

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 1

1 Βίβλος³³⁴Bible γενέσεως³²⁸de genèse Ιησοῦ³³⁰de Iésous Christ uiou³³⁰de fils Δαυὶδ³³⁰de Daud uiou³³⁰de fils Ἀβραὰμ³³⁰de Abraam. 2 Ἀβραὰμ³³⁶Abraam ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰσαάκ,³¹⁸Isaak, Ἰσαάκ³³⁶Isaak δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰακώβ,³¹⁸Iakob, Ἰακὼβ³³⁶Iakob δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ιούδα³¹⁸Iouda καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 3 Ἰούδας³³⁶Iouda δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Φάρες³¹⁸Pharès καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le Ζάρα³¹⁸Zara ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la Θαμάρ,³²⁸de Thamar, Φάρες³³⁶Pharès δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἔσρομ,³¹⁸Esrom, Ἔσρωμ³³⁶Esrom δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀράμ,³¹⁸Aram, 4 Ἀράμ³³⁶Aram δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀμιναδάβ,³¹⁸Aminadab, Ἀμιναδάβ³³⁶Aminadab δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ναασσών,³¹⁸Naasson, Ναασσών³³⁶Naasson δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Σαλμών,³¹⁸Salmon, 5 Σαλμών³³⁶Salmon δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Βόες³¹⁸Boes ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la Ροχάβ,³²⁸de Rachab, Βόες³³⁶Boes δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰωβήδ³¹⁸Iobel ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la Ρούθ,³²⁸de Routh, Ἰωβήδ³³⁶Iobel δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰεσσαί,³¹⁸Iessai, 6 Ἰεσσαί³³⁶Iessai δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Δαυὶδ³¹⁸Dauid τὸν⁹⁰le βασιλέα.³¹⁸roi. Δαυὶδ³³⁶Dauid δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Σολομῶνα³¹⁸Solomon ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς³⁶¹de celle τοῦ¹⁰²de le Οὐρίου,³³⁰de Oureia, 7 Σολομὼν³³⁶Solomon δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ροβοάμ,³¹⁸Roboam, Ροβοάμ³³⁶Roboam δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀβιά,³¹⁸Abia, Ἀβιά³³⁶Abia δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀσάφ,³¹⁸Asaph, 8 Ἀσάφ³³⁶Asaph δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰωσαφάτ,³¹⁸Iosaphat, Ἰωσαφάτ³³⁶Iosaphat δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰωράμ,³¹⁸Ioram, Ἰωράμ³³⁶Ioram δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Οζείαν,³¹⁸Ozeia, 9 Ὁζείας³³⁶Ozeia δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰωαθάμ,³¹⁸Ioatham, Ἰωαθάμ³³⁶Ioatham δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀχάζ,³¹⁸Achaz, Ἀχάζ³³⁶Achaz δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Εζεκίαν,³¹⁸Ézékias, 10 Ἔζεκίας³³⁶Ézékias δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Μανασσῆ,³¹⁸Manassé, Μανασσῆ³³⁶Manassé δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀμώς,³¹⁸Amos, Ἀμώς³³⁶Amos δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰωσίαν,³¹⁸Iosias, 11 Ἰωσίας³³⁶Iosias δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἱερονίας³³⁶Iéchonias δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ιερονίας³¹⁸Iéchonias καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la μετοικείας³²⁸de transhabitation de maison Βαβυλῶνος.³²⁸de Babylone. 12 Μετὰ⁵⁵⁵Après δὲ⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la μετοικείαν³¹⁶transhabitation de maison Βαβυλῶνος³²⁸de Babylone Ἰερονίας³³⁶Iéchonias ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Σαλαθήλ,³¹⁸Salathiel, Σαλαθήλ³³⁶Salathiel δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ζοροβαέλ,³¹⁸Zorobabel, 13 Ζοροβαέλ³³⁶Zorobabel δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἀβιούδ,³¹⁸Abioud, Ἀβιούδ³³⁶Abioud δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἐλιακείμ,³¹⁸Éliakim, Ἐλιακείμ³³⁶Éliakim δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Αζώρ,³¹⁸Azor, 14 Αζώρ³³⁶Azor δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Αχέιμ,³¹⁸Acheim, Αχέιμ³³⁶Acheim δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ελιούδ,³¹⁸Élioud, 15 Ελιούδ³³⁶Élioud δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ελεάζαρ,³¹⁸Eléazar, Ελεάζαρ³³⁶Eléazar δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Μαθθάν,³¹⁸Matthan, Μαθθάν³³⁶Matthan δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰακώβ,³¹⁸Iacob, 16 Ἰακὼβ³³⁶Iacob δὲ⁸⁴cependant ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra τὸν⁹⁰le Ἰωσήφ³¹⁸Ioseph τὸν⁹⁰le ἄνδρα³¹⁸homme Μαρίας,³²⁸de Maria, ἔξ⁵⁵⁷hors ἡς⁴⁹⁷de laquelle ἐγέννηθη⁶⁰⁸fut engendré Ιησοῦ³³⁶Iésous δὲ³⁶⁹celui λεγόμενος⁹⁰⁰étant dit Χριστός.³³⁶Christ. 17 Πᾶσαν²⁸⁹Toutes oὖν⁸⁴donc αἱ¹⁰⁵les γενεαῖς³³³générations ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἀβραὰμ³³⁰de Abraam ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que Δαυὶδ³³⁰de Dauid γενεαῖς³³³générations δεκατέσσαρες,¹⁹⁹quatorze, καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Δαυὶδ³³⁰de Dauid ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰de la μετοικείας³²⁸de transhabitation de maison Βαβυλῶνος³²⁸de Babylone γενεαῖς³³³générations δεκατέσσαρες,¹⁹⁹quatorze, καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la μετοικείας³²⁸de transhabitation de maison Βαβυλῶνος³²⁸de Babylone ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ γενεαῖς³³³générations δεκατέσσαρες,¹⁹⁹quatorze. 18 Τοῦ¹⁰²de Le δὲ⁸⁴cependant Ιησοῦ³³⁰de Iésous Christ δὲ¹⁰⁶la γένεσις³³⁴genèse οὕτως⁷⁸ainsi ἥν.⁶³³était μνηστευθείσης⁷⁶¹de ayante étéée fiancée τῆς¹⁰⁰de la μητρὸς³²⁸de mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Μαρίας³²⁸de Maria τῷ⁹⁶à le Ἰωσήφ,³²⁴à Ioseph, πρὶν⁸⁵avant ἦ³⁴⁵ou συνελθεῖν⁶⁸⁹venir ensemble αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εὑρέθη⁶⁰⁸fut trouvé ἐν⁵⁵⁶en γαστρὶ³²²à ventre ἔχοντας⁸⁴⁷ayante ἐκ⁵⁵⁷hors πνεύματος³³²de souffle ἀγίου.¹⁹de saint. 19 Ἰωσήφ³³⁶Ioseph δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le ἀνὴρ³³⁶homme αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, δίκαιος⁴⁸juste ὡν⁸⁴⁹étant καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas θέλων⁸⁴⁹voulant αὐτὴν⁴⁵⁷elle δειγματίσαι,⁶⁸⁹faire un exemple, ἔβουληθη⁶⁰⁸fut eu dessein λάθρᾳ⁷⁸en omission ἀπολύσαι⁶⁸⁹délirer au loin αὐτὴν.⁴⁵⁷elle. 20 ταῦτα³⁵²ceux-ci δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐνθυμηθέντος⁷⁶³de ayant été réfléchi en fureur ἰδού³¹¹voici ἄγγελος³³⁶messenger κυρίου³³⁰de Maître καὶ⁵⁵⁵selon ὅντα³²⁰réve ἐφάνη⁶⁰⁸fut apparu en lumière αὐτῷ⁴⁶⁵à lui λέγων.⁸⁴⁹disant· Ἰωσήφ³⁴²Ioseph uiōς³³⁶fils Δαυὶδ,³³⁰de Dauid, μὴ⁷⁸ne pas φοβηθῆς⁹¹⁸que tu sois effrayé παραλαβεῖν⁶⁸⁹prendre à côté Μαρίαν³¹⁶Maria τὴν⁸⁸la γυναῖκα³¹⁶femme σου⁴⁴⁸de toi· τὸ³⁷¹ce γὰρ⁸⁴car ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ⁴⁶³à elle γεννηθὲν⁷⁷¹ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors πνεύματος³³²de souffle ἐστίν⁶⁷⁶est ἀγίου.¹⁹de saint. 21 τέξεται⁶²⁰se enfantera δὲ⁸⁴cependant uiόν,³¹⁸fils, καὶ⁸⁴et καλέσεις⁶¹²tu appelleras τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ιησοῦν.³¹⁸Iésous· αὐτὸς⁴⁷⁶lui γὰρ⁸⁴car σώσει⁶¹⁴sauvera τὸν⁹⁰le λαὸν³¹⁸peuple αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 22 τοῦτο³⁷¹celui-ci δὲ⁸⁴cependant ὅλον²⁹⁴tout entier γέγονεν⁶⁵⁰a devenu ἴντι⁸⁵afin que πληρωθῇ⁹²⁰que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ce ρῆθεν⁷⁷¹ayant été dit ὑπὸ⁵⁵⁷sous κυρίου³³⁰de Maître διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète λέγοντος⁸⁴³de disant· 23 ιδού³¹¹voici η¹⁰⁶la παρθένος³³⁴vierge ἐν⁵⁵⁶en γαστρὶ³²²à ventre ἔξει⁶¹⁴aura καὶ⁸⁴et τέξεται⁶²⁰se enfantera uiόν,³¹⁸fils, καὶ⁸⁴et καλέσουσιν⁶¹³appelleront τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ἐμμανουήλ,³¹⁸Emmanuel, ὃ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est μεθερμηνεύμενον⁹⁰²étant traduit μεθ⁵⁵⁷avec ἡμῶν⁴²⁸de nous ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu. 24 ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ayant été éveillé δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰωσήφ³³⁶Ioseph ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le ὄπνου³³⁰de sommeil ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ὡς⁸⁵comme προσέταξεν⁵⁹⁴ordonnança auprès αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος³³⁶messager κυρίου³³⁰de Maître καὶ⁸⁴et παρέλαβεν⁵⁹⁴prit à côté τὴν⁸⁸la γυναῖκα³¹⁶femme αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 25 καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔγινωσκεν⁶³³connaissait αὐτὴν⁴⁵⁷elle ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὐ⁵⁰¹de lequel ἔτεκεν⁵⁹⁴enfanta uiόν.³¹⁸fils· καὶ⁸⁴et ἐκάλεσεν⁵⁹⁴appela τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ιησοῦν.³¹⁸Iésous.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 2

1 Τοῦ¹⁰²de Le δὲ⁸⁴cependant Ιησοῦ³³⁰de Iésous γεννηθέντος⁷⁶³de ayant été engendré ἐν⁵⁵⁶en Βηθλέεμ³²²à Bethléem τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας³²⁸de Ioudaia ἐν⁵⁵⁶en ἡμέραις³²¹à journées Ἡρώδου³³⁰de Hérode τοῦ¹⁰²de le βασιλέως,³³⁰de roi, ιδού³¹¹voici μάγοι³³⁵mages ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ἀντολῶν³²⁷de levants παρεγένοντο⁵⁹⁹se devinrent à côté εἰς⁵⁵⁵envers Ιεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma 2 λέγοντες.⁸⁴⁸disants· ποῦ⁷⁸οὐ? ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui τεχθεὶς⁷⁶⁹ayant été enfanté βασιλεὺς³³⁶roi τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens? εἰδομεν⁵⁸⁹nous vîmes γὰρ⁸⁴car αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁹⁰le ἀστέρα³¹⁸étoile ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la

ἀνατολῇ³²² à levant καὶ⁸⁴ et ἥλιθομεν⁵⁸⁹ nous νίνμες προσκυνῆσαι⁶⁸⁹ prosterner vers αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 3 ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi Ἡρόδης³³⁶ Hérode établissant⁶⁰⁸ fut troublé καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute Ἱεροσόλυμα³³⁴ Ierosoluma μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 4 καὶ⁸⁴ et συναγαγὼν⁷³⁰ ayant mené ensemble πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et γραμματεῖς³¹⁷ scribes τοῦ¹⁰² de λαοῦ³³⁰ de peuple ἐπυνθάνετο⁶³⁹ se enquérant παρ̄⁵⁵⁷ à côté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ποῦ⁷⁸ οὐ? ὁ¹⁰⁸ le χριστὸς³³⁶ Christ γεννᾶται.⁶⁸⁸ est engendré. 5 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἶπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui: ἐν⁵⁵⁶ en Βηθλέεμ³²² à Bethlēem τῆς¹⁰⁰ de la Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaia: οὕτως⁷⁸ ainsi γὰρ⁸⁴ car γέγραπται⁶⁶² a été écrit διὸ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de προφήτου³³⁰ de prophète. 6 καὶ⁸⁴ et οὐ⁴⁵⁴ τοι Βηθλέεμ,³⁴⁰ Bethlēem, γῆ³⁴⁰ terre Ἰουδά,³³⁰ de Iouda, οὐδαμῶς⁷⁸ certainement pas ἐλαχίστη⁴⁶ moindre εἰ⁶⁷⁴ tu es ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les ἡγεμόσιν³²³ à gouverneurs Ἰουδά,³³⁰ de Iouda: ἐκ⁵⁵⁷ hors σοῦ⁴⁴⁸ de toi γὰρ⁸⁴ car ἔξελευσεται⁶²⁰ se sortira ἡγούμενος,⁸⁷⁶ se gouvernant, δοτὶ⁵⁰⁵ lequel un quelconque ποιμανεῖ⁶¹⁴ bergera τὸν⁹⁰ λαόν³¹⁸ peuple μου⁴²⁹ de moi τὸν⁹⁰ le Ἰσραὴλ.³¹⁸ Israël. 7 Τότε⁷⁸ Alors Ἡρόδης³³⁶ Hérode λάθρῳ⁷⁸ en omission καλέσας⁷³⁰ ayant appelé τοὺς⁸⁹ les μάγους³¹⁷ mages ἡκρίβωσεν⁵⁹⁴ fut exact παρ̄⁵⁵⁷ à côté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὸν⁹⁰ le χρόνον³¹⁸ temps τοῦ¹⁰² de φαινομένου⁸⁷⁰ de se apparaissant en lumière ἀστέρος,³³⁰ de étoile, 8 καὶ⁸⁴ et πέμψας⁷³⁰ ayant mandé αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers Βηθλέεμ³¹⁶ Bethlēem εἴπεν.⁵⁹⁴ dit: πορευθέντες⁷⁶⁸ ayant étés allés ἔξετάσατε⁵⁶¹ examinez à l'excès ἀκριβῶς⁷⁸ exactement περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de παιδίου.³³² de jeune enfant. ἐπάν⁸⁵ dès que le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant εὔρητε,⁹⁰⁵ que vous trouviez, ἀπαγγείλατε⁵⁶¹ rapportez annonce μοι,⁴²⁵ à moi, ὅπως⁸⁵ de telle manière que κάγω⁴³⁶ et moi ἐλθών⁷³⁰ ayant venu προσκυνήσω⁹⁰⁴ que je prosterne vers αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 9 Οἱ³⁶⁸ Ceux δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoute τοῦ¹⁰² de βασιλέως³³⁰ de roi ἐπορεύθησαν⁶⁰⁷ furent allé καὶ⁸⁴ et ιδου³¹¹ voici ὁ¹⁰⁸ le ἀστέρι,³³⁶ étoile, ὃν⁴⁸⁷ lequel εἰδον⁵⁹³ virent ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἀνατολῇ,³²² à levant, προήγενε⁶³³ menait devant αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἐλθών⁷³⁰ ayant venu ἐστάθη⁶⁰⁸ fut dressé ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut οὗ⁹⁰ ἦν⁶³³ était τοῦ¹¹⁰ le παιδίον.³³⁸ jeune enfant. 10 ιδόντες⁷²⁹ ayant vus δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ λαόν³¹⁸ étoile ἔχαρησαν⁶⁰⁷ furent été de joie χαράν³¹⁶ joie μεγάλην² grande σφόδρα.⁷⁸ vénéusement. 11 καὶ⁸⁴ et ἐλθόντες⁷²⁹ ayant venus εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation εἰδον⁵⁹³ virent τὸ⁹² παιδίον³²⁰ jeune enfant μετὰ⁵⁵⁷ avec Μαρίας³²⁸ de Maria τῆς¹⁰⁰ de la μητρὸς³²⁸ de mère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et πεσόντες⁷²⁹ ayant tombés προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δῶρα,³¹⁹ dنس, χρυσὸν³¹⁸ or καὶ⁸⁴ et λίθανον³¹⁸ oliban καὶ⁸⁴ et σμύρναν.³¹⁶ myrrhe. 12 Καὶ⁸⁴ Et χρηματισθέντες⁷⁶⁸ ayant étés négociés du besoin καὶ⁵⁵⁵ selon ὃντας³²⁰ rève μη⁷⁸ ne pas ἀνακάμψαι⁶⁸⁹ fléchir de bas en haut πρὸς⁵⁵⁵ vers Ἡρόδην,³¹⁸ Hérode, δι⁵⁵⁷ par ἀλλῆς¹³⁰ de autre ὁδοῦ³²⁸ de chemin ἀνεχώρησαν⁵⁹³ replacèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ χώραν³¹⁶ région αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 13 Άναχωρησάντων⁷²⁴ de Ayants replacés δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ιδου³¹¹ voici ἄγγελος³³⁶ messager κυρίου³³⁰ de Maître φαίνεται⁶⁸² se apparaît en lumière καὶ⁵⁵⁵ selon ὃντας³²⁰ rève τῷ⁹⁶ à le Ἰωσήφ³²⁴ à Ioseph λέγων.⁸⁴⁹ disant: ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé παράλαβε⁵⁶² prends à côté τὸ⁹² παιδίον³²⁰ jeune enfant καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ μητέρα³¹⁶ mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et φεῦγε⁵⁷⁸ fuis εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον.³¹⁶ Égypte καὶ⁸⁴ et ισθ⁵⁷⁸ sois ἐκεῖ⁷⁸ là ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant εἴπω⁹⁰⁴ que je dise σοι.⁴⁴⁵ à toi: μέλλει⁶⁷⁶ imme γὰρ⁸⁴ car Ἡρόδης³³⁶ Hérode ζητεῖν⁶⁹⁸ chercher τὸ⁹² παιδίον³²⁰ jeune enfant τοῦ³⁶⁵ de ce ἀπολέσαι⁶⁸⁹ perdre au loin αὐτό.⁴⁶¹ lui. 14 ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé παράλαβε⁵⁶² prit à côté τὸ⁹² παιδίον³²⁰ jeune enfant καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ μητέρα³¹⁶ mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui νυκτὸς³²⁸ de nuit καὶ⁸⁴ et ἀνεχώρησεν⁵⁹⁴ replaça εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον,³¹⁶ Égypte, 15 καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ étais ἐκεῖ⁷⁸ là ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de τελευτῆς³²⁸ de terme achevé⁶⁰⁸ Ἡρόδου³³⁰ de Hérode: ἵνα⁸⁵ afin que πληρωθῇ⁹²⁰ que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ ce ρήθεν⁷⁷¹ ayant été dit ὑπὸ⁵⁵⁷ sous κυρίου³³⁰ de Maître διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de προφήτου³³⁰ de prophète λέγοντος.⁸⁴³ de disant: ἐξ⁵⁵⁷ hors Αἴγυπτου³²⁸ de Égypte ἐκάλεσα⁵⁹⁰ j'appelai τὸν⁹⁰ λαόν³¹⁸ fils μου.⁴²⁹ de moi. 16 Τότε⁷⁸ Alors Ἡρόδης³³⁶ Hérode ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ὅτι⁸⁵ en ce que ἐνεπαίχθη⁶⁰⁸ fut enjoué ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les μάγων³²⁹ de mages ἐθυμώθη⁶⁰⁸ fut été en fureur λίαν,⁷⁸ extrêmement, καὶ⁸⁴ et ἀποστείλας⁷³⁰ ayant envoyé ἀνεῖλεν⁵⁹⁴ saisis de bas en haut πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les παῖδες³¹⁷ jeunes servants τοὺς³⁵⁰ ceux ἐν⁵⁵⁶ Βηθλέεμ καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ πᾶσιν²⁸¹ à tous τοῖς⁹⁷ à les ὄριοις³²⁵ à frontières αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin διετοῦ⁶⁶ de de deux ans καὶ⁸⁴ et κατωτέρω,⁷⁸ plus vers le bas, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ λαόν³¹⁸ temps ὃν⁴⁸⁷ lequel ἡκρίβωσεν⁵⁹⁴ fut exact παρὰ⁵⁵⁷ à côté τῶν¹⁰¹ de les μάγων.³²⁹ de mages. 17 Τότε⁷⁸ alors ἐπιληρώθη⁶⁰⁸ fut fait plénitude τὸ³⁷¹ ce ρήθεν⁷⁷¹ ayant été dit διὰ⁵⁵⁷ par Ιερεμίου³³⁰ de Ieremias τοῦ¹⁰² de προφήτου³³⁰ de prophète λέγοντος.⁸⁴³ de disant. 18 φωνὴ³³⁴ son de voix ἐν⁵⁵⁶ Ἐραμ³²² à Rama ἡκούσθη,⁶⁰⁸ fut écouté, κλαυθμός³³⁶ pleur καὶ⁸⁴ et ὁδυρμός³³⁶ lamentation πολύς.²⁹² nombreux. Ῥωχὴ³³⁴ Rachel κλαίουσα⁸⁴⁷ pleurante τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἥθελεν⁶³³ voulaient παρακληθῆναι,⁶⁹² être appellé à côté, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non εἰσίν.⁶⁷⁵ sont. 19 Τελευτήσαντος⁷²⁵ de Ayants parvenu à l'achèvement δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de Ἡρόδου³³⁰ de Hérode ιδου³¹¹ voici ἄγγελος³³⁶ messager κυρίου³³⁰ de Maître φαίνεται⁶⁸² se apparaît en lumière καὶ⁵⁵⁵ selon ὃν³²⁰ rève τῷ⁹⁶ à le Ἰωσήφ³²⁴ à Ioseph ἐν⁵⁵⁶ Αἴγυπτῳ³²² à Égypte 20 λέγων.⁸⁴⁹ disant: ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé παράλαβε⁵⁶² prends à côté τὸ⁹² παιδίον³²⁰ jeune enfant καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ μητέρα³¹⁶ mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui νυκτὸς³²⁸ de nuit καὶ⁸⁴ et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers γῆν³¹⁶ terre Ἰσραὴλ.³³⁰ de Israël. 22 Ακούσας⁷³⁰ Ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que Ἀρχέλαος³³⁶ Archélaos βασιλεύει⁶⁷⁶ est roi τῆς¹⁰⁰ de Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaia ἀντὶ⁵⁵⁷ en échange τοῦ¹⁰² de πατρὸς³³⁰ de père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἡρόδου³³⁰ de Hérode ἐφοβήθη⁶⁰⁸ fut effrayé ἐκεῖ⁷⁸ là ἀπελθεῖν.⁶⁸⁹ éloigner. χρηματισθεὶς⁷⁶⁹ ayant été négocié du besoin δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁵⁵⁵ selon ὃν³²⁰ rève ἀνεχώρησεν⁵⁹⁴ replaça εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les μέρη³¹⁹ parts τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée, 23 καὶ⁸⁴ et ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu κατώκησεν⁵⁹⁴ établit maison d'habitation εἰς⁵⁵⁵ envers πόλιν³¹⁶ cité λεγομένην⁸⁸² étant dite Ναζαρέτ.³¹⁶ Nazareth. ὅπως⁸⁵ de telle manière que πληρωθῇ⁹²⁰ que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ ce ρήθεν⁷⁷¹ ayant été dit διὰ⁵⁵⁷ par τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes ὅτι⁸⁵ en ce que Ναζωραῖος³³⁶ Nazoréen κληθῆσεται.⁶²⁷ sera appellé.

KATA MAΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 3

1 Ἐν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ékeίναις¹⁴⁶ à celles-là παραγίνεται⁶⁸² se devient à côté Ἰωάννης³³⁶ Ioannes ὁ¹⁰⁸ le βαπτιστὴ³³⁶ Baptiseur κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte τῆς¹⁰⁰ de la Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaia 2 λέγων.⁸⁴⁹ disant: μετανοεῖτε⁵⁷⁷ transintelligez: ἡγγικεν⁶⁵⁰ a approché γὰρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ βασιλεία³³⁴ royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. 3 οὗτος³⁶⁹ celui-ci γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui ρήθεις⁷⁶⁹ ayant été dit διὰ⁵⁵⁷ par Ἡσαΐου³³⁰ de Ésaïa τοῦ¹⁰² de προφήτου³³⁰ de prophète λέγοντος.⁸⁴³ de disant: φωνὴ³³⁴ son de voix βοῶντος⁸⁴³ de beuglant ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte: ἐτοιμάσατε⁵⁶¹ préparez τὴν⁸⁸ λόδον³¹⁶ chemin κυρίου,³³⁰ de Maître, εὐθείας⁵¹ directes ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites τὰ⁸⁷ les τρίβους³¹⁵ sentiers αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 4 αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même δὲ⁸⁴ cependant διὸ¹⁰⁸ le Ἰωάννης³³⁶ Ioannes εἰχεν⁶³³ avait τὸ⁹² τὸν⁸⁸ λόδυμα³²⁰ vêtement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τριχῶν³²⁷ de cheveux καμίλου³³⁰ de chameau καὶ⁸⁴ et ζώνη³¹⁶ ceinture δερματίνη² de peau περὶ⁵⁵⁵ autour τὴν⁸⁸ λόσφυν³¹⁶ flanc αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἡ¹⁰⁶ δὲ⁸⁴ cependant τροφὴ³³⁴ nourriture ἦν⁶³³ était αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκριδες³³³ sauterelles καὶ⁸⁴ et μέλι³³⁸ miel ἄριον.²⁵ agreste. 5 Τότε⁷⁸ Alors ἐξεπορεύετο⁶³⁹ se allait au dehors πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui Ἱεροσόλυμα³³⁴ Ierosoluma καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute ἡ¹⁰⁶ la Ἰουδαία³³⁴ Ioudaia καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute ἡ¹⁰⁶ la περίχωρος⁷⁰ région alentour τοῦ¹⁰² de le Ἰορδάνου,³³⁰ de Iordane, 6 καὶ⁸⁴ et ἐβαπτίζοντο⁶⁴³ étaient

baptisé ἐν τῷ⁹⁶ à le Ἰορδάνη³²⁴ à Iordane ποταμῷ³²⁴ à fleuve ὑπὸ⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔξομολογούμενοι⁸⁷⁵ se avouants à l'excès τὰς⁸⁷ les ἄμαρτίας³¹⁵ péchés αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 7 Ἰδὼν⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant πολλοὺς³⁷⁷ nombreux τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαῖον³²⁹ de Pharisiens καὶ⁸⁴ et Σαδδουκαῖον³²⁹ de Sadducéens ἐρχομένους⁸⁵⁷ se venants ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le βάπτισμα³²⁰ baptême αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· γεννήματα³⁴³ progénitures ἔχοντων,³²⁷ de vipères, τίς⁴¹⁵ quel ὑπέδειξεν⁵⁹⁴ montra en dessous ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous φυγῆν⁶⁸⁹ fuir ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la μελλούσης⁸⁴¹ de imminante ὥρῆς;³²⁸ de colère? 8 ποιήσατε⁵⁶¹ faites οὖν⁸⁴ donc καρπὸν³¹⁸ fruit ἄξιον⁴ digne τῆς¹⁰⁰ de la μετανοίας³²⁸ de transintelligence 9 καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas δόξῃτε⁹⁰⁵ que vous estimiez λέγειν⁶⁹⁸ dire ἐν τῷ⁵⁵⁶ en ἐστοῖς;⁵²⁶ à vous-mêmes· πατέρα³¹⁸ père ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τὸν⁹⁰ le Ἀβραάμ.³¹⁸ Abraam. λέγω⁶⁷² je dis γὰρ⁸⁴ car ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que δύναται⁶⁸² se peut ὁ¹⁰⁸ θεὸς³³⁶ Dieu ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les λίθων³²⁹ de pierres τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci ἐγέιρα⁶⁸⁹ éveiller τέκνα³¹⁹ enfants τῷ⁹⁶ à le Ἀβραάμ.³²⁴ à Abraam. 10 ἥδη⁷⁸ déjà δὲ⁸⁴ cependant ἡ¹⁰⁶ la ἀξίνη³³⁴ hache πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la πίζαν³¹⁶ racine τῶν¹⁰³ de les δένδρων³³¹ de arbres κεῖται.⁶⁸² se couche· πᾶν²⁹⁴ tout οὖν⁸⁴ donc δένδρον³³⁸ arbre μὴ⁷⁸ ne pas ποιοῦν⁸⁵¹ faisant καρπὸν³¹⁸ fruit καλὸν⁴ beau ἐκκόπτεται⁶⁸⁸ est coupé à l'excès καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers πῦρ³²⁰ feu βάλλεται.⁶⁸⁸ est jeté. 11 Ἐγώ⁴³⁶ Μοι μὲν⁸⁴ certes ὑμᾶς⁴⁴¹ vous βαπτίζω⁶⁷² je baptise ἐν⁵⁵⁶ en ὕδατι³²⁶ à eau εἰς⁵⁵⁵ envers μετάνοιαν,³¹⁶ transintelligence, ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ὀπίσω⁵⁶⁰ derrière μου⁴²⁹ de moi ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ισχυρότερός⁴⁸ plus fort μού⁴²⁹ de moi ἐστιν,⁶⁷⁶ est, οὐ⁴⁹⁹ de lequel οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis ικανὸς⁴⁸ assez-important ταῦ⁹¹ les ὑποδήματα³¹⁹ souliers βαστάσαι.⁶⁸⁹ porter· αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ὑμᾶς⁴⁴¹ vous βαπτίσει⁶¹⁴ baptisera ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἀγίῳ¹³ à saint καὶ⁸⁴ et πυρὶ³²⁶ à feu· 12 οὐ⁴⁹⁹ de lequel τὸ¹¹⁰ le πτύον³³⁸ pelle à vanner ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la χειρὶ³²² à main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et διακαθαρεῖ⁶¹⁴ purifera en séparant τὴν⁸⁸ la ἄλωνα³¹⁶ aire à fouler le grain αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et συνάξει⁶¹⁴ mènera ensemble τὸν⁹⁰ le στόν³¹⁸ froment αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἀποθήκην,³¹⁶ grange, τὸ⁹² le δὲ⁸⁴ cependant ἄχυρον³²⁰ paille κατακαύσει⁶¹⁴ brûlera complètement πυρὶ³²⁶ à feu ἀσβέστῳ.¹³ à inextinguible. 13 Τότε⁷⁸ Alors παραγίνεται⁶⁸² se devient à côté ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée ἐτί⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le Ἰορδάνην³¹⁸ Iordane πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes τοῦ³⁶⁵ de ce βαπτισθήναι⁶⁹² être baptisé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 14 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰωάννης³³⁶ Ioannes διεκάλυψεν⁶³³ empêchait en séparant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐγὼ⁴³⁶ moi χρείαν³¹⁶ besoin ἔχω⁶⁷² j'ai υπὸ⁵⁵⁷ sous σοῦ⁴⁴⁸ de toi βαπτισθήναι,⁶⁹² être baptisé, καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴ toi ἔρχῃ⁶⁸⁰ tu te viens πρός⁵⁵⁵ vers με;⁴²² moi? 15 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν·⁴⁵⁹ lui· ἄφες⁵⁶² abandonne ἄρτι,⁷⁸ à l'instant, οὕτως⁷⁸ ainsi γὰρ⁸⁴ car πρέπον⁸⁵¹ étant remarquable ἐστιν⁶⁷⁶ est ὑμῖν⁴²⁴ à nous ἀγαπητός,⁷² aimé, ἐν⁵⁵⁶ en ḡ⁴⁹³ à lequel εὐδόκησα.⁵⁹⁰ j'estimai en bien.

KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 4

1 Τότε⁷⁸ Alors ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀνήχθη⁶⁰⁸ fut conduit de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἐρημον⁵² déserte ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle πειρασθῆναι⁶⁹² être mis en tentation ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le διαβόλου.⁶⁶ de diable. 2 καὶ⁸⁴ et νηστεύσας⁷³⁰ ayant jeûné ἡμέρας³¹⁵ journées τεσσεράκοντα¹⁸¹ quarante καὶ⁸⁴ et νύκτας³¹⁵ nuits τεσσεράκοντα,¹⁸¹ quarante, ὑστερον⁷⁸ postérieurement ἐπείνασεν.⁵⁹⁴ eut faim. 3 καὶ⁸⁴ et προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers ὁ³⁶⁹ celui πειράζων⁸⁴⁹ mettant en tentation εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si νιὸς³³⁶ fils εἰ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, εἰπε⁵⁶² dis ἴνα⁸⁵ afin que οἱ¹⁰⁷ les λιθοὶ³³⁵ pierres οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci ἄρτοι³³⁵ pains γένωνται.⁹¹³ que se deviennent. 4 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἰπεν⁵⁹⁴ dit· γέγραπται⁶⁶² a été écrit· οὐκ⁸⁴ non ἐπὶ⁵⁵⁶ sur ἄρτῳ³²⁴ à pain μόνῳ¹²⁶ à seul ζήσεται⁶²⁰ se vivra ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος,³³⁶ être humain, ἀλλ̄⁸⁴ mais ἐπὶ⁵⁵⁶ sur παντὶ²⁸² à tout ρήματι³²⁶ à oral ἐκπορευομένῳ⁸⁶⁶ à se allant au dehors διὰ⁵⁵⁷ par στόματος³³² de bouche θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 5 Τότε⁷⁸ Alors παραλαμβάνει⁶⁷⁶ prend à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le διάβολος⁷² diable εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἀγίαν² sainte πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et ἔστησεν⁵⁹⁴ dressa αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐτί⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le πτερύγιον³²⁰ pinacle τοῦ¹⁰⁴ de le iεροῦ³³² de sanctuaire 6 καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si νιὸς³³⁶ fils εἰ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, βάλε⁵⁶² jette σεαυτὸν⁵²³ toi-même κάτω⁷⁸ vers le bas· γέγραπται⁶⁶² a été écrit γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que τοῖς⁹⁵ à les ἀγγέλοις³²³ à messagers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐντελεῖται⁶²⁰ se commandera περὶ⁵⁵⁷ autour σοῦ⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur χειρῶν³²⁷ de mains ἀροῦσιν⁶¹³ lèveront σε,⁴⁴² toi, μήποτε⁸⁵ de peur que προσκόψῃς⁹⁰⁶ que tu achoppes πρὸς⁵⁵⁵ vers λιθον³¹⁸ pierre τὸν⁹⁰ le πόδα³¹⁸ pied σου.⁴⁴⁸ de toi. 7 ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· πάλιν⁷⁸ de nouveau γέγραπται.⁶⁶² a été écrit· οὐκ⁷⁸ non ἐκπειράσεις⁶¹² tu mettras en tentation à l'excès κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου.⁴⁴⁸ de toi. 8 Πάλιν⁷⁸ De nouveau παραλαμβάνει⁶⁷⁶ prend à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le διάβολος⁷² diable εἰς⁵⁵⁵ envers ὄρος³²⁰ montagne ὑψηλὸν⁶ haut λιαν⁷⁸ extrêmement καὶ⁸⁴ et δείκνυσιν⁶⁷⁶ montre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πάσας²⁷¹ toutes τὰς⁸⁷ les βασιλείας³¹⁵ royautes τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles 9 καὶ⁸⁴ et εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ταῦτα³⁵² ceux-ci σοι⁴⁴⁵ à toi πάντα²⁷⁵ tous δώσω,⁶¹⁰ je donnerai, ἔαν⁸⁵ si le cas échéant πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé προσκυνήσῃς⁹⁰⁶ que tu prosternes vers moi.⁴²⁵ à moi. 10 Τότε⁷⁸ alors λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ὑπαγε,⁵⁷⁸ dirige en arrière, σατανᾶ.³⁴² Satan· γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car· κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου⁴⁴⁸ de toi προσκυνήσεις⁶¹² tu prosterneras vers καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui μόνῳ¹²⁶ à seul λατρεύσεις.⁶¹² tu adoreras. 11 Τότε⁷⁸ Alors ἀφίσιν⁶⁷⁶ abandonne αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le διάβολος,⁷² diable, καὶ⁸⁴ et ιδού³¹¹ voici ἄγγελοι³³⁵ messagers προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers καὶ⁸⁴ et διηκόνουν⁶³² servaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. 12 Ἀκούσας⁷³⁰ Ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰωάννης³³⁶ Ioannes παρεδόθη⁶⁰⁸ fut livré ἀνεχόρτσεν⁵⁹⁴ replaça εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée. 13 καὶ⁸⁴ et καταλυτῶν⁷³⁰ ayant laissé en contrebas τὴν⁸⁸ la Ναζαρᾶ³¹⁶ Nazara ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu κατώκησεν⁵⁹⁴ établit maison d'habitation εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναούμ³¹⁶ Kapharnaoum τὴν⁴⁸⁵ celle παραθαλασσίαν⁵² à coté de la mer ἐν⁵⁵⁶ en ὄροις³²⁵ à frontières Ζαβουλῶν³³⁰ de Zaboulon καὶ⁸⁴ et Νεφθαλεῖμ³³⁰ de Nephthaleim· 14 ἴνα⁸⁵ afin que πληρωθῇ⁹²⁰ que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ ce ρῆθεν⁷⁷¹ ayant été dit διὰ⁵⁵⁷ par Ἡσαΐου³³⁰ de Ésaïa τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète λέγοντος⁸⁴³ de disant· 15 γῆ³³⁴ terre Ζαβουλῶν³³⁰ de Zaboulon καὶ⁸⁴ et γῆ³³⁴ terre Νεφθαλεῖμ³³⁰ de Nephthaleim, ὁδὸν³¹⁶ chemin θαλάσσης³²⁸ de mer, πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τοῦ¹⁰² de le Ἰορδάνου,³³⁰ de Iordane, Γαλιλαία³³⁴ Galilée τῶν¹⁰³ de les ἑθνῶν,³³¹ de ethnies, 16 ὁ¹⁰⁸ le λαὸς³³⁶ peuple ὁ³⁶⁹ celui καθήμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐν⁵⁵⁶ en σκοτίᾳ³²² à ténèbre φῶν³²⁰ lumière εἰδεν⁵⁹⁴ vit μέγα,⁶ grand, καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux καθήμενοις⁸⁶³ à se étant assis ἐν⁵⁵⁶ en χώρᾳ³²² à région καὶ⁸⁴ et σκιᾷ³²² à ombre θανάτου³³⁰ de trépas φῶν³³⁸ lumière ἀνέτειλεν⁵⁹⁴ leva de bas en haut αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 17 Από⁵⁵⁴ Au loin τότε⁷⁸ alors ἤρξατο⁶⁰⁰ se commença ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous κηρύσσειν⁶⁹⁸ proclamer καὶ⁸⁴ et λέγειν⁶⁹⁸ dire· μετανοεῖτε⁵⁷⁷ transintelligez· ἔγγικεν⁶⁵⁰ a approché γὰρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de dieux. 18 Περιπατῶν⁸⁴⁹ Piétinant autour δὲ⁸⁴ cependant παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée εἰδεν⁵⁹⁴ vit δύο¹⁸³ deux ἀδελφούς,³¹⁷ frères, Σίμων³¹⁸ Simon τὸν³⁵¹ celui λεγόμενον⁸⁸⁴ étant dit Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et Ανδρέαν³¹⁸ André τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, βάλλοντας⁸³⁰ jetants ἀμφιβληστρον³²⁰ filet de coulée εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν.³¹⁶ mer· ἥσαν⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car

άλιεῖς.³³⁵ pêcheurs. **19** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· δεῦτε⁵⁶¹ venez ici ὥπισω⁵⁶⁰ derrière μου,⁴²⁹ de moi, καὶ⁸⁴ et ποιήσω⁶¹⁰ je ferai ὑμᾶς⁴⁴¹ vous
άλιεῖς³¹⁷ pêcheurs ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **20** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant εὐθέως⁷⁸ directement ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés τὰ⁹¹ les δίκτυα³¹⁹ filets
ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **21** καὶ⁸⁴ et προβὰς⁷³⁰ ayant avancé ἐκεῖθεν⁷⁸ de là εἰδεν⁵⁹⁴ vit ἄλλους¹¹⁹ autres δύο¹⁸³ deux ἀδελφούς,³¹⁷ frères,
Ιάκωβον³¹⁸ Iakobos τὸν³⁵¹ celui του¹⁰² de le Ζεβεδαίου³³⁰ de Ζέβεδαι καὶ⁸⁴ et Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à
le πλοῖῳ³²⁶ à navire μετὰ⁵⁵⁷ avec Ζεβεδαίου³³⁰ de Ζέβεδαι τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καταρτίζοντας⁸³⁰ ajustants complètement τὰ⁹¹ les
δίκτυα³¹⁹ filets αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, καὶ⁸⁴ et ἐκάλεσεν⁵⁹⁴ appela αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **22** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant εὐθέως⁷⁸ directement ἀφέντες⁷²⁹ ayants
abandonnés τὸ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **23** Καὶ⁸⁴ Et περιῆγεν⁶³³ menait
autour ἐν⁵⁵⁶ en ὅλη²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la Γαλιλαία³²² à Galilée διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues αὐτῶν⁴⁷⁰ de
eux καὶ⁸⁴ et κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royaute καὶ⁸⁴ et θεραπεύων⁸⁴⁹ soignant πᾶσαν²⁷² toute
νόσον³¹⁶ maladie καὶ⁸⁴ et πᾶσαν²⁷² toute μαλακίαν³¹⁶ mollesse ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le λαῷ.³²⁴ à peuple. **24** Καὶ⁸⁴ Et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna ἡ¹⁰⁶ la ἀκοὴ³³⁴ ouïe
αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la Συρίαν.³¹⁶ Syrie· καὶ⁸⁴ et προσήνεγκαν⁵⁹³ apportèrent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πάντας²⁷³ tous τοὺς³⁵⁰ ceux
κακῶς⁷⁸ malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ ayants ποικίλας⁸ à diverses νόσοις³²¹ à maladies καὶ⁸⁴ et βασάνοις³²¹ à tortures συνεχομένους⁸⁸³ étants tenus ensemble
καὶ⁸⁴ et δαιμονιζομένους⁸⁵⁷ se faisants démoniser καὶ⁸⁴ et σεληνιαζομένους⁸⁵⁷ se étants lunatique καὶ⁸⁴ et παραλυτικούς,⁵³ paralytiques, καὶ⁸⁴ et
ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴ soigna αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **25** καὶ⁸⁴ et ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅχλοι³³⁵ foules πολλοῖ²⁹¹ nombreux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la
Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée καὶ⁸⁴ et Δεκαπόλεως³²⁸ de Décapole καὶ⁸⁴ et Ἱεροσολύμων³³¹ de Ierosoluma καὶ⁸⁴ et Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaia καὶ⁸⁴ et πέραν⁵⁶⁰ de
l'autre côté τοῦ¹⁰² de le Ἰορδάνου.³³⁰ de Iordane.

KATA MAΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 5

1 Ἰδὼν⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les ὄχλους³¹⁷ foules ἀνέβη⁵⁹⁴ monta εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὅρος³²⁰ montagne, καὶ⁸⁴ et καθίσαντος⁷²⁵ de ayant assis
αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· **2** καὶ⁸⁴ et ἀνοίξας⁷³⁰ ayant ouvert τὸ⁹² le
στόμα³²⁰ bouche αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐδίδασκεν⁶³³ enseignait αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· **3** Μακάριοι⁴⁷ Bienheureux οἱ¹⁰⁷ les πτωχοὶ⁷¹ pauvres τῷ⁹⁸ à le
πνεύματι,³²⁶ à souffle, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **4** μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ³⁶⁸ ceux πενθοῦντες,⁸⁴⁸ endeuillants, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux παρακληθήσονται. **626** seront appelé à côté. **5** μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les
πραεῖς,⁷¹ doux, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux κιληρονομήσουσιν⁶¹³ hériteront τὴν⁸⁸ la γῆν.³¹⁶ terre. **6** μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ³⁶⁸ ceux πεινῶντες⁸⁴⁸ ayants
faim καὶ⁸⁴ et δψῶντες⁸⁴⁸ ayants soif τὴν⁸⁸ la δικαιοσύνην,³¹⁶ justice, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux χορτασθήσονται. **626** seront fourragé. **7**
μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les ἀλείμονες,⁷¹ miséricordieux, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἐλεηθήσονται. **626** seront fait miséricorde. **8**
μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les καθαροὶ⁷¹ purs τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ,³²² à coeur, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ὄψονται.⁶¹⁹ se verront. **9**
μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les εἰρηνοποιοί,⁷¹ fiseurs de paix, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux νιοὶ³³⁵ fils θεοῦ³³⁰ de Dieu κληθήσονται. **626** seront appellé. **10**
μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ³⁶⁸ ceux δεδιωγμένοι⁸²¹ ayants été poursuivis ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause δικαιοσύνης,³²⁸ de justice, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux
ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **11** μακάριοι⁴⁷ bienheureux ἔστε⁶⁷³ vous êtes ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant
ὄνειδοσιν⁹⁰⁷ que réprouvent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et διώξωσιν⁹⁰⁷ que poursuivent καὶ⁸⁴ et εἴπωσιν⁹⁰⁷ que disent πᾶν²⁷⁶ tout πονηρὸν⁵⁶ méchant
καθ⁵⁵⁷ contre ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ψευδόμενοι⁸⁷⁵ se mentants ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. **12** χαίρετε⁵⁷⁷ soyez de joie καὶ⁸⁴ et ἀγαλλιασθε,⁵⁸¹ que vous
vous exultez, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le μισθὸς³³⁶ salaire ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous πολὺς³⁹⁵ nombreux ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς.³²³ à cieux· οὕτως⁷⁸ ainsi γὰρ⁸⁴ car
ἔδιωξαν⁵⁹³ poursuivirent τοὺς⁸⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes τοὺς³⁵⁰ ceux πρὸ⁵⁵⁷ d'avant ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **13** Υμεῖς⁴⁵³ Vous êtes ἔστε⁶⁷³ vous êtes τὸ¹¹⁰ le
ἄλας³³⁸ sel τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰ le ἄλας³³⁸ sel μωρανθῆ,⁹²⁰ que soit rendu fou, ἐν⁵⁵⁶ en τίν⁴⁰⁷ à quel
ἀλισθήσεται;⁶²⁷ sera salé? εἰς⁵⁵⁵ envers οὐδὲν³⁸⁰ aucun ισχύει⁶⁷⁶ a la ténacité ἔτι⁷⁸ encore εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas βληθὲν⁷⁷¹ ayant été jeté ἔξω⁷⁸ au-dehors
καταπατεῖσθαι⁷⁰¹ être piétiné de haut en bas ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **14** Υμεῖς⁴⁵³ Vous êtes ἔστε⁶⁷³ vous êtes τὸ¹¹⁰ le
φῶς³³⁸ lumière τοῦ¹⁰² de le κόσμου.³³⁰ de monde. οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut πόλις³³⁴ cité κρυψῆναι⁶⁹² être caché ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut ὅρους³³² de
montagne κειμένη⁸⁷⁴ se couchante· **15** οὐδὲ⁸⁴ non cependant καίουσιν⁶⁷⁵ allument λύχνον³¹⁸ chandelle καὶ⁸⁴ et τιθέασιν⁶⁷⁵ posent αὐτῶν⁴⁵⁹ lui ὑπὸ⁵⁵⁵ sous
τὸν⁹⁰ le μόδιον³¹⁸ muid ἀλλ⁸⁴ mais ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la λυχνίαν,³¹⁶ chandelier, καὶ⁸⁴ et λάμπει⁶⁷⁶ brille πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la
οἰκίᾳ.³²² à maison d'habitation. **16** οὕτως⁷⁸ ainsi λαμψάτω⁵⁶⁴ brille τὸ¹¹⁰ le φῶς³³⁸ lumière ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τῶν¹⁰¹ de les
ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ὅπως⁸⁵ de telle manière que ἰδωσιν⁹⁰⁷ que voient ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὰ⁹¹ les καλα⁵ beaux ἔργα³¹⁹ travaux καὶ⁸⁴ et
δοξάσωσιν⁹⁰⁷ que glorifient τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὸν³⁵¹ celui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς.³²³ à cieux. **17** Μή⁷⁸ Ne pas νομίσῃτε⁹⁰⁵ que
vous fassiez loi ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ^{λθον}⁵⁹⁰ je vins καταλῦσαι⁶⁸⁹ délier vers le bas τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi η⁸⁴ ou τοὺς⁸⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes· οὐ⁸⁴ non
ἡ^{λθον}⁵⁹⁰ je vins καταλῦσαι⁶⁸⁹ délier vers le bas ἀλλα⁸⁴ mais πληρῶσαι⁶⁸⁹ faire plénitude. **18** ἀμὴν³⁰⁹ amen γάρ⁸⁴ car λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous·
ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant παρέλθῃ⁹⁰⁸ que passe à côté ὁ¹⁰⁸ le οὐρανὸς³³⁶ ciel καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γῆ,³³⁴ terre, ιῶτα³³⁸ iota ἐν²⁰⁴ un ἡ⁸⁴ ou μία²⁰⁰ une
κεραία³³⁴ pointe οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas παρέλθῃ⁹⁰⁸ que passe à côté ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le νόμου,³³⁰ de loi, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant
πάντα³⁹⁶ tous γένηται.⁹¹⁴ que se devienne. **19** ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant οὐ⁸⁴ donc λύσῃ⁹⁰⁸ que délie μίαν⁵² une τῶν⁹⁹ de les ἐντολῶν³²⁷ de
commandements τούτων¹⁵² de celles-ci τῶν⁹⁹ de les ἐλαχίστων¹⁴ de moindres καὶ⁸⁴ et διδάξῃ⁹⁰⁸ que enseigne οὕτως⁷⁸ ainsi τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους,³¹⁷ êtres
humains, ἐλάχιστος⁴⁸ moindre κληθήσεται⁶²⁷ sera appellé ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux· ὃ⁵⁰⁵ lequel
δ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant ποιήσῃ⁹⁰⁸ que fasse καὶ⁸⁴ et διδάξῃ,⁹⁰⁸ que enseigne, οὗτος³⁶⁹ celui-ci μέγας⁴⁸ grand κληθήσεται⁶²⁷ sera appellé ἐν⁵⁵⁶ en
τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **20** Λέγω⁶⁷² Je dis γάρ⁸⁴ car ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne
pas περισσεύσῃ⁹⁰⁸ que surabonde ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἡ¹⁰⁶ la δικαιοσύνη³³⁴ justice πλεῖον⁵⁶ plus nombreusement τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes
καὶ⁸⁴ et Φαρισαίων,³²⁹ de Pharisien, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas εἰσέλθῃ⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τῶν¹⁰¹ de les
οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **21** Ἡκούσατε⁵⁹¹ Vous écoutez ὅτι⁸⁵ en ce que ἐρρέθη⁶⁰⁸ fut dit τοῖς⁹⁵ à les ἀρχαῖοις,⁵⁹ à originaires· οὐ⁷⁸ non φονεύσεις⁶¹² tu
meurtriras· ὃ⁵⁰⁵ lequel δ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant φονεύσῃ,⁹⁰⁸ que meurtisse, ἔνοχος⁴⁸ tenu au-dedans ἔσται⁶²⁰ se sera τῇ⁹⁴ à la κρίσει.³²² à
jugement. **22** ἔγὼ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς³⁹⁵ tout ὃ³⁶⁹ celui ὄργιζόμενος⁹⁰⁰ étant mis en colère τῷ⁹⁶ à le
ἀδελφῷ³²⁴ à frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔνοχος⁴⁸ tenu au-dedans ἔσται⁶²⁰ se sera τῇ⁹⁴ à la κρίσει.³²² à jugement· ὃ⁵⁰⁵ lequel δ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant
εἴπῃ⁹⁰⁸ que dise τῷ⁹⁶ à le ἀδελφῷ³²⁴ à frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· ράκα,³⁴⁶ Raka, ἔνοχος⁴⁸ tenu au-dedans ἔσται⁶²⁰ se sera τῷ⁹⁸ à le συνεδρίῳ.³²⁶ à sanhédrin·
ὅς⁵⁰⁵ lequel δ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant εἴπῃ⁹⁰⁸ que dise· μωρέ,⁷⁷ fou, ἔνοχος⁴⁸ tenu au-dedans ἔσται⁶²⁰ se sera εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la
γέννων³¹⁶ gémene τοῦ¹⁰⁴ de le πυρός,³³² de feu. **23** Εἳα⁸⁵ Si le cas échéant οὐ⁸⁴ donc προσφέρῃ⁹²⁸ que tu apportes τὸ⁹² le δορόν³²⁰ don σου⁴⁴⁸ de toi
ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le θυσιαστήριον³²⁰ autel des sacrifices κάκει⁹¹⁸ et là μνησθῆς⁹¹⁸ que tu sois mémorisé ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου⁴⁴⁸ de toi

ἔχει⁶⁷⁶ a τι³⁸⁰ un quelconque κατὰ⁵⁵⁷ contre σου⁴⁴⁸ de toi, 24 ἄφες⁵⁶² abandonne ἐκεῖ⁷⁸ là τὸ⁹² le δῶρόν³²⁰ don σου⁴⁴⁸ de toi ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰⁴ de le θυσιαστηρίου³³² de autel des sacrifices καὶ⁸⁴ et ὑπαγε⁵⁷⁸ dirige en arrière πρῶτον⁷⁸ premièrement διαλλάγηθι⁵⁷¹ sois échangé au-travers τῷ⁹⁶ à le ἀδέλφῳ³²⁴ à frère σου, ⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu πρόσφερε⁵⁷⁸ apporte τὸ⁹² le δῶρόν³²⁰ don σου, ⁴⁴⁸ de toi. 25 Ἰοἱ⁵⁷⁸ Sois εὐνοῶν⁸⁴⁹ intelligent bien τῷ⁹⁶ à le ἀντιδίκῳ³²⁴ à adversaire σου⁴⁴⁸ de toi ταχύ⁷⁸ promptement, ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ὅτου⁴⁹⁹ de lequel un quelconque εἰ⁶⁷⁴ tu es μετ'⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ, ³²² à chemin, μήποτε⁸⁵ de peur que σε⁴⁴² toi παραδῷ⁹⁰⁸ que livre ὁ¹⁰⁸ le ἀντιδίκος³³⁶ adversaire τῷ⁹⁶ à le κριτῆ³²⁴ à juge καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le κριτῆς³³⁶ juge τῷ⁹⁶ à le ὑπηρέτη³²⁴ à ministre καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακήν³¹⁶ gardiennage βληθῆσθαι⁶²⁵ tu seras jeté. 26 ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis σοι, ⁴⁴⁵ à toi, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἔξελθης⁹⁰⁶ que tu sortes ἐκεῖθεν, ⁷⁸ de là, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἂν³⁴⁵ le cas échéant ἀποδῷς⁹⁰⁶ que tu redonnes τὸν⁹⁰ le ἔσχατον²⁰⁷ dernier κοδράντην, ³¹⁸ quadrant. 27 Ἡκούσατε⁵⁹¹ Vous écoutez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρρεθη⁶⁰⁸ fut dit· οὐ⁷⁸ non μοιχεύσεις, ⁶¹² tu adultéreras. 28 ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui βλέπων⁸⁴⁹ regardant γυναῖκα³¹⁶ femme πρός⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ ce ἐπιθυμήσα⁶⁸⁹ désirer en fureur αὐτήν⁴⁵⁷ elle ἦδη⁷⁸ déjà ἐμοίχευσεν⁵⁹⁴ adultera αὐτήν⁴⁵⁷ elle ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à cœur αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui. 29 Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ὄφθαλμός³³⁶ oeil σου⁴⁴⁸ de toi ὁ¹⁰⁸ le δεξιός²³ droit σκανδαλίζει⁶⁷⁶ scandalise σε, ⁴⁴² toi, ἔξελε⁵⁶² extrais αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et βάλε⁵⁶² jette ὡπὸ⁵⁵⁷ au loin σου, ⁴⁴⁸ de toi· συμφέρει⁶⁷⁶ est opportun γάρ⁸⁴ car σοι⁴⁴⁵ à toi ἵνα⁸⁵ afin que ἀπόληται⁹¹⁴ que se perde au loin ἐν⁷⁴ un τῶν¹⁰³ de les μελῶν³³¹ de membres σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ὥλον²⁹⁴ tout entier τὸ¹¹⁰ le σῶμά³³⁸ corps σου⁴⁴⁸ de toi εἰς⁵⁵⁵ envers γέενναν³¹⁶ gémenee ἀπέλθῃ⁹⁰⁸ que éloigne. 31 Ἐρρέθη⁶⁰⁸ Fut dit δέ⁸⁴ cependant· ὃς⁵⁰⁵ lequel ἂν³⁴⁵ le cas échéant ἀπολύθη⁹⁰⁸ que délie au loin τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, δότω⁵⁶⁴ donne αὐτῆ⁴⁶³ à elle ἀποστάσιον, ³²⁰ objet d'apostasie. 32 ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ἀπολύων⁸⁴⁹ déliant au loin τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui παρεκτὸς⁵⁶⁰ hormis λόγου³³⁰ de discours πορνείας³²⁸ de pornation ποιεῖ⁶⁷⁶ fait αὐτήν⁴⁵⁷ elle μοιχεύθησαι, ⁶⁹² être adulteré, καὶ⁸⁴ et ὃς⁵⁰⁵ lequel ἂν³⁴⁵ si le cas échéant ἀπολελυμένην⁸⁰³ ayant été déliée au loin γαμήσῃ, ⁹⁰⁸ que marie, μοιχαται, ⁶⁸² se fait adultere. 33 Πάλιν⁷⁸ De nouveau ἡκούσατε⁵⁹¹ vous écoutez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρρεθη⁶⁰⁸ fut dit τοῖς⁹⁵ à les ἀρχαῖοις⁵⁹ à originaires· οὐκ⁷⁸ non ἐπιορκήσεις, ⁶¹² tu surpasseras serment, ἀποδώσεις⁶¹² tu redonneras δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître τοὺς⁸⁹ les ὄρκους³¹⁷ serments σου, ⁴⁴⁸ de toi. 34 ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous μὴ⁷⁸ ne pas ὄμόσαι⁶⁸⁹ jurer ὥλως⁷⁸ entièrement· μήτε⁸⁴ et ni ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ, ³²⁴ à ciel, ὅτι⁸⁵ en ce que θρόνος³³⁶ trône ἐστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰² de le θεοῦ, ³³⁰ de Dieu, 35 μήτε⁸⁴ et ni ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la γῇ, ³²² à terre, ὅτι⁸⁵ en ce que ὑποπόδιον³³⁸ sous-pied ἐστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, μήτε⁸⁴ et ni εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα, ³¹⁹ Ierosoloma, ὅτι⁸⁵ en ce que πόλις³³⁴ cité ἐστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰² de le μεγάλου¹⁷ de grand βασιλέως³³⁰ de roi, 36 μήτε⁸⁴ et ni ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κεφαλῇ³²² à tête σου⁴⁴⁸ de toi ὄμόσαις⁹⁰⁶ que tu jures, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non δύνασαι⁶⁸⁰ tu te peux μίαν¹⁸² une τρίχα³¹⁶ cheveu λευκήν² blanche ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire ἥ⁸⁴ ou μέλαιναν⁵² noire. 37 ἔστω⁵⁸⁰ soit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ναι³³⁸ oui ναι³³⁸ oui, οὐ³³⁸ non οὐ³³⁸ non· τὸ¹¹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant περισσὸν⁷⁴ surabondant τούτων³⁶⁴ de ceux-ci ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le πονηροῦ⁶⁶ de méchant ἐστιν. ⁶⁷⁶ est. 38 Ἡκούσατε⁵⁹¹ Vous écoutez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρρεθη⁶⁰⁸ fut dit· ὄφθαλμόν³¹⁸ oeil ἀντί⁵⁵⁷ en échange ὄφθαλμοῦ³³⁰ de oeil καὶ⁸⁴ et ὁδόντα³¹⁸ dent ἀντί⁵⁵⁷ en échange ὁδόnto³³⁰ de dent. 39 ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous μὴ⁷⁸ ne pas ἀντιστῆναι⁶⁸⁹ dresser contre τῷ⁹⁶ à le πονηρῷ· ⁶⁰ à méchant· ἀλλ·⁸⁴ mais ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque σε⁴⁴² toi ράπτι⁶⁷⁶ gifle εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la δεξιάν² droite σιαγόνα, ³¹⁶ mâchoire, στρέψον⁵⁶² tourne αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁷⁸ aussi τὴν⁸⁸ la ἄλλην³⁷⁶ autre· 40 καὶ⁸⁴ et τῷ³⁵⁷ à celui θέλοντι⁸³⁷ à voulant σοι⁴⁴⁵ à toi κριθῆναι⁶⁹² être jugé καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le χιτῶνά³¹⁸ chiton σου⁴⁴⁸ de toi λαβεῖν, ⁶⁸⁹ prendre, ἄφες⁵⁶² abandonne αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁷⁸ aussi το²⁵² le ιμάτιον³²⁰ himation· 41 καὶ⁸⁴ et ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque σε⁴⁴² toi ἀγαρεύειν⁶¹⁴ réquisitionnera μίλιον³²⁰ mille ἐν, ¹⁸⁶ un, ὑπαγε⁵⁷⁸ dirige en arrière μετ'⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δύο, ⁵⁵ deux. 42 τῷ³⁵⁷ à celui αἰτοῦντι⁸³⁷ à demandant σε⁴⁴² toi δόξι, ⁵⁶² donne, καὶ⁸⁴ et τὸν³⁵¹ celui θέλοντα⁸³¹ voulant ὡπὸ⁵⁵⁷ au loin σοι⁴⁴⁸ de toi δωνίσασθαι⁶⁹¹ se prête μὴ⁷⁸ ne pas ἀποστραφῆς, ⁹¹⁸ que tu sois détourné au loin. 43 Ἡκούσατε⁵⁹¹ Vous écoutez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρρεθη⁶⁰⁸ fut dit· ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras τὸν⁹⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et μισήσεις⁶¹² tu haïras τὸν⁹⁰ le ἔχθρον⁵⁴ ennemi σου, ⁴⁴⁸ de toi. 44 ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous· ἀγαπᾶτε⁵⁷⁷ aimez τοὺς⁸⁹ les ἔχθρους⁵³ ennemis ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et προσεύχεσθε⁵⁸¹ que vous vous priez ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν³⁶² de ceux διωκόντων⁸⁴² de poursuivants ύμᾶς, ⁴⁴¹ vous, 45 ὅπως⁸⁵ de telle manière que γένησθε⁹¹¹ que vous vous deveniez υἱοί³³⁵ fils τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ύμῶν⁴⁴⁷ de vous τοῦ⁴⁹⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς, ³²³ à ciels, ὅτι⁸⁵ en ce que τὸν⁹⁰ le ἥλιον³¹⁸ soleil αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ἀνατέλλει⁶⁷⁶ lève de bas en haut ἐπι⁵⁵⁵ sur πονηροῦ⁵³ méchants καὶ⁸⁴ et ἀγαθοὺς⁵³ bons καὶ⁸⁴ et βρέχει⁶⁷⁶ pleut ἐπι⁵⁵⁵ sur δικαίους⁵³ justes καὶ⁸⁴ et ἀδίκους, ⁵³ injustes. 46 ἐάν⁸⁵ si le cas échéant γάρ⁸⁴ car ἀγαπήστε⁹⁰⁵ que vous aimiez τοὺς³⁵⁰ ceux ἀγαπῶντας⁸³⁰ aimants ύμᾶς, ⁴⁴¹ vous, τίνα¹⁶⁷ quel μισθὸν³¹⁸ salaire ἔχετε, ⁶⁷³ vous avez? οὐχ³⁴⁵ non pas καὶ⁷⁸ aussi οἰ¹⁰⁷ les τελῶναι³³⁵ collecteurs de taxes τὸ⁹² le αὐτὸ³⁵³ même ποιοῦσιν; ⁶⁷⁵ font? 47 καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἀστάσησθε⁹¹¹ que vous vous saluiez τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères ύμῶν⁴⁴⁷ de vous μόνον, ⁷⁸ seulement, τί¹⁶⁸ quel περισσὸν⁵⁶ surabondant ποιεῖτε; ⁶⁷³ vous faites? οὐχ³⁴⁵ non pas καὶ⁷⁸ aussi οἰ¹⁰⁷ les ἔθνοι⁷¹ ethniques τὸ⁹² le αὐτὸ³⁵³ même ποιοῦσιν; ⁶⁷⁵ font? 48 ἔσεσθε⁶¹⁷ vous vous serez οὖν⁸⁴ donc ύμεις⁴⁵³ vous téλειοι⁴⁷ parfaits ως⁸⁵ comme ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ὁ¹⁰⁸ le οὐράνιος²³ céleste τέλειος⁴⁸ parfait ἐστιν. ⁶⁷⁶ est.

KATA ΜΑΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 6

1 Προσέχετε⁵⁷⁷ Attenez δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la δικαιούσην³¹⁶ justice ύμῶν⁴⁴⁷ de vous μὴ⁷⁸ ne pas ποιεῖν⁶⁹⁸ faire ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ ce θεαθῆναι⁶⁹² être contemplé αὐτοῖς. ⁴⁶⁴ à eux· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γε, ³⁴⁵ du moins, μισθὸν³¹⁸ salaire οὐκ⁷⁸ non ἔχετε⁶⁷³ vous avez παρα⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le πατρὶ³²⁴ à père ύμῶν⁴⁴⁷ de vous τῷ⁴⁹³ à celui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς, ³²³ à ciels. 2 Όταν⁸⁵ Lorsque le cas échéant οὖν⁸⁴ donc ποιῆ⁹²⁸ que tu fasses ἐλεημοσύνην, ³¹⁶ acte de miséricorde, μὴ⁷⁸ ne pas σαλπίσῃ⁹⁰⁶ que tu trompettes salpinx ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers σου, ⁴⁴⁸ de toi, ὥστε⁸⁵ comme certes οἰ¹⁰⁷ les ὑποκριταί³³⁵ hypocrites ποιοῦσιν⁶⁷⁵ font ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues καὶ⁸⁴ et οὐ⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les γωνίαις³²¹ à coins τῶν⁹⁹ de les πλατειῶν³²⁷ de places ἐστῶτες⁷⁹¹ ayant dressés προσεύχεσθαι, ⁶⁹⁹ se prier, οἴως⁸⁵ de telle manière que

φανῶσιν⁹¹⁹que soient apparu en lumière τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις³²³à êtres humains· ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀπέχουσιν⁶⁷⁵tiennent au loin τὸν⁹⁰le μισθὸν³¹⁸salaire αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 6 σὺ⁴⁵⁴toi δὲ⁸⁴cependant ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant προσεύχῃ,⁹³⁴que tu te pries, εἰσέλθε⁵⁶²viens à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ταμεῖόν³²⁰cellier σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et κλείσας⁷³⁰ayant fermé à clef τὴν⁸⁸la θύραν³¹⁶porte σου⁴⁴⁸de toi πρόσευξα⁵⁶⁶te prie τῷ⁹⁶à le πατρί³²⁴à père σου⁴⁴⁸de toi τῷ⁴⁹³à celui ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le κρυπτῷ.⁶²à caché· καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père σου⁴⁴⁸de toi ὁ³⁶⁹celui βλέπων⁸⁴⁹regardant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le κρυπτῷ⁶²à caché ἀποδώσει⁶¹⁴redonnera σοι.⁴⁴⁵à toi. 7 Προσευχόμενοι⁸⁷⁵Se priants δὲ⁸⁴cependant μὴ⁷⁸ne pas βατταλογήσητε⁹⁰⁵que vous discouriez bégue ώσπερ⁸⁵comme certes οἱ¹⁰⁷les ἔθνικοι,⁷¹ethniques, δοκοῦσιν⁶⁷⁵estiment γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πολυλογίᾳ³²²à grande discussion αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἰσακούσθουνται.⁶²⁶seront écouté envers. 8 μὴ⁷⁸ne pas οὖν⁸⁴donc ὄμοιωθῆτε⁹¹⁷que vous soyez rendu semblable αὐτοῖς;⁴⁶⁴à eux· οἶδεν⁶⁵⁰a su γὰρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὅν⁵⁰⁰de lesquels χρείαν³¹⁶besoin ἔχετε⁶⁷³vous avez πρὸ⁵⁵⁷d'avant τοῦ³⁶⁵de ce ὑμᾶς⁴⁴¹vous αἰτήσαι⁶⁸⁹demander αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 9 Οὕτως⁷⁸Ainsi οὖν⁸⁴donc προσεύχεσθε⁵⁸¹que vous vous priez ὑμεῖς.⁴⁵³vous· Πάτερ³⁴²Père ἡμῶν⁴²⁸de nous ὁ³⁶⁹celui ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς;³²³à cieux· ἀγιασθήτω⁵⁷³soit sanctifié τὸ¹¹⁰le ὄνομα³³⁸nom σου.⁴⁴⁸de toi· 10 ἐλθέτω⁵⁶⁴vienne ἡ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté σου.⁴⁴⁸de toi· γεννηθήτω⁵⁷³soit devenu τὸ¹¹⁰le θέλημα³³⁸volonté σου,⁴⁴⁸de toi, ὡς⁸⁵comme ἐν⁵⁵⁶en οὐρανῷ³²⁴à ciel καὶ⁷⁸aussi ἐπὶ⁵⁵⁷sur γῆς³²⁸de terre· 11 τὸν⁹⁰le ἄρτον³¹⁸pain ἡμῶν⁴²⁸de nous τὸν⁹⁰le ἐπιούσιον⁴supersubstancial δὸς⁵⁶²donne ἡμῖν⁴²⁴à nous στήμερον.⁷⁸aujourd'hui· 12 καὶ⁸⁴et ἄφες⁵⁶²abandonne ἡμῖν⁴²⁴à nous τὰ⁹¹les ὄφειλήματα³¹⁹débitations ὑμῶν,⁴²⁸de nous, ὡς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς⁴³⁵nous ἀφήκαμεν⁵⁸⁹nous abandonnâmes τοῖς⁹⁵à les ὄφειλέταις³²³à débiteurs ὑμῶν.⁴²⁸de nous· 13 καὶ⁸⁴et μὴ⁸⁴ne pas εἰσενέγκης⁹⁰⁶que tu importes ἡμᾶς⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers πειρασμόν,³¹⁸temptation, ἀλλὰ⁸⁴mais ῥύσαι⁵⁶⁶te délivre ἡμᾶς⁴²¹nous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰⁴de le πονηροῦ.⁶⁸de méchant. 14 Ἐὰν⁸⁵Si le cas échéant γὰρ⁸⁴car ἀφῆτε⁹⁰⁵que vous abandonniez τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις³²³à êtres humains τὰ⁹¹les παραπτώματα³¹⁹chutes à côté αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, ἀφήσει⁶¹⁴abandonnera καὶ⁷⁸aussi ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὁ¹⁰⁸le οὐράνιος²³céleste· 15 ἐὰν⁸⁵si le cas échéant δὲ⁸⁴cependant μὴ⁷⁸ne pas ἀφῆτε⁹⁰⁵que vous abandonniez τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις,³²³à êtres humains, οὐδὲ⁷⁸non ceependant ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀφήσει⁶¹⁴abandonnera τὰ⁹¹les παραπτώματα³¹⁹chutes à côté ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. 16 Ὁταν⁸⁵Lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴cependant νηστεύητε,⁹²⁷que vous jeûniez, μὴ⁷⁸ne pas γίνεσθε⁵⁸¹que vous vous devenez ως⁸⁵comme οἱ¹⁰⁷les ὑποκριταί³³⁵hypocrites σκυθρωποί,²²airs maussades, ἀφανίζουσιν⁶⁷⁵font disparaitre γὰρ⁸⁴car τὰ⁹¹les πρόσωπα³¹⁹faces αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὅπως⁸⁵de telle manière que φανῶσιν⁹¹⁹que soient apparu en lumière τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις³²³à êtres humains νηστεύοντες⁸⁴⁸jeûnants· ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀπέχουσιν⁶⁷⁵tiennent au loin τὸν⁹⁰le μισθὸν³¹⁸salaire αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 17 σὺ⁴⁵⁴toi δὲ⁸⁴cependant νηστεύων⁸⁴⁹jeûnant ἀλειψά⁵⁶⁶te huile σου⁴⁴⁸de toi τὴν⁸⁸la κεφαλὴν³¹⁶tête καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le πρόσωπον³²⁰face σου⁴⁴⁸de toi νίψαι,⁵⁶⁶te lave, 18 ὥπως⁸⁵de telle manière que μὴ⁸⁴ne pas φανῆ⁹¹⁸que tu sois apparu en lumière τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις³²³à êtres humains νηστεύων⁸⁴⁹jeûnante ἀλλὰ⁸⁴mais τῷ⁹⁶à le πατέρ³²⁴à père σου⁴⁴⁸de toi τῷ⁴⁹³à celui ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le κρυφαῖο⁶²à secret ἀποδώσει⁶¹⁴redonnera σοι.⁴⁴⁵à toi. 19 Μή⁷⁸Ne pas θησαυρίζετε⁵⁷⁷thésaurisez ὑμῖν⁴⁴⁴à vous θησαυροὺς³¹⁷trésors ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς,³²⁸de terre, ὅπου⁷⁸là où σῆς³³⁶mite καὶ⁸⁴et βρῶσις³³⁴consommation ἀφανίζει⁶⁷⁶fait disparaitre καὶ⁸⁴et ὅπου⁷⁸là où κλέπται³³⁵voleurs διορύσσουσιν⁶⁷⁵creusent au travers καὶ⁸⁴et κλέπτουσιν.⁶⁷⁵volent· 20 Θησαυρίζετε⁵⁷⁷thésaurisez δὲ⁸⁴cependant ὑμῖν⁴⁴⁴à vous θησαυροὺς³¹⁷trésors ἐπὶ⁵⁵⁶en οὐρανῷ,³²⁴à ciel, ὅπου⁷⁸là où οὔτε⁸⁴ni σῆς³³⁶mite οὔτε⁸⁴ni βρῶσις³³⁴consommation ἀφανίζει⁶⁷⁶fait disparaitre καὶ⁸⁴et ὅπου⁷⁸là où κλέπται³³⁵voleurs οὐ⁷⁸non διορύσσουσιν⁶⁷⁵creusent au travers οὐδὲ⁸⁴non ceependant κλέπτουσιν.⁶⁷⁵volent· 21 ὅπου⁸⁵là où γάρ⁸⁴car ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le θησαυρός³³⁶trésor σου,⁴⁴⁸de toi, ἐκεῖ⁷⁸là ἔσται⁶²⁰se sera καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la καρδία³³⁴coeur σου.⁴⁴⁸de toi. 22 Οἱ¹⁰⁸Le λύχνος³³⁶chandelle τοῦ¹⁰⁴de le σώματός³³²de corps ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le ὄφθαλμός,³³⁶oeil. ἐὰν⁸⁵si le cas échéant οὖν⁸⁴donc ἦ⁹³⁰que soit ὁ¹⁰⁸le ὄφθαλμός³³⁶oeil σου⁴⁴⁸de toi ἀπλοῦς,⁴⁸simple, ὅλον²⁹⁴tout entier τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps σου⁴⁴⁸de toi φωτεινὸν⁵⁰lumineux ἔσται.⁶²⁰se sera· 23 ἐὰν⁸⁵si le cas échéant δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le ὄφθαλμός³³⁶oeil σου⁴⁴⁸de toi πονηρὸς⁴⁸méchant ἦ,⁹³⁰que soit, ὅλον²⁹⁴tout entier τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps σου⁴⁴⁸de toi σκοτεινὸν⁵⁰ténébreux ἔσται.⁶²⁰se sera. εἰ⁸⁵si οὖν⁸⁴donc τὸ¹¹⁰le φῶς³³⁸lumière τὸ³⁷¹ce ἐν⁵⁵⁶en σοὶ⁴⁴⁵à toi σκότος³³⁸ténébre éstιν,⁶⁷⁶est, τὸ¹¹⁰le σκότος³³⁸ténébre πόσον.¹⁸⁰combien grand?. 24 Οὐδεὶς³⁹⁵Aucun δύναται⁶⁸²se peut δυσι¹⁸⁹à deux κυρίοις³²³à Maîtres δουλεύειν.⁶⁹⁸être esclave· ἦ⁸⁴ou γάρ⁸⁴car τὸν⁹⁰le ἔνα⁵⁴un μισθοῖς⁶¹⁴haïra καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le ἔτερον³⁷⁸autre-différent ἀγαπήσει,⁶¹⁴aimera, ἦ⁸⁴ou ἐνὸς⁶⁶de un ἀνθεξεται⁶²⁰se tiendra contre καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰²de le ἔτερον³⁸⁹de autre-différent καταφρονήσει.⁶¹⁴méprisera. οὐ⁷⁸non δύνασθε⁶⁷⁹vous vous pouvez θεῷ³²⁴à Dieu δουλεύειν⁶⁹⁸être esclave καὶ⁸⁴et μαμονᾶ³²⁴à mamonas. 25 Διὰ⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci λέγω⁶⁷²je dis ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous· μὴ⁷⁸ne pas μεριμνᾶτε⁵⁷⁷inquiétez τῇ⁹⁴à la ψυχῇ³²²à âme ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τί⁴⁰⁴quel φάγητε⁹⁰⁵que vous mangiez ἦ⁸⁴ou τί⁴⁰⁴quel πίπτε,⁹⁰⁵que vous buviez, μηδὲ⁸⁴ni ceependant τῷ⁹⁸à le σώματος³²⁶à corps ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τί⁴⁰⁴quel ἐνδύσσθε.⁹¹¹que vous vous habilliez. οὐχ³⁴⁵non pas ἦ¹⁰⁶la ψυχῇ³²⁴âme πλειόν⁵⁰plus nombreusement ἐστιν⁶⁷⁶est τῆς¹⁰⁰de la τροφῆς³²⁸de nourriture καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps τοῦ¹⁰⁴de le ἐνδύματος;³³²de vêtement? 26 ἐμβλέψατε⁵⁶¹entrez regard εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les πετεινὰ³¹⁹volatiles τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁸⁴non σπείρουσιν⁶⁷⁵sément οὐδὲ⁸⁴non ceependant θερίζουσιν⁶⁷⁵moissonnent οὐδὲ⁸⁴non ceependant συνάγουσιν⁶⁷⁵mènent ensemble εἰς⁵⁵⁵envers ἀποθήκας,³¹⁵granges, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὁ¹⁰⁸le οὐράνιος²³céleste τρέψει⁶⁷⁶nourrit αὐτά·⁴⁶⁰eux· οὐχ³⁴⁵non ὑμεῖς⁴⁵³vous μᾶλλον⁷⁸davantage διαφέρετε⁶⁷³vous différez αὐτῶν;⁴⁷²de eux? 27 τί⁴¹⁵quel δὲ⁸⁴cependant ἔξ⁵⁵⁷hors ὑμῶν⁴⁴⁷de vous μεριμνῶν⁸⁴⁹inquiétant δύναται⁶⁸²se peut προσθεῖναι⁶⁸⁹apposer ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ἡλικίαν³¹⁶âge αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πῆχυν³¹⁸coudée ἔνα;¹⁸⁴un? 28 Καὶ⁸⁴Et περὶ⁵⁵⁷autour ἐνδύματος³³²de vêtement τί⁴⁰⁴quel μεριμνᾶτε,⁶⁷³vous inquiétez? καταμάθετε⁵⁶¹apprenez de haut en bas τὰ⁹¹les κρίνα³¹⁹lis τοῦ¹⁰²de le ἄγρου³³⁰de champ πῶς⁷⁸comment? αὐξάνουσιν⁶⁷⁵croissent· οὐ⁷⁸non κοπιῶσιν⁶⁷⁵peinent οὐδὲ⁸⁴non ceependant νήθουσιν⁶⁷⁵filent· 29 λέγω⁶⁷²je dis δὲ⁸⁴cependant ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐδὲ⁷⁸non ceependant Σολομὼν³³⁶Solomon ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute τῇ⁹⁴à la δόξῃ³²²à gloire αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περιεβάλετο⁶⁰⁰se entoura ὡς⁸⁵comme ἐν⁷⁴un τούτον.³⁶⁴de ceux-ci. 30 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le ἄρτον³¹⁸herbe τοῦ¹⁰²de le ἄγρου³³⁰de champ σῆμερον⁷⁸aujourd'hui ὅντα⁸³¹étant καὶ⁸⁴et αὔριον⁷⁸demain εἰς⁵⁵⁵envers κλίβανον³¹⁸four βαλλόμενον⁸⁸⁴étant jeté ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu οὔτως⁷⁸ainsi ἀμφιέννυσιν,⁶⁷⁶revêt autour, οὐ³⁴⁵non πολλῷ³⁸⁵à nombreux μᾶλλον⁷⁸davantage ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, ὀλιγόπιστοι;⁷⁶de petites croyances? 31 Μή⁷⁸Ne pas οὖν⁸⁴donc μεριμνήσητε⁹⁰⁵que vous inquiétez λέγοντες⁸⁴⁸disants· τί⁴⁰⁴quel φάγωμεν,⁹⁰³que nous mangions? ἦ⁸⁴ou· τί⁴⁰⁴quel πίωμεν,⁹⁰³que nous buvions? ἦ⁸⁴ou· τί⁴⁰⁴quel περιβαλλόμεθα,⁹⁰⁹que nous nous entourions? 32 πάντα²⁷⁵tous γάρ⁸⁴car ταῦτα³⁵²ceux-ci τὰ¹⁰⁹les ζητηταὶ³³⁷ethnies ἐπιζητοῦσιν.⁶⁷⁵cherchent davantage· οἶδεν⁶⁵⁰a su γάρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὁ¹⁰⁸le οὐράνιος²³céleste ὅτι⁸⁵en ce que χρήζετε⁶⁷³vous avez besoin τούτων³⁶⁴de ceux-ci ἀπάντων.²⁸⁷de en totalités. 33 Ζητεῖτε⁵⁷⁷cherchez δὲ⁸⁴cependant πρῶτον⁷⁸premièrement τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la δικαιοσύνην³¹⁶justice αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ταῦτα³⁷⁰ceux-ci πάντα²⁹³tous προστεήσεται⁶²⁷sera apposé ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. 34 Μή⁷⁸Ne pas οὖν⁸⁴donc μεριμνήσητε⁹⁰⁵que vous inquiétez εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la αὐτοῖς,⁷⁸demain, ἦ¹⁰⁶la γάρ⁸⁴car αὔριον⁷⁸demain μεριμνήσει⁶¹⁴inquiéterai⁵⁴²de elle-même· ἀρκετὸν⁵⁰suffisant τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée ἦ¹⁰⁶la κακία³³⁴malice αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle.

1 Μή⁷⁸Ne pas κρίνετε,⁵⁷⁷ jugez, ἵνα⁸⁵ afin que μή⁷⁸ ne pas κριθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez jugé. **2** ἐν⁵⁵⁶ en φ³⁰⁴ à lequel γὰρ⁸⁴ car κρίματι³²⁶ à objet de jugement κρίνετε⁶⁷³ vous jugez κριθῆσεσθε,⁶²⁴ vous serez jugé, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en φ³⁰⁴ à lequel μέτρῳ³²⁶ à mesure μετρεῖτε⁶⁷³ vous mesurez μετρηθῆσεται⁶²⁷ sera mesuré ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous. **3** Τι⁴⁰⁴ Quel δὲ⁸⁴ cependant βλέπεις⁶⁷⁴ tu regardes τὸ⁹² le κάρφος³²⁰ brindille τὸ³⁵³ ce ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ὄφθαλμῷ³²⁴ à oeil τοῦ¹⁰² de le ἀδελφοῦ³³⁰ de frère σου,⁴⁴⁸ de toi, τὴν³⁴⁹ celle δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le σῷ²⁴¹ à tien ὄφθαλμῷ³²⁴ à oeil δοκὸν³¹⁶ poutre οὐ⁷⁸ non κατανοεῖς;⁶⁷⁴ tu intelliges contre? **4** ή⁸⁴ ou πῶς⁷⁸ comment? ἐρεῖς⁶¹² tu diras τῷ⁹⁶ à le ἀδελφῷ³²⁴ à frère σου.⁴⁴⁸ de toi, ὥσπες⁵⁶² abandonne ἐκβάλλω⁹⁰⁴ que j'éjecte τῷ⁹² le κάρφος³²⁰ brindille ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ὄφθαλμοῦ³³⁰ de oeil σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἡ¹⁰⁶ la δοκός³³⁴ poutre ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ὄφθαλμῷ³²⁴ à oeil σου,⁴⁴⁸ de toi? **5** ὑποκριτά,³⁴² hypocrite, ἐκβαλεί⁵⁶² éjecte πρῶτον⁷⁸ premièrement ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ὄφθαλμοῦ³³⁰ de oeil σου⁴⁴⁸ de toi τὴν⁸⁸ la δοκόν,³¹⁶ poutre, καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors διαβλέψεις⁶¹² tu regarderas à travers ἐκβαλεῖν⁶⁸⁹ éjecter τῷ⁹² le κάρφος³²⁰ brindille ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ὄφθαλμοῦ³³⁰ de oeil τοῦ¹⁰² de le ἀδελφοῦ³³⁰ de frère σου.⁴⁴⁸ de toi. **6** Μή⁷⁸ Ne pas δῶτε⁹⁰⁵ que vous donniez τῷ⁹² le ἄγιον⁵⁶ saint τοῖς⁹⁵ à les κυστίν³²³ à chiens μηδὲ⁸⁴ ni cependant βάλητε⁹⁰⁵ que vous jetiez τοὺς⁸⁹ les μαργαρίτας³¹⁷ perles ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τῶν¹⁰¹ de les χούρων,³²⁹ de pourceaux, μήποτε⁸⁵ de peur que καταπατήσουσιν⁶¹³ piétineront de haut en bas αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les ποστίν³²³ à pieds αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et στραφέντες⁷⁶⁸ ayant étés tournés ρίχωσιν⁹⁰⁷ que fracassent ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous. **7** Αἰτεῖτε⁵⁷⁷ Demandez καὶ⁸⁴ et δοθῆσεται⁶²⁷ sera donné ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous, ζητεῖτε⁵⁷⁷ cherchez καὶ⁸⁴ et εὐρήσετε,⁶¹¹ vous trouvez, κρούετε⁵⁷⁷ toquez καὶ⁸⁴ et ἀνοιγήσεται⁶²⁷ sera ouvert ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous. **8** Πᾶς³⁹⁵ tout γὰρ⁸⁴ car οἱ³⁶⁹ celui αἵτων⁸⁴⁹ demandant λαμβάνει⁶⁷⁶ prend καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ζητῶν⁸⁴⁹ cherchant εὐρίσκει⁶⁷⁶ trouve καὶ⁸⁴ et τῷ³⁵⁷ à celui κρούοντι⁸³⁷ à toquant ἀνοιγήσεται.⁶²⁷ sera ouvert. **9** ή⁸⁴ ou τίς⁴¹⁵ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐξ⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀνθρώπος,³³⁶ être humain, ὃν⁴⁸⁷ lequel αἴτησει⁶¹⁴ demandera ὃ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἄρτον,³¹⁸ pain, μηδὲ³⁴⁵ ne pas λίθον³¹⁸ pierre ἐπιδώσει⁶¹⁴ donnera de surcroît αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui? **10** ή⁸⁴ ou καὶ⁷⁸ aussi ιχθὺν³¹⁸ poisson αἴτησει,⁶¹⁴ demandera, μηδὲ³⁴⁵ ne pas ὄφιν³¹⁸ serpent ἐπιδώσει⁶¹⁴ donnera de surcroît αὐτῷ;⁴⁶⁵ à lui? **11** εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc ὑμεῖς⁴⁵³ vous πονηροὶ⁴⁷ méchants ὅντες⁸⁴⁸ étants οἴδετε⁶⁴⁷ vous avez su δόματος³¹⁹ dons ἀγαθῶν⁵⁵ bons διδόναι⁶⁹⁸ donner τοῖς⁹⁷ à les téκνοις³²⁵ à enfants ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, πόσῳ⁴⁰⁷ à combien grand? μᾶλλον⁷⁸ davantage ὃ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὃ⁵⁰⁵ celui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς³²³ à cieux δώσει⁶¹⁴ donnera ἀγαθῶν⁵⁵ bons τοῖς³⁵⁶ à ceux αἵτοις⁸³⁶ à demandants αὐτῶν.⁴⁵⁹ lui. **12** Πλάντα³⁷⁹ Tous οὖν⁸⁴ donc ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἔσαν³⁴⁵ si le cas échéant θέλητε⁹²⁷ que vous vouliez ἵνα⁸⁵ afin que ποιῶσιν⁹²⁹ que fassent ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous οἱ¹⁰⁷ les ἀνθρώποι,³³⁵ êtres humains, οὔτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οὗτος³⁶⁹ celui-ci γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ὃ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les προφῆται.³³⁵ prophètes. **13** Εἰσέλθατε⁵⁶¹ Venez à l'intérieur διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la στενῆς¹⁵ de étroite πύλης.³²⁸ de porche· ὅτι⁸⁵ en ce que πλατεῖα⁴⁶ large η¹⁰⁶ la πύλη³³⁴ porche καὶ⁸⁴ et εὐρύχωρος⁴⁶ spacieuse η¹⁰⁶ la ὁδὸς³³⁴ chemin η³⁶⁷ celle ἀπάγουσα⁸⁴⁷ conduisante au loin εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἀπόλειαν³¹⁶ perte complète καὶ⁸⁴ et πολλοὶ³⁹⁴ nombreux εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux εἰσερχόμενοι⁸⁷⁵ se venants à l'intérieur διὰ⁵⁵⁷ par αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **14** τι⁴¹⁷ quel στενὴ⁴⁶ étroite η¹⁰⁶ la πύλη³³⁴ porche καὶ⁸⁴ et τεθλιμφέντη⁸²⁰ ayant étée oppressée η¹⁰⁶ la ὁδὸς³³⁴ chemin η³⁶⁷ celle ἀπάγουσα⁸⁴⁷ conduisante au loin εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie καὶ⁸⁴ et ὀλίγοι³⁹⁴ peu εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux εὐρίσκοντες⁸⁴⁸ trouvants αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **15** Προσέχετε⁵⁷⁷ Attenez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ψευδοπροφητῶν,³²⁹ de faux prophètes, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἔρχονται⁶⁸¹ se viennent πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en ἐνδύμασιν³²⁵ à vêtements προβάτων,³³¹ de brebis, ἔσωθεν⁷⁸ au dedans δέ⁸⁴ cependant εἰσιν⁶⁷⁵ sont λύκοι³³⁵ loups ἄρπαγες.²² ravisseurs. **16** ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les καρπῶν³²⁹ de fruits αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπιγνώσεσθε⁶¹⁷ vous vous reconnaîtrez αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que συλλέγουσιν⁶⁷⁵ cueillent ensemble ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀκανθῶν³²⁷ de épines σταφυλᾶς³¹⁵ grappes de raisins η⁸⁴ οὐ ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τριβόλων³²⁹ de tribules σύκα;³¹⁹ figues? **17** Οὐτῶς⁷⁸ Ainsi πᾶν²⁹⁴ tout δένδρον³³⁸ arbre ἀγαθὸν²⁵ bon καρποὺς³¹⁷ fruits πονηροὺς³ méchants ποιεῖ⁶⁹⁸ fait. **18** οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut δένδρον³³⁸ arbre ἀγαθὸν²⁵ bon καρποὺς³¹⁷ fruits πονηροὺς³ méchants ποιεῖ⁶⁹⁸ faire. **19** πᾶν²⁹⁴ tout δένδρον³³⁸ arbre μηδὲ⁷⁸ ne pas ποιοῦν⁸⁵¹ faisant καρπὸν³¹⁸ fruit καλὸν⁴ beau ἐκκόπτεται⁶⁸⁸ est coupé à l'excès καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers πῦ³²⁰ feu βάλλεται.⁶⁸⁸ est jeté. **20** ἄρα⁷⁸ par conséquent γε³⁴⁵ du moins ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les καρπῶν³²⁹ de fruits αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπιγνώσεσθε⁶¹⁷ vous vous reconnaîtrez αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **21** Οὐ⁸⁴ Non πᾶς³⁹⁵ tout οἱ³⁶⁹ celui λέγων⁸⁴⁹ disant μοι.⁴²⁵ à moi κύριε³⁴² Maître κύριε,³⁴² Maître, εἰσελεύσεται⁶²⁰ se viendra à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν,³²⁹ de cieux, ἀλλα⁸⁴ mais οἱ³⁶⁹ celui ποιῶν⁸⁴⁹ faisant τῷ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi τοῦ⁴⁹⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς,³²³ à cieux. **22** πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἔροδον⁶¹³ diront μοι⁴²⁵ à moi ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ημέρᾳ.³²² à journée· κύριε³⁴² Maître κύριε,³⁴² Maître, οὐ³⁴⁵ non τῷ⁹⁸ à le οῷ²⁴² à tien ὄντα³²⁶ à nom ἐπροφητεύσαμεν,⁵⁸⁹ nous prophétisâmes, καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le σῷ²⁴² à tien ὄντα³²⁶ à nom δαιμονία³¹⁹ démons ἐξεβάλλομεν,⁵⁸⁹ nous éjectâmes, καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le σῷ²⁴² à tien ὄντα³²⁶ à nom δυνάμεις³¹⁵ puissances πολλὰς²⁷¹ nombreuses ἐποήσαμεν;⁵⁸⁹ nous fimes? **23** καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors ὄμολογήσω⁶¹⁰ j'avouerai αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἔγνων⁵⁹⁰ je connus ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous· ἀποχωρεῖτε⁵⁷⁷ déplacez loin ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ⁴²⁹ de moi οἱ³⁷³ ceux ἐργάζόμενοι⁸⁷⁹ se mettant au travail τὴν⁸⁸ la ἀνομίαν.³¹⁶ illégalité. **24** Πᾶς³⁹⁵ Tout οὖν⁸⁴ donc ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ἀκούει⁶⁷⁶ écoute μου⁴²⁹ de moi τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους¹⁴² ceux-ci καὶ⁸⁴ et ποιεῖ⁶⁷⁶ fait αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ὄμοιωθήσεται⁶²⁷ sera rendu semblable ἀνδρὶ³²⁴ à homme φρονίμῳ,¹¹ à pensif, ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque φοιδόμησεν⁵⁹⁴ édifie en maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la πέτραν.³¹⁶ roche. **25** καὶ⁸⁴ et κατέβη⁵⁹⁴ descendit η¹⁰⁶ la βροχὴ³³⁴ pluie καὶ⁸⁴ et ἥλθον⁵⁹³ vinrent οἱ¹⁰⁷ les ποταμοὶ³³⁵ fleuves καὶ⁸⁴ et ἐπνευσαν⁵⁹³ soufflèrent οἱ¹⁰⁷ les ἄνεμοι³³⁵ vents καὶ⁸⁴ et προσέπεσαν⁵⁹³ tombèrent vers τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation ἐκείνῃ,¹⁴⁷ à celle-là, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔπεσεν,⁵⁹⁴ tomba, τεθεμελίωτο⁶⁷⁰ avait été fondé γάρ⁸⁴ car ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la πέτραν.³¹⁶ roche. **26** Καὶ⁸⁴ Et πᾶς³⁹⁵ tout οἱ³⁶⁹ celui ἀκούων⁸⁴⁹ écoutant μου⁴²⁹ de moi τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους¹⁴² ceux-ci καὶ⁸⁴ et μηδὲ⁷⁸ ne pas ποιῶν⁸⁴⁹ faisant αὐτούς⁴⁵⁸ eux ὄμοιωθήσεται⁶²⁷ sera rendu semblable ἀνδρὶ³²⁴ à homme μωρῷ,¹¹ à fou, ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque φοιδόμησεν⁵⁹⁴ édifie en maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la ἄμφον.³¹⁶ sable. **27** καὶ⁸⁴ et κατέβη⁵⁹⁴ descendit η¹⁰⁶ la βροχὴ³³⁴ pluie καὶ⁸⁴ et ἥλθον⁵⁹³ vinrent οἱ¹⁰⁷ les ποταμοὶ³³⁵ fleuves καὶ⁸⁴ et ἐπνευσαν⁵⁹³ soufflèrent οἱ¹⁰⁷ les ἄνεμοι³³⁵ vents καὶ⁸⁴ et προσέκοψαν⁵⁹³ achoppèrent τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation ἐκείνῃ,¹⁴⁷ à celle-là, καὶ⁸⁴ et ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était η¹⁰⁶ la πτῶσις³³⁴ chute αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle μεγάλη.⁴⁶ grande. **28** Καὶ⁸⁴ Et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ὅτε⁸⁵ lorsque ἐτέλεσεν⁵⁹⁴acheva ὃ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους¹⁴² ceux-ci, ἐξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient heurté à l'excès οἱ¹⁰⁷ les ὥχοι³³⁵ foules ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la διδαχῇ³²² à enseignement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. **29** ἦν⁶³³ était γάρ⁸⁴ car διάσκων⁸⁴⁹ enseignant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ως⁸⁵ comme ἔξουσιαν³¹⁶ autorité ἔχων⁸⁴⁹ ayant καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non ως⁸⁵ comme οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 8

1 Καταβάντος⁷²⁵ de Ayant descendu δέ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le ὅρους³³² de montagne ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅχλοι³³⁵ foules πολλοί.²⁹¹ nombreux. **2** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici λεπτὸς⁷² lépreux προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers προσεκύνει⁶³³ prosternait vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· κύριε,³⁴² Maître, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant θέλης⁹²⁸ que tu veuilles δύνασαι⁶⁸⁰ tu te peux με⁴²² moi καθαρίσαι.⁶⁸⁹ purifier. **3** καὶ⁸⁴ et

éktetivās⁷³⁰ ayant étendu dehors tñv²⁴⁸la xē̄p̄a³¹⁶main ḥ̄p̄ato⁶⁰⁰se toucha aύtō⁴⁷¹de lui λέγων⁸⁴⁹disant· θέλω,⁶⁷²je veux, καθαρίσθητι⁵⁷¹sois purifié· καί⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἐκαθαρίσθη⁶⁰⁸fut purifié aύtō⁴⁷¹de lui ἡ¹⁰⁶la λέπρα.³³⁴lepre. 4 καί⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit aύtō⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· ὅρα⁵⁷⁸vois μηδενὶ³⁸³à pas un εἴπει,⁹⁰⁶que tu dises, ἀλλὰ⁸⁴mais ὑπαγε⁵⁷⁸dirige en arrière σεαυτὸν⁵²³toi-même δεῖξον⁵⁶²montre τῷ⁹⁶à le ιερεῖ³²⁴a sacrificateur καί⁸⁴et προσένεγκον⁵⁶²apporte τῷ⁹²le δῶρον³²⁰don ὃ⁴⁸⁹lequel προσέταξεν⁵⁹⁴ordonnance auprès Μωϋσῆς,³³⁶Môusê, εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage aύtōiç,⁴⁶⁴à eux. 5 Εἰσελθόντος⁷²⁵de Ayant venu à l'intérieur δε⁸⁴cependant aύtō⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers Καφαρναούm³¹⁶Kapharnaoum προσῆλθεν⁵⁹⁴vint vers aύtō⁴⁶⁵à lui ἐκατόνταρχος³³⁶chef de cent παρακαλῶν⁸⁴⁹appelant à côté aύtō⁴⁵⁹lui 6 καί⁸⁴et λέγων⁸⁴⁹disant· κύριε,³⁴²Maître, ὁ¹⁰⁸le παῖς³³⁶jeune servant μου⁴²⁹de moi βέβληται⁶⁶²a été jeté ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la οἰκίᾳ³²²à maison d'habitation παραλυτικός,⁷²paralytique, δεινὸς⁷⁸terriblement βασανίζομενος,⁹⁰⁰étant torturé. 7 καί⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit aύtō⁴⁶⁵à lui ἔγώ⁴³⁶moi ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu θεραπεύσω⁶¹⁰je soignerai aύtō⁴⁵⁹lui. 8 καί⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu ὁ¹⁰⁸le ἐκατόνταρχος³³⁶chef de cent ἔφη.⁶³³déclarait· κύριε,³⁴²Maître, οὐκ⁷⁸non εἰμί⁶⁷²je suis ικανὸς⁴⁸assez-importtant ἵνα⁸⁵afin que μου⁴²⁹de moi ὑπὸ⁵⁵⁵sous τὴν⁸⁸la στέγην³¹⁶toit εἰσέλθης,⁹⁰⁶que tu viennes à l'intérieur, ἀλλὰ⁸⁴mais μόνον⁷⁸seulement εἰπε⁵⁶²dis λόγω,³²⁴à discours, καί⁸⁴et ιαθήσεται⁶²⁷sera guéri ὁ¹⁰⁸le παῖς³³⁶jeune servant μου⁴²⁹de moi. 9 καί⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ἔγώ⁴³⁶moi ἀνθρωπός³³⁶être humain εἰμί⁶⁷²je suis ὑπὸ⁵⁵⁵sous ἔξουσιαν,³¹⁶autorité, τασσόμενος,⁹⁰⁰étant ordonnancé, ἔχων⁸⁴⁹ayant ύπ⁵⁵⁵sous ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même στρατιώτας,³¹⁷soldats, καί⁸⁴et λέγω⁶⁷²je dis τούτῳ³⁵⁷à celui-ci· πορεύθητι,⁵⁷¹sois allé, καί⁸⁴et πορεύεται,⁶⁸²se va, καί⁸⁴et ἄλλω³⁸³à autre· ἔρχου,⁵⁸²te viens, καί⁸⁴et ἔρχεται,⁶⁸²se vient, καί⁸⁴et τῷ⁹⁶à le δούλῳ³²⁴à mâle esclave μου⁴²⁹de moi· ποίησον⁵⁶²fais τοῦτο,³⁵³celui-ci, καί⁸⁴et ποιεῖ⁶⁷⁶fait. 10 ἀκούσας⁷³⁰ayant écouté δε⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἐθαύμασεν⁵⁹⁴étonna καί⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit τοῖς³⁵⁶à ceux ἀκολουθοῦσιν.⁸³⁶à suivants· ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμιν,⁴⁴⁴à vous, παρ⁵⁵⁶à côté οὐδενὶ³⁸³à aucun τοσαύτην¹⁴¹aussi grande πίστιν³¹⁶croyance ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Ἰσραὴλ³²⁴à Israël εὑρον.⁵⁹⁰je trouvai. 11 Λέγω⁶⁷²Je dis δε⁸⁴cependant ύμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que πολλοὶ³⁹⁴nombreux ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ἀντολῶν³²⁷de levants καί⁸⁴et δυσμῶν³²⁷de couchants ἔξουσιν⁶¹³surgiront καί⁸⁴et ἀνακλιθήσονται⁶²⁶seront récliné μετά⁵⁵⁷avec Ἀβραὰm³³⁰de Abraam καί⁸⁴et Ισαὰκ³³⁰de Isaak καί⁸⁴et Ιακὼβ³³⁰de Iakob ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la βασιλείᾳ³²²à royaute τῷ¹⁰¹de les οὐρανῶν,³²⁹de cieux, 12 οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴cependant υἱοί³³⁵filis τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royauté ἐκβληθήσονται⁶²⁶seront éjecté εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le σκότος³²⁰τένεbre τῷ⁹²le ἔξωτερον.⁶plus au dehors· ἔκει⁷⁸là ἔσται⁶²⁰se sera ὁ¹⁰⁸le κλαυθμὸς³³⁶pleur καί⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le βρυγμὸς³³⁶grincement τῷ¹⁰¹de les ὁδόντων.³²⁹de dents. 13 καί⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation Πέτρου³³⁰de Pierre εἶδεν⁵⁹⁴vit τὴν⁸⁸la πενθερὰν³¹⁶belle-mère αύtō⁴⁷¹de lui βεβλημένη⁸⁰³ayante étée jetée καί⁸⁴et πυρέσσουσαν.⁸²⁹enfiévrante· 15 καί⁸⁴et ἥψατο⁶⁰⁰se toucha τῆς¹⁰⁰de la χειρὸς³²⁸de main αύtīc,⁴⁶⁹de elle, καί⁸⁴et ἀφῆκεν⁵⁹⁴abandonna αύtō⁴⁵⁷elle ὁ¹⁰⁸le πυρετός,³³⁶fièvre, καί⁸⁴et ἡρέθη⁶⁰⁸fut eveillé καί⁸⁴et διηκόνει⁶³³servait αύtō⁴⁶⁵à lui. 16 Οψίας⁶⁴de Tardive δε⁸⁴cependant γενομένης⁷⁴¹de se ayante devenue προσήνεγκαν⁵⁹³apportèrent αύtō⁴⁶⁵à lui δαμονιζομένους⁸⁵⁷se faisants démoniser πολλούς,³⁷⁷nombreux· καί⁸⁴et ἔξεβαλεν⁵⁹⁴éjecta τῷ⁹¹les πνεύματα³¹⁹souffles λόγω³²⁴à discours καί⁸⁴et πάντας²⁷³tous τοὺς³⁵⁰ceux κακῶς⁷⁸malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ayants ἐθεράπευσεν,⁵⁹⁴soigna, 17 ὅπως⁸⁵de telle manière que πληρωθῆ⁹²⁰que soit fait plénitude τῷ³⁷¹ce ρήθεν⁷⁷¹ayant été dit δια⁵⁵⁷par Ἡσαΐου³³⁰de Ésaïa τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète λέγοντος,⁸⁴³de disant· αύtō⁴⁵⁹lui-même τὰς⁸⁷les ἀσθενείας³¹⁵infirmités ήμῶν⁴²⁸de nous ἐλαβεν⁵⁹⁴prit καί⁸⁴et τὰς⁸⁷les νόσους³¹⁵maladies ἐβάστασεν.⁵⁹⁴porta. 18 Ἰδὼν⁷³⁰Ayant vu δε⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ὥχλον³¹⁸foule περι⁵⁵⁵autour αύtō⁴⁵⁹lui ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ordonna ἀπέλθειν⁶⁸⁹éloigner εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce πέραν.⁷⁸de l'autre côté. 19 καί⁸⁴et προσελθών⁷³⁰ayant venu vers εἰς²⁰²un γραμματεὺς³³⁶scribe εἶπεν⁵⁹⁴dit αύtō⁴⁶⁵à lui· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, ἀκολουθήσω⁶¹⁰je suivrai σοι⁴⁴⁵à toi ὅπου⁸⁵là où ἐὰν³⁴⁵si le cas échéant ἀπέρχῃ.⁹³⁴que tu te éloignes. 20 καί⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αύtō⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous· αἱ¹⁰⁵les ἀλώπεκες³³³renards φωλεούς³¹⁷tanières ἔξουσιν⁶⁷⁵ont καί⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les πετεινὰ³³⁷volatiles τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel κατασκηνώσεις,³¹⁵nids, ὁ¹⁰⁸le δε⁸⁴cependant υἱοί³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain οὐκ⁷⁸non ἔχει⁶⁷⁶α ποῦ⁷⁸οù? τὴν²⁴⁸la κεφαλὴν³¹⁶tête κλίνῃ.⁹³⁰que incline. 21 ἔτερος³⁹⁵autre-different δε⁸⁴cependant τῷ¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples εἶπεν⁵⁹⁴dit αύtō⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, ἐπίτρεψόν⁵⁶²permets moi⁴²⁵à moi πρῶτον⁷⁸premièrement ἀπέλθειν⁶⁸⁹éloigner καί⁸⁴et θάματ⁶⁸⁹ensevelir τὸ⁹⁰le πατέρα³¹⁸père μου.⁴²⁹de moi. 22 ὁ¹⁰⁸le δε⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous λέγει⁶⁷⁶dit αύtō⁴⁶⁵à lui· ἀκολούθει⁵⁷⁸suis moi⁴²⁵à moi καί⁸⁴et ἄφεις⁵⁶²abandonne τοὺς⁸⁹les νεκροὺς⁵³morts θάμα⁶⁸⁹ensevelir τοὺς⁸⁹les ἔσατῶν⁵⁴³de eux-mêmes νεκρούς.⁵³morts. 23 Καί⁸⁴Et ἐμβάντι⁷²²à ayant embarqué αύtō⁴⁶⁵à lui εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le πλοῖον³²⁰navire ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent αύtō⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηται³³⁵disciples αύtō⁴⁷¹de lui. 24 καί⁸⁴et ίδου³¹¹voici σεισμὸς³³⁶séisme μέγας²³grand ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la θαλάσση,³²²à mer, ὥστε⁸⁵de sorte que τῷ⁹²le πλοῖον³²⁰navire καλύπτεσθαι⁷⁰¹être couvert ύπ⁵⁵⁷sous τῷ¹⁰³de les κυμάτων,³³¹de vagues, αύtō⁴⁷⁶lui δε⁸⁴cependant ἐκάθευδεν.⁶³³dormait de haut en bas. 25 καί⁸⁴et προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers ἡγειραν⁵⁹³éveillèrent αύtō⁴⁵⁹lui λέγοντες⁸⁴⁸disants· κύριε,³⁴²Maître, σῶσον,⁵⁶²sauve, ἀπολλύμεθα.⁶⁷⁷nous nous perdons au loin. 26 καί⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αύtōiç,⁴⁶⁴à eux· τί⁴⁰⁴quel δειλοί⁴⁷timides ἔστε,⁶⁷³vous êtes, ὀλιγόπιστοι;⁷⁶de petites croyances? τότε⁷⁸alors ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ayant été éveillé ἐπετίμησεν⁵⁹⁴survalorisa τοῖς⁹⁵à les ἀνέμοις³²³à vents καί⁸⁴et τῇ⁹⁴à la θαλάσση,³²²à mer, καί⁸⁴et ἔγένετο⁶⁰⁰se devint γαλήνη³³⁴calme μεγάλη.²¹grande. 27 οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴cependant ἀνθρώποι³³⁵êtres humains ἐθαύμασαν⁵⁹³étonnèrent λέγοντες⁸⁴⁸disants· ποταπός⁴¹⁵de quel ἔστιν⁶⁷⁶est οὗτος³⁶⁹celui-ci ὅτι⁸⁵en ce que καί⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἄνεμοι³³⁵vents καί⁸⁴et η¹⁰⁶la θάλασσα³³⁴mer αύtō⁴⁶⁵à lui ύπακούσουν,⁶⁷⁵écoutent en soumission? 28 Καί⁸⁴Et ἐλθόντος⁷²⁵de ayant venu αύtō⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce πέραν⁷⁸de l'autre côté εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la χώραν³¹⁶région τῷ¹⁰¹de les Γαδαρηνῶν⁶⁵de Gadaréniens ύπτησαν⁵⁹³vinrent à la rencontre αύtō⁴⁶⁵à lui δύο⁷¹deux δαμονιζόμενοι⁸⁷⁵se faisants démoniser ἐκ⁵⁵⁷hors τῷ¹⁰³de les μνημείων³³¹de mémoriaux ἐξερχόμενοι,⁸⁷⁵se sortants, χαλεποί⁷¹difficiles λίαν,⁷⁸extrêmement, ὥστε⁸⁵de sorte que μὴ⁷⁸ne pas ισχύειν⁶⁹⁸avoir la ténacité τινᾶ³⁷⁸un quelconque παρελθεῖν⁶⁸⁹passer à côté διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la οὖτος³²⁸de chemin ἐκείνης.¹⁵³de celle-là. 29 καί⁸⁴et ίδου³¹¹voici ἔκραξαν⁵⁹³croassèrent λέγοντες⁸⁴⁸disants· τι⁴¹⁷quel ἡμῖν⁴²⁴à nous καί⁸⁴et σοι,⁴⁴⁵à toi, οἱ³⁴²filis τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu? ἦλθες⁵⁹²tū vins ὡδὲ⁷⁸ici πρό⁵⁵⁷d'avant καροῦ³³⁰de moment βασανίσαν⁶⁸⁹torturer ήμας;⁴²¹nous? 30 ἦν⁶³³était δε⁸⁴cependant μακρῶν⁷⁸distancément ὅπ⁵⁵⁷au loin αύtō⁴⁷⁰de eux ἀγέλη³³⁴harde χοιρῶν³²⁹de pourceaux πολλῶν²⁸⁵de nombreux βοσκομένη⁸⁹⁸étant faite paître. 31 οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴cependant δαίμονες³³⁵démons παρεκάλουν⁶³²appelaient à côté αύtō⁴⁵⁹lui λέγοντες⁸⁴⁸disants· εἰ⁸⁵si ἐκβάλλεις⁶⁷⁴tu éjectes ήμας,⁴²¹nous, ἀπόστειλον⁵⁶²envoie ήμας⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la άγέλη³³⁴harde κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le κρημνοῦ³³⁰de escarpement εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν³¹⁶mer καί⁸⁴et ἀπέθανον⁵⁹³moururent loin ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les οὔδασιν.³²⁵à eaux. 32 καί⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αύtōiç,⁴⁶⁴à eux· υπάγετε.⁵⁷⁷dirigez en arrière. οἱ³⁶⁸ceux δε⁸⁴cependant ἐξελθόντες⁷²⁹ayants sortis ἀπῆλθον⁵⁹³éloignèrent εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les χοιρους³¹⁷pourceaux· καί⁸⁴et ίδου³¹¹voici ὥρμησεν⁵⁹⁴rua πᾶσσα²⁹⁰toute ἡ¹⁰⁶la ἀγέλη³³⁴harde κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le κρημνοῦ³³⁰de escarpement εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν³¹⁶mer καί⁸⁴et ἀπέθανον⁵⁹³moururent loin ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les οὔδασιν.³²⁵à eaux. 33 οἱ³⁶⁸ceux δε⁸⁴cependant βόσκοντες⁸⁴⁸faisants paître ἔφυγον,⁵⁹³fuirent, καί⁸⁴et ἀπελθόντες⁷²⁹ayants éloignés εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la πόλιν³¹⁶cité ἀπίγγειλαν⁵⁹³rapportèrent annonce πάντας³⁷⁹tous καί⁸⁴et τὰ³⁵²ces τῷ³⁶²de ceux δαμονιζομένων.⁸⁶⁹de se faisants démoniser. 34 καί⁸⁴et ίδου³¹¹voici πᾶσσα²⁹⁰toute ἡ¹⁰⁶la πόλις³³⁴cité

ξξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit εἰς⁵⁵⁵ envers ὑπάντησιν³¹⁶ rencontre τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et ιδόντες⁷²⁹ ayant vus αὐτὸν⁴⁵⁹ lui παρεκάλεσαν⁵⁹³ appellèrent à côté ὥπως⁸⁵ de telle manière que μεταβῆ⁹⁰⁸ que dépasse ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les ὄπιων³³¹ de frontières αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 9

1 Καὶ⁸⁴Et ἐμβὰς⁷³⁰ ayant embarqué εἰς⁵⁵⁵ envers πλοῖον³²⁰ navire διεπέρασεν⁵⁹⁴ traversa καὶ⁸⁴ et ἦλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν²⁴⁸ la ιδίαν¹¹⁸ en propre πόλιν.³¹⁶ cité. 2 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici προσέφερον⁶³² apportaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui παραλυτικὸν⁵⁴ paralytique ἐπὶ⁵⁵⁷ sur κλίνης³²⁸ de lit βεβλημένον.⁸⁰⁵ ayant été jeté. καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyant αὐτῷ⁴⁷⁰ de eux εὗπεν⁵⁹⁴ dit τῷ⁹⁶ à le παραλυτικῷ.⁶⁰ à paralytique. Θάρσει,⁵⁷⁸ aie courage, téknon,³⁴⁴ enfant, ἀφίενται⁶⁸⁷ sont abandonnés σου⁴⁴⁸ de toi αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαι.³³³ péchés. 3 Καὶ⁸⁴Et ιδού³¹¹ voici τινὲς³⁹⁴ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes εἶπον⁵⁹³ dirent ἐν⁵⁵⁶ εἰς⁵⁵⁹ οὐτοῖς.⁵³⁹ à eux-mêmes· οὐτοῖς³⁶⁹ celui-ci βλασφημεῖ.⁶⁷⁶ blasphème. 4 καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τὰς⁸⁷ les ἐνθυμήσεις³¹⁵ réflexions en fureurs αὐτῷ⁴⁷⁰ de eux εὗπεν.⁵⁹⁴ dit· ιντι⁷⁸ pourquoi ἐνθυμεῖσθε⁶⁷⁹ vous vous réfléchissez en fureur πονηροὶ⁵⁵ méchants ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les καρδίαις³²¹ à coeurs ὑμῶν;⁴⁴⁷ de vous? 5 τί⁴¹⁷ quel γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est εὔκοπώτερον,⁵⁰ plus facile, εἰπεῖν.⁶⁸⁹ dire· ἀφίενται⁶⁸⁷ sont abandonnés σου⁴⁴⁸ de toi αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαι,³³³ péchés, ἥτις⁸⁴ ou εἰπεῖν.⁶⁸⁹ dire· ἔχειρε⁵⁷⁸ éveille καὶ⁸⁴ et περιπάτει;⁵⁷⁸ piétine autour? 6 ἵνα⁸⁵ afin que δὲ⁸⁴ cependant εἰδῆτε⁹²³ que vous ayez su ὅτι⁸⁵ en ce que ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχει⁶⁷⁶ à ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἀφίενται⁶⁹⁸ abandonner ἀμαρτίαις³¹⁵ péchés –⁹⁴² τότε⁷⁸ alors λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ⁹⁶ à le παραλυτικῷ.⁶⁰ à paralytique· ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé ἀρόποι⁵⁶² lève σου⁴⁴⁸ de toi τὴν⁸⁸ la κλίνην³¹⁶ lit καὶ⁸⁴ et ὥπαγε⁵⁷⁸ dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison σου.⁴⁴⁸ de toi. 7 καὶ⁸⁴ et ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 8 ιδόντες⁷²⁹ ayant vus δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ὥχλοι³³⁵ foules ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé καὶ⁸⁴ et ἐδόξασαν⁵⁹³ glorifièrent τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu τὸν⁴⁸⁷ celui δόντα⁷¹⁶ ayant donné ἔξουσίαν³¹⁶ autorité τοιαύτην¹⁴¹ telle τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις.³²³ à êtres humains. 9 Καὶ⁸⁴ Et παράγων⁸⁴⁹ menant de côté ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐκεῖθεν⁷⁸ de là εἰδεν⁵⁹⁴ vit ἀνθρωπὸν³¹⁸ être humain καθήμενον⁸⁵⁸ se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le τελώνιον,³²⁰ bureau de taxes, Μαθθαῖον³¹⁸ Matthaios λεγόμενον,⁸⁸⁴ étant dit, καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀκολούθει⁵⁷⁸ suis μοι.⁴²⁵ à moi. καὶ⁸⁴ et ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἡκολούθησεν⁵⁹⁴ suivit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 10 καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ἀνακειμένου⁸⁷⁰ de se couchant de bas en haut ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ,³²² à maison d'habitation, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici πολλοὶ²⁹¹ nombreux τελῶναι³³⁵ collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et ἀμαρτωλοὶ⁷¹ pécheurs ἐλθόντες⁷²⁹ ayant venus συνανέκειντο⁶³⁸ se couchaient de bas en haut ensemble τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦς³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 11 καὶ⁸⁴ et ιδόντες⁷²⁹ ayant vus οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ἔλεγον⁶³² disaient τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τί⁴⁰⁴ quel μετά⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les τελωνῶν³²⁹ de collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et ἀμαρτωλῶν⁶⁵ de pécheurs ἐσθίει⁶⁷⁶ mange ὁ¹⁰⁸ le διδάσκαλος³³⁶ enseignant ὑμῶν;⁴⁴⁷ de vous? 12 Οὐ⁴⁷⁶ Celui δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· οὐ⁸⁴ non χρείαν³¹⁶ besoin ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont οἱ³⁶⁸ ceux ιοχύοντες⁸⁴⁸ ayant la ténacité ιατροῦ³³⁰ de médecin ἀλλὰ⁸⁴ mais οἱ³⁶⁸ ceux κακῶς⁷⁸ malicieusement ἔχοντες.⁸⁴⁸ ayant. 13 πορευέντες⁷⁶⁸ ayant été allés δὲ⁸⁴ cependant μόθετε⁵⁶¹ apprenez τί⁴¹⁷ quel ἔστιν.⁶⁷⁶ est· ἔλεος³²⁰ miséricorde θέλω⁶⁷² je veux καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θυσίαν³¹⁶ sacrifice· οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car ἥλθον⁵⁹⁰ je vins καλέσατ⁶⁸⁹ appeler δικαίους⁵³ justes ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀμαρτωλούς.⁵³ pécheurs. 14 Τότε⁷⁸ Alors προσέρχονται⁶⁸¹ se viennent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples Ιωάννου³³⁰ de Ioannes λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τί⁴⁰⁴ quel ἡμεῖς⁴³⁵ nous καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens νηστεύομεν⁶⁷¹ nous jeûnons πολλά.³⁷⁹ nombreux, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant μαθηταῖς³³⁵ disciples σου⁴⁴⁸ de toi οὐ⁷⁸ non νηστεύουσιν;⁶⁷⁵ jeûnent? 15 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³²⁴ Iésous· μη³⁴⁵ ne pas δύνανται⁶⁸¹ se peuvent οἱ¹⁰⁷ les νιοῖς³³⁵ fils τοῦ¹⁰² de le νυμφῶνος³³⁰ de épousaille πενθεῖν⁶⁹⁸ endeuiller ἐφ·⁵⁵⁵ sur οὖσον⁴⁸⁷ autant lequel μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῷ⁴⁷⁰ de eux ἔστιν.⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le νυμφίος,³³⁶ époux? ἐλεύσονται⁶¹⁹ se viendront δὲ⁸⁴ cependant ἡμέραι³³³ journées ὅταν⁷⁸ lorsque le cas échéant ἀπαρθῆ⁹²⁰ que soit levé au loin ἀπό⁵⁵⁷ au loin αὐτῷ⁴⁷⁰ de eux ὁ¹⁰⁸ le νυμφίος,³³⁶ époux, καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors νηστεύουσιν.⁶¹³ jeûneront. 16 οὐδεὶς¹³⁹⁵ aucun δὲ⁸⁴ cependant ἐπιβάλλει⁶⁷⁶ surjette ἐπίβλημα³²⁰ surjet ῥάκοντος³³² de morceau de tissu ἀγνάφου¹⁹ de non foulé ἐπὶ⁵⁵⁶ sur ιματίῳ³²⁶ à himation παλαιῶν.¹³ à vieil· αἰρετ⁶⁷⁶ lève γάρ⁸⁴ car τὸ⁹² le πλήρωμα³²⁰ plénitude αὐτῷ⁴⁷³ de lui ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le ιματίου³³² de himation καὶ⁸⁴ et χειροψ²⁵ pire σχίσμα³³⁸ schisme γίνεται.⁶⁸² se devient. 17 οὐδεὶς⁸⁴ non cependant βάλλουσιν⁶⁷⁵ jettent οἴνον³¹⁸ vin νέον⁴ jeune εἰς⁵⁵⁵ envers ἀσκοὺς³¹⁷ autres παλαιούς.³ vieux· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μή⁷⁸ ne pas γε,³⁴⁵ du moins, ρίγνυνται⁶⁸⁷ sont fracassés οἱ¹⁰⁷ les ἀσκοὶ³³⁵ autres καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le οἴνος³³⁶ vin ἔκχειται⁶⁸⁸ est déversé καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀσκοὶ³³⁵ autres ἀπόλλυνται.⁶⁸⁷ sont perdus au loin· ἀλλὰ⁸⁴ mais βάλλουσιν⁶⁷⁵ jettent οἴνον³¹⁸ vin νέον⁴ jeune εἰς⁵⁵⁵ envers ἀσκοὺς³¹⁷ autres κανούς.³ nouveaux, καὶ⁸⁴ et ἀμφότεροι³⁹⁴ tous deux συντηροῦνται.⁶⁸⁷ sont conservés. 18 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci αὐτῷ⁴⁷¹ de lui λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux, ιδοὺ³¹¹ voici ἔρχων³³⁶ chef εἰς²⁰² un προσελθών⁷³⁰ ayant venu vers προσεκύνει⁶³³ prosternait vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγων⁸⁴⁹ disant ὅτι⁸⁵ en ce que ᾧ¹⁰⁶ la θυγάτηρ³³⁴ fille μου⁴²⁹ de moi ἥπτη⁷⁸ à l'instant ἐτελεύτησεν.⁵⁹⁴ parvint à l'achèvement· ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἐπίθετ⁵⁶² impose τὴν⁸⁸ la χειρα³¹⁶ main σου⁴⁴⁸ de toi ἐπὶ⁵⁵⁵ sur αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καὶ⁸⁴ et ζήσεται.⁶²⁰ se vivra. 19 καὶ⁸⁴ et ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἡκολούθησεν⁵⁹⁴ suivit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 20 Καὶ⁸⁴ Ετ ιδοὺ³¹¹ voici γυνὴ³³⁴ femme αἵμορροοῦσα⁸⁴⁷ étant en hémorragie δώδεκα¹⁸⁵ douze ἔτη³¹⁹ ans προσελθόντα⁷²⁸ ayant venue vers ὅπισθεν⁷⁸ de derrière ἡψατο⁶⁰⁰ se toucha τοῦ¹⁰⁴ de le κρασπέδου³³² de frange τοῦ¹⁰⁴ de le ιματίου³³² de himation αὐτῷ⁴⁷¹ de lui. 21 ἔλεγεν⁶³³ disait γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ εἰς⁵⁵⁹ οὖτε²⁴ εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτῆς³³⁴ οὐτε²⁴ εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτοῖς⁴⁶⁵ αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ποιοῦνται⁸⁴³ de bavardant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux, ιδοὺ³¹¹ voici ἔρχων³³⁶ chef εἰς²⁰² un προσελθών⁷³⁰ ayant venu vers προσεκύνει⁶³³ prosternait vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγων⁸⁴⁹ disant ὅτι⁸⁵ en ce que ᾧ¹⁰⁶ la θυγάτηρ³³⁴ fille μου⁴²⁹ de moi ἥπτη⁷⁸ à l'instant ἐτελεύτησεν.⁵⁹⁴ parvint à l'achèvement· ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἐπίθετ⁵⁶² impose τὴν⁸⁸ la χειρα³¹⁶ main σου⁴⁴⁸ de toi ἐπὶ⁵⁵⁵ sur αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καὶ⁸⁴ et ζήσεται.⁶²⁰ se vivra. 19 καὶ⁸⁴ et ἐγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été éveillé ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἡκολούθησεν⁵⁹⁴ suivit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 21 ἔλεγεν⁶³³ disait γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ εἰς⁵⁵⁹ οὖτε²⁴ εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτοῖς⁴⁶⁵ αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ποιοῦνται⁸⁴³ de bavardant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux, ιδοὺ³¹¹ voici ἔρχων³³⁶ chef εἰς²⁰² un προσελθών⁷³⁰ ayant venu τοῦ⁸⁹ les αὐλητὰς³¹⁷ flûtistes καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le ὥχλον³¹⁸ foule θορυβούμενον⁸⁸⁴ étant tumultue²⁴ ἔλεγεν.⁶³³ disait· ἀνάχωρετε,⁵⁷⁷ replacez, οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin τὸ¹¹⁰ le κοράσιον³³⁸ fillette ἀλλὰ⁸⁴ mais καθεύδει.⁶⁷⁶ dort de haut en bas. καὶ⁸⁴ et κατεγέλων⁶³² riaient de haut en bas αὐτῷ⁴⁷¹ de lui. 25 ὅτε⁸⁵ lorsquε δὲ⁸⁴ cependant ἔξεβληθη⁶⁰⁸ fut éjecté ὁ¹⁰⁸ le ὥχλος³³⁶ foule εἰσελθών⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur ἐκράτησεν⁵⁹⁴ saisis avec force τῆς¹⁰⁰ de la χειρὸς³²⁸ de main αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, καὶ⁸⁴ et ἠγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé τὸ¹¹⁰ le κοράσιον³³⁸ fillette. 26 καὶ⁸⁴ et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit ἡ¹⁰⁶ la φύμη³³⁴ rumeur αὐτῇ¹⁵⁹ celle-ci εἰς⁵⁵⁵ envers ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἔκεινην.¹⁴¹ celle-là. 27 Καὶ⁸⁴ Ετ παράγονται⁸³⁷ à menant de côté ἔκειθεν⁷⁸ de là τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦς³²⁴ à Iésous ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δύο²⁰¹ deux τυφλοί⁷¹ aveugles κράζοντες⁸⁴⁸ croassants καὶ⁸⁴ et λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἔλέγονται⁵⁶² fais miséricorde ἡμᾶς,⁴²¹ nous, οὐδὲ³³⁶ fils Δαυΐδ³³⁰ de Dauid. 28 ἐλθόντι⁷²² à ayant venu δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les τυφλοί,⁷¹ aveugles, καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· πιστεύετε⁶⁷³ vous croyez ὅτι⁸⁵ en ce que δύναμαι⁶⁷⁸ je me puis τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιῶ; ⁶⁸⁹ faire? λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· οὐ³⁰⁹ oui κύριε.³⁴² Maître. 29 τότε⁷⁸ alors ἡψατο⁶⁰⁰ se toucha τῶν¹⁰¹ de les ὥφθαλμῶν³²⁹ de yeux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous γεννηθήτω⁵⁷³ soit devenu ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous.

30 καὶ⁸⁴ ἡγεώχθησαν⁶⁰⁷ furent ouvert αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι.³³⁵ yeux. καὶ⁸⁴ et ἐνέβριμήθη⁶⁰⁸ fut irrité dans αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous λέγων.⁸⁴⁹ disant· ὥρατε⁵⁷⁷ voyez μηδεὶς³⁹⁵ pas un γινωσκέτω.⁵⁸⁰ connaisse. 31 οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἔξελθόντες⁷²⁹ ayants sortis διεφήμισαν⁵⁹³ divulguèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en ὅλη²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la γῆ³²² à terre ἑκείνη.¹⁴⁷ à celle-là. 32 Αὐτὸν⁴⁷⁰ de Eux δὲ⁸⁴ cependant ἔξερχομένων⁸⁶⁹ de se sortants ιδοὺ³¹¹ voici προσήνεγκαν⁵⁹³ apportèrent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἄνθρωπον³¹⁸ être humain κωφὸν⁵⁴ sourd mutet δαιμονίζόμενον.⁸⁵⁸ se faisant démoniser. 33 καὶ⁸⁴ et ἐκβληθέντος⁷⁶⁵ de ayant été éjecté τοῦ¹⁰⁴ de le δαιμονίου³³² de démon ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ὁ¹⁰⁸ le κωφός,⁷² sourd mutet. καὶ⁸⁴ et θθαύμασαν⁵⁹³ ἐτόντερον¹⁰⁷ les ὥχλοι³³⁵ foules λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἐφάνη⁶⁰⁸ fut apparu en lumière οὕτως⁷⁸ ainsi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ἰσραὴλ.³²⁴ à Israël. 34 οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ἔλεγον.⁶³² disaient· ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἀρχοντί³²⁴ à chef τῶν¹⁰³ de les δαιμονίων³³¹ de démons ἐκβάλλει⁶⁷⁶ éjecte τὰ⁹¹ les δαιμόνια.³¹⁹ démons. 35 Καὶ⁸⁴ Et περιῆγεν⁶³³ menait autour ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous τὰς⁸⁷ les πόλεις³¹⁵ cités πάσας²⁷¹ toutes καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les κώμας³¹⁵ villages διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ ἐvangile τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royaute καὶ⁸⁴ et θεραπεύων⁸⁴⁹ soignant πᾶσαν²⁷² toute νόσον³¹⁶ maladie καὶ⁸⁴ et πᾶσαν²⁷² toute μαλακίαν.³¹⁶ mollesse. 36 Ἰδὼν⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les ὥχλους³¹⁷ foules ἐσπλαγχνίσθη⁶⁰⁸ fut remué aux entrailles περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ὅτι⁸⁵ en ce que ἡσαν⁶³² étaient ἐσκυλμένοι⁸²¹ ayants étéς ἐκορχέθαι καὶ⁸⁴ et ἐρριμένοι⁸²¹ ayants étéς flanqués ώστε⁸⁵ comme si πρόβατα³³⁷ brebis μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντα⁸⁵⁰ ayants ποιμένα.³¹⁸ berger. 37 τότε⁷⁸ alors λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· ὁ¹⁰⁸ le μὲν⁸⁴ certes θερισμὸς³³⁶ moisson πολὺς,³⁹⁵ nombreux, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant ἐργάται³³⁵ travailleurs ὀλίγοι.³⁹⁴ peu· 38 δειθῆτε⁵⁷⁰ soyez attachés de lien οὖν⁸⁴ donc τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître τοῦ¹⁰² de le θερισμὸς³³⁰ de moisson ὅπως⁸⁵ de telle manière que ἐκβάλῃ⁹⁰⁸ que éjecte ἐργάτας³¹⁷ travailleurs εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le θερισμὸν³¹⁸ moisson αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui.

KATA MAΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 10

1 Καὶ⁸⁴ Et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès τοὺς⁸⁹ les δώδεκα¹⁸³ douze μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔξουσίαν³¹⁶ autorité πνευμάτων³³¹ de souffles ἀκαθάρτων¹⁸ de impurs ώστε⁸⁵ de sorte que ἐκβάλλειν⁶⁹⁸ éjecter αὐτὰ⁴⁶⁰ eux καὶ⁸⁴ et θεραπεύειν⁶⁹⁸ soigner πᾶσαν²⁷² toute νόσον³¹⁶ maladie καὶ⁸⁴ et πᾶσαν²⁷² toute μαλακίαν.³¹⁶ mollesse. 2 Τὸν¹⁰¹ de Les δὲ⁸⁴ cependant δώδεκα¹⁹⁵ de douze ἀποστόλων³²⁹ de envoyés τὰ¹⁰⁹ les ὄνοματα³³⁷ noms ἔστιν⁶⁷⁶ est ταῦτα.³⁷⁰ ceux-ci· πρῶτος⁴⁸ premier Σίμων³³⁶ Simon ὁ³⁶⁹ celui λεγόμενος⁹⁰⁰ étant dit Πέτρος³³⁶ Pierre καὶ⁸⁴ et Ανδρέας³³⁶ André ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et Ἰάκωβος³³⁶ Iakobos ὁ³⁶⁹ celui τοῦ¹⁰² de le Ζεβεδαίου³³⁰ de Zébédai καὶ⁸⁴ et Ἰωάννης³³⁶ Ioannes ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 3 Φίλιππος³³⁶ Philippe καὶ⁸⁴ et Βαρθολομαῖος³³⁶ Bar-Tolomaï, Θωμᾶς³³⁶ Thomas καὶ⁸⁴ et Μαθθαῖος³³⁶ Matthaios ὁ¹⁰⁸ le τελώνης³³⁶ collecteur de taxes, Ἰάκωβος³³⁶ Iakobos ὁ³⁶⁹ celui τοῦ¹⁰² de le Αλφαῖον³³⁰ de Alphaios καὶ⁸⁴ et Θαδδαῖος,³³⁶ Thaddaios, 4 Σίμων³³⁶ Simon ὁ¹⁰⁸ le Καναναῖος³³⁶ Kananéen καὶ⁸⁴ et Ιούδας³³⁶ Iouda ὁ¹⁰⁸ le Ισκαριώτης³³⁶ Iskariote ὁ⁵⁰⁵ celui καὶ⁷⁸ aussi παραδοὺς⁷³⁰ ayant livré αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 5 Τούτους¹⁴² Ceux-ci τοὺς⁸⁹ les δώδεκα⁵³ douze ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous παραγγείλας⁷³⁰ ayant annoncé auprès αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· εἰς⁵⁵⁵ envers ὁδὸν³¹⁶ chemin ἐθνῶν³³¹ de ethnies μὴ⁷⁸ ne pas ἀπέλθητε⁹⁰⁵ que vous éloigniez καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers πόλιν³¹⁶ cité Σαμαρειῶν³²⁹ de Samaritains μὴ⁷⁸ ne pas εἰσέλθητε.⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur· 6 πορεύεσθε⁵⁸¹ que vous vous allez δὲ⁸⁴ cependant μᾶλλον⁷⁸ davantage πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰ⁹¹ les πρόβατα³¹⁹ brebis τὰ³⁵² ces ἀπολωλότα⁷⁸⁰ ayants perdus au loin οἴκου³³⁰ de maison Ισραὴλ.³³⁰ de Israël. 7 πορεύομενοι⁸⁷⁵ se allants δὲ⁸⁴ cependant κηρύσσομενοι⁵⁷⁷ proclaimez λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que ἤγγικεν⁶⁵⁰ a approché ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. 8 ἀσθενοῦντας⁸³⁰ étants infirme θεραπεύετε,⁵⁷⁷ soignez, νεκροὺς⁵³ morts ἐγείρετε,⁵⁷⁷ eveillez, λεπροὺς⁵³ lépreux καθαρίζετε,⁵⁷⁷ purifiez, δαιμόνια³¹⁹ démons ἐκβάλλετε,⁵⁷⁷ éjectez· δωρεὰν⁷⁸ gratuitement ἐλάβετε,⁵⁹¹ vous prîtes, δωρεὰν⁷⁸ gratuitement δότε.⁵⁶¹ donnez. 9 Μή⁸⁴ Ne pas κτήσησθε⁹¹¹ que vous vous acquériez χρυσὸν³¹⁸ or μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἔργον³¹⁸ cuivre εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les ζώνας³¹⁵ ceintures ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, 10 μὴ⁸⁴ he pas πάρον³¹⁶ besace εἰς⁵⁵⁵ envers ὁδὸν³¹⁶ chemin μηδὲ⁸⁴ ni cependant δύο¹⁸³ deux χιτῶνας³¹⁷ chitons μηδὲ⁸⁴ ni cependant ὑπόδηματα³¹⁹ souliers μηδὲ⁸⁴ ni cependant ῥάβδον³¹⁶ bâton· ἄξιος⁴⁸ digne γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le ἐργάτης³³⁶ travailleur τῆς¹⁰⁰ de la τροφῆς³²⁸ de nourriture αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 11 Εἰς⁵⁵⁵ Envers ἦν⁴⁸⁵ laquelle δὲ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant πόλιν³¹⁶ cité ἦ⁸⁴ οὐ κώμην³¹⁶ village εἰσέλθητε.⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur, ἔξεταστε⁵⁶¹ examinez à l'excès τίς⁴¹⁵ quel ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἄξιός⁴⁸ digne ἔστιν.⁶⁷⁶ est· κάκει⁷⁸ et là μείνατε⁵⁶¹ restez ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἔξελθητε.⁹⁰⁵ que vous sortiez. 12 εἰσερχόμενοι⁸⁷⁵ se venants à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· 13 καὶ⁸⁴ et ἐσάν⁸⁵ si le cas échéant μὲν⁸⁴ certes ἵ⁹³⁰ que soit ἵ¹⁰⁶ la οἰκία³³⁴ maison d'habitation ἀξία,⁴⁶ digne, ἔλθατο⁵⁶⁴ vienne ἵ¹⁰⁶ la εἰρήνη³³⁴ paix ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐπ·⁵⁵⁵ sur αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἵ⁹³⁰ que soit ἀξία,⁴⁶ digne, ἵ¹⁰⁶ la εἰρήνη³³⁴ paix ύμῶν⁴⁴⁷ de vous πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐπιστραφήτω.⁵⁷³ soit retourné au-dessus. 14 καὶ⁸⁴ et ὃ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas δέξηται⁹¹⁴ que se accepte ύμᾶς⁴⁴¹ vous μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἀκούσῃ⁹⁰⁸ que écoute τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἔξερχόμενοι⁸⁷⁵ se sortants εἴω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la οἰκίας³²⁸ de maison d'habitation ἢ⁸⁴ οὐ τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ἐκείνης¹⁵³ de celle-là ἐκτινάξετε⁵⁶¹ secouez dehors τὸν⁹⁰ le κονιορτὸν³¹⁸ poussière τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 15 ἀμήν amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀνεκτότερον⁵⁰ plus supportable ἔσται⁶²⁰ se sera γῆ³²² à terre Σοδόμων³³¹ de Sodomas καὶ⁸⁴ et Γομόρρων³³¹ de Gomorras ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée κρίσεως³²⁸ de jugement ἢ⁸⁴ οὐ τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἑκείνη.¹⁴⁷ à celle-là. 16 Ἰδού³¹¹ Voici ἐγὼ⁴³⁶ moi ἀποστέλλω⁶⁷² j'envoie ύμᾶς⁴⁴¹ vous ώς⁸⁵ comme πρόβατα³³⁷ brebis ἐν⁵⁵⁶ en μεσῷ⁶² à au milieu λύκων.³²⁹ de loups· γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez οὖν⁸⁴ donc φρόνιμοι⁴⁷ pensifs ώς⁸⁵ comme οἱ¹⁰⁷ les ὄφεις³³⁵ serpents καὶ⁸⁴ et ἀκέραιοι⁷¹ sans mélanges ώς⁸⁵ comme αἱ¹⁰⁵ les περιστεραί.³³³ colombe. 17 Προσέχετε⁵⁷⁷ Attenez δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains· παραδώσουσιν⁶¹³ livreront γὰρ⁸⁴ car ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers συνέδρια³¹⁹ sanhédrins καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux μαστιγώσουσιν⁶¹³ fouetteront ύμᾶς⁴⁴¹ vous· 18 καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur ἡγεμόνας³¹⁷ gouverneurs δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi βασιλεῖς³¹⁷ rois ἀχθήσεοθε⁶²⁴ vous serez conduit ἐνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εἰς⁵⁵⁵ envers μαρτύριον³²⁰ témoignage αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν.³²⁵ à ethnies. 19 ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant παραδῶσιν⁹⁰⁷ que livrent ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, μὴ⁷⁸ ne pas μεριμνήσητε⁹⁰⁵ que vous inquiétiez πῶς⁷⁸ comment? ἢ⁸⁴ οὐ τὸ⁴⁰⁴ quel λαλήσῃτε.⁹⁰⁵ que vous bavardiez· δοθήσεται⁶²⁷ sera donné γὰρ⁸⁴ car ύμῖν⁴⁴⁴ a vous ἐν⁵⁵⁶ en ἑκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure τὸ⁴⁰⁴ quel λαλήσῃτε.⁹⁰⁵ que vous bavardiez· 20 οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car ύμεις⁴⁵³ vous ἔστε⁶⁷³ vous êtes οἱ³⁶⁸ ceux λαλοῦντες⁸⁴⁸ bavardants ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ύμῶν⁴⁴⁷ de vous τὸ³⁷¹ ce λαλοῦν⁸⁵¹ bavardant ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 21 Παραδώσει⁶¹⁴ Livrera δὲ⁸⁴ cependant ἀδελφὸς³³⁶ frère ἀδελφὸν³¹⁸ frère εἰς⁵⁵⁵ envers θάνατον³¹⁸ trépas καὶ⁸⁴ et πατήρ³³⁶ père τέκνον,³²⁰ enfant, καὶ⁸⁴ et ἐπαναστήσονται⁶¹⁹ se redresseront au-dessus τέκνα³³⁷ enfants ἐπὶ⁵⁵⁵ sur γονεῖς³¹⁷ parents géniteurs καὶ⁸⁴ et θανατώσουσιν⁶¹³ mettront à trépas αὐτοῖς.⁴⁵⁸ eux. 22 καὶ⁸⁴ et ἔσεσθε⁶¹⁷ vous vous serez μισούμενοι⁸⁹⁹ éstants haïs ὑπὸ⁵⁵⁷ sous πάντων³⁸⁸ de tous διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom μου.⁴²⁹ de moi· ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ὑπομείνας⁷³⁰ ayant résisté en restant sous εἰς⁵⁵⁵ envers τέλος³²⁰ achèvement οὗτος³⁶⁹ celui-ci σωθήσεται.⁶²⁷ sera sauvé. 23 Ὁταν⁸⁵ Lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant διώκωσιν⁹²⁹ que poursuivent ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ταύτῃ,¹⁴⁷ à celle-ci,

φεύγετε⁵⁷⁷ fuyez εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἑτέραν.³⁷⁶ autre-différente· ἀμήν³⁰⁹ amen γὰρ⁸⁴ car λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ou⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas τελέσητε⁹⁰⁵ que vous achievez τὰς⁸⁷ les πόλεις³¹⁵ cités τοῦ¹⁰² de le Ἰσραὴλ³³⁰ de Israël ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἐν³⁴⁵ le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ὁ¹⁰⁸ le νιὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. **24** Οὐκ⁷⁸ Non ἔστιν⁶⁷⁶ est μαθητὴ³³⁶ disciple ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus τὸν⁹⁰ le διδάσκαλον³¹⁸ enseignant οὐδὲ⁸⁴ non cependant δοῦλος³³⁶ mâle esclave ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **25** ἀρκετὸν⁵⁰ suffisant τῷ⁹⁶ à le μαθητὴ³²⁴ à disciple ἵνα⁸⁵ afin que γένηται⁹¹⁴ que se devienne ὡς⁸⁵ comme ὁ¹⁰⁸ le διδάσκαλος³³⁶ enseignant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le δοῦλος³³⁶ mâle esclave ὡς⁸⁵ comme ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. et⁸⁵ si τὸν⁹⁰ le οικοδεσπότην³¹⁸ despote de maison Βεελζεβούλ³¹⁸ Beelzeboul ἐπεκάλεσαν,⁵⁹³ surnommèrent, πόσω⁴⁰⁷ à combien grand? μᾶλλον⁷⁸ davantage τοὺς⁸⁹ les οἰκιακοὺς³¹⁷ gens de maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **26** Μή⁷⁸ Ne pas οὖν⁸⁴ donc φοβηθῆτε⁵⁷⁰ soyez effrayés αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· οὐδὲν³⁹⁷ aucun γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est κεκαλυμμένον⁸²⁴ ayant été couvert ὃ⁵⁰⁷ lequel οὐκ⁷⁸ non ἀποκαλυφθήσεται⁶²⁷ sera découvert καὶ⁸⁴ et κρυπτὸν⁷⁴ caché ὃ⁵⁰⁷ lequel οὐ⁷⁸ non γνωσθήσεται.⁶²⁷ sera connu. **27** ὃ⁴⁸⁹ lequel λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre εἴπατε⁵⁶¹ dites ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le φωτὶ³²⁶ à lumière, καὶ⁸⁴ et ὃ⁴⁸⁹ lequel εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le οὖς³²⁰ oreille ἀκούετε⁶⁷³ vous écoutez κηρύξατε⁵⁶¹ proclamez ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τὸν¹⁰³ de les δωμάτων.³³¹ de dômes. **28** Καὶ⁸⁴ Et μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε⁵⁸¹ que vous vous effrayez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν³⁶² de ceux ἀποκτεννόντων⁸⁴² de tuants catégoriquement τῷ⁹² le σῶμα,³²⁰ corps, τὴν⁸⁸ la δὲ⁸⁴ cependant ψυχὴν³¹⁶ âme μὴ⁷⁸ ne pas δυναμένων⁸⁶⁹ de se pouvants ἀποκτεῖναι.⁶⁸⁹ tuer catégoriquement· φοβεῖσθε⁵⁸¹ que vous vous effrayez δὲ⁸⁴ cependant μᾶλλον⁷⁸ davantage τὸν³⁵¹ celui δυνάμενον⁸⁵⁸ se pouvant καὶ⁸⁴ et ψυχὴν³¹⁶ âme καὶ⁸⁴ et σῶμα³²⁰ corps ἀπολέσαι⁶⁸⁹ perdre au loin ἐν⁵⁵⁶ en γεέννῃ.³²² à géhenne. **29** οὐχὶ³⁴⁵ non pas δύο²⁰³ deux στρουθία³³⁷ moineaux ἀσσαρίου³³² de assarion πωλεῖται;⁶⁸⁸ est troqué? καὶ⁸⁴ et ἐν⁷⁴ un ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷² de eux οὐ⁷⁸ non πεσεῖται⁶²⁰ se tombera ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἄνευ⁵⁶⁰ sans τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **30** ύμῶν⁴⁴⁷ de vous δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi αἱ¹⁰⁵ les τρίχες³³³ cheveux τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête πᾶσα³⁹² toutes ἡριθμέναι⁸¹⁹ ayantes éées nombrées εἰσίν.⁶⁷⁵ sont. **31** μὴ⁷⁸ ne pas οὖν⁸⁴ donc φοβεῖσθε⁵⁸¹ que vous vous effrayez· πολλῶν²⁸⁷ de nombreux στρουθίων³³¹ de moineaux διαφέρετε⁶⁷³ vous différez ύμεις,⁴⁵³ vous. **32** Πᾶς³⁹⁵ Tout οὖν⁸⁴ donc δόστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ὄμοιογήσει⁶¹⁴ avouera ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τὸν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ὄμοιογήσω⁶¹⁰ j'avouerai κάγὼ⁴³⁶ et moi ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς.³²³ à cieux. **33** οὕτις⁵⁰⁵ lequel un quelconque δὲ⁸⁴ cependant ὃ³⁴⁵ le cas échéant ἀρνήσται⁹¹⁴ que se nie με⁴²² moi ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τὸν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ἀρνήσομαι⁶¹⁶ je me nierai κάγὼ⁴³⁶ et moi αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi τοῦ⁴⁹⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς.³²³ à cieux. **34** Μή⁷⁸ Ne pas νομίστε⁹⁰⁵ que vous fassiez loi ὅτι⁸⁵ en ce que ἦλθον⁵⁹⁰ je vins βαλεῖν⁶⁸⁹ jeter εἰρήνην³¹⁶ paix ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν.³¹⁶ terre· οὐκ⁸⁴ non ἦλθον⁵⁹⁰ je vins βαλεῖν⁶⁸⁹ jeter εἰρήνην³¹⁶ paix ἀλλα⁸⁴ mais μάχαιραν.³¹⁶ machette. **35** ἦλθον⁵⁹⁰ je vins γὰρ⁸⁴ car διχάσαι⁶⁸⁹ séparer en deux ἄνθρωπον³¹⁸ être humain κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et θυγατέρα³¹⁶ fille κατὰ⁵⁵⁷ contre τῆς¹⁰⁰ de la μητρὸς³²⁸ de mère αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et νύμφην³¹⁶ épouse κατὰ⁵⁵⁷ contre τῆς¹⁰⁰ de la πενθερᾶς³²⁸ de belle-mère αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle, **36** καὶ⁸⁴ et ἔχθροι⁷¹ ennemis τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain οἱ¹⁰⁷ les οἰκισκοί³³⁵ gens de maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **37** Ο³⁶⁹ Celui φιλῶν⁸⁴⁹ affectionnant πατέρα³¹⁸ père η⁸⁴ ou μητέρα³¹⁶ mère ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus ἐμὲ⁴²² moi οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est μου⁴²⁹ de moi ἄξιος,⁴⁸ digne, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui φιλῶν⁸⁴⁹ affectionnant νιὸν³¹⁸ fils η⁸⁴ ou θυγατέρα³¹⁶ fille ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus ἐμὲ⁴²² moi οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est μου⁴²⁹ de moi ἄξιος,⁴⁸ digne· **38** καὶ⁸⁴ et ὃ⁵⁰⁵ lequel οὐ⁷⁸ non λαμβάνει⁶⁷⁶ prend τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ croix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀκολουθεῖ⁶⁷⁶ suit ὑπόσω⁵⁶⁰ derrière μου⁴²⁹ de moi, οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est μου⁴²⁹ de moi ἄξιος,⁴⁸ digne. **39** ὃ³⁶⁹ celui εὑρὼν⁷³⁰ ayant trouvé τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπολέσει⁶¹⁴ perdra au loin αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καὶ⁸⁴ et ο³⁶⁹ celui ἀπολέσαι⁷³⁰ ayant perdu au loin τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εὐρήσει⁶¹⁴ trouvera αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **40** Ο³⁶⁹ Celui δεχόμενος⁸⁷⁶ se acceptant ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐμὲ⁴²² moi δέχεται,⁶⁸² se accepte, καὶ⁸⁴ et ο³⁶⁹ celui ἐμὲ⁴²² moi δεχόμενος⁸⁷⁶ se acceptant δέχεται⁶⁸² se accepte τὸν³⁵¹ celui ἀποστεῖλαντα⁷¹⁶ ayant envoyé με.⁴²² moi. **41** ὃ³⁶⁹ celui δεχόμενος⁸⁷⁶ se acceptant προφήτην³¹⁸ prophète εἰς⁵⁵⁵ envers ὄνομα³²⁰ nom προφήτου³³⁰ de prophète μισθὸν³¹⁸ salaire προφήτου³³⁰ de prophète λήμψεται,⁶²⁰ se prendra, καὶ⁸⁴ et ο³⁶⁹ celui δεχόμενος⁸⁷⁶ se acceptant δίκαιον⁵⁴ juste εἰς⁵⁵⁵ envers ὄνομα³²⁰ nom δικαίου⁶⁶ de juste μισθὸν³¹⁸ salaire δικαίου⁶⁶ de juste λήμψεται.⁶²⁰ se prendra. **42** καὶ⁸⁴ et ὃ⁵⁰⁵ lequel ἔὰν³⁴⁵ si le cas échéant ποτίσῃ⁹⁰⁸ que donne à boire ἔνα⁵⁴ un τὸν¹⁰¹ de les μικρῶν⁶⁵ de petits τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci ποτίριον³²⁰ récipient à boire ψυχροῦ⁶⁸ de froid μόνον⁷⁸ seulement εἰς⁵⁵⁵ envers ὄνομα³²⁰ nom μαθητοῦ,³³⁰ de disciple, ὥμην³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ou⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin τὸν⁹⁰ le μισθὸν³¹⁸ salaire αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 11

1 Καὶ⁸⁴ Ετ ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ὅτε⁸⁵ lorsque ἐτέλεσεν⁵⁹⁴ acheva ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous διατάσσων⁸⁴⁹ ordonnant au-travers τοῦ⁹⁵ à les δώδεκα¹⁸⁹ à douze μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, μετέβη⁵⁹⁴ dépassa ἐκεῖθεν⁷⁸ de là τοῦ³⁶⁵ de ce διδάσκειν⁶⁹⁸ enseigner καὶ⁸⁴ et κηρύσσειν⁶⁹⁸ proclamer ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les πόλεσιν³²¹ à cités αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **2** Ο¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Ἰωάννης³³⁶ Ioannes ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le δεσμωτηρῷ³²⁶ à détention ταῖς⁹¹ les ἔργοι³¹⁹ travaux τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ πέμψας⁷³⁰ ayant mandé διὰ⁵⁵⁷ par τὸν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπὶ⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· οὐ⁴⁵⁴ τοι εἰ⁶⁷⁴ tu es ο³⁶⁹ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant η⁸⁴ ou ἔτερον³⁷⁸ autre-différent προσδοκῶμεν,⁶⁷¹ nous attendons? **4** Καὶ⁸⁴ Ετ ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondre ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εὗτε⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· πορευθέντες⁷⁶⁸ ayants été allés ἀπαγγείλατε⁵⁶¹ rapportez annonce Ἰωάννη³²⁴ à Ioannes ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἀκούεται⁶⁷³ vous écoutez καὶ⁸⁴ et βλέπετε.⁶⁷³ vous regardez· **5** τυφλοὶ⁷¹ aveugles ἀναβλέπουσιν⁶⁷⁵ regardent de bas en haut καὶ⁸⁴ et χωλοὶ⁷¹ boiteux περιπατοῦσιν,⁶⁷⁵ piétinent autour, λεπροὶ⁷¹ lépreux καθαρίζονται⁶⁸⁷ sont purifiés καὶ⁸⁴ et κωφοὶ⁷¹ sourds muets ἀκούουσιν,⁶⁷⁵ écoutent, καὶ⁸⁴ et νεκροὶ⁷¹ morts ἐγείρονται⁶⁸⁷ sont éveillés καὶ⁸⁴ et πτωχοὶ⁷¹ pauvres εὐαγγελίζονται⁶⁸⁷ sont évangélisés· **6** καὶ⁸⁴ et μακάριοι⁴⁸ bienheureux ἔστιν⁶⁷⁶ est ὃ⁵⁰⁵ lequel ἔὰν³⁴⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas σκανδαλισθῇ⁹²⁰ que soit scandalisé ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοί.⁴²⁵ à moi. **7** Τούτων³⁶² de Ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant πορευομένων⁸⁶⁹ de se allants ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous λέγειν⁶⁹⁸ dire τοῖς⁹⁵ à les ὥχλοις³²³ à foules περι⁵⁵⁷ autour Ἰωάννου.³³⁰ de Ioannes· τί⁴⁰⁴ quel ἐξήλθατε⁵⁹¹ vous sortîtes εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἔρημον⁵² déserte θέασσαθαι;⁶⁹¹ se contempler? κάλαμον³¹⁸ calame ύπο⁵⁵⁷ sous ἀνέμου³³⁰ de vent σαλεύομενον;⁸⁸⁴ étant ébranlé? **8** ἀλλα⁸⁴ mais τί⁴⁰⁴ quel ἐξήλθατε⁵⁹¹ vous sortîtes ιδεῖν;⁶⁸⁹ voir? προφήτην³¹⁸ prophète? ναὶ³⁰⁹ oui λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, καὶ⁸⁴ et περιστότερον⁵⁴ plus surabondant προφήτου.³³⁰ de prophète. **10** οὖτος³⁶⁹ celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶ est περι⁵⁵⁷ autour οὗ⁴⁹⁹ de lequel γένροπται⁶⁶² a été écrit· ιδοὺ³¹¹ voici ἐγώ⁴³⁶ moi ἀποστέλλω⁶⁷² j'envoie τὸν⁹⁰ le ἄγγελόν³¹⁸ messenger μου⁴²⁹ de moi προ⁵⁵⁷ d'avant προσώπου³³² de face σου,⁴⁴⁸ de toi, ὃ⁵⁰⁵ lequel κατασκευάσει⁶¹⁴ préparera de haut en bas τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin σου⁴⁴⁸ de toi ἐμπροσθέν⁵⁶⁰ en devers σου.⁴⁴⁸ de toi. **11** Αμὴν³⁰⁹ Amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous· οὐκ⁷⁸ non ἐγγίγεται⁶⁶² a été éveillé ἐν⁵⁵⁶ en γεννητοῖς⁵⁹ à engendrés γυναικῶν³²⁷ de femmes μείζων⁷² plus grand Ἰωάννου³³⁰ de Ioannes τοῦ¹⁰² de le βαπτιστοῦ.³³⁰ de Baptiseur· ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant μικρότερος⁷² plus petit ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τὸν¹⁰¹ de les οὐρανῶν³²⁹ de cieux μείζων⁴⁸ plus grand αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui

έστιν.⁶⁷⁶ est. **12** ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin δὲ⁸⁴ cependant τῶν⁹⁹ de les ἡμερῶν³²⁷ de journées Ιωάννου³³⁰ de Ioannes τοῦ¹⁰² de le βαπτιστοῦ³³⁰ de Baptiseur ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ἄρτι⁷⁸ à l'instant η̄¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν³²⁹ de ceux βιάζεται⁶⁸² se met en violence καὶ⁸⁴ et βιασταὶ³³⁵ violents ἀρπάζουσιν⁶⁷⁵ ravissent αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **13** πάντες²⁹¹ tous γὰρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁷ les προφῆται³³⁵ prophètes καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que Ιωάννου³³⁰ de Ioannes ἐπροφήτευσαν⁵⁹³ prophétisèrent. **14** καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ οἱ θέλετε⁶⁷³ vous voulez δέξασθαι,⁶⁹¹ se accepter, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἔστιν.⁶⁷⁶ est Ἡλείας³³⁶ Εἴλια³⁶⁹ celui μέλλων⁸⁴⁹ imminent ἔρχεσθαι.⁶⁹⁹ se venir. **15** δὲ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant ὅτοι³¹⁹ oreilles ἀκούειν,⁶⁹⁸ écouter, ἀκουέτω.⁵⁸⁰ écoute. **16** Τίνι⁴⁰⁷ à Quel δὲ⁸⁴ cependant ὄμοιώσω⁶¹⁰ je rendrai semblable τὴν⁸⁸ la γενεāν³¹⁶ génération ταύτην;¹⁴¹ celle-ci? ὄμοιά³¹ semblable ἔστιν.⁶⁷⁶ est παιδίοις³²⁵ à jeunes enfants καθημένοις⁸⁶⁵ à se éstants assis ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ les ἀγοραῖς³²¹ à agoras ᾧ⁵⁰⁶ lesquels προσφωνοῦντα⁸⁵⁰ sonnants auprès τοῖς⁹⁷ les ἔτεροι³⁸⁴ à autres-différents **17** λέγουσιν.⁶⁷⁵ disent· ηὑλήσαμεν⁵⁸⁹ nous flūtâmes ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ὥρχήσασθε,⁵⁹⁷ vous vous dansâtes, ἐθρηνήσαμεν⁵⁸⁹ nous fîmes des thrènes καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐκόψασθε.⁵⁹⁷ vous vous coupâtes. **18** ἥλθεν⁵⁹⁴ vint γὰρ⁸⁴ car Ιωάννης³³⁶ Ioannes μήτε⁸⁴ et οἱ ἔσθιων⁸⁴⁹ mangeant μήτε⁸⁴ et οἱ πίνων,⁸⁴⁹ buvant, καὶ⁸⁴ et λέγουσιν.⁶⁷⁵ disent· δαμόνιον³²⁰ démon ἔχει.⁶⁷⁶ a. **19** ἥλθεν⁵⁹⁴ vint ὁ¹⁰⁸ le uiōς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἔσθιων⁸⁴⁹ mangeant καὶ⁸⁴ et πίνων,⁸⁴⁹ buvant, καὶ⁸⁴ et λέγουσιν.⁶⁷⁵ disent· ιδοὺ³¹¹ voici ἄνθρωπος³³⁶ être humain φάγος³³⁶ glouton καὶ⁸⁴ et οἰνοπότης,³³⁶ buveur de vin, τελωνῶν³²⁹ de collecteurs de taxes φίλος⁷² ami καὶ⁸⁴ et ὄμαρτωλῶν.⁶⁵ de pécheurs. καὶ⁸⁴ et ἐδικαίωθε⁶⁰⁸ fut justifié ή¹⁰⁶ la σοφία³³⁴ sagesse ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les ἔργων³³¹ de travaux αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **20** Τότε⁷⁸ Alors ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença ὄνειδίζειν⁶⁹⁸ réprover τὰς⁸⁷ les πόλεις³¹⁵ cités ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁴⁹⁰ à lesquelles ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent αἱ¹⁰⁵ les πλεῖσται²⁰ plus nombreuses δυνάμεις³³³ puissances αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non μετενόσαν⁵⁹³ transintelligerent· **21** οὐαὶ³⁰⁹ Οuai σοι,⁴⁴⁵ à toi, Χοραζεῖν,³⁴⁰ Chorazin, οὐαὶ³⁰⁹ Οuai σοι,⁴⁴⁵ à toi, Βηθσαϊά.³⁴⁰ Bethsaïda· ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si ἐν⁵⁵⁶ τοῦρ³²² à Tyr καὶ⁸⁴ et Σιδῶν³²² à Sidon ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent αἱ¹⁰⁵ les δυνάμεις³³³ puissances αἱ³⁶⁶ celles γενόμεναι⁷⁴⁶ se ayantes devenues ἐν⁵⁵⁶ ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous, πάλαι⁷⁸ vieillement ὄν³⁴⁵ le cas échéant ἐν⁵⁵⁶ σε σάκκῳ³²⁴ à sac καὶ⁸⁴ et σποδῷ³²² à cendre μετενόσαν.⁵⁹³ transintelligerent. **22** πλὴν⁸⁴ toutefois λέγω⁶⁷² je dis ὑπὸ⁴⁴⁴, à vous, Τύρω³²² à Tyr καὶ⁸⁴ et Σιδῶν³²² à Sidon ἀνεκτότερον⁵⁰ plus supportable ἔσται⁶²⁰ se sera ἐν⁵⁵⁶ ἡμέρᾳ³²² à journée κρίσεως³²⁸ de jugement ή⁸⁴ ou ὑπὸ⁴⁴⁴, à vous. **23** καὶ⁷⁸ aussi σύ,⁴⁵⁴ toi, Καφαρναού,³⁴⁰ Kapharnaoum, μὴ³⁴⁵ ne pas ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ψυχωθῆσῃ⁶²⁵ tu seras haussé? ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἔδου³³⁰ de séjour des morts καταβήσῃ,⁶¹⁸ tu te descendras· ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si ἐν⁵⁵⁶ Σοδόμοις³²⁵ à Sodomas ἐγένηθησαν⁶⁰⁷ furent devenu αἱ¹⁰⁵ les δυνάμεις³³³ puissances αἱ⁵⁰² celles γενόμεναι⁷⁴⁶ se ayantes devenues ἐν⁵⁵⁶ σοι,⁴⁴⁵ à toi, ἔμεινεν⁵⁹⁴ resta ὄν³⁴⁵ le cas échéant μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à τῆς³⁶¹ de celle σῆμερον.⁷⁸ aujourd'hui. **24** πλὴν⁸⁴ toutefois λέγω⁶⁷² je dis ὑπὸ⁴⁴⁴, à vous ὅτι⁸⁵ en ce que γῆ³²² à terre Σοδόμων³³¹ de Sodomas ἀνεκτότερον⁵⁰ plus supportable ἔσται⁶²⁰ se sera ἐν⁵⁵⁶ ἡμέρᾳ³²² à journée κρίσεως³²⁸ de jugement ή⁸⁴ ou σοι,⁴⁴⁵ à toi. **25** Ἐν⁵⁵⁶ En ἐκείνῳ¹⁴⁹ à celui-là τῷ⁹⁶ à le καιρῷ³²⁴ à moment ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondre ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἔξομολογοῦμαι⁶⁷⁸ je m'avoue à l'excès σοι,⁴⁴⁵ à toi, πάτερ,³⁴² père, κύριε³⁴² Maître τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκρυψα⁵⁹² tu cachas ταῦτα³⁵² ceux-ci ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin σοφῶν⁶⁵ de sages καὶ⁸⁴ et συνετῶν⁶⁵ de capables de comprendre καὶ⁸⁴ et ἀπεκάλυψα⁵⁹² tu découvris αὐτὰ⁴⁶⁰ eux νηπίοις.⁵⁹ à infantiles· **26** ναὶ³⁰⁹ oui οἱ¹¹⁴ le πατέρι,³⁴² père, ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsi εὐδοκία³³⁴ estimation en bien ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers σου.⁴⁴⁸ de toi. **27** Πάντα³⁹⁶ Τους μοὶ⁴²⁵ à moi παρεδόθη⁶⁰⁸ fut livré ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου,⁴²⁹ de moi, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐπιγινώσκει⁶⁷⁶ reconnaît τὸν⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le πατέρι,³³⁶ père, οὐδὲ⁸⁴ non cependant τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père τοῦ³⁹⁵ un quelconque ἐπιγινώσκει⁶⁷⁶ reconnaît εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le νιὸν³³⁶ fils καὶ⁸⁴ et ὃ⁴⁹³ à lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant βούληται⁹³⁶ que se ait dessein ὁ¹⁰⁸ le νιὸν³³⁶ fils ἀποκαλύψαι.⁶⁸⁹ découvrir. **28** Δεῦτε⁵⁶¹ Venez ici πρός⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi πάντες²⁹⁵ tous οἱ³⁷³ ceux κοπιῶντες⁸⁵³ peinants καὶ⁸⁴ et πεφορτισμένοι,⁸²⁶ ayant étés chargés, κάγὼ⁴³⁶ et moi ἀναπτάσω⁶¹⁰ je pauserai de bas en haut ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous. **29** ἄρατε⁵⁶¹ levez τὸν⁹⁰ le ζυγόν³¹⁸ joug-balance μου⁴²⁹ de moi ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et μάθετε⁵⁶¹ apprenez ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ,⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que πράῦ⁷² doux εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ταπεινὸς⁷² bas τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ,³²² à coeur, καὶ⁸⁴ et εὐρήσετε⁶¹¹ vous trouverez ἀνάπτασιν³¹⁶ pause de bas en haut ταῖς⁹³ les ψυχᾶς³²¹ à âmes ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **30** ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car ζυγός³³⁶ joug-balance μου⁴²⁹ de moi χρηστὸς⁴⁸ utile bon καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le φορτίον³³⁸ charge μου⁴²⁹ de moi ἐλαφρόν⁵⁰ léger ἔστιν.⁶⁷⁶ est.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 12

1 Ἐν⁵⁵⁶ En ἐκείνῳ¹⁴⁹ à celui-là τῷ⁹⁶ à le καιρῷ³²⁴ à moment ἐπορεύθη⁶⁰⁸ fut allé ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν³²⁵ à sabbats διὰ⁵⁵⁷ par τῶν¹⁰³ de les στορίμων⁶⁷ de champs ensementés· οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπείνασαν⁵⁹³ eurent faim καὶ⁸⁴ et ἥρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent tίλλειν⁶⁹⁸ épiler στάχυας³¹⁷ épis καὶ⁸⁴ et ἐσθίειν.⁶⁹⁸ manger. **2** οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ιδόντες⁷²⁹ ayants vus εἴπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ιδοὺ³¹¹ voici οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples σου⁴⁴⁸ de toi ποιοῦσιν⁶⁷⁵ font ὄν⁴⁸⁹ lequel οὐκ⁷⁸ non ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ποιεῖν⁶⁹⁸ faire ἐν⁵⁵⁶ σαββάτῳ.³²⁶ à sabbat. **3** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οὐκ³⁴⁵ non ἀνέγνωτε⁵⁹¹ vous prîtes connaissance τῷ⁴⁰⁴ quel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit Δαυΐδ³³⁶ Dauid ὅτε⁸⁵ lorsque ἐπείνασεν⁵⁹⁴ eut faim καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τοῖς⁹⁵ à les iερεῦσιν³²³ à sacrificeurs μόνοις,¹²⁵ à seuls? **5** ἦ⁸⁴ οὐκ³⁴⁵ non ἀνέγνωτε⁵⁹¹ vous prîtes connaissance ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi ὅτι⁸⁵ en ce que τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν³²⁵ à sabbats οἱ¹⁰⁷ les iερεῖ³³⁵ sacrificeurs ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire τὸ⁹² le σάββατον³²⁰ sabbat βεβηλοῦσιν⁶⁷⁵ profanent καὶ⁸⁴ et ἀναίτοι⁴⁷ non coupables εἰσιν;⁶⁷⁵ sont? **6** λέγω⁶⁷² je dis δὲ⁸⁴ cependant ἐγνώκειτε⁶⁶⁴ vous aviez connu τι⁴¹⁷ quel ἔστιν.⁶⁷⁶ est· ἔλεος³²⁰ miséricorde θέλω⁶⁷² je veux καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θυσίαν,³¹⁶ sacrifice, οὐκ⁷⁸ non ὄν³⁴⁵ le cas échéant κατεδικάστε⁵⁹¹ vous exécutâtes en justice de haut en bas τοὺς⁸⁹ les ἀναίτοις,⁵³ non coupables. **8** κύριος³³⁶ Maître γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰⁴ de le σαββάτου³²² de sabbat ὁ¹⁰⁸ le uiōς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. **9** Καὶ⁸⁴ Et μεταβάτη⁷³⁰ ayant dépassé ἐκεῖθεν⁷⁸ de là ἥλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγὴν³¹⁶ synagogue αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **10** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἄνθρωπος³³⁶ être humain χειρο³¹⁶ main ἔχων⁸⁴⁹ ayant ξηράν.⁵² sèche. καὶ⁸⁴ et ἐπηρώτασαν⁵⁹³ demandèrent sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες· εἰ³⁴⁵ si ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν³²⁵ à sabbats θεραπεύειν,⁶⁹⁸ soigner? ἵνα⁸⁵ afin que κατηγορήσωσιν⁹⁰⁷ que accusent αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **11** οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τί¹⁷⁹ quel ἔσται⁶²⁰ se sera ἔξι⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἄνθρωπος³³⁶ être humain ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔξει⁶¹⁴ aura πρόβατον³²⁰ brebis ἐν¹⁸⁶ un καὶ⁸⁴ et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἐμπέσῃ⁹⁰⁸ que tombe dans τοῦτο³⁷¹ celui-ci τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν³²⁵ à sabbats εἰς⁵⁵⁵ envers βόθυνον,³¹⁸ fosse, οὐχὶ³⁴⁵ non pas κρατήσει⁶¹⁴ saisira avec force αὐτὸ⁴⁶¹ lui καὶ⁸⁴ et ἐγερεῖ⁶¹⁴ éveillera? **12** πόσω⁴⁰⁷ à combien grand? οὖν⁸⁴ donc διαφέρει⁶⁷⁶ diffère ἄνθρωπος³³⁶ être humain προβάτου.³³² de brebis. ὥστε⁸⁵ de sorte que ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν³²⁵ à sabbats καλῶς⁷⁸ bellement ποιεῖν.⁶⁹⁸ faire. **13** τότε⁷⁸ alors λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ⁹⁶ à le ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain· ἔκτενόν⁵⁶² étends dehors σου⁴⁴⁸ de toi τὴν⁸⁸ la χειρα.³¹⁶ main. καὶ⁸⁴ et ἔξετειν⁵⁹⁴ étendent dehors καὶ⁸⁴ et ἀπεκτεστάθη⁶⁰⁸ fut rétabli complètement ὑγιῆς⁷⁰ saine ω⁸⁵ comme ἡ¹⁰⁶ la ἄλλη.³⁹³ autre. **14** Εξελθόντες⁷²⁹ Ayants sortis δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens

συμβούλιον³²⁰délibération ensemble ἔλαβον⁵⁹³prirent κατ·⁵⁵⁷contre αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὅπως⁸⁵de telle manière que αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπολέσωσιν.⁹⁰⁷que perdent au loin. **15** Ο¹⁰⁸Le δε⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous γνοὺς⁷³⁰ayant connu ἀνεχώρησεν⁵⁹⁴replaça ἐκεῖθεν.⁷⁸de là. καὶ⁸⁴et ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui πολλοί,³⁹⁴nombreux, καὶ⁸⁴et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴soigna αὐτοὺς⁴⁵⁸eux πάντας²⁷³tous **16** καὶ⁸⁴et ἐπειτίμησεν⁵⁹⁴survalorisa αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas φανερὸν⁵⁴visible αὐτὸν⁴⁵⁹lui ποιήσωσιν,⁹⁰⁷que fassent, **17** ἵνα⁸⁵afin que πληρωθῇ⁹²⁰que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ce ρῆθεν⁷⁷¹ayant été dit δια⁵⁵⁷par Ἡσαΐου³³⁰de Ésaïa τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète λέγοντος.⁸⁴³de disant. **18** οἶδον³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le παῖς³³⁶jeune servant μου⁴²⁹de moi ὃν⁴⁸⁷lequel ἥρετισα,⁵⁹⁰je rendis hérésie, ὁ¹⁰⁸le ἀγαπητός⁷²aimé μου⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers ὃν⁴⁸⁷lequel εὐδόκησεν⁵⁹⁴estima en bien ὃν¹⁰⁶la ψυχή³³⁴âme μου⁴²⁹de moi. Θήσω⁶¹⁰je poserai τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle μου⁴²⁹de moi ἐπ'⁵⁵⁵sur αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et κρίσιν³¹⁶jugement τοῦ⁹⁷à les ἔθνεσιν³²⁵à ethnies ἀπαγγελεῖ.⁶¹⁴rapportera annonce. **19** οὐκ⁷⁸non ἐρίσει⁶¹⁴querellera οὐδὲ⁸⁴non cependant κραυγάσει,⁶¹⁴crier, οὐδὲ⁸⁴non cependant ἀκούσει⁶¹⁴écoutera τις³⁹⁵un quelconque ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les πλατείαις³²¹à places τὴν⁸⁸la φωνὴν³¹⁶son de voix αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **20** κάλαφον³¹⁸calame συντετριψμένον⁸⁰⁵ayant été broyé ensemble οὐ⁷⁸non κατεάξει⁶¹⁴fracassera de haut en bas καὶ⁸⁴et λίνον³²⁰linon τυφόμενον⁸⁸⁶étant fumé οὐ⁷⁸non σβέσει,⁶¹⁴éteindra, ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἂν³⁴⁵le cas échéant ἐκβάλῃ⁹⁰⁸que éjecte εἰς⁵⁵⁵envers νίκος³²⁰victoire τὴν⁸⁸la κρίσιν.³¹⁶jugement. **21** καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἔθνη³³⁷ethnies ἐλπιούσιν.⁶¹³espéreront. **22** Τότε⁷⁸Alors προσηνέθη⁶⁰⁸fut apporté αὐτῷ⁴⁶⁵à lui δαμονιζόμενος⁸⁷⁶se faisant démoniser τυφλὸς⁷²aveugle καὶ⁸⁴et κωφός,⁷²sourd mutet, καὶ⁸⁴et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴soigna αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ὥστε⁸⁵de sorte que τὸν⁹⁰le κωφὸν⁵⁴sourd mutet λαλεῖ⁶⁹⁸bavarder καὶ⁸⁴et βλέπειν.⁶⁹⁸regarder. **23** καὶ⁸⁴et ἐξιστάντο⁶³⁸se extasiaient πάντες²⁹¹tous οἱ¹⁰⁷les ὥχοι³³⁵foules καὶ⁸⁴et ἔλεγον.⁶³²disaient· μήτι³⁴⁵ne serait-ce que οὗτός³⁶⁹celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶ fils Δαυΐδ,³³⁰de Dauid? **24** οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴cependant Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écouts ἵπον.⁵⁹³dirent· οὗτος³⁶⁹celui-ci οὐκ⁷⁸non ἐκβάλλει⁶⁷⁶éjecte τὰ⁹¹les δαμόνια³¹⁹démons εἰς⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Βεελζεβούλ³²⁴à Beelzeboul ἄρχοντι³²⁴à chef τῶν¹⁰³de les δαμονίων.³³¹de démons. **25** Εἰδὼς⁷⁹²Ayant su δε⁸⁴cependant τὰς⁸⁷les ἐνθυμήσεις³¹⁵réflexions en fureurs αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἴτε⁵⁹⁴dit αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux· πᾶσα²⁹⁰toute βασιλεία³³⁴royauté μερισθεῖσα⁷⁶⁷ayante étée partagée καθ⁵⁵⁷contre ἑαυτῆς⁵⁴²de elle-même ἐρημοῦται⁶⁸⁸est désertifié καὶ⁸⁴et πᾶσα²⁹⁰toute πόλις³³⁴cité ἣ⁸⁴ou οἰκία³³⁴maison d'habitation μερισθεῖσα⁷⁶⁷ayante étée partagée καθ⁵⁵⁷contre ἑαυτῆς⁵⁴²de elle-même οὐ⁷⁸non σταθήσεται.⁶²⁷sera dressé. **26** καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si ὁ¹⁰⁸le σατανᾶς³³⁶Satan τὸν⁹⁰le σατανᾶν³¹⁸Satan ἐκβάλλει,⁶⁷⁶éjecte, ἐφ⁵⁵⁵sur ἑαυτὸν⁵³⁵lui-même ἐμερίσθῃ.⁶⁰⁸fut partagé· πῶς⁷⁸comment? οὖν⁸⁴donc σταθήσεται⁶²⁷sera dressé ὃν¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté αὐτοῦ;⁴⁷¹de lui? **27** καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si ἔγω⁴³⁶moi ἐν⁵⁵⁶en Βεελζεβούλ³²⁴à Beelzeboul ἐκβάλλω⁶⁷²éjecte τὰ⁹¹les δαμόνια,³¹⁹démons, οἱ¹⁰⁷les υἱοί³³⁵fils ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en τίνι⁴⁰⁶à quel ἐκβάλλουσιν;⁶⁷⁵éjectent? διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci αὐτοῖς⁴⁷⁵eux κριταὶ³³⁵juges ἔσονται⁶¹⁹se seront ύμῶν.⁴⁴⁷de vous. **28** εἰ⁸⁵si δε⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle θεοῦ³³⁰de Dieu ἐγὼ⁴³⁶moi ἐκβάλλω⁶⁷²éjecte τὰ⁹¹les δαμόνια,³¹⁹démons, ἄρα⁷⁸par conséquent ἔφθασεν⁵⁹⁴devança ἐφ⁵⁵⁵sur ύμᾶς⁴⁴¹vous οἱ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **29** ή⁸⁴ou πῶς⁷⁸comment? δύναται⁶⁸²se peut τις³⁹⁵un quelconque εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation τοῦ¹⁰²de le ισχυροῦ⁶⁶de tenace καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les σκένει³¹⁹ustensiles αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀρπάσαι,⁶⁸⁹ravir, ἔαν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas πρῶτον⁷⁸premièrement δίστη⁹⁰⁸que attache de lien τὸν⁹⁰le ισχυρόν,⁵⁴tenace? καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διαρπάσει,⁶¹⁴pillera complètement. **30** οἱ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas ὄν⁸⁴⁹étant μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi καὶ⁵⁵⁷contre ἐμοῦ⁴²⁹de moi ἐστιν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas συνάγω⁸⁴⁹menant ensemble μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi σκορπίζει.⁶⁷⁶dispense. **31** Διὰ⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci λέγω⁶⁷²je dis ὅμιν,⁴⁴⁴à vous, πᾶσα²⁹⁰toute ἀμαρτία³³⁴péché καὶ⁸⁴et βλασφημία³³⁴blasphème ἀφεθεῖσται⁶²⁷sera abandonné τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις,³²³à être humains, ὃν¹⁰⁶la δε⁸⁴cependant τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle βλασφημία³³⁴blasphème οὐκ⁷⁸non ἀφεθεῖσται.⁶²⁷sera abandonné. **32** καὶ⁸⁴et οἱ⁵⁰⁵lequel ἐάν³⁴⁵si le cas échéant εἴπη⁹⁰⁸que dise λόγον³¹⁸discours κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le υἱοῦ³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρόπου,³³⁰de être humain, ἀφεθεῖσται⁶²⁷sera abandonné αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· οἱ⁵⁰⁵lequel δ⁸⁴cependant ἄν³⁴⁵le cas échéant εἴπη⁹⁰⁸que dise κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle τοῦ¹⁰⁴de le ἄγιον,¹⁹de saint, οὐκ⁷⁸non ἀφεθεῖσται⁶²⁷sera abandonné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὔτε⁸⁴ni ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ¹⁴⁹à celui-ci τῷ⁹⁶à le σιδῶν³²⁴à ère οὔτε⁸⁴ni ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁷à celui μέλλοντι.⁸³⁷à imminent. **33** Ἡ⁸⁴Ou ποιήσατε⁵⁶¹faites τῷ⁹²le δένδρον³²⁰arbre καλὸν³⁵beau καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le καρπὸν³¹⁸fruit αὐτοῦ⁴⁷³de lui καλόν,⁵⁴beau, ή⁸⁴ou ποιήσατε⁵⁶¹faites τῷ⁹²le δένδρον³²⁰arbre σαπρὸν³⁵pourri καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le καρπὸν³¹⁸fruit αὐτοῦ⁴⁷³de lui σαπρόν.⁵⁴pourri· ἐκ⁵⁵⁷hors γὰρ⁸⁴car τοῦ¹⁰²de le καρποῦ³³⁰de fruit τῷ¹¹⁰le δένδρον³³⁸arbre γινώσκεται.⁶⁸⁸est connu. **34** γεννήματα³⁴³progénitures ἐχιδνῶν,³²⁷de vipères, πῶς⁷⁸comment? δύνασθε⁶⁷⁹vous vous pouvez ἀγαθά⁵⁵bons λαλεῖ⁶⁹⁸bavarder πονηροὶ⁴⁷méchants ὄντες,⁸⁴⁸éstants? ἐκ⁵⁵⁷hors γὰρ⁸⁴car τοῦ¹⁰⁴de le περισσεύματος³³²de superflu τῆς¹⁰⁰de la καρδίας³²⁸de coeur τῷ¹¹⁰le στόμα³³⁸bouche λαλεῖ.⁶⁷⁶bavarde. **35** οἱ¹⁰⁸le ἀγαθὸς²³bon ἀνθρωπὸς³³⁶être humain ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ²⁶²de le ἀγαθὸν¹⁷de bon θησαυροῦ³³⁰de trésor ἐκβάλλει⁶⁷⁶éjecte ἀγαθά,⁵⁵bons, καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁸le πονηρὸς²³méchant ἀνθρωπὸς³³⁶être humain ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ²⁶²de le πονηρὸν¹⁷de méchant θησαυροῦ³³⁰de trésor ἐκβάλλει⁶⁷⁶éjecte πονηρά,⁵⁵méchants. **36** λέγω⁶⁷²je dis δε⁸⁴cependant ὅμιν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que πᾶν²⁷⁶tout ρῆμα³²⁰oral ὄργον⁶sans travail ὁ⁴⁸⁹lequel λαλήσουσιν⁶¹³bavarderont οἱ¹⁰⁷les ἀνθρωποι³³⁵êtres humains ἀποδώσουσιν⁶¹³redonneront περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷³de lui λόγον³¹⁸discours ἐν⁵⁵⁶en ήμέρᾳ³²²à journée κρίσεως³²⁸de jugement. **37** ἐκ⁵⁵⁷hors γὰρ⁸⁴car τὸν¹⁰¹de les λόγων³²⁹de discours σου⁴⁴⁸de toi δικαιαθήσῃ,⁶²⁵tu seras justifié, καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les λόγων³²⁹de discours σου⁴⁴⁸de toi καταδικασθήσῃ.⁶²⁵tu seras exécuté en justice de haut en bas. **38** Τότε⁷⁸Alors ἀπεκριθησαν⁶⁰⁷furent répondu αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τινες³⁹⁴des quelconques τῶν¹⁰¹de les γραμματέων³²⁹de scribes καὶ⁸⁴et Φαρισαῖον³²⁹de Pharisiens λέγοντες,⁸⁴⁸disants· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, θέλομεν⁶⁷¹nous voulons ἀπό⁵⁵⁷au loin σου⁴⁴⁸de toi σημεῖον³²⁰signe ιδεῖν.⁶⁸⁹voir. **39** οἱ⁴⁷⁶celui δε⁸⁴cependant ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ayant été répondu εἴπη⁵⁹⁴dit αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux· γενεὰ³³⁴génération πονηρὰ²¹méchante καὶ⁸⁴et μοιχαλὶς²¹adultère σημεῖον³²⁰signe ἐπιζητεῖ,⁶⁷⁶cherche davantage, καὶ⁸⁴et σημεῖον³³⁸signe οὐ⁷⁸non δοθήσεται⁶²⁷sera donné αὐτῇ⁴⁶³à elle εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas τῷ¹¹⁰le σημεῖον³³⁸signe Ἰωνᾶ³³⁰de Ionas τοῦ¹⁰²de le προφήτου.³³⁰de prophète. **40** ὥσπερ⁸⁵comme certes γὰρ⁸⁴car ἦν⁶³³étais Ἰωνᾶς³³⁶Ionas ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κοιλιᾳ³²²à cavité ventrale τοῦ¹⁰⁴de le κήτους³³²de cétagé τρεῖς¹⁸¹trois ήμέρας³¹⁵journées καὶ⁸⁴et τρεῖς¹⁸¹trois νύκτας,³¹⁵nuits, οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶de τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à coeur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre τρεῖς¹⁸¹trois ήμέρας³¹⁵journées καὶ⁸⁴et τρεῖς¹⁸¹trois νύκτας,³¹⁵nuits. **41** Ἄνδρες³³⁵Hommes Νινευεῖται³³⁵Ninevites ἀναστήσονται⁶¹⁹se redresseront ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κρίσει³²²à jugement μετὰ⁵⁵⁷avec τῆς¹⁰⁰de la γενεᾶς³²⁸de génération ταύτης¹⁵³de celle-ci καὶ⁸⁴et κατακρινοῦσιν⁶¹³condamneront αὐτήν,⁴⁵⁷elle, ὅτι⁸⁵en ce que μετενόησαν⁵⁹³transintelligèrent εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le κήρυγμα³²⁰proclamation Ἰωνᾶ³³⁰de Ionas, καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici πλεῖον⁷⁴plus nombreusement Ἰωνᾶ³³⁰de Ionas ὡδε.⁷⁸ici. **42** βασίλισσα³³⁴reine νότου³³⁰de sud ἐγερθήσεται⁶²⁷sera éveillé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κρίσει³²²à jugement μετὰ⁵⁵⁷avec τῆς¹⁰⁰de la γενεᾶς³²⁸de génération ταύτης¹⁵³de celle-ci καὶ⁸⁴et κατακρινεῖ⁶¹⁴condamnera αὐτήν,⁴⁵⁷elle, ὅτι⁸⁵en ce que ἥλθεν⁵⁹⁴vint ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les περάτων³³¹de limites τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἀκοῦσαι⁶⁸⁹écouter τὴν⁸⁸la σοφίαν³¹⁶sagesse Σολομῶνος,³³⁰de Solomon, καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici πλεῖον⁷⁴plus nombreusement Σολομῶνος³³⁰de Solomon ὡδε.⁷⁸ici. **43** Ὁταν⁸⁵Lorsque le cas échéant δε⁸⁴cependant τῷ¹¹⁰le ἀκάθαρτον²⁵impur πνεῦμα³³⁸souffle ἐξέλθῃ⁹⁰⁸que sorte ἀπό⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου,³³⁰de être humain, διέρχεται⁶⁸²se passe à travers δι⁵⁵⁷par ἀνύδρων¹⁶de sans eaux τόπων³²⁹de lieux ζητοῦν⁸⁵¹cherchant ἀνάπτασιν³¹⁶pause de

bas en haut καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non εύρισκει.⁶⁷⁶ trouve. **44** τότε⁷⁸ alors λέγει.⁶⁷⁶ dit· εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison μου⁴²⁹ de moi ἐπιστρέψω⁶¹⁰ je retournerai au-dessus θθεν⁷⁸ d’où ἔξηλθον.⁵⁹⁰ je sortis· καὶ⁸⁴ et ἐλθὼν⁷³² ayant venu εύρισκει⁶⁷⁶ trouve σχολάζοντα⁸³¹ vaquant σεσαρμένον⁸⁰⁵ ayant été balayé καὶ⁸⁴ et κεκοσμημένον.⁸⁰⁵ ayant été arrangé. **45** τότε⁷⁸ alors πορεύεται⁶⁸² se va καὶ⁸⁴ et παραλαμβάνει⁶⁷⁶ prend à côté μεθ⁵⁵⁷ avec ἔσωτοῦ⁵⁴⁶ de lui-même ἐπτὰ¹⁸⁵ sept ἔτερα¹²¹ autres-différents πνεύματα³¹⁹ souffles πονηρότερα⁵ plus méchants ἔσωτοῦ⁵⁴⁶ de lui-même καὶ⁸⁴ et εἰσελθόντα⁷³¹ ayants venus à l’intérieur κατοικεῖ⁶⁷⁶ établit maison d’habitation ἐκεῖ⁷⁸ là· καὶ⁸⁴ et γίνεται⁶⁸² se devient τὰ¹⁰⁹ les ἔσχατα⁷³ derniers τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐκείνου¹⁵⁵ de celui-là χείρονα⁴⁹ pires τῶν¹⁰³ de les πρώτων.⁶⁷ de premiers. οὕτως⁷⁸ ainsi ἔσται⁶²⁰ se sera καὶ⁷⁸ aussi τῇ⁹⁴ à la γενεᾷ³²² à génération τούτη¹⁴⁷ à celle-ci τῇ⁹⁴ à la πονηρῇ⁹ à méchante. **46** Ἐπι⁷⁸ Encore αὐτὸς⁴⁷¹ de lui λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant τοῖς⁹⁵ à les ὥχλοις³²³ à foules ιδοὺ³¹¹ voici ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί³³⁵ frères αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰστήκεισαν⁶⁶⁶ avaient dressé ἔξω⁷⁸ au-dehors ζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λαλῆσαι.⁶⁸⁹ bavarder. **47** Ἐπιπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ιδοὺ³¹¹ voici ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί³³⁵ frères σου⁴⁴⁸ de toi ἔξω⁷⁸ au-dehors ἑστήκασιν⁶⁴⁹ ont dressé ζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants σοι⁴⁴⁵ à toi λαλῆσαι.⁶⁸⁹ bavarder. **48** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit τῷ³⁵⁷ à celui λέγοντα⁸³⁷ à disant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τίς⁴¹³ quelle ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τίνες⁴¹⁴ quels εἰσὶν⁶⁷⁵ sont οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί³³⁵ frères μου⁴²⁹ de moi? **49** καὶ⁸⁴ et ἐκτείνας⁷³⁰ ayant étendu dehors τὴν⁸⁸ la χεῖρα³¹⁶ main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπι⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ιδοὺ³¹¹ voici ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί³³⁵ frères μου⁴²⁹ de moi. **50** ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque γάρ⁸⁴ car ἄν³⁴⁵ le cas échéant ποιησῃ⁹⁰⁸ que fasse τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi τοῦ⁴⁹⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux αὐτός⁴⁷⁶ lui μου⁴²⁹ de moi ἀδελφός³³⁶ frère καὶ⁸⁴ et ἀδελφή³³⁴ sœur καὶ⁸⁴ et μήτηρ³³⁴ mère ἑστίν.⁶⁷⁶ est.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 13

1 Ἐν τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là ἔξελθὼν⁷³⁰ ayant sorti οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τῆς¹⁰⁰ de la οἰκίας³²⁸ de maison d’habitation ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la θάλασσαν.³¹⁶ mer. **2** καὶ⁸⁴ et συνίχθησαν⁶⁰⁷ furent mené ensemble πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὥχλοι³³⁵ foules πολλοί,²⁹¹ nombreux, ὥστε⁸⁵ de sorte que αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers πλοῖον³²⁰ navire ἐμβάντα⁷¹⁶ ayant embarqué καθῆσθαι,⁶⁹⁹ se être assis, καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout οἱ¹⁰⁸ le ὥχλος³³⁶ foule ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le αἰγαλὸν³¹⁸ rivage εἰστηκει.⁶⁶⁷ avait dressé. **3** Καὶ⁸⁴ Et ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πολλὰ³⁷⁹ nombreux ἐν⁵⁵⁶ en παραβολᾶς³²¹ à paraboles λέγων.⁸⁴⁹ disant· ιδοὺ³¹¹ voici ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit οἱ³⁶⁹ celui σπείρων⁸⁴⁹ semant τοῦ³⁶⁵ de ce σπείρειν.⁶⁹⁸ semer. **4** καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce σπείρειν⁶⁹⁸ semer αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀν³⁹⁶ lesquels μὲν⁸⁴ certes ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la ὁδὸν,³¹⁶ chemin, καὶ⁸⁴ et ἦλθεν⁵⁹⁴ vint τὰ¹⁰⁹ les πετεινὰ³³⁷ volatiles καὶ⁸⁴ et κατέφαγεν⁵⁹⁴ mangea de haut en bas αὐτά.⁴⁶⁰ eux. **5** ἄλλα³⁹⁶ autres δὲ⁸⁴ cependant ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπι⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les πετρώδη⁵⁵ rocallieux ὅπου⁷⁸ là où οὐκ⁷⁸ non εἶχεν⁶³³ avait γῆν³¹⁶ terre πολλήν,²⁷² nombreuse, καὶ⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement ἔξαντειλεν⁵⁹⁴ leva de bas en haut au-dehors διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le μὴ⁷⁸ ne pas ἔχειν⁶⁹⁸ avoir βάθος³²⁰ profondeur γῆς³²⁸ de terre. **6** ἥλιου³³⁰ de soleil δὲ⁸⁴ cependant ἀνατείλαντος⁷²⁵ de ayant levé de bas en haut ἐκαυματισθη⁶⁰⁸ fut brûlé καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce μὴ⁷⁸ ne pas ἔχειν⁶⁹⁸ avoir βίζαν³¹⁶ racine ἔξηπράνθη.⁶⁰⁸ fut séché. **7** ἄλλα³⁹⁶ autres δὲ⁸⁴ cependant ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπι⁵⁵⁵ sur τὰ⁸⁷ les ἀκάνθας³¹⁵ épines, καὶ⁸⁴ et ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent αἱ¹⁰⁵ les ἀκανθαῖς³³³ épines καὶ⁸⁴ et ἀπέπνιξαν⁵⁹³ étouffèrent complètement αὐτά.⁴⁶⁰ eux. **8** ἄλλα³⁹⁶ autres δὲ⁸⁴ cependant ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle καὶ⁸⁴ et ἐδίδου⁶³³ donnait καρπόν,³¹⁸ fruit, ὃ³⁹⁷ lequel μὲν⁸⁴ certes ἐκατόν,⁵⁵ cent, ὃ³⁹⁷ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἔξηκοντα,⁵⁵ soixante, ὃ³⁹⁷ lequel δὲ⁸⁴ cependant τριάκοντα.⁵⁵ trente. **9** οἱ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant ὥτα³¹⁹ oreilles ἀκουέτω.⁵⁸⁰ écoute. **10** Καὶ⁸⁴ Et προσελθόντες⁷²⁹ ayant venus vers οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples εἴπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ⁴⁰⁴ quel ἐν⁵⁵⁶ en παραβολᾶς³²¹ à paraboles λαλεῖς⁶⁷⁴ tu bavarde αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux? **11** οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ὅτι⁸⁵ en ce que ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous δέδοται⁶⁶² a été donné γνῶντα⁶⁸⁹ connaître τὰ⁹¹ les μυστήρια³¹⁹ mystères τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν,³²⁹ de cieux, ἐκείνοις³⁵⁶ à ceux-là δὲ⁸⁴ cependant οὐ⁷⁸ non δέδοται.⁶⁶² a été donné. **12** ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque γάρ⁸⁴ car ἔχει,⁶⁷⁶ a, δοθήσεται⁶²⁷ sera donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et πειρισσεύσεται.⁶²⁷ sera surabondé· ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἔχει,⁶⁷⁶ a, καὶ⁷⁸ aussi διὰ⁴⁸⁹ lequel ἔχει⁶⁷⁶ a ἀρθήσεται⁶²⁷ sera levé ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῷ⁴⁷¹ de lui. **13** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ἐν⁵⁵⁶ en παραβολᾶς³²¹ à paraboles αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λαλῶ,⁶⁷² je bavarde, ὅτι⁸⁵ en ce que βλέποντες⁸⁴⁸ regardants οὐ⁷⁸ non βλέπουσιν⁶⁷⁵ regardent καὶ⁸⁴ et ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants οὐκ⁷⁸ non ἀκούουσιν⁶⁷⁵ écoutent οὐδὲ⁸⁴ non cependant ουνίουσιν,⁶⁷⁵ comprennent, **14** καὶ⁸⁴ et ἀναπληροῦται⁶⁸⁸ est élevé à plénitude αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἡ¹⁰⁶ la προφητεία³³⁴ prophétie Ἡσαΐου³³⁰ de Ἐσαΐᾳ ἡ³⁶⁷ celle λέγουσα.⁸⁴⁷ disante· ἀκούει³²² à οὐει ἀκούσετε⁶¹¹ vous écoutez καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas συνήτε,⁹⁰⁵ que vous comprenez, καὶ⁸⁴ et βλέποντες⁸⁴⁸ regardants βλέψετε⁶¹¹ vous regarderez καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas συνήτε,⁹⁰⁵ que vous voyiez. **15** ἐπαχύνθη⁶⁰⁸ fut épaissi γάρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ la καρδία³³⁴ coeur τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de people τούτου,¹⁵⁵ de celui-ci, καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁷ à les ὠσίν³²⁵ à oreilles βαρέως⁷⁸ lourdement ἤκουσαν⁵⁹³ écouterent καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοι³¹⁷ yeux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκάμψαν,⁵⁹³ fermèrent de haut en bas, μήποτε⁸⁵ de peur que ἴδωσιν⁹⁰⁷ que voient τοῖς⁹⁵ à les ὄφθαλμοι³²³ à yeux καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁷ à les ὠσίν³²⁵ à oreilles ἀκούσωσιν⁹⁰⁷ que écouterent καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur συνῶσιν⁹⁰⁷ que comprennent καὶ⁸⁴ et ἐπιστρέψωσιν⁹⁰⁷ que retournent au-dessus καὶ⁸⁴ et ίάσομαι⁶¹⁶ je me guérirai αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **16** ὅμιλος⁴⁴⁷ de vous δὲ⁸⁴ cependant μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux ὅτι⁸⁵ en ce que βλέπουσιν⁶⁷⁵ regardent καὶ⁸⁴ et ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants οὐκ⁷⁸ non ἀκούουσιν⁶⁷⁵ écoutent οὐδὲ⁸⁴ non cependant ουνίουσιν,⁶⁷⁵ comprennent, **17** ἀμὴν³⁰⁹ amen γάρ⁸⁴ car λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que πολλοὶ²⁹¹ nombreux προφήται³³⁵ prophètes καὶ⁸⁴ et δίκαιοι⁷¹ justes ἐπεθύμησαν⁵⁹³ désirèrent en fureur ἰδεῖν⁶⁸⁹ voir ὃ⁴⁸⁸ lesquels βλέπετε⁶⁷³ vous regardez καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἶδαν,⁵⁹³ virent, καὶ⁸⁴ et ἀκούσαι⁶⁸⁹ écouter ὃ⁴⁸⁸ lesquels ἀκούετε⁶⁷³ vous écoutez καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἤκουσαν.⁵⁹³ écouterent. **18** Υμεῖς⁴⁵³ Vous οὖν⁸⁴ donc ἀκούσατε⁵⁶¹ écoutez τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parbole τοῦ³⁶³ de celui σπείραντος.⁷²⁵ de ayant semé. **19** παντὸς³⁸⁹ de tout ἀκούοντος⁸⁴³ de écouter τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas συνέντος⁸⁴³ de comprenant ἔρχεται⁶⁸² se vient οἱ¹⁰⁸ le πονηρὸς⁷² méchant καὶ⁸⁴ et ἀρπάζει⁶⁷⁶ ravit τὸ³⁵³ ce ἐσπαρμένον⁸⁰⁷ ayant été semé ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, οὔτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐπι⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les πετρώδη⁵⁵ rocallieux σπαρεῖς,⁷⁶⁹ ayant été semé, οὔτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est οἱ³⁶⁹ celui τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἀκούων⁸⁴⁹ écouteant καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement σκανδαλίζεται.⁶⁸⁸ est scandalisé. **22** οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁸⁷ les ἀκάνθας³¹⁵ épines σπαρεῖς,⁷⁶⁹ ayant été semé, οὔτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est οἱ³⁶⁹ celui τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἀκούων⁸⁴⁹ écouteant, καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la μέριμνα³³⁴ inquiétude τοῦ¹⁰² de le οἰδονος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la ἀπάτη³³⁴ appât τοῦ¹⁰² de le πλούτου³³⁰ de richesse συνπνιγεῖ⁶⁷⁶ étouffe avec τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours καὶ⁸⁴ et ἄκαρπος⁴⁸ sans fruit γίνεται.⁶⁸² se devient. **23** οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle γῆν³¹⁶ terre σπαρεῖς,⁷⁶⁹ ayant été semé, οὔτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est οἱ³⁶⁹ celui τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἀκούων⁸⁴⁹ écouteant καὶ⁸⁴ et συνιείς,⁸⁴⁹ comprenant, ὃς⁵⁰⁵ lequel δὴ³⁴⁵ évidemment καρποφορεῖ⁶⁷⁶ colporte

du fruit καὶ⁸⁴ et ποιεῖ⁶⁷⁶ fait ὁ³⁹⁷ lequel μὲν certes ἔκατόν,⁵⁵ cent, ὁ³⁹⁷ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἐξήκοντα,⁵⁵ soixante, ὁ³⁹⁷ lequel δὲ⁸⁴ cependant τριάκοντα.⁵⁵ trente. **24** Ἀλλην¹¹⁸ Autre παραβολὴν³¹⁶ parabole παρέθηκεν⁵⁹⁴ posa à côté αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· ὥμοιώθη⁶⁰⁸ fut rendu semblable ἡ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux ἀνθρώπω³²⁴ à être humain σπείραντι⁷²² à ayant semé καλὸν⁶beau σπέρμα³²⁰semence ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à la ἄγρῳ³²⁴ à champ αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **25** ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹à ce καθεύδειν⁶⁹⁸dormir de haut en bas τοὺς⁸⁹les ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains ἥλθεν⁵⁹⁴vint αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὁ¹⁰⁸le ἔχθρος⁷²ennemi καὶ⁸⁴ et ἐπέστειρεν⁵⁹⁴sema sur ζιζάνια³¹⁹zizanies ἀνὰ⁵⁵⁵de bas en haut μέσον⁵⁶au milieu τοῦ¹⁰²de le σίτου³³⁰de froment καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν.⁵⁹⁴ éloigna. **26** ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἐβλαστησεν⁵⁹⁴germa ὁ¹⁰⁸le χόρτος³³⁶herbe καὶ⁸⁴ et καρπὸν³¹⁸fruit ἐποίησεν⁵⁹⁴fit, τότε⁷⁸alors ἐφάνη⁶⁰⁸fut apparu en lumière καὶ⁷⁸aussi τὰ¹⁰⁹les ζιζάνια.³³⁷ zizanies. **27** προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷les δοῦλοι³³⁵mâles esclaves τοῦ¹⁰²de le οἰκοδεσπότου³³⁰de despote de maison εἶπον⁵⁹³dirent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴²Maître, οὐχ³⁴⁵non pas καλὸν⁶beau σπέρμα³²⁰semence σπειρας⁵⁹²tu semas ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le σῶ²⁴¹à tien ἄγρῳ,³²⁴ à champ? πόθεν⁷⁸d'où? οὖ⁸⁴donc ἔχει⁶⁷⁶a ζιζάνια;³¹⁹zizanies? **28** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴ cependant ἔφη⁶³³déclarat αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἔχθρος²³ennemi ἀνθρωπος³³⁶être humain τοῦτο³⁵³celui-ci ἐποίησεν⁵⁹⁴fit. οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴ cependant δοῦλοι³³⁵mâles esclaves λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· θέλεις⁶⁷⁴tu veux οὖ⁸⁴donc ἀπελθόντες⁷²⁹ayants éloignés συλλέξωμεν⁹⁰³que nous cueillons ensemble αὐτό·⁴⁶⁰eux? **29** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴ cependant φησιν.⁶⁷⁶déclare· οὐ,³⁰⁹non, μήποτε⁸⁵de peur que συλλέγοντες⁸⁴⁸cueillants ensemble τὰ⁹¹les ζιζάνια³¹⁹zizanies ἐκριζώσητε⁹⁰⁵que vous déracinez ἄμα⁵⁵⁹simultanément αὐτοῖς⁴⁶⁶à eux τὸν⁹⁰le σῖτον.³¹⁸froment. **30** ἀφετε⁵⁶¹abandonnez συναξάνεσθαι⁷⁰⁰se croître ensemble ἀμφότερα³⁷⁹tous deux ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que τοῦ¹⁰²de le θερισμοῦ,³³⁰de moisson, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶en καιρῷ³²⁴à moment τοῦ¹⁰²de le θερισμοῦ³³⁰de moisson ἐρῶ⁶¹⁰je dirai τοῖς⁹⁵à les θερισταῖς³²³à moissonneurs· συλλέξατε⁵⁶¹cueillez ensemble πρῶτον⁷⁸premièrement τὰ⁹¹les ζιζάνια³¹⁹zizanies καὶ⁸⁴ et δήσατε⁵⁶¹attachez de lien αὐτά⁴⁶⁰eux εἰς⁵⁵⁵envers δέσμας³¹⁵paquets de liens πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν³⁵³ce κατακαύσα⁶⁸⁹brûler complètement αὐτά,⁴⁶⁰eux, τὸν⁹⁰le δὲ⁸⁴ cependant σῖτον³¹⁸froment συναγάγετε⁵⁶¹menez ensemble εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἀποθήκη³¹⁶grange μου.⁴²⁹de moi. **31** Ἀλλην¹¹⁸ Autre παραβολὴν³¹⁶parabole παρέθηκεν⁵⁹⁴ posa à côté αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· ὥμοια⁴⁶semblable ἐστίν⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux κόκκῳ³²⁴à grain σινάπεως,³³²de sinapis, ὃν⁴⁸⁷lequel λαβὼν⁷³⁰ayant pris ἀνθρωπος³³⁶être humain σπειρεν⁵⁹⁴sema ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à la ἄγρῳ³²⁴ à champ αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **32** ὁ⁵⁰⁷lequel μικρότερον⁵⁰plus petit μέν⁸⁴certes ἐστίν⁶⁷⁶est πάντων²⁸⁷de tous τῶν¹⁰³de les σπερμάτων,³³¹de semences, ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant αὐξηθῇ⁹²⁰que soit crū μεῖζον⁵⁰plus grand τῶν¹⁰³de les λαχανῶν³³¹de légumes ἐστίν⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴ et γίνεται⁶⁸²se devient δένδρον,³³⁸arbre, ὥστε⁸⁵de sorte que ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir τὰ⁹¹les πετεινά³¹⁹volatiles τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel καὶ⁸⁴ et κατασκηνοῦν⁶⁹⁸dresser la tente de haut en bas ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les κλάδοις³²³à branches αὐτοῦ.⁴⁷³ de lui. **33** Ἀλλην¹¹⁸ Autre παραβολὴν³¹⁶parabole ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ὥμοια⁴⁶semblable ἐστίν⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux ζύμῃ,³²²à levain, ἥν⁴⁸⁵laquelle λαβοῦσα⁷²⁸ayante prise γυνὴ³³⁴femme ἐνέκρυψεν⁵⁹⁴encrypta εἰς⁵⁵⁵envers ἀλεύρου³³²de farine σάτα³¹⁹satons τρία¹⁸⁵trois ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹de lequel ἐξυμάθῃ⁶⁰⁸fut fermenté ὄλον.³⁹⁷tout entier. **34** ταῦτα³⁵²ceux-ci πάντα²⁷⁵tous ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἐν⁵⁵⁶en παραβολᾶς³²¹à paraboles τοῖς⁹⁵à les ὅχλοις³²³à foules καὶ⁸⁴ et χωρὶς⁵⁶⁰séparément παραβολῆς³²⁸de parbole οὐδὲν³⁸⁰aucun ἐλάλει⁶³³bavardait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux, **35** ὅπως⁸⁵de telle manière que πληρωθῇ⁹²⁰que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ce ρῆθεν⁷⁷¹ayant été dit διὸ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète λέγοντος.⁸⁴³de disant· ἀνοίξω⁶¹⁰je ouvrirai ἐν⁵⁵⁶en παραβολᾶς³²¹à paraboles τὸ⁹²le στόμα³²⁰bouche μου,⁴²⁹de moi, ἐρέξομαι⁶¹⁶je m'éructerai κεκρυμένα⁸⁰⁶ayants été cachés ἀπὸ⁵⁵⁷au loin καταβολῆς³²⁸de fondation κόσμου.³³⁰de monde. **36** Τότε⁷⁸Alors ἀφεῖς⁷³⁰ayant abandonné τοὺς⁸⁹les ὅχλους³¹⁷foules ἥλθεν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la οἰκίαν.³¹⁶maison d'habitation. καὶ⁸⁴ et προσῆλθον⁵⁹³vinrent vers αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγοντες.⁸⁴⁸disants· διασάφησον⁵⁶²explique pleinement ἡμῖν⁴²⁴à nous τὴν⁸⁸la παραβολὴν³¹⁶parabole τῶν¹⁰³de les ζιζανίων³³¹de zizanies τοῦ¹⁰²de le ἄγρου.³³⁰de champ. **37** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ὁ³⁶⁹celui σπείρων⁸⁴⁹sement τὸ⁹²le καλὸν⁶beau σπέρμα³²⁰semence ἐστίν⁶⁷⁶est οἱ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου,³³⁰de être humain, **38** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴ cependant ἄγρος³³⁶champ ἐστίν⁶⁷⁶est οἱ¹⁰⁸le κόσμος,³³⁶monde, τὸ¹¹⁰le δὲ⁸⁴ cependant καλὸν²⁵beau σπέρμα³³⁸semence οὐτοὶ³⁶⁸ceux-ci εἰστιν⁶⁷⁵sont οἱ¹⁰⁷les νιὸι³³⁵filis τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας.³²⁸de royauté· τὰ¹⁰⁹les δὲ⁸⁴ cependant ζιζάνια³³⁷zizanies εἰσιν⁶⁷⁵sont οἱ¹⁰⁷les νιὸι³³⁵filis τῆς¹⁰⁰de le ἀνθρώπου,³³⁰de être humain, **39** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴ cependant ἔχθρος⁷²ennemi οἱ³⁶⁹celui σπείρας⁷³⁰ayant semé αὐτά⁴⁶⁰eux εἰστιν⁶⁷⁶est οἱ¹⁰⁸le διάβολος,⁷²diabol, οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴ cependant θερισμὸς³³⁶moisson συντέλεια³³⁴achèvement commun αἰδῶν³³⁰de ère ἐστιν,⁶⁷⁶est, οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴ cependant θερισταῖς³³⁵moissonneurs ἄγγελοι³³⁵messagers εἰσιν.⁶⁷⁵sont. **40** ὥσπερ⁸⁵comme certes οὖν⁸⁴donc συλλέγεται⁶⁸⁸est cueilli ensemble τὰ⁹¹les ζιζάνια³³⁷zizanies καὶ⁸⁴ et πυρὶ³²⁶à feu κατακαίεται,⁶⁸⁸est brûlé complètement, οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la συντελείᾳ³²²à achèvement commun τοῦ¹⁰²de le αἰδῶνος.³³⁰de ère· **41** ἀποστελεῖ⁶¹⁴enverra ὁ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain τοὺς⁸⁹les ἄγγελους³¹⁷messagers αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴ et συλλέξουσιν⁶¹³cueilleront ensemble ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royauté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πάντα²⁷⁵tous τὰ⁹¹les σκάνδαλα³¹⁹scandales καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ceux ποιοῦντας⁸³⁰faisants τὴν⁸⁸la ἀνομίαν³¹⁶illégalité **42** καὶ⁸⁴ et βαλοῦσιν⁶¹³jetteront αὐτοῖς⁴⁵⁸eux εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κάμινον³¹⁶fournaise τοῦ¹⁰⁴de le πυρός.³³²de feu· ἐκεῖ⁷⁸là ἔσται⁶²⁰se sera οἱ¹⁰⁸le κλαυθμὸς³³⁶pleur καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸le βρυμός³³⁶grincement τῶν¹⁰¹de les ὁδόντων.³²⁹de dents. **43** τότε⁷⁸alors οἱ¹⁰⁷les δίκαιοι⁷¹justes ἐκλάμψουσιν⁶¹³brilleront au dehors ὡς⁸⁵comme οἱ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶soleil ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la βασιλείᾳ³²²à royauté τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. οἱ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant ὕπα³¹⁹oreilles ἀκουέτω.⁵⁸⁰écoute. **44** Ὦμοια⁴⁶semblable ἐστίν⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux θηριωρῷ³²⁴à trésor κεκρυμένῳ⁸¹⁰à ayant été caché ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à la ἄγρῳ,³²⁴ à champ, ὃν⁴⁸⁷lequel εὑρὼν⁷³⁰ayant trouvé ἀνθρωπος³³⁶être humain ἔκει⁷⁸là ἔσται⁶²⁰se sera οἱ¹⁰⁸le κλαυθμὸς³³⁶pleur καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸le βρυμός³³⁶grincement τῶν¹⁰¹de les ὁδόντων.³²⁹de dents. **45** Πάλιν⁷⁸De nouveau ὥμοια⁴⁶semblable ἐστίν⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux ἔκει⁷⁸là cherchant καλοὺς³beaux μαργαρίτας.³¹⁷perles· **46** εύρων⁷³⁰ayant trouvé δὲ⁸⁴ cependant ἔνα¹⁸⁴un πολύτιμον⁴de grande valeur μαργαρίτην³¹⁸perle ἀπελθὼν⁷³⁰ayant éloigné πέπρακεν⁶⁵⁰a vendu πάντα³⁷⁹tous οἵσα⁴⁸⁸autant lesquels εἰχεν⁶³³avait καὶ⁸⁴ et ἡγόρασεν⁵⁹⁴acheta à l'agora αὐτοῦ.⁴⁵⁹lui. **47** Πάλιν⁷⁸De nouveau ὥμοια⁴⁶semblable ἐστίν⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux σαγήνη³²²à senne βληθείση⁷⁵⁶à ayant été jetée εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν³¹⁶mer καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷hors παντός²⁸⁸de tout γένους³³²de genre συναγαγόντη.⁷²⁰à ayant menée ensemble· **48** ἥν⁴⁸⁵laquelle ὅτε⁸⁵lorsque ἐπιληρώθῃ⁶⁰⁸fut fait plénitude ἀναβιθάσαντες⁷²⁹ayants montés de bas en haut ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le σιγιαλὸν³¹⁸rivage καὶ⁸⁴ et καθίσαντες⁷²⁹ayants assis συνέλεξαν⁵⁹³cueillirent ensemble τὰ⁹¹les καλὰ⁵⁵beaux εἰς⁵⁵⁵envers ἄγνη³¹⁹récipients, τὰ⁹¹les δὲ⁸⁴ cependant σαπτὰ⁵⁵pourris ἔξω⁷⁸au-dehors ἔβαλον.⁵⁹³jetèrent. **49** οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la συντελείᾳ³²²à achèvement commun τοῦ¹⁰²de le αἰδῶν.³³⁰de ère· ἔξελεύσονται⁶¹⁹se sortiront οἱ¹⁰⁷les ἄγγελοι³³⁵messagers καὶ⁸⁴ et ἀφοριοῦσιν⁶¹³délimiteront au loin τοὺς⁸⁹les πονηροὺς⁵³méchants ἐκ⁵⁵⁷hors μέσου⁶⁸de au milieu τῶν¹⁰¹de les δικαιῶν⁶⁵de justes **50** καὶ⁸⁴ et βαλοῦσιν⁶¹³jetteront αὐτοῖς⁴⁵⁸eux εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κάμινον³¹⁶fournaise τοῦ¹⁰⁴de le πυρός.³³²de feu· ἐκεῖ⁷⁸là ἔσται⁶²⁰se sera οἱ¹⁰⁸le κλαυθμὸς³³⁶pleur καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸le βρυμός³³⁶grincement τῶν¹⁰¹de les ὁδόντων.³²⁹de dents. **51** Συνήκατε⁵⁹¹Vous comprîtes

ταῦτα³⁵²ceux-ci πάντα;²⁷⁵tous? λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ναι.³⁰⁹oui. 52 οὐ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci πᾶς²⁹²tout γραμματεὺς³³⁶scribe μαθητεύθεις⁷⁶⁹ayant été discipliné τῇ⁹⁴à la βασιλείᾳ³²²à royaute τῶν¹⁰¹de les oúprawōn³²⁹de ceux ὅμοιος⁴⁸semblable ἐστιν⁶⁷⁶est ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain οἰκοδεσπότῃ,³²⁴à despote de maison, ὅστις⁵⁰⁵lequel un quelconque ἐκβάλλει⁶⁷⁶éjecte ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θησαυροῦ³³⁰de trésor αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁵⁵nouveaux καὶ⁸⁴et παλαιά.⁵⁵vieux. 53 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ὅτε⁸⁵lorsque ἐτέλεσεν⁵⁹⁴acheva ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ἰēsous tās⁸⁷les παραβολὰς³¹⁵paraboles ταύτας,¹⁴⁰celles-ci, μετῆπεν⁵⁹⁴leva avec au-delà ἐκεῖθεν.⁷⁸de là. 54 καὶ⁸⁴et ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la πατρίδα³¹⁶patrie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐδίδασκεν⁶³³enseignait αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εὖ⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la συναγωγῇ³²²à synagogue αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, ὥστε⁸⁵de sorte que ἐκπλήσσεσθαι⁷⁰¹être heurté à l'excès αὐτοὺς⁴⁵⁸eux καὶ⁸⁴et λέγειν.⁶⁹⁸dire· πόθεν⁷⁸d'où? τούτῳ³⁵⁷à celui-ci ή¹⁰⁶la σοφίᾳ³³⁴sagesse αὐτη¹⁵⁹celle-ci καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les δυνάμεις;³³³puissances? 55 οὐχ³⁴⁵non οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le τοῦ¹⁰²de le τέκτονος³³⁰de artisan uiός;³³⁶fils? οὐχ³⁴⁵non ή¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγεται⁶⁸⁸est dit Μαριὰμ³³⁴Mariam καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ἰάκωβος³³⁶Iakobos καὶ⁸⁴et Ἰωσήφ³³⁶Ioseph καὶ⁸⁴et Σίμων³³⁶Simon καὶ⁸⁴et Ἰούδας³³⁶Iouda; 56 καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les ἀδελφαὶ³³³soeurs αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὐχι³⁴⁵non pas πᾶσα³⁹²toutes πρὸς⁵⁵⁵vers ἡμᾶς⁴²¹nous εἰσιν;⁶⁷⁵sont? πόθεν⁷⁸d'où? οὖν⁸⁴donc τούτῳ³⁵⁷à celui-ci ταῦτα³⁷⁰ceux-ci πάντα;²⁹³tous? 57 καὶ⁸⁴et ἐσκανδαλίζοντο⁶⁴³étaient scandalisé ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Ἰēsous εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· οὐκ⁷⁸non ἐστιν⁶⁷⁶est προφήτης³³⁶prophète ἄτιμος⁴⁸sans valeur εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en τῇ²⁵⁴à la πατρίδι³²²à patrie καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la οἰκίᾳ³²²à maison d'habitation αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 58 καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ἐκεῖ⁷⁸là δυνάμεις³¹⁵puissances πολλὰς²⁷¹nombreuses διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la ἀπιστίαν³¹⁶incroyance αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 14

1 Ἐν⁵⁵⁶En ἐκείνῳ¹⁴⁹à celui-là τῷ⁹⁶à le καιρῷ³²⁴à moment ἥκουσεν⁵⁹⁴écouta Ἡρόδης³³⁶Hérode ὁ¹⁰⁸le τετράρχης³³⁶tétrarque τῇ⁸⁸la ἀκοήν³¹⁶ouïe Ἰησοῦ,³³⁰de Iésous, 2 καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit τοῖς⁹⁵à les πατοὺς³²³à jeunes servants αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est Ἰωάννης³³⁶Ioannes ὁ¹⁰⁸le βαπτιστής.³³⁶Baptiseur· αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἡγέρθη⁶⁰⁸fut éveillé ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les νεκρῶν⁶⁵de morts καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦ³⁵³celui-ci αἱ¹⁰⁵les δυνάμεις³³³puissances ἐνεργοῦσιν⁶⁷⁵énergisent ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. 3 Ὁ¹⁰⁸Le γὰρ⁸⁴car Ἡρόδης³³⁶Hérode κρατήσας⁷³⁰ayant saisi avec force τὸν⁹⁰le Ἰωάννην³¹⁸Ioannes ἔδησεν⁵⁹⁴attacha de lien αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en φυλακῇ³²²à gardiennage ἀπέθετο⁶⁰⁰se posa au loin διὰ⁵⁵⁵par le fait de Ἡρόδιας³¹⁶Héradias τὴν⁸⁸la γυναῖκα³¹⁶femme Φιλίππου³³⁰de Philippe τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ³³⁰de frère αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· 4 ἔλεγεν⁶³³disait γὰρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le Ἰωάννης³³⁶Ioannes αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· οὐκ⁷⁸non ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis σοι⁴⁴⁵à toi ἔχειν⁶⁹⁸avoir αὐτήν.⁴⁵⁷elle. 5 καὶ⁸⁴et θέλων⁸⁴⁹voulant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀποκτεῖναι⁶⁸⁹tuer catégoriquement ἐφοβήθη⁶⁰⁸fut effrayé τὸν⁹⁰le ὄχλον³¹⁸foule, ὅτι⁸⁵en ce que ὡς⁸⁵comme προφήτην³¹⁸prophète αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἶχον.⁶³²avaient. 6 Γενεσίοις³²⁵à Fêtes de naissance δὲ⁸⁴cependant γενομένοις⁷³⁹à se ayant devenus τοῦ¹⁰²de le Ἡρώδου³³⁰de Hérode ὠρχήστα⁶⁰⁰se dansa ἡ¹⁰⁶la θυγάτηρ³³⁴fille τῆς¹⁰⁰de la Ἡρωδιάδος³²⁸de Héradias ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le μέσῳ⁶²à au milieu καὶ⁸⁴et ἤρεσεν⁵⁹⁴plut τῷ⁹⁶à le Ἡρόδη,³²⁴à Hérode, 7 ὅτε⁸⁵d'où μεθ⁵⁵⁷avec ὄρκου³³⁰de serment ὠμολόγησεν⁵⁹⁴avoua αὐτῷ⁴⁶³à elle δοῦναι⁶⁸⁹donner ὁ⁴⁸⁹lequel ἔὰν³⁴⁵si le cas échéant αἰτήσταται.⁹¹⁴que se demande. 8 ἢ³⁶⁷celle δὲ⁸⁴cependant προβιβασθεῖσα⁷⁶⁷ayante étée faite avancer ὑπὸ⁵⁵⁷sous τῆς¹⁰⁰de la μητρὸς³²⁸de mère αὐτῆς⁴⁶⁹de elle· δός⁵⁶²donne moi,⁴²⁵à moi, φησίν,⁶⁷⁶declare, ὃδε⁷⁸ici ἐπὶ⁵⁵⁶sur πίνακι³²⁴à planche τὴν⁸⁸la κεφαλὴν³¹⁶tête Ἰωάννου³³⁰de Ioannes τοῦ¹⁰²de le βαπτιστοῦ.³³⁰de Baptiseur. 9 καὶ⁸⁴et λυπηθεὶς⁷⁶⁹ayant été attristé ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοὺς⁸⁹les ὄρκους³¹⁷serments καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux συνανακειμένους⁸⁵⁷se couchants de bas en haut ensemble ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ordonna δοθῆναι,⁶⁹²être donné, 10 καὶ⁸⁴et πέμψας⁷³⁰ayant mandé ἀπεκφάλισεν⁵⁹⁴décapita τὸν⁹⁰le Ἰωάννην³¹⁸Ioannes ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la φυλακῇ³²²à gardiennage. 11 καὶ⁸⁴et ἡνέκθη⁶⁰⁸fut porté ἡ¹⁰⁶la κεφαλὴ³³⁴tête αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπὶ⁵⁵⁶sur πίνακι³²⁴à planche καὶ⁸⁴et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné τῷ⁹⁸à le κορασίῳ,³²⁶a fillette, καὶ⁸⁴et ἤνεγκεν⁵⁹⁴porta τῇ⁹⁴à la μητρὶ³²²à mère αὐτῆς⁴⁶⁹de elle. 12 καὶ⁸⁴et προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἤραν⁵⁹³levèrent τὸ⁹²le πτῶμα³²⁰corps tombé καὶ⁸⁴et ἔθαψαν⁵⁹³ensevelirent αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἐλθόντες⁷²⁹ayants venus ἀπήγγειλαν⁵⁹³rapportèrent annonce τῷ⁹⁶à le Ἰησοῦ.³²⁴à Iésous. 13 Ἀκούσας⁷³⁰Ayant écoute δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ἰēsous ἀνέχωρησεν⁵⁹⁴replaça ἐκεῖθεν⁷⁸de là ἐν⁵⁵⁶en πλοιῷ³²⁶à navire εἰς⁵⁵⁵envers ἔρημον⁴désert τόπον³¹⁸lieu καὶ⁵⁵⁵selon ιδίαν.⁵⁵¹en propre· καὶ⁸⁴et ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés οἱ¹⁰⁷les ὥχλοι³³⁵foules ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui πεζῇ⁷⁸pédestrement ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν⁹⁹de les πόλεων.³²⁷de cités. 14 Καὶ⁸⁴Et ἔξελθων⁷³⁰ayant sorti εἰδεν⁵⁹⁴vit πολὺν²⁷⁴nombreux ὥχλον³¹⁸foule καὶ⁸⁴et ἐσπλαγχνίσθη⁶⁰⁸fut remué aux entrailles ἐπ⁵⁵⁶sur αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux καὶ⁸⁴et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴soigna τοὺς⁸⁹les ἄρρωστους⁵³malades αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 15 Οὐφίας⁶⁴de Tardive δὲ⁸⁴cependant γενομένης⁷⁴¹de se ayant devenue προσῆλθον⁵⁹³vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples λέγοντες⁸⁴⁸disants· ἔρημος⁴⁸désert ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le τόπος³³⁶lieu καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la ὥρα³³⁴heure ἥδη⁷⁸déjà παρῆλθεν.⁵⁹⁴passa à côté· ἀπόλυτον⁵⁶²délie au loin τοὺς⁸⁹les ὥχλους³¹⁷foules, ἵνα⁸⁵afin que ἀπέλθοντες⁷²⁹ayants éloignés εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les κώμας³¹⁵villages ἀγοράσωσιν⁹⁰⁷que achètent à l'agora ἔαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes βρόμωτα.³¹⁹aliments. 16 Ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Ἰēsous εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· οὐ⁷⁸non χρείαν³¹⁶besoin ἔχουσιν⁶⁷⁵ont ἀπέλθειν,⁶⁸⁹éloigner, δότε⁵⁶¹donnez αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ύμεις⁴⁵³vous φαγεῖν.⁶⁸⁹manger. 17 οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· οὐκ⁷⁸non ἔχομεν⁶⁷¹nous avons ὃδε⁷⁸ici εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas πέντε¹⁸³cinq ἄρτους³¹⁷pains καὶ⁸⁴et δύο¹⁸³deux ἰχθύας.³¹⁷poissons. 18 Ὁ¹⁰⁷celui δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit· φέρετε⁵⁷⁷portez μοὶ⁴²⁵à moi ὃδε⁷⁸ici αὐτοῖς.⁴⁵⁸eux. 19 καὶ⁸⁴et κελεύσας⁷³⁰ayant ordonné τοὺς⁸⁹les ὥχλους³¹⁷foules ἀνακλιθῆναι⁶⁹²être récliné ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le χόρτου³³⁰de herbe, λαβὼν⁷³⁰ayant pris τοὺς⁸⁹les πέντε¹⁸³cinq ἄρτους³¹⁷pains καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les δύο¹⁸³deux ἰχθύας.³¹⁷poissons, ἀναβλέψας⁷³⁰ayant regardé de bas en haut εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel εὐλόγησεν⁵⁹⁴έλογια καὶ⁸⁴et κλάσας⁷³⁰ayant cassé ἔδωκεν⁵⁹⁴donna τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς.³²³à disciples τοὺς⁸⁹les ἄρτους,³¹⁷pains, οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant μαθηταὶ³³⁵disciples τοῖς⁹⁵à les ὥχλοις.³²³à foules. 20 καὶ⁸⁴et ἔφαγον⁵⁹³mangèrent πάντες³⁹⁴tous καὶ⁸⁴et ἐχορτάσθησαν,⁶⁰⁷furent fourragé, καὶ⁸⁴et ἤραν⁵⁹³levèrent τὸ³⁵³ce περισσεύον⁸³³surabondant τὸν¹⁰³de les κλασμάτων³³¹de morceaux δώδεκα¹⁸³douze κοφίνους³¹⁷couffins πλήρεις.³de plénitudes. 21 οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant ἐσθίοντες⁸⁴⁸mangeants ἥσαν⁶³²étaient ἄνδρες³³⁵hommes ώσει⁷⁸comme si πεντακισχιλιοί⁷¹cinq mille χωρὶς⁵⁶⁰séparément γυναικῶν³²⁷de femmes καὶ⁸⁴et παιδίων.³³¹de jeunes enfants. 22 Καὶ⁸⁴Et εὐθέως⁷⁸directement ἥναγκασεν⁵⁹⁴contraignit τοὺς⁸⁹les μαθητὰς³¹⁷disciples ἐμβῆναι⁶⁸⁹embarquer εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le πλοῖον³²⁰navire καὶ⁸⁴et προάγειν⁶⁹⁸mener devant αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce πέραν,⁷⁸de l'autre côté, ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οἱ⁵⁰¹de lequel ἀπόλυτη⁹⁰⁸que délie au loin τοὺς⁸⁹les ὥχλους.³¹⁷foules. 23 καὶ⁸⁴et ἀπόλυτας⁷³⁰ayant délié au loin τοὺς⁸⁹les ὥχλους³¹⁷foules ἀνέβη⁵⁹⁴monta εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ὅροψ³²⁰montagne κατ⁵⁵⁵selon ιδίαν.⁵⁵¹en propre προσέξασθαι.⁶⁹¹se prier. οὐφίας⁶⁴de tardive δὲ⁸⁴cependant γενομένης⁷⁴¹de se ayant devenue μόνος³⁹⁵seul ἦν⁶³³était ἐκεῖ⁷⁸là. 24 Τὸ¹¹⁰Le δὲ⁸⁴cependant πλοῖον³³⁸navire ἥδη⁷⁸déjà μέσον⁵⁶au milieu τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης³²⁸de mer εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la βασιλείᾳ,³³¹de vagues, ἦν⁶³³était γὰρ⁸⁴car ἐναντίος⁴⁸à l'encontre ὁ¹⁰⁸le ἄνεμος.³³⁶vent. 25 τετάρτῃ²¹¹à quatrième δὲ⁸⁴cependant φυλακῇ³²²à gardiennage τῇ¹⁰⁰de la νυκτὸς³²⁸de nuit ἥλιθεν⁵⁹⁴vint πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux περιπατῶν⁸⁴⁹piétinant autour ἐπ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la θάλασσαν.³¹⁶mer. 26 οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant μαθηταὶ³³⁵disciples ιδόντες⁷²⁹ayants vus αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐπ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης³²⁸de mer περιπατοῦντα⁸³¹piétinant autour ἐταράχθησαν⁶⁰⁷furent troublé

λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que φάντασμά³³⁸ phantasme ἔστιν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le φόβου³³⁰ de effroi ἔκραξαν.⁵⁹³ croassèrent. **27** εὐθὺς⁷⁸ directement δὲ⁸⁴ cependant ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· Θαρσεῖτε,⁵⁷⁷ ayez courage, ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι.⁶⁷² je suis· μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε.⁵⁸¹ que vous vous effrayez. **28** Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondre δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· κύριε,³⁴² Maître, εἰ⁸⁵ si σὺ⁴⁵⁴ toi εἶ,⁶⁷⁴ tu es, κέλευσόν⁵⁶² ordonne με⁴²² moi ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρός⁵⁵⁵ vers σε⁴⁴² toi ἐπί⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les ὕδατα.³¹⁹ eaux. **29** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν·⁵⁹⁴ dit· ἐλθέ.⁵⁶² viens. καὶ⁸⁴ et καταβὰς⁷³⁰ ayant descendu ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le πλοίου³³² de navire Πέτρος³³⁶ Pierre περιεπάτησεν⁵⁹⁴ piétina autour ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les ὕδατα³¹⁹ eaux καὶ⁸⁴ et ἥλθεν⁵⁹⁴ vint πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. **30** βλέπων⁸⁴⁹ regardant δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le ἄνεμον³¹⁸ vent ιχυρὸν³³ tenace ἐφοβήθη,⁶⁰⁸ fut effrayé, καὶ⁸⁴ et ἀράμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé καταποντίζεσθαι⁷⁰¹ être immersé de haut en bas ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa λέγων.⁸⁴⁹ disant· κύριε,³⁴² Maître, σῶσόν⁵⁶² sauve με⁴²² moi. **31** εὐθέος⁷⁸ directement δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐκτείνας⁷³⁰ ayant étendu dehors τὴν²⁴⁸ la χεῖρα³¹⁶ main ἐπελάβετο⁶⁰⁰ se empara αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ὀλιγότιστε,⁷⁷ de petite croyance, εἰς⁵⁵⁵ envers τι⁴⁰⁴ quel ἐδίστασας;⁵⁹² tu doutes? **32** καὶ⁸⁴ et ἀναβάντων⁷²⁴ de ayants montés αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire ἐκόπασεν⁵⁹⁴ cessa ὁ¹⁰⁸ le ἄνεμος.³³⁶ vent. **33** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πλοίῳ³²⁶ à navire προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· ἀληθῶς⁷⁸ vraiment θεοῦ³³⁰ de Dieu uiὸς³³⁶ fils εἰ.⁶⁷⁴ tu es. **34** Καὶ⁸⁴ Et διαπεράσαντες⁷²⁹ ayants traversés ἥλθον⁵⁹³ vinrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre εἰς⁵⁵⁵ envers Γεννησαρέτ.³¹⁶ Génésareth. **35** καὶ⁸⁴ et ἐπιγνόντες⁷²⁹ ayants reconnus αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes τοῦ¹⁰² de le τόπου³³⁰ de lieu ἐκείνου¹⁵⁵ de celui-là ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent εἰς⁵⁵⁵ envers ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la περιχώρων⁵² région alentour ἐκείνην¹⁴¹ celle-là καὶ⁸⁴ et προσήνεγκαν⁵⁹³ apportèrent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πάντας²⁷³ tous τοὺς³⁵⁰ ceux κακῶς⁷⁸ malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ ayants **36** καὶ⁸⁴ et παρεκάλουν⁶³² appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἵνα⁸⁵ afin que μόνον⁷⁸ seulement ἄψωνται⁹¹³ que se touchent τοῦ¹⁰⁴ de le κρασπέδου³³² de frange τοῦ¹⁰⁴ de le ἴματίου³³² de himation αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· καὶ⁸⁴ et ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἤψαντο⁵⁹⁹ se touchèrent διεσώθησαν.⁶⁰⁷ furent sauvé complètement.

KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 15

1 Τότε⁷⁸ Alors προσέρχονται⁶⁸¹ se viennent vers τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἱεροσολύμων³³¹ de Ierosoloma Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens καὶ⁸⁴ et γραμματεῖς³³⁵ scribes λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· **2** Διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples σου⁴⁴⁸ de toi παραβαίνουσιν⁶⁷⁵ marchent à côté τὴν⁸⁸ la παράδοσιν³¹⁶ transmission τὸν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων;⁶⁵ de plus anciens? οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car νίπτονται⁶⁸¹ se lavent τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἄρπον³¹⁸ pain ἐσθίωσιν.⁹²⁹ que mangent. **3** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondre εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel καὶ⁷⁸ aussi ύμεις⁴⁵³ vous παραβαίνετε⁶⁷³ vous marchez à côté τὴν⁸⁸ la ἐντολὴν³¹⁶ commandement τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la παράδοσιν³¹⁶ transmission ὑμῶν;⁴⁴⁷ de vous? **4** ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car θεὸς³³⁶ Dieu εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τίμα⁵⁷⁸ valorise τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα³¹⁶ mère, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui κακολογῶν⁸⁴⁹ discourant en mal πατέρα³¹⁸ père ἢ⁸⁴ ou μητέρα³¹⁶ mère θανάτῳ³²⁴ à trépas τελευτάτῳ.⁵⁸⁰ parvienne à l'achèvement. **5** ὡνεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant λέγετε.⁶⁷³ vous dites· ὃ⁵⁰⁵ lequel ὃν³⁴⁵ le cas échéant εἴπη⁹⁰⁸ que dise τῷ⁹⁶ à le πατρὶ³²⁴ à père ἢ⁸⁴ ou τῇ⁹⁴ à la μητρὶ.³²² à mère· δῶρον³³⁸ don ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ώφεληθῆς,⁹¹⁸ que tu sois profité, **6** οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas τιμήσει⁶¹⁴ valorisera τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· καὶ⁸⁴ et ἡκυρώσατε⁵⁹¹ vous annulâtes τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la παράδοσιν³¹⁶ transmission ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **7** ὑποκριταί,³⁴¹ hypocrites, καλῶς⁷⁸ bellement ἐπροφήτευσεν⁵⁹⁴ prophétisa περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous Ἡσαΐας³³⁶ Ésaïa λέγων.⁸⁴⁹ disant· **8** ὁ¹⁰⁸ le λαὸς³³⁶ peuple οὗτος¹⁶¹ celui-ci τοῖς⁹⁷ à les χείλεσιν³²⁵ à lèvres με⁴²² moi τιμῷ,⁶⁷⁶ valorise, ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant καρδία³³⁴ cœur αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πόρρω⁷⁸ loin devant ἀπέχει⁶⁷⁶ tient au loin ἀπ’⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi· **9** μάτην⁷⁸ vainement δὲ⁸⁴ cependant σέβονται⁶⁸¹ se vénèrent με⁴²² moi διδάσκοντες⁸⁴⁸ enseignants διδασκαλίας³¹⁵ enseignements ἐντάλματο³¹⁹ commandements ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **10** καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès τὸν⁹⁰ le ὅχλον³¹⁸ foule εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀκούετε⁵⁷⁷ écoutez καὶ⁸⁴ et συνίετε⁵⁷⁷ comprenez· **11** οἱ⁸⁴ non τὸ³⁷¹ ce εἰσερχόμενον⁸⁷⁸ se venant à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche κοινοῦ⁶⁷⁶ rend commun τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον,³¹⁸ être humain, ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ³⁷¹ ce ἐκπορευόμενον⁸⁷⁸ se allant au dehors ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche τοῦτο³⁷¹ celui-ci κοινοῦ⁶⁷⁶ rend commun τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον,³¹⁸ être humain. **12** Τότε⁷⁸ Alors προσελθόντες⁷²⁹ ayants venus vers οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· καὶ⁸⁴ et σύνετο⁴⁷⁷ sans capables de comprendre ἐστε;⁶⁷³ vous êtes? **13** οὐ⁸⁴ non τὸ³⁷¹ ce εἰσερχόμενον⁸⁷⁸ se venant à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la κοιλία³¹⁶ cavité ventrale χωρεῖ⁶⁷⁶ place καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers ἀφεδρῶν³¹⁸ latrine ἐκβάλλεται.⁶⁸⁸ est éjecté? **14** τὰ³⁷⁰ ces δὲ⁸⁴ cependant ἐκπορευόμενα⁸⁷⁷ se allants au dehors ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur ἐξέρχεται,⁶⁸² se sort, κάκεινα³⁷⁰ et ceux-là κοινοῦ⁶⁷⁶ rend commun τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον,³¹⁸ être humain. **15** ἐκ⁵⁵⁷ hors γὰρ⁸⁴ car τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur ἐξέρχονται⁶⁸¹ se sortent διαλογισμοὶ³³⁵ calculs au-travers πονηροῖ,²² méchants, φόνοι,³³⁵ meurtres, μοιχεῖα,³³³ adultérations, πορνεῖα,³³³ pornations, κλοπαῖ,³³³ vols, ψευδομαρτυρία,³³³ faux témoignages, βλασφημία,³³³ blasphèmes. **20** τοῦτα³⁷⁰ ceux-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὰ³⁷⁰ ces κοινοῦστα⁸⁵⁰ rendants communs τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον,³¹⁸ être humain, τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant ἀνίπτοις⁸ à non lavées χεροῖν³²¹ à mains φαγεῖν⁶⁸⁹ manger οὐ⁷⁸ non κοινοῦ⁶⁷⁶ rend commun τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον,³¹⁸ être humain. **21** Καὶ⁸⁴ Et ἔξελθων⁷³⁰ ayant sorti ἐκεῖθεν⁷⁸ de là ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀνεχώρησεν⁵⁹⁴ replaça εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les μέρη³¹⁹ parts Τύπου³²⁸ de Tyr καὶ⁸⁴ et Σιδῶνος.³²⁸ de Sidon. **22** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici γυνὴ³³⁴ femme Χαναναία²¹ Cananéenne ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les ὄριων³³¹ de frontières ἐκείνων¹⁵⁶ de ceux-là ἔξελθούσα⁷²⁸ ayante sortie ἐκραζεν⁶³³ croassait λέγουσα.⁸⁴⁷ disante· ἐλέησόν⁵⁶² fais miséricorde με,⁴²² moi, κύριε³⁴² Maître βοήθει⁵⁷⁸ aide moi. **26** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἀπεκριθεὶς⁶⁰⁸ fut répondre αὐτῷ⁴⁶³ à elle λόγον.³¹⁸ discours. καὶ⁸⁴ et προσελθόντες⁷²⁹ ayants venus vers οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ήρώουν⁶³² sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· ἀπόλυτον⁵⁶² délie au loin αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, οὐ⁸⁵ en ce que κράζει⁶⁷⁶ croasse ὄπισθεν⁵⁶⁰ de derrière ήμῶν.⁴²⁸ de nous. **24** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondre εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· οὐκ⁷⁸ non ἀπεστάλην⁶⁰⁴ je fus envoyé εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les πρόβατα³¹⁹ brebis τὰ³⁵² ces ἀπολωλότα⁷⁸⁰ ayants perdus au loin οἴκου³³⁰ de maison Ἰσραήλ.³³⁰ de Israël. **25** η⁴⁷⁴ celle δὲ⁸⁴ cependant ἐλθοῦσα⁷²⁸ ayante venue προσεκύνει⁶³³ prosternait vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγουσα.⁸⁴⁷ disante· κύριε,³⁴² Maître, βοήθει⁵⁷⁸ aide moi. **26** ὁ⁴⁷⁶ celui

δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est καλὸν⁵⁰ beau λαβεῖν⁶⁸⁹ prendre τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain τῶν¹⁰³ de les téκνων³³¹ de enfants καὶ⁸⁴ et βαλεῖν⁶⁸⁹ jeter τοῖς⁹⁷ à les κυναρίοις.³²⁵ à chiots. 27 ἡ⁴⁷⁴ celle δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ναι³⁰⁹ oui κύριε,³⁴² Maître, καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car τὰ¹⁰⁹ les κυνάρια³³⁷ chiots ἐσθίει⁶⁷⁶ mange ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les ψιχίων³³¹ de miettes τῶν³⁶⁴ de ces πιπτόντων⁸⁴⁴ de tombants ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la τραπέζης³²⁸ de table τῶν¹⁰¹ de les κυρίων³²⁹ de Maîtres αὐτῶν.⁴⁷² de eux. 28 τότε⁷⁸ alors ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἦλθεν⁵⁹⁴ vint παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée, καὶ⁸⁴ et ἀναβὰς⁷³⁰ ayant monté εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis ἐκεῖ⁷⁸ là. 30 καὶ⁸⁴ et προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὥχλοι³³⁵ foules πολλοὶ²⁹¹ nombreux ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants μεθ⁵⁵⁷ avec ἑαυτῶν⁵⁴³ de eux-mêmes χωλούς,⁵³ boiteux, τυφλούς,⁵³ aveugles, κυλλούς,⁵³ estropiés, κωφούς,⁵³ sourds muets, καὶ⁸⁴ et ἐτέρους³⁷⁷ autres-différents πολλοὺς²⁷³ nombreux καὶ⁸⁴ et ἔρριψαν⁵⁹³ flanquèrent αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴ soigna αὐτούς⁴⁵⁸ eux· 31 ὥστε⁸⁵ de sorte que τὸν⁹⁰ le ὥχλον³¹⁸ foule θαυμάσατο⁶⁸⁹ étonner βλέποντας⁸³⁰ regardants κωφούς⁵³ sourds muets λαλοῦντας,⁸³⁰ bavardants, κυλλούς⁵³ estropiés ύγιεις³² sains καὶ⁸⁴ et χωλούς⁵³ boiteux περιπατοῦντας⁸³⁰ piétinants autour καὶ⁸⁴ et τυφλούς⁵³ aveugles βλέποντας,⁸³⁰ regardants· καὶ⁸⁴ et ἐδόξασαν⁵⁹³ glorifièrent τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu Ἰσραὴλ.³³⁰ de Israël. 32 Οἱ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· σπλαγχνίζομα⁶⁷⁸ je me remue aux entrailles ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le ὥχλον,³¹⁸ foule, ὅτι⁸⁵ en ce que ἦδη⁷⁸ déjà ἡμέρα³³³ journées τρεῖς¹⁹⁹ trois προσμένουσιν⁶⁷⁵ restent auprès μοι⁴²⁵ à moi καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont τι³⁸⁰ un quelconque φάγωσιν.⁹⁰⁷ que mangent· καὶ⁸⁴ et ἀπολύθουσαν⁶⁸⁹ délier au loin αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux νήστεις⁵³ en jeûnes où⁷⁸ non θέλω,⁶⁷² je veux, μήποτε⁸⁵ de peur que ἔκλυθονται⁹¹⁹ que soient défaiillai ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ,³²² à chemin. 33 καὶ⁸⁴ et λέγουσον⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples· πόθεν⁷⁸ d'où? ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἐν⁵⁵⁶ en ἐρημιᾳ³²² à lieu désertique ἄρτοι³³⁵ pains τοσοῦτοι¹⁶⁰ aussi grands ὥστε⁸⁵ de sorte que χορτάσαι⁶⁸⁹ fourrager ὥχλον³¹⁸ foule τοσοῦτον,¹⁴³ aussi grand? 34 καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· πόσους¹⁶⁶ combien grands? ἄρτους³¹⁷ pains ἔχετε,⁶⁷³ vous avez? οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἴπον.⁵⁹³ dirent· ἐπὶ⁵³ sept καὶ⁸⁴ et ὥλιγα²⁷⁵ peu ἰχθύδια.³¹⁹ petits poissons. 35 καὶ⁸⁴ et παραγγείλας⁷³⁰ ayant annoncé auprès τῷ⁹⁶ à le ὥχλῳ³²⁴ à foule ἀναπεσεῖν⁶⁸⁹ tomber de bas en haut ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre 36 ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit τοὺς⁸⁹ les ἐπτά¹⁸³ sept ἄρτους³¹⁷ pains καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἰχθύας³¹⁷ poissons καὶ⁸⁴ et εὐχαριστήσας⁷³⁰ ayant rendu grâce ἔκλασεν⁵⁹⁴ cassa καὶ⁸⁴ et ἐδίου⁶³³ donnait τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς,³²³ à disciples, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant μαθηταὶ³³⁵ disciples τοῖς⁹⁵ à les ὥχλοις,³²³ à foules. 37 καὶ⁸⁴ et ἔφαγον⁵⁹³ mangèrent πάντες³⁹⁴ tous καὶ⁸⁴ et ἐχορτάσθησαν.⁶⁰⁷ furent fourragé. καὶ⁸⁴ et τὸ³⁵³ ce περισσεῦν⁸³³ surabondant τῶν¹⁰³ de les κλασμάτων³³¹ de morceaux ὥραν⁵⁹³ levèrent ἐπὶ¹⁸¹ sept σπυρίδας³¹⁵ corbeilles πλήρεις,¹ de plénitudes. 38 οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐσθίοντες⁸⁴⁸ mangeants ὥραν⁶³² étaient τετρακισχίλιοι²⁰¹ quatre mille ἄνδρες³³⁵ hommes χωρὶς⁵⁶⁰ séparément γυναικῶν³²⁷ de femmes καὶ⁸⁴ et παιδίων.³³¹ de jeunes enfants. 39 Καὶ⁸⁴ Et ἀπόλυθας⁷³⁰ ayant délié au loin τοὺς⁸⁹ les ὥχλοις³¹⁷ foules ἐνέβη⁵⁹⁴ embarqua εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire καὶ⁸⁴ et ἦλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ὥρια³¹⁹ frontières Μαγαδάν.³²⁸ de Magadan.

KATA ΜΑΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 16

1 Καὶ⁸⁴ Et προσελθόντες⁷²⁹ ayants venus vers οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens καὶ⁸⁴ et Σαδδουκαῖοι³³⁵ Sadducéens πειράζοντες⁸⁴⁸ mettants en tentation ἐπιπρωτησαν⁵⁹³ demandèrent sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οιμεῖον³²⁰ signe ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἐπιδεῖξαι⁶⁸⁹ montrer sûrement αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 2 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 3 undefined 4 γενεὰ³³⁴ génération πονηρὰ²¹ méchante καὶ⁸⁴ et μοιχαλὶς²¹ adultère σημεῖον³²⁰ signe ἐπιζητεῖ,⁶⁷⁶ cherche davantage, καὶ⁸⁴ et σημεῖον³³⁸ signe où⁷⁸ non δοθήσεται⁶²⁷ sera donné αὐτῇ⁴⁶³ à elle εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τὸ¹¹⁰ le σημεῖον³³⁸ signe Ἰωάννα³³⁰ de Ionas. καὶ⁸⁴ et καταληπὼ⁷³⁰ ayant laissé en contrebas αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀπῆλθεν.⁵⁹⁴ éloigna. 5 Καὶ⁸⁴ Et ἔλθόντες⁷²⁹ ayants venus οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce πέραν⁷⁸ de l'autre côté ἐπελάθοντο⁵⁹⁹ se omirent en plus ἄρτους³¹⁷ pains λαβεῖν.⁶⁸⁹ prendre. 6 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ὥρα⁵⁵⁷ voyez καὶ⁸⁴ et προσέχετε⁵⁷⁷ attenez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ζύμης³²⁸ de levain τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens καὶ⁸⁴ et Σαδδουκαίων.³²⁹ de Sadducéens. 7 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant διελογίζονται⁶³⁸ se calculaient au-travers ἐν⁵⁵⁶ en ἀστοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que ἄρτους³¹⁷ pains οὐκ⁷⁸ non ἐλάβομεν.⁵⁸⁹ nous πρίμες. 8 γνοὺς⁷³⁰ ayant connu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τί⁴⁰⁴ quel διαλογίζεσθε⁶⁷⁹ vous vous calculez au-travers ἐν⁵⁵⁶ en ἀστοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes, ὥλιγόπιστοι,⁷⁶ de petites croyances, ὅτι⁸⁵ en ce que ἄρτους³¹⁷ pains οὐκ⁷⁸ non ἔχετε;⁶⁷³ vous avez? 9 οὕπω⁷⁸ non encore νοεῖτε,⁶⁷³ vous intelligez, οὐδὲ⁸⁴ non cependant μνημονεύεται⁶⁷³ vous souvenez τοὺς⁸⁹ les πέντε¹⁸³ cinq ἄρτους³¹⁷ pains τῶν¹⁰¹ de les πεντακισχιλίων⁶⁵ de cinq mille καὶ⁸⁴ et πόσους¹⁶⁶ combien grands? κοφίνους³¹⁷ couffins ἐλάβετε;⁵⁹¹ vous prîtes? 10 οὐδὲ⁸⁴ non cependant τοὺς⁸⁹ les ἐπτά¹⁸³ sept ἄρτους³¹⁷ pains τῶν¹⁰¹ de les τετρακισχιλίων⁶⁵ de quatre mille καὶ⁸⁴ et πόσας¹⁶⁴ combien grandes? σπυρίδας³¹⁵ corbeilles ἐλάβετε;⁵⁹¹ vous prîtes? 11 πῶς⁷⁸ comment? οὐ⁷⁸ non νοεῖτε⁶⁷³ vous intelligez ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non περι⁵⁵⁷ autour ἄρτων³²⁹ de pains εἶπον⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν;⁴⁴⁴ à vous? προσέχετε⁵⁷⁷ attenez δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ζύμης³²⁸ de levain τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens καὶ⁸⁴ et Σαδδουκαίων.³²⁹ de Sadducéens. 12 τότε⁷⁸ alors συνῆκαν⁵⁹³ comprirent ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁸⁴ non εἶπεν.⁵⁹⁴ dit προσέχειν⁶⁹⁸ attenir ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ζύμης³²⁸ de levain τῶν¹⁰¹ de les ἄρτων³²⁹ de pains ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la διδαχῆς³²⁸ de enseignement τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens καὶ⁸⁴ et Σαδδουκαίων.³²⁹ de Sadducéens. 13 Ἐλθὼν⁷³⁰ Ayant venu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les μέρη³¹⁹ parts Καισαρείας³²⁸ de Kaesareia τῆς³⁶¹ de celle Φιλίππου³³⁰ de Philippe ἡρώᾳ⁶³³ sollicitait τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· τίνα⁴⁰² quel λέγουσιν⁶⁷⁵ disent οἱ¹⁰⁷ les ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains εἶναι⁶⁹⁸ être τὸν⁹⁰ le υἱὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἄνθρωπου;³³⁰ de être humain? 14 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἴπον.⁵⁹³ dirent· οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁸⁴ certes Ιωάννην³¹⁸ Ioannes τὸν⁹⁰ le βαπτιστὴν,³¹⁸ Baptiseur, ἀλλοι³⁹⁴ autres δὲ⁸⁴ cependant Ἡλεῖαν,³¹⁸ Elia, ἔτεροι³⁹⁴ autres-différents δὲ⁸⁴ cependant Ἱερεμίαν³¹⁸ Ieremia ἦ⁸⁴ ἂν⁵⁴ un τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν.³²⁹ de prophètes. 15 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant τίνα⁴⁰² quel με⁴²² moi λέγετε⁶⁷³ vous dites εἶναι;⁶⁹⁸ être? 16 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant Σίμων³³⁶ Simon Πέτρος³³⁶ Pierre εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· σὺ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le χριστός³³⁶ Christ ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ³⁶³ de celui ζῶντος⁸⁴³ de vivant. 17 Αποκριθεὶς⁷⁶⁹ Αyant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· μακάριος⁴⁸ bienheureux εἰ,⁶⁷⁴ tu es, Σίμων³⁴² Simon Βαριωνᾶ,³⁴² Bar-Ionas, ὅτι⁸⁵ en ce que σὰρξ³³⁴ chair καὶ⁸⁴ et ἄμμα³³⁸ sang οὐκ⁷⁸ non ἀπεκάλυψεν⁵⁹⁴ découvert σοι⁴⁴⁵ à toi ἀλλ·⁸⁴ mais ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ πère μου⁴²⁹ de moi ὁ⁵⁰⁵ celui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς,³²³ à cieux. 18 κάγω⁴³⁶ et moi δὲ⁸⁴ cependant σοι⁴⁴⁵ à toi λέγω⁶⁷² je dis ὅτι⁸⁵ en ce que σὺ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴ tu es Πέτρος,³³⁶ Pierre, καὶ⁸⁴ et ἐπι⁵⁵⁶ sur τούτη¹⁴⁷ à celle-ci τῇ⁹⁴ à la πέτρᾳ³²² à roche οἰκοδομήσω⁶¹⁰ j'édirerai en maison μου⁴²⁹ de moi τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν³¹⁶ église καὶ⁸⁴ et πύλαι³³³ porches ἔδου³³⁰ de séjour des morts οὐ⁷⁸ non κατισχύσουσιν⁶¹³ auront la ténacité de haut en bas αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. 19 δώσω⁶¹⁰ je donnerai σοι⁴⁴⁵ à toi τὰς⁸⁷ les κλεῖδας³¹⁵ clefs τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν,³²⁹ de cieux, καὶ⁸⁴ et ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐαν³⁴⁵ si le cas échéant δήσῃς⁹⁰⁶ que tu attaches de lien ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἔσται⁶²⁰ se sera δεδεμένον⁸²⁴ ayant été attaché de lien ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς,³²³ à cieux,

καὶ⁸⁴ et ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant λύσῃ⁹⁰⁶ que tu délies ἐπί⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἔσται⁶²⁰ se sera λελυμένον⁸²⁴ ayant été délié ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς³²³ à ceux. **20** Τότε⁷⁸ Alors διεστεύατο⁶⁰⁰ se équipa en séparant τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples ἵνα⁸⁵ afin que μηδενὶ³⁸³ pas un εἴπωσιν⁹⁰⁷ que disent ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἐστὶν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le χριστός.³³⁶ Christ. **21** Από⁵⁵⁴ Au loin τότε⁷⁸ alors ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous Christ δεικνύειν⁶⁹⁸ montrer τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅτι⁸⁵ en ce que δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoluma ἀπελθεῖν⁶⁸⁹ éloigner καὶ⁸⁴ et πολλὰ³⁷⁹ nombreux πλεῖν⁶⁸⁹ souffrir ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens καὶ⁸⁴ et ἀρχιερέων³²⁹ de chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et γραμματέων³²⁹ de scribes καὶ⁸⁴ et ἀποκτανθῆναι⁶⁹² être tué catégoriquement καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la τρίτη²¹¹ à troisième ἡμέρα³²² à journée ἐγερθῆναι. **692** être éveillé. **22** καὶ⁸⁴ et προσλαβόμενος⁷⁴⁹ se ayant pris auprès αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença ἐπιτιμᾶν⁶⁹⁸ survaloriser αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγων⁸⁴⁹ disant: Ἰλεώ⁴⁸ propice σοι⁴⁴⁵ à toi, κύριε.³⁴² Maître· οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἔσται⁶²⁰ se sera σοι⁴⁴⁵ à toi τοῦτο. **371** celui-ci. **23** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant στραφεῖς⁷⁶⁹ ayant été tourné εἰπεν⁵⁹⁴ dit τῷ⁹⁶ à le Πέτρῳ.³²⁴ à Pierre. ὑπάγε⁵⁷⁸ dirige en arrière ὄπισθι⁵⁶⁰ derrière μου,⁴²⁹ de moi, σταταν̄³⁴² Satan· σκάνδαλον³³⁸ scandale εἰ⁶⁷⁴ tu es ἐμοῦ,⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁸⁴ non φρονεῖς⁶⁷⁴ tu penses τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀλλὰ⁸⁴ mais τὰ³⁵² ces τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **24** Τότε⁷⁸ Alors ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque θέλει⁶⁷⁶ veut ὄπισθι⁵⁶⁰ derrière μου⁴²⁹ de moi ἐλθεῖν,⁶⁸⁹ venir, ἀπαρνησάσθω⁵⁶⁸ se nie au loin ἐστῶτι⁵³⁵ lui-même καὶ⁸⁴ et ἀράτω⁵⁶⁴ lève τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ croix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀκολουθεῖτω⁵⁸⁰ suivre μοι.⁴²⁵ à moi. **25** ὁ⁵ lequel γὰρ⁸⁴ car ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant θέλῃ⁹³⁰ que veuille τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σῶσαι⁶⁹⁹ sauver ἀπολέσει⁶¹⁴ perdra au loin αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· ὁ⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ὃν³⁴⁵ le cas échéant ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εὐρήσει⁶¹⁴ trouvera αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **26** τί⁴⁰⁴ quel γὰρ⁸⁴ car ὡφεληθήσεται⁶²⁷ sera profité ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde ὄλον²⁷⁴ tout entier κερδήσῃ⁹⁰⁸ que gagne τὴν⁸⁸ la δὲ⁸⁴ cependant ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ζημιωθῇ,⁹²⁰ que soit endommagé? ἢ⁸⁴ ou τί⁴⁰⁴ quel δώσει⁶¹⁴ donnera ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἀντάλλαγμα³²⁰ en contre échange τῆς¹⁰⁰ de la ψυχῆς³²⁸ de âme αὐτοῦ;⁴⁷¹ de lui? **27** μέλλει⁶⁷⁶ immine γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le uiōς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἔρχεσθαι⁶⁹⁹ se venir ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la δόξῃ³²² à gloire τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les ἀγγέλων³²⁹ de messagers αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors ἀποδώσει⁶¹⁴ redonnera ἐκάστω³⁸³ à chacun κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la πρᾶξιν³¹⁶ pratique αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **28** Αμῆν³⁰⁹ Amen λέγω⁶⁷² je dis οὐμίν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que εἰσίν⁶⁷⁵ sont τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν³⁶² de ceux ὅδε⁷⁸ ici ἐστώτων⁷⁸⁶ de ayants dressés οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas γεύσωνται⁹¹³ que se goûtent θανάτου³³⁰ de trépas ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἂν³⁴⁵ le cas échéant ἴδωσιν⁹⁰⁷ que voient τὸν⁹⁰ le uiōv³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 17

1 Καὶ⁸⁴ Et μεθ'⁵⁵⁵ après ἡμέρας³¹⁵ journées ἐξ¹⁸¹ six παραλαμβάνει⁶⁷⁶ prend à côté ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τὸν⁹⁰ le Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et Ἰάκωβον³¹⁸ Iakobos καὶ⁸⁴ et Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀναφέρει⁶⁷⁶ porte de bas en haut αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers ὅρος³²⁰ montagne ὑψηλὸν⁶ haut κατ'⁵⁵⁵ selon ιδιαν⁵⁵¹ en propre. **2** καὶ⁸⁴ et μετεμορφώθη⁶⁰⁸ fut métamorphosé ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, καὶ⁸⁴ et ἐλαμψεν⁵⁹⁴ brilla τὸ¹¹⁰ le πρόσωπον³³⁸ face αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὡς⁸⁵ comme ὁ¹⁰⁸ le ἥλιος,³³⁶ soleil, τὰ¹⁰⁹ les δὲ⁸⁴ cependant ἰμάτια³³⁷ himations αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint λευκὰ⁴⁹ blancs ὡς⁸⁵ comme τὸ¹¹⁰ le φῶς,³³⁸ lumière. **3** καὶ⁸⁴ et ιδού³¹¹ voici ὡφθη⁶⁰⁸ fut vu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux Μωϋσῆς καὶ⁸⁴ et Ἡλείας³³⁶ Élia συνιλαοῦντες⁸⁴⁸ bavardants ensemble μετ'⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **4** ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre εἶπεν⁵⁹⁴ dit τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous· κύριε,³⁴² Maître, καλόν⁵⁰ beau ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡμᾶς⁴²¹ nous ὡδε⁷⁸ ici εἶναι,⁶⁹⁸ être· εἰ⁸⁵ si θέλεις,⁶⁷⁴ tu veux, ποιήσω⁶¹⁰ je ferai ὡδε⁷⁸ ici τρεῖς¹⁸¹ trois σκηνὰς,³¹⁵ tentes, σοι⁴⁴⁵ à toi μίαν⁵² une καὶ⁸⁴ et Μωϋσῆς³²⁴ à Μῶσης μίαν⁵² une καὶ⁸⁴ et Ἡλείας³²⁴ à Élia μίαν⁵² une. **5** ἔπι⁷⁸ encore αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant ὕδον³¹¹ voici νεφέλη³³⁴ nuée φωτεινή²¹ lumineuse ἐπεσκίασεν⁵⁹⁴ ombra sur αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, καὶ⁸⁴ et ιδού³¹¹ voici φωνὴ³³⁴ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la νεφέλης³²⁸ de nuée λέγουσα.⁸⁴⁷ disante· οὗτός³⁶⁹ celui-ci εἶστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le uiōς³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi ὁ¹⁰⁸ le ἀγαπητός,⁷² aimé, ἐν⁵⁵⁶ en φ⁴⁹³ à lequel εὐδόκησα.⁵⁹⁰ j'estimai en bien· ἀκούετε⁵⁷⁷ écoutez αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **6** καὶ⁸⁴ et ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples ἐπεσαν⁵⁹³ tombèrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πρόσωπον³²⁰ face αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé σφόδρα.⁷⁸ vêtement. **7** καὶ⁸⁴ et προσῆλθεν⁵⁹⁴ vint vers ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et ἀψάμενος⁷⁴⁹ se ayant touché αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἐγέρθητε⁵⁷⁰ soyez éveillés καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε.⁵⁸¹ que vous vous effrayez. **8** ἐπάραντες⁷²⁹ ayant surélevés δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμον³¹⁷ yeux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐδένα³⁷⁸ aucun εἶδον⁵⁹³ virent εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas αὐτὸν⁵³⁵ lui-même Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous μόνον.⁷⁸ seulement. **9** Καὶ⁸⁴ Et καταβαίνοντων⁸⁴² de descendants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le ὅρους³³² de montagne ἐνετείλοτο⁶⁰⁰ se commanda αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous λέγων.⁸⁴⁹ disant· μηδενὶ³⁸³ à pas un εἴπητε⁹⁰⁵ que vous disiez τὸ⁹² le ὅραμα³²⁰ vision ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que οὐ⁵⁰¹ de lequel ὁ¹⁰⁸ le uiōs³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts ἐγερθῇ.⁹²⁰ que soit éveillé. **10** Καὶ⁸⁴ Et ἐπιπρώτησαν⁵⁹³ demandèrent sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λέγοντες⁸⁴⁸ disants· τί⁴⁰⁴ quel οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes λέγουσιν⁶⁷⁵ disent ὅτι⁸⁵ en ce que Ἡλείαν³¹⁸ Élia εἰ⁶⁷⁶ attaché de lien ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρῶτον;⁷⁸ premièrement? **11** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· Ἡλείας³³⁶ Élia μὲν⁸⁴ certes ἔρχεται⁶⁸² se vient καὶ⁸⁴ et ἀποκαταστήσει⁶¹⁴ rétablira complètement πάντα.³⁷⁹ tous· **12** λέγω⁶⁷² je dis δὲ⁸⁴ cependant οὐμίν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que Ἡλείας³³⁶ Élia ἦν⁷⁸ déjà ἦλθεν,⁵⁹⁴ vint, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁸⁴ non ἐπέγνωσαν⁵⁹³ reconnaissent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐποίησαν⁵⁹³ firent ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οσσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἡθέλησαν⁵⁹³ voulurent· οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le uiōs³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain μέλλει⁶⁷⁶ immine πάσχειν⁶⁹⁸ souffrir ὑπὸ⁵⁵⁷ sous αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **13** τότε⁷⁸ alors συνῆκαν⁵⁹³ comprirent οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples ὅτι⁸⁵ en ce que περι⁵⁵⁷ autour Ιωάννου³³⁰ de Ioannes τοῦ¹⁰² de le βαπτιστοῦ³³⁰ de Baptiseur εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **14** Καὶ⁸⁴ Et ἐλθόντων⁷²⁴ de ayants venus πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le ὄχλον³¹⁸ foule προσῆλθεν⁵⁹⁴ vint vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἄνθρωπος³³⁶ être humain γονυπετῶν⁸⁴⁹ agenouillant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui **15** καὶ⁸⁴ et λέγων.⁸⁴⁹ disant· κύριε,³⁴² Maître, ἐλέησόν⁵⁶² fais miséricorde μου⁴²⁹ de moi τὸν⁹⁰ le uiōv³¹⁸ fils, ὅτι⁸⁵ en ce que σεληνιάζεται⁶⁸² se est lunatique καὶ⁸⁴ et κακῶς⁷⁸ malicieusement πάσχει.⁶⁷⁶ souffre· πολλάκις⁷⁸ souvent γὰρ⁸⁴ car πίπτει⁶⁷⁶ tombe εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πῦ³²⁰ feu καὶ⁸⁴ et πολλάκις⁷⁸ souvent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὅδωρ³²⁰ eau. **16** καὶ⁸⁴ et προσήνεγκα⁵⁹⁰ j'apportai αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡδυνήθησαν⁶⁰⁷ furent pu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui θεραπεῦσαι.⁶⁸⁹ soigner. **17** ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· Ὅ³⁴⁵ O γενεὰ³⁴⁰ génération ἀπιστος²⁶ incroyante καὶ⁸⁴ et διεστραμμένη,⁸²⁵ ayant été tournée de travers, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que πότε⁷⁸ quand μεθ'⁵⁵⁷ avec ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔσομαι,⁶¹⁶ je me serai? ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que πότε⁷⁸ quand ἀνέξομαι⁶¹⁶ je m'assumerai ὑμῶν;⁴⁴⁷ de vous φέρετε⁵⁷⁷ portez μοι⁴²⁵ à moi αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὡδε.⁷⁸ ici. **18** καὶ⁸⁴ et ἐπετίμησεν⁵⁹⁴ survalorisa αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸ¹¹⁰ le δαιμόνιον³³⁸ démon καὶ⁸⁴ et ἐθεραπεύθη⁶⁰⁸ fut soigné ὁ¹⁰⁸ le παῖς³³⁶ jeune servant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ὥρας³²⁸ de heure ἐκείνης.¹⁵³ de celle-là. **19** τότε⁷⁸ Alors προσελθόντες⁷²⁹ ayant venus vers οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁵⁵⁵ selon ιδιαν⁵⁵¹ en propre εἶπον.⁵⁹³ dirent· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τί⁴⁰⁴ quel ἡμεῖς⁴³⁵ nous οὐκ⁷⁸ non ἡδυνήθημεν⁶⁰³ nous fûmes pu ἐκβαλεῖν⁶⁸⁹ éjecter

αὐτό,⁴⁶¹ lui? **20** ὁ⁴⁷⁶ celui δε⁸⁴ cependant λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· δια⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la ὀλιγοπιστίαν³¹⁶ petite croyance ύμῶν·⁴⁴⁷ de vous· ἄμην³⁰⁹ amen γάρ⁸⁴ car λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἔχητε⁹²⁷ que vous ayez πίστιν³¹⁶ croyance ώς⁸⁵ comme κόκκον³¹⁸ grain σινάπεως,³³² de sinapis, ἐρείπε⁶¹¹ vous direz τῷ⁹⁸ à le ὅρε³²⁶ à montagne τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci· μετάβα⁵⁶² dépasse ἔνθεν⁷⁸ d'ici même ἐκεῖ,⁷⁸ là, καὶ⁸⁴ et μεταβήσεται.⁶²⁰ se dépassera· καὶ⁸⁴ et οὐδὲν³⁹⁷ aucun ἀδυνατήσει⁶¹⁴ sera impuissant ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **21** undefined **22** Συστρεφομένων⁸⁹³ de Étants tournés ensemble δε⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Γαλιλαία³²² à Galilée εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς·³³⁶ λέσους· μέλλει⁶⁷⁶ immine ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain παραδίσοσθα⁷⁰¹ être livré εἰς⁵⁵⁵ envers χεῖρας³¹⁵ mains ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, **23** καὶ⁸⁴ et ἀποκτενοῦσιν⁶¹³ tueront catégoriquement αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la τρίτῃ²¹¹ à troisième ἡμέρᾳ³²² à journée ἐγερθήσεται.⁶²⁷ sera éveillé. καὶ⁸⁴ et ἐλυπήθησαν⁶⁰⁷ furent attristé σφόδρα.⁷⁸ vêtement. **24** Ἐλθόντων⁷²⁴ de Ayants venus δε⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναοῦ³¹⁶ Kapharnaoum προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers οἱ³⁶⁸ ceux τὰ⁹¹ les διδραχμα³¹⁹ didrachmes λαμβάνοντες⁸⁴⁸ prenats τῷ⁹⁶ à le Πέτρῳ³²⁴ à Pierre καὶ⁸⁴ et εὗπον.⁵⁹³ dirent· ὁ¹⁰⁸ le διδάσκαλος³³⁶ enseignant ύμῶν⁴⁴⁷ de vous οὐ³⁴⁵ non τελεῖ⁶⁷⁶ achève τὰ⁹¹ les διδραχμος;³¹⁹ didrachmes? **25** λέγει.⁶⁷⁶ dit· ναὶ.³⁰⁹ oui. καὶ⁸⁴ et ἐλθόντα⁷¹⁶ ayant venu εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation προέφθασεν⁵⁹⁴ devança avant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ λέγων.⁸⁴⁹ disant· τί⁴¹⁷ quel σοι⁴⁴⁵ à toi δοκεῖ,⁶⁷⁶ estime, Σίμων; **342** Simon? οἱ¹⁰⁷ les βασιλεῖς³³⁵ rois τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τίνων⁴⁰⁹ de quels λαμβάνουσιν⁶⁷⁵ prennent τέλη³¹⁹ achèvements ή⁸⁴ ou κῆνσον,³¹⁸ cens? ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les υἱῶν³²⁹ de fils αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ή⁸⁴ ou ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἀλλοτρίων,⁶⁵ de d'autres? **26** εἰπόντος⁷²⁵ de ayant dit δε⁸⁴ cependant· ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἀλλοτρίων,⁶⁵ de d'autres, ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ ἄρα⁷⁸ par conséquent γε³⁴⁵ du moins ἐλεύθεροι⁴⁷ libres εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ¹⁰⁷ les υἱοί.³³⁵ fils. **27** ίνα⁸⁵ afin que δε⁸⁴ cependant μη⁷⁸ ne pas σκανδαλίσωμεν⁹⁰³ que nous scandalisions αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, πορευθεὶς⁷⁶⁹ ayant été allé εἰς⁵⁵⁵ envers θάλασσαν³¹⁶ mer βάλανε⁵⁶² jette ἄγκιστρον³²⁰ hameçon καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le ἀνάβαντα⁷¹⁶ ayant monté πρῶτον²⁰⁷ premier ιχθὺν³¹⁸ poisson ἄρον,⁵⁶² lève, καὶ⁸⁴ et ἀνοίξας⁷³⁰ ayant ouvert τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εύρησει⁶¹² tu trouveras στατήρα³¹⁸ statère· ἐκεῖνον³⁵¹ celui-là λαβὼν⁷³⁰ ayant pris δὸς⁵⁶² donne αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀντὶ⁵⁵⁷ en échange ἐμοῦ⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et οὐ.⁴⁴⁸ de toi.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 18

1 Εὐ⁵⁵⁶ En ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers οἱ¹⁰⁷ les μαθητα³³⁵ disciples τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous λέγοντες⁸⁴⁸ disants· τίς⁴¹⁵ quel ἄρα⁷⁸ par conséquent μείζων⁴⁸ plus grand ἐστίν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν;³²⁹ de cieux? **2** καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès παιδίον³²⁰ jeune enfant ἔστησεν⁵⁹⁴ dressa αὐτῷ⁴⁶¹ lui ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux 3 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ἄμην λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μη⁷⁸ ne pas στραφῆτε⁹¹⁷ que vous soyez tourné καὶ⁸⁴ et γένησθε⁹¹¹ que vous vous deveinez ώς⁸⁵ comme τὰ¹⁰⁹ les πατέρια,³³⁷ jeunes enfants, οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas εισέλθητε⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **4** ὄστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque οὖν⁸⁴ donc ταπεινώσει⁶¹⁴ baissa έστων⁵³⁵ lui-même ώς⁸⁵ comme τὸ¹¹⁰ le παιδίον³³⁸ jeune enfant τοῦτο,¹⁶³ celui-ci, οὗτος³⁶⁹ celui-ci έστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le μείζων²³ plus grand ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **5** καὶ⁸⁴ et ὃς⁵⁰⁵ lequel οὐδὲν⁸⁴ si le cas échéant δέξηται⁹¹⁴ que se accepte ἐν¹⁸⁶ un παιδίον³²⁰ jeune enfant τοιοῦτο¹⁴⁵ tel ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom mou,⁴²⁹ de moi, ἐμὲ⁴²² moi δέξεται.⁶⁸² se accepte. **6** Ος⁵⁰⁵ Lequel δε⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant σκανδαλίσῃ⁹⁰⁸ que scandalise ἔνα⁵⁴ un τῶν¹⁰¹ de les μικρῶν⁶⁵ de petits τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci τῶν³⁶² de ceux πιστεύοντων⁸⁴² de croyants εἰς⁵⁵⁵ envers ἔρει,⁴²² moi, συμφέρει⁶⁷⁶ est opportun αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ίνα⁸⁵ afin que κρεμασθῇ⁹²⁰ que soit suspendu μύλος³³⁶ meule όνικός²³ d'âne περι⁵⁵⁵ autour τὸν⁹⁰ le τράχηλον³¹⁸ cou αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et καταποντισθῇ⁹²⁰ que soit immergé de haut en bas ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πελάγει³²⁶ à haute mer τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης.³²⁸ de mer. **7** Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les σκανδάλων.³³¹ de scandales· ἀνάγκῃ³³⁴ nécessité γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ἔλθειν⁶⁸⁹ venir τὸ⁹¹ les σκανδάλα,³¹⁹ scandales, πλὴν⁸⁴ toutefois οὐαὶ³⁰⁹ Ouai τῷ⁹⁶ à le ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain δι⁵⁵⁷ par οὗ⁴⁹⁹ de lequel τὸ¹¹⁰ le σκάνδαλον³³⁸ scandale ἔρχεται.⁶⁸² se vient. **8** Εἰ⁸⁵ Si δε⁸⁴ cependant ἢ¹⁰⁶ la χειρ³³⁴ main σου⁴⁴⁸ de toi ή⁸⁴ ou ὁ¹⁰⁸ le πούς³³⁶ pied σου⁴⁴⁸ de toi σκανδαλίζει⁶⁷⁶ scandalise σε,⁴⁴² toi, ἔκκοψον⁵⁶² coupe à l'excès αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et βάλε⁵⁶² jette ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin σου.⁴⁴⁸ de toi· καλόν⁵⁰ beau σοι⁴⁴⁵ à toi ἔστιν⁶⁷⁶ est εισελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie κυλλὸν⁵⁴ estropié ή⁸⁴ ou χωλὸν⁵⁴ boiteux ή⁸⁴ ou δύο¹⁸¹ deux χειραρχίας³¹⁵ mains ή⁸⁴ ou δύο¹⁸³ deux πόδας³¹⁷ pieds ἔχοντα⁸³¹ ayant jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πῦρ³²⁰ feu τὸ⁹² le αἰώνιον.⁶ éternel. **9** καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si ὁ¹⁰⁸ le ὄφθαλμος³³⁶ oeil σου⁴⁴⁸ de toi σκανδαλίζει⁶⁷⁶ scandalise σε,⁴⁴² toi, ἔξελε⁵⁶² extrais αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et βάλε⁵⁶² jette ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin σου.⁴⁴⁸ de toi· καλόν⁵⁰ beau σοι⁴⁴⁵ à toi ἔστιν⁶⁷⁶ est μονόφθαλμον⁵⁴ d'un oeil εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie εισελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur ή⁸⁴ ou δύο¹⁸³ deux ὄφθαλμούς³¹⁷ yeux ἔχοντα⁸³¹ ayant jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γένεννα³¹⁶ gémene τοῦ¹⁰⁴ de le πυρός.³³² de feu. **10** Ορᾶτε⁵⁷⁷ Voyez μη⁸⁵ ne pas καταφρονήστε⁹⁰⁵ que vous méprisiez ἔνος⁶⁶ de un τῶν¹⁰¹ de les μικρῶν⁶⁵ de petits τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci· λέγω⁶⁷² je dis γάρ⁸⁴ car ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁹¹ de tout βλέπουσιν⁶⁷⁵ regardent τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face τοῦ¹⁰² de le πατέρος.³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi τοῦ⁴⁹⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux. **11** undefined **12** Τι⁴⁰⁴ Quel ύμῖν⁴⁴⁴ à vous δοκεῖ,⁶⁷⁶ estime? ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant γένηται⁹¹⁴ que se devienne τιν²⁸⁰ à un quelconque ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain ἑκατόν²⁰³ cent πρόβατο³³⁷ brebis καὶ⁸⁴ et πλανητῇ⁹²⁰ que soit égaré ἐν⁷⁴ un ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν,⁴⁷² de eux, οὐχ³⁴⁵ non pas ἀφίσῃ⁶¹⁴ abandonnera τὰ⁹¹ les ἐνενήκοντα⁵⁵ quatre-vingt-dix ἐννέα⁵⁵ neuf ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les ὄρη³¹⁹ montagnes καὶ⁸⁴ et πορευθεὶς⁷⁶⁹ ayant été allé ζητεῖ⁶⁷⁶ cherche τὸ³⁵³ ce πλανῶμενον;⁸⁸⁶ étant égaré? **13** καὶ⁸⁴ et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant γένηται⁹¹⁴ que se devienne εύρει⁶⁸⁹ trouver αὐτόν,⁴⁶¹ lui, ἄμην λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que χαίρει⁶⁷⁶ est de joie ἐπ⁵⁵⁶ sur αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui μᾶλλον⁷⁸ davantage ή⁸⁴ ou ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁷ à les ἐνενήκοντα⁶¹ à quatre-vingt-dix ἐννέα⁶¹ à neuf τοῖς³⁵⁸ à ces μη⁷⁸ ne pas πεπλανημένοις,⁸¹¹ à ayants étés égarés. **14** οὐτῶς⁷⁸ ainsi οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est θέλημα³³⁸ volonté ἐμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le πατέρος³³⁰ de père ύμῶν⁴⁴⁷ de vous τοῦ⁴⁹⁹ de celui ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux ίνα⁸⁵ afin que ἀπόληται⁹¹⁴ que se perde au loin ἐν⁷⁴ un τῶν¹⁰¹ de les μικρῶν⁶⁵ de petits τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci. **15** Εὰν⁸⁵ Si le cas échéant δε⁸⁴ cependant ἀμαρτίσῃ⁹⁰⁸ que pèche εἰς⁵⁵⁵ envers σε⁴⁴² toi ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου,⁴⁴⁸ de toi, ὑπαγε⁵⁷⁸ dirige en arrière ἔλεγχον⁵⁶² réfute αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μεταξὺ⁵⁶⁰ entre σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μόνου.¹³² de seul. ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant σου⁴⁴⁸ de toi ἀκούσῃ,⁹⁰⁸ que écoute, ἔκερδησας⁵⁹² tu gagnas τὸν⁹⁰ le ἀδελφόν,³¹⁸ frère σου.⁴⁴⁸ de toi· **16** Εὰν⁸⁵ si le cas échéant δε⁸⁴ cependant μη⁷⁸ ne pas ἀκούσῃ,⁹⁰⁸ que écoute, παραλάβει⁵⁶² prends à côté μετα⁵⁵⁷ avec σου⁴⁴⁸ de toi ἐπι⁷⁸ encore ἐνα⁵⁴ un ή⁸⁴ ou δύο,⁵³ deux, ίνα⁸⁵ afin que ἐπι⁵⁵⁷ sur στόματος³³² de bouche δύο¹⁹⁵ de deux μαρτύρων³²⁹ de témoins ή⁸⁴ ou τριῶν¹⁹⁵ de trois σταθῆ⁹²⁰ que soit dressé πᾶν²⁹⁴ tout ἥπατα³³⁸ oral. **17** Εὰν⁸⁵ si le cas échéant δε⁸⁴ cependant παρακούσῃ⁹⁰⁸ que écoute à côté αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, εἰπε⁵⁶² dis τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δε⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église παρακούσῃ,⁹⁰⁸ que écoute à côté, ἔστω⁵⁸⁰ soit σοι⁴⁴⁵ à toi ὥστε⁸⁵ comme certes ὁ¹⁰⁸ le ἔθνικός⁷² ethnique καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le τελώνης³³⁶ collecteur de taxes. **18** Αμήν³⁰⁹ Amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous· οσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant δήσῃ⁹⁰⁵ que vous attachiez de lien ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἔσται⁶²⁰ se sera δεδεμένα⁸²³ ayants étés attachés de lien ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανῷ,³²⁴ à ciel, καὶ⁸⁴ et οσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant λύσῃ⁹⁰⁵ que vous déliez ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἔσται⁶²⁰ se sera λελυμένα⁸²³ ayants étés déliés

éν⁵⁵⁶en οὐρανῷ.³²⁴à ciel. **19** Πάλιν⁷⁸De nouveau ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que ἔσται⁸⁵si le cas échéant δύο⁷¹deux συμφωνήσωσιν⁹⁰⁷que sonnent ensemble ἐξ⁵⁵⁷hors ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre περὶ⁵⁵⁷autour παντὸς²⁸⁸de tout πράγματος³³²de acte οὗ⁵⁰¹de lequel ἔσται³⁴⁵si le cas échéant αἰτίσωνται,⁹¹³que se demandent, γενήσεται⁶²⁰se deviendra αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux παρὰ⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père μου⁴²⁹de moi τοῦ⁴⁹⁹de celui ἐν⁵⁵⁶en οὐρανῷ.³²³à cieux. **20** οὐ⁸⁵οὐ γάρ⁸⁴car εἰσιν⁶⁷⁵sont δύο⁴⁷deux ή⁸⁴ou τρεῖς⁴⁷trois συνηγμένοι⁸²¹ayants été menés ensemble εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ἐμὸν²²⁵mien ὄνομα,³²⁰nom, ἐκεῖ⁷⁸là εἰψί⁶⁷²je suis ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **21** Τότε⁷⁸Alors προσελθὼν⁷³⁰ayant venu vers ὁ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, ποσάκις⁷⁸combien de fois ἀμαρτήσει⁶¹⁴pêcherai εἰς⁵⁵⁵envers ἐμὲ⁴²²moi ὁ¹⁰⁸le ἀδελφός³³⁶frère μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ἀφήσω⁶¹⁰j'abandonnerai αὐτῷ⁴⁶⁵à lui? ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἐπτάκις,⁷⁸sept fois? **22** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ιησοῦς³³⁶Iéous· οὐ⁸⁴non λέγω⁶⁷²je dis σοι⁴⁴⁵à toi ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἐπτάκις,⁷⁸sept fois ἀλλὰ⁸⁴mais ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἐβδομηκοντάκις⁷⁸soixante-dix fois ἐπτά.⁶⁷de sept. **23** Δια⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ώμοιώθη⁶⁰⁸fut rendu semblable ή¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux ἀνθρώπω³²⁴à être humain βασιλεῖ,³²⁴à roi, ὃς⁵⁰⁵lequel ἡθέλησεν⁵⁹⁴voulut συνάρπασθαι lever ensemble λόγον³¹⁸discours μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les δούλων³²⁹de mâles esclaves αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. **24** ἀρξαμένου⁷⁴³de se ayant commencé δε⁸⁴cependant αὐτῷ⁴⁷¹de lui συνάρπειν⁶⁹⁸lever ensemble προσπνέθη⁶⁰⁸fut apporté εἰς⁷²un αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὀφειλέτης³³⁶débiteur μυρίων¹⁹⁷de dix mille ταλάντων.³³¹de talents. **25** μὴ⁷⁸ne pas ἔχοντος⁸⁴³de ayant δε⁸⁴cependant αὐτῷ⁴⁷¹de lui ἀποδοῦναι⁶⁸⁹redonner ἑκέλευσεν⁵⁹⁴ordonna αὐτῷ⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître πραθῆναι⁶⁹²être vendu καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la γυναικά³¹⁶femme καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les τέκνα³¹⁹enfants καὶ⁸⁴et πάντα³⁷⁹tous ὄσα⁴⁸⁸autant lesquels ἔχει,⁶⁷⁶a, καὶ⁸⁴et ἀποδοθῆναι.⁶⁹²être redonné. **26** πεσὼν⁷³⁰ayant tombé οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le δοῦλος³³⁶mâle esclave προσεκύνει⁶³³prosternait vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui λέγων.⁸⁴⁹disant· κύριε,³⁴²Maître, μακροθύμησον⁵⁶²éloigne fureur ἐπ^{·556}sur ἐμοί,⁴²⁵à moi, καὶ⁸⁴et πάντα³⁷⁹tous ἀποδώσω⁶¹⁰je redonnerai σοι.⁴⁴⁵à toi. **27** Σπλαγχνισθεῖς⁷⁶⁹Ayant été remué aux entrailles δε⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître τοῦ¹⁰²de le δούλου³³⁰de mâle esclave ἔκεινου¹⁵⁵de celui-là ἀπέλυσεν⁵⁹⁴délia au loin αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et τῷ⁹²le δάνιον³²⁰prêt ἀφῆκεν⁵⁹⁴abandonna αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **28** ἔξελθων⁷³⁰ayant sorti δε⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le δοῦλος³³⁶mâle esclave ἔκεινος¹⁶¹celui-là εὑρεν⁵⁹⁴trouva ἔνα⁵⁴un τῶν¹⁰¹de les συνδούλων³²⁹de co-esclaves αὐτῷ,⁴⁷¹de lui, ὃς⁵⁰⁵lequel ὥφειλεν⁶³³devait αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔκατὸν¹⁸⁵cent δηνάρια,³¹⁹deniers, καὶ⁸⁴et κρατήσας⁷³⁰ayant saisi avec force αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔπιγεν⁶³³étouffait λέγων.⁸⁴⁹disant· ἀπόδος⁵⁶²redonne εἰ⁸⁵si τι³⁸⁰un quelconque ὄφειλεις,⁶⁷⁴tu dois. **29** πεσὼν⁷³⁰ayant tombé οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le σύνδουλος³³⁶co-esclave αὐτῷ⁴⁷¹de lui παρεκάλει⁶³³appelait à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui λέγων.⁸⁴⁹disant· μακροθύμησον⁵⁶²éloigne fureur ἐπ^{·556}sur ἐμοί,⁴²⁵à moi, καὶ⁸⁴et ἀποδώσω⁶¹⁰je redonnerai σοι.⁴⁴⁵à toi. **30** ὁ³⁶⁹celui δε⁸⁴cependant οὐκ⁷⁸non ἡθελεν⁶³³voulait ἀλλὰ⁸⁴mais ἀπελθὼν⁷³⁰ayant éloigné ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers φυλακήν³¹⁶gardiennage ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἀποδῷ⁹⁰⁸que redonne τὸ³⁵³ce ὄφειλόμενον.⁸⁸⁶étant dû. **31** ιδόντες⁷²⁹ayants vus οὖν⁸⁴donc οἱ¹⁰⁷les σύνδουλοι³³⁵co-esclaves αὐτῷ⁴⁷¹de lui τὰ³⁵²ces γεννόμενα⁷³⁶se ayant devenus ἐλυπήθησαν⁶⁰⁷furent attristé σφόδρα⁷⁸véhémentement καὶ⁸⁴et ἐλθόντες⁷²⁹ayants venus διεσάφησαν⁵⁹³expliquèrent pleinement τῷ⁹⁶à le κύριος³²⁴à Maître ἐσαυτῶν⁵⁴³de eux-mêmes πάντα³⁷⁹tous τὰ³⁵²ces γενόμενα.⁷³⁶se ayant devenus. **32** Τότε⁷⁸Alors προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appellé auprès αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· δοῦλε³⁴²mâle esclave πονηρέ,²⁸méchant, πᾶσαν²⁷²toute τὴν⁸⁸la ὄφειλήν³¹⁶débit ἔκεινην¹⁴¹celle-là ἀφῆκά⁵⁹⁰j'abandonnai σοι,⁴⁴⁵à toi, ἐπει⁸⁵puisque παρεκάλεσάς⁵⁹²tu appelas à côté με.⁴²²moi· **33** οὐκ³⁴⁵non ἔδει⁶³³attachait de lien καὶ⁷⁸aussi σὲ⁴⁴²toi ἐλεῆσαι⁶⁸⁹faire miséricorde τῷ⁹⁰le σύνδουλόν³¹⁸co-esclave σου,⁴⁴⁸de toi, ως⁸⁵comme κάγω⁴³⁶et moi σὲ⁴⁴²toi ἡλέσαι;⁵⁹⁰je fis miséricorde? **34** καὶ⁸⁴et ὄργισθεις⁷⁶⁹ayant été mis en colère ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτοῦ⁴⁷¹de lui παρέδωκεν⁵⁹⁴livra αὐτὸν⁴⁵⁹lui τοῖς⁹⁵à les βασανιστᾶς³²³à tortionnaires ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὐ⁴⁹⁹de lequel ἀποδῷ⁹⁰⁸que redonne πᾶν³⁸⁰tout τὸ³⁵³ce ὄφειλόμενον.⁸⁸⁶étant dû. **35** οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου⁴²⁹de moi ὁ¹⁰⁸le οὐράνιος²³céleste ποιήσει⁶¹⁴fera ύμν⁴⁴⁴à vous, ἔστι⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἀφῆτε⁹⁰⁵que vous abandonniez ἔκαστος³⁹⁵chacun τῷ⁹⁶à le ἀδελφῷ³²⁴à frère αὐτῷ⁴⁷¹de lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν⁹⁹de les καρδιῶν³²⁷de coeurs ύμῶν.⁴⁴⁷de vous.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 19

1 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ὅτε⁸⁵lorsque ἐτέλεσεν⁵⁹⁴acheva ὁ¹⁰⁸le Ιησοῦς³³⁶Iéous τοὺς⁸⁹les λόγους³¹⁷discours τούτους,¹⁴²ceux-ci, μετῆρεν⁵⁹⁴leva avec au-delà ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Γαλιλαίας³²⁸de Galilée καὶ⁸⁴et ἦλθεν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ὅρια³¹⁹frontières τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας³²⁸de Ioudaïa πέραν⁵⁶⁰de l'autre côté τοῦ¹⁰²de le Ιορδάνου.³³⁰de Iordan. **2** καὶ⁸⁴et ἤκολούθησαν⁵⁹³suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὅχλοι³³⁵foules πολλοί,²⁹¹nombreux, καὶ⁸⁴et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴soigna αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἔκει⁷⁸là. **3** Καὶ⁸⁴Et προσῆλθον⁵⁹³vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens πειράζοντες⁸⁴⁸mettant en tentation αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et λέγοντες⁸⁴⁸disants· εἰ⁸⁵si ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain ἀπολῦσαι⁶⁸⁹délirer au loin τὴν⁸⁸la γυναικά³¹⁶femme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui κατὰ⁵⁵⁵selon πᾶσαν²⁷²toute αἰτίαν;³¹⁶cause? **4** οὐ⁵⁰⁵celui δε⁸⁴cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondre εἶπεν⁵⁹⁴dit· οὐκ³⁴⁵non ἀνέγνωτε⁵⁹¹vous prîtes connaissance ὅτι⁸⁵en ce que ὁ⁴⁷⁶celui ποιήσας⁷³⁰ayant fait ἀπ⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine ἄρσεν⁵⁶mâle καὶ⁸⁴et θῆλυ⁵⁶femelle ἐποίησεν⁵⁹⁴fit αὐτούς;⁴⁵⁸eux? **5** καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit· ἔνεκα⁵⁶⁰à cause τούτου³⁶⁵de celui-ci καταλείψει⁶¹⁴laissera en contrebasse ἄνθρωπος³³⁶être humain τῷ²⁵⁰le πατέρα³¹⁸père καὶ⁸⁴et τὴν²⁴⁸la μητέρα³¹⁶mère καὶ⁸⁴et κολληθήσεται⁶²⁷sera collé τῇ⁹⁴à la γυναικί³²²à femme αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ἔσονται⁶¹⁹se seront οἱ¹⁰⁷les δύο⁷¹deux εἰς⁵⁵⁵envers σάρκα³¹⁶chair μίαν.¹⁸²une. **6** ὥστε⁸⁵de sorte que οὐκέπει⁸⁴non plus εἰσιν⁶⁷⁵sont δύο⁴⁷deux ἀλλὰ⁸⁴mais σὰρξ³³⁴chair μία.²⁰⁰une. οὐ⁴⁸⁹lequel οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu συνέζευξεν⁵⁹⁴joignit paire ensemble ἄνθρωπος³³⁶être humain μὴ⁷⁸ne pas χωρίζεται.⁵⁸⁰se sépare. **7** Λέγουσιν⁶⁷⁵Disent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· τι⁴⁰⁴quel οὖν⁸⁴donc Μωϋσῆς³³⁶Môusés ἐνετείλατο⁶⁰⁰se commanda δοῦναι⁶⁸⁹donner βιβλίον³²⁰papier de bible ἀποστασίου³³²de apostat καὶ⁸⁴et ἀπολῦσαι⁶⁸⁹délirer au loin αὐτήν;⁴⁵⁷elle? **8** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὅτι⁸⁵en ce que Μωϋσῆς³³⁶Môusés πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la σκληροκαρδίαν³¹⁶sclérose cardiaque ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπέτρεψεν⁵⁹⁴permis ύμν⁴⁴⁴à vous ἀπολῦσαι⁶⁸⁹délirer au loin τὰ⁸⁷les γυναικάς³¹⁵femmes ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, ἀπ⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine δε⁸⁴cependant οὐ⁷⁸non γέγονεν⁶⁵⁰a devenu οὕτως.⁷⁸ainsi. **9** λέγω⁶⁷²je dis δε⁸⁴cependant ύμν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁵⁰⁵lequel ἄν³⁴⁵les cas échéant ἀπολύσῃ⁹⁰⁸que délie au loin τὴν⁸⁸la γυναικά³¹⁶femme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui μὴ⁷⁸ne pas ἔπι⁵⁵⁶sur πορνεία³²²à pornation καὶ⁸⁴et γαμήσῃ⁹⁰⁸que marie ἀλλήν³⁷⁶autre moïchâta. **682**se fait adultère. καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁹celui ἀπολελυμένην⁸⁰³ayante étéée déliée au loin γαμήσας⁷³⁰ayant marié moïchâta. **682**se fait adultère. **10** Λέγουσιν⁶⁷⁵Disent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples· εἰ⁸⁵si οὕτως⁷⁸ainsi ἔστιν⁶⁷⁶est ἱ¹⁰⁶la αἰτία³³⁴cause τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain μετα⁵⁵⁷avec τῆς¹⁰⁰de la γυναικός,³²⁸de femme, οὐ⁷⁸non συμφέρει⁶⁷⁶est opportun γαμῆσαι.⁶⁸⁹marier. **11** οὐ⁴⁷⁶celui δε⁸⁴cependant εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· οὐ⁸⁴non πάντες³⁹⁴tous χωροῦσιν⁶⁷⁵placent τῷ⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦτο¹⁴³celui-ci ἀλλ·⁸⁴mais οἰ⁴⁹²à lesquels des δέδοται.⁶⁶²a été donné. **12** εἰσιν⁶⁷⁵sont γὰρ⁸⁴car εὐνοῦχοι³³⁵eunuques οἴτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques ἐξ⁵⁵⁷hors κοιλάς³²⁸de cavité ventrale μητρός³²⁸de mère ἐγεννήθησαν⁶⁰⁷furent engendré οὕτως,⁷⁸ainsi, καὶ⁸⁴et εἰσιν⁶⁷⁵sont εὐνοῦχοι³³⁵eunuques οἴτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques εὐνουχίσθησαν⁶⁰⁷furent castré ύπο⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, καὶ⁸⁴et εἰσιν⁶⁷⁵sont εὐνοῦχοι³³⁵eunuques οἴτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques εὐνουχίσθησαν⁵⁹³castrèrent έστους⁵³⁴eux-mêmes δια⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν.³²⁹de cieux. οὐ³⁶⁹celui δυνάμενος⁸⁷⁶se pouvant χωρεῖν⁶⁹⁸placer χωρείτω.⁵⁸⁰place. **13** Τότε⁷⁸Alors προσηνέθησαν⁶⁰⁷furent apporté αὐτῷ⁴⁶⁵à lui παιδία³³⁷jeunes enfants ἵνα⁸⁵afin que τὰ²⁴⁷les

χεῖρας³¹⁵ mains ἐπιθῆ⁹⁰⁸ que impose αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux καὶ⁸⁴ et προσεύξηται⁹¹⁴ que se prie· οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant μαθηταὶ³³⁵ disciples
ἐπέτιμησαν⁵⁹³ survalorisèrent αὐτοῖς.⁴⁶⁶ à eux. **14** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἄφετε⁵⁶¹ abandonnez τὰ⁹¹ les πατίδα³¹⁹ jeunes enfants
καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas κωλύετε⁵⁷⁷ empêchez αὐτὰ⁴⁶⁰ eux ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρός⁵⁵⁵ vers με,⁴²² moi, τῶν¹⁰³ de les γὰρ⁸⁴ car τοιούτους³⁶⁴ de tels ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la
βασιλεία³³⁴ royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **15** καὶ⁸⁴ et ἐπιθεὶς⁷³⁰ ayant imposé τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux ἐπορεύθη⁶⁰⁸ fut allé
ἐκεῖθεν.⁷⁸ de là. **16** Καὶ⁸⁴ Et iδοὺ³¹¹ voici εἰς⁷² un προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, τι¹⁶⁸ quel ἀγαθὸν⁵⁶ bon
ποιήσω⁹⁰⁴ que je fasse ἵνα⁸⁵ afin que σχῶ⁹⁰⁴ que j'aie ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον;² éternelle? **17** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τι⁴⁰⁴ quel
με⁴²² moi ἐρωτᾶς⁶⁷⁴ tu sollicites περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le ἀγαθοῦ;⁶⁸ de bon? εἰς⁴⁸ un ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le ἀγαθός;⁷² bon· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant θέλεις⁶⁷⁴ tu
veux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie εἰσελθεῖν.⁶⁸⁹ venir à l'intérieur, τίρησον⁵⁶² garde τὰς⁸⁷ les ἐντολάς.³¹⁵ commandements. **18** Λέγει⁶⁷⁶ Dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à
lui· ποίας,³⁹⁹ quelles? ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τὸ³⁵³ ce ou⁷⁸ non φονεύσεις,⁶¹² tu meurtriras, ou⁷⁸ non μοιχεύσεις,⁶¹² tu
adultéras, ou⁷⁸ non κλέψεις,⁶¹² tu voleras, ou⁷⁸ non ψευδομαρτυρίσεις,⁶¹² tu témoigneras faussement, **19** τίμα⁵⁷⁸ valorise τὸν²⁵⁰ le πατέρα³¹⁸ père καὶ⁸⁴ et
τὴν²⁴⁸ la μητέρα,³¹⁶ mère, καὶ⁸⁴ et ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras τὸν⁹⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi ως⁸⁵ comme σεαυτόν.⁵²³ toi-même. **20** λέγει⁶⁷⁶ dit
αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le νεανίσκος.³³⁶ adolescent· πάντα²⁷⁵ tous ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐφύλαξα⁵⁹⁰ je gardiennai· τι⁴⁰⁴ quel ἔτι⁷⁸ encore ὑστερῶ;⁶⁷² je manque? **21**
ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· εἰ⁸⁵ si θέλεις⁶⁷⁴ tu veux τέλειος⁴⁸ parfait εἰναι,⁶⁹⁸ être, ὥπαγε⁵⁷⁸ dirige en arrière πώλησον⁵⁶² troque
σου⁴⁴⁸ de toi τὰ³⁵² ces ὑπάρχοντα⁸³² subsistants καὶ⁸⁴ et δὸς⁵⁶² donne πτωχοῖς,⁵⁹ à pauvres, καὶ⁸⁴ et ἔξεις⁶¹² tu auras θησαυρὸν³¹⁸ trésor ἐν⁵⁵⁶ en
οὐρανοῖς,³²³ à cieux, καὶ⁸⁴ et δεῦρο⁷⁸ viens ici ἀκολουθεῖ⁵⁷⁸ suis moi.⁴²⁵ à moi. **22** ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le νεανίσκος³³⁶ adolescent
τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna λυπούμενος.⁹⁰⁰ étant attristé· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car ἔχων⁸⁴⁹ ayant κτίμαστα³¹⁹ acquisitions πολλά.²⁷⁵ nombreux.
23 Ο¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous
ὅτι⁸⁵ en ce que πλούσιος⁷² riche δυσκόλω⁷⁸ difficilement εἰσελεύσεται⁶²⁰ se viendra à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τῶν¹⁰¹ de les
οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **24** πάλιν⁷⁸ de nouveau δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, εὔκοπτοπέρον⁵⁰ plus facile ἔστιν⁶⁷⁶ est κάμηλον³¹⁸ chameau
διὰ⁵⁵⁷ par τρήματος³³² de trou ράφιδος³²⁸ de aiguille διελθεῖν⁶⁸⁹ passer à travers ἢ⁸⁴ ou πλούσιον⁵⁴ riche εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la
βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **25** ἀκούσαντες⁷²⁹ ayants écoutés δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples ἔξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient
heurté à l'excès σφόδρα⁷⁸ vénélement λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· τίς⁴¹⁵ quel ἄρα⁷⁸ par conséquent δύναται⁶⁸² se peut σωθῆναι;⁶⁹² être sauvé? **26**
ἔμβλεψας⁷³⁰ ayant entré regard δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· παρὰ⁵⁵⁶ à côté ἀνθρώποις³²³ à êtres humains
τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἀδύνατόν⁵⁰ impuissant ἔστιν,⁶⁷⁶ est, παρὰ⁵⁵⁶ à côté δὲ⁸⁴ cependant θεῷ³²⁴ à Dieu πάντα³⁹⁶ tous δυνατά.⁴⁹ puissants. **27** Τότε⁷⁸ Alors
ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ιδοὺ³¹¹ voici ὥμεῖς⁴³⁵ nous ἀφήκαμεν⁵⁸⁹ nous abandonnâmes
πάντα³⁷⁹ tous καὶ⁸⁴ et ἡκολουθήσαμεν⁵⁸⁹ nous suivîmes σου.⁴⁴⁵ à toi· τι⁴¹⁷ quel ἄρα⁷⁸ par conséquent ἔσται⁶²⁰ se sera ὥμιν;⁴²⁴ à nous? **28** οἱ¹⁰⁸ le
δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous
ὅτι⁸⁵ en ce que πλούσιος⁷² riche δυσκόλω⁷⁸ difficilement εἰσελεύσεται⁶²⁰ se viendra à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τῶν¹⁰¹ de les
οὐρανῶν.³²⁹ de cieux. **29** πάλιν⁷⁸ de nouveau δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, εὔκοπτοπέρον⁵⁰ plus facile ἔστιν⁶⁷⁶ est κάμηλον³¹⁸ chameau
διὰ⁵⁵⁷ par τρήματος³³² de trou ράφιδος³²⁸ de aiguille διελθεῖν⁶⁸⁹ passer à travers ἢ⁸⁴ ou πλούσιον⁵⁴ riche εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la
βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **30** πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δὲ⁸⁴ cependant ἔσονται⁶¹⁹ se seront πρῶτοι⁷¹ premiers ἔσχατοι⁴⁷ derniers καὶ⁸⁴ et ἔσχατοι⁷¹ derniers
πρῶτοι⁴⁷ premiers.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 20

1 Όμοίος⁴⁶ Semblable γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν³²⁹ de cieux ἀνθρώπω³²⁴ à être humain oikodespotόη,³²⁴ à
despote de maison, ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ἔξιλθεν⁵⁹⁴ sortit ἄμα⁵⁵⁸ simultanément πρωῒ⁷⁸ matinalement μισθώσασθαι⁶⁹¹ se salarier
ἔργατας³¹⁷ travailleurs εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ἀμπελῶνα³¹⁸ vignoble αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **2** συμφωνήσας⁷³⁰ ayant sonné ensemble δὲ⁸⁴ cependant μετὰ⁵⁵⁷ avec
τῶν¹⁰¹ de les ἔργατῶν³²⁹ travailleurs ἐκ⁵⁵⁷ hors δηναρίου³³² de denier τὴν⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le
ἀμπελῶνα³¹⁸ vignoble αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **3** καὶ⁸⁴ et ἔξεπλήσσονται⁶⁴³ ayant sorti περὶ⁵⁵⁵ autour τρίπνων²⁰⁶ troisième ὥραν³¹⁶ heure εἰδεν⁵⁹⁴ vit ἄλλους³⁷⁷ autres
ἔστωτας⁷⁷⁸ ayants dressés ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀγορᾷ³²² à agora ἀγροῦ⁵³ sans travaux **4** καὶ⁸⁴ et ἐκείνοις³⁵⁶ à ceux-là εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ὑπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière
καὶ⁷⁸ aussi ὥμεῖς⁴⁵³ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ἀμπελῶνα,³¹⁸ vignoble, καὶ⁸⁴ et ὁ⁵⁰⁷ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant ἢ⁹³⁰ que soit δίκαιον⁵⁰ juste δώσω⁶¹⁰ je
donnerai ύμιν.⁴⁴⁴ à vous. **5** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἀπῆλθον.⁵⁹³ éloignèrent. πάλιν⁷⁸ de nouveau εἴξελθον⁷³⁰ ayant sorti περὶ⁵⁵⁵ autour ἔκπνων²⁰⁶ sixième
καὶ⁸⁴ et ἐνάτην²⁰⁶ neuvième ὥραν³¹⁶ heure ἐποίσεν⁵⁹⁴ fit ὡσαύτως. **78** de même. **6** περὶ⁵⁵⁵ autour δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la ἐνδεκάτην⁵² onzième
ἔξεπλήσσονται⁶⁴³ ayant sorti εὑρεψεν⁵⁹⁴ trouva ἄλλους³⁷⁷ autres ἔστωτας⁷⁷⁸ ayants dressés καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τι⁴⁰⁴ quel ὕδε⁷⁸ ici ἐστήκατε⁶⁴⁷ vous
avez dressé ὅλη²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée ἄργοι,⁷¹ sans travaux? **7** λέγουσι⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδεὶς³⁹⁵ aucun
ἥμας⁴²¹ nous ἐμισθώσατο. **600** se salario. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ὑπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière καὶ⁷⁸ aussi ὥμεῖς⁴⁵³ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le
ἀμπελῶνα.³¹⁸ vignoble. **8** Οφίας⁶⁴ de Tardive δὲ⁸⁴ cependant γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue λέγει⁶⁷⁶ dit ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τοῦ¹⁰² de le
ἀμπελῶνος³³⁰ de vignoble τῷ⁹⁶ à le ἐπιτρόπῳ³²⁴ à administrateur αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· κάλεσον⁵⁶² appelle τοὺς⁸⁹ les ἔργατας³¹⁷ travailleurs καὶ⁸⁴ et
ἀπόδοσ⁵⁶² redonne αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ le μισθὸν³¹⁸ salaire ἀρξάμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἔσχατων⁶⁵ de derniers
ἕως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῶν¹⁰¹ de les πρώτων.⁶⁵ de premiers. **9** καὶ⁸⁴ et ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus οἱ³⁶⁸ ceux περὶ⁵⁵⁵ autour τὴν⁸⁸ la ἐνδεκάτην²⁰⁶ onzième
ὥραν³¹⁶ heure ἔλαβον⁵⁹³ prirent ἀνά⁷⁸ de bas en haut δηνάριον.³²⁰ denier. **10** καὶ⁸⁴ et ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus οἱ¹⁰⁷ les πρῶτοι⁷¹ premiers ἐνόμισαν⁵⁹³ firent
loi ὅτι⁸⁵ en ce que πλειον⁵⁶ plus nombreusement λήμψονται.⁶¹⁹ se prendront· καὶ⁸⁴ et ἔλαβον⁵⁹³ prirent ἀνά⁷⁸ de bas en haut δηνάριον.³²⁰ denier καὶ⁷⁸ aussi
αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux. **11** λαβόντες⁷²⁹ ayants pris δὲ⁸⁴ cependant ἐγόγγυζον⁶³² murmurarent κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le οικοδεσπότου³³⁰ de despote de maison **12**
λέγοντες⁸⁴⁸ disants· οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci οἱ¹⁰⁷ les ἔσχατοι⁷¹ derniers μίαν¹⁸² une ὥραν³¹⁶ heure ἐποίησαν,⁵⁹³ firent, καὶ⁸⁴ et ισους⁵³ égaux ἥμιν⁴²⁴ à nous
αὐτοῖς⁴⁵⁸ eux ἐποίησαν⁵⁹² tu fis τοῖς³⁵⁶ à ceux βαστάσασιν⁷²¹ à ayants portés τῷ⁹² le βάρος³²⁰ poids τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le
καύσωνα.³¹⁸ canicule. **13** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ἐν⁶⁰ à un αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἐταῖρε,³⁴² compagnon, οὐκ⁷⁸ non
ἀδικῶ⁶⁷² je fais injustice σε.⁴⁴²toi· οὐχὶ³⁴⁵ non pas δηναρίου³³² de denier συνεφώνησάς⁵⁹² tu sonnas ensemble μοι;⁴²⁵ à moi? **14** ἀπὸ⁵⁶² lève τῷ⁹² le
σὸν⁴⁴⁰ tien καὶ⁸⁴ et ὥπαγε.⁵⁷⁸ dirige en arrière. θέλω⁶⁷² je veux δὲ⁸⁴ cependant τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci τῷ⁹⁶ à le ἔσχατῳ⁶⁰ à dernier δοῦναι⁶⁸⁹ donner ώς⁸⁵ comme
καὶ⁷⁸ aussi σοι.⁴⁴⁵ à toi· **15** ή⁸⁴ ou οὐκ³⁴⁵ non ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis μοι⁴²⁵ à moi οἱ⁴⁸⁹ lequel θέλω⁶⁷² je veux ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐμοῖς.⁴²³ à

miens? ή⁸⁴ou ὁ¹⁰⁸le ὄφθαλμός³³⁶oeil σου⁴⁴⁸de toi πονηρός⁴⁸méchant ἔστιν⁶⁷⁶est ὅτι⁸⁵en ce que ἐγώ⁴³⁶moi ἀγαθός⁴⁸bon εἰμι;⁶⁷²je suis? **16** οὕτως⁷⁸ainsi ἔσονται⁶¹⁹se seront oī¹⁰⁷les ἔσχατοι⁷¹derniers πρῶτοι⁴⁷premiers καὶ⁸⁴et oī¹⁰⁷les πρῶτοι⁷¹premiers ἔσχατοι⁴⁷derniers. **17** Καὶ⁸⁴Et ἀνάβατινων⁸⁴⁹montant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoloma παρέλαβεν⁵⁹⁴prit à côté τοὺς⁸⁹les δώδεκα¹⁸³douze μαθητὰς³¹⁷disciples καὶ⁵⁵⁵selon ιδίαν⁵⁵¹en propre καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ³²²à chemin εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux. **18** ιδού³¹¹voici ἀναβαίνομεν⁶⁷¹nous montons εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoloma, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ποραδόθησται⁶²⁷sera livré τοῖς⁹⁵à les ὄρχιερεύσιν³²³à chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴et γραμματεύσιν,³²³à scribes, καὶ⁸⁴et κατακρινούσιν⁶¹³condamneront αὐτὸν⁴⁵⁹lui θανάτῳ³²⁴à trépas **19** καὶ⁸⁴et παραδώσουσιν⁶¹³livreront αὐτὸν⁴⁵⁹lui τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν³²⁵à ethnies εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce ἐμπατίξαι⁶⁸⁹enjouer καὶ⁸⁴et μαστιγώσαι⁶⁸⁹fouetter καὶ⁸⁴et σταυρῶσαι,⁶⁸⁹crucifier, καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la τρίτῃ²¹¹à troisième ἡμέρᾳ³²²à journée ἀναστήσεται⁶²⁰se redressera. **20** Τότε⁷⁸Alors προσῆλθεν⁵⁹⁴vint vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἡ¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère τῶν¹⁰¹de les υἱῶν³²⁹de fils Ζεβεδαίου³³⁰de Zébédai μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les υἱῶν³²⁹de fils αὐτῆς⁴⁶⁹de elle προσκυνούσα⁸⁴⁷prosternante vers καὶ⁸⁴et αὐτούσα⁸⁴⁷demandante τῇ³⁸⁰un quelconque παρ⁵⁵⁷à côté αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **21** ὁ²⁶⁸le δὲ⁸⁴cependant εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῇ.⁴⁶³à elle· τί⁴⁰⁴quel θέλεις;⁶⁷⁴tu veux? λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· εἰπὲ⁵⁶²dis ἵνα⁸⁵afin que καθίσωσιν⁹⁰⁷que asseyent οὗτοι¹⁶⁰ceux-ci oī¹⁰⁷les δύο²⁰¹deux υἱοί³³⁵fils μου⁴²⁹de moi εἰς⁷²un ἐκ⁵⁵⁷hors δεξιῶν⁶⁷de droits καὶ⁸⁴et εἰς⁷²un ἐκ⁵⁵⁷hors εὐωνύμων⁶⁷de gauches σου⁴⁴⁸de toi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la βασιλείᾳ³²²à royaute σου.⁴⁴⁸de toi. **22** ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴dit· οὐκ⁷⁸non οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su τί⁴⁰⁴quel αἰτεῖσθε.⁶⁷⁹vous vous demandez. δύνασθε⁶⁷⁹vous vous pouvez πιεῖν⁶⁸⁹boire τὸ⁹²le ποτήριον³²⁰récipient à boire ὁ⁴⁸⁹lequel ἐγώ⁴³⁶moi μέλλω⁶⁷²j'immire πίνειν;⁶⁹⁸boire? λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· δυνάμεθα.⁶⁷⁷nous nous pouvons. **23** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· τῷ⁹²le μὲν⁸⁴certes ποτήριον³²⁰récipient à boire μου⁴²⁹de moi πίεσθε,⁶¹⁷vous vous boirez, τῷ³⁵³ce δὲ⁸⁴cependant καθίσαι⁶⁸⁹asseoir ἐκ⁵⁵⁷hors δεξιῶν⁶⁷de droits μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ἐξ⁵⁵⁷hors εὐωνύμων⁶⁷de gauches οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐπὸν⁴³⁴mien δοῦναι,⁶⁸⁹donner, ἀλλ⁸⁴mais οἷς⁴⁹²à lesquels ήτοίμασται⁶⁶²a été préparé ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le πατρό³³⁰de père μου.⁴²⁹de moi. **24** Καὶ⁸⁴Et ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés oī¹⁰⁷les ἄρχοντες³³⁵chefs τῶν¹⁰³de les ἔθνῶν³³¹de ethnies κατακυριεύουσιν⁶⁷⁵mâtrisent de haut en bas αὐτῶν⁴⁷²de eux καὶ⁸⁴et οī¹⁰⁷les μεγάλοι⁷¹grands κατεξουσιάζουσιν⁶⁷⁵dominent de haut en bas αὐτῶν.⁴⁷²de eux. **26** οὐχ⁸⁴non οὗτοι⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀλλ⁸⁴mais ὃς⁵⁰⁵lequel ἐκ³⁴⁵si le cas échéant θέλῃ⁹³⁰que veuille ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous μέγας⁴⁸grand γενέσθαι⁶⁹¹se devenir ἔσται⁶²⁰se sera ὑμῶν⁴⁴⁷de vous διάκονος,³³⁶serviteur, **27** καὶ⁸⁴et ὃς⁵⁰⁵lequel ἀν³⁴⁵le cas échéant θέλῃ⁹³⁰que veuille ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἶναι⁶⁹⁸être πρῶτος⁴⁸premier ἔσται⁶²⁰se sera ὑμῶν⁴⁴⁷de vous δοῦλος,³³⁶mâle esclave. **28** ὥσπερ⁸⁵comme certes ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain οὐκ⁷⁸non ήλθεν⁵⁹⁴vint διακονηθῆναι⁶⁹²être servi ἀλλὰ⁸⁴mais διακονῆσαι⁶⁸⁹servir καὶ⁸⁴et δοῦναι⁶⁸⁹donner τὴν⁸⁸la ψυχὴν³¹⁶âme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λύτρον³²⁰rançon ὀντὶ⁵⁵⁷en échange πολλῶν.³⁸⁸de nombreux se allants au dehors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἱερειχώ³²⁸de Iéricho ἡκολούθησεν⁵⁹⁴suivit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὥχλος³³⁶foule πολὺς.²⁹²nombreux. **30** καὶ⁸⁴et ιδού³¹¹voici δύο²⁰¹deux τυφλοί⁷¹aveugles καθήμενοι⁸⁷⁵se étants assis παρα⁵⁵⁵à côté τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés ὅτι⁸⁵en ce que Ἰησοῦς³³⁶Iésous παράγει,⁶⁷⁶mène de côté, ἔκραξαν⁵⁹³croassèrent λέγοντες⁸⁴⁸disants· ἐλέησον⁵⁶²fais miséricorde ἡμᾶς,⁴²¹nous, κύριε,³⁴²Maître, υἱὸς³³⁶fils Δαυΐδ.³³⁰de Dauid. **31** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant ὥχλος³³⁶foule ἐπειτίμησεν⁵⁹⁴survalorisa αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ινα⁸⁵afin que σιωπήσωσιν.⁹⁰⁷que silent. οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant μείζον⁵⁶plus grand ἔκραξαν⁵⁹³croassèrent λέγοντες⁸⁴⁸disants· κύριε,³⁴²Maître, ἐλέησον⁵⁶²fais miséricorde ἡμᾶς,⁴²¹nous, υἱὸς³³⁶fils Δαυΐδ.³³⁰de Dauid. **32** καὶ⁸⁴et στὰς⁷³⁰ayant dressé ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἐφώνησεν⁵⁹⁴sonna de voix αὐτοὺς⁴⁵⁸eux καὶ⁸⁴et εἶπεν.⁵⁹⁴dit· τί⁴⁰⁴quel θέλετε⁶⁷³vous voulez ποιήσω⁹⁰⁴que je fasse ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous? **33** λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, ινα⁸⁵afin que ἀνοιγῶσιν⁹¹⁹que soient ouvert oī¹⁰⁷les ὄφθαλμοι³³⁵yeux ήμῶν.⁴²⁸de nous. **34** σπλαγχνισθεὶς⁷⁶⁹ayant été remué aux entrailles δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἥψατο⁶⁰⁰se toucha τῶν¹⁰³de les ὄφθαλμῶν³²⁹de yeux αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἀνέβλεψαν⁵⁹³regardèrent de bas en haut καὶ⁸⁴et ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui.

KATA MAΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 21

1 Καὶ⁸⁴Et ὅτε⁸⁵lorsque ἥγιοισαν⁵⁹³approchèrent εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoloma καὶ⁸⁴et ἦλθον⁵⁹³vinrent εἰς⁵⁵⁵envers Βηθφαγὴ³¹⁶Bethphagé πρὸς⁵⁵⁵vers τῷ⁹²le ὄρος³²⁰montagne τῶν⁹⁹de les ἐλαῖων,³²⁷de oliviers, τότε⁷⁸alors Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya δύο¹⁸³deux μαθητὰς³¹⁷disciples **2** λέγων⁸⁴⁹disant αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· πορεύεσθε⁵⁸¹que vous vous allez εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κώμην³¹⁶village τὴν³⁴⁹celle κατέναντι⁵⁶⁰en contre face ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement εύρηστε⁶¹¹vous trouverez ὄνον³¹⁶ânesse δεδεμένην⁸⁰³ayante étée attachée de lien καὶ⁸⁴et πῶλον³¹⁸poulain μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle· λύσαντες⁷²⁹ayants déliés ἀγάπετε⁵⁶¹conduisez moi.⁴²⁵à moi. **3** καὶ⁸⁴et ἔνα⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἴπη⁹⁰⁸que dise ti, ³⁸⁰un quelconque, ἐρεῖτε⁶¹¹vous direz ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτῶν⁴⁷⁰de eux χρείαν³¹⁶besoin ἔχει,⁶⁷⁶a· εὐθὺς⁷⁸directement δὲ⁸⁴cependant ἀποτελεῖ⁶¹⁴enverra αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **4** τοῦτο³⁷¹celui-ci δὲ⁸⁴cependant γέγονεν⁶⁵⁰a devenu ινα⁸⁵afin que πληρωθῆ⁹²⁰que soit fait plénitude τὸ³⁷¹ce ρήθεν⁷⁷¹ayant été dit διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète λέγοντος.⁸⁴³de disant· **5** εἴπατε⁵⁶¹dites τῇ⁹⁴à la θυγατρὶ³²²à fille Σιών.³²⁸de Sion· ιδού³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi σου⁴⁴⁸de toi ἔρχεται⁶⁸²se vient σοι⁴⁴⁵à toi πρᾶς⁷²doux καὶ⁸⁴et ἐπιβεβήκως⁷⁹²ayant surmonté ἐπὶ⁵⁵⁵sur ὄνον³¹⁶ânesse καὶ⁸⁴et ἐπὶ⁵⁵⁵sur πῶλον³¹⁸poulain υἱὸν³¹⁸fils ὑπόζηνοι.³³²de bête sous joug. **6** πορεύθεντες⁷⁶⁸ayants étés allés δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples καὶ⁸⁴et ποιήσαντες⁷²⁹ayants faits καθὼς⁷⁸de haut en bas comme συνέταξεν⁵⁹⁴ordonnança avec αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous **7** ἥγαγον⁵⁹³conduisirent τὴν⁸⁸la ὄνον³¹⁶ânesse καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le πῶλον³¹⁸poulain καὶ⁸⁴et ἐπέθηκαν⁵⁹³imposèrent ἐπ̄⁵⁵⁷sur αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὰ²⁵¹les ἴματα³¹⁹himations αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, καὶ⁸⁴et ἐπέκαθισεν⁵⁹⁴assis dessus ἐπάνω⁵⁶⁰sur le haut αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **8** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant πλεῖστος²³plus nombreux ὥχλος³³⁶foule ἐστρωσαν⁵⁹³étendirent ἐσαντὸν⁵⁴³des eux-mêmes τὰ⁹¹les ἴματα³¹⁹himations ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ,³²²à chemin, ἀλλοι³⁹⁴autres δὲ⁸⁴cependant ἔκοπτον⁶³²coupaien κλάδους³¹⁷branches ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les δένδρων³³¹de arbres καὶ⁸⁴et ἐστρώννυον⁶³²étendaient ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ,³²²à chemin. **9** οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant ὥχλοι³³⁵foules οἱ³⁶⁸ceux προάγοντες⁸⁴⁸menants devant αὐτῶν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux ἀκολουθοῦντες⁸⁴⁸suivants ἔκραζον⁶³²croassaien λέγοντες⁸⁴⁸disants· ὠσαννά³⁰⁹Hosanna τῷ⁹⁶à le υἱῷ³²⁴à fils Δαυΐδ.³³⁰de Dauid· εὐλογημένος⁸²²ayant été élogié ὁ³⁶⁹celui ἔρχομενος⁸⁷⁶se venant ἐν⁵⁵⁶en ὀνόματι³²⁶à nom κυρίου.³³⁰de Maître· ὠσαννά³⁰⁹Hosanna ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les ὑψίστοις,¹²à très hauts. **10** Καὶ⁸⁴Et εἰσελθόντος⁷²⁵de ayant venu à l'intérieur αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoloma ἐσείσθη⁶⁰⁸fut secoué πᾶσα²⁹⁰toute ἡ¹⁰⁶la πόλις³³⁴cité λέγουσα.⁸⁴⁷disante· τί⁴¹⁵quel ἔστιν⁶⁷⁶est οὗτος;³⁶⁹celui-ci· **11** οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant ὥχλοι³³⁵foules ἔλεγον·⁶³²disaient· οὐτός³⁶⁹celui-ci εἶστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le προφήτης³³⁶prophète Ἰησοῦς³³⁶Iésous ὁ³⁶⁹celui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ναζαρέ³²⁸de Nazareth τῆς¹⁰⁰de la Γαλιλαίας.³²⁸de Galilée. **12** Καὶ⁸⁴Et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ieròn³²⁰sanctuaire καὶ⁸⁴et ἐξέβαλεν⁵⁹⁴éjecta πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux πωλοῦντας⁸³⁰troquants καὶ⁸⁴et ἀγοράζοντας⁸³⁰achetants à l'agora ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ieròn³²⁶à sanctuaire, καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les τραπέζας³¹⁵tables τῶν¹⁰¹de les κολλυβιστῶν³²⁹de changeurs de pièces κατέστρεψεν⁵⁹⁴catastrophia καὶ⁸⁴et

τὰς⁸⁷ les καθέδρας³¹⁵ sièges τῶν³⁶² de ceux πωλούντων⁸⁴² de troquants τὰς⁸⁷ les περιστεράς,³¹⁵ colombe, **13** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· γέγραπται.⁶⁶² a été écrit· o¹⁰⁸le οἴκος³³⁶ maison μου⁴²⁹ de moi οἴκος³³⁶ maison προσευχῆς³²⁸ de prière κληθήσεται,⁶²⁷ sera appellé, ὑμεῖς⁴⁵³ vous δε⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites σπίλαιον³²⁰ caverne ληστῶν.³²⁹ de pillieurs. **14** καὶ⁸⁴ et προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τυφλοὶ⁷¹ aveugles καὶ⁸⁴ et χωλοὶ⁷¹ boiteux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ieroph, ³²⁶à sanctuaire, καὶ⁸⁴ et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴ soigna αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **15** ιδόντες⁷²⁹ ayant vus δε⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes τῷ⁹¹ les θαυμάσια⁵⁵ extraordinaires ἄρρενes lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les παῖδας³¹⁷ jeunes servants τοὺς³⁵⁰ ceux κράζοντας⁸³⁰ croassants ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ieroph³²⁶ à sanctuaire καὶ⁸⁴ et λέγοντας.⁸³⁰ disants· ωσαννα³⁰⁹ Hosanna τῷ⁹⁶ à le uiō³²⁴ à fils Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, ἡγανάκτησαν⁵⁹³ irritèrent beaucoup **16** καὶ⁸⁴ et εἶπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ἀκούεις,⁶⁷⁴ tu écoutes τί⁴⁰⁴ quel οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci λέγουσιν,⁶⁷⁵ disent? o¹⁰⁸le δε⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ναὶ³⁰⁹ oui. οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἀνέγνωτε⁵⁹¹ vous prîtes connaissance οὖτε⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors στόματος³³² de bouche νηπίων⁶⁵ de infantiles καὶ⁸⁴ et Θηλαζόντων⁸⁴² de allaitants κατηρτίσω⁵⁹⁸ tu te ajustas complètement αἰνον;³¹⁸ louange? **17** καὶ⁸⁴ et καταλπών⁷³⁰ ayant laissé en contrebas αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité εἰς⁵⁵⁵ envers Βηθανίαν³¹⁶ Béthanie καὶ⁸⁴ et ηύλισθη⁶⁰⁸ fut bivouaqué ἐκεῖ.⁷⁸ là. **18** Πρωῒ⁷⁸ Matinalement δε⁸⁴ cependant ἐπανάγων⁸⁴⁹ surmenant de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité ἐπείνασεν.⁵⁹⁴ eut faim. **19** καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu συκῆν³¹⁶ figuier μίαν¹⁸² une ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la ὁδοῦ³²⁸ de chemin ἵλθεν⁵⁹⁴ vint ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτήν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et οὐδὲν³⁸⁰ aucun εὔρεν⁵⁹⁴ trouva ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle εἰς⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas φύλλα³¹⁹ feuilles mûron,⁷⁸ seulement, καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ.⁴⁶³ à elle· μηκέτι⁷⁸ ne pas plus ἐκ⁵⁵⁷ hors σοῦ⁴⁴⁸ de toi καρπὸς³³⁶ fruit γένηται⁹¹⁴ que se devienne εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le σιδῶνα.³¹⁸ ère. καὶ⁸⁴ et ἔξηράνθη⁶⁰⁸ fut séché παραχρῆμα⁷⁸ instantanément ἡ¹⁰⁶la συκῆ.³³⁴figuier. **20** Καὶ⁸⁴ Et ιδόντες⁷²⁹ ayant vus οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples ἐθαύμασαν⁵⁹³ étonnèrent λέγοντες.⁸⁴⁸disants· πῶς⁷⁸ comment? παραχρῆμα⁷⁸ instantanément ἔξηράνθη⁶⁰⁸ fut séché ἡ¹⁰⁶la συκῆ.³³⁴figuier? **21** ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δε⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis υμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἔχητε⁹²⁷ que vous ayez πίστιν³¹⁶ croyance καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas διακριθῆτε,⁹¹⁷ que vous soyez jugé à travers, οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸ seulement τὸ³⁵³ce τῆς¹⁰⁰ de la συκῆς³²⁸ de figuier ποιήσετε,⁶¹¹vous ferez, ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁸⁵ et si τῷ⁹⁸ à le ὅρε³²⁶ à montagne τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci εἴπητε.⁹⁰⁵ que vous disiez· ἄρθητη⁵⁷¹sois levé καὶ⁸⁴ et βλήθητη⁵⁷¹sois jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν,³¹⁶mer, γενήσεται.⁶²⁰se devienda· **22** καὶ⁸⁴ et πάντα³⁷⁹ tous ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἄν³⁴⁵ le cas échéant αἰτήσῃτε⁹⁰⁵ que vous demandiez ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la προσευχῇ³²² à prière πιστεύοντες⁸⁴⁸ croyants λήμψεσθε.⁶¹⁷vous vous prendrez. **23** Καὶ⁸⁴ Et ἐλθόντος⁷²⁵ de ayant venu αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹²le ieroph³²⁰sanctuaire προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διδάσκοντι⁸³⁷ à enseignant οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷les πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple λέγοντες.⁸⁴⁸disants· ἐν⁵⁵⁶ en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσίᾳ³²² à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιεῖς;⁶⁷⁴tu fais? καὶ⁸⁴ et τίς⁴¹⁵ quel σοὶ⁴⁴⁵ à toi έδωκεν⁵⁹⁴ donna τὴν⁸⁸ la ἔξουσίαν³¹⁶autorité ταύτην;¹⁴¹ celle-ci? **24** ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δε⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἐρωτήσω⁶¹⁰je solliciterai ὑμᾶς⁴⁴¹vous καγὼ⁴³⁶et moi λόγον³¹⁸discours ἔνα,¹⁸⁴un, ὃν⁴⁸⁷lequel ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant εἴπητε⁹⁰⁵ que vous disiez μοὶ⁴²⁵à moi καγὼ⁴³⁶et moi υμῖν⁴⁴⁴à vous ἐρῶ⁶¹⁰je dirai ἐν⁵⁵⁶ en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσίᾳ³²² à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιῶ.⁶⁷²je fais· **25** τὸ¹¹⁰le βάπτισμα³³⁸baptême τὸ³⁷¹ce Ιωάννου³³⁰de Ioannes πόθεν⁷⁸d'où? ἦν;⁶³³était? ἔξω⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel ἢ⁸⁴ou ἔξω⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains? οἱ⁴⁷⁵ceux δε⁸⁴ cependant διελογίζοντο⁶³⁸se calculaient au-travers ἐν⁵⁵⁶ en ἀειτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes λέγοντες.⁸⁴⁸disants· ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant εἴπωμεν.⁹⁰³que nous disions· ἔξω⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel, ἐρε⁶¹⁴dira ἡμῖν.⁴²⁴à nous· δια⁵⁵⁵par le fait de τὸ⁴⁰⁴quel οὐκ⁷⁸non ἐπιστεύσατε⁵⁹¹vous crûtes αὐτῷ;⁴⁶⁵à lui? **26** ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant δε⁸⁴ cependant εἴπωμεν.⁹⁰³que nous disions· ἔξω⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, φοβούμεθα⁶⁷⁷ nous nous effrayons τὸν⁹⁰le ὄχλον,³¹⁸foule, πάντες³⁹⁴tous γὰρ⁸⁴car ώ⁸⁵comme προφήτην³¹⁸prophète ἔχουσιν⁶⁷⁵ont τὸν⁹⁰le Ιωάννην.³¹⁸Ioannes. **27** καὶ⁸⁴et ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ayants été répondus τῷ⁹⁶à le Ιησοῦς³²⁴à Iésous εἶπον.⁵⁹³direct· οὐκ⁷⁸non οἴδαμεν.⁶⁴⁵nous avons su. ἔφη⁶³³déclarait αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux καὶ⁷⁸aussi αὐτός.⁴⁷⁶li· οὐδὲ⁷⁸non cependant ἔγω⁴³⁶moi λέγω⁶⁷²je dis υμῖν⁴⁴⁴à vous ἐν⁵⁵⁶ en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσίᾳ³²² à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιῶ.⁶⁷²je fais. **28** Τι⁴⁰⁴Quel δε⁸⁴ cependant υμῖν⁴⁴⁴à vous δοκεῖ,⁶⁷⁶estime? ἄνθρωπος³³⁶être humain εἰχεν⁶³³avait τέκνα³¹⁹enfants δύo.¹⁸⁵deux. καὶ⁸⁴et προσελθών⁷³⁰ayant venu vers τῷ⁹⁸ à le πρώτῳ⁶²à premier εἶπεν⁵⁹⁴dit· τέκνον,³⁴⁴enfant, ὑπαγε⁵⁷⁸dirige en arrière σύμερον⁷⁸aujourd'hui ἐργάζου⁵⁸²te mets au travail ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἀμπελῶν.³²⁴à vignoble. **29** οἱ⁴⁷⁶celui δε⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴dit· οὐ⁷⁸non θέλω,⁶⁷²je veux, ύστερον⁷⁸postérieurement δε⁸⁴ cependant μεταμεληθεὶς⁷⁶⁹ayant été repenti ἀπῆλθεν.⁵⁹⁴éloigna. **30** προσελθών⁷³⁰ayant venu vers δε⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le ἐτέρῳ³⁸³à autre-différent εἶπεν⁵⁹⁴dit ωσάντως.⁷⁸de même. οἱ⁴⁷⁶celui δε⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ἔγω,⁴³⁶moi, κύριε, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἀπῆλθεν.⁵⁹⁴éloigna. **31** τίς⁴¹⁵quel ἔκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les δύο⁶⁵de deux ἐποίησεν⁵⁹⁴fit τῷ⁹²le θέλημα³²⁰volonté τοῦ¹⁰²de le πατρός;³³⁰de père? λέγουσιν.⁶⁷⁵disent· οἱ¹⁰⁸le πρῶτος.⁷²premier. λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux οἱ¹⁰⁸le Ιησοῦς.³³⁶Iésous· ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis υμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οἱ¹⁰⁷les τελῶναι³³⁵collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵les πόρναι³³³pornées προάγουσιν⁶⁷⁵mènent devant υμᾶς⁴⁴¹vous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **32** ἥλθεν⁵⁹⁴vint γὰρ⁸⁴car Ιωάννης³³⁶Ioannes πρὸς⁵⁵⁵vers υμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶ en ὄδῷ³²²à chemin δικαιούσης,³²⁸de justice, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐπιστεύσατε⁵⁹¹vous crûtes αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴ cependant τελῶναι³³⁵collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵les πόρναι³³³pornées ἐπίστευσαν⁵⁹³crurent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ύμεις⁴⁵³vous δε⁸⁴ cependant ιδόντες⁷²⁹ayants vus οὐδὲ⁷⁸non cependant μετεμελήθητε⁶⁰⁵vous fûtes repenti ύστερον⁷⁸postérieurement τοῦ³⁶⁵de ce πιστεύσατε⁶⁸⁹croire αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **33** Ἄλλην¹¹⁸Autre παραβολὴ³¹⁶parbole ἀκούσατε.⁵⁶¹écoutez. ἄνθρωπος³³⁶être humain ἦν⁶³³était οἰκοδεσπότης³³⁶despote de maison ὕστις⁵⁰⁵lequel un quelconque ἐφύτευσεν⁵⁹⁴planta ἀμπελῶν³¹⁸vignoble καὶ⁸⁴et φραγμὸν³¹⁸clôture αὐτῷ⁴⁶⁵à lui περιέθηκεν⁵⁹⁴posa autour καὶ⁸⁴et ὥρξεν⁵⁹⁴creusa ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ληνὸν³¹⁶pressoir καὶ⁸⁴et φόκοδόμησεν⁵⁹⁴édifia en maison πύργον³¹⁸tour καὶ⁸⁴et ἔξεδετο⁶⁰⁰se donna dehors αὐτὸν⁴⁵⁹lui γεωργοῖ³²³à cultivateurs καὶ⁸⁴et ἀπεδήμησεν.⁵⁹⁴déménagea loin. **34** ὅτε⁸⁵lorsque δε⁸⁴ cependant ἤγγισεν⁵⁹⁴approcha ὁ¹⁰⁸le καρδό³³⁶moment τῶν¹⁰¹de les καρπῶν,³²⁹de fruits, ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya τοὺς⁸⁹les δούλους³¹⁷mâles esclaves καὶ⁸⁴et καρποὺς³¹⁷fruits αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. **35** καὶ⁸⁴et λαβόντες⁷²⁹ayants pris οἱ¹⁰⁷les γεωργοῖ³³⁵cultivateurs τοὺς⁸⁹les δούλους³¹⁷mâles esclaves αὐτῷ⁴⁷¹de lui ὃν⁴⁸⁷lequel μὲν⁸⁴certes ἔδειραν,⁵⁹³pelèrent, ὃν⁴⁸⁷lequel δε⁸⁴ cependant ἀπέκτειναν,⁵⁹³tuèrent catégoriquement, ὃν⁴⁸⁷lequel δε⁸⁴ cependant ἐλιθοβόλησαν.⁵⁹³jetèrent des pierres. **36** πάλιν⁷⁸de nouveau ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya ἄλλους¹¹⁹autres δούλους³¹⁷mâles esclaves πλείονας³plus nombreusement τῶν¹⁰¹de les πρώτων,⁶⁵de premiers, καὶ⁸⁴et ἐποίησαν⁵⁹³firent αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux ωσάντως.⁷⁸de même. **37** ύστερον⁷⁸postérieurement δε⁸⁴ cependant ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς.⁴⁵⁸eux τὸν⁹⁰le uiōν³¹⁸fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγων.⁸⁴⁹disant· ἐντραπήσονται⁶²⁶seront tourné intérieurement τὸν⁹⁰le uiōν³¹⁸fils μου.⁴²⁹de moi. **38** οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴ cependant γεωργοῖ³³⁵cultivateurs ιδόντες⁷²⁹ayants vus τὸν⁹⁰le uiōν³¹⁸fils εἶπον⁵⁹³dirent ἐν⁵⁵⁶en ἀειτοῖς.⁵³⁹à eux-mêmes· οὐτός.³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le κληρονόμος.³³⁶héritier· δεῦτε³¹⁰venez ici ἀποκτείνωμεν⁹⁰³que nous tuions catégoriquement αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et σχάμεν⁹⁰³que nous ayons τὴν⁸⁸la κληρονομίαν.³¹⁶héritage αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, **39** καὶ⁸⁴et λαβόντες⁷²⁹ayants pris αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξεβαλον⁵⁹³éjectèrent ἔξω⁵⁶⁰au-dehors τοῦ¹⁰²de le ἀμπελῶνος³³⁰de vignoble καὶ⁸⁴et ἀπέκτειναν.⁵⁹³tuèrent catégoriquement. **40**

ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant où⁸⁴ donc ἐλθῇ⁹⁰⁸ que vienne ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τοῦ¹⁰² de le ἀμπελῶνος,³³⁰ de vignoble, τί⁴⁰⁴ quel ποιήσει⁶¹⁴ fera τοῖς⁹⁵ à les γεωργοῖς³²³ à cultivateurs ἔκεινοις,¹⁴⁸ à ceux-là? **41** λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κακοὺς⁵³ malicieux κακῶς⁷⁸ malicieusement ἀπολέσει⁶¹⁴ perdra au loin αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le ἀμπελῶνα³¹⁸ vignoble ἐκδώσεται⁶²⁰ se donnera dehors ἄλλοις¹²⁵ à autres γεωργοῖς,³²³ à cultivateurs, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἀποδάσουσιν⁶¹³ redonneront αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τοὺς⁸⁹ les καρποὺς³¹⁷ fruits ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁵ à les καιροῖς³²³ à moments αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **42** Λέγει⁶⁷⁶ Dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἀνέγνωτε⁵⁹¹ vous prêtes connaissance ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les γραφαῖς³²¹ à écritures· λίθον³¹⁸ pierre ὡν⁴⁸⁷ lequel ἀπεδόκιμασαν⁵⁹³ éprouverent en rejet οἱ³⁶⁸ ceux οἰκοδομοῦντες,⁸⁴⁸ édifiants en maison, οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἑγνήθη⁶⁰⁸ fut devenu εἰς⁵⁵⁵ envers κεφαλὴν³¹⁶ tête γωνίας,³²⁸ de coin· παρὰ⁵⁵⁷ à côté κυρίου³³⁰ de Maître ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci καὶ⁸⁴ et ἦστιν⁶⁷⁶ est θαυμαστὴ⁴⁶ extraordinaire ἐν⁵⁵⁶ ὀφθαλμοῖς³²³ à yeux ἡμῶν;⁴²⁸ de nous? **43** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἀρθήσεται⁶²⁷ sera levé ἀφ·⁵⁵⁷ au loin ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous η¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et δοθήσεται⁶²⁷ sera donné ἔθνει³²⁶ à ethnie ποιοῦντι⁸³⁹ à faisant τοὺς⁸⁹ les καρποὺς³¹⁷ fruits αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **44** καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé ἐπί⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le λίθον³¹⁸ pierre τοῦτον¹⁴³ celui-ci συνθλασθήσεται.⁶²⁷ sera écrasé ensemble· ἐφ·⁵⁵⁵ sur ὡν⁴⁸⁷ lequel δ·⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant πέσῃ⁹⁰⁸ que tombe λικίμησει⁶¹⁴ vannera αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **45** Καὶ⁸⁴ Et ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens τὰς⁸⁷ les παραβολὰς³¹⁵ paraboles αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent ὅτι⁸⁵ en ce que περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λέγει.⁶⁷⁶ dit. **46** καὶ⁸⁴ et ζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants αὐτὸν⁴⁵⁹ lui κρατήσα⁶⁸⁹ saisir avec force ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé τοὺς⁸⁹ les ὥχλους,³¹⁷ foules, ἐπει⁸⁵ puisque εἰς⁵⁵⁵ envers προφήτην³¹⁸ prophète αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἵχον.⁶³² avaient.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 22

όμοιώς⁷⁸ semblablement καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le δεύτερος⁷² deuxième καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le τρίτος⁷² troisième ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῶν¹⁰¹ de les ἐπτά.⁶⁵ de sept. 27 ύστερον⁷⁸ postérieurement δὲ⁸⁴ cependant πάντων³⁸⁸ de tous ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin ή¹⁰⁶ la γυνή.³³⁴ femme. 28 ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀναστάσει³²² à redressement οὐν⁸⁴ donc τίνος⁴¹⁰ de quel τῶν¹⁰¹ de les ἐπτὰ⁶⁵ de sept ἔσται⁶²⁰ se sera γυνή,³³⁴ femme? πάντες³⁹⁴ tous γὰρ⁸⁴ car ἔσχον⁵⁹³ eurent αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. 29 Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondre δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς·⁴⁶⁴ à eux: πλανᾶσθε⁶⁸⁵ vous êtes égarés μη⁷⁸ ne pas εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus τὰς⁸⁷ les γραφὰς³¹⁵ écritures μηδὲ⁸⁴ ni cependant τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 30 ἐν⁵⁵⁶ en γὰρ⁸⁴ car τῇ⁹⁴ à la ἀναστάσει³²² à redressement οὐτε⁸⁴ ni γαμοῦσιν⁶⁷⁵ marient οὐτε⁸⁴ ni γαμίζονται,⁶⁸⁷ sont donnés en mariage, ἀλλα⁸⁴ mais ως⁸⁵ comme ἄγγελοι³³⁵ messagers ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel εἰσον.⁶⁷⁵ sont. 31 περὶ⁵⁵⁷ autour δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la ἀναστάσεως³²⁸ de redressement τῶν¹⁰¹ de les νεκρῶν⁶⁵ de morts οὐκ³⁴⁵ non ἀνένωτε⁵⁹¹ vous prîtes connaissance τῷ³⁵³ ce ρόθεν⁷⁵⁵ ayant été dit ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu λέγοντος⁸⁴³ de disant: 32 ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis ὁ¹⁰⁸ le θεὸς.³³⁶ Dieu Ἄβρααμ³³⁰ de Abraam καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεὸς.³³⁶ Dieu Ἰσαὰκ³³⁰ de Isaak καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεὸς.³³⁶ Dieu Ἰακώβ,³³⁰ de Iakob? οὐκ⁸⁴ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le θεὸς.³³⁶ Dieu νεκρῶν⁶⁵ de morts ἀλλὰ⁸⁴ mais ζόντων.⁸⁴² de vivants. 33 καὶ⁸⁴ et ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés οἱ¹⁰⁷ les ὥχλοι³³⁵ foules ἔξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient heurté à l'excès ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la διδαχῇ³²² à enseignement αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 34 Οἱ¹⁰⁷ Les δὲ⁸⁴ cependant Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés οἱ⁸⁵ en ce que ἐφίμωσεν⁵⁹⁴ musela τοὺς⁸⁹ les Σαδδουκαίους³¹⁷ Sadducéens συνίχθησαν⁶⁰⁷ furent mené ensemble ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le αὐτῷ,³⁵³ même, 35 καὶ⁸⁴ et ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur εἰς⁷² un ἔξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux νομικὸς⁷² légiste πειράζων⁸⁴⁹ mettant en tentation αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 36 διδάσκαλε,³⁴² enseignant, ποία¹⁷⁷ quelle ἐντολὴ³³⁴ commandement μεγάλῃ²¹ grande ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νόμῳ;³²⁴ à loi? 37 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἔψη⁶³³ déclarait αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui: ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου⁴⁴⁸ de toi ἐν⁵⁵⁶ en ὅλῃ²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ὅλῃ²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la ψυχῇ³²² à âme σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ὅλῃ²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la διανοίᾳ³²² à capacité d'intelligence σου.⁴⁴⁸ de toi. 38 αὗτη³⁶⁷ celle-ci ἔστιν⁶⁷⁶ est ή¹⁰⁶ la μεγάλῃ²¹ grande καὶ⁸⁴ et πρώτῃ²¹⁷ première ἐντολὴ.³³⁴ commandement. 39 δευτέρᾳ⁷⁰ deuxième δὲ⁸⁴ cependant ὁμοίᾳ⁴⁶ semblable αὐτῇ⁴⁶³ à elle: ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras τὸν⁹⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi ως⁸⁵ comme σεαυτόν.⁵²³ toi-même. 40 ἐν⁵⁵⁶ en ταύταις¹⁴⁶ à celles-ci ταῖς⁹³ à les δυσιν¹⁸⁷ à deux ἐντολαῖς³²¹ à commandements ὅλος²⁹² tout entier ὁ¹⁰⁸ le νόμος.³³⁶ loi κρέμαται⁶⁸⁸ est suspendu καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les προφῆται.³³⁵ prophètes. 41 Συνηγένεντο⁸¹⁵ de Ayants étés menés ensemble δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαῖον³²⁹ de Pharisiens ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous 42 λέγων.⁸⁴⁹ disant: τι⁴¹⁷ quel ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous δοκεῖ⁶⁷⁶ estime περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le χριστοῦ.³³⁰ de Christ? τίνος⁴¹⁰ de quel υἱός³³⁶ fils ἔστιν;⁶⁷⁶ est? λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui: τοῦ³⁶³ de celui Δαυΐδ. 43 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux: πῶς⁷⁸ comment? οὐν⁸⁴ donc Δαυΐδ³³⁶ Dauid ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle καλεῖ⁶⁷⁶ appelle κύριον³¹⁸ Maître αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων.⁸⁴⁹ disant: 44 εἶπεν⁵⁹⁴ dit κύριος.³³⁶ Maître τῷ⁹⁶ à le κυριῷ³²⁴ à Maître μου.⁴²⁹ de moi: κάθου⁵⁸² te sois assis ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits μου,⁴²⁹ de moi, ϕως⁸⁵ jusqu'à ce que ὃν³⁴⁵ le cas échéant ἐπιπονησιν⁹⁰⁷ que disent ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ποιήσατε⁵⁶¹ faites καὶ⁸⁴ et τηρεῖτε,⁵⁷⁷ gardez, κατα⁵⁵⁵ selon δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux μὴ⁷⁸ ne pas ποιεῖτε.⁵⁷⁷ faites: λέγουσιν⁶⁷⁵ disent γὰρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non ποιοῦσιν.⁶⁷⁵ font. 4 δεσμένουσιν⁶⁷⁵ lient δὲ⁸⁴ cependant φορτία³¹⁹ charges βαρέα⁵ lourds καὶ⁸⁴ et δυσβάστακτα⁵ difficiles à porter καὶ⁸⁴ et ἐπιπιθέασιν⁶⁷⁵ imposent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les ὄμοις³¹⁷ épaules τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le δακτύλῳ³²⁴ à doigt αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐ⁷⁸ non θέλουσιν⁶⁷⁵ veulent κινησα⁶⁸⁹ bouger αὐτά.⁴⁶⁰ eux. 5 πάντα²⁷⁵ tous δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ποιοῦσιν⁶⁷⁵ font πρὸς⁵⁵⁵ vers τῷ³⁵³ ce θεαθῆναι⁶⁹² être contemplé τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις.³²³ à êtres humains: πλατύνουσιν⁶⁷⁵ élargissent γὰρ⁸⁴ car τῷ⁹¹ les φυλακτήρια³¹⁹ phylactères αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et μεγαλύνουσιν⁶⁷⁵ magnifiant τῷ²⁵¹ les κράσπεδα,³¹⁹ franges, 6 φιλοῦσιν⁶⁷⁵ affectionnent δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la πρωτοκλισίαν³¹⁶ première place à table ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les δείπνοις³²⁵ à dîners καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les πρωτοκλεδίας³¹⁵ premiers sièges ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγᾶς³²¹ à synagogues 7 καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἀσπασμοὺς³¹⁷ salutations ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀγοραῖς³²¹ à agoras καὶ⁸⁴ et καλεῖσθαι⁷⁰¹ être appellé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ράββει.³³⁶ rabbi. 8 Υμεῖς⁴⁵³ Vous δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas κληθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez appelé ράββει.³³⁶ rabbi: εἰς⁴⁸ un γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὁ¹⁰⁸ le διδάσκαλος,³³⁶ enseignant, πάντες,³⁹⁴ tous δὲ⁸⁴ cependant ὑμεῖς⁴⁵³ vous ὀδελφοί³³⁵ frères ἔστε.⁶⁷³ vous êtes. 9 καὶ⁸⁴ et πατέρα³¹⁸ père μὴ⁷⁸ ne pas καλέσθητε⁹⁰⁵ que vous appeliez ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῖς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, εἰς⁴⁸ un γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὁ¹⁰⁸ le πατέρα³³⁶ père ὁ¹⁰⁸ le οὐρανίος,²³ céleste. 10 μηδὲ⁸⁴ ni cependant κληθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez appelé καθηγηταί,³³⁵ pasteurs, ὅτι⁸⁵ en ce que καθηγητής³³⁶ pasteur ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔστιν⁶⁷⁶ est εἰς²⁰² un ὁ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ. 11 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant μείζων⁷² plus grand ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔσται⁶²⁰ se sera ύμῶν⁴⁴⁷ de vous διάκονος,³³⁶ serviteur. 12 ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ταπεινώσει⁶¹⁴ baissera ἔστων⁵³⁵ lui-même ύψωθήσεται.⁶²⁷ sera haussé. 13 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai δὲ⁸⁴ cependant ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, γραμματεῖς³⁴¹ scribes καὶ⁸⁴ et Φαρισαῖοι³⁴¹ Pharisiens ὑποκριταί,³⁴¹ hypocrites, ὅτι⁸⁵ en ce que πειράγετε⁶⁷³ vous menez autour την⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer καὶ⁸⁴ et την⁸⁸ la ξηραν⁵² sèche ποιησα⁶⁸⁹ faire ἔνα¹⁸⁴ un προσήλυτον,³¹⁸ prosélite, καὶ⁸⁴ et τὸν⁸⁵ lorsque le cas échéant γένηται⁹¹⁴ que se devienne ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites αὐτὸν⁴⁵⁹ lui νιὸν³¹⁸ fils γεέννης³²⁸ de gêhenne διπλότερον⁷⁸ doublement plus ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 16 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὁδηγοὶ³⁴¹ guides de chemin τυφλοὶ²⁷ aveugles οἱ³⁷³ ceux λέγοντες:⁸⁵³ disants: ὁ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ναῷ,³²⁴ à temple, οὐδέν³⁹⁷ aucun ἔστιν⁶⁷⁶ est: ὁ⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le χρυσῷ³²⁴ à or τοῦ¹⁰² de le ναοῦ,³³⁰ de temple, ὄφειλει.⁶⁷⁶ doit. 17 μωροὶ⁷⁶ fous καὶ⁸⁴ et τυφλοὶ,⁷⁶ aveugles, τίς⁴¹⁵ quel γάρ⁸⁴ car μείζων⁴⁸ plus grand ἔστιν,⁶⁷⁶ est, ὁ¹⁰⁸ le χρυσὸς³³⁶ or ή⁸⁴ ou ὁ¹⁰⁸ le ναός³³⁶ temple ὁ⁵⁰⁵ celui ἀγιάσας⁷³⁰ ayant sanctifié τὸν⁹⁰ le χρυσόν,³¹⁸ or? 18 καὶ⁸⁴ et: ὁ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le θυσιαστῆρι,³²⁶ à autel des sacrifices, οὐδέν³⁹⁷ aucun ἔστιν.⁶⁷⁶ est: ὁ⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le δώρῳ³²⁶ à don τῷ³⁵⁹ à ce ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 23

1 Τότε⁷⁸ Alors ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda τοῖς⁹⁵ à les ὥχλοις³²³ à foules καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui 2 λέγων.⁸⁴⁹ disant: ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς³⁶¹ de celle Μούσεως³³⁰ de Mousêis καθέδρας³²⁸ de siège ἐκάθισαν⁵⁹³ assirent οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι.³³⁵ Pharisiens. 3 πάντα³⁷⁹ tous οὖν⁸⁴ donc ὥστα⁴⁸⁸ autant lesquels ἔσται³⁴⁵ si le cas échéant εἴπωσιν⁹⁰⁷ que disent ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ποιήσατε⁵⁶¹ faites καὶ⁸⁴ et τηρεῖτε,⁵⁷⁷ gardez, κατα⁵⁵⁵ selon δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux μὴ⁷⁸ ne pas ποιεῖτε.⁵⁷⁷ faites: λέγουσιν⁶⁷⁵ disent γὰρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non ποιοῦσιν.⁶⁷⁵ font. 4 δεσμένουσιν⁶⁷⁵ lient δὲ⁸⁴ cependant φορτία³¹⁹ charges βαρέα⁵ lourds καὶ⁸⁴ et δυσβάστακτα⁵ difficiles à porter καὶ⁸⁴ et ἐπιπιθέασιν⁶⁷⁵ imposent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les ὄμοις³¹⁷ épaules τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le δακτύλῳ³²⁴ à doigt αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐ⁷⁸ non θέλουσιν⁶⁷⁵ veulent κινησα⁶⁸⁹ bouger αὐτά.⁴⁶⁰ eux. 5 πάντα²⁷⁵ tous δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ποιοῦσιν⁶⁷⁵ font πρὸς⁵⁵⁵ vers τῷ³⁵³ ce θεαθῆναι⁶⁹² être contemplé τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις.³²³ à êtres humains: πλατύνουσιν⁶⁷⁵ élargissent γὰρ⁸⁴ car τῷ⁹¹ les φυλακτήρια³¹⁹ phylactères αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et μεγαλύνουσιν⁶⁷⁵ magnifiant τῷ²⁵¹ les κράσπεδα,³¹⁹ franges, 6 φιλοῦσιν⁶⁷⁵ affectionnent δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la πρωτοκλισίαν³¹⁶ première place à table ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les δείπνοις³²⁵ à dîners καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les πρωτοκλεδίας³¹⁵ premiers sièges ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγᾶς³²¹ à synagogues 7 καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἀσπασμοὺς³¹⁷ salutations ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀγοραῖς³²¹ à agoras καὶ⁸⁴ et καλεῖσθαι⁷⁰¹ être appellé ράββει.³³⁶ rabbi. 8 Υμεῖς⁴⁵³ Vous δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas κληθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez appelé ράββει.³³⁶ rabbi: εἰς⁴⁸ un γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous διδάσκαλος,³³⁶ enseignant, πάντες,³⁹⁴ tous δὲ⁸⁴ cependant ὑμεῖς⁴⁵³ vous ὀδελφοί³³⁵ frères ἔστε.⁶⁷³ vous êtes. 9 καὶ⁸⁴ et πατέρα³¹⁸ père μὴ⁷⁸ ne pas καλέσθητε⁹⁰⁵ que vous appeliez ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῖς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, εἰς⁴⁸ un γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὁ¹⁰⁸ le πατέρα³³⁶ père ὁ¹⁰⁸ le οὐρανίος,²³ céleste. 10 μηδὲ⁸⁴ ni cependant κληθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez appelé καθηγηταί,³³⁵ pasteurs, ὅτι⁸⁵ en ce que καθηγητής³³⁶ pasteur ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔστιν⁶⁷⁶ est ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous διάκονος,³³⁶ serviteur. 12 ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ταπεινώσει⁶¹⁴ baissera ἔστων⁵³⁵ lui-même ύψωθήσεται.⁶²⁷ sera haussé. 13 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai δὲ⁸⁴ cependant ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, γραμματεῖς³⁴¹ scribes καὶ⁸⁴ et Φαρισαῖοι³⁴¹ Pharisiens υποκριταί,³⁴¹ hypocrites, ὅτι⁸⁵ en ce que πειράγετε⁶⁷³ vous menez autour την⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer καὶ⁸⁴ et την⁸⁸ la ξηραν⁵² sèche ποιησα⁶⁸⁹ faire ἔνα¹⁸⁴ un προσήλυτον,³¹⁸ prosélite, καὶ⁸⁴ et τὸν⁸⁵ lorsque le cas échéant γένηται⁹¹⁴ que se devienne ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites αὐτὸν⁴⁵⁹ lui νιὸν³¹⁸ fils γεέννης³²⁸ de gêhenne διπλότερον⁷⁸ doublement plus ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 16 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὁδηγοὶ³⁴¹ guides de chemin τυφλοὶ²⁷ aveugles οἱ³⁷³ ceux λέγοντες:⁸⁵³ disants: ὁ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ναῷ,³²⁴ à temple, οὐδέν³⁹⁷ aucun ἔστιν⁶⁷⁶ est: ὁ⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le χρυσῷ³²⁴ à or τοῦ¹⁰² de le ναοῦ,³³⁰ de temple, ὄφειλει.⁶⁷⁶ doit. 17 μωροὶ⁷⁶ fous καὶ⁸⁴ et τυφλοὶ,⁷⁶ aveugles, τίς⁴¹⁵ quel γάρ⁸⁴ car μείζων⁴⁸ plus grand ἔστιν,⁶⁷⁶ est, ὁ¹⁰⁸ le χρυσὸς³³⁶ or ή⁸⁴ ou ὁ¹⁰⁸ le ναός³³⁶ temple ὁ⁵⁰⁵ celui ἀγιάσας⁷³⁰ ayant sanctifié τὸν⁹⁰ le χρυσόν,³¹⁸ or? 18 καὶ⁸⁴ et: ὁ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμόσῃ⁹⁰⁸ que jure ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le δώρῳ³²⁶ à

haut αὐτοῦ⁴⁷³ de lui, ὁφεῖται.⁶⁷⁶ doit. **19** μωροί⁷⁶fous καὶ⁸⁴et τυφλοί,⁷⁶aveugles, τι⁴¹⁷quel γὰρ⁸⁴car μεῖζον,⁵⁰plus grand, τὸ¹¹⁰le δῶρον³³⁸don ἦ⁸⁴ou τὸ¹¹⁰le θυσιαστήριον³³⁸autel des sacrifices τὸ³⁷¹ce ἀγάλαζον⁸⁵¹sanctifiant τὸ⁹²le δῶρον,³²⁰don? **20** ὁ³⁶⁹celui οὗ⁸⁴dont ὄμόσας⁷³⁰ayant juré ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le θυσιαστήριον³²⁶à autel des sacrifices ὅμνυε⁶⁷⁶jure ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁴⁶⁷à lui καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν²⁸¹à tous τοῖς³⁵⁸à ces ἐπάνω⁵⁶⁰sur le haut αὐτοῦ⁴⁷³de lui. **21** καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ὄμόσας⁷³⁰ayant juré ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ναῷ³²⁴à temple ὅμνυε⁶⁷⁶jure ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁷à celu κατοικοῦντι⁸³⁷à établissant maison d'habitation αὐτόν,⁴⁵⁹lui, **22** καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ὄμόσας⁷³⁰ayant juré ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ³²⁴à ciel ὄμνυε⁶⁷⁶jure ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le θρόνῳ³²⁴à trône τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁷à celu καθημένῳ⁸⁶⁴à se étant assis ἐπάνω⁵⁶⁰sur le haut αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. **23** Οὐαὶ³⁰⁹Ouai ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, γραμματεῖς³⁴¹scribes καὶ⁸⁴et Φαρισαῖοι³⁴¹Pharisiens ὑποκριταί,³⁴¹hypocrites, ὅτι⁸⁵en ce que ἀποδεκαπούτε⁶⁷³vous dîmez loin τῷ⁹²le ὥδουσιν³²⁰menthe καὶ⁸⁴et τῷ⁹²le ἄνηθον³²⁰aneth καὶ⁸⁴et τῷ⁹²le κύμινον³²⁰cumin καὶ⁸⁴et ἀφήκατε⁵⁹¹vous abandonnâtes τῷ⁹¹les βαρύτερα⁵plus lourdes τοῦ¹⁰²de le νόμου,³³⁰de loi, τὴν⁸⁸la κρίσιν³¹⁶jugement καὶ⁸⁴et τῷ⁹²le ἔλεος³²⁰miséricorde καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la πίστιν³¹⁶croyance· ταῦτα³⁵²ceux-ci δὲ⁸⁴cependant ἔδει⁶³³attachait de lien ποιῆσι⁶⁸⁹faire κάκενα³⁵²et ceux-là μὴ⁷⁸ne pas ἀφίεναι.⁶⁹⁸abandonner. **24** ὁδῷγοι³⁴¹guides de chemin τυφλοί,²⁷aveugles, οἵ³⁷³ceux διὺλιζοντες⁸⁵³filtrants τὸν⁹⁰le κώνωπα,³¹⁸moustique, τὴν⁸⁸la δὲ⁸⁴cependant κάμηλον³¹⁶chamelle καταπίνοντες.⁸⁵³avalants. **25** Οὐαὶ³⁰⁹Ouai ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, γραμματεῖς³⁴¹scribes καὶ⁸⁴et Φαρισαῖοι³⁴¹Pharisiens ὑποκριταί,³⁴¹hypocrites, ὅτι⁸⁵en ce que καθαρίζετε⁶⁷³vous purifiez τὸ³⁵³ce ἔξωθεν⁷⁸au dehors τοῦ¹⁰⁴de le ποτηρίου³³²de récipient à boire καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la παροψίδος,³²⁸de écuelle, ἔσωθεν⁷⁸au dedans δὲ⁸⁴cependant γέμουσιν⁶⁷⁵sont pleins ἔξι⁵⁵⁷hors ἀρπαγῆς³²⁸de rapine καὶ⁸⁴et ἀκρασίας.³²⁸de intempérence. **26** Φαρισαῖοι³⁴²Pharisiens τυφλέ,²⁸aveugle, καθάρισον⁵⁶²purifie πρῶτον⁷⁸premièrement τὸ³⁵³ce ἐντὸς⁷⁸intérieurement τοῦ¹⁰⁴de le ποτηρίου³³²de récipient à boire καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la παροψίδος,³²⁸de écuelle, ἴνα⁸⁵afin que γένηται⁹¹⁴que se devienne καὶ⁷⁸aussi τῷ³⁷¹ce ἐκτὸς⁷⁸extérieurement αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καθαρόν.⁵⁰pur. **27** Οὐαὶ³⁰⁹Ouai ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, γραμματεῖς³⁴¹scribes καὶ⁸⁴et Φαρισαῖοι³⁴¹Pharisiens ὑποκριταί,³⁴¹hypocrites, ὅτι⁸⁵en ce que παρομοιάζετε⁶⁷³vous ressemblez à côté τάφοις³²³à tombeaux κεκοινιμένοις,⁸⁰⁹à ayant été chaulés, οὕτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques ἔξωθεν⁷⁸au dehors μὲν⁸⁴certes φαίνονται⁶⁸¹se apparaissent en lumière ὥρασι,⁴⁷épanouis, ἔσωθεν⁷⁸au dedans δὲ⁸⁴cependant γέμουσιν⁶⁷⁵sont pleins ὄστέων³³¹de os νεκρῶν⁶⁵de morts καὶ⁸⁴et πάσης²⁸⁴de toute ἀκαθαρσίας.³²⁸de impureté. **28** Οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous ἔξωθεν⁷⁸au dehors μὲν⁸⁴certes φαίνεσθε⁶⁸⁵vous êtes apparus en lumière τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις³²³à êtres humains δίκαιοι,⁴⁷justes, ἔσωθεν⁷⁸au dedans δὲ⁸⁴cependant ἐστε⁶⁷³vous êtes μεστοι⁴⁷pleins ὑποκρίσεως³²⁸de hypocrisie καὶ⁸⁴et ἀνομίας.³²⁸de illégalité. **29** Οὐαὶ³⁰⁹Ouai ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, γραμματεῖς³⁴¹scribes καὶ⁸⁴et Φαρισαῖοι³⁴¹Pharisiens ὑποκριταί,³⁴¹hypocrites, ὅτι⁸⁵en ce que οἰκοδομεῖτε⁶⁷³vous édifiez en maison τοὺς⁸⁹les τάφους³¹⁷tombeaux τῶν¹⁰¹de les προφητῶν³²⁹de prophètes καὶ⁸⁴et κοινεῖτε⁶⁷³vous arrangez τῷ⁹¹les μνημεῖα³¹⁹mémoriaux τῶν¹⁰¹de les δικαίων,⁶⁵de justes, **30** καὶ⁸⁴et λέγετε⁶⁷³vous dites· εἰ⁸⁵si ἡμεθα⁶³⁴nous nous étions ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ημέραις³²¹à journées τῶν¹⁰¹de les πατέρων³²⁹de pères ημῶν,⁴²⁸de nous, οὐκ⁷⁸non ἂν³⁴⁵le cas échéant ἡμεθα⁶³⁴nous nous étions κοινωνοὶ³³⁵communians αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἀμάρτιο³²⁶à sang τῶν¹⁰¹de les προφητῶν³²⁹de prophètes. **31** ὥστε⁸⁵de sorte que μαρτυρεῖτε⁶⁷³vous témoinez ἔσαυτοῖς⁵²⁶à vous-mêmes ὅτι⁸⁵en ce que νιοί³³⁵fils ἔστε⁶⁷³vous êtes τῶν³⁶²de ceux φονευσάντων⁷²⁴de ayants meurtris τοὺς⁸⁹les προφήτας,³¹⁷prophètes. **32** καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous πληρώσατε⁵⁶¹faites plénitude τῷ⁹²le métron³²⁰mesure τῶν¹⁰¹de les πατέρων³²⁹de pères ύμῶν.⁴⁴⁷de vous. **33** ὄφεις,³⁴¹serpents, γεννήματα³⁴³progénitures ἔχιδνῶν,³²⁷de vipères, πῶς⁷⁸comment? φύγετε⁹⁰⁵que vous fuyiez ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la κρίσεως³²⁸de jugement τῆς¹⁰⁰de la γέννης;³²⁸de géhenne? **34** Διά⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ίδοι³¹¹voici ἐγὼ⁴³⁶moi ἀποστέλλω⁶⁷²j'envoie πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous προφήτας³¹⁷prophètes καὶ⁸⁴et σοφοὶ⁵³sages καὶ⁸⁴et γραμματεῖς.³¹⁷scribes· εἰ⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀποκτενεῖτε⁶¹¹vous tuerez catégoriquement καὶ⁸⁴et σταυρόσατε⁶¹¹vous crucifiez καὶ⁸⁴et ἔξι⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux μαστιγώσατε⁶¹¹vous fouetterez ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les συναγωγᾶς³²¹à synagogues ύμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et διάξετε⁶¹¹vous poursuivrez ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πόλεως³²⁸de cité εἰς⁵⁵⁵envers πόλιν,³¹⁶cité· **35** ὅπως⁸⁵de telle manière que ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne ἐφ⁵⁵⁵sur ύμᾶς⁴⁴¹vous πᾶν²⁹⁴tout αἷμα³³⁸sang δίκαιον²⁵juste ἐκχυννόμενον⁹⁰²étant déversé ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰⁴de le ἀμάρτιο³³²de sang Ἀβελ³³⁰de Abel τοῦ¹⁰²de le δικαίου⁶⁶de juste ἔω⁵⁶⁰jusqu'à ce que τοῦ¹⁰⁴de le ἀμάρτιο³³²de sang Ζαχαρίου³³⁰de Zacharia uiοῦ³³⁰de fils Βαραχίου,³³⁰de Bar-Achia, ὃν⁴⁸⁷lequel ἐφονεύσατε⁵⁹¹vous meurtrîtes μεταξὺ⁵⁶⁰entre τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰⁴de le θυσιαστηρίου.³³²de autel des sacrifices. **36** ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἥξει⁶¹⁴surgira ταῦτα³⁷⁰ceux-ci πάντα²⁹³tous ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la γενεὰν³¹⁶génération ταύτην.¹⁴¹celle-ci. **37** Ἱερουσαλήμ³⁴⁰Ierousalem Ἱερουσαλήμ,³⁴⁰Ierousalem, ἥ³⁶⁷ celle ἀποκτενοῦσα⁸⁴⁷tuante catégoriquement τοῦ⁸⁹les προφήτας³¹⁷prophètes καὶ⁸⁴et λιθοβολοῦσα⁸⁴⁷jetante des pierres τοὺς³⁵⁰ceux ἀπεσταλμένους⁸⁰⁴ayants été envoyés πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτήν,⁴⁵⁷elle, ποσάκις⁷⁸combien de fois ἡθέλησα⁵⁹⁰je voulus ἐπισυναγαγεῖν⁶⁸⁹rassembler τῷ⁹¹les τέκνα³¹⁹enfants σου,⁴⁴⁸de toi, ὃν⁴⁸⁷lequel τρόπον³¹⁸manière ὄρνις³³⁴poule ἐπισυνάγει⁶⁷⁶rassemble τῷ⁹¹les νοσίᾳ³¹⁹poussins αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ύπο⁵⁵⁵sous τὰς²⁴⁷les πτέρυγας,³¹⁵ails, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἡθελήσατε.⁵⁹¹vous voulûtes. **38** ίδοι³¹¹voici ἀφίεται⁶⁸⁸est abandonné ύμῖν⁴⁴⁴à vous ὁ¹⁰⁸le οἶκος³³⁶maison ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἔρημος,⁷²désert. **39** λέγω⁶⁷²je dis γὰρ⁸⁴car ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas με⁴²²moi ίδητε⁹⁰⁵que vous voyiez ἀπ̄⁵⁵⁴au loin ἄρτι⁷⁸à l'instant ἔω³⁴⁵le cas échéant εὑπῆτε.⁹⁰⁵que vous disiez· εὐλογημένος⁸²²ayant été élogié ό³⁶⁹celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant ἐν⁵⁵⁶en ὄνοματι³²⁶à nom κυρίου.³³⁰de Maître.

KATA MAΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 24

1 Καὶ⁸⁴Et ἔξελθων⁷³⁰ayant sorti ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰⁴de le iεροῦ³³²de sanctuaire ἐπορεύετο,⁶³⁹se allait, καὶ⁸⁴et προσῆλθον⁵⁹³vinrent vers οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπιδεῖξαι⁶⁸⁹montrer sûrement αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὰς⁸⁷les οἰκοδομὰς³¹⁵édifications en maison τοῦ¹⁰⁴de le iεροῦ.³³²de sanctuaire. **2** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ayant été répondu εἰπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· οὐ³⁴⁵non βλέπετε⁶⁷³vous regardez ταῦτα³⁵²ceux-ci πάντα;²⁷⁵tous? ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas ἀφεθῇ⁹²⁰que soit abandonné ὕδε⁷⁸ici λίθος³³⁶pierre ἐπὶ⁵⁵⁵sur λίθον³¹⁸pierre ὡς⁵⁰⁵lequel οὐ⁷⁸non κοταλυθήσεται.⁶²⁷sera délié vers le bas. **3** Καθημένου⁸⁷⁰de Se étant assis δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰⁴de le ὄρους³²²de montagne τῶν⁹⁹de les ἐλαῖῶν³²⁷de oliviers προσῆλθον⁵⁹³vinrent vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples καὶ⁸⁴et ιδίων⁵⁵¹en propre λέγοντες.⁸⁴⁸disants· εἰπε⁵⁶²dis ύμῖν,⁴²⁴à nous, πότε⁷⁸quand ταῦτα³⁷⁰ceux-ci ἔσται⁶²⁰se sera καὶ⁸⁴et τι⁴¹⁷quel τὸ¹¹⁰le σημεῖον³³⁸signe τῆς¹⁰⁰de la σῆς²⁴³de tienne παρουσίας³²⁸de présence καὶ⁸⁴et συντελείας³²⁸de achèvement commun τοῦ¹⁰²de le αἰῶνος,³³⁰de ère? **4** Καὶ⁸⁴Et ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ayant été répondu ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιésous εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· βλέπετε⁵⁷⁷regardez μὴ⁸⁵ne pas τις³⁹⁵un quelconque ύμᾶς⁴⁴¹vous πλανήσῃ⁹⁰⁸que égaré· **5** πολλοὶ³⁹⁴nombreux γὰρ⁸⁴car ἐλεύσονται⁶¹⁹se viendront ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom μου⁴²⁹de moi λέγοντες.⁸⁴⁸disants· ἔγω⁴³⁶moi εἰμὶ⁶⁷²je suis ὁ¹⁰⁸le χριστός,³³⁶Christ, καὶ⁸⁴et πολλοὶ³⁷⁷nombreux πλανήσουσιν.⁶¹³égareront. **6** μελλήσετε⁶¹¹vous imminerez δὲ⁸⁴cependant ἀκούειν⁶⁹⁸écouter πολέμους³¹⁷guerres καὶ⁸⁴et ἀκοὰς³¹⁵ouïes πολέμων.³²⁹de guerres· ὄρατε⁵⁷⁷voyez μὴ⁷⁸ne pas θροεῖσθε⁵⁸⁵soyez bruissés· δεῖ⁶⁷⁶attache de lien γὰρ⁸⁴car γενέσθαι,⁶⁹¹se devenir, ἀλλ' ⁸⁴mais οὐπω⁷⁸non encore ἐστιν⁶⁷⁶est τὸ¹¹⁰le τέλος.³³⁸achèvement. **7** ἐγερθήσεται⁶²⁷sera éveillé γὰρ⁸⁴car θῦνος³³⁸ethnie ἐπὶ⁵⁵⁵sur θῦνος³²⁰ethnie καὶ⁸⁴et βασιλεία³³⁴royauté ἐπὶ⁵⁵⁵sur βασιλεία³¹⁶royauté καὶ⁸⁴et ἔσονται⁶¹⁹se seront λιμοὶ³³⁵famines καὶ⁸⁴et σεισμοὶ³³⁵séismes κατὰ⁵⁵⁵selon τόπους.³¹⁷lieux· **8** πάντα²⁹³tous δὲ⁸⁴cependant

ταῦτα³⁷⁰ceux-ci ἀρχή³³⁴origine ὥδινων.³²⁷de douleurs d'accouchements. **9** Τότε⁷⁸Alors παραδώσουσιν⁶¹³livreront ὑμᾶς⁴⁴¹vous εἰς⁵⁵⁵envers θλῖψιν³¹⁶oppression καὶ⁸⁴et ἀποκτενοῦσιν⁶¹³tueront catégoriquement ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, καὶ⁸⁴et ἔσεσθε⁶¹⁷vous vous serez μισούμενοι⁸⁹⁹éstants haïs ὑπὸ⁵⁵⁷sous πάντων²⁸⁷de tous τῶν¹⁰³de les ἔθνῶν³³¹de ethnies διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ⁹²le ὄνομά³²⁰nom μου.⁴²⁹de moi. **10** καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors σκανδαλισθήσονται⁶²⁶seront scandalisé πολλοὶ³⁹⁴nombreux καὶ⁸⁴et ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres παραδώσουσιν⁶¹³livreront καὶ⁸⁴et μισήσουσιν⁶¹³hairont ἀλλήλους·⁵⁰⁸les uns les autres. **11** καὶ⁸⁴et πολλοὶ²⁹¹nombreux ψευδοπροφῆται³³⁵faux prophètes ἐγέρθησονται⁶²⁶seront éveillé καὶ⁸⁴et πλανήσουσιν⁶¹³égareront πολλοὺς·³⁷⁷nombreux. **12** καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce πληθυνθῆναι⁶⁹²être multiplié τὴν⁸⁸la ἀνομίαν³¹⁶illégalité ψυγήσεται⁶²⁷sera refroidi ἡ¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour τῶν¹⁰¹de les πολλῶν.³⁸⁸de nombreux. **13** ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ὑπομένας⁷³⁰ayant résisté en restant sous εἰς⁵⁵⁵envers τέλος³²⁰achèvement οὗτος³⁶⁹celui-ci σωθήσεται⁶²⁷sera sauvé. **14** καὶ⁸⁴et κηρυχθήσεται⁶²⁷sera proclamé τοῦτο¹⁶³celui-ci τὸ¹¹⁰le εὐαγγέλιον³³⁸évangile τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royauté ἐν⁵⁵⁶en ὅλῃ²⁷⁸à toute entière τῇ⁹⁴à la oikouménē³²²à écoumène εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage πᾶσιν²⁸¹à tous τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν,³²⁵à ethnies, καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors ἦξει⁶¹⁴surgira τὸ¹¹⁰le τέλος.³³⁸achèvement. **15** Όταν⁸⁵Lorsque le cas échéant οὖ⁸⁴donc ἵδητε⁹⁰⁵que vous voyiez τὸ⁹²le βδέλυμα³²⁰abomination τῆς¹⁰⁰de la ἐρημώσεως³²⁸de désertification τὸ⁴⁸⁹ce ῥῆθεν⁷⁵⁵ayant été dit διὰ⁵⁵⁷par Δανιὴλ³³⁰de Daniel τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète ἐστὸς⁷⁸¹ayant dressé ἐν⁵⁵⁶en τόπῳ³²⁴à lieu ἀγίῳ,¹¹à saint, ὁ³⁶⁹celui ἀναγινώσκων⁸⁴⁹prenant connaissance νοεῖτω,⁵⁸⁰intellige, **16** τότε⁷⁸alors οἱ³⁶⁸ceux ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Ιουδαϊκ³²²à Ioudaia φευγέτωσαν⁵⁷⁹fuent εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ὄρη,³¹⁹montagnes, **17** ὁ³⁶⁹celui ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰⁴de le δώματος³³²de dôme μὴ⁷⁸ne pas καταβάτω⁵⁶⁴descende ἄραι⁶⁸⁹lever τὰ³⁵²ces ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la οἰκίας³²⁸de maison d'habitation αὐτῷ,⁴⁷¹de lui, **18** καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὄγρῳ³²⁴à champ μὴ⁷⁸ne pas ἐπιστρεψάτω⁵⁶⁴retourne au-dessus ὑπίσω⁷⁸derrière ἄραι⁶⁸⁹lever τὸ⁹²le ἱμάτιον³²⁰himation αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. **19** οὐαὶ³⁰⁹Ouai δὲ⁸⁴cependant ταῖς³⁵⁴à celles ἐν⁵⁵⁶en γαστρὶ³²²à ventre ἔχοντας⁸³⁴à ayant καὶ⁸⁴et ταῖς³⁵⁴à celles θηλαζόντας⁸³⁴à allaitantes ἐν⁵⁵⁶en ἐκείναις¹⁴⁶à celles-là ταῖς⁹³à les ἡμέρας,³²¹à journées. **20** προσεύχεσθε⁵⁸¹que vous vous priez δὲ⁸⁴cependant ἴντο⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas γένηται⁹¹⁴que se devienne ἡ¹⁰⁶la φυγή³³⁴fugue ὑμῶν⁴⁴⁷de vous χειμῶνος³³⁰de tempête hivernale μηδε⁸⁴ni ceependant σαββάτῳ.³²⁶à sabbat. **21** ἔσται⁶²⁰se sera γὰρ⁸⁴car τότε⁷⁸alors θλῖψις³³⁴oppression μεγάλη²¹grande οἵα⁵⁰³telle que οὐ⁷⁸non γέγονεν⁶⁵⁰a devenu ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine κόσμου³³⁰de monde ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que τοῦ³⁶³de celui νῦν⁷⁸maintenant οὐδ̄⁸⁴non ceependant οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas γένηται.⁹¹⁴que se devienne. **22** καὶ⁸⁴et εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἐκολοβώθησαν⁶⁰⁷furent abrégé αἱ¹⁰⁵les ἡμέρας³³³journées ἐκείναι,¹⁵⁸celles-là, οὐκ⁷⁸non ἀν³⁴⁵le cas échéant ἐσώθη⁶⁰⁸fut sauvé πᾶσα²⁹⁰toute σάρξ.³³⁴chair. διὰ⁵⁵⁵par le fait de δὲ⁸⁴cependant τοὺς⁸⁹les ἐκλεκτοὺς⁵³élus κολοβώθησονται⁶²⁶seront abrégé αἱ¹⁰⁵les ἡμέρας³³³journées ἐκείναι.¹⁵⁸celles-là. **23** Τότε⁷⁸Alors ἔαν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἴπη⁹⁰⁸que dise· iδοὺ³¹¹voici ὁδε⁷⁸ici ὁ¹⁰⁸le χριστός,³³⁶Christ, ἦ⁸⁴ou· ὁδε,⁷⁸ici, μὴ⁷⁸ne pas πιστεύσητε.⁹⁰⁵que vous croyiez. **24** ἐγέρθησονται⁶²⁶seront éveillé γὰρ⁸⁴car ψευδόχριστοι³³⁵faux Christs καὶ⁸⁴et ψευδοπροφῆται³³⁵faux prophètes καὶ⁸⁴et δώσουσιν⁶¹³donneront σημεῖα³¹⁹signes μεγάλα⁵grands καὶ⁸⁴et τέρατα³¹⁹prodiges ὠστε⁸⁵de sorte que πλανήσαι,⁶⁸⁹égarer, εἰ⁸⁵si δυνατόν,⁷⁴puissant, καὶ⁷⁸aussi τοὺς⁸⁹les ἐκλεκτούς.⁵³élus. **25** ιδοὺ³¹¹voici προείρηκα⁶⁴⁶j'ai prédit ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. **26** ἔαν⁸⁵si le cas échéant οὖ⁸⁴donc εἴπωσιν⁹⁰⁷que disent ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous· iδοὺ³¹¹voici ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἑρίμῳ⁵⁸à déserte ἐστίν,⁶⁷⁶est, μὴ⁷⁸ne pas ἔξελθητε.⁹⁰⁵que vous sortiez· iδοὺ³¹¹voici ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les ταμείοις,³²⁵à celliers, μὴ⁷⁸ne pas πιστεύσητε.⁹⁰⁵que vous croyiez. **27** ὥσπερ⁸⁵comme certes γὰρ⁸⁴car ἡ¹⁰⁶la ἀστραπὴ³³⁴éclair ἔξερχεται⁶⁸²se sort ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ἀνατολῶν³²⁷de levants καὶ⁸⁴et φαίνεται⁶⁸²se apparaît en lumière ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que δυσμῶν,³²⁷de couchants, οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera ἡ¹⁰⁶la παρουσία³³⁴présence τοῦ¹⁰²de le νιοῦ³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου.³³⁰de être humain. **28** ὅπου⁸⁵là où ἔαν⁸⁵si le cas échéant ἦ⁹³⁰que soit τὸ¹¹⁰le πτῶμα,³³⁸corps tombé, ἐκεὶ⁷⁸là συναγθήσονται⁶²⁶seront mené ensemble οἱ¹⁰⁷les ἀτοι.³³⁵aigles. **29** Εὐθέως⁷⁸Directement δὲ⁸⁴cependant μετὰ⁵⁵⁵après τὴν⁸⁸la θλῖψιν³¹⁶oppression τῶν⁹⁹de les ἡμερῶν³²⁷de journées ἐκείνων¹⁵²de celles-là ὁ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶soleil σκοτιοθήσεται,⁶²⁷sera ténébré, καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la σελήνη³³⁴lune οὐ⁷⁸non δώσει⁶¹⁴donnera τὸ⁹²le φέγγος³²⁰clarét αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀστέρες³³⁵étoiles πεσοῦνται⁶¹⁹se tomberont ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ,³³⁰de ciel, καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les δυνάμεις³³³puissances τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux σαλευθήσονται.⁶²⁶seront ébranlé. **30** καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors φανήσεται⁶²⁷sera apparu en lumière τὸ¹¹⁰le σημεῖον³³⁸signe τοῦ¹⁰²de le νιοῦ³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐν⁵⁵⁶en οὐρανῷ,³²⁴à ciel, καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors κόψονται⁶¹⁹se couperont πᾶσα²⁸⁹toutes αἱ¹⁰⁵les φυλαῖς³³³tribus τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre καὶ⁸⁴et ὄψονται⁶¹⁹se verront τὸν⁹⁰le νιοῦ³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐρχόμενον⁸⁵⁸se venant ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῶν⁹⁹de les νεφελῶν³²⁷de nuées τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel μετὰ⁵⁵⁷avec δυνάμεως³²⁸de puissance καὶ⁸⁴et δόξης³²⁸de gloire πολλῆς²⁸⁴de nombreuse· **31** καὶ⁸⁴et ἀποστελεῖ⁶¹⁴enverra τοὺς⁸⁹les ἄγγέλους³¹⁷messagers αὐτοῦ⁴⁷¹de lui μετὰ⁵⁵⁷avec σάλπιγγος³²⁸de trompette salpinx μεγάλης,¹⁵de grande, καὶ⁸⁴et ἐπισυνάξουσιν⁶¹³rassembleront τοὺς⁸⁹les ἐκλεκτούς.⁵³élus αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les τεσσάρων¹⁹⁵de quatre ἀνέμων³²⁹de vents ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἄκρων³³¹de extrémités οὐρανῶν³²⁹de cieux ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que ἄκρων³³¹de extrémités αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **32** Απὸ⁵⁵⁷Au loin δὲ⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la συκῆς³²⁸de figuier μάθετε⁵⁶¹apprenez τὴν⁸⁸la παραβολήν.³¹⁶parabole· ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ἥδη⁷⁸déjà ὁ¹⁰⁸le κλάδος³³⁶branche αὐτῆς⁴⁶⁹de elle γένηται⁹¹⁴que se devienne ἀπαλὸς⁴⁸tendre καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les φύλλα³¹⁹feuilles ἐκφύη,⁹³⁰que produise dehors, γινώσκετε⁶⁷³vous connaissez ὅτι⁸⁵en ce que ἐγγὺς⁷⁸proche τὸ¹¹⁰le θέρος.³³⁸été· **33** οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ὑμεῖς,⁴⁵³vous, ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ἵδητε⁹⁰⁵que vous voyiez πάντα²⁷⁵tous ταῦτα,³⁵²ceux-ci, γινώσκετε⁶⁷³vous connaissez ὅτι⁸⁵en ce que ἐγγὺς⁷⁸proche ἐστιν⁶⁷⁶est ἐπὶ⁵⁵⁶sur θύραις.³²¹à portes. **34** ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas παρέλθῃ⁹⁰⁸que passe à côté ἡ¹⁰⁶la γενεὰ³³⁴génération αὐτῆς¹⁵⁹celle-ci ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἄν³⁴⁵le cas échéant πάντα²⁹³tous ταῦτα³⁷⁰ceux-ci γένηται.⁹¹⁴que se devienne. **35** Ο¹⁰⁸Le οὐρανὸς³³⁶ciel καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la γῆ³³⁴terre παρελεύσεται,⁶²⁰se passera à côté, οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant λόγοι³³⁵discours μου⁴²⁹de moi οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas παρέλθωσιν.⁹⁰⁷que passent à côté. **36** Περὶ⁵⁵⁷Autour δὲ⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la ημέρας³²⁸de journée ἐκείνης¹⁵³de celle-là καὶ⁸⁴et ὥρας³²⁸de heure οὐδεὶς³⁹⁵aucun οἶδεν,⁶⁵⁰α su, οὐδὲ⁷⁸non ceependant οἱ¹⁰⁷les ἄγγελοι³³⁵messagers τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de cieux οὐδὲ⁸⁴non ceependant ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père μόνος,¹³⁷seul. **37** Ὡσπερ⁸⁵Comme certes γὰρ⁸⁴car αἱ¹⁰⁵les ημέραι³³³journées τοῦ¹⁰²de le Νῶε,³³⁰de Νοέ, οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera ἡ¹⁰⁶la παρουσία³³⁴présence τοῦ¹⁰²de le νιοῦ³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου.³³⁰de être humain. **38** ὡς⁸⁵comme γὰρ⁸⁴car ἥδη⁶³²étaient ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ημέραις³²¹à journées ταῖς³⁵⁴à celles πρὸ⁵⁵⁷d'avant τοῦ¹⁰²de le κατακλυσμοῦ³³⁰de cataclysme τρώγοντες⁸⁴⁸rongeants καὶ⁸⁴et πίνοντες,⁸⁴⁸buvants, γαμοῦντες⁸⁴⁸mariants καὶ⁸⁴et γαμίζοντες,⁸⁴⁸donnants en mariage, ὅχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrémité ἡ¹⁵³de laquelle ημέραις³²⁸de journée εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur Νῶε³³⁶Νοέ εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κιβωτόν,³¹⁶arche, **39** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔγνωσαν⁵⁹³connurent ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἥλθεν⁵⁹⁴vint ὁ¹⁰⁸le κατακλυσμοῦ³³⁶cataclysme καὶ⁸⁴et ἥρεν⁵⁹⁴leva ἄποντας,³⁷⁷en totalités, οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la παρουσία³³⁴présence τοῦ¹⁰²de le νιοῦ³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου.³³⁰de être humain. **40** Τότε⁷⁸Alors δύο⁴⁷deux ἔσονται⁶¹⁹se seront ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὄγρῳ,³²⁴à champ, εἰ⁷²un παραλαμβάνεται⁶⁸⁸est pris à côté καὶ⁸⁴et εἰ⁷²un ἀριέται⁶⁸⁸est abandonné· **41** δύο⁶⁹deux ἀλλήλουσαι⁸⁴⁶faisantes farines ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le μύλῳ,³²⁴à meule, μία⁷⁰une παραλαμβάνεται⁶⁸⁸est pris à côté καὶ⁸⁴et μία⁷⁰une ἀφίεται.⁶⁸⁸est abandonné. **42** Γρηγορεῖ⁵⁷⁷Vigilez οὖν,⁸⁴donc, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su ποιό¹⁶⁹à quelle ημέρᾳ³²²à journée ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Μάτιτε⁴⁴⁷de vous ἔρχεται.⁶⁸²se vient. **43** Ἐκεῖνο³⁵³Celui-là

δε⁸⁴ cependant γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si ἦδε⁶⁶⁷ avait su ὁ¹⁰⁸ le oikodespotē³³⁶ despote de maison ποίᾳ¹⁶⁹ à quelle φυλακῇ³²² à gardiennage ὁ¹⁰⁸ le κλέπτης³³⁶ voleur ἔρχεται, ⁶⁸² se vient, ἐγρηγόρησεν⁵⁹⁴ vigila ὡς³⁴⁵ le cas échéant καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ὡς³⁴⁵ le cas échéant εἰσεν⁵⁹⁴ concéda διορυχῆναι⁶⁹² être creusé au travers τὴν⁸⁸ la oikiaν³¹⁶ maison d'habitation αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **44** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez ἔτοιμοι,⁴⁷ prêts, ὅτι⁸⁵ en ce que ή⁴⁹¹ à laquelle où⁷⁸ non δοκεῖτε⁶⁷³ vous estimatez ὥρᾳ³²² à heure ὁ¹⁰⁸ le viοῦ³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἔρχεται.⁶⁸² se vient. **45** Τίς⁴¹⁵ Quel ἄρα⁷⁸ par conséquent ἐστίν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le πιστὸς²³ croyant δοῦλος³³⁶ mâle esclave καὶ⁸⁴ et φρόνιμος²³ pensif ὡς⁴⁸⁷ lequel κατέστησεν⁵⁹⁴ constitua ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la oiketείας³²⁸ de maisonnée αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ³⁶⁵ de ce δοῦνα⁶⁸⁹ donner αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὴν⁸⁸ la τροφὴν³¹⁶ nourriture ἐν⁵⁵⁶ en καιρῷ³²⁴ à moment? **46** μακάριος⁴⁸ bienheureux ὁ¹⁰⁸ le δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἐκεῖνος¹⁶¹ celui-là ὡς⁴⁸⁷ lequel ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εύρησε⁶¹⁴ trouvera οὕτως⁷⁸ ainsi πιούντα.⁸³¹ faisant· **47** ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis οὖτις⁸⁵ en ce que ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πᾶσιν³⁸⁴ à tous τοῖς³⁵⁸ à ces ὑπάρχουσιν⁸³⁸ à subsistants αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καταστήσει⁶¹⁴ constituera αὐτόν. **49** lui. **48** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δε⁸⁴ cependant εἴπῃ⁹⁰⁸ que dise ὁ¹⁰⁸ le κακὸς²³ malicieux δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἐκεῖνος¹⁶¹ celui-là ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· χρονίζει⁶⁷⁶ temporise μου⁴²⁹ de moi ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître, **49** καὶ⁸⁴ et ἄρξηται⁹¹⁴ que se commence τύπτειν⁶⁹⁸ taper τοὺς⁸⁹ les συνδούλους³¹⁷ co-esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, ἐσθίῃ⁹³⁰ que mange δε⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et πίνῃ⁹³⁰ que boive μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν³⁶² de ceux μεθυόντων,⁸⁴² de délirants en ivresse, **50** ἦξει⁶¹⁴ surgira ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τοῦ¹⁰² de le δούλου³³⁰ de mâle esclave ἐκεῖνον¹⁵⁵ de celui-là ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée ή⁴⁹¹ à laquelle où⁷⁸ non προσδοκᾷ⁶⁷⁶ attend καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ὥρᾳ³²² à heure ή⁴⁹¹ à laquelle où⁷⁸ non γινώσκει,⁶⁷⁶ connaît, **51** καὶ⁸⁴ et διχοτομήσει⁶¹⁴ dichotomisera αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le μέρος³²⁰ part αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les ὑποκριτῶν³²⁹ de hypocrites θήσει.⁶¹⁴ posera· ἐκεὶ⁷⁸ là ἔσται⁶²⁰ se sera ὁ¹⁰⁸ le κλαυθμὸς³³⁶ pleur καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le βρυγμὸς³³⁶ grincement τῶν¹⁰¹ de les ὄδοντων.³²⁹ de dents.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 25

1 Τότε⁷⁸ Alors όμοιωθήσεται⁶²⁷ sera rendu semblable ἡ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν³²⁹de ceux δέκα¹⁸⁷à dix παρθένοις,³²¹à vierges, αἵτινες⁵⁰²lesquelles des quelconques λαβοῦσα⁷²⁷ayantes prises τάς⁸⁷les λαμπάδας³¹⁵lampes αὐτῶν⁴⁶⁸de elles ἐξῆλθον⁵⁹³sortirent εἰς⁵⁵⁵envers ὑπάντησον³¹⁶rencontre τοῦ¹⁰²de le νυμφίου.³³⁰de époux. 2 πέντε⁶⁹cinq δὲ⁸⁴cependant ἐξ⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁶⁸de elles ἥσαν⁶³²étaient μωραὶ⁴⁵folles καὶ⁸⁴et πέντε⁶⁹cinq φρόνιμοι.⁴⁵pensives. 3 αἱ¹⁰⁵les γὰρ⁸⁴car μωραὶ⁶⁹folles λαβοῦσα⁷²⁷ayantes prises τάς⁸⁷les λαμπάδας³¹⁵lampes αὐτῶν⁴⁶⁸de elles οὐκ⁷⁸non ἔλαβον⁵⁹³prirent μεθ⁵⁵⁷avec ἐστῶν⁵⁴¹de elles-mêmes ἔλασιον.³²⁰huile d'olive. 4 αἱ¹⁰⁵les δὲ⁸⁴cependant φρόνιμοι⁶⁹pensives ἔλαβον⁵⁹³prirent ἔλασιον³²⁰huile d'olive ἐν⁵⁵⁶en τοῖς²⁵⁷à les ἀγγείοις³²⁵à petits récipients μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν⁹⁹de les λαμπάδων³²⁷de lampes ἐστῶν.⁵⁴¹de elles-mêmes. 5 χρονίζοντος⁸⁴³de temporisant δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le νυμφίου.³³⁰de époux ἐνύσταξαν⁵⁹³assoupirent πᾶσαι³⁹²toutes καὶ⁸⁴et ἐκάθευδον.⁶³²dormaient de haut en bas. 6 μέσης²¹⁴de au milieu δὲ⁸⁴cependant νυκτὸς³²⁸de nuit κραυγὴ³³⁴cri γέγονεν.⁶⁵⁰a devenu· iδοὺ³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le νυμφίος,³³⁶époux, ἔξερχεσθε⁵⁸¹que vous vous sortez εἰς⁵⁵⁵envers ἀπάντησιν.³¹⁶rencontre. 7 τότε⁷⁸alors ἡγέρθησαν⁶⁰⁷furent éveillé πᾶσαι²⁸⁹toutes αἱ¹⁰⁵les παρθένοι³³³vierges ἐκείναι¹⁵⁸celles-là καὶ⁸⁴et ἐκόσμησαν⁵⁹³arrangèrent τάς⁸⁷les λαμπάδας³¹⁵lampes ἐστῶν.⁵⁴¹de elles-mêmes. 8 αἱ¹⁰⁵les δὲ⁸⁴cependant μωραὶ⁶⁹folles ταῖς⁹³à les φρονίμοις⁵⁷à pensives εἴπον·⁵⁹³dirent· δότε⁵⁶¹donnez ἡμῖν⁴²⁴à nous ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le ἔλασιον³³²de huile d'olive ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, ὅτι⁸⁵en ce que αἱ¹⁰⁵les λαμπάδες³³³lampes ἡμῶν⁴²⁸de nous σβέννυνται.⁶⁸⁷sont éteints. 9 ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷furent répondu δὲ⁸⁴cependant αἱ¹⁰⁵les φρονίμοι⁶⁹pensives λέγουσαι·⁸⁴⁶disantes· μήποτε⁸⁵de peur que οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas ἀρκέσῃ⁹⁰⁸que suffise ἡμῖν⁴²⁴à nous καὶ⁸⁴et ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous· πορεύεσθε⁵⁸¹que vous vous allez μᾶλλον⁷⁸davantage πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς³⁵⁰ceux πωλοῦντας⁸³⁰troquants καὶ⁸⁴et ἀγοράσατε⁵⁶¹achetez à l'agora ἐστῶται,⁵²⁵à vous-mêmes. 10 ἀπερχομένων⁸⁶⁷de se éloignantes δὲ⁸⁴cependant αὐτῶν⁴⁶⁸de elles ἀγοράσαι⁶⁸⁹acheter à l'agora ἡλθεν⁵⁹⁴vint ὁ¹⁰⁸le νυμφίος,³³⁶époux, καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les ἔτοιμοι⁶⁹prêtes εἰσῆλθον⁵⁹³vinrent à l'intérieur μετ⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les γάμους³¹⁷mariages καὶ⁸⁴et ἐκλείσθη⁶⁰⁸ fut fermé à clef η¹⁰⁶la θύρα.³³⁴porte. 11 ὕστερον⁷⁸postérieurement δὲ⁸⁴cependant ἔρχονται⁶⁸¹se viennent καὶ⁷⁸aussi αἱ¹⁰⁵les λοιπαὶ¹³⁴restantes παρθένοι³³³vierges λέγουσαι·⁸⁴⁶disantes· κύριε³⁴²Maître κύριε,³⁴²Maître, ἄνοιξον⁵⁶²ouvre ἡμῖν.⁴²⁴à nous. 12 ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu εἴπεν·⁵⁹⁴dit· ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμιν,⁴⁴⁴à vous, οὐκ⁷⁸non οἶδα⁶⁴⁶j'ai su ύμᾶς.⁴⁴¹vous. 13 Γρηγορεῖτε⁵⁷⁷Vigilez οὖν,⁸⁴donc, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su τὴν⁸⁸la ἡμέραν³¹⁶journée οὐδὲ⁸⁴non ceependant τὴν⁸⁸la ὥραν.³¹⁶heure. 14 Καὶ⁸⁴τερ⁸⁵Comme certes γὰρ⁸⁴car ἄνθρωπος³³⁶être humain ἀποδημῶν⁸⁴⁹déménageant loin ἐκάλεσεν⁵⁹⁴appela τοὺς²⁴⁹les ιδίους¹¹⁹en propres δούλους³¹⁷mâles esclaves καὶ⁸⁴et παρέδωκεν⁵⁹⁴livra αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τὰ³⁵²ces ὑπάρχοντα⁸³²subsistants αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 15 καὶ⁸⁴et ὃ³⁸³à lequel μὲν⁸⁴certes ἔδωκεν⁵⁹⁴donna πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα,³¹⁹talents, ὃ³⁸³à lequel δὲ⁸⁴cependant δύο,⁵⁵deux, ὃ³⁸³à lequel δὲ⁸⁴cependant ἕν,⁵⁶un, ἐκάστῳ³⁸³à chacun κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν²⁴⁸la ιδίαν¹¹⁸en propre δύναμιν,³¹⁶puissance, καὶ⁸⁴et ἀπέδημησεν.⁵⁹⁴déménagea loin. εὐθέως⁷⁸directement 16 πορευθεὶς⁷⁶⁹ayant été allé ὁ³⁶⁹celui τὰ⁹¹les πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα³¹⁹talents λαβὼν⁷³⁰ayant pris ἡγράσσατο⁶⁰⁰se mit au travail ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς⁴⁶⁶à eux καὶ⁸⁴et ἐκέρδησεν⁵⁹⁴gagna ἄλλα¹²¹autres πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα³¹⁹talents. 17 ώσπατος⁷⁸de même καὶ⁷⁸aussi ὁ³⁶⁹celui τὰ⁹¹les δύο⁵⁵deux ἐκέρδησεν⁵⁹⁴gagna ἄλλα¹²¹autres δύο.⁵⁵deux. 18 ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹²le ἐν⁵⁶un λαβὼν⁷³⁰ayant pris ἀπελθὼν⁷³⁰ayant éloigné ὕρυξεν⁵⁹⁴creusa γῆν³¹⁶terre καὶ⁸⁴et ἐκρύψεν⁵⁹⁴cacha τῷ⁹²le ἀργύριον³²⁰objet d'argent τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 19 Μετὰ⁵⁵⁵Après δὲ⁸⁴cependant πολὺν²⁷⁴nombreux χρόνον³¹⁸temps ἔρχεται⁶⁸²se vient ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître τῶν¹⁰¹de les δούλων³²⁹de mâles esclaves ἐκείνων¹⁵⁴de ceux-là καὶ⁸⁴et συναίρει⁶⁷⁶lève ensemble λόγον³¹⁸discours μετ⁵⁵⁷avec αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 20 καὶ⁸⁴et προσελθὼν⁷³⁰ayant venu vers ὁ³⁶⁹celui τὰ⁹¹les πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα³¹⁹talents λαβὼν⁷³⁰ayant pris προσήνεγκεν⁵⁹⁴apporta ἄλλα¹²¹autres πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα³¹⁹talents λέγων.⁸⁴⁹disant· κύριε,³⁴²Maître, πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα³¹⁹talents μοι⁴²⁵à moi παρέδωκας.⁵⁹²tu livras· ἵδε³¹¹voici ἄλλα¹²¹autres πέντε¹⁸⁵cinq τάλαντα³¹⁹talents ἐκέρδησα.⁵⁹⁰je gagnai. 21 ἔφη⁶³³déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· εὗ,⁷⁸bien, δοῦλε³⁴²mâle esclave ἀγαθὲ²⁸bon καὶ⁸⁴et πιστέ,²⁸croyant, ἔπι⁵⁵⁷sur ὀλίγα³⁷⁹peu ἦ⁶³¹tu étais πιστός,⁴⁸croyant, ἔπι⁵⁵⁷sur πολλῶν³⁹⁰de nombreux σε⁴⁴²toi καταστήσω.⁶¹⁰je constituerai· εἰσελθε⁵⁶²viens à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la χαρὰν³¹⁶joie τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître σου.⁴⁴⁸de toi. 22 Προσελθὼν⁷³⁰Ayant venu vers καὶ⁷⁸aussi ὁ³⁶⁹celui τὰ⁹¹les δύο⁵⁵deux τάλαντα³¹⁹talents εἰπεν.⁵⁹⁴dit· κύριε,³⁴²Maître, δύο¹⁸⁵deux τάλαντα³¹⁹talents μοι⁴²⁵à moi παρέδωκας.⁵⁹²tu livras· ἵδε³¹¹voici ἄλλα¹²¹autres δύο¹⁸⁵deux τάλαντα³¹⁹talents ἐκέρδησα.⁵⁹⁰je gagnai. 23 ἔφη⁶³³déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· εὗ,⁷⁸bien, δοῦλε³⁴²mâle esclave ἀγαθὲ²⁸bon καὶ⁸⁴et πιστέ,²⁸croyant, ἔπι⁵⁵⁷sur ὀλίγα³⁷⁹peu ἦ⁶³¹tu étais πιστός,⁴⁸croyant, ἔπι⁵⁵⁷sur πολλῶν³⁹⁰de nombreux σε⁴⁴²toi καταστήσω.⁶¹⁰je constituerai· εἰσελθε⁵⁶²viens à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la χαρὰν³¹⁶joie τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître σου.⁴⁴⁸de toi. 24 Προσελθὼν⁷³⁰Ayant venu vers δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ὁ³⁶⁹celui τῷ⁹²le ἐν¹⁸⁶un τάλαντον³²⁰talent εἰληφώ⁷⁹²ayant pris εἴπεν.⁵⁹⁴dit· κύριε,³⁴²Maître, ἔγων⁵⁹⁰je connus σε⁴⁴²toi ὅτι⁸⁵en ce que σκληρὸς²³dur εἴ⁶⁷⁴tu es ἄνθρωπος,³³⁶être humain, θερίζω⁸⁴⁹moissonnant ὅπου⁸⁵là où οὐκ⁷⁸non ἔσπειρας⁵⁹²tu semas καὶ⁸⁴et συνάγων⁸⁴⁹menant ensemble ὅθεν⁸⁵d'où οὐκ⁷⁸non διεσκόρπισας,⁵⁹²tu dispersas au travers, 25 καὶ⁸⁴et φοβηθεὶς⁷⁶⁹ayant été effrayé ἀπελθὼν⁷³⁰ayant éloigné ἔκρυψα⁵⁹⁰je cachai τῷ⁹²le τάλαντον³²⁰talent σου⁴⁴⁸de toi ἐν⁵⁶⁶en τῇ⁹⁴à la γῆ.³²²à terre· ἵδε³¹¹voici ἔχει⁶⁷⁴tu as τῷ⁹²le σόν.⁴⁴⁰tien. 26

Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· πονηρὸς²⁸ méchant δοῦλος³⁴² mâle esclave καὶ⁸⁴ et ὀκνηρός²⁸ paresseux, ἥδεις⁶⁶⁵ tu avais su ὅτι⁸⁵ en ce que θερίζω⁶⁷² je moissonne ὅπου⁸⁵ là où οὐκ⁷⁸ non ἔσπειρα⁵⁹⁰ je semai καὶ⁸⁴ et συνάγω⁶⁷² je mène ensemble ὥστε⁸⁵ d'où οὐ⁷⁸ non διεσκόρπισα⁵⁹⁰ je dispersai au travers? 27 ἔδει⁶³³ attachait de lien σε⁴⁴² toi οὖν⁸⁴ donc βαλεῖν⁶⁸⁹ jeter τὰ⁹¹ les ἀργύρια³¹⁹ objets d'argent mou⁴²⁹ de moi τοῖς⁹⁵ à les τραπέζείταις,³²³ à changeurs d'argent, καὶ⁸⁴ et ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἐγώ⁴³⁶ moi ἐκομισάμην⁵⁹⁶ je me pris soigneusement ὡν³⁴⁵ le cas échéant τὸ⁹² le ἐμὸν⁴²⁰ mien σὺν⁵⁵⁶ avec τόκῳ.³²⁴ à production. 28 ἄρτοι⁵⁶¹ levez οὖν⁸⁴ donc ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸ⁹² le τάλαντον³²⁰ talent καὶ⁸⁴ et δότε⁵⁶¹ donnez τῷ³⁵⁷ à celui ἔχοντι⁸³⁷ à ayant τὰ⁹¹ les δέκα¹⁸⁵ dix τάλαντα³¹⁹ talents. 29 Τῷ³⁵⁷ à Celui γὰρ⁸⁴ car ἔχοντι⁸³⁷ à ayant πάντι³⁸³ à tout δοθήσεται⁶²⁷ sera donné καὶ⁸⁴ et περισσευθήσεται,⁶²⁷ sera surabondé, τοῦ³⁶³ de celui δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντος⁸⁴³ de ayant καὶ⁷⁸ aussi ὁ⁴⁸⁹ lequel ἔχει⁶⁷⁶ a ἀρθῆσεται⁶²⁷ sera levé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 30 καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le ἀρχεῖον⁴ sans nécessité δοῦλον³¹⁸ mâle esclave ἐκβάλετε⁵⁶¹ ἔjectez εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le σκότος³²⁰ ténèbre τοῦ⁹² le ἔξωτερον.⁶ plus au dehors· ἔκει⁷⁸ là ἔσται⁶²⁰ se sera ὁ¹⁰⁸ le κλαυθμὸς³³⁶ pleur καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le βρυγμὸς³³⁶ grincement τῶν¹⁰¹ de les ὁδόντων.³²⁹ de dents. 31 Ὄταν⁸⁵ Lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἐλθη⁹⁰⁸ que vienne ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la δόξῃ³²² à gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, τότε⁷⁸ alors καθίσει⁶¹⁴ assiéra ἐπὶ⁵⁵⁷ sur θρόνου³³⁰ de trône δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 32 καὶ⁸⁴ et συνανθήσονται⁶²⁶ seront mené ensemble ἐμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πάντα²⁹³ tous τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη,³³⁷ ethnies, καὶ⁸⁴ et ἀφοριετ̄⁶¹⁴ délimitera au loin αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀλλήλων,⁵¹¹ de les uns les autres, ὕσπερ⁸⁵ comme certes οὐ¹⁰⁸ le ποιητὴ³³⁶ berger ἀφορίζει⁶⁷⁶ délimite au loin τὰ⁹¹ les πρόβατα³¹⁹ brebis ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἐριφῶν,³²⁹ de chevreaux, 33 καὶ⁸⁴ et στήσει⁶¹⁴ dressera τῷ⁹¹ les μὲν⁸⁴ certes πρόβατα³¹⁹ brebis ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, τὰ⁹¹ les δὲ⁸⁴ cependant ἐριφία³¹⁹ chevreaux ἔξ⁵⁵⁷ hors εύωνύμων.⁶⁷ de gauches. 34 Τότε⁷⁸ Alors ἐρει⁶¹⁴ dira ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· δεῦτε⁵⁶¹ venez ici οἱ³⁷³ ceux εὐλογημένοι⁸²⁶ ayant étés élogiés τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου,⁴²⁹ de moi, κληρονομήσατε⁵⁶¹ héritez τὴν⁸⁸ la ἡτοιμασμένην⁸⁰³ ayant été préparée ὑπὲν⁴⁴⁴ à vous βασιλείαν³¹⁶ royaute ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin καταβολῆς³²⁸ de fondation κόσμου.³³⁰ de monde. 35 ἐπείνασσα⁵⁹⁰ j'eus faim γὰρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et ἐδώκατε⁵⁹¹ vous donnâtes moi⁴²⁵ à moi φαγεῖν,⁶⁸⁹ manger, ἐδίψησα⁵⁹⁰ j'eus soif καὶ⁸⁴ et ἐποτίσατε⁵⁹¹ vous donnâtes à boire με,⁴²² moi, ξένος⁴⁸ étranger ἥμην⁶³⁵ je m'étais καὶ⁸⁴ et συνηγάγετε⁵⁹¹ vous menâtes ensemble με,⁴²² moi, 36 γυμνὸς⁷² nu καὶ⁸⁴ et περιεβάλετε⁵⁹¹ vous entourâtes με,⁴²² moi, ησθένησα⁵⁹⁰ je fus infirme καὶ⁸⁴ et ἐπεσκέψασθε⁵⁹⁷ vous vous rendîtes supervision με,⁴²² moi, ἐν⁵⁵⁶ en φυλακῇ³²² à gardiennage ἥμην⁶³⁵ je m'étais καὶ⁸⁴ et ἥλθατε⁵⁹¹ vous vîntes πρός⁵⁵⁵ vers με.⁴²² moi. 37 τότε⁷⁸ alors ἀποκριθήσονται⁶²⁶ seront répondu αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les δίκαιοι⁷¹ justes λέγοντες⁸⁴⁸ disants· κύριε,³⁴² Maître, πότε⁷⁸ quand σε⁴⁴²toi εἰδομεν⁵⁸⁹ nous vîmes ἀσθενῆ⁵⁴ infirme ἦ⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en φυλακῇ³²² à gardiennage καὶ⁸⁴ et ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes πρός⁵⁵⁵ vers σε,⁴⁴²toi· 40 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi ἐρει⁶¹⁴ dira αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐφ⁵⁵⁵ sur ὕσον⁴⁸⁹ autant lequel ἐποιήσατε⁵⁹¹ vous fîtes ἐν⁶⁰ à un τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères μου⁴²⁹ de moi τῶν¹⁰¹ de les ἐλαχίστων,¹⁶ de moindres, ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἐποιήσατε.⁵⁹¹ vous fîtes. 41 Τότε⁷⁸ Alors ἐρει⁶¹⁴ dira καὶ⁷⁸ aussi τοῖς³⁵⁶ à ceux ἔξ⁵⁵⁷ hors εύωνύμων.⁶⁷ de gauches· πορεύεσθε⁵⁸¹ que vous vous allez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ⁴²⁹ de moi κατηραμένοι⁸²⁶ ayant étés faits imprécation de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πῦρ³²⁰ feu τὸ⁹² le αἰώνιον⁶ éternel τῷ³⁵³ ce ἡτοιμασμένον⁸⁰⁷ ayant été préparé τῷ⁹⁶ à le διαβόλῳ⁶⁰ à diable καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les ἄγγελοις³²³ à messagers αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 42 ἐπείνασσα⁵⁹⁰ j'eus faim γὰρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐδώκατε⁵⁹¹ vous donnâtes με,⁴²² moi, 43 ξένος⁴⁸ étranger ἥμην⁶³⁵ je m'étais καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non συνηγάγετε⁵⁹¹ vous menâtes ensemble με,⁴²² moi, γυμνὸς⁷² nu καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non περιεβάλετε⁵⁹¹ vous entourâtes με,⁴²² moi, ἀσθενής⁴⁸ infirme καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en φυλακῇ³²² à gardiennage καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐπεσκέψασθε⁵⁹⁷ vous vous rendîtes supervision με,⁴²² moi. 44 Τότε⁷⁸ alors ἀποκριθήσονται⁶²⁶ seront répondu καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· κύριε,³⁴² Maître, πότε⁷⁸ quand σε⁴⁴²toi εἰδομεν⁵⁸⁹ nous vîmes πεινῶντα⁸³¹ ayant faim ἦ⁸⁴ ou διψῶντα⁸³¹ ayant soif ἦ⁸⁴ ou ξένος⁵⁴ étranger ἦ⁸⁴ ou γυμνὸς⁵⁴ nu ἦ⁸⁴ ou ἀσθενής⁵⁴ infirme ἦ⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en φυλακῇ³²² à gardiennage καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non διηκονήσαμέν⁵⁸⁹ nous servîmes σοι;⁴⁴⁵ à toi? 45 Τότε⁷⁸ alors ἀποκριθήσεται⁶²⁷ sera répondu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐφ⁵⁵⁵ sur ὕσον⁴⁸⁹ autant lequel οὐκ⁷⁸ non ἐποιήσατε⁵⁹¹ vous fîtes ἐν⁶⁰ à un τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci τῶν¹⁰¹ de les ἐλαχίστων,⁶⁵ de moindres, οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἐποιήσατε.⁵⁹¹ vous fîtes. 46 καὶ⁸⁴ et ἀπελεύσονται⁶¹⁹ se éloigneront οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰς⁵⁵⁵ envers κόλασιν³¹⁶ correction αἰώνιον,² éternelle, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant δίκαιοι⁷¹ justes εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie σιώνιον.² éternelle.

KATA MAΘΘΑΙΟΝ - MATTHIEU 26

1 Καὶ⁸⁴ Et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ὅτε⁸⁵ lorsque ἐτέλεσεν⁵⁹⁴ acheva ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους,¹⁴² ceux-ci, εἶπεν⁵⁹⁴ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· 2 οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que μετὰ⁵⁵⁵ après δύο¹⁸¹ deux ἡμέρας³¹⁵ journées τὸ¹¹⁰ le πάσχα³³⁸ pâque γίνεται,⁶⁸² se devient, καὶ⁸⁴ et οὐ¹⁰⁸ le νιὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain παραδίσοται⁶⁸⁸ est livré εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce σταυρωθῆναι.⁶⁹² être crucifié. 3 Τότε⁷⁸ Alors συνίχθησαν⁶⁰⁷ furent mené ensemble οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι⁷¹ plus anciens τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la αὐλὴν³¹⁶ cour τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέως³³⁰ de chef sacrificeur τοῦ⁴⁹⁹ de celui λεγομένου⁸⁹⁴ de étant dit Καϊάφα³³⁰ de Kaiapha 4 καὶ⁸⁴ et συνεβούλευσαν⁵⁹⁹ se délibérèrent ensemble ἵνα⁸⁵ afin que τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous δόλῳ³²⁴ à fraude κρατήσωσιν⁹⁰⁷ que saisissent avec force καὶ⁸⁴ et ἀποκτείνωσιν.⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement· 5 ἔλεγον⁶³² disaient δέ⁸⁴ cependant· μὴ⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐορτῇ,³²² à fête, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas θύρωβος³³⁶ tumulte γένηται⁹¹⁴ que se devienne ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le λαῷ.³²⁴ à peuple. 6 Τοῦ¹⁰² de Le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous γενομένου⁷⁴³ de se ayant devenu ἐν⁵⁵⁶ en Βηθανίᾳ³²² à Béthanie ἐν⁵⁵⁶ en οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation Σίμωνος³³⁰ de Σίμων τοῦ¹⁰² de le λεπροῦ,¹⁷ de lépreux, 7 προσῆλθεν⁵⁹⁴ vint vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui γυνὴ³³⁴ femme ἔχουσα⁸⁴⁷ ayant ἀλάβαστρον³²⁰ alabastre μόρου³³² de onguent de lourd de valeur καὶ⁸⁴ et κατέχεν⁵⁹⁴ versa de haut en bas ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀνακεψένou.⁸⁷⁰ de se couchant de bas en haut. 8 Ιδόντες⁷²⁹ ayants vus δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples ἡγανάκτησαν⁵⁹³ irritèrent beaucoup λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· εἰς⁵⁵⁵ envers τῇ⁴⁰⁴ quel ἥ¹⁰⁶ la ἀπώλεια³³⁴ perte complète αὐτῇ;¹⁵⁹ celle-ci? 9 ἐδύνατο⁶³⁹ se pouvait γὰρ⁸⁴ car τοῦτο³⁷¹ celui-ci πραθῆναι⁶⁹² être vendu πολλοῖ³⁹¹ de nombreux καὶ⁸⁴ et δοθῆναι⁶⁹² être donné πτωχοῖς.⁵⁹ à pauvres. 10 Γνοὺς⁷³⁰ Ayant connu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux· τῇ⁴⁰⁴ quel κόπου³¹⁷ frappements παρέχετε⁶⁷³ vous fournissez τῇ⁹⁴ à la γυναικὶ;³²² à femme? ἔργον³²⁰ travail γὰρ⁸⁴ car καλὸν⁶ beau ἡργάσατο⁶⁰⁰ se mit au travail εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμέ.⁴²² moi· 11 πάντοτε⁷⁸ en tout moment γὰρ⁸⁴ car τοὺς⁸⁹ les πτωχοὺς⁵³ pauvres ἔχετε⁶⁷³ vous avez μεθ̄⁵⁵⁷ avec ἔσωτῶν,⁵²⁸ de vous-mêmes, ἐμὲ⁴²² moi δὲ⁸⁴ cependant οὐ⁷⁸ non πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἔχετε⁶⁷³ vous avez· 12 βαλοῦσα⁷²⁸ ayant jetée γὰρ⁸⁴ car αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci τῷ⁹² le μύρον³²⁰ onguent τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le σώματός³³² de corps μου⁴²⁹ de moi πρὸς⁵⁵⁵ vers τῷ³⁵³ ce ἐνταφιάσαι⁶⁸⁹ enterrer με⁴²² moi ἐποίησεν.⁵⁹⁴ fit. 13 ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὅπου⁸⁵ là où ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant κηρυχθῇ⁹²⁰ que soit

proclamé τὸ¹¹⁰ le εὐαγγέλιον³³⁸ évangile τοῦτο¹⁶³ celui-ci ἐν⁵⁵⁶ σὲ²⁸⁰ à tout entier τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ,³²⁴ à monde, λαληθήσεται⁶²⁷ sera bavardé καὶ⁷⁸ aussi οὐ⁴⁸⁹ lequel ἐπίοισεν⁵⁹⁴ fit αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci εἰς⁵⁵⁵ envers μνημόσυνον³²⁰ souvenance αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. 14 Τότε⁷⁸ Alors πορευθεὶς⁷⁶⁹ ayant été allé εἰς⁷² τὸν¹⁰¹ de les δώδεκα,⁶⁵ de douze, οὐ⁵⁰⁵ celui λεγόμενος⁹⁰⁰ étant dit Ἰουδᾶς³³⁶ Iouda Ἰσκαριώτης,³³⁶ Iskariote, πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs 15 εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τι⁴⁰⁴ quel θέλετε⁶⁷³ vous voulez moi⁴²⁵ à moi δοῦναι,⁶⁸⁹ donner, κάγὼ⁴³⁶ et moi ύμνι⁴⁴⁴ à vous παραδώσω⁶¹⁰ je livrerai αὐτὸν;⁴⁵⁹ lui? οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἔστησαν⁵⁹³ dressèrent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τριάκοντα¹⁸⁵ trente ὄργyρια.³¹⁹ objets d'argent. 16 καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁴ au loin τότε⁷⁸ alors ἐζήτει⁶³³ cherchait εὐκαριάν³¹⁶ moment de bien ἵνα⁸⁵ afin que αὐτῷ⁴⁵⁹ lui παραδῷ,⁹⁰⁸ que livre. 17 Τῇ⁹⁴ à La δὲ⁸⁴ cependant πρώτῃ⁵⁸ à première τῶν¹⁰³ de les ἀζύμων⁶⁷ de sans levains προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· ποῦ⁷⁸ οὐ? θέλει⁶⁷⁴ tu veux ἐτομάσωμέν⁹⁰³ que nous préparions σοι⁴⁴⁵ à toi φαγεῖν⁶⁸⁹ manger τῷ⁹² le πάσχα,³²⁰ pâque? 18 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· υπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le δεῖνα³⁷⁸ un tel καὶ⁸⁴ et εἴπατε⁵⁶¹ dites αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· οὐ¹⁰⁸ le διδάσκαλος³³⁶ enseignant λέγει.⁶⁷⁶ dit· οὐ¹⁰⁸ le καιρός³³⁶ moment μου⁴²⁹ de moi ἐγγύς⁷⁸ proche ἐστιν,⁶⁷⁶ est, πρὸς⁵⁵⁵ vers σὲ⁴⁴² τοι πιῶ⁶⁷² je fais τῷ⁹² le πάσχα³²⁰ pâque μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples μου.⁴²⁹ de moi. 19 καὶ⁸⁴ et ἐποίησαν⁵⁹³ firent οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples ὡς⁸⁵ comme συνέταξεν⁵⁹⁴ ordonnaça avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ ήτοι μασσαν⁵⁹³ préparèrent τῷ⁹² le πάσχα,³²⁰ pâque. 20 Οὐιάς⁶⁴ de Tardive δὲ⁸⁴ cependant γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἀνέκειτο⁶³⁹ se couchait de bas en haut μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les δώδεκα.⁶⁵ de douze. 21 καὶ⁸⁴ et ἐσθίοντων⁸⁴² de mangeants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμνι⁴⁴⁴ à vous οὖτις⁸⁵ en ce que εἰς⁷² un ἐξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν⁴⁴⁷ de vous παραδώσει⁶¹⁴ livrera με.⁴²² moi. 22 καὶ⁸⁴ et λυπούμενοι⁸⁹⁹ étais attristés σφόδρα⁷⁸ vénétement ἥρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent λέγειν⁶⁹⁸ dire αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁷² un ἔκαστος.²⁹² chacun· μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι,⁶⁷² je suis, κύριε;³⁴² Maître? 23 οὐ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· οὐ³⁶⁹ celui ἐμβάψας⁷³⁰ ayant trempé dedans μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi τῇ⁴⁵⁷ celle χειρα³¹⁶ main ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le τρυβλίον³²⁶ à bol οὗτος³⁶⁹ celui-ci με⁴²² moi παραδώσει.⁶¹⁴ livrera. 24 οὐ¹⁰⁸ le μὲν⁸⁴ certes υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ύπαγε⁶⁷⁶ dirige en arrière καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται⁶⁶² a été écrit περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, οὐαὶ³⁰⁹ Ouai δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain ἐκείνῳ¹⁴⁹ à celui-là δι⁵⁵⁷ par οὐ⁴⁹⁹ de lequel οὐ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain παραδίσοται.⁶⁸⁸ est livré· καλὸν⁵⁰ beau ἦν⁶³³ était αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰ⁸⁵ si οὐκ⁷⁸ non ἐγεννήθη⁶⁰⁸ fut engendré οὐ¹⁰⁸ le ἀνθρώπος³³⁶ être humain ἐκείνος.¹⁶¹ celui-là. 25 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant Ἰουδᾶς³³⁶ Iouda οὐ⁵⁰⁵ celui παραδιόνυ⁸⁴⁹ livrant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι,⁶⁷² je suis, ράββει,³⁴² rabbi? λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· σὺ⁴⁵⁴ toi εἶπας,⁵⁹² tu dis. 26 Ἐσθίοντων⁸⁴² de Mangeants δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λαβὼν⁷³⁰ ayant pris οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἄρτον³¹⁸ pain καὶ⁸⁴ et εὐλογήσας⁷³⁰ ayant élogié ἔκλασεν⁵⁹⁴ cassa καὶ⁸⁴ et δοὺς⁷³⁰ ayant donné τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· λάβετε⁵⁶¹ prenez φάγετε,⁵⁶¹ mangez, τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τῷ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps μου.⁴²⁹ de moi. 27 καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ποτήριον³²⁰ récipient à boire καὶ⁸⁴ et εὐχαριστήσας⁷³⁰ ayant rendu grâce ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων⁸⁴⁹ disant· πίετε⁵⁶¹ buvez ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷³ de lui πάντες,³⁹⁴ tous, 28 τοῦτο³⁷¹ celui-ci γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est τῷ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang μου⁴²⁹ de moi τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης³²⁸ de testament τῷ³⁷¹ ce περὶ⁵⁵⁷ autour πολλῶν³⁸⁸ de nombreux ἐκχυνόμενον⁹⁰² étant déversé εἰς⁵⁵⁵ envers ἄφεσιν³¹⁶ abandon ἀμαρτιῶν.³²⁷ de péchés. 29 λέγω⁶⁷² je dis δὲ⁸⁴ cependant ύμνι,⁴⁴⁴ à vous, οὐ⁷⁸ non μῆ^{ne} pas πίω⁹⁰⁴ que je boive ἀπ̄⁵⁵⁴ au loin ἀπ̄το⁷⁸ à l'instant ἐκ⁵⁵⁷ hors τούτου¹⁵⁷ de celui-ci τοῦ¹⁰⁴ de le γεννήματος³³² de progéniture τῆς¹⁰⁰ de la ἀμπέλου³²⁸ de vigne ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἐκείνης¹⁵³ de celle-là ὅταν⁷⁸ lorsque le cas échéant αὐτῷ⁴⁶¹ lui πίνω⁹²⁶ que je boive μεθ̄⁵⁵⁷ avec ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶνὸν⁵⁶ nouveau ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου.⁴²⁹ de moi. 30 Καὶ⁸⁴ Εὐ^{μνήσαντες⁷²⁹ ayant chanté hymne ἐξῆλθον⁵⁹³ sortirent εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὅρος³²⁰ montagne τῶν⁹⁹ de les ἐλαῖῶν.³²⁷ de oliviers. 31 Τότε⁷⁸ Alors λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· πάντες³⁹⁴ tous ύμεις⁴⁵³ vous σκανδαλισθήσοθε⁶²⁴ vous serez scandalisé ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la νυκτὶ³²² à nuit ταύτῃ,¹⁴⁷ à celle-ci, γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car· πατάξω⁶¹⁰ je percuterai τῷ⁹⁰ le ποιμένα,³¹⁸ berger, καὶ⁸⁴ et διασκορπισθήσονται⁶²⁶ seront dispersé au travers τὰ¹⁰⁹ les πρόβατα³³⁷ brebis τῆς¹⁰⁰ de la ποιμνῆς.³²⁸ de bergerie de troupeau. 32 μετὰ⁵⁵⁵ après δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵³ ce ἐγέρθην⁶⁹² être éveillé με⁴²² moi προάξω⁶¹⁰ je mènerai devant ύμάς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τῇ⁹⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée. 33 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si πάντες³⁹⁴ tous σκανδαλισθήσονται⁶²⁶ seront scandalisé ἐν⁵⁵⁶ en σοὶ,⁴⁴⁵ à toi, ἐγώ⁴³⁶ moi οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment σκανδαλισθήσομαι.⁶²³ je sera scandalisé. 34 ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis σοὶ⁴⁴⁵ à toi οὖτις⁸⁵ en ταύτῃ¹⁴⁷ à celle-ci τῇ⁹⁴ à la νυκτὶ³²² à nuit πρὶν⁸⁵ avant ἀλέκτορα³¹⁸ coq φωνῆσαι⁶⁸⁹ sonner de voix τρίς⁷⁸ trois fois ἀπαρνήσῃ⁶¹⁸ tu te nieres au loin με.⁴²² moi. 35 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre· καὶ⁷⁸ et si δέπι⁹³⁰ que attache de lien με⁴²² moi σὺν⁵⁵⁶ avec σοὶ⁴⁴⁵ à toi ἀποθανεῖν,⁶⁸⁹ mourir loin, οὐ⁷⁸ non μῆ^{ne} pas σε⁴⁴² toi ἀπαρνήσομαι.⁶¹⁶ je me niera au loin. όμοιως⁷⁸ semblablement καὶ⁷⁸ aussi πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples εἶπον.⁵⁹³ dirent. 36 Τότε⁷⁸ Alors ἔρχεται⁶⁸² se vient με⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers χωρίον³²⁰ emplacement λεγόμενον⁸⁸⁶ étant dit Γεθσημανὲ³²⁰ Gethsémané καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples· καθίσατε⁵⁶¹ assyez αὐτοῦ⁷⁸ là-même ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἀπελθῶν⁷³⁰ ayant éloigné ἐκεῖ⁷⁸ là προσεύχωμαι.⁹¹⁰ que je me prie. 37 καὶ⁸⁴ et παραλαβὼν⁷³⁰ ayant pris à côté τὸν⁹⁰ le Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les δύο¹⁸³ deux υἱὸν³¹⁷ fils Ζεβεδαῖον³³⁰ de Zébédai ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença λυπεῖσθαι⁷⁰¹ être attristé καὶ⁸⁴ et ἀδημονεῖν.⁶⁹⁸ être troublé. 38 τότε⁷⁸ alors λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· περίλυπός⁴⁶ triste autour ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la ψυχή³³⁴ âme μου⁴²⁹ de moi ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que θανάτου.³³⁰ de trépas· μείνατε⁵⁶¹ restez ὅδε⁷⁸ iici καὶ⁸⁴ et γρηγορεῖτε⁵⁷⁷ vigilez μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. 39 Καὶ⁸⁴ Εποέλθων⁷³⁰ ayant venu devant μικρὸν⁵⁴ petit ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πρόσωπον³²⁰ face αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui προσευχόμενος⁸⁷⁶ se priant καὶ⁸⁴ et λέγων.⁸⁴⁹ disant· πάτερ³⁴² père μου,⁴²⁹ de moi, εἰ⁸⁵ si δυνατόν⁵⁰ puissant ἐστιν,⁶⁷⁶ est, παρελθέτω⁵⁶⁴ passe à côté ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ⁴²⁹ de moi τῷ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire τοῦτο.¹⁴⁵ celui-ci· πλὴν⁸⁴ toutefois οὐ⁸⁴ non ώ⁸⁵ comme ἐγώ⁴³⁶ moi θέλω⁶⁷² je veux ἀλλά⁸⁴ mais ώ⁸⁵ comme σύ.⁴⁵⁴ τοι. 40 καὶ⁸⁴ et ἔρχεται⁶⁸² se vient πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples καὶ⁸⁴ et εὐρίσκει⁶⁷⁶ trouve αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καθεύδοντας,⁸³⁰ dormants de haut en bas, καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ⁹⁶ à le Πέτρῳ.³²⁴ à Pierre· οὕτως⁷⁸ ainsí οὐκ⁷⁸ non ισχύσατε⁵⁹¹ vous eûtes la ténacité μίαν¹⁸² une ὥραν³¹⁶ heure γρηγορίσαι⁶⁸⁹ vigiler μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi? 41 γρηγορεῖτε⁵⁷⁷ vigilez καὶ⁸⁴ et προσεύχεσθε,⁵⁸¹ que vous vous priez, ἵνα⁸⁵ afin que μῆ^{ne} pas εἰσέλθῃτε⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers πειρασμόν.³¹⁸ tentation· τὸ¹¹⁰ le μὲν⁸⁴ certes πνεῦμα³³⁸ souffle πρόθυμον⁵⁰ de promptitude fureur ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant σὰρξ³³⁴ chair ἀσθενής.⁴⁶ infirme. 42 Πάλιν⁷⁸ De nouveau ἐκ⁵⁵⁷ hors δευτέρου⁶⁸ de deuxième ἀπελθῶν⁷³⁰ ayant éloigné προσηγόριστο⁶⁰⁰ se pria λέγων⁸⁴⁹ disant· πάτερ³⁴² père μου,⁴²⁹ de moi, εἰ⁸⁵ si οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut τοῦτο³⁷¹ celui-ci παρελθεῖν⁶⁸⁹ passer à côté ἐάν⁸⁵ si le cas échéant μῆ^{ne} pas αὐτὸ⁴⁶¹ lui πίω,⁹⁰⁴ que je boive, γενηθήτω⁵⁷³ soit devenu τὸ¹¹⁰ le θέλημά³³⁸ volonté σου.⁴⁴⁸ de toi. 43 καὶ⁸⁴ et ἐλθῶν⁷³⁰ ayant venu πάλιν⁷⁸ de nouveau εὑρεν⁵⁹⁴ trouva αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καθεύδοντας,⁸³⁰ dormants de haut en bas, ἥσον⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux βεβαρημένοι.⁸²¹ ayants étés alourdis. 44 Καὶ⁸⁴ Ετ ἀφεῖς⁷³⁰ ayant abandonné αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀπελθῶν⁷³⁰ ayant éloigné προσηγόριστο⁶⁰⁰ se pria ἐκ⁵⁵⁷ hors τρίτου⁶⁸ de troisième τὸν⁹⁰ le αὐτὸν¹⁴³ même λόγον³¹⁸ discours εἰπών⁷³⁰ ayant dit πάλιν.⁷⁸ de nouveau. 45 τότε⁷⁸ alors ἔρχεται⁶⁸² se vient πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les}

μαθητὰς³¹⁷disciples καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· καθεύδετε⁶⁷³vous dormez de haut en bas τὸ⁹²le λουπὸν³⁸⁰restant καὶ⁸⁴et ἀναπαύσοθε⁶⁷⁹vous vous pausez de bas en haut· οἶου³¹¹voici ἡγγικεν⁶⁵⁰a approché ἡ¹⁰⁶la ὥρα³³⁴heure καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le uiός³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain παραδίσοται⁶⁸⁸est livré εἰς⁵⁵⁵envers χεῖρας³¹⁵mains ἀμαρτωλῶν.⁶⁵de pécheurs. **46** ἐγίρεσθε⁵⁸⁵soyez éveillés ἄγωμεν.⁹²⁵que nous conduisions· οἶου³¹¹voici ἡγγικεν⁶⁵⁰a approché ὁ³⁶⁹celui παραδιόδους⁸⁴⁹livrant με.⁴²²moi. **47** Καὶ⁸⁴Et ἔτι⁷⁸encore αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λαλοῦντος⁸⁴³de bavardant οἶου³¹¹voici Ἰουδαῖς³³⁶louda εἰς⁷²un τῶν¹⁰¹de les δόδεκα⁶⁵de douze ἡλθεν⁵⁹⁴vint καὶ⁸⁴et μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὅχλος³³⁶foule πολὺς²⁹²nombreux μετὰ⁵⁵⁷avec μαχαιρῶν³²⁷de machettes καὶ⁸⁴et ξύλων³³¹de bois ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les ἀρχιερέων³²⁹de chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴et πρεσβυτέρων⁶⁵de plus anciens τοῦ¹⁰²de le λαοῦ.³³⁰de people. **48** ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant παραδιόδους⁸⁴⁹livrant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux σημεῖον³²⁰signe λέγων.⁸⁴⁹disant: ὃν⁴⁸⁷lequel ἀν³⁴⁵le cas échéant φιλήσω⁹⁰⁴que j'affectionne αὐτός⁴⁷⁶lui ἐστίν,⁶⁷⁶est, κρατήσατε⁵⁶¹saisissez avec force αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **49** καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement προσελθὼν⁷³⁰ayant venu vers τῷ⁹⁶à le Ἰησοῦ³²⁴à Iésous εἴπεν.⁵⁹⁴dit· χαῖρε,³¹³sois de joie, ράββει,³⁴²rabbi, καὶ⁸⁴et κατεφίλησεν⁵⁹⁴affectionna de haut en bas αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **50** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦ³³⁶Iésous εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἔταρε,³⁴²compagnon, ἐφ⁵⁵⁵sur ὁ⁴⁸⁹lequel πάρει.⁶⁷⁴tu es à côté. τότε⁷⁸alors προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers ἐπέβαλον⁵⁹³surjetèrent τὰς²⁴⁷les χεῖρας³¹⁵mains ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le Ἰησοῦ³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et ἑκράτησαν⁵⁹³saisirent avec force αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **51** Καὶ⁸⁴Et οἶου³¹¹voici εἰς⁷²un τῶν³⁶²de ceux μετὰ⁵⁵⁷avec Ἰησοῦ³³⁰de Iésous ἐκτείνας⁷³⁰ayant étendu dehors τὴν²⁴⁸la χεῖρα³¹⁶main ἀπέσπασεν⁵⁹⁴tira loin τὴν⁸⁸la μάχαιραν³¹⁶machette αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et πατάξας⁷³⁰ayant percuté τὸν⁹⁰le δοῦλον³¹⁸mâle esclave τοῦ¹⁰²de le ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificeur ἀφεῖλεν⁵⁹⁴saisit au loin αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ⁹²le ὡτίον.³²⁰bout d'oreille. **52** τότε⁷⁸alors λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Iésous· ἀπόστρεψον⁵⁶²détourne au loin τὴν⁸⁸la μάχαιραν³¹⁶machette σου⁴⁴⁸de toi εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le τόπον³¹⁸lieu αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle· πάντες³⁹⁴tous γὰρ⁸⁴car οἱ³⁶⁸ceux λαβόντες⁷²⁹ayants pris μάχαιραν³¹⁶machette ἐν⁵⁵⁶en μαχαιρὶ³²²à machette ἀπολοῦνται.⁶¹⁹se perdront au loin. **53** ἦ⁸⁴οι δοκεῖ⁶⁷⁴tu estimes ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non δύναμαι⁶⁷⁸je me puis παρακαλέσαι⁶⁸⁹appeler à côté τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et παραστήσαι⁶¹⁴dressera à côté moi⁴²⁵à moi ἄρπτ⁷⁸à l'instant πλειόν⁷⁴plus nombreusement δώδεκα¹⁸¹douze λεγιῶνας³¹⁵légions ἀγέλων;³²⁹de messagers? **54** πῶς⁷⁸comment? οὖν⁸⁴donc πληρωθῶσιν⁹¹⁹que soient fait plénitude αἱ¹⁰⁵les γραφαὶ³³³écritures ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος⁷⁸ainsi δεῖ⁶⁷⁶attache de lien γενέσθαι;⁶⁹¹se devenir? **55** Ἐν⁵⁵⁶En ἐκείνῃ¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ³²²à heure εἴπεν⁵⁹⁴dit ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Iésous τοῖς⁹⁵à les ὥχλοις.³²³à foules· ως⁸⁵comme ἐπὶ⁵⁵⁵sur ληστὴν³¹⁸pilleur ἔξιλθοτε⁵⁹¹vous sortîtes μετὰ⁵⁵⁷avec μαχαιρῶν³²⁷de machettes καὶ⁸⁴et ξύλων³³¹de bois συλλαβεῖν⁶⁸⁹prendre ensemble με,⁴²²moi? καθ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le iερῷ³²⁶à sanctuaire ἐκαθέζόμην⁶³⁵je me siégeais διδάσκων⁸⁴⁹enseignant καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non ἐκρατήσατε⁵⁹¹vous saisîtes avec force με.⁴²²moi. **56** τοῦτο³⁷¹celui-ci δὲ⁸⁴cependant ὄλον²⁹⁴tout entier γέγονεν⁶⁵⁰a devenu ἴντα⁸⁵afin que πληρωθῶσιν⁹¹⁹que soient fait plénitude αἱ¹⁰⁵les γραφαὶ³³³écritures τῶν¹⁰¹de les προφητῶν.³²⁹de prophètes. Tότε⁷⁸Alors οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples πάντες²⁹¹tous ἀφέντες⁷²⁹ayants abandonnés αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔφυγον.⁵⁹³fuirent. **57** Οἱ³⁶⁸Ceux δὲ⁸⁴cependant κρατήσαντες⁷²⁹ayants saisis avec force τὸν⁹⁰le Ἰησοῦ³¹⁸Iésous ἀπήγαγον⁵⁹³conduisirent au loin πρὸς⁵⁵⁵vers Καϊάφαν³¹⁸Kaiapha τὸν⁹⁰le ἀρχιερέα,³¹⁸chef sacrificeur, ὅπου⁷⁸là où οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens συνήθησαν.⁶⁰⁷furent mené ensemble. **58** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre ἡκαλούσει⁶³³suivait αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἀπὸ⁵⁵⁴au loin μακρόθεν⁷⁸à distance ἔω⁵⁶⁰jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰de la αὐλῆς³²⁸de cour τοῦ¹⁰²de le ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificeur καὶ⁸⁴et εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur ἐσώ⁷⁸dedans ἐκάθητο⁶³⁹se était assis μετὰ⁵⁵⁷avec τὸν¹⁰¹de les ὑπηρετῶν³²⁹de ministres ιδεῖν⁶⁸⁹voir τὸ⁹²le τέλος.³²⁰achèvement. **59** Οἱ¹⁰⁷Les δὲ⁸⁴cependant ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le συνέδριον³³⁸sanhédrin ὄλον²⁹⁴tout entier ἐξήτουν⁶³²cherchaient ψευδομαρτυρίαν³¹⁶faux témoignage κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ³³⁰de Iésous ὅπως⁸⁵de telle manière que αὐτὸν⁴⁵⁹lui θανατώσωσιν,⁹⁰⁷que mettent à trépas, **60** καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non εὑρον⁵⁹³trouvérent πολλῶν²⁸⁵de nombreux προσελθόντων⁷²⁴de ayants venus vers ψευδομαρτύρων.³²⁹de faux témoins. Ὅστερον⁷⁸postérieurement δὲ⁸⁴cependant προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers δύο⁷¹deux **61** εἰπον.⁵⁹³dirent: οὗτος³⁶⁹celui-ci ἔφη.⁶³³déclarait· δύναμαι⁶⁷⁸je me puis καταλῦσαι⁶⁸⁹délier vers le bas τὸν⁹⁰le ναὸν³¹⁸temple τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁷par τριῶν¹⁹³de trois νήμερον³²⁷de journées οἰκοδομῆσαι.⁶⁸⁹édifier en maison. **62** καὶ⁸⁴et ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé ὁ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificeur εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· οὐδὲν³⁸⁰aucun ἀποκρίνῃ⁶⁸⁰tu te réponds τί⁴⁰⁴quel οὗτοι³⁶⁸ceux-ci σου⁴⁴⁸de toi καταμαρτυροῦσιν,⁶⁷⁵témoignent contre? **63** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦ³³⁶Iésous ἐσιώπα.⁶³³silenciat. καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificeur εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἔξορκίως⁶⁷²j'exorcise σε⁴⁴²toi κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ³⁶³de celui ζῶντος⁸⁴³de vivant ἴντα⁸⁵afin que ἡμῖν⁴²⁴à nous εἴπη⁹⁰⁶que tu dises εἰς⁸⁵si σὺ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴το es ὁ¹⁰⁸le χριστὸς³³⁶Christ ὁ¹⁰⁸le uiός³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **64** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Iésous· σὺ⁴⁵⁴toi εἴπας.⁵⁹²tu dis. πλὴν⁸⁴toutefois λέγω⁶⁷²je dis οὐμῖν⁴⁴⁴à vous· ἀπ̄⁵⁵⁴au loin ἄρπτ⁷⁸à l'instant ὅψεσθε⁶¹⁷vous vous verrez τὸν⁹⁰le uiόν³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le ὄντρωπου³³⁰de être humain καθήμενον⁸⁵⁸se étant assis ἐκ⁵⁵⁷hors δεξιῶν⁶⁷de droits τῆς¹⁰⁰de la δυνάμεως³²⁸de puissance καὶ⁸⁴et ἐρχόμενον⁸⁵⁸se venant ἐπὶ⁵⁵⁷sur τὸν⁹⁹de les νεφελῶν³²⁷de nuées τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ.³³⁰de ciel. **65** Τότε⁷⁸Alors οἱ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificeur διέρρηξεν⁵⁹⁴fracassa à travers τὰ⁹¹les ιμάτια³¹⁹himations αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγων.⁸⁴⁹disant· ἐβλασφήμησεν.⁵⁹⁴blasphéma-tί⁴⁰⁴quel ἔπι⁷⁸encore χρείαν³¹⁶besoin ἔχομεν⁶⁷¹nous avons μαρτύρων;³²⁹de témoins? ιδεῖ³¹¹voici νῦν⁷⁸maintenant ἡκούσατε⁵⁹¹vous écouteâtes τὴν⁸⁸la βλασφημίαν.³¹⁶blasphème· **66** τί⁴⁰⁴quel οὐμῖν⁴⁴⁴à vous δοκεῖ;⁶⁷⁶estime? οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ayants été réponduς εἴπον.⁵⁹³ dirent· ἔνοχος⁴⁸tenu au-dedans θανάτου³³⁰de trépas ἐστίν.⁶⁷⁶est. **67** Τότε⁷⁸Alors ἐνέπτυσαν⁵⁹³crachèrent envers εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πρόσωπον³²⁰face αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐκολάφισαν⁵⁹³tabassèrent αὐτόν,⁴⁵⁹lui, οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἐράπισαν⁵⁹³giflèrent **68** λέγοντες⁸⁴⁸disants· προφήτευσον⁵⁶²prophétise ἡμῖν,⁴²⁴à nous, χριστέ,³⁴²Christ, τίς⁴¹⁵quel ἐστίν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui παίσας⁷³⁰ayant frappé σε;⁴⁴²toi? **69** Οἱ¹⁰⁸Le δὲ⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre ἐκάθητο⁶³⁹se était assis ἔξω⁷⁸au-dehors ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la αὐλῇ.³²²à cour· καὶ⁸⁴et προσῆλθεν⁵⁹⁴vint vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μία²⁰⁰une παιδίσκη³³⁴jeune servante λέγουσα.⁸⁴⁷disante· καὶ⁷⁸aussi σὺ⁴⁵⁴toi ησθα⁶³⁷tu te étais μετὰ⁵⁵⁷avec Ἰησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ¹⁰²de le Γαλιλαίου.⁶⁶de Galiléen. **70** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἥρνησατο⁶⁰⁰se nia ἔμπροσθεν⁵⁶⁰en devers πάντων³⁸⁸de tous λέγων.⁸⁴⁹disant: οὐκ⁷⁸non οἴδα⁶⁴⁶j'ai su τί⁴⁰⁴quel λέγεις.⁶⁷⁴tu dis. **71** Εξελθόντα⁷¹⁶Ayant sorti δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le πωλῶνα³¹⁸portail εἴδεν⁵⁹⁴vit αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀλλη³⁹³autre καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit τοῦ³⁵⁶à ceux ἐκεῖ⁷⁸lā· οὗτος³⁶⁹celui-ci τὴν⁶³³était μετὰ⁵⁵⁷avec Ἰησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ¹⁰²de le Ναζωραίου.³³⁰de Nazoréen. **72** καὶ⁸⁴et πάλιν⁷⁸de nouveau ἥρνησατο⁶⁰⁰se nia μετὰ⁵⁵⁷avec ὄρκου³³⁰de serment ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non οἴδα⁶⁴⁶j'ai su τὸν⁹⁰le ἄνθρωπον.³¹⁸être humain. **73** Μετὰ⁵⁵⁵Après μικρὸν⁵⁶petit δὲ⁸⁴cependant προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers οἱ³⁶⁸ceux έστωτες⁷⁹¹ayants dressés εἴπον⁵⁹³dirent τῷ⁹⁶à le Πέτρῳ.³²⁴à Pierre· ἀληθῶς⁷⁸vraiment καὶ⁷⁸aussi σὺ⁴⁵⁴toi ἔξι⁵⁵⁷hors αὐτὸν⁴⁷⁰de eux εἰ,⁶⁷⁴tu es, καὶ⁷⁸aussi γάρ⁸⁴car ἡ¹⁰⁶la λαλιά³³⁴bavardage σου⁴⁴⁸de toi δῆλον⁵⁴évident σε⁴⁴²toi ποιεῖ.⁶⁷⁶fait. **74** Τότε⁷⁸alors ἥρξατο⁶⁰⁰se commença καταθεματίζειν⁶⁹⁸anathématiser de haut en bas καὶ⁸⁴et ὄμνυεν⁶⁹⁸jurer ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non οἴδα⁶⁴⁶j'ai su τὸν⁹⁰le ἄνθρωπον.³¹⁸être humain. καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἀλέκτωρ³³⁶coq ἐφώνησαι⁶⁸⁹sonner de voix τρὶς⁷⁸trois fois ἀπαρνήσῃ⁶¹⁸tu te nieras au loin με.⁴²²moi· καὶ⁸⁴et ἔξελθων⁷³⁰ayant sorti ἔξω⁷⁸au-dehors ἔκλαυσεν⁵⁹⁴pleura πικρῶς.⁷⁸amèrement.

goûté où⁷⁸ non ἡθέλησεν⁵⁹⁴ voulut πεῖν.⁶⁸⁹ boire. **35** Σταυρώσαντες⁷²⁹ Ayants crucifiés δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui διεμερίσαντο⁵⁹⁹ se partagèrent en séparant τὰ⁹¹ les împâts³¹⁹ himiations αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui βάλλοντες⁸⁴⁸ jetants κλῆρον,³¹⁸ lot, **36** καὶ⁸⁴ et καθήμενοι⁸⁷⁵ se étants assis ἐπὶ τῷ⁸⁸ rouv⁶³² gardaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκεῖ.⁷⁸ là. **37** Καὶ⁸⁴ Et ἐπέθηκαν⁵⁹³ imposèrent ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλὴ³²⁸ de tête αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τῇ⁸⁸ la σίτια³¹⁶ cause αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui γεγραμένην.⁸⁰³ ayante ététe écrite· οὗτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων.⁶⁵ de Ioudaiens. **38** Τότε⁷⁸ Alors σταυροῦntαι⁶⁸⁷ sont crucifiés σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δύο²⁰¹ deux λησταί³³⁵ pillieurs, εἰς⁷² un ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits καὶ⁸⁴ et εἰς⁷² un ἐξ⁵⁵⁷ hors εὐωνύμων.⁶⁷ de gauches. **39** Οἱ³⁶⁸ Ceux δὲ⁸⁴ cependant παραπορεύμενοι⁸⁷⁵ se allants à côté ἐβλασφήμουν⁶³² blasphémaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui κινοῦντες⁸⁴⁸ bougeants τὰ⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux **40** καὶ⁸⁴ et λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ὅ³⁷⁴ celui καταλύων⁸⁵⁴ déliant vers le bas τὸν⁹⁰ le ναὸν³¹⁸ temple καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τρισιν.¹⁸⁷ à trois ἡμέρας³²¹ à journées οἰκοδομῶν,⁸⁵⁴ édifiant en maison, σῶσον⁵⁶² sauve σεαυτόν,⁵²³toi-même, εἰς⁸⁵ si νιός³³⁶ fils εἴ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, καὶ⁸⁴ et κατάβηθ⁵⁶² descends ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix. **41** ὥμοιός⁷⁸ semblablement καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs ἐμποτίζοντες⁸⁴⁸ enjouants μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes καὶ⁸⁴ et πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens ἔλεγον.⁶³² disaient· **42** ἄλλους³⁷⁷ autres ἔσωσεν,⁵⁹⁴ sauva, ἔσωτὸν⁵³⁵ lui-même οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut σῶσαι.⁶⁸⁹ sauver· βασιλεὺς³³⁶ roi Ἰσραὴλ³³⁰ de Israël ἐστιν,⁶⁷⁶ est, καταβάτω⁵⁶⁴ descendit vūv⁷⁸ maintenant ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ³³⁰ de croix καὶ⁸⁴ et πιστεύσομεν⁶⁰⁹ nous croirons ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **43** Πέποιθεν⁶⁵⁰ a persuadé ἐπ̄⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, ρύσασθω⁵⁶⁸ se délivre vūv⁷⁸ maintenant εἰ⁸⁵ si θέλει⁶⁷⁶ veut αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· εἶπεν⁵⁹⁴ dit γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰμι⁶⁷² je suis νιός.³³⁶ fils. **44** Τοῦ⁹² Le δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν³⁵³ même καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les λησταί³³⁵ pillieurs οἱ³⁶⁸ ceux συνσταυρωθέντες⁷⁶⁸ ayants été crucifiés avec σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὧνειδίζον⁶³² réprouvaient αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **45** Απὸ⁵⁵⁷ Au loin δὲ⁸⁴ cependant ἔκτης²¹⁴ de sixième ὥρας³²⁸ de heure σκότος³³⁸ ténèbre ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐπ̄⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἔσος⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ὥρας³²⁸ de heure ἐνάτης.²¹⁴ de neuvième. **46** Περὶ⁵⁵⁵ autour δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la ἐνάτην²⁰⁶ neuvième ὥραν³¹⁶ heure ἀνεβόησεν⁵⁹⁴ beugla de bas en haut δὲ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande λέγων.⁸⁴⁹ disant· Ἐλοὶ³⁴⁶ Ἐλοὶ³⁴⁶ Ἐλοὶ λεμα³⁴⁶ lema σαβαθάνει;³⁴⁶ sabachthani? τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν.⁶⁷⁶ est. Θεέ³⁴² Dieu μου⁴²⁹ de moi θεέ³⁴² Dieu μου,⁴²⁹ de moi, ivatī⁷⁸ pourquoi με⁴²² moi ἐγκατέλιπτες,⁵⁹² tu délaissas en contrebas? **47** Τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant τῶν³⁶² de ceux ἐκεῖ⁷⁸ là ἐστηκότων⁷⁸⁶ de ayants dressés ἀκούσαντες⁷²⁹ ayants écoutez ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que Ἡλείαν³¹⁸ Élia φωνεῖ⁶⁷⁶ sonne de voix οὗτος.³⁶⁹ celui-ci. **48** καὶ⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement δραμάν⁷³⁰ ayant couru εἰς⁷² un ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris σπόγγον³¹⁸ épouge πλήσας⁷³⁰ ayant rempli τε⁸⁴ et aussi ὄξους³³² de vinaigre καὶ⁸⁴ et περιθεῖ⁷³⁰ ayant posé autour καλάμῳ³²⁴ à calame ἐπότιζεν⁶³³ donnait à boire αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **49** οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant λοιποὶ³⁹⁴ restants ἔλεγον⁶³² disaient· ἄφες⁵⁶² abandonne ἴδωμεν⁹⁰³ que nous voyions εἰς⁸⁵ si ἔρχεται⁶⁸² se vient Ἡλείας³³⁶ Élia σώσων⁷⁷⁴ qui sauvera αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **50** δὲ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πάλιν⁷⁸ de nouveau κράξας⁷³⁰ ayant croassé φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna τὸ²⁵² le πνεῦμα.³²⁰ souffle. **51** Καὶ⁸⁴ Et ιδοὺ³¹¹ voici τὸ¹¹⁰ le καταπέτασμα³³⁸ rideau étendu τοῦ¹⁰² de le ναοῦ³³⁰ de temple ἐσχίσθη⁶⁰⁸ fut scindé εἰς⁵⁵⁵ envers δύο⁵⁵ deux ἀπ̄⁵⁵⁴ au loin ἀνωθεν⁷⁸ d'en haut ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que κάτω⁷⁸ vers le bas καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre ἐσείσθη⁶⁰⁸ fut secoué καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les πέτραι³³³ roches ἐσχίσθησαν,⁶⁰⁷ furent scindé, **52** καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les μνημεῖα³³⁷ mémoriaux ἀνεώχθησαν⁶⁰⁷ furent ouvert καὶ⁸⁴ et πολλὰ²⁹³ nombreux σώματα³³⁷ corps τῶν¹⁰¹ de les κεκομημένων⁸¹⁵ de ayants été mis au coucher ἀγίων⁶⁵ de saints ἡγέρθησαν,⁶⁰⁷ furent éveillé, **53** καὶ⁸⁴ et εξελθόντες⁷²⁹ ayants sortis ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les μνημείων³³¹ de mémoriaux μετὰ⁵⁵⁵ après τὴν⁸⁸ la ἔγερσιν³¹⁶ éveil αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰσῆλθον⁵⁹³ vinrent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἀγίαν² sainte πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et ἐνεφανίσθησαν⁶⁰⁷ furent rendu visible dedans πολλοῖς.³⁸² à nombreux. **54** Οἱ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant ἐκατόνταρχος³³⁶ chef de cent καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τηροῦντες⁸⁴⁸ gardants τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦς³¹⁸ Iésous iδόντες⁷²⁹ ayants vus τὸν⁹⁰ le σεισμὸν³¹⁸ séisme καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces γενόμενα⁷³⁶ se ayants devenus ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé σφόδρα,⁷⁸ vêhémentement, λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἀληθῶς⁷⁸ vraiment θεοῦ³³⁰ de Dieu uiōς³³⁶ fils ἦν⁶³³ était οὗτος.³⁶⁹ celui-ci. **55** Ἦσαν⁶³² Étaient δὲ⁸⁴ cependant ἐκεῖ⁷⁸ là γυναῖκες³³³ femmes πολλαὶ²⁸⁹ nombreuses ἀπό⁵⁵⁴ au loin μακρόθεν⁷⁸ à distance θεωροῦσαι,⁸⁴⁶ observantes, αἵτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦς³²⁴ à Iésous ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée διακονοῦσαι⁸⁴⁶ servantes αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. **56** ἐν⁵⁵⁶ en αἷς⁴⁹⁰ à lesquelles ἦν⁶³³ était Μαρία³³⁴ Maria ἡ¹⁰⁶ la Μαγδαληνὴ³³⁴ Magdalene καὶ⁸⁴ et Μαρία³³⁴ Maria ἡ¹⁰⁶ la τοῦ¹⁰² de le Ιακώβου³³⁰ de Iakobos καὶ⁸⁴ et Ιωσὴφ³³⁰ de Ioseph μήτηρ³³⁴ mère καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère τῶν¹⁰¹ de les uiῶν³²⁹ de fils Ζεβεδαίου,³³⁰ de Zébédai. **57** Οὐψίας⁶⁴ de Tardive δὲ⁸⁴ cependant γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἡλθεν⁵⁹⁴ vint ἀνθρωπος³³⁶ être humain πλούσιος²³ riche ἀπό⁵⁵⁷ au loin Ἀριμαθαῖας,³²⁸ de Arimathée, τοῦνομα⁷⁸ nommément Ιωσήφ,³³⁶ Ioseph, ὃς⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même ἐμαθητεύθη⁶⁰⁸ fut discipliné τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦς.³²⁴ à Iésous. **58** οὗτος³⁶⁹ celui-ci προσελθών⁷³⁰ ayant venu vers τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus ἡτίσατο⁶⁰⁰ se demanda τῷ⁹² le σῶμα³²⁰ corps τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦς.³³⁰ de Iésous. totē⁷⁸ alors ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna ἀποδοθῆναι.⁶⁹² être redonné. **59** Καὶ⁸⁴ Et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris τῷ⁹² le σῶμα³²⁰ corps δὲ¹⁰⁸ le Ιωσήφ³³⁶ Ioseph ἐνετύλιξεν⁵⁹⁴ enroula αὐτὸ⁴⁶¹ lui σινδόνι³²² à sindon καθαρᾶ⁹ à pure **60** καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa αὐτὸ⁴⁶¹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le κανῷ⁶² à nouveau αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μνημεῖον³²⁶ à mémorial ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐλατόμησεν⁵⁹⁴ tailla ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πέτρᾳ³²² à roche καὶ⁸⁴ et προσκυλίσας⁷³⁰ ayant roulé auprès λίθον³¹⁸ pierre μέγαν⁴ grand τῇ⁹⁴ à la θύρᾳ³²² à porte τοῦ¹⁰⁴ de le μνημεῖον³³² de mémorial ἀπλήθεν.⁵⁹⁴ éloigna. **61** Ἦν⁶³³ Était δὲ⁸⁴ cependant ἐκεῖ⁷⁸ là Μαρία³³⁴ Mariam ἡ¹⁰⁶ la Μαγδαληνὴ³³⁴ Magdalene καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἄλλη¹³⁵ autre Μαρία³³⁴ Maria καθήμεναι⁸⁷³ se étantes assis ἀπέναντι⁵⁶⁰ depuis en-devant τοῦ¹⁰² de le τάφου.³³⁰ de tombeau. **62** Τῇ³⁵⁵ à Celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπαύριον,⁷⁸ lendemain, ἦτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐστιν⁶⁷⁶ est μετὰ⁵⁵⁵ après τὴν⁸⁸ la παρασκευήν,³¹⁶ équipement de côté, συνήχθησαν⁶⁰⁷ furent mené ensemble οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens πρὸ⁵⁵⁵ vers Πειλάτον³¹⁸ Pilatus **63** λέγοντες⁸⁴⁸ disants· κύριε,³⁴² Maître, ἐμνήσθημεν⁶⁰³ nous fûmes mémorisé ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκεῖνος¹⁶¹ celui-là ὁ¹⁰⁸ le πλάνος⁷² égarure εἴπεν⁵⁹⁴ dit ἐτι⁷⁸ encore ζῶν.⁸⁴⁹ vivant· μετὰ⁵⁵⁵ après τρεῖς¹⁸¹ trois ἡμέρας³¹⁵ journées ἐγέρομα.⁶⁸⁴ je suis éveillé. **64** κέλευσον⁵⁶² ordonne οὖν⁸⁴ donc ἀσφαλισθῆναι⁶⁹² être sécurisé τῷ⁹⁰ le τάφον³¹⁸ tombeau ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la τρίτης²¹⁴ de troisième ἡμέρας,³²⁸ de journée, μήποτε⁸⁵ de peur que ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κλέψωσιν⁹⁰⁷ que volent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et εἴπωσιν⁹⁰⁷ que disent τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple· ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les νεκρῶν,⁶⁵ de morts, καὶ⁸⁴ et ἔσται⁶²⁰ se sera ἡ¹⁰⁶ la ἐσχάτη²¹⁷ dernière πλάνη³³⁴ égarement χείρων⁴⁶ pire τῆς¹⁰⁰ de la πρώτης.⁶⁴ de première. **65** Ἐψι⁶³³ déclarait δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οἱ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus· ἔχετε⁶⁷³ vous avez κουστοδίαν.³¹⁶ custodia· ὑπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière ἀσφαλίσασθε⁵⁶⁵ que vous vous sécurisez ω⁸⁵ comme οἴδατε.⁶⁴⁷ vous avez su. **66** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant πορευθέντες⁷⁶⁸ ayants été allés ἡσφαλίσαντο⁵⁹⁹ se sécurisèrent τῷ⁹⁰ le τάφον³¹⁸ tombeau σφραγίσαντες⁷²⁹ ayants scellés τῷ⁹⁰ le λίθον³¹⁸ pierre μετὰ⁵⁵⁷ avec τῆς¹⁰⁰ de la κουστοδίας.³²⁸ de custodia.

KATA MAΘΘAION - MATTHIEU 28

1 Οψὲ⁵⁶⁰ Tardivement δὲ⁸⁴ cependant σαββάτων,³³¹ de sabbats, τῇ³⁵⁵ à celle ἐπιφωσκούσῃ⁸³⁵ à commençante à luire εἰς⁵⁵⁵ envers μίαν⁵² une σαββάτων³³¹ de sabbats ἡλθεν⁵⁹⁴ vint Μαρία³³⁴ Maria ἡ¹⁰⁶ la Μαγδαληνὴ³³⁴ Magdalene καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἄλλη¹³⁵ autre Μαρία³³⁴ Maria θεωρῆσαι⁶⁸⁹ observer τῷ⁹⁰ le τάφον.³¹⁸ tombeau. **2** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici σεισμὸς³³⁶ séisme ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint μέγας⁷² grand· ἄγγελος³³⁶ messenger γὰρ⁸⁴ car κυρίου³³⁰ de Maître

καταβάς⁷³⁰ ayant descendu ἐξ⁵⁵⁷ hors oύρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et προσέλθων⁷³⁰ ayant venu vers ἀπεκύλισεν⁵⁹⁴ roula au loin τὸν⁹⁰ le λίθον³¹⁸ pierre καὶ⁸⁴ et ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 3 ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ὡς¹⁰⁶ la εἰδέα³³⁴ apparence αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ώς⁸⁵ comme ἀστραπὴ³³⁴ éclair καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ἔνδυμα³³⁸ vêtement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λευκὸν⁵⁰ blanc ώς⁸⁵ comme χών.³³⁴ neige. 4 ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le φόβου³³⁰ de effroi αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐσείσθησαν⁶⁰⁷ furent secoué οἱ³⁶⁸ ceux τηροῦντες⁸⁴⁸ gardants καὶ⁸⁴ et ἐγενήθησαν⁶⁰⁷ furent devenu ώς⁸⁵ comme νεκροὶ.⁷¹ morts. 5 Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messager εἶπεν⁵⁹⁴ dit ταῖς⁹³ à les γυναιξὶν.³²¹ à femmes· μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε⁵⁸¹ que vous vous effrayez ύμεῖς,⁴⁵³ vous, οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous τὸν³⁵¹ celui ἐσταυρωμένον⁸⁰⁵ ayant été crucifié ζητεῖτε.⁶⁷³ vous cherchez· 6 οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁδε,⁷⁸ ici, ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé γὰρ⁸⁴ car καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· δεῦτε⁵⁶¹ venez ici ἴδετε⁵⁶¹ voyez τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu ὅπου⁷⁸ là où ἔκειτο.⁶³⁹ se couchait. 7 καὶ⁸⁴ et ταχὺ⁷⁸ promptement πορευθεῖσα⁷⁶⁶ ayantes étées allées εἴπατε⁵⁶¹ dites τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅτι⁸⁵ en ce que ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τὸν¹⁰¹ de les νεκρῶν,⁶⁵ de morts, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici προάγει⁶⁷⁶ mène devant ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν,³¹⁶ Galilée, ἐκεῖ⁷⁸ là αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὄψεσθε⁶¹⁷ vous vous verrez· ιδοὺ³¹¹ voici εὗπον⁵⁹⁰ je dis ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 8 Καὶ⁸⁴ Et ἀπέλθοισα⁷²⁷ ayantes éloignées ταχὺ⁷⁸ promptement ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le μνημείου³³² de mémorial μετὰ⁵⁵⁷ avec φόβου³³⁰ de effroi καὶ⁸⁴ et χαρᾶς³²⁸ de joie μεγάλης¹⁵ de grande ἔδραμον⁵⁹³ coururent ἀπαγγεῖλαι⁶⁸⁹ rapporter annonce τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 9 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὑπήντησεν⁵⁹⁴ vint à la rencontre αὐταῖς⁴⁶² à elles λέγων.⁸⁴⁹ disant· χαίρετε.³¹² soyez de joie. αἱ³⁶⁶ celles δὲ⁸⁴ cependant προσέλθοισα⁷²⁷ ayantes venues vers ἐκράτησαν⁵⁹³ saisirent avec force αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds καὶ⁸⁴ et προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers αὐτῷ.⁴⁶⁵ a lui. 10 τότε⁷⁸ alors λέγει⁶⁷⁶ dit αὐταῖς⁴⁶² à elles ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε.⁵⁸¹ que vous vous effrayez· ὑπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière ἀπαγγεῖλατε⁵⁶¹ rapportez annonce τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères μου⁴²⁹ de moi ἵνα⁸⁵ afin que ἀπέλθωσιν⁹⁰⁷ que éloignent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν,³¹⁶ Galilée, καὶ⁸⁴ et ἐκεῖ⁷⁸ là με⁴²² moi ὄψονται.⁶¹⁹ se verront. 11 Πορευομένων⁸⁶⁷ de Se allantes δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ιδού³¹¹ voici τινες³⁹⁴ des quelconques τῆς¹⁰⁰ de la κουστωδίας³²⁸ de custodia ἀλθόντες⁷²⁹ ayants venus εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité³²⁸ ἀπίγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce τοῖς⁹⁵ à les ἀρχιερεῦσιν³²³ à chefs sacrificateurs ἀπαντά³⁷⁹ en totalités τὸ³⁵² ces γενόμενα.⁷³⁶ se ayant devenus. 12 καὶ⁸⁴ et συναθέντες⁷⁶⁸ ayants étés menés ensemble μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens συμβούλιον³²⁰ délibération ensemble τε⁸⁴ et aussi λαβόντες⁷²⁹ ayants pris ἀργύρια³¹⁹ objets d'argent iκανά⁵ assez-importants ἐδωκαν⁵⁹³ donnèrent τοῖς⁹⁵ à les στρατιώταις³²³ à soldats 13 λέγοντες⁸⁴⁸ disants· εἴπατε⁵⁶¹ dites ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui νυκτὸς³²⁸ de nuit ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus ἔκλεψαν⁵⁹³ volèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἥμων⁴²⁸ de nous κοιμωμένων.⁸⁶⁹ de se mettant au coucher. 14 καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἀκουσθῇ⁹²⁰ que soit écouté τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le ἡγεμόνος.³³⁰ de gouverneur, ἡμεῖς⁴³⁵ nous πείσομεν⁶⁰⁹ nous persuaderons καὶ⁸⁴ et ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἀμερίμνους⁵³ insouciants ποιήσομεν.⁶⁰⁹ nous ferons. 15 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant λαβόντες⁷²⁹ ayants pris τὰ⁹¹ les ἀργύρια³¹⁹ objets d'argent ἐποίησαν⁵⁹³ firent ώς⁸⁵ comme ἐδιάδηθσαν.⁶⁰⁷ furent enseigné. καὶ⁸⁴ et διεφημισθη⁶⁰⁸ fut divulgué ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours οὗτος¹⁶¹ celui-ci παρὰ⁵⁵⁶ à côté Ἰουδαίοις⁵⁹ à Ioudaien μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à τῆς¹⁰⁰ de la σήμερον⁷⁸ aujourd'hui ἡμέρας.³²⁸ de journée. 16 Οἱ¹⁰⁷ Les δὲ⁸⁴ cependant ἐνδεκα²⁰¹ onze μαθηταὶ³³⁵ disciples ἐπορεύθησαν⁶⁰⁷ furent allé εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν³¹⁶ Galilée εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne οὗ⁷⁸ où ἐπάζετο⁶⁰⁰ se ordonnaança αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné μοὶ⁴²⁵ à moi πᾶσα²⁹⁰ toute ἔξουσία³³⁴ autorité ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανῷ³²⁴ à ciel καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre. 19 πορευθέντες⁷⁶⁸ ayants étés allés οὖν⁸⁴ donc μαθητεύσατε⁵⁶¹ disciplinez πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les ἔθνη,³¹⁹ ethnies, βαπτίζοντες⁸⁴⁸ baptisants αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le υἱοῦ³³⁰ de fils καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le ἀγίου¹⁹ de saint πνεύματος.³³² de souffle, 20 διδάσκοντες⁸⁴⁸ enseignants αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τηρεῖν⁶⁹⁸ garder πάντα³⁷⁹ tous ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐνετελάμην⁵⁹⁶ je me commandai ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous· καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἐγὼ⁴³⁶ moi μεθ⁵⁵⁷ avec ύμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰμι⁶⁷² je suis πάσας²⁷¹ toutes τὰ⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la συντελείας³²⁸ de achèvement commun τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος.³³⁰ de ère.

KATA MAPKON - MARC

KATA MAPKON - MARC 1

1 Ἀρχῇ³³⁴ Origine τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ uiοῦ³³⁰ de fils θεοῦ³³⁰ de Dieu. 2 Καθὼς⁷⁸ De haut en bas comme γέρων⁶⁶² a été écrit ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ἡσαΐα³²⁴ à Ésaïa τῷ⁹⁶ à le προφήτῃ³²⁴ à prophète· ιδοὺ³¹¹ voici ἀποστέλλω⁶⁷² j'envoie τὸν⁹⁰ le ἄγγελόν³¹⁸ messenger μου⁴²⁹ de moi πρὸ⁵⁵⁷ d'avant προσώπου³³² de face σου,⁴⁴⁸ de toi, ὁ⁵⁰⁵ lequel κατασκευάσει⁶¹⁴ préparera de haut en bas τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin σου.⁴⁴⁸ de toi· 3 φωνῇ³³⁴ son de voix βοῶντος⁸⁴³ de beuglant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ.⁵⁸ à déserte· ἐτοιμάσατε⁵⁶¹ préparez τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin κυρίου,³³⁰ de Maître, εὐθείας⁵¹ directes ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites τὰ⁸⁷ les τριβους³¹⁵ sentiers αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 4 ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint Ἰωάννης³³⁶ Ioannes ὁ³⁶⁹ celui βαπτίζω⁸⁴⁹ baptisant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte καὶ⁸⁴ et κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant βάπτισμα³²⁰ baptême μετανοίας³²⁸ de transintelligence εἰς⁵⁵⁵ envers ἀφεσιν³¹⁶ abandon ἀμαρτῶν.³²⁷ de péchés. 5 καὶ⁸⁴ et ἐξεπορεύετο⁶³⁹ se allait au dehors πρὸ⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πᾶσα²⁹⁰ toute ἡ¹⁰⁶ la Ιουδαϊα²¹ Ioudaïa χώρα³³⁴ région καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Ἱεροσολυμεῖται³³⁵ Ierosolomites πάντες,²⁹¹ tous, καὶ⁸⁴ et ἐβαπτίζοντο⁶⁴³ étaient baptisé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ἰορδάνη³²⁴ à Iordan ποταμῷ³²⁴ à fleuve ἐξομολογούμενοι⁸⁷⁵ se avouants à l'excès τὰ⁸⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 6 καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le Ἰωάννης³³⁶ Ioannes ἐνδέδυνμένος⁸⁰¹ se ayant habillé τρίχας³¹⁵ cheveux καμήλου³³⁰ de chameau καὶ⁸⁴ et ζώνην³¹⁶ ceinture δερματίνην² de peau περὶ⁵⁵⁵ autour τὴν⁸⁸ la ὁσφὺν³¹⁶ flanc αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἔσθων⁸⁴⁹ mangeant ἀκρίδας³¹⁵ sauterelles καὶ⁸⁴ et μέλι³²⁰ miel ἄγριον.⁶ agreste. 7 Καὶ⁸⁴ Et ἐκήρυξεν⁶³³ proclamait λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ³⁶⁹ celui ισχυρότερός⁷² plus fort μοὶ⁴²⁹ de moi ὅπισσος⁵⁶⁰ derrière μοὶ⁴²⁹ de moi, οὗ⁴⁹⁹ de lequel οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis ικανὸς⁴⁸ assez-important κύψας⁷³⁰ ayant penché λύσαι⁶⁸⁹ délier τὸν⁹⁰ le ιμάντα³¹⁸ courroie τὸν¹⁰³ de les ύποδημάτων³³¹ de souliers αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 8 ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐβαπτίσα⁵⁹⁰ je baptisai ύμᾶς⁴⁴¹ vous ὕδατι,³²⁶ à eau, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant βαπτίσει⁶¹⁴ baptisera ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἀγίῳ.¹³ à saint. 9 Καὶ⁸⁴ Et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ἡλθεν⁵⁹⁴ vint Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ναζαρέτ³²⁸ de Nazareth τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée καὶ⁸⁴ et ἐβαπτίσθη⁶⁰⁸ fut baptisé εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le Ἰορδάνην³¹⁸ Iordan ὑπὸ⁵⁵⁷ sous Ιωάννου.³³⁰ de Ioannes. 10 καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἀναβάνων⁸⁴⁹ montant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le ὕδατος³³² de eau εἰδεν⁵⁹⁴ vit σχιζομένους⁸⁸³ éstants scindés τοὺς⁸⁹ les οὐρανοὺς³¹⁷ cieux καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle ώς⁸⁵ comme περιστερὰν³¹⁶ colombe καταβαῖνον⁸³³ descendant εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτοῦ.⁴⁵⁹ lui· 11 καὶ⁸⁴ et φωνῇ³³⁴ son de voix ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐκ⁵⁵⁷ hors τὸν¹⁰¹ de les οὐρανῶν.³²⁹ de cieux· σὺ⁴⁵⁴ toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le οὐρανός³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi ὁ¹⁰⁸ le

ἀγαπητός,²³ aimé, ἐν⁵⁵⁶ en soi⁴⁴⁵ à toi εὐδόκησα.⁵⁹⁰ j'estimai en bien. **12 Καὶ**⁸⁴ Et εὐθὺς⁷⁸ directement τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκβάλλει⁶⁷⁶ éjecte εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἔρημον.⁵² déserte. **13 καὶ**⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ἐν τῇ⁹⁴ à la ἑρήμῳ⁵⁸ à déserte τεσσεράκοντα¹⁸¹ quarante ἡμέρας³¹⁵ journées πειραζόμενος⁹⁰⁰ étant mis en tentation ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le σατανᾶ³³⁰ de Satan, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰³ de les θηρίων,³³¹ de bêtes sauvages, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers διηκόνουν⁶³² servaient αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **14 Μετὰ**⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant τὸ³⁵³ ce παραδοθῆναι⁶⁹² être livré τὸν⁹⁰ le Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes ἦλθεν⁵⁹⁴ vint ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν³¹⁶ Galilée κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu **15 καὶ**⁸⁴ et λέγων⁸⁴⁹ disant ὅτι⁸⁵ en ce que πεπλήρωται⁶⁶² a été fait plénitude ὁ¹⁰⁸ le καιρὸς³³⁶ moment καὶ⁸⁴ et ἡγγικεῖν⁶⁵⁰ a approché ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· μετανοεῖτε⁵⁷⁷ transintelligez καὶ⁸⁴ et πιστεύετε⁵⁷⁷ croyez ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ.³²⁶ à évangile. **16 Καὶ**⁸⁴ Et παράγων⁸⁴⁹ menant de côté παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée εἶδεν⁵⁹⁴ vit Σίμωνα³¹⁸ Simon καὶ⁸⁴ et Ανδρέαν³¹⁸ André tὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère Σίμωνος³³⁰ de Simon ἀμφιβάλλοντας⁸³⁰ jetants à l'entour ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la θαλάσσῃ.³²² à mer· ἥσον⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car ἀλιεῖς,³³⁵ pêcheurs. **17 καὶ**⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· δεῦτε⁵⁶¹ venez ici ὀπίσω⁵⁶⁰ derrière μου,⁴²⁹ de moi, καὶ⁸⁴ et ποιήσω⁶¹⁰ je ferai ὑμᾶς⁴⁴¹ vous γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir ἀλιεῖς³¹⁷ pêcheurs ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **18 καὶ**⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés τὰ²⁵¹ les δίκτυα³¹⁹ filets ἡκολούθοσαν⁵⁹³ suivirent αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **19 Καὶ**⁸⁴ Et προβὰς⁷³⁰ ayant avancé ὄλιγον⁷⁸ peu εἶδεν⁵⁹⁴ vit Ἰάκωβον³¹⁸ Iakobos τὸν³⁵¹ celui τοῦ¹⁰² de le Ζεβεδαίου³³⁰ de Zébédai καὶ⁸⁴ et Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁷⁸ aussi αὐτοῖς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πλοίῳ³²⁶ à navire καταρτίζοντας⁸³⁰ ajustants complètement τὰ⁹¹ les δίκτυα,³¹⁹ filets, **20 καὶ**⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἐκάλεσεν⁵⁹⁴ appela αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. καὶ⁸⁴ et ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux Ζεβεδαῖον³¹⁸ Zébédai ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πλοίῳ³²⁶ à navire μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les μισθωτῶν³²⁹ de salariés ἀπῆλθον⁵⁹³ éloignèrent ὀπίσω⁵⁶⁰ derrière αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **21 Καὶ**⁸⁴ Et εἰσπορεύοντας⁶⁸¹ se vont à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναούμ·³¹⁶ Kapharnaoum· καὶ⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν³²⁵ à sabbats εἰσελθὼν⁶³³ venait à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγὴν³¹⁶ synagogue édifiée⁶³³ enseignait. **22 καὶ**⁸⁴ et ἔξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient heurté à l'excès ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la διδαχῇ³²² à enseignement αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ώς⁸⁵ comme ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχων⁸⁴⁹ ayant καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non ώς⁸⁵ comme οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς,³³⁵ scribes. **23 Καὶ**⁸⁴ Et εὐθὺς⁷⁸ directement ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἀκαθάρτῳ¹³ à impur καὶ⁸⁴ et ἀνέκραξεν⁵⁹⁴ croassa de bas en haut **24 λέγων.**⁸⁴⁹ disant· τί⁴¹⁷ quel ἥμιν⁴²⁴ à nous καὶ⁸⁴ et σοι,⁴⁴⁵ à toi, Ἰησοῦ³⁴² Iésous Nazarénien·²⁸ Nazarénien? ἦλθες⁵⁹² tu vins ἀπολέσαι⁶⁸⁹ perdre au loin ὑμᾶς;⁴²¹ nous? οἴδας⁶⁴⁶ j'ai su σε⁴⁴² toi τίς⁴¹⁵ quel εἶ⁶⁷⁴ tu es, ὁ¹⁰⁸ le ἄγιος⁷² saint τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **25 καὶ**⁸⁴ et ἐπειτίμησεν⁵⁹⁴ survalorisa αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous λέγων.⁸⁴⁹ disant· φιμώθητι⁵⁷¹ sois muselé καὶ⁸⁴ et ἔξελθε⁵⁶² sors ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **26 καὶ**⁸⁴ et σπαράξαν⁷³² ayant convulsé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἀκάθαρτον²⁵ impur καὶ⁸⁴ et φωνήσαν⁷³² ayant sonné de voix φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **27 καὶ**⁸⁴ et ἐθαμβήθησαν⁶⁰⁷ furent effaré ἀπαντες³⁹⁴ en totalités ὥστε⁸⁵ de sorte que συνζητεῖν⁶⁹⁸ chercher ensemble πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λέγοντας⁸³⁰ disants· τί⁴¹⁷ quel ἔστιν⁶⁷⁶ est τοῦτο;³⁷¹ celui-ci? διδαχὴ³³⁴ enseignement κανὴ²¹ nouvelle κατ⁵⁵⁵ selon ἔξουσίαν³¹⁶ autorité· καὶ⁷⁸ aussi τοῖς⁹⁷ à les πνεύμασιν³²⁵ à souffles τοῖς⁹⁷ à les ἀκαθάρτοις,¹² à impurs ἐπιτάσσει,⁶⁷⁶ ordonne sûrement, καὶ⁸⁴ et ὑπακούουσιν⁶⁷⁵ écoutent en soumission αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **28 καὶ**⁸⁴ et ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ἡ¹⁰⁶ la ἀκοή³³⁴ ouïe αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εὐθὺς⁷⁸ directement πανταχοῦ⁷⁸ partout εἰς⁵⁵⁵ envers ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la περίχωρον⁵² région alentour τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée. **29 Καὶ**⁸⁴ Et εὐθὺς⁷⁸ directement ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la συναγωγῆς³²⁸ de synagogue ἔξελθοντες⁷²⁹ ayants sortis ἦλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation Σίμωνος³³⁰ de Simon καὶ⁸⁴ et Ανδρέου³³⁰ de André μετὰ⁵⁵⁷ avec Ἰακώβου³³⁰ de Iakobos καὶ⁸⁴ et Ἰωάννου.³³⁰ de Ioannes. **30 ή**¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant πενθερα³³⁴ belle-mère Σίμωνος³³⁰ de Simon κατέκειτο⁶³⁹ se couchait de haut en bas πυρέσσουσα,⁸⁴⁷ enfiévrante, καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **31 καὶ**⁸⁴ et προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers ἡγειρεν⁵⁹⁴ éveilla αὐτὴν⁴⁵⁷ elle κρατήσας⁷³⁰ ayant saisi avec force τῆς²⁶⁰ de la χειρός.³²⁸ de main· καὶ⁸⁴ et ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ὁ¹⁰⁸ le πυρετός,³³⁶ fièvre, καὶ⁸⁴ et διηκόνει⁶³³ servait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. **32 Οὐίας**⁶⁴ de Tardive δὲ⁸⁴ cependant γενομένης,⁷⁴¹ de se ayant devenue, ὅτε⁷⁸ lorsque ἔδυ⁵⁹⁴ coucha ὁ¹⁰⁸ le ἥλιος,³³⁶ soleil, ἔφερον⁶³² portaient πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πάντας²⁷³ tous τοὺς³⁵⁰ ceus κακῶς⁷⁸ malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ ayants καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceus δαμονιζόμενους⁸⁵⁷ se faisants démoniser· **33 καὶ**⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ὅλη²⁹⁰ toute entière ἡ¹⁰⁶ la πολύτις³³⁴ cité ἐπισυνημένη⁸²⁰ ayant été rassemblée πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la θύραν.³¹⁶ porte. **34 καὶ**⁸⁴ et ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴ soigna πολλοὺς³⁷⁷ nombreux κακῶς⁷⁸ malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ ayants ποικίλας⁸ à diverses νόσοις³²¹ à maladies καὶ⁸⁴ et δαμόνια³¹⁹ démons πολλὰ²⁷⁵ nombreux ἔξεβαλεν⁵⁹⁴ éjecta καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἤψειν⁶³³ abandonnait λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder τὰ⁹¹ les δαμόνια,³¹⁹ démons ὅτι⁸⁵ en ce que ἥδεισαν⁶⁶⁶ avaient su αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **35 Καὶ**⁸⁴ Et πρωῒ⁷⁸ matinalement ἔννυχα⁷⁸ nuitamment λίαν⁷⁸ extrêmement ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna εἰς⁵⁵⁵ envers ἔρημον⁴ désert τόπον³¹⁸ lieu κάτει⁷⁸ et là προσηύχετο.⁶³⁹ se pria. **36 καὶ**⁸⁴ et κατεδίωξεν⁵⁹⁴ poursuivit de haut en bas αὐτὸν⁴⁵⁹ lui Σίμων³³⁶ Simon καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **37 καὶ**⁸⁴ et εὗρον⁵⁹³ trouvèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅτι⁸⁵ en ce que πάντες³⁹⁴ tous ζητοῦσιν⁶⁷⁵ cherchent σε.⁴⁴²toi. **38 καὶ**⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἄγωμεν⁹²⁵ que nous conduisons ἀλλαχοῦ⁷⁸ ailleurs εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les ἔχομένας⁸⁵⁵ se ayantes καμοπόλεις,³¹⁵ bourgades, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi ἔκει⁷⁸ là κηρύξω.⁹⁰⁴ que je proclame· εἰς⁵⁵⁵ envers τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car ἔξηλθον.⁵⁹⁰ je sortis. **39 Καὶ**⁸⁴ Et ἦλθεν⁵⁹⁴ vint κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les συναγωγὰς³¹⁵ synagogues αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers ὅλη²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν³¹⁶ Galilée καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les δαμόνια³¹⁹ démons ἐκβάλλων.⁸⁴⁹ éjectant. **40 Καὶ**⁸⁴ Et ἔρχεται⁶⁸² se vient πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λεπτὸς⁷² lépreux παρακαλῶν⁸⁴⁹ appelant à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et γονυπετῶν⁸⁴⁹ agenouillant λέγων⁸⁴⁹ disant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅτι⁸⁵ en ce que ἔλα⁸⁵ si le cas échéant θέλης⁹²⁸ que tu veuilles δύνασαι⁶⁸⁰ tu te peux με⁴²² moi καθαρίσαι.⁶⁸⁹ purifier. **41 καὶ**⁸⁴ et σπλαγχνισθεὶς⁷⁶⁹ ayant été remué aux entrailles ἔκτείνας⁷³⁰ ayant étendu dehors τὴν⁸⁸ la χειρα³¹⁶ main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἥψατο⁶⁰⁰ se toucha καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· θέλω,⁶⁷² je veux, καθαρίσθητι.⁵⁷¹ sois purifié· **42 καὶ**⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡ¹⁰⁶ la ἥπερα,³³⁴ lèpre, καὶ⁸⁴ et ἐκαθερισθη⁶⁰⁸ fut purifié. **43 καὶ**⁸⁴ et ἐμβριψησάμενος⁷⁴⁹ se ayant irrité dans αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εὐθὺς⁷⁸ directement ἔξεβαλεν⁵⁹⁴ éjecta αὐτὸν⁴⁵⁹ lui **44 καὶ**⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὥρα⁵⁷⁸ vois μηδενὶ³⁸³ à pas un μηδὲ³⁸⁰ pas un εὔπης,⁹⁰⁶ que tu dises, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὑπαγε⁵⁷⁸ dirige en arrière σεαυτὸν⁵²³ toi-même δειξον⁵⁶² montre τῷ⁹⁶ à le iερεῖ³²⁴ à sacrificateur καὶ⁸⁴ et προσένεγκε⁵⁶² apporte περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le καθαρισμοῦ³³⁰ de purification σου⁴⁴⁸ de toi ἀ⁴⁸⁸ lesquels προσέταξεν⁵⁹⁴ ordonnaça auprès Μωϋσῆς,³³⁶ Môusê, εἰς⁵⁵⁵ envers μαρτύριον³²⁰ témoignage αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. **45 Ο**⁴⁷⁶ Celui δὲ⁸⁴ cependant ἔξελθὼν⁷³⁰ ayant sorti ἥρετο⁶⁰⁰ se commença κηρύσσειν⁶⁹⁸ proclamer πολλὰ³⁷⁹ nombreux καὶ⁸⁴ et διαφημίζειν⁶⁹⁸ divulguer τὸν⁹⁰ le λόγον,³¹⁸ discours, ὕστε⁸⁵ de sorte que μηκέτι⁷⁸ ne pas plus αὐτὸν⁴⁵⁹ lui δύνασθαι⁶⁹⁹ se pouvoir φανερω⁷⁸ visiblement εἰς⁵⁵⁵ envers πόλιν³¹⁶ cité εἰσελθεῖν,⁶⁸⁹ venir à l'intérieur, ἀλλ⁸⁴ mais ἔξω⁷⁸ au-dehors ἐπ⁵⁵⁶ sur ἐρήμοις¹⁰ à déserts τόποις³²³ à lieux ἦν.⁶³³ était· καὶ⁸⁴ et ἥρχοντο⁶³⁸ se venaient πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πάντοθεν.⁷⁸ de toute part.

1 Καὶ⁸⁴Ετ εἰσελθὼν⁷³⁰αγόντιν⁷⁸de nouveau εἰς⁵⁵⁵envers Καφαρναούμ³¹⁶Kapharnaoum δι·⁵⁵⁷par ἡμερῶν³²⁷de journées ήκουσθη⁶⁰⁸fut écouté ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en οἴκῳ³²⁴à maison ἐστίν. ⁶⁷⁶est. **2 καὶ**⁸⁴et συνήχθησαν⁶⁰⁷furent mené ensemble πολλοῖ³⁹⁴nombreux ὥστε⁸⁵de sorte que μηκέτι⁷⁸ne pas plus χωρεῖν⁶⁹⁸placer μηδὲ⁷⁸ni cependant τὰ³⁵²ces πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la θύραν,³¹⁶porte, καὶ⁸⁴et ἔλαλε⁶³³bavardait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τὸν⁹⁰le λόγον.³¹⁸discours. **3 Καὶ**⁸⁴Et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent φέροντες⁸⁴⁸portants πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui παραλυτικὸν⁵⁴paralytique αἱρόμενον⁸⁸⁴étant levé ὑπὸ⁵⁵⁷sous τεσσάρων.⁶⁵de quatre. **4 καὶ**⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas δυνάμενοι⁸⁷⁵se pouvants προσενέγκαν⁶⁸⁹apporter αὐτῷ⁴⁶⁵à lui διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le ὥχλον³¹⁸foule ἀπεστέγασαν⁵⁹³détoitèrent τὴν⁸⁸la στέγην³¹⁶toit ὅπου⁷⁸là où ἦν,⁶³³était, καὶ⁸⁴et ἔξορύζαντες⁷²⁹ayants arrachés χαλῶσιν⁶⁷⁵lâchent τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat ὅπου⁷⁸là où ὁ¹⁰⁸le παραλυτικὸς⁷²paralytique κατέκειτο.⁶³⁹se couchait de haut en bas. **5 καὶ**⁸⁴et ιδὼν⁷³⁰αγόντιν vu ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous τὴν⁸⁸la πάστιν³¹⁶croyance αὐτῶν⁴⁷⁰de eux λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le παραλυτικῷ.⁶⁰à paralytique· τέκνον,³⁴⁴enfant, ἀφέωνται⁶⁶¹ont été abandonnés σου⁴⁴⁸de toi αἱ¹⁰⁵les ἀμαρτίαι.³³³pêchés. **6 Ἡσαν**⁶³²Étaient δὲ⁸⁴cependant τινες³⁹⁴des quelconques τῶν¹⁰¹de les γραμματέων³²⁹de scribes ἐκεὶ⁷⁸là καθήμενοι⁸⁷⁵se étants assis καὶ⁸⁴et διαλογίζομενοι⁸⁷⁵se calculants au-travers ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **7 τί**⁴⁰⁴quel οὗτος³⁶⁹celui-ci οὕτως⁷⁸ainsi λαλεῖ;⁶⁷⁶bavarde? βλασφημεῖ.⁶⁷⁶blasphème· τίς⁴¹⁵quel δύναται⁶⁸²se peut ἀφίεναι⁶⁹⁸abandonner ἀμαρτίας³¹⁵pêchés εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas εἰς²⁰²un ὁ¹⁰⁸le θεός;³³⁶Dieu? **8 καὶ**⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement ἐπιγνοὺς⁷³⁰αγόντιν reconnu ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous τῷ⁹⁸à le πνεύματι³²⁶à souffle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὅτι⁸⁵en ce que οὕτως⁷⁸ainsi διαλογίζονται⁶⁸¹se calculent au-travers ἐν⁵⁵⁶en ἐαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· τί⁴⁰⁴quel ταῦτα³⁵²ceux-ci διαλογίζεσθε⁶⁷⁹vous vous calculez au-travers ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous? **9 τί**⁴¹⁷quel ἐστιν⁶⁷⁶est εὐκοπάτερον,⁵⁰plus facile, εἰπεῖν⁶⁸⁹dire τῷ⁹⁶à le παραλυτικῷ.⁶⁰à paralytique· ἀφίενται⁶⁸⁷sont abandonnés σου⁴⁴⁸de toi αἱ¹⁰⁵les ἀμαρτίαι,³³³pêchés, ἢ⁸⁴ou εἰπεῖν⁶⁸⁹dire· ἔγειρε⁵⁷⁸éveille καὶ⁸⁴et ἄπον⁵⁶²lève τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et περιπάτει,⁵⁷⁸piétine autour? **10 ἵνα**⁸⁵afin que δὲ⁸⁴cependant εἰδῆτε⁹²³que vous ayez su ὅτι⁸⁵en ce que ἔξουσίαν³¹⁶autorité ἔχει⁶⁷⁶à ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶filz τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἀφίεναι⁶⁹⁸abandonner ἀμαρτίας³¹⁵pêchés – 942 – λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le παραλυτικῷ.⁶⁰à paralytique· **11 σοι**⁴⁴⁵à toi λέγω,⁶⁷²je dis, ἔγειρε⁵⁷⁸éveille ἄπον⁵⁶²lève τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et ὑπαγεῖ⁵⁷⁸dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκόν³¹⁸maison σου.⁴⁴⁸de toi. **12 καὶ**⁸⁴et ἡγέρθη⁶⁰⁸fut éveillé καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement ἄρας⁷³⁰αγόντιν levé τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ἐμπροσθεῖν⁵⁶⁰en devers πάντων,³⁸⁸de tous, ὥστε⁸⁵de sorte que ἔξιστασθαι⁶⁹⁹se extasier πάντας³⁷⁷tous καὶ⁸⁴et δοξάζειν⁶⁹⁸glorifier τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu λέγοντας⁸³⁰disants ὅτι⁸⁵en ce que οὕτως⁷⁸ainsi οὐδέποτε⁷⁸pas cependant à un moment εἰδομεν.⁵⁸⁹nous vîmes. **13 Καὶ**⁸⁴Et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit πάλιν⁷⁸de nouveau παρὰ⁵⁵⁵à côté τὴν⁸⁸la θάλασσαν.³¹⁶mer· καὶ⁸⁴et πᾶς²⁹²tout ὁ¹⁰⁸le ὥχλος³³⁶foule ἥρχετο⁶³⁹se venait πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτόν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et ἐδίδασκεν⁶³³enseignait αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **14 Καὶ**⁸⁴Et παράγων⁸⁴⁹menant de côté εἰδεν⁵⁹⁴vit Λευεῖν³¹⁸Lévi τὸν³⁵¹celui τοῦ¹⁰²de le Ἀλφαίου³³⁰de Alphaios καθήμενον⁸⁵⁸se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le τελώνιον,³²⁰bureau de taxes, καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ἀκολούθει⁵⁷⁸suis moi.⁴²⁵à moi. καὶ⁸⁴et ἀναστὰς⁷³⁰αγόντιν redressé ἡκολούθησεν⁵⁹⁴suivit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **15 Καὶ**⁸⁴Et γίνεται⁶⁸²se devient κατακεῖσθαι⁶⁹⁹se coucher de haut en bas αὐτοῦ⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la οἰκίᾳ³²²à maison d'habitation αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et πολλοῖ²⁹¹nombreux τελῶναι³³⁵collecteurs de taxes καὶ⁸⁴et ἀμαρτωλοί⁷¹pêcheurs συνανέκειτο⁶³⁸se couchaient de bas en haut ensemble τῷ⁹⁶à le Ἰησοῦς³²⁴à Iésous καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· ἥσαν⁶³²étaient γὰρ⁸⁴car πολλοῖ³⁹⁴nombreux καὶ⁸⁴et ἡκολούθουν⁶³²suivaient αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **16 καὶ**⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων³²⁹de Pharisiens iδόντες⁷²⁹ayants vus ὅτι⁸⁵en ce que ἔσθιει⁶⁷⁶mange μετὰ⁵⁵⁷avec τὸν¹⁰¹de les ἀμαρτωλῶν⁶⁵de pécheurs καὶ⁸⁴et τελωνῶν³²⁹de collecteurs de taxes ἔλεγον⁶³²disaient τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· ὅτι⁸⁵en ce que μετὰ⁵⁵⁷avec τὸν¹⁰¹de les τελωνῶν³²⁹de collecteurs de taxes καὶ⁸⁴et ἀμαρτωλῶν⁶⁵de pécheurs εἶσθει⁶⁷⁶mange μετὰ⁵⁵⁷avec τὸν¹⁰¹de les οὐ⁸⁴non χρείαν³¹⁶besoin ἔχουσιν⁶⁷⁵ont οἱ³⁶⁸ceux ισχύοντες⁸⁴⁸ayants la ténacité ιατροῦ³³⁰de médecin ἀλλ·⁸⁴mais οἱ³⁶⁸ceux κακῶς⁷⁸malicieusement ἔχοντες.⁸⁴⁸ayants· οὐκ⁸⁴non ἥλθον⁵⁹⁰je vins καλέσαι⁶⁸⁹appeler δικαίους⁵³justes ἀλλὰ⁸⁴mais ἀμαρτωλούς.⁵³pêcheurs. **18 Καὶ**⁸⁴Et ἥσαν⁶³²étaient οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples Ιωάννου³³⁰de Ioannes καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens νηστεύοντες⁸⁴⁸jeûnants. καὶ⁸⁴et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent καὶ⁸⁴et λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί⁴⁰⁴quel οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples Ιωάννου³³⁰de Ioannes καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων³²⁹de Pharisiens νηστεύουσιν,⁶⁷⁵jeûnent, οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant οἱ²⁴⁴tiens μαθηταῖς³³⁵disciples οὐ⁷⁸non νηστεύουσιν;⁶⁷⁵jeûnent? **19 καὶ**⁸⁴et εἰπεῖν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· μὴ³⁴⁵ne pas δύνανται⁶⁸¹se peuvent οἱ¹⁰⁷les νιοί³³⁵filz τοῦ¹⁰²de le νυμφῶνος³³⁰de épousaille ἐν⁵⁵⁶en φραγμῷ⁴⁹³à lequel ὁ¹⁰⁸le νυμφίος³³⁶époux μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐστιν⁶⁷⁶est νηστεύειν,⁶⁹⁸jeûnent? οσον³⁰⁰autant lequel χρόνον³¹⁸temps ἔχουσιν⁶⁷⁵ont τὸν⁹⁰le νυμφίον³¹⁸époux μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οὐ⁷⁸non δύνανται⁶⁸¹se peuvent νηστεύειν.⁶⁹⁸jeûnent. **20 ἐλέευσονται**⁶¹⁹se viendront δὲ⁸⁴cependant ἡμέρα³³³journées ὅταν⁷⁸lorsque le cas échéant ἀπαρθῆ⁹²⁰que soit levé au loin ἀπ̄⁵⁵⁷au loin αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὁ¹⁰⁸le νυμφίος,³³⁶époux, καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors νηστεύουσιν⁶¹³jeûneront ἐν⁵⁵⁶en ἐκείνῃ¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ.³²²à journée. **21 Οὐδεὶς**³⁹⁵Aucun ἐπίβλημα³²⁰surjet ράκους³³²de morceau de tissu ἀγνάφου¹⁹de non foulé ἐπιτάπει⁶⁷⁶coud ἐπὶ⁵⁵⁵sur ιμάτιον³²⁰himation παλαιόν·⁶vieil· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant μὴ,⁷⁸ne pas, αἴρει⁶⁷⁶lève τὸ⁹²le πλήρωμα³²⁰plénitude ἀπ̄⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ⁴⁷³de lui τὸ¹¹⁰le καινὸν⁷⁴nouveau τοῦ¹⁰⁴de le παλαιοῦ⁶⁸de vieil καὶ⁸⁴et χειροῦ²⁵pire σχίσμα³³⁸schisme γίνεται.⁶⁸²se devient. **22 καὶ**⁸⁴et οὐδεὶς³⁹⁵aucun βάλλει⁶⁷⁶jette οἴνον³¹⁸vin νέον⁴jeune εἰς⁵⁵⁵envers ἀσκοὺς³¹⁷outres παλαιούς.³vieux· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant μὴ,⁷⁸ne pas, ρήξει⁶¹⁴fractura ὁ¹⁰⁸le οἴνος³³⁶vin τοὺς⁸⁹les ἀσκοὺς³¹⁷outres καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le οἴνος³³⁶vin ἀπόλλυται⁶⁸⁸est perdu au loin καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀσκοί.³³⁵outres· ἀλλὰ⁸⁴mais οἴνον³¹⁸vin νέον⁴jeune εἰς⁵⁵⁵envers ἀσκοὺς³¹⁷outres καινούς.³nouveaux. **23 Καὶ**⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les σάββασιν³²⁵à sabbats παραπορεύεσθαι⁶⁹⁹se aller à côté διὰ⁵⁵⁷par τὸν¹⁰³de les σποριῶν,⁶⁷de champs ensements, καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἥρξαντο⁵⁹⁹se commencèrent ὁδὸν³¹⁶chemin ποιεῖν⁶⁹⁸faire τίλλοντες⁸⁴⁸épilants τοὺς⁸⁹les στάχυας.³¹⁷épis. **24 καὶ**⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens ἔλεγον⁶³²disaient αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ἵδε³¹¹voici τί⁴⁰⁴quel ποιοῦσιν⁶⁷⁵font τοῖς⁹⁷à les σάββασιν³²⁵à sabbats ὁ⁵⁰⁷lequel οὐκ⁷⁸non ἔξεστι;⁶⁷⁶est permis? **25 καὶ**⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· οὐδέποτε⁷⁸pas cependant à un moment ἀνέγνωτε⁵⁹¹vous prîtes connaissance τί⁴⁰⁴quel ἐποίησεν⁵⁹⁴fit Δαυὶδ³³⁶David ὅτε⁸⁵lorsque χρείαν³¹⁶besoin ἔσχειν⁵⁹⁴eut καὶ⁸⁴et ἐπείνασεν⁵⁹⁴eut faim αὐτὸς⁴⁷⁶lui καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, **26 πῶς**⁸⁵comment? εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐπὶ⁵⁵⁷sur Ἀβιαθάρ³³⁰de Abiathar ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificateur καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les ἄρτους³¹⁷pains τῆς¹⁰⁰de la προθέσεως³²⁸de position en avant ἔφαγεν,⁵⁹⁴mangea, οὓς⁴⁸⁶lesquels οὐκ⁷⁸non ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis φαγεῖν⁶⁸⁹manger εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas τοὺς⁸⁹les iερεῖς³¹⁷sacrificateurs, καὶ⁸⁴et ἔδωκεν⁵⁹⁴donna καὶ⁷⁸aussi τοῖς³⁵⁶à ceux σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὖσιν;⁸³⁶à éstants? **27 Καὶ**⁸⁴Et ἐλέγει⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· τὸ¹¹⁰le σάββατον³³⁸sabbat διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le ἀνθρώπου³¹⁸être humain ἐγένετο⁶⁰⁰se devint καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ὁ¹⁰⁸le ἀνθρώπος³³⁶être humain διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ⁹²le σάββατον.³²⁰sabbat· **28** ὥστε⁸⁵de sorte que κύριός³³⁶Maître ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le οἴνος³³⁶filz τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain καὶ⁷⁸aussi τοῦ¹⁰⁴de le σαββάτου.³³²de sabbat.

KATA MAPKON - MARC 3

1 Καὶ⁸⁴Et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur πάλιν⁷⁸de nouveau εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la συναγωγὴν.³¹⁶synagogue. καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³était ἐκεὶ⁷⁸là ἀνθρώπος³³⁶être

humain ἔξηραμμένη⁸⁰³ayante étée séchée ἔχων⁸⁴⁹ayant τὴν⁸⁸la χεῖρα.³¹⁶main. **2** καὶ⁸⁴et παρετήρουν⁶³²épiaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰ⁸⁵si τοῖς⁹⁷à les σάββασιν³²⁵à sabbats θεραπέουσει⁶¹⁴soignera αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ἵνα⁸⁵afin que κατηγορίσωσιν⁹⁰⁷que accusent αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **3** καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain τῷ³⁵⁷à celui τὴν⁸⁸la χεῖρα³¹⁶main ἔχοντι⁸³⁷à ayant ξηράν.⁵²sèche· ἔγειρε⁵⁷⁸éveille εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le μέσον.⁵⁶au milieu. **4** καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis τοῖς⁹⁷à les σάββασιν³²⁵à sabbats ἀγαθοποιῆσαι⁶⁸⁹faire bon η⁸⁴ou κακοποιῆσαι,⁶⁸⁹faire mal, ψυχὴν³¹⁶âme σῶσαι⁶⁸⁹sauver η⁸⁴ou ἀποκτεῖναι;⁶⁸⁹tier catégoriquement? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἐσώπων.⁶³²silenciant. **5** καὶ⁸⁴et περιβλεψάμενος⁷⁴⁹se ayant regardé autour αὐτοὺς⁴⁵⁸eux μετ̄⁵⁵⁷avec ὥργης.³²⁸de colère, συνλυπούμενος⁸⁷⁶se attristant avec ἐπί⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la πωρώσει³²²à callosité τῆς¹⁰⁰de la καρδίας³²⁸de coeur αὐτὸν⁴⁷⁰de eux λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le ἀνθρώπῳ.³²⁴à être humain· ἔκτεινος⁵⁶²étends dehors τὴν⁸⁸la χεῖρα³¹⁶main sou.⁴⁴⁸de toi. καὶ⁸⁴et ἔξετεινες⁵⁹⁴étendit dehors καὶ⁸⁴et ἀπεκατεστάθη⁶⁰⁸ fut rétabli complètement ή¹⁰⁶la χεῖρ³³⁴main αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **6** Καὶ⁸⁴Et ἔξειθόντες⁷²⁹ayants sortis οἱ¹⁰⁷les Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens εὐθὺς⁷⁸directement μετ̄⁵⁵⁷avec τὸν¹⁰¹de les Ἡρῳδιανῶν³²⁹de Hérodiens συμβούλιον³²⁰délibération ensemble ἐδίδουν⁶³²donnaient κατ̄⁵⁵⁷contre αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὅπως⁸⁵de telle manière que αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπολέσωσιν.⁹⁰⁷que perdent au loin. **7** Καὶ⁸⁴Et οἱ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous μετὰ⁵⁵⁷avec τὸν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀνεχόρησεν⁵⁹⁴replaça πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la θάλασσαν,³¹⁶mer, καὶ⁸⁴et πολὺ²⁹⁴nombreux πλῆθος³³⁸multitude ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Γαλιλαίας³²⁸de Galilée ἡκολούθησεν,⁵⁹⁴suivit, καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας³²⁸de Ioudaïa **8** καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἱεροσολύμων³³¹de Ierosoloma καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Ἰδουμαίας³²⁸de Idumée καὶ⁸⁴et πέραν⁵⁶⁰de l'autre côté τοῦ¹⁰²de le Ἰορδάνου³³⁰de Iordane καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁵autour Τύπον³¹⁶Tyr καὶ⁸⁴et Σιδῶν³¹⁶Sidon πλῆθος³³⁸multitude πολὺ²⁹⁴nombreux ἀκούοντες⁸⁴⁸écoutants ὥστα⁴⁸⁸autant lesquels ἐποιεῖ⁶³³faisait ἦλθον⁵⁹³vinrent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **9** Καὶ⁸⁴Et εἴπειν⁵⁹⁴dit τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἵνα⁸⁵afin que πλοιάριον³³⁸petit navire προσκαρτερῆ⁹³⁰que endure auprès αὐτῷ⁴⁶⁵à lui διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le ὥχλον³¹⁸foule ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas θλίβωσιν⁹²⁹que oppressent αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **10** πολλοὺς³⁷⁷nombreux γὰρ⁸⁴car ἔθερπτευσεν,⁵⁹⁴soigna, ὥστε⁸⁵de sorte que ἐπιπίπτειν⁶⁹⁸tomber dessus αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἵνα⁸⁵afin que αὐτὸν⁴⁷¹de lui ἄψωνται⁹¹³que se touchent ὥστοι⁵⁰⁴autant lesquels εἶχον⁶³²avaient μάστιγας.³¹⁵fouets. **11** καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les πνεύματα³³⁷souffles τὰ¹⁰⁹les ἀκάθαρτα,²⁴impurs, ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant αὐτὸν⁴⁵⁹lui φανερὸν⁵⁴visible πουήσωσιν.⁹⁰⁷que fassent. **13** Καὶ⁸⁴Et ἀναβαίνει⁶⁷⁶monte εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ὅρος³²⁰montagne καὶ⁸⁴et προσκαλεῖται⁶⁸²se appelle auprès οὓς⁴⁸⁶lesquels θετελεν⁶³³voulait αὐτός,⁴⁷⁶lui, καὶ⁸⁴et ἀπῆλθον⁵⁹³éloignèrent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **14** Καὶ⁸⁴Et ἐποίησεν⁵⁹⁴fit δώδεκα⁵³douze οὓς⁴⁸⁶lesquels καὶ⁷⁸aussi ἀποστόλους³¹⁷envoyés ὠνόμασεν⁵⁹⁴nomma ἵνα⁸⁵afin que ὁσιοί⁹²⁹que soient μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἵνα⁸⁵afin que ἀποστέλλῃ⁹³⁰que envoie αὐτοὺς⁴⁵⁸eux κηρύσσειν⁶⁹⁸proclamer **15** καὶ⁸⁴et ἔχειν⁶⁹⁸avoir ἐξουσίαν³¹⁶autorité ἐκβάλλειν⁶⁹⁸éjecter τῷ⁹¹les δαιμόνια.³¹⁹démons. **16** Καὶ⁸⁴Et ἐποίησεν⁵⁹⁴fit τοὺς⁸⁹les δώδεκα,⁵³douze, καὶ⁸⁴et ἐπέθηκεν⁵⁹⁴imposa ὄνομα³²⁰nom τῷ⁹⁶à le Σίμωνι³²⁴à Simon Pétron,³¹⁸Pierre, **17** καὶ⁸⁴et Ἰάκωβον³¹⁸Iakobos τὸν³⁵¹celui τοῦ¹⁰²de le Ζεβεδαίου³³⁰de Zébedaï καὶ⁸⁴et Ἰωάννην³¹⁸Ioannes τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère τοῦ¹⁰²de le Ιακώπου³³⁰de Iakobos καὶ⁸⁴et ἐπέθηκεν⁵⁹⁴imposa αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὀνόματα³¹⁹nom Boanergés,³¹⁷Boanergès, ὃ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est υἱοί³³⁵fils βροντῆς.³²⁸de tonnerre· **18** καὶ⁸⁴et Ἀνδρέαν³¹⁸André καὶ⁸⁴et Φίλιππον³¹⁸Philippe καὶ⁸⁴et Βαρθολομαῖον³¹⁸Bar-Tolomaï καὶ⁸⁴et Μαθθαῖον³¹⁸Matthaios καὶ⁸⁴et Θωμᾶν³¹⁸Thomas καὶ⁸⁴et Ἰάκωβον³¹⁸Iakobos τὸν³⁵¹celui τοῦ¹⁰²de le Αλφαῖον³³⁰de Alphaios καὶ⁸⁴et Θαδδαῖον³¹⁸Thaddaïos καὶ⁸⁴et Σίμωνα³¹⁸Simon τὸν⁹⁰le Καναναῖον³¹⁸Kananéen **19** καὶ⁸⁴et Ἰούδαν³¹⁸Iouda Ἰσκαριώθ,³¹⁸Iskariote, ὃ⁵⁰⁵lequel καὶ⁷⁸aussi παρέδωκεν⁵⁹⁴livra αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **20** Καὶ⁸⁴Et ἔρχεται⁶⁸²se vient εἰς⁵⁵⁵envers οἴκον.³¹⁸maison· καὶ⁸⁴et συνέρχεται⁶⁸²se vient ensemble πάλιν⁷⁸de nouveau ὡς¹⁰⁸le ὥχλος,³³⁶foule, ὥστε⁸⁵de sorte que μὴ⁷⁸ne pas δύνασθαι⁶⁹⁹se pouvoir αὐτοὺς⁴⁵⁸eux μηδὲ⁷⁸ni cependant ἀρτον³¹⁸pain φαγεῖν.⁶⁸⁹manger. **21** καὶ⁸⁴et ἀκούσαντες⁷²⁹ayants descendus ἔλεγον⁶³²disaient ὅτι⁸⁵en ce que Βεελζεβούλ³¹⁸Beelzeboul ἔχει⁶⁷⁶a καὶ⁸⁴et ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ἄρχοντι³²⁴à chef τῶν¹⁰³de les δαιμονίων³³¹de démons ἐκβάλλει⁶⁷⁶éjecte τῷ⁹¹les δαιμόνια.³¹⁹démons. **23** Καὶ⁸⁴Et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appelé auprès αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en παραβολᾶς³²¹à paraboles ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· πῶς⁷⁸comment? δύναται⁶⁸²se peut στανᾶς³³⁶Satan στανᾶν³¹⁸Satan ἐκβάλλειν;⁶⁹⁸éjecter? **24** καὶ⁸⁴et ἔσται⁸⁵si le cas échéant βασιλεία³³⁴royauté ἐφ·⁵⁵⁵sur ἔσωτην⁵³³elle-même μερισθῇ,⁹²⁰que soit partagé, οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut σταθῆναι⁶⁹²être dressé ή¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté ἐκείνη.¹⁵⁹celle-là· **25** καὶ⁸⁴et ἔσται⁸⁵si le cas échéant οἰκία³³⁴maison d'habitation ἐφ·⁵⁵⁵sur ἔσωτην⁵³³elle-même μερισθῇ,⁹²⁰que soit partagé, οὐ⁷⁸non δύνησται⁶²⁰se pourra ή¹⁰⁶la οἰκία³³⁴maison d'habitation ἐκείνη¹⁵⁹celle-là σταθῆναι.⁶⁹²être dressé. **26** καὶ⁸⁴et εἰ¹⁰⁷si οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut στῆναι⁶⁸⁹dresser ἀλλὰ⁸⁴mais téλος³²⁰achèvement ἔχει⁶⁷⁶a. **27** ἀλλά⁸⁴mais οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut οὐδεὶς³⁹⁵aucun εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation τοῦ¹⁰²de le ισχυροῦ⁶⁶de tenace εἰσελθόν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur τὰ⁹¹les σκεύη³¹⁹ustensiles αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διαρπάσαι,⁶⁸⁹piller complètement, ἔτοι⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas πρῶτον⁷⁸premièrement τὸν⁹⁰le ισχυρὸν⁵⁴tenace δῆση,⁹⁰⁸que attache de lien, καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διαρπάσαι.⁶¹⁴pillera complètement. **28** Ἀμὴν³⁰⁹Amen λέγω⁶⁷²je dis ύμιν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que πάντα³⁹⁶tous ἀφεθήσεται⁶²⁷sera abandonné τοῖς⁹⁵à les υἱοῖς³²³à fils τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains τὰ¹⁰⁹les ἀμαρτίματα³³⁷pêchés καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁵les βλασφημίας³³³blasphèmes ὥστα⁴⁸⁸autant lesquels ἔσται³⁴⁵si le cas échéant βλασφημήσωσιν.⁹⁰⁷que blasphème εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τῷ⁹²le ὄγιον,⁶saint, οὐ⁷⁸non ἔχει⁶⁷⁶a ἀφεστον³¹⁶abandon εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἰωνα,³¹⁸ère, ἀλλὰ⁸⁴mais ἔνοχός⁴⁸tenu au-dedans ἐστιν⁶⁷⁶est οἰωνίου¹⁹de éternel ἀμαρτήματος.³³²de péché. **30** ὅτι⁸⁵en ce que ἔλεγον.⁶³²disaient· πνεῦμα³²⁰souffle ἀκάθαρτον⁶impur ἔχει⁶⁷⁶a. **31** Καὶ⁸⁴Et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent ή¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἔξω⁷⁸au-dehors στήκοντες⁸⁴⁸tenant debout ἀπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui καλοῦντες⁸⁴⁸appellants αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **32** καὶ⁸⁴et ἐκάθητο⁶³⁹se était assis περὶ⁵⁵⁵autour αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὥχλος,³³⁶foule, καὶ⁸⁴et λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ιδού³¹¹voici ή¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère οὐ⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères οὐ⁴⁴⁸de toi έξω⁷⁸au-dehors ζητοῦσιν⁶⁷⁵cherchent σε.⁴⁴²toi. **33** καὶ⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λέγει.⁶⁷⁶dit· τίς⁴¹³quelle ἐστιν⁶⁷⁶est ή¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères μου⁴²⁹de moi? **34** καὶ⁸⁴et περιβλεψάμενος⁷⁴⁹se ayant regardé autour τοὺς³⁵⁰ceux περὶ⁵⁵⁵autour αὐτὸν⁴⁵⁹lui κύκλω⁷⁸en cercle καθημένους⁸⁵⁷se étants assis λέγει.⁶⁷⁶dit· ιδε³¹¹voici ή¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères μου⁴²⁹de moi. **35** οὖς⁵⁰⁵lequel γὰρ⁸⁴car ἀν³⁴⁵le cas échéant ποιήσῃ⁹⁰⁸que fasse τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, οὗτος³⁶⁹celui-ci ἀδελφός³³⁶frère μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ἀδελφὴ³³⁴sœur καὶ⁸⁴et μήτηρ³³⁴mère ἐστίν.⁶⁷⁶est.

KATA MAPKON - MARC 4

1 Καὶ⁸⁴Et πάλιν⁷⁸de nouveau ἤρξατο⁶⁰⁰se commença διδάσκειν⁶⁹⁸enseigner παρὰ⁵⁵⁵à côté τὴν⁸⁸la θάλασσαν.³¹⁶mer· καὶ⁸⁴et συνάγεται⁶⁸⁸est mené

ensemble πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὥχλος³³⁶ foule πλεῖστος,²³ plus nombreux, ὥστε⁸⁵ de sorte que αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire ἐμβάντα⁷¹⁶ ayant embarqué καθῆσθαι⁶⁹⁹ se être assis ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la θαλάσσῃ,³²² à mer, καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le ὥχλος³³⁶ foule πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἡσαν.⁶³² étaient. 2 καὶ⁸⁴ et ἐδίδασκεν⁶³³ enseignait αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ παραβολαῖς³²¹ à paraboles πολλὰ³⁷⁹ nombreux καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la διδαχῇ³²² à enseignement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 3 Ακούτε. Ιδοὺ³¹¹ voici ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit ὁ³⁶⁹ celui σπειρόν⁸⁴⁹ semant σπεῖρα.⁶⁸⁹ semer. 4 καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ τῷ³⁵⁹ à ce σπείρειν⁶⁹⁸ semer ὃ³⁹⁷ lequel μὲν⁷⁸ certes ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la οδόν,³¹⁶ chemin, καὶ⁸⁴ et ἥλθεν⁵⁹⁴ vint τὸ¹⁰⁹ les πετεινὰ³³⁷ volatiles καὶ⁸⁴ et κατέφαγεν⁵⁹⁴ mangea de haut en bas αὐτό.⁴⁶¹ lui. 5 καὶ⁸⁴ et ἄλλο³⁹⁷ autre ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le πετρῶδες⁵⁶ rocailleux ὅπου⁷⁸ là où οὐκ⁷⁸ non ἐίχεν⁶³³ avait γῆν³¹⁶ terre πολλήν,²⁷² nombreuse, καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἔξαντειλεν⁵⁹⁴ leva de bas en haut au-dehors διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le μῆν⁷⁸ ne pas ἔχειν⁶⁹⁸ avoir βάθος³²⁰ profondeur γῆς.³²⁸ de terre. 6 καὶ⁸⁴ et ὅτε⁸⁵ lorsque ἀνέτειλεν⁵⁹⁴ leva de bas en haut ὁ¹⁰⁸ ληλοις³³⁶ soleil ἐκαυματίσθη⁶⁰⁸ fut brûlé καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce μῆν⁷⁸ ne pas ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ρίζαν³¹⁶ racine ἔξηράνθη.⁶⁰⁸ fut séché. 7 καὶ⁸⁴ et ἄλλο³⁹⁷ autre ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les ἀκάνθας,³¹⁵ épines, καὶ⁸⁴ et ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent αἱ¹⁰⁵ les ἀκανθαῖς³³³ épines καὶ⁸⁴ et συνέπιξαν⁵⁹³ étouffèrent avec αὐτό,⁴⁶¹ lui, καὶ⁸⁴ et καρπὸν³¹⁸ fruit οὐκ⁷⁸ non ἔδωκεν.⁵⁹⁴ donna. 8 καὶ⁸⁴ et ἄλλα³⁹⁶ autres ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle καὶ⁸⁴ et ἐδίδου⁶³³ donnait καρπὸν³¹⁸ fruit ἀναβαίνοντα⁸⁵⁰ montants καὶ⁸⁴ et αὐξανόμενα⁹⁰¹ éstants crûs καὶ⁸⁴ et ἔφερεν⁶³³ portait ἐν⁵⁵⁵ τριάκοντα⁵⁵ trente καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ἔξηκοντα⁶¹ à soixante καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ἐκατόν. ⁶¹ à cent. 9 καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν⁶³³ disait. ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔχει⁶⁷⁶ a ὡς³¹⁹ oreilles ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter ἀκουέτω.⁵⁸⁰ écoute. 10 Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint κατὰ⁵⁵⁵ selon μόνας,³⁷⁵ seules, ήρώτων⁶³² sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ⁴⁷⁵ ceux περὶ⁵⁵⁵ autour αὐτὸν⁴⁵⁹ lui σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les δώδεκα⁵⁹ à douze τὰς⁸⁷ les παραβολάς.³¹⁵ paraboles. 11 καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὸ¹¹⁰ le μυστήριον³³⁸ mystère δέδοτα⁶⁶² a été donné τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. ἐκείνοις³⁵⁶ à ceux-là δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁴⁹² à ceux ἔξω⁷⁸ au-dehors ἐν⁵⁵⁶ en παραβολαῖς³²¹ à paraboles τὰ³⁷⁰ ces πάντα²⁹³ tous γίνεται.⁶⁸² se devient, 12 ἵνα⁸⁵ afin que βλέποντες⁸⁴⁸ regardants βλέπωσιν⁹²⁹ que regardent καὶ⁸⁴ et μῆν⁷⁸ ne pas ἰδωσιν,⁹⁰⁷ que voient, καὶ⁸⁴ et ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants ἀκούωσιν⁹²⁹ que écoutent καὶ⁸⁴ et μῆν⁷⁸ ne pas συνιδωσιν,⁹²⁹ que comprennent, μῆποτε⁸⁵ de peur que ἐπιστρέψωσιν⁹⁰⁷ que retournent au-dessus καὶ⁸⁴ et ἀφεθῆ⁹²⁰ que soit abandonné αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 13 Καὶ⁸⁴ Et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parabole ταύτην,¹⁴¹ celle-ci, καὶ⁸⁴ et πῶς⁷⁸ comment? πάσας²⁷¹ toutes τὰς⁸⁷ les παραβολὰς³¹⁵ paraboles γνώσεθε;⁶¹⁷ vous vous connaîtrez? 14 ὁ³⁶⁹ celui σπειρόν⁸⁴⁹ semant τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours σπείρει.⁶⁷⁶ sème. 15 οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci δέ⁸⁴ cependant εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la οδόν.³¹⁶ chemin. ὅπου⁷⁸ là où σπείρεται⁶⁸⁸ est semé ὁ¹⁰⁸ λόγος³³⁶ discours καὶ⁸⁴ et ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀκούσωσιν,⁹⁰⁷ que écoutent, εὐθὺς⁷⁸ directement ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ¹⁰⁸ λόγον³³⁶ Satan καὶ⁸⁴ et αἱρεῖ⁶⁷⁶ lève τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours τὸν³⁵¹ celui ἐσπαρμένον⁸⁰⁵ ayant été semé εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. 16 καὶ⁸⁴ et οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont ὄμοιώς⁷⁸ semblablement οἱ³⁶⁸ ceux επὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les πετρώδεις⁵⁵ rocailleux σπειρόμενοι,⁸⁹⁹ éstants semés, οἱ⁵⁰⁴ lesquels ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀκούσωσιν,⁹⁰⁷ que écoutent τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours εὐθὺς⁷⁸ directement μετὰ⁵⁵⁷ avec χαρᾶς³²⁸ de joie λαμβάνουσιν⁶⁷⁵ prennent αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, 17 καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ρίζαν³¹⁶ racine ἐν⁵⁵⁶ εἰσαποῖ⁵³⁹ à eux-mêmes ἀλλὰ⁸⁴ mais πρόσκαιροι⁴⁷ auprès des temps εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, εἴτα⁷⁸ puis γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue θλίψεως³²⁸ de oppression ἥ⁸⁴ ou διωγμοῦ³³⁰ de poursuite διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours εὐθὺς⁷⁸ directement σκανδαλίζονται.⁶⁸⁷ sont scandalisés. 18 καὶ⁸⁴ et ἄλλοι³⁹⁴ autres εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les ἀκάνθας,³¹⁵ épines σπειρόμενοι.⁸⁹⁹ éstants semés. οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours ἀκούσαντες,⁷²⁹ ayant écoutés, 19 καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les μέριμνα³³³ inquiétudes τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère καὶ⁸⁴ et ἥ¹⁰⁶ la ἀπάτη³³⁴ appât τοῦ¹⁰² de le πλούτου³³⁰ de richesse καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les περὶ⁵⁵⁵ autour τὰ⁹¹ les λουτά³⁷⁹ restants ἐπιθυμία³³³ désirs en fureurs εἰσπορεύμεναι⁸⁷³ se allantes à l'intérieur συνπνίγουσιν⁶⁷⁵ étoffent avec τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours καὶ⁸⁴ et ἀκαρποῖς⁴⁸ sans fruit γίνεται.⁶⁸² se devient. 20 καὶ⁸⁴ et ἐκεῖνοι³⁶⁸ ceux-là εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux επὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle σπαρέντες,⁷⁶⁸ ayant étes semés, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἀκούσαντες⁶⁷⁵ écoutent τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours καὶ⁸⁴ et παραδέχονται⁶⁸¹ se acceptent à côté καὶ⁸⁴ et καρποφοροῦσιν⁶⁷⁵ colportent du fruit ἐν⁵⁵⁶ τριάκοντα⁶¹ à trente καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ἔξηκοντα⁶¹ à soixante καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ἐκατόν. ⁶¹ à cent. 21 Καὶ⁸⁴ Et ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. μῆτ³⁴⁵ ne serait-ce que ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ¹⁰⁸ λύχνος³³⁶ chandelle ἴνα⁸⁵ afin que ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ muid τεθῆ⁹²⁰ que soit posé ἥ⁸⁴ ou ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὴν⁸⁸ la κλίνην,³¹⁶ lit? οὐχ³⁴⁵ non ἵνα⁸⁵ afin que ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la λυχνίαν³¹⁶ chandelier τεθῆ⁹²⁰ que soit posé? 22 οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est κρυπτὸν⁵⁰ caché si le cas échéant μῆν⁷⁸ ne pas ἵνα⁸⁵ afin que φανερωθῆ⁹²⁰ que soit rendu visible, οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἀπόκρυφον⁷⁴ caché au loin ἀλλὰ⁸⁴ mais ἵνα⁸⁵ afin que ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne εἰς⁵⁵⁵ envers φανερόν.⁵⁶ visible. 23 εἰ⁸⁵ si τι³⁹⁵ un quelconque ἔχει⁶⁷⁶ a ὡς³¹⁹ oreilles ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter ἀκούεται⁶⁷⁵ écoute. 24 Καὶ⁸⁴ Et ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. βλέπετε⁵⁷⁷ regardez τί⁴⁰⁴ quel ἀκούετε.⁶⁷³ vous écoutez. ἐν⁵⁵⁶ ἦ³⁰⁴ à lequel μέτρῳ³²⁶ à mesure μετρεῖτε⁶⁷³ vous mesurez μετρηθῆσται⁶²⁷ sera mesuré ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et προστεθῆσται⁶²⁷ sera apposé ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 25 ὃς⁵⁰⁵ lequel γάρ⁸⁴ car ἔχει⁶⁷⁶ a, δοθῆσται⁶²⁷ sera donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. καὶ⁸⁴ et ὃς⁵⁰⁵ lequel οὐκ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a, καὶ⁷⁸ aussi ὃς⁴⁸⁹ lequel ἔχει⁶⁷⁶ a ἀφθῆσται⁶²⁷ sera levé ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 26 Καὶ⁸⁴ Et ἔλεγεν.⁶³³ disait. οὕτως⁷⁸ αinsi ἐστιν⁶⁷⁶ est ἥ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ώς⁸⁵ comme ἄνθρωπος³³⁶ être humain βάλῃ⁹⁰⁸ que jette τὸν⁹⁰ le σπόρον³¹⁸ semaille ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre 27 καὶ⁸⁴ et καθεύδῃ⁹³⁰ que dorme de haut en bas καὶ⁸⁴ et ἐγείρηται⁹⁴¹ que soit éveillé νύκτα³¹⁶ nuit καὶ⁸⁴ et ἡμέραν,³¹⁶ journée, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le σπόρος³³⁶ semaille βλαστᾷ⁹³⁰ que germe καὶ⁸⁴ et μηκύνηται⁹³⁶ que se allonge ώς⁷⁸ comme οὐκ⁷⁸ non οἶδεν⁶⁵⁰ a su αὐτός.⁴⁷⁶ lui. 28 αὐτομάτῃ⁷⁰ automate ἥ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre καρποφορεῖ,⁶⁷⁶ colporte du fruit, πρῶτον⁷⁸ premièrement χόρτον³¹⁸ herbe εἴτα⁷⁸ puis στάχυν³¹⁸ épis εἴτα⁷⁸ puis πλήρης²³ de plénitude στόν³¹⁸ froment ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le στάχυ³²⁴ à épis. 29 ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant παραδοῖ⁹⁰⁸ que livre ὁ¹⁰⁸ le καρπός,³³⁶ fruit, εὐθὺς⁷⁸ directement ἀποστέλλεται⁶⁷⁶ envoie τὸ⁹² δρέπανον,³²⁰ fauille, ὅτι⁸⁵ en ce que παρέστηκεν⁶⁵⁰ a dressé à côté ὁ¹⁰⁸ le θερισμός,³³⁶ moisson. 30 Καὶ⁸⁴ Et ἔλεγεν.⁶³³ disait. πῶς⁷⁸ comment? ὁμοιώσωμεν⁹⁰³ que nous rendions semblable τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἥ⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ τίν¹⁶⁹ à quelle αὐτήν⁴⁵⁷ elle παραβολῆ³²² à parabole θῶμεν,⁹⁰³ que nous posions? 31 ώς⁸⁵ comme κόκκῳ³²⁴ à grain σινάπεως,³³² de sinapis, ὃς⁵⁰⁵ lequel ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant σπαρῇ⁹²⁰ que soit semé ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, μικρότερον⁵⁰ plus petit ὄν⁸⁵¹ étant πάντων²⁸⁷ de tous τῶν¹⁰³ de les λαχάνων³³¹ de légumes καὶ⁸⁴ et ποιεῖ⁶⁷⁶ fait κλάδους³¹⁷ branches μεγάλους,³ grands, ὥστε⁸⁵ de sorte que δύνασθαι⁶⁹⁹ se pouvoir ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὴν⁸⁸ la σκιὰν³¹⁶ ombre αὐτοῦ⁴⁷³ de lui τὰ⁹¹ les πετεινὰ³¹⁹ volatiles τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel κατασκηνοῦν.⁶⁹⁸ dresser la tente de haut en bas. 33 Καὶ⁸⁴ Et τοιάται¹⁴⁶ à telles παραβολαῖς³²¹ à paraboles πολλὰ²⁷⁷ à nombreuses ἐλάτελ⁶³³ bavardait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἡδύναντο⁶³⁸ se pouvaient ἀκούειν.⁶⁹⁸ écouter. 34 χωρὶς⁵⁶⁰ séparément δὲ⁸⁴ cependant παραβολῆς³²⁸ de parabole οὐκ⁷⁸ non ἐλάτε⁶³³ bavardait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁵⁵⁵ selon ιδίαν⁵⁵¹ en propre δὲ⁸⁴ cependant τοῖς²⁵⁵ à les ιδίοις¹²⁵ à en propres μαθηταῖς³²³ à disciples ἐπέλευεν⁶³³ expliquait πάντα.³⁷⁹ tous. 35 Καὶ⁸⁴ Et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐν⁵⁵⁶ ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à

la ἡμέρᾳ³²² à journée ὥψιας⁶⁴ de tardive γενομένης.⁷⁴¹ de se ayant devenue· διέλθωμεν⁹⁰³ que nous passions à travers εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce πέραν.⁷⁸ de l'autre côté. **36** καὶ⁸⁴ et ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés τὸ⁹⁰le ὥχλον³¹⁸foule παραλαμβάνουσιν⁶⁷⁵ prennent à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ώς⁸⁵comme ἦν⁶³³était ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πλοῖο,³²⁶à navire, καὶ⁸⁴et ἄλλα¹³⁸autres πλοῖα³³⁷navires ἦν⁶³³était μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτὸν.⁴⁷¹de lui. **37** καὶ⁸⁴et γίνεται⁶⁸²se devient λαστιλαψ³³⁴ouragan μεγάλη²¹grande ἀνέμου³³⁰de vent καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les κύματα³³⁷vagues ἐπέβαλλεν⁶³³surjetait εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πλοῖο,³²⁰navire, ὅστε⁸⁵de sorte que ἦδη⁷⁸déjà γεμίζεσθαι⁷⁰¹être rempli pleinement τὸ⁹²le πλοῖον.³²⁰navire. **38** καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἦν⁶³³était ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πρύμνῃ³²²à poupe ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le προσκεφάλαιον³²⁰oreiller καθεύδων.⁸⁴⁹dormant de haut en bas. καὶ⁸⁴et ἐγείρουσιν⁶⁷⁵éveillent αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, οὐ³⁴⁵non μέλει⁶⁷⁶soucie σοι⁴⁴⁵à toi ὅτι⁸⁵en ce que ἀπολλύμεθα;⁶⁷⁷nous nous perdons au loin? **39** καὶ⁸⁴et διεγερθεὶς⁷⁶⁹ayant été réveillé ἐπειτίμησεν⁵⁹⁴survalorisa τῷ⁹⁶à le ἀνέμῳ³²⁴à vent καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit τῇ⁹⁴à la θαλάσσῃ.³²²à mer· σιώπα,⁵⁷⁸silence, πεφίμωσο.⁵⁷⁶aie été muselé. καὶ⁸⁴et ἐκόπασεν⁵⁹⁴cessa ὁ¹⁰⁸le ἄνεμος³³⁶vent καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint γαλήνη³³⁴calme μεγάλη.²¹grande. **40** καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· τι⁴⁰⁴quel δειλοὶ⁴⁷timides ἔστε,⁶⁷³vous êtes? οὕπω⁷⁸non encore ἔχετε⁶⁷³vous avez πίστιν;³¹⁶croyance? **41** καὶ⁸⁴et ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷furent effrayé φόβον³¹⁸effroi μέγαν⁴grand καὶ⁸⁴et ἐλεγον⁶³²disaient πρὸς⁵⁵⁵vers ἀλλήλους.⁵⁰⁸les uns les autres· τί⁴¹⁵quel ἄρα⁷⁸par conséquent οὐτός³⁶⁹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἄνεμος³³⁶vent καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la θάλασσα³³⁴mer ὑπακούει⁶⁷⁶écoute en soumission αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui?

KATA MAPKON - MARC 5

1 Καὶ⁸⁴Et ἦλθον⁵⁹³vinrent εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce πέραν⁷⁸de l'autre côté τῆς¹⁰⁰de la θαλάσση³²⁸de mer εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la χώραν³¹⁸région τῶν¹⁰¹de les Γερασηνῶν.⁶⁵de Géraséniens. **2** καὶ⁸⁴et ἐξελθόντος⁷²⁵de ayant sorti αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire εὐθὺς⁷⁸directement ὑπήντησεν⁵⁹⁴vint à la rencontre αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les μνημείων³³¹de mémoriaux ἄνθρωπος³³⁶être humain ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἀκαθάρτῳ,¹³à impur, 3 οὗ⁵⁰⁵lequel τὴν²⁴⁸la κατοίκησιν³¹⁶établissement d'habitat εἶχεν⁶³³avait ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μνήμασιν,³²⁵à monuments, καὶ⁸⁴et οὐδὲ⁷⁸non cependant ἀλύσει³²²à chaîne οὐκέτι⁷⁸non plus οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἀδύνατο⁶³⁹se pouvait αὐτὸν⁴⁵⁹lui δῆσαι⁶⁸⁹attacher de lien **4** διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce αὐτὸν⁴⁵⁹lui πολλάκις⁷⁸souvent πέδαις³²¹à entraves καὶ⁸⁴et ἀλύσεις³²¹à chaînes δεδέσθαι⁶⁹⁷avoir été attaché de lien καὶ⁸⁴et διεσπάσθαι⁶⁹⁷avoir été tiré à travers ὑπ̄⁵⁵⁷sous αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὰς⁸⁷les ἀλύσεις³¹⁵chaînes καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les πέδαις³¹⁵entraves συντετριφθαι,⁶⁹⁷avoir été broyé ensemble, καὶ⁸⁴et οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἵσχευεν⁶³³avait la ténacité αὐτὸν⁴⁵⁹lui δαμάσαι·⁶⁸⁹dompter· **5** καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁷par παντὸς³⁸⁹de tout νυκτὸς³²⁸de nuit καὶ⁸⁴et ἡμέρας³²⁸de journée ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μνήμασιν³²⁵à monuments καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les ὕρεσιν³²⁵à montagnes ἦν⁶³³était κράζων⁸⁴⁹croassant καὶ⁸⁴et κατακόπτων⁸⁴⁹coupant de haut en bas ξαυτὸν⁵³⁵lui-même λίθοις,³²³à pierres. **6** Καὶ⁸⁴Et ιδὼν⁷³⁰ayant vu τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ἀπὸ⁵⁵⁴au loin μακρόθεν⁷⁸à distance ἔδραμεν⁵⁹⁴courut καὶ⁸⁴et προσεκύνησεν⁵⁹⁴prosterna vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui 7 καὶ⁸⁴et κράζας⁷³⁰ayant croassé φωνῇ³²²à son de voix μεγάλῃ⁹à grande λέγει.⁶⁷⁶dit· τι⁴¹⁷quel ἐμοὶ⁴²⁵à moi καὶ⁸⁴et σοὶ,⁴⁴⁵à toi, Ἰησοῦ³⁴²Iésous νιὲ³⁴²fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ¹⁰²de le ύψιστου;⁶⁶de très haut? ὄρκιζω⁶⁷²je fais sermenter σε⁴⁴²toi τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, μή⁷⁸ne pas με⁴²²moi βασανίσης.⁹⁰⁶que tu tortures. **8** ἐλεγεν⁶³³disait γάρ⁸⁴car αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ἔξελθε⁵⁶²sors τὸ¹¹⁶le πνεῦμα³⁴⁴souffle τὸ¹¹⁶le ἀκάθαρτον²⁹impur ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου.³³⁰de être humain. **9** καὶ⁸⁴et ἐπηρώτα⁶³³demandait sur αὐτόν·⁴⁵⁹lui· τι⁴¹⁷quel ὄνομά³³⁸nom σοι;⁴⁴⁵à toi? καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· λεγιών³³⁴légion ὄνομα³³⁸nom moi,⁴²⁵à moi, ὅτι⁸⁵en ce que πολλοὶ³⁹⁴nombreux ἔσμεν.⁶⁷¹nous sommes. **10** καὶ⁸⁴et παρεκάλει⁶³³appelait à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui πολλὰ³⁷⁹nombreux ἴνα⁸⁵afin que μη⁷⁸ne pas αὐτὸν⁴⁶⁰eux ἀποστείλῃ⁹⁰⁸que envoie ἔξω⁵⁶⁰au-dehors τῆς¹⁰⁰de la χώρας.³²⁸de région. **11** Ἦν⁶³³Était δὲ⁸⁴cependant ἔκει⁷⁸là πρὸς⁵⁵⁶vers τῷ⁹⁸à le ὕρε³²⁶à montagne ἀγέλη³³⁴harde χοίρων³²⁹de pourceaux μεγάλη²¹grande βοσκομένη.⁸⁹⁸étante faite paître. **12** καὶ⁸⁴et παρεκάλεσαν⁵⁹³appelèrent à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui λέγοντες⁸⁴⁸disants· πέμψον⁵⁶²mande ἡμᾶς⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les χοίρους,³¹⁷pourceaux, ἴνα⁸⁵afin que εἰς⁵⁵⁵envers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εἰσέλθωμεν.⁹⁰³que nous venions à l'intérieur. **13** καὶ⁸⁴et ἐπέτρεψεν⁵⁹⁴permit αὐτοῖς.⁴⁶⁶à eux. καὶ⁸⁴et ἐξελθόντα⁷³¹ayants sortis τὰ¹⁰⁹les πνεύματα³³⁷souffles τὰ¹⁰⁹les ἀκάθαρτα²⁴impurs εἰσῆλθον⁵⁹³vinrent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les χοίρους,³¹⁷pourceaux, καὶ⁸⁴et ὥρμησεν⁵⁹⁴rua ἡ¹⁰⁶la ἀγέλη³³⁴hardē κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le κρημνοῦ³³⁰des escarpement εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν,³¹⁶mer, ώς⁷⁸comme δισχίλιοι,⁷¹deux mille, καὶ⁸⁴et ἐπνίγοντο⁶⁴³étaient étouffé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la θαλάσσῃ.³²²à mer. **14** Καὶ⁸⁴Et οἱ³⁶⁸ceux βόσκοντες⁸⁴⁸faisants paître αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἔφυγον⁵⁹³fuirent καὶ⁸⁴et ἀπήγγειλαν⁵⁹³rapportèrent annonce εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la πόλιν³¹⁶cité καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les ἄγρους.³¹⁷champs· καὶ⁸⁴et ἦλθον⁵⁹³vinrent ἰδεῖν⁶⁸⁹voir τι⁴¹⁷quel ἔστιν⁶⁷⁶est τὸ³⁷¹ce γεγοὸς⁷⁹⁴ayant devenu **15** καὶ⁸⁴et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et θεωροῦσιν⁶⁷⁵observent τὸν³⁵¹celui δαιμονιζόμενον⁸⁵⁸se faisant démoniser καθήμενον⁸⁵⁸se étant assis ἱματισμένον⁸⁰⁵ayant été vêtu himation καὶ⁸⁴et σωφρονοῦστα,⁸³¹étant sain d'émotion, τὸν³⁵¹celui ἔσχηκότα⁷⁷⁹ayant eu τὸν⁹⁰le λεγεῶν,³¹⁸légion, καὶ⁸⁴et ἐφοβήθησαν.⁶⁰⁷furent effrayé. **16** καὶ⁸⁴et διηγήσαντο⁵⁹⁹se racontèrent complètement αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux οἱ³⁶⁸ceux ιδόντες⁷²⁹ayants vus πῶς⁷⁸comment? ἐγένετο⁶⁰⁰se devint τῷ³⁵⁷à celui δαιμονιζομένῳ⁸⁶⁴à se faisant démoniser καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁷autour τῶν¹⁰¹de les χοίρων.³²⁹de pourceaux. **17** καὶ⁸⁴et ἤρξαντο⁵⁹⁹se commencèrent παρακαλεῖν⁶⁹⁸appeler à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπελθεῖν⁶⁸⁹éloigner ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τὸν¹⁰³de les ὄριων³³¹de frontières αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **18** Καὶ⁸⁴Et ἐμβάντος⁸⁴³de embarquant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πλοῖον³²⁰navire παρεκάλει⁶³³appelait à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὁ³⁶⁹celui δαιμονισθεῖς⁷⁶⁹ayant été fait démoniser ἴνα⁸⁵afin que μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἦν⁹³⁰que soit. **19** καὶ⁸⁴et οὐκ⁸⁴non ἀφῆκεν⁵⁹⁴abandonna αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ἀλλὰ⁸⁴mais λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ὑπαγε⁵⁷⁸dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἴκον³¹⁸maison σου⁴⁴⁸de toi πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les σοὺς⁴³⁷tiens καὶ⁸⁴et ἀπάγγειλον⁵⁶²rapporte annonce αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux οἵσα⁴⁸⁸autant lesquels οἱ¹⁰⁸le Ἰησοῦς,³³⁶Iésous, καὶ⁸⁴et πάντες³⁹⁴tous οἱ θάυματα⁶³²étonnaient. **21** Καὶ⁸⁴Et διαπεράσαντο⁷²⁵de ayant traversé τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ³³⁰de Iésous ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πλοῖο³²⁶à navire πάλιν⁷⁸de nouveau εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce πέραν⁷⁸de l'autre côté συνήθῃ⁶⁰⁸fut mené ensemble ὥχλος³³⁶foule πολὺς²⁹²nombreux ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτόν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³était παρὰ⁵⁵⁵à côté τὴν⁸⁸la θάλασσαν.³¹⁶mer. **22** Καὶ⁸⁴Et ιδὼν,³¹¹voici, ἔρχεται⁶⁸²se vient εἰς⁷²un τῶν¹⁰¹de les ἀρχισυναγώγων,³²⁹de chefs de synagogues, ὄνομα³²⁶à nom Ἰαιειρος,³³⁶Iaeiros, καὶ⁸⁴et ιδὼν⁷³⁰ayant vu αὐτὸν⁴⁵⁹lui πίπτει⁶⁷⁶tombe πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds αὐτοῦ⁴⁷¹de lui **23** καὶ⁸⁴et παρακαλεῖ⁶⁷⁶appelle à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui πολλὰ³⁷⁹nombreux λέγων⁸⁴⁹disant ὅτι⁸⁵en ce que τὸ¹¹⁰le θυάτριον³³⁸petite fille μου⁴²⁹de moi ἐσχάτω⁷⁸derrière ἔχει,⁶⁷⁶a· ἴνα⁸⁵afin que ἐλθῶν⁷³⁰ayant venu ἐπιθῆ⁹⁰⁶que tu imposes τὰς⁸⁷les χειρας³¹⁵mains αὐτῇ⁴⁶³à elle ἴνα⁸⁵afin que σωθῇ⁹²⁰que soit sauvé καὶ⁸⁴et ζήσῃ,⁹⁰⁸que vive. **24** καὶ⁸⁴et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. καὶ⁸⁴et ἡκολούθει⁶³³suivait αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὥχλος³³⁶foule πολὺς²⁹²nombreux καὶ⁸⁴et συνέθλιβον⁶³²oppressaient ensemble αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **25** Καὶ⁸⁴Et γυνὴ³³⁴femme οὗσα⁸⁴⁷étante ἐν⁵⁵⁶en ρύσει³²²à écoulement αἷματος³³²de sang δάδεκα¹⁸⁵douze ἔτη³¹⁹ans **26** καὶ⁸⁴et πολλὰ³⁷⁹nombreux παθοῖσα⁷²⁸ayante soufferte ὑπὸ⁵⁵⁷sous πολλῶν²⁸⁵de nombreux ιατρῶν³²⁹de médecins καὶ⁸⁴et διπανήσασα⁷²⁸ayante dépensée τὰ³⁵²ces παρ⁵⁵⁷à côté αὐτῆς⁵⁴²de elle-même πάντα³⁷⁹tous καὶ⁸⁴et μηδὲν³⁸⁰pas un ωφεληθεῖσα⁷⁶⁷ayante été profitée ἀλλὰ⁸⁴mais μᾶλλον⁷⁸davantage εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le χειρονύμη⁶pire ἐλθοῦσα,⁷²⁸ayante venue, **27** ἀκούσασα⁷²⁸ayante

écoutée τὰ³⁷⁰ces περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ,³³⁰de Iésous, ἐλθοῦσα⁷²⁸ayante venue ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὥχλῳ³²⁴à foule ὅπισθεν⁷⁸de derrière ἦψατο⁶⁰⁰se toucha τοῦ¹⁰⁴de le ἰμάτιον³³²de himation αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· **28** ἔλεγεν⁶³³disait γάρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ἄψωμαι⁹¹⁰que je me touche καὶ⁷⁸et si τῶν¹⁰³de les ἰμάτιον³³¹de himations αὐτοῦ⁴⁷¹de lui σωθήσομαι.⁶²³je serai sauvé. **29** καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement ἐξηράνθη⁶⁰⁸fut séché ἡ¹⁰⁶la πηγὴ³³⁴source τοῦ¹⁰⁴de le αἷματος³³²de sang αὐτῆς⁴⁶⁹de elle καὶ⁸⁴et ἔγνω⁵⁹⁴connut τῷ²⁵⁸à le σώματι³²⁶à corps ὅτι⁸⁵en ce que ἤσται⁶⁶²a été guéri ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la μάστιγος,³²⁸de fouet. **30** καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς,³³⁶Iésous ἐπηγνοὺς⁷³⁰ayant reconnu ἐν⁵⁵⁶en ἔαυτῷ⁵⁴⁰à lui-même τὴν⁸⁸la ἔξι⁵⁵⁷hors αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δύναμιν³¹⁶puiissance ἐξελθοῦσαν⁷¹⁴ayante sortie ἐπιστραφεῖς⁷⁶⁹ayant été retourné au-dessus ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὥχλῳ³²⁴à foule ἔλεγεν.⁶³³disait· **31** καὶ⁸⁴et ἔλεγον⁶³²disaient αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· βλέπεις⁶⁷⁴tu regardes τὸν⁹⁰le ὥχλον³¹⁸foule συνθλίβοντα⁸³¹oppressant ensemble σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et λέγεις⁶⁷⁴tu dis· **32** καὶ⁸⁴et περιεβλέπετο⁶³⁹se regardait autour ιδεῖν⁶⁸⁹voir τὴν³⁴⁹celle τοῦτο³⁵³celui-ci ποιῆσασαν.⁷¹⁴ayante faite. **33** ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant γυνὴ³³⁴femme φοβηθεῖσα⁷⁶⁷ayante été effrayée καὶ⁸⁴et τρέμουσα,⁸⁴⁷tremblante, εἰδοῦσα⁷⁹⁰ayante sue ὁ⁵⁰⁷lequel γέγονεν⁶⁵⁰a devenu αὐτῆς,⁴⁶³à elle, ἥλθεν⁵⁹⁴vint καὶ⁸⁴et προσέπεσεν⁵⁹⁴tomba vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et εὗτε⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui πᾶσαν²⁷²toute τὴν⁸⁸la ἀλήθειαν.³¹⁶vérité. **34** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῇ⁴⁶³à elle· θυγάτηρ,³⁴⁰fille, ἡ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance σου⁴⁴⁸de toi σέσωκέν⁶⁵⁰a sauvé σε.⁴⁴²toi· ὑπαγεῖ⁵⁷⁸dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵envers εἰρήνην³¹⁶paix καὶ⁸⁴et ἵσθι⁵⁷⁸sois ύγιης⁴⁶saine ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la μάστιγος,³²⁸de fouet σου.⁴⁴⁸de toi. **35** Ἔπι⁷⁸Encore αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λαλοῦντος⁸⁴³de bavardant ἔρχονται⁶⁸¹se viennent ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le ἀρχισυναγόγου³³⁰de chef de synagogue λέγοντες⁸⁴⁸disants ὅτι⁸⁵en ce que ἡ¹⁰⁶la θυγάτηρ³³⁴fille σου⁴⁴⁸de toi ἀπέθανεν.⁵⁹⁴mourut loin· τι⁴⁰⁴quel ἔπι⁷⁸encore σκύλλεις⁶⁷⁴tu écorches τὸν⁹⁰le διδάσκαλον,³¹⁸enseignant? **36** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous παρακούσας⁷³⁰ayant écouté à côté τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours λαλούμενον⁸⁸⁴étant bavardé λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le ἀρχισυναγόγῳ,³²⁴à chef de synagogue· μὴ⁷⁸ne pas φοβοῦ,⁵⁸²te effraie, μόνον⁷⁸seulement πίστευε.⁵⁷⁸crois. **37** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἀφῆκεν⁵⁹⁴abandonna οὐδέποτε³⁷⁸aucun μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui συνακολουθῆσαι⁶⁸⁹suivre ensemble εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas τὸν⁹⁰le Πέτρον³¹⁸Pierre καὶ⁸⁴et Ἰάκωβον³¹⁸Iakobos καὶ⁸⁴et Ἰωάννην³¹⁸Ioannes τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère Ἰακώβου.³³⁰de Iakobos. **38** καὶ⁸⁴et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison τοῦ¹⁰²de le ἀρχισυναγόγῳ,³³⁰de chef de synagogue, καὶ⁸⁴et θεωρεῖ⁶⁷⁶observe θύροβον³¹⁸tumulte καὶ⁸⁴et κλαίοντας⁸³⁰pleurants καὶ⁸⁴et ἀλαζόνας⁸³⁰criants alala πολλὰ,³⁷⁹nombreux, **39** καὶ⁸⁴et εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux· τι⁴⁰⁴quel θορυβεῖσθε⁶⁸⁵vous êtes tumultués καὶ⁸⁴et κλαίετε;⁶⁷³vous pleurez? τὸ¹¹⁰le παιδίον³³⁸jeune enfant οὐκ⁷⁸non ἀπέθανεν⁵⁹⁴mourut loin ἀλλὰ⁸⁴mais καθεύδει.⁶⁷⁶dort de haut en bas. **40** καὶ⁸⁴et κατεγέλων⁶³²riaient de haut en bas αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. αὐτὸς⁴⁷⁶lui δὲ⁸⁴cependant ἐκβαλὼν⁷³⁰ayant éjecté πάντας³⁷⁷tous παραλαμβάνει⁶⁷⁶prend à côté τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père τοῦ¹⁰⁴de le παιδίον³³²de jeune enfant καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la μητέρα³¹⁶mère καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et εἰσπορεύεται⁶⁸²se va à l'intérieur ὅπου⁸⁵là où ἦν⁶³³était τὸ¹¹⁰le παιδίον.³³⁸jeune enfant. **41** καὶ⁸⁴et κρατήσας⁷³⁰ayant saisi avec force τῆς¹⁰⁰de la χειρὸς³²⁸de main τοῦ¹⁰⁴de le παιδίον³³²de jeune enfant λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῇ⁴⁶³à elle· ταλιθία³⁴⁶Talitha κουμ,³⁴⁶koum, ὁ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est μεθερμηνεύμενον.⁹⁰²étant traduit· τὸ¹¹⁰le κοράσιον,³⁴⁴fillette, σοι⁴⁴⁵à toi λέγω,⁶⁷²je dis, ἔγειρε.⁵⁷⁸éveille. **42** καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement ἀνέστη⁵⁹⁴redressa τὸ¹¹⁰le κοράσιον³³⁸fillette καὶ⁸⁴et περιεπάτει.⁶³³piétinait autour· ἦν⁶³³était γάρ⁸⁴car ἐτῶν³³¹de ans δώδεκα.¹⁹⁷de douze. καὶ⁸⁴et ἐξέστησαν⁵⁹³extasièrent εὐθὺς⁷⁸directement ἐκστάσει³²²à extase μεγάλῃ.⁹grande. **43** καὶ⁸⁴et διεστέλλατο⁶⁰⁰se équipa en séparant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux πολλὰ³⁷⁹nombreux ἴνα⁸⁵afin que μηδεὶς³⁹⁵pas un γνω⁹⁰⁸que connaisse τοῦτο,³⁵³celui-ci, καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit δοθῆναι⁶⁹²être donné αὐτῇ⁴⁶³à elle φαγεῖν.⁶⁸⁹manger.

KATA MAPKON - MARC 6

1 Καὶ⁸⁴Et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ἐκεῖθεν⁷⁸de là καὶ⁸⁴et ἔρχεται⁶⁸²se vient εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la πατρίδα³¹⁶patrie αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ἀκολουθοῦσιν⁶⁷⁵suivent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **2** καὶ⁸⁴et γενούμενον⁷⁴⁵de se ayant devenu σαρβάτου³³²de sabbat ἥρξατο⁶⁰⁰se commença διδάσκειν⁶⁹⁸enseigner ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la συναγωγῇ,³²²à synagogue, καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πολλοὶ³⁹⁴nombreux ἀκούοντες⁸⁴⁸écoutants ἐξεπλήσσοντο⁶⁴³étaient heurté à l'excès λέγοντες.⁸⁴⁸disants· πόθεν⁷⁸d'où? τούτῳ³⁵⁷à celui-ci ταῦτα,³⁷⁰ceux-ci, καὶ⁸⁴et τίς⁴¹³quelle ἡ¹⁰⁶la σοφία³³⁴sagesse ἡ³⁶⁷celle δοθῆσα⁷⁶⁷ayante été donnée τούτῳ,³⁵⁷à celui-ci, καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les δυνάμεις³³³puissances τοιᾶτα¹⁵⁸telles διὰ⁵⁵⁷par τῶν⁹⁹de les χειρῶν³²⁷de mains αὐτοῦ⁴⁷¹de lui γινόμεναι,⁸⁷³se devenantes? **3** οὐκ³⁴⁵non οὐτός³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le τέκτων,³³⁶artisan, ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶filis τῆς¹⁰⁰de la Μαρίας³²⁸de Maria καὶ⁸⁴et ἀδελφὸς³³⁶frère Ἰακώβου³³⁰de Iakobos καὶ⁸⁴et Ἰωσῆτος³³⁰de Isosetas καὶ⁸⁴et Ιούδα³³⁰de Iouda καὶ⁸⁴et Σίμωνος,³³⁰de Simon? καὶ⁸⁴et οὐκ³⁴⁵non εἰσιν⁶⁷⁵sont αἱ¹⁰⁵les ἀδελφαὶ³³³soeurs αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὃδε⁷⁸ici πρὸς⁵⁵⁵vers ἡμᾶς;⁴²¹nous? καὶ⁸⁴et ἐσκανδαλίζοντο⁶⁴³étaient scandalisé ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **4** καὶ⁸⁴et ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἐστιν⁶⁷⁶est προφήτης³³⁶prophète ἄτιμος⁴⁸sans valeur εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πατρίδι³²²à patrie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les συγγενέσιν⁵⁹à congénitaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la οἰκίᾳ³²²à maison d'habitation αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **5** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐδύνατο⁶³⁹se pouvait ἐκεῖ⁷⁸là ποιῆσαι⁶⁸⁹faire οὐδεμίαν²⁷²aucune δύναμιν,³¹⁶puiissance, εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ὀλίγοις²⁷⁹à peu ἀρρώστοις⁵⁹à malades ἐπιθεῖς⁷³⁰ayant imposé⁷⁸les χειρὰς³¹⁵mains ἐθεράπευσεν.⁵⁹⁴soigna. **6** καὶ⁸⁴et ἐθαύμαζεν⁶³³étonnait διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la ἀποστολήν³¹⁶incroyance αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. Καὶ⁸⁴Et περιήγεν⁶³³menait autour τὰς⁸⁷les κώμας³¹⁵villages κύκλῳ⁷⁸en cercle διδάσκων.⁸⁴⁹enseignant. **7** Καὶ⁸⁴Et προσκαλεῖται⁶⁸²se appelle auprès τοὺς⁸⁹les δώδεκα⁵³douze καὶ⁸⁴et ἥρξατο⁶⁰⁰se commença αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀποστέλλειν⁶⁹⁸envoyer δύο⁵³deux δύο⁵³deux καὶ⁸⁴et ἐδίδου⁶³³donnait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἐξουσίαν³¹⁶autorité τῶν¹⁰³de les πνευμάτων³³¹de souffles τῶν¹⁰³de les ἀκαθάρτων,¹⁸de impurs, **8** καὶ⁸⁴et παρίγγειλεν⁵⁹⁴annonça auprès αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἴνα⁸⁵afin que μηδὲν³⁸⁰pas un αἴρωσιν⁹²⁹que lèvent εἰς⁵⁵⁵envers ὁδὸν³¹⁶chemin εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ράβδον³¹⁶bâton μόνον,⁷⁸seulement, μὴ⁷⁸ne pas ἄρτον,³¹⁸pain, μὴ⁷⁸ne pas πίραν,³¹⁶besace, μὴ⁷⁸ne pas εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ζώνην³¹⁶ceinture χαλκόν,³¹⁸cuirvre, **9** ἀλλὰ⁸⁴mais ὑποδεμένους⁷⁹⁶se ayants liés en dessous σανδάλια,³¹⁹sandales, καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἐνδύσθε⁹¹¹que vous vous habilliez δύο¹⁸³deux χιτῶνας.³¹⁷chitons. **10** καὶ⁸⁴et ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ὅπου⁸⁵là où ἔαν³⁴⁵si le cas échéant εἰσέλθητε⁹⁰⁵que vous veniez à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers οἰκίαν,³¹⁶maison d'habitation, ἐκεῖ⁷⁸là μένετε⁵⁷⁷reste^z ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵le cas échéant εἰσέλθητε⁹⁰⁵que vous sortiez ἐκεῖθεν.⁷⁸de là. **11** καὶ⁸⁴et ὃς⁵⁰⁵lequel ἀν³⁴⁵le cas échéant τόπος³³⁶lieu μὴ⁷⁸ne pas δέξῃται⁹¹⁴que se accepte ὑμᾶς⁴⁴¹vous μηδὲ⁸⁴ni ceependant ἀκούσωσιν⁹⁰⁷que écoutent ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, ἐκπορεύομενοι⁸⁷⁵se allants au dehors ἐκεῖθεν⁷⁸de là ἐκτινάξατε⁵⁶¹secouez dehors τὸν⁹⁰le χοῦν³¹⁸poudre τὸν⁴⁸⁷celui ὑποκάτω⁵⁶⁰en dessous vers le bas τῶν¹⁰¹de les ποδῶν³²⁹de pieds ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux. **12** Καὶ⁸⁴Et ἐξέλθοντες⁷²⁹ayants sortis ἐκρύσαν⁵⁹³proclamèrent ἴνα⁸⁵afin que μετανοῶσιν,⁹²⁹que transintelligent, **13** καὶ⁸⁴et δαιμόνια³¹⁹démons πολλὰ²⁷⁵nombreux ἐξέβαλλον,⁶³²éjectaient, καὶ⁸⁴et ἥλειφον⁶³²huilaient ἐλαίῳ³²⁶à huile d'olive πολλοὺς²⁷³nombreux ἀρρώστους⁵³malades καὶ⁸⁴et ἐθεράπευον.⁶³²soignaient. **14** Καὶ⁸⁴Et ἤκουσεν⁵⁹⁴écoua ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi Ἡρόδης,³³⁶Hérode, φανερὸν⁵⁰visible γάρ⁸⁴car ἐγένετο⁶⁰⁰se devint τὸ¹¹⁰le ὄνομα³³⁸nom αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ἔλεγον⁶³²disaient ὅτι⁸⁵en ce que Ἰωάννης³³⁶Ioannes ὁ³⁶⁹celui βαπτίζων⁸⁴⁹baptisant ἐγίγεται⁶⁶²a été éveillé ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἐνεργοῦσιν⁶⁷⁵énergisent αἱ¹⁰⁵les δυνάμεις³³³puissances ἐν⁵⁵⁶en

αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **15** ἄλλοι³⁹⁴ autres δὲ⁸⁴ cependant ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que Ἡλείας³³⁶ Εἴλια ἐστίν.⁶⁷⁶ est· ἄλλοι³⁹⁴ autres δὲ⁸⁴ cependant ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que προφήτης³³⁶ prophète ως⁸⁵ comme εἰς⁷² un τῶν¹⁰¹ de les προφῆτῶν.³²⁹ de prophètes. **16** ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἡρόδης³³⁶ Hérode ἔλεγεν.⁶³³ disait· ὅτι⁸⁵ en ce que ὃν⁴⁸⁷ lequel ἦγὼ⁴³⁶ moi ἀπέκεφάλισα⁵⁹⁰ je décapitai Ἰωάννην,³¹⁸ Ioannes, οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἡγέρθη.⁶⁰⁸ fut éveillé. **17** Αὐτὸς⁵⁴⁹ Lui-même γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le Ἡρόδης³³⁶ Hérode ἀποστέλλας⁷³⁰ ayant envoyé ἐκράτησεν⁵⁹⁴ saisis avec force τὸν⁹⁰ le Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes καὶ⁸⁴ et ἔδοσεν⁵⁹⁴ attacha de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en φυλακῇ³²² à gardiennage διὰ⁵⁵⁵ par le fait de Ἡρόδιαδα³¹⁶ Hérodias τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme Φιλίππου³³⁰ de Philippe τοῦ¹⁰² de le ἀδελφοῦ³³⁰ de frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ἐγάμησεν⁵⁹⁴ maria. **18** ἔλεγεν⁶³³ disait γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le Ἰωάννης³³⁶ Ioannes τῷ⁹⁶ à le Ἡρόδη³²⁴ à Hérode ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis σοι⁴⁴⁵ à toi ἔχειν⁶⁹⁸ avoir τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme τοῦ¹⁰² de le ἀδελφοῦ³³⁰ de frère σου.⁴⁴⁸ de toi. **19** ή¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant Ἡρόδια³³⁴ Hérodias ἐντίχειν⁶³³ tenait au-dedans αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ηθελεν⁶³³ voulait αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀποκτεῖναι,⁶⁸⁹ tuer catégoriquement, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡδύνατο.⁶³⁹ se pouvait. **20** ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car Ἡρόδης³³⁶ Hérode ἐφοβεῖτο⁶³⁹ se effrayait τὸν⁹⁰ le Ἰωάννην,³¹⁸ Ioannes, εἰδὼς⁷⁹² ayant su αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἄνδρα³¹⁸ homme δίκαιον⁴ juste καὶ⁸⁴ et ἄγιον,⁴ saint, καὶ⁸⁴ et συνετήρει⁶³³ conservait αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πολλὰ³⁷⁹ nombreux nombreux ἥπορει,⁶³³ embarrassait, καὶ⁸⁴ et ἡδεώς⁷⁸ plaisirment αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἤκουεν.⁶³³ écoutait. **21** Καὶ⁸⁴ Et γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἡμέρας³²⁸ de journée εὐκαίρου¹⁵ de bien de moment ὅτε⁷⁸ lorsque Ἡρόδης³³⁶ Hérode τοῖς⁹⁷ à les γενεσίοις³²⁵ à fêtes de naissance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δεῖπνον³²⁰ dîner ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit τοῖς⁹⁵ à les μεγιστᾶσιν³²³ à magnats αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les χιλιάρχοις³²³ à chiliarques καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les πρώτους⁵⁹ à premiers τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée, **22** καὶ⁸⁴ et εἰσελθούσας⁷²³ de ayant venue à l'intérieur τῆς¹⁰⁰ de la θυγατρὸς³²⁸ de fille αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἡρόδιαδος³²⁸ de Hérodias καὶ⁸⁴ et ὄρχηστραμένης⁷⁴¹ de se ayant dansée καὶ⁸⁴ et ἀρεσάσης⁷²³ de ayant plue τῷ⁹⁶ à le Ἡρόδη³²⁴ à Hérode καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux συνανακειμένοις,⁸⁶³ à se couchants de bas en haut ensemble. εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῷ⁹⁸ à le κορασίω,³²⁶ à fillette· αἵτησόν⁵⁶² demande με⁴²² moi ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant θέλῃς,⁹²⁸ que tu veuilles, καὶ⁸⁴ et δάσω⁶¹⁰ je donnerai σοι⁴⁴⁵ à toi. **23** καὶ⁸⁴ et ὅμοσεν⁵⁹⁴ jura αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὃ⁴⁸⁹ lequel τι³⁸⁰ un quelconque ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant με⁴²² moi αἵτησης⁹⁰⁶ que tu demandes δάσω⁶¹⁰ je donnerai σοι⁴⁴⁵ à toi ἔω⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἡμίσους³⁹¹ de demi τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royaute μου.⁴²⁹ de moi. **24** καὶ⁸⁴ et ἔξελθούσα⁷²⁸ ayant sortie εἶπεν⁵⁹⁴ dit τῇ⁹⁴ à la μητρὶ³²² à mère αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle· τι⁴⁰⁴ quel αἵτησωμαι;⁹¹⁰ que je me demande? ή⁴⁷⁴ celle δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τῇ⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête Ἰωάννου³³⁰ de Ioannes τοῦ³⁶³ de celui βαπτίζοντος.⁸⁴³ de baptisant. **25** καὶ⁸⁴ et εἰσελθούσα⁷²⁸ ayant venue à l'intérieur εὐθὺς⁷⁸ directement μετὰ⁵⁵⁷ avec σπουδῆς³²⁸ de hâte πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le βασιλέα³¹⁸ roi ἡττίσατο⁶⁰⁰ se demanda λέγουσα·⁸⁴⁷ disante· θέλω⁶⁷² je veux ἵνα⁸⁵ afin que ἔξαυτῆς⁷⁸ immédiatement δῶς⁹⁰⁶ que tu donnes moi⁴²⁵ à moi ἐπι⁵⁵⁶ sur πίνακι³²⁴ à planche τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête Ἰωάννου³³⁰ de Ioannes τοῦ¹⁰² de le βαπτιστοῦ.³³⁰ de Baptiseur. **26** καὶ⁸⁴ et περίυπος⁴⁸ triste autour γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu οὐ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁸⁹ les ὄρκους³¹⁷ serments καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux συνανακειμένους⁸⁵⁷ se couchants de bas en haut ensemble οὐκ⁷⁸ non ἡθέλησεν⁵⁹⁴ voulut ἀθετῆσαι⁶⁸⁹ démettre αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **27** καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἀποστέλλας⁷³⁰ ayant envoyé ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi σπεκουλάτορα³¹⁸ spéculateur ἐπέταξεν⁵⁹⁴ ordonna sûrement ἐνέγκα⁶⁸⁹ porter τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. καὶ⁸⁴ et ἀπέλθων⁷³⁰ ayant éloigné ἀπεκεφάλισεν⁵⁹⁴ décapita αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φυλακῇ³²² à gardiennage **28** καὶ⁸⁴ et ἤνεγκεν⁵⁹⁴ porta τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et δημιουργός³²² à mère αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle· τι¹⁰⁴ les καφαλὴν³¹⁶ tête αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰπεν⁵⁹⁴ donna αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ἤκουεν⁶³³ καὶ⁸⁴ et ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἥλθον⁵⁹³ vinrent καὶ⁸⁴ et ἤραν⁵⁹³ levèrent τὸ⁹² le πῶμα³²⁰ corps tombé αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἔθηκαν⁵⁹³ posèrent αὐτὸ⁴⁶¹ lui ἐν⁵⁵⁶ en μνημείῳ.³²⁶ à mémorial. **30** Καὶ⁸⁴ Et συνάγονται⁶⁸⁷ sont menés ensemble οἱ¹⁰⁷ les ἀπόστολοι³³⁵ envoyés πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πάντα³⁷⁹ tous ὄσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐποίησαν⁵⁹³ firent καὶ⁸⁴ et ὄσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐδίδαξαν.⁵⁹³ enseignèrent. **31** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· δεῦτε⁵⁶¹ venez ici ὑμεῖς⁴⁵³ vous αὐτοῖς⁵³⁰ vous-mêmes κατ·⁵⁵⁵ selon ιδίαν⁵⁵¹ en propre εἰς⁵⁵⁵ envers ἔρημον⁴ désert τόπον³¹⁸ lieu καὶ⁸⁴ et ἀναπαύσασθε⁵⁶⁵ que vous vous pausez de bas en haut ολίγον.⁷⁸ peu. ήσαν⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car οἱ³⁶⁸ ceux ἔρχομενοι⁸⁷⁵ se venants καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ὑπάγοντες⁸⁴⁸ dirigeants en arrière πολλοί,³⁹⁴ nombreux, καὶ⁸⁴ et οὐδὲ⁷⁸ non cependant φαγεῖν⁶⁸⁹ manger εὐκαίρουν.⁶³² avaient moment de bien. **32** Καὶ⁸⁴ Et ἀπῆλθον⁵⁹³ éloignèrent ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πλοίῳ³²⁶ à navire εἰς⁵⁵⁵ envers ἔρημον⁴ désert τόπον³¹⁸ lieu κατ·⁵⁵⁵ selon ιδίαν.⁵⁵¹ en propre. **33** καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹³ virer αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὑπάγοντας⁸³⁰ dirigeants en arrière καὶ⁸⁴ et ἐπέγνωσαν⁵⁹³ reconurent πολλοί³⁹⁴ nombreux καὶ⁸⁴ et πεζῇ⁷⁸ pédestrement ἀπό⁵⁵⁷ au loin πασῶν²⁸³ de toutes τῶν⁹⁹ de les πόλεων³²⁷ de cités συνέδραμον⁵⁹³ coururent ensemble ἐκεῖ⁷⁸ là καὶ⁸⁴ et προῆλθον⁵⁹³ vinrent devant αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **34** Καὶ⁸⁴ Et ἔξελθον⁷³⁰ ayant sorti εἶδεν⁵⁹⁴ vit πολὺν²⁷⁴ nombreux ὥλον³¹⁸ foule καὶ⁸⁴ et ἐσπλαγχνίσθη⁶⁰⁸ fut remué aux entrailles ἐπ·⁵⁵⁵ sur αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ὅτι⁸⁵ en ce que ήσαν⁶³² étaient ως⁸⁵ comme πρόβατα³³⁷ brebis μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντα⁸⁵⁰ ayant ποιμένα,³¹⁸ berger, καὶ⁸⁴ et ἤρξατο⁶⁰⁰ se commença διδάσκειν⁶⁹⁸ enseigner αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux πολλά.³⁷⁹ nombreux. **35** Καὶ⁸⁴ Et ἥδη⁷⁸ déjà ὥρας³²⁸ de heure πολλῆς²⁸⁴ de nombreuse γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue προσελθόντες⁷²⁹ ayant venus vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρημός⁴⁸ désert ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le τόπος³³⁶ lieu καὶ⁸⁴ et ἥδη⁷⁸ déjà ὥρα³³⁴ heure πολλή.²⁹⁰ nombreuse· **36** ἀπόλυσον⁵⁶² délie au loin αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ἵνα⁸⁵ afin que ἀπελθόντες⁷²⁹ ayant éloignés εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les κύκλω⁷⁸ en cercle ἀγροὺς³¹⁷ champs καὶ⁸⁴ et κώμας³¹⁵ villages ἀγοράσων⁹⁰⁷ que achètent à l'agora ἀειτοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes τι⁴⁰⁴ un quelconque φάγωσιν.⁹⁰⁷ que mangent. **37** οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondre εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· δότε⁵⁶¹ donnez αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὐμεῖς⁴⁵³ vous φαγεῖν.⁶⁸⁹ manger. καὶ⁸⁴ et λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀπελθόντες⁷²⁹ ayant éloignés ἀγοράσωμεν⁹⁰³ que nous achetons à l'agora δηναρίων³³¹ de deniers διακοσίων¹⁹⁷ de deux cents ἄρτους³¹⁷ pains καὶ⁸⁴ et δώσομεν⁶⁰⁹ nous donnerons αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux φαγεῖν,⁶⁸⁹ manger? **38** οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux πόσους¹⁶⁶ combien grands? ἄρτους³¹⁷ pains ἔχετε,⁶⁷³ vous avez? ὑπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière ἔδετε.⁵⁶¹ voyez. καὶ⁸⁴ et γνόντες⁷²⁹ ayant connus λέγουσιν⁶⁷⁵ disent· πέντε,⁵³ cinq, καὶ⁸⁴ et δύο¹⁸³ deux ἰχθύας,³¹⁷ poissons. **39** καὶ⁸⁴ et ἐπέταξεν⁵⁹⁴ ordonna sûrement αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀνακλῖναι⁶⁸⁹ récliner πάντας³⁷⁷ tous συμπόσια³¹⁹ compagnies de boissons συμπόσια³¹⁹ compagnies de boissons ἐπ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le χλωρῷ¹¹ à vert χόρτῳ.³²⁴ à herbe. **40** καὶ⁸⁴ et ἀνέπεσαν⁵⁹³ tombèrent de bas en haut πρασιά³³³ rangées de légumes πρασιά³³³ rangées de légumes κατὰ⁵⁵⁵ selon ἐκατόν⁵³ cent καὶ⁸⁴ et κατὰ⁵⁵⁵ selon πεντήκοντα.⁵³ cinquante. **41** καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris τοὺς⁸⁹ les πέντε¹⁸³ cinq ἄρτους³¹⁷ pains καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les δύο¹⁸³ deux ἰχθύας³¹⁷ poissons ἐμέρισεν⁵⁹⁴ partagea πᾶσιν.³⁸² à tous. **42** καὶ⁸⁴ et ἔφαγον⁵⁹³ mangèrent πάντες³⁹⁴ tous καὶ⁸⁴ et ἔχορτάσθησαν,⁶⁰⁷ furent fourragé, **43** καὶ⁸⁴ et ἤραν⁵⁹³ levèrent κλάσματα³¹⁹ morceaux δώδεκα¹⁹⁵ de douze κοφίνων³²⁹ de couffins πληρώματα³¹⁹ plénitudes καὶ⁸⁴ et ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἰχθύων.³²⁹ de poissons. **44** καὶ⁸⁴ et ήσαν⁶³² étaient οἱ³⁶⁸ ceux φαγόντες⁷²⁹ ayant mangés τοὺς⁸⁹ les ἄρτους³¹⁷ pains πεντακισχιλιού²⁰¹ cinq mille ἄνδρες.³³⁵ hommes. **45** Καὶ⁸⁴ Et εὐθὺς⁷⁸ directement ἠνάγκασεν⁵⁹⁴ contraignit τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐμβῆναι⁶⁸⁹ embarquer εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire καὶ⁸⁴ et προάγειν⁶⁹⁸ mener devant εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce πέραν⁷⁸ de l'autre côté πρὸς⁵⁵⁵ vers

Βηθσαΐδάν,³¹⁶Bethsaïda, ἔως⁸⁵jusqu'à ce que αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἀπολύει⁶⁷⁶délie au loin τὸν⁹⁰le ὥχλον.³¹⁸foule. **46** καὶ⁸⁴et ἀποταξάμενος⁷⁴⁹se ayant éloigné en ordonnance αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ὄρος³²⁰montagne προσεύξασθαι.⁶⁹¹se prier. **47** Καὶ⁸⁴Et ὡψίας⁶⁴de tardive γενομένης⁷⁴¹de se ayant devenue ἦν⁶³³était τὸ¹¹⁰le πλοῖον³³⁸navire ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης,³²⁸de mer, καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui μόνος¹³⁷seul ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre. **48** καὶ⁸⁴et ἰδὼν⁷³⁰ayant vu αὐτοὺς⁴⁵⁸eux βασανιζομένους⁸⁸³étants torturés ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce ἐλαύνειν,⁶⁹⁸propulser, ἦν⁶³³était γὰρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le ἄνεμος³³⁶vent ἐναντίος⁴⁸à l'encontre αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux, καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁵autour τετάρτην²⁰⁶quatrième φυλακήν³¹⁶gardiennage τῆς¹⁰⁰de la νυκτός³²⁸de nuit ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux περιπατῶν⁸⁴⁹piétinant autour ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης³²⁸de mer καὶ⁸⁴et ἥθελεν⁶³³voulait παρελθεῖν⁶⁸⁹passer à côté αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **49** οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἴδοντες⁷²⁹ayants vus αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης³²⁸de mer περιπατοῦντα⁸³¹piétinant autour ἔδοξαν⁵⁹³estimèrent ὅτι⁸⁵en ce que φάντασμα³³⁸phantasme ἔστιν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et ἀνέκραξαν⁵⁹³croassèrent de bas en haut. **50** πάντες³⁹⁴tous γὰρ⁸⁴car αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἵδον⁵⁹³virent καὶ⁸⁴et ἐταράχθησαν.⁶⁰⁷furent troublé. ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εὐθὺς⁷⁸directement ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτὸν⁴⁷⁰de eux, καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· Θαρσεῖτε,⁵⁷⁷ayez courage, ἔγώ⁴³⁶moi εἰμι⁶⁷²je suis· μὴ⁷⁸ne pas φοβεῖσθε.⁵⁸¹que vous vous effrayez. **51** καὶ⁸⁴et ἀνέβη⁵⁹⁴monta πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πλοῖον³²⁰navire καὶ⁸⁴et ἐκόπασεν⁵⁹⁴cessa ὁ¹⁰⁸le ἄνεμος³³⁶vent, καὶ⁸⁴et λίαν⁷⁸extrêmement ἐν⁵⁵⁶en ἑαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes ἔξισταντο.⁶³⁸se extasiaient· **52** οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car συνῆκαν⁵⁹³comprirent ἐπὶ⁵⁵⁶sur τοῖς⁹⁵à les ἄρτοις,³²³à pains, ἀλλὰ⁸⁴mais ἦν⁶³³était αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἡ¹⁰⁶la καρδία³³⁴coeur πεπωρωμένη.⁸²⁰ayante étée rendue calleux. **53** Καὶ⁸⁴Et διαπεράσαντες⁷²⁹ayants traversés ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre ἥλθον⁵⁹³vinrent εἰς⁵⁵⁵envers Γεννησαρέτ³¹⁶Génésareth καὶ⁸⁴et προσωριμόθησαν.⁶⁰⁷furent amarré. **54** Καὶ⁸⁴Et ἔξελθόντων⁷²⁴de ayants sortis αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire εὐθὺς⁷⁸directement ἐπιγνόντες⁷²⁹ayants reconnus αὐτὸν⁴⁵⁹lui **55** περιέδραμον⁵⁹³coururent autour ὅλην²⁷²toute entière τὴν⁸⁸la χώραν³¹⁶région ἐκείνην¹⁴¹celle-là καὶ⁸⁴et ἥξαντο⁵⁹⁹se commencèrent ἐπὶ⁵⁵⁶sur τοῖς⁹⁵à les κραβάττοις³²³à grabats τοὺς³⁵⁰ceux κακῶς⁷⁸malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ayants περιφέρειν⁶⁹⁸porter autour ὅπου⁸⁵là où ἤκουον⁶³²écoutaient ὅτι⁸⁵en ce que ἔστιν.⁶⁷⁶est. **56** καὶ⁸⁴et ὅποι⁸⁵là où ὁ³⁴⁵le cas échéant εἰσεπορεύετο⁶³⁹se allait à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers κώμας³¹⁵villages ἡ⁸⁴ou εἰς⁵⁵⁵envers πόλεις³¹⁵cités ἡ⁸⁴ou εἰς⁵⁵⁵envers ἄγρους,³¹⁷champs, ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἀγορᾶς³²¹à agoras ἐτίθεσαν⁶³²posaient τοὺς³⁵⁰ceux ἀσθενοῦντας⁸³⁰étants infirme καὶ⁸⁴et παρεκάλουν⁶³²appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἵνα⁸⁵afin que κἀν⁷⁸et si τοῦ¹⁰⁴de le κρασπέδου³³²de frange τοῦ¹⁰⁴de le ἴματιον³³²de himation αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἥψωνται.⁹¹³que se touchent· καὶ⁸⁴et ὅσοι⁵⁰⁴autant lesquels ὁ³⁴⁵le cas échéant ἥψωνται⁵⁹⁹se touchèrent αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐσφόζοντο.⁶⁴³étaient sauvé.

KATA MAPKON - MARC 7

1 Καὶ⁸⁴Et συνάγονται⁶⁸⁷sont menés ensemble πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens καὶ⁸⁴et τινες³⁹⁴des quelconques τῶν¹⁰¹de les γραμματέων³²⁹de scribes ἐλθόντες⁷²⁹ayants venus ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἱεροσολύμων.³³¹de Ierosoluma. **2** καὶ⁸⁴et ἴδοντες⁷²⁹ayants vus αὐτὸν⁴⁵⁹lui **55** περιέδραμον⁵⁹³coururent autour ὅλην²⁷²toute entière τὴν⁸⁸la χώραν³¹⁶région ἐκείνην¹⁴¹celle-là καὶ⁸⁴et ἥξαντο⁵⁹⁹se commencèrent ἐπὶ⁵⁵⁶sur τοῖς⁹⁵à les κραβάττοις³²³à grabats τοὺς³⁵⁰ceux κακῶς⁷⁸malicieusement ἔχοντας⁸³⁰ayants περιφέρειν⁶⁹⁸porter autour ὅπου⁸⁵là où ἤκουον⁶³²écoutaient ὅτι⁸⁵en ce que ἔστιν.⁶⁷⁶est. **56** καὶ⁸⁴et ὅποι⁸⁵là où ὁ³⁴⁵le cas échéant εἰσεπορεύετο⁶³⁹se allait à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers κώμας³¹⁵villages ἡ⁸⁴ou εἰς⁵⁵⁵envers πόλεις³¹⁵cités ἡ⁸⁴ou εἰς⁵⁵⁵envers ἄγρους,³¹⁷champs, ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἀγορᾶς³²¹à agoras ἐτίθεσαν⁶³²posaient τοὺς³⁵⁰ceux ἀσθενοῦντας⁸³⁰étants infirme καὶ⁸⁴et παρεκάλουν⁶³²appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἵνα⁸⁵afin que κἀν⁷⁸et si τοῦ¹⁰⁴de le κρασπέδου³³²de frange τοῦ¹⁰⁴de le ἴματιον³³²de himation αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἥψωνται.⁹¹³que se touchent· καὶ⁸⁴et ὅσοι⁵⁰⁴autant lesquels ὁ³⁴⁵le cas échéant ἥψωνται⁵⁹⁹se touchèrent αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐσφόζοντο.⁶⁴³étaient sauvé.

Ιουδαῖοι Εἶναι⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas πυγμῇ³²²à poing serré nūphontai⁹¹³que se lavent τὰς⁸⁷les χεῖρας³¹⁵mains οὐκ⁷⁸non ἐσθίουσιν,⁶⁷⁵mangent, κρατοῦντες⁸⁴⁸saisissants avec force τὴν⁸⁸la παράδοσιν³¹⁶transmission τῶν¹⁰¹de les πρεοβυτέρων,⁶⁵de plus anciens, **4** καὶ⁸⁴et ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἄγορᾶς³²⁸de agora ἐάν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas βαπτίσωνται⁹¹³que se baptisent οὐκ⁷⁸non ἐσθίουσιν,⁶⁷⁵mangent, καὶ⁸⁴et ἀλλὰ³⁹⁶autres πολλὰ²⁹³nombreux ἐστιν⁶⁷⁶est ᾧ⁴⁸⁸lesquels παρέλαβον⁵⁹³prirent à côté κρατεῖν,⁶⁹⁸saisir avec force, βαπτισμοὺς³¹⁷baptisations ποτηρίων³³¹de récipients à boire καὶ⁸⁴et ξεστῶν³²⁹de cruches καὶ⁸⁴et χαλκίων³³¹de ustensiles en cuivres⁹⁴²– 5 καὶ⁸⁴et ἐπερωτῶσιν⁶⁷⁵ demandent sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens καὶ⁸⁴et πάντες²⁹¹tous οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples οὐ⁴⁴⁸de toi κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la παράδοσιν³¹⁶transmission τῶν¹⁰¹de les πρεοβυτέρων,⁶⁵de plus anciens, ἀλλὰ⁸⁴mais κοινοῖς⁸à communes χεροῖν³²¹à mains ἐσθίουσιν⁶⁷⁵mangent τὸν⁹⁰le ἄρτον,³¹⁸pain? **6** Ο⁴⁷⁶Celui δὲ⁸⁴cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondre εἴπειν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ὅτι⁸⁵en ce que καλῶς⁷⁸bellement ἐπροφήτευσεν⁵⁹⁴prophétisa Ἡσαΐας³³⁶Εἴσαι περὶ⁵⁵⁷autour ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τῶν¹⁰¹de les ύποκριτῶν,³²⁹de hypocrites, ὡς⁸⁵comme γέγραπται⁶⁶²a été écrit ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος¹⁶¹celui-ci ὁ¹⁰⁸le λαὸς³³⁶peuple τοῦ⁹⁷à les χεῖλεσίν³²⁵à lèvres με⁴²²moi τιμᾷ⁶⁷⁶valorise, ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant καρδία³³⁴coeur αὐτῶν⁴⁷⁰de eux πόρρω⁷⁸loin devant ἀπέχει⁶⁷⁶tient au loin ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἐμοῦ.⁴²⁹de moi· 7 μάτην⁷⁸vainement δὲ⁸⁴cependant σέβονται⁶⁸¹se vénèrent με⁴²²moi διδάσκοντες⁸⁴⁸enseignants διδασκαλίας³¹⁵enseignements ἐντάλματα³¹⁹commandements ἀνθρώπων.³²⁹de êtres humains. **8** ἀφέντες⁷²⁹ayants abandonnés τὴν⁸⁸la ἐντολὴν³¹⁶commandement τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu κρατεῖτε⁶⁷³vous saisissez avec force τὴν⁸⁸la παράδοσιν³¹⁶transmission τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων.³²⁹de êtres humains. **9** καὶ⁸⁴et ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· καλῶς⁷⁸bellement ἀθετεῖτε⁶⁷³vous démettez τὴν⁸⁸la ἐντολὴν³¹⁶commandement τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἵνα⁸⁵afin que τὴν⁸⁸la παράδοσιν³¹⁶transmission ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τηρήστε.⁹⁰⁵que vous gardiez. **10** Μωϋσῆς³³⁶Μōusēs γὰρ⁸⁴car εἴπειν⁵⁹⁴dit· τίμα⁵⁷⁸valorise τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père οὐ⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la μητέρα³¹⁶mère οὐ⁴⁴⁸de toi, καὶ⁸⁴et· ὁ³⁶⁹celui κακολογῶν⁸⁴⁹discourant en mal πατέρα³¹⁸père ή⁸⁴ou μητέρα³¹⁶mère θανάτῳ³²⁴à trépas τελευτάτῳ.⁵⁸⁰parvienne à l'achèvement. **11** οὐμέτις⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant λέγετε⁶⁷³vous dites· ἐάν⁸⁵si le cas échéant εἴπη⁹⁰⁸que dise ἄνθρωπος³³⁶être humain τῷ⁹⁶à le πατρὶ³²⁴à père ή⁸⁴ou τῷ⁹⁴à la μητρὶ³²²à mère· κορβᾶν,³⁴⁶Korban, ὁ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est δῶρον,³³⁸don, ὁ⁴⁸⁹lequel ἐάν³⁴⁵si le cas échéant ἔξι⁵⁵⁷hors ἐμοῦ⁴²⁹de moi ὠφεληθῆ⁹¹⁸que tu sois profité, **12** οὐκέτε⁷⁸non plus ἀφίετε⁶⁷³vous abandonnez αὐτὸν⁴⁵⁹lui οὐδὲν³⁸⁰aucun ποιῆσαι⁶⁸⁹faire τῷ⁹⁶à le πατρὶ³²⁴à père ή⁸⁴ou τῷ⁹⁴à la μητρὶ³²²à mère, **13** ἀκυροῦντες⁸⁴⁸annulants τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τῷ⁹⁴à la παραδόσει³²²à transmission ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ή⁴⁹¹à laquelle παρεδώκατε.⁵⁹¹vous livrâtes· καὶ⁸⁴et παρόμοια⁵ressemblants à côté τοιαῦτα³⁵²tels πολλὰ²⁷⁵nombreux ποιεῖτε.⁶⁷³vous faites. **14** Καὶ⁸⁴Et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appelé auprès πάλιν⁷⁸de nouveau τὸν⁹⁰le ὥχλον³¹⁸foule ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ἀκούσατε⁵⁶¹écoutez μου⁴²⁹de moi πάντες³⁹⁴tous καὶ⁸⁴et σύνετε.⁵⁶¹comprenez. **15** οὐδέν³⁹⁷aucun ἐστιν⁶⁷⁶est ἔξωθεν⁵⁶⁰au dehors τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain εἰσπορεύομενος⁸⁷⁸se allant à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le ἀνθρωπον³¹⁸être humain οὐ⁷⁸non δύνεται⁶⁸²se peut αὐτὸν⁴⁵⁹lui κοινῶσαι⁶⁸⁹rendre commun **16** οὐ⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non εἰσπορεύεται⁶⁸²se va à l'intérieur αὐτὸν⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la καρδίαν³¹⁶coeur ἀλλὰ⁸⁴mais εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κοιλίαν,³¹⁶cavité ventrale, καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le ἀφεδρῶν³¹⁸latrine ἐκπορεύεται,⁶⁸²se va au dehors, καθαρίζων⁸⁴⁹purifiant πάντα²⁷⁵tous τὰ⁹¹les βρώματα;³¹⁹aliments? **20** ἔλεγεν⁶³³disait δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que τὸ³⁷¹ce ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain

éκπορευόμενον,⁸⁷⁸ se allant au dehors, ἐκεῖνο³⁷¹celui-là κοινοτ⁶⁷⁶rend commun τὸν⁹⁰le ἄνθρωπον.³¹⁸être humain. **21** ἔσωθεν⁷⁸au dedans γὰρ⁸⁴car ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la καρδίας³²⁸de coeur τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains οἱ¹⁰⁷les διαλογισμοὶ³³⁵calculs au-travers οἱ¹⁰⁷les κακοὶ²²malicieux ἐκπορεύονται,⁶⁸¹se vont au dehors, πορνεῖα,³³³pornations, κλοπαὶ,³³³vols, φόνοι,³³⁵meurtres, **22** μοιχεῖα,³³³adultérations, πλεονεξία,³³³cupidités, πονηρία,³³³méchancetés, δόλοι,³³⁶fraude, ἀσέλγεια,³³⁴luxure, ὄφθαλμος³³⁶oeil πονηρός,⁷²méchant, βλασφημία,³³⁴blasphème, ὑπερηφανία,³³⁴prétention, ἀφροσύνη³³⁴insouciance. **23** πάντα²⁹³tous τὰ¹⁶²ceux-ci τὰ¹⁰⁹les πονηρά⁷³méchants ἔσωθεν⁷⁸au dedans ἐκπορεύεται⁶⁸²se va au dehors καὶ⁸⁴et κοινοτ⁶⁷⁶rend commun τὸν⁹⁰le ἄνθρωπον.³¹⁸être humain. **24** Ἐκεῖθεν⁷⁸De là δὲ⁸⁴cependant ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ὅρια³¹⁹frontières Τύρου³²⁸de Tyr καὶ⁸⁴et Σιδώνος.³²⁸de Sidon. Καὶ⁸⁴Et εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation οὐδένα³⁷⁸aucun ἥθελεν⁶³³voulait γνῶναι,⁶⁸⁹connaître, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἡδύνασθη⁶⁰⁸fut pu λαθεῖν.⁶⁸⁹omettre. **25** ἀλλ᾽⁸⁴mais εὐθὺς⁷⁸directement ἀκούσασα⁷²⁸ayante écoutée γυνὴ³³⁴femme περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, ἵς⁴⁹⁷de laquelle εἴχεν⁶³³avait τὸ¹¹⁰le θυγάτριον³³⁸petite fille αὐτῆς⁴⁶⁹de elle πνεῦμα³²⁰souffle ἀκάθαρτον,⁶impur, ἐλθοῦσα⁷²⁸ayante venue προσέπεσεν⁵⁹⁴tomba vers πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **26** ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant γυνὴ³³⁴femme ἦν⁶³³était Ἑλλήνις,³³⁴Hellène, Συροφοινίκισσα³³⁴Syrienne-Phénicienne τῷ⁹⁸à le γένει.³²⁶à genre. καὶ⁸⁴et ἡρώα⁶³³sollicitait αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἴνα⁸⁵afin que τὸ⁹²le δαιμόνιον³²⁰démon ἐκβάλῃ⁹⁰⁸que éjecte ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la θυγατρὸς³²⁸de fille θυγατρὸς³²⁸de fille αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle. **27** καὶ⁸⁴et ἔλεγεν⁶³³disait αὐτῇ.⁴⁶³à elle. Ἄφες⁵⁶²abandonne πρῶτον⁷⁸premièrement χορτασθῆναι⁶⁹²être fourragé τὰ⁹¹les τέκνα,³¹⁹enfants, οὐ⁷⁸non γάρ⁸⁴car ἐστιν⁶⁷⁶est καλὸν⁵⁰beau λαβεῖν⁶⁸⁹prendre τὸν⁹⁰le ἄρτον³¹⁸pain τῶν¹⁰³de les τέκνων³³¹de enfants καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁷à les κυναρίοις³²⁵à chiots βαλεῖν.⁶⁸⁹jeter. **28** ἡ⁴⁷⁴celle δὲ⁸⁴cependant ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui ναί,³⁰⁹oui, κύριε.³⁴²Maître· καὶ⁷⁸aussi τὰ¹⁰⁹les κυνάρια³³⁷chiots ύποκάτω⁵⁶⁰en dessous vers le bas τῆς¹⁰⁰de la τραπέζης³²⁸de table ἐσθίουσιν⁶⁷⁵mangent ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les ψιχίων³³¹de miettes τῶν¹⁰³de les παιδίων.³³¹de jeunes enfants. **29** καὶ⁸⁴et εὗπεν⁵⁹⁴dit αὐτῇ.⁴⁶³à elle. διὸ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτον¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours ὑπαγε⁵⁷⁸dirige en arrière, ἔξελήληθεν⁶⁵⁰a sorti τὸ¹¹⁰le δαιμόνιον³³⁸démon ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la θυγατρὸς³²⁸de fille σου.⁴⁴⁸de toi. **30** καὶ⁸⁴et ἀπελθοῦσα⁷²⁸ayante éloignée εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison αὐτῆς⁴⁶⁹de elle εὔρεν⁵⁹⁴trouva τὸ⁹²le παιδίον³²⁰jeune enfant βεβλημένον⁸⁰⁷ayant été jeté ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la κλίνην³¹⁶lit καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le δαιμόνιον³²⁰démon ἔξεληλυθός.⁷⁸¹ayant sorti. **31** Καὶ⁸⁴Et πάλιν⁷⁸de nouveau ἔξελθὼν⁷³⁰ayant sorti ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les ὄριων³³¹de frontières Τύρου³²⁸de Tyr ἥλθεν⁵⁹⁴vint διὰ⁵⁵⁷par Σιδώνος³²⁸de Sidon εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν³¹⁶mer τῆς¹⁰⁰de la Γαλιλαίας³²⁸de Galilée ἀνὰ⁵⁵⁵de bas en haut μέσον⁵⁶au milieu τῶν¹⁰³de les ὄριων³³¹de frontières Δεκαπόλεως.³²⁸de Décapole. **32** Καὶ⁸⁴Et φέρουσιν⁶⁷⁵portent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui κωφὸν⁵⁴sourd mutet καὶ⁸⁴et μογιλάλον⁵⁴bègue καὶ⁸⁴et παρακαλοῦσιν⁶⁷⁵appellent à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἴνα⁸⁵afin que impose αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὴν²⁴⁸la χεῖρα.³¹⁶main. **33** καὶ⁸⁴et ἀπολαβόμενος⁷⁴⁹se ayant reçu loin αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le ὥχλου³³⁰de foule καὶ⁵⁵⁵selon ιδίαν⁵⁵¹en propre ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta τοὺς⁸⁹les δακτύλους³¹⁷doigts αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ὠτά³¹⁹oreilles αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et πτύσας⁷³⁰ayant craché ἥψιστο⁶⁰⁰se toucha τῆς¹⁰⁰de la γλώσση³²⁸de langue αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, **34** καὶ⁸⁴et ἀναβλέψας⁷³⁰ayant regardé de bas en haut εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le οὐράνον³¹⁸ciel ἐστέναξεν⁵⁹⁴soupira καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· εφφαθα,³⁴⁶Éphphatha, ὁ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est διανοίχθητι.⁵⁷¹sois entrouvert. **35** καὶ⁸⁴et ἤνοιγσαν⁶⁰⁷furent ouvert αὐτοῖς⁴⁷¹de lui αἱ¹⁰⁵les ἄκοις,³³³ouïes, καὶ⁸⁴et ἐλύθη⁶⁰⁸fut délié ὁ¹⁰⁸le δεσμός³³⁶lien τῆς¹⁰⁰de la γλώσση³²⁸de langue αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐλάλει⁶³³bavardeit ὥρθῶς.⁷⁸droitement. **36** καὶ⁸⁴et διεστείλατο⁶⁰⁰se équipa en séparant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἴνα⁸⁵afin que μηδενὶ³⁸³à pas un λέγωσιν.⁹²⁹que disent· ὅσον⁴⁸⁹autant lequel δὲ⁸⁴cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux διεστέλλετο,⁶³⁹se équipait en séparant, αὐτοῖς⁴⁷⁵eux μᾶλλον⁷⁸davantage περισσότερον⁷⁸plus surabondamment ékíρυσσον.⁶³²proclamaient. **37** καὶ⁸⁴et ὑπερπερισσῶς⁷⁸au-dessus surabondamment ἐξεπλήσσοντο⁶⁴³étaient heurté à l'excès λέγοντες.⁸⁴⁸disants· καλῶς⁷⁸bellement πάντα³⁷⁹tous πεποίκεν,⁶⁵⁰a fait, καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les κωφοὺς⁵³sourds muets ποιεῖ⁶⁷⁶fait ἀκούειν⁶⁹⁸écoutier καὶ⁸⁴et ἀλάλους⁵³sans bavardages λαλεῖν.⁶⁹⁸bavarder.

KATA MAPKON - MARC 8

1 Εν⁵⁵⁶En ékeίναις¹⁴⁶à celles-là ταῖς⁹³à les ἡμέραις³²¹à journées πάλιν⁷⁸de nouveau πολλοῦ⁶⁶de nombreux ὥχλου³³⁰de foule ὄντος⁸⁴³de étant καὶ⁸⁴et μη⁷⁸ne pas ἔχοντων⁸⁴²de ayants τὶ³⁸⁰un quelconque φάγωσιν,⁹⁰⁷que mangent, προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appellé auprès τοὺς⁸⁹les μαθητὰς³¹⁷disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· **2** σπλαγχνίζομαι⁶⁷⁸je me remue aux entrailles ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le ὥχλον,³¹⁸foule, ὅτι⁸⁵en ce que ἦν⁷⁸déjà ἡμέρα³³³journées τρεῖς¹⁹⁹trois προσμένουσιν⁶⁷⁵restent auprès moi⁴²⁵à moi καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔχουσιν⁶⁷⁵ont τὶ³⁸⁰un quelconque φάγωσιν.⁹⁰⁷que mangent· **3** καὶ⁸⁴et ἔτα⁸⁵si le cas échéant ἀπολύσω⁹⁰⁴que je délie au loin αὐτοὺς⁴⁵⁸eux νήστεις⁵³en jeûnes εἰς⁵⁵⁵envers οἶκον³¹⁸maison αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, ἐκλυθήσονται⁶²⁶seront défailli ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ³²²à chemin· καὶ⁸⁴et τινὲς³⁹⁴des quelconques αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀπὸ⁵⁵⁴au loin μακρόθεν⁷⁸à distance ἥκασιν.⁶⁴⁹ont surgi. **4** καὶ⁸⁴et ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷furent répondre αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πόθεν⁷⁸d'où? τούτους³⁵⁰ceux-ci δυνήσεται⁶²⁰se pourra τις³⁹⁵un quelconque ὅδε⁷⁸ici χορτάσαι⁶⁸⁹fourrager ἄρτων³²⁹de pains ἐπὶ⁵⁵⁷sur ἐρημίας,³²⁸de lieu désertique? **5** καὶ⁸⁴et ἥρωτα⁶³³sollicitait αὐτοὺς⁴⁵⁸eux· πόσους⁴⁰¹combien grands? ἔχετε⁶⁷³vous avez ἄρτους;³¹⁷pains? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἴπαν⁵⁹³diront· ἐπτά.⁵³sept. **6** καὶ⁸⁴et παραγγέλλει⁶⁷⁶annonce auprès τῷ⁹⁶à le ὥχλῳ³²⁴à foule ἀναπεσεῖν⁶⁸⁹tomber de bas en haut ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre· καὶ⁸⁴et λαβών⁷³⁰ayant pris τοὺς⁸⁹les ἐπτά¹⁸³sept ἄρτους³¹⁷pains εὑχαριστήσας⁷³⁰ayant rendu grâce ἔκλασεν⁵⁹⁴cassa καὶ⁸⁴et ἐδίσου⁶³³donnait τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples αὐτοῖς⁴⁷¹de lui ἴνα⁸⁵afin que παρατίθων,⁹²⁹que posent à côté, καὶ⁸⁴et παρέθηκαν⁵⁹³posèrent à côté τῷ⁹⁶à le ὥχλῳ.³²⁴à foule. **7** καὶ⁸⁴et εἴχαν⁶³²avaient ιχθύδια³¹⁹petits poissons ὀλίγα.²⁷⁵peu· καὶ⁸⁴et εὐλογήσας⁷³⁰ayant élogié αὐτῷ⁴⁶⁰eux εἴπεν⁵⁹⁴dit καὶ⁷⁸aussi ταῦτα³⁵²ceux-ci παρατίθενται.⁶⁹⁸poser à côté. **8** καὶ⁸⁴et ἔφαγον⁵⁹³mangèrent καὶ⁸⁴et ἔχορτάσθησαν,⁶⁰⁷furent fourragé, καὶ⁸⁴et ἥρων⁵⁹³levèrent περισσεύματα³¹⁹superflus κλασμάτων³³¹de morceaux ἐπτά¹⁸¹sept σπυρίδας,³¹⁵corbeilles. **9** ἥρων⁶³²étaient δὲ⁸⁴cependant ώς⁷⁸comme τετρακισχίλιοι.⁷¹quatre mille. καὶ⁸⁴et ἀπέλυσεν⁵⁹⁴délia au loin αὐτούς,⁴⁵⁸eux. **10** Καὶ⁸⁴Et εὐθὺς⁷⁸directement ἐμβά⁷³⁰ayant embarqué εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πλοῖον³²⁰navire μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἥλθεν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les μέρη³¹⁹parts Δαλμανούθᾳ.³²⁸de Dalmanoutha. **11** Καὶ⁸⁴Et ἔξηλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les Φαρισαῖοι³³⁵Pharisiens καὶ⁸⁴et ἥρξαντο⁵⁹⁹se commencèrent συνζητεῖν⁶⁹⁸chercher ensemble αὐτῷ⁴⁶⁵à lui, ζητοῦντες⁸⁴⁸cherchanta παρ⁵⁵⁷à côté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui σημεῖον³²⁰signe ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ,³³⁰de ciel, πειράζοντες⁸⁴⁸mettants en tentation αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **12** καὶ⁸⁴et ἀναστέναξαι⁷³⁰ayant soupiré de bas en haut τῷ⁹⁸à le πνεύματι³²⁶à souffle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγει.⁶⁷⁶dit· τι⁴⁰⁴quel ἡ¹⁰⁶la γενεά³³⁴génération αὐτῆς¹⁵⁹celle-ci ζητεῖ⁶⁷⁶cherche σημεῖον,³²⁰signe? ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ὃμην,⁴⁴⁴à vous, εἰ⁷⁸si δοθήσεται⁶²⁷sera donné τῇ⁹⁴à la γενεᾷ³²²à génération ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci σημεῖον.³³⁸signe. **13** καὶ⁸⁴et ἀφεις⁷³⁰ayant abandonné αὐτοὺς⁴⁵⁸eux πάλιν⁷⁸de nouveau ἐμβά⁷³⁰ayant embarqué ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce πέρα.⁷⁸de l'autre côté. **14** Καὶ⁸⁴Et ἐπελάθοντο⁵⁹⁹se omirent en plus λαβεῖν⁶⁸⁹prendre ἄρτους³¹⁷pains καὶ⁸⁴et εἰ⁵⁵⁸si μη⁷⁸ne pas ἔνα¹⁸⁴un ἄρτον³¹⁸pain οὐκ⁷⁸non εἶχον⁶³²avaient μεθ⁵⁵⁷avec ἀευτῷ⁵⁴³de eux-mêmes ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πλοίῳ.³²⁶à navire. **15** καὶ⁸⁴et διεστέλλετο⁶³⁹se équipait en séparant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λέγων.⁸⁴⁹disant· ὄρπτε,⁵⁷⁷voyez, βλέπετε⁵⁷⁷regardez ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la ζύμης³²⁸de levain τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων³²⁹de Pharisiens καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la ζύμης³²⁸de levain τῶν¹⁰¹de les Ἡρόδιανῶν.³²⁹de Hérodiens. **16** καὶ⁸⁴et διελογίζονται⁶³⁸se

KATA MAPKON - MARC 9

1 Καὶ⁸⁴ Ἐτ̄ ἔλεγεν⁶³³ δισαὶτ αὐτοῖς· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que εἰσίν⁶⁷⁵ sont τινὲς³⁹⁴ des quelconques τῶν³⁶² de ceux ἐστηκότων⁷⁸⁶ de ayants dressés ὡδε⁷⁸ici οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques οὐ⁷⁸non μη⁷⁸ne pas γεύσωνται⁹¹³que se goûtent θανάτου³³⁰de trépas ἔω⁸⁵jusqu'à ce que ἂν³⁴⁵le cas échéant ἰδωσιν⁹⁰⁷que voient τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐλήλυθον⁷⁷⁷ayante venue ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει.³²²à puissance. **2** Καὶ⁸⁴ Ἐτ̄ μετὰ⁵⁵⁵ après ἡμέρας³¹⁵journées ἔξι¹⁸¹six παραλαμβάνει⁶⁷⁶prend à côté ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους τὸν⁹⁰le Πέτρον³¹⁸Pierre καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le Ἰάκωβον³¹⁸Iakobos καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le Ἰωάννην³¹⁸Ioannes καὶ⁸⁴et ἀναφέρει⁶⁷⁶porte de bas en haut αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εἰς⁵⁵⁵envers ὅρος³²⁰montagne ὑψηλὸν⁶haut καὶ⁵⁵⁵selon ιδίαν⁵⁵¹en propre μόνους.³⁷⁷seuls. καὶ⁸⁴et μετεμορφώθη⁶⁰⁸fut métamorphosé ἐμπροσθεν⁵⁶⁰en devers αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, **3** καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les ἱμάτια³³⁷himations αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐγένετο⁶⁰⁰se devint στιλβόντα⁸⁵⁰étincelants λευκά⁷³blancs λίαν,⁷⁸extrêmement, οἷα⁵⁰⁶tels que γναφεὶς³³⁶fouillonnier ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut οὕτως⁷⁸ainsi λευκᾶναι.⁶⁸⁹blanchir. **4** καὶ⁸⁴et ὥφθη⁶⁰⁸fut vu αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux Ἡλείας³³⁶Élia σὺν⁵⁵⁶avec Μωϋσεῖ³²⁴à Môusê καὶ⁸⁴et ἥσαν⁶³²étaient συνλαλοῦντες⁸⁴⁸bavardants ensemble τῷ⁹⁶à le Ιησοῦ³²⁴à Iésous. **5** καὶ⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu ὁ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le Ιησοῦ³²⁴à Iésous· ἥρβει,³⁴²rabbi, καλόν⁵⁰beau ἐστιν⁶⁷⁶est ἡμᾶς⁴²¹nous ὡδε⁷⁸ici εἴνα,⁶⁹⁸être, καὶ⁸⁴et ποιήσωμεν⁹⁰³que nous passions τρεῖς¹⁸¹trois σκηνάς,³¹⁵tentes, σοὶ⁴⁴⁵toι μίαν⁵²une καὶ⁸⁴et Μωϋσεῖ³²⁴à Môusê μίαν⁵²une καὶ⁸⁴et Ἡλείᾳ³²⁴à Élia μίαν.⁵²une. **6** οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car ἦδει⁶⁶⁷avait su τί⁴⁰⁴quel ἀποκριθῆ,⁹²⁰que soit répondre, ἔκφοβοι⁴⁷effrayés au dehors γὰρ⁸⁴car ἐγένοντο.⁵⁹⁹se devinrent. **7** καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint νεφέλῃ³³⁴nuée

éπισκιάζουσα⁸⁴⁷ ombrante sur αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint φωνὴ³³⁴ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la νεφέλης.³²⁸ de nuée· οὗτός³⁶⁹ celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶ est οὐ¹⁰⁸ le uiός³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi οὐ¹⁰⁸ le ἀγαπητός,²³ aimé, ἀκούετε⁵⁷⁷ écoutez αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **8** καὶ⁸⁴ et ἔξαπτνα⁷⁸ subitement περιβλεψάμενοι⁷⁴⁸ se ayant regardés autour οὐκέτι⁷⁸ non plus οὐδένα³⁷⁸ aucun εἶδον⁵⁹³ virent ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ lésous μόνον¹²⁰ seul μεθ·⁵⁵⁷ avec ἑαυτῶν.⁵⁴³ de eux-mêmes. **9** Καὶ⁸⁴ Et καταβαίνοντων⁸⁴² de descendants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους³³² de montagne διεστείλατο⁶⁰⁰ se équipa en séparant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἵνα⁸⁵ afin que μηδενὶ³⁸³ à pas un ἀρρενοφύλακας⁴⁸⁸ lesquels εἶδον⁵⁹³ virent δημήσιοντα,⁹¹³ que se racontent complètement, εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant οὐ¹⁰⁸ le uiός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts ἀναστῇ.⁹⁰⁸ que redresse. **10** καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἐκράτησαν⁵⁹³ saisirent avec force πρὸς⁵⁵⁵ vers ἑαυτοὺς⁵³⁴ eux-mêmes συνζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants ensemble τί⁴¹⁷ quel ἐστίν⁶⁷⁶ est τὸ³⁷¹ ce ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts ἀναστήναι.⁶⁸⁹ redresser. **11** Καὶ⁸⁴ Et ἐπηρώτων⁶³² demandaient sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ὅτι⁸⁵ en ce que λέγουσιν⁶⁷⁵ disent οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes ὅτι⁸⁵ en ce que Ἡλείαν³¹⁸ Ἐλία δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρῶτον,⁷⁸ premièrement? **12** οὖτε⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἔφη⁶³³ déclarait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· Ἡλείας³³⁶ Ἐλία μὲν³⁴⁵ certes ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu πρῶτον⁷⁸ premièrement ὀποκατιστάνει⁶⁷⁶ rétablit complètement πάντα³⁷⁹ tous· καὶ⁸⁴ et πῶς⁷⁸ comment? γέγραπται⁶⁶² a été écrit ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le uiόν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἵνα⁸⁵ afin que πολλὰ³⁷⁹ nombreux πάθη⁹⁰⁸ que souffre καὶ⁸⁴ et ἔξουδενθῇ.⁹²⁰ que soit tenu pour rien? **13** ἀλλὰ⁸⁴ mais λέγω⁶⁷² je dis οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi Ἡλείας³³⁶ Ἐλία ἐλήλυθεν,⁶⁵⁰ a venu, καὶ⁸⁴ et ἐποίησαν⁵⁹³ firent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὕστε⁴⁸⁸ autant lesquels ἥθελον,⁶³² voulaient, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται⁶⁶² a été écrit ἐπὶ⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui. **14** Καὶ⁸⁴ Et ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητάς³¹⁷ disciples εἶδον⁵⁹³ virent ὥχλον³¹⁸ foule πολλὺν²⁷⁴ nombreux περὶ⁵⁵⁵ autour αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et γραμματεῖς³¹⁷ scribes συνζητοῦντας⁸³⁰ cherchants ensemble πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς⁴⁵⁸ eux. **15** καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le ὥχλος³³⁶ foule iδόντες⁷²⁹ ayants vus αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξεθαμβήθησαν⁶⁰⁷ furent stupéfié καὶ⁸⁴ et προστρέχοντες⁸⁴⁸ courants vers ἡστάζοντα⁶³⁸ se saluaient αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **16** καὶ⁸⁴ et ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτούς⁴⁵⁸ eux· τί⁴⁰⁴ quel συνζητεῖ⁶⁷³ vous cherchez ensemble πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς;⁴⁵⁸ eux? **17** Καὶ⁸⁴ Et ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἴς⁷² un ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ὥχλου.³³⁰ de foule· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, ἦνεγκα⁵⁹⁰ je portai τὸν⁹⁰ le uiόν³¹⁸ fils μου⁴²⁹ de moi πρὸς⁵⁵⁵ vers σέ,⁴⁴² toi, ἔχοντα⁸³¹ ayant πνεῦμα³²⁰ souffle ἄλαλον.⁶ sans bavardage· **18** καὶ⁸⁴ et ὅπου⁸⁵ là où ἐάν³⁴⁵ si le cas échéant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καταλάβῃ⁹⁰⁸ que prenne contre ρίσσει⁶⁷⁶ fracasse αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἀφίξει⁶⁷⁶ écume καὶ⁸⁴ et τρίξει⁶⁷⁶ crisse τοὺς²⁴⁹ les ὄδοντας³¹⁷ dents καὶ⁸⁴ et ἔηραίνεται.⁶⁸⁸ est séché· καὶ⁸⁴ et εῖπα⁵⁹⁰ je dis τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples σου⁴⁴⁸ de toi ἵνα⁸⁵ afin que αὐτὸν⁴⁶¹ lui ἐκβάλωσιν,⁹⁰⁷ que éjectent, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἴσχυσαν.⁵⁹³ eurent la ténacité. **19** οὖτε⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγει.⁶⁷⁶ dit· ω³⁴⁵ Ο γενεὰ³⁴⁰ génération ὄπιστος,²⁶ incroyante, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que πότε⁷⁸ quand πρὸς⁵⁵⁵ vers οὐμᾶς⁴⁴¹ vous ἔσομαται;⁶¹⁶ je me serai? ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que πότε⁷⁸ quand ἀνέξομαι⁶¹⁶ je m'assumerai οὐμῶν,⁴⁴⁷ de vous? φέρετε⁵⁷⁷ portez αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πρὸς⁵⁵⁵ vers με.⁴²² moi. **20** καὶ⁸⁴ et ἦνεγκα⁵⁹³ portèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. καὶ⁸⁴ et ιδών⁷³⁰ ayant vu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle εὐθὺς⁷⁸ directement συνεσπάραξεν⁵⁹⁴ convulsa ensemble αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἐκυλίετο⁶³⁹ se roulaient ἀφρίζων.⁸⁴⁹ écumant. **21** καὶ⁸⁴ et ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· πόσος¹⁷⁹ combien grand? χρόνος³³⁶ temps ἐστὶν⁶⁷⁶ est ως⁸⁵ comme τοῦτο³⁷¹ celui-ci γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui? οὖτε⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπειν⁵⁹⁴ dit· ἐκ⁵⁵⁴ hors παιδιόθεν.⁷⁸ petite enfance· **22** καὶ⁸⁴ et πολλάκις⁷⁸ souvent καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers πῦρ³²⁰ feu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers ὅδοντα³¹⁹ eaux ἵνα⁸⁵ afin que ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· ἀλλ·⁸⁴ mais εἰ⁸⁵ si τι³⁸⁰ un quelconque δύνη,⁶⁸⁰ tu te peux, βοήθουσ⁵⁶² aide ἡμῖν⁴²⁴ à nous σπλαγχνισθεῖς⁷⁶⁹ ayant été remué aux entrailles ἐφ·⁵⁵⁵ sur ἡμᾶς.⁴²¹ nous. **23** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦν³³⁶ Iésous εἴπειν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τὸ³⁵³ ce εἰ⁸⁵ si δύνη,⁶⁸⁰ tu te peux, πάντα³⁹⁶ tous δυνατὰ⁴⁹ puissants τῷ³⁵⁷ à celui πιστεύοντι.⁸³⁷ à croyant. **24** καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement κράξας⁷³⁰ ayant croassé ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père αὐτοῦ¹⁰⁴ de le παιδίου³³² de jeune enfant ἔλεγεν.⁶³³ disait· πιστεύω.⁶⁷² je crois· βοήθει⁵⁷⁸ aide μου⁴²⁹ de moi τῇ⁹⁴ à la ἀπιστίᾳ.³²² à incroyance. **25** Ιδών⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπισυντρέχει⁶⁷⁶ account ὥχλος,³³⁶ foule, ἐπετίμησεν⁵⁹⁴ survalorisa τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τῷ⁹⁸ à le ἀκαθάρτῳ¹³ à impur λέγων⁸⁴⁹ disant αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui· τὸ¹¹⁶ le ἄλαλον²⁹ sans bavardage καὶ⁸⁴ et κωφὸν²⁹ sourd muet πνεῦμα,³⁴⁴ souffle, ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐπιτάσσω⁶⁷² j'ordonne sûrement σοι,⁴⁴⁵ à toi, ἔξελθε⁵⁶² sors ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et μηκέτι⁷⁸ ne pas plus εἰσέλθῃς⁹⁰⁶ que tu viennes à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **26** καὶ⁸⁴ et κράξας⁷³⁰ ayant croassé καὶ⁸⁴ et πολλὰ³⁷⁹ nombreux σπαράξας⁷³⁰ ayant convulsé αὐτόν.⁴⁵⁹ lui ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit· καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ώστε⁸⁵ comme si νεκρός,⁷² mort, ώστε⁸⁵ de sorte que τοὺς⁸⁹ les πολλοὺς³⁷⁷ nombreux λέγεν⁶⁹⁸ dire ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπέθανεν.⁵⁹⁴ mourut loin. **27** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous κρατήσας⁷³⁰ ayant saisi avec force τῆς¹⁰⁰ de la χειρὸς³²⁸ de main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἤγειρεν⁵⁹⁴ éveilla αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa. **28** Καὶ⁸⁴ Et εἰσελθόντος⁷²⁵ de ayant venu à l'intérieur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers οἴκον³¹⁸ maison οἰ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κατ⁵⁵⁵ selon ιδίαν⁵⁵¹ en propre ἐπηρώτων⁶³² demandaient sur αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· ὅτι⁸⁵ en ce que ἡμεῖς⁴³⁵ nous οὐκ⁷⁸ non ἡδυνήθημεν⁶⁰³ nous fûmes pu ἐκβαλεῖν⁶⁸⁹ éjecter αὐτόν;⁴⁶¹ lui? **29** καὶ⁸⁴ et εἴπειν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο¹⁶³ celui-ci τὸ¹¹⁰ le γένος³³⁸ genre ἐν⁵⁵⁶ en οὐδενὶ³⁸⁵ à aucun δύναται⁶⁸² se peut ἔξελθεν⁶⁸⁹ sortir εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en προσευχῇ³²² à prière καὶ⁸⁴ et νηστείᾳ.³²² à jeûne. **30** Κἀκεῖθεν⁷⁸ Et de là ἔξελθόντες⁷²⁹ ayants sortis παρεπορεύοντο⁶³⁸ se allaient à côté δια⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔγειρεν⁵⁹⁴ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ¹⁰⁸ le uiός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain παραδίδοται⁶⁸⁸ est livré εἰς⁵⁵⁵ envers χεῖρας³¹⁵ mains ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, καὶ⁸⁴ et ἀποκτενοῦντι⁶¹³ tueront catégoriquement αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἀποκτανθεῖς⁷⁶⁹ ayant été tué catégoriquement μετὰ⁵⁵⁵ après τρεῖς¹⁸¹ trois ημέρας³¹⁵ journées ἀναστήσεται.⁶²⁰ se redressera. **32** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἡγνόουν⁶³² méconnaissaient τὸ⁹² le ρῆμα,³²⁰ oral, καὶ⁸⁴ et ἐφοβοῦντο⁶³⁸ se effrayaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπερωτήσαν.⁶⁸⁹ demander sur. **33** Καὶ⁸⁴ Et ἡλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναούμ.³¹⁶ Kapharnaoum. Καὶ⁸⁴ Et ἐν τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ἐπηρώτα⁶³³ demandait sur αὐτούς⁴⁵⁸ eux· τί⁴⁰⁴ quel ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin διελογίζεσθε;⁶³⁶ vous vous calculiez au-travers? **34** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐσώπων⁶³² silençaien· πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres γὰρ⁸⁴ car διελέχθησαν⁶⁰⁷ furent dialogué ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin τί⁴¹⁵ quel μείζων.⁴⁸ plus grand. **35** καὶ⁸⁴ et καθίσας⁷³⁰ ayant assis ἐφώνησεν⁵⁹⁴ sonna de voix τοὺς⁸⁹ les δώδεκα⁵³ douze καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· εἰ⁸⁵ si τι³⁹⁵ un quelconque θέλει⁶⁷⁶ veut πρῶτος⁴⁸ premier εἰναι,⁶⁹⁸ être, εἴσται⁶²⁰ se sera πάντων³⁸⁸ de tous ἔσχατος⁷² dernier καὶ⁸⁴ et πάντων³⁸⁸ de tous διάκονος.³³⁶ serviteur. **36** καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris παιδίον³²⁰ jeune enfant εἴστησεν⁵⁹⁴ dressa αὐτὸν⁴⁶¹ lui ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à milieux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἐναγκαλισάμενος⁷⁴⁹ se ayant pris dans ses bras αὐτὸν⁴⁶¹ lui εἴπειν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. **37** οἱ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐν⁵⁶ un τῶν¹⁰³ de les τοιούτων¹⁵⁶ de tels παιδίων³³¹ de jeunes enfants δεξητα⁹¹⁴ que se accepte ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματί³²⁶ à nom μου,⁴²⁹ de moi, ἐμὲ⁴²² moi δέχεται⁶⁸² se accepte· καὶ⁸⁴ et οἱ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐμὲ⁴²² moi δέχηται⁹³⁶ que se accepte, οὐκ⁷⁸ non ἐμὲ⁴²² moi δέχεται⁶⁸² se accepte ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸν³⁵¹ celui ἀποστείλαντα⁷¹⁶ ayant envoyé με.⁴²² moi. **38** Ἔφη⁶³³ Déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ιωάννης.³³⁶ Ioannes· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, εἰδομέν⁵⁸⁹ nous νῦmes tina³⁷⁸ un quelconque ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματί³²⁶ à nom σου⁴⁴⁸ de toi ἐκβάλλοντα⁸³¹ éjectant δαιμόνια³¹⁹ démons καὶ⁸⁴ et ἐκωλύομεν⁶²⁸ nous empêchions αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non

ήκολούθει⁶³³ suivait ήμπν.⁴²⁴ à nous. **39** ὁ¹⁰⁸ le δέ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· μὴ⁷⁸ ne pas κωλύετε⁵⁷⁷ empêchez αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. οὐδεὶς³⁹⁵ aucun γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ὃς⁵⁰⁵ lequel ποιήσει⁶¹⁴ fera δύναμιν³¹⁶ puissance ἐπί⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom μου⁴²⁹ de moi καὶ⁷⁸ aussi δυνήσεται⁶²⁰ se pourra ταχὺ⁷⁸ promptement κακολογῆσαι⁶⁸⁹ discourir en mal με.⁴²² moi· **40** ὃς⁵⁰⁵ lequel γάρ⁸⁴ car οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est καθ⁵⁵⁷ contre ήμῶν,⁴²⁸ de nous, ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus ήμῶν⁴²⁸ de nous ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **41** Ὁς⁵⁰⁵ Lequel γάρ⁸⁴ car ἀν³⁴⁵ le cas échéant ποτίσῃ⁹⁰⁸ que donne à boire ύμᾶς⁴⁴¹ vous ποτήριον³²⁰ récipient à boire ύδατος³³² de eau ἐν⁵⁵⁶ en ὄνοματι³²⁶ à nom ὅτι⁸⁵ en ce que Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἐστε,⁶⁷³ vous êtes, ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin τὸν⁹⁰ le μισθὸν³¹⁸ salaire αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **42** Καὶ⁸⁴ Et ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant σκανδαλίσῃ⁹⁰⁸ que scandalise ἔνα⁵⁴ un τῶν¹⁰¹ de les μικρῶν⁶⁵ de petits τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci τῶν³⁶² de ceux πιστεύοντων⁸⁴² de croyants εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμέ,⁴²² moi, καλόν⁵⁰ beau ἐστιν⁶⁷⁶ est αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui μᾶλλον⁷⁸ davantage εἰς⁸⁵ si περικείται⁶⁸² se couche autour μύλος³³⁶ meule ὄνικος²³ d'âne περὶ⁵⁵⁵ autour τὸν⁹⁰ le τράχηλον³¹⁸ cou αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et βέβληται⁶⁶² a été jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν.³¹⁶ mer. **43** Καὶ⁸⁴ Et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant σκανδαλίσῃ⁹⁰⁸ que scandalise σε⁴⁴² toi η¹⁰⁶ la χεὶρ³³⁴ main σου,⁴⁴⁸ de toi, ἀπόκοψον⁵⁶² coupe au loin αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· καλόν⁵⁰ beau ἐστιν⁶⁷⁶ est σε⁴⁴² toi κυλάὸν⁵⁴ estropié εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie χωλὸν⁵⁴ boiteux η⁸⁴ ou τὰς⁸⁷ les δύο¹⁸¹ deux χεῖρας³¹⁵ mains ἔχοντα⁸³¹ ayant ἀπελθεῖν⁶⁸⁹ éloigner εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γέενναν,³¹⁶ géhenne, εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πῦρ³²⁰ feu τὸ⁹² le ἄσβεστον.⁶ inextinguible. **44** undefined **45** Καὶ⁸⁴ Et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ὁ¹⁰⁸ le ποὺς³³⁶ pied σου⁴⁴⁸ de toi σκανδαλίζῃ⁹³⁰ que scandalise σε,⁴⁴² toi, ἀπόκοψον⁵⁶² coupe au loin αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· καλόν⁵⁰ beau ἐστιν⁶⁷⁶ est σε⁴⁴² toi εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie χωλὸν⁵⁴ boiteux η⁸⁴ ou τὸν⁸⁹ les δύο¹⁸³ deux πόδας³¹⁷ pieds ἔχοντα⁸³¹ ayant βληθῆναι⁶⁹² être jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γέενναν.³¹⁶ géhenne. **46** undefined **47** Καὶ⁸⁴ Et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ὁ¹⁰⁸ le ὄφθαλμός³³⁶ oeil σου⁴⁴⁸ de toi σκανδαλίζῃ⁹³⁰ que scandalise σε,⁴⁴² toi, ἐκβαλεῖ⁵⁶² éjecte αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· καλόν⁵⁰ beau σε⁴⁴² toi ἐστιν⁶⁷⁶ est μινόφθαλμον⁵⁴ d'un oeil εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu η⁸⁴ ou δύο¹⁸³ deux ὄφθαλμοι³¹⁷ yeux ἔχοντα⁸³¹ ayant βληθῆναι⁶⁹² être jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γέενναν.³¹⁶ géhenne. **48** ὅπου⁷⁸ là où ὁ¹⁰⁸ le σκώληξ³³⁶ ver αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐ⁷⁸ non τελευτᾷ⁶⁷⁶ parvient à l'achèvement καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le πῦρ³³⁸ feu οὐ⁷⁸ non σβέννυται.⁶⁸⁸ est éteint. **49** Πᾶς³⁹⁵ Tout γὰρ⁸⁴ car πυρὶ³²⁶ à feu ἀλισθήσεται.⁶²⁷ sera salé. **50** καλόν⁵⁰ beau τὸ¹¹⁰ le ἄλας³³⁸ sel· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δέ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰ le ἄλας³³⁸ sel ἄναλον⁵⁰ dessalé γένηται,⁹¹⁴ que se devienne, ἐν⁵⁵⁶ en τίνι⁴⁰⁷ à quel αὐτὸ⁴⁶¹ lui ἀρτύσεται;⁶¹¹ vous assaisonnerez? ἔχετε⁵⁷⁷ ayez ἐν⁵⁵⁶ en ἀστοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes ἄλα³²⁰ sel καὶ⁸⁴ et εἰρηνεύετε⁵⁷⁷ pacifiez ἐν⁵⁵⁶ en ἀλλήλοις.⁵⁰⁹ à les uns les autres.

KATA MAPKON - MARC 10

1 Καὶ⁸⁴ Et ἐκείθεν⁷⁸ de là ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἔρχεται⁶⁸² se vient εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ὅρια³¹⁹ frontières τῆς¹⁰⁰ de la Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaia καὶ⁸⁴ et πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τοῦ¹⁰² de le Ἰορδάνου,³³⁰ de Iordan, καὶ⁸⁴ et συνπορεύονται⁶⁸¹ se vont avec πάλιν⁷⁸ de nouveau ὥχοι³³⁵ foules πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ώς⁸⁵ comme ειώθει⁶⁶⁷ avait habitué πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐδίδασκεν⁶³³ enseignait αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **2** Καὶ⁸⁴ Et προσελθόντες⁷²⁹ ayant venus vers Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ἐπηρώτων⁶³² demandaient sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰ³⁴⁵ si ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ἀνδρὶ³²⁴ à homme γυναῖκα³¹⁶ femme ἀπολῦσαι,⁶⁸⁹ délier au loin, πειράζοντες⁸⁴⁸ mettants en tentation αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **3** ὁ⁴⁷⁶ celui δέ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τί⁴⁰⁴ quel οὐτὶν⁴⁴⁴ à vous ἐνετείλατο⁶⁰⁰ se commanda Mωϋσῆς,³³⁶ Mōusēs? **4** οἱ⁴⁷⁵ ceux δέ⁸⁴ cependant εἴπαν.⁵⁹³ dirent· ἐπέτρεψεν⁵⁹⁴ permit Mωϋσῆς³³⁶ Mōusēs βιβλίον³²⁰ papier de bible ἀποστασίου³³² de apostat γράψατ⁶⁸⁹ écrire καὶ⁸⁴ et ἀπολῦσαι,⁶⁸⁹ délier au loin. **5** ὁ¹⁰⁸ le δέ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la σκληροκαρδίαν³¹⁶ sclérose cardiaque ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔγραψεν⁵⁹⁴ écrivit οὐτὶν⁴⁴⁴ à vous τὴν⁸⁸ la ἐντολὴν³¹⁶ commandement ταῦτην.¹⁴¹ celle-ci. **6** ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin δέ⁸⁴ cependant ἀρχῆς³²⁸ de origine κτίσεως³²⁸ de création ἄρσεν⁵⁶ mâle καὶ⁸⁴ et θῆλυ⁵⁶ femelle ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· **7** ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause τούτου³⁶⁵ de celui-ci καταλείψει⁶¹⁴ laissera en contrebasse ἄνθρωπος³³⁶ être humain τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα,³¹⁶ mère, **8** καὶ⁸⁴ et ἔσσονται⁶¹⁹ se seront οἱ¹⁰⁷ les δύο⁷¹ deux εἰς⁵⁵⁵ envers σάρκα³¹⁶ chair μίαν.¹⁸² une· ὕστε⁸⁵ de sorte que οὐκέτι⁸⁴ non plus εἰσὶν⁶⁷⁵ sont δύο⁴⁷ deux ἀλλὰ⁸⁴ mais μία²⁰⁰ une σάρξ.³³⁴ chair. **9** ὁ⁴⁸⁹ lequel οὐν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu συνέζευξεν⁵⁹⁴ joignit paire ensemble ἄνθρωπος³³⁶ être humain μὴ⁷⁸ ne pas χωριζέτω.⁵⁸⁰ sépare. **10** Καὶ⁸⁴ Et εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation πάλιν⁷⁸ de nouveau οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples περὶ⁵⁵⁷ autour τούτου³⁶⁵ de celui-ci ἐπηρώτων⁶³² demandaient sur αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **11** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἀπολῦσῃ⁹⁰⁸ que délie au loin τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et γαμήσῃ⁹⁰⁸ que marie ἄλλην³⁷⁶ autre μοιχῆται⁶⁸² se fait adultere ἐπ·⁵⁵⁵ sur αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· **12** καὶ⁸⁴ et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant αὐτὴ⁴⁷⁴ elle ἀπολύσασ⁷²⁸ ayant déliée au loin τὸν⁹⁰ le ἄνδρα³¹⁸ homme αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle γαμήσῃ⁹⁰⁸ que marie ἄλλον³⁷⁸ autre μοιχῆται.⁶⁸² se fait adultere. **13** Καὶ⁸⁴ Et προσέφερον⁶³² apportaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui παιδία³¹⁹ jeunes enfants ἵνα⁸⁵ afin que αὐτῶν⁴⁷² de eux ἄφηται·⁹¹⁴ que se touche· οἱ¹⁰⁷ les δέ⁸⁴ cependant μαθηταῖς³³⁵ disciples ἐπετίμησαν⁵⁹³ survalorisèrent αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **14** Ιδὼν⁷³⁰ ayant vu δέ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἡγανάκτησεν⁵⁹⁴ irrita beaucoup καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἀφετε⁵⁶¹ abandonnez τὰ⁹¹ les παιδία³¹⁹ jeunes enfants ἔρχεσθαι⁶⁹⁹ se venir πρός⁵⁵⁵ vers με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas κωλύετε⁵⁷⁷ empêchez αὐτά,⁴⁶⁰ eux, τῶν¹⁰³ de les γὰρ⁸⁴ car τοιούτων³⁶⁴ de tels ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **15** ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis οὐτὶν⁴⁴⁴ à vous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas δέξῃται⁹¹⁴ que se accepte τὴν⁸⁸ la βασιλεία³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ώς⁸⁵ comme παιδίον,³³⁸ jeune enfant, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas εἰσέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **16** καὶ⁸⁴ et ἐναγκαλισάμενος⁷⁴⁹ se ayant pris dans ses bras αὐτὰ⁴⁶⁰ eux κατευλόγει⁶³³ élougiait de haut en bas τιθεὶς⁸⁴⁹ posant τὰς²⁴⁷ les χεῖρος³¹⁵ mains ἐπ·⁵⁵⁵ sur αὐτά.⁴⁶⁰ eux. **17** Καὶ⁸⁴ Et ἐκπορευομένου⁸⁷⁰ de se allant au dehors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers ὁδὸν³¹⁶ chemin προσδραμών⁷³⁰ ayant couru vers εἰς⁷² un καὶ⁸⁴ et γονυπετήσας⁷³⁰ ayant agenouillé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπηρώτα⁶³³ demandait sur αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· διδάσκαλε³⁴² enseignant ἀγαθέ,²⁸ bon, τί⁴⁰⁴ quel ποιήσω⁹⁰⁴ que je fasse ἵνα⁸⁵ afin que ζωὴν³¹⁶ vie σιών²⁰² éternelle κληρονομίσω,⁹⁰⁴ que je hérite? **18** ὁ¹⁰⁸ le δέ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τί⁴⁰⁴ quel με⁴²² moi λέγεις⁶⁷⁴ tu dis ἀγαθόν,⁵⁴ bon? οὐδὲις³⁹⁵ aucun ἀγαθός⁴⁸ bon εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas εἰς²⁰² un ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. **19** τὰς⁸⁷ les ἐντολὰς³¹⁵ commandements οἴδας.⁶⁴⁸ tu as su· μὴ⁷⁸ ne pas φονεύσῃς,⁹⁰⁶ que tu meurtrisses, μὴ⁷⁸ ne pas μοιχεύσῃς,⁹⁰⁶ que tu adulères, μὴ⁷⁸ ne pas κλέψῃς,⁹⁰⁶ que tu voles, μὴ⁷⁸ ne pas ψευδομαρτυρήσῃς,⁹⁰⁶ que tu témoignes faussement, μὴ⁷⁸ ne pas ἀποστερήσῃς,⁹⁰⁶ que tu spolies, τίμη⁵⁷⁸ valorise τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα,³¹⁶ mère. **20** ὁ⁴⁷⁶ celui δέ⁸⁴ cependant ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα²⁷⁵ tous ἐφυλαξάμενη⁵⁹⁶ je me gardienai ἐκ⁵⁵⁷ hors νεότητος³²⁸ de jeunesse μου.⁴²⁹ de moi. **21** Ο¹⁰⁸ Le δέ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous éμβλέψας⁷³⁰ ayant entré regard αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡγάπησεν⁵⁹⁴ aimai αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἐν⁷⁴ un σε⁴⁴² toi οὐτερεῖ⁶⁷⁶ manque· ὑπάρχει,⁵⁷⁸ dirige en arrière, ὥστα⁴⁸⁸ autant lesquels ἔχει⁶⁷⁴ tu as πώλησον⁵⁶² troque καὶ⁸⁴ et δὸς⁵⁶² donne τοῖς⁹⁵ à les πιτωχοῖς,⁵⁹ à pauvres, καὶ⁸⁴ et ἔξεις⁶¹² tu auras θησαυρὸν³¹⁸ trésor ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανῷ,³²⁴ à ciel, καὶ⁸⁴ et δεῦρο⁷⁸ viens ici ἀκολούθει⁵⁷⁸ suis moi.⁴²⁵ à moi. **22** ὁ⁴⁷⁶ celui δέ⁸⁴ cependant στυγνάσας⁷³⁰ ayant assombri ἐπ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna λυπούμενος.⁹⁰⁰ étant attristé· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car ἔχων⁸⁴⁹ ayant κτήματα³¹⁹ acquisitions πολλά.²⁷⁵ nombreux. **23** Καὶ⁸⁴ Et πειράζει⁵⁹⁴ se ayant regardé autour ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· πῶς⁷⁸ comment? δυσκόλως⁷⁸ difficilement οἱ³⁶⁸ ceux τὰ⁹¹ les χρήματα³¹⁹ choses de besoins

έχοντες⁸⁴⁸ ayant εις⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εισελεύσονται.⁶¹⁹ se viendront à l'intérieur. **24** Οἱ¹⁰⁷ Les δὲ⁸⁴ cependant μαθηταὶ³³⁵ disciples ἐθαμβοῦντο⁶⁴³ étaient effaré ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁵ à les λόγοις³²³ à discours αὐτοῖς.⁴⁷¹ de lui. ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ lésous πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondre λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τέκνα,³⁴³ enfants, πῶς⁷⁸ comment? δύσκολόν⁷⁴ difficile ἔστιν⁶⁷⁶ est εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εισελθεῖν.⁶⁸⁹ venir à l'intérieur. **25** εὔκοπώτερόν⁵⁰ plus facile ἔστιν⁶⁷⁶ est κάμηλον³¹⁸ chameau διὰ⁵⁵⁷ par τρυμαλίᾳ³²⁸ de trou ράφιδος³²⁸ de aiguille διελθεῖν⁶⁸⁹ passer à travers ἡ⁸⁴ ou πλουσιον⁵⁴ riche εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εισελθεῖν.⁶⁸⁹ venir à l'intérieur. **26** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant περισσῶς⁷⁸ surabondamment ἔξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient heurté à l'excès λέγοντες⁸⁴⁸ disants πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· καὶ⁸⁴ et τίς⁴¹⁵ quel δύναται⁶⁸² se peut σωθῆναι,⁶⁹² être sauvé? **27** ἐμβλέψας⁷³⁰ ayant entré regard αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous λέγει.⁶⁷⁶ dit· παρὰ⁵⁵⁶ à côté ἀνθρώποις³²³ à êtres humains ἀδύνατον,⁵⁰ impuissant, ἀλλ·⁸⁴ mais οὐ⁷⁸ non παρὰ⁵⁵⁶ à côté θεῷ³²⁴ à Dieu· πάντα³⁹⁶ tous γὰρ⁸⁴ car δυνατά⁴⁹ puissants παρὰ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **28** Ἡράκλε⁶⁰⁰ Se commença λέγειν⁶⁹⁸ dire ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ιδοὺ³¹¹ voici ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἀφήκαμεν⁵⁸⁹ nous abandonnâmes πάντα³⁷⁹ tous καὶ⁸⁴ et ἡκολούθηκαμεν⁶⁴⁵ nous avons suivi σοι.⁴⁴⁵ à toi. **29** Ἔφη⁶³³ déclarait ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, οὐδέις³⁹⁵ aucun ἔστιν⁶⁷⁶ est ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna oikiaν³¹⁶ maison d'habitation ἡ⁸⁴ ou ἀδελφοὺς³¹⁷ frères ἡ⁸⁴ ou ἀδελφᾶς³¹⁵ soeurs ἡ⁸⁴ ou μητέρα³¹⁶ mère ἡ⁸⁴ ou πατέρα³¹⁸ père ἡ⁸⁴ ou τέκνα³¹⁹ enfants ἡ⁸⁴ ou ἄγρους³¹⁷ champs ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἐμοῦ⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου,³³² de évangile, **30** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μη⁷⁸ ne pas λάβῃ⁹⁰⁸ que prenne ἐκατονταπλασίον⁸⁰ centuple νῦν⁷⁸ maintenant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le καιρῷ³²⁴ à moment τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci οικίας³¹⁵ maisons d'habitations καὶ⁸⁴ et ἀδελφοὺς³¹⁷ frères καὶ⁸⁴ et ἀδελφᾶς³¹⁵ soeurs καὶ⁸⁴ et μητέρας³¹⁵ mères καὶ⁸⁴ et τέκνα³¹⁹ enfants καὶ⁸⁴ et ἄγρους³¹⁷ champs μετὰ⁵⁵⁷ avec διωγμῶν,³²⁹ de poursuites, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le αἰώνι³²⁴ à ère τῷ⁴⁹³ à celui ἐρχομένῳ⁸⁶⁴ à se venant ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle. **31** πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δε⁸⁴ cependant ἔσονται⁶¹⁹ se seront πρῶτοι⁷¹ premiers ἔσχατοι⁴⁷ derniers καὶ⁸⁴ et ἔσχατοι⁷¹ derniers πρῶτοι.⁴⁷ premiers. **32** Ἡσαΐα⁶³² Étaient δε⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin ἀναβαίνοντες⁸⁴⁸ montants εἰς⁵⁵⁵ envers Ἰεροσόλυμα,³¹⁹ Ierosoloma, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était προάγων⁸⁴⁹ menant devant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous, καὶ⁸⁴ et ἐθαμβοῦντο,⁶⁴³ étaient effaré, οἱ⁴⁷⁵ ceux δε⁸⁴ cependant ἀκολουθοῦντες⁸⁴⁸ suivants ἐφοβοῦντο.⁶³⁸ se effrayaient. καὶ⁸⁴ et παραλοβὼν⁷³⁰ ayant pris à côté πάλιν⁷⁸ de nouveau τοὺς⁸⁹ les δώδεκα⁵³ douze ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγειν⁶⁹⁸ dire τὰ³⁵² ces μέλλοντα⁸³² imminants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui συμβαίνειν⁶⁹⁸ arriver avec 33 ὅτι⁸⁵ en ce que ιδοὺ³¹¹ voici ἀναβαίνομεν⁶⁷¹ nous montons εἰς⁵⁵⁵ envers Ἰεροσόλυμα,³¹⁹ Ierosoloma, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain παραδοθήσεται⁶²⁷ sera livré τοῖς⁹⁵ à les ἀρχιερεῦσιν³²³ à chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les γραμματεῦσιν,³²³ à scribes, καὶ⁸⁴ et κατακρινοῦσιν⁶¹³ condamneront αὐτὸν⁴⁵⁹ lui θανάτῳ³²⁴ à trépas καὶ⁸⁴ et παραδόσουσιν⁶¹³ livreront αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τοῖς⁹⁷ à les εἴθεσιν³²⁵ à ethnies 34 καὶ⁸⁴ et ἐμπατίξουσιν⁶¹³ enjoueront αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ἐμπτύσουσιν⁶¹³ cracheront envers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et μαστιγώσουσιν⁶¹³ fouetteront αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἀποκτενοῦσιν,⁶¹³ tueront catégoriquement, καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après τρεῖς¹⁸¹ trois ήμέρας³¹⁵ journées ἀναστήσεται.⁶²⁰ se redressera. **35** Καὶ⁸⁴ Et προσπορεύονται⁶⁸¹ se vont vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ἰάκωβος³³⁶ Iakobos καὶ⁸⁴ et Ἰωάννης³³⁶ Ioannes οἱ¹⁰⁷ les υἱοί³³⁵ fils Ζεβεδαῖον³³⁰ de Zébédai λέγοντες⁸⁴⁸ disants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, θέλομεν⁶⁷¹ nous voulons ἴντα⁸⁵ afin que ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant αἰτίσωμεν⁹⁰³ que nous demandions σε⁴⁴² toi ποιήσης⁹⁰⁶ que tu fasses ἡμῖν.⁴²⁴ à nous. **36** ὁ⁴⁷⁶ celui δε⁸⁴ cependant ἐπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τί⁴⁰⁴ quel θέλετε⁶⁷³ vous voulez με⁴²² moi ποιῶ⁹⁰⁴ que je fasse ὑμῖν;⁴⁴⁴ à vous? **37** οἱ⁴⁷⁵ ceux δε⁸⁴ cependant εἴπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· δὸς⁵⁶² donne ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἴντα⁸⁵ afin que εἰς⁷² un σου⁴⁴⁸ de toi ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits καὶ⁸⁴ et εἰς⁷² un ἔξ⁵⁵⁷ hors εὐωνύμων⁶⁷ de gauches σου⁴⁴⁸ de toi καθίσωμεν⁹⁰³ que nous asseyions ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la δόξῃ³²² à gloire σου.⁴⁴⁸ de toi. **38** ὁ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οὐκ⁷⁸ non οἰδατε⁶⁴⁷ vous avez su τί⁴⁰⁴ quel αἰτεῖσθε.⁶⁷⁹ vous vous demandez. δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez πιεῖν⁶⁸⁹ boire τὸ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐγώ⁴³⁶ moi πίνω⁶⁷² je bois ἡ⁸⁴ ou τὸ⁹² le βάπτισμα³²⁰ baptême ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐγώ⁴³⁶ moi δε⁸⁴ cependant εἴπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· δυνάμεθα.⁶⁷⁷ nous nous pouvons. ὁ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τὸ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐγώ⁴³⁶ moi πίνω⁶⁷² je bois πίεσθε⁶¹⁷ vous vous boirez καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le βάπτισμα³²⁰ baptême ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐγώ⁴³⁶ moi βαπτίζομαι⁶⁸⁴ je suis baptisé βαπτισθήσθε,⁶²⁴ vous serez baptisé, **40** τὸ³⁵³ ce δε⁸⁴ cependant καθίσαι⁶⁸⁹ asseoir ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits μου⁴²⁹ de moi ἡ⁸⁴ ou ἔξ⁵⁵⁷ hors εὐωνύμων⁶⁷ de gauches οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐμὸν⁴³⁴ mien δοῦνα,⁶⁸⁹ donner, ἀλλ·⁸⁴ mais οἶ⁴⁹² à lesquels ίτομασται.⁶⁶² a été préparé. **41** Καὶ⁸⁴ Et ἀκούσαντες⁷²⁹ ayants écoutés οἱ¹⁰⁷ les δέκα⁷¹ δικαστοί⁵⁹⁹ se commencèrent ἀγανακτεῖν⁶⁹⁸ irriter beaucoup περὶ⁵⁵⁷ autour Ἰακώβου³³⁰ de Iakobos καὶ⁸⁴ et Ἰωάννου.³³⁰ de Ioannes. **42** καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appellé auprès αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ³⁶⁸ ceux δοκοῦντες⁸⁴⁸ estimants ἄρχειν⁶⁹⁸ commencer tῶν¹⁰³ de les εἴθων³³¹ de ethnies κατακυριεύουσιν⁶⁷⁵ maîtrisent de haut en bas αὐτῷ⁴⁷² de eux καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μεγάλοι⁷¹ grands αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux κατεξουσιάζουσιν⁶⁷⁵ dominent de haut en bas αὐτῷ⁴⁷² de eux. **43** οὐκ⁸⁴ non οὕτως⁷⁸ ainsi δε⁸⁴ cependant ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀλλ·⁸⁴ mais ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant θέλη⁹³⁰ que veuille μέγας⁴⁸ grand γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ἔσται⁶²⁰ se sera ύμῶν⁴⁴⁷ de vous διάκονος,³³⁶ serviteur, **44** καὶ⁸⁴ et ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant θέλη⁹³⁰ que veuille ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν⁴⁴⁴ à vous εἶναι⁶⁹⁸ être πρῶτος⁴⁸ premier ἔσται⁶²⁰ se sera πάντων³⁸⁸ de tous δοῦλος,³³⁶ māle esclave· **45** καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain οὐκ⁷⁸ non ἥλθεν⁵⁹⁴ vint διακονηθῆναι⁶⁹² être servi ἀλλὰ⁸⁴ mais διακονηθεῖαι⁶⁸⁹ servir καὶ⁸⁴ et δοῦναι⁶⁸⁹ donner τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λύτρον³²⁰ rançon ἀντί⁵⁵⁷ en échange πολλῶν.³⁸⁸ de nombreux. **46** Καὶ⁸⁴ Et ἔρχονται⁶⁸¹ se viennent εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερείχο.³¹⁶ Iéricho. Καὶ⁸⁴ Et ἐκπορευομένου⁸⁷⁰ de se allant au dehors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπό⁵⁵⁷ au loin Ἱερείχο³²⁸ de Iéricho καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ὅχλον³³⁰ de foule ikavon¹⁷ de assez-importante οἱ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils Τιμαίου³³⁰ de Timai Bar-Timaios, τυφλὸς²³ aveugle προσάτης,³³⁶ mendiant, ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la ὁδὸν.³¹⁶ chemin. **47** καὶ⁸⁴ et ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ lésous ὁ¹⁰⁸ le Ναζαρένιος²³ Nazaréni éostin⁶⁷⁶ est ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença κράζειν⁶⁹⁸ croasser καὶ⁸⁴ et λέγειν⁶⁹⁸ dire· νιε³⁴² fils Δαυίδ³³⁰ de Daudī Ιησοῦς,³⁴² lésous, ἐλέησόν⁵⁶² fais miséricorde με.⁴²² moi. **48** καὶ⁸⁴ et ἐπετίμων⁶³² survalorisaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἴντα⁸⁵ afin que σιωπήσῃ.⁹⁰⁸ que silence· ὁ⁴⁷⁶ celui δε⁸⁴ cependant πολλῷ³⁸⁵ à nombreux μᾶλλον⁷⁸ davantage ἔκραζεν.⁶³³ croassait· νιε³⁴² fils Δαυίδ,³³⁰ de Daudī, ἐλέησόν⁵⁶² fais miséricorde με.⁴²² moi. **49** καὶ⁸⁴ et στὰς⁷³⁰ ayant dressé ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἴπεν⁵⁹⁴ dit· φωνήσατε⁵⁶¹ sonnez de voix αὐτοῦ.⁴⁵⁹ lui. καὶ⁸⁴ et φωνοῦσιν⁶⁷⁵ sonnen de voix τὸν⁹⁰ le τυφλὸν⁵⁴ aveugle λέγοντες⁸⁴⁸ disants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· θάρσει,⁵⁷⁸ aie courage, ἔγειρε,⁵⁷⁸ eveille, φωνεῖ⁶⁷⁶ sonne de voix σε.⁴⁴²toi. **50** ὁ⁴⁷⁶ celui δε⁸⁴ cependant ἀποβαλὼν⁷³⁰ ayant jeté au loin τὸ⁹² le ἰμάτιον³²⁰ himation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀναπτηδήσας⁷³⁰ ayant sauté de bas en haut ἥλθεν⁵⁹⁴ vint πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ lésous. **51** καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondou αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· τί⁴⁰⁴ quel σοι⁴⁴⁵ à toi θέλεις⁶⁷⁴ tu veux ποιήσω,⁹⁰⁴ que je fasse? οἱ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant τυφλὸς⁷² aveugle εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ραββουσεῖ,³⁴² rabbouni, ἴντα⁸⁵ afin que ἀναβλέψω.⁹⁰⁴ que je regarde de bas en haut. **52** οἱ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὑπαγε,⁵⁷⁸ dirige en arrière, ἡ¹⁰⁶ la πιστὶς³³⁴ croyance σου⁴⁴⁸ de toi σέσωκέν⁶⁵⁰ a sauvé σε.⁴⁴²toi. καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἀνέβλεψεν⁵⁹⁴ regarda de bas en haut καὶ⁸⁴ et ἡκολούθει⁶³³ suivait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin.

1 Καὶ⁸⁴Et ὅτε⁸⁵lorsque ἐγγίζουσιν⁶⁷⁵approchent εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma εἰς⁵⁵⁵envers Βηθφαγὴ³¹⁶Bethphagé καὶ⁸⁴et Βηθανία³¹⁶Béthanie πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹²le ὅρος³²⁰montagne τῶν⁹⁹de les ἐλαῖνων,³²⁷de oliviers, ἀποστέλλει⁶⁷⁶envoie δύο⁵³deux τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui 2 καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ὑπάγετε⁵⁷⁷dirigez en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κόμην³¹⁶village τὴν³⁴⁹celle κατέναντι⁵⁶⁰en contre face ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement εἰσπορεύομενοι⁸⁷⁵se allants à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers αὐτὴν⁴⁵⁷elle εὐρήσετε⁶¹¹vous trouverez πῶλον³¹⁸poulain δεδεμένον⁸⁰⁵ayant été attaché de lien ἐφ⁵⁵⁵sur ὃν⁴⁸⁷lequel οὐδεῖς³⁹⁵aucun ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains οὕπω⁷⁸non encore ἐκάθισεν⁵⁹⁴assis· λύσατε⁵⁶¹déliez αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et φέρετε.⁵⁷⁷portez. 3 καὶ⁸⁴et ἔπει⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἴπη,⁹⁰⁸que dise· τι⁴⁰⁴quel ποιεῖτε⁶⁷³vous faites τοῦτο;³⁵³celui-ci? εἴπατε.⁵⁶¹dites· ὅτι⁸⁵en ce que ό¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτοῖς⁴⁷¹de lui χρείαν³¹⁶besoin ἔχει,⁶⁷⁶a, καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀποστέλλει⁶⁷⁶envoie πάλιν⁷⁸de nouveau ὁδε.⁷⁸ici. **4 Καὶ⁸⁴**Et ἀπῆλθον⁵⁹³éloignèrent καὶ⁸⁴et ἐνροψ⁵⁹³trouvérent πῶλον³¹⁸poulain δεδεμένον⁸⁰⁵ayant été attaché de lien πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la θύραν³¹⁶porte ἔξω⁷⁸au-dehors ἐπί⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰⁴de le ἀμφόδου³³²de contour du chemin καὶ⁸⁴et λύσαντι⁶⁷⁵délient αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. 5 καὶ⁸⁴et τινες³⁹⁴des quelconques τῶν³⁶²de ceux ἕκει⁷⁸là ἐστικτών⁷⁸⁶de ayants dressés ἔλεγον⁶³²disaient αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· τι⁴⁰⁴quel ποιεῖτε⁶⁷³vous faites λύοντες⁸⁴⁸déliants τὸν⁹⁰le πῶλον;³¹⁸poulain? 6 οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἴπον⁵⁹³dirent αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux καθὼς⁷⁸de haut en bas comme εἴπειν⁵⁹⁴dit ό¹⁰⁸le Ἰησοῦς,³³⁶Iésous, καὶ⁸⁴et ἀφῆκαν⁵⁹³abandonnèrent αὐτούς.⁴⁵⁸eux. 7 Καὶ⁸⁴Et φέρουσιν⁶⁷⁵portent τὸν⁹⁰le πῶλον³¹⁸poulain πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et ἐπιβάλλουσιν⁶⁷⁵surjettent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὰ⁹¹les ἱμάτια³¹⁹himations αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἔστρωσαν⁵⁹³étendent εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ὄδον,³¹⁶chemin, ἀλλοι³⁹⁴autres δὲ⁸⁴cependant στιβάδας³¹⁵branches κόψαντες⁷²⁹ayants coupés ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les ἄγρων.³²⁹de champs. 9 καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux προάγοντες⁸⁴⁸menants devant καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux ἀκολουθοῦντες⁸⁴⁸suivants ἔκραζον.⁶³²croassaient· ὡσαννά·³⁰⁹Hosanna· εὐλόγημένος⁸²²ayant été élogié ό³⁶⁹celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant ἐν⁵⁵⁶en ὄνοματι³²⁶à nom κυρίου.³³⁰de Maître· **10** εὐλόγημένη⁸²⁰ayante été élogiée ό¹⁰⁶la ἐρχόμενη⁸⁷⁴se venante βασιλεία³³⁴royauté τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père ὑμῶν⁴²⁸de nous Δαυίδ³³⁰de Dauid· ὥσαννά·³⁰⁹Hosanna ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les ὑψίστοις,¹²à très hauts. **11 Καὶ⁸⁴**Et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἰερὸν³²⁰sanctuaire καὶ⁸⁴et περιβλεψάμενος⁷⁴⁹se ayant regardé autour πάντα,³⁷⁹tous, ὀψίας⁶⁴de tardive ἥδη⁷⁸déjà οὐσης⁸⁴¹de étante τῆς¹⁰⁰de la ὥρας,³²⁸de heure, ἔξιλθεν⁵⁹⁴sortit εἰς⁵⁵⁵envers Βηθανία³¹⁶Béthanie μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les δώδεκα.⁶⁵de douze. **12 Καὶ⁸⁴**Et τῇ³⁵⁵à celle ἐπαύριον⁷⁸lendemain ἔξελθόντων⁷²⁴de ayants sortis αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀπό⁵⁵⁷au loin Βηθανίας³²⁸de Béthanie ἐπείνασεν.⁵⁹⁴eut faim. **13 καὶ⁸⁴**et ιδών⁷³⁰ayant vu συκῆν³¹⁶figuier ἀπό⁵⁵⁴au loin μακρόθεν⁷⁸à distance ἔχουσαν⁸²⁹ayante φύλλα³¹⁹feuilles ἥλθεν,⁵⁹⁴vint, εἰς⁸⁵si ἄρα⁷⁸par conséquent τι³⁸⁰un quelconque εὐρήσει⁶¹⁴trouvera ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ,⁴⁶³à elle, καὶ⁸⁴et ἐλθών⁷³⁰ayant venu ἐπί⁵⁵⁵sur αὐτὴν⁴⁵⁷elle οὐδὲν³⁸⁰aucun εὑρεν⁵⁹⁴trouva εἰς⁵⁵⁸si μή⁷⁸ne pas φύλλα.³¹⁹feuilles· ό¹⁰⁸le γάρ⁸⁴car καιρὸς³³⁶moment οὐκ⁷⁸non ἦν⁶³³était σύκων.³³¹de figues. **14 καὶ⁸⁴**et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu εἴπειν⁵⁹⁴dit αὐτῇ,⁴⁶³à elle· μηκέτι⁷⁸ne pas plus εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα³¹⁸ère ἐκ⁵⁵⁷hors σοῦ⁴⁴⁸de toi μηδεὶς³⁹⁵pas un καρπὸν³¹⁸fruit φάγοι.⁷⁰³que mange. καὶ⁸⁴et ἤκουον⁶³²écoutaient οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **15 Καὶ⁸⁴**Et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα.³¹⁹Ierosoluma. **Καὶ⁸⁴**Et εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἰερὸν³²⁰sanctuaire ἥρξατο⁶⁰⁰se commença ἐκβάλλειν⁶⁹⁸éjecter τοὺς³⁵⁰ceux πωλούντας⁸³⁰troquants καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux ἀγοράζοντας⁸³⁰achetants à l'agora ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἰερῷ,³²⁶à sanctuaire, καὶ⁸⁴et τὰ⁸⁷les τραπέζας³¹⁵tables τῶν¹⁰¹de les κολλυμιστῶν³²⁹de changeurs de pièces καὶ⁸⁴et τὰ⁸⁷les καθέδρας³¹⁵sièges τῶν³⁶²de ceux πωλούντων⁸⁴²de troquants τὰ⁸⁷les περιστεράς³¹⁵colombes κατέστρεψεν,⁵⁹⁴catastrophia, **16 καὶ⁸⁴**et οὐκ⁷⁸non ἤφιεν⁶³³abandonnait ἵνα⁸⁵afin que τις³⁹⁵un quelconque διενέγκη⁹⁰⁸que diffère σκευος³²⁰ustensile δια⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le iεροῦ.³³²de sanctuaire. **17 καὶ⁸⁴**et ἐδίδασκεν⁶³³enseignait καὶ⁸⁴et ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· οὐ³⁴⁵non γέγραπται⁶⁶²a été écrit ὅτι⁸⁵en ce que ό¹⁰⁸le οἰκός³³⁶maison μου⁴²⁹de moi οἰκος³³⁶maison προσευχῆς³²⁸de prière κληθήσεται⁶²⁷sera appellé πάσιν²⁸¹à tous τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν,³²⁵à ethnies? ὑμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant πεποιήκατε⁶⁴⁷vous avez fait αὐτὸν⁴⁵⁹liu σπήλαιον³²⁰caverne ληστῶν.³²⁹de pilleurs. **18 Καὶ⁸⁴**Et ἤκουσαν⁵⁹³écoutèrent οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes καὶ⁸⁴et ἐζήτουν⁶³²cherchaient πῶς⁷⁸comment? αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπολέσωσιν.⁹⁰⁷que perdent au loin· ἐφοβοῦντο⁶³⁸se effrayaient γάρ⁸⁴car αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, πᾶς²⁹²tout γάρ⁸⁴car ό¹⁰⁸le ὥχλος³³⁶foule ἔξεπλήσσετο⁶⁴⁴étais heurté à l'excès ἐπί⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la διδοχῇ³²²à enseignement αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **19 Καὶ⁸⁴**Et ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ὥπε⁷⁸tardivement ἔγενετο,⁶⁰⁰se devint, ἔξεπορεύοντο⁶³⁸se allaient au dehors ἔξω⁵⁶⁰au-dehors τῆς¹⁰⁰de la πόλεως.³²⁸de cité. **20 Καὶ⁸⁴**Et παραπορεύομενοι⁸⁷⁵se allants à côté πρω⁷⁸matinalement εἶδον⁵⁹³virent τὴν⁸⁸la συκῆν³¹⁶figuier ἔξηραμένη⁸⁰³ayante été séchée ἐκ⁵⁵⁷hors ρίζων.³²⁷de racines. **21 καὶ⁸⁴**et ἀναμνησθεὶς⁷⁶⁹ayant été remémoré ό¹⁰⁸le Πέτρος,³³⁶Pierre λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ῥαββεί,³⁴²rabbi, ἵε³¹¹voici ό¹⁰⁶la συκῆ³³⁴figuier ἦν⁴⁸⁵laquelle κατηράσω⁵⁹⁸tu te fis imprécation de haut en bas ἔξηρανται.⁶⁶²a été séché. **22 καὶ⁸⁴**et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu ό¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἔχετε⁵⁷⁷ayez πάτσιν³¹⁶croyance θεοῦ.³³⁰de Dieu. **23 ἀμήν**amen λέγω⁶⁷²je dis οὐν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que ό⁵⁰⁵lequel ἀν³⁴⁵le cas échéant εἴπη⁹⁰⁸que dise τῷ⁹⁸à le ὅρει³²⁶à montagne τούτῳ.¹⁵¹à celui-ci· ἄρθρη⁵⁷¹sois levé καὶ⁸⁴et βλήθρη⁵⁷¹sois jeté εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν,³¹⁶mer, καὶ⁸⁴et μή⁸⁴ne pas διακριθῇ⁹²⁰que soit jugé à travers ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à coeur αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀλλὰ⁸⁴mais πιστεύ⁹³⁰que croie ὅτι⁸⁵en ce que ό⁴⁸⁹lequel λαλεῖ⁶⁷⁶bavarde γίνεται,⁶⁸²se devient, ἔσται⁶²⁰se sera αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **24 διὰ**par⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci λέγω⁶⁷²je dis οὐν⁴⁴⁴à vous, πάντα³⁷⁹tous ὄσα⁴⁸⁸autant lesquellos προσεύχεσθε⁶⁷⁹vous vous priez καὶ⁸⁴et αἰτεῖσθε,⁶⁷⁹vous vous demandez, πιστεύετε⁵⁷⁷croyez ὅτι⁸⁵en ce que ἐλάβετε,⁵⁹¹vous prêtez, καὶ⁸⁴et ἔσται⁶²⁰se sera οὐν⁴⁴⁴à vous. **25 Καὶ⁸⁴**Et ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant στήκεται⁶⁷³vous tenez debout προσευχόμενοι,⁸⁷⁵se priants, ἀφίετε⁵⁷⁷abandonnez εἰς⁸⁵si τι³⁸⁰un quelconque ἔχετε⁶⁷³vous avez κατά⁵⁵⁷contre τινος,³⁸⁹de un quelconque, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi ό¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père οὐμῶν⁴⁴⁷de vous ό⁵⁰⁵celui ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς³²³à cieux ἀφ⁹⁰⁸que abandonne οὐν⁴⁴⁴à vous τα⁹¹les παραπτώματα³¹⁹chutes à côté οὐμῶν.⁴⁴⁷de vous. **26 undefined** **27 Καὶ⁸⁴**Et ἔρχονται⁶⁸¹se viennent πάλιν⁷⁸de nouveau εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα.³¹⁹Ierosoluma. καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le iερῷ³²⁶à sanctuaire περιπατοῦντος⁸⁴³de piétinant autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἔρχονται⁶⁸¹se viennent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens **28 καὶ⁸⁴**et ἔλεγον⁶³²disaient αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ἐν⁵⁵⁶en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσίᾳ³²²à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιεῖς,⁶⁷⁴tu fais? ἢ⁸⁴ou τί⁴¹⁵quel σοι⁴⁴⁵à toi ἔδωκεν⁵⁹⁴donna τὴν⁸⁸la ἔξουσίαν³¹⁶autorité ταύτην¹⁴¹celle-ci ἵνα⁸⁵afin que ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιῆς;⁹²⁸que tu fasses? **29 Οὐ**Le δε⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἴπειν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἐπερωτήσω⁶¹⁰je demanderai sur οὐμᾶς⁴⁴¹vous κάγω⁴³⁶et moi ἔνα¹⁸⁴un λόγον,³¹⁸discours, καὶ⁸⁴et ἀποκριθῆτε⁵⁷⁰soyez répondus μοι⁴²⁵à moi καὶ⁸⁴et ἐρῶ⁶¹⁰je dirai οὐν⁴⁴⁴à vous ἐν⁵⁵⁶en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσίᾳ³²²à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιῶ⁶⁷²je fais; **30 τὸ**τὸ¹¹⁰le βάπτισμα³³⁸baptême το³⁷¹ce Ιωάννου³³⁰de Ioannes ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel ἵνα⁹²⁸était ἢ⁸⁴ou ἐξ⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων;³²⁹de êtres humains? ἀποκριθῆτε⁵⁷⁰soyez répondus μοι.⁴²⁵à moi. **31 Καὶ⁸⁴**Et διελογίζονται⁶³⁸se calculaient au-travers πρὸς⁵⁵⁵vers ἔστι⁵³⁴eux-mêmes λέγοντες⁸⁴⁸disants· ἐάν⁸⁵si le cas échéant εἴπωμεν.⁹⁰³que nous disions· ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ,³³⁰de ciel, ἐρεῖ⁶¹⁴dira· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τι⁴⁰⁴quel οὖν⁸⁴donc οὐκ⁷⁸non ἐπιτεύσατε⁵⁹¹vous crûtes αὐτῷ;⁴⁶⁵à lui? **32 ἀλλὰ**mais εἴπωμεν.⁹⁰³que nous disions· ἐξ⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων;³²⁹de

êtres humains? — 942 — éphoibosynto⁶³⁸ se effrayaient tōv⁹⁰ le ὥχλον.³¹⁸ foule· ἀπαντες³⁹⁴ en totalités γὰρ⁸⁴ car εἶχον⁶³² avaient tōv⁹⁰ le Ἰωάννη³¹⁸ Ioannes ὄντως⁷⁸ réellement ὅτι⁸⁵ en ce que προφήτης³³⁶ prophète ἦν.⁶³³ étais. 33 Καὶ⁸⁴ Et ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ ayants été répondus τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous λέγουσιν.⁶⁷⁵ disent· οὐκ⁷⁸ non οἴδαμεν.⁶⁴⁵ nous avons su. καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἐγώ⁴³⁶ moi λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en ποιά¹⁶⁹ à quelle ἔξουσίq³²² à autorité ταῦτα³⁵² ceux-ci ποιῶ.⁶⁷² je fais.

KATA MAPKON - MARC 12

1 Καὶ⁸⁴ Et ἡρξατο⁶⁰⁰ se commença αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐν⁵⁵⁶ en παραβολαῖς³²¹ à paraboles λαλεῖν.⁶⁹⁸ bavarder· ἀμπελῶνα³¹⁸ vignoble ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἐφύτευσεν⁵⁹⁴ planta καὶ⁸⁴ et περιέθηκεν⁵⁹⁴ posa autour φραμὸν³¹⁸ clôture καὶ⁸⁴ et ὕρυξεν⁵⁹⁴ creusa ύπολήνιον³²⁰ réceptacle sous pressoir καὶ⁸⁴ et φύκοδόμησεν⁵⁹⁴ édifica en maison πύργον³¹⁸ tour καὶ⁸⁴ et ἐξέδετο⁶⁰⁰ se donna dehors αὐτὸν⁴⁵⁹ lui γεωργοῖς³²³ à cultivateurs καὶ⁸⁴ et ἀπεδήμησεν.⁵⁹⁴ déménagea loin. 2 καὶ⁸⁴ et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les γεωργῶν³¹⁷ cultivateurs τῷ⁹⁶ à le καιρῷ³²⁴ à moment δοῦλον³¹⁸ mâle esclave ἴντα⁸⁵ afin que παρὰ⁵⁵⁷ à côté τὸν¹⁰¹ de les γεωργῶν³²⁹ de cultivateurs λάβῃ⁹⁰⁸ que prenne ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τὸν¹⁰¹ de les καρπῶν³²⁹ de fruits τοῦ¹⁰² de le ἀμπελῶνος.³³⁰ de vignoble· 3 καὶ⁸⁴ et λαβόντες⁷²⁹ ayants pris αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔδειραν⁵⁹³ pelèrent καὶ⁸⁴ et ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent κενόν.⁵⁴ vide. 4 καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἄλλον¹²⁰ autre δοῦλον.³¹⁸ mâle esclave· κάκεινον³⁵¹ et celui-là ἐκεφαλίωσαν⁵⁹³ entêtèrent καὶ⁸⁴ et ήτίμασαν.⁵⁹³ dévalorisèrent. 5 καὶ⁸⁴ et ἄλλον³⁷⁸ autre ἀπέστειλεν.⁵⁹⁴ envoya· κάκεινον³⁵¹ et celui-là ἀπέκτειναν,⁵⁹³ tuèrent catégoriquement, καὶ⁸⁴ et πολλοὺς²⁷³ nombreux ἄλλους,³⁷⁷ autres, οὓς³⁷⁷ lesquels μὲν⁸⁴ certes δέροντες,⁸⁴⁸ pelants, οὓς³⁷⁷ lesquels δὲ⁸⁴ cependant ἀποκτέννοντες,⁸⁴⁸ tuants catégoriquement. 6 ἔτι⁷⁸ encore ἔνα⁵⁴ un εἶχεν⁶³³ avait uiὸν³¹⁸ fils ἀγαπητόν·⁴ aimé· ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔσχατον⁷⁸ dernièrement πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λέγων⁸⁴⁹ disant ὅτι⁸⁵ en ce que ἐντραπήσονται⁶²⁶ seront tourné intérieurement τὸν⁹⁰ le νιόν³¹⁸ fils mou.⁴²⁹ de moi. 7 ἐκεῖνοι¹⁶⁰ ceux-là δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les γεωργοὶ³³⁵ cultivateurs πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁵³⁴ eux-mêmes εἴπαν⁵⁹³ dirent ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le κληρονόμος.³³⁶ héritier· δεῦτε³¹⁰ venez ici ἀποκτείνωμεν⁹⁰³ que nous tuions catégoriquement αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἔστα⁶²⁰ se sera ἢ¹⁰⁶ la κληρονομία.³³⁴ héritage. 8 καὶ⁸⁴ et λαβόντες⁷²⁹ ayants pris αὐτέτειναν⁵⁹³ tuèrent catégoriquement αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἐξέβαλον⁵⁹³ éjectèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τοῦ¹⁰² de le ἀμπελῶνος.³³⁰ de vignoble. 9 τί⁴⁰⁴ quel οὖν⁸⁴ donc πουήσει⁶¹⁴ fera ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τοῦ¹⁰² de le ἀμπελῶνος.³³⁰ de vignoble? ἐλέυσεται⁶²⁰ se viendra καὶ⁸⁴ et ἀπολέσει⁶¹⁴ perdra au loin τοὺς⁸⁹ les γεωργοὺς³¹⁷ cultivateurs καὶ⁸⁴ et δώσει⁶¹⁴ donnerai τὸν⁹⁰ le ἀμπελῶνα³¹⁸ vignoble ἄλλοις,³⁸² à autres. 10 Οὐδὲ⁷⁸ Non cependant τὴν⁸⁸ la γραφὴν³¹⁶ écriture ταύτην¹⁴¹ celle-ci ἀνέγνωτε.⁵⁹¹ vous prîtes connaissance· λιθον³¹⁸ pierre ὅν⁴⁸⁷ lequel ἀπεδοκίμασαν⁵⁹³ éprouverent en rejet οἱ³⁶⁸ ceux οἰκοδομοῦντες,⁸⁴⁸ édifiants en maison, οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐγένηθη⁶⁰⁸ fut devenu εἰς⁵⁵⁵ envers κεφαλὴν³¹⁶ tête γυνίας,³²⁸ de coin· 11 παρὰ⁵⁵⁷ à côté κυρίου³³⁰ de Maître ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci καὶ⁸⁴ et ἔστιν⁶⁷⁶ est θωμαστὴ⁴⁶ extraordinaire ἐν⁵⁵⁶ en ὄφθαλμοις³²³ à yeux ἡμῶν;⁴²⁸ de nous? 12 Καὶ⁸⁴ Et ἐζήτουν⁶³² cherchaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui κρατῆσαι,⁶⁸⁹ saisir avec force, καὶ⁸⁴ et ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé τὸν⁹⁰ le ὥχλον,³¹⁸ foule, ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parabole εἶπεν.⁵⁹⁴ dit. καὶ⁸⁴ et ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπῆλθον.⁵⁹³ éloignèrent. 13 Καὶ⁸⁴ Et ἀποστέλλουσιν⁶⁷⁵ envoient πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τινας³⁷⁷ des quelconques τὸν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisians καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰¹ de les Ἡρῳδιανῶν³²⁹ de Hérodiens ἴντα⁸⁵ afin que αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀγρέυσωσιν⁹⁰⁷ que prennent en chasse λόγῳ.³²⁴ à discours. 14 καὶ⁸⁴ et ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que ἀληθῆς⁴⁸ vrai εἶδη⁶⁷⁴ tu es καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μέλει⁶⁷⁶ soucie σοι⁴⁴⁵ à toi περὶ⁵⁵⁷ autour οὐδενός,³⁸⁹ de aucun· οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car βλέπει⁶⁷⁴ tu regardes εἰς⁵⁵⁵ envers πρόσωπον³²⁰ face ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ἀλλ⁸⁴ mais ἐτ⁵⁵⁷ sur ἀληθείας³²⁸ de vérité τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διδάσκεις,⁶⁷⁴ tu enseignes· ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis δοῦναι⁶⁸⁹ donner κῆνσον³¹⁸ cens Καίσαρι³²⁴ à Caesar ἢ⁸⁴ ou οὐ,⁷⁸ non? δῶμεν⁹⁰³ que nous donnions ἢ⁸⁴ ou μὴ⁷⁸ ne pas δῶμεν;⁹⁰³ que nous donnions? 15 Ο⁴⁷⁶ Celui δὲ⁸⁴ cependant εἰδὼς⁷⁹² ayant su αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux τὴν⁸⁸ la ὑπόκρισιν³¹⁶ hypocrisie εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τί⁴⁰⁴ quel μὲν⁴²² moi πειράζετε,⁶⁷³ vous mettez en tentation? φέρετε⁵⁷⁷ portez moi⁴²⁵ à moi δηνάριον³²⁰ denier ἴντα⁸⁵ afin que ἰδω.⁹⁰⁴ que je voie. 16 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἤνεγκαν,⁵⁹³ portèrent. καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τίνος⁴¹⁰ de quel ἢ¹⁰⁶ la εἰκὼν³³⁴ icône σὺντη¹⁵⁹ celle-ci καὶ⁸⁴ et ἢ¹⁰⁶ la ἐπίγραφη,³³⁴ épigraphe? οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἶπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· Καίσαρος,³³⁰ de Caesar. 17 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τὰ³⁵² ces Καίσαρος³³⁰ de Caesar ἀπόδοτε⁵⁶¹ redonnez Καίσαρι³²⁴ à Caesar καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. καὶ⁸⁴ et ἔξεθαμαζον⁶³² étonnaient hors ἐτ⁵⁵⁶ sur αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. 18 Καὶ⁸⁴ Et ἔρχονται⁶⁸¹ se viennent Σαδδουκαῖοι³³⁵ Sadducéens πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques λέγουσιν⁶⁷⁵ disent ἀνάστασιν³¹⁶ redressement μὴ⁷⁸ ne pas εἶναι,⁶⁹⁸ être, καὶ⁸⁴ et ἐπηρώτων⁶³² demandaient sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· 19 διδάσκαλε,³⁴² enseignant, Μωϋσῆς³³⁶ Môusēs ἔγραψεν⁵⁹⁴ écrivit ήμιν⁴²⁴ à nous ὅτι⁸⁵ en ce que ἔάν⁸⁵ si le cas échéant τινος³⁸⁹ de un quelconque ἀδελφὸς³³⁶ frère ἀπόθανη⁹⁰⁸ que meure loin καὶ⁸⁴ et καταλίπῃ⁹⁰⁸ que laisse en contrebas γυναῖκα³¹⁶ femme καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἀφῆ⁹⁰⁸ que abandonne téκνον,³²⁰ enfant, ἴντα⁸⁵ afin que λάβῃ⁹⁰⁸ que prenne ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme καὶ⁸⁴ et ἔξαναστήσῃ⁹⁰⁸ que redresse au-dehors σπέρμα³²⁰ semence τῷ⁹⁶ à le ἀδελφῷ³²⁴ à frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 20 ἐπτὰ²⁰¹ sept ἀδελφοί³³⁵ frères ἤσαν.⁶³² étaient· καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le πρῶτος⁷² premier ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit γυναῖκα³¹⁶ femme καὶ⁸⁴ et ἀποθνήσκων⁸⁴⁹ mourant loin οὐκ⁷⁸ non ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna σπέρμα³²⁰ semence· 21 καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le δεύτερος⁷² deuxième ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit αὐτὴν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin μὴ⁷⁸ ne pas καταλιπὼν⁷³⁰ ayant laissé en contrebas σπέρμα³²⁰ semence· καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le τρίτος⁷² troisième ὠσαύτως,⁷⁸ de même· 22 καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἐπτὰ⁷¹ sept οὐκ⁷⁸ non ἀφῆκαν⁵⁹³ abandonnèrent σπέρμα³²⁰ semence. ἔσχατον⁷⁸ dernièrement πάντων³⁹⁰ de tous καὶ⁷⁸ aussi ἢ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἀπέθανεν.⁵⁹⁴ mourut loin. 23 ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀναστάσει³²² à redressement ὅταν⁷⁸ lorsque le cas échéant ἀναστῶσιν⁹⁰⁷ que redressent τίνος⁴¹⁰ de quel αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἴσται⁶²⁰ se sera γυνή,³³⁴ femme? οἱ¹⁰⁷ les γὰρ⁸⁴ car ἐπτὰ⁷¹ sept ἔσχον⁵⁹³ eurent αὐτὴν⁴⁵⁷ elle γυναῖκα.³¹⁶ femme. 24 Ἐφη⁶³³ Déclarait αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οὐ³⁴⁵ non διᾶ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci πλανᾶσθε⁶⁸⁵ vous êtes égarés μὴ⁷⁸ ne pas εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus τὰς⁸⁷ les γραφὰς³¹⁵ écritures μηδὲ⁸⁴ ni cependant τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu? 25 οἱταν⁸⁵ lorsque le cas échéant γὰρ⁸⁴ car ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts ἀναστῶσιν⁹⁰⁷ que redressent οὔτε⁸⁴ ni γαμοῦσιν⁶⁷⁵ marient οὔτε⁸⁴ ni γαμίζονται,⁶⁸⁷ sont donnés en mariage, ἀλλ⁸⁴ mais εἰσιν⁶⁷⁵ sont ω⁸⁵ comme ἄγγελοι³³⁵ messagers ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς³²³ à ciels. 26 περὶ⁵⁵⁷ autour δὲ⁸⁴ cependant τὸν¹⁰¹ de les νεκρῶν⁶⁵ de morts ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγείρονται⁶⁸⁷ sont éveillés οὐκ⁷⁸ non ἀνέγνωτε⁵⁹¹ vous prîtes connaissance ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βίβλῳ³²² à bible Μωϋσέως³³⁰ de Môusêς ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le βάτου³³⁰ de buisson de ronce πῶς⁸⁵ comment? εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐγώ⁴³⁶ moi ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu Ἀβραὰμ³³⁰ de Abraam καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu Ισαὰκ³³⁰ de Isaak καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu Ιακώβ³³⁰ de Iakob? 27 οὐκ⁸⁴ non ἔστιν⁶⁷⁶ est θεὸς³³⁶ Dieu νεκρῶν⁶⁵ de morts ἀλλὰ⁸⁴ mais ζῶντων⁸⁴² de vivants· πολὺ³⁸⁰ nombreux πλανᾶσθε.⁶⁸⁵ vous êtes égarés. 28 Καὶ⁸⁴ Et προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers εἰς⁷² un τὸν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux συνζητούντων,⁸⁴² de cherchants ensemble, ιδὼν⁷³⁰ ayant vu οὕτι⁸⁵ en ce que καλῶς⁷⁸ bellement ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· ποιά⁴¹³ quelle ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐντολὴ³³⁴ commandement πρώτη²¹⁷ première πάντων,³⁹⁰ de tous? 29 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὅτι⁸⁵ en ce que πρώτη⁷⁰ première ἔστιν⁶⁷⁶ est ἄκουε,⁵⁷⁸ écoute,

Ισραὴλ³⁴² Ἰσραὴλ, κύριος³³⁶ Maître ὁ 10^{le} θεός³³⁶ Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous κύριος³³⁶ Maître εἰς²⁰² un éostiv⁶⁷⁶ est, **30** καὶ⁸⁴ et ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου⁴⁴⁸ de toi ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de cœur σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la διανοίας³²⁸ de capacité d'intelligence σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la ισχύος³²⁸ de ténacité σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la διανοίας³²⁸ de capacité d'intelligence σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la ισχύος³²⁸ de ténacité σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la διανοίας³²⁸ de capacité ἀλληλ¹³⁵ autre ἐντολὴ³³⁴ commandement οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est. **32** Καὶ⁸⁴ Ετ εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ 10^{le} γραμματεὺς³³⁶ scribe· καλῶς,⁷⁸ bellement, διδάσκαλε,³⁴² enseignant, ἐπ⁵⁵⁷ sur ἀληθείας³²⁸ de vérité εἴπας⁷³⁰ ayant dit ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς⁴⁸ un ἔστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἄλλος³⁹⁵ autre πλὴν⁵⁶⁰ toutefois αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· **33** καὶ⁸⁴ et τὸ³⁷¹ ce ἀγαπᾶν⁶⁹⁸ aimer αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de cœur καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la συνέσεως³²⁸ de compréhension καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la ισχύος³²⁸ de ténacité καὶ⁸⁴ et τὸ³⁷¹ ce ἀγαπᾶν⁶⁹⁸ aimer τὸν²⁵⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain ως⁸⁵ comme ἐστὸν⁵³⁵ lui-même περισσότερόν⁵⁰ plus surabondant ἔστιν⁶⁷⁶ est πάντων²⁸⁷ de tous τῶν¹⁰³ de les ὥληκαυτωμάτων³³¹ de holocaustes καὶ⁸⁴ et θυσιῶν.³²⁷ de sacrifices. **34** καὶ⁸⁴ et ὁ 10^{le} Ιησοῦς³³⁶ Iésous iδὼν⁷³⁰ ayant vu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὅτι⁸⁵ en ce que νουνέχω⁷⁸ intelligemment ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· οὐ⁷⁸ non μακρὰν⁷⁸ distancément εἰ⁶⁷⁴ tu es ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. Καὶ⁸⁴ Ετ οὐδεὶς³⁹⁵ aucun οὐκέτι⁷⁸ non plus ἐτόλμα⁶³³ osait αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπερωτῆσαι. **35** Καὶ⁸⁴ Ετ ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ 10^{le} Ιησοῦς³³⁶ Iésous ἔλεγεν⁶³³ disait διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire· πῶς⁷⁸ comment? λέγουσιν⁶⁷⁵ disent οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ 10^{le} χριστὸς³³⁶ Christ uiὸς³³⁶ fils Δαυὶδ³³⁰ de Dauid ἔστιν⁶⁷⁶ est? **36** αὐτὸς⁵⁵³ lui-même Δαυὶδ³³⁶ Dauid εἶπεν⁵⁹⁴ dit ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τῷ⁹⁸ à le ἀγίῳ.¹³ à saint· εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ 10^{le} κύριος³³⁶ Maître τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître μου⁴²⁹ de moi· κάθου⁵⁸² te sois assis ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits μου⁴²⁹ de moi, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant θῷος⁹⁰⁴ que je pose τοὺς⁸⁹ les ἔχθρούς⁵³ ennemis σου⁴⁴⁸ de toi ὑποκάτω⁵⁶⁰ en dessous vers le bas τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds σου⁴⁴⁸ de toi. **37** αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même Δαυὶδ³³⁶ Dauid λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτὸν⁴⁵⁹ lui κύριον,³¹⁸ Maître, καὶ⁸⁴ et πόθεν⁷⁸ d'ou? αὐτὸν⁴⁷¹ de lui ἔστιν⁶⁷⁶ est uiός³³⁶ fils? Καὶ⁸⁴ Ετ πολὺς²⁹² nombreux ὥλος³³⁶ foule ἥκουεν⁶³³ écoutait αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡδώας.⁷⁸ plaisamment. **38** Καὶ⁸⁴ Ετ ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la διδαχῇ³²² à enseignement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔλεγεν.⁶³³ disait· βλέπετε⁵⁷⁷ regardez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes τῶν³⁶² de ceux θελόντων⁸⁴² de voulants ἐν⁵⁵⁶ en στολαῖς³²¹ à longues robes περιπατεῖν⁶⁹⁸ piétiner autour καὶ⁸⁴ et ἀσπασμοὺς³¹⁷ salutations ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀγοραῖς³²¹ à agoras **39** καὶ⁸⁴ et πρωτοκαθεδρίας³¹⁵ premiers sièges ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues καὶ⁸⁴ et πρωτοκλισίας³¹⁵ premières places aux tables ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les δεύτεροις,³²⁵ à dîners, **40** οἱ³⁶⁸ ceux κατεσθίοντες⁸⁴⁸ mangeants de haut en bas τὰς⁸⁷ les οἰκίας³¹⁵ maisons d'habitations τῶν⁹⁹ de les χηρῶν³²⁷ de veuves καὶ⁸⁴ et προφάσει³²² à apparence en avant μακρὰ⁸² à longueument προσευχόμενοι.⁸⁷⁵ se priants· οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci λήμψονται⁶¹⁹ se prendront περισσότερον⁶ plus surabondant κρίμα.³²⁰ objet de jugement. **41** Καὶ⁸⁴ Ετ καθίσας⁷³⁰ ayant assis κατέναντι⁵⁶⁰ en contre face τοῦ¹⁰⁴ de le γαζοφυλακίου³³² de gazophylacium ἐθέωρε⁶³³ observait πῶς⁷⁸ comment? ὁ 10^{le} ὥλος³³⁶ foule βάλλει⁶⁷⁶ jette χαλκὸν³¹⁸ cuivre εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le γαζοφυλακίου.³²⁰ gazophylacium . καὶ⁸⁴ et πολλοὶ²⁹¹ nombreux πλούσιοι⁷¹ riches ἔβαλλον⁶³² jetaient πολλά.³⁷⁹ nombreux· **42** καὶ⁸⁴ et ἐλθοῦσα⁷²⁸ ayant venue μία²⁰⁰ une χήρα³³⁴ veuve πτωχὴ²¹ pauvre ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta λεπτὰ³¹⁹ petites pièces δύο,¹⁸⁵ deux, ὅ⁵⁰⁷ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est κοδράντης.³³⁶ quadrant. **43** καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀμὴν λέγω⁶⁷² je dis ὅμην⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que η¹⁰⁶ la χήρα³³⁴ veuve αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci ἡ¹⁰⁶ la πτωχὴ²¹ pauvre πλεῖον⁵⁶ plus nombreusement πάντων²⁸⁵ de tous ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta τῶν³⁶² de ceux βαλλόντων⁸⁴² de jetants εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le γαζοφυλακίου.³²⁰ gazophylacium · **44** πάντες³⁹⁴ tous γὰρ⁸⁴ car ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ³⁶⁵ de ce περισσέοντος⁸⁴⁵ de surabondant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔβαλον,⁵⁹³ jetèrent, αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci δὲ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la οὐστερήσεως³²⁸ de insuffisance αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle πάντα³⁷⁹ tous ὥστα⁴⁸⁸ autant lesquels εἴχεν⁶³³ avait ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta ὥλον²⁷⁴ tout entier τὸν⁹⁰ le βίον³¹⁸ existence αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle.

KATA MAPKON - MARC 13

παραδώσουσιν⁶¹³livreront ὑμᾶς⁴⁴¹vous eiς⁵⁵⁵envers συνέδρια³¹⁹sanhédrins καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers συναγωγὰς³¹⁵synagogues διρήσεσθε⁶²⁴vous serez pelé καὶ⁸⁴et ἐπὶ⁵⁵⁷sur ἡγεμόνων³²⁹de gouverneurs καὶ⁸⁴et βασιλέων³²⁹de rois σταθήσεσθε⁶²⁴vous serez dressé ἐνεκεν⁵⁶⁰à cause ἐμοῦ⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux. **10** καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers πάντα²⁷⁵tous τὰ⁹¹les ἔθνη³¹⁹ethnies πρῶτον⁷⁸premièrement δὲ⁶⁷⁶attache de lien κηρυχθῆναι⁶⁹²être proclamé τὸ⁹²le εὐαγγέλιον.³²⁰évangile. **11** καὶ⁸⁴et ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ἄγωσιν⁹²⁹que conduisent ὑμᾶς⁴⁴¹vous παραδίδοντες⁸⁴⁸livrants, μὴ⁸⁴ne pas προμεριμνᾶτε⁵⁷⁷inquiétez d'avance τι⁴⁰⁴quel λαλήσητε,⁹⁰⁵que vous bavardiez, ἀλλ ὅ⁵⁰⁷lequel ἐὸν³⁴⁵si le cas échéant δοθῇ⁹²⁰que soit donné ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἐν⁵⁵⁶en ἑκείνῃ¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ³²²à heure τοῦτο³⁵³celui-ci λαλεῖτε.⁵⁷⁷bavardez: οὐ⁸⁴non γάρ⁸⁴car ἔστε⁶⁷³vous êtes ὑμεῖς⁴⁵³vous οἱ³⁶⁸ceux λαλοῦντες⁸⁴⁸bavardants ἀλλαὶ⁸⁴mais τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τὸ¹¹⁰le ἄγιον.²⁵saint. **12** Καὶ⁸⁴Et παραδώσει⁶¹⁴livrera ἀδελφὸς³³⁶frère εἰς⁵⁵⁵envers θάνατον³¹⁸trépas καὶ⁸⁴et πατήρ³³⁶père τέκνον,³²⁰enfant, καὶ⁸⁴et ἐπαναστήσονται⁶¹⁹se redresseront au-dessus τέκνα³³⁷enfants ἐπὶ⁵⁵⁵sur γονεῖς³¹⁷parents géniteurs καὶ⁸⁴et θανατώσουσιν⁶¹³mettront à trépas αὐτοὺς.⁴⁵⁸eux· **13** καὶ⁸⁴et ἔσοισθε⁶¹⁷vous vous serez μισούμενοι⁸⁹⁹établis hâis ὑπὸ⁵⁵⁷sous πάντων³⁸⁸de tous δια⁵⁵⁵par le fait de τὸ⁹²le ὄνομά³²⁰nom pou.⁴²⁹de moi. οἱ³⁶⁹celui

δὲ⁸⁴ cependant ὑπομείνας⁷³⁰ ayant résisté en restant sous εἰς⁵⁵⁵ envers τέλος³²⁰ achèvement οὗτος³⁶⁹ celui-ci σωθήσεται.⁶²⁷ sera sauvé. **14** Ὅταν⁸⁵ Lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἵδητε⁹⁰⁵ que vous voyiez τὸ⁹²le βδέλυμα³²⁰ abomination τῆς¹⁰⁰ de la ἐρημάσσεως³²⁸ de désertification ἐστικότα⁷⁷⁹ ayant dressé ὅπου⁸⁵ là où οὐ⁷⁸ non δεῖ,⁶⁷⁶ attache de lien, ὁ³⁶⁹ celui ἀναγνώσκων⁸⁴⁹ prenant connaissance νοείτω,⁵⁸⁰ intellige, τότε⁷⁸ alors οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Ἰουδαία³²² à Ioudaïa φευγέτωσαν⁵⁷⁹ fuent εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹les ὅρη,³¹⁹ montagnes, **15** ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le δώματος³³² de dôme μὴ⁷⁸ ne pas καταβῆτω⁵⁶⁴ descendre μηδὲ⁸⁴ ni cependant εἰσελθότω⁵⁶⁴ vienne à l'intérieur ἄπα⁶⁸⁹ lever τι³⁸⁰ un quelconque ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la οἰκίας³²⁸ de maison d'habitation αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **16** καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹⁰le ἀγρὸν³¹⁸ champ μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιστρεψάτω⁵⁶⁴ retourne au-dessus εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ³⁵²ces ὄπισθ⁷⁸ derrière ἄραι⁶⁸⁹lever τὸ⁹²le ἱμάτιον³²⁰ himation αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **17** οὐαὶ³⁰⁹ Ouai δὲ⁸⁴ cependant ταῖς³⁵⁴à celles ἐν⁵⁵⁶ en γαστρὶ³²² à ventre ἔχούσαις⁸³⁴ à ayantes καὶ⁸⁴ et ταῖς³⁵⁴à celles θηλαζούσαις⁸³⁴ à allaitantes ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ταῖς⁹³à les ἡμέραις.³²¹ à journées. **18** προσεύχεσθε⁵⁸¹ que vous vous priez δὲ⁸⁴ cependant ἴντε⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas γένηται⁹¹⁴ que se devienne χειμῶνος³³⁰ de tempête hivernale. **19** ἔσονται⁶¹⁹ se seront γὰρ⁸⁴ car αἱ¹⁰⁵les ἡμέραι³³³ journées ἐκείναι¹⁵⁸ celles-là θλῖψις³³⁴ oppression οἵα⁵⁰³ telle que οὐ⁷⁸ non γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu τοιαύτη³⁶⁷ telle ἄπτ⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine κτίσεως³²⁸ de création ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἐκτισεν⁵⁹⁴ créa ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶ Dieu ἐν⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τοῦ³⁶³ de celui νῦν⁷⁸ maintenant καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas γένηται.⁹¹⁴ que se devienne. **20** καὶ⁸⁴ et εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἐκολόβωσεν⁵⁹⁴ abrégea κύριος³³⁶ Maître τὰ⁸⁷les ἡμέραις,³¹⁵ journées, οὐκ⁷⁸ non ἀν³⁴⁵les cas échéant ἐσώθη⁶⁰⁸ fut sauvé πᾶσα²⁹⁰ toute σάρξ³³⁴ chair· ἀλλὰ⁸⁴ mais διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁸⁹ les ἐκλεκτοὺς⁵³ élus οὓς⁴⁸⁶ lesquels ἔξελέξατο⁶⁰⁰ se élut ἐκολόβωσεν⁵⁹⁴ abrégea τὰ⁸⁷les ἡμέραις.³¹⁵ journées. **21** Καὶ⁸⁴ Et τότε⁷⁸ alors ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τι³⁹⁵ un quelconque ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous εἴπῃ,⁹⁰⁸ que dise· ἵδε³¹¹ voici ὕδε⁷⁸ ici ὁ¹⁰⁸le χριστός,³³⁶ Christ, ἵδε³¹¹ voici ἐκεῖ,⁷⁸ là, μὴ⁷⁸ ne pas πιστεύετε.⁵⁷⁷ croyez· **22** ἐγερθήσονται⁶²⁶ seront éveillé γὰρ⁸⁴ car ψευδόχριστοι³³⁵ faux Christs καὶ⁸⁴ et ψευδοπροφῆται³³⁵ faux prophètes καὶ⁸⁴ et δώσουσιν⁶¹³ donneront σημεῖα³¹⁹ signes καὶ⁸⁴ et tépata³¹⁹ prodiges πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ce ἀποτλανᾶν,⁶⁹⁸ égarer loin, εἰ⁵⁵⁵ si δυνατόν,⁷⁴ puissant, τοὺς⁸⁹ les ἐκλεκτούς,⁵³ élus. **23** ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant βλέπετε⁵⁷⁷ regardez· iδοὺ,³¹¹ voici, προσέρηκα⁶⁴⁶ j'ai prédit ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous πάντα.³⁷⁹ tous. **24** Αλλὰ⁸⁴ Mais ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ταῖς⁹³à les ἡμέραις.³²¹ à journées μετὰ⁵⁵⁵ après τὴν⁸⁸la θλῖψιν³¹⁶ oppression ἐκείνην¹⁴¹ celle-là ὁ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶ soleil σκοτισθήσεται,⁶²⁷ sera ténébre, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la σελήνη³³⁴ lune οὐ⁷⁸ non δώσει⁶¹⁴ donnera τὸ⁹²le φέγγος³²⁰ clarté αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, **25** καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷les ἀστέρες³³⁵ étoiles ἔσονται⁶¹⁹ se seront ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel πύπτοντες,⁸⁴⁸ tombants, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁵les δυνάμεις³³³ puissances αἱ³⁶⁶ celles ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς³²³ à cieux σαλευθήσονται.⁶²⁶ seront ébranlé. **26** καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors ὄφονται⁶¹⁹ se verront τὸ⁹⁰le υἱὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant ἐν⁵⁵⁶ en νεφέλαις³²¹ à nuées μετὰ⁵⁵⁷ avec δυνάμεως³²⁸ de puissance πολλῆς²⁸⁴ de nombreuse καὶ⁸⁴ et δόξης.³²⁸ de gloire. **27** καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors ἀποστελεῖ⁶¹⁴ enverra τοὺς⁸⁹les ἄγγελους³¹⁷ messagers καὶ⁸⁴ et ἐπισυνάξει⁶¹⁴ rassemblera τοὺς⁸⁹les ἐκλεκτούς,⁵³ élus αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹de les τεσσάρων¹⁹⁵ de quatre ἀνέμων³²⁹ de vents ἄπτ⁵⁵⁷ au loin ἄκρου³³² de extrémité γῆς³²⁸ de terre ἐν⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἄκρου³³² de extrémité οὐρανοῦ³³⁰ de ciel. **28** Ἀπὸ⁵⁵⁷ Au loin δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la συκῆς³²⁸ de figuier μάθετε⁵⁶¹ apprenez τὴν⁸⁸la παραβολήν.³¹⁶ parabole· ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἥδη⁷⁸ déjà ὁ¹⁰⁸le κλάδος³³⁶ branche αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle ἀπαλός⁴⁸ tendre γένηται⁹¹⁴ que se devienne καὶ⁸⁴ et ἐκφύῃ⁹³⁰ que produise dehors τὰ⁹¹les φύλλα,³¹⁹ feuilles, γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez ὅτι⁸⁵en ce que ἐγγὺς⁷⁸ proche τὸ¹¹⁰le θέρος³³⁸ été ἐστίν.⁶⁷⁶ est· **29** οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς,⁴⁵³ vous, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἵδητε⁹⁰⁵ que vous voyiez ταῦτα³⁵²ceux-ci γινόμενα,⁸⁵⁹ se devenants, γινώσκετε⁵⁷⁷ connaissez ὅτι⁸⁵en ce que ἐγγὺς⁷⁸ proche ἐστίν.⁶⁷⁶ est ἐπὶ⁵⁵⁶ sur θύραις.³²¹ à portes. **30** Ἀμὴν³⁰⁹ Amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas παρέλθῃ⁹⁰⁸ que passe à côté ἡ¹⁰⁶la γενεά³³⁴ génération αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci μέχρις⁸⁵ jusqu'à οὗ⁴⁹⁹ de lequel ταῦτα³⁷⁰ceux-ci πάντα²⁹³ tous γένηται.⁹¹⁴ que se devienne. **31** ὁ¹⁰⁸le οὐρανὸς³³⁶ ciel καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la γῆ³³⁴ terre παρελεύσονται,⁶¹⁹ se passeront à côté, οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴ cependant λόγοι³³⁵ discours μου⁴²⁹ de moi οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas παρελεύσονται.⁶¹⁹ se passeront à côté. **32** Περὶ⁵⁵⁷ Autour δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἐκείνης¹⁵³ de celle-là ἡ⁸⁴ou τῆς¹⁰⁰ de la ὥρας³²⁸ de heure οὐδεὶς³⁹⁵ aucun οἶδεν,⁶⁵⁰ a su, οὐδὲ⁷⁸ non cependant οἱ¹⁰⁷les ἄγγελοι³³⁵ messagers ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανῷ³²⁴ à ciel οὐδὲ⁸⁴non cependant ὁ¹⁰⁸le νιός,³³⁶ fils, εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸le πατέρ. **33** Βλέπετε,⁵⁷⁷ Regardez, ἀγρυπνεῖτε⁵⁷⁷ soyez sans sommeil· καὶ⁸⁴ et προσεύχεσθε,⁵⁸¹ que vous vous priez, οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su γὰρ⁸⁴ car πότε⁷⁸ quand ὁ¹⁰⁸le καρός³³⁶ moment ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **34** Ω^ς⁸⁵ Comme ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἀπόδημος²³ loin de la population ἀφεὶς⁷³⁰ ayant abandonné τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et δοὺς⁷³⁰ ayant donné τοῖς⁹⁵ à les δούλοις³²³ à mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν⁸⁸la ἐξουσίον³¹⁶ autorité ἐκάστω³⁸³ à chacun τὸ⁹²le ἔργον³²⁰ travail αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le θυρωρῷ³²⁴ à portier ἐνετείλατο⁶⁰⁰ se commanda ἵνα⁸⁵ afin que γρηγορῇ.⁹³⁰ que vigile. **35** γρηγορεῖτε⁵⁷⁷ vigilez οὖν⁸⁴ donc· οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su γὰρ⁸⁴ car πότε⁷⁸ quand ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶ Maître τῆς¹⁰⁰ de la οἰκίας³²⁸ de maison d'habitation ἔρχεται,⁶⁸² se vient, ἡ⁸⁴ou οὐφε⁷⁸ tardivement ἡ⁸⁴ou μεσονύκτιον³²⁰ minuit ἡ⁸⁴ou ἀλεκτοροφωνίας³²⁸ de voix du coq ἡ⁸⁴ou πρωΐ⁷⁸ matinalement, **36** μὴ⁸⁵ ne pas ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἐξαίφνης⁷⁸ soudainement εὔρη⁹⁰⁸ que trouve οὐδὲς⁴⁴¹ vous καθεύδοντας.⁸³⁰ dormants de haut en bas. **37** ὁ⁴⁸⁹lequel δὲ⁸⁴ cependant ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous λέγω⁶⁷² je dis πᾶσιν³⁸²à tous λέγω,⁶⁷² je dis, γρηγορεῖτε⁵⁷⁷ vigilez.

KATA MAPKON - MARC 14

1 Ἡν⁶³³ Était δὲ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰le πάσχα³³⁸ pâque καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹les ἄζυμα⁷³ sans levains μετὰ⁵⁵⁵ après δύο¹⁸¹deux ἡμέραις.³¹⁵ journées. καὶ⁸⁴ et ἔζητον⁶³² cherchaient οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵ scribes πῶς⁷⁸ comment? αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en δόλῳ³²⁴ à fraude κρατήσαντες⁷²⁹ ayant saisis avec force ἀποκτείνωσιν.⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement· **2** ἔλεγον⁶³² disaient γάρ⁸⁴car· μὴ⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἑορτῇ,³²² à fête, μήποτε⁸⁵ de peur que ἔσται⁶²⁰ se sera θόρυβος³³⁶ tumulte τοῦ¹⁰²de le λαοῦ.³³⁰ de people. **3** Καὶ⁸⁴ Et ὄντος⁸⁴³ de étant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en Βηθανίᾳ³²² à Béthanie ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation Σίμωνος³³⁰ de Simon τοῦ¹⁰²de le λεπροῦ,¹⁷ de lépreux, κατακειμένου⁸⁷⁰ de se couchant de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡ¹⁰⁶λεπρός⁵⁹⁴ vint γυνὴ³³⁴ femme ἔχουσα⁸⁴⁷ ayante ἀλάβαστρον³¹⁶ alabastre μύρου³³²de onguent νάρδου³²⁸ de nard πιστικῆς¹⁵ de liquide πολυτελοῦς,¹⁵ de très coûteuse, συντρίψασ⁷²⁸ayante broyée ensemble τὴν⁸⁸la ἀλάβαστρον³¹⁶ alabastre κατέχεεν⁵⁹⁴ versa de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς.³²⁸ de tête. **4** Ἡσαν⁶³² étaient δὲ⁸⁴ cependant τινες³⁹⁴ des quelconques ἀγανάκτοῦντες⁸⁴⁸ irritants beaucoup πρὸς⁵⁵⁵ vers έαυτούς,⁵³⁴ eux-mêmes· εἰς⁵⁵⁵ envers τι⁴⁰⁴quel ἡ¹⁰⁶la ἀπώλεια³³⁴ perte complète αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci τοῦ¹⁰⁴de le μύρου³³²de onguent γέγονεν,⁶⁵⁰ a devenu? **5** Ἡδύνατο⁶³⁹ se pouvait γάρ⁸⁴car τοῦτο¹⁶³celui-ci τὸ¹¹⁰le μύρου³³⁸onguent πραθῆναι⁶⁹²être vendu ἐπάνω⁷⁸sur le haut δηναρίων³³¹ de deniers τριακοσίων¹⁹⁷ de trois cents καὶ⁸⁴ et δοθῆναι⁶⁹²être donné τοῖς⁹⁵ à les πτωχοῖς.⁵⁹ à pauvres· καὶ⁸⁴ et ἐνεβριμῶντο⁶³⁸ se irritaient dans αὐτῇ.⁴⁶³ à elle. **6** Ο¹⁰⁸Le δὲ⁸⁴cependant Ἡσαν³³⁶ Iésous εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· ἄφετε⁵⁶¹abandonnez αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· τι⁴⁰⁴quel αὐτῇ⁴⁶³ à elle κόπους³¹⁷frapperments παρέχετε;⁶⁷³ vous fournissez? καλὸν⁶beau ἔργον³²⁰travail ἤργαστο⁶⁰⁰ se mit au travail ἐν⁵⁵⁶ en έμοι.⁴²⁵ à moi. **7** πάντοτε⁷⁸en tout moment γάρ⁸⁴car τοὺς⁸⁹les πτωχοὺς⁵³pauvres ἔχετε⁶⁷³ vous avez μεθ⁵⁵⁷avec έαυτῶν⁵²⁸de vous-mêmes καὶ⁸⁴ et ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant θέλητε⁹²⁷ que vous vouliez δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez αὐτοῖς⁶⁴⁶ à eux εὐ⁷⁸bien ποιησαι,⁶⁸⁹ faire, ἐμε⁴²²moi δὲ⁸⁴cependant οὐ⁷⁸non πάντοτε⁷⁸en tout moment ἔχετε.⁶⁷³ vous avez. **8** ὁ⁴⁸⁹lequel ἔσχεν⁵⁹⁴eut ἐποίησεν.⁵⁹⁴ fit· προέλαβεν⁵⁹⁴ prit à l'avance μυρίσαι,⁶⁸⁹ oindre d'onguent τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps μου⁴²⁹ de moi εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ²⁵⁰le ἐνταφιασμόν.³¹⁸ enterrement. **9** Ἀμὴν³⁰⁹ amen δὲ⁸⁴cependant λέγω⁶⁷² je dis οὐμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὅπου⁸⁵là où οὐ³⁴⁵ si le cas échéant κηρυχθῇ⁹²⁰ que soit

proclamé τὸ¹¹⁰ le εὐαγγέλιον³³⁸ évangile εἰς⁵⁵⁵ envers ὅλον²⁷⁴ tout entier τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde, καὶ⁷⁸ aussi ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit αὕτη³⁶⁷ celle-ci λαληθήσεται⁶²⁷ sera bavardé εἰς⁵⁵⁵ envers μνημόσυνον³²⁰ souvenance αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **10** Καὶ⁸⁴ Ετ Ἰούδας³³⁶ Iouda Ἰσκαριώθ³³⁶ Iskariote o¹⁰⁸ le εἰς⁷² un τῶν¹⁰¹ de les δώδεκα⁶⁵ de douze ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁸⁹ les ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs ἵνα⁸⁵ afin que αὐτὸν⁴⁵⁹ lui παραδοῖ⁹⁰⁸ que livre αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **11** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoute éχαρπσαν⁶⁰⁷ furent été de joie καὶ⁸⁴ et ἐπηγγείλαντο⁵⁹⁹ se promirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀργύριον³²⁰ objet d'argent δουντα.⁶⁸⁹ donner. καὶ⁸⁴ et ἔζητε⁶³³ cherchait πῶς⁷⁸ comment? αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εὐκαριώτης⁷⁸ en bien moment παραδοῖ.⁹⁰⁸ que livre. **12** Καὶ⁸⁴ Ετ τῇ⁹⁴ à la πρώτῃ²¹¹ à première ημέρᾳ³²² à journée τῶν¹⁰³ de les ἀζύμων,⁶⁷ de sans levains, ὅτε⁷⁸ lorsque τὸ⁹² le πάσχα³²⁰ pâque ἔθυον,⁶³² sacrifiaient, λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· ποῦ⁷⁸ où? θέλεις⁶⁷⁴ tu veux ἀπελθόντες⁷²⁹ ayant éloignés ἐπομάσωμεν⁹⁰³ que nous préparions ἵνα⁸⁵ afin que φάγης⁹⁰⁶ que tu manges τῷ⁹² le πάσχα,³²⁰ pâque? **13** καὶ⁸⁴ et ἀποστέλλει⁶⁷⁶ envoie δύο⁵³ deux τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ύπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν,³¹⁶ cité, καὶ⁸⁴ et ἀπαντήσει⁶¹⁴ viendra de loin à la rencontre ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἄνθρωπος³³⁶ être humain κεράμιον³²⁰ cruche ὕδατος³³² de eau βαστάζων,⁸⁴⁹ portant· ἀκολουθήσατε⁵⁶¹ suivez αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui **14** καὶ⁸⁴ et ὅπου⁸⁵ là où ἔσται³⁴⁵ si le cas échéant εἰσέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur εἴπατε⁵⁶¹ dites τῷ⁹⁶ à le οἰκοδεσπότη³²⁴ à despote de maison ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le διδάσκαλος³³⁶ enseignant λέγει.⁶⁷⁶ dit· ποῦ⁷⁸ où? ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le κατάλυμα³³⁸ salle de déliage μου⁴²⁹ de moi ὅπου⁷⁸ là où τὸ⁹² le πάσχα³²⁰ pâque μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples μου⁴²⁹ de moi φάγω;⁹⁰⁴ que je mange? **15** καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous δεῖξε⁶¹⁴ montrera ἀνάγακον³²⁰ chambre haute μέγα⁶ grand ἐστρωμένον⁸⁰⁷ ayant été étendu ἐποιησον.⁵⁶ prét. καὶ⁸⁴ et ἐκεῖ⁷⁸ à ἐπομάστε⁵⁶¹ préparez ἥμιν.⁴²⁴ à nous. **16** καὶ⁸⁴ et ἔξῆλθον⁵⁹³ sortirent οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples καὶ⁸⁴ et ἦλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν,³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et εὑρούν⁵⁹³ trouvèrent καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et ἡτομάσαν⁵⁹³ préparèrent τὸ⁹² le πάσχα,³²⁰ pâque. **17** Καὶ⁸⁴ Ετ ὥπις⁶⁴ de tardive γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἔρχεται⁶⁸² se vient μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les δώδεκα.⁶⁵ de douze. **18** καὶ⁸⁴ et ἀνακειμένων⁸⁶⁹ de se couchants de bas en haut αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἐσθίοντων⁸⁴² de mangeants ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἴπεν,⁵⁹⁴ dit· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς⁷² un ἔξι⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous παραδώσει⁶¹⁴ livrera με⁴²² moi ὁ³⁶⁹ celui ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. **19** ἤρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent λυπεῖσθαι⁷⁰¹ être attristé καὶ⁸⁴ et λέγειν⁶⁹⁸ dire αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁷² un κατά⁵⁵⁴ de haut en bas εἰς⁷² un· μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἔγώ,⁴³⁶ moi? **20** οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· εἰς⁷² un τὸν¹⁰¹ de les δώδεκα,⁶⁵ de douze, ὁ³⁶⁹ celui ἐμβαπτόμενος⁸⁷⁶ se trempant dedans μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le τρύβλιον.³²⁰ bol. **21** ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le μὲν⁸⁴ certes uiōς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain εἴκαστος⁶⁸⁸ est livré· καλὸν⁵⁰ beau ἦν⁶³³ était αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁸⁵ si οὐκ⁷⁸ non ἐγεννήθη⁶⁰⁸ fut engendré ὁ¹⁰⁸ le ἀνθρώπος³³⁶ être humain ἐκεῖνος.¹⁶¹ celui-là. **22** Καὶ⁸⁴ Ετ ἐσθίοντων⁸⁴² de mangeants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ὅρτον³¹⁸ pain εὐλογήσας⁷³⁰ ayant élogié ἔκλασεν⁵⁹⁴ cassa καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et εἴπεν,⁵⁹⁴ dit· λάβετε,⁵⁶¹ prenez, τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps μου.⁴²⁹ de moi. **23** καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ποτήριον³²⁰ récipient à boire εὐχαριστίσας⁷³⁰ ayant rendu grâce ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et εἶπον,⁵⁹³ burent ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷³ de lui πάντες.³⁹⁴ tous. **24** καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῆμα³³⁸ sang μου⁴²⁹ de moi τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκη³²⁸ de testament τὸ³⁷¹ ce ἐκχυννόμενον⁹⁰² étant déversé ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus πολλῶν.³⁸⁸ de nombreux. **25** ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκέτι⁷⁸ non plus οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πώ⁹⁰⁴ que je boive ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le γενήματος³³² de progéniture τῆς¹⁰⁰ de la ἀμπέλου³²⁸ de vigne ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἐκείνης¹⁵³ de celle-là ὅταν⁷⁸ lorsque le cas échéant αὐτὸν⁴⁶¹ lui πίνω⁹²⁶ que je boive κανονὸν⁵⁶ nouveau ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **26** Καὶ⁸⁴ Ετ ὑμνήσαντες⁷²⁹ ayant chanté hymne ἔξῆλθον⁵⁹³ sortirent εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne τῶν⁹⁹ de les ἐλαῖνων.³²⁷ de oliviers. **27** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῆμα³³⁸ sang μου⁴²⁹ de moi τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκη³²⁸ de testament τὸ³⁷¹ ce ἐκχυννόμενον⁹⁰² étant déversé ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus πολλῶν.³⁸⁸ de nombreux. **28** ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκέτι⁷⁸ non plus οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πώ⁹⁰⁴ que je boive ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le γενήματος³³² de progéniture τῆς¹⁰⁰ de la ἀμπέλου³²⁸ de vigne ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἐκείνης¹⁵³ de celle-là ὅταν⁷⁸ lorsque le cas échéant αὐτὸν⁴⁶¹ lui πίνω⁹²⁶ que je boive κανονὸν⁵⁶ nouveau ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **29** Καὶ⁸⁴ Ετ ὑμνήσαντες⁷²⁹ ayant chanté hymne ἔξῆλθον⁵⁹³ sortirent εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne τῶν⁹⁹ de les ἐλαῖνων.³²⁷ de oliviers. **27** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῆμα³³⁸ sang μου⁴²⁹ de moi τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκη³²⁸ de testament τὸ³⁷¹ ce ἐκχυννόμενον⁹⁰² étant déversé ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus πολλῶν.³⁸⁸ de nombreux. **28** ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκέτι⁷⁸ non plus οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πώ⁹⁰⁴ que je boive ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le γενήματος³³² de progéniture τῆς¹⁰⁰ de la ἀμπέλου³²⁸ de vigne ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἐκείνης¹⁵³ de celle-là ὅταν⁷⁸ lorsque le cas échéant αὐτὸν⁴⁶¹ lui πίνω⁹²⁶ que je boive κανονὸν⁵⁶ nouveau ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **29** Οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps μου.⁴²⁹ de moi προάξω⁶¹⁰ je mènerai devant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée. **30** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si καὶ⁷⁸ aussi πάντες³⁹⁴ tous σκανδαλισθήσονται,⁶²⁶ seront scandalisé, ἀλλ’⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non ἐγώ.⁴³⁶ moi. **31** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὅτι⁸⁵ en ce que πάντες³⁹⁴ tous σκανδαλισθήσονται,⁶²⁴ vous serez scandalisé, ὅτι⁸⁵ en ce que γέρασπται⁶⁶² a été écrit· πατάξω⁶¹⁰ je percuterai τὸν⁹⁰ le ποιμένα,³¹⁸ berger, καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πρόβατα³³⁷ brebis διασκορπισθήσονται,⁶²⁶ seront dispersé au travers. **32** ἀλλὰ⁸⁴ mais μετὰ⁵⁵⁵ après τὸ³⁵³ ce ἐγερθῆναι⁶⁹² être éveillé με⁴²² moi προάξω⁶¹⁰ je mènerai devant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée. **33** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre ἔφη⁶³³ déclarait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si καὶ⁷⁸ aussi πάντες³⁹⁴ tous σκανδαλισθήσονται,⁶²⁶ seront scandalisé, ἀλλ’⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non ἐγώ.⁴³⁶ moi. **34** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο³⁷¹ τοῦ⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· καθίστατε⁵⁶¹ asseyez ὡδε⁷⁸ ici ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que προσεύχωμαι.⁹¹⁰ que je me prie. **35** καὶ⁸⁴ et παραλαμβάνει⁶⁷⁶ prend à côté τὸν⁹⁰ le Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le Ἰάκωβον³¹⁸ Iakobos καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἤρξατο⁶⁰⁰ se commença ἐκθαμβεῖσθαι⁷⁰¹ être stupéfié καὶ⁸⁴ et ἀδημονεῖ⁶⁹⁸ être troublé **34** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· περίλυπός⁴⁶ triste autour ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la ψυχὴ³³⁴ âme μου⁴²⁹ de moi ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que θανάτου.³³⁰ de trépas· μείνατε⁵⁶¹ restez ὡδε⁷⁸ ici καὶ⁸⁴ et γρηγορεῖτε.⁵⁷⁷ vigilez. **35** καὶ⁸⁴ et προελθὼν⁷³⁰ ayant venu devant μικρὸν⁵⁶ petit ἐπιπτεν⁶³³ tombait ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et προσπόχετο⁶³⁹ se priait ἵνα⁸⁵ afin que εἰ⁸⁵ si δυνατόν⁵⁰ puissant ἐστιν⁶⁷⁶ est παρέλθη⁹⁰⁸ que passe à côté ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡ¹⁰⁶ la ὥρα,³³⁴ heure, **36** καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν.⁶³³ disait· αββα³⁰⁹ Abba ὁ¹¹⁴ le πατήρ,³⁴² père, πάντα³⁹⁶ tous δυνατά⁴⁹ puissants σοι.⁴⁴⁵ à toi· παρένεγκε⁵⁶² porte à côté τῷ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi· ἀλλ’⁸⁴ mais οὐ⁸⁴ non τί⁴⁰⁴ quel οὐ⁸⁴ non τί⁴⁰⁴ quel ἐγώ.⁴³⁶ moi θέλω⁶⁷² je veux ἀλλὰ⁸⁴ mais τί⁴⁰⁴ quel οὐ⁸⁴ non τί⁴⁰⁴ quel ἐγώ.⁴³⁶ moi. **37** καὶ⁸⁴ et ἔρχεται⁶⁸² se vient καὶ⁸⁴ et εὐρίσκει⁶⁷⁶ trouve αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καθεύδοντας,⁸³⁰ dormants de haut en bas, καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ⁹⁶ à le Πέτρῳ³²⁴ à Pierre· Σίμων,³⁴² Simon, καθεύδεις;⁶⁷⁴ tu dors de haut en bas? οὐκ⁷⁸ non ἰσχυσας⁵⁹² tu eus la ténacité μίαν¹⁸² une ὥρα³¹⁶ heure γρηγορησα;⁶⁸⁹ vigiler? **38** γρηγορεῖτε⁵⁷⁷ vigilez καὶ⁸⁴ et προσεύχεσθε,⁵⁸¹ que vous vous priez, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ἐλθῃτε⁹⁰⁵ que vous veniez εἰς⁵⁵⁵ envers πειρασμόν.³¹⁸ tentation· τὸ¹¹⁰ le μὲν⁸⁴ certes πνεῦμα³³⁸ souffle πρόθυμον⁵⁰ de promptitude fureur ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant σὰρξ³³⁴ chair ἀσθενής.⁴⁶ infirme. **39** Καὶ⁸⁴ Ετ πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀπελθὼν⁷³⁰ ayant venu εὔρεν⁵⁹⁴ trouva αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καθεύδοντας,⁸³⁰ dormants de haut en bas, ἥσαν⁶³² étaient γάρ⁸⁴ car αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux καταβαρυνόμενοι,⁸⁹⁹ étant alourdis de haut en bas, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἥδεισαν⁶⁶⁶ avaient su τί⁴⁰⁴ quel ἀποκριθῶσιν⁹¹⁹ que soient répondu αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **40** καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀπελθὼν⁷³⁰ ayant venu εὔρεν⁵⁹⁴ trouva αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καθεύδοντας,⁸³⁰ dormants de haut en bas, ἥσαν⁶³² étaient γάρ⁸⁴ car αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux καταβαρυνόμενοι,⁸⁹⁹ étant alourdis de haut en bas, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἥδεισαν⁶⁶⁶ avaient su τί⁴⁰⁴ quel ἀποκριθῶσιν⁹¹⁹ que soient répondu αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **41** Καὶ⁸⁴ Ετ ἔρχεται⁶⁸² se vient τῷ⁹² le τρίτον⁵⁶ troisième καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux· καθεύδεται⁶⁷³ vous dormez de haut en bas τῷ⁹² le λοιπὸν³⁸⁰ restant καὶ⁸⁴ et ἀπαντάσθε.⁶⁷⁹ vous vous pausez de bas en haut· ἀπέχεται⁶⁷⁶ tient au loin· ἥλθεν⁵⁹⁴ vint ἡ¹⁰⁶ la ὥρα,³³⁴ heure, ιδου³¹¹ voici παραδίστα⁶⁸⁸ est livré ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain

εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les χεῖρας³¹⁵mains τῶν¹⁰¹de les ἀμαρτωλῶν.⁶⁵de pécheurs. **42** ἐγίρεσθε⁵⁸⁵soyez éveillés ἄγωμεν.⁹²⁵que nous conduisions·
 ιδού³¹¹voici ὁ³⁶⁹celui παραδιδούς⁸⁴⁹livrant με⁴²²moi ἥγγικεν.⁶⁵⁰a approché. **43** Καὶ⁸⁴Et εὐθὺς⁷⁸directement ἐπι⁷⁸encore αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λαλοῦντος⁸⁴³de
 bavardant παραγίνεται⁶⁸²se devient à côté Ἰουδαίος³³⁶Iouda εἰς⁷²un τῶν¹⁰¹de les δώδεκα⁶⁵de douze καὶ⁸⁴et μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὥχλος³³⁶foule
 μετὰ⁵⁵⁷avec μαχαιρῶν³²⁷de machettes καὶ⁸⁴et ξύλων³³¹de bois παρά⁵⁵⁷à côté τῶν¹⁰¹de les ἀρχιερέων³²⁹de chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et τῶν¹⁰¹de les
 γραμματέων³²⁹de scribes καὶ⁸⁴et τῶν¹⁰¹de les πρεσβυτέρων.⁶⁵de plus anciens. **44** Δεδώκει⁶⁶⁷avait donné δὲ⁸⁴cependant ὁ³⁶⁹celui παραδιδούς⁸⁴⁹livrant
 αὐτὸν⁴⁵⁹lui σύνσημον³²⁰signe commun αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λέγων.⁸⁴⁹disant· ὅν⁴⁸⁷lequel ἂν³⁴⁵le cas échéant φιλήσω⁹⁰⁴que j'affectionne αὐτός⁴⁷⁶lui
 ἐστιν,⁶⁷⁶est, κρατήσατε⁵⁶¹saisissez avec force αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἀπάγετε⁵⁷⁷conduisez au loin ἀσφαλῶς.⁷⁸en sécurité. **45** καὶ⁸⁴et ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu
 εὐθὺς⁷⁸directement προσελθὼν⁷³⁰ayant venu vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui λέγει.⁶⁷⁶dit· ῥαββί,³⁴²rabbi, καὶ⁸⁴et κατεψήλησεν⁵⁹⁴affectionna de haut en bas
 αὐτόν·⁴⁵⁹lui. **46** οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἐπέβαλαν⁵⁹³surjetèrent τὰς⁸⁷les χεῖρας³¹⁵mains αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et ἐκράτησαν⁵⁹³saisirent avec force
 αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **47** εἰς⁷²un δὲ⁸⁴cependant τι²⁹²un quelconque τῶν³⁶²de ceux παρεστηκότων⁷⁸⁶de ayants dressés à côté σπασάμενος⁷⁴⁹se ayant dégainé
 τὴν⁸⁸la μάχαιραν³¹⁶machette ἔπισεν⁵⁹⁴frappa τὸν⁹⁰le δοῦλον³¹⁸mâle esclave τοῦ¹⁰²de le ἀρχιερέων³³⁰de chef sacrificateur καὶ⁸⁴et ἀφεῖλεν⁵⁹⁴saisit au
 loin αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ⁹²le ὡτάριον.³²⁰bout d'oreille. **48** Καὶ⁸⁴Et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux·
 ως⁸⁵comme ἐπι⁵⁵⁵sur ληστὴν³¹⁸pilleur ἔξηλθατε⁵⁹¹vous sortîtes μετὰ⁵⁵⁷avec μαχαιρῶν³²⁷de machettes καὶ⁸⁴et ξύλων³³¹de bois συλλαβεῖν⁶⁸⁹prendre
 ensemble με;⁴²²moi? **49** καθ·⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée ἦμην⁶³⁵je m'étais πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous ἔν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le iερῷ³²⁶à sanctuaire
 διδάσκων⁸⁴⁹enseignant καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐκράτησατε⁵⁹¹vous saisîtes avec force με;⁴²²moi· ἀλλ·⁸⁴mais ἵνα⁸⁵afin que πληρωθῶσιν⁹¹⁹que soient fait
 plénitude αἱ¹⁰⁵les γραφαί.³³³écritures. **50** Καὶ⁸⁴Et ἀφέντες⁷²⁹ayants abandonnés αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔφυγον⁵⁹³fuirent πάντες.³⁹⁴tous. **51** καὶ⁸⁴et
 νεανίσκος³³⁶adolescent τις²⁹²un quelconque συνηκολούθει⁶³³suivait ensemble αὐτῷ⁴⁶⁵à lui περιβεβλημένος⁸²²ayant été entouré σινδόνα³¹⁶sindon
 ἐπι⁵⁵⁷sur γυμνοῦ,⁶⁸de nu, καὶ⁸⁴et κρατοῦσιν⁶⁷⁵saisissent avec force αὐτόν.⁴⁵⁹lui· **52** ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant καταλιπὼν⁷³⁰ayant laissé en contrebas
 τὴν⁸⁸la σινδόνα³¹⁶sindon γυμνὸς⁷²nu ἔφυγεν.⁵⁹⁴fuit. **53** Καὶ⁸⁴Et ἀπήγαγον⁵⁹³conduisirent au loin τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le
 ἀρχιερέα,³¹⁸chef sacrificateur, καὶ⁸⁴et συνέρχονται⁶⁸¹se viennent ensemble πάντες²⁹¹tous οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les
 πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς.³³⁵scribes. **54** καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre ἀπό⁵⁵⁴au loin μακρόθεν⁷⁸à distance
 ἡκολούθησεν⁵⁹⁴suivit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἔσω⁷⁸dedans εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la αὐλὴν³¹⁶cour τοῦ¹⁰²de le ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificateur
 καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³était συνκαθήμενος⁸⁷⁶se asseyant ensemble μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les ὑπηρετῶν³²⁹de ministres καὶ⁸⁴et θερμαινόμενος⁸⁷⁶se chauffant
 πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹²le φῶς.³²⁰lumière. **55** Οἱ¹⁰⁷Les δὲ⁸⁴cependant ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et ὄλον²⁹⁴tout entier τὸ¹¹⁰le συνέδριον³³⁸sanhédrin
 ἐζήτουν⁶³²cherchaient κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ³³⁰de Iésous μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce θανάτῳσα⁶⁸⁹mettre à
 trépas αὐτόν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ηρισκούν.⁶³²trouvaient. **56** Πολλοὶ³⁹⁴nombreux γὰρ⁸⁴car ἐψευδομαρτύρουν⁶³²témoignaient faussement
 κατ·⁵⁵⁷contre αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ίσαι⁴⁵égales αἱ¹⁰⁵les μαρτυρίαν³³³dépositions de témoignages οὐκ⁷⁸non ἤσαν.⁶³²étaient. **57** καὶ⁸⁴et τινες³⁹⁴des
 quelconques ἀναστάντες⁷²⁹ayants redressés ἐψευδομαρτύρουν⁶³²témoignaient faussement κατ·⁵⁵⁷contre αὐτοῖς⁴⁷¹de lui λέγοντες⁸⁴⁸disants **58** ὅτι⁸⁵en ce
 que ἡμεῖς⁴³⁵nous ἡκούσαμεν⁵⁸⁹nous écoutâmes αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγοντος⁸⁴³de disant ὅτι⁸⁵en ce que ἔγω⁴³⁶moi καταλύσω⁶¹⁰je délierai vers le bas τὸν⁹⁰le
 ναὸν³¹⁸temple τοῦτον¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le χειροποίητον⁴fait de main καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁷par τριῶν¹⁹³de trois ἡμερῶν³²⁷de journées ἀλλοι¹²⁰autre
 ἀχειροποίητον⁵⁴non fait de main οἰκοδομήσω.⁶¹⁰j'édifierai en maison. **59** καὶ⁸⁴et οὐδὲ⁷⁸non ceependant οὗτος⁷⁸ainsi ἵστ⁴⁶égale ἦν⁶³³était ἡ¹⁰⁶la
 μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **60** Καὶ⁸⁴Et ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé ὁ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificateur εἰς⁵⁵⁵envers
 μέσον⁵⁶au milieu ἐπηρότησεν⁵⁹⁴demanda sur τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous λέγων.⁸⁴⁹disant· οὐκ⁷⁸non ἀποκρίνηται⁶⁸⁰tu te réponds οὐδὲν³⁸⁰aucun τι⁴⁰⁴quel
 οὐτοὶ³⁶⁸ceux-ci σου⁴⁴⁸de toi καταμαρτυρῶν,⁶⁷⁵témoignent contre? **61** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἐσιώπα⁶³³silencieut καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἀπεκρίνατο⁶⁰⁰se
 répondit οὐδέν.³⁸⁰aucun. πάλιν⁷⁸de nouveau οἱ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificateur ἐπηρώτα⁶³³demandait sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à
 lui· οὐ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴tu es οἱ¹⁰⁸le χριστὸς³³⁶Christ οἱ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le εὐλογητοῦ,⁶⁶de élogié? **62** οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous
 εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ἔγω⁴³⁶moi εἰμι,⁶⁷²je suis, καὶ⁸⁴et ὄψεσθε⁶¹⁷vous vous verrez τὸν⁹⁰le νιὸν³¹⁸filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐκ⁵⁵⁷hors
 δεξιῶν⁶⁷de droits καθήμενος⁸⁵⁸se étant assis τῆς¹⁰⁰de la δυνάμεως³²⁸de puissance καὶ⁸⁴et ἐρχόμενος⁸⁵⁸se venant μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν⁹⁹de les νεφελῶν³²⁷de
 nuées τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ.³³⁰de ciel. **63** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificateur διαρρήξας⁷³⁰ayant fracassé à travers τοὺς⁸⁹les
 χιτῶνας³¹⁷chitons αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγει.⁶⁷⁶dit· τι⁴⁰⁴quel ἔτι⁷⁸encore χρείαν³¹⁶besoin ἔχομεν⁶⁷¹nous avons μαρτύρων,³²⁹de témoins? **64** ἡκούσατε⁵⁹¹vous
 écoutâtes τῆς¹⁰⁰de la βλασφημίας.³²⁸de blasphème· τι⁴⁰⁴quel ὑμῖν⁴⁴⁴à vous φοίνεται,⁶⁸²se apparaît en lumière? οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant πάντες²⁹¹tous
 κατέκριναν⁵⁹³condamnèrent αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔνοχον³³tenu au-dedans εἴναι⁶⁹⁸être θανάτου.³³⁰de trépas. **65** Καὶ⁸⁴Et ἤρξαντο⁵⁹⁹se commencèrent τινες³⁹⁴des
 quelconques ἐμπτύειν⁶⁹⁸cracher envers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et περικαλύπτειν⁶⁹⁸couvrir autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ⁹²le πρόσωπον³²⁰face καὶ⁸⁴et
 κολαφίζειν⁶⁹⁸tabasser αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et λέγειν⁶⁹⁸dire αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· προφήτευσον,⁵⁶²prophétise, καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ὑπηρέται³³⁵ministres ῥαπτίσμασιν³²⁵à
 gifles αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔλαβον.⁵⁹³prirent. **66** Καὶ⁸⁴Et ὄντος⁸⁴³de étant τοῦ¹⁰²de le Πέτρου³³⁰de Pierre κάτω⁷⁸vers le bas ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κατά³²²à cour
 ἔρχεται⁶⁸²se vient μία⁷⁰une τῶν⁹⁹de les παιδισκῶν³²⁷de jeunes servantes τοῦ¹⁰²de le ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificateur **67** καὶ⁸⁴et ίδοντα⁷²⁸ayante vue
 τὸν⁹⁰le Πέτρον³¹⁸Pierre θερμανόμενος⁸⁵⁸se chauffant ἐμβλέψασ⁷²⁸ayante regard αὐτῷ⁴⁶⁵à lui λέγει.⁶⁷⁶dit· καὶ⁷⁸aussi οὐ⁴⁵⁴toi μετὰ⁵⁵⁷avec
 τοῦ¹⁰²de le Ναζαρηνοῦ⁶⁶de Nazarénien ἡσθα⁶³⁷tu te étais τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous. **68** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἡρνήσατο⁶⁰⁰se nia
 λέγων.⁸⁴⁹disant· οὐτε⁸⁴ni οἴδα⁶⁴⁶j'ai su τοῦ⁹⁰le ἄνθρωπον³¹⁸être humain τοῦτον¹⁴³celui-ci ὃν⁴⁸⁷lequel λέγετε.⁶⁷³vous dites. **69** καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement
 παρεστῶτες⁷⁹¹ayants dressés à côté ἔλεγον⁶³²disaient τῷ⁹⁶à le Πέτρῳ.³²⁴à Pierre· ἀλληθῶς⁷⁸vraiment ἔξι⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἰ,⁶⁷⁴tu es, καὶ⁷⁸aussi
 γὰρ⁸⁴car Γαλιλαῖος⁷²Galiléen εἰ.⁶⁷⁴tu es. **70** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἤρξατο⁶⁰⁰se commença ἀναθεματίζειν⁶⁹⁸anathématiser καὶ⁸⁴et ὄμνειν⁶⁹⁸jurer
 ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non οἴδα⁶⁴⁶j'ai su τοῦ⁹⁰le ἄνθρωπον³¹⁸être humain τοῦτον¹⁴³celui-ci ὃν⁴⁸⁷lequel λέγετε.⁶⁷³vous dites. **71** καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement
 ῥῆμα³²⁰oral ως⁸⁵comme εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ὅτι⁸⁵en ce que πρὶν⁸⁵avant ἀλέκτορα³¹⁸coq φωνῆσαι⁶⁸⁹sonner de voix
 δις⁷⁸doulement τρίς⁷⁸trois fois με⁴²²moi ἀπαρνήσῃ.⁶¹⁸tu te nieres au loin· καὶ⁸⁴et ἐπιβαλὼν⁷³⁰ayant surjeté ἔκλαιεν.⁶³³pleurait.

KATA MAPKON - MARC 15

1 Καὶ⁸⁴Et εὐθὺς⁷⁸directement πρωΐ⁷⁸matinalement συμβούλιον³²⁰délibération ensemble ποιήσαντες⁷²⁹ayants faits οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs
 sacrificateurs μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les πρεσβυτέρων⁶⁵de plus anciens καὶ⁸⁴et γραμματέων³²⁹de scribes καὶ⁸⁴et ὄλον²⁹⁴tout entier τὸ¹¹⁰le

συνέδριον,³³⁸ sanhédrin, δήσαντες⁷²⁹ ayant attachés de lien τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous ἀπήνεγκαν⁵⁹³ portèrent au loin καὶ⁸⁴ et παρέδωκαν⁵⁹³ livrèrent Πειλάτῳ.³²⁴ à Pilatus. 2 Καὶ⁸⁴ Et ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus. σὺ⁴⁵⁴ τοι εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondou αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγει.⁶⁷⁶ dit. σὺ⁴⁵⁴ τοι λέγεις.⁶⁷⁴ tu dis. 3 καὶ⁸⁴ et κατηγόρουν⁶³² accusaient αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs πολλά.³⁷⁹ nombreux. 4 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐπηρώτα⁶³³ demandait sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων.⁸⁴⁹ disant. οὐκ⁷⁸ non ἀποκρίνῃ⁶⁸⁰ tu te réponds οὐδέν;³⁸⁰ aucun? οὐδὲ³¹¹ voici πόσα⁴⁰³ combien grands? σου⁴⁴⁸ de toi κατηγοροῦσιν.⁶⁷⁵ accusent. 5 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐκέτι⁷⁸ non plus οὐδὲν³⁸⁰ aucun ἀπεκρίθη,⁶⁰⁸ fut répondu, ὥστε⁸⁵ de sorte que θαυμάζειν⁶⁹⁸ étonner τὸν⁹⁰ le Πειλάτον.³¹⁸ Pilatus. 6 Κατὰ⁵⁵⁵ Selon δὲ⁸⁴ cependant ἐορτὴν³¹⁶ fête ἀπέλυεν⁶³³ déliait au loin αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔνα¹⁸⁴ un δέσμιον³¹⁸ lié ὃν⁴⁸⁷ lequel παρητούντο.⁶³⁸ se demandaient à côté. 7 ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ὁ³⁶⁹ celui λεγόμενος⁹⁰⁰ étant dit Βαραβᾶς³³⁶ Bar-Abba μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν¹⁰¹ de les στασιαστῶν³²⁹ de rebelles δεδεμένος⁸²² ayant été attaché de lien οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la στάσει³²² à dressement φόνον³¹⁸ meurtre πεποικεισαν.⁶⁶⁶ avaient fait. 8 καὶ⁸⁴ et ἀναβὰς⁷³⁰ ayant monté ὁ¹⁰⁸ le ὅχλος³³⁶ foule ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença αἰτεῖσθαι⁶⁹⁹ se demander καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐποίει⁶³³ faisait αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 9 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant. θέλετε⁶⁷³ vous voulez ἀπολύσω⁹⁰⁴ que je délie au loin οὐδὲν⁴⁴⁴ à vous τὸν⁹⁰ le βασιλέα³¹⁸ roi τῶν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων;⁶⁵ de Ioudaiens? 10 ἐγίνωσκεν⁶³³ connaissait γὰρ⁸⁴ car οὖτις⁸⁵ en ce que διά⁵⁵⁵ par le fait de φθόνον³¹⁸ envie παραδεδώκεισαν⁶⁶⁶ avaient livré αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs. 11 οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs ἀνέσεισαν⁵⁹³ secouèrent de bas en haut τὸν⁹⁰ le ὅχλον³¹⁸ foule ἵνα⁸⁵ afin que μᾶλλον⁷⁸ davantage τὸν⁹⁰ le Βαραβᾶν³¹⁸ Bar-Abba ἀπολύσῃ⁹⁰⁸ que délie au loin αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 12 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. τί⁴⁰⁴ quel οὖν⁸⁴ donc ποιήσω⁹⁰⁴ que je fasse λέγετε⁶⁷³ vous dites τὸν⁹⁰ le βασιλέα³¹⁸ roi τῶν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων;⁶⁵ de Ioudaiens? 13 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant πάλιν⁷⁸ de nouveau ἔκραξαν⁵⁹³ croassèrent: στάρωσον⁵⁶² crucifie αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 14 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. τι¹⁶⁸ quel γὰρ⁸⁴ car ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit κακόν;⁵⁶ malicieux? οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant περισσῶς⁷⁸ surabondamment ἔκραξαν.⁵⁹³ croassèrent· σταύρωσον⁵⁶² crucifie αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 15 Οἱ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus βουλόμενος⁸⁷⁶ se ayant dessin τῷ⁹⁶ à le ὅχλῳ³²⁴ à foule τῷ⁹² le ικανὸν⁵⁶ assez-importante ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire ἀπέλυσεν⁵⁹⁴ délia au loin αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ le Βαραβᾶν³¹⁸ Bar-Abba, καὶ⁸⁴ et παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous φραγελλώσας⁷³⁰ ayant flagellé ἵνα⁸⁵ afin que σταυρωθῇ.⁹²⁰ que soit crucifié. 16 Οἱ¹⁰⁷ Les δὲ⁸⁴ cependant στρατιῶται³³⁵ soldats ἀπήγαγον⁵⁹³ conduisirent au loin αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔσω⁵⁶⁰ dedans τῆς¹⁰⁰ de la αὐλῆς,³²⁸ de cour, ὅ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est πραιτόριον,³³⁸ prétoire, καὶ⁸⁴ et συνκαλοῦσιν⁶⁷⁵ appellent ensemble ὄλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la σπεῖραν.³¹⁶ spirale. 17 καὶ⁸⁴ et ἐνδιδύσκουσιν⁶⁷⁵ habillent dans αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πορφύραν³¹⁶ porphyre καὶ⁸⁴ et περιτιθέασιν⁶⁷⁵ posent autour αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πλέξαντες⁷²⁹ ayant tressés ἀκάνθινον⁴ épineuse στέφανον.³¹⁸ couronne. 18 καὶ⁸⁴ et ἥρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent ἀσπάζεσθαι⁶⁹⁹ se saluer αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. χαρε,³¹³ sois de joie, βασιλεῦ³⁴² roi τῶν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων;⁶⁵ de Ioudaiens. 19 καὶ⁸⁴ et ἐτυπτον⁶³² tapaient αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête καλάμῳ³²⁴ à calame καὶ⁸⁴ et ἐνέπτυον⁶³² crachaient envers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et τιθέντες⁸⁴⁸ posants τῷ⁹¹ les γόνατα³¹⁹ genoux προσεκύουν⁶³² prosternaien vers αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 20 Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque ἐνέπιαζαν⁵⁹³ enjouèrent αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, ἔξεδουσαν⁵⁹³ dévêtirent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὴν⁸⁸ la πορφύραν³¹⁶ porphyre καὶ⁸⁴ et ἐνέδυσαν⁵⁹³ habillèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῷ⁹¹ les ἴματα³¹⁹ himations αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. Καὶ⁸⁴ Et ἐξάγοντο⁶⁷⁵ conduisent dehors αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἵνα⁸⁵ afin que σταυρώσωσιν⁹⁰⁷ que crucifient αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 21 καὶ⁸⁴ et ἄγγαρεύουσιν⁶⁷⁵ réquisitionnent παράγοντα⁸³¹ menant de côté τινα³⁷⁸ un quelconque Σίμωνα³¹⁸ Simon Kυρναῖον³¹⁸ Cyrénéen ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant ἀπ⁵⁵⁷ au loin ἄγρον³³⁰ de champ, τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père Ἀλεξάνδρου³³⁰ de Alexandre καὶ⁸⁴ et Ρούφου,³³⁰ de Roufos, ἵνα⁸⁵ afin que ἄρη⁹⁰⁸ que lève τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ croix αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 22 Καὶ⁸⁴ Et φέρουσιν⁶⁷⁵ portent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν³⁵¹ celui Γολγοθᾶν³¹⁶ Golgotha τόπον,³¹⁸ lieu, ὅ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est μεθερμηνεύμενον⁹⁰² étant traduit Κρανίου³³² de Crâne Τόπος.³³⁶ Lieu. 23 καὶ⁸⁴ et ἐδίδουν⁶³² donnaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐσμυρνισμένον⁸⁰⁵ ayant été mêlé de myrrhe οἶνον.³¹⁸ vin· ὁ⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἔλαβεν.⁵⁹⁴ prit. 24 Καὶ⁸⁴ Et σταυροῦσιν⁶⁷⁵ crucifient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁷⁸ aussi διαμερίζονται⁶⁸¹ se partagent en séparant τῷ⁹¹ les ἴματα³¹⁹ himations αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui βάλλοντες⁸⁴⁸ jetants κλῆρον³¹⁸ lot ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτὰ⁴⁶⁰ eux τίς⁴¹⁵ quel τι⁴⁰⁴ quel ἄρη⁹⁰⁸ que lève. 25 ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ὥρα³³⁴ heure τρίτη²¹⁷ troisième καὶ⁸⁴ et ἐσταύρωσαν⁵⁹³ crucifièrent αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 26 καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était η¹⁰⁶ la ἐπιγραφὴ³³⁴ épigraphe τῆς¹⁰⁰ de la αὐτίας³²⁸ de cause αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπιγεραμένη⁸²⁰ ayant été faite épigraphe· ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων;⁶⁵ de Ioudaiens. 27 Καὶ⁸⁴ Et σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui σταυροῦσιν⁶⁷⁵ crucifient δύο¹⁸³ deux ληστάς,³¹⁷ pilleurs, ἔνα⁵⁴ un ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits καὶ⁸⁴ et ἔνα⁵⁴ un ἐξ⁵⁵⁷ hors εὐώνυμων⁶⁷ de gauches αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 28 undefined 29 Καὶ⁸⁴ Et οἱ³⁶⁸ ceux παραπορεύμενοι⁸⁷⁵ se allants à côté ἐβλασφήμουν⁶³² blasphemaien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui κινοῦντες⁸⁴⁸ bougeants τὰς⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et λέγοντες⁸⁴⁸ disants· οὐά³⁰⁹ Oua ο̄³⁷⁴ celui καταλύων⁸⁵⁴ déliant vers le bas τὸν⁹⁰ le ναὸν³¹⁸ temple καὶ⁸⁴ et οικοδομῶν⁸⁵⁴ édifiant en maison ἐν⁵⁵⁶ en τρισὶν¹⁸⁷ à trois ἡμέραις,³²¹ à journées, 30 σῶσον⁵⁶² sauve σεαυτὸν⁵²³ toi-même καταβὰς⁷³⁰ ayant descendu ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le σταυρὸν.³³⁰ de croix. 31 ὁμοίως⁷⁸ semblablement καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs ἐμπαίζοντες⁸⁴⁸ enjouants πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν¹⁰¹ de les γραμματῶν³²⁹ de scribes ἔλεγον.⁶³² disaient· ἄλλους³⁷⁷ autres ἔσωσεν,⁵⁹⁴ sauva, ἐστὸν⁵³⁵ lui-même οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut σῶσαι.⁶⁸⁹ sauver. 32 ὁ¹⁰⁸ le χριστὸς³³⁶ Christ ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi Ἰσραὴλ καταβάτω⁵⁶⁴ descendre νῦν⁷⁸ maintenant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le σταυρὸν,³³⁰ de croix, ἵνα⁸⁵ afin que δῶμεν⁹⁰³ que nous voyions καὶ⁸⁴ et πιστεύσωμεν.⁹⁰³ que nous croyions. καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux συνεσταυρώμενοι⁸²¹ ayant été crucifiés avec σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὧνειδίζον⁶³² réprouvaient αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 33 Καὶ⁸⁴ Et γενομένης⁷⁴¹ de se ayante devenue ὥρας³²⁸ de heure ἑκτῆς²¹⁴ de sixième σκότου³³⁸ ténèbre ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐφ⁵⁵⁵ sur ὄλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἔως⁵⁶⁰ jusqu'ā ce que ὥρας³²⁸ de heure ἐνάτης,²¹⁴ de neuvième. 34 καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la ἐνάτη²¹¹ à neuvième ὥρᾳ³²² à heure ἐβόντεσν⁵⁹⁴ beugla ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous φωνῆ³²² à son de voix μεγάλη· ἡ⁹ grande· εἰλω³⁴⁶ Εἴλοι εἰλω³⁴⁶ Εἴλοι λεμα³⁴⁶ lema σαβαθάνει,³⁴⁶ sabachthani? ὅ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est μεθερμηνεύμενον.⁹⁰² étant traduit· ὁ¹¹⁴ le θεός³⁴² Dieu μου⁴²⁹ de moi ὁ¹¹⁴ le θεός³⁴² Dieu μου,⁴²⁹ de moi, εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁴⁰⁴ quel ἐγκατέλιπτες⁵⁹² tu délaissas en contrebas με;⁴²² moi? 35 καὶ⁸⁴ et τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν³⁶² de ceux παρεστηκότων⁷⁸⁶ de ayants dressés à côté ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés ἔλεγον.⁶³² disaient· οὐδὲ³¹¹ voici Ἡλείαν³¹⁸ Elia φωνεῖ.⁶⁷⁶ sonne de voix. 36 δραμῶν⁷³⁰ ayant couru δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque καὶ⁸⁴ et γεισάς⁷³⁰ ayant rempli pleinement σπόγγον³¹⁸ éponge ὥξους³³² de vinaigre περιθεὶς⁷³⁰ ayant posé autour καλάμῳ³²⁴ à calame ἐπότιζεν⁶³³ donnait à boire αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἄφετε⁵⁶¹ abandonnez ἰδωμεν⁹⁰³ que nous voyions εἰ⁸⁵ si ἔρχεται⁶⁸² se vient Ἡλείας³³⁶ Elia καθελεῖν⁶⁸⁹ saisir du haut vers le bas αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 37 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀφεις⁷³⁰ ayant abandonné φωνῆ³¹⁶ son de voix μεγάλην² grande ἔξέπνευσεν.⁵⁹⁴ expira souffle. 38 Καὶ⁸⁴ Et τὸ¹¹⁰ le καταπέτασμα³³⁸ rideau étendu τοῦ¹⁰² de le ναὸν³³⁰ de temple ἐσχισθεὶ⁶⁰⁸ fut scindé εἰς⁵⁵⁵ envers δύο⁵⁵ deux ἀπ⁵⁵⁴ au loin ἄνωθεν⁷⁸ d'en haut ἔως⁵⁵⁸ jusqu'ā ce que κάτω.⁷⁸ vers le bas. 39 Ἰδών⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κεντυρίων³³⁶ centurion ὁ³⁶⁹ celui παρεστηκὼς⁷⁹² ayant dressé à côté ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐναντίας⁶⁴ de l'encontre αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οὖτις⁸⁵ en ce que οὗτως⁷⁸ ainsi ἔξέπνευσεν.⁵⁹⁴ expira souffle εἰπεν.⁵⁹⁴ dit· ἀληθῶς⁷⁸ vraiment οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain uiōς³³⁶ fils θεοῦ³³⁰ de Dieu ἵνα⁶³³ était. 40 Ἡσον⁶³² Étaient δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi γυναῖκες³³³ femmes ἀπὸ⁵⁵⁴ au loin

μακρόθεν⁷⁸ à distance θεωροῦσαι,⁸⁴⁶ observantes, ἐν⁵⁵⁶ en αἰς⁴⁹⁰ à lesquelles καὶ⁸⁴ et Μαριὰ³³⁴Mariam ἡ¹⁰⁶la Μαγδαληνὴ³³⁴Magdalene καὶ⁸⁴ et Μαρία³³⁴Maria ἡ¹⁰⁶la Ἰακώβου³³⁰de Iakobos τοῦ¹⁰²de le mikrou¹⁷de petit καὶ⁸⁴ et Ἰωσῆτος³³⁰de Iosetos μήτη³³⁴mère καὶ⁸⁴ et Σαλώμη,³³⁴Salomé, **41** αῖ⁵⁰²lesquelles ὅτε⁸⁵lorsque ἦν⁶³³était ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Γαλιλαία³²²à Galilée ἡκούοθουν⁶³²suivaient αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et διηκονούν⁶³²servaient αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, καὶ⁸⁴et ἄλλαι³⁹²autres πολλαὶ²⁸⁹nombreuses αἱ³⁶⁶celles συνανθάσαι⁷²⁷ayantes montées avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἰς⁵⁵⁵envers Τεροσόλυμα.³¹⁹Ierosoloma. **42** Καὶ⁸⁴Et ἥδη⁷⁸déjà ὥψιας⁶⁴de tardive γενομένης,⁷⁴¹de se ayant devenue, ἐπει⁸⁵puisque ἦν⁶³³était παρασκευὴ³³⁴équipement de côté ὁ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est προσάββατον,³³⁸avant sabbat, **43** ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu Ἰωσῆφ³³⁶Ioseph ὁ³⁶⁹celui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἀριμαθαίας³²⁸de Arimatéa εὐσχήμων²³élégant βουλευτής,³³⁶membre du conseil, ὃς⁵⁰⁵lequel καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même ἦν⁶³³était προσδεχόμενος⁸⁷⁶se acceptant auprès τῆν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, τολμήσας⁷³⁰ayant osé εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Πειλᾶτον³¹⁸Pilatus καὶ⁸⁴et ἡτίσατο⁶⁰⁰se demanda τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous. **44** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Πειλᾶτος³³⁶Pilatus ἔθαύμασεν⁵⁹⁴étonna εἰς⁸⁵si ἥδη⁷⁸déjà τέθνηκεν⁶⁵⁰a été mort καὶ⁸⁴et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appelé auprès τὸν⁹⁰le κεντυρίωνα³¹⁸centurion ἐπηρότησεν⁵⁹⁴demanda sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁸⁵si πάλαι⁷⁸vieillement ἀπέθανεν⁵⁹⁴mourut loin. **45** καὶ⁸⁴et γνοὺς⁷³⁰ayant connu ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le κεντυρίωνα³³⁰de centurion ἐδωρήσατο⁶⁰⁰se gratifia τὸ⁹²le πτῶμα³²⁰corps tombé τῷ⁹⁶à le Ἰωσῆφ.³²⁴à Ioseph. **46** Καὶ⁸⁴Et ἀγοράσας⁷³⁰ayant acheté à l'agora σινδόνα³¹⁶sindon καθελών⁷³⁰ayant saisi du haut vers le bas αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐνείλησεν⁵⁹⁴enroula τῇ⁹⁴à la σινδόνι³²²à sindon καὶ⁸⁴et ἔθηκεν⁵⁹⁴posa αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν μνημείῳ³²⁶à mémorial ὁ⁵⁰⁷lequel ἦν⁶³³était λελατομημένον⁸²⁴ayant été taillé ἐκ⁵⁵⁷hors πέτρας³²⁸de roche καὶ⁸⁴et προσεκύλισεν⁵⁹⁴roula auprès λίθον³¹⁸pierre ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la θύραν³¹⁶porte τοῦ¹⁰⁴de le μνημείου.³³²de mémorial. **47** ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant Μαρία³³⁴Maria ἡ¹⁰⁶la Μαγδαληνὴ³³⁴Magdalene καὶ⁸⁴et Μαρία³³⁴Maria ἡ³⁶⁷celle Ἰωσῆτος³³⁰de Iosetos ἐθεώρουν⁶³²observaient ποῦ⁷⁸où? τέθειται.⁶⁶²a été posé.

KATA MAPKON - MARC 16

1 Καὶ⁸⁴Et διαγενομένου⁷⁴⁵de se ayant devenu au travers τοῦ¹⁰⁴de le σαββάτου³³²de sabbat ἡ¹⁰⁶la Μαρία³³⁴Maria ἡ¹⁰⁶la Μαγδαληνὴ³³⁴Magdalene καὶ⁸⁴et Μαρία³³⁴Maria ἡ³⁶⁷celle Ἰακώβου³³⁰de Iakobos καὶ⁸⁴et Σαλώμη³³⁴Salomé ἡγόρασαν⁵⁹³achetèrent à l'agora ἀρώματα³¹⁹aromates ἴνα⁸⁵afin que ἐλθοῦσα⁷²⁷ayantes venues ἀλείψωσιν⁹⁰⁷que huilent αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **2** καὶ⁸⁴et λίαν⁷⁸extrêmement προϊ⁷⁸matinalement τρω⁹⁴à la μιᾷ⁵⁸à une τῶν¹⁰³de les σαββάτων³³¹de sabbats ἔρχονται⁶⁸¹se viennent ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le μνημεῖον³²⁰mémorial ἀνατείλαντος⁷²⁵de ayant levé de bas en haut τοῦ¹⁰²de le ἥλιου.³³⁰de soleil. **3** καὶ⁸⁴et ἔλεγον⁶³²disaient πρὸς⁵⁵⁵vers ἑαυτάς⁵³²elles-mêmes· τίς⁴¹⁵quel ἀποκυλίσει⁶¹⁴roulera au loin ἡμῖν⁴²⁴à nous τὸν⁹⁰le λίθον³¹⁸pierre ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la θύρας³²⁸de porte τοῦ¹⁰⁴de le μνημείου.³³²de mémorial? **4** καὶ⁸⁴et ἀναβλέψασι⁷²⁷ayantes regardées de bas en haut θεωροῦσιν⁶⁷⁵observent ὅτι⁸⁵en ce que ἀποκεκύλισται⁶⁶²a été roulé au loin ὁ¹⁰⁸le λίθος.³³⁶pierre· ἦν⁶³³était γάρ⁸⁴car μέγας⁴⁸grand σφόδρα.⁷⁸véhémentement. **5** Καὶ⁸⁴Et εἰσελθοῦσαι⁷²⁷ayantes venues à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μνημεῖον³²⁰mémorial εἶδον⁵⁹³virent νεανίσκον³¹⁸adolescent καθήμενον⁸⁵⁸se étant assis ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les δεξιοῖς⁶¹à droits περιβεβλημένον⁷⁹⁷se ayant entouré στολὴν³¹⁶longue robe λευκήν,²blanche, καὶ⁸⁴et ἔξεθαμβήθησαν.⁶⁰⁷furent stupéfié. **6** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant λέγει⁶⁷⁶dit αὐταῖς⁴⁶²à elles· μὴ⁷⁸ne pas ἐκθαμβεῖσθε.⁵⁸⁵soyez stupéfiés· Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ζητεῖτε⁶⁷³vous cherchez τὸν⁹⁰le Ναζαρηνὸν⁵⁴Nazarénien τὸν³⁵¹celui ἐσταυρωμένον.⁸⁰⁵ayant été crucifié· ἡγέρθη,⁶⁰⁸fut éveillé, οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ὅδε.⁷⁸ici· ἵδε³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le τόπος³³⁶lieu ὅπου⁷⁸là où ἔθηκαν⁵⁹³posèrent αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **7** ἀλλὰ⁸⁴mais ὑπάγετε⁵⁷⁷dirigez en arrière εὗται⁵⁶¹dites τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁶à le Πέτρῳ³²⁴à Pierre ὅπι⁸⁵en ce que προάγει⁶⁷⁶mène devant ὑμᾶς⁴⁴¹vous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Γαλιλαίαν³¹⁶Galilée· ἔκει⁷⁸là αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὅψεσθε,⁶¹⁷vous vous verrez, καθὼ⁷⁸de haut en bas comme εἴπειν⁵⁹⁴dit ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. **8** Καὶ⁸⁴Et ἔξελθοῦσαι⁷²⁷ayantes sorties ἔψυχον⁵⁹³fuirent ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰⁴de le μνημείου.³³²de mémorial, εἶχεν⁶³³avait γάρ⁸⁴car αὐτὰς⁴⁵⁶elles τρόμος³³⁶tremblement καὶ⁸⁴et ἔκστασις³³⁴extase· καὶ⁸⁴et οὐδενὶ³⁸³à aucun οὐδὲν³⁸⁰aucun εἴπον·⁵⁹³dirent· ἐφοβοῦντο⁶³⁸se effrayaient γάρ.⁸⁴car. **9** Ἄναστας⁷³⁰Ayant redressé δὲ⁸³cependant πρωΐ⁷⁸matinalement πρότῃ⁹à première σαββάτου³³²de sabbat ἐφάνη⁶⁰⁸fut apparu en lumière πρῶτον⁷⁸premièrement Μαρίᾳ³²²à Maria τῇ⁹⁴à la Μαγδαληνῇ,³²²à Magdalene, παρ·⁵⁵⁴à côté ἡς⁴⁹⁷de laquelle ἐκβεβλήκει⁶⁶⁷avait ἐjecté ἐπτὰ⁵sept δαιμόνια.³¹⁹démons. **10** ἐκεῖνη³⁶⁷celle-là πορευθεῖσα⁷⁶⁷ayante étée allée ἀπέθηκεν⁵⁹⁴rapporta annonce τοῖς⁹⁵à les μετ⁵⁵⁷avec αὐτοῖς⁴⁸²de lui γενομένοις⁷³⁸à se ayant devenus πενθοῦσιν⁸³⁶à endeuillants καὶ⁸³et κλαίουσιν.⁸³⁶à pleurants· **11** κάκεινοι³⁶⁸et ceux-là ὀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés ὅτι⁸³en ce que ζῆ⁶⁷⁶vit καὶ⁸³et ἔθεάθη⁶⁰⁸fut contemplé ὑπ⁵⁵⁴sous αὐτῆς⁴⁸⁰de elle ἡπιστησαν.⁵⁹³crurent pas. **12** Μετὰ⁵⁵⁵Après δὲ⁸³cependant ταῦτα³⁵²ceux-ci δυσὶν¹⁰à deux ἔξ⁵⁵⁴hors αὐτῶν⁴⁸¹de eux περιπατοῦσιν⁸³⁶à piétinants autour ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible ἐν⁵⁵⁴en ἐτέρᾳ⁹à autre-différente μορφῃ³²²à forme πορευομένοις⁸⁶³à se allants εἰς⁵⁵⁴envers ἄγρον.³¹⁸champ· **13** κάκεινοι³⁶⁸et ceux-là ἀπέλθοντες⁷²⁹ayants éloignés ἀπήγγελαν⁵⁹³rapportèrent annonce τοῖς⁹⁵à les λουποῖς.¹⁰à restants· οὐδὲ⁸³non ceependant ἐκείνοις³⁵⁶à ceux-là ἐπίστευσαν.⁵⁹³crurent. **14** Ὅτερον⁷Postérieurement δὲ⁸³cependant ἀνακειμένοις⁸⁶³à se couchants de bas en haut αὐτοῖς⁴⁷⁹à eux τοῖς⁹⁵à les ἔνδεκα¹⁰à onze ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible καὶ⁸³et ὧνειδοις⁵⁹⁴répriouva τὴν⁸⁸la ὀπιστίαν³¹⁶incroyance αὐτῶν⁴⁸¹de eux καὶ⁸³et σκληροκαρδίαν³¹⁶sclérose cardiaque ὅτι⁸³en ce que τοῖς⁹⁵à les θεασαμένοις⁷³⁸à se ayant contemplés αὐτῶν⁴⁷⁸lui ἐγγεγρέμονον⁸⁰⁵ayant été éveillé οὐκ⁷⁸non ἐπίστευσαν.⁵⁹³crurent. **15** καὶ⁸³et εἴπει⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁷⁹à eux· πορευθέντες⁷⁶⁸ayants été allés εἰς⁵⁵⁴envers τὸν⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde ἀπαντά⁴en totalité κηρύξατε⁵⁶¹proclamez τὸ⁹²le εὐαγγέλιον³²⁰évangile πάσῃ⁹à toute τῇ⁹⁴à la κτίσει.³²²à création. **16** ὁ¹⁰⁸le πιστεύσας⁷³⁰ayant cru καὶ⁸³et βαπτισθεὶς⁷⁶⁹ayant été baptisé σωθήσεται,⁶²⁷sera sauvé, ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸³ceependant ἀπιστήσας⁷³⁰ayant cru pas κατακριθήσεται.⁶²⁷sera condamné. **17** σημεῖα³³⁷signes δὲ⁸³ceependant τοῖς⁹⁵à les πιστεύσασιν⁷²¹ayants crus ταῦτα³⁷⁰ceux-ci παρακολουθήσει⁶¹⁴suivra à côté· ἐν⁵⁵⁴en τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom μου⁴⁸³de moi δαιμόνια³¹⁹démons ἐκβαλοῦσιν,⁶¹³éjecteront, γλώσσας³²¹à langues λαλήσουσιν⁶¹³bavarderont καιναῖς,⁸à nouvelles, **18** ὄφεις³¹⁷serpents ἀροῦσιν⁶¹³lèveront καῦ⁸³et si θανάσιμόν⁶de trépassant τι⁴¹⁸un quelconque πίωσιν⁹⁰⁷que boivent οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas αὐτοὺς⁴⁷⁷eux βλάψῃ,⁹⁰⁸que nuisance, ἐπι⁵⁵⁴sur ἀρρώστους³malades χεῖρας³¹⁵mainst ἐπιθήσουσιν⁶¹³imposeront καὶ⁸³et καλῶς⁷⁸bellement ἔξουσιν.⁶¹³auront. **19** Ο¹⁰⁸Le μὲν⁸³certes οὖν⁸³donc κύριος³³⁶Maître Ἰησοῦς³³⁶Iésous μετὰ⁵⁵⁵après τὸ⁹²le λαλῆσαι⁶⁹⁰bavarder αὐτοῖς⁴⁷⁹à eux ἀνελήμφθη⁶⁰⁸fut pris de bas en haut εἰς⁵⁵⁴envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel καὶ⁸³et ἐκάθισεν⁵⁹⁴assis ἐκ⁵⁵⁴hors δεξιῶν¹⁸de droits τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **20** ἐκεῖνοι³⁶⁸ceux-là δὲ⁸³ceependant ἐξελθόντες⁷²⁹ayants sortis ἐκίρυξαν⁵⁹³proclamèrent πανταχοῦ,⁷⁸partout, τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître συνεργοῦντος⁸⁴³de travaillant avec καὶ⁸³et τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours βεβαιοῦντος⁸⁴³de affermissant διὰ⁵⁵⁷par τῶν¹⁰³de les ἐπακολουθούντων⁸⁴⁴de suivants dessus σημείων.³³¹de signes.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC

1 Ἐπειδήπερ⁸⁵ Parce que donc certes πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπεχείρησαν⁵⁹³ mirent la main sur ἀνατάξασθαι⁶⁹¹ se ordonnancer de bas en haut διήγησιν³¹⁶ narration περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν¹⁰³ de les πεπληρωφορημένων⁸¹⁷ de ayants étées colportés à plénitude ἐν⁵⁵⁶ ἡ μῖν⁴²⁴ à nous πραγμάτων,³³¹ de actes, 2 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme παρέδοσαν⁵⁹³ livrèrent ἡμῖν⁴²⁴ à nous οἱ³⁶⁸ ceux ἀπ̄·⁵⁵⁷ au loin ὥρχις³²⁸ de origine αὐτόπται³³⁵ témoins oculaires καὶ⁸⁴ et ὑπηρέται³³⁵ ministres γενόμενοι⁷⁴⁸ se ayants devenus τοῦ¹⁰² de le λόγου,³³⁰ de discours, 3 ἐδοξεν⁵⁹⁴ estima κάμοι⁴²⁵ à et moi παρηκολουθηκότι⁷⁸³ à ayant suivi à côté ἄνωθεν⁷⁸ d'en haut πᾶσιν³⁸⁴ à tous ἀκριβῶς⁷⁸ exactement καθεξῆς⁷⁸ successivement οοι⁴⁴⁵ à toi γράψαι,⁶⁸⁹ écrire, κράτιστε²⁸ περὶ fort Θεόφιλε,³⁴² Théophile, 4 ἵνα⁸⁵ afin que ἐπιγνῷς⁹⁰⁶ que tu reconnaisses περὶ⁵⁵⁷ autour ὃν⁴⁹⁸ de lesquels κατηχήθης⁶⁰⁶ tu fus catéchisé λόγων³²⁹ de discours την⁸⁸ la ἀσφάλειαν.³¹⁶ sécurité, 5 Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées Ἡρόδου³³⁰ de Hérode βασιλέως³³⁰ de roi τῆς¹⁰⁰ de la Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaïa iερεύς³³⁶ sacrificateur τι²⁹² un quelconque ὄνοματι³²⁶ à nom Ζαχαρίας³³⁶ Zacharia ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐφημερίας³²⁸ de sur journée Αβιά,³³⁰ de Abia, καὶ⁸⁴ et γυνὴ³³⁴ femme αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν⁹⁹ de les θυσιάρων³²⁷ de filles Ααρὼν³³⁰ de Aaron καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle Ἐλισαβέτ.³³⁴ Élisabeth. 6 ἡσαν⁶³² étaient δὲ⁸⁴ cependant δίκαιοι⁴⁷ justes ἀμφότεροι²⁹¹ tous deux ἐναντίον⁵⁶⁰ en-présence τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, πορευόμενοι⁸⁷⁵ se allants ἐν⁵⁵⁶ en πάσαις²⁷⁷ à toutes τοῖς⁹³ à les ἐντολαῖς³²¹ à commandements καὶ⁸⁴ et δικαιώμασιν³²⁵ à actes de justifications τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἀμεμπτοι.⁷¹ sans blâmes. 7 καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἦν⁶³³ était αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τέκνον,³³⁸ enfant, καθότι⁸⁵ de haut en bas en ce que ἦν⁶³³ était ἡ¹⁰⁶ la Ἐλεισάβετ³³⁴ Elisabeth στείρα,⁴⁶ stérile, καὶ⁸⁴ et ἀμφότεροι³⁹⁴ tous deux προβεβηκότες⁷⁹¹ ayants avancés ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἦσαν.⁶³² étaient. 8 Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce iερατεύειν⁶⁹⁸ être sacrificateur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la τάξει³²² à mise en ordre τῆς¹⁰⁰ de la ἐφημερίας³²⁸ de sur journée αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔναντι⁵⁶⁰ en-face τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, 9 κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le ἔθος³²⁰ coutume τῆς¹⁰⁰ de la iερατείας³²⁸ de sacrificature ἔλαχεν⁵⁹⁴ obtint par le sort τοῦ³⁶⁵ de ce θυμιᾶσαι⁶⁸⁹ sacrifier l'encens εἰσελθὼν⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ναὸν³¹⁸ temple τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, 10 καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁹⁴ tout τὸ¹¹⁰ le πλῆθος³³⁸ multitude ἦν⁶³³ était τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple προσευχόμενον⁸⁷⁸ se priant ἔξω⁷⁸ au-dehors τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure τοῦ¹⁰⁴ de le θυμιάματος.³³² de sacrifice de l'encens. 11 ὡφθη⁶⁰⁸ fut vu δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἄγγελος³³⁶ messager κυρίου³³⁰ de Maître ἐστὼς⁷⁹² ayant dressé ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits τοῦ¹⁰⁴ de le θυσιαστηρίου³³² de autel des sacrifices τοῦ¹⁰⁴ de le θυμιάματος.³³² de sacrifice de l'encens. 12 καὶ⁸⁴ et ἐταράχθη⁶⁰⁸ fut troublé Ζαχαρίας³³⁶ Zacharia iδὼν⁷³⁰ ayant vu καὶ⁸⁴ et φόβος³³⁶ effroi ἐπέπεσεν⁵⁹⁴ tomba dessus ἐπ̄·⁵⁵⁵ sur αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 13 εἰπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messager. μη⁷⁸ ne pas φοβοῦ,⁵⁸² te effraie, Ζαχαρία,³⁴² Zacharia, διότι⁸⁵ parce que εἰσηκούσθη⁶⁰⁸ fut écoute envers ἡ¹⁰⁶ la δέσησις³³⁴ supplication σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme σου⁴⁴⁸ de toi Ἐλισαβέτ³³⁴ Élisabeth γεννήσει⁶¹⁴ engendrera uiόν³¹⁸ fils σοι⁴⁴⁵ à toi καὶ⁸⁴ et καλέσεις⁶¹² tu appelleras τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἰωάννην.³¹⁸ Ioannes. 14 καὶ⁸⁴ et ἔσται⁶²⁰ se sera χαρά³³⁴ joie σοι⁴⁴⁵ à toi καὶ⁸⁴ et ἀγαλλιάσεις³³⁴ allégresse καὶ⁸⁴ et πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπ̄·⁵⁵⁵ sur τῇ⁹⁴ à la γενέσει³²² à genèse αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui χαρήσονται.⁶²⁶ seront été de joie. 15 ἔσται⁶²⁰ se sera γὰρ⁸⁴ car μέγας⁴⁸ grand ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, καὶ⁸⁴ et οἶνον³¹⁸ vin καὶ⁸⁴ et σίκερα³²⁰ boisson enivrante οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas πίν,⁹⁰⁸ que boive, καὶ⁸⁴ et πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint πλησθήσεται⁶²⁷ sera rempli ἔτι⁷⁸ encore ἐκ⁵⁵⁷ hors κοιλίας³²⁸ de cavité ventrale μητρὸς³²⁸ de mère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 16 καὶ⁸⁴ et πολλοὺς³⁷⁷ nombreux τῶν¹⁰¹ de les uiών³²⁹ de fils Ισραὴλ³³⁰ de Israël ἐπιστρέψει⁶¹⁴ retournera au-dessus ἐπ̄·⁵⁵⁵ sur κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 17 καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui προελεύσεται⁶²⁰ se viendra devant ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματος³²⁶ à souffle καὶ⁸⁴ et δυνάμεις³²² à puissance Ἡλεία,³²⁴ à Ελία, ἐπιστρέψαι⁶⁸⁹ retourner au-dessus καρδίας³¹⁵ coeurs πατέρων³²⁹ de pères ἐπ̄·⁵⁵⁵ sur τέκνα³¹⁹ enfants καὶ⁸⁴ et ἀπειθεῖς⁵³ désobéissants ἐν⁵⁵⁶ en φρονήσει³²² à pensivité δικαίων,⁶⁵ de justes, ἐτοιμάσαι⁶⁸⁹ préparer κυρίω³²⁴ à Maître λαὸν³¹⁸ peuple κατεσκευασμένον.⁸⁰⁵ ayant été préparé de haut en bas. 18 καὶ⁸⁴ et εἰπεν⁵⁹⁴ dit Ζαχαρίας³³⁶ Zacharia πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le ἄγγελον.³¹⁸ messenger. κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁴⁰⁴ quel γνώσματος⁶¹⁶ je me connaîtrai τοῦτο,³⁵³ celui-ci? ἐγώ⁴³⁶ moi γάρ⁸⁴ car εἰμι⁶⁷² je suis πρεσβύτης³³⁶ homme ancien καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme μου⁴²⁹ de moi προβεβηκοῦ⁷⁹⁰ ayante avancée ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. 19 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messenger εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis Γαβριήλ³³⁶ Gabriel ὁ³⁶⁹ celui παρεστηκὼς⁷⁹² ayant dressé à côté ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et ἀπεστάλην⁶⁰⁴ je fus envoyé λαλῆσαι⁶⁸⁹ bavarder πρὸς⁵⁵⁵ vers σέ⁴⁴² τοι καὶ⁸⁴ et εὐαγγελίσαισθαι⁶⁹¹ se évangéliser σοι⁴⁴⁵ à toi ταῦτα.³⁵² ceux-ci. 20 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἔσῃ⁶¹⁸ tu te seras σιωπῶν⁸⁴⁹ silençant καὶ⁸⁴ et μη⁷⁸ ne pas δυνάμενος⁸⁷⁶ se pouvant λαλῆσαι⁶⁸⁹ bavarder ἔχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrêmeité ἦ¹⁵³ de laquelle ἡμέρας³²⁸ de journée γένηται⁹¹⁴ que se devienne ταῦτα,³⁷⁰ ceux-ci, ἀντ⁵⁵⁷ en échange ὃν⁴⁹⁸ de lesquels οὐκ⁷⁸ non ἐπίστευσας⁵⁹² tu crus τοῦ⁹⁵ à les λόγοις³²³ à discours μου,⁴²⁹ de moi, οἴτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques πληρωθήσονται⁶²⁶ seront fait plénitude εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le καρόν³¹⁸ moment αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 21 Καὶ⁸⁴ Et ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ λαός³³⁶ peuple προσδοκῶν⁸⁴⁹ attendant τὸν⁹⁰ le Ζαχαρίαν³¹⁸ Zacharia καὶ⁸⁴ et ἐθαύμασον⁶³² étonnaien ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce χρονίζειν⁶⁹⁸ temporiser αὐτόν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ναῷ.³²⁴ à temple. 22 ἔξειθων⁷³⁰ ayant sorti δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἐδύνατο⁶³⁹ se pouvait λαλῆσαι⁶⁸⁹ bavarder αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et ἐπέγνωσαν⁵⁹³ reconnurent ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ πτωταῖσαν³¹⁶ apparition ἐώρακεν⁶⁵⁰ a vu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ναῷ.³²⁴ à temple. καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἦν⁶³³ était διανεύων⁸⁴⁹ faisant signe en long αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et διέμενεν⁶³³ restait constamment κωφός.⁴⁸ sourd mutet. 23 καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ὡς⁸⁵ comme ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli αἱ¹⁰⁵ les ἡμέραι³³³ journées τῆς¹⁰⁰ de la λειτουργίας³²⁸ de liturgie αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἶκον³¹⁸ maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 24 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant ταύτας¹⁴⁰ celles-ci τὰς⁸⁷ les ἡμέραις³¹⁵ journées συνέλαβεν⁵⁹⁴ prit ensemble Ἐλεισάβετ³³⁴ Elisabeth ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et περιέκρυψεν⁶³³ cryptait autour ἐστήν⁵³³ elle-même μῆνας³¹⁷ mois πέντε¹⁸³ cinq λέγουσα⁸⁴⁷ disante 25 ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsi μοι⁴²⁵ à moi πεποίκεν⁶⁵⁰ a fait κύριος³³⁶ Maître ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέραις³²¹ à journées αἵ⁴⁹⁰ lesquelles ἐπειδὲν⁵⁹⁴ vit dessus ἀφελεῖν⁶⁸⁹ saisir au loin ὄνειδος³²⁰ opprobre μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains. 26 Ἐν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le μηνὶ³²⁴ à mois τῷ⁹⁶ à le ἔκτῳ²¹² à sixième ἀπεστάλη⁶⁰⁸ fut envoyé ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messenger Γαβριὴλ³³⁶ Gabriel ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers πόλιν³¹⁶ cité τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée ἦ⁴⁹¹ à laquelle ὄνομα³³⁸ nom Ναζαρὲτ³³⁴ Nazareth 27 πρὸς⁵⁵⁵ vers παρθένον³¹⁶ vierge ἐμνηστεύμενη⁸⁰³ ayante étée fiancée ἀνδρὶ³²⁴ à homme ὁ⁴⁹³ à lequel ὄνομα³³⁸ nom Ιωσῆ³³⁶ Ioseph ἐξ⁵⁵⁷ hors οἴκου³³⁰ de maison Δαυὶδ³³⁰ de Daudí et τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom τῆς¹⁰⁰ de la παρθένου³²⁸ de vierge Μαριάμ.³³⁴ Mariam. 28 καὶ⁸⁴ et εἰσελθὼν⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτήν⁴⁵⁷ elle ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messenger εἰπεν⁵⁹⁴ dit χαῖρε,³¹³ sois de joie, κεχαριτωμένη,⁸²⁵ ayante étée graciée, ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître μετὰ⁵⁵⁷ avec σοῦ.⁴⁴⁸ de toi. 29 ή⁴⁷⁴ celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπ̄·⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours διεταράχθη⁶⁰⁸ fut perturbé entièrement καὶ⁸⁴ et διελογίζετο⁶³⁹ se calculait au-travers ποταπὸς⁴¹⁵ de quel εἴη⁷⁰⁹ que soit ὁ¹⁰⁸ le ἀσπασμὸς³³⁶ salutation οὗτος.¹⁶¹ celui-ci. 30 Καὶ⁸⁴ Et εἰπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messenger αὐτῇ.⁴⁶³ à elle. μη⁷⁸ ne pas φοβοῦ,⁵⁸² te effraie, Μαριάμ,³⁴⁰ Mariam, εὑρες⁵⁹² tu trouvas γάρ⁸⁴ car χάριν³¹⁶ grâce παρὰ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. 31 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici συλλήμψη⁶¹⁸ tu te prendras ensemble ἐν⁵⁵⁶ en γαστρὶ³²² à ventre καὶ⁸⁴ et τέξη⁶¹⁸ tu te enfanteras uiὸν³¹⁸ fils καὶ⁸⁴ et καλέσεις⁶¹² tu appelleras τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. 32 οὗτος³⁶⁹ celui-ci εἰσται⁶²⁰ se sera μέγας⁴⁸ grand καὶ⁸⁴ et νιὸς³³⁶ fils ὑψιστου⁶⁶ de très haut κληθήσεται⁶²⁷ sera appellé καὶ⁸⁴ et δώσει⁶¹⁴ donnera αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui κύριος³³⁶ Maître ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τὸν⁹⁰ le

θρόνον³¹⁸trône Δαυὶδ³³⁰de Dauid τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 33 καὶ⁸⁴et βασιλεύσει⁶¹⁴sera roi ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison Ἰακὼβ³³⁰de Iakob εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royauté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὐκ⁷⁸non ἔσται⁶²⁰se sera τέλος,³³⁸achèvement. 34 εὗτεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant Μαριάμ³³⁴Mariam πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le ἄγγελον.³¹⁸messenger· πῶς⁷⁸comment? ἔσται⁶²⁰se sera τοῦτο,³⁷¹celui-ci, ἐπεὶ⁸⁵puisque ἄνδρα³¹⁸homme οὐ⁷⁸non γνώσκω;⁶⁷²je connais? 35 καὶ⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondre ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος³³⁶messenger εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτῇ⁴⁶³à elle· πνεῦμα³³⁸souffle ἄγιον²⁵saint ἐπελεύσεται⁶²⁰se viendra sur ἐπὶ⁵⁵⁵sur σὲ⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et δύναμις³³⁴puissance υἱοῦ⁶⁶de très haut ἐπισκιάσει⁶¹⁴ombrera sur σοι⁴⁴⁵à toi· διὸ⁸⁴c'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi τὸ¹¹⁰le γεννόμενον⁹⁰²étant engendré ἄγιον⁷⁴saint κληθήσεται⁶²⁷sera appelé υἱός³³⁶fils θεοῦ.³³⁰de Dieu. 36 καὶ⁸⁴et ιδού³¹¹voici 'Ελεισάβετ³³⁴Élisabeth ἡ¹⁰⁶la συγγενῖς³³⁴parente σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁷⁸aussi αὐτῇ⁴⁷⁴elle συνείληφεν⁶⁵⁰a pris ensemble υἱὸν³¹⁸ fils ἐν⁵⁵⁶en γῆραι³²⁶à vétusté αὐτῆς⁴⁶⁹de elle καὶ⁸⁴et οὐτοῦ¹⁶¹celui-ci μῆν³³⁶mois ἔκτος²¹⁸sixième ἔστιν⁶⁷⁶est αὐτῇ⁴⁶³à elle τῇ⁴⁹¹à celle καλουμένη⁸⁸⁷à étante appelée στείρα³⁷à stérile. 37 ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἀδυνατήσει⁶¹⁴sera impuissant παρὰ⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu πᾶν²⁹⁴tout ῥῆμα.³³⁸oral. 38 εὗτεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant Μαριάμ³³⁴Mariam· ιδού³¹¹voici ἡ¹⁰⁶la δούλη³³⁴femelle esclave κυρίου.³³⁰de Maître· γένοιτο⁷⁰⁵que se devienne moi⁴²⁵à moi κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le ρῆμά³²⁰oral σου.⁴⁴⁸de toi. Καὶ⁸⁴Et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna ἀπ̄⁵⁵⁷au loin αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος.³³⁶messenger. 39 Ἀναστᾶσα⁷²⁸Ayante redressée δὲ⁸⁴cependant Μαριάμ³³⁴Mariam ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹³à les ήμέραις³²¹à journées ταῦται¹⁴⁶à celles-ci ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ὄρεινήν⁵²montagneuse μετὰ⁵⁵⁷avec σπουδῆς³²⁸de hâte εἰς⁵⁵⁵envers πόλιν³¹⁶cité 'Ιουδα,³³⁰de Iouda, 40 καὶ⁸⁴et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison Ζαχαρίου³³⁰de Zacharia καὶ⁸⁴et ἤσπαστο⁶⁰⁰se salua τὴν⁸⁸la 'Ελεισάβετ.³¹⁶Élisabeth. 41 καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ὡς⁸⁵comme ἡκουσεν⁵⁹⁴écouta τὸν⁹⁰le ἀσπασμὸν³¹⁸salutation τῆς¹⁰⁰de la Μαρίας³²⁸de Maria ἡ¹⁰⁶la 'Ελεισάβετ,³³⁴Élisabeth, ἐσκίρτησεν⁵⁹⁴tressaillit τὸ¹¹⁰le βρέφος³³⁸bébé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κοιλίᾳ³²²à cavité ventrale αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, καὶ⁸⁴et ἐπλήσθη⁶⁰⁸fut rempli πνεύματος³³²de souffle ἄγιον¹⁹de saint ἡ¹⁰⁶la 'Ελεισάβετ,³³⁴Élisabeth, 42 καὶ⁸⁴et ἀνεφώνησεν⁵⁹⁴sonna de voix de bas en haut κραυγῇ³²²à cri μεγάλη⁹à grande καὶ⁸⁴et εἴπεν.⁵⁹⁴dit· εὐλογημένη⁸²⁰ayante étéée élogiée σὺ⁴⁵⁴toi ἐν⁵⁵⁶en γυναῖξιν³²¹à femmes καὶ⁸⁴et εὐλογημένος⁸²²ayant étéé élogié ὁ¹⁰⁸le καρπὸς³³⁶fruit τῆς¹⁰⁰de la κοιλίᾳ³²⁸de cavité ventrale σου.⁴⁴⁸de toi. 43 καὶ⁸⁴et πόθεν⁷⁸d'où? μοι⁴²⁵à moi τοῦτο³⁷¹celui-ci ἵνα⁷⁸afin que ελθῃ⁹⁰⁸que vienne ἡ¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître μου⁴²⁹de moi πρὸς⁵⁵⁵vers ἐμέ;⁴²²moi? 44 ιδού³¹¹voici γὰρ⁸⁴car ὡς⁸⁵comme ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἡ¹⁰⁶la φωνὴ³³⁴son de voix τοῦ¹⁰²de le ἀσπασμὸν³³⁰de salutation σου⁴⁴⁸de toi εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ὠτά³¹⁹oreilles μου,⁴²⁹de moi, ἐσκίρτησεν⁵⁹⁴tressaillit ἐν⁵⁵⁶en ἀγαλλιάσει³²²à allégresse τὸ¹¹⁰le βρέφος³³⁸bébé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κοιλίᾳ³²²à cavité ventrale μου.⁴²⁹de moi. 45 καὶ⁸⁴et μακαρία⁴⁶bienheureuse ἡ³⁶⁷celle πιστεύσασα⁷²⁸ayante crue ὅτι⁸⁵en ce que ἔσται⁶²⁰se sera τελείωσις³³⁴perfectionnement τοῖς³⁵⁸à ces λελαλμένοις⁸¹¹à ayants éités bavardés αὐτῇ⁴⁶³à elle παρὰ⁵⁵⁷à côté κυρίου.³³⁰de Maître. 46 Καὶ⁸⁴Et εἴπεν⁵⁹⁴dit Μαριάμ·³³⁴Mariam· Μεγαλύνει⁶⁷⁶Magnifie ἡ¹⁰⁶la ψυχή³³⁴âme μου⁴²⁹de moi τὸν⁹⁰le κύριον,³¹⁸Maître, 47 καὶ⁸⁴et ἡγαλλίασεν⁵⁹⁴exulta τὸ¹¹⁰le πνεῦμά³³⁸souffle μου⁴²⁹de moi ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu τῷ⁹⁶à le σωτῆρι³²⁴à sauveur μου,⁴²⁹de moi, 48 ὅτι⁸⁵en ce que ἐπέβλεψεν⁵⁹⁴regarda sur ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ταπείνωσιν³¹⁶bassesse τῆς¹⁰⁰de la δούλης³²⁸de femelle esclave αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. ιδοὺ³¹¹voici γὰρ⁸⁴car ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ³⁶³de celui νῦν⁷⁸maintenant μακαριοῦσιν⁶¹³estimeront bienheureux με⁴²²moi πάσσαι²⁸⁹toutes αἱ¹⁰⁵les γενεαί,³³³générations, 49 ὅτι⁸⁵en ce que ἐποίησεν⁵⁹⁴fit μοι⁴²⁵à moi μεγάλα⁵⁵grands ὁ¹⁰⁸le δυνατός,⁷²puissant. καὶ⁸⁴et ἄγιον⁵⁰saint τὸ¹¹⁰le ὄνομα³³⁸nom αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 50 καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le ἔλεος³³⁸miséricorde αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers γενεαί³¹⁵générations καὶ⁸⁴et γενεαί³¹⁵générations τοῖς³⁵⁶à ceux φιβουμένοις⁸⁶³à se effrayants αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 51 Ἐποίησεν⁵⁹⁴Fit κράτος³²⁰force ἐν⁵⁵⁶en βραχίονι³²⁴à bras αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, διεσκόρπισεν⁵⁹⁴dispersa au travers ύπερφράνους⁵³prétentieux διανοία³²²à capacité d'intelligence καρδία³²⁸de coeur αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux· 52 καθεῖτεν⁵⁹⁴saisit du haut vers le bas δυνάστας³¹⁷dynastes ἀπὸ⁵⁵⁷au loin θρόνων³²⁹de trônes καὶ⁸⁴et ὑψωσεν⁵⁹⁴haussa ταπεινούς,⁵³bas, 53 πεινόντας⁸³⁰ayants faim ἐνέπλησεν⁵⁹⁴remplit dans ἀγαθῶν⁶⁷de bons καὶ⁸⁴et πλουτοῦντας⁸³⁰éstants riche ἐξαπέστειλεν⁵⁹⁴envoya dehors κενούς,⁵³vides. 54 ἀντελάβετο⁶⁰⁰se prit contre Ἰσραὴλ³³⁰de Israël παιδὸς³³⁰de jeune servant αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, μνησθήσα⁶⁹²être mémorisé ἐλέους,³³²de miséricorde, 55 καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les πατέρας³¹⁷pères ήμῶν,⁴²⁸de nous, τῷ⁹⁶à le Ἀβραὰμ³²⁴à Abraam καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁸à le στέρεμα³²⁶à semence αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα.³¹⁸ère. 56 Ἐμεινεν⁵⁹⁴Resta δὲ⁸⁴cependant Μαριάμ³³⁴Mariam σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῇ⁴⁶³à elle ὡς⁷⁸comme μῆνας³¹⁷mois τρεῖς,¹⁸³trois, καὶ⁸⁴et ὑπέστρεψεν⁵⁹⁴retourna en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle. 57 Τῇ⁹⁴à La δὲ⁸⁴cependant 'Ελεισάβετ³²²à Élisabeth ἐπλήσθη⁶⁰⁸fut rempli ὁ¹⁰⁸le χρόνος³³⁶temps τοῦ³⁶⁵de ce τεκεν⁶⁸⁹enfanter αὐτήν⁴⁵⁷elle καὶ⁸⁴et ἐγέννησεν⁵⁹⁴engendra viόν.³¹⁸fils. 58 καὶ⁸⁴et ἡκουσαν⁵⁹³écoutèrent οἱ¹⁰⁷les περίουκοι⁷¹maisonnées alentours καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les συγγενῖς⁷¹congénitaux αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ὅτι⁸⁵en ce que ἐμεγάλυνεν⁵⁹⁴magnifia κύριος³³⁶Maître τῷ⁹²le ἔλεος³²⁰miséricorde αὐτοῦ⁴⁷¹de lui μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῆς⁴⁶⁹de elle καὶ⁸⁴et συνέχαιρον⁶³²étaient de joie avec αὐτῇ.⁴⁶³à elle. 59 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée τῇ⁹⁴à la ὡρά²¹¹à huitième ἥλιθον⁵⁹³vinrent περιτεμεν⁶⁸⁹circoncire τὸ⁹²le παιδίον³²⁰jeune enfant καὶ⁸⁴et ἐκάλουν⁶³²appelaient αὐτὸ⁴⁶¹lui ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῷ⁹⁸à le ὄνομα³²⁶à nom τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ζαχαρίαν.³¹⁸Zacharia. 60 καὶ⁸⁴et ἀποκριθεῖσα⁷⁶⁷ayante étéée répondue ἡ¹⁰⁶la μήτηρ³³⁴mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἴπεν.⁵⁹⁴dit· οὐχί³⁰⁹non pas, ἀλλὰ⁸⁴mais κληθήσεται⁶²⁷sera appellé 'Ιωάννης.³³⁶Ioannes. 61 καὶ⁸⁴et εἴπαν⁵⁹³dirent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὴν⁴⁵⁷elle ὅτι⁸⁵en ce que οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἔστιν⁶⁷⁶est ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la συγγενείας³²⁸de parenté σου⁴⁴⁸de toi ὃ⁵⁰⁵lequel καλεῖται⁶⁸⁸est appellé τῷ⁹⁸à la ὄνομα³²⁶à nom τούτῳ.¹⁵¹à celui-ci. 62 ἐνένευον⁶³²fisaient des signes δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁶à le πατρὶ³²⁴à père αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τῷ³⁵³ce τῷ⁴⁰⁴quel ἀν³⁴⁵le cas échéant θέλοι⁷⁰⁹que veuille καλεῖσθαι⁷⁰¹être appellé αὐτό.⁴⁶¹lui. 63 καὶ⁸⁴et αἰτήσας⁷³⁰ayant demandé πινακίδιον³²⁰tablette ἔγραψεν⁵⁹⁴écrivit λέγων.⁸⁴⁹disant· 'Ιωάννης³³⁶Ioannes ἔστιν⁶⁷⁶est ὄνομα³³⁸nom αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui παραχρῆμα⁷⁸instantanément καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la γλώσσα³³⁴langue αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ἐλάλει⁶³³bavardait εὐλογῶν⁸⁴⁹élogiant τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu. 65 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐπὶ⁵⁵⁵sur πάντας³⁷⁷tous φόβος³³⁶effroi τοὺς³⁵⁰ceux περιοκοῦντας⁸³⁰habitants maison alentours αὐτούς,⁴⁵⁸eux, καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en ὥλη²⁷⁸à toute entière τῇ⁹⁴à la ὄρεινή⁵⁸à montagneuse τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας³²⁸de Ioudaia διελαλεῖτο⁶⁴⁴était bavardé en séparant πάντα²⁹³tous τὰ¹⁰⁹les ρήματα³³⁷oraux ταῦτα,¹⁶²ceux-ci, 66 καὶ⁸⁴et ἔθεντο⁵⁹⁹se posèrent πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutez ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à coeur αὐτῶν⁴⁷⁰de eux λέγοντες.⁸⁴⁸disants· τῷ⁴¹⁷quel ἄρα⁷⁸par conséquent τὸ¹¹⁰le παιδίον³³⁸jeune enfant τοῦτο¹⁶³celui-ci ἔσται,⁶²⁰se sera? καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car χεὶρ³³⁴main κυρίου³³⁰de Maître ἦν⁶³³étais μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 67 Καὶ⁸⁴Et Ζαχαρίας³³⁶Zacharia ὁ¹⁰⁸le πατέρης³³⁶père αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπλήσθη⁶⁰⁸fut rempli πνεύματος³³²de souffle ἄγιον¹⁹de saint καὶ⁸⁴et ἐπροφήτευσεν⁵⁹⁴prophétisa λέγων.⁸⁴⁹disant· 68 Εὐλογητὸς⁴⁸Élogié κύριος³³⁶Maître ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τοῦ¹⁰²de le Ισραὴλ,³³⁰de Israël, ὅτι⁸⁵en ce que ἐπεσκέψατο⁶⁰⁰se rendit supervision καὶ⁸⁴et ἐποίησεν⁵⁹⁴fit λύτρωσιν³¹⁶rançonnement τῷ⁹⁶à le λαῷ³²⁴à peuple αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 69 καὶ⁸⁴et ἤγειρεν⁵⁹⁴éveilla κέρας³²⁰corne σωτηρίας³²⁸de sauvetage ἥμιν⁴²⁴à nous ἐν⁵⁵⁶en οἴκῳ³²⁴à maison Δαυὶδ³³⁰de Dauid παιδὸς³³⁰de jeune servant αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 70 καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda διὸ⁵⁵⁷par στόματος³³²de bouche τῶν¹⁰¹de les ἀγίων⁶⁵de saints ἀπ̄⁵⁵⁷au loin σιδῶνος³³⁰de ère προφητῶν³²⁹de prophètes αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 71 σωτηρίαν³¹⁶sauvetage ἐξ⁵⁵⁷hors ἔχθρῶν⁶⁵de ennemis ήμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors χειρὸς³²⁸de main πάντων³⁸⁸de tous τῶν³⁶²de ceux μισούντων⁸⁴²de haïssants

ἡμᾶς,⁴²¹ nous, **72** ποιῆσα⁶⁸⁹ faire ἔλεος³²⁰ miséricorde μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et μνησθῆναι⁶⁹² être mémorisé διαθήκης³²⁸ de testament ἀγίας¹⁵ de sainte αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **73** ὥρκον³¹⁸ serment ὃν⁴⁸⁷ lequel ὥμοσεν⁵⁹⁴ jura πρὸς⁵⁵⁵ vers Ἀβραὰμ³¹⁸ Abraam τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, τοῦ³⁶⁵ de ce δοῦναι⁶⁸⁹ donner ἡμῖν⁴²⁴ à nous **74** ἀφόβως⁷⁸ sans effrayer éκ⁵⁵⁷ hors χειρός³²⁸ de main ἐχθρῶν⁶⁵ de ennemis ρύσθεντας⁷⁵² ayant été délivrés λατρεύειν⁶⁹⁸ adorer αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui **75** ἐν⁵⁵⁶ en οὐσιότητι³²² à piété sacré καὶ⁸⁴ et δικαιοσύνῃ³²² à justice ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πάσας²⁷⁷ à toutes ταῖς⁹³ à les ἡμέρας³²¹ à journées ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **76** Καὶ⁷⁸ Aussi σὺ⁴⁵⁴ toi δέ⁸⁴ cependant, παιδιόν,³⁴⁴ jeune enfant, προφήτης³³⁶ prophète υψίστου⁶⁶ de très haut κληθήσῃ.⁶²⁵ tu seras appelé· προπορεύσῃ⁶¹⁸ tu te marcheras en avant γὰρ⁸⁴ car ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant κυρίου³³⁰ de Maître ἐτομάσαι⁶⁸⁹ préparer ὁδὸν³¹⁵ chemins αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **77** τοῦ³⁶⁵ de ce δοῦναι⁶⁸⁹ donner γνῶσιν³¹⁶ connaissance σωτηρίας³²⁸ de sauvetage τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en ἀφέσαι³²² à abandon ἀμαρτιῶν³²⁷ de péchés αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, **78** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de σπλάγχνα³¹⁹ entrailles ἐλέους³³² de miséricorde θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels ἐπισκέψεται⁶²⁰ se rendra supervision ἡμᾶς⁴²¹ nous ἀνατολὴ³³⁴ levant ἐξ⁵⁵⁷ hors ψυχους³³² de hauteur, **79** ἐπιφάναι⁶⁸⁹ briller sur τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐν⁵⁵⁶ en σκότει³²⁶ à ténèbre καὶ⁸⁴ et σκιᾷ³²² à ombre θανάτου³³⁰ de trépas καθημένοις,⁸⁶³ à se étants assis, τοῦ³⁶⁵ de ce κατευθῦναι⁶⁸⁹ diriger droit de haut en bas τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds ἡμῶν⁴²⁸ de nous εἰς⁵⁵⁵ envers ὁδὸν³¹⁶ chemin εἰρήνης³²⁸ de paix. **80** Τὸ¹¹⁰ Le δὲ⁸⁴ cependant παιδιόν³³⁸ jeune enfant ηὔξανεν⁶³³ croissait καὶ⁸⁴ et ἐκραταιοῦτο⁶⁴⁴ était fortifié πνεύματι,³²⁶ à souffle, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἐρήμοις⁵⁷ à désertes ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἡμέρας³²⁸ de journée ἀναδείξεως³²⁸ de présentation de bas en haut αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰσραὴλ.³¹⁸ Israël.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 2

1 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit δόγμα³³⁸ dogme παρὰ⁵⁵⁷ à côté Καίσαρος³³⁰ de Caesar Αὐγούστου³³⁰ de Auguste ἀπογράφεσθαι⁶⁹⁹ se faire apographe πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la οἰκουμένην.³¹⁶ écoumène. **2** αὕτη¹⁵⁹ celle-ci ἀπογραφὴ³³⁴ apographe πρώτη²¹⁷ première ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἡγεμονεύοντος⁸⁴³ de étant gouverneur τῆς¹⁰⁰ de la Συρία³²⁸ de Syrie Kυρηνίου.³³⁰ de Quirinius. **3** καὶ⁸⁴ et ἐπορεύοντο⁶³⁸ se allaient πάντες³⁹⁴ tous ἀπογράφεσθαι,⁶⁹⁹ se faire apographe, ἔκαστος³⁹⁵ chacun εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἑαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même πόλιν.³¹⁶ cité. **4** Ἀνέβη⁵⁹⁴ Monta δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi Ἰωσήφ³³⁶ Ioseph ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée ἐκ⁵⁵⁷ hors πόλεως³²⁸ de cité Ναζαρέθ³²⁸ de Nazareth εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ιουδαίαν³¹⁶ Ioudaia εἰς⁵⁵⁵ envers πόλιν³¹⁶ cité Δαυΐδ³³⁰ de Dauid ἡτοις⁵⁰³ laquelle une quelconque καλεῖται⁶⁸⁸ est appelé Bηθλέεμ,³³⁴ Bethlēem, διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ³⁵³ ce εἶναι⁶⁹⁸ être αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐξ⁵⁵⁷ hors οἴκου³³⁰ de maison καὶ⁸⁴ et πατριᾶς³²⁸ de lignée de patriarche Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, **5** ἀπογράψασθαι⁶⁹¹ se faire apographe σὺν⁵⁵⁶ avec Μαριὰμ³²² à Mariam τῇ³⁵⁵ à celle ἐμηντσεμένη⁸⁰⁸ à ayant été fiancée αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, οὗσῃ⁸³⁵ à étante ἐκύοι³⁷ à enceinte. **6** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce εἶναι⁶⁹⁸ être αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐκεῖ⁷⁸ là ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli αἱ¹⁰⁵ les ἡμέραι³³³ journées τοῦ³⁶⁵ de ce τεκεῖν⁶⁸⁹ enfanter αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, **7** καὶ⁸⁴ et ἔτεκεν⁵⁹⁴ enfanta τὸν⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle τὸν⁹⁰ le πρωτότοκον,⁴ premier-né, καὶ⁸⁴ et ἐσπαργάνωσεν⁵⁹⁴ enveloppa de bandes αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἀνέκλινεν⁵⁹⁴ réclina αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en φάτνῃ³²² à crèche, διότι⁸⁵ parce que οὐκ⁷⁸ non ἦν⁶³³ était αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τόπος³³⁶ lieu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le καταλύματι.³²⁶ à salle de déliage. **8** Καὶ⁸⁴ Et ποιμένες³³⁵ bergers ἡσαν⁶³² étaient ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la χώρᾳ³²² à région τῇ⁹⁴ à la αὐτῇ¹⁴⁷ à même ἀγραυλοῦντες⁸⁴⁸ vivants aux extérieurs καὶ⁸⁴ et φυλάσσοντες⁸⁴⁸ gardiens φυλακάς³¹⁵ gardiennages τῆς¹⁰⁰ de la νυκτὸς³²⁸ de nuit ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la ποιμνῆς³¹⁶ bergerie de troupeau αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **9** καὶ⁸⁴ et ἄγγελος³³⁶ messager κυρίου³³⁰ de Maître ἐπέστη⁵⁹⁴ présente αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et δόξα³³⁴ gloire κυρίου³³⁰ de Maître περιέλαμψεν⁵⁹⁴ brilla autour αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, καὶ⁸⁴ et ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé φόβον³¹⁸ effroi μέγαν.⁴ grand. **10** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messenger. μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε,⁵⁸¹ que vous vous effrayez, ιδού³¹¹ voici γὰρ⁸⁴ car εὐαγγελίζομαι⁶⁷⁸ je m'évangélise ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous χαράν³¹⁶ joie μεγάλην² grande ἡτοις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔσται⁶²⁰ se sera παντὶ²⁸⁰ à tout τῷ⁹⁶ à le λαῷ,³²⁴ à peuple, **11** ὅτι⁸⁵ en ce que ἐτέχθη⁶⁰⁸ fut enfanté ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous σήμερον⁷⁸ aujourd'hui σωτῆρ³³⁶ sauveur ὅς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est χριστὸς³³⁶ Christ κύριος³³⁶ Maître ἐν⁵⁵⁶ en πόλει³²² à cité Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid. **12** καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁷¹ celui-ci ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὸ¹¹⁰ le σημεῖον,³³⁸ signe, εὐρήσετε⁶¹¹ vous trouverez βρέφος³²⁰ bébé ἐσπαργάνωμενον⁸⁰⁷ ayant été enveloppé de bandes καὶ⁸⁴ et κείμενον⁸⁶⁰ se couchant ἐν⁵⁵⁶ en φάτνῃ³²² à crèche. **13** καὶ⁸⁴ et ἐξαίφνης⁷⁸ soudainement ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à la ἀγγέλῳ³²⁴ à messager πλῆθος³³⁸ multitude στρατιᾶς³²⁸ de armée de soldats οὐρανίου¹⁵ de céleste αἰνούντων⁸⁴² de louants τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et λεγόντων⁸⁴² de disants. **14** δόξα³³⁴ gloire ἐν⁵⁵⁶ en ύψιστοις⁶¹ à très hauts θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et ἐπι⁵⁵⁷ sur γῆς³²⁸ de terre εἰρήνη³³⁴ paix ἐν⁵⁵⁶ en ἀνθρώποις³²³ à êtres humains εὐδοκίας.³²⁸ de estimation en bien. **15** Καὶ⁸⁴ Et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ὁ⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁴ à la καταλύματι³²⁸ de Bethlēem καὶ⁸⁴ et ἐδωμεν⁹⁰³ que nous voyions τὸ⁹² le ρήμα³²⁰ oral τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci τὸ³⁵³ ce γεγονὸς⁷⁸¹ ayant devenu ὁ⁴⁸⁹ lequel ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐγνώρισεν⁵⁹⁴ fit connaître ἡμῖν⁴²⁴ à nous. **16** καὶ⁸⁴ et ἥλθον⁵⁹³ vinrent σπεύσαντες⁷²⁹ ayant hâtés καὶ⁸⁴ et ἀνεῦρον⁵⁹³ trouvèrent de bas en haut τὴν⁸⁸ la τε⁸⁴ et aussi Μαριὰμ³¹⁶ Mariam καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le Ιωσήφ³¹⁸ Ioseph καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le βρέφος³²⁰ bēbē κείμενον⁸⁶⁰ se couchant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φάτνῃ³²² à crèche. **17** ιδόντες⁷²⁹ ayant vus δὲ⁸⁴ cependant ἐγνώρισαν⁵⁹³ firent connaître περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le ρήματος³³² de oral τοῦ³⁶⁵ de ce λαληθέντος⁷⁶⁵ ayant été bavardé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le παιδίου³³² de jeune enfant τούτου.¹⁵⁷ de celui-ci. **18** καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous οἱ³⁶⁸ ceux ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés ἔθαμασαν⁵⁹³ étonnèrent περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν³⁶⁴ de ces λαληθέντων⁷⁶⁴ de ayant étéés bavardés ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les ποιμένων³²⁹ de bergers πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. **19** ή¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant Μαρία³³⁴ Maria πάντα³⁷⁹ tous συνετίρει⁶³³ conservait τὰ⁹¹ les ρήματα³¹⁹ oraux ταῦτα¹⁴⁴ ceux-ci συμβάλλουσα⁸⁴⁷ jetante ensemble ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. **20** καὶ⁸⁴ et ὑπέστρεψαν⁵⁹³ retournèrent en arrière οἱ¹⁰⁷ les ποιμένες³³⁵ bergers δοξάζοντες⁸⁴⁸ glorifiant καὶ⁸⁴ et αἰνοῦντες⁸⁴⁸ louants τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ἐπι⁵⁵⁶ sur πᾶσιν³⁸⁴ à tous οἷς⁴⁹⁴ à lesquels ἡκουσαν⁵⁹³ écoutèrent καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹³ virent καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐλαλήθη⁶⁰⁸ fut bavardé πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. **21** Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli ἡμέραι³³³ journées ὀκτὼ¹⁹⁹ huit τοῦ³⁶⁵ de ce περιτεμῆν⁶⁸⁹ circoncie αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁷⁸ aussi ἐκλήθη⁶⁰⁸ fut appellé τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, τὸ⁵⁰⁷ ce κληθὲν⁷⁷¹ ayant été appelé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le ἀγγέλου³³⁰ de messager πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ³⁶⁵ de ce συλλημφθῆναι⁶⁹² être pris ensemble αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κοιλίᾳ.³²² à cavité ventrale. **22** Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli αἱ¹⁰⁵ les ἡμέραι³³³ journées τοῦ¹⁰² de le καθαρισμοῦ³³⁰ de purification αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi Μωϋσέως,³³⁰ de Mōusēs, ἀντίγαον⁵⁹³ conduisirent de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoluma παραστῆσαν⁶⁸⁹ dresser à côté τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ,³²⁴ à Maître, **23** καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέραπται⁶⁶² a été écrit ἐν⁵⁵⁶ en νόμῳ³²⁴ à loi κυρίου³³⁰ de Maître ὅτι⁸⁵ en ce πᾶν²⁹⁴ tout ἄρσεν⁷⁴ mâle διανοίγον⁸⁵¹ entrouvrant μήτραν³¹⁶ matrice ἄγνω⁵⁰ saint τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître κληθῆσεται,⁶²⁷ sera appellé, **24** καὶ⁸⁴ et τοῦ³⁶⁵ de ce δοῦναι⁶⁸⁹ donner θυσίαν³¹⁶ sacrifice κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ³⁵³ ce εἰρημένον⁸⁰⁷ ayant été dit ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi κυρίου,³³⁰ de Maître, ζεῦγος³²⁰ paire τρυγόνων³²⁷ de tourterelles trugons^η ou δύο¹⁸³ deux νοσσοὺς³¹⁷ oisillons περιστερῶν.³²⁷ de colombes. **25** Καὶ⁸⁴ Et ιδοὺ³¹¹ voici ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en Ἱερουσαλήμ³²² à Ierousalem ὃ⁴⁹³ à lequel ὄνομα³³⁸ nom Συμεὼν καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le

ἄνθρωπος³³⁶être humain οὗτος¹⁶¹celui-ci δίκαιος⁷²juste καὶ⁸⁴et εὐλαβῆς⁷²précautionneux προσδεχόμενος⁸⁷⁶se acceptant auprès παράκλησιν³¹⁶appel à côté τοῦ¹⁰²de le Ἰσραὴλ,³³⁰de Israël, καὶ⁸⁴et πνεῦμα³³⁸souffle ἦν⁶³³était ἄγιον²⁵saint ἐπ̄·⁵⁵⁵sur αὐτὸν·⁴⁵⁹lui· **26** καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³était αὐτῷ⁴⁶⁵à lui κεχρηματισμένον⁸²⁴ayant été négocié du besoin ώπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle τοῦ¹⁰⁴de le ἄγιον¹⁹de saint μὴ⁷⁸ne pas iδεῖν⁶⁸⁹voir θάνατον³¹⁸trépas πριν⁸⁵avant ἀν³⁴⁵le cas échéant ἵδη⁹⁰⁸que voie τὸν⁹⁰le χριστὸν³¹⁸Christ κυρίου.³³⁰de Maître. **27** καὶ⁸⁴et ἡλθεν⁵⁹⁴vint ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πνεύματι³²⁶à souffle εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ἰερόν·³²⁰sanctuaire· καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce εἰσαγανεῖν⁶⁸⁹conduire à l'intérieur τοὺς⁸⁹les γονεῖς³¹⁷parents γéniteurs τῷ⁹²le παιδίον³²⁰jeune enfant Ἰησοῦν³¹⁸Iésous τοῦ³⁶⁵de ce ποιῆσαι⁶⁸⁹faire αὐτοὺς⁴⁵⁸eux κατὰ⁵⁵⁵selon τῷ³⁵³ce ειθισμένον⁸⁰⁷ayant été accoutumé τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui **28** καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐδέξατο⁶⁰⁰se accepta αὐτὸ⁴⁶¹lui εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les ἀγάκλας³¹⁵bras courbés καὶ⁸⁴et εὐλόγησεν⁵⁹⁴élogia τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit **29** νῦν⁷⁸maintenant ἀπολύει⁶⁷⁴tu délies au loin τὸν⁹⁰le δοῦλόν³¹⁸mâle esclave σου,⁴⁴⁸de toi, δέσποτα,³⁴²despote, κατὰ⁵⁵⁵selon τῷ⁹²le ρῆμα³²⁰oral σου⁴⁴⁸de toi ἐν⁵⁵⁶en εἰρήνῃ³²²à paix. **30** ὅτι⁸⁵en ce que εἶδον⁵⁹³virent oi¹⁰⁷les ὄφθαλμοι³³⁵yeux μου⁴²⁹de moi τῷ⁹²le σωτήριον⁵⁶salut σου,⁴⁴⁸de toi, **31** ὃ⁴⁸⁹lequel ἡτοίμασας⁵⁹²tu préparas κατὰ⁵⁵⁵selon πρόσωπον³²⁰face πάντων²⁸⁵de tous τῶν¹⁰¹de les λαῶν,³²⁹de peuples, **32** φῶς³²⁰lumière εἰς⁵⁵⁵envers ἀποκάλυψιν³¹⁶découverte ἐθνῶν³³¹de ethnies καὶ⁸⁴et δόξαν³¹⁶gloire λαοῦ³³⁰de peuple σου⁴⁴⁸de toi Ἰσραὴλ,³³⁰de Israël. **33** καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³était ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la μῆτρ³³⁴mère θαυμάζοντες⁸⁴⁸étonnanteς ἐπὶ⁵⁵⁶sur τοῖς³⁵⁸à ces λαούμενοις⁸⁹⁰à éstants bavardés περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. **34** καὶ⁸⁴et εὐλόγησεν⁵⁹⁴élogia αὐτοὺς⁴⁵⁸eux Συμεὼν³³⁶Syméon καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers Μαριὰμ³¹⁶Mariam τὴν⁸⁸la μητέρα³¹⁶mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· ιδού³¹¹voici οὗτος³⁶⁹celui-ci κεῖται⁶⁸²se couche εἰς⁵⁵⁵envers πτῶσιν³¹⁶chute καὶ⁸⁴et ἀνάστασιν³¹⁶redressement πολλῶν³⁸⁸de nombreux ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Ἰσραὴλ³²⁴à Israël καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers σημεῖον³²⁰signe ἀντιλεγόμενον⁸⁸⁶étant controversé⁻⁹⁴²⁻**35** καὶ⁷⁸aussi σοῦ⁴⁴⁸de toi δὲ⁸⁴cependant αὐτῆς⁴⁶⁹de elle τὴν⁸⁸la ψυχὴν³¹⁶âme διελεύσεται⁶²⁰se passera à travers ρόμφαία³³⁴rhomphaia⁻⁹⁴²⁻ ὥπως⁸⁵de telle manière que ἀν³⁴⁵le cas échéant ἀποκαλυφθῶν⁹¹⁹que soient découvert ἐκ⁵⁵⁷hors πολλῶν²⁸³de nombreuses καρδῶν³²⁷de coeurs διαλογισμοῖς³³⁵calculs au-travers. **36** Καὶ⁸⁴Et ἦν⁶³³était Ἀννα³³⁴Anna προφῆτις,³³⁴prophétesse, θυγάτηρ³³⁴fille Φανουῆλ,³³⁰de Phanouel, ἐκ⁵⁵⁷hors φυλῆς³²⁸de tribu Ασέρ.³³⁰de Aser. αὕτη³⁶⁷celle-ci προβεβηκοῦ⁷⁹⁰ayante avancée ἐν⁵⁵⁶en ἡμέραις³²¹à journées πολλᾶς,²⁷⁷à nombreuses, ζήσασα⁷²⁸ayante vécue μετὰ⁵⁵⁷avec ἀνδρὸς³³⁰de homme ἔτη³¹⁹ans ἐπὶ¹⁸⁵sept ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la παρθενίας³²⁸de virginité αὐτῆς⁴⁶⁹de elle **37** καὶ⁸⁴et αὐτῇ⁴⁷⁴elle χήρα³³⁴veuve ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que ἔτῶν³³¹de ans ὄγδοη κοντα¹⁹⁷de quatre-vingts τεσσάρων,¹⁹⁷de quatre, ὁ⁵⁰³laquelle οὐκ⁷⁸non ἀφίστατο⁶³⁹se dressait au loin τοῦ¹⁰⁴de le ιεροῦ³³²de sanctuaire νηστείας³²¹à jeûnes καὶ⁸⁴et δεήσειν³²¹à supplications λατρεύουσα⁸⁴⁷adorante νύκτα³¹⁶nuit καὶ⁸⁴et ἡμέραν.³¹⁶journée. **38** καὶ⁸⁴et αὐτῇ¹⁴⁷à même τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ³²²à heure ἐπιστᾶσα⁷²⁸ayante présenté ἀνθωμολογεῖτο⁶³⁹se professait τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu καὶ⁸⁴et ἐλάλει⁶³³bavardait περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πᾶσιν³⁸²à tous τοῖς³⁵⁶à ceux προσδεχομένοις⁸⁶³à se acceptants auprès λύτρωσιν³¹⁶rançonnement Ἰερουσαλήμ.³²²à Ierusalem. **39** Καὶ⁸⁴Et ὡς⁸⁵comme ἐτέλεσαν⁵⁹³achevèrent πάντα²⁷⁵tous τὰ³⁵²ces κατὰ⁵⁵⁵selon τὸν⁹⁰le νόμον³¹⁸loi κυρίου,³³⁰de Maître, ἐπέστρεψαν⁵⁹³retournèrent au-dessus εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Γαλιλαίαν³¹⁶Galilée εἰς⁵⁵⁵envers πόλιν³¹⁶cité ἐσωτῆν⁵⁴³de eux-mêmes Ναζαρέτ.³¹⁶Nazareth. **40** Τῷ¹¹⁰Le δὲ⁸⁴cependant παιδίον³³⁸jeune enfant τῷ⁶³³croissait καὶ⁸⁴et ἐκρατεῖσθαι⁶⁴⁴étais fortifié πληρούμενον⁹⁰²étant fait plénitude σοφία³²²à sagesse, καὶ⁸⁴et χάρις³³⁴grâce θεοῦ³³⁰de Dieu ἦν⁶³³était ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτό⁴⁶¹lui. **41** Καὶ⁸⁴Et ἐπορέυοντο⁶³⁸se allaient oi¹⁰⁷les γονεῖς³³⁵parents γéniteurs αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁵⁵⁵selon ἔτος³²⁰an εἰς⁵⁵⁵envers Ἰερουσαλήμ³¹⁶Ierusalem τῇ⁹⁴à la ἑօρτῃ³²²à fête τοῦ¹⁰⁴de le πάσχα.³³²de pâque. **42** Καὶ⁸⁴Et ὅτε⁸⁵lorsque ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐτῶν³³¹de ans δώδεκα,¹⁹⁷de douze, ἀναβαίνοντων⁸⁴²de montants αὐτῶν⁴⁷⁰de eux κατὰ⁵⁵⁵selon τῷ⁹²le ἔθος³²⁰coutume τῆς¹⁰⁰de la ἑօρτῃ³²⁸de fête **43** καὶ⁸⁴et τελειωσάντων⁷²⁴de ayants perfectionnés τὰς⁸⁷les ἡμέρας,³¹⁵journées, ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce ύποστρέφειν⁶⁹⁸retourner en arrière αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ύπεμεινεν⁵⁹⁴résista en restant sous Ἰησοῦς³³⁶Iésous ὁ¹⁰⁸le παῖς³³⁶jeune servant ἐν⁵⁵⁶en Ἰερουσαλήμ,³²²à Ierusalem, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔγνωσαν⁵⁹³connurent oi¹⁰⁷les γονεῖς³³⁵parents γéniteurs αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. **44** νομίσαντες⁷²⁹ayants faits loi δὲ⁸⁴cependant αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἶναι⁶⁹⁸être ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la συνοδίᾳ³²²à compagnie du chemin ἥλθον⁵⁹³vinrent ἡμέρας³²⁸de journée ὁδὸν³¹⁶chemin καὶ⁸⁴et ἀνεζήτουν⁶³²cherchaient de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les συγγενεῦσιν⁵⁹à congénitaux καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁵à les γνωστοῖς,⁵⁹à connus, **45** καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas εύροντες⁷²⁹ayants trouvés ὑπέστρεψαν⁵⁹³retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵envers Ἰερουσαλήμ³¹⁶Ierusalem ἀναζητοῦντες⁸⁴⁸cherchants de bas en haut αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **46** καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint μετὰ⁵⁵⁵après ἡμέρας³¹⁵journées τρεῖς¹⁸¹trois εὑρο⁵⁹³trouvérent αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ιερῷ³²⁶à sanctuaire καθεζόμενον⁸⁵⁸se siégeant ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu τῶν¹⁰¹de les διδασκάλων³²⁹de enseignants καὶ⁸⁴et ἀκούοντα⁸³¹écoutant αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ἐπερωτῶντα⁸³¹demandant sur αὐτούς⁴⁵⁸eux· **47** ἔξισταντο⁶³⁸se extasiaient δὲ⁸⁴cependant πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux ἀκούοντες⁸⁴⁸écoutants αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπ̄⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la συνέσει³²²à compréhension καὶ⁸⁴et ταῖς⁹³à les ἀποκρίσειν³²¹à réponses apocritiques αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. **48** Καὶ⁸⁴Et οἱόντες⁷²⁹ayants vus αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξεπλάγησαν,⁶⁰⁷furent heurté à l'excès, καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἡ¹⁰⁶la μῆτρ³³⁴mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· τέκνον,³⁴⁴enfant, τί⁴⁰⁴quel ἐποίησας⁵⁹²tu fis ἡμῖν⁴²⁴à nous οὕτως;⁷⁸ainsi? ιδού³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père σου⁴⁴⁸de toi κάγὼ⁴³⁶et moi ὁδυνώμενοι⁸⁹⁹étants affligés de douleur ζητοῦμεν⁶²⁸nous cherchions σε.⁴⁴²toi. **49** καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς⁴⁵⁸eux· τί⁴⁰⁴quel ὅτι⁸⁵en ce que ἔζητε⁶³⁰vous cherchiez με;⁴²²moi? οὐκ⁷⁸non ἤδειτε⁶⁶⁴vous aviez su ὅτι⁸⁵en τοῖς³⁵⁸à ces τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père pou⁴²⁹de moi δε⁶⁷⁶attaché de lien εἶναι⁶⁹⁸être με;⁴²²moi? **50** καὶ⁸⁴et αὐτοὶ⁴⁷⁵eux οὐ⁷⁸non συνῆκαν⁵⁹³comprirent τῷ⁹²le ρῆμα³²⁰oral ὃ⁴⁸⁹lequel ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. **51** καὶ⁸⁴et κατέβη⁵⁹⁴descendit μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ἡλθεν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers Ναζαρέτ³¹⁶Nazareth καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³était ύποτασσόμενος⁹⁰⁰étant subordonné αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la μῆτρ³³⁴mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διετέρη⁶³³gardait au travers πάντα²⁷⁵tous τὰ⁹¹les ρήματα³¹⁹oraux ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à coeur αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle. **52** Καὶ⁸⁴Et Ἰησοῦς³³⁶Iésous προέκοπτεν⁶³³progressait τῇ⁹⁴à la σοφίᾳ³²²à sagesse καὶ⁸⁴et ἡλικίᾳ³²²à âge καὶ⁸⁴et χάριτι³²²à grâce παρα⁵⁵⁶à côté θεῷ³²⁴à Dieu καὶ⁸⁴et ἀνθρώποις³²³à êtres humains.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 3

1 Ἐν⁵⁵⁶Ἐν³²⁶à un δὲ⁸⁴cependant πεντεκατεκάτῳ⁶²à quinzième τῇ¹⁰⁰de la ἡγεμονίας³²⁸de gouvernement Τιβερίου³³⁰de Tiberius Καίσαρος,³³⁰de Caesar, ἡγεμονεύοντος⁸⁴³de étant gouverneur Ποντίου³³⁰de Pontius Πειλάτου³³⁰de Pilatus τῇ¹⁰⁰de la Ἰουδαίας,³²⁸de Ioudaïa, καὶ⁸⁴et τετραρχοῦ⁸⁴³de étant tétrarque τῇ¹⁰⁰de la Γαλιλαίας³²⁸de Galilée Ἡρόδου,³³⁰de Hérode, Φιλίππου³³⁰de Philippe δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ³³⁰de frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τετραρχοῦ⁸⁴³de étant tétrarque τῇ¹⁰⁰de la Ἰτουραίας¹⁵de Iturée καὶ⁸⁴et Τραχωνίτιδος¹⁵de Trachonitide χώρας,³²⁸de région, καὶ⁸⁴et Λυσανίου³³⁰de Lysanias τῇ¹⁰⁰de la Ἀβειληνῆς³²⁸de Abilène τετραρχοῦ⁸⁴³de étant tétrarque, 2 ἐπ̄⁵⁵⁷sur ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificeur Ἄννα³³⁰de Anna καὶ⁸⁴et Καΐάφα,³³⁰de Kaiapha, ἔγένετο⁶⁰⁰se devint ρῆμα³³⁸oral θεοῖς³³⁰de Dieu ἐπ̄⁵⁵⁵sur Ιωάννην³¹⁸Ioannes τὸν⁹⁰le Ζαχαρίου³³⁰de Zacharia uiὸν³¹⁸fils ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἑρμηφ.⁵⁸à déserte. **3** Καὶ⁸⁴Et ἡλθεν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers πᾶσαν²⁷²toute περίχωρον⁵²réigion alentour τοῦ¹⁰²de le Ἰορδάνου³³⁰de Iordane κηρύσσων⁸⁴⁹proclamant βάπτισμα³²⁰baptême μετανοίας³²⁸de transintelligence εἰς⁵⁵⁵envers ἄφεσιν³¹⁶abandon ἀμαρτιῶν,³²⁷de péchés, 4 ως⁸⁵comme γέγραπται⁶⁶²a été écrit ἐν⁵⁵⁶en βίβλῳ³²²à bible λόγων³²⁹de discours Ἡσαίου³³⁰de Ésaïa τοῦ¹⁰²de le προφήτου³³⁰de prophète· φωνῇ³³⁴son de voix βοῶντος⁸⁴³de beuglant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἑρμηφ.⁵⁸à déserte· ἐτοιμάσσοτε⁵⁶¹préparez

τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin κυρίου,³³⁰de Maître, εὐθείας⁵¹directes ποιεῖτε⁵⁷⁷faites τὰς⁸⁷les tribois³¹⁵sentiers αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· 5 πᾶσα²⁹⁰toute φάραγξ³³⁴vallée πληρωθήσεται⁶²⁷sera fait plénitude καὶ⁸⁴et πᾶν²⁹⁴tout ὅρος³³⁸montagne καὶ⁸⁴et βουνὸς³³⁶colline ταπεινωθήσεται,⁶²⁷sera baissé, καὶ⁸⁴et ἔσται⁶²⁰se sera τὰ¹⁰⁹les σκολιὰ⁷³tordus εἰς⁵⁵⁵envers εὐθείαν⁵²directe καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les τραχεῖαι⁶⁹raboteuses εἰς⁵⁵⁵envers ὁδὸν³¹⁵chemins λείας.¹lisses· 6 καὶ⁸⁴et ὥψεται⁶²⁰se verra πᾶσα²⁹⁰toute σὰρξ³³⁴chair τὸ⁹²le σωτήριον⁵⁶salut τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 7 Ἐλεγεν⁶³³Disait οὖν⁸⁴donc τοῖς⁹⁵à les ékπορευομένοις⁸⁶³à se allants au dehors ὥχλοις³²³à foules βαπτισθῆναι⁶⁹²être baptisé ὑπ̄⁵⁵⁷sous αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· γεννήματα³⁴³progénitures ἔχιδνῶν,³²⁷de vipères, τίς⁴¹⁵quel ὑπέδειξεν⁵⁹⁴montra en dessous ὑμῖν⁴⁴⁴à vous φυγεῖν⁶⁸⁹fuir ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la μελλούσης⁸⁴¹de imminent ὥργης;³²⁸de colère? 8 ποιήσατε⁵⁶¹faites οὖν⁸⁴donc καρποὺς³¹⁷fruits ἀξίους³dignes τῆς¹⁰⁰de la μετανοίας³²⁸de transintelligence καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἄρξοθε⁹¹¹que vous vous commençiez λέγειν⁶⁹⁸dire ἐν⁵⁵⁶en ἀστοῖς⁵²⁶à vous-mêmes· πατέρα³¹⁸père ἔχομεν⁶⁷¹nous avons τὸν⁹⁰le Αβραάμ.³¹⁸Abraam. λέγω⁶⁷²je dis γὰρ⁸⁴car ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que δύναται⁶⁸²se peut ὡς¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les λίθων³²⁹de pierres τούτων¹⁵⁴de ceux-ci ἐγεῖραι⁶⁸⁹éveiller téκνα³¹⁹enfants τῷ⁹⁶à le Αβραάμ.³²⁴à Abraam. 9 ἦδη⁷⁸déjà δὲ⁸⁴cependant καὶ⁸⁴aussi ἡ¹⁰⁶la ἀξίνη³³⁴hache πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la ρίζαν³¹⁶racine τῶν¹⁰³de les δένδρων³³¹de arbres κεῖται.⁶⁸²se couche· πᾶν²⁹⁴tout οὖν⁸⁴donc δένδρον³³⁸arbre μὴ⁷⁸ne pas ποιοῦν⁸⁵¹faisant καρπὸν³¹⁸fruit καλὸν⁴beau ἐκκόπτεται⁶⁸⁸est coupé à l'excès καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers πῦρ³²⁰feu βάλλεται.⁶⁸⁸est jeté. 10 Καὶ⁸⁴Et ἐπηρώτων⁶³²demandaient sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les ὥχλοι³³⁵foules λέγοντες.⁸⁴⁸disants· τί⁴⁰⁴quel οὖν⁸⁴donc ποιήσωμεν,⁹⁰³que nous fassions? 11 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu δὲ⁸⁴cependant ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ὁ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant δύο¹⁸³deux χιτῶνας³¹⁷chitons μεταδότω⁵⁶⁴donne avec au-delà τῷ³⁵⁷à celui μὴ⁷⁸ne pas ἔχοντι,⁸³⁷à ayant, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant βρώματα³¹⁹aliments ὄμοιώς⁷⁸semblablement ποιεῖτω.⁵⁸⁰fasse. 12 ἦλθον⁵⁹³vinrent δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τελῶναι³³⁵collecteurs de taxes βαπτισθῆναι⁶⁹²être baptisé καὶ⁸⁴et εἶπον⁵⁹³dirent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτόν·⁴⁵⁹lui· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, τί⁴⁰⁴quel ποιήσωμεν,⁹⁰³que nous fassions? 13 ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς·⁴⁵⁸eux· μηδὲν²⁷⁶pas un πλέον⁵⁶plus nombreux παρὰ⁵⁵⁵à côté τοῦ³⁵³ce διατεταγμένον⁸⁰⁷ayant été ordonné au-travers ὑμῖν⁴⁴⁴à vous πράσσετε.⁵⁷⁷pratiquez. 14 ἐπηρώτων⁶³²demandaient sur δὲ⁸⁴cependant αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁷⁸aussi στρατεύμενοι⁸⁷⁵se guerroyants en soldat λέγοντες.⁸⁴⁸disants· τί⁴⁰⁴quel ποιήσωμεν⁹⁰³que nous fassions καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς;⁴³⁵nous? καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· μηδένα³⁷⁸pas un διασείσητε⁹⁰⁵que vous secouiez violemment μηδὲ⁸⁴ni ceependant συκοφαντίσητε⁹⁰⁵que vous extorquiez καὶ⁸⁴et ἀκρεῖσθε⁵⁸⁵soyez suffits τοῖς⁹⁷à les ὄψωνιόις³²⁵à gages ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. 15 Προσδοκῶντος⁸⁴³de Attendant δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple καὶ⁸⁴et διαλογιζόμενων⁸⁶⁹de se calculants au-travers πάντων³⁸⁸de tous ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰de eux περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le Ιωάννου,³³⁰de Ioannes, μήποτε⁸⁵de peur que αὐτὸς⁴⁷⁶lui εἴη⁷⁰⁹que soit οὐ¹⁰⁸le χριστός,³³⁶Christ, 16 ἀπεκρίνετο⁶⁰⁰se répondit λέγων⁸⁴⁹disant πᾶσιν³⁸²à tous οὐ¹⁰⁸le Ιωάννης.³³⁶Ioannes· ἐγὼ⁴³⁶moi μὲν⁸⁴certes ὕδατι³²⁶à eau βαπτίζω⁶⁷²je baptise ὑμᾶς;⁴⁴¹vous· ἔρχεται⁶⁸²se vient δὲ⁸⁴cependant ὁ³⁶⁹celui ισχυρότερός⁷²plus fort που,⁴²⁹de moi, οὐ⁴⁹⁹de lequel οὐκ⁷⁸non εἰμι⁶⁷²je suis ικανὸς⁴⁸assez-importante λύσαι⁶⁸⁹délirer τὸ⁹⁰le ἱμάντα³¹⁸courroie τῶν¹⁰³de les υπόδημάτων³³¹de souliers αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· αὐτὸς⁴⁷⁶lui οὐ⁴⁴¹vous βαπτίσει⁶¹⁴baptisera ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἀγίω¹³à saint καὶ⁸⁴et πυρί.³²⁶à feu· 17 οὖν⁴⁹⁹de lequel τὸ¹¹⁰le πτύον³³⁸pelle à vanner ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la χειρὶ³²²à main αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διακαθάραι⁶⁸⁹épurer en séparant τὴν⁸⁸la ἄλωνα³¹⁶aire à fouler le grain αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et συναγαγεῖν⁶⁸⁹mener ensemble τὸν⁹⁰le στῖον³¹⁸froment εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἀποθήκην³¹⁶grange αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, τὸ⁹²le δὲ⁸⁴cependant ἔχον πόνον³²⁰paille κατακάυσει⁶¹⁴brûlera complètement πυρὶ³²⁶à feu ἀσβέστῳ.¹³à inextinguible. 18 Πολλὰ³⁷⁹Nombreux μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc καὶ⁷⁸aussi ἔτερα³⁷⁹autres-différents παρακαλῶν⁸⁴⁹appelant à côté εὐηγγελίετο⁶³⁹se évangélisait τὸν⁹⁰le λαόν.³¹⁸peuple. 19 Οὐ¹⁰⁸Le δὲ⁸⁴cependant Ἡρώδης³³⁶Hérode ὁ¹⁰⁸le τετράρχης,³³⁶tétrarque, ἐλεγχόμενος⁹⁰⁰étant réfuté ὑπ̄⁵⁵⁷sous αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περὶ⁵⁵⁷autour Ἡρόδιαδος³²⁸de Hérodias τῆς¹⁰⁰de la γυναικὸς³²⁸de femme τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ³³⁰de frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁷autour πάντων²⁸⁷de tous ὅν⁵⁰⁰de lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴fit πονηρὸν⁶⁷de méchants οὐ¹⁰⁸le Ἡρώδης,³³⁶Hérode, 20 προσέθηκεν⁵⁹⁴apposa καὶ⁷⁸aussi τοῦτο³⁵³celui-ci ἐπ̄⁵⁵⁶sur πᾶσιν³⁸⁴à tous κατέκλεισεν⁵⁹⁴ferma à clef de haut en bas τὸν⁹⁰le Ιωάννην³¹⁸Ioannes ἐν⁵⁵⁶en φυλακῇ.³²²à gardiennage. 21 Εγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce βαπτισθῆναι⁶⁹²être baptisé ἀπαντά²⁷⁴en totalité τὸν⁹⁰le λαὸν³¹⁸peuple καὶ⁸⁴et Ἰησοῦ³³⁰de Iésous βαπτισθέντος⁷⁶³de ayant été baptisé καὶ⁸⁴et προσευχομένου⁸⁷⁰de se priant ἀνεῳχθῆναι⁶⁹²être ouvert τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel 22 καὶ⁸⁴et καταβῆναι⁶⁸⁹descendre τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τὸ⁹²λεγιον⁶saint σωματικῷ¹³à corporel εἶτε³²⁶à aspect ώ⁸⁵comme περιοτέρων³¹⁶colombe ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτόν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et φωνὴν³¹⁶son de voix ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel γενέσθαι.⁶⁹¹se devenir· οὐ⁴⁵⁴τοι εἴ⁶⁷⁴tu es οὐ¹⁰⁸le uiός³³⁶filis που⁴²⁹de moi οὐ¹⁰⁸le ἀγαπητός,²³aimé, ἐν⁵⁵⁶en σοὶ⁴⁴⁵à toi εὐδόκησα.⁵⁹⁰j'estimai en bien. 23 Καὶ⁸⁴Et αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même ἦν⁶³³était Ιησοῦς³³⁶Iésous ἀρχόμενος⁸⁷⁶se commençant ώστε⁷⁸comme si ἐτῶν³³¹de ans τριάκοντα,¹⁹⁷de trente, ὥν⁸⁴⁹étant uiός,³³⁶fils, ώ⁸⁵comme ἐνομίζετο,⁶⁴⁴était fait loi, Ιωσήφ³³⁰de Ioseph τοῦ³⁶³de celui Ἡλεῖ³³⁰de Éli 24 τοῦ³⁶³de celui Ματθά³³⁰de Matthath τοῦ³⁶³de celui Λεύ³³⁰de Lévi τοῦ³⁶³de celui Μελχεὶ³³⁰de Melchei τοῦ³⁶³de celui Ιανναὶ³³⁰de Iannai τοῦ³⁶³de celui Ιωσήφ³³⁰de Ioseph 25 τοῦ³⁶³de celui Ματταθίου³³⁰de Mattathias τοῦ³⁶³de celui Ἀμώς³³⁰de Amos τοῦ³⁶³de celui Ναούμ³³⁰de Naoum τοῦ³⁶³de celui Ἐσλεὶ³³⁰de Esli τοῦ³⁶³de celui Ναγγαὶ³³⁰de Naggai 26 τοῦ³⁶³de celui Μάαθ³³⁰de Maath τοῦ³⁶³de celui Ματταθίου³³⁰de Mattathias τοῦ³⁶³de celui Σεμεεῖν³³⁰de Semeein τοῦ³⁶³de celui Ιωσήχ³³⁰de Ioseph τοῦ³⁶³de celui Ιωάδ³³⁰de Iouda 27 τοῦ³⁶³de celui Ιωαννὰ³³⁰de Ioanan τοῦ³⁶³de celui Ρησαὶ³³⁰de Resa τοῦ³⁶³de celui Ζοροβαέλ³³⁰de Zorobabel τοῦ³⁶³de celui Σαλαθιὴλ³³⁰de Salathiel τοῦ³⁶³de celui Νηρεὶ³³⁰de Néri 28 τοῦ³⁶³de celui Μελχεὶ³³⁰de Melchei τοῦ³⁶³de celui Αδδεὶ³³⁰de Addi τοῦ³⁶³de celui Κωσάμ³³⁰de Kosam τοῦ³⁶³de celui Ἐλμαδὰ³³⁰de Elmadam τοῦ³⁶³de celui Ἡρ³³⁰de Er 29 τοῦ³⁶³de celui Ιησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ³⁶³de celui Ἐλιέζερ³³⁰de Eliezer τοῦ³⁶³de celui Ιωρεὶ³³⁰de Ioreim τοῦ³⁶³de celui Μαθθᾶ³³⁰de Maththat τοῦ³⁶³de celui Λευεὶ³³⁰de Lévi 30 τοῦ³⁶³de celui Συμεὼν³³⁰de Syméon τοῦ³⁶³de celui Ιούδᾳ³³⁰de Iouda τοῦ³⁶³de celui Ιωσήφ³³⁰de Ioseph τοῦ³⁶³de celui Ιωνᾶ³³⁰de Ionan τοῦ³⁶³de celui Ελιακήμ³³⁰de Éliakim 31 τοῦ³⁶³de celui Μελεὰ³³⁰de Méléa τοῦ³⁶³de celui Μεννᾶ³³⁰de Menna τοῦ³⁶³de celui Ματταθά³³⁰de Mattatha τοῦ³⁶³de celui Ναθᾶ³³⁰de Nathan τοῦ³⁶³de celui Δαυΐδ³³⁰de Dauid 32 τοῦ³⁶³de celui Ιεσσαὶ³³⁰de Iessai τοῦ³⁶³de celui Ιωβῆ³³⁰de Iobed τοῦ³⁶³de celui Βόος³³⁰de Boos τοῦ³⁶³de celui Σαλᾶ³³⁰de Sala τοῦ³⁶³de celui Νασσούων³³⁰de Naasson 33 τοῦ³⁶³de celui Ἀμιναδὰ³³⁰de Aminadab τοῦ³⁶³de celui Αδμεὶν³³⁰de Admein τοῦ³⁶³de celui Αρνεὶ³³⁰de Arnei τοῦ³⁶³de celui Ἐσρὼ³³⁰de Esrom τοῦ³⁶³de celui Φάρες³³⁰de Pharès τοῦ³⁶³de celui Ιούδᾳ³³⁰de Iouda 34 τοῦ³⁶³de celui Ιακὼ³³⁰de Iakob τοῦ³⁶³de celui Ισαὰ³³⁰de Isaak τοῦ³⁶³de celui Αβραάμ³³⁰de Abraam τοῦ³⁶³de celui Θάρᾳ³³⁰de Thara τοῦ³⁶³de celui Ναχὼρ³³⁰de Nachor 35 τοῦ³⁶³de celui Σερούχ³³⁰de Serouch τοῦ³⁶³de celui Ραγαύ³³⁰de Ragau τοῦ³⁶³de celui Φάλεκ³³⁰de Phalek τοῦ³⁶³de celui Εβερ³³⁰de Éber τοῦ³⁶³de celui Σαλᾶ³³⁰de Sala 36 τοῦ³⁶³de celui Καΐνα³³⁰de Kainan τοῦ³⁶³de celui Αρφαξὰ³³⁰de Arphaxad τοῦ³⁶³de celui Σὴν³³⁰de Sem τοῦ³⁶³de celui Νοὲ³³⁰de Noé τοῦ³⁶³de celui Λάμεχ³³⁰de Lamech 37 τοῦ³⁶³de celui Μαθουσαλᾶ³³⁰de Mathousala τοῦ³⁶³de celui Ενώχ³³⁰de Énoch τοῦ³⁶³de celui Ιάρετ³³⁰de Iared τοῦ³⁶³de celui Μαλέλει³³⁰de Malélél τοῦ³⁶³de celui Καΐνα³³⁰de Kainan 38 τοῦ³⁶³de celui Ενώ³³⁰de Énos τοῦ³⁶³de celui Σὴθ³³⁰de Seth τοῦ³⁶³de celui Αδὰ³³⁰de Adam τοῦ³⁶³de celui θεοῦ.³³⁰de Dieu.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 4

1 Ιησοῦς³³⁶Iésous δὲ⁸⁴cependant πλήρης⁷²de plénitude πνεύματος³³²de souffle ἀγίου¹⁹de saint ὑπέστρεψεν⁵⁹⁴retourna en arrière ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de

le Ἰορδάνου³³⁰ de Iordane καὶ⁸⁴ et ἥγετο⁶⁴⁴ était conduit ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à la πνεύματι³²⁶ à souffle ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἑρήμω⁵⁸ à déserte 2 ἡμέρας³¹⁵ journées τεσσεράκοντα¹⁸¹ quarante πειραζόμενος⁹⁰⁰ étant mis en tentation ύπο⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le διάβολού⁶⁶ de diable. Καὶ⁸⁴ Et οὐκ⁷⁸ non ἔφαγε⁵⁹⁴ mangea οὐδὲν³⁸⁰ aucun ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là καὶ⁸⁴ et συντελεσθεισῶν⁷⁶⁰ de ayantes étéesachevées ensemble αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ἐπείνασεν.⁵⁹⁴ eut fam. 3 ἐπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le διάβολος.⁷² diable· εἰ⁸⁵ si νιὸς³³⁶ fils εἰ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, εἰπε⁵⁶² δις τῷ⁹⁶ à le λίθῳ³²⁴ à pierre τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci ἵνα⁸⁵ afin que γένηται⁹¹⁴ que se devienne ἄρτος.³³⁶ pain. 4 καὶ⁸⁴ et ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· γέραπται⁶⁶² a été écrit ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἐπ⁵⁵⁶ sur ἄρτῳ³²⁴ à pain μόνῳ¹²⁶ à seul ζήσεται⁶²⁰ se vivra ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος.³³⁶ être humain. 5 Καὶ⁸⁴ Et ἀναγαγώ⁷³⁰ ayant conduit de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐδεξεν⁵⁹⁴ montra αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πάσας²⁷¹ toutes τὰς⁸⁷ les βασιλειας³¹⁵ royautes tῆς¹⁰⁰ de la oikoumēnēs³²⁸ de écoumène ἐν⁵⁵⁶ στιγμῇ³²² à point d'instant χρόνου³³⁰ de temps 6 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le διάβολος.⁷² diable· σοὶ⁴⁴⁵ à toi δώσω⁶¹⁰ je donnerai τὴν⁸⁸ la ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ταύτην¹⁴¹ celle-ci ἄπασαν²⁷² en totalité καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐμοὶ⁴²⁵ à moi παραδέδοται⁶⁶² a été livré καὶ⁸⁴ et ὃ⁴⁹³ à lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant θέλω⁹²⁶ que je veuille διδωμ⁶⁷² je donne αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· 7 σὺ⁴⁵⁴ τοι οὐδὲ⁸⁴ donc ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant προσκυνήσῃς⁹⁰⁶ que tu prosternes vers ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant ἐμοῦ,⁴²⁹ de moi, ἔσται⁶²⁰ se sera οὐδὲ⁴⁴⁸ de toi πᾶσα.³⁹³ toute. 8 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· γέραπται⁶⁶² a été écrit· κόριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου⁴⁴⁸ de toi προσκυνήσεις⁶¹² tu prosterneras vers καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui μόνῳ¹²⁶ à seul λατρεύσεις.⁶¹² tu adoreras. 9 Ἡγαγεν⁵⁹⁴ Conduisit δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καὶ⁸⁴ et ἔστησεν⁵⁹⁴ dressa ἐπ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le πτερύγιον.³²⁰ pinnacle τοῦ¹⁰⁴ de le ieroū³³² de sanctuaire καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si νιὸς³³⁶ fils εἰ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, βάλε⁵⁶² jette σεαυτὸν⁵²³ toi-même ἐντεῦθεν⁷⁸ d'ici κάτω.⁷⁸ vers le bas. 10 γέραπται⁶⁶² a été écrit γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que τοῖς⁹⁵ à les ἀγγέλους³²³ à messagers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐντελεῖται⁶²⁰ se commandera περὶ⁵⁵⁷ autour σοῦ⁴⁴⁸ de toi τοῦ³⁶⁵ de ce διαφυλάξαι⁶⁸⁹ gardienner soigneusement σε⁴⁴² toi 11 καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπ⁵⁵⁷ sur χειρῶν³²⁷ de mains ἀρούσιν⁶¹³ lèveront σε,⁴⁴² toi, μήποτε⁸⁵ de peur que προσκύψῃ⁹⁰⁶ que tu achoppes πρὸς⁵⁵⁵ vers λιθον³¹⁸ pierre τὸν⁹⁰ le πόδα³¹⁸ pied σου.⁴⁴⁸ de toi. 12 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous ὅτι⁸⁵ en ce que εἴρηται.⁶⁶² a été dit· οὐκ⁷⁸ non ἐκπειράσεις⁶¹² tu mettras en tentation à l'excès κόριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου.⁴⁴⁸ de toi. 13 Καὶ⁸⁴ Et συντελέσας⁷³⁰ ayant achevé ensemble πάντα²⁷⁴ tout πειρασμὸν³¹⁸ tentation ὁ¹⁰⁸ le διάβολος.⁷² diable ἀπέστη⁵⁹⁴ dressa au loin ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrêmeitati καιροῦ.³³⁰ de moment. 14 Καὶ⁸⁴ Et ὑπέστρεψεν⁵⁹⁴ retourna en arrière ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la δυνάμει³²² à puissance τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée. καὶ⁸⁴ et φήμη³³⁴ rumeur ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit καὶ⁰⁵⁵⁷ contre ὅλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la περιχώρου⁶⁴ de région alentour περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 15 καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἐδίδασκεν⁶³³ enseignait ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux δοξαζόμενος⁹⁰⁰ étant glorifié ύπο⁵⁵⁷ sous πάντων.³⁸⁸ de tous. 16 Καὶ⁸⁴ Et ἤλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers Ναζαρά,³¹⁶ Nazara, οὐ⁷⁸ οὐ⁷⁸ ἦν⁶³³ était τεθραμμένος,⁸²² ayant été nourri, καὶ⁸⁴ et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ³⁵³ ce εἰωθός⁷⁸¹ ayant habitué αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τῶν¹⁰³ de les σαββατῶν³³¹ de sabbats εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγὴν³¹⁶ synagogue καὶ⁸⁴ et ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa ἀναγνῶναι.⁶⁸⁹ prendre connaissance. 17 καὶ⁸⁴ et ἐπεδόθη⁶⁰⁸ fut donné de surcroît αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui βιβλιον³³⁸ papier de bible τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète Ἡσαΐου³³⁰ de Ésaïa καὶ⁸⁴ et ἀναπτύξας⁷³⁰ ayant déplié τὸ⁹² le βιβλιόν³²⁰ papier de bible εὗρεν⁵⁹⁴ trouva τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu οὐ⁷⁸ οὐ⁷⁸ ἦν⁶³³ était γεγραμμένον.⁸²⁴ ayant été écrit· 18 πνεύμα³³⁸ souffle κύριον³³⁰ de Maître ἐπ⁵⁵⁵ sur ἐμὲ⁴²² moi οὐ⁵⁰¹ de lequel εἴνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἔχρισεν⁵⁹⁴ oignit με⁴²² moi εὐαγγελίσασθαι⁶⁹¹ se évangéliser πτωχοῖς,⁵⁹ à pauvres, ἀπέσταλκέν⁶⁵⁰ a envoyé με,⁴²² moi, κηρύξας⁶⁸⁹ proclamer αἱμαλότους³²³ à captifs ἀφεσιν³¹⁶ abandon καὶ⁸⁴ et τυφλοῖς⁵⁹ à aveugles ἀνάβλεψιν,³¹⁶ vision de bas en haut, ἀποστεῖλα⁶⁸⁹ envoyer τεθραυσμένους⁸⁰⁴ ayants étées brisés ἐν⁵⁵⁶ ἀφέσει,³²² à abandon, 19 κηρύξας⁶⁸⁹ proclamer ἐνιαυτὸν³¹⁸ année κυρίου³³⁰ de Maître δεκτόν.⁵⁴ acceptable. 20 καὶ⁸⁴ et πύξας⁷³⁰ ayant plié τὸ⁹² le βιβλιόν³²⁰ papier de bible ἀποδούς⁷³⁰ ayant redonné τῷ⁹⁶ à le ύπηρέτη³²⁴ à ministre ἐκάθισεν.⁵⁹⁴ assit· καὶ⁸⁴ et πάντων³⁸⁸ de tous οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue ἦσαν⁶³² étaient ἀτενίζοντες⁸⁴⁸ regardants fixement αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 21 ἦρξατο⁶⁰⁰ se commença δὲ⁸⁴ cependant λέγειν⁶⁹⁸ dire πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὅτι⁸⁵ en ce que σήμερον⁷⁸ aujourd'hui πεπλήρωται⁶⁶² a été fait plénitude ἡ¹⁰⁶ la γραφὴ³³⁴ écriture αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁷ à les ὡσὶν³²⁵ à oreilles ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 22 Καὶ⁸⁴ Et πάντες³⁹⁴ tous ἐμαρτύρουν⁶³² témoignaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ἐθόμασαν⁶³² étonnaient ἐπ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁵ à les λόγοις³²³ à discours τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐκπορευόμενοις⁸⁶³ à se allants au dehors ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἔλεγον.⁶³² disaient· οὐχὶ³⁴⁵ non pas νιός³³⁶ fils ἐστιν⁶⁷⁶ est Ἰωσὴφ³³⁰ de Ioseph οὐτος,³⁶⁹ celui-ci? 23 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux· πάντως⁷⁸ en tout cas ἐρεῖτε⁶¹¹ vous direz μοὶ⁴²⁵ à moi τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parabole ταύτην.¹⁴¹ celle-ci· ιατρέ,³⁴² médecin, θεράπευσον⁵⁶² soigne σεαυτὸν.⁵²³ toi-même· ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἡκούσαμεν⁵⁸⁹ nous écouteâmes γενόμενα⁷³⁶ se ayants devenus εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Καφαρναούμ³¹⁶ Kapharnaoum ποίησον⁵⁶² fais καὶ⁷⁸ aussi ὅδε⁷⁸ ici ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la πατρίδι³²² à patrie σου.⁴⁴⁸ de toi. 24 εἶπεν⁵⁹⁴ dit δέ⁸⁴ cependant· ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδεὶς²⁹² aucun προφήτης³³⁶ prophète δεκτός⁴⁸ acceptable ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la πατρίδι³²² à patrie αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 25 ἐπ⁵⁵⁷ sur ἀληθείας³²⁸ de vérité δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que σήμερον⁷⁸ aujourd'hui πεπλήρωται⁶⁶² a été fait plénitude ἡ¹⁰⁶ la γραφὴ³³⁴ écriture αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁷ à les ὡσὶν³²⁵ à oreilles ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 22 Καὶ⁸⁴ Et πάντες³⁹⁴ tous ἐμαρτύρουν⁶³² témoignaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint αὐτῷ⁴⁵⁸ εἰς⁵⁵⁶ τοῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées Ἡλείου³³⁰ de Elia ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le Ἰσραὴλ,³²⁴ à Israël, ὅτε⁷⁸ lorsque ἐκλείσθη⁶⁰⁸ fut fermé à clef ὁ¹⁰⁸ le οὐράνος³³⁶ ciel ἐπ⁵⁵⁵ sur ἔτη³¹⁹ ans τρία¹⁸⁵ trois καὶ⁸⁴ et μῆνας³¹⁷ mois ἔξι¹⁸³ six, ω⁸⁵ comme ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint λαρῷ³³⁶ famine μέγας²³ grand ἐπ⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, 26 καὶ⁸⁴ et πρὸς⁵⁵⁵ vers οὐδεμιᾷ³⁷⁶ aucune αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ἐπέμφθη⁶⁰⁸ fut mandé Ἡλείας³³⁶ Elia εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers Σάρεπτα³¹⁹ Sarepta τῆς¹⁰⁰ de la Σιδωνίας⁶⁴ de Sidonienne πρὸς⁵⁵⁵ vers γυναῖκα³¹⁶ femme χήραν.³¹⁶ veuve. 27 καὶ⁸⁴ et πολλοὶ²⁹¹ nombreux λεπτοὶ⁷¹ lépreux ἦσαν⁶³² étaient ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le Ἰσραὴλ³²⁴ a Israël ἐπ⁵⁵⁷ sur Ἐλισσοῦ³³⁰ de Elissai τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκαθαρίσθη⁶⁰⁸ fut purifié εἰ⁵⁵⁸ si μη⁷⁸ ne pas Ναμάν³³⁶ Naaman ὁ¹⁰⁸ le Σύρος,³³⁶ Syrien. 28 καὶ⁸⁴ et ἐπιλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli πάντες³⁹⁴ tous θυμοῖ³³⁰ de fureur ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue ἀκούοντες⁸⁴⁸ écouteants ταῦτα³⁵²ceux-ci 29 καὶ⁸⁴ et ἀναστάτες⁷²⁹ ayants redressés ἐξέβαλον⁵⁹³ éjectèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité καὶ⁸⁴ et ἥγανον⁵⁹³ conduisirent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ὁφρύος³²⁸ de sourcil τοῦ¹⁰⁴ de le όρους³³² de montagne ἐφ⁵⁵⁷ sur οὐ⁵⁰¹ de lequel ἦ¹⁰⁶ la πολιτ³³⁴ cité ϕόκοδόμητο⁶⁷⁰ avait été édifiée en maison αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ὥστε⁸⁵ de sorte que κατακρημνίσα⁶⁸⁹ précipiter de haut en bas αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· 30 αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant διελθὼν⁷³⁰ ayant passé à travers διὸ⁵⁵⁷ par μέσου⁶⁸ de au milieu αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπορεύετο.⁶³⁹ se allait. 31 Καὶ⁸⁴ Et κατῆλθεν⁵⁹⁴ vint de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναούμ³¹⁶ Kapharnaoum πόλιν³¹⁶ cité τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée. καὶ⁸⁴ et ἦ⁶³³ était διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν.³²⁵ à sabbats· 32 καὶ⁸⁴ et ἔξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient heurté à l'excès ἐπ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la διαδαχῇ³²² à enseignement αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ ἐξουσίᾳ³²² à autorité ἦ⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 33 Καὶ⁸⁴ Et ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue ἦ⁶³³ était ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἔχων⁸⁴⁹ ayant πνεῦμα³²⁰ souffle δαμονίου³³² de démon ἀκαθάρτου¹⁹ de impur καὶ⁸⁴ et ἀνέκραξεν⁵⁹⁴ croassa de bas en haut φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande· 34 ἔα,³⁰⁹ ah, τί⁴¹⁷ quel ἥμιν⁴²⁴ à nous καὶ⁸⁴ et σοὶ,⁴⁴⁵ à toi, Ἰησοῦ³⁴² Iésous Ναζαρένιον?²⁸ Nazaréni⁵⁹² tu vins ἀπολέσσαι⁶⁸⁹ perdre

au loin ἡμᾶς⁴²¹nous? οἰδά⁶⁴⁶j'ai su σε⁴⁴²toi τίς⁴¹⁵quel εἰ⁶⁷⁴tu es, ὁ¹⁰⁸le ἄγιος⁷²saint τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 35 καὶ⁸⁴et ἐπετίμησεν⁵⁹⁴survalorisa αὐτῷ⁴⁶⁷à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous λέγων.⁸⁴⁹disant· φιμόθητι⁵⁷¹sois muselé καὶ⁸⁴et ἔξελθε⁵⁶²sors ἀπ' ⁵⁵⁷au loin αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. καὶ⁸⁴et ἤψων⁷³²ayant flanqué αὐτὸν⁴⁵⁹lui τὸ¹¹⁰le δαιμόνιον³³⁸démon εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μέσον⁵⁶au milieu ἔξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ἀπ' ⁵⁵⁷au loin αὐτῷ⁴⁷¹de lui μηδὲν³⁸⁰pas un βλάψων⁷³²ayant nuit αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 36 καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint θάμβος³³⁸effacement ἐπί⁵⁵⁵sur πάντας³⁷⁷tous καὶ⁸⁴et συνελάλουν⁶³²bavardaient ensemble πρὸς⁵⁵⁵vers ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres λέγοντες⁸⁴⁸disants· τίς⁴¹⁵quel ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours ὡντος¹⁶¹celui-ci ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en ἔξουσίᾳ³²²à autorité καὶ⁸⁴et δυνάμει³²²à puissance ἐπιτάσσει⁶⁷⁶ordonne sûrement τοῖς⁹⁷à les ἀκάθαρτοις¹²à impurs πνεύμασιν³²⁵à souffles καὶ⁸⁴et ἔξερχονται;⁶⁸¹se sortent? 37 καὶ⁸⁴et ἔξεπορεύετο⁶³⁹se allait au dehors ἦχος³³⁸écho περὶ⁵⁵⁷autour αὐτῷ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers πάντα²⁷⁴tout τόπον³¹⁸lieu τῆς¹⁰⁰de la περιχώρου⁶⁴de région alentour. 38 Αναστὰς⁷³⁰Ayant redressé δὲ⁸⁴cependant ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la συναγωγῆς³²⁸de synagogue εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la oikiaν³¹⁶maison d'habitation Σίμωνος.³³⁰de Simon. πενθερός³³⁴belle-mère δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le Σίμωνος³³⁰de Simon ἦν⁶³³était συνεχομένη⁸⁹⁸étante tenue ensemble πυρετῷ³²⁴à fièvre μεγάλῳ¹¹à grand καὶ⁸⁴et ἡρώτησαν⁵⁹³sollicitèrent αὐτὸν⁴⁵⁹lui περὶ⁵⁵⁷autour αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle. 39 καὶ⁸⁴et ἐπιστὰς⁷³⁰ayant présenté ἐπάνω⁵⁶⁰sur le haut αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἐπετίμησεν⁵⁹⁴survalorisa τῷ⁹⁶à le πυρετῷ³²⁴à fièvre καὶ⁸⁴et ἀφίκεν⁵⁹⁴abandonna αὐτήν.⁴⁵⁷elle· παραχρῆμα⁷⁸instantanément δὲ⁸⁴cependant ἀναστᾶσα⁷²⁸ayante redressée διηκόνει⁶³³servait αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. 40 Δύνοντος⁸⁴³de Couchant δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le ἡλίου³³⁰de soleil ἀπαντεῖ³⁹⁴en totalités ὅσοι⁵⁰⁴autant lesquels εἶχον⁶³²avaient ἀσθενοῦντας⁸³⁰étants infirme νόσοις³²¹à maladies ποικίλαις⁸à diverses ἥγανον⁵⁹³conduisirent αὐτοὺς⁴⁵⁸eux πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. οὐ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἐν⁶⁰à un ἕκαστῳ²⁸⁰à chacun αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὰς²⁴⁷les χεῖρας³¹⁵mainst ἐπιτίθεις⁸⁴⁹imposant ἔθεραπευεν⁶³³soignait αὐτούς.⁴⁵⁸eux. 41 ἔξηρχετο⁶³⁹se sortait δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi δαιμονίᾳ³³⁷démens ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πολλῶν³⁸⁸de nombreux κραυγάζοντα⁸⁵⁰criants καὶ⁸⁴et λέγοντα⁸⁵⁰disants ὅτι⁸⁵en ce que σὺ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴tu es ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶filz τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. καὶ⁸⁴et ἐπιστιῶν⁸⁴⁹survalorisant οὐκ⁷⁸non εἴα⁶³³concédait αὐτῷ⁴⁶⁰eux λαλεῖν.⁶⁹⁸bavarder, ὅτι⁸⁵en ce que ἥδεισαν⁶⁶⁶avaient su τὸν⁹⁰le χριστὸν³¹⁸Christ αὐτὸν.⁴⁵⁹lui εἶναι.⁶⁹⁸être. 42 Γεννομένης⁷⁴¹de Se ayante devenue δὲ⁸⁴cependant ἡμέρας³²⁸de journée ἔξελθὼν⁷³⁰ayant sorti ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé εἰς⁵⁵⁵envers ἔρημον⁴désert τόπον.³¹⁸lieu· καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ὥχλοι³³⁵foules ἐπεζήτουν⁶³²cherchaient davantage αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἡλθον⁵⁹³vinrent ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et κατεῖχον⁶³²tenaient de haut en bas αὐτὸν⁴⁵⁹lui τοῦ³⁶⁵de ce μὴ⁷⁸ne pas πορεύεσθαι⁶⁹⁹se aller ἀπὸ⁵⁵⁷au loin αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 43 οὐ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἰπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi ταῖς⁹³à les ἑτέραις¹²³à autres-différentes πόλεσιν³²¹à cités εὐαγγελίσασθαι⁶⁹¹se évangéliser με⁴²²moi δεῖ⁶⁷⁶attache de lien τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu, ὅτι⁸⁵en ce que ἐπί⁵⁵⁵sur τοῦτο³⁵³celui-ci ἀπεστάλην.⁶⁰⁴je fus envoyé. 44 Καὶ⁸⁴Et ἦν⁶³³était κηρύσσων⁸⁴⁹proclamant εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les συναγωγὰς³¹⁵synagogues τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας.³²⁸de Ioudaia.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 5

1 Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce τὸν⁹⁰le ὥχλον³¹⁸foule ἐπικεῖσθαι⁶⁹⁹se coucher sur αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et ἀκούειν⁶⁹⁸écouter τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἦν⁶³³était ἐστὼς⁷⁹²ayant dressé παρὰ⁵⁵⁵à côté τὴν⁸⁸la λίμνην.³¹⁶lac Γεννησαρὲτ³²⁸de Génésareth 2 καὶ⁸⁴et εἶδεν⁵⁹⁴vit δύο¹⁸⁵deux πλοῖα³¹⁹navires dressés παρὰ⁵⁵⁵à côté τὴν⁸⁸la λίμνην.³¹⁶lac· οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant ἀλιεῖς³³⁵pêcheurs ἀπὸ⁵⁵⁷au loin αὐτῶν⁴⁷²de eux ἀποβάντες⁷²⁹ayants débarqués ἐπλυνον⁶³²rincraient τὰ⁹¹les δίκτυα.³¹⁹filets. 3 ἐμβάται⁷³⁰ayant embarqué δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὸν¹⁰³de les πλοιῶν,³³¹de navires, δὲ⁵⁰⁷lequel ἦν⁶³³était Σίμωνος,³³⁰de Simon, ἡρώτησεν⁵⁹⁴sollicita αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἐπαναγαγεῖν⁶⁸⁹surmener de bas en haut ὀλίγον.⁷⁸peu· καθίσας⁷³⁰ayant assis δὲ⁸⁴cependant ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire ἐδίδασκεν⁶³³enseignait τοὺς⁸⁹les ὥχλους.³¹⁷foules. 4 Ως⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant ἐπαύσατο⁶⁰⁰se pausa λαλῶν,⁸⁴⁹bavardant, εἴπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi ταῖς⁹³à les ἑτέραις¹²³à autres-différentes πόλεσιν³²¹à cités βάθος³²⁰profondeur καὶ⁸⁴et χαλάσσατε⁵⁶¹lâchez τὰ⁹¹les δίκτυα.³¹⁹filets ύμπον⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers ἄγραν.³¹⁶prise. 5 καὶ⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu Σίμων³³⁶Simon εἴπεν.⁵⁹⁴dit· ἐπιστάτα,³⁴²Supérieur, δι·⁵⁵⁷par ὥλης²⁸⁴de toute entière νυκτὸς³²⁸de nuit κοπάσαντες⁷²⁹ayants peinés οὐδὲν³⁸⁰aucun ἐλάβομεν.⁵⁸⁹nous prîmes· ἐπὶ⁵⁵⁶sur δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁸à le ρήματι³²⁶à oral σου⁴⁴⁸de toi χαλάσσω⁶¹⁰je lâcherai τὰ⁹¹les δίκτυα.³¹⁹filets. 6 καὶ⁸⁴et τοῦτο³⁵³celui-ci ποιήσαντες⁷²⁹ayants faits συνέκλεισαν⁵⁹³fermèrent à clef ensemble πλῆθος³²⁰multitude ἰχθύων³²⁹de poissons πολύ,³⁸⁰nombreux, διερρήσετο⁶⁴⁴était fracassé à travers δὲ⁸⁴cependant τὰ¹⁰⁹les δίκτυα.³³⁷filets αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 7 καὶ⁸⁴et κατένευσαν⁵⁹³firent signe de haut en bas τοῖς⁹⁵à les μετόχοις⁵⁹à participants ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἑτέρῳ¹²⁸à autre-différent πλοιώ³²⁶à navire τοῦ³⁶⁵de ce ἐλάθοντας⁷¹⁵ayants venus συνλαβέσθαι⁶⁹¹se prendre ensemble αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· καὶ⁸⁴et ἡλθον⁵⁹³vinrent καὶ⁸⁴et ἐπλήσσαν⁵⁹³remplirent ἀμφότερα²⁷⁵tous deux τὰ⁹¹les πλοῖα³¹⁹navires ὥστε⁸⁵de sorte que βυθίζεσθαι⁷⁰¹être enfoncé αὐτά.⁴⁶⁰eux. 8 Ἰδών⁷³⁰Ayant vu δὲ⁸⁴cependant Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre προσέπεσεν⁵⁹⁴tomba vers τοῖς⁹⁷à les γόνασιν³²⁵à genoux Ἰησοῦ³³⁰de Iésous λέγων.⁸⁴⁹disant· ἔξελθε⁵⁶²sors ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ἐμοῦ,⁴²⁹de moi, ὅτι⁸⁵en ce que ἀνὴρ³³⁶homme ἀμάρτωλός²³pêcheur εἰμι,⁶⁷²je suis, κύριε.³⁴²Maitre. 9 Θάμβος³³⁸effacement γάρ⁸⁴car περιέσχεν⁵⁹⁴eut autour αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et πάντας²⁷³tous τοὺς³⁵⁰ceux σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ἄγρῳ³²²à prise τῶν¹⁰¹de les ἰχθύων³²⁹de poissons ὥν⁴⁹⁸de lesquels συνέλαβον,⁵⁹³prirrent ensemble, 10 ὁμοίως⁷⁸semblablement δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi Ἰάκωβον³¹⁸Iakobos καὶ⁸⁴et Ἰωάννην³¹⁸Ioannes σιοὺς³¹⁷filz Ζεβεδαίου,³³⁰de Zébédai, οἱ⁵⁰⁴lesquels ἥσαν⁶³²étaient κονυνοι³³⁵communians τῷ⁹⁶à le Σίμωνι.³²⁴à Simon. καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Σίμωνα³¹⁸Simon ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· μὴ⁷⁸ne pas φοβοῦ⁵⁸²te effraie· ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ³⁶³de celui νῦν⁷⁸maintenant ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains ἔσῃ⁶¹⁸tu te seras ζωγρῶν.⁸⁴⁹capturant vivant. 11 καὶ⁸⁴et καταγαόντες⁷²⁹ayants menés de haut en bas τὰ⁹¹les πλοῖα.³¹⁹navires ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre ἀφέντες⁷²⁹ayants abandonnés πάντα³⁷⁹tous ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. 12 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce εἴναι⁶⁹⁸être αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en μη⁵⁸à une τῶν⁹⁹de les πλοέων³²⁷de cités καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici ἀνὴρ³³⁶homme πλήρης⁷²de plénitude λέπρας.³²⁸de lèpre· καὶ⁸⁴et ιδὼν⁷³⁰ayant vu δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν,³¹⁸Iésous, πεσὼν⁷³⁰ayant tombé ἐπὶ⁵⁵⁵sur πρόσωπον³²⁰face ἐδέεθη⁶⁰⁸fut attaché de lien αὐτῷ⁴⁷¹de lui λέγων.⁸⁴⁹disant· κύριε,³⁴²Maitre, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant θέλῃς⁹²⁸que tu veuilles δύνασαι⁶⁸⁰tu te peux με⁴²²moi καθαρίσαι.⁶⁸⁹purifier. 13 καὶ⁸⁴et ἐκτείνας⁷³⁰ayant étendu dehors τὴν²⁴⁸la χεῖρα³¹⁶main ὥψατο⁶⁰⁰se toucha αὐτῷ⁴⁷¹de lui λέγων.⁸⁴⁹disant· θέλω,⁶⁷²je veux, καθαρίσθητι.⁵⁷¹sois purifié· καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἡ¹⁰⁶la λέπρα³³⁴lèpre ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna ἀπὸ⁵⁵⁷au loin αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. 14 καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui παρήγγειλεν⁵⁹⁴annonça auprès αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μηδενὶ³⁸³à pas un εἰπεν,⁶⁸⁹dire, ἀλλὰ⁸⁴mais ἀπελθὼν⁷³⁰ayant éloigné δεῖξον⁵⁶²montre σεαυτὸν⁵²³toi-même τῷ⁹⁶à le iερεῖ³²⁴à sacrificateur καὶ⁸⁴et προσένεγκε⁵⁶²apporte περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le καθαρισμοῦ³³⁰de purification σου⁴⁴⁸de toi καθὼς⁷⁸de haut en bas comme προσέταξεν⁵⁹⁴ordonnança auprès Μωϋσῆς,³³⁶Mōusēs, εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. 15 διήρχετο⁶³⁹se passait à travers δὲ⁸⁴cependant μᾶλλον⁷⁸davantage ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours περὶ⁵⁵⁷autour αὐτῷ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et συνήρχοντο⁶³⁸se venaient ensemble ὥχλοι³³⁵foules πολλοῖ²⁹¹nombreux ἀκούειν⁶⁹⁸écouter καὶ⁸⁴et θεραπεύεσθαι⁷⁰¹être soigné ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν⁹⁹de les ἀσθενεῶν³²⁷de infirmités αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 16 αὐτὸς⁴⁷⁶lui δὲ⁸⁴cependant ἦν⁶³³était ὑποχωρῶν⁸⁴⁹plaçant en arrière ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἐρήμοις⁵⁷à désertes καὶ⁸⁴et προσευχόμενος.⁸⁷⁶se priant. 17

Kai⁸⁴Et égénéto⁶⁰⁰ se devint év⁵⁵⁶ en μικρ⁵⁸ à une τῶν⁹⁹ de les ἡμερῶν³²⁷ de journées καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἦν⁶³³ était διδάσκων,⁸⁴⁹ enseignant, καὶ⁸⁴ et ἦσαν⁶³² étaient καθήμενοι⁸⁷⁵ se étants assis Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens καὶ⁸⁴ et νομοδιάσκαλοι³³⁵ enseignants légitimes ou⁵⁰⁴ lesquels ἦσαν⁶³² étaient ἐληλυθότες⁷⁹¹ ayant venus ἐκ⁵⁵⁷ hors πάσης²⁸⁴ de toute κώμης³²⁸ de village τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée καὶ⁸⁴ et Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaïa καὶ⁸⁴ et Ἱερουσαλήμ³²⁸ de Ierousalem· καὶ⁸⁴ et δύναμις³³⁴ puissance κυρίου³³⁰ de Maître ἦν⁶³³ était εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce iᾶσθαι⁶⁹⁹ se guérir αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 18 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἄνδρες³³⁵ hommes φέροντες⁸⁴⁸ portants ἐπὶ⁵⁵⁷ sur κλίνης³²⁸ de lit ἀνθρωπον³¹⁸ être humain ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν⁶³³ était παραλευμένος⁸²² ayant été paralysé καὶ⁸⁴ et ἔζητουν⁶³² cherchait αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰσενεγκεῖν⁶⁸⁹ importer καὶ⁸⁴ et θεῖναι⁶⁸⁹ poser ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτὸν.⁴⁷¹ de lui. 19 καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas εὑρόντες⁷²⁹ ayant trouvés ποιάς⁴⁰⁸ de quelle εἰσενέγκων⁹⁰⁷ que importent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹⁰ le ὥχλον,³¹⁸ foule, ἀναβάντες⁷²⁹ ayant montés ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le δῶμα³²⁰ dôme διὰ⁵⁵⁷ par τὸν¹⁰¹ de les κεράμων³²⁹ de tuiles καθῆκαν⁵⁹³ firent descendre αὐτὸν⁴⁵⁹ lui σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁸ à la κλινιδίῳ³²⁶ à couchette εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le μέσον⁵⁶ au milieu ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦ.³³⁰ de Iésous. 20 καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἀνθρωπε,³⁴² être humain, ἀφέωνται⁶⁶¹ ont été abandonnés σοι⁴⁴⁵ à toi αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαι³³³ péchés σου.⁴⁴⁸ de toi. 21 καὶ⁸⁴ et ἥρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent διαλογίζεσθαι⁶⁹⁹ se calculer au-travers οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens λέγοντες⁸⁴⁸ disants· τί⁴¹⁵ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est οὗτος³⁶⁹ celui-ci ὃς⁵⁰⁵ lequel λαλεῖ⁶⁷⁶ bavarde βλασφημίας,³¹⁵ blasphèmes? τί⁴¹⁵ quel δύναται⁶⁸² se peut ἀφίεναι⁶⁸⁹ abandonner ἀμαρτίας³¹⁵ péchés εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas μόνος¹³⁷ seul ὁ¹⁰⁸ le θεός;³³⁶ Dieu? 22 ἐπιγνοὺς⁷³⁰ ayant reconnu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τοὺς⁸⁹ les διαλογισμοὺς³¹⁷ calculs au-travers αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ eux· τί⁴⁰⁴ quel διαλογίζεσθε⁶⁷⁹ vous vous calculez au-travers ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹³ à les καρδίαις³²¹ à coeurs ὑμῶν;⁴⁴⁷ de vous? 23 τί⁴¹⁷ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est εὐκοπώτερον,⁵⁰ plus facile, εἶπεν.⁶⁸⁹ dire· ἀφέωνται⁶⁶¹ ont été abandonnés σοι⁴⁴⁵ à toi αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαι³³³ péchés σου,⁴⁴⁸ de toi, ἢ⁸⁴ ou εἴτεν.⁶⁸⁹ dire· ἔγειρε⁵⁷⁸ éveille καὶ⁸⁴ et περιπάτει,⁵⁷⁸ piétinge autour? 24 Ινα⁹⁵ afin que δὲ⁸⁴ cependant εἰδῆτε⁹²³ que vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le υἱός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἔξουσιαν³¹⁶ autorité ἔχει⁶⁷⁶ a ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἀφίεναι⁶⁹⁸ abandonner ἀμαρτίας³¹⁵ péchés⁹⁴² εἶπεν⁵⁹⁴ dit τῷ³⁵⁷ à celui παραλευμένῳ⁸¹⁰ à ayant été paralysé· σοι⁴⁴⁵ à toi λέγω,⁶⁷² je dis, ἔγειρε⁵⁷⁸ éveille καὶ⁸⁴ et ἄρα⁷³⁰ ayant levé τῷ⁹² le κλινιδίῳ³²⁰ couchette σου⁴⁴⁸ de toi πορεύου⁵⁸² te va εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἰκόν³¹⁸ maison σου.⁴⁴⁸ de toi. 25 καὶ⁸⁴ et παραχρῆμα⁷⁸ instantanément ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ἄρα⁷³⁰ ayant levé ἐφ⁵⁵⁵ sur ὁ⁴⁸⁹ lequel κατέκειτο,⁶³⁹ se couchait de haut en bas, ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἰκόν³¹⁸ maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δοξάζων⁸⁴⁹ glorifiant τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. 26 καὶ⁸⁴ et ἔκστασις³³⁴ extase ἐλαβεν⁵⁹⁴ prit ἄπαντας³⁷⁷ en totalités καὶ⁸⁴ et ἐδόξαζον⁶³² glorifiaient τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli φόβου³³⁰ de effroi λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que εἴδομεν⁵⁸⁹ nous vîmes παράδοξα⁵⁵ paradoxales στήμερον.⁷⁸ aujourd'hui. 27 Καὶ⁸⁴ Et μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit καὶ⁸⁴ et ἐθεάσατο⁶⁰⁰ se contempla τελόνην³¹⁸ collecteur de taxes ὀνόματι³²⁶ à nom Δευειν³¹⁸ Lévi καθήμενον⁸⁵⁸ se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le τελώνιον,³²⁰ bureau de taxes, καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀκολούθει⁵⁷⁸ suis moi.⁴²⁵ à moi. 28 καὶ⁸⁴ et καταλιπὼν⁷³⁰ ayant laissé en contrebas πάντα³⁷⁹ tous ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἡκολούθει⁶³³ suivait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. 29 Καὶ⁸⁴ Et ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit δοχῆν³¹⁶ acceptation μεγάλην² grande Δευεις³³⁶ Lévi αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ὄχλος³³⁶ foule πολὺς²⁹² nombreux tελωνῶν³²⁹ de collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et ἀμαρτωλῶν⁶⁵ de pécheurs ἐσθίετε⁶⁷³ vous mangez καὶ⁸⁴ et πίνετε,⁶⁷³ vous buvez? 31 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ eux· οὐ⁸⁴ non χρεῖαν³¹⁶ besoin ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont οἱ³⁶⁸ ceux ύπαινοντες⁸⁴⁸ éstants sain iατρού³³⁰ de médecin ἀλλὰ⁸⁴ mais οἱ³⁶⁸ ceux κακῶς⁷⁸ malicieusement ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants· 32 οὐκ⁷⁸ non ἐλήλυθα⁶⁴⁶ j'ai venu καλέσαι⁶⁸⁹ appeler δικαίους⁵³ justes ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀμαρτωλοὺς⁵³ pécheurs εἰς⁵⁵⁵ envers μετάνοιαν.³¹⁶ transintelligence. 33 Οἱ⁴⁷⁵ Ceux δὲ⁸⁴ cependant εἴπαν⁵⁹³ dirent πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples Ιωάννου³³⁰ de Ioannes νηστεύουσιν⁶⁷⁵ jeûnent πυκνά⁷⁸ fréquemment καὶ⁸⁴ et δεήσεις³¹⁵ supplications ποιοῦνται⁶⁸¹ se font ὄμοιως⁷⁸ semblablement καὶ⁷⁸ aussi οἱ³⁶⁸ ceux τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων,³²⁹ de Pharisiens, οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant σοι⁴⁵⁰ tiens ἐσθίουσιν⁶⁷⁵ mangent καὶ⁸⁴ et πίνουσιν.⁶⁷⁵ boivent. 34 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ eux· μὴ³⁴⁵ ne pas δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez τοὺς⁸⁹ les υἱοὺς³¹⁷ fils τοῦ¹⁰² de le νυμφῶνος³³⁰ de épousaille ἐν⁵⁵⁶ en ὡρᾷ⁴⁹³ à lequel ὁ¹⁰⁸ le νυμφίος³³⁶ époux μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐστιν⁶⁷⁶ est ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire νηστεύειν,⁶⁹⁸ jeûner? 35 ἐλέύσονται⁶¹⁹ se viendront δὲ⁸⁴ cependant ἡμέραι,³³³ journées, καὶ⁷⁸ aussi οἵταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀπαρθῇ⁹²⁰ que soit levé au loin ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ὁ¹⁰⁸ le νυμφίος,³³⁶ époux, τότε⁷⁸ alors νηστεύουσιν⁶¹³ jeûneront ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ταῖς⁹³ à les ἡμέραις.³²¹ à journées. 36 Ἔλεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi παραβολὴ³¹⁶ parbole πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς·⁴⁵⁸ eux ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐπίβλημα³²⁰ surjet ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἰματίου³³² de himation κανοῦ¹⁹ de nouveau σχίσας⁷³⁰ ayant scindé ἐπιβάλλει⁶⁷⁶ surjette ἐπὶ⁵⁵⁵ sur ἰμάτιον³²⁰ himation παλαιόν·⁶ vieil· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γε,³⁴⁵ du moins, καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² le καινῷ⁵⁶ nouveau σχίσαι⁶¹⁴ scindera καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à παλαιῷ⁶² vieil οὐ⁷⁸ non συμφωνήσει⁶¹⁴ sonner ensemble τὸ¹¹⁰ le ἐπίβλημα³³⁸ surjet τῷ³⁷¹ ce ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le καινοῦ.⁶⁸ de nouveau. 37 καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun βάλλει⁶⁷⁶ jette οἴνον³¹⁸ vin νέον⁴ jeune εἰς⁵⁵⁵ envers ἀσκοὺς³¹⁷ autres παλαιούς.³ vieux· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γε,³⁴⁵ du moins, ῥήξει⁶¹⁴ fracassera ὁ¹⁰⁸ le οἴνος³³⁶ vin ὁ¹⁰⁸ le νέος²³ jeune τοὺς⁸⁹ les ἀσκούς³¹⁷ autres καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἐκχυθῆσει⁶²⁷ sera déversé καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀσκοὶ³³⁵ autres ἀπολοῦνται.⁶¹⁹ se perdront au loin. 38 ἀλλὰ⁸⁴ mais οἴνον³¹⁸ vin νέον⁴ jeune εἰς⁵⁵⁵ envers ἀσκοὺς³¹⁷ autres καινούς³ nouveaux βλητέον.⁵⁰ doit être mis. 39 οὐδεὶς³⁹⁵ aucun πιῶν⁵⁴ vieil θέλει⁶⁷⁶ veut νέον.⁵⁴ jeune· λέγει⁶⁷⁶ dit γάρ⁸⁴ car· ὁ¹⁰⁸ le παλαιόν⁷² vieil χρηστός⁴⁸ utile bon ἐστιν.⁶⁷⁶ est.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 6

1 Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ σαββάτῳ³²⁶ à sabbat διαπορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller à travers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui διὰ⁵⁵⁷ par σπορίμων,⁶⁷ de champs ensemencés, καὶ⁸⁴ et ἔτι λλον⁶³² épilaient οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἥσθιον⁶³² mangeaient τοὺς⁸⁹ les στάχυνας³¹⁷ épis φύχοντες⁸⁴⁸ froissants ταῖς²⁵³ à les χερούιν.³²¹ à mains. 2 τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens εἶπον.⁵⁹³ dirent-πι⁴⁰⁴ quel ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites ὃ⁵⁰⁷ lequel οὐκ⁷⁸ non ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν;³²⁵ à sabbats? 3 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἴπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ Ιησοῦς.³³⁶ lésous· οὐδὲ⁷⁸ non cependant τοὗτο³⁵³ celui-ci ἀνέγνωτε⁵⁹¹ vous prîtes connaissance ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit Δαυὶδ³³⁶ Dauïd ὅτε⁸⁵ lorsquে ἐπείνασεν⁵⁹⁴ eut faim αὐτῷ⁴⁷⁶ lui καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὄντες,⁸⁴⁸ étants, 4 ὡς⁷⁸ comme εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἶκον³¹⁸ maison τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἄρτους³¹⁷ pains τῆς¹⁰⁰ de la προθέσεως³²⁸ de position en avant λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ἔφαγεν⁵⁹⁴ mangea καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna τοῖς³⁵⁶ à ceux μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, οὓς⁴⁸⁶ lesquels οὐκ⁷⁸ non ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis φαγεῖν⁶⁸⁹ manger εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas μόνους¹¹⁹ seuls τοὺς⁸⁹ les iερεῖς,³¹⁷ sacrificateurs? 5 καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· κύριος³³⁶ Maître ἐστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰⁴ de le σαββάτου³³² de sabbat ὁ¹⁰⁸ le uiος³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être

humain. **6** Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en étérφ¹²⁸ à autre-différent σαββάτῳ³²⁶ à sabbat εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγὴν³¹⁶ synagogue καὶ⁸⁴ et διδάσκειν.⁶⁹⁸ enseigner. καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ἀνθρωπὸς³³⁶ être humain éket⁷⁸ là καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la χεὶρ³³⁴ main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡ¹⁰⁶ la δεξιὰ²¹ droite ἦν⁶³³ était ξηρά.⁴⁶ sèche. **7** παρετηροῦντο⁶³⁸ se épiacent δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens εἰ⁵⁵⁶ ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le σαββάτῳ³²⁶ à sabbat θεραπεύσει,⁶¹⁴ soignera, ἵνα⁸⁵ afin que εὔρωσιν⁹⁰⁷ que trouvent κατηγορεῖν⁶⁹⁸ accuser αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **8** αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant οὗδε⁶⁶⁷ avait su τοὺς⁸⁹ les διαλογισμοὺς³¹⁷ calculs au-travers αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, εἴπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le ἀνδρὶ³²⁴ à homme τῷ³⁵⁷ à celui ξηράν⁵² sèche ἔχοντι⁸³⁷ à ayant τὴν⁸⁸ la χεῖρα.³¹⁶ main- ἔγειρε⁵⁷⁸ éveille καὶ⁸⁴ et στῆθι⁵⁶² dresse εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le μέσον.⁵⁶ au milieū· καὶ⁸⁴ et ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἔστη⁵⁹⁴ dressa. **9** εἴπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· ἐπερωτῶ⁶⁷² je demande sur ὑμᾶς⁴⁴¹ vous εἰ⁸⁵ si ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis τῷ⁹⁸ à le σαββάτῳ³²⁶ à sabbat ἀγαθοποιῆσαι⁶⁸⁹ faire bon ἡ⁸⁴ ou κακοποιῆσαι,⁶⁸⁹ faire mal, ψυχὴν³¹⁶ âme σῶσαι⁶⁸⁹ sauver ἡ⁸⁴ ou ἀπολέσαι,⁶⁸⁹ perdre au loin? **10** καὶ⁸⁴ et περιβλέψαμενος⁷⁴⁹ se ayant regardé autour πάντας²⁷³ tous αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἔκτεινον⁵⁶² étends dehors τὴν⁸⁸ la χεῖρα.³¹⁶ main σου.⁴⁴⁸ de toi. ὁ⁴⁷⁶ celu δὲ⁸⁴ cependant ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit καὶ⁸⁴ et ἀποκατεστάθη⁶⁰⁸ fut rétabli complètement ἡ¹⁰⁶ la χεῖρ³³⁴ main αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **11** αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux δὲ⁸⁴ cependant ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli ἀνοίας³²⁸ de inintelligence καὶ⁸⁴ et διελάλουν⁶³² bavardaient en séparant πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres τῷ⁴⁰⁴ quel ἄν³⁴⁵ le cas échéant ποιήσαιεν⁷⁰² que fassent τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ.³²⁴ à Iésous. **12** Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ταύταις¹⁴⁶ à celles-ci ἔξελθεῖν⁶⁸⁹ sortir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὅρος³²⁰ montagne προσεύξασθαι,⁶⁹¹ se πριει, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était διανυκτερεύων⁸⁴⁹ passant toute la nuit ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la προσευχῇ³²² à prière τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **13** Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque ἔγενετο⁶⁰⁰ se devint ἡμέρα,³³⁴ journée, προσεφώνησεν⁵⁹⁴ sonna auprès τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἐκλεξάμενος⁷⁴⁹ se ayant élu ἄπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux δώδεκα,⁵³ douze, οὓς⁴⁸⁶ lesquels καὶ⁷⁸ aussi ἀποστόλους³¹⁷ envoyés ὠνόμασεν.⁵⁹⁴ nomma. **14** Σίμωνα³¹⁸ Simon ὥν⁴⁸⁷ lequel καὶ⁷⁸ aussi ὠνόμασεν⁵⁹⁴ nomma Πέτρον,³¹⁸ Pierre, καὶ⁸⁴ et Ανδρέαν³¹⁸ Andréa τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et Τάκωβον³¹⁸ Iakobos καὶ⁸⁴ et Ιωάννην³¹⁸ Ioannes καὶ⁸⁴ et Φίλιππον³¹⁸ Philippe καὶ⁸⁴ et Βαρθολομαῖον³¹⁸ Bar-Tolomaï **15** καὶ⁸⁴ et Μαθθαῖον³¹⁸ Matthaios καὶ⁸⁴ et Θωμᾶν³¹⁸ Thomas καὶ⁸⁴ et Ιάκωβον³¹⁸ Iakobos Αλφαῖον³³⁰ de Alphaios καὶ⁸⁴ et Σίμωνα³¹⁸ Simon τὸν³⁵¹ celui καλούμενον⁸⁸⁴ étant appellé ζηλωτὴν³¹⁸ zélote **16** καὶ⁸⁴ et Ιούδαν³¹⁸ Iouda Ιακώβου³³⁰ de Iakobos καὶ⁸⁴ et Ιούδαν³¹⁸ Iouda Ισκαριώθ,³¹⁸ Iskariote, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔγενετο⁶⁰⁰ se devint προδότης.³³⁶ traître. **17** Καὶ⁸⁴ Et καταβὰς⁷³⁰ ayant descendu μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἔστη⁵⁹⁴ dressa ἐπι⁵⁵⁷ sur τόπον³³⁰ de lieu πεδινοῦ,¹⁷ de plat, καὶ⁸⁴ et ὥχλος³³⁶ foule πολὺς²⁹² nombreux μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et πλῆθος³³⁸ multitude πολὺ²⁹⁴ nombreux τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple ἄπ⁵⁵⁷ au loin πάσης²⁸⁴ de toute τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαϊα³²⁸ de Ioudaia καὶ⁸⁴ et Ιερουσαλὴμ³²⁸ de Ierousalem καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la παραλίου¹⁵ de coté de mer Τύρου³²⁸ de Tyr καὶ⁸⁴ et Σιδῶνος,³²⁸ de Sidon, **18** οἵ⁵⁰⁴ lesquels ἥλθον⁵⁹³ vinrent ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ιαθῆναι⁶⁹² être guéri ἄπ⁵⁵⁷ au loin τῶν⁹⁹ de les νόσων³²⁷ de maladies αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux· καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ἐνοχλούμενοι⁸⁹⁹ étants remués en foule au-dedans ἄπ⁵⁵⁷ au loin πνευμάτων³³¹ de souffles ἀκαθάρτων¹⁸ de impurs ἐθεραπεύοντο,⁶⁴³ étaient soigné, **19** καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le ὥχλος³³⁶ foule ἔζητον⁶³² cherchaient ἀπτεσθαι⁶⁹⁹ se toucher αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que δύναμις³³⁴ puissance παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔστριχετο⁶³⁹ se sortait καὶ⁸⁴ et ιᾶτο⁶³⁹ se guérisseit πάντας.³⁷⁷ tous. **20** Καὶ⁸⁴ Et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἐπάρας⁷³⁰ ayant surélevé τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔλεγεν.⁶³³ disait· Μακάριοι⁴⁷ Bienheureux οἵ¹⁰⁷ les πτωχοί,⁷¹ pauvres, ὅτι⁸⁵ en ce que ὑμετέρα⁴⁴⁹ votres ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **21** μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἵ³⁶⁸ ceux πεινῶντες⁸⁴⁸ ayant faim vūv,⁷⁸ maintenant, ὅτι⁸⁵ en ce que χορτασθήσεσθε.⁶²⁴ vous serez fourragé. μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἵ³⁶⁸ ceux κλαίοντες⁸⁴⁸ pleurants vūv,⁷⁸ maintenant, ὅτι⁸⁵ en ce que γελάσετε.⁶¹¹ vous rirez. **22** μακάριοι⁴⁷ bienheureux ἔστε⁶⁷³ vous êtes ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant μισήσων⁹⁰⁷ que haïssent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous οἵ¹⁰⁷ les ἀνθρωποι³³⁵ êtres humains καὶ⁸⁴ et ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀφορίσων⁹⁰⁷ que délimitent au loin ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et ονειδίσωσιν⁹⁰⁷ que réprouvent καὶ⁸⁴ et ἐκβάλωσιν⁹⁰⁷ que éjectent τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ώς⁸⁵ comme πονηρὸν⁵⁶ méchant ἐνεκα⁵⁶⁰ à cause τοῦ¹⁰² de le νιοῦ³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. **23** χάρητε⁵⁷⁰ soyez étés de joie ἐν⁵⁵⁶ en ἔκεινῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée καὶ⁸⁴ et σκιρτήσατε,⁵⁶¹ tressaillez, ίδου³¹¹ voici γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le μισθὸς³³⁶ salaire ύμῶν⁴⁴⁷ de vous πολὺς⁴⁸ nombreux ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ.³²⁴ à ciel· κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les αὐτὰ³⁵² mêmes γὰρ⁸⁴ car ἐποίουν⁶³² faisaient τοῖς⁹⁵ à les προφήταις³²³ à prophètes οἵ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **24** Πλὴν⁸⁴ Toutefois οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁹⁵ à les πλουσίοις,⁵⁹ à riches, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπέχετε⁶⁷³ vous tenez au loin τὴν⁸⁸ la παράκλησιν³¹⁶ appel à côté ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **25** οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, οἱ³⁷³ ceux ἐμπεπλομένοι⁸²⁶ ayants étés remplis dans vūv,⁷⁸ maintenant, ὅτι⁸⁵ en ce que πεινᾶσθε.⁶¹¹ vous aurez faim. οὐαὶ³⁰⁹ Ouai, οἱ³⁷³ ceux γελῶντες⁸⁵³ riants vūv,⁷⁸ maintenant, ὅτι⁸⁵ en ce que πενθήσετε⁶¹¹ vous endeuillerez καὶ⁸⁴ et κλαύσετε.⁶¹¹ vous pleurez. **26** οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καλῶς⁷⁸ bellement ἐπιώσιν⁹⁰⁷ que disent πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les ἀνθρωποι³³⁵ êtres humains· κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les αὐτὰ³⁵² mêmes γὰρ⁸⁴ car ἐποίουν⁶³² faisaient τοῖς⁹⁵ à les ψευδοπροφήταις³²³ à faux prophètes οἵ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **27** ἀλλὰ⁸⁴ mais ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous λέγω⁶⁷² je dis τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀκούσουσιν⁸³⁶ à écouteants· ἀγαπᾶτε⁵⁷⁷ aimez τοὺς⁸⁹ les ἔχθροὺς⁵³ ennemis ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, καλῶς⁷⁸ bellement ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites τοῖς³⁵⁶ à ceux μισοῦσιν⁸³⁶ à haïssants ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, **28** εὐλογεῖτε⁵⁷⁷ élogiez τοὺς³⁵⁰ ceux καταρωμένους⁸⁵⁷ se faisants imprécation de haut en bas ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, προσεύχεσθε⁵⁸¹ que vous vous priez⁵⁵⁷ autour τῶν³⁶² de ceux ἐπιπρεζόντων⁸⁴² de calomniants ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous. **29** τῷ³⁵⁷ à celui τύπτοντι⁸³⁷ à tapant σε⁴⁴² toi ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la σιαγόνα³¹⁶ mâchoire πάρεχε⁵⁷⁸ fournis καὶ⁷⁸ aussi τὴν⁸⁸ la ἄληγη,³⁷⁶ autre, καὶ⁸⁴ et ἄπ⁵⁵⁷ au loin τοῦ³⁶³ de celui αἱροντός⁸⁴³ de levant σου⁴⁴⁸ de toi τῷ⁹² le ἴμάτιον³²⁰ himation καὶ⁷⁸ aussi τῷ⁹⁰ le χιτῶνα³¹⁸ chiton μη⁷⁸ ne pas κωλύσῃς,⁹⁰⁶ que tu empêches. **30** Πλαντί³⁸³ à Tout αἰτοῦντι⁸³⁷ à demandant σε⁴⁴² toi διδου,⁵⁷⁸ donne, καὶ⁸⁴ et ἄπ⁵⁵⁷ au loin τοῦ³⁶³ de celui αἱροντός⁸⁴³ de levant τὰ⁹¹ les σὰ⁴³⁹ tiens μη⁷⁸ ne pas ἀπαίτει,⁵⁷⁸ redemande au loin. **31** Καὶ⁸⁴ Et καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme θέλετε⁶⁷³ vous voulez ἵνα⁸⁵ afin que ποιῶσιν⁹²⁹ que fassent ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous οἱ¹⁰⁷ les ἀνθρωποι³³⁵ êtres humains ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites αὐτοῦς⁴⁶⁴ à eux ὄμοιως,⁷⁸ semblablement. **32** καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si ἀγαπᾶτε⁶⁷³ vous aimez τοὺς³⁵⁰ ceux ἀγαπῶντας⁸³⁰ aimants αὐτοῦς⁴⁵⁸ eux ἀγαπῶσιν.⁶⁷⁵ aiment. **33** καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἀγαθοποιῆτε⁹²⁷ que vous fassiez bon τοὺς³⁵⁰ ceux ἀγαθοποιοῦντας⁸³⁰ faisants bon ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ποία⁴¹³ quelle ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous χάρις³³⁴ grâce ἔστιν;⁶⁷⁶ est? καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁷ les ἀμαρτωλοὶ⁷¹ pécheurs ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et ἀγαθοποιεῖτε⁵⁷⁷ faites bon καὶ⁸⁴ et δανίζετε⁸⁴⁸ prêtez μηδὲν³⁸⁰ pas un ἀπελπίζοντες.⁸⁴⁸ attendants loin· καὶ⁸⁴ et ἔσται⁶²⁰ se sera ὁ¹⁰⁸ le μισθὸς³³⁶ salaire ύμῶν⁴⁴⁷ de vous πολὺς³⁹⁵ nombreux, καὶ⁸⁴ et ἔσται⁶¹⁷ vous vous serez οἰοι³³⁵ fils ύψιστου,⁶⁶ de très haut, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτὸς⁴⁷⁶ lui χρηστός⁴⁸ utile bon ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐπι⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les ἀχαρίστους⁵³ ingrats καὶ⁸⁴ et πονηροὺς,⁵³ méchants. **36** Γίνεσθε⁵⁸¹ Que vous vous devenez οἰκτίρμονες⁴⁷ compatissants καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ύμῶν⁴⁴⁷ de vous οἰκτίρμων⁴⁸ compatissant ἔστιν.⁶⁷⁶ est. **37**

Kai⁸⁴Et μή⁷⁸ne pas κρίνετε,⁵⁷⁷ jugez, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μή⁷⁸ne pas κριθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez jugé· καὶ⁸⁴et μή⁷⁸ne pas καταδικάζετε,⁵⁷⁷ exécutez en justice de haut en bas, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μή⁷⁸ne pas καταδικασθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez exécuté en justice de haut en bas. ἀπολύτετε,⁵⁷⁷ déliez au loin, καὶ⁸⁴et ἀπολυθήσεσθε.⁶²⁴ vous serez délié au loin. **38** δίδοτε,⁵⁷⁷ donnez, καὶ⁸⁴et δοθήσεται⁶²⁷ sera donné ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous· μέτρον³²⁰ mesure καλὸν⁶beau πεπιεσμένον⁸⁰⁷ ayant été serré σεσαλευμένον⁸⁰⁷ ayant été ébranlé ύπερεκχυνόμενον⁸⁸⁶ étant déversé au-dessus δώσουσιν⁶¹³ donneront εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόλπον³¹⁸ sein ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous· ώ¹⁵¹à lequel γὰρ⁸⁴car μέτρῳ³²⁶à mesure μετρεῖτε⁶⁷³vous mesurez ἀντιμετρηθήσεται⁶²⁷ sera mesuré en échange ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **39** Εἶπεν⁵⁹⁴Dit δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi παραβολὴν³¹⁶parabole αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· μήτι³⁴⁵ne serait-ce que δύναται⁶⁸²se peut τυφλὸς⁷²aveugle τυφλὸν⁵⁴aveugle ὄδηγειν,⁶⁹⁸ guider en chemin? οὐχι³⁴⁵non pas ἀμφότεροι³⁹⁴tous deux εἰς⁵⁵⁵envers βόθυνον³¹⁸fosse ἐμπεσοῦνται;⁶¹⁹ se tomberont dans? **40** οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est μαθητὴς³³⁶disciple ὑπέρ⁵⁵⁵au-dessus τὸν⁹⁰le διδάσκαλον.³¹⁸enseignant· κατητησμένος⁸²²ayant été ajusté complètement δὲ⁸⁴cependant πᾶς³⁹⁵tout ἔσται⁶²⁰se sera ω⁸⁵comme ὁ¹⁰⁸le διδάσκαλος³³⁶enseignant αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **41** Τί⁴⁰⁴Quel δὲ⁸⁴cependant βλέπεις⁶⁷⁴tu regardes τὸ⁹²le κάρφος³²⁰brindille τὸ³⁵³ce ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὄφθαλμῷ³²⁴à oeil τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ³³⁰de frère σου,⁴⁴⁸de toi, τὴν⁸⁸la δὲ⁸⁴cependant δοκὸν³¹⁶poutre τὴν³⁴⁹celle ἐν⁵⁵⁶en τῷ²⁵⁶à le iδίῳ¹²⁶à en propre ὄφθαλμῷ³²⁴à oeil οὐ⁷⁸non κατανοεῖς,⁶⁷⁴tu intelliges contre? **42** πῶς⁷⁸comment? δύνασαι⁶⁸⁰tu te peux λέγειν⁶⁹⁸dire τῷ⁹⁶à le ἀδελφῷ³²⁴à frère σου.⁴⁴⁸de toi· ἀδελφέ,³⁴²frère, ἀφες⁵⁶²abandonne ἐκβάλω⁹⁰⁴que j'éjecte τὸ⁹²le κάρφος³²⁰brindille τὸ³⁵³ce ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὄφθαλμῷ³²⁴à oeil σου,⁴⁴⁸de toi, αὐτὸς⁵³¹toi-même τὴν⁸⁸la ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὄφθαλμῷ³²⁴à oeil σου⁴⁴⁸de toi δοκὸν³¹⁶poutre οὐ⁷⁸non βλέπων;⁸⁴⁹regardant? ὑποκριτά,³⁴²hypocrite, ἔκβαλε⁵⁶²éjecte πρῶτον⁷⁸premièrement τὴν⁸⁸la δοκὸν³¹⁶poutre ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ὄφθαλμοῦ³³⁰de oeil σου,⁴⁴⁸de toi, καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors διαβλέψεις⁶¹²tu regarderas à travers τὸ⁹²le κάρφος³²⁰brindille τὸ³⁵³ce ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ὄφθαλμῷ³²⁴à oeil τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ³³⁰de frère σου⁴⁴⁸de toi ἔκβαλεῖν.⁶⁸⁹éjecter. **43** Οὐ⁷⁸Non γὰρ⁸⁴car ἔστιν⁶⁷⁶est δένδρον³³⁸arbre καλὸν²⁵beau ποιοῦν⁸⁵¹faisant καρπὸν³¹⁸fruit σαπρὸν,⁴pourri, οὐδὲ⁸⁴non ceependant πάλιν⁷⁸de nouveau δένδρον³³⁸arbre σαπρὸν²⁵pourri ποιοῦν⁸⁵¹faisant καρπὸν³¹⁸fruit καλόν.⁴beau. **44** ἔκαστον³⁹⁷chacun γὰρ⁸⁴car δένδρον³³⁸arbre ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ²⁶²de le iδίου¹³²de en propre καρποῦ³³⁰de fruit γινώσκεται.⁶⁸⁸est connu· οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car ἐξ⁵⁵⁷hors ἀκανθῶν³²⁷de épines συλλέγουσιν⁶⁷⁵cueillent ensemble σῦκα³¹⁹figues οὐδὲ⁸⁴non ceependant ἐκ⁵⁵⁷hors βάτου³²⁸de buisson de ronce σταφυλὴν³¹⁶grappe de raisins τρυγῶσιν.⁶⁷⁵vendant. **45** ὁ¹⁰⁸le ἀγαθὸς²³bon ἄνθρωπος³³⁶être humain ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ἀγαθοῦ¹⁷de bon θησαυροῦ³³⁰de trésor τῆς¹⁰⁰de la καρδίας³²⁸de cœur προφέρει⁶⁷⁶porte en avant τὸ⁹²le ἀγαθόν,⁵⁶bon, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πονηρὸς⁷²méchant ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le πονηροῦ⁶⁶de méchant προφέρει⁶⁷⁶porte en avant τὸ⁹²le πονηρόν.⁵⁶méchant· ἐκ⁵⁵⁷hors γὰρ⁸⁴car περισσεύματος³³²de superflu καρδίας³²⁸de cœur λαλεῖ⁶⁷⁶bavarde τὸ¹¹⁰le στόμα³³⁸bouche αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **46** Τί⁴⁰⁴Quel δὲ⁸⁴cependant με⁴²²moi καλεῖτε⁶⁷³vous appelez· κύριε³⁴²Maître, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non ποιεῖτε⁶⁷³vous faites ἀ⁴⁸⁸lesquels λέγω;⁶⁷²je dis? **47** Πᾶς³⁹⁵Tout οἱ⁵⁰⁵celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant πρός⁵⁵⁵vers με⁴²²moi καὶ⁸⁴et ἀκούων⁸⁴⁹écoutant μου⁴²⁹de moi τῶν¹⁰¹de les λόγων³²⁹de discours καὶ⁸⁴et ποιῶν⁸⁴⁹faisant αὐτούς,⁴⁵⁸eux, ὑποδεῖξω⁶¹⁰je montrerai en dessous ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous τίνι⁴⁰⁶à quel ἔστιν⁶⁷⁶est ὅμοιος⁴⁸semblable· **48** ὅμοιός⁴⁸semblable ἔστιν⁶⁷⁶est ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain οἰκοδομοῦνται⁸³⁷à édifiant en maison οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation ὃς⁵⁰⁵lequel ἔσκαψεν⁵⁹⁴bêche καὶ⁸⁴et ἔβαθυνε⁵⁹⁴approfondit καὶ⁸⁴et ἔθηκεν⁵⁹⁴posa θεμέλιον³¹⁸fondement ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la πέτραν.³¹⁶roche· πλημμύρης³²⁸de inondation δὲ⁸⁴cependant γενομένης⁷⁴¹de se ayant devenue προσέρηξεν⁵⁹⁴fracassa auprès ὁ¹⁰⁸le ποταμὸς³³⁶fleuve τῇ⁹⁴à la οἰκίᾳ³²²à maison d'habitation ἐκείνῃ,¹⁴⁷à celle-là, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non ἔχουσεν⁵⁹⁴eut la ténacité σαλεῦσαι⁶⁸⁹ébranler αὐτήν⁴⁵⁷elle διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce καλῶς⁷⁸bellement οἰκοδομήσθαι⁶⁹⁷avoir été édifié en maison αὐτήν.⁴⁵⁷elle. **49** ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἀκούσας⁷³⁰ayant écouté καὶ⁸⁴et μή⁷⁸ne pas ποιήσας⁷³⁰ayant fait ὅμοιός⁴⁸semblable ἔστιν⁶⁷⁶est ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain οἰκοδομοῦνται⁸³⁷à ayant édifié en maison οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre χωρὶς⁵⁶⁰separément θεμελίου,³³⁰de fondement, ἢ⁴⁹¹à laquelle προσέρηξεν⁵⁹⁴fracassa auprès ὁ¹⁰⁸le ποταμός,³³⁶fleuve, καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement συνέπεσεν⁵⁹⁴tomba ensemble καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint τὸ¹¹⁰le ρήγμα³³⁸fracture τῆς¹⁰⁰de la οἰκίας³²⁸de maison d'habitation ἐκείνης¹⁵³de celle-là μέγα.⁵⁰grand.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 7

1 Ἐπειδὴ⁸⁵Parce que donc ἐπλήρωσεν⁵⁹⁴fit plénitude πάντα²⁷⁵tous τὰ⁹¹les ρίματα³¹⁹oraux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les ἀκοὰς³¹⁵ouïes τοῦ¹⁰²de le λαοῦ,³³⁰de peuple, εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers Καφαρναούμ.³¹⁶Kapharnaoum. **2** Ἐκατοντάρχου³³⁰de Chef de cent δὲ⁸⁴cependant τινος²⁸⁶de un quelconque δοῦλος³³⁶mâle esclave κακῶς⁷⁸malicieusement ἔχων⁸⁴⁹ayant ἥμελεν⁶³³imminait τελευτᾶν,⁶⁹⁸parvenir à l'achèvement, ὃς⁵⁰⁵lequel ἦν⁶³³était αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔντιμος.⁴⁸en valeur. **3** ἀκούσας⁷³⁰ayant écouté δὲ⁸⁴cependant περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ³³⁰de Iésous ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya πρός⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui πρεσβυτέρους⁵³plus anciens τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens ἐρωτῶν⁸⁴⁹solicitant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὅπως⁸⁵de telle manière que ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu διασώσῃ⁹⁰⁸que sauve complètement τὸν⁹⁰le δοῦλον³¹⁸mâle esclave αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **4** οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant παραγενόμενοι⁷⁴⁸se ayants devenus à côté πρός⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Ἰησοῦ³¹⁸Iésous παρεκάλουν⁶³²appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui σπουδαῖς⁷⁸hâtivement λέγοντες⁸⁴⁸disants ὅτι⁸⁵en ce que ἔξιος⁴⁸digne ἔστιν⁶⁷⁶est ώ⁴⁹³à lequel παρεξήι⁶¹⁸tu te fourniras τοῦτο³⁵³celui-ci· **5** ἀγαπᾷ⁶⁷⁶aime γὰρ⁸⁴car τὸ⁹²le ἔθνος³²⁰ethnie ἡμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la συναγωγὴν³¹⁶synagogue αὐτὸς⁴⁷⁶lui φύκοδόμησεν⁵⁹⁴édifia en maison ἡμῖν.⁴²⁴à nous. **6** οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦ³³⁶Iésous ἐπορεύετο⁶³⁹se allait σὺν⁵⁵⁶avec αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. ὥη⁷⁸déjà δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὐ⁷⁸non μακρὰ⁷⁸distancément ἀπέχοντος⁸⁴³de tenant au loin ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la οἰκίας³²⁸de maison d'habitation ἔπειμψεν⁵⁹⁴manda φίλους⁵³amis οἱ¹⁰⁸le ἐκατοντάρχης³³⁶chef de cent λέγων⁸⁴⁹disant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· κύριε³⁴²Maître, μη⁷⁸ne pas σκύλου,⁵⁸⁶sois écorché, οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car ικανός⁴⁸assez-important εἰμι⁶⁷²je suis ἵνα⁷⁸afin que ὑπὸ⁵⁵⁵sous τὴν⁸⁸la στέγην³¹⁶toit μου⁴²⁹de moi εἰσέλθης⁹⁰⁶que tu viennes à l'intérieur· **7** διὸ⁸⁴c'est pourquoi οὐδὲ⁷⁸non ceependant ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même ἡξίωσα⁵⁹⁰je jugeai digne πρός⁵⁵⁵vers σὲ⁴⁴²toi ἐλθεῖν.⁶⁸⁹venir· ἀλλὰ⁸⁴mais εἰπὲ⁵⁶²dis λόγῳ³²⁴à discours, καὶ⁸⁴et ιαθήτω⁵⁷³soit guéri ὁ¹⁰⁸le παῖ³³⁶jeune servant μου.⁴²⁹de moi. **8** καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ἔγω⁴³⁶moi ἀνθρώπῳ³³⁶être humain εἰμι⁶⁷²je suis ὑπὸ⁵⁵⁵sous ἔξουσίαν³¹⁶autorité τασσόμενος⁹⁰⁰étant ordonnance ἔχων⁸⁴⁹ayant ὑπὸ⁵⁵⁵sous ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même στρατιώτας,³¹⁷soldats, καὶ⁸⁴et λέγω⁶⁷²je dis τούτῳ³⁵⁷à celui-ci· πορεύθητι,⁵⁷¹sois allé, καὶ⁸⁴et πορεύεται,⁶⁸²se va, καὶ⁸⁴et ἄλλω³⁸³à autre· ἔρχου,⁵⁸²te viens, καὶ⁸⁴et ἔρχεται,⁶⁸²se vient, καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁶à le δούλῳ³²⁴à mâle esclave μου.⁴²⁹de moi· ποιήσουν⁵⁶²fais τοῦτο,³⁵³celui-ci, καὶ⁸⁴et ποιεῖ⁶⁷⁶fait. **9** ἀκούσας⁷³⁰ayant écouté δὲ⁸⁴cependant ταῦτα³⁵²ceux-ci ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Iésous ἐθαύμασεν⁵⁹⁴étonna αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et στραφεῖς⁷⁶⁹ayant été tourné τῷ⁹⁶à le ἀκολουθοῦντι⁸³⁷à suivant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὥχλω³²⁴à foule εἴπεν.⁵⁹⁴dit· λέγω⁶⁷²je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐδὲ⁷⁸non ceependant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Ἰσραὴλ³²⁴à Israël τοσαύτην¹⁴¹aussi grande πίστιν³¹⁶croyance εὖρον.⁵⁹³je trouvai. **10** Καὶ⁸⁴Et ὑποστρέψαντες⁷²⁹ayants retournés en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison οἱ³⁶⁸ceux πεμφθέντες⁷⁶⁸ayants été mandés εῦρον⁵⁹³trouvérent τὸν⁹⁰le δοῦλον³¹⁸mâle esclave ὑγιαίνοντα.⁸³¹étant sain. **11** Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁷à celui ἔξης⁷⁸suivant ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé εἰς⁵⁵⁵envers πόλιν³¹⁶cité καλουμένην⁸⁸²étante appelée Ναΐν³¹⁶Naïn καὶ⁸⁴et συνεπορεύοντο⁶³⁸se allaient avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les μαθητας³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ὥχλος³³⁶foule πολὺς.²⁹²nombreux. **12** ὡς⁸⁵comme δὲ⁸⁴cependant ἤγγισεν⁵⁹⁴approcha τῇ⁹⁴à la πύλῃ³²²à porche τῆς¹⁰⁰de la πόλεως,³²⁸de cité, καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici ἔξεκομιζετο⁶⁴⁴était porté soigneusement au dehors

τεθνηκώς⁷⁹² ayant été mort μονογενής⁷² monogène υἱός³³⁶ fils τῆ⁹⁴ à la μητρὶ³²² à mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et αὐτῇ⁴⁷⁴ elle ἦν⁶³³ était κύρια,³³⁴ veuve, καὶ⁸⁴ et ὥχλος³³⁶ foule τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ικανὸς⁷² assez-important ἦν⁶³³ était σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῇ.⁴⁶³ à elle. **13** καὶ⁸⁴ et ἴδων⁷³⁰ ayant vu αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ὁ¹⁰⁸ λε κύριος³³⁶ Maître ἐσπλαγχνίσθη⁶⁰⁸ fut remué aux entrailles ἐπ⁵⁵⁶ sur αὐτῇ⁴⁶³ à elle καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle· μη⁷⁸ ne pas κλαῖε. **578** pleure. **14** καὶ⁸⁴ et προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers ἡψατο⁶⁰⁰ se toucha τῆς¹⁰⁰ de la σοροῦ³²⁸ de cercueil, οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant βαστάζοντες⁸⁴⁸ portants ἔστησαν,⁵⁹³ dressèrent, καὶ⁸⁴ et εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· νεανίσκε,³⁴² adolescent, σοὶ⁴⁴⁵ à toi λέγω,⁶⁷² je dis, ἐγέρθητι.⁵⁷¹ σοὶ⁸⁴ éveillé. **15** καὶ⁸⁴ et ἀνεκάθισεν⁵⁹⁴ assit de bas en haut ὁ¹⁰⁸ λε νεκρὸς⁷² mort καὶ⁸⁴ et ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença λαλεῖν,⁶⁹⁸ bavarder, καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῇ⁹⁴ à la μητρὶ³²² à mère αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **16** ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit δὲ⁸⁴ cependant φόβος³³⁶ effroi πάντας³⁷⁷ tous καὶ⁸⁴ et ἐδόξαζον⁶³² glorifiaient τὸν⁹⁰ λε θεὸν³¹⁸ Dieu λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que προφήτης³³⁶ prophète μέγας²³ grand ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé ἐν⁵⁵⁶ en ἡμῖν⁴²⁴ à nous καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπεσκέψατο⁶⁰⁰ se rendit supervision ὁ¹⁰⁸ λε θεὸς³³⁶ Dieu τὸν⁹⁰ λε λαὸν³¹⁸ peuple αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **17** καὶ⁸⁴ et ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ὁ¹⁰⁸ λε λόγος³³⁶ discours οὗτος¹⁶¹ celui-ci ἐν⁵⁵⁶ en ὥῃ²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la Ιουδαϊκ³²² à Ioudaïa περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et πάσῃ²⁷⁸ à toute τῇ⁹⁴ à la περιχώρᾳ.⁵⁸ à région alentour. **18** Καὶ⁸⁴ Et ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce Ιωάννη³²⁴ à Ioannes οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων²⁸⁷ de tous τούτων.³⁶⁴ de ceux- ci. καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès δύο⁵³ deux τινὰς²⁷³ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὁ¹⁰⁸ λε Ιωάννης³³⁶ Ioannes **19** ἐπεμψεν⁵⁹⁴ manda πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ λε κύριον³¹⁸ Maître λέγων.⁸⁴⁹ disant· σὺ⁴⁵⁴ τοὶ⁶⁷⁴ tu es ὁ³⁶⁹ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ἦ⁸⁴ ou ἄλλον³⁷⁸ autre προσδοκῶμεν;⁹²⁵ que nous attendions? **20** παραγενόμενοι⁷⁴⁸ se ayant devenus à côté δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes εἶπαν.⁵⁹³ dirent· Ιωάννης³³⁶ Ioannes ὁ¹⁰⁸ λε βαπτιστὴς³³⁶ Baptiseur ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya ἡμᾶς⁴²¹ nous πρὸς⁵⁵⁵ vers σὲ⁴⁴² toi λέγων.⁸⁴⁹ disant· σὺ⁴⁵⁴ τοὶ⁶⁷⁴ tu es ὁ³⁶⁹ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ἦ⁸⁴ ou ἄλλον³⁷⁸ autre προσδοκῶμεν;⁹²⁵ que nous attendions? **21** ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure ἑθεράπευσεν⁵⁹⁴ soigna πολλοὺς³⁷⁷ nombreux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin νόσων³²⁷ de maladies καὶ⁸⁴ et μαστίγων³²⁷ de fouets καὶ⁸⁴ et πνευμάτων³³¹ de souffles πονηρῶν¹⁸ de méchants καὶ⁸⁴ et τυφλοῖς⁵⁹ à aveugles πολλοῖς²⁷⁹ à nombreux ἔχαριστοι⁶⁰⁰ se fit grâce βλέπειν.⁶⁹⁸ regarder. **22** καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· πορευθέντες⁷⁶⁸ ayant été allés ἀπαγγείλατε⁵⁶¹ rapportez annonce Ιωάννη³²⁴ à Ioannes ἀ⁴⁸⁸ lesquels εἰδετε⁵⁹¹ vous vîtes καὶ⁸⁴ et ἡκούσατε.⁵⁹¹ vous écoutâtes· τυφλοὶ⁷¹ aveugles ἀναβλέπουσιν,⁶⁷⁵ regardent de bas en haut, χωλοὶ⁷¹ boiteux περιπατοῦσιν,⁶⁷⁵ piétinent autour, λεπροὶ⁷¹ lépreux καθαρίζονται⁶⁸⁷ sont purifiés καὶ⁸⁴ et κωφοὶ⁷¹ sourds muets ἀκούουσιν,⁶⁷⁵ écouteut, νεκροὶ⁷¹ morts ἐγέρονται,⁶⁸⁷ sont éveillés, πτωχοὶ⁷¹ pauvres εὐαγγελίζονται.⁶⁸⁷ sont évangelisés. **23** καὶ⁸⁴ et μακάριος⁴⁸ bienheureux ἐστιν⁶⁷⁶ est ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant μη⁷⁸ ne pas σκανδαλισθῇ⁹²⁰ quo soit scandalisé ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ.⁴²⁵ à moi. **24** Ἀπελθόντων⁷²⁴ de Ayants éloignés δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les ἄγγελων³²⁹ de messagers Ιωάννου³³⁰ de Ioannes ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença λέγειν⁶⁹⁸ dire πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ὥχλους³¹⁷ foules περὶ⁵⁵⁷ autour Ιωάννου³³⁰ de Ioannes· τι⁴⁰⁴ quel ἔξηλθατε⁵⁹¹ vous sortîtes εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ λε ἔρημον⁵² déserte θεάσασθαι;⁶⁹¹ se contempler? κάλαμον³¹⁸ calame ύπο⁵⁵⁷ sous ἀνέμου³³⁰ de vent σαλευόμενον;⁸⁸⁴ étant ébranlé? **25** ἀλλὰ⁸⁴ mais τι⁴⁰⁴ quel ἔξηλθατε⁵⁹¹ vous sortîtes ιδεῖν,⁶⁸⁹ voir? ἄνθρωπον³¹⁸ être humain ἐν⁵⁵⁶ en μαλακοῖς¹² à moelleux ἰματίοις³²⁵ à himations ἡμιφεσμένον;⁸⁰⁵ ayant été revêtu autour? ιδοὺ³¹¹ voici οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ en ἰματισμῷ³²⁴ à habilement d'himation ἐνδόξῳ¹¹ à glorieux καὶ⁸⁴ et τρυφῇ³²² à délicatesse ὑπάρχοντες⁸⁴⁸ subsistants ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les βασιλείοις⁶¹ à royaux εἰσίν.⁶⁷⁵ sont. **26** ἀλλὰ⁸⁴ mais τι⁴⁰⁴ quel ἔξηλθατε⁵⁹¹ vous sortîtes ιδεῖν;⁶⁸⁹ voir? προφήτην,³¹⁸ prophète? ναι³⁰⁹ oui λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, καὶ⁸⁴ et περισσότερον⁵⁴ plus surabondant προφήτου.³³⁰ de prophète. **27** οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est περὶ⁵⁵⁷ autour οὗ⁴⁹⁹ de lequel γέγραπται.⁶⁶² a été écrit· ιδοὺ³¹¹ voici ἀποστέλλω⁶⁷² j'envoie τὸν⁹⁰ λε ἄγγελον³¹⁸ messenger μου⁴²⁹ de moi πρὸς⁵⁵⁷ d'avant προσώπου³³² de face σου,⁴⁴⁸ de toi, ὃ⁵⁰⁵ lequel κατασκευάσει⁶¹⁴ préparera de haut en bas τὴν⁸⁸ λε ὁδὸν³¹⁶ chemin σου⁴⁴⁸ de toi ἔμπροσθέν⁵⁶⁰ en devers σου.⁴⁴⁸ de toi. **28** λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, μείζων²³ plus grand ἐν⁵⁵⁶ en γεννητοῖς⁵⁹ à engendrés γυναικῶν³²⁷ de femmes Ιωάννου³³⁰ de Ioannes οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐστιν.⁶⁷⁶ est· ὁ¹⁰⁸ λε δὲ⁸⁴ cependant μικρότερος⁷² plus petit ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τοῦ¹⁰² de λε θεοῦ³³⁰ de Dieu μείζων⁴⁸ plus grand αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **29** Καὶ⁸⁴ Et πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ λε λαός³³⁶ peuple ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ λε τελῶναι³³⁵ collecteurs de taxes ἐδικαίωσαν⁵⁹³ justifièrent τὸν⁹⁰ λε θεοῦ³¹⁸ Dieu βαπτισθέντες⁷⁶⁸ ayant été baptisés τὸ⁹² λε βάπτισμα³²⁰ baptême Ιωάννου³³⁰ de Ioannes· **30** οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les νομικοὶ⁷¹ légitimes τὴν⁸⁸ λε βουλὴν³¹⁶ dessein τοῦ¹⁰² de λε θεοῦ³³⁰ de Dieu θέτησαν⁵⁹³ démirent εἰς⁵⁵⁵ envers έστοις⁵³⁴ eux-mêmes μη⁷⁸ ne pas βαπτισθέντες⁷⁶⁸ ayant été baptisés ντ̄⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. **31** Τίνι⁴⁰⁷ à Quel οὐ⁸⁴ donc ομοιώσω⁶¹⁰ je rendrai semblable τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains τῆς¹⁰⁰ de γενεᾶς³²⁸ de génération ταύτης¹⁵³ de celle-ci καὶ⁸⁴ et τίνι⁴⁰⁷ à quel εἰσίν⁶⁷⁵ sont ὄμοιοι;⁴⁷ semblables? **32** ὅμοιοι⁴⁷ semblables εἰσίν⁶⁷⁵ sont παιδίοις³²⁵ à jeunes enfants τοῖς³⁵⁸ à ces ἐν⁵⁵⁶ en ἀγορᾷ³²² à agora καθημένοις⁸⁶⁵ à se étants assis καὶ⁸⁴ et προσφωνοῦσιν⁸³⁸ à sonnâts auprès ἀλλήλοις⁵¹⁰ à les uns les autres ἀ⁵⁰⁶ lesquels λέγει.⁶⁷⁶ dit· πλὴρισμεν⁵⁸⁹ nous flûtâmes ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ὠρχήσασθε,⁵⁹⁷ vous vous dansâtes, ἐθρηνήσαμεν⁵⁸⁹ nous fimes des thrènes καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐκλαύσατε.⁵⁹¹ vous pleurâtes. **33** ἐλήλυθεν⁶⁵⁰ a venu γὰρ⁸⁴ car Ιωάννης³³⁶ Ioannes ὁ¹⁰⁸ λε βαπτιστὴς³³⁶ Baptiseur μη⁸⁴ ne pas ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant ἄρτον³¹⁸ pain μήτε⁸⁴ et πίνων⁸⁴⁹ buvant οἶνον,³¹⁸ vin, καὶ⁸⁴ et λέγετε.⁶⁷³ vous dites· δαιμόνιον³²⁰ démon ἔχει.⁶⁷⁶ a. **34** ἐλήλυθεν⁶⁵⁰ a venu ὁ¹⁰⁸ λε υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de λε ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant καὶ⁸⁴ et πίνων,⁸⁴⁹ buvant, καὶ⁸⁴ et λέγετε.⁶⁷³ vous dites· ιδοὺ³¹¹ voici ἀνθρωπὸς³³⁶ être humain φάγος³³⁶ glouton καὶ⁸⁴ et οἰοπότης,³³⁶ buveur de vin, φίλος⁷² ami τελωνῶν³²⁹ de collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et ἀμφιτραῶν.⁶⁵ de pécheurs. **35** καὶ⁸⁴ et ἐδικαίωθη⁶⁰⁸ fut justifié ἡ¹⁰⁶ la σοφία³³⁴ sagesse ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πάντων²⁸⁷ de tous τῶν¹⁰³ de les τέκνων³³¹ de enfants αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **36** Ἡρώτα⁶³³ Sollicitait δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens ἱστο⁸⁵ afin que φάγῃ⁹⁰⁸ que mange μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et εἰσελθὼν⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ λε οἴκοι³¹⁸ maison τοῦ¹⁰² de λε Φαρισαίου³³⁰ de Pharisiens κατεκλιθῇ.⁶⁰⁸ fut incliné de haut en bas. **37** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici γυνὴ³³⁴ femme ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἀμφιτραός,⁴⁶ pécheresse, καὶ⁸⁴ et ἐπίγνωσσα⁷²⁸ ayante reconue ὅτι⁸⁵ en ce que κατάκειται⁶⁸² se couche de haut en bas ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation τοῦ¹⁰² de λε Φαρισαίου,³³⁰ de Pharisiens, κομίσσα⁷²⁸ ayante prise soigneusement ἀλάβαστρον³²⁰ alabastre μύρου³³² de onguent **38** καὶ⁸⁴ et στᾶσα⁷²⁸ ayante dressée ὀπίσω⁷⁸ derrière παρα⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κλαίσσασ⁸⁴⁷ pleurante τοῖς⁹⁷ à les δάκρυσιν³²⁵ à larmes ἥρξατο⁶⁰⁰ se commenza βρέχειν⁶⁹⁸ pleuvoir τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les θριξιν³²¹ à cheveux τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἔξεμασσεν⁶³³ essuyait καὶ⁸⁴ et κατεφύλεται⁶³³ affectionnait de haut en bas τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἥλειφεν⁶³³ huilait τῷ⁹⁸ à le μύρω³²⁶ à onguent. **39** ιδὼν⁷³⁰ ayant vu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ λε Φαρισαῖος³³⁶ Pharisiens οἱ³⁶⁹ celui καλέσας⁷³⁰ ayant appellé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἴπεν⁵⁹⁴ dit ἐν⁵⁵⁶ en ἐστρᾶ⁵⁴⁰ à lui-même λέγων.⁸⁴⁹ disant· οὗτος³⁶⁹ celui-ci εἰ⁸⁵ si ἦν⁶³³ était προφήτης,³³⁶ prophète, ἐγίνωσκεν⁶³³ connaissait ἀν³⁴⁵ le cas échéant τις⁴¹³ quelle καὶ⁸⁴ et ποταπή¹⁷⁷ de quelle ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἀπτεται⁶⁸² se touche αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀμφιτραός⁴⁶ pécheresse ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **40** Καὶ⁸⁴ Et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ὁ¹⁰⁸ λε Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἴπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui· Σίμων, ἔχω⁶⁷² j'ai σοὶ⁴⁴⁵ à toi τι³⁸⁰ un quelconque εἴπειν.⁶⁸⁹ dire. ὁ¹⁷⁶ celui δέ⁸⁴ cependant· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, εἰπέ,⁵⁶² dis, φησιν,⁶⁷⁶ déclare. **41** δύο²⁰¹ deux χρεοφιλέται³³⁵ débiteurs de dettes ἥσαν⁶³² étaient δανιστῆ³²⁴ à prêteur τινι.²⁸⁰ à un quelconque· ὁ¹⁰⁸ λε εῖς⁷² un ὠφειλεν⁶³³ devait δηνάρια³¹⁹ deniers πεντακόσια,¹⁸⁵ cinq cents, ὁ¹⁰⁸ λε δέ⁸⁴ cependant

ἔτερος³⁹⁵ autre-différent πεντήκοντα.⁵⁵ cinquante. 42 μὴ⁷⁸ ne pas ἔχόντων⁸⁴² de ayants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀποδοῦναι⁶⁸⁹ redonner ἀμφοτέροις³⁸² à tous deux ἔχαριστο. ⁶⁰⁰ se fit grâce. τίς⁴¹⁵ quel οὖν⁸⁴ donc αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πλεῖον⁷⁴ plus nombreusement ἀγαπῆσε⁶¹⁴ aimera αὐτὸν;⁴⁵⁹ lui? 43 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu Σίμων³³⁶ Simon εὗπεν.⁵⁹⁴ dit. ύπολαμβάνω⁶⁷² je prends en dessous ὅτι⁸⁵ en ce que φῶ⁴⁹³ à lequel τὸ⁹² le πλεῖον⁶ plus nombreusement ἔχαριστο. ⁶⁰⁰ se fit grâce. ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εὗπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὥρθω⁷⁸ droitement ἔκρινας.⁵⁹² tu jugeas. 44 καὶ⁸⁴ et στραφεῖς⁷⁶⁹ ayant été tourné πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme τῷ⁹⁶ à le Σίμων³²⁴ à Simon ἔφη⁶³³ déclarait: βλέπεις⁶⁷⁴ tu regardes ταύτην¹⁴¹ celle-ci τὴν⁸⁸ la γυναῖκα,³¹⁶ femme? εἰσῆλθόν⁵⁹⁰ je vins à l'intérieur σου⁴⁴⁸ de toi εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν,³¹⁶ maison d'habitation, ὕδωρ³²⁰ eau μοι⁴²⁵ à moi ἐπι⁵⁵⁵ sur πόδας³¹⁷ pieds οὐκ⁷⁸ non ἔδωκας.⁵⁹² tu donnas· αὕτη³⁶⁷ celle-ci δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁹⁷ à les δάκρυσιν³²⁵ à larmes ἔβρεξέν⁵⁹⁴ plut μου⁴²⁹ de moi τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les θρησκίαν³²¹ à cheveux αὐτῇ⁴⁶⁹ de elle ἔξεμαζεν.⁵⁹⁴ essaya. 45 φίλημα³²⁰ embrassade μοι⁴²⁵ à moi οὐκ⁷⁸ non ἔδωκας.⁵⁹² tu donnas· αὕτη³⁶⁷ celle-ci δὲ⁸⁴ cependant ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἵς⁴⁹⁷ de laquelle εἰσῆλθον⁵⁹⁰ je vins à l'intérieur où⁷⁸ non διέλιπεν⁵⁹⁴ laissa séparation καταφιλοῦσά⁸⁴⁷ affectionnante de haut en bas μου⁴²⁹ de moi τοὺς⁸⁹ les πόδας.³¹⁷ pieds. 46 ἐλαΐς³²⁶ à huile d'olive τὴν⁸⁸ la κεφαλήν³¹⁶ tête μου⁴²⁹ de moi οὐκ⁷⁸ non ἦλεψας.⁵⁹² tu huilas· αὕτη³⁶⁷ celle-ci δὲ⁸⁴ cependant μύρῳ³²⁶ à onguent ἦλεψεν⁵⁹⁴ huila τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds μου.⁴²⁹ de moi. 47 οὐ⁵⁰¹ de lequel χάριν⁵⁶⁰ en grâce de λέγω⁶⁷² je dis σοι,⁴⁴⁵ à toi, ἀφέωνται⁶⁶¹ ont été abandonnés αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαι³³³ péchés αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle αἱ¹⁰⁵ les πολλαῖ,²⁸⁹ nombreuses, ὅτι⁸⁵ en ce que ἡγάπησεν⁵⁹⁴ aima πολύ³⁸⁰ nombreux· φῶ⁴⁹³ à lequel δὲ⁸⁴ cependant ὥλιγον⁷⁸ peu ἀφίεται,⁶⁸⁸ est abandonné, ὥλιγον⁷⁸ peu ἀγαπᾷ.⁶⁷⁶ aime. 48 εὗπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῇ⁴⁶³ à elle· ἀφέωνται⁶⁶¹ ont été abandonnés σου⁴⁴⁸ de toi αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαι.³³³ péchés. 49 Καὶ⁸⁴ Et ἡρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent οἱ³⁶⁸ ceux συνανακείμενοι⁸⁷⁵ se couchants de bas en haut ensemble λέγειν⁶⁹⁸ dire ἐν⁵⁵⁶ en ἑαυτοῖς.⁵³⁹ à eux-mêmes· τίς⁴¹⁵ quel οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὃς⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἀμαρτίας³¹⁵ péchés ἀφίσιν;⁶⁷⁶ abandonne? 50 εὗπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la γυναῖκα.³¹⁶ femme· ἡ¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance σου⁴⁴⁸ de toi σέσωκεν⁶⁵⁰ a sauvé σε.⁴⁴² toi· πορεύου⁵⁸² te va εἰς⁵⁵⁵ envers εἰρήνην.³¹⁶ paix.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 8

1 Καὶ⁸⁴ Et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁷ à celui καθεῖται⁷⁸ successivement καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui διώδευεν⁶³³ faisait route à travers κατὰ⁵⁵⁵ selon πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et κώμην³¹⁶ village κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant καὶ⁸⁴ et εὐαγγελιζόμενος⁸⁷⁶ se évangélisant τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les δώδεκα⁷¹ douze σύν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, 2 καὶ⁸⁴ et γυναῖκες³³³ femmes τινες²⁸⁹ des quelconques αἱ⁵⁰² lesquelles ἡσαν⁶³² étaient τεθερπευμέναι⁸¹⁹ ayantées soignées ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πνευμάτων³³¹ de souffles πονηρῶν¹⁸ de méchants καὶ⁸⁴ et ἀσθενιῶν,³²⁷ de infirmités, Μαρία³³⁴ Maria ἡ⁵⁰³ celle καλουμένη⁸⁹⁸ étante appelée Μαγδαληνή,³³⁴ Magdalene, ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἡς⁴⁹⁷ de laquelle δαιμόνια³³⁷ démons ἐπά²⁰³ sept ἔξεληη⁶⁶⁷ avait sorti, 3 καὶ⁸⁴ et Ιωάννα³³⁴ Ioanna γυνή³³⁴ femme Χουζᾶ³³⁰ de Chouza ἐπιτρόπου³³⁰ de administrateur Ἡρόδου³³⁰ de Hérode καὶ⁸⁴ et Σουσάννα³³⁴ Sousanna καὶ⁸⁴ et ἔτεραι³⁹² autres-différentes πολλαῖ,²⁸⁹ nombreuses, αἴτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques διηκόνουν⁶³² servaient αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν³⁶⁴ de ces οὐπαρχόντων⁸⁴⁴ de subsistants αὐτοῖς,⁴⁶² à elles. 4 Συνιόντος⁸⁴³ de Allant ensemble δὲ⁸⁴ cependant ὥχλου³³⁰ de foule πολλοῦ²⁸⁶ de nombreux καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux κατὰ⁵⁵⁵ selon πόλιν³¹⁶ cité ἐπιπορευομένων⁸⁶⁹ de se allants en plus πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εὗπεν⁵⁹⁴ dit διὰ⁵⁵⁷ par παραβολῆς.³²⁸ de parabole· 5 ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit ὁ³⁶⁹ celui σπείρων⁸⁴⁹ semant τοῦ³⁶⁵ de ce σπείραι⁶⁸⁹ semer τὸν⁹⁰ le σπόρον³¹⁸ semaille αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce σπείρειν⁶⁹⁸ semer αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὃ³⁹⁷ lequel μὲν⁷⁸ certes ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba παρά⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin καὶ⁸⁴ et κατεπατήθη,⁶⁰⁸ fut piétiné de haut en bas, καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πετεινά³³⁷ volatiles τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel κατέφαγεν⁵⁹⁴ mangea de haut en bas αὐτῷ.⁴⁶¹ lui. 6 καὶ⁸⁴ et ἔτερον³⁹⁷ autre-différent κατέπεσεν⁵⁹⁴ tomba de haut en bas ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la πέτραν,³¹⁶ roche, καὶ⁸⁴ et φωὲν⁷⁷¹ ayant été poussé ἔξηράνθη⁶⁰⁸ fut séché διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ³⁵³ ce μὴ⁷⁸ ne pas ἔχειν⁶⁹⁸ avoir iκμάδα.³¹⁶ humidité. 7 καὶ⁸⁴ et ἔτερον³⁹⁷ autre-différent ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu τῶν⁹⁹ de les ἀκανθῶν,³²⁷ de épines, καὶ⁸⁴ et συνφυεῖσαι⁷⁶⁶ ayantees poussées avec αἱ¹⁰⁵ les ἄκανθαι³³³ épines ἀπέτηται⁵⁹³ étouffèrent complètement αὐτό.⁴⁶¹ lui. 8 καὶ⁸⁴ et ἔτερον³⁹⁷ autre-différent ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre τὴν⁸⁸ la ἀγαθὴν² bonne καὶ⁸⁴ et φωὲν⁷⁷¹ ayant été poussé ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit καρπὸν³¹⁸ fruit ἐκατονταπλασίονα.⁷⁹ centuple. ταῦτα³⁵² ceux-ci λέγων⁸⁴⁹ disant ἐφώνει.⁶³³ sonnait de voix· ὁ³⁶⁹ celui ξωψ⁸⁴⁹ ayant ὥτα³¹⁹ oreilles ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter ἀκουέτω.⁵⁸⁰ écoute. 9 Ἐπιπρώτων⁶³² Demandaien sur δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τί¹⁷⁷ quelle αὐτῆς³⁶⁷ celle-ci εἴη⁷⁰⁹ que soit ἡ¹⁰⁶ la παραβολή.³³⁴ parabole. 10 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εὗπεν⁵⁹⁴ dit· ύπιν⁴⁴⁴ à vous δέδοται⁶⁶² a été donné γνῶναι⁶⁸⁹ connaître τὰ⁹¹ les μυστήρια³¹⁹ mystères τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, τοῖς⁹⁵ à les δὲ⁸⁴ cependant λοιποῖς³⁸² à restants ἐν⁵⁵⁶ en παραβολαῖς,³²¹ à paraboles, ἵνα⁸⁵ afin que βλέποντες⁸⁴⁸ regards μὴ⁷⁸ ne pas βλέπωσιν⁹²⁹ que regardent καὶ⁸⁴ et ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants μὴ⁷⁸ ne pas συνιῶσιν.⁹²⁹ que comprennent. 11 Ἔστιν⁶⁷⁶ Est δὲ⁸⁴ cependant αὐτῆς³⁶⁷ celle-ci ἡ¹⁰⁶ la παραβολή.³³⁴ parabole. 12 οἱ¹⁰⁸ le σπόροι³³⁶ semaille ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 12 οἱ¹⁰⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant παρά⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux ἀκούσαντες,⁷²⁹ ayantees écoutées, εἶτα⁷⁸ puis ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ¹⁰⁸ le διάβολος⁷² diable καὶ⁸⁴ et αἱρεῖ⁶⁷⁶ lève τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours αὐτὸν⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas πιστεύσαντες⁷²⁹ ayantees crus σωθῶσιν.⁹¹⁹ que soient sauvé. 13 οἱ¹⁰⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la πέτρας³²⁸ de roche οἱ⁵⁰⁴ lesquels ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀκούσαντες⁹⁰⁷ que écoutent μετά⁵⁵⁷ avec χαρᾶς³²⁸ de joie δέχονται⁶⁸¹ se acceptent τὸν⁹⁰ le λόγον,³¹⁸ discours, καὶ⁸⁴ et οὐτοὶ³⁶⁸ ceux-ci ρίζαι³¹⁶ racine οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν,⁶⁷⁵ ont, οἱ⁵⁰⁴ lesquels πρὸς⁵⁵⁵ vers καιρὸν³¹⁸ moment πιστεύσαντες⁶⁷⁵ croient καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en καιρῷ³²⁴ à moment πειρασμοῦ³³⁰ de tentation ἀφίστανται.⁶⁸¹ se dressent au loin. 14 τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁸⁷ les ἀκάνθαις³¹⁵ épines πεσόν,⁷³² ayant tombé, οὐτοὶ³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux ἀκούσαντες,⁷²⁹ ayantees écoutées, καὶ⁸⁴ et ύπο⁵⁵⁷ sous μεριμνῶν³²⁷ de inquiéitudes καὶ⁸⁴ et πλούτου³³⁰ de richesse καὶ⁸⁴ et ἡδονῶν³²⁷ de plaisirs τοῦ¹⁰² de le βίου³³⁰ de existence πορευόμενοι⁸⁷⁵ se allants συντνίγονται⁶⁸⁷ sont étouffés avec καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non τελεσφοροῦσιν.⁶⁷⁵ colportent à perfection. 15 τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καλῇ⁹ à belle γῆ,³²² à terre, οὐτοὶ³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐν⁵⁵⁶ en καρδίᾳ³²² à coeur καλῇ⁹ à belle καὶ⁸⁴ et ἀγαθῇ⁹ à bonne ἀκούσαντες⁷²⁹ ayantees écoutées τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours κατέχουσιν⁶⁷⁵ tiennent de haut en bas καὶ⁸⁴ et καρποφοροῦσιν⁶⁷⁵ colportent du fruit ἐν⁵⁵⁶ en ύπομονῃ.³²² à résistance. 16 Οὐδεὶς³⁹⁵ Aucun δὲ⁸⁴ cependant λύχνον³¹⁸ chandelle ἄλιας⁷³⁰ ayant touché καλύπτει⁶⁷⁶ couvre αὐτὸν⁴⁵⁹ lui σκεύει³²⁶ à ustensile ἡ⁸⁴ ou ύποκάτω⁵⁶⁰ en dessous vers le bas κλίνῃ³²⁸ de lit τίθησιν,⁶⁷⁶ pose, ἀλλ⁸⁴ mais ἐπι⁵⁵⁷ sur λυχνίας³²⁸ de chandelier τίθησιν,⁶⁷⁶ pose, ἵνα⁸⁵ afin que οἱ³⁶⁸ ceux εἰσπορεύομενοι⁸⁷⁵ se allants à l'intérieur βλέπωσιν⁹²⁹ que regardent τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière. 17 οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est κρυπτὸν⁵⁰ caché ὃ⁵⁰⁷ lequel οὐ⁷⁸ non φανερὸν⁵⁰ visible γενήσεται⁶²⁰ se deviendra οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἀπόκρυφον⁷⁴ caché au loin ὅποι⁷⁸ lequel οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas γνωσθῇ⁹²⁰ que soit connu καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers φανερὸν⁵⁶ visible ἔλθῃ.⁹⁰⁸ que vienne. 18 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez οὖν⁸⁴ donc πῶ⁷⁸ comment? ἀκούετε· οἱ⁵⁰⁵ lequel ὃ³⁴⁵ le cas échéant γάρ⁸⁴ car ἔχῃ,⁹³⁰ que ait, δοθήσεται⁶²⁷ sera donné αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· καὶ⁸⁴ et ὃ⁵⁰⁵ lequel ὃ³⁴⁵ le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas ἔχῃ,⁹³⁰ que ait, καὶ⁷⁸ aussi ὃ⁴⁸⁹ lequel δοκεῖ⁶⁷⁶ estime ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ἀρθήσεται⁶²⁷ sera levé ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῷ.⁴⁷¹ de lui. 19 Παρεγένετο⁶⁰⁰ Se devint à côté δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοῖς³³⁵ frères αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡδύνατο⁶³⁸ se pouvaient συντυχεῖν⁶⁸⁹ obtenir avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le ὄχλον.³¹⁸ foule. 20 ἀπηγγέλη⁶⁰⁸ fut rapporté annonce δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἡ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère σου⁴⁴⁸ de

toi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί³³⁵ frères σου⁴⁴⁸ de toi ἐστήκασιν⁶⁴⁹ ont dressé ἔξω⁷⁸ au-dehors ιδεῖν⁶⁸⁹ voir θέλοντές⁸⁴⁸ voulants σε.⁴⁴² **toi.** **21** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς⁴⁵⁸ εὐ· μῆτρα³³⁴ mère μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἀδελφοί³³⁵ frères μου⁴²⁹ de moi οὐτοῦ³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ ceux τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants καὶ⁸⁴ et ποιοῦντες⁸⁴⁸ faisants. **22** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en μηδέ⁵⁸ à une τῶν⁹⁹ de les ημέρων³²⁷ de journées καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἐνέβη⁵⁹⁴ embarqua εἰς⁵⁵⁵ envers πλοῖον³²⁰ navire καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς⁴⁵⁸ εὐ· διέλθομεν⁹⁰³ que nous passions à travers εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce πέραν⁷⁸ de l'autre côté τῆς¹⁰⁰ de la λίμνης,³²⁸ de lac, καὶ⁸⁴ et ἀνίχθησαν.⁶⁰⁷ furent conduit de bas en haut. **23** πλεόντων⁸⁴² de naviguants δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀφύπνωσεν.⁵⁹⁴ endormit. καὶ⁸⁴ et κατέβη⁵⁹⁴ descendit λατλαψ³³⁴ ouragan ἀνέμου³³⁰ de vent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la λίμνην³¹⁶ lac καὶ⁸⁴ et συνεπληροῦντο⁶⁴³ étaient fait plénitude ensemble καὶ⁸⁴ et ἐκινδύνευον.⁶³² risquaient. **24** προσελθόντες⁷²⁹ ayant venus vers δὲ⁸⁴ cependant διήγειραν⁵⁹³ réveillèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἐπιστάτα³⁴² Supérieur ἐπιστάτα, ³⁴² Supérieur, ἀπολλύμεθα.⁶⁷⁷ nous nous perdons au loin. **476** celu δὲ⁸⁴ cependant διεγερθεὶς⁷⁶⁹ ayant été réveillé ἐπειμησεν⁵⁹⁴ survivalisa τῷ⁹⁶ à le ὄνεμῳ³²⁴ à vent καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le κλύδωνι³²⁴ à vague τοῦ¹⁰⁴ de le θυδατοῦ³³² de eau· καὶ⁸⁴ et ἐπαύσαντο⁵⁹⁹ se pausèrent καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint γαλήνη.³³⁴ calme. **25** εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ποῦ⁷⁸ οὐ? ή¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance ύμῶν;⁴⁴⁷ de vous? φοβηθέντες⁷⁶⁸ ayant été effrayés δὲ⁸⁴ cependant ἐθαύμασαν⁵⁹³ ἐτόντεντο⁸⁴⁸ disants πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους.⁵⁰⁸ les uns les autres· τίς⁴¹⁵ quel ἄρα⁷⁸ par conséquent οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les ἀνέμοις³²³ à vents ἐπιτάσσει⁶⁷⁶ ordonne sûrement καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le θύδατι,³²⁶ a eau, καὶ⁸⁴ et ὑπακούουσιν⁶⁷⁵ écoutent en soumission αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui? **26** Καὶ⁸⁴ Et κατέπλευσαν⁵⁹³ naviguèrent de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la χώραν³¹⁶ région τῶν¹⁰¹ de les Γερασηνῶν,⁶⁵ de Géraséniens, ἡπις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐστίν⁶⁷⁶ est ἀντιπέρα⁵⁶⁰ vis à vis τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας.³²⁸ de Galilée. **27** ἔξελθοντι⁷²² à ayant sorti δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ύπηγνησεν⁵⁹⁴ vint à la rencontre ἀνήρ³³⁶ homme τις²⁹² un quelconque ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ἔχων⁸⁴⁹ ayant δαμόνια³¹⁹ démons καὶ⁸⁴ et χρόνοι³²⁴ à temps ικανῷ¹¹ à assez-importante οὐκ⁷⁸ non ἐνεδύσατο⁶⁰⁰ se habilla ἴματιον³²⁰ himation καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en oikiq³²² à maison d'habitation οὐκ⁷⁸ non ἐμενεν⁶³³ restait ἀλλά⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les μνήμασιν,³²⁵ à monuments. **28** ιδὼν⁷³⁰ ayant vu δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous ἀνακράξας⁷³⁰ ayant croassé de bas en haut προσέπεσεν⁵⁹⁴ tomba vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τι⁴¹⁷ quel ἐμοὶ⁴²⁵ à moi καὶ⁸⁴ et σοι,⁴⁴⁵ à toi, Ἰησοῦ³⁴² Iésous uiē³⁴² fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ¹⁰² de le ύψιστου;⁶⁶ de très haut? δέομαι⁶⁷⁸ je m'attache de lien σου,⁴⁴⁸ de toi, μη⁷⁸ ne pas με⁴²² moi βασανίσης.⁹⁰⁶ que tu tortures. **29** παρήγγειλεν⁵⁹⁴ annonça auprès γὰρ⁸⁴ car τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τῷ⁹⁸ à le ἀκαθάρτῳ¹³ à impur ἔξελθειν⁶⁸⁹ sortir ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. πολλοῖς²⁷⁹ à nombreux γὰρ⁸⁴ car χρόνοις³²³ à temps συνηρπάκει⁶⁶⁷ avait ravi avec αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἐδεσμεύετο⁶⁴⁴ était lié ἀλύσεσιν³²¹ à chaînes καὶ⁸⁴ et πέδας³²¹ à entraves φυλασσόμενος⁹⁰⁰ étant gardien καὶ⁸⁴ et διαρήσσων⁸⁴⁹ fracassant à travers τὰ⁹¹ les δεσμοὺς³¹⁹ liens ήλαύνετο⁶⁴⁴ était propulsé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰⁴ de le δαιμονίου³³² de démon εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les ἐρήμους,⁵¹ désertes. **30** ἐπρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous. τί⁴¹⁷ quel σοι⁴⁴⁵ à toi ὄνομά³³⁸ nom ἐστιν?⁶⁷⁶ est? οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit· λεγέω,³³⁴ légion, ὅτι⁸⁵ en ce que εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur δαιμονία³³⁷ démons πολλά²⁹³ nombreux εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **31** καὶ⁸⁴ et παρεκάλουν⁶³² appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἵνα⁸⁵ afin que μη⁷⁸ ne pas ἐπιτάξῃ⁹⁰⁸ que ordonne sûrement αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἄβυσσον³¹⁶ abyssé ἀπελθεῖν.⁶⁸⁹ éloigner. **32** ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ἐκεῖ⁷⁸ là ἀγέλη³³⁴ harde χοίρων³²⁹ de pourceaux ικανῷ¹⁶ de assez-importants βοσκομένη⁸⁹⁸ étant faite pâtre ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὅρει.³²⁶ à montagne· καὶ⁸⁴ et παρεκάλεσαν⁵⁹³ appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἵνα⁸⁵ afin que ἐπιτρέψῃ⁹⁰⁸ que permette αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux εἰς⁵⁵⁵ envers ἐκείνους³⁵⁰ ceux-là εἰσελθεῖν.⁶⁸⁹ venir à l'intérieur· καὶ⁸⁴ et ἐπέτρεψεν⁵⁹⁴ permit αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux. **33** ἔξελθοντα⁷³¹ ayants sortis δὲ⁸⁴ cependant τὰ¹⁰⁹ les δαιμόνια³³⁷ démons ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain εἰσῆλθον⁵⁹³ vinrent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les χοίρους,³¹⁷ pourceaux, καὶ⁸⁴ et ὥρμησεν⁵⁹⁴ rua ή¹⁰⁶ la ἀγέλη³³⁴ harde κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le κρημνοῦ³³⁰ de escarpement εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la λίμνην³¹⁶ lac καὶ⁸⁴ et ἀπεπνίγη.⁶⁰⁸ fut étouffé complètement. **34** Ιδόντες⁷²⁹ Ayants vus δὲ⁸⁴ cependant οἱ³⁶⁸ ceux βόσκοντες⁸⁴⁸ faisants paître τὸ³⁵³ ce γεγονός⁷⁸¹ ayant devenu ἔφυγον⁵⁹³ furent καὶ⁸⁴ et ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annoncé εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les ἄγρους,³¹⁷ champs. **35** ἔξῆλθον⁵⁹³ sortirent δὲ⁸⁴ cependant ιδεῖν⁶⁸⁹ voir τὸ³⁵³ ce γεγονός⁷⁸¹ ayant devenu καὶ⁸⁴ et ἤλθον⁵⁹³ vinrent πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et εἴραν⁵⁹³ trouvèrent καθήμενος⁸⁵⁸ se étant assis τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον³¹⁸ être humain ἀφ⁵⁵⁷ au loin οὐ⁴⁹⁹ de lequel τὰ¹⁰⁹ les δαιμόνια³³⁷ démons ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit ιματισμένον⁸⁰⁵ ayant étévêtu himation καὶ⁸⁴ et σωφρονοῦντα⁸³¹ étant sain d'émotion παρα⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦ,³³⁰ de Iésous, καὶ⁸⁴ et ἐφοβήθησαν.⁶⁰⁷ furent effrayé. **36** ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annoncé δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οἱ³⁶⁸ ceux ιδόντες⁷²⁹ ayant vus πᾶν⁷⁸ comment? έσώθη⁶⁰⁸ fut sauvé οἱ³⁶⁹ celui δαιμονισθεὶς,⁷⁶⁹ ayant été fait démoniser. **37** καὶ⁸⁴ et ἐρώτησεν⁵⁹⁴ sollicita αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπαν²⁹⁴ en totalité τὸ¹¹⁰ le πλῆθος³³⁸ multitude τῆς¹⁰⁰ de la περιχόρου⁶⁴ de région alentour τῶν¹⁰¹ de les Γερασηνῶν⁶⁵ de Géraséniens ἀπελθεῖν⁶⁸⁹ éloigner ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν,⁴⁷² de eux, ὅτι⁸⁵ en ce que φόβῳ³²⁴ à effroi μεγάλῳ¹¹ à grand συνείχοντο.⁶⁴³ étaient tenu ensemble· αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant ἐμβὰς⁷³⁰ ayant embarqué εἰς⁵⁵⁵ envers πλοῖον³²⁰ navire ὑπέστρεψεν.⁵⁹⁴ retourna en arrière. **38** ἐδέστο⁶³⁹ se attachait de lien δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὁ¹⁰⁸ le ἀνήρ³³⁶ homme ἀφ⁵⁵⁷ au loin οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἔξελθη⁶⁶⁷ avait sorti τὰ¹⁰⁹ les δαιμόνια³³⁷ démons εἶναι⁶⁹⁸ être σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀπέλυσεν⁵⁹⁴ délia au loin δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· **39** ὑπόστρεψε⁵⁷⁸ retourne en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et δημησο⁵⁸² te raconte complètement ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels σοι⁴⁴⁵ à toi ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna καθ⁵⁵⁵ selon ὅλη²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous. **40** Εν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹ à ce ύποστρέψειν⁶⁹⁸ retourner en arrière τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous ἀπεδέξατο⁶⁰⁰ se accepta loin αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le ὥχλος.³³⁶ foule· ήσαν⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car πάντες³⁹⁴ tous προσδοκῶντες⁸⁴⁸ attendants αὐτοῦ.⁴⁵⁹ lui. **41** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἦλθεν⁵⁹⁴ vint ἀνήρ³³⁶ homme φ⁴⁹³ à lequel ὄνομα³³⁸ nom Ἰάειρος.³³⁶ Iaeiros καὶ⁸⁴ et οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἄρχων³³⁶ chef τῆς¹⁰⁰ de la συναγωγῆς³²⁸ de synagogue ύπηρχεν,⁶³³ subsistait, καὶ⁸⁴ et πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé παρα⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds ήσαν³³⁰ de Iésous παρεκάλει⁶³³ appellait à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **42** ὅτι⁸⁵ en ce que θυγάτηρ³³⁴ fille μονογενῆς⁷⁰ monogène ἦν⁶³³ était αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ως⁷⁸ comme ἐτῶν³³¹ de ans δώδεκα¹⁹⁷ de douze καὶ⁸⁴ et αὐτῇ⁴⁷⁴ elle ἀπέθησκεν.⁶³³ mourait loin. Εν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹ à ce ύπάγειν⁶⁹⁸ diriger en arrière αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les ὥχλοι³³⁵ foules συνέπνιγον⁶³² étouffaient avec αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **43** Καὶ⁸⁴ Et γυνὴ³³⁴ femme οὗσα⁸⁴⁷ étant ἐν⁵⁵⁶ en ύρουσει³²² à écoulement αἷμα³³² de sang ἀπό⁵⁵⁷ au loin ἐτῶν³³¹ de ans δώδεκα,¹⁹⁷ de douze, ήτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ιατροῖς³²³ à médecins προσαναλώσασα⁷²⁸ ayante consumée auprès ὄλον²⁷⁴ tout entier τὸν²⁵⁰ le βίον³¹⁸ existence οὐκ⁷⁸ non ἰσχυσεν⁵⁹⁴ eut la ténacité ἀπ⁵⁵⁷ au loin οὐδενὸς³⁸⁹ de aucun θεραπευθῆναι,⁶⁹² être soigné, **44** προσελθοῦσα⁷²⁸ ayante venue vers ύποσθεν⁷⁸ de derrière ἦψατο⁶⁰⁰ se toucha τοῦ¹⁰⁴ de le κρασπέδου³³² de frange τοῦ¹⁰⁴ de le ιματίου³³² de himation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et παραχρῆμα⁷⁸ instantanément ἐστη⁵⁹⁴ dressa ἡ¹⁰⁶ la ύρουσι³³⁴ écoulement τοῦ¹⁰⁴ de le αἵματος³³² de sang αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **45** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· τίς⁴¹⁵ quel οἱ³⁶⁹ celui ἀψάμενός⁷⁴⁹ se ayant touché μου,⁴²⁹ de moi? ἀρνουμένων⁸⁶⁹ de se niant δὲ⁸⁴ cependant πάντων³⁸⁸ de tous εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος.³³⁶ Pierre· ἐπιστάτα,³⁴² Supérieur, οἱ¹⁰⁷ les ὥχλοι³³⁵ foules συνέχουσιν⁶⁷⁵ tiennent

ensemble σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et ἀποθλίβουσιν.⁶⁷⁵oppressent loin. **46** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ἥψατό⁶⁰⁰se toucha μου⁴²⁹de moi τις,³⁹⁵un quelconque, ἐγὼ⁴³⁶moi γὰρ⁸⁴car ἔγων⁵⁹⁰je connus δύναμιν³¹⁶puissance ἔξεληλυθυῖαν⁷⁷⁷ayante sortie ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἐμῷ.⁴²⁹de moi. **47** ιδοῦσα⁷²⁸ayante vue δὲ⁸⁴cependant ἡ¹⁰⁶la γυνὴ³³⁴femme ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἔλαθεν,⁵⁹⁴omit, τρέμουσα⁸⁴⁷tremblante ἥλθεν⁵⁹⁴vint καὶ⁸⁴et προσπεσοῦσα⁷²⁸ayante tombée vers αὐτῷ⁴⁶⁵à lui δι'⁵⁵⁵par le fait de ἦν²⁹⁸laquelle αἰτία³¹⁶cause ἥψατο⁶⁰⁰se toucha αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴rapporta annonce ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant παντὸς²⁸⁶de tout τοῦ¹⁰²de le λαὸν³³⁰de peuple καὶ⁸⁴et ὡς⁷⁸comme ίσθη⁶⁰⁸fut guéri παραχρῆμα.⁷⁸instantanément. **48** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῇ.⁴⁶³à elle· Θύγατερ,³⁴⁰fille, ἡ¹⁰⁶la ποτίς³³⁴croyance σου⁴⁴⁸de toi σέσωκέν⁶⁵⁰a sauvé σε.⁴⁴²toi· πορεύου⁵⁸²te va εἰς⁵⁵⁵envers εἰρήνην.³¹⁶paix. **49** Ἔτι⁷⁸Encore αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λαλοῦντος⁸⁴³de bavardant ἔρχεται⁶⁸²se vient τις³⁹⁵un quelconque παρά⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le ἀρχισυναγάγου³³⁰de chef de synagoge λέγων⁸⁴⁹disant ὅτι⁸⁵en ce que τέθηκεν⁶⁵⁰a été mort ἡ¹⁰⁶la θυγάτη³³⁴fille σου⁴⁴⁸de toi· μηκέτι⁷⁸ne pas plus σκύλλε⁵⁷⁸écorche τὸν⁹⁰le διδάσκαλον.³¹⁸enseignant. **50** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἀκούσας⁷³⁰ayant écouté ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· μὴ⁷⁸ne pas φοβοῦ,⁵⁸²te effraie, μόνον⁷⁸seulement πίστευσον,⁵⁶²crois, καὶ⁸⁴et σωθήσεται.⁶²⁷sera sauvé. **51** ἐλάθων⁷³⁰ayant venu δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation οὐκ⁷⁸non ἀφῆκεν⁵⁹⁴abandonna εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur τινα³⁷⁸un quelconque σὸν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἰς⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas Πέτρον³¹⁸Pierre καὶ⁸⁴et Ἰωάννην³¹⁸Ioannes καὶ⁸⁴et Ἰάκωβον³¹⁸Iakobos καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père τῆς¹⁰⁰de la παιδὸς³²⁸de jeune servante καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la μητέρα.³¹⁶mère. **52** ἔκλαιον⁶³²pleuraient δὲ⁸⁴cependant πάντες³⁹⁴tous καὶ⁸⁴et ἐκόπτοντο⁶³⁸se coupaient αὐτήν.⁴⁵⁷elle. ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἶπεν.⁵⁹⁴dit· μὴ⁷⁸ne pas κλαίετε,⁵⁷⁷pleurez, οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ἀπέθανεν⁵⁹⁴mourut loin ἀλλὰ⁸⁴mais καθεύδει.⁶⁷⁶dort de haut en bas. **53** καὶ⁸⁴et κατεγέλων⁶³²riaient de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰδότες⁷⁹¹ayants sus ὅτι⁸⁵en ce que ἀπέθανεν.⁵⁹⁴mourut loin. **54** αὐτὸς⁴⁷⁶lui δὲ⁸⁴cependant κρατήσας⁷³⁰ayant saisi avec force τῆς¹⁰⁰de la χειρὸς³²⁸de main αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἐφώνησεν⁵⁹⁴sonna de voix λέγων.⁸⁴⁹disant· ἡ¹¹²la παῖς,³⁴⁰jeune servante, ἔγειρε.⁵⁷⁸éveille. **55** καὶ⁸⁴et ἐπέστρεψεν⁵⁹⁴retourna au-dessus τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle αὐτῆς⁴⁶⁹de elle καὶ⁸⁴et ἀνέστη⁵⁹⁴redressa παραχρῆμα⁷⁸instantanément καὶ⁸⁴et διέταξεν⁵⁹⁴ordonna au-travers αὐτῇ.⁴⁶³à elle δοθῆναι⁶⁹²être donné φαγεῖν.⁶⁸⁹manger. **56** καὶ⁸⁴et ἐξέστησαν⁵⁹³extasièrent oī¹⁰⁷les γονεῖς³³⁵parents géniteurs αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle· ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant παρήγγειλεν⁵⁹⁴annonça auprès αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux μηδενὶ³⁸³à pas un εἶπεν⁶⁸⁹dire τὸ⁴⁸⁹ce γεγονός.⁷⁸¹ayant devenu.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 9

1 Συγκαλεσάμενος⁷⁴⁹Se ayant appelé ensemble δὲ⁸⁴cependant τοὺς⁸⁹les δώδεκα⁵³douze ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux δύναμιν³¹⁶puissance καὶ⁸⁴et ἔξουσίαν³¹⁶autorité ἐπὶ⁵⁵⁵sur πάντα²⁷⁵tous τὰ⁹¹les δαιμόνια³¹⁹démons καὶ⁸⁴et νόσους³¹⁵maladies θεραπεύειν⁶⁹⁸soigner 2 καὶ⁸⁴et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya αὐτοὺς⁴⁵⁸eux κηρύσσειν⁶⁹⁸proclamer τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et ιᾶσθαι⁶⁹⁹se guérir τοὺς⁸⁹les ἀσθενεῖς,⁵³infirmes, 3 καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς.⁴⁵⁸eux· μηδὲν³⁸⁰pas un αἴρετε⁵⁷⁷levez εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ὁδόν,³¹⁶chemin, μήτε⁸⁴et ni ράβδον³¹⁶bâton μήτε⁸⁴et ni πήραν³¹⁶besace μήτε⁸⁴et ni ἄρτον³¹⁸pain μήτε⁸⁴et ni ἀργύριον³²⁰objet d'argent μήτε⁸⁴et ni δύο¹⁸³deux χιτῶνας³¹⁷chitons ἔχειν.⁶⁹⁸avoir. **4** καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers ἦν⁴⁸⁵laquelle ἀν³⁴⁵le cas échéant οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation εἰσέλθητε,⁹⁰⁵que vous veniez à l'intérieur, ἐκεῖ⁷⁸là μένετε⁵⁷⁷reste καὶ⁸⁴et ἐκεῖθεν⁷⁸de là ἔξερχεσθε.⁵⁸¹que vous vous sortez. **5** καὶ⁸⁴et ὅσοι⁵⁰⁴autant lesquels ἀν³⁴⁵le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas δέχωνται⁹³⁵que se acceptent ύμας,⁴⁴¹vous, ἔξερχόμενοι⁸⁷⁵se sortants ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la πόλεως³²⁸de cité ἑκείνης¹⁵³de celle-là τὸν⁹⁰le κονιορτὸν³¹⁸poussière ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τὸν¹⁰¹de les ποδῶν³²⁹de pieds ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀποτινάσσετε⁵⁷⁷secouez loin εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **6** ἔξερχόμενοι⁸⁷⁵se sortants δὲ⁸⁴cependant δύρχοντο⁶³⁸se passaient à travers κατὰ⁵⁵⁵selon τὰς⁸⁷les κώμας³¹⁵villages εὐαγγελιζόμενοι⁸⁷⁵se évangélisants καὶ⁸⁴et θεραπεύοντες⁸⁴⁸soignants πανταχοῦ.⁷⁸partout. **7** Ἡκουσεν⁵⁹⁴Écouta δὲ⁸⁴cependant Ἡρόδης³³⁶Hérode ὁ¹⁰⁸le τετράρχης³³⁶tétrarque τὰ³⁵²ces γινόμενα⁸⁵⁹se devenants πάντα²⁷⁵tous καὶ⁸⁴et διηπόρει⁶³³hésitait complètement διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce λέγεσθαι⁷⁰¹être dit ὑπὸ⁵⁵⁷sous τινῶν³⁸⁸de des quelconques δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que Ἰωάννης³³⁶Ioannes ἡγέρθη⁶⁰⁸fut éveillé ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν,⁶⁵de morts, **8** ὑπὸ⁵⁵⁷sous τινῶν³⁸⁸de des quelconques δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que Ἡλείας³³⁶Élia ἐφάνη,⁶⁰⁸fut apparu en lumière, ἄλλων³⁸⁸de autres δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que προφήτης³³⁶prophète τις²⁹²un quelconque τὸν¹⁰¹de les ἀρχαῖων⁶⁵de originaires ἀνέστη.⁵⁹⁴redressa. **9** εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant οὐ¹⁰⁸le Ἡρόδης³³⁶Hérode· Ἰωάννης³¹⁸Ioannes ἐγὼ⁴³⁶moi ἀπεκεφάλισα.⁵⁹⁰je décapitai· τί⁴¹⁵quel δὲ⁸⁴cependant ἐστιν⁶⁷⁶est οὗτος³⁶⁹celui-ci περὶ⁵⁵⁷autour où⁴⁹⁹de lequel ἀκούω⁶⁷²j'écoute τοιαῦτα,³⁵²tels? καὶ⁸⁴et ἐξήτει⁶³³cherchait ιδεῖν⁶⁸⁹voir αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **10** Καὶ⁸⁴Et ὑποστρέψαντες⁷²⁹ayants retournés en arrière oī¹⁰⁷les ἀπόστολοι³³⁵envoyés διηγήσαντο⁵⁹⁹se racontèrent complètement αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὅσα⁴⁸⁸autant lesquels ἐποίησαν.⁵⁹³firent. **Καὶ⁸⁴Et παραλαβὼν⁷³⁰ayant pris à côté αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ὑπεχώρησεν⁵⁹⁴plaça en arrière κατ̄⁵⁵⁵selon ιδιαί⁵⁵¹en propre εἰς⁵⁵⁵envers πόλιν³¹⁶cité καλουμένην⁸⁸²étant appelée Βηθσαΐα.³¹⁶Bethsaïda. **11** oī¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant ὥχλοι³³⁵foules γνόντες⁷²⁹ayants connus ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· καὶ⁸⁴et ἀποδεξάμενος⁷⁴⁹se ayant accepté loin αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐλάλει⁶³³bavardait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux χρείαν³¹⁶besoin ἔχοντας⁸³⁰ayants θεραπείας³²⁸de thérapie iāto.⁶³⁹se guérissaient. **12** Ή¹⁰⁶La δὲ⁸⁴cependant ἡμέρα³³⁴journée ἦρξατο⁶⁰⁰se commença κλίνειν.⁶⁹⁸incliner· προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers δὲ⁸⁴cependant οὐ¹⁰⁷les δώδεκα¹douze εἰπον⁵⁹³dirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἀπόλυτον⁵⁶²délie au loin τὸν⁹⁰le ὄχλον,³¹⁸foule, ἵνα⁸⁵afin que πορευθέντες⁷⁶⁸ayants étés allés εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les κύκλῳ⁷⁸en cercle κώμας³¹⁵villages καὶ⁸⁴et ἀγροὺς³¹⁷champs καταλύσωσιν⁹⁰⁷que délient vers le bas καὶ⁸⁴et εὔρωσιν⁹⁰⁷que trouvent ἐπισιτόμενοι,³¹⁸ravitaillement, ὅτι⁸⁵en ce que ὅδε⁷⁸ici ἐν⁵⁵⁶en ἔρημῳ¹¹à désert τόπῳ³²⁴à lieu ἐσμέν.⁶⁷¹nos sommes. **13** εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς.⁴⁵⁸eux· δότε⁵⁶¹donnez αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ύμες⁴⁵³vous φαγεῖν.⁶⁸⁹manger. oī⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἰπαν⁵⁹³dirent· οὐκ⁷⁸non εἰσὶν⁶⁷⁵sont ήμῖν⁴²⁴à nous πλεῖον⁷⁴plus nombreusement ἦ⁸⁴ou ἄρτοι³³⁵pains πέντε²⁰¹cinq καὶ⁸⁴et ἰχθύες³³⁵poissons δύο,²⁰¹deux, εἰ⁸⁵si μήτε³⁴⁵ne serait-ce que πορευθέντες⁷⁶⁸ayants étés allés ήμεις⁴³⁵nous ἀγοράσσωμεν⁹⁰³que nous achetions à l'agora εἰς⁵⁵⁵envers πάντα²⁷⁴tout τὸν⁹⁰le λαὸν³¹⁸peuple τοῦτον¹⁴³celui-ci βρώματα.³¹⁹aliments. **14** ἦσαν⁶³²étaient γὰρ⁸⁴car ὡσεὶ⁷⁸comme si ἄνδρες³³⁵hommes πεντακισχίλιοι.²⁰¹cinq mille. εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les μαθητὰς³¹⁷disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· κατακλίνατε⁵⁶¹inclinez de haut en bas αὐτοὺς⁴⁵⁸eux κλισίας³¹⁵tablées ὥσει⁷⁸comme si ἀνὰ⁷⁸de bas en haut πεντήκοντα.⁵³cinquante. **15** καὶ⁸⁴et ἐποίησαν⁵⁹³firent οὕτος⁷⁸ainsi καὶ⁸⁴et κατέκλιναν⁵⁹³inclinèrent de haut en bas αὐτοὺς⁴⁵⁸eux κλισίας³¹⁵tablées ὥσει⁷⁸comme si ἀνὰ⁷⁸de bas en haut πεντήκοντα. **16** λαβὼν⁷³⁰ayant pris δὲ⁸⁴cependant τοὺς⁸⁹les πέντε¹⁸³cinq ἄρτους³¹⁷pains καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les δύο¹⁸³deux ἰχθύας³¹⁷poissons ἀναβλέψας⁷³⁰ayant regardé de bas en haut εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel εὐλόγησεν⁵⁹⁴élogia αὐτοὺς⁴⁵⁸eux καὶ⁸⁴et κατέκλασεν⁵⁹⁴cassa de haut en bas καὶ⁸⁴et ἐδίδου⁶³³donnait τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples παραθεῖναι⁶⁸⁹poser à côté τῷ⁹⁶à le ὥχλῳ.³²⁴à foule. **17** καὶ⁸⁴et ἔφαγον⁵⁹³mangèrent καὶ⁸⁴et ἐχορτάσθησαν⁶⁰⁷furent fourragé pântes,³⁹⁴tous, καὶ⁸⁴et ἥρθη⁶⁰⁸fut levé τὸ³⁷¹ce περισσεύσαν⁷³²ayant surabondé αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux κλασμάτων³³¹de morceaux κόφινοι³³⁵couffins δώδεκα.²⁰¹douze. **18** Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce εἶναι⁶⁹⁸être αὐτὸν⁴⁵⁹lui προσευχόμενοι⁸⁵⁸se priant κατὰ⁵⁵⁵selon μόνας³⁷⁵seules συνῆσαν⁶³²étaient avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui oī¹⁰⁷les μαθηταῖ,³³⁵disciples, καὶ⁸⁴et ἐπέρωτησεν⁵⁹⁴demanda sur αὐτοὺς⁴⁵⁸eux λέγων.⁸⁴⁹disant· τίνα⁴⁰²quel με⁴²²moi λέγουσιν⁶⁷⁵disent oī¹⁰⁷les ὥχλοι³³⁵foules εἶναι,⁶⁹⁸être? **19** oī⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ayants étés réponduς εἰπαν⁵⁹³dirent· Ἰωάννην³¹⁸Ioannes τὸν⁹⁰le βαπτιστήν,³¹⁸Baptiseur, ἄλλοι³⁹⁴autres δὲ⁸⁴cependant Ἡλείαν,³¹⁸Élia, ἄλλοι³⁹⁴autres δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que**

προφήτης³³⁶ prophète τις²⁹² un quelconque τῶν¹⁰¹ de les ἀρχαίων⁶⁵ de originaires ἀνέστη.⁵⁹⁴ redressa. **20** εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ύμεis⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant τίνα⁴⁰² quel με⁴²² moi λέγετε⁶⁷³ vous dites εἰναί;⁶⁹⁸ être? Πέτρος³³⁶ Pierre δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **21** δὲ⁸⁴ cependant ἐπιτιμήσας⁷³⁰ ayant survalorisé αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux παρήγγειλεν⁵⁹⁴ annonça auprès μηδενί³⁸³ à pas un λέγειν⁶⁹⁸ dire τοῦτο³⁵³ celui-ci **22** εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit ὅτι⁸⁵ en ce que δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien τὸν⁹⁰ le γιὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain πολλὰ³⁷⁹ nombreux παθεῖν⁶⁸⁹ souffrir καὶ⁸⁴ et ἀποδοκιμασθῆναι⁶⁹² être éprouvé en rejet ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens καὶ⁸⁴ et ἀρχιερέων³²⁹ de chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et γραμματέων³²⁹ de scribes καὶ⁸⁴ et ἀποκτανθῆναι⁶⁹² être tué catégoriquement καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la τρίτῃ²¹¹ à troisième ἡμέρᾳ³²² à journée ἑγερθῆναι.⁶⁹² être éveillé. **23** Ἐλεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers πάντας.³⁷⁷ tous· εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque θέλει⁶⁷⁶ veut ὅπισα⁵⁶⁰ derrière μου⁴²⁹ de moi ἔρχεσθαι,⁶⁹⁹ se venir, ἀρνησάσθω⁵⁶⁸ se nie ἔσατὸν⁵³⁵ lui-même καὶ⁸⁴ et ὀράτω⁵⁶⁴ lève τὸν⁹⁰ le σταύρον³¹⁸ croix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ με⁴²² selon ἡμέραν³¹⁶ journée καὶ⁸⁴ et ἀκολουθεῖτω⁵⁸⁰ suive μοι.⁴²⁵ à moi. **24** ὃς⁵⁰⁵ lequel γὰρ⁸⁴ car ἄν³⁴⁵ le cas échéant θέλῃ⁹³⁰ que veuille τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ ἀμὲν αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σῶσαι⁶⁸⁹ sauver ἀπολέσει⁶¹⁴ perdra au loin αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· ὃς⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ ἀμὲν αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause ἐμοῦ⁴²⁹ de moi οὗτος³⁶⁹ celui-ci σώσαι⁶¹⁴ sauvera αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **25** τι⁴⁰⁴ quel γὰρ⁸⁴ car ὥφελεῖται⁶⁸⁸ est profité ἄνθρωπος³³⁶ être humain κερδίσας⁷³⁰ ayant gagné τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde ὥλον²⁷⁴ tout entier ἔσατὸν⁵³⁵ lui-même δὲ⁸⁴ cependant ἀπολέσας⁷³⁰ ayant perdu au loin ἦ⁸⁴ ou ζημιωθεῖς;⁷⁶⁹ ayant été endommagé? **26** ὃς⁵⁰⁵ lequel γὰρ⁸⁴ car ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἐπαισχυνθῇ⁹²⁰ que soit eu honte sur με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἐμοὺς²²² miens λόγους,³¹⁷ discours, τούτον³⁵¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le γιός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐπαισχυνθῆσται,⁶²⁷ sera eu honte sur, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la δόξῃ³²² à gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων¹⁶ de saints ἀγγέλων.³²⁹ de messagers. **27** λέγω⁶⁷² je dis δὲ⁸⁴ cependant ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀληθῶς,⁷⁸ vraiment, εἰσίν⁶⁷⁵ sont τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν³⁶² de ceux αὐτοῦ⁷⁸ là-même ἐστηκότων⁷⁸⁶ de ayants dressés οἱ⁵⁰⁴ lesquels οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas γεύσωνται⁹¹³ que se goûtent θανάτου³³⁰ de trépas ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἰδωσιν⁹⁰⁷ que voient τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **28** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant μετὰ⁵⁵⁵ après τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους¹⁴² ceux-ci ώσει⁷⁸ comme si ἡμέρα³³³ journées ὀκτὼ¹⁹⁹ huit παραλαβών⁷³⁰ ayant pris à côté Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et Ἰωάννην³¹⁸ Ioannes καὶ⁸⁴ et Ἰάκωβον³¹⁸ Iakobos ἀνέβη⁵⁹⁴ monta εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne προσεύξασθαι.⁶⁹¹ se prier. **29** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce προσεύχεσθαι⁶⁹⁹ se prier αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὸ¹¹⁰ le εἶδος³³⁸ aspect τοῦ¹⁰⁴ de le προσώπου³³² de face αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔτερον³⁹⁷ autre-different καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἴματισμὸς³³⁶ habillement d'himation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λευκὸς⁴⁸ blanc ἔξαστράπτων.⁸⁴⁹ éclairant dehors. **30** καὶ⁸⁴ et ιδού³¹¹ voici ἄνδρες³³⁵ hommes δύο²⁰¹ deux συνελάλουν⁶³² bavardaient ensemble αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἡσαν⁶³² étaient Μωϋσῆς³³⁶ Môusêς καὶ⁸⁴ et Ἡλείας,³³⁶ Élia, **31** οἱ⁵⁰⁴ lesquels ὀφθέντες⁷⁶⁸ ayants été οὐ⁵⁵⁶ en δόξῃ³²² à gloire ἔλεγον⁶³² disaient τὴν⁸⁸ la ἔξοδον³¹⁶ exode αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἥμελλεν⁶³³ immninat πληροῦν⁶⁹⁸ faire plénitude ἐν⁵⁵⁶ en Ierousalem. **32** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡσαν⁶³² étaient βεβαρημένοι⁸²¹ ayants été alourdis ὑπνω³²⁴ à sommeil· διαγρηγορήσαστες⁷²⁹ ayants veillés à travers δὲ⁸⁴ cependant εἰδον⁵⁹³ virent τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les δύο¹⁸³ deux ἄνδρας³¹⁷ hommes τοὺς³⁵⁰ ceux συνεστῶτας⁷⁷⁸ ayants dressés avec αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **33** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce διαχωρίζεσθαι⁷⁰¹ être séparé entièrement αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀπό⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἴπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous· ἐπιστάτα,³⁴² Supérieur, καλόν⁵⁰ beau ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡμᾶς⁴²¹ nous ὃδε⁷⁸ ici εἰναί,⁶⁹⁸ être, καὶ⁸⁴ et πούσωμεν⁹⁰³ que nous fassions σκηνὰς³¹⁵ tentes τρεῖς,¹⁸¹ trois, μίαν⁵² une σοὶ⁴⁴⁵ à toi καὶ⁸⁴ et μίαν⁵² une Μωϋσεῖ³²⁴ à Môusêς καὶ⁸⁴ et μίαν⁵² une Ἡλείᾳ,³²⁴ à Élia, μὴ⁷⁸ ne pas εἰδῶς⁷⁹² ayant su οὐ⁴⁸⁹ lequel λέγει.⁶⁷⁶ dit. **34** ταῦτα³⁵² ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λέγοντος⁸⁴³ de disant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint νεφέλη³³⁴ nuée καὶ⁸⁴ et ἐπεσκίαζεν⁶³³ ombrat sur αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la φωνὴν³¹⁶ son de voix ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la νεφέλης³²⁸ de nuée λέγουσα.⁸⁴⁷ disante· οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le γιός³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi οὐ³⁶⁹ celui ἐκλεγμένος,⁸²² ayant été élu, αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκούετε.⁵⁵⁷ écoutez. **36** καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir τὴν⁸⁸ la φωνὴν³¹⁶ son de voix εὐρέθη⁶⁰⁸ fut trouvé Ιησοῦς³³⁶ Iésous μόνος,¹³⁷ seul. καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁷⁵ eux ἐσίγησαν⁵⁹³ gardèrent le silence καὶ⁸⁴ et οὐδενὶ³⁸³ à aucun ἀπίγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées οὐδὲν³⁸⁰ aucun ὄν⁵⁰⁰ de lesquels έώρακαν.⁶⁴⁹ ont vu. **37** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la ἔξης⁷⁸ suivant ἡμέρα³²² à journée κατελθόντων⁷²⁴ de ayants venus de haut en bas αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους³³² de montagne συνήντησεν⁵⁹⁴ rencontra avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὥχλος³³⁶ foule πολὺς,²⁹² nombreux. **38** καὶ⁸⁴ et ιδού³¹¹ voici ἄντρος³³⁶ homme ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ὥχλου³³⁰ de foule ἐβόησεν⁵⁹⁴ beugla λέγων.⁸⁴⁹ disant· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, δέομαι⁶⁷⁸ je m'attache de lien σου⁴⁴⁸ de toi ἐπιβλέψαι⁶⁸⁹ regarder sur ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le γιόν³¹⁸ fils μου,⁴²⁹ de moi, οὖτις⁸⁵ en ce que μονογενῆς⁴⁸ monogène μοι⁴²⁵ à moi ἐστιν,⁶⁷⁶ est, **39** καὶ⁸⁴ et ιδού³¹¹ voici πνεῦμα³³⁸ souffle λαμβάνει⁶⁷⁶ prend αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἐξαίφνης⁷⁸ soudainement κράζει⁶⁷⁶ croasse καὶ⁸⁴ et σπαράσσει⁶⁷⁶ convulse αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μετὰ⁵⁵⁷ avec ἀφροῦ³³⁰ de écume καὶ⁸⁴ et μόγις⁷⁸ laborieusement ἀποχωρεῖ⁶⁷⁶ déplace loin ἀπό⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui συντρίψον⁸⁵¹ broyant ensemble αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **40** καὶ⁸⁴ et ἐδέήθην⁶⁰⁴ je fus attaché de lien τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples σου⁴⁴⁸ de toi ἵνα⁸⁵ afin que éjectent αὐτό,⁴⁶¹ lui, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἦδυνήθησαν.⁶⁰⁷ furent pu. **41** ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· ὃ³⁴⁵ Ο γενεὰ³⁴⁰ génération ἀπιστος²⁶ incroyante καὶ⁸⁴ et διεστραμένη,⁸²⁵ ayant été tournée de travers, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que πότε⁷⁸ quand ἔσομαι⁶¹⁶ je serai πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et ἀνέξομαι⁶¹⁶ je m'assumerai ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous? προσάγαγε⁵⁶² amène ὕδε⁷⁸ ici τὸν⁹⁰ le γιόν³¹⁸ fils σου.⁴⁴⁸ de toi. **42** ἔτι⁷⁸ encore δὲ⁸⁴ cependant προσερχομένοι⁸⁷⁰ de se venant vers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔρρηξεν⁵⁹⁴ fracassa αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὸ¹¹⁰ le δαιμόνιον³³⁸ démon καὶ⁸⁴ et συνεπάραξεν.⁵⁹⁴ convulsa ensemble· ἐπετίμησεν⁵⁹⁴ survalorisa δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τῷ⁹⁸ à le ἀκαθάρτῳ¹³ à impur καὶ⁸⁴ et ιάσατο⁶⁰⁰ se guérir τὸν⁹⁰ le πᾶσα³¹⁸ jeune servant καὶ⁸⁴ et ἀπέδωκεν⁵⁹⁴ redonna αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῷ⁹⁶ à le πατρὶ³²⁴ à père αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **43** ἐξεπλήσσοντο⁶⁴³ étaient heurté à l'excès δὲ⁸⁴ cependant πάντες³⁹⁴ tous ἐπι⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la μεγαλειότητι³²² à magnificence τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. Πάντων³⁸⁸ de Tous δὲ⁸⁴ cependant θαυμαζόντων⁸⁴² de étonnans ἐπι⁵⁵⁶ sur πᾶσιν³⁸⁴ à tous οἰ⁴⁹⁴ à lesquels ἐποίει⁶³³ faisait εἴπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **44** Θέσθε⁵⁶⁵ que vous vous posez ὑμεῖς⁴⁵³ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ὤτα³¹⁹ oreilles ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους¹⁴² ceux-ci· ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car γιός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain μέλλει⁶⁷⁶ immine παραδίδοσθαι⁷⁰¹ être livré εἰς⁵⁵⁵ envers χεῖρας³¹⁵ mains ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **45** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἡγνόουν⁶³² méconnaissaient τὸ⁹² le ρῆμα³²⁰ oral τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était παρακεκαλυμμένον⁸²⁴ ayant été couvert à côté ἀπό⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas αἰσθωνται⁹¹³ que se perçoivent αὐτό,⁴⁶¹ lui, καὶ⁸⁴ et ἐφοβοῦντο⁶³⁸ se effrayaient ἐρωτῆσαι⁶⁸⁹ solliciter αὐτὸν⁴⁵⁹ lui περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le ρύματος³³² de oral τούτου.¹⁵⁷ de celui-ci. **46** Εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ Vint à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant διαλογισμὸς³³⁶ calcul au-travers ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, το³⁷¹ ce tίς⁴¹⁵ quel ἄν³⁴⁵ le cas échéant εἴη⁷⁰⁹ que soit μεῖων⁴⁸ plus grand αὐτὸν.⁴⁷⁰ de eux. **47** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ιησοῦς³³⁶ Iésous εἰδὼς⁷⁹² ayant su τὸν⁹⁰ le διαλογισμὸν³¹⁸ calcul au-travers τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ἐπιλαβόμενος⁷⁴⁹ se ayant emparé παιδίον³²⁰ jeune enfant

ξστησεν⁵⁹⁴ dressa αύτῳ⁴⁶¹ lui παρ·⁵⁵⁶ à côté ἐστῷ⁵⁴⁰ à lui-même **48** καὶ⁸⁴ et εἰπεν⁵⁹⁴ dit αύτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οἵ⁵⁰⁵ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant δέξηται⁹¹⁴ que se accepte τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci τὸ⁹² le παιδίον³²⁰ jeune enfant ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματί³²⁶ à nom μου,⁴²⁹ de moi, ἐμὲ⁴²² moi δέχεται⁶⁸² se accepte· καὶ⁸⁴ et οἵ⁵⁰⁵ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐμὲ⁴²² moi δέξηται,⁹¹⁴ que se accepte, δέχεται⁶⁸² se accepte τὸν³⁵¹ celui ἀποτελάντα⁷¹⁶ ayant envoyé με.⁴²² moi· ὁ¹⁰⁸ le γάρ⁸⁴ car μικρότερος⁴⁸ plus petit ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸² à tous ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous υπάρχων⁸⁴⁹ subsistant οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est μέγας.⁴⁸ grand. **49**

Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant Ἰωάννης³³⁶ Ioannes εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ἐπιστάτα,³⁴² Supérieur, εἰδομέν⁵⁸⁹ nous νίμες τινα³⁷⁸ un quelconque ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματί³²⁶ à nom σου⁴⁴⁸ de toi ἐκβάλλοντα⁸³¹ éjectant δαιμόνια³¹⁹ démons καὶ⁸⁴ et ἐκωλύομεν⁶²⁸ nous empêchions αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἀκολουθεῖ⁶⁷⁶ suit μεθ⁵⁵⁷ avec ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **50** εἰπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· μὴ⁷⁸ ne pas κωλύετε⁵⁷⁷ empêchez· οἵ⁵⁰⁵ lequel γάρ⁸⁴ car οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est καθ⁵⁵⁷ contre ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **51** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce συμπληροῦσθαι⁷⁰¹ être fait plénitude ensemble τὰ⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées τῆς¹⁰⁰ de la ἀναλήμψεως³²⁸ de prise de bas en haut αὐτῷ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui τὸ²⁵² le πρόσωπον³²⁰ face ἐστίρισεν⁵⁹⁴ fixa τοῦ³⁶⁵ de ce πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ.³¹⁶ Ierusalem. **52** Καὶ⁸⁴ Et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya ἄγγελους³¹⁷ messagers πρὸ⁵⁵⁷ d'avant προσώπου³³² de face αὐτῷ.⁴⁷¹ de lui. καὶ⁸⁴ et πορευθέντες⁷⁶⁸ ayant étés allés εἰσῆλθον⁵⁹³ vinrent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers κώμην³¹⁶ village Σαμαρειῶν³²⁹ de Samaritains ὡς⁸⁵ comme ἔτοιμασι⁶⁸⁹ préparer αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **53** καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐδέξαντο⁵⁹⁹ se acceptèrent αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le πρόσωπον³³⁸ face αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ἦν⁶³³ était πορευόμενος⁸⁷⁸ se allant εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ.³¹⁶ Ierusalem. **54** Ιδόντες⁷²⁹ ayant vus δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples Ἰάκωβος³³⁶ Iakobos καὶ⁸⁴ et Ἰωάννης³³⁶ Ioannes εἶπαν⁵⁹³ dirent· κύριε,³⁴² Maître, θέλεις⁶⁷⁴ tu veux εἴπωμεν⁹⁰³ que nous disions πῦρ³²⁰ feu καταβῆναι⁶⁸⁹ descendre ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et ἀναλῶσαι⁶⁸⁹ consumer αὐτούς;⁴⁵⁸ eux? **55** στραφεὶς⁷⁶⁹ ayant été tourné δὲ⁸⁴ cependant ἐπειμησεν⁵⁹⁴ survalorisa αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. **56** καὶ⁸⁴ et ἐπορεύθησαν⁶⁰⁷ furent allé εἰς⁵⁵⁵ envers ἐτέραν¹¹⁸ autre-différente κώμην.³¹⁶ village. **57** Καὶ⁸⁴ Et πορευομένων⁸⁶⁹ de se allants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin εἶπεν⁵⁹⁴ dit τι³⁹⁵ un quelconque πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui· ἀκολουθήσω⁶¹⁰ je suivrai σοι⁴⁴⁵ à toi ὅπου⁸⁵ là où ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant ἀπέρχῃ.⁹³⁴ que tu te éloignes. **58** καὶ⁸⁴ et εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· αἱ¹⁰⁵ les ἀλώπεκες³³³ renards φωλεοὺς³¹⁷ tanières ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πετεινὰ³³⁷ volatiles τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel κατασκηνώσεις,³¹⁵ nids, ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain οὐκ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a ποῦ⁷⁸ où? τὴν²⁴⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête κλίνη.⁹³⁰ que incline. **59** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐτέρον.³⁷⁸ autre-différent· ἀκολούθει⁵⁷⁸ suis moi.⁴²⁵ à moi. ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἰπεν⁵⁹⁴ dit· κύριε,³⁴² Maître, ἐπίτρεψόν⁵⁶² permets moi⁴²⁵ à moi ἀπέλθοντι⁷²² à ayant éloigné πρῶτον⁷⁸ premièrement θάψαι⁶⁸⁹ ensevelir τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père mou.⁴²⁹ de moi. **60** Εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ἀφες⁵⁶² abandonne τοὺς⁸⁹ les νεκροὺς⁵³ morts θάψαι⁶⁸⁹ ensevelir τοὺς⁸⁹ les ἐσαῦτων⁵⁴³ de eux-mêmes νεκρούς,⁵³ morts, οὐ⁴⁵⁴ τοι δὲ⁸⁴ cependant ἀπέλθων⁷³⁰ ayant éloigné διάγγελε⁵⁷⁸ annonce à travers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **61** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἐτέρος.³⁹⁵ autre-différent· ἀκολουθήσω⁶¹⁰ je suivrai σοι,⁴⁴⁵ à toi, κύριε.³⁴² Maître· πρῶτον⁷⁸ premièrement δὲ⁸⁴ cependant ἐπίτρεψόν⁵⁶² permets moi⁴²⁵ à moi ἀποτάξασθαι⁶⁹¹ se éloigner en ordonnance τοῖς³⁵⁶ à ceux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἶκόν³¹⁸ maison mou.⁴²⁹ de moi. **62** Εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐπιβαλὼν⁷³⁰ ayant surjeté τὴν⁸⁸ la χειρα³¹⁶ main αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ἐπ̄⁵⁵⁵ sur ἄροτρον³²⁰ araire καὶ⁸⁴ et βλέπων⁸⁴⁹ regardant εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ³⁵² ces ὄπισθι⁷⁸ derrière εὐθετός⁴⁸ bien placé ἐστιν⁶⁷⁶ est τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 10

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant ταῦτα³⁵² ceux-ci ἀνέδειξεν⁵⁹⁴ montra de bas en haut ὁ¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître étérouς³⁷⁷ autres-différents ἔβδομήκοντα¹⁸³ soixante-dix δύο¹⁸³ deux καὶ⁸⁴ et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀνὰ⁷⁸ de bas en haut δύο⁵³ deux πρὸ⁵⁵⁷ d'avant προσώπου³³² de face αὐτῷ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers πᾶσαν²⁷² toute πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et τόπον³¹⁸ lieu οὗ⁷⁸ où ἥμελλεν⁶³³ imminait αὐτῷ⁴⁷⁶ lui ἔρχεσθαι.⁶⁹⁹ se venir. **2** Ἐλεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux· ὁ¹⁰⁸ le μὲν⁸⁴ certes θερισμὸς³³⁶ moisson πολὺς,³⁹⁵ nombreux, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant ἐργάται³³⁵ travailleurs ὄλιγοι.³⁹⁴ peui· δεήθητε⁵⁷⁰ soyez attachés de lien οὖν⁸⁴ donc τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître τοῦ¹⁰² de le θερισμοῦ³³⁰ de moisson ὅπως⁸⁵ de telle manière que ἐργάταις³¹⁷ travailleurs ἐκβάλῃ⁹⁰⁸ que éjecte εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le θερισμὸν³¹⁸ moisson αὐτῷ.⁴⁷¹ de lui. **3** ὑπάγετε⁵⁷⁷ dirigez en arrière· ιδού³¹¹ voici ἀποστέλλω⁶⁷² j'envoie ύμᾶς⁴⁴¹ vous ώς⁸⁵ comme ἄρνας³¹⁷ agneaux ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu λύκων.³²⁹ de loups. **4** μὴ⁸⁴ ne pas βαστάζετε⁵⁷⁷ portez βαλλάντιον,³²⁰ bourse, μὴ⁸⁴ ne pas πήραν,³¹⁶ besace, μὴ⁸⁴ ne pas υποδήματα,³¹⁹ souliers, καὶ⁸⁴ et μηδένα³⁷⁸ pas un κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin ἀστάσθε.⁹¹¹ que vous vous saluiez. **5** εἰς⁵⁵⁵ envers ἦν⁴⁸⁵ laquelle δὲ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant εἰσέλθητε⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur οἰκιάν,³¹⁶ maison d'habitation, πρῶτον⁷⁸ premièrement λέγετε.⁵⁷⁷ dites· εἰρήνη³³⁴ paix τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison τούτῳ.¹⁴⁹ à celui-ci. **6** καὶ⁸⁴ et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἐκεί⁷⁸ là ἦν⁹³⁰ que soit οὗ³³⁶ fils ειρήνης,³²⁸ de paix, ἐπαναπαίσται⁶²⁰ se pausera de bas en haut sur ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁶ la εἰρήνη³³⁴ paix ύμᾶς⁴⁴¹ vous· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γε,³⁴⁵ du moins, ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἀνακάμψει.⁶¹⁴ fléchira de bas en haut. **7** ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ¹⁴⁷ à même δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation μένετε⁵⁷⁷ restez ἐσθίοντες⁸⁴⁸ mangeants καὶ⁸⁴ et πίνοντες⁸⁴⁸ buvants τῷ³⁵² ces παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux· ἄξιος⁴⁸ digne γάρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le ἐργάτης³³⁶ travailleur τοῦ¹⁰² de le μισθοῦ³³⁰ de salaire αὐτῷ.⁴⁷¹ de lui. μὴ⁷⁸ ne pas μεταβάνετε⁵⁷⁷ dépasser εἰς⁵⁵⁷ hors οἰκιάς³²⁸ de maison d'habitation εἰς⁵⁵⁵ envers οἰκιάν.³¹⁶ maison d'habitation. **8** καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἀν³⁴⁵ le cas échéant πόλιν³¹⁶ cité εἰσέρχητε⁹³³ que vous vous veniez à l'intérieur καὶ⁸⁴ et δέχωνται⁹³⁵ que se acceptent ύμᾶς⁴⁴¹ vous, ἐσθίετε⁵⁷⁷ mangez τὰ³⁵² ces παρατιθέμενα⁸⁸⁵ étants posés à côté ύμῖν⁴⁴⁴ à vous **9** καὶ⁸⁴ et θεραπεύετε⁵⁷⁷ soignez τοὺς⁸⁹ les ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἀσθενεῖς⁵³ infirmes καὶ⁸⁴ et λέγετε⁵⁷⁷ dites αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἥγγικεν⁶⁵⁰ a approché ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **10** εἰς⁵⁵⁵ envers ἦν⁴⁸⁵ laquelle δὲ⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant πόλιν³¹⁶ cité εἰσέλθητε⁹⁰⁵ que vous veniez à l'intérieur καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas δέχωνται⁹³⁵ que se acceptent ύμᾶς⁴⁴¹ vous, ἐξελθόντες⁷²⁹ ayant sortis εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁸⁷ les πλατείας³¹⁵ places αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle εἴπατε.⁵⁶¹ dites. **11** καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le κοινοτὸν³¹⁸ poussiére τὸν³⁵¹ celui κολληθέντα⁷⁵³ ayant été collé ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ύμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds ἀπομασσόμεθα⁶⁷⁷ nous nous massons au loin ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous· πλὴν⁸⁴ toutefois τοῦτο³⁵³ celui-ci γινώσκετε⁵⁷⁷ connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que ἥγγικεν⁶⁵⁰ a approché ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **12** λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que Σοδόμοις³²⁵ à Sodomas ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἥμέρᾳ³²² à journée ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là ἀνεκτότερον⁵⁰ plus supportable ἔσται⁶²⁰ se sera ἡ⁸⁴ ou τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἐκείνῃ.¹⁴⁷ à celle-là. **13** Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai σοι,⁴⁴⁵ à toi, Χοραζίν,³⁴⁰ Chorazin, οὐαὶ³⁰⁹ Ouai σοι,⁴⁴⁵ à toi, Βηθσαΐδα.³⁴⁰ Bethsäïda· ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si ἐν⁵⁵⁶ en Τύρῳ³²² à Tyr καὶ⁸⁴ et Σιδῶν³²² à Sidon ἐγενήθησαν⁶⁰⁷ furent devenu αἱ¹⁰⁵ les δυνάμεις³³³ puissances αἱ³⁶⁶ celles γενόμεναι⁷⁴⁶ se ayantes devenues ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, πάλαι⁷⁸ vieillement ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐν⁵⁵⁶ en σάκκῳ³²⁴ à sac καὶ⁸⁴ et σποδῷ³²² à cendre καθήμενοι⁸⁷⁵ se étants assis μετενόησαν.⁵⁹³ transintelligerent. **14** πλὴν⁸⁴ toutefois Τύρῳ³²² à Tyr καὶ⁸⁴ et Σιδῶν³²² à Sidon ἀνεκτότερον⁵⁰ plus supportable ἔσται⁶²⁰ se sera ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κρίσει³²² à jugement ἥ⁸⁴ ou ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **15** καὶ⁸⁴ et οὐ,⁴⁵⁴ toi, Καφαρναούμ,³⁴⁰ Kapharnaoum, μὴ³⁴⁵ ne pas ἔω⁵⁶⁰ jusqu'à ce que οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ὑψωθῆσῃ,⁶²⁵ tu seras haussé? ἔω⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τοῦ¹⁰² de le ἄδου³³⁰ de séjour des morts καταβῆσῃ. **16** Ο'³⁶⁹ Celui ἀκούων⁸⁴⁹ écouteant ύμῶν⁴⁴⁷ de vous

έμου⁴²⁹ de moi ἀκούει,⁶⁷⁶ écoute, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ἀθετῶν⁸⁴⁹ démettant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐμὲ⁴²² moi ἀθετεῖ⁶⁷⁶ démet· ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐμὲ⁴²² moi ἀθετῶν⁸⁴⁹ démettant ἀθετεῖ⁶⁷⁶ démet τὸν³⁵¹ celui ἀποστείλαντά⁷¹⁶ ayant envoyé με.⁴²² moi. 17 Υπέστρεψαν⁵⁹³ Retournèrent en arrière δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἔβδομήκοντα⁷¹ soixante-dix δύο⁷¹ deux μετὰ⁵⁵⁷ avec χαρᾶς³²⁸ de joie λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· κύριε,³⁴² Maître, καὶ⁷⁸ aussi τὰ¹⁰⁹ les δαιμόνια³³⁷ démons ὑποτάσσεται⁶⁸⁸ est subordonné ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνόματι³²⁶ à nom σου.⁴⁴⁸ de toi. 18 ἐπίτεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· εἴθεώρουν⁶²⁹ j'observais τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ Satan ὡς⁸⁵ comme ἀστραπὴ³¹⁶ éclair ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel πεσόντα.⁷¹⁶ ayant tombé. 19 ιδοὺ³¹¹ voici δέδωκα⁶⁴⁶ j'ai donné ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὴν⁸⁸ la ἔξουσίαν³¹⁶ autorité τοῦ³⁶⁵ de ce πατεῖν⁶⁹⁸ piétiner ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut ὄφεων³²⁹ de serpents καὶ⁸⁴ et σκορπίων,³²⁹ de scorpions, καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance τοῦ¹⁰² de le ἔχθροῦ,⁶⁶ de ennemi, καὶ⁸⁴ et οὐδὲ³⁹⁷ aucun ὑμᾶς⁴⁴¹ vous οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀδικήσῃ,⁹⁰⁸ que fasse injustice. 20 πλὴν⁸⁴ toutefois ἐν⁵⁵⁶ τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci μη⁷⁸ ne pas χάρετε⁵⁷⁷ soyez de joie ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ¹⁰⁹ les πνεύματα³³⁷ souffles ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὑποτάσσεται,⁶⁸⁸ est subordonné, χάρετε⁵⁷⁷ soyez de joie δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ¹⁰⁹ les ὄνόματα³³⁷ noms ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐνγέραπτα⁶⁶² a été gravé ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς,³²³ à cieux. 21 Εν⁵⁵⁶ En αὐτῇ¹⁴⁷ à même τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure ἡγαλλιάσατο⁶⁰⁰ se exulta τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τῷ⁹⁸ à le ἄγιο¹³ à saint καὶ⁸⁴ et εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· ἔξομολογοῦμα⁶⁷⁸ je m'avoue à l'excès σοι,⁴⁴⁵ à toi, πάτερ,³⁴² père, κύριε,³⁴² Maître τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la γῆ,³²⁸ de terre, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπέκρυψας⁵⁹² tu cachas loin ταῦτα³⁵² ceux-ci ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin σοφῶν⁶⁵ de sages καὶ⁸⁴ et συνετῶν⁶⁵ de capables de comprendre καὶ⁸⁴ et ἀπεκάλυψας⁵⁹² tu découvris αὐτὰ⁴⁶⁰ eux νηπίοις,⁵⁹ à infantiles· ναι³⁰⁹ oui ὁ¹¹⁴ le πατέρ, ³⁴²père, ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος⁷⁸ ainsi εὐδοκία³³⁴ estimation en bien ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἔμπροσθέν⁵⁶⁰ en devers σου.⁴⁴⁸ de toi. 22 πάντα³⁹⁶ tous μοι⁴²⁵ à moi παρεδόθη⁶⁰⁸ fut livré ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου,⁴²⁹ de moi, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun γινώσκει⁶⁷⁶ connaît τίς⁴¹⁵ quel ἐστίν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils εἰ⁵⁵⁸ si μη⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le πατέρ,³³⁶ père, καὶ⁸⁴ et τίς⁴¹⁵ quel ἐστίν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ père εἰ⁵⁵⁸ si μη⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils καὶ⁸⁴ et ὁ⁴⁹³ à lequel ἐπὶ³⁴⁵ si le cas échéant βούληται⁹³⁶ que se ait dessein ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils ἀποκαλύψαι,⁶⁸⁹ découvrir. 23 Καὶ⁸⁴ Et στραφεὶς⁷⁶⁹ ayant été tourné πρὸ⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples κατ·⁵⁵⁵ selon ιδίαν⁵⁵¹ en propre εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux οἱ³⁶⁸ ceux βλέποντες⁸⁴⁸ regardants ἀ⁴⁸⁸ lesquels βλέπετε.⁶⁷³ vous regardez. 24 λέγω⁶⁷² je dis γὰρ⁸⁴ car ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que πολλοὶ²⁹¹ nombreux prophῆται³³⁵ prophètes καὶ⁸⁴ et βασιλεῖς³³⁵ rois ἥθελησαν⁵⁹³ voulurent ιδεῖν⁶⁸⁹ voir ἀ⁴⁸⁸ lesquels ὑμεῖς⁴⁵³ vous βλέπετε⁶⁷³ vous regardez καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἰδαν,⁵⁹³ virent, καὶ⁸⁴ et ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter ἀ⁴⁸⁸ lesquels ὀκούτε⁶⁷³ vous écoutez καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἤκουσαν.⁵⁹³ écoutèrent. 25 Καὶ⁸⁴ Et ιδοὺ³¹¹ voici νομικοὶ⁷² légiste τις²⁹² un quelconque ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa ἐκπειράζων⁸⁴⁹ mettant en tentation à l'excès αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων,⁸⁴⁹ disant· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, τι⁴⁰⁴ quel ποιήσας⁷³⁰ ayant fait ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον² éternelle κληρονομίσω,⁶¹⁰ je hériterai? 26 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν·⁴⁵⁹ lui· ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi τι⁴¹⁷ quel γέραπται,⁶⁶² a été écrit? πῶς⁷⁸ comment? ἀναγινώσκεις;⁶⁷⁴ tu prends connaissance? 27 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu σου⁴⁴⁸ de toi ἐξ⁵⁵⁷ hors ὥλης²⁸⁴ de toute entière καρδίας³²⁸ de cœur σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ὥλη²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la ψυχῇ³²² à âme σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ὥλη²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la ισχύ³²² à ténacité σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ὥλη²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la διανοίᾳ³²² à capacité d'intelligence σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le πληρούν⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi ὡς⁸⁵ comme σεαυτόν.⁵²³ toi-même. 28 ἐπίτεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὥλης⁷⁸ droitement ἀπεκρίθης⁶⁰⁶ tu fus répondre· τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιεῖ⁵⁷⁸ fais καὶ⁸⁴ et ζήσῃ.⁶¹⁸ tu te vivras. 29 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant θέλων⁸⁴⁹ voulant δικαιῶσαι⁶⁸⁹ justifier ἐαυτὸν⁵³⁵ lui-même εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous· καὶ⁸⁴ et τίς⁴¹⁵ quel ἐστίν⁶⁷⁶ est μου⁴²⁹ de moi πλησίον,⁵⁴ prochain? 30 Υπολαβὼν⁷³⁰ Ayant pris en dessous ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· ἄνθρωπος³³⁶ être humain τις²⁹² un quelconque κατέβανεν⁶³³ descendait ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἰερουσαλὴμ³²⁸ de Ierousalem εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερειχὼ³¹⁶ Iéricho καὶ⁸⁴ et λησταῖς³²³ à pillers περιέπεσεν,⁵⁹⁴ tomba autour, οἱ⁵⁰⁴ lesquels καὶ⁸⁴ et ἐκδύσαντες⁷²⁹ ayants dévêts αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et πληγὰς³¹⁵ coups ἐπιθέντες⁷²⁹ ayants imposés ἀπῆλθον⁵⁹³ éloignèrent ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés ἡμιθανῆ,⁵⁴ moitié mort. 31 κατὰ⁵⁵⁵ selon συγκυρίαν³¹⁶ coïncidence δὲ⁸⁴ cependant ιερεύς³³⁶ sacrificeur τις²⁹² un quelconque κατέβανεν⁶³³ descendait ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ὥδῳ³²² à chemin ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀντιπαρῆλθεν.⁵⁹⁴ passa à côté contre· 32 ὁμοίως⁷⁸ semblablement δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi Λευείτης³³⁶ Lévite κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ἀντιπαρῆλθεν.⁵⁹⁴ passa à côté contre. 33 Σαμαρείτης³³⁶ Samaritain δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ὁδεύων⁸⁴⁹ cheminant ἦθελεν⁵⁹⁴ vint κατ·⁵⁵⁵ selon αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ἐσπλαγχνίσθη,⁶⁰⁸ fut remué aux entrailles, 34 καὶ⁸⁴ et προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers κατέδησεν⁵⁹⁴ attacha de lien de haut en bas τὰ⁹¹ les τραύματα³¹⁹ traumatismes αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπέχων⁸⁴⁹ versant sur ἔλαιον³²⁰ huile d'olive καὶ⁸⁴ et οἶνον,³¹⁸ vin, ἐπιβιβάσας⁷³⁰ ayant monté dessus δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰπεῖν⁵⁵⁵ sur τὸ²⁵² le ιδιον¹²² en propre κτήνος³²⁰ bête de monture ἥγανεν⁵⁹⁴ conduisit αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers πανδοχεῖον³²⁰ hôtellerie καὶ⁸⁴ et ἐπεμελήθη⁶⁰² se prit soin αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 35 καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν³⁴⁹ celle αὐριον⁷⁸ demain ἐκβαλὼν⁷³⁰ ayant éjecté ὁδωκεν⁵⁹⁴ donna δύο¹⁸⁵ deux δηνάρια³¹⁹ deniers τῷ⁹⁶ à le πανδοχεῖ³²⁴ à hôtelier καὶ⁸⁴ et εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· ἐπιμελήθη⁵⁶⁹ te prends soin αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ὁ⁴⁸⁹ lequel τι³⁸⁰ un quelconque ὄν³⁴⁵ le cas échéant προσδιπανήσῃ⁹⁰⁶ que tu dépenses auprès ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐν⁵⁵⁶ τῷ³⁵⁹ à ce ἐπιανέρχοθαι⁶⁹⁹ se survenir de bas en haut με⁴²² moi ἀποδώσω⁶¹⁰ je redonnerai σοι.⁴⁴⁵ à toi. 36 τίς⁴¹⁵ quel τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci τῶν¹⁰¹ de les τριῶν⁶⁵ de trois πλησίον⁵⁴ prochain δοκεῖ⁶⁷⁶ estime σοι⁴⁴⁵ à toi γεγονέναι⁶⁹⁵ avoir devenu τοῦ³⁶³ de celui ἐπιπεσόντος⁷²⁵ de ayant tombé dans εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les ληστάς,³¹⁷ pillers? 37 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· ὁ³⁶⁹ celui ποιήσας⁷³⁰ ayant fait τῷ⁹² le ἔλαιος³²⁰ miséricorde με⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· πορεύου⁵⁸² te va καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴ τοι ποιεῖ⁵⁷⁸ fais ὁμοίως.⁷⁸ semblablement. 38 Εν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹ à ce πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux αὐτοῦ⁴⁷⁶ lui εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers κώμην³¹⁶ village τινά²⁷² une quelconque· γυνὴ³³⁴ femme δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹⁰ une quelconque ὄνόματι³²⁶ à nom Μάρθα³³⁴ Martha ὑπέδεξατ⁶⁰⁰ se accepta en dessous αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 39 καὶ⁸⁴ et τῇδε³⁵⁵ à cependant celle-ci ἦν⁶³³ était ἀδελφὴ³³⁴ soeur καλούμενη⁸⁹⁸ étant appelée Μαριάμ,³³⁴ Mariam, καὶ⁷⁸ aussi παρακαθεσθεῖσα⁷⁶⁷ ayant été assise à côté πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦς³³⁰ de Iésous ἤκουεν⁶³³ écoutait τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 40 ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant Μάρθα³³⁴ Martha περιεσπάτο⁶⁴⁴ était tiré autour περι⁵⁵⁵ autour πολλὴν²⁷² nombreuse διακονίαν.³¹⁶ service· ἐπιστᾶσα⁷²⁸ ayant présentée δὲ⁸⁴ cependant εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit· κύριε,³⁴² Maître, οὐ⁷⁸ non μέλει⁶⁷⁶ soucie σοι.⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁶ la ἀδελφὴ³³⁴ soeur μου⁴²⁹ de moi μόνην¹¹⁸ seule με⁴²² moi κατέληπτεν⁵⁹⁴ laissa en contrebas διακονεῖν,⁶⁹⁸ servir? εἰπεῖ⁵⁶² dis οὐ⁸⁴ donc αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἵνα⁸⁵ afin que μοι⁴²⁵ à moi συναντιλάβηται.⁹¹⁴ que se prenne contre avec. 41 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant εἰπεῖν⁵⁹⁴ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître· Μάρθα³⁴⁰ Martha, μεριμνᾷ⁶⁷⁴ tu inquièteς καὶ⁸⁴ et θορυβάζῃ⁶⁸⁶ tu es mis en tumulte περι⁵⁵⁵ autour πολλά,³⁷⁹ nombreux, 42 ἐνὸς⁶⁸ de un δὲ⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est χρεία.³³⁴ besoin· Μαριάμ³³⁴ Mariam γὰρ⁸⁴ car τὴν⁸⁸ la ἄγαθὴν² bonne μερίδα³¹⁶ portion ἔξελέξατο⁶⁰⁰ se élut ἦτις⁵⁰³ laquelle une quelconque οὐκ⁷⁸ non ἀφαιρεθῆσεται⁶²⁷ sera saisi au loin ἀπ·⁵⁵⁷ au loin αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 11

1 Καὶ⁸⁴ Ετ ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ τῷ³⁵⁹ à ce εἶναι⁶⁹⁸ être αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ τῷ³²⁴ à lieu τινὶ²⁸⁰ à un quelconque προσευχόμενον,⁸⁵⁸ se priant, ως⁸⁵ comme ἐπαύσατο,⁶⁰⁰ se pausa, εἰπέν⁵⁹⁴ dit τις³⁹⁵ un quelconque τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui.

κύριε,³⁴² Μάître, δίδαξον⁵⁶² enseigne ἡμᾶς⁴²¹ nous προσεύχεσθαι,⁶⁹⁹ se prier, καθώς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi Ἰωάννης³³⁶ Ioannes ἐδίδαξεν⁵⁹⁴ enseigna τὸν⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 2 εὗτε⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant προσεύχησθε⁹³³ que vous vous priiez λέγετε.⁵⁷⁷ dites· Πάτερ,³⁴² Père, ἀγιασθήτω⁵⁷³ soit sanctifié τὸ¹¹⁰ le σὸνομά³³⁸ nom σου.⁴⁴⁸ de toi· ἔλθετω⁵⁶⁴ vienne ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute σου.⁴⁴⁸ de toi· 3 τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain ἡμῶν⁴²⁸ de nous τὸν⁹⁰ le ἐπιούσιον⁴ supersubstancial δίδου⁵⁷⁸ donne ἡμῖν⁴²⁴ à nous τὸ³⁵³ ce καθ⁵⁵⁵ selon ἡμέραν.³¹⁶ journée· 4 καὶ⁸⁴ et ἥφες⁵⁶² abandonne ἡμῖν⁴²⁴ nous τὰς⁸⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car αὐτοὶ⁵¹⁹ nous-mêmes ἀφίομεν⁶⁷¹ nous abandonnons παντὶ³⁸³ à tout ὄφελοντι⁸³⁷ à devant ἡμῖν.⁴²⁴ à nous· καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas εἰσενέγκῃς⁹⁰⁶ que tu importes ἡμᾶς⁴²¹ nous εἰς⁵⁵⁵ envers πειρασμόν.³¹⁸ tentation. 5 Καὶ⁸⁴ Et εὕτε⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· τίς⁴¹⁵ quel ἔξι⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔξει⁶¹⁴ aura φίλον⁵⁴ ami καὶ⁸⁴ et πορεύσεται⁶²⁰ se ira πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μεσονυκτίου³³² de minuit καὶ⁸⁴ et εἴπη⁹⁰⁸ que dise αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· φίλε,⁷⁷ ami, χρῆσον⁵⁶² prête moi⁴²⁵ à moi τρεῖς¹⁸³ trois ἄρτους,³¹⁷ pains, 6 ἐπειδὴ⁸⁵ parce que donc φίλος⁷² ami μου⁴²⁹ de moi παρεγένετο⁶⁰⁰ se devint à côté ἔξι⁵⁵⁷ hors ὁδοῦ³²⁸ de chemin πρός⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔχω⁶⁷² j'ai δι⁴⁸⁹ lequel παραθήσω⁶¹⁰ je poserai à côté αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· 7 κάκεινος³⁶⁹ et celui-là ἔσωθεν⁷⁸ au dedans ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἴπη⁹⁰⁸ que dise· μὴ⁷⁸ ne pas μοι⁴²⁵ à moi κόπους³¹⁷ frappements πάρεχε⁵⁷⁸ fournis· ἦδη⁷⁸ déjà ἡ¹⁰⁶ la Θύρα³³⁴ porte κέκλεισται⁶⁶² a été fermé à clef καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les παιδία³³⁷ jeunes enfants μου⁴²⁹ de moi μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la κοίτην³¹⁶ couche εἰσίν.⁶⁷⁵ sont· οὐ⁷⁸ non δύναμαι⁶⁷⁸ je me puis ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé δοῦνατ⁶⁸⁹ donner σοι.⁴⁴⁵ à toi. 8 Ἀλέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, εἰ⁸⁵ si καὶ⁷⁸ aussi οὐ⁷⁸ non δώσει⁶¹⁴ donnerα αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce εἶναι⁶⁹⁸ être φίλον³³ ami αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, διὰ⁵⁵⁵ par le fait de γε³⁴⁵ du moins τὴν⁸⁸ la ἀναίδειαν³¹⁶ impudence αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐγέρθεις⁷⁶⁹ ayant été éveillé δώσει⁶¹⁴ donnerα αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅσων⁵⁰⁰ de autant lesquels χρήζει.⁶⁷⁶ a besoin. 9 Κάγω⁴³⁶ Et moi ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous λέγω,⁶⁷² je dis, αἰτεῖτε⁵⁷⁷ demandez καὶ⁸⁴ et δοθήσεται⁶²⁷ sera donné ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ζητεῖτε⁵⁷⁷ cherchez καὶ⁸⁴ et εὐρήσετε,⁶¹¹ vous trouverez, κρούετε⁵⁷⁷ toquez καὶ⁸⁴ et ἀνοιγήσεται⁶²⁷ sera ouvert ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous· 10 πᾶς²⁹² tout γὰρ⁸⁴ car ὁ³⁶⁹ celui αἰτῶν⁸⁴⁹ demandant λαμβάνει⁶⁷⁶ prend καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ζητῶν⁸⁴⁹ cherchant εὑρίσκει⁶⁷⁶ trouve καὶ⁸⁴ et τῷ³⁵⁷ à celui kρούοντι⁸³⁷ à toquant ἀνοιγήσεται.⁶²⁷ sera ouvert. 11 τίνα⁴⁰² quel δὲ⁸⁴ cependant ἔξι⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αἰτήσει⁶¹⁴ demandera ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils ιχθύν,³¹⁸ poisson, καὶ⁸⁴ et ἀντὶ⁵⁵⁷ en échange ιχθύος³³⁰ de poisson ὄφιν³¹⁸ serpent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐπιδώσει;⁶¹⁴ donnera de surcroît? 12 ή⁸⁴ ou καὶ⁷⁸ aussi αἰτήσει⁶¹⁴ demandera φών,³²⁰ οὐεψ,⁴⁰⁷ éπιδώσει⁶¹⁴ donnera de surcroît αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui σκορπίου;³¹⁸ scorpion? 13 εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc ὑμεῖς⁴⁵³ vous πονηροὶ⁴⁴⁷ méchants ὑπάρχοντες⁸⁴⁸ subsistants οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su δόματα³¹⁹ dons ἀγαθῶν⁵ bons διδόνατ⁶⁹⁸ donner τοῖς⁹⁷ à les τέκνοις³²⁵ à enfans ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, πόσῳ⁴⁰⁷ à combien grand? μᾶλλον⁷⁸ davantage ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ὁ⁵⁰⁵ celui ἔξι⁵⁵⁷ hors οὐρανοῦ³³⁰ de ciel δώσει⁶¹⁴ donnera πνεῦμα³²⁰ souffle ἄγιον⁶ saint τοῖς³⁵⁶ à ceux αἰτοῦσιν⁸³⁶ à demandants αὐτούς. 459 lui. 14 Καὶ⁸⁴ Et ἦν⁶³³ était ἐκβάλλων⁸⁴⁹ éjectant δαιμόνιον³²⁰ démon κωφόν.⁵⁶ sourd muet· ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰⁴ de δαιμονίου³³² de démon ἔξειλόντος⁷²⁶ de ayant sorti ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ὁ¹⁰⁸ οἱ κωφὸι⁷² sourd muet καὶ⁸⁴ et θεάμασσαν⁵⁹³ ἐτόννερον οἱ¹⁰⁷ les ὄχλοι.³³⁵ foulles. 15 τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἴπον.⁵⁹³ dirent· ἐν⁵⁵⁶ en Βεελζεβούλ³²⁴ à Beelzeboul τῷ⁹⁶ à le ἄρχοντι³²⁴ à chef τῶν¹⁰³ de les δαιμονίων³³¹ de démons ἐκβάλλει⁶⁷⁶ éjecte τὰ⁹¹ les δαιμονία³¹⁹ démons· 16 ἔτεροι³⁹⁴ autres-différents δὲ⁸⁴ cependant πειράζοντες⁸⁴⁸ mettant en tentation σημεῖον³²⁰ signe ἔξι⁵⁵⁷ hors οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἔζητον⁶³² cherchaient παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 17 αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant εἰδὼς⁷⁹² ayant su αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὰ⁹¹ les δαιμονία³¹⁹ pensées traversantes εἴπει⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· πάσα²⁹⁰ toute βασιλεία³³⁴ royaute ἐφ⁵⁵⁵ sur ἔστιν⁵³³ elle-même διαιμερισθεσα⁷⁶⁷ ayant été partagée en séparant ἐρημοῦται⁶⁸⁸ est désertifie καὶ⁸⁴ et οἴκος³³⁶ maison ἐπὶ⁵⁵⁵ sur οἴκον³¹⁸ maison πύπτει.⁶⁷⁶ tombe. 18 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le σατανᾶς³³⁶ Satan ἐφ⁵⁵⁵ sur ἔστιν⁵³⁵ lui-même διεμερίσθη,⁶⁰⁸ fut partagé en séparant, πῶς⁷⁸ comment? σταθήσεται⁶²⁷ sera dressé ή¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui? ὅτι⁸⁵ en ce que λέγετε⁶⁷³ vous dites ἐν⁵⁵⁶ en Βεελζεβούλ³²⁴ à Beelzeboul ἐκβάλλειν⁶⁹⁸ éjecter με⁴²² moi τὰ⁹¹ les δαιμονία.³¹⁹ démons. 19 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἔγω⁴³⁶ moi ἐν⁵⁵⁶ en Βεελζεβούλ³²⁴ à Beelzeboul ἐκβάλλω⁶⁷² j'éjecte τὰ⁹¹ les δαιμονία,³¹⁹ démons· 19 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἔγω⁴³⁶ moi ἐν⁵⁵⁶ en Βεελζεβούλ³²⁴ à laquelle εἴπει⁶⁷⁶ διάστιχοι⁵⁵⁷ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux οἱ¹⁰⁷ les νιοί³³⁵ fils ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous εἴ⁵⁵⁶ en τίνι⁴⁰⁶ à quel ἐκβάλλουσιν,⁶⁷⁵ éjectent? διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux οἱ¹⁰⁷ les νιοί³³⁵ fils ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous κριταὶ³³⁵ juges ἔσονται.⁶¹⁹ se seront. 20 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en δακτύλῳ³²⁴ à doigt θεοῦ³³⁰ de Dieu ἔγω⁴³⁶ moi ἐκβάλλω⁶⁷² j'éjecte τὰ⁹¹ les δαιμονία,³¹⁹ démons, ἄρα⁷⁸ par conséquent ἐφθασεν⁵⁹⁴ devança ἐφ⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ή¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant οἱ¹⁰⁸ le ισχυρὸς⁷² tenace καθωλισμένος⁸²² ayant été armé complètement φυλάσσον⁹³⁰ que gardienne τὴν⁸⁸ la έστιν⁵⁴⁴ de lui-même αὐλήν,³¹⁶ cour, ἐν⁵⁵⁶ en εἰρήνῃ³²² à paix ἐστιν⁶⁷⁶ est τὰ⁷⁰ ces ὑπάρχοντα⁸⁵⁰ subsistants αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· 22 ἐπάνω⁸⁵ dès que le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ισχυρότερος⁷² plus fort αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπελθὼν⁷³⁰ ayant venu sur νικῆση⁹⁰⁸ que vainque αὐτούς,⁴⁵⁹ lui, τὴν⁸⁸ la πανοπλίαν³¹⁶ panoplie αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui αἱρεῖ⁶⁷⁶ lève ἐφ⁵⁵⁵ sur ἦ⁴⁹¹ à laquelle ἐπεποιθεί⁶⁶⁷ avait persuadé καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les σκῦλα³¹⁹ ἐσχύληση⁴⁷¹ de lui διαδίδωσιν.⁶⁷⁶ distribue. 23 Οἱ³⁶⁹ Celui μὴ⁷⁸ ne pas ὄω⁸⁴⁹ étant μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἐστιν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui μὴ⁷⁸ ne pas συνάγων⁸⁴⁹ menant ensemble μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi σκορπίζει.⁶⁷⁶ disperse. 24 Ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹¹⁰ le ἀκάθαρτον²⁵ impur πνεῦμα³³⁸ souffle ἔξειλθη⁹⁰⁸ que sorte ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου,³³⁰ de être humain, διέρχεται⁶⁸² se passe à travers δι⁵⁵⁷ par ἀνύδρων¹⁶ de sans eaux τόπων³²⁹ de lieux ζητοῦν⁸⁵¹ cherchant ἀνάπτουσιν³¹⁶ pause de bas en haut καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas εὐρίσκον⁸⁵¹ trouvant· τότε⁷⁸ alors λέγει.⁶⁷⁶ δι· ύποστρέψω⁶¹⁰ je retournerai en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison μου⁴²⁹ de moi οὐθὲν⁷⁸ ἔξηλθον⁵⁹⁰ je sortis· 25 καὶ⁸⁴ et ἐλθὼν⁷³² ayant venu εὐρίσκει⁶⁷⁶ trouve σεσαρμένον⁸⁰⁵ ayant été balayé καὶ⁸⁴ et κεκοσμημένον.⁸⁰⁵ ayant été arrangé. 26 τότε⁷⁸ alors πορεύεται⁶⁸² se va καὶ⁸⁴ et παραλαμβάνει⁶⁷⁶ prend à côté ἔτερα¹²¹ autres-différents πνεῦματα³¹⁹ souffles πονηρότερα⁵ plus méchants ἔστιν⁵⁴⁶ de lui-même ἐπὶτὰ⁵⁵ sept καὶ⁸⁴ et εἰσελθόντα⁷³¹ ayants venus à l'intérieur κατοικεῖ⁶⁷⁶ établit maison d'habitation ἐκεῖ⁷⁸ là· καὶ⁸⁴ et γίνεται⁶⁸² se devient τὰ¹⁰⁹ les ἔσχατα⁷³ derniers τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐκείνου¹⁵⁵ de celui-là χειρόνα⁴⁹ pires τῶν¹⁰³ de les πρώτων.⁶⁷ de premiers. 27 Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce λέγειν⁶⁹⁸ dire αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐπάρσα⁷²⁸ ayante surélevée τι²⁹⁰ une quelconque φωνὴν³¹⁶ son de voix γυν³³⁴ femme ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ὄχλου³³⁰ de foule εἴπει⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· μακαρία⁴⁶ bienheureuse ή¹⁰⁶ la κοιλία³³⁴ cavité ventrale ή³⁶⁷ celle βαστάσασ⁷²⁸ ayante portée σε⁴⁴² toi καὶ⁸⁴ et μαστοῖ³³⁵ seins οὓς⁴⁸⁶ lesquels έθήλασσας,⁵⁹² tu allaitas. 28 αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant εἴπει⁵⁹⁴ dit· μενοῦ³⁴⁵ certes donc au moins μακάριοι⁴⁷ bienheureux οἱ³⁶⁸ ceux ἀκούοντες⁸⁴⁸ écouteants τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et φυλάσσοντες,⁸⁴⁸ gardiennants. 29 Τῶν¹⁰¹ de Les δὲ⁸⁴ cependant ὄχλων³²⁹ de foules ἐπαθροιζομένων⁸⁹³ de éstants réunis en plus ἡρξατο⁶⁰⁰ se commença λέγιν·⁶⁹⁸ dire· ή¹⁰⁶ la γενεὰ³³⁴ génération αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci γενεὰ³³⁴ génération πονηρά²¹ méchante ἐστιν.⁶⁷⁶ est· σημεῖον³²⁰ signe ζητεῖ,⁶⁷⁶ cherche, καὶ⁸⁴ et σημεῖον³³⁸ signe οὐ⁷⁸ non δοθήσεται⁶²⁷ sera donné αὐτῇ⁴⁶³ à elle εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τὸ¹¹⁰ le σημεῖον³³⁸ signe Ἰωνᾶ.³³⁰ de Ionas. 30 καθώς⁷⁸ de haut en bas comme γὰρ⁸⁴ car ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint Ἰωνᾶς³³⁶ Ionas τοῖς⁹⁵ à les Νινευεῖταις³²³ à Ninevites σημεῖον,³³⁸ signe, οὕτω⁷⁸ ainsi ἔσται⁶²⁰ se sera καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain τῇ⁹⁴ à la γενεᾷ³²² à génération ταύτη.¹⁴⁷ à celle-ci. 31 βασιλισσα³³⁴ reine νότου³³⁰ de sud ἐγερθήσεται⁶²⁷ sera éveillé ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κρίσει³²² à jugement μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les ἀνδρῶν³²⁹ de hommes τῆς¹⁰⁰ de la γενεᾶς³²⁸ de génération ταύτης¹⁵³ de celle-ci καὶ⁸⁴ et κατακρινεῖ⁶¹⁴ condamnera αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ὅτι⁸⁵ en ce que ἤλθεν⁵⁹⁴ vient ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les περάτων³³¹ de limites τῇ¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre

ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter τὴν⁸⁸ la σοφίαν³¹⁶ sagesse Σολομῶνος,³³⁰ de Solomon, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici πλεῖον⁷⁴ plus nombreusement Σολομῶνος³³⁰ de Solomon ὢδε.⁷⁸ ici. 32 ἄνδρες³³⁵ hommes Νινευεῖται³³⁵ Ninevites ἀνάστησονται⁶¹⁹ se redresseront ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κρίσει³²² à jugement μετά⁵⁵⁷ avec τῆς¹⁰⁰ de la γενεᾶς³²⁸ de génération ταύτης¹⁵³ de celle-ci καὶ⁸⁴ et κατακρινοῦσιν⁶¹³ condamneront αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· ὅτι⁸⁵ en ce que μετενόσαν⁵⁹³ transintelligèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le κήρυγμα³²⁰ proclamation Ἰωνᾶ,³³⁰ de Ionas, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici πλεῖον⁷⁴ plus nombreusement Ἰωνᾶ³³⁰ de Ionas ὥδε.⁷⁸ ici. 33 Οὐδεὶς³⁹⁵ Aucun λύχνος³¹⁸ chandelle ἄμβας⁷³⁰ ayant touché εἰς⁵⁵⁵ envers κρύπτην³¹⁶ cachette τίθησιν⁶⁷⁶ pose οὐδὲ⁸⁴ non cependant ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὸν⁹⁰ le μόδιον³¹⁸ muid ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la λυχνίαν,³¹⁶ chandelier, ἵνα⁸⁵ afin que οἱ³⁶⁸ ceux εἰσπορευόμενοι⁸⁷⁵ se allants à l'intérieur τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière βλέπωσιν.⁹²⁹ que regardent. 34 Οὐ¹⁰⁸ Le λύχνος³³⁶ chandelle τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps ἐστιν⁶⁷⁶ est ὡς¹⁰⁸ le ὄφθαλμός³³⁶ oeil σου.⁴⁴⁸ de toi. ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ὡς¹⁰⁸ le ὄφθαλμός³³⁶ oeil σου⁴⁴⁸ de toi ἀπλοῦ⁴⁸ simple ἦν⁹³⁰ que soit, καὶ⁷⁸ aussi ὥλον²⁹⁴ tout entier τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps σου⁴⁴⁸ de toi φωτεινόν⁵⁰ lumineux ἐστιν.⁶⁷⁶ est· ἐπάν⁸⁵ dès que le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant πονηρός⁴⁸ méchant ἦν⁹³⁰ que soit, καὶ⁷⁸ aussi τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps σου⁴⁴⁸ de toi σκοτεινόν.⁵⁰ ténébreux. 35 σκόπει⁵⁷⁸ vise οὖν⁸⁴ donc τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps σου⁴⁴⁸ de toi ὥλον²⁹⁴ tout entier φωτεινόν,⁵⁰ lumineux, μὴ⁷⁸ ne pas ἔχον⁸⁵¹ ayant μέρος³²⁰ part τῷ²⁷⁶ un quelconque σκοτεινόν,⁶ ténébreux, ἔσται⁶²⁰ se sera φωτεινὸν⁵⁰ lumineux ὥλον²⁹⁴ tout entier ως⁸⁵ comme ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ὡς¹⁰⁸ le λύχνος³³⁶ chandelle τῇ⁹⁴ à la ἀστραπῇ³²² à éclair φωτίζῃ⁹³⁰ que illumine σε.⁴⁴² toi. 37 Ἐν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹ à ce λαλῆσαι⁶⁸⁹ bavarder ἐρωτᾷ⁶⁷⁶ sollicite αὐτὸν⁴⁵⁹ lui Φαρισαῖος³³⁶ Pharisen ὥπως⁸⁵ de telle manière que ἀριστήσῃ⁹⁰⁸ que déjeune παρ·⁵⁵⁶ à côté αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰσελθὼν⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant ὄντεσσεν.⁵⁹⁴ tomba de bas en haut. 38 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Φαρισαῖος³³⁶ Pharisen ἴδων⁷³⁰ ayant vu ἔθαύμασεν⁵⁹⁴ étonna ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non πρῶτον⁷⁸ premièrement ἐβαπτίσθη⁶⁰⁸ fut baptisé πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ¹⁰⁴ de le ἀρίστου.³³² de déjeuner. 39 εὗτεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ λέκιος³³⁶ Maître πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· νῦν⁷⁸ maintenant ὑμεῖς⁴⁵³ vous οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens τὸ³⁵³ ce ἔξωθεν⁷⁸ au dehors τοῦ¹⁰⁴ de le ποτηρίου³³² de récipient à boire καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le πίνακος³³⁰ de planche καθαρίζετε⁶⁷³ vous purifiez, τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant ἔσωθεν⁷⁸ au dedans ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous γέμει⁶⁷⁶ est plein ἀρπαγῆς³²⁸ de rapine καὶ⁸⁴ et πονηρίας.³²⁸ de méchanceté. 40 ἄφρονες,⁷⁶ insensés, οὐχ³⁴⁵ non ὁ³⁶⁹ celui πούσας⁷³⁰ ayant fait τὸ³⁵³ ce ἔξωθεν⁷⁸ au dehors καὶ⁷⁸ aussi τὸ³⁵³ ce ἔσωθεν⁷⁸ au dedans ἐποίσεν,⁵⁹⁴ fit? 41 πλὴν⁸⁴ toutefois τὰ³⁵² ces ἔνόντα⁸³² éstants dedans δότε⁵⁶¹ donnez ἐλεημοσύνην,³¹⁶ acte de miséricorde, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici πάντα³⁹⁶ tous καθαρὰ⁴⁹ purs ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐστιν.⁶⁷⁶ est. 42 ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁹⁵ à les Φαρισαῖοις³²³ à Pharisiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀποδεκατοῦτε⁶⁷³ vous dîmez loin τὸ⁹² le ἥδουσμον³²⁰ menthe καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le πήγανον³²⁰ rue καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁷⁶ tout λάχανον³²⁰ légume καὶ⁸⁴ et παρέρχεσθε⁶⁷⁹ vous vous passez à côté τὴν⁸⁸ la κρίσιν³¹⁶ jugement καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· ταῦτα³⁵² ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant ἔδει⁶³³ attachait de lien ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire κάκεντα³⁵² et ceux-là μὴ⁷⁸ ne pas παρεῖναι.⁶⁸⁹ mettre à côté. 43 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁹⁵ à les Φαρισαῖοις³²³ à Pharisiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀγαπᾶτε⁶⁷³ vous aimez τὴν⁸⁸ la πρωτοκαθεδρίαν³¹⁶ premier siège ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἀσπασμούς³¹⁷ salutations ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀγοραῖς³²¹ à agoras. 44 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔστε⁶⁷³ vous êtes ως⁸⁵ comme τὰ¹⁰⁹ les μνημεῖα³³⁷ mémoriaux τὰ¹⁰⁹ les ἄδολα,²⁴ inévidents, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains οἱ³⁶⁸ ceux περιπατοῦντες⁸⁴⁸ piétinants autour ἐπάνω⁷⁸ sur le haut οὐ⁷⁸ non οἴδασιν.⁶⁴⁹ ont su. 45 Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque τὸν¹⁰¹ de les νομικῶν⁶⁵ de légistes λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, ταῦτα³⁵² ceux-ci λέγων⁸⁴⁹ disant καὶ⁷⁸ aussi ήμᾶς⁴²¹ nous ὑβρίζεις.⁶⁷⁴ tu brutalises. 46 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· καὶ⁷⁸ aussi οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁹⁵ à les νομικοῖς⁵⁹ à légistes οὐαὶ³⁰⁹ Ouai, ὅτι⁸⁵ en ce que φορτίζετε⁶⁷³ vous chargez τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains φορτίσαι³¹⁹ charges δυσβάστακτα,⁵ difficiles à porter, καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁵³⁰ vous-mêmes ἐνι⁶⁰ à un τῶν¹⁰¹ de les δακτύλων³²⁹ de doigts ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous οὐ⁷⁸ non προσψάύετε⁶⁷³ vous tâchez vers τοῖς⁹⁷ à les φορτίοις.³²⁵ à charges. 47 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous, ὅτι⁸⁵ en ce que οἰκοδομεῖτε⁶⁷³ vous édifiez en maison τὰ⁹¹ les μνημεῖα³¹⁹ mémoriaux τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν,³²⁹ de prophètes, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant πατέρες³³⁵ pères ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀπέκτειναν⁵⁹³ tuèrent catégoriquement αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. 48 ἄρα⁷⁸ par conséquent μαρτυρεῖτε⁶⁷³ vous témoignez καὶ⁸⁴ et συνευδοκεῖτε⁶⁷³ vous estimatez en bien avec τοῖς⁹⁷ à les ἔργοις³²⁵ à travaux τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux μὲν⁸⁴ certes ἀπέκτειναν⁵⁹³ tuèrent catégoriquement αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, οὐμῖν⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant οἰκοδομεῖτε.⁶⁷³ vous édifiez en maison. 49 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci καὶ⁷⁸ aussi ή¹⁰⁶ la σοφία³³⁴ sagesse τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἀποστελῶ⁶¹⁰ j'enverrai εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux προφήτας³¹⁷ prophètes καὶ⁸⁴ et ἀποστόλους³¹⁷ envoyés, καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀποκτενοῦσιν⁶¹³ tuèrent catégoriquement καὶ⁸⁴ et διώξουσιν,⁶¹³ poursuivront, 50 ἵνα⁸⁵ afin que ἐκζητηθῇ⁹²⁰ que soit recherché τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang πάντων²⁸⁵ de tous τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes τὸ³⁷¹ ce ἔκκεχυμένον⁸²⁴ ayant été déversé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin καταβολῆς³²⁸ de fondation κόσμου³³⁰ de monde ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γενεᾶς,³²⁸ de génération ταύτης,¹⁵³ de celle-ci, 51 ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αἷματος³³² de sang Ἀβελ⁵⁶⁰ jusqu'à ce que αἷματος³³² de sang Ζαχαρίου³³⁰ de Zacharia τοῦ³⁶³ de celui ἀπολομένου⁷⁴³ de se ayant perdu au loin μεταξὺ⁵⁶⁰ entre τοῦ¹⁰⁴ de le θυσιαστηρίου³³² de autel des sacrifices καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le οἴκου³³⁰ de maison· ναὶ³⁰⁹ oui λέγω⁶⁷² je dis οὐμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐκζητηθήσεται⁶²⁷ sera recherché ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γενεᾶς³²⁸ de génération ταύτης,¹⁵³ de celle-ci. 52 Οὐαὶ³⁰⁹ Ouai οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁹⁵ à les νομικοῖς,⁵⁹ à légistes, ὅτι⁸⁵ en ce que ἥρατε⁵⁹¹ vous levâtes τὴν⁸⁸ la κλειδᾶ³¹⁶ clef τῆς¹⁰⁰ de la γνώσεως,³²⁸ de connaissance· αὐτοὶ⁵³⁰ vous-mêmes οὐκ⁷⁸ non εἰσήλθατε⁵⁹¹ vous vîntes à l'intérieur καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux εἰσερχομένους⁸⁵⁷ se venants à l'intérieur ἐκωλύσατε.⁵⁹¹ vous empêchâtes. 53 Κάκεθεν⁷⁸ Et de là ἔξελθόντος⁷²⁵ de ayant sorti αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἥρξαντο⁵⁹⁹ se commencèrent οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens δεινῶς⁷⁸ terriblement ἐνέχειν⁶⁹⁸ tenir au-dedans καὶ⁸⁴ et ἀποστολιτεῖς⁶⁹⁸ faire palabrer αὐτὸν⁴⁵⁹ lui περὶ⁵⁵⁷ autour πλειόνων,⁶⁷ de plus nombreusement, 54 ἐνεδρεύοντες⁸⁴⁸ embuscadants αὐτὸν⁴⁵⁹ lui θηρεῦσαι⁶⁸⁹ chasser τὸ³⁸⁰ un quelconque ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 12

1 Εν⁵⁵⁶ En οἷς⁴⁹² à lesquels ἐπισυναχθεισῶν⁷⁶⁰ de ayantes étées rassemblées τῶν⁹⁹ de les μυριάδων³²⁷ de myriades τοῦ¹⁰² de le ὄχλου,³³⁰ de foule, ὥστε⁸⁵ de sorte que καταπατεῖν⁶⁹⁸ piétiner de haut en bas ἀλλήλους,⁵⁰⁸ les uns les autres, ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença λέγειν⁶⁹⁸ dire πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πρῶτον.⁷⁸ premièrement· προσέχετε⁵⁷⁷ attenez ἐαυτοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ζύμης,³²⁸ de levain, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐστιν⁶⁷⁶ est ὑπόκρισις³³⁴ hypocrisie τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαῖων.³²⁹ de Pharisiens· 2 Οὐδὲν³⁹⁷ Aucun δὲ⁸⁴ cependant συγκεκαλυμμένον⁸²⁴ ayant été couvert avec ἐστιν⁶⁷⁶ est ὡς⁵⁰⁷ lequel οὐκ⁷⁸ non ἀποκαλυφθήσεται⁶²⁷ sera découvert καὶ⁸⁴ et κρυπτὸν⁷⁴ caché ὡς⁵⁰⁷ lequel οὐ⁷⁸ non γνωσθήσεται.⁶²⁷ sera connu. 3 ἀνθ'⁵⁵⁷ en échange ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ὥστα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre εἴπατε⁵⁹¹ vous dîtes ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le φωτὶ³²⁶ à lumière ἀκουσθήσεται,⁶²⁷ sera écoute, καὶ⁸⁴ et ὁ⁴⁸⁹ lequel πρὸς⁵⁵⁵ vers τῷ⁹² le οὖς³²⁰ oreille ἐλαλήσατε⁵⁹¹ vous bavardâtes ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ταμείοις³²⁵ à celliers κηρυχθήσεται⁶²⁷ sera proclamé ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰³ de les δωμάτων.³³¹ de dômes. 4 Λέγω⁶⁷² Je dis δὲ⁸⁴ cependant οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁹⁵ à les φιλοῖς,⁵⁹ à amis μου,⁴²⁹ de moi, μὴ⁷⁸ ne pas φοβηθῆτε⁵⁷⁰ soyez effrayés ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν³⁶² de ceux ἀποκτενόντων⁸⁴² de tuants catégoriquement τῷ⁹² le σῶμα³²⁰ corps καὶ⁸⁴ et μετά⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντων⁸⁴² de ayants περισσότερον⁵⁶ plus surabondant τῷ²⁷⁶ un quelconque ποιῆσαι.⁶⁸⁹ faire. 5 οὐποδείξω⁶¹⁰ je montrerai en dessous δὲ⁸⁴ cependant οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous τίνα⁴⁰² quel φοβηθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez effrayé·

φοβήθητε⁵⁷⁰ soyez effrayés τὸν³⁵¹celui μετὰ⁵⁵⁵ après τὸ³⁵³ce ἀποκτεῖναι⁶⁸⁹tuer catégoriquement ἔχοντα⁸³¹ayant ἔξουσίαν³¹⁶autorité ἐμβαλεῖν⁶⁸⁹jeter au dedans εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la γέενναν. ³¹⁶géenne. ναι³⁰⁹oui λέγω⁶⁷²je dis ύμιν,⁴⁴⁴à vous, τοῦτον³⁵¹celui-ci φοβήθητε.⁵⁷⁰soyez effrayés. **6** οὐχὶ³⁴⁵non pas πέντε²⁰³cinq στρουθία³³⁷moineaux πλοῦντα⁶⁸⁷sont troués ἀσσαρίων³³¹de assarions δύο;¹⁹⁷de deux? καὶ⁸⁴et ἐν⁷⁴un ἔξι⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷²de eux οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐπιλελησμένον⁸²⁴ayant été omis en plus ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **7** ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁵les τρίχες³³³cheveux τῆς¹⁰⁰de la κεφαλῆς³²⁸de tête ύμῶν⁴⁴⁷de vous πᾶσαι³⁹²toutes ήριθμηνται.⁶⁶¹ont été nombrés. μὴ⁷⁸ne pas φοβεῖσθε.⁵⁸¹que vous vous effrayez· πολλῶν²⁸⁷de nombreux στρουθίων³³¹de moineaux διαφέρετε.⁶⁷³vous différez. **8** Λέγω⁶⁷²Je dis δὲ⁸⁴cependant ύμιν,⁴⁴⁴à vous, πᾶς³⁹⁵tout ὃς⁵⁰⁵lequel ἂν³⁴⁵le cas échéant ὄμοιογήσῃ⁹⁰⁸que avoue ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἔμπροσθεν⁵⁶⁰en devers τὸν¹⁰¹de les ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains, καὶ⁷⁸aussi ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ὄμοιογήσει⁶¹⁴avouera ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔμπροσθεν⁵⁶⁰en devers τὸν¹⁰¹de les ἀγγέλων³²⁹de messagers τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **9** οὐ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἀρνησάμενός⁷⁴⁹se ayant nié με⁴²²moi ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τὸν¹⁰¹de les ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains ἀπαρνηθήσεται⁶²⁷sera nié au loin ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τὸν¹⁰¹de les ἀγγέλων³²⁹de messagers τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu.

10 Καὶ⁸⁴Et πᾶς³⁹⁵tout ὃς⁵⁰⁵lequel ἐρέται⁶¹⁴dira λόγον³¹⁸discours εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le υἱὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου,³³⁰de être humain, ἀφεθήσεται⁶²⁷sera abandonné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· τῷ³⁵⁷à celui δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἄγιον⁶saint πνεῦμα³²⁰souffle βλασφημήσαντι⁷²²à ayant blasphemé οὐκ⁷⁸non ἀφεθήσεται.⁶²⁷sera abandonné. **11** Ὁταν⁸⁵Lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴cependant εἰσφέρωσιν⁹²⁹que importent ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὰς⁸⁷les συναγωγὰς³¹⁵synagogues καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les ἀρχὰς³¹⁵origines καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les ἔξουσίας,³¹⁵autorités, μὴ⁷⁸ne pas μεριμνήσητε⁹⁰⁵que vous inquiétiez πῶς⁷⁸comment? ἢ⁸⁴ou τι⁴⁰⁴quel ἀπολογήσθε⁹¹¹que vous vous apologizez ἢ⁸⁴ou τι⁴⁰⁴quel εἶπετε.⁹⁰⁵que vous disiez. **12** Τοῦ¹¹⁰le γάρ⁸⁴car ἄγιον²⁵saint πνεῦμα³³⁸souffle διδάξει⁶¹⁴enseignera ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ¹⁴⁷à même τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ³²²à heure ἡ⁴⁸⁸lesquels δεῖ⁶⁷⁶attache de lien εἰπεῖν.⁶⁸⁹dire. **13** Εἴπεν⁵⁹⁴Dit δὲ⁸⁴cependant τις³⁹⁵un quelconque ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ὄχλου³³⁰de foule αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, εἰπε⁵⁶²dis τῷ⁹⁶à le ἀδελφῷ³²⁴à frère μου⁴²⁹de moi μερισάσθαι⁶⁹¹se partager με⁵⁵⁷avec ἔμοι⁴²⁹de moi τὴν⁸⁸la κληρονομίαν.³¹⁶héritage. **14** οὐ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἀνθρώπε,³⁴²être humain, τις⁴¹⁵quel με⁴²²moi κατέστησεν⁵⁹⁴constitua κριτὴν³¹⁸juge ἢ⁸⁴ou μεριστὴν³¹⁸partageur ἐφ⁵⁵⁵sur ὑμᾶς;⁴⁴¹vous? **15** Εἴπεν⁵⁹⁴Dit δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς⁴⁵⁸eux· ὄρατε⁵⁷⁷voyez καὶ⁸⁴et φυλάσσεσθε⁵⁸¹que vous vous gardiez ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πάστης²⁸⁴de toute πλεονέξιας,³²⁸de cupidité, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce περισσεύειν⁶⁹⁸surabonder tivi³⁸³à un quelconque ἢ¹⁰⁶la ζωὴ³³⁴vie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἔστιν⁶⁷⁶est ἐκ⁵⁵⁷hors τὸν³⁶⁴de ces ὑπαρχόντων⁸⁴⁴de subsistants αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **16** Εἴπεν⁵⁹⁴Dit δὲ⁸⁴cependant παραβολὴν³¹⁶parbole πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux λέγων.⁸⁴⁹disant· ἀνθρώπου³³⁰de être humain τινὸς²⁸⁶de un quelconque πλουσίου¹⁷de riche εὐφόρησεν⁵⁹⁴colporta bien ἢ¹⁰⁶la χώρα.³³⁴région. **17** καὶ⁸⁴et διελογίζετο⁶³⁹se calculait au-travers ἐν⁵⁵⁶en ἐστι⁵⁴⁰à lui-même λέγων.⁸⁴⁹disant· τι⁴⁰⁴quel ποιήσω,⁹⁰⁴que je fasse, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἐχω⁶⁷²j'ai ποὺ⁷⁸ou? συνάξω⁶¹⁰je mènerai ensemble τοὺς⁸⁹les καρπούς³¹⁷fruits μου;⁴²⁹de moi? **18** καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit· τοῦτο³⁵³celui-ci ποιόσω,⁶¹⁰je ferai, καθελῶ⁶¹⁰je saisirai du haut vers le bas μου⁴²⁹de moi τὰς⁸⁷les ἀποθήκας³¹⁵granges καὶ⁸⁴et μείζονας⁵¹plus grandes oikodomίσω⁶¹⁰j'édifierai en maison καὶ⁸⁴et συνάξω⁶¹⁰je mènerai ensemble ἐκεῖ⁷⁸là πάντα²⁷⁴tout τὸν⁹⁰le στον³¹⁸froment καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les ἀγαθά⁵⁵bons μου⁴²⁹de moi **19** καὶ⁸⁴et ἐρῶ⁶¹⁰je dirai τῇ⁹⁴à la ψυχῇ³²²à âme μου.⁴²⁹de moi· ψυχή,³⁴⁰âme, ἔχει⁶⁷⁴tu as πολλὰ²⁷⁵nombreux ἀγαθά⁵⁵bons κείμενα⁸⁵⁹se couchants εἰς⁵⁵⁵envers ἔτη³¹⁹ans πολλά.²⁷⁵nombreux· ἀναπαύου,⁵⁸²te pause de bas en haut, φάγε,⁵⁶²mange, πίε,⁵⁶²bois, εὐφρατίου.⁵⁸⁶sois réjoui. **20** εἴπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu· ἄφρω,⁷⁷insensé, ταῦτη¹⁴⁷à celle-ci τῇ⁹⁴à la νυκτὶ³²²à nuit τὴν⁸⁸la ψυχήν³¹⁶âme σου⁴⁴⁸de toi ἀπαιτοῦσιν⁶⁷⁵redemandent au loin ἀπὸ⁵⁵⁷au loin σου.⁴⁴⁸de toi· ἡ⁴⁸⁸lesquels δεῖ⁸⁴cependant ἡτοίμασας,⁵⁹²tu préparas, τίνι⁴⁰⁶à quel ἔσται;⁶²⁰se sera? **21** Οὕτως⁷⁸ainsi ὁ³⁶⁹celui θησαυρίζω⁸⁴⁹thésaurisant ἐστι⁵⁴⁰à lui-même καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas εἰς⁵⁵⁵envers θεοῦ³¹⁸Dieu πλουτῶν.⁸⁴⁹étant riche. **22** Εἴπεν⁵⁹⁴Dit δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les μοθητὰς³¹⁷disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci λέγω⁶⁷²je dis ύμιν.⁴⁴⁴à vous· μὴ⁷⁸ne pas μεριμνᾶτε⁵⁷⁷inquiétez τῇ²⁵⁴à la ψυχῇ³²²à âme τί⁴⁰⁴quel φάγητε,⁹⁰⁵que vous mangiez, μηδὲ⁸⁴ni ceependant τῷ⁹⁸à le σώματι³²⁶à corps τί⁴⁰⁴quel ἐνδύσθε.⁹¹¹que vous vous habilliez. **23** Η²⁶⁶la γάρ⁸⁴car ψυχή³³⁴âme πλεῖον⁵⁰plus nombreusement ἔστιν⁶⁷⁶est τῇ¹⁰⁰de la τροφῆ³²⁸de nourriture καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps τοῦ¹⁰⁴de le ἐνδύματος.³³²de vêtement. **24** κατανοήσατε⁵⁶¹intelligez contre τοὺς⁸⁹les κόρακας³¹⁷corbeaux ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non σπείρουσιν⁶⁷⁵sème οὐδὲ⁸⁴non ceependant θερίζουσιν,⁶⁷⁵moissonnent, οἷς⁴⁹²à lesquels οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ταμεῖον³³⁸cellier οὐδὲ⁸⁴non ceependant ἀποθήκη,³³⁴grange, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu τρέψει⁶⁷⁶nourrit αὐτούς.⁴⁵⁸eux· πόσῳ⁴⁰⁷à combien grand? μᾶλλον⁷⁸davantage ὑμεῖς⁴⁵³vous διαφέρετε⁶⁷³vous différez τὸν¹⁰³de les πετεινῶν.³³¹de volatiles. **25** τίς⁴¹⁵quel δεῖ⁸⁴cependant ἐξ⁵⁵⁷hors ύμιν⁴⁴⁷de vous μεριμνῶν⁸⁴⁹inquiétant δύναται⁶⁸²se peut ἐπι⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ἡλικίαν³¹⁶âge αὐτοῦ⁴⁷¹de lui προσθεῖται⁶⁸⁹apposer πῆχυν,³¹⁸coudée? **26** εἰ⁸⁵si οὖν⁸⁴donc οὐδὲ⁷⁸non ceependant ἐλάχιστον⁵⁶moindre δύνασθε,⁶⁷⁹vous vous pouvez, τί⁴⁰⁴quel περι⁵⁵⁷autour τὸν¹⁰³de les λοιπῶν³⁹⁰de restants μεριμνᾶτε;⁶⁷³vous inquiétez? **27** κατανοήσατε⁵⁶¹intelligez contre τὰ⁹¹les κρίνα³¹⁹lis πῶς⁷⁸comment? οὐξάνει⁶⁷⁶croît· οὐ⁸⁴non κοπᾷ⁶⁷⁶peine οὐδὲ⁸⁴non ceependant νήθει.⁶⁷⁶file· λέγω⁶⁷²je dis δὲ⁸⁴cependant ύμιν,⁴⁴⁴à vous, οὐδὲ⁷⁸non ceependant Σολομὼν³³⁶Solomon ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute τῇ⁹⁴à la δοξῇ³²²à gloire αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περιεβάλετο⁶⁰⁰se entoura ώ⁸⁵comme ἐν⁷⁴un τούτων.³⁶⁴de ceux-ci. **28** εἰ⁸⁵si δεῖ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en ἄγρῳ³²⁴à champ τὸν⁹⁰le χόρτον³¹⁸herbe ὄντα⁸³¹étant σήμερον⁷⁸aujourd'hui καὶ⁸⁴et αὔριον⁷⁸demain εἰς⁵⁵⁵envers κλίβανον³¹⁸four βαλλόμενον⁸⁸⁴étant jeté ὁ¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu οὕτως⁷⁸ainsi ἀμφιέζει,⁶⁷⁶revêt autour, πόσῳ⁴⁰⁷à combien grand? μᾶλλον⁷⁸davantage ύμιν,⁴⁴¹vous, οὐδὲ⁷⁸non ceependant Σολομὼν³³⁶Solomon ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute τῇ⁹⁴à la δοξῇ³²²à gloire αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περιεβάλετο⁶⁰⁰se entoura ώ⁸⁵comme ἐν⁷⁴un τούτων.³⁶⁴de ceux-ci. **29** καὶ⁷⁸aussi ὑμεῖς⁴⁵³vous μὴ⁷⁸ne pas ζητεῖτε⁵⁷⁷cherchez τί⁴⁰⁴quel φάγητε,⁹⁰⁵que vous mangiez καὶ⁸⁴et τί⁴⁰⁴quel πίητε⁹⁰⁵que vous buviez καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas μετεωρίζεσθε.⁵⁸⁵soyez élevés haut. **30** ταῦτα³⁵²ceux-ci γάρ⁸⁴car πάντα²⁷⁵tous τὰ¹⁰⁹les ἔθνη³³⁷ethnies τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde ἐπιζητοῦσιν,⁶⁷⁵cherchent davantage, ύμιν⁴⁴⁷de vous δεῖ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père οἴδεν⁶⁵⁰α su οὗ⁸⁵en ce que χρήζετε⁶⁷³vous avez besoin τούτων.³⁶⁴de ceux-ci. **31** πλὴν⁸⁴toutefois ζητεῖτε⁵⁷⁷cherchez τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁸⁴et ταῦτα³⁷⁰ceux-ci προστεθήσεται⁶²⁷sera apposé ύμιν.⁴⁴⁴à vous. **32** Μή⁷⁸Ne pas φοβοῦ,⁵⁸²te effraie, τὸ¹¹⁶le μικρὸν²⁹petit ποιμνιον,³⁴⁴troupeau de berger, οὗ⁸⁵en ce que εὐδόκησεν⁵⁹⁴estima en bien ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père ύμιν⁴⁴⁷de vous δοῦναι⁶⁸⁹donner ύμιν⁴⁴⁴à vous τὴν⁸⁸la βασιλείαν.³¹⁶royauté. **33** Πωλήσατε⁵⁶¹Troquez τὰ³⁵²ces ύπαρχοντα⁸³²subsistants ύμιν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et δότε⁵⁶¹donnez ἐλεημοσύνην.³¹⁶acte de miséricorde· πουήσατε⁵⁶¹faites ἐστι⁵⁴⁵à vous-mêmes βαλλάντια³¹⁹bourses μὴ⁷⁸ne pas παλαιούμενα,⁸⁸⁵étants rendus vieux, θησαυρὸν³¹⁸trésor ἀνέκλευπτον⁴sans eclipse ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς,³²³à cieux, ὅπου⁷⁸là où κλέπτης³³⁶voleur οὐκ⁷⁸non ἐγγίζει⁶⁷⁶approche οὐδὲ⁸⁴non ceependant σῆς³³⁶mite διαφθέρει.⁶⁷⁶corrompt à travers. **34** ὅπου⁸⁵là où γάρ⁸⁴car ἔστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le θησαυρὸς³³⁶trésor ύμιν⁴⁴⁷de vous τούτῳ⁴⁷¹de vous ἔσται.⁶²⁰se sera. **35** "Εστωσαν⁵⁷⁹Soient ύμιν⁴⁴⁷de vous αἱ¹⁰⁵les ὀσφύες³³³flancs περιεζωμέναι⁸¹⁹ayantes étees ceintes autour καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les λύχνοι³³⁵chandelles καὶ⁸⁴et οἱ⁸⁹⁹éstants allumés. **36** καὶ⁸⁴et ὑμεῖς⁴⁵³vous ὅμοιοι⁴⁷semblables ἀνθρώποι³²³à êtres humains προσδεχομένοι⁸⁶³à se acceptants auprès τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître ἐστι⁵⁴³de eux-mêmes πότε⁷⁸quand ἀναλύσῃ⁹⁰⁸que détache de bas en haut ἐκ⁵⁵⁷hors τὸν¹⁰¹de les γάμων,³²⁹de mariages, ἴνα⁸⁵afin que ἐλθόντος⁷²⁵de ayant venu καὶ⁸⁴et κρούσαντος⁷²⁵de ayant toqué εὐθέως⁷⁸directement ἀνοίξαισιν⁹⁰⁷que ouvrent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **37** μακάριοι⁴⁷bienheureux οἱ¹⁰⁷les δοῦλοι³³⁵mâles esclaves ἐκεῖνοι,¹⁶⁰ceux-là, οὓς⁴⁸⁶lesquels ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître

εύρήσει⁶¹⁴ trouvera γρηγοροῦντας,⁸³⁰ vigilants· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que περιζώσεται⁶²⁰ se ceindra autour καὶ⁸⁴ et ἀνακλινεῖ⁶¹⁴ réclinerà αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et παρελθὼν⁷³⁰ ayant passé à côté διακονήσει⁶¹⁴ servira αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **38** καὶ⁸⁵ et si ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la δευτέρᾳ⁵⁸ à deuxième καὶ⁸⁵ et si ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la τρίτῃ²¹¹ à troisième φυλακῇ³²² à gardiennage ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne καὶ⁸⁴ et εὑρῃ⁹⁰⁸ que trouve οὕτως,⁷⁸ ainsi, μακάριοι⁴⁷ bienheureux εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἑκεῖνοι.³⁶⁸ ceux-là. **39** τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant γινώσκετε⁵⁷⁷ connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si ἦδε⁶⁶⁷ avait su ὁ¹⁰⁸ le οἰκοδεσπότης³³⁶ despo de maison ποιό¹⁶⁹ à quelle ὥρᾳ³²² à heure ὁ¹⁰⁸ le κλέπτης³³⁶ voleur ἔρχεται,⁶⁸² se vient, οὐκ⁷⁸ non ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna διορυχθῆναι⁶⁹² être creusé au travers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **40** καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez ἔτοιμοι,⁴⁷ prêts, ὅτι⁸⁵ en ce que η³⁰³ à laquelle ὥρᾳ³²² à heure οὐ⁷⁸ non δοκεῖτε⁶⁷³ vous estimate ὁ¹⁰⁸ le υἱός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἔρχεται,⁶⁸² se vient. **41** Εἶπεν⁵⁹⁴ Δι⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος,³³⁶ Pierre· κύριος,³⁴² Maître, πρὸς⁵⁵⁵ vers ἡμᾶς⁴²¹ nous τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parabole ταύτην¹⁴¹ celle-ci λέγεις⁶⁷⁴ tu dis η⁸⁴ ou καὶ⁷⁸ aussi πρὸς⁵⁵⁵ vers πάντας,³⁷⁷ tous? **42** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître· τί,⁴¹⁵ quel ἄρα⁷⁸ par conséquent ἐστίν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le πιστός²³ croyant οἰκονόμος³³⁶ légiste de maison ὁ¹⁰⁸ le φρόνιμος²³ pensif, ὃν⁴⁸⁷ lequel καταστήσει⁶¹⁴ constituera ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la θεραπείας³²⁸ de thérapie αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ³⁶⁵ de ce διδόναι⁶⁹⁸ donner ἐν⁵⁵⁶ en καρφῷ³²⁴ à moment τὸ⁹² le σιτομέτριον,³²⁰ mesure de froment? **43** μακάριοις⁴⁸ bienheureux ὁ¹⁰⁸ le δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἐκεῖνος,¹⁶¹ celui-là, ὃν⁴⁸⁷ lequel ἔλθων⁷³⁰ ayant venu ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εὐρήσει⁶¹⁴ trouvera ποιοῦντα⁸³¹ faisant οὕτως.⁷⁸ ainsi. **44** ἀλληλῶς⁷⁸ vraiment λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πᾶσιν³⁸⁴ à tous τοῖς³⁵⁸ à ces ύπάρχουσιν⁸³⁸ à subsistants αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καταστήσει⁶¹⁴ constituera αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **45** ἔαν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant εἴπη⁹⁰⁸ que dise ὁ¹⁰⁸ le δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἐκεῖνος¹⁶¹ celui-là ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· χρονίζει⁶⁷⁶ temporise ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître μου⁴²⁹ de moi ἔρχοσθαι,⁶⁹⁹ se venir, καὶ⁸⁴ et ἄρξηται⁹¹⁴ que se commence τύπτειν⁶⁹⁸ taper τοὺς⁸⁹ les παῖδας³¹⁷ jeunes servants καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les παῖδισκας,³¹⁵ jeunes servantess, ἐσθίειν⁶⁹⁸ manger τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et πίνειν⁶⁹⁸ boire καὶ⁸⁴ et μεθύσκεσθαι,⁷⁰¹ être enivré, **46** ἥξει⁶¹⁴ surgira ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τοῦ¹⁰² de le δούλου³³⁰ de mâle esclave ἐκεῖνου¹⁵⁵ de celui-là ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée ἥ⁴⁹¹ à laquelle οὐ⁷⁸ non προσδοκᾷ⁶⁷⁶ attend καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ὥρᾳ³²² à heure ἥ⁴⁹¹ à laquelle οὐ⁷⁸ non γινώσκει,⁶⁷⁶ connaît, καὶ⁸⁴ et διχοτομήσει⁶¹⁴ dichotomisera αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le μέρος³²⁰ part αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les ἀπίστων⁶⁵ de incroyants θήσει.⁶¹⁴ posera. **47** Εκεῖνος³⁶⁹ Celui-là δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le δοῦλος³³⁶ mâle esclave ο³⁶⁹ celui γνοὺς⁷³⁰ ayant connu τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et μὴ⁸⁴ ne pas ἐτοιμάσας⁷³⁰ ayant préparé η⁸⁴ ou ποιήσας⁷³⁰ ayant fait πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δαρήσεται⁶²⁷ sera pelé πολλάς³⁷⁵ nombreuses· **48** ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant μη⁷⁸ ne pas γνοὺς,⁷³⁰ ayant connu, ποιήσας⁷³⁰ ayant fait δὲ⁸⁴ cependant ἄξια⁵⁵ dignes πληγῶν³²⁷ de coups δαρήσεται⁶²⁷ sera pelé ολίγας,³⁷⁵ peu. παντὶ³⁸³ à tout δὲ⁸⁴ cependant φ⁴⁹³ à lequel ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné πολύ,³⁹⁷ nombreux, πολὺ³⁹⁷ nombreux ζητηθήσεται⁶²⁷ sera cherché παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et φ⁴⁹³ à lequel παρέθεντο⁵⁹⁹ se posèrent à côté πολύ,³⁸⁰ nombreux, περισσότερον⁷⁸ plus surabondamment αἰτίσουσιν⁶¹³ demanderont αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **49** Πῦρ³²⁰ Feu ἥλθον⁵⁹⁰ je vins βαλεῖν⁶⁸⁹ jeter ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, καὶ⁸⁴ et τι⁴⁰⁴ quel θέλω⁶⁷² je veux εἰ⁸⁵ si ἥδη⁷⁸ déjà ἀνήφθη,⁶⁰⁸ fut allumé de bas en haut. **50** βάπτισμα³²⁰ baptême δὲ⁸⁴ cependant ἔχω⁶⁷² j'ai βαπτισθῆναι,⁶⁹² être baptisé, καὶ⁸⁴ et πῶς⁷⁸ comment? συνέχομαι⁶⁸⁴ je suis tenu ensemble ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ὅτου⁵⁰¹ de lequel un quelconque τελεσθῇ.⁹²⁰ que soit achevé. **51** δοκεῖτε⁶⁷³ vous estimate ὅτι⁸⁵ en ce que εἰρήνη³¹⁶ paix παρεγενόμην⁵⁹⁶ je me devins à côté δοῦναι⁶⁸⁹ donner ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la γῆ;³²² à terre? οὐχι³⁰⁹ non pas, λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, ἀλλ·⁸⁴ mais η⁸⁴ ou διαμερισμόν.³¹⁸ division en séparant. **52** ἔσονται⁶¹⁹ se seront γὰρ⁸⁴ car ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ³⁶³ de celui νῦν⁷⁸ maintenant πέντε⁷¹ cinq ἐν⁵⁵⁶ en ἐν¹⁹⁰ à un οἴκῳ³²⁴ à maison διαμερισμένοι,⁸²¹ ayant été partagés en séparant, τρεῖς⁷¹ trois ἐπὶ⁵⁵⁶ sur δυστὸν⁵⁹ à deux καὶ⁸⁴ et δύο⁷¹ deux ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τρισίν,⁵⁹ à trois, **53** διαμερισθήσονται⁶²⁶ seront partagé en séparant πατήρ³³⁶ père ἐπὶ⁵⁵⁶ sur νιῷ³²⁴ à fils καὶ⁸⁴ et νιός³³⁶ fils ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πατρί,³²⁴ à père, μήτηρ³³⁴ mère ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la θυγατέρα³¹⁶ fille καὶ⁸⁴ et θυγάτηρ³³⁴ fille ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la μητέρο,³¹⁶ mère, πενθερά³³⁴ belle-mère ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la νύμφη³¹⁶ épouse αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et νύμφη³³⁴ épouse ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la πενθεράν.³¹⁶ belle-mère. **54** "Ελεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τοῖς⁹⁵ à les ὥχοις,³²³ à foules· οταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἤδητε⁹⁰⁵ que vous voyiez νεφέλην³¹⁶ nuée ἀνατέλλουσαν⁸²⁹ levante de bas en haut ἐπὶ⁵⁵⁷ sur δυσμῶν,³²⁷ de couchants, εὐθέως⁷⁸ directement λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que οὗμπρος³³⁶ averse ἔρχεται,⁶⁸² se vient, καὶ⁸⁴ et γίνεται⁶⁸² se devient οὕτως.⁷⁸ ainsi. **55** καὶ⁸⁴ et ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant νότον³¹⁸ sud πνέοντα,⁸³¹ soufflant, λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que καύσων³³⁶ canicule ἔσται,⁶²⁰ se sera, καὶ⁸⁴ et γίνεται⁶⁸² se devient. **56** ὑποκριτά,³⁴¹ hypocrites, τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su δοκιμάζειν,⁶⁹⁸ éprouver, τὸν⁹⁰ le καιρὸν³¹⁸ moment δὲ⁸⁴ cependant τοῦτον¹⁴³ celui-ci πῶς⁷⁸ comment? οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su δοκιμάζειν,⁶⁹⁸ éprouver? **57** Τι⁴⁰⁴ Quel δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἔστων⁵²⁸ de vous-mêmes οὐ⁷⁸ non κρίνεται⁶⁷³ vous jugez τὸ⁴⁸⁹ ce δίκαιον,⁵⁶ juste? **58** ω⁸⁵ comme γὰρ⁸⁴ car ὑπάγει,⁶⁷⁴ tu diriges en arrière μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de le ἀντιδίκου³³⁰ de adversaire σου⁴⁴⁸ de toi ἐπ⁵⁵⁵ sur ἄρχοντα,³¹⁸ chef, ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin δὸς⁵⁶² donne ἐργασίαν³¹⁶ travaille αἴτηλάχθαι⁶⁹⁷ avoir été débarrassé ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, μήποτε⁸⁵ de peur que κατασύρῃ⁹³⁰ que traîne de haut en bas σε⁴⁴² toi πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le κριτήν,³¹⁸ juge, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le κριτής³³⁶ juge σε⁴⁴² toi παραδόσει⁶¹⁴ livrer τῷ⁹⁶ à le πράκτορ,³²⁴ à exécuteur, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le πράκτωρ³³⁶ exécuteur σε⁴⁴² toi βαλεῖ⁶¹⁴ jettera εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακήν.³¹⁶ gardiennage. **59** λέγω⁶⁷² je dis σοι,⁴⁴⁵ à toi, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἔξελθῃ⁹⁰⁶ que tu sortes ἐκεῖθεν,⁷⁸ de là, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que καὶ⁷⁸ aussi τὸ⁹² le ἔσχατον²⁰⁹ dernier λεπτὸν³²⁰ petite pièce ἀποδῷς.⁹⁰⁶ que tu redonnes.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 13

1 Παρῆσαν⁶³² Étaient à côté δὲ⁸⁴ cependant τινες³⁹⁴ des quelconques ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ¹⁴⁹ à même τῷ⁹⁶ à le καιρῷ³²⁴ à moment ἀπαγγέλλοντες⁸⁴⁸ rapportants annonce αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui περὶ⁵⁵⁷ autour τὸν¹⁰¹ de les Γαλιλαίων⁶⁵ de Galiléens ὃν⁴⁹⁸ de lesquels τὸ⁹² le αἷμα³²⁰ sang Πιλάτος³³⁶ Pilatus ἔμιξεν⁵⁹⁴ mixa μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν⁹⁹ de les θυσιῶν³²⁷ de sacrifices αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **2** καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondre ἐπίτεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· δοκεῖτε⁶⁷³ vous estimate ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les Γαλιλαῖοι⁷¹ Galiléens οὗτοι¹⁶⁰ceux-ci ἀμαρτωλοί⁴⁷ pécheurs παρὰ⁵⁵⁵ à côté πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les Γαλιλαίους⁵³ Galiléens ἔγενοντο,⁵⁹⁹ se devinrent, ὅτι⁸⁵ en ce que ταῦτα³⁵²ceux-ci πεπόνθασιν,⁶⁴⁹ ont souffert? **3** οὐχι³⁰⁹ non pas, λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, ἀλλ·⁸⁴ mais ἔαν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas μετανοήτε⁹²⁷ que vous transintelligiez πάντες³⁹⁴ tous οὐσάτως⁷⁸ de même ἀπολεῖσθε.⁶¹⁷ vous vous perdrez au loin. **4** ή⁸⁴ ou έκείνοι¹⁶⁰ceux-là οἱ¹⁰⁷ les δεκαοκτώ⁷¹ dix-huit ἐφ⁵⁵⁵ sur οὓς⁴⁸⁶ lesquels ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ὁ¹⁰⁸ le πύργος³³⁶ tour ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Σιλωάν³²⁴ à Siloam καὶ⁸⁴ et ἀπέκτεινεν⁵⁹⁴ tua catégoriquement αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, δοκεῖται⁶⁷³ vous estimate ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux οὐφειλέται³³⁵ débiteurs ἔγενονται⁵⁹⁹ se devinrent παρὰ⁵⁵⁵ à côté πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains τοὺς³⁵⁰ceux κατοικοῦντας⁸³⁰établissant maison d'habitation Ιερουσαλήμ;³¹⁶ Ierousalem? **5** οὐχι³⁰⁹ non pas, λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, ἀλλ·⁸⁴ mais ἔαν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas μετανοήτε⁹²⁷ que vous transintelligiez πάντες³⁹⁴ tous οὐσάτως⁷⁸ de même ἀπολεῖσθε.⁶¹⁷ vous vous perdrez au loin. **6** "Ελεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant ταύτην¹⁴¹ celle-ci τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parabole· συκῆν³¹⁶ figuier εἰχέν⁶³³ avait τις³⁹⁵ un quelconque πεφυτευμένην⁸⁰³ ayant été plantée ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἀμπελῶν³²⁴ à vignoble αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἥλθεν⁵⁹⁴ vint ζητῶν⁸⁴⁹ cherchant καρπὸν³¹⁸ fruit ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶³ à elle καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non εὔρεν.⁵⁹⁴ trouva. **7** εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le ἀμπελουργόν.³¹⁸ vigneron· ιδοὺ³¹¹ voici τρία¹⁸⁵trois ἔτη³¹⁹ans ἀφ⁵⁵⁷ au loin οὐ⁵⁰¹ de lequel ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens

ζητῶν⁸⁴⁹ cherchant καρπὸν³¹⁸ fruit ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la συκῆ³²² à figuier ταύτῃ¹⁴⁷ à celle-ci καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non εύρισκω⁶⁷² je trouve· ἔκκοψον⁵⁶² coupe à l'excès αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, ιναῖ⁷⁸ pourquoi καὶ⁷⁸ aussi τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre καταργεῖ,⁶⁷⁶ rend complètement sans travail? 8 δὲ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, ἀφεῖς⁵⁶² abandonne αὐτὴν⁴⁵⁷ elle καὶ⁷⁸ aussi τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci τὸ⁹² ἡ τός³²⁰ an, ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ὅτου⁵⁰¹ de lequel un quelconque σκάψω⁹⁰⁴ que je bêche περὶ⁵⁵⁵ autour αὐτῆν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et βάλω⁹⁰⁴ que je jette κόπρια,³¹⁹ fumiers d'excréments, 9 καὶ⁸⁵ et si μὲν⁸⁴ certes ποιήσῃ⁹⁰⁸ que fasse καρπὸν³¹⁸ fruit εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce μέλλον.⁸³³ imminent· εἰ⁸⁵ δι⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γε,³⁴⁵ du moins, ἔκκοψεις⁶¹² tu couperas à l'excès αὐτήν,⁴⁵⁷ elle. 10 Ἡ Ην⁶³³ Était δὲ⁸⁴ cependant διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ την⁵⁸ μὲν⁸⁴ une τῶν⁹⁹ de les συναγωγῶν³²⁷ de synagogues ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁷ à les σάββασιν.³²⁵ à sabbats. 11 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici γυνὴ³³⁴ femme πνεῦμα³²⁰ souffle ἔχουσα⁸⁴⁷ ayant ἀσθενείας³²⁸ de infirmité ἔτη³¹⁹ ans δεκαοκτὼ¹⁸⁵ dix-huit καὶ⁸⁴ et ἦ⁶³³ était συνκύπτουσα⁸⁴⁷ penchante ensemble καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas δυναμένη⁸⁷⁴ se pouvante ἀνακύψαι⁶⁸⁹ pencher de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le παντελές,⁵⁶ totalement achevé. 12 ιδὼν⁷³⁰ ayant vu δὲ⁸⁴ cependant αὐτήν⁴⁵⁷ elle ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous προσεφώνησεν⁵⁹⁴ sonna auprès καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle· γύναι,³⁴⁰ femme, ἀπολέλυσαι⁶⁶⁰ tu as été délié au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἀσθενείας³²⁸ de infirmité σου,⁴⁴⁸ de toi, 13 καὶ⁸⁴ et ἐπέθηκεν⁵⁹⁴ imposa αὐτῇ⁴⁶³ à elle τὰς²⁴⁷ les χεῖρας,³¹⁵ mains· καὶ⁸⁴ et παραρχῆμα⁷⁸ instantanément ἀνωρθώθη⁶⁰⁸ fut redressé droit καὶ⁸⁴ et ἐδόξαζεν⁶³³ glorifiait τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. 14 Ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἀρχισυνάγογος,³³⁶ chef de synagogue, ἀγανακτῶν⁸⁴⁹ irritant beaucoup ὅτι⁸⁵ en ce que τῷ⁹⁸ à le σαββάτῳ³²⁶ à sabbat ἐθεράπευσεν⁵⁹⁴ soigna ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, ἔλεγεν⁶³³ disait τῷ⁹⁶ à le ὥχλῳ³²⁴ à foule ὅτι⁸⁵ en ce que ἔξι¹⁹⁹ six ἡμέραι³³³ journées εἰοι⁶⁷⁵ sont ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁴⁹⁰ à lesquelles δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ἐργάζεσθαι.⁶⁹⁹ se mettre au travail· ἐν⁵⁵⁶ αὐτοῖς⁴⁶² à elles οὖν⁸⁴ donc ἐρχόμενοι⁸⁷⁵ se venants θεραπεύεσθε⁵⁸⁵ soyez soignés καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τοῦ¹⁰⁴ de le σαββάτου.³³² de sabbat. 15 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître καὶ⁸⁴ et εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ὑποκριταί,³⁴¹ hypocrites, ἔκαστος³⁹⁵ chacun ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τῷ⁹⁸ à le σαββάτῳ³²⁶ à sabbat οὐ³⁴⁵ non λύει⁶⁷⁶ délie τὸν⁹⁰ le βοῦν³¹⁸ boeuf αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἦ⁸⁴ ou τὸν⁹⁰ le ὄνον³¹⁸ âne ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la φάτνης³²⁸ de crèche καὶ⁸⁴ et ἀπαγγεύ⁷³⁰ ayant conduit au loin ποτίζει;⁶⁷⁶ donne à boire? 16 ταύτην³⁴⁹ celle-ci δὲ⁸⁴ cependant θυγατέρα³¹⁶ fille Αβραὰμ³³⁰ de Abraam οὖσαν,⁸²⁹ étant, ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἔδησεν⁵⁹⁴ attacha de lien ὁ¹⁰⁸ le σατανᾶς³³⁶ Satan ιδοὺ³¹¹ voici δέκα¹⁸⁵ dix καὶ⁸⁴ et ὀκτὼ¹⁸⁵ huit ἔτη,³¹⁹ ans, οὐκ³⁴⁵ non ἔδει⁶³³ attachait de lien λυθῆναι⁶⁹² être délié ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le δεσμοῦ³³⁰ de lien τούτου¹⁵⁵ de celui-ci τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τοῦ¹⁰⁴ de le σαββάτου,³³² de sabbat? 17 καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci λέγοντος⁸⁴³ de disant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κατησχύνοντο⁶⁴³ étaient couvert de honte πάντες³⁹⁴ tous οἱ³⁶⁸ ceux ἀντικείμενοι⁸⁷⁵ se couchants contre αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le ὥχλος³³⁶ foule ἔχαιρεν⁶³³ était de joie ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πᾶσιν²⁸¹ à tous τοῖς⁹⁷ à les ἐνδόξοις⁶¹ à glorieux τοῖς³⁵⁸ à ces γινομένοις⁸⁶⁵ à se devenants ύπ⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 18 Ἐλεγεν⁶³³ Disait οὖν⁸⁴ donc· τίνι⁴⁰⁷ à quel ὄμοιο⁴⁶ semblable ἐστὶν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τίνι⁴⁰⁷ à quel ὄμοιόσω⁶¹⁰ je rendrai semblable αὐτήν;⁴⁵⁷ elle? 19 ὄμοιο⁴⁶ semblable ἐστὶν⁶⁷⁶ est κόκκω³²⁴ à grain σινάπεως,³³² de sinapis, οὖν⁴⁸⁷ lequel λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta εἰς⁵⁵⁵ envers κῆπον³¹⁸ jardin ἐστοῦ, ⁵⁴⁴ de lui-même, καὶ⁸⁴ et ηὗξησεν⁵⁹⁴ crû καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint εἰς⁵⁵⁵ envers δένδρον,³²⁰ arbre, καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πετεινὰ³³⁷ volatiles τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel κατεσκήνωσεν⁵⁹⁴ dressa la tente de haut en bas ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁵ à les κλάδοις³²³ à branches αὐτοῦ.⁴⁷³ de lui. 20 Καὶ⁸⁴ Et πάλιν⁷⁸ de nouveau εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τίνι⁴⁰⁷ à quel ὄμοιόσω⁶¹⁰ je rendrai semblable τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu? 21 ὄμοιο⁴⁶ semblable ἐστὶν⁶⁷⁶ est ζύμη,³²² à levain, ἦν⁴⁸⁵ laquelle λαβὼν⁷²⁸ ayant prise γυνὴ³³⁴ femme ἐνέκρυψεν⁵⁹⁴ encrypta εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλέύρῳ³³² de farine σάτα³¹⁹ satons τρία¹⁸⁵ trois ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἔζυμωθη⁶⁰⁸ fut fermenté ὅλον.³⁹⁷ tout entier. 22 Καὶ⁸⁴ Et διεπορεύετο⁶³⁹ se allait à travers κατα⁵⁵⁵ selon πόλεις³¹⁵ cités καὶ⁸⁴ et κώμας³¹⁵ villages διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant καὶ⁸⁴ et πορείαν³¹⁶ démarche ποιούμενος⁸⁷⁶ se faisant εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα.³¹⁹ Ierosoluma. 23 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, εἰ⁸⁵ si ὀλίγοι³⁹⁴ peu οἱ³⁶⁸ ceux σφόδραις⁸⁹⁹ étants sauvés? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ eux· 24 ἀγνοίζεσθε⁵⁸¹ que vous vous combattez εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la στενῆς¹⁵ de étroite θύρας,³²⁸ de porte, ὅτι⁸⁵ en ce que πολλοί,³⁹⁴ nombreux, λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ζητήσουσιν⁶¹³ chercheront εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ισχύουσιν.⁶¹³ auront la ténacité. 25 ἀφ⁵⁵⁷ au loin οὗ⁵⁰¹ de lequel ὁ³⁴⁵ le cas échéant ἐγερθῇ⁹²⁰ que soit éveillé ὁ¹⁰⁸ le οἰκοδεσπότης³³⁶ despote de maison καὶ⁸⁴ et ἀποκλείσῃ⁹⁰⁸ que ferme à clef complètement τὴν⁸⁸ la θύραν³¹⁶ porte καὶ⁸⁴ et ἀρξεσθε⁹¹¹ que vous vous commaciez ἔξω⁷⁸ au-dehors εστάναι⁶⁹⁵ avoir dressé καὶ⁸⁴ et κρούειν⁶⁹⁸ toquer τὴν⁸⁸ la θύραν³¹⁶ porte λέγοντες· κύριε,³⁴² Maître, ἀνοιξο⁵⁶² ouvre ἡμῖν,⁴²⁴ à nous, καὶ⁸⁴ et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu ἐρε⁶¹⁴ dira ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous· οὐκ⁷⁸ non οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su ὑμᾶς⁴⁴¹ vous πόθεν⁷⁸ d'où? ἐστέ.⁶⁷³ vous êtes. 26 τότε⁷⁸ alors ἄρξεσθε⁶¹⁷ vous vous commencerez λέγειν.⁶⁹⁸ dire· ἐφάγομεν⁵⁸⁹ nous mangeâmes ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐπίομεν⁵⁸⁹ nous bûmes καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les πλατείαις³²¹ à places ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐδίδαξας.⁵⁹² tu enseignas· 27 καὶ⁸⁴ et ἐρε⁶¹⁴ dira λέγω⁸⁴⁹ disant ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous· οὐκ⁷⁸ non οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su πόθεν⁷⁸ d'où? ἐστέ.⁶⁷³ vous êtes· ἀπόστητε⁵⁶¹ dressez au loin ἀπ⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ⁴²⁹ de moi πάντες²⁹⁵ tous ἐργάται³⁴¹ travailleurs ἀδικίας,³²⁸ de injustice. 28 ἐκεί⁷⁸ là ἔσται⁶²⁰ se sera ὁ¹⁰⁸ le κλαυθμὸς³³⁶ pleur καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le βρυγμὸς³³⁶ grincement τοῦ¹⁰¹ de les ὁδόντων,³²⁹ de dents, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ὄψησθε⁹¹¹ que vous vous voyiez Αβραὰμ³¹⁸ Abraam καὶ⁸⁴ et Ισαὰκ³¹⁸ Isaak καὶ⁸⁴ et Ιακώ³¹⁸ Iakob καὶ⁸⁴ et πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu, ὑμᾶς⁴⁴¹ vous δὲ⁸⁴ cependant ἐκβαλλομένους⁸⁸³ étants éjectés ἔξω⁷⁸ au-dehors. 29 καὶ⁸⁴ et ἤξουσιν⁶¹³ surgiront ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀνατολῶν³²⁷ de levants καὶ⁸⁴ et δυσμῶν³²⁷ de couchants καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin βορρᾶ³³⁰ de nord καὶ⁸⁴ et νότου³³⁰ de sud καὶ⁸⁴ et ἀνακλιθήσονται⁶²⁶ seront récliné ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 30 καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἔσχατοι⁴⁷ derniers οἵ⁵⁰⁴ lesquels ἔσονται⁶¹⁹ se seront πρῶτοι⁴⁷ premiers καὶ⁸⁴ et εἰσιν⁶⁷⁵ sont πρῶτοι⁴⁷ premiers οἵ⁵⁰⁴ lesquels ἔσονται⁶¹⁹ se seront ἔσχατοι⁴⁷ derniers. 31 Ἐν⁵⁵⁶ En αὐτῇ¹⁴⁷ à même τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure προσῆλθαν⁵⁹³ vinrent vers τινες²⁹¹ des quelconques Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens λέγοντες⁸⁴⁸ disants αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui· ἔξελθε⁵⁶² sors καὶ⁸⁴ et πορεύου⁵⁸² te va ἐντεῦθεν,⁷⁸ d'ici, ὅτι⁸⁵ en ce que Ἡρόδης³³⁶ Hérode θέλει⁶⁷⁶ veut σε⁴⁴² toi· ἀποκτεῖνα.⁶⁸⁹ tuer catégoriquement. 32 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux· πορεύθετε⁷⁶⁸ ayant étés allés εἰπατε⁵⁶¹ dites τῇ⁹⁴ à la ἀλώπεκι³²² à renard ταύτῃ.¹⁴⁷ à celle-ci· ιδοὺ³¹¹ voici ἐκβάλλω⁶⁷² j'éjecte δαιμόνια³¹⁹ démons καὶ⁸⁴ et ιάσεις³¹⁵ guérisons ἀποτελῶ⁶⁷² je finis de loin σήμερον⁷⁸ aujourd'hui καὶ⁸⁴ et αὔριον⁷⁸ demain καὶ⁸⁴ et τῇ³⁵⁵ à celle ἔχομεν⁸⁶² à se ayant πορεύεσθαι,⁶⁹⁹ se aller, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἐνδέχεται⁶⁸² se est acceptable προφήτη³¹⁸ prophète ἀπολέσθαι⁶⁹¹ se perdre au loin ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors Ἱερουσαλήμ.³²⁸ de Ierousalem. 34 Ἱερουσαλήμ³⁴⁰ Ierousalem Ἱερουσαλήμ,³⁴⁰ Ierousalem, ἦ³⁶⁷ celle ἀποκτείνουσα⁸⁴⁷ tuante catégoriquement τοὺς⁸⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes καὶ⁸⁴ et λιθοβολοῦσσα⁸⁴⁷ jetante des pierres τοὺς³⁵⁰ ceux ἀπεσταλμένους⁸⁰⁴ ayant étés envoyés πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, ποσάκις⁷⁸ combien de fois ἡθέλησα⁵⁹⁰ je voulus ἐπισυνάξα⁶⁸⁹ rassembler τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants σου⁴⁴⁸ de toi ὃν¹⁴³ lequel τρόπον³¹⁸ manière ὅρνις³³⁴ poule τὴν⁸⁸ la ἔστω⁵⁴² de elle-même νοοσιάν³¹⁶ couvée ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὰς²⁴⁷ les πτέρυγας,³¹⁵ ailes, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡθέλησα⁵⁹¹ vous voulûtes. 35 ιδοὺ³¹¹ voici ἀφίεται⁶⁸⁸ est abandonné ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὁ¹⁰⁸ le οἴκος³³⁶ maison ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. λέγω⁶⁷² je dis δὲ⁸⁴ cependant ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas με⁴²² moi ἰδητε⁹⁰⁵ que vous voyiez ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἥξει⁶¹⁴ surgira ὅτε⁸⁵ lorsque εἴπητε⁹⁰⁵ que vous disiez· εὐλογημένος⁸²² ayant été élogié ὁ³⁶⁹ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant

ἐν⁵⁵⁶en ὄνόματι³²⁶à nom κυρίου.³³⁰de Maître.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 14

1 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers οἴκον³¹⁸maison τινος³⁸⁹de un quelconque τῶν¹⁰¹de les ἀρχόντων³²⁹de chefs τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων³²⁹de Pharisiens σαββάτῳ³²⁶à sabbat φαγεῖν⁶⁸⁹manger ἄρτον³¹⁸pain καὶ⁸⁴et αὐτοὶ⁴⁷⁵eux ἡσαν⁶³²étaient παρατηρούμενοι⁸⁷⁵se épiants αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. 2 Καὶ⁸⁴Et iδοὺ³¹¹voici ἄνθρωπός³³⁶être humain τις²⁹²un quelconque ἦν⁶³³était ύδρωπικός²³hydroïque ἔμπροσθεν⁵⁶⁰en devers αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 3 καὶ⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondou ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les νομικούς⁵³légistes καὶ⁸⁴et Φαρισαίους³¹⁷Pharisiens λέγων.⁸⁴⁹disant· ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis τῷ⁹⁸à le σαββάτῳ³²⁶à sabbat θεραπεῦσαι⁶⁸⁹soigner ἦ⁸⁴ou οὐ⁷⁸non? 4 οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἥσυχοσαν.⁵⁹³tranquillisèrent. καὶ⁸⁴et ἐπιλαβόμενος⁷⁴⁹se ayant emparé αἰσθατο⁶⁰⁰se guérir αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἀπέλυσεν.⁵⁹⁴délia au loin. 5 καὶ⁸⁴et πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς¹⁰⁴αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εἶπεν.⁵⁹⁴dit· τίνος⁴¹⁰de quel ύμῶν⁴⁴⁷de vous νιὸς³³⁶fils ἦ⁸⁴ou βοῦς³³⁶boeuf εἰς⁵⁵⁵envers φρέαρ³²⁰puits πεσεῖται,⁶²⁰se tombera, καὶ⁸⁴et οὐκ³⁴⁵non εὐθέως⁷⁸directement ἀναστάσει⁶¹⁴retirera αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en ἡμέρᾳ³²²à journée τοῦ¹⁰⁴de le σαββάτου;³³²de sabbat? 6 καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἰσχυσαν⁵⁹³eurent la ténacité ἀνταποκριθῆναι⁶⁹²être contredit πρὸς⁵⁵⁵vers ταῦτα.³⁵²ceux-ci. 7 Ἐλεγεν⁶³³Disait δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς³⁵⁰ceux κεκλημένους⁸⁰⁴ayants étées appellés παραβολήν,³¹⁶parabole, ἐπέχων⁸⁴⁹ayant sur πᾶς⁸⁵comment? τὰς⁸⁷les πρωτοκλισίας³¹⁵premières places aux tables ἔξελέγοντο,⁶³⁸se élisaient, λέγων⁸⁴⁹disant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς.⁴⁵⁸eux· 8 ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant κληθῆς⁹¹⁸que tu sois appelé ὑπό⁵⁵⁷sous τινος³⁸⁹de un quelconque εἰς⁵⁵⁵envers γάμους,³¹⁷mariages, μὴ⁷⁸ne pas κατακλιθῆς⁹¹⁸que tu sois incliné de haut en bas εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la πρωτοκλισίαν,³¹⁶première place à table, μήποτε⁸⁵de peur que ἐντιμότερός⁷²plus honorable σου⁴⁴⁸de toi ἦ⁹³⁰que soit κεκλημένος⁸²²ayant été appelé ὑπό⁵⁵⁷sous αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 9 καὶ⁸⁴et ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu ὁ³⁶⁹celui σὲ⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et αὐτὸν⁴⁵⁹lui καλέσας⁷³⁰ayant appelé ἐρεψ⁶¹⁴dira σοι.⁴⁴⁵à toi· δὸς⁵⁶²donne τούτῳ³⁵⁷à celui-ci τόπον,³¹⁸lieu, καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors ἀρξῃ⁹¹²que tu te commences μετὰ⁵⁵⁷avec αἰσχύνης³²⁸de honte τὸν⁹⁰le ἔσχατον²⁰⁷dernier tópon³¹⁸lieu κατέχειν.⁶⁹⁸tenir de haut en bas. 10 ἀλλ·⁸⁴mais ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant κληθῆς⁹¹⁸que tu sois appelé, πορευθεὶς⁷⁶⁹ayant été allé ἀνάποσε⁵⁶²tombe de bas en haut εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le ἔσχατον²⁰⁷dernier tópon,³¹⁸lieu, ἵνα⁸⁵afin que ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne ὁ³⁶⁹celui κεκληκός⁷⁹²ayant appelé σὲ⁴⁴²toi ἐρεψ⁶¹⁴dira σοι.⁴⁴⁵à toi· φίλε,⁷⁷ami, προσανάβηθαι⁵⁶²monte auprès ἀνώτερον.⁷⁸plus en haut· τότε⁷⁸alors ἔσται⁶²⁰se sera σοι⁴⁴⁵à toi δόξα³³⁴gloire ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant πάντων³⁸⁸de tous τῶν³⁶²de ceux συνανακειμένων⁸⁶⁹de couchants de bas en haut ensemble σοι.⁴⁴⁵à toi. 11 ὅτι⁸⁵en ce que πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui ὑψών⁸⁴⁹haussant ἐστὸν⁵³⁵lui-même ταπεινωθήσεται,⁶²⁷sera baissé, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ταπεινῶν⁸⁴⁹baissant ἐστὸν⁵³⁵lui-même ὑψώθησεται.⁶²⁷sera haussé. 12 Ἐλεγεν⁶³³Disait δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τὰ³⁵⁷à celui κεκληκότι⁷⁸³à ayant appelé αὐτόν·⁴⁵⁹lui· ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ποιῇ⁹²⁸que tu fasses ἄριστον³²⁰déjeuner ἦ⁸⁴ou δεῖπνον,³²⁰dîner, μὴ⁷⁸ne pas φωνεῖ⁵⁷⁸sonne de voix τοὺς⁸⁹les φίλους⁵³amis σου⁴⁴⁸de toi μηδὲ⁸⁴ni ceependant τοὺς⁸⁹les συγγενεῖς⁵³congénitaux σου⁴⁴⁸de toi μηδὲ⁸⁴ni ceependant γείτονας³¹⁷voisins πλουσίους,³riches, μήποτε⁸⁵de peur que καὶ⁷⁸aussi αὐτῷ⁴⁷⁵eux ἀντικαλέσωσιν⁹⁰⁷que invitent en retour σὲ⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et γένηται⁹¹⁴que se devienne ἀνταπόδομά³³⁸rétribution σοι.⁴⁴⁵à toi. 13 ἀλλ·⁸⁴mais ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δοχήν³¹⁶acceptation ποιῆς,⁹²⁸que tu fasses, κάλει⁵⁷⁸appelle πτωχούς,⁵³pauvres, ἀναπτείρους,⁵³mutilés de bas en haut, χωλούς,⁵³boiteux, τυφλούς,⁵³aveugles· 14 καὶ⁸⁴et μακάριος⁴⁸bienheureux ἔσῃ,⁶¹⁸tu te seras, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἰσχουσιν⁶⁷⁵ont ἀνταποδοῦναι⁶⁸⁹redonner en échange σοι,⁴⁴⁵à toi, ἀνταποδοθήσεται⁶²⁷sera redonné en échange γάρ⁸⁴car σοι⁴⁴⁵à toi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀναστάσει³²²à redressement τῶν¹⁰¹de les δικαίων.⁶⁵de justes. 15 Ακούσας⁷³⁰Ayant écouté δὲ⁸⁴cependant τις³⁹⁵un quelconque τῶν³⁶²de ceux συνανακειμένων⁸⁶⁹de couchants de bas en haut ensemble ταῦτα³⁵²ceux-ci εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· μακάριος⁴⁸bienheureux ὅστις⁵⁰⁵lequel un quelconque φάγεται⁶²⁰se mangera ἄρτον³¹⁸pain ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la βασιλεῖ³²²à royaute τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 16 Οὐ⁴⁷⁶Celui δὲ⁸⁴cependant εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ἄνθρωπός³³⁶être humain τις²⁹²un quelconque ἐποίει⁶³³faisait δεῖπνον³²⁰dîner μέγα,⁶grand, καὶ⁸⁴et ἐκάλεσεν⁵⁹⁴appela πολλοὺς³⁷⁷nombreux 17 καὶ⁸⁴et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya τὸν⁹⁰le δοῦλον³¹⁸mâle esclave αὐτῷ⁴⁷¹de lui τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ³²²à heure τοῦ¹⁰⁴de le δείπνου³³²de dîner εἶπεν⁶⁸⁹dire τοῖς³⁵⁶à ceux κεκλημένοις⁸⁰⁹à ayant étées appelleés· ἐρχεσθε⁵⁸¹que vous vous venez, ὅτι⁸⁵en ce que ἦδη⁷⁸déjà³¹ἔτοιμα⁴⁹prêts ἐστιν.⁶⁷⁶est. 18 καὶ⁸⁴et ἤρξαντο⁵⁹⁹se commencèrent ἀπὸ⁵⁵⁷au loin μᾶς⁶⁴de une πάντες³⁹⁴tous παραπεισθαι.⁶⁹⁹se demander à côté. ὁ¹⁰⁸le πρῶτος⁷²premier εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ἀγρὸν³¹⁸champ ἥγορασσα⁵⁹⁰j'achetai à l'agora καὶ⁸⁴et ἔχω⁶⁷²j'ai ἀνάγκην³¹⁶nécessité ἔξελθων⁷³⁰ayant sorti iδεῖν⁶⁸⁹voir αὐτόν.⁴⁵⁹lui· ἐρωτῶ⁶⁷²je sollicite σε,⁴⁴²toi, ἔχε⁵⁷⁸aie με⁴²²moi παρητημένον.⁸⁰⁵ayant été demandé à côté. 19 καὶ⁸⁴et ἔτερος³⁹⁵autre-different εἶπεν⁵⁹⁴dit· ζεύγη³¹⁹paires βοῶν³²⁹de boeufs ἥγορασσα⁵⁹⁰j'achetai à l'agora πέντε⁵⁵cinq καὶ⁸⁴et πορεύομαι⁶⁷⁸je me vais δοκιμάσαι⁶⁸⁹éprouver αὐτά.⁴⁶⁰eux· ἐρωτῶ⁶⁷²je sollicite σε,⁴⁴²toi, ἔχε⁵⁷⁸aie με⁴²²moi παρητημένον.⁸⁰⁵ayant été demandé à côté. 20 καὶ⁸⁴et ἔτερος³⁹⁵autre-different εἶπεν⁵⁹⁴dit· γυναῖκα³¹⁶femme ἔγημα⁵⁹⁰je mariai καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci où⁷⁸non δύναμαι⁶⁷⁸je me puis ἐλθεῖν.⁶⁸⁹venir. 21 καὶ⁸⁴et παραγενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu à côté ὁ¹⁰⁸le δοῦλος³³⁶mâle esclave ἀπίγγειλεν⁵⁹⁴rapporta annonce τῷ⁹⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître αὐτῷ⁴⁷¹de lui ταῦτα.³⁵²ceux-ci. τότε⁷⁸alors ὄργισθεις⁷⁶⁹ayant été mis en colère ὁ¹⁰⁸le οἰκοδεσπότης³³⁶despote de maison εἶπεν⁵⁹⁴dit τῷ⁹⁶à le δούλῳ³²⁴à mâle esclave αὐτῷ.⁴⁷¹de lui· ἔξελθε⁵⁶²sors ταχέως⁷⁸rapidement εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les πλατείας³¹⁵places καὶ⁸⁴et ρύμας³¹⁵rues τῆς¹⁰⁰de la πόλεως³²⁸de cité καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les πτωχοὺς⁵³pauvres καὶ⁸⁴et ἀναπτείρους⁵³mutilés de bas en haut καὶ⁸⁴et τυφλοὺς⁵³aveugles καὶ⁸⁴et χωλοὺς⁵³boiteux εἰσάγαγε⁵⁶²conduis à l'intérieur δόδε.⁷⁸ici. 22 καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit ὁ¹⁰⁸le δοῦλος³³⁶mâle esclave· κύριε,³⁴²Maître, γέγονεν⁶⁵⁰devenu ὁ⁴⁸⁹lequel ἐπέταξα,⁵⁹²tu ordonnas sûrement, καὶ⁸⁴et ἔτι⁷⁸encore τόπος³³⁶lieu ἐστιν.⁶⁷⁶est. 23 καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le δοῦλον.³¹⁸mâle esclave· ἔξελθε⁵⁶²sors εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les ὁδοὺς³¹⁵chemins καὶ⁸⁴et φραγμοὺς³¹⁷clôtures καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁶αὐτῷ⁴⁷¹et ἀνάγκασον⁵⁶²contrains εἰσελθεῖν,⁶⁸⁹venir à l'intérieur, ἵνα⁸⁵afin que γεμισθῇ⁹²⁰que soit remplie pleinement μου⁴²⁹de moi ὁ¹⁰⁸le οἴκος.³³⁶maison· 24 λέγω⁶⁷²je dis γάρ⁸⁴car ὑπὸ⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐδὲις³⁹⁵aucun τῶν¹⁰¹de les ἀνδρῶν³²⁹de hommes ἐκείνων¹⁵⁴de ceux-là τῶν³⁶²de ceux κεκλημένων⁸¹⁵de ayant étées appelleés γεύσεται⁶²⁰se goûtera μου⁴²⁹de moi τοῦ¹⁰⁴de le δεῖπνου.³³²dîner. 25 Συνεπορεύοντο⁶³⁸Se allaient avec δὲ⁸⁴cependant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὅχλοι³³⁵foules πολλού, ²⁹¹nombreux, καὶ⁸⁴et στραφεῖς⁷⁶⁹ayant été tourné εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς.⁴⁵⁸eux· 26 εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers με⁴²²moi καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μισεῖ⁶⁷⁶hail τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père ἔαστο⁵⁴⁴de lui-même καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁸la μητέρα³¹⁶mère καὶ⁸⁴et τῇ⁸⁸la γυναῖκα³¹⁶femme καὶ⁸⁴et τῷ⁹¹les τέκνα³¹⁹enfants καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les ἀδελφὰς³¹⁵soeurs ἔτι⁷⁸encore δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τῇ⁸⁸la ψυχὴν³¹⁶âme ἔαστο, ⁵⁴⁴de lui-même, οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut εἶναι⁶⁹⁸être μου⁴²⁹de moi μαθητής.³³⁶disciple. 27 ὅστις⁵⁰⁵lequel un quelconque οὐ⁷⁸non βαστάζει⁶⁷⁶porte τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἔρχεται⁶⁸²se vient ὅπιστο⁵⁶⁰derrière μου,⁴²⁹de moi, οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut εἶναι⁶⁹⁸être μου⁴²⁹de moi μαθητής.³³⁶disciple. 28 Τίς⁴¹⁵Quel γάρ⁸⁴car ἔξ⁵⁵⁷hors ύμῶν⁴⁴⁷de vous θέλων⁸⁴⁹voulant πύργον³¹⁸tour οἰκοδομῆσαι⁶⁸⁹édifier en maison οὐχ³⁴⁵non pas πρῶτον⁷⁸premièrement καθίσας⁷³⁰ayant assis ψηφίζει⁶⁷⁶compte au caillou lisso τῇ⁸⁸la δαστάνη,³¹⁶dépense, εἰ⁸⁵si ἔχει⁶⁷⁶εις⁵⁵⁵envers ἀπαρτισμόν,³¹⁸terme? 29 ἵνα⁸⁵afin que μήποτε⁸⁵de peur que θέντος⁷²⁵de ayant posé αὐτῷ⁴⁷¹de lui θεμέλιον³¹⁸fondement καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἰσχύοντος⁸⁴³de ayant la ténacité ἐκτελέσαι⁶⁸⁹achever à l'excès πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux θεωροῦντες⁸⁴⁸observants ἔρχονται⁹¹³que se commencent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐμπαίζειν⁶⁹⁸enjouer 30

λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἤρξατο⁶⁰⁰ se commença oikodomein⁶⁹⁸ édifier en maison καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἵσχουσεν⁵⁹⁴ eut la ténacité ἐκτελέσαι. ⁶⁸⁹achever à l'excès. 31 Ἡ⁸⁴ Ou τί¹⁷⁹ quel βασιλεὺς³³⁶ roi πορευόμενος⁸⁷⁶ se allant ἐπέροι¹²⁶ à autre-différent βασιλεῖ³²⁴ à roi συμβαλεῖν⁶⁸⁹ jeter ensemble εἰς⁵⁵⁵ envers πόλεμον³¹⁸ guerre οὐχ³⁴⁵ non pas καθίσας⁷³⁰ ayant assis πρῶτον⁷⁸ premièrement βουλεύσεται⁶²⁰ se délibérera εἰς⁸⁵ si δυνατός⁴⁸ puissant ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en δέκα¹⁸⁷ à dix χιλιάσιν³²¹ à milliers ύπαντήσαι⁶⁸⁹ venir à la rencontre τῷ³⁵⁷ à celui μετὰ⁵⁵⁷ avec εἰκοσι¹⁹³ de vingt χιλιάδων³²⁷ de milliers ἔρχομένω⁸⁶⁴ à se venant ἐπί⁵⁵⁵ sur αὐτόν·⁴⁵⁹ lui? 32 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μη⁷⁸ ne pas γε,³⁴⁵ du moins, ἐπί⁷⁸ encore αὐτὸ⁴⁷¹ de lui πόρρω⁷⁸ loin devant οὗτος⁸⁴³ de étant πρεσβείαν³¹⁶ ancien net ἀποστείλας⁷³⁰ ayant envoyé ἐρωτᾷ⁶⁷⁶ sollicite τὰ³⁵² ces πρὸς⁵⁵⁵ vers εἰρήνην.³¹⁶ paix. 33 οὕτως⁷⁸ ainsi οὖν⁸⁴ donc πᾶς³⁹⁵ tout ἐξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ὃς⁵⁰⁵ lequel οὐκ⁷⁸ non ἀποτάσσεται⁶⁸² se éloigne en ordonnance πᾶσιν²⁸¹ à tous τοῖς³⁵⁸ à ces ἑαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même ὑπάρχουσιν⁸³⁸ à subsistants οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut εἶναι⁶⁹⁸ être μου⁴²⁹ de moi μαθητής.³³⁶ disciple. 34 Καλὸν⁵⁰ Beau οὖν⁸⁴ donc τὸ¹¹⁰ le ἄλας³³⁸ sel· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τὸ¹¹⁰ le ἄλας³³⁸ sel μωρανθῆ,⁹²⁰ que soit rendu fou, ἐν⁵⁵⁶ en τίνι⁴⁰⁷ à quel ἀρτυθήσεται,⁶²⁷ sera assaisonné? 35 οὕτε⁸⁴ ni εἰς⁵⁵⁵ envers γῆν³¹⁶ terre οὔτε⁸⁴ ni εἰς⁵⁵⁵ envers κοπρίαν³¹⁶ fumier d'excrément εὑθετόν⁵⁰ bien placé ἐστιν,⁶⁷⁶ est, ἔξω⁷⁸ au-dehors βάλλουσιν⁶⁷⁵ jettent αὐτό.⁴⁶¹ lui. ὁ³⁶⁹ celui οὗχων⁸⁴⁹ ayant ὥστα³¹⁹ oreilles ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter ἀκούέτω.⁵⁸⁰ écoute.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 15

1 Ἡσαν⁶³² Étaient δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔγγιζοντες⁸⁴⁸ approchants πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les τελῶναι³³⁵ collecteurs de taxes καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀμαρτωλοί⁷¹ pécheurs ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 2 καὶ⁸⁴ et διεγόγγυζον⁶³² murmuraient en séparant οἱ¹⁰⁷ les τε⁸⁴ et aussi Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἀμαρτωλοὺς⁵³ pécheurs προσδέχεται⁶⁸² se accepte auprès καὶ⁸⁴ et συνεσθεῖ⁶⁷⁶ mange avec αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 3 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τὴν⁸⁸ la παραβολὴν³¹⁶ parabole ταῦτην¹⁴¹ celle-ci λέγων.⁸⁴⁹ disant· 4 τίς¹⁷⁹ quel ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἐξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔχων⁸⁴⁹ ayant ἐκατὸν¹⁸⁵ cent πρόβατα³¹⁹ brebis καὶ⁸⁴ et ἀπολέσας⁷³⁰ ayant perdu au loin ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷² de eux ἐν⁵⁶ un οὐ³⁴⁵ non καταλείπει⁶⁷⁶ laisse en contrebas τα⁹¹ les ἐνενήκοντα⁵⁵ quatre-vingt-dix ἐννέα⁵⁵ neuf ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte καὶ⁸⁴ et πορεύεται⁶⁸² se va ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ³⁵³ ce ἀπολωλὸς⁷⁸¹ ayant perdu au loin ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que εὗρῃ⁹⁰⁸ que trouve αὐτό,⁴⁶¹ lui? 5 καὶ⁸⁴ et εὐρών⁷³⁰ ayant trouvé ἐπιτίθησιν⁶⁷⁶ impose ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les ώμους³¹⁷ épaules αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui χαίρων⁸⁴⁹ étant de joie 6 καὶ⁸⁴ et ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison συνκαλεῖ⁶⁷⁶ appelle ensemble τοὺς²⁴⁹ les φίλους⁵³ amis καὶ⁸⁴ et τοὺς²⁴⁹ les γείτονας³¹⁷ voisins λέγων⁸⁴⁹ disant αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· συνχάρητε⁵⁷⁰ soyez étés de joie avec moi,⁴²⁵ à moi, ὅτι⁸⁵ en ce que εὗρον⁵⁹⁰ je trouvai τὸ⁹² le πρόβατόν³²⁰ brebis μου⁴²⁹ de moi τὸ³⁵³ ce ἀπολωλὸς,⁷⁸¹ ayant perdu au loin. 7 λέγω⁶⁷² je dis ύμιν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsi χαρά³³⁴ joie ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à la οὐράνῳ³²⁴ à ciel ἔσται⁶²⁰ se sera ἐπὶ⁵⁵⁶ sur ἐν¹⁹⁰ à un ἀμαρτωλῷ⁶⁰ à pécheur μετανοοῦντι⁸³⁷ à transintelligence ή⁸⁴ ou ἐπὶ⁵⁵⁶ sur ἐνενήκοντα¹⁸⁹ à quatre-vingt-dix ἐννέα¹⁸⁹ à neuf δικαίοις⁵⁹ à justes οὕτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques οὐ⁷⁸ non χρείαν³¹⁶ besoin ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont μετανοίας.³²⁸ de transintelligence. 8 Ἡ⁸⁴ Ou τίς¹⁷⁷ quelle γυνὴ³³⁴ femme δραχμὰς³¹⁵ drachmes ἔχουσα⁸⁴⁷ ayant déeka¹⁸¹ dix ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin δραχμῆν³¹⁶ drachme μίαν,¹⁸² une, οὐχ³⁴⁵ non pas ἀπτει⁶⁷⁶ touche λύχον³¹⁸ chandelle καὶ⁸⁴ et σφροῖ⁶⁷⁶ balaie τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation καὶ⁸⁴ et ζητεῖ⁶⁷⁶ cherche ἐπιμελῶς⁷⁸ soigneusement ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹ de lequel εὔρῃ⁹⁰⁸ que trouve? 9 καὶ⁸⁴ et εὐροῦσα⁷²⁸ ayant trouvée συνκαλεῖ⁶⁷⁶ appelle ensemble τὰς²⁴⁷ les φίλας⁵¹ amies καὶ⁸⁴ et γείτονας³¹⁵ voisines λέγουσα.⁸⁴⁷ disante· συνχάρητε⁵⁷⁰ soyez étés de joie avec moi,⁴²⁵ à moi, ὅτι⁸⁵ en ce que εὗρον⁵⁹⁰ je trouvai τὴν⁸⁸ la δραχμῆν³¹⁶ drachme ή⁸⁴⁵ laquelle ἀπολεσσα.⁵⁹⁰ je perdis au loin. 10 οὕτως,⁷⁸ ainsi, λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, γίνεται⁶⁸² se devient χαρά³³⁴ joie ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῶν¹⁰¹ de les ἄγγελων³²⁹ de messagers τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐπὶ⁵⁵⁶ sur ἐν¹⁹⁰ à un ἀμαρτωλῷ⁶⁰ à pécheur μετανοοῦντι⁸³⁷ à transintelligence. 11 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant· ἄνθρωπος³³⁶ être humain τις²⁹² un quelconque εἶχεν⁶³³ avait δύο¹⁸³ deux νιούς.³¹⁷ fils. 12 καὶ⁸⁴ et ἐπειν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le νεώτερος²³ plus jeune αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τῷ⁹⁶ à le πατρί.³²⁴ à père· πάτερ,³⁴² père, δός⁵⁶² donne μοι⁴²⁵ à moi τὸ⁹² le ἐπιβάλλον⁸³³ surjetant μέρος³²⁰ part τῆς¹⁰⁰ de la οὐσίας.³²⁸ de substance. ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant διείλεν⁵⁹⁴ répartit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ le βίον.³¹⁸ existence. 13 καὶ⁸⁴ et μετ̄⁵⁵⁵ après οὐ⁷⁸ non πολλὰς²⁷¹ nombreuses ήμέρας³¹⁵ journées συναγάγων⁷³⁰ ayant mené ensemble πάντας³⁷⁹ tous οἱ¹⁰⁸ le νεώτερος²³ plus jeune νιούς³³⁶ fils ἀπεδήμησεν⁵⁹⁴ déménagea loin εἰς⁵⁵⁵ envers χώρας³¹⁶ région μακρὰν² éloignée καὶ⁸⁴ et ἐκεῖ⁷⁸ là διεσκόρπισεν⁵⁹⁴ dispersa au travers τὴν⁸⁸ la οὐσίαν³¹⁶ substance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ζῶν⁸⁴⁹ vivant ἀσώτως.⁷⁸ dissolument. 14 δαπανήσαντος⁷²⁵ de ayant dépensé δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πάντας³⁷⁹ tous ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint λιψὸς³³⁴ famine ισχυρὸ²¹ tenace κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la χώραν³¹⁶ région ἐκείνην,¹⁴¹ celle-là, καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁷⁶ lui ἤρξατο⁶⁰⁰ se commença οὐτερεῖσθαι.⁷⁰¹ être manqué. 15 καὶ⁸⁴ et πορεύθεις⁷⁶⁹ ayant été allé ἐκολλήθη⁶⁰⁸ fut collé ἐν⁶⁰ à un τῶν¹⁰¹ de les πολιτῶν³²⁹ de citoyens τῆς¹⁰⁰ de la χώρας³²⁸ de région ἐκείνης,¹⁵³ de celle-là, καὶ⁸⁴ et ἐπεμψεν⁵⁹⁴ manda αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les ἀγροὺς³¹⁷ champs αὐτῷ⁴⁷¹ de lui βόσκειν⁶⁹⁸ faire paître χοίρους,³¹⁷ pourceaux, 16 καὶ⁸⁴ et ἐπεθύμει⁶³³ désirait en fureur χορτασθῆναι⁶⁹² être fourragé ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les κερατίων³³¹ de caroubes ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἡσθιον⁶³² mangeaient οἱ¹⁰⁷ les χοῖροι,³³⁵ pourceaux, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐδίου⁶³³ donnait αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 17 εἰς⁵⁵⁵ envers ἑαυτὸν⁵³⁵ lui-même δὲ⁸⁴ cependant ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἔφη.⁶³³ déclarait· πόσοι¹⁷⁸ combien grands? μίσθιοι⁷¹ salariés τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi περισσεύοντα⁶⁸¹ se surabondent ἄρτων,³²⁹ de pains, ἔγω⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λιψῷ³²⁴ à famine ὃδε⁷⁸ ici ἀπόλλυμα.⁶⁷⁸ je me perds au loin. 18 ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé πορεύσομα⁶¹⁶ je m'irai πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἐρώ⁶¹⁰ je dirai αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· πάτερ,³⁴² père, ἡμαρτον⁵⁹⁰ je péchai εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel καὶ⁸⁴ et ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant σου,⁴⁴⁸ de toi, 19 οὐκέτι⁷⁸ non plus εἰμι⁶⁷² je suis ἀξιος⁴⁸ digne κληθῆναι⁶⁹² être appellé νιός³³⁶ fils σου.⁴⁴⁸ de toi· ποίσον⁵⁶² fais με⁴²² moi ως⁸⁵ comme ἔνα⁵⁴ un τῶν¹⁰¹ de les μισθίων⁶⁵ de salariés σου.⁴⁴⁸ de toi. 20 καὶ⁸⁴ et ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἡλθεν⁵⁹⁴ vint πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἑαυτοῦ.⁵⁴⁴ de lui-même. "Επι⁷⁸ Encore δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μακρὰν⁷⁸ distancément ἀπέχοντος⁸⁴³ de tenant au loin εἶδεν⁵⁹⁴ vit αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐσταγχισθη⁶⁰⁸ fut remué aux entrailles καὶ⁸⁴ et δραμὸν⁷³⁰ ayant couru ἐπέπεσεν⁵⁹⁴ tomba dessus ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le τράχηλον³¹⁸ cou αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et κατεφίλησεν⁵⁹⁴ affectionna de haut en bas αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 21 εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les δούλους³¹⁷ mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· ταχύ⁷⁸ promptement ἐξενέγκατε⁵⁶¹ exportez στολὴν³¹⁶ longue robe τὴν⁸⁸ la πρώτην²⁰⁶ première καὶ⁸⁴ et ἐνδύσατε⁵⁶¹ habillez αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et δότε⁵⁶¹ donnez δακτύλιον³¹⁸ anneau εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la χειρά³¹⁶ main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ὑποδήματα³¹⁹ souliers εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς²⁴⁹ les πόδας,³¹⁷ pieds, 23 καὶ⁸⁴ et φέρετε⁵⁷⁷ portez τὸν⁹⁰ le μόσχον³¹⁸ veau τὸν⁹⁰ le στευτόν,⁴ nourri de froment, θύσατε,⁵⁶¹ sacrificez, καὶ⁸⁴ et φαγόντες⁷²⁹ ayants mangés εὐφρανθῶμεν,⁹¹⁵ que nous soyons réjoui, 24 ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi νεκρός⁴⁸ mort ἦν⁶³³ était καὶ⁸⁴ et ἀνέζησεν,⁵⁹⁴ vécut de bas en haut, ἦν⁶³³ était ἀπολωλός⁷⁹² ayant perdu au loin καὶ⁸⁴ et εὐρέθη.⁶⁰⁸ fut trouvé. καὶ⁸⁴ et ἤρξατο⁵⁹⁹ se commencèrent εὐφρανθῶμεν.⁷⁰¹ être réjoui. 25 Ἡ⁸⁴ Ήταν⁶³³ Était δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὁ¹⁰⁸ le πρεσβύτερος²³ plus ancien ἐν⁵⁵⁶ en ἀγρῷ³²⁴ à champ· καὶ⁸⁴ et ως⁸⁵ comme ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ἤγγισεν⁵⁹⁴ approcha τῇ⁹⁴ à la οἰκία,³²² à maison

d'habitation, ἦκουσεν⁵⁹⁴ écouta συμφωνίας³²⁸ de symphonie καὶ⁸⁴ et χορῶν,³²⁹ de choeurs, **26** καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès ἔνα⁵⁴ un τῶν¹⁰¹ de les πατίδων³²⁹ de jeunes servants ἐπυνθάνετο⁶³⁹ se enquérait τί⁴¹⁷ quel ἄν³⁴⁵ le cas échéant εἴη⁷⁰⁹ que soit ταῦτα.³⁷⁰ ceux-ci. **27** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου⁴⁴⁸ de toi ἥκει,⁶⁷⁶ surgit, καὶ⁸⁴ et θύσεν⁵⁹⁴ sacrificia ὁ¹⁰⁸ πατέρ³³⁶ père σου⁴⁴⁸ de toi τὸν⁹⁰ le μόσχον³¹⁸ veau τὸν⁹⁰ le σιτευτόν,⁴ nourri de froment, ὅτι⁸⁵ en ce que ὑγιαίνοντα⁸³¹ étant sain αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπέλαβεν.⁵⁹⁴ reçut loin. **28** ὠργίσθη⁶⁰⁸ fut mis en colère δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἥθελεν⁶³³ voulait εἰσελθεῖν,⁶⁸⁹ venir à l'intérieur, ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant πατήρ³³⁶ père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔξελθων⁷³⁰ ayant sorti παρεκάλετ⁶³³ appellait à côté αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **29** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu εἶπεν⁵⁹⁴ dit τῷ⁹⁶ à πατέρι³²⁴ à père αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· ιδού³¹¹ voici τοσαῦτα¹⁴⁴ aussi grands ἐτη³¹⁹ ans δουλεύον⁶⁷² je suis esclave σοι⁴⁴⁵ à toi καὶ⁸⁴ et οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἐντολήν³¹⁶ commandement σου⁴⁴⁸ de toi παρῆλθον,⁵⁹⁰ je passai à côté, καὶ⁸⁴ et ἐμοὶ⁴²⁵ à moi οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἔδωκας⁵⁹² tu donnas ἔριφον³¹⁸ chevreau ἵνα⁸⁵ afin que μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les φίλων⁶⁵ de amis μου⁴²⁹ de moi εὔφρανθῶ.⁹¹⁶ que je suis réjoui. **30** ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le uiός³³⁶ fils σου⁴⁴⁸ de toi οὗτος³⁶⁹ celui-ci ὁ³⁶⁹ celui καταφαγόν⁷³⁰ ayant mangé de haut en bas σου⁴⁴⁸ de toi τὸν⁹⁰ le βίον³¹⁸ existence μετὰ⁵⁵⁷ avec πορνῶν³²⁷ de pornées ἥλθεν,⁵⁹⁴ vint, ἔθυσας⁵⁹² tu sacrificias αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὸν⁹⁰ le σιτευτὸν⁴ nourri de froment μόσχον.³¹⁸ veau. **31** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· τέκνον,³⁴⁴ enfant, σὺ⁴⁵⁴ toi πάντοτε⁷⁸ en tout moment μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εἰ,⁶⁷⁴ tu es, καὶ⁸⁴ et πάντα²⁹³ tous τὰ³⁷⁰ ces ἐμά⁴³³ miens σά⁴⁵¹ tiens ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **32** εὔφρανθναι⁶⁹² être réjoui δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi χαρῆναι⁶⁹² être été de joie ἔδει,⁶³³ attachait de lien, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου⁴⁴⁸ de toi οὗτος¹⁶¹ celui-ci νεκρὸς⁴⁸ mort ἦν⁶³³ était καὶ⁸⁴ et ἔζησεν,⁵⁹⁴ vécut, καὶ⁸⁴ et ἀπολωλῶς⁷⁹² ayant perdu au loin καὶ⁸⁴ et εὐρέθη.⁶⁰⁸ fut trouvé.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 16

1 Ἐλεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητάς.³¹⁷ disciples· ἄνθρωπός³³⁶ être humain τις²⁹² un quelconque ἦν⁶³³ était πλούσιος⁴⁸ riche ὃς⁵⁰⁵ lequel εἰχεν⁶³³ avait οἰκονόμον,³¹⁸ légiste de maison, καὶ⁸⁴ et οὗτος³⁶⁹ celui-ci διεβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté au travers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ώς⁸⁵ comme διασκορπίων⁸⁴⁹ dispersant au travers τὰ³⁵² ces ὑπάρχοντα⁸³² subsistants αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **2** καὶ⁸⁴ et φωνήσας⁷³⁰ ayant sonné de voix αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· τί⁴⁰⁴ quel τοῦτο³⁵³ celui-ci ἀκούω⁶⁷² j'écoute περὶ⁵⁵⁷ autour σου;⁴⁴⁸ de toi? ἀπόδος⁵⁶² redonne τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τῆς¹⁰⁰ de la οἰκονομίας³²⁸ de législation de maison σου,⁴⁴⁸ de toi, οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car δύνῃ⁶⁸⁰ tu te peux ἔτι⁷⁸ encore οἰκονομεῖν.⁶⁹⁸ légitimer maison. **3** εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ἐστῷ⁵⁴⁰ à lui-même ὁ¹⁰⁸ le οἰκονόμος.³³⁶ légiste de maison· τί⁴⁰⁴ quel ποιήσω,⁹⁰⁴ que je fasse, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le κύριός³³⁶ Maître μου⁴²⁹ de moi ἀφαιρεῖται⁶⁸² se saisit au loin τὴν⁸⁸ la οἰκονομίαν³¹⁶ législation de maison ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ;⁴²⁹ de moi? σκάπτειν⁶⁹⁸ bêcher οὐκ⁷⁸ non ισχύω,⁶⁷² j'ai la ténacité, ἐπιτεν⁶⁹⁸ quémander σισχύονται.⁶⁷⁸ je m'ai honte. **4** ἔγνω⁵⁹⁰ je connus τι⁴⁰⁴ quel ποιήσω,⁹⁰⁴ que je fasse, ἵνα⁸⁵ afin que ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant μετασταθῶ⁹¹⁶ que je sois déplacé ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la οἰκονομίας³²⁸ de législation de maison δέξωνται⁹¹³ que se acceptent με⁴²² moi εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les οἴκους³¹⁷ maisons αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **5** καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès ἔνα⁵⁴ un ἔκαστον²⁷⁴ chacun τῶν¹⁰¹ de les χρεοφιλετῶν³²⁹ de débiteurs de dettes τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἔσατο⁵⁴⁴ de lui-même ἔλεγεν⁶³³ disait τῷ⁹⁶ à πρώτῳ.⁶⁰ à premier· πόσον⁴⁰⁴ combien grand? ὀφείλεις⁶⁷⁴ tu dois τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître μου,⁴²⁹ de moi? **6** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ἐκατὸν¹⁸³ cent βάτους³¹⁷ baths ἐλατίου.³³² de huile d'olive. ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· δέξαι⁵⁶⁶ te accepte σου⁴⁴⁸ de toi τὰ⁹¹ les γράμματα³¹⁹ lettres καὶ⁸⁴ et καθίσας⁷³⁰ ayant assis τοχέως⁷⁸ rapidement γράψων⁵⁶² écris πεντήκοντα⁵³ cinquante. **7** ἔπειτα⁷⁸ ensuite ἐτέρῳ³⁸³ à autre-différent εἶπεν⁵⁹⁴ dit· σὺ⁴⁵⁴ toi δὲ⁸⁴ cependant πόσον⁴⁰⁴ combien grand? ὀφείλεις;⁶⁷⁴ tu dois? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ἐκατὸν¹⁸³ cent κόρους³¹⁷ kors σίτου.³³⁰ de froment. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· δέξαι⁵⁶⁶ te accepte σου⁴⁴⁸ de toi τὰ⁹¹ les γράμματα³¹⁹ lettres καὶ⁸⁴ et γράψων⁵⁶² écris ὡγδοήκοντα.⁵³ quatre-vingts. **8** καὶ⁸⁴ et ἐπήνεσεν⁵⁹⁴ surloua ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τὸν⁹⁰ le οἰκονόμον³¹⁸ légiste de maison τῆς¹⁰⁰ de la ἀδικίας³²⁸ de injustice ὅτι⁸⁵ en ce que φρονίμως⁷⁸ pensivement ἐποίησεν.⁵⁹⁴ fit. **9** ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les νιοί³³⁵ fils τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci φρονιμώτεροι⁴⁷ plus pensifs ὑπέρ⁵⁵⁵ au-dessus τοὺς⁸⁹ les νιοὺς³¹⁷ fils τοῦ¹⁰⁴ de le φωτός³³² de lumière εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γενεὰν³¹⁶ génération τῆς³⁴⁹ celle ἔσατον⁵⁴³ de eux-mêmes εἰσιν.⁶⁷⁵ sont. **9** Καὶ⁸⁴ Et ἐγὼ⁴³⁶ moi ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous λέγω,⁶⁷² je dis, ἔσατο⁵²⁶ à vous-mêmes ποιήσατε⁵⁶¹ faites φίλους⁵³ amis ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le μαμωνᾶ³³⁰ de mamonas τῆς¹⁰⁰ de la ἀδικίας,³²⁸ de injustice, ἵνα⁸⁵ afin que ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἐκλίπῃ⁹⁰⁸ que éclipse δέξωνται⁹¹³ que se acceptent ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les αἰωνίους¹ éternelles σκηνάς.³¹⁵ tentes. **10** Ο'³⁶⁹ Celui πιστὸς⁴⁸ croyant ἐν⁵⁵⁶ en ἐλαχίστῳ⁶² à moindre καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en πολλῷ³⁸⁵ à nombreux πιστός⁴⁸ croyant ἐστιν.⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et ο'³⁶⁹ celui ἐν⁵⁵⁶ en ἐλαχίστῳ⁶² à moindre ἄδικος⁴⁸ injuste καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en πολλῷ³⁸⁵ à nombreux ἄδικός⁴⁸ injuste ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **11** εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἄδικῳ¹¹ à injuste μαμωνᾶ³²⁴ à mamonas πιστοί⁴⁷ croyants οὐκ⁷⁸ non ἐγένεσθε,⁵⁹⁷ vous vous devîntes, τῷ⁹² le ἀληθινὸν⁵⁶ véritable τίς⁴¹⁵ quel ύπνοι⁴⁴⁴ à vous πιστεύει,⁶¹⁴ croira? **12** καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ἀλλοτρίῳ⁶² à d'autre πιστοί⁴⁷ croyants οὐκ⁷⁸ non ἐγένεσθε,⁵⁹⁷ vous vous devîntes, τῷ³⁵³ ce ύπετερον⁴⁴⁰ votre τίς⁴¹⁵ quel ύπνοι⁴⁴⁴ à vous δόσει,⁶¹⁴ donnera? **13** Οὐδεὶς²⁹² Aucun οἰκέτης³³⁶ habitant de maison δύναται⁶⁸² se peut δυσιν¹⁸⁹ à deux κυρίοις³²³ à Mâitres δουλεύειν.⁶⁹⁸ être esclave· ἦ⁸⁴ ou γάρ⁸⁴ car τὸν⁹⁰ le ἔνα⁵⁴ un μιόντει⁶¹⁴ hāïra καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le ἔτερον³⁷⁸ autre-différent ἀγαπήσει,⁶¹⁴ aimera, ἦ⁸⁴ ou ἐνὸς⁶⁶ de un ἀνθέξεται⁶²⁰ se tiendra contre καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le ἔτερου³⁸⁹ de autre-différent καταφρονήσει.⁶¹⁴ méprisera. οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez θεῷ³²⁴ à Dieu δουλεύειν⁶⁹⁸ être esclave καὶ⁸⁴ et μαμωνᾶ³²⁴ à mamonas. **14** Ἡκουον⁶³² Écoutaient δὲ⁸⁴ cependant ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα²⁷⁵ tous οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens φιλάργυροι⁴⁷ amis de l'argent⁸⁴⁸ subsistants καὶ⁸⁴ et ἔξεμπτηρίζον⁶³² narguaient à l'excès αὐτῷ.⁴⁵⁹ lui. **15** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux· ύμεις⁴⁵³ vous ἔστε⁶⁷³ vous êtes οἱ³⁶⁸ ceux δικαιοῦντες⁸⁴⁸ justifiants ἔσατο⁵²² vous-mêmes ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu γινώσκει⁶⁷⁶ connaît τὰς⁸⁷ les κορδίας³¹⁵ coeurs ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous· ὅτι⁸⁵ en ce que τῷ³⁷¹ ce ἐν⁵⁵⁶ en ἀνθρώποις³²³ à êtres humains ύψηλὸν⁷⁴ haut βέλεγμα³³⁸ abomination ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **16** Ο'¹⁰⁸ Le νόμοις³³⁶ loi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les προφῆται³³⁵ prophètes μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à¹ Ἰωάννου³³⁰ de Ioannes· ἀπὸ⁵⁵⁴ au loin τότε⁷⁸ alors ἡ¹⁰⁶ bla βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εὐαγγελίζεται⁶⁸⁸ est évangélisé καὶ⁸⁴ et πᾶς³⁹⁵ tout εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτῷ⁴⁵⁷ elle βιάζεται.⁶⁸² se met en violence. **17** εὐκοπάτερον⁵⁰ plus facile δὲ⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel καὶ⁸⁴ et τὸν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre παρελθεῖν⁶⁸⁹ passer à côté ἦ⁸⁴ ou τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi μίαν¹⁸² une κεραίαν³¹⁶ pointe πεσεῖν.⁶⁸⁹ tomber. **18** Πᾶς³⁹⁵ Tout ὁ³⁶⁹ celui ἀπολύων⁸⁴⁹ déliant au loin τὴν⁸⁸ la γυναικά³¹⁶ femme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et γαμῶν⁸⁴⁹ mariant ἐτέρων³⁷⁶ autre-différente μοιχεύει,⁶⁷⁶ adultery, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ἀπολελυμένην⁸⁰³ ayante été déliée au loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀνδρὸς³³⁰ de homme γαμῶν⁸⁴⁹ mariant μοιχεύει.⁶⁷⁶ adultery. **19** Ἄνθρωπος³³⁶ Ètre humain δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἦν⁶³³ était πλούσιος,⁴⁸ riche, καὶ⁸⁴ et ἐνεδιδύσκετο⁶³⁹ se habillait dans πορφύρα³¹⁶ porphyre καὶ⁸⁴ et βύσσον³¹⁶ byssus εὐφρανόμενος⁹⁰⁰ étant réjoui καθ̄⁵⁵⁵ selon ήμέραν³¹⁶ journée λαμπτρῶς.⁷⁸ brillamment. **20** πτωχὸς⁷² pauvre δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ὄνόματι³²⁶ à nom Λάζαρος³³⁶ Lazare ἐβέβλητο⁶⁷⁰ avait été jeté πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πυλῶνα³¹⁸ portail αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰλικρινῶν⁸²² ayant été ulcéré **21** καὶ⁸⁴ et ἐπιθυμῶν⁸⁴⁹ désirant en fureur χορτασθῆναι⁶⁹² être fourragé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν³⁶⁴ de ces πυπτόντων⁸⁴⁴ de tombants ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la τραπέζης³²⁸ de table τοῦ¹⁰² de le πλουσίου.⁶⁶ de riche· ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les κύνες³³⁵ chiens ἐρχόμενοι⁸⁷⁵ se venants ἐπέλειχον⁶³² l'échaient sur τὰ⁹¹ les ἔλκη³¹⁹ ulcères αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **22** ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin

tōv⁹⁰ le πτωχὸν⁵⁴ pauvre καὶ⁸⁴ et ἀπενεχθῆναι⁶⁹² être porté au loin αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les ἀγγέλων³²⁹ de messagers εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόλπον³¹⁸ sein Ἀβραὰμ³³⁰ de Abraam· ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le πλούσιος⁷² riche καὶ⁸⁴ et ἐτάφη⁶⁰⁸ fut enseveli. 23 καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à la ἥδη³²⁴ à séjour des morts ἐπάρας⁷³⁰ ayant surélevé τὸν⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὑπάρχων⁸⁴⁹ subsistant ἐν⁵⁵⁶ en βασάνοις,³²¹ à tortures, ὥρᾳ⁶⁷⁶ voit Ἀβραὰμ³¹⁸ Abraam ἀπὸ⁵⁵⁴ au loin μακρόθεν⁷⁸ à distance καὶ⁸⁴ et Λάζαρον³¹⁸ Lazare ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les κόλποις³²³ à seins αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 24 καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui φωνήσας⁷³⁰ ayant sonné de voix εὗπεν.⁵⁹⁴ dit· πάτερ³⁴² père Ἀβραὰμ,³⁴² Abraam, ἐλέησον⁵⁶² fais miséricorde με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et πέμψον⁵⁶² mande Λάζαρον³¹⁸ Lazare ἵνα⁸⁵ afin que βάψῃ⁹⁰⁸ que trempe τὸ⁹² le σκρόν³²⁰ extrémité τοῦ¹⁰² de le δακτύλου³³⁰ de doigt αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὕδωτος³³² de eau καὶ⁸⁴ et καταψύξῃ⁹⁰⁸ que refroidisse de haut en bas τὴν⁸⁸ la γλώσσαν³¹⁶ langue μου,⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁδονῦμαι⁶⁸⁴ je suis affligé de douleur ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φλογὶ³²² à flamme ταύτη¹⁴⁷ à celle-ci. 25 εὗπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam· τέκνον,³⁴⁴ enfant, μνήσθητι⁵⁷¹ sois mémorisé ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπέλαβες⁵⁹² tu reçus loin τῇ⁹¹ les ἀγαθά⁵⁵ bons σου⁴⁴⁸ de toi ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ζωῇ³²² à vie σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et Λάζαρος³³⁶ Lazare ὁμοίως⁷⁸ semblablement τῷ⁹¹ les κακά.⁵⁵ malicieux· νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ὥδε⁷⁸ ici παρακαλεῖται,⁶⁸⁸ est appellé à côté, σὺ⁴⁵⁴ toi δὲ⁸⁴ cependant ὁδονῦσαι.⁶⁸⁶ tu es affligé de douleur. 26 καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν²⁸¹ à tous τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci μεταξὺ⁵⁶⁰ entre ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous χάσμα³³⁸ gouffre μέγα²⁵ grand ἑστίρικτα,⁶⁶² a été fixé, ὅπως⁸⁵ de telle manière que οἱ³⁶⁸ ceux θέλοντες⁸⁴⁸ voulants διαβῆναι⁶⁸⁹ marcher à travers ἔνθεν⁷⁸ d’ici même πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous μὴ⁷⁸ ne pas δύνωνται,⁹³⁵ que se puissent, μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἐκεῖθεν⁷⁸ de là πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴²¹ nous διαπερῶσιν.⁹²⁹ que traversent. 27 εὗπεν⁵⁹⁴ dit δέ⁸⁴ cependant· ἐρωτῶ⁶⁷² je sollicite οὖν⁸⁴ donc σε⁴⁴² toi πάτερ,³⁴² père, ἵνα⁸⁵ afin que πέμψῃς⁹⁰⁶ que tu mandes αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἶκον³¹⁸ maison τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου,⁴²⁹ de moi, 28 ἔχω⁶⁷² j’ai γὰρ⁸⁴ car πέντε¹⁸³ cinq ἀδελφούς,³¹⁷ frères, ὅπως⁸⁵ de telle manière que διαμαρτύρηται⁹³⁶ que se passe témoignage αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas καὶ⁷⁸ aussi αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux ἔλθωσιν⁹⁰⁷ que viennent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τοῦτον¹⁴³ celui-ci τῆς¹⁰⁰ de la βασάνου.³²⁸ de torture. 29 λέγει⁶⁷⁶ dit δὲ⁸⁴ cependant Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam· ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont Μωϋσέα³¹⁸ Môusés καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes· ἀκουσάτωσαν⁵⁶³ écoutent αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 30 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εὗπεν.⁵⁹⁴ dit· οὐχὶ³⁰⁹ non pas, πάτερ³⁴² père Ἀβραὰμ,³⁴² Abraam, ἀλλ᾽⁸⁴ mais ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin νεκρῶν⁶⁵ de morts πορευθῆ⁹²⁰ que soit allé πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux μετανοήσουσιν.⁶¹³ transintelligeront. 31 εὗπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· εἰ⁸⁵ si Μωϋσέως³³⁰ de Môusés καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes οὐκ⁷⁸ non ἀκούουσιν,⁶⁷⁵ écoutent, οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts ἀναστῆ⁹⁰⁸ que redresse πεισθήσονται.⁶²⁶ seront persuadé.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 17

1 Εὗπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· ἀνένδεκτόν⁵⁰ unacceptable ἔστιν⁶⁷⁶ est τοῦ³⁶⁵ de ce ταῦ⁹¹ les σκάνδαλο³¹⁹ scandales μὴ⁷⁸ ne pas ἐλθεῖν,⁶⁸⁹ venir, πλὴν⁸⁴ toutefois οὐαὶ³⁰⁹ Ouai δι⁵⁵⁷ par οὐ⁷⁹ de lequel ἔρχεται.⁶⁸² se vient· 2 λυσιτελεῖ⁶⁷⁶ est avantageux finalement αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰ⁸⁵ si λίθος³³⁶ pierre μυλικός²³ meulière περίκειται⁶⁸² se couche autour περι⁵⁵⁵ autou τὸν⁹⁰ le τράχηλον³¹⁸ cou αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐρρυπταὶ⁶⁶² a été flanqué εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer ἢ⁸⁴ ou ἵνα⁸⁵ afin que σκανδαλίσῃ⁹⁰⁸ que scandalise τῶν¹⁰¹ de les μικρῶν⁶⁵ de petits τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci ἔνα.⁵⁴ un. 3 προσέχετε⁵⁷⁷ attenez ἔαυτοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes. Εάν⁸⁵ Si le cas échéant ἀμάρτη⁹⁰⁸ que pèche ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου⁴⁴⁸ de toi ἐπιτίμησον⁵⁶² survalorise αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant μετανοήσῃ⁹⁰⁸ que transintellige ἄφεις⁵⁶² abandonne αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 4 καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἐπτάκις⁷⁸ sept fois τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἀμαρτήσῃ⁹⁰⁸ que pèche εἰς⁵⁵⁵ envers σε⁴⁴² toi καὶ⁸⁴ et ἐπτάκις⁷⁸ sept fois ἐπιστρέψῃ⁹⁰⁸ que retourne au-dessus πρὸς⁵⁵⁵ vers σε⁴⁴² toi λέγων.⁸⁴⁹ disant· μετανοῶ,⁶⁷² je transintellige, ἀφήσεις⁶¹² tu abandonneras αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 5 Καὶ⁸⁴ Et εἴπαν⁵⁹³ dirent οἱ¹⁰⁷ les ἀπόστολοι³³⁵ envoyés τῷ⁹⁶ à la κυρίῳ³²⁴ à Maître· πρόσθες⁵⁶² appose ἡμῖν⁴²⁴ à nous πίστιν.³¹⁶ croyance. 6 εἴπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître· εἰ⁸⁵ si ἔχετε⁶⁷³ vous avez πίστιν³¹⁶ croyance ω⁸⁵ comme κόκκον³¹⁸ grain σινάπεως,³³² de sinapis, ἐλέγετε⁶³⁰ vous disiez ἀν³⁴⁵ le cas échéant τῇ⁹⁴ à la συκαμίνῳ³²² à sycamine ταύτῃ.¹⁴⁷ à celle-ci· ἐκριζώθητι⁵⁷¹ sois déraciné καὶ⁸⁴ et φυτεύθητι⁵⁷¹ sois planté ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la θαλάσση³²² à mer· καὶ⁸⁴ et ὑπήκουουσεν⁵⁹⁴ écoute en soumission ἀν³⁴⁵ le cas échéant ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 7 Τίς⁴¹⁵ Quel δὲ⁸⁴ cependant ἔξι⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous δοῦλον³¹⁸ mâle esclave ἔχων⁸⁴⁹ ayant ἀροτριῶντα⁸³¹ labourant en araire ἢ⁸⁴ ou ποιμαίνοντα,⁸³¹ bergeant, ὃς⁵⁰⁵ lequel εἰσελθόντι⁷²² à ayant venu à l’intérieur ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ἄγρῳ³³⁰ de champ ἐρει⁶¹⁴ dira αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· εὐθέως⁷⁸ directement παρελθὼν⁷³⁰ ayant passé à côté ἀνάπτεσε,⁵⁶² tombe de bas en haut, 8 ἀλλ᾽⁸⁴ mais οὐχὶ³⁴⁵ non pas ἐρει⁶¹⁴ dira αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ἐτοίμασον⁵⁶² prépare τι⁴⁰⁴ quel δειπνήσω⁹⁰⁴ que je dîne καὶ⁸⁴ et περιζωσάμενος⁷⁴⁹ se ayant ceint autour δισκόνει⁵⁷⁸ sers ποι⁴²⁵ à moi ἔως⁸⁵ jusqu’à ce que φάγω⁹⁰⁴ que je mange καὶ⁸⁴ et πίω,⁹⁰⁴ que je boive, καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci φάγεσαι⁶¹⁸ tu te mangeras καὶ⁸⁴ et πίεσαι⁶¹⁸ tu te boiras σύ,⁴⁵⁴ toi? 9 μη³⁴⁵ ne pas ἔχει⁶⁷⁶ λέγων³¹⁶ grâce τῷ⁹⁶ à le δούλῳ³²⁴ à mâle esclave ὅτι⁸⁵ en ce que ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ταῦ³⁵² ces διαταχέντα⁷⁵⁴ ayants été ordonnés au-travers? 10 οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς,⁴⁵³ vous, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ποιμάστε⁹⁰⁵ que vous fassiez πάντα³⁷⁹ tous τὰ³⁵² ces διαταχέντα⁷⁵⁴ ayants été ordonnés au-travers ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, λέγετε⁵⁷⁷ dites ὅτι⁸⁵ en ce que δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves ἀχρέοι²² sans nécessités ἐσμεν,⁶⁷¹ nous sommes, ὁ⁴⁸⁹ lequel ὠφείλομεν⁶²⁸ nous devions ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire πεποίκαμεν.⁶⁴⁵ nous avons fait. 11 Καὶ⁸⁴ Et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller εἰς⁵⁵⁵ envers Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁷⁶ lui διῆρχετο⁶³⁹ se passait à travers διὰ⁵⁵⁵ par le fait de μέσον⁵⁶ au milieu Σαμαρείας³²⁸ de Samarie καὶ⁸⁴ et Γαλιλαίας.³²⁸ de Galilée. 12 Καὶ⁸⁴ Et εἰσερχομένου⁸⁷⁰ de se venant à l’intérieur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τινα²⁷² une quelconque κώμην³¹⁶ village ἀπήντησαν⁵⁹³ vinrent de loin à la rencontre δέκα²⁰¹ dix λεπροὶ²² lépreux ἄνδρες,³³⁵ hommes, οἱ⁵⁰⁴ lesquels ἔστησαν⁵⁹³ dressèrent πόρρωθεν⁷⁸ loin en avant 13 καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁷⁵ eux ἤραν⁵⁹³ levèrent φωνὴν³¹⁶ son de voix λέγοντες⁸⁴⁸ disants· Ιησοῦ³⁴² Iésous ἐπιστάτα,³⁴² Supérieur, ἐλέησον⁵⁶² fais miséricorde ἡμᾶς.⁴²¹ nous. 14 καὶ⁸⁴ et ἰδὼν⁷³⁰ ayant vu εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· πορευθέντες⁷⁶⁸ ayants été allés ἐπιδειξατε⁵⁶¹ montrez sûrement ἔαυτοὺς⁵²² vous-mêmes τοῖς⁹⁵ à les iερεῦσιν.³²³ à sacrificeurs. καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce ὑπάγειν⁶⁹⁸ diriger en arrière αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐκαθαρίσθησαν.⁶⁰⁷ furent purifiés. 15 Εἰ⁷² Un δὲ⁸⁴ cependant ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῷ,⁴⁷⁰ de eux, ἰδὼν⁷³⁰ ayant vu οὕτως⁸⁵ en ce que ιάθη,⁶⁰⁸ fut guéri, ὑπέστρεψεν⁵⁹⁴ retorna en arrière μετὰ⁵⁵⁷ avec φωνῆς³²⁸ de son de voix μεγάλης¹⁵ de grande δοξάζω⁸⁴⁹ glorifiant τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, 16 καὶ⁸⁴ et ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πρόσωπον³²⁰ face παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εὐχαριστῶν⁸⁴⁹ rendant grâce αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἦν⁶³³ était Σαμαρείτης,³³⁶ Samaritain. 17 ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous εἴπεν⁵⁹⁴ dit· οὐχὶ³⁴⁵ non pas οἱ¹⁰⁷ les δέκα⁷¹ dix ἐκαθαρίσθησαν,⁶⁰⁷ furent purifiés? οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant ἐννέα⁷¹ neuf ποι⁷⁸ οὐ?? 18 οὐχ⁷⁸ non εὐρέθησαν⁶⁰⁷ furent trouvé ὑποστρέψαντες⁷²⁹ ayants retournés en arrière δοῦλα⁶⁸⁹ donner δόξαν³¹⁶ gloire τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le ἀλλογενῆς⁷² allégène οὐτος;¹⁶¹ celui-ci? 19 καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé πορεύου⁵⁸² te va· ἦ¹⁰⁶ la πίστι³³⁴ croyance σου⁴⁴⁸ de toi σέσωκέν⁶⁵⁰ a sauvé σε.⁴⁴² toi. 20 Ἐπερωτηθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été demandé sur δὲ⁸⁴ cependant ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens πότε⁷⁸ quand ᔁρχεται⁶⁸² se vient ἦ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu μετὰ⁵⁵⁷ avec παραπτήρισεως,³²⁸ de action d’epier, 21 οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἐροῦσιν⁶¹³ diront· ιδοὺ³¹¹ voici ὁ^{δε} 78 ici ἦ⁸⁴ ou· ἐκεῖ,⁷⁸ là, ιδοὺ³¹¹ voici γὰρ⁸⁴ car ἦ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐντὸς⁵⁶⁰ intérieurement ὑμῶν⁴⁴⁷ de

vous ἔστιν.⁶⁷⁶ est. 22 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les μαθητάς.³¹⁷ disciples· ἐλεύσονται⁶¹⁹ se viendront ἡμέραι³³³ journées ὅτε⁷⁸ lorsque ἐπίθυμήστε⁶¹¹ vous désirerez en fureur μίαν⁵² une τῶν⁹⁹ de les ἡμέρων³²⁷ de journées τοῦ¹⁰² de le νιόν³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἵδεν⁶⁸⁹ voir καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ὄψεσθε.⁶¹⁷ vous vous verrez. 23 καὶ⁸⁴ et ἐροῦσιν⁶¹³ diront ὑμῖν.⁴⁴⁴ αἱ νοῦ³¹¹ voici ἐκεῖ, 78 là, ἦ⁸⁴ ou· ιδοὺ³¹¹ voici ὁδε⁷⁸ ici· μὴ⁷⁸ ne pas ἀπέλθητε⁹⁰⁵ que vous éloigniez μηδὲ⁸⁴ ni cependant διώξητε.⁹⁰⁵ que vous poursuiviez. 24 ὥσπερ⁸⁵ comme certes γὰρ⁸⁴ car η¹⁰⁶ la ἀστραπὴ³³⁴ ἐclair ἀστράπτουσα⁸⁴⁷ ἐclairante ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς³⁶¹ de celle ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν³⁴⁹ celle ὑπὸ⁵⁵⁵ sous οὐρανὸν³¹⁸ ciel λάμπεται,⁶⁷⁶ brille, οὕτως⁷⁸ ainsi ἔσται⁶²⁰ se sera ὡς¹⁰⁸ le νιόν³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. 25 πρῶτον⁷⁸ premièrement δὲ⁸⁴ cependant δεῖ⁶⁷⁶ attaché de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πολλὰ³⁷⁹ nombreux παθεῖν⁶⁸⁹ souffrir καὶ⁸⁴ et ἀποδοκιμασθῆναι⁶⁹² être éprouvé en rejet ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γενεᾶς³²⁸ de génération ταύτης.¹⁵³ de celle-ci. 26 καὶ⁸⁴ et καθὼ⁷⁸ de haut en bas comme ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées Nῶε,³³⁰ de Noé, οὕτως⁷⁸ ainsi ἔσται⁶²⁰ se sera καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées τοῦ¹⁰² de le νιόν³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. 27 ἥσθιον,⁶³² mangeaient, ἔπινον,⁶³² buvaient, ἐγάμουν,⁶³² mariaient, ἐγαμίζονται,⁶⁴³ étaient donné en mariage, ἔχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrêmeité ἡς¹⁵³ de laquelle ἡμέρας³²⁸ de journée εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur Nῶε³³⁶ Noé εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la κιβωτὸν³¹⁶ arche καὶ⁸⁴ et ἥλθεν⁵⁹⁴ vint ὡς¹⁰⁸ le κατακλυσμὸν³³⁶ cataclysme καὶ⁸⁴ et ἀπώλεσεν⁵⁹⁴ perdit au loin πάντας.³⁷⁷ tous. 28 Ὄμοιός⁷⁸ Semblablement καθὼ⁷⁸ de haut en bas comme ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées Λώτ.³³⁰ de Lot. ἥσθιον,⁶³² mangeaient, ἔπινον,⁶³² buvaient, ἡγόραζον,⁶³² achetaient à l'agora, ἐώλουν,⁶³² troquaient, ἐφύτευον,⁶³² plantaient, φύκοδόμουν,⁶³² édifaient en maison. 29 ἦ⁴⁹¹ à laquelle δὲ⁸⁴ cependant ἡμέρᾳ³²² à journée ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit Λώτ³³⁶ Lot ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Σοδόμων,³³¹ de Sodomas, ἔβρεξεν⁵⁹⁴ plut πῦρ³²⁰ feu καὶ⁸⁴ et θεῖον³²⁰ soufre ὡς⁵⁵⁷ au loin οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et ἀπώλεσεν⁵⁹⁴ perdit au loin πάντας.³⁷⁷ tous. 30 κατὰ⁵⁵⁵ selon ταύτη⁷⁸ ainsi même ἔσται⁶²⁰ se sera ἦ⁴⁹¹ à laquelle ἡμέρᾳ³²² à journée ὡς¹⁰⁸ le νιόν³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἀποκαλύπτεται.⁶⁸⁸ est découvert. 31 ἐν⁵⁵⁶ ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée ὡς⁵⁰⁵ lequel ἔσται⁶²⁰ se sera ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le δόματος³³² de dôme καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les σκέυη³³⁷ ustensiles αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ τῇ²⁵⁴ à la οἰκίᾳ,³²² à maison d'habitation, μὴ⁷⁸ ne pas καταβάτω⁵⁶⁴ descendre ἄρπαι⁶⁸⁹ lever αὐτά,⁴⁶⁰ eux, καὶ⁸⁴ et ὡς³⁶⁹ celui ἐν⁵⁵⁶ ἐν ἀγρῷ³²⁴ à champ ὁμοίως⁷⁸ semblablement μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιστρεψάτω⁵⁶⁴ retourne au-dessus εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ³⁵² ces ὄπισθε.⁷⁸ derrière. 32 μνημονεύετε⁵⁷⁷ souvenez τῆς¹⁰⁰ de la γυναικὸς³²⁸ de femme Λώτ.³³⁰ de Lot. 33 ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant ζητήσῃ⁹⁰⁸ que cherche τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui περιποιήσασθαι⁶⁹¹ se produire autour ἀπολέσει⁶¹⁴ perdra au loin αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, ὃ⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἦ³⁴⁵ les échéant ἀπολέσῃ⁹⁰⁸ que perde au loin ζωογόνησει⁶¹⁴ deviendra être vivant αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. 34 λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ταύτῃ¹⁴⁷ à celle-ci τῇ⁹⁴ à la νυκτὶ³²² à nuit ἔσονται⁶¹⁹ se seront δύο⁴⁷ deux ἐπὶ⁵⁵⁷ sur κλίνης³²⁸ de lit μᾶς,¹⁹⁴ de une, ὡς¹⁰⁸ le εἰς⁷² un παρασλημφήσεται⁶²⁷ sera pris à côté καὶ⁸⁴ et ὡς¹⁰⁸ le ἔτερος³⁹⁵ autre-différent ἀφεθήσεται.⁶²⁷ sera abandonné. 35 ἔσονται⁶¹⁹ se seront δύο⁴⁵ deux ἀλιθουσα⁸⁴⁶ faisantes farines ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le αὐτό,³⁵³ même, ὡς¹⁰⁶ la μία⁷⁰ une παραλημφήσεται,⁶²⁷ sera pris à côté, ὡς¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant ἔτερα³⁹³ autre-différente ἀφεθήσεται.⁶²⁷ sera abandonné. 36 undefined 37 καὶ⁸⁴ et ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ ayant été répondus λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ποι,⁷⁸ οὐ?, κύριε;³⁴² Maître? οὐ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οἴου⁸⁵ là où τὸ¹¹⁰ le σῶμα,³³⁸ corps, ἔκει⁷⁸ là καὶ⁷⁸ aussi οἴ¹⁰⁷ les ἀετοῖς³³⁵ aigles ἐπιουναχθίσονται.⁶²⁶ seront rassemblé.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 18

1 Ἐλεγεν⁶³³ Disait δὲ⁸⁴ cependant παραβολὴν³¹⁶ parabole αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ ce δεῖν⁶⁹⁸ attacher de lien πάντοτε⁷⁸ en tout moment προσεύχεσθαι⁶⁹⁹ se prier αὐτοῖς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἐνκακεῖν,⁶⁹⁸ négliger au-dedans, 2 λέγω⁸⁴⁹ disant· κριτής³³⁶ juge τις²⁹² un quelconque ἦ⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ τινι²⁷⁸ à une quelconque πόλει³²² à cité τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu μὴ⁷⁸ ne pas φοιούμενος⁸⁷⁶ se effrayant καὶ⁸⁴ et ἀνθρωπον³¹⁸ être humain μὴ⁷⁸ ne pas ἐντρεπόμενος.⁹⁰⁰ étant tourné intérieurement. 3 χήρα³³⁴ veuve δὲ⁸⁴ cependant ἦ⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là καὶ⁸⁴ et ἤρχετο⁶³⁹ se venait πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγουσα⁸⁴⁷ disante· ἐκδίκησον⁵⁶² venge με⁴²² moi ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ἀντιδίκου³³⁰ de adversaire μου.⁴²⁹ de moi. 4 καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἥθελεν⁶³³ voulait ἐπὶ⁵⁵⁵ sur χρόνον.³¹⁸ temps. μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit ἐν⁵⁵⁶ ἐαυτῷ⁵⁴⁰ à lui-même· εἰ⁸⁵ si καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu οὐ⁷⁸ non φοιούμαι⁶⁷⁸ je m'effraie οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἀνθρωπον³¹⁸ être humain ἐντρέπομαι,⁶⁸⁴ je suis tourné intérieurement, 5 διά⁵⁵⁵ par le fait de γε³⁴⁵ du moins τὸ³⁵³ ce παρέχειν⁶⁹⁸ fournir μοι⁴²⁵ à moi κόπον³¹⁸ frappement τὴν⁸⁸ la χήραν³¹⁶ veuve ταύτην¹⁴¹ celle-ci ἐκδικήσω⁶¹⁰ je vengerai αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers τέλος³²⁰ achèvement ἐρχομένη⁸⁷⁴ se venante ὑπωπάζη⁹³⁰ que frappe sous l'oeil με⁴²² moi. 6 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant ὡς¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître· ἀκούσατε⁵⁶¹ quel ὡς¹⁰⁸ le κριτής³³⁶ juge τῆς¹⁰⁰ de la ἀδικίας³²⁸ de injustice λέγει.⁶⁷⁶ dit· 7 ὡς¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant θεός³³⁶ Dieu οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ποιήσῃ⁹⁰⁸ que fasse τὴν⁸⁸ la ἐκδίκησιν³¹⁶ vengeance τῶν¹⁰¹ de les ἐκλεκτῶν⁶⁵ de élus αὐτοῖς⁴⁷¹ de lui τῶν³⁶² de ceux βωάντων⁸⁴² de beuglants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡμέρας³²⁸ de journée καὶ⁸⁴ et νυκτός,³²⁸ de nuit, καὶ⁸⁴ et μακροθυμεῖ⁶⁷⁶ éloigne fureur ἐπὶ⁵⁵⁶ sur αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux? 8 λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ποιήσει⁶¹⁴ fera τὴν⁸⁸ la ἐκδίκησιν³¹⁶ vengeance αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ τάχει.³²⁶ à vitesse. πλὴν⁸⁴ toutefois ὡς¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἄρπαι⁸⁵ alors est-ce que εὐρύσει⁶¹⁴ trouvera τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre? 9 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi πρός⁵⁵⁵ vers τινας³⁷⁷ des quelconques τοὺς³⁵⁰ ceux πεποιθότας⁷⁷⁸ ayant persuadés ἐφ⁵⁵⁶ sur ἐαυτοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes ὅτι⁸⁵ en ce que εἰσὶν⁶⁷⁵ sont δίκαιοι⁴⁷ justes καὶ⁸⁴ et ἔξουθενούντας⁸³⁰ excluants comme rien τοὺς⁸⁹ les λουποὺς³⁷⁷ restants τὴν⁸⁸ παραβολὴν³¹⁶ parabole ταύτην.¹⁴¹ celle-ci· 10 Ἀνθρωποι³³⁵ Étres humains δύο²⁰¹ deux ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ιερὸν³²⁰ sanctuaire προσεύξασθαι,⁶⁹¹ se prier, ὡς¹⁰⁸ le εἰς⁷² un Φαρισαῖος.³³⁶ Pharisien καὶ⁸⁴ et ὡς¹⁰⁸ le ἔτερος⁷² autre-différent τελώνης.³³⁶ collecteur de taxes. 11 ὡς¹⁰⁸ le Φαρισαῖος.³³⁶ Pharisien σταθεὶς⁷⁶⁹ ayant été dressé ταῦτα³⁵² ceux-ci πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐαυτὸν⁵³⁵ lui-même προσσύχετο.⁶³⁹ se priait· ὡς¹¹⁴ le θεός,³⁴² Dieu, εὐχαριστῶ⁶⁷² je rends grâce σοι⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis ὠστε⁸⁵ comme certes οἴ¹⁰⁷ les λοιποῖς³⁹⁴ restants τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ἄρπαγες,⁷¹ ravisseurs, ἄδικοι,⁷¹ injustes, μοιχοί,³³⁵ adultères, μὴ⁸⁴ καὶ⁷⁸ aussi ως⁸⁵ comme οὗτοις¹⁶¹ celui-ci ὡς¹⁰⁸ le τελώνης.³³⁶ collecteur de taxes· 12 νηστεύω⁶⁷² je jeûne διά⁷⁸ doublement τοῦ¹⁰⁴ de le σαββάτου,³³² de sabbat, ἀποδεκατεύω⁶⁷² je dîme loin πάντα³⁷⁹ tous ὥστα⁴⁸⁸ autant lesquels κτῶμαι.⁶⁷⁸ je m'acquires. 13 ὡς¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant τελώνης.³³⁶ collecteur de taxes μακρόθεν⁷⁸ à distance ἐστὼς⁷⁹² ayant dressé οὐκ⁷⁸ non ἥθελεν⁶³³ voulaient οὐδὲ⁷⁸ non cependant τοὺς²⁴⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux ἐπάται⁶⁸⁹ surélever εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν,³¹⁸ ciel, ἀλλ' ὡς⁸⁴ mais ἐτυπεύ⁶³³ tapait τὸ⁹² le στῆθος³²⁰ poitrine αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· ὡς¹¹⁴ le θεός,³⁴² Dieu, ιάσθηται⁵⁷¹ sois été propice μοι⁴²⁵ à moi τῷ⁹⁶ à le ἀμαρτωλῷ.⁶⁰ à pécheur. 14 λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, κατέβη⁵⁹⁴ descendit οὗτοις³⁶⁹ celui-ci δεδικαιωμένος⁸²² ayant été justifié εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἰκον³¹⁸ maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui παρ⁵⁵⁵ à côté ἐκείνον³⁵¹ celui-là ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς³⁹⁵ tout ὡς³⁶⁹ celui οὐφῶν⁸⁴⁹ haussant ἐαυτὸν⁵³⁵ lui-même ταπεινωθήσεται,⁶²⁷ sera baissé, ὡς³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ταπεινῶν⁸⁴⁹ baissant ἐαυτὸν⁵³⁵ lui-même ὑψωθήσεται.⁶²⁷ sera haussé. 15 Προσέφερον⁶³² Apportait δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁷⁸ aussi τὰ⁹¹ les βρέφη³¹⁹ bébés ἵνα⁸⁵ afin que αὐτῶν⁴⁷² de eux ἀπτηται.⁹³⁶ que se touche· ιδόντες⁷²⁹ ayant vus δὲ⁸⁴ cependant οἴ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples ἐπετίμων⁶³² survalorisaien αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. 16 ὡς¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous προσεκαλέσατο⁶⁰⁰ se appela auprès αὐτὰ⁴⁶⁰ eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἀφετε⁵⁶¹ abandonnez τὰ⁹¹ les παιδία³¹⁹ jeunes enfants ἔρχεσθαι⁶⁹⁹ se venir πρός⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas κωλύετε⁵⁷⁷ empêchez αὐτά,⁴⁶⁰ eux,

τῶν¹⁰³ de les γὰρ⁸⁴ car τοιούτων³⁶⁴ de tels ἐστίν⁶⁷⁶ est ή¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **17** ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν³⁴⁵ le cas échéant μή⁷⁸ ne pas δέξηται⁹¹⁴ que se accepte τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ως⁸⁵ comme παιδίον,³³⁸ jeune enfant, où⁷⁸ non μή⁷⁸ ne pas εἰσέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **18** Καὶ⁸⁴ Et ἐπηρώτησέν⁵⁹⁴ demanda sur τις²⁹² un quelconque αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἄρχων³³⁶ chef λέγων.⁸⁴⁹ disant· διδάσκαλε³⁴² enseignant ἀγαθό, ²⁸ bon, τι⁴⁰⁴ quel ποιόςας⁷³⁰ ayant fait ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον² éternelle κληρονομίω,⁶¹⁰ je hériterai? **19** εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· τι⁴⁰⁴ quel με⁴²² moi λέγεις⁶⁷⁴ tu dis ἀγαθόν;⁵⁴ bon? οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἀγαθός⁴⁸ bon et⁵⁵⁸ si μή⁷⁸ ne pas εἰς²⁰² un ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. **20** τὰς⁸⁷ les ἐντολὰς³¹⁵ commandements οἴδας.⁶⁴⁸ tu as su· μή⁷⁸ ne pas μοιχεύσης,⁹⁰⁶ que tu adultères, μή⁷⁸ ne pas φονέυσης,⁹⁰⁶ que tu meurtrisses, μή⁷⁸ ne pas κλέψης,⁹⁰⁶ que tu voles, μή⁷⁸ ne pas ψευδομαρτυρήσης,⁹⁰⁶ que tu témoignes faussement, τίμα⁵⁷⁸ valorise τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα.³¹⁶ mère. **21** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα²⁷⁵ tous ἐφύλαξα⁵⁹⁰ je gardienai ἐκ⁵⁵⁷ hors νεότητος³²⁸ de jeunesse μου.⁴²⁹ de moi. **22** ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἔτι⁷⁸ encore ἐν⁷⁴ un σοῦ⁴⁴⁵ à toi λείπει.⁶⁷⁶ laisse· πάντα³⁷⁹ tous σοσ⁴⁸⁸ autant lesquels ἔχεις⁶⁷⁴ tu as πώλησον⁵⁶² troque καὶ⁸⁴ et διάδος⁵⁶² distribue πτωχοῖς,⁵⁹ à pauvres, καὶ⁸⁴ et ἔξει⁶¹² tu auras θησαυρὸν³¹⁸ trésor ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς,³²³ à cieux, καὶ⁸⁴ et δεῦρο⁷⁸ viens ici ἀκολούθει⁵⁷⁸ suis moi.⁴²⁵ à moi. **23** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté ταῦτα³⁵² ceux-ci περὶ ίππο⁴⁸ triste autour ἐγενήθη⁶⁰⁸ fut devenu· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car πλούσιος⁴⁸ riche σφόδρα.⁷⁸ vénéusement. **24** Ἰδὼν⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous εἶπεν⁵⁹⁴ dit· πῶς⁷⁸ comment? δυσκόλως⁷⁸ difficilement οἱ³⁶⁸ ceux τὰ⁹¹ les χρήματα³¹⁹ choses de besoins ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰσπορεύονται.⁶⁸¹ se vont à l'intérieur. **25** εὐκόπωτερον⁵⁰ plus facile γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est κάμηλον³¹⁸ chameau διὰ⁵⁵⁷ par τρήματος³³² de trou βελόνης³²⁸ de pointe d'aiguille εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur η⁸⁴ ou πλούσιον⁵⁴ riche εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰσελθεῖν.⁶⁸⁹ venir à l'intérieur. **26** εἶπον⁵⁹³ dirent δὲ⁸⁴ cependant οἱ⁴⁷⁵ ceux ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés· καὶ⁸⁴ et τις⁴¹⁵ quel δύναται⁶⁸² se peut σωθῆναι,⁶⁹² être sauvé? **27** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit· τὰ¹⁰⁹ les ἀδύνατα⁷³ impuissants παρὰ⁵⁵⁶ à côté ἀνθρώπου³²³ à êtres humains δυνατά⁴⁹ puissants παρὰ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἐστιν.⁶⁷⁶ **28** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος.³³⁶ Pierre· ιδοὺ³¹¹ voici ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἀφέντες⁷²⁹ ayant abandonnés τὰ²⁵¹ les ἱδια¹²¹ en propres ἡκολουθήσαμεν⁵⁸⁹ nous suivîmes σοι.⁴⁴⁵ à toi. **29** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous οὐτὶ⁸⁵ en ce que οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐστιν⁶⁷⁶ est ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation η⁸⁴ ou γυναῖκα³¹⁶ femme η⁸⁴ ou ἀδελφοὺς³¹⁷ frères η⁸⁴ ou γονεῖς³¹⁷ parents géniteurs η⁸⁴ ou τέκνα³¹⁹ enfants εἶνεκεν⁵⁶⁰ à cause τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **30** οὖς⁵⁰⁵ lequel οὐχι⁷⁸ non pas μή⁷⁸ ne pas ἀπολάβῃ⁹⁰⁸ que reçoive loin πολλαπλασίαν⁸⁰ multipliement ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le καιρῷ³²⁴ à moment τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le αἰῶνι³²⁴ à ère τῷ³⁵⁷ à celui ἐρχομένῳ⁸⁶⁴ à se venant ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον.² éternelle. **31** Παραλαβών⁷³⁰ Ayant pris à côté δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les δώδεκα⁵³ douze εὗπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· ιδοὺ³¹¹ voici ἀναβαίνομεν⁶⁷¹ nous montons εἰς⁵⁵⁵ envers Ιερουσαλήμ,³¹⁶ Ierousalem, καὶ⁸⁴ et τελεσθήσεται⁶²⁷ sera achevé πάντα²⁹³ tous τὰ³⁷⁰ ces γεγραμένα⁸²³ ayant été écrits διὰ⁵⁵⁷ par τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes τῷ⁹⁶ à le νῦν³²⁴ à fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain· **32** παραδοθήσεται⁶²⁷ sera livré γάρ⁸⁴ car τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies καὶ⁸⁴ et ἐμπαιχθήσεται⁶²⁷ sera enjoué καὶ⁸⁴ et ὑβρισθήσεται⁶²⁷ sera brutalisé καὶ⁸⁴ et ἐμπτυσθήσεται⁶²⁷ sera craché envers **33** καὶ⁸⁴ et μαστιγώσαντες⁷²⁹ ayant fouettés ἀποκτενοῦσιν⁶¹³ tueront catégoriquement αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τῇ⁹⁴ à la τρίτῃ²¹¹ à troisième ἀναστήσεται.⁶²⁰ se redressera. **34** καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux οὐδὲν³⁸⁰ aucun τούτον³⁶⁴ de ceux-ci συνῆκαν⁵⁹³ comprirent καὶ⁸⁴ et η⁶³³ était το¹¹⁰ le ρῆμα³³⁸ oral τοῦτο¹⁶³ celui-ci κεκρυμμένον⁸²⁴ ayant été caché ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐγίνωσκον⁶³² connaissaient τὰ³⁵² ces λεγόμενα.⁸⁸⁵ étants dits. **35** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce ἐγγίζειν⁶⁹⁸ approcher αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Ιερειχῷ³¹⁶ Iéricho τυφλός⁷² aveugle τις²⁹² un quelconque ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin ἐπαπτῶν.⁸⁴⁹ quémendant. **36** ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὅχλου³³⁰ de foule διαπορευομένου⁸⁷⁰ de se allant à travers ἐπανθάνετο⁶³⁹ se enquéraient τί⁴¹⁷ quel εἴη⁷⁰⁹ que soit τοῦτο.³⁷¹ celui-ci. **37** ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐτὶ⁸⁵ en ce que Ιησοῦς³³⁶ Iésous ὁ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος³³⁶ Nazoréen παρέρχεται.⁶⁸² se passe à côté. **38** καὶ⁸⁴ et ἐβόησεν⁵⁹⁴ beugla λέγων.⁸⁴⁹ disant· Ιησοῦς³⁴² Iésous uiē³⁴² fils Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, ἐλέησόν⁵⁶² fais miséricorde με.⁴²² moi. **39** καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux προάγοντες⁸⁴⁸ menants devant ἐπετύμω⁶³² survalorisaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἵνα⁸⁵ afin que σιγήσῃ,⁹⁰⁸ que garde le silence, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant πολλῷ³⁸⁵ à nombreux μᾶλλον⁷⁸ davantage ἐκράζεν.⁶³³ croassait· uiē³⁴² fils Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, ἐλέησόν⁵⁶² fais miséricorde με.⁴²² moi. **40** σταθεὶς⁷⁶⁹ ayant été dressé δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀχθῆναι⁶⁹² être conduit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. ἐγγίσαντος⁷²⁵ de ayant approché δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **41** τι⁴⁰⁴ quel σοι⁴⁴⁵ à toi θέλει⁶⁷⁴ tu veux ποιήσω,⁹⁰⁴ que je fasse? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit· κύριε,³⁴² Maître, ἵνα⁸⁵ afin que ἀναβλέψω.⁹⁰⁴ que je regarde de bas en haut. **42** καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous εὗπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀνάβλεψον.⁵⁶² regarde de bas en haut· ή¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance σου⁴⁴⁸ de toi σέσωκέν⁶⁵⁰ a sauvé σε.⁴⁴²toi. **43** καὶ⁸⁴ et παραχρῆμα⁷⁸ instantanément ἀνέβλεψεν⁵⁹⁴ regarda de bas en haut καὶ⁸⁴ et ἡκολούθει⁶³³ suivait αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διοξάζων⁸⁴⁹ glorifiant τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout οὐ¹⁰⁸ le λαὸς³³⁶ peuple ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna τῖνον³¹⁸ louange τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 19

1 Καὶ⁸⁴ Ετ εἰσελθούν⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur διήρχετο⁶³⁹ se passait à travers τὴν⁸⁸ la Ιερειχῷ.³¹⁶ Iéricho. **2** Καὶ⁸⁴ Ετ ιδοὺ³¹¹ voici ἀνὴρ³³⁶ homme ὄνοματι³²⁶ à nom καλούμενος⁹⁰⁰ étant appelé Ζακχαῖος,³³⁶ Zakchai, καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui η⁶³³ était ἀρχιτελώνης³³⁶ chef publicain καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui πλούσιος⁴⁸ riche· **3** καὶ⁸⁴ et ἐζήτει⁶³³ cherchait ιδεῖν⁶⁸⁹ voir τὸν⁹⁰ le Ιησοῦν³¹⁸ Iésous τις⁴¹⁵ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡδύνατο⁶³⁹ se pouvait ἀπ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ὅχλου,³³⁰ de foule, οὐτὶ⁸⁵ en ce que τῇ⁹⁴ à la ἡλικίᾳ³²² à âge μικρὸς⁴⁸ petit η⁶³³ était. **4** καὶ⁸⁴ et προδραμών⁷³⁰ ayant couru devant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ἐμπροσθεν⁷⁸ en devers ἀνέβη⁵⁹⁴ monta ἐπ⁵⁵⁵ sur συκομορέαν³¹⁶ sycomore ἵνα⁸⁵ afin que ιδῃ⁹⁰⁸ que voie αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οὐτὶ⁸⁵ en ce que ἐκείνης³⁶¹ de celle-là ἥμελλεν⁶³³ imminait διέρχεσθαι.⁶⁹⁹ se passer à travers. **5** καὶ⁸⁴ et ὡς⁸⁵ comme ηλθεῖν⁵⁹⁴ vint ἐπ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le τόπον,³¹⁸ lieu, ἀναβλέψας⁷³⁰ ayant regardé de bas en haut ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous εὗπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· Ζακχαῖος,³⁴² Zakchai, σπεύσας⁷³⁰ ayant hâté κατάβηθι,⁵⁶² descends, σῆμερον⁷⁸ aujourd'hui γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison σου⁴⁴⁸ de toi δε⁷⁶ attache de lien με⁴²² moi μεῖναι.⁶⁸⁹ rester. **6** καὶ⁸⁴ et σπεύσας⁷³⁰ ayant hâté κατέβη⁵⁹⁴ descendit καὶ⁸⁴ et ὑπεδέξατο⁶⁰⁰ se accepta en dessous αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καίρων.⁸⁴⁹ étant de joie. **7** καὶ⁸⁴ et ιδόντες⁷²⁹ ayant vus πάντες³⁹⁴ tous διεγόγγυζον⁶³² murmurraient en séparant λέγοντες⁸⁴⁸ disants οὐτὶ⁸⁵ en ce que παρὰ⁵⁵⁶ à côté ἀμαρτωλῷ¹¹ à pécheur ἀνδρὶ³²⁴ à homme εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur καταλῦσαι.⁶⁸⁹ délier vers le bas. **8** σταθεὶς⁷⁶⁹ ayant été dressé δὲ⁸⁴ cependant Ζακχαῖος³³⁶ Zakchai εὗπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le κύριον.³¹⁸ Maître· ιδοὺ³¹¹ voici τὰ⁹¹ les ἡμίσια³⁷⁹ demis μου⁴²⁹ de moi τῶν³⁶⁴ de ces ὑπαρχόντων,⁸⁴⁴ de subsistants, κύριε,³⁴² Maître, τοῖς⁹⁵ à les πτωχοῖς⁵⁹ à pauvres δίδωμι,⁶⁷² je donne, καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si τινός³⁸⁹ de un quelconque τι³⁸⁰ un quelconque ἐσυκοφάντησα⁵⁹⁰ j'extorquai ἀποδίδωμι⁶⁷² je redonne τετραπλοῦν.⁵⁶ quadruple. **9** εὗπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous οὐτὶ⁸⁵ en ce que στήμερον⁷⁸ aujourd'hui σωτηρία³³⁴ sauvetage τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci ἐγένετο,⁶⁰⁰ se devint,

καθότι⁸⁵de haut en bas en ce que καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς⁴⁷⁶lui υἱὸς³³⁶filis Ἀβραάμ³³⁰de Abraam ἐστιν.⁶⁷⁶est· **10** ἦλθεν⁵⁹⁴vint γὰρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ζητῆσαι⁶⁸⁹chercher καὶ⁸⁴et σῶσαι⁶⁸⁹sauver τὸ³⁵³ce ἀπόλωλός.⁷⁸¹ayant perdu au loin. **11** Ἀκούόντων⁸⁴²de Écoutants δὲ⁸⁴cependant αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ταῦτα³⁵²ceux-ci προσθεῖς⁷³⁰ayant apposé εὗτεν⁵⁹⁴dit παραβολὴν³¹⁶parabole διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce ἔγγὺς⁵⁶⁰proche εἶναι⁶⁹⁸être Ἰερουσαλήμ³²⁸de Ierousalem αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et δοκεῖν⁶⁹⁸estimer αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ὅτι⁸⁵en ce que παραχρῆμα⁷⁸instantanément μέλλει⁶⁷⁶immine ή¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀναφαίνεσθαι.⁷⁰¹être apparu en lumière de bas en haut. **12** εὗτεν⁵⁹⁴dit οὖν.⁸⁴donc· ἄνθρωπος³³⁶être humain τις²⁹²un quelconque εὐγενῆς²³noble ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé εἰς⁵⁵⁵envers χώραν³¹⁶région μακρὰν²éloignée λαβεῖν⁶⁸⁹prendre ἑστὼ⁵⁴⁰à lui-même βασιλεῖαν³¹⁶royauté καὶ⁸⁴et ὑποστρέψαι.⁶⁸⁹retourner en arrière. **13** καλέσας⁷³⁰ayant appelé δὲ⁸⁴cependant δέκα¹⁸³dix δούλους³¹⁷mâles esclaves ἑστοῦ⁵⁴⁴de lui-même ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux δέκα¹⁸¹dix μνᾶς³¹⁵mines καὶ⁸⁴et εὗτεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux· πραγματεύσασθε⁵⁶⁵que vous vous affairez ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹³à lequel ἔρχομαι.⁶⁷⁸je me viens. **14** οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant πολῖται³³⁵citoyens αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐμίσουν⁶³²haïssaint αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἀπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent πρεσβεῖαν³¹⁶ancien nette ὄπισθι⁵⁶⁰derrière αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγοντες·⁸⁴⁸disants· οὐ⁷⁸non θέλομεν⁶⁷¹nous voulons τοῦτον³⁵¹celui-ci βασιλεῦσαι⁶⁸⁹être roi ἐφ⁵⁵⁵sur ἡμᾶς.⁴²¹nous. **15** Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce ἐπανελθεῖν⁶⁸⁹survenir de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹lui λαβόντα⁷¹⁶ayant pris τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté καὶ⁸⁴et εὗτεν⁵⁹⁴dit φωνηθῆναι⁶⁹²être sonné de voix αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τοὺς⁸⁹les δούλους³¹⁷mâles esclaves τούτους¹⁴²ceux-ci οἵ⁴⁹²à lesquels δεδώκει⁶⁶⁷avait donné τὸ⁹²le ἀργύριον,³²⁰objet d'argent, ἵνα⁸⁵afin que γνοῖ⁹⁰⁸que connaisse τί⁴⁰⁴quel διεπραγματεύσαντο.⁵⁹⁹se entreprirent complètement. **16** παρεγένετο⁶⁰⁰se devint à côté δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le πρῶτος⁷²premier λέγων.⁸⁴⁹disant· κύριε,³⁴²Maître, η¹⁰⁶la μνᾶς³³⁴mine σου⁴⁴⁸de toi δέκα⁵¹dix προστρηγάσαστο⁶⁰⁰se mit au travail vers μνᾶς.³¹⁵mines. **17** καὶ⁸⁴et εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· εὖ⁷⁸bien, ἀγαθε²⁸bon δοῦλε,³⁴²mâle esclave, ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en ἐλαχίστῳ⁶²à moindre πιστός⁴⁸croyant ἐνέουν,⁵⁹⁸tu te devins, ἵσθι⁵⁷⁸sois ἔχουσιν³¹⁶autorité ἔχων⁸⁴⁹ayant ἐπάνων⁵⁶⁰sur le haut δέκα¹⁹³de dix πόλεων.³²⁷de cités. **18** καὶ⁸⁴et ἦλθεν⁵⁹⁴vint ὁ¹⁰⁸le δεύτερος⁷²deuxième λέγων.⁸⁴⁹disant· ή¹⁰⁶la μνᾶς³³⁴mine σου⁴⁴⁸de toi, κύριε,³⁴²Maître, ἐποίησεν⁵⁹⁴fit πέντε¹⁸¹cinq μνᾶς.³¹⁵mines. **19** εὗτεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τούτῳ³⁵⁷à celui-ci· καὶ⁷⁸aussi σὺ⁴⁵⁴toi ἐπάνω⁵⁶⁰sur le haut γίνου⁵⁸²te deviens πέντε¹⁹³de cinq πόλεων.³²⁷de cités. **20** καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἔτερος³⁹⁵autre-différent ἦλθεν⁵⁹⁴vint λέγων.⁸⁴⁹disant· κύριε,³⁴²Maître, ιδού³¹¹voici ή¹⁰⁶la μνᾶς³³⁴mine σου⁴⁴⁸de toi ή^η⁴⁸⁵laquelle εἴχον⁶²⁹j'avais ἀποκειμένην⁸⁵⁶se couchante loin ἐν⁵⁵⁶en σουδαρίῳ.³²⁶à petit suaire. **21** ἐφοβούμην⁶³⁵je m'effrayais γάρ⁸⁴car σε,⁴⁴²toi, ὅτι⁸⁵en ce que ἄνθρωπος³³⁶être humain αὐτητός²³sévère εἰμι,⁶⁷²je suis, ἄρπων⁸⁴⁹levant ὃ⁴⁸⁹lequel οὐκ⁷⁸non ἔθηκα⁵⁹⁰je posai καὶ⁸⁴et θεριζών⁸⁴⁹moissonnant ὃ⁴⁸⁹lequel οὐκ⁷⁸non ἔσπειρα,⁵⁹⁰je semai? **23** καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί⁴⁰⁴quel οὐκ⁷⁸non ἔδωκάς⁵⁹²tu donnas μου⁴²⁹de moi τὸ⁹²le ἀργύριον³²⁰objet d'argent ἐπι⁵⁵⁵sur τράπεζαν;³¹⁶table! κἀώ⁴³⁶et moi ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu σὺν⁵⁵⁶avec τόκω³²⁴à production ἀν³⁴⁵le cas échéant αὐτὸν⁴⁶¹lui ἔπραξα.⁵⁹⁰je pratiquai. **24** καὶ⁸⁴et τοῖς³⁵⁶à ceux παρεστῶσιν⁷⁸²à ayant dressés à côté εὗτεν⁵⁹⁴dit· ἄρπατε⁵⁶¹levez ἀν⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὴν⁸⁸la μνᾶς³¹⁶mine καὶ⁸⁴et δότε⁵⁶¹donnez τῷ³⁵⁷à celui τὰς⁸⁷les δέκα¹⁸¹dix μνᾶς³¹⁵mines ἔχοντα⁸³⁷à ayant –⁹⁴²– **25** καὶ⁸⁴et εἴπαν⁵⁹³dirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, ἔχει⁶⁷⁶a δέκα¹⁸¹dix μνᾶς³¹⁵mines –⁹⁴²– **26** λέγω⁶⁷²je dis οὐν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que παντὶ³⁸³à tout τῷ³⁵⁷à celui ἔχοντα⁸³⁷à ayant δοθήσεται,⁶²⁷sera donné, ἀπὸ⁵⁵⁷au loin δὲ⁸⁴cependant τοῦ³⁶³de celui μὴ⁷⁸ne pas ἔχοντος⁸⁴³de ayant καὶ⁷⁸aussi ὃ⁵⁰⁷lequel ἔχει⁶⁷⁶a ἀρθήσεται.⁶²⁷sera levé. **27** πλὴν⁸⁴toutefois τοὺς⁸⁹les ἔχθρούς⁵³ennemis μου⁴²⁹de moi τούτους¹⁴²ceux-ci τοὺς³⁵⁰ceux μὴ⁷⁸ne pas θελήσαντάς⁷¹⁵ayants voulus με⁴²²moi βασιλεῦσαι⁶⁸⁹être roi ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀγάγετε⁵⁶¹conduisez ὕδε⁷⁸ici καὶ⁸⁴et κατασφάξατε⁵⁶¹égorgez de haut en bas αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐμπροσθέν⁵⁶⁰en devers μου.⁴²⁹de moi. **28** Καὶ⁸⁴Et εἰπὼν⁷³⁰ayant dit ταῦτα³⁵²ceux-ci ἐπορεύετο⁶³⁹se allait ἐμπροσθέν⁷⁸en devers ἀναβαίνων⁸⁴⁹montant εἰς⁵⁵⁵envers Ἰεροσόλυμα.³¹⁹Ierosoloma. **29** Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ὡς⁸⁵comme ἤγγισεν⁵⁹⁴approcha εἰς⁵⁵⁵envers Βηθφαγῇ³¹⁶Bethphagé καὶ⁸⁴et Βηθανίᾳν³¹⁶Béthanie πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹²le ὄρος³²⁰montagne τὸ³⁵³ce καλούμενον⁸⁸⁶étant appellé Ἐλαῖῶν,³²⁷de Oliveraies, ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya δύο⁵³deux τὸν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples **30** λέγων.⁸⁴⁹disant· ύπάγετε⁵⁷⁷dirigez en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κατέναντι⁷⁸en contre face κόμην,³¹⁶village, ἐν⁵⁵⁶en ἦ⁴⁹¹à laquelle εισπορευόμενοι⁸⁷⁵se allants à l'intérieur εὐρίσετε⁶¹¹vous trouvez τὰλαν³¹⁸poulain δεδεμένον,⁸⁰⁵ayant été attaché de lien, ἐφ⁵⁵⁵sur ὃ⁴⁸⁷lequel οὐδεὶς³⁹⁵aucun πάποτε⁷⁸jamais à un moment ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains ἐκάθισεν,⁵⁹⁴assis, καὶ⁸⁴et λύσαντες⁷²⁹ayants déliés αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀγάγετε.⁵⁶¹conduisez. **31** καὶ⁸⁴et ἐάν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ύμᾶς⁴⁴¹vous ἐρωτᾷ⁹³⁰que sollicite· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί⁴⁰⁴quel λύετε;⁶⁷³vous déliez? οὕτως⁷⁸ainsi ἐρείτε.⁶¹¹vous direz· ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτὸν⁴⁷¹de lui χρείαν³¹⁶besoин ἔχει⁶⁷⁶a. **32** Απέλθοντες⁷²⁹Ayants éloignés δὲ⁸⁴cependant οἱ⁴⁷⁵ceux ἀπεσταλμένοι⁸²¹ayants été envoyés εὑρούν⁵⁹³trouvent καθὼ⁷⁸de haut en bas comme εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux. **33** λυόντων⁸⁴²de déliants δὲ⁸⁴cependant αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὸν⁹⁰le πᾶλον³¹⁸poulain εἴπαν⁵⁹³dirent οἱ¹⁰⁷les κύριοι³³⁵Maîtres αὐτοῖς⁴⁷¹de lui πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς⁴⁵⁸eux· τί⁴⁰⁴quel λύετε⁶⁷³vous déliez τὸν⁹⁰le πᾶλον,³¹⁸poulain? **34** οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἴπαν⁵⁹³dirent· ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτοῦ⁴⁷¹de lui χρείαν³¹⁶besoин ἔχει⁶⁷⁶a. **35** καὶ⁸⁴et ἥγανον⁵⁹³conduisirent αὐτὸν⁴⁵⁹lui πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et ἐπιρύμαντες⁷²⁹ayants flanqués au-dessus αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὰ⁹¹les ιμάτια³¹⁹himations ἐπι⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le πᾶλον³¹⁸poulain ἐπεβίασαν⁵⁹³montèrent dessus τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν.³¹⁸Iésous. **36** πορευόμενοι⁸⁷⁰de se allant δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ύπεστρώννυον⁶³²étendaient en dessous τὰ⁹¹les ιμάτια³¹⁹himations ἐσατῶν⁵⁴³de eux-mêmes ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ³²²à chemin. **37** Εγγίζοντος⁸⁴³de Approchant δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἥδη⁷⁸déjà πρὸς⁵⁵⁶vers τῇ⁹⁴à la καταβάσει³²²à descente τοῦ¹⁰⁴de le ὄρους³³²de montagne τὸν⁹⁹de les ἐλαῖων³²⁷de oliviers ἥξαντο⁵⁹⁹se commencèrent ἀπαν²⁹⁴en totalité τὸ¹¹⁰le πλῆθος³³⁸multitude τὸν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples χαίροντες⁸⁴⁸étants de joie αἰνεῖν⁶⁹⁸louer τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu φωνῇ³²²à son de voix μεγάλῃ⁹à grande περι⁵⁵⁷autour πασῶν³⁸⁶de toutes ὅν⁴⁹⁶de lesquelles εἴδον⁵⁹³virent δυνάμεων,³²⁷de puissances, **38** λέγοντες⁸⁴⁸disants· εὐλογημένος⁸²²ayant été élogié ὁ¹⁰⁸le ἐρχόμενος,⁸⁷⁶se venant, ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi ἐν⁵⁵⁶en ὄνόματι³²⁶à nom κυρίου.³³⁰de Maître· ἐν⁵⁵⁶en οὐρανῷ³²⁴à ciel εἰρήνη³³⁴paix καὶ⁸⁴et δόξα³³⁴gloire ἐν⁵⁵⁶en ύψιστοις.⁶¹à très hauts. **39** καὶ⁸⁴et τινες³⁹⁴des quelconques τὸν¹⁰¹de les Φαρισαίων³²⁹de Pharisiens ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le ὄχλου³³⁰de foule εἴπαν⁵⁹³dirent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν.⁴⁵⁹lui· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, ἐπιτίμησον⁵⁶²survalorise τοῖς⁹⁵à les μαθητᾶς³²³à disciples σου.⁴⁴⁸de toi. **40** καὶ⁸⁴et ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ayant été répondu εὗτεν⁵⁹⁴dit· λέγω⁶⁷²je dis οὐν⁴⁴⁴, ὅτι⁸⁵en ce que ἐάν⁸⁵si le cas échéant οὕτοι³⁶⁸ceux-ci σιωπήσουσιν,⁶¹³silenceront, οἱ¹⁰⁷les λίθοι³³⁵pierres κράξουσιν.⁶¹³croasseront. **41** Καὶ⁸⁴Et οἱ⁸⁵comme ἤγγισεν⁵⁹⁴approcha iδὼν⁷³⁰ayant vu τὴν⁸⁸la πόλιν³¹⁶cité ἐκλαυσεν⁵⁹⁴pleura ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὴν⁴⁵⁷elle **42** λέγων⁸⁴⁹disant ὅτι⁸⁵en ce que εἰ⁸⁵si ἔγνω⁵⁹²tu connus ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée ταῦτη¹⁴⁷à celle-ci καὶ⁷⁸aussi οὐ⁴⁵⁴toi τὰ³⁵²ces πρὸς⁵⁵⁵vers εἰρήνην.³¹⁶paix· νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant ἐκρύβη⁶⁰⁸fut caché ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ὀφθαλμῶν³²⁹de yeux σου.⁴⁴⁸de toi. **43** οἱ⁸⁵en ce que ἔγνωσιν⁶¹³surgiront ἡμέραι³³³journées ἐπι⁵⁵⁵sur σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et περιβαλοῦσιν⁶¹³entoureront οἱ¹⁰⁷les ἔχθροι⁷¹ennemis σου⁴⁴⁸de toi χάρακό³¹⁸palissade σοι⁴⁴⁵à toi καὶ⁸⁴et περικυλάσουσιν⁶¹³encercleront autour σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et συνέξουσιν⁶¹³tiendront ensemble σε⁴⁴²toi πάντοθεν,⁷⁸de toute part, **44** καὶ⁸⁴et ἐδαφιοῦσιν⁶¹³mettront au sol σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les τέκνα³¹⁹enfants

sou⁴⁴⁸de toi év⁵⁵⁶en σοί⁴⁴⁵à toi, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἀφήσουσιν⁶¹³abandonneront λίθον³¹⁸pierre ἐπι⁵⁵⁵sur λίθον³¹⁸pierre év⁵⁵⁶en σοί⁴⁴⁵à toi, ἀνθρώποι⁵⁵⁷en échange ὃν⁵⁰⁰de lesquels οὐκ⁷⁸non ἔγνωσ⁵⁹²tu connus τὸν⁹⁰le καιρὸν³¹⁸moment τῆς¹⁰⁰de la ἐπισκοπῆς³²⁸de supervision σου.⁴⁴⁸de toi. **45** Καὶ⁸⁴Et εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹²le ἵερον³²⁰sanctuaire ἥρατο⁶⁰⁰se commença ἐκβάλλειν⁶⁹⁸éjecter τοὺς³⁵⁰ceux πωλοῦντας⁸³⁰troquants **46** λέγων⁸⁴⁹disant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· γέγραπται⁶⁶²a été écrit· καὶ⁸⁴et ἔσται⁶²⁰se sera ὁ¹⁰⁸le οἴκος³³⁶maison μου⁴²⁹de moi οἶκος³³⁶maison προσευχῆς³²⁸de prière, ὑμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐποίησατε⁵⁹¹vous fites σπῆλαιον³²⁰caverne ληστῶν.³²⁹de pillieurs. **47** Καὶ⁸⁴Et ἦν⁶³³était διδάσκων⁸⁴⁹enseignant τὸν³⁵³ce καθ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée év⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἵερον³²⁶à sanctuaire. οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes ἔζητον⁶³²cherchaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπολέσαι⁶⁸⁹perdre au loin καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πρῶτοι⁷¹premiers τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple, **48** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non εὑρισκον⁶³²trouvaient τὸν³⁵³ce τί⁴⁰⁴quel ποιήσων,⁹⁰⁷que fassent, ὁ¹⁰⁸le λαός³³⁶peuple γὰρ⁸⁴car ἄπας³⁹⁵en totalité ἔξεκρέμετο⁶³⁹se suspendait hors αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀκούων.⁸⁴⁹écoutant.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 20

1 Καὶ⁸⁴Et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint év⁵⁵⁶en μιᾶς⁵⁸à une τῶν⁹⁹de les ἡμέρων³²⁷de journées διδάσκοντος⁸⁴³de enseignant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁹⁰le λαοῦ³¹⁸peuple év⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἵερον³²⁶à sanctuaire καὶ⁸⁴et εὐαγγελιζομένου⁸⁷⁰de se évangélisant ἐπέστησαν⁵⁹³présentèrent οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes σὺν⁵⁵⁶avec τοῖς⁹⁵à les πρεσβυτέροις⁵⁹plus anciens 2 καὶ⁸⁴et εἶπαν⁵⁹³dirent λέγοντες⁸⁴⁸disants πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui· εἶπόν⁵⁶²dis ἡμῖν⁴²⁴à nous év⁵⁵⁶en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσία³²²à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιεῖ,⁶⁷⁴tu fais, η⁸⁴ou τίς⁴¹⁵quel ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui δούς⁷³⁰ayant donné σοι⁴⁴⁵à toi τὴν⁸⁸la ἔξουσίαν³¹⁶autorité ταύτην;¹⁴¹celle-ci? 3 ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ayant été répondu δὲ⁸⁴cependant εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς·⁴⁵⁸eux· ἐρωτήσω⁶¹⁰je solliciterai ὑμᾶς⁴⁴¹vous κάγω⁴³⁶et moi λόγον,³¹⁸discours, καὶ⁸⁴et εἶπατε⁵⁶¹dites moi·⁴²⁵à moi· 4 τὸ¹¹⁰le βάπτισμα³³⁸baptême Ἰωάννου³³⁰de Ioannes ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel, ἦν⁶³³était ἦ⁸⁴ou ἐξ⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains? 5 οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant συνελογίσαντο⁵⁹⁹se calculèrent ensemble πρὸς⁵⁵⁵vers ἐστοὺς⁵³⁴eux-mêmes λέγοντες⁸⁴⁸disants ὅτι⁸⁵en ce que ἐὰν⁸⁵si le cas échéant εἶπωμεν.⁹⁰³que nous disions· ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel, ἐρεῖ⁶¹⁴dira· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί⁴⁰⁴quel οὐκ⁷⁸non ἐπιστεύσατε⁵⁹¹vous crûtes αὐτῷ;⁴⁶⁵à lui?

6 ἐὰν⁸⁵si le cas échéant δὲ⁸⁴cependant εἶπωμεν.⁹⁰³que nous disions· ἐξ⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, ὁ¹⁰⁸le λαός³³⁶peuple ἄπας²⁹²en totalité κατατιθάσει⁶¹⁴piererra de haut en bas ἡμᾶς,⁴²¹nous, πεπεισμένος⁸²²ayant été persuadé γὰρ⁸⁴car ἐστιν⁶⁷⁶est Ἰωάννην³¹⁸Ioannes προφήτην³¹⁸prophète εἶναι.⁶⁹⁸être. 7 καὶ⁸⁴et ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷furent répondu μη⁷⁸ne pas εἰδέναι⁶⁹⁵avoir su πόθεν.⁷⁸δ'où?⁸ καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· οὐδὲ⁷⁸non cependant ἐγὼ⁴³⁶moi λέγω⁶⁷²je dis ὡμὴν⁴⁴⁴à vous év⁵⁵⁶en ποιά¹⁶⁹à quelle ἔξουσία³²²à autorité ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιοι.⁶⁷²je fais. 9 Ἡράτο⁶⁰⁰Se commença δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le λαοῦ³¹⁸peuple λέγειν,⁶⁹⁸dire τὴν⁸⁸la παραβολὴν³¹⁶parabole ταύτην;¹⁴¹celle-ci· ἀνθρώποις³³⁶être humain ἐφύτευσεν⁵⁹⁴planta ἀμπελῶνα³¹⁸vignoble καὶ⁸⁴et ἐξέδετο⁶⁰⁰se donna dehors αὐτὸν⁴⁵⁹lui γεωργοῖς³²³à cultivateurs καὶ⁸⁴et ἀπεδίημεν⁵⁹⁴déménagea loin χρόνους³¹⁷temps iκανούς.³assez-importants. **10** καὶ⁸⁴et κατεψή³²⁴à moment ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les γεωργοὺς³¹⁷cultivateurs δοῦλον³¹⁸mâle esclave ἴνα⁸⁵afin que ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le καρποῦ³³⁰de fruit τοῦ¹⁰²de le ἀμπελῶνος³³⁰de vignoble δώσουσιν⁶¹³donneront αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant γεωργοὶ³³⁵cultivateurs ἔξαπτεστειλαν⁵⁹³envoyèrent dehors αὐτὸν⁴⁵⁹lui δείραντες⁷²⁹ayants pelés κενόν.⁵⁴vide. **11** καὶ⁸⁴et προσέθετο⁶⁰⁰se apposa ἐπερον³⁷⁸autre-différent πέμψαι⁶⁸⁹mander δοῦλον.³¹⁸mâle esclave· οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant κάκεινον³⁵¹et celui-là δείραντες⁷²⁹ayants pelés καὶ⁸⁴et ἀτμάσαντες⁷²⁹ayants dévalorisés ἔξαπτεστειλαν⁵⁹³envoyèrent dehors κενόν.⁵⁴vide. **12** καὶ⁸⁴et προσέθετο⁶⁰⁰se apposa τρίτον⁵⁴troisième πέμψαι.⁶⁸⁹mander· οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τοῦτον³⁵¹celui-ci τραυματίσαντες⁷²⁹ayants traumatisés ἔξεβαλον.⁵⁹³éjectèrent. **13** εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître τοῦ¹⁰²de le ἀμπελῶνος³³⁰de vignoble· τί⁴⁰⁴quel ποιόσω;⁹⁰⁴que je fasse? πέμψω⁶¹⁰je manderai τὸν⁹⁰le uiόν³¹⁸fils μου⁴²⁹de moi τὸν⁹⁰le ἀγαπητὸν.⁴aimé· Ἰωσή⁷⁸également τοῦτον³⁵¹celui-ci ἐντραπήσονται.⁶²⁶seront tourné intérieurement. **14** ιόντες⁷²⁹ayants vus δὲ⁸⁴cependant αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les γεωργοὶ³³⁵cultivateurs διελογίζοντο⁶³⁸se calculaient au-travers πρὸς⁵⁵⁵vers ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres λέγοντες⁸⁴⁸disants· οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le κληρονόμος.³³⁶héritier· ἀποκτείνωμεν⁹⁰³que nous tuions catégoriquement αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, ἴνα⁸⁵afin que ἡμῶν⁴²⁸de nous γένηται⁹¹⁴que se devienne ἦ¹⁰⁶la κληρονομία.³³⁴héritage. **15** καὶ⁸⁴et ἐκβαλόντες⁷²⁹ayants éjectés αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξω⁵⁶⁰au-dehors τοῦ¹⁰²de le ἀμπελῶνος³³⁰de vignoble ἀπέκτειναν.⁵⁹³tuèrent catégoriquement. τί⁴⁰⁴quel οὖν⁸⁴donc ποιήσει⁶¹⁴fera αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître τοῦ¹⁰²de le ἀμπελῶνος³³⁰de vignoble? **16** ἐλέυσεται⁶²⁰se viendra καὶ⁸⁴et ἀπολέσει⁶¹⁴perdra au loin τοὺς⁸⁹les γεωργοὺς³¹⁷cultivateurs τούτους¹⁴²ceux-ci καὶ⁸⁴et δώσει⁶¹⁴donnera τὸν⁹⁰le ἀμπελῶνα³¹⁸vignoble ἄλλοις.³⁸²à autres. ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés δὲ⁸⁴cependant εἶπαν.⁵⁹³direct· μη⁷⁸ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵que se devienne. **17** ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant ἐμβλέψας⁷³⁰ayant entré regard αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux εἶπεν.⁵⁹⁴dit· τί⁴¹⁷quel οὖν⁸⁴donc ἐστιν⁶⁷⁶est τοῦ³⁷¹ce γεραμμένον⁸²⁴ayant été écrit τοῦτο.³⁷¹celui-ci· λίθον³¹⁸pierre ὡς⁴⁸⁷lequel ἀπεδοκίμασαν⁵⁹³éprouvèrent en rejet οἱ³⁶⁸ceux οἰκοδομῶντες⁸⁴⁸édifiants en maison, οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐγενήθη⁶⁰⁸fut devenu εἰς⁵⁵⁵envers κεφαλὴν³¹⁶tête γωνίας;³²⁸de coin? **18** πᾶς³⁹⁵tout οἱ³⁶⁹celui πεσὼν⁷³⁰ayant tombé ἐπ⁵⁵⁵sur ἐκείνον¹⁴³celui-là τὸν⁹⁰le λίθον³¹⁸pierre συνθλασθήσεται.⁶²⁷sera écrasé ensemble· ἐφ⁵⁵⁵sur ὅν⁴⁸⁷lequel δὲ⁸⁴cependant ἀν³⁴⁵le cas échéant πεσή,⁹⁰⁸que tombe, λικίμοις⁶¹⁴vannera αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **19** Καὶ⁸⁴Et ἐζήτησαν⁵⁹³cherchèrent οἱ¹⁰⁷les γραμματεῖς³³⁵scribes καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs ἐπιβαλεῖν⁶⁸⁹surjeter ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui τὰς²⁴⁷les χειρας³¹⁵mains ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ¹⁴⁷à même τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ,³²²à heure, καὶ⁸⁴et ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷furent effrayé τὸν⁹⁰le λαόν,³¹⁸peuple, ἔγωσαν⁵⁹³connurent γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁸eux εἶπεν⁵⁹⁴dit τὴν⁸⁸la παραβολὴν³¹⁶parabole ταύτην.¹⁴¹celle-ci. **20** Καὶ⁸⁴Et παρατηρήσαντες⁷²⁹ayants épiés ἀπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent ἐγκαθέτους⁵³³guetteurs ὑποκρινομένους⁸⁵⁷se hypocritants ἐστοὺς⁵³⁴eux-mêmes δικαίους³²justes εἶναι,⁶⁹⁸être, ἴνα⁸⁵afin que ἐπιλάβωνται⁹¹³que se emparent αὐτὸν⁴⁷¹de lui λόγου,³³⁰de discours, ὕστε⁸⁵de sorte que παραδούναι⁶⁸⁹livrer αὐτὸν⁴⁵⁹lui τῇ⁹⁴à la ἀρχῇ³²²à origine καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la ἔξουσίᾳ³²²à autorité τοῦ¹⁰²de le ἡγεμόνος.³³⁰de gouverneur. **21** καὶ⁸⁴et ἐπιπρωτήσαν⁵⁹³demandèrent sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui λέγοντες⁸⁴⁸disants· διδάσκαλε,³⁴²enseignant, οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ὁρθῶς⁷⁸droitement λέγεις⁶⁷⁴tu dis καὶ⁸⁴et διδάσκεις⁶⁷⁴tu enseignes καὶ⁸⁴et οὐ⁸⁴non λαμβάνεις⁶⁷⁴tu prends πρόσωπον,³²⁰face, ἀλλ⁸⁴mais ἐπ⁵⁵⁷sur ἀληθείας³²⁸de vérité τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu διδάσκεις⁶⁷⁴tu enseignes· **22** ἐξεστιν⁶⁷⁶est permis ἡμᾶς⁴²¹nous Καίσαρι³²⁴à Caesar φόρον³¹⁸impôt δούναι⁶⁸⁹donner ἦ⁸⁴ou οὐ⁷⁸non? **23** Κατανοήσας⁷³⁰Ayant intelligé contre δὲ⁸⁴cependant αὐτὸν⁴⁷⁰de eux τὴν⁸⁸la πανούργιαν³¹⁶aptitude à tout faire εἶπεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁸eux· **24** δεῖξατέ⁵⁶¹montrez moi⁴²⁵à moi δηνάριον.³²⁰denier· τίος⁴¹⁰de quel ἔχει⁶⁷⁶à eikόνα³¹⁶icône καὶ⁸⁴et ἐπιγραφήν;³¹⁶épigraphie? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἶπαν.⁵⁹³direct· Καίσαρος³³⁰de Caesar Καίσαρι³²⁴à Caesar καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu. **26** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἰσχυσαν⁵⁹³eurent la ténacité ἐπιλαβέσθαι⁶⁹¹se emparer τοῦ³⁶³de celui ρήματος³³²de oral ἐναντίον⁵⁶⁰en-présence τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple καὶ⁸⁴et θωμάσαντες⁷²⁹ayants étonnés ἐπι⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ἀποκρίσει³²²à réponse apocritique αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐσίγησαν.⁵⁹³gardèrent le silence. **27** Προσελθόντες⁷²⁹Ayants venus vers δὲ⁸⁴cependant τινες³⁹⁴des quelconques τῶν¹⁰¹de les Σαδδουκαίων,³²⁹de Sadducéens, οἱ³⁶⁸ceux λέγοντες⁸⁴⁸disants ἀνάστασιν³¹⁶redressement μη⁷⁸ne pas εἶναι,⁶⁹⁸être, ἐπιπρωτήσαν⁵⁹³demandèrent sur

αὐτὸν⁴⁵⁹ lui **28** λέγοντες⁸⁴⁸ disants· διδάσκαλε³⁴² enseignant, Μωϋσῆς³³⁶ Μῶυσῆς ἔγραψεν⁵⁹⁴ écrivit ἡμῖν,⁴²⁴ à nous, εἴναι⁸⁵ si le cas échéant τινος³⁸⁹ de un quelconque ἀδελφὸς³³⁶ frère ἀποθάνῃ⁹⁰⁸ que meure loin ἔχων⁸⁴⁹ ayant γυναῖκα³¹⁶ femme, καὶ⁸⁴ et οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἀτεκνός⁴⁸ sans enfant ή⁹³⁰ que soit, ἵνα⁸⁵ afin que λάβῃ⁹⁰⁸ que prenne οἱ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν²⁴⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme καὶ⁸⁴ et ἔξαναστήσῃ⁹⁰⁸ que redresse au-dehors σπέρμα³²⁰ semence τῷ⁹⁶ à le ἀδελφῷ³²⁴ à frère αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **29** ἐπτά²⁰¹ sept οὖν⁸⁴ donc ἀδελφοί³³⁵ frères ἡσαν⁶³² étaient· καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le πρῶτος⁷² premier λαβὼν⁷³⁰ ayant pris γυναῖκα³¹⁶ femme ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin ἀτεκνός⁷² sans enfant· **30** καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le δεύτερος⁷² deuxième **31** καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le τρίτος⁷² troisième ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit αὐτὴν,⁴⁵⁷ elle, ὡσαύτως⁷⁸ de même δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἐπτά⁷¹ sept οὐ⁷⁸ non κατέλιπον⁵⁹³ laissèrent en contrebas τέκνα³¹⁹ enfants καὶ⁸⁴ et ἀπέθανον.⁵⁹³ moururent loin. **32** υἱοποντῶν⁷⁸ postérieurement καὶ⁷⁸ aussi ή¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἀπέθανεν.⁵⁹⁴ mourut loin. **33** ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁴ à la οὖν⁸⁴ donc ἀναστάσει³²² à redressement τίνος⁴¹⁰ de quel αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux γίνεται⁶⁸² se devient γυνὴ,³³⁴ femme? οἱ¹⁰⁷ les γὰρ⁸⁴ car ἐπτά⁷¹ sept ἔσχον⁵⁹³ eurent αὐτὴν⁴⁵⁷ elle γυναῖκα³¹⁶ femme. **34** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οἱ¹⁰⁷ les νιοί³³⁵ fils τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci γαμοῦσιν⁶⁷⁵ marient καὶ⁸⁴ et γαμίσκονται,⁶⁸⁷ sont donnés en mariage, **35** οἱ¹⁰⁷ ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴ cependant καταξιωθέντες⁷⁶⁸ ayants été jugés digne en haut en bas τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère ἐκείνου¹⁵⁵ de celui-là τυχεῖν⁶⁸⁹ obtenir καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la ἀναστάσεως³²⁸ de redressement τῆς⁴⁹⁷ de celle ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts οὐτε⁸⁴ ni γαμοῦσιν⁶⁷⁵ marient οὐτε⁸⁴ ni γαμίζονται.⁶⁸⁷ sont donnés en mariage. **36** οὐδὲ⁷⁸ non cependant γὰρ⁸⁴ car ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin ξτι⁷⁸ encore δύνανται,⁶⁸¹ se peuvent, ἴσαγγελοι⁴⁷ égaux aux anges γάρ⁸⁴ car εἰσιν⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et νιοί³³⁵ fils εἰσιν⁶⁷⁵ sont θεοῦ³³⁰ de Dieu τῆς¹⁰⁰ de la ἀναστάσεως³²⁸ de redressement νιοί³³⁵ fils ὄντες.⁸⁴⁸ éstants. **37** ὅτι⁸⁵ en ce que δὲ⁸⁴ cependant ἐγείρονται⁶⁸⁷ sont éveillés οἱ¹⁰⁷ les νεκροί,⁷¹ morts, καὶ⁷⁸ aussi Μωϋσῆς³³⁶ Μῶυσῆς ἐμήνυσεν⁵⁹⁴ indiqua ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la βάτου,³²⁸ de buisson de ronce, ώς⁸⁵ comme λέγει⁶⁷⁶ dit κύριον³¹⁸ Maître τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu Ἀβραὰμ³³⁰ de Abraam καὶ⁸⁴ et θεὸν³¹⁸ Dieu Ισαὰκ³³⁰ de Isaak καὶ⁸⁴ et θεὸν³¹⁸ Dieu Ιακώβ.³³⁰ de Iakob. **38** θεὸς³³⁶ Dieu δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est νεκρῶν⁴² de morts ἀλλὰ⁸⁴ mais ζῶντων,⁸⁴² de vivants, πάντες³⁹⁴ tous γὰρ⁸⁴ car αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ζῶσιν.⁶⁷⁵ vivent. **39** Ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ Ayants été réponduς δὲ⁸⁴ cependant τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes εἴπαν.⁵⁹³ dirent· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, καλῶς⁷⁸ bellement εἴπας.⁵⁹² tu dis. **40** οὐκέτι⁷⁸ non plus γὰρ⁸⁴ car ἐτόλμων⁶³² osaient ἐπερωτᾶν⁶⁹⁸ demander sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οὐδέν.³⁸⁰ aucun. **41** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· πᾶς⁷⁸ comment? λέγουσιν⁶⁷⁵ disent τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ εἴναι⁶⁹⁸ être Δαυὶδ³³⁰ de Dauid uiόν,³¹⁸ fils? **42** αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même γὰρ⁸⁴ car Δαυὶδ³³⁶ Dauid λέγει⁶⁷⁶ dit ἐν⁵⁵⁶ en βίβλῳ³²² à bible ψαλμῶν.³²⁹ de psaumes· εἴπεν⁵⁹⁴ dit οἱ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître μου.⁴²⁹ de moi· κάθου⁵⁸² te sois assis ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits μου,⁴²⁹ de moi, **43** ξω⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant θῶ⁹⁰⁴ que je pose τοὺς⁸⁹ les ἔχθρούς⁵³ ennemis σου⁴⁴⁸ de toi ὑποπόδιον³²⁰ sous-pied τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds σου.⁴⁴⁸ de toi. **44** Δαυὶδ³³⁶ Dauid οὖν⁸⁴ donc κύριον³¹⁸ Maître αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καλεῖ,⁶⁷⁶ appelle, καὶ⁸⁴ et πῶς⁷⁸ comment? uiός³³⁶ fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔστιν,⁶⁷⁶ est? **45** Ἀκούοντος⁸⁴³ de Écoutant δὲ⁸⁴ cependant παντὸς²⁸⁶ de tout τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple εἴπεν⁵⁹⁴ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. **46** προσέχετε⁵⁷⁷ attenez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes τῶν³⁶² de ceux θελόντων⁸⁴² de voulants περιπατεῖν⁶⁹⁸ piéton sur autour ἐν⁵⁵⁶ en στολᾶς³²¹ à longues robes καὶ⁸⁴ et φιλούντων⁸⁴² de affectionnats ἀσπασμοὺς³¹⁷ salutations ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀγοραῖς³²¹ à agoras καὶ⁸⁴ et πρωτοκαθεδρίας³¹⁵ premiers sièges ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues καὶ⁸⁴ et πρωτοκλισίας³¹⁵ premières places aux tables ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les δείνοντος³²⁵ à dîners, **47** οἱ⁵⁰⁴ lesquels κοτεσθίουσιν⁶⁷⁵ mangent de haut en bas τὰς⁸⁷ les οἰκίας³¹⁵ maisons d'habitations τῶν⁹⁹ de les χηρῶν³²⁷ de veuves καὶ⁸⁴ et προφάσει³²² à apparence en avant μακρὰ⁸² à longuement προσεύχονται⁶⁸¹ se prient· οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci λήμψονται⁶¹⁹ se prendront περισσότερον⁶ plus surabondant κρίμα.³²⁰ objet de jugement.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 21

1 Άναβλέψας⁷³⁰ Ayant regardé de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant εἶδεν⁵⁹⁴ vit τοὺς³⁵⁰ ceux βάλλοντας⁸³⁰ jetants εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le γαζοφολάκιον³²⁰ gazophylacium τῷ⁹¹ les δῶρα³¹⁹ dons αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πλουσίους⁵³ riches. **2** εἶδεν⁵⁹⁴ vit δὲ⁸⁴ cependant τινα²⁷² une quelconque χήραν³¹⁶ veuve πενιχρὰν² indigente βάλλοντας⁸²⁹ jetante ἐκεῖ⁷⁸ là λεπτὰ³¹⁹ petites pièces δύο,¹⁸⁵ deux, **3** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ἀληθῶς⁷⁸ vraiment λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que η¹⁰⁶ la χήρα³³⁴ veuve αὕτη¹⁵⁹ celle-ci ή¹⁰⁶ la πτωχῇ²¹ pauvre πλειον⁵⁶ plus nombreusement πάντων³⁸⁸ de tous ἔβαλεν.⁵⁹⁴ jeta. **4** πάντες²⁹¹ tous γὰρ⁸⁴ car οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰς⁵⁵⁷ hors τοῦ³⁶⁵ de ce περισσεύοντος⁸⁴⁵ de surabondant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔβαλον⁵⁹³ jetèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ²⁵¹ les δῶρα,³¹⁹ dons, αὕτη³⁶⁷ celle-ci δὲ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le ύπερέματος³³² de manque αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle πάντα²⁷⁴ tout τὸν⁹⁰ le βίον³¹⁸ existence ὡς⁴⁸⁷ lequel εἶχεν⁶³³ avait ἔβαλεν.⁵⁹⁴ jeta. **5** Καὶ⁸⁴ Et τινων³⁸⁸ de des quelconques λεγόντων⁸⁴² de disants περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le iεροῦ³³² de sanctuaire ὅτι⁸⁵ en ce que λιθοῖς³²³ à pierres καλοῖς¹⁰ à beaux καὶ⁸⁴ et ἀναθέμασιν³²⁵ à offres κεκόσμηται⁶⁶² a été arrangé εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· **6** ταῦτα³⁵² ceux-ci ἀ⁴⁸⁸lesquels θεωρεῖται⁶⁷³ vous observez ἐλεύσονται⁶¹⁹ se viendront ήμέραι³³³ journées ἐν⁵⁵⁶ en αἷς⁴⁹⁰ à lesquelles οὐκ⁷⁸ non ἀφεθήσεται⁶²⁷ sera abandonné λίθος³³⁶ pierre ἐπι⁵⁵⁶ sur λίθῳ³²⁴ à pierre οἵ⁵⁰⁵ lequel οὐ⁷⁸ non καταλυθήσεται. **627** sera délié vers le bas. **7** Ἐπηρώτησαν⁵⁹³ Demandèrent sur δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες⁸⁴⁸ disants· διδάσκαλε,³⁴² enseignant, πότε⁷⁸ quand οὖν⁸⁴ donc ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci εσται⁶²⁰ se sera καὶ⁸⁴ et τι¹⁸⁰ quel τὸ¹¹⁰ le σημεῖον³³⁸ signe ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant μέλλη⁹³⁰ que immine ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci γίνεθαι;⁶⁹⁹ se devenir? **8** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βλέπετε⁵⁷⁷ regardez μὴ⁸⁵ ne pas πλανηθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez égaré· πολλοὶ³⁹⁴ nombreux γὰρ⁸⁴ car ἐλεύσονται⁶¹⁹ se viendront ἐπι⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom μου⁴²⁹ de moi λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· ἔγω⁴³⁶ moi εἰμι,⁶⁷² je suis, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le καρός³³⁶ moment ἥγγικεν.⁶⁵⁰ a approché. μὴ⁷⁸ ne pas πορευθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez allé ὀπίσω⁵⁶⁰ derrière αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **9** ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσητε⁹⁰⁵ que vous écoutez πολέμους³¹⁷ guerres καὶ⁸⁴ et ἀκαταστασίας³¹⁵ instabilités, μὴ⁷⁸ ne pas πτοηθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez terrifié. δε⁶⁷⁶ attaché de lien γὰρ⁸⁴ car ταῦτα³⁵² ceux-ci γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir πρῶτον,⁷⁸ premièrement, ἀλλ⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non εὐθέως⁷⁸ directement τὸ¹¹⁰ le τέλος.³³⁸ achèvement. **10** Τότε⁷⁸ Alors ἐλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἔγερθήσεται⁶²⁷ sera éveillé ἔθον³³⁸ ethnie ἐπ·⁵⁵⁵ sur ἔθον³²⁰ ethnie καὶ⁸⁴ et βασιλεία³³⁴ royaute ἐπι⁵⁵⁵ sur βασιλείαν,³¹⁶ royaute, **11** σεισμοί³³⁵ séismes τε⁸⁴ et aussi μεγάλοι²² grands καὶ⁸⁴ et κατὰ⁵⁵⁵ selon τόπους³¹⁷ lieux λιμοὶ³³⁵ famines καὶ⁸⁴ et λοιμοὶ³³⁵ pestes ἔσονται,⁶¹⁹ se seront, φόβητρά³³⁷ objets d'effroi τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et ἀπ⁵⁵⁷ au loin οὐρανοῦ³³⁰ de ciel σημεῖα³³⁷ signes μεγάλα⁷³ grands ἔσται.⁶²⁰ se sera. **12** Προ⁵⁵⁷ D'avant δὲ⁸⁴ cependant τούτων³⁶⁴ de ceux-ci πάντων²⁸⁷ de tous ἐπιβαλοῦσιν⁶¹³ surjetteront ἐφ⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς⁴⁴¹ vous τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et διώξουσιν,⁶¹³ poursuivront, παραδίδοντες⁸⁴⁸ livrants εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les συναγωγάς³¹⁵ synagogues καὶ⁸⁴ et φυλακάς³¹⁵ gardiennages, ἀπαγομένους⁸⁸³ éstants conduits au loin ἐπι⁵⁵⁵ sur βασιλεῖς³¹⁷ rois καὶ⁸⁴ et ἡγεμόνας³¹⁷ gouverneurs ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνοματος³³² de nom μου.⁴²⁹ de moi. **13** ἀποβήσεται⁶²⁰ se débarquera ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous εἰς⁵⁵⁵ envers μαρτύριον.³²⁰ témoignage. **14** θέτε⁵⁶¹ posez οὖν⁸⁴ donc ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les καρδίαις³²¹ à coeurs ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μὴ⁷⁸ ne pas προμελετᾶν,⁶⁹⁸ prémediter ἀπολογηθῆναι⁶⁹² être apologisé· **15** ἔγω⁴³⁶ moi γὰρ⁸⁴ car δώσω⁶¹⁰ je donnerai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous στόμα³²⁰ bouche καὶ⁸⁴ et σοφία³¹⁶ sagesse ή⁴⁹¹ à laquelle οὐ⁷⁸ non δυνήσονται⁶¹⁹ se pourront ἀντιτίναι⁶⁸⁹ dresser contre ή⁸⁴ ou ἀντειπεν⁶⁸⁹ controverser πάντες³⁹⁴ tous οἱ³⁶⁸ ceux ἀντικείμενοι⁸⁷⁵ se couchants contre ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **16** παραδοθήσεθε⁶²⁴ vous serez livré δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ύπο⁵⁵⁷ sous γονέων³²⁹ de parents géniteurs καὶ⁸⁴ et ἀδελφῶν³²⁹ de frères καὶ⁸⁴ et συγγενῶν⁶⁵ de congénitaux καὶ⁸⁴ et φίλων,⁶⁵ de amis, καὶ⁸⁴ et θανατώσουσιν⁶¹³ mettront à trépas έξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, **17** καὶ⁸⁴ et ἔσεσθε⁶¹⁷ vous vous serez μισούμενοι⁸⁹⁹ éstants haïs ύπο⁵⁵⁷ sous

πάντων³⁸⁸ de tous δια⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le ὄνομά³²⁰ nom μου.⁴²⁹ de moi. **18** καὶ⁸⁴ et θρῖξ³³⁴ cheveu ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀπόληται.⁹¹⁴ que se perde au loin. **19** ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ύπομονῇ³²² à résistance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous κτήσασθε⁵⁶⁵ que vous vous acquérez τὰς⁸⁷ les ψυχὰς³¹⁵ âmes ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **20** Ὄταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἵδητε⁹⁰⁵ que vous voyiez κυκλουμένη⁸⁸² étant encerclée ὑπὸ⁵⁵⁷ sous στρατοπέδων³³¹ de armées de terres Ἱερουσαλίμ,³¹⁶ Ierousalem, τότε⁷⁸ alors γνῶτε⁵⁶¹ connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que ἥγγικεν⁶⁵⁰ a approché ἡ¹⁰⁶ la ἐρήμωσις³³⁴ désertification αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **21** τότε⁷⁸ alors οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la Ἰουδαϊκῇ³²² à Ioudaïa φευγέτωσαν⁵⁷⁹ fuient εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ὅρη³¹⁹ montagnes καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ μέσῳ⁶² au milieu αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἐκχωρείτωσαν⁵⁷⁹ placent au dehors καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les χώραις³²¹ à régions μη⁷⁸ ne pas εἰσερχέσθωσαν⁵⁸³ se viennent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, **22** ὅτι⁸⁵ en ce que ἡμέρα³³³ journées ἔκδικήσεω³²⁸ de vengeance αὕταις³⁶⁶ celles-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont τοῦ³⁶⁵ de ce πλησθῆναι⁶⁹² être rempli πάντα²⁷⁵ tous τὰ³⁵² ces γεγραμμένα.⁸⁰⁶ ayants été écrits. **23** οὐαὶ³⁰⁹ Ouai δὲ⁸⁴ cependant ταῖς³⁵⁴ à celles ἐν⁵⁵⁶ γαστρὶ³²² à ventre ἔχούσαις⁸³⁴ à ayantes καὶ⁸⁴ et ταῖς³⁵⁴ à celles θηλαζούσαις⁸³⁴ à allaitantes ἐν⁵⁵⁶ ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées· ἔσται⁶²⁰ se sera γὰρ⁸⁴ car ἀνάγκη³³⁴ nécessité μεγάλη²¹ grande ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et ὥρη³³⁴ colère τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple τούτῳ,¹⁴⁹ à celui-ci, **24** καὶ⁸⁴ et πεσοῦται⁶¹⁹ se tomberont στόματι³²⁶ à bouche μαχαίρης³²⁸ de machette καὶ⁸⁴ et αἰχμαλωτισθήσονται⁶²⁶ seront fait captif εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies πάντα,²⁷⁵ tous, καὶ⁸⁴ et Ἱερουσαλήμ³³⁴ Ierousalem ἔσται⁶²⁰ se sera πατούμενη⁸⁹⁸ étant piétinée ὑπὸ⁵⁵⁷ sous ἔθνῶν,³³¹ de ethnies, ἄχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrême où⁵⁰¹ de lequel πληρωθῶσιν⁹¹⁹ que soient fait plénitude καροι³³⁵ moments ἔθνῶν.³³¹ de ethnies. **25** Καὶ⁸⁴ Et ἔσονται⁶¹⁹ se seront σημεῖα³³⁷ signes ἐν⁵⁵⁶ ἡλίῳ³²⁴ à soleil καὶ⁸⁴ et σελήνῃ³²² à lune καὶ⁸⁴ et ἀστροῖς,³²⁵ à astres, καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre συνοχῇ³³⁴ cohésion ἔθνῶν³³¹ de ethnies ἐν⁵⁵⁶ ἀπόριᾳ³²² à difficulté ἥχους³³² de écho θαλάσσης³²⁸ de mer καὶ⁸⁴ et σάλου,³³⁰ de fluctuation, **26** ἀποψυχόντων⁸⁴² de rendants l'âme ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin φόβου³³⁰ de effroi καὶ⁸⁴ et προσδοκίας³²⁸ de attente τῶν³⁶⁴ de ces ἐπερχομένων⁸⁷¹ de se venants sur τῇ⁹⁴ à la οἰκουμένῃ,³²² à écoumène, αἱ¹⁰⁵ les γὰρ⁸⁴ car δυνάμεις³³³ puissances τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν³²⁹ de cieux σαλευθήσονται.⁶²⁶ seront ébranlé. **27** καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors ὄψονται⁶¹⁹ se verront τὸν⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant ἐν⁵⁵⁶ νεφέλῃ³²² à nuée μετὸ⁵⁵⁷ avec δυνάμεως³²⁸ de puissance καὶ⁸⁴ et δόξης³²⁸ de gloire πολλῆς.²⁸⁴ de nombreuse. **28** ἀρχομένων⁸⁷¹ de se commençants δὲ⁸⁴ cependant τούτων³⁶⁴ de ceux-ci γίνεσθαι⁶⁹⁹ se devenir ἀνακύψατε⁵⁶¹ penchez de bas en haut καὶ⁸⁴ et ἐπάρστε⁵⁶¹ surélevez τὰ⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, διότι⁸⁵ parce que ἔγγιζει⁶⁷⁶ approche ἡ¹⁰⁶ la ἀπολύτρωσις³³⁴ rançon intégrale ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **29** Καὶ⁸⁴ Et εἴπεν⁵⁹⁴ dit παραβολὴν³¹⁶ parabole αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἴδετε⁵⁶¹ voyez τὴν⁸⁸ la συκῆν³¹⁶ figuier καὶ⁸⁴ et πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les δένδρα.³¹⁹ arbres. **30** Ὄταν⁸⁵ lorsque le cas échéant προβάλωσιν⁹⁰⁷ que jettent devant ἥδη,⁷⁸ déjà, βλέποντες⁸⁴⁸ regardants ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἐαυτὸν⁵²⁸ de vous-mêmes γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que ἥδη⁷⁸ déjà ἔγγὺς⁷⁸ proche τὸ¹¹⁰ le θέρος³³⁸ été ἐστίν.⁶⁷⁶ est. **31** οὕτω⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὑμέτες,⁴⁵³ vous, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἴδητε⁹⁰⁵ que vous voyiez ταῦτα³⁵² ceux-ci γινόμενα,⁸⁵⁹ se devenants, γινώσκετε⁵⁷⁷ connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγυς⁷⁸ proche ἐστίν.⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **32** ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas παρέλθητο⁹⁰⁸ que passe à côté ἡ¹⁰⁶ la γενεᾶ³³⁴ génération αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἂν³⁴⁵ le cas échéant πάντα³⁹⁶ tous γένηται.⁹¹⁴ que se devienne. **33** ὁ¹⁰⁸ le οὐρανὸς³³⁶ ciel καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre παρελεύσονται,⁶¹⁹ se passeront à côté, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant λόγοι³³⁵ discours μου⁴²⁹ de moi οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas παρελεύσονται.⁶¹⁹ se passeront à côté. **34** Προσέχετε⁵⁷⁷ Attenez δὲ⁸⁴ cependant ἐαυτοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes μήποτε⁸⁵ de peur que βαρηθῶσιν⁹¹⁹ que soient alourdi ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous αἱ¹⁰⁵ les καρδιαῖς³³³ coeurs ἐν⁵⁵⁶ κρατιάλῃ³²² à crapulerie καὶ⁸⁴ et μέθη³²² à ivresse καὶ⁸⁴ et μερίμναις³²¹ à inquiétudes βιωτικᾶς⁸ à vitales καὶ⁸⁴ et ἐπιστῆ⁹⁰⁸ que présente ἐφ⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς⁴⁴¹ vous αἰφνίδιος⁷⁰ soudaine ἡ¹⁰⁶ la ἡμέρα³³⁴ journée ἐκείνη¹⁵⁹ celle-là **35** ὡς⁸⁵ comme παγίς³³⁴ piège· ἐπισελεύσεται⁶²⁰ se viendra à l'intérieur par dessus γὰρ⁸⁴ car ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πάντας²⁷³ tous τοὺς³⁵⁰ ceux καθημένους⁸⁵⁷ se étants assis ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πρόσωπον³²⁰ face πάσης²⁸⁴ de toute τῆς¹⁰⁰ de la γῆ.³²⁸ de terre. **36** ἀγρυπνεῖτε⁵⁷⁷ soyez sans sommeil δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ παντὶ²⁸⁰ à tout καιρῷ³²⁴ à moment δέομενοι⁸⁷⁵ se attachants de lien ἵνα⁸⁵ afin que κατισχύσητε⁹⁰⁵ que vous ayez la ténacité de haut en bas ἐκφυγεῖν⁶⁸⁹ fuir dehors ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα²⁷⁵ tous τὰ³⁵² ces μέλλοντα⁸³² imminants γίνεσθαι⁶⁹⁹ se devenir καὶ⁸⁴ et σταθῆναι⁶⁹² être dressé ἐμπροσθεῖν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le νιὸν³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. **37** Ἡν⁶³³ Était δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire διάσκων,⁸⁴⁹ enseignant, τὰ⁸⁷ les δὲ⁸⁴ cependant νύκτας³¹⁵ nuits ἐξερχόμενος⁸⁷⁶ se sortant ἥλιξετο⁶³⁹ se bivouaquait εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne τῷ³⁵³ ce καλούμενον⁸⁸⁶ étant appelé Ἐλαιῶν³²⁷ de Oliveraies. **38** καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le λαός³³⁶ peuple ὥρθιζεν⁶³³ levait tôt πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 22

1 Ἡγιγίζειν⁶³³ Approchait δὲ⁸⁴ cependant ἡ¹⁰⁶ la ἐօρτη³³⁴ fête τῶν¹⁰³ de les ἀζύμων⁶⁷ de sans levains ἡ³⁶⁷ celle λεγομένη⁸⁹⁸ étant dite πάσχα.³³⁸ pâque. **2** καὶ⁸⁴ et ἐξήτουν⁶³² cherchaient οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes τοῦ³⁵³ ce πῶς⁷⁸ comment? ἀνέλωσιν⁹⁰⁷ que saisissent de bas en haut αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, ἐφοβοῦντο⁶³⁸ se effrayaient γὰρ⁸⁴ car τὸν⁹⁰ le λαόν.³¹⁸ peuple. **3** Εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ Vint à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant στατανᾶς³³⁶ Satan εἰς⁵⁵⁵ envers Ιούδαιον³¹⁸ Iouda τὸν³⁵¹ celui καλούμενον⁸⁸⁴ étant appelé Ισκαριώτην,³¹⁸ Iskariote, ὄντα⁸³¹ étant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ἀριθμοῦ³³⁰ de nombre τῶν¹⁰¹ de les δώδεκα.⁶⁵ de douze. **4** καὶ⁸⁴ et ἀπέλθων⁷³⁰ ayant éloigné συνελάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ensemble τοῖς⁹⁵ à les ἀρχιερεῦσιν³²³ à chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et στρατηγοῖς³²³ à stratégies τοῦ³⁵³ ce πῶς⁷⁸ comment? αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux παραδῷ⁹⁰⁸ que livre αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **5** καὶ⁸⁴ et ἐξάρησαν⁶⁰⁷ furent été de joie καὶ⁸⁴ et συνέθεντο⁵⁹⁹ se posèrent ensemble αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀργύριον³²⁰ objet d'argent δοῦναι.⁶⁸⁹ donner. **6** καὶ⁸⁴ et ἐξωμολόγησεν,⁵⁹⁴ avoua à l'excès, καὶ⁸⁴ et ἐξήτει⁶³³ cherchait εὔκαιριαν³¹⁶ moment de bien τοῦ³⁶⁵ de ce παραδοῦναι⁶⁸⁹ livrer αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀτερ⁵⁶⁰ à l'écart ὅχλου³³⁰ de foule αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **7** Ἡλθεν⁵⁹⁴ Vint δὲ⁸⁴ cependant ἡ¹⁰⁶ la ἡμέρα³³⁴ journée τῶν¹⁰³ de les ἀζύμων,⁶⁷ de sans levains, ἦ⁴⁹¹ à laquelle ἔδει⁶³³ attachait de lien θύεσθαι⁷⁰¹ être sacrifié τῷ⁹² le πάσχα.³²⁰ pâque. **8** καὶ⁸⁴ et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoyea Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et Ιωάννην³¹⁸ Ioannes εἰπὼν.⁷³⁰ ayant dit· πορευθέντες⁷⁶⁸ ayants été allés ἐτοιμάστε⁵⁶¹ préparez ἥμιν⁴²⁴ à nous τῷ⁹² le πάσχα.³²⁰ pâque ἵνα⁸⁵ afin que φάγωμεν.⁹⁰³ que nous mangions. **9** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ίδου³¹¹ voici εἰσελθόντων⁷²⁴ de ayants venus à l'intérieur ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité συναντήσει⁶¹⁴ rencontrera avec ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀνθρωποῖς³³⁶ être humain κεράμιον³²⁰ cruche ὑδατος³³² de eau βαστάζων.⁸⁴⁹ portant-ἀκολουθήσατε⁵⁶¹ suivez αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation εἰς⁵⁵⁵ envers ἵνα⁴⁸⁵ laquelle εἰσπορεύεται,⁶⁸² se va à l'intérieur, **11** καὶ⁸⁴ et ἐρείπετε⁶¹¹ vous direz τῷ⁹⁶ à le οικοδεσπότῃ³²⁴ à despote de maison τῆς¹⁰⁰ de la οἰκίας;³²⁸ de maison d'habitation· λέγετε⁶⁷⁶ dit σοι⁴⁴⁵ à toi ὁ¹⁰⁸ le διδάσκαλος.³³⁶ enseignant· ποῦ⁷⁸ οὐ? εἰστιν⁶⁷⁶ est τῷ¹¹⁰ le κατάλυμα³³⁸ salle de déliage ὅπου⁷⁸ là où τῷ⁹² le πάσχα.³²⁰ pâque μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples μου⁴²⁹ de moi φάγω,⁹⁰⁴ que je mange? **12** κάκεινος³⁶⁹ et celui-là ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous δεῖξε⁶¹⁴ montrer ἀνάγκαιον³²⁰ chambre haute μέγα⁶ grand ἐστρωμένον.⁸⁰⁷ ayant été étendu· ἔκει⁷⁸ là ἐτοιμάσατε.⁵⁶¹ préparez. **13** ἀπέλθοντες⁷²⁹ ayants éloignés δὲ⁸⁴ cependant εὗρον⁵⁹³ trouvèrent καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme εἰρήκει⁶⁶⁷ avait dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et ἡτοίμασαν⁵⁹³ préparèrent τῷ⁹² le πάσχα.³²⁰ pâque. **14** Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque

έγένετο⁶⁰⁰ se devint ή¹⁰⁶la ὥρα,³³⁴heure, ἀνέπεσεν⁵⁹⁴tomba de bas en haut και⁸⁴et οι¹⁰⁷les ἀπόστολοι³³⁵envoyés σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. 15 και⁸⁴et εὗτεν⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς.⁴⁵⁸ευχ· ἐπιθυμίᾳ³²²à désir en fureur ἐπεθύμησα⁵⁹⁰je désirai en fureur τοῦτο¹⁴⁵celui-ci τοῦ⁹²le πάσχα³²⁰pâque φαγεῖν⁶⁸⁹manger με⁰⁵⁵⁷avec ὑμῶν⁴⁴⁷de vous πρὸς⁵⁵⁷d'avant τοῦ³⁶⁵de ce με⁴²²moi παθεῖν.⁶⁸⁹souffrir. 16 λέγω⁶⁷²je dis γὰρ⁸⁴car ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas φάγω⁹⁰⁴que je mange αὐτὸ⁴⁶¹lui ἔω⁵⁵⁸jusqu'à ce que ὅτου⁵⁰¹de lequel un quelconque πληρωθῆ⁹²⁰que soit fait plénitude ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la βασιλείᾳ³²²à royaute τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 17 και⁸⁴et δεξάμενος⁷⁴⁹se ayant accepté ποτήριον,³²⁰récipient à boire εὐχαριστήσας⁷³⁰ayant rendu grâce εἰπεν.⁵⁹⁴dit· λάβετε⁵⁶¹prenez τοῦτο³⁵³celui-ci και⁸⁴et διαμερίσατε⁵⁶¹partagez en séparant εἰς⁵⁵⁵envers εἰσαγόμενος⁵³⁴eux-mêmes. 18 λέγω⁶⁷²je dis γὰρ⁸⁴car ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas πιώ⁹⁰⁴que je boive ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ³⁶⁵de ce νῦν⁷⁸maintenant ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰⁴de le γενίματος³³²de progéniture τῆς¹⁰⁰de la ἀμπέλου³²⁸de vigne ἔω⁸⁵jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹de lequel ή¹⁰⁶la βασιλείᾳ³³⁴royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἔλθῃ.⁹⁰⁸que vienne. 19 Καὶ⁸⁴Et λαβὼν⁷³⁰ayant pris ἄρτον³¹⁸pain εὐχαριστήσας⁷³⁰ayant rendu grâce ἔκλασεν⁵⁹⁴cassa και⁸⁴et ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λέγων.⁸⁴⁹disant· τοῦτο³⁷¹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps μου⁴²⁹de moi τὸ⁵⁰⁷ce ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous διδόμενον.⁹⁰²étant donné· τοῦτο³⁵³celui-ci ποιεῖτε⁵⁷⁷faites εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἐμὴν²²¹mienne ἀνάμνησιν.³¹⁶anamnèse. 20 και⁷⁸aussi τοῦ⁹²le ποτήριον,³²⁰récipient à boire ώσαύτως⁷⁸de même μετα⁵⁵⁵après τὸ⁴⁸⁹ce δευτηρίσια,⁶⁸⁹dîner, λέγων.⁸⁴⁹disant· τοῦτο¹⁶³celui-ci τὸ¹¹⁰le ποτήριον³³⁸récipient à boire ή¹⁰⁶la κανιή²¹nouvelle διαθήκη³³⁴testament ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le αἴματι³²⁶à sang μου⁴²⁹de moi τὸ⁵⁰⁷ce ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐκχυνόμενον.⁹⁰²étant déversé. 21 Πλὴν⁸⁴Toutefois iδού³¹¹voici ή¹⁰⁶la χεὶρ³³⁴main τοῦ³⁶³de celui παραδιόντος⁸⁴³de livrant με⁴²²moi μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῇ¹⁰⁰de la τραπέζης.³²⁸de table. 22 ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶filis μεν⁸⁴certes τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ³⁵³ce ώρισμένον⁸⁰⁷ayant été délimité πορεύεται,⁶⁸²se va, πλὴν⁸⁴toutefois οὐαὶ³⁰⁹Ouai τῷ⁹⁶à le ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain ἐκείνῳ¹⁴⁹à celui-là δι⁵⁵⁷par οὗ⁴⁹⁹de lequel παραδίδοται.⁶⁸⁸est livré. 23 και⁸⁴et αὐτὸι⁴⁷⁵ευ⁷ηράντο⁵⁹⁹se commencent ὡνητεῖν⁶⁹⁸chercher ensemble πρὸς⁵⁵⁵vers εἰσαγόμενος⁵³⁴eux-mêmes τὸ³⁵³ce τίς⁴¹⁵quel ἄρα⁷⁸par conséquent εἴη⁷⁰⁹que soit ἔξι⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὁ⁵⁰⁵καὶ τοῦτο³⁵³celui-ci μέλλων⁸⁴⁹imminant πράσσειν.⁶⁹⁸pratiquer. 24 Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant και⁷⁸aussi φιλονικία³³⁴affection au conflit ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux, τὸ³⁷¹ce τίς⁴¹⁵quel αὐτῶν⁴⁷⁰de eux δοκετ⁶⁷⁶estime εἶναι⁶⁹⁸être μείζων.⁴⁸plus grand. 25 οἱ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· οἱ¹⁰⁷les βασιλεῖς³³⁵rois τῶν¹⁰³de les ἑθνῶν³³¹de ethnies κυριεύουσιν⁶⁷⁵maîtrisent αὐτῶν⁴⁷²de eux και⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux ἔξουσιάζοντες⁸⁴⁸dominants en autorité αὐτῶν⁴⁷²de eux εὐεργέται³³⁵travailleurs au bien καλοῦνται.⁶⁸⁷sont appellés. 26 ὑμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant οὐχ⁷⁸non οὔτως,⁷⁸ainsi, ἀλλὰ⁸⁴mais ὁ¹⁰⁸le μείζων⁷²plus grand ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous γενέσθω⁵⁶⁸se devienne ως⁸⁵comme ὁ¹⁰⁸le νεώτερος⁷²plus jeune και⁸⁴et ὁ³⁶⁹καὶ ἡγούμενος⁸⁷⁶se gouvernant ως⁸⁵comme ὁ³⁶⁹καὶ διακονῶν.⁸⁴⁹servant. 27 τίς⁴¹⁵quel γὰρ⁸⁴car μείζων,⁴⁸plus grand, ὁ³⁶⁹καὶ ἀνακείμενος⁸⁷⁶se couchant de bas en haut ή⁸⁴ou ὁ³⁶⁹καὶ διακονῶν,⁸⁴⁹servant? οὐχι³⁴⁵non pas ὁ³⁶⁹καὶ ἀνακείμενος,⁸⁷⁶se couchant de bas en haut? ἐγώ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἰμι⁶⁷²je suis ως⁸⁵comme ὁ³⁶⁹καὶ διακονῶν.⁸⁴⁹servant. 28 Υμεῖς⁴⁵³Vous δὲ⁸⁴cependant ἐστε⁶⁷³vous êtes οἱ³⁶⁸ceux διαμεμενηκότες⁷⁹¹ayant restés constamment μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les πειρασμοῖς³²³à tentations μου⁴²⁹de moi· 29 κἀγὼ⁴³⁶et moi διατίθεμαι⁶⁷⁸je me dispose par testament ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ ὡς⁷⁸de haut en bas comme διέθετο⁶⁰⁰se disposa par testament μοι⁴²⁵à moi ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου⁴²⁹de moi βασιλείαν,³¹⁶royauté, 30 ἵνα⁸⁵afin que ἔσθητε⁹²⁷que vous mangiez και⁸⁴et πίνητε⁹²⁷que vous buviez ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῇ¹⁰⁰de la τραπέζης³²⁸de table μου⁴²⁹de moi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la βασιλείᾳ³²²à royauté μου⁴²⁹de moi, και⁸⁴et καθήσεσθε⁶¹⁷vous vous serez assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur θρόνων³²⁹de trônes τὰς⁸⁷les δώδεκα¹⁸¹douze φυλὰς³¹⁵tribus κρίνοντες⁸⁴⁸jugeants τοῦ¹⁰²de le Ἰσραήλ.³³⁰de Israël. 31 Σίμων³⁴²Simon Σίμων, ³⁴²Simon, ιδού³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le στατανᾶς³³⁶Satan ἔξητησατο⁶⁰⁰se demanda dehors ὑμᾶς⁴⁴¹vous τοῦ³⁶⁵de ce στινιάσαι⁶⁸⁹tamer οὐς⁸⁵comme τὸν⁹⁰le στον·³¹⁸froment· 32 ἐγώ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant ἐδεήθην⁶⁰⁴je fus attaché de lien περι⁵⁵⁷autour σου⁴⁴⁸de toi· ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ἐκλίπῃ⁹⁰⁸que éclipse ή¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance σου.⁴⁴⁸de toi· και⁸⁴et σὺ⁴⁵⁴toi ποτε⁷⁸à un moment ἐπιστρέψαι⁷³⁰ayant retourné au-dessus στήρισον⁵⁶²fixe τοὺς⁸⁹les ἀδελφούς³¹⁷frères σου.⁴⁴⁸de toi. 33 οἱ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, μετα⁵⁵⁷avec σου⁴⁴⁸de toi ἔτοιμος⁴⁸prêt εἴμι⁶⁷²je suis και⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers φυλακήν³¹⁶gardiennage και⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers θάνατον³¹⁸trépas πορεύεσθαι.⁶⁹⁹se aller. 34 οἱ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εὗτεν⁵⁹⁴dit· λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi, Πέτρε,³⁴²Pierre, οὐ⁷⁸non φωνήσει⁶¹⁴sonnera de voix στήμερον⁷⁸aujourd'hui ἀλέκτωρ³³⁶coq ἔως⁸⁵jusqu'à ce que τρίς⁷⁸trois fois με⁴²²moi ἀπαρνήσῃ⁶¹⁸tu te neras au loin ειδέναι.⁶⁹⁵avoir su. 35 Καὶ⁸⁴Et εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· οτε⁸⁵lorsque ἀπέστελλα⁵⁹⁰je n'envoyai ίμας⁴⁴¹vous ἄπερ⁵⁶⁰à l'écart βαλλαντίου³³²de bourse και⁸⁴et πήρας³²⁸de besace και⁸⁴et ὑποδημάτων,³³¹de souliers, μη³⁴⁵ne pas τινος³⁹¹de un quelconque ὑστερήσατε,⁵⁹¹vous manquâtes? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἴπαν.⁵⁹³dirent· οὐθὲνός.³⁹¹de aucun. 36 εὗτεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ἀλλὰ⁸⁴mais νῦν⁷⁸maintenant ὁ³⁶⁹καὶ ἔχων⁸⁴⁹ayant βαλλάντιον³²⁰bourse ἀράτω,⁵⁶⁴lèvre, ομοίως⁷⁸semblablement και⁷⁸aussi πίραν,³¹⁶besace, και⁸⁴et ὁ³⁶⁹καὶ μὴ⁷⁸ne pas ἔχων⁸⁴⁹ayant πολληστά⁵⁶⁴troque τὸ⁹²le ιμάτιον³²⁰himation αὐτοῦ⁴⁷¹de lui και⁸⁴et ἀγοραστώ⁵⁶⁴achète à l'agora μάχαιραν.³¹⁶machette. 37 λέγω⁶⁷²je dis γὰρ⁸⁴car ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que τοῦτο³⁵³celui-ci τὸ³⁵³ce γεγραμμένον⁸⁰⁷ayant été écrit δει⁶⁷⁶attaché de lien τελεσθῆναι⁶⁹²être achevé ἐν⁵⁵⁶en ἐμοί,⁴²⁵à moi, τό.³⁵³ce· και⁸⁴et μετὰ⁵⁵⁷avec ἀνόμων⁶⁵de sans lois ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé· και⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car τὸ³⁷¹ce περι⁵⁵⁷autour ἐμοῦ⁴²⁹de moi τέλος³²⁰achèvement ἔχει.⁶⁷⁶a. 38 οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἴπαν.⁵⁹³dirent· κύριε,³⁴²Maître, ιδού³¹¹voici μάχαιρα³³³machettes δὸς⁷⁸ici δύο.¹⁹⁹deux. οἱ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ίκανόν⁵⁰assez-importante ἐστιν.⁶⁷⁶est. 39 Καὶ⁸⁴Et ἔξελθων⁷³⁰ayant sorti ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le ἔθος³²⁰coutume εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ὄρος³²⁰montagne τῶν⁹⁹de les ἐλαῖῶν,³²⁷de oliviers, ἡκολούθησαν⁵⁹³suivirent δὲ⁸⁴cependant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui και⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les μαθηταί.³³⁵disciples. 40 γενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu δὲ⁸⁴cependant ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le τόπου³³⁰de lieu εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· προσεύχεσθε⁵⁸¹que vous vous priez μὴ⁷⁸ne pas εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers πειρασμόν.³¹⁸temptation. 41 και⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἀπεσπάσθη⁶⁰⁸fut tiré loin ἀπ⁵⁵⁷au loin αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ώστε⁷⁸comme si λίθου³³⁰de pierre βολὴν³¹⁶projection και⁸⁴et θεῖς⁷³⁰ayant posé τὸ⁹¹les γόνατα³¹⁹genoux προσπύχετο⁶³⁹se priait 42 λέγων.⁸⁴⁹disant· πάτερ, ³⁴²père, εἰ⁸⁵si βούλει⁶⁸⁰tu te as dessein παρένεγκε⁵⁶²porte à côté τοῦτο¹⁴⁵celui-ci τὸ⁹²le ποτήριον³²⁰récipient à boire ἀπ⁵⁵⁷au loin ἐμοῦ.⁴²⁹de moi· πλὴν⁸⁴toutefois μὴ⁸⁴ne pas τὸ¹¹⁰le θέλημά³³⁸volonté μου⁴²⁹de moi ἀλλὰ⁸⁴mais τὸ¹¹⁰le σὸν⁴⁵²tiens γινέσθω.⁵⁸⁴se devienne. 43 undefined 44 undefined 45 και⁸⁴et ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la προσευχῆς³²⁸de prière ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les μαθητὰς³¹⁷disciples εὑρεψ⁵⁹⁴trouva κοιμωμένους⁸⁸³éstants mis au coucher αὐτοῖς⁴⁵⁸ευ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la λύπης,³²⁸de tristesse, 46 και⁸⁴et εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· τί⁴⁰⁴quel καθεύδετε;⁶⁷³vous dormez de haut en bas? ἀναστάντες⁷²⁹ayants redressés προσεύχεσθε,⁵⁸¹que vous vous priez, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas εἰσέλθητε⁹⁰⁵que vous veniez à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers πειρασμόν.³¹⁸temptation. 47 "Ετι⁷⁸Encore αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λαλούντος⁸⁴³de bavardant ιδού³¹¹voici ὥχλος,³³⁶foule, και⁸⁴et ὁ³⁶⁹καὶ λεγόμενος⁹⁰⁰étant dit Ιούδας³³⁶Iouda εἰς⁷²un τῶν¹⁰¹de les δώδεκα⁶⁵de douze προήρχετο⁶³⁹se venait devant αὐτοῖς⁴⁵⁸ευ⁸⁴et ἤγγισεν⁵⁹⁴approcha τῷ⁹⁶à le Ιησοῦ³²⁴à Iésous φιλῆσθαι⁶⁸⁹affectionner αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 48 Ιησοῦς³³⁶Iésous δὲ⁸⁴cependant εὗτεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· Ιούδα,³⁴²Iouda, φιλήματ³²⁶à embrassade τὸν⁹⁰le νιὸν³¹⁸filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain παραδίων,⁶⁷⁴tu livres? 49 Ιδόντες⁷²⁹Ayants vus δὲ⁸⁴cependant οἱ³⁶⁸ceux περι⁵⁵⁵autour αὐτὸν⁴⁵⁹lui τὸ⁴⁸⁹ce ἐσόμενον⁷⁷⁵qui se sera εἴπαν.⁵⁹³dirent· κύριε,³⁴²Maître, εἰ³⁴⁵si πατάξομεν⁶⁰⁹nous percuterons ἐν⁵⁵⁶en μαχαίρῃ,³²²à machette? 50 και⁸⁴et

ἐπάταξεν⁵⁹⁴ percuta εἰς⁷² un τις²⁹² un quelconque ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὸν⁹⁰ le δοῦλον³¹⁸ māle esclave τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέως³³⁰ de chef sacrificateur καὶ⁸⁴ et ἀφεῖλεν⁵⁹⁴ saisis au loin τὸ⁹² le oὖ³²⁰ oreille αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸ⁹² le δεξιόν.⁶ droit. **51** ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἔπειται⁵⁷⁷ concédez ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τούτου.³⁶⁵ de celui-ci· καὶ⁸⁴ et ἀψήμενος⁷⁴⁹ se ayant touché τοῦ¹⁰⁴ de le ὥριου³³² de bout d'oreille iάστο⁶⁰⁰ se guérit αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **52** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ lésous πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς³⁵⁰ ceux παραγενόμενος⁷³⁴ se ayant devenus à côté ἐπί⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et στρατηγοὺς³¹⁷ stratèges τοῦ¹⁰⁴ de le iεροῦ³³² de sanctuaire καὶ⁸⁴ et πρεσβυτέρους⁵³ plus anciens· ως⁸⁵ comme ἐπί⁵⁵⁵ sur ληστὴν³¹⁸ pilleur ἔξι⁵⁵⁷ hors λαθατε⁵⁹¹ vous sortîtes μετὰ⁵⁵⁷ avec μαχαιρῶν³²⁷ de machettes καὶ⁸⁴ et ζύλων,³³¹ de bois? **53** καθ⁵⁵⁵ selon ἡμέραν³¹⁶ journée ὄντος⁸⁴³ de étant mou⁴²⁹ de moi μεθ⁵⁵⁷ avec ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire οὐκ⁷⁸ non ἔξετείνατε⁵⁹¹ vous étendîtes dehors τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains ἐπί⁵⁵⁵ sur ἔμε⁴²² moi, ἀλλὰ⁸⁴ mais αὕτη³⁶⁷ celle-ci ἐστίν⁶⁷⁶ est ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἔξουσία³³⁴ autorité τοῦ¹⁰⁴ de le σκότους³³² de ténèbre. **54** Συλλαβόντες⁷²⁹ Ayants pris ensemble δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἥγαγον⁵⁹³ conduisirent καὶ⁸⁴ et εισίγαγον⁵⁹³ conduisirent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέως³³⁰ de chef sacrificateur· ὁ¹⁰⁸ δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre ἡκολούθει⁶³³ suivait μακρόθεν.⁷⁸ à distance. **55** περιαψάντων⁷²⁴ de ayant attachés autour δὲ⁸⁴ cependant πῦρ³²⁰ feu ἐν⁵⁵⁶ μέσῳ⁶² à au milieu τῆς¹⁰⁰ de la σὺλλη³²⁸ de cour καὶ⁸⁴ et συνκαθισάντων⁷²⁴ de ayant faits asseoir ensemble ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre μέσος⁷² au milieu αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **56** Ιδούσα⁷²⁸ ayant vue δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui παιδίσκη³³⁴ jeune servante τις²⁹⁰ une quelconque καθήμενον⁸⁵⁸ se étant assis πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière καὶ⁸⁴ et ἀτενίσασα⁷²⁸ ayant regardée fixement αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· καὶ⁷⁸ aussi οὗτος³⁶⁹ celui-ci σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἦν.⁶³³ était. **57** Οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἡρνήσατο⁶⁰⁰ se nia λέγων⁸⁴⁹ disant· οὐκ⁷⁸ non οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, γύναι.³⁴⁰ femme. **58** καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après βραχὺ⁵⁶ court ἐπερος³⁹⁵ autre-différent iδών⁷³⁰ ayant vu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔφη.⁶³³ déclarait· καὶ⁷⁸ aussi οὐ⁴⁵⁴ toi ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰ.⁶⁷⁴ tu es. ὁ¹⁰⁸ δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre ἔφη.⁶³³ déclarait· ἄνθρωπε³⁴² être humain, οὐκ⁷⁸ non εἰμί.⁶⁷² je suis. **59** καὶ⁸⁴ et διαστάσης⁷²³ de ayant dressée à travers ὡσεὶ⁷⁸ comme si ὥρα³²⁸ de heure μᾶς¹⁹⁴ de une ἄλλος³⁹⁵ autre τις²⁹² un quelconque διύσχυριζετο⁶³⁹ se insistait λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐπί⁵⁵⁷ sur ἀληθείας³²⁸ de vérité καὶ⁷⁸ aussi οὗτος³⁶⁹ celui-ci μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἦν,⁶³³ était, καὶ⁷⁸ aussi γάρ⁸⁴ car Γαλιλαῖος⁷² Galiléen éstiv.⁶⁷⁶ est. **60** Εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre· ἄνθρωπε³⁴² être humain, οὐκ⁷⁸ non οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su οὐ⁴⁸⁹ lequel λέγεις.⁶⁷⁴ tu dis. καὶ⁸⁴ et παραχρῆμα⁷⁸ instantanément ἐπί⁷⁸ encore λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐφώνησεν⁵⁹⁴ sonna de voix ἀλέκτωρ.³³⁶ coq. **61** καὶ⁸⁴ et στραφεῖς⁷⁶⁹ ayant été tourné ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐνέβλεψεν⁵⁹⁴ entra regard τῷ⁹⁶ à le Πέτροφ,³²⁴ à Pierre, καὶ⁸⁴ et ὑπεμήνθη⁶⁰⁸ fut remémoré le dessous ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre τοῦ¹⁰⁴ de le ρήματος³³² de oral τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ως⁷⁸ comme εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅτι⁸⁵ en ce que πρὶν⁸⁵ avant ἀλέκτορα³¹⁸ coq φωνῆσαι⁶⁸⁹ sonner de voix σήμερον⁷⁸ aujord'hui ἀπαρνήσῃ⁶¹⁸ tu te nieres au loin με⁴²² moi τρίς.⁷⁸ trois fois. **62** καὶ⁸⁴ et ἔξειθων⁷³⁰ ayant sorti ἔξι⁷⁸ au-dehors ἔκλαυσεν⁵⁹⁴ pleura πικρῶς.⁷⁸ amèrement. **63** Καὶ⁸⁴ οἴ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes οἵ⁵⁰⁴ ceux συνέχοντες⁸⁴⁸ tenants ensemble αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐνέπαιζον⁶³² enjouaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δέροντες,⁸⁴⁸ pelants, **64** καὶ⁸⁴ et περικαλύψαντες⁷²⁹ ayant couverts autour αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπηρώτων⁶³² demandaient sur λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· προφήτευσον,⁵⁶² prophétise, τίς⁴¹⁵ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui παισίας⁷³⁰ ayant frappé σε;⁴⁴²toi? **65** καὶ⁸⁴ et ἔτερα³⁷⁹ autres-différents πολλὰ²⁷⁵ nombreux βλασφημάτων⁸⁴⁸ blasphemants ἔλεγον⁶³² disaient εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **66** Καὶ⁸⁴ Et ως⁸⁵ comme ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἡμέρα,³³⁴ journée, συνήθη⁶⁰⁸ fut mené ensemble τὸ¹¹⁰ le πρεσβυτέριον³³⁸ corps des anciens τοῦ¹⁰² de le λαοῦ,³³⁰ de peuple, ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et γραμματεῖς,³³⁵ scribes, καὶ⁸⁴ et ἀπίγαγον⁵⁹³ conduisirent au loin αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le συνέδριον³²⁰ sanhédrin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux **67** λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· εἰ⁸⁵ si σὺ⁴⁵⁴ toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le χριστός,³³⁶ Christ, εἰπὼν⁵⁶² dis ἡμῖν.⁴²⁴ à nous. εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ὡμῖν⁴⁴⁴ à vous εἴπω,⁹⁰⁴ que je dise, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πιστεύστε.⁹⁰⁵ que vous croyiez. **68** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἐρωτήσω,⁹⁰⁴ que je sollicite, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἀποκριθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez répondou. **69** ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ³⁶³ de celui νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ἔστατο⁶²⁰ se sera ὁ¹⁰⁸ le uiὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain καθήμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits τῆς¹⁰⁰ de la δυνάμεως³²⁸ de puissance τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **70** εἶπαν⁵⁹³ dirent δὲ⁸⁴ cependant πάντες.³⁹⁴ tous· σὺ⁴⁵⁴ toi οὐ⁸⁴ donc εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le uiὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ;³³⁰ de Dieu? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔφη.⁶³³ déclarait· ύμεις⁴⁵³ vous λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγώ⁴³⁶ moi εἰμι.⁶⁷² je suis. **71** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἶπαν.⁵⁹³ dirent· τι⁴⁰⁴ quel ἐπί⁷⁸ encore ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons μαρτυρίας³²⁸ de déposition de témoignage χρείαν,³¹⁶ besoin? αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux γὰρ⁸⁴ car ἡκούσαμεν⁵⁸⁹ nous écouteâmes ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 23

1 Καὶ⁸⁴ ἐναστὰν⁷³² ayant redressé ἄπαν²⁹⁴ en totalité τὸ¹¹⁰ le πλῆθος³³⁸ multitude αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἥγαγον⁵⁹³ conduisirent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπί⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le Πειλάτον.³¹⁸ Pilatus. **2** Ἡρξάντο⁵⁹⁹ Se commencèrent δὲ⁸⁴ cependant κατηγορεῖν⁶⁹⁸ accuser αὐτοῖς⁴⁷¹ de lui λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· τοῦτον³⁵¹ celui-ci εὔρομεν⁵⁸⁹ nous trouvâmes διαστρέφοντα⁸³¹ tournant de travers τὸ⁹² le ἔθνος³²⁰ ethnie ήμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κωλύοντα⁸³¹ empêchant φόρους³¹⁷ impôts Καίσαρι³²⁴ à Caeser διδόναι⁶⁹⁸ donner καὶ⁸⁴ et λέγοντα⁸³¹ disant ἔστων⁵³⁵ lui-même χριστὸν³¹⁸ Christ βασιλέα³¹⁸ roi εἰνα.⁶⁹⁸ être. **3** ὁ¹⁰⁸ δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἡρώτησεν⁵⁹⁴ sollicita αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων⁸⁴⁹ disant· σὺ⁴⁵⁴ toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ τοι τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaien? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondou αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔφη.⁶³³ déclarait· σὺ⁴⁵⁴ toi λέγεις.⁶⁷⁴ tu dis. **4** ὁ¹⁰⁸ δὲ⁸⁴ cependant Πειλάτος³³⁶ Pilatus εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ὄχλους³¹⁷ foules· οὐδὲν²⁷⁶ aucun εὐρίσκω⁶⁷² je trouve αἴτιον⁵⁶ auteur ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain τούτῳ.¹⁴⁹ à celui-ci. **5** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐπίσχουν⁶³² avaient la ténacité au dessus λέγοντες.⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que ἀνασείει⁶⁷⁶ secoue de bas en haut τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ people διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant καθ⁵⁵⁷ contre ὅλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαίας,³²⁸ de Ioudaïa, καὶ⁷⁸ aussi ἀρχέμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ὁδε.⁷⁸ ici. **6** Πειλάτος³³⁶ Pilatus δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur εἰ⁸⁵ si ὁ¹⁰⁸ le ἀνθρώπος³³⁶ ētre humain Γαλιλαῖος⁴⁸ Galiléen éstiv.⁶⁷⁶ est, **7** καὶ⁸⁴ et ἐπιγνοὺς⁷³⁰ ayant reconnu ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ἔξουσίας³²⁸ de autorité Ἡρόδου³³⁰ de Hérode ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀνέπεμψεν⁵⁹⁴ manda de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πρὸς⁵⁵⁵ vers Ἡρόδην,³¹⁸ Hérode, ὄντα⁸³¹ étant καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸν⁵³⁵ lui-même ἐν⁵⁵⁶ en Ἱεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoluma ἐν⁵⁵⁶ en ταύταις¹⁴⁶ à celles-ci ταῖς⁹³ à les ἡμέραις.³²¹ à journées. **8** Οἱ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Ἡρόδης³³⁶ Hérode iδων⁷³⁰ ayant vu τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ lésous ἔχαρπ⁶⁰⁸ fut été de joie λείαν,⁷⁸ extrêmement, ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car ἔξι⁵⁵⁷ hors iκανῶν¹⁶ de assez-importants χρόνων³²⁹ de temps θέλων⁸⁴⁹ voulant iδεῖν⁶⁸⁹ voir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἥλπιζεν⁶³³ espérait τι²⁷⁶ un quelconque στημεῖον³²⁰ signe iδεῖν⁶⁸⁹ voir ὑπ̄⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui γινόμενον.⁸⁶⁰ se devenant. **9** ἐπηρώτα⁶³³ demandait sur δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en λόγοις³²³ à discours iκανῶις,¹⁰ à assez-importants, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant οὐδὲν³⁸⁰ aucun ἀπεκρίνατο⁶⁰⁰ se répondit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **10** ἵστηκεισαν⁶⁶⁶ avaient dressé δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les γραμματεῖς³³⁵ scribes εὐτόνως⁷⁸ d'une manière bien tendue κατηγοροῦντες⁸⁴⁸ accusants αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **11** ἔξουθενήσας⁷³⁰ ayant exclu comme rien δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le Ἡρόδης³³⁶ Hérode σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁷ à les στρατεύμασιν³²⁵ à troupes de soldats αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐμπαξαῖς⁷³⁰ ayant enjoué περιβαλῶν⁷³⁰ ayant

entouré ἐσθῆτα³¹⁶ habillement λαμπρὸν² brillante ἀνέπεμψεν⁵⁹⁴ manda de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ.³²⁴ à Pilatus. **12** ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent δὲ⁸⁴ cependant φίλοι⁴⁷ amis ὁ¹⁰⁸ le τε⁸⁴ et aussi Ἡρόδης³³⁶ Hérode καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἐν⁵⁵⁶ αὐτῷ¹⁴⁷ à même τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée μετ̄⁵⁵⁷ avec ἀλλήλων.⁵¹¹ de les uns les autres· προῦπτροχον⁶³² subsistaient auparavant γὰρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ ἐν ξθρῷ³²² à haine ὅντες⁸⁴⁸ étais πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁵³⁴ eux-mêmes. **13** Πειλάτος³³⁶ Pilatus δὲ⁸⁴ cependant συνκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé ensemble τοὺς⁸⁹ les ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἄρχοντας³¹⁷ chefs καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple **14** εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ eux· προστέγκατε⁵⁹¹ vous apportâtes moi⁴²⁵ à moi τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον³¹⁸ être humain τοῦτον¹⁴³ celui-ci ως⁸⁵ comme ἀποστρέφοντα⁸³¹ détournant au loin τὸν⁹⁰ le λαόν,³¹⁸ peuple, καὶ⁸⁴ et ίδου³¹¹ voici οὐδὲν³⁹⁷ aucun ἄξιον⁷⁴ digne θανάτου³³⁰ de trépas ἐστιν⁶⁷⁶ est πεπραγμένον⁸²⁴ ayant été pratiqué αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· **16** πατιδεύσας⁷³⁰ ayant éduqué οὖν⁸⁴ donc αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπολύσω.⁶¹⁰ je trouvai ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἄνθρωπῷ³²⁴ à être humain τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci αἴτιον⁵⁶ auteur ὃν⁵⁰⁰ de lesquels κατηγορεῖτε⁶⁷³ vous accusez καὶ⁵⁵⁷ contre αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **15** ἀλλά⁸⁴ mais οὐδὲ⁷⁸ non cependant Ἡρόδης,³³⁶ Hérode, ἀνέπεμψεν⁵⁹⁴ manda de bas en haut γὰρ⁸⁴ car αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πρὸς⁵⁵⁵ vers ἡμᾶς,⁴²¹ nous, καὶ⁸⁴ et ίδου³¹¹ voici οὐδὲν³⁹⁷ aucun ἄξιον⁷⁴ digne θανάτου³³⁰ de trépas ἐστιν⁶⁷⁶ est πεπραγμένον⁸²⁴ ayant été pratiqué αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· **16** πατιδεύσας⁷³⁰ ayant éduqué οὖν⁸⁴ donc αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπολύσω.⁶¹⁰ je délierai au loin. **17** undefined **18** Ανέκραγον⁵⁹³ Croassèrent de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant πανπληθεῖ⁷⁸ en toute multitude λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· αἱρεῖ⁵⁷⁸ lève τοῦτον,³⁵¹ celui-ci, ἀπόλυσον⁵⁶² délie au loin δὲ⁸⁴ cependant ἡμῖν⁴²⁴ à nous τὸν⁹⁰ le Βαραβᾶτν.³¹⁸ Bar-Abba. **19** ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ἦν⁶³³ était διὰ⁵⁵⁵ par le fait de στάσιν³¹⁶ dressement τινὰ²⁷² une quelconque γενομένην⁷³³ se ayant devenue ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité καὶ⁸⁴ et φόνον³¹⁸ meurtre βληθεῖς⁷⁶⁹ ayant été jeté ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φυλακῇ.³²² à gardiennage. **20** πάλιν⁷⁸ de nouveau δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος³³⁶ Pilatus προσεφώνησεν⁵⁹⁴ sonna auprès αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux θέλων⁸⁴⁹ voulant ἀπόλυσαι⁶⁸⁹ délier au loin τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. **21** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐπεφόνουν⁶³² sonnaient sur λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· σταύρου⁵⁷⁸ crucifie σταύρου⁵⁷⁸ crucifie αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **22** οἱ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant τρίτον⁷⁸ troisièmement εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· τι¹⁶⁸ quel γὰρ⁸⁴ car κακὸν⁵⁶ malicieux ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit οὗτος;³⁶⁹ celui-ci? οὐδὲν²⁷⁶ aucun αἴτιον⁵⁶ auteur θυντάτου³³⁰ de trépas εὑρόν.⁵⁹⁰ je trouvai ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· πατιδεύσας⁷³⁰ ayant éduqué οὖν⁸⁴ donc αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπολύσω.⁶¹⁰ je délierai au loin. **23** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐπέκειντο⁶³⁸ se couchaient sur φωνᾶς³²¹ à sons de voix μεγάλας⁸ à grandes αἴτιομενοι⁸⁷⁵ se demandants αὐτὸν⁴⁵⁹ lui σταυροθῆναι,⁶⁹² être crucifié, καὶ⁸⁴ et κατίσχουν⁶³² avaient la ténacité de haut en bas αἱ¹⁰⁵ les φωναὶ³³³ sons de voix αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **24** Καὶ⁸⁴ Et Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἐπέκρινεν⁵⁹⁴ adjugea γενέθαι⁶⁹¹ se devenir τῷ⁹² le αἴτημα³²⁰ demande αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux· **25** ἀπέλυσεν⁵⁹⁴ délia au loin δὲ⁸⁴ cependant τὸν³⁵¹ celui διὰ⁵⁵⁵ par le fait de στάσιν³¹⁶ dressement καὶ⁸⁴ et φόνον³¹⁸ meurtre βεβλημένον⁸⁰⁵ ayant été jeté εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακὴν³¹⁶ gardiennage ὃν⁴⁸⁷ lequel ἦτοντο,⁶³⁸ se demandaient, τὸν⁹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra τῷ⁹⁸ à le θελήματι³²⁶ à volonté αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **26** Καὶ⁸⁴ Et ως⁸⁵ comme ἀπίγαγον⁵⁹³ conduisirent au loin αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, ἐπιλαβόμενοι⁷⁴⁸ se ayant emparés Σίμωνα³¹⁸ Simon tίνα²⁷⁴ un quelconque Κυρηναῖον³¹⁸ Cyrénéen ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἀρρώ³³⁰ de champ ἐπέθηκαν⁵⁹³ imposèrent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ croix φέρειν⁶⁹⁸ porter ὄπισθεν⁵⁶⁰ de derrière τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦ.³³⁰ de Iésous. **27** Ἦκολούθει⁶³³ Suivait δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πολὺ²⁹⁴ nombreux πλῆθος³³⁸ multitude τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple καὶ⁸⁴ et γυναικῶν³²⁷ de femmes αἱ⁵⁰² lesquelles ἐκόποντο⁶³⁸ se coupaient καὶ⁸⁴ et ἐθρήνουν⁶³² faisaient des threnes αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **28** στραφεῖ⁷⁶⁹ ayant été tourné δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὰς⁴⁵⁶ elles ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εὗτεν⁵⁹⁴ dit· θυγατέρες³³⁹ filles Τερουσαλήμ,³²⁸ de Ierusalem, μὴ⁷⁸ ne pas κλαίετε⁵⁷⁷ pleurez ἐπ̄⁵⁵⁵ sur ἔμε⁴²² moi· πλὴν⁸⁴ toutefois ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ἔαυτὰς⁵²¹ vous-mêmes κλαίετε⁵⁷⁷ pleurez καὶ⁸⁴ et ἐπ̄⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, **29** οἱ⁸⁵ en ce que ίδου³¹¹ voici ἔρχονται⁶⁸¹ se viennent ἡμέρα³³³ journées ἐν⁵⁵⁶ en αἱ⁴⁹⁰ à lesquelles ἐροῦσιν⁶¹³ diront· μακάρια⁴⁵ bienheureuses αἱ¹⁰⁵ les στεῖραι⁶⁹ stériles καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les κοιλία³³³ cavités ventrales αἱ⁵⁰² lesquelles οὐκ⁷⁸ non ἐγέννησαν⁵⁹³ engendrèrent καὶ⁸⁴ et μαστοί³³⁵ seins οἱ⁵⁰⁴ lesquels οὐκ⁷⁸ non ἐθρεψαν⁵⁹³ nourrissent. **30** τότε⁷⁸ alors ἀφξονται⁶¹⁹ se commenceront λέγειν⁶⁹⁸ dire τοῖς⁹⁷ à les ὄρεσιν³²⁵ à montagnes· πέσετε⁵⁶¹ tombez ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ἔμε⁴²² moi· πλὴν⁸⁴ toutefois ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ἔαυτὰς⁵²¹ vous-mêmes κλαίετε⁵⁷⁷ pleurez τοῖς⁴¹⁷ quel γένηται;⁹¹⁴ que se devienne? **32** Ὅγοντο⁶⁴³ Étaient conduit δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἐπειρο¹³⁶ autres-différents κακοῦργοι⁷¹ travailleurs du mal δύο²⁰¹ deux σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀνατρεθῆναι.⁶⁹² être saisi de bas en haut. **33** Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque τῇλοθον⁵⁹³ vinrent ἐπ̄⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τὸν³⁵¹ celui καλούμενον⁸⁸⁴ étant appellé Κρανίον,³²⁰ Crâne, ἐκεῖ⁷⁸ là ἐσταύρωσαν⁵⁹³ crucifièrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les κακούργους,⁵³ travailleurs du mal, ὃν³⁷⁸ lequel μὲν⁸⁴ certes ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits ὃν³⁷⁸ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἐξ⁵⁵⁷ hors ἀριστερῶν.⁶⁷ de gauches. **34** διαμεριζόμενοι⁸⁷⁵ se partageants en séparant δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁹¹ les ιμάτια³¹⁹ himations αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔβαλον⁵⁹³ jetèrent κλῆρον.³¹⁸ lot. **35** Καὶ⁸⁴ Et ἵστηκε⁶⁶⁷ avait dressé ὁ¹⁰⁸ le λαὸς³³⁶ peuple θεωρῶν.⁸⁴⁹ observant. ἔξεμυκτήριον⁶³² narguaient à l'excès δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἄρχοντες³³⁵ chefs λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· ἄλλους³⁷⁷ autres ἔσωσεν,⁵⁹⁴ sauva, σωσάτω⁵⁶⁴ sauve ἔσωτόν,⁵³⁵ lui-même, εἰ⁸⁵ si ὁ¹⁰⁸ le Χριστός³³⁶ Christ τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ὁ¹⁰⁸ le ἐκλεκτός,⁷² élue. **36** ἐνέπαιξαν⁵⁹³ enjouèrent δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les στρατιῶται³³⁵ soldats προσερχόμενοι,⁸⁷⁵ se venants vers, ὥξος³²⁰ vinaigre προσφέροντες⁸⁴⁸ apportants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui **37** καὶ⁸⁴ et λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· εἰ⁸⁵ si σὺ⁴⁵⁴ toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, σῶσον⁵⁶² sauve σεωτόν.⁵²³ toi-même. **38** ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἐπιγραφή³³⁴ épigraphie ἐπ̄⁵⁵⁶ sur αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων οὗτος,¹⁶¹ celui-ci. **39** Εἰ⁷² Un δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les κρεμασθέντων⁷⁶² de ayant été suspendus κακούργων⁶⁵ de travailleurs du mal ἐβλασφήμει⁶³³ blasphemait αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγων.⁸⁴⁹ disant· οὐχι³⁴⁵ non pas σὺ⁴⁵⁴ toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le χριστός;³³⁶ Christ? σῶσον⁵⁶² sauve σεωτόν.⁵²³ toi-même καὶ⁸⁴ et ἡμᾶς,⁴²¹ nous. **40** ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἔτερος³⁹⁵ autre-différent ἐπιτιμῶν⁸⁴⁹ survalorisant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔψῃ⁶³³ déclarait· οὐδὲ⁷⁸ non cependant φοβῇ⁶⁸⁰ tu te effraies σὺ⁴⁵⁴ toi τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le αὐτῷ¹⁵¹ à même κρίματι³²⁶ à objet de jugement εἰ⁶⁷⁴ tu es? **41** καὶ⁸⁴ et ἡμεῖς⁴³⁵ nous μὲν⁸⁴ certes δικαίως,⁷⁸ justement, ἄξια⁵⁵ dignes γὰρ⁸⁴ car ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἐπράξαμεν⁵⁸⁹ nous pratiquâmes ἀπολαμβάνομεν.⁶⁷¹ nous recevons loin· οὐτοί³⁶⁹ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant οὐδὲν²⁷⁶ aucun ἄποτον⁵⁶ déplacé ἐπράξεν⁵⁹⁴ pratiqua. **42** καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν.⁶³³ disait· Ἰησοῦ,³⁴² Iésous, μνήσθητι⁵⁷¹ sois mémorisé mou⁴²⁹ de moi ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃς⁹⁰⁶ que tu viennes εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute σου.⁴⁴⁸ de toi. **43** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀμήν³⁰⁹ amen σοὶ⁴⁴⁵ à toi λέγω,⁶⁷² je dis, σύμερον⁷⁸ aujourd'hui μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἔσῃ⁶¹⁸ tu te seras ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le παραδεῖσον.³²⁴ à paradis. **44** Καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ὅπῃ⁷⁸ déja ὡσεῖ⁷⁸ comme si ὥρα³³⁴ heure ἐκτῆ²¹⁷ sixième καὶ⁸⁴ et σκότος³³⁸ ténèbre ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ὥλη²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἔω⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ὥρας³²⁸ de heure ἐνάτης²¹⁴ de neuvième **45** τοῦ¹⁰² de le ἡλίου³³⁰ de soleil ἐκλεπτόντος,⁷²⁵ de ayant éclipsé, ἔσχισθη⁶⁰⁸ fut scindé δὲ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰ le καταπέτασμα³³⁸ rideau étendu τοῦ¹⁰² de le ναοῦ³³⁰ de temple méson.⁵⁶ au milieu. **46** καὶ⁸⁴ et φωνῆσας⁷³⁰ ayant sonné de voix φωνῆ³²² à son de voix μεγάλη⁹ à grande ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· πάτερ,³⁴² père, εἰς⁵⁵⁵ envers χειράς³¹⁵ mains σου⁴⁴⁸ de toi παρατίθεμα⁶⁷⁸ je me pose à côté τὸ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle mou.⁴²⁹ de moi. τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit ἐξ⁵⁵⁷ eneuσεν.⁵⁹⁴ expira souffle. **47** Ιδὼν⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἐκατοντάρχης³³⁶ chef de cent τὸ³⁵³ ce γενόμενον⁷³⁷ se ayant devenu ἐδόξαζεν⁶³³ glorifiait τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu λέγων.⁸⁴⁹ disant· ὄντως⁷⁸ réellement ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain οὗτος¹⁶¹ celui-ci δίκαιος⁴⁸ juste ἦν.⁶³³ était. **48** καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous οἱ¹⁰⁷ les συνπαραγενόμενοι⁷⁴⁸ se ayant été à côté ensemble ὥχλοι³³⁵ foules ἐπ̄⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la θεωρίαν³¹⁶ observation

ταύτην,¹⁴¹ celle-ci, θεωρήσαντες⁷²⁹ ayant observés τὰ³⁵² ces γενόμενα,⁷³⁶ se ayant devenus, τύπτοντες⁸⁴⁸ tapants τὰ⁹¹ les στήθη³¹⁹ poitrines ύπέστρεφον.⁶³² retournaient en arrière. **49** Εἰσήκεισαν⁶⁶⁶ Avaient dressé δὲ⁸⁴ cependant πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les γνωστοὶ⁷¹ connus αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀπὸ⁵⁵⁴ au loin μακρόθεν⁷⁸ à distance καὶ⁸⁴ et γυναικεῖς³³³ femmes αἱ⁵⁰² celles συνακολουθοῦσαι⁸⁴⁶ suivantes ensemble αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée ὥρῶσαι⁸⁴⁶ voyantes ταῦτα.³⁵² ceux-ci. **50** Καὶ⁸⁴ Et οἶδού³¹¹ voici ἀνὴρ³³⁶ homme ὄνοματι³²⁶ à nom Ἰωσῆ³³⁶ Ioseph βουλευτῆς³³⁶ membre du conseil ὑπάρχων⁸⁴⁹ subsistant καὶ⁸⁴ et ἀνὴρ³³⁶ homme ἀγαθὸς²³ bon καὶ⁸⁴ et δίκαιος²³ juste **51** –⁹⁴² οὗτος³⁶⁹ celui-ci οὐκ⁷⁸ non ἦν⁶³³ était συνκατατεθειμένος⁸⁰¹ se ayant posé de haut en bas avec τῇ⁹⁴ à la βουλῇ³²² à dessein καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la πράξει³²² à pratique αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἀριμαθαῖας³²⁸ de Arimathée πόλεως³²⁸ de cité τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaien, ὃς⁵⁰⁵ lequel προσεδέχετο⁶³⁹ se acceptait auprès τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royauté τοῦ¹⁰² de θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **52** οὗτος⁴⁷⁶ celui-ci προσελθὼν⁷³⁰ ayant venu vers τῷ⁹⁶ à le Πιλάτῳ³²⁴ à Pilatus ἡτήσατο⁶⁰⁰ se demanda τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps τοῦ¹⁰² de Ηησοῦ³³⁰ de Iésous **53** καὶ⁸⁴ et καθελὼν⁷³⁰ ayant saisi du haut vers le bas ἐνευτύλιξεν⁵⁹⁴ enroula αὐτὸν⁴⁶¹ lui σινδόνι³²² à sindon καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en μνήματι³²⁶ à monument λαξευτῷ¹³ à taillé dans le roc οὐ⁷⁸ οὐκ⁷⁸ non ἦν⁶³³ était οὐδεὶς³⁹⁵ aucun οὕπω⁷⁸ non encore κείμενος.⁸⁷⁶ se couchant. **54** καὶ⁸⁴ et ἡμέρα³³⁴ journée τὴν⁶³³ était παρασκευῆς³²⁸ de équipement de côté καὶ⁸⁴ et σάββατον³³⁸ sabbat ἐπέφωσκεν.⁶³³ commençait à luire. **55** Κατακολούθησασι⁷²⁷ Ayantes suivies de haut en bas δὲ⁸⁴ cependant αἱ¹⁰⁵ les γυναικεῖς³³³ femmes, αἴτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques ἡσαν⁶³² étaient συνεληλυθῖσαι⁷⁸⁹ ayantes venues ensemble ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, ἔθεάσαντο⁵⁹⁹ se contemplèrent τὸ⁹² le μνημεῖον³²⁰ mémorial καὶ⁸⁴ et ὡς⁷⁸ comme ἐτέθη⁶⁰⁸ fut posé τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **56** ὑποστρέψασι⁷²⁷ ayantes retournées en arrière δὲ⁸⁴ cependant ἡτοίμασαν⁵⁹³ préparèrent ἀρώματα³¹⁹ aromates καὶ⁸⁴ et μύρα.³¹⁹ onguents. καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le μὲν⁷⁸ certes σάββατον³²⁰ sabbat ἡσύχασαν⁵⁹³ tranquilliserent κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἐντολὴν.³¹⁶ commandement.

KATA ΛΟΥΚΑΝ - LUC 24

1 Τῇ⁹⁴ La δὲ⁸⁴ cependant μᾶ⁵⁸ à une τῶν¹⁰³ de les σαββάτων³³¹ de sabbats ὥρθου³³⁰ de aube βαθέως¹⁷ de profond ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le μνῆμα³²⁰ monument ἥλιθον⁵⁹³ vinrent φέρουσαι⁸⁴⁶ portantes ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἡτοίμασαν⁵⁹³ préparèrent ἀρώματα.³¹⁹ aromates. **2** εὗρον⁵⁹³ trouvèrent δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le λιθον³¹⁸ pierre ἀποκεκυλισμένον⁸⁰⁵ ayant été roulé au loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le μνημείου,³³² de mémorial, **3** εἰσελθοῦσαι⁷²⁷ ayantes venues à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant οὐχ⁷⁸ non εὗρον⁵⁹³ trouvèrent τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ηησοῦ.³³⁰ de Iésous. **4** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce ἀπορεῖσθαι⁶⁹⁹ se embarrasser αὐτὰς⁴⁵⁶ elles περὶ⁵⁵⁷ autour τούτου³⁶⁵ de celui-ci καὶ⁸⁴ et οἶδού³¹¹ voici ἄνδρες³³⁵ hommes δύο²⁰¹ deux ἐπέστησαν⁵⁹³ présenterent αὐτὰς⁴⁶² à elles ἐν⁵⁵⁶ en ἐσθῆτῃ³²² à habillement ἀστραπτούσῃ.⁸³⁵ à éclairante. **5** ἐμφόβων⁴⁰ de effroi δὲ⁸⁴ cependant γενομένων⁷⁴⁰ de se ayantes devenues αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles καὶ⁸⁴ et κλινουσῶν⁸⁴⁰ de inclinantes τῷ²⁵¹ les πρόσωπα³¹⁹ faces εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre εἰπαν⁵⁹³ dirent πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτάς·⁴⁵⁶ elles τι⁴⁰⁴ quel ζητεῖτε⁶⁷³ vous cherchez τὸν³⁵¹ celui ζῶντα⁸³¹ vivant μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les νεκρῶν;⁶⁵ de morts? **6** οὐκ⁸⁴ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁδε,⁷⁸ ici, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἡγέρθη.⁶⁰⁸ fut éveillé. μνήσθητε⁵⁷⁰ soyez mémorisés ὡς⁷⁸ comme ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἔτι⁷⁸ encore ὡν⁸⁴⁹ étant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Γαλιλαία³²² à Galilée **7** λέγων⁸⁴⁹ disant τὸν⁹⁰ le uiὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ὅτι⁸⁵ en ce que δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien παραδοθῆναι⁶⁹² être livré εἰς⁵⁵⁵ envers χειρας³¹⁵ mains ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀμαρτωλῶν¹⁶ de pécheurs καὶ⁸⁴ et σταυρωθῆναι⁶⁹² être crucifié καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la τρίτη²¹¹ à troisième ήμέρα³²² à journée ἀναστῆναι.⁶⁸⁹ redresser. **8** καὶ⁸⁴ et ἐμνήσθησαν⁶⁰⁷ furent mémorisé τῶν¹⁰³ de les ρήμάτων³³¹ de oraux αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **9** Καὶ⁸⁴ Et ὑποστρέψασι⁷²⁷ ayantes retournées en arrière ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le μνημείου³³² de mémorial ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα²⁷⁵ tous τοῖς⁹⁵ à les ἔνδεκα⁵⁹ à onze καὶ⁸⁴ et πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les λοιποῖς,³⁸² à restants. **10** Ήσαν⁶³² étaient δὲ⁸⁴ cependant ἡ¹⁰⁶ la Μαγδαληνῆ³³⁴ Magdalene Μαρία³³⁴ Maria καὶ⁸⁴ et Ιωάννα³³⁴ Ioanna καὶ⁸⁴ et Μαρία³³⁴ Maria ἡ³⁶⁷ celle Ιακώβου³³⁰ de Iakobos καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les λουπαὶ³⁹² restantes σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτάς.⁴⁶² à elles. ἔλεγον⁶³² disaient πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἀποστόλους³¹⁷ envoyés ταῦτα,³⁵² ceux-ci, **11** καὶ⁸⁴ et ἐφάνησαν⁶⁰⁷ furent apparu en lumière ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ὡσεὶ⁸⁵ comme si λῆπος³³⁶ radotage τὰ¹⁰⁹ les ρήματα³³⁷ oraux ταῦτα,¹⁶² ceux-ci, καὶ⁸⁴ et ἡπιστούν⁶³² croyaient pas αὐτάς.⁴⁶² à elles. **12** Ο¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἔδραμεν⁵⁹⁴ courut ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le μνημεῖον³²⁰ mémorial καὶ⁸⁴ et παρακύψας⁷³⁰ ayant penché à côté βλέπει⁶⁷⁶ regarder τὰ⁹¹ les ὅθοντα³¹⁹ étoffes de lins μόνα,¹²¹seuls, καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐστὸν⁵³⁵ lui-même θαυμάζων⁸⁴⁹ étonnant τὸ³⁵³ ce γεγονός.⁷⁸¹ ayant devenu. **13** Καὶ⁸⁴ Et οἶδού³¹¹ voici δύο⁷¹ deux ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ¹⁴⁷ à même τῇ⁹⁴ à la ήμέρᾳ³²² à journée Ήσαν⁶³² étaient πορευόμενοι⁸⁷⁵ se allants εἰς⁵⁵⁵ envers κώμην³¹⁶ village ἀπέχουσαν⁸²⁹ tenante au loin σταδίους³¹⁷ stades ἐξήκοντα¹⁸³ soixante ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ιερουσαλήμ,³²⁸ de Ierousalem, ἦ⁴⁹¹ à laquelle ὄνομα³³⁸ nom Ἐμμαοῦς,³³⁴ Emmaous, **14** καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ὡμίλουν⁶³² conversaient πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων²⁸⁷ de tous τῶν³⁶⁴ de ces συμβεβηκότων⁷⁸⁸ de ayants arrivés avec τούτων.³⁶⁴ de ceux-ci. **15** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce όμιλειν⁶⁹⁸ converser αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et συνζητεῖν⁶⁹⁸ chercher ensemble καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même Ιερουσαλήμ³³⁶ Iésous ἐγγίσας⁷³⁰ ayant approché συνεπορεύετο⁶³⁹ se allait avec αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, **16** οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant ὄφθαλμοι³³⁵ yeux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκρατοῦντο⁶⁴³ étaient saisi avec force τοῦ³⁶⁵ de ce μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιγνῶνται⁶⁸⁹ reconnaître αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **17** ἐπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ εἰς⁴¹⁴ quels οἱ¹⁰⁷ les λόγοι³³⁵ discours οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci οὓς⁴⁸⁶ lesquels ἀντιβάλλεται⁶⁷³ vous jetez en échange πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres περιπατοῦντες,⁸⁴⁸ piétinants autour? καὶ⁸⁴ et ἐστάθησαν⁶⁰⁷ furent dressé σκυθρωποί.⁷¹ airs maussades. **18** ἀποκριθεὶς⁷⁶⁹ ayant été répondou δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁷² un ὄνομα³²⁶ à nom Κλεοπᾶς³³⁶ Kléopas εἰπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui οὐ⁴⁵⁴ to μόνοι¹³⁷ seul παροικεῖ⁶⁷⁴ tu habites maison à côté Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔγνως⁵⁹² tu connus τὰ³⁵² ces γενόμενα⁷³⁶ se ayants devenus ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ¹⁴³ à elle ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ταύταις;¹⁴⁶ à celles-ci? **19** καὶ⁸⁴ et εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ποῖα;⁴⁰³ quels? οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἰπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour Ιερουσαλήμ³³⁰ de Iésous τοῦ¹⁰² de le Ναζαρηνοῦ,¹⁷ de Nazarénien, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἀνὴρ³³⁶ homme προφήτης³³⁶ prophète δυνατὸς²³ puissant ἐν⁵⁵⁶ en ἔργῳ³²⁶ à travail καὶ⁸⁴ et λόγῳ³²⁴ à discours ἐναντίον⁵⁶⁰ en-présence τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et παντὸς²⁸⁶ de tout τοῦ¹⁰² de le λαοῦ,³³⁰ de peuple, **20** ὅπως⁷⁸ de telle manière que τε⁸⁴ et aussi παρέδωκαν⁵⁹³ livrèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀρχοντες³³⁵ chefs ἡμῶν⁴²⁸ de nous εἰς⁵⁵⁵ envers κρίμα³²⁰ objet de jugement θανάτου³³⁰ de trépas καὶ⁸⁴ et ἐσταύρωσαν⁵⁹³ crucifièrent αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **21** ήμεις⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant ἥλπιζομεν⁶²⁸ nous espérions ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτός⁴⁷⁶ lui ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui μέλλων⁸⁴⁹ imminent λυτροῦσθαι⁶⁹⁹ se rançonner τὸν⁹⁰ ιερατήλ.³¹⁸ Israël· ἀλλὰ⁸⁴ mais γε³⁴⁵ du moins καὶ⁷⁸ aussi σὺν⁵⁵⁶ avec πᾶσιν²⁸¹ à tous τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci τρίτην²⁰⁶ troisième ταύτην¹⁴¹ celle-ci ήμέραν³¹⁶ journée ἀγε⁶⁷⁶ conduit ἀφ⁵⁵⁷ au loin οὐ⁴⁹⁹ de lequel ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci ἐγένετο.⁶⁰⁰ se devint. **22** ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi γυναικές³³³ femmes τινες²⁸⁹ des quelconques εἰς⁵⁵⁷ hors ήμῶν⁴²⁸ de nous ἔξεστησαν⁵⁹³ extasièrent ήμᾶς,⁴²¹ nous, γενόμεναι⁷⁴⁶ se ayantes devenues ὄρθριναι⁶⁹ matinales ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le μνημεῖον,³²⁰ mémorial, **23** καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas εύροῦσαν⁷²⁷ ayantes trouvées τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἥλιθον⁵⁹³ vinrent λέγουσαι⁸⁴⁶ disantes καὶ⁷⁸ aussi ὀπτασίαν³¹⁶ apparition ἀγγέλων³²⁹ de messagers ἐωρακέναι,⁶⁹⁵ avoir vu, οἱ⁵⁰⁴ lesquels λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ζῆν.⁶⁹⁸ vivre. **24** καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθον⁵⁹³ éloignèrent τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν³⁶² de ceux σὺν⁵⁵⁶ avec ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le μνημεῖον³²⁰ mémorial καὶ⁸⁴ et εὗρον⁵⁹³ trouvèrent οὐτως⁷⁸ ainsi καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi αἱ¹⁰⁵ les γυναικές³³³ femmes

εῖπον,⁵⁹³ dirent, αὐτὸν⁴⁵⁹ lui δὲ⁸⁴ cependant οὐχ⁷⁸ non εἶδον.⁵⁹³ virent. **25** Καὶ⁸⁴ Et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς·⁴⁵⁸ εὐχ. ώ³⁴⁵ O
 ἀνόητοι⁷⁶ in intelligents καὶ⁸⁴ et βραδεῖς⁷⁶ lents τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur τοῦ³⁶⁵ de ce πιστεύειν⁶⁹⁸ croire ἐπί⁵⁵⁶ sur πᾶσιν³⁸⁴ à tous οἷς⁴⁹⁴ à lesquels
 ἐλάλησαν⁵⁹³ bavardèrent oi¹⁰⁷ les προφῆται.³³⁵ prophètes · **26** οὐχί³⁴⁵ non pas ταῦτα³⁵² ceux-ci ξεῖνοι⁶³³ attachait de lien παθεῖν⁶⁸⁹ souffrir τὸν⁹⁰ le
 χριστὸν³¹⁸ Christ καὶ⁸⁴ et εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτοῦ;⁴⁷¹ de lui? **27** καὶ⁸⁴ et ἀρξάμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé
 ἀπό⁵⁵⁷ au loin Μωϋσέως³³⁰ de Μῶυσες καὶ⁸⁴ et ἀπό⁵⁵⁷ au loin πάντων²⁸⁵ de tous τῶν¹⁰¹ de les προφήτων³²⁹ de prophètes διερμήνευεν⁵⁹⁴ interpréta en détail
 αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐν⁵⁵⁶ en πάσαις²⁷⁷ à toutes ταῖς⁹³ à les γραφαῖς³²¹ à écritures τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour ἑαυτοῦ.⁵⁴⁴ de lui-même. **28** Καὶ⁸⁴ Et
 ἦγιαν⁵⁹³ approchèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la κώμην³¹⁶ village où⁷⁸ où ἐπορεύοντο,⁶³⁸ se allaient, καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui προσεποήσατο⁶⁰⁰ se fit auprès
 πορρώτερον⁷⁸ plus loin devant πορεύεσθαι.⁶⁹⁹ se aller. **29** καὶ⁸⁴ et παρεβιάσαντο⁵⁹⁹ se furent violent auprès αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες⁸⁴⁸ disants· μεῖνον⁵⁶² reste
 μεθ·⁵⁵⁷ avec ήμῶν,⁴²⁸ de nous, ὅτι⁸⁵ en ce que πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐσπέραν³¹⁶ soirée ἐστίν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et κέκλικεν⁶⁵⁰ a incliné ηδὴ⁷⁸ déjà ἡ¹⁰⁶ la ήμέρα.³³⁴ journée.
 καὶ⁸⁴ et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur τοῦ³⁶⁵ de ce μεῖναι⁶⁸⁹ rester σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **30** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce
 κατακλιθῆναι⁶⁹² être incliné de haut en bas αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λαβὼν⁷³⁰ ayant pris τὸν⁹⁰ le ἄρτουν³¹⁸ pain εὐλόγησεν⁵⁹⁴ élogia καὶ⁸⁴ et
 κλάσας⁷³⁰ ayant cassé ἐπεδίου⁶³³ donnait de surcroît αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux, **31** αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux δὲ⁸⁴ cependant διηνοίχθησαν⁶⁰⁷ furent entrouvert oi¹⁰⁷ les
 ὄφθαλμοι³³⁵ yeux καὶ⁸⁴ et ἐπέγνωσαν⁵⁹³ reconnaissent αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἄφαντος⁴⁸ disparaissant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin
 αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **32** καὶ⁸⁴ et εἶπαν⁵⁹³ dirent πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους·⁵⁰⁸ les uns les autres· οὐχί³⁴⁵ non pas η¹⁰⁶ la καρδία³³⁴ coeur ήμῶν⁴²⁸ de nous
 καιομένη⁸⁹⁸ étant allumée ἦν⁶³³ était ω⁸⁵ comme ἔλαλει⁶³³ bavardait ήμιν⁴²⁴ à nous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ,³²² à chemin, ω⁸⁵ comme
 διήνοιγεν⁶³³ entrouvrait ήμιν⁴²⁴ à nous τὰς⁸⁷ les γραφάς;³¹⁵ écritures? **33** Καὶ⁸⁴ Et ἀναστάντες⁷²⁹ ayant redressé αὐτὴν¹⁴⁷ à même τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure
 ὑπέστρεψαν⁵⁹³ retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καὶ⁸⁴ et εὗρον⁵⁹³ trouvèrent ήθροισμένους⁸⁰⁴ ayants été réunis τοὺς⁸⁹ les
 ἔνδεκα⁵³ onze καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux, **34** λέγοντας⁸³⁰ disants ὅτι⁸⁵ en ce que ὅντως⁷⁸ réellement ἥγεθη⁶⁰⁸ fut éveillé ὁ¹⁰⁸ le
 κύριος³³⁶ Maître καὶ⁸⁴ et ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu Σίμωνι.³²⁴ à Simon. **35** καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἔξηγοῦντο⁶³⁸ se racontaient τὰ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin
 καὶ⁸⁴ et ω⁷⁸ comme ἐγνώσθη⁶⁰⁸ fut connu αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κλάσει³²² à cassure τοῦ¹⁰² de le ἄρτου.³³⁰ de pain. **36** Ταῦτα³⁵² Ceux-ci
 δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux λαλούντων⁸⁴² de bavards αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même ἐστη⁵⁹⁴ dressa ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et
 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· εἰρήνη³³⁴ paix ύμιν.⁴⁴⁴ à vous. **37** πιοτρέθεντες⁷⁶⁸ ayants été terrifiés δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et ἔμφοβοι⁴⁷ en effrois γενόμενοι⁷⁴⁸ se
 ayants devenus ἐδόκουν⁶³² estimavaient πνεῦμα³²⁰ souffle θεωρεῖν.⁶⁹⁸ observer. **38** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τι⁴⁰⁴ quel τεταραγμένοι⁸²¹ ayants été
 troublés ἐστε⁶⁷³ vous êtes καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel διαλογισμοὶ³³⁵ calculs au-travers ὀναβάνουσιν⁶⁷⁵ montent ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à
 coeur ήμῶν,⁴⁴⁷ de vous? **39** ἵδετε⁵⁶¹ voyez τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds μου⁴²⁹ de moi ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi
 εἰμι⁶⁷² je suis αὐτός.⁴⁷⁶ lui· ψηλαφήσατε⁵⁶¹ palpez με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et ἵδετε,⁵⁶¹ voyez, ὅτι⁸⁵ en ce que πνεῦμα³³⁸ souffle σάρκα³¹⁶ chair καὶ⁸⁴ et ὀστέα³¹⁹ os
 οὐκ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐμέ⁴²² moi θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez ἔχοντα.⁸³¹ ayant. **40** καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁵³ celui-ci εἰπών⁷³⁰ ayant dit
 ἔδειξεν⁵⁹⁴ montra αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains καὶ⁸⁴ et τοὺς²⁴⁹ les πόδας³¹⁷ pieds. **41** ἔτι⁷⁸ encore δὲ⁸⁴ cependant ἀπιστούντων⁸⁴² de croyants
 pas αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la χαρᾶς³²⁸ de joie καὶ⁸⁴ et θαυμαζόντων⁸⁴² de étonnans εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἔχετε⁶⁷³ vous avez
 τι²⁷⁶ un quelconque βρώσιμον⁵⁶ consommable ἐνθάδε;⁷⁸ ici-même? **42** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐπέδωκαν⁵⁹³ donnèrent de surcroît αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui
 ἰχθύος³³⁰ de poisson ὀπτοῦ¹⁷ de grillé mérop.³²⁰ part· **43** καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux τὸν⁹⁰ le νοῦν³¹⁸ intellect τοῦ³⁶⁵ de ce
 συνιέναι⁶⁹⁸ comprendre τὰς⁸⁷ les γραφάς.³¹⁵ écritures· **46** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsi γέγραπται⁶⁶² a été écrit
 πατεῖν⁶⁸⁹ souffrir τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ καὶ⁸⁴ et ἀναστῆναι⁶⁸⁹ redresser ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts τῇ⁹⁴ à la τρίτῃ²¹¹ à troisième ήμέρα,³²² à journée, **47**
 καὶ⁸⁴ et κηρυχθῆναι⁶⁹² être proclamé ἐπι⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνομα³²⁶ à nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετάνοια³¹⁶ transintelligence εἰς⁵⁵⁵ envers ἄφεσιν³¹⁶ abandon
 ἀμαρτιῶν³²⁷ de péchés εἰς⁵⁵⁵ envers πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les ἔθνη.³¹⁹ ethnies. ἀρξάμενοι⁷⁴⁸ se ayants commencés ἀπό⁵⁵⁷ au loin Ἱερουσαλήμ³²⁸ de Ierousalem
48 ύμεις⁴⁵³ vous μάρτυρες³³⁵ témoins τούτων.³⁶⁴ de ceux-ci. **49** καὶ⁸⁴ et ἐγώ⁴³⁶ moi ἀποστέλλω⁶⁷² j'envoie τὴν⁸⁸ la ἐπαγγείλαν³¹⁶ promesse τοῦ¹⁰² de le
 πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi ἐφ⁵⁵⁵ sur ύμᾶς.⁴⁴¹ vous· ύμεις⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant καθίσατε⁵⁶¹ asseyez ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἔως⁸⁵ jusqu'à ce
 que οὗ⁵⁰¹ de lequel ἐνδύσησθε⁹¹¹ que vous vous habilliez ἐξ⁵⁵⁷ hors ύψους³³² de hauteur δύναμιν.³¹⁶ puissance. **50** Εξήγαγεν⁵⁹⁴ Conduisit dehors
 δὲ⁸⁴ cependant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que πρὸς⁵⁵⁵ vers Βηθανίον,³¹⁶ Béthanie, καὶ⁸⁴ et ἐπάρας⁷³⁰ ayant surélévé τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains
 αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εὐλόγησεν⁵⁹⁴ élogia αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **51** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce εὐλογεῖν⁶⁹⁸ élogier αὐτὸν⁴⁵⁹ lui αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux
 διέστη⁵⁹⁴ dressa à travers ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἀνεφέρετο⁶⁴⁴ était porté de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανόν.³¹⁸ ciel. **52** Καὶ⁸⁴ Et
 αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux προσκυνήσαντες⁷²⁹ ayants prosternés vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὑπέστρεψαν⁵⁹³ retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem
 μετὰ⁵⁵⁷ avec χαρᾶς³²⁸ de joie μεγάλης¹⁵ de grande **53** καὶ⁸⁴ et ἥσαν⁶³² étaient διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁹¹ de tout ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire
 εὐλογοῦντες⁸⁴⁸ élogiants τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 1

1 En⁵⁵⁶ En ἀρχῇ³²² à origine ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le λόγος,³³⁶ discours, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ἦν⁶³³ était πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, καὶ⁸⁴ et
 θεός³³⁶ Dieu ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le λόγος,³³⁶ discours. 2 οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ ἀρχῇ³²² à origine πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu. 3 πάντα³⁹⁶ tous
 δι⁵⁵⁷ par αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐγένετο,⁶⁰⁰ se devint, καὶ⁸⁴ et χωρὶς⁵⁶⁰ séparément αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἐν.⁷⁴ un. ὁ⁵⁰⁷ lequel
 γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu 4 ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ a lui ζωὴ³³⁴ vie ἦν,⁶³³ était, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ζωὴ³³⁴ vie ἦν⁶³³ était τὸ¹¹⁰ le φῶς³³⁸ lumière τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων.³²⁹ de
 êtres humains. 5 καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le φῶς³³⁸ lumière ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre φαίνει,⁶⁷⁶ apparaît en lumière, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la σκοτίᾳ³³⁴ ténèbre
 αὐτῷ⁴⁶¹ lui οὐ⁷⁸ non κατέλαβεν.⁵⁹⁴ prit contre. 6 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint ἀνθρωπος,³³⁶ être humain, ἀπεσταλμένος⁸²² ayant été envoyé παρὰ⁵⁵⁷ à côté
 θεοῦ,³³⁰ de Dieu, σὸνομ³³⁸ nom αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ἰωάννης,³³⁶ Ioannes. 7 οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἥλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage
 ἴνα⁸⁵ afin que μαρτυρήσῃ⁹⁰⁸ que témoigne περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le φωτός,³³² de lumière, ἴνα⁸⁵ afin que πάντες³⁹⁴ tous πιστεύσωσιν⁹⁰⁷ que croient

δι⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. **8** οὐκ⁸⁴non ἦν⁶³³était ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là τὸ¹¹⁰le φῶς,³³⁸lumière, ἀλλ^{·84}mais ἵνα⁸⁵afin que μαρτυρήσῃ⁹⁰⁸que témoigne περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰⁴de le φωτός,³³²de lumière. **9** Ὡν⁶³³Était τὸ¹¹⁰le φῶς³³⁸lumière τὸ¹¹⁰le ἀληθινόν,²⁵véritable, ὃ⁵⁰⁷lequel φωτίζει⁶⁷⁶illumine πάντα²⁷⁴tout ἄνθρωπον,³¹⁸être humain, ἔρχομενος⁸⁵⁸se venant εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le κόσμον.³¹⁸monde. **10** ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde ἦν,⁶³³était, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde δι^{·557}par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐγένετο,⁶⁰⁰se devint, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde αὐτῷ⁴⁵⁹lui οὐκ⁷⁸non ἔγνω.⁵⁹⁴connut. **11** εἰς⁵⁵⁵envers τῷ²⁵¹les ἴδια³⁵²en propres ἡλθεν,⁵⁹⁴vint, καὶ⁸⁴et οἱ²⁶⁷les ἴδιαι³⁶⁸en propres αὐτὸν⁴⁵⁹lui οὐ⁷⁸non παρέλαβον.⁵⁹³prirent à côté. **12** ὅσοι⁵⁰⁴autant lesquels δὲ⁸⁴cependant ἔλαβον⁵⁹³prirent αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἔξουσιάν³¹⁶autorité tékna³¹⁹enfants θεοῦ³³⁰de Dieu γενέσθαι,⁶⁹¹se devenir, τοῖς³⁵⁶à ceux πιστεύουσιν⁸³⁶à croyants εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ὄντομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, **13** οἱ⁵⁰⁴lesquels οὐκ⁸⁴non ἔξι⁵⁵⁷hors αἰμάτων³³¹de sangs οὐδὲ⁸⁴non ceependant ἐκ⁵⁵⁷hors θελήματος³³²de volonté σαρκὸς³²⁸de chair οὐδὲ⁸⁴non ceependant ἐκ⁵⁵⁷hors θελήματος³³²de volonté ἀνδρὸς³³⁰de homme ἀλλ^{·84}mais ἐκ⁵⁵⁷hors θεοῦ³³⁰de Dieu ἐγεννήθησαν.⁶⁰⁷furent engendré. **14** Καὶ⁸⁴Et ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours σάρξ³³⁴chair ἐγένετο⁶⁰⁰se devint καὶ⁸⁴et ἐσκήνωσεν⁵⁹⁴dressa tente ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν,⁴²⁴à nous, καὶ⁸⁴et ἐθεασάμεθα⁵⁹⁵nous nous contemplâmes τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, δόξαν³¹⁶ gloire ως⁸⁵comme μονογενοῦς⁶⁶de monogène παρὰ⁵⁵⁷à côté πατρός,³³⁰de père, πλήρης⁷²de plénitude χάριτος³²⁸de grâce καὶ⁸⁴et ἀληθείας³²⁸de vérité. **15** Ἰωάννης³³⁶Ioannes μαρτυρεῖ⁶⁷⁶témoigne περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et κέκραγεν⁶⁵⁰a croassé λέγων.⁸⁴⁹disant οὗτος³⁶⁹celui-ci ἦν⁶³³était ὃ⁴⁸⁷lequel εἶπον.⁵⁹⁰je dis· οὐ³⁶⁹celui ὃπιστο⁵⁶⁰derrière μου⁴²⁹de moi ἔρχομενος⁸⁷⁶se venant ἔμπροσθέν⁵⁶⁰en devers μου⁴²⁹de moi γέγονεν,⁶⁵⁰a devenu, ὅτι⁸⁵en ce que πρῶτος⁴⁸premier μου⁴²⁹de moi ἦν⁶³³était. **16** ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πληρώματος³³²de plénitude αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἡμεῖς⁴³⁵nous πάντες³⁹⁴tous ἔλαβομεν⁵⁸⁹nous prîmes καὶ⁸⁴et χάριν³¹⁶grâce ἀντὶ⁵⁵⁷en échange χάριτος³²⁸de grâce. **17** ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi δι⁵⁵⁷par Μωϋσέως³³⁰de Mousêς ἐδόθη,⁶⁰⁸fut donné, ἡ¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la ἀληθεία³³⁴vérité δι⁵⁵⁷par Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christostō³³⁰de Christ ἐγένετο.⁶⁰⁰se devint. **18** Θεὸν³¹⁸Dieu οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἑώρακεν⁶⁵⁰a vu πάποτε.⁷⁸jamais à un moment· μονογενὴς⁷²monogène θεὸς³³⁶Dieu ὁ³⁶⁹celui ὃν⁸⁴⁹étant εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le κόλπον³¹⁸sein τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ἔξηγήσατο.⁶⁰⁰se raconta. **19** Καὶ⁸⁴Et αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστὶν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage τοῦ¹⁰²de le 'Ιωάννου,³³⁰de Ioannes, ὅτε⁸⁵lorsque ἀπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent οἱ¹⁰⁷les 'Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaien ἐξ⁵⁵⁷hors Ἱεροσολύμων³³¹de Ierosoluma iερεῖς³¹⁷sacrificateurs καὶ⁸⁴et Λευείτας³¹⁷Lévites ἵνα⁸⁵afin que ἐρωτήσωσιν⁹⁰⁷que sollicitent αὐτούς.⁴⁵⁹lui· οὐ⁴⁵⁴toi τίς⁴¹⁵quel εἰ,⁶⁷⁴tu es? **20** καὶ⁸⁴et ὥμολόγησεν⁵⁹⁴avoua καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἡρήναστο,⁶⁰⁰se nia, καὶ⁸⁴et ὥμολόγησεν⁵⁹⁴avoua ὅτι⁸⁵en ce que ἐγὼ⁴³⁶moi οὐκ⁷⁸non εἰμί⁶⁷²je suis ὁ¹⁰⁸le χριστός.³³⁶Christ. **21** καὶ⁸⁴et ἡρώτησαν⁵⁹³sollicitèrent αὐτούς.⁴⁵⁹lui· τί⁴¹⁷quel οὖν,⁸⁴donc? σὺ⁴⁵⁴toi Ἡλείας³³⁶Élia εἰ,⁶⁷⁴tu es? καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit· οὐκ⁷⁸non εἰμί.⁶⁷²je suis. ὁ¹⁰⁸le προφήτης³³⁶prophète εἰ⁶⁷⁴tu es σύ,⁴⁵⁴toi? καὶ⁸⁴et ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre· οὖν.³⁰⁹non. **22** εἶπαν⁵⁹³dirent οὖν⁸⁴donc αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· τίς⁴¹⁵quel εἰ,⁶⁷⁴tu es? ἵνα⁸⁵afin que ἀπόκρισιν³¹⁶réponse apocritique δῶμεν⁹⁰³que nous donnions τοῖς³⁵⁶à ceux πέμψασιν⁷²¹à ayant mandés ἡμᾶς⁴²¹nous· τί⁴⁰⁴quel λέγει⁶⁷⁴tu dis περὶ⁵⁵⁷autour σεωτοῦ;⁵²⁹de toi-même? **23** Ἐφη⁶³³déclarait· ἐγὼ⁴³⁶moi φωνὴ³³⁴son de voix βοῶντος⁸⁴³de beuglant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἐρήμῳ.⁵⁸à déserte· εὐθύνατε⁵⁶¹rectifiez τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin κυρίου,³³⁰de Maître, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme εἴπεν⁵⁹⁴dit Ἡσαΐας³³⁶Ésaïa ὁ¹⁰⁸le προφήτης³³⁶prophète. **24** Καὶ⁸⁴Et ἀπεσταλμένοι⁸²¹ayants été envoyés ἤσαν⁶³²étaient ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων.³²⁹de Pharisaien. **25** καὶ⁸⁴et ἡρώτησαν⁵⁹³sollicitèrent αὐτούς.⁴⁵⁹lui· καὶ⁸⁴et εἶπαν⁵⁹³dirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· τί⁴⁰⁴quel οὖν⁸⁴donc βαπτίζει⁶⁷⁴tu baptises εἰ⁸⁵si σὺ⁴⁵⁴toi οὐκ⁷⁸non εἰ⁶⁷⁴tu es ὁ¹⁰⁸le χριστὸς.³³⁶Christ οὐδὲ⁸⁴non ceependant Ἡλείας³³⁶Élia οὐδὲ⁸⁴non ceependant ὁ¹⁰⁸le προφήτης;³³⁶prophète? **26** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰωάννης³³⁶Ioannes λέγων.⁸⁴⁹disant· ἐγὼ⁴³⁶moi βαπτίζω⁶⁷²je baptise ἐν⁵⁵⁶en ὅντα³²⁶à eau· μέσος⁷²au milieu ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἔστηκεν⁶⁵⁰a dressé ὃ⁴⁸⁷lequel ὑμεῖς⁴⁵³vous οὐκ⁷⁸non οἴδατε,⁶⁴⁷vous avez su, **27** ὁ³⁶⁹celui ὃπιστο⁵⁶⁰derrière μου⁴²⁹de moi ἔρχομενος⁸⁷⁶se venant, οὐ⁴⁹⁹de lequel οὐκ⁷⁸non εἰμί⁶⁷²je suis ἐγὼ⁴³⁶moi ἄξιος⁴⁸digne ἵνα⁸⁵afin que λύσω⁹⁰⁴que je délie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ⁹⁰le ἱμάντα³¹⁸courroie τοῦ¹⁰⁴de le ὑποδήματος.³³²de soulier. **28** ταῦτα³⁷⁰ceux-ci ἐν⁵⁵⁶en Βηθανίᾳ³²²à Béthanie ἐγένετο⁶⁰⁰se devint πέραν⁵⁶⁰de l'autre côté τοῦ¹⁰²de le 'Ιορδάνου,³³⁰de Iordan, ὃπου⁷⁸là où ἦν⁶³³était ὁ¹⁰⁸le Ἰωάννης³³⁶Ioannes βαπτίζων.⁸⁴⁹baptisant. **29** Τῇ³⁵⁵à Celle ἐπαύριον⁷⁸lendemain βλέπετ⁶⁷⁶regarde τὸ⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ἔρχομενος⁸⁵⁸se venant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοῦ⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit· ἵε³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le ἀμόνος³³⁶agneau τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ὁ³⁶⁹celui αἵρων⁸⁴⁹levant τὴν⁸⁸la ἀμαρτίαν³¹⁶péché τοῦ¹⁰²de le κόσμου.³³⁰de monde. **30** οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus οὐ⁴⁹⁹de lequel ἐγὼ⁴³⁶moi ἵππον⁵⁹⁰je dis· οὖτος⁵⁶⁰derrière μου⁴²⁹de moi ἔρχεται⁶⁸²se vient ἀνὴρ³³⁶homme ὃ⁵⁰⁵lequel ἔμπροσθέν⁵⁶⁰en devers μου⁴²⁹de moi γέγονεν,⁶⁵⁰a devenu, ὅτι⁸⁵en ce que πρῶτος⁴⁸premier μου⁴²⁹de moi ἦν⁶³³était. **31** κάγῳ⁴³⁶et moi οὐκ⁷⁸non ἤδειν⁶⁶³j'avais su αὐτούς,⁴⁵⁹lui, ἀλλ^{·84}mais ἵνα⁸⁵afin que φανερωθῇ⁹²⁰que soit rendu visible τῷ⁹⁶à le Ἰσραὴλ³²⁴à Israël δι⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἥλθον⁵⁹⁰je vins ἐγὼ⁴³⁶moi ἐν⁵⁵⁶en ὕδατι³²⁶à eau· βαπτίζω⁶⁷²je baptise ἐν⁵⁵⁶en ὕδατι³²⁶à eau· μέσος⁷²au milieu ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἔστηκεν⁶⁵⁰a dressé ὃ⁴⁸⁷lequel ὑμεῖς⁴⁵³vous οὐκ⁷⁸non οἴδατε,⁶⁴⁷vous avez su, **32** Καὶ⁸⁴Et ἐμαρτύρησεν⁵⁹⁴témoigna Ἰωάννης³³⁶Ioannes λέγων⁸⁴⁹disant ὅτι⁸⁵en ce que τεθέαμ⁶⁵²je m'ai contemplé τῷ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle καταβαῖνον⁸³³descendant ως⁸⁵comme περιστερῶν³¹⁶colombe ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel καὶ⁸⁴et ἔμεινεν⁵⁹⁴resta ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτούς.⁴⁵⁹lui. **33** κάγῳ⁴³⁶et moi οὐκ⁷⁸non ἤδειν⁶⁶³j'avais su αὐτούς,⁴⁵⁹lui, ἀλλ^{·84}mais ὃ³⁶⁹celui πέμψας⁷³⁰ayant mandé με⁴²²moi βαπτίζειν⁶⁹⁸baptiser ἐν⁵⁵⁶en ὕδατι³²⁶à eau ἐκεῖνός³⁶⁹celui-là μοι⁴²⁵à moi εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ἐφ⁵⁵⁵sur ὃ⁴⁸⁷lequel ἂν³⁴⁵le cas échéant ἥδη⁹⁰⁶que tu voies τῷ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle καταβαῖνον⁸³³descendant καὶ⁸⁴et μένον⁸³³restant ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτούς,⁴⁵⁹lui, οὗτος⁴⁷⁶celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ο³⁶⁹celui βαπτίζων⁸⁴⁹baptisant ἐν⁵⁵⁶en πνεῦμα³²⁶à souffle ἀγίῳ.¹³à saint. **34** κάγῳ⁴³⁶et moi ἔωρακα⁶⁴⁶j'ai vu καὶ⁸⁴et μεμαρτύρηκα⁶⁴⁶j'ai témoigné ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le νιός³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **35** Τῇ³⁵⁵à Celle ἐπαύριον⁷⁸lendemain πάλιν⁷⁸de nouveau εἰστήκει⁶⁶⁷avait dressé ὁ¹⁰⁸le Ἰωάννης³³⁶Ioannes καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δύο⁷¹deux **36** καὶ⁸⁴et ἐμβλέψας⁷³⁰ayant entré regard τῷ⁹⁶à le Ἰησοῦ³²⁴à Iésous περιπατοῦντα⁸³⁷à piétinant autour λέγει⁶⁷⁶dit· ἵε³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le ἀμόνος³³⁶agneau τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **37** καὶ⁸⁴et ἡκουσαν⁵⁹³écouterent οἱ¹⁰⁷les δύο²⁰¹deux μαθηταί³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λαλοῦντος⁸⁴³de bavardant καὶ⁸⁴et ἡκολουθησάντων⁵⁹³suivirent τῷ⁹⁶à le Ἰησοῦ³²⁴à Iésous. **38** στραφεὶς⁷⁶⁹ayant été tourné δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et θεασάμενος⁷⁴⁹se ayant contemplé αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀκολουθοῦντας⁸³⁰suivants λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· τί⁴⁰⁴quel ζητεῖτε;⁶⁷³vous cherchez? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἶπαν⁵⁹³dirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἀραβεῖ,³⁴²rabi, ὃ⁵⁰⁷lequel λέγεται⁶⁸⁸est dit μεθερμηνεύμενος⁹⁰²étant traduit διάσκαλε,³⁴²enseignant, ποῦ⁷⁸où? μένεις,⁶⁷⁴tu restes? **39** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ἔρχεσθε⁵⁸¹que vous vous venez καὶ⁸⁴et ὥψεσθε.⁶¹⁷vous vous verrez. ἥλθαν⁵⁹³vinrent οὖν⁸⁴donc καὶ⁸⁴et εἶδαν⁵⁹³virent ποῦ⁷⁸où? μένει⁶⁷⁶reste καὶ⁸⁴et παρ⁵⁵⁶à côté αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔμειναν⁵⁹³restèrent τὴν⁸⁸la ἡμέραν³¹⁶journée ἐκείνη.¹⁴¹celle-là· ὥρα³³⁴heure ἦν⁶³³était ως⁵⁵⁸comme δεκάτη.⁷⁰dixième. **40** Ὡν⁶³³Était Ἀνδρέας³³⁶André ὁ¹⁰⁸le ἀδελφὸς³³⁶frère Σίμωνος³³⁰de Simon Pétrou³³⁰de Pierre εἰς⁷²un ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les δύο⁶⁵de deux τῶν³⁶²de ceux ἀκουσάντων⁷²⁴de ayants écouteς παρὰ⁵⁵⁷à côté Ἰωάννου³³⁰de Ioannes καὶ⁸⁴et ἀκολουθησάντων⁷²⁴de ayants suivis αὐτῷ⁴⁶⁵à lui. **41** εὐρύσκει⁶⁷⁶trouve οὗτος³⁶⁹celui-ci πρῶτον⁷⁸premièrement τὸ⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère τὸ²⁵⁰le ὄδιον¹²⁰en propre Σίμωνος³¹⁸Simon καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· εὐρύκαμεν⁶⁴⁵nous avons trouvé τὸ⁹⁰le Μεσσίαν,³¹⁸Messia, ὃ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est μεθερμηνεύμενος⁹⁰²étant traduit χριστός.³³⁶Christ. **42** ἥγαγεν⁵⁹⁴conduisit αὐτοὺς⁴⁵⁹lui πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹⁰le Ἰησοῦν.³¹⁸Iésous. ἐμβλέψας⁷³⁰ayant entré regard αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Iésous εἶπεν.⁵⁹⁴dit· σὺ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴tu es Σίμων³³⁶Simon ὁ¹⁰⁸le νιός³³⁶fils Ἰωάννου,³³⁰de Ioannes, σὺ⁴⁵⁴toi κληθῆται⁶²⁵tu seras appellé

Κηφας,³³⁶ Κέφας, ὁ⁵⁰⁷ lequel ἐρμηνεύεται⁶⁸⁸ est interprété Πέτρος.³³⁶ Pierre. **43** Τῇ³⁵⁵ à Celle ἐπαύριον⁷⁸ lendemain ἡθέλησεν⁵⁹⁴ voulut ἔξελθεῖν⁶⁸⁹ sortir εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν³¹⁶ Galilée καὶ⁸⁴ et εὐρίσκει⁶⁷⁶ trouve Φίλιππον.³¹⁸ Philippe. καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· ἀκολούθει⁵⁷⁸ suis moi.⁴²⁵ à moi. **44** ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Φίλιππος.³³⁶ Philippe ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Βηθσαΐδα,³²⁸ de Bethsaïda, ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité Αὐδρέου³³⁰ de André καὶ⁸⁴ et Πέτρου.³³⁰ de Pierre. **45** εὐρίσκει⁶⁷⁶ trouve Φίλιππος.³³⁶ Philippe τὸν⁹⁰ le Ναθαναὴλ³¹⁸ Nathanaël καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ναθαναὴλ.³³⁶ Nathanaël· ἐκ⁵⁵⁷ hors Ναζαρὲτ³²⁸ de Nazareth δύναται⁶⁸² se peut τι²⁹⁴ un quelconque ἀγάθον⁷⁴ bon εἶναι,⁶⁹⁸ être? λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Φίλιππος.³³⁶ Philippe· ἔρχου⁵⁸² te viens καὶ⁸⁴ et ἵδε.⁵⁶² vois. **47** Εἶδεν⁵⁹⁴ Vit ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous τὸν⁹⁰ le Ναθαναὴλ³¹⁸ Nathanaël ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· ἵδε³¹¹ voici ἀληθῶς⁷⁸ vraiment Ἰσραὴλ Ιεπτῆς³³⁶ Israélique⁵⁵⁶ en ḥ⁴⁹³ à lequel δόλος³³⁶ fraude οὐκ⁷⁸ non ἔστιν.⁶⁷⁶ est. **48** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ναθαναὴλ· πόθεν⁷⁸ d'où? με⁴²² moi γινώσκεις;⁶⁷⁴ tu connais? ἀπέκριθο⁶⁰⁸ fut répondre Ιησοῦς.³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ³⁶⁵ de ce σε⁴⁴² toi Φίλιππον³¹⁸ Philippe φωνήσα⁶⁸⁹ sonner de voix ὄντα⁸³¹ étant ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὴν⁸⁸ la συκῆν³¹⁶ figuier εἰδόν⁵⁹⁰ je vis σε.⁴⁴² toi. **49** ἀπέκριθο⁶⁰⁸ fut répondre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ναθαναὴλ.³³⁶ Nathanaël· ράββει,³⁴² rabbi, σὺ⁴⁵⁴ τοι εἴ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de θεοῦ,³³⁰ de Dieu, σὺ⁴⁵⁴ τοι βασιλεὺς³³⁶ roi εἴ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de Ισραὴλ.³³⁰ de Israël. **50** ἀπέκριθο⁶⁰⁸ fut répondre Ιησοῦς.³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὅτι⁸⁵ en ce que εἶπόν⁵⁹⁰ je dis σοι⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que εἶδόν⁵⁹⁰ je vis σε⁴⁴² toi ὑποκάτω⁵⁶⁰ en dessous vers le bas τῆς¹⁰⁰ de la συκῆς,³²⁸ de figuier, πιστεύεις,⁶⁷⁴ tu crois? μείζων⁵⁵ plus grands τούτων³⁶⁴ de ceux-ci ὥψῃ.⁶¹⁸ tu te verras. **51** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἀμὴν³⁰⁹ amen ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμιν,⁴⁴⁴ à vous, ὥψεσθε⁶¹⁷ vous vous verrez τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel ἀνεψόγατα⁷⁷⁹ ayant ouvert καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἀγγέλους³¹⁷ messagers τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀναβαίνοντας⁸³⁰ montants καὶ⁸⁴ et καταβαίνοντας⁸³⁰ descendants ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le υἱὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de οὐρανῷ³³⁰ de être humain.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 2

1 Καὶ⁸⁴ Ετ τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τῇ⁹⁴ à la τρίτῃ²¹¹ à troisième γάμος³³⁶ mariage ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en Κανὰ³²² à Kana τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère τοῦ¹⁰² de Ιησοῦ³³⁰ de Iésous ἐκεῖ.⁷⁸ λα· **2** Ἐκληθῆ⁶⁰⁸ fut appellé δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ Ιησοῦς.³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le γάμον.³¹⁸ mariage. **3** καὶ⁸⁴ et ὑστερήσαντος⁷²⁵ de ayant manqué οἴνου³³⁰ de vin λέγει⁶⁷⁶ dit ὁ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère τοῦ¹⁰² de Ιησοῦ³³⁰ de Iésous πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· οἶνον³¹⁸ vin οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν.⁶⁷⁵ οντ. **4** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ Ιησοῦς.³³⁶ Iésous· τι⁴¹⁷ quel ἐμοὶ⁴²⁵ à moi καὶ⁸⁴ et σοὶ,⁴⁴⁵ à toi, γύναι;³⁴⁰ femme? οὕτω⁷⁸ non encore ἡκεῖ.⁶⁷⁶ surgit ὁ¹⁰⁶ λόρα³³⁴ heure μου.⁴²⁹ de moi. **5** λέγει⁶⁷⁶ dit ὁ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῖς⁹⁵ à les διακόνοις.³²³ à serviteurs· ὅ⁴⁸⁹ lequel τι³⁸⁰ un quelconque ἀν³⁴⁵ le cas échéant λέγη⁹³⁰ que dise ώμιν⁴⁴⁴ à vous ποιήσατε.⁵⁶¹ faites. **6** ἡσαν⁶³² étaient δὲ⁸⁴ cependant ἐκεῖ⁷⁸ là λιθινῶν²⁰ pierreuses ὑδρίαι³³³ vases hydries ἔξι¹⁹⁹ six κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le καθαρισμὸν³¹⁸ purification τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens κείμενα,⁸⁷³ se couchantes, χωροῦσα⁸⁴⁶ placantes ἀν⁷⁸ de bas en haut μετρητὰς³¹⁷ mètres δύο¹⁸³ deux ἥ⁸⁴ ou τρεῖς,¹⁸³ trois. **7** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ Ιησοῦς.³³⁶ Iésous· γεμίσατε⁵⁶¹ remplissez pleinement τὰς⁸⁷ les ὑδρίας³¹⁵ vases hydries ὑδατος.³³² de eau. καὶ⁸⁴ et ἐγέμισαν⁵⁹³ remplirent pleinement αὐτὰς⁴⁵⁶ elles ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ἄνω.⁷⁸ en haut. **8** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀντλήσατε⁵⁶¹ puisez νῦν⁷⁸ maintenant καὶ⁸⁴ et φέρετε⁵⁷⁷ portez τῷ⁹⁶ à le ἀρχιτρικλίνῳ.³²⁴ à architricle· οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἦνεγκαν.⁵⁹³ portèrent. **9** ὡς⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἐγένεστο⁶⁰⁰ se goûta ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιτρικλίνος.³³⁶ architricle τῷ⁹² le ὑδωρ³²⁰ eau οἶνον³¹⁸ vin γεγενημένον⁸⁰⁷ ayant été devenu καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἦδει⁶⁶⁷ avait su πόθεν⁷⁸ d'où? ἔστιν,⁶⁷⁶ est, οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant διάκονοι³³⁵ serviteurs ἦδεισαν⁶⁶⁶ avaient su οἱ³⁶⁸ ceux ἡγιαντούς⁷⁹¹ ayant puisé τῷ⁹² le ὑδωρ,³²⁰ eau, φωνεῖ⁶⁷⁶ sonne de voix τὸν⁹⁰ le νυμφίον³¹⁸ époux ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιτρικλίνος.³³⁶ architricle **10** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· πᾶς²⁹² tout ἄνθρωπος³³⁶ être humain πρῶτον⁷⁸ premièrement τὸν⁹⁰ le καλὸν⁴ beau οἶνον³¹⁸ vin τίθησιν⁶⁷⁶ pose καὶ⁸⁴ et ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant μεθυσθῶσιν.⁹¹⁹ que soient déliré en ivresse τὸν⁹⁰ le ἐλάσσων.⁴ moindre· σὺ⁴⁵⁴ τοι τετίρηκας⁶⁴⁸ tu as gardé τὸν⁹⁰ le καλὸν⁴ beau οἶνον³¹⁸ vin ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ἄρτι.⁷⁸ à l'instant. **11** Ταῦτην³⁴⁹ Celle-ci ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ἀρχῆ³¹⁶ origine τὸν¹⁰³ de les σημείων³³¹ de signes ὁ¹⁰⁸ Ιησοῦς.³³⁶ Iésous ἐν⁵⁵⁶ en Κανὰ³²² à Kana τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée καὶ⁸⁴ et ἐφανέρωσεν⁵⁹⁴ rendit visible τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **12** Μετὰ⁵⁵⁵ Αρπά τοῦτο³⁵³ celui-ci κατέβη⁵⁹⁴ descendit εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναοῦμ³¹⁶ Kapharnaoum αὐτὸς.⁴⁷⁶ lui καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁶ la μήτηρ³³⁴ mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί³³⁵ frères καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐκεῖ⁷⁸ λα ἔμειναν⁵⁹³ restèrent οὐ⁷⁸ non πολλὰς²⁷¹ nombreuses ἡμέρας.³¹⁵ journées. **13** Καὶ⁸⁴ Ετ ἔγγυς⁷⁸ proche τὸν⁶³³ était τὸν¹¹⁰ le πάσχα³³⁸ pâque τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, καὶ⁸⁴ et ἀνέβη⁵⁹⁴ monta εἰς⁵⁵⁵ envers Ιεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoluma ὁ¹⁰⁸ Ιησοῦς.³³⁶ Iésous. **14** Καὶ⁸⁴ Ετ εὑρέν⁵⁹⁴ trouva ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire τοὺς³⁵⁰ ceux πωλοῦντας⁸³⁰ troquants βόας³¹⁷ boeufs καὶ⁸⁴ et πρόβατα³¹⁹ brebis καὶ⁸⁴ et περιστερὰς³¹⁵ colombe καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les κερματιστὰς³¹⁷ changeurs de monnaies καθημένους,⁸⁵⁷ se étants assis, **15** καὶ⁸⁴ et ποιόσας⁷³⁰ ayant fait φραγέλλον³²⁰ flagelle ἐκ⁵⁵⁷ hors σχοινίων³³¹ de cordages πάντας³⁷⁷ tous ἔξεβαλεν⁵⁹⁴ éjecta ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le iεροῦ³³² de sanctuaire τῷ⁹¹ les τε⁸⁴ et aussi πρόβατα³¹⁹ brebis καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les βόας,³¹⁷ boeufs, καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les κολυμβιστῶν³²⁹ de changeurs de pièces ἔξεχεν⁵⁹⁴ déversa τῷ⁹¹ les κέρματα³¹⁹ monnaies καὶ⁸⁴ et τῷ⁸⁷ les τραπέζας³¹⁵ tables ἀνέτρεψεν,⁵⁹⁴ renversa de bas en haut, **16** καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux τῷ⁸⁷ les περιστερὰς³¹⁵ colombe πωλοῦνται⁸³⁶ à troquants εἴπεν⁵⁹⁴ dit ἄρτοι⁵⁶¹ levez ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐντεῦθεν,⁷⁸ d'ici, μη⁷⁸ ne pas ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites τὸν⁹⁰ le οἶκον³¹⁸ maison τοῦ¹⁰² de πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi οἶκον³¹⁸ maison ἐμπορίου.³³² de négoce. **17** ἐμνήσθησαν⁶⁰⁷ furent mémorisé οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οἱ⁸⁵ en ce que γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit ἔστιν.⁶⁷⁶ est· ὁ¹⁰⁸ le ζῆλος³³⁶ zèle τοῦ¹⁰² de le οἶκου³³⁰ de maison σου⁴⁴⁸ de toi καταφάγεται⁶²⁰ se mangera de haut en bas με.⁴²² moi. **18** Ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et εἴπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τι¹⁶⁸ quel σημεῖον³²⁰ signe δεικνύει⁶⁷⁴ tu montres ήμιν⁴²⁴ à nous οἱ⁸⁵ en ce que ταῦτα³⁵² ceux-ci ποιεῖς,⁶⁷⁴ tu fais? **19** ἀπέκριθο⁶⁰⁸ fut répondre Ιησοῦς.³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· λύσατε⁵⁶¹ δείλει τὸν⁹⁰ le ναὸν³¹⁸ temple τοῦτο¹⁴³ celui-ci καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τριστὸν¹⁸⁷ à trois ἡμέραις³²¹ à journées ἔγερος⁶¹⁰ j'éveillerai αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **20** εἴπαν⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens· τεσσεράκοντα¹⁹¹ à quarante καὶ⁸⁴ et ἔξι¹⁹¹ à six ἔτεσιν³²⁵ à ans οἰκοδομήθη⁶⁰⁸ fut édifié en maison ὁ¹⁰⁸ le ναὸς³³⁶ temple οὗτος,¹⁶¹ celui-ci, καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴ τοι ἐν⁵⁵⁶ en τριστὸν¹⁸⁷ à trois ἡμέραις³²¹ à journées ἔγερες⁶¹² tu éveilleras αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui? **21** ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là δὲ⁸⁴ cependant ἔλεγεν⁶³³ disait περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le ναοῦ³³⁰ de temple τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **22** ὅτε⁸⁵ lorsque οὖν⁸⁴ donc ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, ἐμνήσθησαν⁶⁰⁷ furent mémorisé οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οἱ⁸⁵ en ce que τοῦτο³⁵³ celui-ci εἴλεγεν,⁶³³ disait, καὶ⁸⁴ et ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent τῇ⁹⁴ à la γραφῇ³²² à écriture καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours οὖν⁴⁸⁷ lequel εἴπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς.³³⁶ Iésous. **23** Ως⁸⁵ Comme δὲ⁸⁴ cependant ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les Ιεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoluma ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πάσχα³²⁶ à pâque ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁴ à la ἔορτῃ,³²² à fête, πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui θεωροῦντες⁸⁴⁸ observants αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τῷ⁹¹ les σημεῖα³¹⁹ signes ᾧ⁴⁸⁸ lesquels ἐποιεῖ⁶³³ faisait· **24** αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même δὲ⁸⁴ cependant Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οὐκ⁷⁸ non ἐπίστευεν⁶³³ croyait

αὐτὸν⁵³⁵lui-même αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce αὐτὸν⁴⁵⁹lui γινώσκειν⁶⁹⁸connaître πάντας³⁷⁷tous 25 καὶ⁸⁴et ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non χρείαν³¹⁶besoin εἰχεν⁶³³avait ἵνα⁸⁵afin que τις³⁹⁵un quelconque μαρτυρήσῃ⁹⁰⁸que témoigne περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain· αὐτὸς⁴⁷⁶lui γὰρ⁸⁴car ἐγίνωσκεν⁶³³connaissait τι⁴¹⁷quel ἦν⁶³³était ἐν τῷ⁹⁶à le ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 3

1 Ἡν⁶³³Était δὲ⁸⁴cependant ἀνθρωπος³³⁶être humain ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων,³²⁹de Pharisiens, Νικόδημος³³⁶Nikodème ὄνομα³³⁸nom αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, ἄρχων³³⁶chef τῶν¹⁰¹de les Ιoudaïων.⁶⁵de Ioudaiens· 2 αὐτὸς³⁶⁹celui-ci ἦλθεν⁵⁹⁴vint πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui νυκτὸς³²⁸de nuit καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ·⁴⁶⁵à lui· ράββει,³⁴²rabbi, οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ἀπό⁵⁵⁷au loin θεοῦ³³⁰de Dieu ἐλήλυθας⁶⁴⁸tu as venu διδάσκαλος³³⁶enseignant· οὐδεὶς³⁹⁵aucun γὰρ⁸⁴car δύναται⁶⁸²se peut ταῦτα¹⁴⁴ceux-ci τὰ⁹¹les σημεῖα³¹⁹singes ποιεῖν⁶⁹⁸faire ἀ⁴⁸⁸lesquels οὐ⁴⁵⁴toi ποιεῖς,⁶⁷⁴tu fais, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἦν⁹³⁰que soit ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 3 ἀπέκριθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ·⁴⁶⁵à lui· ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas τις³⁹⁵un quelconque γεννηθῆ⁹²⁰que soit engendré ἄνωθεν,⁷⁸d'en haut, οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut ιδεῖν⁶⁸⁹voir τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 4 Λέγει⁶⁷⁶Dit πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui Νικόδημος³³⁶Nikodème· πῶς⁷⁸comment? δύναται⁶⁸²se peut ἀνθρωπος³³⁶être humain γεννηθῆναι⁶⁹²être engendré γέρων³³⁶vieillard ὥν,⁸⁴⁹étant? μὴ³⁴⁵ne pas δύναται⁶⁸²se peut εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κοιλίαν³¹⁶cavité ventrale τῆς¹⁰⁰de la μητρὸς³²⁸de mère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δεύτερον⁷⁸deuxièmement εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur καὶ⁸⁴et γεννηθῆναι;⁶⁹²être engendré? 5 ἀπέκριθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous· ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas τις³⁹⁵un quelconque γεννηθῆ⁹²⁰que soit engendré ἐξ⁵⁵⁷hors ὕδατος³³²de eau καὶ⁸⁴et πνεύματος,³³²de souffle, οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 6 τὸ³⁷¹ce γεγενημένον⁸²⁴ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair σάρκας³³⁴chair ἐστιν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et τὸ³⁷¹ce γεγενημένον⁸²⁴ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle πνεῦμα³³⁸souffle ἐστιν.⁶⁷⁶est. 7 μὴ⁷⁸ne pas θαυμάσῃς⁹⁰⁶que tu étonnes ὅτι⁸⁵en ce que εἴπον⁵⁹⁰je dis σοι,⁴⁴⁵à toi· δεῖ⁶⁷⁶attache de lien ύμᾶς⁴⁴¹vous γεννηθῆναι⁶⁹²être engendré ἄνωθεν.⁷⁸d'en haut. 8 τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ὅπου⁸⁵là où θέλει⁶⁷⁶veut πνεῖ⁶⁷⁶souffle καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la φωνὴν³¹⁶son de voix αὐτοῦ⁴⁷³de lui ἀκούεις,⁶⁷⁴tu écoutes, ἀλλ·⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non οἴδας⁶⁴⁸tu as πόθεν⁷⁸d'où? ἔρχεται⁶⁸²se vient καὶ⁸⁴et ποὺ⁷⁸où? ύπαγε.⁶⁷⁶dirige en arrière· οὐτως⁷⁸ainsi ἐστιν.⁶⁷⁶est πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui γεγενημένος⁸²²ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle. 9 Ἀπέκριθη⁶⁰⁸Fut répondu Νικόδημος³³⁶Nikodème καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ·⁴⁶⁵à lui· πῶς⁷⁸comment? δύναται⁶⁸²se peut ταῦτα³⁷⁰ceux-ci γενέσθαι,⁶⁹¹se devenir? 10 ἀπέκριθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ·⁴⁶⁵à lui· σὺ⁴⁵⁴toi εἶ⁶⁷⁴tu es ὁ¹⁰⁸le διδάσκαλος³³⁶enseignant τοῦ¹⁰²de le Ἰσραὴλ³³⁰de Israël καὶ⁸⁴et ταῦτα³⁵²ceux-ci οὐ⁷⁸non γινώσκεις,⁶⁷⁴tu connais? 11 ἀμὴν³⁰⁹amen ἀμὴν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi ὅτι⁸⁵en ce que ὁ⁴⁸⁹lequel οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su λαλοῦμεν⁶⁷¹vous bavardons καὶ⁸⁴et ὁ⁴⁸⁹lequel ἐώρακαμεν⁶⁴⁵nous avons vu μαρτυροῦμεν,⁶⁷¹nous témoignons, καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage ήμῶν⁴²⁸de nous οὐ⁷⁸non λαμβάνετε.⁶⁷³vous prenez. 12 εἰ⁸⁵si τὰ⁹¹les ἐπίγεια⁵⁵sur terres εἴπον⁵⁹⁰je dis ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non πιστεύετε,⁶⁷³vous croyez, πῶς⁷⁸comment? ἐὰν⁸⁵si le cas échéant εἴπω⁹⁰⁴que je dise ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τὰ⁹¹les ἐπουράνια⁵⁵sur ciels πιστεύετε;⁶¹¹vous croirez? 13 καὶ⁸⁴et οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἀναβέβηκεν⁶⁵⁰a monté εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ο³⁶⁹celui ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel καταβάς⁷³⁰ayant descendu, ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου.³³⁰de être humain. 14 Καὶ⁸⁴Et καθὼς⁷⁸de haut en bas comme Μωϋσῆς³³⁶Môusêς ὑψωσεν⁵⁹⁴haussa τὸ⁹⁰le ὄφιν³¹⁸serpent ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἐρήμῳ,⁵⁸à déserte, οὐτως⁷⁸ainsi ὑψωθῆναι⁶⁹²être haussé δεῖ⁶⁷⁶attache de lien τὸ⁹⁰le υἱὸν³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου,³³⁰de être humain, 15 ἵνα⁸⁵afin que πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔχῃ⁹³⁰que ait ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον.²éternelle. 16 οὐτως⁷⁸ainsi γὰρ⁸⁴car ἡγάπτησεν⁵⁹⁴aima ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu τὸ⁹⁰le κόσμον,³¹⁸monde, ὥστε⁸⁵de sorte que τὸ⁹⁰le υἱὸν³¹⁸fils τὸ⁹⁰le μονογενὴ⁴monogène ἔδωκεν,⁵⁹⁴donna, ἵνα⁸⁵afin que πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant εἰς⁵⁵⁵envers αὐτὸν⁴⁵⁹lui μὴ⁷⁸ne pas ἀπόληται⁹¹⁴que se perde au loin ἀλλ·⁸⁴mais ἔχῃ⁹³⁰que ait ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον.²éternelle. 17 οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu τὸ²⁵⁰le υἱὸν³¹⁸fils εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde ἵνα⁸⁵afin que κρίνῃ⁹⁰⁸que juge τὸ⁹⁰le κόσμον,³¹⁸monde, ἀλλ·⁸⁴mais ἵνα⁸⁵afin que σωθῆ⁹²⁰que soit sauvé ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde δι⁵⁵⁷par αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. 18 ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant εἰς⁵⁵⁵envers αὐτὸν⁴⁵⁹lui οὐ⁷⁸non κρίνεται.⁶⁸⁸est jugé· ὁ³⁶⁹celui δεῖ⁸⁴cependant μὴ⁷⁸ne pas πιστεύων⁸⁴⁹croyant ὅδη⁷⁸déjà κέκριται,⁶⁶²a été jugé, ὅτι⁸⁵en ce que μὴ⁷⁸ne pas πεπίστευκεν⁶⁵⁰a cru εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom τοῦ¹⁰²de le μονογενοῦ⁶⁶de monogène υἱοῦ³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 19 αὕτη³⁶⁷celle-ci δέ⁸⁴cependant ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la κρίσις³³⁴jugement ὅτι⁸⁵en ce que τὸ¹¹⁰le φῶς³³⁸lumière ἐλήλυθεν⁶⁵⁰a venu εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde καὶ⁸⁴et ἡγάπησαν⁵⁹³aimèrent oi¹⁰⁷les ἀνθρωποι³³⁵êtres humains μᾶλλον⁷⁸davantage τὸ⁹²le σκότος³²⁰ténèbre η⁸⁴ou τὸ⁹²le φῶς³³⁰lumière· ἦν⁶³³était γὰρ⁸⁴car αὐτῶν⁴⁷⁰de eux πονηρὰ⁴⁹méchants τὰ¹⁰⁹les ἔργα.³³⁷travaux. 20 πᾶς³⁹²tout γὰρ⁸⁴car ὁ³⁶⁹celui φαῦλα⁵⁵dérisoires πράσσων⁸⁴⁹pratiquant μισεῖ⁶⁷⁶haut τὸ⁹²le φῶς³³⁰lumière καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹²le φῶς³³⁰lumière, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ἐλεγχθῆ⁹²⁰que soit réfuté τὸ¹⁰⁹les ἔργα³³⁷travaux αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. 21 ὁ³⁶⁹celui δεῖ⁸⁴cependant ποιῶν⁸⁴⁹faire τὴν⁸⁸la ἀλήθειαν³¹⁶vérité ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹²le φῶς³³⁰lumière, ἵνα⁸⁵afin que φανερωθῆ⁹²⁰que soit rendu visible αὐτὸν⁴⁷¹de lui τὰ¹⁰⁹les ἔργα³³⁷travaux ὅπι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en θεῷ³²⁴à Dieu ἐστιν⁶⁷⁶est εἰργασμένα.⁸²³ayants été mis au travail. 22 Μετὰ⁵⁵⁵Après ταῦτα³⁵²ceux-ci ἦλθεν⁵⁹⁴vint ὁ¹⁰⁸le Ιησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et oi¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτῷ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Ιουδαίαν²Ioudaienne γῆν³¹⁶terre καὶ⁸⁴et ἐκεῖ⁷⁸là διέτριψεν⁶³³grattait à travers μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ἐβάπτιζεν.⁶³³baptisait. 23 Ἡν⁶³³Était δεῖ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ο¹⁰⁸le Ιωάννης³³⁶Ioannes βαπτίζων⁸⁴⁹baptisant ἐν⁵⁵⁶en Αἰνῶν³²²à Ενόν ἔγγυ⁵⁶⁰proche τοῦ¹⁰⁴de le Σαλεῖμ,³³²de Salim, ὅτι⁸⁵en ce que ὑδατα³³⁷eaux πολλὰ²⁹³nombreux ἦν⁶³³était ἐκεῖ,⁷⁸là, καὶ⁸⁴et παρεγίνοτο⁶³⁸se devenaient à côté καὶ⁸⁴et ἐβάπτιζοντο.⁶⁴³étaient baptisé· 24 οὐπω⁷⁸non encore γὰρ⁸⁴car ἦν⁶³³était βεβλημένος⁸²²ayant été jeté εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la φυλακὴν³¹⁶gardiennage ὁ¹⁰⁸le Ιωάννης.³³⁶Ioannes. 25 Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint οὖν⁸⁴donc ζήτησις³³⁴recherche ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹des disciples Ιωάννου³³⁰de Ioannes μετὰ⁵⁵⁷avec Ιουδαίου⁶⁶de Ioudaien περὶ⁵⁵⁷autour καθαρισμοῦ.³³⁰de purification. 26 καὶ⁸⁴et ἦλθον⁵⁹³vinrent πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹⁰le Ιωάννην³¹⁸Ioannes καὶ⁸⁴et εἴπαν⁵⁹³dirent αὐτῷ·⁴⁶⁵à lui· ράββει,³⁴²rabbi, ὃ⁵⁰⁵lequel ἦν⁶³³était μετὰ⁵⁵⁷avec σου⁴⁴⁸de toi πέραν⁵⁶⁰de l'autre côté τοῦ¹⁰²de le Ιορδάνου,³³⁰de Iordan, ὃ⁴⁹³à lequel σὺ⁴⁵⁴toι μεμαρτύρηκας,⁶⁴⁸tu as témoigné, ίδε³¹¹voici οὗτος³⁶⁹celui-ci βαπτίζει⁶⁷⁶baptise καὶ⁸⁴et πάντες³⁹⁴τους ἔρχονται⁶⁸¹se viennent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 27 Ἀπέκριθη⁶⁰⁸Fut répondu Ιωάννης καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut ἀνθρωπος³³⁶être humain λαμβάνειν⁶⁹⁸prendre οὐδὲ⁷⁸non ceependant ἐν⁵⁵⁶un ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἦν⁹³⁰que soit δεδομένον⁸²⁴ayant été donné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel. 28 αὐτοὶ⁵³⁰vous-mêmes ύμεις⁴⁵³vous μοι⁴²⁵à moi μαρτυρεῖτε⁶⁷³vous témoinez ὅτι⁸⁵en ce que εἴπον⁵⁹⁰je dis οὐκ⁷⁸non εἰμι⁶⁷²je suis ἔγω⁴³⁶moi ὁ¹⁰⁸le χριστός,³³⁶Christ, ἀλλ·⁸⁴mais ὅτι⁸⁵en ce que ἀπεσταλμένος⁸²²ayant été envoyé εἰμι⁶⁷²je suis ἐμπροσθειν⁵⁶⁰en devers ἐκείνου.³⁶³de celui-là. 29 ὁ³⁶⁹celui εἶχων⁸⁴⁹ayant τὴν⁸⁸la νύμφην³¹⁶épouse νυμφίος³³⁶époux ἐστίν.⁶⁷⁶est· ὁ¹⁰⁸le δεῖ⁸⁴cependant φίλος⁷²ami τοῦ¹⁰²de le νυμφίου³³⁰de époux ὁ³⁶⁹celui ἐστηκὼς⁷⁹²ayant dressé καὶ⁸⁴et ἀκούων⁸⁴⁹écoutant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui χαρῆ³²²à joie χαίρει⁶⁷⁶est de joie διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la φωνὴν³¹⁶son de voix τοῦ¹⁰²de le

νυμφίου.³³⁰ de époux. αὕτη¹⁵⁹ celle-ci oὐν⁸⁴ donc ἡ¹⁰⁶ la χαρά³³⁴ joie ἡ¹⁰⁶ la ἐμή²³⁴ mienne πεπλήρωται.⁶⁶² a été fait plénitude. **30** ἐκεῖνον³⁵¹ celui-là δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien αὐξάνειν,⁶⁹⁸ croître, εἴε⁴²² moi δὲ⁸⁴ cependant ἐλαστούσθαι.⁶⁹⁹ se amoindrir. **31** Ο'³⁶⁹ Celui ἄνωθεν⁷⁸d'en haut ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut πάντων³⁹⁰ de tous ἑστίν.⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui ὃν⁸⁴⁹ étant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἑστίν.⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre λαλεῖ.⁶⁷⁶ bavarde. ὁ³⁶⁹ celui ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut πάντων³⁹⁰ de tous ἑστίν.⁶⁷⁶ est **32** δ⁴⁸⁹ lequel ἐώρακεν⁶⁵⁰ a vu καὶ⁸⁴ et ἤκουσεν⁵⁹⁴ ἐcouta τοῦτο³⁵³ celui-ci μαρτυρεῖ,⁶⁷⁶ témoigne, καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οὐδεὶς³⁹⁵ aucun λαμβάνει.⁶⁷⁶ prend. **33** ὁ³⁶⁹ celui λαβὼν⁷³⁰ ayant pris αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὴν⁸⁸ la μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage ἐσφράγισεν⁵⁹⁴ scella ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἀληθῆς⁴⁸ vrai ἑστίν.⁶⁷⁶ est **34** ὁ⁴⁸⁷ lequel γὰρ⁸⁴ car ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoia ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τα⁹¹ les ρήματα³¹⁹ oraux τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu λαλεῖ.⁶⁷⁶ bavarde, οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car ἐκ⁵⁵⁷ hors μέτρου³³² de mesure διδωσιν⁶⁷⁶ donne τὸ⁹² le πνεῦμα.³²⁰ souffle. **35** ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ père ἀγαπᾷ⁶⁷⁶ aime τὸ⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils καὶ⁸⁴ et πάντα³⁷⁹ tous δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la χειρὶ³²² à main αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **36** ὁ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils ἔχει⁶⁷⁶ a ζωὴν³¹⁶ vie σιώνιον.² éternelle. ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀπειθῶν⁸⁴⁹ désobéissant τῷ⁹⁶ à le νιῷ³²⁴ à fils οὐ⁷⁸ non ὅψεται⁶²⁰ se verra ζωὴν,³¹⁶ vie, ἀλλ⁸⁴ mais ἡ¹⁰⁶ la ὥρη³³⁴ colère τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu mévei⁶⁷⁶ reste ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτόν.⁴⁵⁹ lui.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 4

1 Ως⁸⁵ Comme οὖν⁸⁴ donc ἔγνω⁵⁹⁴ connut ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ὅτι⁸⁵ en ce que ἤκουσαν,⁵⁹³ écouteurent οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ lésous πλειονας³ plus nombreusement μαθητὰς³¹⁷ disciples ποιεῖ⁶⁷⁶ fait καὶ⁸⁴ et βαπτίζει⁶⁷⁶ baptise ἡ⁸⁴ ou Ιωάννης³³⁶ Ioannes 2 –⁹⁴² καίτοις⁸⁴ et néanmoins certes Ἰησοῦς³³⁶ lésous αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même οὐκ⁷⁸ non ἐβάπτιζεν⁶³³ baptisait ἀλλ⁸⁴ mais οἱ¹⁰⁷ les μαθητας³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui –⁹⁴² – 3 ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna τὴν⁸⁸ la Ιουδαίαν³¹⁶ Ioudaïa καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna πάλιν⁷⁸ de nouveau εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée. **4** "Εδει⁶³³ Attachait de lien δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui διέρχεσθαι⁶⁹⁹ se passer à travers δια⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la Σαμαρείας.³²⁸ de Samarie. **5** "Ἐρχεται⁶⁸² Se vient οὖν⁸⁴ donc εἰς⁵⁵⁵ envers πόλιν³¹⁶ cité τῆς¹⁰⁰ de la Σαμαρείας³²⁸ de Samarie λεγομένην⁸⁸² étant dite Συχάρ³¹⁶ Sychar πλησίον⁵⁶⁰ prochain τοῦ¹⁰⁴ de le χωρίου³³² de emplacement ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐδωκεν⁵⁹⁴ donna Ιακώβ³³⁶ Iakob τῷ⁹⁶ à le Ιωσήφ³²⁴ à Ioseph τῷ⁹⁶ à le νιῷ³²⁴ à fils αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **6** ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ἐκεὶ⁷⁸ la πηγὴ³³⁴ source τοῦ¹⁰² de le Ιακώβ.³³⁰ de Iakob. ὁ¹⁰⁸ le οὖν⁸⁴ donc Ἰησοῦς³³⁶ lésous κεκοπιακῶς⁷⁹² ayant peiné ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ὁδοπορίας³²⁸ de marche de cheminement ἐκαθέζετο⁶³⁹ se siégeait οὗτως⁷⁸ ainsi ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la πηγὴ.³²² à source. ὥρα³³⁴ heure ἦν⁶³³ était ὡς⁵⁵⁸ comme ἔκτη.⁷⁰ sixième. **7** "Ἐρχεται⁶⁸² Se vient γυνὴ³³⁴ femme ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Σαμαρείας³²⁸ de Samarie ἀντλήσασ⁶⁸⁹ puiser ὕδωρ.³²⁰ eau. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς.³³⁶ lésous· δός⁵⁶² donne μοι⁴²⁵ à moi πεῖν.⁶⁸⁹ boire· **8** οἱ¹⁰⁷ les γὰρ⁸⁴ car μαθητας³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπειλήσθεισαν⁶⁶⁶ avaient éloigné εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité ἵνα⁸⁵ afin que τροφᾶς³¹⁵ nourritures ἀγοράσωσιν.⁹⁰⁷ que achètent à l'agora. **9** λέγει⁶⁷⁶ dit οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἡ¹⁰⁶ la Σαμαρεῖτις.³³⁴ Samaritaine· πῶς⁷⁸ comment? σὺ⁴⁵⁴toi Ιουδαῖος⁴⁸ Ioudaien ὃν⁸⁴⁹ étant παρ·⁵⁵⁷ à côté ἐμοῦ⁴²⁹ de moi πεῖν⁶⁸⁹ boire αἵτεις⁶⁷⁴ tu demandes γυναικὸς³²⁸ de femme Σαμαρείτιδος³²⁸ de Samaritaine οὕστις;⁸⁴¹ de étante? οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car συνχρόνται⁶⁸¹ se utilisent avec Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens Σαμαρείταις.³²³ à Samaritains. **10** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre Ἰησοῦς³³⁶ lésous καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῇ.⁴⁶³ à elle· εἰ⁸⁵ si ἦδει⁶⁶⁵ tu avais su τὴν⁸⁸ la δωρεάν³¹⁶ gratification τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τίς⁴¹⁵ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui λέγων⁸⁴⁹ disant σοι.⁴⁴⁵ à toi· δός⁵⁶² donne μοι⁴²⁵ à moi πεῖν,⁶⁸⁹ boire, σὺ⁴⁵⁴toi ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἥτησας⁵⁹² tu demandas αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἐδωκεν⁵⁹⁴ donna ἄν³⁴⁵ le cas échéant σοι⁴⁴⁵ à toi ὕδωρ³²⁰ eau ζῶν.⁸³³ vivant. **11** Λέγει⁶⁷⁶ Dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme· κύριε,³⁴² Maître, οὔτε⁸⁴ ni ἀντλημα³²⁰ seau ἔχεις⁶⁷⁴ tu as καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le φρέαρ³³⁸ puits ἐστιν⁶⁷⁶ est βαθὺ⁵⁰ profund· πόθεν⁷⁸ d'où? οὖν⁸⁴ donc ἔχεις⁶⁷⁴ tu as τὸ⁹² le ὕδωρ³²⁰ eau τὸ³⁵³ ce ζῶν,⁸³³ vivant? **12** μὴ³⁴⁵ ne pas σὺ⁴⁵⁴toi μεῖζων⁴⁸ plus grand εἶ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ήμῶν⁴²⁸ de nous Ιακώβ,³³⁰ de Iakob, ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐδωκεν⁵⁹⁴ donna ήμῶν⁴²⁴ à nous τὸ⁹² le φρέαρ³²⁰ puits καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même εἰς⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ἔπειν⁵⁹⁴ but καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les νιόι³³⁵ fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les θρέμματα³³⁷ troupeaux αὐτοῦ;⁴⁷¹ de lui? **13** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre Ἰησοῦς³³⁶ lésous καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῇ.⁴⁶³ à elle· πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui πίνων⁸⁴⁹ buvant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le θεοῦ³³⁰ de eau τούτου¹⁵⁷ de celui-ci διψήσει⁶¹⁴ aura soif πάλιν.⁷⁸ de nouveau. **14** ὁ⁵⁰⁵ lequel δ⁸⁴ cependant ἄν³⁴⁵ le cas échéant πή⁹⁰⁸ que boive ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le θεοῦ³³⁰ de eau οὐ⁵⁰¹ de lequel ἔγω⁴³⁶ moi δώσω⁶¹⁰ je donnerai αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas διψήσει⁶¹⁴ aura soif εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹⁰ le αἰῶνα,³¹⁸ ère, ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ¹¹⁰ le ὕδωρ³³⁸ eau οὐ⁴⁸⁹ lequel δώσω⁶¹⁰ je donnerai αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui γενήσεται⁶²⁰ se deviendra ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πηγὴ³³⁴ source θεοῦ³³² de eau ἀλλομένου⁸⁷² de se bondissant εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie σιώνιον.² éternelle. **15** Λέγει⁶⁷⁶ Dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme· κύριε,³⁴² Maître, δός⁵⁶² donne μοι⁴²⁵ à moi τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci τὸ⁹² le ὕδωρ,³²⁰ eau, ινα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas διψῶ⁹²⁶ que j'aie soif μηδε⁸⁴ ni cependant διέρχωμαι⁹³² que je me passe à travers ἐνθάδε⁷⁸ ici-même ἀντλεῖν.⁶⁹⁸ puiser. **16** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ.⁴⁶³ à elle· ὑπαγεί⁵⁷⁸ dirige en arrière φώνησον⁵⁶² sonne de voix τὸν⁹⁰ le ἄνδρα³¹⁸ homme σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐλθε⁵⁶² viens ἐνθάδε.⁷⁸ ici-même. **17** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς.³³⁶ lésous· καλῶς⁷⁸ bellement εἶπας⁵⁹² tu dis ὅτι⁸⁵ en ce que ἄνδρα³¹⁸ homme οὐκ⁷⁸ non ἔχω.⁶⁷² j'ai⁶⁷² αἱ ἄνδρας.³¹⁷ hommes ἔχος⁵⁹² tu eus καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant ὄν⁴⁸⁷ lequel ἔχεις⁶⁷⁴ tu as οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est σου⁴⁴⁸ de toi ἀνήρ.³³⁶ homme· τοῦτο³⁵³ celui-ci ἀληθὲς⁵⁶ vrai εἰρηκας.⁶⁴⁸ tu as dit. **19** Λέγει⁶⁷⁶ Dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme· κύριε,³⁴² Maître, θεωρ⁶⁷² j'observe ὅτι⁸⁵ en ce que προφήτης³³⁶ prophète εἶ⁶⁷⁴ tu es σύ.⁴⁵⁴toi. **20** οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ήμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄπει³²⁶ à montagne τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci προσεκύνησαν.⁵⁹³ prosternerent vers· καὶ⁸⁴ et ύμεις⁴⁵³ vous λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en Ιεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoloma ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le τόπος³³⁶ lieu ὅπου⁷⁸ là où προσκυνεῖν⁶⁹⁸ prosterner vers δεῖ.⁶⁷⁶ attache de lien. **21** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ.⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς.³³⁶ lésous· πίστευε⁵⁷⁸ crois moi,⁴²⁵ à moi, γύναι,³⁴⁰ femme, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρχεται⁶⁸² se vient ὥρα³³⁴ heure ὅτε⁷⁸ lorsque οὔτε⁸⁴ ni ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄπει³²⁶ à montagne τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci οὔτε⁸⁴ ni ἐν⁵⁵⁶ en Ιεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoloma προσκυνήσετε⁶¹¹ vous prosternez vers τῷ⁹⁶ à le πατρί.³²⁴ à père. **22** ύμεις⁴⁵³ vous προσκυνεῖτε⁶⁷³ vous prosternez vers ὁ⁴⁸⁹ lequel οὐκ⁷⁸ non οἴδατε.⁶⁴⁷ vous avez su· ύμεις⁴³⁵ nous προσκυνοῦμεν⁶⁷¹ nous prosternez vers ὁ⁴⁸⁹ lequel οἴδαμεν,⁶⁴⁵ nous avons su, ὅτι⁸⁵ en ce que ἡ¹⁰⁶ la σωτηρία³³⁴ sauvetage ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens ἐστίν.⁶⁷⁶ est **23** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔρχεται⁶⁸² se vient ὥρα³³⁴ heure καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant ἐστίν,⁶⁷⁶ est, ὅτε⁷⁸ lorsque οἱ¹⁰⁷ les ἀληθινοὶ²² véritables προσκυνητας³³⁵ prosternezateurs προσκυνήσουσιν⁶¹³ prosterneront vers τῷ⁹⁶ à le πατρί.³²⁴ à père ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle καὶ⁸⁴ et ἀληθεῖς³²² à vérité· καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ père τοιούτους³⁵⁰ tels ζητεῖ⁶⁷⁶ cherche τοὺς³⁵⁰ ceux προσκυνοῦντας⁸³⁰ prosternezants vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **24** πνεῦμα³³⁸ souffle ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux προσκυνοῦντας⁸³⁰ prosternezants vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle καὶ⁸⁴ et ἀληθεῖς³²² à vérité δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien προσκυνεῖν.⁶⁹⁸ prosterner vers. **25** λέγει⁶⁷⁶ Dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme· οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que Μεσσίας³³⁶ Messia ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ⁵⁰⁵ celui λεγόμενος⁹⁰⁰ étant dit χριστός.³³⁶ Christ· ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ἐκεῖνος,³⁶⁹ celui-là, ἀναγγελεῖ⁶¹⁴ annoncera de bas en haut ήμῶν⁴²⁴ à nous ἄπαντα.³⁷⁹ en totalités. **26** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ.⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς.³³⁶ lésous· ἔγω⁴³⁶ moi εἰμι,⁶⁷² je suis, ο³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant σοι.⁴⁴⁵ à toi. **27** Καὶ⁸⁴ Et ἐπι⁵⁵⁶ sur τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci ἥλθον⁵⁹³ vinrent οἱ¹⁰⁷ les μαθητας³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐθαύμαζον⁶³² étonnaient ὅτι⁸⁵ en ce que

μετὰ⁵⁵⁷ avec γυναικὸς³²⁸ de femme ἐλάλει.⁶³³ bavardait· οὐδεὶς³⁹⁵ aucun μέντοι⁸⁴ néanmoins εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· τι⁴⁰⁴ quel ζητεῖ⁶⁷⁴ tu cherches ή⁸⁴ ou τι⁴⁰⁴ quel λαλεῖ⁶⁷⁴ tu bavardes μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle? 28 ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna oúv⁸⁴ donc τὴν⁸⁸ la ύδριαν³¹⁶ vase hydrie αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ή¹⁰⁶ la γυνή³³⁴ femme καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώπους³²³ à êtres humains· 29 δεῦτε³¹⁰ venez ici ἵδετε⁵⁶¹ voyez ἀνθρωπον³¹⁸ être humain ὃς⁵⁰⁵ lequel εἶπεν⁵⁹⁴ dit μοι⁴²⁵ à moi πάντα³⁷⁹ tous ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐποίησα,⁵⁹⁰ je fis, μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est οὐ¹⁰⁸ le χριστός,³³⁶ Christ? 30 ἔξηλθον⁵⁹³ sortirent ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité καὶ⁸⁴ et ἤρχοντο⁶³⁸ se venaient πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 31 Ἐν τῷ³⁵⁹ à ce μεταξὺ⁷⁸ entre ἡρώτων⁶³² sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples λέγοντες,⁸⁴⁸ disants· ῥαββίει,³⁴² rabbi, φάγε.⁵⁶² mange. 32 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux· ἐώ⁴³⁶ moi βρῶσιν³¹⁶ consommation ἔχω⁶⁷² j'ai φαγεῖν⁶⁸⁹ manger ή⁴⁸⁵ laquelle ύμεις⁴⁵³ vous οὐχ⁷⁸ non οἴδατε.⁶⁴⁷ vous avez su. 33 ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους.⁵⁰⁸ les uns les autres· μή³⁴⁵ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ἦνεγκεν⁵⁹⁴ porta αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui φαγεῖν,⁶⁸⁹ manger? 34 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Ιésous· ἐμὸν²³⁸ mien βρῶμα³³⁸ aliment ἐστιν⁶⁷⁶ est ἴνα⁸⁵ afin que ποιήσω⁹⁰⁴ que je fasse τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τοῦ³⁶³ de celui πέμψαντός⁷²⁵ de ayant mandé με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et τελειώσω⁹⁰⁴ que je perfectionne αὐτῷ⁴⁷¹ de lui τὸ⁹² le ἔργον.³²⁰ travail. 35 οὐχ³⁴⁵ non ύμεις⁴⁵³ vous λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que εἴτε⁷⁸ encore τετράμηνό⁷² de quatre mois ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐ¹⁰⁸ le θερισμὸς³³⁶ moisson ἔρχεται;⁶⁸² se vient? ιδού³¹¹ voici λέγω⁶⁷² je dis οὐτίν,⁴⁴⁴ à vous, ἐπάρατε⁵⁶¹ surélevez τοὺς⁸⁹ les ὄφαλομούς³¹⁷ yeux ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et θεάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous contempliez τὰς⁸⁷ les χώρας³¹⁵ régions ὅτι⁸⁵ en ce que λευκαὶ⁴⁵ blanches εἰσιν⁶⁷⁵ sont πρὸς⁵⁵⁵ vers θερισμόν.³¹⁸ moisson. ἦδη⁷⁸ déjà 36 οὐ³⁶⁹ celui θερίζων⁸⁴⁹ moissonnant μισθὸν³¹⁸ salaire λαμβάνει⁶⁷⁶ prend καὶ⁸⁴ et συνάγει⁶⁷⁶ mène ensemble καρπὸν³¹⁸ fruit εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle, ἴνα⁸⁵ afin que ὁ³⁶⁹ celui σπείρων⁸⁴⁹ semant ὄμοιο⁷⁸ au même lieu χαίρῃ⁹³⁰ que soit de joie καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui θερίζων.⁸⁴⁹ moissonnant. 37 ἐν τῷ⁸⁴ car τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀληθινὸς⁴⁸ véritable ὅτι⁸⁵ en ce que ἀλλος³⁹⁵ autre ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui σπείρων⁸⁴⁹ semant καὶ⁸⁴ et ἀλλος³⁹⁵ autre ὁ³⁶⁹ celui θερίζων.⁸⁴⁹ moissonnant. 38 ἐγὼ⁴³⁶ moi ὁπέστειλα⁵⁹⁰ j'envoyai οὐμᾶς⁴⁴¹ vous θερίζειν⁶⁹⁸ moissonner ὁ⁴⁸⁹ lequel οὐχ⁷⁸ non ύμεις⁴⁵³ vous κεκοπιάκατε.⁶⁴⁷ vous avez peiné· ἀλλοι³⁹⁴ autres κεκοπιάκασιν⁶⁴⁹ ont peiné καὶ⁸⁴ et ύμεις⁴⁵³ vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόπον³¹⁸ frappement αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰσεληνόθατε.⁶⁴⁷ vous avez venus à l'intérieur. 39 Ἐκ⁵⁵⁷ Hors δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ἐκείνης¹⁵³ de celle-là πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῶν¹⁰¹ de les Σαμαρείτων³²⁹ de Samaritains διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τῆς¹⁰⁰ de la γυναικὸς³²⁸ de femme μαρτυρούσης⁸⁴¹ de témoignante ὅτι⁸⁵ en ce que εἴπεν⁵⁹⁴ dit μοι⁴²⁵ à moi πάντα³⁷⁹ tous ὧν⁴⁸⁸ lesquels ἐποίησα.⁵⁹⁰ je fis. 40 ὡς⁸⁵ comme οὖν⁸⁴ donc ἔλθον⁵⁹³ vinrent πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les Σαμαρείται,³³⁵ Samaritains, ἡρώτων⁶³² sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μεῖναι⁶⁸⁹ rester παρ⁵⁵⁶ à côté αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· καὶ⁸⁴ et ἐμεινεν⁵⁹⁴ resta ἐκεῖ⁷⁸ là δύο¹⁸¹ deux ἡμέρας,³¹⁵ journées. 41 καὶ⁸⁴ et πολλῷ³⁸³ à nombreux πλείους⁷¹ plus nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 42 τῇ⁹⁴ à la τε⁸⁴ et aussi γυναικὶ³²² à femme ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκέτι⁷⁸ non plus διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la σὴν²³⁹ tienne λαλιῶν³¹⁶ bavardage πιστεύομεν,⁶⁷¹ nous croyons, αὐτοὶ⁵¹⁹ nous-mêmes γὰρ⁸⁴ car ἀκέρδαμεν⁶⁴⁵ nous avons écoute καὶ⁸⁴ et οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su οὖτι⁸⁵ en ce que οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀλλοθᾶς⁷⁸ vraiment ὁ¹⁰⁸ le σωτῆρ³³⁶ sauveur τοῦ¹⁰² de le κόσμου,³³⁰ de monde. 43 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant τὰς⁸⁷ les δύο¹⁸¹ deux ἡμέρας³¹⁵ journées ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ἐκείνη⁷⁸ de là εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée· 44 αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même γὰρ⁸⁴ car Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐμαρτύρησεν⁵⁹⁴ témoigna ὅτι⁸⁵ en ce que προφῆτης³³⁶ prophète ἐν⁵⁵⁶ en τῇ²⁵⁴ à la ιδίᾳ¹²⁴ à en propre πατρίδι³²² à patrie τιμὴν³¹⁶ valeur οὐκ⁷⁸ non ἔχει.⁶⁷⁶ a. 45 ὅτε⁸⁵ lorsque οὖν⁸⁴ donc ἔλθον⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν,³¹⁶ Galilée, ἐδέξαντο⁵⁹⁹ se acceptèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les Γαλιλαῖοι⁷¹ Galiléens πάντα³⁷⁹ tous ἑωρακότες⁷⁹¹ ayants vus οὐσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ἐν⁵⁵⁶ en Ιεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoloma ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἑορτῇ,³²² à fête, καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux γὰρ⁸⁴ car ἔλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἑορτήν.³¹⁶ fête. 46 Ἡλθεν⁵⁹⁴ Vint οὖν⁸⁴ donc πάλιν⁷⁸ de nouveau εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Κανὰ³¹⁶ Kana τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας,³²⁸ de Galilée, ὅπου⁷⁸ là οù έποιησεν⁵⁹⁴ fit τὸ⁹² le ὕδωρ³²⁰ eau oīnov.³¹⁸ vin. Καὶ⁸⁴ Et ἦν⁶³³ était τις²⁹² un quelconque βασιλικὸς⁷² royalique où⁴⁹⁹ de lequel ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils ήσθενει⁶³³ était infirme ἐν⁵⁵⁶ en Καφαρναούμ.³²² à Kapharnaoum. 47 οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἦκει⁶⁷⁶ surgit ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαίας³²⁸ de Ioudaïa εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαία³¹⁶ Galilée ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἡρώτα⁶³³ sollicitait ἴνα⁸⁵ afin que καταβῇ⁹⁰⁸ que descendre καὶ⁸⁴ et ιάσηται⁹¹⁴ que se guérisse αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸν⁹⁰ le νιόν,³¹⁸ fils, ἡμελλεν⁶³³ imminait γὰρ⁸⁴ car ἀποθνήσκειν.⁶⁹⁸ mourir loin. 48 ἐπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μή⁷⁸ ne pas σημεῖα³¹⁹ signes καὶ⁸⁴ et τέρατα³¹⁹ prodiges ἰδητε,⁹⁰⁵ que vous voyiez, οὐ⁷⁸ non μή⁷⁸ ne pas πιστεύστε.⁹⁰⁵ que vous croyiez. 49 λέγει⁶⁷⁶ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le βασιλικός,⁷² royalique· κύριε,³⁴² Maître, κατάβηθι⁵⁶² descends πρὶν⁸⁵ avant ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin τὸ⁹² le παιδίον³²⁰ jeune enfant μου,⁴²⁹ de moi. 50 λέγει⁶⁷⁶ δια αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· πορεύου,⁵⁸² te va, ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils σου⁴⁴⁸ de toi ζῆ.⁶⁷⁶ vit. Ἐπίστευσεν⁵⁹⁴ Crut οὐ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain τῷ⁹⁶ à la λόγῳ³²⁴ à discours ὃν⁴⁸⁷ lequel εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et ἐπορεύετο.⁶³⁹ se allait. 51 ἦδη⁷⁸ déjà δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καταβαίνοντος⁸⁴³ de descendant οἱ¹⁰⁷ les δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὡπήντησαν⁵⁹³ vinrent à la rencontre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ἀπήγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annoncé λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le παῖ³³⁶ jeune servant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ζῆ.⁶⁷⁶ vit. 52 ἐπύθετο⁶⁰⁰ se enquiert οὖν⁸⁴ donc τὴν⁸⁸ la ὥραν³¹⁶ heure παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁴⁹¹ à laquelle κομψότερον⁷⁸ plus portement ἔσχεν.⁵⁹⁴ eut· εἴπον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὅτι⁸⁵ en ce que ἔχθες⁷⁸ hier ὥραν³¹⁶ heure ἐβδόμην²⁰⁶ septième ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le πυρετός,³³⁶ fièvre. 53 ἔγνω⁵⁹⁴ connut οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινη¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁴⁹¹ à laquelle εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ὁ¹⁰⁸ le νιός³³⁶ fils σου⁴⁴⁸ de toi ζῆ,⁶⁷⁶ vit, καὶ⁸⁴ et ἐπίστευσεν⁵⁹⁴ crut αὐτῷ⁴⁵⁹ lui-même καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁶ la οἰκία³³⁴ maison d'habitation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὁλη.³⁹³ toute entière. 54 Τοῦτο³⁵³ Celui-ci δὲ⁸⁴ cependant πάλιν⁷⁸ de nouveau δεύτερον²⁰⁹ deuxièmement σημεῖον³²⁰ signe ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu ἐν⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαίας³²⁸ de Ioudaïa εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Γαλιλαίαν.³¹⁶ Galilée.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 5

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après ταῦτα³⁵²ceux-ci ἦν⁶³³ était ἑορτὴ³³⁴ fête τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων καὶ⁸⁴ et ἀνέβη⁵⁹⁴ monta Ἰησοῦς εἰς⁵⁵⁵ envers Ιεροσόλαμα.³¹⁹ Ierosoloma. 2 Εστιν⁶⁷⁶ Est δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les Ιεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoloma ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la προβατικῆ⁵⁸ à probatique κολυμβηθρᾶ³³⁴ piscine ἢ³⁶⁷ celle ἐπιλεγομένη⁸⁹⁸ étant dite sur Ἐβραϊστί⁷⁸ En Hébreu Βηθζαθ³³⁴ Béthesda πέντε¹⁸¹ cinq στοάς³¹⁵ portiques ἔχουσα.⁸⁴⁷ ayant. 3 ἐν⁵⁵⁶ en ταύταις³⁵⁴ à celles-ci κατέκειτο⁶³⁹ se couchait de haut en bas πλῆθος³³⁸ multitude τῶν³⁶² de ceux ἀσθενούντων,⁸⁴² de étants infirme, τυφλῶν,⁶⁵ de aveugles, χωλῶν,⁶⁵ de boiteux, ξηρῶν,⁶⁵ de secs. 4 undefined 5 ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἀνθρώπος³³⁶ être humain ἔκει⁷⁸ là τριάκοντα¹⁸⁵ trente ὀκτὼ¹⁸⁵ huit ἔτη³¹⁹ ans ἔχων⁸⁴⁹ ayant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀσθενείᾳ³²² infirmité αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· 6 τοῦτον³⁵¹ celui-ci ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous κατακείμενον⁸⁵⁸ se couchant de haut en bas καὶ⁸⁴ et γνω⁷³⁰ ayant connu ὅτι⁸⁵ en ce que πολὺν³⁷⁸ nombreux ἦδη⁷⁸ déjà χρόνον³¹⁸ temps ἔχει,⁶⁷⁶ a, λέγει⁶⁷⁶ δια αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· θέλεις⁶⁷⁴ τι veux ύπηρς⁴⁸ sain γενέσθαι,⁶⁹¹ se devenir? 7 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ³⁶⁹ celui ἀσθενῶν⁸⁴⁹ étant infirme· κύριε,³⁴² Maître, ἀνθρωπον³¹⁸ être humain οὐκ⁷⁸ non ἔχω⁶⁷² j'ai ἴνα⁸⁵ afin que ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant

ταραχθή⁹²⁰que soit troublé τὸ¹¹⁰le ὥδωρ³³⁸eau βάλη⁹⁰⁸que jette με⁴²²moi εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κοιλυμβήθραν.³¹⁶piscine· ἐν⁵⁵⁶en φ⁴⁹³à lequel δέ⁸⁴cependant ἔρχομαι⁶⁷⁸je me viens ἐγώ,⁴³⁶moi, ἀλλος³⁹⁵autre πρὸ⁵⁵⁷d'avant ἐμοῦ⁴²⁹de moi καταβαίνει.⁶⁷⁶descend. **8** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ο¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· ἔγειρε⁵⁷⁸éveille ἄπον⁵⁶²lèvre τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et περιπάτει.⁵⁷⁸piétine autour. **9** καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ὑγῆς⁴⁸sain ο¹⁰⁸le ἄνθρωπος³³⁶être humain καὶ⁸⁴et ἦρεν⁵⁹⁴leva τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et περιπάτει.⁶³³piétinait autour. Ἡ⁶³³Était δὲ⁸⁴cependant σάββατον³³⁸sabbat ἐν⁵⁵⁶en ἐκεῖνη¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ.³²²à journée. **10** ἔλεγον⁶³²disaient οὖν⁸⁴donc οἱ¹⁰⁷les Ἰουδαῖοι⁷¹Ioudaiens τῷ³⁵⁷à celui τεθεραπευμένῳ.⁸¹⁰à ayant été soigné· σάββατόν³³⁸sabbat ἐστιν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔξεστίν⁶⁷⁶est permis σοι⁴⁴⁵à toi ἄπον⁶⁸⁹lever τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat σου.⁴⁴⁸de toi. **11** ο³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ο³⁶⁹celui ποιήσας⁷³⁰ayant fait με⁴²²moi ὑγῆς⁵⁴sain ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là μοι⁴²⁵à moi εἴπεν.⁵⁹⁴dit· ἄπον⁵⁶²lèvre τὸν⁹⁰le κράβαττον³¹⁸grabat σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et περιπάτει.⁵⁷⁸piétine autour. **12** ἡρώτησαν⁵⁹³sollicitèrent αὐτόν·⁴⁵⁹lui· τίς⁴¹⁵quel ἐστίν⁶⁷⁶est ο¹⁰⁸le ἄνθρωπος³³⁶être humain ο³⁶⁹celui εἰπών⁷³⁰ayant dit σοι·⁴⁴⁵à toi· ἄπον⁵⁶²lèvre καὶ⁸⁴et περιπάτει;⁵⁷⁸piétine autour? **13** ο³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ιαθεὶς⁷⁶⁹ayant été guéri οὐκ⁷⁸non ἤδει⁶⁶⁷avait su τίς⁴¹⁵quel ἐστίν⁶⁷⁶est, ο¹⁰⁸le γάρ⁸⁴car Ἰησοῦς.³³⁶Iésous ἔξένευσεν⁵⁹⁴fit signe au dehors ὅχλου³³⁰de foule ὄντος⁸⁴³de étant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le τόπῳ.³²⁴à lieu. **14** μετὰ⁵⁵⁵après ταῦτα³⁵²ceux-ci εύρισκε⁶⁷⁶trouvé αὐτὸν⁴⁵⁹lui ο¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le iερῷ³²⁶à sanctuaire καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ·⁴⁶⁵à lui· ίδε³¹¹voici ὑγῆς⁴⁸sain γέγονας,⁶⁴⁸tu as devenu, μηκέτι⁷⁸ne pas plus ἀμάρτανε,⁵⁷⁸pêche, ἵνα⁸⁵afin que μη⁷⁸ne pas χειρόν⁷⁴pire σοι⁴⁴⁵à toi τι³⁹⁷un quelconque γένηta.⁹¹⁴que se devienne. **15** ἀπῆλθεν⁵⁹⁴éloigna ο¹⁰⁸le ἄνθρωπος³³⁶être humain καὶ⁸⁴et ἀνήγγειλεν⁵⁹⁴annonça de bas en haut τοῖς⁹⁵à les Ἰουδαίοις⁵⁹à Ioudaiens ὅτι⁸⁵en ce que Ἰησοῦς.³³⁶Iésous ἐστίν⁶⁷⁶est ο³⁶⁹celui ποιήσας⁷³⁰ayant fait αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὑγῆς⁵⁴sain. **16** καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἐδίκωκον⁶³²poursuivaient οἱ¹⁰⁷les Ἰουδαῖοι⁷¹Ioudaiens τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν,³¹⁸Iésous, ὅτι⁸⁵en ce que ταῦτα³⁵²ceux-ci ἐποιεῖ⁶³³faisait ἐν⁵⁵⁶en σαββάτῳ.³²⁶à sabbat. **17** Ο⁴⁷⁶Celui δὲ⁸⁴cependant ἀπεκρίνατο⁶⁰⁰se répondit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ο¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου⁴²⁹de moi ξω⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἀρτ⁷⁸à l'instant ἐργάζεται⁶⁸²se met au travail κάρη⁴³⁶et moi ἐργάζομαι⁶⁷⁸je me mets au travail· **18** ὁδὸν⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci οὖν⁸⁴donc μᾶλλον⁷⁸davantage ἐζήτουν⁶³²cherchaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les Ἰουδαῖοι⁷¹Ioudaiens ἀποκτεῖναι,⁶⁸⁹ter catégoriquement, ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement ἔλεγεν⁶³³déliait τὸ⁹²le σάββατον,³²⁰sabbat, ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi πατέρα³¹⁸père ιδιον¹²⁰en propre ἔλεγεν⁶³³disait τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu ισον⁵⁴égal ἐστὸν⁵³⁵lui-même ποιῶν⁸⁴⁹faisant τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu. **19** Ἀπεκρίνατο⁶⁰⁰Se répondit οὖν⁸⁴donc ο¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et ἔλεγεν⁶³³disait αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἀμήν³⁰⁹amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut ο¹⁰⁸le uiός³³⁶fils ποιεῖ⁶⁹⁸faire ἀφ⁵⁵⁷au loin ἐστὸν⁵⁴⁴de lui-même οὐδὲν³⁸⁰aucun ἐστ⁸⁵si le cas échéant μή³⁴⁵ne pas τι³⁸⁰un quelconque βλέπῃ⁹³⁰que regarde τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père ποιοῦντα.⁸³¹faisant· ἀ⁴⁸⁸lesquels γάρ⁸⁴car ἀν³⁴⁵le cas échéant ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ποιῆ⁹³⁰que fasse, ταῦτα³⁵²ceux-ci καὶ⁷⁸aussi ο¹⁰⁸le uiός³³⁶fils ὄμοιός⁷⁸semblablement ποιεῖ.⁶⁷⁶fait. **20** ο¹⁰⁸le γάρ⁸⁴car πατέρ³³⁶père φιλεῖ⁶⁷⁶affectionne τὸν⁹⁰le uiόν³¹⁸fils καὶ⁸⁴et πάντα³⁷⁹tous δείκνυσιν⁶⁷⁶montre αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἀ⁴⁸⁸lesquels αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même ποιεῖ⁶⁷⁶fait, καὶ⁸⁴et μείζονα⁵⁵plus grands τούτων³⁶⁴de ceux-ci δείξει⁶¹⁴montrera αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐργα,³¹⁹travaux, ἵνα⁸⁵afin que ὑμεῖς⁴⁵³vous θαυμάζητε.⁹²⁷que vous étonniez. **21** ὕσπερ⁸⁵comme certes γάρ⁸⁴car ο¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ἐγέιρε⁶⁷⁶éveille τοὺς⁸⁹les νεκροὺς⁵³morts καὶ⁸⁴et ζωποιεῖ⁶⁷⁶fait être vivant, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ο¹⁰⁸le uiός³³⁶fils οὓς⁴⁸⁶lesquels θέλει⁶⁷⁶veut ζωποιεῖ⁶⁷⁶fait être vivant. **22** οὐδὲ⁸⁴non cependant γάρ⁸⁴car ο¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père κρίνει⁶⁷⁶juge οὐδένα³⁷⁸aucun, ἀλλὰ⁸⁴mais τὴν⁸⁸la κρίσιν³¹⁶jugement πᾶσαν²⁷²toute δέδωκεν⁶⁵⁰a donné τῷ⁹⁶à le uiόν,³²⁴à fils, **23** ἵνα⁸⁵afin que πάντες³⁹⁴tous τιμῶσιν⁹²⁹que valorisent τὸν⁹⁰le uiόν³¹⁸fils καθὼς⁷⁸de haut en bas comme τιμῶσιν⁶⁷⁵valorisent τὸν⁹⁰le πατέρα.³¹⁸père. ο³⁶⁹celui μή⁷⁸ne pas τιμῶν⁸⁴⁹valorisant τὸν⁹⁰le uiόν³¹⁸fils οὐ⁷⁸non τιμᾶ⁶⁷⁶valorise τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père τὸν³⁵¹celui πέμψαντα⁷¹⁶ayant mandé αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **24** Ἀμήν³⁰⁹Amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμιν⁴⁴⁴à vous οὐ⁸⁵en ce que ο³⁶⁹celui τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours μου⁴²⁹de moi ἀκούων⁸⁴⁹écoutant καὶ⁸⁴et πιστεύων⁸⁴⁹croyant τῷ³⁵⁷à celui πέμψαντι⁷²²à ayant mandé με⁴²²moi ἔχει⁶⁷⁶a ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον²éternelle καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers κρίσιν³¹⁶jugement οὐκ⁷⁸non ἔρχεται,⁶⁸²se vient, ἀλλὰ⁸⁴mais μεταβέβηκεν⁶⁵⁰a dépassé ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θανάτου³³⁰de trépas εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ζωήν.³¹⁶vie. **25** ἀμήν³⁰⁹amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμιν⁴⁴⁴à vous οὐ⁸⁵en ce que ἔρχεται⁶⁸²se vient ὥρα³³⁴heure καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant ἐστίν⁶⁷⁶est οὐ⁷⁸lorsque οἱ¹⁰⁷les νεκροί⁷¹morts ἀκούσουσιν⁶¹³écoutent τῆς¹⁰⁰de la φωνῆς³²⁸de son de voix τοῦ¹⁰²de le uiόν³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le θεὸν³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés ζήσουσιν.⁶¹³vivront. **26** ὕσπερ⁸⁵comme certes γάρ⁸⁴car ο¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ἐγέιρε⁶⁷⁶éveille τοὺς⁸⁹les νεκρούς⁵³morts καὶ⁸⁴et ζωποιεῖ⁶⁷⁶fait être vivant. **27** καὶ⁸⁴et ἔξουσιαν³¹⁶autorité ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτῷ⁴⁶⁵à lui κρίσιν³¹⁶jugement ποιεῖν,⁶⁹⁸faire, οὐ⁸⁵en ce que uiός³³⁶fils ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐστίν.⁶⁷⁶est. **28** μή⁷⁸ne pas θαυμάζετε⁵⁷⁷étonnez τοῦτο,³⁵³celui-ci, οὐ⁸⁵en ce que ἔρχεται⁶⁸²se vient ὥρα³³⁴heure ἐν⁵⁵⁶en ἦ⁴⁹¹à laquelle πάντες²⁹¹tous οἱ³⁶⁸ceux ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μνημείοις³²⁵à mémoriaux ἀκούσουσιν⁶¹³écoutent τῆς¹⁰⁰de la φωνῆς³²⁸de son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹de lui **29** καὶ⁸⁴et ἐκπορεύσονται⁶¹⁹se iront au dehors οἱ³⁶⁸ceux τα⁹¹les ἀγαθά⁵⁵bons ποιήσαντες⁷²⁹ayants faits εἰς⁵⁵⁵envers ἀνάστασιν³¹⁶redressement ζωῆς,³²⁸de vie, οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant τα⁹¹les φαῦλα⁵⁵dérisoires πράξαντες⁷²⁹ayants pratiqués εἰς⁵⁵⁵envers ἀνάστασιν³¹⁶redressement κρίσεως,³²⁸de jugement. **30** Οὐ⁷⁸Non δύναμαι⁶⁷⁸je me puis ἐγώ⁴³⁶moi ποιεῖ⁶⁹⁸faire ἀπ⁵⁵⁷au loin ἐμαυτοῦ⁵¹⁸de moi-même οὐδὲν³⁸⁰aucun.. καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἀκούων⁶⁷²j'écoute κρίνω,⁶⁷²je juge, καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la κρίσις³³⁴jugement ή¹⁰⁶la ἐμή²³⁴mienne δικαία⁴⁶juste ἐστίν,⁶⁷⁶est, οὐ⁸⁵en ce que οὐ⁸⁴non ζητῶ⁶⁷²je cherche τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté τὸ⁹²le ἐμὸν²²⁵mien ἀλλὰ⁸⁴mais τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté τοῦ³⁶³de celui πέμψαντός⁷²⁵de ayant mandé με.⁴²²moi. **31** Εἳνα⁸⁵Si le cas échéant ἐγώ⁴³⁶moi μαρτυρῶ⁹²⁶que je témoigne περι⁵⁵⁷autour ἐμαυτοῦ,⁵¹⁸de moi-même, ή¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage μου⁴²⁹de moi οὐκ⁷⁸non ἐστίν⁶⁷⁶est ἀληθῆς,⁴⁶vrai· **32** ἀλλος³⁹⁵autre ἐστίν⁶⁷⁶est ή¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage ή⁴⁸⁵laquelle μαρτυρεῖ⁶⁷⁶témoigne περι⁵⁵⁷autour ἐμοῦ.⁴²⁹de moi. **33** ύμεις⁴⁵³vous ἀπεστάλκατε⁶⁴⁷vous avez envoyé πρὸς⁵⁵⁵vers Ιωάννην,³¹⁸Ioannes, καὶ⁸⁴et μεμαρτύρηκεν⁶⁵⁰a témoigné τῇ⁹⁴à la ἀληθείᾳ.³²²à vérité. **34** ἐγώ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant οὐ⁷⁸non παρᾶ⁵⁵⁷à côté ἀνθρώπου³³⁰de être humain τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage λαμπάνω,⁶⁷²je prends, ἀλλὰ⁸⁴mais ταῦτα³⁵²ceux-ci λέγω⁶⁷²je dis ἵνα⁸⁵afin que ύμεις⁴⁵³vous σωθῆτε.⁹¹⁷que vous soyez sauvé. **35** ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ἦν⁶³³était οἱ¹⁰⁸le λύχνος³³⁶chandelle ο³⁶⁹celui κατόμενος⁹⁰⁰étant allumé καὶ⁸⁴et φαίνων,⁸⁴⁹apparaissant en lumière, ύμεις⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant ἡθελήσατε⁵⁹¹vous voulûtes ἀγαλλιασθῆναι⁶⁹²être exulté πρὸς⁵⁵⁵vers ἐπονήσαν⁶⁷⁶celui-là μεμαρτύρηκεν⁶⁵⁰a témoigné περι⁵⁵⁷autour ἐμοῦ.⁴²⁹de moi. οὔτε⁸⁴ni φωνή³¹⁶son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πώποτε⁷⁸jamais à un moment ἀκηκόστα⁶⁴⁷vous avez écouté οὔτε⁸⁴ni εἶδος³²⁰aspect αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐωράκατε,⁶⁴⁷vous avez vu, **38** καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πώποτε⁷⁸jamais à un moment οὐκ⁷⁸non ἔχεται⁶⁷³vous avez έν⁵⁵⁶en ύμιν⁴⁴⁴à vous μένοντα,⁸³¹restant, οὐ⁸⁵en ce que οὐ⁴⁸⁷lequel ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya ἐκεῖνος,³⁶⁹celui-là, τούτῳ³⁵⁷à

celui-ci ύμεῖς⁴⁵³ vous οὐ⁷⁸ non πιστεύετε.⁶⁷³ vous croyez. **39** ἐραυνᾶτε⁶⁷³ vous scrutez τὰς⁸⁷ les γραφάς,³¹⁵ écritures, ὅτι⁸⁵ en ce que ύμεῖς⁴⁵³ vous δοκεῖτε⁶⁷³ vous estimatez έν⁵⁵⁶ en αὐταῖς⁴⁶² à elles ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον² éternelle ἔχειν.⁶⁹⁸ avoir· καὶ⁸⁴ et ἐκεῖναι³⁶⁶ celles-là εἰσιν⁶⁷⁵ sont αἱ³⁶⁶ celles μαρτυροῦσα⁸⁴⁶ témoignantes περὶ⁵⁵⁷ autour ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi· **40** καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θέλετε⁶⁷³ vous voulez ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρός⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi ἵνα⁸⁵ afin que ζωὴν³¹⁶ vie ἔχητε.⁹²⁷ que vous ayez. **41** Δόξαν³¹⁶ Gloire παρὰ⁵⁵⁷ à côté ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains οὐ⁷⁸ non λαμβάνω,⁶⁷² je prends, **42** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔγνωκα⁶⁴⁶ j'ai connu ύμᾶς⁴⁴¹ vous ὅτι⁸⁵ en ce que τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu οὐκ⁷⁸ non ἔχετε⁶⁷³ vous avez έν⁵⁵⁶ en ἑαυτοῖς,⁵²⁶ à vous-mêmes. **43** ἔγὼ⁴³⁶ moi ἐλίλυθα⁶⁴⁶ j'ai venu έν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père mou,⁴²⁹ de moi, καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non λαμβάνετε⁶⁷³ vous prenez με.⁴²² moi· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἀλλος³⁹⁵ autre ἐλθη⁹⁰⁸ que vienne έν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom τῷ²⁵⁸ à le ιδιω,¹²⁸ à en propre, ἐκεῖνον³⁵¹ celui-là λήμψεθε.⁶¹⁷ vous vous prendrez. **44** πῶς⁷⁸ comment? δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ύμεῖς⁴⁵³ vous πιστεῦσαι⁶⁸⁹ croire δόξαν³¹⁶ gloire παρὰ⁵⁵⁷ à côté ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres λαμβάνοντες,⁸⁴⁸ prenats, καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τὴν⁴⁸⁵ celle παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le μόνου¹³² de seul θεοῦ³³⁰ de Dieu οὐ⁷⁸ non ζητεῖτε;⁶⁷³ vous cherchez? **45** Μή⁷⁸ Ne pas δοκεῖτε⁵⁷⁷ estimatez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγὼ⁴³⁶ moi κατηγορώσω⁶¹⁰ j'accuserai ύμῶν⁴⁴⁷ de vous πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα·³¹⁸ père· ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui κατηγορῶν⁸⁴⁹ accusant ύμῶν⁴⁴⁷ de vous Μωϋσῆς,³³⁶ Môusês, εἰς⁵⁵⁵ envers ὃν⁴⁸⁷ lequel ύμεῖς⁴⁵³ vous ἡλπίκατε.⁶⁴⁷ vous avez espéré. **46** εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car ἐπιστεύετε⁶³⁰ vous croyiez Μωϋσεῖ,³²⁴ à Môusês, ἐπιστεύετε⁶³⁰ vous croyiez ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐμοι⁴²⁵ à moi· περὶ⁵⁵⁷ autour γὰρ⁸⁴ car ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là ἔγραψεν.⁵⁹⁴ écrivit. **47** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁹⁷ à les ἐκείνου³⁶³ de celui-là γράμμασιν³²⁵ à lettres οὐ⁷⁸ non πιστεύετε,⁶⁷³ vous croyez, πῶς⁷⁸ comment? τοῖς⁹⁷ à les ἐμοῖς²³⁰ à miens ρήμασιν³²⁵ à oraux πιστεύσετε;⁶¹¹ vous croirez?

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 6

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après τὰντα³⁵² ceux-ci ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée τῆς¹⁰⁰ de la Τιβερίαδος,³²⁸ de Tibériade. **2** ἦκολούθει⁶³³ suivait δε⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὥχος³³⁶ foule πολὺς,²⁹² nombreux, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔθεώρουν⁶³² observaient τὰ⁹¹ les σημεῖα³¹⁹ signes ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἐποίει⁶³³ faisait ἐπι⁵⁵⁷ sur τῶν³⁶² de ceux ἀσθεούντων.⁸⁴² de étants infirme. **3** ἀνῆλθεν⁵⁹⁴ vint de bas en haut δε⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et ἐκεῖ⁷⁸ là ἐκάθητο⁶³⁹ se était assis μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **4** ἦν⁶³³ était δε⁸⁴ cependant ἐγγὺς⁷⁸ proche τῷ¹¹⁰ le πάσχα,³³⁸ pâque, ἵνα¹⁰⁶ la ἐορτὴ³³⁴ fête τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων.⁶⁵ de Ioudaiens. **5** Ἐπάρας⁷³⁰ Ayant surélevé οὖν⁸⁴ donc τοὺς²⁴⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et θεασάμενος⁷⁴⁹ se ayant contemplé ὅτι⁸⁵ en ce que πολὺς²⁹² nombreux ὥχος³³⁶ foule ἔρχεται⁶⁸² se vient πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγει⁶⁷⁶ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers Φιλίππον.³¹⁸ Philippe· πόθεν⁷⁸ d'où? ἀγοράσωμεν⁹⁰³ que nous achetions à l'agora ἄρτους³¹⁷ pains ἵνα⁸⁵ afin que φάγωσιν⁹⁰⁷ que mangent oûtoi,³⁶⁸ ceux-ci? **6** τοῦτο³⁵³ celui-ci δε⁸⁴ cependant ἔλεγεν⁶³³ disait πειράζων⁸⁴⁹ mettant en tentation αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· αὐτὸς⁴⁷⁶ lui γὰρ⁸⁴ car ἦδε⁶⁶⁷ avait su τι⁴⁰⁴ quel ἔμελλεν⁶³³ imminent ποιεῖν.⁶⁹⁸ faire. **7** ἀπέκριθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Φιλίππος³³⁶ Philippe· διακοσίων¹⁹⁷ de deux cents δηναρίων³³¹ de deniers ἄρτοι³³⁵ pains οὐκ⁷⁸ non ἀρκούσιν⁶⁷⁵ suffisent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἵνα⁸⁵ afin que ἔκαστος³⁹⁵ chacun βραχὺ⁵⁶ court τι²⁷⁶ un quelconque λάβῃ.⁹⁰⁸ que prenne. **8** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁷² un ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, Ανδρέας³³⁶ André le ἀδελφὸς³³⁶ frère Σίμωνος³³⁰ de Simon Pétrou.³³⁰ de Pierre· **9** ἐστιν⁶⁷⁶ est παιδάριον³³⁸ petit jeune enfant ὥδε⁷⁸ ici ὡς⁵⁰⁵ lequel ἔχει⁶⁷⁶ a πέντε¹⁸³ cinq ἄρτους³¹⁷ pains κριθίνους³ d'orges καὶ⁸⁴ et δύο¹⁸⁵ deux ὄψαρια.³¹⁹ fretins· ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῦτα³⁷⁰ ceux-ci τι⁴¹⁷ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est εἰς⁵⁵⁵ envers τοσούτους;³⁵⁰ aussi grands? **10** εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ποιήσατε⁵⁶¹ faites τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains ἀναπεσεῖν.⁶⁸⁹ tomber de bas en haut. ἦν⁶³³ était δε⁸⁴ cependant χόρτος³³⁶ herbe πολὺς²⁹² nombreux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le τόπῳ.³²⁴ lieu. ἀνέπεσαν⁵⁹³ tombèrent de bas en haut οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes τὸν⁹⁰ le ἀριθμὸν³¹⁸ nombre ώς⁷⁸ comme πεντακισχίλιοι.⁷¹ cinq mille. **11** ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit οὖν⁸⁴ donc τοὺς⁸⁹ les ἄρτους³¹⁷ pains οὐ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εὐχαριστήσας⁷³⁰ ayant rendu grâce διέδωκεν⁵⁹⁴ distribua τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀνακειμένοις⁸⁶³ à se couchants de bas en haut ὥμοιως⁷⁸ semblablement καὶ⁷⁸ aussi ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les ὄψαριών³³¹ de fretins ὅσον⁴⁸⁹ autant lequel ἥθελον.⁶³² voulaient. **12** ώς⁸⁵ comme δε⁸⁴ cependant ἐνεπλήσθησαν,⁶⁰⁷ furent rempli dans, λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· συναγάγετε⁵⁶¹ menez ensemble τὰ⁹¹ les πειρισσεύσαντα⁷¹⁷ ayant surabondés κλάσματα,³¹⁹ morceaux, ἵνα⁸⁵ afin que μή⁷⁸ ne pas τι³⁹⁷ un quelconque ἀπόληται.⁹¹⁴ que se perde au loin. **13** συνήγαγον⁵⁹³ menèrent ensemble οὖν⁸⁴ donc καὶ⁸⁴ et ἐγέμισαν⁵⁹³ remplirent pleinement δώδεκα¹⁸³ douze κοφίνους³¹⁷ couffins κλασμάτων³³¹ de morceaux ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les πέντε¹⁹⁵ de cinq ἄρτους³²⁹ de pains τῶν¹⁰¹ de les κριθίνων¹⁶ de d'orges ἀ⁵⁰⁶ lesquels ἐπερισσεύσαν⁵⁹³ surabondèrent τοῖς³⁵⁶ à ceux βεβρωκόν.⁷⁸² à ayant dévorés. **14** Οἱ¹⁰⁷ Les οὖν⁸⁴ donc ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains iδόντες⁷²⁹ ayant vus ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit σημεῖον³²⁰ signe ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀλληλῶς⁷⁸ vraiment ὁ¹⁰⁸ le προφήτης³³⁶ prophète ὁ⁵⁰⁵ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde. **15** Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὖν⁸⁴ donc γνοὺς⁷³⁰ ayant connu ὅτι⁸⁵ en ce que μέλλουσιν⁶⁷⁵ imminent ἔρχεσθαι⁶⁹⁹ se venir καὶ⁸⁴ et ἀπάλει⁶⁸⁹ ravir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἵνα⁸⁵ afin que ποιήσωσιν⁹⁰⁷ que fassent βασιλέα,³¹⁸ roi, ἀνεχόρησεν⁵⁹⁴ replaça πάλιν⁷⁸ de nouveau εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même μόνος.¹³⁷ seul. **16** Ως⁸⁵ Comme δε⁸⁴ cependant ὄψις⁷⁰ tardive ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint κατέβησαν⁵⁹³ descendirent οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer **17** καὶ⁸⁴ et ἐμπάντες⁷²⁹ ayant embarqués εἰς⁵⁵⁵ envers πλοῖον³²⁰ navire ἥρχοντο⁶³⁸ se veniaient πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναούμ.³¹⁶ Kapharnaoum. καὶ⁸⁴ et σκοτίας³³⁴ ténèbre ὥδη⁷⁸ déjà ἐγεγόνει⁶⁶⁷ avait devenu καὶ⁸⁴ et οὐπω⁷⁸ non encore ἐληλύθει⁶⁶⁷ avait venu πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, **18** ἥν¹⁰⁶ la τε⁸⁴ et aussi θάλασσα³³⁴ mer ἀνέμου³³⁰ de vent μεγάλου¹⁷ de grand πνέοντος⁸⁴³ de soufflant διηγέρετο.⁶⁴⁴ était réveillé. **19** ἐληλακότες⁷⁹¹ ayant propulsés οὖν⁸⁴ donc ώς⁷⁸ comme σταδίους³¹⁷ stades εἴκοσι¹⁸³ vingt πέντε¹⁸³ cinq ἥ⁸⁴ ou τριάκοντα¹⁸³ trente θεωροῦσιν⁶⁷⁵ obseruent τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦς³¹⁸ Iésous πειρατοῦντα⁸³¹ piétinant autour ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer καὶ⁸⁴ et ἔγαν⁵⁶⁰ proche τοῦ¹⁰⁴ de le πλοίου³³² de navire γινόμενον,⁸⁵⁸ se devenant, καὶ⁸⁴ et ἐφοβήθησαν.⁶⁰⁷ furent effrayé. **20** ὁ⁴⁷⁶ celui δε⁸⁴ cependant λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἔγω⁴³⁶ moi εἰμι.⁶⁷² je suis· μη⁷⁸ ne pas φοβεῖσθε.⁵⁸¹ que vous vous effrayez. **21** ἥθελον⁶³² voulaient οὖν⁸⁴ donc λαβεῖν⁶⁸⁹ prendre αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le πλοῖον,³²⁰ navire, καὶ⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint τῷ¹¹⁰ le πλοῖον³³⁸ navire ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre εἰς⁴⁸⁵ laquelle ὑπῆγον.⁶³² dirigeaient en arrière. **22** Τῇ³⁵⁵ à Celle ἐπαύριον⁷⁸ lendemain ὁ¹⁰⁸ le ὥχος³³⁶ foule ὁ³⁶⁹ celui ἐστηκὼς⁷⁹² ayant dressé πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer εἰδον⁵⁹³ virent ὅτι⁸⁵ en ce que πλοιάριον³³⁸ petit navire ἄλλο¹³⁹ autre οὐκ⁷⁸ ἦν⁶³³ était ἐκεῖ⁷⁸ là εἰς⁵⁵⁸ si μη⁷⁸ ne pas ἔν⁷⁴ un καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁸⁴ non συνεισῆλθεν⁵⁹⁴ entra avec τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire ἄλλα⁸⁴ mais μόνοι¹³⁶ seuls οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπῆλθον.⁵⁹³ éloignèrent· **23** ἄλλα¹³⁸ autres ἥλθεν⁵⁹⁴ vint πλοιά³³⁷ navires ἐκ⁵⁵⁷ hors Τιβερίαδος³²⁸ de Tibériade ἔγγὺς⁵⁶⁰ proche τοῦ¹⁰² de le τόπου³³⁰ de lieu ὅπου⁷⁸ là οὐ⁵⁹³ mangèrent τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain εὐχαριστήσαντος⁷²⁵ de ayant rendu grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου.³³⁰ de Maître. **24** ὅτε⁸⁵ lorsque οὖν⁸⁴ donc εἴδεν⁵⁹⁴ vit ὁ¹⁰⁸ le ὥχος³³⁶ foule ὁ³⁶⁹ prendre εἰς⁵⁵⁸ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐκεῖ⁷⁸ là οὐδὲ⁸⁴ non cependant οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, ἐνέβησαν⁵⁹³ embarquèrent αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les πλοιάρια³¹⁹ petits navires καὶ⁸⁴ et ἥλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers Καφαρναούμ³¹⁶ Kapharnaoum ζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦς.³¹⁸ Iésous. **25** καὶ⁸⁴ et εύροντες⁷²⁹ ayant trouvés αὐτὸν⁴⁵⁹ lui

πέρον⁵⁶⁰ de l'autre côté τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer εἰπον⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ραββεί,³⁴² rabbi, πότε⁷⁸ quand ὁδε⁷⁸ ici γέγονας;⁶⁴⁸ tu as devenu? 26 Απεκριθ⁶⁰⁸ Fut répondu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux o¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εὗτεν.⁵⁹⁴ dit· ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ζητεῖτε⁶⁷³ vous cherchez με⁴²² moi οὐχ⁸⁴ non ὅτι⁸⁵ en ce que εἰδετε⁵⁹¹ vous νῖτε σημεῖα,³¹⁹ signes, ἀλλα⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἐφάγετε⁵⁹¹ vous mangeâtes ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ἄρτων³²⁹ de pains καὶ⁸⁴ et ἔχορτασθητε.⁶⁰⁵ vous fûtes fourragé. 27 ἐργάζεσθε⁵⁸¹ que vous vous mettez au travail μὴ⁷⁸ ne pas τὴν⁸⁸ la βρῶσιν³¹⁶ consommation τὴν³⁴⁹ celle ἀπολλυμένην⁸⁵⁶ se perdante au loin ἀλλα⁸⁴ mais τὴν⁸⁸ la βρῶσιν³¹⁶ consommation τὴν³⁴⁹ celle μένουσαν⁸²⁹ restante εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle, ἦν⁴⁸⁵ laquelle ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous δώσει.⁶¹⁴ donnera· τοῦτον³⁵¹ celui-ci γὰρ⁸⁴ car o¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ἐσφράγισεν⁵⁹⁴ scella o¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. 28 εἰπον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν·⁴⁵⁹ lui· τί⁴⁰⁴ quel πιοιδμεν⁹²⁵ que nous fassions ἵνα⁸⁵ afin que ἐργάζωμεθα⁹³¹ que nous nous mettions au travail τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu? 29 ἀπεκριθ⁶⁰⁸ fut répondu o¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εὗτεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le ἔργον³³⁸ travail τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἵνα⁷⁸ afin que πιστεύητε⁹²⁷ que vous croyiez εἰς⁵⁵⁵ envers ὃν⁴⁸⁷ lequel ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoyea ἐκεῖνος,³⁶⁹ celui-là. 30 Εἶπον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τί⁴⁰⁴ quel οὖν⁸⁴ donc ποιεῖς⁶⁷⁴ tu fais σὺ⁴⁵⁴ τοι σημεῖον,³²⁰ signe, ἵνα⁸⁵ afin que ἰδωμεν⁹⁰³ que nous voyions καὶ⁸⁴ et πιστεύσωμεν⁹⁰³ que nous croyions σοι;⁴⁴⁵ à toi? τί⁴⁰⁴ quel ἐργάζη;⁶⁸⁰ tu te mets au travail? 31 οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ἡμῶν⁴²⁸ de nous τῷ⁹² le μάννα³²⁰ manne ἔφαγον⁵⁹³ mangèrent év⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ,⁵⁸ à déserte, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐστιν⁶⁷⁶ est γεγραμμένον.⁸²⁴ ayant été écrit· ἄρτον³¹⁸ pain ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux φαγεῖν.⁶⁸⁹ manger. 32 εὗτεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux o¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, οὐ⁸⁴ non Μούσῆς³³⁶ Môusê s δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel, ἀλλα⁸⁴ mais o¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père μου⁴²⁹ de moi δίδωσιν⁶⁷⁶ donne ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel τὸν⁹⁰ le ἀλλιθινόν.⁴ véritable· 33 o¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car ἄρτος³³⁶ pain τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui καταβαίνων⁸⁴⁹ descendant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et ζωὴν³¹⁶ vie διδούν⁸⁴⁹ donnant τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ.³²⁴ à monde. 34 εἶπον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν·⁴⁵⁹ lui· κύριε,³⁴² Maître, πάντοτε⁷⁸ en tout moment δὸς⁵⁶² donne ἡμῖν⁴²⁴ à nous τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain τοῦτον.¹⁴³ celui-ci. 35 εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux o¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἔγω⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis o¹⁰⁸ le ἄρτος³³⁶ pain τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς.³²⁸ de vie· οὐ³⁶⁹ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐμὲ⁴²² moi οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πεινάσται,⁹⁰⁸ que ait faim, καὶ⁸⁴ et οὐ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers εἰς⁴²² moi οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas διψήσται⁶¹⁴ aura soif πώποτε.⁷⁸ jamais à un moment. 36 Αλλα⁸⁴ Mais εἶπον⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁸⁴ et ἐωράκατε⁶⁴⁷ vous avez vu με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non πιστεύετε.⁶⁷³ vous croyez. 37 πᾶν³⁹⁷ tout ὃ⁴⁸⁹ lequel δίδωσιν⁶⁷⁶ donne μου⁴²⁵ à moi o¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐμὲ⁴²² moi οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἐκβάλω⁹⁰⁴ que j'éjecte ξεῖν,⁷⁸ au-dehors, 38 ὅτι⁸⁵ en ce que καταβέβηκα⁶⁴⁶ j'ai descendu ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel οὐχ⁸⁴ non ἵνα⁸⁵ afin que ποιῶ⁹²⁶ que je fasse τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τὸ⁹² le ἐμὸν²²⁵ mien ἀλλα⁸⁴ mais τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τοῦ³⁶³ de celui πέμψαντος⁷²⁵ de ayant mandé με.⁴²² moi, ἵνα⁷⁸ afin que πᾶν³⁸⁰ tout ὃ⁴⁸⁹ lequel δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné μοι⁴²⁵ à moi μῆν⁷⁸ ne pas ἀπολέσω⁹⁰⁴ que je perde au loin ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ,⁴⁷³ de lui, ἀλλα⁸⁴ mais ἀναστήσω⁶¹⁰ je redresserai αὐτῷ⁴⁶¹ lui τῇ⁹⁴ à la ἐσχάτη²¹¹ à dernière ἡμέρᾳ.³²² à journée. 40 τοῦτο³⁷¹ celui-ci γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le θέλημα³³⁸ volonté τοῦ³⁶³ de celui πέμψαντός⁷²⁵ de ayant mandé με,⁴²² moi, ἵνα⁷⁸ afin que πᾶν³⁸⁰ tout ὃ⁴⁸⁹ lequel δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné μοι⁴²⁵ à moi μῆν⁷⁸ ne pas ἀπολέσω⁹⁰⁴ que je perde au loin ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ,⁴⁷³ de lui, ἀλλα⁸⁴ mais ἀναστήσω⁶¹⁰ je redresserai αὐτῷ⁴⁶¹ lui τῇ⁹⁴ à la ἐσχάτη²¹¹ à dernière ἡμέρᾳ.³²² à journée. 41 Ἐγόγγυον⁶³² Murmuraient οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅτι⁸⁵ en ce que εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἔγω⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis o¹⁰⁸ le ἄρτος³³⁶ pain οὐ³⁶⁹ celui καταβάς⁷³⁰ ayant descendu ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel, 42 καὶ⁸⁴ et ἔλεγον.⁶³² disaient· οὐχ³⁴⁵ non οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est Ιησοῦς³³⁶ Iésous o¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils Ιωσήφ,³³⁰ de Ioseph, οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἡμεῖς⁴³⁵ nous οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα;³¹⁶ mère? πῶς⁷⁸ comment? νῦν⁷⁸ maintenant λέγει⁶⁷⁶ dit ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καταβέβηκα;⁶⁴⁶ j'ai descendu? 43 ἀπεκριθ⁶⁰⁸ fut répondu Ιησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· μὴ⁷⁸ ne pas γογγύζετε⁵⁷⁷ murmurure με⁵⁵⁷ avec ἀλλήλων.⁵¹¹ de les uns les autres. 44 οὐδεὶς³⁹⁵ aucun δύναται⁶⁸² se peut ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρὸς⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas o¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père οὐ³⁶⁹ celui πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με⁴²² moi ἐλκύσται⁹⁰⁸ que tire αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, κἀγὼ⁴³⁶ et moi ἀναστήσω⁶¹⁰ je redresserai αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐσχάτη²¹¹ à dernière ἡμέρᾳ.³²² à journée. 45 ἐστιν⁶⁷⁶ est γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les προφήταις.³²³ à prophètes· καὶ⁸⁴ et ἔσσονται⁶¹⁹ se seront πάντες²⁹¹ tous διδάκτοι⁷¹ enseignés θεοῦ.³³⁰ de Dieu· πᾶς³⁹⁵ tout οὐ³⁶⁹ celui ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et μαθὼν⁷³⁰ ayant appris ἐρχεται⁶⁸² se vient πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐμέ.⁴²² moi. 46 οὐχ⁷⁸ non ὅτι⁸⁵ en ce que τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἐώρακεν⁶⁵⁰ a vu τις³⁹⁵ un quelconque εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas οὐ³⁶⁹ celui ὃν⁸⁴⁹ étant παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐώρακεν⁶⁵⁰ a vu τὸν⁹⁰ le πατέρα.³¹⁸ père. 47 Ἀμήν³⁰⁹ Amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, οὐ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant ἔχει⁶⁷⁶ a ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle, καὶ⁸⁴ et ἀναστήσω⁶¹⁰ je redresserai αὐτῷ⁴⁵⁹ lui εἰς⁹³⁰ que ait ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle, καὶ⁸⁴ et ἀναστήσω⁶¹⁰ je redresserai αὐτῷ⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καταβαίνων,⁸⁴⁹ descendant, ἵνα⁸⁵ afin que τις³⁹⁵ un quelconque ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui φάγῃ⁹⁰⁸ que mange καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἀποθάνῃ.⁹⁰⁸ que meure loin. 51 ἔγω⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis o¹⁰⁸ le ἄρτος³³⁶ pain οὐ³⁶⁹ celui ζῶν⁸⁴⁹ vivant οὐ³⁶⁹ celui ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καταβάς.⁷³⁰ ayant descendu· ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque φάγῃ⁹⁰⁸ que mange ἐκ⁵⁵⁷ hors τούτου¹⁵⁵ de celui-ci τοῦ¹⁰² de le ἄρτου³³⁰ de pain ζήσεται⁶²⁰ se vivra εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰώνα,³¹⁸ ère, καὶ⁸⁴ et οὐ¹⁰⁸ le ἄρτος³³⁶ pain δὲ⁷⁸ cependant ὃν⁴⁸⁷ lequel ἔγω⁴³⁶ moi δώσω⁶¹⁰ je donnerai ἡ¹⁰⁶ la σάρκα³³⁴ chair μου⁴²⁹ de moi ἐστιν⁶⁷⁶ est ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ζωῆς.³²⁸ de vie. 52 Ἐμάχοντο⁶³⁸ Se bataillaient οὖν⁸⁴ donc πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· πῶς⁷⁸ comment? δύναται⁶⁸² se peut οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἡμῖν⁴²⁴ à nous δοῦναι⁶⁸⁹ donner τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui φαγεῖν;⁶⁸⁹ manger? 53 εἶπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὐ¹⁰⁸ le Ιησοῦς.³³⁶ Iésous· ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, εἴ⁵⁵⁶ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas φάγῃτε⁹⁰⁵ que vous mangiez τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair τοῦ¹⁰² de le υἱοῦ³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain καὶ⁸⁴ et πίτη⁹⁰⁵ que vous buviez αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸ⁹² le αἷμα,³²⁰ sang, οὐκ⁷⁸ non ἔχεται⁶⁷³ vous avez ζωὴν³¹⁶ vie ἐν⁵⁵⁶ en ἀστοῖς.⁵²⁶ à vous-mêmes. 54 οὐ³⁶⁹ celui τρώγων⁸⁴⁹ rongeant μου⁴²⁹ de moi τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair καὶ⁸⁴ et πίνων⁸⁴⁹ buvant μου⁴²⁹ de moi τὸ⁹² le αἷμα³²⁰ sang ἔχει⁶⁷⁶ a ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle, κἀγὼ⁴³⁶ et moi ἀναστήσω⁶¹⁰ je redresserai αὐτῷ⁴⁵⁹ lui τῇ⁹⁴ à la ἐσχάτη²¹¹ à dernière ἡμέρᾳ.³²² à journée. 55 ἡ¹⁰⁶ la γάρ⁸⁴ car σάρκα³³⁴ chair μου⁴²⁹ de moi ἀληθῆς⁷⁰ vrai ἐστιν⁶⁷⁶ est βρῶσις,³³⁴ consommation, καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang μου⁴²⁹ de moi ἀληθῆς⁷⁰ vrai ἐστιν⁶⁷⁶ est πόσις,³³⁴ boisson. 56 οὐ³⁶⁹ celui τρώγων⁸⁴⁹ rongeant μου⁴²⁹ de moi τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair καὶ⁸⁴ et πίνων⁸⁴⁹ buvant μου⁴²⁹ de moi τὸ⁹² le αἷμα³²⁰ sang ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi μένει⁶⁷⁶ reste κἀγὼ⁴³⁶ et moi ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 57 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἀπέστειλέν⁵⁹⁴ envoya με⁴²² moi οὐ¹⁰⁸ le ζῶν⁸⁴⁹ vivant πατήρ³³⁶ père κἀγὼ⁴³⁶ et moi ζῶ⁶⁷² je vis διά⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le πατέρα,³¹⁸ père, καὶ⁷⁸ aussi

ó³⁶⁹celui τρώγων⁸⁴⁹ rongeant με⁴²²moi κάκεινος³⁶⁹et celui-là ζήσει⁶¹⁴vivra δι·⁵⁵⁵par le fait de ἐμέ.⁴²²moi. **58** οὐτός³⁶⁹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le ἄρτος³³⁶pain ó³⁶⁹celui εξ⁵⁵⁷hors ούρανου³³⁰de ciel καταβάς,⁷³⁰ayant descendu, ou⁷⁸non καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἔφαγον⁵⁹³mangèrent oi¹⁰⁷les πατέρες³³⁵pères καὶ⁸⁴et ἀπέθανον.⁵⁹³moururent loin. ó³⁶⁹celui τρώγων⁸⁴⁹ rongeant τοῦτον¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le ἄρτον³¹⁸pain ζήσει⁶¹⁴vivra εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα.³¹⁸ère. **59** Ταῦτα³⁵²Ceux-ci εἶπεν⁵⁹⁴dit ἐν⁵⁵⁶en συναγωγῇ³²²à synagogue διδάσκων⁸⁴⁹enseignant ἐν⁵⁵⁶en Καφαρναούμ.³²²à Kapharnaoum.

60 Πολλοί³⁹⁴Nombreux οὖν⁸⁴donc ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἶπον.⁵⁹³dirent· σκληρός⁴⁸dur ἔστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours οὗτος¹⁶¹celui-ci· τίς⁴¹⁵quel δύναται⁶⁸²se peut αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀκούειν;⁶⁹⁸écouter? **61** εἰδὼς⁷⁹²ayant su δε⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἐν⁵⁵⁶en ἔστω⁵⁴⁰à lui-même ὅτι⁸⁵en ce que γογγύζουσιν⁶⁷⁵murmurent περὶ⁵⁵⁷autour τούτου³⁶⁵de celui-ci oi¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· τοῦτο³⁷¹celui-ci ὑμᾶς⁴⁴¹vous οκανδαλίζει;⁶⁷⁶scandalise? **62** ἐὰν⁸⁵si le cas échéant οὖν⁸⁴donc θεωρῆτε⁹²⁷que vous observez τὸν⁹⁰le νιὸν³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἀναβαίνοντα.⁸³¹montant ὅπου⁸⁵là où ἦν⁶³³était τὸ⁹²le πρότερον,⁵⁶plus avant? **63** τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ἔστιν⁶⁷⁶est τὸ³⁷¹ce ζωοποιοῦν,⁸⁵¹faisant être vivant, ἡ¹⁰⁶la σάρξ³³⁴chair οὐκ⁷⁸non ώφελετ⁶⁷⁶profite οὐδέν.³⁸⁰aucun· τὰ¹⁰⁹les ρήματα³³⁷oraux ᾧ⁴⁸⁸lesquels ἐγὼ⁴³⁶moi λελάληκα⁶⁴⁶j'ai bavardé οὐμῖν⁴⁴⁴à vous πνεῦμα³³⁸souffle ἔστιν⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴et ζῷη³³⁴vie ἔστιν.⁶⁷⁶est. **64** ἀλλ·⁸⁴mais εἰσὶν⁶⁷⁵sont ἐξ⁵⁵⁷hors ύμῶν⁴⁴⁷de vous τίνες³⁹⁴des quelconques οἵ⁵⁰⁴lesquels οὐ⁷⁸non πιστεύουσιν.⁶⁷⁵croient. ἢδει⁶⁶⁷avait su γὰρ⁸⁴car ἐξ⁵⁵⁷hors ἀρχῆς³²⁸de origine ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous τίνες⁴¹⁴quels εἰοῖν⁶⁷⁵sont οἱ³⁶⁸ceux μὴ⁷⁸ne pas πιστεύοντες⁸⁴⁸croyants καὶ⁸⁴et τίς⁴¹⁵quel ἔστιν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui παραδόσων⁷⁷⁴qui livrera αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **65** καὶ⁸⁴et ἔλεγεν.⁶³³disait· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci εἰρήκα⁶⁴⁶j'ai dit οὐμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que οὐδεὶς³⁹⁵aucun δύναται⁶⁸²se peut ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir πρός⁵⁵⁵vers με⁴²²moi ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἦν⁹³⁰que soit δεδομένον⁸²⁴ayant été donné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le πατρός.³³⁰de père. **66** Ἐκ⁵⁵⁷Hors τούτου³⁶⁵de celui-ci πολλοί³⁹⁴nombreux ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπῆλθον⁵⁹³éloignèrent εἰς⁵⁵⁵envers τὰ³⁵²ces ὅπισθ⁷⁸derrière καὶ⁸⁴et οὐκέτι⁷⁸non plus με⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περιπάτουν.⁶³²piétinaient autour. **67** εἶπεν⁵⁹⁴dit οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous τοῖς⁹⁵à les δώδεκα.⁵⁹à douze· μὴ³⁴⁵ne pas καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous θέλετε⁶⁷³vous voulez ύπαγειν,⁶⁹⁸diriger en arrière? **68** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αὐτῷ⁴⁶⁵à lui Σίμων³³⁶Simon Πέτρος.³³⁶Pierre· κύριε,³⁴²Maître, πρὸς⁵⁵⁵vers τίνα⁴⁰²quel ἀπελευσόμεθα,⁶¹⁵nous nous éloignerons? ρήματα³¹⁹oraux ζῷης³²⁸de vie αἰώνιου¹⁵de éternelle ἔχεις,⁶⁷⁴tu as, **69** καὶ⁸⁴et ἡμεῖς⁴³⁵nous πεπιστεύκαμεν⁶⁴⁵nous avons cru καὶ⁸⁴et ἐγγνώκαμεν⁶⁴⁵nous avons connu ὅτι⁸⁵en ce que σὺ⁴⁵⁴toi εἶ⁶⁷⁴tu es ὁ¹⁰⁸le ἄγιος⁷²saint τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **70** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous· οὐκ³⁴⁵non ἐγὼ⁴³⁶moi ύμᾶς⁴⁴¹vous τοὺς⁸⁹les δώδεκα⁵³douze ἐξελέξαμην,⁵⁹⁶je m'élu? καὶ⁸⁴et ἐξ⁵⁵⁷hors ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁷²un διάβολός⁴⁸diable ἔστιν.⁶⁷⁶est. **71** ἔλεγεν⁶³³disait δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le Ιούδαν³¹⁸Iouda Σίμωνος³³⁰de Simon Ισκαριώτου.³³⁰de Iskariote· οὗτος³⁶⁹celui-ci γὰρ⁸⁴car ἔμελλεν⁶³³imminait παραδιδόντα⁶⁹⁸livrer αὐτόν,⁴⁵⁹lui, εἰς⁷²un ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les δώδεκα.⁶⁵de douze.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 7

1 Καὶ⁸⁴Et μετὰ⁵⁵⁵après ταῦτα³⁵²ceux-ci περιεπάτει⁶³³piétinait autour ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Γαλιλαίᾳ.³²²à Galilée· οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car ἢθελεν⁶³³voulait ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Ιουδαϊκῇ³²²à Ioudaïa περιπατεῖν,⁶⁹⁸piétiner autour, ὅτι⁸⁵en ce que ἔζητον⁶³²cherchaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens ἀποκτεῖναι.⁶⁸⁹ter tuer catégoriquement. **2** Ἡν⁶³³Était δὲ⁸⁴cependant ἐγγὺς⁷⁸proche ἡ¹⁰⁶la ἑορτὴ³³⁴fête τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens ἡ¹⁰⁶la σκηνοπηγία.³³⁴mise en place de tente. **3** εἶπον⁵⁹³dirent οὖν⁸⁴donc πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· μετάβητο⁵⁶²dépasse ἐντεῦθεν⁷⁸d'ici καὶ⁸⁴et ὑπαγε⁵⁷⁸dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Ιουδαϊαν,³¹⁶Ioudaïa, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples σου⁴⁴⁸de toi θεωρήσουσιν⁶¹³observeront οὖν⁴⁴⁸de toi τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux ᾧ⁴⁸⁸lesquels ποιεῖς.⁶⁷⁴tu fais· **4** οὐδεὶς³⁹⁵aucun γάρ⁸⁴car τι³⁸⁰un quelconque ἐν⁵⁵⁶en κρυπτῷ⁶²à caché ποιεῖ⁶⁷⁶fait καὶ⁸⁴et ζητεῖ⁶⁷⁶cherche αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même ἐν⁵⁵⁶en παρρησίᾳ³²²à oralité franche εἰναι.⁶⁹⁸être. εἰ⁸⁵si ταῦτα³⁵²ceux-ci ποιεῖς,⁶⁷⁴tu fais, φανέρωσον⁵⁶²rends visible σεαυτὸν⁵²³toi-même τῷ⁹⁶à le κόσμῳ.³²⁴à monde. **5** οὐδὲ⁷⁸non cependant γάρ⁸⁴car οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπίστευον⁶³²croyaient εἰς⁵⁵⁵envers αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **6** λέγει⁶⁷⁶dit οὖν⁸⁴donc αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous· οὐκ³⁴⁵non ἐγὼ⁴³⁶moi οὐ⁷⁸non encore πάρεστιν,⁶⁷⁶est à côté, ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant καιρὸς³³⁶moment ὁ¹⁰⁸le ύμετερος²⁴⁵votre πάντοτε⁷⁸en tout moment ἔστιν⁶⁷⁶est ἔτοιμος,⁴⁸prêt. **7** οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut οἱ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde μισεῖν⁶⁹⁸haïr ύμᾶς,⁴⁴¹vous, ἐμὲ⁴²²moi δὲ⁸⁴cependant μισεῖ,⁶⁷⁶hait, ὅτι⁸⁵en ce que ἐγὼ⁴³⁶moi μαρτυρῶ⁶⁷²je témoigne περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὅτι⁸⁵en ce que τὰ¹⁰⁹les ἔργα³³⁷travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πονηρά⁴⁹méchants ἔστιν.⁶⁷⁶est. **8** ύμεις⁴⁵³vous ἀνάβητε⁵⁶¹montez εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἑορτὴν.³¹⁶fête· ἐγὼ⁴³⁶moi οὐπω⁷⁸non encore ἀναβαίνω⁶⁷²je monte εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἑορτὴν³¹⁶fête τάυτην,¹⁴¹celle-ci, ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le ἐμός²³⁶mien καιρὸς³³⁶moment οὐπω⁷⁸non encore πεπλήρωται.⁶⁶²a été fait plénitude. **9** ταῦτα³⁵²ceux-ci δὲ⁸⁴cependant εἰπὼν⁷³⁰ayant dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἔμεινεν⁵⁹⁴resta ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Γαλιλαίᾳ.³²²à Galilée. **10** Ως⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant ἀνέβησαν⁵⁹³montèrent οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἑορτὴν,³¹⁶fête, τότε⁷⁸alors καὶ⁷⁸aussi αὐτοῖς⁴⁷⁶lui ἀνέβη⁵⁹⁴monta οὐ⁸⁴non φανερῶς⁷⁸visiblement ἀλλὰ⁸⁴mais ω⁸⁵comme ἐν⁵⁵⁶en κρυπτῷ⁶²à caché. **11** οἱ¹⁰⁷les οὖν⁸⁴donc Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens ἔζητον⁶³²cherchaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἑορτῇ³²²à fête καὶ⁸⁴et ἔλεγον.⁶³²disaient· ποῦ⁷⁸ou? ἔστιν⁶⁷⁶est ἐκεῖνος,³⁶⁹celui-là? **12** καὶ⁸⁴et γογγυσμὸς³³⁶murmure περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἦν⁶³³était πολὺς³⁹⁵nombreux ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les ὥχλοις.³²³à foules· οἱ³⁶⁸ceux μὲν⁸⁴certes ἔλεγον⁶³²disaient ὅτι⁸⁵en ce que ἀγάθος⁴⁸bon ἔστιν,⁶⁷⁶est, ἄλλοι³⁹⁴autres δὲ⁸⁴cependant ἔλεγον.⁶³²disaient· οὐ³⁰⁹non, ἀλλὰ⁸⁴mais πλανῷ⁶⁷⁶égare τὸν⁹⁰le ὥχλον,³¹⁸foule. **13** οὐδὲις³⁹⁵aucun μέντοι⁸⁴néanmoins παρρησίᾳ³²²à oralité franche ἀλλὰ⁶³³bavardait περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le φόβον³¹⁸effroi τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων.⁶⁵de Ioudaiens. **14** Ἡδή⁷⁸Déjà δὲ⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la ἑορτῆς³²⁸de fête μεσούσης⁸⁴¹de étant au milieu ἀνέβη⁵⁹⁴monta Ιησοῦς³³⁶Iésous εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le iερὸν³²⁰sanctuaire καὶ⁸⁴et ἐδίασκεν.⁶³³enseignait. **15** ἐθαύμασαν⁶³²étonnaient οὖν⁸⁴donc οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens λέγοντες⁸⁴⁸disants· πῶς⁷⁸comment? οὗτος³⁶⁹celui-ci γράμματα³¹⁹lettres οἰδεν⁶⁵⁰α su μὴ⁷⁸ne pas μεμοθκῶς;⁷⁹²ayant appris? **16** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre οὖν⁸⁴donc αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux Ιησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit· η¹⁰⁶la ἐμὴ²³⁴mienne διδαχῆς³²⁸de enseignement οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐμὴ⁴³⁰mienne ἀλλὰ⁸⁴mais τοῦ³⁶³de celui πέμψαντός⁷²⁵de ayant mandé με⁴²²moi. **17** ἐάν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque θέλη⁹³⁰que veuille τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ποιεῖν,⁶⁹⁸faire, γνωσταί⁶²⁰se connaîtrent περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la διδαχῆς³²⁸de enseignement πότερον⁷⁸lequel des deux ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἔστιν⁶⁷⁶est η⁸⁴ou ἐγὼ⁴³⁶moi ἀπ⁵⁵⁷au loin ἐμαυτοῦ⁵¹⁸de moi-même λαλῶ.⁶⁷²je bavarde. **18** ὁ³⁶⁹celui ἀπ⁵⁵⁷au loin ἐστού⁵⁴⁴de lui-même λαλῶν⁸⁴⁹bavardant τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire τὴν²⁴⁸la ιδίαν¹¹⁸en propre ζητεῖ.⁶⁷⁶cherche· ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ζητῶν⁸⁴⁹cherchant τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire τοῦ³⁶³de celui πέμψαντος⁷²⁵de ayant mandé αὐτὸν⁴⁵⁹lui οὗτος³⁶⁹celui-ci ἀλλήλῃ⁴⁸vrai ἔστιν⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴et ἀδικία³³⁴injustice ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὐκ⁷⁸non ἔστιν.⁶⁷⁶est. **19** Οὐ³⁴⁵Non Μωϋσῆς³³⁶Mōusēs δέδωκεν⁶⁵⁰a donné οὐμῖν⁴⁴⁴à vous τὸν⁹⁰le νόμον;³¹⁸loi? καὶ⁸⁴et οὐδὲις³⁹⁵aucun ἐξ⁵⁵⁷hors ύμῶν⁴⁴⁷de vous ποιεῖ⁶⁷⁶fait τὸν⁹⁰le νόμον.³¹⁸loi. τί⁴⁰⁴quel με⁴²²moi ζητεῖ⁶⁷³vous cherchez ἀποκτεῖναι;⁶⁸⁹tuer catégoriquement? **20** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre ὁ¹⁰⁸le ὥχλος.³³⁶foule· δαιμόνιον³²⁰démon ἔχεις.⁶⁷⁴tu as· τίς⁴¹⁵quel σε⁴⁴²toi ζητεῖ⁶⁷⁶cherche ἀποκτεῖναι;⁶⁸⁹tuer catégoriquement? **21** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre Ιησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· ἐν¹⁸⁶un ἔργον³²⁰travail

ἐποίησα⁵⁹⁰ je fis καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous θαυμάζετε.⁶⁷³ vous étonnez. 22 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci Μωϋσῆς³³⁶ Môusêς δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὴν⁸⁸ la περιτομήν³¹⁶ circoncision –⁹⁴² οὐχ⁸⁴ non ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le Μωϋσέως³³⁰ de Môusêς ἐστίν⁶⁷⁶ est ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères –⁹⁴² καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en σαββάτῳ³²⁶ à sabbat περιτέμνετε⁶⁷³ vous circoncisez ἄνθρωπον.³¹⁸ être humain. 23 εἰ⁸⁵ si περιτομήν³¹⁶ circoncision λαμβάνει⁶⁷⁶ prend ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἐν⁵⁵⁶ en σαββάτῳ³²⁶ à sabbat ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas λυθῇ⁹²⁰ que soit délié ὁ¹⁰⁸ νόμος³³⁶ loi Μωϋσέως³³⁰ de Môusêς, ἐμοὶ⁴²⁵ à moi χολάτε⁶⁷³ vous êtes bilieux ὅτι⁸⁵ en ce que ὅλον²⁷⁴ tout entier ἄνθρωπον³¹⁸ être humain ὑγιῆ⁵⁴ sain ἐποίησα⁵⁹⁰ je fis ἐν⁵⁵⁶ en σαββάτῳ³²⁶ à sabbat? 24 μὴ⁸⁴ ne pas κρίνετε⁵⁷⁷ jugez καὶ⁵⁵⁵ selon ὅψιν,³¹⁶ vue, ἀλλὰ⁸⁴ mais τὴν⁸⁸ la δικαίαν² juste κρίσιν³¹⁶ jugement κρίνετε.⁵⁷⁷ jugez. 25 Ἐλεγον⁶³² Disaient οὖν⁸⁴ donc τινες³⁹⁴ des quelconques ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les Ιερουσαλημειῶν.³²⁹ de Ierosolimites· οὐχ³⁴⁵ non οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶ est ὃν⁴⁸⁷ lequel ζητοῦσιν⁶⁷⁵ cherchent ἀποκτεῖναι,⁶⁸⁹ tuer catégoriquement? 26 καὶ⁸⁴ et ἵδε³¹¹ voici παρρησία³²² à oralité franche λαλεῖ⁶⁷⁶ bavarde καὶ⁸⁴ et οὐδὲν³⁸⁰ aucun αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λέγουσιν.⁶⁷⁵ disent, μήποτε⁷⁸ de peur que ἀληθῶς⁷⁸ vraiment ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent οἱ¹⁰⁷ les ἄρχοντες³³⁵ chefs ὅτι⁸⁵ en ce que οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le χριστός,³³⁶ Christ? 27 ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῦτο³⁵¹ celui-ci οἰδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su πόθεν⁷⁸ d'où? ἐστίν.⁶⁷⁶ est· ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant χριστός³³⁶ Christ ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔρχηται⁹³⁶ que se vienne οὐδεὶς³⁹⁵ aucun γινώσκει⁶⁷⁶ connaît πόθεν⁷⁸ d'où? ἐστίν. 28 ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa οὖν⁸⁴ donc ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ἰερῷ³²⁶ à sanctuaire διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et λέγων.⁸⁴⁹ disant· καὶ⁴²² et moi οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su καὶ⁸⁴ et οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su πόθεν⁷⁸ d'où? εἰμί.⁶⁷² je suis· καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἐμαυτοῦ⁵¹⁸ de moi-même οὐκ⁷⁸ non ἐλήλυθα,⁶⁴⁶ j'ai venu, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀληθινὸς⁴⁸ véritable οὐ³⁶⁹ celui πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με,⁴²² moi, ὃν⁴⁸⁷ lequel ὑμεῖς⁴⁵³ vous οὐκ⁷⁸ non οἴδατε.⁶⁴⁷ vous avez su· 29 ἐγὼ⁴³⁶ moi οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, ὅτι⁸⁵ en ce que παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰμί⁶⁷² je suis κάκενός³⁶⁹ et celui-là με⁴²² moi ἀπέστειλεν.⁵⁹⁴ envoya. 30 Ἐζήτουν⁶³² Cherchaient οὖν⁸⁴ donc αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πιάσαι,⁶⁸⁹ saisir, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐπέβαλεν⁵⁹⁴ surjeta ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὴν²⁴⁸ la χεῖρα,³¹⁶ main, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐπο⁷⁸ non encore ἐληλύθει⁶⁶⁷ avait venu ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 31 Ἐκ⁵⁵⁷ Hors τοῦ¹⁰² de le ὥχλου³³⁰ de foule δὲ⁸⁴ cependant πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἐλεγον.⁶³² disaient· ὁ¹⁰⁸ le χριστός³³⁶ Christ ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne μὴ³⁴⁵ ne pas πλείονα²⁷⁵ plus nombreux ὅμιλοι³¹⁹ signes ποιήσει⁶¹⁴ fera ὃν⁵⁰⁰ de lesquels οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐποίησεν;⁵⁹⁴ fit? 32 ἦκουσαν⁵⁹³ écoutèrent οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens τοῦ¹⁰² de le ὥχλου³³⁰ de foule γογγύζοντος⁸⁴³ de murmurant περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ταῦτα,³⁵² ceux-ci, καὶ⁸⁴ et ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent οἱ¹⁰⁷ les ἄρχοντες³³⁵ chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ὑπέρτετας³¹⁷ ministres ἴνα⁸⁵ afin que πιάσωσιν⁹⁰⁷ que saisissent αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 33 Εὗτεν⁵⁹⁴ Dit οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· ἐπὶ⁷⁸ encore χρόνον³¹⁸ temps μικρὸν⁴ petit μεθ⁵⁵⁷ avec ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰμί⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ὑπάγω⁶⁷² je dirige en arrière πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν³⁵¹ celui πέμψαντά⁷¹⁶ ayant mandé με.⁴²² moi. 34 ζητήσετε⁶¹¹ vous cherchez με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et οὐχ⁸⁴ non εὑρήσετε⁶¹¹ vous trouvez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et ὅπου⁸⁵ là οὐ εἰμί⁶⁷² je suis ἐγὼ⁴³⁶ moi υμεῖς⁴⁵³ vous οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ἐλθεῖν.⁶⁸⁹ venir. 35 Ἐπιτον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens πρὸς⁵⁵⁵ vers ἑαυτούς.⁵³⁴ eux-mêmes· ποῦ⁷⁸ οὐ? οὐτός³⁶⁹ celui-ci μέλλει⁶⁷⁶ immine πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller ὅτι⁸⁵ en ce que ἡμεῖς⁴³⁵ nous οὐκ⁷⁸ non εὑρήσομεν⁶⁰⁹ nous trouverons αὐτόν;⁴⁵⁹ lui? μὴ³⁴⁵ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la διασπορᾶν³¹⁶ dissémination τῶν¹⁰¹ de les Ἐλλήνων³²⁹ de Hellènes μέλλει⁶⁷⁶ immine πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller καὶ⁸⁴ et διδάσκειν⁶⁹⁸ enseigner τοὺς⁸⁹ les Ἐλληνας;³¹⁷ Hellèns? 36 τίς⁴¹⁵ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours οὐτοῦ¹⁶¹ celui-ci ὃν⁴⁸⁷ lequel εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ζητήσετε⁶¹¹ vous cherchez με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εὑρήσετε⁶¹¹ vous trouvez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et ὅπου⁸⁵ là οὐ εἰμί⁶⁷² je suis ἐγὼ⁴³⁶ moi υμεῖς⁴⁵³ vous οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ἐλθεῖν;⁶⁸⁹ venir? 37 Ἐν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la ἐσχάτῃ²¹¹ à dernière ἡμέρᾳ³²² à journée τῇ⁹⁴ à la μεγάλῃ⁹ grande τῇ¹⁰⁰ de la ἑορτῆς³²⁸ de fête ἵστηκε⁶⁶⁷ avait dressé ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque διψά⁹³⁰ que ait soif ἐρχέσθω⁵⁸⁴ se vienne πρὸς⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et πινέτω.⁵⁸⁰ boive. 38 ὁ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμέ,⁴²² moi, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme εἶπεν⁵⁹⁴ dit ἡ¹⁰⁶ la γραφή,³³⁴ écriture, ποταμοὶ³³⁵ fleuves ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la κοιλάσι³²⁸ de cavité ventrale αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ρέουσσον⁶¹³ couleront ὅδατος³³² de eau ζῶντος.⁸⁴⁵ de vivant. 39 τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle ὃ⁵⁰⁵ celui οἷμελλον⁶³² imminiaient λαμβάνειν⁶⁹⁸ prendre οἱ³⁶⁸ ceux πιστεύσαντες⁷²⁹ ayant crus εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· οὐπο⁷⁸ non encore γάρ⁸⁴ car ἦν⁶³³ était πνεῦμα,³³⁸ souffle, ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐδέποτε⁷⁸ non cependant encore ἐδοξάσθη.⁶⁰⁸ fut glorifié. 40 Ἐκ⁵⁵⁷ Hors τοῦ¹⁰² de le ὥχλου³³⁰ de foule οὖν⁸⁴ donc ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutes τῶν¹⁰¹ de les λόγων³²⁹ de discours τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci εἶλεγον.⁶³² disaient· οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶ est ἀληθῶς⁷⁸ vraiment ὁ¹⁰⁸ le προφήτης³³⁶ prophète· 41 ἀλλοι³⁹⁴ autres εἶλεγον.⁶³² disaient· οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le χριστός,³³⁶ Christ, οἱ¹⁰⁷ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἶλεγον.⁶³² disaient· μὴ³⁴⁵ ne pas γάρ⁸⁴ car ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée ὁ¹⁰⁸ le χριστός³³⁶ Christ ἔρχεται;⁶⁸² se vient? 42 οὐχ³⁴⁵ non ἡ¹⁰⁶ la γραφή,³³⁴ écriture, ποταμοὶ³³⁵ fleuves ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la κοιλάσι³²⁸ de cavité ventrale αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ρέουσσον⁶¹³ couleront ὅδατος³³² de eau ζῶντος.⁸⁴⁵ de vivant· 39 τοῦτο³⁵³ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de semence Δαυΐδ³³⁰ de Dauid καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Βηθλέεμ³²⁸ de Bethléem τῆς¹⁰⁰ de la κώμης³²⁸ de village ὅπου⁷⁸ là οὐ ἦν⁶³³ était Δαυΐδ³³⁶ Dauid ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ¹⁰⁸ le χριστός,³³⁶ Christ? 43 σχίσμα³³⁸ schisme οὖν⁸⁴ donc ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le ὥχλῳ³²⁴ à foule δι⁵⁵⁵ par le fait de αὐτούν.⁴⁵⁹ lui· 44 τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant ἥθελον⁶³² voulaient ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πάσαι⁶⁸⁹ saisir αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐπέβαλεν⁵⁹⁴ surjeta ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὰ²⁴⁷ les χεῖρας,³¹⁵ mains. 45 Ἡλθον⁵⁹³ Vinrent οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les ὑπόρεται³³⁵ ministres πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἄρχοντες³¹⁷ chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et Φαρισαῖους,³¹⁷ Pharisiens, καὶ⁸⁴ εἶπον⁵⁹³ dirent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐκεῖνοι,³⁶⁸ ceux-là· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τί⁴⁰⁴ quel οὐκ⁷⁸ non ἡγάγετε⁵⁹¹ vous conduisîtes αὐτόν,⁴⁵⁹ lui? 46 ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre οἱ¹⁰⁷ les ὑπόρεται³³⁵ ministres· οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda οὕτως⁷⁸ ainsi ἀνθρωπος³³⁶ être humain. 47 ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens· μὴ³⁴⁵ ne pas καὶ⁷⁸ aussi υμεῖς⁴⁵³ vous πεπλάνησθε;⁶⁵⁹ vous avez été égarés? 48 μὴ³⁴⁵ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ἄρχοντων³²⁹ de chefs εἶπότευσεν⁵⁹⁴ crut εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἦν⁸⁴ ou ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων;³²⁹ de Pharisiens? 49 ἀλλὰ⁸⁴ mais ὁ¹⁰⁸ λόγος³³⁶ foule οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ³⁶⁹ celui μὴ⁷⁸ ne pas γινώσκων⁸⁴⁹ connaissant τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi ἐπάρτοι⁴⁷ maudits εἰσιν.⁶⁷⁵ sont. 50 λέγει⁶⁷⁶ dit Νικόδημος³³⁶ Nikodème πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς,⁴⁵⁸ eux, ὁ³⁶⁹ celui ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πρότερον,⁵⁶ plus avant, εἰς⁷² un ὄν⁸⁴⁹ étant ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux· 51 μὴ³⁴⁵ ne pas ὁ¹⁰⁸ λόγος³³⁶ loi ἡμῶν⁴²⁸ de nous κρίνει⁶⁷⁶ juge τὸν⁹⁰ le ἄνθρωπον³¹⁸ être humain ἐν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas ἀκούσῃ⁹⁰⁸ que écoute πρῶτον⁷⁸ premièrement παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et γνῶ⁹⁰⁸ que connaisse τι⁴⁰⁴ quel ποιει,⁶⁷⁶ fait? 52 ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre καὶ⁸⁴ et εἶπον⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· μὴ³⁴⁵ ne pas καὶ⁷⁸ aussi σὺ⁴⁵⁴ toi ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée εἰ,⁶⁷⁴ tu es? ἐραύνησον⁵⁶² scrute καὶ⁸⁴ et ἵδε⁵⁶² vois ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée προφήτης³³⁶ prophète οὐκ⁷⁸ non ἐγέιρεται.⁶⁸⁸ est éveillé. 53 undefined

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 8

1 undefined 2 undefined 3 undefined 4 undefined 5 undefined 6 undefined 7 undefined 8 undefined 9 undefined 10 undefined 11 undefined 12 Πάλιν⁷⁸ De nouveau οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ὁ¹⁰⁸ λόγος³³⁶ Iésous λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμί⁶⁷² je suis τὸ¹¹⁰ λόγος³³⁸ lumière τοῦ¹⁰² κόσμου.³³⁰ de monde· ὁ³⁶⁹ celui ἀκολουθῶν⁸⁴⁹ suivant ἐμοὶ⁴²⁵ à moi οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas περιπατήσῃ⁹⁰⁸ que piétine autour ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ la σκοτίᾳ,³²² à ténèbre,

άλλ·⁸⁴ mais ξεῖν⁶¹⁴ aura τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie. **13** Εἶπον⁵⁹³ Dirent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens-σὺ⁴⁵⁴ τοι περὶ⁵⁵⁷ αὐτοῦ⁵²⁹ de toi-même μαρτυρεῖς⁶⁷⁴ tu témoignes. ἡ¹⁰⁶ la μαρτυρία³³⁴ déposition de témoignage σου⁴⁴⁸ de toi οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀληθής⁴⁶ vrai. **14** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· καῦ⁷⁸ et si ἐγώ⁴³⁶ moi μαρτυρῶ⁹²⁶ que je témoigne περὶ⁵⁵⁷ αὐτοῦ⁵¹⁸ de moi-même, ἀληθής⁴⁶ vrai ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la μαρτυρία³³⁴ déposition de témoignage μου⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su πόθεν⁷⁸ δ'où? ἥλθον⁵⁹⁰ je vins καὶ⁸⁴ et ποῦ⁷⁸ οù? ὑπάγω.⁶⁷² je dirige en arrière. ύμεις⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su πόθεν⁷⁸ δ'où? ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens ἦ⁸⁴ ou ποῦ⁷⁸ οù? ὑπάγω.⁶⁷² je dirige en arrière. **15** ύμεις⁴⁵³ vous κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair κρίνετε,⁶⁷³ vous jugez, ἐγώ⁴³⁶ moi οὐ⁷⁸ non κρίνω⁶⁷² je juge οὐδένα.³⁷⁸ aucun. **16** καὶ⁷⁸ aussi ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant κρίνω⁹²⁶ que je juge δὲ⁸⁴ cependant ἐγώ,⁴³⁶ moi, ἡ¹⁰⁶ la κρίσις³³⁴ jugement ἡ¹⁰⁶ la ἐμπῆ²³⁴ mienne ἀληθινή⁴⁶ véritable ἔστιν,⁶⁷⁶ est, ὅτι⁸⁵ en ce que μόνος³⁹⁵ seul οὐκ⁷⁸ non εἰμί,⁶⁷² je suis, ἀλλ·⁸⁴ mais ἐγώ⁴³⁶ moi καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με⁴²² moi πατέρ.³³⁶ père. **17** καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le ύμετέρῳ²⁴¹ à votre γένεται⁶⁶² a été écrit ὅτι⁸⁵ en ce que δύο¹⁹⁵ de deux ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἡ¹⁰⁶ la μαρτυρία³³⁴ déposition de témoignage ἀληθής⁴⁶ vrai ἔστιν.⁶⁷⁶ est. **18** ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμί⁶⁷² je suis ὁ³⁶⁹ celui μαρτυρῶν⁸⁴⁹ témoignant περὶ⁵⁵⁷ αὐτοῦ⁵¹⁸ de moi-même καὶ⁸⁴ et μαρτυρεῖ⁶⁷⁶ témoigne περὶ⁵⁵⁷ αὐτοῦ⁴²⁹ de moi ὁ¹⁰⁸ le πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με⁴²² moi πατέρ.³³⁶ père. **19** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ποῦ⁷⁸ οù? ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ père σου,⁴⁴⁸ de toi? ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· οὕτε⁸⁴ οὐ μέ⁴²² moi οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su οὕτε⁸⁴ η τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père μου.⁴²⁹ de moi· εἰ⁸⁵ οὐ μέ⁴²² moi ἤδειτε,⁶⁶⁴ vous aviez su, καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père μου⁴²⁹ de moi ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἤδειτε.⁶⁶⁴ vous aviez su. **20** Ταῦτα¹⁴⁴ Ceux-ci τὰ⁹¹ les ῥήματα³¹⁹ oraus ἔλαλησεν⁵⁹⁴ bavarda ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le γαζοφυλακίῳ³²⁶ à gazophylacium διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ἵερῳ³²⁶ à sanctuaire· καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐπίασεν⁵⁹⁴ saisis αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐπο⁷⁸ non encore ἐληλύθει⁶⁶⁷ avait venu ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **21** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit οὖν⁸⁴ donc πάλιν⁷⁸ de nouveau αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἐγώ⁴³⁶ moi ὑπάγω⁶⁷² je dirige en arrière καὶ⁸⁴ et ζητήσετε⁶¹¹ vous cherchez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἀμαρτίᾳ³²² à péché ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀποθανεῖσθε⁶¹⁷ vous vous mourrez loin· οὗτος⁸⁵ là où ἐγώ⁴³⁶ moi ὑπάγω⁶⁷² je dirige en arrière οὐμεῖς⁴⁵³ vous οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ἐλθεῖν;⁶⁸⁹ venir? **22** καὶ⁸⁴ et ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι.⁷¹ Ioudaiens· μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἀποκτενεῖ⁶¹⁴ tuer catégoriquement ἀειτόν,⁵³⁵ lui-même, ὅτι⁸⁵ en ce que λέγει,⁶⁷⁶ dit· οὗτος⁸⁵ là où ἐγώ⁴³⁶ moi ὑπάγω⁶⁷² je dirige en arrière οὐμεῖς⁴⁵³ vous οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ἐλθεῖν;⁶⁸⁹ venir? **23** καὶ⁸⁴ et ἔλεγεν⁶³³ disait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· οὐμεῖς⁴⁵³ vous ἔκ⁵⁵⁷ hors τὸν³⁶⁴ de ces κάτω⁷⁸ vers le bas ἐστέ,⁶⁷³ vous êtes, ἐγώ⁴³⁶ moi ἔκ⁵⁵⁷ hors τὸν³⁶⁴ de ces ἄνω⁷⁸ en haut εἰμί⁶⁷² je suis· οὐμεῖς⁴⁵³ vous ἔκ⁵⁵⁷ hors τούτου¹⁵⁵ de celui-ci τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἐστέ,⁶⁷³ vous êtes, ἐγώ⁴³⁶ moi οὐκ⁷⁸ non εἰμί⁶⁷² je suis ἔκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου.¹⁵⁵ de celui-ci. **24** Εἶπον⁵⁹⁴ je dis οὖν⁸⁴ donc οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἀποθανεῖσθε⁶¹⁷ vous vous mourrez loin ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἀμαρτίαις³²¹ à péchés ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant γὰρ⁸⁴ car μή⁷⁸ ne pas πιστεύσητε⁹⁰⁵ que vous croyiez ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμί,⁶⁷² je suis, ἀποθανεῖσθε⁶¹⁷ vous vous mourrez loin ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les ἀμαρτίαις³²¹ à péchés ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **25** Ἐλεγον⁶³² Disaient οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· σὺ⁴⁵⁴ τοι τίς⁴¹⁵ quel εἰ;⁶⁷⁴ tu es? εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· τὴν⁸⁸ τὴν³¹⁶ ἀρχὴν³¹⁶ origine ὁ⁴⁸⁹ lequel τι³⁸⁰ un quelconque καὶ⁷⁸ aussi αλαῶ⁶⁷² je bavarde ὑμῖν;⁴⁴⁴ à vous? **26** πολλὰ³⁷⁹ nombreux ἔχω⁶⁷² j'ai περὶ⁵⁵⁷ αὐτοῦ⁴²⁹ de vous λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder καὶ⁸⁴ et κρίνειν,⁶⁹⁸ juger, ἀλλ·⁸⁴ mais ὁ³⁶⁹ celui πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με⁴²² moi ἀληθής⁴⁸ vrai ἔστιν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et ἐγώ⁴³⁶ lesquels ἡκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai παρ⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ταῦτα³⁵² ceux-ci λαλῶ⁶⁷² je bavarde εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde. **27** οὐκ⁷⁸ non ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent ὅτι⁸⁵ en ce que τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔλεγεν.⁶³³ disait. **28** εἶπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ὅτι⁸⁵ en ce que ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ὑψώσῃ⁹⁰⁵ que vous haussiez τὸν⁹⁰ le uiόν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου,³³⁰ de être humain, τότε⁷⁸ alors γνώσεσθε⁶¹⁷ vous vous connaîtrez ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμί,⁶⁷² je suis, καὶ⁸⁴ et ἀτ⁵⁵⁷ au loin ἐμαυτοῦ⁵¹⁸ de moi-même ποιῶ⁶⁷² je fais οὐδέν,³⁸⁰ aucun, ἀλλὰ⁸⁴ mais καθὼ⁷⁸ de haut en bas comme ἐδίδαξέν⁵⁹⁴ enseigna με⁴²² moi ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ père ταῦτα³⁵² ceux-ci λαλῶ.⁶⁷² je bavarde. **29** καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με⁴²² moi μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἔστιν.⁶⁷⁶ est· οὐκ⁷⁸ non ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna με⁴²² moi μόνον,¹²⁰ seul, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi τὰ⁹¹ les ἀρεστὰ⁵⁵ agréables αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ποιῶ⁶⁷² je fais πάντοτε.⁷⁸ en tout moment. **30** Ταῦτα³⁵² Ceux-ci αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **31** Ἐλεγεν⁶³³ Disait οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς³⁵⁰ ceux πεπιστεύκοτας⁷⁷⁸ ayant crus αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ιουδαίους.⁵³ Ioudaiens· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant οὐμεῖς⁴⁵³ vous μείνητε⁹⁰⁵ que vous restiez ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours τῷ⁹⁶ à le ἔμῷ,²²⁹ à mien, ἀλληλῶ⁷⁸ vraiment μαθητα³³⁵ disciples μοῦ⁴²⁹ de moi ἔστε⁶⁷³ vous êtes **32** καὶ⁸⁴ et γνώσεσθε⁶¹⁷ vous vous connaîtrez τὴν⁸⁸ τὰ¹⁶ ἀλήθειαν,³¹⁶ vérité, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἀλήθεια³³⁴ vérité ἐλεύθερωσεν⁶¹⁴ libérera ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous. **33** ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· σπέρμα³³⁸ semence Ἀβραάμ³³⁰ de Abraam ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes καὶ⁸⁴ et οὐδενὶ³⁸³ à aucun πιστεύσητε⁹⁰⁵ que nous avons été esclaves πάποτε.⁷⁸ jamais à un moment· πῶς⁷⁸ comment? οὐ⁵⁴ τοι λέγει⁶⁷⁴ tu dis ὅτι⁸⁵ en ce que ἐλεύθεροι⁴⁷ libres γενήσεσθε;⁶¹⁷ vous vous deviendrez? **34** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis οὐμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ποιῶν⁸⁴⁹ faisant τὴν⁸⁸ τὴν³¹⁶ ἀμαρτίαν³¹⁶ péché δοῦλος³³⁶ mâle esclave éστιν⁶⁷⁶ est τῆς¹⁰⁰ de la ἀμαρτίας.³²⁸ de péché. **35** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant δοῦλος³³⁶ mâle esclave οὐ⁷⁸ non μένει⁶⁷⁶ reste ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα,³¹⁸ ère, ὁ¹⁰⁸ le uiός³³⁶ fils μένει⁶⁷⁶ reste εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα.³¹⁸ ère. **36** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le uiός³³⁶ fils οὐμᾶς⁴⁴¹ vous ἐλεύθερωση,⁹⁰⁸ que libère, ὄντως⁷⁸ réellement ἐλεύθεροι⁴⁷ libres εσσεσθε.⁶¹⁷ vous vous serez. **37** Οἶδα⁶⁴⁶ J'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que σπέρμα³³⁸ semence Ἀβραάμ³³⁰ de Abraam ἔστε.⁶⁷³ vous êtes· ἀλλὰ⁸⁴ mais ζητεῖτε⁶⁷³ vous cherchez με⁴²² moi ἀποκτεναι,⁶⁸⁹ tuer catégoriquement, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὁ¹⁰⁸ le ἐμός²³⁶ mien οὐ⁷⁸ non χωρεῖ⁶⁷⁶ place ἐν⁵⁵⁶ οὐ⁷⁸ vous. **38** ὁ⁴⁸⁸ lesquels ἐγώ⁴³⁶ moi ἐώρακα⁶⁴⁶ j'ai vu παρ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le πατέρ³²⁴ à père λαλῶ.⁶⁷² je bavarde· καὶ⁷⁸ aussi οὐμεῖς⁴⁵³ vous οὖν⁸⁴ donc ὁ⁴⁸⁸ lesquels ἡκουσα⁵⁹¹ vous écouteâtes παρ⁵⁵⁷ à côté τοῦ²⁶² de le πατρὸς³³⁰ de père ποιεῖτε.⁶⁷³ vous faites. **39** ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ Furent répondre καὶ⁸⁴ et εἶπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ὁ¹⁰⁸ le πατέρ³³⁶ père ήμῶν⁴²⁸ de nous Ἀβραάμ³³⁶ Abraam ἔστιν.⁶⁷⁶ est. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· εἰ⁸⁵ si ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu πατέρ³³⁶ père ήμῶν⁴²⁷ de vous ἱγνάτητε⁶⁸⁵ laquelle ἡκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai παρ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· τοῦτο³⁵³ celui-ci Ἀβραάμ³³⁶ Abraam οὐκ⁷⁸ non ἐποίησεν.⁵⁹⁴ fit. **40** οὐμεῖς⁴⁵³ vous ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ήμῶν.⁴²⁷ de vous. Εἶπαν⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· οὐμεῖς⁴⁵³ nous ἔκ⁵⁵⁷ hors πορνείας³²⁸ de pornation οὐ⁷⁸ non γεγεννήμεθα,⁶⁵⁷ nous avons été engendrés, ἔνα¹⁸⁴ un πατέρα³¹⁸ père ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. **42** εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· εἰ⁸⁵ si ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu πατέρ³³⁶ père ήμῶν⁴²⁷ de vous ἱγνάτητε⁶⁸⁵ laquelle ἡκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai παρ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· τοῦτο³⁵³ celui-ci Ἀβραάμ³³⁶ Abraam οὐκ⁷⁸ non ἐποίησεν.⁵⁹⁴ fit. **41** οὐμεῖς⁴⁵³ vous ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ήμῶν.⁴²⁷ de vous. Εἶπαν⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· οὐμεῖς⁴⁵³ nous ἔκ⁵⁵⁷ hors πορνείας³²⁸ de pornation οὐ⁷⁸ non γεγεννήμεθα,⁶⁵⁷ nous avons été engendrés, ἔνα¹⁸⁴ un πατέρα³¹⁸ père ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. **42** εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· εἰ⁸⁵ si ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu πατέρ³³⁶ père ήμῶν⁴²⁷ de vous ἱγνάτητε⁶⁸⁵ laquelle ἡκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai παρ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· τοῦτο³⁵³ celui-ci Ἀβραάμ³³⁶ Abraam οὐκ⁷⁸ non ἐποίησεν.⁵⁹⁴ fit. **43** διὸ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel τὴν⁸⁸ la λαλιάν³¹⁶ bavardage τὴν⁸⁸ la έμήν²²¹ mienne οὐ⁷⁸ non γινώσκετε,⁶⁷³ vous connaissez? ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez

άκούειν⁶⁹⁸ écouter τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸discours τὸν⁹⁰ le ἐμόν.²²³mien. **44** ύμεῖς⁴⁵³vous ék⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père τοῦ¹⁰²de le διαβόλου¹⁷de diable ἐστὲ⁶⁷³vous êtes καὶ⁸⁴et τὰ⁸⁷les ἐπιθυμίας³¹⁵désirs en fureurs τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père ὑμῶν⁴⁴⁷de vous θέλετε⁶⁷³vous voulez ποιεῖν.⁶⁹⁸faire. ἐκεῖνος⁶³⁹celui-là ἀνθρωποκόνος³³⁶tueur d'être humain ἦν⁶³³était απ̄⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀλήθειᾳ³²²à vérité οὐκ⁷⁸non ἔστηκεν,⁶³³dressait, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἀλήθεια³³⁴vérité ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant λαλῆ⁹³⁰que bavarde τὸ⁹²le ψεῦδος,³²⁰mensonge, ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν²⁶³de les iδίων³⁶⁴de en propres λαλεῖ,⁶⁷⁶bavarde, ὅτι⁸⁵en ce que ψεύστης³³⁶menteur ἐστιν⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πατὴρ³³⁶père αὐτοῦ.⁴⁷³de lui. **45** ἐγὼ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que τὴν⁸⁸la ἀλήθειαν³¹⁶vérité λέγω,⁶⁷²je dis, οὐ⁷⁸non πιστεύετε⁶⁷³vous croyez μοι.⁴²⁵à moi. **46** τίς⁴¹⁵quel ἔξι⁵⁵⁷hors ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐλέγχει⁶⁷⁶réfute με⁴²²moi περὶ⁵⁵⁷autour ἀμαρτίας,³²⁸de péché? εἰ⁸⁵si ἀλήθειαν³¹⁶vérité λέγω,⁶⁷²je dis, διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί⁴⁰⁴quel ύμεῖς⁴⁵³vous οὐ⁷⁸non πιστεύετε⁶⁷³vous croyez μοι,⁴²⁵à moi? **47** ὁ³⁶⁹celui ὃν⁸⁴⁹étant ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀκούει.⁶⁷⁶écoute. διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ύμεῖς⁴⁵³vous οὐκ⁷⁸non ἀκούετε,⁶⁷³vous écoutez, ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐκ⁷⁸non ἔστε.⁶⁷³vous êtes. **48** Ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷Furent répondu οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens καὶ⁸⁴et εἴπαν⁵⁹³dirent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· οἱ³⁴⁵non καλῶς⁷⁸bellement λέγομεν⁶⁷¹nous disons ήμεῖς⁴³⁵nous ὅτι⁸⁵en ce que Σαμαρείτης³³⁶Samaritain εἰ⁶⁷⁴tu es οὐ⁵⁴toi καὶ⁸⁴et δαιμόνιον³²⁰démon ἔχεις,⁶⁷⁴tu as? **49** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous· ἐγώ⁴³⁶moi δαιμονίον³²⁰démon οὐκ⁷⁸non ἔχω,⁶⁷²j'ai, ἀλλὰ⁸⁴mais τιμῶ⁶⁷²je valorise τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et οὐκεῖς⁴⁵³vous ἀπιμάζετε⁶⁷³vous dévalorisez με.⁴²²moi. **50** ἐγώ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant οὐ⁷⁸non ζητῶ⁶⁷²je cherche τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire μου.⁴²⁹de moi· ἔστιν⁶⁷⁶est ο³⁶⁹celui ζητῶν⁸⁴⁹cherchant καὶ⁸⁴et κρίνων.⁸⁴⁹jugeant. **51** ἀμήν³⁰⁹amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis οὐμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἔὰν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque τὸν⁹⁰le ἐμὸν²²³mien λόγον³¹⁸discours τηρήσῃ,⁹⁰⁸que garde, θάνατον³¹⁸trépas οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas θεωρήσῃ⁹⁰⁸que observe εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα.³¹⁸ère. **52** Εἶπον⁵⁹³Dirent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι.⁷¹Ioudaiens· νῦν⁷⁸maintenant ἐγνώκαμεν⁶⁴⁵nous avons connu ὅτι⁸⁵en ce que δαιμονίον³²⁰démon ἔχεις,⁶⁷⁴tu as. Αἴραμ³³⁶Abraam ὀπέθανεν⁵⁹⁴mourut loin καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les προφῆται,³³⁵prophètes, καὶ⁸⁴et σὺ⁴⁵⁴toi λέγεις,⁶⁷⁴tu dis. ἔὰν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours μου⁴²⁹de moi τηρήσῃ,⁹⁰⁸que garde, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas γεύσηται⁹¹⁴que se goûte θανάτου³³⁰de trépas εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα.³¹⁸ère. **53** μὴ³⁴⁵ne pas σὺ⁴⁵⁴toi μείζων⁴⁸plus grand εἰ⁶⁷⁴tu es τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père ήμῶν⁴²⁸de nous Αἴραμ,³³⁰de Abraam, σօτις⁵⁰⁵lequel un quelconque ἀπέθανεν;⁵⁹⁴mourut loin? καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les προφῆται³³⁵prophètes ἀπέθανον.⁵⁹³moururent loin. τίνα⁴⁰²quel σεαυτὸν⁵²³toi-même ποιεῖς,⁶⁷⁴tu fais? **54** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous· ἔὰν⁸⁵si le cas échéant ἐγώ⁴³⁶moi δοξάσω⁹⁰⁴que je glorifie ἐμαυτόν,⁵¹⁴moi-même, ἡ¹⁰⁶la δόξα³³⁴gloire μου⁴²⁹de moi οὐδέν³⁹⁷aucun ἔστιν⁶⁷⁶est ο¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου⁴²⁹de moi ο³⁶⁹celui δοξάζων⁸⁴⁹glorifiant με,⁴²²moi, ὃν⁴⁸⁷lequel ύμεῖς⁴⁵³vous λέγετε⁶⁷³vous dites ὅτι⁸⁵en ce que θεός³³⁶Dieu ήμῶν⁴²⁸de nous ἔστιν,⁶⁷⁶est, **55** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐγνώκατε⁶⁴⁷vous avez connu αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, ἐγώ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant οἴδα⁶⁴⁶j'ai su αὐτὸν.⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁵et si εἴπω⁹⁰⁴que je dise ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non οἴδα⁶⁴⁶j'ai su αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, εἴσομαι⁶¹⁶je me serai ὄμοιος⁴⁸semblable οὐμῖν⁴⁴⁴à vous ψεύστης³³⁶menteur. ἀλλὰ⁸⁴mais οἴδα⁶⁴⁶j'ai su αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours αὐτὸν⁴⁷¹de lui τηρῶ.⁶⁷²je garde. **56** Αἴραμ³³⁶Abraam ὁ¹⁰⁸le πατὴρ³³⁶père ήμῶν⁴⁴⁷de vous ἡγαλλιάσαστο⁶⁰⁰se exulta ἵνα⁸⁵afin que ἵδη⁹⁰⁸que voie τὴν⁸⁸la ἡμέραν³¹⁶journée τὴν⁸⁸la ἡμέραν²²¹mienne, καὶ⁸⁴et εἰδεν⁵⁹⁴vit καὶ⁸⁴et ἔχαρη⁶⁰⁸fut été de joie. **57** εἴπον⁵⁹³dirent οὖν⁸⁴donc οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν.⁴⁵⁹lui· πεντήκοντα¹⁸⁵cinquante ἔτη³¹⁹ans οὐπω⁷⁸non encore ἔχεις⁶⁷⁴tu as καὶ⁸⁴et Αἴραμ³¹⁸Abraam ἐώρακας,⁶⁴⁸tu as vu? **58** εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁴à eux Ἰησοῦς³³⁶Iésous· ἀμήν³⁰⁹amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis οὐμῖν,⁴⁴⁴à vous, πρὶν⁸⁵avant Αἴραμ³¹⁸Abraam γενέσθαι⁶⁹¹se devenir ἐγώ⁴³⁶moi εἰμί.⁶⁷²je suis. **59** Ἡρα⁵⁹³Levèrent οὖν⁸⁴donc λίθους³¹⁷pierres ἵνα⁸⁵afin que βάλωσιν⁹⁰⁷que jettent ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. Ἰησοῦς³³⁶Iésous δὲ⁸⁴cependant ἐκρύψη⁶⁰⁸fut caché καὶ⁸⁴et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le iεροῦ.³³²de sanctuaire.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 9

1 Καὶ⁸⁴Et παράγων⁸⁴⁹menant de côté εἰδεν⁵⁹⁴vit ἄνθρωπον³¹⁸être humain τυφλὸν⁴aveugle ἐκ⁵⁵⁷hors γενετῆς,³²⁸de naissance. **2** καὶ⁸⁴et ἥρωτησαν⁵⁹³soliciterent αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγοντες⁸⁴⁸disants· ράββει,³⁴²rabbi, τίς⁴¹⁵quel ἡμαρτεῖν,⁵⁹⁴pécha, οὗτος³⁶⁹celui-ci ἡ⁸⁴ou οὐ¹⁰⁷les γονεῖς³³⁵parents géniteurs αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, ἵνα⁸⁵afin que τυφλὸς⁷²aveugle γεννηθῇ;⁹²⁰que soit engendré? **3** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous· οὔτε⁸⁴ni οὗτος³⁶⁹celui-ci ἡμαρτεῖν⁵⁹⁴pécha οὔτε⁸⁴ni οἱ¹⁰⁷les γονεῖς³³⁵parents géniteurs αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, ἀλλὰ⁸⁴mais ἵνα⁸⁵afin que φανερωθῇ⁹²⁰que soit rendu visible τὰ⁹¹les ἔργα³³⁷travaux τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **4** ἡμᾶς⁴²¹nous δεῖ⁶⁷⁶attache de lien ἐργάζεσθαι⁶⁹⁹se mettre au travail τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux τοῦ³⁶³de celui πέμψαντός⁷²⁵de ayant mandé με⁴²²moi ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἡμέρα³³⁴journée ἔστιν.⁶⁷⁶est· ἐρχεται⁶⁸²se vient νὺς³³⁴nuit ὅτε⁷⁸lorsque οὐδέις³⁹⁵aucun δύναται⁶⁸²se peut ἐργάζεσθαι.⁶⁹⁹se mettre au travail. **5** ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde ὡ,⁹²⁶que je suis, φῶς³³⁸lumière εἰμί⁶⁷²je suis τοῦ¹⁰²de le κόσμου.³³⁰de monde. **6** Ταῦτα³⁵²Ceux-ci εἰπὼν⁷³⁰ayant dit ἐπτυσεν⁵⁹⁴cracha χαμαὶ⁷⁸à terre καὶ⁸⁴et ἐποίησεν⁵⁹⁴fit πηλὸν³¹⁸boue ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πτύσματος³³²de crachat καὶ⁸⁴et ἐπέχρισεν⁵⁹⁴oignit sur αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁹⁰le πηλὸν³¹⁸boue ἐπί⁵⁵⁵sur τοὺς²⁴⁹les ὄφθαλμοὺς³¹⁷yeux **7** καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ὥπας⁵⁷⁸dirige en arrière νίψα⁵⁶⁶te lave εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κολυμβήθραν³¹⁶piscine τοῦ¹⁰²de le Σιλωάμ³³⁰de Siloam ὁ⁵⁰⁷lequel ἐρμηνεύεται⁶⁸⁸est interprété ἀπεσταλμένος.⁸²²ayant été envoyé. ἀπῆλθεν⁵⁹⁴eloina οὖν⁸⁴donc καὶ⁸⁴et ἐνίψατο⁶⁰⁰se lava καὶ⁸⁴et ἤλθεν⁵⁹⁴vint βλέπων.⁸⁴⁹regardant. **8** Οἱ¹⁰⁷Les οὖν⁸⁴donc γείτονες³³⁵voisins καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux θεωροῦντες⁸⁴⁸observants αὐτὸν⁴⁵⁹lui τὸ⁹²le πρότερον⁵⁶plus avant ὅτι⁸⁵en ce que προσάτης³³⁶mendant ἦν⁶³³était ἔλεγον.⁶³²disaient· οὐκ⁷⁸non οὗτος³⁶⁹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est ο³⁶⁹celui καθημενος⁸⁷⁶se étant assis καὶ⁸⁴et προσαιτῶν;⁸⁴⁹mendant auprès? **9** ἄλλοι³⁹⁴autres ἔλεγον⁶³²disaient ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος³⁶⁹celui-ci ἔστιν,⁶⁷⁶est, ἄλλοι³⁹⁴autres ἔλεγον.⁶³²disaient· οὐχ⁷⁸non pas, ἀλλὰ⁸⁴mais ὄμοιος⁴⁸semblable αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔστιν.⁶⁷⁶est. ἐκεῖνος³⁴⁷celui-là ἔλεγεν⁶³³disait ὅτι⁸⁵en ce que ἐγώ⁴³⁶moi εἰμί.⁶⁷²je suis. **10** ἔλεγον⁶³²disaient οὖν⁸⁴donc αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· πῶς⁷⁸comment? ἡγεώθησαν⁶⁰⁷furent ouvert οὐρα⁴⁴⁸de toi οἱ¹⁰⁷les ὄφθαλμοι,³³⁵yeux? **11** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là· ὁ¹⁰⁸le ἄνθρωπος³³⁶être humain ὁ³⁶⁹celui λεγόμενος⁹⁰⁰étant dit Ἰησοῦς³³⁶Iésous πηλὸν³¹⁸boue ἐποίησεν⁵⁹⁴fit καὶ⁸⁴et ἐπέχρισέν⁵⁹⁴oignit sur μου⁴²⁹de moi τοὺς⁸⁹les ὄφθαλμοὺς³¹⁷yeux καὶ⁸⁴et εἴπεν⁵⁹⁴dit μοι⁴²⁵à moi ὅτι⁸⁵en ce que ὥπας⁵⁷⁸dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le Σιλωάμ³¹⁸Siloam καὶ⁸⁴et νίψα⁵⁶⁶te lave· ἀπελθών⁷³⁰ayant éloigné οὖν⁸⁴donc καὶ⁸⁴et νιψάμενος⁷⁴⁹se ayant lavé ἀνέβλεψα.⁵⁹⁰je regardai de bas en haut. **12** καὶ⁸⁴et εἴπαν⁵⁹³dirent αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· ποῦ⁷⁸οὐ? ἔστιν⁶⁷⁶est ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là· λέγει.⁶⁷⁶dit· οὐκ⁷⁸non οἴδα.⁶⁴⁶j'ai su. **13** Ἄγουσιν⁶⁷⁵Conduisent αὐτὸν⁴⁵⁹lui πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les Φαρισαίους³¹⁷Pharisiens τὸν⁹⁰le ποτε⁷⁸à un moment τυφλὸν.³³aveugle. **14** ἦν⁶³³était δὲ⁸⁴cependant σάββατον³³⁸sabbat ἐν⁵⁵⁶en ἡ³⁰³à laquelle ἡμέρα³²²à journée τὸν⁹⁰le πηλὸν³¹⁸boue ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et ἀνέψεν⁵⁹⁴ouvrit αὐτῷ⁴⁷¹de lui τοὺς⁸⁹les ὄφθαλμούς.³¹⁷yeux. **15** πάλιν⁷⁸de nouveau οὖν⁸⁴donc ἥρωτων⁶³²sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les Φαρισαίοι³³⁵Pharisiens πῶς⁷⁸comment? ἀνέβλεψεν.⁵⁹⁴regarde de bas en haut. ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁴à eux· πηλὸν³¹⁸boue ἐπέθηκεν⁵⁹⁴imposa μου⁴²⁹de moi ἐπί⁵⁵⁵sur τοὺς⁸⁹les ὄφθαλμούς³¹⁷yeux καὶ⁸⁴et ἐνιψάμην⁵⁹⁶je me lavai καὶ⁸⁴et βλέπω.⁶⁷²je regarde. **16** ἔλεγον⁶³²disaient οὖν⁸⁴donc ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les Φαρισαίων³²⁹de Pharisiens τινές³⁹⁴des quelconques· οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est οὗτος³⁶⁹celui-ci παρὰ⁵⁵⁷à côté θεοῦ³³⁰de Dieu ὁ¹⁰⁸le ἄνθρωπος,³³⁶être humain, ὅτι⁸⁵en ce que τὸ⁹²le

σάρβατον³²⁰ sabbat οὐ⁷⁸ non τηρεῖ⁶⁷⁶ garde. ἄλλοι³⁹⁴ autres ἔλεγον.⁶³² disaient. πῶς⁷⁸ comment? δύναται⁶⁸² se peut ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἀμαρτωλὸς²³ pécheur τοιστὰ¹⁴⁴ tels σημεῖα³¹⁹ signes ποιεῖν,⁶⁹⁸ faire? καὶ⁸⁴ et σχίσμα³³⁸ schisme ἦν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **17** λέγουσιν⁶⁷⁵ disent οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le τυφλῷ⁶⁰ à aveugle πάλιν.⁷⁸ de nouveau· τί⁴⁰⁴ quel σὺ⁴⁵⁴ toi λέγεις⁶⁷⁴ tu dis περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que ἡγέρξεν⁵⁹⁴ ouvrit σου⁴⁴⁸ de toi τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμούς,³¹⁷ yeux? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὅτι⁸⁵ en ce que προφήτης³³⁶ prophète ἐστίν.⁶⁷⁶ est. **18** Οὐκ⁷⁸ Non ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιoudaioi⁷¹ Ioudaiens περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅτι⁸⁵ en ce que ἦν⁶³³ était τυφλὸς⁴⁸ aveugle καὶ⁸⁴ ἀνέβλεψεν⁵⁹⁴ regarda de bas en haut ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ὅτου⁵⁰¹ de lequel un quelconque Ἐφώνησαν⁵⁹³ sonnèrent de voix τοὺς⁸⁹ les γονεῖς³¹⁷ parents γéniteurs αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ³⁶³ de celui ἀνοβλέψαντος⁷²⁵ de ayant regardé de bas en haut **19** καὶ⁸⁴ et ἡρώτησαν⁵⁹³ sollicitèrent αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λέγοντες⁸⁴⁸ disants· οὗτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ὃν⁴⁸⁷ lequel ὑμεῖς⁴⁵³ vous λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que τυφλὸς⁷² aveugle ἐγεννήθη,⁶⁰⁸ fut engendré? πῶς⁷⁸ comment? οὖν⁸⁴ donc βλέπει⁶⁷⁶ regarde ἄπτι;⁷⁸ à l'instant? **20** ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les γονεῖς³³⁵ parents γéniteurs αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ εἶπαν⁵⁹³ dirent· οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils ὑμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que τυφλὸς⁷² aveugle ἐγεννήθη⁶⁰⁸ fut engendré. **21** πῶς⁷⁸ comment? δὲ⁸⁴ cependant νῦν⁷⁸ maintenant βλέπει⁶⁷⁶ regarde οὐκ⁷⁸ non οἴδαμεν,⁶⁴⁵ nous avons su, ἥν⁸⁴ οὐ τίς⁴¹⁵ quel ἤνοιξεν⁵⁹⁴ ouvrit αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμούς³¹⁷ yeux ἡμεῖς⁴³⁵ nous οὐκ⁷⁸ non οἴδαμεν,⁶⁴⁵ nous avons su· αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐρωτήσατε,⁵⁶¹ sollicitez, ἡλικίαν³¹⁶ ἔχει,⁶⁷⁶ a, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui περὶ⁵⁵⁷ autour ἐστοῦ⁵⁴⁴ de lui-même λαλήσει.⁶¹⁴ bavardera. **22** ταῦτα³⁵² ceux-ci εἶπαν⁵⁹³ dirent οἱ¹⁰⁷ les γονεῖς³³⁵ parents γéniteurs αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅτι⁸⁵ en ce que ἐφοβοῦντο⁶³⁸ se effrayaient τοὺς⁸⁹ les Ιουδαίους⁵³ Ioudaiens· ἥδη⁷⁸ déjà γάρ⁸⁴ car συνετέθειντο⁶⁶⁸ s'avaient posé ensemble οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαίοι⁷¹ Ioudaiens ἵνα⁸⁵ afin que ἔσται⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὄμολογήσῃ⁹⁰⁸ que avoue χριστόν,³¹⁸ Christ, ἀποσυνάγωγος⁴⁸ exclu de synagogue γένηται.⁹¹⁴ que se devienne. **23** διλα⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci οἱ¹⁰⁷ les γονεῖς³³⁵ parents γéniteurs αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἶπαν⁵⁹³ dirent ὅτι⁸⁵ en ce que ἡλικίαν³¹⁶ ἔχει,⁶⁷⁶ a, αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπερωτήσατε.⁵⁶¹ demandez sur. **24** Ἐφώνησαν⁵⁹³ Sonnèrent de voix οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le ἀνθρωπὸν³¹⁸ être humain ἐν⁵⁵⁷ hors δευτέρου⁶⁸ de deuxième ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν⁶³³ était τυφλὸς⁴⁸ aveugle καὶ⁸⁴ εἶπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· δός⁵⁶² donne δόξαν³¹⁶ gloire τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu· ἡμεῖς⁴³⁵ nous οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le ἀνθρωπὸς³³⁶ être humain ἀμαρτωλὸς⁴⁸ pécheur ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **25** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre οὖν⁸⁴ donc ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là· εἰ⁸⁵ si ἀμαρτωλὸς⁴⁸ pécheur ἐστιν⁶⁷⁶ est οὐκ⁷⁸ non οἴδα⁶⁴⁶; j'ai su· εἰ⁵⁶ un οἴδα⁶⁴⁶; j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que τυφλὸς⁴⁸ aveugle ὃν⁸⁴⁹ étant ἄπτι⁷⁸ à l'instant βλέπo. **26** εἶπον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· τί⁴⁰⁴ quel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit σοι,⁴⁴⁵ à toi? πῶς⁷⁸ comment? ἤνοιξεν⁵⁹⁴ ouvrit σου⁴⁴⁸ de toi τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμούς³¹⁷ yeux? **27** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· εἶπον⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἥδη⁷⁸ déjà καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡκούσατε· **591** vous écoutez· τί⁴⁰⁴ quel πάλιν⁷⁸ de nouveau θέλετε⁶⁷³ vous voulez ἀκούειν;⁶⁹⁸ écouter? μὴ³⁴⁵ ne pas καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous θέλετε⁶⁷³ vous voulez αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μαθηταὶ³³⁵ disciples γενέσθαι,⁶⁹¹ se devenir? **28** καὶ⁸⁴ et ἐλοιδόρησαν⁵⁹³ insultèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ εἶπαν⁵⁹³ dirent· σὺ⁴⁵⁴toi μαθητὴς³³⁶ disciple εἰ⁶⁷⁴ tu es ἐκείνου,³⁶³ de celui-là, ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le Μωϋσέως³³⁰ de Μōsēs ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes μαθηταὶ³³⁵ disciples· **29** ἡμεῖς⁴³⁵ nous οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que Μωϋσῆς³²⁴ à Μōsēs λελάθηκεν⁶⁵⁰ a bavardé ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, τοῦτο³⁵¹ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su πόθεν⁷⁸ d'où? ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **30** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le ἀνθρωπὸς³³⁶ être humain καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· εἰ⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci γάρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le θαυμαστόν⁷⁴ extraordinaire ἐστιν.⁶⁷⁶ est, ὅτι⁸⁵ en ce que ὑμεῖς⁴³⁵ vous οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su πόθεν⁷⁸ d'où? ἐστιν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ εἶπον⁵⁹⁴ ouvrit μου⁴²⁹ de moi τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμούς³¹⁷ yeux. **31** οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que ἀμαρτωλὸν⁶⁵ de pécheurs ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu οὐκ⁷⁸ άκούει,⁶⁷⁶ écoute, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔσται⁸⁵ si le cas échéant τις²⁹² un quelconque θεοσεβῆς⁴⁸ vénérant Dieu ἢ⁹³⁰ que soit καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ποιῆι⁹³⁰ que fasse τούτου³⁶³ de celui-ci άκούει.⁶⁷⁶ écoute. **32** ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οἰδῶν³³⁰ de ère οὐκ⁷⁸ non ἡκούσθη⁶⁰⁸ fut écoute ὅτι⁸⁵ en ce que ἡγέρξεν⁵⁹⁴ ouvrit τις³⁹⁵ un quelconque ὄφθαλμούς³¹⁷ yeux τυφλοῦ⁶⁶ de aveugle γεγενημένου.⁸¹⁶ de ayant été engendré. **33** εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ήν⁶³³ était οὗτος³⁶⁹ celui-ci παρὰ⁵⁵⁷ à côté θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οὐκ⁷⁸ non ἡδύνατο⁶³⁹ se pouvait ποιεῖν⁶⁹⁸ faire οὐδέν.³⁸⁰ aucun. **34** ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre καὶ⁸⁴ εἶπαν⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἐν⁵⁵⁶ en ἀμαρτίαις³²¹ à péchés σὺ⁴⁵⁴toi ἐγεννήθης⁶⁰⁶ tu fus engendré ὥλος⁷² tout entier καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴toi διδάσκεις⁶⁷⁴ tu enseignes ἡμᾶς;⁴²¹ nous? καὶ⁸⁴ et ἐξέβαλον⁵⁹³ éjectèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξω.⁷⁸ au-dehors. **35** Ἡκουσεν⁵⁹⁴ Écoute! Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐτὶ⁸⁵ en ce que ἐξέβαλον⁵⁹³ éjectèrent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξω⁷⁸ au-dehors καὶ⁸⁴ et εὐρὼν⁷³⁰ ayant trouvé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· σὺ⁴⁵⁴toi πιστεύεις⁶⁷⁴ tu crois εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le υἱὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου,³³⁰ de être humain? **36** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là καὶ⁸⁴ εἶπεν⁵⁹⁴ dit· καὶ⁸⁴ εἰ⁴¹⁵ quel ἐστιν.⁶⁷⁶ est, κύριε,³⁴² Maître, ἵνα⁸⁵ afin que πιστεύω⁹⁰⁴ que je croie εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν;⁴⁵⁹ lui? **37** εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· καὶ⁸⁴ et ἐώρακας⁶⁴⁸ tu as vu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant μετὰ⁵⁵⁷ avec σοῦ⁴⁴⁸ de toi ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **38** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἔφη⁶³³ déclarait· πιστεύω,⁶⁷² je crois, κύριε.³⁴² Maître· καὶ⁸⁴ et προσεκύνησεν⁵⁹⁴ prosterna vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. **39** Καὶ⁸⁴ Et εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· εἰς⁵⁵⁵ envers κρίμα³²⁰ objet de jugement ἐγώ⁴³⁶ moi εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde τοῦτον¹⁴³ celui-ci ἥλθον,⁵⁹⁰ je vins, ἵνα⁸⁵ afin que οἱ³⁶⁸ceux μὴ⁷⁸ ne pas βλέποντες⁸⁴⁸ regards βλέπωσιν⁹²⁹ que regardent καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ceux βλέποντες⁸⁴⁸ regards τυφλοὶ⁴⁷ aveugles γένωνται.⁹¹³ que se deviennent. **40** Ἡκουσαν⁵⁹³ écouterent ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens ταῦτα³⁵² ceux-ci οἱ³⁶⁸ceux μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὄντες⁸⁴⁸ étants καὶ⁸⁴ et εἶπον⁵⁹³ dirent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· μὴ³⁴⁵ ne pas καὶ⁷⁸ aussi ὡμεῖς⁴³⁵ nous τυφλοὶ⁴⁷ aveugles ἐσμεν;⁶⁷¹ nous sommes? **41** εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· εἰ⁸⁵ si τυφλοὶ⁴⁷ aveugles ἦτε,⁶³⁰ vous étiez, οὐκ⁷⁸ non ἀντὶ³⁴⁵ le cas échéant εἴχετε⁶³⁰ vous aviez ἀμαρτίαν.³¹⁶ péché· νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que βλέπομεν,⁶⁷¹ nous regardons, ἣ¹⁰⁶ la ἀμαρτία³³⁴ péché ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μένει.⁶⁷⁶ reste.

KATA IΩΑΝΝΗΝ - JEAN 10

1 Αμὴν³⁰⁹ Amen ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὁ³⁶⁹ celui μὴ⁸⁴ ne pas εἰσερχόμενος⁸⁷⁶ se venant à l'intérieur διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la θύρας³²⁸ de porte εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la σὐλήνης³¹⁶ cour τῶν¹⁰³ de les προβάτων³³¹ de brebis ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀναβασίνων⁸⁴⁹ montant ἀλλαχόθεν⁷⁸ par ailleurs ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là κλέπτης³³⁶ voleur ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et ληστῆς³³⁶ pilleur· **2** ο³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant εἰσερχόμενος⁸⁷⁶ se venant à l'intérieur διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la θύρας³²⁸ de porte ποιμέν³³⁶ berger ἐστιν⁶⁷⁶ est τῶν¹⁰³ de les προβάτων³³¹ de brebis. **3** τούτῳ³⁵⁷ à celui-ci ὁ¹⁰⁸ le θυρωρὸς³³⁶ portier ἀνοίγει⁶⁷⁶ ouvre καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πρόβατα³³⁷ brebis τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς³²⁸ de son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκούει⁶⁷⁶ écoute καὶ⁸⁴ et τὰ²⁵¹ les ἴδια¹²¹ en propres πρόβατα³¹⁹ brebis φωνεῖ⁶⁷⁶ sonne de voix καὶ⁵⁵⁵ selon ὄνομα³²⁰ nom καὶ⁸⁴ et ἔξαγει⁶⁷⁶ conduit dehors αὐτά.⁴⁶⁰ eux. **4** ὁ^{ταν}⁸⁵ lorsque le cas échéant τὰ²⁵¹ les ἴδια³⁵² en propres πάντα²⁷⁵ tous ἐκβάλη,⁹⁰⁸ que éjecte, ἔμπροσθεν⁶⁶⁰ en devers αὐτῶν⁴⁷² de eux πορεύεται⁶⁸² se va καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πρόβατα³³⁷ brebis αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀκολουθεῖ,⁶⁷⁶ suit, ὅτι⁸⁵ en ce que οἰδασιν⁶⁴⁹ ont su τὴν⁸⁸ la φωνήν³¹⁶ son de voix αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui· **5** ἀλλοτριώ⁶⁰ à d'autre δὲ⁸⁴ cependant οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἀκολουθήσωσιν,⁹⁰⁷ que suivent, ἀλλὰ⁸⁴ mais φεύξονται⁶¹⁹ se fuiront ἀπ'⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non οἰδασιν⁶⁴⁹ ont su τῶν¹⁰¹ de les ἀλλοτριῶν⁶⁵ de d'autres τὴν⁸⁸ la φωνήν.³¹⁶ son de voix. **6** Ταύτην¹⁴¹ Celle-ci τὴν⁸⁸ la παροιμίαν³¹⁶ proverbe εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, ἐκεῖνοι³⁶⁸ ceux-là δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἔγγωσαν⁵⁹³ connurent τίνα⁴¹⁶ quels ἦν⁶³³ était ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἐλάλει⁶³³ bavardait αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **7** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πάλιν⁷⁸ de nouveau ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· ἀμὴν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous

ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμὶ⁶⁷² je suis ή¹⁰⁶ la θύρα³³⁴ porte τῶν¹⁰³ de les προβάτων.³³¹ de brebis. **8** πάντες³⁹⁴ tous ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἡλθον⁵⁹³ vinrent πρὸ⁵⁵⁷ d'avant ἐμοῦ⁴²⁹ de moi κλέπται³³⁵ voleurs εἰσὶν⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et λησταί,³³⁵ pillieurs, ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non ἤκουσαν⁵⁹³ écoutèrent αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὰ¹⁰⁹ les πρόβατα.³³⁷ brebis. **9** ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμὶ⁶⁷² je suis ή¹⁰⁶ la θύρα.³³⁴ porte· δι·⁵⁵⁷ par ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἔαν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque εἰσέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur σωθήσεται⁶²⁷ sera sauvé καὶ⁸⁴ et εἰσελεύσεται⁶²⁰ se viendra à l'intérieur καὶ⁸⁴ et ἔξελεύσεται⁶²⁰ se sortira καὶ⁸⁴ et νομῆν³¹⁶ pâturege εύρησει.⁶¹⁴ trouvera. **10** οὖτε¹⁰⁸ le κλέπτης³³⁶ voleur οὐκ⁷⁸ non ἔρχεται⁶⁸² se vient εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἴνα⁸⁵ afin que κλέψῃ⁹⁰⁸ que vole καὶ⁸⁴ et θύσῃ⁹⁰⁸ que sacrifie καὶ⁸⁴ et ἀπολέσῃ.⁹⁰⁸ que perde au loin· ἐγώ⁴³⁶ moi ἡλθον⁵⁹³ je vins ἴνα⁸⁵ afin que ζωὴν³¹⁶ vie ἔχωσιν⁹²⁹ que aient καὶ⁸⁴ et περισσὸν⁷⁸ surabondamment ἔχωσιν.⁹²⁹ que aient. **11** Ἐγώ⁴³⁶ Μoi εἰμὶ⁶⁷² je suis οὖτε¹⁰⁸ le ποιμὴν³³⁶ berger ὁ¹⁰⁸ le καλός.²³ beau. ὁ¹⁰⁸ le ποιμὴν³³⁶ berger ὁ¹⁰⁸ le καλός²³ beau τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τίθησιν⁶⁷⁶ pose ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν¹⁰³ de les προβάτων.³³¹ de brebis. **12** οὖτε¹⁰⁸ le μισθωτὸς.³³⁶ salarié καὶ⁷⁸ aussi οὐκ⁷⁸ non ὥν⁸⁴⁹ étant ποιμὴν,³³⁶ berger, οὗ⁴⁹⁹ de lequel οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est τὰ²⁶⁹ les πρόβατα³³⁷ brebis ἴδια,¹³⁸ en propres, θεωρεῖ⁶⁷⁶ observe τὸν⁹⁰ le λύκον³¹⁸ loup ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant καὶ⁸⁴ et ἀφίστην⁶⁷⁶ abandonne τὰ⁹¹ les πρόβατα³¹⁹ brebis καὶ⁸⁴ et φεύγει⁶⁷⁶ fuit⁻⁹⁴²⁻ καὶ⁸⁴ et οὖτε¹⁰⁸ le λύκος³³⁶ loup ἀπράζει⁶⁷⁶ ravit αὐτὰ⁴⁶⁰ eux καὶ⁸⁴ et σκορπίζει⁶⁷⁶ disperse⁻⁹⁴²⁻ **13** ὅτι⁸⁵ en ce que μισθωτὸς.³³⁶ salarié ἔστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μέλει⁶⁷⁶ soucie αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν¹⁰³ de les προβάτων.³³¹ de brebis. **14** Ἐγώ⁴³⁶ Μoi εἰμὶ⁶⁷² je suis οὖτε¹⁰⁸ le ποιμὴν³³⁶ berger ὁ¹⁰⁸ le καλός.²³ beau καὶ⁸⁴ et γινώσκω⁶⁷² je connais τὰ⁹¹ les ἐμὰ⁴¹⁹ miens καὶ⁸⁴ et γινώσκουσιν⁶⁷⁵ connaissent μὲ⁴²² moi τὰ¹⁰⁹ les ἐμά,⁴³³ miens, **15** καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γινώσκει⁶⁷⁶ connaît μὲ⁴²² moi οὖτε¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père κἀγὼ⁴³⁶ et moi γινώσκω⁶⁷² je connais τὸν⁹⁰ le πατέρα,³¹⁸ père, καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme μου⁴²⁹ de moi τίθημι⁶⁷² je pose ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν¹⁰³ de les προβάτων.³³¹ de brebis. **16** καὶ⁸⁴ et ἄλλα¹²¹ autres πρόβατα³¹⁹ brebis ἔχω⁶⁷² j'ai ὃ⁵⁰⁶ lesquels οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la αὐλῆς³²⁸ de cour ταύτης.¹⁵³ de celle-ci· κακεῖνα³⁵² et ceux-là δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien μὲ⁴²² moi ἀγαγεῖν⁶⁸⁹ conduire καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς³²⁸ de son de voix μου⁴²⁹ de moi ἀκούσουσιν,⁶¹³ écouteront, καὶ⁸⁴ et γενήσονται⁶¹⁹ se deviendront μία²⁰⁰ une ποιμῆν,³³⁴ bergerie de troupeau, εἰς²⁰² un ποιμῆν.³³⁶ berger. **17** Διά⁵⁵⁵ Par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci μὲ⁴²² moi οὖτε¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ἀγαπᾷ⁶⁷⁶ aime ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi τίθημι⁶⁷² je pose τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme μου,⁴²⁹ de moi, ἴνα⁸⁵ afin que πάλιν⁷⁸ de nouveau λάβω⁹⁰⁴ que je prenne αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **18** οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἦρεν⁵⁹⁴ leva αὐτήν⁴⁵⁷ elle ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμοῦ,⁴²⁹ de moi, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐγώ⁴³⁶ moi τίθημι⁶⁷² je pose αὐτήν⁴⁵⁷ elle ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἐμαυτοῦ.⁵¹⁸ de moi-même. ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχω⁶⁷² j'ai θεῖναι⁶⁸⁹ poser αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καὶ⁸⁴ et ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχω⁶⁷² j'ai πάλιν⁷⁸ de nouveau λαβεῖν⁶⁸⁹ prendre αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· ταύτην¹⁴¹ celle-ci τὴν⁸⁸ la ἐντολὴν³¹⁶ commandement ἔλαβον⁵⁹⁰ je pris παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου.⁴²⁹ de moi. **19** Σχίσμα³³⁸ Schisme πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους.¹⁴² ceux-ci. **20** ἔλεγον⁶³² disaient δε⁸⁴ cependant πολλοὶ³⁹⁴ nombreux εἰς⁵⁵⁷ hors αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux· δαμόνιον³²⁰ démon ἔχει⁶⁷⁶ a καὶ⁸⁴ et μάνεται⁶⁸² se délire· τί⁴⁰⁴ quel αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκούετε;⁶⁷³ vous écoutez? **21** ἄλλοι³⁹⁴ autres ἔλεγον.⁶³² disaient· ταῦτα¹⁶² ceux-ci τὰ¹⁰⁹ les ρήματα³³⁷ oraux οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est δαιμονιόμενού.⁸⁷⁰ de se faisant démoniser· μη³⁴⁵ ne pas δαιμόνιον³³⁸ démon δύναται⁶⁸² se peut τυφλῶν⁶⁵ de aveugles ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux ἀνοῖξαι;⁶⁸⁹ ouvrir? **22** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint tôt⁷⁸ alors τὰ¹⁰⁹ les ἐνκαίνια³³⁷ encénies ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les Ἱεροσολύμοις,³²⁵ à Ierosoloma, χειμῶν³³⁶ tempête hivernale ἦν,⁶³³ était, **23** καὶ⁸⁴ et περιεπάτει⁶³³ piétinait autour οὖτε¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ieroph³²⁶ à sanctuaire ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁴ à la στοᾶ³²² à portique τοῦ¹⁰² de le Σολομῶνος,³³⁰ de Solomon. **24** ἐκύκλωσαν⁵⁹³ encerclèrent οὖν⁸⁴ donc αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et ἔλεγον⁶³² disaient αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que πότε⁷⁸ quand τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme ἡμῶν⁴²⁸ de nous αἴρεις;⁶⁷⁴ tu lèves? εἰ⁸⁵ si σὺ⁴⁵⁴ toi εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le χριστός,³³⁶ Christ, εἰπε⁵⁶² dis ἡμῖν⁴²⁴ à nous παρρησίᾳ.³²² à oralité franche. **25** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὖτε¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· εἶπον⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non πιστεύετε.⁶⁷³ vous croyez· τὰ¹⁰⁹ les ἐμὰ²³⁷ miens τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς³²⁸ de son de voix μου⁴²⁹ de moi ἀκούσουσιν,⁶⁷⁵ écouterent, κἀγὼ⁴³⁶ et moi γινώσκω⁶⁷² je connais αὐτὰ⁴⁶⁰ eux καὶ⁸⁴ et ἀκολουθοῦσιν⁶⁷⁵ suivent μοι,⁴²⁵ à moi, **28** κἀγὼ⁴³⁶ et moi δίδωμι⁶⁷² je donne αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον² éternelle καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀπόλωνται⁹¹³ que se perdent au loin εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα³¹⁸ ère καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non ἀρπάσει⁶¹⁴ ravira τῆς¹⁰⁰ quelconque αὐτὰ⁴⁶⁰ eux ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la χειρός³²⁸ de main μου.⁴²⁹ de moi. **29** οὖτε¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père μου⁴²⁹ de moi δοξάω⁶⁵⁰ a donné μοι⁴²⁵ à moi πάντων³⁹⁰ de tous μεῖζων⁴⁸ plus grand ἔστιν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun δύναται⁶⁸² se peut ἀπράζειν⁶⁹⁸ ravir ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la χειρός³²⁸ de main τοῦ¹⁰² de le πατρός.³³⁰ de père. **30** Ἐγώ⁴³⁶ moi καὶ⁸⁴ et οὖτε¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ἐν⁵⁰ un ἐσμεν.⁶⁷¹ nous sommes. **31** Ἐβάστασαν⁵⁹³ Portèrent πάλιν⁷⁸ de nouveau λιθοὺς³¹⁷ pierres οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens ίνο⁸⁵ afin que λιθάσωσιν⁹⁰⁷ que pierrent αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **32** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὖτε¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· πολλὰ²⁷⁵ nombreux ἔργα³¹⁹ travaux καλὰ⁵ beaux ἔδειξα⁵⁹⁰ je montrai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le πατρός.³³⁰ de père· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de ποιον⁴⁰⁴ quel αὐτῶν⁴⁷² de eux ἔργον³²⁰ travail ἐμε⁴²² moi λιθάζετε;⁶⁷³ vous pierrez? **33** ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens· περὶ⁵⁵⁷ autour καλοῦ¹⁹ de beau ἔργου³³² de travail οὐ⁷⁸ non λιθάζομέν⁶⁷¹ nous pierrons σε⁴⁴² toi· ἀλλὰ⁸⁴ mais περὶ⁵⁵⁷ autour βλασφημίας,³²⁸ de blasphème, καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que σὺ⁴⁵⁴ toi ἀνθρωπος³³⁶ être humain ὥν⁸⁴⁹ étant ποιεῖ⁶⁷⁴ tu fais σεαυτὸν⁵²³ toi-même θεόν.³¹⁸ Dieu. **34** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οὖτε¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οὐκ³⁴⁵ non ἔστιν⁶⁷⁶ est γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγώ⁴³⁶ moi εἴπα· οὐ⁵⁹⁰ je dis· θεοὶ³³⁵ dieux ἔστε; **35** εἰ⁸⁵ si ἔκεινους³⁵⁰ ceux-là εἴπεν⁵⁹⁴ dit θεοὺς³¹⁷ dieux πρὸ⁵⁵⁵ vers οὐ⁴⁸⁶ lesquels ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐγένετο,⁶⁰⁰ se devint, καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut λυθῆναι⁶⁹² être délié ή¹⁰⁶ la γραφή,³³⁴ écriture, **36** οὖ⁴⁸⁷ lequel οὖτε¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ἡγίασεν⁵⁹⁴ sanctifia καὶ⁸⁴ et ἀπέστελεν⁵⁹⁴ envoia εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde ὑμεῖς⁴⁵³ vous λέγετε⁶⁷³ vous dites ὅτι⁸⁵ en ce que βλασφημεῖς,⁶⁷⁴ tu blasphèmes, ὅτι⁸⁵ en ce que εἴπον.⁵⁹⁰ je dis· οὐ³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰμι;⁶⁷² je suis? **37** εἰ⁸⁵ si οὐ⁷⁸ non ποιῶ⁶⁷² je fais τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux τοῦ¹⁰² de le πατρός.³³⁰ de père μου,⁴²⁹ de moi, μη⁷⁸ ne pas πιστεύετε⁵⁷⁷ croyez μοι.⁴²⁵ à moi· **38** εἰ⁸⁵ si δε⁸⁴ cependant ποιῶ,⁶⁷² je fais, καὶ⁷⁸ et si ἐμοὶ⁴²⁵ à moi μη⁷⁸ ne pas πιστεύητε,⁹²⁷ que vous croyiez, τοῖς⁹⁷ à les ἔργοις³²⁵ à travaux πιστεύετε,⁵⁷⁷ croyez, ίνα⁸⁵ afin que γνῶτε⁹⁰⁵ que vous connaissiez καὶ⁸⁴ et γινώσκητε⁹²⁷ que vous connaissiez ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi οὖτε¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père κἀγὼ⁴³⁶ et moi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le πατρί.³²⁴ à père. **39** Ἐζήτουν⁶³² Cherchaient οὖν⁸⁴ donc αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πάλιν⁷⁸ de nouveau πάσσα,⁶⁸⁹ saisir, καὶ⁸⁴ et ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la χειρός³²⁸ de main αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **40** Καὶ⁸⁴ οὐ⁷⁸ non διέλογε⁵⁹⁴ éloigna πάλιν⁷⁸ de nouveau πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τοῦ¹⁰² de le Ιορδάνου³³⁰ de Iordane εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu ὅπου⁸⁵ là où ἦν⁶³³ était Ιωάννης³³⁶ Ioannes τὸ³⁵³ ce πρῶτον⁷⁸ premièrement βαπτίζων⁸⁴⁹ baptisant καὶ⁸⁴ et ἐμεινεν⁵⁹⁴ resta ἐκεῖ.⁷⁸ là. **41** καὶ⁸⁴ et πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἦλθον⁵⁹³ vinrent πρὸ⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἔλεγον.⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que Ιωάννης³³⁶ Ioannes μὲν⁸⁴ certes σημεῖον³²⁰ signe ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit οὐδέν,²⁷⁶ aucun, πάντα³⁹⁶ tous δε⁸⁴ cependant δοσα⁴⁸⁸ autant lesquels εἴπεν⁵⁹⁴ dit Ιωάννης³³⁶ Ioannes περὶ⁵⁵⁷ autour τούτου³⁶³ de celui-ci ἀληθῆ⁴⁹ vrais ἦν.⁶³³ était. **42** καὶ⁸⁴ et πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκεῖ.⁷⁸ là.

1 Ῥv⁶³³ Était δέ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἀσθενῶν, ⁸⁴⁹ étant infirme, Λάζαρος³³⁶ Lazare ὁπό⁵⁵⁷ au loin Βηθανίας,³²⁸ de Béthanie, ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la κώμης³²⁸ de village Μαρίας³²⁸ de Maria καὶ⁸⁴ et Μάρθας³²⁸ de Martha τῆς¹⁰⁰ de la ἀδελφῆς³²⁸ de soeur αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. 2 ἦν⁶³³ était δέ⁸⁴ cependant Μαρία³³⁴ Maria ἣ³⁶⁷ celle ἀλείφασσα⁷²⁸ ayant huilée τὸ⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître μύρῳ³²⁶ ὡνγουτ καὶ⁸⁴ et ἐκμάξασσα⁷²⁸ ayante essuyée τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ταῖς⁹³ à les θρησκίαν³²¹ à cheveux αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, ἥς⁴⁹⁷ de laquelle ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère Λάζαρος³³⁶ Lazare ἤσθενει.⁶³³ était infirme. 3 ἀπέστειλον⁵⁹³ envoyèrent οὖν⁸⁴ donc αἱ¹⁰⁵ les ἀδελφαῖς³³³ soeurs πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγουσαι·⁸⁴⁶ κύριε,³⁴² Maître, ἵδε³¹¹ voici ὃν⁴⁸⁷ lequel φιλεῖ⁶⁷⁴ tu affectionnes ἀσθενεῖ.⁶⁷⁶ est infirme. 4 ἀκούσας⁷³⁰ ayant écoute δέ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἶπεν,⁵⁹⁴ dit· αὐτῇ¹⁵⁹ celle-ci ἣ¹⁰⁶ la ἀσθενεῖα³³⁴ infirmité οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est πρὸς⁵⁵⁵ vers θάνατον³¹⁸ trépas ἀλλά⁸⁴ mais υπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἵνα⁸⁵ afin que δοξασθῇ⁹²⁰ que soit glorifié ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu δι·⁵⁵⁷ par αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. 5 ἥγαπα⁶³³ aimait δέ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τὴν⁸⁸ la Μάρθαν³¹⁶ Martha καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἀδελφὴν³¹⁶ soeur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁰ le Λάζαρον.³¹⁸ Lazare. 6 Ως⁸⁵ Comme οὖν⁸⁴ donc ἤκουσεν⁵⁹⁴ écouta ὅτι⁸⁵ en ce que ἀσθενεῖ,⁶⁷⁶ est infirme, τότε⁷⁸ alors μὲν³⁴⁵ certes ἔμεινεν⁵⁹⁴ resta ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹³ à lequel ἦν⁶³³ était τόπῳ³²⁴ à lieu δύο¹⁸¹ deux ἡμέρας,³¹⁵ journées, 7 ἐπειτα⁷⁸ ensuite μετὰ⁵⁵⁵ après τοῦτο³⁵³ celui-ci λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς,³²³ à disciples· ἄγωμεν⁹²⁵ que nous conduisions εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ιουδαίαν³¹⁶ Ioudaïa πάλιν.⁷⁸ de nouveau. 8 λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταί,³³⁵ disciples· ράββει,³⁴² rabbi, νῦν⁷⁸ maintenant ἐζήτουν⁶³² cherchaient σε⁴⁴² toi λιθάσαι⁶⁸⁹ pierre or¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι,⁷¹ Ioudaiens, καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau ὑπάγεις⁶⁷⁴ tu diriges en arrière ἐκεῖ,⁷⁸ là? 9 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οὐχὶ³⁴⁵ non pas δώδεκα¹⁹⁹ douze ὥραι³³³ heures εἰσιν⁶⁷⁵ sont τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας,³²⁸ de journée? ἔαν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque περιπατῆ⁹³⁰ que piétine autour ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ a la ἡμέρᾳ,³²² à journée, οὐ⁷⁸ non προσκόπτει,⁶⁷⁶ achoppe, ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le φῶς³³⁸ lumière οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. 11 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci εἶπεν,⁵⁹⁴ dit, καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après τοῦτο³⁵³ celui-ci λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux· Λάζαρος³³⁶ Lazare ὁ¹⁰⁸ le φίλος²³ ami ἡμῶν⁴²⁸ de nous κεκούμηται.⁶⁶² a été mis au coucher· ἀλλὰ⁸⁴ mais πορεύομαι⁶⁷⁸ je me vais ἵνα⁸⁵ afin que ἔχωμεν⁹⁰⁴ que je sorte du sommeil αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 12 Εἶπον⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, εἰ⁸⁵ si κεκούμηται⁶⁶² a été mis au coucher σωθήσεται.⁶²⁷ sera sauvé. 13 εἰρήκει⁶⁶⁷ avait dit δέ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le θανάτου³³⁰ de trépas αὐτῷ⁴⁷¹ de lui, ἐκεῖνοι³⁶⁸ ceux-là δὲ⁸⁴ cependant ἐδοξαζαν⁵⁹³ estimèrent ὅτι⁸⁵ en ce que περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la κοιμήσεως³²⁸ de dormance τοῦ¹⁰² de le υπνου³³⁰ de sommeil λέγει.⁶⁷⁶ dit. 14 τότε⁷⁸ alors οὖν⁸⁴ donc εὗπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous παρηρσίᾳ³²² à oralité franche· Λάζαρος³³⁶ Lazare ἀπέθανεν,⁵⁹⁴ mourut loin, 15 καὶ⁸⁴ et χαίρω⁶⁷² je suis de joie δι·⁵⁵⁵ par le fait de ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἵνα⁸⁵ afin que πιστεύσητε,⁹⁰⁵ que vous croyiez, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἦμην⁶³⁵ je m'étais ἐκεῖ.⁷⁸ là? ἀλλὰ⁸⁴ mais ἄγωμεν⁹²⁵ que nous conduisions πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 16 εὗπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc Θωμᾶς³³⁶ Thomas ὁ³⁶⁹ celui λεγόμενος⁹⁰⁰ étant dit Δίδυμος³³⁶ Didyme τοῖς⁹⁵ à les συνμαθηταῖς,³²³ à co-apprentis· ἄγωμεν⁹²⁵ que nous conduisions καὶ⁷⁸ aussi ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἵνα⁸⁵ afin que ἀποθάνωμεν⁹⁰³ que nous mourions loin μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῷ⁴⁷¹ de lui. 17 Ελθὼν⁷³⁰ Ayant venu οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εὑρέν⁵⁹⁴ trouva αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τέσσαρας¹⁸¹ quatre ἥδη⁷⁸ déjâ ημέρας³¹⁵ journées ἔχοντα⁸³¹ ayant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le μηνεῖω³²⁶ à mémorial. 18 ἦν⁶³³ était δέ⁸⁴ cependant ἣ¹⁰⁶ la Βηθανία³³⁴ Béthanie ἐγγὺς⁵⁶⁰ proche τῶν¹⁰³ de les Ιεροσολύμων³³¹ de Ierosoloma ὡς⁷⁸ comme ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin σταδίων³²⁹ de stades δεκαπέντε.¹⁹⁵ de quinze. 19 πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δέ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaïens ἐλληνοθεῖσαν⁶⁶⁶ avaient venus πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la Μάρθαν³¹⁶ Martha καὶ⁸⁴ et Μαριὰμ³¹⁶ Mariam ἵνα⁸⁵ afin que παραμυθόσωνται⁹¹³ que se réconfortent αὐτάς⁴⁵⁶ elles περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ²⁶² de le ἀδελφοῦ.³³⁰ de frère. 20 Ἡ¹⁰⁶ La οὖν⁸⁴ donc Μάρθα³³⁴ Martha ὡς⁸⁵ comme ἤκουσεν⁵⁹⁴ écouta ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἔρχεται⁶⁸² se vient ὑπήντησεν⁵⁹⁴ vint à la rencontre αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· Μαρία³³⁴ Maria δέ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison ἐκαθέζετο.⁶³⁹ se siégeait. 21 εὗπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc ἣ¹⁰⁶ la Μάρθα³³⁴ Martha πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous· κύριε,³⁴² Maître, εἰ⁸⁵ si ἣ⁶³¹ tu étais ὁδε⁷⁸ ici οὐκ⁷⁸ non ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère μου.⁴²⁹ de moi· 22 ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi νῦν⁷⁸ maintenant οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἀν³⁴⁵ le cas échéant αἰτήσῃ⁹¹² que tu te demandes τὸν⁹⁰ le θεὸν.³¹⁸ Dieu δώσει⁶¹⁴ donnera σοι⁴⁴⁵ à toi ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. 23 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἀναστήσεται⁶²⁰ se redressera ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου.⁴⁴⁸ de toi. 24 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἣ¹⁰⁶ la Μάρθα³³⁴ Martha· οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que ἀναστήσεται⁶²⁰ se redressera ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀναστάσει³²² à redressement ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐσχάρτῃ²¹¹ à dernière ημέρᾳ.³²² à journée. 25 εὗπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis ἣ¹⁰⁶ la ἀνάστασις³³⁴ redressement καὶ⁸⁴ et ἣ¹⁰⁶ la ζωή.³³⁴ vie· ὁ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμὲ⁴²² moi καὶ⁷⁸ et si ἀποθάνῃ⁹⁰⁸ que meure loin ζήσεται,⁶²⁰ se vivra, 26 καὶ⁸⁴ et πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ζῶν⁸⁴⁹ vivant καὶ⁸⁴ et πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμὲ⁴²² moi οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀποθάνῃ⁹⁰⁸ que meure loin εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα.³¹⁸ ère. πιστεύει⁶⁷⁴ tu crois τοῦτο;³⁵³ celui-ci? 27 λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ναι³⁰⁹ oui κύριε,³⁴² Maître, ἐγώ⁴³⁶ moi πεπίστευκα⁶⁴⁶ j'ai cru ὅτι⁸⁵ en ce que σὺ⁴⁵⁴ τοι εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ le χριστὸς³³⁶ Christ ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ὁ³⁶⁹ celui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde ἐρχόμενος.⁸⁷⁶ se venant. 28 Καὶ⁸⁴ Et τοῦτο³⁵³ celui-ci εἰπούσα⁷²⁸ ayante dite ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna καὶ⁸⁴ et ἐφώνησεν⁵⁹⁴ sonna de voix Μαριὰμ³¹⁶ Mariam τὴν⁸⁸ la ἀδελφὴν³¹⁶ soeur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle λάθρᾳ⁷⁸ en omission εἰπούσα.⁷²⁸ ayante dite· ὁ¹⁰⁸ le διάσκαλος³³⁶ enseignant πάρεστι⁶⁷⁶ est à côté καὶ⁸⁴ et φωνεῖ⁶⁷⁶ sonne de voix σε.⁴⁴² τοι. 29 ἐκεῖνη³⁶⁷ celle-là δέ⁸⁴ cependant ὡς⁸⁵ comme ἤκουσεν⁵⁹⁴ écouta ἥγερθη⁶⁰⁸ fut eveillé ταχὺ⁷⁸ promptement καὶ⁸⁴ et ἤρχετο⁶³⁹ se venait πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 30 οὖπον⁸⁴ non encore δέ⁸⁴ cependant ἐλληνοθεῖ⁶⁶⁷ avait venu ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la κώμην,³¹⁶ village, ἀλλά⁸⁴ mais ἦν⁶³³ était ἔτι⁷⁸ encore ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le τόπῳ³²⁴ à lieu ὅπου⁷⁸ là où ὑπήντησεν⁵⁹⁴ vint à la rencontre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἣ¹⁰⁶ la Μάρθα.³³⁴ Martha. 31 οἱ¹⁰⁷ les οὖν⁸⁴ donc Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens οἱ³⁶⁸ ceux ὄντες⁸⁴⁸ étant μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ a la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation καὶ⁸⁴ et παραμυθόμενοι⁸⁷⁵ se réconfortants αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, iδόντες⁷²⁹ ayante vus τὴν⁸⁸ la Μαριὰμ³¹⁶ Mariam ὅτι⁸⁵ en ce que ταχέως⁷⁸ rapidement ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa καὶ⁸⁴ et ἐξῆλθεν,⁵⁹⁴ sortit, ἡκολούθησαν⁵⁹³ suivirent αὐτῇ⁴⁶³ à elle δόξαντες⁷²⁹ ayante estimés ὅτι⁸⁵ en ce que ὑπάγει⁶⁷⁶ dirige en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le μνημεῖον³²⁰ mémorial ἰνα⁸⁵ afin que κλαύσῃ⁹⁰⁸ que pleure ἐκεῖ.⁷⁸ là. 32 Ἡ¹⁰⁶ La οὖν⁸⁴ donc Μαριὰμ³³⁴ Mariam ὡς⁸⁵ comme ἥλθεν⁵⁹⁴ vint ὅπου⁸⁵ là où ἦν⁶³³ était ἢησοῦς³³⁶ Iésous ιδούσα⁷²⁸ ayante vue αὐτῷ⁴⁵⁹ lui ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba αὐτῷ⁴⁷¹ de lui πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν²⁴⁹ les πόδας³¹⁷ pieds λέγουσα⁸⁴⁷ disante αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, εἰ⁸⁵ si ἣ⁶³¹ tu étais ὁδε⁷⁸ ici οὐκ⁷⁸ non ἀν³⁴⁵ le cas échéant μου⁴²⁹ de moi ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός.³³⁶ frère. 33 ἢησοῦς³³⁶ Iésous οὖν⁸⁴ donc ὡς⁸⁵ comme εἰδεν⁵⁹⁴ vit αὐτὴν⁴⁵⁷ elle κλαύσασαν⁸²⁹ pleurante καὶ⁸⁴ et τὸν³⁵⁰ ceus συνελθόντας⁷¹⁵ ayants ensemble αὐτῇ⁴⁶³ à elle Ιουδαίους⁵³ Ioudaiens κλαύσαντας,⁸³⁰ pleurants, ἐνεβριψάστο⁶⁰⁰ se irrita dans τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle καὶ⁸⁴ et ἐτάραξεν⁵⁹⁴ troubla ἐστὸν⁵³⁵ lui-même 34 καὶ⁸⁴ et εὗπεν⁵⁹⁴ dit· ποῦ⁷⁸ οὐ? τεθίκατε⁶⁴⁷ vous avez posé αὐτὸν;⁴⁵⁹ lui? λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, ἔρχου⁵⁸² te viens καὶ⁸⁴ et ἵδε.⁵⁶² vois. 35 ἐδάκρυσεν⁵⁹⁴ fit larme ὁ¹⁰⁸ le ἢησοῦς.³³⁶ Iésous. 36 ἐλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι.⁷¹ Ioudaiens· ἴδε³¹¹ voici πῶς⁷⁸ comment? ἐφίλει⁶³³ affectionnait αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 37 τινὲς³⁹⁴ des quelconques δέ⁸⁴ cependant ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰπον.⁵⁹³ dirent· οὐκ³⁴⁵ non ἐδύνατο⁶³⁹ se pouvait οὗτος³⁶⁹ celui-ci ὁ³⁶⁹ celui ἀνοίξας⁷³⁰ ayant ouvert τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux τοὺς¹⁰² de le τυφλοῦ⁶⁶ de aveugle

ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi οὗτος³⁶⁹ celui-ci μὴ⁷⁸ ne pas ἀποθάνῃ,⁹⁰⁸ que meure loin? **38** Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐ⁸⁴ donc πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐμβριώμενος⁸⁷⁶ se irritant dans ἐν⁵⁵⁶ en ἔσωτῷ⁵⁴⁰ à lui-même ἔρχεται⁶⁸² se vient εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le μνημεῖον.³²⁰ mémorial. ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant σπήλαιον³³⁸ grotte καὶ⁸⁴ et λίθος³³⁶ pierre ἐπέκειτο⁶³⁹ se couchait sur ἐπ̄⁵⁵⁶ sur αὐτῷ.⁴⁶⁷ à lui. **39** λέγει⁶⁷⁶ dit ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· ἄρατε⁵⁶¹ levez τὸν⁹⁰ le λίθον.³¹⁸ pierre. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἢ¹⁰⁶ la ἀδελφὴ³³⁴ soeur τοῦ³⁶³ de celui τετελευτήκοτος⁷⁸⁷ de ayant parvenu à l'achèvement Μάρθα.³³⁴ Martha· κύριε,³⁴² Maître, ἥδη⁷⁸ déjà ὅξει,⁶⁷⁶ fait odeur, τεταρτάος⁴⁸ au quatrième jour γάρ⁸⁴ car ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **40** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· οὐκ³⁴⁵ non εἶπον⁵⁹⁰ je dis σοι⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant πιστεύσῃς⁹⁰⁶ que tu croies ὅψι⁶¹⁸ tu te verras τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τοῦ¹⁰² de le θεοῦ;³³⁰ de Dieu? **41** ἡραὶ⁵⁹³ levèrent οὐ⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le λίθον.³¹⁸ pierre. ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἤρει⁵⁹⁴ leva τοὺς²⁴⁹ les ὄφαλομοὺς³¹⁷ yeux ἄνω⁷⁸ en haut καὶ⁸⁴ et εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· πάτερ,³⁴² père, εὐχαριστῶ⁶⁷² je rends grâce σοι⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que ἡκουσάς⁵⁹² tu écoutes μου.⁴²⁹ de moi. **42** ἐγὼ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant ἥδειν⁶⁶³ j'avais su ὅτι⁸⁵ en ce que πάντοτε⁷⁸ en tout moment μου⁴²⁹ de moi ἀκούεις,⁶⁷⁴ tu écoutes, ἀλλὰ⁸⁴ mais διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le ὅχλον³¹⁸ foule τὸν³⁵¹ celui περιεστῶτα⁷⁷⁹ ayant dressé autour εἶπον,⁵⁹⁰ je dis, ἵνα⁸⁵ afin que πιστεύσωσιν⁹⁰⁷ que croient ὅτι⁸⁵ en ce que σὺ⁴⁵⁴ τοι με⁴²² moi ἀπέστειλας.⁵⁹² tu envoyas. **43** καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande ἐκραγόσαν.⁵⁹⁴ crie· Λάζαρε,³⁴² Lazare, δεῦρο⁷⁸ viens ici ἔξω.⁷⁸ au-dehors. **44** ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit ὁ³⁶⁹ celui τεθνήκως⁷⁹² ayant été mort δεδεμένος⁸²² ayant été attaché de lien τοὺς²⁴⁹ les πόδας³¹⁷ pieds καὶ⁸⁴ et τὰς²⁴⁷ les χειρας³¹⁵ mains κειρίας³²¹ à sangles καὶ⁸⁴ et ἢ¹⁰⁶ la ὄψις³³⁴ vue αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σουδαρίῳ³²⁶ à petit suaire περιεδέστη. **670** avait été lié autour. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous· λύσατε⁵⁶¹ déliez αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἀφετε⁵⁶¹ abandonnez αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὑπάγειν.⁶⁹⁸ diriger en arrière. **45** Πολλοὶ³⁹⁴ Nombreux οὖν⁸⁴ donc ἐκ⁵⁵⁷ hors τὸν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens οἱ³⁶⁸ ceux ἐλθόντες⁷²⁹ ayant venus πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la Μαρία³¹⁶ Mariam καὶ⁸⁴ et Θεασάμενοι⁷⁴⁸ se ayant contemplés ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ἐπιστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **46** τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux ἀπῆλθον⁵⁹³ éloignèrent πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les Φαρισαίους³¹⁷ Pharisiens καὶ⁸⁴ et εἶπον⁵⁹³ dirent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit Ἰησοῦς³³⁶ Iésous. **47** Συνήγαγον⁵⁹³ Menèrent ensemble οὖν⁸⁴ donc οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens συνέδριον³²⁰ sanhédrin καὶ⁸⁴ et ἔλεγον.⁶³² disaient· τι⁴⁰⁴ quel πιοιδεν⁶⁷¹ nous faisons ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain πολλὰ²⁷⁵ nombreux πιετε⁶⁷⁶ fait σημεῖα,³¹⁹ signes? **48** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἀφῶμεν⁹⁰³ que nous abandonnions αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οὕτως,⁷⁸ ainsi, πάντες³⁹⁴ tous πιστεύσουσιν⁶¹³ croiront εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἔλευσονται⁶¹⁹ se viendront οἱ¹⁰⁷ les Ρωμαῖοι⁷¹ Romains καὶ⁸⁴ et ἀροῦσιν⁶¹³ lèveront ἡμᾶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le ἔθνος³²⁰ ethnie. **49** εἰς⁷² un δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux Καϊάφας,³³⁶ Kaiapha, ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur ὃν⁸⁴⁹ étant τοῦ¹⁰² de le ἐνιαυτοῦ³³⁰ de année ἑκείνου,¹⁵⁵ de celui-là, εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ὑμεῖς⁴⁵³ vous οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su οὐδέν,³⁸⁰ aucun, **50** οὐδὲ⁸⁴ non cependant λογίζεσθε⁶⁷⁹ vous vous calculez ὅτι⁸⁵ en ce que συμφέρει⁶⁷⁶ est opportun ὑπὲν⁴⁴⁴ à vous ἵνα⁸⁵ afin que εἰς²⁰² un ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἀποθάνῃ⁹⁰⁸ que meure loin ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ὀλον²⁹⁴ tout entier τὸ¹¹⁰ le ἔθνος³³⁸ ethnies ἀπόληται,⁹¹⁴ que se perde au loin. **51** τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἐστοῦ⁵⁴⁴ de lui-même οὐκ⁷⁸ non εἶπεν,⁵⁹⁴ dit, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur ὃν⁸⁴⁹ étant τοῦ¹⁰² de le ἐνιαυτοῦ³³⁰ de année ἑκείνου¹⁵⁵ de celui-là ἐπροφήτευσεν⁵⁹⁴ prophétisa ὅτι⁸⁵ en ce que ἔμελλεν⁶³³ imminent Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀποθνήσκειν⁶⁹⁸ mourir loin ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ¹⁰⁴ de le ἔθνους³³² de ethnies, **52** καὶ⁸⁴ et οὐχ⁸⁴ non ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ¹⁰⁴ de le ἔθνους³³² de ethnies πόνον⁷⁸ seulement ἀλλὰ⁸⁴ mais ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τὰ³⁵² ces διεσκορπισμένα⁸⁰⁶ ayant été dispersés au travers συναγάγη⁹⁰⁸ que mène ensemble εἰς⁵⁵⁵ envers ἐν⁵⁶ un. **53** ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἑκείνης¹⁵³ de celle-là οὖν⁸⁴ donc τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἐβουλεύσαντο⁵⁹⁹ se délibérèrent ἵνα⁸⁵ afin que ἀποκτείνωσιν⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **54** Ο¹⁰⁸ Le οὖν⁸⁴ donc Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐκέτι⁷⁸ non plus παρρησίᾳ³²² à oralité franche περιεπάτει⁶³³ piétinait autour ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις,⁵⁹ à Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna ἑκεῖθεν⁷⁸ de là εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la χώραν³¹⁶ région ἐγγὺς⁵⁶⁰ proche τῆς¹⁰⁰ de la ἐρήμου,⁶⁴ de déserte, εἰς⁵⁵⁵ envers Εφραΐμ³¹⁸ Éphraïm λεγομένη⁸⁸² étante dite πόλιν,³¹⁶ cité, κάκει⁷⁸ et là ἔμεινεν⁵⁹⁴ resta μετά⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν.³²⁹ de disciples. **55** τὸ⁶³³ Ήταν⁶³³ ἐτα⁸⁴ cependant ἐγγὺς⁷⁸ proche τὸ¹¹⁰ le πάσχα³³⁸ pâque τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, καὶ⁸⁴ et ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent πολλοὶ³⁹⁴ nombreux εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoloma ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la χώρας³²⁸ de région πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ¹⁰⁴ de le πάσχα³³² de pâque ἵνα⁸⁵ afin que ἀγνίσωσιν⁹⁰⁷ que consacrent ἐστοῦ⁵¹ εὐ⁵⁵⁵ eux-mêmes. **56** ἐζήτουν⁶³² cherchaient οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦς³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et ἔλεγον⁶³² disaient μετ̄⁵⁵⁷ avec ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ le ιερῷ³²⁶ à sanctuaire ἐστοκτότες⁷⁹¹ ayant dressés· τι⁴¹⁷ quel δοκεῖ⁶⁷⁶ estime ὑπὲν⁴⁴⁴ à vous? ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἐόρτην;³¹⁶ fête? **57** δεδώκεισαν⁶⁶⁶ avaient donné δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens ἐντολὰς³¹⁵ commandements ἵνα⁷⁸ afin que ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque γνῷ⁹⁰⁸ que connaisse ποῦ⁷⁸ où? ἐστιν⁶⁷⁶ est μηνύσῃ,⁹⁰⁸ que indique, ὅπως⁸⁵ de telle manière que πάσωσιν⁹⁰⁷ que saisissent αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 12

1 Ο¹⁰⁸ Le οὖν⁸⁴ donc Ἰησοῦς³³⁶ Iésous πρὸ⁵⁵⁷ d'avant ἐξ¹⁹³ de six ἡμερῶν³²⁷ de journées τοῦ¹⁰⁴ de le πάσχα³³² de pâque ἥλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers Βηθανίαν,³¹⁶ Béthanie, ὅπου⁷⁸ là où ἦν⁶³³ était Λάζαρος,³³⁶ Lazare, ὃν⁴⁸⁷ lequel ἤγειρεν⁵⁹⁴ éveilla ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous. **2** ἐποίησαν⁵⁹³ firent οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δεῦτον³²⁰ dîner ἑκεί⁷⁸ là, καὶ⁸⁴ et ἢ¹⁰⁶ la Μάρθα³³⁴ Martha διηκόνει,⁶³³ servait, ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Λάζαρος³³⁶ Lazare εἰς⁷² un ἦν⁶³³ était ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν³⁶² de ceux ἀνακειμένων⁸⁶⁹ de se couchants de bas en haut οὐ⁵⁵⁶ avec αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **3** Η¹⁰⁶ La οὖν⁸⁴ donc Μαρία³³⁴ Maria λαβθόσα⁷²⁸ ayant prise λιτρὸν³¹⁶ livre μύρου³³² de onguent νάρδου³²⁸ de nard πιστικῆς¹⁵ de liquide πολυτίμου¹⁵ de grande valeur ἥλειψεν⁵⁹⁴ huila τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦς³³⁰ de Iésous καὶ⁸⁴ et ἐξέμαξεν⁵⁹⁴ essuya τὰς⁹³ à les θρήξιν³²¹ à cheveux αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτῷ.⁴⁷¹ de lui. **4** Λέγει⁶⁷⁶ Dit δὲ⁸⁴ cependant Ιούδας³³⁶ Iouda ὁ¹⁰⁸ le Ἰσκαριώτης³³⁶ Iskariote εἰς⁷² un τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτῷ,⁴⁷¹ de lui, ὁ³⁶⁹ celui μέλλων⁸⁴⁹ imminant αὐτῷ⁴⁵⁹ lui παραδιδόντα⁶⁹⁸ livrer. **5** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel τοῦτο¹⁶³ celui-ci τὸ¹¹⁰ le μύρον³³⁸ onguent οὐκ⁷⁸ non ἐπράθη⁶⁰⁸ fut vendu τριακοσιῶν¹⁹⁷ de trois cents δηναρίων³³¹ de deniers καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné πτωχοῖς,⁵⁹ à pauvres? **6** εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant τοῦτο³⁵³ celui-ci οὐχ⁸⁴ non ὅτι⁸⁵ en ce que περι⁵⁵⁷ autour τῶν¹⁰¹ de les πτωχῶν⁶⁵ de pauvres ἔμελεν⁶³³ souciait αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que κλέπτης³³⁶ voleur ἦν⁶³³ était καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² λγωσσόκομον³²⁰ sac à languette ἔχων⁸⁴⁹ ayant τὰ³⁵² ces βαλλόμενα⁸⁸⁵ étant jetés ἐβάσταζεν⁶³³ portait. **7** εἶπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous: ἄφες⁵⁶² abandonne αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, ἵνα⁸⁵ afin que εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée τοῦ¹⁰² de le ἐνταφιασμοῦ³³⁰ de enterrement μου⁴²⁹ de moi τηρήσῃ⁹⁰⁸ que garde αὐτό.⁴⁶¹ lui. **8** τοὺς⁸⁹ les πτωχοὺς⁵³ pauvres γάρ⁸⁴ car πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἔχετε⁶⁷³ vous avez με⁵⁵⁷ avec ἑαυτῶν,⁵²⁸ de vous-mêmes, ἔμε⁴²² moi δὲ⁸⁴ cependant οὐ⁷⁸ non πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἔχετε.⁶⁷³ vous avez. **9** Ἔγων⁵⁹⁴ Connut οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le ὅχλος³³⁶ foule πολὺς²⁹² nombreux ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens ὅτι⁸⁵ en ce que ἑκεί⁷⁸ là ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et ἥλθον⁵⁹³ vinrent οὐ⁷⁸ non διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦς³¹⁸ Iésous

μόνον,⁷⁸ seulement, ἀλλ^{·84} mais ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le Λάζαρον³¹⁸ Lazare ἰδωσιν⁹⁰⁷ que voient ὁν⁴⁸⁷ lequel ἡγειρεν⁵⁹⁴ éveilla ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν.⁶⁵ de morts. **10** ἐβουλεύσαντο⁵⁹⁹ se délibérèrent δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificeurs ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le Λάζαρον³¹⁸ Lazare ἀποκτείνωσιν,⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement, **11** ὅτι⁸⁵ en ce que πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δι⁵⁵⁵ par le fait de αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὑπῆργον⁶³² dirigeaient en arrière τὸν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens καὶ⁸⁴ et ἐπίστευον⁶³² croyaient εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. **12** Τῇ³⁵⁵ à Celle ἐπαύριον⁷⁸ lendemain ὁ¹⁰⁸ le ὄχλος³³⁶ foule πολὺς²⁹² nombreux ὁ³⁶⁹ celui ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἑορτήν,³¹⁶ fête, ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés ὅτι⁸⁵ en ce que ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers Τεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoluma **13** ἥλαβον⁵⁹³ prirent τὰ⁹¹ les βαῖτα³¹⁹ rameaux τῶν¹⁰¹ de les φοινίκων³²⁹ de palmiers καὶ⁸⁴ et ἐξῆλθον⁵⁹³ sortirent εἰς⁵⁵⁵ envers ὑπάντησιν³¹⁶ rencontre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ἐκραύγαζον.⁶³² criaient· ώσανά·³⁰⁹ Hosanna· εὐλογημένος⁸²² ayant été élogié ὁ³⁶⁹ celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶ se venant ἐν⁵⁵⁶ en ὄνοματι³²⁶ à nom κυρίου,³³⁰ de Maître, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τοῦ¹⁰² de le Ἰσραὴλ.³³⁰ **14** εύρων⁷³⁰ ayant trouvé δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὄνταριον³²⁰ ἀνον ἐκάθισεν⁵⁹⁴ assit ἐπ^{·555} sur αὐτό⁴⁶¹ lui, καθώς⁷⁸ de haut en bas comme ἐστιν⁶⁷⁶ est γεγραμμένον.⁸²⁴ ayant été écrit· **15** μὴ⁷⁸ ne pas φοβοῦ,⁵⁸² te effraie, θυγάτηρ³⁴⁰ fille Σιών.³²⁸ de Sion· ιδοὺ³¹¹ voici ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi σου⁴⁴⁸ de toi ἔρχεται,⁶⁸² se vient, καθίμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐπι^{·555} sur πᾶλον³¹⁸ poulin ὄνου.³²⁸ de ânesse. **16** ταῦτα³⁵² ceux-ci οὐκ⁷⁸ non ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples τῷ⁹² le πρῶτον,⁵⁶ premier, ἀλλ^{·84} mais ὅτε⁸⁵ lorsque ἐδοξάσθη⁶⁰⁸ fut glorifié Ἰησοῦς³³⁶ Iésous τότε⁷⁸ alors ἐμνήσθησαν⁶⁰⁷ furent mémorisé ὅτι⁸⁵ en ce que ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci ήν⁶³³ était ἐπ^{·555} sur αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui γεγραμμένα⁸²³ ayant écrits καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐποίησαν⁵⁹³ firent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. **17** Ἐμαρτύρει⁶³³ Témoignait οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le ὄχλος³³⁶ foule ὁ³⁶⁹ celui ὃν⁸⁴⁹ étant μετ^{·557} avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅτε⁸⁵ lorsque τὸν⁹⁰ le Λάζαρον³¹⁸ Lazare ἐφώνησεν⁵⁹⁴ sonna de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le μνημείου³³² de mémorial καὶ⁸⁴ et ἡγειρεν⁵⁹⁴ éveilla αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν.⁶⁵ de morts. **18** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci καὶ⁷⁸ aussi ὑπήντησεν⁵⁹⁴ vint à la rencontre αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le ὄχλος³³⁶ foule, ὅτι⁸⁵ en ce que ἦκουσαν⁵⁹³ écoutèrent τοῦτο³⁵³ celui-ci αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πεποικένα⁶⁹⁵ avoir fait τὸ⁹² le σημεῖον.³²⁰ signe. **19** οἱ¹⁰⁷ les οὖν⁸⁴ donc Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisiens εἴπαν⁵⁹³ dirent πρὸς⁵⁵⁵ vers ἑαυτούς⁵³⁴ eux-mêmes· θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ὠφελεῖτε⁶⁷³ vous profitez οὐδέν.³⁸⁰ aucun· ίδε³¹¹ voici ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde ὅπισθι⁵⁶⁰ derrière αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπῆλθεν.⁵⁹⁴ éloigna. **20** Ἡσαν⁶³² Étaient δὲ⁸⁴ cependant Ἐλληνές³³⁵ Hellèns τινες²⁹¹ des quelconques ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν³⁶² de ceux ἀναβαίνοντων⁸⁴² de montants ἵνα⁸⁵ afin que προσκυνήσωσιν⁹⁰⁷ que prosternent vers ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἑορτῇ.³²² à fête. **21** οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci οὖν⁸⁴ donc προσῆλθον⁵⁹³ vinrent vers Φιλίπποι³²⁴ à Philippe τῷ⁴⁹³ à celui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Βηθσαΐα δά³²⁸ de Bethsaïda τῇ¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée καὶ⁸⁴ et ἡρώτων⁶³² sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· κύριε, Μάιτρε, Θέλομεν⁶⁷¹ nous voulons τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous iδεῖν.⁶⁸⁹ voir. **22** ἔρχεται⁶⁸² se vient ὁ¹⁰⁸ le Φίλιππος³³⁶ Philippe καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ⁹⁶ à le Ανδρέα,³²⁴ à André, ἔρχεται⁶⁸² se vient Ανδρέας³³⁶ André καὶ⁸⁴ et Φίλιππος³³⁶ Philippe καὶ⁸⁴ et λέγοντι⁶⁷⁵ disent τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦν.³²⁴ à Iésous. **23** Οἱ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀποκρίνεται⁶⁸² se répond αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἐλήλυθεν⁶⁵⁰ a venu ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure ἵνα⁸⁵ afin que δοξάσθῃ⁹²⁰ que soit glorifié ὁ¹⁰⁸ le υἱός³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου.³³⁰ de être humain. **24** ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le κόκκος³³⁶ grain τοῦ¹⁰² de le σίτου³³⁰ de froment πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἀποθάνῃ,⁹⁰⁸ que meure loin, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui μόνος¹³⁷ seul μένει.⁶⁷⁶ reste· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἀποθάνῃ,⁹⁰⁸ que meure loin, πολὺν²⁷⁴ nombreux καρπὸν³¹⁸ fruit φέρει.⁶⁷⁶ porte. **25** ὁ³⁶⁹ celui φιλῶν⁸⁴⁹ affectionnant τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ ἀμε αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπολλύει⁶⁷⁶ perd au loin αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁹ celui μισῶν⁸⁴⁹ haïssant τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ ἀμε αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον² éternelle φυλάξει⁶¹⁴ gardiennera αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. **26** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἐμοὶ⁴²⁵ à moi τις³⁹⁵ un quelconque διακονῇ,⁹³⁰ que serve, ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἀκολουθείτω,⁵⁸⁰ suive, καὶ⁸⁴ et ὅπου⁸⁵ là où εἰμι⁶⁷² je suis ἐγώ⁴³⁶ moi ἐκεῖ⁷⁸ là καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le διάκονος³³⁶ serviteur ὁ¹⁰⁸ le ἐμοὶς²³⁶ mien ἔσται.⁶²⁰ se sera· ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἐμοὶ⁴²⁵ à moi διακονῇ⁹³⁰ que serve τιμήσει⁶¹⁴ valorisera αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le πατέρ. **26** πάτερ, **27** Νῦν⁷⁸ Maintenant ἡ¹⁰⁶ la ψυχὴ³³⁴ ἀμε μου⁴²⁹ de moi τετάρακται,⁶⁶² a été troublé, καὶ⁸⁴ et τι⁴⁰⁴ quel εἴπω,⁹⁰⁴ que je dise? πάτερ,³⁴² père, σῶσόν⁵⁶² sauve με⁴²² moi ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ὥρας³²⁸ de heure ταύτης;¹⁵³ de celle-ci? ἀλλὰ⁸⁴ mais διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ἥλαθον⁵⁹⁰ je vins εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ὥραν³¹⁶ heure ταύτην.¹⁴¹ celle-ci. **28** πάτερ,³⁴² père, δόξασθι⁵⁶² glorifie σου⁴⁴⁸ donc τοῦ⁹² le σονα. **29** Ἡλθεν⁵⁹⁴ vint οὖν⁸⁴ donc φωνὴ³³⁴ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ.³³⁰ de ciel· καὶ⁸⁴ et ἐδόξασθι⁵⁹⁰ je glorifiai καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau δοξάσθι⁶¹⁰ je glorifierai. **30** ὁ¹⁰⁸ le οὖν⁸⁴ donc ὄχλος³³⁶ foule ὁ³⁶⁹ celui ἐστὼς⁷⁹² ayant dressé καὶ⁸⁴ et ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté ἔλεγεν⁶³³ disait βροντὴν³¹⁶ tonnerre γεγονέναι,⁶⁹⁵ avoir devenu, ὄλλοι³⁹⁴ autres ἔλεγον.⁶³² disaient· ἄγγελος³³⁶ messager αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui λελάηκεν.⁶⁵⁰ a bavardé. **31** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu Ιησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit· οὐ⁸⁴ non δι⁵⁵⁵ par le fait de ἐμε⁴²² moi ἡ¹⁰⁶ la φωνὴ³³⁴ son de voix αὐτῇ¹⁵⁹ celle-ci γένονται⁶⁵⁰ a devenu ἀλλὰ⁸⁴ mais δι⁵⁵⁵ par le fait de ύμᾶς,⁴⁴¹ vous. **32** Ηὔν⁷⁸ maintenant κρίσις³³⁴ jugement ἐστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου,¹⁵⁵ de celui-ci, νῦν⁷⁸ maintenant οἱ¹⁰⁸ le ἄρχον³³⁶ chef τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου¹⁵⁵ de celui-ci ἐκβληθήσεται⁶²⁷ sera éjecté ἔξω.⁷⁸ au-dehors· **33** κἀγὼ⁴³⁶ et moi ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ὑψωθῶ⁹¹⁶ que je sois haussé ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, πάντας³⁷⁷ tous ἐλκύσω⁶¹⁰ je tirerai πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐμαυτόν.⁵¹⁴ moi-même. **34** τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant ἔλεγεν⁶³³ disait σημαίνων⁸⁴⁹ signifiant ποιῶ¹⁷⁰ à quel θανάτῳ³²⁴ à trépas ἡμελεν⁶³³ imminent ἀποθήσκειν.⁶⁹⁸ mourir loin. **35** Απεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le ὄχλος³³⁶ foule· ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἦκουσαμεν⁵⁸⁹ nous écouteâmes ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi οὐτὶ⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le χριστὸς³³⁶ Christ μένει⁶⁷⁶ reste εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα,³¹⁸ ère, καὶ⁸⁴ et πῶς⁷⁸ comment? λέγεις⁶⁷⁴ tu dis οὐ⁴⁵⁴ τοι ὅτι⁸⁵ en ce que δετ⁶⁷⁶ attache de lien ύψωθῆναι⁶⁹² être haussé τὸν⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου;³³⁰ de être humain? **36** εἴπεν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous· εἴτ⁷⁸ encore μικρὸν⁴ petit χρόνον³¹⁸ temps τὸ¹¹⁰ le φῶς³³⁸ lumière ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous ἐστιν.⁶⁷⁶ est. περιπατεῖτε⁵⁷⁷ piétinez autour ὡς⁸⁵ comme τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière ἔχετε,⁶⁷³ vous avez, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas σκοτία³³⁴ ténèbre ύμας⁴⁴¹ vous καταλάβη,⁹⁰⁸ que prenne contre· καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁹ celui περιπατῶν⁸⁴⁹ piétinant autour ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre οὐκ⁷⁸ non οἶδεν,⁶⁵⁰ a su ποι⁷⁸ οὐ? ὑπάγει.⁶⁷⁶ dirige en arrière. **37** ὡς⁸⁵ comme τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière ἔχετε,⁶⁷³ vous avez, πιστεύετε⁵⁷⁷ croyez εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le φῶς³²⁰ lumière, ἵνα⁸⁵ afin que υἱοί³³⁵ fils φωτὸς³³² de lumière γένησθε.⁹¹¹ que vous vous deveniez. ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda Ιησοῦς,³³⁶ Iésous, καὶ⁸⁴ et ἀπέλθων⁷³⁰ ayant éloigné ἐκρύψθη⁶⁰⁸ fut caché ἀπ^{·557} au loin αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **38** Τοσαῦτα³⁵² Aussi grands δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σημεῖα³¹⁹ signes πεποικότος⁷⁸⁷ de ayant fait ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐκ⁷⁸ non ἐπίστευον⁶³² croyaient εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, **39** ἵνα⁸⁵ afin que ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours Ἰσαΐου³³⁰ de Ésaïa τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète πληρωθῇ⁹²⁰ que soit fait plénitude ὁν⁴⁸⁷ lequel εἴπεν⁵⁹⁴ dit· καὶ⁸⁴ et πιστεύετε⁵⁹⁴ crut τῇ⁹⁴ à la ἀκοῇ³²² à ouïe ἡμῶν;⁴²⁸ de nous? καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le βραχίων³³⁶ bras κυρίου³³⁰ de Maître τίνι⁴⁰⁶ à quel ἀπεκαλύφθη;⁶⁰⁸ fut découvert? **40** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci οὐκ⁷⁸ non ἡδύναντο⁶³⁸ se pouvaient πιστεύειν,⁶⁹⁸ croire, ὅτι⁸⁵ en ce que πάλιν⁷⁸ de nouveau εἴπεν⁵⁹⁴ dit· Ἰσαΐας³³⁶ Ésaïa· **41** τετυφλωκεν⁶⁵⁰ a aveuglé αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux καὶ⁸⁴ et ἐπώρωσεν⁵⁹⁴ rendit calleux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὴν⁸⁸ la καρδιάν,³¹⁶ coeur, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ἰδωσιν⁹⁰⁷ que voient τοῖς²⁵⁵ à les ὄφθαλμοῖς³²³ à yeux καὶ⁸⁴ et νοήσωσιν⁹⁰⁷ que intelligent τῇ²⁵⁴ à la καρδιά³²² à coeur καὶ⁸⁴ et στραφῶσιν,⁹¹⁹ que soient tourné, καὶ⁸⁴ et ιάσομαι⁶¹⁶ je me guérirai αὐτοῖς.⁴⁵⁸ eux. **42** ταῦτα³⁵² ceux-ci εἴπεν⁵⁹⁴ dit Ἰσαΐας³³⁶ Ésaïa ὅτι⁸⁵ en ce

que εἰδεν⁵⁹⁴ vit τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **42** ὅμως⁷⁸ pourtant μέντοι⁸⁴ néanmoins καὶ⁷⁸ aussi ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ἀρχόντων³²⁹ de chefs πολλοῖ³⁹⁴ nombreux ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, ἀλλὰ⁸⁴ mais δια⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁹⁹ les Φαρισαίους³¹⁷ Pharisiens oùx⁷⁸ non ὥμολόγουν⁶³² avouaient ἴνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ἀποσυνάγωγοι⁴⁷ exclus des synagogues γένονται⁹¹³ que se deviennent. **43** ἡγάπησαν⁵⁹³ aimèrent γὰρ⁸⁴ car τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains μᾶλλον⁷⁸ davantage ἢ περ⁸⁵ que τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **44** Ἰησοῦς³³⁶ Iésous δὲ⁸⁴ cependant ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa καὶ⁸⁴ et εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· o³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμὲ⁴²² moi ou⁷⁸ non πιστεύει⁶⁷⁶ croit εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμὲ⁴²² moi ἀλλὰ⁸⁴ mais εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν³⁵¹ celui πέμψαντά⁷¹⁶ ayant mandé με,⁴²² moi, **45** καὶ⁸⁴ et ο³⁶⁹ celui θεωρῶν⁸⁴⁹ observant ἐμὲ⁴²² moi θεωρεῖ⁶⁷⁶ observe τὸν³⁵¹ celui πέμψαντά⁷¹⁶ ayant mandé με,⁴²² moi φῶς³³⁸ lumière εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde ἐλήλυθα,⁶⁴⁶ j'ai venu, ἴνα⁸⁵ afin que πᾶς³⁹⁵ tout ο³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμὲ⁴²² moi ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre μὴ⁷⁸ ne pas μείνῃ.⁹⁰⁸ que reste. **47** καὶ⁸⁴ et οὖτις⁸⁵ si le cas échéant τίς³⁹⁵ un quelconque μου⁴²⁹ de moi ἀκούσῃ⁹⁰⁸ que écoute τῶν¹⁰³ de les ρήματων³³¹ de oraux καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas φυλάξῃ,⁹⁰⁸ que gardienne, ἐγὼ⁴³⁶ moi ou⁷⁸ non κρίνω⁶⁷² je juge αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car ἡλθον⁵⁹⁰ je vins ἴνα⁸⁵ afin que κρίνω⁹⁰⁴ que je juge τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἴνα⁸⁵ afin que σώσω⁹⁰⁴ que je sauve τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde. **48** ο³⁶⁹ celui ἀθετῶν⁸⁴⁹ démettant ἐμὲ⁴²² moi καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas λαμβάνων⁸⁴⁹ prenant τὰ⁹¹ les ρήματα³¹⁹ oraux μου⁴²⁹ de moi ἔχει⁶⁷⁶ a τὸν³⁵¹ celui κρίνοντα⁸³¹ jugeant αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐλάλησα⁵⁹⁰ je bavardai ἐκείνος³⁶⁹ celui-là κρινεῖ⁶¹⁴ jugera αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἑσχάτῃ²¹¹ à dernière ἡμέρᾳ.³²² à journée. **49** οὖτις⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐμψωτοῦ⁵¹⁸ de moi-même οὐκ⁷⁸ non ἐλάλησα,⁵⁹⁰ je bavardai, ἀλλὰ⁸⁴ mais οἱ¹⁰⁸ le πέμψας⁷³⁰ ayant mandé με⁴²² moi πατήρ³³⁶ père αὐτός⁵⁴⁹ lui-même μοι⁴²⁵ à moi ἐντολὴν³¹⁶ commandement δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné τι⁴⁰⁴ quel εἴπω⁹⁰⁴ que je dise καὶ⁸⁴ et τι⁴⁰⁴ quel λαλήσω.⁹⁰⁴ que je bavarde. **50** καὶ⁸⁴ et οἱδα⁶⁴⁶ j'ai su οὖτις⁸⁵ en ce que η¹⁰⁶ la ἐντολὴ³³⁴ commandement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ζωὴ³³⁴ vie αἰώνιος²¹ éternelle ἑστίν.⁶⁷⁶ est. ὅ⁴⁸⁸ lesquels οὖν⁸⁴ donc ἐγὼ⁴³⁶ moi λαλῶ,⁶⁷² je bavarde, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme εἰρηκέν⁶⁵⁰ a dit μοι⁴²⁵ à moi οἱ¹⁰⁸ le πατήρ,³³⁶ père, οὕτως⁷⁸ ainsi λαλῶ.⁶⁷² je bavarde.

KATA IΩANNHN - JEAN 13

1 Πρὸ⁵⁵⁷ D'avant δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la ἑορτῆς³²⁸ de fête τοῦ¹⁰⁴ de le πάσχα³³² de páque εἰδὼς⁷⁹² ayant su οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὗτοι⁸⁵ en ce que ἦλθεν⁵⁹⁴ vint αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ή¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure ἴνα⁸⁵ afin que μεταβῇ⁹⁰⁸ que dépasse ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου¹⁵⁵ de celui-ci πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα,³¹⁸ père, ἀγαπήσας⁷³⁰ ayant aimé τοὺς²⁴⁹ les ιδίους³⁵⁰ en propres τοὺς⁴⁸⁶ ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde εἰς⁵⁵⁵ envers τέλος³²⁰ achèvement ἡγάπησεν⁵⁹⁴ aima αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **2** Καὶ⁸⁴ Et δείπνου³³² de dîner γινομένου,⁸⁷² de se devenant, τοῦ¹⁰² de le διαβόλου⁶⁶ de diable ἦδη⁷⁸ déja βεβληκότος⁷⁸⁷ de ayant jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la καρδίαν³¹⁶ cœur ἴνα⁸⁵ afin que παραδοῖ⁹⁰⁸ que livre αὐτὸν⁴⁵⁹ lui Ιούδας³³⁶ Iouda Σίμωνος³³⁰ de Simon Ισκαριώτης,³³⁶ Iskariote, **3** εἰδὼς⁷⁹² ayant su οὗτοι⁸⁵ en ce que πάντα³⁷⁹ tous δέδωκεν⁶⁵⁰ a donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains καὶ⁸⁴ et οὗτοι⁸⁵ en ce que ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit καὶ⁸⁴ et πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ὑπάγει,⁶⁷⁶ dirige en arrière, **4** ἐγέιρετο⁶⁸⁸ est éveillé ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le δεύπνου³³² de dîner καὶ⁸⁴ et τίθησιν⁶⁷⁶ pose τὰ²⁵¹ les ιμάτια³¹⁹ himations καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris λέντιον³²⁰ lingé ψ⁴⁹⁵ à lequel ἦν⁶³³ était διεζωσμένος,⁸²² ayant été ceint à travers. **6** Ἐρχεται⁶⁸² Se vient οὖν⁸⁴ donc πρὸς⁵⁵⁵ vers Σίμωνα³¹⁸ Simon Πέτρον.³¹⁸ Pierre· λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, σὺ⁴⁵⁴ toi μου⁴²⁹ de moi νίπτεις⁶⁷⁴ tu laves τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples καὶ⁸⁴ et ἐκμάσσειν⁶⁹⁸ essuyer τῷ⁹⁸ à le λεντίο³²⁶ à lingé ψ⁴⁹⁵ à lequel ἦν⁶³³ était διεζωσμένος,⁸²² ayant été ceint à travers. **6** Ἐρχεται⁶⁸² Se vient οὖν⁸⁴ donc πρὸς⁵⁵⁵ vers Σίμωνα³¹⁸ Simon Πέτρον.³¹⁸ Pierre· λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε,³⁴² Maître, σὺ⁴⁵⁴ toi μου⁴²⁹ de moi νίπτεις⁶⁷⁴ tu laves τοὺς⁸⁹ les πόδας,³¹⁷ pieds? **7** ἀπέκριθη⁶⁰⁸ fut répondre Ἰησοῦς³³⁶ Iésous αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἐπάντι, γνώστη⁶¹⁸ tu te connaîtras δὲ⁸⁴ cependant μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα.³⁵² ceux-ci. **8** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Πέτρος.³³⁶ Pierre· οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas νίψῃ⁹⁰⁶ que tu laves μου⁴²⁹ de moi τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα.³¹⁸ ère. ἀπέκριθη⁶⁰⁸ fut répondre Ἰησοῦς³³⁶ Iésous αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· ἐπάντι· εἰς⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas νίψῃ⁹⁰⁴ que je lave σε,⁴⁴² toi, οὐκ⁷⁸ non ἔχεις⁶⁷⁴ tu as μέρος³²⁰ part μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. **9** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Σίμων³³⁶ Simon Πέτρος.³³⁶ Pierre· κύριε,³⁴² Maître, μὴ⁸⁴ ne pas τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds μου⁴²⁹ de moi μόνον⁷⁸ seulement ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi τὰ²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains καὶ⁸⁴ et τὴν²⁴⁸ la κεφαλήν.³¹⁶ tête. **10** λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οἱ³⁶⁹ celui λελουμένος⁸²² ayant été baigné οὐκ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a χρείαν³¹⁶ besoin εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds νίψασθαι,⁶⁹¹ se laver, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἕστιν⁶⁷⁶ est καθαρὸς⁴⁸ pur ὄλος,²⁹² tout entier· καὶ⁸⁴ et ὑμεῖς⁴⁵³ vous καθαροί⁴⁷ purs ἔστε,⁶⁷³ vous êtes, ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐχ⁷⁸ non pas πάντες,³⁹⁴ tous. **11** ἥδει⁶⁶⁷ avait su γὰρ⁸⁴ car τὸν³⁵¹ celui παραδιδόντα⁸³¹ livrant αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci εἰπεν⁵⁹⁴ dit οὗτοι⁸⁵ en ce que οὐχι⁷⁸ non pas πάντες²⁹¹ tous καθαροί⁴⁷ purs ἔστε.⁶⁷³ vous êtes. **12** Οτε⁸⁵ Lorsque οὖν⁸⁴ donc ἔνψευ⁵⁹⁴ lava τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἐλαβεν⁵⁹⁴ prit τὰ⁹¹ les ιμάτια³¹⁹ himations αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀνέπεσεν⁵⁹⁴ tomba de bas en haut πάλιν,⁷⁸ de nouveau, εἰπεν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez τι⁴⁰⁴ quel πεποίκα⁶⁴⁶ j'ai fait οὐκ⁷⁸ à vous? **13** ὑμεῖς⁴⁵³ vous φωνεῖτε⁶⁷³ vous sonnez de voix με⁴²² moi· οἱ¹⁰⁸ le διδάσκαλος,³³⁶ enseignant, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le κύριος,³³⁶ Maître, καὶ⁸⁴ et καλῶς⁷⁸ bellement λέγετε.⁶⁷³ vous dites· εἰμι⁶⁷² je suis γάρ.⁸⁴ car. **14** εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc ἐγὼ⁴³⁶ moi ἔνψευ⁵⁹⁴ je lavai οὐκῶν⁴⁴⁷ de vous τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le διδάσκαλος,³³⁶ enseignant, καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous οφείλετε⁶⁷³ vous devezez ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres νίπτειν⁶⁹⁸ laver τοὺς⁸⁹ les πόδας.³¹⁷ pieds. **15** ὑπόδειγμα³²⁰ sous-échantillon γὰρ⁸⁴ car ἔδωκα⁵⁹⁰ je donnai οὐκιν⁴⁴⁴ à vous ἴνα⁸⁵ afin que καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐποίησα⁵⁹⁰ je fis οὐκιν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous ποιῆτε⁹²⁷ que vous fassiez. **16** ἀμην³⁰⁹ amen ἀμην³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis οὐκιν⁴⁴⁴ à vous, οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est δοῦλος³³⁶ mâle esclave μείζων⁴⁸ plus grand τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἀπόστολος³³⁶ envoyé μείζων⁴⁸ plus grand τοῦ³⁶³ de celui πέμψαντος⁷²⁵ de ayant mandé αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **17** εἰ⁸⁵ si ταῦτα³⁵² ceux-ci οἴδατε,⁶⁴⁷ vous avez su, μακάριοι⁴⁷ bienheureux ἔστε⁶⁷³ vous êtes ἀνά⁸⁵ si le cas échéant ποιῆτε⁹²⁷ que vous fassiez αὐτά.⁴⁶⁰ eux. **18** Οὐ⁷⁸ Non περι⁵⁵⁷ autour πάντων³⁸⁸ de tous οὐκῶν⁴⁴⁷ de vous λέγω.⁶⁷² je dis· ἐγὼ⁴³⁶ moi οἰδα⁶⁴⁶ j'ai su τίνας⁴⁰¹ quels ἔξελεξάμην.⁵⁹⁶ je m'élus· ἀλλὰ⁸⁴ mais ἴνα⁸⁵ afin que ή¹⁰⁶ la γραφὴ³³⁴ écriture πληρωθῇ.⁹²⁰ que soit fait plénitude· οἱ³⁶⁹ celui τρώγων⁸⁴⁹ rongeant μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain ἐπῆρε⁵⁹⁴ suréleva ἐπ⁵⁵⁵ sur ἐμὲ⁴²² moi τὴν⁸⁸ la πτέρναν³¹⁶ talon αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **19** ἀπ⁵⁵⁴ au loin ἄρτη⁷⁸ à l'instant λέγω⁶⁷² je dis οὐκιν⁴⁴⁴ à vous πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ³⁶⁵ de ce γενέσθαι,⁶⁹¹ se devenir, ἴνα⁸⁵ afin que πιστεύσῃ⁹⁰⁵ que vous croyez ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant γένηται⁹¹⁴ que se devienne οὗτοι⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι.⁶⁷² je suis. **20** ἀμην³⁰⁹ amen ἀμην³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis οὐκιν⁴⁴⁴ à vous, οἱ³⁶⁹ celui λαμβάνων⁸⁴⁹ prenant τὸν³⁴⁵ le cas échéant τίνα³⁷⁸ un quelconque πέμψω⁹⁰⁴ que je mande ἐμὲ⁴²² moi λαμβάνει,⁶⁷⁶ prend, οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐμὲ⁴²² moi λαμβάνων⁸⁴⁹ prenant λαμβάνει⁶⁷⁶ prend τὸν³⁵¹ celui πέμψαντά⁷¹⁶ ayant mandé με,⁴²² moi. **21** Ταῦτα³⁵² Ceux-ci εἰτῶν⁷³⁰ ayant dit οἱ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐταράχθη⁶⁰⁸ fut troublé τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle καὶ⁸⁴ et ἐμπτύρησεν⁵⁹⁴ témoigna καὶ⁸⁴ et εἰπεν.⁵⁹⁴ dit· ἀμην³⁰⁹ amen ἀμην³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis οὐκιν⁴⁴⁴ à vous οὗτοι⁸⁵ en ce que εἰς⁷² un ἔξι⁵⁵⁷ hors οὐκῶν⁴⁴⁷ de vous παραδώσει⁶¹⁴ livrera με⁴²² moi. **22** ἔβλεπον⁶³² regardaient εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples ἀπορούμενοι⁸⁷⁵ se embarrassants περι⁵⁵⁷ autour τίνος⁴¹⁰ de quel λέγει.⁶⁷⁶ dit. **23** ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant ἀνακείμενος⁸⁷⁶ se couchant de bas en haut εἰς⁷² un ἔκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le κόλπῳ³²⁴ à sein τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦ,³³⁰ de lésous,

ov⁴⁸⁷lequel ήγάπτα⁶³³aimait ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous. **24** νεύει⁶⁷⁶fait signe οὐ⁸⁴donc τούτῳ³⁵⁷à celui-ci Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre πυθέσθαι⁶⁹¹se enquérir τίς⁴¹⁵quel ἄν³⁴⁵le cas échéant εἴη⁷⁰⁹que soit περὶ⁵⁵⁷autour οὗ⁴⁹⁹de lequel λέγει.⁶⁷⁶dit. **25** ἐπιτεσών⁷³⁰ayant tombé dessus οὐ⁸⁴donc ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là οὕτως⁷⁸ainsi ἐτί⁵⁵⁵sur τῷ⁹²le στῆθος³²⁰poitrine τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦς³³⁰de Iésous λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, τίς⁴¹⁵quel ἔστιν,⁶⁷⁶est? **26** ἀποκρίνεται⁶⁸²se répond ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· ἐκεῖνός³⁶⁹celui-là ἔστιν⁶⁷⁶est ὃ⁴⁹³à lequel ἐγὼ⁴³⁶moi βάψω⁶¹⁰je tremperai τῷ⁹²le ψωμίον³²⁰morceau de bouchée καὶ⁸⁴et δώρῳ⁶¹⁰je donnerai αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. βάψας⁷³⁰ayant trempé οὖν⁸⁴donc τῷ⁹²le ψωμίον³²⁰morceau de bouchée λαμβάνει⁶⁷⁶prend καὶ⁸⁴et δίδωσιν⁶⁷⁶donne Ιούδα³²⁴à Iouda Σίμωνος³³⁰de Simon Ισκαριώτου.³³⁰of Iskariote. **27** καὶ⁸⁴et μετὰ⁵⁵⁵après τῷ⁹²le ψωμίον³²⁰morceau de bouchée τότε⁷⁸alors εἰσήλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers ἐκεῖνον³⁵¹celui-là ὁ¹⁰⁸le σατανᾶς.³³⁶Satan. λέγει⁶⁷⁶dit οὖν⁸⁴donc αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· ὃ⁴⁸⁹lequel ποιεῖ⁶⁷⁴tu fais ποίησον⁵⁶²fais τάχειον.⁷⁸plus vite. **28** τοῦτο³⁵³celui-ci δὲ⁸⁴cependant οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἔγων⁵⁹⁴connut τῶν³⁶²de ceux ἀνακειμένων⁸⁶⁹de se couchants de bas en haut πρὸς⁵⁵⁵vers τῷ⁴⁰⁴quel εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· **29** τινὲς³⁹⁴des quelconques γὰρ⁸⁴car ἐδόκουν,⁶³²estimaient, ἐπει⁸⁵puisque τῷ⁹²le γλωσσόκομον³²⁰sac à languette εἶχεν⁶³³avait Ιούδας,³³⁶Iouda, ὅτι⁸⁵en ce que λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· ἀγόρασον⁵⁶²achète à l'agora ὅν⁵⁰⁰de lesquels χρείαν³¹⁶besoin ἔχομεν⁶⁷¹nous avons εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἑορτήν,³¹⁶fête, ἥ⁸⁴ou τοῖς⁹⁵à les πιωχοῖς⁵⁹à pauvres ἵνα⁸⁵afin que τι³⁸⁰un quelconque δῶ⁹⁰⁸que donne. **30** λαβὼν⁷³⁰ayant pris οὖν⁸⁴donc τῷ⁹²le ψωμίον³²⁰morceau de bouchée ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sorit εὐθύς.⁷⁸directement. ἦν⁶³³était δὲ⁸⁴cependant νύξ.³³⁴nuit. **31** Οτε⁸⁵Lorsque οὖν⁸⁴donc ἐξῆλθεν,⁵⁹⁴sorit, λέγει⁶⁷⁶dit Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· νῦν⁷⁸maintenant ἐδοξάσθη⁶⁰⁸fut glorifié ὁ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐδοξάσθη⁶⁰⁸fut glorifié ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· **32** καὶ⁷⁸aussi ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu δοξάσει⁶¹⁴glorifiera αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁵⁴⁰à lui-même, καὶ⁸⁴et εὐθὺς⁷⁸directement δοξάσει⁶¹⁴glorifiera αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **33** τεκνία,³⁴³petits enfants, ἔτι⁷⁸encore μικρὸν⁵⁶petit μεθ⁵⁵⁷avec ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἰμι.⁶⁷²je suis· ζητήσετε⁶¹¹vous cherchez με,⁴²²moi, καὶ⁸⁴et καθὼς⁷⁸de haut en bas comme εἴπον⁵⁹⁰je dis τοῖς⁹⁵à les Ιουδαίοις⁵⁹à Ioudaiens ὅτι⁸⁵en ce que ὅπου⁸⁵là où ἐγὼ⁴³⁶moi ὑπάγω⁶⁷²je dirige en arrière ύμεις⁴⁵³vous οὐ⁷⁸non δύνασθε⁶⁷⁹vous vous pouvez ἔλθειν,⁶⁸⁹venir, καὶ⁷⁸aussi ύμιν⁴⁴⁴à vous λέγω⁶⁷²je dis ἄρτι.⁷⁸à l'instant. **34** Ἐντολὴν³¹⁶Commandement κατηνήν²pouvelle δίδωμι⁶⁷²je donne ύμιν,⁴⁴⁴à vous, ἵνα⁷⁸afin que ἀγαπᾶτε⁹²⁷que vous aimiez ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἡγάπτσα⁵⁹⁰j'aimai ύμᾶς⁴⁴¹vous ἵνα⁷⁸afin que καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous ἀγαπᾶτε⁹²⁷que vous aimiez ἀλλήλους.⁵⁰⁸les uns les autres. **35** ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci γνώσονται⁶¹⁹se connaîtront πάντες³⁹⁴tous ὅτι⁸⁵en ce que ἔμοι²³⁵miens μαθηταῖς³³⁵disciples ἔστε,⁶⁷³vous êtes, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ἀγάπην³¹⁶amour ἔχητε⁹²⁷que vous ayez ἐν⁵⁵⁶en ἀλλήλοις.⁵⁰⁹à les uns les autres. **36** Λέγει⁶⁷⁶Dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui Σίμων³³⁶Simon Πέτρος.³³⁶Pierre· κύριε,³⁴²Maître, ποῦ⁷⁸où? ὑπάγεις;⁶⁷⁴tu diriges en arrière? ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui Ιησοῦς.³³⁶Iésous· ὅπου⁸⁵là où ὑπάγω⁶⁷²je dirige en arrière οὐ⁷⁸non δύνασαι⁶⁸⁰tu te peux moi⁴²⁵à moi νῦν⁷⁸maintenant ἀκολουθήσαι,⁶⁸⁹suivre, ἀκολουθήσεις⁶¹²tu suivras δὲ⁸⁴cependant ὑστερον.⁷⁸postérieurement. **37** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Πέτρος.³³⁶Pierre· κύριε,³⁴²Maître, διὰ⁵⁵⁵par le fait de τῷ⁴⁰⁴quel οὐ⁷⁸non δύνασαι⁶⁷⁸je me puis σοι⁴⁴⁵à toi ἀκολουθήσαι⁶⁸⁹suivre ἄρτι,⁷⁸à l'instant? τὴν⁸⁸la ψυχήν³¹⁶âme μου⁴²⁹de moi ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus σοῦ⁴⁴⁸de toi θήσω.⁶¹⁰je poserai. **38** ἀποκρίνεται⁶⁸²se répond Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· τὴν⁸⁸la ψυχήν³¹⁶âme σου⁴⁴⁸de toi ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἐμοῦ⁴²⁹de moi θήσεις,⁶¹²tu poseras? ἀμήν³⁰⁹amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas ἀλέκτω³³⁶coq φωνήσῃ⁹⁰⁸que sonne de voix ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὐ⁵⁰¹de lequel ἀρνήσῃ⁶¹⁸tu te nieras με⁴²²moi τρίς.⁷⁸trois fois.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 14

1 Μή⁷⁸Ne pas ταρασσέσθω⁵⁸⁸soit troublé ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἡ¹⁰⁶la καρδία.³³⁴coeur· πιστεύετε⁶⁷³vous croyez εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu καὶ⁷⁸aussi εἰς⁵⁵⁵envers ἐμὲ⁴²²moi πιστεύετε.⁶⁷³vous croyez. **2** ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la oīkiā³²²à maison d'habitation τοῦ¹⁰²de le πατρός.³³⁰de père μου⁴²⁹de moi μονα³³³demeures πολλαῖς²⁸⁹nombreuses εἰσιν.⁶⁷⁵sont· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant μή,⁷⁸ne pas, εἴπον⁵⁹⁰je dis ἄν³⁴⁵le cas échéant ύμῖν⁴⁴⁴à vous ὅτι⁸⁵en ce que πορεύομαι⁶⁷⁸je me vais ἐτοιμάσαι⁶⁸⁹préparer τόπον³¹⁸lieu ύμῖν,⁴⁴⁴à vous? **3** καὶ⁸⁴et ἐὰν⁸⁵si le cas échéant πορευθῶ⁹¹⁶que je sois allé καὶ⁸⁴et ἐτοιμάσω⁹⁰⁴que je prépare τόπον³¹⁸lieu ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, πάλιν⁷⁸de nouveau ἔρχομαι⁶⁷⁸je me viens καὶ⁸⁴et παραλίμψωμαι⁶¹⁶je me prendrai à côté ύμᾶς⁴⁴¹vous πρὸς⁵⁵⁵vers ἐμαυτόν,⁵¹⁴moi-même, ἵνα⁸⁵afin que ὅπου⁸⁵là où εἰμι⁶⁷²je suis ἐγὼ⁴³⁶moi καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous ἥτε.⁹²⁷que vous soyez. **4** καὶ⁸⁴et ὅπου⁸⁵là où ἐγὼ⁴³⁶moi ὑπάγω⁶⁷²je dirige en arrière οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su τὴν⁸⁸la ὁδόν.³¹⁶chemin. **5** Λέγει⁶⁷⁶Dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui Θωμᾶς.³³⁶Thomas· κύριε,³⁴²Maître, οὐκ⁷⁸non οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ποῦ⁷⁸οὐ? ύπαγεις.⁶⁷⁴tu diriges en arrière· πῶς⁷⁸comment? δυνάμεθα⁶⁷⁷nous nous pouvons τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin εἰδέναι;⁶⁹⁵avoir su? **6** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ιησοῦς.³³⁶Iésous· ἐγὼ⁴³⁶moi εἰμι⁶⁷²je suis ἡ¹⁰⁶la ὁδός³³⁴chemin καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la ἀλήθεια³³⁴vérité καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la ζωή.³³⁴vie· οὐδέις³⁹⁵aucun ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père εἰ⁵⁵⁸si μή⁷⁸ne pas δι⁵⁵⁷par ἐμοῦ.⁴²⁹de moi θήσεις,⁶¹²tu poseras? ἀμήν³⁰⁹amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas ἀλέκτω³³⁶coq vous connâtrez. καὶ⁸⁴et ἀπ⁵⁵⁴au loin ἄρτι⁷⁸à l'instant γινώσκετε⁶⁷³vous connaissez αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἐωράκατε⁶⁴⁷vous avez vu αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **8** Λέγει⁶⁷⁶Dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui Φίλιππος.³³⁶Philippe· κύριε,³⁴²Maître, δεῖξον⁵⁶²montre ἡμῖν⁴²⁴à nous τὸν⁹⁰le πατέρα,³¹⁸père, καὶ⁸⁴et ἀρκεῖ⁶⁷⁶suffit ἡμῖν.⁴²⁴à nous. **9** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ιησοῦς.³³⁶Iésous· τοσσοῦν¹⁴³aussi grand χρόνον³¹⁸temps μεθ⁵⁵⁷avec ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰμι⁶⁷²je suis καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non γιγνώκας⁶⁴⁸tu as connu με,⁴²²moi, Φίλιππε,³⁴²Philippe? ὁ³⁶⁹celui ἐωράκω⁷⁹²ayant vu ἐμὲ⁴²²moi ἐωράκεν⁶⁵⁰a vu τὸν⁹⁰le πατέρα.³¹⁸père· πῶς⁷⁸comment? σοῦ⁴⁵⁴toi λέγεις.⁶⁷⁴tu dis· δεῖξον⁵⁶²montre ἡμῖν⁴²⁴à nous τὸν⁹⁰le πατέρα;³¹⁸père? **10** οὐ⁷⁸non πιστεύεις⁶⁷⁴tu crois ὅτι⁸⁵en ce que ἐγὼ⁴³⁶moi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le πατρὶ³²⁴à père καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἔστιν;⁶⁷⁶est? τὰ⁹¹les ρήματα³¹⁹oraux ἀ⁴⁸⁸lesquels ἐγὼ⁴³⁶moi λαλῶ⁶⁷²je bavarde ύμῖν⁴⁴⁴à vous ἀπ⁵⁵⁷au loin ἐμαυτὸν⁵¹⁸de moi-même οὐ⁷⁸non λαλῶ,⁶⁷²je bavarde, ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant πατήρ³³⁶père ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi μένων⁸⁴⁹restant ποιεῖ⁶⁷⁶fait τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **11** πιστεύετε⁵⁷⁷croyez μοὶ⁴²⁵à moi ὅτι⁸⁵en ce que ἐγὼ⁴³⁶moi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le πατήρ³²⁴à père καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant μή,⁷⁸ne pas, διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux αὐτὰ⁵³⁶eux-mêmes πιστεύετε.⁵⁷⁷croyez. **12** Αμήν³⁰⁹Amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, οἱ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant εἰς⁵⁵⁵envers ἐμὲ⁴²²moi τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux ἀ⁴⁸⁸lesquels ἐγὼ⁴³⁶moi ποιῶ⁶⁷²je fais κάκεῖνος³⁶⁹et celui-là ποιήσει⁶¹⁴fera καὶ⁸⁴et μείζονα⁵⁵plus grands τούτων³⁶⁴de ceux-ci ποιήσει,⁶¹⁴fera, ὅτι⁸⁵en ce que ἐγὼ⁴³⁶moi πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père πορεύομαι.⁶⁷⁸je me vais. **13** καὶ⁸⁴et ὅ⁴⁸⁹lequel τι³⁸⁰un quelconque ἄν³⁴⁵le cas échéant αἰτήστη⁹⁰⁵que vous demandiez ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom μου⁴²⁹de moi τοῦτο³⁵³celui-ci ποιήσω,⁶¹⁰je ferai, ἵνα⁸⁵afin que δοξασθῇ⁹²⁰que soit glorifié ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le νιῷ.³²⁴à fils. **14** ἐὰν⁸⁵si le cas échéant τι³⁸⁰un quelconque αἰτήστη⁹⁰⁵que vous demandiez με⁴²²moi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom μου⁴²⁹de moi ἐγὼ⁴³⁶moi ποιήσω,⁶¹⁰je ferai. **15** Ἐὰν⁸⁵Si le cas échéant ἀγαπᾶτε⁹²⁷que vous aimiez με,⁴²²moi, τὰ⁸⁷les ἔντολα³¹⁵commandements τὰ⁸⁷les ἔμα²²⁰miennes τηρήστε.⁶¹¹vous garderez: **16** κάγδ⁴³⁶et moi ἐρωτήσω⁶¹⁰je solliciterai τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père καὶ⁸⁴et ἀλλον¹²⁰autre παράκλητον³¹⁸appelez à côté δώσει⁶¹⁴donnera ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἵνα⁸⁵afin que μεθ⁵⁵⁷avec ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα³¹⁸être ἦ⁹³⁰que soit, **17** τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας,³²⁸de vérité, ὁ⁴⁸⁹lequel ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut λαβεῖν,⁶⁸⁹prendre, ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non θεωρεῖ⁶⁷⁶observe αὐτὸ⁴⁶¹lui οὐδὲ⁸⁴non cependant γινώσκει.⁶⁷⁶connaît· ύμεις⁴⁵³vous γινώσκετε⁶⁷³vous connaissez αὐτό⁴⁶¹lui, ὅτι⁸⁵en ce que παρ⁵⁵⁶à côté ύμῖν⁴⁴⁴à vous μένει⁶⁷⁶reste καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν⁴⁴⁴à vous ἔσται.⁶²⁰se sera. **18**

Oùk⁷⁸Non ἀφήσω⁶¹⁰j'abandonnerai ύμᾶς⁴⁴¹vous ὄρφανούς,⁵³orphelins, ἔρχομαι⁶⁷⁸je me viens πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς.⁴⁴¹vous. **19** ἔτι⁷⁸encore μικρὸν⁵⁶petit καὶ⁸⁴et οὐ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde με⁴²²moi οὐκέτι⁷⁸non plus θεωρεῖ⁶⁷⁶observe, ύμεις⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant θεωρεῖτε⁶⁷³vous observez με,⁴²²moi, ὅτι⁸⁵en ce que ἔγώ⁴³⁶moi ζῶ⁶⁷²je vis καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous ζήσετε.⁶¹¹vous vivrez. **20** ὁ⁵⁵⁶en ἐκείνη¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la ημέρᾳ³²²à journée γνώσεσθε⁶¹⁷vous vous connaîtrez ύμεις⁴⁵³vous ὅτι⁸⁵en ce que ἔγώ⁴³⁶moi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le πατρὶ³²⁴à père μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ύμεις⁴⁵³vous ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi κάγὼ⁴³⁶et moi ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. **21** οἱ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant τὰς⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et τηρῶν⁸⁴⁹gardant αὐτὰς⁴⁵⁶elles ἐκείνός³⁶⁹celui-là ἐστιν⁶⁷⁶est οἱ³⁶⁹celui ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant με,⁴²²moi· οἱ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant με⁴²²moi ἀγαπηθῆσεται⁶²⁷sera aimé ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père μου,⁴²⁹de moi, κάγὼ⁴³⁶et moi ἀγαπήσω⁶¹⁰j'aimerai αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἐμφανίσω⁶¹⁰je rendrai visible dedans αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐμαυτόν.⁵¹⁴moi-même. **22** Λέγει⁶⁷⁶Dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui Ιούδας,³³⁶Iouda, οὐχ⁷⁸non οὐ¹⁰⁸le Ἰσκαριώτης³³⁶Iskariete· κύριε,³⁴²Maître, τι⁴¹⁷quel γέγονεν⁶⁵⁰av devenu ὅτι⁸⁵en ce que ήμιν⁴²⁴à nous μέλλεις⁶⁷⁴tu immimes ἐμφανίζειν⁶⁹⁸rendre visible dedans σεαυτὸν⁵²³toi-même καὶ⁸⁴et οὐχι⁷⁸non pas τῷ⁹⁶à le κόσμῳ,³²⁴à monde? **23** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu Ἰησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἔάν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ἀγαπᾶ⁹³⁰que aime με⁴²²moi τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours μου⁴²⁹de moi τηρήσει,⁶¹⁴gardera, καὶ⁸⁴et οὐ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου⁴²⁹de moi ἀγαπήσει⁶¹⁴aimera αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐλεύσομεθα⁶¹⁵nous nous viendrons καὶ⁸⁴et μονὴν³¹⁶demeure πατ⁵⁵⁶à côté αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ποιησόμεθα.⁶¹⁵nous nous ferons. **24** οἱ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant με⁴²²moi τοὺς⁸⁹les λόγους³¹⁷discours μου⁴²⁹de moi οὐ⁷⁸non τηρεῖ⁶⁷⁶garde· καὶ⁸⁴et οὐ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours ὃν⁴⁸⁷lequel ἀκούετε⁶⁷³vous écoutez οὐκ⁸⁴non ἐστιν⁶⁷⁶est ἐμός⁴³²mien ἀλλὰ⁸⁴mais τοῦ¹⁰²de le πέμψαντος⁷²⁵de ayant mandé με⁴²²moi πατρός,³³⁰de père. **25** Ταῦτα³⁵²Ceux-ci λελάληκα⁶⁴⁶j'ai bavarde ύμῖν⁴⁴⁴à vous πατ⁵⁵⁶à côté ύμῖν⁴⁴⁴à vous μένων.⁸⁴⁹restant· **26** οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant παράκλητος,³³⁶appeleur à côté, τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τὸ¹¹⁰le ἄγιον,²⁵saint, οἱ⁴⁸⁹lequel πέμψει⁶¹⁴mandera οὐ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom μου,⁴²⁹de moi, ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ύμᾶς.⁴⁴¹vous διδάξει⁶¹⁴enseignera πάντα³⁷⁹tous καὶ⁸⁴et ὑπομνήσει⁶¹⁴remémorera le dessous ύμᾶς⁴⁴¹vous πάντα³⁷⁹tous οἱ⁴⁸⁸lesquels εἴπον⁵⁹⁰je dis ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. **27** Εἰρήνη³¹⁶Paix ἀφίμη⁶⁷²j'abandonne ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, εἰρήνη³¹⁶paix τὴν⁸⁸la ἐμήν²²¹mienne δίδωμι⁶⁷²je donne ύμῖν.⁴⁴⁴à vous· οὐ⁷⁸non καθὼς⁷⁸de haut en bas comme οὐ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde δίδωσιν⁶⁷⁶donne ἔγώ⁴³⁶moi δίδωμι⁶⁷²je donne ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. μὴ⁷⁸ne pas ταρασσέσθω⁵⁸⁸soit troublé ύμῶν⁴⁴⁷de vous ή¹⁰⁶la καρδία³³⁴coeur μηδὲ⁸⁴ni ceependant δειλιάτω.⁵⁸⁰intimide. **28** ἡκούσατε⁵⁹¹vous écouteâtes ὅτι⁸⁵en ce que ἔγώ⁴³⁶moi εἴπον⁵⁹⁰je dis ύμῖν.⁴⁴⁴à vous· οὐ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μείζων⁴⁸plus grand μού⁴²⁹de moi ἐστιν.⁶⁷⁶est. **29** καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant εἰρηκα⁶⁴⁶j'ai dit ύμῖν⁴⁴⁴à vous πριν⁸⁵avant γενέσθαι,⁶⁹¹se devenir, ίνα⁸⁵afin que οὗτον⁸⁵lorsque le cas échéant γένηται⁹¹⁴que se devienne πιστεύσητε.⁹⁰⁵que vous croyiez. **30** Οὐκέτι⁷⁸Non plus πολλὰ³⁷⁹nombreux λαλήσω⁶¹⁰je bavardei μεθ⁵⁵⁷avec ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, ἔρχεται⁶⁸²se vient γὰρ⁸⁴car οὐ¹⁰⁸le τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde ἄρχον.³³⁶chef· καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi οὐκ⁷⁸non ἔχει⁶⁷⁶α οὐδέν,³⁸⁰aucun, **31** ἀλλ'⁸⁴mais ίνα⁸⁵afin que γνῶ⁹⁰⁸que connaisse οὐ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde οὗτον⁸⁵en ce que ἀγαπᾶ⁶⁷²j'aimerai τὸν⁹⁰le πατέρα,³¹⁸père, καὶ⁸⁴et καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐντείλατο⁶⁰⁰se commanda μοι⁴²⁵à moi οὐ¹⁰⁸le πατέρ,³³⁶père, οὕτως⁷⁸ainsi ποιῶ.⁶⁷²je fais. ἐγείρεσθε,⁵⁸¹que vous vous éveillez, ἄγωμεν⁹²⁵que nous conduisions ἐντεῦθεν.⁷⁸d'ici.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 15

1 Ἐγώ⁴³⁶Moi εἰμι⁶⁷²je suis ή¹⁰⁶la ἄμπελος³³⁴vigne ή¹⁰⁶la ἀληθινή²¹véritable καὶ⁸⁴et οὐ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου⁴²⁹de moi οὐ¹⁰⁸le γεωργός³³⁶cultivateur ἐστιν.⁶⁷⁶est. **2** πᾶν²⁷⁶tout κλῆμα³²⁰sarment ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi μὴ⁷⁸ne pas φέρον⁸³³portant καρπὸν³¹⁸fruit αἱρεῖ⁶⁷⁶lève αὐτό,⁴⁶¹lui, καὶ⁸⁴et πᾶν²⁷⁶tout τὸ³⁵³ce καρπὸν³¹⁸fruit φέρον⁸³³portant καθαίρει⁶⁷⁶épûre αὐτὸ⁴⁶¹lui ίνα⁸⁵afin que καρπὸν³¹⁸fruit πλείονα²⁷⁴plus nombreusement φέρῃ.⁹³⁰que porte. **3** ἦδη⁷⁸δέιται⁴⁵³vous καθαροὶ⁴⁷purs ἐστε⁶⁷³vous êtes διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours ὃν⁴⁸⁷lequel λελάληκα⁶⁴⁶j'ai bavarde ύμῖν.⁴⁴⁴à vous· **4** μείνατε⁵⁶¹reste^zἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ,⁴²⁵à moi, κάγὼ⁴³⁶et moi οὐ⁵⁵⁶en ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. καθὼς⁷⁸de haut en bas comme τὸ¹¹⁰le κλῆμα³³⁸sarment οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut καρπὸν³¹⁸fruit φέρειν⁶⁹⁸porter ἀφ⁵⁵⁷au loin ἐστοῦ⁵⁴⁶de lui-même ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas μένῃ⁹³⁰que reste ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀμπέλῳ,³²²à vigne, οὕτως⁷⁸ainsi οὐδὲ⁷⁸non ceependant ύμεις⁴⁵³vous ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi μένητε.⁹²⁷que vous restiez. **5** ἔγώ⁴³⁶moi εἰμι⁶⁷²je suis ή¹⁰⁶la ἄμπελος,³³⁴vigne, ύμεις⁴⁵³vous τὰ¹⁰⁹les κλήματα.³³⁷sarments. οἱ³⁶⁹celui μένων⁸⁴⁹restant ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi κάγὼ⁴³⁶et moi οὐ⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὗτος³⁶⁹celui-ci φέρει⁶⁷⁶porte καρπὸν³¹⁸fruit πολύν,²⁷⁴nombreux, οὗτος⁸⁵en ce que χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἐμοὶ⁴²⁹de moi οὐ⁷⁸non δύνασθε⁶⁷⁹vous vous pouvez ποιεῖν⁶⁹⁸faire οὐδέν,³⁸⁰aucun. **6** ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas τις³⁹⁵un quelconque μένῃ⁹³⁰que reste ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ,⁴²⁵à moi, ἐβλήθη⁶⁰⁸fut jeté ξέω⁷⁸au-dehors ώς⁸⁵comme τὸ¹¹⁰le κλῆμα³³⁸sarment καὶ⁸⁴et ἐξηράθη⁶⁰⁸fut séché καὶ⁸⁴et συνάγονται⁶⁷⁵mènent ensemble αὐτὰ⁴⁶⁰eux καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πῦ³²⁰feu βάλλονται⁶⁷⁵jettent καὶ⁸⁴et καίτεται.⁶⁸⁸est allumé. **7** ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μείνητε⁹⁰⁵que vous restiez ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les ρήματα³³⁷oraux μου⁴²⁹de moi οὐ⁵⁵⁶en ύμῖν.⁴⁴⁴à vous μείνη,⁹⁰⁸que reste, οἱ⁴⁸⁹lequel ἐὰν³⁴⁵si le cas échéant θελήτη⁹²⁷que vous vouliez αἰτήσασθε,⁵⁶⁵que vous vous demandez, καὶ⁸⁴et γενήσαται⁶²⁰se deviendra ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. **8** ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci εἴδοξάσθη⁶⁰⁸fut glorifié οὐ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père μου,⁴²⁹de moi, ίνα⁷⁸afin que καρπὸν³¹⁸fruit πολύν²⁷⁴nombreux φέρηται⁹²⁷que vous portiez καὶ⁸⁴et γένησθε⁹¹¹que vous vous deveniez ἐμοὶ²³⁵miens μαθητα.³³⁵disciples. **9** Καθὼς⁷⁸De haut en bas comme ἡγάπησεν⁵⁹⁴aima με⁴²²moi οὐ¹⁰⁸le πατέρ,³³⁶père, κάγὼ⁴³⁶et moi ύμᾶς.⁴⁴¹vous ἡγάπησα.⁵⁹⁰j'aimai· μείνατε⁵⁶¹reste^zἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγάπῃ³²²à amour τῇ⁹⁴à la ἑμῖ.²²⁷à mienne. **10** ἐὰν⁸⁵si le cas échéant τὰς⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements μου⁴²⁹de moi τηρήσητε,⁹⁰⁵que vous gardiez, μενεῖτε⁶¹¹vous resterez ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγάπῃ³²²à amour μου,⁴²⁹de moi, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐγώ⁴³⁶moi τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père τὰς⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements τετήρηκα⁶⁴⁶j'ai gardé καὶ⁸⁴et μένω⁶⁷²je reste αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὐ⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγάπῃ.³²²à amour. **11** Ταῦτα³⁵²Ceux-ci λελάληκα⁶⁴⁶j'ai bavarde ύμῖν.⁴⁴⁴à vous ίνα⁸⁵afin que ή¹⁰⁶la χαρά³³⁴joie ή¹⁰⁶la ἐμή²³⁴mienne ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν.⁴⁴⁴à vous ή⁹³⁰que soit καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la χαρά³³⁴joie ή¹⁰⁶la ἐμή²³⁴mienne, ίνα⁷⁸afin que καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la χαρά³³⁴joie ύμου⁴⁴⁷de vous πληρωθῇ.⁹²⁰que soit fait plénitude. **12** Αὕτη³⁶⁷Celle-ci ἐστὶν⁶⁷⁶est ή¹⁰⁶la ἐντολὴ³³⁴commandement ή¹⁰⁶la ἐμή,²³⁴mienne, ίνα⁷⁸afin que ἀγάπηται⁹²⁷que vous aimiez ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἡγάπησα⁵⁹⁰j'aimai ύμᾶς.⁴⁴¹vous. **13** μείζονα⁵²plus grande ταύτης³⁶¹de celle-ci ἀγάπην³¹⁶amour οὐδεὶς³⁹⁵aucun έχει,⁶⁷⁶a, ίνα⁸⁵afin que τις³⁹⁵un quelconque τὴν⁸⁸la ψυχὴν³¹⁶âme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui θῇ⁹⁰⁸que pose ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τῶν¹⁰¹de les φιλων⁶⁵de amis αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **14** ύμεις⁴⁵³vous φίλοι⁷¹amis μου⁴²⁹de moi οἴστε⁶⁷³vous êtes ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ποιήται⁹²⁷que vous fassiez ἀ⁴⁸⁸lesquels ἔγώ⁴³⁶moi ἐντέλλομαι⁶⁷⁸je me commande ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. **15** οὐκέτι⁷⁸non plus λέγω⁶⁷²je dis ύμᾶς⁴⁴¹vous δούλους,³¹⁷mâles esclaves, οὗτοι⁸⁵en ce que οὐ¹⁰⁸le δούλοι³³⁶mâle esclave οὐκ⁷⁸non οἰδεν⁶⁵⁰α su τι⁴⁰⁴quel ποιεῖ⁶⁷⁶fait αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὐ¹⁰⁸le κύριος.³³⁶Maître· ύμᾶς⁴⁴¹vous δε⁸⁴cependant εἰρηκα⁶⁴⁶j'ai dit φίλους,⁵³amis, οὗτοι⁸⁵en ce que πάντα³⁷⁹tous ἀ⁴⁸⁸lesquels ἥκουσα⁵⁹⁰j'écouuai παρα⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père μου⁴²⁹de moi ἐγνώρισα⁵⁹⁰je fis connâtre ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. **16** οὐχ⁸⁴non ύμεις⁴⁵³vous με⁴²²moi ἐξελέξασθε,⁵⁹⁷vous vous élûtes, ἀλλ' οὐ⁸⁴mais ἔγώ⁴³⁶moi ἐξελεξάμην⁵⁹⁶je m'élus ύμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et ἔθηκα⁵⁹⁰je posai ύμᾶς.⁴⁴¹vous ίνα⁸⁵afin que ύμεις⁴⁵³vous ύπαγητε⁹²⁷que vous dirigiez en arrière καὶ⁸⁴et καρπὸν³¹⁸fruit φέρηται⁹²⁷que vous portiez καὶ⁸⁴et οὐ¹⁰⁸le καρπὸς³³⁶fruit ύμῶν⁴⁴⁷de vous μένη,⁹³⁰que reste, ίνα⁸⁵afin que ἀ⁴⁸⁹lequel τι³⁸⁰un quelconque ἄν³⁴⁵le cas

échéant αιτήσητε⁹⁰⁵ que vous demandiez τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματί³²⁶ à nom μου⁴²⁹ de moi δῷ⁹⁰⁸ que donne ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **17** Ταῦτα³⁵² Ceux-ci ἐντέλλομαι⁶⁷⁸ je me commande ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἵνα⁷⁸ afin que ἀγαπᾶτε⁹²⁷ que vous aimiez ἀλλήλους.⁵⁰⁸ les uns les autres. **18** Εἰ⁸⁵ Si ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde ὑμᾶς⁴⁴¹ vous μισεῖ,⁶⁷⁶ hait, γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que ἐμὲ⁴²² moi πρῶτος⁷⁸ premièrement ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μεμίσηκεν.⁶⁵⁰ a hāi. **19** εἰ⁸⁵ si ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἦτε,⁶³⁰ vous étiez, ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde ἀν³⁴⁵ le cas échéant τὸ²⁵² le ἕδιον³⁵³ en propre ἐφίλει.⁶³³ affectionnait: ὅτι⁸⁵ en ce que δὲ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde οὐκ⁷⁸ non ἐστέ,⁶⁷³ vous êtes, ἀλλά⁸⁴ mais ἔγω⁴³⁶ moi ἔξελεξάμην⁵⁹⁶ je m'élus ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde, διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci μισεῖ⁶⁷⁶ hait ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ὁ¹⁰⁸ le κόσμος,³³⁶ monde. **20** μνημονεύετε⁵⁷⁷ souvenez τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἔγω⁴³⁶ moi εἴπον⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous· οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est δοῦλος³³⁶ mâle esclave μείζων⁴⁸ plus grand τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. εἰ⁸⁵ si ἐμὲ⁴²² moi ἐδίωξαν,⁵⁹³ poursuivirent, καὶ⁷⁸ aussi ὑμᾶς⁴⁴¹ vous διώξουσιν.⁶¹³ poursuivront· εἰ⁸⁵ si τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours μου⁴²⁹ de moi ἐτίρησαν,⁵⁹³ gardèrent, καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le ὑμέτερον⁴³⁸ votre τηρήσουσιν.⁶¹³ garderont. **21** ἀλλὰ⁸⁴ mais ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα³⁷⁹ tous ποιήσουσιν⁶¹³ feront εἰς⁵⁵⁵ envers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom μου,⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non οἰδασιν⁶⁴⁹ ont su τὸν³⁵¹ celui πέμψαντά⁷¹⁶ ayant mandé με.⁴²² moi. **22** Εἰ⁵⁵⁸ Si μὴ⁷⁸ ne pas ἥλθον⁵⁹⁰ je vins καὶ⁸⁴ et ἐλάλησα⁵⁹⁰ je bavardai αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, ἀμαρτίαν³¹⁶ péché οὐκ⁷⁸ non εἴχοσαν.⁶³² avaient· νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant πρόφασιν³¹⁶ apparence en avant οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la ἀμαρτίας³²⁸ de péché αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **23** ὁ³⁶⁹ celui ἐμὲ⁴²² moi μισῶν⁸⁴⁹ haïssant καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père μου⁴²⁹ de moi μισεῖ.⁶⁷⁶ hait. **24** εἰ⁸⁵ si τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux μη⁷⁸ ne pas ἐποίησα⁵⁹⁰ je fis ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀ⁴⁸⁸ lesquels οὐδεὶς²⁹² aucun ἄλλος³⁹⁵ autre ἐποίησεν,⁵⁹⁴ fit, ἀμαρτίαν³¹⁶ péché οὐκ⁷⁸ non εἴχοσαν.⁶³² avaient· νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et ἐωράκασιν⁶⁴⁹ ont vu καὶ⁸⁴ et μεμισήκασιν⁶⁴⁹ ont su hāi καὶ⁸⁴ et ἐμὲ⁴²² moi καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père μου.⁴²⁹ de moi. **25** ἀλλά⁸⁴ mais ἵνα⁸⁵ afin que πληρωθῇ⁹²⁰ que soit fait plénitude ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὁ³⁶⁹ celui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux γεγραμμένος⁸²² ayant été écrit ὅτι⁸⁵ en ce que ἐμίσησαν⁵⁹³ haïrent με⁴²² moi δωρεάν.⁷⁸ gratuitement. **26** Ὁταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ὁ¹⁰⁸ le παράκλητος³³⁶ appeleur à côté ὡν⁴⁸⁷ lequel ἔγω⁴³⁶ moi πέμψω⁶¹⁰ je manderai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le πατρός,³³⁰ de père, τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας³²⁸ de vérité ὁ⁵⁰⁷ lequel παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le πατρός,³³⁰ de père ἐκπορεύεται,⁶⁸² se va au dehors, ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là μαρτυρήσει⁶¹⁴ témoignera περὶ⁵⁵⁷ autour ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. **27** καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant μαρτυρεῖτε,⁶⁷³ vous témoignez, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπ⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine μετ⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἐστε.⁶⁷³ vous êtes.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 16

1 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci λελάληκα⁶⁴⁶ j'ai bavardé ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas σκανδαλισθῇτε.⁹¹⁷ que vous soyez scandalisés. **2** ἀποσυναγάγους⁵³ exclus des synagogues ποιήσουσιν⁶¹³ feront ὑμᾶς⁴⁴¹ vous· ἀλλά⁸⁴ mais ἔρχεται⁶⁸² se vient ὥρα³³⁴ heure ἵνα⁸⁵ afin que πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ἀποκτείνας⁷³⁰ ayant tué catégoriquement ὑμᾶς⁴⁴¹ vous δόξῃ⁹⁰⁸ que estime λατρείαν³¹⁶ adoration προσφέρειν⁶⁹⁸ apporter τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **3** καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci ποιήσουσιν⁶¹³ feront ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁸⁴ non ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἐμέ.⁴²² moi. **4** ἀλλὰ⁸⁴ mais ταῦτα³⁵² ceux-ci λελάληκα⁶⁴⁶ j'ai bavardé ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἵνα⁸⁵ afin que ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure αὐτῶν⁴⁷² de eux μνημονεύῃτε⁹²⁷ que vous souveniez αὐτῶν⁴⁷² de eux ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγω⁴³⁶ moi εἴπον⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **Ταῦτα³⁵² Ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἔξι⁵⁵⁷ hors ἀρχῆς³²⁸ de origine οὐκ⁷⁸ non εἴπον⁵⁹⁰ je dis, ὅτι⁸⁵ en ce que μεθ⁵⁵⁷ avec ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἥμην.⁶³⁵ je m'étais. **5** νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ὑπάγω⁶⁷² je dirige en arrière πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν³⁵¹ celui πέμψαντά⁷¹⁶ ayant mandé με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἔξι⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐρωτᾷ⁶⁷⁶ sollicite με⁴²² moi· ποῦ⁷⁸ οὐ? ὑπάγεις;⁶⁷⁴ tu diriges en arrière? **6** ἀλλά⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ταῦτα³⁵² ceux-ci λελάληκα⁶⁴⁶ j'ai bavardé ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἵνα¹⁰⁶ la λύπη³³⁴ tristesse πεπλήρωκεν⁶⁵⁰ a fait plénitude ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὴν⁸⁸ la καρδίαν.³¹⁶ coeur. **7** ἀλλά⁸⁴ mais ἔγω⁴³⁶ moi τὴν⁸⁸ la ἀλήθειαν³¹⁶ vérité λέγω⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, συμφέρει⁶⁷⁶ est opportun ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἵνα⁸⁵ afin que ἔγω⁴³⁶ moi ἀπέλθω.⁹⁰⁴ que j'éloigne. ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant γάρ⁸⁴ car μὴ⁷⁸ ne pas ἀπέλθω,⁹⁰⁴ que j'éloigne, ὁ¹⁰⁸ le παράκλητος³³⁶ appeleur à côté οὐκ⁷⁸ non ἐλεύσεται⁶²⁰ se viendra πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous· ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant πορευθῶ,⁹¹⁶ que je suis allé, πέμψω⁶¹⁰ je manderai αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous. **8** Καὶ⁸⁴ Ετ ἔλθων⁷³⁰ ayant venu ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là ἐλέγξει⁶¹⁴ réfutera τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde περὶ⁵⁵⁷ autour ἀμαρτίας³²⁸ de péché καὶ⁸⁴ et περὶ⁵⁵⁷ autour δικαιούσης³²⁸ de justice καὶ⁸⁴ et περὶ⁵⁵⁷ autour κρίσεως³²⁸ de jugement· **9** περὶ⁵⁵⁷ autour ἀμαρτίας³²⁸ de péché μέν,⁸⁴ certes, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non πιστεύουσιν⁶⁷⁵ croient εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμέ.⁴²² moi· **10** περὶ⁵⁵⁷ autour δικαιούσης³²⁸ de justice δέ,⁸⁴ cependant, ὅτι⁸⁵ en ce que πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ὑπάγω⁶⁷² je dirige en arrière καὶ⁸⁴ et οὐκέτι⁷⁸ non plus θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez με.⁴²² moi· **11** περὶ⁵⁵⁷ autour δὲ⁸⁴ cependant κρίσεως,³²⁸ de jugement, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le ἄρχων³³⁶ chef τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου¹⁵⁵ de celui-ci κέκριται.⁶⁶² a été jugé. **12** Ἔτι⁷⁸ Encore πολλὰ³⁷⁹ nombreux ἔχω⁶⁷² j'ai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous λέγειν,⁶⁹⁸ dire, ἀλλά⁸⁴ mais οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez βαστάζειν⁶⁹⁸ porter ἄρτι.⁷⁸ à l'instant· **13** ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ἐκεῖνος,³⁶⁹ celui-là, τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας,³²⁸ de vérité, ὁδηγήσει⁶¹⁴ guidera en chemin ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀληθείᾳ³²² à vérité πάσῃ.²⁷⁸ à toute· οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car λαλήσει⁶¹⁴ bavardera ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἐσαυτὸν,⁵⁴⁴ de lui-même, ἀλλά⁸⁴ mais ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἀκούσει⁶¹⁴ écoutera λαλήσει⁶¹⁴ bavardera καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces ἐρχόμενα⁸⁵⁹ se venants ἀναγγελεῖ⁶¹⁴ annoncera de bas en haut ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **14** ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là ἐμὲ⁴²² moi δοξάσει,⁶¹⁴ glorifiera, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ⁵⁰¹ de ce ἐμοῦ⁴²⁷ de mien λήμψεται⁶²⁰ se prendra καὶ⁸⁴ et ἀναγγελεῖ⁶¹⁴ annoncera de bas en haut ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **15** πάντα³⁹⁶ tous οσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἔχει⁶⁷⁶ a ὁ¹⁰⁸ le πατέρα³³⁶ père ἐμά⁴³³ miens ἐστιν.⁶⁷⁶ est· δια⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci εἴπον⁵⁹⁰ je dis ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ³⁶⁵ de ce ἐμοῦ⁴²⁷ de mien λαμβάνει⁶⁷⁶ prend καὶ⁸⁴ et ἀναγγελεῖ⁶¹⁴ annoncera de bas en haut ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **16** Μικρὸν⁵⁶ Petit καὶ⁸⁴ et οὐκέτι⁷⁸ non plus θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et ὥψεοθὲ⁶¹⁷ vous vous verrez με.⁴²² moi. **17** εἴπαν⁵⁹³ dirent οὖν⁸⁴ donc ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους.⁵⁰⁸ les uns les autres· τί⁴¹⁷ quel ἔστιν⁶⁷⁶ est τοῦτο³⁷¹ celui-ci οὐ⁴⁸⁹ lequel λέγει⁶⁷⁶ dit ἥμιν.⁴²⁴ a nous· μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et ὥψεοθὲ⁶¹⁷ vous vous verrez με,⁴²² moi· καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et ὥψεοθὲ⁶¹⁷ vous vous verrez με,⁴²² moi· **18** Ἐλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc· τί⁴¹⁷ quel ἔστιν⁶⁷⁶ est τοῦτο³⁷¹ celui-ci οὐ⁴⁸⁹ lequel λέγει⁶⁷⁶ dit ἥμιν.⁴²⁴ a nous· μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et ὥψεοθὲ⁶¹⁷ vous vous verrez με,⁴²² moi· **19** Ἔγω⁵⁹⁴ Connut ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς³³⁶ lésous³⁶⁹ ὅτι⁸⁵ en ce que ἥθελον⁶³² voulaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐρωτᾶν,⁶⁹⁸ solliciter, καὶ⁸⁴ et εἴπει⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· περὶ⁵⁵⁷ autour τούτου³⁶⁵ de celui-ci ζητεῖτε⁶⁷³ vous cherchez μετ⁵⁵⁷ avec ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres ὅτι⁸⁵ en ce que εἴπον.⁵⁹⁰ je dis· μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez με,⁴²² moi, καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et ὥψεοθὲ⁶¹⁷ vous vous verrez με,⁴²² moi· **20** ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ἥμιν.⁴²⁴ a nous· καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau μικρὸν⁵⁶ petit καὶ⁸⁴ et ὥψεοθὲ⁶¹⁷ vous vous verrez με,⁴²² moi· **21** ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant τίκτῃ⁹³⁰ que enfante λύπην³¹⁶ tristesse ἔχει,⁶⁷⁶ a, ὅτι⁸⁵ en ce que ἥθελε⁵⁹⁴ vint ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle· ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant γεννήσῃ⁹⁰⁸ que**

engendre τὸ⁹² le παιδίον,³²⁰ jeune enfant, οὐκέτι⁷⁸ non plus μνημονεύει⁶⁷⁶ souvent τῆς¹⁰⁰ de la θλίψεως³²⁸ de oppression δια⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la χαρὰν³¹⁶ joie ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγεννήθη⁶⁰⁸ fut engendré ἄνθρωπος³³⁶ être humain εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde. 22 καὶ⁷⁸ aussi ύμεις⁴⁵³ vous οὖν⁸⁴ donc νῦν⁷⁸ maintenant μὲν⁸⁴ certes λύπην³¹⁶ tristesse ἔχετε.⁶⁷³ vous avez· πάλιν⁷⁸ de nouveau δὲ⁸⁴ cependant ὄψομαι⁶¹⁶ je me verrai ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, καὶ⁸⁴ et χαρήσεται⁶²⁷ sera été de joie ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἡ¹⁰⁶ la καρδία,³³⁴ cœur, καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la χαρὰν³¹⁶ joie ύμῶν⁴⁴⁷ de vous οὐδεὶς³⁹⁵ aucun αἴρει⁶⁷⁶ lève ἀφ⁵⁵⁷ au loin ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 23 Καὶ⁸⁴ Et ἐν⁵⁵⁶ ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ήμέρᾳ³²² à journée ἐμε⁴²² moi οὐκ⁷⁸ non ἐρωτήσετε⁶¹¹ vous sollicitez οὐδέν.³⁸⁰ aucun. ἀμήν³⁰⁹ amen ἀμήν³⁰⁹ amen λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀν³⁴⁵ le cas échéant τι³⁸⁰ un quelconque αἰτήση⁹⁰⁵ que vous demandiez τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom μου⁴²⁹ de moi δώσει⁶¹⁴ donnera ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 24 ἦως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ἄρτι⁷⁸ à l'instant οὐκ⁷⁸ non ἡτήσετε⁵⁹¹ vous demandâtes οὐδέν.³⁸⁰ aucun ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom μου⁴²⁹ de moi αἰτήσεσθε,⁶¹⁷ vous nous prendrez, ἵνα⁸⁵ afin que ἡ¹⁰⁶ la χαρὰ³³⁴ joie ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἡ⁹³⁰ que soit πεπληρωμένη.⁸²⁰ ayant été faite plénitude. 25 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci ἐν⁵⁵⁶ παροιμίας³²¹ à proverbes λελάληκα⁶⁴⁶ j'ai bavardé ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous· ἔρχεται⁶⁸² se vient ὥρα³³⁴ heure ὅτε⁷⁸ lorsque οὐκέτι⁸⁴ non plus ἐν⁵⁵⁶ παροιμίας³²¹ à proverbes λαλήσω⁶¹⁰ je bavarderai ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀλλὰ⁸⁴ mais παρρησίᾳ³²² à oralité franche περι⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ἀπαγγελῶ⁶¹⁰ je rapporterai annonce ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 26 ἐν⁵⁵⁶ ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ήμέρᾳ³²² à journée ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom μου⁴²⁹ de moi αἰτήσεσθε,⁶¹⁷ vous vous demanderez, καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐρωτήσω⁶¹⁰ je solliciterai τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père περι⁵⁵⁷ autour ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous· 27 αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père φιλεῖ⁶⁷⁶ affectionne ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, ὅτι⁸⁵ en ce que ύμεις⁴⁵³ vous ἐμε⁴²² moi πεφιλήκατε⁶⁴⁷ vous avez affectionné καὶ⁸⁴ et πεπιστεύκατε⁶⁴⁷ vous avez cru ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐξῆλθον.⁵⁹⁰ je sortis. 28 ἐξῆλθον⁵⁹⁰ je sortis παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et ἐλήλυθα⁶⁴⁶ j'ai venu εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde· πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀφίημ⁶⁷² j'abandonne τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde καὶ⁸⁴ et πορεύομαι⁶⁷⁸ je vais πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα. 29 Λέγουσιν⁶⁷⁵ Disent οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· ἰδε³¹¹ voici νῦν⁷⁸ maintenant ἐν⁵⁵⁶ παρρησίᾳ³²² à oralité franche λαλεῖς⁶⁷⁴ tu bavardes καὶ⁸⁴ et παροιμίαν³¹⁶ proverbe οὐδεμίαν²⁷² aucune λέγεις.⁶⁷⁴ tu dis. 30 νῦν⁷⁸ maintenant οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que οἴδας⁶⁴⁸ tu as su πάντα³⁷⁹ tous καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non χρείαν³¹⁶ besoin ἔχεις⁶⁷⁴ tu as ἵνα⁸⁵ afin que τίς³⁹⁵ un quelconque σε⁴⁴²toi ἐρωτᾷ⁹³⁰ que sollicite· ἐν⁵⁵⁶ τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci πιστεύομεν⁶⁷¹ nous croyons ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐξῆλθες,⁵⁹² tu sortis. 31 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· ἄρτι⁷⁸ à l'instant πιστεύετε,⁶⁷³ vous croyez? 32 ιδοὺ³¹¹ voici ἔρχεται⁶⁸² se vient ὥρα³³⁴ heure καὶ⁸⁴ et ἐλήλυθεν⁶⁵⁰ a venu ἵνα⁸⁵ afin que σκορπισθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez dispersé ἔκαστος³⁹⁵ chacun εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ²⁵¹ les ίδια³⁵² en propres κάμε⁴²² et moi μόνον⁵⁴ seul ἀφῆτε·⁹⁰⁵ que vous abandonniez· καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἰμὶ⁶⁷² je suis μόνος,⁷² seul, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père με⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἐστιν.⁶⁷⁶ est. 33 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci λελάληκα⁶⁴⁶ j'ai bavardé ύμῖν.⁴⁴⁴ à vous ἵνα⁸⁵ afin que ἐν πού³¹⁶ oppression ἔχετε.⁶⁷³ vous avez· ἀλλὰ⁸⁴ mais θαρσεῖτε,⁵⁷⁷ ayez courage, ἐγὼ⁴³⁶ moi νενίκηκα⁶⁴⁶ j'ai vaincu τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 17

1 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda Ἰησοῦς³³⁶ Iésous καὶ⁸⁴ et ἐπάρας⁷³⁰ ayant surélevé τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· πάτερ,³⁴² père, ἐλήλυθεν⁶⁵⁰ a venu ἡ¹⁰⁶ la ὥρα.³³⁴ heure· δόξασον⁵⁶² glorifie σου⁴⁴⁸ de toi τὸν⁹⁰ le uiόν,³¹⁸ fils, ἵνα⁸⁵ afin que ὁ¹⁰⁸ le οὐρανὸς³³⁶ fils δοξάσῃ⁹⁰⁸ que glorifie σέ,⁴⁴²toi, 2 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἔδωκας⁵⁹² tu donnas αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔξουσίαν³¹⁶ autorité πάσης²⁸⁴ de toute σαρκός,³²⁸ de chair, ἵνα⁸⁵ afin que πᾶν³⁸⁰ tout δέ⁴⁸⁹ lequel δέδωκας⁶⁴⁸ tu as donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δώσῃ⁹⁰⁸ que donne αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον.² éternelle. 3 αὐτῷ³⁶⁷ celle-ci δέ⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la αἰώνιος²¹ éternelle ζωὴ³³⁴ vie ἵνα⁷⁸ afin que γινώσκωσιν⁹²⁹ que connaissent σέ⁴⁴²toi τὸν⁹⁰ le μόνον¹²⁰ seul ἀληθινὸν⁴ véritable θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et ὃν⁴⁸⁷ lequel ἀπέστειλας⁵⁹² tu envoyas Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous Χριστόν.³¹⁸ Christ. 4 ἐγὼ⁴³⁶ moi σε⁴⁴²toi ἐδόξασα⁵⁹⁰ je glorifiai ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre τὸ⁹² le ἔργον³²⁰ travail τελείωσας⁷³⁰ ayant perfectionné ὃ⁴⁸⁹ lequel δέδωκας⁶⁴⁸ tu as donné moi⁴²⁵ à moi ἵνα⁷⁸ afin que ποιήσω,⁹⁰⁴ que je fasse· 5 καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant δόξασον⁵⁶² glorifie με⁴²² moi σύ,⁴⁵⁴toi, πάτερ,³⁴² père, παρὰ⁵⁵⁶ à côté σε αὐτῷ⁵²⁷ à toi-même τῇ⁹⁴ à la δόξῃ³²² à gloire ἡ⁴⁹¹ à laquelle ἔιχον⁶²⁹ j'avais προ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ³⁶⁵ de ce τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde εἶναι⁶⁹⁸ être παρὰ⁵⁵⁶ à côté σοι.⁴⁴⁵ à toi. 6 Ἐφανέρωσά⁵⁹⁰ Je rendis visible σου⁴⁴⁸ de toi τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις³²³ à êtres humains οὓς⁴⁸⁶ lesquels ἔδωκας⁵⁹² tu donnas moi⁴²⁵ à moi ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμον.³³⁰ de monde. σοὶ⁴⁴³ à toi ἵσταν⁶³² étaient κάμοι⁴²⁵ à et moi αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔδωκας⁵⁹² tu donnas καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours σου⁴⁴⁸ de toi τετήρηκαν.⁶⁴⁹ ont gardé. 7 νῦν⁷⁸ maintenant ἔγνωκαν⁶⁴⁹ ont connu ὅτι⁸⁵ en ce que πάντα³⁹⁶ tous ὄσα⁴⁸⁸ autant lesquels δέδωκας⁶⁴⁸ tu as donné moi⁴²⁵ à moi παρὰ⁵⁵⁷ à côté σοῦ⁴⁴⁸ de toi εἰσιν.⁶⁷⁵ sont· 8 ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ⁹¹ les ρίματα³¹⁹ oraux ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἔδωκας⁵⁹² tu donnas moi⁴²⁵ à moi δέδωκα⁶⁴⁶ j'ai donné αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux ἔλαβον⁵⁹³ prirent καὶ⁸⁴ ἔγνωσαν⁵⁹³ connurent ἀλήθως⁷⁸ vraiment ὅτι⁸⁵ en ce que παρὰ⁵⁵⁷ à côté σοῦ⁴⁴⁸ de toi εἰξῆλθον,⁵⁹⁰ je sortis, καὶ⁸⁴ et ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent ὅτι⁸⁵ en ce que σοὶ⁴⁵⁴toi με⁴²² moi ἀπέστειλας⁵⁹² tu envoyas. 9 Ἐγώ⁴³⁶ Moi περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐρωτῶ,⁶⁷² je sollicite, οὐ⁸⁴ non περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἐρωτῶ⁶⁷² je sollicite αἰλλα⁸⁴ mais περὶ⁵⁵⁷ autour ὃν⁴⁹⁸ de lesquels δέδωκας⁶⁴⁸ tu as donné moi,⁴²⁵ à moi, ὅτι⁸⁵ en ce que σοὶ⁴⁴⁵toi εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, 10 καὶ⁸⁴ et τὰ⁵⁰⁶ ces ἐμά⁴³³ miens πάντα³⁹⁶ tous σὰ⁴⁵¹ tiens ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et τὰ⁵⁰⁶ ces σὰ⁴⁵¹ tiens ἐμά,⁴³³ miens, καὶ⁸⁴ et δεδόξασμα⁶⁵⁸ j'ai été glorifié ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux. 11 καὶ⁸⁴ et οὐκέτι⁷⁸ non plus εἰμὶ⁶⁷² je suis ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ,³²⁴ à monde, καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde εἰσίν.⁶⁷⁵ sont, κάγὼ⁴³⁶ et moi πρὸς⁵⁵⁵ vers σε⁴⁴²toi ἔρχομαι.⁶⁷⁸ je me viens. πάτερ³⁴² père ἄγιε,²⁸ saint, τίρησον⁵⁶² garde αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom σου⁴⁴⁸ de toi φ⁴⁹⁵ à lequel δέδωκας⁶⁴⁸ tu as donné moi,⁴²⁵ à moi, ἵνα⁸⁵ afin que ωσιν⁹²⁹ que soient ἐν⁵⁰ un καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἔγως⁴³⁶ moi οὐκ⁷⁸ non εἰμὶ⁶⁷² je suis ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου.³³⁰ de monde, 12 ὅτε⁸⁵ lorsque ἡμην⁶³⁵ je m'étais μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐγώ⁴³⁶ moi ἐπίτρουν⁶²⁹ je gardais αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom σου⁴⁴⁸ de toi φ⁴⁹⁵ à lequel δέδωκας⁶⁴⁸ tu as donné moi,⁴²⁵ à moi, καὶ⁸⁴ et ἐφύλαξα,⁵⁹⁰ je gardienai, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀπώλετο⁶⁰⁰ se perdit au loin εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὁ¹⁰⁸ le uiόν³³⁶ fils τῆς¹⁰⁰ de la ἀπωλείας,³²⁸ de perte complète, ἵνα⁸⁵ afin que τὰ⁹¹ γραφὴ³³⁴ écriture πληρωθῇ.⁹²⁰ que soit fait plénitude. 13 νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers σε⁴⁴²toi ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci λαλῶ⁶⁷² je bavarde ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde ἵνα⁸⁵ afin que ἔχωσιν⁹²⁹ que aient τὴν⁸⁸ la χαρὰν³¹⁶ joie τὴν⁸⁸ la ἐμήν²²¹ mienne πεπληρωμένη⁸⁰³ ayant été faite plénitude ἐν⁵⁵⁶ en εαυτοῖς.⁵³⁹ à eux-mêmes. 14 ἐγώ⁴³⁶ moi δέδωκα⁶⁴⁶ j'ai donné αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde ἐμίστησεν⁵⁹⁴ hait αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἔγω⁴³⁶ moi οὐκ⁷⁸ non εἰμὶ⁶⁷² je suis ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου.³³⁰ de monde. 17 ἀγίασον⁵⁶² sanctifie αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἀληθείᾳ.³²² à vérité· ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὁ¹⁰⁸ le σὸς²⁴⁵ tien ἀλήθεια³³⁴ vérité ἐστιν.⁶⁷⁶ est. 18 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἔμε⁴²² moi ἀπέστειλας⁵⁹² tu envoyas εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde, κάγὼ⁴³⁶ et moi ἀπέστειλα⁵⁹⁰ j'envoyai αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον.³¹⁸ monde· 19 καὶ⁸⁴ et

ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus αύτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐγὼ⁴³⁶ moi ἀγιάζω⁶⁷² je sanctifie ἐμαυτόν,⁵¹⁴ moi-même, ἵνα⁸⁵ afin que ὁσιν⁹²⁹ que soient καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἡγιασμένοι⁸²¹ ayants étés sanctifiés ἐν⁵⁵⁶ en ἀληθείᾳ.³²² à vérité. **20** Οὐ⁸⁴ Non περὶ⁵⁵⁷ autour τούτων³⁶² de ceux πιστεύοντων⁸⁴² de croyants διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers ἐμέ,⁴²² moi, **21** ἵνα⁸⁵ afin que πάντες³⁹⁴ tous ἐν⁵⁰ un ὄστιν,⁹²⁹ que soient, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme σύ,⁴⁵⁴ toi, πάτερ,³⁴² père, ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi κάγῳ⁴³⁶ et moi ἐν⁵⁵⁶ en σοὶ⁴⁴⁵ à toi, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἐν⁵⁵⁶ en ἡμῖν⁴²⁴ à nous ὄστιν,⁹²⁹ que soient, ἵνα⁸⁵ afin que ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde πιστεύῃ⁹³⁰ que croie ὅτι⁸⁵ en ce que σύ⁴⁵⁴ toi με⁴²² moi ἀπέστειλας,⁵⁹² tu envoyas. **22** κάγὼ⁴³⁶ et moi τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire ἣν⁴⁸⁵ laquelle δέδωκάς⁶⁴⁸ tu as donné μοὶ⁴²⁵ à moi δέδωκα⁶⁴⁶ j'ai donné αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, ἵνα⁸⁵ afin que ὁσιν⁹²⁹ que soient ἐν⁵⁰ un καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἐν⁵⁰ un. **23** ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴ τοὶ⁴²⁵ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi, ἵνα⁸⁵ afin que ὁσιν⁹²⁹ que soient τετελειωμένοι⁸²¹ ayants étés perfectionnés εἰς⁵⁵⁵ envers ἐν,⁵⁶ un, ἵνα⁸⁵ afin que γινώσκῃ⁹³⁰ que connaisse ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde ὅτι⁸⁵ en ce que σύ⁴⁵⁴ τοὶ⁴²² με⁴²² moi ἀπέστειλας,⁵⁹² tu envoyas καὶ⁸⁴ et ἡγάπησας⁵⁹² tu aimas αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐμὲ⁴²² moi ἡγάπησας.⁵⁹² tu aimas. **24** Πάτερ,³⁴² père, ὁ⁴⁸⁹ lequel δέδωκάς⁶⁴⁸ tu as donné μοὶ⁴²⁵ à moi, θέλω⁶⁷² je veux ἵνα⁸⁵ afin que ὅπου⁸⁵ là où εἰμι⁶⁷² je suis ἐγὼ⁴³⁶ moi κάκενοι³⁶⁸ et ceux-là ὄστιν⁹²⁹ que soient μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi, ἵνα⁸⁵ afin que θεωρῶσιν⁹²⁹ que observent τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τὴν⁸⁸ la ἡμίν,²²¹ mienne, ἣν⁴⁸⁵ laquelle δέδωκάς⁶⁴⁸ tu as donné μοὶ⁴²⁵ à moi ὅτι⁸⁵ en ce que ἡγάπησάς⁵⁹² tu aimas με⁴²² moi πρὸ⁵⁵⁷ d'avant καταβολῆς³²⁸ de fondation κόσμου.³³⁰ de monde. **25** πάτερ³⁴² père δίκαιε,²⁸ juste, καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde σε⁴⁴² τοὶ⁴²² οὐκ⁷⁸ non ἔγω,⁵⁹⁴ connut, ἐγὼ⁴³⁶ moi δέ⁸⁴ cependant σε⁴⁴² τοὶ⁴²² οὐκ⁷⁸ non ἔγω,⁵⁹⁰ je connus, καὶ⁸⁴ et οὗτοὶ³⁶⁸ ceux-ci ἔγωσαν⁵⁹³ connurent ὅτι⁸⁵ en ce que σύ⁴⁵⁴ τοὶ⁴²² με⁴²² moi ἀπέστειλας,⁵⁹² tu envoyas. **26** καὶ⁸⁴ et ἔγνωρισα⁵⁹⁰ je fis connaître αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et γνωρίσω,⁶¹⁰ je ferai connaître, ἵνα⁸⁵ afin que ἡ¹⁰⁶ la ἡγάπη³³⁴ amour ἣν⁴⁸⁵ laquelle ἡγάπησάς⁵⁹² tu aimas με⁴²² moi ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἡ⁹³⁰ que soit κάγὼ⁴³⁶ et moi ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 18

1 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς³²³ à disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πέραν⁵⁶⁰ de l'autre côté τοῦ¹⁰² de le χειμάρρου³³⁰ de torrent τοῦ¹⁰² de le Κεδρῶν³³⁰ de Kedron ὅπου⁷⁸ là où ἦν⁶³³ était κῆπος,³³⁶ jardin, εἰς⁵⁵⁵ envers ὃν⁴⁸⁷ lequel εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur αὐτὸς⁴⁷⁶ lui καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μαθηταῖς³³⁵ disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **2** Ἡ Ήδει⁶⁶⁷ Avait su δέ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi Ίουδας³³⁶ Iouda ὁ⁵⁰⁵ celui παραδιδοὺς⁸⁴⁹ livrant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὸν⁹⁰ le τόπον,³¹⁸ lieu, ὅτι⁸⁵ en ce que πολλάκις⁷⁸ souvent συνήχθη⁶⁰⁸ fut mené ensemble Ἰησοῦς³³⁶ Iésous éκεῖ⁷⁸ là μετὰ⁵⁵⁷ avec τῷν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **3** ὁ¹⁰⁸ le οὖν⁸⁴ donc Ίουδας³³⁶ Iouda λαβὼν⁷³⁰ ayant pris τὴν⁸⁸ la σπεῖραν³¹⁶ spirale καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τῷν¹⁰¹ de les ἀρχιερέων³²⁹ de chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τῷν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens ὑπηρέτας³¹⁷ ministres ἔρχεται⁶⁸² se vient ἐκεῖ⁷⁸ là μετὰ⁵⁵⁷ avec φανῶν³²⁹ de luminaires καὶ⁸⁴ et λαμπάδων³²⁷ de lampes καὶ⁸⁴ et ὅπλων.³³¹ de armes. **4** Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὖν⁸⁴ donc εἰδὼς⁷⁹² ayant su πάντα³⁷⁹ tous τὰ³⁵² ces ἔρχομενα⁸⁵⁹ se venants ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· τίνα⁴⁰² quel ζητεῖτε,⁶⁷³ vous cherchez? **5** ὅπεριθησαν⁶⁰⁷ furent répondus αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous τὸν⁹⁰ le Ναζωραῖον.³¹⁸ Nazoréen. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι.⁶⁷² je suis. ιστήκει⁶⁶⁷ avait dressé δέ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi Ίουδας³³⁶ Iouda ὁ⁵⁰⁵ celui παραδιδοὺς⁸⁴⁹ livrant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτὸν.⁴⁷⁰ de eux. **6** ὡς⁸⁵ comme οὖν⁸⁴ donc εἴπειν⁵⁹⁴ dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι,⁶⁷² je suis, ἀπῆλθαν⁵⁹³ éloignèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ³⁵² ces ὄπισθι⁷⁸ derrière καὶ⁸⁴ et ἔπεσαν⁵⁹³ tombèrent χαρά.⁷⁸ à terre. **7** Πάλιν⁷⁸ De nouveau οὖν⁸⁴ donc ἐπηρώτησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτοὺς.⁴⁵⁸ eux· τίνα⁴⁰² quel ζητεῖτε,⁶⁷³ vous cherchez? οἱ⁴⁷⁵ ceux δέ⁸⁴ cependant εἴπον.⁵⁹³ dirent· Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous τὸν⁹⁰ le Ναζωραῖον.³¹⁸ Nazoréen. **8** ὅπεριθησαν⁶⁰⁸ fut répondus Ιησοῦς.³³⁶ Iésous· εἴπον.⁵⁹⁰ je dis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι.⁶⁷² je suis. εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc ἐμὲ⁴²² moi ζητεῖτε,⁶⁷³ vous cherchez, ἄφετε⁵⁶¹ abandonnez τούτους³⁵⁰ ceux-ci ύπαγειν.⁶⁹⁸ diriger en arrière. **9** ἵνα⁸⁵ afin que πληρωθῇ⁹²⁰ que soit fait plénitude ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὃν⁴⁸⁷ lequel εἴπειν⁵⁹⁴ dit ὅτι⁸⁵ en ce que οὓς⁴⁸⁶ lesquels δέδωκάς⁶⁴⁸ tu as donné μοὶ⁴²⁵ à moi οὐκ⁷⁸ hon ἀπώλεσαν⁵⁹⁰ je perdis au loin ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐδένα.³⁷⁸ aucun. **10** Σίμων³³⁶ Simon οὖν⁸⁴ donc Πέτρος³³⁶ Pierre ἔχων⁸⁴⁹ ayant μάχαιραν³¹⁶ machette εἴλκυσεν⁵⁹⁴ tira αὐτὴν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et ἐπασειν⁵⁹⁴ frappa τὸν⁹⁰ le τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέων³³⁰ de chef sacrificateur δοῦλον³¹⁸ mâle esclave καὶ⁸⁴ et ἀπέκοψεν⁵⁹⁴ coupa au loin αὐτὸν⁴⁷¹ de lui τὸ⁹² le ὥταριον³²⁰ bout d'oreille τὸ⁹² le δεξιόν.⁶ droit. ἦν⁶³³ était δέ⁸⁴ cependant όνομα³³⁸ nom τῷ⁹⁶ à le δούλω³²⁴ à mâle esclave Μάλχος.³³⁶ Malchos. **11** εἴπειν⁵⁹⁴ dit οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous τῷ⁹⁶ à le Πέτρῳ.³²⁴ à Pierre· βάλε⁵⁶² jette τὴν⁸⁸ λαβὼν⁷³⁰ αὐτὴν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et ἐπασειν⁵⁹⁴ frappa τὸν⁹⁰ le τοῦ¹⁰² de le Ποτίρου³²⁰ récipient à boire ὃν⁴⁸⁹ lequel δέδωκέν⁶⁵⁰ a donné μοὶ⁴²⁵ à moi ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πίω⁹⁰⁴ que je boive αὐτό.⁴⁶¹ lui. **12** Ἡ¹⁰⁶ La οὖν⁸⁴ donc σπεῖρα³³⁴ spirale καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le χιλίαρχος³³⁶ chiliarche καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ύπηρέται³³⁵ ministres τῷν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens συνέλαβον⁵⁹³ prirent ensemble τὸν⁹⁰ le Ιησοῦν³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et ἔδοσαν⁵⁹³ attachèrent de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui **13** καὶ⁸⁴ et ἡγαγον⁵⁹³ conduisirent πρὸς⁵⁵⁵ vers Ἀννα³¹⁸ Anna πρῶτον.⁷⁸ premièrement· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car πενθερός³³⁶ beau-père τοῦ¹⁰² de le Καϊάφα,³³⁰ de Kaiapha, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν⁶³³ était ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur τοῦ¹⁰² de le ἐνιαυτοῦ³³⁰ de année ἑκαίνου.¹⁵⁵ de celui-là. **14** ἦν⁶³³ était δέ⁸⁴ cependant Καϊάφας³³⁶ Kaiapha ὃ³⁶⁹ celui συμβουλεύσας⁷³⁰ ayant délibéré ensemble τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens ὅτι⁸⁵ en ce que συμφέρει⁶⁷⁶ est opportun ἔνα¹⁸⁴ un ἄνθρωπον³¹⁸ être humain ἀποθανεῖ⁶⁸⁹ mourir loin ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ¹⁰² de le λαοῦ.³³⁰ de peuple. **15** Ἦκολούθει⁶³³ Suivait δέ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le Ιησοῦν³²⁴ à Iésous Σίμων³³⁶ Simon Πέτρος³³⁶ Pierre καὶ⁸⁴ et ἄλλοι¹³⁷ autre μαθηταῖς³³⁶ disciple. ὁ¹⁰⁸ le δέ⁸⁴ cependant μαθητᾶς³³⁶ disciple ἐκεῖνος¹⁶¹ celui-là ἦν⁶³³ était γνωστὸς⁴⁸ connu τῷ⁹⁶ à le ἀρχιερεὺς³²⁴ à chef sacrificateur καὶ⁸⁴ et συνεισῆλθεν⁵⁹⁴ entra avec τῷ⁹⁶ à le Ιησοῦν³²⁴ à Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la αὐλὴν³¹⁶ cour τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέων³³⁰ de chef sacrificateur, **16** ὁ¹⁰⁸ le δέ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre ιστήκει⁶⁶⁷ avait dressé πρὸς⁵⁵⁶ vers τῇ⁹⁴ à la θύρᾳ³²² à porte ἔξω.⁷⁸ au-dehors. ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le μαθητὴς³³⁶ disciple ὁ¹⁰⁸ le ἄλλοι¹³⁷ autre ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν⁶³³ était γνωστὸς⁴⁸ connu τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέων³³⁰ de chef sacrificateur καὶ⁸⁴ et εἴπειν⁵⁹⁴ dit τῇ⁹⁴ à la θυρωρῷ³²² à portière καὶ⁸⁴ et εἰσήγαγεν⁵⁹⁴ conduisit à l'intérieur τὸν⁹⁰ le Πέτρον.³¹⁸ Pierre. **17** λέγει⁶⁷⁶ dit οὖν⁸⁴ donc ἡ¹⁰⁶ la παιδίσκη³³⁴ jeune servante ἡ¹⁰⁶ la θυρωρός³³⁴ portière τῷ⁹⁶ à le Πέτρῳ.³²⁴ à Pierre· μη³⁴⁵ ne pas καὶ⁷⁸ aussi σὺ⁴⁵⁴ τοὶ⁴⁵⁵ ἐκ⁵⁵⁷ hors τῷ¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples εἰ⁶⁷⁴ tu es τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain τούτου;¹⁵⁵ de celui-ci? λέγει⁶⁷⁶ dit ἐκεῖνος.³⁶⁹ celui-là· οὐκ⁷⁸ non εἰμι.⁶⁷² je suis. **18** ιστήκεισαν⁶⁶⁶ avaient dressé δέ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ύπηρέται³³⁵ ministres ἀνθρακιῶν³¹⁶ braise πεποικότες,⁷⁹¹ ayant faits, ὅτι⁸⁵ en ce que ψυχὸς³³⁸ froid ἦν,⁶³³ était, καὶ⁸⁴ et ἔθεμαντοντο·⁶³⁸ se chauffaient· ἦν⁶³³ était δέ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐστῶς⁷⁹² ayant dressé καὶ⁸⁴ et θερμανόμενος,⁸⁷⁶ se chauffant. **19** Ὁ¹⁰⁸ Le οὖν⁸⁴ donc ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur ἤρωτησεν⁵⁹⁴ sollicita τὸν⁹⁰ le Ιησοῦν³¹⁸ Iésous περὶ⁵⁵⁷ autour τῷ¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la διόχη³²⁸ de enseignement αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **20** ὅπεριθησαν⁶⁰⁸ fut répondus αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ιησοῦς.³³⁶ Iésous· ἐγὼ⁴³⁶ moi παρρησία³²² à oralité franche λελάηκα⁶⁴⁶ j'ai bavardé τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ,³²⁴ à monde, ἐγὼ⁴³⁶ moi πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἐδίδαξα⁵⁹⁰ j'enseignai ἐν⁵⁵⁶ en συναγωγῇ³²² à synagogue καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ιερῷ,³²⁶ à sanctuaire, ὅπου⁷⁸ là où πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens συνέρχονται,⁶⁸¹ se viennent ensemble, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en κρυπτῷ⁶² à caché ἐλάλησα⁵⁹⁰ je bavardai οὐδέν.³⁸⁰ aucun. **21** τί⁴⁰⁴ quel με⁴²² moi ἐρωτᾷς;⁶⁷⁴ tu sollicites? ἐρώτησον⁵⁶² sollicita τοὺς³⁵⁰ ceux ἀκηκοότας⁷⁷⁸ ayant écoutés τί⁴⁰⁴ quel ἐλάλησα⁵⁹⁰ je

bavardai αύτοῖς·⁴⁶⁴ à eux· οὐδεὶς³¹¹ voici οὗτοι³⁶⁸ceux-ci οἴδασιν⁶⁴⁹ ont su ἄλλοι⁴⁸⁸lesquels εἶπον⁵⁹⁰je dis ἐγώ.⁴³⁶moi. 22 ταῦτα³⁵²ceux-ci δὲ⁸⁴cependant αύτοῦ⁴⁷¹de lui εἰπόντος⁷²⁵de ayant dit εἰς²⁰²un παρεστηκός⁷⁹²ayant dressé à côté τῶν¹⁰¹de les ύπηρετῶν³²⁹de ministres ἔδωκεν⁵⁹⁴donna ράπισμα³²⁰gifle τῷ⁹⁶à l'Ιησοῦ³²⁴à Iésous εἰπάντων.⁷³⁰ayant dit· οὕτως⁷⁸ainsi ἀποκρίνη⁶⁸⁰tu te réponds τῷ⁹⁶à le ἀρχιερεῖ³²⁴à chef sacrificateur? 23 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre αύτῷ⁴⁶⁵à lui l'Ιησοῦ³³⁶Iésous· ei⁸⁵si κακῶς⁷⁸malicieusement ἐλάλησα,⁵⁹⁰je bavardai, μαρτύρησον⁵⁶²témoigne περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰⁴de le κακοῦ⁶⁸de malicieux· ei⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant καλῶς,⁷⁸bellement, τι⁴⁰⁴quel με⁴²²moi δέρεις;⁶⁷⁴tu pèles? 24 ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya οὖν⁸⁴donc αύτὸν⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le l'Αννα³³⁶Anna δεδεμένον⁸⁰⁵ayant été attaché de lien πρὸς⁵⁵⁵vers Καϊάφαν³¹⁸Kaiapha τὸν⁹⁰le ἀρχιερέα.³¹⁸chef sacrificateur. 25 Ἡν⁶³³Était δὲ⁸⁴cependant Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre ἐστὼς⁷⁹²ayant dressé καὶ⁸⁴et θερμανόμενος.⁸⁷⁶se chauffant. εἶπον⁵⁹³dirent οὖν⁸⁴donc αύτῷ⁴⁶⁵à lui· μὴ³⁴⁵ne pas καὶ⁷⁸aussi σὺ⁴⁵⁴toi ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αύτοῦ⁴⁷¹de lui εἰ;⁶⁷⁴tu es? ἡρνήσατο⁶⁰⁰se nia ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit· οὐκ⁷⁸non εἰμί. 672je suis. 26 λέγει⁶⁷⁶dit εἰς⁷²un ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les δουλῶν³²⁹de mâles esclaves τοῦ¹⁰²de le ἀρχιερέως,³³⁰de chef sacrificateur, συγγενῆς⁷²congénital ὥν⁸⁴⁹étant οὐ⁴⁹⁹de lequel ἀπέκοψεν⁵⁹⁴coupa au loin Πέτρος³³⁶Pierre τὸ²⁵²le ὕπερον³²⁰bout d'oreille· οὐκ³⁴⁵non ἐγώ⁴³⁶moi σε⁴⁴²toi εἶδον⁵⁹⁰je vis ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κήρῳ³²⁴à jardin μετ̄⁵⁵⁷avec αύτοῦ⁴⁷¹de lui? 27 πάλιν⁷⁸de nouveau οὖν⁸⁴donc ἡρνήσατο⁶⁰⁰se nia Πέτρος,³³⁶Pierre, καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἀλέκτωρ³³⁶coq ἐφώνησεν.⁵⁹⁴sonna de voix. 28 Ἀγουστιν⁶⁷⁵Conduisent οὖν⁸⁴donc τὸν⁹⁰le l'Ιησοῦ³¹⁸Iésous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le Καϊάφᾳ³³⁰de Kaiapha εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πρατώριον.³²⁰prétoire· ἦν⁶³³était δὲ⁸⁴cependant προι⁷⁸matinalement· καὶ⁸⁴et αὐτὸν⁴⁷⁵eux οὐκ⁷⁸non εἰσῆλθον⁵⁹³vinrent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πρατώριον,³²⁰prétoire, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁸⁴ne pas μιανθῶσιν⁹¹⁹que soient souillé ἀλλὰ⁸⁴mais φάγωσιν⁹⁰⁷que mangent τὸ⁹²le πάσχα.³²⁰pâque. 29 Ἐξῆλθεν⁵⁹⁴Sortit οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus ἔξω⁷⁸au-dehors πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux καὶ⁸⁴et φορίν⁶⁷⁶déclare· τίνα¹⁶⁵quelle κατηγορίαν³¹⁶accusation φέρετε⁶⁷³vous portez κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain τούτου;¹⁵⁵de celui-ci? 30 ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷furent répondre καὶ⁸⁴et εἶπαν⁵⁹³dirent αύτῷ⁴⁶⁵à lui· ei⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἦν⁶³³était οὗτος³⁶⁹celui-ci κακὸν⁵⁶malicieux ποιῶν,⁸⁴⁹faisant, οὐκ⁷⁸non ἐν³⁴⁵le cas échéant σοι⁴⁴⁵à toi παρεδώκαμεν⁵⁸⁹nous livrâmes αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 31 εἶπεν⁵⁹⁴dit οὖν⁸⁴donc αύτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus· λάβετε⁵⁶¹prenez αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὑμεῖς⁴⁵³vous καὶ⁸⁴et κατὰ⁵⁵⁷selon τὸν⁹⁰le νόμον³¹⁸loi ὑμῶν⁴⁴⁷de vous κρίνατε⁵⁶¹jugez αὐτόν.⁴⁵⁹lui. εἶπον⁵⁹³dirent αύτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι.⁷¹Ioudaiens· ἦν⁴²⁴à nous οὐκ⁷⁸non ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis ἀποκτεῖναι⁶⁸⁹tuer catégoriquement οὐδένα.³⁷⁸aucun. 32 ἵνα⁸⁵afin que ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours τοῦ¹⁰²de le l'Ιησοῦ³³⁰de Iésous πληρωθῇ⁹²⁰que soit fait plénitude ὅν⁴⁸⁷lequel εἶπεν⁵⁹⁴dit σημαίνων⁸⁴⁹signifiant ποιῶ¹⁷⁰à quel θανάτῳ³²⁴à trépas ἥμελλεν⁶³³imminait ἀποθνήσκειν.⁶⁹⁸mourir loin. 33 Εἰσῆλθεν⁵⁹⁴Vint à l'intérieur οὖν⁸⁴donc πάλιν⁷⁸de nouveau εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πρατώριον.³²⁰prétoire o¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus καὶ⁸⁴et ἐφώνησεν⁵⁹⁴sonna de voix τὸν⁹⁰le l'Ιησοῦ³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αύτῷ⁴⁶⁵à lui· εἰ⁶⁷⁴tu es ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens? 34 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre l'Ιησοῦ³³⁶Iésous· ἀπὸ⁵⁵⁷au loin σεαυτοῦ⁵²⁹de toi-même σὺ⁴⁵⁴toi τοῦτο³⁵³celui-ci λέγεις⁶⁷⁴tu dis ἦ⁸⁴ou ἄλλοι³⁹⁴autres εἶπόν⁵⁹³dirent σοι⁴⁴⁵à toi περὶ⁵⁵⁷autour ἐμοῦ,⁴²⁹de moi? 35 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus· μήτη³⁴⁵ne serait-ce que ἐγώ⁴³⁶moi Ιουδαῖος⁴⁸Ioudaien εἰμι,⁶⁷²je suis; τὸ¹¹⁰le ἔθνος³³⁸ethnie τὸ¹¹⁰le σὸν²⁴⁶tien καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs παρέδωκάν⁵⁹³livrèrent σε⁴⁴²toi ἐμοῦ,⁴²⁵à moi· τι⁴⁰⁴quel ἐπόίησας;⁵⁹²tu fis? 36 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre l'Ιησοῦ³³⁶Iésous· ἢ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté ἢ¹⁰⁶la ἐμὴ²³⁴mienne οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde τούτου.¹⁵⁵de celui-ci· εἰ⁸⁵si ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde τούτου¹⁵⁵de celui-ci ἦν⁶³³était ἢ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté ἢ¹⁰⁶la ἐμή,²³⁴mienne, οἱ¹⁰⁷les ὑπηρέται³³⁵ministres οἱ¹⁰⁷les ἐμοὶ²³⁵miens ἥγωντο⁶³⁸se combattaient ὥν³⁴⁵le cas échéant ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas παραδοθῶ⁹¹⁶que je suis livré τοῖς⁹⁵à les Ιουδαίοις.⁵⁹à Ioudaiens· νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant ἢ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté ἢ¹⁰⁶la ἐμή²³⁴mienne οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐντεῦθεν.⁷⁸d'ici. 37 εἶπεν⁵⁹⁴dit οὖν⁸⁴donc αύτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus· οὐκοῦ⁷⁸pas donc βασιλεὺς³³⁶roi εἰ⁶⁷⁴tu es σύ,⁴⁵⁴toi? ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre ὁ¹⁰⁸le l'Ιησοῦ³³⁶Iésous· σὺ⁴⁵⁴toi λέγεις⁶⁷⁴tu dis ὅτι⁸⁵en ce que βασιλεὺς³³⁶roi εἰμι.⁶⁷²je suis. ἐγώ⁴³⁶moi εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci γεγένημαι⁶⁵⁸j'ai été engendré καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci ἐλήλυθα⁶⁴⁶j'ai venu εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le κόσμον,³¹⁸monde, ἵνα⁸⁵afin que μαρτυρήσω⁹⁰⁴que je témoigne τῇ⁹⁴à la ἀληθείᾳ.³²²à vérité· πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui ὥν⁸⁴⁹étant ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité ἀκούει⁶⁷⁶écoute mou⁴²⁹de moi τῇ¹⁰⁰de la φωνῆς.³²⁸de son de voix. 38 λέγει⁶⁷⁶dit αύτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus· τι⁴¹⁷quel ἔστιν⁶⁷⁶est ἀλήθεια;³³⁴vérité? Καὶ⁸⁴Et τοῦτο³⁵³celui-ci εἰπών⁷³⁰ayant dit πάλιν⁷⁸de nouveau εἰξῆλθεν⁵⁹⁴sortit πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les Ιουδαίους⁵³Ioudaiens καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αύτοῖς⁴⁶⁴à eux· ἐγώ⁴³⁶moi οὐδεμίαν²⁷²aucune αἵτιαν³¹⁶cause εὑρίσκω⁶⁷²je trouve ἐν⁵⁵⁶en αύτῷ⁴⁶⁵à lui. 39 ἔστιν⁶⁷⁶est δὲ⁸⁴cependant συνήθεια³³⁴habitude en commun ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἵνα⁷⁸afin que ἔνα⁵⁴un ἀπολύσω⁹⁰⁴que je délie au loin ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πάσχα.³²⁶à pâque· βούλεσθε⁶⁷⁹vous vous avez dessein οὖν⁸⁴donc ἀπολύσω⁹⁰⁴que je délie au loin ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τὸν⁹⁰le βασιλέα³¹⁸roi τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων;⁶⁵de Ioudaiens? 40 ἐκραύγασαν⁵⁹³crièrent οὖν⁸⁴donc πάλιν⁷⁸de nouveau λέγοντες⁸⁴⁸disants· μὴ⁸⁴ne pas τοῦτο³⁵¹celui-ci ἀλλὰ⁸⁴mais τὸν⁹⁰le Βαραβᾶν.³¹⁸Bar-Abba. ἦν⁶³³était δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Βαραβᾶς³³⁶Bar-Abba ληστής,³³⁶pilleur.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 19

1 Τότε⁷⁸Alors οὖν⁸⁴donc ἔλαβεν⁵⁹⁴prit ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus τὸν⁹⁰le l'Ιησοῦ³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et ἐμαστίγωσεν.⁵⁹⁴fouetta. 2 καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les στρατιῶται³³⁵soldats πλέξαντες⁷²⁹ayants tressés στέφανον³¹⁸couronne ἐξ⁵⁵⁷hors ἀκανθῶν³²⁷de épines ἐπέθηκαν⁵⁹³imposèrent αύτοῦ⁴⁷¹de lui τῇ⁹⁴à la κεφαλὴ³²²à tête καὶ⁸⁴et ἱμάτιον³²⁰himation πορφυροῦν⁶de porphyre περιέβαλον⁵⁹³entourèrent αύτὸν⁴⁵⁹lui 3 καὶ⁸⁴et ἤρχοντο⁶³⁸se venaient πρὸς⁵⁵⁵vers αύτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἔλεγον⁶³²disaient· χατρί³¹³sois de joie ο¹¹⁴le βασιλεὺς³⁴²roi τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων.⁶⁵de Ioudaiens· καὶ⁸⁴et ἐδίδοσαν⁶³²donnaien αύτῷ⁴⁶⁵à lui ρωτίσματα.³¹⁹gifles. 4 Καὶ⁸⁴Et ἔξῆλθεν⁵⁹⁴sortit πάλιν⁷⁸de nouveau ἔξω⁷⁸au-dehors, ἵνα⁸⁵afin que γνῶτε⁹⁰⁵que vous connaissiez ὅτι⁸⁵en ce que οὐδεμίαν²⁷²aucune αἵτιαν³¹⁶cause εὑρίσκω⁶⁷²je trouve ἐν⁵⁵⁶en αύτῷ⁴⁶⁵à lui. 5 ἔξῆλθεν⁵⁹⁴sortit οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le l'Ιησοῦ³³⁶Iésous ἔξω,⁷⁸au-dehors, φορῶν⁸⁴⁹colportant τὸν⁹⁰le ἀκάνθινον⁴épineuse στέφανον³¹⁸couronne καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le πορφυροῦν⁶de porphyre ἱμάτιον.³²⁰himation. καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αύτοῖς⁴⁶⁴à eux· ίδοι³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le ἄνθρωπος.³³⁶être humain. 6 Ὁτε⁸⁵Lorsque οὖν⁸⁴donc εἶδον⁵⁹³virent αύτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ὑπηρέται³³⁵ministres ἐκραύγασαν⁵⁹³crièrent λέγοντες⁸⁴⁸disants· σταύρωσον⁵⁶²crucifie σταύρωσον. 562 crucifie. λέγει⁶⁷⁶dit αύτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus· λάβετε⁵⁶¹prenez αύτὸν⁴⁵⁹lui ὑμεῖς⁴⁵³vous καὶ⁸⁴et σταύρωσατε.⁵⁶¹crucifiez· ἐγώ⁴³⁶moi γὰρ⁸⁴car οὐκ⁷⁸non εὑρίσκω⁶⁷²je trouve ἐν⁵⁵⁶en αύτῷ⁴⁶⁵à lui αἵτιαν.³¹⁶cause. 7 ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷furent répondre αύτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι.⁷¹Ioudaiens· ἥμεις⁴³⁵nous νόμον³¹⁸loi ἔχομεν⁶⁷¹nous avons καὶ⁸⁴et κατὰ⁵⁵⁵selon τὸν⁹⁰le νόμον³¹⁸loi ὄφειλει.⁶⁷⁶doit ἀποθανεῖν,⁶⁸⁹mourir loin, ὅτι⁸⁵en ce que uiὸν³¹⁸fils θεοῦ³³⁰de Dieu ἔστων⁵³⁵lui-même ἐποίησεν.⁵⁹⁴fit. 8 Ὁτε⁸⁵Lorsque οὖν⁸⁴donc ἤκουσεν⁵⁹⁴écoute ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus τοῦτο¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le λόγον,³¹⁸discours, μᾶλλον⁷⁸davantage ἐφοβήθη,⁶⁰⁸fut effrayé, 9 καὶ⁸⁴et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πρατώριον.³²⁰prétoire πάλιν⁷⁸de nouveau καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le l'Ιησοῦ³²⁴à Iésous· πόθεν⁷⁸d'où? εἰ⁶⁷⁴tu es σύ,⁴⁵⁴toi? ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant l'Ιησοῦ³³⁶Iésous ἀπόκρισιν³¹⁶réponse apocritique οὐκ⁷⁸non ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αύτῷ⁴⁶⁵à lui. 10 λέγει⁶⁷⁶dit οὖν⁸⁴donc αύτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Πειλᾶτος³³⁶Pilatus· ἐμοὶ⁴²⁵à moi οὐ³⁴⁵non

λαλεῖς,⁶⁷⁴ tu bavardes? οὐκ³⁴⁵ non οἶδας⁶⁴⁸ tu as su ὅτι⁸⁵ en ce que ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχω⁶⁷² j'ai ἀπολῦσαι⁶⁸⁹ délier au loin σε⁴⁴² toi καὶ⁸⁴ et ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχω⁶⁷² j'ai σταυρῶσαι⁶⁸⁹ crucifier σε;⁴⁴² toi? **11** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous· οὐκ⁷⁸ non εἰχες⁶³¹ tu avais ἔξουσίαν³¹⁶ autorité κατ·⁵⁵⁷ contre ἐμοῦ⁴²⁹ de moi οὐδεμίαν²⁷² aucune εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἦν⁶³³ était δεδομένον⁸²⁴ ayant été donné σοι⁴⁴⁵ à toi ἄνωθεν.⁷⁸ d'en haut· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ὁ³⁶⁹ celui παραδού⁷³⁰ ayant livré με⁴²² moi σοι⁴⁴⁵ à toi μείζονα² plus grande ἀμφιτίαν³¹⁶ péché ἔχει.⁶⁷⁶ **a. 12** Ἐκ⁵⁵⁷ Hors τούτου³⁶⁵ de celui-ci ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος³³⁶ Pilatus ἔζητε⁶³³ cherchait ἀπολῦσαι⁶⁸⁹ délier au loin αὐτόν·⁴⁵⁹ lui· οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens ἐκράγασαν⁵⁹³ crièrent λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant τοῦτον³⁵¹ celui-ci ἀπολύσῃς,⁹⁰⁶ que tu délies au loin, οὐκ⁷⁸ non εἰ⁶⁷⁴ tu es φίλος⁴⁸ ami τοῦ¹⁰² de le Καίσαρος.³³⁰ de Kaesar· πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui βασιλέα³¹⁸ roi ἐσωτὸν⁵³⁵ lui-même ποιῶν⁸⁴⁹ faisant ἀντιλέγει⁶⁷⁶ controverse τῷ⁹⁶ à la Καίσαρι³²⁴ à Kaesar. **13** ὁ¹⁰⁸ le οὖν⁸⁴ donc Πειλάτος³³⁶ Pilatus ὀκούσας⁷³⁰ ayant écouté τῶν¹⁰¹ de les λόγων³²⁹ de discours τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci ἡγαγεν⁵⁹⁴ conduisit ἔξω⁷⁸ au-dehors τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et ἐκάθισεν⁵⁹⁴ assit ἐπὶ⁵⁵⁷ sur βήματος³³² de estrade εἰς⁵⁵⁵ envers τόπον³¹⁸ lieu λεγόμενον⁸⁸⁴ étant dit Λιθόστρωτον,³³ Lithostrotos, Ἐβραῖστι⁷⁸ En Hébreu δὲ⁸⁴ cependant Γαββαθα.³²⁰ Gabbatha. **14** ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant παρασκευὴ³³⁴ équipement de côté τοῦ¹⁰⁴ de le πάσχα,³³² de pâque, ὥρα³³⁴ heure ἦν⁶³³ était ως⁵⁵⁸ comme ἔκτη.⁷⁰ sixième. καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις.⁵⁹ à Ioudaiens· ἵδε³¹¹ voici ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **15** ἐκράγασαν⁵⁹³ crièrent οὖν⁸⁴ donc ἐκεῖνοι.³⁶⁸ ceux-là· ἄρον⁵⁶² lève ἄρον,⁵⁶² lève, σταύρωσον⁵⁶² crucifie αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος³³⁶ Pilatus· τὸν⁹⁰ le βασιλέα³¹⁸ roi ύμῶν⁴⁴⁷ de vous σταυρώσω;⁹⁰⁴ que je crucifie? ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent répondre οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs· οὐκ⁷⁸ non ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons βασιλέα³¹⁸ roi εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas Καίσαρα.³¹⁸ Kaesar. **16** Τότε⁷⁸ Alors οὖν⁸⁴ donc παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra αὐτὸν⁴⁵⁹ lui αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἵνα⁸⁵ afin que σταυρωθῇ.⁹²⁰ que soit crucifié. Παρέλαβον⁵⁹³ Prirent à côté οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν,³¹⁸ Iésous, **17** καὶ⁸⁴ et βαστάζων⁸⁴⁹ portant ἐσωτῷ⁵⁴⁰ à lui-même τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ croix ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν³⁵¹ celui λεγόμενον⁸⁸⁴ étant dit Κρανίου³³² de Crâne Τόπον,³¹⁸ Lieu, ὁ⁵⁰⁷ lequel λέγεται⁶⁸⁸ est dit Ἐβραῖστι⁷⁸ En Hébreu Γολγοθα.³³⁴ Golgotha, **18** ὅπου⁷⁸ là où αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐσταύρωσαν,⁵⁹³ crucifièrent, καὶ⁸⁴ et μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἄλλους³⁷⁷ autres δύο¹⁸³ deux ἐντεῦθεν⁷⁸ d'ici καὶ⁸⁴ et ἐντεῦθεν,⁷⁸ d'ici, μέσον⁵⁶ au milieu δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. **19** ἔγραψεν⁵⁹⁴ écrivit δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τίτλον³¹⁸ titre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens· μὴ⁸⁴ ne pas γράφε.⁵⁷⁸ écris· ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le τόπος³³⁶ lieu τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ὅπου⁷⁸ là où ἐσταύρωθῇ⁶⁰⁸ fut crucifié ὁ¹⁰⁸ le Ἰησοῦς.³¹⁸ Iésous· καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous oἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.³³⁶ Iésous οἱ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος.³³⁶ Nazoréen ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **20** τοῦτον¹⁴³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent connaissance τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔγγὺς⁵⁵⁸ proche τίτλον³¹⁸ titre πολλοὶ³⁹⁴ numeros ἀνέγνωσαν⁵⁹³ prirent τοῦ⁹⁰ le Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, ἔλαβεν⁵⁹⁴ γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Εβραῖστι,⁷⁸ En Hébreu, Ρωμαϊστί,⁷⁸ En Romain, Ἐλληνιστί.⁷⁸ En Helléniste. **21** ἔλεγον⁶³² disaient οὖν⁸⁴ donc τῷ⁹⁶ à le Πειλάτῳ³²⁴ à Pilatus οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς.³³⁵ chefs sacrificateurs τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἀλλὰ⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκεινος³⁶⁹ celui-là εἴπεν.⁵⁹⁴ dit· βασιλεὺς³³⁶ roi εἰμι⁶⁷² je suis τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens. **22** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Πειλάτος.³³⁶ Pilatus καὶ⁸⁴ et ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix· ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant γεγραμμένον⁸²⁴ ayant été écrit Ιησοῦς.<sup

δὲ⁸⁴ cependant διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le φόβον³¹⁸effroi τῶν¹⁰¹de les Ἰουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens, ἵνα⁸⁵afin que ἀρη⁹⁰⁸que lève τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous· καὶ⁸⁴et ἐπέτρεψεν⁵⁹⁴permit ὁ¹⁰⁸le Πειλάτος.³³⁶Pilatus. ἡλθεν⁵⁹⁴vint οὖν⁸⁴donc καὶ⁸⁴et ἦρεν⁵⁹⁴leva τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **39** ἡλθεν⁵⁹⁴vint δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi Νικόδημος,³³⁶Nikodème, δὲ³⁶⁹celui ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui νυκτὸς³²⁸de nuit τὸ⁹²le πρότον,⁵⁶premier, φέρων⁸⁴⁹portant μίγμα³²⁰mixture σμύρνης³²⁸de myrrhe καὶ⁸⁴et ἀλόης³²⁸de aloès ώς⁷⁸comme λίτρας³¹⁵livres ἑκατόν.¹⁸¹cent. **40** ἔλαβον⁵⁹³prirent οὖν⁸⁴donc τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ³³⁰de Iésous καὶ⁸⁴et ἔδοσαν⁵⁹³attachèrent de lien αὐτὸν⁴⁶¹lui ὅθινοις³²⁵à étrofes de lins μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰³de les ἀρωμάτων,³³¹de aromates, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἔθος³³⁸coutume ἐστιν⁶⁷⁶est τοῖς⁹⁵à les Ἰουδαίοις⁵⁹à Ioudaiens ἐνταφιάζειν.⁶⁹⁸enterrer. **41** ἦν⁶³³étaie δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κήπῳ³²⁴à jardin μνημεῖον.³³⁸mémorial καὶ²⁵nouveau ἐν⁵⁵⁶en φῷτρος⁴⁹⁵à lequel οὐδέπω⁷⁸non cependant encore οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἦν⁶³³étaie τεθειμένος.⁸²²ayant été posé· **42** ἐκεῖ⁷⁸là οὖν⁸⁴donc διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la παρασκευὴν³¹⁶équipement de côté τῶν¹⁰¹de les Ἰουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens, ὅτι⁸⁵en ce que ἐγγὺς⁷⁸proche ἦν⁶³³étaie τὸ¹¹⁰le μνημεῖον,³³⁸mémorial, ἔθηκαν⁵⁹³posèrent τὸ⁹⁰le Ἰησοῦν.³¹⁸Iésous.

KATA ΙΩΑΝΝΗΝ - JEAN 20

1 Τῇ⁹⁴à La δὲ⁸⁴cependant μῆτρ⁵⁸à une τῶν¹⁰³de les σαββάτων³³¹de sabbats Μαρία³³⁴Maria ἥτιον¹⁰⁶la Μαγδαληνὴ³³⁴Magdalene ἔρχεται⁶⁸²se vient προι⁷⁸matinalement σκοτίας³²⁸de ténèbre ἔτι⁷⁸encore οὐσης⁸⁴¹de éante εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μνημεῖον³²⁰mémorial καὶ⁸⁴et βλέπει⁶⁷⁶regarde τὸν⁹⁰le λίθον³¹⁸pierre ἥρμενον⁸⁰⁵ayant été levé ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le μνημείου.³³²de mémorial. **2** τρέχει⁶⁷⁶court οὖν⁸⁴donc καὶ⁸⁴et ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers Σίμωνα³¹⁸Simon Pétroν³¹⁸Pierre καὶ⁸⁴et πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le ἄλλον¹²⁰autre μαθητὴν³¹⁸disciple ὃν⁴⁸⁷lequel ἐφίλει⁶³³affectionnait ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἦραν⁵⁹³levèrent τὸν⁹⁰le κύριον.³¹⁸Maître ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le μνημείου³³²de mémorial καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ποῦ⁷⁸où? ἔθηκαν⁵⁹³posèrent αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **3** Ἐξῆλθεν⁵⁹⁴Sortit οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἄλλος¹³⁷autre μαθητὴς³³⁶disciple προέδραμεν⁵⁹⁴courut devant τάχειον⁷⁸plus vite τοῦ¹⁰²de le Πέτρου³³⁰de Pierre καὶ⁸⁴et ἡλθεν⁵⁹⁴vint πρότος⁷²premier εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μνημεῖον,³²⁰mémorial, **5** καὶ⁸⁴et παρακύψας⁷³⁰ayant penché à côté βλέπει⁶⁷⁶regarde κείμενα⁸⁵⁹se couchants ταῖς⁹¹les ὄθονια,³¹⁹étrofes de lins, οὐ⁷⁸non μέντοι⁸⁴néanmoins εἰσῆλθεν.⁵⁹⁴vint à l'intérieur. **6** ἔρχεται⁶⁸²se vient οὖν⁸⁴donc καὶ⁷⁸aussi Σίμωνα³³⁶Simon Pétroν³³⁶Pierre ἀκόλουθων⁸⁴⁹suivant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μνημεῖον,³²⁰mémorial, καὶ⁸⁴et θεωρεῖ⁶⁷⁶observe τὰ⁹¹les ὄθονια³¹⁹étrofes de lins κείμενα,⁸⁵⁹se couchants, **7** καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le σουδάριον,³²⁰petit suaire, ὃ⁵⁰⁷lequel ἦν⁶³³étaie ἐπι⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la κεφαλῆς³²⁸de tête αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, οὐ⁸⁴non μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰³de les ὄθονια,³³¹de étrofes de lins κείμενον⁸⁶⁰se couchant ἀλλὰ⁸⁴mais χωρὶς⁷⁸séparément ἐντετυλιγμένον⁸⁰⁷ayant été enroulé εἰς⁵⁵⁵envers ἔνα¹⁸⁴un τόπον.³¹⁸lieu. **8** τότε⁷⁸alors οὖν⁸⁴donc εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur καὶ⁷⁸aussi οὐ¹⁰⁸le ἄλλος¹³⁷autre μαθητὴς³³⁶disciple ὃ³⁶⁹celui ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu πρότος⁷²premier εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μνημεῖον³²⁰mémorial καὶ⁸⁴et εἶδεν⁵⁹⁴vit καὶ⁸⁴et ἐπίστευσεν.⁵⁹⁴crut. **9** οὐδέπω⁷⁸non cependant encore γὰρ⁸⁴car ἤδεισαν⁶⁶⁶avaient su τὴν⁸⁸la γραφὴν³¹⁶écriture ὅτι⁸⁵en ce que δεῖ⁶⁷⁶attache de lien αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts ἀναστῆναι.⁶⁸⁹redresser. **10** ἀπῆλθον⁵⁹³éloignèrent οὖν⁸⁴donc πάλιν⁷⁸de nouveau πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτοὺς⁵³⁴eux-mêmes οἱ¹⁰⁷les μαθηταί.³³⁵disciples. **11** Μαρία³³⁴Maria δὲ⁸⁴cependant εἰσῆκει⁶⁶⁷avait dressé πρὸς⁵⁵⁶vers τῷ⁹⁸à le μνημεῖο³²⁶à mémorial ἔξω⁷⁸au-dehors κλαίσουσα.⁸⁴⁷pleurante. ώς⁸⁵comme οὖν⁸⁴donc ἐκλαίει,⁶³³pleurait, παρέκυψεν⁵⁹⁴pencha à côté εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μνημεῖον³²⁰mémorial **12** καὶ⁸⁴et θεωρεῖ⁶⁷⁶observe δύο¹⁸³deux ἄγγελους³¹⁷messagers ἐν⁵⁵⁶en λευκοῖς⁶¹à blancs καθεζομένους,⁸⁵⁷se siégeants, ἔνα⁵⁴un πρὸς⁵⁵⁶vers τῷ⁹⁴à la κεφαλῆς³²²à tête καὶ⁸⁴et ἔνα⁵⁴un πρὸς⁵⁵⁶vers τοῖς⁹⁵à les ποσίν,³²³à pieds, οὗτοι⁷⁸là où ἔκειτο⁶³⁹se couchait τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous. **13** καὶ⁸⁴et λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ⁴⁶³à elle ἐκεῖνοι·³⁶⁸ceux-là γύνα,³⁴⁰femme, τί⁴⁰⁴quel κλαίεις;⁶⁷⁴tu pleures? λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux ὅτι⁸⁵en ce que ἦραν⁵⁹³levèrent τὸν⁹⁰le κύριον.³¹⁸Maître μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non οἴδαμεν⁶⁴⁶j'ai su ποῦ⁷⁸où? ἔθηκαν⁵⁹³posèrent αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **14** Ταῦτα³⁵²Ceux-ci εἰποῦσα⁷²⁸ayante dite ἐστράφη⁶⁰⁸fut tourné εἰς⁵⁵⁵envers τὰ³⁵²ces ὄπισθι⁷⁸derrière καὶ⁸⁴et θεωρεῖ⁶⁷⁶observe τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν.³¹⁸Iésous ἐστῶτα⁷⁷⁹ayant dressé καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἦδει⁶⁶⁷avait su ὅτι⁸⁵en ce que Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἐστιν.⁶⁷⁶est. **15** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶³à elle Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· γύνα,³⁴⁰femme, τί⁴⁰⁴quel κλαίεις;⁶⁷⁴tu pleures? τίνα⁴⁰²quel ζητεῖς;⁶⁷⁴tu cherches? ἐκεῖνη³⁶⁷celle-là δοκοῦσα⁸⁴⁷estimante ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κηρουρός³³⁶gardien de jardin ἐστιν⁶⁷⁶est λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, εἰ⁸⁵si σὺ⁴⁵⁴τοι ἐβάστασας⁵⁹²tu portas αὐτόν,⁴⁵⁹lui, εἰπε⁵⁶²dis μου⁴²⁵à moi ποῦ⁷⁸où? ἔθηκας⁵⁹²tu posas αὐτόν,⁴⁵⁹lui, κάγω⁴³⁶et moi αὐτόν⁴⁵⁹lui ἀρά. **610**je leverai. **16** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶³à elle Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· Μαρία,³⁴⁰Mariam. στραφεῖσα⁷⁶⁷ayant été tournée ἐκεῖνη³⁶⁷celle-là λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui Ἐβραϊστι.⁷⁸En Hébreu· παβθουνεί,³⁴²rabbouni, ὃ⁵⁰⁷lequel λέγεται⁶⁸⁸est dit διδάσκαλε.³⁴²enseignant. **17** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶³à elle Ἰησοῦς.³³⁶Iésous· μή⁷⁸ne pas μου⁴²⁹de moi ἀπτου,⁵⁸²te touche, οὐπω⁷⁸non encore γὰρ⁸⁴car ἀναβέβητα⁶⁴⁶j'ai monté πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le πατέρα· πορεύου⁵⁸²te va δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les ἀδελφούς³¹⁷frères μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et εἰπέ⁵⁶²dis αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἀναβαίνω⁶⁷²je monte πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et πατέρα³¹⁸père οὐ⁷⁸non ὑπὸν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et θεόν.³¹⁸Dieu μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et θεὸν⁷⁸Dieu ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. **18** Ἐρχεται⁶⁸²Se vient Μαρίᾳ³³⁴Mariam ἥτιον¹⁰⁶la Μαγδαληνὴ³³⁴Magdalene ἄγγέλουσα⁸⁴⁷annonçante τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples ὅτι⁸⁵en ce que ἐώρακα⁶⁴⁶j'ai vu τὸν⁹⁰le κύριον,³¹⁸Maître, καὶ⁸⁴et ταῦτα³⁵²ceux-ci εἰπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶³à elle. **19** Οὕσης⁸⁴¹de Εἴτανε οὖν⁸⁴donc ὄψια⁶⁴de tardive τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée ἐκείνῃ¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la μῆτρ⁵⁸à une σαββάτων³³¹de sabbats καὶ⁸⁴et τῶν⁹⁹de les θυρῶν³²⁷de portes κεκλεισμένων⁸¹³de ayantes étées fermées à clef οὗτοι⁸⁵là où ἦσαν⁶³²étaient οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le φόβον³¹⁸effroi τῶν¹⁰¹de les Ἰουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens, ἡλθεν⁵⁹⁴vint ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous καὶ⁸⁴et ἐστη⁵⁹⁴dressa εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μέσον⁵⁶au milieu καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· εἰρήνη³³⁴paix ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. **20** καὶ⁸⁴et τοῦτο³⁵³celui-ci εἰπὼν⁷³⁰ayant dit ἐδειξεν⁵⁹⁴montra τὰ⁹⁵les χειρας³¹⁵mains καὶ⁸⁴et τὴν²⁴⁸la πλευρὰν³¹⁶côté αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. ἔχαρησαν⁶⁰⁷furent été de joie οὖν⁸⁴donc οἱ¹⁰⁷les μαθηταί³³⁵disciples ιδόντες⁷²⁹ayants vus τὸν⁹⁰le κύριον.³¹⁸Maître. **21** εἰπεν⁵⁹⁴dit οὖν⁸⁴donc αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς.³³⁶Iésous πάλιν.⁷⁸de nouveau· εἰρήνη³³⁴paix ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous· καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἀπέσταλκέν⁶⁵⁰envoyé με⁴²²moi ὁ¹⁰⁸le πατέρη,³³⁶père, κάγω⁴³⁶et moi πέμπω⁶⁷²je mande ὑμᾶς.⁴⁴¹vous. **22** καὶ⁸⁴et τοῦτο³⁵³celui-ci εἰπὼν⁷³⁰ayant dit ἐνεψύσθεν⁵⁹⁴insuffla καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· λάβετε⁵⁶¹prenez πνεῦμα³²⁰souffle ἄγιον.⁶saint· **23** ἀν³⁴⁵le cas échéant τινων³⁸⁸de des quelconques ἀφῆτε⁹⁰⁵que vous abandonniez τὰ⁸⁷les ἀμαρτίας³¹⁵péchés ἀφέωνται⁶⁶¹ont été abandonnés αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux, ἀν³⁴⁵le cas échéant τινων³⁸⁸de des quelconques κρατῆτε⁹²⁷que vous saisissez avec force κεκράπηται.⁶⁶¹ont été saisies avec force. **24** Θωμᾶς³³⁶Thomas δὲ⁸⁴cependant εἰς⁷²un ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les δώδεκα,⁶⁵de douze, ὁ³⁶⁹celui λεγόμενος⁹⁰⁰étant dit Διόδυμος,³³⁶Didyme, οὐκ⁷⁸non ἦν⁶³³étaie με⁵⁵⁷avec αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὅτε⁸⁵lorsque ἡλθεν⁵⁹⁴vint Ἰησοῦς.³³⁶Iésous. **25** ἔλεγον⁶³²disaient οὖν⁸⁴donc αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οἱ¹⁰⁷les ἄλλοι¹³⁶autres μαθηταί.³³⁵disciples· ἐώρακαμεν⁶⁴⁵nous avons vu τὸν⁹⁰le κύριον.³¹⁸Maître. ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἰπεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἔστι⁸⁵si le cas échéant μή⁷⁸ne pas ίδω⁹⁰⁴que je voie ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les χερσὶν³²¹à mains αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁹⁰le τύπον³¹⁸modèle frappé τῶν¹⁰¹de les ἡλων³²⁹de clous καὶ⁸⁴et βάλω⁹⁰⁴que je jette τὸν⁹⁰le δάκτυλον³¹⁸doigt μου⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le τύπον³¹⁸modèle frappé τῶν¹⁰¹de les ἡλων³²⁹de clous καὶ⁸⁴et βάλω⁹⁰⁴que je jette μου⁴²⁹de

moi tήν⁸⁸la χεῖρα³¹⁶main εἰς⁵⁵⁵envers tήν⁸⁸la πλευράν³¹⁶côté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, où⁷⁸non μή⁷⁸ne pas πιστεύσω.⁶¹⁰je croirai. **26** Καὶ⁸⁴Et μεθ̄⁵⁵⁵après ήμέρας³¹⁵journées ὀκτώ¹⁸¹huit πάλιν⁷⁸de nouveau Ἰησοῦς⁶³²étaient ἔσω⁷⁸dedans οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et Θωμᾶς³³⁶Thomas μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. ἐρχεται⁶⁸²se vient ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους τῶν⁹⁹de les θυρῶν³²⁷de portes κεκλεισμένων⁸¹³de ayantes étees fermées à clef καὶ⁸⁴et ἐστη⁵⁹⁴dressa εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le μέσον⁵⁶au milieu καὶ⁸⁴et ἐπίτεν.⁵⁹⁴dit· εἰρήνη³³⁴paix ύμν.⁴⁴⁴à vous. **27** εἶτα⁷⁸puis λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le Θωμᾶς³²⁴à Thomas· φέρε⁵⁷⁸porte τὸν⁹⁰le δάκτυλόν³¹⁸doigt οὐν⁴⁴⁸de toi ὡς⁷⁸ici καὶ⁸⁴et ίδε⁵⁶²vois τὰς⁸⁷les χειράς³¹⁵mains μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et φέρε⁵⁷⁸porte τήν⁸⁸la χεῖρά³¹⁶main οὐν⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et βάλε⁵⁶²jette εἰς⁵⁵⁵envers τήν⁸⁸la πλευράν³¹⁶côté μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et μή⁸⁴ne pas γίνου⁵⁸²te deviens ἀπιστος⁴⁸incroyant ἀλλὰ⁸⁴mais πιστός.⁷²croyant. **28** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre Θωμᾶς³³⁶Thomas καὶ⁸⁴et ἐπίτεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui · οὐ¹¹⁴le κύριος³⁴²Maître μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ὁ¹¹⁴le Θεός³⁴²Dieu μου.⁴²⁹de moi. **29** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους· ὅτι⁸⁵en ce que ἔόρακάς⁶⁴⁸tu as vu με⁴²²moi πεπίστευκας,⁶⁴⁸tu as cru? μακάριοι⁴⁷bienheureux οἱ³⁶⁸ceux μή⁷⁸ne pas ιδόντες⁷²⁹ayants vus καὶ⁸⁴et πιστεύσαντες,⁷²⁹ayants crus. **30** Πολλὰ³⁷⁹Nombreux μὲν⁸⁴certes οὖν⁸⁴donc καὶ⁸⁴aussi ἀλλα¹²¹autres σημεῖα³¹⁹signes ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους éenώπιον⁵⁶⁰en devant τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, ᾧ⁵⁰⁶lesquels οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est γεγραμένα⁸²³ayants étes écrits ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le βιβλίον³²⁶à papier de bible τούτῳ.¹⁵¹à celui-ci. **31** ταῦτα³⁷⁰ceux-ci δε⁸⁴cependant γέγραπται⁶⁶²a été écrit īva⁸⁵afin que πιστεύητε⁹²⁷que vous croyiez ὅτι⁸⁵en ce que Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους ἔστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le χριστός³³⁶Christ ὁ¹⁰⁸le υἱός³³⁶filis τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, καὶ⁸⁴et īva⁸⁵afin que πιστεύontες⁸⁴⁸croyants ζωὴν³¹⁶vie ἔχητε⁹²⁷que vous ayez ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui.

KATA IΩANNHN - JEAN 21

1 Μετὰ⁵⁵⁵Après ταῦτα³⁵²ceux-ci ἐφανέρωσεν⁵⁹⁴rendit visible ἐαυτὸν⁵³⁵lui-même πάλιν⁷⁸de nouveau ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης³²⁸de mer τῆς¹⁰⁰de la Τιβεριάδος,³²⁸de Tibériade· ἐφανέρωσεν⁵⁹⁴rendit visible δὲ⁸⁴cependant οὕτως.⁷⁸ainsi. **2** Ἡσαν⁶³²Étaient ὄμοι⁷⁸au même lieu Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre καὶ⁸⁴et Θωμᾶς³³⁶Thomas ὁ³⁶⁹celui λεγόμενος⁹⁰⁰étant dit Δίδυμος³³⁶Didyme καὶ⁸⁴et Ναθαναὴλ³³⁶Nathanaël ὁ³⁶⁹celui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Κανὰ³²⁸de Kana τῆς¹⁰⁰de la Γαλιλαίας³²⁸Galilée καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux τοῦ¹⁰²de le Ζεβεδαίου³³⁰de Zébédai καὶ⁸⁴et ἀλλοι³⁹⁴autres ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δύο.²⁰¹deux. **3** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre· ὑπάγω⁶⁷²je dirige en arrière ἀλιεύειν.⁶⁹⁸pêcher. λέγουσιν⁶⁷⁵disent αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἐρχόμεθα⁶⁷⁷nous nous venons καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς⁴³⁵nous οὐν⁵⁵⁶avec σοι.⁴⁴⁵à toi. ἔξηλθον⁵⁹³sortirent καὶ⁸⁴et ἐνέβησαν⁵⁹³embarquerent εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πλοῖον,³²⁰navire, καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en ἐκείνῃ¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la νυκτὶ³²²à nuit ἐπίσασαν⁵⁹³saisirent οὐδένειν.³⁸⁰aucun. **4** Πρωΐας³²⁸de Matinée δε⁸⁴cependant ἥδη⁷⁸déjà γενομένης⁷⁴¹de se ayant devenue ἔστη⁵⁹⁴dressa Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le σιγαλόν,³¹⁸rivage, où⁷⁸non μέντοι⁸⁴néanmoins ἥσιεσαν⁶⁶⁶avaient su οἱ¹⁰⁷les μαθηταῖς³³⁵disciples ὅτι⁸⁵en ce que Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους ἔστιν.⁶⁷⁶est. **5** λέγει⁶⁷⁶dit οὖν⁸⁴donc αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους· παιδία,³⁴³jeunes enfans, μή³⁴⁵ne pas τὶ²⁷⁶un quelconque προσφάγιον³²⁰à manger auprès ἔχετε;⁶⁷³vous avez? ἀπεκρίθησαν⁶⁰⁷furent répondre αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· οὐ³⁰⁹non. **6** ὁ⁴⁷⁶celui δε⁸⁴cependant εἴτεν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· βάλετε⁵⁶¹jetez εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les δεξιὰ⁵droits μέρη³¹⁹parts τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire τῷ⁹²le δίκτυον,³²⁰filet, καὶ⁸⁴et εύρηστε.⁶¹¹vous trouverez. ἔβαλον⁵⁹³jetèrent οὖν,⁸⁴donc, καὶ⁸⁴et οὐκέτι⁷⁸non plus αὐτῷ⁴⁶¹lui ἐλάκυσα⁶⁸⁹tirer τούχον⁶³²avaient la ténacité ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰⁴de le πλήθους³³²de multitude τῶν¹⁰¹de les ιχθύων.³²⁹de poissons. **7** λέγει⁶⁷⁶dit οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le μαθητὴς³³⁶disciple ἐκείνος¹⁶¹celui-là ὃν⁴⁸⁷lequel ἡγάπτα⁶³³aimait ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους τῷ⁹⁶à le Πέτροφ.³²⁴à Pierre· ὁ¹⁰⁸le κύριός³³⁶Maître ἔστιν.⁶⁷⁶est. Σίμων³³⁶Simon οὖν⁸⁴donc Πέτρος³³⁶Pierre ἀκούσας⁷³⁰ayant écouté ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κύριός³³⁶Maître ἔστιν⁶⁷⁶est τὸ²⁵⁰le ἐπενδύτη³¹⁸tunique διεζώσατο,⁶⁰⁰se ceignit à travers, ἦν⁶³³était γὰρ⁸⁴car γυμνός,⁴⁸nu, καὶ⁸⁴et ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta ἐαυτὸν⁵³⁵lui-même εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la θάλασσαν,³¹⁶mer, **8** οἱ¹⁰⁷les δε⁸⁴cependant ἀλλοι¹³⁶autres μαθηταῖς³³⁵disciples τῷ⁹⁸à le πλοιαρίῳ³²⁶à petit navire ἥλθον,⁵⁹³vinrent, où⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ἥσαν⁶³²étaient μακρὰ⁷⁸distantement ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la γῆ³²⁸de terre ἀλλὰ⁸⁴mais ὡς⁷⁸comme ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πηχὸν³²⁹de coudées διακοσίων,¹⁹⁵de deux cents, σύροντες⁸⁴⁸traînents τὸ⁹²le δίκτυον³²⁰filet τῶν¹⁰¹de les ιχθύων.³²⁹de poissons. **9** Ὡς⁸⁵Comme οὖν⁸⁴donc ἀπέβησαν⁵⁹³débarquerent εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre βλέπουσιν⁶⁷⁵regardent ἀνθρακιὰν³¹⁶braise κεμένην⁸⁵⁶se couchante καὶ⁸⁴et οὐ πάριον³²⁰fretin ἐπικείμενον⁸⁶⁰se couchant sur καὶ⁸⁴et ἄρτον.³¹⁸pain. **10** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους· ἐνέγκατε⁵⁶¹portez ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les ὄψαριών³³¹de fretins ὃν⁵⁰⁰de lesquels ἐπιάσατε⁵⁹¹vous saisites νῦν.⁷⁸maintenant. **11** ἀνέβη⁵⁹⁴monta οὖν⁸⁴donc Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre καὶ⁸⁴et εἴλκυσεν⁵⁹⁴tira τὸ⁹²le δίκτυον³²⁰filet εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre μεστὸν⁵⁶plein ιχθύων.³²⁹de poissons μεγάλων¹⁶de grands ἑκατὸν¹⁶de cent πεντήκοντα¹⁶de cinquante τριῶν.¹⁶de trois· καὶ⁸⁴et τοσούτων³⁶²de aussi grands ὄντων⁸⁴²de étants οὐκ⁷⁸non ἐσχίσθη⁶⁰⁸fut scindé τὸ¹¹⁰le δίκτυον.³³⁸filet. **12** Λέγει⁶⁷⁶Dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους· δεῦτε³¹⁰venez ici ἀριστήσατε.⁵⁶¹déjeunez. οὐδεὶς³⁹⁵aucun δε⁸⁴cependant ἐτόλμα⁶³³osait τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples ἐξετάσατ⁶⁸⁹examiner à l'excès αὐτὸν.⁴⁵⁹lui· σὺ⁴⁵⁴toi τί⁴¹⁵quel εἰ;⁶⁷⁴tu es? εἰδότες⁷⁹¹ayants sus οὖτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κύριός³³⁶Maître ἔστιν.⁶⁷⁶est. **13** ἐρχεται⁶⁸²se vient Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους καὶ⁸⁴et λαμβάνει⁶⁷⁶prend τὸν⁹⁰le ἄρτον³¹⁸pain καὶ⁸⁴et διδωσιν⁶⁷⁶donne αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux, καὶ⁸⁴et τῷ⁹²le οὐ πάριον³²⁰fretin ὄμοιως,⁷⁸semblablement. **14** τοῦτο³⁵³celui-ci ἥδη⁷⁸déjà τρίτον⁵⁶troisième ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς³²³à disciples ἐγέρθεις⁷⁶⁹ayant été éveillé ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν.⁶⁵de morts. **15** Οτε⁸⁵Lorsque οὖν⁸⁴donc ἥριστησαν⁵⁹³déjeunèrent λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le Σίμων³²⁴à Simon Πέτροφ.³²⁴à Pierre ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους· Σίμων³⁴²Simon Ιωάννου,³³⁰de Ioannes, ἀγαπᾶς⁶⁷⁴tu aimes με⁴²²moi πλέον⁷⁴plus nombreuxsement τούτων.³⁶²de ceux-ci? λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ναι³⁰⁹oui κύριε,³⁴²Maître, σὺ⁴⁵⁴toi οἶδας⁶⁴⁸tu as su οὖτι⁸⁵en ce que φιλῶ⁶⁷²j'affectionne σε.⁴⁴²toi. λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· βόσκε⁵⁷⁸fais paître τὰ⁹¹les ἀρνία³¹⁹petits agneau μου.⁴²⁹de moi. **16** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ποίμανε⁵⁷⁸berge τὰ⁹¹les πρόβατα³¹⁹brebis μου.⁴²⁹de moi. **17** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὸ⁹²le τρίτον.⁵⁶troisième· Σίμων³⁴²Simon Ιωάννου,³³⁰de Ioannes, φιλεῖ⁶⁷⁴tu affectionnes με⁴²²moi? ἐλυπήθη⁶⁰⁸fut attristé ὁ¹⁰⁸le Πέτροφ.³³⁶Pierre ὅτε⁸⁵en ce que εἴπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὸ⁹²le τρίτον.⁵⁶troisième· φιλεῖ⁶⁷⁴tu affectionnes με⁴²²moi? καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· κύριε,³⁴²Maître, πάντα³⁷⁹tous σὺ⁴⁵⁴toi οἶδας,⁶⁴⁸tu as su, σὺ⁴⁵⁴toi γινόσκεις⁶⁷⁴tu connais οὖτι⁸⁵en ce que φιλῶ⁶⁷²j'affectionne σε.⁴⁴²toi. λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους· βόσκε⁵⁷⁸fais paître τὰ⁹¹les πρόβατα³¹⁹petites brebis μου.⁴²⁹de moi. **18** Αμήν³⁰⁹Amen ἀμήν³⁰⁹amen λέγω⁶⁷²je dis σοι,⁴⁴⁵à toi, ὅτε⁸⁵lorsque ἢ⁶³¹tu étais νεώτερος,⁴⁸plus jeune, ἐζώννες⁶³¹tu ceignais σεαυτὸν⁵²³toi-même καὶ⁸⁴et πειρεπάτεις⁶³¹tu piétinais autour ὅπου⁸⁵là où ἥθελες.⁶³¹tu voulais· ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δε⁸⁴cependant γηράσῃς,⁹⁰⁶que tu sois vêtuste, ἐκτενεῖς⁶¹²tu étendras dehors τὰς⁸⁷les χειράς³¹⁵mains σου,⁴⁴⁸de toi, καὶ⁸⁴et ἀλλοι³⁹⁵autre ζώσει⁶¹⁴ceindra σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴et οἴσει⁶¹⁴porterá ὅπου⁸⁵là où οὐ⁷⁸non θέλεις.⁶⁷⁴tu veux. **19** τοῦτο³⁵³celui-ci δε⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit σημαίνων⁸⁴⁹signifiant ποιώ¹⁷⁰à quel θανάτῳ³²⁴à trépas δοξάσει⁶¹⁴glorifiera τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu. καὶ⁸⁴et τοῦτο³⁵³celui-ci εἰπὼν⁷³⁰ayant dit λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui· ἀκολούθει⁵⁷⁸suis μοι.⁴²⁵à moi. **20** Ἐπιστραφεῖς⁷⁶⁹Ayant été retourné au-dessus ὁ¹⁰⁸le Πέτροφ.³³⁶Pierre βλέπει⁶⁷⁶regarde τὸν⁹⁰le μαθητὴν³¹⁸disciple ὃν⁴⁸⁷lequel ἡγάπτα⁶³³aimait ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιέσους ἀκολουθοῦντα,⁸³¹suivant, δὲ⁵⁰⁵lequel καὶ⁷⁸aussi ἀνέπεσεν⁵⁹⁴tomba de bas en haut ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le δείπνῳ³²⁶à dîner ἐπι⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le στῆθος³²⁰poitrine

αύτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit· κύριε,³⁴²Maître, τίς⁴¹⁵quel ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui παραδιδόύς⁸⁴⁹livrant σε,⁴⁴²toi? **21** τοῦτον³⁵¹celui-ci οὐν⁸⁴dunc iδὼν⁷³⁰ayant vu ὁ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre λέγει⁶⁷⁶dit τῷ⁹⁶à le Ἰησοῦ.³²⁴κύριε,³⁴²Maître, οὗτος³⁶⁹celui-ci δὲ⁸⁴cependant τί;⁴¹⁷quel? **22** λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ.³³⁶Ιésous· ἔτα⁸⁵si le cas échéant αὐτὸν⁴⁵⁹lui θέλω⁹²⁶que je veuille μένειν⁶⁹⁸rester ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἔρχομαι,⁶⁷⁸je me viens, τί⁴¹⁷quel πρὸς⁵⁵⁵vers σέ,⁴⁴²toi? οὐ⁴⁵⁴toi μοι⁴²⁵à moi ἀκολούθει.⁵⁷⁸suis. **23** ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit οὖν⁸⁴dunc οὗτος¹⁶¹celui-ci ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le μαθητὴς³³⁶disciple ἐκεῖνος¹⁶¹celui-là οὐκ⁷⁸non ἀποθήσκει.⁶⁷⁶meurt loin· οὐκ⁷⁸non εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Ιésous ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non ἀποθήσκει.⁶⁷⁶meurt loin ἀλλ'.⁸⁴mais· ἔτα⁸⁵si le cas échéant αὐτὸν⁴⁵⁹lui θέλω⁹²⁶que je veuille μένειν⁶⁹⁸rester ἔως⁸⁵jusqu'à ce que ἔρχομαι,⁶⁷⁸je me viens, τί⁴¹⁷quel πρὸς⁵⁵⁵vers σέ,⁴⁴²toi? **24** Οὗτος³⁶⁹Celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le μαθητὴς³³⁶disciple ὁ³⁶⁹celui μαρτυρῶν⁸⁴⁹témoignant περὶ⁵⁵⁷autour τούτων³⁶⁴de ceux-ci καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui γράψας⁷³⁰ayant écrit ταῦτα,³⁵²ceux-ci, καὶ⁸⁴et οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ἀληθῆς⁴⁶vrai αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἡ¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage ἐστίν.⁶⁷⁶est. **25** Ἐστιν⁶⁷⁶Est δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ἄλλα³⁹⁶autres πολλὰ²⁹³nombreux ὥ⁴⁸⁸lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ,³³⁶Ιésous, ἄτινα⁵⁰⁶lesquels des quelconques ἔτα⁸⁵si le cas échéant γράφηται⁹⁴¹que soit écrit καθ⁵⁵⁵selon ἔν,⁵⁶un, οὐδ'⁷⁸non ceependant αὐτὸν⁵²³toi-même οἷμα⁶⁷⁸je m'imagine τὸν⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde χωρήσειν⁶⁹³avoir à placer τὰ⁹¹les γραφόμενα⁸⁸⁵étants écrits βιβλία.³¹⁹papiers de bibles.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 1

1 Τὸν⁹⁰Le μὲν³⁴⁵certes πρῶτον²⁰⁷premier λόγον³¹⁸discours ἐποιησάμην⁵⁹⁶je me fis περὶ⁵⁵⁷autour πάντων,³⁹⁰de tous, ὃ³⁰⁹O Θεόφιλε,³⁴²Théophile, ὃν⁵⁰⁰de lesquels ἦρχατο⁶⁰⁰se commença ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦ³³⁶Ιésous ποιεῖν⁶⁹⁸faire τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et διδάσκειν,⁶⁹⁸enseigner, 2 ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrêmeitē ής³⁰⁵de laquelle ἡμέρας³²⁸de journée ἐντειλάμενος⁷⁴⁹se ayant commandé τοῖς⁹⁵à les ἀποστόλοις³²³à envoyés διὰ⁵⁵⁷par πνεύματος³³²de souffle ἀγίου¹⁹de saint οὐκ⁴⁸⁶lesquels ἔξελέξατο⁶⁰⁰se élut ἀνελήμφθη⁶⁰⁸fut pris de bas en haut. **3** Οἵτινες⁴⁹²à Lesquels καὶ⁷⁸aussi παρέστησεν⁵⁹⁴dressa à côté ἐσυτὸν⁵³⁵lui-même ζῶντα⁸³¹vivant μετὰ⁵⁵⁵après τὸ³⁵³ce παθεῖν⁶⁸⁹souffrir αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en πολλοῖς²⁸¹à nombreux τεκμηρίοις,³²⁵à preuves, δι'⁵⁵⁷par ἡμερῶν³²⁷de journées τεσσεράκοντα¹⁹³de quarante ὀπτανόμενος⁸⁷⁶se faisant voir αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux καὶ⁸⁴et λέγων⁸⁴⁹disant τὰ³⁵²ces περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royaute τοῦ¹⁰²de θεοῦ.³³⁰de Dieu. **4** καὶ⁸⁴et συναλιζόμενος⁸⁷⁶se faisant sel ensemble παρήγγειλεν⁵⁹⁴annonça auprès αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἱεροσολύμων³³¹de Ierosoloma μή⁸⁴ne pas χωρίζεσθαι⁷⁰¹être séparé ἀλλὰ⁸⁴mais περιμένειν⁶⁹⁸rester autour τὴν⁸⁸la ἐπαγγελίαν³¹⁶promesse τοῦ¹⁰²de πατρὸς³³⁰de père ἣν⁴⁸⁵laquelle ἡκούσατε⁵⁹¹vous écouteâtes μου,⁴²⁹de moi, 5 ὅτι⁸⁵en ce que Ιωάννης³³⁶Ioannes μὲν⁸⁴certes ἐβάπτισεν⁵⁹⁴baptisa ūδατη,³²⁶à eau, ύμεις⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle βαπτισθήσεθε⁶²⁴vous serez baptisé ἀγίω¹³à saint οὐ⁷⁸non μετὰ⁵⁵⁵après πολλὰ²⁷¹nombreuses ταύτας¹⁴⁰celles-ci ἡμέρας,³¹⁵journées. **6** Οἱ³⁶⁸Ceux μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴dont συνελθόντες⁷²⁹ayants venus ensemble ἡρώτων⁶³²sollicitaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui λέγοντες⁸⁴⁸disants· κύριε,³⁴²Maître, εἰ³⁴⁵si ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le χρόνῳ³²⁴à temps τούτῳ¹⁴⁹à celui-ci ἀποκαθιστάνεις⁶⁷⁴tu rétabliss complètement τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τῷ⁹⁶à le Ἰσραήλ; 7 εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς.⁴⁵⁸eux· οὐχ⁷⁸non ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐστιν⁶⁷⁶est γνῶνται⁶⁸⁹connâtre χρόνους³¹⁷temps ἢ⁸⁴ou καιροὺς³¹⁷moments οὓς⁴⁸⁶lesquels ὁ¹⁰⁸le πατὴρ³³⁶père ἔθετο⁶⁰⁰se posa ἐν⁵⁵⁶en τῇ²⁵⁴à la iδίᾳ¹²⁴à en propre ἔξουσίᾳ,³²²à autorité, **8** ἀλλὰ⁸⁴mais λήμψεσθε⁶¹⁷vous vous prendrez δύναμιν³¹⁶puissance ἐπελθόντος⁷²⁶de ayant venu sur τοῦ¹⁰⁴de le ἀγίου¹⁹de saint πνεύματος³³²de souffle ἐφ⁵⁵⁵sur ύμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et ἔσεσθε⁶¹⁷vous vous serez μου⁴²⁹de moi πάρτερες³³⁵témoins ἐν⁵⁵⁶en τε⁸⁴et aussi Ιερουσαλήμ³²²à Ierusalem καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute τῇ⁹⁴à la Ιουδαϊα³²²à Ioudaïa καὶ⁸⁴et Σαμαρείας³²²à Samarie καὶ⁸⁴et ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que ἐσχάτου⁶⁸de dernier τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre. **9** Καὶ⁸⁴Et ταῦτα³⁵²ceux-ci εἰπὼν⁷³⁰ayant dit βλέποντων⁸⁴²de regardants αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐπίτροπος⁶⁰⁸fut surélevé καὶ⁸⁴et νεφέλη³³⁴nuée ὑπέλαβεν⁵⁹⁴prit en dessous αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les ὄφθαλμῶν³²⁹de yeux αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **10** καὶ⁸⁴et ως⁸⁵comme ἀτενίζοντες⁸⁴⁸regardants fixement ἡσαν⁶³²étaient εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel πορευομένου⁸⁷⁰de se allant αὐτῷ,⁴⁷¹de lui, καὶ⁷⁸aussi ίδου³¹¹voici ἄνδρες³³⁵hommes δύο²⁰¹deux παρειστήκεισαν⁶⁶⁶avaient dressé à côté αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἐν⁵⁵⁶en ἐσθήσειν³²¹à habillemente λευκάς,⁸à blanches, **11** οἱ⁵⁰⁴lesquels καὶ⁷⁸aussi εἰπαν⁵⁹³dirent· ἄνδρες³⁴¹hommes Γαλιλαῖοι,⁷⁶Galiléens, τί⁴⁰⁴quel ἐστίκατε⁶⁴⁷vous avez dressé βλέποντες⁸⁴⁸regardants εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν;³¹⁸ciel? οὗτος¹⁶¹celui-ci ὁ¹⁰⁸le Ἰησοῦς³³⁶Ιésous ὁ³⁶⁹celui ἀναλημφθεὶς⁷⁶⁹ayant été pris de bas en haut ἀφ⁵⁵⁷au loin ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel ὅπως⁷⁸ainsi ἐλεύσεται⁶²⁰se viendra ὃν³⁰⁰lequel τρόπον³¹⁸manière ἐθέασασθε⁵⁹⁷vous vous contemplâtes αὐτὸν⁴⁵⁹lui πορευομένου⁸⁵⁸se allant εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν.³¹⁸ciel. **12** Τότε⁷⁸Alors ὑπέστρεψαν⁵⁹³retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵envers Ιερουσαλήμ³¹⁶Ierusalem ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ὅρους³³²de montagne τοῦ³⁶⁵de ce καλουμένου⁸⁹⁶de étant appellé Ελαιῶνος,³³⁰de Oliveraie, ὁ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est ἐγγὺς⁵⁶⁰proche Ιερουσαλήμ³²⁸de Ierusalem σαββάτου³³²de sabbat ἔχον⁸⁵¹ayant ὁδόν.³¹⁶chemin. **13** καὶ⁸⁴et ὅτε⁸⁵lorsque εἰσῆλθον,⁵⁹³vinrent à l'intérieur, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ὑπερῷον³²⁰partie au-dessus ἀνέβησαν⁵⁹³montèrent οὗ⁷⁸où⁷⁸ήσαν⁶³²étaient καταμένοντες⁸⁴⁸restants de haut en bas, ὃ³⁶⁹celui τε⁸⁴et aussi Πέτρος³³⁶Pierre καὶ⁸⁴et Ιωάννης³³⁶Ioannes καὶ⁸⁴et Ιάκωβος³³⁶Iakobos καὶ⁸⁴et Ἀνδρέας,³³⁶André, Φίλιππος³³⁶Philippe καὶ⁸⁴et Θωμᾶς,³³⁶Thomas, Βαρθολομαῖος³³⁶Bar-Tolomaï καὶ⁸⁴et Μαθθαῖος,³³⁶Matthaios, Ιάκωβος³³⁶Iakobos Αλφαῖος³³⁰de Alphaios καὶ⁸⁴et Σίμων³³⁶Simon ὁ¹⁰⁸le ζηλωτὴς³³⁶zélote καὶ⁸⁴et Ιούδας³³⁶Iouda Ιακώβου.³³⁰de Iakobos. **14** οὗτοι³⁶⁸ceux-ci πάντες²⁹¹tous ἡσαν⁶³²étaient προσκαρτεροῦντες⁸⁴⁸endurants auprès ὄμοθυμαδὸν⁷⁸en même fureur τῇ⁹⁴à la προσευχῇ³²²à prière σὺν⁵⁵⁶avec γυναιξίν³²¹à femmes καὶ⁸⁴et Μαριὰμ³³⁴Mariam τῇ⁹⁴à la μητρὶ³²²à mère Ιησοῦ³³⁰de Iésous καὶ⁸⁴et σὺν⁵⁵⁶avec τοῖς⁹⁵à les ἀδελφοῖς³²³à frères αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **15** Καὶ⁸⁴Et ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἡμέραις³²¹à journées ταύταις¹⁴⁶à celles-ci ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé Πέτρος³³⁶Pierre ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu τῶν¹⁰¹de les ἀδελφῶν³²⁹de frères εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ἦν⁶³³étais τε⁸⁴et aussi ὥχλος³³⁶foule ὄνομάτων³³¹de noms ἐπι⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le αὐτὸν³⁵³même ώς⁷⁸comme ἐκατὸν²⁰¹cent εἰκοσι²⁰¹vingt· **16** ἄνδρες³⁴¹hommes ἀδελφοί,³⁴¹frères, ἔδει⁶³³attachait de lien πληρωθῆναι⁶⁹²être fait plénitude τὴν⁸⁸la γραφὴν³¹⁶écriture ἦν⁴⁸⁵laquelle προεῖπεν⁵⁹⁴prédit τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τὸ¹¹⁰le ἄγιον²⁵saint διὸ⁵⁵⁷par στόματος³³²de bouche Δαυΐδ³³⁰de Dauid περὶ⁵⁵⁷autour Ιούδα³³⁰de Iouda τοῦ³⁶³de celui γενομένου⁷⁴³de se ayant devenu ὄδηγος³³⁰de guide de chemin τοῖς³⁵⁶à ceux συλλαβοῦσιν⁷²¹à ayants pris ensemble Ιησοῦν,³¹⁸Iésous, **17** ὅτι⁸⁵en ce que κατηριθμημένος⁸²²ayant été nombré de haut en bas ἦν⁶³³étais ἐν⁵⁵⁶en ἥμιν⁴²⁴à nous καὶ⁸⁴et ἐλαχηγ⁵⁹⁴obtint par le sort τὸν⁹⁰le κλήρον³¹⁸lot τῆς¹⁰⁰de la διακονίας³²⁸de service ταύτης.¹⁵³de celle-ci. **18** οὗτοι³⁶⁹celui-ci μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴dont ἐκτήσατο⁶⁰⁰se acquit χωρίον³²⁰emplacement ἐκ⁵⁵⁷hors μισθοῦ³³⁰de salaire τῆς¹⁰⁰de la ἀδικίας³²⁸de injustice καὶ⁸⁴et πρηγῆς⁴⁸précipité en avant γενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu ἐλάκησεν⁵⁹⁴éclata μέσος⁷²au milieu καὶ⁸⁴et ἐξεχύθη⁶⁰⁸fut déversé πάντα²⁹³tous τὰ¹⁰⁹les σπλάγχνα³³⁷entailles αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **19** καὶ⁸⁴et γωστὸν⁵⁰connu ἐγένετο⁶⁰⁰se devint πᾶσιν³⁸²à tous τοῖς³⁵⁶à ceux κατοικοῦσιν⁸³⁶à établissants maison d'habitation Ιερουσαλήμ,³¹⁶Ierusalem, ὧστε⁸⁵de sorte que κληθῆναι⁶⁹²être appelé τὸ⁹²le χωρίον³²⁰emplacement ἐκεῖνο¹⁴⁵celui-là τῇ²⁵⁴à la iδίᾳ¹²⁴en

proper διαλέκτῳ³²² à dialecte αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux Ακελδαμάχ,³²⁰ Akeldama, τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶ est χωρίον³²⁰ emplacement αἴματος,³³² de sang. **20** γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en βίβλῳ³²² à bible ψαλμῶν.³²⁹ de psaumes· γενηθήτω⁵⁷³ soit devenu ἦν¹⁰⁶ la ἐπαυλὶς³³⁴ camp αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔρημος,⁴⁶ déserte καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἔστω⁵⁸⁰ soit ὁ³⁶⁹ celui κατοικῶν⁸⁴⁹ établissant maison d'habitation ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ,⁴⁶³ à elle, καὶ⁸⁴ et· τὴν⁸⁸ λαζέτω⁵⁶⁴ prenne ἔτερος,³⁹⁵ autre-different. **21** δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien οὖν⁸⁴ donc τῶν¹⁰¹ de les συνελθόντων⁷²⁴ de ayants venus ensemble ήμῖν⁴²⁴ à nous ἀνδρῶν³²⁹ de hommes ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸⁰ à tout χρόνῳ³²⁴ à temps ὃ⁴⁹³ à lequel εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur καὶ⁸⁴ et ἔξηλθεν⁵⁹⁴ sortit ἐφ⁵⁵⁵ sur ἡμᾶς⁴²¹ nous ὡς¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, **22** ἀρξάμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin του¹⁰⁴ de le βαπτίσματος³³² de baptême Ιωάννου³³⁰ de Ioannes ἥως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἣ⁴⁹⁷ de laquelle ἀνελήμφθη⁶⁰⁸ fut pris de bas en haut ἀφ̄⁵⁵⁷ au loin ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, μάρτυρα³¹⁸ témoin τῆς¹⁰⁰ de la ἀναστάσεως³²⁸ de redressement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σὺν⁵⁵⁶ avec ἡμῖν⁴²⁴ à nous γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir ἔνα⁵⁴ un τούτων.³⁶² de ceux-ci. **23** Καὶ⁸⁴ Et ἔστησαν⁵⁹³ dressèrent δύο,⁵³ deux, Ἰωσήφ³¹⁸ Joseph τὸν³⁵¹ celui καλούμενον⁸⁸⁴ étant appellé Βαρσαβᾶν³¹⁸ Bar-Sabbas ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐπεκλήθη⁶⁰⁸ fut surnommé Ἰούστος,³³⁶ Ioustos, καὶ⁸⁴ et Μαθθίαν,³¹⁸ Matthias. **24** καὶ⁸⁴ et προσευξάμενοι⁷⁴⁸ se ayants priés εἶπαν⁵⁹³ dirent· σὺ⁴⁵⁴ τοι κύριε³⁴² Maître καρδιογνῶστα³⁴² connaisseur de coeur πάντων,³⁸⁸ de tous, ἀνάδειξον⁵⁶² montre de bas en haut ὃ⁴⁸⁷ lequel ἐξελέξω⁵⁹⁸ tu te élus ἐκ⁵⁵⁷ hors τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci τῶν¹⁰¹ de les δύο⁶⁵ de deux ἔνα⁵⁴ un **25** λαβεῖν⁶⁸⁹ prendre τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τῆς¹⁰⁰ de la διακονίας³²⁸ de service ταύτης¹⁵³ de celle-ci καὶ⁸⁴ et ἀποστολῆς³²⁸ de envoi ἀφ̄⁵⁵⁷ au loin ἣ⁴⁹⁷ de laquelle παρέβη⁵⁹⁴ marcha à côté Ἰούδας³³⁶ Iouda πορευθῆναι⁶⁹² être allé εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν²⁵⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τὸν⁹⁰ le ἰδιον.¹²⁰ en propre. **26** καὶ⁸⁴ et ἔδωκαν⁵⁹³ donnèrent κλήρους³¹⁷ lots αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ὡς¹⁰⁸ le κλῆρος³³⁶ lot ἐπὶ⁵⁵⁵ sur Μαθθίαν³¹⁸ Matthias καὶ⁸⁴ et συνκατεψήσθη⁶⁰⁸ fut compté de haut en bas avec μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les ἔνδεκα¹⁹⁵ de onze ἀποστόλων.³²⁹ de envoyés.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 2

1 Καὶ⁸⁴ Ετ ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce συντληροῦσθαι⁷⁰¹ être fait plénitude ensemble τὴν⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée τῆς¹⁰⁰ de la πεντηκοστῆς³²⁸ de pentecôte ἦσαν⁶³² étaient πάντες³⁹⁴ tous ὅμοιοι⁷⁸ au même lieu ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le αὐτὸν³⁵³ même. **2** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἄφων⁷⁸ tout à coup ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἦχος³³⁶ écho ὥσπερ⁸⁵ comme certes φερομένης⁸⁹² de étante portée πνοῆς³²⁸ de souffle βιαίας¹⁵ de violent καὶ⁸⁴ et ἐπλήρωσεν⁵⁹⁴ fit plénitude ὄλον²⁷⁴ tout entier τὸν⁹⁰ le οἶκον³¹⁸ maison οὗ⁷⁸ οὐ ἦσαν⁶³² étaient καθήμενοι⁸⁷⁵ se étants assis **3** καὶ⁸⁴ et ὧδησαν⁶⁰⁷ furent vu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux διαιρεῖόμεναι⁸⁷³ se partageantes en séparant γλῶσσας³³³ langues ὡσεὶ⁸⁵ comme si πυρὸς³³² de feu καὶ⁸⁴ et ἐκάθισεν⁵⁹⁴ assit ἐφ⁵⁵⁵ sur ἔνα⁵⁴ un ἔκαστον²⁷⁴ chacun αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, **4** καὶ⁸⁴ et ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli πάντες³⁹⁴ tous πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint καὶ⁸⁴ et ἥρξαντο⁵⁹⁹ se commencent λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder ἐτέραις¹²³ à autres-différentes γλώσσας³²¹ à langues καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle ἐδίδου⁶³³ donnait ἀποφθέγγεσθαι⁶⁹⁹ se proférer au loin αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux. **5** Ὡσαν⁶³² Étaient δε⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en Ἱερουσαλήμ³²² à Ierousalem κατοικοῦντες⁸⁴⁸ établissants maison d'habitation Ἰουδαῖοι,⁷¹ Ioudaiens, ἄνδρες³³⁵ hommes εὐλαβεῖς²² précautionneux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin παντὸς²⁸⁸ de tout ἔθνους³³² de ethnies τῶν³⁶⁴ de ces ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν.³¹⁸ ciel. **6** γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς³²⁸ de son de voix ταύτης¹⁵³ de celle-ci συνήλθεν⁵⁹⁴ vint ensemble τὸ¹¹⁰ le πλῆθος³³⁸ multitude καὶ⁸⁴ et συνεχύθη,⁶⁰⁸ fut versé ensemble dans la confusion, ὅτι⁸⁵ en ce que ἦκουον⁶³² écouteaient εἰς⁷² un ἔκαστος²⁹² chacun τῇ²⁵⁴ à la iδίᾳ¹²⁴ à en propre διαιρέτω³²² à dialecte λαλούντων⁸⁴² de bavardants αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **7** ἔξισταντο⁶³⁸ se extasiaient δὲ⁸⁴ cependant πάντες³⁹⁴ tous καὶ⁸⁴ et ἐθαύμασον⁶³² étonnaient λέγοντες⁸⁴⁸ disants· οὐχ³⁴⁵ non ιδοὺ³¹¹ voici ἄπαντες²⁹¹ en totalités οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ⁵⁰⁴ ceux λαλούντες⁸⁴⁸ bavardants Γαλιλαῖοι,⁴⁷ Galiléens? **8** καὶ⁸⁴ et πῶς⁷⁸ comment? ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἀκούομεν⁶⁷¹ nous écoutons ἔκαστος³⁹⁵ chacun τῇ⁸⁶ à la iδίᾳ¹²⁴ à en propre διαιρέτω³²² à dialecte ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en ἦ⁴⁹¹ à laquelle ἐγεννήθημεν;⁶⁰³ nous fûmes engendré? **9** Πάρθοι³³⁵ Parthes καὶ⁸⁴ et Μῆδοι³³⁵ Mèdes καὶ⁸⁴ et Ἐλαμεῖται³³⁵ Élamites καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux κατοικοῦντες⁸⁴⁸ établissants maison d'habitation τὴν⁸⁸ la Μεσοποταμίαν,³¹⁶ Mésopotamie, Ιουδαίαν³¹⁶ Ioudaïa τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Καππαδοκίαν,³¹⁶ Kapadokya, Πόντον³¹⁸ Pontus καὶ⁸⁴ et τὸν⁸⁸ la Άσιαν,³¹⁶ Asie, **10** Φρυγίαν³¹⁶ Phrygie τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Παμφυλίαν,³¹⁶ Pamphylie, Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les μέρη³¹⁹ parts τῆς¹⁰⁰ de la Λιβύης³²⁸ de Libye τῆς³⁶¹ de celle κατά⁵⁵⁵ selon Κυρήνην,³¹⁶ Cyrène, καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ἐπιδημοῦντες⁸⁴⁸ surpeuplants Ρωμαῖοι,⁷¹ Romains, **11** Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et προσήλυτοι,³³⁵ prosélytes, Κρῆτες³³⁵ Crétos καὶ⁸⁴ et Ἄραβες,³³⁵ Arabes, ἀκούομεν⁶⁷¹ nous écoutons λαλούντων⁸⁴² de bavardants αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ταῖς⁹³ à les ἡμέτεραις²²⁶ à nos γλώσσαις³²¹ à langues τὰ⁹¹ les μεγαλεῖα⁵⁵ grandioses τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **12** ἔξισταντο⁶³⁸ se extasiaient δὲ⁸⁴ cependant πάντες³⁹⁴ tous καὶ⁸⁴ et διηποροῦντο,⁶³⁸ se hésitaient complètement, ἄλλος³⁹⁵ autre πρὸς⁵⁵⁵ vers ἄλλον³⁷⁸ autre λέγοντες⁸⁴⁸ disants· τι⁴¹⁷ quel θέλει⁶⁷⁶ veut τοῦτο³⁵³ celui-ci εἶναι;⁶⁹⁸ être? **13** ἔτεροι³⁹⁴ autres-différents δὲ⁸⁴ cependant διαιχλεύαζοντες⁸⁴⁸ moquants au travers ἔλεγον⁶³² disaient ὅτι⁸⁵ en ce que γλεύκους³³² de mout memetostamevoi⁸²¹ ayants étés rendus pleins εισιν.⁶⁷⁵ sont. **14** Σταθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été dressé δὲ⁸⁴ cependant ὡς¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les ἔνδεκα⁵⁹ à onze ἐπῆρεν⁵⁹⁴ suréleva τὴν⁸⁸ la φωνὴν³¹⁶ son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀπεφθέγξατο⁶⁰⁰ se proféra au loin αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἄνδρες³⁴¹ hommes Ιουδαῖοι⁷⁶ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et οἱ³⁷³ ceux κατοικοῦντες⁸⁵³ établissants maison d'habitation Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem πάντες³⁹⁸, tous, τοῦτο³⁷¹ celui-ci ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous γνωστὸν⁵⁰ connu ἔστω⁵⁸⁰ soit καὶ⁸⁴ et ἐνωτίσασθε⁵⁶⁵ que vous vous prêtez l'oreille τὰ⁹¹ les ρήματα³¹⁹ oraux mou.⁴²⁹ de moi. **15** οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car ώ⁸⁵ comme ὡμεῖς⁴⁵³ vous ύπολαμβάνετε⁶⁷³ vous prenez en dessous οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci μεθύουσιν,⁶⁷⁵ délirent en ivresse, εἴστιν⁶⁷⁶ est γάρ⁸⁴ car ώρα³³⁴ heure τρίτη²¹⁷ troisième τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας,³²⁸ de journée, **16** ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῦτο³⁷¹ celui-ci εἴστιν⁶⁷⁶ est τὸ³⁷¹ ce εἰρημένον⁸²⁴ ayant été dit διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète Ιωήλ.³³⁰ de Iōel. **17** καὶ⁸⁴ et ἔσται⁶²⁰ se sera ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἐσχάταις²¹⁰ à dernières ἡμέραις,³²¹ à journées, λέγει⁶⁷⁶ dit ὡς¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, ἐκκενῶ⁶¹⁰ je déverserai ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle μου⁴²⁹ de moi ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute σάρκα,³¹⁶ chair, καὶ⁸⁴ et προφητεύσουσιν⁶¹³ prophétiseront οἱ¹⁰⁷ les νιοὶ³³⁵ fils ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁵ les θυγατέρες³³³ filles ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les νεανίσκοι³³⁵ adolescents ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ὄρασεις³¹⁵ visions ὄφονται⁶¹⁹ se verront καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι⁷¹ plus anciens ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐνυπνίοις³²⁵ à rêves ἐνυπνιασθήσονται.⁶²⁶ seront rêvē· **18** καὶ⁸⁴ et γε³⁴⁵ du moins ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les δουύλους³¹⁷ mâles esclaves mou⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁸⁷ les δούλας³¹⁵ femelles esclaves mou⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ἐκκενῶ⁶¹⁰ je déverserai ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle μου⁴²⁹ de moi, καὶ⁸⁴ et προφητεύσουσιν.⁶¹³ prophétiseront. **19** καὶ⁸⁴ et δώσω⁶¹⁰ je donnerai τέρατα³¹⁹ prodiges ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel ἀνω⁷⁸ en haut καὶ⁸⁴ et σημεῖα³¹⁹ signes ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre κάτω,⁷⁸ vers le bas, αἷμα³²⁰ sang καὶ⁸⁴ et πῦρ³²⁰ feu καὶ⁸⁴ et ἀτμίδα³¹⁶ vapeur καπνοῦ.³³⁰ de fumée. **20** ὁ¹⁰⁸ ληιος³³⁶ soleil μεταστραφήσεται⁶²⁷ sera tourné au-delà εἰς⁵⁵⁵ envers σκότος³²⁰ ténèbre καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la σελήνη³³⁴ lune εἰς⁵⁵⁵ envers αἷμα,³²⁰ sang, πρὶν⁸⁵ avant ἡ³⁴⁵ ou ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir ὑμέραν³¹⁶ journée κυρίου³³⁰ de Maître τὴν⁸⁸ la μεγάλην² grande καὶ⁸⁴ et ἐπιφανῆ² épirphane. **21** καὶ⁸⁴ et ἔσται⁶²⁰ se sera πᾶς³⁹⁵ tout ὃ⁵⁰⁵ lequel ὃν³⁴⁵ le cas échéant ἐπικαλέσηται⁹¹⁴ que se surnomme τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom κυρίου³³⁰ de Maître σωθήσεται.⁶²⁷ sera sauvé. **22** Ἄνδρες³⁴¹ Hommes Ισραὴται,³⁴¹ Israélites, ἀκούσατε⁵⁶¹ écoutez τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τούτους.¹⁴² ceux-ci· Ιησοῦν³¹⁸ Iésous τὸν⁹⁰ le Ναζωραῖον,³¹⁸ Nazoréen, ἄνδρα³¹⁸ homme ἀποδειγμένον⁸⁰⁵ ayant été montré loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς⁴⁴¹ vous δυνάμεσιν³²¹ à puissances καὶ⁸⁴ et τέρασιν³²⁵ à prodiges καὶ⁸⁴ et σημείοις³²⁵

signes oī⁴⁹⁴à lesquels époītσev⁵⁹⁴fit δι·⁵⁵⁷par αύτοῦ⁴⁷¹de lui ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἐν μέσῳ⁶²à au milieu ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καθώς⁷⁸de haut en bas comme αύτοῖ⁵³⁰vous-mêmes οἴδατε, ⁶⁴⁷vous avez su, 23 τοῦτον³⁵¹celui-ci τῇ⁹⁴à la ὥρισμένη⁸⁰⁸à ayant été délimitée bouλῆ³²²à dessein καὶ⁸⁴et προγνώστη³²²à préconnaissance τοῦ¹⁰²de le θεὸς³³⁰de Dieu ἔκδοτον⁵⁴livré διὰ⁵⁵⁷par χειρὸς³²⁸de main ἀνόμων⁶⁵de sans lois προσπίξαντες⁷²⁹ayants fichés auprès ἀνείλατε, ⁵⁹¹vous saisîtes de bas en haut, 24 ὄν⁴⁸⁷lequel ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἀνέστησεν⁵⁹⁴redressa λύσας⁷³⁰ayant délié τὰς⁸⁷les ὠδῖνας³¹⁵douleurs d'accouchements τοῦ¹⁰²de le θανάτου, ³³⁰de trépas, καθότι⁸⁵de haut en bas en ce que οὐκ⁷⁸non ἦν⁶³³étais δυνατὸν⁵⁰puissant κρατεῖσθαι⁷⁰¹être saisi avec force αύτὸν⁴⁵⁹lui ὡπ̄⁵⁵⁷sous αύτοῦ, ⁴⁷¹de lui. 25 Δαυὶδ³³⁶Dauid γάρ⁸⁴car λέγει⁶⁷⁶dit εἰς⁵⁵⁵envers αύτόν, ⁴⁵⁹lui· προορώμην⁶³⁵je me voyais en avant τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant μου⁴²⁹de moi διὰ⁵⁵⁷par παντός, ³⁸⁹de tout, ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors δεξιῶν⁶⁷de droits μου⁴²⁹de moi ἔστιν⁶⁷⁶est ἴνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas σαλευθῶ. ⁹¹⁶que je suis ébranlé. 26 διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ηὐφράνθη⁶⁰⁸fut réjoui ἡ¹⁰⁶la καρδία³³⁴coeur μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ἡγαλιάσατο⁶⁰⁰se exulta ἡ¹⁰⁶la γλῶσσα³³⁴langue μου, ⁴²⁹de moi, ἔτι⁷⁸encore δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la σάρξ³³⁴chair μου⁴²⁹de moi κατασκηνώσει⁶¹⁴dressera la tente de haut en bas ἐπ̄⁵⁵⁶sur ἐλπίδι,³²²à espérance, 27 ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἐνκαταλείψει⁶¹²tu délaisseras en contrebas τὴν⁸⁸la ψυχήν³¹⁶âme μου⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers ἥδην³¹⁸séjour des morts οὐδὲ⁸⁴non cependant δώσεις⁶¹²tu donneras τὸν⁹⁰le ὕσιον⁵⁴sacré σου⁴⁴⁸de toi ιδεῖν⁶⁸⁹voir διαφθοράν. ³¹⁶corruption à travers. 28 ἐγνόρισάς⁵⁹²tu fis connaître μοι⁴²⁵à moi οὖν³¹⁵chemins ζωῆς, ³²⁸de vie, πληρώσεις⁶¹²tu feras plénitude με⁴²²moi εὐφροσύνης³²⁸de réjouissance μετὰ⁵⁵⁷avec τοῦ¹⁰⁴de le προσώπου³³²de face σου. ⁴⁴⁸de toi. 29 Ἄνδρες³⁴¹Hommes ἀδελφοί, ³⁴¹frères, ἔξο⁸⁵¹étant permis εἰπεῖν⁶⁸⁹dire μετὰ⁵⁵⁷avec παρρησίας³²⁸de oralité franche πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le πατριάρχου³³⁰de patriarche Δαυὶδ³³⁰de Dauid ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁸⁴et ἐτελεύτησεν⁵⁹⁴parvint à l'achèvement καὶ⁸⁴et ἐτάφη, ⁶⁰⁸fut enseveli, καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le μνῆμα³³⁸monument αύτοῦ⁴⁷¹de lui ἔστιν⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous ἀχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrémité τῆς¹⁰⁰de la ημέρας³²⁸de journée ταύτης, ¹⁵³de celle-ci. 30 προφήτης³³⁶prophète οὐν⁸⁴donc ὑπάρχων⁸⁴⁹subsistant καὶ⁸⁴et εἰδὼς⁷⁹²ayant su ὅτι⁸⁵en ce que ὄρκω³²⁴à serment ὅμοσεν⁵⁹⁴jura αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἐκ⁵⁵⁷hors καρποῦ³³⁰de fruit τῆς¹⁰⁰de la ὄσφυος³²⁸de flanc αύτοῦ⁴⁷¹de lui καθίσας⁶⁸⁹asseoir ἐπ̄⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le θρόνον³¹⁸trône αύτοῦ, ⁴⁷¹de lui, 31 προϊδὼν⁷³⁰ayant vu en avant ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la ἀναστάσεως³²⁸de redressement τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ ὅτι⁸⁵en ce que οὐτε⁸⁴ni ἐνκατελείφθη⁶⁰⁸fut délaissé en contrebas εἰς⁵⁵⁵envers ἥδην³¹⁸séjour des morts οὐτε⁸⁴ni ἡ¹⁰⁶la σάρξ³³⁴chair αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰδεῖν⁵⁹⁴vit διαφθοράν. ³¹⁶corruption à travers. 32 τοῦτον¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ἀνέστησεν⁵⁹⁴redressa ὁ¹⁰⁸le θεός, ³³⁶Dieu, οὐ⁴⁹⁹de lequel πάντες³⁹⁴tous ἡμεῖς⁴³⁵nous ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes μάρτυρες³³⁵témoins· 33 τῇ⁹⁴à la δεξιᾷ⁵⁸à droite οὐν⁸⁴donc τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ὑψωθείς, ⁷⁶⁹ayant été haussé, τὴν⁸⁸la τε⁸⁴et aussi ἐπαγγελίαν³¹⁶promesse τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle τοῦ¹⁰⁴de le ἀγίου¹⁹de saint λαβῶν⁷³⁰ayant pris παρὰ⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le πατρός, ³³⁰de père, ἔξεχεν⁵⁹⁴déversa τοῦτο³⁵³celui-ci ὃ⁴⁸⁹lequel ὑμεῖς⁴⁵³vous καὶ⁸⁴et βλέπετε⁶⁷³vous regardez καὶ⁸⁴et ἀκούετε. ⁶⁷³vous écoutez. 34 οὐ⁷⁸non γάρ⁸⁴car Δαυὶδ³³⁶Dauid ἀνέβη⁵⁹⁴monta εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les οὐρανούς, ³¹⁷cieux, λέγει⁶⁷⁶dit δὲ⁸⁴cependant αὐτός, ⁵⁴⁹lui-même· εἶπεν⁵⁹⁴dit κύριος³³⁶Maître τῷ⁹⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître μου⁴²⁹de moi· κάθου⁵⁸²te sois assis ἐκ⁵⁵⁷hors δεξιῶν⁶⁷de droits μου, ⁴²⁹de moi, 35 ἔω⁸⁵jusqu'à ce que ἂν³⁴⁵le cas échéant θῶ⁹⁰⁴que je pose τοὺς⁸⁹les ἔχθρούς⁵³ennemis σου⁴⁴⁸de toi ύποπόδιον³²⁰sous-pied τῶν¹⁰¹de les ποδῶν³²⁹de pieds σου. ⁴⁴⁸de toi. 36 ἀσφαλῶς⁷⁸en sécurité οὐν⁸⁴donc γινωσκέτω⁵⁸⁰connaisse πᾶς²⁹²tout οἶκος³³⁶maison Ἰσραὴλ³³⁰de Israël ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁸⁴et κύριον³¹⁸Maître αὐτοῦ⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et χριστὸν³¹⁸Christ ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ὁ¹⁰⁸le θεός, ³³⁶Dieu, τοῦτον¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ὃν⁴⁸⁷lequel ὑμεῖς⁴⁵³vous ἐσταυρώσατε. ⁵⁹¹vous crucifiâtes. 37 Ἀκούσαντες⁷²⁹Ayants écoutés δὲ⁸⁴cependant κατενύγησαν⁶⁰⁷furent piqué de haut en bas τὴν⁸⁸la καρδίαν³¹⁶coeur εἰπόν⁵⁹³dirent τε⁸⁴et aussi πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Πέτρον³¹⁸Pierre καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les λοιποὺς¹¹⁹restants ἀποστόλους³¹⁷envoyés· τι⁴⁰⁴quel ποιήσωμεν, ⁹⁰³que nous fassions, ἄνδρες³⁴¹hommes ἀδελφοί, ³⁴¹frères? 38 Πέτρος³³⁶Pierre δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς, ⁴⁵⁸eux· μετανοήσατε, ⁵⁶¹transintelligez, φησίν, ⁶⁷⁶déclare, καὶ⁸⁴et βαπτισθήτω⁵⁷³soit baptisé ἔκαστος³⁹⁵chacun ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπ̄⁵⁵⁶sur τῷ⁹⁸à le ὄντωμα³²⁶à nom Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christ εἰς⁵⁵⁵envers ἄφεσιν³¹⁶abandon τὸν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et λήμψεθε⁶¹⁷vous vous prendrez τὴν⁸⁸la δωρεὰν³¹⁶gratification τοῦ¹⁰⁴de le ἀγίου¹⁹de saint πνεύματος, ³³²de souffle. 39 ὑμῖν⁴⁴⁴à vous γάρ⁸⁴car ἔστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la ἐπαγγελία³³⁴promesse καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁷à les τέκνοις³²⁵à enfants ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et πᾶσιν²⁷⁹à tous τοῖς³⁵⁶à ceux εἰς⁵⁵⁵envers μακρόν, ⁷⁸distancément, ὅσους⁴⁸⁶autant lesquels ἂν³⁴⁵le cas échéant προσκαλέσθαι⁹¹⁴que se appelle auprès κύριος³³⁶Maître ὁ¹⁰⁸le θεός, ³³⁶Dieu ἡμῶν, ⁴²⁸de nous. 40 ἐτέρους¹²⁵à autres-différents τε⁸⁴et aussi λόγοις³²³à discours πλείσιν²⁷⁹à plus nombreusement διεμαρτύρατο⁶⁰⁰se passa témoignage καὶ⁸⁴et παρεκάλει⁶³³appelait à côté αὐτούς⁴⁵⁸eux λέγων, ⁸⁴⁹disant· σώθητε⁵⁷⁰soyez sauves ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la γενεᾶς³²⁸de génération τῆς¹⁰⁰de la σκολιᾶς¹⁵de tordue ταύτης, ¹⁵³de celle-ci. 41 οἱ³⁶⁸ceux μὲν⁷⁸certes οὗν⁸⁴donc ἀποδεξάμενοι⁷⁴⁸se ayant acceptés loin τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours αύτοῦ⁴⁷¹de lui ἐβαπτίσθησαν⁶⁰⁷furent baptisé καὶ⁸⁴et προσετέθησαν⁶⁰⁷furent apposé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée ἐκείνῃ¹⁴⁷à celle-là ψυχαὶ³³³âmes ὥστε⁷⁸comme si τρισχίλιαι, ⁶⁹trois mille. 42 Ἡσαν⁶³²Étaient δὲ⁸⁴cependant προσκαρτεροῦντες⁸⁴⁸endurants auprès τῇ⁹⁴à la διδαχῇ³²²à enseignement τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la κοινωνίᾳ, ³²²à communion, τῇ⁹⁴à la κλάσει³²²à cassure τοῦ¹⁰²de le ἄρτου³³⁰de pain καὶ⁸⁴et ταῖς⁹³à les προσευχαῖς, ³²¹à prières. 43 ἐγίνετο⁶³⁹se devenait δὲ⁸⁴cependant πάσῃ²⁷⁸à toute ψυχὴ³²²à âme φόβος, ³³⁶effroi, πολλὰ²⁹³nombreux τε⁸⁴et aussi τέρατα³³⁷prodiges καὶ⁸⁴et σημεῖα³³⁷signes διὰ⁵⁵⁷par τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés ἐγίνετο. ⁶³⁹se devenait. 44 πάντες²⁹¹tous δὲ⁸⁴cependant οἱ³⁶⁸ceux πιστεύοντες⁸⁴⁸croyants ἡσαν⁶³²étaient ἐπ̄⁵⁵⁵sur τῷ⁹²le αὐτῷ³⁵³même καὶ⁸⁴et εἰχον⁶³²avaient ἀπαντα²⁷⁵en totalités κοινᾶς⁵⁵communs 45 καὶ⁸⁴et τὰ²⁵¹les κτύματα³¹⁹acquisitions καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les ὑπάρξεις³¹⁵subsistances ἐπίτρασκον⁶³²vendaient καὶ⁸⁴et διεμέριζον⁶³²partageaient en séparant αὐτὰ⁴⁶⁰eux πᾶσιν³⁸²à tous καθότι⁷⁸de haut en bas en ce que ἂν³⁴⁵le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque χρείαν³¹⁶besoin εἰχεν. ⁶³³avait· 46 καθ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée τε⁸⁴et aussi προσκαρτεροῦντες⁸⁴⁸endurants auprès ὁμοθυμαδὸν⁷⁸en même fureur ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἱερῷ, ³²⁶à sanctuaire, κλῶντες⁸⁴⁸cassants τε⁸⁴et aussi κατ⁵⁵⁵selon οἶκον³¹⁸maison ἄρτου, ³¹⁸pain, μετελάμβανον⁶³²prenaient avec au-delà τροφῆς³²⁸de nourriture ἐν⁵⁵⁶en ἀγαλλιάσει³²²à allégresse καὶ⁸⁴et ἀφελότητι³²²à simplessie καρδίας³²⁸de coeur 47 αἰνοῦντες⁸⁴⁸louants τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu καὶ⁸⁴et εἰχοντες⁸⁴⁸ayants χάριν³¹⁶grâce πρὸς⁵⁵⁵vers ὄλον²⁷⁴tout entier τὸν⁹⁰le λαόν. ³¹⁸peuple. ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant κύριος³³⁶Maître προσετίθετ⁶³³apposait τοὺς³⁵⁰ceux σωζομένους⁸⁸³étants sauves καθ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée ἐπ̄⁵⁵⁵sur τῷ⁹²le αὐτῷ, ³⁵³même.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 3

1 Πέτρος³³⁶Pierre δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi Ἰωάννης³³⁶Ioannes ἀνέβανον⁶³²montaient εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le iερὸν³²⁰sanctuaire ἐπ̄⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ὥραν³¹⁶heure τῆς¹⁰⁰de la προσευχῆς³²⁸de prière τὴν⁸⁸la ἐνάτην, ⁵²neuvième. 2 καὶ⁸⁴et τις²⁹²un quelconque ἀνήρ³³⁶homme χωλὸς⁴⁸boiteux ἐκ⁵⁵⁷hors κοιλίας³²⁸de cavité ventrale μητρὸς³²⁸de mère αύτοῦ⁴⁷¹de lui ὑπάρχων⁸⁴⁹subsistant ἐβαστάζετο, ⁶⁴⁴était porté, ὃν⁴⁸⁷lequel ἐτίθουν⁶³²posaient καθ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la ὥραν³¹⁶porte τοῦ¹⁰⁴de le iεροῦ³²²de sanctuaire τὴν³⁴⁹celle λεγομένην⁸⁸²étante dite Ωραίαν³¹Épanouie τοῦ³⁶⁵de ce αἰτεῖν⁶⁹⁸demandeur ἐλεημοσύνην³¹⁶acte de miséricorde παρὰ⁵⁵⁷à côté τῶν³⁶²de ceux εἰσπορευομένων⁸⁶⁹de se allants à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le iερόν, ³²⁰sanctuaire. 3 ὃς⁵⁰⁵lequel iδὼν⁷³⁰ayant vu Πέτρον³¹⁸Pierre καὶ⁸⁴et Ἰωάννην³¹⁸Ioannes μέλλοντας⁸³⁰imminants

εισιέναι⁶⁹⁸ entrer εις⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le iερόν,³²⁰ sanctuaire, ἡρώτα⁶³³ sollicitait ἐλεημοσύνην³¹⁶ acte de miséricorde λαβεῖν.⁶⁸⁹ prendre. 4 ἀτενίσας⁷³⁰ ayant regardé fixement δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre εις⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le Ἰωάννη³²⁴ à Iohannes εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· βλέψον⁵⁶² regarde εις⁵⁵⁵ envers ἡμᾶς.⁴²¹ nous. 5 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐπεῖχεν⁶³³ avait sur αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux προσδοκῶν⁸⁴⁹ attendant τὸ³⁸⁰ un quelconque παρ·⁵⁵⁷ à côté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λαβεῖν.⁶⁸⁹ prendre. 6 εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre· ἀργύριον³³⁸ objet d'argent καὶ⁸⁴ et χρυσίον³³⁸ objet d'or οὐχ⁷⁸ non ὑπάρχει⁶⁷⁶ subsiste μοι,⁴²⁵ à moi, δὲ⁸⁴ lequel ἔχω⁶⁷² j'ai τοῦτο³⁵³ celui-ci σοι⁴⁴⁵ à toi δίδωμι.⁶⁷² je donne· εἰν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ τοῦ¹⁰² de le Ναζωραίου³³⁰ de Nazoréen περιπάτει.⁵⁷⁸ piétine autour. 7 καὶ⁸⁴ et πιάσας⁷³⁰ ayant saisi αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῆς¹⁰⁰ de la δεξιᾶς¹⁵ de droite χειρὸς³²⁸ de main ἥγειρεν⁵⁹⁴ éveilla αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· παραχρῆμα⁷⁸ instantanément δὲ⁸⁴ cependant ἐστερεώθησαν⁶⁰⁷ furent solidifié αἱ¹⁰⁵ les βάσεις³³³ bases αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les σφυράρι,³³⁷ chevilles, 8 καὶ⁸⁴ et ἔξαλλόμενος⁸⁷⁶ se bondissant hors ἔστι⁵⁹⁴ dresa καὶ⁸⁴ et περιπάτει⁶³³ piétinait autour καὶ⁸⁴ et εισῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux εις⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le iερὸν³²⁰ sanctuaire περιπατῶν⁸⁴⁹ piétinant autour καὶ⁸⁴ et ἀλλόμενος⁸⁷⁶ se bondissant καὶ⁸⁴ et σινῶν⁸⁴⁹ louant τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. 9 καὶ⁸⁴ et εἶδεν⁵⁹⁴ vit τὰς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le λαός³³⁶ peuple αὐτὸν⁴⁵⁹ lui περιπατοῦντα⁸³¹ piétinant autour καὶ⁸⁴ et αινῶντα⁸³¹ louant τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu· 10 ἐπεγίνωσκον⁶³² reconnaissaient δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἦν⁶³³ était ὁ³⁶⁹ celui πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la ἐλεημοσύνην³¹⁶ acte de miséricorde καθήμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la ὠραῖο⁹ à épanouie πύλῃ³²² à porche τοῦ¹⁰⁴ de le iεροῦ³³² de sanctuaire καὶ⁸⁴ et ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli θάμβους³³² de effarement καὶ⁸⁴ et ἐκστάσεως³²⁸ de extase ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ³⁵⁹ à ce συμβεβηκότι⁷⁸⁴ à ayant arrivé avec αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 11 Κρατοῦντος⁸⁴³ de Saisissant avec force δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸν⁹⁰ le Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le Ἰωάννην³¹⁸ Iohannes συνέδραμεν⁵⁹⁴ courut ensemble πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le λαός³³⁶ peuple πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la στοῖχο³²² à portique τῇ³⁵⁵ à celle καλουμένη⁸⁸⁷ à étante appelée Σολομῶντος³³⁰ de Solomon ἐκθαμβοῖ.⁷¹ stupéfaits. 12 ἵδων⁷³⁰ ayant vu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre ἀπεκρίνατο⁶⁰⁰ se répondit πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le λαόν.³¹⁸ peuple· ἄνδρες³⁴¹ hommes Ἰσραηλεῖται,³⁴¹ Israélites, τί⁴⁰⁴ quel θαυμάζετε⁶⁷³ vous étonnez ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci ἦν⁴²⁴ à nous τί⁴⁰⁴ quel ἀτενίζετε⁶⁷³ vous regardez fixement ὡς⁸⁵ comme ιδίᾳ¹²⁴ à en propre δυνάμει³²² à puissance ἦν⁸⁴ ou εὔσεβεις³²² à piété πεποιηκόστι⁷⁸² à ayant faits τοῦ³⁶⁵ de ce περιπατεῖν⁶⁹⁸ piétiner autour αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui? 13 ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu Ἀβραάμ³³⁰ de Abraam καὶ⁸⁴ et θεός³³⁶ Dieu Ἰσαὰκ³³⁰ de Isaak καὶ⁸⁴ et θεός³³⁶ Dieu Ἰακὼβ,³³⁰ de Iakob, ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ἐδόξασεν⁵⁹⁴ glorifia τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ jeune servant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous ὃν⁴⁸⁷ lequel ὑμεῖς⁴⁵³ vous μὲν³⁴⁵ certes παρεδώκατε⁵⁹¹ vous livrâtes καὶ⁸⁴ et ἡρνήσασθε⁵⁹⁷ vous vous niâtes κατὰ⁵⁵⁵ selon πρόσωπον³²⁰ face Πειλάτου,³³⁰ de Pilatus, κρίναντος⁷²⁵ de ayant jugé ἐκείνου³⁶³ de celui-là ἀπολύειν.⁶⁹⁸ délier au loin. 14 ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le ἄγιον⁵⁴ saint καὶ⁸⁴ et δικαιον⁵⁴ juste ἡρνήσασθε⁵⁹⁷ vous vous niâtes καὶ⁸⁴ et ἡτήσασθε⁵⁹⁷ vous vous demandâtes ἄνδρα³¹⁸ homme φονέα³¹⁸ meurtrier χαρισθῆναι⁶⁹² être fait grâce ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, 15 τὸν⁹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant ἀρχηγὸν³¹⁸ chef conducteur τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie ἀπέκτεινατ⁵⁹¹ vous tuâtes catégoriquement ὃν⁴⁸⁷ lequel ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἥγειρεν⁵⁹⁴ éveilla ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, οὐ⁴⁹⁹ de lequel ὑμεῖς⁴³⁵ nous μάρτυρες³³⁵ témoins ἐσμεν.⁶⁷¹ nous sommes. 16 καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la πίστει³²² à croyance τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνοματος³³² de nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦτον³⁵¹ celui-ci ὃν⁴⁸⁷ lequel θεωρεῖτε⁶⁷³ vous observez καὶ⁸⁴ et οἴδατε,⁶⁴⁷ vous avez su, ἐστερέωσεν⁵⁹⁴ solidifia τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ὃ¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance ὃ⁵⁰³ celle δι'⁵⁵⁷ par αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὴν⁸⁸ la ὀλοκληρίαν³¹⁶ intégralité ταύτην¹⁴¹ celle-ci ἀπέναντι⁵⁶⁰ depuis en-devant πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 17 Καὶ⁸⁴ Et νῦν,⁷⁸ maintenant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, οἱδα⁶⁴⁶ j'ai su οὐτὶ⁸⁵ en ce que κατὰ⁵⁵⁵ selon ἄγνοιαν³¹⁶ méconnaissance ἐπράξατε⁵⁹¹ vous pratiquâtes ὕστερες⁸⁵ comme certes καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἄρχοντες³³⁵ chefs ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 18 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant θεός,³³⁶ Dieu, ἀ⁴⁸⁸ lesquels προκατήγειλεν⁵⁹⁴ annonça de haut en bas d'avance διὰ⁵⁵⁷ par στόματος³³² de bouche πάντων²⁸⁵ de tous τῶν¹⁰¹ de les προφήτῶν³²⁹ de prophètes παθεῖν⁶⁸⁹ souffrir τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἐπλήρωσεν⁵⁹⁴ fit plénitude οὕτως.⁷⁸ ainsi. 19 μετανοήσατε⁵⁶¹ transintelligez οὖν⁸⁴ donc καὶ⁸⁴ et ἐπιστρέψατε⁵⁶¹ retournez au-dessus πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ ce ἔξαλειφθῆναι⁶⁹² être effacé ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὰς⁸⁷ les ἀμαρτίας,³¹⁵ péchés, 20 ὅπως⁸⁵ de telle manière que ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἔλθωσιν⁹⁰⁷ que viennent καὶ⁵⁵⁵ moments ἀνάψυξεως³²⁸ de haute fraîcheur ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin προσώπου³³² de face τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καὶ⁸⁴ et ἀποστείλῃ⁹⁰⁸ que envoie τὸν³⁵¹ celui προκεχειρισμένον⁸⁰⁵ ayant été mainmis en avant ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous χριστὸν³¹⁸ Christ Ἰησοῦν,³¹⁸ Iésous, 21 ὃν⁴⁸⁷ lequel δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien οὐρανὸν³¹⁸ ciel μὲν³⁴⁵ certes δέξασθαι⁶⁹¹ se accepter ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité χρόνων³²⁹ de temps ἀποκαταστάσεως³²⁸ de rétablissement complet πάντων³⁹⁰ de tous ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἔλαλησεν⁵⁹⁴ bavarda ὃν¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu διὰ⁵⁵⁷ par στόματος³³² de bouche τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin αἰωνὸς³³⁰ de être αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui προφητῶν.³²⁹ de prophètes. 22 Μωϋσῆς³³⁶ Môusēs μὲν⁷⁸ certes εἶπεν⁵⁹⁴ dit οὐτὶ⁸⁵ en ce que προφήτην³¹⁸ prophète ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀναστήσει⁶¹⁴ redressera κύριος³³⁶ Maître ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὡς⁸⁵ comme ἔμε⁴²² moi· αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκούσεσθε⁶¹⁷ vous vous écoutez κατὰ⁵⁵⁵ selon πάντα³⁷⁹ tous ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἀν³⁴⁵ le cas échéant λαλήσῃ⁹⁰⁸ que bavarde πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous. 23 ἔσται⁶²⁰ se sera δὲ⁸⁴ cependant πᾶσα²⁹⁰ toute ψυχὴ³³⁴ ἀμέ της⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas ἀκούσῃ⁹⁰⁸ que écoute τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète ἐκείνου¹⁵⁵ de celui-là ἔξολεθρευθῆσεται⁶²⁷ sera ruiné à l'excès ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le λαοῦ.³³⁰ de peuple. 24 καὶ⁷⁸ aussi πάντες²⁹¹ tous δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les προφῆται³³⁵ prophètes ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Σαμουὴλ³³⁰ de Samouel καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux καθεξῆς⁷⁸ successivement ὄσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἔλαλησεν⁵⁹³ bavardèrent καὶ⁷⁸ aussi κατήγειλαν⁵⁹³ annoncèrent de haut en bas τὰς⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées ταύτας.¹⁴⁰ celles-ci. 25 ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἔστε⁶⁷³ vous êtes οἱ¹⁰⁷ les οι³³⁵ fils τῶν¹⁰¹ de les προφήτῶν³²⁹ de prophètes καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης³²⁸ de testament ἡς⁴⁹⁷ de laquelle une quelconque ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce διάσκειν⁶⁹⁸ enseigner αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τὸν⁹⁰ le λαόν³¹⁸ peuple καὶ⁸⁴ et καταγγέλλειν⁶⁹⁸ annoncer de haut en bas ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous τὴν⁸⁸ la ἀνάστασιν³¹⁶ redressement τὴν⁴⁸⁵ celle ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, 3 καὶ⁸⁴ et ἐπέβαλον⁵⁹³ surjetèrent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains καὶ⁸⁴ et ἔθεντο⁵⁹⁹ se posèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τήρησιν³¹⁶ garde εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν³⁴⁹ celle αὐριον.⁷⁸ demain· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car ἐσπέρα³³⁴ soirée ἥδη.⁷⁸ déjà. 4 πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δὲ⁸⁴ cependant τῶν³⁶² de ceux ἀκούσαντων⁷²⁴ de ayants écoutés τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent καὶ⁸⁴ et ἐγενήθη⁶⁰⁸ fut devenu ἀριθμὸς³³⁶ nombre τῶν¹⁰¹ de les ἀνδρῶν³²⁹ de hommes ως⁷⁸ comme χιλιάδες³³³ milliers πέντε.¹⁹⁹ cinq. 5 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν³⁴⁹ celle αὐριον⁷⁸ demain συναχθῆναι⁶⁹² être mené

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 4

1 Λαλούντων⁸⁴² de Bavardants δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le λαόν³¹⁸ peuple ἐπέστησαν⁵⁹³ présentèrent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux οἱ¹⁰⁷ les iερεῖς³³⁵ sacrificeurs καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le στρατηγὸς³³⁶ stratège τοῦ¹⁰⁴ de le iεροῦ³³² de sanctuaire καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les Σαδδουκαῖοι,³³⁵ Sadducéens, 2 διαπονούμενοι⁸⁷⁵ se peinants au travers διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce διάσκειν⁶⁹⁸ enseigner αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τὸν⁹⁰ le λαόν³¹⁸ peuple καὶ⁸⁴ et καταγγέλλειν⁶⁹⁸ annoncer de haut en bas ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous τὴν⁸⁸ la ἀνάστασιν³¹⁶ redressement τὴν⁴⁸⁵ celle ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, 3 καὶ⁸⁴ et ἐπέβαλον⁵⁹³ surjetèrent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains καὶ⁸⁴ et ἔθεντο⁵⁹⁹ se posèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τήρησιν³¹⁶ garde εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν³⁴⁹ celle αὐριον.⁷⁸ demain· ἦν⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car ἐσπέρα³³⁴ soirée ἥδη.⁷⁸ déjà. 4 πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δὲ⁸⁴ cependant τῶν³⁶² de ceux ἀκούσαντων⁷²⁴ de ayants écoutés τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent καὶ⁸⁴ et ἐγενήθη⁶⁰⁸ fut devenu ἀριθμὸς³³⁶ nombre τῶν¹⁰¹ de les ἀνδρῶν³²⁹ de hommes ως⁷⁸ comme χιλιάδες³³³ milliers πέντε.¹⁹⁹ cinq. 5 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν³⁴⁹ celle αὐριον⁷⁸ demain συναχθῆναι⁶⁹² être mené

ensemble αύτῶν⁴⁷⁰ de eux τοὺς⁸⁹ les ἄρχοντας³¹⁷ chefs καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πρεσβυτέρους⁵³ plus anciens καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les γραμματεῖς³¹⁷ scribes ἐν⁵⁵⁶ en Ιερουσαλήμ,³²² à Ierousalem, **6** καὶ⁸⁴ et Ἀννα ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιερέὺς³³⁶ chef sacrificateur καὶ⁸⁴ et Καΐφας³³⁶ Kaiapha καὶ⁸⁴ et Ιωάννης³³⁶ Ioannes καὶ⁸⁴ et Αλέξανδρος³³⁶ Alexandre καὶ⁸⁴ et ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἡσαν⁶³² étaient ἐκ⁵⁵⁷ hors γένους³³² de genre ἀρχιερατικοῦ,¹⁹ de chef sacrificique, **7** καὶ⁸⁴ et στήσαντες⁷²⁹ ayants dressés αὐτὸὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le μέσῳ⁶² à au milieu ἐπυθάνοντο⁶³⁸ se enquéraient ἐν⁵⁵⁶ ποιό¹⁶⁹ à quelle δυνάμει³²² à puissance ἦ⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ ποιώ¹⁷² à quel ὄνοματι³²⁶ à nom ἐποιήσατε⁵⁹¹ vous fîtes τοῦτο³⁵³ celui-ci ύμεις;⁴⁵³ vous? **8** Τότε⁷⁸ Alors Πέτρος³³⁶ Pierre πλησθεῖς⁷⁶⁹ ayant été rempli πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸὺς⁴⁵⁸ eux· ἄρχοντες³⁴¹ chefs τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple καὶ⁸⁴ et πρεσβύτεροι,⁷⁶ plus anciens, **9** εἰ⁸⁵ si ἡμεῖς⁴³⁵ nous σήμερον⁷⁸ aujourd'hui ἀνακρινόμεθα⁶⁸³ nous sommes jugés de bas en haut ἐπὶ⁵⁵⁶ sur εὐεργεσία³²² à travaillance au bien ἀνθράπου³³⁰ de être humain ἀσθενοῦ¹⁷ de infirme ἐν⁵⁵⁶ τίν⁴⁰⁷ à quel οὗτος³⁶⁹ celui-ci σέσωσται,⁶⁶² a été sauvé, **10** γνωστὸν⁵⁰ connu ἔστω⁵⁸⁰ soit πᾶσιν³⁸² à tous ύμιν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et παντὶ²⁸⁰ à tout τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple Ισραὴλ ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ τοῦ¹⁰² de le Ναζωραίου³³⁰ de Nazoréen ὃν⁴⁸⁷ lequel ύμεις;⁴⁵³ vous ἐσταυρώσατε,⁵⁹¹ vous crucifiâtes, ὃν⁴⁸⁷ lequel ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἥγειρεν⁵⁹⁴ éveilla ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, ἐν⁵⁵⁶ τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci οὗτος³⁶⁹ celui-ci παρέστηκεν⁶⁵⁰ a dressé à côté ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ύγιης,⁷² sain. **11** οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le λιθός,³³⁶ pierre, ὁ³⁶⁹ celui ἐξουθενθεῖς;⁷⁶⁹ ayant été exclu comme rien υἱός⁵⁵⁷ sous ύμῶν⁴⁴⁷ de vous τῶν¹⁰¹ de les οἰκοδόμων,³²⁹ de édificateurs de maisons, ὁ⁵⁰⁵ celui γενόμενος;⁷⁴⁹ se ayant devenu εἰς⁵⁵⁵ envers κεφαλὴν³¹⁶ tête γωνίας,³²⁸ de coin. **12** καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ ἀλλῷ³⁸³ à autre οὐδενὶ²⁸⁰ à aucun ἱστορία,³³⁴ sauvetage, οὐδὲ⁷⁸ non cependant γὰρ⁸⁴ car ὄνομα³³⁸ nom ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐπερον¹³⁹ autre-différent ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel τὸ³⁷¹ ce δεδομένον⁸²⁴ ayant été donné ἐν⁵⁵⁶ ἀνθρώποις³²³ à êtres humains ἐν⁵⁵⁶ ὃ⁴⁹⁵ à lequel δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien σωθῆναι⁶⁹² être sauvé ἡμᾶς.⁴²¹ nous. **13** Θεωροῦντες⁸⁴⁸ Observants δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la τοῦ¹⁰² de le Πέτρου³³⁰ de Pierre παρρησίαν³¹⁶ oralité franche καὶ⁸⁴ et Ιωάννου³³⁰ de Ioannes καὶ⁸⁴ et καταλαβόμενοι⁷⁴⁸ se ayant pris contre ὅτι⁸⁵ en ce que ἀνθρωποι³³⁵ êtres humains ἀγράμματοι²² sans grammaires εἰσιν;⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et ιδιώται,³³⁵ idiots, ἔθαμαζον⁶³² étonnaient ἐπεγίνωσκόν⁶³² reconnaissaient τε⁸⁴ et aussi αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὅτι⁸⁵ en ce que σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le Ιησοῦ³²⁴ à Iésous ἡσαν,⁶³² étaient, **14** τὸν⁹⁰ le τε⁸⁴ et aussi ἀνθρωπον³¹⁸ être humain βλέποντες⁸⁴⁸ regardants σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐστῶται⁷⁷⁹ ayant dressé τὸν³⁵¹ celui τεθεραπευμένον⁸⁰⁵ ayant été soigné οὐδὲν³⁸⁰ aucun εἴχον⁶³² avaient ἀντεπεῖν.⁶⁸⁹ controverser. **15** κελεύσαντες⁷²⁹ ayants ordonnés δὲ⁸⁴ cependant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τοῦ¹⁰⁴ de le συνεδρίου³³² de sanhédrin ἀπελθεῖν⁶⁸⁹ éloigner συνέβαλλον⁶³² jetaient ensemble πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres **16** λέγοντες;⁸⁴⁸ disants· τί⁴⁰⁴ quel ποιήσωμεν⁹⁰³ que nous fassions τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις³²³ à êtres humains τούτοις,¹⁴⁸ à ceux-ci? ὅτι⁸⁵ en ce que μὲν⁷⁸ certes γὰρ⁸⁴ car γνωστὸν²⁵ connu σημεῖον³³⁸ signe γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu δι⁵⁵⁷ par αὐτῶν³⁸² à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux κατοικοῦσιν⁸³⁶ à établissants maison d'habitation Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem φανερόν⁵⁰ visible καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non δυνάμεθα⁶⁷⁷ nous pouvons ἀρνεῖσθαι.⁶⁹⁹ se nier. **17** ἀλλ^{·84} mais ἴνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πλεῖον⁷⁴ plus nombreusement διανεμηθῇ⁹²⁰ que soit distribué en séparant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le λαόν³¹⁸ peuple ἀπειλησθεῖς⁹⁰⁹ que nous nous menacions αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux μηκέτι⁷⁸ ne pas plus λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci μηδενὶ³⁸³ à pas un ἀνθρώπον.³²⁹ de êtres humains. **18** Καὶ⁸⁴ Et καλέσαντες⁷²⁹ ayants appelés αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux παρήγγειλαν⁵⁹³ annoncèrent auprès τῷ³⁵³ ce καθόλου⁷⁸ absolument μὴ⁷⁸ ne pas φθέγγεσθαι⁶⁹⁹ se prononcer un son μηδὲ⁸⁴ ni cependant διδάσκειν⁶⁹⁸ enseigner ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom τοῦ¹⁰² de le Ιησοῦ³³⁰ de Iésous. **19** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre καὶ⁸⁴ et Ιωάννης³³⁶ Ioannes ἀποκριθέντες⁷⁶⁸ ayants étés répondus εἴπον⁵⁹³ dirent πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux· εἰ⁸⁵ si δίκαιον⁵⁰ juste ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter μᾶλλον⁷⁸ davantage ἢ⁸⁴ ou τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu, κρίνατε⁵⁶¹ jugez. **20** οὐ⁷⁸ non δυνάμεθα⁶⁷⁷ nous pouvons γὰρ⁸⁴ car ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἀ⁴⁸⁸ lesquels εἰδαμεν⁵⁸⁹ nous vîmes καὶ⁸⁴ et ἡκούσαμεν⁵⁸⁹ nous écouteâmes μὴ⁷⁸ ne pas λαλεῖν.⁶⁹⁸ bavarder. **21** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant προσαπειλησάμενοι⁷⁴⁸ se ayant menacés auprès ἀπέλυσαν⁵⁹³ délièrent au loin αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, μηδὲν³⁸⁰ pas un εὐρίσκοντες⁸⁴⁸ trouvants τὸ³⁵³ ce πῶς⁷⁸ comment? κολάσωνται⁹¹³ que se corrigeant αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le λαόν,³¹⁸ peuple, ὅτι⁸⁵ en ce que πάντες³⁹⁴ tous ἐδόξαζον⁶³² glorifiaient τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ³⁵⁹ à ce γεγονότι.⁷⁸⁴ à ayant devenu. **22** ἐτῶν³³¹ de ans γὰρ⁸⁴ car ἦ⁶³³ était πλειόνων¹⁸ de plus nombreusement τεσσεράκοντα¹⁹⁷ de quarante ὁ¹⁰⁸ le ἀνθρωπον³³⁶ être humain ἐφ⁵⁵⁵ sur ὃν⁴⁸⁷ lequel γεγόνει⁶⁶⁷ avait devenu τὸ¹¹⁰ le σημεῖον³³⁸ signe τοῦτο¹⁶³ celui-ci τῆς¹⁰⁰ de la ιάσεως.³²⁸ de guérison. **23** Άπολυθέντες⁷⁶⁸ Ayants étés déliés au loin δὲ⁸⁴ cependant ἡλθον⁵⁹³ vinrent πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς²⁴⁹ les ιδίους³⁵⁰ en propres καὶ⁸⁴ et ἀπήγγειλαν⁵⁹³ rapportèrent annonce ὄσσα⁴⁸⁸ autant lesquels πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι⁷¹ plus anciens εἴπαν.⁵⁹³ dirent. **24** οἱ⁵⁰⁴ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσαντες⁷²⁹ ayants écoutés ὄμοθυμαδὸν⁷⁸ en même fureur ἤραψ⁵⁹³ levèrent φωνὴν³¹⁶ son de voix πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et εἶπαν.⁵⁹³ dirent· δέσποτα,³⁴² despote, σὺ⁴⁵⁴ toi ὁ¹⁰⁸ le ποιήσας⁷³⁰ ayant fait τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ τὴν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ τὴν θάλασσαν³¹⁶ mer καὶ⁸⁴ et πάντα²⁷⁵ tous τὰ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ αὐτοῖς,⁴⁶⁶ à eux, **25** οἱ³⁶⁹ celui τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ἡμῶν⁴²⁸ de nous διὸ⁵⁵⁷ par πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint στόματος³³² de bouche Δαυὶδ³³⁰ de Dauid παῖδος³³⁰ de jeune servant σου⁴⁴⁸ de toi εἰπών.⁷³⁰ ayant dit· ίντι⁷⁸ pourquoi ἐφρύαξαν⁵⁹³ frémirent ἔθνη³³⁷ ethnies καὶ⁸⁴ et λαοί³³⁵ peuples ἐμελέτησαν⁵⁹³ occupèrent κενά;⁵⁵ vides? **26** παρέστησαν⁵⁹³ dressèrent à côté οἱ¹⁰⁷ les βασιλεῖς³³⁵ rois τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄρχοντες³³⁵ chefs συνίχθσαν⁶⁰⁷ furent mené ensemble ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le αὐτὸ⁵⁵² même κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καὶ⁸⁴ et κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le χριστοῦ³³⁰ de Christ αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **27** συνίχθσαν⁶⁰⁷ furent mené ensemble γὰρ⁸⁴ car ἐτ⁵⁵⁷ sur ἀληθείας³²⁸ de vérité ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à celle-ci ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le ἄγιον⁴ saint πατάδα³¹⁸ jeune servant σου⁴⁴⁸ de τοῦ Ιησοῦ³¹⁸ Iésous ὃν⁴⁸⁷ lequel ἔχρισας,⁵⁹² tu oignis, Ἡράδη³³⁶ Hérode τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Πόντιος³³⁶ Pontius Πειλᾶτος³³⁶ Pilatus σὺν⁵⁵⁶ avec ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies καὶ⁸⁴ et λαοῖς³²³ à peuples Ισραὴλ,³³⁰ de Israël, **28** ποιῆσαν⁶⁸⁹ faire ὄσσα⁴⁸⁸ autant lesquels τὸ¹⁰⁶ λα⁷⁸ maintenant, κύριε,³⁴² Maître, ἔπειδε⁵⁶² vois dessus οὐ⁵⁵⁵ sur τὰ⁸⁷ les ἀπειλὰς³¹⁵ menaces αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et δὸς⁵⁶² donne τοῖς⁹⁵ à les δούλοις³²³ à mâles esclaves σου⁴⁴⁸ de toi μετὰ⁵⁵⁷ avec παρρησίας³²⁸ de oralité franche πάσης²⁸⁴ de toute λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours σου,⁴⁴⁸ de toi, **30** ἐν⁵⁵⁶ τῷ³⁵⁹ à ce τὴν⁸⁸ τὴν ξεῖρά³¹⁶ main σου⁴⁴⁸ de toi ἐκτείνειν⁶⁹⁸ étendre dehors σε⁴⁴² toi εἰς⁵⁵⁵ envers ταῖσιν³¹⁶ guérison καὶ⁸⁴ et σημεῖα³¹⁹ signes καὶ⁸⁴ et τέρατα³¹⁹ prodiges γίνεσθαι⁶⁹⁹ se devenir διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le ὄντα³³² de nom τοῦ¹⁰² de le ἀγίου¹⁷ de saint παῖδος³³⁰ de jeune servant σου⁴⁴⁸ de τοῦ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous. **31** καὶ⁸⁴ et δεηθέντων⁷⁶² de ayants étés attachés de lien αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐσαλεύθῃ⁶⁰⁸ fut ébranlé ὁ¹⁰⁸ le τόπος³³⁶ lieu ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁴⁹³ à lequel ἡσαν⁶³² étaient συνηγμένοι,⁸²¹ ayants étés menés ensemble, καὶ⁸⁴ et ἐπλήσθησαν⁶⁰⁷ furent rempli ἀπαντες³⁹⁴ en totalités τοῦ¹⁰⁴ de le ἀγίου¹⁹ de saint πνεύματος³³² de souffle καὶ⁸⁴ et ἐλάλουν⁶³² bavardaient τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu μετὰ⁵⁵⁷ avec παρρησίας³²⁸ de oralité franche. **32** Τοῦ¹⁰⁴ de Le δὲ⁸⁴ cependant πλήθους³³² de multitude τῶν³⁶² de ceux πιστευσάντων⁷²⁴ de ayants crus τὴν⁶³³ était καρδία³³⁴ coeur καὶ⁸⁴ et ψυχὴ³³⁴ âme μία,²⁰⁰ une, καὶ⁸⁴ et οὐδὲ⁸⁴ non cependant εἰς⁷² un τὶ³⁸⁰ quelconque τῶν³⁶⁴ de ces ύπαρχόντων⁸⁴⁴ de subsistants αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔλεγεν⁶³³ disait ίδιον³⁵¹ en propre εἶναι⁶⁹⁸ être ἀλλ^{·84} mais τὴν⁶³³ était αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πάντα³⁹⁶ tous κοινά.⁴⁹ communs. **33** καὶ⁸⁴ et δυνάμει³²² à puissance μεγάλῃ⁹ à grande ἀπεδίδουν⁶³² redonnaient τῷ⁹² le μαρτύριον³²⁰ témoignage οἱ¹⁰⁷ les ἀπόστολοι³³⁵ envoyés τῆς¹⁰⁰ de la ἀναστάσεως³²⁸ de

redressement tou¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître Ἰησοῦ³³⁰de Iésous, χάρις³³⁴grâce te⁸⁴et aussi μεγάλη²¹grande ἥν⁶³³était ἐπί⁵⁵⁵sur πάντας²⁷³tous αὐτούς.⁴⁵⁸eux. 34 οὐδὲ⁷⁸non cependant γὰρ⁸⁴car ἐνδέξις⁷²nécessiteux τις²⁹²un quelconque οὐ⁶³³était ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ὅσοι³⁰⁷autant lesquels γὰρ⁸⁴car κτήτορες³³⁵possesseurs χωρίων³³¹de emplacements οὐ⁸⁴ou οἰκιῶν³²⁷de maisons d'habitations ὑπῆρχον,⁶³²subsistaient, πωλοῦντες⁸⁴⁸troquants ἔφερον⁶³²portaient τὰς⁸⁷les τιμὰς³¹⁵valeurs τῶν³⁶⁴de ces πιπρασκομένων⁸⁹⁵de étants vendus 35 καὶ⁸⁴et ἐτίθουν⁶³²posaient παρὰ⁵⁵⁵à côté τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων,³²⁹de envoyés, διεδίδετο⁶⁴⁴était distribué οὖ⁸⁴cependant ἐκάτω³⁸³à chacun καθότι⁷⁸de haut en bas en ce que ἦν³⁴⁵le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque χρείαν³¹⁶besoin εἶχεν.⁶³³avait. 36 Ἰωσὴφ³³⁶Ioseph δὲ⁸⁴cependant ὁ³⁶⁹celui ἐπικληθεὶς⁷⁶⁹ayant été surnommé Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων,³²⁹de envoyés, ὁ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est μεθερμηνεύμενον⁹⁰²étant traduit υἱὸς³³⁶filis παρακλήσεως,³²⁸de appel à côté, Λευίτης,³³⁶Lévite, Κύπριος³³⁶Chypriote τῷ⁹⁸à le γένει,³²⁶à genre, 37 ὑπάρχοντος⁸⁴³de subsistant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἄγρου³³⁰de champ πωλήσας⁷³⁰ayant troqué ἡνεγκεν⁵⁹⁴porta τὸ⁹²le χρῆμα³²⁰chose de besoin καὶ⁸⁴et ἔθηκεν⁵⁹⁴posa παρὰ⁵⁵⁵à côté τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων.³²⁹de envoyés.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 5

1 Άνὴρ³³⁶Homme δὲ⁸⁴cependant τις²⁹²un quelconque Ἀνανίας³³⁶Ananias ὄνοματι³²⁶à nom σὺν⁵⁵⁶avec Σαπφείρη³²²à Sappheira τῇ⁹⁴à la γυναικι³²²à femme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπώλησεν⁵⁹⁴troqua κτῆμα³²⁰acquisition 2 καὶ⁸⁴et ἐνοσφίσθη⁶⁰⁰se détourna ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la τιμῆς,³²⁸de valeur, συνειδύνης⁷⁸⁵de ayant vue avec καὶ⁷⁸aussi τῆς¹⁰⁰de la γυναικός,³²⁸de femme, καὶ⁸⁴et ἐνέγκας⁷³⁰ayant porté μέρος³²⁰part τι²⁷⁶un quelconque παρὰ⁵⁵⁵à côté τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés ἔθηκεν.⁵⁹⁴posa. 3 ἐπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre· Ἀνανία,³⁴²Ananias, διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί⁴⁰⁴quel ἐπλήρωσεν⁵⁹⁴fit plénitude ὁ¹⁰⁸le σατανᾶς³³⁶Satan τὴν⁸⁸la καρδίαν³¹⁶coeur σου,⁴⁴⁸de toi, ψεύσασθαι⁶⁹¹se mentir σε⁴⁴²toi τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τὸ⁹²le ἄγιον⁶saint καὶ⁸⁴et νοσφίσασθαι⁶⁹¹se détourner ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la τιμῆς,³²⁸de valeur, τοῦ¹⁰⁴de le χωρίου,³³²de emplacement? 4 οὐχὶ³⁴⁵non pas μένον⁸⁵¹restant σοὶ⁴⁴⁵à toi ἐμενεν⁶³³restait καὶ⁸⁴et πραθὲν⁷⁷¹ayant été vendu ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la σῆ²⁴⁰à tienne ἔξουσίᾳ³²²à autorité ὑπῆρχεν;⁶³³subsistait? τι⁴⁰⁴quel ὅτι⁸⁵en ce que ἔθου⁵⁹⁸tu te posas ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à coeur σου⁴⁴⁸de toi τὸ⁹²le πρᾶγμα³²⁰acte τοῦτο;¹⁴⁵celui-ci? οὐκ⁸⁴non ἐψεύσω⁵⁹⁸tu te mentis ἀνθρώποις³²³à êtres humains ἀλλα⁸⁴mais τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu. 5 ἀκούων⁸⁴⁹écoutant δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Ἀνανίας³³⁶Ananias τοὺς⁸⁹les λόγους³¹⁷discours τούτους¹⁴²ceux-ci πεσὼν⁷³⁰ayant tombé ἔξεψυξεν,⁵⁹⁴expira l'âme, καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint φόβος³³⁶effroi μέγας²³grand ἐπὶ⁵⁵⁵sur πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux ἀκούοντας,⁸³⁰écoutants. 6 ἀναστάντες⁷²⁹ayants redressés δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les νεώτεροι²²plus jeunes συνέστειλαν⁵⁹³équipèrent ensemble αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἐξενέγκαντες⁷²⁹ayants exportés ἔθαψαν.⁵⁹³ensevelirent. 7 Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant ω⁷⁸comme ὥρων³²⁷de heures τριῶν¹⁹³de trois διάστημα³³⁸intervalle καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la γυνὴ³³⁴femme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui μὴ⁷⁸ne pas εἰδοῦ⁷⁹⁰ayante sue τὸ³⁵³ce γεγονός⁷⁸¹ayant devenu εἰσῆλθεν.⁵⁹⁴vint à l'intérieur. 8 ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὴν⁴⁵⁷elle Πέτρος³³⁶Pierre· εἰπέ⁵⁶²dis moi,⁴²⁵à moi, εἰ⁸⁵si τοσούτου³⁶⁵de aussi grand τὸ⁹²le χωρίον³²⁰emplacement ἀπέδοσθε;⁵⁹⁷vous vous redonnâtes? ή⁴⁷⁴celle δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit· ναί,³⁰⁹oui, τοσούτου³⁶⁵de aussi grand. 9 οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτήν.⁴⁵⁷elle δὲ⁸⁴cependant εἴπεν⁵⁹⁴dit· ναί, τοσούτου³⁶⁵de aussi grand τὸ⁹²le πειράσατο⁶⁸⁹mettre en tentation τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle κυρίου;³³⁰de Maître? ιδού³¹¹voici οἱ¹⁰⁷les πόδες³³⁵pieds τῶν³⁶²de ceux θαψάντων⁷²⁴de ayants ensevelis τὸν⁹⁰le ἄνδρα³¹⁸homme σου⁴⁴⁸de toi ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la θύρᾳ³²²à porte καὶ⁸⁴et ἐξίσουσιν⁶¹³exporteront σε.⁴⁴²toi. 10 ἐπεσεν⁵⁹⁴tomba δὲ⁸⁴cependant παραχρῆμα⁷⁸instantanément πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐξέψυξεν.⁵⁹⁴expira l'âme· εἰσελθόντες⁷²⁹ayants venus à l'intérieur δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les νεανίσκοι³³⁵adolescents εὔρον⁵⁹³trouvèrent αὐτήν⁴⁵⁷elle νεκρὰν³¹morte καὶ⁸⁴et ἐξενέγκαντες⁷²⁹ayants exportés ἔθαψαν⁵⁹³ensevelirent πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le ἄνδρα³¹⁸homme αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, 11 καὶ⁸⁴et ἐγένετο⁶⁰⁰se devint φόβος³³⁶effroi μέγας²³grand ἐφ⁵⁵⁵sur ὅλην⁷²⁷toute entière τὴν⁸⁸la ἐκκλησίαν³¹⁶église καὶ⁸⁴et ἐπὶ⁵⁵⁵sur πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux ἀκούοντας⁸³⁰écoutants ταῦτα.³⁵²ceux-ci. 12 Δια⁵⁵⁷Par δὲ⁸⁴cependant τῶν⁹⁹de les χειρῶν³²⁷de mains τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés ἐγίνετο⁶³⁹se devenait σημεῖα³³⁷signes καὶ⁸⁴et τέρατα³³⁷prodiges πολλὰ²⁹³nombreux ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le λαῷ.³²⁴à peuple. καὶ⁸⁴et ἡσαν⁶³²étaient ὄμοιθυμαδὸν⁷⁸en même fureur πάντες³⁹⁴tous ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la στοᾷ³²²à portique Σολομῶντος,³³⁰de Solomon, 13 τῶν¹⁰¹de les δὲ⁸⁴cependant λουπῶν³⁸⁸de restants οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἐτόλμα⁶³³osait κολλᾶσθαι⁷⁰¹être collé αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux, ἀλλ⁸⁴mais ἐμεγάλυνεν⁶³³magnifiait αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ὁ¹⁰⁸le λαός.³³⁶peuple. 14 μᾶλλον⁷⁸davantage δὲ⁸⁴cependant προσετίθεντο⁶⁴³étaient apposé πιστεύοντες⁸⁴⁸croyants τῷ⁹⁶à le κυρίῳ,³²⁴à Maître, πλήθη³³⁷multitudes ἀνδρῶν³²⁹de hommes τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et γυναικῶν,³²⁷de femmes, 15 ὥστε⁸⁵de sorte que καὶ⁷⁸aussi εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les πλατείας³¹⁵places ἐκφέρειν⁶⁹⁸exporter τοὺς⁸⁹les ἀσθενεῖς⁵³infirme καὶ⁸⁴et τιθέναι⁶⁹⁸poser ἐπὶ⁵⁵⁷sur κλιναρίων³³¹de sommiers καὶ⁸⁴et κραβάττων,³²⁹de grabats, ἵνα⁸⁵afin que ἐρχομένου⁸⁷⁰de se venant Πέτρου³³⁰de Pierre καὶ⁸⁵et si ή¹⁰⁶la σκιὰ³³⁴ombre ἐπισκιάσῃ⁹⁰⁸que ombre sur τινὶ³⁸³à un quelconque αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 16 συνήρχετο⁶³⁹se venait ensemble δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τὸ¹¹⁰le πλῆθος³³⁸multitude τῶν⁹⁹de les πέριξ⁷⁸alentour πόλεων³²⁷de cités Ιερουσαλήμ³²⁸de Ierousalem φέροντες⁸⁴⁸portants ἀσθενεῖς⁵³infirme καὶ⁸⁴et ὄχλουμένους⁸⁸³étants remués en foules ὑπὸ⁵⁵⁷sous πνεύματων³³¹de souffles ἀκαθάρτων,¹⁸de impurs, οὕτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques ἔθεραπεύοντο⁶⁴³étaient soigné ἀπαντες³⁹⁴en totalités. 17 Αναστὰς⁷³⁰Ayant redressé δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificateur καὶ⁸⁴et πάντες²⁹¹tous οἱ³⁶⁸ceux σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, ή¹⁰⁶la οὐσία⁸⁴⁷éstant αἵρεσις³³⁴héresie τῶν¹⁰¹de les Σαδδουκαίων,³²⁹de Sadducéens, ἐπίλησθαν⁶⁰⁷furent rempli ζῆλου³³⁰de zèle 18 καὶ⁸⁴et ἐπέβαλον⁵⁹³surjetèrent τὰς²⁴⁷les χεῖρας³¹⁵mainst ἐπὶ⁵⁵⁵sur τοὺς⁸⁹les ἀποστόλους³¹⁷envoyés καὶ⁸⁴et ἐθεντο⁵⁹⁹se posèrent αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en τηρίσει³²²à garde δημοσίᾳ.⁹à publique. 19 Ἄγγελος³³⁶Messager δὲ⁸⁴cependant κυρίου³³⁰de Maître διὰ⁵⁵⁷par νυκτὸς³²⁸de nuit ἥντοιξ⁵⁹⁴ouvrit τὰς⁸⁷les θύρας³¹⁵portes τῆς¹⁰⁰de la φυλακῆς³²⁸de gardiennage ἔξαγαγών⁷³⁰ayant conduit dehors τε⁸⁴et aussi αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εἴπεν.⁵⁹⁴dit· 20 πορεύεσθε⁵⁸¹que vous vous allez καὶ⁸⁴et σταθέντες⁷⁶⁸ayants étés dressés λαλεῖτε⁵⁷⁷bavardez ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ιερῷ³²⁶à sanctuaire τῷ⁹⁶à le λαῷ³²⁴à peuple πάντας²⁷⁵tous τὰ⁹¹les ύματα³¹⁹orava τῆς¹⁰⁰de la ζωῆς³²⁸de vie ταῦτης.¹⁵³de celle-ci. 21 ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés δὲ⁸⁴cependant εἰσῆλθον⁵⁹³vinrent à l'intérieur ὑπὸ⁵⁵⁵sous τὸν⁹⁰le ὅρθρον³¹⁸aube εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ιερὸν³²⁰sanctuaire καὶ⁸⁴et ἐδίασκον.⁶³²enseignaient. Παραγενόμενος⁷⁴⁹Se ayant devenu à côté δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificateur καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui συνεκάλεσαν⁵⁹³appelèrent ensemble τῷ⁹²le συνέδριον³²⁰sanhédrin καὶ⁸⁴et πᾶσαν²⁷²toute τὴν⁸⁸la γερουσίαν³¹⁶gérousie τῶν¹⁰¹de les νιῶν³²⁹de fils Ισραὴλ³³⁰de Israël καὶ⁸⁴et ἀπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le δεσμωτήριον³²⁰détention ἀχθῆναι⁶⁹²être conduit αὐτούς.⁴⁵⁸eux. 22 οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant παραγενόμενοι⁷⁴⁸se ayants devenus à côté ὑπὲρται³³⁵ministres οὐχ⁷⁸non εὑρον⁵⁹³trouvèrent αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la φυλακῇ³²²à gardiennage· ἀναστρέψαντες⁷²⁹ayants tournés de bas en haut δὲ⁸⁴cependant ἀπήγγειλαν⁵⁹³rapporèrent annonce 23 λέγοντες⁸⁴⁸disants ὅτι⁸⁵en ce que τῷ⁹²le δεσμωτήριον³²⁰détention εὑρομεν⁵⁸⁹nous trouvâmes κεκλεισμένων⁸⁰⁷ayant été fermé à clef ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute ἀσφαλείᾳ³²²à sécurité καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les φύλακας³¹⁷gardiens ἐστῶντας⁷⁷⁸ayants dressés ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῶν⁹⁹de les θυρῶν,³²⁷de portes, ἀνοίξαντες⁷²⁹ayants ouverts δὲ⁸⁴cependant ἔσω⁷⁸dedans οὐδένα³⁷⁸aucun εὑρομεν.⁵⁸⁹nous trouvâmes. 24 ω⁸⁵comme δὲ⁸⁴cependant ἤκουσαν⁵⁹³écoutèrent τοὺς⁸⁹les λόγους³¹⁷discours τούτους¹⁴²ceux-ci ὁ¹⁰⁸le τε⁸⁴et aussi στρατηγὸς³³⁶stratège τοῦ¹⁰⁴de le ιεροῦ³³²de sanctuaire καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs

sacrificateurs, διηπόρουν⁶³² hésitaient complètement περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τι⁴¹⁷ quel ἂν³⁴⁵ le cas échéant γένοιτο⁷⁰⁵ que se devienne τοῦτο.³⁷¹celui-ci. 25 παραγενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu à côté δέ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴ rapporta annonce αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὅτι⁸⁵ en ce que ιδοὺ³¹¹ voici οἱ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes οὓς⁴⁸⁶ lesquels θεοθεῖ⁵⁹⁷ vous vous posâtes ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φυλακῇ³²² à gardiennage εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire ἑστῶτες⁷⁹¹ ayants dressés καὶ⁸⁴ et διδάσκοντες⁸⁴⁸ enseignants τὸν⁹⁰ le λαόν.³¹⁸peuple. 26 Τότε⁷⁸ Alors ἀπελθὼν⁷³⁰ ayant éloigné ὁ¹⁰⁸ le στρατηγός³³⁶ stratège σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les ὑπηρέταις³²³ à ministres ἦγεν⁶³³ conduisait αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux οὐ⁷⁸ non μετὰ⁵⁵⁷ avec βίας,³²⁸ de violence, ἐφοβοῦντο⁶³⁸ se effrayaient γὰρ⁸⁴ car τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple μὴ⁸⁵ ne pas λιθασθῶσιν.⁹¹⁹ que soient pierré. 27 Ἀγαγόντες⁷²⁹ Ayants conduits δέ⁸⁴ cependant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔστησαν⁵⁹³ dressèrent ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le συνεδρίῳ.³²⁶ à sanhédrin. καὶ⁸⁴ et ἐπηρότησεν⁵⁹⁴ demanda sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur 28 λέγων.⁸⁴⁹ disant· παραγγελίᾳ³²² à annonce auprès παρηγγείλαμεν⁵⁸⁹ nous annoñçâmes auprès ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous μὴ⁷⁸ ne pas διδάσκειν⁶⁹⁸ enseigner ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom τούτῳ,¹⁵¹ à celui-ci, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici πεπληρώκατε⁶⁴⁷ vous avez fait plénitude τὴν⁸⁸ la Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem τῆς¹⁰⁰ de la διδαχῆς³²⁸ de enseignement ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et βούλεσθε⁶⁷⁹ vous vous avez dessein ἐπαγαγεῖν⁶⁸⁹ mener sur ἐφ⁵⁵⁵ sur ἡμᾶς⁴²¹ nous τὸ⁹² le αἷμα³²⁰ sang τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain τούτου.¹⁵⁵ de celui-ci. 29 Αποκριθεὶς⁷⁶⁹ Ayant été répondu δέ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀπόστολοι³³⁵ envoyés εἴπαν⁵⁹³ dirent· πειθαρχεῖν⁶⁹⁸ obéir à l'autorité δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien θεῷ³²⁴ à Dieu μᾶλλον⁷⁸ davantage ἢ⁸⁴ ou ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains. 30 ὁ¹⁰⁸ le Θεὸς³³⁶ Dieu τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἥγειρεν⁵⁹⁴ éveilla Ἰησοῦν³¹⁸ lésous ὃν⁴⁸⁷ lequel ὑμεῖς⁴⁵³ vous διεχειρίσασθε⁵⁹⁷ vous vous manipulâtes en séparant κρεμάσαντες⁷²⁹ ayants suspendus ἐπὶ⁵⁵⁷ sur ξύλου³³² de bois. 31 τοῦτον³⁵¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἀρχηγὸν³¹⁸ chef conducteur καὶ⁸⁴ et σωτῆρα³¹⁸ sauveur ὑψωσεν⁵⁹⁴ haussa τῇ⁹⁴ à la δεξιᾷ⁵⁸ à droite αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ³⁶⁵ de ce δοῦνα⁶⁸⁹ donner μετάνοιαν³¹⁶ transintelligence τῷ⁹⁶ à le Ἰσραὴλ³²⁴ à Israël καὶ⁸⁴ et ἀφεσιν³¹⁶ abandon ἀμαρτιῶν.³²⁷ de péchés. 32 καὶ⁸⁴ et ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes μάρτυρες³³⁵ témoins τῶν¹⁰³ de les ὥρμάτων³³¹ de ouraux τούτων¹⁵⁶ de ceux-ci καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον²⁵ saint ὁ⁴⁸⁹ lequel ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τοῖς³⁵⁶ à ceux πειθαρχοῦσιν⁸³⁶ à obéissants à l'autorité αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 33 Οἱ⁴⁷⁵ Ceux δέ⁸⁴ cependant ἀκούσαντες⁷²⁹ ayants écoutés διεπρίοντο⁶⁴³ étaient scié au travers καὶ⁸⁴ et ἐβούλοντο⁶³⁸ se avaient dessein ἀνελεῖν⁶⁸⁹ saisir de bas en haut αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. 34 ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé δέ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le συνεδρίῳ³²⁶ à sanhédrin Φαρισαῖος³³⁶ Pharisen ὄνοματι³²⁶ à nom Γαμαλιὺλ,³³⁶ Gamaliel, νομοδιάσκαλος³³⁶ enseignant λέγιste τίμιος²³ de valeur παντὶ²⁸⁰ à tout τῷ⁹⁶ à le λαῷ,³²⁴ à peuple, ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna ἔξω⁷⁸ au-dehors βραχὺ⁵⁶ court τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire 35 εἰπέν⁵⁹⁴ dit τε⁸⁴ et aussi πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς·⁴⁵⁸ eux· ἄνδρες³⁴¹ hommes Ἰσραὴλētes,³⁴¹ Israélites, προσέχετε⁵⁷⁷ attenez ἐστοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώπους³²³ à êtres humains τούτοις¹⁴⁸ à ceux-ci τι⁴⁰⁴ quel μέλλετε⁶⁷³ vous imminez πράσσειν.⁶⁹⁸ pratiquer. 36 πρὸ⁵⁵⁷ d'avant γὰρ⁸⁴ car τούτων¹⁵² de celles-ci τῶν⁹⁹ de les ἡμερῶν³²⁷ de journées ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa Θεοδᾶς³³⁶ Theudas λέγων⁸⁴⁹ disant εἶναι⁶⁹⁸ être τινα³⁷⁸ un quelconque ἐστόν,⁵³⁵ lui-même, ὃ⁴⁹³ à lequel προσεκλήθη⁶⁰⁸ fut rejoint ἀνδρῶν³²⁹ de hommes ἀριθμὸς³³⁶ nombre ὡς⁷⁸ comme τετρακοσίων⁶⁵ de quatre cents· ὃ⁵⁰⁵ lequel ἀνηρέθη,⁶⁰⁸ fut saisi de bas en haut, καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἐπειθοντο⁶⁴³ étaient persuadé αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διελθόσαν⁶⁰⁷ furent dissous complètement καὶ⁸⁴ et ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent εἰς⁵⁵⁵ envers οὐδέν.³⁸⁰ aucun. 37 μετὰ⁵⁵⁵ après τοῦτο³⁵¹ celui-ci ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa Ιούδας³³⁶ Iouda ὁ¹⁰⁸ le Γαλιλαῖος²³ Galiléen ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées τῆς¹⁰⁰ de la ἀπογραφῆς³²⁸ de apographe καὶ⁸⁴ et ἀπέστησεν⁵⁹⁴ dressa au loin λαὸν³¹⁸ peuple ὅπισω⁵⁶⁰ derrière αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui· κακένοις³⁶⁹ et celui-là ἀπώλετο⁶⁰⁰ se perdit au loin καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἐπειθοντο⁶⁴³ étaient persuadé αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διεσκορπίσθησαν.⁶⁰⁷ furent dispersé au travers. 38 καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces νῦν⁷⁸ maintenant λέγων⁶⁷² je dis ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀπόστητε⁵⁶¹ dressez au loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains τούτων¹⁵⁴ de ceux-ci καὶ⁸⁴ et ἀφετε⁵⁶¹ abandonnez αὐτούς.⁴⁵⁸ eux· ὅτι⁸⁵ en ce que ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἦν⁹³⁰ que soit ἔξ⁵⁵⁷ hors ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ὅτι¹⁰⁶ la βουλὴ³³⁴ dessein αὐτῆς¹⁵⁹ celle-ci ἢ⁸⁴ ou τὸ¹¹⁰ le ἔργον³³⁸ travail τοῦτο,¹⁶³ celui-ci, καταλυθήσεται,⁶²⁷ sera délié vers le bas, 39 εἰ⁸⁵ si δέ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστιν,⁶⁷⁶ est, οὐ⁷⁸ non δυνήσεσθε⁶¹⁷ vous vous pourrez καταλυθῆσαι⁶⁸⁹ délier vers le bas αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, μήποτε⁸⁵ de peur que καὶ⁷⁸ aussi θεομάχοι⁷¹ combattants Dieu εὑρεθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez trouvé. ἐπείσθησαν⁶⁰⁷ furent persuadé δέ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui 40 καὶ⁸⁴ et προσκαλεσάμενοι⁷⁴⁸ se ayant appellés auprès τοὺς⁸⁹ les ἀπόστολούς³¹⁷ envoyés δείραντες⁷²⁹ ayants pelés παρήγειλαν⁵⁹³ annoncèrent auprès μὴ⁷⁸ ne pas λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous καὶ⁸⁴ et ἀπέλυσαν.⁵⁹³ delierent au loin. 41 Οἱ⁴⁷⁵ Ceux μὲν³⁴⁵ certes οὖν⁸⁴ donc ἐπορεύοντο⁶³⁸ se allaient χαίροντες⁸⁴⁸ étant de joie ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin προσώπου³³² de face τοῦ¹⁰⁴ de le συνεδρίου,³³² de sanhédrin, ὅτι⁸⁵ en ce que κατηξιώθησαν⁶⁰⁷ furent jugé digne de haut en bas ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ²⁶⁴ de le ὄνοματος³³² de nom ἀτιμασθῆναι,⁶⁹² être dévalorisé, 42 πάσον²⁷² toute τε⁸⁴ et aussi ἡμέραν³¹⁶ journée ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire καὶ⁸⁴ et κατ·⁵⁵⁵ selon οἶκον³¹⁸ maison οὐκ⁷⁸ non ἐπάνοντο⁶³⁸ se pausient διδάσκοντες⁸⁴⁸ enseignants καὶ⁸⁴ et εὐαγγελιζόμενοι⁸⁷⁵ se évangélisants τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 6

1 Εν⁵⁵⁶ En δέ⁸⁴ cependant ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ταύταις¹⁴⁶ à celles-ci πληθυνόντων⁸⁴² de multipliants τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint γογγυσμὸς³³⁶ murmurte τῶν¹⁰¹ de les Ἐλληνιστῶν³²⁹ de Hellénistes πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les Ἐβραίους,³¹⁷ Hébreux, ὅτι⁸⁵ en ce que παρεθεωροῦντο⁶⁴³ étaient contemplé à côté ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la διακονίᾳ³²² à service τῇ⁹⁴ à la καθημερινῇ⁹ à journalier αἱ¹⁰⁵ les χῆραι³³³ veuves αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 2 προσκαλεσάμενοι⁷⁴⁸ se ayant appellés auprès δέ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les δώδεκα⁷¹ douze τὸ⁹² le πλῆθος³²⁰ multitude τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples εἴπαν⁵⁹³ dirent· οὐκ⁷⁸ non ἀρεστόν⁵⁰ agréable ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡμᾶς⁴²¹ nous καταλείψαντας⁷¹⁵ ayants laissés en contrebas τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διακονεῖν⁶⁹⁸ servir τραπέζαις,³²¹ à tables. 3 ἐπισκέψασθε⁵⁶⁵ que vous vous rendez supervision δέ⁸⁴ cependant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἄνδρας³¹⁷ hommes ἔξ⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μαρτυρουμένους⁸⁸³ étant témoignés εἴπα,¹⁸³ sept, πλήρεις⁵³ de plénitudes πνεύματος³³² de souffle καὶ⁸⁴ et σοφίας,³²⁸ de sagesse, οὓς⁴⁸⁶ lesquels καταστήσομεν⁶⁰⁹ nous constituerons ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῇ¹⁰⁰ de la χρείας³²⁸ de besoin ταύτης,¹⁵³ de celle-ci, 4 ἡμεῖς⁴³⁵ nous δέ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la προσευχῇ³²² à prière καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la διακονίᾳ³²² à service τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours προσκαρτερήσομεν.⁶⁰⁹ nous endurerons auprès. 5 καὶ⁸⁴ et ἥρεσεν⁵⁹⁴ plut ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ἐνόπιον⁵⁶⁰ en devant παντὸς²⁸⁸ de tout τοῦ¹⁰⁴ de le πλήθους³³² de multitude καὶ⁸⁴ et ἔξελέξαντο⁵⁹⁹ se élurent Στέφανον,³¹⁸ Stephanos, ἄνδρα³¹⁸ homme πλήρης⁷² de plénitude πίστεως³²⁸ de croyance καὶ⁸⁴ et πνεύματος³³² de souffle ἀγίου,¹⁹ de saint, καὶ⁸⁴ et Φίλιππον³¹⁸ Philippe καὶ⁸⁴ et Πρόχορον³¹⁸ Prochoros καὶ⁸⁴ et Νικάνορα³¹⁸ Nikanor καὶ⁸⁴ et Τίμωνα³¹⁸ Timon καὶ⁸⁴ et Παρμενᾶν³¹⁸ Parmenas καὶ⁸⁴ et Νικόλαον³¹⁸ Nikolaos προστήτον³¹⁸ prosélyte Ἀντιοχέα,³¹⁸ Antiochien, 6 οὐκ⁴⁸⁶ lesquels ἔστησαν⁵⁹³ dressèrent ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῶν¹⁰¹ de les ἀποστόλων,³²⁹ de envoyés, καὶ⁸⁴ et προσευχήσαντο⁷⁴⁸ se ayant priés ἐπέθηκαν⁵⁹³ imposèrent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὰς²⁴⁷ les χεῖρας,³¹⁵ mains. 7 Καὶ⁸⁴ Et ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ηὔξανεν⁶³³ croissait καὶ⁸⁴ et ἐπληθύνετο⁶⁴⁴ était multiplié ὁ¹⁰⁸ le ἀριθμὸς³³⁶ nombre τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples ἐν⁵⁵⁶ en Ἱερουσαλήμ³²² à Ierousalem σφόδρα,⁷⁸ vénémentem, πολὺς²⁹² nombreux τε⁸⁴ et aussi ὥλος³³⁶ foule τῶν¹⁰¹ de les iερέων³²⁹ de sacrificateurs ύπκουον⁶³² écouteaient en soumission τῇ⁹⁴ à la πίστει.³²² à croyance. 8 Στέφανος³³⁶ Stephanos δέ⁸⁴ cependant πλήρης⁷² de plénitude χάριτος³²⁸ de grâce καὶ⁸⁴ et δυνάμεως³²⁸ de puissance ἐποίει⁶³³ faisait τέρατα³¹⁹ prodiges

καὶ⁸⁴ et σημεῖα³¹⁹ signes μεγάλα⁵ grands ἐν τῷ⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à la λαῷ.³²⁴ à peuple. **9** ἀνέστησαν⁵⁹³ redressèrent δὲ⁸⁴ cependant τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les ἔκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la συναγωγῆς³²⁸ de synagogue τῆς³⁶¹ celle λεγομένης⁸⁹² de étante dite Λιβερτίνων³²⁹ de Libertins καὶ⁸⁴ et Κυρηναίων³²⁹ de Cyrénéens καὶ⁸⁴ et Ἀλεξανδρέων³²⁹ de Alexandrins καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux ἀπό⁵⁵⁷ au loin Κιλικίας³²⁸ de Cilicie καὶ⁸⁴ et Ασίας³²⁸ de Asie συνζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants ensemble τῷ⁹⁶ à le Στεφάνῳ,³²⁴ à Stephanos, **10** καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἵχυον⁶³² avaient la ténacité ἀντιστῆναι⁶⁸⁹ dresser contre τῇ⁹⁴ à la σοφίᾳ³²² à sagesse καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle ὁ⁴⁹⁵ à lequel ἐλάλει.⁶³³ bavardait. **11** τότε⁷⁸ alors ὑπέβαλον⁵⁹³ jeterent sous ἄνδρας³¹⁷ hommes λέγοντας⁸³⁰ disants ὅτι⁸⁵ en ce que ἀκηκόαμεν⁶⁴⁵ nous avons écoute αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant ρήματα³¹⁹ oraux βλάσφημα⁵ blasphematoires εἰς⁵⁵⁵ envers Μωϋσῆν³¹⁸ Môusêns καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. **12** συνεκίνησάν⁵⁹³ bougèrent ensemble τε⁸⁴ et aussi τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πρεσβυτέρους⁵³ plus anciens καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les γραμματεῖς³¹⁷ scribes καὶ⁸⁴ et ἐπιστάντες⁷²⁹ ayant présentés συνήρπασσαν⁵⁹³ ravirent avec αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἥγανον⁵⁹³ conduisirent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le συνέδριον,³²⁰ sanhédrin, **13** ἔστησάν⁵⁹³ dressèrent τε⁸⁴ et aussi μάρτυρας³¹⁷ témoins ψευδεῖς³ menteurs λέγοντας⁸³⁰ disants · ὁ¹⁰⁸ le ἀνθρωπός³³⁶ être humain οὗτος¹⁶¹ celui-ci οὐ⁷⁸ non παύεται⁶⁸² se pause λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant ρήματα³¹⁹ oraux κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le τόπου³³⁰ de lieu τοῦ¹⁰² de le ἀγίου¹⁷ de saint τούτου¹⁵⁵ de celui-ci καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le νόμου.³³⁰ de loi. **14** ἀκηκόαμεν⁶⁴⁵ nous avons écoute γὰρ⁸⁴ car αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λέγοντος⁸⁴³ de disant ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὁ¹⁰⁸ le Ναζωραῖος³³⁶ Nazoréen οὗτος¹⁶¹ celui-ci καταλύσει⁶¹⁴ déliera vers le bas τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τούτον¹⁴³ celui-ci καὶ⁸⁴ et ἀλλάξει⁶¹⁴ changera τὰ⁹¹ les ἔθη³¹⁹ coutumes ἀ⁴⁸⁸ lesquels παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra ἡμῖν⁴²⁴ à nous Μωϋσῆς.³³⁶ Môusêns. **15** καὶ⁸⁴ et ἀτενίσαντες⁷²⁹ ayant regardés fixement εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πάντες²⁹¹ tous οἱ³⁶⁸ ceux καθεζόμενοι⁸⁷⁵ se siégeants ἐν τῷ⁹⁸ à le συνεδρίῳ³²⁶ à sanhédrin εἰδον⁵⁹³ virent τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὧσει⁸⁵ comme si πρόσωπον³²⁰ face ἀγγέλου.³³⁰ de messager.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 7

1 Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιερεύς³³⁶ chef sacrificeur· εἰς³⁴⁵ si ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci οὕτος⁷⁸ ainsi ἔχει;⁶⁷⁶ a? **2** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἔφη.⁶³³ déclarait· Ἀνδρες³⁴¹ Hommes ἀδελφοί³⁴¹ frères καὶ⁸⁴ et πατέρες,³⁴¹ pères, ἀκούσατε.⁵⁶¹ écoutez. **3** Ο¹⁰⁸ Le θεός³³⁶ Dieu τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire ὁ^{φθι}⁶⁰⁸ fut vu τῷ⁹⁶ à le πατρὶ³²⁴ à père ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἀβραὰμ³²⁴ à Abraam ὅντι⁸³⁷ à étant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Μεσοποταμίᾳ³²² à Mésopotamie πρὶν⁸⁵ avant ἦ³⁴⁵ ou κατοικήσαν⁶⁸⁹ établir maison d'habitation αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en Χαρρᾶν³²² à Charran 3 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui· ἔξελθε⁵⁶² sors ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la συγγενείας³²⁸ de parenté σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et δεῦρο⁷⁸ viens ici εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἥν⁴⁸⁵ laquelle ἀν³⁴⁵ le cas échéant σοι⁴⁴⁵ à toi δεῖξω.⁶¹⁰ je montrerai. **4** τότε⁷⁸ alors ἔξελθώ⁷³⁰ ayant sorti ἐκ⁵⁵⁷ hors γῆς³²⁸ de terre Χαλδαίων³²⁹ de Chaldéens κατώκησεν⁵⁹⁴ établit maison d'habitation ἐν⁵⁵⁶ en Χαρράν.³²² à Charran. κάκειθεν⁷⁸ et de là μετὰ⁵⁵⁵ après τὸ³⁵³ ce ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετώκισεν⁵⁹⁴ maisonna habitation au-delà αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ταύτην¹⁴¹ celle-ci εἰς⁵⁵⁵ envers ἥν⁴⁸⁵ laquelle ύμεις⁴⁵³ vous νῦν⁷⁸ maintenant κατοικεῖτε,⁶⁷³ vous établissez maison d'habitation, **5** καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui κληρονομίαν³¹⁶ héritage ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle οὐδὲ⁸⁴ non cependant βῆμα³²⁰ estrade ποδὸς³³⁰ de pied καὶ⁸⁴ et ἐπιγγείλατο⁶⁰⁰ se promit δοῦνα⁶⁸⁹ donner αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁵⁵⁵ envers κατάσχεσιν³¹⁶ possession αὐτήν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le σπέρματι³²⁶ à semence αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετ̄⁵⁵⁵ après αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui, οὐκ⁷⁸ non οὗτος⁸⁴⁵ de étant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τέκνου.³³² de enfant. **6** ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda δὲ⁸⁴ cependant οὐτως⁷⁸ ainsi ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ὅτι⁸⁵ en ce que ἔσται⁶²⁰ se sera τὸ¹¹⁰ le σπέρμα³³⁸ semence αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πάροικον⁵⁰ maisonnant à côté ἐν⁵⁵⁶ en γῇ³²² à terre ἀλλοτρία¹²⁴ à d'autre καὶ⁸⁴ et δουλώσουσιν⁶¹³ esclavageront αὐτὸν⁴⁶¹ lui καὶ⁸⁴ et κακώσουσιν⁶¹³ feront du mal ἔτη³¹⁹ ans τετρακόσια.¹⁸⁵ quatre cents· **7** καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² le ἔθνος³²⁰ ethnīe ὁ⁴⁹⁵ à lequel ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant δουλεύσωσιν⁹⁰⁷ que soient esclaves κρινῶ⁶¹⁰ je jugerai ἔγω,⁴³⁶ moi, ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu εἶπεν,⁵⁹⁴ dit, καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci ἔξελθόντα⁶¹⁹ se sortiront καὶ⁸⁴ et λατρεύσουσιν⁶¹³ adoreront μοι⁴²⁵ à moi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le τόπῳ³²⁴ à lieu τούτῳ.¹⁴⁹ à celui-ci. **8** καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διαθήκην³¹⁶ testament περιτομῆς³²⁸ de circoncision· καὶ⁸⁴ et οὐτως⁷⁸ ainsi ἐγέννησεν⁵⁹⁴ engendra τὸν⁹⁰ le Ἰσαὰκ³¹⁸ Isaak καὶ⁸⁴ et περιέτεμεν⁵⁹⁴ circoncit αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τῇ⁹⁴ à la ὄγδοῃ.²¹¹ à huitième, καὶ⁸⁴ et Ἰσαὰκ³³⁶ Isaak τὸν⁹⁰ le Ἰακὼβ,³¹⁸ Iakob, καὶ⁸⁴ et Ἰακὼβ³³⁶ Iakob τοὺς⁸⁹ les δώδεκα¹⁸³ douze πατριάρχας.³¹⁷ patriarches. **9** Καὶ⁸⁴ Et οἱ¹⁰⁷ les πατριάρχας³³⁵ patriarches ζηλώσαντες⁷²⁹ ayant zélés τὸν⁹⁰ le Ἰωσήφ³¹⁸ Ioseph ἀπέδοντο⁵⁹⁹ se redonnèrent εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον.³¹⁶ Égypte. καὶ⁸⁴ et ἦ⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui **10** καὶ⁸⁴ et ἔξειλατο⁶⁰⁰ se extrait αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors πασῶν²⁸³ de toutes τῶν⁹⁹ de les θλίψεων³²⁷ de oppressions αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui χάριν³¹⁶ grâce καὶ⁸⁴ et σοφίαν³¹⁶ sagesse ἐναντίον⁵⁶⁰ en-présence Φαραὼ³³⁰ de Pharaon βασιλέως³³⁰ de roi Aiyúptou³²⁸ de Égypte καὶ⁸⁴ et κατέστησεν⁵⁹⁴ constituα αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἡγούμενον⁸⁵⁸ se gouvernant ἐπ̄⁵⁵⁵ sur Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte καὶ⁸⁴ et ὥλον²⁷⁴ tout entier τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **11** ἡλθεν⁵⁹⁴ vint δὲ⁸⁴ cependant λιμὸς³³⁶ famine ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte καὶ⁸⁴ et Χανάν³¹⁶ Canaan καὶ⁸⁴ et θλῖψις³³⁴ oppression μεγάλη,²¹ grande, καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non εὐρίσκον⁶³² trouvaient chortásmita³¹⁹ fourrages οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **12** ἀκούσας⁷³⁰ ayant écoute δὲ⁸⁴ cependant Ιακὼβ³³⁶ Iakob ὄντα⁸³² étants στία³¹⁹ objets de froments εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte ἔξαπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya dehors τοὺς⁸⁹ les πατέρας³¹⁷ pères ἡμῶν⁴²⁸ de nous πρῶτον.⁷⁸ premièrement. **13** καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le δευτέρῳ⁶² à deuxième ἀνέγνωρισθη⁶⁰⁸ fut fait reconnaître Ιωσήφ³³⁶ Ioseph τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et φανερὸν⁵⁰ visible ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint τῷ⁹⁶ à le Φαραὼ³²⁴ à Pharaon τὸ¹¹⁰ le γένος³³⁸ genre Ιωσήφ.³³⁰ de Ioseph. **14** ἀποστείλας⁷³⁰ ayant envoyé δὲ⁸⁴ cependant Ιωσήφ³³⁶ Ioseph μετεκαλέσατο⁶⁰⁰ se appela avec au-delà Ιακὼβ³¹⁸ Iakob τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et πάσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la συγγένειαν³¹⁶ parenté ἐν⁵⁵⁶ en ψυχᾶς³²¹ à âmes ἐβδομήκοντα¹⁸⁷ à soixante-dix πέντε.¹⁸⁷ à cinq. **15** καὶ⁸⁴ et κατέβη⁵⁹⁴ descendit Ιακὼβ³³⁶ Iakob εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte καὶ⁸⁴ et ἐτελεύτησεν⁵⁹⁴ parvint à l'achèvement αὐτὸς⁴⁷⁶ lui καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, **16** καὶ⁸⁴ et μετετέθησαν⁶⁰⁷ furent changé de place εἰς⁵⁵⁵ envers Συχέμ³¹⁶ Sichem καὶ⁸⁴ et ἐτέθησαν⁶⁰⁷ furent posé ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le μνήματο³²⁶ à monument ὁ⁴⁹⁵ à lequel ὧντα⁶⁰⁰ se acheta Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam τιμῆς³²⁸ de valeur ἀργυρίου³³² de objet d'argent παρα⁵⁵⁷ à côté τῶν¹⁰¹ de les υἱῶν³²⁹ de fils Εμμώρ³³⁰ de Emmor ἐν Συχέμ.³²² à Sichem. **17** Καθὼς⁸⁵ De haut en bas comme δὲ⁸⁴ cependant ἤγγιζεν⁶³³ approchait ὁ¹⁰⁸ le χρόνος³³⁶ temps τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse ἦ⁴⁹⁷ de laquelle ώμολόγησεν⁵⁹⁴ avoua ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τῷ⁹⁶ à le Αβραὰμ,³²⁴ à Abraam, ηὔξησεν⁵⁹⁴ crût ὁ¹⁰⁸ le λαός³³⁶ peuple καὶ⁸⁴ et ἐπληθύνθη⁶⁰⁸ fut multiplié ἐν⁵⁵⁶ en Αἴγυπτον³²² à Égypte **18** ἀχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrémité οὐ⁵⁰¹ de lequel ἀνέστη⁵⁹⁴ redressa βασιλεὺς³³⁶ roi ἔτερος¹³⁷ autre-différent ἐπ̄⁵⁵⁵ sur Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte οἵ⁵⁰⁵ lequel οὐκ⁷⁸ non ἤδει⁶⁶⁷ avait su τὸν⁹⁰ le Ιωσήφ.³¹⁸ Ioseph. **19** οὗτος⁴⁷⁶ celui-ci κατασφιάσμανος⁷⁴⁹ se ayant été fait trompé par sophisme contre τῷ⁹² le γένος³²⁰ genre ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐκάκωσεν⁵⁹⁴ fit du mal τοὺς⁸⁹ les πατέρας³¹⁷ pères τοῦ³⁶⁵ de ce ποιεῖ⁶⁹⁸ faire τῷ⁹¹ les βρέφη³¹⁹ bébés ἔκθετα⁵⁵ exposés αὐτῷ⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce μὴ⁷⁸ ne pas ζωγονεῖσθαι.⁷⁰¹ être devenu être vivant. **20** Ἐν⁵⁵⁶ En ὁ¹⁴⁹ à lequel καιρῷ³²⁴ à moment ἐγεννήθη⁶⁰⁸ fut engendré Μωϋσῆς³³⁶ Môusêns καὶ⁸⁴ et ἦ⁶³³ était ἀστεῖος⁴⁸ cosmopolite τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. οἵ⁵⁰⁵ lequel ἀνετράφη⁶⁰⁸ fut nourri de bas en haut μῆνας³¹⁷ mois τρεῖς¹⁸³ trois ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison τοῦ¹⁰² de le πατρός,³³⁰ de père, **21** ἐκτεθέντος⁷⁶³ de ayant été exposé δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀνείλατο⁶⁰⁰ se saisit de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ηὔπη⁵³⁸ à elle-même εἰς⁵⁵⁵ envers uiόν.³¹⁸ fils. **22** ἦ¹⁰⁶ la θυγάτηρ³³⁴ fille Φαραὼ³³⁰ de Pharaon καὶ⁸⁴ et ἀνεθέψατο⁶⁰⁰ se nourrit de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui έαυητῇ⁵³⁸ à elle-même εἰς⁵⁵⁵ envers uiόν.³¹⁸ fils.

καὶ⁸⁴ et ἐπαιδεύθη⁶⁰⁸ fut éduqué Mωϋσῆς³³⁶ Mōusēs πάσῃ²⁷⁸ à toute σοφίᾳ³²² à sagesse Αἰγυπτίων,⁶⁵ de Égyptiens, ἦν⁶³³ était δὲ⁸⁴ cependant δυνατὸς⁴⁸ puissant ἐν⁵⁵⁶ λόγοις³²³ à discours καὶ⁸⁴ et ἔργοις³²⁵ à travaux αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 23 Ως⁸⁵ Comme δὲ⁸⁴ cependant ἐπληροῦτο⁶⁴⁴ était fait plénitude αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τεσσερακονταετής²³ de quarante ans χρόνος,³³⁶ temps, ἀνέβη⁵⁹⁴ monta ἐπὶ⁵⁵⁵ τὴν⁸⁸ καρδίαν³¹⁶ cœur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπισκέψαθαι⁶⁹¹ se rendre supervision τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοὺς⁸⁹ les υἱοὺς³¹⁷ fils Ισραὴλ.³³⁰ de Israël. 24 καὶ⁸⁴ et ιδών⁷³⁰ ayant vu τὴν³⁷⁸ un quelconque ἀδικούμενον⁸⁸⁴ étant fait injustice ἡμέντοντο⁶⁰⁰ se défendit καὶ⁸⁴ et ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ἐκδίκησιν³¹⁶ vengeance τῷ³⁵⁷ à celui καταπονουμένῳ⁸⁸⁹ à étant accablé de haut en bas πατάξας⁷³⁰ ayant percuté τὸν⁹⁰ le Αἰγύπτιον.⁵⁴ Égyptien. 25 ἐνόμιζεν⁶³³ faisait loi δὲ⁸⁴ cependant συνιέναι⁶⁹⁸ comprendre τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu διὰ⁵⁵⁷ par χειρὸς³²⁸ de main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δίδωσιν⁶⁷⁶ donne σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux· οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant οὐ⁷⁸ non συνῆκαν⁵⁹³ comprirent. 26 τῇ⁹⁴ à la τε⁸⁴ et aussi ἐπιούσῃ⁸³⁵ à survenante ἡμέρᾳ³²² à journée ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux μαχομένοις⁸⁶³ à se bataillants καὶ⁸⁴ et συνήλασσεν⁶³³ réconciliait ensemble αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers εἰρήνην³¹⁶ paix εἰπών.⁷³⁰ ayant dit· ἄνδρες,³⁴¹ hommes, ἀδελφοὶ³³⁵ frères ἐστε.⁶⁷³ vous êtes· ίντι⁷⁸ pourquoι ἀδικεῖτε⁶⁷³ vous faites injustice ἀλλήλους;⁵⁰⁸ les uns les autres? 27 οὐ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀδικῶν⁸⁴⁹ faisant injustice τὸν²⁵⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain ἀπώστολον⁶⁰⁰ se poussa au loin αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰπών.⁷³⁰ ayant dit· τίς⁴¹⁵ quel σε⁴⁴² toi κατέστησεν⁵⁹⁴ constitua ἄρχοντα³¹⁸ chef καὶ⁸⁴ et δικαστὴν³¹⁸ justicier ἐφ⁵⁵⁷ sur ἡμῶν;⁴²⁸ de nous? 28 μη³⁴⁵ ne pas ἀνελεῖν⁶⁸⁹ saisir de bas en haut με⁴²² moi σὺ⁴⁵⁴ toi θέλεις⁶⁷⁴ tu veux οὖν³⁰⁰ lequel τρόπον³¹⁸ manière ἀνελεῖς⁵⁹² tu saisis de bas en haut ἐχθρὸς⁷⁸ hier τὸν⁹⁰ le Αἰγύπτιον;⁵⁴ Égyptien? 29 ἔφυγεν⁵⁹⁴ fuit δὲ⁸⁴ cependant Mωϋσῆς³³⁶ Mōusēs ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint πάροικος⁴⁸ maisonnant à côté ἐν⁵⁵⁶ en γῇ³²² à terre Μαδιάμ,³³⁰ de Madiam, οὗ⁷⁸ οὐ³⁰⁰ ἐγέννησεν⁵⁹⁴ engendra υἱοὺς³¹⁷ fils δύο.¹⁸³ deux. 30 Καὶ⁸⁴ Et πληρωθέντων⁷⁶⁴ de ayants été faits plénitude ἐτῶν³³¹ de ans τεσσεράκοντα¹⁹⁷ de quarante ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους³³² de montagne Σινᾶ³³² de Sinaï ἄγγελος³³⁶ messager ἐν⁵⁵⁶ en φολοὶ³²² à flamme πυρὸς³³² de feu βάτου.³²⁸ de buisson de ronce. 31 οὐ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant Μωϋσῆς³³⁶ Mōusēs ιδὼν⁷³⁰ ayant vu θέαμασεν⁵⁹⁴ étonna τὸ⁹² le ὥραμα,³²⁰ vision, προσερχομένου⁸⁷⁰ de se venant vers δε⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κατανοήσαι⁶⁸⁹ intelliger contre ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint φωνὴ³³⁴ son de voix κυρίου.³³⁰ de Maître· 32 ἐγὼ⁴³⁶ moi οὐ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τὸν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères σου,⁴⁴⁸ de toi, οὐ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu Ἀβραὰμ³³⁰ de Abraam καὶ⁸⁴ et Ἰσαὰκ³³⁰ de Isaak καὶ⁸⁴ et Ἰακὼβ.³³⁰ de Iakob. ἔντρομος⁴⁸ tremblant au dedans δὲ⁸⁴ cependant γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu Mωϋσῆς³³⁶ Mōusēs οὐ⁷⁸ non ἐτόλμα⁶³³ osait κατανοήσαι.⁶⁸⁹ intelliger contre. 33 εἰπεν⁵⁹⁴ dit δε⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐ¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître· λύσον⁵⁶² délie τὸ⁹² le ὑπόδημα³²⁰ soulier τὸν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds σου,⁴⁴⁸ de toi, οὐ¹⁰⁸ le γάρ⁸⁴ car τόπος³³⁶ lieu ἐφ⁵⁵⁷ sur φ⁴⁹³ à lequel εστηκας⁶⁴⁸ tu as dressé γῇ³³⁴ terre ἀγία²¹ sainte ἐστίν.⁶⁷⁶ est. 34 οὐδὼν⁷³⁰ ayant vu εἶδον⁵⁹⁰ je vis τὴν⁸⁸ la κάκωσιν³¹⁶ maltraitance τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple μου⁴²⁹ de moi τοῦ³⁶³ de celui ἐν⁵⁵⁶ en Αἰγύπτῳ³²² à Égypte καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le στεναγμοῦ³³⁰ de soupir αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἥκουσα,⁵⁹⁰ j'écoutai, καὶ⁸⁴ et κατέβην⁵⁹⁰ je descendis ἔξελέσθαι⁶⁹¹ se extraire αὐτούς,⁴⁵⁸ eux· καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant δεῦρο⁷⁸ viens ici ἀποστείλω⁹⁰⁴ que j'envoie σε⁴⁴² toi εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον.³¹⁶ Égypte. 35 Τοῦτον³⁵¹ Celui-ci τὸν⁹⁰ le Μωϋσῆν³¹⁸ Mōusēs οὖν⁴⁸⁷ lequel ἡρνήσαντο⁵⁹⁹ se nièrent εἰπόντες⁷²⁹ ayants dits· τίς⁴¹⁵ quel σε⁴⁴² toi κατέστησεν⁵⁹⁴ constitua ἄρχοντα³¹⁸ chef καὶ⁸⁴ et δικαστήν;³¹⁸ justicier? τοῦτον³⁵¹ celui-ci οὐ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et ἄρχοντα³¹⁸ chef καὶ⁸⁴ et λυτρωτὴν³¹⁸ rançonneur ἀπέσταλκεν⁶⁵⁰ a envoyé σὺν⁵⁵⁶ avec χειρὶ³²² à main ἀγγέλου³³⁰ de messager τοῦ³⁶³ de celui λαλούντος⁸⁴³ de bavardant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βάτῳ.³²² à buisson de ronce. 36 οὗτος³⁶⁹ celui-ci εἰςήγαγεν⁵⁹⁴ conduisit dehors αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ποιήσας⁷³⁰ ayant fait τέρατα³¹⁹ prodiges καὶ⁸⁴ et σημεῖα³¹⁹ signes ἐν⁵⁵⁶ en γῇ³²² à terre Αἰγύπτῳ³²² à Égypte καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ἐρυθρῷ⁹ à Rouge Θαλάσσῃ³²² à mer καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte ἔτη³¹⁹ ans τεσσεράκοντα.¹⁸⁵ quarante. 37 οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est οὐ¹⁰⁸ le Μωϋσῆς³³⁶ Mōusēs οὐ³⁶⁹ celui εἰπόντες⁷²⁹ ayants dits· τίς⁴¹⁵ quel σε⁴⁴² toi κατέστησεν⁵⁹⁴ constitua ἄρχοντα³¹⁸ chef καὶ⁸⁴ et δικαστήν;³¹⁸ justicier? τοῦτον³⁵¹ celui-ci οὐ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et ἄρχοντα³¹⁸ chef καὶ⁸⁴ et λυτρωτὴν³¹⁸ rançonneur ἀπέσταλκεν⁶⁵⁰ a envoyé σὺν⁵⁵⁶ avec χειρὶ³²² à main ἀγγέλου³³⁰ de messager τοῦ³⁶³ de celui λαλούντος⁸⁴³ de bavardant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὥρα³²⁶ à montagne Σινᾶ³²⁶ à Sinaï καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ήμῶν,⁴²⁸ de nous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐδέξατο⁶⁰⁰ se accepta λόγια³¹⁹ logions ζῶντα⁸³² vivants δοῦνα⁶⁸⁹ donner ήμῖν,⁴²⁴ à nous, 39 φ⁴⁹³ à lequel οὐ⁷⁸ non ήθέλησαν⁵⁹³ voulurent ὑπῆκοοι⁴⁷ écoutants en soumissions γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ήμῶν,⁴²⁸ de nous, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀπώσαντο⁵⁹⁹ se poussèrent au loin καὶ⁸⁴ et ἐστράφησαν⁶⁰⁷ furent tourné ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les καρδίας³²¹ à coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers Αἴγυπτον.³¹⁶ Égypte 40 εἰπόντες⁷²⁹ ayants dits τῷ⁹⁶ à le Ααρὼν.³²⁴ à Aaron· ποίησον⁵⁶² fais ἡμῖν⁴²⁴ à nous θεοὺς³¹⁷ dieux οἵ⁵⁰⁴ lesquels προπορεύσονται⁶¹⁹ se marcheront en avant ήμῶν.⁴²⁸ de nous· οὐ¹⁰⁸ le γάρ⁸⁴ car Μωϋσῆς³³⁶ Mōusēs οὗτος,¹⁶¹ celui-ci, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐξήγαγεν⁵⁹⁴ conduisit dehors ήμᾶς⁴²¹ nous ἐκ⁵⁵⁷ hors γῆς³²⁸ de terre Αἰγύπτου,³²⁸ de Égypte, οὐ⁷⁸ non οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su τί⁴¹⁷ quel ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui. 41 καὶ⁸⁴ et ἐμοσχοποίησαν⁵⁹³ firent un veau ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là καὶ⁸⁴ et ἀνήγαγον⁵⁹³ conduisirent de bas en haut θυσίαν³¹⁶ sacrifice τῷ⁹⁸ à le εἰδώλῳ³²⁶ à idole καὶ⁸⁴ et εὐφραίνοντο⁶⁴³ étaient réjoui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἔργοις³²⁵ à travaux τῶν⁹⁹ de les χειρῶν³²⁷ de mains αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 42 ἔστρεψεν⁵⁹⁴ tourna δε⁸⁴ cependant οὐ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λατρεύειν⁶⁹⁸ adorer τῇ⁹⁴ à la στρατιῇ³²² à armée de soldats τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέρασται⁶⁶² a été écrit ἐν⁵⁵⁶ en βίβλῳ³²² à bible τὸν¹⁰¹ de les προφητῶν.³²⁹ de prophètes· μη³⁴⁵ ne pas σφάγια³¹⁹ victimes καὶ⁸⁴ et θυσίας³¹⁵ sacrifices προσηγέκατε⁵⁹¹ vous apportâtes μοι⁴²⁵ à moi ἔτη³¹⁹ ans τεσσεράκοντα¹⁸⁵ quarante ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte, οἴκος³⁴² maison Ισραὴλ.³³⁰ de Israël? 43 καὶ⁸⁴ et ἀνέλάβετε⁵⁹¹ vous prîtes de bas en haut τὴν⁸⁸ la σκηνὴν³¹⁶ tente τοῦ¹⁰² de le Μόλοχ³³⁰ de Moloch καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² le ἄστρον³²⁰ astre τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ήμῶν⁴⁴⁷ de vous Ραυφάν,³³⁰ de Remphan, τοὺς⁸⁹ les τύπους³¹⁷ modèles frappés οὓς⁴⁸⁶ lesquels ἐποιήσατε⁵⁹¹ vous fîtes προσκυνεῖν⁶⁹⁸ prosterner vers αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et μετοικιῶ⁶¹⁰ je maisonnerai habitation au-delà ήμᾶς⁴⁴¹ vous ἐπέκεινα⁵⁶⁰ sur le delà Βαβυλῶνος.³²⁸ de Babylone. 44 Η¹⁰⁶ La σκηνὴ³³⁴ tente τοῦ¹⁰⁴ de le μαρτυρίου³³² de témoignage ἦν⁶³³ était τοῖς⁹⁵ à les πατέρασι³²³ à pères ήμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme διετάξατο⁶⁰⁰ se ordonna au-travers οὐ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant τῷ⁹⁶ à le Μωϋσῆν³²⁴ à Mōusēs ποιῆσαν⁶⁸⁹ faire αὐτὴν⁴⁵⁷ elle κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le τύπον³¹⁸ modèle frappé ὡν⁴⁸⁷ lequel ἐωράκει.⁶⁶⁷ avait vu· 45 ἦν⁴⁸⁵ laquelle καὶ⁷⁸ aussi εἰσήγαγον⁵⁹³ conduisirent à l'intérieur διαδεξάμενοι⁷⁴⁸ se ayant succédé οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ήμῶν⁴²⁸ de nous μετὰ⁵⁵⁷ avec Ιησοῦ³³⁰ de Iésous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κατασχέσει³²² à possession τῶν¹⁰³ de les ἑθνῶν,³³¹ de ethnies, ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἐξώσειν⁵⁹⁴ expulsa ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin προσώπου³³² de face τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ήμῶν⁴²⁸ de nous ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῶν⁹⁹ de les ήμερῶν³²⁷ de journées Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, 46 ὃς⁵⁰⁵ lequel εὑρεψεν⁵⁹⁴ trouva χάριν³¹⁶ grâce ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et ἤτιστο⁶⁰⁰ se demanda εὐρεῖν⁶⁸⁹ trouver σκήνωμα³²⁰ campement τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison Ιακώβ.³³⁰ de Iakob. 47 Σολομὼν³³⁶ Solomon δὲ⁸⁴ cependant οἰκοδόμησεν⁵⁹⁴ édifica en maison αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἴκον.³¹⁸ maison. 48 ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐχ⁷⁸ non ὁ¹⁰⁸ le ὕψιστος⁷² très haut ἐν⁵⁵⁶ en χειροποίητοι⁵⁹ à faits de mains κατοικεῖ,⁶⁷⁶ établit maison d'habitation, καθὼς⁸⁵ de haut en bas comme ὁ¹⁰⁸ le προφήτης³³⁶ prophète λέγει.⁶⁷⁶ dit. 49 οὐ¹⁰⁸ le οὐρανός³³⁶ ciel μοι⁴²⁵ à moi θρόνος,³³⁶ trône, ἥ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant γῇ³³⁴ terre ὑπόποδιον³³⁸ sous-pied τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds μοι· ποιον¹⁶⁷ quel οἴκον³¹⁸ maison οἰκοδόμησε⁶¹¹ vous édifiez en maison μοι,⁴²⁵ à moi, λέγει⁶⁷⁶ dit κύριος,³³⁶ Maître, ἥ⁸⁴ ou τίς¹⁷⁹ quel τόπος³³⁶ lieu τῆς¹⁰⁰ de la καταπαύσεως³²⁸ de pause

de haut en bas μου;⁴²⁹ de moi? **50** οὐχ³⁴⁵ non pas ἡ¹⁰⁶ la χείρ³³⁴ main μου⁴²⁹ de moi ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ταῦτα³⁵² ceux-ci πάντα;²⁷⁵ tous? **51** Σκληροτράχηλοι⁷⁶ De cou durs καὶ⁸⁴ et ἀπερίμητοι⁷⁶ incircconcis καρδίας³²¹ à coeurs καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁷ à les ώσιν,³²⁵ à oreilles, ύμεις⁴⁵³ vous αἰ⁷⁸ toujours τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τῷ⁹⁸ à la ἀγίῳ¹³ à saint ἀντιπίπτετε⁶⁷³ vous tombez contre ώς⁸⁵ comme οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁷⁸ aussi ύμεις.⁴⁵³ vous. **52** τίνα⁴⁰² quel τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes οὐκ⁷⁸ non ἐδίωξαν⁵⁹³ poursuivirent οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ύμῶν;⁴⁴⁷ de vous? καὶ⁸⁴ et ἀπέκτειναν⁵⁹³ tuèrent catégoriquement τοὺς³⁵⁰ ceux προκαταγγεῖλαντος⁷¹⁵ ayant annoncés de haut en bas d'avance περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la ἐλέύσεως³²⁸ de venue τοῦ¹⁰² de le δικαίου,⁶⁶ de juste, οὐ⁴⁹⁹ de lequel νῦν⁷⁸ maintenant ύμεις⁴⁵³ vous προδόται³³⁵ traîtres καὶ⁸⁴ et φονεῖς³³⁵ meurtriers ἐγένεσθε,⁵⁹⁷ vous vous devîntes, **53** οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐλάβετε⁵⁹¹ vous prîtes τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi εἰς⁵⁵⁵ envers διατάχας³¹⁵ commandes traversantes ἀγέλων³²⁹ de messagers καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐψυλάζατε⁵⁹¹ vous gardiennâtes. **54** Ακούοντες⁸⁴⁸ Écoutants δὲ⁸⁴ cependant ταῦτα³⁵² ceux-ci διεπρίοντο⁶⁴³ étaient scié au travers ταῖς⁹³ à les καρδίας³²¹ à coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἔβρυχον⁶³² grinçaient τοὺς²⁴⁹ les ὁδόντας³¹⁷ dents ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **55** ὑπάρχων⁸⁴⁹ subsistant δὲ⁸⁴ cependant πλήρης⁴⁸ de plénitude πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint ἀτενίσας⁷³⁰ ayant regardé fixement εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel εἶδεν⁵⁹⁴ vit δόξαν³¹⁶ gloire θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous ἐστῶτα⁷⁷⁹ ayant dressé ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu **56** καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit ιδοὺ³¹¹ voici Θεωρῶ⁶⁷² j'observe τοὺς⁸⁹ les οὐρανὸὺς³¹⁷ cieux διηνοιγμένους⁸⁰⁴ ayant été entrouverts καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits ἐστῶτα⁷⁷⁹ ayant dressé τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. **57** κράξαντες⁷²⁹ ayant croassés δὲ⁸⁴ cependant φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande συνέσχον⁵⁹³ tinrent ensemble τὰ⁹¹ les ὤτα³¹⁹ oreilles αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ὥρμησαν⁵⁹³ ruèrent όμοθυμαδὸν⁷⁸ en même fureur ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui **58** καὶ⁸⁴ et ἐκβαλόντες⁷²⁹ ayant éjectés ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ἐλιθοβόλουν.⁶³²jetaient des pierres. καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les μάρτυρες³³⁵ témoins ἀπέθεντο⁵⁹⁹ se posèrent au loin τὰ⁹¹ les ἱμάτια³¹⁹ himations αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds νεανίου³³⁰ de adolescent καλουμένου⁸⁹⁴ de étant appelé Σάολου,³³⁰ de Saul, **59** καὶ⁸⁴ et ἐλιθοβόλουν⁶³²jetaient des pierres τὸν⁹⁰ le Στέφανον³¹⁸ Stephanos ἐπικαλούμενον⁸⁵⁸ se surnommant καὶ⁸⁴ et λέγοντα.⁸³¹disant: κύριε³⁴² Maître Ἰησοῦ,³⁴² Iésous, δέξαι⁵⁶⁶ te accepte τὸ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle μου.⁴²⁹de moi. **60** Θεῖς⁷³⁰ ayant posé δὲ⁸⁴ cependant τὰ²⁵¹ les γόνατα³¹⁹ genoux ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande· κύριε,³⁴² Maître, μὴ⁷⁸ ne pas στήσης⁹⁰⁶ que tu dresses αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ταύτην¹⁴¹ celle-ci τὴν⁸⁸ la ἀμαρτίαν.³¹⁶ péché. καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁵³ celui-ci εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit ἐκοιμήθη.⁶⁰⁸ fut mis au couche.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 8

1 Σαῦλος³³⁶ Saul δὲ⁸⁴ cependant ἦν⁶³³ était συνευδοκῶν⁸⁴⁹ estimant en bien avec τῇ⁹⁴ à la ἀναιρέσει³²² à saisie de bas en haut αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. Εγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée διωγμὸς³³⁶ poursuite μέγας²³ grand ἐπ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν³¹⁶ église τὴν⁴⁸⁵ celle ἐν⁵⁵⁶ en Ἱεροσολύμοις,³²⁵ à Ierosoloma, πάντες³⁹⁴ tous δὲ⁸⁴ cependant διεσπάρησαν⁶⁰⁷ furent disséminé κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰς⁸⁷ les χώρας³¹⁵ régions τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαίας³²⁸ de Ioudaïa καὶ⁸⁴ et Σαμαρείας³²⁸ de Samarie πλὴν⁵⁶⁰ toutefois τῶν¹⁰¹ de les ἀποστόλων.³²⁹ de envoyés. **2** συνεκόμισαν⁵⁹³ portèrent soin ensemble δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le Στέφανον³¹⁸ Stephanos ἄνδρες³³⁵ hommes εὐλαβεῖς²² précautionneux καὶ⁸⁴ et ἐποίησαν⁵⁹³ firent κοπετὸν³¹⁸ bruit de lamentation μέγαν⁴ grand ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **3** Σαῦλος³³⁶ Saul δὲ⁸⁴ cependant ἐλυμαίνετο⁶³⁹ se infestait τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν³¹⁶ église κατὰ⁵⁵⁵ selon τοὺς⁸⁹ les οἴκους³¹⁷ maisons εἰσπορεύμενος,⁸⁷⁶ se allant à l'intérieur, σύρων⁸⁴⁹ traînant τε⁸⁴ et aussi ἄνδρας³¹⁷ hommes καὶ⁸⁴ et γυνᾶκας³¹⁵ femmes παρεδίου⁶³³ livrait εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακήν.³¹⁶ gardiennage. **4** Οἱ³⁶⁸ Cœux μὲν⁸⁴ certes οὖν⁸⁴ donc διασπαρέντες⁷⁶⁸ ayant été disséminés δῆλθον⁵⁹³ passèrent à travers εὐαγγελίζομενοι⁸⁷⁵ se évangélisants τὸν⁹⁰ le λόγον.³¹⁸ discours. **5** Φύλιππος³³⁶ Philippe δὲ⁸⁴ cependant κατελθὼν⁷³⁰ ayant venu de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité τῆς¹⁰⁰ de Samarie εἰκήρυξεν⁶³³ proclamait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ le Χριστόν.³¹⁸ Christ. **6** προσεῖχον⁶³² attenaient δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ὥχλοι³³⁵ foules τοῖς³⁵⁸ à ces λεγομένοις⁸⁹⁰ à étant dits υπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le Φιλίππου³³⁰ de Philippe όμοθυμαδὸν⁷⁸ en même fureur ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce ἀκούειν⁶⁹⁸ écouter αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et βλέπειν⁶⁹⁸ regarder τὰ⁹¹ les σημεῖα³¹⁹ signes ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἐποίει.⁶³³ faisait. **7** πολλοὶ³⁹⁴ nombreux γόρ⁸⁴ car τῶν³⁶² de ceux ἔχοντων⁸⁴² de ayant πνεύματα³¹⁹ souffles ἀκάθαρτα⁵ impurs βιοῦντα⁸³² beuglants φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande ἐξήρχοντο,⁶³⁸ se sortaient, πολλοὶ³⁹⁴ nombreux δὲ⁸⁴ cependant παραλευμένοι⁸²¹ ayant été paralysés καὶ⁸⁴ et χωλοὶ⁷¹ boiteux ἐθεραπεύθησαν.⁶⁰⁷ furent soigné· **8** ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant πολλὴ²⁹⁰ nombreuse χαρά³³⁴ joie ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἐκείνῃ.¹⁴⁷ à celle-là. **9** Ἀνὴρ³³⁶ Homme δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ὄνοματι³²⁶ à nom Σίμων³³⁶ Simon προϊττῆρχεν⁶³³ subsistait auparavant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité μαγεύων⁸⁴⁹ faisant de la magie καὶ⁸⁴ et ἐξιστάνων⁸⁴⁹ extasiast τὸ⁹² le έθνος³²⁰ ethnies τῆς¹⁰⁰ de la Σαμαρείας,³²⁸ de Samarie, λέγων⁸⁴⁹ disant εἰναῖς⁶⁹⁸ être τινα³⁷⁸ un quelconque ἔαυτὸν⁵³⁵ lui-même μέγαν,⁵⁴ grand, **10** ὁ⁴⁹³ à lequel προσεῖχον⁶³² attenaient πάντες³⁹⁴ tous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin μικροῦ⁶⁶ de petit ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que μεγάλου⁶⁶ de grand λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la δύναμις³³⁴ puissance τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡ³⁶⁷ celle καλουμένη⁸⁹⁸ étant appellée μεγάλη.⁴⁶ grande. **11** προσεῖχον⁶³² attenaient δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce ἰκανῷ¹¹ à assez-importtant χρόνῳ³²⁴ à temps ταῖς⁹³ à les μαγείαις³²¹ à magies ἐξεστακέναι⁶⁹⁵ avoir extasié αὐτοὺς,⁴⁵⁸ eux. **12** ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent τῷ⁹⁶ à le Φιλίππῳ³²⁴ à Philippe εὐαγγελίζομένω⁸⁶⁴ à se évangélisant περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνοματος³³² de nom Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ, ἐβαπτίζοντο⁶⁴³ étaient baptisé ἄνδρες³³⁵ hommes τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et γυνᾶκες.³³³ femmes. **13** οἱ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Σίμων³³⁶ Simon καὶ⁷⁸ aussi αὐτῷ⁵⁴⁹ lui-même ἐπίστευσεν⁵⁹⁴ crut καὶ⁸⁴ et βαπτίσθει,⁷⁶⁹ ayant été baptisé ἦν⁶³³ était προσκαρτερῶν⁸⁴⁹ endurant auprès τῷ⁹⁶ à le Φιλίππῳ,³²⁴ à Philippe, θεωρῶν⁸⁴⁹ observant τε⁸⁴ et aussi σημεῖα³¹⁹ signes καὶ⁸⁴ et δυνάμεις³¹⁵ puissances μεγάλας¹ grandes γινομένας⁸⁵⁵ se devenantes εξίστατο.⁶³⁹ se extasiait. **14** Ακούσαντες⁷²⁹ Ayants écoutés δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἐν⁵⁵⁶ en Ἱεροσολύμοις³²⁵ à Ierosoloma ἀπόστολοι³³⁵ envoyés ὅτι⁸⁵ en ce que δέδεκται⁶⁵⁶ s'a accepté ἡ¹⁰⁶ la Σαμαρεία³³⁴ Samarie τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux Πέτρον³¹⁸ Pierre καὶ⁸⁴ et Ιωάννην,³¹⁸ Ioannes, **15** οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques καταβάντες⁷²⁹ ayant descendus προσηγάνθαν⁵⁹⁹ se prièrent περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ὅπως⁸⁵ de telle manière que λάβωσιν⁹⁰⁷ que prennent πνεῦμα³²⁰ souffle ἄγιον.⁶ saint· **16** οὐδέπω⁷⁸ non cependant encore γὰρ⁸⁴ car ἦν⁶³³ était ἐπ⁵⁵⁶ sur οὐδενὶ³⁸³ à aucun αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπιτεπτωκός,⁷⁹⁴ ayant tombé dessus, μόνον⁷⁸ seulement δὲ⁸⁴ cependant βεβαπτισμένοι⁸²¹ ayant été baptisés ὑπῆρχον⁶³² subsistaient εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ,³³⁰ de Iésous. **17** τότε⁷⁸ alors ἐπειθεσαν⁶³² imposaient τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et ἐλάμψανον⁶³² prenaient πνεῦμα³²⁰ souffle ἄγιον.⁶ saint. **18** Ιδών⁷³⁰ Ayant vu δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁸ le Σίμων³³⁶ Simon ὅτι⁸⁵ en ce que διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιθέσεως³²⁸ de imposition τὸν⁹⁹ de les χειρῶν³²⁷ de mains τὸν¹⁰¹ de les ἀποστόλων³²⁹ de envoyés διδοται⁶⁸⁸ est donné τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα,³³⁸ souffle, προσήγεκεν⁵⁹⁴ apporta αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux χρήματα³¹⁹ choses de besoins **19** λέγων⁸⁴⁹ disant· δότε⁵⁶¹ donnez κάμοι⁴²⁵ à et moi τὴν⁸⁸ la ἔξουσίαν³¹⁶ autorité τούτην¹⁴¹ celle-ci ἵνα⁸⁵ afin que ὁ⁴⁹³ à lequel ἐάν³⁴⁵ si le cas échéant ἐπιθῶ⁹⁰⁴ que j'impose τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains λαμβάνῃ⁹³⁰ que prenne πνεῦμα³²⁰ souffle ἄγιον.⁶ saint. **20** Πέτρος³³⁶ Pierre δὲ⁸⁴ cependant εἴπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui· τὸ¹¹⁰ le ἀγρύπνιον³³⁸ objet d'argent οὐ⁴⁴⁸ de toi σὺν⁵⁵⁶ avec σοι⁴⁴⁵ à toi εἴη⁷⁰⁹ que soit εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπώλειαν³¹⁶ perte complète ὅτι⁸⁵ en ce que τὴν⁸⁸ la δωρεὰν³¹⁶ gratification τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐνόμισας⁵⁹² tu fis loi διὰ⁵⁵⁷ par χρημάτων³³¹ de choses de besoins κτᾶσθαι.⁶⁹⁹ se acquérir. **21** οὐκ⁷⁸ non

ἔστιν⁶⁷⁶ est σοι⁴⁴⁵ à toi μερίς³³⁴ portion οὐδὲ⁸⁴ non cependant κλῆρος³³⁶ lot ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours τούτῳ,¹⁴⁹ à celui-ci, ἡ¹⁰⁶ la γὰρ⁸⁴ car καρδία³³⁴ coeur σου⁴⁴⁸ de toi οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est εὐθεῖα⁴⁶ directe ἔναντι⁵⁶⁰ en-face τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 22 μετανόησον⁵⁶² transintellige οὖν⁸⁴ donc ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la κακίας³²⁸ de malice σου⁴⁴⁸ de toi ταύτης³⁶¹ de celle-ci καὶ⁸⁴ et δεήθητε⁵⁷¹ sois attaché de lien τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, εἰ³⁴⁵ si ἄρα⁷⁸ par conséquent ἀφέθησεται⁶²⁷ sera abandonné σοι⁴⁴⁵ à toi ἡ¹⁰⁶ la ἐπίνοια³³⁴ sur-intelligence τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur σου,⁴⁴⁸ de toi, 23 εἰς⁵⁵⁵ envers γὰρ⁸⁴ car χολὴν³¹⁶ bile τικρίας³²⁸ de amerute καὶ⁸⁴ et σύνδεσμον³¹⁸ lien commun ἀδικίας³²⁸ de injustice ὥρᾳ⁶⁷² je vois σε⁴⁴² toi ὅντα.⁸³¹ étant. 24 ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondre δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Σίμων³³⁶ Simon εἶπεν⁵⁹⁴ dit· δεήθητε⁵⁷⁰ soyez attachés de lien ύμεῖς⁴⁵³ vous ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἐμοῦ⁴²⁹ de moi πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ὥπως⁸⁵ de telle manière que μηδὲν³⁹⁷ pas un ἐπέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne sur ἐπ·⁵⁵⁵ sur ἐμὲ⁴²² moi ὃν⁵⁰⁰ de lesquels εἰρίκτε. ⁶⁴⁷ vous avez dit. 25 Οἱ⁴⁷⁵ Ceux μὲν³⁴⁵ certes οὖν⁸⁴ donc διαμαρτυράμενοι⁷⁴⁸ se ayant passés témoignage καὶ⁸⁴ et λαλήσαντες⁷²⁹ ayant bavardés τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ὑπέστρεφον⁶³² retournaient en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα,³¹⁹ Ierosoloma, πολλάς²⁷¹ nombreuses τε⁸⁴ et aussi κώμας³¹⁵ villages τῶν¹⁰¹ de les Σαμαρείτῶν³²⁹ de Samaritains εὐηγγελίζοντο.⁶³⁸ se évangélisaient. 26 Ἀγγελος³³⁶ Messager δὲ⁸⁴ cependant κυρίου³³⁰ de Maître ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda πρὸς⁵⁵⁵ vers Φίλιππον³¹⁸ Philippe λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἀνάστηθι⁵⁶² redresse καὶ⁸⁴ et πορεύου⁵⁸² te va κατὰ⁵⁵⁵ selon μεσημβρίαν³¹⁶ midi ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin τὴν³⁴⁹ celle καταβαίνουσαν⁸²⁹ descendante ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἱερουσαλήμ³²⁸ de Ierousalem εἰς⁵⁵⁵ envers Γάζαν,³¹⁶ Gaza, αὕτη³⁶⁷ celle-ci ἔστιν⁶⁷⁶ est ἔρημος.⁴⁶ déserte. 27 καὶ⁸⁴ et ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἐπορεύθη.⁶⁰⁸ fut allé. καὶ⁸⁴ et ίδου³¹¹ voici ἀνὴρ³³⁶ homme Αἰθίοπ³³⁶ Ethiopiēn εὔνοῦχος³³⁶ eunuque δυνάστης³³⁶ dynaste Κανδάκης³²⁸ de Kandake βασιλίσσης³²⁸ de reine Αἰθιόπων,³²⁹ de Ethioiens, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν⁶³³ était ἐπι⁵⁵⁷ sur πάσης²⁸⁴ de toute τῆς¹⁰⁰ de la γάζης³²⁸ de trésorerie αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐληλύθει⁶⁶⁷ avait venu προσκυνήσων⁷⁷⁴ qui prosternera vers εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ,³¹⁶ Ierousalem, 28 ἦν⁶³³ était τε⁸⁴ et aussi ὑποστρέψων⁸⁴⁹ retournant en arrière καὶ⁸⁴ et καθήμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le ἄρματος³³² de char αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀνεγνώσκεν⁶³³ prenait connaissance τὸν⁹⁰ le προφήτην³¹⁸ prophète Ἡσαΐαν.³¹⁸ Ésaïa. 29 εἶπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τῷ⁹⁶ à le Φιλίππω³²⁴ à Philippe· πρόσελθε⁵⁶² viens vers καὶ⁸⁴ et κολλήθητε⁵⁷¹ sois collé τῷ⁹⁸ à le ἄρματος³²⁶ à char τούτῳ.¹⁵¹ à celui-ci. 30 προσδρομῶν⁷³⁰ ayant couru vers δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Φίλιππος³³⁶ Philippe ἤκουσεν⁵⁹⁴ écoute αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀναγνώσκοντος⁸⁴³ de prenant connaissance Ἡσαΐαν.³¹⁸ Ésaïa τὸν⁹⁰ le προφήτην³¹⁸ prophète καὶ⁸⁴ et εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· ἄρα⁸⁵ alors est-ce que γε⁷⁸ du moins γνώσκεις⁶⁷⁴ tu connais ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἀναγνώσκεις;⁶⁷⁴ tu prends connaissance? 31 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· πῶς⁷⁸ comment? γὰρ⁸⁴ car ἂν³⁴⁵ le cas échéant δυναίμην⁷¹⁰ que je me puisse ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant μη⁷⁸ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ὀδηγήσει⁶¹⁴ guidera en chemin με;⁴²² moi! παρεκάλεσέν⁵⁹⁴ appela à côté τε⁸⁴ et aussi τὸν⁹⁰ le Φίλιππον³¹⁸ Philippe ἀναβάντα⁷¹⁶ ayant monté καθίσα⁶⁸⁹ asseoir σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 32 ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant περιοχὴ³³⁴ partie τῆς¹⁰⁰ de la γραφῆς³²⁸ de écriture ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἀνεγνώσκεν⁶³³ prenait connaissance ἦν⁶³³ était αὐτῇ.³⁶⁷ celle-ci· ως⁸⁵ comme πρόβατον³³⁸ brebis ἐπὶ⁵⁵⁵ sur σφαγὴν³¹⁶ égorgement ἥχθη⁶⁰⁸ fut conduit καὶ⁸⁴ et ως⁸⁵ comme ἀμνὸς³³⁶ agneau ἐν-présence τοῦ³⁶³ de celui κείραντος⁷²⁵ de ayant tondu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἄφωνος,⁴⁸ sans son de voix, οὗτως⁷⁸ ainsi οὐκ⁷⁸ non ἀνοίγει⁶⁷⁶ ouvre τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 33 Ἐν⁵⁵⁶ En τῇ⁹⁴ à la ταπεινώσει³²² à bassesse ἡ¹⁰⁶ la κρίσις³³⁴ jugement αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἥρθη⁶⁰⁸ fut levé· τὴν⁸⁸ la γενεάν³¹⁶ génération αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τί⁴¹⁵ quel δυγήσεται;⁶²⁰ se racontera complètement? ὅτι⁸⁵ en ce que αἱρετα⁶⁸⁸ est levé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἡ¹⁰⁶ la ζωὴ³³⁴ vie αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 34 ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ ayant été répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le εὔνοῦχος³³⁶ eunuque τῷ⁹⁶ à le Φιλίππω³²⁴ à Philippe εἶπεν.⁵⁹⁴ dit· δέοματ⁶⁷⁸ je m'attache de lien σου,⁴⁴⁸ de toi, περὶ⁵⁵⁷ autour τίνος⁴¹⁰ de quel ὁ¹⁰⁸ le προφήτης³³⁶ prophète λέγει⁶⁷⁶ dit τοῦτο;³⁵³ celui-ci? περὶ⁵⁵⁷ autour ἐστοῦ⁵⁴⁴ de lui-même ἡ⁸⁴ ou περὶ⁵⁵⁷ autour ἐτέρου³⁸⁹ de autre-différent τίνος;²⁸⁶ de un quelconque? 35 ἀνοίξας⁷³⁰ ayant ouvert δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Φίλιππος³³⁶ Philippe τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀρξάμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γραφῆς³²⁸ de écriture ταύτης¹⁵³ de celle-ci εὐηγγελίσατο⁶⁰⁰ se évangélisa αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὸν⁹⁰ le Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. 36 ως⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἐπορεύοντο⁶³⁸ se allaient κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ὁδόν,³¹⁶ chemin, ἥθλον⁵⁹³ vinrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ²⁷⁶ un quelconque υδωρ,³²⁰ eau, καὶ⁸⁴ et φησιν⁶⁷⁶ déclare ὁ¹⁰⁸ le εὔνοῦχος³³⁶ eunuque· ίδου³¹¹ voici υδωρ,³³⁸ eau, τί⁴¹⁷ quel κωλύει⁶⁷⁶ empêche με⁴²² moi βαπτισθῆναι;⁶⁹² être baptisé? 37 undefined 38 καὶ⁸⁴ et ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna στῆνα⁶⁸⁹ dresser τὸ⁹² le ἄρμα³²⁰ char καὶ⁸⁴ et κατέβησαν⁵⁹³ descendirent ἀμφότεροι³⁹⁴ tous deux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le υδωρ,³²⁰ eau, ὁ¹⁰⁸ τε⁸⁴ et aussi Φίλιππος³³⁶ Philippe καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le εὔνοῦχος³³⁶ eunuque, καὶ⁸⁴ et ἐβάπτισεν⁵⁹⁴ baptisa αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 39 ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le υδατος,³³² de eau, πνεῦμα³³⁸ souffle κυρίου³³⁰ de Maître ἥρπασεν⁵⁹⁴ ravit τὸν⁹⁰ le Φίλιππον³¹⁸ Philippe καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἶδεν⁵⁹⁴ vit αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οὐκέτι⁷⁸ non plus ὁ¹⁰⁸ le εὔνοῦχος³³⁶ eunuque, ἐπορεύετο⁶³⁹ se allait γὰρ⁸⁴ car τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui χαίρων.⁸⁴⁹ étant de joie. 40 Φίλιππος³³⁶ Philippe δὲ⁸⁴ cependant εύρθη⁶⁰⁸ fut trouvé εἰς⁵⁵⁵ envers Ἀζωτον.³¹⁶ Azot· καὶ⁸⁴ et διερχόμενος⁸⁷⁶ se passant à travers εὐηγγελίζετο⁶³⁹ se évangélisait τὰς⁸⁷ les πόλεις³¹⁵ cités πάσας²⁷¹ toutes ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que τοῦ³⁶⁵ de ce ἐλθεῖν.⁶⁸⁹ venir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Καισάρειαν.³¹⁶ Kaesareia.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 9

1 Οἱ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Σαῦλος³³⁶ Saul ἔτι⁷⁸ encore ἐμπνέων⁸⁴⁹ inspirant souffle ἀπειλῆς³²⁸ de menace καὶ⁸⁴ et φόνου³³⁰ de meurtre εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, προσελθών⁷³⁰ ayant venu vers τῷ⁹⁶ à le ἀρχιερεῖ³²⁴ à chef sacrificateur 2 ἡττόσατο⁶⁰⁰ se demanda παρ·⁵⁵⁷ à côté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπιστολὰς³¹⁵ épîtres εἰς⁵⁵⁵ envers Δαμασκὸν.³¹⁶ Damas πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰς⁸⁷ les συναγωγάς,³¹⁵ synagogues, ὥπως⁸⁵ de telle manière que ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant τίνας³⁷⁷ des quelconques εὑρῇ⁹⁰⁸ que trouve τῆς¹⁰⁰ de la ὁδοῦ³²⁸ de chemin ὄντας,⁸³⁰ éstants, ἄνδρας³¹⁷ hommes τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et γυναικας,³¹⁵ femmes, δεδεμένους⁸⁰⁴ ayants été attachés de lien ἀγάγῃ⁹⁰⁸ que conduise εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ.³¹⁶ Ierousalem. 3 Ἐν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹ à ce πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐγγίζειν⁶⁹⁸ approcher τῇ⁹⁴ à la Δαμασκῷ,³²² à Damas, ἔξαίφνης⁷⁸ soudainement τε⁸⁴ et aussi αὐτὸν⁴⁵⁹ lui περιήστραψεν⁵⁹⁴ éclaire autour φῶς³³⁸ lumière ἐξ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel 4 καὶ⁸⁴ et πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἥκουσεν⁵⁹⁴ écoute φωνὴν³¹⁶ son de voix λέγουσαν⁸²⁹ disante αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· Σαοὺλ,³⁴² Saoul, Σαοὺλ,³⁴² Saoul, τί⁴⁰⁴ quel με⁴²² moi διώκεις;⁶⁷⁴ tu poursuis? 5 εἶπεν⁵⁹⁴ dit δέ⁸⁴ cependant· τίς⁴¹⁵ quel εῖ,⁶⁷⁴ tu es, κύριε;³⁴² Maître? ὁ⁴⁷⁶ celui δέ⁸⁴ cependant· ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὃν⁴⁸⁷ lequel σὺ⁴⁵⁴toi διώκεις.⁶⁷⁴ tu poursuis· 6 ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀνάστηθι⁵⁶² redresse καὶ⁸⁴ et εἰσέλθε⁵⁶² viens à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et λαληθῆσται⁶²⁷ sera bavardé σοι⁴⁴⁵ à toi ὁ⁴⁸⁹ lequel τῇ³⁸⁰ un quelconque σε⁴⁴² toi δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ποιεῖν.⁶⁹⁸ faire. 7 οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant ἄνδρες³³⁵ hommes οἵ⁵⁰⁴ceux συνδεόντες⁸⁴⁸ cheminants avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰστήκεισαν⁶⁶⁶ avaient dressé ἔνοι⁷¹ muets, ἀκούοντες⁸⁴⁸ écouteurs μὲν⁸⁴ certes τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς³²⁸ de son de voix μηδένα³⁷⁸ pas un δὲ⁸⁴ cependant θεωροῦντες,⁸⁴⁸ observants. 8 ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé δὲ⁸⁴ cependant Σαῦλος³³⁶ Saul ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre, ἀνεῳγμένων⁸¹⁵ de ayants été ouverts δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les ὄφθαλμῶν³²⁹ de yeux αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οὐδὲν³⁸⁰ aucun ἐβλεπεν.⁶³³ regardait· χειραγωγοῦντες⁸⁴⁸ menants en main δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁵⁹ lui εἰσήγαγον⁵⁹³ conduisirent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers Δαμασκόν.³¹⁶ Damas. 9 καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ἡμέρας³¹⁵ journées τρεῖς¹⁸¹ trois μη⁷⁸ ne pas βλέπων⁸⁴⁹ regardant καὶ⁸⁴ et οὐκ⁸⁴ non ἔφαγεν⁵⁹⁴ mangea οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἐπιειν.⁵⁹⁴ but. 10 Ἦν⁶³³ Était δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque μαθητής³³⁶ disciple ἐν⁵⁵⁶ en Δαμασκῷ³²² à Damas ὀνόματι³²⁶ à nom Ανανίας,³³⁶ Ananias, καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en ὄραμα³²⁶ à

vision ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Μάître· Ανανία³⁴²Ananias. ὁ⁴⁷⁶celui δὲ⁸⁴cependant εἶπεν⁵⁹⁴dit· ιδοὺ³¹¹voici ἐγώ,⁴³⁶moi, κύριε.³⁴²Μάître. **11** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant κύριος³³⁶Μάître πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui· ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé πορεύθηται⁵⁷¹sois allé ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ρύμην³¹⁶rue τὴν³⁴⁹celle καλουμένην⁸⁸²éante appelée Εὐθέταιν³¹Directe καὶ⁸⁴et ζήτησον⁵⁶²cherche ἐν⁵⁵⁶en οἰκίᾳ³²²à maison d'habitation Ιούδα³³⁰de Iouda Σαοῦλον³¹⁸Saul ὄνόματι³²⁶à nom Ταρσέα.³¹⁸De Tarse· ιδοὺ³¹¹voici γὰρ⁸⁴car προσεύχεται⁶⁸²se prie 12 καὶ⁸⁴et εἶδεν⁵⁹⁴vit ἄνδρα³¹⁸homme ἐν⁵⁵⁶en ὄράματι³²⁶à vision Ανανία³¹⁸Ananias ὄνόματι³²⁶à nom εἰσελθόντα⁷¹⁶ayant venu à l'intérieur καὶ⁸⁴et ἐπιβέντα⁷¹⁶ayant imposé αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὰς²⁴⁷les χεῖρας³¹⁵mains ὅπως⁸⁵de telle manière que ἀναβλέψῃ.⁹⁰⁸que regarde de bas en haut. **13** ἀπέκριθη⁶⁰⁸fut répondre δὲ⁸⁴cependant Ανανίας³³⁶Ananias· κύριε,³⁴²Μάître, ἦκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πολλῶν³⁸⁸de nombreux περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le ἀνδρὸς³³⁰de homme τούτου¹⁵⁵de celui-ci ὅσα³⁰¹autant lesquels κακὰ⁵⁵malicieux τοῖς⁹⁵à les ἀγίους⁵⁹à saints σου⁴⁴⁸de toi ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ἐν⁵⁵⁶en Ιερουσαλήμ³²²à Ierousalem· **14** καὶ⁸⁴et ὥδε⁷⁸ici ἔξει⁶⁷⁶a ἔξουσίαν³¹⁶autorité παρὰ⁵⁵⁷à côté τῶν¹⁰¹de les ἀρχιερέων³²⁹de chefs sacrificateurs δῆσαι⁶⁸⁹attacher de lien πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux ἐπικαλουμένους⁸⁵⁷se surnommants τὸ⁹²le ὄνομά³²⁰nom σου.⁴⁴⁸de toi. **15** εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le κύριος.³³⁶Μάître· πορεύου⁵⁸²te va, ὅτι⁸⁵en ce que σκεῦος³³⁸ustensile ἐκλογῆς³²⁸de élection ἐστίν⁶⁷⁶est moi⁴²⁵à moi οὗτος³⁶⁹celui-ci τοῦ³⁶⁵de ce βαστάσαι⁶⁸⁹porter τὸ⁹²le ὄνομά³²⁰nom μου⁴²⁹de moi ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant ἐθνῶν³³¹de ethnies τε⁸⁴et aussi καὶ⁷⁸aussi βασιλέων³²⁹de rois uiῶν³²⁹de fils τε⁸⁴et aussi Ισραὴλ.³³⁰de Israël· **16** ἐγὼ⁴³⁶moi γὰρ⁸⁴car ὑποδειξώ⁶¹⁰je montrerai en dessous αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὅσα⁴⁸⁸autant lesquels δεῖ⁶⁷⁶attache de lien αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τοῦ¹⁰⁴de le ὄνόματός³³²de nom μου⁴²⁹de moi παθεῖν.⁶⁸⁹souffrir. **17** Ἀπῆλθεν⁵⁹⁴Eloigna δὲ⁸⁴cependant Ανανίας³³⁶Ananias καὶ⁸⁴et εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation καὶ⁸⁴et ἐπιθεῖς⁷³⁰ayant imposé ἐπὶ⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui τὰς²⁴⁷les χεῖρας³¹⁵mains εἴπεν.⁵⁹⁴dit· Σαοῦλ³⁴²Saul ἀδελφέ,³⁴²frère, ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Μάître ἀπέσταλκέν⁶⁵⁰a envoyé με,⁴²²moi, Ιησοῦς³³⁶Iésous οὐ³⁶⁹celui ὄφεις⁷⁶⁹ayant été vu σοι⁴⁴⁵à toi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ³²²à chemin ἵ⁴⁹¹à laquelle ἤρχοι,⁶³⁷tu te venais, ὅπως⁸⁵de telle manière que ἀναβλέψῃς⁹⁰⁶que tu regardes de bas en haut καὶ⁸⁴et πλησθῆ⁹¹⁸que tu sois rempli πνεύματος³³²de souffle ἀγίου.¹⁹de saint. **18** καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἀπέπεσαν⁵⁹³tombèrent loin αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les ὄφεις³²⁹de yeux ώς⁸⁵comme λεπίδες,³³³écaillles, ἀνέβλεψέν⁵⁹⁴regarda de bas en haut τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et ἀναστὰς⁷³⁰ayant redressé ἐβαπτίσθη⁶⁰⁸fut baptisé **19** καὶ⁸⁴et λαβών⁷³⁰ayant pris τροφήν³¹⁶nourriture ἐνισχύθη.⁶⁰⁸fut fortifié intérieurement. Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les ἐν⁵⁵⁶en Δαμασκῷ³²²à Damas μαθητῶν³²⁹de disciples ἡμέρας³¹⁵journées τινὰς²⁷¹des quelconques **20** καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les συναγωγᾶς³²¹à synagogues ἐκήρυξεν⁶³³proclamait τὸ⁹⁰le Ιησοῦν³¹⁸Iésous ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le uiῶν³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **21** ἔξισταντο⁶³⁸se extasiaient δὲ⁸⁴cependant πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux ἀκούοντες⁸⁴⁸écoutants καὶ⁸⁴et ἔλεγον.⁶³²disaient· οὐχ³⁴⁵non οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui πορθήσας⁷³⁰ayant ravagé ἐν⁵⁵⁶en Ιερουσαλήμ³²²à Ierousalem τοὺς³⁵⁰ceux ἐπικαλουμένους⁸⁵⁷se surnommants τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom τοῦτο,¹⁴⁵celui-ci, καὶ⁸⁴et ὥδε⁷⁸ici εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci ἐληλύθει⁶⁶⁷avait venu ἵνα⁸⁵afin que δεδεμένους⁸⁰⁴ayants été attachés de lien αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀγάγη⁹⁰⁸que conduise ἐπὶ⁵⁵⁵sur τοὺς⁸⁹les ἀρχιερεῖς,³¹⁷chefs sacrificateurs? **22** Σαοῦλος³³⁶Saul δὲ⁸⁴cependant μᾶλλον⁷⁸davantage ἐνεδυναμοῦτο⁶⁴⁴était fortifié dans καὶ⁸⁴et συνέχυνεν⁶³³versait ensemble dans la confusion τοὺς⁸⁹les Ιουδαίους⁵³Ioudaiens τοὺς³⁵⁰ceux κατοικοῦντας⁸³⁰établissants maison d'habitation ἐν⁵⁵⁶en Δαμασκῷ³²²à Damas συμβιβόζων⁸⁴⁹conciliant ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le χριστός.³³⁶Christ. **23** Ω⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant ἐπληροῦντο⁶⁴³étaient fait plénitude ἡμέρας³³³journées ίκανα,²⁰assez-importantes, συνεβούλευσαν⁵⁹⁹se délibérèrent ensemble οἱ¹⁰⁷les Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens ἀνελεῖν⁶⁸⁹saisir de bas en haut αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **24** ἐγνώσθη⁶⁰⁸fut connu δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁶à le Σαοῦλ³²⁴à Saul η¹⁰⁶la ἐπιβούλη³³⁴complot αὐτὸν.⁴⁷⁰de eux παρετηροῦντο⁶³⁸se épiaient δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τὰς⁸⁷les πόλας³¹⁵porches ἡμέρας³²⁸de journée τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et νυκτὸς³²⁸de nuit ὅπως⁸⁵de telle manière que αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀνέλωσιν.⁹⁰⁷que saisissent de bas en haut· **25** λαβόντες⁷²⁹ayants pris δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les μαθηταὶ³³⁵disciples αὐτοῦ⁴⁷¹de lui νυκτὸς³²⁸de nuit διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le τείχους³³²de muraille καθῆκαν⁵⁹³firent descendre αὐτὸν⁴⁵⁹lui χαλάσσαντες⁷²⁹ayants lâché⁸⁴ἐν⁵⁵⁶en σπυρίδι.³²²à corbeille. **26** Παραγενόμενος⁷⁴⁹Se ayant devenu à côté δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers Ιερουσαλήμ³¹⁶Ierousalem ἐπείραζεν⁶³³mettait en tentation κολλᾶσθαι⁷⁰¹être collé τοῖς⁹⁵à les μαθηταῖς,³²³à disciples, καὶ⁸⁴et πάντες³⁹⁴tous ἐφοβοῦντο⁶³⁸se effrayaient αὐτὸν⁴⁵⁹lui μη⁷⁸ne pas πιστεύοντες⁸⁴⁸croyants ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστίν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le χριστός.³³⁶Christ. **27** Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas δὲ⁸⁴cependant ἐπιλαβόμενος⁷⁴⁹se ayant emparé αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἥγαγεν⁵⁹⁴conduisit πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les ἀπόστολους³¹⁷envoyés καὶ⁸⁴et διηγήσατο⁶⁰⁰se raconta complètement αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux πῶς⁷⁸comment? ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὁδῷ³²²à chemin εἶδεν⁵⁹⁴vit τὸ⁹⁰le κύριον³¹⁸Μάître καὶ⁸⁴et ὅτι⁸⁵en ce que ἐλάλησεν⁵⁹⁴bavarda αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et πῶς⁷⁸comment? ἐν⁵⁵⁶en Δαμασκῷ³²²à Damas ἐπαρρησίασατο⁶⁰⁰se oralisa franchement ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνόματό³²⁶à nom τοῦ¹⁰²de le Ιησοῦ.³³⁰de lésous. **28** καὶ⁸⁴et ἦν⁶³³étais μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἰσπορεύομενος⁸⁷⁶se allant à l'intérieur καὶ⁸⁴et ἐκπορεύομενος⁸⁷⁶se allant au dehors εἰς⁵⁵⁵envers Ιερουσαλήμ³¹⁶Ierousalem, παρρησιάζόμενος⁸⁷⁶se oralisant franchement ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνόματό³²⁶à nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου,³³⁰de Μάître, **29** ἐλάλει⁶³³bavardait τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et συνεζήτει⁶³³cherchait ensemble πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les Ἑλληνιστάς,³¹⁷Hellénistes, οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant ἐπεχείρουν⁶³²mettaient la main sur ἀνελεῖν⁶⁸⁹saisir de bas en haut αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **30** ἐπιγνόντες⁷²⁹ayants reconnus δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοὶ³³⁵frères κατήγαον⁵⁹³menèrent de haut en bas αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers Καισάρειαν³¹⁶Kaïsareia καὶ⁸⁴et ἐξαπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent dehors αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers Ταρσόν.³¹⁶Tarse. **31** Ἡ¹⁰⁶La μὲν⁷⁸certes οὐχ⁸⁴donc ἐκκλησία³³⁴église καθ^θ⁵⁵⁷contre ὅλης²⁸⁴de toute entière τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας³²⁸de Ioudaia καὶ⁸⁴et Γαλιλαίας³²⁸de Galilée καὶ⁸⁴et Σαμαρείας³²⁸de Samarie εἶχεν⁶³³avait εἰρήνη³¹⁶paix οἰκοδομουμένη⁸⁹⁸étante édifiée en maison καὶ⁸⁴et πορευομένη⁸⁷⁴se allante τῷ⁹⁶à le φόβῳ³²⁴à effroi τοῦ¹⁰²de le κυριου³³⁰de Μάître καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la παρακλήσει³²²à appeler à côté τοῦ¹⁰⁴de le ἀγίου¹⁹de saint πνεύματος³³²de souffle ἐπληθύνετο.⁶⁴⁴était multiplié. **32** Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant Πέτρον³¹⁸Pierre διερχόμενος⁸⁵⁸se passant à travers διὰ⁵⁵⁷par πάντων³⁹⁰de tous κατελεῖν⁶⁸⁹venir de haut en bas καὶ⁷⁸aussi πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les ἀγίους⁵³saints τοὺς³⁵⁰ceux κατοικοῦντας⁸³⁰établissants maison d'habitation Λύδα.³¹⁶Lydda. **33** εὗρεν⁵⁹⁴trouva δὲ⁸⁴cependant ἐκεῖ⁷⁸là ἀνθρωπόν³¹⁸être humain tivo²⁷⁴un quelconque ὄνοματό³²⁶à nom Αἰνέαν³¹⁸Εἶπε⁵⁵⁷hors ἐτῶν³³¹de ans ὀκτὼ¹⁹⁷de huit κατακείμενον⁸⁵⁸se couchant de haut en bas ἐπὶ⁵⁵⁷sur κραβάττου,³³⁰de grabat, οἵ⁵⁰⁵lequel ἦν⁶³³étais παραλειμένος,⁸²²ayant été paralysé. **34** καὶ⁸⁴et εἶπεν⁵⁹⁴dit αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Πέτρος.³³⁶Pierre· Αἰνέα,³⁴²Εἶναι, iātai⁶⁸²se guérit σε⁴⁴²toi Ιησοῦς³³⁶Iésous Χριστός.³³⁶Christ· ἀνάστηθι⁵⁶²redresse καὶ⁸⁴et στρῶσον⁵⁶²étends σεαυτῷ.⁵²⁷à toi-même. καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἀνέστη⁵⁹⁴redressa. **35** καὶ⁸⁴et εἶδαν⁵⁹³virent αὐτὸν⁴⁵⁹lui πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux κατοικοῦντες⁸⁴⁸établissants maison d'habitation Λύδα³¹⁶Lydda καὶ⁸⁴et τὸ⁹⁰le Σαρῶνα,³¹⁸Sarona, οἵ⁵⁰⁴lesquels des quelconques ἐπέστρεψαν⁵⁹³retournèrent au-dessus ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸ⁹⁰le κυριου³¹⁸Μάître. **36** Ἐν⁵⁵⁶En Ιόππη³²²à Ioppé δὲ⁸⁴cependant τις²⁹⁰une quelconque ἦν⁶³³étais μαθήτρια³³⁴disciple ὄνοματό³²⁶à nom Ταβειθά,³³⁴Tabeitha, ἦ⁵⁰³laquelle διερμηνευομένη⁸⁹⁸étante interprétée en détail λέγεται⁶⁸⁸est dit Δορκάς.³³⁴Dorcas· αὐτὴ⁴⁷⁴celle-ci ἦν⁶³³étais πλήρης⁴⁶de plénitude ἐργων³³¹de travaux ἀγαθῶν¹⁸de bons καὶ⁸⁴et ἐλεημοσυνῶν³²⁷de actes de miséricorde ὡν⁴⁹⁶de lesquelles ἐποιεῖ⁶³³faisait. **37** Ἐγένετο⁶⁰⁰se devint δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἡμέραις³²¹à journées ἐκείναις¹⁴⁶à celles-là ἀσθενήσασαν⁷¹⁴ayante étéee infirme αὐτὴν⁴⁵⁷elle ἀποθανεῖν.⁶⁸⁹mourir loin· λοισθαντες⁷²⁹ayants baignés δὲ⁸⁴cependant αὐτὴν⁴⁵⁷elle ξθηκαν⁵⁹³posèrent ἐν⁵⁵⁶en ύπερώφω³²⁶à partie au-dessus. **38** ἔγγυς⁵⁵⁹proche δὲ⁸⁴cependant οὔσης⁸⁴¹de étante

Λύδας³²⁸ de Lydda τῇ⁹⁴ à la Ἰόπη³²² à Ioppé οἱ¹⁰⁷ les μαθηταὶ³³⁵ disciples ἀκούσαντες⁷²⁹ ayants écoutés ὅτι⁸⁵ en ce que Πέτρος³³⁶ Pierre ἐστίν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶³ à elle ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent δύο¹⁸³ deux ἄνδρας³¹⁷ hommes πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui παρακαλοῦντες⁸⁴⁸ appellants à côté· καὶ⁷⁸ ne pas ὁκήσῃς⁹⁰⁶ que tu paresse διελθεῖν⁶⁸⁹ passer à travers ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **39** ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre συνῆλθεν⁵⁹⁴ vint ensemble αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ὃν⁴⁸⁷ lequel παραγένομενον⁷³⁵ se ayant devenu à côté ἀνήγαγον⁵⁹³ conduisirent de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὑπερῷον³²⁰ partie au-dessus καὶ⁸⁴ et παρέστησαν⁵⁹³ dressèrent à côté αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πᾶσαι²⁸⁹ toutes αἱ¹⁰⁵ les χήραι³³³ veuves κλαίουσαι⁸⁴⁶ pleurantes καὶ⁸⁴ et ἐπιδεικνύμεναι⁸⁷³ se monstrantes sûrement χιτῶναι³¹⁷ chitons καὶ⁸⁴ et ιμάτια³¹⁹ himations ὅσσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐποίει⁶³³ faisait μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles οὖσαι⁸⁴⁷ étant ἡ¹⁰⁶ la Δορκάς.³³⁴ Dorcas. **40** ἐκβαλὼν⁷³⁰ ayant éjecté δὲ⁸⁴ cependant ἔξω⁷⁸ au-dehors πάντας³⁷⁷ tous ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre καὶ⁸⁴ et θεὶς⁷³⁰ ayant posé τὰ²⁵¹ les γόνατα³¹⁹ genoux προσηύξατο⁶⁰⁰ se pria καὶ⁸⁴ et ἐπιστρέψας⁷³⁰ ayant retourné au-dessus πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps εἴπεν⁵⁹⁴ dit· Ταβειθά,³⁴⁰ Tabeitha, ἀνάστηθι.⁵⁶² redresse. ή⁴⁷⁴ celle δὲ⁸⁴ cependant ἦν οἰκεῖον⁵⁹⁴ ouvrir τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, καὶ⁸⁴ et ιδούσα⁷²⁸ ayant vue τὸν⁹⁰ le Πέτρον³¹⁸ Pierre ἀνεκάθισεν.⁵⁹⁴ assit de bas en haut. **41** δοὺς⁷³⁰ ayant donné δὲ⁸⁴ cependant αὐτῇ⁴⁶³ à elle χεῖρα³¹⁶ main ἀνέστησεν⁵⁹⁴ redressa αὐτήν.⁴⁵⁷ elle· φωνήσας⁷³⁰ ayant sonné de voix δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les ἄγιους⁵³ saints καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les χήρας³¹⁵ veuves παρέστησεν⁵⁹⁴ dressa à côté αὐτήν.⁴⁵⁷ elle ζῶσσαν.⁸²⁹ vivante. **42** γνωστὸν⁵⁰ connu δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint καθ⁵⁵⁷ contre ὅλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la Ἰόπης³²⁸ de Ioppé καὶ⁸⁴ et ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le κύριον.³¹⁸ Maître. **43** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἡμέρας³¹⁵ journées ikavas²⁷¹ assez-importantes μεῖναι⁶⁸⁹ rester ἐν⁵⁵⁶ en Ἰόπη³²² à Ioppé παρά⁵⁵⁶ à côté τινι²⁸⁰ à un quelconque Σίμωνι³²⁴ à Simon βυρσεῖ.³²⁴ à tanneur.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 10

1 Άνὴρ³³⁶ Homme δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἐν⁵⁵⁶ en Καισαρείᾳ³²² à Caesarea ὄνοματι³²⁶ à nom Κορνήλιος,³³⁶ Cornelius, ἐκαποντάρχης³³⁶ chef de cent ἐκ⁵⁵⁷ hors σπείρης³²⁸ de spirale τῆς³⁶¹ de celle καλουμένης⁸⁹² de étante appelée Ἰταλικῆς,⁴¹ de Italique, 2 εὐσεβῆς⁷² pieux καὶ⁸⁴ et φιβούμενος⁸⁷⁶ se effrayant τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu σὺν⁵⁵⁶ avec παντὶ²⁸⁰ à tout τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ποιῶν⁸⁴⁹ faisant ἐλεημοσύνας³¹⁵ actes de miséricorde πολλὰς²⁷¹ nombreuses τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple καὶ⁸⁴ et δεόμενος⁸⁷⁶ se attachant de lien τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διὰ⁵⁵⁷ par παντός,³⁹¹ de tout, 3 εἰδεν⁵⁹⁴ vit ἐν⁵⁵⁶ en ὄραμα³²⁶ à vision φανερῶς⁷⁸ visiblement ώσει⁸⁵ comme si περ⁵⁵⁵ autour ὥραν³¹⁶ heure ἐνάπτην²⁰⁶ neuvième τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée ἄγγελον³¹⁸ messager τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰσελθόντα⁷¹⁶ ayant venu à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et εἰπόντα⁷¹⁶ ayant dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· Κορνήλιε.³⁴² Cornelius. 4 ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀτενίσας⁷³⁰ ayant regardé fixement αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ἐμφοβος⁴⁸ en effroi γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu εἴπεν,⁵⁹⁴ dit· τι⁴¹⁷ quel ἐστιν,⁵⁷⁶ est, κύριε;³⁴² Maître? εἶτε⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· αἱ¹⁰⁵ les προσευχαῖς³³³ prières σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les ἐλεημοσύναις³³³ actes de miséricorde σου⁴⁴⁸ de toi ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent εἰς⁵⁵⁵ envers μνημόσυνον³²⁰ souvenance ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 5 καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant πέμψων⁵⁶² mande ἄνδρας³¹⁷ hommes εἰς⁵⁵⁵ envers Ἰόπην³¹⁶ Ioppé καὶ⁸⁴ et μετάπεμψαι⁵⁶⁶ te mande au-delà Σίμωνά³¹⁸ Simon τινα²⁷⁴ un quelconque ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐπικαλεῖται⁶⁸⁸ est surnommé Πέτρος.³³⁶ Pierre· 6 οὗτος³⁶⁹ celui-ci ξενίζεται⁶⁸⁸ est traité en étranger παρὰ⁵⁵⁶ à côté τινι²⁸⁰ à un quelconque Σίμωνι³²⁴ à Simon βυρσεῖ,³²⁴ à tanneur, ὃ⁴⁹³ à lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est οἰκία³³⁴ maison d'habitation παρὰ⁵⁵⁵ à côté θάλασσαν.³¹⁶ mer. 7 ὡς⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna o¹⁰⁸ le ἄγγελος³³⁶ messager ὁ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui, φωνήσας⁷³⁰ ayant sonné de voix δύο⁵³ deux τῶν¹⁰¹ de les οἰκετῶν³²⁹ de habitants de maison καὶ⁸⁴ et στρατιώτην³¹⁸ soldat εὐσεβῆς⁷⁸ pieux τῶν³⁶² de ceux προσκαρτερούντων⁸⁴² de endurants auprès αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui 8 καὶ⁸⁴ et ἐξηγησάμενος⁷⁴⁹ se ayant raconté ἄπαντα³⁷⁹ en totalités αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ἰόπην.³¹⁶ Ioppé. 9 Τῇ³⁵⁵ à Celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπάύριον,⁷⁸ lendemain, ὁδοπορούντων⁸⁴² de allants en chemin ἐκείνων³⁶² de ceux-là καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ἐγγιζόντων,⁸⁴² de approchants, ἀνέβη⁵⁹⁴ monta Πέτρος³³⁶ Pierre ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le δῶμα³²⁰ dôme προσεύξασθαι⁶⁹¹ se prier περι⁵⁵⁵ autour ὥραν³¹⁶ heure ἐκτην.²⁰⁶ sixième. **10** ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant πρόσπεινος⁴⁸ affamé auprès καὶ⁸⁴ et ἥθελεν⁶³³ vouloit γεύσασθαι.⁶⁹¹ se goûter. παρασκευαζόντων⁸⁴² de équipants à côté δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐπί·⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔκστασις³³⁴ extase **11** καὶ⁸⁴ et θεωρεῖ⁶⁷⁶ observe τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel ἀνέψημένον⁸⁰⁵ ayant été ouvert καὶ⁸⁴ et καταβαῖνον⁸³³ descendant σκευός³²⁰ ustensile τι²⁷⁶ un quelconque ὡς⁸⁵ comme ὁδόνην³¹⁶ toile de fin lin μεγάλην² grande τέσσαρον¹⁸⁷ à quatre ἀρχαῖς³²¹ à origines καθιέμενον⁸⁸⁶ étant fait descendre ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, **12** ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹⁵ à lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est οἰκία³³⁴ maison τετράποδα⁷³ quadrupèdes καὶ⁸⁴ et ἐρπετα³³⁷ reptiles τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et πετεινά³³⁷ volatiles τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ.³³⁰ de ciel. **13** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint φωνὴ³³⁴ son de voix πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν·⁴⁵⁹ lui· ἀναστάς,⁷³⁰ ayant redressé, Πέτρε,³⁴² Pierre, θύσον⁵⁶² sacrifice καὶ⁸⁴ et φάγε.⁵⁶² mange. **14** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre εἶτε⁵⁹⁴ dit· μηδαμῶς,⁷⁸ certainement non, κύριε,³⁴² Maître, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment ἔφαγον⁵⁹⁰ je mangeai πᾶν²⁷⁶ tout κοινὸν⁵⁶ commun καὶ⁸⁴ et ἀκάθαρτον.⁵⁶ impur. **15** καὶ⁸⁴ et φωνὴ³³⁴ son de voix πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐκ⁵⁵⁷ hors δευτέρου⁶⁸ de deuxième πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· ἀ⁴⁸⁸ lesquels ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἐκαθάρισεν,⁵⁹⁴ purifia, σὺ⁴⁵⁴ toi μη⁷⁸ ne pas κοίνου.⁵⁷⁸ rends commun. **16** τοῦτο³⁷¹ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐπι⁵⁵⁴ sur τρὶς⁷⁸ trois fois καὶ⁸⁴ et εὐθὺς⁷⁸ directement ἀνελήμφη⁶⁰⁸ fut pris de bas en haut τὸ¹¹⁰ le σκευός³³⁸ ustensile εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανόν.³¹⁸ ciel. **17** Ως⁸⁵ Comme δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ἀστῷ⁵⁴⁰ à lui-même διηπόρει⁶³³ hésitait complètement ὁ¹⁰⁸ le Πέτρος³³⁶ Pierre τι⁴¹⁷ quel ἄν³⁴⁵ le cas échéant εἴη⁷⁰⁹ que soit τὸ¹¹⁰ le ὥραμα³³⁸ vision ὁ⁴⁸⁹ lequel εἶδεν,⁵⁹⁴ vit, ίδου³¹¹ voici οἱ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes οἱ³⁶⁸ ceux ἀπεσταλμένοι⁸²¹ ayants étéis envoyés ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le Κορνηλίου³³⁰ de Cornelius διερωτήσαντες⁷²⁹ ayants sollicités à travers τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation τοῦ¹⁰² de le Σίμωνος³³⁰ de Simon ἐπέστησαν⁵⁹³ présentèrent ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le πυλῶνα,³¹⁸ portail, **18** καὶ⁸⁴ et φωνήσαντες⁷²⁹ ayants sonnés de voix ἐπινθάνοντο⁶³⁸ se enquéraient εἰ⁸⁵ si Σίμων³³⁶ Simon ὁ⁵⁰⁵ celui ἐπικαλούμενος⁹⁰⁰ étant surnommé Πέτρος³³⁶ Pierre ἐνθάδε⁷⁸ ici-même ξενίζεται.⁶⁸⁸ est traité en étranger. **19** Τοῦ¹⁰² de Le δὲ⁸⁴ cependant Πέτρου³³⁰ de Pierre διενθυμούμενον⁸⁷⁰ de se réflechissant deux fois περι⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le ὥραμα³³² de vision εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle· ίδου³¹¹ voici ἄνδρες³³⁵ hommes τρεῖς²⁰¹ trois ζητοῦσιν⁶⁷⁵ cherchent σε,⁴⁴²toi, **20** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé καταβηθ⁵⁶² descends καὶ⁸⁴ et πορεύου⁵⁸² te va σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux μηδὲν³⁸⁰ pas un διακρινόμενος⁸⁷⁶ se jugeant à travers ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγό⁴³⁶ moi ἀπέσταλκα⁶⁴⁶ j'ai envoyé αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. **21** καταβὰς⁷³⁰ ayant descendu δὲ⁸⁴ cependant Πέτρος³³⁶ Pierre πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἄνδρας³¹⁷ hommes εἴπεν⁵⁹⁴ dit· ίδου³¹¹ voici ἐγώ⁴³⁶ moi ειμι⁶⁷² je suis ὃν⁴⁸⁷ lequel ζητεῖτε.⁶⁷³ vous cherchez· τί⁴¹³ quelle ἡ¹⁰⁶ la αἰτία³³⁴ cause δι⁵⁵⁵ par le fait de ἦν⁴⁸⁵ laquelle πάρεστε,⁶⁷³ vous êtes à côté? **22** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἴπαν⁵⁹³ dirent· Κορνηλίος³³⁶ Cornelius ἐκαποντάρχης,³³⁶ chef de cent, ἀνὴρ³³⁶ homme δίκαιος²³ juste καὶ⁸⁴ et φιβούμενος⁸⁷⁶ se effrayant τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, μαρτυρούμενός⁹⁰⁰ étant témoigné τε⁸⁴ et aussi ὑπὸ⁵⁵⁷ sous ὅλου²⁸⁸ de tout entier τοῦ¹⁰⁴ de le ξενοῦ³³² de ethnies τῶν¹⁰¹ de les Τουδάιων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἐχρηματίσθη⁶⁰⁸ fut négocié du besoin ὑπὸ⁵⁵⁷ sous ἀγγέλου³³⁰ de messager ἀγίου¹⁷ de saint μεταπέμψασθαι⁶⁹¹ se mander au-delà σε⁴⁴²toi εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter ῥήματα³¹⁹ oraux παρὰ⁵⁵⁷ à côté σοῦ.⁴⁴⁸ de toi. **23** εἰσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appellé dedans οὖν⁸⁴ donc αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εξένισεν.⁵⁹⁴ traita en étranger. Τῇ³⁵⁵ à Celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπάύριον⁷⁸ lendemain ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères τῶν³⁶² de ceux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἰόπης³²⁸ de

Ioppé συνῆλθον⁵⁹³vinrent ensemble αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. 24 τῇ³⁵⁵à celle δὲ⁸⁴cependant ἐπαύριον⁷⁸lendemain εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Καισάρειαν.³¹⁶Kaïsareia. ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Κορνήλιος³³⁶Cornelius ἦν⁶³³était προσδοκῶν⁸⁴⁹attendant αὐτοὺς⁴⁵⁸eux συνκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appelé ensemble τοὺς⁸⁹les συγγενεῖς⁵³congénitaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les ἀναγκαίους³nécessaires φίλους⁵³amis. 25 Ως⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant ἐγένετο⁶⁰⁰se devint τοῦ³⁶⁵de ce εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur τὸν⁹⁰le Pétrou,³¹⁸Pierre, συναντήσας⁷³⁰ayant rencontré avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le Κορνήλιος³³⁶Cornelius πεσὼν⁷³⁰ayant tombé ἐπὶ⁵⁵⁵sur τοὺς²⁴⁹les πόδας³¹⁷pieds προσεκύνησεν.⁵⁹⁴prosterna vers. 26 ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre ἤγειρεν⁵⁹⁴éveilla αὐτὸν⁴⁵⁹lui λέγων⁸⁴⁹disant· ἀνάστηθι⁵⁶²redresse· καὶ⁷⁸aussi ἔγω⁴³⁶moi αὐτὸς⁵²⁰moi-même ἄνθρωπός³³⁶être humain εἰμι.⁶⁷²je suis. 27 καὶ⁸⁴et συνομιλῶν⁸⁴⁹conversant avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur καὶ⁸⁴et εύρισκε⁶⁷⁶trouve συνεληθότας⁷⁷⁸ayants venus ensemble πολλούς,³⁷⁷nombreux, 28 ἔφη⁶³³déclarait τε⁸⁴et aussi πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς,⁴⁵⁸ευ· υἱές⁴⁵³vous vous établissez sûrement ως⁷⁸comme ἀθέμιτόν⁵⁰illicite ἐστιν⁶⁷⁶est ἀνδρὶ³²⁴à homme Ιουδαίο¹¹à Ioudaien κολλᾶσθαι⁷⁰¹être collé ἡ⁸⁴ou προσέρχεσθαι⁶⁹⁹se venir vers ἄλλοφύλῳ⁶⁰à d'autre tribu· κάμοι⁴²⁵à et moi ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἔδειξεν⁵⁹⁴montra μηδένα²⁷⁴pas un κοινὸν⁵⁴commun ἡ⁸⁴ou ἀκάθαρτον⁵⁴impur λέγειν⁶⁹⁸dire ἄνθρωπον.³¹⁸être humain· 29 διὸ⁸⁴c'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi ἀναντιρρήτως⁷⁸incontestablement ἥλθον⁵⁹⁰je vins μεταπεμφθείς.⁷⁶⁹ayant été mandé au-delà. πυνθάνομαι⁶⁷⁸je m'enquiers οὐδὲ⁸⁴donc τίνι¹⁷⁰à quel λόγῳ³²⁴à discours μετεπέμψαθε⁵⁹⁷vous vous mandâtes au-delà με;⁴²²moi? 30 καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le Κορνήλιος³³⁶Cornelius ἔφη⁶³³déclarait· ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τετάρτης²¹⁴de quatrième ἡμέρας³²⁸de journée μέχρι⁵⁶⁰jusqu'à ταύτης¹⁵³de celle-ci τῆς¹⁰⁰de la ὥρας³²⁸de heure ἥμην⁶³⁵je m'étais τὴν⁸⁸la ἐνάτην⁵²neuvième προσευχόμενος⁸⁷⁶se priant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οἴκῳ³²⁴à maison μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et ίδου³¹¹voici ἀνὴρ³³⁶homme ἐστιν⁵⁹⁴dressa ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant μου⁴²⁹de moi ἐν⁵⁵⁶en ἐσθῆτι³²²à habilement λαμπρῷ⁹a brillante 31 καὶ⁸⁴et φησίν⁶⁷⁶déclare· Κορνήλιε,³⁴²Cornelius, εἰσηκούσθη⁶⁰⁸fut écouté envers οὐ⁴⁴⁸de toi η¹⁰⁶la προσευχῇ³³⁴prière καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁵les ἐλεημοσύναι³³³actes de miséricorde οὐ⁴⁴⁸de toi ἐμήσθησαν⁶⁰⁷furent mémorisés ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 32 πέμψον⁵⁶²mande οὐδὲ⁸⁴donc εἰς⁵⁵⁵envers Ιόππην³¹⁶Ioppé καὶ⁸⁴et μετακάλεσαι⁵⁶⁶te appelle avec au-delà Σίμωνα³¹⁸Simon ὁ⁵⁰⁵lequel ἐπικαλεῖται⁶⁸⁸est surnommé Πέτρος,³³⁶Pierre, οὗτος³⁶⁹celui-ci ξενίζεται⁶⁸⁸est traité en étranger ἐν⁵⁵⁶en οἴκῳ³²²à maison d'habitation Σίμωνος³³⁰de Simon Bυρόεως³³⁰de tanneur παρὰ⁵⁵⁵à côté θάλασσαν.³¹⁶mer. 33 ἔξαυτῆς⁷⁸immédiatement οὐδὲ⁸⁴donc ἐπεμψα⁵⁹⁰je mandai πρὸς⁵⁵⁵vers σέ,⁴⁴²toi, σύ⁴⁵⁴toi τε⁸⁴et aussi καλῶς⁷⁸bellement ἐποίησας⁵⁹²tu fis παραγενόμενος.⁷⁴⁹se ayant devenu à côté. νῦν⁷⁸maintenant οὐδὲ⁸⁴donc πάντες³⁹⁴tous ἡμεῖς⁴³⁵nous ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu. πάρεσμεν⁶⁷¹nous sommes à côté ἀκοῦσαι⁶⁸⁹écouter πάντα²⁷⁵tous τὰ³⁵²ces προστεταγμένα⁸⁰⁶ayants été ordonnancés auprès σοι⁴⁴⁵à toi ύπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le κυρίου.³³⁰de Maître. 34 Ανοίξας⁷³⁰Ayant ouvert δὲ⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre τὸ⁹²le στόμα³²⁰bouche εὗπεν⁵⁹⁴dit· ἐπ·⁵⁵⁷sur ἀληθείας³²⁸de vérité καταλαμβάνομαι⁶⁷⁸je me prends contre ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non ἔστιν⁶⁷⁶est προσωπολήμπτης³³⁶preneur de face ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, 35 ἀλλὰ⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en παντὶ²⁸²à tout ἔθνει³²⁶à ethnie ὁ³⁶⁹celui φοβούμενος⁸⁷⁶se effrayant αὐτῷ⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἐργαζόμενος⁸⁷⁶se mettant au travail δικαιούσνην³¹⁶justice δεκτὸς⁴⁸acceptable αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔστιν.⁶⁷⁶est. 36 τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours ὃν⁴⁸⁷lequel ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya τοῖς⁹⁵à les υἱοῖς³²³à fils Ἰσραὴλ³³⁰de Israël ἐναγγελιζόμενος⁸⁷⁶se évangélisant εἰρήνην³¹⁶paix διὰ⁵⁵⁷par Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christ, οὗτος³⁶⁹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est πάντων³⁸⁸de tous κύριος,³³⁶Maître, 37 ύμεν⁴⁵³vous oǐdete⁶⁴⁷vous avez su τὸ⁹²le γενόμενον⁷³⁷se ayant devenu ῥῆμα³²⁰oral καθ⁵⁵⁷contre ὅλης²⁸⁴de toute entière τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας,³²⁸de Ioudaïa, ἀρξάμενος⁷⁴⁹se ayant commencé ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Γαλιλαίας³²⁸de Galilée μετὰ⁵⁵⁵après τὸ⁹²le βάπτισμα³²⁰baptême ὃ⁴⁸⁹lequel ἐκήρυξεν⁵⁹⁴proclama Ιωάννης,³³⁶Ioannes, 38 Ἰησοῦν³¹⁸Iésous τὸν³⁵¹celui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ναζαρέθ,³²⁸de Nazareth, ώς⁷⁸comme ἔχρισεν⁵⁹⁴oignit αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu πνεύματι³²⁶à souffle ἀγίο¹³à saint καὶ⁸⁴et δυνάμει,³²²à puissance, ὃς⁵⁰⁵lequel διῆλθεν⁵⁹⁴passa à travers εὐεργετῶν⁸⁴⁹travaillant au bien καὶ⁸⁴et ιώμενος⁸⁷⁶se guérissant πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux καταδυναστευομένους⁸⁸³étants régnés en dynastes de haut en bas ύπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le διαβόλου,⁶⁶de diable, ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu ἦν⁶³³était μετ⁵⁵⁷avec αὐτῷ.⁴⁷¹de lui. 39 καὶ⁸⁴et ἡμεῖς⁴³⁵nous μάρτυρες³³⁵témoins πάντων³⁹⁰de tous ὅν⁵⁰⁰de lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ἐν⁵⁵⁶en τε⁸⁴et aussi τῇ⁹⁴à la χώρᾳ³²²à région τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens καὶ⁸⁴et Ἱερουσαλήμ.³²²à Ierousalem. ὃν⁴⁸⁷lequel καὶ⁷⁸aussi ἀνεῦλαν⁵⁹³saisirent de bas en haut κρεμάστης⁷²⁹ayants suspendus ἐπὶ⁵⁵⁷sur ξύλου,³³²de bois, 40 τοῦτον³⁵¹celui-ci ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu ἤγειρεν⁵⁹⁴éveilla τῇ⁹⁴à la τρίτῃ²¹¹à troisième ἡμέρα³²²à journée καὶ⁸⁴et ἐδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐμφανῆ³³visible dedans γενέσθαι,⁶⁹¹se devenir, 41 οὐ⁷⁸non παντὶ²⁸⁰à tout τῷ⁹⁶à le λαῷ,³²⁴à peuple, ἀλλὰ⁸⁴mais μάρτυρων³²³à témoins τοῖς³⁵⁶à ceux προκεχειρονημένοις⁸⁰⁹à ayants été désignés de main d'avance ύπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἥμιν,⁴²⁴à nous, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques συνεφάγομεν⁵⁸⁹nous mangeâmes avec καὶ⁸⁴et συνεπίομεν⁵⁸⁹nous bûmes avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μετὰ⁵⁵⁵après τὸ³⁵³ce ἀναστῆναι⁶⁸⁹redresser αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts· 42 καὶ⁸⁴et παρήγγειλεν⁵⁹⁴annonça auprès ἡμῖν,⁴²⁴à nous κηρύξαι⁶⁸⁹proclamer τῷ⁹⁶à le λαῷ³²⁴à peuple καὶ⁸⁴et διαμαρτύρασθαι⁶⁹¹se passer témoignage ὅτι⁸⁵en ce que οὗτος³⁶⁹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui ὡρισμένος⁸²²ayant été délimité ύπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu κριτής³³⁶juge ζώντων⁸⁴²de vivants καὶ⁸⁴et νεκρῶν⁶⁵de morts. 43 τούτῳ³⁵⁷à celui-ci πάντες²⁹¹tous οἱ¹⁰⁷les προφῆται³³⁵prophètes μαρτυροῦσιν⁶⁷⁵témoignent ἀφεσιν³¹⁶abandon ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés λαβεῖν⁶⁸⁹prendre διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le ὄνόματος³³²de nom αὐτῷ⁴⁷¹de lui πάντα³⁷⁸tout τὸν³⁵¹celui πιστεύοντα⁸³¹croyant εἰς⁵⁵⁵envers αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 44 Ἐτε⁷⁸Encore λαλούντος⁸⁴³de bavardant τοῦ¹⁰²de le Pétrou³³⁰de Pierre τὰ⁹¹les ῥήματα³¹⁹oraux ταῦτα¹⁴⁴ceux-ci ἐπέπεσεν⁵⁹⁴tomba dessus τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τὸ¹¹⁰le ἄγιον²⁵saint ἐπ⁵⁵⁷sur πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux ἀκούοντας⁸³⁰écoutants τὸν⁹⁰le λόγον.³¹⁸discours. 45 καὶ⁸⁴et ἔξεστησαν⁵⁹³extasièrent οἱ¹⁰⁷les ἐκ⁵⁵⁷hors περιτομῆς³²⁸de circoncision πιστοὶ⁷¹croyants οἵτις⁵⁰⁴autant lesquels συνῆλθαν⁵⁹³vinrent ensemble τῷ⁹⁶à le Pétrou,³²⁴à Pierre, ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi ἐπὶ⁵⁵⁵sur τῷ⁹¹les ἔθνη³¹⁹ethnies ἢ¹⁰⁶la δωρεά³³⁴gratification τοῦ¹⁰⁴de le ἄγιον¹⁹de saint πνεύματος³³²de souffle ἐκκέχυται.⁶⁶²a été déversé. 46 ἦκουσαν⁶³²écoutaient γὰρ⁸⁴car αὐτῷ⁴⁷⁰de eux λαλούντων⁸⁴²de bavardants γλώσσαις³²¹à langues καὶ⁸⁴et μεγαλυνόντων⁸⁴²de magnifiants τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu. τότε⁷⁸alors ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu Πέτρος³³⁶Pierre· 47 μήτι³⁴⁵ne serait-ce que τῷ⁹²le ὕδωρ³²⁰eau δύναται⁶⁸²se peut κωλῦνται⁶⁸⁹empêcher τι³⁹⁵un quelconque τοῦ³⁶⁵de ce μη⁷⁸ne pas βαπτισθῆναι⁶⁹²être baptisé τούτους,³⁵⁰ceux-ci, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques τῷ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τῷ⁹²le ἄγιον⁶saint ἔλαβον⁵⁹³prirent ώς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς;⁴³⁵nous? 48 προσέταξεν⁵⁹⁴ordonnança auprès δὲ⁸⁴cependant αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνόματι³²⁶à nom Ιησοῦ³³⁰de Iésous Christ βαπτισθῆναι.⁶⁹²être baptisé. τότε⁷⁸alors ἡρώτησαν⁵⁹³sollicitèrent αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐπιμεῖναι⁶⁸⁹rester sur ἡμέρας³¹⁵journées τινάς.²⁷¹des quelconques.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 11

1 Ἔκουσαν⁵⁹³Écoutèrent δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les ἀπόστολοι³³⁵envoyés καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères οἱ³⁶⁸ceux ὄντες⁸⁴⁸étants κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la Ιουδαίαν³¹⁶Ioudaïa ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi τῷ¹⁰⁹les ἔθνη³³⁷ethnies ἐδέξαντο⁵⁹⁹se acceptèrent τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 2 Ὄτε⁸⁵Lorsque δὲ⁸⁴cependant ἀνέβη⁵⁹⁴monta Πέτρος³³⁶Pierre εἰς⁵⁵⁵envers Ἱερουσαλήμ,³¹⁶Ierousalem, διεκρίνοντο⁶³⁸se jugeaient à travers πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ³⁶⁸ceux ἐκ⁵⁵⁷hors περιτομῆς³²⁸de circoncision 3 λέγοντες⁸⁴⁸disants ὅτι⁸⁵en ce que εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur τῷ⁹⁶à le Pétrou,³²⁴à Pierre, ὅτι⁸⁵en ce que ἄνδρας³¹⁷hommes ἀκροβυστίαν³¹⁶prépuce ἔχοντας⁸³⁰ayants καὶ⁸⁴et συνέφαγεν⁵⁹⁴mangea avec αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux. 4 Ἀρξάμενος⁷⁴⁹Se ayant commencé δὲ⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre ἔξετίθετο⁶³⁹se exposait αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux καθεξῆς⁷⁸successivement λέγων.⁸⁴⁹disant· 5 ἐγὼ⁴³⁶moi ἡμην⁶³⁵je m'étais⁵⁵⁶en

πόλει³²² à cité Ιόππη³²² à Ioppé προσευχόμενος⁸⁷⁶ se priant καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἐν⁵⁵⁶ en έκστάσει³²² à extase ὥραμα,³²⁰ vision, καταβαῖνον⁸³³ descendant σκεύος³²⁰ ustensile τὸ²⁷⁶ un quelconque ώς⁸⁵ comme ôthónη³¹⁶ toile de fin lin μεγάλην² grande tésasparin¹⁸⁷ à quatre ἄρχοις³²¹ à origines καθιεμένην⁸⁸² étante faite descendre ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ,³³⁰ de ciel, καὶ⁸⁴ et ἡλθεν⁵⁹⁴ vint ἀχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité émoū.⁴²⁹ de moi. **6** εἰς⁵⁵⁵ envers ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἀτενίσας⁷³⁰ ayant regardé fixement κατενόουν⁶²⁹ j'intelligeais contre καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹⁰ je vis τὰ⁹¹ les τετράποδα⁵⁵ quadrupèdes τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les θηρία³¹⁹ bêtes sauvages καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les ἑρπετά³¹⁹ reptiles καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les πετεινά³¹⁹ volatiles τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ.³³⁰ de ciel. **7** ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi φωνῆς³²⁸ de son de voix λεγούσης⁸⁴¹ de disante moi.⁴²⁵ à moi· ἀναστάς,⁷³⁰ ayant redressé, Πέτρε,³⁴² Pierre, θύσον⁵⁶² sacrifice καὶ⁸⁴ et φάγε.⁵⁶² mange. **8** εὗπον⁵⁹⁰ je dis δέ.⁸⁴ cependant· μηδαμῶς,⁷⁸ certainement non, κύριε,³⁴² Maître, ὅτι⁸⁵ en ce que κοινὸν⁷⁴ commun ὅu ou ἀκάθαρτον⁷⁴ impur οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche mou.⁴²⁹ de moi. **9** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu δὲ⁸⁴ cependant φωνῇ³³⁴ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors δευτέρου⁶⁸ de deuxième ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ.³³⁰ de ciel· ἀ⁴⁸⁸ lesquels ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐκαθάρισεν,⁵⁹⁴ purifia, σὺ⁴⁵⁴ toi μὴ⁷⁸ ne pas κοίνου.⁵⁷⁸ rends commun. **10** τοῦτο³⁷¹ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐπὶ⁵⁵⁴ sur τρίς,⁷⁸ trois fois, καὶ⁸⁴ et ἀνεσπάσθη⁶⁰⁸ fut retiré πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀπάντα³⁹⁶ en totalités εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανόν.³¹⁸ ciel. **11** Καὶ⁸⁴ Et iδοὺ³¹¹ voici ἔξαυτῆς⁷⁸ immédiatement τρεῖς²⁰¹ trois ἄνδρες³³⁵ hommes ἐπέστησαν⁵⁹³ présentèrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation ἐν⁵⁵⁶ en ἣ⁴⁹¹ à laquelle ἦμεν,⁶²⁸ nous étions, ἀπεσταλμένοι⁸²¹ ayants été envoyés ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Καισαρείας³²⁸ de Caesarea πρός⁵⁵⁵ vers με.⁴²² moi. **12** εὗπεν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle moi⁴²⁵ à moi συνελθεῖν⁶⁸⁹ venir ensemble αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux μηδὲν³⁸⁰ pas un διακρίναντα.⁷¹⁶ ayant jugé à travers. ἦλθον⁵⁹³ vinrent δὲ⁸⁴ cependant σὺν⁵⁵⁶ avec ἐμοὶ⁴²⁵ à moi καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἔξ²⁰¹ six ἀδελφοὶ³³⁵ frères οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci καὶ⁸⁴ et εἰσήλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison τοῦ¹⁰² de le ἀνδρός.³³⁰ de homme. **13** ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴ rapporta annonce δὲ⁸⁴ cependant ἡμῖν⁴²⁴ à nous πῶς⁸⁵ comment? εἶδεν⁵⁹⁴ vit τὸν⁹⁰ le ἄγγελον³¹⁸ messager ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σταθέντα⁷⁵³ ayant été dressé καὶ⁸⁴ et εἰπόντα:⁷¹⁶ ayant dit: ἀπόστειλον⁵⁶² envoie εἰς⁵⁵⁵ envers Τόπτην³¹⁶ Ioppé καὶ⁸⁴ et μετάπεμψαι⁵⁶⁶ te mande au-delà Σίμωνα³¹⁸ Simon τὸν³⁵¹ celui ἐπικαλούμενον⁸⁸⁴ étant surnommé Πέτρον,³¹⁸ Pierre, **14** ὃς⁵⁰⁵ lequel λαλήσει⁶¹⁴ bavardera ρήματα³¹⁹ oraux πρὸς⁵⁵⁵ vers σὲ⁴⁴² toi ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels σωθήσῃ⁶²⁵ tu seras sauvé σὺν⁴⁵⁴ toi καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le οἴκος³³⁶ maison σου.⁴⁴⁸ de toi. **15** ἐν⁵⁵⁶ en δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁹ à ce ἀρξασθα⁶⁹¹ se commencer με⁴²² moi λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder ἐπέστεσεν⁵⁹⁴ tomba dessus τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον²⁵ saint ἐπ.⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὥσπερ⁸⁵ comme certes καὶ⁷⁸ aussi ἐφ.⁵⁵⁵ sur ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ en ἀρχῇ³²² à origine. **16** ἐμνήσθην⁶⁰⁴ je fus mémorisé δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰⁴ de le ρήματος³³² de oral τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ώς⁷⁸ comme ἔλεγεν.⁶³³ disait· Ιωάννης³³⁶ Ioannes μὲν⁸⁴ certes ἐβάπτισεν⁵⁹⁴ baptisa ὕδατι,³²⁶ à eau, ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant βαπτισθήσεσθε⁶²⁴ vous serez baptisé ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἀγίω.¹³ à saint. **17** εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc τὴν⁸⁸ la ἵστη² égale δωρεὰν³¹⁶ gratification ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna ἀύτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ώς⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi ἡμῖν⁴²⁴ à nous πιστεύσασιν⁷²¹ à ayants crus ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître Ιησοῦν³¹⁸ Iésous Χριστόν,³¹⁸ Christ, ἐγώ⁴³⁶ moi τίς⁴¹⁵ quel ἡμην⁶³⁵ je m'étais δυνατός⁴⁸ puissant κωλύσα⁶⁸⁹ empêcher τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu? **18** Άκούσαντες⁷²⁹ Ayants écoutés δὲ⁸⁴ cependant ταῦτα³⁵² ceux-ci ἡσύχασαν⁵⁹³ tranquillisèrent καὶ⁸⁴ et ἐδόξασαν⁵⁹³ glorifièrent τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἄρα⁷⁸ par conséquent καὶ⁷⁸ aussi τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τὴν⁸⁸ la μετάνοιαν³¹⁶ transintelligence εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie ἔδωκεν.⁵⁹⁴ donna. **19** Οἱ³⁶⁸ Ceux μὲν³⁴⁵ certes οὖν⁸⁴ donc διασπάρεντες⁷⁶⁸ ayants été disséminés ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la θλίψεως³²⁸ de oppression τῆς³⁶¹ de celle γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἐπὶ⁵⁵⁶ sur Στεφάνῳ³²⁴ à Stephanos διηλθον⁵⁹³ passèrent à travers ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que Φοινίκης³²⁸ de Phénicie καὶ⁸⁴ et Κύπρου³²⁸ de Chypre καὶ⁸⁴ et Αντιοχείας³²⁸ de Antioche μηδενὶ³⁸³ à pas un λαλοῦντες⁸⁴⁸ bavardants τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas μόνον⁷⁸ seulement Ιουδαίοις.⁵⁹ à Ioudaiens. **20** Ἡσαν⁶³² Étaient δὲ⁸⁴ cependant τινες³⁹⁴ des quelconques ἔξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἄνδρες³³⁵ hommes Κύπριοι³³⁵ Chypriotes καὶ⁸⁴ et Κυρηναῖοι,³³⁵ Cyrénéens, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐλθόντες⁷²⁹ ayant venus εἰς⁵⁵⁵ envers Αντιοχείαν³¹⁶ Antioche ἐλάλουν⁶³² bavardaient καὶ⁷⁸ aussi πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les Ἐλληνιστὰς³¹⁷ Hellénistes εὐαγγελίζομενοι⁸⁷⁵ se évangélisants τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître Ιησοῦν.³¹⁸ Iésous. **21** καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était χεὶρ³³⁴ main κυρίου³³⁰ de Maître μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, πολὺς²⁹² nombreux τε⁸⁴ et aussi ἀριθμὸς³³⁶ nombre ὁ³⁶⁹ celui πιστεύσας⁷³⁰ ayant cru ἐπέστρεψεν⁵⁹⁴ retorna au-dessus ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le κύριον.³¹⁸ Maître. **22** Ἡκούσθη⁶⁰⁸ Fut écouté δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ὤτα³¹⁹ oreilles τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église τῆς³⁶¹ de celle οὐσίας⁸⁴¹ de étante ἐν⁵⁵⁶ en Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἔξαπτεστελαν⁵⁹³ envoyèrent dehors Βαρναβᾶν³¹⁸ Bar-Nabas ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que Αντιοχείας³²⁸ de Antioche. **23** ὃς⁵⁰⁵ lequel παραγενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu à côté καὶ⁸⁴ et ἰδὼν⁷³⁰ ayant vu τὴν⁸⁸ la χάριν³¹⁶ grâce τὴν³⁴⁹ celle τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἐχάρη⁶⁰⁸ fut été de joie καὶ⁸⁴ et παρεκάλει⁶³³ appela à côté πάντας³⁷⁷ tous τῇ⁹⁴ à la προθέσει³²² à position en avant τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur προσμένειν⁶⁹⁸ rester auprès τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ,³²⁴ à Maître, **24** ὅτι⁸⁵ en ce que ἦν⁶³³ était ἀνὴρ³³⁶ homme ἀγαθὸς²³ bon καὶ⁸⁴ et πλήρης⁷² de plénitude πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint καὶ⁸⁴ et πίστεως,³²⁸ de croyance. καὶ⁸⁴ et προσετέθη⁶⁰⁸ fut apposé ὅχλος³³⁶ foule ικανὸς²³ assez-importtant τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ.³²⁴ à Maître. **25** Ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ Sortit δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers Ταρσὸν³¹⁶ Tarse ἀναζητησα⁶⁸⁹ chercher de bas en haut Σαῦλον,³¹⁸ Saul, **26** καὶ⁸⁴ et εὗρών⁷³⁰ ayant trouvé ἡγαγεν⁵⁹⁴ conduisit εἰς⁵⁵⁵ envers Αντιοχείαν.³¹⁶ Antioche. ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁷⁸ aussi ἐνιαυτὸν³¹⁸ appnée ὄλον²⁷⁴ tout entier συναχθῆναι⁶⁹² être mené ensemble ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église καὶ⁸⁴ et διδάξαν⁶⁸⁹ enseigner ὅχλον³¹⁸ foule ικανόν,⁴ assez-importante, χρηματίσαι⁶⁸⁹ négocier du besoin τε⁸⁴ et aussi πρώτως⁷⁸ premièrement ἐν⁵⁵⁶ en Αντιοχεία³²² à Antioche τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples Χριστιανούς.³¹⁷ Chrétiens. **27** Εν⁵⁵⁶ En ταύταις¹⁴⁶ à celles-ci δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées κατῆλθον⁵⁹³ vinrent de haut en bas ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ιεροσολύμων³³¹ de Ierosoluma προφῆται³³⁵ prophètes εἰς⁵⁵⁵ envers Αντιοχείαν.³¹⁶ Antioche. **28** ἀναστάς⁷³⁰ ayant redressé δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁷² un εἰς⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ὄνόματος³²⁶ à nom Ἀγαβός³³⁶ Agabus ἐστίμανεν⁵⁹⁴ signifia διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle λιμὸν³¹⁶ famine μεγάλην² grande μέλλειν⁶⁹⁸ imminere ἔσεσθαι⁶⁹⁴ se avoir à être ἐφ.⁵⁵⁵ sur ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la οἰκουμένην,³¹⁶ écoumène, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐπὶ⁵⁵⁷ sur Κλαυδίου.³³⁰ de Claudius. **29** τῶν¹⁰¹ de les δὲ⁸⁴ cependant μαθητῶν,³²⁹ de disciples, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme εὐπορεῖτο⁶³⁹ se prospérait τις,³⁹⁵ un quelconque, ὥρισαν⁵⁹³ délimitèrent ἔκαστος³⁹⁵ chacun αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers διακονίαν³¹⁶ service πέμψαι⁶⁸⁹ mander τοῖς⁹⁵ à les κατοικουσιν⁸³⁶ à établissants maison d'habitation ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Ιουδαϊκ³²² à Ioudaïa ἀδελφοῖς.³²³ à frères. **30** ὁ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐποίησαν⁵⁹³ firent ἀποστειλαντες⁷²⁹ ayant envoyés πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les πρεσβυτέρους⁵³ plus anciens διὰ⁵⁵⁷ par χειρὸς³²⁸ de main Βαρναβᾶ³³⁰ de Bar-Nabas καὶ⁸⁴ et Σαύλου.³³⁰ de Saul.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 12

1 Καὶ⁵⁵⁵ Selon ἐκεῖνον¹⁴³ celui-là δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le καιρὸν³¹⁸ moment ἐπέβαλεν⁵⁹⁴ surjeta Ἡρόδης³³⁶ Hérode ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains κακῶσα⁶⁸⁹ faire du mal τινας³⁷⁷ des quelconques τῶν³⁶² de ceux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας.³²⁸ de église. **2** ἀνεῖλεν⁵⁹⁴ saisit de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant Ἰάκωβον³¹⁸ Iakobos τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère Ιωάννου³³⁰ de Ioannes μαχαίρη.³²² à machette. **3** Ιδών⁷³⁰ Αyan vu δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que ἀρεστόν⁵⁰ agréable ἔστιν⁶⁷⁶ est τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις,⁵⁹ à Ioudaiens, προσέθετο⁶⁰⁰ se apposa συλλαβεῖν⁶⁸⁹ prendre ensemble καὶ⁷⁸ aussi

Πέτρον,³¹⁸Pierre, —942— ἦσαν⁶³²étaient δε⁸⁴cependant ήμέρα³³³journées τῶν¹⁰³de les ἀζύμων⁶⁷de sans levains —942— 4 ὄν⁴⁸⁷lequel καὶ⁷⁸aussi πάσας⁷³⁰ayant saisi ἔθετο⁶⁰⁰se posa εἰς⁵⁵⁵envers φυλακήν³¹⁶gardiennage παραδοὺς⁷³⁰ayant livré téσσαριν¹⁹¹à quatre τετραδίοις³²⁵à groupes de quatre στρατιωτῶν³²⁹de soldats φυλάσσειν⁶⁹⁸gardiennen αὐτόν,⁴⁵⁹lui, βουλόμενος⁸⁷⁶se ayant dessein μετὰ⁵⁵⁵après τῷ⁹²le πάσχα³²⁰pâque ἀναγαγεῖν⁶⁸⁹conduire de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹lui τῷ⁹⁶à le λαό³²⁴à peuple. 5 οὖθις⁸⁴certes οὖν⁸⁴donc Πέτρος³³⁶Pierre éτηρεῖτο⁶⁴⁴était gardé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la φυλακῇ³²²à gardiennage· προσευχῇ³³⁴prière δε⁸⁴cependant ἦν⁶³³éait ἐκτενῶς⁷⁸extensivement γινομένη⁸⁷⁴se devenant υπὸ⁵⁵⁷sous τῆς¹⁰⁰de la ἑκκλησίας³²⁸de église πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 6 Ὁτε⁸⁵Lorsque δε⁸⁴cependant ἥμελλεν⁶³³imminait προαγαγεῖν⁶⁸⁹mener devant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le Ἡρώδης,³³⁶Hérode, τῇ⁹⁴à la νυκτὶ³²²à nuit ἐκείνῃ¹⁴⁷à celle-là ἦν⁶³³éait ὁ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre κοιμώμενος⁹⁰⁰étant mis au coucher μεταξὺ⁵⁶⁰entre δύο¹⁹⁵de deux στρατιωτῶν³²⁹de soldats δεδεμένος⁸²²ayant été attaché de lien ἀλύσεσιν³²¹à chaînes δυσὶν¹⁸⁷à deux φύλακές³³⁵gardiens τε⁸⁴et aussi πρὸ⁵⁵⁷d'avant τῆς¹⁰⁰de la θύρας³²⁸de porte éτηρουν⁶³²gardaient τὴν⁸⁸la φυλακήν.³¹⁶gardiennage. 7 καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici ἄγγελος³³⁶messager κυρίου³³⁰de Maître éπεστη⁵⁹⁴présenta καὶ⁸⁴et φῶς³³⁸lumière ἔλαμψεν⁵⁹⁴brilla ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le οἰκήματι.³²⁶à habitat· πατάξας⁷³⁰ayant percuté δε⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la πλευρὰν³¹⁶côté τοῦ¹⁰²de le Πέτρου³³⁰de Pierre ἥγειρεν⁵⁹⁴éveilla αὐτὸν⁴⁵⁹lui λέγων.⁸⁴⁹disant· ἀνάστα⁵⁶²redresse ἐν⁵⁵⁶en τάχει.³²⁶à vitesse. καὶ⁸⁴et ἔξεπεσαν⁵⁹³tombèrent dehors αὐτοῦ⁴⁷¹de lui αἱ¹⁰⁵les ἀλύσεις³³³chaînes ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν²⁵⁹de les χειρῶν.³²⁷de mains. 8 εἴπεν⁵⁹⁴dit δε⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος³³⁶messager πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui· ζῶσαι⁵⁶⁶te ceins καὶ⁸⁴et ὑπόδησαι⁵⁶⁶te lie en dessous τῷ⁹¹les σανδάλια³¹⁹sandales σου.⁴⁴⁸de toi. ἐποίησεν⁵⁹⁴fit δε⁸⁴cependant οὗτος.⁷⁸ainsi. καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· περιβαλοῦ⁵⁶⁶te entoure τῷ⁹²le ἰμάτιον³²⁰himation σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et ἀκολούθει⁵⁷⁸suis moi.⁴²⁵à moi. 9 καὶ⁸⁴et ἔξελθὼν⁷³⁰ayant sorti ἡκολούθει⁶³³suivait καὶ⁸⁴et οὐκ⁸⁴non ἦδει⁶⁶⁷avait su ὅτι⁸⁵en ce que ἀληθές⁵⁰vrai éστιν⁶⁷⁶est τῷ⁵⁰⁷ce γινόμενον⁸⁷⁸se devenant διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le ἄγγελου.³³⁰de messager· ἐδόκει⁶³³estimait δε⁸⁴cependant ὄρφα³²⁰vision βλέπειν.⁶⁹⁸regarder. 10 Διελθόντες⁷²⁹ayants passés à travers δε⁸⁴cependant πρώτην²⁰⁶première φυλακήν³¹⁶gardiennage καὶ⁸⁴et δευτέρων²⁰⁶deuxième ἥλθον⁵⁹³vinrent ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la πόλην³¹⁶porche τὴν⁸⁸la σιδηρᾶν²de fer τὴν³⁴⁹celle φέρουσαν⁸²⁹portante εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la πόλιν,³¹⁶cité, ἦτις⁵⁰³laquelle une quelconque αὐτομάτη⁷⁰automate ἤνοιγη⁶⁰⁸fut ouvert αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux καὶ⁸⁴et ἔξελθόντες⁷²⁹ayants sortis προῆλθον⁵⁹³vinrent devant ρύμην³¹⁶rue μίαν,¹⁸²une, καὶ⁸⁴et εὐθέως⁷⁸directement ἀπέστη⁵⁹⁴dressa au loin ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος³³⁶messager ἀπ̄⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 11 Καὶ⁸⁴Et οἱ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre ἐν⁵⁵⁶en ἐστῶ⁵⁴⁰à lui-même γενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu εἴπεν.⁵⁹⁴dit· νῦν⁷⁸maintenant οἶδα⁶⁴⁶j'ai su ὁληθῶς⁷⁸vraiment ὅτι⁸⁵en ce que ἔξαπέστειλεν⁵⁹⁴envoya dehors ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître τὸν⁹⁰le ἄγγελον³¹⁸messager αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἔξειλατό⁶⁰⁰se extract με⁴²²moi ἐκ⁵⁵⁷hors χειρὸς³²⁸de main Ἡρόδου³³⁰de Hérode καὶ⁸⁴et πάστης²⁸⁴de toute τῆς¹⁰⁰de la προσδοκίας³²⁸de attente τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων.⁶⁵de Ioudaiens. 12 συνιδῶν⁷³⁰ayant vu avec τε⁸⁴et aussi ἥλθεν⁵⁹⁴vint ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation τῆς¹⁰⁰de la Μαρίας³²⁸de Maria τῆς¹⁰⁰de la μητρὸς³²⁸de mère Ιωάννου³³⁰de Ioannes τοῦ⁴⁹⁹de celui ἐπικαλουμένου⁸⁹⁴de étant surnommé Μάρκου,³³⁰de Markos, οὐ⁷⁸οὐ ἦσαν⁶³²étaient ικανοί⁴⁷assez-importants συνηθροισμένοι⁸²¹ayants étés réunis ensemble καὶ⁸⁴et προσευχόμενοι.⁸⁷⁵se priants. 13 κρούσαντος⁷²⁵de ayant toqué δε⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὴν⁸⁸la θύραν³¹⁶porte τοῦ¹⁰²de le πυλῶνος³³⁰de portail προσῆλθεν⁵⁹⁴vint vers πατέσκη³³⁴jeune servante ὑποκούσα⁶⁸⁹écouter en soumission ὄνόματι³²⁶à nom Ρόδη,³³⁴Rode, 14 καὶ⁸⁴et ἐπιγνοῦσα⁷²⁸ayante reconnaiss τὴν⁸⁸la φωνὴν³¹⁶son de voix τοῦ¹⁰²de le Πέτρου³³⁰de Pierre ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la χαρᾶς³²⁸de joie οὐκ⁷⁸non ἤνοιξεν⁵⁹⁴ouvrit τὸν⁹⁰le πυλῶνα,³¹⁸portail, εἰσδραμοῦσα⁷²⁸ayante courue dans δε⁸⁴cependant ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴rapporta annonce ἐστάναι⁶⁹⁵avoir dressé τὸν⁹⁰le Πέτρον³¹⁸Pierre πρὸ⁵⁵⁷d'avant τοῦ¹⁰²de le πυλῶνος³³⁰de portail. 15 οἱ⁴⁷⁵ceux δε⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὴν⁴⁵⁷elle εἴπαν⁵⁹³dirent· μάνη.⁶⁸⁰tu te délires. η⁴⁷⁴celle δε⁸⁴cependant διῆσχυρίζετο⁶³⁹se insistait οὗτος⁷⁸ainsi ἔχειν.⁶⁹⁸avoir. οἱ⁴⁷⁵ceux δε⁸⁴cependant ἔλεγον.⁶³²disaient· ὁ¹⁰⁸le ἄγγελός³³⁶messager ἐστιν⁶⁷⁶est αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 16 ὁ¹⁰⁸le δε⁸⁴cependant Πέτρος³³⁶Pierre ἐπέμενεν⁶³³restait sur κρούων.⁸⁴⁹toquant· ἀνοιξαντες⁷²⁹ayants ouverts δε⁸⁴cependant εἰδαν⁵⁹³virent αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et ἔξεστησαν.⁵⁹³extasièrent. 17 κατασείσας⁷³⁰ayant secoué de haut en bas δε⁸⁴cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τῇ²⁵⁴à la χειρὶ³²²à main σιγᾶν⁶⁹⁸garder le silence διηγήσατο⁶⁰⁰se raconta complètement πῶς⁷⁸comment? ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξηγαγεν⁵⁹⁴conduisit dehors ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la φυλακῆς³²⁸de gardiennage εἴπεν⁵⁹⁴dit τε⁸⁴et aussi· ἀπαγγείλατε⁵⁶¹rapportez annonce Ἰακώβῳ³²⁴à Iakobos καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁵à les ἀδελφοῖς³²³à frères ταῦτα.³⁵²ceux-ci. καὶ⁸⁴et ἔξελθὼν⁷³⁰ayant sorti ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé εἰς⁵⁵⁵envers ἐτερον¹²⁰autre-différent τόπον.³¹⁸lieu. 18 Γενομένης⁷⁴¹de Se ayant devenue δε⁸⁴cependant ήμέρας³²⁸de journée ἦν⁶³³éait τάραχος³³⁶trouble οὐκ⁷⁸non ὀλίγος³⁹⁵peu ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les στρατιώταις³²³à soldats τί⁴¹⁷quel ἄρα⁷⁸par conséquent ὁ¹⁰⁸le Πέτρος³³⁶Pierre ἐγένετο.⁶⁰⁰se devint. 19 Ἡρόδης³³⁶Hérode δε⁸⁴cependant ἐπιζητήσας⁷³⁰ayant cherché davantage αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas εὑρών,⁷³⁰ayant trouvé, ἀνακρίνας⁷³⁰ayant jugé de bas en haut τοὺς⁸⁹les φύλακας³¹⁷gardiens ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ordonna ἀπαθῆναι,⁶⁹²être conduit au loin, καὶ⁸⁴et κατελθὼν⁷³⁰ayant venu de haut en bas ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Ιουδαίας³²⁸de Ioudaïas εἰς⁵⁵⁵envers Καισάρειαν³¹⁶Kaesareia διέτριψεν.⁶³³grattait à travers. 20 Ἡν⁶³³Était δε⁸⁴cependant θυμομαχῶν⁸⁴⁹combattant avec fureur Τυρίοις³²³à Tyriens καὶ⁸⁴et Σιδωνίοις.⁵⁹à Sidoniens· ὄμοθυμαδὸν⁷⁸en même fureur δε⁸⁴cependant παρῆσαν⁶³²étaient à côté πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et πείσαντες⁷²⁹ayants persuadés Βλάστον,³¹⁸Blastos, τὸν⁴⁸⁷celui ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le κοιτῶνος³³⁰de chambre à coucher τοῦ¹⁰²de le βασιλέως,³³⁰de roi, ἥτοντο⁶³⁸se demandaient εἰρήνην³¹⁶paix διὰ⁵⁵⁵par le fait de τῷ³⁵³ce τρέφεσθαι⁷⁰¹être nourri αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὴν⁸⁸la χώραν³¹⁶égion ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la βασιλικῆς.⁶⁴de royalique. 21 τακτῇ⁹à ordonnée δε⁸⁴cependant ήμέρα³²²à journée ὁ¹⁰⁸le Ἡρόδης³³⁶Hérode ἐνδυσάμενος⁷⁴⁹se ayant habillé ἐσθῆτα³¹⁶habillement βασιλικὴν²royalique καὶ⁸⁴et καθίσας⁷³⁰ayant assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰⁴de le βήματος³³²de estrade ἐδημηγόρει⁶³³haranguait publiquement πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτούς,⁴⁵⁸eux, 22 ὁ¹⁰⁸le δε⁸⁴cependant δῆμος³³⁶population ἐπεφόνει.⁶³³sonnait sur· θεοῦ³³⁰de Dieu φωνὴ³³⁴son de voix καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἀνθρώπου.³³⁰de être humain. 23 παραχρῆμα⁷⁸instantanément δε⁸⁴cependant ἐπάταξεν⁵⁹⁴percuta αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἄγγελος³³⁶messager κυρίου³³⁰de Maître ἀνθ⁵⁵⁷en échange ὃν⁵⁰⁰de lesquels οὐκ⁷⁸non ἔδωκεν⁵⁹⁴donna τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire τῷ⁹⁶à le θεῷ,³²⁴à Dieu, καὶ⁸⁴et γενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu σκωληκόβρωτος⁴⁸mangé de ver ἔξεψυξεν.⁵⁹⁴expira l'âme. 24 Οἱ¹⁰⁸Le δε⁸⁴cependant λόγος³³⁶discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ηὕαντες⁶³³croissaient καὶ⁸⁴et ἐπληθύνετο.⁶⁴⁴étaient multiplié. 25 Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas δε⁸⁴cependant καὶ⁸⁴et Σαῦλος³³⁶Saul ὑπὲστρεψαν⁵⁹³retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵envers Ιερουσαλήμ³¹⁶Ierousalem πληρωσάντες⁷²⁹ayants faits plénitude τὴν⁸⁸la διακονίαν,³¹⁶service, συνπαραλαβόντες⁷²⁹ayants pris à côté avec Ιοάννην³¹⁸Ioannes τὸν³⁵¹celui ἐπικληθέντα⁷⁵³ayant été surnommé Μᾶρκον.³¹⁸Markos.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 13

1 Ἡσαν⁶³²Étaient δε⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en Αντιοχείᾳ³²²à Antioche κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la οὔσαν⁸²⁹étante ἑκκλησίαν³¹⁶église προφῆται³³⁵prophètes καὶ⁸⁴et διδάσκαλοι³³⁵enseignants ὁ¹⁰⁸le τε⁸⁴et aussi Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas καὶ⁸⁴et Συμεὼν³³⁶Syméon ὁ⁵⁰⁵celui καλούμενος⁹⁰⁰étant appelé Νίγερ³³⁶Niger καὶ⁸⁴et Λούκιος³³⁶Loukios ὁ¹⁰⁸le Κυρηναῖος,³³⁶Cyrénéen, Μαναήν³³⁶Manahen τε⁸⁴et aussi Ἡρόδου³³⁰de Hérode τοῦ¹⁰²de le τετράρχου³³⁰de tétrarque σύντροφος⁷²nourri avec καὶ⁸⁴et Σαῦλος.³³⁶Saul. 2 Λειτουργούντων⁸⁴²de Faisants liturgie δε⁸⁴cependant αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τῷ⁹⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître καὶ⁸⁴et νηστεύοντων⁸⁴²de jeûnants εἴπεν⁵⁹⁴dit τῷ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τῷ¹¹⁰le ἄγιον.²⁵saint· ἀφορίσατε⁵⁶¹délimitez au loin δι³⁴⁵évidemment μοι⁴²⁵à moi τῷ⁹⁰le Βαρναβᾶν³¹⁸Bar-Nabas καὶ⁸⁴et Σαῦλον³¹⁸Saul εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ἔργον³²⁰travail ὁ⁴⁸⁹lequel προσκέλημα⁶⁵²je m'ai appelé auprès

αύτούς.⁴⁵⁸ eux. 3 τότε⁷⁸ alors νηστεύσαντες⁷²⁹ ayants jeûnés καὶ⁸⁴ et προσευξάμενοι⁷⁴⁸ se ayants priés καὶ⁸⁴ et ἐπιθέντες⁷²⁹ ayants imposés τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀπέλυσαν.⁵⁹³ délièrent au loin. 4 Αὐτοί⁴⁷⁵ Εὐχ μὲν⁷⁸ certes οὖν⁸⁴ donc ἐκπεμφθέντες⁷⁶⁸ ayants étés mandés dehors ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰⁴ de le ἄγιον¹⁹ de saint πνεύματος³³² de souffle κατῆλθον⁵⁹³ vinrent de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers Σελεύκειαν,³¹⁶ Séleucie, ἐκεῖθέν⁷⁸ de là τε⁸⁴ et aussi ἀπέλυσαν⁵⁹³ naviguèrent au loin εἰς⁵⁵⁵ envers Κύπρον³¹⁶ Chypre 5 καὶ⁸⁴ et γενόμενοι⁷⁴⁸ se ayants devenus ἐν⁵⁵⁶ en Σαλαμῖνι³²² à Salamine κατήγελλον⁶³² annonçaient de haut en bas τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγογῖς³²¹ à synagogues τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων.⁶⁵ de Ioudaiens. εἶχον⁶³² avaient δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ aussi Ιωάννην³¹⁸ Ioannes ὑπηρέτην.³¹⁸ ministre. 6 Διελθόντες⁷²⁹ Ayants passés à travers δὲ⁸⁴ cependant ὅλην²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la νῆσον³¹⁶ ile ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité Πάφου³²⁸ de Paphos εὗρον⁵⁹³ trouvèrent ἀνδρόν³¹⁸ homme τινά²⁷⁴ un quelconque μάρον³¹⁸ mage ψευδοπρόφητν³¹⁸ faux prophète Ιουδαῖον⁴ Ioudaien φῶν⁴⁹³ à lequel ὅνομα³³⁸ nom Βαριησοῦς³³⁶ Bar-Iéshou 7 ὃς⁵⁰⁵ lequel ἦν⁶³³ était σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le ἀνθυπάτῳ³²⁴ à proconsul Σεργίῳ³²⁴ à Sergius Παύλῳ,³²⁴ à Paulus, ἀνδρὶ³²⁴ à homme συνετῷ.¹¹ à capable de comprendre. οὗτος⁴⁷⁶ celui-ci προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant appelé auprès Βαρναβᾶν³¹⁸ Bar-Nabas καὶ⁸⁴ et Σαῦλον³¹⁸ Saul ἐπεζήτησεν⁵⁹⁴ chercha davantage ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 8 ἀνθίστατο⁶³⁹ se dressait contre δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux Ἐλύμας ἐλύμας ὁ¹⁰⁸ le μάρος,³³⁶ mage, οὕτως⁷⁸ ainsi γὰρ⁸⁴ car μεθεμηνεύεται⁶⁸⁸ est traduit τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ζητῶν⁸⁴⁹ cherchant διαστρέψαι⁶⁸⁹ tourner de travers τὸν⁹⁰ le ἀνθύπατον³¹⁸ proconsul ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως.³²⁸ de croyance. 9 Σαῦλος³³⁶ Saul δέ⁸⁴ cependant, ὁ³⁶⁹ celui καὶ⁷⁸ aussi Παῦλος,³³⁶ Paulus, πλησθεῖς⁷⁶⁹ ayant été rempli πνεύματος³³² de souffle ἄγιον¹⁹ de saint ὀπενίσας⁷³⁰ ayant regardé fixement εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui 10 εἶπεν.⁵⁹⁴ dit. Ὡς³⁴⁵ Ο πλήρης⁷⁷ de plénitude παντός²⁸⁶ de tout δόλου³³⁰ de fraude καὶ⁸⁴ et πάστης²⁸⁴ de toute ράδιουργίας,³²⁸ de facilité à travailler, uiε³⁴² fils διαβόλου,⁶⁶ de diable, ἔχθρε⁷⁷ ennemi πάστης²⁸⁴ de toute δικαιοσύνης,³²⁸ de justice, οὐ⁷⁸ non παύσῃ⁶¹⁸ tu te pauseras διαστρέψαι⁸⁴⁹ tournant de travers τὰς⁸⁷ les ὁδοὺς³¹⁵ chemins τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître τὰς⁸⁷ les εὐθείας,⁵¹ directes? 11 καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant ίδου³¹¹ voici χειρὶ³³⁴ main κυρίου³³⁰ de Maître ἐπὶ⁵⁵⁵ sur σὲ⁴⁴² toi καὶ⁸⁴ et ἔσῃ⁶¹⁸ tu te seras τυφλὸς⁴⁸ aveugle μὴ⁷⁸ ne pas βλέπων⁸⁴⁹ regardant τὸν⁹⁰ le ἥλιον³¹⁸ soleil ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité καιροῦ.³³⁰ de moment. παραχρῆμά⁷⁸ instantanément τε⁸⁴ et aussi ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπ'⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀχλὺς³³⁴ brume καὶ⁸⁴ et σκότος³³⁸ ténèbre καὶ⁸⁴ et περιάγων⁸⁴⁹ menant autour ἐζήτει⁶³³ cherchait χειραγωγούς.³¹⁷ guides de mains. 12 τότε⁷⁸ alors ίδὼν⁷³⁰ ayant vu ὁ¹⁰⁸ le ἀνθύπατος³³⁶ proconsul τῷ⁴⁸⁹ ce γεγονὸς⁷⁸¹ ayant devenu ἐπίστευσεν⁵⁹⁴ crut ἐκπλησσόμενος⁹⁰⁰ étant heurté à l'excès ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la διδαχῇ³²² à enseignement τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître. 13 Αναζήντες⁷⁶⁸ Ayants étés conduits de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Πάφου³²⁸ de Paphos οἱ³⁶⁸ ceux περὶ⁵⁵⁵ autour Παῦλον³¹⁸ Paulus ἥλθον⁵⁹³ envers Πέργην³¹⁶ Perge τῆς¹⁰⁰ de la Παμφυλίας,³²⁸ de Pamphylie, Ιωάννης³³⁶ Ioannes δέ⁸⁴ cependant ἀποχωρήσας⁷³⁰ ayant déplacé loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ύπεστρεψεν⁵⁹⁴ retourna en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers Ιεροσόλυμα.³¹⁹ Ierosoluma. 14 Αὐτοί⁴⁷⁵ Εὐχ δὲ⁸⁴ cependant διελθόντες⁷²⁹ ayants passés à travers ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Πέργης³²⁸ de Perge παρεγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent à côté εἰς⁵⁵⁵ envers Ἀντιόχειαν³¹⁶ Antioche τὴν⁸⁸ la Πισιδίαν,³¹⁶ Pisidie, καὶ⁸⁴ et ἐλθόντες⁷²⁹ ayants venus εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγὴν³¹⁶ synagogue τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τῶν¹⁰³ de les σαββάτων,³³¹ de sabbats ἐκάθισαν.⁵⁹³ assirent. 15 μετὰ⁵⁵⁵ après δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la ἀνάγνωσιν³¹⁶ prise de connaissance τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent οἱ¹⁰⁷ les ἀρχισυνάγογοι³³⁵ chefs de synagogues πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· ἄνδρες³⁴¹ hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, εἰ⁸⁵ si τίς²⁹² un quelconque ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous λόγος³³⁶ discours παρακλήσεως³²⁸ de appel à côté πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le λαόν,³¹⁸ peuple, λέγετε.⁵⁷⁷ dites. 16 Άναστας⁷³⁰ Αyant redressé δὲ⁸⁴ cependant Παῦλος³³⁶ Paulus καὶ⁸⁴ et κατασείσας⁷³⁰ ayant secoué de haut en bas τῇ²⁵⁴ à la χειρὶ³²² à main εἶπεν.⁵⁹⁴ dit. ἄνδρες³⁴¹ hommes Ισραήλειται³⁴¹ Israélites καὶ⁸⁴ et οἱ³⁷³ ceux φοβούμενοι⁸⁷⁹ se effrayants τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, ἀκούσατε.⁵⁶¹ écoutez. 17 ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple τούτου¹⁵⁵ de celui-ci Ισραήλ³³⁰ de Israël ἐξελέξατο⁶⁰⁰ se élut τοὺς⁸⁹ les πατέρας³¹⁷ pères ήμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple ύψωσεν⁵⁹⁴ haussa ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la παροικίᾳ³²² à maison d'habitation d'à côté ἐν⁵⁵⁶ en γῇ³²² à terre Αἰγύπτου³²⁸ de Egypte καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁷ avec βραχίονος³³⁰ de bras ύψηλον¹⁷ de haut ἐξίγαγεν⁵⁹⁴ conduisit dehors αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, 18 καὶ⁸⁴ et ως⁷⁸ comme τεσσερακονταετῇ⁴ de quarante ans χρόνον³¹⁸ temps ἐτροποφόρησεν⁵⁹⁴ colporta la manière αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ⁵⁸ à déserte 19 καὶ⁸⁴ et καθελών⁷³⁰ ayant saisi du haut vers le bas ἔθνη³¹⁹ ethnies ἐπὶ¹⁸⁵ sept ἐν⁵⁵⁶ en γῇ³²² à terre Χανάκαν³²⁸ de Canaan κατεκληρονόμησεν⁵⁹⁴ hérita de haut en bas τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux 20 ως⁷⁸ comme ἔτεσιν³²⁵ à ans τετρακοσίοις¹⁹¹ à quatre cents καὶ⁸⁴ et πεντήκοντα.¹⁹¹ à cinquante. καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna κριτὰς³¹⁷ juges ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que Σαμουὴλ³³⁰ de Samouel προφήτου.³³⁰ de prophète. 21 κάκειθεν⁷⁸ et de là ἡτίσαντο⁵⁹⁹ se demandèrent βασιλέα³¹⁸ roi καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τὸν⁹⁰ le Σαουλ³¹⁸ Saoul uiὸν³¹⁸ fils Κείς,³³⁰ de Kis, ἄνδρα³¹⁸ homme ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Βενιαμίν,³³⁰ de Benyamin, ἐπὶ³¹⁹ ans τεσσεράκοντα,¹⁸⁵ quarante, 22 καὶ⁸⁴ et μεταστήσας⁷³⁰ ayant déplacé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἥγειρεν⁵⁹⁴ éveilla τὸν⁹⁰ le Δαιδάλο³¹⁸ Dauid αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux εἰς⁵⁵⁵ envers βασιλέα³¹⁸ roi φῶν⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi εἶπεν⁵⁹⁴ dit μαρτυρήσας⁷³⁰ ayant témoigné· εὔρον⁵⁹⁰ je trouvai Δαιδάλο³¹⁸ Dauid τὸν³⁵¹ celui τοῦ¹⁰² de le Ιεσσαί,³³⁰ de Iessai, ἄνδρα³¹⁸ homme κατα⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la καρδίαν³¹⁶ coeur μου,⁴²⁹ de moi, ὃς⁵⁰⁵ lequel ποιήσει⁶¹⁴ fera πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les θελήματα³¹⁹ volontés μου.⁴²⁹ de moi. 23 τούτου³⁶³ de celui-ci ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le σπέρματος³³² de semence κατ⁵⁵⁵ selon ἐπαγγελίαν³¹⁶ promesse ἥγαγεν⁵⁹⁴ conduisit τῷ⁹⁶ à le Ισραὴλ³²⁴ à Israël σωτῆρα³¹⁸ sauveur Ιησοῦν,³¹⁸ Iésous, 24 προκηρύξαντος⁷²⁵ de ayant proclamé avant Ιωάννου³³⁰ de Ioannes πρὸ⁵⁵⁷ d'avant προσώπου³³² de face τῆς¹⁰⁰ de la εἰσόδου³²⁸ de entrée de chemin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui βάπτισμα³²⁰ baptême μετανοίας³²⁸ de transintelligence παντὶ²⁸⁰ à tout τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple Ισραὴλ.³³⁰ de Israël. 25 ως⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἐπλήρωσεν⁶³³ faisait plénitude Ιωάννης³³⁶ Ioannes τὸν⁹⁰ le δρόμον,³¹⁸ course, ἔλεγεν.⁶³³ disait· τί⁴⁰⁴ quel ἐμὲ⁴²² moi ύπονοεῖτε⁶⁷³ vous soupçonnez εἶναι,⁶⁹⁸ être? οὐκ⁸⁴ non εἰμὶ⁶⁷² je suis ἐγώ.⁴³⁶ moi· ἀλλά⁸⁴ mais ίδου³¹¹ voici ἔρχεται⁶⁸² se vient μετ⁵⁵⁵ après ἐμὲ⁴²² moi οὐ⁴⁹⁹ de lequel οὐκ⁷⁸ non εἰμὶ⁶⁷² je suis ἀξιος⁴⁸ digne τῷ⁹² le ύπόδημα³²⁰ soulier τῶν²⁶¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds λύσα.⁶⁸⁹ délier. 26 Άνδρες³⁴¹ Hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, uiοι³⁴¹ fils γένους³³² de genre Ἀβραὰμ³³⁰ de Abraam καὶ⁸⁴ et οἱ³⁷³ ceux ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous φοβούμενοι⁸⁷⁹ se effrayants τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, ἡμῖν⁴²⁴ à nous ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τῆς¹⁰⁰ de la σωτηρίας³²⁸ de sauvetage ταύτης¹⁵³ de celle-ci ἐξαπεστάλη.⁶⁰⁸ fut envoyé dehors. 27 οἱ³⁶⁸ ceux γὰρ⁸⁴ car κατοικοῦντες⁸⁴⁸ établissants maison d'habitation ἐν⁵⁵⁶ en Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄρχοντες³³⁵ chefs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τούτον³⁵¹ celui-ci ἀγνοήσαντες⁷²⁹ ayants méconnus καὶ⁸⁴ et τὰ⁸⁷ les φωνάς³¹⁵ sons de voix τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes τὰς⁴⁸⁴ celles κατὰ⁵⁵⁵ selon πᾶν²⁷⁶ tout σάββατον³²⁰ sabbat ἀναγινωσκομένας⁸⁸¹ étantées prises connaissance κρίνοντες⁷²⁹ ayants jugés ἐπλήρωσαν,⁵⁹³ firent plénitude, 28 καὶ⁸⁴ et μηδεμίαν²⁷² pas une αἵτινα³¹⁶ cause θανάτου³³⁰ de trépas εύροντες⁷²⁹ ayants trouvés ήτίσαντο⁵⁹⁹ se demandèrent Πειλάτον³¹⁸ Pilatus ὄνταιρεθῆνα⁶⁹² être saisi de bas en haut αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 29 ως⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἐτέλεσαν⁵⁹³ achevèrent πάντα²⁷⁵ tous τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui γεγραμένα,⁸⁰⁶ ayants été écrits, καθελόντες⁷²⁹ ayants saisis du haut vers le bas ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le ξύλου³³² de bois θηκῶν⁵⁹³ posèrent εἰς⁵⁵⁵ envers μνημεῖον.³²⁰ mémorial. 30 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu ἥγειρεν⁵⁹⁴ éveilla αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, 31 ὁ⁵⁰⁵ lequel ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu ἐπὶ⁵⁵⁵ sur ἡμέρας³¹⁵ journées πλείους¹ plus nombreux trouvés τοῖς³⁵⁶ à ceux συνανθεῖσιν⁷²¹ à ayants montés avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Γαλιλαίας³²⁸ de Galilée εἰς⁵⁵⁵ envers Ιερουσαλήμ,³¹⁶ Ierousalem, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques νῦν⁷⁸ maintenant

εἰσιν⁶⁷⁵ sont μάρτυρες³³⁵ témoins αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le λαόν.³¹⁸ peuple. **32** Καὶ⁸⁴ Et ἡμεῖς⁴³⁵ nous ὑμᾶς⁴⁴¹ vous εὐαγγελιζόμεθα⁶⁷⁷ nous nous évangélisons τὴν⁸⁸ la πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les πατέρας³¹⁷ pères ἐπαγγελίαν³¹⁶ promesse γενομένην,⁷³³ se ayante devenue, **33** ὅτι⁸⁵ en ce que ταύτην³⁴⁹ celle-ci ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἐκπεπλήρωκεν⁶⁵⁰ a fait plénitude à l'excès τοῖς⁹⁷ à les téknois³²⁵ à enfants ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἀναστήσας⁷³⁰ ayant redressé Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous ως⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ψαλμῷ³²⁴ à psaume γέγραπται⁶⁶² a été écrit τῷ⁹⁶ à le δευτέρῳ²¹² à deuxième· uiός³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi εἰ⁶⁷⁴ tu es σύ,⁴⁵⁴ toi, ἐγώ⁴³⁶ moi σύμερον⁷⁸ aujourd'hui γεγέννηκα⁶⁴⁶ j'ai engendré σε.⁴⁴² toi. **34** ὅτι⁸⁵ en ce que δὲ⁸⁴ cependant ἀνέστησεν⁵⁹⁴ redressa αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts μηκέτι⁷⁸ ne pas plus μέλλοντα⁸³¹ imminent ὑποστρέφειν⁶⁹⁸ retourner en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers διαφθοράν,³¹⁶ corruption à travers, οὕτως⁷⁸ ainsi εἴρηκεν⁶⁵⁰ a dit ὅτι⁸⁵ en ce que δώσω⁶¹⁰ je donnerai ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὰ⁹¹ les ὅσια⁵⁵ sacrés Δαυὶδ³³⁰ de Dauid τὸ⁹¹ les πιστά⁵⁵ croyants. **35** διότι⁸⁵ parce que καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en ἔτερῷ³⁸³ à autre-different λέγει.⁶⁷⁶ dit· οὐ⁷⁸ non δώσεις⁶¹² tu donneras τὸν⁹⁰ le ὄσιον⁵⁴ sacré σου⁴⁴⁸ de toi ιδεῖν⁶⁸⁹ voir διαφθοράν.³¹⁶ corruption à travers. **36** Δαυὶδ³³⁶ Dauid μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car ιδίᾳ¹²⁴ à en propre γενεᾶ³²² à génération ὑπηρετήσας⁷³⁰ ayant administré τῇ⁹⁴ à la τοῦ¹⁰² de le θεὸν³³⁰ de Dieu βουλῆ³²² à dessein ἐκοιμήθη⁶⁰⁸ fut mis au coucher καὶ⁸⁴ et προσετέθη⁶⁰⁸ fut apposé πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les πατέρας³¹⁷ pères αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et εἰδεν⁵⁹⁴ vit διαφθοράν.³¹⁶ corruption à travers· **37** ὃν⁴⁸⁷ lequel δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἥγειρεν,⁵⁹⁴ éveilla, οὐκ⁷⁸ non εἰδεν⁵⁹⁴ vit διαφθοράν.³¹⁶ corruption à travers. **38** γνωστὸν⁵⁰ connu οὖν⁸⁴ donc ἔστω⁵⁸⁰ soit ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἄνδρες³⁴¹ hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὅτι⁸⁵ en ce que διὰ⁵⁵⁷ par τούτου³⁶³ de celui-ci ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἄφεσις³³⁴ abandon ἀμαρτιῶν³²⁷ de πέχεις καταγγέλλεται,⁶⁸⁸ est annoncé de haut en bas, καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πάντων³⁹⁰ de tous ὅν⁵⁰⁰ de lesquels οὐκ⁷⁸ non ἡδυνήθητε⁶⁰⁵ vous fûtes pu ἐν⁵⁵⁶ en νόμῳ³²⁴ à loi Μωϋσέως³³⁰ de Môusêς δικαιωθῆναι,⁶⁹² être justifié, **39** ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁷ à celui-ci πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant δικαιουῆται,⁶⁸⁸ est justifié. **40** βλέπετε⁵⁷⁷ regardez οὖν⁸⁴ donc μὴ⁸⁵ ne pas ἐπέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne sur τοῦ³⁷¹ ce εἰρημένον⁸²⁴ ayant été dit ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les προφήταις³²³ à prophètes· **41** ίδετε,⁵⁶¹ voyez, οἱ⁴⁵⁵ ceux καταφρονηταί,³⁴¹ mépriseurs, καὶ⁸⁴ et θαυμάσατε⁵⁶¹ étonnez καὶ⁸⁴ et ἀφανίσθητε,⁵⁷⁰ soyez faits disparâtre, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔργον³²⁰ travail ἐργάζομαι⁶⁷⁸ je me mets au travail ἐγὼ⁴³⁶ moi ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἔργον³²⁰ travail ὃ⁴⁸⁹ lequel οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas πιστεύστε⁹⁰⁵ que vous croyiez ἐάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἐκδιγῆται⁹³⁶ que se décrive ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **42** Ἐξίοντων⁸⁴² de Allants dehors δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux παρεκάλουν⁶³² appelaient à côté εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le μεταξὺ⁷⁸ entre σάββατον³²⁰ sabbat λαληθῆναι⁶⁹² être bavardé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὰ⁹¹ les ῥήματα³¹⁹ oraux ταῦτα.¹⁴⁴ ceux-ci. **43** λυθείστης⁷⁶¹ de ayante étée déliée δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la συναγωγῆς³²⁸ de synagogue ἡκολουθησαν⁵⁹³ suivirent πολλοὶ³⁹⁴ nombreux τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les σεβομένων⁸⁶⁹ de se vénérants προσηλύτων³²⁹ de prosélites τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le Βαρναβᾷ,³²⁴ à Bar-Nabas, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques προσλαούντες⁸⁴⁸ bavardants auprès αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔπειθον⁶³² persuadaient αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux προσμένειν⁶⁹⁸ rester auprès τῇ⁹⁴ à la χάριτι³²² à grâce τοῦ¹⁰² de le θεὸν.³³⁰ de Dieu. **44** Τῷ⁹⁸ à Le δὲ⁸⁴ cependant ἐρχομένῳ⁸⁶⁶ à se venant σαββάτῳ³²⁶ à sabbat σχεδὸν⁷⁸ presque πᾶσσα²⁹⁰ toute ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité συνίχθη⁶⁰⁸ fut mené ensemble ἀκοῦσαν⁶⁸⁹ écouter τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου.³³⁰ de Maître. **45** ίδοντες⁷²⁹ ayant vus δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens τοὺς⁸⁹ les ὄχλους³¹⁷ foules ἐπλήθησαν⁶⁰⁷ furent rempli ζήλου³³⁰ de zèle καὶ⁸⁴ et ἀντέλεγον⁶³² controversaient τοῖς³⁵⁸ à ces ὑπὸ⁵⁵⁷ sous Παύλου³³⁰ de Paulus λαλουμένοις⁸⁹⁰ à étant bavardés βλασφημοῦντες,⁸⁴⁸ blasphemants. **46** παρρησιασάμενοι⁷⁴⁸ se ayant oralisés franchement τε⁸⁴ et aussi ὁ¹⁰⁸ le Παύλος³³⁶ Paulus καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le Βαρναβᾶς³³⁶ Bar-Nabas εἶπαν.⁵⁹³ dirent· ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ήν⁶³³ était ἀναγκαῖον⁵⁰ nécessaire πρῶτον⁷⁸ premièrement λαληθῆναι⁶⁹² être bavardé τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεὸν.³³⁰ de Dieu· ἐπειδή⁸⁵ parce que donc ἀπωθείσθε⁶⁷⁹ vous vous poussez au loin αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἀξίους⁵³ dignes κρίνετε⁶⁷³ vous jugez ἔσωτους⁵²² vous-mêmes τῆς¹⁰⁰ de la αἰωνίου¹⁵ de éternelle ζωῆς,³²⁸ de vie, ιδοὺ³¹¹ voici στρεφόμεθα⁶⁸³ nous sommes tournés εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ἔθνη.³¹⁹ ethnies. **47** οὕτως⁷⁸ ainsi γὰρ⁸⁴ car ἐντέταλται⁶⁵⁶ s'a commandé ἡμῖν⁴²⁴ à nous ὁ¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître· τέθεικα⁶⁴⁶ j'ai posé σε⁴⁴² toi εἰς⁵⁵⁵ envers φῶς³²⁰ lumière ἐθνῶν³³¹ de ethnies τοῦ³⁶⁵ de ce εἶναι⁶⁹⁸ être σε⁴⁴² toi εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἐσχάτου⁶⁸ de dernier τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre. **48** Ἀκούοντα⁸⁵⁰ Écoutants δὲ⁸⁴ cependant τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη³³⁷ ethnies ἔχαιρον⁶³² étaient de joie καὶ⁸⁴ et ἐδόξαζον⁶³² glorifiaient τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καὶ⁸⁴ et ἐπίστευσαν⁵⁹³ crurent ὄσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἡσαν⁶³² étaient τεταγμένοι⁸²¹ ayant étes ordonnancés εἰς⁵⁵⁵ envers ζωῆν³¹⁶ vie αἰώνιον·² éternelle· **49** διεφέρετο⁶⁴⁴ était différé δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître δι⁵⁵⁷ par ὥλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la χώρας.³²⁸ de région. **50** οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens παρώτρωναν⁵⁹³ remuèrent à côté τὰ⁸⁷ les σεβομένας⁸⁵⁵ se vénérantes γυναῖκας³¹⁵ femmes τὰς⁸⁷ les εὐσχημονας¹ élégantes καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πρώτους⁵³ premiers τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité καὶ⁸⁴ et ἐπίγειραν⁵⁹³ éveillèrent au dessus διωγμὸν³¹⁸ poursuite ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le Παύλον³¹⁸ Paulus καὶ⁸⁴ et Βαρναβᾶν³¹⁸ Bar-Nabas καὶ⁸⁴ et ἐξέβαλον⁵⁹³ éjectèrent αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les ὄριων³³¹ de frontières αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **51** οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐκτινάξαμενοι⁷⁴⁸ se ayant secoués dehors τὸν⁹⁰ le κονιορτὸν³¹⁸ poussière τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἡλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers Ἰκόνιον,³²⁰ Ikonium, **52** οἱ¹⁰⁷ les τε⁸⁴ et aussi μαθηταὶ³³⁵ disciples ἐπληροῦντο⁶⁴³ étaient fait plénitude χαρᾶς³²⁸ de joie καὶ⁸⁴ et πνεύματος³³² de souffle ἀγίου.¹⁹ de saint.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 14

1 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en Ἰκόνιο³²⁶ à Ikonium κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le αὐτὸν³⁵³ même εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγῆς³¹⁶ synagogue τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens καὶ⁸⁴ et λαλῆσαν⁶⁸⁹ bavarder οὕτως⁷⁸ ainsi ὡστε⁸⁵ de sorte que πιστεῦσαν⁶⁸⁹ croire Ιουδαίον⁶⁵ de Ioudaiens τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Ἐλλήνων³²⁹ de Hellèns πολι²⁷⁶ nombreux πλῆθος³²⁰ multitude τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως,³²⁸ de cité, καὶ⁸⁴ et οἱ⁴⁷⁵ ceux μὲν⁸⁴ certes ἡσαν⁶³² étaient σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις,⁵⁹ à Ioudaiens, οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les ἀποστόλοις,³²³ à envoyés. **5** ως⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ὄρμη³³⁴ impulsion τῶν¹⁰³ de les ἐθνῶν³³¹ de ethnies τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Ιουδαίον⁶⁵ de Ioudaiens σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les ἄρχοντας³²³ à chefs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux υβρίσαν⁶⁸⁹ brutaliser καὶ⁸⁴ et λιθοβολῆσαν⁶⁸⁹ jeter des pierres αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, **6** συνιδόντες⁷²⁹ ayant vus avec κατέφυγον⁵⁹³ fuirent de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les πόλεις³¹⁵ cités τῆς¹⁰⁰ de la Λυκαονίας³²⁸ de Lycaonie Λύστρα³¹⁶ Lystre καὶ⁸⁴ et Δέρβη³¹⁶ Derbē καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la περίχωρον,⁵² région alentour, **7** κάκε⁷⁸ et là εὐαγγελιζόμενοι⁸⁷⁵ se évangélisants ἡσαν⁶³² étaient. **8** Καὶ⁸⁴ Et τις²⁹² un quelconque ἀνὴρ³³⁶ homme ἀδύνατος⁴⁸ impuissant ἐν⁵⁵⁶ en Λύστροις³²⁵ à Lystre τοῖς⁹⁵ à les ποσὶν³²³ à pieds ἐκάθητο,⁶³⁹ se était assis, χωλὸς⁴⁸ boiteux ἐκ⁵⁵⁷ hors κοιλίας³²⁸ de cavité ventrale μητρὸς³²⁸ de mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὃς⁵⁰⁵ lequel οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment πειρεπάτησεν.⁵⁹⁴ piétina autour. **9** οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἦκουσεν⁵⁹⁴ écoute τοῦ¹⁰² de le Πάουλου³³⁰ de Paulus λαλοῦντος.⁸⁴³ de bavardant· ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀτενίσας⁷³⁰ ayant regardé fixement αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et ιδών⁷³⁰ ayant vu ὅτι⁸⁵ en ce que ἔχει⁶⁷⁶ a πίστιν³¹⁶ croyance τοῦ³⁶⁵ de ce

σωθῆναι,⁶⁹²être sauvé, **10** εἶτεν⁵⁹⁴ dit μεγάλη²⁷⁸ à grande φωνῇ³²² à son de voix· ἀνάστηθι⁵⁶² redresse ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds σου⁴⁴⁸ de toi ὄρθος.⁷² droit. καὶ⁸⁴ et ἥλατο⁶⁰⁰ se bondit καὶ⁸⁴ et περιεπάτει.⁶³³ piétinait autour. **11** οἱ¹⁰⁷ les τέ⁸⁴ et aussi ὥχλοι³³⁵ foules iδόντες⁷²⁹ ayants vus ὡς⁴⁸⁹ lequel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit Παῦλος³³⁶ Paulus ἐπήραν⁵⁹³ surélevèrent τὴν⁸⁸ la φωνὴν³¹⁶ son de voix αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux Λυκαονιού⁷⁸ Lycaonien λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· οἱ¹⁰⁷ les θεοὶ³³⁵ dieux ὁμοιωθέντες⁷⁶⁸ ayants été rendus semblable ἀνθρώποις³²³ à êtres humains κατέβησαν⁵⁹³ descendirent πρὸς⁵⁵⁵ vers ἡμᾶς,⁴²¹ nous, **12** ἐκάλουν⁶³² appelaient τέ⁸⁴ et aussi τὸν⁹⁰ le Βαρναβᾶν³¹⁸ Bar-Nabas Δία,³¹⁸ Zeus, τὸν⁹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant Παῦλον³¹⁸ Paulus Ἐρμῆν,³¹⁸ Hermès, ἐπειδὴ⁸⁵ parce que donc αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἦν⁶³³ était ὁ³⁶⁹ celui ἥγονύμενος⁸⁷⁶ se gouvernant τοῦ¹⁰² de le λόγου.³³⁰ de discours. **13** ὅ¹⁰⁸ le τέ⁸⁴ et aussi ιερεὺς³³⁶ sacrificeur τοῦ¹⁰² de le Διὸς³³⁰ de Zeus τοῦ³⁶³ de celui ὅντος⁸⁴³ de étant πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ταύρους³¹⁷ taureaux καὶ⁸⁴ et στέμματα³¹⁹ couronnes ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸὺς⁸⁹ les πυλῶνας³¹⁷ portails ἐνέγκας⁷³⁰ ayant porté σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les ὥχλοις³²³ à foules ἥθελεν⁶³³ voulait θύειν.⁶⁹⁸ sacrifier. **14** Ἀκούσαντες⁷²⁹ Ayants écoutés δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἀπόστολοι³³⁵ envoyés Βαρναβᾶς³³⁶ Bar-Nabas καὶ⁸⁴ et Παῦλος³³⁶ Paulus διαρρήξαντες⁷²⁹ ayants fracassés à travers τὰ⁹¹ les ἴματα³¹⁹ himations ἐσαυτῶν⁵⁴³ de eux-mêmes ἔξεπήδησαν⁵⁹³ sautèrent hors εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ὥχλον³¹⁸ foule κράζοντες⁸⁴⁸ croassants **15** καὶ⁸⁴ et λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἄνδρες,³⁴¹ hommes, τι⁴⁰⁴ quel ταῦτα³⁵² ceux-ci ποιεῖτε;⁶⁷³ vous faites? καὶ⁷⁸ aussi ἡμεῖς⁴³⁵ nous ὁμοιοπαθεῖς⁷¹ de similaires souffrances ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes ύμιν⁴⁴⁴ à vous ἀνθρωποι³³⁵ êtres humains εὐαγγελιζόμενοι⁸⁷⁵ se évangelisants ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τούτων¹⁵⁶ de ceux-ci τῶν¹⁰³ de les ματαίων⁶⁷ de vains ἐπιστρέφειν⁶⁹⁸ retourner au-dessus ἐπὶ⁵⁵⁵ sur θεὸν³¹⁸ Dieu ζῶντα,⁸³¹ vivant, ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer καὶ⁸⁴ et πάντα²⁷⁵ tous τὰ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς.⁴⁶⁶ à eux· **16** ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐν⁵⁵⁶ ταῖς⁹³ à les παρωχημέναις⁷⁹⁸ à se ayantes été passé γενεᾶς³²¹ à générations εἴσαεν⁵⁹⁴ concéda πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller ταῖς⁹³ à les ὥδοις³²¹ à chemins αὐτῶν⁴⁷² de eux· **17** καίτοι⁸⁴ et néanmoins οὐκ⁷⁸ non ἀμάρτυρον⁵⁴ sans témoignage αὐτῶν⁵³⁵ lui-même ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna ἀγαθουργῶν,⁸⁴⁹ travaillant au bon, οὐρανόθεν⁷⁸ célestement ύμιν⁴⁴⁴ à vous οὐτοὺς³¹⁷ pluies διδοὺς⁸⁴⁹ donnant καὶ⁸⁴ et καιροὺς³¹⁷ moments καρποφόρους,³ portants des fruits, ἐμπιπλῶν⁸⁴⁹ remplissant dans τροφῆς³²⁸ de nourriture καὶ⁸⁴ et εὐφροσύνης³²⁸ de réjouissance τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **18** καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci λέγοντες⁸⁴⁸ disants μόλις⁷⁸ laborieusement κατέπαυσαν⁵⁹³ cessèrent de haut en bas τὸὺς⁸⁹ les ὥχλους³¹⁷ foules τοῦ³⁶⁵ de ce μὴ⁷⁸ ne pas θύειν⁶⁹⁸ sacrifier αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **19** Ἐπῆλθαν⁵⁹³ Vinrent sur δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἀντιοχείας³²⁸ de Antioche καὶ⁸⁴ et Ἰκονίου³³² de Iconium Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et πείσαντες⁷²⁹ ayants persuadés τοὺς⁸⁹ les ὥχλους³¹⁷ foules καὶ⁸⁴ et λιθάσαντες⁷²⁹ ayants pierrés τὸν⁹⁰ le Παῦλον³¹⁸ Paulus ἔσυρον⁶³² traînaient ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité νομίζοντες⁸⁴⁸ faisants loi αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τεθνηκεια.⁶⁹⁵ avoir été mort. **20** κυκλωσάντων⁷²⁴ de ayants encerclés δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples αὐτῶν⁴⁵⁹ lui ἀναστάς⁷³⁰ ayant redressé εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité ἐξῆινην¹⁴¹ celle-là καὶ⁸⁴ et μαθητεύσαντες⁷²⁹ ayants disciplinés ikavonūς³⁷⁷ assez-importants ύπεστρεψαν⁵⁹³ returnnèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Λύστραν³¹⁶ Lystre καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers Ἰκόνιον³²⁰ Iconium καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers Ἀντιόχειαν³¹⁶ Antioche **22** ἐπιστρίζοντες⁸⁴⁸ fixants sûrement τὰς⁸⁷ les ψυχὰς³¹⁵ âmes τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν,³²⁹ de disciples, παρακαλοῦντες⁸⁴⁸ appellants à côté ἐμμένειν⁶⁹⁸ rester dans τῇ⁹⁴ à la πίστει³²² à croyance καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que διὰ⁵⁵⁷ par πολλῶν²⁸³ de nombreuses θλίψεων³²⁷ de oppressions δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ἡμᾶς⁴²¹ nous εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **23** χειροτονήσαντες⁷²⁹ ayants désignés de main δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁵⁵⁵ selon ἐκκλησίαν³¹⁶ église πρεσβυτέρους,⁵³ plus anciens, προσευχάμενοι⁷⁴⁸ se ayants priés μετὰ⁵⁵⁷ avec νηστεῖῶν³²⁷ de jeûnes παρέθεντο⁵⁹⁹ se posèrent à côté αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître εἰς⁵⁵⁵ envers ὅν⁴⁸⁷ lequel πεπιστεύκεισαν.⁶⁶⁶ avaient cru. **24** Καὶ⁸⁴ Et διελθόντες⁷²⁹ ayants passés à travers τὴν⁸⁸ la Πισιδίαν³¹⁶ Pisidie ἡλθον⁵⁹³ envers εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Παμφυλίαν³¹⁶ Pamphylie **25** καὶ⁸⁴ et λαλήσαντες⁷²⁹ ayants bavardés ἐν⁵⁵⁶ en Πέργη³²² à Perge τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours κατέβησαν⁵⁹³ descendirent εἰς⁵⁵⁵ envers Ἀττάλιαν.³¹⁶ Attalie· **26** κάκειθεν⁷⁸ et de là ἀπέπλευσαν⁵⁹³ naviguèrent au loin εἰς⁵⁵⁵ envers Ἀντιοχείαν,³¹⁶ Antioche, ὅθεν⁷⁸ d'ou ἵσαν⁶³² étaient παραδεδομένοι⁸²¹ ayants été livrés τῇ⁹⁴ à la χάριτι³²² à grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ἔργον³²⁰ travail ὡς⁴⁸⁹ lequel ἐπλήρωσαν.⁵⁹³ firent plénitude. **27** παραγενόμενοι⁷⁴⁸ se ayants devenus à côté δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et συναγαγόντες⁷²⁹ ayants menés ensemble τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν³¹⁶ église ἀνήγειλον⁶³² annonçaient de bas en haut ὥστα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que ἦνοιξεν⁵⁹⁴ ouvrir τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies θύραν³¹⁶ porte πίστεως.³²⁸ de croyance. **28** διέτριψον⁶³² grattaient à travers δὲ⁸⁴ cependant χρόνον³¹⁸ temps οὐκ⁷⁸ non ὀλίγον²⁷⁴ peu σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les μαθηταῖς.³²³ à disciples.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 15

1 Καὶ⁸⁴ Ετινε³⁹⁴ des quelconques κατελθόντες⁷²⁹ ayants venus de haut en bas ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Ἰουδαίας³²⁸ de Ioudaia ἐδίδασκον⁶³² enseignaient τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères ὅτι,⁸⁵ en ce que, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas περιτμηθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez circoncit τῷ⁹⁸ à le ξθει³²⁶ à coutume τῷ³⁵⁹ à ce Μωϋσέος,³³⁰ de Môusés, οὐ⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez σωθῆναι.⁶⁹² être sauvé. **2** γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue δὲ⁸⁴ cependant στάσεως³²⁸ de dressement καὶ⁸⁴ et ζητήσεως³²⁸ de recherche οὐκ⁷⁸ non ὀλίγης³⁸⁷ de peu τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le Βαρναβᾶ³²⁴ à Bar-Nabas πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ἔταξαν⁵⁹³ ordonnancèrent ἀναβαίνειν⁶⁹⁸ monter Παῦλον³¹⁸ Paulus καὶ⁸⁴ et Βαρναβᾶν³¹⁸ Bar-Nabas καὶ⁸⁴ et τινας²⁷³ des quelconques ἄλλους³⁷⁷ autres ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἀποστόλους³¹⁷ envoyés καὶ⁸⁴ et πρεσβυτέρους⁵³ plus anciens εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰⁴ de le ζητήματος³³² de sujet de recherche τούτου.¹⁵⁷ de celui-ci. **3** Οἱ¹⁰⁷ Les μὲν³⁴⁵ certes οὖν⁸⁴ donc προπεμφέντες⁷⁶⁸ ayants été mandés en avant ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église διήρχοντο⁶³⁸ se passaient à travers τὴν⁸⁸ la τέ⁸⁴ et aussi Φοινίκην³¹⁶ Phénicie καὶ⁸⁴ et Σαμάρειαν³¹⁶ Samarie ἐκδιηγούμενοι⁸⁷⁵ se décrivants τὴν⁸⁸ la ἐπιστροφὴν³¹⁶ retournement au-dessus τῶν¹⁰³ de les έθνῶν³³¹ de ethnies καὶ⁸⁴ et ἐποίουν⁶³² faisaient χαρὰν³¹⁶ joie μεγάλην² grande πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς,³²³ à frères. **4** παραγενόμενοι⁷⁴⁸ se ayants devenus à côté δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers Τεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoloma παρεδέχθησαν⁶⁰⁷ furent accepté à côté ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les ἀποστόλων³²⁹ de envoyés καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων,⁶⁵ de plus anciens, ἀνήγειλάν⁵⁹³ annoncèrent de bas en haut τέ⁸⁴ et aussi ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux. **5** Ἐξανέστησαν⁵⁹³ Redressèrent au-dehors δὲ⁸⁴ cependant τινες³⁹⁴ des quelconques τῶν³⁶² de ceux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la σιρέσεως³²⁸ de hérésie τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens πεπιστεύκοτες⁷⁹¹ ayants crus λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien περιτέμενιν⁶⁹⁸ circoncire αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux παραγγέλλειν⁶⁹⁸ annoncer auprès τέ⁸⁴ et aussi τηρεῖν⁶⁹⁸ garder τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi Μωϋσέως³³⁰ de Môusês. **6** Συνήχθησάν⁶⁰⁷ Furent mené ensemble δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les ἀπόστολοι³³⁵ envoyés καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι⁷¹ plus anciens iδεῖν⁶⁸⁹ voir περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours τούτου.¹⁵⁵ de celui-ci. **7** Πολλῆς²⁸⁴ de Nembreuse δὲ⁸⁴ cependant ζητήσεως³²⁸ de recherche γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἀναστάς⁷³⁰ ayant redressé Πέτρος³³⁶ Pierre εἶτε⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. ἄνδρες³⁴¹ hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὑμεῖς⁴⁵³ vous εἰπίστασθε⁶⁷⁹ vous vous établissez sûrement ὅτι⁸⁵ en ce que ἀρ·⁵⁵⁷ au loin ἡμερῶν³²⁷ de journées ἀρχαίων¹⁴ de originaires ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous ἐξελέξατο⁶⁰⁰ se élut ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le στόματός³³² de bouche μου⁴²⁹ de

moi ἀκούσατε⁶⁸⁹ écouter τὰ⁹¹les ἔθνη³¹⁹ethnies τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰⁴de le εὐαγγελίου³³²de évangile καὶ⁸⁴et πιστεῦσατ. ⁶⁸⁹croire. **8** καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le καρδιογνώστης³³⁶connaisseur de cœur θεὸς³³⁶Dieu ἐμαρτύρησεν⁵⁹⁴témoigna αὐτοῖς⁴⁶⁶à eux δοὺς⁷³⁰ayant donné τῷ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τῷ⁹²le ἄγιον⁶saint καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi ἡμῖν⁴²⁴à nous **9** καὶ⁸⁴et οὐδὲν³⁸⁰aucun διέκρινεν⁵⁹⁴jugea à travers μεταξὺ⁵⁶⁰entre ἡμῶν⁴²⁸de nous τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et αὐτῶν⁴⁷²de eux τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance καθαρίσας⁷³⁰ayant purifié τὰ⁸⁷les καρδίας³¹⁵coeurs αὐτῶν.⁴⁷²de eux. **10** νῦν⁷⁸maintenant οὖν⁸⁴donc τῷ⁴⁰⁴quel πειράζετε⁶⁷³vous mettez en tentation τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu ἐπιθεῖναι⁶⁸⁹imposer ζυγὸν³¹⁸joug-balance ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le τράχηλον³¹⁸cou τῶν¹⁰¹de les μαθητῶν³²⁹de disciples ὃν⁴⁸⁷lequel οὗτε⁸⁴ni οἱ¹⁰⁷les πατέρες³³⁵pères ήμῶν⁴²⁸de nous οὗτε⁸⁴pi ήμεῖς⁴³⁵nous ἰσχύσαμεν⁵⁸⁹nous eûmes la ténacité βαστάσαι;⁶⁸⁹porter? **11** ἀλλὰ⁸⁴mais δια⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la χάριτος³²⁸de grâce τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître Ἰησοῦ³³⁰de Iésous πιστεύομεν⁶⁷¹nous croyons σωθῆναι⁶⁹²être sauvé καθ⁵⁵⁵selon ὃν³⁰⁰lequel τρόπον³¹⁸manière κάκεινοι.³⁶⁸et ceux-là. **12** Εσίγησεν⁵⁹⁴Garda le silence δε⁸⁴cependant πᾶν²⁹⁴tout τῷ¹¹⁰le πλῆθος³³⁸multitude καὶ⁸⁴et ἥκουν⁶³²écoutaient Βαρναβᾶ³³⁰de Bar-Nabas καὶ⁸⁴et Παύλου³³⁰de Paulus ἐξηγουμένων⁸⁶⁹de se racontants ὥστα⁴⁸⁸autant lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu σημεῖα³¹⁹signes καὶ⁸⁴et τέρατα³¹⁹prodiges ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν³²⁵à ethnies δι⁵⁵⁷par αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **13** Μετὰ⁵⁵⁵Après δε⁸⁴cependant τῷ³⁵³ce σιγήσαι⁶⁸⁹garder le silence αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondre Ἰάκωβος³³⁶Iakobos λέγων⁸⁴⁹disant· ἄνδρες³⁴¹hommes ἀδελφοί,³⁴¹frères, ὄκουσατε⁵⁶¹écoutez μου.⁴²⁹de moi. **14** Συμεὼν³³⁶Syméon ἐξηγήσατο⁶⁰⁰se raconta καθὼς⁷⁸de haut en bas comme πρῶτον⁷⁸premièrement ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἐπεσκέψατο⁶⁰⁰se rendit supervision λαβεῖν⁶⁸⁹prendre ἐξ⁵⁵⁷hors ἔθνῶν³³¹de ethnies λαὸν³¹⁸peuple τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **15** καὶ⁸⁴et τούτῳ³⁵⁹à celui-ci συμφωνοῦσιν⁶⁷⁵sonnent ensemble οἱ¹⁰⁷les λόγοι³³⁵discours τῶν¹⁰¹de les προφητῶν³²⁹de prophètes καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit. **16** μετὰ⁵⁵⁵après ταῦτα³⁵²ceux-ci ἀναστρέψω⁶¹⁰je tournerai de bas en haut καὶ⁸⁴et ἀνοικοδομήσω⁶¹⁰je réédifierai en maison τὴν⁸⁸la σκηνὴν³¹⁶tente Δαυΐδ³³⁰de Dauid τὴν⁴⁸⁵celle πεπτωκύα⁷⁷⁷ayante tombée καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces κατεστραμένα⁸⁰⁶ayants été catastrophés αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἀνοικοδομήσω⁶¹⁰je réédifierai en maison καὶ⁸⁴et ἀνορθώσω⁶¹⁰je redresserai droit αὐτήν,⁴⁵⁷elle, **17** ὅπως⁸⁵de telle manière que ἂν³⁴⁵le cas échéant ἐκζητήσωσιν⁹⁰⁷que recherchent οἱ¹⁰⁷les κατάλοιποι⁷¹bas-restants τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître καὶ⁷⁸aussi πάντα²⁹³tous τὰ¹⁰⁹les ἔθνη³³⁷ethnies ἐφ⁵⁵⁵sur οὓς⁴⁸⁶lesquels ἐπικέκληται⁶⁶²a été surnommé τῷ¹¹⁰le ὄνομα³³⁸nom μου⁴²⁹de moi ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτούς,⁴⁵⁸eux, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος³³⁶Maître ποιῶν⁸⁴⁹faisant ταῦτα³⁵²ceux-ci **18** γνωστα³⁴connus ἀπ'⁵⁵⁷au loin αἰῶνος.³³⁰de ère. **19** διὸ⁸⁴c'est pourquoi ἐγὼ⁴³⁶moi κρίνω⁶⁷²je juge μη⁸⁴ne pas παρενοχλεῖν⁶⁹⁸tumultuer au-dedans à côté τοῖς³⁵⁶à ceux ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les ἔθνῶν³³¹de ethnies ἐπιστρέψουσιν⁸³⁶à retournants au-dessus ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, **20** ἀλλὰ⁸⁴mais ἐπιστεῖλαι⁶⁸⁹suréquiper αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τοῦ³⁶⁵de ce ἀπέχεσθαι⁶⁹⁹se tenir au loin τῶν¹⁰³de les ἀλισγημάτων³³¹de souillures τῶν¹⁰³de les εἰδώλων³³¹de idoles καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la πορνείας³²⁸de pornation καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰⁴de le πνικτοῦ⁶⁸de étouffé καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰⁴de le αἴματος.³³²de sang. **21** Μωϋσῆς³³⁶Môusēs γὰρ⁸⁴car ἐκ⁵⁵⁷hors γενεῶν³²⁷de générations ἀρχαίων¹⁴de originaires κατὰ⁵⁵⁵selon πόλιν³¹⁶cité τοὺς³⁵⁰ceux κηρύσσοντας⁸³⁰proclamants αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔχει⁶⁷⁶a ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les συναγωγαῖς³²¹à synagogues κατὰ⁵⁵⁵selon πᾶν²⁷⁶tout σάββατον³²⁰sabbat ἀναγνωστόκμενος.⁹⁰⁰étant pris connaissance. **22** Τότε⁷⁸Alors ἔδοξεν⁵⁹⁴estima τοῖς⁹⁵à les ἀποστόλοις³²³à envoyés καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁵à les πρεσβυτέροις⁵⁹à plus anciens σὺν⁵⁵⁶avec ὅλη²⁷⁸à toute entière τῇ⁹⁴à la ἐκκλησίᾳ³²²à église ἐκλεξαμένους⁷³⁴se ayants élus ἄνδρας³¹⁷hommes ἐξ⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux πέμψαι⁶⁸⁹mander εἰς⁵⁵⁵envers Ἀντιόχειαν³¹⁶Antioche σὺν⁵⁵⁶avec τῷ⁹⁶à le Παύλῳ³²⁴à Paulus καὶ⁸⁴et Βαρναβᾶ³²⁴à Bar-Nabas, Ιούδαν³¹⁸Iouda τὸν³⁵¹celui καλούμενον⁸⁸⁴étant appellé Βαρναβᾶν³¹⁸Bar-Sabbas καὶ⁸⁴et Σιλᾶν,³¹⁸Silas, ἄνδρας³¹⁷hommes ἰγνούμενος⁸⁵⁷se gouvernans ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les ἀδελφοῖς,³²³à frères, **23** γράψαντες⁷²⁹ayants écrits διὰ⁵⁵⁷par χειρὸς³²⁸de main αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux Οἱ¹⁰⁷Les ἀπόστολοι³³⁵envoyés καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens ἀδελφοὶ³³⁵frères τοῖς³⁵⁶à ceux κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la Ἀντιόχειαν³¹⁶Antioche καὶ⁸⁴et Συρίαν³¹⁶Syrie καὶ⁸⁴et Κιλικίαν³¹⁶Cilicie ἀδελφοῖς³²³à frères τοῖς³⁵⁶à ceux ἐξ⁵⁵⁷hors ἔθνῶν³³¹de ethnies χαίρειν.³¹⁴être de joie. **24** Ἐπειδὴ⁸⁵Parce que donc ἡκούσαμεν⁵⁸⁹nous écouteâmes ὅτι⁸⁵en ce que τινὲς³⁹⁴des quelconques ἐξ⁵⁵⁷hors ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐξελθόντες⁷²⁹ayants sortis ἐτάραξαν⁵⁹³troublèrent ὑμᾶς⁴⁴¹vous λόγοι³²³à discours ἀνασκευάζοντες⁸⁴⁸équipants de bas en haut τὰ⁸⁷les ψυχὰς³¹⁵âmes ὑμῶν⁴⁴⁷de vous οἷς⁴⁹²à lesquels οὐ⁷⁸non διεστειλάμεθα,⁵⁹⁵nous nous équipâmes en séparant, **25** ἔδοξεν⁵⁹⁴estima ἡμῖν⁴²⁴à nous γενομένους⁷³⁸à se ayants devenus ὄμοιθυμαδὸν⁷⁸en même fureur ἐκλεξαμένους⁷³⁸à se ayants élus ἄνδρας³¹⁷hommes πέμψαι⁶⁸⁹mander πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous σὺν⁵⁵⁶avec τοῖς⁹⁵à les ὄγαπτοις⁵⁹à aimés ἡμῶν⁴²⁸de nous Βαρναβᾶ³²⁴à Bar-Nabas καὶ⁸⁴et Παύλῳ,³²⁴à Paulus, **26** ἀνθρώποις³²³à êtres humains παραδεδωκόσιν⁷⁸²à ayant livrés τὰ⁸⁷les ψυχὰς³¹⁵âmes αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τοῦ¹⁰⁴de le ὄνοματος³³²de nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christ. **27** ἀπεστάλκαμεν⁶⁴⁵nous avons envoyé οὖς⁸⁴donc Ιούδαν³¹⁸Iouda καὶ⁸⁴et Σιλᾶν³¹⁸Silas καὶ⁸⁴et αὐτοὺς⁴⁵⁸eux διὰ⁵⁵⁷par λόγου³³⁰de discours ἀπαγγέλλοντας⁸³⁰rapportants annoncē τὰ⁹¹les αὐτά.³⁵²mêmes. **28** ἔδοξεν⁵⁹⁴estima τῷ⁹⁶à le πνεῦμα⁸⁴car τῷ⁹⁸à le πνεῦμα³²⁶à souffle τῷ⁹⁸à le ἄγιο¹³à saint καὶ⁸⁴et ἡμῖν⁴²⁴à nous μηδὲν²⁷⁶pas un πλέον⁵⁶plus nombreuxément ἐπιτίθεσθαι⁷⁰¹être imposé ὑμῖν⁴⁴⁴à vous βάρος³²⁰poids πλὴν⁵⁶⁰toutefois τούτων³⁶⁴de ceux-ci τῶν³⁶⁴de ces ἐπάναγκες,⁷⁸sur la nécessité, **29** ἀπέχεσθαι⁶⁹⁹se tenir au loin εἰδωλοθύτων⁶⁷de idolothytes καὶ⁸⁴et αἴματος³³²de sang καὶ⁸⁴et πνικτῶν⁶⁷de étouffés καὶ⁸⁴et πορνείας,³²⁸de pornation, ἐξ⁵⁵⁷hors ὡν⁵⁰⁰de lesquels διατρούντες⁸⁴⁸gardants au travers ἐαυτοὺς⁵²²vous-mêmes εὗ⁷⁸bien πράξετε.⁶¹¹vous pratiquerez. "Ερρωσθε.⁵⁷⁵Ayez été renforcés. **30** Οἱ⁴⁷⁵Ceux μὲν³⁴⁵certes οὖς⁸⁴donc ἀπολυθέντες⁷⁶⁸ayants été déliés au loin κατῆλθον⁵⁹³vinrent de haut en bas εἰς⁵⁵⁵envers Ἀντιόχειαν³¹⁶Antioche, καὶ⁸⁴et συναγαγόντες⁷²⁹ayants menés ensemble τῷ⁹²le πλῆθος³²⁰multitude ἐπέδωκαν⁵⁹³donnèrent de surcroît τῇ⁸⁸la ἐπιστολήν.³¹⁶épître. **31** ἀναγνόντες⁷²⁹ayants pris connaissance δε⁸⁴cependant ἐχάροσαν⁶⁰⁷furent été de joie ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la παρακλήσει.³²²à appelle à côté. **32** Ιούδας³³⁶Iouda τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et Σιλᾶς³³⁶Silas καὶ⁷⁸aussi αὐτοῖς⁵⁴⁸eux-mêmes προφῆται³³⁵prophètes ὄντες⁸⁴⁸étant διὰ⁵⁵⁷par λόγου³³⁰de discours πολλοῦ²⁸⁶de nombreux παρεκάλεσαν⁵⁹³appelèrent à côté τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères καὶ⁸⁴et ἐπεστήριξαν,⁵⁹³fixèrent sûrement, **33** ποιόσαντες⁷²⁹ayants faits δε⁸⁴cependant χρόνον³¹⁸temps ἀπελύθησαν⁶⁰⁷furent délié au loin μετ⁵⁵⁷avec εἰρήνης³²⁸de paix ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les ἀδελφῶν³²⁹de frères πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς³⁵⁰ceux ἀποστείλαντας⁷¹⁵ayants envoyés αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **34** undefined **35** Παῦλος³³⁶Paulus δε⁸⁴cependant καὶ⁸⁴et Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas διέτριψαν⁶³²grattaient à travers ἐν⁵⁵⁶en Ἀντιόχεια³²²à Antioche διδάσκοντες⁸⁴⁸enseignants καὶ⁸⁴et εὐαγγελίζομεν⁸⁷⁵se évangélisants μετὰ⁵⁵⁷avec καὶ⁷⁸aussi ἐτέρων³⁸⁸de autres-différents πολλῶν²⁸⁵de nombreux τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le κυρίου.³³⁰de Maître **36** Μετὰ⁵⁵⁵Après δε⁸⁴cependant τινας²⁷¹des quelconques ἡμέρας³¹⁵journées εὗτε⁵⁹⁴dit πρὸς⁵⁵⁵vers Βαρναβᾶ³¹⁸Bar-Nabas Παῦλος.³³⁶Paulus. ἐπιστρέψαντες⁷²⁹ayants retournés au-dessus δὴ³⁴⁵évidemment ἐπισκεψώμεθα⁹⁰⁹que nous nous rendions supervision τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères κατὰ⁵⁵⁵selon πόλιν³¹⁶cité τᾶς²⁷²toute ἐν⁵⁵⁶en αἷς⁴⁹⁰à lesquelles κατηγγείλαμεν⁵⁸⁹nous annonçâmes de haut en bas τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître πῶς⁷⁸comment? ἔχουσιν.⁶⁷⁵ont. **37** Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas δὲ⁸⁴cependant ἐβούλετο⁶³⁹se avait dessein συνπαραλαβεῖν⁶⁸⁹prendre à côté avec καὶ⁷⁸aussi τὸν⁹⁰le Ιωάννην³¹⁸Ioannes τὸν³⁵¹celui καλούμενον⁸⁸⁴étant appellé Μᾶρκον.³¹⁸Markos. **38** Παῦλος³³⁶Paulus δε⁸⁴cependant ἡξιου,⁶³³jugeait digne, τὸν³⁵¹celui ἀποστάντα⁷¹⁶ayant dressé au loin ἀπ⁵⁵⁷au loin αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Παμφυλίας³²⁸de Pamphylie καὶ⁸⁴et μη⁷⁸ne pas συνελθόντα⁷¹⁶ayant venu ensemble αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἔργον³²⁰travail μη⁷⁸ne pas συνπαραλαβάνειν⁶⁹⁸prendre à côté avec

τοῦτον.³⁵¹celui-ci. **39** ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴cependant παροξυσμὸς³³⁶provocation aigu à côté τὸ⁸⁵de sorte que ἀποχωρισθῆναι⁶⁹²être séparé loin αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀτ̄⁵⁵⁷au loin ἀλλήλων,⁵¹¹de les uns les autres, τὸν⁹⁰le τε⁸⁴et aussi Βαρναβᾶν³¹⁸Bar-Nabas παραλαβόντα⁷¹⁶ayant pris à côté τὸν⁹⁰le Μᾶρκον³¹⁸Markos ἐκπλεῦσαι⁶⁸⁹naviguer dehors εἰς⁵⁵⁵envers Κύπρον,³¹⁶Chypre, **40** Παῦλος³³⁶Paulus δὲ⁸⁴cependant ἐπιλεξάμενος⁷⁴⁹se ayant dit sur Σιλᾶν³¹⁸Silas ἔξηλθεν⁵⁹⁴sorit παραδοθεῖς⁷⁶⁹ayant été livré τῇ⁹⁴à la χάριτι³²²à grâce τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ύπο⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰¹de les ἀδελφῶν.³²⁹de frères. **41** διήρχετο⁶³⁹se passait à travers δὲ⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la Συρίαν³¹⁶Syrie καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la Κιλικίαν³¹⁶Cilicie ἐπιστηρίζων⁸⁴⁹fixant sûrement τὰς⁸⁷les ἑκκλησίας.³¹⁵églises.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 16

1 Κατήντησεν⁵⁹⁴Atteignit à l'encontre δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi εἰς⁵⁵⁵envers Δέρβην³¹⁶Derbé καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Λύστραν.³¹⁶Lystre. καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici μαθητής³³⁶disciple τις²⁹²un quelconque ἦν⁶³³était ἐκεῖ⁷⁸là ὁνόματι³²⁶à nom Τιμόθεος,³³⁶Timotheos, νιὸς³³⁶filis γυναικὸς³²⁸de femme Ἰουδαίας¹⁵de Ioudaienne πιστῆς,¹⁵de croyante, πατρὸς³³⁰de père δὲ⁸⁴cependant Ἐλληνος,³³⁰de Hellèn, 2 ὅς⁵⁰⁵lequel ἐμαρτυρέτο⁶⁴⁴était témoigné ύπο⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰¹de les ἐν⁵⁵⁶en Λύστροις³²⁵à Lystre καὶ⁸⁴et Ἰκονίῳ³²⁶à Iconium ὀδελφῶν.³²⁹de frères. 3 τοῦτον³⁵¹celui-ci ήθέλησεν⁵⁹⁴voulut ύπο¹⁰⁸le Παῦλος³³⁶Paulus σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔξελθεν,⁶⁸⁹sortir, καὶ⁸⁴et λαβὼν⁷³⁰ayant pris περιτέμεν⁵⁹⁴circonciit αὐτὸν⁴⁵⁹lui διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοὺς⁸⁹les Ἰουδαίους⁵³Ioudaiens τοὺς³⁵⁰ceux ὄντας⁸³⁰étants ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les τόποις³²³à lieux ἔκεινοις¹⁴⁸à ceux-là· ἥδεισαν⁶⁶⁶avaient su γὰρ⁸⁴car ἀπαντες³⁹⁴en totalités ὅτι⁸⁵en ce que "Ἐλλην³³⁶Hellèn ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ύπηρχεν.⁶³³subsistait. **4** Ος⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant διεπορεύοντο⁶³⁸se allaient à travers τὰς⁸⁷les πόλεις,³¹⁵cités, παρεδίσσαν⁶³²livraient αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux φυλάσσειν⁶⁹⁸gardienner τὰ⁹¹les δόγματα³¹⁹dogmes τὰ³⁵²ces κεκριμένα⁸⁰⁶ayants été jugés ύπο⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés καὶ⁸⁴et πρεσβυτέρων⁶⁵de plus anciens τῶν³⁶²de ceux ἐν⁵⁵⁶en Ἱεροσολύμοις,³²⁵à Ierosoluma. **5** Αι¹⁰⁵Les μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc ἐκκλησίαι³³³églises ἐστερεοῦντο⁶⁴³étaient solidifié τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance καὶ⁸⁴et ἐπερίσσουν⁶³²surabondaient τῷ⁹⁶à le ὄριθμῷ³²⁴à nombre καθ⁵⁵⁵selon ήμέραν.³¹⁶journées. **6** Διῆλθον⁵⁹³Passèrent à travers δὲ⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la Φρυγίαν³¹⁶Phrygie καὶ⁸⁴et Γαλατικήν²De Galatia χώραν³¹⁶région κωλυθέντες⁷⁶⁸ayants été empêchés ύπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰⁴de le ἄγιον¹⁹de saint πνεύματος³³²de souffle λαλῆσαι⁶⁸⁹bavarder τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Ασίᾳ.³²²à Asie· **7** ἐλθόντες⁷²⁹ayants venus δὲ⁸⁴cependant κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la Μυσίαν³¹⁶Mysie ἐπείραζον⁶³²mettaient en tentation εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Βιθυνίαν³¹⁶Bithynie πορευθῆναι,⁶⁹²être allé, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non εἴσασεν⁵⁹⁴concéda αὐτοὺς⁴⁵⁸eux τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous. **8** παρελθόντες⁷²⁹ayants passés à côté δὲ⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la Μυσίαν³¹⁶Mysie κατέβησαν⁵⁹³descendirent εἰς⁵⁵⁵envers Τρωάδα.³¹⁶Troas. **9** Καὶ⁸⁴Et ὅραμα³³⁸vision διὰ⁵⁵⁷par νυκτὸς³²⁸de nuit τῷ⁹⁶à le Παύλῳ³²⁴à Paulus ὄφῳ⁶⁰⁸fut vu, ἀνὴρ³³⁶homme Μακεδόνων³³⁶Macédonien τις²⁹²un quelconque ἦν⁶³³était ἐστὼς⁷⁹²ayant dressé καὶ⁸⁴et παρακαλῶν⁸⁴⁹appelant à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et λέγων.⁸⁴⁹disant· διαβάς⁷³⁰ayant marché à travers εἰς⁵⁵⁵envers Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine βοήθησον⁵⁶²aide ήμūv.⁴²⁴à nous. **10** ως⁸⁵comme δὲ⁸⁴cependant τὸ⁹²le ὅραμα³²⁰vision εἶδεν,⁵⁹⁴vit, εὐθέως⁷⁸directement ἐζήτησαμεν⁵⁸⁹nous cherchâmes ἔξελθεν⁶⁸⁹sortir εἰς⁵⁵⁵envers Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine συμβιάζοντες⁸⁴⁸conciliants ὅτι⁸⁵en ce que προσκέληται⁶⁵⁶s'a appélé auprès ήμā.⁴²¹nous ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu εὐαγγελίσασθαι⁶⁹¹se évangéliser αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **11** Αναχθέντες⁷⁶⁸Ayants été conduits de bas en haut δὲ⁸⁴cependant ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Τρφάδος³²⁸de Troas εὐθυδρομήσαμεν⁵⁸⁹nous coursâmes droit εἰς⁵⁵⁵envers Σαμοθράκην,³¹⁶Samothrace, τῇ³⁵⁵à celle δὲ⁸⁴cependant ἐπιούσῃ⁸³⁵à survenante εἰς⁵⁵⁵envers Νέαν²Jeune πόλιν³¹⁶cité **12** κάκειθεν⁷⁸et de là εἰς⁵⁵⁵envers Φιλίππους,³¹⁷Philippes, ἥπις⁵⁰³laquelle une quelconque ἔστιν⁶⁷⁶est πρώτη²¹⁷première τῆς¹⁰⁰de la μερίδος³²⁸de portion Μακεδονίας³²⁸de Macédoine πόλις,³³⁴cité, κολωνία.³³⁴colonie. Ἡμεν⁶²⁸Nous étions δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci τῇ⁹⁴à la πόλει³²²à cité διατρίβοντες⁸⁴⁸grattants à travers ήμέρας³¹⁵journées τινάς.²⁷¹des quelconques. **13** τῇ⁹⁴à la τε⁸⁴et aussi ήμέρᾳ³²²à journée τῶν¹⁰³de les σαββάτων³³¹de sabbats ἔξηλθομεν⁵⁸⁹nous sortîmes ἔξω⁵⁶⁰au-dehors τῆς¹⁰⁰de la πύλης³²⁸de porche παρὰ⁵⁵⁵à côté ποταμὸν³¹⁸fleuve οὗ⁷⁸où ἐνομίζομεν⁶²⁸nous faisions loi προσευχὴν³¹⁶prière εἶναι,⁶⁹⁸être, καὶ⁸⁴et καθίσαντες⁷²⁹ayants assis ἐλαλοῦμεν⁶²⁸nous bavardions ταῦ⁹³à les συνελθούσας⁷¹⁹à ayantes venues ensemble γυναιξίν.³²¹à femmes. **14** καὶ⁸⁴et τις²⁹⁰une quelconque γυνὴ³³⁴femme ὄνόματι³²⁶à nom Λυδία,³³⁴Ludia, πορφυρόπολις³³⁴vendeuse de porphyre πόλεως³²⁸de cité Θυατείρων³³¹de Thyatire σεβομένη⁸⁷⁴se vénérante τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, ἡκουεν,⁶³³écoutait, ἦ⁴⁹⁷de laquelle ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître διήνοιξεν⁵⁹⁴entrouvrit τὴν²⁴⁸la καρδίαν³¹⁶cœur προσέχειν⁶⁹⁸atténir τοῖς³⁵⁸à ces λαλουμένοις⁸⁹⁰à éstants bavardés ύπο⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le Παύλου.³³⁰de Paulus. **15** ως⁸⁵comme δὲ⁸⁴cependant ἐβαπτίσθη⁶⁰⁸fut baptisé καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le οἶκος³³⁶maison αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, παρεκάλεσεν⁵⁹⁴appela à côté λέγουσα.⁸⁴⁷disante· εἰ⁸⁵si κεκρικάτε⁶⁴⁷vous avez jugé με⁴²²moi πιστὴν³¹croyante τῷ⁹⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître εἶναι,⁶⁹⁸être, εἰσελθόντες⁷²⁹ayants venus à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οἰκόν,³¹⁸maison μου⁴²⁹de moi μένετε⁵⁷⁷reste· καὶ⁸⁴et παρεβιάσθαι⁶⁰⁰se fut violent auprès ήμā.⁴²¹nous. **16** Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant πορευόμενων⁸⁶⁹de se allants ήμῶν⁴²⁸de nous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la προσευχὴν³¹⁶prière παιδίσκην³¹⁶jeune servante τινὰ²⁷²une quelconque ἔχουσαν⁸²⁹ayante πνεῦμα³²⁰souffle πύθωνα³¹⁸pythonisse ύπαντησαι⁶⁸⁹venir à la rencontre ήμīn,⁴²⁴à nous, ἥπις⁵⁰³laquelle une quelconque ἔργασίαν³¹⁶travaillance πολλήν²⁷²nombreuse παρέχειν⁶³³fournissait τοῖς⁹⁵à les κυρίους³²³à Μαῖτρες αὐτῆς⁴⁶⁹de elle μαντεύομένη.⁸⁷⁴se devinante. **17** οὕτη³⁶⁷celle-ci κατακολουθοῦσα⁸⁴⁷suivante de haut en bas τῷ⁹⁶à le Παύλῳ³²⁴à Paulus καὶ⁸⁴et ήμīn⁴²⁴à nous ἔκραζεν⁶³³croassait λέγουσα.⁸⁴⁷disante· οὗτοι¹⁶⁰ceux-ci οἱ¹⁰⁷les ἄνθρωποι³³⁵êtres humains δοῦλοι³³⁵mâles esclaves τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ¹⁰²de le ύψιστου⁶⁶de très haut εἰσίν,⁶⁷⁵sont, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques καταγγέλλουσιν⁶⁷⁵annoncent de haut en bas ύψιν⁴⁴⁴à vous ὁδὸν³¹⁶chemin σωτηρίας.³²⁸de sauvetage. **18** τοῦτο³⁵³celui-ci δὲ⁸⁴cependant ἐποιεί⁶³³faisait ἐπι⁵⁵⁵sur πολλὰ²⁷¹nombreuses ήμέρας.³¹⁵journées. διαπονηθεῖς⁷⁶⁹ayant été peiné au travers δὲ⁸⁴cependant Παῦλος³³⁶Paulus καὶ⁸⁴et ἐπιστρέψας⁷³⁰ayant retourné au-dessus τῷ⁹⁸à le πνεύματι³²⁶à souffle εἰπεν.⁵⁹⁴dit· παραγγέλλω⁶⁷²j'annonce auprès σοι⁴⁴⁵à toi ἐν⁵⁵⁶en ὄνόματι³²⁶à nom Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ἔξελθεν⁶⁸⁹sortir ἀτ̄⁵⁵⁷au loin αὐτῆς⁴⁶⁹de elle· καὶ⁸⁴et ἔξηλθεν⁵⁹⁴sortit αὐτῇ¹⁴⁷à même τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ.³²²à heure. **19** Ιδόντες⁷²⁹Ayants vus δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les κύριοι³³⁵Maîtres αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ὅτι⁸⁵en ce que ἔξηλθεν⁵⁹⁴sortit ἡ¹⁰⁶la ἐλπίς³³⁴espérance τῆς¹⁰⁰de la ἔργασίας³²⁸de travaillance αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, ἐπιλαβόμενοι⁷⁴⁸se ayants emparés τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le Σιλᾶν³¹⁸Silas εἴλκυσαν⁵⁹³tirèrent εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἀγορὰν³¹⁶agora ἐπι⁵⁵⁵sur τοὺς⁸⁹les ἄρχοντας³¹⁷chefs **20** καὶ⁸⁴et προσαγαγόντες⁷²⁹ayants amenés αὐτοὺς⁴⁵⁸eux τοῖς⁹⁵à les στρατηγοῖς³²³à stratèges εἴπαν.⁵⁹³dirent· οὗτοι¹⁶⁰ceux-ci οἱ¹⁰⁷les ἄνθρωποι³³⁵êtres humains éktarapassousin⁶⁷⁵troublent dehors ήμῶν⁴²⁸de nous τὴν⁸⁸la πόλιν,³¹⁶cité, Ιουδαῖοι⁴⁷Ioudaiens ύπαρχοντες,⁸⁴⁸subsistants, **21** καὶ⁸⁴et καταγγέλλουσιν⁶⁷⁵annoncent de haut en bas έθη³¹⁹coutumes ἀ⁴⁸⁸lesquels οὐκ⁷⁸non ἔξεστιν⁶⁷⁶est permis ήμīn⁴²⁴à nous παραδέχεσθαι⁶⁹⁹se accepter à côté οὐδὲ⁸⁴non ceependant ποιειν⁶⁹⁸faire Τρωμάσιοις³⁸à Romains οὖσιν.⁸³⁶à éstants. **22** καὶ⁸⁴et συνεπέστη⁵⁹⁴présenta ensemble ό¹⁰⁸le ὄχλοις³³⁶foule καὶ⁵⁵⁷contre αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les στρατηγοὶ³³⁵stratégies περιήξαντες⁷²⁹ayants fracasséss autour αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὰ⁹¹les ιμάτια³¹⁹himations ἐκέλευσον⁶³²ordonnaient ῥαβδίζειν,⁶⁹⁸bâtonner, **23** πολλὰς³⁷⁵nombreuses τε⁸⁴et aussi ἐπιθέντες⁷²⁹ayants imposés αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux πληγὰς³¹⁵coups ἔβαλον⁵⁹³jetèrent εἰς⁵⁵⁵envers φυλακήν³¹⁶gardiennage παραγγείλαντες⁷²⁹ayants annoncés auprès τῷ⁹⁶à le δεσμοφύλακι³²⁴à geôlier ἀσφαλῶς⁷⁸en sécurité tηρειν⁶⁹⁸garder αὐτούς.⁴⁵⁸eux. **24** ὃς⁵⁰⁵lequel παραγγείλαν³¹⁶annonce auprès τοιάτην³⁴⁹telle λαβὼν⁷³⁰ayant pris ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta αὐτοὺς⁴⁵⁸eux εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἐσωτέραν²plus au dedans φυλακήν³¹⁶gardiennage καὶ⁸⁴et τοὺς⁴⁵⁸ceux πόδας³¹⁷pieds ήσφαλίσατο⁶⁰⁰se sécurisa

αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ξύλον.³²⁰ bois. 25 Κατὰ⁵⁵⁵ Selon δὲ⁸⁴ cependant τὸ⁹² le μεσονύκτιον³²⁰ minuit Παῦλος³³⁶ Paulus καὶ⁸⁴ et Σιλᾶς³³⁶ Silas προσευχόμενοι⁸⁷⁵ se priants ὅμοιοι⁶³² chantaien hymne τὸν⁹⁰ le θέον,³¹⁸ Dieu, ἐπηκροῦντο⁶³⁸ se entendaient sûrement δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οἱ¹⁰⁷ les désmoiοι.³³⁵ liés. 26 ἀφον⁷⁸ tout à coup δὲ⁸⁴ cependant σεισμὸς³³⁶ séisme égénετο⁶⁰⁰ se devint μέγας⁷² grand ὥστε⁸⁵ de sorte que σαλευθῆναι⁶⁹² être ébranlé τὰ⁹¹ les θεμέλια³¹⁹ fondements τοῦ¹⁰⁴ de le δεσμωτηρίου.³³² de détention · ἡνεάρχθησαν⁶⁰⁷ furent ouvert δὲ⁸⁴ cependant παραχρῆμα⁷⁸ instantanément αἱ¹⁰⁵ les θύραι³³³ portes πᾶσαι²⁸⁹ toutes καὶ⁸⁴ et πάντων³⁸⁸ de tous τὰ¹⁰⁹ les δεσμαὶ³³⁷ liens ἀνέθη.⁶⁰⁸ fut rompu. 27 ἔξυπνοις⁴⁸ sorti du sommeil δὲ⁸⁴ cependant γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ὁ¹⁰⁸ le δεσμοφύλαξ³³⁶ geôlier καὶ⁸⁴ et ιδὼν⁷³⁰ ayant vu ἀνεῳγμένας⁸⁰² ayantes étées ouvertes τὰ⁸⁷ les θύραις³¹⁵ portes τῆς¹⁰⁰ de la φυλακῆς,³²⁸ de gardiennage, σπασάμενος⁷⁴⁹ se ayant dégainé τὴν²⁴⁸ la μάχαραν³¹⁶ machette ἥμελλεν⁶³³ imminait ἑστὸν⁵³⁵ lui-même ἀναιρεῖν.⁶⁹⁸ saisir de bas en haut νομίζων⁸⁴⁹ faisant loi ἐκπεφυγέναι⁶⁹⁵ avoir fui dehors τοὺς⁸⁹ les δεσμίους.³¹⁷ liés. 28 ἐφώνησεν⁵⁹⁴ sonna de voix δὲ⁸⁴ cependant φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande Παῦλος³³⁶ Paulus λέγων.⁸⁴⁹ disant· μηδὲν³⁸⁰ pas un πράξης⁹⁰⁶ que tu pratiques σεαυτῷ⁵²⁷ à toi-même κακόν,⁵⁶ malicieux, ἀπαντεῖς³⁹⁴ en totalités γάρ⁸⁴ car ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes ἐνθάδε.⁷⁸ ici-même. 29 αἰτήσας⁷³⁰ ayant demandé δὲ⁸⁴ cependant φῶτα³¹⁹ lumières εἰσεπήδησεν⁵⁹⁴ sauta dans καὶ⁸⁴ et ἐντρομος⁴⁸ tremblant au dedans γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu προσέπεσεν⁵⁹⁴ tomba vers τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus καὶ⁸⁴ et Σιλᾷ³²⁴ à Silas 30 καὶ⁸⁴ et προσαγαγὼν⁷³⁰ ayant mené devant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔξω⁷⁸ au-dehors ἔφη.⁶³³ déclarait· κύριοι,³⁴¹ Maîtres, τί⁴⁰⁴ quel με⁴²² moi δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ποιεῖν⁶⁹⁸ faire ἵνα⁸⁵ afin que σωθῶ;⁹¹⁶ que je suis sauve? 31 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant εἴπαν⁵⁹³ dirent· πίστευσον⁵⁶² crois ἐπ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître Ιησοῦν³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et σωθήσῃ⁶²⁵ tu seras sauvé σὺ⁴⁵⁴ toi καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le οἶκός³³⁶ maison σου.⁴⁴⁸ de toi. 32 καὶ⁸⁴ et ἐλάλησαν⁵⁹³ bavardèrent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître σὺν⁵⁵⁶ avec πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 33 καὶ⁸⁴ et παραλαβών⁷³⁰ ayant pris à côté αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ en ἐκείνη¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure τῆς¹⁰⁰ de la νυκτὸς³²⁸ de nuit ἔλουσεν⁵⁹⁴ baigna ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν²⁵⁹ de les πληγῶν,³²⁷ de coups, καὶ⁸⁴ et ἐβαπτίσθη⁶⁰⁸ fut baptisé αὐτῷ⁴⁷⁶ lui καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les αὐτοῖς⁴⁷¹ de lui πάντες³⁹⁴ tous παραχρῆμα,⁷⁸ instantanément, 34 ἀναγαγών⁷³⁰ ayant conduit de bas en haut τε⁸⁴ et aussi αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἶκον³¹⁸ maison παρέθηκεν⁵⁹⁴ posa à côté τράπεζαν³¹⁶ table καὶ⁸⁴ et ἦγαλλιάσατο⁶⁰⁰ se exulta πανοικεῖ⁷⁸ en toute maisonnée πεπιστευκώς⁷⁹² ayant cru τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. 35 Ἡμέρας³²⁸ de Journée δὲ⁸⁴ cependant γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἀπέστειλαν⁵⁹³ envoyèrent οἱ¹⁰⁷ les στρατηγοὶ³³⁵ stratégèges τοὺς⁸⁹ les ράβδούχους³¹⁷ licteurs λέγοντες·⁸⁴⁸ disants· ἀπόλυσον⁵⁶² délie au loin τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains ἔκεινους.¹⁴² ceux-là. 36 ἀπήγγελεν⁵⁹⁴ rapporta annonce δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le δεσμοφύλαξ³³⁶ geôlier τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Παῦλον³¹⁸ Paulus ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπέσταλκαν⁶⁴⁹ ont envoyé οἱ¹⁰⁷ les στρατηγοὶ³³⁵ stratégèges ἵνα⁸⁵ afin que ἀπολυθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez délié au loin· νῦν⁷⁸ maintenant οὖν⁸⁴ donc ἔξελθόντες⁷²⁹ ayant sortis πορεύεσθε⁵⁸¹ que vous vous allez ἐν⁵⁵⁶ en εἰρήνῃ.³²² à paix. 37 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Παῦλος³³⁶ Paulus ἔφη⁶³³ déclarait πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux· δείραντες⁷²⁹ ayant pelés ήμᾶς⁴²¹ nous δημοσίᾳ⁵⁸ à publique ἀκοτακρίτους,³ non condamnés, ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains Ρωμαίους⁵³ Romains ύπάρχοντας,⁸³⁰ subsistants, ἔβαλαν⁵⁹³ jetèrent εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακῆν,³¹⁶ gardiennage, καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant λάθρῳ⁷⁸ en omission ήμᾶς⁴²¹ nous ἐκβάλλουσιν;⁶⁷⁵ éjectent? ou³⁰⁹ non γάρ,⁸⁴ car, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐλθόντες⁷²⁹ ayant venus αὐτῷ⁵⁴⁸ eux-mêmes ήμᾶς⁴²¹ nous ἐξαγαγέτωσαν.⁵⁶³ conduisen dehors. 38 ἀπήγγελαν⁵⁹³ rapportèrent annonce δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁹⁵ à les στρατηγοῖς³²³ à stratégèges οἱ¹⁰⁷ les ράβδούχοι³³⁵ licteurs τῷ⁹¹ les ύμινα³¹⁹ oraux ταῦτα.¹⁴⁴ ceux-ci. ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés ὅτι⁸⁵ en ce que Ρωμαῖοι⁴⁷ Romains εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, 39 καὶ⁸⁴ et ἐλθόντες⁷²⁹ ayant venus παρεκάλεσαν⁵⁹³ appellèrent à côté αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et ἐξαγαγόντες⁷²⁹ ayant conduits dehors ἡρώτων⁶³² sollicitaient ἀπελθεῖν⁶⁸⁹ éloigner ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως.³²⁸ de cité. 40 ἔξελθόντες⁷²⁹ ayant sortis δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la φυλακῆς³²⁸ de gardiennage εἰσῆλθον⁵⁹³ vinrent à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la Λυδίαν³¹⁶ Lydia καὶ⁸⁴ et ιδόντες⁷²⁹ ayant vus παρεκάλεσαν⁵⁹³ appellèrent à côté τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères καὶ⁸⁴ et ἔξῆλθαν.⁵⁹³ sortirent.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 17

1 Διοδεύσαντες⁷²⁹ Ayants faits route à travers δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la Ἀμφίπολιν³¹⁶ Amphipolis καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la Ἀπολλωνίαν³¹⁶ Apollonie ἥλθον⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers Θεσσαλονίκην³¹⁶ Thessalonique ὅπου⁷⁸ là où ἦν⁶³³ était συναγωγὴ³³⁴ synagogue τὸν¹⁰¹ de les Ιουδαίων.⁶⁵ de Ioudaiens. 2 κατὰ⁵⁵⁵ selon δὲ⁸⁴ cependant τὸ³⁵³ ce ειωθὸς⁷⁸¹ ayant habitué τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur σάββατον³¹⁹ sabbats τρία¹⁸⁵ trois διελέξτο⁶⁰⁰ se dialogua αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν⁹⁹ de les γραφῶν,³²⁷ de écritures, 3 διανοίγων⁸⁴⁹ entrouvrant καὶ⁸⁴ et παρατιθέμενος⁸⁷⁶ se posant à côté ὅτι⁸⁵ en ce que τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ ἔδει⁶³³ attachait de lien παθεῖν⁶⁸⁹ souffrir καὶ⁸⁴ et ἀναστῆναι⁶⁸⁹ redresser ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτοί³⁶⁹ celui-ci ἐστὶν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le χριστὸς³³⁶ Christ o¹⁰⁸ le Ιησοῦς³³⁶ Iésous ὃν⁴⁸⁷ lequel ἔγω⁴³⁶ moi καταγγέλλω⁶⁷² j'annonce de haut en bas ὑπὸν.⁴⁴⁴ à vous. 4 καὶ⁸⁴ et τινες³⁹⁴ des quelconques εἰς⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπείσθησαν⁶⁰⁷ furent persuadé καὶ⁸⁴ et προσεκληρώθησαν⁶⁰⁷ furent tiré au sort auprès τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le Σιλᾷ³²⁴ à Silas, τῶν³⁶² de ceux τε⁸⁴ et aussi σεβομένων⁸⁶⁹ de se vénérants Ελλήνων³²⁹ de Hellèns πλῆθος³³⁸ multitude πολὺ, ²⁹⁴ nombreux, γυναικῶν³²⁷ de femmes τε⁸⁴ et aussi τῶν⁹⁹ de les πρώτων¹⁴ de premières οὐκ⁷⁸ non ολίγα.³⁹² peu. 5 Ζηλώσαντες⁷²⁹ Ayants zélés δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαίοι⁷¹ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et προσλαβόμενοι⁷⁴⁸ se ayants pris auprès τῶν¹⁰¹ de les ἀγοραίων⁶⁵ de appartenants aux agoras ἄνδρας³¹⁷ hommes τινας²⁷³ des quelconques πονηροὺς³ méchants καὶ⁸⁴ et ὄχλοποι⁷²⁹ ayant faits foules ἔθορούbowν⁶³² tumultuaient τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et ἐπιστάντες⁷²⁹ ayant présentés τῇ⁹⁴ à la οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation Ιάσονος³³⁰ de Iason ἔζήτουν⁶³² cherchaient αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux προσαγαγεῖν⁶⁸⁹ mener devant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le δῆμον.³¹⁸ population· 6 μη⁷⁸ ne pas εύρόντες⁷²⁹ ayant trouvés δὲ⁸⁴ cependant αὐτούς⁴⁵⁸ eux ἔσυρον⁶³² traînaient Ιάσονα³¹⁸ Iason καὶ⁸⁴ et τινας²⁷³ des quelconques ἀδελφούς³¹⁷ frères ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les πολιτάρχας³¹⁷ chefs de cité βοῶντες⁸⁴⁸ beuglants ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ³⁶⁸ ceux τὴν⁸⁸ la οἰκουμένην³¹⁶ écoumène ἀναστατώσαντες⁷²⁹ ayant dérangés οὗτοί³⁶⁸ ceux-ci καὶ⁷⁸ aussi ἐνθάδε⁷⁸ ici-même πάρεισιν,⁶⁷⁵ sont à côté, 7 οὓς⁴⁸⁶ lesquels ύποδέκεται⁶⁵⁶ s'a accepté en dessous Ιάσων.³³⁶ Iason· καὶ⁸⁴ et οὗτοί³⁶⁸ ceux-ci πάντες²⁹¹ tous ἀπέναντι⁵⁶⁰ depuis en-devant τῶν¹⁰³ de les δογμάτων³³¹ de dogmes Καίσαρος³³⁰ de Caesar πράσσουσιν⁶⁷⁵ pratiquent βασιλέα³¹⁸ roi ἔτερον¹²⁰ autre-différent λέγοντες⁸⁴⁸ disants εἶναι⁶⁹⁸ être Ιησοῦν.³¹⁸ Iésous. 8 ἐτάραξαν⁵⁹³ troublerent δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le ὄχλον³¹⁸ foule καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πολιτάρχας³¹⁷ chefs de cité ὄκουντας⁸³⁰ écouteant ταῦτα, ³⁵² ceux-ci, 9 καὶ⁸⁴ et λαβόντες⁷²⁹ ayant pris τὸ⁹² le ικανὸν⁵⁶ assez-importtant παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le Ιάσονος³³⁰ de Iason καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les λουτῶν³⁸⁸ de restants ἀπέλυσαν⁵⁹³ délièrent au loin αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. 10 Οἱ¹⁰⁷ Les δὲ⁸⁴ cependant ἀδελφοὶ³³⁵ frères εὑθέως⁷⁸ directement διὰ⁵⁵⁷ par νυκτὸς³²⁸ de nuit ἔξεπιμψαν⁵⁹³ mandèrent dehors τὸν⁹⁰ le τε⁸⁴ et aussi Παῦλον³¹⁸ Paulus καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le Σιλᾶν³¹⁸ Silas εἰς⁵⁵⁵ envers Βέροιαν.³¹⁶ Béréée, ὅτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques παραγενόμενοι⁷⁴⁸ se ayants devenus à côté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγὴν³¹⁶ synagogue τὸν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens ἀπήσσαν. ⁶³² étaient au loin. 11 οὗτοί³⁶⁸ ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant ἦσαν⁶³² étaient εὐγενέστεροι⁴⁷ genres plus nobles τῶν³⁶² de ceux έν⁵⁵⁶ en Θεσσαλονίκη,³²² à Thessalonique, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐδέξαντο⁵⁹⁹ se acceptèrent τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours μετὰ⁵⁵⁷ avec πάσῃ²⁸⁴ de toute προθυμίᾳ³²⁸ de promptitude fureur καθ⁵⁵⁵ selon ήμέραν³¹⁶ journée ἀνακρίνοντες⁸⁴⁸ jugeants de bas en haut τὰς⁸⁷ les γραφὰς³¹⁵ écritures εἰς⁸⁵ si ἔχοι⁷⁰⁹ que ait ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci οὕτως⁷⁸ ainsi. 12 πολλοὶ³⁹⁴ nombreux μὲν⁷⁸ certes οὖν⁸⁴ donc εἰς⁵⁵⁷ hors

αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐπίστευσαν⁵⁹³crurent καὶ⁸⁴et τῶν⁹⁹de les Ἐλληνίδων³²⁷de Hellènes γυναικῶν³²⁷de femmes τῶν⁹⁹de les εὐσχημόνων¹⁴de élégantes καὶ⁸⁴et ἀνδρῶν³²⁹de hommes οὐκ⁷⁸non ὄλιγον.³⁹⁴peu. 13 Ως⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant ἔγνωσαν⁵⁹³connurent οἱ¹⁰⁷les ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Θεσσαλονίκης³²⁸de Thessalonique Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Beroïc³²²Bérée κατηγέλη⁶⁰⁸fut annoncé de haut en bas ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le Παύλου³³⁰de Paulus ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἡλθον⁵⁹³vinrent κάκει⁷⁸et là σαλεύοντες⁸⁴⁸ébranlants καὶ⁸⁴et ταράσσοντες⁸⁴⁸troublants τοὺς⁸⁹les ὥχους,³¹⁷foules. 14 εὐθέως⁷⁸directement δὲ⁸⁴cependant τότε⁷⁸alors τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus ἐξαπέστειλαν⁵⁹³envoyèrent dehors οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοὶ³³⁵frères πορεύεσθαι⁶⁹⁹se aller ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la θάλασσαν,³¹⁶mer, ὑπέμειναν⁵⁹³résistèrent en restant sous τε⁸⁴et aussi ὁ¹⁰⁸le τε⁸⁴et aussi Σιλᾶς³³⁶Silas καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le Τιμόθεος³³⁶Timotheos ἐκεῖ⁷⁸là. 15 οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant καθιστάνοντες⁸⁴⁸constituants τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus ἦγαν⁵⁹³conduisirent ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que Ἀθηνῶν,³²⁷de Athènes, καὶ⁸⁴et λαβόντες⁷²⁹ayants pris ἐντολὴν³¹⁶commandement πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Σιλᾶν³¹⁸Silas καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le Τιμόθεον³¹⁸Timotheos ἵνα⁷⁸afin que ὡς⁸⁵comme τάχιστα⁷⁸très rapidement ἔλθωσιν⁹⁰⁷que viennent πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξήσαν.⁶³²allaient dehors. 16 Ἐν δὲ⁸⁴cependant ταῦται⁹³à les Αθήναις³²¹à Athènes ἐκδεχομένου⁸⁷⁰de se attendant αὐτὸν⁴⁵⁸eux τοῦ¹⁰²de le Παύλου³³⁰de Paulus παραχύνετο⁶⁴⁴était pointé à côté τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui θεωροῦντος⁸⁴³de observant κατείδαλον³¹idolâtre de haut en bas οὗσαν⁸²⁹étante τὴν⁸⁸la πόλιν.³¹⁶cité. 17 διελέγετο⁶³⁹se dialoguait μὲν⁸⁴certes οὖν⁸⁴donc ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la συναγωγῇ³²²à synagogue τοῖς⁹⁵à les Ιουδαίοις⁵⁹à Ioudaiens καὶ⁸⁴et τοῖς³⁵⁶à ceux σεβομένοις⁸⁶³à se vénérants καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγορᾷ³²²à agora κατὰ⁵⁵⁵selon πᾶσαν²⁷²toute ἡμέραν³¹⁶journée πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς³⁵⁰ceux παρατυγάνοντας.⁸³⁰rencontrants à côté. 18 τινὲς³⁹⁴des quelconques δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τῶν¹⁰¹de les Ἐπικουρίων³²⁹de Epicuriens καὶ⁸⁴et Στοικῶν¹⁶de Stoïciens φιλοσόφων³²⁹de philosophes συνέβαλλον⁶³²jetaient ensemble αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, καὶ⁸⁴et τινὲς³⁹⁴des quelconques ἔλεγον.⁶³²disaient· τι⁴⁰⁴quel ὄν³⁴⁵le cas échéant θέλοι⁷⁰⁹que veuille ὁ¹⁰⁸le σπερμολόγος⁷²semeur de discours οὗτος¹⁶¹celui-ci λέγειν;⁶⁹⁸dire? οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant· ξένων¹⁸de étrangers δαμονίον³³¹de démons δοκεῖ⁶⁷⁶estime καταγγελεῖς³³⁶annonciateur de haut en bas εἶναι,⁶⁹⁸être, ὅτι⁸⁵en ce que τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la ἀνάστασιν³¹⁶redressement εὐπγελίζετο.⁶³⁹se évangélisait. 19 ἐπιλαβόμενοι⁷⁴⁸se ayant emparés τε⁸⁴et aussi αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le Ἀρειον³¹⁸Arès πάγον³¹⁸rocher ἦγαν⁵⁹³conduisirent λέγοντες⁸⁴⁸disants· δυνάμεθα⁶⁷⁷nous nous pouvons γνῶναι⁶⁸⁹connaître τίς⁴¹³quelle ἡ¹⁰⁶la καὶνὴ⁷⁰nouvelle αὐτῆς¹⁵⁹celle-ci ἡ⁵⁰³celle υπὸ⁵⁵⁷sous σοῦ⁴⁴⁸de toi λαλούμενη⁸⁹⁸étante bavardée διδαχή,³³⁴enseignement? 20 ξενίζοντα⁸³²traitants en étrangers γάρ⁸⁴car τίνα³⁷⁹des quelconques εἰσφέρεις⁶⁷⁴tu importes εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les ἀκοὰς³¹⁵ouïes ἡμῶν.⁴²⁸de nous· βουλόμεθα⁶⁷⁷nous nous avons dessein οὖν⁸⁴donc γνῶναι⁶⁸⁹connaître τίνα⁴¹⁶quels θέλει⁶⁷⁶veut ταῦτα³⁵²ceux-ci εἶναι.⁶⁹⁸être. 21 Αθηναῖοι⁷¹Athéniens δὲ⁸⁴cependant πάντες²⁹¹tous καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἐπιδημοῦντες⁸⁴⁸surpeuplants ξένοι⁷¹étrangers εἰς⁵⁵⁵envers οὐδὲν²⁷⁶aucun ἔτερον³⁸⁰autre-différent ηύκαριουν⁶³²avaient moment de bien ἡ⁸⁴ou λέγειν;⁶⁹⁸dire τι³⁸⁰un quelconque ἡ⁸⁴ou ἀκούειν⁶⁹⁸écouter τι²⁷⁶un quelconque καὶνότερον.⁵⁶plus nouveau. 22 Σταθεὶς⁷⁶⁹Ayant été dressé δὲ⁸⁴cependant Παῦλος ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu τοῦ¹⁰²de le Αρείου³³⁰de Arès πάγου³³⁰de rocher ἔφη.⁶³³déclarat· ἀνδρεῖ³⁴¹hommes Αθηναῖοι,⁷⁶Athéniens, κατὰ⁵⁵⁵selon πάντα³⁷⁹tous ως⁷⁸comme δεισιδαιμονεστέρους⁵³plus craintifs des démons ύμᾶς⁴⁴¹vous θεωρῶ. 672;j'observe. 23 διερχόμενος⁸⁷⁶se passant à travers γάρ⁸⁴car καὶ⁸⁴et ἀναθεωρῶν⁸⁴⁹contemplant de bas en haut τὰ⁹¹les σεβάσματα³¹⁹objets de vénérations ύμῶν⁴⁴⁷de vous εὑροվ⁵⁹⁰je trouvai καὶ⁷⁸aussi βωμὸν³¹⁸autel ἐν⁵⁵⁶en ἢ⁴⁹³à lequel ἐπέγεγραπτο.⁶⁷⁰avait été fait épigraphe· Ἀγνώστῳ¹¹à Inconnu θεῷ.³²⁴à Dieu. ὃ⁴⁸⁹lequel οὖν⁸⁴donc ἀγνοοῦντες⁸⁴⁸méconnaissants εὐσεβεῖτε,⁶⁷³vous êtes pieux, τοῦτο³⁵³celui-ci ἐγὼ⁴³⁶moi καταγγέλλω⁶⁷²j'annonce de haut en bas ύμιν.⁴⁴⁴à vous. 24 ὃ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ὃ³⁶⁹celui ποιήσας⁷³⁰ayant fait τὸν⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde καὶ⁸⁴et πάντα²⁷⁵tous τὰ³⁵²ces ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, οὗτος³⁶⁹celui-ci οὐρανὸν³³⁰de ciel καὶ⁸⁴et γῆς³²⁸de terre ύπάρχων⁸⁴⁹subsistant κύριος³³⁶Maître οὐκ⁸⁴non ἐν⁵⁵⁶en χειροποίητοι¹⁰à faits de mains ναοῖς³²³à temples κατοικεῖ⁶⁷⁶établit maison d'habitation 25 οὐδὲ⁸⁴non ceependant υπὸ⁵⁵⁷sous χειρῶν³²⁷de mains ἀνθρωπίνων¹⁴de humaines θεραπεύεται⁶⁸⁸est soigné προσδέμενός⁸⁷⁶se suppliant auprès τίνος,³⁹¹de un quelconque, αὐτὸς⁴⁷⁶lui διδοὺς⁸⁴⁹donnant πᾶσιν³⁸²à tous ζωὴν³¹⁶vie καὶ⁸⁴et πνοήν³¹⁶souffle καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces πάντα²⁷⁵tous· 26 ἐποίησεν⁵⁹⁴fit τε⁸⁴et aussi ἐξ⁵⁵⁷hors ἐνὸς⁶⁶de un πᾶν²⁷⁶tout ἔθνος³²⁰ethnie ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains κατοικεῖν⁶⁹⁸établir maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁷sur παντὸς²⁸⁸de tout προσώπου³³²de face τῆς¹⁰⁰de la γῆς,³²⁸de terre, ὄρισας⁷³⁰ayant délimité προστεγμένους⁸⁰⁴ayants été ordonnancés auprès καρούς³¹⁷moments καὶ⁸⁴et τὰ⁸⁷les ὥροθεσίος³¹⁵limitations τῆς¹⁰⁰de la κατοικίας³²⁸de établissement de maison d'habitation αὐτῶν⁴⁷⁰de eux 27 ζητεῖν⁶⁹⁸chercher τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, εἰ⁸⁵si ἄρα⁷⁸par conséquent γε³⁴⁵du moins ψηλαφήσειαν⁷⁰²que palpent αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et εὔροιεν,⁷⁰²que trouvent, καὶ⁷⁸aussi γε³⁴⁵moins οὐ⁷⁸non μακρὸν⁷⁸distancément ἀπὸ⁵⁵⁷au loin ἐνὸς⁶⁶de un ἔκαστου²⁸⁶de chacun ύμῶν⁴²⁸de nous ὑπάρχοντα⁸³¹subsistant. 28 ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui γάρ⁸⁴car ζῶμεν⁶⁷¹nous vivons καὶ⁸⁴et κινούμεθα⁶⁸³nous sommes bougés καὶ⁸⁴et ἐσμέν.⁶⁷¹nous sommes, ώς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi τινὲς³⁹⁴des quelconques τῶν¹⁰¹de les καθ.,⁵⁵⁵selon ύμᾶς⁴⁴¹vous ποιητῶν³²⁹de faireurs εἰρήκασιν.⁶⁴⁹ont dit· τοῦ³⁶³de celui γάρ⁸⁴car καὶ⁷⁸aussi γένος³³⁸genre ἐσμέν.⁶⁷¹nous sommes. 29 γένος³³⁸genre οὖν⁸⁴donc ύπάρχοντες⁸⁴⁸subsistant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐκ⁷⁸non όφειλομεν⁶⁷¹nous devons νομίζειν⁶⁹⁸faire loi χρυσῷ³²⁴à or ἡ⁸⁴ou ἀργύρῳ³²⁴à argent ἡ⁸⁴ou λίθῳ,³²⁴à pierre, χαράγματι³²⁶à gravure τέχνης³²⁸de technicité καὶ⁸⁴et ἐνθυμήσεως³²⁸de réflexion en fureur ἀνθρώπου,³³⁰de être humain, τῷ⁹²le θεοῖν⁵⁶divin εἶναι⁶⁹⁸être όμοιον.³⁵semblable. 30 τοὺς⁸⁹les μὲν³⁴⁵certes οὖν⁸⁴donc χρόνους³¹⁷temps τῆς¹⁰⁰de la γηνοίας³²⁸de méconnaissance ύπεριδῶν⁷³⁰ayant su au-dessus ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, τὰ³⁵²ces νῦν⁷⁸maintenant παραγέλλει⁶⁷⁶annonce auprès τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώπους³²³à êtres humains πάντας³⁷⁷tous πανταχοῦ⁷⁸partout μετανοεῖν,⁶⁹⁸transintelliger, 31 καθότι⁸⁵de haut en bas en ce que ἔστησεν⁵⁹⁴dressa ἡμέραν³¹⁶journée ἐν⁵⁵⁶en ἢ⁴⁹¹à laquelle μέλλει⁶⁷⁶immine κρίνειν⁶⁹⁸juger τὴν⁸⁸la οἰκουμένην³¹⁶écoumène ἐν⁵⁵⁶en δικαιούσην,³²²à justice, ἐν⁵⁵⁶en ἀνδρὶ³²⁴à homme ὃ⁴⁹³à lequel ὥρισεν,⁵⁹⁴délimite, πίστιν³¹⁶croyance παρασχὼν⁷³⁰ayant fourni πᾶσιν³⁸²à tous ἀναστήσας⁷³⁰ayant redressé αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν.⁶⁵de morts. 32 Ακούσαντες⁷²⁹Ayants écoutés δὲ⁸⁴cependant ἀναστάσιν³¹⁶redressement νεκρῶν⁶⁵de morts οἱ⁴⁷⁵ceux μὲν⁸⁴certes ἔχειν⁵⁹⁴moquaient, οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἴταν⁵⁹³dirent· ἀκουσόμεθα⁶¹⁵nous nous écouterons σου⁴⁴⁸de toi περι⁵⁵⁷autour τούτου³⁶⁵de celui-ci καὶ⁷⁸aussi πάλιν.⁷⁸de nouveau. 33 οὕτως⁷⁸ainsi ὁ¹⁰⁸le Παῦλος³³⁶Paulus ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ἐκ⁵⁵⁷hors μέσου⁶⁸de au milieu αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 34 τινὲς²⁹¹des quelconques δὲ⁸⁴cependant ἀνδρεῖ³³⁵hommes κολλήθεντες⁷⁶⁸ayants été collés αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐπίστευσαν,⁵⁹³crurent, ἐν⁵⁵⁶en οἷς⁴⁹²à lesquels καὶ⁸⁴et Διονύσιος³³⁶Dionusios οἱ¹⁰⁸le Αρεοπαγίτης³³⁶Aréopagite καὶ⁸⁴et γυνὴ³³⁴femme ὄνοματι³²⁶à nom Δάμαρις³³⁴Damaris καὶ⁸⁴et ἔτεροι³⁹⁴autres-différents σὺν⁵⁵⁶avec αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 18

1 Μετά⁵⁵⁵Après ταῦτα³⁵²ceux-ci χωρισθεῖς⁷⁶⁹ayant été séparé ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν⁹⁹de les Αθηνῶν³²⁷de Athènes ἢ^{θεόν}εν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers Κορίνθον.³¹⁶Corinthe. 2 καὶ⁸⁴et εύρων⁷³⁰ayant trouvé τίνα²⁷⁴un quelconque Ιουδαῖον⁵⁴Ioudaien ὄνοματι³²⁶à nom Ακύλαν,³¹⁸Akulias, Ποντικὸν³³Pontique τῷ⁹⁸à le γένει³²⁶à genre προσφάτως⁷⁸récemment ἐληλυθότα⁷⁷⁹ayant venu ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Ἰταλίας³²⁸de Italie καὶ⁸⁴et Πρίσκιλλαν³¹⁶Priskilla γυναικα³¹⁶femme αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, διὰ⁵⁵⁵par le fait de τῷ³⁵³ce διατεταχένται⁶⁹⁵avoir ordonné au-travers Κλαύδιου³¹⁸Claudius χωρίζεσθαι⁷⁰¹être séparé πάντας²⁷³tous τοὺς⁸⁹les Ιουδαίους⁵³Ioudaiens ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Ρώμης,³²⁸de Rome, προσῆλθεν⁵⁹⁴vint vers αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux.

eux 3 καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le ὁμότεχνον³⁵ même technicité εἶναι⁶⁹⁸ être ἔμενεν⁶³³ restait παρ·⁵⁵⁶ à côté αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et ἡργάζοντο.⁶³⁸ se mettaient au travail· ἥσαν⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car σκηνοποιοί³³⁵ faiseurs de tentes τῇ⁹⁴ à la τέχνῃ.³²² à technicité. **4** Διελέγετο⁶³⁹ Se dialoguait δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue κατὰ⁵⁵⁵ selon πᾶν²⁷⁶ tout σάββατον³²⁰ sabbat ἐπιθέν⁶³³ persuadait τε⁸⁴ et aussi Ιουδαίους⁵³ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et Ἐλληνας.³¹⁷ Hellèns. **5** Ως⁸⁵ Comme δὲ⁸⁴ cependant κατῆλθον⁵⁹³ vinrent de haut en bas ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Μακεδονίας³²⁸ de Macédoine ὃ¹⁰⁸ le τε⁸⁴ et aussi Σιλᾶς³³⁶ Silas καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le Τιμόθεος,³³⁶ Timotheos, συνείχετο⁶⁴⁴ était tenu ensemble τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus διαμαρτύρουνος⁸⁷⁶ se passant témoignage τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens εἶναι⁶⁹⁸ être τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ Ιησοῦν.³¹⁸ Iésous. **6** ἀντιτασσομένων⁸⁶⁹ de se ordonnancants contre δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et βλασφημούντων⁸⁴² de blasphemants ἐκτιναξάμενος⁷⁴⁹ se ayant secoué dehors τὰ²⁵¹ les ιμάτια³¹⁹ himations εἰπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς⁴⁵⁸ eux· τῷ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang ύμδων⁴⁴⁷ de vous ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête ύμδον·⁴⁴⁷ de vous· καθαρὸς⁴⁸ pur ἐγὼ⁴³⁶ moi ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ³⁶³ de celui νῦν⁷⁸ maintenant εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les θυντὶς³¹⁹ ethnies πορεύσομαι.⁶¹⁶ je m'irai. **7** καὶ⁸⁴ et μεταβάται⁷³⁰ ayant dépassé ἐκεῖθεν⁷⁸ de là εισῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers οἰκίαν³¹⁶ maison d'habitation τινὸς³⁸⁹ de un quelconque ὄνοματι³²⁶ à nom Τιτίου³³⁰ de Titius Ιούστου³³⁰ de Ioustos σεβομένου⁸⁷⁰ de se vénérant τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu, οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἢ¹⁰⁶ la οἰκία³³⁴ maison d'habitation ἦν⁶³³ était συνομορύσσα⁸⁴⁷ étant limitrophe avec τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue. **8** Κριόπος³³⁶ Krispos δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἀρχισυνάγωγος³³⁶ chef de synagogue épisτευσεν⁵⁹⁴ crut τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître σὺν⁵⁵⁶ avec ὅλῳ²⁸⁰ à tout entier τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et πολλοὶ³⁹⁴ nombreux τῶν¹⁰¹ de les Κορινθίων³²⁹ de Corinthiens ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants épisτευον⁶³² croyaient καὶ⁸⁴ et ἐβαπτίζοντο.⁶⁴³ étaient baptisé. **9** Εἶπεν⁵⁹⁴ Dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐν⁵⁵⁶ en νυκτὶ³²² à nuit δι⁵⁵⁷ par ὄράματος³³² de vision τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus· μη⁸⁴ ne pas φοβοῦ,⁵⁸² te effraie, ἀλλὰ⁸⁴ mais λάλει⁵⁷⁸ bavarde καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas σωπήσῃς,⁹⁰⁶ que tu silences, **10** διότι⁸⁵ parce que ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis μετὰ⁵⁵⁷ avec σοι⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et οὐδὲ εἰς³⁹⁵ aucun ἐπιθήσεται⁶²⁰ se imposera σοι⁴⁴⁵ à toi τοῦ³⁶⁵ de ce κακῶσαι⁶⁸⁹ faire du mal σε,⁴⁴² toi, διότι⁸⁵ parce que λαός³³⁶ peuple ἑστίν⁶⁷⁶ est moi⁴²⁵ à moi πολὺν³⁹⁵ nombreux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité ταῦτη.¹⁴⁷ à celle-ci. **11** Ἐκάθισεν⁵⁹⁴ Assit δὲ⁸⁴ cependant ἐνιαυτὸν³¹⁸ année καὶ⁸⁴ et μῆνας³¹⁷ mois ἔξι¹⁸³ six διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **12** Γαλλιώνος³³⁰ de Gallion δὲ⁸⁴ cependant ἀνθυπάτου³³⁰ de proconsul ὄντος⁸⁴³ de étant τῆς¹⁰⁰ de la Αχαΐας³²⁸ de Achaïe κατεπέστησαν⁵⁹³ présentèrent contre ὄμοιθυμαδὸν⁷⁸ en même fureur οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus καὶ⁸⁴ et ἡγαγον⁵⁹³ conduisirent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le βῆμα³²⁰ estrade **13** λέγοντες⁸⁴⁸ disants ὅτι⁸⁵ en ce que παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi ἀναπειθεὶ⁶⁷⁶ persuade de bas en haut οὗτος³⁶⁹ celui-ci τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains σέβεσθαι⁶⁹⁹ se vénérer τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. **14** μέλλοντος⁸⁴³ de imminent δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le Παύλου³³⁰ de Paulus ἀνοίγειν⁶⁹⁸ ouvrir τὸ²⁵² le στόμα³²⁰ bouche εἶπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Γαλλιών³³⁶ Gallion πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les Ιουδαίοις⁵³ Ioudaiens· εἰ⁸⁵ si μὲν⁸⁴ certes ἦν⁶³³ était ἀδίκημα³³⁸ délit τῷ²⁹⁴ un quelconque ἢ⁸⁴ ou ῥάδιον γρηγμα³³⁸ acte de travail facile πονηρόν,²⁵ méchant, ὁ³⁰⁹ Ο Ιουδαῖοι,⁷⁶ Ioudaiens, κατὰ⁵⁵⁵ selon λόγον³¹⁸ discours ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἀνέσχομψ⁵⁹⁶ je m'assumai ύμδων,⁴⁴⁷ de vous, **15** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ζητήματα³³⁷ sujets de recherches ἑστίν⁶⁷⁶ est περ⁵⁵⁷ autour λόγου³³⁰ de discours καὶ⁸⁴ et ὄνομάτων³³¹ de noms καὶ⁸⁴ et νόμου³³⁰ de loi τοῦ⁴⁹⁹ de celui καθ⁵⁵⁵ selon ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, ὅψεσθε⁶¹⁷ vous vous verrez αὐτοῖς⁵³⁰ vous-mêmes· κριτῆς³³⁶ juge ἐγὼ⁴³⁶ moi τούτων³⁶⁴ de ceux-ci où⁷⁸ non βούλομαι⁶⁷⁸ je m'ai dessein εἶναι.⁶⁹⁸ être. **16** καὶ⁸⁴ et ἀπήλασεν⁵⁹⁴ propulsa loin αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le βῆματος³³² de estrade. **17** ἐπιλαβόμενοι⁷⁴⁸ se ayants emparés δὲ⁸⁴ cependant πάντες³⁹⁴ tous Σωσθένην³¹⁸ Sosthène τὸν⁹⁰ le ἀρχισυνάγωγον³¹⁸ chef de synagogue ἔτυπτον⁶³² tapaient ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰⁴ de le βῆματος³³² de estrade· καὶ⁸⁴ et οὐδὲν³⁹⁷ aucun τούτων³⁶⁴ de ceux-ci τῷ⁹⁶ à le Γαλλιών³²⁴ à Gallion ἔμελεν.⁶³³ souciait. **18** Ο¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant Παῦλος³³⁶ Paulus ἔτι⁷⁸ encore προσμείνας⁷³⁰ ayant resté auprès ἡμέρας³¹⁵ journées ικανὰς¹ assez-importantes τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères ἀποταξάμενος⁷⁴⁹ se ayant éloigné en ordonnance εἰς⁵⁵⁵ naviguait dehors εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Συρίαν,³¹⁶ Syrie, καὶ⁸⁴ et σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Πρίσκιλλα³³⁴ Priskilla καὶ⁸⁴ et Ακύλας,³³⁶ Akulas, κειράμενος⁷⁴⁹ se ayant tondu ἐν⁵⁵⁶ en Κενχρεῖς³²¹ à Kenchreai τῷ²⁴⁸ la κεφαλήν,³¹⁶ tête, εἰχεν⁶³³ avait γὰρ⁸⁴ car εὔχήν.³¹⁶ souhait. **19** κατήντησαν⁵⁹³ atteignirent à l'encontre δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers Ἐφεσον³¹⁶ Ephèse κάκείνους³⁵⁰ et ceux-là κατέλυπεν⁵⁹⁴ laissa en contrebasse αὐτοῦ,⁷⁸ là-même, αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même δὲ⁸⁴ cependant εἰσελθὼν⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la συναγωγῇ³¹⁶ synagogue διελέξατο⁶⁰⁰ se dialogua τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις.⁵⁹ à Ioudaiens. **20** ἐρωτώντων⁸⁴² de sollicitants δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πλείονα⁴ plus nombreusement χρόνον³¹⁸ temps μεῖναι⁶⁸⁹ rester οὐκ⁸⁴ non ἐπένευσεν,⁵⁹⁴ fit signe sur, **21** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀποταξάμενος⁷⁴⁹ se ayant éloigné en ordonnance καὶ⁸⁴ et εἰπών·⁷³⁰ ayant dit· πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀνακάμψω⁶¹⁰ je fléchirai de bas en haut πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς,⁴⁴¹ vous τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu θέλοντος,⁸⁴³ de voulant, ἀνήθη⁶⁰⁸ fut conduit de bas en haut ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Εφέσου,³²⁸ de Ephèse, **22** καὶ⁸⁴ et κατελθὼν⁷³⁰ ayant venu de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers Καισάρειαν,³¹⁶ Kaisareia, ἀνθεῖ⁷³⁰ ayant monté καὶ⁸⁴ et ἀσπασάμενος⁷⁴⁹ se ayant salué τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν³¹⁶ église κατέβη⁵⁹⁴ descendit εἰς⁵⁵⁵ envers Ἀντιόχειαν.³¹⁶ Antioche. **23** Καὶ⁸⁴ Et ποιήσας⁷³⁰ ayant fait χρόνον³¹⁸ temps τινὰ²⁷⁴ un quelconque εἰξέπλει⁵⁹⁴ sortit διερχόμενος⁸⁷⁶ se passant à travers καθεξῆς⁷⁸ successivement τὴν⁸⁸ la Γαλατικήν² De Galatie χώρων³¹⁶ région καὶ⁸⁴ et Φρυγίαν,³¹⁶ Phrygie, στηρίζω⁸⁴⁹ fixant πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les μαθητάς.³¹⁷ disciples. **24** Ιουδαῖος⁷² Ioudaien δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque Ἀπολλῶ³³⁶ Apollos ὄνοματι,³²⁶ à nom, Αλεξανδρεὺς³³⁶ Alexandrin τῷ⁹⁸ à le γένει,³²⁶ à genre, ἀνὴρ³³⁶ homme λόγιος,²³ de logion, κατίντησεν⁵⁹⁴ atteignit à l'encontre εἰς⁵⁵⁵ envers Ἐφεσον,³¹⁶ Ephèse, δυνατὸς⁴⁸ puissant ὡν⁸⁴⁹ étant ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les γραφαῖς,³²¹ à écritures. **25** οὗτος³⁶⁹ celui-ci τὴν⁶³³ était κατηχημένος⁸²² ayant été catéchisé τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καὶ⁸⁴ et ζέων⁸⁴⁹ bouillant τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle ἐλάλει⁶³³ bavardait καὶ⁸⁴ et ἐδίδασκεν⁶³³ enseignait ἀκριβῶς⁷⁸ exactement τὰ³⁵² ces περι⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le Ιησοῦ,³³⁰ de Iésous, ἐπιστάμενος⁸⁷⁶ se établissant sûrement μόνον⁷⁸ seulement τῷ⁹² le βάπτισμα³²⁰ baptême Ιωάννου.³³⁰ de Ioannes. **26** οὗτος³⁶⁹ celui-ci τε⁸⁴ et aussi ἦρξατο⁶⁰⁰ se commença παρρησία⁷⁶ εσθα⁶⁹⁹ se oraliser franchement ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la συναγωγῇ³²² à synagogue. ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῖς⁴⁷¹ de lui Πρίσκιλλα³³⁴ Priskilla καὶ⁸⁴ et Ακύλας³³⁶ Akulas προσελάβοντο⁵⁹⁹ se prirent auprès αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἀκριβέστερον⁷⁸ plus exactement αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔξεθντο⁵⁹⁹ se exposèrent τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **27** βουλομένοι⁸⁷⁰ de se ayant dessein δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁷¹ de lui διελθεῖν⁶⁸⁹ passer à travers εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Αχαΐαν,³¹⁶ Achaïe, προτρεψάμενοι⁷⁴⁸ se ayants tournés en avant οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοῖς³³⁵ frères ἔγραψαν⁵⁹³ écrivirent τοῖς⁹⁵ à les μαθητάς³²³ à disciples ἀποδέξασθαι⁶⁹¹ se accepter loin αὐτῶν,⁴⁵⁹ lui, ὃ⁵⁰⁵ lequel παραγενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu à côté συνεβάλετο⁶⁰⁰ se jeta ensemble πολὺ³⁸⁰ nombreux τοῖς³⁵⁶ à ceux πεπιστευόσιν⁷⁸² à ayants crus διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος,³²⁸ de grâce. **28** εὐτόνως⁷⁸ d'une manière bien tendue γὰρ⁸⁴ car τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens διακατηλέγχετο⁶³⁹ se réfutait complètement δημοσίᾳ⁵⁸ à publique ἐπιδεικνὺς⁸⁴⁹ montrant sûrement διὰ⁵⁵⁷ par τῶν⁹⁹ de les γραφῶν³²⁷ de écritures εἶναι⁶⁹⁸ être τὸν⁹⁰ le χριστὸν³¹⁸ Christ Ιησοῦν.³¹⁸ Iésous.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 19

1 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce τὸν⁹⁰ le Απολλῶ³¹⁸ Apollos εἶναι⁶⁹⁸ être ἐν⁵⁵⁶ en Κορίνθῳ³²² à Corinthe Παῦλον³¹⁸ Paulus διελθόντα⁷¹⁶ ayant passé à travers τὰ⁹¹ les ἀνωτερικὰ⁵ hautes μέρη³¹⁹ parts κατελθεῖν⁶⁸⁹ venir de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers Ἐφεσον³¹⁶ Ephèse καὶ⁸⁴ et εύρειν⁶⁸⁹ trouver τινὰς²⁷³ des quelconques μαθητὰς³¹⁷ disciples **2** εἴπεν⁵⁹⁴ dit τε⁸⁴ et aussi πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς⁴⁵⁸ eux· εἰ³⁴⁵ si πνεῦμα³²⁰ souffle ἄγιον⁶ saint

έλάβετε⁵⁹¹vous prîtes πιστεύσαντες;⁷²⁹ayants crus? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτόν.⁴⁵⁹lui· ἀλλ·⁸⁴mais οὐδ·⁷⁸non cependant εἰ⁸⁵si πνεῦμα³³⁸souffle ἄγιον²⁵saint ἔστιν⁶⁷⁶est ἡκουσαμεν.⁵⁸⁹nous écoutâmes. 3 εὗτέν⁵⁹⁴dit τε·⁸⁴et aussi· εἰς⁵⁵⁵envers τι⁴⁰⁴quel οὐδ·⁸⁴donc ἐβαπτίσθητε;⁶⁰⁵vous fûtes baptisé? οἱ⁴⁷⁵ceux δὲ⁸⁴cependant εἶπαν.⁵⁹³dirent· εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le Ἰωάννου³³⁰de Ioannes βάπτισμα.³²⁰baptême. 4 εὗτέν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant Παῦλος³³⁶Paulus· Ἰωάννης³³⁶Ioannes ἐβάπτισεν⁵⁹⁴baptisa βάπτισμα³²⁰baptême μετανοίας³²⁸de transintelligence τῷ⁹⁶à le λαῷ³²⁴à peuple λέγων⁸⁴⁹disant εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵¹celui ἐρχόμενον⁸⁵⁸se venant μετ̄⁵⁵⁵après αὐτόν.⁴⁵⁹lui ἵνα⁸⁵afin que πιστεύσωσιν,⁹⁰⁷que croient, τοῦτ³⁷¹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹⁰le Ἰησοῦν.³¹⁸Iésous. 5 ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écouts δὲ⁸⁴cependant ἐβαπτίσθησαν⁶⁰⁷furent baptisé εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le ὄνομα³²⁰nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître Ἰησοῦ,³³⁰de Iésous, 6 καὶ⁸⁴et ἐπιθέντος⁷²⁵de ayant imposé αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τοῦ¹⁰²de le Παύλου³³⁰de Paulus χειρας³¹⁵mainz ἥλθεν⁵⁹⁴vint τῷ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τῷ¹¹⁰le ἄγιον²⁵saint ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτούς,⁴⁵⁸eux, ἔλαουν⁶³²bavardaient τε⁸⁴et aussi γλώσσαις³²¹à langues καὶ⁸⁴et ἐπροφήτευον.⁶³²prophétisaient. 7 ἡσαν⁶³²étaient δὲ⁸⁴cependant οἱ¹⁰⁷les πάντες²⁹¹tous ἄνδρες³³⁵hommes ώσει⁷⁸comme si δώδεκα.⁷¹douze. 8 Εἰσελθὼν⁷³⁰Ayant venu à l'intérieur δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la συναγωγὴν³¹⁶synagogue ἐπαρρησιάζετο⁶³⁹se oralisait franchement ἐπ̄⁵⁵⁵sur μῆνας³¹⁷mois τρεῖς¹⁸³trois διαλεγόμενος⁸⁷⁶se dialoguant καὶ⁸⁴et πειθῶν⁸⁴⁹persuadant περ̄⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la βασιλείας³²⁸de royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 9 ὡς⁸⁵comme δὲ⁸⁴cependant τινες³⁹⁴des quelconques ἐσκηρύνοντο⁶⁴³étaient durci καὶ⁸⁴et ἡπείθουν⁶³²désobéissaient κακολογοῦντες⁸⁴⁸discourants en mal τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰⁴de le πλήθους,³³²de multitude, ἀποστὰς⁷³⁰ayant dressé au loin ἀπ̄⁵⁵⁷au loin σύντονος⁴⁷⁰de eux ἀφώρισεν⁵⁹⁴délimite au loin τοὺς⁸⁹les μαθητὰς³¹⁷disciples καὶ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée διαλεγόμενος⁸⁷⁶se dialoguant ἐπ̄⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la σχολῇ³²²à école Tupánnou.³³⁰de Tyrannos. 10 τοῦτο³⁷¹celui-ci δὲ⁸⁴cependant ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐπ̄⁵⁵⁵sur τὴν³¹⁹ans δύο,¹⁸⁵deux, ὥστε⁸⁵de sorte que πάντας²⁷³tous τοὺς³⁵⁰ceux κατοικοῦντας⁸³⁰établissons maison d'habitation τὴν⁸⁸la Ασίαν³¹⁶Asie ἀκοῦσα⁶⁸⁹écouter τῷ⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le κυρίου,³³⁰de Maître, Ἰουδαίους⁵³Ioudaiens τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et Ἔλληνας.³¹⁷Hellèns. 11 Δυνάμεις³¹⁵Puissances τε⁸⁴et aussi οὐ⁷⁸non τὰς³⁴⁸celles τυχούσας⁷¹³ayantes obtenues οἱ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐποιει⁶³³faisait διὰ⁵⁵⁷par τῶν⁹⁹de les χειρῶν³²⁷de mains Παύλου,³³⁰de Paulus, 12 ὥστε⁸⁵de sorte que καὶ⁷⁸aussi ἐπ̄⁵⁵⁵sur τοὺς³⁵⁰ceux ἀσθενοῦντας⁸³⁰étants infirme ἀποφέρεσθαι⁷⁰¹être porté au loin ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le χρωτός³³⁰de peau αὐτοῦ⁴⁷¹de lui σουδάρια³¹⁹petits suaires ἵνα⁸⁴ou σιμικινθια³¹⁹jupons en ceinture très court καὶ⁸⁴et ἀπαλλάσσεσθαι⁷⁰¹être débarrassé ἀπ̄⁵⁵⁷au loin αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὰς⁸⁷les νόσους,³¹⁵maladies, τὰ⁹¹les τε⁸⁴et aussi πνεύματα³¹⁹souffles τὰ⁹¹les πονηρὰ⁵méchants ἐκπορεύεσθαι.⁶⁹⁹se aller au dehors. 13 Ἐπεχείρησαν⁵⁹³Mirent la main sur δὲ⁸⁴cependant τινες³⁹⁴des quelconques καὶ⁷⁸aussi τῶν³⁶²de ceux πειρηρομένων⁸⁶⁹de se allants autour Ἰουδαίων¹⁶de Ioudaiens ἐξορκιστῶν³²⁹de exorcistes ὄνομάζειν⁶⁹⁸nommer ἐπ̄⁵⁵⁵sur τοὺς³⁵⁰ceux ἔχοντας⁸³⁰ayants τὰ⁹¹les πνεύματα³¹⁹souffles τῷ⁹²le ὄνομα³²⁰nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου,³³⁰de Maître Ἰησοῦ³³⁰de Iésous λέγοντες⁸⁴⁸disants· ὄρκιως⁶⁷²je fais sermenter ὑμᾶς⁴⁴¹vous τῷ⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ὃν⁴⁸⁷lequel Παῦλος³³⁶Paulus κηρύσσει.⁶⁷⁶proclame. 14 ἡσαν⁶³²étaient δὲ⁸⁴cependant τινος²⁸⁶de un quelconque Σκευᾶ³³⁰de Skeua Ἰουδαίου¹⁷de Ioudaien ἀρχιερέως³³⁰de chef sacrificateur ἐπὶ τῷ²⁰¹sept uioi³³⁵filis τοῦτο³⁵³celui-ci ποιοῦντες⁸⁴⁸faisants. 15 ἀποκριθεὶς⁷⁷¹ayant été répondu δὲ⁸⁴cependant τῷ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τῷ¹¹⁰le πονηρὸν²⁵méchant εἴπειν⁵⁹⁴dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· τῷ⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous γνώσκω⁶⁷²je connais καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus ἐπίσταμαι,⁶⁷⁸je m'établis sûrement, ὑμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant τινες⁴¹⁴quels ἐστέ,⁶⁷³vous êtes? 16 καὶ⁸⁴et ἐφαλόμενος⁷⁴⁹se ayant bondi sur οἱ¹⁰⁸le ἄνθρωπος³³⁶être humain ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en φ⁴⁹³à lequel ἦν⁶³³était τῷ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τῷ¹¹⁰le πονηρὸν,²⁵méchant, κατακυριεύσας⁷³⁰ayant maîtrisé de haut en bas ἀμφοτέρων³⁸⁸de tous deux ἵσχουσεν⁵⁹⁴eut la ténacité καὶ⁵⁵⁷contre αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὥστε⁸⁵de sorte que γυμνοὶς⁵³nus καὶ⁸⁴et τετραματισμένους⁸⁰⁴ayants été traumatisés ἐκφυγεῖν⁶⁸⁹fuir dehors ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οἴκου³³⁰de maison ἐκείνου.¹⁵⁵de celui-là. 17 τοῦτο³⁷¹celui-ci δὲ⁸⁴cependant ἐγένετο⁶⁰⁰se devint γνωστὸν⁵⁰connu πᾶσιν²⁷⁹à tous Ἰουδαίους⁵⁹à Ioudaiens τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et Ἔλληνοι³²³à Hellèns τοῖς³⁵⁶à ceux κατοικοῦσιν⁸³⁶à établissons maison d'habitation τὴν⁸⁸la Ἔφεσον³¹⁶Éphèse καὶ⁸⁴et ἐπέπεσεν⁵⁹⁴tomba dessus φόβος³³⁶effroi ἐπ̄⁵⁵⁵sur πάντας²⁷³tous αὐτοὺς⁴⁵⁸eux καὶ⁸⁴et ἐμεγαλύνετο⁶⁴⁴étais magnifié τῷ¹¹⁰le ὄνομα³³⁸nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous. 18 Πολλοί³⁹⁴NOMBREUX τε⁸⁴et aussi τῶν³⁶²de ceux πεπιστευκότων⁷⁸⁶de ayants crus ἥρχοντο⁶³⁸se venaient ἐξομολογούμενοι⁸⁷⁵se avouants à l'excès καὶ⁸⁴et ἀναγγέλλοντες⁸⁴⁸annonçants de bas en haut τὰς⁸⁷les πράξεις³¹⁵pratiques αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 19 ικανοί⁷¹assez-importants δὲ⁸⁴cependant τῶν³⁶²de ceux τὰ⁹¹les περιέργα⁵⁵travaillés alentour πραξάντων⁷²⁴de ayants pratiqués συνενέκαντες⁷²⁹ayants été opportun τὰς²⁴⁷les βίβλους³¹⁵bibles κατέκαιον⁶³²brûlaient complètement ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant πάντων,³⁸⁸de tous, καὶ⁸⁴et συνεψήφισαν⁵⁹³comptèrent ensemble τὰς⁸⁷les τιμὰς³¹⁵valeurs αὐτῶν⁴⁶⁸de elles καὶ⁸⁴et εὑρούντες⁵⁹³trouvérent ἀργυρίου³³²de objet d'argent μυριάδας³¹⁵myriades πέντε.¹⁸¹cinq. 20 Οὕτως⁷⁸Ainsi κατὰ⁵⁵⁵selon κράτος³²⁰force τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours πηγανεν⁶³³croissait καὶ⁸⁴et ἰσχυεν.⁶³³avait la ténacité. 21 Ω⁸⁵Comme δὲ⁸⁴cependant ἐπληρώθη⁶⁰⁸fut fait plénitude ταῦτα,³⁷⁰ceux-ci, ἔθετο⁶⁰⁰se posa οἱ¹⁰⁸le Παῦλος³³⁶Paulus ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πνεύματι³²⁶à souffle διελθὼν⁷³⁰ayant passé à travers τὴν⁸⁸la Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine καὶ⁸⁴et Αχαΐαν³¹⁶Achaïe πορεύεσθαι⁶⁹⁹se aller εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma εἰπὼν⁷³⁰ayant dit ὅτι⁸⁵en ce que μετὰ⁵⁵⁵après τῷ³⁵³ce γενέσθαι⁶⁹¹se devenir με⁴²²moi ἐκεῖ⁷⁸là δε⁶⁷⁶attache de lien με⁴²²moi καὶ⁷⁸aussi Ρώμην³¹⁶Rome iδεῖν.⁶⁸⁹voir. 22 ἀποστείλας⁷³⁰ayant envoyé δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine δύο⁵³deux τῶν³⁶²de ceux διακονούντων⁸⁴²de servants αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, Τιμόθεον³¹⁸Timotheos καὶ⁸⁴et Ἐραστον,³¹⁸Erastos, αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐπέσχεν⁵⁹⁴eut sur χρόνον³¹⁸tempis εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Ασίαν.³¹⁶Asie. 23 Ἐγένετο⁶⁰⁰Se devint δὲ⁸⁴cependant κατὰ⁵⁵⁵selon τῷ⁹⁰le καιρὸν³¹⁸moment ἐκείνον¹⁴³celui-là τάραχος³³⁶trouble οὐκ⁷⁸non ὀλίγος³⁹⁵peu περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la ὁδοῦ.³²⁸de chemin. 24 Δημητρίος³³⁶Démétrios γάρ⁸⁴car τις²⁹²un quelconque ὄνοματι,³²⁶à nom, ἀργυροκόποι,³³⁶batteur d'argent, ποιῶν⁸⁴⁹faissant ναοὺς³¹⁷temples ἀργυροῦς³argentés Ἀρτέμιδος³²⁸de Artémis παρείχετο⁶³⁹se fournissait τοῖς⁹⁵à les τεχνίταις³²³à techniciens οὐκ⁷⁸non ὀλίγην²⁷²peu ἐργασίαν,³¹⁶travaillance, 25 οὓς⁴⁸⁶lesquels συναθροίσας⁷³⁰ayant réuni ensemble καὶ⁷⁸aussi τοὺς⁸⁹les περὶ⁵⁵⁵autour τῷ⁹¹les τοιαῦτα³⁵²tels ἐργάταις³¹⁷travailleurs εἴπεν.⁵⁹⁴dit· ἄνδρες,³⁴¹hommes, ἐπίστασθε⁶⁷⁹vous vous établissez sûrement ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors ταύτης¹⁵³de celle-ci τῆς¹⁰⁰de la ἐργασίας³²⁸de travaillance ἡ¹⁰⁶la εὐπορία³³⁴prospérité ἡμῖν⁴²⁴à nous ἐστιν⁶⁷⁶est 26 καὶ⁸⁴et θεωρεῖτε⁶⁷³vous observez καὶ⁸⁴et ἀκούετε⁶⁷³vous écoutez ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement Ἐφέσου³²⁸de Éphèse ἀλλὰ⁸⁴mais σχεδὸν⁷⁸presque πάσας²⁸⁴de toute τῆς¹⁰⁰de la Ασίας³²⁸de Asie ὁ¹⁰⁸le Παῦλος³³⁶Paulus οὗτος¹⁶¹celui-ci πείσας⁷³⁰ayant persuadé μετέστησεν⁵⁹⁴déplaça ικανὸν⁴assez-important ὄχλον³¹⁸foule λέγων⁸⁴⁹disant ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non εἰσὶν⁶⁷⁵sont θεοὶ¹³⁵dieux οἱ³⁶⁸ceux διὸ⁵⁵⁷par χειρῶν³²⁷de mains γινόμενοι.⁸⁷⁵se devenants. 27 οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement δὲ⁸⁴cependant τοῦτο³⁷¹celui-ci κινδυνεύει⁶⁷⁶risque ἡμῖν⁴²⁴à nous τῷ⁹²le μέρος³²⁰part εἰς⁵⁵⁵envers ἀπελεγμὸν³¹⁸reproche loin ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi τῷ⁹²le τῆς¹⁰⁰de la μεγάλης¹⁵de grande θεᾶ³²⁸de déesse Ἀρτέμιδος³²⁸de Artémis iερὸν³²⁰sanctuaire εἰς⁵⁵⁵envers οὐθὲν³⁸⁰aucun λογισθῆναι,⁶⁹²être calculé, μέλλειν⁶⁹⁸imminere τε⁸⁴et aussi καὶ⁷⁸aussi καθαιρεῖσθαι⁷⁰¹être saisi du haut vers le bas τῆς¹⁰⁰de la μεγαλειότητος³²⁸de magnificence αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἦν⁴⁸⁵laquelle ὀλη²⁹⁰toute entière ἡ¹⁰⁶la Ασία³³⁴Asie καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la οἰκουμένη³³⁴écommène σέβεται.⁶⁸²se vénère. 28 Ακούσαντες⁷²⁹Ayants écouts δὲ⁸⁴cependant καὶ⁸⁴et γενόμενοι⁷⁴⁸se ayants devenus πλήρεις⁴⁷de plénitudes θυμοῦ³³⁰de fureur ἔκραζον⁶³²croassaien λέγοντες⁸⁴⁸disants· μεγάλη⁴⁶grande ἡ¹⁰⁶la Ἀρτεμις³³⁴Artémis Ἐφεσίων.⁶⁵de Éphésiens. 29 καὶ⁸⁴et

éπλήσθη⁶⁰⁸ fut rempli ή¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité τῆς¹⁰⁰ de la συγχύσεως,³²⁸ de confusion, ὥρμησάν⁵⁹³ ruèrent τε⁸⁴ et aussi ὁμοθυμαδὸν⁷⁸ en même fureur εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le θέατρον³²⁰ théâtre συναρπάσαντες⁷²⁹ ayant ravis avec Γάϊον³¹⁸ Gaios καὶ⁸⁴ et Ἀρισταρχον³¹⁸ Aristarque Μακεδόνας,³¹⁷ Macédoniens, συνεκδήμους³¹⁷ compagnons de voyage Παύλου.³³⁰ de Paulus. **30** Παύλου³³⁰ de Paulus δὲ⁸⁴ cependant βουλομένου⁸⁷⁰ de se ayant dessein εἰσελθεῖν⁶⁸⁹ venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le δῆμον³¹⁸ population οὐκ⁷⁸ non εἴων⁶³² concédaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οἱ¹⁰⁷ les μαθηταί.³³⁵ disciples. **31** τινὲς²⁹¹ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τῶν¹⁰¹ de les Ἀστιάρχων,³²⁹ de Asiarches, ὄντες⁸⁴⁸ étant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui φίλοι,⁴⁷ amis, πέμψαντες⁷²⁹ ayant mandés πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui παρεκάλουν⁶³² appelaient à côté μὴ⁷⁸ ne pas δοῦναι⁶⁸⁹ donner ἔσατὸν⁵³⁵ lui-même εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le θέατρον.³²⁰ théâtre. **32** ἄλλοι³⁹⁴ autres μὲν⁷⁸ certes οὖν⁸⁴ donc ἄλλοι³⁸⁰ autre τι²⁷⁶ un quelconque ἔκραζον.⁶³² croassaient· ην⁶³³ était γὰρ⁸⁴ car ή¹⁰⁶ la ἐκκλησία³³⁴ église συνκεχυμένη⁸²⁰ ayant été versée ensemble dans la confusion καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πλείους³⁹⁴ plus nombreusement οὐκ⁷⁸ non ἤδεισαν⁶⁶⁶ avaient su τίον⁴¹² de quel ἔνεκα⁵⁶⁰ à cause συνεληλύθεισαν.⁶⁶⁶ avaient venus ensemble. **33** ἐκ⁵⁵⁷ hors δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le ὥχλου³³⁰ de foule συνεβίβασαν⁵⁹³ concilièrent Ἀλέξανδρον,³¹⁸ Alexandre, προβαλόντων⁷²⁴ de ayants jetés devant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὸν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων.⁶⁵ de Ioudaien. ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἀλέξανδρος³³⁶ Alexandre κατασείσας⁷³⁰ ayant secoué de haut en bas τὴν²⁴⁸ la χειρα³¹⁶ main ηθελεν⁶³³ voulait ἀπολογεῖσθαι⁶⁹⁹ se apologize τῷ⁹⁶ à le δῆμῳ.³²⁴ à population. **34** ἐπιγνόντες⁷²⁹ ayant reconnus δὲ⁸⁴ cependant οὗτοί⁸⁵ en ce que Ἰουδαῖοι⁴⁸ Ioudaien ἔστιν,⁶⁷⁶ est, φωνὴ³³⁴ son de voix ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint μία⁷⁰ une ἑκ⁵⁵⁷ hors πάντων³⁸⁸ de tous ώ⁷⁸ comme ἐπί⁵⁵⁵ sur ὥρας³¹⁵ heures δύο¹⁸¹ deux κραζόντων.⁸⁴² de croassants· μεγάλη²⁹⁰ grande ή¹⁰⁶ la Ἀρτεμις³³⁴ Artémis Εφεσίων.⁶⁵ de Éphésiens. **35** Καταστέλλας⁷³⁰ Ayant équipé de haut en bas δὲ⁸⁴ cependant οὗτοί¹⁰⁸ le γραμματεὺς³³⁶ scribe τὸν⁹⁰ le ὥχλον³¹⁸ foule φησίν.⁶⁷⁶ déclare· ἄνδρες³⁴¹ hommes Εφέσιοι,⁷⁶ Éphésiens, τίς⁴¹⁵ quel γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains οὓς⁵⁰⁵ lequel οὐ⁷⁸ non γινώσκει⁶⁷⁶ connaît τὴν⁸⁸ la Εφεσίων⁶⁵ de Éphésiens πόλιν³¹⁶ cité νεωκόρον³¹⁸ néocore οὖσαν⁸²⁹ étant τῆς¹⁰⁰ de la μεγάλης¹⁵ de grande Ἀρτέμιδος³²⁸ de Artémis καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le διοπτεοῦς;⁶⁸ de tombée de Zeus? **36** ἀναντιρρήτων⁴⁴ de incontestables οὖν⁸⁴ donc ὄντων⁸⁴⁴ de êtres τούτων³⁶⁴ de ceux-ci δέοντος⁸⁵¹ attachant de lien ἔστιν⁶⁷⁶ est ύμᾶς⁴⁴¹ vous κατεσταλμένους⁸⁰⁴ ayant étés équipés de haut en bas ύπαρχειν⁶⁹⁸ subsister καὶ⁸⁴ et μηδὲν³⁸⁰ pas un προπτεῖς⁵⁶ tombant en avant πράσσειν.⁶⁹⁸ pratiquer. **37** ἡγάγετε⁵⁹¹ vous conduisîtes γὰρ⁸⁴ car τοὺς⁸⁹ les ἄνδρας³¹⁷ hommes τούτους¹⁴² ceux-ci οὗτοί⁸⁴ ni iεροσύλους⁵³ voleurs sacrilèges de temples οὗτοί⁸⁴ ni βλασφημοῦντας⁸³⁰ blasphemants τὴν⁸⁸ la Συρίαν,³¹⁶ Syrie, ἐγένετο⁴²⁸ de nous. **38** εἰ⁸⁵ si μὲν⁸⁴ certes οὖν⁸⁴ donc Δημήτριος³³⁶ Démétrios καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les σὸν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τεχνῖται³³⁵ techniciens ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont πρός⁵⁵⁵ vers τινα³⁷⁸ un quelconque λόγον,³¹⁸ discours, ἀγοραῖοι⁷¹ appartenants aux agoras ἅγοντας⁶⁸⁷ sont conduits καὶ⁸⁴ et ἀνθύπατοι³³⁵ proconsuls εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, ἐγκαλεῖτωσαν⁵⁷⁹ appellent en accusation ἀλλήλοις,⁵⁰⁹ à les uns les autres. **39** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τι³⁸⁰ un quelconque περὶ⁵⁵⁷ autour ἐτέρων³⁸⁸ de autres-différents ἐπιζητεῖτε,⁶⁷³ vous cherchez davantage, ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐννόμῳ⁹ dans la loi ἐκκλησίᾳ³²² à église ἐπιλυθήσεται.⁶²⁷ sera expliqué. **40** καὶ⁷⁸ aussi γάρ⁸⁴ car κινδυνεύομεν⁶⁷¹ nous risquons ἐγκαλεῖσθαι⁷⁰¹ être appelé en accusation στάσεως³²⁸ de dressement περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς³⁶¹ de celle στήμερον,⁷⁸ aujourd'hui, μηδὲνος³⁹¹ de pas un αἰτίου⁶⁸ de auteur ύπαρχοντος⁸⁴⁵ de subsistant περὶ⁵⁵⁷ autour οὐ⁵⁰¹ de lequel οὐ⁷⁸ non δυνησόμεθα⁶¹⁵ nous nous pourrons ἀποδῦναι⁶⁸⁹ redonner λόγον³¹⁸ discours περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la συστροφῆς³²⁸ de torsion ensemble ταύτης.¹⁵³ de celle-ci. καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit ἀπέλυσεν⁵⁹⁴ délia au loin τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν.³¹⁶ église.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 20

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵³ ce παύσασθαι⁶⁹¹ se pauser τὸν⁹⁰ le θόρυβον³¹⁸ tumulte μεταπεμψάμενος⁷⁴⁹ se ayant mandé au-delà οἱ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples καὶ⁸⁴ et παρακαλέσας,⁷³⁰ ayant appelé à côté, ἀσπασάμενος⁷⁴⁹ se ayant salué ἐξηλθεν⁵⁹⁴ sortit πορεύεσθαι⁶⁹⁹ se aller εἰς⁵⁵⁵ envers Μακεδονίαν,³¹⁶ Macédoine. **2** διελθὼν⁷³⁰ ayant passé à travers δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁹¹ les μέρη³¹⁹ parts ἔκεινα¹⁴⁴ ceux-là καὶ⁸⁴ et παρακαλέσας⁷³⁰ ayant appelé à côté αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux λόγῳ³²⁴ à discours πολλῷ²⁸⁰ à nombreux ἥλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ἐλλάδα³¹⁶ Hellas 3 ποιήσας⁷³⁰ ayant fait τε⁸⁴ et aussi μῆνας³¹⁷ mois τρεῖς¹⁸³ trois· γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἐπιβουλῆς³²⁸ de complot αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ώντο⁵⁵⁷ sous τὸν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων⁶⁵ de Ioudaien μέλλοντι⁸³⁷ à imminent ἀνάγεσθαι⁷⁰¹ être conduit de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Συρίαν,³¹⁶ Syrie, ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint γνώμης³²⁸ de opinion τοῦ³⁶⁵ de ce ύποστρέψειν⁶⁹⁸ retourner en arrière διὰ⁵⁵⁷ par Μακεδονίας.³²⁸ de Macédoine. **4** συνέπετο⁶³⁹ se accompagnait δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Σώπατρος³³⁶ Sopatros Πύρρου³³⁰ de Pyrrhus Βεροιαῖος,⁷² De Bérée, Θεσσαλονικεών³²⁹ de Thessaloniciens δὲ⁸⁴ cependant Αρίσταρχος³³⁶ Aristarque καὶ⁸⁴ et Σεκούνδος,³³⁶ Sekoundos, καὶ⁸⁴ et Γάϊος³³⁶ Gaios Δερβαῖος⁷² Derbén καὶ⁸⁴ et Τιμόθεος,³³⁶ Timotheos, Άσιανοι³³⁵ Asiatiques δὲ⁸⁴ cependant Τύχικος³³⁶ Tuchikos καὶ⁸⁴ et Τρόφιμος,³³⁶ Trophimos. **5** οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant προσελθόντες⁷²⁹ ayant venus vers ἔμενον⁶³² restaient ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ En Τρφάδι,³²² à Troas, **6** ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant ἐξεπλεύσαμεν⁵⁸⁹ nous naviguâmes dehors μετὰ⁵⁵⁵ après τὰς⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées τῶν¹⁰³ de les ἀζύμων⁶⁷ de sans levains ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Φιλίππων³²⁹ de Philippos καὶ⁸⁴ et ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Τρφάδα³¹⁶ Troas ἥχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité ἡμερῶν³²⁷ de journées πέντε,¹⁹³ de cinq, οὖ⁷⁸ οὐ διετρίψαμεν⁵⁸⁹ nous grattâmes à travers ἡμέρας³¹⁵ journées ἐπτά.¹⁸¹ sept. **7** Εν⁵⁵⁶ En δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la μῆρα⁵⁸ à une τῶν¹⁰³ de les σαββάτων³³¹ de sabbats συνηγμένων⁸¹⁵ de ayants étés menés ensemble ἡμῶν⁴²⁸ de nous κλάσαι⁶⁸⁹ casser ἄρτον,³¹⁸ pain, ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus διελέγετο⁶³⁹ se dialoguait αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux μέλλων⁸⁴⁹ imminent ἐξίεναι⁶⁹⁸ aller dehors τῇ³⁵⁵ à celle ἐπαύριον,⁷⁸ lendemain, παρέτεινεν⁶³³ prolongeait τε⁸⁴ et aussi τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à μεσονυκτίου.³³² de minuit. **8** ἡσαν⁶³² étaient δὲ⁸⁴ cependant λαμπάδες³³³ lampes ικανα²⁰ assez-importantes ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ύπερόφω³²⁶ à partie au-dessus οὖ⁷⁸ où ἦμεν⁶²⁸ nous étions συνηγμένοι.⁸²¹ ayants étés menés ensemble. **9** καθεζόμενος⁸⁷⁶ se siégeant δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque νεανίας³³⁶ adolescent ὄνοματι³²⁶ à nom Εὔτυχος³³⁶ Eutuchos ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la θυρίδος,³²⁸ de fenêtre, καταφερόμενος⁹⁰⁰ étant porté de haut en bas ύπνῳ³²⁴ à sommeil βαθεῖ¹¹ à profond διαλεγομένου⁸⁷⁰ de se dialoguant τοῦ¹⁰² de le Παῦλου³³⁰ de Paulus ἐπι⁵⁵⁵ sur πλεῖον,⁷⁴ plus nombreusement, κατενεχθεὶς⁷⁶⁹ ayant été porté de haut en bas ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ύπνου³³⁰ de sommeil ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le τριστέγου³³² de troisième toiture κάτω⁷⁸ vers le bas καὶ⁸⁴ et ἥρθη⁶⁰⁸ fut levé νεκρός,⁷² mort. **10** καταβὰς⁷³⁰ ayant descendu δὲ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus ἐπέπεσεν⁵⁹⁴ tomba dessus αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et συνπειριλαβών⁷³⁰ ayant pris autour avec εἴπεν⁵⁹⁴ dit· μὴ⁷⁸ ne pas θορυβεῖσθε,⁵⁸⁵ soyez tumultueux, ή¹⁰⁶ la γὰρ⁸⁴ car ψυχὴ³³⁴ âme αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἔστιν.⁶⁷⁶ est. **11** ἀναβὰς⁷³⁰ ayant monté δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et κλάσαι⁷³⁰ ayant cassé τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain καὶ⁸⁴ et γευσάμενος⁷⁴⁹ se ayant goûté ἐφ⁵⁵⁵ sur ικανὸν⁵⁴ assez-importante τε⁸⁴ et aussi ὄμιλησας⁷³⁰ ayant conversé ἥχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité αὐγῆς,³²⁸ de irradiation, οὕτως⁷⁸ ainsi ἐξηλθεν.⁵⁹⁴ sortit. **12** ἡγαγον⁵⁹³ conduisirent δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le παῖδα³¹⁸ jeune servant ζῶντα⁸³¹ vivant καὶ⁸⁴ et παρεκλήθησαν⁶⁰⁷ furent appellé à côté οὐ⁷⁸ non μετρίως,⁷⁸ mesurément. **13** Ἡμεῖς⁴³⁵ Nous δὲ⁸⁴ cependant προελθόντες⁷²⁹ ayant venus devant ἐπι⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le πλοῖον³²⁰ navire ἀνήκθημεν⁶⁰³ nous fûmes conduit de bas en haut ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la Ἄσσον³¹⁶ Assos ἐκεῖθεν⁷⁸ de là μέλλοντες⁸⁴⁸ imminants ἀναλαμβάνειν⁶⁹⁸ prendre de bas en haut τὸν⁹⁰ le Παῦλον.³¹⁸ Paulus· οὕτως⁷⁸ ainsi γὰρ⁸⁴ car διστεταγμένος⁸⁰¹ se ayant ordonné au-travers ἦν⁶³³ était μέλλων⁸⁴⁹ imminent αὐτῷ⁵⁴⁹ lui-même πεζεύειν.⁶⁹⁸ voyager à pied. **14** ὡς⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant συνέβαλλεν⁶³³ jetait ensemble ήμιν⁴²⁴ à nous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ἄσσον,³¹⁶ Assos, ἀναλαβόντες⁷²⁹ ayant pris de bas en haut αὐτῷ⁴⁵⁹ lui ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes εἰς⁵⁵⁵ envers Μιτυλήνην,³¹⁶ Mytilène, **15** κάκειθεν⁷⁸ et de là ἀποπλεύσαντες⁷²⁹ ayant navigués au loin τῇ³⁵⁵ à celle ἐπιούσῃ⁸³⁵ à survenante κατηγήσαμεν⁵⁸⁹ nous

atteignîmes à l'encontre ἄντικρυς⁵⁶⁰ contre face Χίου,³²⁸ de Chios, τῇ⁹⁴ à la δὲ⁸⁴ cependant ἐτέρῳ³⁸¹ à autre-différente παρεβάλομεν⁵⁸⁹ nous jetâmes à côté εἰς⁵⁵⁵ envers Σάμον,³¹⁶ Samos, τῇ³⁵⁵ à celle δὲ⁸⁴ cependant ἔχομεν⁸⁶² à se ayant ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vînmes εἰς⁵⁵⁵ envers Μίλητον.³¹⁶ **Milet. 16**
 κεκρίκει⁶⁶⁷ avait jugé γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus παραπλεύσαι⁶⁸⁹ naviguer à côté τὴν⁸⁸ la Ἐφεσον,³¹⁶ Ephèse, ὥπως⁸⁵ de telle manière que μή⁷⁸ ne pas γένηται⁹¹⁴ que se devienne αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui χρονοτριβῆσαι⁶⁸⁹ passer du temps sur sentier ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Ασίᾳ³²² à Asie· ἐσπευδεν⁶³³ hâtait γὰρ⁸⁴ car εἰ⁸⁵ si δυνατὸν⁵⁰ puissant εἴη⁷⁰⁹ que soit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τῇ⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée τῆς¹⁰⁰ de la πεντηκοστῆς³²⁸ de pentecôte γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα.³¹⁹ Ierosoluma. **17** Άπο⁵⁵⁷ Au loin δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la Μίλητου³²⁸ de Milet πέμψας⁷³⁰ ayant mandé εἰς⁵⁵⁵ envers Ἐφεσον³¹⁶ Ephèse μετεκαλέσατο⁶⁰⁰ se appela avec au-delà τοὺς⁸⁹ les πρεσβυτέρους⁵³ plus anciens τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας.³²⁸ de église. **18** ὡς⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant παρεγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent à côté πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux· ὑμεῖς⁴⁵³ vous εἶπασθε⁶⁷⁹ vous vous établissez sûrement, ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πρώτης²¹⁴ de première ἡμέρας³²⁸ de journée ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἵς⁴⁹⁷ de laquelle ἐπέβην⁵⁹⁰ je surmontai εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ασίαν,³¹⁶ Asie, πῶς⁷⁸ comment? μεθ⁵⁵⁷ avec ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὸν⁹⁰ le πάντα²⁷⁴ tout χρόνον³¹⁸ temps ἐγένομνη⁵⁹⁶ je me devins, **19** δουλεύων⁸⁴⁹ étant esclave τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître μετὰ⁵⁵⁷ avec πάσῃς²⁸⁴ de toute ταπεινοφροσύνῃς³²⁸ de basse émotion καὶ⁸⁴ et δακρύων³³¹ de larmes καὶ⁸⁴ et πειρασμῶν³²⁹ de tentations τῶν³⁶² de ceux συμβάντων⁷²⁴ de ayant arrivés avec moi⁴²⁵ à moi ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἐπιβουλαῖς³²¹ à complots τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, **20** ὡς⁷⁸ comme οὐδέν³⁸⁰ aucun ύπεστειλάμην⁵⁹⁶ je me soustrayai τῶν³⁶⁴ de ces συμφερόντων⁸⁴⁴ de étants opportun τοῦ³⁶⁵ de ce μή⁷⁸ ne pas ἀναγγεῖλαι⁶⁸⁹ annoncer de bas en haut ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et διδάξαι⁶⁸⁹ enseigner ὑμᾶς⁴⁴¹ vous δημοσίᾳ⁵⁸ à publique καὶ⁸⁴ et καὶ⁵⁵⁵ selon οἴκους,³¹⁷ maisons, **21** διαμαρτυρόμενος⁸⁷⁶ se passant témoignage Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers Ἐλλήσιν³²³ à Hellèns τὴν³⁴⁹ celle εἰς⁵⁵⁵ envers θεὸν³¹⁸ Dieu μετάνοιαν³¹⁶ transintelligence καὶ⁸⁴ et πίστιν³¹⁶ croyance εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ὑμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦν.³¹⁸ Iésous. **22** Καὶ⁸⁴ Et νῦν⁷⁸ maintenant ιδοὺ³¹¹ voici δεδεμένος⁸²² ayant été attaché de lien ἐγὼ⁴³⁶ moi τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle πορεύομαι⁶⁷⁸ je me vais εἰς⁵⁵⁵ envers Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem τὰ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle συναντήσονται⁷⁷² qui renconteront avec moi⁴²⁵ à moi μή⁷⁸ ne pas εἰδώς,⁷⁹² ayant su, **23** πλὴν⁸⁴ toutefois ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον²⁵ saint κατὰ⁵⁵⁵ selon πόλιν³¹⁶ cité διαμαρτύρεται⁶⁸² se passe témoignage moi⁴²⁵ à moi λέγον⁸⁵¹ disant ὅτι⁸⁵ en ce que δεσμὸ³³⁷ liens καὶ⁸⁴ et θλίψιει³³³ oppressions με⁴²² moi μένουσιν.⁶⁷⁵ restent. **24** ἀλλ·⁸⁴ mais οὐδενὸς²⁸⁶ de aucun λόγου³³⁰ de discours ποιοῦμαι⁶⁷⁸ je me fais τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme τιμίαν⁵² de valeur ἐμαυτῷ⁵¹⁶ à moi-même ὡς⁸⁵ comme τελειῶσαι⁶⁸⁹ perfectionner τὸν⁹⁰ le δρόμον³¹⁸ course μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la διακονίαν³¹⁶ service ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἔλαβον⁵⁹⁰ je pris παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ,³³⁰ de Iésous, διαμαρτύρασθαι⁶⁹¹ se passer témoignage τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **25** Καὶ⁸⁴ Et νῦν⁷⁸ maintenant ιδοὺ³¹¹ voici ἐγὼ⁴³⁶ moi οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκέτι⁷⁸ non plus ὕψεσθε⁶¹⁷ vous vous verrez τὸ⁹² le πρόσωπόν³²⁰ face μου⁴²⁹ de moi ύμεις⁴⁵³ vous πάντες²⁹¹ tous ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹² à lesquels διηλθον⁵⁹⁰ je passai à travers κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant τὴν⁸⁸ la βασιλείαν.³¹⁶ royaute. **26** Διότι⁸⁵ parce que μαρτύρομαι⁶⁷⁸ je me rends témoignage ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σήμερον⁷⁸ aujourd'hui ήμέρᾳ³²² à journée ὅτι⁸⁵ en ce que καθαρός⁴⁸ pur εἰμι⁶⁷² je suis ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le αἵματος³³² de sang πάντων.³⁸⁸ de tous. **27** οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car ύπεστειλάμην⁵⁹⁶ je me soustrayai τοῦ³⁶⁵ de ce μή⁷⁸ ne pas ἀναγγεῖλαι⁶⁸⁹ annoncer de bas en haut πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la βουλὴν³¹⁶ dessein τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **28** προσέχετε⁵⁷⁷ attenez ἐκατοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes καὶ⁸⁴ et παντὶ²⁸² à tout τῷ⁹⁸ à le ποιμνίῳ,³²⁶ à troupeau de berger, ἐν⁵⁵⁶ en φησι⁴⁹⁵ à lequel ύμᾶς⁴⁴¹ vous τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον²⁵ saint θέτο⁶⁰⁰ se posa ἐπισκόπους³¹⁷ superviseurs ποιαστεῖν⁶⁹⁸ berger τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν³¹⁶ église τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἦν⁴⁸⁵ laquelle περιεπούσατο⁶⁰⁰ se produisit autour διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ²⁶⁴ de le αἵματος³³² de sang τοῦ²⁶² de le ιδίου.¹³² de en propre. **29** ἐγὼ⁴³⁶ moi οἴδα⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que εἰσελεύσονται⁶¹⁹ se viendront à l'intérieur μετὰ⁵⁵⁵ après τὴν⁸⁸ la ἀφίξιν³¹⁶ arrivée μου⁴²⁹ de moi λύκοι³³⁵ loups βαρεῖς²² lourds εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς⁴⁴¹ vous μή⁷⁸ ne pas φειδόμενοι⁸⁷⁵ se épargnantes τοῦ¹⁰⁴ de le ποινιού,³³² de troupeau de berger, **30** καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν⁴⁴⁷ de vous αὐτῶν⁵²⁸ de vous-mêmes ἀναστήσονται⁶¹⁹ se redresseront ἀνδρεῖς³³⁵ hommes λαλοῦντες⁸⁴⁸ bavardants διεστραμμένα⁸⁰⁶ ayant étés tournés de travers τοῦ³⁶⁵ de ce ἀποστᾶν⁶⁹⁸ tirer loin τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples ὅπισος⁵⁶⁰ derrière ἔσατον.⁵⁴³ de eux-mêmes. **31** Διὸ⁸⁴ c'est pourquoи γρηγορεῖ⁵⁷⁷ vigilez μνημονεύοντες⁸⁴⁸ souvenants ὅτι⁸⁵ en ce que τριετίαν³¹⁶ période de trois années νύκτα³¹⁶ nuit καὶ⁸⁴ et ἡμέραν³¹⁶ journée οὐκ⁷⁸ non ἐπαυσάμην⁵⁹⁶ je me pausai μετὰ⁵⁵⁷ avec δακρύων³³¹ de larmes νουθετῶν⁸⁴⁹ admonestant ἔνα⁵⁴ un ἔκαστον.²⁷⁴ chacun. **32** Καὶ⁸⁴ Et τὰ³⁵² ces νῦν⁷⁸ maintenant παρατίθεμαι⁶⁷⁸ je me pose à côté ύμᾶς⁴⁴¹ vous τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce αὐτῷ⁴⁷¹,⁴⁷¹ de lui, τῷ³⁵⁷ à celui δυναμένῳ⁸⁶⁴ à se pouvant οἰκοδομήσαι⁶⁸⁹ édifier en maison καὶ⁸⁴ et δοῦναι⁶⁸⁹ donner τὴν⁸⁸ la κληρονομίαν³¹⁶ héritage ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς³⁵⁶ à ceux ήγιασμένοις⁸⁰⁹ à ayant étés sanctifiés πᾶσιν.²⁷⁹ à tous. **33** ἀργυρίῳ³³² de objet d'argent ἢ⁸⁴ ou χρυσίῳ³³² de objet d'or ἢ⁸⁴ ou ιματισμῷ³³⁰ de habillement d'himation οὐδενὸς³⁸⁹ de aucun ἐπεθύμησα.⁵⁹⁰ je désirai en fureur. **34** αὐτοῖς⁵³⁰ vous-mêmes γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que ταῖς⁹³ à les χρείας³²¹ à besoins μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux οὗσιν⁸³⁶ à étants με⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ὑπηρέτησαν⁵⁹³ administrerent αἱ¹⁰⁵ les χεῖρες³³³ mains αὖται.¹⁵⁸ celles-ci. **35** πάντα³⁷⁹ tous ὑπέδειξα⁵⁹⁰ je montrai en dessous ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐτως⁷⁸ ainsi κοπιῶνται⁸³⁰ peinants δεῖ⁶⁷⁶ attaché de lien ἀντιλαμβάνεσθαι⁶⁹⁹ se prendre contre τῶν³⁶² de ceux ἀσθενούντων,⁸⁴² de étants infirme, μνημονεύειν⁶⁹⁸ souvenir τε⁸⁴ et aussi τῶν¹⁰¹ de les λόγων³²⁹ de discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτὸς⁴⁷⁶ lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit μακάριόν⁵⁰ bienheureux ἐστιν⁶⁷⁶ est μᾶλλον⁷⁸ davantage διδόναι⁶⁹⁸ donner ἢ⁸⁴ ou λαμβάνειν.⁶⁹⁸ prendre. **36** Καὶ⁸⁴ Et ταῦτα³⁵² ceux-ci εἰπὼν⁷³⁰ ayant dit θεῖς⁷³⁰ ayant posé τὰ⁹¹ les γόνατα³¹⁹ genoux αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σὺν⁵⁵⁶ avec πᾶσιν²⁷⁹ à tous αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux προσηύξατο.⁶⁰⁰ se pria. **37** ικανὸς²⁹² assez-important δὲ⁸⁴ cependant κλαυθμὸς³³⁶ pleur ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et ἐπιπεσόντες⁷²⁹ ayant tombés dessus ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le τράχηλον³¹⁸ cou τοῦ¹⁰² de le Παύλου³³⁰ de Paulus κατεφίλουν⁶³² affectionnaient de haut en bas αὐτῷ⁴⁵⁹ lui, **38** ὀδυνάμενοι⁸⁷⁵ se affligeants de douleur μάλιστα⁷⁸ surtout ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours φησι⁴⁹³ à lequel εἰρήκει,⁶⁶⁷ avait dit, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκέτι⁷⁸ non plus μέλλουσιν⁶⁷⁵ imminent τῷ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face αὐτῷ⁴⁷¹ de lui θεωρεῖν.⁶⁹⁸ observer. προέπεμπον⁶³² mandaient en avant δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le πλοῖον.³²⁰ navire.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 21

1 Ως⁸⁵ Comme δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἀναχθῆναι⁶⁹² être conduit de bas en haut ύμᾶς⁴²¹ nous ἀποστασθέντας⁷⁵² ayant étés tirés loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, εὐθυδρομήσαντες⁷²⁹ ayant coursés droit ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vînmes εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Κῶ,³¹⁶ Kos, τῇ³⁵⁵ à celle δὲ⁸⁴ cependant ἔξῆς⁷⁸ suivant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ρόδον³¹⁶ Rhodes κάκειθεν⁷⁸ et de là εἰς⁵⁵⁵ envers Πάταρα,³¹⁹ Patara, **2** καὶ⁸⁴ et εύροντες⁷²⁹ ayant trouvés πλοῖον³²⁰ navire διαπερῶν⁸³³ traversant εἰς⁵⁵⁵ envers Φοινίκην³¹⁶ Phénicie ἐπιβάντες⁷²⁹ ayant surmontés ἀνήλιθημεν.⁶⁰³ nous fûmes conduit de bas en haut. **3** ἀναφάναντες⁷²⁹ ayant apparus en lumière de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la Κύπρον³¹⁶ Chypre καὶ⁸⁴ et καταλιπόντες⁷²⁹ ayant laissés en contrebas αὐτὴν⁴⁵⁷ elle εὐώνυμον⁵² gauche ἐπλέομεν⁶²⁸ nous naviguions εἰς⁵⁵⁵ envers Συρίαν³¹⁶ Syrie καὶ⁸⁴ et κατήλθομεν⁵⁸⁹ nous vînmes de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers Τύρον.³¹⁶ Tyr· ἐκεῖσε⁷⁸ là-bas γὰρ⁸⁴ car τῷ¹¹⁰ le πλοῖον³³⁸ navire ἦν⁶³³ était ἀποφορτίζομενον⁸⁷⁸ se déchargeant τὸν⁹⁰ le γόμον.³¹⁸ chargement. **4** ἀνευρόντες⁷²⁹ ayant trouvés de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les μαθητὰς³¹⁷ disciples ἐπεμείναμεν⁵⁸⁹ nous restâmes sur αὐτῷ⁷⁸ là-même

ἡμέρας³¹⁵ journées ἐπτά,¹⁸¹ sept, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus ἔλεγον⁶³² disaient διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιβαίνειν⁶⁹⁸ surmonter εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα.³¹⁹ Ierosoloma. 5 ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἡμᾶς⁴²¹ nous ἔξαρτίσα⁶⁸⁹ ajuster à l'excès τὰς⁸⁷ les ἡμέρας,³¹⁵ journées, ἔξελθόντες⁷²⁹ ayant sortis ἐπορεύμεθα⁶³⁴ nous nous allions προπεμπόντων⁸⁴² de mandants en avant ἡμᾶς⁴²¹ nous πάντων³⁸⁸ de tous σὺν⁵⁵⁶ avec γυναιξὶν³²¹ à femmes καὶ⁸⁴ et τέκνοις³²⁵ à enfants ἕως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως,³²⁸ de cité, καὶ⁸⁴ et θέντες⁷²⁹ ayant posés τὰ⁹¹ les γόνατα³¹⁹ genoux ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le αἰγαλὸν³¹⁸ rivage προσευχάμενοι⁷⁴⁸ se ayant priés 6 ἀπηστασάμεθα⁵⁹⁵ nous nous saluâmes au loin ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres καὶ⁸⁴ et ἀνέβημεν⁵⁸⁹ nous montâmes εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le πλοῖον,³²⁰ navire, ἐκεῖνοι³⁶⁸ ceux-là δὲ⁸⁴ cependant ὑπέστρεψαν⁵⁹³ retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ²⁵¹ les ἴδια.³⁵² en propres. 7 Ἡμεῖς⁴³⁵ Nous δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le πλοῦν³¹⁸ navigation διανύσαντες⁷²⁹ ayant accomplis pleinement ἄπο⁵⁵⁷ au loin Τύρου³²⁸ de Tyr κατηνήσαμεν⁵⁸⁹ nous atteignîmes à l'encontre εἰς⁵⁵⁵ envers Πτολεμαΐδα³¹⁶ Ptolémaïs καὶ⁸⁴ et ἀσπασάμενοι⁷⁴⁸ se ayant salués τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères ἐμείναμεν⁵⁸⁹ nous restâmes ἡμέραν³¹⁶ journée μίση¹⁸² une παρ·⁵⁵⁶ à côté αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux. 8 τῇ³⁵⁵ à celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπαύριον⁷⁸ lendemain ἔξελθόντες⁷²⁹ ayant sortis ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes εἰς⁵⁵⁵ envers Καισάρειαν³¹⁶ Kaesarea καὶ⁸⁴ et εἰσελθόντες⁷²⁹ ayant venus à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison Φιλίππου³³⁰ de Philippe τοῦ¹⁰² de le εὐαγγελιστοῦ,³³⁰ de évangéliste, ὅντος⁸⁴³ de étant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ἐπτά,⁶⁵ de sept, ἐμείναμεν⁵⁸⁹ nous restâmes παρ·⁵⁵⁶ à côté αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 9 τούτῳ³⁵⁷ à celui-ci δὲ⁸⁴ cependant ἡσαν⁶³² étaient θυγατέρες³³³ filles τέσσαρες¹⁹⁹ quatre παρθένοι³³³ vierges προφητεύουσαι.⁸⁴⁶ prophétisantes. 10 Ἐπιμενόντων⁸⁴² de Restants sur δὲ⁸⁴ cependant ἡμέρας³¹⁵ journées πλείους¹ plus nombreusement κατῆλθεν⁵⁹⁴ vint de haut en bas τις²⁹² un quelconque ἀπό⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Ἰουδαϊας³²⁸ de Ioudaïa προφήτης³³⁶ prophète ὄνυματι³²⁶ à nom Ἀγαβός,³³⁶ Agabus, 11 καὶ⁸⁴ et ἐλθών⁷³⁰ ayant venu πρὸς⁵⁵⁵ vers ἡμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁸⁴ et ἄρας⁷³⁰ ayant levé τὴν⁸⁸ la ζώνην³¹⁶ ceinture τοῦ¹⁰² de le Παύλου,³³⁰ de Paulus, δήσας⁷³⁰ ayant attaché de lien ἐστοῦ⁵⁴⁴ de lui-même τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains εἰπεν.⁵⁹⁴ dit· τάδε³⁵² cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶ dit τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον.²⁵ saint: τὸν⁹⁰ le ἄνδρα³¹⁸ homme οἱ⁴⁹⁹ de lequel ἐστον.⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la ζώνη³³⁴ ceinture αὐτή,¹⁵⁹ celle-ci, οὕτω⁷⁸ ainsi δῆσουσιν⁶¹³ attacheront de lien ἐν⁵⁵⁶ en Ἱερουσαλήμ³²² à Ierousalem οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaien καὶ⁸⁴ et παραδώσουσιν⁶¹³ livreront εἰς⁵⁵⁵ envers χεῖρας³¹⁵ mains ἐθνῶν.³³¹ de ethnies. 12 ως⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant ἱκούσαμεν⁵⁸⁹ nous écoutâmes ταῦτα,³⁵² ceux-ci, παρεκαλοῦμεν⁶²⁸ nous appellions à côté ἡμεῖς⁴³⁵ nous τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἐντόπιοι⁷¹ residents τοῦ³⁶⁵ de ce μὴ⁷⁸ ne pas ἀναβαίνειν⁶⁹⁸ monter αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ.³¹⁶ Ierousalem. 13 τότε⁷⁸ alors ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondre ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος.³³⁶ Paulus. τί⁴⁰⁴ quel ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites κλαίοντες⁸⁴⁸ pleurants καὶ⁸⁴ et συνθρύπτοντές⁸⁴⁸ brisants ensemble μου⁴²⁹ de moi τὴν⁸⁸ la καρδίαν,³¹⁶ cœur? ἐγὼ⁴³⁶ moi γὰρ⁸⁴ car οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement δεθῆναι⁶⁹² être attaché de lien ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem ἐτοίμως⁷⁸ préparation ἔχω⁶⁷² j'ai ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνυματος³³² de nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ.³³⁰ de Iésous. 14 μὴ⁷⁸ ne pas πειθομένου⁸⁹⁴ de étant persuadé δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡσυχάσαμεν⁵⁸⁹ nous tranquillissâmes εἰπόντες.⁷²⁹ ayant dits· τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître τὸ¹¹⁰ le θέλημα³³⁸ volonté γινέσθω.⁵⁸⁴ se devienne. 15 Μετὸ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant τὰς⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées ταῦτα¹⁴⁰ celles-ci ἐπισκευασάμενοι⁷⁴⁸ se ayant équipés sur ἀνεβαίνομεν⁶²⁸ nous montions εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα.³¹⁹ Ierosoloma. 16 συνῆλθον⁵⁹³ vinrent ensemble δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τῶν¹⁰¹ de les μαθητῶν³²⁹ de disciples ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Καισαρείας³²⁸ de Kaesarea σὺν⁵⁵⁶ avec ἡμῖν,⁴²⁴ à nous, ἄγοντες⁸⁴⁸ conduisants παρ·⁵⁵⁶ à côté φ⁴⁹³ à lequel ξενισθῶμεν⁹¹⁵ que nous soyons traité en étrangers Μνάσων³²⁴ à Mnason τίνι²⁸⁰ à un quelconque Κυπρίω,³²⁴ à Chypriote, ἀρχαίῳ¹¹ à originaire μαθητῇ.³²⁴ à disciple. 17 Γενομένων⁷⁴² de Se ayant devenus δὲ⁸⁴ cependant ἡμῶν⁴²⁸ de nous εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoloma ἀσύμνως⁷⁸ joyeusement ἀπεδέξαντο⁵⁹⁹ se acceptèrent loin ἡμᾶς⁴²¹ nous οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοί.³³⁵ frères. 18 Τῇ³⁵⁵ à Celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπούστη⁸³⁵ à survenante εισήσει⁶³³ entraît ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος.³³⁶ Paulus σὺν⁵⁵⁶ avec ἡμῖν⁴²⁴ à nous πρὸς⁵⁵⁵ vers Ἰάκωβον,³¹⁸ Iakobos, πάντες³⁹⁴ tous τε⁸⁴ et aussi παρεγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent à côté οἱ¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι.⁷¹ plus anciens. 19 καὶ⁸⁴ et ἀσπασάμενος⁷⁴⁹ se ayant salué αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἔξηγετο⁶³⁹ se racontait καθ·⁵⁵⁵ selon ἐν⁵⁶ un ἔκαστον,²⁷⁶ chacun, ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la διακονίας³²⁸ de service αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 20 Οἱ⁴⁷⁵ Ceux δὲ⁸⁴ cependant ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écouté ἐδόξαζον⁶³² glorifiaient τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu εἰπόν⁵⁹³ dirent τε⁸⁴ et aussi αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· θεωρεῖς,⁶⁷⁴ tu observes, ἀδελφέ,³⁴² frère, πόσαι¹⁷⁶ combien grandes? μυριάδες³³³ myriades εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαῖοις⁵⁹ à Ioudaien τῶν³⁶² de ceux πεποιηκότων⁷⁸⁶ de ayant crus καὶ⁸⁴ et πάντες²⁹¹ tous ζηλωταὶ³³⁵ zélotes τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi ὑπάρχουσιν.⁶⁷⁵ subsistent. 21 κατηχήθησαν⁶⁰⁷ furent catéchisé δὲ⁸⁴ cependant περὶ⁵⁵⁷ autour σοῦ⁴⁴⁸ de toi ὅτι⁸⁵ en ce que ἀποστασίαν³¹⁶ apostasie διδάσκει⁶⁷⁴ tu enseignes ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Μούσεω³³⁰ de Μόυσης τοῦ³⁵⁰ ceux κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies πάντας²⁷³ tous Ιουδαῖοις⁵³ Ioudaien λέγων⁸⁴⁹ disant μὴ⁷⁸ ne pas περιτέμνειν⁶⁹⁸ circoncire αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τὰ²⁵¹ les τέκνα³¹⁹ enfants μηδὲ⁸⁴ ni cependant τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à coutumes περιπατεῖν.⁶⁹⁸ piétiner autour. 22 τί⁴¹⁷ quel οὖν⁸⁴ donc ἐστιν,⁶⁷⁶ est? πάντως⁷⁸ en tout cas ἀκούσονται⁶¹⁹ se écouteront ὅτι⁸⁵ en ce que ἐλήλυθας.⁶⁴⁸ tu as venu. 23 τοῦτο³⁵³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc ποίησον⁵⁶² fais ὃ⁴⁸⁹ lequel σοὶ⁴⁴⁵ à toi λέγομεν.⁶⁷¹ nous disons· εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἄνδρες³³⁵ hommes τέσσαρες²⁰¹ quatre εὐχὴν³¹⁶ souhait ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant ἀφ·⁵⁵⁷ au loin ἐστῶν.⁵⁴³ de eux-mêmes. 24 τούτους³⁵⁰ ceux-ci παραλαβὼν⁷³⁰ ayant pris à côté ἀγνίσθητι⁵⁷¹ sois consacré σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et δαπάνησον⁵⁶² dépense ἐπ'⁵⁵⁶ sur αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἵνα⁸⁵ afin que ξυρήσονται⁶¹⁹ se raseront τὴν²⁴⁸ la κεφαλήν,³¹⁶ tête, καὶ⁸⁴ et γνώσονται⁶¹⁹ se connaîtront πάντες³⁹⁴ tous ὅτι⁸⁵ en ce que ὃν⁵⁰⁰ de lesquels κατήχηται⁶⁶¹ ont été catéchisés περὶ⁵⁵⁷ autour σοῦ⁴⁴⁸ de toi οὐδὲν³⁹⁷ aucun ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀλλὰ⁸⁴ mais στοιχεῖς⁶⁷⁴ tu avances en ligne καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁵³¹ toi-même φυλάσσων⁸⁴⁹ gardiennant τὸν⁹⁰ le νόμον.³¹⁸ loi. 25 περὶ⁵⁵⁷ autour δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰³ de les πεπιστεύκτων⁷⁸⁸ de ayant crus ἔθνων³³¹ de ethnies ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἀπεστειλαμεν⁵⁸⁹ nous envoyâmes κρίναντες⁷²⁹ ayant jugés φυλάσσεσθαι⁶⁹⁹ se gardiennent αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τὸ⁹² le τε⁸⁴ et aussi εἰδωλούθοτον⁵⁶ idolothyte καὶ⁸⁴ et αἷμα³²⁰ sang καὶ⁸⁴ et πνικτὸν⁵⁶ étouffé καὶ⁸⁴ et πορνείαν.³¹⁶ pornation. 26 Τότε⁷⁸ Alors ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος.³³⁶ Paulus παραλαβὼν⁷³⁰ ayant pris à côté τοὺς⁸⁹ les ἄνδρας³¹⁷ hommes τῇ⁹⁴ à la ἔχομέν⁸⁶² à se ayant ἡμέρα³²² à journée σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀγνισθεῖς,⁷⁶⁹ ayant été consacré, εισήσει⁶³³ entrant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ierōv³²⁰ sanctuaire διαγγέλλων⁸⁴⁹ annonçant à travers τὴν⁸⁸ la ἐκπλήρωσιν³¹⁶ plénitude à l'excès τῶν⁹⁹ de les ἡμερῶν³²⁷ de journées τοῦ¹⁰² de le ἀγνισμοῦ³³⁰ de consécration d'acte ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹ de lequel προσηγένθη⁶⁰⁸ fut apporté ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἐνὸς⁶⁶ de un ἐκάστου²⁸⁶ de chacun αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἡ¹⁰⁶ la προσφορά.³³⁴ offrande. 27 Ως⁸⁵ Comme δὲ⁸⁴ cependant ἔμελλον⁶³² imminaien σι¹⁰⁵ les ἐπτὰ¹⁹⁹ sept ἡμέραι³³³ journées συντελεῖσθαι,⁷⁰¹ être achevé ensemble, οἱ¹⁰⁷ les ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Ασία³²⁸ de Asie Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaien θεασάμενοι⁷⁴⁸ se ayant contemplés αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ierōv³²⁶ à sanctuaire συνέχεον⁶³² versaient ensemble dans la confusion πάντα²⁷⁴ tout τὸν⁹⁰ le ὄχλον³¹⁸ foule καὶ⁸⁴ et ἐπέβαλον⁵⁹³ surjetèrent ἐπ'⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὰς²⁴⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains 28 κράζοντες⁸⁴⁸ croassants· ἄνδρες³⁴¹ hommes Ισραélites, βοηθεῖται,⁵⁷⁷ aidez· οὐτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain ὁ⁵⁰⁵ celui κατὰ⁵⁵⁷ contre τὸν¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰² de le τόπου³³⁰ de lieu τούτου¹⁵⁵ de celui-ci πάντας³⁷⁷ tous πανταχῇ⁷⁸ partout διδάσκων,⁸⁴⁹ enseignant, ἔτι⁷⁸ encore τε⁸⁴ et aussi καὶ⁷⁸ aussi "Ελληνας³¹⁷ Hellèns εἰσήγαγεν⁵⁹⁴ conduisit à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ierōv³²⁰ sanctuaire καὶ⁸⁴ et κεκοίνωκεν⁶⁵⁰ a rendu commun τὸν⁹⁰ le ὅγιον⁴ saint τόπον³¹⁸ lieu τοῦτον.¹⁴³ celui-ci. 29 ἡσαν⁶³² étaient γὰρ⁸⁴ car προεωρακότες⁷⁹¹ ayant vus en avant Τρόφιμον³¹⁸ Trophimos τὸν⁹⁰ le Εφέσιον⁴ Éphésien ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la

πόλει³²² à cité σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐνόμιζον⁶³² faisaient loi ὅπι⁸⁵ en ce que εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ιερὸν³²⁰ sanctuaire εἰσήγαγεν⁵⁹⁴ conduisit à l'intérieur ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος.³³⁶ Paulus. **30** ἐκινήθη⁶⁰⁸ fut bougé τε⁸⁴ et aussi ὡς¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité ὥπῃ²⁹⁰ toute entière καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint συνδρομὴ³³⁴ course ensemble τοῦ¹⁰² de λαοῦ,³³⁰ de peuple, καὶ⁸⁴ et ἐπιλαβόμενοι⁷⁴⁸ se ayant emparés τοῦ¹⁰² de Παῦλον³³⁰ de Paulus εὗλκον⁶³² tiraient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τοῦ¹⁰⁴ de ιεροῦ³³² de sanctuaire καὶ⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement ἐκλείσθησαν⁶⁰⁷ furent fermé à clef αἱ¹⁰⁵ les θύραι.³³³ portes. **31** Ζητούντων⁸⁴² de Cherchants τε⁸⁴ et aussi αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀποκτεῖναι⁶⁸⁹ tuer catégoriquement ἀνέβη⁵⁹⁴ monta φάσις³³⁴ déclaration τῷ⁹⁶ à λαχιτάρχῳ³²⁴ à chiliarque τῆς¹⁰⁰ de σπείρης³²⁸ de spirale ὅπι⁸⁵ en ce que ὥπῃ³⁹³ toute entière συνχύννεται⁶⁸⁸ est versé ensemble dans la confusion Ἱερουσαλήμ.³³⁴ Ierousalem. **32** ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔξαυτῆς⁷⁸ immédiatement παραλαβὼν⁷³⁰ ayant pris à côté στρατιώτας³¹⁷ soldats καὶ⁸⁴ et ἐκατοντάρχας³¹⁷ chefs de cent κατέδραμεν⁵⁹⁴ courut de haut en bas ἐπι⁵⁵⁵ sur αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἰδόντες⁷²⁹ ayant vus τὸν⁹⁰ le χιλιάρχον³¹⁸ chiliarque καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les στρατιώτας³¹⁷ soldats ἐπαύσαντο⁵⁹⁹ se pausèrent τύπτοντες⁸⁴⁸ tapants τὸν⁹⁰ le Παῦλον.³¹⁸ Paulus. **33** τότε⁷⁸ alors ἐγγίσας⁷³⁰ ayant approché ὁ¹⁰⁸ λαχιτάρχος³³⁶ chiliarque ἐπελάβετο⁶⁰⁰ se empara αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna δεθῆναι⁶⁹² être attaché de lien ἀλόσεσν³²¹ à chaînes δυσίν,¹⁸⁷ à deux, καὶ⁸⁴ et ἐπυνθάνετο⁶³⁹ se enquérirait τίς⁴¹⁵ quel εἴη⁷⁰⁹ que soit καὶ⁸⁴ et τι⁴⁰⁴ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est πεποικώς,⁷⁹² ayant fait. **34** ἄλλοι³⁹⁴ autres δὲ⁸⁴ cependant ἄλλοι³⁸⁰ autre τι²⁷⁶ un quelconque ἐπεφώνου⁶³² sonnaient sur ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à λόχῳ³²⁴ à foule. μὴ⁷⁸ ne pas δυναμένου⁸⁷⁰ de se pouvant δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui γνῶναι⁶⁸⁹ connaître τὸ⁹² le ἀσφαλές⁵⁶ sécurisant διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le θύρυσον³¹⁸ tumulte ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna ἄγεσθαι⁷⁰¹ être conduit αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la παρεμβολήν.³¹⁶ installation de côté. **35** ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἐπι⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les ἀναβαθμούς,³¹⁷ degrés, συνέβη⁵⁹⁴ arriva avec βαστάζεσθαι⁷⁰¹ être porté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τὸν¹⁰¹ de les στρατιώτῶν³²⁹ de soldats διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la βίαν³¹⁶ violence τοῦ¹⁰² de λόχου,³³⁰ de foule, **36** ἡκολούθει⁶³³ suivait γὰρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le πλῆθος³³⁸ multitude τοῦ¹⁰² de λαοῦ³³⁰ de peuple κράζοντες.⁸⁴⁸ croassants· αἵρε⁵⁷⁸ lève αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **37** Μέλλων⁸⁴⁹ Imminant τε⁸⁴ et aussi εἰσάγεσθαι⁷⁰¹ être conduit à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la παρεμβολήν.³¹⁶ installation de côté ὁ¹⁰⁸ Παῦλος³³⁶ Paulus λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ⁹⁶ à λαχιτάρχῳ³²⁴ à chiliarque· εἰ³⁴⁵ si ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis μοι⁴²⁵ à moi εἴπειν⁶⁸⁹ dire τι³⁸⁰ un quelconque πρὸς⁵⁵⁵ vers σέ,⁴⁴²toi? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἔση⁶³³ déclarat· Ἐλληνιστὶ⁷⁸ En Helléniste γινώσκεις,⁶⁷⁴ tu connais? **38** οὐκ⁷⁸ non ἄφα⁷⁸ par conséquent σὺ⁴⁵⁴ τοι εἰ⁶⁷⁴ tu es ὁ¹⁰⁸ Αἰγύπτιος,⁷² Égyptien δὲ⁵⁰⁵ celui πρὸς⁵⁵⁷ d'avant τούτων¹⁵² de celles-ci τῶν⁹⁹ de les ήμερῶν³²⁷ de journées ἀναστατώσας⁷³⁰ ayant dérangé καὶ⁸⁴ et ἐξαγαγών⁷³⁰ ayant conduit dehors εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἔρημον⁵² déserte τοῦ⁸⁹ les τετρακισχλίους¹⁸³ quatre mille ἄνδρας³¹⁷ hommes τῶν¹⁰¹ de les σικαρίων;³²⁹ de sicaires? **39** εἴπειν⁵⁹⁴ dit δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ Παῦλος³³⁶ Paulus· ἐγὼ⁴³⁶ moi ἄνθρωπος³³⁶ être humain μέν⁸⁴ certes εἰμι⁶⁷² je suis Ιουδαῖος,²³ Ioudaien, Ταρσεὺς³³⁶ De Tarse τῆς¹⁰⁰ de Κιλικίας,³²⁸ de Cilicie, οὐκ⁷⁸ non ἀσήμου¹⁵ de insignifiante πόλεως³²⁸ de cité πολίτης³³⁶ citoyen· δέομα⁶⁷⁸ je m'attache de lien δὲ⁸⁴ cependant σου,⁴⁴⁸ de toi, ἐπίτρεψόν⁵⁶² permets moi⁴²⁵ à moi λαλήσαι⁶⁸⁹ bavarder πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ λαόν.³¹⁸ peuple. **40** ἐπιτρέψαντος⁷²⁵ de ayant permis δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὁ¹⁰⁸ Παῦλος³³⁶ Paulus ἐστὼς⁷⁹² ayant dressé ἐπι⁵⁵⁷ sur τὸν¹⁰¹ de les ἀναβαθμῶν³²⁹ de degrés κατέσεισεν⁵⁹⁴ secoua de haut en bas τῇ²⁵⁴ à la χειρὶ³²² à main τῷ⁹⁶ à λαό³²⁴ à peuple. πολλῆς²⁸⁴ de nombreuse δὲ⁸⁴ cependant σιγῆς³²⁸ de silence γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue προσεφώνησεν⁵⁹⁴ sonna auprès τῇ²⁵⁴ à la Ἐβραϊδὸν⁹ à Hébraïque διαλέκτῳ³²² à dialecte λέγων.⁸⁴⁹ disant.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 22

1 Ἀνδρεῖ³⁴¹ Hommes ἀδελφοῖ³⁴¹ frères καὶ⁸⁴ et πατέρες,³⁴¹ pères, ἀκούσατε⁵⁶¹ écoutez μου⁴²⁹ de moi τῆς³⁶¹ de celle πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous νυνὶ⁷⁸ maintenant ἀπολογίας.³²⁸ de apologie. **2** ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoutés δὲ⁸⁴ cependant ὅπι⁸⁵ en ce que τῇ⁹⁴ à Λαζαρίθιο⁹ à Hébraïque διαλέκτῳ³²² à dialecte προσεφώνει⁶³³ sonnait auprès αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, μᾶλλον⁷⁸ davantage παρέσχον⁵⁹³ fournirent ἡσυχίαν.³¹⁶ tranquillité. καὶ⁸⁴ et φησίν.⁶⁷⁶ déclare. **3** ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis ἀνὴρ³³⁶ homme Ιουδαῖος,²³ Ioudaien, γεγενημένος⁸²² ayant été engendré ἐν⁵⁵⁶ en Ταρσῷ³²² à Tarse τῆς¹⁰⁰ de Κιλικίας,³²⁸ de Cilicie, ἀνατεθραμμένος⁸²² ayant été nourri de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à λόχῳ³²² à cité ταύτη,¹⁴⁷ à celle-ci, παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds Γαμαλιὴλ³³⁰ de Gamaliel πεπαιδευμένος⁸²² ayant été éduqué κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀκρίβειαν³¹⁶ exactitude τοῦ²⁶² de le πατρώου¹⁷ de paternel νόμου,³³⁰ de loi, ζηλωτὴς³³⁶ zélote ὑπάρχων⁸⁴⁹ subsistant τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme πάντες²⁹¹ tous ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἔστε⁶⁷³ vous êtes σήμερον.⁷⁸ aujourd'hui· **4** ὃς⁵⁰⁵ lequel ταύτην¹⁴¹ celle-ci τῇ⁸⁸ λόδῳ³¹⁶ chemin ἐδίωξα⁵⁹⁰ je poursuivis ἔχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité θανάτου³³⁰ de trépas δεσμεύων⁸⁴⁹ liant καὶ⁸⁴ et παραδιδοὺς⁸⁴⁹ livrant εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακὰς³¹⁵ gardiennages ἄνδρας³¹⁷ hommes τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et γυναῖκας,³¹⁵ femmes, **5** ὡς⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ άρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificeur μαρτυρεῖ⁶⁷⁶ témoigne μοι⁴²⁵ à moi καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁹⁴ tout τὸ¹¹⁰ le πρεσβυτέριον,³³⁸ corps des anciens, παρ·⁵⁵⁷ à côté ὅν⁴⁹⁸ de lesquels καὶ⁷⁸ aussi ἐπιστολὰς³¹⁵ épîtres δεξάμενος⁷⁴⁹ se ayant accepté πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères εἰς⁵⁵⁵ envers Δαμασκὸν³¹⁶ Damas ἐπορεύμην,⁶³⁵ je m'allais, ἄξων⁷⁷⁴ qui conduira καὶ⁷⁸ aussi τοὺς³⁵⁰ ceux ἔκεισε⁷⁸ là-bas ὄντας⁸³⁰ étants δεδεμένους⁸⁰⁴ ayant été attachés de lien εἰς⁵⁵⁵ envers Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem ἵνα⁸⁵ afin que τιμωρηθῶσιν.⁹¹⁹ que soient puni. **6** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant μοι⁴²⁵ à moi πορευομένῳ⁸⁶⁴ à se allant καὶ⁸⁴ et ἐγγίζοντι⁸³⁷ à approchant τῇ⁹⁴ à Δαμασκῷ³²² à Damas περὶ⁵⁵⁵ autour μεσημβρίαν³¹⁶ midi ἔξαιρνης⁷⁸ soudainement ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de οὐρανοῦ³³⁰ de ciel περιστράψαν⁶⁸⁹ éclairer autour φῶς³²⁰ lumière ἱκανὸν⁶ assez important περὶ⁵⁵⁵ autour ἐμέ,⁴²² moi, **7** ἐπεοσμὸν⁵⁹⁰ je tombai τε⁸⁴ et aussi εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακὰς³¹⁵ gardiennages ἄνδρας³¹⁷ hommes τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et γυναῖκας,³¹⁵ femmes, **8** ὡς⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant σὺ⁴⁵⁴ τοι διώκεις,⁶⁷⁴ tu poursuis? **9** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant σὺ⁵⁵⁶ avec ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ὄντες⁸⁴⁸ étants τὸ⁹² le μὲν⁸⁴ certes φῶς³²⁰ lumière ἐθεάσαντο⁵⁹⁹ se contemplèrent τῇ⁸⁸ λόχῳ³²² à θέα⁸⁴ cependant φωνὴν³¹⁶ son de voix οὐκ⁷⁸ non ἥκουσαν⁵⁹³ écoutèrent τοῦ³⁶³ de celui λαλοῦντος⁸⁴³ de bavardant μοι,⁴²⁵ à moi. **10** εἰπον⁵⁹⁰ je dis δέ⁸⁴ cependant τι⁴⁰⁴ quel ποιήσω,⁹⁰⁴ que je fasse, κύριε³⁴² Maître? ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant κύριος³³⁶ Maître εἴπειν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi· ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé πορεύου⁵⁸² te va εἰς⁵⁵⁵ envers Δαμασκὸν³¹⁶ Damas κάκει⁷⁸ et là σοι⁴⁴⁵ à toi λαληθήσεται⁶²⁷ sera bavardé περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων³⁹⁰ de tous ὅν⁵⁰⁰ de lesquels τέτακται⁶⁶² a été ordonné σοι⁴⁴⁵ à toi ποιήσαι.⁶⁸⁹ faire. **11** ὡς⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἐνέβλεπον⁶²⁹ j'entrais regard ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de λόξης³²⁸ de gloire τοῦ¹⁰⁴ de le φωτὸς³³² de lumière ἐκείνου,¹⁵⁷ de celui-là, χειραγωγούμενος⁹⁰⁰ étant mené en main ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τὸν³⁶² de ceux συνόντων⁸⁴² de étants avec μοι⁴²⁵ à moi ἥλθον⁵⁹⁰ je vins εἰς⁵⁵⁵ envers Δαμασκόν.³¹⁶ Damas. **12** Ἀνανίας³³⁶ Ananias δὲ⁸⁴ cependant τις,²⁹² un quelconque, ἀνὴρ³³⁶ homme εὐλαβῆς²³ précautionneux κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ νόμον,³¹⁸ loi, μαρτυρούμενος⁹⁰⁰ étant témoigné ὑπὸ⁵⁵⁷ sous πάντων³⁸⁸ de tous τῶν¹⁰¹ de les κατοικούντων⁸⁴² de établissants maison d'habitation Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, **13** ἐλθόν⁷³⁰ ayant venu πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐμέ⁴²² moi καὶ⁸⁴ et ἐπιστάς⁷³⁰ ayant présenté εἴπειν⁵⁹⁴ dit μοι⁴²⁵ à moi· Σαοὺλ³⁴² Saoul ἀδελφός,³⁴² frère, ἀνάβλεψον.⁵⁶² regarde de bas en haut. κάγω⁴³⁶ et moi αὐτῇ¹⁴⁷ à même τῇ⁹⁴ à λόχῳ³²² à heure ἀνέβλεψαι⁵⁹⁰ je regardai de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **14** ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant εἴπειν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ θεὸς³³⁶ Dieu τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères ημῶν⁴²⁸ de nous προεχειρίστο⁶⁰⁰ se mainmit en avant σε⁴⁴² toi γνῶναι⁶⁸⁹ connaître τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et iδεῖν⁶⁸⁹ voir τὸν⁹⁰ le δίκαιον⁵⁴ juste καὶ⁸⁴ et ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter φωνὴν³¹⁶ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **15** ὅπι⁸⁵ en ce que ἔσῃ⁶¹⁸ tu te seras

μάρτυς³³⁶ témoin αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πρὸς⁵⁵⁵ vers πάντας²⁷³ tous ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἐώρακας⁶⁴⁸ tu as vu καὶ⁸⁴ et ἤκουσας⁵⁹² tu écoutas. **16** καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant τί⁴⁰⁴ quel μέλεις,⁶⁷⁴ tu immines? ἀναστὰς⁷³⁰ ayant redressé βάπτισμα⁵⁶⁶ te baptise καὶ⁸⁴ et ἀπόλουσμα⁵⁶⁶ te baigne complètement τὰς⁸⁷ les ἀμφιάς³¹⁵ péchés σου⁴⁴⁸ de toi ἐπικαλεσάμενος⁷⁴⁹ se ayant surnommé τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. **17** Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant μοι⁴²⁵ à moi ὑποστρέψαντι⁷²² à ayant retourné en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καὶ⁸⁴ et προσευχομένου⁸⁷⁰ de se priant μοι⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le ἵερῷ³²⁶ à sanctuaire γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir με⁴²² moi ἐν⁵⁵⁶ ἐκστάσει³²² à extase **18** καὶ⁸⁴ et ιδεῖν⁶⁸⁹ voir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λέγοντά⁸³¹ disant μοι⁴²⁵ à moi: σπεῦσον⁵⁶² hâte καὶ⁸⁴ et ἔξελθε⁵⁶² sors ἐν⁵⁵⁶ τάχει³²⁶ à vitesse ἐξ⁵⁵⁷ hors Ἱερουσαλήμ,³²⁸ de Ierousalem, διότι⁸⁵ parce que οὐ⁷⁸ non παραδέξονται⁶¹⁹ se accepteront à côté σου⁴⁴⁸ de toi μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage περὶ⁵⁵⁷ autour ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. **19** καὶ⁸⁴ et moi εἶπον.⁵⁹⁰ je dis: κύριε,³⁴² Maître, αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἐπίστανται⁶⁸¹ se établissent sûrement ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi ἥμην⁶³⁵ je m'étais φυλακίζων⁸⁴⁹ faisant gardien καὶ⁸⁴ et δέρων⁸⁴⁹ pelant κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰς⁸⁷ les συναγωγὰς³¹⁵ synagogues τοὺς³⁵⁰ ceux πιστεύοντας⁸³⁰ croyants ἐπὶ⁵⁵⁵ sur σέ,⁴⁴² toi, **20** καὶ⁸⁴ et ὅτε⁸⁵ lorsque ἔξεχύννετο⁶⁴⁴ était déversé τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang Στεφάνου³³⁰ de Stephanos τοῦ¹⁰² de le μάρτυρός³³⁰ de témoignage σου,⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁵²⁰ moi-même ἥμην⁶³⁵ je m'étais ἐφεστὼς⁷⁹² ayant présenté καὶ⁸⁴ et συνευδοκῶν⁸⁴⁹ estimant en bien avec καὶ⁸⁴ et φυλάσσων⁸⁴⁹ gardiennant τὰ⁹¹ les ἴμπατα³¹⁹ himiations τῶν³⁶² de ceux ἀναιρούντων⁸⁴² de saisisants de bas en haut αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **21** καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers με⁴²² moi· πορεύον·⁵⁸² te va, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰς⁵⁵⁵ envers ἔθνη³¹⁹ ethnies μακρὰν⁷⁸ distancément ἔξαποστελῶ⁶¹⁰ j'enverrai dehors σέ,⁴⁴² toi. **22** Ἡκουον⁶³² Écoutaient δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἄκρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité τούτου¹⁵⁵ de celui-ci τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours καὶ⁸⁴ et ἐπῆραν⁵⁹³ surélevèrent τὴν⁸⁸ la φωνὴν³¹⁶ son de voix αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ἀπε⁵⁷⁸ lève ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre τὸν⁹⁰ le τοιοῦτον,³⁵¹ tel, οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car καθῆκεν⁶³³ surgissait de haut en bas αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ζῆν.⁶⁹⁸ vivre. **23** κραυγάζοντων⁸⁴² de criants τε⁸⁴ et aussi αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ρύποντων⁸⁴² de flanquants τὰ²⁵¹ les ἴμπατα³¹⁹ himiations καὶ⁸⁴ et κονιορτὸν³¹⁸ poussière βαλλόντων⁸⁴² de jetants εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ἀέρα,³¹⁸ air, **24** ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna ὁ¹⁰⁸ le χιλιάρχος³³⁶ chiliarque εἰσάγεσθαι⁷⁰¹ être conduit à l'intérieur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la παρεμβολήν,³¹⁶ installation de côté, εἴπας⁷³⁰ ayant dit μάστιξιν³²¹ à fouets ἀνετάζεσθαι⁷⁰¹ être examiné de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἰνα⁸⁵ afin que ἐπιγνῷ⁹⁰⁸ que reconnaisse δι⁵⁵⁵ par le fait de ἦν²⁹⁸ laquelle αἰτίαν³¹⁶ cause οὕτως⁷⁸ ainsi ἐπεφώνουν⁶³² sonnaient sur αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **25** ωἱ⁸⁵ comme δὲ⁸⁴ cependant προέτεναν⁵⁹³ étendirent en avant αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τοῖς⁹⁵ à les ἴμπατα,³²³ à courroies, εἶπεν⁵⁹⁴ dit πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le ἐστῶτα⁷⁷⁹ ayant dressé ἐκατόνταρχον³¹⁸ chef de cent ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος,³³⁶ Paulus· εἰ⁴³⁵ si ἄνθρωπον³¹⁸ être humain Ῥωμαῖον⁴ Romain καὶ⁸⁴ et ἀκατάκριτον⁴ non condamné ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous μαστίζειν;⁶⁹⁸ faire fouetter? **26** ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἐκατοντάρχης³³⁶ chef de cent προσελθών⁷³⁰ ayant venu vers τῷ⁹⁶ à le χιλιάρχῳ³²⁴ à chiliarque ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴ rapporta annonce λέγων.⁸⁴⁹ disant· τι⁴⁰⁴ quel μέλλεις⁶⁷⁴ tu immines ποιεῖν,⁶⁹⁸ faire? ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car ἄνθρωπος³³⁶ être humain οὗτος¹⁶¹ celui-ci Ῥωμαῖος⁴⁸ Romain ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **27** προσελθών⁷³⁰ ayant venu vers δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le χιλιάρχος³³⁶ chiliarque εἴπεν⁵⁹⁴ dit αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· λέγε⁵⁷⁸ dis moi,⁴²⁵ à moi, οὐ⁴⁵⁴ toi Ῥωμαῖος⁴⁸ Romain εἰ;⁶⁷⁴ tu es? ὁ⁴⁷⁶ celui δὲ⁸⁴ cependant ἔφη⁶³³ déclarait· νοί.³⁰⁹ oui. **28** ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ fut répondu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le χιλιάρχος.³³⁶ chiliarque· ἐγὼ⁴³⁶ moi πολλοῦ²⁸⁸ de nombreux κεφαλαίου³³² de capital τὴν⁸⁸ la πολιτείαν,³¹⁶ citoyenneté ταύτην¹⁴¹ celle-ci ἐκτησάμην.⁵⁹⁶ je m'acquis. ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Παῦλος³³⁶ Paulus ἔφη⁶³³ déclarait· ἐγὼ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi γεγέννημα.⁶⁵⁸ j'ai été engendré. **29** εὐθέως⁷⁸ directement οὖν⁸⁴ donc ἀπέστησαν⁵⁹³ dressèrent au loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οἱ³⁶⁸ ceux μέλλοντες⁸⁴⁸ immillants αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀνετάζειν,⁶⁹⁸ examiner de bas en haut, καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le χιλιάρχος³³⁶ chiliarque δὲ⁸⁴ cependant ἐφοβήθη⁶⁰⁸ fut effrayé ἐπιγνοὺς⁷³⁰ ayant reconnu ὅτι⁸⁵ en ce que Ῥωμαῖος⁴⁸ Romain ἐστιν.⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἦν⁶³³ était δεδεκώς.⁷⁹² ayant attaché de lien. **30** Τῇ³⁵⁵ à Celle δὲ⁸⁴ cependant ἐπαύριον⁷⁸ lendemain βουλόμενος⁸⁷⁶ se ayant dessein γνῶναι⁶⁸⁹ connaître τῷ⁹² le ἀσφαλές,⁵⁶ sécurisant, τὸ³⁵³ ce τι⁴⁰⁴ quel κατηγορεῖται⁶⁸⁸ est accusé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, ἔλυσεν⁵⁹⁴ délia αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna συνέλθειν⁶⁸⁹ venir ensemble τοὺς⁸⁹ les ἀρχιερεῖς³¹⁷ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁷⁶ tout τῷ⁹² le συνέδριον,³²⁰ sanhédrin, καὶ⁸⁴ et καταγαγὼν⁷³⁰ ayant mené de haut en bas τὸν⁹⁰ le Παῦλον³¹⁸ Paulus ἐστησεν⁵⁹⁴ dressa εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτούς.⁴⁵⁸ eux.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 23

1 Ατενίας⁷³⁰ Ayant regardé fixement δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus τῷ⁹⁸ à le συνεδρίω³²⁶ à sanhédrin εἶπεν⁵⁹⁴ dit· ἄνδρες³⁴¹ hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐγὼ⁴³⁶ moi πάστο²⁷⁸ à toute συνειδήσει³²² à conscience ἀγαθῆ⁹ à bonne πεποιτευμα⁶⁵² je m'ai été citoyen τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἄκρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité ταύτης¹⁵³ de celle-ci τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας.³²⁸ de journée. **2** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur Ανανίας³³⁶ Ananias ἐπέταξεν⁵⁹⁴ ordonna sûrement τοῖς³⁵⁶ à ceux παρεστῶσιν⁷⁸² à ayants dressés à côté αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τύπτεν⁶⁹⁸ taper αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τῷ⁹² le στόμα.³²⁰ bouche. **3** τότε⁷⁸ alors ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἶπεν⁵⁹⁴ dit· τύπτεν⁶⁹⁸ taper σε⁴⁴² toi μέλλει⁶⁷⁶ immime ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, τοῖχε³⁴² mur κεκοιμένε·⁸²⁷ ayant été chaulé· καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴ toi κάθῃ⁶⁸⁰ tu te es assis κρίων⁸⁴⁹ jugeant με⁴²² moi κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi καὶ⁸⁴ et παρανομῶν⁸⁴⁹ contrant la loi κελεύεις⁶⁷⁴ tu ordonnes με⁴²² moi τύπτεσθαι;⁷⁰¹ être tapé? **4** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant παρεστῶτες⁷⁹¹ ayants dressés à côté ἐπίνα·⁵⁹³ dirent· τὸν⁹⁰ le ἀρχιερέα³¹⁸ chef sacrificateur τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu λοιδορεῖς,⁶⁷⁴ tu insultes? **5** ἔφη⁶³³ déclarait τε⁸⁴ et aussi ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus· οὐκ⁷⁸ non ηδειν,⁶⁶³ j'avais su, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐστὶν⁶⁷⁶ est ἀρχιερεὺς.³³⁶ chef sacrificateur· γέγραπται⁶⁶² a été écrit γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que ἄρχοντα³¹⁸ chef τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple σου⁴⁴⁸ de toi οὐκ⁷⁸ non ἐρέπ⁶¹² tu diras κακῶς⁷⁸ malicieusement. **6** Γνοὺς⁷³⁰ Ayant connu δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le ἔν²⁰⁴ un μέρος³³⁸ part ἐστὶν⁶⁷⁶ est Σαδδουκαίων³²⁹ de Sadducéens τὸ¹¹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant ἐτερον³⁹⁷ autre-différent Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens ἔκραζεν⁶³³ croassait ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le συνεδρίω³²⁶ à sanhédrin· ἄνδρες³⁴¹ hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐγὼ⁴³⁶ moi Φαρισαῖος³³⁶ Pharisien εἰμι,⁶⁷² je suis, νιὸς³³⁶ fils Φαρισαίων,³²⁹ de Pharisiens, περὶ⁵⁵⁷ autour ἐλπίδος³²⁸ de espérance καὶ⁸⁴ et ἀναστάσεως³²⁸ de redressement νεκρῶν⁶⁵ de morts ἐγὼ⁴³⁶ moi κρίωμα.⁶⁸⁴ je suis jugé. **7** τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λαοῦτος⁸⁴³ de bavardant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint στάσις³³⁴ dressement τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens καὶ⁸⁴ et Σαδδουκαίων³²⁹ de Sadducéens καὶ⁸⁴ et ἐσχίσθη⁶⁰⁸ fut scindé τὸ¹¹⁰ le πλῆθος.³³⁸ multitude. **8** Σαδδουκαῖοι³³⁵ Sadducéens μὲν⁷⁸ certes γὰρ⁸⁴ car λέγουσιν⁶⁷⁵ disent μὴ⁷⁸ ne pas εἶναι⁶⁹⁸ être ἀνάστασιν³¹⁶ redressement μήτε⁸⁴ et ni ἄγγελον³¹⁸ messager μήτε⁸⁴ et ni πνεῦμα,³²⁰ souffle, Φαρισαῖοι³³⁵ Pharisien δὲ⁸⁴ cependant ὁμολογοῦσιν⁶⁷⁵ avouent τὰ³⁵² ces ἀμφότερα.³⁷⁹ tous deux. **9** Ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant κραυγὴ³³⁴ cri μεγάλη,²¹ grande, καὶ⁸⁴ et ἀναστάτες⁷²⁹ ayants redressés τινὲς³⁹⁴ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les γραμματέων³²⁹ de scribes τοῦ¹⁰⁴ de le μέρους³³² de part τῶν¹⁰¹ de les Φαρισαίων³²⁹ de Pharisiens διεμάχοντο⁶³⁸ se bataillaient en séparant λέγοντες.⁸⁴⁸ disants· οὐδὲν³⁸⁰ aucun κακῶν⁵⁶ malicieux εὐρίσκομεν⁶⁷¹ nous trouvons ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain τούτῳ,¹⁴⁹ à celui-ci· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant πνεῦμα³³⁸ souffle ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἦ⁸⁴ ou ἄγγελος,³³⁶ messenger? **10** Πολλῆς³⁸⁷ de Nombreuse δὲ⁸⁴ cependant γινομένης⁸⁶⁸ de se devenante στάσεως³²⁸ de dressement φοβηθεῖς⁷⁶⁹ ayant été effrayé ὁ¹⁰⁸ le χιλιάρχος³³⁶ chiliarque μὴ⁸⁵ ne pas διασπασθῇ⁹²⁰ que soit tiré à travers ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus ὑπὸ⁵⁵⁷ sous αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna τὸ⁹² le στράτευμα³²⁰ troupe de soldats καταβὰν⁷¹⁸ ayant descendu ἀρπάσαι⁶⁸⁹ ravir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors μέσου⁶⁸ de au milieu αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἄγειν⁶⁹⁸ conduire τε⁸⁴ et aussi εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la παρεμβολήν.³¹⁶ installation de côté. **11** Τῇ⁹⁴ à La δὲ⁸⁴ cependant ἐπιούσῃ⁸³⁵ à

survenante νυκτὶ³²² à nuit épiστας⁷³⁰ ayant présenté αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître εἰπεν⁵⁹⁴ dit· Θάρσει⁵⁷⁸ aie courage· ώς⁸⁵ comme γὰρ⁸⁴ car διεμαρτύρω⁵⁹⁸ tu te passas témoignage τὰ³⁵²ces περὶ⁵⁵⁷autour ἐμοῦ⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers Ἱερουσαλήμ,³¹⁶Ierousalem, οὕτω⁷⁸ainsi σε⁴⁴²toi δεῖ⁶⁷⁶attache de lien καὶ⁷⁸aussi εἰς⁵⁵⁵envers Ῥώμην³¹⁶Rome μαρτυρῆσαι.⁶⁸⁹ témoigner. **12** Γενομένης⁷⁴¹de Se ayant devenue δὲ⁸⁴cependant ἡμέρας³²⁸de journée ποιήσαντες⁷²⁹ayants faits συστροφὴν³¹⁶tortion ensemble οἱ¹⁰⁷les Ἰουδαῖοι⁷¹Ioudaiens ἀνθεμάτισαν⁵⁹³anathématisèrent ἔστοις⁵³⁴eux-mêmes λέγοντες⁸⁴⁸disants μήτε⁸⁴et ni φαγεῖν⁶⁸⁹manger μήτε⁸⁴et ni πιεῖν⁶⁸⁹boire ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹de lequel ἀποκτείνωσιν⁹⁰⁷que tuent catégoriquement τὸν⁹⁰le Παῦλον.³¹⁸Paulus. **13** Ἡσαν⁶³²étaient δὲ⁸⁴cependant πλείους⁷¹plus nombreusement τεσεράκοντα¹⁹⁵de quarante οἱ³⁶⁸ceux ταῦτην¹⁴¹celle-ci τὴν⁸⁸la συνωμοσίαν³¹⁶conspiration ποιησάμενοι,⁷⁴⁸se ayants faits, **14** οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques προσελθόντες⁷²⁹ayants venus vers τοῖς⁹⁵à les ἀρχιερεῦσιν³²³à chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁵à les πρεσβυτέροις⁵⁹à plus anciens εἶπαν.⁵⁹³dirent· ἀναθέματι³²⁶à anathème ἀνθεμάτισαν⁵⁸⁹nous anathématisâmes ἔστοις⁵¹³nous-mêmes μηδενὸς³⁹¹de pas un γεύσασθαι⁶⁹¹se goûter ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹de lequel ἀποκτείνωμεν⁹⁰³que nous tuions catégoriquement τὸν⁹⁰le Παῦλον.³¹⁸Paulus. **15** νῦν⁷⁸maintenant οὖν⁸⁴donc ὑμεῖς⁴⁵³vous ἐμφανίσατε⁵⁶¹rendez visible dedans τῷ⁹⁶à le χιλιάρχῳ³²⁴à chiliarque σὺν⁵⁵⁶avec τῷ⁹⁸à le συνεδρίῳ³²⁶à sanhédrin ὅπως⁸⁵de telle manière que καταγάγῃ⁹⁰⁸que mène de haut en bas αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous ώς⁸⁵comme μέλλοντας⁸³⁰imminants διαγινώσκειν⁶⁹⁸diagnostiquer ἀκριβέστερον⁷⁸plus exactement τῷ³⁵²ces περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· ἡμεῖς⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant πρὸ⁵⁵⁷d'avant τοῦ³⁶⁵de ce ἔγγισαι⁶⁸⁹approcher αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔτοιμοι⁴⁷prêts ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes τοῦ³⁶⁵de ce ἀνελεῖν⁶⁸⁹saisir de bas en haut αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **16** Ἀκούσας⁷³⁰Ayant écouté δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶fils τῆς¹⁰⁰de la ὀδελφῆς³²⁸de soeur Παύλου³³⁰de Paulus τὴν⁸⁸la ἐνέδραν,³¹⁶embuscade, παραγένομενος⁷⁴⁹se ayant devenu à côté καὶ⁸⁴et εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la παρεμβολὴν³¹⁶installation de côté ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴rapporta annonce τῷ⁹⁶à le Παῦλῳ.³²⁴à Paulus. **17** προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appellé auprès δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Παῦλος³³⁶Paulus ἔνα⁵⁴un τῶν¹⁰¹de les ἑκατονταρχῶν³²⁹de chefs de cent ἔφη⁶³³déclarait· τὸν⁹⁰le πεντακιάν³¹⁸adolescent τοῦτον¹⁴³celui-ci ἄποις⁵⁷⁸conduis au loin πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le χιλιάρχῳ³¹⁸chiliarque, ἔχει⁶⁷⁶a γὰρ⁸⁴car ἀπαγγεῖλαι⁶⁸⁹rapparter annonce τι³⁸⁰un quelconque αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **18** ὁ³⁶⁹celui μὲν³⁴⁵certes οὖν⁸⁴donc παραλαβὼν⁷³⁰ayant pris à côté αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἥγανεν⁵⁹⁴conduisit πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le χιλιάρχῳ³¹⁸chiliarque καὶ⁸⁴et φησίν.⁶⁷⁶déclare· ὁ¹⁰⁸le δέσμιος³³⁶lié Παῦλος³³⁶Paulus προσκαλεσάμενός⁷⁴⁹se ayant appellé auprès με⁴²²moi ἥρωτησεν⁵⁹⁴solicita τοῦτον¹⁴³celui-ci τὸν⁹⁰le πεντακιάν³¹⁸adolescent ἀγαγεῖν⁶⁸⁹conduire πρὸς⁵⁵⁵vers σε⁴⁴²toi ἔχοντα⁸³¹ayant τι³⁸⁰un quelconque λαλῆσαι⁶⁸⁹bavarder soi.⁴⁴⁵à toi. **19** ἐπιλαβόμενος⁷⁴⁹se ayant emparé δὲ⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la χειρὸς³²⁸de main αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὁ¹⁰⁸le χιλιάρχῳ³³⁶chiliarque καὶ⁸⁴et ἀναχωρήσας⁷³⁰ayant replacé κατ·⁵⁵⁵selon ιδίᾳ⁵⁵¹en propre ἐπονθάνετο,⁶³⁹se enquéraient, τι⁴¹⁷quel ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ⁴⁸⁹lequel ἔχεις⁶⁷⁴tu as ἀπαγγεῖλαι⁶⁸⁹rapparter annonce moi,⁴²⁵à moi? **20** εἰπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que οἱ¹⁰⁷les Ἰουδαῖοι⁷¹Ioudaiens συνέθεντο⁵⁹⁹se posèrent ensemble τοῦ³⁶⁵de ce ἐρωτήσαι⁶⁸⁹soliciter σε⁴⁴²toi ὅπως⁸⁵de telle manière que αὐτοῖς⁷⁸demain τὸν⁹⁰le Παῦλον.³¹⁸Paulus καταγάγης⁹⁰⁶que tu mènes de haut en bas εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le συνέδριον³²⁰sanhédrin ώς⁸⁵comme μέλλων⁸⁴⁹imminant τι³⁸⁰un quelconque ἀκριβέστερον⁷⁸plus exactement πυνθάνεσθαι⁶⁹⁹se enquérir περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **21** σὺ⁴⁵⁴toi οὖν⁸⁴donc μή⁷⁸ne pas πεισθῆς⁹¹⁸que tu sois persuadé αὐτοῖς.⁴⁶⁴à eux· ἐνεδρεύουσιν⁶⁷⁵embuscadent γὰρ⁸⁴car αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξ⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἄνδρες³³⁵hommes πλείους²²plus nombreusement τεσεράκοντα,¹⁹⁵de quarante, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques ἀνθεμάτισαν⁵⁹³anathématisèrent ἔστοις⁵³⁴eux-mêmes μήτε⁸⁴et ni φαγεῖν⁶⁸⁹manger μήτε⁸⁴et ni πιεῖν⁶⁸⁹boire ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὗ⁵⁰¹de lequel ἀνέλωσιν⁹⁰⁷que saisisse de bas en haut αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant εἰσιν⁶⁷⁵sont ἔτοιμοι⁴⁷prêts προσδέχομενοι⁸⁷⁵se acceptants auprès τὴν⁸⁸la ἀπὸ⁵⁵⁷au loin σοῦ⁴⁴⁸de toi ἐπαγγεῖλαν.³¹⁶promesse. **22** ὁ¹⁰⁸le μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc χιλιάρχῳ³³⁶chiliarque ἀπέλυσεν⁵⁹⁴délia au loin τὸν⁹⁰le πεντακιόν³¹⁸adolescent παραγγεῖλας⁷³⁰ayant annoncé auprès μηδενὶ³⁸³à pas un ἐκλαλῆσαι⁶⁸⁹bavarder dehors ὅτι⁸⁵en ce que ταῦτα³⁵²ceux-ci ἐνεφάνισας⁵⁹²tu rendis visible dedans πρός⁵⁵⁵vers ἐμέ.⁴²²moi. **23** Καὶ⁸⁴Et προσκαλεσάμενος⁷⁴⁹se ayant appellé auprès τυνας²⁷³des quelconques δύο¹⁸³deux τῶν¹⁰¹de les ἑκατονταρχῶν³²⁹de chefs de cent εἰπεν.⁵⁹⁴dit· ἐτοιμάσατε⁵⁶¹préparez στρατιώτας³¹⁷soldats διακοσίους,¹⁸³deux cents, ὅπως⁸⁵de telle manière que πορευθῶσιν⁹¹⁹que soient allé ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que Καισαρείας,³²⁸de Caesareia, καὶ⁸⁴et ιππεῖς³¹⁷cavaliers ἐβδομήκοντα¹⁸³soixante-dix καὶ⁸⁴et δεξιούλαβους³¹⁷gardes droites διακοσίους¹⁸³deux cents ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τρίτης²¹⁴de troisième ὥρας³²⁸de heure τῆς¹⁰⁰de la νυκτός,³²⁸de nuit, **24** κτίην³¹⁹bêtes de montures τε⁸⁴et aussi παραστῆσαι⁶⁸⁹dresser à côté ἵνα⁸⁵afin que ἐπιβιβάσαντες⁷²⁹ayants montés dessus τὸν⁹⁰le Παῦλον.³¹⁸Paulus διασώσωσιν⁹⁰⁷que sauvent complètement πρὸς⁵⁵⁵vers Φήλικα³¹⁸Félix τὸν⁹⁰le ἥγεμόνα,³¹⁸gouverneur, **25** γράψας⁷³⁰ayant écrit ἐπιστολὴν³¹⁶épître ἔχουσαν⁸²⁹ayante τὸν⁹⁰le τύπον³¹⁸modèle frappé τοῦτον.¹⁴³celui-ci. **26** Κλαύδιος³³⁶Claudius Λυσίας³³⁶Lysias τῷ⁹⁶à le κρατίστῳ¹¹à très fort ἥγεμόνι³²⁴à gouverneur Φήλικι³²⁴à Félix χαρίειν.³¹⁴être de joie. **27** Τὸν⁹⁰Le ἄνδρα³¹⁸homme τοῦτον¹⁴³celui-ci συνλημφθέντα⁷⁵³ayant été pris ensemble ὑπὸ⁵⁵⁷sous τὸν¹⁰¹de les Ἰουδαῖοι⁶⁵de Ioudaiens καὶ⁸⁴et μέλλοντα⁸³¹imminant ἀναιρεῖσθαι⁷⁰¹être saisi de bas en haut ὑ·⁵⁵⁷sous αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐπιστὰς⁷³⁰ayant présenté σὸν⁵⁵⁶avec τῷ²⁵⁸à le στρατεύματι³²⁶à troupe de soldats ἔξειλάμην⁵⁹⁶je m'extrais μαθῶν⁷³⁰ayant appris ὅτι⁸⁵en ce que Ῥωμαῖος⁴⁸Romain ἐστιν.⁶⁷⁶est. **28** βουλόμενός⁸⁷⁶se ayant dessein τε⁸⁴et aussi ἐπιγνῶναι⁶⁸⁹reconnaître τὴν⁸⁸la αἰτίαν³¹⁶cause δι·⁵⁵⁵par le fait de ἦν⁴⁸⁵laquelle ἐνεκάλουν⁶³²appelaient en accusation αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, κατήγαον⁵⁹⁰je menai de haut en bas εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le συνέδριον³²⁰sanhédrin αὐτῶν⁴⁷⁰de eux **29** οὐ⁴⁸⁷lequel εὑρον⁵⁹⁰je trouvai ἐνκαλούμενον⁸⁸⁴étant appellé en accusation περὶ⁵⁵⁷autour ζητημάτων³³¹de sujets de recherches τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, μηδὲν³⁸⁰pas un δὲ⁸⁴cependant ἄξιον⁵⁶digne θανάτου³³⁰de trépas ή⁸⁴ou δεσμῶν³²⁹de liens ἔχοντα⁸³¹ayant ἕγκλημα.³²⁰appel en accusation. **30** μηνυθείσης⁷⁶¹de ayant été indiquée δὲ⁸⁴cependant μοι⁴²⁵à moi ἐπιβούλης³²⁸de complot εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le ἄνδρα³¹⁸homme ἔσεσθαι⁶⁹⁴se avoir à être ἔξαντης⁷⁸immédiatement ἐπεμψα⁵⁹⁰je mandai πρὸς⁵⁵⁵vers σὲ⁴⁴²toi παραγγεῖλας⁷³⁰ayant annoncé auprès καὶ⁷⁸aussi τοῖς⁹⁵à les κατηγόροις³²³à accusateurs λέγειν⁶⁹⁸dire πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐπὶ⁵⁵⁷sur σοῦ.⁴⁴⁸de toi. **31** Οἱ¹⁰⁷Les μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc στρατιώτας³³⁵soldats κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ³⁵³ce διατεταγμένον⁸⁰⁷ayant été ordonné au-travers αὐτοῦ⁴⁶⁴à eux ἀναλαβόντες⁷²⁹ayants pris de bas en haut τὸν⁹⁰le Παῦλον.³¹⁸Paulus ἥγανον⁵⁹³conduisirent διὰ⁵⁵⁷par νυκτὸς³²⁸de nuit εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Ἀντιπατρίδα,³¹⁶Antipatris, **32** τῇ³⁵⁵à celle δε⁸⁴cependant ἐπαύριον⁷⁸lendemain ἔασαντες⁷²⁹ayants concédés τοὺς⁸⁹les ιππεῖς³¹⁷cavaliers ἀπέρχεσθαι⁶⁹⁹se éloigner σὸν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὑπέστρεψαν⁵⁹³retournèrent en arrière εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la παρεμβολὴν³¹⁶installation de côté. **33** οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques εἰσελθόντες⁷²⁹ayants venus à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Καισάρειαν³¹⁶Kaesareia καὶ⁸⁴et ἀναδόντες⁷²⁹ayants donnés de bas en haut τὴν⁸⁸la ἐπιστολὴν³¹⁶épître τῷ⁹⁶à le ἥγεμόνι³²⁴à gouverneur παρέστησαν⁵⁹³dressèrent à côté καὶ⁷⁸aussi τὸν⁹⁰le Παῦλον.³¹⁸Paulus αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **34** ἀναγνοῦς⁷³⁰ayant pris connaissance δὲ⁸⁴cependant καὶ⁸⁴et ἐπερωτήσας⁷³⁰ayant demandé sur ἐκ⁵⁵⁷hors ποίας¹⁷⁴de quelle ἐπαρχείας³²⁸de éparchie ἐστίν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et πυθόμενος⁷⁴⁹se ayant enquis ὅτι⁸⁵en ce que ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Κιλικίας,³²⁸de Cilicie, **35** διακούσομα⁶¹⁶je m'écouterai au travers σου,⁴⁴⁸de toi, ἔφη,⁶³³déclarait, ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les κατήγοροι³³⁵accusateurs σου⁴⁴⁸de toi παραγένωνται.⁹¹³que se deviennent à côté· κελεύσας⁷³⁰ayant ordonné ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le πραιτωρίῳ³²⁶à prétoire τοῦ¹⁰²de le Ἡρόδου³³⁰de Hérode φυλάσσεσθαι⁷⁰¹être gardien αὐτόν.⁴⁵⁹lui.

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant πέντε¹⁸¹ cinq ἡμέρας³¹⁵ journées κατέβη⁵⁹⁴ descendit ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur Ἀνανίας³³⁶ Ananias μετὰ⁵⁵⁷ avec πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens τινῶν²⁸⁵ de quelconques καὶ⁸⁴ et ρήτορος³³⁰ de rhéteur Τερτύλιον³³⁰ de Tertullus τινός,²⁸⁶ de un quelconque, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐνεφάνισαν⁵⁹³ rendirent visible dedans τῷ⁹⁶ à le ἥγεμόνι³²⁴ à gouverneur κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le Παύλου.³³⁰ 2 κληθέντος⁷⁶³ de ayant été appellé δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἦρξατο⁶⁰⁰ se commença κατηγορεῖν⁶⁹⁸ accuser ὁ¹⁰⁸ le Τέρτυλος³³⁶ Tertullus λέγων⁸⁴⁹ disant: πολλῆς²⁸⁴ de nombreuse εἰρήνης³²⁸ de paix τυχάνοντες⁸⁴⁸ obtentants διὸ⁵⁵⁷ par σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et διορθωμάτων³³¹ de réformes γνωμένων⁸⁷¹ de se devenants τῷ⁹⁸ à le ἔθνει³²⁶ à ethnies τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la σῆς²⁴³ de tienne προνοίας,³²⁸ de intelligence d'avance, 3 πάντη⁷⁸ totalement τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et παντοχοῦ⁷⁸ partout ἀποδεχόμεθα,⁶⁷⁷ nous nous acceptons loin, κράτιστε²⁸ très fort Φῆλιξ³⁴² Félix, μετὰ⁵⁵⁷ avec πάσῃ²⁸⁴ de toute εὐχαριστίας,³²⁸ de action de grâce. 4 ἵνα⁸⁵ afin que δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἔπι⁵⁵⁵ sur πλεῖον⁷⁴ plus nombreusement σε⁴⁴² toi ἐνκόπτω,⁹²⁶ que j'incise, παρακαλῶ⁶⁷² j'appelle à côté ἀκοῦσαι⁶⁸⁹ écouter σε⁴⁴² toi ἡμῶν⁴²⁸ de nous συντόμως⁷⁸ brièvement τῇ⁹⁴ à la σῇ²⁴⁰ à tienne ἐπιεικείᾳ,³²² à modération. 5 εύροντες⁷²⁹ ayant trouvés γὰρ⁸⁴ car τὸν⁹⁰ le ἄνδρα³¹⁸ homme τοῦτον¹⁴³ celui-ci λοιπὸν³¹⁸ peste καὶ⁸⁴ et κινοῦντα⁸³¹ bougeant στάσεις³¹⁵ dressements πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaien τοῖς³⁵⁶ à ceux κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la oīkouménην³¹⁶ écoumène πρωτοστάτην³¹⁸ premier à se placer debout τε⁸⁴ et aussi τῆς¹⁰⁰ de la τῶν¹⁰¹ de les Ναζωραίων³²⁹ de Nazoréens αἱρέσεως,³²⁸ de hérésie, 6 ὃς⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi τὸ⁹² le iερὸν³²⁰ sanctuaire ἐπείρασεν⁵⁹⁴ mit en tentation βεβηλώσαι⁶⁸⁹ profaner ὃν⁴⁸⁷ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐκρατήσαμεν,⁵⁸⁹ nous saisîmes avec force, 7 undefined 8 παρ⁵⁵⁷ à côté οὗ⁴⁹⁹ de lequel δυνήσῃ⁶¹⁸ tu te pourras αὐτὸς⁵³¹ toi-même ἀνακρίνας⁷³⁰ ayant jugé de bas en haut περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων²⁸⁷ de tous τούτων³⁶⁴ de ceux-ci ἐπιγνῶναι⁶⁸⁹ reconnaître δῶν⁵⁰⁰ de lesquels ἡμεῖς⁴³⁵ nous κατηγοροῦμεν⁶⁷¹ nous accusons αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 9 συνεπέθεντο⁵⁹⁹ se composèrent δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaien φάσκοντες⁸⁴⁸ affirmants ταῦτα³⁵² ceux-ci οὕτως⁷⁸ ainsi ἔχειν.⁶⁹⁸ avoir. 10 Ἀπεκρίθη⁶⁰⁸ Fut répondre τε⁸⁴ et aussi ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus νεύσαντος⁷²⁵ de ayant fait signe αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τοῦ¹⁰² de le ἡγεμόνος³³⁰ de gouverneur λέγειν.⁶⁹⁸ dire: ἐκ⁵⁵⁷ hors πολλῶν²⁸⁷ de nombreux έπων³³¹ de ans ὄντος⁸³¹ étant σε⁴⁴² toi κριτήν³¹⁸ juge τῷ⁹⁸ à le ἔθνει³²⁶ à ethnies τούτῳ¹⁵¹ à celui-ci ἐπιστάμενος⁸⁷⁶ se établissant sûrement εὐθύμως⁷⁸ en bonne émotion τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour ἐμαυτοῦ⁵¹⁸ de moi-même ἀπολογοῦμα,⁶⁷⁸ je m'apologise, 11 δυναμένου⁸⁷⁰ de se pouvant σου⁴⁴⁸ de toi ἐπιγνῶναι⁶⁸⁹ reconnaître ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non πλείους⁴⁵ plus nombreusement εἰοίν⁶⁷⁵ sont μοι⁴²⁵ à moi ἡμέρας³³³ journées δώδεκα¹⁹³ de douze ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἀνέβην⁵⁹⁰ je montai προσκυνήσων⁷⁷⁴ qui prosternera vers εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ.³¹⁶ Ierousalem. 12 καὶ⁸⁴ et οὔτε⁸⁴ ni ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire εὐρόν⁵⁹³ trouvèrent με⁴²² moi πρός⁵⁵⁵ vers τινὰ³⁷⁸ un quelconque διαλεγόμενον⁸⁵⁸ se dialoguant ἡ⁸⁴ ou ἐπίστασιν³¹⁶ opposition ποιοῦντα⁸³¹ faisant ὄχλου³³⁰ de foule οὔτε⁸⁴ ni ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les συναγωγαῖς³²¹ à synagogues οὔτε⁸⁴ ni κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la πόλιν,³¹⁶ cité, 13 οὐδὲ⁸⁴ non cependant παραστῆσαι⁶⁸⁹ dresser à côté δύνανται⁶⁸¹ se peuvent σοι⁴⁴⁵ à toi περὶ⁵⁵⁷ autour δῶν⁵⁰⁰ de lesquels vuvit⁷⁸ maintenant κατηγοροῦσιν⁶⁷⁵ accusent μου.⁴²⁹ de moi. 14 ὁμολογῶ⁶⁷² j'avoue δὲ⁸⁴ cependant τοῦτο³⁵³ celui-ci σοι⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin ἡν⁴⁸⁵ laquelle λέγουσιν⁶⁷⁵ disent αἴρεσιν,³¹⁶ hérésie, οὕτως⁷⁸ ainsi λατρεύω⁶⁷² j'adore τῷ⁹⁶ à le πατρῷ¹¹ à paternel θεῷ³²⁴ à Dieu πιστεύων⁸⁴⁹ croyant πᾶσιν²⁸¹ à tous τοῖς³⁵⁸ à ces κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁸ à ces εἰν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les προφήταις³²³ à prophètes γεγραμένοις,⁸¹¹ à ayant été écrits, 15 ἐλπίδα³¹⁶ espérance ἔχων⁸⁴⁹ ayant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains διὰ⁵⁵⁷ par παντός.³⁹¹ de tout. 17 δι⁵⁵⁷ par έπων³³¹ de ans δὲ⁸⁴ cependant πλειόνων¹⁸ de plus nombreusement ἐλεημοσύνας³¹⁵ actes de miséricorde ποιήσων⁷⁷⁴ qui fera εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le εθνος³²⁰ ethnies μου⁴²⁹ de moi παρεγενόμην⁵⁹⁶ je me devins à côté καὶ⁸⁴ et προσφοράς³¹⁵ offrandes, 18 ἐν⁵⁵⁶ en αἷς⁴⁹⁰ à lesquelles εὐρόν⁵⁹³ trouvèrent με⁴²² moi ἡγνισμένον⁸⁰⁵ ayant été consacré ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le iερῷ³²⁶ à sanctuaire οὐ⁸⁴ non μετὰ⁵⁵⁷ avec ὄχλου³³⁰ de foule οὐδὲ⁸⁴ non cependant μετὰ⁵⁵⁷ avec θορύβου,³³⁰ de tumulte, 19 τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Ασίας³²⁸ de Asie Ιουδαῖοι,⁷¹ Ioudaien, οὓς⁴⁸⁶ lesquels ἔδει⁶³³ attachait de lien ἐπὶ⁵⁵⁷ sur σου⁴⁴⁸ de toi παρεῖναι⁶⁸⁹ être à côté καὶ⁸⁴ et κατηγορεῖν⁶⁹⁸ accuser εἰ⁸⁵ si τὶ³⁸⁰ un quelconque ἔχοιεν⁷⁰⁸ que aient πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les σημερον⁷⁸ aujourd'hui ἐφ⁵⁵⁷ sur ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 22 Ανεβάλλετο⁶⁰⁰ Se jeta de bas en haut δὲ⁸⁴ cependant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le Φῆλιξ³³⁶ Félix, ἀκριβέστερον⁷⁸ plus exactement εἰδὼς⁷⁹² ayant su τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la ὁδοῦ³²⁸ de chemin εἴπας.⁷³⁰ ayant dit· ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant Λυσίας³³⁶ Lysisas ὁ¹⁰⁸ le χιλίαρχος³³⁶ chiliarque καταβῆ,⁹⁰⁸ que descendre, διαγνώσομαι⁶¹⁶ je me diagnostiquerai τὰ³⁵² ces καθ⁵⁵⁵ selon ὑμᾶς⁴⁴¹ vous. 23 διαταξάμενος⁷⁴⁹ se ayant ordonné au-travers τῷ⁹⁶ à le ἐκατοντάρχη³²⁴ à chef de cent τηρεῖσθαι⁷⁰¹ être gardé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔχειν⁶⁹⁸ avoir τε⁸⁴ et aussi ἀναστον³¹⁶ relaxation καὶ⁸⁴ et μηδένα³⁷⁸ pas un κωλύειν⁶⁹⁸ empêcher τῶν²⁶¹ de les ιδίων³⁶² de en propres αὐτοὺς⁴⁷¹ de lui ὑπηρετεῖν⁶⁹⁸ administrer αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 24 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant ἡμέρας³¹⁵ journées τινὰς²⁷¹ des quelconques παραγενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu à côté ὁ¹⁰⁸ le Φῆλιξ³³⁶ Félix σὺν⁵⁵⁶ avec Δρουσίλλη³²² à Drusilla τῇ²⁵⁴ à la ιδίᾳ¹²⁴ à en propre γυναικ³²² à femme οὐσῃ⁸³⁵ à étant Ιουδαία³⁷ à Ioudaienne μετεπέμψατο⁶⁰⁰ se manda au-delà τὸν⁹⁰ le Παῦλον³¹⁸ Paulus καὶ⁸⁴ et ἤκουσεν⁵⁹⁴ écouta αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la εἰς⁵⁵⁵ envers Χριστὸν³¹⁸ Christ Ιησοῦν³¹⁸ Iésous πίστεως.³²⁸ de croyance. 25 διαλεγόμενον⁸⁷⁰ de se dialoguant δὲ⁸⁴ cependant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui περὶ⁵⁵⁷ autour δικαιοσύνης³²⁸ de justice καὶ⁸⁴ et ἐγκρατεῖσ³²⁸ de maîtrise intérieure καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le κρίματος³³² de objet de jugement τοῦ³⁶⁵ de ce μέλλοντος,⁸⁴⁵ de imminent, ἔμφοβος⁴⁸ en effroi γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ὁ¹⁰⁸ le Φῆλιξ³³⁶ Félix ἀπεκρίθη.⁶⁰⁸ fut répondre· τὸ³⁵³ ce νῦν⁷⁸ maintenant ἔχον⁸³³ ayant πορεύου,⁵⁸² te va, καιρὸν³¹⁸ moment δὲ⁸⁴ cependant μεταλαβὼν⁷³⁰ ayant pris avec au-delà μετακαλέσομαι⁶¹⁶ je m'appellerai avec au-delà σε,⁴⁴² toi, 26 ἄμα⁷⁸ simultanément καὶ⁸⁴ aussi ἐλπίζων⁸⁴⁹ espérant ὅτι⁸⁵ en ce que χρήματα³³⁷ choses de besoins διθήσεται⁶²⁷ sera donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le Παύλου.³³⁰ de Paulus. διὸ⁸⁴ c'est pourquoi καὶ⁷⁸ aussi πυκνότερον⁷⁸ plus fréquemment αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μεταπεμπόμενος⁸⁷⁶ se mandant au-delà ὡμίλει⁶³³ conversait αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 27 Διετίας³²⁸ de Deux années δὲ⁸⁴ cependant πληρωθείσης⁷⁶¹ de ayant été faite plénitude ἐλαβεν⁵⁹⁴ prit διάδοχον³¹⁸ successeur ὁ¹⁰⁸ le Φῆλιξ³³⁶ Félix Πόρκιον³¹⁸ Porcius Festus, θέλων⁸⁴⁹ voulant τε⁸⁴ et aussi χάριτα³¹⁶ grâce καταθέσθαι⁶⁹¹ se poser de haut en bas τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaien ὁ¹⁰⁸ le Φῆλιξ³³⁶ Félix κατέλιπεν⁵⁹⁴ laissa en contrebas τὸν⁹⁰ le Παῦλον³¹⁸ Paulus δεδεμένον.⁸⁰⁵ ayant été attaché de lien.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 25

1 Φῆλιξ³³⁶ Festus οὖν⁸⁴ donc ἐπιβὰς⁷³⁰ ayant surmonté τῇ⁹⁴ à la ἐπαρχείᾳ³²² à éparchie μετὰ⁵⁵⁵ après τρεῖς¹⁸¹ trois ἡμέρας³¹⁵ journées ἀνέβη⁵⁹⁴ monta εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoluma ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Καισαρείας,³²⁸ de Kaesarea, 2 ἐνεφάνισαν⁵⁹³ rendirent visible dedans τε⁸⁴ et aussi αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς³³⁵ chefs sacrificateurs καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πρῶτοι⁷¹ premiers τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaien κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le Παύλου³³⁰ de

Paulus καὶ⁸⁴ et παρεκάλουν⁶³² appelaient à côté αὐτὸν⁴⁵⁹ lui 3 αἰτούμενοι⁸⁷⁵ se demandants χάριν³¹⁶ grâce κατ^{·557} contre αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅπως⁷⁸ de telle manière que μεταπέμψηται⁹¹⁴ que se mande au-delà αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱερουσαλήμ, ³¹⁶Ierousalem, ἐνέδραν³¹⁶ embuscade ποιοῦντες⁸⁴⁸ faisants ἀνελεῖν⁶⁸⁹ saisir de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹ lui κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸la ὁδόν. ³¹⁶chemin. 4 ὁ³⁶⁹celui μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc Φῆστος³³⁶Festus ἀπεκρίθη⁶⁰⁸fut répondu τηρεῖσθαι⁷⁰¹être gardé τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus εἰς⁵⁵⁵envers Καισάρειαν, ³¹⁶Kaesareia, ἔστιν⁵³⁵lui-même δὲ⁸⁴cependant μέλλειν⁶⁹⁸imminer ἐν⁵⁵⁶en τάχει³²⁶à vitesse ἐκπορεύεσθαι⁶⁹⁹se aller au dehors· 5 οἱ¹⁰⁷les οὖν⁸⁴donc ἐν⁵⁵⁶en ὑπῖν,⁴⁴⁴à vous, φησίν,⁶⁷⁶déclare, δυνατοί⁷¹puissants συνκαταβάντες⁷²⁹ayants descendus ensemble εἰς⁸⁵si τὶ³⁹⁷un quelconque ἐστιν⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ἄνδρι³²⁴à homme ἀποπον⁷⁴déplacé κατηγορείτωσαν⁵⁷⁹accusent αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. 6 Διατρίψας⁷³⁰Ayant gratté à travers δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἡμέρας³¹⁵journées où⁷⁸non πλείους¹plus nombreusement ὥκτω¹⁹³de huit η⁸⁴ou δέκα, ¹⁹³de dix, καταβὰς⁷³⁰ayant descendu εἰς⁵⁵⁵envers Καισάρειαν, ³¹⁶Kaesareia, τῇ³⁵⁵à celle ἐπαύριον⁷⁸lendemain καθίσας⁷³⁰ayant assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῷ¹⁰⁴de le βῆματος³³²de estrade ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ordonna τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus ἀχθῆναι.⁶⁹²être conduit. 7 παραγενομένου⁷⁴³de se ayant devenu à côté δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περιέστησαν⁵⁹³dressèrent autour αὐτὸν⁴⁵⁹lui οἱ¹⁰⁷les ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἱεροσολύμων³³¹de Ierosoluma καταβεβήκοτες⁷⁹¹ayants descendus Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens πολλὰ²⁷⁵nombreux καὶ⁸⁴et βαρέα⁵lourds αἰτώματα³¹⁹accusations καταφέροντες⁸⁴⁸portants de haut en bas ἀ⁴⁸⁸lesquels οὐκ⁷⁸non ἰσχον⁶³²avaient la ténacité ἀποδεῖξαι,⁶⁸⁹montrer loin, 8 τοῦ¹⁰²de le Παῦλου³³⁰de Paulus ἀπολογουμένου⁸⁷⁰de se apologisant ὅτι⁸⁵en ce que οὔτε⁸⁴ni εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le νόμον³¹⁸loi τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens οὔτε⁸⁴ni εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ιερὸν³²⁰sanctuaire οὔτε⁸⁴ni εἰς⁵⁵⁵envers Καίσαρα³¹⁸Kaesar τῇ³⁸⁰un quelconque ἡμαρτον.⁵⁹⁰je péchai. 9 Ο¹⁰⁸Le Φῆστος³³⁶Festus δὲ⁸⁴cependant θέλων⁸⁴⁹voulant τοῖς⁹⁵à les Ιουδαίοις⁵⁹à Ioudaiens χάριν³¹⁶grâce καταθέσθαι⁶⁹¹se poser de haut en bas ἀποκριθεῖς⁷⁶⁹ayant été répondu τῷ⁹⁶à le Παῦλο³²⁴à Paulus εἶπεν.⁵⁹⁴dit· θέλεις⁶⁷⁴tu veux εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma ἀναβὰς⁷³⁰ayant monté ἐκεῖ⁷⁸là περὶ⁵⁵⁷autour τούτων³⁶⁴de ceux-ci κριθῆναι⁶⁹²être jugé ἐπὶ⁵⁵⁷sur ἔμον;⁴²⁹de moi? 10 εἶπεν⁵⁹⁴dit δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le Παῦλος.³³⁶Paulus- ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰⁴de le βῆματος³³²de estrade Καίσαρος³³⁰de Kaesar ἐστὸς⁷⁹²ayant dressé εἰμι,⁶⁷²je suis, οὐ⁷⁸οὐ με⁴²²moi δεῖ⁶⁷⁶attache de lien κρίνεσθαι.⁷⁰¹être jugé. Ιουδαίους⁵³Ioudaiens οὐδὲν³⁸⁰aucun ἡδίκησα⁵⁹⁰je fis injustice ώς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi σὺ⁴⁵⁴toi κάλλιον⁷⁸en plus beau ἐπιγινώσκεις.⁶⁷⁴tu reconnaiss. 11 εἰ⁸⁵si μὲν⁸⁴certes οὖν⁸⁴donc ἀδικῶ⁶⁷²je fais injustice καὶ⁸⁴et ἀξιον⁵⁶digne θανάτου³³⁰de trépas πέπραχά⁶⁴⁶j'ai pratiqué τι,³⁸⁰un quelconque, οὐ⁷⁸non παραιτοῦμαι⁶⁷⁸je me demande à côté τῷ³⁵³ce ἀποθανεῖ.⁶⁸⁹mourir loin· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant οὐδέν³⁹⁷aucun ἐστιν⁶⁷⁶est ὃν⁵⁰⁰de lesquels οὗτοι³⁶⁸ceux-ci κατηγοροῦνται⁶⁷⁵accusent μου,⁴²⁹de moi, οὐδείς³⁹⁵aucun με⁴²²moi δύναται⁶⁸²se peut αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux χαρίσασθαι.⁶⁹¹se faire grâce· Καίσαρα³¹⁸Kaesar ἐπικαλοῦμαι.⁶⁷⁸je me surnomme. 12 τότε⁷⁸alors ὁ¹⁰⁸le Φῆστος³³⁶Festus συναλήσας⁷³⁰ayant bavardé ensemble μετὰ⁵⁵⁷avec τοῦ¹⁰⁴de le συμβούλιον³³²de délibération ensemble ἀπεκρίθη.⁶⁰⁸fut répondu· Καίσαρα³¹⁸Kaesar ἐπικέλησα,⁶⁵⁴tu t'as surnommé, ἐπι⁵⁵⁵sur Καίσαρα³¹⁸Kaesar πορεύσῃ.⁶¹⁸tu te iras. 13 Ἡμερῶν³²⁷de Journées δὲ⁸⁴cependant διαγενομένων⁷⁴⁰de se ayantes devenues au travers τινῶν³⁸⁶des quelconques Ἀγρίππας³³⁶Agrippa ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi καὶ⁸⁴et Βερνίκης³³⁴Bernike κατήντησαν⁵⁹³atteignirent à l'encontre εἰς⁵⁵⁵envers Καίσαρειαν³¹⁶Kaesareia ἀσπασάμενοι⁷⁴⁸se ayant salués τὸν⁹⁰le Φῆστον.³¹⁸Festus. 14 ως⁸⁵comme δὲ⁸⁴cependant πλείους¹plus nombreusement ἡμέρας³¹⁵journées διέτριψον⁶³²grattaient à travers ἐκεῖ,⁷⁸là, ὁ¹⁰⁸le Φῆστος³³⁶Festus τῷ⁹⁶à le βασιλεὺς³²⁴à roi ἀνέθετο⁶⁰⁰se posa de bas en haut τῷ³⁵²ces κατὰ⁵⁵⁵selon τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus λέγων.⁸⁴⁹disant· ἀνήρ³³⁶homme τίς²⁹²un quelconque ἐστιν⁶⁷⁶est καταλειμμένος⁸²²ayant été laissé en contresbas ὑπὸ⁵⁵⁷sous Φήλικος³³⁰de Félix δέσμιος,³³⁶lié, 15 περὶ⁵⁵⁷autour οὗ⁴⁹⁹de lequel γενομένου⁷⁴³de se ayant devenu μου⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma ἐνεφάνισαν⁵⁹³rendirent visible dedans οἱ¹⁰⁷les ἀρχιερεῖς³³⁵chefs sacrificeurs καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens αἰτούμενοι⁸⁷⁵se demandants κατ^{·557}contre αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καταδίκην.³¹⁶exécution en justice de haut en bas. 16 πρὸς⁵⁵⁵vers οὓς⁴⁸⁶lesquels ἀπεκρίθην⁶⁰⁴je fus répondu ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἐστιν⁶⁷⁶est ἔθος³³⁸coutume Ρωμαίοις⁵⁹à Romains χαρίζεσθαι⁶⁹⁹se faire grâce τινὰ²⁷⁴un quelconque ἀνθρώπον³¹⁸être humain πρὶν⁸⁵avant ἡ³⁴⁵ou ὁ³⁶⁹celui κατηγορούμενος⁹⁰⁰étant accusé κατὰ⁵⁵⁵selon πρόσωπον³²⁰face ἔχοι⁷⁰⁹que ait τοὺς⁸⁹les κατηγόρους³¹⁷accuseurs τόπον³¹⁸lieu τε⁸⁴et aussi ἀπολογίας³²⁸de apologie λάβοι⁷⁰³que prenne περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰⁴de le ἐνκλήματος,³³²de appel en accusation. 17 συνελθόντων⁷²⁴de ayants venus ensemble οὖν⁸⁴donc αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐνθάδε⁷⁸ici-même ἀναβολὴν³¹⁶repousse de bas en haut μηδεμίαν²⁷²pas une ποιησάμενος⁷⁴⁹se ayant fait τῇ³⁵⁵à celle ἔξῆς⁷⁸suivant καθίσας⁷³⁰ayant assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰⁴de le βῆματος³³²de estrade ἐκέλευσα⁵⁹⁰j'ordonnai ὁ⁶⁹²être conduit τὸν⁹⁰le ἄνδρα.³¹⁸homme· 18 περὶ⁵⁵⁷autour οὗ⁴⁹⁹de lequel σταθέντες⁷⁶⁸ayants étés dressés οἱ¹⁰⁷les κατήγοροι³³⁵accuseurs οὐδεμίαν²⁷²aucune αἰτίαν³¹⁶cause ἔφερον⁶³²portaient ὃν⁵⁰⁰de lesquels ἔγω⁴³⁶moi ὑπενόουν⁶²⁹je soupçonnais πονηρὸν,⁶⁷de méchants, 19 ζητήματα³¹⁹sujets de recherches δὲ⁸⁴cependant τινὰ²⁷⁵des quelconques περὶ⁵⁵⁷autour τῆς²⁶⁰de la ιδίας¹³⁰de en propre δεισιδαιμονίας³²⁸de peur de démon εἶχον⁶³²avaient πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁷autour τίνος²⁸⁶de un quelconque Ἰησοῦ³³⁰de lésous τεθνήκοτος⁷⁸⁷de ayant été mort οὐ⁴⁸⁷lequel ἔφασκεν⁶³³affirmait ὁ¹⁰⁸le Παῦλος.³³⁶Paulus ζῆν.⁶⁹⁸vivre. 20 ἀπορούμενος⁸⁷⁶se embarrassant δὲ⁸⁴cependant ἔγὼ⁴³⁶moi τὸν⁸⁸la περὶ⁵⁵⁷autour τούτων³⁶⁴de ceux-ci ζήτησιν³¹⁶recherche ἔλεγον⁶²⁹je disais εἰ⁸⁵si βούλοιτο⁷¹²que se ait dessein πορεύεσθαι⁶⁹⁹se aller εἰς⁵⁵⁵envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹Ierosoluma κάκει⁷⁸et là κρίνεσθαι⁷⁰¹être jugé περὶ⁵⁵⁷autour τούτων.³⁶⁴de ceux-ci. 21 τοῦ¹⁰²de le δὲ⁸⁴cependant Παῦλου³³⁰de Paulus ἐπικαλεσάμενού⁷⁴³de se ayant surnommé τηρηθῆναι⁶⁹²être gardé αὐτὸν⁵³⁵lui-même εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la τοῦ¹⁰²de le Σεβαστοῦ⁶⁶de Vénérable διάγνωσιν,³¹⁶diagnose, ἐκέλευσα⁵⁹⁰j'ordonnai τηρεῖσθαι⁷⁰¹être gardé αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔως⁸⁵jusqu'à ce que οὐ⁵⁰¹de lequel ἀναπέμψω⁹⁰⁴que je mande de bas en haut αὐτὸν⁴⁵⁹lui πρὸς⁵⁵⁵vers Καίσαρα.³¹⁸Kaesar. 22 Αγρίππας³³⁶Agrippa δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Φῆστον.³¹⁸Festus· ἐβουλόμην⁶³⁵je m'avais dessein καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς⁵²⁰moi-même αὐτὸν¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἀκοῦσαι.⁶⁸⁹écouter. αὐριον,⁷⁸demain, φησίν,⁶⁷⁶déclare, ἀκούσῃ⁶¹⁸tu te écouteras αὐτὸν.⁴⁷¹de lui. 23 Τῇ³⁵⁵à Celle οὖν⁸⁴donc ἐπαύριον⁷⁸lendemain ἐλθόντος⁷²⁵de ayant venu τοῦ¹⁰²de le Αγρίππα³³⁰de Agrippa καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la Βερνίκης³²⁸de Bernike μετὰ⁵⁵⁷avec πολλῆς²⁸⁴de nombreuse fantaisie καὶ⁸⁴et εἰσελθόντων⁷²⁴de ayants venus à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἀκροατήριον³²⁰auditoire σύν⁵⁵⁶avec τε⁸⁴et aussi χιλιάρχους³²³à chiliarques καὶ⁸⁴et ἀνδράσιν³²³à hommes τοῖς³⁵⁶à ceux κατ^{·555}selon ἔξοχην³¹⁶excellence τῆς¹⁰⁰de la πόλεως³²⁸de cité καὶ⁸⁴et κελεύσαντος⁷²⁵de ayant ordonné τοῦ¹⁰²de le Φῆστον³³⁰de Festus ἥθη⁶⁰⁸fut conduit ὁ¹⁰⁸le Παῦλος.³³⁶Paulus. 24 καὶ⁸⁴et φησιν⁶⁷⁶déclare ὁ¹⁰⁸le Φῆστος.³³⁶Festus· Αγρίππα³⁴²Agrippa βασιλεὺς³⁴²roi καὶ⁸⁴et πάντες²⁹⁵tous οἱ³⁷³ceux συνπαρόντες⁸⁵³étants à côté avec ἡμῖν⁴²⁴à nous ἄνδρες,³⁴¹hommes, θεωρεῖτε⁶⁷³vous observez τοῦτον³⁵¹celui-ci περὶ⁵⁵⁷autour οὗ⁴⁹⁹de lequel ἄπαν²⁹⁴en totalité τὸ¹¹⁰le πλῆθος³³⁸multitude τῶν¹⁰¹de les Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens ἐνέτυχόν⁵⁹³intercéderent μοι⁴²⁵à moi ἔν⁵⁵⁶en τε⁸⁴et aussi Ἱεροσολύμοις³²⁵à Ierosoluma καὶ⁸⁴et ἐνθάδε⁷⁸ici-même βοῶντες⁸⁴⁸beuglants μῆ⁷⁸ne pas δεῖν⁶⁹⁸attacher de lien αὐτὸν⁴⁵⁹lui ζῆν⁶⁹⁸vivre μηκέτι.⁷⁸ne pas plus. 25 ἔγω⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant κατελαβόμην⁵⁹⁶je me pris contre μηδὲν³⁸⁰pas un ἄξιον⁵⁶digne αὐτὸν⁴⁵⁹lui θανάτου³³⁰de trépas πεπραχέναι,⁶⁹⁵avoir pratiqué, αὐτὸν⁵⁴⁴de lui-même δὲ⁸⁴cependant τούτου³⁶³de celui-ci ἐπικαλεσαμένου⁷⁴³de se ayant surnommé τὸν⁹⁰le Σεβαστὸν⁵⁴Vénérable ἔκριναι⁵⁹⁰je jugeai πέμπειν.⁶⁹⁸mander. 26 περὶ⁵⁵⁷autour οὗ⁴⁹⁹de lequel ἀσφαλές⁵⁶sécurisant τι²⁷⁶un quelconque γράψαι⁶⁸⁹écrire τῷ²⁵⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître οὐκ⁷⁸non ἔχω,⁶⁷²ai, διὸ⁸⁴c'est pourquoi προήγαγον⁵⁹⁰je menai devant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐφ⁵⁵⁷sur ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et μάλιστα⁷⁸surtout ἐπι⁵⁵⁷sur σοῦ,⁴⁴⁸de toi, βασιλεὺς³⁴²roi Αγρίππα,³⁴²Agrippa, ὅπως⁸⁵de telle manière que τῆς¹⁰⁰de la ἀνακρίσεως³²⁸de jugement de bas en haut γενομένης⁷⁴¹de se ayant devenue

σχό⁹⁰⁴que j'aie t³⁸⁰un quelconque γράψω.⁹⁰⁴que j'écrive. 27 ἀλογον⁵⁰sans discours γάρ⁸⁴car moi⁴²⁵à moi δοκετ⁶⁷⁶estime πέμποντα⁸³¹mandant δέσμιον³¹⁸lié μη⁷⁸ne pas καὶ⁷⁸aussi τὰς⁸⁷les καὶ⁵⁵⁷contre αὐτοῦ⁴⁷¹de lui αἰτίας³¹⁵causes σημᾶναι.⁶⁸⁹signifier.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 26

1 Αγρίππας³³⁶Agrippa δὲ⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le Παῦλον³¹⁸Paulus ἔφη.⁶³³déclarait· ἐπιτρέπεται⁶⁸⁸est permis σοι⁴⁴⁵à toi περὶ⁵⁵⁷autour σεαυτοῦ⁵²⁹de toi-même λέγειν.⁶⁹⁸dire. τότε⁷⁸alors ὁ¹⁰⁸le Παῦλος³³⁶Paulus ἐκτείνας⁷³⁰ayant étendu dehors τὴν²⁴⁸la χεῖρα³¹⁶main ἀπελογεῖτο.⁶³⁹se apologisait· 2 Περὶ⁵⁵⁷Autour πάντων³⁹⁰de tous ὅν⁵⁰⁰de lesquels ἐνκαλοῦμαι⁶⁸⁴je suis appelé en accusation ὑπὸ⁵⁵⁷sous 'Ιουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens, βασιλεὺς³⁴²roi Αγρίππα,³⁴²Agrippa, ἥγηματ⁶⁵²je m'ai gouverné ἐμαυτῷ⁵¹⁴moi-même μακάριον⁵⁴bienheureux ἐπὶ⁵⁵⁷sur σοὶ⁴⁴⁸de toi μέλλων⁸⁴⁹imminent σήμερον⁷⁸aujourd'hui ἀπολογεῖσθαι⁶⁹⁹se apologizez 3 μάλιστα⁷⁸surtout γνώστην³¹⁸connaisseur ὄντα⁸³¹étant σε⁴⁴²toi πάντων²⁸⁷de tous τῶν¹⁰³de les κατὰ⁵⁵⁵selon 'Ιουδαίους⁵³louadiens ἐθῶν³³¹de coutumes τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et ζητημάτων,³³¹de sujets de recherches, διὸ⁸⁴c'est pourquois δέοματ⁶⁷⁸je m'attache de lien μακροθύμως⁷⁸éloignement de fureur ἀκοῦσσαι⁶⁸⁹écouter mou.⁴²⁹de moi. 4 Τὴν⁸⁸La μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc βίωσιν³¹⁶manière d'existence μου⁴²⁹de moi τὴν⁴⁸⁵celle ἐκ⁵⁵⁷hors νεότητος³²⁸de jeunesse τὴν³⁴⁹celle ὡπὲ⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine γενομένην⁷³³se ayante devenue ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἔθνει³²⁶à ethnies μου⁴²⁹de moi ἐν⁵⁵⁶en τε⁸⁴et aussi Ιεροσολύμοις³²⁵à Ierosoloma ἰσασιν⁶⁴⁹ont su πάντες²⁹¹tous oi¹⁰⁷les 'Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens 5 προγινώσκοντές⁸⁴⁸connaisants avant με⁴²²moi ἄνωθεν,⁷⁸d'en haut, ἐὸν⁸⁵si le cas échéant θέλωσιν⁹²⁹que veuillent μαρτυρεῖν,⁶⁹⁸témoigner, ὅτι⁸⁵en ce que κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la ἀκριβεστάτην²plus exacte αἴρεσιν³¹⁶hérésie τῆς¹⁰⁰de la ἡμετέρας²³²de notre θρησκείας³²⁸de religion ἔξιστα⁵⁹⁰je vécus Φαρισαῖος.³³⁶Pharisiens. 6 καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant ἐπὶ⁵⁵⁶sur ἐλπίδι³²²à espérance τῆς¹⁰⁰de la εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les πατέρας³¹⁷pères ήμῶν⁴²⁸de nous ἐπαγγελίας³²⁸de promesse γενομένης⁷⁴¹de se ayante devenue ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἔστηκα⁶⁴⁶j'ai dressé κρινόμενος,⁹⁰⁰étant jugé, 7 εἰς⁵⁵⁵envers ἣν⁴⁸⁵laquelle τὸ¹⁰le δωδεκάψυλον³³⁸douze tribus ήμῶν⁴²⁸de nous ἐν⁵⁵⁶en ἐκτενεῖ³²²à extension νύκτα³¹⁶nuit καὶ⁸⁴et ἡμέραν³¹⁶journée λατρεῦον⁸⁵¹adorant ἐλπίζει⁶⁷⁶espèrre κατανήσαι,⁶⁸⁹atteindre à l'encontre, περὶ⁵⁵⁷autour ἡς³⁰⁵de laquelle ἐλπίδος³²⁸de espérance ἐνκαλοῦμαι⁶⁸⁴je suis appellé en accusation ὑπὸ⁵⁵⁷sous 'Ιουδαίων,⁶⁵de Ioudaiens, βασιλεὺς.³⁴²roi. 8 τὸ⁴⁰⁴quel ἄπιστον⁷⁴incroyant κρίνεται⁶⁸⁸est jugé παρ·⁵⁵⁶à côté ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἰς⁸⁵si ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu νεκροὺς⁵³morts ἐγέιρει,⁶⁷⁶éveille? 9 Ἐγὼ⁴³⁶Moi μὲν⁷⁸certes οὖν⁸⁴donc ἔδοξα⁵⁹⁰j'estimai ἐμαυτῷ⁵¹⁶à moi-même πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom 'Ιησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ¹⁰²de le Ναζωραίου³³⁰de Nazoréen δεῖν⁶⁹⁸attacher de lien πολλὰ²⁷⁵nombreux ἐναντία⁵⁵aux encontres πράξαι,⁶⁸⁹pratiquer, 10 ὁ⁴⁸⁹lequel καὶ⁷⁸aussi ἐπίοισα⁵⁹⁰je fis ἐν⁵⁵⁶en Ιεροσολύμοις,³²⁵à Ierosoloma, καὶ⁸⁴et πολλούς³⁷⁷nombreux τε⁸⁴et aussi τῶν¹⁰¹de les ἀγίων⁶⁵de saints ἐγώ⁴³⁶moi ἐν⁵⁵⁶en φυλακαῖς³²¹à gardiennages κατέκλεισα⁵⁹⁰je fermai à clef de haut en bas τὴν⁸⁸la παρὰ⁵⁵⁷à côté τῶν¹⁰¹de les ἀρχιερέων³²⁹de chefs sacrificateurs ἔξουσιαν³¹⁶autorité λαβὼν⁷³⁰ayant pris ἀναιρουμένων⁸⁹³de éstants saisis de bas en haut τε⁸⁴et aussi αὐτῶν⁴⁷⁰de eux κατήνεγκα⁵⁹⁰je portai de haut en bas ψῆφον.³¹⁶caillou lisse. 11 καὶ⁸⁴et κατὰ⁵⁵⁵selon πάσας²⁷¹toutes τὰς⁸⁷les συναγωγὰς³¹⁵synagogues πολλάκις⁷⁸souvent τιμωρῶν⁸⁴⁹punissant αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἡνάγκαζον⁶²⁹je contraignais βλασφημεῖν⁶⁹⁸blasphémer περισσῶς⁷⁸surabondamment τε⁸⁴et aussi ἐμμανιόμενος⁸⁷⁶se engrageant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἐδίωκον⁶²⁹je poursuivais ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que καὶ⁷⁸aussi εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les ἔξω⁷⁸au-dehors πόλεις.³¹⁵cités. 12 Ἐν⁵⁵⁶En οἷς⁴⁹⁴à lesquels πορευόμενος⁸⁷⁶se allant εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Δαμασκὸν³¹⁶Damas μετ̄⁵⁵⁷avec ἔξουσίας³²⁸de autorité καὶ⁸⁴et ἐπιτροπῆς³²⁸de permission τῆς³⁶¹de celle τῶν¹⁰¹de les ἀρχιερέων³²⁹de chefs sacrificateurs 13 ἡμέρας³²⁸de journée μέσης²¹⁴de au milieu κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la ὁδὸν³¹⁶chemin εἰδον,⁵⁹⁰je vis, βασιλεῦ,³⁴²roi, οὐρανόθεν⁷⁸célestelement ὑπὲρ⁵⁵⁵au-dessus τὴν⁸⁸la λαμπρότητα³¹⁶brillance τοῦ¹⁰²de le ήλιον³³⁰de soleil περιλάμψαν⁷¹⁸ayant brillé autour με⁴²²moi φῶς³²⁰lumière καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux σὺν⁵⁵⁶avec ἐμοὶ⁴²⁵à moi πορευομένους.⁸⁵⁷se allants. 14 πάντων³⁸⁸de tous τε⁸⁴et aussi καταπεσόντων⁷²⁴de ayant tombés de haut en bas ήμῶν⁴²⁸de nous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre ἥκουσα⁵⁹⁰j'écoutai φωνὴν³¹⁶son de voix λέγουσαν⁸²⁹disante πρός⁵⁵⁵vers με⁴²²moi τῇ⁹⁴à la Ἐβραϊδὸν⁹à Hébraïque διαλέκτῳ³²²à dialecte· Σαοὺλ³⁴²Saoul Σαοὺλ,³⁴²Saoul, τὸ⁴⁰⁴quel με⁴²²moi διώκεις⁶⁷⁴tu poursuis? σκληρόν⁵⁰dur σοὶ⁴⁴⁵à toi πρὸς⁵⁵⁵vers κέντρο³¹⁹aiguillons λακτίζειν.⁶⁹⁸frapper du pied. 15 ἐγὼ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant εἶπα.⁵⁹⁰je dis· τίς⁴¹⁵quel εἰ,⁶⁷⁴tu es, κύριε,³⁴²Maître? οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant κύριος³³⁶Maître εἶπεν.⁵⁹⁴dit· ἐγώ⁴³⁶moi εἰμι⁶⁷²je suis 'Ιησοῦς³³⁶Iésous ὃν⁴⁸⁷lequel σὺ⁴⁵⁴toi διώκεις.⁶⁷⁴tu poursuis. 16 ἀλλὰ⁸⁴mais ἀνάστηθι⁵⁶²redresse καὶ⁸⁴et στῆθι⁵⁶²dresse ἐπὶ⁵⁵⁵sur τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds σου⁴⁴⁸de toi· εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci γὰρ⁸⁴car ὄφθην⁶⁰⁴je fus vu σοι,⁴⁴⁵à toi, προχειρίσασθαι⁶⁹¹se mainmettre en avant σε⁴⁴²toi ὑπηρέτην³¹⁸ministre καὶ⁸⁴et μάρτυρα³¹⁸témoin ὅν⁵⁰⁰de lesquels τε⁸⁴et aussi ἔδει⁵⁹²tu vis με⁴²²moi ὅν⁵⁰⁰de lesquels τε⁸⁴et aussi ὄφθησομα⁶²³je serai vu σοι,⁴⁴⁵à toi, 17 ἐξαιρούμενος⁸⁷⁶se extrayant σε⁴⁴²toi ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les ἔθνων³³¹de ethnies εἰς⁵⁵⁵envers οὓς⁴⁸⁶lesquels ἐγώ⁴³⁶moi ἀποστέλλω⁶⁷²j'envoie σε⁴⁴²toi 18 ἀνοίξαι⁶⁸⁹ouvrir ὄφθαλμοὺς³¹⁷yeux αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, τοῦ³⁶⁵de ce ἐπιστρέψαι⁶⁹⁸retourner au-dessus ἀπὸ⁵⁵⁷au loin σκότους³³²de ténèbre εἰς⁵⁵⁵envers φῶς³²⁰lumière καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la ἔξουσίας³²⁸de autorité τοῦ¹⁰²de le σατανᾶ³³⁰de Satan ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, τοῦ³⁶⁵de ce λαβεῖν⁶⁸⁹prendre αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἄφεσιν³¹⁶abandon ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés καὶ⁸⁴et κλήρον³¹⁸lot ἐν⁵⁵⁶en τοῖς³⁵⁶à ceux ἡγιασμένοις⁸⁰⁹à ayante été sanctifiés πίστει³²²à croyance τῇ³⁵⁵à celle εἰς⁵⁵⁵envers ἐμέ.⁴²²moi. 19 Οὐθεν,⁸⁵D'où, βασιλεῦ³⁴²roi Αγρίππα,³⁴²Agrippa, οὐκ⁸⁴non ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins ἀπειθῆς⁴⁸désobéissant τῇ⁹⁴à la οὐρανῷ⁹à célestē ὀπτασίᾳ³²²à apparition 20 ἀλλὰ⁸⁴mais τοῖς³⁵⁶à ceux ἐν⁵⁵⁶en Δαμασκῷ³²²à Damas πρῶτον⁷⁸premièrement τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et Ιεροσολύμοις,³²⁵à Ierosoloma, πᾶσάν²⁷²toute τε⁸⁴et aussi τὴν⁸⁸la χώραν³¹⁶région τῆς¹⁰⁰de la 'Ιουδαίας³²⁸de Ioudaïa καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν³²⁵à ethnies ἀπήγγελον⁶²⁹je rapportais annonce μετανοεῖν⁶⁹⁸transintelliger καὶ⁸⁴et ἐπιστρέψειν⁶⁹⁸retourner au-dessus ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, ἄξιος⁵⁵dignes τῆς¹⁰⁰de la μετανοίας³²⁸de transintelligence ἔργα³¹⁹travaux πράσσονται,⁸³⁰pratiquants. 21 ἔνεκα⁵⁶⁰à cause τούτων³⁶⁴de ceux-ci με⁴²²moi 'Ιουδαῖοι⁷¹Ioudaiens συλλαβόμενοι⁷⁴⁸se ayant pris ensemble ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le iερῷ³²⁶à sanctuaire ἐπειρῶντο⁶³⁸se tentaient διαχειρίσασθαι.⁶⁹¹se manipuler en séparant. 22 ἐπικουρίας³²⁸de assistance οὖν⁸⁴donc τυχών⁷³⁰ayant obtenu τῆς³⁶¹de celle ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrémité τῆς¹⁰⁰de la ἡμέρας³²⁸de journée τάυτη¹⁵³de celle-ci ἔστηκα⁶⁴⁶j'ai dressé μαρτυρόμενος⁸⁷⁶se rendant témoignage μικρῷ⁶⁰à petit τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et μεγάλῳ⁶⁰à grand οὐδὲν³⁸⁰aucun ἔκτος⁵⁶⁰extérieurement λέγω⁸⁴⁹disant ὅν⁵⁰⁰de lesquels τε⁸⁴et aussi οἱ¹⁰⁷les προφῆται³³⁵prophètes ἐλάλησαν⁵⁹³bavardèrent μελλόντων⁸⁴⁴de imminents γίνεσθαι⁶⁹⁹se devenir καὶ⁸⁴et Μωϋσῆς,³³⁶Mōusēs, 23 εἰ⁸⁵si παθητὸς⁴⁸souffrant ὁ¹⁰⁸le χριστός,³³⁶Christ, εἰ⁸⁵si πρῶτος⁴⁸premier ἐξ⁵⁵⁷hors ἀναστάσεως³²⁸de redressement νεκρῶν⁶⁵de morts φῶς³²⁰lumière μέλλει⁶⁷⁶immine καταγγέλλειν⁶⁹⁸annoncer de haut en bas τῷ⁹⁶à le τε⁸⁴et aussi λαῷ³²⁴à peuple καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν.³²⁵à ethnies. 24 Ταῦτα³⁵²Ceux-ci δὲ⁸⁴cependant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπολογουμένου⁸⁷⁰de se apologisant ὁ¹⁰⁸le Φήστος³³⁶Festus μεγάλῃ³⁷à grande τῇ⁹⁴à la φωνῇ³²²à son de voix φησιν.⁶⁷⁶déclare· μαίνη,⁶⁸⁰tu te délires, Παῦλε.³⁴²Paulus· τὰ¹⁰⁹les πολλὰ³⁹⁶nombreux σε⁴⁴²toi γράμματα³³⁷lettres εἰς⁵⁵⁵envers μανίαν³¹⁶manie πειτρέπει.⁶⁷⁶tourne autour. 25 ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant Παῦλος,³³⁶Paulus· οὐ⁸⁴non μαίνομαι,⁶⁷⁸je me délires, φησιν,⁶⁷⁶déclare, κράτιστε²⁸très fort Φῆστε,³⁴²Festus, ἀλλὰ⁸⁴mais ἀληθείας³²⁸de vérité καὶ⁸⁴et σωφροσύνης³²⁸de émotion saine ρήματα³¹⁹oraux ἀποφθέγγομαι.⁶⁷⁸je me profère au loin. 26 ἐπίσταται⁶⁸²se établit sûrement γὰρ⁸⁴car περὶ⁵⁵⁷autour τούτων³⁶⁴de ceux-ci ὁ¹⁰⁸le βασιλεὺς³³⁶roi πρὸς⁵⁵⁵vers ὃν⁴⁸⁷lequel καὶ⁷⁸aussi παρρησιαζόμενος⁸⁷⁶se oralisant franchement λαλῶ,⁶⁷²je bavarde, λανθάνειν⁶⁹⁸omettre γὰρ⁸⁴car αὐτόν⁴⁵⁹lui τι³⁸⁰un quelconque τούτων³⁶⁴de ceux-ci οὐ⁷⁸non πείθομαι⁶⁸⁴je suis persuadé οὐθὲν³⁸⁰aucun· οὐ⁷⁸non γάρ⁸⁴car ἔστιν⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en

γωνίᾳ³²² à coin πεπραγμένον⁸²⁴ ayant été pratiqué τοῦτο.³⁷¹ celui-ci. 27 πιστεύεις,⁶⁷⁴ tu crois, βασιλεὺς³⁴² roi Ἀγρίππα,³⁴² Agrippa, τοῖς⁹⁵ à les προφήταις;³²³ à prophètes? οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que πιστεύεις,⁶⁷⁴ tu crois. 28 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Ἀγρίππας³³⁶ Agrippa πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le Παῦλον.³¹⁸ Paulus· ἐν⁵⁵⁶ en ὀλίγῳ³⁸⁵ à peu μὲν⁴²² moi πείθεις⁶⁷⁴ tu persuades Χριστιανὸν³¹⁸ Chrétien ποιησαί.⁶⁸⁹ faire. 29 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant Παῦλος,³³⁶ Paulus· εὐξαίμην⁷⁰⁴ que je me souhaite ἂν³⁴⁵ le cas échéant τῷ⁹⁶ à Dieu καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ὀλίγῳ³⁸⁵ à peu καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en μεγάλῳ⁶² à grand ou⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement σε⁴⁴²toi ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi πάντας³⁷⁷ tous τοὺς³⁵⁰ceux ἀκούοντάς⁸³⁰écoutants μου⁴²⁹ de moi σήμερον⁷⁸ aujourd'hui γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir τοιούτους³⁵⁰tels ὄποιος⁴¹⁵ quel que καὶ⁷⁸ aussi ἔχω⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis παρεκτὸς⁵⁶⁰ hormis τῶν¹⁰¹ de les δεσμῶν³²⁹ de liens τούτων.¹⁵⁴ de ceux-ci. 30 Ἀνέστη⁵⁹⁴ Redressa te⁸⁴ et aussi ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἡγεμὼν³³⁶ gouverneur ἦ¹⁰⁶ la te⁸⁴ et aussi Βερνίκη³³⁴Bernike καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ceux συνκαθίμενοι⁸⁷⁵ se asseyants ensemble αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux, 31 καὶ⁸⁴ et ἀναχωρήσαντες⁷²⁹ayants replacés ἐλάλουν⁶³²bavardaient πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres λέγοντες⁸⁴⁸disants ὅτι⁸⁵en ce que οὐδὲν²⁷⁶aucun θανάτου³³⁰de trépas ἦ⁸⁴ou δεσμῶν³²⁹ de liens ἄξιόν⁵⁶digne τι²⁷⁶un quelconque πράσσει⁶⁷⁶pratique ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶être humain οὗτος,¹⁶¹celui-ci. 32 Ἀγρίππας³³⁶ Agrippa δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le Φήστω³²⁴à Festus ἔφη⁶³³déclarait· ἀπολελύσθαι⁶⁹⁷ avoir été délié au loin ἐδύνατο⁶³⁹se pouvait ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶être humain οὗτος¹⁶¹celui-ci εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἐπεκέλητο⁶⁶⁹s'avait surnommé Καίσαρα.³¹⁸Kaesar.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 27

1 Ως⁸⁵Comme δὲ⁸⁴ cependant ἐκρίθη⁶⁰⁸fut jugé τοῦ³⁶⁵de ce ἀποπλεῖν⁶⁹⁸naviguer au loin ἡμᾶς⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Ἰταλίαν,³¹⁶Italie, παρεδίδουν⁶³²livraient τόν⁹⁰le te⁸⁴et aussi Παῦλον³¹⁸Paulus καὶ⁸⁴et τινας²⁷³des quelconques ἐτέρους¹¹⁹autres-différents δεσμώτας³¹⁷détenus ἐκατοντάρχη³²⁴à chef de cent ὄνοματι³²⁶à nom Ἰουλίω³²⁴à Ioulios σπείρης³²⁸de spirale Σεβαστῆς.¹⁵de Vénérable. 2 ἐπιβάντες⁷²⁹ayants surmontés δὲ⁸⁴ cependant πλοιῷ³²⁶à navire Ἀδραμυττηνῷ¹³à Adramytte μέλλοντι⁸³⁹à imminent πλεῖν⁶⁹⁸naviguer εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la Ἀσίαν³¹⁶Asie τόπους³¹⁷lieux ἀνήγθημεν⁶⁰³nous fûmes conduit de bas en haut ὄντος⁸⁴³de étant σὺν⁵⁵⁶avec ἡμῖν⁴²⁴à nous Αριστάρχου³³⁰de Aristarque Μακεδόνος³³⁰de Macédonien Θεσσαλονικέως,³³⁰de Thessalonicien. 3 τῇ⁹⁴à la te⁸⁴et aussi ἐτέρη³⁸¹à autre-différente κατήγθημεν⁶⁰³nous fûmes mené de haut en bas εἰς⁵⁵⁵envers Σιδῶνα,³¹⁶Sidon, φιλανθρώπως⁷⁸en amitié de l'humain te⁸⁴et aussi ὁ¹⁰⁸ le Ιούλιος³³⁶Ioulios τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴à Paulus χρησάμενος⁷⁴⁹se ayant utilisé ἐπέτρεψεν⁵⁹⁴permit πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς²⁴⁹les φίλους⁵³amis πορευθέντι⁷⁵⁷à ayant été allé ἐπιμελεῖας³²⁸de soin τυχεῖν.⁶⁸⁹obtenir. 4 κάκειθεν⁷⁸et de là ἀναχθέντες⁷⁶⁸ayants étés conduits de bas en haut ὑπεπλεύσαμεν⁵⁸⁹nous naviguâmes sous τὴν⁸⁸la Κύπρον³¹⁶Chypre διὰ⁵⁵⁵par le fait de τῷ³⁵³ce τοὺς⁸⁹les ἀνέμους³¹⁷vents εἰναι⁶⁹⁸être ἐναντίους,³²aux encontres, 5 τῷ⁹²le te⁸⁴et aussi πέλαγος³²⁰haute mer τῷ³⁵³ce κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la Κιλικίαν³¹⁶Cilicie καὶ⁸⁴et Παμφυλίαν³¹⁶Pamphylie διαπλεύσαντες⁷²⁹ayants navigués à travers κατήγθαμεν⁵⁸⁹nous vînmes de haut en bas εἰς⁵⁵⁵envers Μύρρα³¹⁹Myra τῆς¹⁰⁰de la Λυκίας,³²⁸de Lycie. 6 Κάκει⁷⁸Et là εύρων⁷³⁰ayant trouvé ὁ¹⁰⁸ le ἐκατοντάρχης³³⁶chef de cent πλοιὸν³²⁰navire Ἀλεξανδρῖνον⁶Alexandrinus πλέον⁸³³naviguant εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Ἰταλίαν³¹⁶Italie ἐνεβίβασεν⁵⁹⁴fit embarquer ἡμᾶς⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers αὐτό.⁴⁶¹lui. 7 ἐν⁵⁵⁶en ικανᾶς⁸à assez-importantes δὲ⁸⁴ cependant ἡμέρας³²¹à journées βραδυπλοοῦντες⁸⁴⁸naviguants lentement καὶ⁸⁴et μόλις⁷⁸laborieusement γενόμενοι⁷⁴⁸se ayant devenus κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la Κνίδον,³¹⁶Knidos, μὴ⁷⁸ne pas προσεδνος⁸⁴³de concédant vers ἡμᾶς⁴²¹nous τοῦ¹⁰²de le ἀνέμου³³⁰de vent ὑπεπλεύσαμεν⁵⁸⁹nous naviguâmes sous τὴν⁸⁸la Κρήτην³¹⁶Crète κατὰ⁵⁵⁵selon Σαλμώνη,³¹⁶Salmone, 8 μόλις⁷⁸laborieusement τε⁸⁴et aussi παραλεγόμενοι⁸⁷⁵se côtoyants αὐτὴν⁴⁵⁷elle ἡλθομεν⁵⁸⁹nous vînmes εἰς⁵⁵⁵envers τόπον³¹⁸lieu τινὰ²⁷⁴un quelconque καλούμενος⁸⁸⁴étant appelé Καλοὺς³Beaux λιμένας³¹⁷ports φ⁴⁹³à lequel ἐγγὺς⁵⁵⁸proche πόλις³³⁴cité ἡ νῆ⁶³³était Λασαία.³³⁴Lasaia. 9 Ἰκανον¹⁷de Assez-important δὲ⁸⁴ cependant χρόνου³³⁰de temps διαγενομένου⁷⁴³de se ayant devenu au travers καὶ⁸⁴et ὄντος⁸⁴³de étant ἡδη⁷⁸déjà ἐπισφαλοῦς⁴³de prompt à chute τοῦ¹⁰²de le πλοΐος³³⁰de navigation διὰ⁵⁵⁵par le fait de τῷ³⁵³ce καὶ⁷⁸aussi τῇ⁹⁸la νηστείαν³¹⁶jeûne ἡδη⁷⁸déjà παρεληυθέναι⁶⁹⁵avoir passé à côté παρήνε⁶³³exhortait ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶Paulus 10 λέγων⁸⁴⁹disant αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux· ἄνδρες,³⁴¹hommes, θεωρῶ⁶⁷²j'observe ὅτι⁸⁵en ce que μετα⁵⁵⁷avec ὕβρεως³²⁸de brutalité καὶ⁸⁴et πολλῆς²⁸⁴de nombreuse ζημιᾶς³²⁸de dommage où⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement τοῦ¹⁰⁴de le φορτίου³³²de charge καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi τῶν⁹⁹de les ψυχῶν³²⁷de âmes ἡμῶν⁴²⁸de nous μέλλειν⁶⁹⁸imminier ἐσεσθαι⁶⁹⁴se avoir à être τὸν⁹⁰le πλοῦν.³¹⁸navigation. 11 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant ἐκατοντάρχης³³⁶chef de cent τῷ⁹⁶ à le κυβερνήτη³²⁴à pilote καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁶ à le ναυκλήρῳ³²⁴à nautonier μᾶλλον⁷⁸davantage ἐπειθέτο⁶⁴⁴était persuadé ἦ⁸⁴ou τοῖς³⁵⁸à ces ύπο⁵⁵⁷sous Παύλου³³⁰de Paulus λεγομένοις,⁸⁹⁰à étants dits. 12 ἀνευθέτου⁴³de pas bien placé δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰²de le λιμένος³³⁰de port ὑπάρχοντος⁸⁴³de subsistant πρὸς⁵⁵⁵vers παραχειμασίαν³¹⁶hivernage à côté οἱ¹⁰⁷les πλείονες⁷¹plus nombreux ἔθεντο⁵⁹⁹se posèrent βουλὴν³¹⁶dessein ἀναχθῆναι⁶⁹²être conduit de bas en haut ἐκεῖθεν,⁷⁸de là, εἰ⁸⁵si πως⁷⁸en quelque manière δύναντο⁷¹¹que se puissent καταντήσαντες⁷²⁹ayants atteints à l'encontre εἰς⁵⁵⁵envers Φοίνικα³¹⁸Foinikas παραχειμάσσαι⁶⁸⁹hiverner à côté λιμένα³¹⁸port τῆς¹⁰⁰de la Κρήτης³²⁸de Crète βλέποντα⁸³¹regardant κατὰ⁵⁵⁵selon λιβα³¹⁸sud-ouest καὶ⁸⁴et κατὰ⁵⁵⁵selon χῶρον.³¹⁸nord-ouest. 13 Ὅποτε⁷²⁵de Ayant soufflé en dessous δὲ⁸⁴ cependant νότου³³⁰de sud δόξαντες⁷²⁹ayants estimés τῆς¹⁰⁰de la προθέσεως³²⁸de position en avant κεκρατηκέναι,⁶⁹⁵avoir saisi avec force, ἄραντες⁷²⁹ayants levés ἀσσον⁷⁸de près παρελέγοντο⁶³⁸se côtoyaient τῇ⁸⁸la Κρήτην.³¹⁶Crète. 14 μετ⁵⁵⁵après οὐ⁷⁸non πολὺ³⁸⁰nombreux δὲ⁸⁴ cependant ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta καὶ⁵⁵⁷contre αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἀνεμος³³⁶vent τυφωνικὸς²³typhonien ὁ³⁶⁹celui καλούμενος⁹⁰⁰étant appelé εύρακύλων.³³⁶Eurakulon. 15 συναρπασθέντος⁷⁶⁵de ayant été ravi avec δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas δυναμένου⁸⁷²de se pouvant ἀντοφθαλμεῖν⁶⁹⁸voir contre τῷ⁹⁶ à le ἀνέμῳ³²⁴à vent ἐπιδόντες⁷²⁹ayants donnés de surcroît ἐφερόμεθα.⁶⁴⁰nous étions porté. 16 νησίον³²⁰ilot δὲ⁸⁴ cependant τῷ²⁷⁶un quelconque ὑποδραμόντες⁷²⁹ayants courus sous καλούμενον⁸⁸⁶étant appelé Καῦδα³²⁰Kauda ισχύσαμεν⁵⁸⁹nous eûmes la ténacité μόλις⁷⁸laborieusement περικρατεῖ⁴⁷forts autour γενέσθαι⁶⁹¹se devenir τῆς¹⁰⁰de la σκάφης,³²⁸de barque, 17 ἦν⁴⁸⁵laquelle ἄραντες⁷²⁹ayants levés βοηθεῖσαι³²¹à aides ἐχρῶντο⁶³⁸se utilisaient ύποζωννύντες⁸⁴⁸ceignants au dessous τὸ⁹²le πλοῖον,³²⁰navire, φοιβούμενοι⁸⁷⁵se effrayants τε⁸⁴et aussi μὴ⁸⁵ne pas εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Σύρτιν³¹⁶Syrte ἐκπέσων,⁹⁰⁷que tombent dehors, χαλάσσαντες⁷²⁹ayants lâchés τὸ⁹²le σκεῦος,³²⁰ustensile, οὕτω⁷⁸ainsi ἐφέροντο.⁶⁴³étaient porté. 18 σφοδρῶς⁷⁸en véhémence δὲ⁸⁴ cependant χειμαζομένων⁸⁹³de étants tempêtés ἡμῶν⁴²⁸de nous τῇ³⁵⁵à celle ἐξης⁷⁸suivant ἐκβολὴν³¹⁶éjection ἐποιῦντο⁶³⁸se faisaient 19 καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la τρίτῃ⁵⁸à troisième αὐτόχειρες⁷¹de leurs propres mains τῇ⁸⁸la σκεῦν³¹⁶équipement τοῦ¹⁰⁴de le πλοίου³³²de navire ἐριψαν.⁵⁹³flanquèrent. 20 μήτε⁸⁴et ni δὲ⁸⁴ cependant ἡλιος³³⁰de soleil μήτε⁸⁴et ni ἄστρων³³¹de astres ἐπιφανόντων⁸⁴⁴de brillants sur ἐπι⁵⁵⁵sur πλείονας¹plus nombreux ἡμέρας,³¹⁵journées, χειμῶνος³³⁰de tempête hivernale τε⁸⁴et aussi οὐκ⁷⁸non ὀλίγου³⁸⁹de peu ἐπικειμένου,⁸⁷⁰de se couchant sur, λουτὸν⁷⁸pour le reste περιηρεῖτο⁶⁴⁴éétait enlevé autour ἐλπίς³³⁴espérance πλάστα²⁹⁰toute τοῦ³⁶⁵de ce σφέζεσθαι⁷⁰¹être sauvé ἡμᾶς.⁴²¹nous. 21 Πολλῆς²⁸⁴de Nembreuse τε⁸⁴et aussi ἀστιάς³²⁸de abstinence de froment ὑπαρχούση⁸⁴¹de subsistante τότε⁷⁸alors σταθεῖς⁷⁶⁹ayant été dressé ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶Paulus ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἴπεν.⁵⁹⁴dit· ἔδει⁶³³attachait de lien μέν,⁷⁸certes, ὁ³⁰⁹O ἄνδρες,³⁴¹hommes, πειθαρχήσαντάς⁷¹⁵ayants obéis à l'autorité moi⁴²⁵à moi μὴ⁷⁸ne pas ἀνάγεσθαι⁷⁰¹être conduit de bas en haut ἀπό⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la Κρήτης³²⁸de Crète κερδοστα⁶⁸⁹gagner τε⁸⁴et aussi τῇ⁸⁸la ὕβριν³¹⁶brutalité ταύτην¹⁴¹celle-ci καὶ⁸⁴et τῇ⁸⁸la ζημίαν.³¹⁶dommage. 22 καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces νῦν⁷⁸maintenant παρανῶ⁶⁷²j'exhorte ὑμᾶς⁴⁴¹vous εὐθυμεῖν.⁶⁹⁸être bien en

fureur· ἀποβολὴ³³⁴ rejet au loin γὰρ⁸⁴ car ψυχῆς³²⁸ de âme οὐδεμίᾳ²⁹⁰ aucune ἔσται⁶²⁰ se sera ἐξ⁵⁵⁷ hors ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous πλὴν⁵⁶⁰ toutefois τοῦ¹⁰⁴ de le πλοίου.³³² de navire. 23 παρέστη⁵⁹⁴ dressa à côté γάρ⁸⁴ car μοι⁴²⁵ à moi ταύτῃ¹⁴⁷ à celle-ci τῇ⁹⁴ à la νυκτὶ³²² à nuit τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οὗ⁴⁹⁹ de lequel εἰμὶ⁶⁷² je suis φῶ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi λατρεύω,⁶⁷² j'adore, ἄγγελος³³⁶ messager 24 λέγων.⁸⁴⁹ disant· μὴ⁷⁸ ne pas φοβοῦ,⁵⁸² te effraie, Παῦλε,³⁴² Paulus, Καίσαρι³²⁴ à Kaezar σε⁴⁴² toi δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien παραστῆναι,⁶⁸⁹ dresser à côté, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici κεχάρισται⁶⁵⁶ s'a fait grâce σοι⁴⁴⁵ à τοι ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu πάντας³⁷⁷ tous τοὺς³⁵⁰ ceux πλέοντας⁸³⁰ naviguant μετα⁵⁵⁷ avec σοῦ.⁴⁴⁸ de toi. 25 διὸ⁸⁴ c'est pourquoi εὐθυμεῖτε,⁵⁷⁷ soyez bien en fureur, ἄνδρες.³⁴¹ hommes· πιστεύω⁶⁷² je crois γάρ⁸⁴ car τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsi ἔσται⁶²⁰ se sera καθ⁵⁵⁵ selon ὃν³⁰⁰ lequel τρόπον³¹⁸ manière λελάτηαι⁶⁶² a été bavardé μοι,⁴²⁵ à moi. 26 εἰς⁵⁵⁵ envers νῆσον³¹⁶ ille δέ⁸⁴ cependant τινὰ²⁷² une quelconque δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐκπεσεῖν.⁶⁸⁹ tomber dehors. 27 Ως⁸⁵ Comme δέ⁸⁴ cependant τεσσαρεσκαιδεκάτη²¹⁷ quatorzième νῦν³³⁴ nuit ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint διαφερομένων⁸⁹³ de étants différencés ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ἄδριά, ³²⁴ à Adriatique, κατὰ⁵⁵⁵ selon μέσον⁵⁶ au milieu τῆς¹⁰⁰ de la νυκτὸς³²⁸ de nuit ὑπενόουν⁶³² soupçonnaient οἱ¹⁰⁷ les ναῦται³³⁵ matelots προσάγειν⁶⁹⁸ amener τινὰ²⁷² une quelconque αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux χώραν.³¹⁶ région. 28 καὶ⁸⁴ et βολίσαντες⁷²⁹ ayant sondés εὑρόν⁵⁹³ trouvèrent ὄργυιας³¹⁵ orgyies εἴκοσι,¹⁸¹ vingt, βραχὺ⁶ court δὲ⁸⁴ cependant διαστήσαντες⁷²⁹ ayant dressés à travers καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau βολίσαντες⁷²⁹ ayant sondés εὑρόν⁵⁹³ trouvèrent ὄργυιας³¹⁵ orgyies δεκαπέντε.¹⁸¹ quinze· 29 φοβούμενοι⁸⁷⁵ se effrayants τε⁸⁴ et aussi μὴ⁸⁵ ne pas pou⁷⁸ quelque part οὐ κατὰ⁵⁵⁵ selon τραχεῖς³ raboteux τόπους³¹⁷ lieux ἐκπέσωμεν,⁹⁰³ que nous tombions dehors, ἐκ⁵⁵⁷ hors πρύμνης³²⁸ de poupe ρίψαντες⁷²⁹ ayant flanqués ἀγκύρας³¹⁵ ancras quatre ηὔχοντο⁶³⁸ se souhaitaient ἡμέραν³¹⁶ journée γενέσθαι.⁶⁹¹ se devenir. 30 Τῶν¹⁰¹ de Les δέ⁸⁴ cependant ναυτῶν³²⁹ de matelots ζητούντων⁸⁴² de chercheurs φυγεῖν⁶⁸⁹ fuir ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le πλοίου³³² de navire καὶ⁸⁴ et χαλασάντων⁷²⁴ de ayant lâchés τὴν⁸⁸ la σκάφην³¹⁶ barque εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer προφάσει³²² à apparence en avant ὡς⁸⁵ comme ἐκ⁵⁵⁷ hors πρόφητης³²⁸ de proe ἀγκύρας³¹⁵ ancras μελλόντων⁸⁴² de imminentis ἐκτίνειν,⁶⁹⁸ étendre dehors, 31 εἰπεν⁵⁹⁴ dit ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus τῷ⁹⁶ à le ἐκαποντάρχη³²⁴ à chef de cent καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les στρατιώτας³²³ à soldats· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci μείνωσιν⁹⁰⁷ que restent ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πλοίῳ,³²⁶ à navire, ὑμεῖς⁴⁵³ vous σωθῆναι⁶⁹² être sauvé οὐ⁷⁸ non δύνασθε.⁶⁷⁹ vous vous pouvez. 32 τότε⁷⁸ alors ἀπέκοψαν⁵⁹³ coupèrent au loin οἱ¹⁰⁷ les στρατιώτας³³⁵ soldats τὰ⁹¹ les σχοινία³¹⁹ cordages τῆς¹⁰⁰ de la σκάφη³²⁸ de barque καὶ⁸⁴ et εἴσαν⁵⁹³ concédèrent αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ἐκπεσεῖν.⁶⁸⁹ tomber dehors. 33 Ἀχρι⁸⁵ Jusqu'à l'extrême δέ⁸⁴ cependant οὐ⁵⁰¹ de lequel ἡμέρα³³⁴ journée ἡμέλεν⁶³³ immenait γίνεσθαι,⁶⁹⁹ se devenir, παρεκάλει⁶³³ appelaient à côté ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus ἄποντας³⁷⁷ en totalités μεταλαβεῖν⁶⁸⁹ prendre avec au-delà τροφῆς³²⁸ de nourriture λέγων.⁸⁴⁹ disant· τεσσαρεσκαιδεκάτη²⁰⁶ quatorzième στήμερον⁷⁸ aujourd'hui ἡμέραν³¹⁶ journée προσδοκῶντες⁸⁴⁸ attendants ἀστοῖ⁷¹ sans froments διατελεῖτε⁶⁷³ vous parachevez μηθὲν³⁸⁰ pas un προσλαβόμενοι.⁷⁴⁸ se ayant pris auprès. 34 διὸ⁸⁴ c'est pourquoi παρακαλῶ⁶⁷² j'appelle à côté ὡς⁴⁴¹ vous μεταλαβεῖν⁶⁸⁹ prendre avec au-delà τροφῆς³²⁸ de nourriture· τοῦτο³⁷¹ celui-ci γὰρ⁸⁴ car πρὸς⁵⁵⁷ vers τῆς¹⁰⁰ de la ὑμετέρας⁴⁴⁶ de votre σωτηρίας³²⁸ de sauvetage ὑπάρχει,⁶⁷⁶ subsiste, οὐδενὸς³⁸⁹ de aucun γὰρ⁸⁴ car ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous θρὶξ³³⁴ cheveu ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête ἀπολεῖται.⁶²⁰ se perdra au loin. 35 εὗτας⁷³⁰ ayant dit δέ⁸⁴ cependant ταῦτα³⁵² ceux-ci καὶ⁸⁴ et λαβὼν⁷³⁰ ayant pris ἄρτον³¹⁸ pain εὐχαριστησεν⁵⁹⁴ rendit grâce τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et κλάσαι⁷³⁰ ayant cassé ἥρξατο⁶⁰⁰ se commença ἐσθίειν.⁶⁹⁸ manger. 36 εὐθυμοί⁴⁷ biens en fureurs δέ⁸⁴ cependant γενόμενοι⁷⁴⁸ se ayant devenus πάντες³⁹⁴ tous καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux προσελάβοντο⁵⁹⁹ se prirent auprès τροφῆς³²⁸ de nourriture. 37 ἡμεθα⁶³⁴ nous nous étions δέ⁸⁴ cependant οἱ¹⁰⁵ les πᾶσαι²⁸⁹ toutes ψυχαὶ³³³ âmes ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πλοίῳ³²⁶ à navire διακοσιαῖ⁶⁹ deux cents ἐβδομήκοντα⁶⁹ soixante-dix⁶⁹ six.⁶⁹ six. 38 κορεσθέντες⁷⁶⁸ ayant été rassasiés δέ⁸⁴ cependant τροφῆς³²⁸ de nourriture ἐκούφιζον⁶³² allégeaient τῷ⁹² le πλοίον³²⁰ navire ἐκβαλλόμενοι⁸⁷⁵ se éjectants τὸν⁹⁰ le σῖτον³¹⁸ froment εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν.³¹⁶ mer. 39 Ὁτε⁸⁵ Lorsque δέ⁸⁴ cependant ἡμέρα³³⁴ journée ἐγένετο,⁶⁰⁰ se devint, τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre οὐκ⁷⁸ non ἐπεγίνωσκον,⁶³² reconnaissaient, κόλπον³¹⁸ sein δέ⁸⁴ cependant τινὰ²⁷⁴ un quelconque κατενόουν⁶³² intelligaient contre ἔχοντα⁸³¹ ayant αἰγιαλὸν³¹⁸ rivage εἰς⁵⁵⁵ envers ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐβουλεύοντο⁶³⁸ se délibéraient εἰ⁸⁵ si δύναντο⁷¹¹ que se puissent ἔξωσαι⁶⁸⁹ expulser τῷ⁹² le πλοίον.³²⁰ navire. 40 καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les ἀγκύρας³¹⁵ ancras περιελόντες⁷²⁹ ayant enlevés autour εἰών⁶³² concédaient εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν,³¹⁶ mer, ἄμα⁷⁸ simultanément ἀνέντες⁷²⁹ ayant rompus τὰς⁸⁷ les ζευκτηρίας³¹⁵ attaches τῶν¹⁰³ de les πηδαλίων³³¹ de gouvernails καὶ⁸⁴ et ἐπάραντες⁷²⁹ ayant surélevés τὸν⁹⁰ le ἀρτέμωνα³¹⁸ artimon τῇ³⁵⁵ à celle πνεούσῃ⁸³⁵ à soufflante κατεῖχον⁶³² tenaient de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰγιαλόν.³¹⁸ rivage. 41 περιπεσόντες⁷²⁹ ayant tombés autour δέ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τόπον³¹⁸ lieu διθέλασσον⁴ divisé en deux mers ἐπέκειλαν⁵⁹³ échouèrent τὴν⁸⁸ la ναῦν³¹⁶ vaisseau καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la μὲν⁸⁴ certes πρῷα³³⁴ proe ἐρέσασα⁷²⁸ ayant soutenue ἔμεινεν⁵⁹⁴ resta ἀσάλευτος,⁷⁰ inébranlable, ἡ¹⁰⁶ la δέ⁸⁴ cependant πρύμνα³³⁴ poupe ἐλύετο⁶⁴⁴ était délié ύπο⁵⁵⁷ sous τῆς¹⁰⁰ de la βίας.³²⁸ de violence. 42 Τῶν¹⁰¹ de Les δέ⁸⁴ cependant στρατιωτῶν³²⁹ de soldats βουλὴ³³⁴ dessein ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἵνα⁸⁵ afin que τοὺς⁸⁹ les δεσμώτας³¹⁷ détenus ἀποκτείνωσιν,⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement, μὴ⁸⁵ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ἐκκολυμβήσας⁷³⁰ ayant plongé dehors διαφύη.⁹⁰⁸ que fui à travers. 43 ὁ¹⁰⁸ le δέ⁸⁴ cependant ἐκαποντάρχης³³⁶ chef de cent βουλόμενοι⁸⁷⁶ se ayant dessein διασῶσαι⁶⁸⁹ sauver complètement τὸν⁹⁰ le Παῦλον³¹⁸ Paulus ἐκώλυσεν⁵⁹⁴ empêcha αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τοῦ²⁶⁴ de le βουλήματος,³³² de dessein, ἐκέλευσεν⁵⁹⁴ ordonna τε⁸⁴ et aussi τοὺς³⁵⁰ ceux δυναμένους⁸⁵⁷ se pouvants κολυμβᾶν⁶⁹⁸ nager ἀπορίψαντας⁷¹⁵ ayant flanqués au loin πρώτους⁵³ premiers ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἔξιέναι⁶⁹⁸ aller dehors 44 καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les λουποὺς³⁷⁷ restants οὓς³⁷⁷ lesquels μὲν⁸⁴ certes ἐπὶ⁵⁵⁶ sur σανίσιν,³²¹ à planches, οὓς³⁷⁷ lesquels δέ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τινῶν³⁹⁰ de des quelconques τῶν³⁶⁴ de ces ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le πλοίου.³³² de navire. καὶ⁸⁴ et οὕτως⁷⁸ ainsi ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint πάντας³⁷⁷ tous διασωθῆναι⁶⁹² être sauvé complètement ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ - ACTES 28

1 Καὶ⁸⁴ Et διασωθέντες⁷⁶⁸ ayant été sauvés complètement τότε⁷⁸ alors ἐπέγνωμεν⁵⁸⁹ nous reconnûmes ὅτι⁸⁵ en ce que Μελίτη³³⁴ Malte ἡ¹⁰⁶ la νῆσος³³⁴ ile καλεῖται.⁶⁸⁸ est appelé. 2 οἱ¹⁰⁷ les τε⁸⁴ et aussi βάρβαροι⁷¹ barbares παρεῖχαν⁶³² fournissaient οὐ⁷⁸ non τὴν⁸⁸ la τυχούσαν⁷¹⁴ ayant obtenue φιλανθρωπίαν³¹⁶ amitié de l'humain ἡμῖν,⁴²⁴ à nous, ἄφαντες⁷²⁹ ayant touchés γὰρ⁸⁴ car πυρὸν³¹⁶ grand feu προσελάβοντο⁵⁹⁹ se prirent auprès πάντας⁷³ tous ἡμᾶς⁴²¹ nous δια⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le νέτον³¹⁸ pluie τὸν³⁵¹ celui ἐφεστῶτα⁷⁷⁹ ayant présenté καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ⁹² le ψῦχος.³²⁰ froid. 3 Συστρέψαντος⁷²⁵ de Ayant tourné ensemble δέ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le Παύλου³³⁰ de Paulus φρυγάνων³³¹ de bois secs τῷ²⁷⁶ un quelconque πλῆθος³²⁰ multitude καὶ⁸⁴ et ἐπιθέντος⁷²⁵ de ayant imposé ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la πυράν,³¹⁶ grand feu, ἔχιδνα³³⁴ vipère ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la θέρμης³²⁸ de chaleur ἔξελθούσα⁷²⁸ ayant sortie καθῆψεν⁵⁹⁴ attacha de haut en bas τῆς¹⁰⁰ de la χειρὸς³²⁸ de main αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 4 ὡς⁸⁵ comme δέ⁸⁴ cependant εἶδον⁵⁹³ virent οἱ¹⁰⁷ les βάρβαροι⁷¹ barbares κρεμάμενον⁸⁶⁰ se suspendant τῷ⁹² le θρίον³²⁰ bête sauvage ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la χειρὸς³²⁸ de main αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἔλεγον.⁶³² disaient· πάντος⁷⁸ en tout cas φοεύς³³⁶ meurtrier ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain οὗτος¹⁶¹ celui-ci διὸ⁴⁸⁷ lequel διασωθέντα⁷⁵³ ayant été sauvé complètement ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer ἡ¹⁰⁶ la δίκη³³⁴ exécution en justice ζῆν⁶⁹⁸ vivre οὐκ⁷⁸ non εἰσασεν.⁵⁹⁴ concéda. 5 οὖτε⁴⁷⁶ celui μὲν⁷⁸ certes οὐ⁸⁴ donc ἀποτίναξας⁷³⁰ ayant secoué loin τῷ⁹² le θηρίον³²⁰ bête sauvage εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le πῦρ³²⁰ feu ἐπαθεν⁵⁹⁴ souffrit οὐδὲν²⁷⁶ aucun κακόν,⁵⁶ malicieux, 6 οὖτε⁴⁷⁵ ceux δέ⁸⁴ cependant

προσεδόκων⁶³² attendaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μέλλειν⁶⁹⁸ imminer πίμπρασθαι⁷⁰¹ être enflé en brûlure ἡ⁸⁴ ou καταπίπτειν⁶⁹⁸ tomber de haut en bas ἀφνω⁷⁸ tout à coup νεκρόν.⁵⁴ mort. ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πολὺ³⁸⁰ nombreux δε⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux προσδοκώντων⁸⁴² de attendants καὶ⁸⁴ et θεωρούντων⁸⁴² de observants μηδὲν³⁸⁰ pas un ἄποτον⁵⁶ déplacé εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui γινόμενον⁸⁶⁰ se devenant μεταβαλόμενοι⁷⁴⁸ se ayant jetés au-delà ἔλεγον⁶³² disaient αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἶναι⁶⁹⁸ être θεόν.³¹⁸ Dieu. 7 Ἐν δὲ⁸⁴ cependant τοῖς³⁵⁸ à ces περὶ⁵⁵⁵ autour τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu ἑκεῖνον¹⁴³ celui-là ὑπῆρχεν⁶³³ subsistait χωρία³³⁷ emplacements τῷ⁹⁶ à le πρώτῳ⁶⁰ à premier τῆς¹⁰⁰ de la νήσου³²⁸ de île ὄνοματι³²⁶ à nom Πιστίω,³²⁴ à Publius, ὃ⁵⁰⁵ lequel ἀναδεξάμενος⁷⁴⁹ se ayant accepté de bas en haut ἡμᾶς⁴²¹ nous τρεῖς¹⁸¹ trois ἡμέρας³¹⁵ journées φιλοφρόνως⁷⁸ en amitié d'émotion ἔξενισεν.⁵⁹⁴ traita en étranger. 8 ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père τοῦ¹⁰² de le Ποπλίου³³⁰ de Publius πυρετοῖς³²³ à fièvres καὶ⁸⁴ et δυσεντεριῷ³²⁶ à dysenterie συνεχόμενον⁸⁸⁴ étant tenu ensemble κατακεῖσθαι,⁶⁹⁹ se coucher de haut en bas, πρὸς⁵⁵⁵ vers ὅ⁴⁸⁷ lequel ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus εἰσελθών⁷³⁰ ayant venu à l'intérieur καὶ⁸⁴ et προσευξάμενος⁷⁴⁹ se ayant prié ἐπιθείς⁷³⁰ ayant imposé τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ιάσαστο⁶⁰⁰ se guérir αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 9 τούτου³⁶⁵ de celui-ci δὲ⁸⁴ cependant γενομένου⁷⁴⁵ de se ayant devenu καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les λοιποὶ³⁹⁴ restants οἱ³⁶⁸ ceux ἐν τῇ⁹⁴ à la νήσῳ³²² à île ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant ἀσθενείας³¹⁵ infirmités προσήρχοντο⁶³⁸ se venaient vers καὶ⁸⁴ et ἔθεραπεύοντο,⁶⁴³ étaient soigné, 10 οἱ⁵⁰⁴ lesquels καὶ⁷⁸ aussi πολλαῖς²⁷⁷ à nombreuses τιμᾶς³²¹ à valeurs ἐτίμησαν⁵⁹³ valorisèrent ἡμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁸⁴ et ἀναγομένοις⁸⁸⁸ à étants conduits de bas en haut ἐπέθεντο⁵⁹⁹ se imposèrent τὰ³⁵² ces πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰς²⁴⁷ les χρείας³¹⁵ besoins. 11 Μετὰ⁵⁵⁵ Après δὲ⁸⁴ cependant τρεῖς¹⁸³ trois μῆνας³¹⁷ mois ἀνήχθημεν⁶⁰³ nous fûmes conduit de bas en haut ἐν⁵⁵⁶ en πλοιῷ³²⁶ à navire παρακεχειμακότι⁷⁸⁴ à ayant hiverné à côté ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la νήσῳ³²² à île, Ἀλεξανδρίνῳ,¹³ à Alexandrinus, παρασήμῳ³⁹ à marqué à côté Διοσκούρῳ.³²³ à Dioscures. 12 καὶ⁸⁴ et καταχθέντες⁷⁶⁸ ayant été menés de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers Συρακούσας³¹⁵ Syracuse ἐπεμείναμεν⁵⁸⁹ nous restâmes sur ἡμέρας³¹⁵ journées τρεῖς,¹⁸¹ trois, 13 ὥθεν⁷⁸ d'où περιελόντες⁷²⁹ ayant enlevés autour κατηντήσαμεν⁵⁸⁹ nous atteignîmes à l'encontre εἰς⁵⁵⁵ envers Ρήγιον.³²⁰ Regium. καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁵ après μίαν¹⁸² une ἡμέραν³¹⁶ journée ἐπιγενομένου⁷⁴³ de se ayant arrivé sur νότου³³⁰ de sud δευτεροῖ⁷¹ secondaires jours ἥλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes εἰς⁵⁵⁵ envers Ποτίολους,³¹⁷ Puteoli, 14 οὗ⁷⁸ οὐ εὑρόντες⁷²⁹ ayant trouvés ἀδελφοὺς³¹⁷ frères παρεκλήθημεν⁶⁰³ nous fûmes appellé à côté παρ[·] à côté αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐπιμεῖναι⁶⁸⁹ rester sur ἡμέρας³¹⁵ journées ἐπτά.¹⁸¹ sept. καὶ⁸⁴ et οὕτως⁷⁸ ainsi εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ρώμην³¹⁶ Rome ἥλθαμεν.⁵⁸⁹ nous vîmes. 15 κάκειθεν⁷⁸ et de là οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοὶ³³⁵ frères ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écouté τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἥλθαν⁵⁹³ vinrent εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπάντησιν³¹⁶ rencontre ἥμιν⁴²⁴ à nous ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrême Αππίου³³⁰ de Appius φόρου³³² de Forum καὶ⁸⁴ et Τριῶν¹⁹³ de Trois ταβερνῶν,³²⁷ de tavernes, οὓς⁴⁸⁶ lesquels ιδών⁷³⁰ ayant vu ὁ¹⁰⁸ le Παῦλος³³⁶ Paulus εὐχαριστήσας⁷³⁰ ayant rendu grâce τῷ⁹⁶ à θεῷ³²⁴ à Dieu ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit θάρσος.³²⁰ courage. 16 Ὁτε⁸⁵ Lorsque δὲ⁸⁴ cependant εισήλθομεν⁵⁸⁹ nous vîmes à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers Ρώμην,³¹⁶ Rome, ἐπετράπη⁶⁰⁸ fut permis τῷ⁹⁶ à le Παύλῳ³²⁴ à Paulus μένειν⁶⁹⁸ rester καθ[·]⁵⁵⁵ selon έαυτὸν⁵³⁵ lui-même σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le φυλάσσοντι⁸³⁷ à gardien πάτον⁴⁵⁹ lui στρατιώτῃ.³²⁴ à soldat. 17 Ἐγένετο⁶⁰⁰ Se devint δὲ⁸⁴ cependant μετὰ⁵⁵⁵ après ἡμέρας³¹⁵ journées τρεῖς¹⁸¹ trois συνκαλέσασθαι⁶⁹¹ se appeler ensemble αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τοὺς³⁵⁰ ceux ὄντας⁸³⁰ étants τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens πρώτους⁵³ premiers. συνελθόντων⁷²⁴ de ayant venus ensemble δὲ⁸⁴ cependant αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἔλεγεν⁶³³ disait πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτούς⁴⁵⁸ eux· ἔγώ,⁴³⁶ moi, ἀνδρες³⁴¹ hommes ἀδελφοί,³⁴¹ frères, οὐδὲν³⁸⁰ aucun ἐναντίον⁵⁶ à l'encontre ποιήσας⁷³⁰ ayant fait τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple ἦ⁸⁴ ou τοῖς⁹⁷ à les ἔθεσιν³²⁵ à coutumes τοῖς⁹⁷ à les πατρῷοις¹² à paternels δέσμιοις³³⁶ lié ἐξ⁵⁵⁷ hors Ιεροσολύμων³³¹ de Ierosoloma παρεδόθην⁶⁰⁴ je fus livré εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les χεῖρας³¹⁵ mains τῶν¹⁰¹ de les Ρωμαίων,⁶⁵ de Romains, 18 οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἀνακρινάντες⁷²⁹ ayant jugés de bas en haut με⁴²² moi ἐβούλοντο⁶³⁸ se avaient dessein ἀπολῦσαι⁶⁸⁹ délier au loin δια⁵⁵⁵ par le fait de τῷ³⁵³ ce μηδεμίαν²⁷² pas une αἰτίαν³¹⁶ cause θανάτου³³⁰ de trépas ὑπάρχειν⁶⁹⁸ subsister ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοί.⁴²⁵ à moi. 19 ἀντιλεγόντων⁸⁴² de controversants δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les Ιουδαίων⁶⁵ de Ioudaiens ἡναγκάσθην⁶⁰⁴ je fus contraint ἐπικαλέσασθαι⁶⁹¹ se surnommer Καίσαρα³¹⁸ Kaesar οὐχ⁷⁸ non ὡς⁸⁵ comme τοῦ¹⁰⁴ de le ἔθους³³² de ethnie μου⁴²⁹ de moi ἔχων⁸⁴⁹ ayant τι³⁸⁰ un quelconque κατηγορεῖν.⁶⁹⁸ accuser. 20 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de ταῦτη¹⁴¹ celle-ci οὐν⁸⁴ donc τὴν⁸⁸ la αἰτίαν³¹⁶ cause παρεκάλεσα⁵⁹⁰ j'appelai à côté ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ιδεῖν⁶⁸⁹ voir καὶ⁸⁴ et προσλαήσαται,⁶⁸⁹ bavarder auprès, εἴνεκεν⁵⁶⁰ à cause γὰρ⁸⁴ car τῆς¹⁰⁰ de la ἐλπίδος³²⁸ de espérance τοῦ¹⁰² de le Ισραὴλ³³⁰ de Israël τὴν⁸⁸ la ἄλυσιν³¹⁶ chaîne ταῦτη¹⁴¹ celle-ci περίειπα.⁶⁸⁴ je suis couché autour. 21 οἱ⁴⁷⁵ ceux δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἴπαν.⁵⁹³ dirent· ἡμεῖς⁴³⁵ nous οὔτε⁸⁴ ni γράμματα³¹⁹ lettres περὶ⁵⁵⁷ autour σοῦ⁴⁴⁸ de toi ἐδεξάμεθα⁵⁹⁵ nous nous acceptâmes ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαίας³²⁸ de Ioudaïa οὔτε⁸⁴ ni πάραγενόμενός⁷⁴⁹ se ayant devenu à côté τις³⁹⁵ un quelconque τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères ἀπήγγειλεν⁵⁹⁴ rapporta annonce ἦ⁸⁴ ou ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda τι³⁸⁰ un quelconque περὶ⁵⁵⁷ autor ποὺ⁴⁴⁸ de toi πονηρόν.⁵⁶ méchant. 22 ἀξιούμεν⁶⁷¹ nous jugeons digne δὲ⁸⁴ cependant παρὰ⁵⁵⁷ à côté σοῦ⁴⁴⁸ de toi ἀκούσαι⁶⁸⁹ écouter ὁ⁴⁸⁸ lesquels φρονεῖς,⁶⁷⁴ tu pense, περὶ⁵⁵⁷ autour μὲν³⁴⁵ certes γὰρ⁸⁴ car τῆς¹⁰⁰ de la αἱρέσεως³²⁸ de hérésie ταῦτης¹⁵³ de celle-ci γνωστὸν⁵⁰ connu ἥμιν⁴²⁴ à nous ἐστιν.⁶⁷⁶ est ὅτι⁸⁵ en ce que πανταχοῦ⁷⁸ partout ἀντιλέγεται.⁶⁸⁸ est controversé. 23 Ταξάμενοι⁷⁴⁸ Se ayant ordonnancés δὲ⁸⁴ cependant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡμέραν³¹⁶ journée ἥλθον⁵⁹³ vinrent πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ξενίαν³¹⁶ étrangeté πλείονες⁷¹ plus nombreux δις⁴⁹² à lesquelques ἔξετιθετο⁶³⁹ se exposait διαμαρτυρόμενος⁸⁷⁶ se passant témoignage τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, πειθων⁸⁴⁹ persuadant τε⁸⁴ et aussi αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le Ιησοῦ³³⁰ de Iésous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τε⁸⁴ et aussi τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi Μωϋσέων³³⁰ de Mousés καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les προφῆτῶν,³²⁹ de prophètes, ἀπὸ⁵⁵⁴ au loin προὶ⁷⁸ matinalement ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἐστέρας.³²⁸ de soirée. 24 καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁸⁴ certes ἐπείθοντο⁶⁴³ étaient persuadé τοῖς³⁵⁸ à ces λεγομένοις,⁸⁹⁰ à étants dits, οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἡπίστουν⁶³² croyaient pas. 25 ἀσύμφωνοι⁴⁷ sans consonances de voix δὲ⁸⁴ cependant ὄντες⁸⁴⁸ étants πρὸς⁵⁵⁵ vers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἀπελύοντο⁶³⁸ se déliaient au loin εἰπόντος⁷²⁵ de ayant dit τοῦ¹⁰² de le Παῦλου³³⁰ de Paulus ῥῆμα³²⁰ oral ἐν,¹⁸⁶ un, ὅτι⁸⁵ en ce que καλῶς⁷⁸ bellement τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τοῦ¹¹⁰ le ἄγιον²⁵ saint ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda διὰ⁵⁵⁷ par Ἡσαΐου³³⁰ de Ésaïa τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les πατέρας³¹⁷ pères ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous 26 λέγων.⁸⁴⁹ disant· πορεύθητι⁵⁷¹ sois allé πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple τοῦτον¹⁴³ celui-ci καὶ⁸⁴ et εἰπόν·⁵⁶² dis-ἀκοῇ³²² à ouïe ἀκούσετε⁶¹¹ vous écoutez καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas συνήτε⁹⁰⁵ que vous compreniez καὶ⁸⁴ et βλέποντες⁸⁴⁸ regardants βλέψετε⁶¹¹ vous regarderez καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas συνήτε⁹⁰⁵ que vous voyiez. 27 ἐπαχύνθη⁶⁰⁸ fut épaisse γὰρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ la καρδία³³⁴ coeur τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple τούτου¹⁵⁵ de celui-ci καὶ⁸⁴ et τοῖς²⁵⁷ à les ώστιν³²⁵ à oreilles βαρέως⁷⁸ lourdement ἥκουσαν⁵⁹³ écouterent καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοι³¹⁷ yeux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκάμψασαν⁵⁹³ fermèrent de haut en bas· μήποτε⁸⁵ de peur que ἴδωσιν⁹⁰⁷ que voient τοῖς²⁵⁵ à les ὄφθαλμοι³²³ à yeux καὶ⁸⁴ et τοῖς²⁵⁷ à les ώστιν³²⁵ à oreilles ἀκούσασιν⁹⁰⁷ que écouterent καὶ⁸⁴ et τῇ²⁵⁴ à la καρδία³²² à cœur συνῶσιν⁹⁰⁷ que comprennent καὶ⁸⁴ et ἐπιστρέψωσιν,⁹⁰⁷ que retournent au-dessus, καὶ⁸⁴ et ιάσομαι⁶¹⁶ je me guérirai αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. 28 γνωστὸν⁵⁰ connu οὖν⁸⁴ donc ἔστω⁵⁸⁰ soit ὥμιν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies ἀπεστάλη⁶⁰⁸ fut envoyé τοῦτο¹⁶³ celui-ci τὸ¹¹⁰ le σωτήριον⁷⁴ salut τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux καὶ⁸⁴ et ἀκούσονται.⁶¹⁹ se écouteront. 29 undefined 30 Ἐνέμεινεν⁵⁹⁴ Resta dans δὲ⁸⁴ cependant διετίαν³¹⁶ deux années ὥλην²⁷² toute entière ἐν⁵⁵⁶ en ιδιῷ¹²⁸ à en propre μισθώματι³²⁶ à location καὶ⁸⁴ et ἀπεδέχετο⁶³⁹ se acceptait loin πάντας³⁷⁷ tous τοὺς³⁵⁰ ceux εἰσπορευομένους⁸⁵⁷ se allants à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, 31 κηρύσσων⁸⁴⁹ proclamant τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant τῷ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Christ μετὰ⁵⁵⁷ avec πάστος²⁸⁴ de toute παρρησίας³²⁸ de oralité franche ἀκούστως⁷⁸ sans empêchement.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus δοῦλος³³⁶ māle esclave Christ Iησοῦ,³³⁰ de Iésous, κλητὸς²³ appelé ἀπόστολος³³⁶ envoyé ἀφωρισμένος⁸²² ayant été délimité au loin εἰς⁵⁵⁵ envers εὐαγγέλιον³²⁰ évangile θεοῦ,³³⁰ de Dieu, 2 ὁ⁴⁸⁹ lequel προεπηγέιλατο⁶⁰⁰ se promit auparavant διὰ⁵⁵⁷ par τὸν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes αὐτοῖς⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en γραφαῖς³²¹ à écritures ἀγίαις⁸ à saintes 3 περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le νιοῦ³³⁰ de fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ³⁶³ de celui γενομένου⁷⁴³ de se ayant devenu ἐκ⁵⁵⁷ hors σπέρματος³³² de semence Δαυΐδ³³⁰ de Dauid κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα,³¹⁶ chair, 4 τοῦ³⁶³ de celui ὃρισθέντος⁷⁶³ de ayant été délimité νιοῦ³³⁰ de fils θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en δυνάμει³²² à puissance κατὰ⁵⁵⁵ selon πνεῦμα³²⁰ souffle ἀγιωσύνης³²⁸ de sainteté ἐξ⁵⁵⁷ hors ἀναστάσεως³²⁸ de redressement νεκρῶν,⁶⁵ de morts, Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Christ τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, 5 διὰ⁵⁵⁷ par οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἐλάβομεν⁵⁸⁹ nous prîmes χάριν³¹⁶ grâce καὶ⁸⁴ et ἀπόστολην³¹⁶ envoi εἰς⁵⁵⁵ envers ὑπακοὴν³¹⁶ écoute soumise πίστεως³²⁸ de croyance ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν²⁸¹ à tous τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνοματος³³² de nom αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 6 ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels ἔστε⁶⁷³ vous êtes καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous κλητοὶ⁷¹ appellés Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Christ, 7 πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux οὓσιν⁸³⁶ à étants ἐν⁵⁵⁶ en Ρώμῃ³²² à Rome ἀγαπητοῖς⁵⁹ à aimés θεοῦ,³³⁰ de Dieu, κλητοῖς¹⁰ à appellés ἀγίοις,⁵⁹ à saints, χάρις³³⁴ grâce ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et εἰρήνη³³⁴ paix ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Christ. 8 Πρῶτον⁷⁸ Premièrement μὲν⁷⁸ certes εὐχαριστῶ⁶⁷² je rends grâce τῷ⁹⁶ à θεῷ³²⁴ à Dieu μου⁴²⁹ de moi διὰ⁵⁵⁷ par Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Christ περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἡ¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καταγγέλλεται⁶⁸⁸ est annoncé de haut en bas ἐν⁵⁵⁶ en ὄλω²⁸⁰ à tout entier τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde. 9 μάρτυς³³⁶ témoin γάρ⁸⁴ car μου⁴²⁹ de moi ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, ὁ⁴⁹³ à lequel λατρεύω⁶⁷² j'adore ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ³²⁶ à évangile τοῦ¹⁰² de le νιοῦ³³⁰ de fils αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὡς⁷⁸ comme ἀδιαλείπτως⁷⁸ incessamment μνεῖαν³¹⁶ mémoration ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ποιοῦμαι⁶⁷⁸ je me fais 10 πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τὸν⁹⁹ de les προσευχῶν³²⁷ de prières μου⁴²⁹ de moi δεόμενος⁸⁷⁶ se attachant de lien εἰ⁸⁵ si πως⁷⁸ en quelque manière ἥδη⁷⁸ déjà ποτὲ⁷⁸ à un moment εὐοδωθήσομαι⁶²³ je serai cheminé bien ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le θελήματι³²⁶ à volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous. 11 ἐπιποθῶ⁶⁷² je désire au-dessus γάρ⁸⁴ car ιδεῖν⁶⁸⁹ voir ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἵνα⁸⁵ afin que τι²⁷⁶ un quelconque μεταδῶ⁹⁰⁴ que je donne avec au-delà χάρισμα³²⁰ don de grâce ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous πνευματικὸν⁵⁶ soufflisse εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce στηριχθῆναι⁶⁹² être fixé ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, 12 τοῦτο³⁷¹ celui-ci δε⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est συνπαρακληθῆναι⁶⁹² être convoqué ensemble ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous διὸ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐν⁵⁵⁶ en ἀλλήλοις⁵⁰⁹ à les uns les autres πίστεως³²⁸ de croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et ἐμοῦ⁴²⁹ de moi. 13 οὐ⁷⁸ non θέλω⁶⁷² je veux δε⁸⁴ cependant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀγνοεῖν,⁶⁹⁸ méconnaître, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὅτι⁸⁵ en ce que πολλάκις⁷⁸ souvent προεθέμην⁵⁹⁶ je me plaçai en avant ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, καὶ⁸⁴ et ἐκωλύθην⁶⁰⁴ je fus empêché ἀχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrême-té τοῦ³⁶³ de celui δεῦρο,⁷⁸ viens ici, ἵνα⁸⁵ afin que τινα²⁷⁴ un quelconque καρπὸν³¹⁸ fruit σχῶ⁹⁰⁴ que j'aie καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les λοιποῖς¹²⁷ à restants ἔθνεσιν.³²⁵ à ethnies. 14 Ἐλλήσιν³²³ à Hellèns τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et βαρβάροις,⁵⁹ à barbares, σοφοῖς⁵⁹ à sages τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et ἀνόητοις⁵⁹ à inintelligents ὀφειλέτης³³⁶ débiteur εἰμι,⁶⁷² je suis, 15 οὕτως⁷⁸ ainsi τὸ³⁷¹ ce καὶ⁵⁵⁵ selon ἡμὲ⁴²² moi πρόθυμον⁷⁴ de promptitude fureur καὶ⁷⁸ aussi ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁴⁹² à ceux ἐν⁵⁵⁶ en Ρώμῃ³²² à Rome εὐαγγελίσασθαι.⁶⁹¹ se évangéliser. 16 Οὐ⁷⁸ Non γάρ⁸⁴ car ἐπαισχύνομαι⁶⁷⁸ je m'ai honte sur τὸ⁹² le εὐαγγέλιον,³²⁰ évangile, δύναμις³³⁴ puissance γάρ⁸⁴ car θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστιν⁶⁷⁶ est εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage παντὶ³⁸³ à tout τῷ³⁵⁷ à celui πιστεύοντι,⁸³⁷ à croyant, Ιουδαίοις⁶⁰ à Ioudaien τε⁸⁴ et aussi πρῶτον⁷⁸ premièrement καὶ⁸⁴ et Ἐλληνι.³²⁴ à Hellèn. 17 δικαιοισύνη³³⁴ justice γάρ⁸⁴ car θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui ἀποκαλύπτεται⁶⁸⁸ est découvert ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως³²⁸ de croyance εἰς⁵⁵⁵ envers πίστιν,³¹⁶ croyance, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶² a été écrit· ὁ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant δικαιοις⁷² juste ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως³²⁸ de croyance ζήσεται.⁶²⁰ se vivra. 18 Ἀποκαλύπτεται⁶⁸⁸ Est découvert γάρ⁸⁴ car ὄργη³³⁴ colère θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀπ⁵⁵⁷ au loin οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἐπ⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute ἀσέβειαν³¹⁶ impiété καὶ⁸⁴ et ἀδικιαν³¹⁶ injustice ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains τῶν³⁶² de ceux τὴν⁸⁸ la ἀλήθειαν³¹⁶ vérité ἐν⁵⁵⁶ en ἀδικίᾳ³²² à injustice κατεχόντων,⁸⁴² de tenants de haut en bas, 19 διότι⁸⁵ parce que τὸ¹¹⁰ le γνωστὸν⁷⁴ connu τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu φανερόν⁵⁰ visible ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς.⁴⁶⁴ a eux· ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu γάρ⁸⁴ car αὐτοῖς⁴⁶⁴ a eux ἐφανέρωσεν.⁵⁹⁴ rendit visible. 20 τὰ¹⁰⁹ les γάρ⁸⁴ car ἀόρατα⁷³ invisibles αὐτοῖς⁴⁷¹ de lui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin κτίσεως³²⁸ de création κόσμου³³⁰ de monde τοῖς⁹⁷ à les ποιήμασιν³²⁵ à poèmes νοούμενοι⁹⁰¹ êtants intelligés καθορᾶται,⁶⁸⁸ est vu de haut en bas, ἦ¹⁰⁶ la τε⁸⁴ et aussi ἀδίοις²¹ perpétuelle αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δύναμις³³⁴ puissance καὶ⁸⁴ et θειότης,³³⁴ divinité, εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce εἶναι⁶⁹⁸ être αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀνπολογήτους,³² sans apologies, 21 διότι⁸⁵ parce que γνόντες⁷²⁹ ayants connus τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu οὐχ⁷⁸ non ὡς⁸⁵ comme θεὸν³¹⁸ Dieu ἐδόξασαν⁵⁹³ glorifièrent ἡ⁸⁴ ou η⁵⁹³ ηγαρίστησαν,⁵⁹³ rendirent grâce, ἀλλ·⁸⁴ mais ἐμπιστώθησαν⁶⁰⁷ furent rendu vain ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les διαλογισμοῖς³²³ à calculs au-travers αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἐσκοτίσθη⁶⁰⁸ fut ténèbre¹⁰⁶ la ἀσύνετος⁷⁰ sans capable de comprendre αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καρδία,³³⁴ coeur. 22 φάσκοντες⁸⁴⁸ affirmants εἶναι⁶⁹⁸ être σοφοῖ⁴⁷ sages ἐμφράνθησαν⁶⁰⁷ furent rendu fous 23 καὶ⁸⁴ et ἦλλαξαν⁵⁹³ changèrent τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τοῦ¹⁰² de le ἀφθάρτου¹⁷ de incorruptible θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en ὅμοιόματι³²⁶ à similitude εἰκόνος³²⁸ de icône φθαρτοῦ¹⁷ de corruptible ἀνθρώπου³³⁰ de être humain καὶ⁸⁴ et πετενῶν³³¹ de volatiles καὶ⁸⁴ et τετραπόδων⁶⁷ de quadrupèdes καὶ⁸⁴ et ἐρπετῶν.³³¹ de reptiles. 24 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἐπιθυμίας³²¹ à désirs en fureurs τῶν⁹⁹ de les καρδιῶν³²⁷ de coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers ἀκαθαρτίαν³¹⁶ impureté τοῦ³⁶⁵ de ce ἀπιάζεσθαι⁶⁹⁹ se dévaloriser τὰ⁹¹ les σώματα³¹⁹ corps αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς.⁵³⁹ a eux-mêmes. 25 οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques μετήλλαξαν⁵⁹³ changèrent au-delà τὴν⁸⁸ la ἀλήθειαν³¹⁶ vérité τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ψεύδει³²⁶ à mensonge καὶ⁸⁴ et ἐσεβάσθησαν⁶⁰¹ se firent vénération καὶ⁸⁴ et ἐλάτερεσαν⁵⁹³ adorèrent τῇ⁹⁴ a la κτίσι³²² à création παρ⁵⁵⁵ a côté τὸν³⁵¹ celui κτίσαντα,⁷¹⁶ ayant créé, ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est εὐλογητὸς⁴⁸ élogié εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰδνας,³¹⁷ ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen. 26 Διὰ⁵⁵⁵ Par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers πάθη³¹⁹ passions ἀτμίας,³²⁸ de dévalorisation, αἱ³⁶⁶ celles τε⁸⁴ et aussi γάρ⁸⁴ car θήλεια⁶⁹ femelles αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux μετήλλαξαν⁵⁹³ changèrent au-delà τὴν⁸⁸ la φυσικήν² naturelle χρῆσιν³¹⁶ utilisation εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la παρά⁵⁵⁵ à côté φύσιν,³¹⁶ nature, 27 ὁμοίως⁷⁸ semblablement τε⁸⁴ et aussi καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἄρσενες⁷¹ mâles ἀφέντες⁷²⁹ ayants abandonnés τὴν⁸⁸ la φυσικήν² naturelle χρῆσιν³¹⁶ utilisation τῆς¹⁰⁰ de la θηλείας⁶⁴ de femelle ἔξεκαύθησαν⁶⁰⁷ furent enflammé dehors ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ a la ὥρεξι³²² à appétit αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους,⁵⁰⁸ les uns les autres, ἄρσενες⁷¹ mâles ἐν⁵⁵⁶ en ἄρσεσιν⁵⁹ à mâles τὴν⁸⁸ la ἀσχημοσύνην³¹⁶ inélégance κοτεργαζόμενοι⁸⁷⁵ se mettant au travail complètement καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἀντιμισθίαν³¹⁶ contre rémunération ἤν⁴⁸⁵ laquelle ἔδει⁶³³ attachait de lien τῆς¹⁰⁰ de la πλάνης³²⁸ de égarement αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en ἀευτοῖς⁵³⁹ a eux-mêmes ἀπολαμβάνοντες.⁸⁴⁸ recevants loin. 28 Καὶ⁸⁴ Et καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme οὐκ⁷⁸ non ἐδοκίμασαν⁵⁹³ éprouvèrent τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ἐν⁵⁵⁶ en ἐπιγνώσει,³²² à reconnaissance, παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers ἀδόκιμον⁴ non approuvé voūn,³¹⁸ intellect, ποιεῖν⁶⁹⁸ faire τὰ³⁵² ces μῆ⁷⁸ ne pas

καθήκοντα,⁸³² surgissants de haut en bas, **29** πεπληρωμένους⁸⁰⁴ ayant été faits plénitude πάσῃ²⁷⁸ à toute ἀδικίᾳ³²² à injustice πονηρίᾳ³²² à méchanceté πλεονεξίᾳ³²² à cupidité κακίᾳ,³²² à malice, μετοὺς³² pleins φθόνου³³⁰ de envie φόνου³³⁰ de meurtre ἔριδος³²⁸ de discorde δόλου³³⁰ de fraude κακοθείας,³²⁸ de malignité, ψιθυριστὰς³¹⁷ chuchoteurs **30** καταλάλους⁵³ bavards de haut en bas θεοσυγεῖς⁵³ haïssants Dieu ύβριστας³¹⁷ brutes ύπερηφάνους⁵³ prétentieux ἀλαζόνας,³¹⁷ vantards, ἐφευρετὰς³¹⁷ inventeurs κακῶν,⁶⁷ de malicieux, γονεῖσιν³²³ à parents géniteurs ἀπειθεῖς,⁵³ désobéissants, **31** ἀσύνετους⁵³ sans capables de comprendre ἀσυνθέτους⁵³ sans accords ἀστόργους⁵³ sans tendresses ἀνελέημονας⁵³ sans miséricordes. **32** οὕτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques τὸ⁹² le δικαιώματος³²⁰ acte de justification τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐπιγνόντες⁷²⁹ ayant reconnus ὅτι⁸⁵ en ce que οἵ³⁶⁸ ceux τὰ⁹¹ les τοιαῦτα³⁵² tels πράσσοντες⁸⁴⁸ pratiquants ἄξιοι⁴⁷ dignes θανάτου³³⁰ de trépas εἰσίν,⁶⁷⁵ sont, οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement αὐτὰ⁴⁶⁰ eux πιοισιν⁶⁷⁵ font ἀλλα⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi συνευδοκοῦσιν⁶⁷⁵ estimant en bien avec τοῖς³⁵⁶ à ceux πράσσουσιν.⁸³⁶ à pratiquants.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 2

1 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi ἀναπολόγητος⁴⁸ sans apologie εἰ,⁶⁷⁴ tu es, ὁ³⁰⁹ Ο ἄνθρωπε³⁴² être humain πᾶς²⁹⁶ tout ὁ³⁷⁴ celui κρίνων.⁸⁵⁴ jugeant. ἐν⁵⁵⁶ en ἦ⁴⁹⁵ à lequel γὰρ⁸⁴ car κρίνει⁶⁷⁴ tu juges τὸν⁹⁰ le ἔτερον,³⁷⁸ autre-différent, σεαυτὸν⁵²³ toi-même κατακρίνεις,⁶⁷⁴ tu condamnes, τὰ⁹¹ les γὰρ⁸⁴ car αὐτὰ³⁵² mêmes πράσσεις⁶⁷⁴ tu pratiques ὁ³⁶⁹ celui κρίνων.⁸⁴⁹ jugeant. **2** οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le κρίμα³³⁸ objet de jugement τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστιν⁶⁷⁶ est κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀλήθειαν³¹⁶ vérité ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς³⁵⁰ ceux τὰ⁹¹ les τοιαῦτα³⁵² tels πράσσοντας⁸³⁰ pratiquants καὶ⁸⁴ et ποιῶν⁸⁵⁴ faisant αὐτά,⁴⁶⁰ eux, ὅτι⁸⁵ en ce que σὺ⁴⁵⁴ toi ἐκφεύξῃ⁶¹⁸ tu te fuiras dehors τὸ⁹² le κρίμα³²⁰ objet de jugement τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu? **4** ή⁸⁴ ou τοῦ¹⁰² de le πλούτου³³⁰ de richesse τῆς¹⁰⁰ de la χρηστότητος³²⁸ de utilité bonté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la ἀνοχῆς³²⁸ de retenue καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la μακροθυμίας³²⁸ de distance de fureur καταφρονεῖς,⁶⁷⁴ tu méprises, ἀγνῶν⁸⁴⁹ méconnaissant ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le χρηστὸν⁷⁴ utile bon τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers μετάνοιάν³¹⁶ transintelligence σε⁴⁴² toi ἄγε;⁶⁷⁶ conduit? **5** κατὰ⁵⁵⁵ selon δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la σκληρότητά³¹⁶ dureté σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ἀμετανόητον² impénitent καρδίαν³¹⁶ cœur θησαυρίζεις⁶⁷⁴ tu thésaurises σεαυτῷ⁵²⁷ à toi-même ὄργην³¹⁶ colère ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée ὄργης³²⁸ de colère καὶ⁸⁴ et ἀποκαλύψεως³²⁸ de découverte δικαιοκρισίας³²⁸ de juste jugement τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu **6** ὃ⁵⁰⁵ lequel ἀπόδωσει⁶¹⁴ redonnera ἑκάστῳ³⁸³ à chacun κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. **7** τοῖς³⁵⁶ à ceux μὲν⁸⁴ certes καθο⁵⁵⁵ selon ύπομονήν³¹⁶ résistance ἔργου³³² de travail ἀγαθοῦ¹⁹ de bon δόξαν³¹⁶ gloire καὶ⁸⁴ et τιμὴν³¹⁶ valeur καὶ⁸⁴ et ἀφθαρσίαν³¹⁶ incorruptibilité ζητοῦσιν⁸³⁶ à cherchants ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον,² éternelle, **8** τοῖς³⁵⁶ à ceux δὲ⁸⁴ cependant ἔξι⁵⁵⁷ hors ἐριθείας³²⁸ de rivalité καὶ⁸⁴ et ἀπειθοῦσιν⁸³⁶ désobéissants τῇ⁹⁴ à la ἀληθεϊ³²² à vérité πειθομένοις⁸⁸⁸ à éstants persuadés δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la ἀδικίᾳ³²² à injustice ὄργη³³⁴ colère καὶ⁸⁴ et θυμός,³³⁶ fureur. **9** Θλῖψις³³⁴ oppression καὶ⁸⁴ et στενοχωρία³³⁴ étroitesse d'espace ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute ψυχὴν³¹⁶ âme ἀνθράπου³³⁰ de être humain τοῦ³⁶³ de celui κατεργαζομένου⁸⁷⁰ de se mettant au travail complètement τὸ⁹² le κακόν,⁵⁶ malicieux, Ιουδαίου⁶⁶ de Ioudaien τε⁸⁴ et aussi πρῶτον⁷⁸ premièrement καὶ⁸⁴ et "Ελληνος."³³⁰ de Hellèn. **10** Δόξα³³⁴ gloire δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et τιμὴ³³⁴ valeur καὶ⁸⁴ et εἰρήνη³³⁴ paix ποντί³⁸³ à tout τῷ³⁵⁷ à celui ἐργαζομένῳ⁸⁶⁴ à se mettant au travail τὸ⁹² le ἀγαθόν,⁵⁶ bon, Ιουδαίῳ⁶⁰ à Ioudaien τε⁸⁴ et aussi πρῶτον⁷⁸ premièrement καὶ⁸⁴ et "Ελληνι³²⁴ à Hellèn. **11** οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est προσωπολημψία³³⁴ réception de face παρὰ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **12** Οσοι⁵⁰⁴ Autant lesquels γὰρ⁸⁴ car ἀνόμως⁷⁸ illégalement ἥμαρτον,⁵⁹³ péchèrent, ἀνόμως⁷⁸ illégalement καὶ⁸⁴ aussi ἀπολοῦνται,⁶¹⁹ se perdront au loin, καὶ⁸⁴ et ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἐν⁵⁵⁶ en νόμῳ³²⁴ à loi ἥμαρτον,⁵⁹³ péchèrent, διὰ⁵⁵⁷ par νόμου³³⁰ de loi κριθοῦνται,⁶²⁶ seront jugé· **13** οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁷ les ἀκροαταῖς³³⁵ auditeurs νόμου³³⁰ de loi δίκαιοι⁴⁷ justes παρὰ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, ἀλλα⁸⁴ mais οἱ¹⁰⁷ les ποιηταῖς³³⁵ faiseurs νόμου³³⁰ de loi δικαιοθήσονται.⁶²⁶ seront justifié. **14** ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant γάρ⁸⁴ car ἔθνη³³⁷ ethnies τὰ⁹¹ ces μὴ⁷⁸ ne pas νόμον³¹⁸ loi ἔχοντα⁸⁵⁰ ayant φύσει³²² à nature τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi ποιῶν,⁹²⁹ que fassent, οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci νόμον³¹⁸ loi μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant ἔστοις⁵³⁹ à eux-mêmes εἰσιν⁶⁷⁵ sont νόμος³³⁶ loi. **15** οὕτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐνδείκνυνται⁶⁸¹ se montrent dedans τὸ⁹² le ἔργον³²⁰ travail τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi γραπτὸν⁵⁶ écrité ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les καρδίαις³²¹ à coeurs αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, συνμαρτυρούσης⁸⁴¹ de témoignante avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τῆς²⁶⁰ de la συνειδήσεως³²⁸ de conscience καὶ⁸⁴ et μεταξὺ⁵⁶⁰ entre ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres τῶν¹⁰¹ de les λογισμῶν³²⁹ de calculs κατηγορούντων⁸⁴² de accusants ἥ⁸⁴ ou καὶ⁷⁸ aussi ἀπολογουμένων,⁸⁶⁹ de se apologisants, **16** ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée ὅτε⁷⁸ lorsque κρίνει⁶¹⁴ jugera ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τὰ⁹¹ les κρυπτὰ⁵⁵ cachés τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile μου⁴²⁹ de moi διὰ⁵⁵⁷ par Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ.³³⁰ de Iésous. **17** Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant σὺ⁴⁵⁴ toi Ιουδαῖος⁴⁸ Ioudaien ἐπονομάζῃ⁶⁸⁰ tu te nommes sur καὶ⁸⁴ et ἐπαναπαύῃ⁶⁸⁰ tu te pauses de bas en haut sur νόμῳ³²⁴ à loi καὶ⁸⁴ et καυχᾶσαι⁶⁸⁰ tu te vantes ἐν⁵⁵⁶ en θεῷ³²⁴ à Dieu **18** καὶ⁸⁴ et γινώσκεις⁶⁷⁴ tu connais τὸ²⁵² le θέλημα³²⁰ volonté καὶ⁸⁴ et δοκιμάζεις⁶⁷⁴ tu éprouves τὰ³⁵² ces διαφέροντα⁸³² différents κατηγορύμενος⁹⁰⁰ étant catéchisé ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le νόμου,³³⁰ de loi, **19** πέποιθάς⁶⁴⁸ tu as persuadé τε⁸⁴ et aussi σεαυτὸν⁵²³ toi-même ὄδηγὸν³¹⁸ guide de chemin εἶναι⁶⁹⁸ être τυφλῶν,⁶⁵ de aveugles, φῶς³²⁰ lumière τῶν³⁶² de ceux ἐν⁵⁵⁶ en σκότει,³²⁶ à ténèbre, **20** παιδεύτην³¹⁸ éducateur ἀφρόνων,⁶⁵ de insensés, διδάσκαλον³¹⁸ enseignant νηπίων,⁶⁵ de infantiles, ἔχοντα⁸³¹ ayant τὴν⁸⁸ la μόρφωσιν³¹⁶ formation τῆς¹⁰⁰ de la γνώσεως³²⁸ de connaissance καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθεϊ³²⁸ de vérité ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νόμῳ.³²⁴ à loi. **21** ὁ³⁷⁴ celui οὐ⁸⁴ donc διδάσκων⁸⁵⁴ enseignant ἐπερον³⁷⁸ autre-différent σεαυτὸν⁵²³ toi-même οὐ⁷⁸ non διδάσκεις,⁶⁷⁴ tu enseignes? ὁ³⁷⁴ celui κηρύσσων⁸⁵⁴ proclamant μὴ⁷⁸ ne pas κλέπτειν⁶⁹⁸ voler κλέπτεις,⁶⁷⁴ tu voles? **22** ὁ³⁷⁴ celui λέγων⁸⁵⁴ disant μὴ⁷⁸ ne pas μοιχεύειν⁶⁹⁸ adulterer μοιχεύεις,⁶⁷⁴ tu adultrères? ὁ³⁷⁴ celui βδελυσσόμενος⁸⁸⁰ se abominant τὰ⁹¹ les εἰδωλα³¹⁹ idoles iεροσυλεῖς;⁶⁷⁴ tu voles sanctuaire? **23** ὁ³⁵⁰ lequel ἐν⁵⁵⁶ en νόμῳ³²⁴ à loi καυχᾶσαι,⁶⁸⁰ tu te vantes, διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la παραβάσεως³²⁸ de transgression τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu ὁτιμάζεις,⁶⁷⁴ tu dévalorises. **24** τὸ¹¹⁰ le γάρ⁸⁴ car ὄνομα³³⁸ nom τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu δι⁵⁵⁵ par le fait de ὑμᾶς⁴⁴¹ vous βλασφημεῖται⁶⁸⁸ est blasphémé ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν,³²⁵ à ethnies, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέρασπται.⁶⁶² a été écrit. **25** Περιτομὴ³³⁴ Circoncision μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car ὠφέλει⁶⁷⁶ profite ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant νόμου³¹⁸ loi πράσσης⁹²⁸ que tu pratiques· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant παραβάτης³³⁶ transgresseur νόμου³³⁰ de loi ἡς,⁹²⁸ que tu sois, ἡ¹⁰⁶ la περιτομὴ³³⁴ circoncision σου⁴⁴⁸ de toi ἀκροβυστία³³⁴ prépuce γέγονεν.⁶⁵⁰ a devenu. **26** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant οὖ⁸⁴ donc ἡ¹⁰⁶ la ἀκροβυστία³³⁴ prépuce τὰ⁹¹ les δικαιώματα³¹⁹ actes de justifications τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi φυλάσσῃ,⁹³⁰ que gardienne, οὐχ³⁴⁵ non ἡ¹⁰⁶ la ἀκροβυστία³³⁴ prépuce αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers περιτομὴ³¹⁶ circoncision λογισθήσεται,⁶²⁷ sera calculé? **27** καὶ⁸⁴ et κρινεῖ⁶¹⁴ jugera ἡ¹⁰⁶ la ἐκ⁵⁵⁷ hors φύσεως³²⁸ de nature ἀκροβυστία³³⁴ prépuce τὸν⁹⁰ le νόμου³¹⁸ loi τελοῦσσα⁸⁴⁷ achevante σὲ⁴⁴² toi τὸν⁴⁸⁷ celui διὰ⁵⁵⁷ par γράμματος³³² de lettre καὶ⁸⁴ et περιτομῆς³²⁸ de circoncision παραβάτην³¹⁸ transgresseur νόμου³³⁰ de loi. **28** οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car διὰ³⁶⁹ celui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le φανερῷ⁶² à visible Ιουδαῖος,⁴⁸ Ioudaien, καὶ⁸⁴ et περιτομὴ³³⁴ circoncision καρδίας³²⁸ de coeur ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle οὐ⁷⁸ non γράμματι,³²⁶ à lettre, οὐ⁴⁹⁹ de lequel διὰ¹⁰⁸ le ἐπιανοι³³⁶ surlouange οὐκ⁷⁸ non ἔξι⁵⁵⁷ hors ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀλλα⁸⁴ mais ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 3

1 Τι⁴¹⁷ Quel oūv⁸⁴ donc tō¹¹⁰ le περισσόν⁷⁴ surabondant tō¹⁰² de le Ἰουδαίου⁶⁶ de Ioudaien ἦ⁸⁴ ou τίς⁴¹³ quelle ἦ¹⁰⁶ la ώφέλια³³⁴ profit tīς¹⁰⁰ de la περιτομῆς;³²⁸ de circoncision? 2 πολὺ³⁹⁷ nombreux κατὰ⁵⁵⁵ selon πάντα²⁷⁴ tout trôpon.³¹⁸ manière. πρῶτον⁷⁸ premièrement μὲν³⁴⁵ certes γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπιστεύθησαν⁶⁰⁷ furent cru τὰ⁹¹ les λόγια³¹⁹ logions tō¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 3 τι⁴¹⁷ quel γάρ,⁸⁴ car? εἰ⁸⁵ si ἡπίστησάν⁵⁹³ crurent pas τινες,³⁹⁴ des quelconques, μὴ³⁴⁵ ne pas ἦ¹⁰⁶ la ἀπίστια³³⁴ incroyance αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance tō¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καταργήσει,⁶¹⁴ rendra complètement sans travail? 4 μὴ⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne· γινέσθω⁵⁸⁴ se devienne δε⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἀληθῆς,⁴⁸ vrai, πᾶς²⁹² tout δε⁸⁴ cependant ἄνθρωπος³³⁶ être humain ψεύστης,³³⁶ menteur, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέρωπαται.⁶⁶² a été écrit· ὥπως⁸⁵ de telle manière que ὃν³⁴⁵ le cas échéant δικαιοθῆς⁹¹⁸ que tu sois justifié ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les λόγοις³²³ à discours σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et νικήσει,⁶¹² tu vaincras ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce κρίνεσθαι⁷⁰¹ être jugé σε.⁴⁴² toi. 5 εἰ⁸⁵ si δε⁸⁴ cependant ἦ¹⁰⁶ la ἀδικία³³⁴ injustice ἡμῶν⁴²⁸ de nous θεοῦ³³⁰ de Dieu δικαιοσύνην³¹⁶ justice συνίστησιν,⁶⁷⁶ dresse avec, τι⁴⁰⁴ quel ἐρόμεν; ⁶⁰⁹ nous dirons? μὴ³⁴⁵ ne pas ἀδικος⁴⁸ injuste ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ὁ³⁶⁹ celui ἐπιφέρων⁸⁴⁹ portant sur τὴν⁸⁸ la ὄργην;³¹⁶ colère? κατὰ⁵⁵⁵ selon ἄνθρωπον³¹⁸ être humain λέγω.⁶⁷² je dis. 6 μὴ⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne· ἐπει⁸⁵ puisque πῶς⁷⁸ comment? κρινει⁶¹⁴ jugera ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde? 7 εἰ⁸⁵ si δε⁸⁴ cependant ἦ¹⁰⁶ la ἀλήθεια³³⁴ vérité τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ἐμῷ²³¹ à mien ψεύσματι³²⁶ à mendacité ἐπερίσσευσεν⁵⁹⁴ surabonda eἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, τι⁴⁰⁴ quel ἔτι⁷⁸ encore κάγω⁴³⁶ et moi ὡς⁸⁵ comme ἀμαρτωλὸς⁷² pécheur κρίνομαι,⁶⁸⁴ je suis jugé? 8 καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme βλασφημούμεθα⁶⁸³ nous sommes blasphemés καὶ⁸⁴ et καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme φασίν⁶⁷⁵ déclarent τινες³⁹⁴ des quelconques ἡμᾶς⁴²¹ nous λέγειν⁶⁹⁸ dire ὅτι⁸⁵ en ce que ποιήσωμεν⁹⁰³ que nous fassions τὰ⁹¹ les κακά,⁵⁵ malicieux, ἵνα⁸⁵ afin que ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne τὰ¹⁰⁹ les ἀγαθά;⁷³ bons? ὃν⁴⁹⁸ de lesquels τὸ²⁷⁰ le κρίμα³³⁸ objet de jugement ἔνδικον⁵⁰ en exécution de justice ἔστιν.⁶⁷⁶ est. 9 Τι⁴⁰⁴ Quel οὐν,⁸⁴ donc? προεχόμεθα;⁶⁷⁷ nous nous tenons devant? οὐ⁷⁸ non πάντως⁷⁸ en tout cas· προτιασάμεθα⁵⁹⁵ nous nous accusâmes avant γὰρ⁸⁴ car Ἰουδαίους⁵³ Ioudaiens τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Ἐλληνας³¹⁷ Hellèns πάντας²⁷³ tous ὑφ⁵⁵⁵ sous ἀμαρτίαν³¹⁶ péché εἶναι,⁶⁹⁸ être, 10 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέρωπαται.⁶⁶² a été écrit ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est δικαιος⁴⁸ juste οὐδὲ⁷⁸ non cependant εἰς⁷² un, 11 οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui συνιών,⁸⁴⁹ comprenant, οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui ἐκζητῶν⁸⁴⁹ recherchant τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. 12 πάντες³⁹⁴ tous ἐξέκλιναν⁵⁹³ écartèrent ἄμα⁷⁸ simultanément ἡχρεώθησαν.⁶⁰⁷ furent rendu sans nécessités· οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ποιῶν⁸⁴⁹ faisant χρηστότητα,³¹⁶ utilité bonté, οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que ἐνός.⁶⁶ de un. 13 τάφος³³⁶ tombeau ἀνεῳγμένος⁸²² ayant été ouvert ὁ¹⁰⁸ le λάρυγξ³³⁶ larynx αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ταῖς⁹³ à les γλώσσαις³²¹ à langues αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐδολοῦσαν,⁶³² trompaient, ιὸς³³⁶ poison ἀσπίδων³²⁷ de aspics ύπο⁵⁵⁵ sous τὰ⁹¹ les χεῖλη³¹⁹ lèvres αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux· 14 ὃν⁴⁹⁸ de lesquels τὸ²⁷⁰ le στόμα³³⁸ bouche ἀράς³²⁸ de imprécation καὶ⁸⁴ et πικρίας³²⁸ de amertume γέμει,⁶⁷⁶ est plein, 15 ὅξεις⁴⁷ acérés ol¹⁰⁷ les πόδες³³⁵ pieds αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκκέαται⁶⁸⁹ déverser αἷμα,³²⁰ sang, 16 σύντριμμα³³⁸ co-broyage καὶ⁸⁴ et ταλαιπωρία³³⁴ misère ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ὁδοῖς³²¹ à chemins αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, 17 καὶ⁸⁴ et ὁδὸν³¹⁶ chemin εἰρήνης³²⁸ de paix οὐκ⁷⁸ non ἔγνωσαν.⁵⁹³ connurent. 18 οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est φόβος³³⁶ effroi θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀπέναντι⁵⁶⁰ depuis en-devant τὸν¹⁰¹ de les ὀφθαλμῶν³²⁹ de yeux αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux. 19 οἴδαμεν⁶⁴⁵ nous avons su δε⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que ὕστα⁴⁸⁸ autant lesquels ὁ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi λέγει⁶⁷⁶ dit τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à loι νόμῳ³²⁴ à loι λαλεῖ,⁶⁷⁶ bavarde, ἵνα⁸⁵ afin que πᾶν²⁹⁴ tout στόμα³³⁸ bouche φραγῆ⁹²⁰ que soit obstrué καὶ⁸⁴ et ὑπόδικος⁴⁸ sous l'exécution de justice γένηται⁹¹⁴ que se devienne πᾶς²⁹² tout ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. 20 διότι⁸⁵ parce que ἐξ⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux νόμου³³⁰ de loi οὐ⁷⁸ non δικαιοθῆσεται⁶²⁷ sera justifié πᾶσα²⁹⁰ toute σάρπ³³⁴ chair ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, διὰ⁵⁵⁷ par γὰρ⁸⁴ car νόμου³³⁰ de loi ἐπίγνωσι³³⁴ reconnaissance ἀμαρτίας³²⁸ de péché. 21 Νυν⁷⁸ Maintenant δε⁸⁴ cependant χωρὶς⁵⁶⁰ séparément νόμου³³⁰ de loi δικαιοσύνην³³⁴ justice θεοῦ³³⁰ de Dieu πεφανέρωται⁶⁶² a été rendu visible μαρτυρούμενη⁸⁹⁸ étant témoignée ύπο⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi καὶ⁸⁴ et τῷ¹⁰¹ de les προφητῶν,³²⁹ de prophètes, 22 δικαιοσύνην³³⁴ justice δε⁸⁴ cependant θεοῦ³³⁰ de Dieu διὰ⁵⁵⁷ par πίστεως³²⁸ de croyance Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας³⁷⁷ tous τοὺς³⁵⁰ ceux πιστεύοντας,⁸³⁰ croyants. οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est διαστολή,³³⁴ diastole, 23 πάντες³⁹⁴ tous γὰρ⁸⁴ car ἥμαρτον⁵⁹³ péchèrent καὶ⁸⁴ et ὑστεροῦνται⁶⁸⁷ sont manqués τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu 24 δικαιούμενοι⁸⁹⁹ étais justifiés δωρεὰν⁷⁸ gratuitement τῇ⁹⁴ à la αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui χάριτι³²² à grâce διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἀπολυτρώσεως³²⁸ de rançon intégrale τῆς³⁶¹ de celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous. 25 ὃν⁴⁸⁷ lequel προέθετο⁶⁰⁰ se plaça en avant ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἰλαστήριον³²⁰ propitiatoire διὰ⁵⁵⁷ par πίστεως³²⁸ de croyance Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous. 26 Ποῦ⁷⁸ Οὐ? οὐν⁸⁴ donc ἦ¹⁰⁶ la καύχησις³³⁴ vanterie? ἐξεκλείσθη.⁶⁰⁸ fut fermé à clef au dehors. διὰ⁵⁵⁷ par ποιόυ¹⁷⁵ de quel νόμου³³⁰ de loi? τῶν¹⁰³ de les ἔργων,³³¹ de travaux? οὐχι³⁰⁹ non pas, ἀλλὰ⁸⁴ mais διὰ⁵⁵⁷ par νόμου³³⁰ de loi πίστεως³²⁸ de croyance. 28 λογιζόμεθα⁶⁷⁷ nous nous calculons γὰρ⁸⁴ car δικαιοῦσθαι⁷⁰¹ être justifié πίστει³²² à croyance ἄνθρωπον³¹⁸ être humain χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἔργον³³¹ de travaux νόμου³³⁰ de loi. 29 ἦ⁸⁴ ou Ἰουδαίων⁴² de Ioudaiens ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu μόνον;⁷⁸ seulement? οὐχι³⁴⁵ non pas καὶ⁷⁸ aussi ἐθνῶν;³³¹ de ethnies? ναι³⁰⁹ oui καὶ⁷⁸ aussi ἐθνῶν,³³¹ de ethnies, 30 εἰπε⁸⁵ si certes εἰς⁴⁸ un ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ὃς⁵⁰⁵ lequel δικαιώσει⁶¹⁴ justifera περιτομῆς³¹⁶ circoncision ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως³²⁸ de croyance καὶ⁸⁴ et ἀκροβυστίαν³¹⁶ prépuce διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως.³²⁸ de croyance. 31 νόμον³¹⁸ loi οὐν⁸⁴ donc καταργοῦμεν⁶⁷¹ nous rendons complètement sans travail διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως;³²⁸ de croyance? μὴ⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne· ἀλλὰ⁸⁴ mais νόμον³¹⁸ loi iστάνομεν.⁶⁷¹ nous dressons.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 4

1 Τι⁴⁰⁴ Quel οὐν⁸⁴ donc ἐροῦμεν⁶⁰⁹ nous dirons εύρηκεν⁶⁹⁵ avoir trouvé Ἀβραὰμ³¹⁸ Abraam τὸν⁹⁰ le προπάτορα³¹⁸ père antérieur ἡμῶν⁴²⁸ de nous κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα;³¹⁶ chair? 2 εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam εἰς⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux ἐδικαιώθη,⁶⁰⁸ fut justifié, εἶχει⁶⁷⁶ a καύχημα,³²⁰ vantardise, ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐ⁷⁸ non πρὸς⁵⁵⁵ vers θεόν.³¹⁸ Dieu. 3 τι⁴⁰⁴ quel γὰρ⁸⁴ car ἦ¹⁰⁶ la γραφὴ³³⁴ écriture λέγει,⁶⁷⁶ dit? ἐπίστευσεν⁵⁹⁴ crut δε⁸⁴ cependant Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et ἐλογίσθη⁶⁰⁸ fut calculé αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁵⁵⁵ envers δικαιοσύνην³¹⁶ justice. 4 τῷ³⁵⁷ à celui δε⁸⁴ cependant ἐργαζόμενω⁸⁶⁴ à se mettant au travail ὁ¹⁰⁸ le μισθὸς³³⁶ salaire οὐ⁷⁸ non λογίζεται⁶⁸⁸ est calculé κατὰ⁵⁵⁵ selon χάριν³¹⁶ grâce ἀλλὰ⁸⁴ mais κατὰ⁵⁵⁵ selon ὄφειλμα,³²⁰ débitation, 5 τῷ³⁵⁷ à celui δε⁸⁴ cependant μὴ⁸⁴ ne pas ἐργαζόμενω⁸⁶⁴ à se mettant au travail πιστεύοντι⁸³⁷ à croyant δε⁸⁴ cependant ἐπί⁵⁵⁵ sur τὸν³⁵¹ celui δικαιοῦσθαι⁸³¹ justifiant τὸν⁹⁰ le ἀσεβῆ⁵⁴ impie λογίζεται⁶⁸⁸ est calculé ἦ¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers δικαιοσύνην³¹⁶ justice. 6 καθάπερ⁷⁸ tout comme καὶ⁷⁸ aussi Δαυὶδ³³⁶ Dauïd λέγει⁶⁷⁶ dit τὸν⁹⁰ le μισθωμὸν³¹⁸ état bienheureux τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ψ⁴⁹³ à lequel ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu λογίζεται⁶⁸² se calcule δικαιοσύνην³¹⁶ justice χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἔργων³³¹ de travaux. 7

μακάριοι⁴⁷bienheureux ὅν⁴⁹⁸de lesquels ἀφέθησαν⁶⁰⁷furent abandonné αἱ²⁶⁵les ἀνομία³³³illégalités καὶ⁸⁴et ὁν⁴⁹⁸de lesquels ἐπεκαλύφθησαν⁶⁰⁷furent recouvert αἱ²⁶⁵les ἀμαρτίαι.³³³péchés· 8 μακάριος⁴⁸bienheureux ἀνήρ³³⁶homme οὗ⁴⁹⁹de lequel οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas λογίσηται⁹¹⁴que se calcule κύριος³³⁶Maître ἀμαρτίαν.³¹⁶péché. 9 Οὐ¹⁰⁸Le μακαρισμὸς³³⁶état bienheureux οὖν⁸⁴donc οὗτος¹⁶¹celui-ci ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la περιτομὴν³¹⁶circoncision ἥ⁸⁴ou καὶ⁷⁸aussi ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ἀκροβυστίαν,³¹⁶prépuce? λέγομεν⁶⁷¹nous disons γάρ⁸⁴car ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé τῷ⁹⁶à le Αβραὰμ³²⁴à Abraam ἥ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance εἰς⁵⁵⁵envers δικαιούσνην.³¹⁶justice. 10 πῶς⁷⁸comment? οὖν⁸⁴donc ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé? εἰν⁵⁵⁶en περιτομῆ³²²à circoncision ὄντι⁸³⁷à étant ἥ⁸⁴ou ἐν⁵⁵⁶en ἀκροβυστίᾳ;³²²à prépuce? οὐκ⁸⁴non ἐν⁵⁵⁶en περιτομῇ³²²à circoncision ἀλλ̄⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en ἀκροβυστίᾳ;³²²à prépuce· 11 καὶ⁸⁴et σημεῖον³²⁰signe ἔλαβεν⁵⁹⁴prit περιτομῆ³²⁸de circoncision σφραγίδα³¹⁶sceau τῆς¹⁰⁰de la δικαιούσνης³²⁸de justice τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance τῆς³⁶¹de celle ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀκροβυστίᾳ,³²²à prépuce, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce εἶνα⁶⁹⁸être αὐτὸν⁴⁵⁹lui πατέρα³¹⁸père πάντων³⁸⁸de tous τῶν³⁶²de ceux πιστεύοντων⁸⁴²de croyants δι·⁵⁵⁷par ἀκροβυστίας,³²⁸de prépuce, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce λογίσθηναι⁶⁹²être calculé αὐτὸς⁴⁶⁴à eux τὴν⁸⁸la δικαιούσνην,³¹⁶justice, 12 καὶ⁸⁴et πατέρα³¹⁸père περιτομῆ³²⁸de circoncision τοῖς³⁵⁶à ceux οὐκ⁷⁸non ἐκ⁵⁵⁷hors περιτομῆ³²⁸de circoncision μόνον⁷⁸seulement ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi τοῖς³⁵⁶à ceux στοιχούσιν⁸³⁶à avançants en ligne τοῖς⁹⁷à les ἰχνευσιν³²⁵à traces τῆς¹⁰⁰de la ἐν⁵⁵⁶en ἀκροβυστίᾳ³²²à prépuce πίστεως³²⁸de croyance τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père ήμῶν⁴²⁸de nous Αβραάμ.³³⁰de Abraam. 13 Οὐ⁸⁴Non γάρ⁸⁴car δια⁵⁵⁷par νόμου³³⁰de loi ἥ¹⁰⁶la ἐπαγγελία³³⁴promesse τῷ⁹⁶à le Αβραάμ³²⁴à Abraam ἥ⁸⁴ou τῷ⁹⁸à le σπέρματι³²⁶à semence αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, τὸ³⁷¹ce κληρονόμον³¹⁸héritier αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἶνα⁶⁹⁸être κόσμου, ἀλλὰ⁸⁴mais διὰ⁵⁵⁷par δικαιούσνης³²⁸de justice πίστεως.³²⁸de croyance. 14 εἰ⁸⁵si γάρ⁸⁴car οἱ³⁶⁸ceux ἐκ⁵⁵⁷hors νόμου³³⁰de loi κληρονόμοι,³³⁵héritiers, κεκένωται⁶⁶²a été vidé ἥ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance καὶ⁸⁴et κατήργηται⁶⁶²a été rendu complètement sans travail ἥ¹⁰⁶la ἐπαγγελία.³³⁴promesse· 15 οὐ¹⁰⁸le γάρ⁸⁴car νόμος³³⁶loi ὄργην³¹⁶colère κατεργάζεται.⁶⁸²se met au travail complètement· οὐ⁸⁵οὐ⁸⁴cependant οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est νόμος³³⁶loi οὐδὲ⁷⁸non ceependant παράβασις.³³⁴transgression. 16 Διὰ⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως,³²⁸de croyance, ἵνα⁸⁵afin que κατὰ⁵⁵⁵selon χάριν,³¹⁶grâce, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce εἶνα⁶⁹⁸être βεβαία³¹ferme τὴν⁸⁸la ἐπαγγελίαν³¹⁶promesse παντὶ²⁸²à tout τῷ⁹⁸à le σπέρματι,³²⁶à semence, οὐ⁸⁴non τῷ³⁵⁹à ce ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi μόνον⁷⁸seulement ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi τῷ³⁵⁹à ce ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance Αβραάμ,³³⁰de Abraam, ὃ⁵⁰⁵lequel ἔστιν⁶⁷⁶est πατήρ³³⁶père πάντων³⁸⁸de tous ήμῶν,⁴²⁸de nous, 17 καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται⁶⁶²a été écrit ὅτι⁸⁵en ce que πατέρα³¹⁸père πολλῶν²⁸⁷de nombreux έθνῶν³³¹de ethnies τέθεικα⁶⁴⁶j'ai posé σε,⁴⁴²toi, κατέναντι⁵⁶⁰en contre face οὐ⁴⁹⁹de lequel ἐπίστευσεν⁵⁹⁴crut θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ³⁶³de celui ζωποιοῦντος⁸⁴³de faisant être vivant τοὺς⁸⁹les νεκροὺς⁵³morts καὶ⁸⁴et καλούντος⁸⁴³de appelant τὰ³⁵²ces μὴ⁷⁸ne pas ὄντα⁸³²étants ώ⁸⁵comme ὄντα.⁸³²étants. 18 Οὐ⁵⁰⁵Lequel παρ⁵⁵⁵à côté ἐλπίδα³¹⁶espérance ἐπ·⁵⁵⁶sur ἐλπίδι³²²à espérance ἐπίστευσεν⁵⁹⁴crut εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce γενέσθαι⁶⁹¹se devenir αὐτὸν⁴⁵⁹lui πατέρα³¹⁸père πολλῶν²⁸⁷de nombreux έθνῶν³³¹de ethnies κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ³⁵³ce εἰρημένον.⁸⁰⁷ayant été dit· οὕτως⁷⁸ainsi ἔσται⁶²⁰se sera τὸ¹¹⁰le σπέρμα³³⁸semence σου,⁴⁴⁸de toi, 19 καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἀσθενήσας⁷³⁰ayant été infirme τῷ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance κατενόησεν⁵⁹⁴intelligea contre τὸ⁹²le ἔσωτου⁵⁴⁴de lui-même σῶμα³²⁰corps ἥδη⁷⁸déjà νεκρωμένον,⁸⁰⁷ayant été mortifié, ἐκατονταετής⁴⁸cent ans που⁷⁸quelque part οὐ πάρχων,⁸⁴⁹subsistant, καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la νέκρωσιν³¹⁶mortification τῆς¹⁰⁰de la μήτρας³²⁸de matrice Σάρρας.³²⁸de Sarra· 20 εἰς⁵⁵⁵envers δε⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la ἐπαγγελίαν³¹⁶promesse τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐ⁷⁸non διεκρίθη⁶⁰⁸fut jugé à travers τῇ⁹⁴à la ἀπιστίᾳ³²²à incroyance ἀλλ̄⁸⁴mais ἐνεδυναμώθη⁶⁰⁸fut fortifié dans τῇ⁹⁴à la πίστει,³²²à croyance, δοὺς⁷³⁰ayant donné δόξαν³¹⁶gloire τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu 21 καὶ⁸⁴et πληροφορηθεὶς⁷⁶⁹ayant été colporté à plénitude ὅτι⁸⁵en ce que ὁ⁴⁸⁹lequel ἐπίγγελται⁶⁵⁶s'a promis δυνατός⁷²puissant ἔστιν⁶⁷⁶est καὶ⁷⁸aussi ποιῆσαι.⁶⁸⁹faire. 22 διὸ⁸⁴c'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἰς⁵⁵⁵envers δικαιούσνην.³¹⁶justice. 23 Οὐκ⁸⁴Non ἐγράψῃ⁶⁰⁸fut écrit δε⁸⁴cependant δι·⁵⁵⁵par le fait de αὐτὸν⁴⁵⁹lui μόνον⁷⁸seulement ὅτι⁸⁵en ce que ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé αὐτῷ⁴⁶⁵à lui 24 ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi δι·⁵⁵⁵par le fait de ήμᾶς,⁴²¹nous, οἵ⁴⁹²à lesquels μέλλει⁶⁷⁶immine λογίζεσθαι,⁷⁰¹être calculé, τοῖς³⁵⁶à ceux πιστεύοντων⁸³⁶à croyants ἐπ·⁵⁵⁵sur τὸ³⁵¹celui ἐγέιρανται⁷¹⁶ayant éveillé Ιησοῦν³¹⁸Iésous τὸ⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître ήμῶν⁴²⁸de nous ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν,⁶⁵de morts, 25 οἵ⁵⁰⁵lequel παρεδόθη⁶⁰⁸fut livré διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὰ⁹¹les παραπτώματα³¹⁹chutes à côté ήμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et ἥγερθη⁶⁰⁸fut éveillé διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la δικαιώσιν³¹⁶justification ήμῶν.⁴²⁸de nous.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 5

1 Δικαιοθέντες⁷⁶⁸Ayants été justifiés οὖν⁸⁴donc ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance εἰρήνην³¹⁶paix ἔχωμεν⁹²⁵que nous ayons πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le κύριον³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ 2 δι·⁵⁵⁷par οὖν⁴⁹⁹de lequel καὶ⁷⁸aussi τὴν⁸⁸la προσαγωγὴν³¹⁶conduite auprès τοῦ³⁵⁹à laquelle ἐσχήκαμεν⁶⁴⁵nous avons eu τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce τούτην¹⁴¹celle-ci ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁴⁹¹à laquelle ἐστήκαμεν⁶⁴⁵nous avons dressé καὶ⁸⁴et καυχώμεθα⁶⁷⁷nous nous vantons ἐπ·⁵⁵⁶sur ἐλπίδι³²²à espérance τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 3 οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement δέ,⁸⁴cependant, ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi καυχώμεθα⁶⁷⁷nous nous vantons ἐν⁵⁵⁶en ταῖς²⁵³à les θλίψειν,³²¹à oppressions, εἰδότες⁷⁹¹ayants sus ὅτι⁸⁵en ce que ἥ¹⁰⁶la θλῖψις³³⁴oppression ύπομονὴν³¹⁶résistance κατεργάζεται,⁶⁸²se met au travail complètement, 4 ἥ¹⁰⁶la δε⁸⁴cependant ύπομονὴ³³⁴résistance δοκιμήν,³¹⁶épreuve, ἥ¹⁰⁶la δε⁸⁴cependant δοκιμή³³⁴épreuve ἐλπίδα³¹⁶espérance. 5 ἥ¹⁰⁶la δε⁸⁴cependant ἐλπίς³³⁴espérance οὐ⁷⁸non κατασχύνει,⁶⁷⁶couvre de honte, ὅτι⁸⁵en ce que ἥ¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐκκέχυται⁶⁶²a été déversé ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹³à les κερδίαις³²¹à coeurs ήμῶν⁴²⁸de nous διὰ⁵⁵⁷par πνεύμονας³³²de souffle ἀγίου¹⁹de saint τοῦ³⁶⁵de ce διθέντος⁷⁶⁵de ayant été donné ήμῖν.⁴²⁴à nous. 6 "Ετι⁷⁸Encore γάρ⁸⁴car Χριστὸς³³⁶Christ ὄντων⁸⁴²de éstants ήμῶν⁴²⁸de nous ἀσθενῶν⁴²de infirmes ἔτι⁷⁸encore κατὰ⁵⁵⁵selon κατρὸν³¹⁸moment ύπερ⁵⁵⁷au-dessus ἀσεβῶν⁶⁵de impies ἀπέθανεν.⁵⁹⁴mourut loin. 7 μόλις⁷⁸laborieusement γάρ⁸⁴car ύπερ⁵⁵⁷au-dessus δικαιού⁶⁶de juste τι³⁹⁵un quelconque ἀποθανεῖται.⁶²⁰se mourra loin· ύπερ⁵⁵⁷au-dessus γάρ⁸⁴car τοῦ¹⁰²de le ἀγαθοῦ⁶⁶de bon τάχα⁷⁸peut-être τι³⁹⁵un quelconque καὶ⁷⁸aussi τολμῆ⁶⁷⁶ose ἀποθανεῖν.⁶⁸⁹mourir loin· 8 συνίστησιν⁶⁷⁶dresse avec δε⁸⁴cependant τὴν⁸⁸la ἔσωτου⁵⁴⁴de lui-même ἀγάπην³¹⁶amour εἰς⁵⁵⁵envers ήμᾶς⁴²¹nous οὐ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, ὅτι⁸⁵en ce que ἔτι⁷⁸encore ἀμαρτωλῶν⁴²de pécheurs ὄντων⁸⁴²de éstants ήμῶν⁴²⁸de nous Χριστὸς³³⁶Christ ύπερ⁵⁵⁷au-dessus ήμῶν⁴²⁸de nous ἀπέθανεν.⁵⁹⁴mourut loin. 9 πολλῷ³⁸⁵à nombreux οὖν⁸⁴donc μᾶλλον⁷⁸davantage καταλαγέντες⁷⁶⁸ayants été échangés de haut en bas σωθησμέθα⁶²²nous serons sauvé ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁴à la ζωῇ³²²à vie αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 11 οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement δέ,⁸⁴cependant, ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi καυχώμενοι⁸⁷⁵se vantants ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le κύριον³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ δι·⁵⁵⁷par οὖν⁴⁹⁹de lequel οὐ⁷⁸maintenant τὴν⁸⁸la καταλαγήν³¹⁶réconciliation ἐλάβομεν.⁵⁸⁹nous prîmes. 12 Διὰ⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ὥσπερ⁸⁵comme certes δι·⁵⁵⁷par ἐνὸς¹⁹⁶de un ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἥ¹⁰⁶la ἀμαρτία³³⁴péché εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde εἰσῆλθεν⁵⁹⁴vint à l'intérieur καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ἀμαρτίας³²⁸de péché ὥ¹⁰⁸le θάνατος³³⁶trépas, καὶ⁷⁸aussi οὕτως⁷⁸ainsi εἰς⁵⁵⁵envers πάντας²⁷³tous ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains ὥ¹⁰⁸le θάνατος³³⁶trépas

διηλθεν,⁵⁹⁴ passa à travers, ἐφ⁵⁵⁶ sur ὁ⁴⁹⁵ à lequel πάντες³⁹⁴ tous ἡμαρτον.⁵⁹³ péchèrent. **13** ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité γὰρ⁸⁴ car νόμου³³⁰ de loi ἀμαρτία³³⁴ péché ήν⁶³³ était ἐν⁵⁵⁶ en κόσμῳ,³²⁴ à monde, ἀμαρτία³³⁴ péché δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἐλλογεῖται⁶⁸⁸ est imputé μη⁷⁸ ne pas ὄντος⁸⁴³ de étant νόμου,³³⁰ de loi, **14** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐβασίλευσεν⁵⁹⁴ fut roi ὁ¹⁰⁸ le Θάνατος³³⁶ trépas ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἀδάμ³³⁰ de Adam μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à Μωύσεως³³⁰ de Μόυσης καὶ⁷⁸ aussi ἐπι⁵⁵⁵ sur τοὺς³⁵⁰ ceux μη⁷⁸ ne pas ἀμαρτήσαντας⁷¹⁵ ayant péchés ἐπι⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁸ à le ὄμοιώματι³²⁶ à similitude τῆς¹⁰⁰ de la παραβάσεως³²⁸ de transgression Ἀδάμ³³⁰ de Adam ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est τύπος³³⁶ modèle frappé τοῦ³⁶³ de celui μέλλοντος⁸⁴³ de imminent. **15** Αλλὰ⁸⁴ Mais οὐχ⁷⁸ non ως⁸⁵ comme τὸ¹¹⁰ le παράπτωμα,³³⁸ chute à côté, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi τὸ¹¹⁰ le χάρισμα.³³⁸ don de grâce· εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car τῷ⁹⁸ à le τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς⁶⁶ de un παραπτώματι³²⁶ à chute à côté οἱ¹⁰⁷ les πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἀπέθανον,⁵⁹³ moururent loin, πολλῷ³⁸⁵ à nombreux μᾶλλον⁷⁸ davantage ή¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la δωρεὰ³³⁴ gratification ἐν⁵⁵⁶ en χάριτι³²² à grâce τῇ⁴⁹¹ à celle τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς¹⁹⁶ de un ἀνθρώπου³³⁰ de être humain Ἰησοῦ³³⁰ de Christ εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les πολλοὺς³⁷⁷ nombreux ἐπερίσσευσεν.⁵⁹⁴ surabonda. **16** καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non ως⁸⁵ comme δι⁵⁵⁷ par ἐνὸς⁶⁶ de un ἀμαρτήσαντος⁷²⁵ de ayant péché τὸ¹¹⁰ le δώρημα.³³⁸ don gratuit· τὸ¹¹⁰ le μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car κρίμα³³⁸ objet de jugement ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐνὸς⁶⁶ de un εἰς⁵⁵⁵ envers κατάκριμα,³²⁰ objet de condamnation, τὸ¹¹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant χάρισμα³³⁸ don de grâce ἐκ⁵⁵⁷ hors πολλῶν²⁸⁷ de nombreux παραπτωμάτων³³¹ de chutes à côté εἰς⁵⁵⁵ envers δικαίωμα.³²⁰ acte de justification. **17** εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car τῷ⁹⁸ à le τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς⁶⁶ de un παραπτώματι³²⁶ à chute à côté οἱ¹⁰⁸ le Θάνατος³³⁶ trépas ἐβασίλευσεν⁵⁹⁴ fut roi διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς⁶⁶ de un, πολλῷ³⁸⁵ à nombreux μᾶλλον⁷⁸ davantage οἱ³⁶⁸ ceux τὴν⁸⁸ la περισσείαν³¹⁶ surabondance τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la δωρεᾶς³²⁸ de gratification τῆς¹⁰⁰ de la δικαιοσύνης³²⁸ de justice λαμβάνοντες⁸⁴⁸ prenats ἐν⁵⁵⁶ en ζωὴ³²² à vie βασιλεύουσιν⁶¹³ seront rois διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς⁶⁶ de un Ἰησοῦ³³⁰ de Iēsous Christ. **18** Ἄρα⁷⁸ Par conséquent οὖν⁸⁴ donc ως⁸⁵ comme δι⁵⁵⁷ par ἐνὸς¹⁹⁸ de un παραπτώματος³³² de chute à côté εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας²⁷³ tous ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains εἰς⁵⁵⁵ envers κατάκριμα,³²⁰ objet de condamnation, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi δι⁵⁵⁷ par ἐνὸς¹⁹⁸ de un δικαιώματος³³² de acte de justification εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας²⁷³ tous ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains εἰς⁵⁵⁵ envers δικαιώσιν.³¹⁶ justification ζωῆς³²⁸ de vie· **19** ώσπερ⁸⁵ comme certes γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la παρακοῆς³²⁸ de écoute à côté τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς¹⁹⁶ de un ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἀμαρτωλοὶ⁴⁷ pécheurs κατεστάθησαν⁶⁰⁷ furent constitué οἱ¹⁰⁷ les πολλοὶ³⁹⁴ nombreux, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la υπακοῆς³²⁸ de écoute soumise τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς⁶⁶ de un δικαιοι⁴⁷ justes καταστάθησονται⁶²⁶ seront constitué οἱ¹⁰⁷ les πολλοὶ³⁹⁴ nombreux. **20** νόμος³³⁶ loi δὲ⁸⁴ cependant παρεισῆλθεν,⁵⁹⁴ entra à côté, ἵνα⁸⁵ afin que πλεονάσῃ⁹⁰⁸ que fasse plus nombreux τὸ¹¹⁰ le παράπτωμα.³³⁸ chute à côté· οὐ⁸⁵ οὐ δε⁸⁴ cependant ἐπλεόνασεν⁵⁹⁴ fit plus nombreux ή¹⁰⁶ la ἀμαρτία,³³⁴ péché, ὑπερεπιρίσσευσεν⁵⁹⁴ surabonda au-dessus ή¹⁰⁶ la χάρις,³³⁴ grâce, **21** ἵνα⁸⁵ afin que ώσπερ⁸⁵ comme certes ἐβασίλευσεν⁵⁹⁴ fut roi ή¹⁰⁶ la ἀμαρτία³³⁴ péché ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le θανάτῳ,³²⁴ à trépas, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ή¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce βασιλεύσῃ⁹⁰⁸ que soit roi διὰ⁵⁵⁷ par δικαιοσύνης³²⁸ de justice εἰς⁵⁵⁵ envers ζωὴν³¹⁶ vie αἰώνιον² éternelle διὰ⁵⁵⁷ par Ἰησοῦ³³⁰ de Iēsous Christ τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ήμῶν.⁴²⁸ de nous.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 6

1 Τί⁴⁰⁴ Quel οὖν⁸⁴ donc ἐροῦμεν,⁶⁰⁹ nous dirons? ἐπιμένωμεν,⁹²⁵ que nous restions sur τῇ⁹⁴ à la ἀμαρτίᾳ,³²² à péché, ἵνα⁸⁵ afin que ή¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce πλεονάσῃ,⁹⁰⁸ que fasse plus nombreux? **2** μη⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne. οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἀπεθάνομεν⁵⁸⁹ nous mourûmes loin τῇ⁹⁴ à la ἀμαρτίᾳ,³²² à péché, πῶς⁷⁸ comment? ἔτι⁷⁸ encore Ζήσομεν⁶⁰⁹ nous vivrons ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ;⁴⁶³ à elle? **3** ή⁸⁴ ou ἀγνοεῖτε⁶⁷³ vous méconnaissez ὅτι,⁸⁵ en ce que, οὗτοι⁵⁰⁴ autant lesquels ἐβαπτίσθημεν⁶⁰³ nous fûmes baptisé εἰς⁵⁵⁵ envers Χριστὸν³¹⁸ Christ Ἰησοῦν,³¹⁸ Iēsous, εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le θανάτον³¹⁸ trépas αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐβαπτίσθημεν;⁶⁰³ nous fûmes baptisé? **4** συνετάφημεν⁶⁰³ nous fûmes enseveli avec οὖν⁸⁴ donc αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le βαπτίσματος³³² de baptême εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le θανάτον,³¹⁸ trépas, ἵνα⁸⁵ afin que ώσπερ⁸⁵ comme certes ἡγέρθη⁶⁰⁸ fut éveillé Χριστὸς³³⁶ Christ ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire τοῦ¹⁰² de le πατρός,³³⁰ de père, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἐν⁵⁵⁶ en καινότητι³²² à nouveauté ζωῆς³²⁸ de vie περιπατήσωμεν.⁹⁰³ que nous piétinions autour. **5** εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car σύμφυτοι⁴⁷ poussés avec γεγόναμεν⁶⁴⁵ nous avons devenus τῷ⁹⁸ à le ὄμοιώματι³²⁶ à similitude τοῦ¹⁰² de le θανάτου³³⁰ de trépas αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi τῆς¹⁰⁰ de la ἀναστάσεως³²⁸ de redressement ἐσόμεθα;⁶¹⁵ nous nous serons. **6** τοῦτο³⁵³ celui-ci γινώσκοντες⁸⁴⁸ connaissants ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le παλαιός⁷² vieil ἥμιν⁴²⁸ de nous ἀνθρωπος³³⁶ être humain συνεσταυρώθη,⁶⁰⁸ fut crucifié avec, ἵνα⁸⁵ afin que καταρρηθῇ⁹²⁰ que soit rendu complètement sans travail τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps τῆς¹⁰⁰ de la ἀμαρτίᾳ,³²⁸ de péché, τοῦ³⁶⁵ de ce μηκέτι⁷⁸ ne pas plus δουλεύειν⁶⁹⁸ être esclave ἡμᾶς⁴²¹ nous τῇ⁹⁴ à la ἀμαρτίᾳ.³²² à péché. **7** οἱ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car ἀποθανὼν⁷³⁰ ayant mort loin δεδικάσται⁶⁶² a été justifié ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἀμαρτίᾳ.³²⁸ de péché. **8** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἀπεθάνομεν⁵⁸⁹ nous mourûmes loin σὺν⁵⁵⁶ avec Χριστῷ,³²⁴ à Christ, πιστεύομεν⁶⁷¹ nous croyons ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi συνζήσομεν⁶⁰⁹ nous vivrons avec αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, **9** εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que Χριστὸς³³⁶ Christ ἐγέρθει⁷⁶⁹ ayant été évêillé ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts οὐκέτι⁷⁸ non plus ἀποθνήσκει,⁶⁷⁶ meurt loin, θάνατος³³⁶ trépas αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οὐκέτι⁷⁸ non plus κυριεύει.⁶⁷⁶ maîtrise. **10** ὁ⁴⁸⁹ lequel γὰρ⁸⁴ car ἀπέθανεν,⁵⁹⁴ mourut loin, τῇ⁹⁴ à la ἀμαρτίᾳ³²² à péché ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin ἐφάπαξ.⁷⁸ sur une fois. ὁ⁴⁸⁹ lequel δὲ⁸⁴ cependant ζῆ,⁶⁷⁶ vit, ζῆ⁶⁷⁶ vit τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **11** οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ύμεις⁴⁵³ vous λογίζεσθε⁵⁸¹ que vous vous calculez ἐσαυτὸν⁵²² vous-mêmes εἰναι⁶⁹⁸ être νεκροὺς³² morts μὲν⁸⁴ certes τῇ⁹⁴ à la ἀμαρτίᾳ³²² à péché ζῶντας⁸³⁰ vivants δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ.³²⁴ à Iēsous. **12** Μή⁷⁸ Ne pas οὖν⁸⁴ donc βασιλεύετω⁵⁸⁰ soit roi ή¹⁰⁶ la ἀμαρτίᾳ³³⁴ péché ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le θνητῷ⁶² à mortel ύμιν⁴⁴⁷ de vous σώματι³²⁶ à corps εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ύπακούειν⁶⁹⁸ écouter en soumission ταῖς⁹³ à les ἐπιθυμίαις³²¹ à désirs en fureurs αὐτοῦ,⁴⁷³ de lui, **13** μηδὲ⁸⁴ ni cependant παριστάνετε⁵⁷⁷ dressez à côté τὰ⁹¹ les μέλη³¹⁹ membres ύμιν⁴⁴⁷ de vous ὅπλα³¹⁹ armes δικαιούντης³²⁸ de justice τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **14** ἀμαρτίᾳ³³⁴ péché γὰρ⁸⁴ car ύμιν⁴⁴⁷ de vous οὐ⁷⁸ non κυριεύει.⁶¹⁴ maîtrisera· οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car ἐστε⁶⁷³ vous êtes ύπο⁵⁵⁵ sous νόμον³¹⁸ loi ἀλλὰ⁸⁴ mais ύπο⁵⁵⁵ sous χάριν,³¹⁶ grâce. **15** Τί⁴⁰⁴ Quel οὖν⁸⁴ donc? ἀμαρτήσωμεν,⁹⁰³ que nous péchions, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁸⁴ non ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes ύπο⁵⁵⁵ sous νόμον³¹⁸ loi ἀλλὰ⁸⁴ mais ύπο⁵⁵⁵ sous χάριν,³¹⁶ grâce? μη⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne. **16** οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ⁴⁹³ à lequel παριστάνετε⁶⁷³ vous dressez à côté ἐσαυτὸν⁵²² vous-mêmes δούλους³¹⁷ mâles esclaves εἰς⁵⁵⁵ envers ύπακούν,³¹⁶ écoute soumise, δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves ἐστε⁶⁷³ vous êtes ς⁴⁹³ à lequel ύπακούετε,⁶⁷³ vous écoutez en soumission, ἦτορ⁸⁴ ou soit ἀμαρτίας³²⁸ de péché εἰς⁵⁵⁵ envers θάνατον³¹⁸ trépas ή⁸⁴ ou ύπακοής³²⁸ de écoute soumise εἰς⁵⁵⁵ envers δικαιούντης³¹⁶ justice? **17** χάρις³³⁴ grâce δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ὅτι⁸⁵ en ce que ἦτε⁶³⁰ vous étiez δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves τῆς¹⁰⁰ de la ἀμαρτίᾳ³²⁸ de péché ἐδουλώθητε⁶⁰⁵ vous fûtes livré τύπον³¹⁸ modèle frappé διδοχῆς,³²⁸ de enseignement, **18** ἐλευθερωθέντες⁷⁶⁸ ayants été libérés δὲ⁸⁴ cependant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἀμαρτίᾳ³²⁸ de péché ἐδουλώθητε⁶⁰⁵ vous fûtes esclavagé τῇ⁹⁴ à la δικαιούντη.³²² à justice. **19** Ανθρώπινον⁵⁶ Humain λέγω⁶⁷² je dis διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la ἀσθένειαν³¹⁶ infirmité τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair ύμιν.⁴⁴⁷ de vous. ώσπερ⁸⁵ comme certes γάρ⁸⁴ car παρεστήσατε⁵⁹¹ vous dressâtes à

côté τὰ⁹¹les μέλη³¹⁹membres ὑμῶν⁴⁴⁷de vous δοῦλοι⁵⁵esclaves τῇ⁹⁴à la ἀκαθαρσίᾳ³²²à impureté καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la ἀνομίᾳ³²²à illégalité εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἀνόμιαν,³¹⁶illégalité, οὕτως⁷⁸ainsi νῦν⁷⁸maintenant παραστίσασθε⁵⁶¹dressez à côté τὰ⁹¹les μέλη³¹⁹membres ὑμῶν⁴⁴⁷de vous δοῦλοι⁵⁵esclaves τῇ⁹⁴à la δικαιοσύνῃ³²²à justice εἰς⁵⁵⁵envers ἀγιασμόν.³¹⁸sanctification. **20** ὅτε⁸⁵lorsque γὰρ⁸⁴car δοῦλοι³³⁵mâles esclaves ἦτε⁶³⁰vous étiez τῆς¹⁰⁰de la ἀμαρτίας,³²⁸de péché, ἐλεύθεροι⁴⁷libres ἦτε⁶³⁰vous étiez τῇ⁹⁴à la δικαιοσύνῃ.³²²à justice. **21** τίνα¹⁶⁷quel οὖν⁸⁴donc καρπὸν³¹⁸fruit εἴχετε⁶³⁰vous aviez τότε;⁷⁸alors? ἐφ⁵⁵⁶sur οἷς⁴⁹⁴à lesquels νῦν⁷⁸maintenant ἐπισχύνεοθε,⁶⁷⁹vous vous avez honte sur, τὸ¹¹⁰le γὰρ⁸⁴car τέλος³³⁸achèvement ἐκείνων³⁶⁴de ceux-là θάνατος.³³⁶trépas. **22** νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant ἐλευθερωθέντες⁷⁶⁸ayants été libérés ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la ἀμαρτίας³²⁸de péché δουλωθέντες⁷⁶⁸ayants été esclavagés δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu ἔχετε⁶⁷³vous avez τὸ⁹⁰le καρπὸν³¹⁸fruit ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers ἀγιασμόν.³¹⁸sanctification, τῷ⁹²le δὲ⁸⁴cependant τέλος³²⁰achèvement ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον.²éternelle. **23** τὰ¹⁰⁹les γὰρ⁸⁴car ὄψιν³³⁷gages τῆς¹⁰⁰de la ἀμαρτίας³²⁸de péché θάνατος,³³⁶trépas, τὸ¹¹⁰le δὲ⁸⁴cependant χάρισμα³³⁸don de grâce τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ζωὴν³³⁴vie αἰώνιος²¹éternelle ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous τῷ⁹⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître ήμῶν.⁴²⁸de nous.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 7

1 Ἡ⁸⁴Ou ἀγνοεῖτε,⁶⁷³vous méconnaissez, ἀδελφοί,³⁴¹frères, γινώσκουσιν⁸³⁶à connaissants γὰρ⁸⁴car νόμον³¹⁸loi λαλῶ,⁶⁷²je bavarde, ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi κυριεύει⁶⁷⁶maîtrise τοῦ¹⁰²de le ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐφ⁵⁵⁵sur ὥστη³⁰⁰autant lequel χρόνον³¹⁸temps ζῆ,⁶⁷⁶vit? **2** ἡ¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car ὑπανδρος²¹sous homme γυν³³⁴femme τῷ⁹⁶à le ὥστη⁸³⁷à vivant ἀνδρὶ³²⁴à homme δέδεται⁶⁶²a été attaché de lien νόμῳ³²⁴à loi· ἐὰν⁸⁵si le cas échéant δὲ⁸⁴cependant ἀποθάνῃ⁹⁰⁸que meure loin ὁ¹⁰⁸le ἀνήρ,³³⁶homme, κατηργηται⁶⁶²a été rendu complètement sans travail ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi τοῦ¹⁰²de le ἀνδρός,³³⁰de homme. **3** Ἄρα⁷⁸par conséquent οὖν⁸⁴donc ζῶντος⁸⁴³de vivant τοῦ²⁶²de le ἀνδρός³³⁰de homme μοιχαλίς³³⁴adultère χρηματίσει⁶¹⁴négociera du besoin ἐὰν⁸⁵si le cas échéant γένηται⁹¹⁴que se devienne ἀνδρὶ³²⁴à homme ἐτέρῳ¹²⁶à autre-différent· ἐὰν⁸⁵si le cas échéant δὲ⁸⁴cependant ἀποθάνῃ⁹⁰⁸que meure loin ὁ¹⁰⁸le ἀνήρ,³³⁶homme, ἐλευθέρᾳ⁴⁶libre ἐστὶν⁶⁷⁶est ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi, τοῦ³⁶⁵de ce μὴ⁷⁸ne pas εἶναι⁶⁹⁸être αὐτήν⁴⁵⁷elle μοιχαλίδα³¹⁶adultère γενομένην⁷³³se ayante devenue ἀνδρὶ³²⁴à homme ἐτέρῳ.¹²⁶à autre-différent. **4** ὥστε⁸⁵de sorte que, ἀδελφοί³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁷⁸aussi ὑμεῖς⁴⁵³vous ἐθανατώθητε⁶⁰⁵vous fûtes mis à trépas τῷ⁹⁶à le νόμῳ³²⁴à loi διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ,³³⁰de Christ, εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce γενέσθαι⁶⁹¹se devenir ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐτέρῳ,³⁸³à autre-différent, τῷ³⁵⁷à celui ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts ἐγερθέντι,⁷⁵⁷à ayant été éveillé, ἵνα⁸⁵afin que καρποφορήσωμεν⁹⁰³que nous colportions du fruit τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu. **5** ὅτε⁸⁵lorsque γὰρ⁸⁴car ἡμεῖς⁶²⁸nous étions ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la σαρκὶ³²²à chair, τὰ¹⁰⁹les παθήματα³³⁷passions de souffrances τῶν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés τὰ³⁷⁰ces δὺς⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi ἐνγρεγέτο⁶³⁹se énergisait ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μέλεσιν³²⁵à membres ήμῶν,⁴²⁸de nous, εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce καρποφορήσαι⁶⁸⁹colporter du fruit τῷ⁹⁶à le θανάτῳ³²⁴à trépas. **6** νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant κατηργήθημεν⁶⁰³nous fûmes rendu complètement sans travail ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi ἀποθανόντες⁷²⁹ayants morts loin ἐν⁵⁵⁶en ḡ⁴⁹³à lequel κατειχόμεθα,⁶⁴⁰nous étions tenu de haut en bas, ὥστε⁸⁵de sorte que δουλεύειν⁶⁹⁸être esclave ἡμᾶς⁴²¹nous ἐν⁵⁵⁶en καινότητι³²²à nouveauté πνεύματος³³²de souffle καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non παλαιότητι³²²à vieillesse γράμματος.³³²de lettre. **7** Τι⁴⁰⁴Quel οὖν⁸⁴donc ἐροῦμεν,⁶⁰⁹nous dirons? ὁ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi ἀμαρτία,³³⁴péché? μὴ⁷⁸ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵que se devienne· ἀλλὰ⁸⁴mais τὴν⁸⁸la ἀμαρτίαν³¹⁶péché οὐκ⁷⁸non ἔγνων⁵⁹⁰je connus εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas διὰ⁵⁵⁷par νόμου³³⁰de loi· τὴν⁸⁸la τε⁸⁴et aussi γὰρ⁸⁴car ἐπιθυμίαν³¹⁶désir en fureur οὐκ⁷⁸non ἤδειν⁶⁶³j'avais su εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ὁ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi ἔλεγεν.⁶³³disait· οὐκ⁷⁸non ἐπιθυμήσεις.⁶¹²tu désireras en fureur. **8** ἀφορμὴν³¹⁶occasion δὲ⁸⁴cependant λαβοῦσα⁷²⁸ayante prise η¹⁰⁶la ἀμαρτία³³⁴péché διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ἐντολῆς³²⁸de commandement κατειργάσασθε⁶⁰⁰se mit au travail complètement ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi πᾶσαν²⁷²toute ἐπιθυμίαν.³¹⁶désir en fureur· χωρὶς⁵⁶⁰séparément γὰρ⁸⁴car νόμου³³⁰de loi ἀμαρτία³³⁴péché νεκρά.⁴⁶morte. **9** Ἐγὼ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant ἔζων⁶²⁹je vivais χωρὶς⁵⁶⁰séparément νόμου³³⁰de loi ποτέ,⁷⁸à un moment, ἐλθούση⁷²³de ayante venue δὲ⁸⁴cependant τῇ¹⁰⁰de la ἐντολῆς³²⁸de commandement ἡ¹⁰⁶la ἀμαρτία³³⁴péché ἀνέζησεν,⁵⁹⁴vécut de bas en haut, **10** Ἐγὼ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant ἀπέθανον⁵⁹⁰je mourus loin καὶ⁸⁴et εὑρέθη⁶⁰⁸fut trouvé μοὶ⁴²⁵à moi ἡ¹⁰⁶la ἐντολὴ³³⁴commandement η³⁶⁷celle εἰς⁵⁵⁵envers ζωὴν,³¹⁶vie, αὐτῇ³⁶⁷celle-ci εἰς⁵⁵⁵envers θάνατον.³¹⁸trépas. **11** ἡ¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car ἀμαρτία³³⁴péché ἀφορμὴν³¹⁶occasion λαβοῦσα⁷²⁸ayante prise διὰ⁵⁵⁷par τῇ¹⁰⁰de la ἐντολῆς³²⁸de commandement ἐξηπάτησεν⁵⁹⁴appâta d'excès με⁴²²moi καὶ⁸⁴et δι⁵⁵⁷par αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἀπέκτεινεν.⁵⁹⁴tua catégoriquement. **12** ὥστε⁸⁵de sorte que ὁ¹⁰⁸le μὲν⁷⁸certes νόμος³³⁶loi ἄγιος⁴⁸saint καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la ἐντολὴ³³⁴commandement ἄγια⁷⁰sainte καὶ⁸⁴et δικαία⁷⁰juste καὶ⁸⁴et ἀγαθή.⁷⁰bonne. **13** Τὸ¹¹⁰Le οὖν⁸⁴donc ἀγαθὸν⁷⁴bon ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἐγένετο⁶⁰⁰se devint θάνατος;³³⁶trépas? μὴ⁷⁸ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵que se devienne· ἀλλὰ⁸⁴mais ἡ¹⁰⁶la ἀμαρτία,³³⁴péché, ἵνα⁸⁵afin que φανῇ⁹²⁰que soit apparu en lumière ἀμαρτία,³³⁴péché, δὺς⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le ἀγαθοῦ⁶⁸de bon μοὶ⁴²⁵à moi κατειργάσομέν⁸⁷⁴se mettant au travail complètement θάνατον,³¹⁸trépas, ἵνα⁸⁵afin que γένηται⁹¹⁴que se devienne καθ⁵⁵⁵selon ὑπερβολὴν³¹⁶hyperbole ἀμαρτωλὸς⁴⁶pécheresse ἡ¹⁰⁶la ἀμαρτία³³⁴péché διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ἐντολῆς³²⁸de commandement. **14** Οἴδαμεν⁶⁴⁵Nous avons su γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi πνευματικός⁴⁸soufflique ἐστιν,⁶⁷⁶est, Ἐγὼ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant σάρκινός⁴⁸charnu εἰμι⁶⁷²je suis πεπραμένος⁸²²ayant été vendu ὑπὸ⁵⁵⁵sous τὴν⁸⁸la ἀμαρτίαν.³¹⁶péché. **15** οὐ⁴⁸⁹lequel γὰρ⁸⁴car κατειργάζομαι⁶⁷⁸je me mets au travail complètement οὐ⁷⁸non γινώσκω⁶⁷²je connais· οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car οὐ⁴⁸⁹lequel θέλω⁶⁷²je veux τοῦτο³⁵³celui-ci πράσσω,⁶⁷²je pratique, ἀλλ·⁸⁴mais οὐ⁴⁸⁹lequel μισῶ⁶⁷²je hais τοῦτο³⁵³celui-ci ποιῶ.⁶⁷²je fais. **16** εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant οὐ⁴⁸⁹lequel οὐ⁷⁸non θέλω⁶⁷²je veux τοῦτο³⁵³celui-ci ποιῶ,⁶⁷²je fais, οὐκέτι⁸⁴non plus Ἐγὼ⁴³⁶moi κατειργάζομαι⁶⁷⁸je me mets au travail complètement αὐτῷ⁴⁶¹lui ἀλλὰ⁸⁴mais ἡ¹⁰⁶la οἰκοῦσα⁸⁴⁷habitante maison ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἀμαρτία,³³⁴péché. **18** Οἴδα⁶⁴⁶J'ai su γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non οἰκεῖ⁶⁷⁶habite maison ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ,⁴²⁵à moi, τοῦ³⁷¹celui-ci ἕστιν⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la σαρκὶ³²²à chair μου,⁴²⁹de moi, ἀγαθὸν⁷⁴bon· τὸ³⁷¹ce γὰρ⁸⁴car θέλειν⁶⁹⁸vouloir παράκειται⁶⁸²se couche à côté μοι,⁴²⁵à moi, το³⁷¹ce δὲ⁸⁴cependant κατειργάζεσθαι⁶⁹⁹se mettre au travail complètement τὸ⁹²le καλὸν⁵⁶beau οὐ⁷⁸non· **19** οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car οὐ⁴⁸⁹lequel θέλω⁶⁷²je veux ποιῶ⁶⁷²je fais ἀγαθόν,⁵⁶bon, ἀλλὰ⁸⁴mais οὐ⁴⁸⁹lequel οὐ⁷⁸non θέλω⁶⁷²je veux τοῦτο³⁵³celui-ci ποιῶ,⁶⁷²je fais, οὐκέτι⁸⁴non plus Ἐγὼ⁴³⁶moi κατειργάζομαι⁶⁷⁸je me mets au travail complètement αὐτῷ⁴⁶¹lui ἀλλὰ⁸⁴mais ἡ¹⁰⁶la οἰκοῦσα⁸⁴⁷habitante maison ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἀμαρτία,³³⁴péché. **21** εὐρίσκω⁶⁷²je trouve ἄρα⁷⁸par conséquent τὸ⁹⁰le νόμον,³¹⁸loi, τῷ³⁵⁷à celui θέλονται⁸³⁷à voulant ἐμοὶ⁴²⁵à moi ποιεῖν⁶⁹⁸faire τὸ⁹²le καλόν,⁵⁶beau, ὅτι⁸⁵en ce que ἐμοὶ⁴²⁵à moi το¹¹⁰le κακὸν⁷⁴malicieux παράκειται⁶⁸²se couche à côté· **22** συνηδομαι⁶⁷⁸je me prends plaisir avec γὰρ⁸⁴car τῷ⁹⁶à le νόμῳ³²⁴à loi τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹⁰le ἔσω⁷⁸dedans ἀνθρωπον,³¹⁸être humain, **23** βλέπω⁶⁷²je regarde δὲ⁸⁴cependant ἔτερον¹²⁰autre-différent νόμον³¹⁸loi τὸ⁹⁵en τοῖς⁹⁷à les μέλεσιν³²⁵à membres μου⁴²⁹de moi ἀντιστρατεύμενον⁸⁵⁸se luttant contre τῷ⁹⁶à le νόμῳ³²⁴à loi τοῦ¹⁰²de le νόμῳ³³⁰de intellect μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et αἰχμαλωτίζονται⁸³¹faisant captif με⁴²²moi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le νόμῳ³²⁴à loi τῆς¹⁰⁰de la ἀμαρτίας³²⁸de péché τῷ³⁵⁷à celui θέλονται⁸³⁷à étant ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μέλεσιν³²⁵à membres μου⁴²⁹de moi. **24** Ταλαπώρος⁷²Misérable Ἐγὼ⁴³⁶moi ἀνθρωπος.³³⁶être humain· τίς⁴¹⁵quel με⁴²²moi ρύσεται⁶²⁰se délivrera ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps τοῦ¹⁰²de le θανάτου³³⁰de trépas τούτου;¹⁵⁵de celui-ci? **25** χάρις³³⁴grâce τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu διὰ⁵⁵⁷par

Ίησοῦ³³⁰de Iésous Christοῦ³³⁰de Christ τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν.⁴²⁸de nous. Ἀρά⁷⁸Par conséquent oὐ⁸⁴donc αὐτὸς⁵²⁰moi-même ἔγω⁴³⁶moi τῷ⁹⁶à le μὲν⁸⁴certes voi³²⁴à intellect δουλεύω⁶⁷²je suis esclave νόμῳ³²⁴à loi θεοῦ³³⁰de Dieu τῇ⁹⁴à la δὲ⁸⁴cependant σαρκὶ³²²à chair νόμῳ³²⁴à loi ἀμαρτίας.³²⁸de péché.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 8

1 Οὐδὲν²⁹⁴Aucun ἄρα⁷⁸par conséquent νῦν⁷⁸maintenant κατάκριμα³³⁸objet de condamnation τοῖς³⁵⁶à ceux ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ιησοῦ.³²⁴à Iésous. 2 ὁ¹⁰⁸le γὰρ⁸⁴car νόμος³³⁶loi τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle τῆς¹⁰⁰de la ζωῆς³²⁸de vie ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ιησοῦ³²⁴à Iésous ἡλευθέρωσέν⁵⁹⁴libéra σε⁴⁴²toi ἀπό⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi τῆς¹⁰⁰de la ἀμαρτίας³²⁸de péché καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰²de le θανάτου.³³⁰de trépas. 3 Τὸ⁹²Le γὰρ⁸⁴car ἀδύνατον⁵⁶impissant τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹⁵à lequel ἡσθενεῖ⁶³³était infirme διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la σαρκός,³²⁸de chair, ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τὸν⁹⁰le ἔσωτον⁵⁴⁴de lui-même νιὸν³¹⁸fils πέμψας⁷³⁰ayant mandé ἐν⁵⁵⁶en ὄμοιωμα³²⁶à similitude σαρκὸς³²⁸de chair ἀμαρτίας³²⁸de péché καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁷autour ἀμαρτίας³²⁸de péché κατέκρινε⁵⁹⁴condamna τὴν⁸⁸la ἀμαρτίαν³¹⁶péché ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la σαρκὶ,³²²à chair, 4 ἵνα⁸⁵afin que τὸ¹¹⁰le δικαώμα³³⁸acte de justification τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi πληρωθῇ⁹²⁰que soit fait plénitude ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous τοῖς³⁵⁶à ceux μη⁸⁴ne pas κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair περιπατοῦσιν⁸³⁶à piétinants autour ἀλλὰ⁸⁴mais κατὰ⁵⁵⁵selon πνεῦμα.³²⁰souffle. 5 οἱ³⁶⁸ceux γὰρ⁸⁴car κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair ὄντες⁸⁴⁸étants τὸ³⁵²ces τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair φρονοῦσιν,⁶⁷⁵pensent, οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant κατὰ⁵⁵⁵selon πνεῦμα³²⁰souffle τὸ³⁵²ces τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle. 6 τὸ¹¹⁰le γὰρ⁸⁴car φρόνημα³³⁸pensée τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair θάνατος,³³⁶trépas, τὸ¹¹⁰le δὲ⁸⁴cependant φρόνημα³³⁸pensée τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle ζωὴ³³⁴vie καὶ⁸⁴et εἰρήνη.³³⁴paix. 7 διότι⁸⁵parce que τὸ¹¹⁰le φρόνημα³³⁸pensée τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair ἔχθρα³³⁴haine εἰς⁵⁵⁵envers θεόν,³¹⁸Dieu, τῷ⁹⁶à le γὰρ⁸⁴car νόμῳ³²⁴à loi τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐχ⁷⁸non ύποτασσεται,⁶⁸⁸est subordonné, οὐδὲ⁷⁸non ceependant γὰρ⁸⁴car δύναται.⁶⁸²se peut. 8 οἱ³⁶⁸ceux δὲ⁸⁴cependant κατὰ⁵⁵⁵selon πνεῦμα³²⁰souffle τὸ³⁵²ces τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle. 9 Υμεῖς⁴⁵³Vous δὲ⁸⁴cependant οὐκ⁷⁸non ἐστε⁶⁷³vous êtes ἐν⁵⁵⁶en σάρκι³²²à chair ἀλλὰ⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en πνεῦμα³²⁶à souffle, εἴπερ⁸⁵si certes πνεῦμα³³⁸souffle θεοῦ³³⁰de Dieu οἰκεῖ⁶⁷⁶habite maison ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant τις³⁹⁵un quelconque πνεῦμα³²⁰souffle Χριστοῦ³³⁰de Christ οὐκ⁷⁸non ἔχει,⁶⁷⁶a, οὗτος³⁶⁹celui-ci οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 10 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant Χριστοῦ³³⁶Christ ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, τὸ¹¹⁰le μὲν⁸⁴certes σῶμα³³⁸corps νεκρὸν⁵⁰mort διὰ⁵⁵⁵par le fait de ἀμαρτίαν³¹⁶péché τὸ¹¹⁰le δὲ⁸⁴cependant πνεῦμα³³⁸souffle ζωὴ³³⁴vie διὰ⁵⁵⁵par le fait de δικαιοσύνην.³¹⁶justice. 11 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τοῦ³⁶³de celui ἐγείραντος⁷²⁵de ayant éveillé τὸν⁹⁰le Ιησοῦν³¹⁸Iésous ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts οἰκεῖ⁶⁷⁶habite maison ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ὁ³⁶⁹celui ἐγείρας⁷³⁰ayant éveillé ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts Χριστὸν³¹⁸Christ Ιησοῦν³¹⁸Iésous ζωποιόσει⁶¹⁴fera être vivant καὶ⁷⁸aussi τὸ⁹¹les θνητῶν mortels σώματα³¹⁹corps ὑμῶν⁴⁴⁷de vous διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le ἐνοικοῦντος⁸⁴⁵de inhabitant maison αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πνεῦμα³²²de souffle ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. 12 Ἀρά⁷⁸Par conséquent οὖν,⁸⁴donc, ἀδελφοί,³⁴¹frères, ὀφειλέται³³⁵débiteurs ἐσμὲν⁶⁷¹nous sommes οὐ⁷⁸non τῇ⁹⁴à la σαρκὶ³²²à chair τοῦ³⁶⁵de ce κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair ζῆν,⁶⁹⁸vivre, 13 εἰ⁸⁵si γὰρ⁸⁴car κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair ζῆτε,⁶⁷³vous vivez, μέλλετε⁶⁷³vous imminez ἀποθνήσκειν.⁶⁹⁸mourir loin. εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant πνεῦμα³²⁶à souffle τὰς⁸⁷les πράξεις³¹⁵pratiques τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps θανατοῦτε,⁶⁷³vous mettez à trépas, ζήσεσθε.⁶¹⁷vous vous vivrez. 14 οἵτοι⁵⁰⁴autant lesquels γὰρ⁸⁴car πνεῦμα³²⁶à souffle θεοῦ³³⁰de Dieu ἄγονται,⁶⁸⁷sont conduits, οὗτοι³⁶⁸ceux-ci uiοι³³⁵fils θεοῦ³³⁰de Dieu εἰσιν.⁶⁷⁵sont. 15 οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ἐλάβετε⁵⁹¹vous prîtes πνεῦμα³²⁰souffle δουλείας³²⁸de esclavage πάλιν⁷⁸de nouveau εἰς⁵⁵⁵envers φόβον³¹⁸effroi ἀλλὰ⁸⁴mais ἐλάβετε⁵⁹¹vous prîtes πνεῦμα³²⁰souffle νιοθείας³²⁸de adoption comme fils ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹⁵à lequel κράζομεν.⁶⁷¹nous croassons· αββᾶ³⁰⁹Abba οἱ¹¹⁴le πατέρ,³⁴²père. 16 αὐτὸς⁵⁵⁰lui-même τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle συνμαρτυρεῖ⁶⁷⁶témoigne avec τῷ⁹⁸à le πνεῦμα³²⁶à souffle ἡμῶν⁴²⁸de nous ὅτι⁸⁵en ce que ἐσμὲν⁶⁷¹nous sommes τέκνα³³⁷enfants θεοῦ.³³⁰de Dieu. 17 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant τέκνα,³³⁷enfants, καὶ⁷⁸aussi κληρονόμοι.³³⁵héritiers· κληρονόμοι³³⁵héritiers μὲν⁸⁴certes θεοῦ,³³⁰de Dieu, συνκληρονόμοι⁷¹cohéritiers δὲ⁸⁴cependant Χριστοῦ,³³⁰de Christ, εἴπερ⁸⁵si certes συνπάσχομεν⁶⁷¹nous souffrons avec ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi συνδοξασθῶμεν.⁹¹⁵que nous soyons glorifié avec. 18 Λογίζομαι⁶⁷⁸Je me calcule γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἄξια⁴⁹dignes τὰ¹⁰⁹les παθήματα³³⁷passions de souffrances τοῦ¹⁰²de le νῦν⁷⁸maintenant καιροῦ³³⁰de moment πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la μέλλουσαν⁸²⁹imminante δόξαν³¹⁶gloire ἀποκαλυφθῆναι⁶⁹²être découvert εἰς⁵⁵⁵envers ἡμᾶς.⁴²¹nous. 19 ἡ¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car ἀποκαραδοκία³³⁴attente sérieuse τῆς¹⁰⁰de la κτίσεω³²⁸de création τὴν⁸⁸la ἀποκάλυψιν³¹⁶découverte τῶν¹⁰¹de les νιῶν³²⁹de fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀπεκδέχεται.⁶⁸²se attend longuement. 20 τῇ⁹⁴à la γὰρ⁸⁴car μοτιαύτη³²²à vanité η¹⁰⁶la κτίσις³³⁴création ὑπετάγη,⁶⁰⁸fut subordonné, οὐχ⁸⁴non ἐκοῦσα⁷⁰volontiers ἀλλὰ⁸⁴mais διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν³⁵¹celui ὑποτάξαντα,⁷¹⁶ayant subordonné, ἐφ⁵⁵⁶sur ἐλπίδ³²²à espérance 21 ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi αὐτὴ⁵⁴⁷elle-même η¹⁰⁶la κτίσις³³⁴création ἐλευθερωθήσεται⁶²⁷sera libéré ἀπό⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la δουλείας³²⁸de esclavage τῆς¹⁰⁰de la φθορᾶς³²⁸de corruption εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἐλευθερίαν³¹⁶liberté τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τῶν¹⁰³de les τέκνων³³¹de enfants τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 22 οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que πᾶσα²⁹⁰toute ἡ¹⁰⁶la κτίσις³³⁴création συνστενάζει⁶⁷⁶soupire ensemble καὶ⁸⁴et συνωδίνει⁶⁷⁶souffre ensemble les douleurs de l'enfantement ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrême τοῦ³⁶³de celui νῦν.⁷⁸maintenant· 23 οὐ⁸⁴non μίονος⁷⁸seulement δέ⁸⁴cependant, ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi αὐτοὶ⁵¹⁹nous-mêmes τὴν⁸⁸la ἀπαρχὴν³¹⁶prémisse τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle ἔχοντες,⁸⁴⁸ayants, ἡμεῖς⁴³⁵nous καὶ⁷⁸aussi αὐτοὶ⁵¹⁹nous-mêmes ἐν⁵⁵⁶en ἐσωτῆς⁵¹⁵à nous-mêmes στενάζομεν⁶⁷¹nous soupirons νιοθείαν³¹⁶adoption comme fils ἀπεκδεχόμενοι,⁸⁷⁵se attendants longuement, τὴν⁸⁸la ἀπολύτρωσιν³¹⁶rançon intégrale τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps ἡμῶν.⁴²⁸de nous. 24 τῇ⁹⁴à la γὰρ⁸⁴car ἐλπίδ³²²à espérance ἐσώθημεν.⁶⁰³nous fûmes sauvé· ἐλπῖς³³⁴espérance δὲ⁸⁴cependant βλεπομένη⁸⁹⁸étante regardée οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐλπῖς.³³⁴espérance· δὲ⁴⁸⁹lequel γὰρ⁸⁴car βλέπει⁶⁷⁶regarde τί³⁹⁵un quelconque ἐλπίζει;⁶⁷⁶espérere? 25 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant δὲ⁴⁸⁹lequel οὐ⁷⁸non βλέπομεν⁶⁷¹nous regardons ἐλπίζομεν,⁶⁷¹nous espérons, δι⁵⁵⁷par ὑπομονῆς³²⁸de résistance ἀπεκδεχόμεθα.⁶⁷⁷nous nous attendons longuement. 26 Ωσαύτως⁷⁸De même δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle συναντιλαμβάνεται⁶⁸²se prend contre avec τῇ⁹⁴à la ἀσθενείᾳ³²²à infirmité ἡμῶν.⁴²⁸de nous· τὸ⁹²le γὰρ⁸⁴car τί⁴⁰⁴quel προσευξάμεθα⁹⁰⁹que nous nous priions καθὼ⁷⁸selon que δεῖ⁶⁷⁶attache de lien οὐκ⁷⁸non οἴδαμεν,⁶⁴⁵nous avons su, ἀλλὰ⁸⁴mais αὐτὸ⁵⁵⁰lui-même τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ὑπερεντυχάνει⁶⁷⁶intercède au-dessus στεναγμοῖς³²³à soupirs ἀλαλήτοις.¹⁰à inexpressibles· 27 οἱ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἐραυνῶν⁸⁴⁹scrutant τὰς²⁴⁷les καρδίας³¹⁵coeurs οἴδεν⁶⁵⁰a su τι⁴¹⁷quel τὸ¹¹⁰le φρόνημα³³⁸pensée τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle, ὅτι⁸⁵en ce que κατὰ⁵⁵⁵selon θεὸν³¹⁸Dieu ἐντυγχάνει⁶⁷⁶intercède ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἀγίων.⁶⁵de saints. 28 Οἴδαμεν⁶⁴⁵Nous avons su δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que τοῖς³⁵⁶à ceux ἀγαπῶσν⁸³⁶à aimants τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu πάντα³⁷⁹tous συνεργεῖ⁶⁷⁶travaille avec εἰς⁵⁵⁵envers ἀγαθόν,⁵⁶bon, τοῖς³⁵⁶à ceux κατὰ⁵⁵⁵selon πρόθεσιν³¹⁶position en avant κλητοῖς³⁸à appellés οὖν.⁸³⁶à éstants. 29 ὅτι⁸⁵en ce que οὖς⁴⁸⁶lesquels προέγνω,⁵⁹⁴connut avant, καὶ⁷⁸aussi προώρισεν⁵⁹⁴prédétermina συμμόρφους⁵³conformes τῆς¹⁰⁰de la εἰκόνος³²⁸de icône τοῦ¹⁰²de le νιῶν³³⁰de fils αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce εἶναι⁶⁹⁸être αὐτὸν⁴⁵⁹lui πρωτότοκον³³premier-né ἐν⁵⁵⁶en πολλοῖς²⁷⁹à nombreux ἀδελφοῖς.³²³à frères· 30 οὓς⁴⁸⁶lesquels δὲ⁸⁴cependant προώρισεν,⁵⁹⁴prédétermina, τούτους³⁵⁰ceux-ci καὶ⁷⁸aussi ἐκάλεσεν.⁵⁹⁴appela· καὶ⁸⁴et οὓς⁴⁸⁶lesquels ἐκάλεσεν,⁵⁹⁴appella, τούτους³⁵⁰ceux-ci καὶ⁷⁸aussi ἐδικαίωσεν.⁵⁹⁴justifia· οὓς⁴⁸⁶lesquels δὲ⁸⁴cependant ἐδικαίωσεν,⁵⁹⁴justifia, τούτους³⁵⁰ceux-ci καὶ⁷⁸aussi

έδόξασεν.⁵⁹⁴ glorifia. 31 Tί⁴⁰⁴ Quel oύv⁸⁴ donc ἐροῦμεν⁶⁰⁹ nous dirons πρὸς⁵⁵⁵ vers ταῦτα;³⁵²ceux-ci? εἰ⁸⁵ si οἱ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus ήμῶν,⁴²⁸ de nous, τίς⁴¹⁵ quel καθ'⁵⁵⁷ contre ήμῶν;⁴²⁸ de nous? 32 οἱ⁵⁰⁵ lequel γε³⁴⁵ du moins τοῦ²⁶² de le ιδίου¹³² de en propre viou³³⁰ de fils οὐκ⁷⁸ non ἐφείστο⁶⁰⁰ se épargna ἀλλὰ⁸⁴ mais ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus ήμῶν⁴²⁸ de nous πάντων³⁸⁸ de tous παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, πᾶς⁷⁸ comment? οὐχ⁷⁸ non pas καὶ⁷⁸ aussi σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous ήμῖν⁴²⁴ à nous χαρίσεται;⁶²⁰ se fera grâce? 33 τίς⁴¹⁵ quel ἐγκαλέσει⁶¹⁴ appellera en accusation κατὰ⁵⁵⁷ contre ἐκλεκτὸν⁶⁵ de élus θεοῦ;³³⁰ de Dieu? θεὸς³³⁶ Dieu οἱ³⁶⁹ celui δικαιῶν,⁸⁴⁹ justifiant. 34 τίς⁴¹⁵ quel οἱ³⁶⁹ celui κατακρινῶν;⁸⁴⁹ condamnant? Χριστὸς³³⁶ Christ Ἰησοῦς³³⁶ celui ἀποθανών,⁷³⁰ ayant mort loin, μᾶλλον⁷⁸ davantage δὲ⁸⁴ cependant ἐγερθείς,⁷⁶⁹ ayant été éveillé, οἱ⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en δεξιᾷ⁵⁸ à droite τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οἱ⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐντυχάνει⁶⁷⁶ intercède ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus ήμῶν.⁴²⁸ de nous. 35 τίς⁴¹⁵ quel ήμᾶς⁴²¹ nous χωρίσει⁶¹⁴ séparera ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἀγάπης³²⁸ de amour τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ;³³⁰ de Christ? θλῖψις³³⁴ oppression η⁸⁴ ou στενοχωρία³³⁴ étroitesse d'espace η⁸⁴ ou διωγμὸς³³⁶ poursuite η⁸⁴ ou λιψός³³⁶ famine η⁸⁴ ou γυμνότης³³⁴ nudité η⁸⁴ ou κίνδυνος³³⁶ risque η⁸⁴ ou μάχαιρα,³³⁴ machette? 36 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέρασπται⁶⁶² a été écrit ὅτι⁸⁵ en ce que ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause σοῦ⁴⁴⁸ de toi θανατούμεθα⁶⁸³ nous sommes mis à trépas ὥλη²⁷² toute entière τὴν⁸⁸ la ήμέραν,³¹⁶ journée, ἐλογίσθημεν⁶⁰³ nous fûmes calculé ώς⁸⁵ comme πρόβατα³³⁷ brebis σφαγῆς.³²⁸ de égorgement. 37 ἀλλ' η⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci πᾶσιν²⁸¹ à tous ύπερνικῶμεν⁶⁷¹ nous vainquons au-dessus διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ³⁶³ de celui ἀγαπήσαντος⁷²⁵ de ayant aimé ήμᾶς,⁴²¹ nous. 38 πέπεισμα⁶⁵⁸ j'ai été persuadé γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que οὔτε⁸⁴ ni θάνατος³³⁶ trépas οὔτε⁸⁴ ni ζωὴ³³⁴ vie οὔτε⁸⁴ ni ἄγγελοι³³⁵ messagers οὔτε⁸⁴ ni ἀρχαὶ³³³ origines οὔτε⁸⁴ ni ἐνεστῶτα⁷⁹³ ayants dressés dedans οὔτε⁸⁴ ni μέλλοντα⁸⁵⁰ imminentis οὔτε⁸⁴ ni δυνάμεις³³³ puissances 39 οὔτε⁸⁴ ni ψύχωμα³³⁸ hauteur οὔτε⁸⁴ ni βάθος³³⁸ profondeur οὔτε⁸⁴ ni τις²⁹⁰ une quelconque κτίσις³³⁴ création ἐτέρα¹³⁵ autre-différente δυνήσεται⁶²⁰ se pourra ήμᾶς⁴²¹ nous χωρίσαι⁶⁸⁹ séparer ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la ἀγάπης³²⁸ de amour τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τῆς³⁶¹ de celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître ήμῶν.⁴²⁸ de nous.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 9

1 Άλλήθειαν³¹⁶ Vérité λέγω⁶⁷² je dis ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ,³²⁴ à Christ, οὐ⁷⁸ non ψεύδομαι,⁶⁷⁸ je me mens, συνμαρτυρούσης⁸⁴¹ de témoignante avec μοι⁴²⁵ à moi τῆς¹⁰⁰ de la συνειδήσεώς³²⁸ de conscience μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἀγιώ,¹³ à saint, 2 ὅτι⁸⁵ en ce que λύπη³³⁴ tristesse μοι⁴²⁵ à moi ἐστιν⁶⁷⁶ est μεγάλη⁴⁶ grande καὶ⁸⁴ et ἀδιάλειπτος²¹ incessant ὁδύνη³³⁴ douleur τῇ⁹⁴ à la καρδιᾷ³²² à coeur μου.⁴²⁹ de moi. 3 η⁷⁸ ηγόμην⁶³⁵ je me souhaitais γὰρ⁸⁴ car ἀνάθεμα³³⁸ anathème εἶναι⁶⁹⁸ être αὐτὸς⁵²⁰ moi-même ἐγώ⁴³⁶ moi ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères μου⁴²⁹ de moi τῶν¹⁰¹ de les συγγενῶν⁶⁵ de congénitaux μου⁴²⁹ de moi κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα,³¹⁶ chair, 4 οἵτινές⁵⁰⁴ lesquels des quelconques εἰστιν⁶⁷⁵ sont Ἰσραὴλεῖται,³³⁵ Israélites, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels η¹⁰⁶ la υιοθεσία³³⁴ adoption comme fils καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁵ les διαθῆκα³³³ testaments καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la νομοθεσία³³⁴ législation καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la λατρεία³³⁴ adoration καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁵ les ἐπαγγελίαι,³³³ promesses, 5 ὃν⁴⁹⁸ de lesquels οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères καὶ⁸⁴ et ἐξ⁵⁵⁷ hors ὃν⁴⁹⁸ de lesquels οἱ¹⁰⁸ le Χριστὸς³³⁶ Christ τοῦ³⁷¹ ce κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα,³¹⁶ chair, οἱ³⁶⁹ celui ὃν⁴⁹⁸ étant ἐπὶ⁵⁵⁷ sur πάντων³⁹⁰ de tous θεοῖς³³⁶ Dieu εὐλογητὸς⁴⁸ élogié εἰς⁵⁵⁵ envers les αἰσθανας,³¹⁷ ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen. 6 Οὐχ⁸⁴ Non οἷον⁵⁰⁷ tel que δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκπέπτωκεν⁶⁵⁰ a tombé dehors οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car πάντες²⁹¹ tous οἱ³⁶⁸ ceux η^ξ η⁵⁵⁷ hors Ἰσραὴλ³³⁰ de Israël οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci Ἰσραὴλ.³³⁶ Israël. 7 οὐδ'⁸⁴ non cependant ὅτι⁸⁵ en ce que εἰστιν⁶⁷⁵ sont σπέρμα³³⁸ semence Ἀβραὰμ³³⁰ de Abraam πάντες³⁹⁴ tous τέκνα,³³⁷ enfants, ἀλλ' η⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en Ἰσαὰκ³²⁴ à Isaak κληθήσεται⁶²⁷ sera appellé σοι⁴⁴⁵ à toi σπέρμα.³³⁸ semence. 8 τοῦ³⁷¹ celui-ci εἴστιν,⁶⁷⁶ est, οὐ⁸⁴ non τὰ¹⁰⁹ les τέκνα³³⁷ enfants τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair τωτα³⁷⁰ ceux-ci τέκνα³³⁷ enfants τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀλλὰ⁸⁴ mais τὰ¹⁰⁹ les τέκνα³³⁷ enfants τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse λογίζεται⁶⁸⁸ est calculé εἰς⁵⁵⁵ envers σπέρμα.³²⁰ semence. 9 ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse γὰρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours οὗτος¹⁶¹ celui-ci· κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le καιρὸν³¹⁸ moment τοῦτον¹⁴³ celui-ci ἐλεύσομα⁶¹⁶ je me viendrai καὶ⁸⁴ et οὕτα⁶²⁰ se sera τῇ⁹⁴ à la Σάρρᾳ³²² à Sarra οὐτός³³⁶ fils. 10 Οὐ⁸⁴ Non μόνον⁷⁸ seulement δέ,⁸⁴ cependant, ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi Ψεβέκκα³³⁴ Rebekka η^ξ η⁵⁵⁷ hors ἐνός⁶⁶ de un κοίτην³¹⁶ couche ἔχουσα,⁸⁴⁷ ayant, Ἰσαὰκ³³⁰ de Isaak τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ήμῶν.⁴²⁸ de nous. 11 μήπω⁷⁸ ne pas encore γὰρ⁸⁴ car γεννηθέντων⁷⁶² de ayants étées engendrés μηδὲ⁸⁴ ni cependant πραξάντων⁷²⁴ de ayants pratiqués τη²⁷⁶ un quelconque ἀγαθὸν⁹⁶ bon η⁸⁴ ou φαῦλον,⁵⁶ dérisoire, ἵνα⁸⁵ afin que η¹⁰⁶ la κατ⁵⁵⁵ selon ἐκλογὴν³¹⁶ élection πρόθεσις³³⁴ position en avant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu μένη,⁹³⁰ que reste, 12 οὐκ⁸⁴ non η^ξ η⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux ἀλλ' η⁸⁴ mais ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ³⁶³ de celui καλοῦντος,⁸⁴³ de appellant, ἐρρέθη⁶⁰⁸ fut dit αὐτῇ⁴⁶³ à elle ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁸ le μείζων⁷² plus grand δουλεύσει⁶¹⁴ sera esclave τῷ⁹⁶ à le ἐλάσσονι,⁶⁰ à moindre, 13 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέρασπται⁶⁶² a été écrit· τὸν⁹⁰ le Ἰακωβὸν³¹⁸ Iakob ἡγάπησα,⁵⁹⁰ j'aimai, τὸν⁹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant Ἡσαῦ³¹⁸ Esau ἐμίσησα.⁵⁹⁰ je hais. 14 Τί⁴⁰⁴ Quel οὖν⁸⁴ donc ἐροῦμεν,⁶⁰⁹ nous dirons? μη³⁴⁵ ne pas ἀδικία³³⁴ injustice παρ⁵⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu? μη⁷⁸ ne pas γένοιτο,⁷⁰⁵ que se devienne. 15 τῷ⁹⁶ à le Μώσει³²⁴ à Μōsēs γὰρ⁸⁴ car λέγει,⁶⁷⁶ dit· ἐλεήσω⁶¹⁰ je ferai miséricorde οὖν⁴⁸⁷ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐλεῶ⁹²⁶ que je fasse miséricorde καὶ⁸⁴ et οἰκτειρήσω⁶¹⁰ je compassionnerai οὖν⁴⁸⁷ lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant οἰκτείρω.⁹²⁶ que je compassionne. 16 ἄρα⁷⁸ par conséquent οὖν⁸⁴ donc οὐ⁸⁴ non τοῦ³⁶³ de celui θέλοντος⁸⁴³ de voulant οὐδὲ⁸⁴ non cependant τοῦ³⁶³ de celui τρέχοντος⁸⁴³ de courant ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῦ³⁶³ de celui θέλοντος⁸⁴³ de faisant miséricorde θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 17 λέγει⁶⁷⁶ dit γὰρ⁸⁴ car η¹⁰⁶ la γραφὴ³³⁴ écriture τῷ⁹⁶ à le Φαραὼ³²⁴ à Pharaon ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸ³⁵³ même τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci η^{ξηγειρόμενος⁵⁹⁰} j'éveillai dehors σε⁴⁴²toi η^{πως⁸⁵} de telle manière que ἐνδείξωμαι⁹¹⁰ que je me montre dedans ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi τῇ⁹⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et η^{πως⁸⁵} de telle manière que διαγγέλῃ⁹²⁰ que soit annoncé à travers τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom μου⁴²⁹ de moi η⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute τῇ⁹⁴ à la γῇ³²² à terre. 18 ἄρα⁷⁸ par conséquent οὖν⁸⁴ donc οὖν⁴⁸⁷ lequel θέλει⁶⁷⁶ veut ἐλεεῖ,⁶⁷⁶ fait miséricorde, οὖν⁴⁸⁷ lequel δὲ⁸⁴ cependant θέλει⁶⁷⁶ veut σκληρύνει⁶⁷⁶ durcit. 19 Ἐρεῖς⁶¹² Tu diras μοι⁴²⁵ à moi οὖν⁸⁴ donc· τί⁴⁰⁴ quel οὖν⁸⁴ donc ἔτι⁷⁸ encore μέμφεται,⁶⁸² se blâme? τῷ⁹⁸ à le γὰρ⁸⁴ car βουλήματι³²⁶ à dessein αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τίς⁴¹⁵ quel ἀνθέστηκεν,⁶⁵⁰ a dressé contre? 20 ὁ³⁰⁹ Ο ἄνθρωπε,³⁴² être humain, μενούνγε³⁴⁵ certes donc au moins σὺ⁴⁵⁴ τοι τίς⁴¹⁵ quel εἰ⁶⁷⁴ tu es οἱ³⁶⁹ celui ἀνταποκρινόμενος⁸⁷⁶ se contredisant τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu? μη³⁴⁵ ne pas ἐρεῖ⁶¹⁴ dira τὸ¹¹⁰ le πλάσμα³³⁸ ouvrage faonné τῷ³⁵⁷ à celui πλάσαντι,⁷²² à ayant façonné· τί⁴⁰⁴ quel με⁴²² moi ἐποίησα⁵⁹² τοι fis οὕτως,⁷⁸ ainsi? 21 η⁸⁴ οὐκ³⁴⁵ non η^{ξη} η⁶⁷⁶ a η^{ξουσίαν³¹⁶} autorité οἱ¹⁰⁸ le κεραμεὺς³³⁶ potier τοῦ¹⁰² de le πηλοῦ³³⁰ de boue ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le αὐτοῦ¹⁵⁷ de même φυράματος³³² de pâte ποιησα⁶⁸⁹ faire οἱ³⁸⁰ lequel μεν⁸⁴ certes εἰς⁵⁵⁵ envers τιμῆν³¹⁶ valeur σκεύην³²⁰ ustensile οἱ³⁸⁰ lequel δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers ἀτιμίαν,³¹⁶ dévalorisation? 22 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant θέλω⁸⁴⁹ voulant οἱ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐνδείξασθαι⁶⁹¹ se montrer dedans τῇ²⁴⁸ la ὥργην³¹⁶ colère καὶ⁸⁴ et γνωρίσαι⁶⁸⁹ faire connaître τὸ⁹²¹ δυνατὸν⁵⁶ puissant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἥνεγκεν⁵⁹⁴ porta η⁵⁵⁶ en πολλῷ²⁷⁸ à nombreuse μακροθυμία³²² à distance de fureur σκεύη³¹⁹ ustensiles ὥργης³²⁸ de colère κατητρισμένα⁸⁰⁶ ayants étées ajustés complètement εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπώλειαν,³¹⁶ perte complète, 23 καὶ⁸⁴ et ίνα⁸⁵ afin que γνωρίσῃ⁹⁰⁸ que fasse connaître τὸ⁹⁰ le πλοῦτον³¹⁸ richesse τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπι⁵⁵⁵ sur σκέυη³¹⁹ ustensiles ἐλέους³³² de miséricorde οἱ⁴⁸⁸ lesquels προητόμασεν⁵⁹⁴ prépara d'avance εἰς⁵⁵⁵ envers δόξαν,³¹⁶ gloire? 24 Οὐ⁴⁸⁶ Lesquels καὶ⁷⁸ aussi ἐκάλεσεν⁵⁹⁴ appela ήμᾶς⁴²¹ nous οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement η^ξ η⁵⁵⁷ hors ηθῶν,³³¹ de ethnies, 25 ώς⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi η^ξ η⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ωση³²⁴ Osée λέγει,⁶⁷⁶ dit· καλέσω⁶¹⁰ j'appellerai τὸ⁹⁰ le οὐ⁷⁸ non λαόν³¹⁸ peuple μου⁴²⁹ de moi λαόν³¹⁸ peuple μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τῇ³⁴⁹ celle

οὐκ⁷⁸non ἡγαπημένην⁸⁰³ayante étée aimée ἡγαπημένην⁸⁰³ayante étée aimée· 26 καὶ⁸⁴et ἔσται⁶²⁰se sera ἐν⁵⁵⁶τῷ⁹⁶à le τόπῳ³²⁴à lieu οὐ⁷⁸οὐ ἔρρεθη⁶⁰⁸fut dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux· οὐ⁷⁸non λαὸς³³⁶peuple μου⁴²⁹de moi ὑμεῖς,⁴⁵³vous, ἐκεῖ⁷⁸là κληθήσονται⁶²⁶seront appelé vioi³³⁵fils θεοῦ³³⁰de Dieu ζῶντος⁸⁴³de vivant. 27 Ἡσαΐας³³⁶Ésaïa δὲ⁸⁴cependant κράζει⁶⁷⁶croasse ύπερ⁵⁵⁷au-dessus τοῦ¹⁰²de le Ἰσραὴλ.³³⁰de Israël· ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ἵ⁹³⁰que soit ὁ¹⁰⁸le ἀριθμὸς³³⁶nombre τῶν¹⁰¹de les νιῶν³²⁹de fils Ἰσραὴλ³³⁰de Israël ως⁸⁵comme ἡ¹⁰⁶la ἄμμος³³⁴sable τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης,³²⁸de mer, τὸ¹¹⁰le ὑπόλειμμα³³⁸reste au dessous σωθήσεται.⁶²⁷sera sauvé· 28 λόγον³¹⁸discours γάρ⁸⁴car συντελῶν⁸⁴⁹achevant ensemble καὶ⁸⁴et συντέμνων⁸⁴⁹coupant ensemble ποιήσει⁶¹⁴fera κύριος³³⁶Maître ἐπί⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre. 29 καὶ⁸⁴et καθὼς⁷⁸de haut en bas comme προείρηκεν⁶⁵⁰a prédit Ἡσαΐας.³³⁶Ésaïa εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas κύριος³³⁶Maître σαβαὼν³²⁹de Sabaoth ἐνκατέλιπεν⁵⁹⁴délaissa en contrebas ἡμῖν⁴²⁴à nous σπέρμα,³²⁰semence, ως⁸⁵comme Σόδομα³³⁷Sodomas ἦν³⁴⁵le cas échéant ἐγενήθημεν⁶⁰³nous fûmes devenu καὶ⁸⁴et ως⁸⁵comme Γόμορρα ἦν³⁴⁵le cas échéant ὥμοιώθημεν.⁶⁰³nous fûmes rendu semblable. 30 Τί⁴⁰⁴Quel οὖν⁸⁴donc ἐροῦμεν;⁶⁰⁹nous dirons? ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸η³³⁷ethnies τὰ³⁷⁰ces μὴ⁷⁸ne pas δώκοντα⁸⁵⁰poursuivants δικαιοσύνην³¹⁶justice κατέλαβεν⁵⁹⁴prit contre δικαιοσύνην,³¹⁶justice, δικαιοσύνην³¹⁶justice δὲ⁸⁴cependant τὴν³⁴⁹celle ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως,³²⁸de croyance, 31 Ἰσραὴλ³³⁶Israël δὲ⁸⁴cependant διώκων⁸⁴⁹poursuivant νόμον³¹⁸loi δικαιοσύνης³²⁸de justice εἰς⁵⁵⁵envers νόμον³¹⁸loi οὐκ⁷⁸non ἔφθασεν.⁵⁹⁴devança. 32 διὰ⁵⁵⁵par le fait de tū;⁴⁰⁴quel? ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance ἀλλά⁸⁴mais ως⁸⁵comme ἔξι⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux· προσέκοψαν⁵⁹³achoppèrent τῷ⁹⁶à le λιθῷ³²⁴à pierre τοῦ¹⁰⁴de le προσκόμπατος,³³²de achoppement, 33 καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· ίδου³¹¹voici τίθημι⁶⁷²je pose ἐν⁵⁵⁶en Σιών³²²à Sion λίθον³¹⁸pierre προσκόμπατος³³²de achoppement καὶ⁸⁴et πέτραν³¹⁶roche σκανδάλου,³³²de scandale, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant ἐπί⁵⁵⁶sur αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὐ⁷⁸non καταισχυνθήσεται.⁶²⁷sera couvert de honte.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 10

1 Αδελφοί,³⁴¹Frères, ή¹⁰⁶la μὲν⁷⁸certes εὐδοκία³³⁴estimation en bien τῆς¹⁰⁰de la ἐμῆς²³²de mienne καρδίας³²⁸de coeur καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la δέσποις³³⁴supplication πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἰς⁵⁵⁵envers σωτηρίαν.³¹⁶sauvetage. 2 μαρτυρῶ⁶⁷²je témoigne γὰρ⁸⁴car αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ὅτι⁸⁵en ce que ζῆλον³¹⁸zèle θεοῦ³³⁰de Dieu ἔχουσιν⁶⁷⁵ont ἀλλά⁸⁴mais οὐ⁷⁸non κατ'⁵⁵⁵selon ἐπίγνωσιν.³¹⁶reconnaissance· 3 ἀγνοοῦντες⁸⁴⁸méconnaissants γάρ⁸⁴car τὴν⁸⁸la τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu δικαιοσύνην³¹⁶justice καὶ⁸⁴et τὴν²⁴⁸la ιδίαν¹¹⁸en propre δικαιοσύνην³¹⁶justice ζητοῦντες⁸⁴⁸cherchants στήσαι,⁶⁸⁹dresser, τῇ⁹⁴à la δικαιοσύνη³²²à justice τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐ⁷⁸non ὑπετάγησαν.⁶⁰⁷furent subordonné. 4 τέλος³³⁸achèvement γάρ⁸⁴car νόμου³³⁰de loi Χριστὸς³³⁶Christ εἰς⁵⁵⁵envers δικαιοσύνην³¹⁶justice παντὶ³⁸³à tout τῷ³⁵⁷à celui πιστεύοντι.⁸³⁷à croyant. 5 Μωϋσῆς³³⁶Môusés γάρ⁸⁴car γράφει⁶⁷⁶écrit τὴν⁸⁸la δικαιοσύνην³¹⁶justice τὴν³⁴⁹celle ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le ποιήσας⁷³⁰ayant fait αὐτὰ⁴⁶⁰eux ἀνθρωπος³³⁶être humain ζήσεται⁶²⁰se vivra ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς.⁴⁶⁶à eux. 6 ή¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance δικαιοσύνη³³⁴justice οὕτως⁷⁸ainsi λέγει.⁶⁷⁶dit· μὴ⁷⁸ne pas εἴπης⁹⁰⁶que tu dises ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à cœur σου,⁴⁴⁸de toi· τί⁴¹⁵quel ἀναβήσεται⁶²⁰se montera εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανόν,³¹⁸ciel; τοῦ³⁷¹celui-ci εἰστιν⁶⁷⁶est Χριστὸν³¹⁸Christ καταγαγεῖν.⁶⁸⁹mener de haut en bas· 7 ή⁸⁴ou· τί⁴¹⁵quel καταβήσεται⁶²⁰se descendra εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἄβυσσον,³¹⁶abysse? τοῦ³⁷¹celui-ci εἰστιν⁶⁷⁶est Χριστὸν³¹⁸Christ ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts ἀναγαγεῖν.⁶⁸⁹conduire de bas en haut. 8 ἀλλὰ⁸⁴mais πι⁴⁰⁴quel λέγει,⁶⁷⁶dit? ἐγγύς⁵⁶⁰proche σου⁴⁴⁸de toi τὸ¹¹⁰le ρῆμα³³⁸oral ἐστιν⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le στόματι³²⁶à bouche σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à cœur σου,⁴⁴⁸de toi, τοῦ³⁷¹celui-ci εἰστιν⁶⁷⁶est τὸ¹¹⁰le ρῆμα³³⁸oral τῇ¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance δὲ⁴⁸⁹lequel κηρύσσομεν.⁶⁷¹nous proclamons. 9 ὅτι⁸⁵en ce que ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ὄμολογήσῃς⁹⁰⁶que tu avoues ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le στόματι³²⁶à bouche σου⁴⁴⁸de toi κύριον³¹⁸Maître Ἰησοῦν³¹⁸Iésous καὶ⁸⁴et πιστεύσῃς⁹⁰⁶que tu croies ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à cœur σου⁴⁴⁸de toi ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἡγειρεν⁵⁹⁴éveilla ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν,⁶⁵de morts, σωθήσῃ.⁶²⁵tu seras sauvé. 10 καρδίᾳ³²²à cœur γάρ⁸⁴car πιστεύεται⁶⁸⁸est cru εἰς⁵⁵⁵envers δικαιοσύνην,³¹⁶justice, στόματι³²⁶à bouche δὲ⁸⁴cependant ὄμολογεῖται⁶⁸⁸est avoué εἰς⁵⁵⁵envers σωτηρίαν.³¹⁶sauvetage. 11 λέγει⁶⁷⁶dit γάρ⁸⁴car ἡ¹⁰⁶la γραφή³³⁴écriture· πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant ἐπί⁵⁵⁶sur αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὐ⁷⁸non καταισχυνθήσεται.⁶²⁷sera couvert de honte. 12 οὐ⁷⁸non γάρ⁸⁴car ἐστιν⁶⁷⁶est διαστολὴ³³⁴diastole Ἰουδαίου⁶⁶de Ioudaien τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et Ἐλληνος,³³⁰de Hellèn, ὁ¹⁰⁸le γάρ⁸⁴car αὐτὸς¹⁶¹même κύριος³³⁶Maître πάντων,³⁸⁸de tous, πλούτων⁸⁴⁹étant riche εἰς⁵⁵⁵envers πάντας³⁷⁷tous τοὺς³⁵⁰ceux ἐπικαλούμενους⁸⁵⁷se surnommants αὐτόν.⁴⁵⁹lui· 13 πᾶς³⁹⁵tout γάρ⁸⁴car δὲ⁵⁰⁵lequel ἀν³⁴⁵le cas échéant ἐπικαλέσηται⁹¹⁴que se surnomme τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom κυρίου³³⁰de Maître σωθήσεται.⁶²⁷sera couvert de honte. 14 Πῶς⁷⁸Comment? οὖν⁸⁴donc ἐπικαλέσωνται⁹¹³que se surnomment εἰς⁵⁵⁵envers ὃν⁴⁸⁷lequel οὐκ⁷⁸non ἐπιστευσαν;⁵⁹³crurent? πῶς⁷⁸comment? δὲ⁸⁴cependant πιστεύσων⁹⁰⁷que croient οὗ⁴⁹⁹de lequel οὐκ⁷⁸non ἥκουσαν;⁵⁹³écoutèrent? πῶς⁷⁸comment? δὲ⁸⁴cependant ἀκούσων⁹⁰⁷que écoutent χωρὶς⁵⁶⁰séparément κηρύσσοντος;⁸⁴³de proclaimant? 15 πῶς⁷⁸comment? δὲ⁸⁴cependant κηρύξων⁹⁰⁷que proclament ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἀποσταλῶσιν,⁹¹⁹que soient envoyé· καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· ώς⁷⁸comme ὠραῖοι⁴⁷épanouis οἱ¹⁰⁷les πόδες³³⁵pieds τῶν³⁶²de ceux εὐαγγελιζόμενων⁸⁶⁹de se évangélisants τὰ⁹¹les ἀγαθά,⁵⁵bons. 16 Ἀλλά⁸⁴Mais οὐ⁷⁸non πάντες³⁹⁴tous ὑπίκουσαν⁵⁹³écoutèrent en soumission τῷ⁹⁸à le εὐαγγελίον.³²⁶à évangile. Ἡσαΐας³³⁶Ésaïa γάρ⁸⁴car λέγει.⁶⁷⁶dit· κύριε,³⁴²Maître, τί⁴¹⁵quel ἐπίστευσεν⁵⁹⁴crut τῇ⁹⁴à la ἀκοῇ³²²à ouïe ἡμῶν;⁴²⁸de nous? 17 ἀπά⁷⁸par conséquent ἡ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance ἐξ⁵⁵⁷hors ἀκοῆς,³²⁸de ouïe, ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant ἀκοῇ³³⁴ouïe διὰ⁵⁵⁷par ρήματος³³²de oral Χριστοῦ.³³⁰de Christ. 18 ἀλλὰ⁸⁴mais λέγω,⁶⁷²je dis, μὴ³⁴⁵ne pas οὐκ⁷⁸non ἥκουσαν;⁵⁹³écoutèrent? μενοῦνγε.³⁴⁵certes donc au moins· εἰς⁵⁵⁵envers πᾶσαν²⁷²toute τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ὁ¹⁰⁸le φθόγγος³³⁶son αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les πέρατα³¹⁹limites τῆς¹⁰⁰de la οἰκουμένης³²⁸de écoumène τὰ¹⁰⁹les ρήματα³³⁷oraux αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. 19 ἀλλὰ⁸⁴mais λέγω,⁶⁷²je dis, μὴ³⁴⁵ne pas Ἰσραὴλ³³⁶Israël οὐκ⁷⁸non ἔγνω;⁵⁹⁴connut? πρῶτος⁷²premier Μωϋσῆς³³⁶Môusés λέγει.⁶⁷⁶dit· ἐγὼ⁴³⁶moi παραζηλώσω⁶¹⁰je zélerai à côté οὐκαντίς⁴⁴¹vous ἐπί⁵⁵⁶sur οὐκ⁷⁸non θνετοί,³²⁶à ethnie οὖσανέτο¹³à sans capable de comprendre παροργῶ⁶¹⁰je mettrai en colère côté à côté οὐκαντίς⁴⁴¹vous. 20 Ἡσαΐας³³⁶Ésaïa δὲ⁸⁴cependant ἀποτολμᾶ⁶⁷⁶enhardtit καὶ⁸⁴et λέγει.⁶⁷⁶dit· εὐρέθην⁶⁰⁴je fus trouvé ἐν⁵⁵⁶en τοῖς³⁵⁶à ceux ἐμὲ⁴²²moi μὴ⁷⁸ne pas ζητοῦσιν,⁸³⁶à cherchants, ἐμφανής⁴⁸visible dedans ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins τοῖς³⁵⁶à ceux ἐμὲ⁴²²moi μὴ⁷⁸ne pas ἐπερωτῶσιν.⁸³⁶à demandants sur. 21 πρὸς⁵⁵⁵vers δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le Ἰσραὴλ³¹⁸Israël λέγει.⁶⁷⁶dit· ὅλη²⁷²toute entière τὴν⁸⁸la ἡμέραν³¹⁶journée ἔξεπτασα⁵⁹⁰je tendis au dehors τὰς⁹⁷les χειράς³¹⁵mains μου⁴²⁹de moi πρὸς⁵⁵⁵vers λαὸν³¹⁸peuple ἀπειθοῦντα⁸³¹désobéissant καὶ⁸⁴et ἀντιλέγοντα.⁸³¹controversant.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 11

1 Λέγω⁶⁷²Je dis οὖν,⁸⁴donc, μὴ³⁴⁵ne pas ἀπώστατο⁶⁰⁰se poussa au loin ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τὸν⁹⁰le λαὸν³¹⁸peuple αὐτοῦ;⁴⁷¹de lui? μὴ⁷⁸ne pas γένοιτο⁷⁰⁵que se devienne· καὶ⁷⁸aussi γάρ⁸⁴car ἐγὼ⁴³⁶moi Ισραὴλείτης³³⁶Israël εἰμί,⁶⁷²je suis, ἐκ⁵⁵⁷hors σπέρματος³³²de semence Αβραάμ,³³⁰de Αβραάμ, φυλῆς³²⁸de tribu Βενιαμεῖν,³³⁰de Benyamin. 2 οὐκ⁷⁸non ἀπώστατο⁶⁰⁰se poussa au loin ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τὸν⁹⁰le λαὸν³¹⁸peuple αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὁν⁴⁸⁷lequel προέγνω.⁵⁹⁴connut avant. η⁸⁴ou οὐκ⁷⁸non οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su ἐν⁵⁵⁶en Ἡλείᾳ³²⁴à Élia τὶ⁴⁰⁴quel λέγει⁶⁷⁶dit ἡ¹⁰⁶la γραφή,³³⁴écriture,

ώς⁷⁸ comme ἐντυγχάνει⁶⁷⁶ intercède τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le Ἰσραήλ³³⁰ de Israël? 3 κύριε,³⁴² Maître, τοὺς⁸⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes σου⁴⁴⁸ de toi ἀπέκτειναν,⁵⁹³ tuèrent catégoriquement, τὰ⁹¹ les θυσιαστήριά³¹⁹ autels des sacrifices σου⁴⁴⁸ de toi κατέσκαψαν,⁵⁹³ creusèrent de haut en bas, κάγω⁴³⁶ et moi ὑπελείφθην⁶⁰⁴ je fus laissé dessous μόνος³⁹⁵ seul καὶ⁸⁴ et ζητοῦσιν⁶⁷⁵ cherchent τὴν⁸⁸ la ψυχήν³¹⁶ âme mou.⁴²⁹ de moi. 4 ἀλλὰ⁸⁴ mais τί⁴⁰⁴ quel λέγει⁶⁷⁶ dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ὁ¹⁰⁸ le χρηματισμός;³³⁶ négociation du besoin? κατέλιπον⁵⁹⁰ je laissai en contrebas ἐμαυτῷ⁵¹⁶ à moi-même ἐπτοκισχλίους¹⁸³ sept mille ἄνδρας,³¹⁷ hommes, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques οὐκ⁷⁸ non ἔκαμψαν⁵⁹³ fléchirent γόνυ³²⁰ genou τῇ³⁵⁵ à celle Βάαλ.³³⁰ de Baal. 5 οὕτως⁷⁸ ainsi οὖν⁸⁴ donc καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νῦν⁷⁸ maintenant καιρῷ³²⁴ à moment λίμην³³⁸ reste κατ·⁵⁵⁵ selon ἐκλογὴν³¹⁶ élection χάριτος³²⁸ de grâce γέγονεν.⁶⁵⁰ a devenu. 6 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant χάριτι,³²² à grâce, οὐκέτι⁷⁸ non plus ἔξι⁵⁵⁷ hors ἔρων,³³¹ de travaux, ἐπει⁸⁵ puisque ή¹⁰⁶ la χάρις,³³⁴ grâce οὐκέτι⁷⁸ non plus γίνεται⁶⁸² se devient χάρις,³³⁴ grâce. 7 Τι⁴⁰⁴ Quel οὖν⁸⁴ donc? ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐπιζητεῖ⁶⁷⁶ cherche davantage Ἰσραήλ,³³⁶ Israël, τοῦτο³⁵³ celui-ci οὐκ⁷⁸ non ἐπέτυχεν,⁵⁹⁴ obtint le dessus, ή¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant ἐκλογὴ³³⁴ élection ἐπέτυχεν,⁵⁹⁴ obtint le dessus. οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant λοιποὶ³⁹⁴ restants ἐπωρώθησαν,⁶⁰⁷ furent rendu calleux, 8 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶² a été écrit. ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu πνεῦμα³²⁰ souffle κατανύξεως,³²⁸ de torpeur, ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux τοῦ³⁶⁵ de ce μῆ⁷⁸ ne pas βλέπειν⁶⁹⁸ regarder καὶ⁸⁴ et ὡτα³¹⁹ oreilles τοῦ³⁶⁵ de ce μῆ⁷⁸ ne pas ἀκούειν,⁶⁹⁸ écouter, ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰ de la σύμερον⁷⁸ aujourd'hui τήμερας,³²⁸ de journée. 9 καὶ⁸⁴ et Δαυὶδ³³⁶ Daud lέγει.⁶⁷⁶ dit· γεννηθήτω⁵⁷³ soit devenu ή¹⁰⁶ la τράπεζα³³⁴ table αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers παγίδα³¹⁶ piège καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers θήραν³¹⁶ chasse de proie καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers σκάνδαλον³²⁰ scandale καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers ἀνταπόδομος³²⁰ rétribution αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, 10 σκοτιοθήτωσαν⁵⁷² soient ténèbres οἱ¹⁰⁷ les ὄφθαλμοι³³⁵ yeux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τοῦ³⁶⁵ de ce μῆ⁷⁸ ne pas βλέπειν⁶⁹⁸ regarder καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le νῦν⁷⁸ dos αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁸⁹ de tout σύνκαμψον.⁵⁶² plie avec. 11 Λέγω⁶⁷² Je dis οὖν,⁸⁴ donc, μῆ³⁴⁵ ne pas ἐπταισαν⁵⁹³ trébuchèrent ἵνα⁸⁵ afin que πέσωσιν,⁹⁰⁷ que tombent? μῆ⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne· ἀλλὰ⁸⁴ mais τῷ⁹⁸ à le αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux παραπτώματι³²⁶ à chute à côté ή¹⁰⁶ la σωτηρία³³⁴ sauvetage τοῦ⁹⁷ à les θένεσιν³²⁵ à ethnies εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce παραζηλῶσαι⁶⁸⁹ zéler à côté αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. 12 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τὸ¹¹⁰ le παράπτωμα³³⁸ chute à côté αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πλοῦτος³³⁶ richesse κόσμου³³⁰ de monde καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ἥττημα³³⁸ diminution αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πλοῦτος³³⁶ richesse ἔθνων,³³¹ de ethnies, πόσῳ⁴⁰⁷ à combien grand? μᾶλλον⁷⁸ davantage τὸ¹¹⁰ le πλήρωμα³³⁸ plénitude αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 13 Υμῖν⁴⁴⁴ à Vous δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis τοῖς⁹⁷ à les θένεσιν.³²⁵ à ethnies· ἐφ·⁵⁵⁵ sur ὅσον⁴⁸⁹ autant lequel μὲν³⁴⁵ certes οὖν⁸⁴ donc εἴμι⁶⁷² je suis ἔγω⁴³⁶ moi ἔθνων³³¹ de ethnies ἀπόστολος,³³⁶ envoyé, τὴν⁸⁸ la διακονίαν³¹⁶ service mou⁴²⁹ de moi δοξάζω,⁶⁷² je glorifie, 14 εἰ³⁴⁵ si πως⁷⁸ en quelque manière παραζηλῶσω⁹⁰⁴ que je zéle à côté mou⁴²⁹ de moi τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair καὶ⁸⁴ et σώσω⁹⁰⁴ que je sauve τινὰς³⁷⁷ des quelconques ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 15 εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car ή¹⁰⁶ la ἀποβολὴ³³⁴ rejet au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καταλλαγὴ³³⁴ réconciliation κόσμου,³³⁰ de monde, τίς⁴¹³ quelle ή¹⁰⁶ la πρόσλημψις³³⁴ réception auprès εἰ⁵⁵⁸ si μῆ⁷⁸ ne pas ζῷα³³⁴ vie ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts? 16 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ή¹⁰⁶ la ἀπαρχὴ³³⁴ prémisse ἀγία,⁴⁶ sainte, καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les κλάδοι³³⁵ branches. 17 Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant τινὲς³⁹⁴ des quelconques τῶν¹⁰¹ de les κλάδων³²⁹ de branches ἔξεκλάσθησαν,⁶⁰⁷ furent retranché, σὺ⁴⁵⁴ toi δὲ⁸⁴ cependant ἀγριέλαιος⁷⁰ d'olivier sauvage ὃν⁸⁴⁹ étant ἐνεκεντρίσθη⁶⁰⁶ tu fus greffé ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et συνκοινωνὸς³³⁶ communiant avec τῆς¹⁰⁰ de la πίζης³²⁸ de racine τῆς¹⁰⁰ de la πότητος³²⁸ de graisse τῆς¹⁰⁰ de la ἔλασις³²⁸ de olivier égéenou,⁵⁹⁸ tu te devins, 18 μῆ⁷⁸ ne pas κατακουχῶ⁵⁸² te vante de haut en bas τῶν¹⁰¹ de les κλάδων³²⁹ de branches· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant κατακουχᾶσαι⁶⁸⁰ tu te vantes de haut en bas οὐ⁸⁴ non οὐ⁴⁵⁴ toi τὴν⁸⁸ la πίζαν³¹⁶ racine βαστάζεις⁶⁷⁴ tu portes ἀλλὰ⁸⁴ mais ή¹⁰⁶ la πίζα³³⁴ racine σε.⁴⁴² toi. 19 ἐρέται⁶¹² tu diras οὖν⁸⁴ donc· ἔξεκλάσθησαν⁶⁰⁷ furent retranché κλάδοι³³⁵ branches ἵνα⁸⁵ afin que ἔγω⁴³⁶ moi ἐνεκεντρισθῶ.⁹¹⁶ que je sois greffé. 20 καλῶς⁷⁸ bellement· τῇ²⁵⁴ à la ἀπιστίᾳ³²² à incroyance ἔξεκλάσθησαν,⁶⁰⁷ furent retranché, σὺ⁴⁵⁴ toi δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la πίστει³²² à croyance ἐστηκας.⁶⁴⁸ tu as dressé. μῆ⁸⁴ ne pas ὑψηλὰ⁵⁵ hauts φρόνει⁵⁷⁸ pense ἀλλὰ⁸⁴ mais φοβοῦ⁵⁸² te effraie· 21 εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τῶν¹⁰¹ de les κατὰ⁵⁵⁵ selon φύσει³²² à nature κλάδων³²⁹ de branches οὐκ⁷⁸ non ἐφείσατο,⁶⁰⁰ se épargna, μῆ⁷⁸ ne pas πως⁷⁸ en quelque manière οὐδὲ⁷⁸ non cependant σοῦ⁴⁴⁸ de toi φείσεται.⁶²⁰ se épargnera. 22 ἴδε³¹¹ voici οὖν⁸⁴ donc χρηστότητα³¹⁶ utilité bonté καὶ⁸⁴ et ἀποτομία³¹⁶ longue incision θεοῦ.³³⁰ de Dieu· ἐπὶ⁵⁵⁵ sur μὲν⁸⁴ certes τοὺς³⁵⁰ ceux πεσόντας⁷¹⁵ ayants tombés ἀποτομία,³³⁴ longue incision, ἐπὶ⁵⁵⁵ sur δὲ⁸⁴ cependant σὲ⁴⁴² toi χρηστότητα³³⁴ utilité bonté θεοῦ,³³⁰ de Dieu, εἰ⁸⁵ si le cas échéant ἐπιμένῃς⁹²⁸ que tu restes sur τῇ⁹⁴ à la χρηστότητι,³²² à utilité bonté, ἐπει⁸⁵ puisque καὶ⁷⁸ aussi σὺ⁴⁵⁴ toi ἐκκοπήῃ.⁶²⁵ tu seras coupé à l'excès. 23 κακεῖνοι³⁶⁸ et ceux-là δὲ,⁸⁴ cependant, εἰς⁸⁵ si le cas échéant μῆ⁷⁸ ne pas ἐπιμένωσιν⁹²⁹ que restent sur τῇ⁹⁴ à la ἀπιστίᾳ,³²² à incroyance, ἐνεκεντρισθονται.⁶²⁶ seront greffé· δυνατὸς⁴⁸ puissant γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐνεκεντρισται⁶⁸⁹ greffer αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. 24 εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car σὺ⁴⁵⁴ toi ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la κατὰ⁵⁵⁵ selon φύσιν³¹⁶ nature ἔξεκόπης⁶⁰⁶ tu fus coupé à l'excès ἀγριελαῖον⁶⁴ de d'olivier sauvage καὶ⁸⁴ et παρὸ⁵⁵⁵ à côté φύσιν³¹⁶ nature ἐνεκεντρισθῶ⁶⁰⁶ tu fus greffé εἰς⁵⁵⁵ envers καλλιέλαιον,³¹⁶ olivier cultivé, πόσῳ⁴⁰⁷ à combien grand? μᾶλλον⁷⁸ davantage οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci οἱ⁵⁰⁴ ceux κατὰ⁵⁵⁵ selon φύσιν³¹⁶ nature ἐνεκεντρισθονται⁶²⁶ seront greffé τῇ²⁵⁴ à la ιδίᾳ¹²⁴ à en propre ἔλασις.³²² à olivier. 25 Οὐ⁷⁸ Non γὰρ⁸⁴ car θέλω⁶⁷² je veux ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἀγνοεῖν,⁶⁹⁸ méconnaître, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, τὸ⁹² le μυστήριον³²⁰ mystère τοῦτο,¹⁴⁵ celu-ci, ἵνα⁸⁵ afin que μῆ⁷⁸ ne pas ἡτε⁹²⁷ que vous soyez παρ⁵⁵⁶ à côté ἐσυτοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes φρόνιμοι,⁴⁷ pensifs, ὅτι⁸⁵ en ce que πώρωσις³³⁴ callosité ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin mépris³³² de part τῷ⁹⁶ à le Ἰσραήλ³²⁴ à Israël γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu ἄχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrême où⁴⁹⁹ de lequel τὸ¹¹⁰ le πλήρωμα³³⁸ plénitude τῶν¹⁰³ de les θένεσιν³³¹ de ethnies εἰςέλθη⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur 26 καὶ⁸⁴ et οὐτοῖς⁷⁸ ainsi πᾶς²⁹² tout Ἰσραήλ³³⁶ Israël σωθήσεται,⁶²⁷ sera sauvé, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶² a été écrit· ἦξει⁶¹⁴ surgira ἐκ⁵⁵⁷ hors Σιών³²⁸ de Sion ὁ³⁶⁹ celui ρύμενος,⁸⁷⁶ se délivrant, ἀποστρέψει⁶¹⁴ détournera au loin ἀσεβείας³¹⁵ impénétrables ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἰακώβ.³³⁰ de Iakob. 27 καὶ⁸⁴ et αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ή¹⁰⁶ la παρ⁵⁵⁷ à côté ἐμοῦ⁴²⁹ de moi διαθήκη,³³⁴ testament, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀφέλωμα⁹¹⁰ que je me saisisse au loin τὰς⁸⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 28 κατὰ⁵⁵⁵ selon μὲν⁸⁴ certes τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile ἔχθροι⁴⁷ ennemis δι⁵⁵⁵ par le fait de ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, κατὰ⁵⁵⁵ selon δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁸⁸ la ἐκλογῇ³¹⁶ élection ἀγαπητοῖ⁴⁷ aimés δι⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁸⁹ les πατέρες;³¹⁷ pères· 29 ἀμεταμέλητο⁴⁹ sans repentances γὰρ⁸⁴ car τὰ¹⁰⁹ les χαρίσματα³³⁷ dons de grâces καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la θεῷ,³²⁴ à Dieu, νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ἡλειθῆτε⁶⁰⁵ vous fûtes fait miséricorde τῇ⁹⁴ à la τούτων³⁶² de ceux-ci ἀπειθείᾳ,³²² à désobéissance, 31 οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi οὐτοῖς³⁶⁸ ceux-ci νῦν⁷⁸ maintenant ἡπειθηθονται⁵⁹³ désobéirent τῷ³⁵⁹ à ce ύμετέρῳ²⁴¹ à votre ἐλέει,³²⁶ à miséricorde, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux νῦν⁷⁸ maintenant ἐλεηθῶσιν.⁹¹⁹ que soient fait miséricorde. 32 συνέκλεισεν⁵⁹⁴ ferma à clef ensemble γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τοὺς³⁵⁰ ceux πάντας²⁷³ tous εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπειθείων,³¹⁶ désobéissance, ἵνα⁸⁵ afin que τοὺς³⁵⁰ ceux πάντας²⁷³ tous ἐλεῖσθι.⁹⁰⁸ que fasse miséricorde. 33 Ὡ³⁴⁵ O βάθος³³⁸ profondeur πλούτου³³⁰ de richesse καὶ⁸⁴ et σοφίας³²⁸ de sagesse καὶ⁸⁴ et γνώσεως³²⁸ de connaissance θεοῦ.³³⁰ de Dieu· ώ⁷⁸ comme ἀνέξεραντα⁴⁹ insondables τὰ¹⁰⁹ les κρίματα³³⁷ objets de jugements αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀνεξιγνάστοι⁴⁵ intraécrasables αἱ¹⁰⁵ les οδοῖς³³³ chemins αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 34 τίς⁴¹⁵ quel γὰρ⁸⁴ car ἔγω⁵⁹⁴ connut νοῦν³¹⁸ intellect κυρίου;³³⁰ de Maître? ή⁸⁴ ou τίς⁴¹⁵ quel σύμβολος³³⁶ conseiller αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐγένετο;⁶⁰⁰ se devint? 35 ή⁸⁴ ou τίς⁴¹⁵ quel προέδωκεν⁵⁹⁴ donna avant αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, καὶ⁸⁴ et ἀνταποδοθῆσεται⁶²⁷ sera redonné en échange αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui? 36 ὅτι⁸⁵ en ce que ἔξι⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui

καὶ⁸⁴ et δι⁵⁵⁷ par αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὰ³⁷⁰ ces πάντα²⁹³ tous· αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας,³¹⁷ ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 12

1 Παρακαλῶ⁶⁷² J'appelle à côté oïv⁸⁴ donc ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἀδελφοί³⁴¹ frères, διὰ⁵⁵⁷ par τῶν¹⁰¹ de les οἰκτιμῶν³²⁹ de compassions τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu παραστῆσαι⁶⁸⁹ dresser à côté τὰ⁹¹ les σώματα³¹⁹ corps ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous θυσίαν³¹⁶ sacrifice ζῶσαν⁸²⁹ vivante ἀγίαν⁵² sainte εὐάρεστον⁵² bien agréable τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, τὴν⁸⁸ λαλογικήν² logique λατρείαν³¹⁶ adoration ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous· 2 καὶ⁸⁴ et μὴ⁸⁴ ne pas συνοχηματίζεσθε⁵⁸¹ que vous vous schématisez avec τῷ⁹⁶ à le αἰῶνι³²⁴ à être τούτῳ,¹⁴⁹ à celui-ci, ἀλλὰ⁸⁴ mais μεταμορφοῦσθε⁵⁸⁵ soyez métamorphosés τῇ⁹⁴ à la ἀνακαίνωσει³²² à rénovation de bas en haut τοῦ¹⁰² de le νοὸς³³⁰ de intellect εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce δοκιμάζειν⁶⁹⁸ éprouver ὑμᾶς⁴⁴¹ vous τὸ⁴¹⁷ quel τὸ¹¹⁰ le θέλημα³³⁸ volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, τὸ¹¹⁰ le ἀγαθὸν²⁵ bon καὶ⁸⁴ et εὐάρεστον⁷⁴ bien agréable καὶ⁸⁴ et τέλειον.⁷⁴ parfait. 3 Λέγω⁶⁷² Je dis γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce τῆς³⁶¹ de celle δοθείσης⁷⁶¹ de ayant été donnée μοι⁴²⁵ à moi παντὶ³⁸³ à tout τῷ³⁵⁷ à celui ὃντι⁸³⁷ à étant ἐν⁵⁵⁶ en ὑπὲν⁴⁴⁴ à vous μὴ⁸⁴ ne pas ὑπερφρονεῖν⁶⁹⁸ penser au-dessus παρ⁵⁵⁵ à côté ὃ⁴⁸⁹ lequel δεῖ⁶⁷⁶ attaché de lien φρονεῖν⁶⁹⁸ penser ἀλλὰ⁸⁴ mais φρονεῖν⁶⁹⁸ penser εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce σωφρονεῖν,⁶⁹⁸ être sain d'émotion, ἔκαστος³⁸³ à chacun ὡς⁸⁵ comme ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἔκεισεν⁵⁹⁴ partagea μέτρον³²⁰ mesure πίστεως.³²⁸ de croyance. 4 καθάπερ⁷⁸ tout comme γὰρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en ἐν¹⁹² à un σώματος³²⁶ à corps πολλὰ²⁷⁵ nombreux μέλη³¹⁹ membres ἔχομεν,⁶⁷¹ nous avons, τὰ¹⁰⁹ les δὲ⁸⁴ cependant μέλη³³⁷ membres πάντα²⁹³ tous οὐ⁷⁸ non τὴν⁸⁸ la αὐτήν³⁴⁹ même ἔχει⁶⁷⁶ a πρᾶξιν,³¹⁶ pratique, 5 οὕτω⁷⁸ ainsi οἱ¹⁰⁷ les πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἐν²⁰⁴ un σῶμα³³⁸ corps ἔσμεν⁶⁷¹ nous sommes ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ,³²⁴ à Christ, τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant καθ⁵⁵⁴ de haut en bas εἰς⁷² un ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres μέλη.³³⁷ membres. 6 ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant δὲ⁸⁴ cependant χαρίσματα³¹⁹ dons de grâces κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la χάριν³¹⁶ grâce τὴν³⁴⁹ celle δοθείσαν⁷⁵¹ ayant été donnée ἡμῖν⁴²⁴ à nous διάφορα,⁵⁵ différents, εἴτε⁸⁴ soit προφητείαν³¹⁶ prophétie κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἀναλογίαν³¹⁶ analogie τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως,³²⁸ de croyance, 7 εἴτε⁸⁴ soit διακονίαν³¹⁶ service ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la διακονίᾳ,³²² à service, εἴτε⁸⁴ soit ὁ³⁶⁹ celui διδάσκων⁸⁴⁹ enseignant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la διδασκαλίᾳ,³²² à enseignement, 8 εἴτε⁸⁴ soit ὁ³⁶⁹ celui παρακαλῶν⁸⁴⁹ appelant à côté ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la παρακλήσει.³²² à appel à côté· ὁ³⁶⁹ celui μεταδιδούς⁸⁴⁹ donnant avec au-delà ἐν⁵⁵⁶ en ἀπλότητη,³²² à simplicité, ὁ³⁶⁹ celui προϊστάμενος⁸⁷⁶ se dressant au-devant ἐν⁵⁵⁶ en σπουδῇ,³²² à hâte, ὁ³⁶⁹ celui ἐλεῶν⁸⁴⁹ faisant miséricorde ἐν⁵⁵⁶ en ἰλαρότητη,³²² à hilarité. 9 Ἡ²⁶⁶ La ἀγάπη³³⁴ amour ἀνυπόκριτος,⁴⁶ sans hypocrisie. ἀποστυγοῦντες⁸⁴⁸ détestants complètement τὸ⁹² le πονηρόν,⁵⁶ méchant, κολλώμενοι⁸⁹⁹ éstants collés τῷ⁹⁸ à le ἀγαθῷ,⁶² à bon, 10 τῇ⁹⁴ à la φιλαδελφίᾳ³²² à amitié fraternel εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres φιλόστοργοι,⁴⁷ tendres d'amitié, τῇ⁹⁴ à la τιμῇ³²² à valeur ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres προηγούμενοι,⁸⁷⁵ se dirigeants devant, 11 τῇ⁹⁴ à la σπουδῇ³²² à hâte μὴ⁷⁸ ne pas ὄκνηροι,⁴⁷ paresseux, τῷ⁹⁸ à la πνεύματι³²⁶ à souffle ζέοντες,⁸⁴⁸ bouillants, τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ Maître δουλεύοντες,⁸⁴⁸ éstants esclaves, 12 τῇ⁹⁴ à la ἐλπίδι³²² à espérance χαρόντες,⁸⁴⁸ éstants de joie, τῇ⁹⁴ à la θλίψει³²² à oppression υπομένοντες,⁸⁴⁸ résistants en restant sous, τῇ⁹⁴ à la προσευχῇ³²² à prière προσκαρτεροῦντες,⁸⁴⁸ endurants auprès, 13 ταῖς⁹³ à les χρείαις³²¹ à besoins τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints κοινωνοῦντες,⁸⁴⁸ communiants, τὴν⁸⁸ la φιλοξενίαν³¹⁶ amitié de l'étranger διώκοντες,⁸⁴⁸ poursuivants. 14 εὐλογεῖτε⁵⁷⁷ élogiez τοὺς³⁵⁰ ceux διώκοντας,⁸³⁰ poursuivants, εὐλογεῖτε⁵⁷⁷ élogiez καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas καταράσθε.⁵⁸¹ que vous vous faites imprécation de haut en bas. 15 χαίρειν⁶⁹⁸ être de joie μετὰ⁵⁵⁷ avec χαρόντων,⁸⁴² de éstants de joie, κλαίειν⁶⁹⁸ pleurer μετὰ⁵⁵⁷ avec κλαίοντων.⁸⁴² de pleurants. 16 τὸ⁹² le αὐτὸς³⁵³ même εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres φρονοῦντες,⁸⁴⁸ pensants, μὴ⁸⁴ ne pas τὰ⁹¹ les ὑψηλὰ⁵⁵ hauts φρονοῦντες⁸⁴⁸ pensants ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῖς⁹⁵ à les ταπεινοῖς⁵⁹ à bas συναπαγόμενοι,⁸⁹⁹ éstants emmenés avec. μὴ⁷⁸ ne pas γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez φρόνιμοι⁴⁷ pensifs παρ⁵⁵⁶ à côté ἐσαυτοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes. 17 μηδενὶ³⁸³ à pas un κακὸν⁵⁶ malicieux ἀντὶ⁵⁵⁷ en échange κακοῦ⁶⁸ de malicieux ἀποδιδόντες,⁸⁴⁸ redonnants, προνοούμενοι⁸⁷⁵ se intelligeants avant καλὰ⁵⁵ beaux énώπιον⁵⁶⁰ en devant πάντων²⁸⁵ de tous ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains. 18 εἰ⁸⁵ si δυνατὸν⁷⁴ puissant τὸ³⁵³ ce ἐξ⁵⁵⁷ hors ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων²⁸⁵ de tous ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains εἰρηνεύοντες,⁸⁴⁸ pacifiants. 19 μὴ⁸⁴ ne pas ἐσαυτὸς⁵²² vous-mêmes ἐκδικοῦντες,⁸⁴⁸ vengeants, ἀγαπητοί,⁷⁶ aimés, ἀλλὰ⁸⁴ mais δότε⁵⁶¹ donnez τόπον³¹⁸ lieu τῇ⁹⁴ à la ὥρῃ,³²² à colère, γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ.⁸⁴ car ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἐκδίκησις,³³⁴ vengeance, ἐγὼ⁴³⁶ moi ἀνταποδώσω,⁶¹⁰ je redonnerai en échange, λέγει⁶⁷⁶ dit κύριος.³³⁶ Maître. 20 ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant πεινᾷ⁹³⁰ que ait faim ὁ¹⁰⁸ le ἔχθρός⁷² ennemi σου,⁴⁴⁸ de toi, ψώμιζε⁵⁷⁸ donne la bouchée αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δψῆ,⁹³⁰ que ait soif, πότιζε⁵⁷⁸ donne à boire αὐτόν.⁴⁵⁹ lui· τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car ποιῶν⁸⁴⁹ faisant ἀνθρακας³¹⁷ charbons πυρὸς³³² de feu σωρεύσεις⁶¹² tu entasseras ἐπι⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 21 μὴ⁷⁸ ne pas νικῶ⁵⁸⁶ sois vaincu ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰⁴ de le κακοῦ⁶⁸ de malicieux ἀλλὰ⁸⁴ mais νίκα⁵⁷⁸ vaincs ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ἀγαθῷ⁶² à bon τὸ⁹² le κακόν.⁵⁶ malicieux.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINS 13

1 Πᾶσα²⁹⁰ Toute ψυχὴ³³⁴ âme ἔξουσίας³²¹ à autorités ύπερεχουσίας⁸³⁴ à tenantes au-dessus ύποτασσόσθω.⁵⁸⁸ soit subordonné. οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est ἔξουσία³³⁴ autorité εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὑπὸ⁵⁵⁷ sous θεοῦ,³³⁰ de Dieu, αἱ³⁶⁶ celles δὲ⁸⁴ cependant οὖσαι⁸⁴⁶ éstants ύπὸ⁵⁵⁷ sous θεοῦ³³⁰ de Dieu τεταγμέναι⁸¹⁹ ayantes étées ordonnances εἰσίν.⁶⁷⁵ sont. 2 ὥστε⁸⁵ de sorte que ὁ³⁶⁹ celui ἀντιτασσόμενος⁸⁷⁶ se ordonnant contre τῇ⁹⁴ à la ἔξουσίᾳ³²² à autorité τῇ⁹⁴ à la τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διαταγῆ³²² à commande traversante ἀνθέστηκεν,⁶⁵⁰ a dressé contre, οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἀνθεστηκότες⁷⁹¹ ayants dressés contre ἐσαυτοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes κρίμα³²⁰ objet de jugement λήμψονται.⁶¹⁹ se prendront. 3 οἱ¹⁰⁷ les γὰρ⁸⁴ car ἄρχοντες³³⁵ chefs οὐκ⁷⁸ non εἰσίν⁶⁷⁵ sont φόβος³³⁶ effroi τῷ⁹⁸ à le ἀγαθῷ¹³ à bon ἔργῳ³²⁶ à travail ἀλλὰ⁸⁴ mais τῷ⁹⁸ à le κακῷ,⁶² à malicieux. θέλεις⁶⁷⁴ tu veux δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas φοβεῖσθαι⁶⁹⁹ se effrayer τὴν⁸⁸ la ἔξουσίαν.³¹⁶ autorité· τῷ⁹² le ἀγαθὸν⁵⁶ bon ποιεί,⁵⁷⁸ fais, καὶ⁸⁴ et ἔξεις⁶¹² tu auras ἔπαινον³¹⁸ surlouange ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle· 4 θεοῦ³³⁰ de Dieu γὰρ⁸⁴ car διάκονος³³⁶ serviteur ἔστιν⁶⁷⁶ est σοὶ⁴⁴⁵ à toi εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ἀγαθόν.⁵⁶ bon. ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹² le κακὸν⁵⁶ malicieux ποιῆς,⁹²⁸ que tu fasses, φοβοῦ⁵⁸² te effraie· οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car εἰκῇ⁷⁸ sans cause τὴν⁸⁸ la μάχαιραν³¹⁶ machette φορεῖ⁶⁷⁶ colporte· θεοῦ³³⁰ de Dieu γὰρ⁸⁴ car διάκονος³³⁶ serviteur ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐκδίκος⁴⁸ vengeur εἰς⁵⁵⁵ envers ὥρῃ³¹⁶ colère τῷ³⁵⁷ à celui τῷ⁹² le κακὸν⁵⁶ malicieux πράσσοντι.⁸³⁷ à pratiquant. 5 διὸ⁸⁴ c'est pourquoi ἀνάγκη³³⁴ nécessité ύποτασσόσθαι,⁶⁹⁹ se subordonner, οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῇ⁸⁸ la ὥρῃ³¹⁶ colère ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῇ⁸⁸ la συνείδησιν.³¹⁶ conscience. 6 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car καὶ⁷⁸ aussi φόρους³¹⁷ impôts τελεῖτε.⁶⁷³ vous achievez· λειτουργοὶ³³⁵ liturgies γὰρ⁸⁴ car θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰσίν⁶⁷⁵ sont εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸς³⁵³ même τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci προσκαρτεροῦντες.⁸⁴⁸ endurants auprès. 7 ἀπόδοτε⁵⁶¹ redonnez πᾶσιν³⁸² à tous τὰς⁸⁷ les ὀφειλάς,³¹⁵ débits, τῷ³⁵⁷ à celui τὸν⁹⁰ le φόρον³¹⁸ impôt τὸν⁹⁰ le φόρον,³¹⁸ impôt, τῷ³⁵⁷ à celui τῷ⁹² le τέλος³²⁰ achèvement τῷ⁹² le τέλος³²⁰ achèvement, τῷ³⁵⁷ à celui τὸν⁹⁰ le φόρον³¹⁸ effroi τὸν⁹⁰ le φόρον,³¹⁸ effroi, τῷ³⁵⁷ à celui τὴν⁸⁸ la τιμὴν³¹⁶ valeur τὴν⁸⁸ la τιμὴν.³¹⁶ valeur. 8 Μηδενὶ³⁸³ à Pas un μηδὲν³⁸⁰ pas un ὀφειλετε⁵⁷⁷ devez εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τὸ³⁵³ ce ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἀγαπᾶν.⁶⁹⁸ aimer· ὁ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car ἀγαπῶν⁸⁴⁹ aimant τὸν⁹⁰ le ἔτερον³⁷⁸ autre-différent νόμον³¹⁸ loi πεπλήρωκεν.⁶⁵⁰ a fait plénitude. 9 τὸ³⁷¹ ce γὰρ⁸⁴ car οὐ⁷⁸ non μοιχεύσεις,⁶¹² tu adultereras, οὐ⁷⁸ non φονεύσεις,⁶¹² tu meurtriras, οὐ⁷⁸ non κλέψεις,⁶¹² tu voleras, οὐκ⁷⁸ non ἐπιθυμήσεις,⁶¹² tu désireras en fureur, καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si τις²⁹⁰ une quelconque

έτέρα¹³⁵ autre-différente ἐντολή,³³⁴ commandement, ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à λόγῳ³²⁴ à discours τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci ἀνακεφαλαιοῦται.⁶⁸⁸ est entêté de bas en haut· ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras τὸν⁹⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi ως⁸⁵ comme σεωτέρον.⁵²³ toi-même. **10** ή¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour τῷ³⁵⁷ à celui πλησίον⁷⁸ prochain κακὸν⁵⁶ malicieux οὐκ⁷⁸ non ἐργάζεται.⁶⁸² se met au travail· πλήρωμα³³⁸ plénitude οὗ⁸⁴ donc νόμου³³⁰ de loi ή¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour. **11** Καὶ⁸⁴ Et τοῦτο³⁵³ celui-ci εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus τὸν⁹⁰ le καρόν,³¹⁸ moment, ὅτι⁸⁵ en ce que ὥρα³³⁴ heure ἡδη⁷⁸ déjà ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁷ hors ὑπουργοῦ³³⁰ de sommeil ἐγερθῆνας,⁶⁹² être éveillé, νῦν⁷⁸ maintenant γάρ⁸⁴ car ἐγγύτερον⁷⁸ plus près ήμῶν⁴²⁸ de nous ή¹⁰⁶ la σωτηρία³³⁴ sauvetage ή⁸⁴ ou ὅτε⁸⁵ lorsque ἐπιστεύσαμεν.⁵⁸⁹ nous crûmes. **12** ή¹⁰⁶ la νὺξ³³⁴ nuit προέκοψεν,⁵⁹⁴ progressa, ή¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant ήμέρα³³⁴ journée ἡγγικεν.⁶⁵⁰ a approché. ἀπόθωμεθα⁹⁰⁹ que nous nous posions au loin οὗ⁸⁴ donc τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux τοῦ¹⁰⁴ de le σκότους,³³² de ténèbre, ἐνδυσώμεθα⁹⁰⁹ que nous nous habillions δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁹¹ les ὄπλα³¹⁹ armes τοῦ¹⁰⁴ de le φωτός,³³² de lumière. **13** ως⁸⁵ comme ἐν⁵⁵⁶ en ήμέρᾳ³²² à journée εὐσχημόνως⁷⁸ élégamment περιπατήσωμεν,⁹⁰³ que nous piétinions autour, μὴ⁷⁸ ne pas κώμοις³²³ à festins καὶ⁸⁴ et μέθαις,³²¹ à ivresses, μὴ⁷⁸ ne pas κοίταις³²¹ à couches καὶ⁸⁴ et ἀσελγείαις,³²¹ à luxures, μὴ⁷⁸ ne pas ἔριδι³²² à discorde καὶ⁸⁴ et ζήλῳ,³²⁴ à zèle, **14** ἀλλα⁸⁴ mais ἐνδύσασθε⁵⁶⁵ que vous vous habillez τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous Christ καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair πρόνοιαν³¹⁶ intelligence d'avance μὴ⁷⁸ ne pas ποιεῖσθε⁵⁸¹ que vous vous faites εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπιθυμίας,³¹⁵ désirs en fureurs.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINTS 14

1 Τὸν³⁵¹ Celui δὲ⁸⁴ cependant ἀσθενοῦντα⁸³¹ étant infirme τῇ⁹⁴ à la πίστει³²² à croyance προσλαμβάνεσθε⁵⁸¹ que vous vous prenez auprès, μὴ⁷⁸ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers διακρίσεις³¹⁵ jugements au travers διαλογισμῶν.³²⁹ de calculs au-travers. **2** ὃ³⁹⁵ lequel μὲν⁸⁴ certes πιστεύει⁶⁷⁶ croit φαγεῖν⁶⁸⁹ manger πάντα,³⁷⁹ tous, οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἀσθενῶν⁸⁴⁹ étant infirme λάχανα³¹⁹ légumes ἐσθίει.⁶⁷⁶ mange. **3** οἱ³⁶⁹ celui ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant τὸν³⁵¹ celui μὴ⁷⁸ ne pas ἐσθίοντα⁸³¹ mangeant μὴ⁷⁸ ne pas ἔξουθενείτω,⁵⁸⁰ exclue comme rien, οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant τὸν³⁵¹ celui ἐσθίοντα⁸³¹ mangeant μὴ⁷⁸ ne pas κρινέτω,⁵⁸⁰ juge, οἱ¹⁰⁸ οἱ θεοὶ,³³⁶ Dieu γάρ⁸⁴ car οὐτὸν⁴⁵⁹ lui προσελάβετο.⁶⁰⁰ se prit auprès. **4** Οὐ⁴⁵⁴ τοι τίς⁴¹⁵ quel εἰ⁶⁷⁴ tu es οἱ³⁶⁹ celui κρίνων⁸⁴⁹ jugeant ἀλλότριον¹²⁰ d'autre oiketēn;³¹⁸ habitant de maison? τῷ²⁵⁶ à le ιδίω¹²⁶ à en propre κυρίω³²⁴ à Maître στήκει⁶⁷⁶ tient debout ή⁸⁴ ou πάπτει⁶⁷⁶ tombe· σταθήσεται⁶²⁷ sera dressé δέ,⁸⁴ cependant, δυνατεῖ⁶⁷⁶ est puissant γάρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître στήσαι⁶⁸⁹ dresser αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. **5** Ός³⁹⁵ Lequel μὲν⁸⁴ certes κρίνει⁶⁷⁶ juge ἡμέραν³¹⁶ journée παρ⁵⁵⁵ à côté ήμέραν,³¹⁶ journée, ὃ³⁹⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant κρίνει⁶⁷⁶ juge πάσαν²⁷² toute ήμέραν,³¹⁶ journée· ἔκαστος³⁹⁵ chacun ἐν⁵⁵⁶ τῷ²⁵⁶ à le ιδίῳ¹²⁶ à en propre vot³²⁴ à intellect πληροφορείσθω.⁵⁸⁸ soit colporté à plénitude. **6** οἱ³⁶⁹ celui φρονῶν⁸⁴⁹ pensant τὴν⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée κυρίω³²⁴ à Maître φρονεῖ.⁶⁷⁶ pense· καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁹ celui ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant κυρίω³²⁴ à Maître ἐσθίει,⁶⁷⁶ mange, εὐχαριστεῖ⁶⁷⁶ rend grâce γάρ⁸⁴ car τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu· καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁹ celui μὴ⁷⁸ ne pas ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant κυρίω³²⁴ à Maître οὐκ⁷⁸ non ἐσθίει⁶⁷⁶ mange καὶ⁸⁴ et εὐχαριστεῖ⁶⁷⁶ rend grâce τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu. **7** οὐδεὶς³⁹⁵ aucun γάρ⁸⁴ car ήμῶν⁴²⁸ de nous ἐσαυτῷ⁵⁴⁰ à lui-même ζῆ⁶⁷⁶ vit καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐσαυτῷ⁵⁴⁰ à lui-même ἀποθνήσκει⁶⁷⁶ meurt loin· **8** Εάν⁸⁵ si le cas échéant τε⁸⁴ et aussi γάρ⁸⁴ car ζῶμεν,⁹²⁵ que nous vivions, τῷ⁹⁶ à le κυρίω³²⁴ à Maître ζῶμεν,⁶⁷¹ nous vivons, έάν⁸⁵ si le cas échéant τε⁸⁴ et aussi ἀποθνήσκωμεν,⁹²⁵ que nous mourions loin, τῷ⁹⁶ à le κυρίω³²⁴ à Maître ἀποθνήσκωμεν.⁶⁷¹ nous mourons loin. έάν⁸⁵ si le cas échéant τε⁸⁴ et aussi οὐ⁸⁴ donc ζῶμεν⁹²⁵ que nous vivions έάν⁸⁵ si le cas échéant τε⁸⁴ et aussi ἀποθνήσκωμεν,⁹²⁵ que nous mourions loin, τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἐσμέν.⁶⁷¹ nous sommes. **9** Εἰς⁵⁵⁵ envers τοῦτο³⁵³ celui-ci γάρ⁸⁴ car Χριστὸς³³⁶ Christ ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin καὶ⁸⁴ et ἔζησεν,⁵⁹⁴ vécut, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁸⁴ et νεκρῶν⁶⁵ de morts καὶ⁸⁴ et ζώντων⁸⁴² de vivants κυριεύσῃ.⁹⁰⁸ que maîtrise. **10** Σὺ⁴⁵⁴ Τοι δὲ⁸⁴ cependant τί⁴⁰⁴ quel κρίνει⁶⁷⁴ tu juges τὸν⁹⁰ le ἀδελφόν³¹⁸ frère σου;⁴⁴⁸ de toi? ή⁸⁴ ou καὶ⁷⁸ aussi οὐ⁴⁵⁴ τοι τί⁴⁰⁴ quel ἔξουθενεῖς⁶⁷⁴ tu exclus comme rien τὸν⁹⁰ le ἀδελφόν³¹⁸ frère σου;⁴⁴⁸ de toi? πάντες³⁹⁴ tous γάρ⁸⁴ car παραστησόμεθα⁶¹⁵ nous nous dresserons à côté τῷ⁹⁸ à le βῆματι³²⁶ à estrade τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **11** γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car ζῶ⁶⁷² je vis ἐγώ,⁴³⁶ moi, λέγει⁶⁷⁶ dit κύριος,³³⁶ Maître, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐμοὶ⁴²⁵ à moi κάμψει⁶¹⁴ fléchira πᾶν²⁹⁴ tout γόνον³³⁸ genou καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute γλῶσσα³³⁴ langue ἔξομοιογήσεται⁶²⁰ se avouera à l'excès τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **12** Ἐπει⁷⁸ par conséquent οὗ⁸⁴ donc ἔκαστος³⁹⁵ chacun ήμῶν⁴²⁸ de nous περι⁵⁵⁷ autour ἐσαυτῷ⁵⁴⁴ de lui-même λόγον³¹⁸ discours δώσει⁶¹⁴ donnera τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **13** Μηκέτι⁷⁸ Ne pas plus οὖν⁸⁴ donc ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres κρίνωμεν,⁹²⁵ que nous jugions· ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῦτο³⁵³ celui-ci κρίνατε⁵⁶¹ jugez μᾶλλον,⁷⁸ davantage, τὸ³⁵³ ce μὴ⁷⁸ ne pas τιθέναι⁶⁹⁸ poser πρόσκομπα³²⁰ achoppement τῷ²⁵⁶ à le ἀδελφῷ³²⁴ à frère ή⁸⁴ ou σκάνδαλον.³²⁰ scandale. **14** οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su καὶ⁸⁴ et πέπεισμαι⁶⁵⁸ j'ai été persuadé ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδὲν³⁹⁷ aucun κοινὸν⁵⁰ commun δι⁵⁵⁷ par ἐσαυτῷ,⁵⁴⁶ de lui-même, εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τῷ³⁵⁷ à celui λογιζομένῳ⁸⁶⁴ à se calculant τι³⁸⁰ un quelconque κοινὸν⁵⁰ commun εῖναι,⁶⁹⁸ être, ἐκείνῳ³⁵⁷ à celui-là κοινόν.⁵⁰ commun. **15** Εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁵ par le fait de βρόμα³²⁰ aliment οἱ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου⁴⁴⁸ de toi λυπεῖται,⁶⁸⁸ est attristé, οὐκέτι⁷⁸ non plus κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀγάπην³¹⁶ amour περιπατεῖς.⁶⁷⁴ tu piétines autour· μὴ⁷⁸ ne pas τῷ⁹⁸ à le βρόματι³²⁶ à aliment σου⁴⁴⁸ de toi ἐκείνον³⁵¹ celui-là ἀπόλλυε⁵⁷⁸ perds au loin υπέρ⁵⁵⁷ au-dessus οὐ⁴⁹⁹ de lequel Χριστὸς³³⁶ Christ ἀπέθανεν.⁵⁹⁴ mourut loin. **16** Μη⁷⁸ ne pas βλασφημείσθω⁵⁸⁸ soit blasphémé οὐ⁸⁴ donc ἔκαστος³⁹⁵ chacun ήμῶν⁴²⁸ de nous περι⁵⁵⁷ autour ἐσαυτῷ⁵⁴⁴ de lui-même λόγον³¹⁸ discours δώσει⁶¹⁴ donnera τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **17** Πρόστις³³⁴ consommation καὶ⁸⁴ et πόσις³³⁴ boisson ἀλλὰ⁸⁴ mais δικαιοσύνῃ³³⁴ justice καὶ⁸⁴ et εἰρήνῃ³³⁴ paix καὶ⁸⁴ et χαρᾷ³³⁴ joie ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἀγίῳ.¹³ à saint. **18** οἱ³⁶⁹ celui γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci δουλεύων⁸⁴⁹ étant esclave τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ³²⁴ à Christ εὐάρεστος⁴⁸ bien agréable τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et δόκιμος⁴⁸ approuvé τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις.³²³ à êtres humains. **19** Αρά⁷⁸ Par conséquent οὖν⁸⁴ donc τὰ³⁵² ces τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης³²⁸ de paix διώκωμεν⁹²⁵ que nous poursuivions καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces τῆς¹⁰⁰ de la οικοδομῆς³²⁸ de édification en maison τῆς³⁶¹ de celle εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους.⁵⁰⁸ les uns les autres. **20** Μη⁷⁸ ne pas ἔνεκεν⁵⁶⁰ à cause βρώματος³³² de aliment κατάλυε⁵⁷⁸ délie vers le bas τῷ⁹² le ἔργον³²⁰ travail τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. πάντα³⁹⁶ tous μὲν⁷⁸ certes καθαρά,⁴⁹ purs, ἀλλὰ⁸⁴ mais κακὸν⁵⁰ malicieux τῷ⁹⁶ à le ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain τῷ³⁵⁷ à celui διὰ⁵⁵⁷ par προσκόμματος³³² de achoppement ἐσθίοντι.⁸³⁷ à mangeant. **21** καλὸν⁵⁰ beau τῷ³⁷¹ ce μὴ⁷⁸ ne pas φαγεῖν⁶⁸⁹ manger κρέα³¹⁹ viandes μηδὲ⁸⁴ ni cependant πιεῖν⁶⁸⁹ boire οἶνον³¹⁸ vin μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁴⁹⁵ à lequel οἱ¹⁰⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère σου⁴⁴⁸ de toi προσκόπτει⁶⁷⁶ achoppe ή⁸⁴ ou σκανδαλίζεται,⁶⁸⁸ est scandalisé, ή⁸⁴ ou ἀσθενεῖ.⁶⁷⁶ est infirme. **22** Σὺ⁴⁵⁴ τοι πίστιν³¹⁶ croyance ήν⁴⁸⁵ laquelle ἔχεις⁶⁷⁴ tu as κατὰ⁵⁵⁵ selon σεαυτὸν⁵²³ toi-même ἔχει⁵⁷⁸ aie ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. μακάριος⁴⁸ bienheureux οἱ³⁶⁹ celui μὴ⁷⁸ ne pas κρίνων⁸⁴⁹ jugeant ἐσαυτὸν⁵³⁵ lui-même ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁴⁹⁵ à lequel δοκιμάζει.⁶⁷⁶ éprouve. **23** οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant διακρινόμενος⁸⁷⁶ se jugeant à travers ἔαν⁸⁵ si le cas échéant φάγῃ⁹⁰⁸ que mange κατακέριται,⁶⁶² a été condamné, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως.³²⁸ de croyance· πᾶν³⁹⁷ tout δὲ⁸⁴ cependant ὁ⁵⁰⁷ lequel οὐκ⁷⁸ non ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως³²⁸ de croyance ἀμαρτία³³⁴ péché ἐστίν.⁶⁷⁶ est.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ - ROMAINTS 15

1 Οφείλομεν⁶⁷¹ Nous devons δὲ⁸⁴ cependant ἡμεῖς⁴³⁵ nous οἱ¹⁰⁷ les δυνατοὶ⁷¹ puissants τὰ⁹¹ les ἀσθενήματα³¹⁹ infirmités τῶν¹⁰¹ de les ἀδυνάτων⁶⁵ de impuissants βαστάζειν⁶⁹⁸ porter καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἐσαυτοῖς⁵¹⁵ à nous-mêmes ἀρέσκειν.⁶⁹⁸ plaisir. **2** ἔκαστος³⁹⁵ chacun ήμῶν⁴²⁸ de nous τῷ³⁵⁷ à celui πλησίον⁷⁸ prochain ἀρεσκέτω⁵⁸⁰ plaise εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le ἀγάθον⁵⁶ bon πρὸς⁵⁵⁵ vers οἰκοδομήν.³¹⁶ édification en maison. **3** καὶ⁷⁸ aussi γάρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁸ le

Χριστὸς³³⁶Christ οὐχ⁷⁸non ἔαυτῷ⁵⁴⁰à lui-même ἤρεσεν,⁵⁹⁴plut, ἀλλὰ⁸⁴mais καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· οἱ¹⁰⁷les ὄνειδισμοι³³⁵réprobations τῶν³⁶²de ceux ὄνειδιζόντων⁸⁴²de réprouvants σε⁴⁴²toi ἐπέεσαν⁵⁹³tombèrent dessus ἐτ̄⁵⁵⁵sur ἐμέ.⁴²²moi. 4 ὥστα⁵⁰⁶autant lesquels γὰρ⁸⁴car προεγράφη,⁶⁰⁸fut écrit d'avance, εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἡμέτεραν²²¹notre διδασκαλίαν³¹⁶enseignement ἑγράφη,⁶⁰⁸fut écrit, ἵνα⁸⁵afin que διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ὑπομονῆς³²⁸de résistance καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la παρακλήσεως³²⁸de appel à côté τῶν⁹⁹de les γραφῶν³²⁷de écritures τὴν⁸⁸la ἐλπίδα³¹⁶espérance ἔχωμεν.⁹²⁵que nous ayons. 5 οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant θεος³³⁶Dieu τῆς¹⁰⁰de la ὑπομονῆς³²⁸de résistance καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la παρακλήσεως³²⁸de appel à côté δώῃ⁷⁰³que donne ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τὸ⁹²le αὐτὸ³⁵³même φρονεῖν⁶⁹⁸penser ἐν⁵⁵⁶en ἀλλήλοις⁵⁰⁹à les uns les autres κατὰ⁵⁵⁵selon Χριστὸν³¹⁸Christ Ἰησοῦν,³¹⁸Iésous, 6 ἵνα⁸⁵afin que ὁμοθυμαδὸν⁷⁸en même fureur ἐν⁵⁵⁶en ἐν¹⁹²à un στόματι³²⁶à bouche δοξάζετε⁹²⁷que vous glorifiez τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu καὶ⁸⁴et πατέρα³¹⁸père τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de lésous Χριστοῦ³³⁰de Christ. 7 Διὸ⁸⁴C'est pourquoi προσλαβέσθε⁵⁸¹que vous vous prenez auprès ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi ὁ¹⁰⁸le Χριστὸς³³⁶Christ προσελάβετο⁶⁰⁰se prit auprès ὑμᾶς⁴⁴¹vous εἰς⁵⁵⁵envers δόξαν³¹⁶gloire τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu. 8 λέγω⁶⁷²je dis γὰρ⁸⁴car Χριστὸν³¹⁸Christ διάκονον³¹⁸serviteur γεγενήθατ⁶⁹⁷avoir été devenu περιτομῆς³²⁸de circoncision ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἀληθείας³²⁸de vérité θεοῦ,³³⁰de Dieu, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce βεβαιῶσαι⁶⁸⁹affermir τὰς⁸⁷les ἐπαγγελίας³¹⁵promesses τῶν¹⁰¹de les πατέρων,³²⁹de pères, 9 τὸ⁹¹les δὲ⁸⁴cependant ἔθνη³¹⁹ethnies ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἔλεους³³²de miséricorde δοξάσαι⁶⁸⁹glorifier τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἔξομολογήσομα⁶¹⁶je m'avouerai à l'excès σοι⁴⁴⁵à toi ἐν⁵⁵⁶en ἔθνεσιν³²⁵à ethnies καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom σου⁴⁴⁸de toi ψαλμοδierai. 10 καὶ⁸⁴et πάλιν⁷⁸de nouveau λέγει.⁶⁷⁶dit· εὐφράνθητε,⁵⁷⁰soyez réjouis, ἔθνη,³⁴³ethnies, μετὰ⁵⁵⁷avec τοῦ¹⁰²de le λαοῦ³³⁰de peuple αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 11 καὶ⁸⁴et πάλιν⁷⁸de nouveau· σινεῖτε,⁵⁷⁷louez, πάντα²⁹⁷tous τὰ¹¹⁵les ἔθνη,³⁴³ethnies, τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître καὶ⁸⁴et ἐπινεότωσαν⁵⁶³surlouent αὐτὸν⁴⁵⁹lui πάντες²⁹¹tous οἱ¹⁰⁷les λαοί.³³⁵peuples. 12 καὶ⁸⁴et πάλιν⁷⁸de nouveau Ἡσαΐας³³⁶Ésaïa λέγει.⁶⁷⁶dit· ἔσται⁶²⁰se sera ἡ¹⁰⁶la ρίζα³³⁴racine τοῦ¹⁰²de le Ἰεσοῦ³³⁰de Iessai καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ἀνιστάμενος⁸⁷⁶se redressant ἄρχειν,⁶⁹⁸commencer ἔθνῶν,³³¹de ethnies, ἐπ̄⁵⁵⁶sur αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔθνη³³⁷ethnies ἐλπιοῦσιν.⁶¹³espéreront. 13 Οἱ¹⁰⁸Le δὲ⁸⁴cependant θεος³³⁶Dieu τῆς¹⁰⁰de la ἐλπίδος³²⁸de espérance πληρώσαι⁷⁰³que fasse plénitude ὑμᾶς⁴⁴¹vous πάσης²⁸⁴de toute χαρᾶς³²⁸de joie καὶ⁸⁴et εἰρήνης³²⁸de paix ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁴à la ἐλπίδι³²²à espérance ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance πιστεύειν,⁶⁹⁸croire, εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce περισσεύειν⁶⁹⁸surabonder ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁴à la ἐλπίδι³²²à espérance ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance πινέματος³³²de souffle ἀγίου.¹⁹de saint. 14 Πέπεισμαι⁶⁵⁸J'ai été persuadé δέ,⁸⁴cependant, ἀδελφοί³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς⁵²⁰moi-même ἐγ⁴³⁶moi περὶ⁵⁵⁷autour ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi αὐτοὶ⁵³⁰vous-mêmes μεστοὶ⁴⁷pleins ἐστε⁶⁷³vous êtes ἀγαθωσύνης,³²⁸de bonté, πεπληρωμένοι⁸²¹ayants été faits plénitude πάσης²⁸⁴de toute γνώσεως,³²⁸de connaissance, δυνάμενοι⁸⁷⁵se pouvants καὶ⁷⁸aussi ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres vousθετεῖν.⁶⁹⁸admonester. 15 τολμηρότερον⁷⁸avec plus d'audace δὲ⁸⁴cependant ἕγραψα⁵⁹⁰j'écrivis ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin μέρους³³²de part ως⁸⁵comme ἐπαναψηνήσκων⁸⁴⁹remémorant sur ὑμᾶς⁴⁴¹vous διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce τὴν³⁴⁹celle δοθεῖσαν⁷⁵¹ayante été donnée μοὶ⁴²⁵à moi ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu 16 εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce εἶναι⁶⁹⁸être με⁴²²moi λειτουργὸν³¹⁸liturge Χριστοῦ³³⁰de Christ Ἰησοῦ³³⁰de Iésous εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹¹les ἔθνη,³¹⁹ethnies, iερουργοῦνται⁸³¹travaillant au sanctuaire τὸ⁹²le εὐαγγέλιον³²⁰évangile τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἵνα⁸⁵afin que γένηται⁹¹⁴que se devienne ἡ¹⁰⁶la προσφορὰ³³⁴offrande τῶν¹⁰³de les ἔθνῶν³³¹de ethnies εὐπρόσδεκτος,⁴⁶bien acceptable auprès, ἡγιασμένη⁸²⁰ayante étée sanctifiée ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἀγίω.¹³à saint. 17 ἔχω⁶⁷²j'ai ouv⁸⁴donc τὴν⁸⁸la καύχησιν³¹⁶vanterie ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous τὰ³⁵²ces πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu· 18 οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car τολμήσω⁶¹⁰j'oserai τι³⁸⁰un quelconque λαλεῖν⁶⁹⁸bavarder ὃν⁵⁰⁰de lesquels οὐ⁷⁸non κατειργάσατο⁶⁰⁰se mit au travail complètement Χριστὸς³³⁶Christ δὲ⁵⁵⁷par ἐμοῦ⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers ὑπακοὴν³¹⁶écoute soumise ἔθνῶν,³³¹de ethnies, λόγῳ³²⁴à discours καὶ⁸⁴et ἔργῳ,³²⁶à travail, 19 ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance σημειῶν³³¹de signes καὶ⁸⁴et τεράτων,³³¹de prodiges, ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance πνεύματος³³²de souffle θεοῦ³³⁰de Dieu· ὥστε⁸⁵de sorte que με⁴²²moi ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ιερουσαλὴμ³²⁸de Ierousalem καὶ⁸⁴et κύκλῳ⁷⁸en cercle μέχρι⁵⁶⁰jusqu'à τοῦ¹⁰⁴de le Ἰλλυρικοῦ³³²de Illyricum πεπληρωκέναι⁶⁹⁵avoir fait plénitude τοῦ⁹²le εὐαγγέλιον³²⁰évangile τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ,³³⁰de Christ, 20 οὕτως⁷⁸ainsi δὲ⁸⁴cependant φιλοτιμούμενον⁸⁵⁸se affectionnant valoriser εὐαγγελίζεσθαι⁶⁹⁹se évangéliser οὐχ⁷⁸non ὅπου⁸⁵là où ὡνομάσθη⁶⁰⁸fut nommé Χριστός,³³⁶Christ, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁸⁴ne pas ἐπ̄⁵⁵⁵sur ἀλλότριον¹²⁰d'autre θεμέλιον³¹⁸fondement οικοδομῶ⁹²⁶que j'éifie en maison, 21 ἀλλὰ⁸⁴mais καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· οἵ⁴⁹²à lesquels οὐκ⁷⁸non ἀνηγγέλη⁶⁰⁸fut annoncé de bas en haut περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὅψονται,⁶¹⁹se verront, καὶ⁸⁴et οἱ⁵⁰⁴lesquels οὐκ⁷⁸non ἀκηκόασιν⁶⁴⁹ont écoute συνήσουσιν.⁶¹³comprendront. 22 Διὸ⁸⁴C'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi ἐνεκοπότμην⁶⁴¹j'étais incisé τὰ³⁵²ces πολλὰ³⁷⁹nombreux τοῦ³⁶⁵de ce ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous· 23 νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant μηκέτι⁷⁸ne pas plus τόπον³¹⁸lieu ἔχων⁸⁴⁹ayant ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les κλίμασιν³²⁵à climats τούτοις,¹⁵⁰à ceux-ci, ἐπιποθείαν³¹⁶sur-désir δὲ⁸⁴cependant ἔχων⁸⁴⁹ayant τοῦ³⁶⁵de ce ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πολλῶν²⁸⁷de nombreux étōn,³³¹de ans, 24 ώς⁸⁵comme ἂν³⁴⁵le cas échéant πορεύωμαι⁹³²que je m'aile εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Σπανίαν.³¹⁶Espagne· ἐλπίζω⁶⁷²j'espère γὰρ⁸⁴car διαπορεύομενος⁸⁷⁶se allant à travers θεάσασθαι⁶⁹¹se contempler ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et ὑψὸν⁵⁵⁷sous ὑδῶν⁴⁴⁷de vous προπεμφθῆναι⁶⁹²être mandé en avant ἐκεῖ⁷⁸là ἐάν⁸⁵si le cas échéant ὑδῶν⁴⁴⁷de vous πρῶτον⁷⁸premièrement ἀπὸ⁵⁵⁷au loin μέρους³³²de part ἐμπληθῶ⁹¹⁶que je suis rempli dans. 25 Νυνὶ⁷⁸Maintenant δὲ⁸⁴cependant πορεύομαι⁶⁷⁸je me vais εἰς⁵⁵⁵envers Ιερουσαλὴμ³¹⁶Ierousalem διακονῶν⁸⁴⁹servant τοῖς⁹⁵à les ἀγίοις.⁵⁹à saints. 26 εὔδόκησαν⁵⁹³estimèrent en bien γὰρ⁸⁴car Μακεδονία³³⁴Macédoine καὶ⁸⁴et Ἀχαΐα³³⁴Achaïe κοινωνίαν³¹⁶communion τινὰ²⁷²une quelconque ποιήσασθαι⁶⁹¹se faire εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les πτωχοὺς⁵³pauvres τὸν¹⁰¹de les ἀγίων⁶⁵de saints τὸν³⁶²de ceux ἐν⁵⁵⁶en Ιερουσαλὴμ.³²²à Ierousalem. 27 εὔδόκησαν⁵⁹³estimèrent en bien γὰρ⁸⁴car καὶ⁸⁴et ὀφειλέται³³⁵débiteurs εἰσὶν⁶⁷⁵sont αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux· εἰς⁸⁵si γὰρ⁸⁴car τοῖς⁹⁷à les πνευματικοῖς⁶¹à soufflantes αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἔκοινώντα⁵⁹³communièrent τὰ¹⁰⁹les ἔθνη,³³⁷ethnies, ὀφείλουσιν⁶⁷⁵doivent καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les σαρκικοῖς⁶¹à charnels λειτουργῆσαι⁶⁸⁹faire liturgie αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux. 28 τοῦτο³⁵³celui-ci οὖν⁸⁴donc ἐπιτελέσας⁷³⁰ayant achevé au-dessus καὶ⁸⁴et σφραγισάμενος⁷⁴⁹se ayant scellé αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τὸν⁹⁰le καρπὸν³¹⁸fruit τοῦτον,¹⁴³celui-ci, ἀπελεύσομαι⁶¹⁶je m'éloignerai δι⁵⁵⁷par ὑδῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers Σπανίαν.³¹⁶Espagne· 29 οἴδα⁶⁴⁶j'ai su δὲ⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en πληρώματι³²⁶à plénitude εὐλογίας³²⁸de éloge Χριστοῦ³³⁰de Christ ἐλεύσομαι.⁶¹⁶je me viendrai. 30 Παρακαλῶ⁶⁷²J'appelle à côté δὲ⁸⁴cependant ὑμᾶς⁴⁴¹vous, ἀδελφοί,³³⁵Frères, διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ἀγάπης³²⁸de amour τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle συναγωνίσασθαι⁶⁹¹se agoniser avec moi⁴²⁵à moi ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les προσευχαῖς³²¹à prières ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἐμοῦ⁴²⁹de moi πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, 31 ἵνα⁷⁸afin que ῥυσθῶ⁹¹⁶que je suis délivré ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τὸν³⁶²de ceux ἀπειθούντων⁸⁴²de désobéissants ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Ἰουδαϊκή³²²à Ioudaïa καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la διακονία³³⁴service μου⁴²⁹de moi ἡ⁵⁰³celle εἰς⁵⁵⁵envers Ιερουσαλὴμ³¹⁶Ierousalem εὐπρόσδεκτος⁴⁶bien acceptable auprès τοῖς⁹⁵à les ἀγίοις⁵⁹à saints γένηται,⁹¹⁴que se devienne, 32 ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en χρῆσαι³²²à joie ἐλθω⁹⁰⁴que je vienne πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous διὰ⁵⁵⁷par θελήματος³³²de volonté θεοῦ³³⁰de Dieu συναναπαύσωμαι⁹¹⁰que je me pause de bas en haut ensemble ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous. 33 Οἱ¹⁰⁸Le δὲ⁸⁴cependant θεοὺς³³⁶Dieu τῆς¹⁰⁰de la εἰρήνης³²⁸de paix μετὰ⁵⁵⁷avec πάντων³⁸⁸de tous ὑδῶν,⁴⁴⁷de vous, ἀμήν.³⁰⁹amen.

1 Συνίστημι⁶⁷² Je dresse avec δὲ⁸⁴ cependant ύμῖν⁴⁴⁴ à vous Φοίβην³¹⁶ Phoibé τὴν⁸⁸ la ἀδελφὴν³¹⁶ soeur ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, οὗσαν⁸²⁹ étante καὶ⁷⁸ aussi διάκονον³¹⁶ servante τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίᾳ³²⁸ de église τῆς³⁶¹ de celle ἐν⁵⁵⁶ en Κενχρεῖς,³²¹ à Kenchreai, 2 ἵνα⁸⁵ afin que αὐτὴν⁴⁵⁷ elle προσδέξησθε⁹¹¹ que vous vous acceptiez auprès ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître ἀξιώς⁷⁸ dignement τῶν¹⁰¹ de les ἁγίων⁶⁵ de saints καὶ⁸⁴ et παραστῆτε⁹⁰⁵ que vous dressiez à côté αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἐν⁵⁵⁶ en φῷ⁴⁹⁵ à lequel ἀν³⁴⁵ le cas échéant ύμῶν⁴⁴⁷ de vous χρήζῃ⁹³⁰ que ait besoin πράγματι.³²⁶ à acte· καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car αὐτὴ⁴⁷⁴ elle προστάτις³³⁴ présidente πολλῶν³⁸⁸ de nombreux ἔγενηθη⁶⁰⁸ fut devenu καὶ⁸⁴ et ἐμοῦ⁴²⁹ de moi αὐτοῦ.⁵¹⁸ de moi-même. 3 Ασπάσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez Πρίσκαν³¹⁶ Priska καὶ⁸⁴ et Ακούλαν³¹⁸ Akulas τοὺς⁸⁹ les συνεργούς⁵³ co-travailleurs μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ,³²⁴ à Iésous, 4 οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la ψυχῆς³²⁸ de âme μου⁴²⁹ de moi τὸν⁹⁰ le ἑαυτῶν⁵⁴³ de eux-mêmes τράχηλον³¹⁸ cou ύπερθηκαν,⁵⁹³ posèrent en dessous, οἷς⁴⁹² à lesquels οὐκ⁸⁴ non ἐγὼ⁴³⁶ moi μόνος¹³⁷ seul εὔχαριστο⁶⁷² je rends grâce ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi πᾶσαι²⁸⁹ toutes αἱ¹⁰⁵ les ἐκκλησίαι³³³ églises τῶν¹⁰³ de les ἔθνων,³³¹ de ethnies, 5 καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la κατ⁵⁵⁵ selon οἴκον³¹⁸ maison αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκκλησίαν.³¹⁶ église. ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Ἐπαίνετον³¹⁸ Épaïnetos τὸν⁹⁰ le ἀγαπητὸν⁴ aimé μου,⁴²⁹ de moi, ὅς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀπαρχὴ³³⁴ prémisses τῆς¹⁰⁰ de la Ασίας³²⁸ de Asie εἰς⁵⁵⁵ envers Χριστὸν.³¹⁸ Christ. 6 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Μαρίαν,³¹⁶ Maria, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque πολλὰ³⁷⁹ nombreux ékopiasen⁵⁹⁴ peina εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς⁴⁴¹ vous. 7 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Ανδρόνικον³¹⁸ Andronicus καὶ⁸⁴ et Ιουνίαν³¹⁶ Iounias τοὺς⁸⁹ les συγγενεῖς⁵³ congénitaux μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et συναχιμαλάτους³¹⁷ co-captifs μου,⁴²⁹ de moi, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐπίσημοι⁴⁷ remarquables ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les ἀποστόλοις,³²³ à envoyés, οἵ⁵⁰⁴ lesquels καὶ⁷⁸ aussi προ⁵⁵⁷ d'avant ἐμοῦ⁴²⁹ de moi γέγοναν⁶⁴⁹ ont devenus ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ.³²⁴ à Christ. 8 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Ἀμπλιάτον³¹⁸ Amplias τὸν⁹⁰ le ἀγαπητὸν⁴ aimé μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. 9 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Οὐρβανὸν³¹⁸ Ourbanos τὸν⁹⁰ le συνεργὸν⁴ co-travailleur ύμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ.³²⁴ à Christ καὶ⁸⁴ et Στάχυν³¹⁸ Stachys τὸν⁹⁰ le ἀγαπητὸν⁴ aimé μου,⁴²⁹ de moi. 10 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Ἀπελλῆν³¹⁸ Appellès τὸν⁹⁰ le δόκιμον⁴ approuvé ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ.³²⁴ à Christ. ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez τοὺς³⁵⁰ ceux ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν³⁶² de ceux Ναρκίσουσ³³⁰ de Narcissus τοὺς³⁵⁰ ceux ὄντας⁸³⁰ éstants ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα³¹⁶ mère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. 14 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Ασύγκριτον,³¹⁸ Asyngritos, Φλέγοντα,³¹⁸ Phlegonta, Ἐρμῆν,³¹⁸ Hermès, Πατροβᾶν,³¹⁸ Patrobas, Ἐρμᾶν³¹⁸ Hermas καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les σὸν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀδελφούς,³¹⁷ frères. 15 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez Φιλόλογον³¹⁸ Philologue καὶ⁸⁴ et Ιουλίαν,³¹⁶ Ioulia, Νηρέα³¹⁸ Nereus καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἀδελφὴν³¹⁶ soeur αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et Όλυμπαν³¹⁸ Olympas καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les σὸν⁵⁵⁶ avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πάντας²⁷³ tous ἁγίους⁵³ saints. 16 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ que vous vous saluez ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἐν⁵⁵⁶ en φιλήματι³²⁶ à embrassade ἀγίῳ.¹³ à saint. ἀσπάζονται⁶⁸¹ se saluent ύμᾶς⁴⁴¹ vous αἱ¹⁰⁵ les ἐκκλησίαι³³³ églises πᾶσαι²⁸⁹ toutes τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ.³³⁰ de Christ. 17 Παρακαλῶ⁶⁷² J'appelle à côté δὲ⁸⁴ cependant ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, σκοπεῖν⁶⁹⁸ viser τοὺς³⁵⁰ ceux τὰς⁸⁷ les δικοστασίας³¹⁵ dissensions καὶ⁸⁴ et τὰς⁹¹ les σκάνδαλα³¹⁹ scandales παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὴν⁸⁸ la διδαχὴν³¹⁶ enseignement ἥν⁴⁸⁵ laquelle ύμεις⁴⁵³ vous ἔμαθετε⁵⁹¹ vous apprîtes ποιοῦντας,⁸³⁰ faisants, καὶ⁸⁴ et ἐκκλίνετε⁵⁷⁷ écartez ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux· 18 οἱ¹⁰⁷ les γὰρ⁸⁴ car τοιοῦτοι³⁶⁸ tels τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ.³²⁴ à Maître ύμῶν⁴²⁸ de nous Χριστῷ.³²⁴ à Christ οὐ⁷⁸ non δουλεύουσιν⁶⁷⁵ sont esclaves ἀλλὰ⁸⁴ mais τῇ⁹⁴ à la ἑαυτῶν⁵⁴³ de eux-mêmes κοιλίᾳ,³²² à cavité ventrale, καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la χρηστολογίᾳ³²⁸ de discours utile bon καὶ⁸⁴ et εὐλογίᾳ³²⁸ de éloge ἔξαπατῶσιν⁶⁷⁵ appâtent d'excès τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs τῶν¹⁰¹ de les ἀκάκων.⁶⁵ de sans malices. 19 ἡ¹⁰⁶ la γὰρ⁸⁴ car ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ὑπάκοη³³⁴ écoute soumise εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας³⁷⁷ tous ἀφίκετο.⁶⁰⁰ se arriva au loin· ἐφ⁵⁵⁶ sur ύμῖν⁴⁴⁴ à vous οὖν⁸⁴ donc χάριω,⁶⁷² je suis de joie, θέλω⁶⁷² je veux δὲ⁸⁴ cependant ύμᾶς⁴⁴¹ vous σοφοὺς³² sages εἶναι⁶⁹⁸ être εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ἀγαθόν,⁵⁶ bon, ἀκεραίους³² sans mélanges δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le κακόν.⁵⁶ malicieux. 20 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης³²⁸ de paix συντριψε⁶¹⁴ broiera ensemble τὸν⁹⁰ le σταυρὸν³¹⁸ Satan ὃν⁵⁵⁵ sous τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en τάχει.³²⁶ à vitesse. Ἡ¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ύμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous μεθ⁵⁵⁷ avec ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 21 Ασπάζεται⁶⁸² Se salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous Τιμόθεος³³⁶ Timotheos ὁ¹⁰⁸ le συνεργός²³ co-travailleur μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et Λούκιος³³⁶ Loukios καὶ⁸⁴ et Ιάσων³³⁶ Iason καὶ⁸⁴ et Σωσίπατρος³³⁶ Sosipater οἱ¹⁰⁷ les συγγενεῖς⁷¹ congénitaux μου,⁴²⁹ de moi. 22 ἀσπάζομαι⁶⁷⁸ je me salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐγὼ⁴³⁶ moi Τέρτιος³³⁶ Tertius ὁ³⁶⁹ celui γράψας⁷³⁰ ayant écrit τὴν⁸⁸ la ἐπιστολὴν³¹⁶ épître ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. 23 ἀσπάζεται⁶⁸² se salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous Γάιος³³⁶ Gaios ὁ¹⁰⁸ le ξένος²³ étranger μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ὅλης²⁸⁴ de toute entière τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίᾳ³²⁸ de église. ἀσπάζεται⁶⁸² se salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous Ἐραστος³³⁶ Erastos ὁ¹⁰⁸ le οικονόμος³³⁶ légiste de maison τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité καὶ⁸⁴ et Κούαρτος³³⁶ Kouartos ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφός.³³⁶ frère. 24 undefined 25 Τῷ³⁵⁷ à Celui δὲ⁸⁴ cependant δυναμένῳ⁸⁶⁴ à se pouvant ύμᾶς⁴⁴¹ vous στηρίξαι⁶⁸⁹ fixer κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le κήρυγμα³²⁰ proclamation Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀποκάλυψιν³¹⁶ découverte μυστηρίου³³² de mystère χρόνοις³²³ à temps αἰώνιοις¹⁰ à éternels σεσιγμένου,⁸¹⁸ de ayant été gardé le silence, 26 φανερωθέντος⁷⁶³ de ayant été rendu visible δὲ⁸⁴ cependant νῦν⁷⁸ maintenant διὰ⁵⁵⁷ par τε⁸⁴ et aussi γραφῶν³²⁷ de écritures προφητικῶν¹⁴ de prophétiques κατ⁵⁵⁵ selon ἐπιταγὴν³¹⁶ mandat τοῦ¹⁰² de le αἰώνιου¹⁷ de éternel θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers ύπακοην³¹⁶ écoute soumise πίστεως³²⁸ de croyance εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας²⁷⁵ tous τὰς⁹¹ les ζητην³¹⁹ ethnies γνωρισθέντος,⁷⁶⁵ de ayant été fait connaître, 27 μόνω¹²⁶ à seul σοφῷ¹¹ à sage θεῷ,³²⁴ à Dieu, διὰ⁵⁵⁷ par Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, ὃ⁴⁹³ à lequel ἡ¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας,³¹⁷ ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus κλητὸς²³ appellé ἀπόστολος³³⁶ envoyé Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous διὰ⁵⁵⁷ par θελήματος³³² de volonté θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et Σωσθένης³³⁶ Sosthène ὁ²⁶⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère 2 τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡγιασμένοις⁸⁰⁹ à ayants été sanctifiés ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ,³²⁴ à Iésous, τῇ³⁵⁵ à celle οὕτη⁸³⁵ à étante ἐν⁵⁵⁶ en Κορίνθῳ,³²² à Corinthe, κλητοῖς¹⁰ à appellés ἁγίοις,⁵⁹ à saints, σὺν⁵⁵⁶ avec πᾶσιν³⁸² à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐπικαλουμένοις⁸⁶³ à se surnommants τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ύμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸⁰ à tout τόπῳ,³²⁴ à lieu, αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ύμῶν.⁴²⁸ de nous· 3 χάρις³³⁴ grâce ύμῖν⁴⁴⁴ à vous

καὶ⁸⁴ εἰρήνη³³⁴ παix ἀπὸ⁵⁵⁷ αὐλοῦ³³⁰ τοῦ θεοῦ³³⁰ τοῦ διού³³⁰ πατρὸς³³⁰ τοῦ πέτρου⁴²⁸ τοῦ κυρίου³³⁰ τοῦ μάτη³³⁰ τοῦ Ιησοῦ³³⁰ τοῦ χριστοῦ³³⁰ τοῦ Christ. 4 Εὐχαριστῶ⁶⁷² Je rends grâce τῷ⁹⁶ à Dieu μου⁴²⁹ de moi πάντοτε⁷⁸ en tout moment περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la χάριτι³²² à grâce τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ τοῦ δοθείση⁷⁵⁶ à celle δοθείση⁷⁵⁶ αὐτῆς δonnée ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en χριστῷ³²⁴ τοῦ Christ Ιησοῦ³²⁴ τοῦ Iésous, 5 ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ παντὶ³⁸⁵ à tout ἐπλούτισθη⁶⁰⁵ vous fûtes enrichi ἐν⁵⁵⁶ αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui, ἐν⁵⁵⁶ παντὶ²⁸⁰ à tout λόγῳ³²⁴ à discours καὶ⁸⁴ et πάσῃ²⁷⁸ à toute γνώσει³²² à connaissance, 6 καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme τὸ¹¹⁰ μαρτύριον³³⁸ témoignage τοῦ¹⁰² de χριστῷ³³⁰ τοῦ Christ εἰβεβαιώθη⁶⁰⁸ fut affermi ἐν⁵⁵⁶ ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous, 7 ὥστε⁸⁵ de sorte que ὑμᾶς⁴⁴¹ vous μὴ⁷⁸ ne pas ὑστερεῖσθαι⁷⁰¹ être manqué ἐν⁵⁵⁶ μηδενὶ³⁸⁵ à pas un χαρίσμα³²⁶ à don de grâce ἀπεκδεχομένους⁸⁵⁷ se attendants longuement τὴν⁸⁸ la ἀποκάλυψιν³¹⁶ découverte τοῦ¹⁰² de κυρίου³³⁰ τοῦ μάτη³³⁰ τοῦ Ιησοῦ³³⁰ τοῦ Christ. 8 ὃς⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi βεβαιώσει⁶¹⁴ affermira ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἔω⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τέλους³³² de achèvement ἀνεγκλήτους⁵³ sans accusations ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée τοῦ¹⁰² de κυρίου³³⁰ τοῦ μάτη³³⁰ τοῦ Ιησοῦ³³⁰ τοῦ Christ. 9 πιστὸς⁴⁸ croyant ὁ¹⁰⁸ θεός³³⁶ Dieu, δι-⁵⁵⁷ par οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἐκλήθη⁶⁰⁵ vous fûtes appelé εἰς⁵⁵⁵ envers κοινωνίαν³¹⁶ communion τοῦ¹⁰² de τοῦ³³⁰ de fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ιησοῦ³³⁰ τοῦ Iésous τοῦ Christ τοῦ¹⁰² de κυρίου³³⁰ τοῦ μάτη³³⁰ τοῦ Ιησοῦ³³⁰ τοῦ Christ. 10 Παρακαλῶ⁶⁷² J'appelle à côté δὲ⁸⁴ cependant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous, ἀδελφοί³⁴¹ frères, διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de τοῦ³³² de nom τοῦ¹⁰² de κυρίου³³⁰ τοῦ μάτη³³⁰ τοῦ Ιησοῦ³³⁰ τοῦ Christ, ἵνα⁸⁵ afin que τὸ⁹² αὐτὸς³⁵³ même λέγητε⁹²⁷ que vous disiez πάντες³⁹⁴ tous καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἦν⁹³⁰ que soit ἐν⁵⁵⁶ ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous σχίσματα³³⁷ schismes, ἵνες⁹²⁷ que vous soyez δὲ⁸⁴ cependant κατηρισμένοι⁸²¹ ayant étés ajustés complètement ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à αὐτῷ¹⁴⁹ à même voï³²⁴ à intellect καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à αὐτῇ¹⁴⁷ à même γνώμη³²² à opinion. 11 Ἐδόλλωθη⁶⁰⁸ fut mis en évidence γάρ⁸⁴ car μοι⁴²⁵ à moi περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous, ἀδελφοί³⁴¹ frères μου⁴²⁹ de moi, ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν³⁶² de ceux Χλόης³²⁸ de Chloës ὅτι⁸⁵ en ce que ἔριδες³³³ discordes ἐν⁵⁵⁶ ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous εἰσιν⁶⁷⁵ sont. 12 λέγω⁶⁷² je dis δὲ⁸⁴ cependant τοῦτο³⁵³ celui-ci ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκαστος³⁹⁵ chacun ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous λέγει⁶⁷⁶ dit ἐγώ⁴³⁶ moi μὲν⁸⁴ certes εἰμι⁶⁷² je suis Παῦλος³³⁰ de Paulus, ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant Απολλὼ³³⁰ de Apollo, ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant Κηφᾶς³³⁰ de Képhas, ἐγώ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant Χριστοῦ³³⁰ τοῦ Christ. 13 μεμέρισται⁶⁶² a été partagé ὁ¹⁰⁸ le Χριστός³³⁶ Christ? μὴ³⁴⁵ ne pas Παῦλος³³⁶ Paulus ἐσταυρόθη⁶⁰⁸ fut crucifié ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous, ἵνα⁸⁴ ou εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom Παῦλος³³⁰ de Paulus ἐβαπτίσθη⁶⁰⁵ vous fûtes baptisé? 14 εὐχαριστῶ⁶⁷² je rends grâce ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδένα³⁷⁸ aucun ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐβάπτισα⁵⁹⁰ je baptisai εἰς⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas Κρίστον³¹⁸ Krispos καὶ⁸⁴ et Γάϊον³¹⁸ Gaios, 15 ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas τις³⁹⁵ quelconque εἴπη⁹⁰⁸ que dise ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ἐμὸν²²⁵ mien ὄνομα³²⁰ nom ἐβαπτίσθη⁶⁰⁵ vous fûtes baptisé. 16 ἐβάπτισα⁵⁹⁰ je baptisai δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ Στεφανᾶ³³⁰ de Stéphanas oīkov³¹⁸ maison, λουτὸν⁷⁸ pour le reste οὐκ⁷⁸ non οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su εἰς⁸⁵ si τινα²⁷⁴ quelconque ἄλλον³⁷⁸ autre ἐβάπτισα⁵⁹⁰ je baptisai. 17 οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car ἀπέστειλέν⁵⁹⁴ envoya με⁴²² moi Χριστὸς³³⁶ Christ βαπτίζειν⁶⁹⁸ baptiser ἄλλα⁸⁴ mais εὐαγγελίζεσθαι, ⁶⁹⁹ se évangéliser, οὐκ⁷⁸ non ἐν⁵⁵⁶ σοφίᾳ³²² à sagesse λόγου³³⁰ de discours, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas κενωθῆ⁹²⁰ que soit vidé ὁ¹⁰⁸ le σταυρός³³⁶ croix τοῦ¹⁰² de Χριστοῦ³³⁰ τοῦ Christ. 18 Οὐ¹⁰⁸ Le λόγος³³⁶ discours γάρ⁸⁴ car ὁ³⁶⁹ celui τοῦ¹⁰² de σταυροῦ³³⁰ de croix τοῖς³⁵⁶ à ceux μὲν⁸⁴ certes ἀπολλυμένοις⁸⁶³ à se perdants au loin μωρία³³⁴ folie ἐστίν, ⁶⁷⁶ est, τοῖς³⁵⁶ à ceux δὲ⁸⁴ cependant σωζόμενοις⁸⁸⁸ à étants sauves ὑπὸ⁴²⁴ à nous δύναμις³³⁴ puissance θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστίν. ⁶⁷⁶ est. 19 γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car ἀπολῶ⁶¹⁰ je perdrai au loin τὴν⁸⁸ la σοφίᾳ³¹⁶ sagesse τῶν¹⁰¹ de les σοφῶν⁶⁵ de sages καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la σύνεσιν³¹⁶ compréhension τῶν¹⁰¹ de les συνετῶν⁶⁵ de capables de comprendre ἀθετήσω⁶¹⁰ je démettrai. 20 ποῦ⁷⁸ οὐ? σοφός?⁷² sage? ποῦ⁷⁸ οὐ? γραμματεύς?³³⁶ scribe? ποῦ⁷⁸ οὐ? συνζητητής?³³⁶ co-enquêteur τοῦ¹⁰² de le αἰδονος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci? οὐχὶ³⁴⁵ non pas ἐμώρωνεν⁵⁹⁴ rendit fou ὁ¹⁰⁸ θεός³³⁶ Dieu τὴν⁸⁸ la σοφίᾳ³¹⁶ sagesse τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde? 21 ἐπειδὴ⁸⁵ parce que donc γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la σοφίᾳ³²² à sagesse τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu οὐκ⁷⁸ non ἔγνω⁵⁹⁴ connut ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde διὰ⁵⁵⁷ par τῆς²⁶⁰ de la σοφίᾳ³²⁸ de sagesse τὸν⁹⁰ θεόν³¹⁸ Dieu, εὐδόκησεν⁵⁹⁴ estima en bien ὁ¹⁰⁸ θεός³³⁶ Dieu διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la μωρίας³²⁸ de folie τοῦ¹⁰⁴ de le κηρύγματος³³² de proclamation σῶσαι⁶⁸⁹ sauver τοὺς³⁵⁰ ceux πιστεύοντας⁸³⁰ croyants. 22 ἐπειδὴ⁸⁵ parce que donc καὶ⁸⁴ et Ιουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens σημεῖα³¹⁹ signes αἰτοῦσιν⁶⁷⁵ demandent καὶ⁸⁴ et Ελλῆνες³³⁵ Hellèns σοφίᾳ³¹⁶ sagesse ζητοῦσιν⁶⁷⁵ cherchent, 23 ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant κηρύσσομεν⁶⁷¹ nous proclamons Χριστὸν³¹⁸ Christ ἐσταυρωμένον, ⁸⁰⁵ ayant été crucifié, Ιουδαῖοις⁵⁹ à Ioudaiens μὲν⁸⁴ certes σκάνδαλον³²⁰ scandale, ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies δὲ⁸⁴ cependant μωρίαν³¹⁶ folie, 24 αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁹⁵ à les κλητοῖς, ¹⁰ à appellés, Ιουδαῖοις⁵⁹ à Ioudaiens τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Ελλῆσιν³²³ à Hellèns, Χριστὸν³¹⁸ Christ θεοῦ³³⁰ de Dieu δύναμιν³¹⁶ puissance καὶ⁸⁴ et θεοῦ³³⁰ de Dieu σοφίᾳ³¹⁶ sagesse. 25 ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ μωρὸν⁷⁴ fou τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu σοφάτερον⁵⁰ plus sage τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἐστίν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ ἀσθενὲς⁷⁴ infirme τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu ἰσχυρότερον⁵⁰ plus fort τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains. 26 Βλέπετε⁶⁷³ Vous regardez γάρ⁸⁴ car τὴν⁸⁸ la κλῆσιν³¹⁶ appellation ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous, ἀδελφοί³⁴¹ frères, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non πολλοὶ²⁹¹ nombreux σοφοί⁷¹ sages κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα, ³¹⁶ chair, οὐ⁷⁸ non πολλοὶ²⁹¹ nombreux δυνατοί, ⁷¹ puissants, οὐ⁷⁸ non πολλοὶ²⁹¹ nombreux εὐγενεῖς, ⁷¹ nobles. 27 ἀλλὰ⁸⁴ mais τὰ⁹¹ les μωρὰ⁵⁵ fous τοῦ¹⁰² de κόσμου³³⁰ de monde ἔξελέξατο⁶⁰⁰ se élut ὁ¹⁰⁸ θεός³³⁶ Dieu, ἵνα⁸⁵ afin que καταισχύνῃ⁹³⁰ que couvre de honte τὰ⁹¹ les ισχυρά, ⁵⁵ tenaces, 28 καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les ἀγενῆ⁵⁵ sans genres τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces ἔξουθενημένα⁸⁰⁶ ayants étés exclus comme rien ἔξελέξατο⁶⁰⁰ se élut ὁ¹⁰⁸ θεός³³⁶ Dieu, τὰ³⁵² ces μὴ⁷⁸ ne pas ὄντα, ⁸³² étants, ἵνα⁸⁵ afin que τὰ³⁵² ces ὄντα⁸³² étants καταργήσῃ, ⁹⁰⁸ que rende complètement sans travail, 29 ὅπως⁸⁵ de telle manière que μὴ⁷⁸ ne pas καυχήσηται⁹¹⁴ que se vante πᾶσα²⁹⁰ toute σάρξ³³⁴ chair énōptou⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu. 30 ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δὲ⁸⁴ cependant ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἔστε⁶⁷³ vous êtes ἐν⁵⁵⁶ Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐγένήθη⁶⁰⁸ fut devenu σοφίᾳ³³⁴ sagesse ήτιν⁴²⁴ à nous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu, δικαιοσύνη³³⁴ justice τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et ἀγιασμὸς³³⁶ sanctification καὶ⁸⁴ et ἀπολύτρωσις³³⁴ rançon intégrale, 31 ἵνα⁸⁵ afin que καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται⁶⁶² a été écrit ὁ³⁶⁹ celui καυχώμενος⁸⁷⁶ se vantant ἐν⁵⁵⁶ κυρίᾳ³²⁴ à Maître καυχάσθω. ⁵⁸⁴ se vante.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 2

1 Κάγω⁴³⁶ Et moi ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous, ἀδελφοί³⁴¹ frères, ἥλθον⁵⁹⁰ je vins οὐ⁷⁸ non καθ[·]⁵⁵⁵ selon ὑπεροχὴ³¹⁶ supériorité λόγου³³⁰ de discours ἥν⁸⁴ ou σοφίᾳ³²⁸ de sagesse καταγγέλλων⁸⁴⁹ annonçant de haut en bas ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὸ⁹² le μυστήριον³²⁰ mystère τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu. 2 οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car ἔκρινά⁵⁹⁰ je jugeai τὸ³⁸⁰ un quelconque εἰδέναι⁶⁹⁵ avoir su ἐν⁵⁵⁶ ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas Ιησοῦ³¹⁸ Iésous Χριστὸν³¹⁸ Christ καὶ⁸⁴ et τοῦτον³⁵¹ celui-ci ἐσταυρωμένον. ⁸⁰⁵ ayant été crucifié. 3 κάγω⁴³⁶ et moi ἐν⁵⁵⁶ ἀσθενεῖ³²² à infirmité καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ φόβῳ³²⁴ à effroi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ τρόμῳ³²⁴ à tremblement πολλῷ²⁸⁰ à nombreux ἔγνομην⁵⁹⁶ je me devins πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous, 4 καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ λόγος³³⁶ discours μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le κήρυγμα³³⁸ proclamation μου⁴²⁹ de moi οὐκ⁸⁴ non ἐν⁵⁵⁶ πειθοῖς¹⁰ à persuasifs σοφίᾳ³²⁸ de sagesse λόγοις³²³ à discours ἀλλ[·]⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ ἀποδείξει³²² à apodictique πνεύματος³³² de souffle καὶ⁸⁴ et δυνάμεως³²⁸ de puissance, 5 ἵνα⁸⁵ afin que τὸ¹⁰⁶ πίστης³³⁴ croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μὴ⁷⁸ ne pas ἦν⁹³⁰ que soit ἐν⁵⁵⁶ σοφίᾳ³²² à sagesse ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀλλ[·]⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ δυνάμει³²² à puissance θεοῦ³³⁰ de Dieu. 6 Σοφίᾳ³¹⁶ Sagesse δὲ⁸⁴ cependant λαλοῦμεν⁶⁷¹ nous bavardons ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁵ à les τελείοις⁵⁹ à parfaits, σοφίᾳ³¹⁶ sagesse

δὲ⁸⁴ cependant où⁸⁴ non τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci oùδέ⁸⁴ non cependant τῶν¹⁰¹ de les ἀρχόντων³²⁹ de chefs τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci τῶν³⁶² de ceux καταργουμένων.⁸⁹³ de étants rendus complètement sans travail· 7 ἀλλὰ⁸⁴ mais λαλοῦμεν⁶⁷¹ nous bavardons θεοῦ³³⁰ de Dieu σοφίαν³¹⁶ sagesse ἐν⁵⁵⁶ en μυστηρίῳ³²⁶ à mystère τὴν³⁴⁹ celle ἀποκεκρυμμένην,⁸⁰³ ayante étée cachée loin, ἦν⁴⁸⁵ laquelle προώρισεν⁵⁹⁴ prédétermina ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων³²⁹ de ères εἰς⁵⁵⁵ envers δόξαν³¹⁶ gloire ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, 8 ἦν⁴⁸⁵ laquelle oùδέ⁸⁴ aucun τῶν¹⁰¹ de les ἀρχόντων³²⁹ de chefs τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère τούτου¹⁵⁵ de celui-ci ἔγνωκεν⁶⁵⁰ a connu· εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car ἔγνωσαν,⁵⁹³ connurent, οὐκ⁷⁸ non ἂν³⁴⁵ le cas échéant τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire ἐσταύρωσαν.⁵⁹³ crucifièrent. 9 ἀλλὰ⁸⁴ mais καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶² a été écrit· ἀ⁴⁸⁸ lesquels ὄφθαλμοι³³⁶ oeil οὐκ⁷⁸ non εἶδεν⁵⁹⁴ vit καὶ⁸⁴ et οὐ³³⁸ oreille οὐκ⁷⁸ non ἤκουσεν⁵⁹⁴ écouta καὶ⁸⁴ et ἐπ̄⁵⁵⁵ sur καρδίαν³¹⁶ cœur ἀνθρώπου³³⁰ de être humain οὐκ⁷⁸ non ἀνέβη⁵⁹⁴ monta, ἀ⁴⁸⁸ lesquels ἡτοίμασεν⁵⁹⁴ prépara ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀγαπῶσιν⁸³⁶ à aimants αὐτόν.⁴⁵⁹ lui. 10 ἡμεῖς⁴²⁴ à nous γάρ⁸⁴ car ἀπεκάλυψεν⁵⁹⁴ découvrit ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος.³³² de souffle· τὸ¹¹⁰ le γάρ⁸⁴ car πνεῦμα³³⁸ souffle πάντα³⁷⁹ tous ἐραυνᾶ⁶⁷⁶ scrute, καὶ⁷⁸ aussi τὰ⁹¹ les βάθη³¹⁹ profondeurs τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 11 τίς⁴¹⁵ quel γάρ⁸⁴ car οἶδεν⁶⁵⁰ a su οὐνθρώπων³²⁹ de êtres humains τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τοῦ¹⁰² de le ἀνθρώπου³³⁰ de être humain τὸ⁵⁰⁷ ce ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ;⁴⁶⁵ à lui? οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu οὐδεῖς³⁹⁵ aucun ἔγνωκεν⁶⁵⁰ a connu εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 12 ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant οὐ⁸⁴ non τὸ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἐλάβομεν⁵⁸⁹ nous prîmes ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle τὸ⁴⁸⁹ ce ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu, ἵνα⁸⁵ afin que εἰδόμεν⁹²¹ que nous ayons su τὰ³⁵² ces ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu χαρισθέντα⁷⁵⁴ ayantés faits grâce ἡμῖν.⁴²⁴ à nous· 13 ἀ⁴⁸⁸ lesquels καὶ⁷⁸ aussi λαλοῦμεν⁶⁷¹ nous bavardons οὐκ⁸⁴ non ἐν⁵⁵⁶ en διδακτοῖς⁵⁹ à enseignés ἀνθρωπίνης¹⁵ de humaine σοφίας³²⁸ de sagesse λόγοις³²³ à discours ἀλλ·⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en διδακτοῖς⁵⁹ à enseignés πνεύματος,³³² de souffle, πνευματικοῖς⁶¹ à souffliques πνευμatikā⁵⁵ souffliques συνκρίνοντες.⁸⁴⁸ jugeants avec. 14 ψυχικός²³ psychique δὲ⁸⁴ cependant ἀνθρώπος³³⁶ être humain οὐ⁷⁸ non δέχεται⁶⁸² se accepte τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu· μωρία³³⁴ folie γάρ⁸⁴ car αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut γνῶναι,⁶⁸⁹ connaître, ὅτι⁸⁵ en ce que πνευμatikā⁷⁸ souffliquement ἀνακρίνetai.⁶⁸⁸ est jugé de bas en haut. 15 ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant πνευμatikā⁷² soufflique ἀνακrίνetai.⁶⁷⁶ juge de bas en haut τὰ³⁵² ces πάντας²⁷⁵ tous, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant ὑπὸ⁵⁵⁷ sous οὐδενὸς³⁸⁹ de aucun ἀνακrίνetai.⁶⁸⁸ est jugé de bas en haut. 16 τίς⁴¹⁵ quel γάρ⁸⁴ car ἔγνω⁵⁹⁴ connut voūv³¹⁸ intellect κυρίου,³³⁰ de Maître, ὃς⁵⁰⁵ lequel συμβιβάσει⁶¹⁴ conciliera αὐτόν;⁴⁵⁹ lui? ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant voūv³¹⁸ intellect Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἔχομεν.⁶⁷¹ nous avons.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 3

1 Κάγω,⁴³⁶ Et moi, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, οὐκ⁸⁴ non ἡδυνήθην⁶⁰⁴ je fus pu λαλῆσαι⁶⁸⁹ bavarder ύμν⁴⁴⁴ à vous ως⁸⁵ comme πνευμatikā⁵⁹ à souffliques ἀλλ·⁸⁴ mais ως⁸⁵ comme σαρκίνοις,⁵⁹ à charnus, ως⁸⁵ comme νηπίοις⁵⁹ à infantiles ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ.³²⁴ à Christ. 2 γάλα³²⁰ lait ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐπότισα,⁵⁹⁰ je donnai à boire, οὐ⁷⁸ non βρῶμα³²⁰ aliment· οὐπω⁷⁸ non encore γάρ⁸⁴ car ἐδύνασθε.⁶³⁶ vous vous pouviez. ἀλλ·⁸⁴ mais οὐδέ⁷⁸ non cependant νῦν⁷⁸ maintenant δύνασθε.⁶⁷⁹ vous vous pouvez· 3 ἔτι⁷⁸ encore γάρ⁸⁴ car σαρκικοί⁴⁷ charnels ἐστε.⁶⁷³ vous êtes. ὅπου⁸⁵ là οὐ γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en ύμν⁴⁴⁴ à vous ζῆλος³³⁶ zèle καὶ⁸⁴ et ἔρις,³³⁴ discorde, οὐχ³⁴⁵ non pas σαρκικοί⁴⁷ charnels ἐστε⁶⁷³ vous êtes καὶ⁸⁴ et κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀνθρωπον³¹⁸ être humain περιπατεῖτε;⁶⁷³ vous piétinez autour? 4 ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant γάρ⁸⁴ car λέγη⁹³⁰ que dise τις³⁹⁵ un quelconque· ἔγώ⁴³⁶ moi μέν⁸⁴ certes εἰμι⁶⁷² je suis Πιαύλου,³³⁰ de Paulus, ἔτερος³⁹⁵ autre-différent δέ⁸⁴ cependant· ἔγώ⁴³⁶ moi Ἀπολλᾶ,³³⁰ de Apollos, οὐκ³⁴⁵ non ἀνθρωποι³³⁵ êtres humains ἐστε;⁶⁷³ vous êtes? 5 Τί⁴¹⁷ Quel οὐν⁸⁴ donc ἐστιν⁶⁷⁶ est Ἀπολλᾶ;³³⁶ Apollos? τί⁴¹⁷ quel δὲ⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est Πιαύλος;³³⁶ Paulus? διάκονοι³³⁵ serviteurs δι⁵⁵⁷ par ὃν⁴⁹⁸ de lesquels ἐπιστέυσατε,⁵⁹¹ vous crûtes, καὶ⁷⁸ aussi ἐκάστῳ³⁸³ à chacun ως⁸⁵ comme ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἔδωκεν.⁵⁹⁴ donna. 6 ἔγώ⁴³⁶ moi ἐφύτευος,⁵⁹⁰ je plantai, Ἀπολλᾶ³³⁶ Apollos ἐπότισεν,⁵⁹⁴ donna à boire, ἀλλ·⁸⁴ mais ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ηὔξανεν.⁶³³ croissait· 7 ὥστε⁸⁵ de sorte que οὔτε⁸⁴ ni ὁ³⁶⁹ celui φυτεύων⁸⁴⁹ plantant ἐστιν⁶⁷⁶ est τι³⁹⁷ un quelconque οὔτε⁸⁴ ni ὁ³⁶⁹ celui ποτίζων⁸⁴⁹ donnant à boire ἀλλ·⁸⁴ mais ὁ³⁶⁹ celui αὐξάνων⁸⁴⁹ croissant θέος.³³⁶ Dieu. 8 ὁ³⁶⁹ celui φυτεύων⁸⁴⁹ plantant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ποτίζων⁸⁴⁹ donnant à boire ἐν⁵⁰ un εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, ἐκαστοῖς³⁹⁵ chacun δὲ⁸⁴ cependant τὸν²⁵⁰ le ἕδιον¹²⁰ en propre μισθὼν³¹⁸ salaire λίμψεται⁶²⁰ se prendra κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν²⁵⁰ le ἕδιον¹²⁰ en propre κόπον.³¹⁸ frappement· 9 θεοῦ³³⁰ de Dieu γάρ⁸⁴ car ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes συνεργοί,⁴⁷ co-travailleurs, θεοῦ³³⁰ de Dieu γεώργιον,³³⁸ cultivation, θεοῦ³³⁰ de Dieu οἰκοδομή³³⁴ édification en maison ἐστε.⁶⁷³ vous êtes. 10 Κατὰ⁵⁵⁵ Selon τὴν⁸⁸ la χάριν³¹⁶ grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τὴν³⁴⁹ celle δοθεῖσάν⁷⁵¹ ayante étée donnée μοι⁴²⁵ à moi ως⁸⁵ comme σοφὸς²³ sage ἀρχιτέκτων³³⁶ architecte θεμέλιον³¹⁸ fondement ἔθηκα,⁵⁹⁰ je posai, ἀλλος³⁹⁵ autre δὲ⁸⁴ cependant ἐποικοδομεῖ.⁶⁷⁶ édifie en maison au-dessus. ἔκαστος³⁹⁵ chacun δὲ⁸⁴ cependant βλεπέτω⁵⁸⁰ regarde πῶς⁷⁸ comment? ἐποικοδομεῖ.⁶⁷⁶ édifie en maison au-dessus. 11 θεμέλιον³¹⁸ fondement γάρ⁸⁴ car ἄλλον¹²⁰ autre οὐδεῖς³⁹⁵ aucun δύναται⁶⁸² se peut θεῖναι⁶⁸⁹ poser παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὸν³⁵¹ celui κείμενον,⁸⁵⁸ se couchant, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est Ἰησοῦς³³⁶ Iésous Χριστός.³³⁶ Christ. 12 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque ἐποικοδομεῖ⁶⁷⁶ édifie en maison au-dessus ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le θεμέλιον³¹⁸ fondement χρυσόν,³¹⁸ or, ἄργυρον,³¹⁸ argent, λίθους³¹⁷ pierres τιμίους,³ de valeurs, ξύλα,³¹⁹ bois, χόρτον,³¹⁸ herbe, καλάμην,³¹⁶ chaume, 13 ἐκάστου³⁸⁹ de chacun τὸ¹¹⁰ le ἔργον³³⁸ travail φανερὸν⁵⁰ visible γενήσεται,⁶²⁰ se deviendra, ἢ¹⁰⁶ la γάρ⁸⁴ car ήμέρα³³⁴ journée δηλώσει,⁶¹⁴ mettra en évidence, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en πυρὶ³²⁶ à feu ἀποκαλύπτεται.⁶⁸⁸ est découvert· καὶ⁸⁴ et ἐκάστου³⁸⁹ de chacun τὸ²⁵² le ἔργον³²⁰ travail ὀποῖον³⁰² quel que ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le πῦ³³⁸ feu αὐτὸ⁵⁵⁰ lui-même δοκιμάσει.⁶¹⁴ éprouvera. 14 εἰ⁸⁵ si τινος³⁸⁹ de un quelconque τὸ¹¹⁰ le ἔργον³³⁸ travail κατακαήσεται,⁶²⁷ sera brûlé complètement, ζημιωθήσεται,⁶²⁷ sera endommagé, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δὲ⁸⁴ cependant σωθήσεται,⁶²⁷ sera sauvé, οὕτως⁷⁸ ainsi δὲ⁸⁴ cependant ως⁸⁵ comme διὰ⁵⁵⁷ par πυρός.³³² de feu. 16 Οὐκ⁷⁸ Non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ναὸς³³⁶ temple θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστε⁶⁷³ vous êtes καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu οἰκεῖ⁶⁷⁶ habite maison ἐν⁵⁵⁶ en ύμν⁴⁴⁴ à vous? 17 εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque τὸν⁹⁰ le ναὸν³¹⁸ temple τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu φείρει,⁶⁷⁶ corrupt, φθερεῖ⁶¹⁴ corrupta τοῦτον³⁵¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu· ὁ¹⁰⁸ le γάρ⁸⁴ car ναὸς³³⁶ temple τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἄγιος⁴⁸ saint ἐστιν,⁶⁷⁶ est, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐστε⁶⁷³ vous êtes υμεῖς.⁴⁵³ vous. 18 Μηδεὶς³⁹⁵ Pas un ξανθὸν⁵³⁵ lui-même ἔξαπατάτω.⁵⁸⁰ appâte d'excès· εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque δοκεῖ⁶⁷⁶ estime σοφὸς⁴⁸ sage εἰναι⁶⁹⁸ être ἐν⁵⁵⁶ en ύμν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ le οἰνῷ³²⁴ à être τούτω,¹⁴⁹ à celui-ci, μωρὸς⁴⁸ fou γενέσθω,⁵⁶⁸ se devienne, ἵνα⁸⁵ afin que γένηται⁹¹⁴ que se devienne σοφός,⁴⁸ sage. 19 ἡ¹⁰⁶ la γάρ⁸⁴ car σοφία³³⁴ sagesse τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου¹⁵⁵ de celui-ci μωρία³³⁴ folie παρὰ⁵⁶ à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἐστιν.⁶⁷⁶ est. γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car ὁ³⁶⁹ celui δρασσόμενος⁸⁷⁶ se empoignant τοὺς⁸⁹ les σοφους⁵³ sages ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πανουργίᾳ³²² à aptitude à tout faire αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux· 20 καὶ⁸⁴ et πάλιν.⁷⁸ de nouveau· κύριος³³⁶ Maître γινώσκει⁶⁷⁶ connaît τοὺς⁸⁹ les διαλογισμοὺς³¹⁷ calculs au-travers τῶν¹⁰¹ de les σοφῶν⁶⁵ de sages ὅτι⁸⁵ en ce que εἰσιν⁶⁷⁵ sont μάταιοι.⁴⁷ vains. 21 ὥστε⁸⁵ de sorte que μηδεὶς³⁹⁵ pas un καυχάσθω⁵⁸⁴ se vante ἐν⁵⁵⁶ en ἀνθρώποις.³²³ à êtres humains· πάντας³⁹⁶ tous γάρ⁸⁴ car ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐστιν,⁶⁷⁶ est, 22 εἴτε⁸⁴ soit Πιαύλος³³⁶ Paulus εἴτε⁸⁴ soit Ἀπολλᾶ³³⁶ Apollos εἴτε⁸⁴ soit Κηφᾶς,³³⁶ Képhas, εἴτε⁸⁴ soit κόσμος³³⁶ monde εἴτε⁸⁴ soit ζωὴ³³⁴ vie εἴτε⁸⁴ soit

θάνατος³³⁶trépas, εἴτε⁸⁴soit ἐνεστῶτα⁷⁹³ayants dressés dedans εἴτε⁸⁴soit μέλλοντα⁸⁵⁰imminants· πάντα³⁹⁶tous ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, **23** ὑμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant Χριστοῦ,³³⁰de Christ, Χριστὸς³³⁶Christ δὲ⁸⁴cependant θεοῦ.³³⁰de Dieu.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 4

1 Οὕτω⁷⁸Ainsi ήμᾶς⁴²¹nous λογίζεσθω⁵⁸⁴se calcule ἄνθρωπος³³⁶être humain ώς⁸⁵comme ὑπηρέτας³¹⁷ministres Χριστοῦ³³⁰de Christ καὶ⁸⁴et οἰκονόμους³¹⁷légistes de maison μυστηρίων³³¹de mystères θεοῦ.³³⁰de Dieu. 2 ὁδὲ⁷⁸ici λουτόν⁷⁸pour le reste ζητεῖται⁶⁸⁸est cherché ἐν τοῖς⁹⁵à les οἰκονόμοις,³²³à légitimes de maison, ἵνα⁸⁵afin que πιστός⁴⁸croyant τις³⁹⁵un quelconque εὐρεθῇ.⁹²⁰que soit trouvé. 3 ἐμοὶ⁴²⁵à moi δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers ἔλαχιστον⁵⁶moindre ἐστιν,⁶⁷⁶est, ἵνα⁸⁵afin que υφ·⁵⁵⁷sous ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀνακριθῶ⁹¹⁶que je suis jugé de bas en haut ἥ⁸⁴ou ὑπό⁵⁵⁷sous ἀνθρωπίνης¹⁵de humaine ήμέρας,³²⁸de journée· ἀλλ̄⁸⁴mais οὐδὲ⁷⁸non cependant ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même ἀνακρίνω.⁶⁷²je juge de bas en haut. 4 οὐδὲν³⁸⁰aucun γάρ⁸⁴car ἐμαυτῷ⁵¹⁶à moi-même σύνοιδα,⁶⁴⁶j'ai vu avec, ἀλλ̄⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci δεδικούμενοι,⁶⁵⁸j'ai été justifié, ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἀνακρίνων⁸⁴⁹jugeant de bas en haut με⁴²²moi κύριος³³⁶Maître ἐστιν.⁶⁷⁶est. 5 ὥστε⁸⁵de sorte que μὴ⁷⁸ne pas πρὸ⁵⁵⁷d'avant καροῦ³³⁰de moment τοῦ³⁸⁰un quelconque κρίνετε⁵⁷⁷jugez ἕνας⁸⁵jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne ὁ¹⁰⁸le κύριος,³³⁶Maître, ὃς⁵⁰⁵lequel καὶ⁸⁴et φωτίσει⁶¹⁴illuminera τὰ⁹¹les κρυπτὰ⁵⁵cachés τοῦ¹⁰⁴de le σκότους³³²de ténèbre καὶ⁸⁴et φωνερώσει⁶¹⁴rendra visible τὰς⁸⁷les βουλὰς³¹⁵dessein τῶν⁹⁹de les καρδῶν.³²⁷de coeurs· καὶ⁸⁴et τότε⁷⁸alors ὁ¹⁰⁸le ἐπινοῖς³³⁶surlouange γενήσεται⁶²⁰se deviendra ἐκάστω³⁸³à chacun ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. 6 Ταῦτα³⁵²Ceux-ci δὲ⁸⁴cependant, ἀδελφοί,³⁴¹frères, μετεσχημάτισα⁵⁹⁰je schématisai au-delà εἰς⁵⁵⁵envers ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même καὶ⁸⁴et Απολλῶν³¹⁸Apollos δὲ⁵⁵⁵par le fait de ήμᾶς,⁴⁴¹vous, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en ήμῖν⁴²⁴à nous μάθητε⁹⁰⁵que vous appreniez τοῦ³⁵³ce μὴ⁷⁸ne pas ὑπὲρ⁵⁵⁵au-dessus ὃ⁴⁸⁸lesquels γέγραπται,⁶⁶²a été écrit, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas εἶται⁷²un ύπερ⁵⁵⁷au-dessus τοῦ¹⁰²de le ἐνὸς⁶⁶de un φυσιούσθε⁹³⁹que vous soyez gonflé naturellement κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le ἐτέρου.³⁸⁹de autre-différent. 7 τίς⁴¹⁵quel γάρ⁸⁴car σε⁴⁴²toi διακρίνει,⁶⁷⁶juge à travers? τί⁴⁰⁴quel δὲ⁸⁴cependant ἔχεις,⁶⁷⁴tu as ὃ⁴⁸⁹lequel οὐκ⁷⁸non ἔλαβες;⁵⁹²tu pris? εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ἔλαβες,⁵⁹²tu pris, τί⁴⁰⁴quel καυχᾶσαι⁶⁸⁰tu te vantes ώς⁸⁵comme μὴ⁷⁸ne pas λαβών;⁷³⁰ayant pris? 8 ἡδη⁷⁸déjà κεκορεσμένοι⁸²¹ayants été rassasiés ἐστέ,⁶⁷³vous êtes, ἡδη⁷⁸déjà ἐπλουτήσατε,⁵⁹¹vous fûtes riche, χωρὶς⁵⁶⁰séparément ήμῶν⁴²⁸de nous ἐβασιλεύσατε.⁵⁹¹vous fûtes rois· καὶ⁸⁴et ὅφελόν³⁴⁵dûment γε³⁴⁵du moins ἐβασιλεύσατε,⁵⁹¹vous fûtes rois, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς⁴³⁵nous ήμῖν⁴⁴⁴à nous συνβασιλεύσωμεν.⁹⁰³que nous soyons rois ensemble. 9 Δοκῶ⁶⁷²j'estime γάρ,⁸⁴car, ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ήμᾶς⁴²¹nous τοὺς⁸⁹les ἀποστόλους³¹⁷envoyés ἐσχάτους⁵³derniers ἀπέδειξεν⁵⁹⁴montra loin ώς⁸⁵comme ἐπιθανάτιους,⁵³condamnés à mort, ὅτι⁸⁵en ce que θέατρον³³⁸théâtre ἐγένηθη μεν⁶⁰³nous fûmes devenu τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde καὶ⁸⁴et ἀγγέλοις³²³à messagers καὶ⁸⁴et ἀνθρώποις,³²³à êtres humains. 10 ήμεῖς⁴³⁵nous μωροὶ⁴⁷fous διὸ⁵⁵⁵par le fait de Χριστόν,³¹⁸Christ, ήμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant φρόνιμοι⁴⁷pensifs ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ· ήμεῖς⁴³⁵nous ἀσθενεῖς,⁴⁷infirmes, ήμεῖς⁴⁵³vous δὲ⁸⁴cependant ισχυροί·⁴⁷tenaces· ήμεῖς⁴⁵³vous ἔνδοξοι,⁴⁷glorieux, ήμεῖς⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant ἄπιστοι.⁴⁷sans valeurs. 11 ἔχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrêmeité τῆς¹⁰⁰de la ἥπτη⁷⁸à l'instant ὥρας³²⁸de heure καὶ⁸⁴et πεινῶμεν⁶⁷¹nous avons faim καὶ⁸⁴et διψῶμεν⁶⁷¹nous avons soif καὶ⁸⁴et γυμνιτεύομεν⁶⁷¹nous sommes nus καὶ⁸⁴et κολαφιζόμεθα⁶⁸³nous sommes tabassés καὶ⁸⁴et ἀσταῦμεν⁶⁷¹nous sommes non-stationnaire 12 καὶ⁸⁴et κοπιῶμεν⁶⁷¹nous peinons ἐργαζόμενοι⁸⁷⁵se mettant au travail ταῖς²⁵³à les ιδίαις¹²³à en propres χερσίν.³²¹à mains· λοιδορούμενοι⁸⁹⁹étants insultés εὐλογοῦμεν,⁶⁷¹nous élégions, διωκόμενοι⁸⁹⁹étants poursuivis ἀνεχόμεθα,⁶⁷⁷nous nous assumons, 13 δυσφημούμενοι⁸⁹⁹étants diffamés παρακαλοῦμεν.⁶⁷¹nous appellons à côté· ώς⁸⁵comme περικαθάρματα³³⁷déchets autour τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde ἐγένηθη μεν⁶⁰³nous fûmes devenu, πάντων³⁹⁰de tous περιψημα³³⁸rebut ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἥπτη.⁷⁸à l'instant. 14 Οὐκ⁷⁸Non ἐντρέπω⁸⁴⁹tournant intérieurement ήμᾶς⁴⁴¹vous γράφω⁶⁷²j'écris ταῦτα³⁵²ceux-ci ἀλλ̄⁸⁴mais ώς⁸⁵comme τέκνα³¹⁹enfants μου⁴²⁹de moi ἀγαπητά⁵aimés νουθετῶ.⁶⁷²j'admoneste. 15 ἔστι⁸⁵si le cas échéant γάρ⁸⁴car μυρίους¹⁸³dix mille παιδαγωγοὺς³¹⁷pédagogues ἔχητε⁹²⁷que vous ayez ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ ἀλλ̄⁸⁴mais οὐ⁷⁸non πολλοὺς²⁷³nombreux πατέρας·³¹⁷pères· ἐν⁵⁵⁶en γάρ⁸⁴car Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous διὸ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le εὐαγγελίου³³²de l'évangile ἐγώ⁴³⁶moi ήμᾶς⁴⁴¹vous ἐγέννησα.⁵⁹⁰j'engendrai. 16 Παρακαλῶ⁶⁷²J'appelle à côté οὖν⁸⁴donc ήμᾶς,⁴⁴¹vous, μιμητα³³⁵mimes μου⁴²⁹de moi γίνεσθε.⁵⁸¹que vous vous devenez. 17 Διά⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἔπειμψα⁵⁹⁰je mandai οὐτὸν⁴⁴⁴à vous Τιμόθεον,³¹⁸Timotheos, ὃς⁵⁰⁵lequel ἐστίν⁶⁷⁶est μου⁴²⁹de moi τέκνον³³⁸enfant ἀγαπητὸν²⁵aimé καὶ⁸⁴et πιστὸν²⁵croyant ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ,³²⁴à Maître, ὃς⁵⁰⁵lequel ήμᾶς⁴⁴¹vous ἀναμνήσει⁶¹⁴remémorera τὰς⁸⁷les ὁδούς³¹⁵chemins μου⁴²⁹de moi τὰς³⁴⁸celles ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ,³²⁴à Iésous, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme παντοχοῦ⁷⁸partout ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute ἐκκλησίᾳ³²²à église διδάσκω.⁶⁷²j'enseigne. 18 Ως⁸⁵Comme μὴ⁷⁸ne pas ἐρχομένου⁸⁷⁰de se venant δὲ⁸⁴cependant μου⁴²⁹de moi πρὸς⁵⁵⁵vers ήμᾶς⁴⁴¹vous ἐψιστώμησάν⁶⁰⁷furent gonflé naturellement τινες.³⁹⁴des quelconques· 19 ἐλεύσομαι⁶¹⁶je me viendrai δὲ⁸⁴cependant ταχέως⁷⁸rapidement πρὸς⁵⁵⁵vers ήμᾶς⁴⁴¹vous ἔσται⁸⁵si le cas échéant ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître θελήσῃ,⁹⁰⁸que veuille, καὶ⁸⁴et γνώσομαι⁶¹⁶je me connaîtrai οὐ⁸⁴non τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τῶν³⁶²de ceux πεφυσιωμένων⁸¹⁵de ayants été gonflés naturellement ἀλλὰ⁸⁴mais τὴν²⁴⁸la δύναμιν.³¹⁶puissance· 20 οὐ⁸⁴non γάρ⁸⁴car ἐν⁵⁵⁶en λόγῳ³²⁴à discours ἥ¹⁰⁶la βασιλεία³³⁴royauté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀλλ̄⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance. 21 τί⁴⁰⁴quel θέλετε;⁶⁷³vous voulez? ἐν⁵⁵⁶en ράβδῳ³²²à bâton ἔλθω⁹⁰⁴que je vienne πρὸς⁵⁵⁵vers ήμᾶς⁴⁴¹vous ἥ⁸⁴ou ἐν⁵⁵⁶en ἀγάπῃ³²²à amour πνεύματι³²⁶à souffle τε⁸⁴et aussi πρατήτος,³²⁸de douceur?

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 5

1 Όλως⁷⁸Entièrement ἀκούεται⁶⁸⁸est écouté ἐν⁵⁵⁶en ήμῖν⁴⁴⁴à vous πορνεία,³³⁴pornation, καὶ⁸⁴et τοιαύτη¹⁵⁹telle πορνεία³³⁴pornation ἡτοι⁵⁰³laquelle une quelconque οὐδὲ⁷⁸non cependant ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les θηνεσι,³²⁵à ethnies, ὥστε⁸⁵de sorte que γυναικά³¹⁶femme τινα³⁷⁸un quelconque τοῦ²⁶²de le πατρὸς³³⁰de père ἔχειν.⁶⁹⁸avoir. 2 καὶ⁸⁴et ήμεῖς⁴⁵³vous πεφυσιωμένοι⁸²¹ayants été gonflés naturellement ἐστε⁶⁷³vous êtes καὶ⁸⁴et οὐχ⁷⁸non pas μᾶλλον⁷⁸davantage ἐπενθήσατε,⁵⁹¹vous endeuillâtes, ἵνα⁸⁵afin que ἀρθῆ⁹²⁰que soit levé ἐκ⁵⁵⁷hors μέσου⁶⁸de au milieu ήμῶν⁴⁴⁷de vous ὁ³⁶⁹celui τῷ⁹²le ἔργον³²⁰travail τοῦτο¹⁴⁵celui-ci ποιησας;⁷³⁰ayant fait? 3 ἔγω⁴³⁶moi μὲν⁸⁴certes γάρ,⁸⁴car, ἀπὸν⁸⁴⁹étant au loin τῷ⁹⁸à le σώματι³²⁶à corps παρὸν⁸⁴⁹étant à côté δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁸à le πνεύματι,³²⁶à souffle, ἡδη⁷⁸déjà κέκρικα⁶⁴⁶j'ai jugé ώς⁸⁵comme παρὸν⁸⁴⁹étant à côté τῷ³⁵¹celui οὗτω⁷⁸ainsi τοῦτο³⁵³celui-ci κατεργασάμενον.⁷³⁵se ayant mis au travail complètement· 4 ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνόματι³²⁶à nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ συναγθέντων⁷⁶²de ayants été menés ensemble ήμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et τοῦ³⁶⁵de ce ἐμοῦ⁴²⁷de mien πνεύματος³³²de souffle σὺν⁵⁵⁶avec τῇ⁹⁴à la δυνάμει³²²à puissance τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ,³³⁰de Iésous, 5 παραδοῦναι⁶⁸⁹livrer τὸν⁹⁰le τοιούτον³⁵¹tel τῷ⁹⁶à le σατανᾶ³²⁴à Satan εἰς⁵⁵⁵envers ὥλεθρον³¹⁸ruine τῆς²⁶⁰de la σαρκός,³²⁸de chair, ἵνα⁸⁵afin que τὸ²⁷⁰le πνεύμα³³⁸souffle σωθῆ⁹²⁰que soit sauvé ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ήμέρᾳ³²²à journée τοῦ¹⁰²de le κυρίου.³³⁰de Maître. 6 Οὐ⁷⁸Non καλὸν⁵⁰beau τὸ¹¹⁰le καύχημα³³⁸vantardise ήμῶν.⁴⁴⁷de vous. οὐκ⁷⁸non οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su ὅτι⁸⁵en ce que μικρὰ²¹petite ζύμη³³⁴levain ὥλον²⁷⁶tout entier τὸ⁹²le φύραμα³²⁰pâte ζυμοῦ;⁶⁷⁶fermente? 7 ἐκκαθάρισε⁵⁶¹nettoyez dehors τὴν⁸⁸la παλαιὰν²vieille ζύμην,³¹⁶levain, ἵνα⁸⁵afin que ἡτε⁹²⁷que vous soyez νέον²⁵jeune φύραμα,³³⁸pâte, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐστε⁶⁷³vous êtes ἄζυμοι.⁴⁷sans levains· καὶ⁷⁸aussi γάρ⁸⁴car τὸ¹¹⁰le πάσχα³³⁸pâque

ἡμῶν⁴²⁸ de nous étûθη⁶⁰⁸ fut sacrifié Christ.³³⁶ Christ. 8 ὥστε⁸⁵ de sorte que éoptάζωμεν⁹²⁵ que nous fêtions μὴ⁸⁴ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en ζύμῃ³²² à levain παλαιὰ⁹ à vieille μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἐν⁵⁵⁶ en ζύμῃ³²² à levain κακίας³²⁸ de malice καὶ⁸⁴ et πονηρίας³²⁸ de méchanceté ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en ἀζύμοις⁶¹ à sans levains εἰλικρινείας³²⁸ de sincérité καὶ⁸⁴ et ἀληθείας³²⁸ de vérité. 9 Ἔγραψα⁵⁹⁰ J'écrivis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ²⁵⁴ à la ἐπιστολῇ³²² à épître μὴ⁷⁸ ne pas συναναμίγνυσθαι⁶⁹⁹ se mixer de bas en haut ensemble πόρνοις,³²³ à pornos, 10 οὐ⁷⁸ non πάντως⁷⁸ en tout cas τοῖς⁹⁵ à les πόρνοις³²³ à pornos τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου¹⁵⁵ de celui-ci η̄⁸⁴ οὐ τοῖς⁹⁵ à les πλεονέκταις,³²³ à cupidés καὶ⁸⁴ et ἄρπαξιν⁵⁹ à ravisseurs η̄⁸⁴ ou εἰδωλολάτραις,³²³ à idolâtres, ἐπει⁸⁵ puisque ωφείλετε⁶³⁰ vous deviez ἄρα⁷⁸ par conséquent ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἔξελθεῖν.⁶⁸⁹ sortir. 11 νῦν⁷⁸ maintenant δε⁸⁴ cependant ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous μὴ⁷⁸ ne pas συναναμίγνυσθαι⁶⁹⁹ se mixer de bas en haut ensemble ἔαν⁸⁵ si le cas échéant τις²⁹² un quelconque ἀδελφὸς³³⁶ frère ὄνομαζόμενος⁹⁰⁰ étant nommé η̄⁹³⁰ que soit πόρνος³³⁶ porno η̄⁸⁴ ou πλεονέκτης³³⁶ cupide η̄⁸⁴ ou εἰδωλολάτρης³³⁶ idolâtre η̄⁸⁴ ou λοιδόρος³³⁶ insulteur η̄⁸⁴ ou μέθυσος³³⁶ ivrogne η̄⁸⁴ ou ἄρπαξ,⁷² ravisseur, τῷ⁹⁶ à τοιούτῳ³⁵⁷ à tel μηδὲ⁷⁸ ni cependant συνεσθίειν.⁶⁹⁸ manger avec. 12 τι⁴¹⁷ quel γάρ⁸⁴ car μοι⁴²⁵ à moi τοὺς³⁵⁰ ceux ξω⁷⁸ au-dehors κρίνειν;⁶⁹⁸ juger? οὐχι³⁴⁵ non pas τοὺς³⁵⁰ ceux ξω⁷⁸ dedans ὑμεῖς⁴⁵³ vous κρίνετε;⁶⁷³ vous jugez? 13 τοὺς³⁵⁰ ceux δε⁸⁴ cependant ξω⁷⁸ au-dehors οὐ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu κρίνει.⁶¹⁴ jugera. ἔξαρτε⁵⁶¹ οἴτε τὸ⁹⁰ le πονηρὸν⁵⁴ méchant έξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν⁴⁴⁷ de vous αὐτῶν.⁵²⁸ de vous-mêmes.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 6

1 Τολμῷ⁶⁷⁶ Ose τις³⁹⁵ un quelconque ύμῶν⁴⁴⁷ de vous πρᾶγμα³²⁰ acte ξω⁸⁴⁹ ayant πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁹⁰ le ἔτερον³⁷⁸ autre-différent κρίνεσθαι⁷⁰¹ être jugé ἐπι⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰¹ de les ἀδίκων⁶⁵ de injustes καὶ⁸⁴ et οὐχι⁷⁸ non pas ἐπι⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰¹ de les ἁγίων,⁶⁵ de saints? 2 η̄⁸⁴ ou οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les ἄγιοι⁷¹ saints τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde κρινοῦσιν;⁶¹³ jugeront? καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous κρίνεται⁶⁸⁸ est jugé οὐ¹⁰⁸ le κόσμος,³³⁶ monde, ἀνάξιοι⁴⁷ indignes ἐστε⁶⁷³ vous êtes κριτήριον³³¹ de critères ἐλαχίστων;¹⁸ de moindres? 3 οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ἄγγελοι³¹⁷ messagers κρινοῦμεν,⁶⁰⁹ nous jugerons, μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que γε³⁴⁵ du moins βιωτικά,⁵⁵ vitaux μὲν³⁴⁵ certes οὖν⁸⁴ donc κριτήρια³¹⁹ critères ἔαν⁸⁵ si le cas échéant ξῆτε,⁹²⁷ que vous ayez, τοὺς³⁵⁰ ceux ξουθενημένους⁸⁰⁴ ayant été exclus comme rien ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ,³²² à église, τούτους³⁵⁰ ceux-ci καθίζετε,⁶⁷³ vous asseyez? 5 πρὸς⁵⁵⁵ vers ἐντροπὴν³¹⁶ tourture intérieure ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous λέγω.⁶⁷² je dis. οὔτως⁷⁸ ainsi οὐκ³⁴⁵ non ἐν⁶⁷⁶ dans ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous οὐδεῖς³⁹⁵ aucun σοφός,⁷² sage, οἷς⁵⁰⁵ lequel δυνήσεται⁶²⁰ se pourra διακρίναι⁶⁸⁹ juger à travers ἀνά⁵⁵⁵ de bas en haut μέσον⁵⁶ au milieu τοῦ¹⁰² de le ἀδελφοῦ³³⁰ de frère αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui? 6 ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀδελφὸς³³⁶ frère μετά⁵⁵⁷ avec ἀδελφοῦ³³⁰ de frère κρίνεται⁶⁸⁸ est jugé καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἐπι⁵⁵⁷ sur ἀπίστων;⁶⁵ de incroyants? 7 Ἡδη⁷⁸ Déjà μὲν⁷⁸ certes οὖν⁸⁴ donc ὥλως⁷⁸ entièrement ἥττημα³³⁸ diminution ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἔστιν⁶⁷⁶ est ὅτι⁸⁵ en ce que κρίματα³¹⁹ objets de jugements ἔχετε⁶⁷³ vous avez μεθ⁵⁵⁷ avec ἔστιν⁵²⁸ de vous-mêmes. διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel οὐχι⁷⁸ non pas μᾶλλον⁷⁸ davantage ἀδικεῖσθε;⁶⁸⁵ vous êtes faits injustice? διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τι⁴⁰⁴ quel οὐχι⁷⁸ non pas μᾶλλον⁷⁸ davantage ἀποστερεῖσθε;⁶⁸⁵ vous êtes spoliés? 8 ἀλλὰ⁸⁴ mais ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἀδικεῖτε⁶⁷³ vous faites injustice καὶ⁸⁴ et ἀποστερεῖτε,⁶⁷³ vous spoliez, καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁵³ celui-ci ἀδελφούς,³¹⁷ frères. 9 Ἡ⁸⁴ Ou οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ἄδικοι⁷¹ injustes θεοῦ³³⁰ de Dieu βασιλείαν³¹⁶ royaute οὐ⁷⁸ non κληρονομήσουσιν;⁶¹³ hériteront? μὴ⁷⁸ ne pas πλανᾶσθε;⁵⁸⁵ soyez égarés· οὔτε⁸⁴ ni πόρνοι³³⁵ pornos οὔτε⁸⁴ ni εἰδωλολάτραι³³⁵ idolâtres οὔτε⁸⁴ ni μοιχοί³³⁵ adulteres οὔτε⁸⁴ ni μαλακοί⁷¹ moelleux οὔτε⁸⁴ ni ἀρσενοκοῖται³³⁵ mâles en couche 10 οὔτε⁸⁴ ni κλέπται³³⁵ voleurs οὔτε⁸⁴ ni πλεονέκται,³³⁵ cupides, οὐ⁷⁸ non μέθυσοι,³³⁵ ivrognes, οὐ⁷⁸ non λοιδόροι,³³⁵ insulteurs, οὐχι⁷⁸ non ἄρπαγες⁷¹ ravisseurs βασιλείαν³¹⁶ royaute θεοῦ³³⁰ de Dieu κληρονομήσουσιν.⁶¹³ hériteront. 11 καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci τινες³⁹⁴ des quelconques η̄⁵⁵⁷ vous étiez· ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀπελούσασθε,⁵⁹⁷ vous vous baignâtes complètement, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἡγιάσθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes sanctifié, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐδικαιώθητε⁶⁰⁵ vous fûtes justifié ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνόματι³²⁶ à nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. 12 Πάντα³⁹⁶ Tous μοι⁴²⁵ à moi ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐ⁷⁸ non πάντα³⁹⁶ tous συμφέρει.⁶⁷⁶ est opportun· πάντα³⁹⁶ tous μοι⁴²⁵ à moi ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non ἐγώ⁴³⁶ moi ξουσιασθήσομαι⁶²³ je serai dominé en autorité ὑπό⁵⁵⁷ sous τίνος³⁹¹ de un quelconque. 13 τὰ¹⁰⁹ les βρώματα³³⁷ aliments τῇ⁹⁴ à la κοιλίᾳ³²² à cavité ventrale καὶ⁸⁴ et η̄¹⁰⁶ la κοιλίᾳ³³⁴ cavité ventrale τοῖς⁹⁷ à les βρώμασιν,³²⁵ à aliments, οὐ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et τάπτην³⁴⁹ celle-ci καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci καταργήσει.⁶¹⁴ rendra complètement sans travail. τὸ¹¹⁰ le δε⁸⁴ cependant σῶμα³³⁸ corps οὐ⁸⁴ non τῇ⁹⁴ à la πορνείᾳ³²² à pornation ἀλλὰ⁸⁴ mais τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ Maître τῷ⁹⁸ à le σώματι.³²⁶ à corps· 14 οὐ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et τὸ⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ἡγειρεν⁵⁹⁴ éveilla καὶ⁸⁴ et ἡμᾶς⁴²¹ nous ἔξεγερε⁶¹⁴ éveillera dehors διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la δυνάμεως³²⁸ de puissance αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 15 οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ¹⁰⁹ les σώματα³³⁷ corps ύμῶν⁴⁴⁷ de vous μέλη³³⁷ membres Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἔστιν;⁶⁷⁶ est? ἄρα⁷³⁰ ayant levé οὖν⁸⁴ donc τὰ⁹¹ les μέλη³¹⁹ membres τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ ποιήσω⁹⁰⁴ que je fasse πόρνης³²⁸ de pornée μέλη;³¹⁹ membres? μὴ⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne. 16 η̄⁸⁴ ou οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ³⁶⁹ celui κολλάμενος⁹⁰⁰ étant collé τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³³⁶ Maître τῷ⁹⁸ à le σώματι.³²⁶ à corps· 17 οὐ³⁶⁹ celui δε⁸⁴ cependant κολλάμενος⁹⁰⁰ étant collé τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ Maître τῷ⁹⁸ à le σώματι.³²⁶ à corps· 18 Φεύγετε⁵⁷⁷ Fuyez τὴν⁸⁸ la πορνείαν.³¹⁶ pornation. πᾶν²⁹⁴ tout ἀμάρτημα³³⁸ péché ὁ⁴⁸⁹ lequel ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant ποιήσω⁹⁰⁸ que fasse ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἐκτὸς⁵⁶⁰ extérieurement τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps ἔστιν.⁶⁷⁶ est· οὐ³⁶⁹ celui δε⁸⁴ cependant πορνεύων⁸⁴⁹ pornant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ²⁵² le ἴδιον¹²² en propre σῶμα³²⁰ corps ἀμάρτανει⁶⁷⁶ pêche. 19 η̄⁸⁴ ou οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ναὸς³³⁶ temple τοῦ¹⁰⁴ de le ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀγίου¹⁹ de saint πνεύματος³³² de souffle ἔστιν.⁶⁷⁶ est οὐ⁵⁰¹ de lequel ἔαν⁶⁷³ vous avez ἀπό⁵⁵⁷ au loin θεοῦ,³³⁰ de Dieu, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐστὲ⁶⁷³ vous êtes ἐστῶν,⁵²⁸ de vous-mêmes· 20 ἡγοράσθητε⁶⁰⁵ vous fûtes acheté à l'agora γάρ⁸⁴ car τιμῆς³²⁸ de valeur· δοξάσατε⁵⁶¹ glorifiez δη̄³⁴⁵ évidemment τὸ⁹⁰ le θεὸς³¹⁸ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σώματι³²⁶ à corps ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 7

1 Περι⁵⁵⁷ Autour δε⁸⁴ cependant ὅν⁵⁰⁰ de lesquels ἔγράψατε,⁵⁹¹ vous écrivîtes, καλὸν⁵⁰ beau ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain γυναικός³²⁸ de femme μὴ⁷⁸ ne pas ἀπτεσθαι⁶⁹⁹ se toucher· 2 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de δε⁸⁴ cependant τὰ⁸⁷ les πορνείας³¹⁵ pornations ἔκαστος³⁹⁵ chacun τὴν⁸⁸ la ἐσωτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même γυναικά³¹⁶ femme ἔχετω⁵⁸⁰ ait καὶ⁸⁴ et ἐκάστη³⁹³ chacune τὸν²⁵⁰ le ἴδιον¹²⁰ en propre ἄνδρα³¹⁸ homme ἔχετω⁵⁸⁰ ait. 3 τῇ⁹⁴ à la γυναικί³²² à femme οὐ¹⁰⁸ le ἀνὴρ³³⁶ homme τῇ⁹⁸ la ὄφειλὴν³¹⁶ débit ἀποδιδότω,⁵⁸⁰ redonne, ὄμοιως⁷⁸ semblablement δε⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi η̄¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme τῷ⁹⁶ à le ἀνδρὶ.³²⁴ à homme. 4 η̄¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme τοῦ²⁶⁴ de le ἴδιου¹³³ de en propre σώματος³³² de corps οὐκ⁷⁸ non ἔξουσιάζει⁶⁷⁶ domine en autorité ἀλλὰ⁸⁴ mais οὐ¹⁰⁸ le ἀνὴρ,³³⁶ homme, ὄμοιως⁷⁸ semblablement δε⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οὐ¹⁰⁸ le ἀνὴρ³³⁶ homme τοῦ²⁶⁴ de le ἴδιου¹³³ de en propre σώματος³³² de corps οὐκ⁷⁸ non ἔξουσιάζει⁶⁷⁶ domine en autorité ἀλλὰ⁸⁴ mais η̄¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme. 5 μὴ⁷⁸ ne pas ἀποστεῖτε⁵⁷⁷ spoliez ἀλλήλους,⁵⁰⁸ les uns les autres, εἰ⁸⁵ si μῆτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἐκ⁵⁵⁷ hors συμφώνου⁶⁸ de consonant πρὸς⁵⁵⁵ vers καιρὸν,³¹⁸ moment, ἵνα⁸⁵ afin que σχολάσῃτε⁹⁰⁵ que vous

vaquiez τῇ⁹⁴ à la προσευχῇ³²² à prière καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le αὐτὸ³⁵³ même ἡτε,⁹²⁷ que vous soyez, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas πειράζῃ⁹³⁰ que mette en tentation ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ὥ¹⁰⁸ le σατανᾶς³³⁶ Satan διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la ἀκρασίαν³¹⁶ intempérance ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **6** τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis κατὰ⁵⁵⁵ selon συννγάμην³¹⁶ connaissance commune οὐ⁷⁸ non κατ·⁵⁵⁵ selon ἐπιταγήν.³¹⁶ mandat. **7** Θέλω⁶⁷² je veux δὲ⁸⁴ cependant πάντας²⁷³ tous ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains εἰναι⁶⁹⁸ être ως⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi ἐμαυτόν.⁵¹⁴ moi-même· ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔκαστος³⁹⁵ chacun ἴδιον³⁵³ en propre ἔχει⁶⁷⁶ a χάρισμα³²⁰ don de grâce ἐκ⁵⁵⁷ hors θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ὁ³⁶⁹ celui μὲν⁸⁴ certes οὗτος,⁷⁸ ainsi, ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant οὗτος,⁷⁸ ainsi. **8** Λέγω⁶⁷² Je dis δὲ⁸⁴ cependant τοῖς⁹⁵ à les ὄγκοις³²³ à pas mariés καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les χήραις,³²¹ à veuves, καλὸν⁵⁰ beau αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔταν⁸⁵ si le cas échéant μείνωσιν⁹⁰⁷ que restent ως⁸⁵ comme κάγω.⁴³⁶ et moi· **9** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἐγκρατεύονται,⁶⁸¹ se maîtrisent intérieur, γαμήσατωσαν,⁵⁶³ marient, κρείττον⁵⁰ meilleur γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est γαμήσα⁶⁸⁹ marier η⁸⁴ ou πυροῦσθαι,⁷⁰¹ être brûlé au feu. **10** Τοῖς³⁵⁶ à Ceux δὲ⁸⁴ cependant γεγαμηκόσιν⁷⁸² à ayants mariés παραγγέλω,⁶⁷² j'annonce auprès, οὐκ⁸⁴ non ἐώ⁴³⁶ moi ἀλλὰ⁸⁴ mais ὥ¹⁰⁸ le κύριος,³³⁶ Maître, γυναῖκα³¹⁶ femme ἀπό⁵⁵⁷ au loin ἀνδρὸς³³⁰ de homme μὴ⁷⁸ ne pas χωρισθῆναι,⁶⁹² être séparé, **11** –⁹⁴² – ἔταν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi χωρισθῆ⁹²⁰ que soit séparé, μεντώ⁵⁸⁰ reste ἄγαμος³³⁴ pas mariée η⁸⁴ ou τῷ⁹⁶ à le ἀνδρὶ³²⁴ à homme καταλλαγήτω,⁵⁷³ soit échangé de haut en bas, –⁹⁴² – καὶ⁸⁴ et ἀνδρα³¹⁸ homme γυναῖκα³¹⁶ femme μὴ⁷⁸ ne pas ἀφίνεται,⁶⁹⁸ abandonner. **12** Τοῖς⁹⁵ à Les δὲ⁸⁴ cependant λουποῖς³⁸² à restants λέγω⁶⁷² je dis ἐγὼ⁴³⁶ moi οὐχ⁷⁸ non ὥ¹⁰⁸ le κύριος,³³⁶ Maître· εἰ⁸⁵ si τις²⁹² un quelconque ἀδελφὸς³³⁶ frère γυναῖκα³¹⁶ femme ἔχει⁶⁷⁶ a ἄπιστον² incroyante καὶ⁸⁴ et αὕτη³⁶⁷ celle-ci συνευδοκεῖ⁶⁷⁶ estime en bien avec οἰκεῖν⁶⁹⁸ habiter maison μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, μὴ⁷⁸ ne pas ἀφίέτω⁵⁸⁰ abandonne τὸν²⁵⁰ le ἀνδρα.³¹⁸ homme. **14** ἡγίασται⁶⁶² a été sanctifié γάρ⁸⁴ car ὥ¹⁰⁸ le ἀνὴρ³³⁶ homme ὥ¹⁰⁸ le ἄπιστος²³ incroyant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ²⁵⁴ à la γυναικὶ³²² à femme καὶ⁸⁴ et ἡγίασται⁶⁶² a été sanctifié η¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme η¹⁰⁶ la ἄπιστος²¹ incroyante ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἀδελφῷ³²⁴ à frère· ἐπει⁸⁵ puisque ἄρα⁷⁸ par conséquent τὰ¹⁰⁹ les τέκνα³³⁷ enfants ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀκάθαπτά⁴⁹ impurs ἐστιν,⁶⁷⁶ est, νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ὄγια⁴⁹ saints ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **15** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant οὐ¹⁰⁸ le ἄπιστος⁷² incroyant χωρίζεται,⁶⁸⁸ est séparé, χωριζέσθω,⁵⁸⁸ soit séparé· οὐ⁷⁸ non δεδούλωται⁶⁶² a été esclavagé ὥ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère η⁸⁴ ou η¹⁰⁶ la ἀδελφὴ³³⁴ soeur ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les τοιούτοις,³⁵⁸ à tels· ἐν⁵⁵⁶ en δὲ⁸⁴ cependant εἰρήνη³²² à paix κέκληκεν⁶⁵⁰ a appellé ἡμᾶς⁴²¹ nous ὥ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu. **16** τι⁴⁰⁴ quel γάρ⁸⁴ car οἶδας,⁶⁴⁸ tu as su, γύναι,³⁴⁰ femme, εἰ⁸⁵ si τὸν⁹⁰ le ἀνδρα³¹⁸ homme σώσεις,⁶¹² tu sauveras? η⁸⁴ ou τι⁴⁰⁴ quel οἶδας,⁶⁴⁸ tu as su, ἀνερ,³⁴² homme, εἰ³⁴⁵ si τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme σώσεις,⁶¹² tu sauveras? **17** Εἰ⁵⁵⁸ Si μὴ⁷⁸ ne pas ἐκάστῳ³⁸³ à chacun ως⁸⁵ comme ἐμέρισεν⁵⁹⁴ partageo οὐ¹⁰⁸ le κύριος,³³⁶ Maître, ἔκαστον³⁷⁸ chacun ως⁸⁵ comme κέκληκεν⁶⁵⁰ a appellé ὥ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, οὕτως⁷⁸ ainsi περιπατείτω.⁵⁸⁰ piétine autour. καὶ⁸⁴ et οὕτως⁷⁸ ainsi ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἐκκλησίαις³²¹ à églises πάσαις²⁷⁷ à toutes διατάσσομαι.⁶⁷⁸ je m'ordonne au-travers. **18** περιτεμημένος⁸²² ayant été circoncit τις³⁹⁵ un quelconque ἐκλήθη,⁶⁰⁸ fut appellé, μὴ⁷⁸ ne pas ἐπισπάσθω⁵⁸⁴ se tire sur· ἐν⁵⁵⁶ en ἀκροβυστίᾳ³²² à prépuce κέκληται⁶⁶² a été appellé τις,³⁹⁵ un quelconque, μὴ⁷⁸ ne pas περιτεμένοθω⁵⁸⁸ soit circoncit. **19** ἡ¹⁰⁶ la περιτομή³³⁴ circoncision οὐδέν³⁹⁷ aucun ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἀκροβυστίᾳ³³⁴ prépuce οὐδέν³⁹⁷ aucun ἐστιν,⁶⁷⁶ est, ἀλλὰ⁸⁴ mais τίρητος³³⁴ garde ἐντολῶν³²⁷ de commandements θεοῦ,³³⁰ de Dieu. **20** ἔκαστος³⁹⁵ chacun ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κλήσει³²² à appellation η⁴⁹¹ à laquelle ἐκλήθη,⁶⁰⁸ fut appellé, ἐν⁵⁵⁶ en ταύτῃ³⁵⁵ à celle-ci μεντώ.⁵⁸⁰ reste. **21** δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἐκλήθης,⁶⁰⁶ tu fus appellé, μὴ⁷⁸ ne pas σοι⁴⁴⁵ à toi μελέτω⁵⁸⁰ soucie· ἀλλ·⁸⁴ mais εἰ⁸⁵ si καὶ⁷⁸ aussi δύνασαι⁶⁸⁰ tu te peux ἐλεύθερος⁴⁸ libre γενέσθαι,⁶⁹¹ se devenir, μᾶλλον⁷⁸ davantage χρῆσαι.⁵⁶⁶ te utilise. **22** ὁ³⁶⁹ celui γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en κυριῷ³²⁴ à Maître κληθεὶς⁷⁶⁹ ayant été appellé δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἀπελεύθερος³³⁶ libre loin κυρίου³³⁰ de Maître ἐστιν,⁶⁷⁶ est, ὅμοιώς⁷⁸ semblablement ὥ¹⁰⁸ le ἐλεύθερος⁷² libre κληθεῖς⁷⁶⁹ ayant été appellé δοῦλος³³⁶ mâle esclave ἐστιν⁶⁷⁶ est Xristotοῦ.³³⁰ de Christ. **23** τιμῆς³²⁸ de valeur ἡγοράσθητε⁶⁰⁵ vous fûtes acheté à l'agora· μὴ⁷⁸ ne pas γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez δούλοι³³⁵ mâles esclaves ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **24** ἔκαστος³⁹⁵ chacun ἐν⁵⁵⁶ en φῷ⁴⁹⁵ à lequel ἐκλήθη,⁶⁰⁸ fut appellé, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci μεντώ⁵⁸⁰ reste παρὰ⁵⁵⁶ à côté θεῷ.³²⁴ à Dieu. **25** Περὶ⁵⁵⁷ Autour δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁹ de les παρθένων³²⁷ de vierges ἐπιταγὴν³¹⁶ mandat κυρίου³³⁰ de Maître οὐκ⁷⁸ non ἔχω,⁶⁷² j'ai, γνώμην³¹⁶ opinion δὲ⁸⁴ cependant δίδωμι⁶⁷² je donne ως⁸⁵ comme ἡλεμένος⁸²² ayant été fait miséricorde ὑπὸ⁵⁵⁷ sous κυρίου³³⁰ de Maître πιστὸς⁴⁸ croyant εἰναι.⁶⁹⁸ être. **26** Νομίζω⁶⁷² Je fais loi οὖν⁸⁴ donc τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci καλὸν³⁵ beau ὑπάρχειν⁶⁹⁸ subsister διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la ἐνεστῶσαν⁷⁷⁷ ayante dressée dedans ἀνάγκην,³¹⁶ nécessité, ὅτι⁸⁵ en ce que καλὸν⁵⁰ beau ἀνθρώπος³²⁴ à être humain τὸ³⁷¹ ce οὕτως⁷⁸ ainsi εἰναι.⁶⁹⁸ être. **27** δέξεσαι⁶⁶⁰ tu as été attaché de lien γυναικὶ³²² à femme, μὴ⁷⁸ ne pas ζήτει⁵⁷⁸ cherche λύσιν.³¹⁶ déliage· λέλυσαι⁶⁶⁰ tu as été délié ἀπό⁵⁵⁷ au loin γυναικός,³²⁸ de femme, μὴ⁷⁸ ne pas ζήτει⁵⁷⁸ cherche γυναικα.³¹⁶ femme. **28** ἔταν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi γαμήσῃ,⁹⁰⁶ que tu maries, οὐχ⁷⁸ non ἡμαρτες,⁵⁹² tu péchas, καὶ⁸⁴ et ἔταν⁸⁵ si le cas échéant γῆμη⁹⁰⁸ que marie η¹⁰⁶ la παρθένος,³³⁴ vierge, οὐχ⁷⁸ non ἡμαρτεν.⁵⁹⁴ pécha· θλύψιν³¹⁶ oppression δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la σαρκὶ³²² à chair ἔξουσιν⁶¹³ auront οἱ¹⁰⁷ les τοιούτοι,³⁶⁸ tels, ἐγὼ⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous φείδομαι.⁶⁷⁸ je m'épargne. **29** Τοῦτο³⁵³ Celui-ci δὲ⁸⁴ cependant φημι,⁶⁷² je déclare, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὥ¹⁰⁸ le καρός³³⁶ moment συνεσταλμένος⁸²² ayant été équipé ensemble ἐστιν.⁶⁷⁶ est· τὸ⁹² le λουπόν,³⁸⁰ restant, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi οἱ³⁶⁸ ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants γυναῖκας³¹⁵ femmes ως⁸⁵ comme μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants ὁσιν⁹²⁹ que soient **30** καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux κλαίοντες⁸⁴⁸ pleurants ως⁸⁵ comme μὴ⁷⁸ ne pas κλαίοντες⁸⁴⁸ pleurants καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux καίροντες⁸⁴⁸ éstants de joie ως⁸⁵ comme μὴ⁷⁸ ne pas καίροντες⁸⁴⁸ éstants de joie καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ἀγοράζοντες⁸⁴⁸ achetants à l'agora ως⁸⁵ comme μὴ⁷⁸ ne pas κατέχοντες,⁸⁴⁸ tenants de haut en bas, **31** καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux χρώμενοι⁸⁷⁵ se utilisants τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde ως⁸⁵ comme μὴ⁷⁸ ne pas καταχρέμενοι⁸⁷⁵ se utilisants de haut en bas· παράγει⁶⁷⁶ mène de côté γάρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le σχῆμα³³⁸ schéma τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου.¹⁵⁵ de celui-ci. **32** Θέλω⁶⁷² Je veux δὲ⁸⁴ cependant ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀμερίμνους³² insouciantis εἰναι.⁶⁹⁸ être. ὥ¹⁰⁸ le ἄγαμος³³⁶ pas marié μεριμνᾷ⁶⁷⁶ inquiète τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, πῶς⁷⁸ comment? ἀρέστη⁹⁰⁸ que plaise τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître· **33** ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant γαμήσας⁷³⁰ ayant marié μεριμνᾷ⁶⁷⁶ inquiète τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le κόσμου,³³⁰ de monde, πῶς⁷⁸ comment? ἀρέστη⁹⁰⁸ que plaise τῇ²⁵⁴ à la γυναικὶ³²² à femme, **34** καὶ⁸⁴ et μεμέρισται.⁶⁶² a été partagé. καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme η¹⁰⁶ la ἄγαμος³³⁴ pas mariée καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la παρθένος³³⁴ vierge μεριμνᾷ⁶⁷⁶ inquiète τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le κόσμου,³³⁰ de Maître, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi οἱ³⁶⁸ ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants σύμφορον⁵⁶ convenable λέγω,⁶⁷² je dis, οὐχ⁸⁴ non ἵνα⁸⁵ afin que βρόχον³¹⁸ noeud coulant ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐπιβάλω⁹⁰⁴ que je surjette ἀλλὰ⁸⁴ mais πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁴⁸⁹ ce εὔσχημον⁵⁶ élégant καὶ⁸⁴ et εὐπάρεδρον⁵⁶ dévoué τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître ἀπεριστάσως.⁷⁸ sans distraction. **36** Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque ἀσχημονεῖ⁶⁹⁸ être inélégant ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la παρθένον³¹⁶ vierge αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui νομίζει,⁶⁷⁶ fait loi, ἔταν⁸⁵ si le cas échéant ἵνα⁹³⁰ que soit ὄγια⁴⁶ sainte καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le σώματι³²⁶ a corps καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ a souffle· η³⁶⁷ celle δὲ⁸⁴ cependant γαμήσασα⁷²⁸ ayante mariée μεριμνᾷ⁶⁷⁶ inquiète τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le κόσμου,³³⁰ de monde, πῶς⁷⁸ comment? ἀρέστη⁹⁰⁸ que plaise τῷ²⁵⁶ à le ἀνδρὶ³²⁴ à homme. **35** Τοῦτο³⁵³ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers τῷ⁹² le ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous αὐτῶν⁵²⁸ de vous-mêmes σύμφορον⁵⁶ convenable λέγω,⁶⁷² je dis, οὐχ⁸⁴ non ἵνα⁸⁵ afin que βρόχον³¹⁸ noeud coulant ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐπιβάλω⁹⁰⁴ que je surjette ἀλλὰ⁸⁴ mais πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁴⁸⁹ ce εὔσχημον⁵⁶ élégant καὶ⁸⁴ et εὐπάρεδρον⁵⁶ dévoué τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître ἀπεριστάσως.⁷⁸ sans distraction. **36** Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque ἀσχημονεῖ⁶⁹⁸ être inélégant ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la παρθένον³¹⁶ vierge αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui νομίζει,⁶⁷⁶ fait loi, ἔταν⁸⁵ si le cas échéant ἵνα⁹³⁰ que soit ὄγια⁴⁶ sainte καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ a θεόφιλε⁶⁷⁶ doit γίνεσθαι,⁶⁹⁹ se devenir, ὥ⁴⁸⁹ lequel θέλει⁶⁷⁶ veut ποιεύτω,⁵⁸⁰ fasce, οὐχ⁷⁸ non ἀμαρτάνει,⁶⁷⁶ pèche, γαμείτωσαν.⁵⁷⁹ marient. **37** ὃ⁵⁰⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant ἔστηκεν⁶⁵⁰ a dressé ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐδραῖο,⁷² assis μὴ⁷⁸ ne pas ἔχω⁸⁴⁹ ayant ἀνάγκην,³¹⁶ nécessité, ἔξουσιαν³¹⁶ autorité δὲ⁸⁴ cependant ἔχει⁶⁷⁶ a περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ²⁶⁴ de le

ιδίου¹³³de en propre θελήματος³³²de volonté καὶ⁸⁴et τοῦτο³⁵³celui-ci κέκρικεν⁶⁵⁰a jugé ἐν⁵⁵⁶en τῇ²⁵⁴à la iδίᾳ¹²⁴à en propre καρδίᾳ,³²²à coeur, τηρεῖν⁶⁹⁸garder τὴν⁸⁸la ἔσωτοῦ⁵⁴⁴de lui-même παρθένον,³¹⁶vierge, καλῶς⁷⁸bellement ποιήσει.⁶¹⁴fera. **38** ὥστε⁸⁵de sorte que καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui γαμίζων⁸⁴⁹donnant en mariage τὴν⁸⁸la ἔσωτοῦ⁵⁴⁴de lui-même παρθένον³¹⁶vierge καλῶς⁷⁸bellement ποιεῖ⁶⁷⁶fait καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas γαμίζων⁸⁴⁹donnant en mariage κρεῖσσον⁷⁸meilleurement ποιήσει.⁶¹⁴fera. **39** Γυνὴ³³⁴Femme δέδεται⁶⁶²a été attaché de lien ἐφ⁵⁵⁵sur ὄσον³⁰⁰autant lequel χρόνον³¹⁸temps ζῆ⁶⁷⁶vit ὁ¹⁰⁸le ἀνὴρ³³⁶homme αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle· ἐὰν⁸⁵si le cas échéant δὲ⁸⁴cependant κοιμηθῆ⁹²⁰que soit mis au coucher ὁ¹⁰⁸le ἀνὴρ,³³⁶homme, ἐλευθέρα⁴⁶libre ἐστιν⁶⁷⁶est οὗ⁴⁹³à lequel θέλει⁶⁷⁶veut γαμηθῆναι,⁶⁹²être marié, μόνον⁷⁸seulement ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ.³²⁴à Maître. **40** μακαριωτέρα⁴⁶plus heureuse δὲ⁸⁴cependant ἐστιν⁶⁷⁶est ἐὰν⁸⁵si le cas échéant οὕτως⁷⁸ainsi μείνῃ,⁹⁰⁸que reste, κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la ἐμὴν²²¹mienne γνώμην.³¹⁶opinion· δοκῶ⁶⁷²j'estime δὲ⁸⁴cependant κάνω⁴³⁶et moi πνεῦμα³²⁰souffle θεοῦ³³⁰de Dieu ἔχειν,⁶⁹⁸avoir.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 8

1 Περὶ⁵⁵⁷Autour δὲ⁸⁴cependant τῶν¹⁰³de les εἰδωλοθύτων,⁶⁷de idolothytes, οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que πάντες³⁹⁴tous γνῶσιν³¹⁶connaissance ἔχομεν.⁶⁷¹nous avons. ἡ¹⁰⁶la γνῶσις³³⁴connaissance φυσιῶ⁶⁷⁶gonfle naturellement, ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant ἀγάπη³³⁴amour οἰκοδομεῖ.⁶⁷⁶édifie en maison· **2** εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque δοκεῖ⁶⁷⁶estime ἐγνωκέναι⁶⁹⁵avoir connu τι,³⁸⁰un quelconque, οὐπω⁷⁸non encore ἔγνω⁵⁹⁴connut καθὼς⁷⁸de haut en bas comme δεῖ⁶⁷⁶attache de lien γνῶναι.⁶⁸⁹connaître. **3** εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant τις³⁹⁵un quelconque ἀγαπᾷ⁶⁷⁶aimer τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, οὕτος³⁶⁹celui-ci ἔγνωσται.⁶⁶²a été connu ὑπὸ⁵⁵⁷sous αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **4** Περὶ⁵⁵⁷Autour τῆς¹⁰⁰de la βρώσεως³²⁸de consommation οὐ⁸⁴donc τῶν¹⁰³de les εἰδωλοθύτων,⁶⁷de idolothytes, οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que οὐδὲν³⁹⁷aucun εἰδωλον³³⁸idole ἐν⁵⁵⁶en κόσμῳ³²⁴à monde καὶ⁸⁴et ὅτι⁸⁵en ce que οὐδεὶς²⁹²aucun θεός³³⁶Dieu εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas εἰς.⁴⁸un. **5** καὶ⁷⁸aussi γάρ⁸⁴car εἰπερ⁸⁵si certes εἰσίν⁶⁷⁵sont λεγόμενοι⁸⁹⁹éstants dits θεοί³³⁵dieux εἰτε⁸⁴soit ἐν⁵⁵⁶en οὐρανῷ³²⁴à ciel εἰτε⁸⁴soit ἐπὶ⁵⁵⁷sur γῆς,³²⁸de terre, ὕσπερ⁸⁵comme certes εἰσίν⁶⁷⁵sont θεοί³³⁵dieux πολλοί²⁹¹nombreux καὶ⁸⁴et κύριοι³³⁵Maîtres πολλοί,²⁹¹nombreux, **6** ἀλλὰ⁸⁴mais ήμιν⁴²⁴à nous εἰς²⁰²un θεός³³⁶Dieu ὁ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ἐξ⁵⁵⁷hors οὐ⁴⁹⁹de lequel τὰ³⁷⁰ces πάντα²⁹³τους καὶ⁸⁴et ἡμεῖς⁴³⁵nous εἰς⁵⁵⁵envers αὐτόν,⁴⁵⁹lui, καὶ⁸⁴et εἰς²⁰²un κύριος³³⁶Maître Ιησοῦς³³⁶Iésous Χριστὸς³³⁶Christ δι'⁵⁵⁷par οὐ⁴⁹⁹de lequel τὰ³⁷⁰ces πάντα²⁹³τους καὶ⁸⁴et ἡμεῖς⁴³⁵nous δι'⁵⁵⁷par αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **7** Αλλὰ⁸⁴Mais οὐκ⁷⁸non ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν³⁸²à tous ἡ¹⁰⁶la γνῶσις³³⁴connaissance· τινὲς³⁹⁴des quelconques δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la συνηθεῖσι³²²à habitude en commun ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἄρπτ⁷⁸à l'instant τοῦ¹⁰⁴de le εἰδώλου³³²de idole ὡς⁸⁵comme εἰδωλόθυτον⁵⁶idolothyte ἐσθίουσιν,⁶⁷⁵mangent, καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la συνείδησις³³⁴conscience αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀσθενής⁴⁶infirme οὐδσα⁸⁴⁷étante μολύνεται.⁶⁸⁸est noirci. **8** βρῶμα³³⁸aliment δὲ⁸⁴cependant ἡμᾶς⁴²¹nous οὐ⁷⁸non παραστήσει⁶¹⁴dressera à côté τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu· οὐτε⁸⁴ni ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas φάγωμεν⁹⁰³que nous mangions ὑστερούμεθα,⁶⁸³nous sommes manqués, οὐτε⁸⁴ni ἐὰν⁸⁵si le cas échéant φάγωμεν⁹⁰³que nous mangions περισσεύμεν.⁶⁷¹nous surabondons. **9** βλέπετε⁵⁷⁷regardez δὲ⁸⁴cependant μὴ⁸⁵ne pas πως⁷⁸en quelque manière ἡ¹⁰⁶la ἔξουσια³³⁴autorité ὑμῶν⁴⁴⁷de vous αὐτῆς³⁶⁷celle-ci πρόσκομμα³³⁸achoppement γένηται⁹¹⁴que se devienne τοῖς⁹⁵à les ἀσθενέσιν.⁵⁹à infirmes. **10** ἐὰν⁸⁵si le cas échéant γάρ⁸⁴car τις³⁹⁵un quelconque ἰδη⁹⁰⁸que voie τὸν³⁵¹celui ἔχοντα⁸³¹ayant γνῶσιν³¹⁶connaissance ἐν⁵⁵⁶en εἰδωλείω³²⁶à temple d'idole κατακείμενον,⁸⁵⁸se couchant de haut en bas, οὐχι³⁴⁵non pas ἡ¹⁰⁶la συνείδησις³³⁴conscience αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀσθενοῦς⁴³de étant οἰκοδομηθῆσεται⁶²⁷sera édifié en maison εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce τὰ⁹¹les εἰδωλόθυτα⁵⁵idolothytes ἐσθίειν,⁶⁹⁸manger? **11** ἀπόλλυται⁶⁸⁸est perdu au loin γάρ⁸⁴car ὁ³⁶⁹celui ἀσθενῶν⁸⁴⁹étant infirme ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à tienne γνῶσει,³²²à connaissance, ὁ¹⁰⁸le ἀδελφὸς³³⁶frère δι'⁵⁵⁵par le fait de οὐ⁴⁸⁷lequel Χριστὸς³³⁶Christ ἀπέθανεν.⁵⁹⁴mourut loin. **12** οὐτοὶ⁷⁸ainsi δὲ⁸⁴cependant ἄμαρτάνοντες⁸⁴⁸péchants εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères καὶ⁸⁴et τύπτοντες⁸⁴⁸tapants αὐτῶν⁴⁷⁰de eux τὴν⁸⁸la συνείδησιν³¹⁶conscience ἀσθενοῦσαν⁸²⁹étante infirme εἰς⁵⁵⁵envers Χριστὸν³¹⁸Christ ἄμαρτάνετε.⁶⁷³vous péchez. **13** διόπερ⁸⁴c'est pourquoi certes εἰ⁸⁵si βρῶμα³³⁸aliment σκανδαλίζει⁶⁷⁶scandalise τὸν⁹⁰le ἀδελφόν³¹⁸frère μου,⁴²⁹de moi, οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas φάγω⁹⁰⁴que je mange κρέα³¹⁹viandes εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα,³¹⁸ère, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas τὸν⁹⁰le ἀδελφόν³¹⁸frère μου⁴²⁹de moi σκανδαλίσω.⁹⁰⁴que je scandalise.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 9

1 Οὐκ³⁴⁵Non εἰμι⁶⁷²je suis ἐλεύθερος,⁴⁸libre? οὐκ³⁴⁵non εἰμι⁶⁷²je suis ἀπόστολος,³³⁶envoyé? οὐχι³⁴⁵non pas Ιησοῦν³¹⁸Iésous τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous ἔρασκα;⁶⁴⁶j'ai vu? οὐ³⁴⁵non τὸ¹¹⁰le ἔργον³³⁸travail μου⁴²⁹de moi ὑμεῖς⁴⁵³vous ἐστε⁶⁷³vous êtes ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ,³²⁴à Maître? **2** εἰ⁸⁵si ἄλλοις³⁸²à autres οὐκ⁷⁸non εἰμι⁶⁷²je suis ἀπόστολος,³³⁶envoyé, ἀλλὰ⁸⁴mais γε³⁴⁵du moins ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἰμι⁶⁷²je suis. ἡ¹⁰⁶la γάρ⁸⁴car σφραγίς³³⁴sceau μου⁴²⁹de moi τῆς¹⁰⁰de la ἀποστολῆς³²⁸de envoi ὑμεῖς⁴⁵³vous ἐστε⁶⁷³vous êtes ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ.³²⁴à Maître. **3** Η¹⁰⁶La ἐμὴ²³⁴mienne ἀπολογία³³⁴apologie τοῖς³⁵⁶à ceux ἐμὲ⁴²²moi ἀνακρίνουσιν⁸³⁶à jugeants de bas en haut ἐστιν⁶⁷⁶est αὐτῇ.³⁶⁷celle-ci. **4** μὴ³⁴⁵ne pas οὐκ⁷⁸non ἔχομεν⁶⁷¹nous avons εἶχοντα³¹⁶autorité φαγεῖν⁶⁸⁹manger καὶ⁸⁴et πεῖν,⁶⁸⁹boire? **5** μὴ³⁴⁵ne pas οὐκ⁷⁸non ἔχομεν⁶⁷¹nous avons εἶχοντα³¹⁶autorité ἀδελφὴν³¹⁶sœur γυναικα³¹⁶femme περιάγειν⁶⁹⁸mener autour ὡς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les λοιποὶ¹³⁶restants ἀπόστολοι³³⁵envoyés καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοὶ³³⁵frères τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître καὶ⁸⁴et Κηφᾶς;³³⁶Képhas? **6** η⁸⁴ou μόνος¹³⁷seul ἐγώ⁴³⁶moi καὶ⁸⁴et Βαρναβᾶς³³⁶Bar-Nabas οὐκ³⁴⁵non ἔχομεν⁶⁷¹nous avons εἶχοντα³¹⁶autorité μὴ⁷⁸ne pas ἐργάζεσθαι;⁶⁹⁹se mettre au travail? **7** Τίς⁴¹⁵Quel στρατεύεται⁶⁸²se guerroie en soldat iδίοις¹²⁷à en propres ὄψωνται³²⁵à gages ποτέ;⁷⁸à un moment? τίς⁴¹⁵quel φυτεύει⁶⁷⁶plante ἀμπελῶν³¹⁸vignoble καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le καρπὸν³¹⁸fruit αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὐκ⁷⁸non ἐσθίει,⁶⁷⁶mange? η⁸⁴ou τίς⁴¹⁵quel ποιμαίνει⁶⁷⁶berge ποιμνη³¹⁶bergerie de troupeau καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le γάλακτος³³²de lait τῆς¹⁰⁰de la ποιμνης³²⁸de bergerie de troupeau οὐκ⁷⁸non ἐσθίει;⁶⁷⁶mange? **8** Μή³⁴⁵Ne pas κατα⁵⁵⁵selon ἄνθρωπον³¹⁸être humain ταῦτα³⁵²ceux-ci λαλῶ⁶⁷²je bavarde η⁸⁴ou καὶ⁷⁸aussi οὐ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi ταῦτα³⁵²ceux-ci οὐ³⁴⁵non λέγει;⁶⁷⁶dit? δι⁵⁵⁵par le fait de ήμᾶς⁴²¹nous γάρ⁸⁴car ἐγράφη⁶⁰⁸fut écrit ὅτι⁸⁵en ce que ὀφείλει⁶⁷⁶doit ἐπ⁵⁵⁶sur ἐλπίδ³²²à espérance ὁ³⁶⁹celui ὀπροτιῶν⁸⁴⁹labourant en araire ἀροτριῶν⁶⁹⁸labourer en araire καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁹celui ἀλοῶν⁸⁴⁹foulant le grain ἐπ⁵⁵⁶sur ἐλπίδ³²²à espérance τοῦ³⁶⁵de ce μετέχειν.⁶⁹⁸participer. **11** εἰ⁸⁵si ἡμεῖς⁴³⁵nous ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τὰ⁹¹les πνευματικὰ⁵⁵soufflques ἐσπείραμεν,⁵⁸⁹nous semâmes, μέγα⁷⁴grand εἰ⁸⁵si ἡμεῖς⁴³⁵nous ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τὰ⁹¹les σαρκικὰ⁵⁵charnels θερίσομεν;⁶⁰⁹nous moissonnerons? **12** Εἰ⁸⁵Si ἄλλοι³⁹⁴autres τῆς¹⁰⁰de la ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἶχοντα³²⁸de autorité μετέχουσιν,⁶⁷⁵participent, οὐ³⁴⁵non μᾶλλον⁷⁸davantage ἡμεῖς,⁴³⁵nous? ἀλλὰ⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non ἐχρησάμεθα⁵⁹⁵nous nous utilisâmes τῇ⁹⁴à εἶχοντα³²²à autorité ταύτῃ,¹⁴⁷à celle-ci, ἀλλὰ⁸⁴mais πάντα³⁷⁹τους στέγομεν,⁶⁷¹nous toiturons, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas τινα²⁷²une quelconque ἐγκοπήν³¹⁶incision δᾶμεν⁹⁰³que nous donnions τῷ⁹⁸à le εὐαγγελίῳ³²⁶à évangile τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ.³³⁰de Christ. **13** Οὐκ⁷⁸Non οὐδατε⁶⁴⁷vous avez su ὅτι⁸⁵en ce que οἱ³⁶⁸ceux τὰ⁹¹les ιερά⁵⁵sacrés ἐργάζομεν⁸⁷⁵se mettants au travail τὰ³⁵²ces ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le ιεροῦ³³²de sanctuaire ἐσθίουσιν,⁶⁷⁵mangent, οἱ³⁶⁸ceux τῷ⁹⁸à le θυσιαστηρίῳ³²⁶à autel des sacrifices παρεδρεύοντες⁸⁴⁸assistants τῷ⁹⁸à le θυσιαστηρίῳ³²⁶à autel des sacrifices συνμερίζονται;⁶⁸¹se partagent ensemble? **14** οὐτοὶ⁷⁸ainsi

καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître διέταξεν⁵⁹⁴ ordonna au-travers τοῖς³⁵⁶ à ceux τῷ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile καταγγέλλουσιν⁸³⁶ à annonçants de haut en bas ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile ζῆν.⁶⁹⁸ vivre. **15** Ἐγώ⁴³⁶ Moi δὲ⁸⁴ cependant où⁷⁸ non κέχρημα⁶⁵² je m'ai utilisé oùδεν³⁸⁵ à aucun τούτων.³⁶⁴ de ceux-ci. Οὐκ⁷⁸ Non ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis δὲ⁸⁴ cependant ταῦτα,³⁵² ceux-ci, ἵνα⁸⁵ afin que oùτως⁷⁸ ainsi γένηται⁹¹⁴ que se devienne ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ.⁴²⁵ à moi· καλὸν⁵⁰ beau γάρ⁸⁴ car μοὶ⁴²⁵ à moi μᾶλλον⁷⁸ davantage ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin ἢ⁸⁴ ou – τῷ⁹² le καύχημά³²⁰ vantardise μου⁴²⁹ de moi οὐδεὶς³⁹⁵ aucun κενώσει.⁶¹⁴ videra. **16** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant γάρ⁸⁴ car εὐαγγελίωμα,⁹³² que je m'évangélise, οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est μοὶ⁴²⁵ à moi καύχημα³³⁸ vantardise· ἀνάγκη³³⁴ nécessité γάρ⁸⁴ car μοὶ⁴²⁵ à moi ἐπίκειται.⁶⁸² se couche sur· οὐαὶ³⁰⁹ Ouai γάρ⁸⁴ car μοὶ⁴²⁵ à moi ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas εὐαγγελίζωμαι.⁹¹⁰ que je m'évangélise. **17** εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car ἐκών⁷² volontiers τοῦτο³⁵³ celui-ci πράσω,⁶⁷² je pratique, μισθὼν³¹⁸ salaire ἔχω.⁶⁷² j'ai· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἄκον,⁷² non volontiers, οἰκονομίαν³¹⁶ législation de maison πεπιστευματι·⁶⁵⁸ j'ai été cru· **18** τίς⁴¹⁵ quel οὖν⁸⁴ donc μοὶ⁴²⁹ de moi οὐδεὶς⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le μισθός;³³⁶ salaire? ἵνα⁸⁵ afin que εὐαγγελιζόμενος⁸⁷⁶ se évangélisant ἀδάπανον⁵⁶ sans dépense θήσω⁹⁰⁴ que je pose τῷ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce μὴ⁷⁸ ne pas καταχρήσασθαι⁶⁹¹ se utiliser de haut en bas τῇ⁹⁴ à la ἔξουσίᾳ³²² à autorité μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ.³²⁶ à évangile. **19** Ἐλεύθερος⁴⁸ Libre γάρ⁸⁴ car ὥν⁸⁴⁹ étant ἐκ⁵⁵⁷ hors πάντων³⁸⁸ de tous πᾶσιν³⁸² à tous ἐμαυτὸν⁵¹⁴ moi-même ἐδούλωσα,⁵⁹⁰ j'esclavageai, ἵνα⁸⁵ afin que τοὺς⁹⁸ les πλειόνας³ plus nombreusement κερδήσω.⁹⁰⁴ que je gagne· **20** καὶ⁸⁴ et ἐγενόμην⁵⁹⁶ je me devins τοῖς⁹⁵ à les Ιουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens ως⁸⁵ comme Ιουδαῖος,⁷² Ioudaien, ἵνα⁸⁵ afin que Ιουδαίους⁵³ Ioudaiens κερδήσω.⁹⁰⁴ que je gagne· τοῖς³⁵⁶ à ceux ύπο⁵⁵⁵ sous νόμον³¹⁸ loi ως⁸⁵ comme ύπο⁵⁵⁵ sous νόμον,³¹⁸ loi, μὴ⁷⁸ ne pas ὥν⁸⁴⁹ étant αὐτὸς⁵²⁰ moi-même ύπο⁵⁵⁵ sous νόμον,³¹⁸ loi, ἵνα⁸⁵ afin que τοὺς³⁵⁰ ceux ύπο⁵⁵⁵ sous νόμον³¹⁸ loi κερδήσω.⁹⁰⁴ que je gagne· **21** τοῖς⁹⁵ à les ἀνόμοις⁵⁹ à sans lois ως⁸⁵ comme ἀνομος,⁷² sans loi, μὴ⁸⁴ ne pas ὥν⁸⁴⁹ étant ἀνομος⁷² sans loi θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀλλ·⁸⁴ mais ἔννομος⁷² dans la loi Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, ἵνα⁸⁵ afin que κερδάνω⁹⁰⁴ que je gagne τοὺς⁸⁹ les ἀνόμους⁵³ sans lois· **22** ἐγενόμην⁵⁹⁶ je me devins τοῖς⁹⁵ à les ἀσθενεῖς⁵⁹ à infirmes ἀσθενής,⁴⁸ infirme, ἵνα⁸⁵ afin que τοὺς⁸⁹ les ἀσθενεῖς⁵³ infirmes κερδήσω.⁹⁰⁴ que je gagne· τοῖς³⁵⁶ à ceux πᾶσιν²⁷⁹ à tous γέγονα⁶⁴⁶ j'ai devenu πάντα,³⁹⁶ tous, ἵνα⁸⁵ afin que πάντως⁷⁸ en tout cas τινὰ³⁷⁷ des quelconques σάσω.⁹⁰⁴ que je sauve. **23** πάντα³⁷⁹ tous δὲ⁸⁴ cependant ποιῶ⁶⁷² je fais διὸ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ⁹² le εὐαγγέλιον,³²⁰ évangile, ἵνα⁸⁵ afin que συνκοινωνὸς³³⁶ communiant avec αὐτοῦ⁴⁷³ de lui γένωμαι.⁹¹⁰ que je me devienne. **24** Οὐκ⁷⁸ Non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ en σταδίῳ³²⁶ à stade τρέχοντες⁸⁴⁸ courants πάντες³⁹⁴ tous μὲν⁸⁴ certes τρέχουσιν,⁶⁷⁵ courrent, εἰς⁷² un δὲ⁸⁴ cependant λαμβάνει⁶⁷⁶ prend τῷ⁹² le βραβεῖον,³²⁰ prix? οὗτως⁷⁸ ainsi τρέχετε⁵⁷⁷ courrez ἵνα⁸⁵ afin que καταλάβητε.⁹⁰⁵ que vous preniez contre. **25** πᾶς²⁹² tout δὲ⁸⁴ cependant ὃ³⁶⁹ celui ἀγωνιζόμενος⁸⁷⁶ se combattant πάντα³⁷⁹ tous ἐγκρατεύεται,⁶⁸² se maîtrise intérieur, ἐκεῖνοι³⁶⁸ ceux-là μὲν⁸⁴ certes οὖν⁸⁴ donc ἵνα⁸⁵ afin que φθαρτὸν⁴ corruptible στέφανον³¹⁸ couronne λάβωσιν,⁹⁰⁷ que prennent, ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant ἄφθατον.⁵⁴ incorruptible. **26** Ἐγώ⁴³⁶ moi τοίνυν⁸⁴ certes maintenant οὗτως⁷⁸ ainsi τρέχω⁶⁷² je cours ως⁸⁵ comme οὐκ⁷⁸ non ἀδήλως,⁷⁸ inévidemment, οὕτως⁷⁸ ainsi πυκτεύω⁶⁷² je frappe du poing ως⁸⁵ comme οὐκ⁷⁸ non ἀέρα³¹⁸ air δέρων.⁸⁴⁹ pelant· **27** ἀλλὰ⁸⁴ mais ὑπωπάζω⁶⁷² je frappe sous l'oeil μου⁴²⁹ de moi τῷ⁹² le σῶμα³²⁰ corps καὶ⁸⁴ et δουλαγωγῶ,⁶⁷² je mène en esclavage, μὴ⁸⁵ ne pas πως⁷⁸ en quelque manière ἄλλοις³⁸² à autres κηρύξας⁷³⁰ ayant proclamé αὐτὸς⁵²⁰ moi-même ἀδόκιμος⁴⁸ non approuvé γένωμαι.⁹¹⁰ que je me devienne.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 10

1 Οὐ⁷⁸ Non θέλω⁶⁷² je veux γάρ⁸⁴ car ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἀγνοεῖν,⁶⁹⁸ méconnaître, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ήμῶν⁴²⁸ de nous πάντες³⁹⁴ tous ύπο⁵⁵⁵ sous τὴν⁸⁸ la νεφέλην³¹⁶ nuée ἥσαν⁶³² étaient καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous διὰ⁵⁵⁷ par τῇ¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer διῆλθον⁵⁹³ passèrent à travers **2** καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹⁰ le Μωϋσῆν³¹⁸ Μῶυσης ἐβαπτίσαντο⁵⁹⁹ se baptisèrent ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la νεφέλῃ³²² à nuée καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la θαλάσσῃ³²² à mer **3** καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous τῷ⁹² le αὐτῷ¹⁴⁵ même πνευματικὸν⁶ soufflique βρῶμα³²⁰ aliment ἔφαγον⁵⁹³ mangèrent **4** καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous τῷ⁹² le αὐτῷ¹⁴⁵ même πνευματικὸν⁶ soufflique ἔπιον⁵⁹³ burent πόμα³²⁰ breuvage· ἔπιον⁶³² buvaient γάρ⁸⁴ car ἐκ⁵⁵⁷ hors πνευματικῆς⁶⁴ de soufflique ἀκολουθούσης⁸⁴¹ de suivante πέτρας,³²⁸ de roche, ἣ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant πέτρα³³⁴ roche ἥν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le Χριστός.³³⁶ Christ. **5** Άλλ·⁸⁴ Mais οὐκ⁷⁸ non ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les πλειόσιν¹⁰ à plus nombreusement αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εὐδόκησεν⁵⁹⁴ estimata en bien ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, κατεστρώθησαν⁶⁰⁷ furent étendu de haut en bas γάρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐρήμῳ.⁵⁸ à déserte. **6** Ταῦτα³⁷⁰ Ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant τύποι³³⁵ modèles frappés ήμῶν⁴²⁸ de nous ἐγενήθησαν,⁶⁰⁷ furent devenu, εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce μὴ⁷⁸ ne pas εἶναι⁶⁹⁸ être ήμᾶς⁴²¹ nous ἐπιθυμητὰς³¹⁷ désireurs en fureur κακῶν,⁶⁷ de malicieux, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme κάκεινοι³⁶⁸ et ceux-là ἐπεθύμησαν.⁵⁹³ désirèrent en fureur. **7** μηδὲ⁸⁴ ni cependant εἰδωλολάτραι³³⁵ idolâtres γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme τινες³⁹⁴ des quelconques αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux ἐπόρευσαν⁵⁹³ ponièrent καὶ⁸⁴ et ἔπεισαν⁵⁹³ tombèrent μιᾷ¹⁸⁸ à une ήμέρᾳ³²² à journée εἴκοσι¹⁹⁹ vingt τρεῖς¹⁹⁹ trois χιλιάδες.³³³ milliers. **9** μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἐκπειράζωμεν⁹²⁵ que nous mettions en tentation à l'excès τῷ⁹⁰ le Χριστόν,³¹⁸ Christ, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme τινες³⁹⁴ des quelconques αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐξεπέιρασαν⁵⁹³ mirent en tentation à l'excès καὶ⁸⁴ et ύπο⁵⁵⁷ sous τῷ¹⁰¹ de les ὄφεων³²⁹ de serpents ἀπώλλυτο.⁶⁴³ étaient perdu au loin. **10** μηδὲ⁸⁴ ni cependant γογγύζετε,⁵⁷⁷ murmurez, καθάπερ⁷⁸ tout comme τινὲς³⁹⁴ des quelconques αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐγγόγγυσαν⁵⁹³ murmurèrent καὶ⁸⁴ et ἀπώλοντο⁵⁹⁹ se perdirent au loin ύπο⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le ὄλοθρευτοῦ.³³⁰ de ruine. **11** Ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant τυπικῶς⁷⁸ typiquement συνέβαινεν⁶³³ arrivait avec ἐκείνοις,³⁵⁶ à ceux-là, ἐγράφη⁶⁰⁸ fut écrit δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers vous θεοίαν³¹⁶ admonition ήμῶν,⁴²⁸ de nous, εἰς⁵⁵⁵ envers οὓς⁴⁸⁶ lesquels τὰ¹⁰⁹ les τέλη³³⁷ achèvements τῶν¹⁰¹ de les σιώνων³²⁹ de ères κατίντηκεν.⁶⁵⁰ a atteint à l'encontre. **12** Ωστε⁸⁵ De sorte que ὁ³⁶⁹ celui δοκῶν⁸⁴⁹ estimant ἐστάναι⁶⁹⁵ avoir dressé βλεπέτω⁵⁸⁰ regarde μὴ⁸⁵ ne pas πέση.⁹⁰⁸ que tombe. **13** πειρασμὸς³³⁶ tentation ήμᾶς⁴⁴¹ vous οὐκ⁷⁸ non εἴληφεν⁶⁵⁰ a pris εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἀνθρώπινος⁷² humain· πιστὸς⁴⁸ croyant δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, ὃς⁵⁰⁵ lequel οὐκ⁸⁴ non ἀέσει⁶¹⁴ concédera ήμᾶς⁴⁴¹ vous πειρασθῆναι⁶⁹² être mis en tentation ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus ὃ⁴⁸⁹ lequel δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ἀλλὰ⁸⁴ mais ποιήσει⁶¹⁴ fera σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le πειρασμὸς³²⁴ à tentation καὶ⁷⁸ aussi τῇ⁸⁸ la ἔκβασιν³¹⁶ issue τοῦ³⁶⁵ de ce δύνασθαι⁶⁹⁹ se pouvoir ὑπενεγκεῖν.⁶⁸⁹ supporter. **14** Διόπερ,⁸⁴ C'est pourquoi certes, ἀγαπητοῖ⁷⁶ aimés μου,⁴²⁹ de moi, φεύγετε⁵⁷⁷ fuyez ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῇ¹⁰⁰ de la εἰδωλολατρίας.³²⁸ de idolâtrie. **15** ως⁸⁵ comme φρονίμοις⁵⁹ à pensifs λέγω.⁶⁷² je dis· κρίνατε⁵⁶¹ jugez ήμεις⁴⁵³ vous ὃ⁴⁸⁹ lequel φημι.⁶⁷² je déclare. **16** Το¹¹⁰ Le ποτήριον³³⁸ récipient à boire τῇ¹⁰⁰ de la εὐλογίας³²⁸ de éloge ὃ⁴⁸⁹ lequel εὐλογοῦμεν,⁶⁷¹ nous élogions, οὐχὶ³⁴⁵ non pas κοινωνία³³⁴ communion ἐστιν⁶⁷⁶ est τοῦ¹⁰⁴ de le αἵματος³³² de sang τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain ὄν⁴⁸⁷ lequel κλῶμεν,⁶⁷¹ nous cassons, οὐχὶ³⁴⁵ non pas κοινωνία³³⁴ communion τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἐστιν;⁶⁷⁶ est? **17** ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς²⁰² un ἄρτος,³³⁶ pain, ἐν²⁰⁴ un σῶμα³³⁸ corps οἱ¹⁰⁷ les πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἔσμεν,⁶⁷¹ nous sommes, οἱ¹⁰⁷ les γὰρ⁸⁴ car πάντες³⁹⁴ tous ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ἐνὸς¹⁹⁶ de un ἄρτου³³⁰ de pain μετέχομεν.⁶⁷¹ nous participons. **18** βλέπετε⁵⁷⁷ regardez τὸν⁹⁰ le Ἰσραὴλ³¹⁸ Israël κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα.³¹⁶ chair· οὐχὶ³⁴⁵ non pas οἱ³⁶⁸ ceux ἐσθίοντες⁸⁴⁸ mangeants τὰς⁸⁷ les θυσίας³¹⁵ sacrifices κοινωνοὶ³³⁵ communians τοῦ¹⁰⁴ de le θυσιαστήριον³³² de autel des sacrifices εἰσιν;⁶⁷⁵ sont? **19** Τί⁴⁰⁴ Quel οὖν⁸⁴ donc φημι;⁶⁷² je déclare? ὅτι⁸⁵ en ce que εἰδωλόθυτόν⁷⁴ idolothyte τί³⁹⁷ un quelconque ἐστιν⁶⁷⁶ est ἢ⁸⁴ ou ὅτι⁸⁵ en ce que εἰδωλόν³³⁸ idole τί³⁹⁷ un quelconque ἐστιν⁶⁷⁶ est? **20** ἀλλ·⁸⁴ mais ὅτι⁸⁵ en ce que ἀ⁴⁸⁸ lesquels

θύουσιν⁶⁷⁵ sacrifient τὰ¹⁰⁹ les ξθνη³³⁷ ethnies, δαιμονίοις³²⁵ à démons καὶ⁸⁴ et où⁷⁸ non θεῷ³²⁴ à Dieu θύουσιν⁶⁷⁵ sacrifient· où⁷⁸ non θέλω⁶⁷² je veux δὲ⁸⁴ cependant ύμᾶς⁴⁴¹ vous κοινωνοὺς³¹⁷ communiants τῶν¹⁰³ de les δαιμονίων³³¹ de démons γίνεσθαι.⁶⁹⁹ se devenir. **21** où⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ποτήριον³²⁰ récipient à boire κυρίου³³⁰ de Maître πίνειν⁶⁹⁸ boire καὶ⁸⁴ et ποτήριον³²⁰ récipient à boire δαιμονίων,³³¹ de démons, où⁷⁸ non δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez τραπέζης³²⁸ de table κυρίου³³⁰ de Maître μετέχειν⁶⁹⁸ participer καὶ⁸⁴ et τραπέζης³²⁸ de table δαιμονίων.³³¹ de démons. **22** ή⁸⁴ ou παραζηλοῦμεν⁶⁷¹ nous zérons à côté τὸν⁹⁰ le κύριον;³¹⁸ Maître? μη³⁴⁵ ne pas ισχυρότεροι⁴⁷ plus forts αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔσμεν;⁶⁷¹ nous sommes? **23** Πάντα³⁹⁶ Tous ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ἀλλά^{·84} mais où⁷⁸ non πάντα³⁹⁶ tous συμφέρει⁶⁷⁶ est opportun· πάντα³⁹⁶ tous ἔξεστιν⁶⁷⁶ est permis ἀλλά^{·84} mais où⁷⁸ non πάντα³⁹⁶ tous οἰκοδομεῖ⁶⁷⁶ édifie en maison. **24** μηδεὶς³⁹⁵ pas un τὸ³⁵³ ce ἐστοῦ⁵⁴⁴ de lui-même ζητείτω⁵⁸⁰ cherche ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ³⁵³ ce τοῦ¹⁰² de le ἔτερον³⁸⁹ de autre-different. **25** Πλάν³⁸⁰ Tout τὸ³⁵³ ce ἐν⁵⁵⁶ en μακέλλω³²⁶ à marché à viande πωλούμενον⁸⁸⁶ étant troqué ἐσθίετε⁵⁷⁷ mangez μηδὲν³⁸⁰ pas un ἀνακρίνοντες⁸⁴⁸ jugeants de bas en haut διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la συνείδησιν.³¹⁶ conscience· **26** τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître γὰρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le πλήρωμα³³⁸ plénitude αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **27** εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque καλεῖ⁶⁷⁶ appelle ύμᾶς⁴⁴¹ vous τῶν¹⁰¹ de les ἀπίστων⁶⁵ de incroyants καὶ⁸⁴ et θέλετε⁶⁷³ vous voulez πορεύεσθαι,⁶⁹⁹ se aller, πᾶν³⁸⁰ tout τὸ³⁵³ ce παρατίθεμενον⁸⁸⁶ étant posé à côté ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous ἐσθίετε⁵⁷⁷ mangez μηδὲν³⁸⁰ pas un ἀνακρίνοντες⁸⁴⁸ jugeants de bas en haut διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la συνείδησιν.³¹⁶ conscience. **28** εἰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous εἴη⁹⁰⁸ que dise· τοῦτο¹⁶³ celui-ci iερόθυτόν⁵⁰ sanctuaire sacrifice ἐστιν,⁶⁷⁶ est, μη⁷⁸ ne pas ἐσθίετε⁵⁷⁷ mangez διὰ⁵⁵⁵ par le fait de ἔκεινον³⁵¹ celui-là τὸ³⁵¹ celui μηνύσαντα⁷¹⁶ ayant indiqué καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la συνείδησιν.³¹⁶ conscience· **29** συνείδησιν³¹⁶ conscience δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis οὐχ⁸⁴ non pas τὴν³⁴⁹ celle ἐστοῦ⁵⁴⁴ de lui-même ἀλλὰ⁸⁴ mais τὴν³⁴⁹ celle τοῦ¹⁰² de le ἔτερον.³⁸⁹ de autre-different. ίντι⁷⁸ pourquoi γάρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ la ἐλευθερία³³⁴ liberté μου⁴²⁹ de moi κρίνεται⁶⁸⁸ est jugé ὑπὸ⁵⁵⁷ sous ἀλληλ¹³⁰ de autre συνείδησεως,³²⁸ de conscience? **30** εἰ⁸⁵ si ἐν⁴³⁶ moi χάριτ³²² à grâce μετέχω,⁶⁷² je participe, τι⁴⁰⁴ quel βλασφημοῦμα⁶⁸⁴ je suis blasphemé ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus οὗ⁵⁰¹ de lequel ἐγὼ⁴³⁶ moi εὐχαριστῶ;⁶⁷² je rends grâce? **31** Εἴτε⁸⁴ Soit οὖν⁸⁴ donc ἐσθίετε⁶⁷³ vous mangez εἴτε⁸⁴ soit πίνετε⁶⁷³ vous buvez εἴτε⁸⁴ soit τι³⁸⁰ un quelconque ποιεῖτε,⁶⁷³ vous faites, πάντα³⁷⁹ tous εἰς⁵⁵⁵ envers δόξαν³¹⁶ gloire θεοῦ³³⁰ de Dieu ποιεῖτε.⁵⁷⁷ faites. **32** ἀπρόσκοποι⁴⁷ irréprochables καὶ⁸⁴ et Ἰουδαίοις⁵⁹ à Ioudaiens γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez καὶ⁸⁴ et Ἐλλησιν³²³ à Hellèns καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **33** καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme κάγῳ⁴³⁶ et moi πάντα³⁷⁹ tous πᾶσιν³⁸² à tous ἀρέσκω⁶⁷² je plaisir μη⁸⁴ ne pas ζητῶν⁸⁴⁹ cherchant τὸ⁹² le ἐμαυτοῦ⁵¹⁸ de moi-même σύμφορον⁵⁶ convenable ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ³⁵³ ce τῶν¹⁰¹ de les πολλῶν,³⁸⁸ de nombreux, ἵνα⁸⁵ afin que σωθῶσιν.⁹¹⁹ que soient sauvé.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 11

1 μιμηταί³³⁵ mimes μου⁴²⁹ de moi γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme κάγῳ⁴³⁶ et moi Χριστοῦ³³⁰ de Christ. **2** Ἐπιτινῶ⁶⁷² Je surloue δὲ⁸⁴ cependant ύμᾶς⁴⁴¹ vous ὅτι⁸⁵ en ce que πάντα³⁷⁹ tous μου⁴²⁹ de moi μέμνησθε⁶⁵³ vous vous avez mémorisé καὶ⁸⁴ et, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme παρέδωκα⁵⁹⁰ je livrai ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous, τὰ⁸⁷ les παραδόσεις³¹⁵ transmissions κατέχετε.⁶⁷³ vous tenez de haut en bas. **3** Θέλω⁶⁷² Je veux δὲ⁸⁴ cependant ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰδέναται⁶⁹⁵ avoir su ὅτι⁸⁵ en ce que παντὸς²⁸⁶ de tout ἀνδρὸς³³⁰ de homme ἡ¹⁰⁶ la κεφαλὴ³³⁴ tête ὁ¹⁰⁸ le Χριστός³³⁶ Christ ἐστιν,⁶⁷⁶ est, κεφαλὴ³³⁴ tête δὲ⁸⁴ cependant γυναικὸς³²⁸ de femme ὁ¹⁰⁸ le ἀνήρ,³³⁶ homme, κεφαλὴ³³⁴ tête δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. **4** πᾶς²⁹² tout ἀνὴρ³³⁶ homme προσευχόμενος⁸⁷⁶ se priant ἡ⁸⁴ ou προφητεύων⁸⁴⁹ prophétisant κατὰ⁵⁵⁷ contre κεφαλὴ³²⁸ de tête ἔχων⁸⁴⁹ ayant κατασκόνει⁶⁷⁶ couvre de honte τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **5** πᾶσα²⁹⁰ toute δὲ⁸⁴ cependant γυνὴ³³⁴ femme προσευχόμενη⁸⁷⁴ se priante ἡ⁸⁴ ou προφητεύουσα⁸⁴⁷ prophétisante ἀκατακαλύπτω⁹ à non couverte de haut en bas τῇ²⁵⁴ à la κεφαλὴ³²² à tête κατασκόνει⁶⁷⁶ couvre de honte τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. ἐν⁷⁴ un γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le αὐτὸ³⁷¹ même τῇ³⁵⁵ à celle ἔξυρημένη.⁸⁰⁸ à ayante étéée rasée. **6** εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car οὐ⁷⁸ non κατακαλύπτεται⁶⁸² se couvre de haut en bas γυνὴ,³³⁴ femme, καὶ⁷⁸ aussi κειράσθω,⁵⁶⁸ se tonde· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant αἰσχρὸν⁵⁰ honteux γυναικὶ³²² à femme τὸ³⁷¹ ce κείρασθαι⁶⁹¹ se tonde ἡ⁸⁴ ξυρᾶσθαι,⁶⁹¹ se raser, κατακαλυπτέσθω.⁵⁸⁴ se couvre de haut en bas. **7** Ἄντρο³³⁶ Homme μὲν⁸⁴ certes γάρ⁸⁴ car οὐκ⁷⁸ non ὄφειλε⁶⁷⁶ doit κατακαλύπτεσθαι⁶⁹⁹ se couvrir de haut en bas τὴν²⁴⁸ la κεφαλὴν³¹⁶ tête εἰκὼν³³⁴ icône καὶ⁸⁴ et δόξα³³⁴ gloire θεοῦ³³⁰ de Dieu ὑπάρχων.⁸⁴⁹ subsistant· ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme δὲ⁸⁴ cependant δόξα³³⁴ gloire ἀνδρὸς³³⁰ de homme ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **8** οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀνὴρ³³⁶ homme ἐκ⁵⁵⁷ hors γυναικὸς³²⁸ de femme ἀλλὰ⁸⁴ mais γυνὴ³³⁴ femme ἔξ⁵⁵⁷ hors ἀνδρός.³³⁰ de homme· **9** καὶ⁷⁸ aussi γάρ⁸⁴ car οὐκ⁸⁴ non ἐκτίσθη⁶⁰⁸ fut créé ἀνὴρ³³⁶ homme διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la γυναικὰ³¹⁶ femme ἀλλὰ⁸⁴ mais γυνὴ³³⁴ femme διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le ἄνδρα.³¹⁸ homme. **10** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ὄφειλε⁶⁷⁶ doit ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς²⁶⁰ de la κεφαλὴς³²⁸ de tête διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁸⁹ les ἀγγέλους.³¹⁷ messagers. **11** πλὴν⁸⁴ toutefois οὐτε⁸⁴ ni γυνὴ³³⁴ femme χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἀνδρὸς³³⁰ de homme οὐτε⁸⁴ ni ἀνὴρ³³⁶ homme χωρὶς⁵⁶⁰ séparément γυναικὸς³²⁸ de femme ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. **12** ὥσπερ⁸⁵ comme certes γάρ⁸⁴ car ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ἀνδρός,³³⁰ de homme, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le ἀνὴρ³³⁶ homme διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la γυναικὸς³²⁸ de femme· τὰ³⁷⁰ ces δὲ⁸⁴ cependant πάντα²⁹³ tous ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. **13** Ἐν⁵⁵⁶ En ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous αὐτοῖς⁵²⁶ à vous-mêmes κρίνατε.⁵⁶¹ jugez· πρέπον⁸⁵¹ étant remarquable ἐστιν⁶⁷⁶ est γυναικὰ³¹⁶ femme ἀκατακαλύπτων² non couverte de haut en bas τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu προσεύχεσθαι,⁶⁹⁹ se prier? **14** οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἡ¹⁰⁶ la φύσις³³⁴ nature αὐτὴ⁵⁴⁷ elle-même διδάσκει⁶⁷⁶ enseigne ύμᾶς⁴⁴¹ vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἀνὴρ³³⁶ homme μὲν⁸⁴ certes ἔαν⁸⁵ si le cas échéant κομῆ⁹³⁰ que laisse les cheveux pousser ἀτιμία³³⁴ dévalorisation αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐστιν,⁶⁷⁶ est, **15** γυνὴ³³⁴ femme δὲ⁸⁴ cependant ἔαν⁸⁵ si le cas échéant κομῆ⁹³⁰ que laisse les cheveux pousser δόξα³³⁴ gloire αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἐστιν.⁶⁷⁶ est· ὅτι⁸⁵ en ce que ἡ¹⁰⁶ la κόμη³³⁴ chevelure ἀντί⁵⁵⁷ en échange περιβολίου³³² de enveloppe δέδοται⁶⁶² a été donné αὐτῇ.⁴⁶³ à elle. **16** Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque δοκεῖ⁶⁷⁶ estime φιλόνικος⁴⁸ ami du conflit εἶναι,⁶⁹⁸ être, ἡμεῖς⁴³⁵ nous τοιάτην¹⁴¹ telle συνήθειαν³¹⁶ habitude en commun οὐκ⁷⁸ non ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons οὐδὲ⁸⁴ non cependant αἱ¹⁰⁵ les ἐκκλησίας³³³ églises τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. **17** Τοῦτο³⁵³ Celui-ci δὲ⁸⁴ cependant παραγγέλλων⁸⁴⁹ annonçant auprès οὐκ⁷⁸ non ἐπανῶ⁶⁷² je surloue ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁸⁴ non εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le κρείσσον⁵⁶ meilleur ἀλλὰ⁸⁴ mais εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ἡσσον⁵⁶ amoindri συνέρχεσθε.⁶⁷⁹ vous vous venez ensemble. **18** πρῶτον⁷⁸ premièrement μὲν⁷⁸ certes γάρ⁸⁴ car συνερχομένων⁸⁶⁹ de se venants ensemble ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en ἐκκλησίᾳ³²² à église ἀκούω⁶⁷² j'écoute σχίσματα³¹⁹ schismes ἐν⁵⁵⁶ en ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous ὑπάρχειν⁶⁹⁸ subsister καὶ⁸⁴ et μέρος³²⁰ part τι²⁷⁶ un quelconque πιστεύω.⁶⁷² je crois. **19** δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien γάρ⁸⁴ car καὶ⁷⁸ aussi αἱρέσεις³¹⁵ hérésies ἐν⁵⁵⁶ en ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous εἶναι,⁶⁹⁸ être, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les δόκιμοι⁷¹ approuvés φανεροὶ⁴⁷ visibles γένωνται⁹¹³ que se deviennent ἐν⁵⁵⁶ en ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous. **20** Συνερχομένων⁸⁶⁹ de Se venants ensemble οὐν⁸⁴ donc ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le αὐτὸ³⁵³ même οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est κυριακὸν⁶ d'un Maître δεῖπνον³²⁰ dîner φαγεῖν.⁶⁸⁹ manger· **21** ἔκαστος³⁹⁵ chacun γάρ⁸⁴ car τὸ²⁵² le ἱδιον¹²² en propre δεῖπνον³²⁰ dîner προλαμψάνει⁶⁷⁶ prend à l'avance ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce φαγεῖν,⁶⁸⁹ manger, καὶ⁸⁴ et ὃς³⁹⁵ lequel μὲν⁸⁴ certes πεινᾷ⁶⁷⁶ a faim ὃς³⁹⁵ lequel δὲ⁸⁴ cependant μεθύει⁶⁷⁶ délire en ivresse. **22** μη³⁴⁵ ne pas γάρ⁸⁴ car οἰκίας³¹⁵ maisons d'habitations οὐκ⁷⁸ non ἔχετε⁶⁷³ vous avez εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁴⁸⁹ ce ἐσθίειν⁶⁹⁸ manger καὶ⁸⁴ et πίνειν,⁶⁹⁸ boire? ή⁸⁴ ou τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καταφρονεῖτε,⁶⁷³ vous méprisez, καὶ⁸⁴ et κατασκόνετε⁶⁷³ vous couvrez de honte τοὺς³⁵⁰ ceux η⁷⁸ ne pas ἔχοντας,⁸³⁰ ayants? τι⁴⁰⁴ quel εἴπω⁹⁰⁴ que je dise ὑπὸ⁴⁴⁴ à vous? ἐπαινέσω⁹⁰⁴ que je surloue ύμᾶς,⁴⁴¹ vous? ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci οὐκ⁷⁸ non ἐπαινῶ.⁶⁷² je surloue. **23** Εγὼ⁴³⁶ Moi γάρ⁸⁴ car παρέλαβον⁵⁹⁰ je pris à côté ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin

τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, ὁ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi παρέδωκα⁵⁹⁰ je livrai ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la νυκτὶ³²² à nuit ἥ⁴⁹¹ à laquelle παρεδίδετο⁶⁴⁴ était livré ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit ἄρτον³¹⁸ pain 24 καὶ⁸⁴ et εὐχαριστήσας⁷³⁰ ayant rendu grâce ἔκλασεν⁵⁹⁴ cassa καὶ⁸⁴ et εὗτεν.⁵⁹⁴ dit· τοῦτο³⁷¹ celui-ci μού⁴²⁹ de moi ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps τὸ⁵⁰⁷ ce ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous· τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἐμὴν²²¹ mienne ἀνάμνησιν.³¹⁶ anamnèse. 25 ώσαύτως⁷⁸ de même καὶ⁷⁸ aussi τὸ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire μετὰ⁵⁵⁵ après τὸ³⁵³ ce δειπνῆσας⁶⁸⁹ dîner λέγων⁸⁴⁹ disant· τοῦτο¹⁶³ celui-ci τὸ¹¹⁰ le ποτήριον³³⁸ récipient à boire ἡ¹⁰⁶ la κανὴ²¹ nouvelle διαθήκη³³⁴ testament ἐστὶν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à la ἐμῷ²³¹ à mien αἴματι.³²⁶ à sang· τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιεῖτε,⁵⁷⁷ faites, ὄσάκις⁷⁸ toutes les fois ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant πίνητε,⁹²⁷ que vous buviez, εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἐμὴν²²¹ mienne ἀνάμνησιν.³¹⁶ anamnèse. 26 ὄσάκις⁷⁸ toutes les fois γὰρ⁸⁴ car ἐὰν³⁴⁵ si le cas échéant ἐσθίητε⁹²⁷ que vous mangiez τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain τοῦτο¹⁴³ celui-ci καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire πίνητε,⁹²⁷ que vous buviez, τὸν⁹⁰ le θάνατον³¹⁸ trépas τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καταγγέλλετε⁶⁷³ vous annoncez de haut en bas ὅχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrême où⁵⁰¹ de lequel ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne. 27 Ὡστὲ⁸⁵ De sorte que ὃς⁵⁰⁵ lequel ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἐσθίῃ⁹³⁰ que mange τὸν⁹⁰ le ἄρτον³¹⁸ pain ἡ⁸⁴ ou πίνῃ⁹³⁰ que boive τὸ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἀναξίως,⁷⁸ indignement, ἔνοχος⁴⁸ tenu au-dedans ἐσται⁶²⁰ se sera τοῦ¹⁰⁴ de le σῶματος³³² de corps καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le αἴματος³³² de sang τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître. 28 δοκιμαζέτω⁵⁸⁰ éprouve δὲ⁸⁴ cependant ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἐστὸν⁵³⁵ lui-même καὶ⁸⁴ et οὕτω⁷⁸ ainsi ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ἄρτου³³⁰ de pain ἐσθιετῷ⁵⁸⁰ mange καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le ποτήριου³³² de récipient à boire πινέτῳ⁵⁸⁰ boive· 29 ὁ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car ἐσθίων⁸⁴⁹ mangeant καὶ⁸⁴ et πίνων⁸⁴⁹ buvant κρίμα³²⁰ objet de jugement ἐστῷ⁵⁴⁰ à lui-même ἐσθίει⁶⁷⁶ mange καὶ⁸⁴ et πινει⁶⁷⁶ boit μὴ⁷⁸ ne pas διακρίνων⁸⁴⁹ jugeant à travers τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps. 30 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous πολλοὶ³⁹⁴ nombreux ἀσθενεῖς⁷¹ infirmes καὶ⁸⁴ et ἄρρωστοι⁷¹ malades καὶ⁸⁴ et κοιμῶνται⁶⁸⁷ sont mis au couche iκανοί.⁷¹ assez-importants. 31 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἐστοὺς⁵¹³ nous-mêmes διεκρίνομεν,⁶²⁸ nous jugions à travers, οὐκ⁷⁸ non ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἐκρινόμεθα.⁶⁴⁰ nous étions jugé· 32 κρινόμενοι⁸⁹⁹ éstants jugés δὲ⁸⁴ cependant ὑπὸ⁵⁵⁷ sous κυρίου³³⁰ de Maître παιδεύμεθα,⁶⁸³ nous sommes éduqués, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas σὸν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde κατακριθῶμεν.⁹¹⁵ que nous soyons condamné. 33 Ὡστὲ,⁸⁵ De sorte que, ἀδελφοί³⁴¹ frères μου,⁴²⁹ de moi, συνερχόμενοι⁸⁷⁵ se venants ensemble εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce φαγεῖν⁶⁸⁹ manger ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἐκδέχεσθε.⁵⁸¹ que vous vous attendez. 34 εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque πεινᾷ,⁶⁷⁶ à faim, ἐν⁵⁵⁶ en οἴκῳ³²⁴ à maison ἐσθιέτω,⁵⁸⁰ mange, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers κρίμα³²⁰ objet de jugement συνέρχησθε.⁹³³ que vous vous veniez ensemble. τὰ⁹¹ les δὲ⁸⁴ cependant λοιπὰ³⁷⁹ restants ὡς⁸⁵ comme ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἔλθω⁹⁰⁴ que je vienne διατάξομαι.⁶¹⁶ je m'ordonnerai au-travers.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 12

1 Περὶ⁵⁵⁷ Autour δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰³ de les πνευματικῶν,⁶⁷ de soufflques, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, οὐ⁷⁸ πον θέλω⁶⁷² je veux ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀγνοεῖν.⁶⁹⁸ méconnaître. 2 Οὕτως⁶⁴⁷ Vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que ὅτε⁸⁵ lorsque ἔθνη³³⁷ ethnies ἦτε⁶³⁰ vous étiez πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰ⁹¹ les εἰδὼλα³¹⁹ idoles τὰ⁹¹ les ἄφωνα⁵ sans sons de voix ως⁸⁵ comme ἄν³⁴⁵ le cas échéant ἥγεσθε⁶⁴² vous étiez conduit ἀπαγόμενοι.⁸⁹⁹ éstants conduits au loin. 3 Διὸ⁸⁴ c'est pourquoi γνωρίω⁶⁷² je fais connaître ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle θεοῦ³³⁰ de Dieu λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant λέγει.⁶⁷⁶ dit· Ἀνάθεμα³³⁸ Anathème Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun δύναται⁶⁸² se peut εἰπεῖν.⁶⁸⁹ dire· Κύριος³³⁶ Maître Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ὄγιω¹³ à saint. 4 Διαιρέσεις³³³ Répartitions δὲ⁸⁴ cependant χαρισμάτων³³¹ de dons de grâces εἰσίν,⁶⁷⁵ sont, τὸ¹¹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸν¹⁶³ même πνεῦμα³³⁸ souffle· 5 καὶ⁸⁴ et διαιρέσεις³³³ répartitions διαικονιῶν³²⁷ de services εἰσίν,⁶⁷⁵ sont, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le αὐτὸς¹⁶¹ même κύριος.³³⁶ Maître· 6 καὶ⁸⁴ et διαιρέσεις³³³ répartitions ἐνεργημάτων³³¹ de actes d'énergies εἰσίν,⁶⁷⁵ sont, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le αὐτὸς¹⁶¹ même θεὸς³³⁶ Dieu ὁ³⁶⁹ celui ἐνεργῶν⁸⁴⁹ énergisant τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν.³⁸² à tous. 7 ἐκάστῳ³⁸³ à chacun δὲ⁸⁴ cependant δίδοται⁶⁸⁸ est donné ἡ¹⁰⁶ la φανέρωσις³³⁴ visibilité τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³²² de souffle πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ ce συμφέρον.⁸³³ étant opportun. 8 οἱ³⁸³ à lequel μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³²² de souffle δίδοται⁶⁸⁸ est donné λόγος³³⁶ discours σοφίας,³²⁸ de sagesse, ἄλλω³⁸³ à autre δὲ⁸⁴ cependant λόγος³³⁶ discours γνῶσεως³²⁸ de connaissance κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le αὐτὸν¹⁴⁵ même πνεῦμα,³²⁰ souffle, 9 ἐτέρω³⁸³ à autre-différent πίστις³³⁴ croyance ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le αὐτῷ¹⁵¹ à même πνεῦμα,³²⁶ à souffle, ἄλλω³⁸³ à autre δὲ⁸⁴ cependant χαρίσματα³³⁷ dons de grâces ιαμάτων³³¹ de guérison ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ἐν¹⁹² à un πνεύματi,³²⁶ à souffle, 10 ἄλλω³⁸³ à autre δὲ⁸⁴ cependant ἐνεργήματα³³⁷ actes d'énergies δυνάμεων,³²⁷ de puissances, ἄλλω³⁸³ à autre προφητεία,³³⁴ prophétie, ἄλλω³⁸³ à autre διαιρέσεις³³³ jugements au travers πνευμάτων,³³¹ de souffles, ἐτέρω³⁸³ à autre-différent γένη³³⁷ genres γλωσσῶν,³²⁷ de langues, ἄλλω³⁸³ à autre δὲ⁸⁴ cependant ἐρμηνία³³⁴ interprétation γλωσσῶν.³²⁷ de langues· 11 πάντα²⁷⁵ tous δὲ⁸⁴ cependant ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐνεργεῖ⁶⁷⁶ énergise τὸ¹¹⁰ le ἐν⁷⁴ un καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le αὐτὸν¹⁶³ même πνεῦμα³³⁸ souffle διαιροῦ⁸⁵¹ répartissant ιδίᾳ¹²⁴ à en propre ἐκάστω³⁸³ à chacun καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme βούλεται.⁶⁸² se a dessein. 12 Καθάπερ⁷⁸ Tout comme γὰρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps ἐν⁵⁰ un ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et μέλη³¹⁹ membres πολλὰ²⁷⁵ nombreux ἔχει,⁶⁷⁶ a, πάντα²⁹³ tous δὲ⁸⁴ cependant τὰ¹⁰⁹ les μέλη³³⁷ membres τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps πολλὰ³⁹⁶ nombreux ὄντα⁸⁵⁰ éstants ἔν⁷⁴ un ἐστιν⁶⁷⁶ est σῶμα³³⁸ corps, οὕτω⁷⁸ ainsi καὶ⁸⁴ ὁ¹⁰⁸ le Χριστός.³³⁶ Christ· 13 καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en ἐν¹⁹² à un πνεύματi³²⁶ à souffle ἡμεῖς⁴³⁵ nous πάντες³⁹⁴ tous εἰς⁵⁵⁵ envers ἐν¹⁸⁶ un σῶμα³²⁰ corps ἐβαπτίσθημεν,⁶⁰³ nous fûmes baptisé, εἴτε⁸⁴ soit Ἰουδαῖοι⁷¹ Ioudaiens εἴτε⁸⁴ soit Ἐλληνες³³⁵ Hellèns εἴτε⁸⁴ soit δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves εἴτε⁸⁴ soit ἐλεύθεροι,⁷¹ libres, καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous ἐν¹⁸⁶ un πνεῦμα³²⁰ souffle ἐποτίσθημεν.⁶⁰³ nous fûmes donné à boire. 14 Καὶ⁷⁸ Aussi γὰρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν²⁰⁴ un μέλος³³⁸ membre ἄλλα⁸⁴ mais πολλά.³⁹⁶ nombreux. 15 ἐάν⁸⁵ si le cas échéant εἴπῃ⁹⁰⁸ que dise ὁ¹⁰⁸ le πούς³³⁶ pied· ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis χείρ,³³⁴ main, οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος,³³² de corps, οὐκ⁷⁸ non παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοῦτο³⁵³ celui-ci οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος,³³² de corps? 16 καὶ⁸⁴ et ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant εἴπῃ⁹⁰⁸ que dise τὸ¹¹⁰ le οὐς.³³⁸ oreille· ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis ὄφθαλμος,³³⁶ oeil, οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος,³³² de corps, οὐ⁷⁸ non παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοῦτο³⁵³ celui-ci οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος,³³² de corps? 17 εἰ⁸⁵ si ὅλον²⁹⁴ tout entier τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps ὄφθαλμός,³³⁶ oeil, πού⁷⁸ οὐ? ἢ¹⁰⁶ la ἀκοή,³³⁴ ouïe? εἰ⁸⁵ si ὅλον³⁹⁷ tout entier ἀκοή,³³⁴ ouïe, πού⁷⁸ οὐ? ἢ¹⁰⁶ la ὄσφρησις,³³⁴ odorat? 18 vovi⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἔθετο⁶⁰⁰ se posa τὰ⁹¹ les μέλη,³¹⁹ membres, ἐν⁵⁶ un ἕκαστον²⁷⁶ chacun αὐτῶν⁴⁷² de eux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σώματος³²⁶ à corps καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἡθέλησεν.⁵⁹⁴ voulut. 19 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἵνα⁶³³ étais τὰ³⁷⁰ ces πάντα²⁹³ tous ἐν²⁰⁴ un μέλος,³³⁸ membre, πού⁷⁸ οὐ? τὸ¹¹⁰ le σῶμα,³³⁸ corps? 20 vov⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant πολλὰ³⁹⁶ nombreux μὲν⁸⁴ certes μέλη,³³⁷ membres, ἐν²⁰⁴ un δὲ⁸⁴ cependant σῶμα.³³⁸ corps. 21 οὐ⁷⁸ non δύναται⁶⁸² se peut δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ὄφθαλμος³³⁶ oeil εἴπειν⁶⁸⁹ dire τῇ⁹⁴ à la χειρί³²² à main· χρείαν³¹⁶ besoin sou⁴⁴⁸ de toi οὐκ⁷⁸ non ἔχω,⁶⁷² j'ai, ἢ⁸⁴ ou πάλιν⁷⁸ de nouveau ἡ¹⁰⁶ la κεφαλὴ³³⁴ tête τοῖς⁹⁵ à les ποσίν.³²³ à pieds· χρείαν³¹⁶ besoin οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous οὐκ⁷⁸ non ἔχω.⁶⁷² j'ai· 22 ἄλλα⁸⁴ mais πολλῷ³⁸⁵ à nombreux μᾶλλον⁷⁸ davantage τὰ¹⁰⁹ les δοκοῦντα⁸⁵⁰ estimants μέλη³³⁷ membres τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps ἀσθενέστερα⁴⁹ plus faibles υπάρχειν⁶⁹⁸ subsister ἀναγκαῖα⁴⁹ nécessaires ἐστιν,⁶⁷⁶ est, 23 καὶ⁸⁴ et ἀ⁴⁸⁸ lesquels δοκοῦμεν⁶⁷¹ nous estimons ἀτιμότερα⁵⁵ plus déshonorables εἶναι⁶⁹⁸ être τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps τούτους³⁵⁸ à ceux-ci τιμὴν³¹⁶ valeur περισσότερα² plus surabondante περιτίθεμεν,⁶⁷¹ nous posons autour, καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les ἀσχήμονα⁷³ inélégants οὐμῶν⁴²⁸ de nous

εύσχημοσύνη³¹⁶ élégance περισσότεραν² plus surabondante ἔχει,^{676a} 24 τὰ¹⁰⁹ les δὲ⁸⁴ cependant εύσχήμονα⁷³ élégants ήμῶν⁴²⁸ de nous où⁷⁸ non χρείαν³¹⁶ besoin ἔχει.^{676a} Αλλὰ⁸⁴ Mais οὐ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu συνέκρασεν⁵⁹⁴ mélangea avec τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps τῷ³⁵⁹ à ce οὔτερου μέν⁸⁹¹ à étant manqué περισσότεραν⁵² plus surabondante δοὺς⁷³⁰ ayant donné τιμὴν,³¹⁶ valeur, 25 ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ή⁹³⁰ que soit σχίσμα³³⁸ schisme ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σώματι³²⁶ à corps ἀλλὰ⁸⁴ mais τὸ⁹² le αὐτὸ³⁵³ même ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἀλλήλων⁵¹² de les uns les autres μεριμνῶσιν⁹²⁹ que inquiètent τὰ¹⁰⁹ les μέλη.³³⁷ membres. 26 καὶ⁸⁴ et εἴτε⁸⁴ soit πάσχει⁶⁷⁶ souffre ἐν²⁰⁴ un μέλος,³³⁸ membre, συντάσσει⁶⁷⁶ souffre avec πάντα²⁹³ tous τὰ¹⁰⁹ les μέλη.³³⁷ membres. εἴτε⁸⁴ soit δοξάζεται⁶⁸⁸ est glorifié μέλος,³³⁸ membre, συνχάρει⁶⁷⁶ est de joie avec πάντα²⁹³ tous τὰ¹⁰⁹ les μέλη.³³⁷ membres. 27 Υμεῖς⁴⁵³ Vous δὲ⁸⁴ cependant ἐστε⁶⁷³ vous êtes σῶμα³³⁸ corps Χριστοῦ³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et μέλη³³⁷ membres ἐκ⁵⁵⁷ hors μέρους.³³² de part. 28 Καὶ⁸⁴ Et οὓς⁴⁸⁶ lesquels μὲν³⁴⁵ certes ἔθετο⁶⁰⁰ se posa ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église πρῶτον⁷⁸ premièrement ἀπόστολους,³¹⁷ envoyés, δεύτερον⁷⁸ deuxièmement προφήτας,³¹⁷ prophètes, τρίτον⁷⁸ troisièmement διδασκάλους,³¹⁷ enseignants, ἐπειτα⁷⁸ ensuite χαρίσματα³¹⁹ dons de grâces ιαμάτων,³³¹ de guérisons, ἀντιλήμψεις,³¹⁵ perceptions, κυβερνήσεις,³¹⁵ pilotages, γένη³¹⁹ genres γλωσσῶν.³²⁷ de langues. 29 μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous ἀπόστολοι;³³⁵ envoyés? μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous προφῆται;³³⁵ prophètes? μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous διδασκάλοι;³³⁵ enseignants? μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous δυνάμεις,³³³ puissances? 30 μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous χαρίσματα³¹⁹ dons de grâces ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ιαμάτων;³³¹ de guérisons? μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous γλώσσαις³²¹ à langues λαλούσιν,⁶⁷⁵ bavardent? μὴ³⁴⁵ ne pas πάντες³⁹⁴ tous διερμηνεύουσιν,⁶⁷⁵ interprètent en détail? 31 ζηλοῦτε⁵⁷⁷ zélez δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁹¹ les χαρίσματα³¹⁹ dons de grâces τὰ⁹¹ les μείζονα.⁵ plus grands. Καὶ⁸⁴ Et ἐπι⁷⁸ encore καθ⁵⁵⁵ selon ὑπερβολὴν³¹⁶ hyperbole ὄδον³¹⁶ chemin ὑπὸν⁴⁴⁴ à vous δείκνυμι.⁶⁷² je montre.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 13

1 Εἳνα⁸⁵ Si le cas échéant ταῖς⁹³ à les γλώσσαις³²¹ à langues τῷ¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains λαλῶ⁹²⁶ que je bavarde καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰¹ de les ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, ἀγάπην³¹⁶ amour δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἔχω,⁹²⁶ que j'aie, γέγονα⁶⁴⁶ j'ai devenu χαλκὸς³³⁶ cuivre ἥχῶν⁸⁴⁹ résonnant ἦ⁸⁴ ou κύμβαλον³³⁸ cymbale ἀλαλάζον.⁸⁵¹ criant alala. 2 καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἔχω⁹²⁶ que j'aie προφητείαν³¹⁶ prophétie καὶ⁸⁴ et εἰδὼ⁹²² que j'ai su τα⁹¹ les μυστήρια³¹⁹ mystères πάντα²⁷⁵ tous καὶ⁸⁴ et πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la γνῶσιν³¹⁶ connaissance καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἔχω⁹²⁶ que j'aie πᾶσαν²⁷² toute τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ὡστε⁸⁵ de sorte que ὅρη³¹⁹ montagnes μεθιστάναι,⁶⁹⁸ déplacer, ἀγάπην³¹⁶ amour δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἔχω,⁹²⁶ que j'aie, οὐθὲν³⁹⁷ aucun εἰμι.⁶⁷² je suis. 3 καν⁸⁵ et si ψωμίσω⁹⁰⁴ que je donne la bouchée πάντα³⁷⁹ tous τὰ³⁵² ces ύπαρχοντά⁸³² subsistants μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἐάν⁸⁵ si le cas échéant παραδῶ⁹⁰⁴ que je livre τὸ⁹² le σῶμά³²⁰ corps μου⁴²⁹ de moi ἵνα⁸⁵ afin que καυχήσωμαι,⁹¹⁰ que je me vante, ἀγάπην³¹⁶ amour δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas ἔχω,⁹²⁶ que j'aie, οὐδὲν³⁸⁰ aucun ώφελοῦμαι.⁶⁸⁴ je suis profité. 4 Η¹⁰⁶ La ἀγάπη³³⁴ amour μακροθυμεῖ⁶⁷⁶ éloigne fureur, χρηστεύεται⁶⁸² se use de bonté utile η¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour, οὐ⁷⁸ non ζηλοῖ,⁶⁷⁶ zéle, ή¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour οὐ⁷⁸ non περπερεύεται,⁶⁸² se fanfaronne, οὐ⁷⁸ non φυσιοῦται,⁶⁸⁸ est gonflé naturellement, 5 οὐκ⁷⁸ non ἀσχημονεῖ,⁶⁷⁶ est inélégant, οὐ⁷⁸ non ζητεῖ⁶⁷⁶ cherche τὰ³⁵² ces ἐαυτῆς,⁵⁴² de elle-même, οὐ⁷⁸ non παροξύνεται,⁶⁸⁸ est pointé à côté, οὐ⁷⁸ non λογίζεται⁶⁸² se calcule τὸ⁹² le κακόν,⁵⁶ malicieux, 6 οὐ⁸⁴ non χαίρει⁶⁷⁶ est de joie ἐτι⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la ἀδικίᾳ,³²² à injustice, συνχάρει⁶⁷⁶ est de joie avec δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la ἀληθείᾳ.³²² à vérité. 7 πάντα³⁷⁹ tous στέγει,⁶⁷⁶ toiture, πάντα³⁷⁹ tous πιστεύει,⁶⁷⁶ croit, πάντα³⁷⁹ tous ἐλπίζει,⁶⁷⁶ espère, πάντα³⁷⁹ tous ύπομένει.⁶⁷⁶ résiste en restant sous. 8 Η¹⁰⁶ La ἀγάπη³³⁴ amour οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment πύπτει.⁶⁷⁶ tombe· εἴτε⁸⁴ soit δὲ⁸⁴ cependant προφητεῖα,³³³ prophéties, καταργηθήσονται.⁶²⁶ seront rendu complètement sans travail· εἴτε⁸⁴ soit γλώσσαι,³³³ langues, παύσονται.⁶¹⁹ se pauseront· εἴτε⁸⁴ soit γνῶσις,³³⁴ connaissance, καταργηθήσεται.⁶²⁷ sera rendu complètement sans travail. 9 ἐκ⁵⁵⁷ hors μέρους³³² de part γὰρ⁸⁴ car γινώσκομεν⁶⁷¹ nous connaissons καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors μέρους³³² de part προφητεύομεν.⁶⁷¹ nous prophétissons· 10 ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἔλθω⁹⁰⁸ que vienne τὸ¹¹⁰ le τέλειον,⁷⁴ parfait, τὸ³⁷¹ ce ἐκ⁵⁵⁷ hors μέρους³³² de part καταργηθήσεται.⁶²⁷ sera rendu complètement sans travail. 11 ὅτε⁸⁵ lorsque ἤμη⁶³⁵ je m'étais νίπτοις,⁴⁸ infantile, ἐλάλουν⁶²⁹ je bavardais ως⁸⁵ comme νίπτοις,⁷² infantile, ἐφρόνουν⁶²⁹ je pensais ως⁸⁵ comme νίπτοις,⁷² infantile, ἐλογιζόμην⁶³⁵ je me calculais ως⁸⁵ comme νίπτοις,⁷² infantile· ὅτε⁸⁵ lorsque γέγονα⁶⁴⁶ j'ai devenu ἀνήρ,³³⁶ homme, κατήργηκα⁶⁴⁶ j'ai rendu complètement sans travail τὰ³⁵² ces τοῦ¹⁰² de le νηπίου.⁶⁶ de infantile. 12 βλέπομεν⁶⁷¹ nous regardons γέρη⁸⁴ car ἀρτί⁷⁸ à l'instant δι⁵⁵⁷ par ἐσόπτρου³³² de miroir ἐν⁵⁵⁶ en αἰνίγματι,³²⁶ à énigme, τότε⁷⁸ alors δὲ⁸⁴ cependant πρόσωπον³²⁰ face πρὸς⁵⁵⁵ vers πρόσωπον.³²⁰ face· ἀρτί⁷⁸ à l'instant γινώσκω⁶⁷² je connais ἐκ⁵⁵⁷ hors μέρους³³² de part, τότε⁷⁸ alors δὲ⁸⁴ cependant ἐπιγνώσομαι⁶¹⁶ je me reconnaîtrai καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ἐπεγνώσθην.⁶⁰⁴ je fus reconnu. 13 Νῦν⁷⁸ Maintenant δὲ⁸⁴ cependant μένει⁶⁷⁶ reste πίστις,³³⁴ croyance, ἐλπίς,³³⁴ espérance, ἀγάπη,³³⁴ amour, τὰ¹⁰⁹ les τρία⁷³ trois ταῦτα.¹⁶² ceux-ci· μείζων⁴⁶ plus grande δὲ⁸⁴ cependant τούτων³⁶⁴ de ceux-ci ή¹⁰⁶ la ἀγάπη.³³⁴ amour.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 14

1 Διώκετε⁵⁷⁷ Poursuivez τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour, ζηλοῦτε⁵⁷⁷ zélez δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁹¹ les πνευματικά,⁵⁵ soufflées, μᾶλλον⁷⁸ davantage δὲ⁸⁴ cependant ἴνα⁸⁵ afin que προφητεύητε.⁹²⁷ que vous prophétisiez. 2 ὁ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant γλώσσαι³²² à langue οὐκ⁸⁴ non ἀνθρώποις³²³ à êtres humains λαλεῖ⁶⁷⁶ bavarde μυστήρια.³¹⁹ mystères· 3 ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant προφητεύων⁸⁴⁹ prophétisant ἀνθρώποις³²³ à êtres humains λαλεῖ⁶⁷⁶ bavarde οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison καὶ⁸⁴ et παράκλησιν³¹⁶ appell à côté καὶ⁸⁴ et παραμυθίαν.³¹⁶ réconfortation. 4 ὁ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant γλώσσῃ³²² à langue ἐστὸν⁵³⁵ lui-même οἰκοδομεῖ.⁶⁷⁶ édifie en maison· ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant προφητεύων⁸⁴⁹ prophétisant ἐκκλησίαν³¹⁶ église οἰκοδομεῖ.⁶⁷⁶ édifie en maison. 5 θέλω⁶⁷² je veux δὲ⁸⁴ cependant πάντας³⁷⁷ tous ύμᾶς⁴⁴¹ vous λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder γλώσσαις,³²¹ à langues, μᾶλλον⁷⁸ davantage δὲ⁸⁴ cependant ἵνα⁸⁵ afin que προφητεύητε.⁹²⁷ que vous prophétisiez· μείζων⁴⁸ plus grand δὲ⁸⁴ cependant ὁ³⁶⁹ celui προφητεύων⁸⁴⁹ prophétisant ή⁸⁴ ou ὁ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant γλώσσαι³²¹ à langues ἔκτος⁷⁸ extérieurement εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas διερμηνεύῃ,⁹³⁰ que interprète en détail, ἵνα⁸⁵ afin que ή¹⁰⁶ la ἐκκλησία³³⁴ église οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison λάβῃ.⁹⁰⁸ que prenne. 6 Νῦν⁷⁸ Maintenant δέ⁸⁴ cependant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἔλθω⁹⁰⁴ que je vienne πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς⁴⁴¹ vous γλώσσαις³²¹ à langues λαλῶν,⁸⁴⁹ bavardant, τι⁴⁰⁴ quel ύμᾶς⁴⁴¹ vous ὠφελήσω⁶¹⁰ je profiterai ἐάν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas ύμιν⁴⁴⁴ à vous λαλήσω⁹⁰⁴ que je bavarde ή⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en ἀποκαλύψει³²² à découverte ή⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en γνώσει³²² à connaissance ή⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en προφητείᾳ³²² à prophétie ή⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en διδαχῇ³²² à enseignement? 7 ὅμως⁷⁸ pourtant τὰ¹⁰⁹ les ἄψυχα⁷³ inanimés φωνὴν³¹⁶ son de voix δῷ,⁹⁰⁸ que donne, τίς⁴¹⁵ quel διδόντα,⁸⁵⁰ donnants, εἴτε⁸⁴ soit αὐλός³³⁶ flûte εἴτε⁸⁴ soit κιθάρα,³³⁴ cithare, ἐάν⁸⁵ si le cas échéant διαστολὴν³¹⁶ diastole τοῖς⁹⁵ à les φθόγγους³²³ à sons μὴ⁷⁸ ne pas δῷ,⁹⁰⁸ que donne, πῶς⁷⁸ comment? γνωσθήσεται⁶²⁷ sera connu τὸ⁵⁰⁷ ce αὐλούμενον⁹⁰² étant flûte ή⁸⁴ ou τὸ³⁷¹ ce κιθαρίζόμενον;⁹⁰² étant citharisé? 8 καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ἐάν⁸⁵ si le cas échéant ἄδηλον² inévidente σάλπιγ³³⁴ trompette salpinx φωνὴν³¹⁶ son de voix δῷ,⁹⁰⁸ que donne, τίς⁴¹⁵ quel παρασκευάσεται⁶²⁰ se équipera à côté εἰ⁵⁵⁵ envers πόλεμον;³¹⁸ guerre? 9 οὕτω⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ύμεις⁴⁵³ vous διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la γλώσσης³²⁸ de langue ἐάν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas εὑσημον⁴ bien marqué λόγον³¹⁸ discours δῶτε,⁹⁰⁵ que vous donnez, πῶς⁷⁸ comment? γνωσθήσεται⁶²⁷ sera connu τὸ⁵⁰⁷ ce λαλούμενον;⁹⁰² étant bavardé? ἔσεσθε⁶¹⁷ vous vous serez γὰρ⁸⁴ car εἰς⁵⁵⁵ envers ἀέρα³¹⁸ air λαλούντες.⁸⁴⁸ bavardants. 10 τοσαῦτα³⁷⁰ aussi grands εἰ⁸⁵ si

τύχοι⁷⁰³ que obtienne γένη³³⁷ genres φωνῶν³²⁷ de sons de voix εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐν⁵⁵⁶ κόσμῳ³²⁴ à monde καὶ⁸⁴ et οὐδὲν³⁹⁷ aucun ἄφωνον.⁵⁰ sans son de voix. **11** ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant οὐ⁸⁴ donc μη̄⁷⁸ ne pas εἰδὼ⁹²² que j'ai su τὴν⁸⁸¹ la δύναμιν³¹⁶ puissance τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς,³²⁸ de son de voix, ἔσομαι⁶¹⁶ je me serai τῷ³⁵⁷ à celui λαλοῦντι⁸³⁷ à bavardant βάρβαρος⁴⁸ barbare καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant ἐν⁵⁵⁶ εἰμὶ⁴²⁵ à moi βάρβαρος,⁴⁸ barbare. **12** οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς,⁴⁵³ vous, ἐπεὶ⁸⁵ puisque ζῆλωται³³⁵ zélotes ἐστε⁶⁷³ vous êtes πνευμάτων,³³¹ de souffles, πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸¹ la οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église ζῆτε⁵⁷⁷ cherchez ἵνα⁸⁵ afin que περισσεύητε.⁹²⁷ que vous surabondiez. **13** Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi οἱ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant γλώσσῃ³²² à langue προσευχέσθω⁵⁸⁴ se prie ἵνα⁸⁵ afin que διερμηνεύῃ.⁹³⁰ que interprète en détail. **14** ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant προσεύχωμαι⁹³² que je me prie γλώσσῃ,³²² à langue, τῷ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle μου⁴²⁹ de moi προσεύχεται,⁶⁸² se prie, οἱ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant νοῦς³³⁶ intellect μου⁴²⁹ de moi ἀκαρπός⁴⁸ sans fruit ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **15** τί⁴¹⁷ quel οὖς⁸⁴ donc ἐστιν;⁶⁷⁶ est? προσεύξομαι⁶¹⁶ je me prierai τῷ⁹⁸ à le πνεύματι,³²⁶ à souffle, προσεύδομαι⁶¹⁶ je me prierai δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τῷ⁹⁶ à le νοῦ³²⁴ à intellect· ψαλῶ⁶¹⁰ je psalmodierai τῷ⁹⁸ à le πνεύματi,³²⁶ à souffle, ψαλῶ⁶¹⁰ je psalmodierai δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi τῷ⁹⁶ à le νοῦ³²⁴ à intellect. **16** ἐπεὶ⁸⁵ puisque ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant εὐλογῆς⁹²⁸ que tu élogies πνεύματi,³²⁶ à souffle, οἱ³⁶⁹ celui ἀναπληρῶν⁸⁴⁹ éllevant à plénitude τὸ⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τοῦ¹⁰² de le ιδιώτου³³⁰ de idiot πῶς⁷⁸ comment? ἐπεὶ⁶¹⁴ dira τῷ⁹² le ἀμήν³⁰⁹ amen ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la σῆ²⁴⁰ à tienne εὐχαριστίας³²² à action de grâce? ἐπειδὴ⁸⁵ parce que donc τι⁴⁰⁴ quel λέγεις⁶⁷⁴ tu dis οὐκ⁷⁸ non οἶδεν.⁶⁵⁰ a su· **17** οὐ⁴⁵⁴ toi μὲν⁷⁸ certes γάρ⁸⁴ car καλῶς⁷⁸ bellement εὐχαριστεῖς⁶⁷⁴ tu rends grâce ἀλλὰ⁸⁴ mais οἱ¹⁰⁸ le ἔτερος³⁹⁵ autre-différent ouκ⁷⁸ non οἰκοδομεῖται.⁶⁸⁸ est édifié en maison. **18** Εὐχαριστῶ⁶⁷² Je rends grâce τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, πάντων³⁸⁸ de tous ύμῶν⁴⁴⁷ de vous μᾶλλον⁷⁸ davantage γλώσσαις³²¹ à langues λαλῶ.⁶⁷² je bavarde. **19** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en ἐκκλησίᾳ³²² à église θέλω⁶⁷² je veux πέντε¹⁸³ cinq λόγους³¹⁷ discours τῷ⁹⁶ à le νοῦ³²⁴ à intellect μου⁴²⁹ de moi λαλῆσαι,⁶⁸⁹ bavarder, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi ἀλλους³⁷⁷ autres κατηχήσω,⁹⁰⁴ que je catéchise, ή⁸⁴ ou μυρίους¹⁸³ dix mille λόγους³¹⁷ discours ἐν⁵⁵⁶ en γλώσσῃ.³²² à langue. **20** Ἀδελφοί,³⁴¹ Frères, μὴ⁸⁴ ne pas πατεῖα³³⁷ jeunes enfants γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez ταῖς²⁵³ à les φρεσὶν³²¹ à émotions ἀλλὰ⁸⁴ mais τῇ⁹⁴ à la κακίᾳ³²² à malice νηπιάζετε,⁵⁷⁷ infantilisez, ταῖς²⁵³ à les δὲ⁸⁴ cependant φρεσὶν³²¹ à émotions τέλειοι⁴⁷ parfaits γίνεσθε.⁵⁸¹ que vous vous devenez. **21** ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νόμῳ³²⁴ à loi γέρασται⁶⁶² a été écrit ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en ἐτερογλώσσαις⁵⁹ à hétéroglossies καὶ⁸⁴ et οὐ⁵⁵⁶ en χειλεστιν³²⁵ à lèvres ἐτέρων³⁸⁸ de autres-différents λαλήσω⁶¹⁰ je bavarderai τῷ⁹⁶ à le λαθ³²⁴ à peuple τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci καὶ⁸⁴ et οὐδὲ⁷⁸ non cependant οὗτως⁷⁸ ainsi εἰσακούσονται⁶¹⁹ se écouteront envers μου⁴²⁹ de moi, λέγει⁶⁷⁶ dit κύριος.³³⁶ Maître. **22** ὥστε⁸⁵ de sorte que αἱ¹⁰⁵ les γλώσσαις³³³ langues εἰς⁵⁵⁵ envers σημεῖον³²⁰ signe εἰσιν⁶⁷⁵ sont οὐ⁸⁴ non τοῖς³⁵⁶ à ceux πιστεύουσιν⁸³⁶ à croyants ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῖς⁹⁵ à les ἀπίστοις,⁵⁹ à incroyants, ή¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant προφητεία³³⁴ prophétie οὐ⁸⁴ non τοῖς⁹⁵ à les ἀπίστοις⁵⁹ à incroyants ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῖς³⁵⁶ à ceux πιστεύουσιν.⁸³⁶ à croyants. **23** Εἳνα⁸⁵ Si le cas échéant οὖς⁸⁴ donc συνέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ensemble ή¹⁰⁶ la ἐκκλησίας³³⁴ église ὅλη²⁹⁰ toute entière ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le αὐτῷ³⁵³ même καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous λαλῶσιν⁹²⁹ que bavardent γλώσσαις,³²¹ à langues, εἰσέλθωσιν⁹⁰⁷ que viennent à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant ιδιώται³³⁵ idiots ή⁸⁴ ou ἀπιστοι,⁷¹ incroyants, οὐκ³⁴⁵ non ἐροῦσιν⁶¹³ diront ὅτι⁸⁵ en ce que μαίνεσθε;⁶⁷⁹ vous vous délirez? **24** ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant πάντες³⁹⁴ tous προφητεύωσιν,⁹²⁹ que prophétisent, εἰσέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹² un quelconque ἀπιστος⁷² incroyant ή⁸⁴ ou ιδιώτης,³³⁶ idiot, ἐλέγχεται⁶⁸⁸ est réfuté ύπὸ⁵⁵⁷ sous πάντων,³⁸⁸ de tous, ἀνακρίνεται⁶⁸⁸ est jugé de bas en haut ύπὸ⁵⁵⁷ sous πάντων,³⁸⁸ de tous, **25** τὰ¹⁰⁹ les κρυπτὰ⁷³ cachés τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de cœur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui φανερὰ⁴⁹ visibles γίνεται,⁶⁸² se devient, καὶ⁸⁴ et οὗτως⁷⁸ ainsi πεσὼν⁷³⁰ ayant tombé ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πρόσωπον³²⁰ face προσκυνήσει⁶¹⁴ prosternera vers τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἀπαγγέλων⁸⁴⁹ rapportant annonce ὅτι⁸⁵ en ce que ὄντως⁷⁸ rellement ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **26** Τί⁴¹⁷ Quel οὖς⁸⁴ donc ἐστιν,⁶⁷⁶ est, ἀδελφοί;³⁴¹ frères? ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant συνέρχησθε,⁹³³ que vous vous veniez ensemble, ἔκαστος³⁹⁵ chacun ψαλμὸν³¹⁸ psaume ἔχει,⁶⁷⁶ a, διδαχὴν³¹⁶ enseignement ἔχει,⁶⁷⁶ a, ἀποκάλυψιν³¹⁶ découverte ἔχει,⁶⁷⁶ a, γλῶσσαν³¹⁶ langue ἔχει,⁶⁷⁶ a, ἐρμηνίαν³¹⁶ interprétation ἔχει.⁶⁷⁶ a· πάντα³⁹⁶ tous πρὸς⁵⁵⁵ vers οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison γινέσθω.⁵⁸⁴ se devienne. **27** εἴτε⁸⁴ soit γλώσσῃ³²² à langue τις³⁹⁵ un quelconque λαλεῖ,⁶⁷⁶ bavarde, κατὰ⁵⁵⁵ selon δύο⁵³ deux ή⁸⁴ ou τῷ⁹² le πλεῖστον⁶ plus nombreux τρεῖς⁵³ trois καὶ⁸⁴ et ἀνὰ⁷⁸ de bas en haut μέρος,³²⁰ part, καὶ⁸⁴ et εἰς⁷² un διερμηνεύετω·⁵⁸⁰ interprète en détail. **28** ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant μη̄⁷⁸ ne pas ή³⁹³ que soit διερμηνευτής,³³⁶ interprète, σιγάτω⁵⁸⁰ garde le silence ἐν⁵⁵⁶ en ἐκκλησίᾳ,³²² à église, ἔσωτῷ⁵⁴⁰ à lui-même δὲ⁸⁴ cependant λαλεῖτω⁵⁸⁰ bavarde καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **29** προφῆται³³⁵ prophètes δὲ⁸⁴ cependant δύο²⁰¹ deux ή⁸⁴ ou τρεῖς²⁰¹ trois λαλεῖτωσαν⁵⁷⁹ bavardent καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἀλλοι³⁹⁴ autres διακρίνετωσαν.⁵⁷⁹ jugent à travers. **30** ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant ἀλλω³⁸³ à autre ἀποκαλυφθῇ⁹²⁰ que soit découvert καθημένῳ,⁸⁶⁴ à se étant assis, οἱ¹⁰⁸ le πρῶτος⁷² premier σιγάτω.⁵⁸⁰ garde le silence. **31** δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez γάρ⁸⁴ car καθ⁵⁵⁵ selon ἔνα⁵⁴ un πάντες³⁹⁴ tous προφητεύειν,⁶⁹⁸ prophétiser, ἵνα⁸⁵ afin que πάντες³⁹⁴ tous μανθάνωσιν⁹²⁹ que apprennent καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous παρακαλῶνται.⁹⁴⁰ que soient appelé à côté. **32** καὶ⁸⁴ et πνεύματα³³⁷ souffles προφητῶν³²⁹ de prophètes προφήταις³²³ à prophètes ύποτάσσεται,⁶⁸⁸ est subordonné, **33** οὐ⁸⁴ non γάρ⁸⁴ car οὐ⁵⁵⁶ en οὐ⁸⁴ non διερμηνευτής⁶⁷⁶ est ἀκαταστασίας³²⁸ de instabilité ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἀλλὰ⁸⁴ mais εἰρήνης,³²⁸ de paix. Ός⁸⁵ Comme ἐν⁵⁵⁶ en πάσαις²⁷⁷ à toutes ταῖς⁹³ à les ἐκκλησίας³²¹ à églises τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints **34** αἱ¹⁰⁵ les γυναικεῖς³³³ femmes ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἐκκλησίας³²¹ à églises σιγάτωσαν.⁵⁷⁹ gardent le silence· οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car ἐπιτρέπεται⁶⁸⁸ est permis αὐταῖς⁴⁶² à elles λαλεῖν,⁶⁹⁸ bavarder, ἀλλὰ⁸⁴ mais ύποτασσέσθωσαν,⁵⁸⁷ soient subordonnés, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi λέγει.⁶⁷⁶ dit. **35** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τι³⁸⁰ un quelconque μαθεῖν⁶⁸⁹ apprendre θέλουσιν,⁶⁷⁵ veulent, ἐν⁵⁵⁶ en οὐκ³²⁴ à maison τοὺς²⁴⁹ les ιδίους¹¹⁹ en propres ἄνδρας³¹⁷ hommes ἐπερωτάτωσαν.⁵⁷⁹ demandent sur· αἰσχρὸν⁵⁰ honteux γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est γυναικι³²² à femme λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder ἐν⁵⁵⁶ en ἐκκλησίᾳ.³²² à église. **36** ή⁸⁴ ou ἀφ⁵⁵⁷ au loin ύμῶν⁴⁴⁷ de vous οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἔξηλθεν,⁵⁹⁴ sortit, ή⁸⁴ ou εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς⁴⁴¹ vous μόνους¹¹⁹ seuls κατίνησεν;⁵⁹⁴ atteignit à l'encontre? **37** Εἰ⁸⁵ Si τις³⁹⁵ un quelconque δοκεῖ⁶⁷⁶ estime προφῆτης³³⁶ prophète εἶναι⁶⁹⁸ être ή⁸⁴ ou πνευματικός,⁷² soufflique, ἐπιγνωσκέτω⁵⁸⁰ reconnaître ᾧ⁴⁸⁸ lesquels γράφω⁶⁷² j'écris ύμιν⁴⁴⁴ à vous οὐ⁸⁵ en ce que κυρίου³³⁰ de Maître ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐντολή.³³⁴ commandement. **38** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque ἄγνοει,⁶⁷⁶ méconnait, ἄγνοείτω.⁵⁸⁰ méconnaisse. **39** Ωστε⁸⁵ De sorte que, ἀδελφοί;³⁴¹ frères, ζηλοῦτε⁵⁷⁷ zélez τῷ³⁵³ ce προφητεύειν,⁶⁹⁸ prophétiser καὶ⁸⁴ et λαλεῖν⁶⁹⁸ bavarder μη̄⁷⁸ ne pas κωλύετε⁵⁷⁷ empêchez ἐν⁵⁵⁶ en γλώσσαις.³²¹ à langues. **40** πάντα³⁹⁶ tous δὲ⁸⁴ cependant εὐσχημόνως⁷⁸ élégamment καὶ⁸⁴ et κατὰ⁵⁵⁵ selon τάξιν³¹⁶ mise en ordre γινέσθω.⁵⁸⁴ se devienne.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 15

1 Γνωρίζω⁶⁷² Je fais connaître δὲ⁸⁴ cependant ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, τῷ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile ὁ⁴⁸⁹ lequel εὐηγγελισάμην⁵⁹⁶; je m'évangélisai ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὁ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi παρελάβετε,⁵⁹¹ vous prîtes à côté, ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹⁵ à lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐστήκατε,⁶⁴⁷ vous avez dressé. **2** δι⁵⁵⁷ par οἱ⁵⁰¹ de lequel καὶ⁷⁸ aussi σύζεσθε,⁶⁸⁵ vous êtes sauvés, τίνι¹⁷⁰ à quel λόγῳ³²⁴ à discours εὐηγγελισάμην⁵⁹⁶ je m'évangélisai ύμῖν⁴⁴⁴ à vous εἰ⁸⁵ si κατέχετε,⁶⁷³ vous tenez de haut en bas, ἐκτὸς⁷⁸ extérieurement εἰ⁵⁵⁸ si μη̄⁷⁸ ne pas εἰκῇ⁷⁸ sans cause ἐπιστεύσατε.⁵⁹¹ vous crûtes. **3** παρέδωκα⁵⁹⁰ je livrai γάρ⁸⁴ car ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐν⁵⁵⁶ en πρώτοις,⁶¹ à premiers, ὁ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi παρέλαβον,⁵⁹⁰ je pris à côté, οὐ⁸⁵ en ce que Χριστὸς³³⁶ Christ ἀπέθανε⁵⁹⁴ mourut loin ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν⁹⁹ de les ἀμάρτων³²⁷ de péchés ύμῶν⁴²⁸ de nous κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰς⁸⁷ les γραφὰς³¹⁵ écritures **4** καὶ⁸⁴ et οὐ⁸⁵ en ce que ἐτάφη⁶⁰⁸ fut enseveli καὶ⁸⁴ et οὐ⁸⁵ en ce que ἐγήγερται⁶⁶² a été éveillé τῇ⁹⁴ à la ήμέρᾳ³²² à journée τῇ⁹⁴ à la troisième κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰς⁸⁷ les

γραφὰς³¹⁵écritures 5 καὶ⁸⁴et ὅτι⁸⁵en ce que ὥφθη⁶⁰⁸fut vu Κῆφας εἶτα⁷⁸puis τοῖς⁹⁵à les δώδεκα.⁵⁹à douze· 6 ἔπειτα⁷⁸ensuite ὥφθη⁶⁰⁸fut vu ἐπάνω⁷⁸sur le haut πεντακοσίοις¹⁸⁹à cinq cents ἀδελφοῖς³²³à frères ἐφάπαξ,⁷⁸sur une fois, ἐξ⁵⁵⁷hors ὥν⁴⁹⁸de lesquels οἱ¹⁰⁷les πλείονες²²plus nombreusement μένουσιν⁶⁷⁵restent ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que ἄρτι,⁷⁸à l'instant, τινὲς³⁹⁴des quelconques δὲ⁸⁴cependant ἐκοιμήθησαν.⁶⁰⁷furent mis au coucher· 7 ἔπειτα⁷⁸ensuite ὥφθη⁶⁰⁸fut vu Ἰακώβῳ³²⁴à Iakobos εἶτα⁷⁸puis τοῖς⁹⁵à les ἀποστόλοις³²³à envoyés πᾶσιν.²⁷⁹à tous· 8 ἔσχατον⁷⁸dernièrement δὲ⁸⁴cependant πάντων³⁸⁸de tous ὡσπερει⁸⁵comme certes si τῷ⁹⁸à le ἐκτρόπωσι³²⁶à avorton ὥφθη⁶⁰⁸fut vu κάμοι.⁴²⁵à et moi. 9 Εγὼ⁴³⁶Moi γάρ⁸⁴car εἰμι⁶⁷²je suis ὁ¹⁰⁸le ἐλάχιστος²³moindre τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés δὲ⁵⁰⁵lequel οὐκ⁷⁸non εἰμι⁶⁷²je suis ἵκανὸς⁴⁸assez-important καλεῖσθαι⁷⁰¹être appellé ἀπόστολος,³³⁶envoyé, διότι⁸⁵parce que ἐδίωξα⁵⁹⁰je poursuivis τὴν⁸⁸la ἐκκλησίαν³¹⁶église τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu· 10 χάριτι³²²à grâce δὲ⁸⁴cependant θεοῦ³³⁰de Dieu εἰμι⁶⁷²je suis δὲ⁵⁰⁷lequel εἰμι⁶⁷²je suis, καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἡ³⁶⁷celle εἰς⁵⁵⁵envers ἐμὲ⁴²²moi οὐ⁷⁸non κενή⁴⁶vide ἐγνήθη,⁶⁰⁸fut devenu, ἀλλὰ⁸⁴mais περισσότερον⁷⁸plus surabondamment αὐτῶν⁴⁷⁰de eux πάντων²⁸⁵de tous ἑκοπίασα,⁵⁹⁰je peinai, οὐκ⁸⁴non ἐγὼ⁴³⁶moi δὲ⁸⁴cependant ἀλλὰ⁸⁴mais ἡ¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἡ⁵⁰³celle εἰς⁵⁵⁵envers ἐμέ.⁴²²moi. 11 εἴτε⁸⁴soit οὖτος⁸⁴donc ἐγὼ⁴³⁶moi εἴτε⁸⁴soit ἐκεῖνοι,³⁶⁸ceux-là, οὗτος⁷⁸ainsi κηρύσσομεν⁶⁷¹nous proclamons καὶ⁸⁴et οὕτως⁷⁸ainsi ἐπιστεύσατε.⁵⁹¹vous crûtes. 12 Εἰ⁸⁵Si δὲ⁸⁴cependant Χριστὸς³³⁶Christ κηρύσσεται⁶⁸⁸est proclamé ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts ἐγήγερται,⁶⁶²a été éveillé, πῶς⁷⁸comment? λέγουσιν⁶⁷⁵disent ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τινὲς³⁹⁴des quelconques ὅτι⁸⁵en ce que ἀνάστασις³³⁴redressement νεκρῶν⁶⁵de morts οὐκ⁷⁸non ἔστιν;⁶⁷⁶est? 13 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant ἀνάστασις³³⁴redressement νεκρῶν⁶⁵de morts οὐκ⁷⁸non ἔστιν,⁶⁷⁶est, οὐδὲ⁷⁸non ceependant Χριστὸς³³⁶Christ ἐγήγερται.⁶⁶²a été éveillé· 14 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant Χριστὸς³³⁶Christ οὐκ⁷⁸non ἐγήγερται,⁶⁶²a été éveillé, κενὸν⁵⁰vide ἄρτα⁷⁸par conséquent τὸ¹¹⁰le κήρυγμα³³⁸proclamation ἡμῶν,⁴²⁸de nous, κενὴ⁴⁶vide καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous· 15 εὐρισκόμεθα⁶⁸³nous sommes trouvés δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ψευδομάρτυρες³³⁵faux témoins τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ὅτι⁸⁵en ce que ἐμαρτυρόσαμεν⁵⁸⁹nous témoignâmes κατὰ⁵⁵⁷contre τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ὅτι⁸⁵en ce que ἤγειρεν⁵⁹⁴éveilla τὸν⁹⁰le Χριστόν,³¹⁸Christ, ὃν⁴⁸⁷lequel οὐκ⁷⁸non ἤγειρεν⁵⁹⁴éveilla εὗτε⁸⁵si certes ἄρτα⁷⁸par conséquent νεκροὶ⁷¹morts οὐκ⁷⁸non ἐγείρονται,⁶⁸⁷sont éveillés, οὐδὲ⁷⁸non ceependant Χριστὸς³³⁶Christ ἐγήγερται.⁶⁶²a été éveillé· 17 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant Χριστὸς³³⁶Christ οὐκ⁷⁸non ἐγήγερται,⁶⁶²a été éveillé καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, εἴτε⁷⁸encore ἔστε⁶⁷³vous êtes ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἀμαρτίαις³²¹à péchés ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, 18 ἄρτα⁷⁸par conséquent καὶ⁷⁸aussi οἱ³⁶⁸ceux κοιμθέντες⁷⁶⁸ayants été mis au coucher ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ ἀπώλοντο.⁵⁹⁹se perdirent au loin. 19 εἰ⁸⁵si ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ζωῇ³²²à vie ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ ἡλπικότες⁷⁹¹ayants espérés ἐσμὲν⁶⁷¹nous sommes mûrōn,⁷⁸seulement, ἐλεεινότεροι⁴⁷plus pitoyables πάντων²⁸⁵de tous ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains ἐσμέν.⁶⁷¹nous sommes. 20 Νυνὶ⁷⁸Maintenant δὲ⁸⁴cependant Χριστὸς³³⁶Christ ἐγήγερται.⁶⁶²a été éveillé ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν⁶⁵de morts ἀπαρχῇ³³⁴prémisse τῶν³⁶²de ceux κεκοιμηνέων.⁸¹⁵de ayants été mis au coucher. 21 ἔπειδὴ⁸⁵parce que donc γὰρ⁸⁴car δι⁵⁵⁷par ἀνθρώπου³³⁰de être humain θάνατος,³³⁶trépas, καὶ⁷⁸aussi δι⁵⁵⁷par ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἀνάστασις³³⁴redressement νεκρῶν.⁶⁵de morts. 22 ὥσπερ⁸⁵comme certes γὰρ⁸⁴car ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Ἄδαμ³²⁴à Adam πάντες³⁹⁴tous ἀποθνήσκουσιν,⁶⁷⁵meurent loin, οὗτος⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Χριστῷ³²⁴à Christ πάντες³⁹⁴tous ζωποιηθόσονται.⁶²⁶seront fait être vivant. 23 Ἔκαστος³⁹⁵Chacun δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en τῷ²⁵⁸à le ιδίῳ¹²⁸à en propre τάγματι.³²⁶à régiment· ἀπαρχῇ³³⁴prémisse Χριστός,³³⁶Christ, ἔπειτα⁷⁸ensuite οἱ³⁶⁸ceux τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la παρουσίᾳ³²²à présence αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 24 εἴτε⁷⁸puis τὸ¹¹⁰le τέλος,³³⁸achèvement, ὅταν⁷⁸lorsque le cas échéant παραδιδῷ⁹³⁰que livre τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu καὶ⁷⁸aussi πατρί,³²⁴à père, ὅταν⁷⁸lorsque le cas échéant καταργήσῃ⁹⁰⁸que rende complètement sans travail πᾶσαν²⁷²toute ἀρχὴν³¹⁶origine καὶ⁸⁴et πᾶσαν²⁷²toute ἔξουσίων³¹⁶autorité καὶ⁸⁴et δύναμιν.³¹⁶puissance. 25 δεῖ⁶⁷⁶attache de lien γὰρ⁸⁴car αὐτὸν⁴⁵⁹lui βασιλεύειν⁶⁹⁸être roi ὅχρι⁸⁵jusqu'à l'extrêmeitudo⁵⁰¹de lequel θῆ⁹⁰⁸que pose πάντας²⁷³tous τοὺς²⁴⁹les ἔχθροις⁵³ennemis ὑπὸ⁵⁵⁵sous τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 26 ἔσχατος²¹⁸dernier εἵχθρος⁷²ennemi καταργεῖται⁶⁸⁸est rendu complètement sans travail ὁ¹⁰⁸le θάνατος,³³⁶trépas. 27 πάντας³⁷⁹tous γὰρ⁸⁴car υπέταξεν⁵⁹⁴subordonna ύπὸ⁵⁵⁵sous τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴cependant εὔπη⁹⁰⁸que dise ὅτι⁸⁵en ce que πάντας³⁹⁶tous ύποτεάτακται,⁶⁶²a été subordonné, δῆλον⁵⁰évident ὅτι⁸⁵en ce que ἐκτὸς⁵⁶⁰extérieurement τοῦ³⁶³de celui ύποταξάντος⁷²⁵de ayant subordonné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὰ³⁵²ces πάντα.²⁷⁵tous. 28 ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴cependant ύποταγή⁹²⁰que soit subordonné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τῷ³⁷⁰ces πάντα,²⁹³tous, τότε⁷⁸alors καὶ⁷⁸aussi αὐτῷ⁵⁴⁹lui-même ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶filis ύποταγήσεται⁶²⁷sera subordonné τῷ³⁵⁷à celui ύποτάξαντ⁷²²à ayant subordonné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὰ³⁵²ces πάντα,²⁷⁵tous, ἵνα⁸⁵afin que ἵ⁹³⁰que soit ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu πάντας³⁹⁶tous ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν.³⁸⁴à tous. 29 Ἐπει⁸⁵Puisque τί⁴⁰⁴quel ποιήσουσιν⁶¹³feront οἱ⁵⁰⁴ceux βαπτιζόμενοι⁸⁹⁹étants baptisés ύπερ⁵⁵⁷au-dessus τῶν¹⁰¹de les νεκρῶν;⁶⁵de morts? εἰ⁸⁵si ὥλως⁷⁸entièrement νεκροὶ⁷¹morts οὐκ⁷⁸non ἐγείρονται,⁶⁸⁷sont éveillés, τι⁴⁰⁴quel καὶ⁷⁸aussi βαπτίζονται⁶⁸⁷sont baptisés ύπερ⁵⁵⁷au-dessus αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux? 30 Τί⁴⁰⁴Quel καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς⁴³⁵nous κινδυνεύομεν⁶⁷¹nous risquons πᾶσαν²⁷²toute ὥραν,³¹⁶heure? 31 καθ⁵⁵⁵selon ἡμέραν³¹⁶journée ἀποθηκήσκω,⁶⁷²je meurs loin, νῆ³⁴⁵oui certes τὴν⁸⁸la ύμετραν²³⁹votre καύχησιν,³¹⁶vanterie, ἀδελφοί,³⁴¹frères, ἦν⁴⁸⁵laquelle ἔχω⁶⁷²j'ai ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous τῷ⁹⁶à le κυριῷ³²⁴à Maître ήμῶν.⁴²⁸de nous. 32 εἰ⁸⁵si κατα⁵⁵⁵selon ἀνθρωπὸν³¹⁸être humain ἐθηριομάχησα⁵⁹⁰je combatis contre bête sauvage ἐν⁵⁵⁶en Ἐφέσῳ,³²²à Éphèse, τι⁴¹⁷quel μοι⁴²⁵à moi τὸ¹¹⁰le ὄφελος,³³⁸dividende? εἰ⁸⁵si νεκροὶ⁷¹morts οὐκ⁷⁸non ἐγείρονται,⁶⁸⁷sont éveillés, φάγωμεν⁹⁰³que nous mangions καὶ⁸⁴et πίωμεν,⁹⁰³que nous buvions, αὐριον⁷⁸demain γὰρ⁸⁴car ἀποθηκόμεν.⁶⁷¹nous mourrons loin. 33 μὴ⁷⁸ne pas πλανᾶσθε⁵⁸⁵soyez égarés. φθείρουσιν⁶⁷⁵corrompent ἥθη³¹⁹moeurs χρηστὰ⁵utilles bons ομιλίαι³³³homélies κακοί.²⁰malicieuses. 34 ἐκνήψατε⁵⁶¹abstenez dehors δικαίως⁷⁸justement καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἀμαρτάνετε,⁵⁷⁷péchez, ἀγνωσίαν³¹⁶inconnaissance γὰρ⁸⁴car θεοῦ³³⁰de Dieu τινὲς³⁹⁴des quelconques ἔχουσιν,⁶⁷⁵ont, πρὸς⁵⁵⁵vers ἐντροπὴν³¹⁶tournure intérieure ύπερ⁴⁴⁴à vous λαλᾶ.⁶⁷²je bavarde. 35 Αλλα⁸⁴Mais ἐρε⁶¹⁴dira τις³⁹⁵un quelconque· πᾶς⁷⁸comment? ἐγείρονται⁶⁸⁷sont éveillés οἱ¹⁰⁷les νεκροὶ;⁷¹morts? ποιώ¹⁷²à quel δὲ⁸⁴cependant σώματι³²⁶à corps ἔρχονται;⁶⁸¹se viennent? 36 ἄφρων,⁷⁷insensé, σὺ⁴⁵⁴toi δι⁴⁸⁹lequel σπείρεις,⁶⁷⁴tu sèmes, οὐ⁷⁸non ζωποιεῖται⁶⁸⁸est fait être vivant ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μὴ⁷⁸ne pas ἀποθάνῃ.⁹⁰⁸que meure loin. 37 καὶ⁸⁴et ὁ⁴⁸⁹lequel σπείρεις,⁶⁷⁴tu sèmes, οὐ⁸⁴non τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps τὸ³⁵³ce γενησόμενον⁷⁷⁵qui se deviendra σπείρεις⁶⁷⁴tu sèmes ἀλλὰ⁸⁴mais γυμνὸν⁴nu κόκκον³¹⁸grain εἰ⁸⁵si τύχοι⁷⁰³que obtienne σίτου³³⁰de froment ἥ⁸⁴ou τυος³⁹¹de un quelconque τῶν¹⁰³de les λουτῶν.³⁹⁰de restants· 38 ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant θεοῦ³³⁶Dieu διδωσιν⁶⁷⁶donne αὐτῷ⁴⁶⁵à lui σῶμα³²⁰corps καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἡτέλησεν,⁵⁹⁴voulut, καὶ⁸⁴et ἐκάστω³⁸⁵à chacun τῶν¹⁰³de les σπερμάτων³³¹de semences ἴδιον¹²²en propre σῶμα.³²⁰corps. 39 Οὐ⁸⁴Non πᾶσα²⁹⁰toute σὰρξ³³⁴chair ἡ¹⁰⁶la αὐτὴ¹⁵⁹même σὰρξ³³⁴chair ἀλλὰ⁸⁴mais ἄλλη³⁹³autre μὲν⁸⁴certes ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, ἄλλη¹³⁵autre δὲ⁸⁴cependant σὰρξ³³⁴chair κτηνῶν,³³¹de bêtes de montures, ἄλλη¹³⁵autre δὲ⁸⁴cependant σὰρξ³³⁴chair πτηνῶν,⁶⁷de ailés, ἄλλη³⁹³autre δὲ⁸⁴cependant ἰχθύων.³²⁹de poissons. 40 καὶ⁸⁴et σώματα³³⁷corps ἐπουράνια,²⁴sur ciels, καὶ⁸⁴et σώματα³³⁷corps ἐπίγεια²⁴sur terres· ἀλλὰ⁸⁴mais ἐτέρα³⁹³autre-différente μὲν⁸⁴certes ἡ¹⁰⁶la τῶν¹⁰³de les ἐπουράνιων⁶⁷de sur ciels δόξα,³³⁴gloire, ἐτέρα³⁹³autre-différente δὲ⁸⁴cependant ἡ¹⁰⁶la τῶν¹⁰³de les ἐπιγείων.⁶⁷de sur terres. 41 ἄλλη¹³⁵autre δόξα³³⁴gloire ἡλίου,³³⁰de soleil, καὶ⁸⁴et ἄλλη¹³⁵autre δόξα³³⁴gloire σελήνης,³²⁸de lune, καὶ⁸⁴et ἄλλη¹³⁵autre δόξα³³⁴gloire ἀστέρων.³²⁹de étoiles· ἀστήρ³³⁶étoile γὰρ⁸⁴car ἀστέρος³³⁰de

étoile διαφέρει⁶⁷⁶diffère ἐν⁵⁵⁶en δόξη³²²à gloire. **42** Οὕτως⁷⁸Ainsi καὶ⁷⁸aussi ή¹⁰⁶la ἀνάστασις³³⁴redressement τῶν¹⁰¹de les νεκρῶν.⁶⁵de morts. σπείρεται⁶⁸⁸est semé ἐν⁵⁵⁶en φθορᾷ,³²²à corruption, ἔγειρεται⁶⁸⁸est éveillé ἐν⁵⁵⁶en ἀφθαρσίᾳ.³²²à incorruptibilité· **43** σπείρεται⁶⁸⁸est semé ἐν⁵⁵⁶en ἀτμίᾳ,³²²à dévalorisation, ἔγειρεται⁶⁸⁸est éveillé ἐν⁵⁵⁶en δόξῃ.³²²à gloire· σπείρεται⁶⁸⁸est semé ἐν⁵⁵⁶en ἀσθενείᾳ,³²²à infirmité, ἔγειρεται⁶⁸⁸est éveillé ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει.³²²à puissance· **44** σπείρεται⁶⁸⁸est semé σῶμα³³⁸corps ψυχικόν,²⁵psychique, ἔγειρεται⁶⁸⁸est éveillé σῶμα³³⁸corps πνευματικόν.²⁵soufflique. **Ei**⁸⁵Si ἐστιν⁶⁷⁶est σῶμα³³⁸corps ψυχικόν,²⁵psychique, ἔστιν⁶⁷⁶est καὶ⁷⁸aussi πνευματικόν.⁷⁴soufflique. **45** οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· ἔγένετο⁶⁰⁰se devint ὁ¹⁰⁸le πρῶτος²¹⁸premier ἄνθρωπος³³⁶être humain Αὔδη³³⁶Adam εἰς⁵⁵⁵envers ψυχήν³¹⁶âme ζῶσαν,⁸²⁹vivante, ὁ¹⁰⁸le ἔσχατος²¹⁸dernier Αὔδη³³⁶Adam εἰς⁵⁵⁵envers πνεῦμα³²⁰souffle ζωποιοῦν.⁸³³faisant être vivant. **46** ἀλλ' ⁸⁴mais οὐ⁸⁴non πρῶτον⁷⁸premièrement τὸ¹¹⁰le πνευματικὸν⁷⁴soufflique ἀλλὰ⁸⁴mais τὸ¹¹⁰le ψυχικόν,⁷⁴psychique, ἔπειτα⁷⁸ensuite τὸ¹¹⁰le πνευματικόν.⁷⁴soufflique. **47** ὁ¹⁰⁸le πρῶτος²¹⁸premier ἄνθρωπος³³⁶être humain ἐκ⁵⁵⁷hors γῆς³²⁸de terre χούκος,⁴⁸poudreux, ὁ¹⁰⁸le δεύτερος²¹⁸deuxième ἄνθρωπος³³⁶être humain ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ.³³⁰de ciel. **48** οὗτος⁵⁰⁵tel que ὁ¹⁰⁸le χούκος,⁷²poudreux, τοιοῦτοι³⁶⁸tels καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les χούκοι,⁷¹poudreux, καὶ⁸⁴et οὗτος⁵⁰⁵tel que ὁ¹⁰⁸le ἐπουράνιος,⁷²sur ciel, τοιοῦτοι³⁶⁸tels καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les ἐπουράνιοι.⁷¹sur cieux· **49** καὶ⁸⁴et καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐφορέσαμεν⁵⁸⁹nous colportâmes τὴν⁸⁸la εἰκόνα³¹⁶icône τοῦ¹⁰²de le χούκο, ⁶⁶de poudreux, φορέσαμεν⁹⁰³que nous colportions δὴ³⁴⁵évidemment καὶ⁷⁸aussi τὴν⁸⁸la εἰκόνα³¹⁶icône τοῦ¹⁰²de le ἐπουράνιο.⁶⁶de sur ciel. **50** Τοῦτο³⁵³Celui-ci δε⁸⁴cependant φημι,⁶⁷²je déclare, ἀδελφοί,³⁴¹frères, ὅτι⁸⁵en ce que σὰρξ³³⁴chair καὶ⁸⁴et αἷμα³³⁸sang βασιλείαν³¹⁶royauté θεοῦ³³⁰de Dieu κληρονομῆσαι⁶⁸⁹hériter où⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut οὐδὲ⁸⁴non ceependant η¹⁰⁶la φθορᾶ³³⁴corruption τὴν⁸⁸la ἀφθαρσίαν³¹⁶incorruptibilité κληρονομεῖ.⁶⁷⁶hérite. **51** ίδου³¹¹voici μυστήριον³²⁰mystère ύμνῳ⁴⁴⁴à vous λέγω.⁶⁷²je dis· πάντες³⁹⁴tous οὐ⁸⁴non κοιμηθώσαμεθα,⁶²²nous serons mis au coucher, πάντες³⁹⁴tous δε⁸⁴cependant ἀλλαγησόμεθα,⁶²²nous serons changé, **52** ἐν⁵⁵⁶en ἀτόμῳ,⁶²à sans coupure, ἐν⁵⁵⁶en ρυτῷ³²²à clin ὀφθαλμοῦ,³³⁰de oeil, ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἐσχάτῃ²¹¹à dernière σάλπιγγι.³²²à trompette salpinx· σαλπίσει⁶¹⁴trompettera salpinx γὰρ⁸⁴car καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les νεκροὶ⁷¹morts ἐγερθήσονται⁶²⁶seront éveillé ἀφθαρτοί⁷¹incorruptibles καὶ⁸⁴et ἡμεῖς⁴³⁵nous ἀλλαγησόμεθα.⁶²²nous serons changé. **53** Δεῖ⁶⁷⁶Attache de lien γὰρ⁸⁴car τὸ⁹²le φθαρτὸν⁵⁶corruptible τοῦτο¹⁴⁵celui-ci ἐνδύσασθαι⁶⁹¹se habiller ἀφθαρσίαν³¹⁶incorruptibilité καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le θνητὸν⁵⁶mortel τοῦτο¹⁴⁵celui-ci ἐνδύσασθαι⁶⁹¹se habiller ἀθανασίαν.³¹⁶intrépassibilité. **54** ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δε⁸⁴cependant τὸ¹¹⁰le φθαρτὸν⁷⁴corruptible τοῦτο¹⁶³celui-ci ἐνδύσται⁹¹⁴que se habille ἀφθαρσίαν³¹⁶incorruptibilité καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le θνητὸν⁷⁴mortel τοῦτο¹⁶³celui-ci ἐνδύσται⁹¹⁴que se habille ἀθανασίαν,³¹⁶intrépassibilité τότε⁷⁸alors γενήσται⁶²⁰se deviendra ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours ὁ³⁶⁹celui γεγραμμένος.⁸²²ayant été écrit· κατεπόθη⁶⁰⁸fut avalé ὁ¹⁰⁸le θάνατος³³⁶trépas εἰς⁵⁵⁵envers νίκος.³²⁰victoire. **55** ποῦ⁷⁸où? σου,⁴⁴⁸de toi, θάνατε,³⁴²trépas, τὸ¹¹⁰le κέντρον,³³⁸aiguillon? **56** τὸ¹¹⁰le δε⁸⁴cependant κέντρον³³⁸aiguillon τοῦ¹⁰²de le θανάτου³³⁰de trépas η¹⁰⁶la ἄμαρτία,³³⁴péché, ή¹⁰⁶la δε⁸⁴cependant δύναμις³³⁴puissance τῆς¹⁰⁰de la ἄμαρτίας,³²⁸de péché ὁ¹⁰⁸le νόμος.³³⁶loi· **57** τῷ⁹⁶à la δε⁸⁴cependant θεῷ³²⁴à Dieu χάρις³³⁴grâce τῷ³⁵⁷à celui διδόντο⁸³⁷à donnant ήμνῳ⁴²⁴à nous τῷ⁹²le νίκος³²⁰victoire διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ.³³⁰de Christ. **58** Ὡστε,⁸⁵De sorte que, ἀδελφοί³⁴¹frères μου⁴²⁹de moi ἀγαπητοί,²⁷aimés, ἔδρασοι⁷¹assis γίνεσθε,⁵⁸¹que vous vous devenez, ἀμετακίντοι,⁷¹immobiles, περισσεύοντες⁸⁴⁸surabondants ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἔργῳ³²⁶à travail τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître πάντοτε,⁷⁸en tout moment, εἰδότες⁷⁹¹ayants sus οὗτοι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le κόπος³³⁶frappement ύμῶν⁴⁴⁷de vous οὐ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est κενὸς⁴⁸vide ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ.³²⁴à Maître.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Α - 1CORINTHIENS 16

1 Περὶ⁵⁵⁷Autour δε⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la λογίας³²⁸de collecte τῆς⁴⁹⁷de celle εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les ἀγίους⁵³saints ὥσπερ⁸⁵comme certes διέταξα⁵⁹⁰j'ordonnai au-travers ταῖς⁹³à les ἐκκλησίαις³²¹à églises τῆς¹⁰⁰de la Γαλατίας,³²⁸de Galatie, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous ποιήσατε.⁵⁶¹faites. **2** κατὰ⁵⁵⁵selon μίαν⁵²une σαββάτου³³²de sabbat ἔκαστος³⁹⁵chacun ὑμῶν⁴⁴⁷de vous παρ'⁵⁵⁶à côté ἔστω⁵⁴⁰à lui-même τιθέτω⁵⁸⁰pose θησαυρίζων⁸⁴⁹théaurisant ὁ⁴⁸⁹lequel τὶ³⁸⁰un quelconque ἐάν³⁴⁵si le cas échéant εὐδόνται,⁹⁴¹que soit cheminé bien, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant ἔλθω⁹⁰⁴que je vienne τότε⁷⁸alors λογίαται³³³collectes γίνωνται,⁹³⁵que se deviennent. **3** ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δε⁸⁴cependant παραγένωμα,⁹¹⁰que je me devienne à côté, οὓς⁴⁸⁶lesquels ἐάν³⁴⁵si le cas échéant δοκιμάσῃτε,⁹⁰⁵que vous éprouviez, δι⁵⁵⁷par ἐπιστολῶν³²⁷de épîtres τούτους³⁵⁰ceux-ci πέμψω⁶¹⁰je manderai ἀπενεγκεῖν⁶⁸⁹porter au loin τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers Ἱερουσαλήμ.³¹⁶Ierousalem· **4** ἐάν⁸⁵si le cas échéant δε⁸⁴cependant ἄξιον⁵⁰digne ή⁹³⁰que soit τοῦ³⁶⁵de ce κάμε⁴²²et moi πορεύεσθαι,⁶⁹⁹se aller, σὺν⁵⁵⁶avec ἐμοὶ⁴²⁵à moi πορεύσονται.⁶¹⁹se iron. **5** Ἐλεύσομαι⁶¹⁶Je me viendrai δε⁸⁴cependant πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine διέλθω.⁹⁰⁴que je passe à travers· Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine γὰρ⁸⁴car διέρχομαι,⁶⁷⁸je me passe à travers, **6** πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous δε⁸⁴cependant τοχὸν⁷¹⁸ayant obtenu παραμενῶ⁶¹⁰je resterai à côté η⁸⁴ou καὶ⁷⁸aussi παραχειμάσω,⁶¹⁰je hivernerai à côté, ἵνα⁸⁵afin que ύμεις⁴⁵³vous με⁴²²moi προπέμψητε⁹⁰⁵que vous mandiez en avant οὗ⁸⁵où ἐάν³⁴⁵si le cas échéant πορεύωμαι.⁹³²que je m'aille. **7** οὐ⁷⁸non θέλω⁶⁷²je veux γὰρ⁸⁴car ύμᾶς⁴⁴¹vous ἄρπτη⁷⁸à l'instant ἐν⁵⁵⁶en παρόδῳ³²²à côté du chemin ιδεῖν,⁶⁸⁹voir, ἐλπίζω⁶⁷²je'spère γὰρ⁸⁴car χρόνον³¹⁸temps τινά²⁷⁴un quelconque ἐπιμεντα⁶⁸⁹rester sur πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous ἐάν⁸⁵si le cas échéant ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître ἐπιπρέψῃ.⁹⁰⁸que permette. **8** ἐπιμενῶ⁶¹⁰je resterai sur δε⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en Ἐφέσῳ³²²à Éphèse ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰de la πεντηκοστῆς.³²⁸de pentecôte· **9** θύρα³³⁴porte γάρ⁸⁴car μοι⁴²⁵à moi ἀνέῳγων⁶⁵⁰ou ouvert μεγάλη⁷⁰grande καὶ⁸⁴et ἐνεργής,⁷⁰énergisante, καὶ⁸⁴et ἀντικείμενοι⁸⁷⁵se couchants contre πολλοῖ³⁹⁴nombreux. **10** Ἐαν⁸⁵Si le cas échéant δε⁸⁴cependant ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne Τιμόθεος,³³⁶Timotheos, βλέπετε,⁵⁷⁷regardez, ἵνα⁸⁵afin que ἀφόβως⁷⁸sans effrayement γένηται⁹¹⁴que se devienne πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous· **11** μη⁷⁸ne pas τις³⁹⁵un quelconque οὖν⁸⁴donc αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξουσθενήσῃ.⁹⁰⁸que exclue comme rien. προπέμψατε⁵⁶¹mandez en avant δε⁸⁴cependant αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en εἰρήνῃ,³²²à paix, ἵνα⁸⁵afin que ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne πρὸς⁵⁵⁵vers με⁴²²moi· ἐκδέχομαι⁶⁷⁸je m'attends γὰρ⁸⁴car αὐτὸν⁴⁵⁹lui μετὰ⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les ἀδελφῶν.³²⁹de frères. **12** Περὶ⁵⁵⁷Autour δε⁸⁴cependant Απολλῶ³³⁰de Apollos τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ,³³⁰de frère, πολλὰ³⁷⁹nombreux παρεκάλεσα⁵⁹⁰j'appelai à côté αὐτόν, **459**lui, ἵνα⁸⁵afin que ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς⁴⁴¹vous μετα⁵⁵⁷avec τῶν¹⁰¹de les ἀδελφῶν.³²⁹de frères· καὶ⁸⁴et πάντως⁷⁸en tout cas οὐκ⁷⁸non ή⁶³³était θέλημα³³⁸volonté ήτα⁸⁵afin que νῦν⁷⁸maintenant ἔλθῃ⁹⁰⁸que vienne· ἐλεύσεται⁶²⁰se viendra δε⁸⁴cependant ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant εὐκαιρήσῃ.⁹⁰⁸que ait moment de bien. **13** Γρηγορεῖτε,⁵⁷⁷Vigilez, στήκετε⁵⁷⁷tenez debout ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πίστει,³²²à croyance, ἀνδρίζεσθε,⁵⁸¹que vous vous agissez en homme, κραταιοῦσθε.⁵⁸⁵soyez fortifiés. **14** πάντα³⁹⁶tous ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en ἀγάπῃ³²²à amour γίνεσθε.⁵⁸⁴se devienne. **15** Παρακαλῶ⁶⁷²J'appelle à côté δε⁸⁴cependant ύμᾶς⁴⁴¹vous, ἀδελφοί.³⁴¹frères· οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su τὴν⁸⁸la οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation Στεφανᾶ,³³⁰de Stéphanas, ὅτι⁸⁵en ce que ἔστιν⁶⁷⁶est ἀπαρχὴ³³⁴prémisse τῆς¹⁰⁰de la Αχαΐας³²⁸de Achaïe καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers διακονίαν³¹⁶service τοῖς⁹⁵à les ἀγίους⁵⁹à saints ἔταξαν⁵⁹³ordonnancèrent ἔστω⁵³⁴eux-mêmes. **16** ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi ύμεις⁴⁵³vous ύποτασσοθε⁹³⁹que vous soyez subordonné τοῖς⁹⁵à les τοιούτοις³⁵⁶à tels καὶ⁸⁴et παντὶ³⁸³à tout τῷ³⁵⁷à celui συνεργοῦντι⁸³⁷à travaillant avec καὶ⁸⁴et κοπιῶντι.⁸³⁷à peinant. **17** χαίρω⁶⁷²je suis de joie δε⁸⁴cependant ἐπι⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la παρουσίᾳ³²²à présence Στεφανᾶ³³⁰de Stéphanas

καὶ⁸⁴ et Φορτουνάτου³³⁰ de Fortounatos καὶ⁸⁴ et Ἀχαϊκοῦ³³⁰ de Achaicus, ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ⁹² le ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ύστέρημα³²⁰ manque οὗτοί³⁶⁸ ceux-ci ἀνεπλήρωσαν⁵⁹³ élèverent à plénitude. **18** ἀνέπαυσαν⁵⁹³ pausèrent de bas en haut γὰρ⁸⁴ car τὸ⁹² le ἐμὸν²²⁵ mien πνεῦμα³²⁰ souffle καὶ⁸⁴ et τὸ³⁵³ ce ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous. ἐπιγινώσκετε⁵⁷⁷ reconnaisez oὖν⁸⁴ donc τοὺς⁸⁹ les τοιούτους³⁵⁰ tels. **19** Ἀσπάζονται⁶⁸¹ Se saluent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous αἱ¹⁰⁵ les ἔκκλησίαι³³³ églises τῆς¹⁰⁰ de la Ασίας.³²⁸ de Asie. ἀσπάζεται⁶⁸² se salue ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître πολλαῖ³⁷⁹ nombreux Ἀκύλας³³⁶ Akulas καὶ⁸⁴ et Πρίσκα³³⁴ Priska σὺν⁵⁵⁶ avec τῇ⁹⁴ à la κατ⁵⁵⁵ selon οἴκον³¹⁸ maison αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἔκκλησια³²² à église. **20** ἀπάζονται⁶⁸¹ se saluent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous οἱ¹⁰⁷ les ἀδελφοὶ³³⁵ frères πάντες.²⁹¹ tous. Ἀσπάσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἐν⁵⁵⁶ en φιλήματι³²⁶ à embrassade ἀγίῳ.¹³ à saint. **21** Οὐ¹⁰⁸ Le ἀσπασμὸς³³⁶ salutation τῇ⁹⁴ à la ἐμῷ²²⁷ à miennē χειρὶ³²² à main Πάολου.³³⁰ de Paulus. **22** εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque οὐ⁷⁸ non φιλεῖ⁶⁷⁶ affectionne τὸ⁹⁰ le κύριον.³¹⁸ Maître, ἥτο⁵⁸⁰ soit ἀνάθεμα.³³⁸ anathème. μαράντα³⁴⁶ Marana θά.³⁴⁶ tha. **23** ἡ¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous μεθ⁵⁵⁷ avec ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **24** ἡ¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour μου⁴²⁹ de moi μετα⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ.³²⁴ à Iésous.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus ἀπόστολος³³⁶ envoyé Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous διὰ⁵⁵⁷ par θελήματος³³² de volonté θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et Τιμόθεος³³⁶ Timotheos ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère τῇ⁹⁴ à la ἔκκλησιᾳ³²² à église τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu τῇ³⁵⁵ à celle οὕτη⁸³⁵ à étant ἐν⁵⁵⁶ en Kopínθω³²² à Corinthe σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux οὖσιν⁸³⁶ à étant ἐν⁵⁵⁶ en ὅλῃ²⁷⁸ à toute entière τῇ⁹⁴ à la Αχαΐᾳ,³²² à Achaïe, **2** χάρις³³⁴ grâce ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et εἰρήνῃ³³⁴ paix ἀπό⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père ὑμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ.³³⁰ de Christ. **3** Εὐλογητὸς⁴⁸ Élogié ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et πατήρ³³⁶ père τοῦ¹⁰² de κυρίου³³⁰ de Maître ὑμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père τῶν¹⁰¹ de les οἰκτιρμῶν³²⁹ de compassions καὶ⁸⁴ et θεός³³⁶ Dieu πάσης²⁸⁴ de toute παρακλήσεως,³²⁸ de appel à côté, **4** ὁ³⁶⁹ celui παρακαλῶν⁸⁴⁹ appelant à côté ὑμᾶς⁴²¹ nous ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πάσῃ²⁷⁸ à toute τῇ⁹⁴ à la θλίψει³²² à oppression ὑμῶν⁴²⁸ de nous εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce δύνασθαι⁶⁹⁹ se pouvoir ὑμᾶς⁴²¹ nous παρακαλεῖν⁶⁹⁸ appeler à côté τοὺς³⁵⁰ ceux ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute θλίψει³²² à oppression διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la παρακλήσεως³²⁸ de appel à côté ἡς⁴⁹⁷ de laquelle παρακαλούμεθα⁶⁸³ nous sommes appellés à côté αὐτοῖς⁵¹⁹ nous-mêmes ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **5** οὐ⁸⁵ en ce que καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme περισσεύει⁶⁷⁶ surabonde τὰ¹⁰⁹ les παθήματα³³⁷ passions de souffrances τοῦ¹⁰² de Χριστοῦ³³⁰ de Christ εἰς⁵⁵⁵ envers ὑμᾶς,⁴²¹ nous, οὕτως⁷⁸ ainsi διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de Χριστοῦ³³⁰ de Christ περισσεύει⁶⁷⁶ surabonde καὶ⁷⁸ aussi ἡ¹⁰⁶ la παράκλησις³³⁴ appell à côté ὑμῶν.⁴²⁸ de nous. **6** εἴτε⁸⁴ soit δὲ⁸⁴ cependant θλιβόμεθα,⁶⁸³ nous sommes opprêssés, ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de θεοῦ³³⁰ de Dieu παρακλήσεως³²⁸ de appel à côté καὶ⁸⁴ et σωτηρίας.³²⁸ de sauvetage· εἴτε⁸⁴ soit παρακαλούμεθα,⁶⁸³ nous sommes appellés à côté, ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de θεοῦ³³⁰ de Dieu παρακλήσεως³²⁸ de appel à côté τῆς³⁶¹ de celle ἐνεργουμένης⁸⁶⁸ de se énergisante ἐν⁵⁵⁶ en ύπομονῇ³²² à résistance τῶν¹⁰³ de les αὐτῶν¹⁵⁶ de mêmes παθημάτων³³¹ de passions de souffrances ὃν⁵⁰⁰ de lesquels καὶ⁷⁸ aussi ἡμεῖς⁴³⁵ nous πάσχομεν.⁶⁷¹ nous souffrons. **7** καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἐπιπλοκή³³⁴ espérance ὑμῶν⁴²⁸ de nous βεβαία⁴⁶ ferme ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que ὡς⁸⁵ comme κοινωνοὶ³³⁵ communians ἐστε⁶⁷³ vous êtes τῶν¹⁰³ de les παθημάτων,³³¹ de passions de souffrances, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi τῆς¹⁰⁰ de παρακλήσεως.³²⁸ de appel à côté. **8** Οὐ⁷⁸ Non γὰρ⁸⁴ car θέλομεν⁶⁷¹ nous voulons ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀγνοεῖν,⁶⁹⁸ méconnaître, ἀδελφοὶ,³⁴¹ frères, ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de θλίψεως³²⁸ de oppression ὑμῶν⁴²⁸ de nous τῆς³⁶¹ de celle γενομένης⁷⁴¹ de se ayant devenue ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à Ασίᾳ,³²² à Asie, ὅτι⁸⁵ en ce que καθ⁵⁵⁵ selon ύπερβολὴν³¹⁶ hyperbole ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus δύναμιν³¹⁶ puissance ἐβαρήθημεν⁶⁰³ nous fûmes alourdi ὥστε⁸⁵ de sorte que ἐξαπορηθῆναι⁶⁹² être embarrassé hors ὑμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁷⁸ aussi τοῦ³⁶⁵ de ce ζῆν.⁶⁹⁸ vivre. **9** ἀλλὰ⁸⁴ mais αὐτοῖς⁵¹⁹ nous-mêmes ἐν⁵⁵⁶ en ἐσυτοῖς⁵¹⁵ à nous-mêmes τὸ⁹² le ἀπόκριμα³²⁰ loin crime τοῦ¹⁰² de θανάτου³³⁰ de trépas ἐσχήκαμεν,⁶⁴⁵ nous avons eu, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁸⁴ ne pas πεποιθότες⁷⁹¹ ayant persuadés ὅμεν⁹²⁵ que nous soyons ἐφ⁵⁵⁶ sur ἐσυτοῖς⁵¹⁵ à nous-mêmes ἀλλ·⁸⁴ mais ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à θεῷ³²⁴ à Dieu τῷ³⁵⁷ à celui ἐγείροντι⁸³⁷ à éveillant τοὺς⁸⁹ les νεκρούς.⁵³ morts. **10** ὁ⁵⁰⁵ lequel ἐκ⁵⁵⁷ hors τηλικούτου¹⁵⁵ de celui-ci aussi grand θανάτου³³⁰ de trépas ἐρρύσατο⁶⁰⁰ se délivra ὑμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁸⁴ et ρύσεται,⁶²⁰ se délivrera, εἰς⁵⁵⁵ envers ὅν⁴⁸⁷ lequel ἡλπίκαμεν⁶⁴⁵ nous avons espéré ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi ἐπὶ⁷⁸ encore ρύσεται,⁶²⁰ se délivrera, **11** συνυπουργούτων⁸⁴² de travailleurs ensemble au-dessous καὶ⁷⁸ aussi ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴²⁸ de nous τῇ⁹⁴ à δεήσει,³²² à supplication, ἵνα⁸⁵ afin que ἐκ⁵⁵⁷ hors πολλῶν²⁸⁷ de nombreux προσώπων³³¹ de faces τὸ¹¹⁰ le εἰς⁵⁵⁵ envers ὑμᾶς⁴²¹ nous χάρισμα³³⁸ don de grâce διὰ⁵⁵⁷ par πολλῶν³⁸⁸ de nombreux εὐχαριστηθῆ⁹²⁰ que soit rendu grâce ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴²⁸ de nous. **12** Ή¹⁰⁶ La γὰρ⁸⁴ car καύχησις³³⁴ vanterie ὑμῶν⁴²⁸ de nous αὗτη³⁶⁷ celle-ci ἐστίν,⁶⁷⁶ est, τὸ¹¹⁰ le μαρτύριον³³⁸ témoignage τῆς¹⁰⁰ de συνειδήσεως³²⁸ de conscience ὑμῶν,⁴²⁸ de nous, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en ἀγιότητι³²² à sainteté καὶ⁸⁴ et εἰλικρινείᾳ³²² à sincérité τοῦ¹⁰² de θεοῦ,³³⁰ de Dieu, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁸⁴ non ἐν⁵⁵⁶ en σοφίᾳ³²² à sagesse σαρκικῇ⁹ à charnelle ἀλλ·⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en χάριτι³²² à grâce θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἀνεστράφημεν⁶⁰³ nous fûmes tourné de bas en haut en haut ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à κόσμῳ,³²⁴ à monde, περισσοτέρω⁷⁸ plus surabondamment δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous. **13** οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car ἀλλὰ³⁷⁹ autres γράφομεν⁶⁷¹ nous écrivons ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀλλ·⁸⁴ mais ἡ⁸⁴ ou ἢ⁴⁸⁸ lesquels ἀναγνιώσκετε⁶⁷³ vous prenez connaissance ἡ⁸⁴ ou καὶ⁷⁸ aussi ἐπιγινώσκετε⁶⁷³ vous reconnaissiez: ἐπιπλοκή⁶⁷² j'espère δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que ἔως⁵⁶⁰ jusqu'à ce que τέλους³³² de achèvement ἐπιγνώσεσθε,⁶¹⁷ vous vous reconnaîtrez, **14** καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ἐπέγνωτε⁵⁹¹ vous reconnaîtrez ὑμᾶς⁴²¹ nous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin μέρους,³³² de part, ὅτι⁸⁵ en ce que καύχημα³³⁸ vantardise ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes καθάπερ⁷⁸ tout comme καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous ὑμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ήμέρᾳ³²² à journée τοῦ¹⁰² de κυρίου³³⁰ de Maître ὑμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦ.³³⁰ de Iésous. **15** Καὶ⁸⁴ Et ταῦτη¹⁴⁷ à celle-ci τῇ⁹⁴ à πεποιθήσει³²² à confiance ἐβουλόμην⁶³⁵ je m'avais dessein πρότερον⁷⁸ auparavant πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐλθεῖν,⁶⁸⁹ venir, ἵνα⁸⁵ afin que δευτέρων²⁰⁶ deuxièmement χάριν³¹⁶ grâce σχῆτε,⁹⁰⁵ que vous ayez, **16** καὶ⁸⁴ et δι'⁵⁵⁷ par ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous διελθεῖν⁶⁸⁹ passer à travers εἰς⁵⁵⁵ envers Μακεδονίαν³¹⁶ Macédoine καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Μακεδονίας³²⁸ de Macédoine ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et ὑφ⁵⁵⁷ sous ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous προπεμφῆναι⁶⁹² être mandé en avant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la Ιουδαϊαν.³¹⁶ Ioudaïa. **17** τοῦτο³⁵³ celui-ci οὖν⁸⁴ donc βουλόμενος⁸⁷⁶ se ayant dessein μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἄρα⁷⁸ par conséquent τῇ⁹⁴ à ἡλαφρίᾳ³²² à légèreté ἐχρησάμην,⁵⁹⁶ je m'utilisai? η⁸⁴ ou ἢ⁴⁸⁸ lesquels βουλεύομαι⁶⁷⁸ je me délibère κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα³¹⁶ chair βουλεύομαι,⁶⁷⁸ je me délibère, ἵνα⁸⁵ afin que ἡ⁹³⁰ que soit παρ⁵⁵⁶ à côté ἐμοὶ⁴²⁵ à moi τὸ³⁷¹ ce ναι³³⁸ oui ναι³³⁸ oui καὶ⁸⁴ et τὸ³⁷¹ ce οὐ³³⁸ non οὐ³³⁸ non? **18** πιστὸς⁴⁸ croyant δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὑμῶν⁴²⁸ de nous ὁ³⁶⁹ celui πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ναι³³⁸ oui καὶ⁸⁴ et οὐ³³⁸ non. **19** οὐ¹⁰⁸ le τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu γὰρ⁸⁴ car νιὸς³³⁶ fils Ιησοῦς³³⁶ Ιésous Χριστὸς³³⁶ Christ ὁ⁵⁰⁵ celui ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous δι'⁵⁵⁷ par ὑμῶν⁴²⁸ de nous κηρυχθείς,⁷⁶⁹ ayant été proclamé, δι'⁵⁵⁷ par ἐμοὶ⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et Σιλουανὸς³³⁰ de Silouane καὶ⁸⁴ et Τιμοθέου,³³⁰ de Timotheos, οὐκ⁸⁴ non ἐγένετο⁶⁰⁰ se

devint vat³³⁸oui καὶ⁸⁴ et où³³⁸non ἀλλὰ⁸⁴mais vat³³⁸oui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui γέγονε.⁶⁵⁰a devenu. **20** ὅστις³⁰⁶autant lesquelles γὰρ⁸⁴car ἐπαγγελίαι³³³promesses θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὸ¹¹⁰le voi³³⁸oui· διὸ⁸⁴c'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi δι·⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ¹¹⁰le ἀμήν³⁰⁹amen τῷ⁹⁶à la θεῷ³²⁴à Dieu πρὸς⁵⁵⁵vers δόξαν³¹⁶gloire δι·⁵⁵⁷par ἡμῶν.⁴²⁸de nous. **21** ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant βεβαιῶν⁸⁴⁹affirmant ἡμᾶς⁴²¹nous σὺν⁵⁵⁶avec ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἰς⁵⁵⁵envers Χριστὸν³¹⁸Christ καὶ⁸⁴et χρίσας⁷³⁰ayant oint ἡμᾶς⁴²¹nous θεός,³³⁶Dieu, **22** ὁ⁵⁰⁵celui καὶ⁷⁸aussi σφραγισάμενος⁷⁴⁹se ayant scellé ἡμᾶς⁴²¹nous καὶ⁸⁴et δοὺς⁷³⁰ayant donné τὸν⁹⁰le ἄρρενων³¹⁸arrhe τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ἡμῶν.⁴²⁸de nous. **23** Ἐγώ⁴³⁶Moi δὲ⁸⁴cependant μάρτυρα³¹⁸témoin τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu ἐπικαλοῦμαι⁶⁷⁸je me surnomme ἐπί⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la ἔμπν²²¹mienne ψυχήν,³¹⁶âme, ὅτι⁸⁵en ce que φεύδομεν⁸⁷⁶se épargnant ὑμῶν⁴⁴⁷de vous οὐκέτι⁷⁸non plus ἥλθον⁵⁹⁰je vins εἰς⁵⁵⁵envers Κόρινθον.³¹⁶Corinthe. **24** οὐχ⁸⁴non ὅτι⁸⁵en ce que κυριεύουμεν⁶⁷¹nous maîtrisons ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance ἀλλὰ⁸⁴mais συνεργοὶ⁴⁷co-travailleurs ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes τῆς¹⁰⁰de la χαρᾶς³²⁸de joie ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous· τῇ⁹⁴à la γὰρ⁸⁴car πίστει³²²à croyance ἐστήκατε.⁶⁴⁷vous avez dressé.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 2

1 Ἔκρινα⁵⁹⁰Je jugeai γὰρ⁸⁴car ἐμαυτῷ⁵¹⁶à moi-même τοῦτο³⁵³celui-ci τὸ³⁵³ce μὴ⁷⁸ne pas πάλιν⁷⁸de nouveau ἐν⁵⁵⁶en λύπῃ³²²à tristesse πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐλθεῖν.⁶⁸⁹venir. **2** εἰ⁸⁵si γὰρ⁸⁴car ἐγὼ⁴³⁶moi λυπῶ⁶⁷²j'attriste ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, καὶ⁷⁸aussi τίς⁴¹⁵quel ὁ³⁶⁹celui εὐφραίνων⁸⁴⁹réjouissant με⁴²²moi εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ὁ³⁶⁹celui λυπούμενος⁹⁰⁰étant attristé ἐξ⁵⁵⁷hors ἐμοῦ,⁴²⁹de moi? **3** καὶ⁸⁴et ἔγραψα⁵⁹⁰j'écrivis τοῦτο¹⁴⁵celui-ci αὐτό³⁵³même, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ἐλθῶν⁷³⁰ayant venu λύπην³¹⁶tristesse σχῶ⁹⁰⁴que j'aie ἀφ·⁵⁵⁷au loin ὃν⁴⁹⁸de lesquels ἔδει⁶³³attachait de lien με⁴²²moi χαίρειν,⁶⁹⁸être de joie, πεποιθώς⁷⁹²ayant persuadé ἐπί⁵⁵⁵sur πάντας³⁷⁷tous ὑμᾶς⁴⁴¹vous ὅτι⁸⁵en ce que ἡ¹⁰⁶la ἐμὴ²³⁴mienne χαρᾶς³³⁴joie πάντων³⁸⁸de tous ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐστιν.⁶⁷⁶est. **4** ἐκ⁵⁵⁷hors γὰρ⁸⁴car πολλῆς²⁸⁴de nombreuse θλίψεως³²⁸de oppression καὶ⁸⁴et συνοχῆς³²⁸de cohésion καρδίας³²⁸de coeur ἔγραψα⁵⁹⁰j'écrivis ὑμῖν⁴⁴⁴à vous διὰ⁵⁵⁷par πολλῶν²⁸⁷de nombreux δακρύων,³³¹de larmes, οὐχ⁸⁴non ἵνα⁸⁵afin que λυπηθῆτε⁹¹⁷que vous soyez attristé ἀλλὰ⁸⁴mais τὴν⁸⁸la ἀγάπην³¹⁶amour ἵνα⁸⁵afin que γνῶτε⁹⁰⁵que vous connaissiez ἥν⁴⁸⁵laquelle ἔχω⁶⁷²j'ai περισσότερως⁷⁸plus surabondamment εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς.⁴⁴¹vous. **5** Εἰ⁸⁵Si δὲ⁸⁴cependant τις³⁹⁵un quelconque λελύπηκεν,⁶⁵⁰a attristé, οὐκ⁸⁴non ἐμὲ⁴²²moi λελύπηκεν,⁶⁵⁰a attristé, ἀλλὰ⁸⁴mais ὅτι⁵⁵⁷au loin μέρους,³³²de part, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ἐπιβαρῶ,⁹²⁶que j'alourdisse sur, πάντας³⁷⁷tous ὑμῖς,⁴⁴¹vous. **6** ίκανὸν⁵⁰assez-important τῷ⁹⁶à le τοιούτῳ³⁵⁷à tel τὴν¹⁰⁶la ἐπιτιμία³³⁴survalorisation αὐτῇ¹⁵⁹celle-ci ἡ⁵⁰³celle ὑπὸ⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰¹de les πλειόνων,³⁸⁸de plus nombreux, 7 ὥστε⁸⁵de sorte que τούναντίον⁷⁸au contraire μᾶλλον⁷⁸davantage ὑμᾶς⁴⁴¹vous χαρίσασθαι⁶⁹¹se faire grâce καὶ⁸⁴et παρακαλέσαι,⁶⁸⁹appeler à côté, μὴ⁸⁵ne pas πω⁷⁸en quelque manière τῇ⁹⁴à la περισσότερο⁹à plus surabondante λύπῃ³²²à tristesse καταποθῇ⁹²⁰que soit avalé ὁ¹⁰⁸le τοιοῦτος³⁶⁹tel. **8** Διὸ⁸⁴c'est pour quoi παρακαλῶ⁶⁷²j'appelle à côté ὑμᾶς⁴⁴¹vous κυρῶσαι⁶⁸⁹confirmer εἰς⁵⁵⁵envers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀγάπην.³¹⁶amour. **9** εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci γὰρ⁸⁴car καὶ⁷⁸aussi ἔγραψα⁵⁹⁰j'écrivis, ἵνα⁸⁵afin que γνῶ⁹⁰⁴que je connaisse τὴν⁸⁸la δοκιμὴν³¹⁶épreuve ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, εἰ⁸⁵si εἰς⁵⁵⁵envers πάντας³⁷⁹tous ὑπίκοοι⁴⁷écoutants en soumissions ἐστε.⁶⁷³vous êtes. **10** ὁ⁴⁹³à lequel δέ⁸⁴cependant τι³⁸⁰un quelconque χαρίζεσθε,⁶⁷⁹vous vous faites grâce, καὶ⁸⁴et moi· καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ἐγὼ⁴³⁶moi δι⁴⁸⁹lequel κεχάρισμα,⁶⁵²je m'ai fait grâce, εἰ⁸⁵si τι³⁸⁰un quelconque κεχάρισμα,⁶⁵²je m'ai fait grâce, δι·⁵⁵⁵par le fait de ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en προσώπῳ³²⁶à face Χριστοῦ,³³⁰de Christ, **11** ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas πλεονεκτηθῶμεν⁹¹⁵que nous soyons abusé ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le σατανᾶ.³³⁰de Satan· οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὰ⁹¹les νοήματα³¹⁹cogitations ἀγνοοῦμεν.⁶⁷¹nous méconnaissons. **12** Ἐλθὼν⁷³⁰Ayant venu δὲ⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la Τρφάδα³¹⁶Troas εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le εὐογγέλιον³²⁰évangile τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ καὶ⁸⁴et θύρας³²⁸de porte moi⁴²⁵à moi ἀνέῳγμένης⁸¹⁴de ayant été ouverte ἐν⁵⁵⁶en κυριώ,³²⁴à Maître, **13** οὐκ⁷⁸non ἔσχηκα⁶⁴⁶j'ai eu ἀνεστί³¹⁶relaxation τῷ⁹⁸à le πνεύματος³²⁶à souffle μου⁴²⁹de moi τῷ³⁵⁹à ce μὴ⁷⁸ne pas εὐρεῖν⁶⁸⁹trouver με⁴²²moi Τίτον³¹⁸Titus τὸν⁹⁰le ἀδελφόν³¹⁸frère μου,⁴²⁹de moi, ἀλλὰ⁸⁴mais ἀποτάξαμενος⁷⁴⁹se ayant éloigné en ordonnance αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἐξῆλθον⁵⁹⁰je sortis εἰς⁵⁵⁵envers Μακεδονίαν.³¹⁶Macédoine. **14** Τῷ⁹⁶à Le δὲ⁸⁴cependant θεῷ³²⁴à Dieu χάρις³³⁴grâce τῷ³⁵⁷à celui πάντοτε⁷⁸en tout moment θριαμβεύοντι⁸³⁷à triomphant ὑμᾶς⁴²¹nous ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le Χριστῷ³²⁴à Christ καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la ὄσμὴν³¹⁶odeur τῆς¹⁰⁰de la γνώσεως³²⁸de connaissance αὐτοῦ⁴⁷¹de lui φωνεούντι⁸³⁷à rendant visible δι·⁵⁵⁷par ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐν⁵⁵⁶en παντὶ²⁸⁰à tout τόπῳ³²⁴à lieu· **15** οὖτι⁸⁵en ce que Χριστοῦ³³⁰de Christ εύωδια³³⁴odeur de bien ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu ἐν⁵⁵⁶en τοῖς³⁵⁶à ceux σωζομένοις⁸⁸⁸à étants sauvés καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τοῖς³⁵⁶à ceux ἀπολλυμένοις,⁸⁶³à se perdants au loin, **16** οἷς³⁸²à lesquels μὲν⁸⁴certes ὀσμὴ³³⁴odeur ἐκ⁵⁵⁷hors θανάτου³³⁰de trépas εἰς⁵⁵⁵envers θάνατον,³¹⁸trépas, οἷς³⁸²à lesquels δέ⁸⁴cependant ὀσμὴ³³⁴odeur ἐκ⁵⁵⁷hors ζωῆς³²⁸de vie εἰς⁵⁵⁵envers ζωήν.³¹⁶vie. καὶ⁸⁴et πρὸς⁵⁵⁵vers ταῦτα³⁵²ceux-ci τίς⁴¹⁵quel ίκανός;⁴⁸assez-important? **17** οὐ⁸⁴non γάρ⁸⁴car ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes ως⁸⁵comme οἱ¹⁰⁷les πολλοὶ³⁹⁴nombreux καπηλεύοντες⁸⁴⁸commerçants au détail τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἀλλ·⁸⁴mais ως⁸⁵comme ἐξ⁵⁵⁷hors εἰλικρινείας,³²⁸de sincérité, ἀλλ·⁸⁴mais ως⁸⁵comme ἐκ⁵⁵⁷hors θεοῦ³³⁰de Dieu κατέναντι⁵⁶⁰en contre face θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ λαλοῦμεν.⁶⁷¹nous bavardons.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 3

1 Ἀρχόμεθα⁶⁷⁷Nous nous commençons πάλιν⁷⁸de nouveau έαστοὺς⁵¹³nous-mêmes συνιστάνειν,⁶⁹⁸dresser avec? ἢ⁸⁴ou μὴ³⁴⁵ne pas χρήζομεν⁶⁷¹nous avons besoin ὡς⁸⁵comme τινες³⁹⁴des quelconques συστατικῶν¹⁴de constitutives ἐπιστολῶν³²⁷de épîtres πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς,⁴⁴¹vous ἢ⁸⁴ou εἰ⁵⁵⁷hors ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous? **2** Η¹⁰⁶la ἐπιστολὴ³³⁴épître ημῶν⁴²⁸de nous ὑμεῖς⁴⁵³vous ἐστε,⁶⁷³vous êtes, ἐνγεγραμένη⁸²⁰ayante gravée ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ἡμῶν,⁴²⁸de nous, γινωσκομένη⁸⁹⁸étant connue καὶ⁸⁴et ἀναγινωσκομένη⁸⁹⁸étant prise connaissance ὑπὸ⁵⁵⁷sous πάντων²⁸⁵de tous ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, **3** φανερούμενοι⁸⁹⁹étants rendus visible ὅτι⁸⁵en ce que ἐστε⁶⁷³vous êtes ἐπιστολὴ³³⁴épître Χριστοῦ³³⁰de Christ διακονηθεῖσα⁷⁶⁷ayante été servie ύψο⁵⁵⁷sous ἡμῶν,⁴²⁸de nous, ἐνγεγραμένη⁸²⁰ayante gravée οὐ⁸⁴non μέλαντι⁶²à noir ἀλλὰ⁸⁴mais πνεύματi³²⁶à souffle θεοῦ³³⁰de Dieu ζῶντος,⁸⁴³de vivant, οὐκ⁸⁴non ἐν⁵⁵⁶en πλαξὶν³²¹à plaques λιθίναις⁸à pierreuses ἀλλ·⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en πλαξὶν³²¹à plaques καρδίαις³²¹à coeurs σαρκίναις.⁸à charnues. **4** Πεποιθησιν³¹⁶Confiance δέ⁸⁴cependant τοιαύτην³⁴⁹telle ξόμεν⁶⁷¹nous avons διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu. **5** οὐχ⁸⁴non ὅτι⁸⁵en ce que ἀφ·⁵⁵⁷au loin ἐσωτῶν⁵¹⁷de nous-mêmes ικανοί⁴⁷assez-importants ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes λογίσασθαι⁶⁹¹se calculer τι³⁸⁰un quelconque ως⁸⁵comme ἐξ⁵⁵⁷hors ἐσωτῶν,⁵¹⁷de nous-mêmes, ἀλλ·⁸⁴mais ή¹⁰⁶la ίκανότης³³⁴importance ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, **6** δὸς⁵⁰⁵lequel καὶ⁷⁸aussi ίκανωσεν⁵⁹⁴rendit assez-importante ὑμᾶς⁴²¹nous διακονους³¹⁷serviteurs καινῆς¹⁵de nouvelle διαθήκης,³²⁸de testament, οὐ⁸⁴non γράμματος³³²de lettre ἀλλὰ⁸⁴mais πνεύματος.³³²de souffle· τὸ¹¹⁰le γὰρ⁸⁴car γράμμα³³⁸lettre ἀποκτέννει,⁶⁷⁶te catégoriquement, το¹¹⁰le δέ⁸⁴cependant πνεῦμα³³⁸souffle ζωποιεῖ.⁶⁷⁶fait être vivant. **7** Εἰ⁸⁵Si δὲ⁸⁴cependant ή¹⁰⁶la διακονία³³⁴service τοῦ¹⁰²de le θανάτου³³⁰de trépas ἐν⁵⁵⁶en γράμματον³²⁵à lettres ἐντετυπωμένη⁸²⁰ayante été entaillée λιθοῖς³²³à pierres ἐγενήθη⁶⁰⁸fut devenu ἐν⁵⁵⁶en δόξῃ,³²²à gloire, ώστε⁸⁵de sorte que μὴ⁷⁸ne pas δύνασθαι⁶⁹⁹se pouvoir ἀτενίσαι⁶⁸⁹regarder fixement τοὺς⁸⁹les νιοὺς³¹⁷fils Ισραὴλ³³⁰de Israël εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πρόσωπον³²⁰face Μωϋσέως³³⁰de Môusê διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire τοῦ¹⁰⁴de le προσώπου³³²de

face αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁴⁸⁵ celle καταργουμένην,⁸⁸²étant rendue complètement sans travail, **8 πῶς**⁷⁸comment? οὐχί⁷⁸non pas μᾶλλον⁷⁸davantage ἢ¹⁰⁶la διακονία³³⁴service τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle ἔσται⁶²⁰se sera ἐν⁵⁵⁶δόξῃ,³²²à gloire? **9 εἰ**⁸⁵si γὰρ⁸⁴car τῇ⁹⁴à la διακονίᾳ³²²à service τῆς¹⁰⁰de la κατακρίσεως³²⁸de condamnation δόξα,³³⁴gloire, πολλῷ³⁸⁵à nombreux μᾶλλον⁷⁸davantage περισσεύει⁶⁷⁶surabonde ἢ¹⁰⁶la διακονία³³⁴service τῆς¹⁰⁰de la δικαιοσύνης³²⁸de justice δόξη,³²²à gloire. **10 καὶ**⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car οὐ⁷⁸non δεδόξασται⁶⁶²a été glorifié τοῦ³⁷¹ce δεδοξασμένον⁸²⁴ayant été glorifié ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ¹⁵¹à celui-ci τῷ⁹⁸à le μέρει³²⁶à part εἴνεκεν⁵⁶⁰à cause τῆς¹⁰⁰de la ὑπερβαλλούσης⁸⁴¹de hyperbolisante δόξης.³²⁸de gloire. **11 εἰ**⁸⁵si γὰρ⁸⁴car τὸ³⁷¹ce καταργούμενον⁹⁰²étant rendu complètement sans travail διὰ⁵⁵⁷par δόξης,³²⁸de gloire, πολλῷ³⁸⁵à nombreux μᾶλλον⁷⁸davantage τὸ³⁷¹ce μένον⁸⁵¹restant ἐν⁵⁵⁶en δόξῃ,³²²à gloire. **12 Ἐχοντες**⁸⁴⁸Ayants οὖν⁸⁴donc τοιάτην¹⁴¹telle ἐλπίδα³¹⁶espérance πολλὴ²⁷⁸à nombreuse παρηρσίᾳ³²²à oralité franche χρώμεθα⁶⁷⁷nous nous utilisons **13 καὶ**⁸⁴et οὐ⁷⁸non καθάπερ⁷⁸tout comme Μωϋσῆς³³⁶Μόυσης ἐτίθει⁶³³posait κάλυμμα³²⁰voile ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le πρόσωπον³²⁰face αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πρὸς⁵⁵⁵vers τὸ³⁵³ce μὴ⁷⁸ne pas ὀτενίσαι⁶⁸⁹regarder fixement τοὺς⁸⁹les νιοὺς³¹⁷fils Ἰσραὴλ³³⁰de Israël εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le τέλος³²⁰achèvement τοῦ³⁶⁵de ce καταργούμενον⁸⁹⁶de étant rendu complètement sans travail. **14 ἀλλὰ**⁸⁴mais ἐπωρώθη⁶⁰⁸fut rendu calleux τὰ¹⁰⁹les νοήματα³³⁷cogitations αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrémité γὰρ⁸⁴car τῆς¹⁰⁰de la σύμερον⁷⁸aujourd'hui ήμέρας³²⁸de journée τὸ¹¹⁰le αὐτὸ¹⁶³même κάλυμμα³³⁸voile ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ἀναγνώσει³²²à prise de connaissance τῆς¹⁰⁰de la παλαιᾶς¹⁵de vieille διαθήκης³²⁸de testament ménei,⁶⁷⁶reste, μὴ⁷⁸ne pas ἀνακαλυπτόμενον⁹⁰²étant découvert de bas en haut ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ καταργεῖται.⁶⁸⁸est rendu complètement sans travail. **15 ἀλλὰ**⁸⁴mais ἔως⁵⁵⁸jusqu'à ce que σύμερον⁷⁸aujourd'hui ήνικα⁸⁵au moment où ἂν³⁴⁵le cas échéant ἀναγνώσκηται⁹⁴¹que soit pris connaissance Μωϋσῆς,³³⁶Μόυσης, κάλυμμα³³⁸voile ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la καρδιάν³¹⁶coeur αὐτῶν⁴⁷⁰de eux κεῖται.⁶⁸²se couche. **16 ἡνικα**⁸⁵au moment où δὲ⁸⁴cependant ἐάν³⁴⁵si le cas échéant ἐπιστρέψῃ⁹⁰⁸que retourne au-dessus πρὸς⁵⁵⁵vers κύριον,³¹⁸Maître, περιατεῖται⁶⁸⁸est enlevé autour τὸ¹¹⁰le κάλυμμα.³³⁸voile. **17 ὁ**¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant κύριος³³⁶Maître τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ἐστιν.⁶⁷⁶est: οὐδὲ⁸⁴cependant τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle κυρίου,³³⁰de Maître, ἐλευθερία.³³⁴liberté. **18 ἡμεῖς**⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant πάντες³⁹⁴tous ἀνακεκαλυμμένοι⁸¹²à ayant été découvert de bas en haut προσώπῳ³²⁶à face τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire κυρίου³³⁰de Maître κατοπτριζόμενοι⁸⁷⁵se apparaissent contre τὴν⁸⁸la αὐτὴν¹⁴¹même εἰκόνα³¹⁶icône μεταμορφούμεθα⁶⁸³nous sommes métamorphosés ἀπὸ⁵⁵⁷au loin δόξης³²⁸de gloire εἰς⁵⁵⁵envers δόξαν³¹⁶gloire καθάπερ⁷⁸tout comme ἀπὸ⁵⁵⁷au loin κυρίου³³⁰de Maître πνεῦματος.³³²de souffle.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 4

1 Διὰ⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο,³⁵³celui-ci, ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὴν⁸⁸la διακονίαν³¹⁶service ταύτην¹⁴¹celle-ci καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἡλείθημεν,⁶⁰³nous fûmes fait miséricorde, οὐκ⁷⁸non ἐνκακοῦμεν.⁶⁷¹nous négligeons au-dedans. **2 ἀλλὰ**⁸⁴mais ἀπειπάμεθα⁵⁹⁵nous nous dîmes au loin τὰ⁹¹les κρυπτὰ⁵⁵cachés τῆς¹⁰⁰de la αἰσχύνης,³²⁸de honte, μὴ⁸⁴ne pas περιπατοῦντες⁸⁴⁸piétinants autour ἐν⁵⁵⁶en πανουργίᾳ³²²à aptitude à tout faire μηδὲ⁸⁴ni cependant δολοῦντες⁸⁴⁸fraudants τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀλλὰ⁸⁴mais τῇ⁹⁴à la φανερώσει³²²à visibilité τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité συνιστάνοντες⁸⁴⁸dressants avec ἐαυτοὺς⁵¹³nous-mêmes πρὸς⁵⁵⁵vers πᾶσαν²⁷²toute συνείδησιν³¹⁶conscience ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu. **3 εἰ**⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ἐστιν⁶⁷⁶est κεκαλυμμένον⁸²⁴ayant été couvert τὸ¹¹⁰le εὐαγγέλιον³³⁸évangile ήμῶν,⁴²⁸de nous, ἐν⁵⁵⁶en τοῖς³⁵⁶à ceux ἀπολυμένοις⁸⁶³à se perdants au loin ἐστιν⁶⁷⁶est κεκαλυμμένον,⁸²⁴ayant été couvert, **4 ἐν**⁵⁵⁶en οἷς⁴⁹²à lesquels ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τοῦ¹⁰²de le αἰօνος³³⁰de ère τούτου¹⁵⁵de celui-ci ἐπύφλωσεν⁵⁹⁴aveugla τὰ⁹¹les νοήματα³¹⁹cogitations τῶν¹⁰¹de les ἀπίστων⁶⁵de incroyants εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce μὴ⁷⁸ne pas αὐγάσσα⁶⁸⁹irradiier τὸν⁹⁰le φωτισμὸν³¹⁸illumination τοῦ¹⁰⁴de le εὐαγγελίου³³²de évangile τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ,³³⁰de Christ, ὃς⁵⁰⁵lequel ἐστιν⁶⁷⁶est εἰκὼν³³⁴icône τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **5 Οὐ**⁸⁴Non γὰρ⁸⁴car ἐαυτοὺς⁵¹³nous-mêmes κηρύσσομεν⁶⁷¹nous proclamons ἀλλὰ⁸⁴mais Ἰησοῦν³¹⁸Iésous Χριστὸν³¹⁸Christ κύριον,³¹⁸Maître, ἐαυτοὺς⁵¹³nous-mêmes δὲ⁸⁴cependant δούλους³¹⁷mâles esclaves ύμᾶν⁴⁴⁷de vous διὰ⁵⁵⁵par le fait de Ιησοῦν.³¹⁸Iésous. **6 ὅτι**⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ὁ³⁶⁹celui εἰπὼν.⁷³⁰ayant dit· ἐκ⁵⁵⁷hors σκότους³³²de ténèbre φῶς³³⁸lumière λάμψει,⁶¹⁴brillera, ὃς⁵⁰⁵lequel ἐλαμψεν⁵⁹⁴brilla ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ήμῶν⁴²⁸de nous πρὸς⁵⁵⁵vers φωτισμὸν³¹⁸illumination τῆς¹⁰⁰de la γνώσεως³²⁸de connaissance τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en προσώπῳ³²⁶à face Ιησοῦν³³⁰de Iésous Χριστοῦ.³³⁰de Christ. **7 Ἐχομεν**⁶⁷¹Nous avons δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le θησαυρὸν³¹⁸trésor τοῦτον¹⁴³celui-ci ἐν⁵⁵⁶en ὡστρακίνοις¹²à argileux σκεύεσιν,³²⁵à ustensiles, ἵνα⁸⁵afin que ἡ¹⁰⁶la ὑπερβολὴ³³⁴hyperbole τῆς¹⁰⁰de la δυνάμεως³²⁸de puissance ἢ⁹³⁰que soit τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἐξ⁵⁵⁷hors ήμῶν.⁴²⁸de nous· **8 ἐν**⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout θλιβόμενοι⁸⁹⁹étants opprêssés ἀλλ·⁸⁴mais οὐ⁷⁸non στενοχωρούμενοι,⁸⁹⁹étants resserrés d'espace, ἀπορούμενοι⁸⁷⁵se embarrassants ἀλλ·⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non ἔξαπορούμενοι,⁸⁷⁵se embarrassants hors, **9 διωκόμενοι**⁸⁹⁹étants poursuivis ἀλλ·⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non ἐνκαταλειπόμενοι,⁸⁹⁹étants délaissés en contrebas, καταβαλλόμενοι⁸⁹⁹étants jetés de haut en bas ἀλλ·⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non ἀπολλύμενοι,⁸⁷⁵se perdants au loin, **10 πάντοτε**⁷⁸en tout moment τὴν⁸⁸la νέκρωσιν³¹⁶mortification τοῦ¹⁰²de le Ιησοῦν³³⁰de Iésous ἐν⁵⁵⁶en ὡστρακίνοις¹²à argileux σκεύεσιν,³²⁵à ustensiles, ἵνα⁸⁵afin que ἡ¹⁰⁶la ὑπερβολὴ³³⁴hyperbole τῆς¹⁰⁰de la δυνάμεως³²⁸de puissance ἢ⁹³⁰que soit τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἐξ⁵⁵⁷hors ήμῶν.⁴²⁸de nous· **11 ἀεὶ**⁷⁸toujours γὰρ⁸⁴car ήμεῖς⁴³⁵nous οἱ³⁶⁸ceux ζῶντες⁸⁴⁸vivants εἰς⁵⁵⁵envers θάνατον³¹⁸trépas παραδιδόμεθα⁶⁸³nous sommes livrés διὰ⁵⁵⁵par le fait de Ιησοῦν,³¹⁸Iésous, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la ζωὴ³³⁴vie τοῦ¹⁰²de le Ιησοῦν³³⁰de Iésous φανερωθῇ⁹²⁰que soit rendu visible ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la θνητῇ⁹à mortelle σαρκὶ³²²à chair ήμῶν.⁴²⁸de nous. **12 ὥστε**⁸⁵de sorte que ὁ¹⁰⁸le θάνατος³³⁶trépas ἐν⁵⁵⁶en ήμῶν⁴²⁴à nous ἐνεργεῖται,⁶⁸²se énergise, ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant ζωὴ³³⁴vie ἐν⁵⁵⁶en ήμῶν.⁴⁴⁴à vous. **13 Ἐχοντες**⁸⁴⁸Ayants δὲ⁸⁴cependant τὸ⁹²le αὐτὸ¹⁴⁵même πνεῦμα³²⁰souffle τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ³⁵³ce γεγραμμένον.⁸⁰⁷ayant été écrit· ἐπίστευσα,⁵⁹⁰je crus, διὸ⁸⁴c'est pourquoi ἐλάλησα,⁵⁹⁰je bavardai, καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς⁴³⁵nous πιστεύομεν,⁶⁷¹nous croyons, διὸ⁸⁴c'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi λαλοῦμεν,⁶⁷¹nous bavardons, **14 εἰδότες**⁷⁹¹ayants sus ὅτι⁸⁵en ce que ὁ³⁶⁹celui ἐγέιρας⁷³⁰ayant éveillé τὸν⁹⁰le Ιησοῦν³¹⁸Iésous καὶ⁷⁸aussi ήμᾶς⁴²¹nous σὺν⁵⁵⁶avec Ιησοῦν³²⁴à Iésous ἐγέρει⁶¹⁴éveillera καὶ⁸⁴et παραστήσει⁶¹⁴dressera à côté σὺν⁵⁵⁶avec ήμῶν.⁴⁴⁴à vous. **15 τὰ**³⁷⁰ces γὰρ⁸⁴car πάντα²⁹³tous δι·⁵⁵⁵par le fait de ήμᾶς,⁴⁴¹vous, ἵνα⁸⁵afin que ἡ¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce πλεονάσσασ⁷²⁸ayante faite plus nombreux διὰ⁵⁵⁷par τῶν¹⁰¹de les πλειόνων¹⁶de plus nombreux πλεiusement τὴν⁸⁸la εὐχαριστίαν³¹⁶action de grâce περισσεύσῃ⁹⁰⁸que surabonde εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **16 Διὸ**⁸⁴C'est pourquoi οὐκ⁸⁴non ἐνκακοῦμεν,⁶⁷¹nous négligeons au-dedans, ἀλλ·⁸⁴mais εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi ὁ³⁶⁹celui ἔξω⁷⁸au-dehors ήμῶν⁴²⁸de nous ἄνθρωπος³³⁶être humain διαφθείρεται,⁶⁸⁸est corrompu à travers, ἀλλ·⁸⁴mais οἱ³⁶⁹celui ἔσω⁷⁸dedans ήμῶν⁴²⁸de nous ἄνακταιοῦτα⁶⁸⁸est rénové de bas en haut ήμέρα³²²à journée καὶ⁸⁴et ήμέρα³²²à journée. **17 τὸ**¹¹⁰le γὰρ⁸⁴car παραυτίκα⁷⁸présentement ἐλαφρὸν⁷⁴léger τῆς¹⁰⁰de la θλιψεως³²⁸de oppression ήμῶν⁴²⁸de nous καθ·⁵⁵⁵selon ὑπερβολὴν³¹⁶hyperbole εἰς⁵⁵⁵envers ὑπερβολὴν³¹⁶hyperbole αἰώνιον⁶éternel βάρος³²⁰poids δόξης³²⁸de gloire κατεργάζεται⁶⁸²se met au travail complètement ήμῶν.⁴²⁴à nous, **18 μὴ**⁸⁴ne pas σκοπούντων⁸⁴²de visants ήμῶν⁴²⁸de nous τὰ³⁵²ces βλεπόμενα⁸⁸⁵étants regardés ἀλλὰ⁸⁴mais τὰ³⁵²ces μὴ⁷⁸ne pas βλεπόμενα⁸⁸⁵étants regardés· τὰ³⁷⁰ces δὲ⁸⁴cependant μὴ⁷⁸ne pas βλεπόμενα⁹⁰¹étants regardés πρόσκαιρα,⁴⁹au-près des temps, τὰ³⁷⁰ces δὲ⁸⁴cependant μὴ⁷⁸ne pas βλεπόμενα⁹⁰¹étants regardés αἰώνια.⁴⁹éternels.

1 Οιδαμεν⁶⁴⁵ Nous avons su γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ή¹⁰⁶la ἐπίγειος⁷⁰sur terre ήμῶν⁴²⁸de nous οἰκία³³⁴maison d'habitation τοῦ¹⁰⁴de le σκήνους³³²de corps de tente καταλυθῆ, ⁹²⁰que soit délié vers le bas, οικοδομήν³¹⁶édification en maison ἐκ⁵⁵⁷hors θεοῦ³³⁰de Dieu ἔχομεν, ⁶⁷¹nous avons, οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation ἀχειροποίητον²non faite de main αἰώνιον²éternelle ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς, ³²³à cieux. **2** καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci στενάζομεν⁶⁷¹nous soupirons τῷ⁹²le οἰκητηρίουν³²⁰lieu d'habitat ήμῶν⁴²⁸de nous τῷ⁴⁸⁹ce ἐξ⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel ἐπενδύσασθαι⁶⁹¹se revêtir ἐπιθοῦντες, ⁸⁴⁸désirants au-dessus, **3** εἴπερ⁸⁵si certes καὶ⁷⁸aussi ἐνδυσάμενοι⁷⁴⁸se ayant habillés ou⁷⁸non γυμνοὶ⁴⁷nus εὐρέθησόμεθα. ⁶²²nous serons trouvé. **4** καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car οἱ³⁶⁸ceux ὄντες⁸⁴⁸étants ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le σκήνει³²⁶à corps de tente στενάζομεν⁶⁷¹nous soupirons βαρύμενοι, ⁸⁹⁹étants alourdis, ἐφ⁵⁵⁶sur φῷ⁴⁹⁵à lequel οὐ⁸⁴non θέλομεν⁶⁷¹nous voulons ἐκδύσασθαι⁶⁹¹se dévêtrir ἀλλά⁸⁴mais ἐπενδύσασθαι, ⁶⁹¹se revêtir, ἵνα⁸⁵afin que καταποθῇ⁹²⁰que soit avalé τῷ¹¹⁰le θνητὸν⁷⁴mortal ύπο⁵⁵⁷sous τῆς¹⁰⁰de la ζωῆς, ³²⁸de vie. **5** οἱ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant κατεργασάμενος⁷⁴⁹se ayant mis au travail complètement ήμᾶς⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers αὐτῷ³⁵³même τοῦτο¹⁴⁵celui-ci θέός, ³³⁶Dieu, οἱ³⁶⁹celui δοὺς⁷³⁰ayant donné ήμῖν⁴²⁴à nous τῷ⁹⁰le ἀρραβώνα³¹⁸arrhe τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος, ³³²de souffle. **6** Θαρροῦντες⁸⁴⁸Encourageants οὖν⁸⁴donc πάντοτε⁷⁸en tout moment καὶ⁸⁴et εἰδότες⁷⁹¹ayants sus ὅτι⁸⁵en ce que ἐνδημοῦντες⁸⁴⁸immigrants ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le σώματος³²⁶à corps ἐκδημοῦνται⁶⁷¹nous émigrons ἀπό⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le κυρίου, ³³⁰de Maître. **7** διὰ⁵⁵⁷par πίστεως³²⁸de croyance γὰρ⁸⁴car περιπατοῦμεν, ⁶⁷¹nous piétonins autour, οὐ⁷⁸non διὰ⁵⁵⁷par εἰδούς, ³³²de aspect. **8** Θαρροῦμεν⁶⁷¹nous encourageons δὲ⁸⁴cependant καὶ⁸⁴et εὐδοκοῦμεν⁶⁷¹nous estimons en bien μᾶλλον⁷⁸davantage ἐκδημῆσαι⁶⁸⁹émigrer ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps καὶ⁸⁴et ἐνδημῆσαι⁶⁸⁹immigrer πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le κύριον, ³¹⁸Maître. **9** διὸ⁸⁴c'est pourquoi καὶ⁷⁸aussi φιλοτιμούμεθα, ⁶⁷⁷nous nous affectionnons valoriser, εἴτε⁸⁴soit ἐνδημοῦντες⁸⁴⁸immigrants εἴτε⁸⁴soit ἐκδημοῦνται, ⁸⁴⁸émigrants, εὐάρεστοι⁴⁷bien agréables αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἶναι, ⁶⁹⁸être. **10** τοὺς³⁵⁰ceux γὰρ⁸⁴car πάντας²⁷³tous ήμᾶς⁴²¹nous φανερωθῆναι⁶⁹²être rendu visible δεῖ⁶⁷⁶attache de lien ἐμπροσθεν⁵⁶⁰en devers τοῦ¹⁰⁴de le βῆματος³³²de estrade τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ, ³³⁰de Christ, ἵνα⁸⁵afin que κομιστηται⁹¹⁴que se prenne soigneusement ἔκαστος³⁹⁵chacun τὰ³⁵²ces διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps πρὸς⁵⁵⁵vers ᾧ⁴⁸⁸lesquels ἔπραξεν, ⁵⁹⁴pratiqua, εἴτε⁸⁴soit ἀγάθον⁵⁶bon εἴτε⁸⁴soit κακόν, ⁷⁴malicieux. **11** Εἰδότες⁷⁹¹Ayants sus οὖν⁸⁴donc τὸν⁹⁰le φόβον³¹⁸effroi τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains πείθομεν, ⁶⁷¹nous persuadons, θεῷ³²⁴à Dieu δὲ⁸⁴cependant πεφανερώμεθα, ⁶⁵⁷nous avons été rendus visible· ἐλπίζω⁶⁷²j'espère δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ἐν ταῖς⁹³à les συνειδήσεσιν³²¹à consciences ήμῶν⁴⁴⁷de vous πεφανερώσθαι. ⁶⁹⁷avoir été rendu visible. **12** οὐ⁷⁸non πάλιν⁷⁸de nouveau ἔσυτοὺς⁵¹³nous-mêmes συνιστάνομεν⁶⁷¹nous dressons avec ήμῖν⁴⁴⁴à vous ἀλλὰ⁸⁴mais ἀφορμήν³¹⁶occasion διδόντες⁸⁴⁸donnants ήμῖν⁴⁴⁴à vous καυχήματος³³²de vantardise ύπερ⁵⁵⁷au-dessus ήμῶν, ⁴²⁸de nous, ἵνα⁸⁵afin que ἔχῃτε⁹²⁷que vous ayez πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς³⁵⁰ceux ἐν⁵⁵⁶en προσώπῳ³²⁶à face καυχωμένους⁸⁵⁷se vantants καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en καρδίᾳ, ³²²à coeur. **13** εἴτε⁸⁴soit γὰρ⁸⁴car ἔξεστημεν, ⁵⁸⁹nous extasiâmes, θεῷ³²⁴à Dieu· εἴτε⁸⁴soit σωφρονοῦμεν, ⁶⁷¹nous sommes sain d'émotion, ήμῖν. **14** ἡ¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car ἀγάπη³³⁴amour τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ συνέχει⁶⁷⁶tient ensemble ήμᾶς, ⁴²¹nous, κρίναντας⁷¹⁵ayants jugés τοῦτο, ³⁵³celui-ci, ὅτι⁸⁵en ce que εἴ⁷²un ύπερ⁵⁵⁷au-dessus πάντων³⁸⁸de tous ἀπέθανεν, ⁵⁹⁴mourut loin, ἅρπ⁷⁸par conséquent οἱ³⁶⁸ceux πάντες²⁹¹tous ἀπέθανον, ⁵⁹³moururent loin. **15** καὶ⁸⁴et ύπερ⁵⁵⁷au-dessus πάντων³⁸⁸de tous ἀπέθανεν, ⁵⁹⁴mourut loin, ἵνα⁸⁵afin que οἱ³⁶⁸ceux ζῶντες⁸⁴⁸vivants μηκέτι⁷⁸ne pas plus ἔσωτοι⁵³⁹à eux-mêmes ζῶσιν⁹²⁹que vivent ἀλλὰ⁸⁴mais τῷ³⁵⁷à celui οὐ⁷⁸non au-dessus αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀποθανόντι⁷²²à ayant mort loin καὶ⁸⁴et ἐγέρθεντι, ⁷⁵⁷à ayant été eveillé. **16** Ωστε⁸⁵De sorte que ήμεῖς⁴³⁵nous ἀπό⁵⁵⁷au loin τοῦ³⁶³de celu καὶ⁷⁸maintenant οὐδένα³⁷⁸aucun οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα, ³¹⁶chair· εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi ἐγνώκαμεν⁶⁴⁵nous avons connu κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair Χριστόν, ³¹⁸Christ, ἀλλὰ⁸⁴mais νῦν⁷⁸maintenant οὐκέτι⁷⁸non plus γνώσκομεν, ⁶⁷¹nous connaissons. **17** ὥστε⁸⁵de sorte que εἰ⁸⁵si τι³⁹⁵un quelconque ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ, ³²⁴à Christ, κανὴ²¹nouvelle κτίσις, ³³⁴création· τὰ¹⁰⁹les ἀρχαῖς⁷³originaires παρηλθεν, ⁵⁹⁴passa à côté, ίδου³¹¹voici γέγονεν⁶⁵⁰a devenu κατανά. ⁷³nouveaux. **18** τὰ³⁷⁰ces δὲ⁸⁴cependant πάντας²⁹³tous έκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ³⁶³de celu καταλάξαντος⁷²⁵de ayant échangé de haut en bas ήμᾶς⁴²¹nous ἔσωτῷ⁵⁴⁰à lui-même διὰ⁵⁵⁷par Χριστοῦ³³⁰de Christ καὶ⁸⁴et δόντος⁷²⁵de ayant donné ήμῖν⁴²⁴à nous τὴν⁸⁸la διακονίαν³¹⁶service τῆς¹⁰⁰de la καταλλαγῆς, ³²⁸de réconciliation, **19** ὡς⁷⁸comme ὅτι⁸⁵en ce que θεός³³⁶Dieu ἦν⁶³³était ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ κόσμον³¹⁸monde καταλάξσων⁸⁴⁹échangeant de haut en bas έσωτῷ, ⁵⁴⁰à lui-même, μὴ⁷⁸ne pas λογιζόμενος⁸⁷⁶se calculant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τὰ⁹¹les παραπτώματα³¹⁹chutes à côté οὐ⁷⁸non de eux καὶ⁸⁴et θέμενος⁷⁴⁹se ayant posé ἐν⁵⁵⁶en ήμῖν⁴²⁴à nous τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τῆς¹⁰⁰de la καταλλαγῆς, ³²⁸de réconciliation. **20** Υπέρ⁵⁵⁷Au-dessus Χριστοῦ³³⁰de Christ οὖν⁸⁴donc πρεσβεύομεν⁶⁷¹nous sommes ancien οὓς⁸⁵comme τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu παρακαλοῦντος⁸⁴³de appellant à côté δι⁵⁵⁷par ήμῶν, ⁴²⁸de nous· δεόμεθα⁶⁷⁷nous nous attachons de lien ύπερ⁵⁵⁷au-dessus Χριστοῦ, ³³⁰de Christ, καταλλάγητε⁵⁷⁰soyez échangés de haut en bas τῷ⁹⁶à le θεῷ, ³²⁴à Dieu. **21** τὸν³⁵¹celui μὴ⁷⁸ne pas γνόντα⁷¹⁶ayant connu ἀμαρτίαν³¹⁶pêché νῦν⁷⁸maintenant καιρὸς³³⁶moment εὐπρόσδεκτος, ²³bien acceptable auprès, ίδου³¹¹voici νῦν⁷⁸maintenant ήμέρα³³⁴journée σωτηρίας, ³²⁸de sauvetage. **3** Μηδεμίαν²⁷²Pas une ἐν⁵⁵⁶en μηδενὶ³⁸⁵à pas un διδόντες⁸⁴⁸donnats προσκοπήν, ³¹⁶achoppement, ίνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas μωμηθῇ⁹²⁰que soit reproché ή¹⁰⁶la διακονία, ³³⁴service, **4** ἀλλά⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout συνιστάντες⁸⁴⁸dressants avec έσωτοὺς⁵¹³nous-mêmes οὓς⁸⁵comme θεοῦ³³⁰de Dieu διάκονοι, ³³⁵serveurs, ἐν⁵⁵⁶en ύπομονῇ³²²à résistance πολλῇ, ²⁷⁸à nombreuse, ἐν⁵⁵⁶en θλίψειν, ³²¹à oppressions, ἐν⁵⁵⁶en ἀνάγκαις, ³²¹à nécessités, ἐν⁵⁵⁶en στενοχωρίαις, ³²¹à étroittesses d'espaces, **5** ἐν⁵⁵⁶en πληγαῖς, ³²¹à coups, ἐν⁵⁵⁶en φυλακαῖς, ³²¹à gardiennages, ἐν⁵⁵⁶en ἀκαταστασίαις, ³²¹à instabilités, ἐν⁵⁵⁶en κόποις, ³²³à frappements, ἐν⁵⁵⁶en ἀγρυπνίαις, ³²¹à insomnies, ἐν⁵⁵⁶en νηστείαις, ³²¹à jeûnes, **6** ἐν⁵⁵⁶en ἀγνότητι, ³²²à consécration, ἐν⁵⁵⁶en γνώσει, ³²²à connaissance, ἐν⁵⁵⁶en μακροθυμίᾳ, ³²²à distance de fureur, ἐν⁵⁵⁶en χρηστότητι, ³²²à utilité bonté, ἐν⁵⁵⁶en πνεύματi, ³²⁶à souffle ἀγίω, ¹³à saint, ἐν⁵⁵⁶en ἀγάπῃ³²²à amour ἀνυποκρίτο, ⁹à sans hypocrisie, **7** ἐν⁵⁵⁶en λόγῳ³²⁴à discours ἀληθείας, ³²⁸de vérité, ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance θεοῦ, ³³⁰de Dieu· διὰ⁵⁵⁷par τῶν¹⁰³de les ὅπλων, ³³¹à armes τῆς¹⁰⁰de la δικαιοσύνης, ³²⁸de justice τῶν¹⁰³de les δεξιῶν, ⁶⁷de droits καὶ⁸⁴et ἀριστερῶν, ⁶⁷de gauches, **8** διὰ⁵⁵⁷par δόξης³²⁸de gloire καὶ⁸⁴et ἀτιμίας, ³²⁸de dévalorisation, διὰ⁵⁵⁷par δυσφημίας³²⁸de diffamation καὶ⁸⁴et εὐφημίας, ³²⁸de euphémie· οὓς⁸⁵comme πλάνοι⁷¹égareurs καὶ⁸⁴et ἀληθεῖς, ⁷¹vrais, **9** οὓς⁸⁵comme ἀγνοούμενοι⁸⁹⁹étants méconnus καὶ⁸⁴et ἐπιγνωσκόμενοι, ⁸⁹⁹étants reconnus, οὓς⁸⁵comme ἀποθνήσκοντες⁸⁴⁸mourants loin καὶ⁸⁴et ίδου³¹¹voici ζῶμεν, ⁶⁷¹nous vivons, οὓς⁸⁵comme παιδεύμενοι⁸⁹⁹étants éduqués καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas θανατούμενοι, ⁸⁹⁹étants mis à trépas, **10** οὓς⁸⁵comme λυπούμενοι⁸⁹⁹étants attristés ^{αὐτοῖς}τουjou

δὲ⁸⁴ cependant χαίροντες,⁸⁴⁸étants de joie, ὡς⁸⁵ comme πτωχοὶ⁷¹pauvres πολλοὺς³⁷⁷ nombreux δὲ⁸⁴ cependant πλουτίζοντες,⁸⁴⁸enrichissants, ὡς⁸⁵ comme μηδὲν³⁸⁰pas un ἔχοντες⁸⁴⁸ayants καὶ⁸⁴et πάντα³⁷⁹tous κατέχοντες,⁸⁴⁸tenants de haut en bas. **11** Τοῦ¹¹⁰Le στόμα³³⁸bouche ἡμῶν⁴²⁸de nous ἀνέφεν⁶⁵⁰a ouvert πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, Κορίνθιοι,³⁴¹Corinthiens, ἡ¹⁰⁶la καρδία³³⁴coeur ἡμῶν⁴²⁸de nous πεπλάτυνται.⁶⁶²a été élargi· **12** οὐ⁷⁸non στενοχωρεῖσθε⁶⁸⁵vous êtes resserrés d'espace ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν,⁴²⁴à nous, στενοχωρεῖσθε⁶⁸⁵vous êtes resserrés d'espace δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les σπλάγχνοις³²⁵à entrailles ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous· **13** τὴν⁸⁸la δὲ⁸⁴cependant αὐτὴν¹⁴¹même ἀντιμισθίαν,³¹⁶contre rémunération, ὡς⁸⁵comme τέκνοις³²⁵à enfants λέγω,⁶⁷²je dis, πλατύνθητε⁵⁷⁰soyez élargis καὶ⁷⁸aussi ὑμεῖς.⁴⁵³vous. **14** Μή⁷⁸Ne pas γίνεσθε⁵⁸¹que vous vous devenez étepozγοῦντες⁸⁴⁸ayants joug-balance différent ἀπίστοις,⁵⁹à incroyants· τίς¹⁷⁷quelle γὰρ⁸⁴car μετοχῇ³³⁴participation δικαιούντων³²²à justice καὶ⁸⁴et ἀνομίᾳ,³²²à illégalité, ἡ⁸⁴ou τίς¹⁷⁷quelle κοινωνίᾳ³³⁴communion φωτὶ³²⁶à lumière πρὸς⁵⁵⁵vers σκότος,³²⁰ténèbre? **15** τίς¹⁷⁷quelle δὲ⁸⁴cependant συμφώνησις³³⁴consonance Χριστοῦ³³⁰de Christ πρὸς⁵⁵⁵vers Βελιάρ,³¹⁸Béiliar, ἡ⁸⁴ou τίς¹⁷⁷quelle μερὶς³³⁴portion πιστῷ⁶⁰à croyant μετὰ⁵⁵⁷avec ἀπίστου,⁶⁶de incroyant? **16** τίς¹⁷⁷quelle δὲ⁸⁴cependant συνκατάθεσις³³⁴pose de haut en bas avec ναῷ³²⁴à temple θεοῦ³³⁰de Dieu μετὰ⁵⁵⁷avec εἰδώλων,³³¹de idoles? ἡμεῖς⁴³⁵nous γὰρ⁸⁴car ναὸς³³⁶temple θεοῦ³³⁰de Dieu ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes ζῶντος,⁸⁴³de vivant, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme εἶπεν⁵⁹⁴dit ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ὅτι⁸⁵en ce que ἐνουκήσω⁶¹⁰j'enhabiterai maison ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux καὶ⁸⁴et ἐνπεριπατήσω⁶¹⁰j'empierterai autour καὶ⁸⁴et ἔσομαι⁶¹⁶je me serai αὐτῶν⁴⁷⁰de eux θεὸς³³⁶Dieu καὶ⁸⁴et αὐτοὶ⁴⁷⁵eux ἔσονται⁶¹⁹se seront μου⁴²⁹de moi λαός,³³⁶peuple. **17** διὸ⁸⁴c'est pourquoi ἔξελθατε⁵⁶¹sordez ἐκ⁵⁵⁷hors μέσου⁶⁸de au milieu αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ἀφορίσθητε,⁵⁷⁰soyez délimités au loin, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος,³³⁶Maître, καὶ⁸⁴et ἀκαθάρτου⁶⁸de impur μὴ⁷⁸ne pas ἀπτεσθε⁵⁸¹que vous vous touchez· κάγω⁴³⁶et moi εἰσδέξομαι⁶¹⁶je m'accepterai envers ὑμᾶς.⁴⁴¹vous **18** καὶ⁸⁴et ἔσομαι⁶¹⁶je me serai ὑμῖν⁴⁴⁴à vous εἰς⁵⁵⁵envers πατέρα³¹⁸père καὶ⁸⁴et ὑμεῖς⁴⁵³vous γίνεσθε⁶¹⁷vous vous serez μοι⁴²⁵à moi εἰς⁵⁵⁵envers νιοὺς³¹⁷fils καὶ⁸⁴et θυγατέρας,³¹⁵filles, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος³³⁶Maître παντοκράτωρ.³³⁶Pantocrator.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 7

1 Ταύτας³⁴⁸Celles-ci οὖν⁸⁴donc ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπαγγείλιας,³¹⁵promesses, ἀγαπητοί,⁷⁶aimés, καθαρίσωμεν⁹⁰³que nous purifiions έαυτοὺς⁵¹³nous-mêmes ἀπὸ⁵⁵⁷au loin παντὸς²⁸⁶de tout μολυσμοῦ³³⁰de noirceur σαρκὸς³²⁸de chair καὶ⁸⁴et πνεύματος,³³²de souffle, ἐπιτελοῦντες⁸⁴⁸achevants au-dessus ἀγωσύνην³¹⁶sainteté ἐν⁵⁵⁶en φόβῳ³²⁴à effroi θεοῦ,³³⁰de Dieu. **2** Χωρήσατε⁵⁶¹Placez ἡμᾶς.⁴²¹nous· οὐδένα³⁷⁸aucun ἡδικόσαμεν,⁵⁸⁹nous fîmes injustice, οὐδένα³⁷⁸aucun ἐφθείραμεν,⁵⁸⁹nous corrompîmes, οὐδένα³⁷⁸aucun ἐπλεονεκτίσαμεν.⁵⁸⁹nous abusâmes. **3** πρὸς⁵⁵⁵vers κατάκρισιν³¹⁶condamnation où⁷⁸non λέγω,⁶⁷²je dis· προείρηκα⁶⁴⁶j'ai prédit γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐστε.⁶⁷³vous êtes εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce συναποθανεῖν⁶⁸⁹mourir loin avec καὶ⁸⁴et συνζῆν.⁶⁹⁸vivre avec. **4** πολλὴ³⁹³nombreuse μοι⁴²⁵à moi παρρησίᾳ³³⁴oralité franche πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, πολλὴ³⁹³nombreuse μοι⁴²⁵à moi καύχησις³³⁴vanterie ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous· πεπλήρωμα⁶⁵⁸j'ai été fait plénitude τῇ⁹⁴à la παρακλήσει,³²²à appel à côté, ὑπερπεισσεύματι⁶⁸⁴je suis surabondé au-dessus τῇ⁹⁴à la χαρᾶ³²²à joie ἐπὶ⁵⁵⁶sur πάσῃ²⁷⁸à toute τῇ⁹⁴à la θύλιψη³²²à oppression ἡμῶν.⁴²⁸de nous. **5** Καὶ⁷⁸Aussi γὰρ⁸⁴car ἐλθόντων⁷²⁴de ayants venus ἡμῶν⁴²⁸de nous εἰς⁵⁵⁵envers Μακεδονίαν³¹⁶Macédoine οὐδεμίαν²⁷²aucune ἔσχηκεν⁶⁵⁰a eu ἄνεσιν³¹⁶relaxation ἡ¹⁰⁶la σὸρεξ³³⁴chair ἡμῶν⁴²⁸de nous ἀλλ·⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout θιβόμενοι.⁸⁹⁹éstants opprêssés· ἔξωθεν⁷⁸au dehors μάχαι,³³³batailles, ἔσωθεν⁷⁸au dedans φόβοι.³³⁵effrois. **6** ἀλλ·⁸⁴mais ὁ³⁶⁹celui παρακαλῶν⁸⁴⁹appelant à côté τοὺς⁸⁹les ταπεινοὺς⁵³bas παρεκάλεσεν⁵⁹⁴appela à côté ἡμᾶς.⁴²¹nous ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la παρουσίᾳ³²²à présence αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la παρακλήσει³²²à appel à côté ἦ⁴⁹¹à laquelle παρεκλήθη⁶⁰⁸fut appellé à côté ἐφ⁵⁵⁶sur ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀναγγέλλων⁸⁴⁹annonçant de bas en haut ἡμῖν⁴²⁴à nous τὴν⁸⁸la ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπιπόθησιν,³¹⁶sur-désir, τὸν⁹⁰le ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὁδυρόν,³¹⁸lamentation, τὸν⁹⁰le ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ζῆλον³¹⁸zele ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἐμοὶ⁴²⁹de moi ὕστε⁸⁵de sorte que με⁴²²moi μᾶλλον⁷⁸davantage χαρῆναι.⁶⁹²être été de joie. **8** Ότι⁸⁵En ce que εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi ἐλύπησα⁵⁹⁰j'attristai ὑμᾶς.⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἐπιστολῇ,³²²à épître, οὐ⁷⁸non μεταμέλομαι.⁶⁷⁸je me repens· εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi μετεμελόμην,⁶³⁵je me repentais, βλέπω⁶⁷²je regarde ὅτι⁸⁵en ce que η¹⁰⁶la ἐπιστολὴ³³⁴épître ἐκείνη¹⁵⁹celle-là εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi πρὸς⁵⁵⁵vers ὥραν³¹⁶heure ἐλύπησεν⁵⁹⁴attrista ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, **9** νῦν⁷⁸maintenant χάρω,⁶⁷²je suis de joie, οὐχ⁸⁴non ὅτι⁸⁵en ce que ἐλυπήθητε⁶⁰⁵vous fûtes attristé ἀλλ·⁸⁴mais ὅτι⁸⁵en ce que ἐλυπήθητε⁶⁰⁵vous fûtes attristé εἰς⁵⁵⁵envers μετάνοιαν³¹⁶transintelligence· ἐλυπήθητε⁶⁰⁵vous fûtes attristé γὰρ⁸⁴car κατὰ⁵⁵⁵selon θεόν,³¹⁸Dieu, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en μηδενὶ³⁸⁵à pas un ζημιωθῆτε⁹¹⁷que vous soyez endommagé ἔξ⁵⁵⁷hors ἡμῶν.⁴²⁸de nous. **10** η¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car κατὰ⁵⁵⁵selon θεόν³¹⁸Dieu λύπῃ³³⁴tristesse μετάνοιαν³¹⁶transintelligence εἰς⁵⁵⁵envers σωτηρίαν³¹⁶sauvetage ἀμεταμέλητον²sans repentance ἐργάζεται.⁶⁸²se met au travail· η¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde λύπῃ³³⁴tristesse θάνατον³¹⁸trépas κατεργάζεται.⁶⁸²se met au travail complètement. **11** ίδοι³¹¹voici γὰρ⁸⁴car αὐτὸς³⁷¹même τοῦ¹⁰⁶celui-ci τὸ³⁷¹ce κατὰ⁵⁵⁵selon θεόν³¹⁸Dieu λυπήθηναι⁶⁹²être attristé πόσην⁴⁰⁰combien grande? κατειργάσατο⁶⁰⁰se mit au travail complètement λύπῃ⁴⁴⁴à vous σπουδήν,³¹⁶hâte, ἀλλὰ⁸⁴mais ἀπολογίαν,³¹⁶apologie, ἀλλὰ⁸⁴mais ἀγανάκτησιν,³¹⁶excessive irritation, ἀλλὰ⁸⁴mais φόβον,³¹⁸effroi, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐπιπόθησιν,³¹⁶sur-désir, ἀλλὰ⁸⁴mais ζῆλον,³¹⁸zele, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐκδίκησιν.³¹⁶vengeance. ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout συνεστίσατε⁵⁹¹vous dressâtes avec ἔαυτοὺς⁵²²vous-mêmes ἀγνοὺς³²consacrés εἶναι⁶⁹⁸être τῷ⁹⁸à le πράγματι.³²⁶à acte. **12** ἄρα⁷⁸par conséquent εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi ἔγραψα⁵⁹⁰j'écrivis ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐχ⁸⁴non ἔνεκεν⁵⁶⁰à cause τοῦ³⁶³de celuī ἀδικήσαντος⁷²⁵de ayant fait injustice οὐδὲ⁸⁴non cependant ἔνεκεν⁵⁶⁰à cause τοῦ³⁶³de celuī ἀδικηθέντος⁷⁶³de ayant été fait injustice ἀλλ·⁸⁴mais ἔνεκεν⁵⁶⁰à cause τοῦ³⁶⁵de ce φανερωθῆναι⁶⁹²être rendu visible τὴν⁸⁸la σπουδὴν³¹⁶hâte ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τὴν⁴⁸⁵celle ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἡμῶν⁴²⁸de nous πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς.⁴⁴¹vous ἐνόπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεόν³³⁰de Dieu. **13** διὸ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci παρακελήμεθα.⁶⁵⁷nous avons été appellés à côté. **14** ἐπὶ⁵⁵⁶Sur δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la παρακλήσει³²²à appelle à côté ἡμῶν⁴²⁸de nous περισσοτέρως⁷⁸plus surabondamment μᾶλλον⁷⁸davantage ἔχάρημεν⁶⁰³nous fûmes été de joie ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la χαρᾶ³²²à joie Τίτου,³³⁰de Titos, ὅτι⁸⁵en ce que ἀναπέπαυται⁶⁶²a été pausé de bas en haut τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πάντων³⁸⁸de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous· **14** ὅτι⁸⁵en ce que εἰ⁸⁵si τὸ³⁸⁰un quelconque αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous κεκαύχημαι,⁶⁵²je m'ai vanté, οὐ⁷⁸non κατησχόνθη,⁶⁰⁴je fus couvert de honte, ἀλλ·⁸⁴mais ὡς⁸⁵comme πάντα³⁷⁹tous ἐν⁵⁵⁶en ἀληθεῖα³²²à vérité ἐλαλήσαμεν⁵⁸⁹nous bavardâmes ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, οὐτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ἡ¹⁰⁶la καύχησις³³⁴vanterie ἡμῶν⁴²⁸de nous ἡ³⁶⁷celle ἐπὶ⁵⁵⁷sur Τίτου³³⁰de Titos ἀλήθεια³³⁴vérité ἐγενήθη.⁶⁰⁸fut devenu. **15** καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les σπλάγχνα³³⁷entrailles αὐτοῦ⁴⁷¹de lui περισσοτέρως⁷⁸plus surabondamment εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς.⁴⁴¹vous ἐστιν⁶⁷⁶est ἀναμιμησκομένου⁸⁹⁴de étant remémoré τὴν⁸⁸la πάντων³⁸⁸de tous ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὑπακοήν,³¹⁶écoute soumise, ὡς⁷⁸comme μετὰ⁵⁵⁷avec φόβον³³⁰de effroi καὶ⁸⁴et τρόμου³³⁰de tremblement ἔδεξασθε⁵⁹⁷vous vous acceptâtes αὐτὸν.⁴⁵⁹lui. **16** χαίρω⁶⁷²je suis de joie ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout θαρρῶ⁶⁷²j'encourage ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν.⁴⁴⁴à vous.

ΠΡΟΣ ΚΟΠΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 8

1 Γνωρίζομεν⁶⁷¹Nous faisons connaître δὲ⁸⁴cependant ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀδελφοί,³⁴¹frères, τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce τοῦ¹⁰²de le θεόν³³⁰de Dieu τὴν³⁴⁹celle

δεδομένη⁸⁰³ayante étée donnée ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἑκκλησίαις³²¹à églises τῆς¹⁰⁰de la Μακεδονίας,³²⁸de Macédoine, 2 ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en πολλῇ²⁷⁸à nombreuse δοκιμή³²²à éprouve θλίψεως³²⁸de oppression ἡ¹⁰⁶la περισσεία³³⁴surabondance τῆς¹⁰⁰de la χαρᾶς³²⁸de joie αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ἡ³⁶⁷celle κατὰ⁵⁵⁷contre βάθους³³²de profondeur πιπεριάς³³⁴pauvreté αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐπερισσευσεν⁵⁹⁴surabonda εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le πλοῦτος³²⁰richesse τῆς¹⁰⁰de la ἀπλότητος³²⁸de simplicité αὐτῶν⁴⁷⁰de eux· 3 ὅτι⁸⁵en ce que κατὰ⁵⁵⁵selon δύναμιν,³¹⁶puissance, μαρτυρῶ,⁶⁷²je témoigne, καὶ⁸⁴et παρὰ⁵⁵⁵à côté δύναμιν,³¹⁶puissance, αὐθαίρετοι⁷¹de leurs propres hérésies 4 μετὰ⁵⁵⁷avec πολλῆς²⁸⁴de nombreuse παρακλήσεως³²⁸de appel à côté δεόμενοι⁸⁷⁵se attachants de lien ἡμῶν⁴²⁸de nous τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la κοινωνίαν³¹⁶communion τῆς¹⁰⁰de la διακονίας³²⁸de service τῆς³⁶¹de celle εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les ἄγιους,⁵³saints, 5 καὶ⁸⁴et οὐ⁸⁴non καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἡλπίσαμεν⁵⁸⁹nous espérâmes ἀλλὰ⁸⁴mais ἔστους⁵³⁴eux-mêmes ἔδωκαν⁵⁹³donnaient πρῶτον⁷⁸premièrement τῷ⁹⁶la κυρίῳ³²⁴à Maître καὶ⁸⁴et ἡμῖν⁴²⁴à nous διὰ⁵⁵⁷par θελήματος³³²de volonté θεοῦ³³⁰de Dieu 6 εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce παρακαλέσατ⁶⁸⁹appeler à côté ἡμᾶς⁴²¹nous Τίτον,³¹⁸Titos, ἵνα⁸⁵afin que καθὼς⁷⁸de haut en bas comme προενήρξατο⁶⁰⁰se commençait avant οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ἐπιτελέσῃ⁹⁰⁸que achève au-dessus εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁷⁸aussi τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce ταύτην.¹⁴¹celle-ci. 7 Ἄλλ·⁸⁴Mais ὥσπερ⁸⁵comme certes ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout περισσεύτε,⁶⁷³vous surabondez, πίστει³²²à croyance καὶ⁸⁴et λόγῳ³²⁴à discours καὶ⁸⁴et γνῶση³²²à connaissance καὶ⁸⁴et πάσῃ²⁷⁸à toute σπουδῇ³²²à hâte καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la ἔξι⁵⁵⁷hors ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἀγάπη,³²²à amour, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci τῇ⁹⁴à la χάριτι³²²à grâce περισσεύτε.⁹²⁷que vous surabondiez. 8 Οὐ⁸⁴Non καὶ⁵⁵⁵selon ἐπιταγὴν³¹⁶mandat λέγω⁶⁷²je dis ἀλλὰ⁸⁴mais διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ἑτέρων³⁸⁸de autres-différents σπουδῆς³²⁸de hâte καὶ⁷⁸aussi τὸ⁹²le τῆς¹⁰⁰de la ὑμετέρας⁴⁴⁶de votre ἀγάπης³²⁸de amour γνήσιον⁵⁶légitimé δοκιμάζων⁸⁴⁹éprouvant· 9 γινώσκετε⁶⁷³vous connaissez γὰρ⁸⁴car τὴν⁸⁸la χάριν³¹⁶grâce τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ,³³⁰de Christ, ὅτι⁸⁵en ce que διὰ⁵⁵⁵par le fait de ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐπιτώχευσεν⁵⁹⁴appaupurit πλούσιος⁴⁸riche ὄν,⁸⁴⁹étant, ἵνα⁸⁵afin que ὑμεῖς⁴⁵³vous τῇ⁹⁴à la ἑκείνων³⁶³de celui-là πιπεριάς³²²à pauvreté πλουτίστητε.⁹⁰⁵que vous soyez riche. 10 καὶ⁸⁴et γνώμην³¹⁶opinion ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci δίδωμι.⁶⁷²je donne· τοῦτο³⁷¹celui-ci γὰρ⁸⁴car ὑμῖν⁴⁴⁴à vous συμφέρει,⁶⁷⁶est opportun, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques où⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement τὸ³⁵³ce ποιῆσαι⁶⁸⁹faire ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi τὸ³⁵³ce θέλειν⁶⁹⁸vouloir προενήρξασθε⁵⁹⁷vous vous commençâtes avant ἀπὸ⁵⁵⁴au loin πέρυσι.⁷⁸l'année dernière· 11 νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τὸ³⁵³ce ποιῆσαι⁶⁸⁹faire ἐπιτελέσατε,⁵⁶¹achevez au-dessus, ὅπως⁸⁵de telle manière que καθάπερ⁷⁸tout comme ἡ¹⁰⁶la προθυμία³³⁴promptitude fureur τοῦ³⁶⁵de ce θέλειν,⁶⁹⁸vouloir, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi τὸ³⁷¹ce ἐπιτελέσαι⁶⁸⁹achever au-dessus ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ³⁶⁵de ce ἔχειν.⁶⁹⁸avoir. 12 εἰ⁸⁵si γὰρ⁸⁴car ἡ¹⁰⁶la προθυμία³³⁴promptitude fureur πρόκειται,⁶⁸²se couche devant, καθὸ⁷⁸selon que ἐὰν³⁴⁵si le cas échéant ἔχει⁹³⁰que ait εὐπρόσδεκτος,⁷⁰bien acceptable auprès, où⁷⁸non καθὸ⁷⁸selon que οὐκ⁷⁸non ἔχει.⁶⁷⁶a. 13 οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ἵνα⁸⁵afin que ἄλλοις³⁸²à autres ἀνεσις,³³⁴relaxation, ὑμῖν⁴⁴⁴à vous Θλῖψις,³³⁴oppression, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐξ⁵⁵⁷hors ισότητος³²⁸de égalité· 14 ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le νῦν⁷⁸maintenant καὶ⁷⁸à moment τὸ¹¹⁰le ὑμῶν⁴⁴⁷de vous περίσσευμα³³⁸superflu εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἑκείνων³⁶²de ceux-là ὑστέρημα,³²⁰manque, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi τὸ¹¹⁰le ἑκείνων³⁶²de ceux-là περίσσευμα³³⁸superflu γένηται⁹¹⁴que se devienne εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ὑστέρημα,³²⁰manque, ὅπως⁸⁵de telle manière que γένηται⁹¹⁴que se devienne ισότης,³³⁴égalité, 15 καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· ὁ³⁶⁹celui τὸ⁹²le πολὺ³⁸⁰nombreux οὐκ⁷⁸non ἐπιλεόντας,⁵⁹⁴fit plus nombreux, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui τὸ⁹²le ὄλιγον³⁸⁰peu οὐκ⁷⁸non ἡλαττόνησεν.⁵⁹⁴diminua. 16 Χάρις³³⁴Grâce δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁶à le θεοῦ³²⁴à Dieu τῷ³⁵⁷à celui δόντοι⁷²²à ayant donné τὴν⁸⁸la οὐτὴν¹⁴¹même σπουδῇ³¹⁶hâte ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κορδίᾳ³²²à coeur Τίτου,³³⁰de Titos, 17 ὅτι⁸⁵en ce que τὴν²⁴⁸la μὲν⁷⁸certes παράκλησην³¹⁶appel à côté ἐδέξατο,⁶⁰⁰se accepta, σπουδαιότερος⁴⁸plus à la hâte δὲ⁸⁴cependant ὑπάρχων⁸⁴⁹subsistant αὐθαίρετος⁷²de sa propre hérésie ἐξήλθεν⁵⁹⁴sortit πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous. 18 συνεπέμψαμεν⁵⁸⁹nous mandâmes avec δὲ⁸⁴cependant μετ̄⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère où⁴⁹⁹de lequel ὁ¹⁰⁸le ἐπανοι³³⁶surlouange ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le εὐαγγελίῳ³²⁶à évangile διὰ⁵⁵⁷par πασῶν²⁸³de toutes τῶν⁹⁹de les ἑκκλησιῶν,³²⁷de églises, 19 οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement δὲ,⁸⁴cependant, ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi χειροτονθεὶς⁷⁶⁹ayant été désigné de main ὑπὸ⁵⁵⁷sous τῶν⁹⁹de les ἑκκλησιῶν,³²⁷de églises συνέκδημος³³⁶compagnon de voyage ὑμῶν⁴²⁸de nous σὺν⁵⁵⁶avec τῇ⁹⁴à la χάριτι³²²à grâce ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci τῇ³⁵⁵à celle διακονουμένη⁸⁸⁷à étant servie υἱός⁵⁵⁷sous ὑμῶν⁴²⁸de nous πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître δόξαν³¹⁶gloire καὶ⁸⁴et προθυμίαν³¹⁶promptitude fureur ὑμῶν,⁴²⁸de nous, 20 στελλόμενοι⁸⁷⁵se équipants τοῦτο,³⁵³celui-ci, μη⁸⁵ne pas τις³⁹⁵un quelconque ὑμᾶς⁴²¹nous μωμήσονται⁹¹⁴que se reproche ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀδρότητι³²²à abundance ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci τῇ³⁵⁵à celle διακονουμένη⁸⁸⁷à étant servie υἱός⁵⁵⁷sous ὑμῶν.⁴²⁸de nous· 21 προνοοῦμεν⁶⁷¹nous intelligeons avant γὰρ⁸⁴car καλὰ⁵⁵beaux où⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant κυρίου³³⁰de Maître ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains. 22 συνεπέμψαμεν⁵⁸⁹nous mandâmes avec δὲ⁸⁴cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τὸ⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère ὑμῶν⁴²⁸de nous ὃν⁴⁸⁷lequel ἐδοκιμάσαμεν⁵⁸⁹nous éprouvâmes ἐν⁵⁵⁶en πολλοῖς³⁸⁴à nombreux πολλάκις⁷⁸souvent σπουδαῖον³³à la hâte ὄντα,⁸³¹étant, νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant πολὺ³⁸⁰nombreux σπουδαιότερον⁷⁸plus en hâte πεποιθήσαι³²²à confiance πολλῆς²⁷⁸à nombreuse τῇ³⁵⁵à celle εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous. 23 εἴτε⁸⁴soit ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus Τίτου,³³⁰de Titos, κοινωνὸς³³⁶communiant ἐμὸς²³⁶mien καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous συνεργός,⁷²co-travailleur· εἴτε⁸⁴soit ἀδελφοῖς³³⁵frères ὑμῶν,⁴²⁸de nous, ἀπόστολοι³³⁵envoyés ἐκκλησιῶν,³²⁷de églises, δόξα³³⁴gloire Χριστοῦ.³³⁰de Christ. 24 τὴν⁸⁸la οὖν⁸⁴donc ἐνδειξιν³¹⁶indication τῆς¹⁰⁰de la ἀγάπης³²⁸de amour ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et ὑμῶν⁴²⁸de nous καυχήσεως³²⁸de vanterie ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐνδεικνύμενοι⁸⁷⁵se montrants dedans εἰς⁵⁵⁵envers πρόσωπον³²⁰face τῶν⁹⁹de les ἑκκλησιῶν.³²⁷de églises.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 9

1 Περὶ⁵⁵⁷Autour μὲν⁷⁸certes γὰρ⁸⁴car τῆς¹⁰⁰de la διακονίας³²⁸de service τῆς³⁶¹de celle εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les ἄγιους⁵³saints περισσόν⁵⁰surabondant μοι⁴²⁵à moi ἐστιν⁶⁷⁶est τὸ³⁷¹ce γράφειν⁶⁹⁸écrire υἱόν⁴⁴⁴à vous· 2 οἶδα⁶⁴⁶j'ai su γὰρ⁸⁴car τὴν⁸⁸la προθυμίαν³¹⁶promptitude fureur ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἦν⁴⁸⁵laquelle ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καυχῶμαι⁶⁷⁸je me vante Μακεδόνιον,³²³à Macédoniens, ὅτι⁸⁵en ce que Ἀχαΐα³³⁴Achaïe παρεσκεύασται⁶⁵⁶s'a équipé à côté ἀπὸ⁵⁵⁴au loin πέρυσι,⁷⁸l'année dernière, καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le ὑμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵les ἀδελφούς,³¹⁷frères, ἵνα⁸⁵afin que μη⁷⁸ne pas τὸ¹¹⁰le καυχῆμαι³³⁸vantardise ὑμῶν⁴²⁸de nous τὸ⁵⁰⁷ce ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous κενωθῆ⁹²⁰que soit vidé ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le μέρει³²⁶à part τούτω,¹⁵¹à celuici, ἵνα⁸⁵afin que καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἔλεγον⁶²⁹je disais παρεσκεύασμένοι⁸⁰⁰se ayant équipés à côté ἡτε,⁹²⁷que vous soyez, 4 μη⁸⁵ne pas πως⁷⁸en quelque manière ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ἔλθωσιν⁹⁰⁷que viennent σὺν⁵⁵⁶avec ἐμοὶ⁴²⁵à moi Μακεδόνες,³³⁵Macédoniens καὶ⁸⁴et εὑρώσιν⁹⁰⁷que trouvent ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἀπαρασκευάστους³²non préparés κατασχυνθῶμεν⁹¹⁵que nous soyons couvert de honte ἡμεῖς,⁴³⁵nous, ἵνα⁸⁵afin que μη⁷⁸ne pas λέγω⁹²⁶que je dise ὑμεῖς,⁴⁵³vous, ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὑποστάσει³²²à soutenance ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci. 5 ἀναγκαῖον⁵⁶nécessaire οὖν⁸⁴donc ἡγησάμην⁵⁹⁶je me gouvernai παρακαλέσαι⁶⁸⁹appeler à côté τοὺς⁸⁹les ἀδελφούς,³¹⁷frères, ἵνα⁸⁵afin que προέλθωσιν⁹⁰⁷que viennent devant εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et προκαταρτίσωσιν⁹⁰⁷que ajustent complètement à l'avance τὴν⁸⁸la προεπηγγέλμενη⁷⁹⁵se ayant promise auparavant εὐλογίαν³¹⁶éloge ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, ταύτην³⁴⁹celle-ci ἐτοίμην³¹prête εἰναὶ⁶⁹⁸être οὕτως⁷⁸ainsi ως⁸⁵comme εὐλογίαν³¹⁶éloge καὶ⁸⁴et μη⁷⁸ne pas ως⁸⁵comme πλεονεξίαν.³¹⁶cupidité. 6

Toῦτο³⁵³Celui-ci δέ,⁸⁴cependant, ὁ³⁶⁹celui σπείρων⁸⁴⁹semant φειδομένως⁷⁸en épargnant φειδομένως⁷⁸en épargnant καὶ⁷⁸aussi θερίσει,⁶¹⁴moissonnera, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui σπείρων⁸⁴⁹semant ἐπ̄⁵⁵⁶sur εὐλογίας³²¹à éloges καὶ⁷⁸aussi θερίσει.⁶¹⁴moissonnera. 7 ἔκαστος³⁹⁵chacun καθὼς⁷⁸de haut en bas comme προήρηται⁶⁵⁶s'a saisi devant τῇ²⁵⁴à la καρδία,³²²à cœur, μὴ⁷⁸ne pas ἔκ⁵⁵⁷hors λύπταις³²⁸de tristesse ή⁸⁴ou ἔξ⁵⁵⁷hors ἀνάγκης.³²⁸de nécessité· iλαρὸν⁴hilarant γὰρ⁸⁴car δότην³¹⁸donneur ἀγαπᾶ⁶⁷⁶aime ο¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu. 8 δυνατεῖ⁶⁷⁶est puissant δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu πᾶσαν²⁷²toute χάριν³¹⁶grâce περισσεύσαι⁶⁸⁹surabonder εἰς⁵⁵⁵envers ύμᾶς,⁴⁴¹vous, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout πάντοτε⁷⁸en tout moment πᾶσαν²⁷²toute αὐτάρκειαν³¹⁶autosuffisance ἔχοντες⁸⁴⁸ayants περισσεύπτε⁹²⁷que vous surabondiez εἰς⁵⁵⁵envers πᾶν²⁷⁶tout ἔργον³²⁰travail ἀγαθόν,⁶bon, 9 καθὼς⁷⁸de haut en bas comme γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· ἐσκόρπισεν,⁵⁹⁴dispersa, ἔδωκεν⁵⁹⁴donna τοῖς⁹⁵à les πένησιν,⁵⁹à peinés, ή¹⁰⁶la δικαιοσύνη³³⁴justice αὐτοῦ⁴⁷¹de lui μένει,⁶⁷⁶reste εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰδνα.³¹⁸ère, 10 ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant ἐπιχορηγῶν⁸⁴⁹fournissant comme chorège au dessus σπόρου³¹⁸semaille τῷ³⁵⁷à celui σπείροντι⁸³⁷à semant καὶ⁸⁴et ἄρτον³¹⁸pain εἰς⁵⁵⁵envers βρῶσιν³¹⁶consommation χορηγήσει⁶¹⁴fournira comme chorège καὶ⁸⁴et πληθυνεῖ⁶¹⁴multipliera τὸν⁹⁰le σπόρον³¹⁸semaille ύμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et αὐξήσει⁶¹⁴croîtra τὰ⁹¹les γενήματα³¹⁹progénitures τῆς¹⁰⁰de la δικαιοσύνης³²⁸de justice ύμῶν.⁴⁴⁷de vous. 11 ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout πλούτιζόμενοι⁸⁹⁹éstants enrichis εἰς⁵⁵⁵envers πᾶσαν²⁷²toute ἀπλότητα,³¹⁶simplicité, ήτις⁵⁰³laquelle une quelconque κατεργάζεται⁶⁸²se met au travail complètement δι⁵⁵⁷par ἡμῶν⁴²⁸de nous εὐχαριστίαν³¹⁶action de grâce τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu. 12 ὅτι⁸⁵en ce que ή¹⁰⁶la διακονία³³⁴service τῆς¹⁰⁰de la λειτουργίας³²⁸de liturgie ταύτης¹⁵³de celle-ci ou⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement ἐστίν⁶⁷⁶est προσανατληροῦσα⁸⁴⁷élevante à plénitude vers τὰ⁹¹les ύστερήματα³¹⁹manques τῶν¹⁰¹de les ἀγίων,⁶⁵de saints, ἀλλα⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi περισσεύσαι⁸⁴⁷surabondante διά⁵⁵⁷par πολλῶν²⁸³de nombreuses εὐχαριστῶν³²⁷de actions de grâces τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu. 13 διά⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la δοκιμῆς³²⁸de épreuve τῆς¹⁰⁰de la διακονίας³²⁸de service ταύτης¹⁵³de celle-ci δοξάζοντες⁸⁴⁸glorifiant τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu ἐπ̄⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ύποταγῆ³²²à subordination τῆς¹⁰⁰de la όμολογίας³²⁸de aveu ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le εὐαγγέλιον³²⁰évangile τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ καὶ⁸⁴et ἀπλότητι³²²à simplicité τῆς¹⁰⁰de la κοινωνίας³²⁸de communion εἰς⁵⁵⁵envers αὐτοὺς⁴⁵⁸eux καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers πάντας,³⁷⁷tous, 14 καὶ⁸⁴et αὐτῶν⁴⁷⁰de eux δεήσει³²²à supplication ύπερ⁵⁵⁷au-dessus ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπιποθύντων⁸⁴²de désirants au-dessus ύμᾶς⁴⁴¹vous διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la ύπερβάλλουσαν⁸²⁹hyperbolisante χάριν³¹⁶grâce τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐφ̄⁵⁵⁶sur ύμῖν.⁴⁴⁴à vous. 15 Χάρις³³⁴Grâce τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu ἐπ̄⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ἀνεκδιηγήτῳ⁵⁸à indescriptible αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δωρεᾶ.³²²à gratification.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β - 2CORINTHIENS 10

1 Αὐτὸς⁵²⁰Moi-même δὲ⁸⁴cependant ἔγω⁴³⁶moi Παῦλος³³⁶Paulus παρακαλῶ⁶⁷²j'appelle à côté ύμᾶς⁴⁴¹vous διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la πραύτητος³²⁸de douceur καὶ⁸⁴et ἐπιεικείας³²⁸de modération τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ, ὃς⁵⁰⁵lequel κατὰ⁵⁵⁵selon πρόσωπον³²⁰face μὲν⁷⁸certes ταπεινὸς⁴⁸bas ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀπὸν⁸⁴⁹étant au loin δὲ⁸⁴cependant θαρρῶ⁶⁷²j'encourage εἰς⁵⁵⁵envers ύμᾶς⁴⁴¹vous· 2 δέομαι⁶⁷⁸je m'attache de lien δὲ⁸⁴cependant τὸ³⁵³ce μὴ⁷⁸ne pas παρὼν⁸⁴⁹étant à côté θαρρήσαι⁶⁸⁹encourager τῇ⁹⁴à la πεποιθήσει³²²à confiance ή⁴⁹¹à laquelle λογίζομαι⁶⁷⁸je me calcule τολμῆσαι⁶⁸⁹oser ἐπ̄⁵⁵⁵sur τινας³⁷⁷des quelconques τοὺς³⁵⁰ceux λογίζομενοι⁸⁵⁷se calculants ύμᾶς⁴²¹nous ώς⁸⁵comme κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair περιπατοῦντας,⁸³⁰piétinants autour. 3 Ἐν⁵⁵⁶En σάρκι³²²à chair γὰρ⁸⁴car περιπατοῦντες⁸⁴⁸piétinants autour οὐ⁷⁸non κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα³¹⁶chair στρατεύμεθα,⁶⁷⁷nous nous guerroyons en soldat, 4 τὰ¹⁰⁹les γὰρ⁸⁴car ὅπλα³³⁷armes τῆς¹⁰⁰de la στρατείας³²⁸de guerre de soldat ἡμῶν⁴²⁸de nous οὐ⁸⁴non σαρκικὰ⁴⁹charnels ἀλλα⁸⁴mais δυνατὰ⁴⁹puissants τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu πρὸς⁵⁵⁵vers καθαίρεσιν³¹⁶saisissement du haut vers le bas όχυρωμάτων,³³¹de forteresses, λογισμοὺς³¹⁷calculs καθαιροῦντες⁸⁴⁸saisissants du haut vers le bas 5 καὶ⁸⁴et πᾶν²⁷⁶tout ύψωμα³²⁰hauteur ἐπιφρόμενοι⁸⁶⁰se surélevant κατὰ⁵⁵⁷contre τῆς¹⁰⁰de la γνώσεως³²⁸de connaissance τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu, καὶ⁸⁴et αἰχμαλωτίζοντες⁸⁴⁸faisants captif πᾶν²⁷⁶tout νόμη³²⁰cogitation εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ὑπακοήν³¹⁶écoute soumise τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ, 6 καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en ἑτοίμῳ⁶²à prêt ἔχοντες⁸⁴⁸ayants ἐκδικῆσαι⁶⁸⁹venger πᾶσαν²⁷²toute παρακόν,³¹⁶écoute à côté, ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant πληρωθῇ⁹²⁰que soit fait plénitude ύμῶν⁴⁴⁷de vous ή¹⁰⁶la ὑπακοή.³³⁴écoute soumise. 7 Τὰ³⁵²Ces κατὰ⁵⁵⁵selon πρόσωπον³²⁰face βλέπετε.⁶⁷³vous regardez. εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque πέποιθεν⁶⁵⁰a persuadé ἐαυτῷ⁵⁴⁰à lui-même Χριστοῦ³³⁰de Christ εἴναι,⁶⁹⁸être, τοῦτο³⁵³celui-ci λογίζεσθω⁵⁸⁴se calcule πόλιν⁷⁸de nouveau ἐφ̄⁵⁵⁷sur ἑαυτοῦ,⁵⁴⁴de lui-même, ὅτι⁸⁵en ce que καθὼς⁷⁸de haut en bas comme αὐτὸς⁴⁷⁶lui Χριστοῦ³³⁰de Christ, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς,⁴³⁵nous. 8 ἐάν⁸⁵si le cas échéant τε⁸⁴et aussi γὰρ⁸⁴car περισσότερόν⁷⁸plus surabondamment τι³⁸⁰un quelconque καυχήσωμαι⁹¹⁰que je me vante περ̄⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la ἔξουσίας³²⁸de autorité ήμῶν⁴²⁸de nous ή⁹⁷de laquelle ἔδωκεν⁵⁹⁴donna ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître εἰς⁵⁵⁵envers οἰκοδομήν³¹⁶édification en maison καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non εἰς⁵⁵⁵envers καθαίρεσιν³¹⁶saisissement du haut vers le bas ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, οὐκ⁷⁸non αἰσχυνθήσομαι.⁶²³je serai eu honte. 9 ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas δόξω⁹⁰⁴que j'estime ώς⁸⁵comme ἀν³⁴⁵le cas échéant ἐκφοβεῖν⁶⁹⁸effrayer à l'excès ύμᾶς⁴⁴¹vous διὰ⁵⁵⁷par τῶν²⁵⁹de les ἐπιστολῶν³²⁷de épîtres· 10 ὅτι⁸⁵en ce que αἱ²⁶⁵les ἐπιστολαι³³³épîtres μέν,⁷⁸certes, φησίν,⁶⁷⁶déclare, βαρεῖα⁶⁹lourdes καὶ⁸⁴et ισχυραί,⁶⁹tenaces, ή¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant παρουσία³³⁴présence τοῦ²⁶⁴de le σώματος³³²de corps ἀσθενής⁴⁶infirme καὶ⁸⁴et ὁ²⁶⁸le λόγος³³⁶discours ἔξουθενημένος.⁸²²ayant été exclu comme rien. 11 τοῦτο³⁵³celui-ci λογίζεσθω⁵⁸⁴se calcule ὁ¹⁰⁸le τοιοῦτος,³⁶⁹tel, ὅτι⁸⁵en ce que οἷον⁵⁰⁴tels que ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes τῷ⁹⁶à le λόγῳ³²⁴à discours δι⁵⁵⁷par ἐπιστολῶν³²⁷de épîtres αὐτοῖς,⁸⁴⁸éstants au loin, τοιοῦτοι³⁶⁸tels καὶ⁷⁸aussi παρόντες⁸⁴⁸éstants à côté τῷ⁹⁸à le ἔργῳ.³²⁶à travail. 12 Οὐ⁷⁸Non γὰρ⁸⁴car τολμῆμεν⁶⁷¹nous osons ἐνκρίναι⁶⁸⁹juger intérieurement ή⁸⁴ou συνκρίναι⁶⁸⁹juger avec ἔαυτούς⁵¹³nous-mêmes τοιν³⁸²à des quelconques τῶν³⁶²de ceux ἔαυτοὺς⁵³⁴eux-mêmes συνισταόντων,⁸⁴²de dressants avec, ἀλλα⁸⁴mais αὐτοὶ⁴⁷⁵eux ἐν⁵⁵⁶en ἔαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes ἔαυτοὺς⁵³⁴eux-mêmes μετροῦντες⁸⁴⁸mesurants καὶ⁸⁴et συνκρίνοντες⁸⁴⁸jugeants avec ἔαυτοὺς⁵³⁴eux-mêmes ἔαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes οὐ⁷⁸non συνιάσιν.⁶⁷⁵comprennent. 13 ήμεῖς⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant οὐκ⁸⁴non εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ἄμετρα⁵⁵sans mesures καυχησόμεθα⁶¹⁵nous nous vanerons ἀλλα⁸⁴mais κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le μέτρον³²⁰mesure τοῦ¹⁰²de le κανόνος³³⁰de règle οὐ⁴⁹⁹de lequel ἐμέρισεν⁵⁹⁴partagea ήμην⁴²⁴à nous οὐ¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu μέτρον,³³²de mesure, ἐφικέσθαι⁶⁹¹se arriver au dessus εἰς⁵⁵⁵envers ύμᾶς⁴⁴¹vous ὑπερεκτείνομεν⁶⁷¹nous étendons dehors au-dessus ἔαυτούς,⁵¹³nous-mêmes, ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrêmeité γὰρ⁸⁴car καὶ⁷⁸aussi ύμῶν⁴⁴⁷de vous έφθάσαμεν⁵⁸⁹nous devançâmes ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le εὐαγγελίῳ³²⁶à évangile τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ, 15 οὐκ⁷⁸non εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ἄμετρα⁵⁵sans mesures καυχῶμενοι⁸⁷⁵se vantants ἐν⁵⁵⁶en ἀλλοτρίοις¹²⁵à d'autres κόποις,³²³à frappements, ἐλπίδα³¹⁶espérance δὲ⁸⁴cependant ἔχοντες⁸⁴⁸ayants αὐξανομένης⁸⁹²de étante crûe τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en ύμην⁴⁴⁴à vous μεγαλυνθῆναι⁶⁹²être magnifié κατὰ⁵⁵⁵selon τὸν⁹⁰le κανόνα³¹⁸règle ήμῶν⁴²⁸de nous εἰς⁵⁵⁵envers περισσεύσαι³¹⁶surabondance 16 εἰς⁵⁵⁵envers τὰ³⁵²ces υπερεκτείναι⁵⁶⁰en au delà que ύμῶν⁴⁴⁷de vous εὐαγγελίσασθαι,⁶⁹¹se évangeliser, οὐκ⁷⁸non ἐν⁵⁵⁶en ἀλλοτρίῳ¹²⁶à d'autre κανόνᾳ³²⁴à règle εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ἔτοιμαι⁵⁵prêts καυχήσασθαι.⁶⁹¹se vanter. 17 Ο'³⁶⁹Celui δὲ⁸⁴cependant καυχῶμενοι⁸⁷⁶se vantant ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ³²⁴à Maître καυχάσθω.⁵⁸⁴se vante· 18 οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ὁ³⁶⁹celui έαυτὸν⁵³⁵lui-même συνιστάνων,⁸⁴⁹dressant avec, ἐκεīνός³⁶⁹celui-là ἔστιν⁶⁷⁶est δόκιμος,⁴⁸approuvé, ἀλλα⁸⁴mais οὐ⁴⁸⁷lequel οὐ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître συνιστησιν.⁶⁷⁶dresse avec.

1 "Οφελον³⁴⁵Dūment ἀνέχεσθε⁶³⁶vous vous assumiez μου⁴²⁹de moi μικρόν⁵⁶petit τι²⁷⁶un quelconque ἀφροσύνης.³²⁸de insouciance· ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi ἀνέχεσθε⁶⁷⁹vous vous assumez μου⁴²⁹de moi. 2 ζήλω⁶⁷²je zéle γάρ⁸⁴car ὑμᾶς⁴⁴¹vous θεοῦ³³⁰de Dieu ζήλω,³²⁴à zèle, ἡρμοσάμην⁵⁹⁶je me joignis γάρ⁸⁴car ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν¹⁹⁰à un ἄνδρι³²⁴à homme παρθένον³¹⁶vierge ἀγνή²consacrée παραστῆσαι⁶⁸⁹dresser à côté τῷ⁹⁶à le Χριστῷ.³²⁴à Christ. 3 φιβοῦμαι⁶⁷⁸je m'effraie δε⁸⁴cependant μή⁸⁵ne pas πως,⁷⁸en quelque manière, ως⁸⁵comme δι¹⁰⁸le ὄφις³³⁶serpent ἔξηπάτησεν⁵⁹⁴appâtre d'excès Εὖαν³¹⁶Eua ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πανοργία³²²à aptitude à tout faire αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, φθαρῇ⁹²⁰que soit corrompu τὰ¹⁰⁹les νοήματα³³⁷cogitations ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la ἀπλότητος³²⁸de simplicité καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la ἀγνότητος³²⁸de consécration τῆς³⁶¹de celle εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le Χριστόν.³¹⁸Christ. 4 εἰ⁸⁵si μὲν⁷⁸certes γάρ⁸⁴car ὁ³⁶⁹celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant ἄλλον¹²⁰autre Ιησοῦν³¹⁸Iésous κηρύσσει⁶⁷⁶proclame δι⁴⁸⁷lequel οὐκ⁷⁸non ἐκπρύξαμεν,⁵⁸⁹nous proclamâmes, η⁸⁴ou πνεῦμα³²⁰souffle ἐπερον¹²²autre-différent λαμβάνετε⁶⁷³vous prenez δι⁴⁸⁹lequel οὐκ⁷⁸non ἐλάβετε,⁵⁹¹vous prîtes, ή⁸⁴ou εὐάγγελιον³²⁰évangile ἐπερον¹²²autre-différent δι⁴⁸⁹lequel οὐκ⁷⁸non ἐδέξασθε,⁵⁹⁷vous vous acceptâtes, καλῶς⁷⁸bellement ἀνέχεσθε.⁶⁷⁹vous vous assumez. 5 Λογίζομαι⁶⁷⁸Je me calcule γάρ⁸⁴car μηδὲν³⁸⁰pas un ὑστερηκέναι⁶⁹⁵avoir manqué τῶν¹⁰¹de les ὑπερλίαν⁷⁸très au-dessus ὑποστόλων.³²⁹de envoyés. 6 εἰ¹⁰⁵si δε⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ιδιώτης³³⁶idiot τῷ⁹⁶à le λόγῳ,³²⁴à discours, ἀλλὰ⁸⁴mais οὐ⁷⁸non τῇ⁹⁴à la γνώσει,³²²à connaissance, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout φανερόσαντες⁷²⁹ayants rendus visible ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν³⁸⁴à tous εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς.⁴⁴¹vous. 7 Ἡ¹⁴Oυ ἀμαρτίαν³¹⁶pêché ἐποίησα⁵⁹⁰je fis ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même ταπεινῶν⁸⁴⁹baissant ἵνα⁸⁵afin que ὑμεῖς⁴⁵³vous ύψωθῆτε,⁹¹⁷que vous soyez haussé, ὅτι⁸⁵en ce que δωρεάν⁷⁸gratuitement τὸ⁹²le τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu εὐάγγελιον³²⁰évangile εὐηγγελισάμην⁵⁹⁶je m'évangélisai ύμῖν;⁴⁴⁴à vous? 8 ἄλλας¹¹⁷autres ἐκκλησίας³¹⁵églises ἐσύλησα⁵⁹⁰je dépouillai λαβὼν⁷³⁰ayant pris ὄψινον³²⁰gage πρὸς⁵⁵⁵vers τὴν⁸⁸la ὑμῶν⁴⁴⁷de vous διακονίαν,³¹⁶service, 9 καὶ⁸⁴et παρὼν⁸⁴⁹étant à côté πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et ὑστερηθεὶς⁷⁶⁹ayant été manqué οὐ⁷⁸non κατενάρκησα⁵⁹⁰j'engourdis de haut en bas oúθενός.³⁸⁹de aucun· τὸ⁹²le γάρ⁸⁴car ὑστέρημά³²⁰manque μου⁴²⁹de moi προσανελίρωσα⁵⁹³élevèrent à plénitude vers οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοί³³⁵frères ἐλόντες⁷²⁹ayants venus ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Μακεδονίας,³²⁸de Macédoine, καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout ἀβρῆ⁵⁴sans poids ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même ύμῖν⁴⁴⁴à vous ἐτίρησα⁵⁹⁰je gardai καὶ⁸⁴et τηρήσω.⁶¹⁰je garderai. 10 ἔστιν⁶⁷⁶est ἀλήθεια³³⁴vérité Χριστοῦ³³⁰de Christ ἐν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi ὅτι⁸⁵en ce que ή¹⁰⁶la καύχησις³³⁴vanterie αὐτῆς¹⁵⁹celle-ci οὐ⁷⁸non φραγήσεται⁶²⁷sera obstrué εἰς⁵⁵⁵envers ἐμεὶς⁴²²moi ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les κλίμασιν³²⁵à climats τῆς¹⁰⁰de la Αχαΐας.³²⁸de Achaïe. 11 διὰ⁵⁵⁵par le fait de τί,⁴⁰⁴quel? ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἀγαπῶ⁶⁷²j'aime ύμᾶς;⁴⁴¹vous? ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu οἶδεν.⁶⁵⁰α su. 12 "Ο⁴⁸⁹Lequel δε⁸⁴cependant ποιῶ,⁶⁷²je fais, καὶ⁷⁸aussi ποιησω,⁶¹⁰je ferai, ἵνα⁸⁵afin que je coupe à l'excès τὴν⁸⁸la ἀφορμὴν³¹⁶occasion τῶν³⁶²de ceux θελόντων⁸⁴²de voulants ἀφορμήν,³¹⁶occasion, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹⁵à lequel καυχῶνται⁶⁸¹se vantent εὐθεθῶν⁹¹⁹que soient trouvé καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς.⁴³⁵nous. 13 οἱ¹⁰⁷les γάρ⁸⁴car τοιούτοι³⁶⁸tels ψευδαπόστολοι,³³⁵faux apôtres, ἐργάται³³⁵travailleurs δόλιοι,²²trompeurs, μετασχηματίζόμενοι⁸⁷⁵se schématisants au-delà εἰς⁵⁵⁵envers ἀποστόλους³¹⁷envoyés Χριστοῦ.³³⁰de Christ. 14 καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non θαῦμα.³³⁸objet d'étonnement· αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même γάρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le σατανᾶς³³⁶Satan μετασχηματίζεται⁶⁸²se schématisise au-delà εἰς⁵⁵⁵envers ἄγγελον³¹⁸messager φωτός,³³²de lumière. 15 οὐ⁷⁸non μέγα⁵⁰grand οὐ⁷⁸non δε⁸⁴cependant μή⁷⁸ne pas γε³⁴⁵du moins, καν⁷⁸et si ως⁸⁵comme ἄφρονα⁵⁴insensé δέξασθε⁵⁶⁵que vous vous acceptez με,⁴²²moi, ἵνα⁸⁵afin que κάνω⁴³⁶et moi μικρόν⁵⁶petit τι²⁷⁶un quelconque καυχήσωμαι.⁹¹⁰que je me vante. 17 δι⁴⁸⁹lequel λαλῶ,⁶⁷²je bavarde, οὐ⁸⁴non κατὰ⁵⁵⁵selon κύριον³¹⁸Maitre λαλῶ⁶⁷²je bavarde ἀλλὰ⁸⁴mais ως⁸⁵comme ἐν⁵⁵⁶en ἀφροσύνῃ,³²²à insouciance, ἐν⁵⁵⁶en ταύτῃ¹⁴⁷à celle-ci τῇ⁹⁴à la ὑποστάσει³²²à soutenance τῆς¹⁰⁰de la καυχήσεως,³²⁸de vanterie. 18 ἐπει⁸⁵puisque πολλοί³⁹⁴nombreux καυχῶνται⁶⁸¹se vantent κατὰ⁵⁵⁵selon σάρκα,³¹⁶chair, κάγω⁴³⁶et moi καυχήσομαι.⁶¹⁶je me vanterai. 19 ἥδεως⁷⁸plaisamment γάρ⁸⁴car ἀνέχεσθε⁶⁷⁹vous vous assumez τῶν¹⁰¹de les ἀφρόνων⁶⁵de insensés φρόνιμοι⁴⁷pensifs ὄντες.⁸⁴⁸étants· 20 ἀνέχεσθε⁶⁷⁹vous vous assumez γάρ⁸⁴car εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque ύμᾶς⁴⁴¹vous καταδουλοί,⁶⁷⁶asservit de haut en bas, εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque κατεσθίει,⁶⁷⁶mange de haut en bas, εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque λαμβάνει,⁶⁷⁶prend, εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque ἐπαίρεται,⁶⁸²se surélève, εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque εἰς⁵⁵⁵envers πρόσωπον³²⁰face ύμᾶς⁴⁴¹vous δέρει.⁶⁷⁶pèle. 21 κατὰ⁵⁵⁵selon ἀτιμίαν³¹⁶dévalorisation λέγω,⁶⁷²je dis, ως⁸⁵comme ὅτι⁸⁵en ce que ήμεῖς.⁴³⁵nous ήσθενήκαμεν.⁶⁴⁵nous avons été infirme. Ἐν⁵⁵⁶En φῷ⁴⁹⁵à lequel δι⁸⁴cependant ὅν³⁴⁵le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque τολμᾶ⁹³⁰que ose, ἐν⁵⁵⁶en ἀφροσύνῃ³²²à insouciance λέγω,⁶⁷²je dis, τολμῶ⁶⁷²j'ose κάγω.⁴³⁶et moi. 22 Ἐβραῖοί³³⁵Hébreus εἰσιν,⁶⁷⁵sont? κάγω.⁴³⁶et moi. Ἰσραηλεῖται³³⁵Israélites εἰσιν,⁶⁷⁵sont? κάγω.⁴³⁶et moi. σπέρμα³³⁸semence Αβραάμ³³⁰de Abraam εἰσιν,⁶⁷⁵sont? κάγω.⁴³⁶et moi. 23 διάκονοι³³⁵serviteurs Χριστοῦ³³⁰de Christ εἰσιν,⁶⁷⁵sont?

παραφρονῶν⁸⁴⁹pensant à côté λαλῶ,⁶⁷²je bavarde, ὑπὲρ⁷⁸au-dessus ἐγώ.⁴³⁶moi, ἐν⁵⁵⁶en κόποις³²³à frappements περισσοτέρως,⁷⁸plus surabondamment, ἐν⁵⁵⁶en φυλακαῖς³²¹à gardiennages περισσοτέρως,⁷⁸plus surabondamment, ἐν⁵⁵⁶en πληγαῖς³²¹à coups ὑπερβαλλόντως,⁷⁸au-dessus de la mesure, ἐν⁵⁵⁶en θανάτοις³²³à trépas πολλάκις,⁷⁸souvent. 24 Υπὸ⁵⁵⁷Sous Ιουδαίων⁶⁵de Ioudaiens πεντάκις⁷⁸cinq fois τεσσεράκοντα⁵¹quarante παρὰ⁵⁵⁵à côté μίαν⁵²une ἔλαβον,⁵⁹⁰je pris, 25 τρὶς⁷⁸trois fois ἐραβδίσθην,⁶⁰⁴je fus bâtonné, ἀπαξ⁷⁸une fois ἐλιθάσθην,⁶⁰⁴je fus pierré, τρὶς⁷⁸trois fois ἐναυάγησα,⁵⁹⁰je naufrageai, νυχθύμερον³²⁰nycthemère ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le βυθῷ³²⁴à abîme πεποίηκα.⁶⁴⁶j'ai fait. 26 ὁδοιπορίας³²¹à marches de cheminements πολλάκις,⁷⁸souvent, κινδύνοις³²³à risques ποταμῶν,³²⁹de fleuves, κινδύνοις³²³à risques ληστῶν,³²⁹de pillieurs, κινδύνοις³²³à risques ἐκ⁵⁵⁷hors γένους,³³²de genre, κινδύνοις³²³à risques ἔξ⁵⁵⁷hors θενῶν,³³¹de ethnies, κινδύνοις³²³à risques ἐν⁵⁵⁶en πόλει,³²²à cité, κινδύνοις³²³à risques ἐν⁵⁵⁶en ἐρημίᾳ,³²²à lieu désertique, κινδύνοις³²³à risques ἐν⁵⁵⁶en θαλάσσῃ,³²²à mer, κινδύνοις³²³à risques ἐν⁵⁵⁶en ψευδαδέλφοις,³²³à faux frères, 27 κόπω³²⁴à frappement καὶ⁸⁴et μόχθῳ,³²⁴à labeur, ἐν⁵⁵⁶en ἀγρυπνίας³²¹à insomnies πολλάκις,⁷⁸souvent, ἐν⁵⁵⁶en λιμῷ³²⁴à famine καὶ⁸⁴et διψει,³²⁶à soif, ἐν⁵⁵⁶en νηστείας³²¹à jeûnes πολλάκις,⁷⁸souvent, ἐν⁵⁵⁶en ψύχει³²⁶à froid καὶ⁸⁴et γυμνότητι,³²²à nudité. 28 χωρὶς⁵⁶⁰separément τῶν³⁶⁴de ces παρεκτός⁷⁸hormis ή¹⁰⁶la ἐπίστασις³³⁴opposition ποι⁴²⁵à moi ή³⁶⁷celle καθ⁵⁵⁵selon ήμέραν,³¹⁶journée, ή¹⁰⁶la μέριμνα³³⁴inquiétude πασῶν²⁸³de toutes τῶν⁹⁹de les ἐκκλησῶν.³²⁷de églises. 29 τίς⁴¹⁵quel ἀσθενεῖ⁶⁷⁶est infirme καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἀσθενῶ,⁶⁷²je suis infirme? τίς⁴¹⁵quel σκανδαλίζεται⁶⁸⁸est scandalisé καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐγώ.⁴³⁶moi πυροῦμαι;⁶⁸⁴je suis brûlé au feu? 30 Εἰ⁸⁵Si καυχᾶσθαι⁶⁹⁹se vanter δεῖ,⁶⁷⁶attache de lien, τὰ³⁵²ces τῆς¹⁰⁰de la ἀσθενεῖας³²⁸de infirmité καυχήσομαι.⁶¹⁶je me vanterai. 31 ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu καὶ⁸⁴et πατήρ³³⁶père τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître Ιησοῦ³³⁰de Iésous οἶδεν,⁶⁵⁰α su, οὐ³⁶⁹celui ὃν⁸⁴⁹étant εὐλογητός⁴⁸élogié εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας,³¹⁷ères, ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non ψεύδομαι.⁶⁷⁸je me mens. 32 ἐν⁵⁵⁶en Δαμασκῷ³²²à Damas ὁ¹⁰⁸le ἐθνάρχης³³⁶ethnarque Ἀρέτα³³⁰de Arétas τοῦ¹⁰²de le βασιλέως³³⁰de roi ἐφρούρει⁶³³regardait au-devant τὴν⁸⁸la πόλιν³¹⁶cité Δαμασκηνῶν⁶⁵de Damascéniens πάσσα⁶⁸⁹saisir με,⁴²²moi, 33 καὶ⁸⁴et δι⁵⁵⁷par θυρίδος³²⁸de fenêtre ἐν⁵⁵⁶en σαργάνῃ³²²à panier ἐχαλάσθην⁶⁰⁴je fus lâché δι⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le τείχους³³²de muraille καὶ⁸⁴et ἐξέφυγον⁵⁹⁰je fuis dehors τὰς⁸⁷les χειρας³¹⁵mains αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui.

1 Καυχόσθαι⁶⁹⁹ Se vanter δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien, où⁷⁸non συμφέρον⁸⁵¹ étant opportun μέν,⁷⁸certes, ἐλεύσομαι⁶¹⁶je me viendrai δε⁸⁴cependant εἰς⁵⁵⁵envers ὥπτασίας³¹⁵apparitions καὶ⁸⁴et ἀποκαλύψεις³¹⁵découvertes κυρίου.³³⁰de Maître. 2 οἶδα⁶⁴⁶j'ai su ἀνθρωπον³¹⁸être humain ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ πρὸ⁵⁵⁷d'avant ἐτῶν³³¹de ans δεκατεσσάρων,¹⁹⁷de quatorze, εἴτε⁸⁴soit ἐν⁵⁵⁶en σώματος³²⁶à corps οὐκ⁷⁸non οἶδα,⁶⁴⁶j'ai su, εἴτε⁸⁴soit ἔκτος⁵⁶⁰extérieurement τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps οὐκ⁷⁸non οἶδα,⁶⁴⁶j'ai su, οὐ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu οἶδεν,⁶⁵⁰a su, ἀρπαγέντα⁷⁵³ayant été ravi τὸν⁹⁰le τοιοῦτον³⁵¹tel ἔως⁵⁶⁰jusqu'à ce que τρίτου²¹⁵de troisième οὐρανοῦ.³³⁰de ciel. 3 καὶ⁸⁴et οἶδα⁶⁴⁶j'ai su τὸν⁹⁰le τοιοῦτον¹⁴³tel ἀνθρωπον,³¹⁸être humain, εἴτε⁸⁴soit ἐν⁵⁵⁶en σώματος³²⁶à corps εἴτε⁸⁴soit χωρὶς⁵⁶⁰séparément τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps οὐκ⁷⁸non οἶδα,⁶⁴⁶j'ai su, οὐ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu οἶδεν,⁶⁵⁰a su, 4 ὅτι⁸⁵en ce que ἡρόπαγη⁶⁰⁸fut ravi εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le παράδεισον³¹⁸paradis καὶ⁸⁴et ἥκουσεν⁵⁹⁴écouta ἄρρητα⁵ineffables ρήματα³¹⁹oraux ᾧ⁴⁸⁸lesquels οὐκ⁷⁸non ἔξον⁸⁵¹étant permis ἀνθρώπῳ³²⁴à être humain λαλῆσαι.⁶⁸⁹bavarder. 5 ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τοῦ¹⁰²de le τοιοῦτου³⁶³de tel καυχήσομαι,⁶¹⁶je me vanterai, ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus δε⁸⁴cependant ἐμαυτοῦ⁵¹⁸de moi-même οὐ⁷⁸non καυχήσομαι⁶¹⁶je me vanterai εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en ταῖς²⁵³à les ἀσθενείας,³²¹à infirmités. 6 Εἳναι⁸⁵Si le cas échéant γὰρ⁸⁴car θελήσω⁹⁰⁴que je veuille καυχήσασθαι,⁶⁹¹se vanter, οὐκ⁷⁸non ἔσομαι⁶¹⁶je me serai ἄφρων,⁴⁸insensé, ἀλήθειαν³¹⁶vérité γὰρ⁸⁴car ἔρω⁶¹⁰je dirai· φείδομαι⁶⁷⁸je m'épargne δέ,⁸⁴cependant, μὴ⁸⁵ne pas τις³⁹⁵un quelconque εἰς⁵⁵⁵envers ἐμὲ⁴²²moi λογίστηται⁹¹⁴que se calcule ὑπέρ⁵⁵⁵au-dessus οὐ⁴⁸⁹lequel βλέπεται⁶⁷⁶regarde με⁴²²moi ή⁸⁴ou ἀκούει⁶⁷⁶écoute ἔξι⁵⁵⁷hors ἐμοῦ⁴²⁹de moi 7 καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la ὑπερβολῇ³²²à hyperbole τὸν⁹⁹de les ἀποκαλύψεων.³²⁷de découvertes. διὸ⁸⁴c'est pourquoi ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ὑπεραίρωμαι,⁹³⁸que je suis élevé au-dessus, ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné μοι⁴²⁵à moi σκόλοψ³³⁶piquant τῇ²⁵⁴à la σαρκὶ,³²²à chair, ἄγγελος³³⁶messager σατανᾶ,³³⁰de Satan, ἵνα⁸⁵afin que με⁴²²moi κολαφίζῃ,⁹³⁰que tabasse, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ὑπεραίρωμαι,⁹³⁸que je suis élevé au-dessus. 8 ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τούτου³⁶³de celui-ci τρις⁷⁸trois fois τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître παρεκάλεσα⁵⁹⁰j'appelai à côté ἵνα⁸⁵afin que ἀποστῆ⁹⁰⁸que dresse au loin ἀπ⁵⁵⁷au loin ἐμοῦ⁴²⁹de moi. 9 καὶ⁸⁴et εἴρηκεν⁶⁵⁰a dit μοι⁴²⁵à moi· ἀρκεῖ⁶⁷⁶suffit σοι⁴⁴⁵à toi ή¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce μου,⁴²⁹de moi, ή¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car δύναμις³³⁴puissance ἐν⁵⁵⁶en ἀσθενείᾳ³²²à infirmité τελεῖται.⁶⁸⁸est acheté. "Ηδιστα⁷⁸Plus plaisiramment οὖν⁸⁴donc μᾶλλον⁷⁸davantage καυχήσομαι⁶¹⁶je me vanterai ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἀσθενείας,³²¹à infirmités μου,⁴²⁹de moi, ἵνα⁸⁵afin que ἐπισκηνώσῃ⁹⁰⁸que réside ἐπ⁵⁵⁵sur ἐμὲ⁴²²moi ή¹⁰⁶la δύναμις³³⁴puissance τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ.³³⁰de Christ. 10 διὸ⁸⁴c'est pourquoi εὐδοκῶ⁶⁷²j'estime en bien ἐν⁵⁵⁶en ἀσθενείᾳ,³²¹à infirmités, ἐν⁵⁵⁶en ὕβρεσιν,³²¹à brutalités, ἐν⁵⁵⁶en ἀνάγκαις,³²¹à nécessités, ἐν⁵⁵⁶en διωγμοῖς³²³à poursuites καὶ⁸⁴et στενοχωρίαις,³²¹à étroissances d'espaces, ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus Χριστοῦ.³³⁰de Christ· ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant γὰρ⁸⁴car ἀσθενῶ,⁹²⁶que je suis infirme, τότε⁷⁸alors δυνατός⁴⁸puissant εἰμι.⁶⁷²je suis. 11 Γέγονα⁶⁴⁶J'ai devenu ἄφρων,⁴⁸insensé, ὑμεῖς⁴⁵³vous με⁴²²moi ήναγκάσατε.⁵⁹¹vous contraignîtes. ἐγὼ⁴³⁶moi γὰρ⁸⁴car ὥφειλον⁶²⁹je devais οὐφ⁵⁵⁷sous ύμῶν⁴⁴⁷de vous συνίστασθαι.⁷⁰¹être dressé avec· οὐδὲν³⁸⁰aucun γὰρ⁸⁴car ὑστέρησα⁵⁹⁰je manquai τὸν¹⁰¹de les ὑπερλίαν⁷⁸très au-dessus ἀποστόλων³²⁹de envoyés εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi οὐδὲν³⁹⁷aucun εἰμι.⁶⁷²je suis. 12 τὰ¹⁰⁹les μὲν³⁴⁵certes σημεῖα³³⁷signes τοῦ¹⁰²de le ἀποστόλου³³⁰de envoyé κατειργάσθη⁶⁰⁸fut mis au travail complètement ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute ὑπομονῇ,³²²à résistance, σημείοις³²⁵à signes τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et τέρασιν³²⁵à prodiges καὶ⁸⁴et δυνάμεσιν.³²¹à puissances. 13 τῇ⁴¹⁷quel γάρ⁸⁴car ἐστιν⁶⁷⁶est ὥρη⁴⁸⁹lequel ἱσούθητε⁶⁰⁵vous fûtes infériorisé⁶⁰⁵vous surabondamment οὐμάς⁴⁴¹vous ἀγαπῶν,⁸⁴⁹aimant, ἡσσον⁷⁸moins ἀγαπῶμαι;⁶⁸⁴je suis aimé? 16 Ἐστω⁵⁸⁰Soit δέ,⁸⁴cependant, ἐγὼ⁴³⁶moi οὐ⁷⁸non κατεβάρησα⁵⁹⁰j'engourdis de haut en bas οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ὥφειλε⁶⁷⁶doit τὰ¹⁰⁹les τέκνα³³⁷enfants τοῖς⁹⁵à les γονεῦσιν³²³à parents géniteurs θησαυρίζειν⁶⁹⁸thésauriser ἀλλὰ⁸⁴mais οἱ¹⁰⁷les γονεῖς³³⁵parents géniteurs τοῖς⁹⁷à les τέκνοις.³²⁵à enfants. 15 ἐγὼ⁴³⁶moi δε⁸⁴cependant ἤδιστα⁷⁸plus plaisiramment δαπανήσω⁶¹⁰je dépenserai καὶ⁸⁴et ἐκδιπανηθήσομαι⁶²³je sera déposé en dehors ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τῶν⁹⁹de les ψυχῶν³²⁷de âmes οὐμῶν.⁴⁴⁷de vous. εἰ⁸⁵si περισσοτέρως⁷⁸plus surabondamment οὐμάς⁴⁴¹vous ἀγαπῶν,⁸⁴⁹aimant, ἡσσον⁷⁸moins ἀγαπῶμαι;⁶⁸⁴je suis aimé? 16 Ἐστω⁵⁸⁰Soit δέ,⁸⁴cependant, ἐγὼ⁴³⁶moi οὐ⁷⁸non κατεβάρησα⁵⁹⁰j'engourdis de haut en bas οὐμάς.⁴⁴¹vous· ἀλλὰ⁸⁴mais ὑπάρχων⁸⁴⁹subsistant πανοῦργος⁴⁸apté à tout faire δόλω³²⁴à fraude οὐμάς⁴⁴¹vous ἔλαβον.⁵⁹⁰je pris. 17 μή³⁴⁵ne pas τινα³⁷⁸un quelconque ὅν⁴⁹⁸de lesquels ἀπέσταλκα⁶⁴⁶j'ai envoyé πρὸς⁵⁵⁵vers οὐμάς,⁴⁴¹vous, δι⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπλεονέκτησα⁵⁹⁰j'abusai οὐμάς,⁴⁴¹vous? 18 παρεκάλεσα⁵⁹⁰j'appelai à côté Τίτον³¹⁸Titos καὶ⁸⁴et συναπέστειλα⁵⁹⁰j'envoyai avec τὸν⁹⁰le ἀδελφόν.³¹⁸frère· μήτι³⁴⁵ne serait-ce que ἐπλεονέκτησεν⁵⁹⁴abusia οὐμάς⁴⁴¹vous Τίτος.³³⁶Titos? οὐ³⁴⁵non τῷ⁹⁸à le αὐτῷ¹⁵¹à même πνεύματι³²⁶à souffle περιπατήσαμεν,⁵⁸⁹nous piétinâmes autour? οὐ³⁴⁵non τοῖς⁹⁷à les αὐτοῖς¹⁵⁰à mêmes ἰχνευσιν,³²⁵à traces? 19 Πάλαι⁷⁸Vieillement δοκεῖτε⁶⁷³vous estimatez ὅτι⁸⁵en ce que ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἀπολογούμεθα.⁶⁷⁷nous nous apologisons. κατέναπτι⁵⁶⁰en contre face θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ λαλοῦμεν.⁶⁷¹nous bavardons· τὰ³⁷⁰ces δε⁸⁴cependant πάντα,²⁹³tous, ἀγαπῶτοι,⁷⁶aimés, ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τῆς¹⁰⁰de la οὐμῶν⁴⁴⁷de vous οἰκοδομῆς.³²⁸de édification en maison. 20 φοβοῦμα⁶⁷⁸je m'effraie γὰρ⁸⁴car μή⁸⁵ne pas πως⁷⁸en quelque manière ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu οὐχ⁷⁸non οἴους⁴⁸⁶tel que θέλω⁶⁷²je veux εὑρω⁹⁰⁴que je trouve οὐμᾶς⁴⁴¹vous κάγω⁴³⁶et moi εὑρεθῶ⁹¹⁶que je suis trouvé οὐμῖν⁴⁴⁴à vous οἶον⁴⁸⁷tel que οὐ⁷⁸non θέλετε.⁶⁷³vous voulez· μή⁸⁵ne pas πως⁷⁸en quelque manière ἔρι,³³⁴discorde, ζῆλος³³⁶zèle, θυμοί,³³⁵fureurs, ἐριθεῖαι,³³³rivalités, καταλαλιά,³³³bavardages de haut en bas, ψιθυρισμοί,³³⁵chuchotements, φυσιώσεις,³³³gonflements naturels, ἀκαταστασία,³³³instabilités· 21 μή⁸⁵ne pas πάλιν⁷⁸de nouveau ἐλθόντος⁷²⁵de ayant venu μοι⁴²⁹de moi ταπεινώσῃ⁹⁰⁸que baisse με⁴²²moi οὐ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu μου⁴²⁹de moi πρὸς⁵⁵⁵vers οὐμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et πενθήσω⁹⁰⁴que j'endeuille πολλοὺς³⁷⁷nombreux τῶν³⁶²de ceux προημαρτηκότων⁷⁸⁶de ayant fautés avant καὶ⁸⁴et μή⁷⁸ne pas μετανοησάντων⁷²⁴de ayant transintelligés ἐπ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ἀκαθαρσίᾳ³²²à impureté καὶ⁸⁴et πορνείᾳ³²²à pornation καὶ⁸⁴et ἀσελγείᾳ³²²à luxure ή⁴⁹¹à laquelle ἔπραξαν.⁵⁹³pratiquèrent.

1 Τρίτον⁵⁶Troisième τοῦτο¹⁴⁵celui-ci ἔρχομαι⁶⁷⁸je me viens πρὸς⁵⁵⁵vers οὐμᾶς.⁴⁴¹vous· ἐπ⁵⁵⁷sur στόματος³³²de bouche δύο¹⁹⁵de deux μαρτύρων³²⁹de témoins καὶ⁸⁴et τριῶν¹⁹⁵de trois σταθήσεται⁶²⁷sera dressé πᾶν²⁹⁴tout ρῆμα.³³⁸oral. 2 προείρηκα⁶⁴⁶j'ai prédit καὶ⁸⁴et προλέγω,⁶⁷²je prédis, ώς⁸⁵comme παρῶν⁸⁴⁹étant à côté τὸ⁹²le δεύτερον⁵⁶deuxième καὶ⁸⁴et ἀπὸν⁸⁴⁹étant au loin νῦν,⁷⁸maintenant, τοῖς³⁵⁶à ceux προημαρτηκότιν⁷⁸²à ayant fautés avant καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁵à les λουτοῖς.³⁸²à restants πᾶσιν,²⁷⁹à tous, ὅτι⁸⁵en ce que ἐστιν⁸⁵si le cas échéant ἐλθὼν⁹⁰⁴que je vienne εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce πάλιν⁷⁸de nouveau οὐ⁷⁸non φείσομαι,⁶¹⁶je m'ēpargnerai, 3 ἐπει⁸⁵puisque δοκιμήν³¹⁶épreuve ζητεῖτε⁶⁷³vous cherchez τοῦ³⁶³de celui ἐν⁵⁵⁶en έμοι⁴²⁵à moi λαλοῦντος⁸⁴³de bavardant Χριστοῦ,³³⁰de Christ, ὃς⁵⁰⁵lequel εἰς⁵⁵⁵envers οὐμᾶς⁴⁴¹vous οὐκ⁷⁸non ἀσθενεῖ⁶⁷⁶est infirme ἀλλὰ⁸⁴mais δυνατεῖται⁶⁷⁶est puissant ἐν⁵⁵⁶en οὐμῖν.⁴⁴⁴à vous. 4 καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ἐσταυρόθη⁶⁰⁸fut crucifié ἔξι⁵⁵⁷hors ἀσθενείας,³²⁸de infirmité, ἀλλὰ⁸⁴mais ζῆ⁶⁷⁶vit ἐκ⁵⁵⁷hors δυνάμεως³²⁸de puissance θεοῦ.³³⁰de Dieu. καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ήμεῖς⁴³⁵nous ἀσθενοῦμεν⁶⁷¹nous sommes infirme ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, ἀλλὰ⁸⁴mais ζήσομεν⁶⁰⁹nous vivrons οὐκ⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐκ⁵⁵⁷hors δυνάμεως³²⁸de puissance θεοῦ³³⁰de Dieu εἰς⁵⁵⁵envers οὐμᾶς.⁴⁴¹vous. 5 Εαυτοὺς⁵²²Vous-

mêmes πειράζετε⁵⁷⁷ mettez en tentation εἰ⁸⁵ si ἔστε⁶⁷³ vous êtes ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la πίστει,³²² à croyance, ἔαυτοὺς⁵²² vous-mêmes δοκιμάζετε.⁵⁷⁷ éprouvez-η̄⁸⁴ οὐκ⁷⁸ non ἐπιγνώσκετε⁶⁷³ vous reconnaisez ἔαυτοὺς⁵²² vous-mêmes ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Χριστὸς³³⁶ Christ ἐν⁵⁵⁶ ὑπὶν;⁴⁴⁴ à vous? εἰ⁸⁵ si μήτι³⁴⁵ ne serait-ce que ἀδόκιμοι⁴⁷ non approuvés ἔστε.⁶⁷³ vous êtes. **6** ἐλπίζω⁶⁷² j'espère δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que γνώσεσθε⁶¹⁷ vous vous connaîtrez ὅτι⁸⁵ en ce que ἡμεῖς⁴³⁵ nous οὐκ⁷⁸ non ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes ἀδόκιμοι.⁴⁷ non approuvés. **7** εὔχόμεθα⁶⁷⁷ nous nous souhaitons δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ τὸν⁹⁰ θεόν³¹⁸ Dieu μὴ⁷⁸ ne pas ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire ύμᾶς⁴⁴¹ vous κακὸν⁵⁶ malicieux μηδέν,³⁸⁰ pas un, οὐχ⁸⁴ non ἵνα⁸⁵ afin que ἡμεῖς⁴³⁵ nous δόκιμοι⁴⁷ approuvés φανῶμεν,⁹¹⁵ que nous soyons apparu en lumière, ἀλλ·⁸⁴ mais ἵνα⁸⁵ afin que ύμεις⁴⁵³ vous τὸ⁹² καλὸν⁵⁶ beau ποιήσετε,⁹²⁷ que vous fassiez, ἡμεῖς⁴³⁵ nous δὲ⁸⁴ cependant ως⁸⁵ comme ἀδόκιμοι⁷¹ non approuvés ώμεν.⁹²⁵ que nous soyons. **8** οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car δυνάμεθά⁶⁷⁷ nous nous pouvons τι³⁸⁰ un quelconque κατὰ⁵⁵⁷ contre τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας³²⁸ de vérité ἀλλὰ⁸⁴ mais υπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας.³²⁸ de vérité. **9** χάρομεν⁶⁷¹ nous sommes de joie γὰρ⁸⁴ car ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἡμεῖς⁴³⁵ nous ἀσθενῶμεν,⁹²⁵ que nous soyons infirme, ύμεις⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant δυνατοὶ⁴⁷ puissants ἥτε.⁹²⁷ que vous soyez. τοῦτο³⁵³ celui-ci καὶ⁷⁸ aussi εὐχόμεθα,⁶⁷⁷ nous nous souhaitons, τὴν⁸⁸ τὸν⁹⁰ ύμῶν⁴⁴⁷ de vous κατάρτισιν.³¹⁶ ajustement complet. **10** Διὰ⁵⁵⁵ Par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ταῦτα³⁵² ceux-ci ἀπὸν⁸⁴⁹ étant au loin γράφω,⁶⁷² j'écris, ἵνα⁸⁵ afin que παρὼν⁸⁴⁹ étant à côté μὴ⁷⁸ ne pas ἀποτόμως⁷⁸ en retranchement χρήσωμαι⁹¹⁰ que je m'utilise κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ ἔξουσίαν³¹⁶ autorité ἵνα⁴⁸⁵ laquelle ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἔδωκέν⁵⁹⁴ donna μοι⁴²⁵ à moi εἰς⁵⁵⁵ envers οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἰς⁵⁵⁵ envers καθαίρεσιν.³¹⁶ saisissement du haut vers le bas. **11** Λουτόν,⁷⁸ Pour le reste, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, χάριτε,⁵⁷⁷ soyez de joie, καταρτίζεσθε,⁵⁸⁵ soyez ajustés complètement, παρακαλεῖσθε,⁵⁸⁵ soyez appelés à côté, τὸ⁹² le αὐτὸν³⁵³ même φρονεῖτε,⁵⁷⁷ pensez, εἰρηνεύετε,⁵⁷⁷ pacifiez, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τῆς¹⁰⁰ de la ἀγάπης³²⁸ de amour καὶ⁸⁴ et εἰρήνης³²⁸ de paix ἔσται⁶²⁰ se sera μεθ[·]⁵⁵⁷ avec ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **12** Ασπάσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἐν⁵⁵⁶ ἐν ἀγίῳ¹³ à saint φιλήματι.³²⁶ à embrassade. Ασπάζονται⁶⁸¹ Se saluent ύμᾶς⁴⁴¹ vous οἱ¹⁰⁷ les ἄγιοι⁷¹ saints πάντες.²⁹¹ tous. **13** Ἡ¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Ιησοῦς Χριστοῦ³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et η̄¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et η̄¹⁰⁶ la κοινωνία³³⁴ communion τοῦ¹⁰⁴ de le ἀγίου¹⁹ de saint πνεύματος³³² de souffle μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus ἀπόστολος³³⁶ envoyé οὐκ⁷⁸ non ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains οὐδὲ⁸⁴ non cependant δι·⁵⁵⁷ par ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἀλλὰ⁸⁴ mais δια⁵⁵⁷ par Ιησοῦ³³⁰ de Ιησοῦς Χριστοῦ³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père τοῦ³⁶³ de celui ἐγείραντος⁷²⁵ de ayant éveillé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, 2 καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux σὺν⁵⁵⁶ avec ἐμοὶ⁴²⁵ à moi πάντες²⁹¹ tous ἀδελφοὶ³³⁵ frères ταῖς⁹³ à les ἐκκλησίαις³²¹ à églises τῆς¹⁰⁰ de la Γαλατίας,³²⁸ de Galatie, 3 χάρις³³⁴ grâce ύμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et εἰρήνη³³⁴ paix ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦ³³⁰ de Ιησοῦς Χριστοῦ³³⁰ de Christ 4 τοῦ³⁶³ de celui δόντος⁷²⁵ de ayant donné ἔσαντος⁵³⁵ lui-même περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν⁹⁹ de les ἀμαρτιῶν³²⁷ de péchés ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ὅπως⁸⁵ de telle manière que ἔξεληται⁹¹⁴ que se extraie ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le αἰῶνος³³⁰ de ère τοῦ³⁶³ de celui ἐνεστῶτος⁷⁸⁷ de ayant dressé dedans πονηροῦ⁶⁶ de méchant κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² θέλημα³²⁰ volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et πατρὸς³³⁰ de père ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, 5 ὃ⁴⁹³ à lequel η̄¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας³¹⁷ ères τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων,³²⁹ de ères, ἀμήν. **6** Θαυμάζω⁶⁷² J'étonne ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsi ταχέως⁷⁸ rapidement μετατίθεσθε⁶⁷⁹ vous vous changez de place ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ³⁶³ de celui καλέσαντος⁷²⁵ de ayant appelé ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en χάριτι³²² à grâce Χριστοῦ³³⁰ de Christ εἰς⁵⁵⁵ envers ἕτερον¹²² autre-différent εὐαγγέλιον,³²⁰ évangile, 7 ὃ⁵⁰⁷ lequel οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἄλλο,³⁹⁷ autre, εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas τινές³⁹⁴ des quelconques εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ⁵⁰⁴ ceux ταράσσοντες⁸⁴⁸ troublants ύμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et θέλοντες⁸⁴⁸ voulants μεταστρέψαι⁶⁸⁹ tourner au-delà τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ. **8** ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi ἔσται⁸⁵ si le cas échéant ἡμεῖς⁴³⁵ nous η̄⁸⁴ ou ἄγγελος³³⁶ messager ἐξ⁵⁵⁷ hors οὐρανοῦ³³⁰ de ciel εὐαγγελίζεται⁹³⁶ que se évangélise ύμῖν⁴⁴⁴ à vous παρ̄⁵⁵⁵ à côté ὡ⁴⁸⁹ lequel εὐνηγγελισάμεθα⁵⁹⁵ nous nous évangélisâmes ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀνάθεμα³³⁸ anathème ἔστω.⁵⁸⁰ soit. **9** ὡς⁸⁵ comme προειρήκαμεν⁶⁴⁵ nous avons prédit καὶ⁷⁸ aussi ἤρπι⁷⁸ à l'instant πάλιν⁷⁸ de nouveau λέγω.⁶⁷² je dis. εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque ύμᾶς⁴⁴¹ vous εὐαγγελίζεται⁶⁸² se évangélise παρ̄⁵⁵⁵ à côté ὡ⁴⁸⁹ lequel παρελάβετε,⁵⁹¹ vous prîtes à côté, ἀνάθεμα³³⁸ anathème ἔστω.⁵⁸⁰ soit. **10** Ἀπτί⁷⁸ À l'instant γὰρ⁸⁴ car ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains πειθω⁶⁷² je persuade η̄⁸⁴ ou τὸν⁹⁰ θεόν;³¹⁸ Dieu? η̄⁸⁴ οὐ ζῆτω⁶⁷² je cherche ἀνθρώπους³²³ à êtres humains ἀρέσκειν;⁶⁹⁸ plaire? εἰ⁸⁵ si ἔτι⁷⁸ encore ἀνθρώπους³²³ à êtres humains ἥρεσκον,⁶²⁹ je plaisais, Χριστοῦ³³⁰ de Christ δοῦλος³³⁶ mâle esclave οὐκ⁷⁸ non ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἡμην.⁶³⁵ je m'étais. **11** Γνωρίζω⁶⁷² Je fais connaître γὰρ⁸⁴ car ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τὸ³⁵³ ce εὐαγγελισθεν⁷⁵⁵ ayant été évangélisé ὑπ̄⁵⁵⁷ sous ἐμοὶ⁴²⁹ de moi ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀνθρωπον.³¹⁸ être humain. **12** οὐδὲ⁸⁴ non cependant γὰρ⁸⁴ car ἐγώ⁴³⁶ moi παρὰ⁵⁵⁷ à côté ἀνθρώπου³³⁰ de être humain παρέλαβον⁵⁹⁰ je pris à côté αὐτὸν⁴⁶¹ lui οὕτε⁸⁴ ni ἐδιδάχθην,⁶⁰⁴ je fus enseigné, ἀλλὰ⁸⁴ mais δι·⁵⁵⁷ par ἀποκαλύψεως³²⁸ de découverte Ιησοῦ³³⁰ de Ιησοῦς Χριστοῦ.³³⁰ de Christ. **13** Ἡκούσατε⁵⁹¹ Vous écouteâtes γὰρ⁸⁴ car τὴν⁸⁸ τὸν⁹⁰ θεόν⁹² à un moment ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à Ioudaïsme, ὅτι⁸⁵ en ce que καθ⁵⁵⁵ selon ὑπερβολὴν³¹⁶ hyperbole ἐδίκωκον⁶²⁹ je poursuivais τὴν⁸⁸ τὴν⁹⁶ εὐκκλησίαν³¹⁶ église τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et ἐπόρθουν⁶²⁹ je ravageais αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, **14** καὶ⁸⁴ et προέκοπτον⁶²⁹ je progressais ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le Ioudaïsme ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus πολλοὺς²⁷³ nombreux συνηλικιώτας³¹⁷ âges communs ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le γένει³²⁶ à genre μου,⁴²⁹ de moi, περισσοτέρως⁷⁸ plus surabondamment ζηλωτὴς³³⁶ zélote ύπάρχων⁸⁴⁹ subsistant τῶν⁹⁹ de les πατρικῶν⁶³ de paternelles μου⁴²⁹ de moi παραδόσεων.³²⁷ de transmissions. **15** Ὄτε⁸⁵ Lorsque δὲ⁸⁴ cependant εὐδόκησεν⁵⁹⁴ estima en bien ο̄³⁶⁹ celui ἀφορίσας⁷³⁰ ayant délimité au loin με⁴²² moi ἐκ⁵⁵⁷ hors κοιλίας³²⁸ de cavité ventrale μητρὸς³²⁸ de mère μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et καλέσας⁷³⁰ ayant appelé διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce αὐτὸν⁴⁷¹ de lui **16** ἀποκαλύψα⁶⁸⁹ découvrir τὸν⁹⁰ τοὺς³¹⁸ fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi, ἵνα⁸⁵ afin que εὐαγγελίζωμαι⁹³² que je m'évangélise αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ζήνεσιν,³²⁵ à ethnies, εὐθέως⁷⁸ directement οὐ⁸⁴ non προσανθέμην⁵⁹⁶ je me posai haut auprès σαρκὶ³²² à chair καὶ⁸⁴ et αἷμα³²⁶ à sang **17** οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἀνήλθον⁵⁹⁰ je vins de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers Ιεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoloma πρὸ⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les πρὸ⁵⁵⁷ d'avant ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἀποστόλους,³¹⁷ envoyés, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀπῆλθον⁵⁹⁰ j'éloignai εἰς⁵⁵⁵ envers Αραβίαν³¹⁶ Arabie καὶ⁸⁴ et πάλιν⁷⁸ de nouveau ύπεστρεψα⁵⁹⁰ je retournai en arrière εἰς⁵⁵⁵ envers Δαμασκόν.³¹⁶ Damas. **18** Ἐπειτα⁷⁸ Ensuite μετὰ⁵⁵⁵ après ἔτη³¹⁹ ans τρία¹⁸⁵ trois ἀνῆλθον⁵⁹⁰ je vins de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers Ιεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoloma ιστορῆσαι⁶⁸⁹ enquêter Κηφᾶν³¹⁸ Képhas καὶ⁸⁴ et ἐπέμεινα⁵⁹⁰ je restai sur πρὸ⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἡμέρας³¹⁵ journées δεκαπέντε,¹⁸¹ quinze, **19** ἔτερον³⁷⁸ autre-différent δὲ⁸⁴ cependant τὸν¹⁰¹ de les ἀποστόλων³²⁹ de envoyés οὐκ⁷⁸ non εἶδον⁵⁹⁰ je vis εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas Ιάκωβον³¹⁸ Iakobos τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère τοῦ¹⁰² de le κυρίου.³³⁰ de Maître. **20** ἀ⁴⁸⁸ lesquels δὲ⁸⁴ cependant γράφω⁶⁷² j'écris ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ιδοὺ³¹¹ voici ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant

τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ὅτι⁸⁵ en ce que où⁷⁸ non ψεύδομαι.⁶⁷⁸ je me mens. **21** Ἐπειτα⁷⁸ Ensuite ἡλθον⁵⁹⁰ je vins εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les κλίματα³¹⁹ climats τῆς¹⁰⁰ de la Συρίας³²⁸ de Syrie καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la Κιλικίας³²⁸ de Cilicie. **22** ἥμην⁶³⁵ je m'étais δὲ⁸⁴ cependant ἀγνοούμενος⁹⁰⁰ étant méconnu τῷ⁹⁸ à le προσώπῳ³²⁶ à face ταῖς⁹³ à les ἐκκλησίαις³²¹ à églises τῆς¹⁰⁰ de la Ιουδαίας³²⁸ de Ioudaïa τοῖς³⁵⁴ à celles ἐν⁵⁵⁶ en Christ. **23** μόνον⁷⁸ seulement δὲ⁸⁴ cependant ἀκούοντες⁸⁴⁸ écoutants ἡσαν⁶³² étaient ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ³⁶⁹ celui διώκων⁸⁴⁹ poursuivant ἡμᾶς⁴²¹ nous ποτε⁷⁸ à un moment νῦν⁷⁸ maintenant εὐαγγελίζεται⁶⁸² se évangélise τὴν⁸⁸ la πόστιν³¹⁶ croyance ἦν⁴⁸⁵ laquelle ποτε⁷⁸ à un moment ἐπόρθει,⁶³³ ravageait, **24** καὶ⁸⁴ et ἐδόξαζον⁶³² glorifiaient ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi τὸν⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES 2

1 Ἐπειτα⁷⁸ Ensuite διὸ⁵⁵⁷ par δεκατεσσάρων¹⁹⁷ de quatorze ἑτῶν³³¹ de ans πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀνέβην⁵⁹⁰ je montai εἰς⁵⁵⁵ envers Ἱεροσόλυμα³¹⁹ Ierosoluma μετὰ⁵⁵⁷ avec Βαρναβᾶ³³⁰ de Bar-Nabas συνταραλαβών⁷³⁰ ayant pris à côté avec καὶ⁷⁸ aussi Τίτον.³¹⁸ Titos. **2** ἀνέβην⁵⁹⁰ je montai δὲ⁸⁴ cependant κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀποκάλυψιν³¹⁶ découverte· καὶ⁸⁴ et ἀνεθέμην⁵⁹⁶ je me posai de bas en haut αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τῷ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile ὃ⁴⁸⁹ lequel κηρύσσω⁶⁷² je proclame ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν,³²⁵ à ethnies, καὶ⁵⁵⁵ selon ιδίαν⁵⁵¹ en propre δὲ⁸⁴ cependant τοῖς³⁵⁶ à ceux δοκοῦσιν,⁸³⁶ à estimants, μη⁸⁵ ne pas πως⁷⁸ en quelque manière εἰς⁵⁵⁵ envers κενὸν⁵⁶ vide τρέχω⁹²⁶ que je courre ἢ⁸⁴ ou ἔδραμον.⁵⁹⁰ je courus. **3** ἀλλ᾽⁸⁴ mais οὐδὲ⁷⁸ non cependant Τίτος³³⁶ Titos ὁ⁵⁰⁵ celui σὸν⁵⁵⁶ avec ἐμοὶ,⁴²⁵ à moi, Ἔλλην³³⁶ Hellèn ὄν,⁸⁴⁹ étant, ἡνογκάσθη⁶⁰⁸ fut contraint περιτμηθῆναι.⁶⁹² être circonscrit. **4** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de δὲ⁸⁴ cependant τοὺς⁸⁹ les παρειάκτους³ introduits à côté ψευδαδέλφους,³¹⁷ faux frères, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques παρεισῆλθον⁵⁹³ entrèrent à côté κατασκοπῆσαι⁶⁸⁹ espionner τὴν⁸⁸ la ἐλευθερίαν³¹⁶ liberté ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἢν⁴⁸⁵ laquelle ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons ἐν⁵⁵⁶ en Christ Ιησοῦ,³²⁴ à Iésous, ἵνα⁸⁵ afin que ἡμᾶς⁴²¹ nous καταδουλώσουσιν,⁶¹³ asserviront de haut en bas, **5** οἷς⁴⁹² à lesquels οὐδὲ⁷⁸ non cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers ὥραν³¹⁶ heure εἰς⁵⁸⁹ nous cédâmes τῇ⁹⁴ à la ὑποταγῇ,³²² à subordination, ἵνα⁸⁵ afin que ἡ¹⁰⁶ la ἀλήθεια³³⁴ vérité τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile διαμεινῇ⁹⁰⁸ que reste constamment πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς.⁴⁴¹ vous. **6** Ἀπὸ⁵⁵⁷ Au loin δὲ⁸⁴ cependant τῶν³⁶² de ceux δοκούντων⁸⁴² de estimants εἶναι⁶⁹⁸ être τι,³⁸⁰ un quelconque, –⁹⁴² ὅποιοι⁴¹⁴ quels que ποτε⁷⁸ à un moment ἡσαν⁶³² étaient οὐδέν³⁹⁷ aucun μοι⁴²⁵ à moi διαφέρει.⁶⁷⁶ différe. πρόσωπον³²⁰ face ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἀνθρώπου³³⁰ de être humain οὐ⁷⁸ non λαμβάνει⁶⁷⁶ prend^{–942} – ἐμοὶ⁴²⁵ à moi γὰρ⁸⁴ car οἱ³⁶⁸ ceux δοκοῦντες⁸⁴⁸ estimants οὐδέν³⁸⁰ aucun προσανέθεντο,⁵⁹⁹ se posèrent haut auprès, **7** ἀλλὰ⁸⁴ mais τούναντιον⁷⁸ au contraire ιδόντες⁷²⁹ ayants vus ὅτι⁸⁵ en ce que πεπίστευμα⁶⁵⁸ j'ai été cru τῷ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τῆς¹⁰⁰ de la ἀκροβυστίας³²⁸ de prépuce καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme Πέτρος³³⁶ Pierre εἰς⁵⁵⁵ envers ἀποστολὴν³¹⁶ envoi τῆς¹⁰⁰ de la περιτομῆς³²⁸ de circoncision ἐνήργησεν⁵⁹⁴ énergisa καὶ⁷⁸ aussi ἐμοὶ⁴²⁵ à moi εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹¹ les ἔθνη,³¹⁹ ethnies, **9** καὶ⁸⁴ et γνόντες⁷²⁹ ayants connus τὴν⁸⁸ la χάριν³¹⁶ grâce τῆς³⁴⁹ celle δοθεῖσάν⁷⁵¹ ayante étéée donnée μοι,⁴²⁵ à moi, Ἰάκωβος³³⁶ Iakobos καὶ⁸⁴ et Κηφᾶς³³⁶ Képhas καὶ⁸⁴ et Ἰωάννης,³³⁶ Ioannes, οἱ³⁶⁸ ceux δοκοῦντες⁸⁴⁸ estimants στῦλοι³³⁵ piliers εἴναι,⁶⁹⁸ être, δεξιῶς⁵¹ droites ἔδωκαν⁵⁹³ donnèrent ἐμοὶ⁴²⁵ à moi καὶ⁸⁴ et Βαρναβᾶ³²⁴ à Bar-Nabas κοινωνίας,³²⁸ de communion, ἵνα⁸⁵ afin que ἡμεῖς⁴³⁵ nous εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹¹ les ἔθνη,³¹⁹ ethnies, αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la περιτομήν.³¹⁶ circoncision. **10** μόνον⁷⁸ seulement τῶν¹⁰¹ de les πτωχῶν⁶⁵ de pauvres ἵνα⁸⁵ afin que μνημονεύωμεν,⁹²⁵ que nous souvenions, ὁ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐσπούδασα⁵⁹⁰ je fus en hâte αὐτῷ³⁵³ même τοῦτο¹⁴⁵ celui-ci ποιῆσαι.⁶⁸⁹ faire. **11** Ὁτε⁸⁵ Lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἡλθεν⁵⁹⁴ vint Κηφᾶς³³⁶ Képhas εἰς⁵⁵⁵ envers Αντιόχειαν,³¹⁶ Antioche, κατὰ⁵⁵⁵ selon πρόσωπον³²⁰ face αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀντέστην,⁵⁹⁰ je dressai contre, ὅτι⁸⁵ en ce que κατεγνωσμένος⁸²² ayant été connu de haut en bas ἢν.⁶³³ était. **12** πρὸ⁵⁵⁷ d'avant τοῦ³⁶⁵ de ce γὰρ⁸⁴ car ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir τινας³⁷⁷ des quelconques ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Ἰακούβου³³⁰ de Iakobos μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰³ de les ἔθνῶν³³¹ de ethnies συνήσθειν.⁶³³ mangeait avec· ὅτε⁸⁵ lorsque δὲ⁸⁴ cependant ἡλθον,⁵⁹³ vinrent, ὑπέστελλεν⁶³³ soustrayat καὶ⁸⁴ et ἀφώριζεν⁶³³ délimitait au loin ἐστὸν⁵³⁵ lui-même φοβούμενος⁸⁷⁶ se effrayant τοὺς³⁵⁰ ceux ἐκ⁵⁵⁷ hors περιτομῆς.³²⁸ de circoncision. **13** καὶ⁸⁴ et συνυπεκρίθησαν⁶⁰⁷ furent agi ensemble hypocritement αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les λοιποὶ³⁹⁴ restants Ιουδαῖοι,⁷¹ Ioudaiens, ὥστε⁸⁵ de sorte que καὶ⁷⁸ aussi Βαρναβᾶς³³⁶ Bar-Nabas συναπήθη⁶⁰⁸ fut emmené avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τῇ⁹⁴ à la ὑποκρίσει.³²² à hypocrisie. **14** ἀλλ᾽⁸⁴ mais ὅτε⁸⁵ lorsque εἶδον⁵⁹⁰ je vis ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ὅρθοποδοῦσιν⁶⁷⁵ marchent droit πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la ἀλήθειαν³¹⁶ vérité τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου,³³² de évangile, εἴπον⁵⁹⁰ je dis τῷ⁹⁶ à le Κηφᾶς³²⁴ à Képhas ἐμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers πάντων.³⁸⁸ de tous· εἰ⁸⁵ si σὺ⁴⁵⁴ τοι Ιουδαῖος⁴⁸ Ioudaien ὑπάρχων⁸⁴⁹ subsistant ἐθνικῶς⁷⁸ ethniquement καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non Ιουδαϊκῶς⁷⁸ Ioudaïquement ζῆς,⁶⁷⁴ tu vis, πῶς⁷⁸ comment? τῷ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies ἀναγκάζεις⁶⁷⁴ tu contrains iouδaïzειν,⁶⁹⁸ ioudaizer? **15** Ἡμεῖς⁴³⁵ Nous φύσει³²² à nature Ιουδαῖοι⁴⁷ Ioudaiens καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔξ⁵⁵⁷ hors ἔθνων³³¹ de ethnies ἀμαρτωλοί·⁴⁷ pécheurs· **16** εἰδότες⁷⁹¹ ayants sus δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non δικαιοῦται⁶⁸⁸ est justifié ἀνθρωπος³³⁶ être humain ἔξ⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux νόμου³³⁰ de loi ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas διὰ⁵⁵⁷ par πίστεως³²⁸ de croyance Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Xristoū,³³⁰ de Christ, καὶ⁷⁸ aussi ἡμεῖς⁴³⁵ nous εἰς⁵⁵⁵ envers Xristoū³¹⁸ Christ Ιησοῦ³¹⁸ Iésous ἐπιστεύσαμεν,⁵⁸⁹ nous crûmes, ἵνα⁸⁵ afin que δικαιωθῶμεν⁹¹⁵ que nous soyons justifié ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως³²⁸ de croyance Xristoū³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔξ⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux νόμου³³⁰ de loi, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔξ⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux νόμου³³⁰ de loi οὐ⁷⁸ non δικαιωθήσεται⁶²⁷ sera justifié πᾶσα²⁹⁰ toute σάρξ³³⁴ chair. **17** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ζητοῦντες⁸⁴⁸ cherchants δικαιωθῆναι⁶⁹² être justifié ἐν⁵⁵⁶ en Xristoū³²⁴ à Christ εὑρέθημεν⁶⁰³ nous fûmes trouvé καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁵¹⁹ nous-mêmes ἀμαρτωλοί,⁷¹ pécheurs, ἄρα⁸⁵ alors est-ce que Xristoū³³⁶ Christ ἀμαρτιας³²⁸ de péché διάκονος;³³⁶ serviteur? μὴ⁷⁸ ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵ que se devienne. **18** εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car ὁ⁴⁸⁸ lesquels κατέλυσα⁵⁹⁰ je délai vers le bas ταῦτα³⁵² ceux-ci πάλιν⁷⁸ de nouveau οἰκοδομῶ⁶⁷² j'édifie en maison, παραβάτην³¹⁸ transgresseur ἐμαυτὸν⁵¹⁴ moi-même συνιστάνω⁶⁷² je dresse avec. **19** ἐν⁴³⁶ moi γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par νόμου³³⁰ de loi νόμω³²⁴ à loi ἀπέθανον,⁵⁹⁰ je mourus loin, ἵνα⁸⁵ afin que θεῶ³²⁴ à Dieu ζήσω.⁹⁰⁴ que je vive. Xristoū³²⁴ à Christ συνεστόρωμα.⁶⁵⁸ j'ai été crucifié avec· **20** ζῶ⁶⁷² je vis δὲ⁸⁴ cependant οὐκέτι⁷⁸ non plus ἔγώ,⁴³⁶ moi, ζῆ⁶⁷⁶ vit δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi Xristoū³³⁶ Christ· ὁ⁴⁸⁹ lequel δὲ⁸⁴ cependant νῦν⁷⁸ maintenant ζῶ⁶⁷² je vis ἐν⁵⁵⁶ en σαρκί,³²² à chair, ἐν⁵⁵⁶ en πίστει³²² à croyance ζῶ⁶⁷² je vis τῇ³⁵⁵ à celle τοῦ¹⁰² de le viou³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ³⁶³ de celui ἀγαπησάντος⁷²⁵ de ayant aimé με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et παραδόντος⁷²⁵ de ayant livré ἔσατον⁵³⁵ lui-même ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἐμοῦ.⁴²⁹ de moi. **21** Οὐκ⁷⁸ Non ἀθετῶ⁶⁷² je déments τὴν⁸⁸ la χάριν³¹⁶ grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu· εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par νόμου³³⁰ de loi δικαιούσῃ,³³⁴ justice, ἄρα⁸⁵ par conséquent Xristoū³³⁶ Christ δωρεάν⁷⁸ gratuitement ἀπέθανεν.⁵⁹⁴ mourut loin.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES 3

1 ΖΩ³⁴⁵ Οἱ ἀνόητοι²⁷ inintelligents Galátae,³⁴¹ Galates, τίς⁴¹⁵ quel ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐβάσκανεν,⁵⁹⁴ jeta mauvais oeil, οἷς⁴⁹² à lesquels καὶ⁵⁵⁵ selon ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux Ιησοῦ³³⁶ Iésous Xristoū³³⁶ Christ προεγράφη⁶⁰⁸ fut écrit d'avance ἐσταυρωμένος,⁸²² ayant été crucifié? **2** τοῦτο³⁵³ celui-ci μόνον⁷⁸ seulement θέλω⁶⁷² je veux μαθεῖν⁶⁸⁹ apprendre ἀφ⁵⁵⁷ au loin ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous· ἔξ⁵⁵⁷ hors ἔργων³³¹ de travaux νόμου³³⁰ de loi τῷ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle ἐλάβετε⁵⁹¹ vous pîtes ἢ⁸⁴ ou ἔξ⁵⁵⁷ hors ἀκοῆς³²⁸ de ouïe πίστεως;³²⁸ de croyance? **3** οὕτως⁷⁸ ainsi ἀνόητοι⁴⁷ inintelligents ἐστε,⁶⁷³ vous êtes, ἐναρξάμενοι⁷⁴⁸ se ayant commencés dedans πνεύματι³²⁶ à souffle νῦν⁷⁸ maintenant σαρκὶ³²² à chair ἐπιτελεῖσθε;⁶⁷⁹ vous vous achievez au-dessus? **4** τοσαῦτα³⁵² aussi grands ἐπάθετε⁵⁹¹ vous souffrîtes εἰκῇ,⁷⁸ sans cause? εἰ⁸⁵ si γε³⁴⁵ du moins καὶ⁷⁸ aussi εἰκῇ.⁷⁸ sans cause. **5** ὁ³⁶⁹ celui οὗ⁸⁴ donc

éπιχορηγῶν⁸⁴⁹fournissant comme chorège au dessus ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle καὶ⁸⁴et ἐνεργῶν⁸⁴⁹énergisant δυνάμεις³¹⁵puissances ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἔξ⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux νόμου³³⁰de loi ή⁸⁴ou ἔξ⁵⁵⁷hors ἀκοῆς³²⁸de ouïe πίστεως,³²⁸de croyance? **6** Καθὼς⁷⁸De haut en bas comme Αἴβραὰμ³³⁶Abraam ἐπίστευσεν⁵⁹⁴crut τῷ⁹⁶à le θεῷ,³²⁴à Dieu, καὶ⁸⁴et ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἰς⁵⁵⁵envers δικαιούντη.³¹⁶justice· 7 γινώσκετε⁵⁷⁷connaissez ἄρα⁷⁸par conséquent ὅτι⁸⁵en ce que οἱ³⁶⁸ceux ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως,³²⁸de croyance, οὗτοι¹⁶⁰ceux-ci νιοί³³⁵fils εἰσιν⁶⁷⁵sont Αἴβραὰμ.³³⁰de Abraam. **8** προϊδούσα⁷²⁸ayante vue en avant δὲ⁸⁴cependant ἡ¹⁰⁶la γραφὴ³³⁴écriture ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance δικαιοῖ⁶⁷⁶justifie τὰ⁹¹les ἔθνη³¹⁹ethnies ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, προευηγέλιστο⁶⁰⁰se évangélisa avant τῷ⁹⁶à le Αἴβραὰμ³²⁴à Abraam ὅτι⁸⁵en ce que ἐνευλογηθήσονται⁶²⁶seront élogié dans ἐν⁵⁵⁶en οὐτοὶ⁴⁴⁵à toi πάντα²⁹³tous τὰ¹⁰⁹les ἔθνη³³⁷ethnies. **9** ὥστε⁸⁵de sorte que οἱ³⁶⁸ceux ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance εὐλογοῦνται⁶⁸⁷sont élogiés σὺν⁵⁵⁶avec τῷ⁹⁶à le πιστῷ¹¹à croyant Αἴβραὰμ.³²⁴à Abraam. **10** Οὐσοὶ⁵⁰⁴Autant lesquels γὰρ⁸⁴car ἔξ⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux νόμου³³⁰de loi εἰσίν,⁶⁷⁵sont, ὑπὸ⁵⁵⁵sous κατάραν³¹⁶impréception de haut en bas εἰσίν,⁶⁷⁵sont· γέγραπται⁶⁶²a été écrit γὰρ⁸⁴car ὅτι⁸⁵en ce que ἐπικατάρατος⁴⁸maudit sur πᾶς³⁹⁵tout ὃ⁵⁰⁵lequel οὐκ⁷⁸non ἐμένει⁶⁷⁶reste dans πᾶσιν³⁸⁴à tous τοῖς³⁵⁸à ces γεγραμμένοις⁸¹¹à ayants été écrits ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le βιβλίῳ³²⁶à papier de bible τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi τοῦ³⁶⁵de ce ποιῆσαι⁶⁸⁹faire αὐτά.⁴⁶⁰eux. **11** ὅτι⁸⁵en ce que δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en νόμῳ³²⁴à loi οὐδεὶς³⁹⁵aucun δικαιούται⁶⁸⁸est justifié παρὰ⁵⁵⁶à côté τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu δῆλον,⁵⁰évident, ὅτι⁸⁵en ce que οἱ¹⁰⁸le δικαιοῖ⁷²juste ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance ζήσεται.⁶²⁰se vivra. **12** οἱ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant νόμος³³⁶loi οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως,³²⁸de croyance, ἀλλὰ⁸⁴mais ὃ³⁶⁹celui πουήσας⁷³⁰ayant fait αὐτά⁴⁶⁰eux ζήσεται⁶²⁰se vivra ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς.⁴⁶⁶à eux. **13** Χριστὸς³³⁶Christ ἡμᾶς⁴²¹nous ἔξιγρόσαν⁵⁹⁴acheta dehors aux agoras ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la κατάρας³²⁸de impréception de haut en bas τοῦ¹⁰²de le νόμου³³⁰de loi γενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu υπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἡμῶν⁴²⁸de nous κατάρα,³³⁴impréception de haut en bas, ὅτι⁸⁵en ce que γέγραπται⁶⁶²a été écrit· ἐπικατάρατος⁴⁸maudit sur πᾶς²⁹²tout ὃ³⁶⁹celui κρεμάμενος⁸⁷⁶se suspendant ἐπὶ⁵⁵⁷sur ξύλου,³³²de bois, **14** ἵνα⁸⁵afin que εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ἔθνη³¹⁹ethnies ή¹⁰⁶la εὐλογία³³⁴éloge τοῦ¹⁰²de le Αἴβραὰμ³³⁰de Abraam γένηται⁹¹⁴que se devienne ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ,³³⁰de Iésous, ἵνα⁸⁵afin que τὴν⁸⁸la ἐπαγγελίαν³¹⁶promesse τοῦ¹⁰⁴de le πνεῦματος³³²de souffle λάβωμεν⁹⁰³que nous prenions διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la πίστεως,³²⁸de croyance. **15** Αδελφοί,³⁴¹Frères, κατὰ⁵⁵⁵selon ἄνθρωπον³¹⁸être humain λέγω.⁶⁷²je dis· ὅμως⁷⁸pourtant ἀνθρώπου³³⁰de être humain κεκυρωμένην⁸⁰³ayante été confirmée διαθήκην³¹⁶testament οὐδεὶς³⁹⁵aucun ἀθετεῖ⁶⁷⁶démét ὃ⁸⁴ou ἐπιδιατάσσεται.⁶⁸²se ordonne au-travers au-dessus. **16** τῷ⁹⁶à le δὲ⁸⁴cependant Αἴβραὰμ³²⁴à Abraam ἐρρέθησαν⁶⁰⁷furent dit αἱ¹⁰⁵les ἐπαγγελίας³³³promesses καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁸à le σπέρματι³²⁶à semence αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui, οὐ⁸⁴non λέγει.⁶⁷⁶dit· καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁷à les σπέρμασιν,³²⁵à semences, ὡς⁸⁵comme ἐπὶ⁵⁵⁷sur πολλῶν³⁹⁰de nombreux ἀλλὰ⁸⁴mais ὡς⁸⁵comme ἐφ⁵⁵⁷sur ἐνός.⁶⁸de un· καὶ⁸⁴et τῷ⁹⁸à le σπέρματι³²⁶à semence σου,⁴⁴⁸de toi, ὃ⁵⁰⁵lequel έστιν⁶⁷⁶est Χριστός.³³⁶Christ. **17** τοῦτο³⁵³celui-ci δὲ⁸⁴cependant λέγω.⁶⁷²je dis· διαθήκην³¹⁶testament προκεκυρωμένην⁸⁰³ayante été confirmée d'avance υπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ὁ¹⁰⁸le μετά⁵⁵⁵après τετρακόσια¹⁸⁵quatre cents καὶ⁸⁴et τριάκοντα¹⁸⁵trente ἔτη³¹⁹ans γεγονὼς⁷⁹²ayant devenu νόμος³³⁶loi οὐκ⁷⁸non ἀκυροῖ⁶⁷⁶annule εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce καταργῆσα,⁶⁸⁹rendre complètement sans travail τὴν⁸⁸la ἐπαγγελίαν.³¹⁶promesse. **18** εἰ⁸⁵si γὰρ⁸⁴car ἐκ⁵⁵⁷hors νόμου³³⁰de loi ή¹⁰⁶la κληρονομία,³³⁴héritage, οὐκέτι⁷⁸non plus ἔξ⁵⁵⁷hors ἐπαγγελίας,³²⁸de promesse· τῷ⁹⁶à le δὲ⁸⁴cependant Αἴβραὰμ³²⁴à Abraam διὰ⁵⁵⁷par ἐπαγγελίας³²⁸de promesse κεχάρισται⁶⁵⁶s'a fait grâce ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu. **19** Τί⁴⁰⁴Quel οὖν⁸⁴donc ὁ¹⁰⁸le νόμος;³³⁶loi? τῶν⁹⁹de les παραβάσεων³²⁷de transgressions χάριν⁵⁶⁰en grâce de proscrit⁶⁰⁸fut apposé, ἄχρις⁸⁵jusqu'à l'extrémité οὗ⁵⁰¹de lequel ἔλθη⁹⁰⁸que vienne τὸ¹¹⁰le σπέρμα³³⁸semence φ⁴⁹⁵à lequel ἐπιγγέλται,⁶⁶²a été promis, διαταγές⁷⁶⁹ayant été ordonné au-travers διὰ⁵⁵⁷par ἄγγελων³²⁹de messagers ἐν⁵⁵⁶en χειρὶ³²²à main μεσίτου.³³⁰de médiateur. **20** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant μεσίτης³³⁶médiateur ἐνὸς⁴³de un οὐκ⁷⁸non ἔστιν,⁶⁷⁶est, ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant θεός³³⁶Dieu εἰς⁴⁸un ἔστιν.⁶⁷⁶est. **21** ὁ¹⁰⁸le οὖν⁸⁴donc νόμος³³⁶loi κατὰ⁵⁵⁷contre τῶν⁹⁹de les ἐπαγγελῶν,³²⁷de promesses? μὴ⁷⁸ne pas γένοιτο.⁷⁰⁵que se devienne. εἰ⁸⁵si γὰρ⁸⁴car ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné νόμος³³⁶loi οἱ³⁶⁹celui δυνάμενος⁸⁷⁶se pouvant ζωποιῆσαι,⁶⁸⁹faire être vivant, ὄντως⁷⁸réellement ἐν⁵⁵⁶en νόμῳ³²⁴à loi ἀν³⁴⁵le cas échéant ἦν⁶³³était ή¹⁰⁶la δικαιούσην.³³⁴justice· **22** ἀλλὰ⁸⁴mais συνέκλεισεν⁵⁹⁴ferma à clef ensemble ή¹⁰⁶la γραφὴ³³⁴écriture τὰ³⁵²ces πάντα²⁷⁵tous υπὸ⁵⁵⁵sous ἀμαρτίαν,³¹⁶pêché, ἵνα⁸⁵afin que ή¹⁰⁶la ἐπαγγελία³³⁴promesse ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ δοθῇ⁹²⁰que soit donné τοῖς³⁵⁶à ceux πιστεύουσιν.⁸³⁶à croyants. **23** Πρὸ⁵⁵⁷D'avant τοῦ³⁶⁵de ce δὲ⁸⁴cependant ἐλθεῖ⁶⁸⁹venir τὴν⁸⁸la πίστιν³¹⁶croyance υπὸ⁵⁵⁵sous νόμου³¹⁸loi οἱ³⁶⁹celui δυνάμενος⁸⁷⁶se ayant découvert⁶⁹²être découvert, **24** ὥστε⁸⁵de sorte que ὁ¹⁰⁸le νόμος³³⁶loi παιδαγωγὸς³³⁶pédagogue ἡμῶν⁴²⁸de nous γέγονεν⁶⁵⁰a devenu εἰς⁵⁵⁵envers Χριστόν,³¹⁸Christ, ἵνα⁸⁵afin que ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance δικαιοθάμεν.⁹¹⁵que nous soyons justifiés· **25** ἐλθούσης⁷²³de ayante venue δὲ⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance οὐκέτι⁷⁸non plus υπὸ⁵⁵⁵sous παιδαγωγὸν³¹⁸pédagogue ἐσμεν.⁶⁷¹nous sommes. **26** Πάντες²⁹¹Tous γὰρ⁸⁴car νιοί³³⁵fils θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστε⁶⁷³vous êtes διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ.³²⁴à Iésous· **27** οὐσοὶ⁵⁰⁴autant lesquels γὰρ⁸⁴car εἰς⁵⁵⁵envers Χριστὸν³¹⁸Christ ἐβαπτίσθητε,⁶⁰⁵vous fûtes baptisé, Χριστὸν³¹⁸Christ ἐνεδύσασθε.⁵⁹⁷vous vous habillâtes. **28** οὐκ⁸⁴non ἐν⁶⁷⁶a dans Ἰουδαϊσμὸν⁷²Ioudaien οὐδὲ⁸⁴non ceependant "Ελλην,³³⁶Hellén, οὐκ⁸⁴non ἐν⁶⁷⁶a dans δοῦλος³³⁶mâle esclave οὐδὲ⁸⁴non ceependant ἐλεύθερος,⁷²libre, οὐκ⁸⁴non ἐν⁶⁷⁶a dans ἄρσεν⁷⁴mâle καὶ⁸⁴et θῆλυ.⁷⁴femelle· πάντες³⁹⁴tous γὰρ⁸⁴car ύπεις⁴⁵³vous εἰς⁴⁸un ἐστε⁶⁷³vous êtes ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ.³²⁴à Iésous. **29** εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant ύπεις⁴⁵³vous Χριστοῦ,³³⁰de Christ, ἄρα⁷⁸par conséquent τοῦ¹⁰²de le Αἴβραὰμ³³⁰de Abraam σπέρμα³³⁸semence ἐστέ,⁶⁷³vous êtes, κατ'⁵⁵⁵selon ἐπαγγελίαν³¹⁶promesse κληρονόμοι.³³⁵héritiers.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES 4

1 Λέγω⁶⁷²Je dis δέ⁸⁴cependant, ἐφ⁵⁵⁵sur οἶστον³⁰⁰autant lequel χρόνον³¹⁸temps ὁ¹⁰⁸le κληρονόμος³³⁶héritier νήπιος⁴⁸infantile ἐστιν,⁶⁷⁶est, οὐδὲν³⁸⁰aucun διαφέρει⁶⁷⁶diffère δούλου³³⁰de mâle esclave κύριος³³⁶Maitre πάντων³⁹⁰de tous οὑ,⁸⁴⁹étant, **2** ἀλλὰ⁸⁴mais υπὸ⁵⁵⁵sous ἐπιτρόπους³¹⁷administrateurs ἐστίν⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴et οἰκονόμους³¹⁷légistes de maison ὅχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrémité τῆς¹⁰⁰de la προθεσμίας³²⁸de fixée d'avance τοῦ²⁶²de le πατρός.³³⁰de père. **3** οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς⁴³⁵nous, ὅτε⁸⁵lorsque ἤμεν⁶²⁸nos étions νήπιοι,⁴⁷infantiles, υπὸ⁵⁵⁵sous τὰ⁹¹les στοιχεῖον³¹⁹éléments τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde ἡμεθα⁶³⁴nous nous étions δεδουλωμένοι.⁸²¹ayants été esclavagés· **4** ὅτε⁸⁵lorsque δὲ⁸⁴cependant ἤλθεν⁵⁹⁴vint τὸ¹¹⁰le πλήρωμα³³⁸plénitude τοῦ¹⁰²de le χρόνου,³³⁰de temps, ἔξαπτεστείλεν⁵⁹⁴envoya dehors ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu τὸν⁹⁰le νιὸν³¹⁸fil^sαὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, γενόμενον⁷³⁵se ayant devenu ἐκ⁵⁵⁷hors γυναικός,³²⁸de femme, γενόμενον⁷³⁵se ayant devenu υπὸ⁵⁵⁵sous νόμον,³¹⁸loi, **5** ἵνα⁸⁵afin que τοὺς³⁵⁰ceux υπὸ⁵⁵⁵sous νόμον³¹⁸loi ἔξαγοράσῃ,⁹⁰⁸que achète dehors aux agoras, ἵνα⁸⁵afin que τὴν⁸⁸la νιοθεσίαν³¹⁶adoption comme fils ἀπολάβωμεν.⁹⁰³que nous recevions loin. **6** Ότι⁸⁵En ce que δὲ⁸⁴cependant ἐστε⁶⁷³vous êtes νιοί,³³⁵fils, ἔξαπτεστείλεν⁵⁹⁴envoya dehors ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τοῦ¹⁰²de le νιὸν³³⁰de fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les καρδίας³¹⁵coeurs ἡμῶν⁴²⁸de nous κράζον.⁸³³croassant· αββα³⁰⁹Abba ὁ¹¹⁴le πατήρ.³⁴²père. **7** ὥστε⁸⁵de sorte que οὐκέτι⁷⁸non plus εἰ⁶⁷⁴tu es δοῦλος³³⁶mâle esclave ἀλλὰ⁸⁴mais νιός.³³⁶fils· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant νιός,³³⁶fils, καὶ⁷⁸aussi κληρονόμος³³⁶héritier διὰ⁵⁵⁷par θεοῦ.³³⁰de Dieu. **8** Αλλὰ⁸⁴Mais τότε⁷⁸alors μὲν⁸⁴certes οὐκ⁷⁸non εἰδότες⁷⁹¹ayants sus θεὸν³¹⁸Dieu ἐδουλεύσατε⁵⁹¹vous fûtes esclaves τοῖς³⁵⁶à ceux φύσει³²²à nature μὴ⁷⁸ne pas οὖσιν⁸³⁶à étants θεοῖς.³²³à dieux· **9** νῦν⁷⁸maintenant

δὲ⁸⁴ cependant γνόντες⁷²⁹ ayant connus θεόν,³¹⁸ Dieu, μᾶλλον⁷⁸ davantage δὲ⁸⁴ cependant γνωσθέντες⁷⁶⁸ ayant été connus ὑπὸ⁵⁵⁷ sous θεοῦ,³³⁰ de Dieu, πῶς⁷⁸ comment? ἐπιστρέφετε⁶⁷³ vous retournez au-dessus πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les ἀσθενῆ⁵ infirmes καὶ⁸⁴ et πτωχαὶ⁵ pauvres στοιχεῖο³¹⁹ éléments οἷς⁴⁹⁴ à lesquels πάλιν⁷⁸ de nouveau ἄνωθεν⁷⁸ d'en haut δουλεύειν⁶⁹⁸ être esclave θέλετε,⁶⁷³ vous voulez? **10** ἡμέρας³¹⁵ journées παρατηρεῖσθε⁶⁷⁹ vous vous épiez καὶ⁸⁴ et μῆνας³¹⁷ mois καὶ⁸⁴ et καιροὺς³¹⁷ moments καὶ⁸⁴ et ἐνιαυτούς,³¹⁷ années, **11** φοβοῦμαι⁶⁷⁸ je m'effraie ὑμᾶς⁴⁴¹ vous μὴ⁸⁵ ne pas πως⁷⁸ en quelque manière εἰκῇ⁷⁸ sans cause κειστίακα⁶⁴⁶ j'ai peiné εἰς⁵⁵⁵ envers ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous. **12** Γίνεθε⁵⁸¹ Que vous vous devezez ως⁸⁵ comme ἔγώ,⁴³⁶ moi, ὅτι⁸⁵ en ce que κἀγὼ⁴³⁶ et moi ως⁸⁵ comme ὑμεῖς,⁴⁵³ vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, δέομαι⁶⁷⁸ je m'attache de lien ὑπὸν.⁴⁴⁷ de vous. οὐδέν³⁸⁰ aucun με⁴²² moi ἡδικήσατε.⁵⁹¹ vous fîtes injustice. **13** οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que δι·⁵⁵⁵ par le fait de ἀσθενειαν³¹⁶ infirmité τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair εὐνηγελισάμην⁵⁹⁶ je m'évangélisai ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous τὸ⁹² le πρότερον,⁵⁶ plus avant, **14** καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le πειρασμὸν³¹⁸ tentation ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σαρκὶ³²² à chair μου⁴²⁹ de moi οὐκ⁸⁴ non ἔξουθενήσατε⁵⁹¹ vous exclûtes comme rien οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἔξεπτύσατε,⁵⁹¹ vous crachâtes dehors, ἀλλὰ⁸⁴ mais ως⁸⁵ comme ἄγγελον³¹⁸ messager θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐδέξασθε⁵⁹⁷ vous vous acceptâtes με,⁴²² moi, ως⁸⁵ comme Χριστὸν³¹⁸ Christ Ἰησοῦν.³¹⁸ Iésous. **15** ποῦ⁷⁸ οὐ? οὖν⁸⁴ donc ὁ¹⁰⁸ le μακαρισμὸς³³⁶ était bienheureux ὑμῶν;⁴⁴⁷ de vous? μαρτυρὸς⁶⁷² je témoigne γὰρ⁸⁴ car ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si δυνατὸν⁷⁴ puissant τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔξοριζάντες⁷²⁹ ayant arrachés ἔδωκατε⁵⁹¹ vous donnâtes moi.⁴²⁵ à moi. **16** ὥστε⁸⁵ de sorte que ἔχθρὸς⁷² ennemi ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous γέγονα⁶⁴⁶ j'ai devenu ἀληθεύων⁸⁴⁹ étant vrai ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous? **17** ζηλοῦσιν⁶⁷⁵ zélen ὑμᾶς⁴⁴¹ vous οὐ⁷⁸ non καλῶς,⁷⁸ bellement, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐκκλεῖσαι⁶⁸⁹ fermer à clef au dehors ὑμᾶς⁴⁴¹ vous θέλουσιν,⁶⁷⁵ veulent, ινα⁸⁵ afin que αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ζηλοῦτε.⁹²⁷ que vous zéliez: **18** καλὸν⁵⁰ beau δὲ⁸⁴ cependant ζηλοῦσθαι⁷⁰¹ être zéle ἐν⁵⁵⁶ en καλῷ⁶² à beau πάντοτε⁷⁸ en tout moment καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas μόνον⁷⁸ seulement ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce παρεῖναι⁶⁹⁸ être à côté με⁴²² moi πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς.⁴⁴¹ vous. **19** τέκνα³⁴³ enfants μου,⁴²⁹ de moi, οὓς⁴⁸⁶ lesquels πάλιν⁷⁸ de nouveau ὀδίνω⁶⁷² je ressens la douleur de l'accouchement μέχρις⁸⁵ jusqu'à οἱ⁵⁰¹ de lequel μορφωθῆ⁹²⁰ que soit formé Χριστὸς³³⁶ Christ ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous: **20** ἥθελον⁶²⁹ je voulais δὲ⁸⁴ cependant παρεῖναι⁶⁹⁸ être à côté πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἅρπι⁷⁸ à l'instant καὶ⁸⁴ et ἀλλάξαι⁶⁸⁹ changer τὴν⁸⁸ la φωνήν³¹⁶ son de voix μου,⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀποροῦμαι⁶⁷⁸ je m'embarrasse ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **21** Λέγετε⁵⁷⁷ Dites moi,⁴²⁵ à moi, οἱ³⁷³ ceux οὐπὸ⁵⁵⁵ sous νόμον³¹⁸ loi θέλοντες⁸⁵³ voulants εἶναι,⁶⁹⁸ être, τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi οὐκ⁷⁸ non ἀκούετε,⁶⁷³ vous écoutez? **22** γέγραπται⁶⁶² a été écrit γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam δύο¹⁸³ deux υἱοὺς³¹⁷ fils ἔσχεν,⁵⁹⁴ eut, ἔνα⁵⁴ un ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la παιδίσκης³²⁸ de jeune servante καὶ⁸⁴ et ἔνα⁵⁴ un ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ἐλευθέρας.⁶⁴ de libre. **23** ἀλλὰ⁸⁴ mais οἱ³⁶⁹ celui μὲν⁸⁴ certes ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la παιδίσκης³²⁸ de jeune servante κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα³¹⁶ chair γεγένηται,⁶⁶² a été engendré, οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ἐλευθέρας⁶⁴ de libre δι·⁵⁵⁷ par ἐπαγγελίας,³²⁸ de promesse. **24** ἄτινα⁵⁰⁶ lesquels des quelconques ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀλληγορούμενα.⁹⁰¹ étant allégorisés. αὐταὶ³⁶⁶ celles-ci γάρ⁸⁴ car εἰσιν⁶⁷⁵ sont δύο¹⁹⁹ deux διαθῆκαι,³³³ testaments, μία⁷⁰ une μὲν⁸⁴ certes ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ὅρους³³² de montagne Σινᾶ³³² de Sinaï εἰς⁵⁵⁵ envers δουλείαν³¹⁶ esclavage γεννῶσα,⁸⁴⁷ engendrante, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔστιν⁶⁷⁶ est Αγάρ.³³⁴ Agar. **25** τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant Αγάρ³³⁴ Agar Σινᾶ³³⁸ Sinaï ὥρος³³⁸ montagne ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Αραβίᾳ³²² à Arabie. συνοτιχεῖ⁶⁷⁶ aligne au même rang avec δὲ⁸⁴ cependant τῇ⁹⁴ à la νῦν⁷⁸ maintenant Ιερουσαλήμ,³²² à Ierousalem, δουλεύει⁶⁷⁶ est esclave γὰρ⁸⁴ car μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰³ de les τέκνων³³¹ de enfants αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. **26** ἡ³⁶⁷ celle δὲ⁸⁴ cependant ἄνω⁷⁸ en haut Ιερουσαλήμ³³⁴ Ierousalem ἐλευθέρα⁴⁶ libre ἔστιν,⁶⁷⁶ est, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔστιν⁶⁷⁶ est μήτηρ³³⁴ mère ὑμῶν.⁴²⁸ de nous. **27** γέγραπται⁶⁶² a été écrit γάρ⁸⁴ car εὐφράνθητι,⁵⁷¹ sois réjoui, στεῖρα⁷⁵ stérile ἡ³⁷² celle οὐ⁷⁸ non τίκτουσα,⁸⁵² enfantante, βρήξον⁵⁶² fracasse καὶ⁸⁴ et βόσσον,⁵⁶² beugle, ἡ³⁷² celle οὐκ⁷⁸ non ὀδίνουσα.⁸⁵² ressentante la douleur de l'accouchement. ὅτι⁸⁵ en ce que πολλὰ³⁹⁶ nombreux τὰ¹⁰⁹ les τέκνα³³⁷ enfants τῆς¹⁰⁰ de la ἐρήμου⁶⁴ de déserte μᾶλλον⁷⁸ davantage ἡ⁸⁴ ou τῆς³⁶¹ de celle ἔχούσης⁸⁴¹ de ayant τὸν⁹⁰ le ἄνδρα.³¹⁸ homme. **28** Υμεῖς⁴⁵³ Vous δέ,⁸⁴ cependant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, κατὰ⁵⁵⁵ selon Ισαὰκ³¹⁸ Isaak ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse τέκνα³³⁷ enfants ἔστε.⁶⁷³ vous êtes. **29** ἀλλὰ⁸⁴ mais ὥστε⁸⁵ comme certes τότε⁷⁸ alors οἱ³⁶⁹ celui κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα³¹⁶ chair γεννηθεῖ⁷⁶⁹ ayant été engendré ἐδίωκεν⁶³³ poursuivait τὸν³⁵¹ celui κατὰ⁵⁵⁵ selon πνεῦμα,³²⁰ souffle, οὐτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi νῦν.⁷⁸ maintenant. **30** ἀλλὰ⁸⁴ mais τί⁴⁰⁴ quel λέγει⁶⁷⁶ dit ή¹⁰⁶ la γραφή,³³⁴ écriture? ἔκβαλε⁵⁶² éjecte τὴν⁸⁸ la παιδίσκη³¹⁶ jeune servante καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le νιὸν³¹⁸ fils αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. οὐ⁷⁸ non γάρ⁸⁴ car μὴ⁷⁸ ne pas κληρονομήσει⁶¹⁴ héritera ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τῆς¹⁰⁰ de la παιδίσκη³²⁸ de jeune servante μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de le νιοῦ³³⁰ de fils τῆς¹⁰⁰ de la ἐλευθέρας.⁶⁴ de libre. **31** Διό,⁸⁴ c'est pourquoi, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, οὐκ⁸⁴ non ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes παιδίσκης³²⁸ de jeune servante τέκνα³³⁷ enfants ἀλλὰ⁸⁴ mais τῆς¹⁰⁰ de la ἐλευθέρας.⁶⁴ de libre.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES 5

1 Τῇ⁹⁴ à La ἐλευθερίᾳ³²² à liberté ἡμᾶς⁴²¹ nous Χριστὸς³³⁶ Christ ἡλευθέρωσεν.⁵⁹⁴ libéra. στήκετε⁵⁷⁷ tenez debout οὖν⁸⁴ donc καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas πάλιν⁷⁸ de nouveau ζυγῷ³²⁴ à joug-balance δουλείας³²⁸ de esclavage ἐνέχεσθε.⁵⁸⁵ soyez tenus au-dedans. **2** Ἡδὲ³¹¹ Voici ἔγώ⁴³⁶ moi Παῦλος³³⁶ Paulus λέγω⁶⁷² je dis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que ἔὰν⁸⁵ si le cas échéant περιτέμνησθε,⁹³⁹ que vous soyez circoncit, Χριστὸς³³⁶ Christ ύμᾶς⁴⁴¹ vous οὐδὲν³⁸⁰ aucun ὠφελήσει.⁶¹⁴ profitera. **3** μαρτύρωμαι⁶⁷⁸ je me rends témoignage δὲ⁸⁴ cependant πάλιν⁷⁸ de nouveau παντὶ²⁸⁰ à tout ἀνθρώπῳ³²⁴ à être humain περιτεμνόμενό⁸⁸⁹ à étant circoncit ὅτι⁸⁵ en ce que ὀφειλέτης³³⁶ débiteur ἔστιν⁶⁷⁶ est ὄλον²⁷⁴ tout entier τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi ποιῆσαι.⁶⁸⁹ faire. **4** κατηργήθητε⁶⁰⁵ vous fûtes rendu complètement sans travail ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Χριστὸυ,³³⁰ de Christ, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐν⁵⁵⁶ en νόμῳ³²⁴ à loi δικαιοῦσθε,⁶⁸⁵ vous êtes justifiés, τῇ⁹⁴ de la χάριτος³²⁸ de grâce ἐξεπέστε.⁵⁹¹ vous tombâtes dehors. **5** ἡμεῖς⁴³⁵ nous γάρ⁸⁴ car πνεύματι³²⁶ à souffle ἐκ⁵⁵⁷ hors πίστεως³²⁸ de croyance ἐλπίδα³¹⁶ espérance δικαιosynῆς³²⁸ de justice ἀπεκδεχόμεθα.⁶⁷⁷ nous nous attendons longuement. **6** ἐν⁵⁵⁶ en γάρ⁸⁴ car Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous οὐτε⁸⁴ ni περιτομή³³⁴ circoncision τι³⁸⁰ un quelconque ισχύει⁶⁷⁶ a la ténacité οὐτε⁸⁴ ni ἀκροβυστία³³⁴ prépuce ἀλλὰ⁸⁴ mais πίστις³³⁴ croyance δι·⁵⁵⁷ par ἀγάπης³²⁸ de amour ἐνεργούμενη.⁸⁷⁴ se énergisante. **7** Ἐτέρεχτε⁶³⁰ Vous couriez καλῶς,⁷⁸ bellement: τίς⁴¹⁵ quel ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐνέκοψεν⁵⁹⁴ incisa τῇ⁹⁴ à ἀλληθεῖ³²² à vérité μὴ⁷⁸ ne pas πειθεσθαι,⁷⁰¹ être persuadé? **8** ἡ¹⁰⁶ la πεισμονή³³⁴ persuasion οὐκ⁷⁸ non ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ³⁶³ de celui καλοῦντος⁸⁴³ de appelant ύμᾶς,⁴⁴¹ vous. **9** μικρὰ²¹ petite ζύμη³³⁴ levain ὄλον²⁷⁶ tout entier τὸ⁹² le φύραμα³²⁰ pâte ζυμοῦ.⁶⁷⁶ ferment. **10** ἔγώ⁴³⁶ moi πέποιθα⁶⁴⁶ j'ai persuadé εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en κυριό³²⁴ à Maître ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδὲν²⁷⁶ aucun ἀλλο³⁸⁰ autre φρονήστε.⁶¹¹ vous penserez: οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ταράσσων⁸⁴⁹ troublant ύμᾶς⁴⁴¹ vous βαστάσει⁶¹⁴ portera τὸ⁹² le κρίμα,³²⁰ objet de jugement, ὀστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque ἔὰν³⁴⁵ si le cas échéant ἡ⁹³⁰ que soit. **11** Ἐγώ⁴³⁶ Moi δέ,⁸⁴ cependant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, εἰ⁸⁵ si περιτομή³¹⁶ circoncision ἔτι⁷⁸ encore κηρύσσω,⁶⁷² je proclame, τί⁴⁰⁴ quel ἔτι⁷⁸ encore διώκομαι;⁶⁸⁴ je suis poursuivi? ἄρα⁷⁸ par conséquent κατηργηται⁶⁶² a été rendu complètement sans travail τὸ¹¹⁰ le σκάνδαλον³³⁸ scandale τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ.³³⁰ de croix. **12** Ὁφελον³⁴⁵ Dûment καὶ⁷⁸ aussi ἀποκόψουται⁶¹⁹ se couperont au loin οἱ³⁶⁸ ceux ἀναστατοῦντες⁸⁴⁸ dérangeants ύμᾶς.⁴⁴¹ vous. **13** Υμεῖς⁴⁵³ Vous γάρ⁸⁴ car ἐπ·⁵⁵⁶ sur ἐλευθερίᾳ³²² à liberté ἐκλήθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes appellé, ἀδελφοί,³⁴¹ frères. μόνον⁷⁸ seulement μὴ⁸⁴ ne pas τὴν⁸⁸ la ἐλευθερίαν³¹⁶ liberté εἰς⁵⁵⁵ envers ἀφορμήν³¹⁶ occasion τῇ⁹⁴ à la σαρκὶ,³²² à chair, ἀλλὰ⁸⁴ mais διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἀγάπης³²⁸ de amour δουλεύετε⁵⁷⁷ soyez esclaves ἀλλήλοις,⁵⁰⁹ à les uns les autres. **14** ὁ¹⁰⁸ le γάρ⁸⁴ car πᾶς²⁹² tout νόμος³³⁶ loi ἐν⁵⁵⁶ en ἐν¹⁹⁰ à un λόγῳ³²⁴ à discours πεπλήρωται,⁶⁶² a été fait plénitude, ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁷ à celui· ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras τὸν⁹⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi ως⁸⁵ comme

σεαυτόν.⁵²³toi-même. **15** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres δάκνετε⁶⁷³ vous mordez καὶ⁸⁴ et κατεσθίετε,⁶⁷³ vous mangez de haut en bas, βλέπετε⁵⁷⁷ regardez μὴ⁸⁵ ne pas ὑπὸ⁵⁵⁷ sous ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres ἀναλωθῆτε.⁹¹⁷ que vous soyez consumé. **16** Λέγω⁶⁷² Je dis δέ,⁸⁴ cependant, πνεύματος³²⁶ à souffle περιπατεῖτε⁵⁷⁷ piétinez autour καὶ⁸⁴ et ἐπιθυμίαν³¹⁶ désir en fureur σαρκὸς³²⁸ de chair οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas τελέσητε.⁹⁰⁵ que vous acheviez. **17** ἡ¹⁰⁶ la γὰρ⁸⁴ car σάρξ³³⁴ chair ἐπιθυμεῖ⁶⁷⁶ désire en fureur κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος,³³² de souffle, τὸ¹¹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant πνεῦμα³³⁸ souffle κατὰ⁵⁵⁷ contre τῆς¹⁰⁰ de la σαρκός,³²⁸ de chair, ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci γὰρ⁸⁴ car ἀλλήλοις⁵¹⁰ à les uns les autres ἀντίκειται,⁶⁸² se couche contre, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ᾧ⁴⁸⁸ lesquels ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant θέλητε⁹²⁷ que vous vouliez ταῦτα³⁵² ceux-ci ποιῆτε.⁹²⁷ que vous fassiez. **18** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant πνεύματος³²⁶ à souffle ἄγεσθε,⁶⁸⁵ vous êtes conduits, οὐκ⁷⁸ non ἐστὲ⁶⁷³ vous êtes υπὸ⁵⁵⁵ sous νόμον.³¹⁸ loi. **19** φανερὰ⁴⁹ visibles δὲ⁸⁴ cependant ἐστίν⁶⁷⁶ est τὰ¹⁰⁹ les ἔργα³³⁷ travaux τῆς¹⁰⁰ de la σαρκός,³²⁸ de chair, ὅπιν⁵⁰⁶ lesquels des quelconques ἐστίν⁶⁷⁶ est πορνεία,³³⁴ pornation, ἀκαθαρσία,³³⁴ impureté, ἀσέλγεια,³³⁴ luxure, **20** εἰδωλολατρία,³³⁴ idolâtrie, φαρμακεία,³³⁴ pharmacie, ἔχθραι,³³³ haines, ἔρις,³³⁴ discorde, ζῆλοι,³³⁵ zèles, θυμοί,³³⁵ fureurs, ἐρυθεῖα,³³³ rivalités, διχοστασία,³³³ dissensions, αἱρέσεις,³³³ hérésies, **21** φθόνοι,³³⁵ envies, μέθη,³³³ ivresses, κῶμοι³³⁵ festins καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les ὅμοια⁷³ semblables τούτοις,³⁵⁸ à ceux-ci, ᾧ⁴⁸⁸ lesquels προλέγω⁶⁷² je prédis υἱὸν,⁴⁴⁴ à vous, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme προεῖπον⁵⁹⁰ je prédis ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ³⁶⁸ ceux τὰ⁹¹ les τοιαῦτα³⁵² tels πράσσοντες⁸⁴⁸ pratiquants βασιλείαν³¹⁶ royauté θεοῦ³³⁰ de Dieu οὐ⁷⁸ non κληρονομίσουσιν.⁶¹³ hériteront. **22** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant καρπὸς³³⁶ fruit τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle ἐστίν⁶⁷⁶ est ἀγάπη³³⁴ amour χαρᾶ³³⁴ joie εἰρήνη,³³⁴ paix, μακροθυμία³³⁴ distance de fureur χρηστότης³³⁴ utilité bonté ἀγαθωσύνη,³³⁴ bonté, πίστις³³⁴ croyance **23** πραύτης³³⁴ douceur ἐνκράτεια·³³⁴ maîtrise intérieure· κατὰ⁵⁵⁷ contre τῶν¹⁰³ de les τοιούτων³⁶⁴ de tels οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est νόμος.³³⁶ loi. **24** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair ἐσταύρωσαν⁵⁹³ crucifièrent σὺν⁵⁵⁶ avec τοῖς²⁵⁷ à les παθήμασιν³²⁵ à passions de souffrances καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les ἐπιθυμίασι,³²¹ à désirs en fureurs. **25** Εἰ⁸⁵ Si ζῷμεν⁶⁷¹ nous vivons πνεύματος,³²⁶ à souffle, πνεύματος³²⁶ à souffle καὶ⁷⁸ aussi στοιχῶμεν.⁹²⁵ que nous avancions en ligne. **26** μὴ⁷⁸ ne pas γινώμεθα⁹³¹ que nous nous devenions κενόδοξοι,⁴⁷ vides de gloires, ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres προκαλούμενοι,⁸⁷⁵ se appellants devant, ἀλλήλους⁵⁰⁹ à les uns les autres φθονοῦντες⁸⁴⁸ enviants.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ - GALATES 6

1 Ἀδελφοί,³⁴¹ Frères, ἔαν⁸⁵ si le cas échéant καὶ⁷⁸ aussi προλημφθῇ⁹²⁰ que soit pris à l'avance ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἐν⁵⁵⁶ en τινὶ²⁸² à un quelconque παραπτώματος,³²⁶ à chute à côté, ὑμεῖς⁴⁵³ vous οἱ¹⁰⁷ les πνεύματικοι⁷¹ soufflent καταρτίζετε⁵⁷⁷ ajustez complètement τὸν⁹⁰ le τοιοῦτον³⁵¹ tel ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματος³²⁶ à souffle πραύτητος,³²⁸ de douceur, σκοπῶν⁸⁴⁹ visant σεαυτὸν⁵²³ toi-même μὴ⁸⁵ ne pas καὶ⁷⁸ aussi σὺ⁴⁵⁴ toi πειρασθῆς.⁹¹⁸ que tu sois mis en tentation. **2** Αλλήλων⁵¹¹ de Les uns les autres τὰ⁹¹ les βάρη³¹⁹ poids βαστάζετε⁵⁷⁷ portez καὶ⁸⁴ et οὗτος⁷⁸ ainsi ἀναπληρώσετε⁶¹¹ vous élèverez à plénitude τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ.³³⁰ de Christ. **3** εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car δοκεῖ⁶⁷⁶ estime τις³⁹⁵ un quelconque ἐιναὶ⁶⁹⁸ être τι³⁹⁷ un quelconque μηδὲν³⁹⁷ pas un ων,⁸⁴⁹ étant, φρεναπατῷ⁶⁷⁶ appâté en émotion ἄντον.⁵³⁵ lui-même. **4** τὸ⁹² le δὲ⁸⁴ cependant ἔργον³²⁰ travail ἐαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même δοκιμαζέτω⁵⁸⁰ éprouve ἔκαστος,³⁹⁵ chacun, καὶ⁸⁴ et τότε⁷⁸ alors εἰς⁵⁵⁵ envers ἄντον⁵³⁵ lui-même μόνον⁷⁸ seulement τὸ⁹² le καύχημα³²⁰ vantardise ἔξει⁶¹⁴ aura καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ἔτερον.³⁷⁸ autre-différent. **5** ἔκαστος³⁹⁵ chacun γὰρ⁸⁴ car τὸ²⁵² le ἴδιον¹²² en propre φορτίον³²⁰ charge βαστάσει.⁶¹⁴ portera. **6** Κοινωνείτω⁵⁸⁰ Communie δὲ⁸⁴ cependant ὁ³⁶⁹ celui κατηχούμενος⁹⁰⁰ étant catéchisé τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τῷ³⁵⁷ à celui κατηχοῦντι⁸³⁷ à catéchisant ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν²⁸¹ à tous ἀγαθοῖς.⁶¹ à bons. **7** Μή⁷⁸ Ne pas πλανᾶσθε,⁵⁸⁵ soyez égarés, θεὸς³³⁶ Dieu οὐ⁷⁸ non μικτηρίζεται.⁶⁸⁸ est nargué. **8** ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ³⁶⁹ celui σπείρων⁸⁴⁹ semant εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la σάρκα³¹⁶ chair ἄντον⁵⁴⁴ de lui-même ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair θερίσει.⁶¹⁴ moissonnera. **9** τὸ⁹² le δὲ⁸⁴ cependant καλὸν⁵⁶ beau ποιοῦντες⁸⁴⁸ faisants μὴ⁷⁸ ne pas ἐνκακῶμεν,⁹²⁵ que nous négligions au-dedans, καιρῷ³²⁴ à moment γὰρ⁸⁴ car ιδίῳ¹²⁶ à en propre θερίσομεν,⁶⁰⁹ nous moissonnerons μὴ⁷⁸ ne pas ἐκλυόμενοι,⁸⁹⁹ étant défaillis. **10** Ἀπά⁷⁸ Par conséquent οὖν⁸⁴ donc ὡς⁸⁵ comme καιρῷ³¹⁸ moment ἔχομεν,⁶⁷¹ nous avons, ἐργαζόμεθα⁹³¹ que nous nous mettions au travail τὸ⁹² le ἀγαθὸν⁵⁶ bon πρὸς⁵⁵⁵ vers πάντας,³⁷⁷ tous, μάλιστα⁷⁸ surtout δὲ⁸⁴ cependant πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les οἰκείους⁵³ membres de maisonnée τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως.³²⁸ de croyance. **11** Ἰδετε⁵⁶¹ Voyez πηλίκοις¹⁷¹ à combien grands ύμιν⁴⁴⁴ à vous γράμμασιν³²⁵ à lettres ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis τῇ⁹⁴ à la ἐμῇ²²⁷ à mienne χειρί.³²² à main. **12** Ὁσοι⁵⁰⁴ Autant lesquels θέλουσιν⁶⁷⁵ veulent εὐπροσωπήσαι⁶⁸⁹ faire bien de face ἐν⁵⁵⁶ en σαρκὶ, ³²² à chair, οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci ἀναγκάζουσιν⁶⁷⁵ contraignent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous περιτέμνεσθαι,⁷⁰¹ être circonciit, μόνον⁷⁸ seulement ἵνα⁸⁵ afin que τῷ⁹⁶ à le σταυρῷ³²⁴ à croix τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ.³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous μὴ⁷⁸ ne pas διώκωνται.⁹⁴⁰ que soient poursuivi. **13** οὐδὲ⁸⁴ non cependant γὰρ⁸⁴ car οἱ³⁶⁸ ceux περιτεμημένοι⁸²¹ ayant été circoncis αὐτοὶ¹⁴⁷⁵ eux νόμον³¹⁸ loi φυλάσσουσιν⁶⁷⁵ gardienνt ἀλλὰ⁸⁴ mais θέλουσιν⁶⁷⁵ veulent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous περιτέμνεσθαι,⁷⁰¹ être circonciit, ἵνα⁸⁵ afin que ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὑμετέρᾳ²⁴⁰ à votre σαρκὶ³²² à chair καυχήσωνται.⁹¹³ que se vantent. **14** Ἐμοι⁴²⁵ à Moi δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γένοιτο⁷⁰⁵ que se devienne καυχᾶσθαι⁶⁹⁹ se vanter εἰς⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le σταυρῷ³²⁴ à croix τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ, δι⁵⁵⁷ par οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἐμοὶ⁴²⁵ à moi κόσμος³³⁶ monde ἐσταύρωται⁶⁶² a été crucifié καὶ⁸⁴ et moi κόσμῳ.³²⁴ à monde. **15** οὐτε⁸⁴ ni γὰρ⁸⁴ car περιτομή³³⁴ circoncision τῷ³⁹⁷ un quelconque ἐστίν⁶⁷⁶ est οὐτε⁸⁴ ni ἀκροβυστία³³⁴ prêpuse ἀλλὰ⁸⁴ mais καινὴ²¹ nouvelle κτίσις,³³⁴ création. **16** καὶ⁸⁴ et οὗ⁵⁰⁴ autant lesquels τῷ⁹⁶ à le κανόνι³²⁴ à règle τούτω¹⁴⁹ à celui-ci στοιχήσουσιν,⁶¹³ avanceront en ligne, εἰρήνη³³⁴ paix ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et ἔλεος³³⁸ miséricorde καὶ⁸⁴ et ἐπ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le Ἰσραὴλ³¹⁸ Israël τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **17** Τοῦ¹⁰⁴ de Le λοιποῦ³⁹¹ de restant κόπους³¹⁷ frappements μοι⁴²⁵ à moi μηδεὶς³⁹⁵ pas un παρεχέτω.⁵⁸⁰ fournissons· ἐγὼ⁴³⁶ moi γὰρ⁸⁴ car τῷ⁹¹ les στύγματα³¹⁹ stigmates τοῦ¹⁰² de le Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σώματος³²⁶ à corps μου⁴²⁹ de moi βαστάζω.⁶⁷² je porte. **18** Ἡ¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἀδελφοί³⁴¹ frères· ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ - EPHESIENS

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ - EPHESIENS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus ἀπόστολος³³⁶ envoyé Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous διὰ⁵⁵⁷ par θελήματος³³² de volonté θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints τοῖς³⁵⁶ à ceux οὖσιν⁸³⁶ à étants καὶ⁸⁴ et πιστοῖς⁵⁹ à croyants ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous, 2 χάρις³³⁴ grâce ύμιν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et εἰρήνη³³⁴ paix ἀπό⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ. **3**

Εύλογητὸς⁴⁸ Ἐλογίε ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et πατήρ³³⁶ père τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christoū, ³³⁰ de Christ, οὐ³⁶⁹ celui εὐλογήσας⁷³⁰ ayant élogié ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute εὐλογίᾳ³²² à éloge πνευματικῇ⁹ à soufflique ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐπουρανίοις⁶¹ à sur cieux ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ, ³²⁴ à Christ, 4 καθὼ⁷⁸ de haut en bas comme ἔξελέστα⁶⁰⁰ se élut ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πρὸ⁵⁵⁷ d'avant καταβολῆς³²⁸ de fondation κόσμου³³⁰ de monde εἰναι⁶⁹⁸ être ἡμᾶς⁴²¹ nous ἀγίους⁵³ saints καὶ⁸⁴ et ἀμώμους⁵³ sans reproches κατενώπιον⁵⁶⁰ face à face de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ, ³²² à amour, 5 προορίσας⁷³⁰ ayant prédéterminé ἡμᾶς⁴²¹ nous εἰς⁵⁵⁵ envers νιοθεσίαν³¹⁶ adoption comme fils διὰ⁵⁵⁷ par Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christoū³³⁰ de Christ εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτόν, ⁵³ lui-même, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la εὐδοκίαν³¹⁶ estimation en bien τοῦ¹⁰⁴ de le θελήματος³³² de volonté αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, 6 εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπανον³¹⁸ surlouange δόξης³²⁸ de gloire τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἔχαριτωσεν⁵⁹⁴ gracia ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁷ à celui ἡγαπημένῳ, ⁸¹⁰ à ayant été aimé. 7 Ἐν⁵⁵⁶ En ὃ⁴⁹³ à lequel ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τὴν⁸⁸ la ἀπολύτρωσιν³¹⁶ rançon intégrale διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le αἴματος³³² de sang αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, τὴν⁸⁸ la ἄφεσιν³¹⁶ abandon τῶν¹⁰³ de les παραπτωμάτων, ³³¹ de chutes à côté, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le πλοῦτος³²⁰ richesse τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui 8 ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἔπεισεν⁵⁹⁴ surabonda εἰς⁵⁵⁵ envers ἡμᾶς, ⁴²¹ nous, ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute σοφίᾳ³²² à sagesse καὶ⁸⁴ et φρονήσει, ³²² à pensivité, 9 γνωρίσας⁷³⁰ ayant fait connaître ἡμῖν⁴²⁴ à nous τὸ⁹² le μυστήριον³²⁰ mystère τοῦ¹⁰⁴ de le θελήματος³³² de volonté αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la εὐδοκίαν³¹⁶ estimation en bien αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἦν⁴⁸⁵ laquelle προέθετο⁶⁰⁰ se plaça en avant ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui 10 εἰς⁵⁵⁵ envers oikonomiān³¹⁶ législation de maison τοῦ¹⁰⁴ de le πληρώματος³³² de plénitude τῶν¹⁰¹ de les καιρῶν, ³²⁹ de moments, ἀνακεφαλαιώσασθαι⁶⁹¹ se entêter de bas en haut τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ, ³²⁴ à Christ, τὰ³⁵² ces ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ, ⁴⁶⁵ à lui. 11 Ἐν⁵⁵⁶ En ὃ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐκληρώθημεν⁶⁰³ nous fûmes tiré au sort προορισθέντες⁷⁶⁸ ayant été prédéterminés κατὰ⁵⁵⁵ selon πρόθεσιν³¹⁶ position en avant τοῦ³⁶³ de celui τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous ἐνεργοῦντος⁸⁴³ de énergisant κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la βουλὴν³¹⁶ dessein τοῦ¹⁰⁴ de le θελήματος³³² de volonté αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui 12 εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce εἰναι⁶⁹⁸ être ἡμᾶς⁴²¹ nous εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπανον³¹⁸ surlouange δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοὺς³⁵⁰ ceux προπληκτότας⁷⁷⁸ ayant espérés d'avance ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ, ³²⁴ à Christ. 13 Ἐν⁵⁵⁶ En ὃ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἀκούσαντες⁷²⁹ ayant écoute τὸν⁹⁰ λόγον³¹⁸ discours τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας, ³²⁸ de vérité, τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile τῆς¹⁰⁰ de la σωτηρίας³²⁸ de sauvetage ὑμῶν, ⁴⁴⁷ de vous, ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi πιστεύσαντες⁷²⁹ ayant crus ἐσφραγίσθητε⁶⁰⁵ vous fûtes scellé τῷ⁹⁸ à le πνεύματος³²⁶ à souffle τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse τῷ⁹⁸ à le ὄντι, ¹³ à saint, 14 ὁ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀρραβών³³⁶ arrhe τῆς¹⁰⁰ de la κληρονομίας³²⁸ de héritage ἡμῶν, ⁴²⁸ de nous, εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπολύτρωσιν³¹⁶ rançon intégrale τῆς¹⁰⁰ de la περιποίησεως, ³²⁸ de conservation, εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπανον³¹⁸ surlouange τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui. 15 Δια⁵⁵⁵ Par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci κἀγὼ⁴³⁶ et moi ἀκούσας⁷³⁰ ayant écouté τὴν⁸⁸ la καθ'⁵⁵⁵ selon ὑμᾶς⁴⁴¹ vous πίστιν³¹⁶ croyance ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et τὴν³⁴⁹ celle εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les ἀγίους, ⁵³ saints, 16 οὐ⁷⁸ non παύομαι⁶⁷⁸ je me pause εὐχαριστῶν⁸⁴⁹ rendant grâce ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μνεῖσαν³¹⁶ mémoration ποιούμενος⁸⁷⁶ se faisant ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τὸν⁹⁹ de les προσευχῶν³²⁷ de prières μου, ⁴²⁹ de moi, 17 ἵνα⁸⁵ afin que ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christoū, ³³⁰ de Christ, ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père τῆς¹⁰⁰ de la δόξης, ³²⁸ de gloire, δώμ⁹⁰⁸ que donne ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous πνεύμα³²⁰ souffle σοφίας³²⁸ de sagesse καὶ⁸⁴ et ἀποκαλύψεως³²⁸ de découverte ἐν⁵⁵⁶ en ἐπιγνώσει³²² à reconnaissance αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, 18 πεφωτισμένους⁸⁰⁴ ayant été illuminés τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de cœur εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce εἰδένατο⁶⁹⁵ avoir su ὑμᾶς⁴⁴¹ vous τί⁴¹³ quelle ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la ἐλπὶς³³⁴ espérance τῆς¹⁰⁰ de la κλήσεως³²⁸ de appellation αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, τί⁴¹⁵ quel ὁ¹⁰⁸ le πλοῦτος³³⁶ richesse τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire τῆς¹⁰⁰ de la κληρονομίας³²⁸ de héritage αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les ἀγίους, ⁵⁹ à saints, 19 καὶ⁸⁴ et τί⁴¹⁷ quel τὸ¹¹⁰ le ύπερβάλλον⁸⁵¹ hyperbolisant μέγεθος³³⁸ grandeur τῆς¹⁰⁰ de la δυνάμεως³²⁸ de puissance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers ἡμᾶς⁴²¹ nous τοὺς³⁵⁰ ceux πιστεύοντας⁸³⁰ croyants κατὸ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἐνέργειαν³¹⁶ énergie τοῦ¹⁰⁴ de le κράτους³³² de force τῆς¹⁰⁰ de la ισχύος³²⁸ de ténacité αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui. 20 Ἡν⁴⁸⁵ Laquelle ἐνίργηκεν⁶⁵⁰ a énergisé ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ³²⁴ à Christ ἐγείρας⁷³⁰ ayant éveillé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts καὶ⁸⁴ et καθίσας⁷³⁰ ayant assis ἐν⁵⁵⁶ en δεξιᾷ⁵⁸ à droite αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐπουρανίοις⁶¹ à sur cieux 21 ὑπέρανω⁵⁶⁰ au-dessus du haut πάστη²⁸⁴ de toute ἀρχῆς³²⁸ de origine καὶ⁸⁴ et ἔξουσίας³²⁸ de autorité καὶ⁸⁴ et δυνάμεως³²⁸ de puissance καὶ⁸⁴ et κυριότητος³²⁸ de maîtrise καὶ⁸⁴ et παντὸς²⁸⁸ de tout ὄντοματος³³² de nom ὄνομαζομένου, ⁸⁹⁶ de étant nommé, οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le αἰῶνι³²⁴ à être τούτῳ¹⁴⁹ à celui-ci ἀλλα⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁷ à celui μέλλοντι, ⁸³⁷ à imminent. 22 καὶ⁸⁴ et πάντας³⁷⁹ tous ὑπέταξεν⁵⁹⁴ subordonna ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna κεφαλὴν³¹⁶ tête ύπερ⁵⁵⁵ au-dessus πάντας³⁷⁹ tous τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ, ³²² à église, 23 ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐστίν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, τὸ¹¹⁰ le πλήρωμα³³⁸ plénitude τοῦ³⁶³ de celui τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸⁴ à tous πληρουμένου, ⁸⁷⁰ de se faisant plénitude.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ - EPHESIENS 2

1 Καὶ⁸⁴ Ετὸ⁵⁵⁵ ἡμᾶς⁴⁴¹ vous ὄντας⁸³⁰ éstants νεκροὺς³² morts τοῖς⁹⁷ à les παραπτώμασιν³²⁵ à chutes à côté καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les ἀμαρτίαις³²¹ à péchés ὑμῶν, ⁴⁴⁷ de vous, 2 ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁴⁹⁰ à lesquelles ποτὲ⁷⁸ à un moment περιεπότηστε⁵⁹¹ vous πιέτινατε autour κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le αἰῶνα³¹⁸ ère τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τούτου, ¹⁵⁵ de celui-ci, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le ἄρχοντα³¹⁸ chef τῆς¹⁰⁰ de la ἔξουσίας³²⁸ de autorité τοῦ¹⁰² de le ἀέρος, ³³⁰ de air, τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle τοῦ³⁶⁵ de ce νῦν⁷⁸ maintenant ἐνεργοῦντος⁸⁴⁵ de énergisant ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les νιοῖς³²³ à fils τῆς¹⁰⁰ de la ἀπειθείας³²⁸ de désobéissance: 3 ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹² à lesquels καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴³⁵ nous πάντες³⁹⁴ tous ἀνεστράφημεν⁶⁰³ nous fûmes tourné de bas en haut ποτὲ⁷⁸ à un moment ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀπιθυμίαις³²¹ à désirs en fureurs τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair ὑμῶν⁴²⁸ de nous ποιοῦντες⁸⁴⁸ faisants τὸ⁹¹ les θελήματα³¹⁹ volontés τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair καὶ⁸⁴ et τὸν²⁵⁹ de les διανοιῶν, ³²⁷ de capacités d'intelligences, καὶ⁸⁴ et ἥμεθος⁶³⁴ nous nous étions τέκνα³³⁷ enfants φύσει³²² à nature ὄργης³²⁸ de colère ως⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les λουτοὶ³⁹⁴ restants. 4 ὁ¹⁰⁸ le δε⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu πλούσιος⁴⁸ riche ὡς⁸⁴⁹ étant ἐν⁵⁵⁶ en ἐλέει, ³²⁶ à miséricorde, δια⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la πολλὴν²⁷² nombreuse ἀγάπην³¹⁶ amour αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἡγάπησεν⁵⁹⁴ aimā ἡμᾶς, ⁴²¹ nous, 5 καὶ⁷⁸ aussi ὄντας⁸³⁰ éstants ἡμᾶς⁴²¹ nous νεκροὺς³² morts τοῖς²⁵⁷ à les παραπτώμασιν³²⁵ à chutes à côté συνέωποισεν⁵⁹⁴ vivifia avec τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ, ³²⁴ à Christ, –942– χάριτος³²² à grâce ἐστε⁶⁷³ vous êtes σεσωμένοι⁸²¹ ayant été sauvés –942– 6 καὶ⁸⁴ et συνήγειρεν⁵⁹⁴ éveilla ensemble καὶ⁸⁴ et συνεκάθισεν⁵⁹⁴ fit asseoir ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐπουρανίοις⁶¹ à sur cieux ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ, ³²⁴ à Iésous, 7 ἵνα⁸⁵ afin que ἐνδειξητα⁹¹⁴ que se montre dedans ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les αἰῶνις³²³ à ères τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐπερχομένοις⁸⁶³ à se venants sur τὸ⁹² le ύπερβάλλον⁸³³ hyperbolisant πλοῦτος³²⁰ richesse τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en χρηστότητ³²² à utilité bonté ἐφ⁵⁵⁵ sur ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ, ³²⁴ à Iésous. 8 Τῇ⁹⁴ à La γάρ⁸⁴ car χάριτος³²² à grâce ἐστε⁶⁷³ vous êtes σεσωμένοι⁸²¹ ayant été sauvés διὰ⁵⁵⁷ par πάτερος, ³²⁸ de croyance· καὶ⁷⁸ aussi τοῦτο³⁷¹ celui-ci οὐκ⁷⁸ non ξ⁵⁵⁷ hors ὑμῶν, ⁴⁴⁷ de vous, θεοῦ³³⁰ de Dieu τὸ¹¹⁰ le δῶρον, ³³⁸ don. 9 οὐκ⁷⁸ non ξ⁵⁵⁷ hors ἔργων, ³³¹ de travaux, ἵνα⁸⁵ afin que μη⁷⁸ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque καυχήσται. ⁹¹⁴ que se vante. 10 αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui γάρ⁸⁴ car ἐσμεν⁶⁷¹ nous sommes ποίημα, ³³⁸ poème, κτισθέντες⁷⁶⁸ ayant été créés ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous ἐπι⁵⁵⁶ sur ἔργοις³²⁵ à travaux ἀγάθοις¹² à bons οἰς⁴⁹⁴ à lesquels προητοίμασεν⁵⁹⁴ prépara d'avance ὁ¹⁰⁸ le θεός, ³³⁶ Dieu, ἵνα⁸⁵ afin que ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁶ à eux περιπατήσωμεν. ⁹⁰³ que nous πιέτinions autour. 11 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoи μνημονεύετε⁵⁷⁷ souvenez ὅτι⁸⁵ en ce que

ποτὲ⁷⁸ à un moment ὑμεῖς⁴⁵³ vous τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη³³⁷ ethnies ἐν⁵⁵⁶ σαρκὶ³²² à chair, οἱ³⁶⁸ ceux λεγόμενοι⁸⁹⁹ éstants dits ἀκροβυστία³³⁴ prépuce ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῆς¹⁰⁰ de la λεγομένης⁸⁹² de étante dite περιτομῆς³²⁸ de circoncision ἐν⁵⁵⁶ σαρκὶ³²² à chair χειροποιήτου, ⁶⁴ de faite de main, **12** ὅτι⁸⁵ en ce que ἦτε⁶³⁰ vous étiez τῷ⁹⁶ à le κατῷ³²⁴ à moment ἐκείνῳ¹⁴⁹ à celui-là χωρὶς⁵⁶⁰ séparément Χριστοῦ, ³³⁰ de Christ, ὥπλοτοι τριώμενοι⁸²¹ ayant été aliénés τῆς¹⁰⁰ de la πολιτείας³²⁸ de citoyenneté τοῦ¹⁰² de le Ἰσραὴλ καὶ⁸⁴ et ξένοι⁷¹ étrangers τῶν⁹⁹ de les διαθηκῶν³²⁷ de testaments τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse, ἐλπίδα³¹⁶ espérance μὴ⁷⁸ ne pas ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant καὶ⁸⁴ et ἄθεοι⁷¹ sans dieux ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde. **13** νυνὶ⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ Xριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous ὑμεῖς⁴⁵³ vous οἵ⁵⁰⁴ lesquels ποτὲ⁷⁸ à un moment ὄντες⁸⁴⁸ éstants μακρὰν⁷⁸ distancément ἐγενήθητε⁶⁰⁵ vous fûtes devenu ἔγγὺς⁷⁸ proche ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le αἷματι³²⁶ à sang τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ, ³³⁰ de Christ. **14** Αὐτὸς⁴⁷⁶ Lui γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la εἰρήνη³³⁴ paix ἡμῶν, ⁴²⁸ de nous, ὁ³⁶⁹ celui πουήσας⁷³⁰ ayant fait τὰ³⁵² ces ἀμφότερα³⁷⁹ tous deux ἐν⁵⁶ un καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² le μεσότοιχον³²⁰ mur mitoyen τοῦ¹⁰² de le φραγμοῦ³³⁰ de clôture λύσας, ⁷³⁰ ayant délié, τὴν⁸⁸ la ἔχθραν³¹⁶ haine ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la σαρκὶ³²² à chair αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui, **15** τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi τῶν⁹⁹ de les ἐντολῶν³²⁷ de commandements ἐν⁵⁵⁶ δόγμασιν³²⁵ à dogmes καταργήσας, ⁷³⁰ ayant rendu complètement sans travail, ἵνα⁸⁵ afin que τοὺς⁸⁹ les δύο⁵³ deux κτίσι⁹⁰⁸ que crée ἐν⁵⁵⁶ αὐτῷ⁵⁴⁰ à lui-même εἰς⁵⁵⁵ envers ἔνα¹⁸⁴ un καινὸν⁴ nouveau ἄνθρωπον³¹⁸ être humain ποιῶν⁸⁴⁹ faisant εἰρήνην³¹⁶ paix **16** καὶ⁸⁴ et ἀποκαταλάξῃ⁹⁰⁸ que réconcilie complètement τοὺς⁸⁹ les ἀμφοτέρους³⁷⁷ tous deux ἐν⁵⁵⁶ en ἐν¹⁹² à un σώματι³²⁶ à corps τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ, ³³⁰ de croix, ἀποκτείνας⁷³⁰ ayant tué catégoriquement τὴν⁸⁸ la ἔχθραν³¹⁶ haine ἐν⁵⁵⁶ αὐτῷ, ⁴⁶⁵ à lui. **17** καὶ⁸⁴ et ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu εὐγενείσατο⁶⁰⁰ se évangélisa εἰρήνη³¹⁶ paix ύμνῳ⁴⁴⁴ à vous τοῖς⁴⁹² à ceux μακρὰν⁷⁸ distancément καὶ⁸⁴ et εἰρήνη³¹⁶ paix τοῖς³⁵⁶ à ceux ἔγγύς, ⁷⁸ proche. **18** ὅτι⁸⁵ en ce que διὰ⁵⁵⁷ par αὐτῷ⁴⁷¹ de lui ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τὴν⁸⁸ la προσωριγήν³¹⁶ conduite auprès οἵ³⁶⁸ ceux ἀμφότεροι³⁹⁴ tous deux ἐν⁵⁵⁶ en ἐν¹⁹² à un πνεύματι³²⁶ à souffle πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα, ³¹⁸ père. **19** Αὕτη⁷⁸ Par conséquent οὐν⁸⁴ donc οὐκέτι⁸⁴ non plus ἐστε⁶⁷³ vous êtes ξένοι⁷¹ étrangers καὶ⁸⁴ et πάροικοι⁷¹ maisonnants à côté ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐστε⁶⁷³ vous êtes συνπολῖται³³⁵ co-citoyens τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints καὶ⁸⁴ et οικεῖοι⁷¹ membres de maisonnée τοῦ¹⁰² de le θεοῦ, ³³⁰ de Dieu, **20** ἐποικοδομηθέντες⁷⁶⁸ ayant été édifiés en maison au-dessus ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le θεμελίῳ³²⁴ à fondement τῶν¹⁰¹ de les ἀποστόλων³²⁹ de envoyés καὶ⁸⁴ et προφητῶν, ³²⁹ de prophètes, ὄντος⁸⁴³ de étant ἀκρογωνιαίου⁴³ de extrémité de l'angle αὐτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ, ³³⁰ de Iésous, **21** ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹³ à lequel πᾶσα²⁹⁰ toute οἰκοδομή³³⁴ édification en maison συναρμολογουμένη⁸⁹⁸ éstante jointe ensemble αὐξεῖ⁶⁷⁶ croît εἰς⁵⁵⁵ envers ναὸν³¹⁸ temple ἄγιον⁴ saint ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ, ³²⁴ à Maître, **22** ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous συνοικοδομεῖσθε⁶⁸⁵ vous êtes édifiés en maison ensemble εἰς⁵⁵⁵ envers κατοικητήριον³²⁰ lieu d'habitat établi τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματi. ³²⁶ à souffle.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ - EPHESIENS 3

1 Τούτου³⁶⁵ de Celui-ci χάριν⁵⁶⁰ en grâce de ἐγώ⁴³⁶ moi Παύλος³³⁶ Paulus ὁ¹⁰⁸ le δέσμιος³³⁶ lié τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τῶν¹⁰³ de les ἔθνων³³¹ de ethnies **2** ἡ⁹⁴² – ἐτ̄⁸⁵ si γε³⁴⁵ du moins ἡκουόσατε⁵⁹¹ vous écoutâtes τὴν⁸⁸ la οἰκονομίαν³¹⁶ législation de maison τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τῆς³⁶¹ de celle δοθείσης⁷⁶¹ de ayant été donnée μοὶ⁴²⁵ à moi εἰς⁵⁵⁵ envers ὑμᾶς, ⁴⁴¹ vous, **3** κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀποκάλυψιν³¹⁶ découverte ἐγνωρίσθη⁶⁰⁸ fut fait connaître μοὶ⁴²⁵ à moi τῷ¹¹⁰ le μυστήριον, ³³⁸ mystère, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme προέγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis d'avance ἐν⁵⁵⁶ en ὄλιγῳ, ³⁸⁵ à peu, **4** πρὸς⁵⁵⁵ vers ὃ⁴⁸⁹ lequel δύνασθε⁶⁷⁹ vous vous pouvez ἀναγινώσκοντες⁸⁴⁸ prenats connaissance νοῆσαι⁶⁸⁹ intelligere τὴν⁸⁸ la σύνεσιν³¹⁶ compréhension μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le μυστηρίῳ³²⁶ à mystère τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ, ³³⁰ de Christ, **5** ὁ⁵⁰⁷ lequel ἐτέραις¹²³ à autres-différentes γενεᾶς³²¹ à générations οὐκ⁷⁸ non ἐγνωρίσθη⁶⁰⁸ fut fait connaître τοῖς⁹⁵ à les νιοῖς³²³ à fils τῶν¹⁰¹ de les ἄνθρωπον³²⁹ de êtres humains ὡς⁸⁵ comme νῦν⁷⁸ maintenant ἀπεκαλύφθη⁶⁰⁸ fut découvert τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις¹⁰ à saints ἀποστόλοις³²³ à envoyés αὐτῷ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et προφήταις³²³ à prophètes ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματi, ³²⁶ à souffle, **6** εἰναὶ⁶⁹⁸ être τὰ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies συνκληρονόμα⁵⁵ cohéritiers καὶ⁸⁴ et σύνσωμα⁵⁵ de corps communs καὶ⁸⁴ et συνμέτοχα⁵⁵ co-participants τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου, ³³² de évangile, **7** οὗ⁵⁰¹ de lequel ἐγενήθη⁶⁰⁴ je fus devenu διάκονος³³⁶ serviteur κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la δωρεὰν³¹⁶ gratification τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τῆς³⁶¹ de celle δοθείσης⁷⁶¹ de ayant été donnée μοὶ⁴²⁵ à moi κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἐνέργειαν³¹⁶ énergie τῆς¹⁰⁰ de la δυνάμεων³²⁸ de puissance αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui. **8** Ἐμοὶ⁴²⁵ à Moi τῷ⁹⁶ à le ἐλαχιστοτέρῳ¹¹ à plus moindre πάντων²⁸⁵ de tous ἀγίων⁶⁵ de saints ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné ἡ¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce αὐτῇ, ¹⁵⁹ celle-ci, τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies εὐαγγελίσασθαι⁶⁹¹ se évangéliser τῷ⁹² le ἀνεξιγνίστον⁶ intraçable πλοῦτος³²⁰ richesse τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ **9** καὶ⁸⁴ et φωτίσαι⁶⁸⁹ illuminer πάντας³⁷⁷ tous τίς⁴¹³ quelle ἡ¹⁰⁶ la οἰκονομία³³⁴ législation de maison τοῦ¹⁰⁴ de le μυστηρίου³³² de mystère τοῦ³⁶⁵ de ce ἀποκεκρυμένου⁸¹⁸ de ayant été caché loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων³²⁹ de ères ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu τῷ³⁵⁷ à celui τῷ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous κτίσαντι, ⁷²² à ayant créé, **10** ἵνα⁸⁵ afin que γνωρισθῇ⁹²⁰ que soit fait connaître νῦν⁷⁸ maintenant τοῖς⁹³ à les ἀρχαῖς³²¹ à origines καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les ἔξουσίαις³²¹ à autorités ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐπουρανίοις⁶¹ à sur cieux διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église ἡ¹⁰⁶ la πολυποικιλος²¹ très varié σοφία³³⁴ sagesse τοῦ¹⁰² de le θεοῦ, ³³⁰ de Dieu, **11** κατὰ⁵⁵⁵ selon πρόθεσιν³¹⁶ position en avant τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων³²⁹ de ères ἡ⁴⁸⁵ laquelle ἐπούσεν⁵⁹⁴ fit ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître ἡμῶν, ⁴²⁸ de nous, **12** ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹³ à lequel ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τὴν⁸⁸ la παρρησίᾳν³¹⁶ oralité franche καὶ⁸⁴ et προσωριγήν³¹⁶ conduite auprès ἐν⁵⁵⁶ en πεποιθήσαι³²² à confiance διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance αὐτοῦ, ⁴⁷¹ de lui. **13** διὸ⁸⁴ c'est pourquoi αἰτοῦμα⁶⁷⁸ je me demande μὴ⁷⁸ ne pas ἐνκακεῖν⁶⁹⁸ négliger au-dedans ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹³ à les ἀρχαῖς³²¹ à origines καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les ἔξουσίαις³²¹ à autorités ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐπουρανίοις⁶¹ à sur cieux διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας³²⁸ de église ἡ¹⁰⁶ la πολυποικιλος²¹ très varié σοφία³³⁴ sagesse τοῦ¹⁰² de le θεοῦ, ³³⁰ de Dieu, **14** Τούτου³⁶⁵ de Celui-ci χάριν⁵⁶⁰ en grâce de κάμπτω⁶⁷² je fléchis τὰ⁹¹ les γόνατα³¹⁹ genoux μου⁴²⁹ de moi πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα, ³¹⁸ père, **15** ἐξ⁵⁵⁷ hors οὐ⁴⁹⁹ de lequel πᾶσα²⁹⁰ toute πατριά³³⁴ lignée de patriarche ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur γῆ³²⁸ de terre ὄνομάζεται, ⁶⁸⁸ est nommé, **16** ἵνα⁸⁵ afin que δῶ⁹⁰⁸ que donne ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous κατὰ⁵⁵⁵ selon τῷ⁹² le πλοῦτος³²⁰ richesse τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δυνάμει³²² à puissance κραταιωθῆναι⁶⁹² être fortifié διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματi³³² de souffle αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ἔσω⁷⁸ dedans ἄνθρωπον, ³¹⁸ être humain, **17** κατοικησαι⁶⁸⁹ établir maison d'habitation τὸν⁹⁰ le Χριστὸν³¹⁸ Christ διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹³ à les κερδίαις³²¹ à coeurs ὑμῶν, ⁴⁴⁷ de vous, ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ³²² à amour ἐρριζωμένοι⁸²¹ ayant été racinés καὶ⁸⁴ et τεθμελιωμένοι⁸²¹ ayant été fondés, **18** ἵνα⁸⁵ afin que ἔξισθη⁹⁰⁵ que vous puissiez hors καταλαβέσθαι⁶⁹¹ se prendre contre σὺν⁵⁵⁶ avec πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints τῷ¹¹⁰ le πλάτος³³⁸ largeur καὶ⁸⁴ et μῆκος³³⁸ longueur καὶ⁸⁴ et ὕψος³³⁸ hauteur καὶ⁸⁴ et βάθος, ³³⁸ profondeur, **19** γνῶναι⁶⁸⁹ connaître τε⁸⁴ et aussi τὴν⁸⁸ la ὑπερβάλλουσαν⁸²⁹ hyperbolisante τῆς¹⁰⁰ de la γνώσεω³²⁸ de connaissance ἀγάπην³¹⁶ amour τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ, ³³⁰ de Christ, ἵνα⁸⁵ afin que πληρωθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez fait plénitude εἰς⁵⁵⁵ en πᾶν²⁷⁶ tout τῷ⁹² le πλήρωμα³²⁰ plénitude τοῦ¹⁰² de le θεοῦ, ³³⁰ de Dieu. **20** Τῷ³⁵⁷ à Celui δὲ⁸⁴ cependant δυναμένῳ⁸⁶⁴ à se pouvant ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus πάντα³⁷⁹ tous ποιησαι⁶⁸⁹ faire ὑπερεκπειρισοῦ⁷⁸ superabondamment ὃν⁵⁰⁰ de lesquels αἰτούμεθα⁶⁷⁷ nous nous demandons ἡ⁸⁴ ou νοοῦμεν⁶⁷¹ nous intelligeons κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance τὴν³⁴⁹ celle ἐνεργουμένην⁸⁵⁶ se énergisante ἐν⁵⁵⁶ en ἡμῖν, ⁴²⁴ à nous, **21** αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ δόξα³³⁴ gloire ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous εἰς⁵⁵⁵ envers πάσας²⁷¹ toutes τὰς⁸⁷ les

γενεὰς³¹⁵ générations τοῦ¹⁰² de le αἰώνος³³⁰ de ère τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων,³²⁹ de ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ - EPHESIENS 4

1 Παρακαλῶ⁶⁷² J'appelle à côté οὐν⁸⁴ donc ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐγώ⁴³⁶ moi ὁ¹⁰⁸ le δέσμιος³³⁶ lié ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître ἀξιώς⁷⁸ dignement περιπατήσας⁶⁸⁹ piétier sur tout τῆς¹⁰⁰ de la κλήσεως³²⁸ de appellation ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἐκλήθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes appelé, 2 μετὰ⁵⁵⁷ avec πάσης²⁸⁴ de toute ταπεινοφροσύνης³²⁸ de basse émotion καὶ⁸⁴ et πραότητος,³²⁸ de douceur, μετὰ⁵⁵⁷ avec μακροθυμίας,³²⁸ de distance de fureur, ἀνεχόμενοι⁸⁷⁵ se assumants ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ,³²² à amour, 3 σπουδάζοντες⁸⁴⁸ étant en haut τηρεῖν⁶⁹⁸ garder τὴν⁸⁸ la ἐνότητα³¹⁶ unité τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le συνδέσμῳ³²⁴ à lien commun τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης,³²⁸ de paix. 4 Ἐν²⁰⁴ Un σῶμα³³⁸ corps καὶ⁸⁴ et ἐν²⁰⁴ un πνεῦμα,³³⁸ souffle, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ἐκλήθητε⁶⁰⁵ vous fûtes appelé ἐν⁵⁵⁶ en μῆτραι¹⁸⁸ à une ἐλπίδι³²² à espérance τῆς¹⁰⁰ de la κλήσεως³²⁸ de appellation ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 5 εἰς²⁰² un κύριος,³³⁶ Maître, μία²⁰⁰ une πίστις,³³⁴ croyance, ἐν²⁰⁴ un βάπτισμα,³³⁸ baptême, 6 εἰς²⁰² un θεός³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et πατήρ³³⁶ père πάντων,³⁸⁸ de tous, ὁ⁵⁰⁵ celui ἐπὶ⁵⁵⁷ sur πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁷ par πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν.³⁸² à tous. 7 Ἐν⁶⁰ à Un δὲ⁸⁴ cependant ἔκαστω²⁸⁰ à chacun ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné ἡ¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le μέτρον³²⁰ mesure τῆς¹⁰⁰ de la δωρεᾶς³²⁸ de gratification τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ.³³⁰ de Christ. 8 διὸ⁸⁴ c'est pourquoi λέγει⁶⁷⁶ dit: ἀναβάτας⁷³⁰ ayant monté εἰς⁵⁵⁵ envers ὑψος³²⁰ hauteur ἥχμαλώτευσεν⁵⁹⁴ captiva αἰχμαλωσίαν,³¹⁶ captivité, ἐδωκεν⁵⁹⁴ donna δόματα³¹⁹ dons τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains. 9 τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant ἀνέβη⁵⁹⁴ monta τῷ⁴¹⁷ quel ἔστιν,⁶⁷⁶ est, εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi κατέβη⁵⁹⁴ descendit εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les κατώτερα⁵ plus vers les bas méρη³¹⁹ parts τῆς¹⁰⁰ de la γῆς;³²⁸ de terre? 10 οὖν³⁶⁹ celui καταβάτας⁷³⁰ ayant descendu αὐτός⁵⁴⁹ lui-même ἔστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁷⁸ aussi ὁ³⁶⁹ celui ἀναβάτας⁷³⁰ ayant monté ὑπεράνω⁵⁶⁰ au-dessus du haut πάντων²⁸⁵ de tous τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν,³²⁹ de ciels, ἵνα⁸⁵ afin que πληρώσῃ⁹⁰⁸ que fasse plénitude τὰ³⁵² ces πάντα.²⁷⁵ tous. 11 Καὶ⁸⁴ Ετ αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna τοὺς⁸⁹ les μὲν⁸⁴ certes ἀποστόλους,³¹⁷ envoyés, τοὺς⁸⁹ les δὲ⁸⁴ cependant προφήτας,³¹⁷ prophètes, τοὺς⁸⁹ les δὲ⁸⁴ cependant εὐαγγελιστάς,³¹⁷ évangélistes, τοὺς⁸⁹ les δὲ⁸⁴ cependant ποιμένας³¹⁷ bergers καὶ⁸⁴ et διδασκάλους,³¹⁷ enseignants, 12 πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁹⁰ le καταρτισμὸν³¹⁸ ajustement de haut en bas τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints εἰς⁵⁵⁵ envers ἔργον³²⁰ travail διακονίας,³²⁸ de service, εἰς⁵⁵⁵ envers οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, 13 μέχρι⁸⁵ jusqu'à κατανήσωμεν⁹⁰³ que nous atteignions à l'encontre οἱ³⁶⁸ ceux πάντες²⁹¹ tous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἐνότητα³¹⁶ unité τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιγνώσεως³²⁸ de reconnaissance τοῦ¹⁰² de le υἱοῦ³³⁰ de fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, εἰς⁵⁵⁵ envers ἄνδρα³¹⁸ homme τέλειον,⁴ parfait, εἰς⁵⁵⁵ envers métrou³²⁰ mesure ἡλικίας³²⁸ de âge τοῦ¹⁰⁴ de le πληρώματος³³² de plénitude τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, 14 ἵνα⁸⁵ afin que μηκέτι⁷⁸ ne pas plus διμεν⁹²⁵ que nous soyons νήπιοι,⁷¹ infantiles, κλυδωνιζόμενοι⁸⁷⁵ se vaguants καὶ⁸⁴ et περιφερόμενοι⁸⁹⁹ étant portés autour παντὶ²⁸⁰ à tout ἀνέμῳ³²⁴ à vent τῆς¹⁰⁰ de la διδασκαλίας³²⁸ de enseignement ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la κυβίᾳ³²² à partie de dé τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, ἐν⁵⁵⁶ en πανουργίᾳ³²² à aptitude à tout faire πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la μεθοδίᾳ³¹⁶ trans-cheminement τῆς¹⁰⁰ de la πλάνης,³²⁸ de égarement, 15 ἀληθεύοντες⁸⁴⁸ étant vrai δε⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ³²² à amour αὐξήσωμεν⁹⁰³ que nous croissions εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὰ³⁵² ces πάντα,²⁷⁵ tous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la κεφαλὴ³³⁴ tête, Χριστός,³³⁶ Christ, 16 ἐξ⁵⁵⁷ hors οὐ⁴⁹⁹ de lequel πᾶν²⁹⁴ tout τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps συναρμολογύμενον⁹⁰² étant joint ensemble καὶ⁸⁴ et συνβιβαζόμενον⁹⁰² étant concilié διὰ⁵⁵⁷ par πάσης²⁸⁴ de toute ἀφῆς³²⁸ de jointure τῆς²⁶⁰ de la ἐπιχορηγίας³²⁸ de fourniture καὶ⁵⁵⁵ selon ἐνέργειαν³¹⁶ énergie ἐν⁵⁵⁶ en μέτρῳ³²⁶ à mesure ἐνὸς⁶⁶ de un ἔκαστου²⁸⁶ de chacun μέρους³³² de part τὴν⁸⁸ la αὐξήσιν³¹⁶ croissance τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps ποιεῖται⁶⁸² se fait εἰς⁵⁵⁵ envers οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison ἔστιν⁵⁴⁶ de lui-même ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ.³²² à amour. 17 Τοῦτο³⁵³ Celui-ci οὐν⁸⁴ donc λέγω⁶⁷² je dis καὶ⁸⁴ et μαρτύρομαι⁶⁷⁸ je me rends témoignage ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ,³²⁴ à Maître, μηκέτι⁷⁸ ne pas plus ὑμᾶς⁴⁴¹ vous περιπατεῖν,⁶⁹⁸ piétier sur tout τὸ⁹⁰ le καταρτισμὸν³¹⁸ ajustement de haut en bas τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὰ³⁵² ces πάντα,²⁷⁵ tous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la κεφαλὴ³³⁴ tête, Χριστός,³³⁶ Christ, 18 ἐσκοτωμένοι⁸²¹ ayant été enténébrés τῇ²⁵⁴ à la διανοίᾳ³²² à capacité d'intelligence ὄντες,⁸⁴⁸ étant, ἀπηλλοτριώμενοι⁸²¹ ayant été alienés τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la ἄγνοιαν³¹⁶ méconnaissance τὴν³⁴⁹ celle οὐσαν⁸²⁹ étant ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ,⁴⁶⁶ à eux, διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la πώρωσιν³¹⁶ callosité τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας³²⁸ de coeur αὐτῶν,⁴⁷² de eux, 19 οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἀπηληγορίες⁷⁹¹ ayant anesthésiés ἔστιν⁵³⁴ eux-mêmes παρέδωκαν⁵⁹³ livrèrent τῇ⁹⁴ à la ἀσελγείᾳ³²² à luxure εἰς⁵⁵⁵ envers ἐργασίαν³¹⁶ travaillance ἀκαθαρσίας³²⁸ de impureté πάσης²⁸⁴ de toute ἐν⁵⁵⁶ en πλεονεξίᾳ.³²² à cupidité. 20 Ὅμεις⁴⁵³ Vous δὲ⁸⁴ cependant οὐχ⁷⁸ non οὔτως⁷⁸ ainsi ἐμάθετε⁵⁹¹ vous apprîtes τὸν⁹⁰ le Χριστόν,³¹⁸ Christ, 21 εἰ⁸⁵ si γε³⁴⁵ du moins αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἡκούσατε⁵⁹¹ vous écouteâtes καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐδιδάχθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes enseigné, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀληθεῖα³³⁴ vérité ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le Ιησοῦ,³²⁴ à Iésous, 22 ἀποθέοθαι⁶⁹¹ se poser au loin ὑμᾶς⁴⁴¹ vous κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν²⁴⁸ la προτέρᾳ² plus avant ἀναστροφὴν³¹⁶ retournement de bas en haut τὸν⁹⁰ le παλαιὸν⁴ vieil ἀνθρωπὸν³¹⁸ être humain τὸν⁴⁸⁷ celui φθειρόμενον⁸⁸⁴ étant corrompu κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰς⁸⁷ les ἐπιθυμίας³¹⁵ désirs en fureurs τῆς¹⁰⁰ de la ἀπάτης³²⁸ de appât, 23 ἀνανεοῦσθαι⁷⁰¹ être renouvelé δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τοῦ¹⁰² de le νοὸν³³⁰ de intellect ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous 24 καὶ⁸⁴ et ἐνδύσασθαι⁶⁹¹ se habiller τὸν⁹⁰ le κανόνῳ⁴ nouveau ἀνθρωπὸν³¹⁸ être humain τὸν³⁵¹ celui κατὰ⁵⁵⁵ selon θεον³¹⁸ Dieu κτισθέντα⁷⁵³ ayant été créé ἐν⁵⁵⁶ en δικαιοσύνῃ³²² à justice καὶ⁸⁴ et διστόπτῃ³²² à piété sacré τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας.³²⁸ de vérité. 25 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi ἀποθέμενοι⁷⁴⁸ se ayant posés au loin τὸ⁹² le ψεῦδος³²⁰ mensonge λαλεῖτε⁵⁷⁷ bavardez ἀληθεῖαν³¹⁶ vérité ἔκαστος³⁹⁵ chacun μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de le πλησίον⁵⁶⁰ prochain αὐτὸν,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres μέλη.³³⁷ membres. 26 ὄργιζεθε⁵⁸⁵ soyez mis en colère καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ἀμαρτάνετε.⁵⁷⁷ péchez. ὁ¹⁰⁸ le ἥλιος³³⁶ soleil μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιδυέτω⁵⁸⁰ couche sur ἐπι⁵⁵⁶ sur παροργισμῷ³²⁴ à mise en colère côté à côté ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, 27 μηδὲ⁸⁴ ni cependant διδότε⁵⁷⁷ donnez τόπον³¹⁸ lieu τῷ⁹⁶ à le διαβόλῳ.⁶⁰ à diable. 28 ὁ³⁶⁹ celui κλέπτων⁸⁴⁹ volant μηκέτι⁷⁸ ne pas plus κλεπτέω,⁵⁸⁰ vole, μᾶλλον⁷⁸ davantage δὲ⁸⁴ cependant κοπιάτω⁵⁸⁰ peine ἐργάζομενος⁸⁷⁶ se mettant au travail τὰς²⁵³ à les χερσίν³²¹ à mains τῷ⁹² le ἀγαθόν,⁵⁶ bon, ἵνα⁸⁵ afin que ἔχη⁹³⁰ que ait μεταδιδόναι⁶⁹⁸ donner avec au-delà τῷ³⁵⁷ à celui χρείαν³¹⁶ besoin ἔχοτι⁸³⁷ à ayant. 29 πᾶς²⁹² tout λόγος³³⁶ discours σαπρὸς²³ pourri ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous μὴ⁷⁸ ne pas ἐκπορεύεσθαι,⁵⁸⁴ se aille au dehors, ἀλλ᾽⁸⁴ mais εἰ⁸⁵ si τις²⁹² un quelconque ἀγαθός.⁴⁸ bon πρὸς⁵⁵⁵ vers οἰκοδομὴν³¹⁶ édification en maison τῆς¹⁰⁰ de la χρείας,³²⁸ de besoin, ἵνα⁸⁵ afin que δῷ⁹⁰⁸ que donne χάριν³¹⁶ grâce τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀκούουσιν.⁸³⁶ à écoutants. 30 καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas λυπεῖτε⁵⁷⁷ attristez τῷ⁹² le πνεῦμα³²⁰ souffle τῷ⁹² le ἄγιον⁶ saint τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἐν⁵⁵⁶ en φ⁴⁹⁵ à lequel ἐσφραγίσθητε⁶⁰⁵ vous fûtes scellé εἰς⁵⁵⁵ envers ἡμέραν³¹⁶ journée ἀπολυτρώσεως.³²⁸ de rançon intégrale. 31 πᾶσα²⁹⁰ toute πικρία³³⁴ amertume καὶ⁸⁴ et θυμὸς³³⁶ fureur καὶ⁸⁴ et ὥρη³³⁴ colère καὶ⁸⁴ et κραυγὴ³³⁴ cri καὶ⁸⁴ et βλασφημία³³⁴ blasphème ἀρθήτω⁵⁷³ soit levé ἀφ⁵⁵⁷ au loin ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous σὺν⁵⁵⁶ avec πάσῃ²⁷⁸ à toute κακίᾳ.³²² à malice. 32 γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez δε⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres χρηστοί,⁷¹ utiles bons, εὔσπλαγχνοι,⁷¹ biens d'entrailles, χαριζόμενοι⁸⁷⁵ se faisants grâce ἔστιν⁵³⁹ à eux-mêmes, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ ἔχαρισατο⁶⁰⁰ se fit grâce ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous.

1 Γίνεσθε⁵⁸¹ Que vous vous devenez oύv⁸⁴ donc μιμηται³³⁵ mimes τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ώς⁸⁵ comme τέκνα³³⁷ enfants ἀγαπητά²⁴ aimés 2 καὶ⁸⁴ et περιπατεῖτε⁵⁷⁷ piétinez autour ἐν⁵⁵⁶ ἀγάπῃ³²² à amour, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le Χριστὸς³³⁶ Christ ἡγάπησεν⁵⁹⁴ aima ήμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁸⁴ et παρέδωκεν⁵⁹⁴ livra ἑαυτὸν⁵³⁵ lui-même ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἡμῶν⁴²⁸ de nous προσφορὰν³¹⁶ offrande καὶ⁸⁴ et θυσίαν³¹⁶ sacrifice τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers ὄσμήν³¹⁶ odeur εὐδαίας³²⁸ de odeur de bien. 3 Πορνείᾳ³³⁴ Pornation δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et ἀκάθαρσία³³⁴ impureté πᾶσα²⁹⁰ toute ἡ⁸⁴ ou πλεονεξία³³⁴ cupidité μηδὲ⁷⁸ ni cependant ὄνομαζέθω⁵⁸⁸ soit nommé ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme πρέπει⁶⁷⁶ est remarquable ἀγίοις⁵⁹ à saints, 4 καὶ⁸⁴ et αἰσχρότης³³⁴ obscénité καὶ⁸⁴ et μωρολογία³³⁴ folle discussion ἡ⁸⁴ ou εὐτραπελία,³³⁴ plaisanterie, ἀ⁵⁰⁶ lesquels οὐκ⁷⁸ non ἀνῆκεν,⁶³³ surgissait de bas en haut, ἀλλα⁸⁴ mais μᾶλλον⁷⁸ davantage εὐχαριστία.³³⁴ action de grâce. 5 τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car ἵστε⁵⁷⁴ ayez sus γινώσκοντες⁸⁴⁸ connaisants, ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς²⁹² tout πόρνος³³⁶ porno ἡ⁸⁴ ou ἀκάθαρτος⁷² impur ἡ⁸⁴ ou πλεονέκτης,³³⁶ cupide, ὁ⁵⁰⁷ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est εἰδωλολάτρης,³³⁶ idolâtre, οὐκ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a κληρονομίαν³¹⁶ héritage ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βασιλείᾳ³²² à royauté τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et θεοῦ.³³⁰ Dieu. 6 Μηδεὶς³⁹⁵ Pas un ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀπατάτω⁵⁸⁰ appâte κενοῖς¹⁰ à vides λόγοις.³²³ à discours. διὰ⁵⁵⁵ par le fait de ταῦτα³⁵² ceux-ci γὰρ⁸⁴ car ἔρχεται⁶⁸² se vient ἡ¹⁰⁶ la ὥρη³³⁴ colère τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les νιοὺς³¹⁷ fils τῆς¹⁰⁰ de la ἀπειθείας.³²⁸ désobéissance. 7 μη⁷⁸ ne pas oύv⁸⁴ donc γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez συνμέτοχοι⁷¹ co-participants αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. 8 ἦτε⁶³⁰ vous étiez γάρ⁸⁴ car ποτὲ⁷⁸ à un moment σκότος,³³⁸ ténèbre, vῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant φῶς³³⁸ lumière ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. ώς⁸⁵ comme τέκνα³³⁷ enfants φωτὸς³³² de lumière περιπατεῖτε⁵⁷⁷ piétinez autour 9 – 942 – ὁ¹⁰⁸ le γὸρ⁸⁴ car καρπὸς³³⁶ fruit τοῦ¹⁰⁴ de le φωτὸς³³² de lumière ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute ἀγαθωσύνῃ³²² à bonté καὶ⁸⁴ et δικαιοσύνῃ³²² à justice καὶ⁸⁴ et ἀληθείᾳ³²² à vérité – 942 – 10 δοκιμάζοντες⁸⁴⁸ éprouvants τι⁴¹⁷ quel ἔστιν⁶⁷⁶ est εὐάρεστον⁵⁰ bien agréable τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ,³²⁴ à Maître, 11 καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas συνκοινωνεῖτε⁵⁷⁷ communiez avec τοῖς⁹⁷ à les ἔργοις³²⁵ à travaux τοῖς⁹⁷ à les ἀκάρποις¹² à sans fruits τοῦ¹⁰⁴ de le σκότους,³³² de ténèbre, μᾶλλον⁷⁸ davantage δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἐλέγχετε.⁵⁷⁷ réfutez. 12 τὰ³⁷⁰ ces γὰρ⁸⁴ car κρυφῆ⁷⁸ secrètement γινόμενα⁸⁵⁹ se devenants ὑπ̄⁵⁵⁷ sous αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux αἰσχρόν⁵⁰ honteux ἔστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁷⁸ aussi λέγειν,⁶⁹⁸ dire, 13 τὰ³⁷⁰ ces δὲ⁸⁴ cependant πάντα²⁹³ tous ἐλεγχόμενα⁹⁰¹ éstants réfutés ὑπ̄⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰⁴ de le φωτὸς³³² de lumière φανεροῦται,⁶⁸⁸ est rendu visible, 14 πᾶν³⁹⁷ tout γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁷¹ ce φανερούμενον⁹⁰² étant rendu visible φῶς³³⁸ lumière ἔστιν.⁶⁷⁶ est. διὸ⁸⁴ c'est pourquoi λέγει⁶⁷⁶ dit. ἔγειρε,⁵⁷⁸ éveille, ὁ³⁷⁴ celui καθεύδων,⁸⁵⁴ dormant de haut en bas, καὶ⁸⁴ et ἀνάστα⁵⁶² redresse ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les νεκρῶν,⁶⁵ de morts, καὶ⁸⁴ et ἐπιφαύσετ⁶¹⁴ luira sur σοι⁴⁴⁵ à toi ὁ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ. 15 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez oύv⁸⁴ donc ἀκριβῶς⁷⁸ exactement πῶς⁷⁸ comment? περιπατεῖτε⁶⁷³ vous piétinez autour μη⁸⁴ ne pas ώς⁸⁵ comme ἄσοφοι⁷¹ sans sagesses ἀλλα⁸⁴ mais ώς⁸⁵ comme σοφοί,⁷¹ sages, 16 ἔξαγοραζόμενοι⁸⁷⁵ se achetants dehors aux agoras τὸν⁹⁰ le καιρόν,³¹⁸ moment, ὅτι⁸⁵ en ce que αἱ¹⁰⁵ les ἡμέραι³³³ journées πονηραὶ⁴⁵ méchantes εἰσιν.⁶⁷⁵ sont. 17 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci μη⁸⁴ ne pas γίνεσθε⁵⁸¹ que vous vous devenez ἄφρονες,⁴⁷ insensés, ἀλλὰ⁸⁴ mais συνίτε⁵⁷⁷ comprenez τι⁴¹⁷ quel τὸ¹¹⁰ le θέλημα³³⁸ volonté τοῦ¹⁰² de le κυρίου.³³⁰ de Maître. 18 καὶ⁸⁴ et μὴ⁸⁴ ne pas μεθύσκεσθε⁵⁸⁵ soyez enivrés οἴνῳ,³²⁴ à vin, ἐν⁵⁵⁶ en ψῷ⁴⁹³ à lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀσωτία,³³⁴ dissolution, ἀλλὰ⁸⁴ mais πληροῦσθε⁵⁸⁵ soyez faits plénitude ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι,³²⁶ à souffle, 19 λαλοῦντες⁸⁴⁸ bavardants ἑσυτοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes ἐν⁵⁵⁶ en ψαλμοῖς³²³ à psaumes καὶ⁸⁴ et ὕμνοις³²³ à hymnes καὶ⁸⁴ et ὑδαῖς³²¹ à odes πνευματικᾶς,⁸ à soufflées, ἄσοντες⁸⁴⁸ chantants καὶ⁸⁴ et ψάλλοντες⁸⁴⁸ psalmodiants τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à coeur ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ,³²⁴ à Maître, 20 εὐχαριστοῦντες⁸⁴⁸ rendants grâce πάντοτε⁷⁸ en tout moment ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus πάντων³⁹⁰ de tous ἐν⁵⁵⁶ en ὄνόματι³²⁶ à nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁷⁸ aussi πατέρι,³²⁴ à père. 21 Υποτασσόμενοι⁸⁹⁹ Étants subordonnés ἀλλήλοις⁵⁰⁹ à les uns les autres ἐν⁵⁵⁶ en φόβῳ³²⁴ à effroi Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, 22 αἱ¹¹¹ les γυναῖκες³³⁹ femmes τοῖς²⁵⁵ à les ἰδίοις¹²⁵ à en propres ἀνδράσιν³²³ à hommes ώς⁸⁵ comme τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ,³²⁴ à Maître, 23 ὅτι⁸⁵ en ce que ἀνήρ³³⁶ homme ἔστιν⁶⁷⁶ est κεφαλῆ³³⁴ tête τῆς¹⁰⁰ de la γυναικὸς³²⁸ de femme ώς⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ κεφαλῆ³³⁴ tête τῆς¹⁰⁰ de la ἐκκλησίας,³²⁸ de église, αὐτὸς⁴⁷⁶ lui σωτὴρ³³⁶ sauveur τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος,³³² de corps. 24 ἀλλα⁸⁴ mais ώς⁸⁵ comme ἡ¹⁰⁶ la ἐκκλησία³³⁴ église ύποτασσεται⁶⁸⁸ est subordonné τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ,³²⁴ à Christ, οὐτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi αἱ¹⁰⁵ les γυναῖκες³³³ femmes τοῖς²⁵⁵ à les ἀνδράσιν³²³ à hommes ἐν⁵⁵⁶ en παντί³⁸⁵ à tout. 25 Οἱ¹¹³ Les ἄνδρες,³⁴¹ hommes, ἀγαπᾶτε⁵⁷⁷ aimez τὰς²⁴⁷ les γυναῖκας,³¹⁵ femmes, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ ἡγάπησεν⁵⁹⁴ aima οἱ³⁹⁵ τοῖς²⁵⁵ à les ἀνδράσιν³²³ à hommes ἀγαπᾶν⁶⁹⁸ aimer διαφέρεται⁶¹⁴ de elle, 26 ἴντα⁸⁵ afin que αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ἀγάπη⁹⁰⁸ que sanctifie καθαρίσας⁷³⁰ ayant purifié τῷ⁹⁸ à le λουτῷ³²⁶ à bain τοῦ¹⁰⁴ de le ύδατος³³² de eau ἐν⁵⁵⁶ en ρήματι,³²⁶ à oral, 27 ἴντα⁸⁵ afin que παραστήσῃ⁹⁰⁸ que dresse à côté αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἑαυτῷ⁵⁴⁰ à lui-même ἔνδοξον² glorieuse τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν,³¹⁶ église, μη⁸⁴ ne pas ἔχουσαν⁸²⁹ ayant σπίλον³¹⁸ tache ἡ⁸⁴ ou ρύτιδα³¹⁶ ride ἡ⁸⁴ ou τὶ³⁸⁰ un quelconque τῶν¹⁰³ de les τοιούτων,³⁶⁴ de tels, ἀλλα⁸⁴ mais ἴντα⁸⁵ afin que ἡ⁹³⁰ que soit ἀγία⁷⁰ sainte καὶ⁸⁴ et ἄμωμος,⁷⁰ sans reproche. 28 οὐτως⁷⁸ ainsi ὁφείλουσιν⁶⁷⁵ doivent καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les ἄνδρες³³⁵ hommes ἀγαπᾶν⁶⁹⁸ aimer τὰς⁸⁷ les ἑαυτῶν⁵⁴³ de eux-mêmes γυναῖκας³¹⁵ femmes ώς⁸⁵ comme τὰ⁹¹ les ἑαυτῶν⁵⁴³ de eux-mêmes σώματα.³¹⁹ corps. ὁ³⁶⁹ celui ἀγαπῶν⁸⁴⁹ aimant τὴν⁸⁸ la ἑαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même γυναῖκα³¹⁶ femme ἑαυτῷ⁵³⁵ lui-même ἀγαπᾶ. 29 Οὐδεὶς³⁹⁵ Aucun γάρ⁸⁴ car ποτὲ⁷⁸ à un moment τὴν⁸⁸ la ἑαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même σάρκα³¹⁶ chair ἐμίσθησεν⁵⁹⁴ haït ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐκτρέψει⁶⁷⁶ nourrit à l'excès καὶ⁸⁴ et τάλπε⁶⁷⁶ échaaffe αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁸ le Χριστὸς,³³⁶ Christ τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν,³¹⁶ église, 30 ὅτι⁸⁵ en ce que μέλη³³⁷ membres ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 31 ἀντί⁵⁵⁷ en échange τούτου³⁶⁵ de celui-ci καταλείψει⁶¹⁴ laissera en contrebas ἀνθρωποι³³⁶ être humain τὸν²⁵⁰ le πατέρα³¹⁸ père καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα³¹⁶ mère καὶ⁸⁴ et προσκολληθήσεται⁶²⁷ sera collé auprès τῇ⁹⁴ à la γυναικὶ³²² à femme αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἔσονται⁶¹⁹ se seront οἱ¹⁰⁷ les δύο⁷¹ deux εἰς⁵⁵⁵ envers σάρκα³¹⁶ chair μιαν.¹⁸² une. 32 τὸ¹¹⁰ le μυστήριον³³⁸ mystère τοῦ¹⁶³ celui-ci μέγα⁵⁰ grand ἔστιν.⁶⁷⁶ est. ἔγω⁴³⁶ moi δὲ⁸⁴ cependant λέγω⁶⁷² je dis εἰς⁵⁵⁵ envers Χριστὸν³¹⁸ Christ καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἐκκλησίαν.³¹⁶ église. 33 πλὴν⁸⁴ toutefois καὶ⁷⁸ aussi οὐμεῖς⁴⁵³ vous οἱ³⁶⁸ ceux καθ⁵⁵⁵ selon ἔνα,⁵⁴ un, ἔκαστος³⁹⁵ chacun τὴν⁸⁸ la ἑαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même γυναῖκα³¹⁶ femme οὐτως⁷⁸ ainsi ἀγαπᾶτω⁵⁸⁰ aime ώς⁸⁵ comme ἑαυτόν,⁵³⁵ lui-même, ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant γυνὴ³³⁴ femme ἴντα⁸⁵ afin que φοβῆται⁹³⁶ que se effraie τὸν²⁵⁰ le ἄνδρα.³¹⁸ homme.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ - EPHESIENS 6

1 Τὰ¹¹⁵ Les τέκνα,³⁴³ enfants, ὑπακούετε⁵⁷⁷ écoutez en soumission τοῖς⁹⁵ à les γονεῦσιν³²³ à parents géniteurs ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. τοῦτο³⁷¹ celui-ci γάρ⁸⁴ car ἔστιν⁶⁷⁶ est δίκαιον.⁵⁰ juste. 2 τίμα⁵⁷⁸ valorise τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μητέρα,³¹⁶ mère, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐντολὴ³³⁴ commandement πρώτη²¹⁷ première ἐν⁵⁵⁶ en ἐπαγγελίᾳ,³²² à promesse, 3 ἴντα⁸⁵ afin que εὖ⁷⁸ bien σου⁴⁴⁵ à toi γένηται⁹¹⁴ que se devienne καὶ⁸⁴ et ἔσῃ⁶¹⁸ tu te seras μακροχρόνιος⁴⁸ longtemps ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre. 4 Καὶ⁸⁴ Et οἱ¹¹³ les πατέρες,³⁴¹ pères, μη⁸⁴ ne pas παροργίζετε⁵⁷⁷ mettez en colère côté à côté τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐκτρέψετε⁵⁷⁷ nourrissez à l'excès αὐτὰ⁴⁶⁰ eux ἐν⁵⁵⁶ en παιδείᾳ³²² à éducation καὶ⁸⁴ et vouθεσίᾳ³²² à admonition κυρίου,³³⁰ de Maître. 5 Οἱ¹¹³ Les δοῦλοι,³⁴¹ mâles esclaves, ὑπακούετε⁵⁷⁷ écoutez en soumission τοῖς⁹⁵ à les κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα³¹⁶ chair κυρίοις³²³ à Maîtres μετὰ⁵⁵⁷ avec φόβου³³⁰ de effroi καὶ⁸⁴ et τρόμου³³⁰ de tremblement ἐν⁵⁵⁶ en ἀπλότητι³²² à simplicité τῆς¹⁰⁰ de la καρδίας,³²⁸ de cœur ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ώς⁸⁵ comme τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ,³²⁴ à Christ, 6 μη⁸⁴ ne pas κατ⁵⁵⁵ selon ὄφθαλμοδουλείαν³¹⁶ servitude de l'oeil ώς⁸⁵ comme ἀνθρωπάρεσκοι⁷¹ plaisants aux humains ἀλλα⁸⁴ mais ώς⁸⁵ comme δοῦλοι³³⁵ mâles

esclaves Χριστοῦ³³⁰ de Christ πουοῦντες⁸⁴⁸ faisants τὸ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐκ⁵⁵⁷ hors ψυχῆς,³²⁸ de âme, 7 μετ⁵⁵⁷ avec εὐνοίας³²⁸ de bienveillance δουλεύοντες⁸⁴⁸ étants esclaves ώς⁸⁵ comme τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains, 8 εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκαστος³⁹⁵ chacun ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant τὸ³⁸⁰ un quelconque πουήση⁹⁰⁸ que fasse ἀγαθόν,⁵⁶ bon, τοῦτο³⁵³ celui-ci κομίστεται⁶²⁰ se prendra soigneusement παρὰ⁵⁵⁷ à côté κυρίου³³⁰ de Maître εἴτε⁸⁴ soit δοῦλος³³⁶ mâle esclave εἴτε⁸⁴ soit ἐλεύθερος.⁷² libre. 9 Καὶ⁸⁴ Et οἱ¹¹³ les κύριοι,³⁴¹ Maîtres, τὰ⁹¹ les αὐτὰ³⁵² mêmes ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς,⁴⁵⁸ eux, ἀνίεντες⁸⁴⁸ rompants τὴν⁸⁸ la ἄπειλήν,³¹⁶ menace, εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁸⁴ et αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ὑπὸ⁴⁴⁷ de vous ὡς¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à ciels καὶ⁸⁴ et προσωπολημψία³³⁴ réception de face οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est παρ⁵⁵⁶ à côté αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 10 Τοῦ¹⁰⁴ de Le λουποῦ,³⁹¹ de restant, ἐνδυναμοῦσθε⁵⁸⁵ soyez fortifiés dans ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le κράτει³²⁶ à force τῆς¹⁰⁰ de la ισχύος³²⁸ de ténacité αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. 11 ἐνδύσασθε⁵⁶⁵ que vous vous habillez τὴν⁸⁸ la πανοπλίαν³¹⁶ panoplie τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ³⁵³ ce δύνασθαι⁶⁹⁹ se pouvoir ὑμᾶς⁴⁴¹ vous στῆναι⁶⁸⁹ dresser πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰ⁸⁷ les μεθοδίας³¹⁵ trans-cheminements τοῦ¹⁰² de le διαβόλου.⁶⁶ de diable. 12 ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁸⁴ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἡ¹⁰⁶ la πάλη³³⁴ lutte πρὸς⁵⁵⁵ vers αὖ³²⁰ sang καὶ⁸⁴ et σάρκα³¹⁶ chair ἀλλα⁸⁴ mais πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰ⁸⁷ les ἀρχάς,³¹⁵ origines, πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰ⁸⁷ les ἔξουσίας,³¹⁵ autorités, πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς⁸⁹ les κοσμοκράτορας³¹⁷ puissants du monde τοῦ¹⁰⁴ de le σκότους³³² de ténèbre τούτου,¹⁵⁷ de celui-ci, πρὸς⁵⁵⁵ vers τὰ⁹¹ les πνευματικά⁵⁵ soufflages τῆς¹⁰⁰ de la πονηρίας³²⁸ de méchanceté ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les ἐπουρανίους,⁶¹ à sur cieux. 13 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ἀναλάβετε⁵⁶¹ prenez de bas en haut τὴν⁸⁸ la πανοπλίαν³¹⁶ panoplie τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ἵνα⁸⁵ afin que δυνηθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez pu ἀντιστῆναι⁶⁸⁹ dresser contre ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ήμέρᾳ³²² à journée τῇ⁹⁴ à la πονηρᾳ⁹ à méchante καὶ⁸⁴ et ἀπαντα³⁷⁹ en totalités κατεργασάμενοι⁷⁴⁸ se ayant mis au travail complètement στῆναι.⁶⁸⁹ dresser. 14 στῆτε⁵⁶¹ dressez οὐ⁸⁴ donc περιζωσάμενοι⁷⁴⁸ se ayant ceints autour τὴν⁸⁸ la ὁσφὺν³¹⁶ flanc ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en ἀλληθείᾳ³²² à vérité καὶ⁸⁴ et ἐνδύσαμενοι⁷⁴⁸ se ayant habillés τὸν⁹⁰ le θώρακα³¹⁸ thorax τῆς¹⁰⁰ de la δικαιοσύνης³²⁸ de justice 15 καὶ⁸⁴ et ὑπόδησάμενοι⁷⁴⁸ se ayant liés en dessous τοὺς²⁴⁹ les πόδας³¹⁷ pieds ἐν⁵⁵⁶ en ἐτοιμασίᾳ³²² à préparation τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης,³²⁸ de paix, 16 ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸⁴ à tous ἀναλαβόντες⁷²⁹ ayant pris de bas en haut τὸν⁹⁰ le θυρεὸν³¹⁸ bouclier τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως,³²⁸ de croyance, ἐν⁵⁵⁶ en φῶ⁴⁹³ à lequel δυνήσεσθε⁶¹⁷ vous vous pourrez πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les βέλη³¹⁹ flèches τοῦ¹⁰² de le πονηροῦ⁶⁶ de méchant πεπυρωμένα⁸⁰⁶ ayant été brûlés au feu σβέσαι.⁶⁸⁹ éteindre. 17 καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la περικεφαλαῖαν³¹⁶ casque τοῦ¹⁰⁴ de le σωτηρίου⁶⁸ de salut δέξασθε⁵⁶⁵ que vous vous acceptez καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la μάχαιραν³¹⁶ machette τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος,³³² de souffle, ὃ⁵⁰⁷ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est ρήμα³³⁸ oral θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 18 Διὰ⁵⁵⁷ Par πάσης²⁸⁴ de toute προσευχῆς³²⁸ de prière καὶ⁸⁴ et δεήσεως³²⁸ de supplication προσευχόμενοι⁸⁷⁵ se priants ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸⁰ à tout καιρῷ³²⁴ à moment ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματi,³²⁶ à souffle, καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτῷ³⁵³ même ἀγρυπνοῦντες⁸⁴⁸ étants sans sommeil ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute προσκαρτερήσει³²² à endurance auprès καὶ⁸⁴ et δεήσει³²² à supplication περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων²⁸⁵ de tous τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints 19 καὶ⁸⁴ et ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἐμοῦ,⁴²⁹ de moi, ἵνα⁸⁵ afin que μοι⁴²⁵ à moi δοθῇ⁹²⁰ que soit donné λόγος³³⁶ discours ἐν⁵⁵⁶ en ἀνοίξει³²² à ouverture τοῦ¹⁰⁴ de le στόματός³³² de bouche μου,⁴²⁹ de moi, ἐν⁵⁵⁶ en παρρησίᾳ³²² à oralité franche γνωρίσαι⁶⁸⁹ faire connaître τὸ⁹² le μυστήριον³²⁰ mystère τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου,³³² de évangile, 20 ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus οὗ⁵⁰¹ de lequel πρεσβεύω⁶⁷² je suis ancien ἐν⁵⁵⁶ en ἀλύσει,³²² à chaîne, ἵνα⁸⁵ afin que ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui παρρησιάσωμαι⁹¹⁰ que je m'oralise franchement ώς⁸⁵ comme δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien με⁴²² moi λαλῆσαι.⁶⁸⁹ bavarder. 21 Ἶνα⁸⁵ Afin que δεῖ⁸⁴ cependant εἰδῆτε⁹²³ que vous ayant su καὶ⁷⁸ aussi ύμες⁴⁵³ vous τὰ³⁵² ces κατ[·]⁵⁵⁵ selon ἐμέ,⁴²² moi, τί⁴⁰⁴ quel πράσσω,⁶⁷² je pratique, πάντα³⁷⁹ tous γνωρίσει⁶¹⁴ fera connaître ύμῖν⁴⁴⁴ à vous Τύχικος³³⁶ Tuchikos ὁ¹⁰⁸ le ἀγαπητὸς²³ aimé ἀδελφὸς³³⁶ frère καὶ⁸⁴ et πιστὸς²³ croyant διάκονος³³⁶ serviteur ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ,³²⁴ à Maître, 22 ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐπεμψα⁵⁹⁰ je mandai πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτῷ³⁵³ même τοῦτο,¹⁴⁵ celui-ci, ἵνα⁸⁵ afin que γνῶτε⁹⁰⁵ que vous connaissiez τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et παρακαλέστη⁹⁰⁸ que appelle à côté τὰ⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 23 Ειρήνη³³⁴ Paix τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères καὶ⁸⁴ et ἀγάπη³³⁴ amour μετὰ⁵⁵⁷ avec πίστεως³²⁸ de croyance ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Xristoū.³³⁰ de Christ. 24 η¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous τῶν³⁶² de ceux ἀγαπώντων⁸⁴² de aimants τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ύμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦν³¹⁸ Iésous Xristoū³¹⁸ Christ ἐν⁵⁵⁶ en ἀφθαρσίᾳ.³²² à incorruptibilité.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ - PHILIPPIENS

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ - PHILIPPIENS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus καὶ⁸⁴ et Τιμόθεος³³⁶ Timotheos δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous τοῖς³⁵⁶ à ceux οὖσιν⁸³⁶ à étants ἐν⁵⁵⁶ en Φιλίπποις³²³ à Philippos σὺν⁵⁵⁶ avec ἐπισκόποις³²³ à superviseurs καὶ⁸⁴ et διακόνοις,³²³ à serviteurs, 2 χάρις³³⁴ grâce ύμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et εἰρήνη³³⁴ paix ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père ύμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Xristoū.³³⁰ de Christ. 3 Εὐχαριστῶ⁶⁷² Je rends grâce τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu μου⁴²⁹ de moi ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πάσῃ²⁷⁸ à toute τῇ⁹⁴ à la μνείᾳ³²² à mémoration ύμῶν⁴⁴⁷ de vous 4 πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute δεήσει³²² à supplication μου⁴²⁹ de moi ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus πάντων³⁸⁸ de tous ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, μετὰ⁵⁵⁷ avec χαρᾶς³²⁸ de joie τὴν⁸⁸ la δέξιον³¹⁶ supplication ποιούμενος,⁸⁷⁶ se faisant, 5 ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la κοινωνίᾳ³²² à communion ύμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la πρώτης²¹⁴ de première ύμέρας³²⁸ de journée ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité τοῦ³⁶³ de celui νῦν,⁷⁸ maintenant, 6 πεποιθὼς⁷⁹² ayant persuadé αὐτῷ³⁵³ même τοῦτο,¹⁴⁵ celui-ci, ὅτι⁸⁵ en ce que ὁ³⁶⁹ celui ἐναρξάμενος⁷⁴⁹ se ayant commencé dedans ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ἔργον³²⁰ travail ἀγαθὸν⁶ bon ἐπιτελέσει⁶¹⁴ achèvera au-dessus ὁ⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité ύμέρας³²⁸ de journée Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous. 7 Καθὼς⁷⁸ De haut en bas comme ἔστιν⁶⁷⁶ est δίκαιοις⁵⁰ juste ἐμοὶ⁴²⁵ à moi τοῦτο³⁵³ celui-ci φρονεῖ⁶⁹⁸ penser ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus πάντων³⁸⁸ de tous ύμῶν⁴⁴⁷ de vous διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ³⁵³ ce ἔχειν⁶⁹⁸ avoir με⁴²² moi ἐν⁵⁵⁶ en τῇ²⁵⁴ à la καρδίᾳ³²² à cœur ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἐν⁵⁵⁶ en τε⁸⁴ et aussi τοῖς⁹⁵ à les δεσμοῖς³²³ à liens μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀπολογίᾳ³²² à apologie καὶ⁸⁴ et βεβαώσει³²² à confirmation τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile συνκοινωνύ³¹⁷ communians avec μου⁴²⁹ de moi τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce πάντας³⁷⁷ tous ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en σπλάγχνοις³²⁵ à entrailles Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous. 9 Καὶ⁸⁴ Et τοῦτο³⁵³ celui-ci προσεύχομαι,⁶⁷⁸ je me prie, ἵνα⁸⁵ afin que ἡ¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἔτι⁷⁸ encore μᾶλλον⁷⁸ davantage καὶ⁸⁴ et μᾶλλον⁷⁸ davantage περισσεύ⁹³⁰ que surabonde ἐν⁵⁵⁶ en ἐπιγνώσει³²² à reconnaissance καὶ⁸⁴ et πάσῃ²⁷⁸ à toute αισθήσει³²² à perception 10 εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce δοκιμάζειν⁶⁹⁸ éprouver ύμᾶς⁴⁴¹ vous τὰ³⁵² ces διαφέροντα,⁸³² différents, ἵνα⁸⁵ afin que είσει⁹²⁷ que vous soyez εἰλικρινῆς⁷¹ sincères καὶ⁸⁴ et ἀπρόσκοποι⁷¹ irréprochables εἰς⁵⁵⁵ envers ύμέραν³¹⁶ journée Χριστοῦ³³⁰ de Christ, 11 πεπληρωμένοι⁸²¹ ayant été faits plénitude καρπὸν³¹⁸ fruit δικαιοσύνης³²⁸ de justice τὸν³⁵¹ celui διὰ⁵⁵⁷ par Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Xristoū³³⁰ de Christ εἰς⁵⁵⁵ envers δόξαν³¹⁶ gloire καὶ⁸⁴ et ἔπαινον³¹⁸ surlouange

θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **12** Γινώσκειν⁶⁹⁸ Connaître δὲ⁸⁴ cependant ύμᾶς⁴⁴¹ vous βούλομαι,⁶⁷⁸ je m'ai dessein, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ³⁷⁰ ces καὶ⁵⁵⁵ selon ἐμὲ⁴²² moi μᾶλλον⁷⁸ davantage εἰς⁵⁵⁵ envers προκόπη³¹⁶ progression τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile ἔλήλυθεν,⁶⁵⁰ a venu, **13** ὥστε⁸⁵ de sorte que τοὺς⁸⁹ les δεσμούς³¹⁷ liens μου⁴²⁹ de moi φανερούς³² visibles ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir ἐν⁵⁵⁶ en ὄλω²⁸² à tout entier τῷ⁹⁸ à le πραιτωρίῳ³²⁶ à prétoire καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les λοιποῖς³⁸² à restants πᾶσιν,²⁷⁹ à tous, **14** καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πλείονας³ plus nombreusement τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître πεποιθότας⁷⁷⁸ ayant persuadéς τοῖς⁹⁵ à les δεσμοῖς³²³ à liens μου⁴²⁹ de moi περισσότερος⁷⁸ plus surabondamment τολμᾶν⁶⁹⁸ oser ἀφόβως⁷⁸ sans effrayer τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours λαλεῖν.⁶⁹⁸ bavarder. **15** Τινὲς³⁹⁴ des quelconques μὲν⁸⁴ certes καὶ⁷⁸ aussi διὰ⁵⁵⁵ par le fait de φθόνον³¹⁸ envie καὶ⁸⁴ et ἔριν,³¹⁶ discorde, τινὲς³⁹⁴ des quelconques δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi δι'⁵⁵⁵ par le fait de εὐδοκίαν³¹⁶ estimation en bien τὸν⁹⁰ le Χριστὸν³¹⁸ Christ κηρύσσουσιν.⁶⁷⁵ proclament: **16** οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁷⁸ certes εἰς⁵⁵⁷ hors ἀγάπης,³²⁸ de amour, εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπολογίαν³¹⁶ apologie τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile κεῖματα,⁶⁷⁸ je me couche, **17** οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐριθείος³²⁸ de rivalité τὸν⁹⁰ le Χριστὸν³¹⁸ Christ καταγγέλλουσιν,⁶⁷⁵ annoncent de haut en bas, οὐχ⁷⁸ non ἀγνῶς,⁷⁸ consacrement, οἵμενοι⁸⁷⁵ se imaginants θλύψιν³¹⁶ oppression ἐγέρειν⁶⁹⁸ éveiller τοῖς⁹⁵ à les δεσμοῖς³²³ à liens μου⁴²⁹ de moi. **18** Τί⁴¹⁷ Quel γάρ,⁸⁴ car? πλὴν⁸⁴ toutefois ὅτι⁸⁵ en ce que παντὶ²⁸⁰ à tout τρόπῳ,³²⁴ à manière, εἴτε⁸⁴ soit προφάσει³²² à apparence en avant εἴτε⁸⁴ soit ἀληθείᾳ,³²² à vérité, Χριστὸς³³⁶ Christ καταγγέλλεται,⁶⁸⁸ est annoncé de haut en bas, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci χαρίω.⁶⁷² je suis de joie. Άλλα⁸⁴ Mais καὶ⁷⁸ aussi χαρίσματι,⁶²³ je serai été de joie, **19** οἱδαὶ⁶⁴⁶ j'ai su γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que τοῦτο³⁷¹ celui-ci μοι⁴²⁵ à moi ἀποβήσεται⁶²⁰ se débarquera εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ύμῶν⁴⁴⁷ de vous δεήσεως³²⁸ de supplication καὶ⁸⁴ et ἐπιχορηγίας³²⁸ de fourniture τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ **20** κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἀποκαραδοκίαν³¹⁶ attente sérieuse καὶ⁸⁴ et ἐλπίδα³¹⁶ espérance μου,⁴²⁹ de moi, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en οὐδενὶ³⁸⁵ à aucun αἰσχυνθήσομαι⁶²³ je serai eu honte ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute παρρησίᾳ³²² à oralité franche ὡς⁸⁵ comme πάντοτε⁷⁸ en tout moment καὶ⁷⁸ aussi νῦν⁷⁸ maintenant μεγαλυθήσεται,⁶²⁷ sera magnifié Χριστὸς³³⁶ Christ ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σώματι³²⁶ à corps μου,⁴²⁹ de moi, εἴτε⁸⁴ soit διὰ⁵⁵⁷ par ζωῆς³²⁸ de vie εἴτε⁸⁴ soit διὰ⁵⁵⁷ par θανάτου.³³⁰ de trépas. **21** Εμοὶ⁴²⁵ à Moi γὰρ⁸⁴ car τῷ³⁷¹ ce ζῆν⁶⁹⁸ vivre Χριστὸς³³⁶ Christ καὶ⁸⁴ et τῷ³⁷¹ ce ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin κέρδος.³³⁸ gain. **22** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁷¹ ce ζῆν⁶⁹⁸ vivre ἐν⁵⁵⁶ en σαρκὶ,³²² à chair, τούτῳ³⁷¹ celui-ci μοι⁴²⁵ à moi καρπὸς³³⁶ fruit ἔργου,³³² de travail, καὶ⁸⁴ et τι⁴⁰⁴ quel αἱρήσομαι⁶¹⁶ je me ferai hérésie où⁷⁸ non γνωρίζω.⁶⁷² je fais connaître. **23** συνέχομαι⁶⁸⁴ je suis tenu ensemble δὲ⁸⁴ cependant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les δύο,⁶⁷ de deux, τὴν⁸⁸ la ἐπιθυμίαν³¹⁶ désir en fureur ἔχων⁸⁴⁹ ayant εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce ἀναλύσαι⁶⁸⁹ détacher de bas en haut καὶ⁸⁴ et σὺν⁵⁵⁶ avec Χριστῷ³²⁴ à Christ εἶναι,⁶⁹⁸ être, πολλῷ³⁸⁵ à nombreux γὰρ⁸⁴ car μᾶλλον⁷⁸ davantage κρείσσον.⁷⁸ meilleurement: **24** τὸ³⁷¹ ce δὲ⁸⁴ cependant ἐπιμένειν⁶⁹⁸ rester sur ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σαρκὶ³²² à chair ἀναγκαστερον⁵⁰ plus nécessaire δι'⁵⁵⁵ par le fait de ύμᾶς.⁴⁴¹ vous. **25** καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁵³ celui-ci πεποιθώς⁷⁹² ayant persuadé οἱδαὶ⁶⁴⁶ j'ai su ὅτι⁸⁵ en ce que μενῶ⁶¹⁰ je resterai καὶ⁸⁴ et παραμενῶ⁶¹⁰ je resterai à côté πᾶσιν³⁸² à tous ύμιν⁴⁴⁴ à vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ύμῶν⁴⁴⁷ de vous προκοπὴν³¹⁶ progression καὶ⁸⁴ et χαράν³¹⁶ joie τῆς¹⁰⁰ de la πίστεω,³²⁸ de croyance, **26** ἵνα⁸⁵ afin que τῷ¹¹⁰ le καύχημα³³⁸ vantardise ύμῶν⁴⁴⁷ de vous περισσεύῃ⁹³⁰ que surabonde ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ³²⁴ à Iésous ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἑμῖν²³² de mième παρουσίας³²⁸ de présence πάλιν⁷⁸ de nouveau πρός⁵⁵⁵ vers ύμᾶς.⁴⁴¹ vous. **27** Μόνον⁷⁸ Seulement ἀξιώς⁷⁸ dignement τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ πολιτεύεσθε,⁵⁸¹ que vous vous soyez citoyen, ἵνα⁸⁵ afin que εἴτε⁸⁴ soit ἐλθὼν⁷³⁰ ayant venu καὶ⁸⁴ et ιδών⁷³⁰ ayant vu ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἴτε⁸⁴ soit ἀπώλεια⁹²⁹ étant au loin ἀκούω⁹²⁶ que j'écoute τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autou ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ὅτι⁸⁵ en ce que στήκετε⁶⁷³ vous tenez debout ἐν⁵⁵⁶ en ἐνι¹⁹² à un πνεύματι,³²⁶ à souffle, μᾶς¹⁸⁸ à une ψυχῇ³²² à âme συναθλοῦντες⁸⁴⁸ luttants en athlète avec τῇ⁹⁴ à la πίστει³²² à croyance τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile **28** καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas πτυρόμενοι⁸⁹⁹ étants épouvantés ἐν⁵⁵⁶ en μηδενὶ³⁸⁵ à pas un ύπο⁵⁵⁷ sous τῶν³⁶² de ceux ἀντικειμένων,⁸⁶⁹ de se couchants contre, ἦτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐστίν⁶⁷⁶ est αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἔνδειξις³³⁴ indication ἀπωλείας,³²⁸ de perte complète, ύμῶν⁴⁴⁷ de vous δὲ⁸⁴ cependant σωτηρίας,³²⁸ de sauvetage, καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **29** ὅτι⁸⁵ en ce que ύμιν⁴⁴⁴ à vous ἔχαρισθη⁶⁰⁸ fut fait grâce τῷ³⁷¹ ce ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, où⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement τῷ³⁷¹ ce εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πιστεύειν⁶⁹⁸ croire ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi τῷ³⁷¹ ce ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πάσχειν,⁶⁹⁸ souffrir, **30** τὸν⁹⁰ le αὐτὸν¹⁴³ même ἀγῶνα³¹⁸ combat ἔχοντες,⁸⁴⁸ ayants, οἷον⁴⁸⁷ tel que εἰδετε⁵⁹¹ vous vîtes ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant ἀκούετε⁶⁷³ vous écoutez ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοὶ⁴²⁵ à moi.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΙΝΩΝ - PHILIPPIENS 2

1 Εἰ⁸⁵ Si τις²⁹⁰ une quelconque οὖν⁸⁴ donc παράκλησις³³⁴ appell à côté ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ,³²⁴ à Christ, εἰ⁸⁵ si τι²⁹⁴ un quelconque παραμύθιον³³⁸ réconfort ἀγάπης,³²⁸ de amour, εἰ⁸⁵ si τις²⁹⁰ une quelconque κοινωνία³³⁴ communion πνεύματος,³³² de souffle, εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque σπλάγχνα³³⁷ entrailles καὶ⁸⁴ et οἰκτιροί,³³⁵ compassions, **2** πληρώσατε⁵⁶¹ faites plénitude μου⁴²⁹ de moi τὴν⁸⁸ la χαρὰν³¹⁶ joie ἵνα⁸⁵ afin que τῷ⁹² le αὐτῷ³⁵³ même φρονήτε,⁹²⁷ que vous pensiez, τὴν⁸⁸ la αὐτὴν¹⁴¹ même ἀγάπην³¹⁶ amour ἔχοντες,⁸⁴⁸ ayants, σύνψυχοι,⁷¹ communs d'âmes, τῷ⁹² le ἐν⁵⁶ un φρονοῦντες,⁸⁴⁸ pensants, **3** μηδὲν³⁸⁰ pas un καὶ⁵⁵⁵ selon ἐριθείαν³¹⁶ rivalité μηδὲ⁸⁴ ni cependant κατὰ⁵⁵⁵ selon κενοδοξίαν³¹⁶ vide gloire ἀλλὰ⁸⁴ mais τῇ⁹⁴ à la ταπεινοφροσύνῃ³²² à basse émotion ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἥγοντεν⁸⁷⁵ se gouvernans ὑπερέχοντας⁸³⁰ tenants au-dessus ἔστων,⁵⁴³ de eux-mêmes, **4** μὴ⁸⁴ ne pas τὰ³⁵² ces ἔστων⁵⁴³ de eux-mêmes ἔκαστος³⁹⁵ chacun σκοποῦντες⁸⁴⁸ visants ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi τὰ³⁵² ces ἔτερων³⁸⁸ de autres-différents ἔκαστοι.³⁹⁴ chacuns. **5** Τοῦτο³⁵³ Celui-ci φρονεῖτε⁵⁷⁷ pensez ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous ὁ⁵⁰⁷ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ,³²⁴ à Iésous, **6** ὃ⁵⁰⁵ lequel ἐν⁵⁵⁶ en μορφῇ³²² à forme θεοῦ³³⁰ de Dieu ύπάρχων⁸⁴⁹ subsistant οὐχ⁸⁴ non ἀρπαγμὸν³¹⁸ rapinage ἥγιόστο⁶⁰⁰ se gouverna τῷ³⁵³ ce εἶναι⁶⁹⁸ être ἵστα⁵ égaux θεῷ,³²⁴ à Dieu, **7** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔστων⁵³⁵ lui-même ἔκενωσεν⁵⁹⁴ vida μορφὴν³¹⁶ forme δούλου³³⁰ de mâle esclave λαβών,⁷³⁰ ayant pris, ἐν⁵⁵⁶ en ὁμοιώματι³²⁶ à similitude ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu· καὶ⁸⁴ et σχήματι³²⁶ à schéma εὐρεθεὶς⁷⁶⁹ ayant été trouvé ώς⁸⁵ comme ἀνθρωπος³³⁶ être humain **8** ἐταπείνωσεν⁵⁹⁴ baissa ἔστων⁵³⁵ lui-même γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ὑπήκοος⁴⁸ écoutant en soumission μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à θανάτου,³³⁰ de trépas, θανάτου³³⁰ de trépas δὲ⁷⁸ cependant σταυροῦ³³⁰ de croix. **9** Διὸ⁸⁴ c'est pourquoi καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ύπερψωσεν⁵⁹⁴ haussa au-dessus καὶ⁸⁴ et ἔχαριστο⁶⁰⁰ se fit grâce αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τῷ³⁵³ ce ύπερ⁵⁵⁵ au-dessus πᾶν²⁷⁶ tout ὄνομα,³²⁰ nom, **10** ἵνα⁸⁵ afin que ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom Ιησοῦ³³⁰ de Iésous πᾶν²⁹⁴ tout γόνυ³³⁸ genou καμψη⁹⁰⁸ que fléchisse ἐπουρανίων⁶⁵ de sur cieux καὶ⁸⁴ et ἐπιγείων⁶⁵ de sur terres καὶ⁸⁴ et καταθονίων⁶⁵ de souterrains de haut en bas **11** καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute γλῶσσα³³⁴ langue ἔξομολογήστατη⁹¹⁴ que se avoue à l'excès ὅτι⁸⁵ en ce que κύριος³³⁶ Maître Ιησοῦ³³⁶ Iésous Χριστὸς³³⁶ Christ εἰς⁵⁵⁵ envers δόξαν³¹⁶ gloire θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρός,³³⁰ de père. **12** Ζωτε,⁸⁵ De sorte que, ἀγαπτοῖ⁷⁶ aimés μου,⁴²⁹ de moi, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme πάντοτε⁷⁸ en tout moment ὑπηκούστατε,⁵⁹¹ vous écouteâtes en soumission, μὴ⁸⁴ ne pas ώς⁸⁵ comme ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la παρουσίᾳ³²² à présence μου⁴²⁹ de moi μόνον⁷⁸ seulement ἀλλὰ⁸⁴ mais νῦν⁷⁸ maintenant πολλῷ³⁸⁵ à nombreux μᾶλλον⁷⁸ davantage ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀπουσίᾳ³²² à absence μου,⁴²⁹ de moi, μετὰ⁵⁵⁷ avec φόβου³³⁰ de effroi καὶ⁸⁴ et τρόμου³³⁰ de tremblement τῇ⁸⁸ la ἔστων⁵²⁸ de vous-mêmes σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage κατεργάζεοθε⁵⁸¹ que vous vous mettez au travail complètement. **13** θεὸς³³⁶ Dieu γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ³⁶⁹ celui ἐνεργῶν⁸⁴⁹ énergisant ἐν⁵⁵⁶ en ύμιν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et τῷ³⁵³ ce θέλειν⁶⁹⁸ vouloir καὶ⁸⁴ et

τὸ³⁵³ce ἐνεργεῖν⁶⁹⁸énergiser ύπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τῆς²⁶⁰de la εὐδοκίας.³²⁸de estimation en bien. **14** Πάντα³⁷⁹Tous ποιεῖτε⁵⁷⁷faites χωρὶς⁵⁶⁰séparément γογγυσμῶν³²⁹de murmures καὶ⁸⁴et διαλογισμῶν,³²⁹de calculs au-travers, **15** ἵνα⁸⁵afin que γένησθε⁹¹¹que vous vous deveniez ἀμεμπτοῦ²²sans blâmes καὶ⁸⁴et ἀκέραιοι,²²sans mélanges, τέκνα³³⁷enfants θεοῦ³³⁰de Dieu ἄμωμα⁷³sans reproches μέσον⁵⁶au milieu γενεᾶς³²⁸de génération σκολιᾶς¹⁵de tordue καὶ⁸⁴et διεστραφμένης,⁸¹⁴de ayant étée tournéee de travers, ἐν⁵⁵⁶en οἴς⁴⁹²à lesquels φαίνεσθε⁶⁷⁹vous vous apparaissiez en lumière ὡς⁸⁵comme φωστῆρες³³⁵luminaires ἐν⁵⁵⁶en κόσμῳ,³²⁴à monde, **16** λόγον³¹⁸discours ζωῆς³²⁸de vie ἐπέχοντες,⁸⁴⁸ayants sur, εἰς⁵⁵⁵envers καύχημα³²⁰vantardise ἔμοι⁴²⁵à moi εἰς⁵⁵⁵envers ἡμέραν³¹⁶journée Χριστοῦ,³³⁰de Christ, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non εἰς⁵⁵⁵envers κενὸν⁵⁶vide ἔδραμον⁵⁹⁰je courus οὐδὲ⁸⁴non cependant εἰς⁵⁵⁵envers κενὸν⁵⁶vide ἐκοπίασα.⁵⁹⁰je peinai. **17** Αλλά⁸⁴Mais εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi σπένδομαι⁶⁸⁴je suis fait une offrande de boisson ἐπ̄⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la θυσίᾳ³²²à sacrifice καὶ⁸⁴et λειτουργίᾳ³²²à liturgie τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, χάρω⁶⁷²je suis de joie καὶ⁸⁴et συνχαίρω⁶⁷²je suis de joie avec πᾶσιν³⁸²à tous ύμῖν,⁴⁴⁴à vous. **18** τῷ⁹²le δὲ⁸⁴cependant αὐτῷ³⁵³même καὶ⁷⁸aussi ύμεῖς⁴⁵³vous χαίρετε⁵⁷⁷soyez de joie καὶ⁸⁴et συνχαίρετε⁵⁷⁷soyez de joie avec moi.⁴²⁵à moi. **19** Ἐλπίζω⁶⁷²J'espère δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ³²⁴à Maître Ιησοῦ³²⁴à Iésous Τιμόθεον³¹⁸Timotheos ταχέως⁷⁸rapidement πέμψω⁶⁸⁹mander ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἵνα⁸⁵afin que κάγὼ⁴³⁶et moi εὐψυχῶ⁹²⁶que j'anime bien l'âme γνοὺς⁷³⁰ayant connu τὰ³⁵²ces περὶ⁵⁵⁷autour ύμῶν.⁴⁴⁷de vous. **20** οὐδένα³⁷⁸aucun γάρ⁸⁴car ἔχω⁶⁷²j'ai ισόψυχον,⁵⁴d'égalité d'âme, ὅστις⁵⁰⁵lequel un quelconque γνησίως⁷⁸sincèrement τὰ³⁵²ces περὶ⁵⁵⁷autour ύμῶν⁴⁴⁷de vous μεριμνήσει.⁶¹⁴inquiétera. **21** οἱ³⁶⁸ceux πάντες²⁹¹tous γάρ⁸⁴car τὰ³⁵²ces ἔσυντὸν⁵⁴³de eux-mêmes ζητοῦσιν,⁶⁷⁵cherchent, οὐ⁷⁸non τὰ³⁵²ces Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ.³³⁰de Christ. **22** τὴν⁸⁸la δὲ⁸⁴cependant δοκιμὴν³¹⁶épreuve αὐτοῦ⁴⁷¹de lui γινώσκετε,⁶⁷³vous connaissez, ὅτι⁸⁵en ce que ὡς⁸⁵comme πατέρι³²⁴à père τέκνον³³⁸enfant σὺν⁵⁵⁶avec ἔμοι⁴²⁵à moi ἐδούλευσεν⁵⁹⁴fut esclave εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le εὐαγγέλιον.³²⁰évangile. **23** τοῦτον³⁵¹celui-ci μὲν⁸⁴certes οὖν⁸⁴donc ἐλπίζω⁶⁷²j'espère πέμψω⁶⁸⁹mander ως⁸⁵comme ἀν³⁴⁵le cas échéant ἀφίδω⁹⁰⁴que je voie au loin τὰ³⁵²ces περὶ⁵⁵⁷autour ἐμὲ⁴²²moi ἔξαντης.⁷⁸immédiatement: **24** πέποιθα⁶⁴⁶j'ai persuadé δὲ⁸⁴cependant ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ³²⁴à Maître ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi αὐτῷ⁵²⁰moi-même ταχέως⁷⁸rapidement ἐλεύσομαι.⁶¹⁶je me viendrai. **25** Ανογκαῖον⁵⁶Nécessaire δὲ⁸⁴cependant ἡγησάμην⁵⁹⁶je me gouvernai Επαφρόδιτον³¹⁸Épaphrodite τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère καὶ⁸⁴et συνεργὸν⁵⁴co-travailleur καὶ⁸⁴et συνστρατιώτην³¹⁸co-soldat mou,⁴²⁹de moi, ύμῶν⁴⁴⁷de vous δὲ⁸⁴cependant ἀπόστολον³¹⁸envoyé καὶ⁸⁴et λειτουργὸν³¹⁸liturge τῆς¹⁰⁰de la χρείας³²⁸de besoin mou,⁴²⁹de moi, πέμψω⁶⁸⁹mander πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς,⁴⁴¹vous, **26** ἐπειδὴ⁸⁵parce que donc ἐπιτοθῶν⁸⁴⁹désirant au-dessus ἣν⁶³³était πάντας²⁷³tous ύμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et ἀδημονῶν,⁸⁴⁹étant troublé, διότι⁸⁵parce que ἡκούσστε⁵⁹¹vous écouteâtes ὅτι⁸⁵en ce que ἡσθένησεν.⁵⁹⁴fut infirme. **27** καὶ⁷⁸aussi γάρ⁸⁴car ἡσθένησεν⁵⁹⁴fut infirme παραπλήσιον⁷⁸à côté proche θανάτῳ.³²⁴à trépas· ἀλλὰ⁸⁴mais ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἡλέησεν⁵⁹⁴fit miséricorde αὐτόν,⁴⁵⁹lui, οὐκ⁸⁴non αὐτὸν⁴⁵⁹lui δὲ⁸⁴cependant μόνον⁷⁸seulement ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi ἐμέ,⁴²²moi, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas λύπην³¹⁶tristesse ἐπ̄⁵⁵⁵sur λύπην³¹⁶tristesse σχῶ.⁹⁰⁴que j'aie. **28** σπουδαιοτέρως⁷⁸plus hâtivement οὖν⁸⁴donc ἐπεμψά⁵⁹⁰je mandai αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ἵνα⁸⁵afin que ίδοντες⁷²⁹ayants vus αὐτὸν⁴⁵⁹lui πάλιν⁷⁸de nouveau χαρῆτε⁹¹⁷que vous soyez été de joie κάγὼ⁴³⁶et moi ἀλυπτότερος⁴⁸sans chagrin ὥ.⁹²⁶que je suis. **29** προσδέχεσθε⁵⁸¹que vous vous acceptez auprès οὖν⁸⁴donc αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ³²⁴à Maître μετὰ⁵⁵⁷avec πάστος²⁸⁴de toute χαρᾶς³²⁸de joie καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les τοιούτους¹⁴²tels ἐντίμους⁵³en valeurs ἔχετε,⁵⁷⁷ayez, **30** ὅτι⁸⁵en ce que διὸ⁵⁵⁵par le fait de τῷ⁹²le ἔργον³²⁰travail Χριστοῦ³³⁰de Christ μέχρι⁵⁶⁰jusqu'à θανάτου³³⁰de trépas ἥγγισεν⁵⁹⁴approcha παραβολευσάμενος⁷⁴⁹se ayant laissé à côté τῇ²⁵⁴à la ψυχῇ,³²²à âme, ἵνα⁸⁵afin que ἀναπληρώσῃ⁹⁰⁸que élève à plénitude τῷ⁹²le ύμῶν⁴⁴⁷de vous ύστέρημα³²⁰manque τῆς¹⁰⁰de la πρός⁵⁵⁵vers με⁴²²moi λειτουργίας.³²⁸de liturgie.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ - PHILIPPIENS 3

1 Τὸ⁹²Le λοιπόν,³⁸⁰restant, ἀδελφοί³⁴¹frères mou,⁴²⁹de moi, χαίρετε⁵⁷⁷soyez de joie ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ.³²⁴à Maître. τὰ⁹¹les αὐτὰ³⁵²mêmes γράφειν⁶⁹⁸écrire ύμῖν⁴⁴⁴à vous ἔμοι⁴²⁵à moi μὲν⁸⁴certes οὐκ⁷⁸non ὀκνηρόν,⁵⁰paresseux, ύμῖν⁴⁴⁴à vous δὲ⁸⁴cependant ἀσφαλές,⁵⁰sécurisant. **2** Βλέπετε⁵⁷⁷Regardez τοὺς⁸⁹les κύνος,³¹⁷chiens, βλέπετε⁵⁷⁷regardez τοὺς⁸⁹les κακοὺς³malicieus ἐργάτος,³¹⁷travailleurs, βλέπετε⁵⁷⁷regardez τὴν⁸⁸la κατατομήν.³¹⁶coupure de haut en bas. **3** ἡμεῖς⁴³⁵nous γάρ⁸⁴car ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes ἡ¹⁰⁶la περιτομή,³³⁴circoncision, οἱ³⁶⁸ceux πνεύματι³²⁶à souffle θεοῦ³³⁰de Dieu λατρεύοντες⁸⁴⁸adorants καὶ⁸⁴et καυχώμενοι⁸⁷⁵se vantants ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ιησοῦ³²⁴à Iésous καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐν⁵⁵⁶en σαρκὶ³²²à chair πεποιθότες,⁷⁹¹ayants persuadés, **4** καίπερ⁸⁴et certes ἐν⁴³⁶moi ἔχον⁸⁴⁹ayant πεποιθησιν³¹⁶confiance καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en σαρκί.³²²à chair. Εἰ⁸⁵Si τι²⁹²un quelconque δοκεῖ⁶⁷⁶estime ἀλλος³⁹⁵autre πεποιθένται⁶⁹⁵avoir persuadé ἐν⁵⁵⁶en σαρκί,³²²à chair, ἐγὼ⁴³⁶moi μᾶλλον.⁷⁸davantage· **5** περιτομῆ³²²à circoncision ὀκταήμερος,⁴⁸de huitième jour, ἐκ⁵⁵⁷hors γένους³³²de genre Ισραήλ,³³⁰de Israël, φυλῆ³²⁸de tribu Βενιαμίν,³³⁰de Benyamin, Εβραῖος³³⁶Hébreu ἐξ⁵⁵⁷hors Εβραίων,³²⁹de Hébreux, κατὰ⁵⁵⁵selon νόμον³¹⁸loi Φαρισαῖος,³³⁶Pharisen, **6** κατὰ⁵⁵⁵selon ζῆλος³²⁰zèle διώκων⁸⁴⁹poursuivant τὴν⁸⁸la ἐκκλησίαν,³¹⁶église, κατὰ⁵⁵⁵selon δικαιοσύνην³¹⁶justice τὴν⁴⁸⁵celle ἐν⁵⁵⁶en νόμῳ³²⁴à loi γενόμενος⁷⁴⁹se ayant devenu ἀμεμπτοῦ⁴⁸sans blâme. **7** ἄπινα⁵⁰⁶lesquels des quelconques ἣν⁶³³était moi⁴²⁵à moi κέρδη,³³⁷gains, ταῦτα³⁵²ceux-ci ἥγημα⁶⁵²je m'ai gouverné διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le Χριστὸν³¹⁸Christ ζημιάν.³¹⁶dommage. **8** ἀλλὰ⁸⁴mais μενοῦνγε³⁴⁵certes donc au moins καὶ⁷⁸aussi ἥγοῦμαι⁶⁷⁸je me gouverne πάντα³⁷⁹tous ζημιάν³¹⁶dommage εἶναι⁶⁹⁸être διὸ⁵⁵⁵par le fait de τῷ³⁵³ce ύπερέχον⁸³³tenant au-dessus τῆς¹⁰⁰de la γνώσεως³²⁸de connaissance Χριστοῦ³³⁰de Christ Ιησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître mou,⁴²⁹de moi, διὸ⁵⁵⁵par le fait de δύ⁴⁸⁷lequel τὰ³⁵²ces πάντα²⁷⁵tous ἔζημαθην,⁶⁰⁴je fus endommagé, καὶ⁸⁴et ἥγοῦμαι⁶⁷⁸je me gouverne σκύβαλα,³¹⁹scybales, ἵνα⁸⁵afin que Χριστὸν³¹⁸Christ κερδήσω⁹⁰⁴que je gagne **9** καὶ⁸⁴et εὑρέθω⁹¹⁶que je soit trouvé ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, μὴ⁸⁴ne pas ἔχων⁸⁴⁹ayant ἐμὴ²²¹mienne δικαιοσύνην³¹⁶justice τὴν³⁴⁹celle ἐκ⁵⁵⁷hors νόμου³³⁰de loi ἀλλὰ⁸⁴mais τὴν³⁴⁹celle διὰ⁵⁵⁷par πίστεως³²⁸de croyance Χριστοῦ,³³⁰de Christ, τὴν⁸⁸la ἐκ⁵⁵⁷hors θεοῦ³³⁰de Dieu δικαιοσύνην³¹⁶justice ἐπ̄⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la πίστει,³²²à croyance, **10** τοῦ³⁶⁵de ce γνῶναι⁶⁸⁹connâtre αὐτὸν⁴⁵⁹lui καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la δύναμιν³¹⁶puissance τῆς¹⁰⁰de la ἀναστάσεως³²⁸de redressement αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et κοινωνίαν³¹⁶communion παθημάτων³³¹de passions de souffrances αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, συμμορφιζόμενος⁹⁰⁰étant conformé τῷ⁹⁶à θανάτῳ³²⁴à trépas αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, **11** εἰ³⁴⁵si πως⁷⁸en quelque manière καταντήσω⁹⁰⁴que j'atteigne à l'encontre εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ἔξαντασιν³¹⁶redressement au-dehors τὴν³⁴⁹celle ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν.⁶⁵de morts. **12** Οὐχ⁸⁴Non ὅτι⁸⁵en ce que ἥδη⁷⁸déjà ἔλαβον⁵⁹⁰je pris ἡ⁸⁴ou ἥδη⁷⁸déjà τετελείωμαι,⁶⁵⁸j'ai été perfectionné, διώκω⁶⁷²je poursuis δὲ⁸⁴cependant εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi καταλάβω,⁹⁰⁴que je prenne contre, ἐφ̄⁵⁵⁶sur φ⁴⁹⁵à lequel καὶ⁷⁸aussi κατελήμφην⁶⁰⁴je fus pris contre ύπο⁵⁵⁷sous Χριστοῦ³³⁰de Christ Ιησοῦ.³³⁰de Iésous. **13** ὀδελφοί,³⁴¹frères, ἐγὼ⁴³⁶moi ἐμάυτον⁵¹⁴moi-même οὐ⁷⁸non λογίζομαι⁶⁷⁸je me calcule κατευληφέναι.⁶⁹⁵avoir pris contre· ἐν⁵⁶un δέ,⁸⁴cependant, τὰ³⁵²ces μὲν⁸⁴certes ὅτισ⁷⁸derrière ἐπιλανθανόμενος⁸⁷⁶se omettant en plus τοῖς³⁵⁸à ces δὲ⁸⁴cependant ἔμπροσθεν⁷⁸en devers ἐπεκτεινόμενος,⁸⁷⁶se étendant dehors sur, **14** κατὰ⁵⁵⁵selon σκοπὸν³¹⁸visée διώκω⁶⁷²je poursuis εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le βραβεῖον³²⁰prix τῆς¹⁰⁰de ἔνω⁷⁸en haut κλήσεως³²⁸de appellation τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ιησοῦ.³²⁴à Iésous. **15** Όσοι⁵⁰⁴Autant lesquels οὖν⁸⁴donc τέλειοι,⁴⁷parfaits, τοῦτο³⁵³celui-ci φρονῶμεν.⁹²⁵que nous pensions· καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si τῷ³⁸⁰un quelconque ἐτέρως⁷⁸différemment φρονεῖτε,⁶⁷³vous pensez, καὶ⁷⁸aussi τοῦτο³⁵³celui-ci οἱ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ύμῖν⁴⁴⁴à vous ἀποκαλύψει.⁶¹⁴découvrira· **16** πλὴν⁸⁴toutefois εἰς⁵⁵⁵envers ὁ⁴⁸⁹lequel ἐφθάσαμεν,⁵⁸⁹nous devançâmes, τῷ⁹⁸à la αὐτῷ³⁵⁹à même στοιχεῖν.⁶⁹⁸avancer en ligne. **17** Συνμιμητα³³⁵Co-imitateurs mou⁴²⁹de moi γίνεσθε,⁵⁸¹que vous vous devenez, ἀδελφοί,³⁴¹frères, καὶ⁸⁴et σκοπεῖτε⁵⁷⁷visez τοὺς³⁵⁰ceux

οὐτῷ⁷⁸ ainsi περιπατοῦντας⁸³⁰ piétinants autour καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἔχετε⁶⁷³ vous avez τύπον³¹⁸ modèle frappé ήμᾶς.⁴²¹ nous. **18**
 πολλοὶ³⁹⁴ nombreux γὰρ⁸⁴ car περιπατοῦσιν⁶⁷⁵ piétinent autour οὓς⁴⁸⁶ lesquels πολλάκις⁷⁸ souvent ἐλέγον⁶²⁹ je disais ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi κλαίων⁸⁴⁹ pleurant λέγω,⁶⁷² je dis, τοὺς⁸⁹ les ἔχθροὺς⁵³ ennemis τοῦ¹⁰² de le σταυροῦ³³⁰ de croix τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, **19** ὃν⁴⁹⁸ de lesquels τὸ¹¹⁰ le τέλος³³⁸ achèvement ἀπώλεια,³³⁴ perte complète, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἡ²⁶⁶ la κοιλία³³⁴ cavité ventrale καὶ⁸⁴ et ἡ²⁶⁶ la δόξα³³⁴ gloire ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la σιωπήνη³²² à honte αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, οἱ³⁶⁸ ceux τὰ⁹¹ les ἐπίγεια⁵⁵ sur terres φρονοῦντες,⁸⁴⁸ pensants. **20**
 ήμῶν⁴²⁸ de nous γὰρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le πολιτευμα³³⁸ acte de citoyenneté ἐν⁵⁵⁶ οὐρανοῖς³²³ à cieux ὑπάρχει,⁶⁷⁶ subsiste, ἐξ⁵⁵⁷ hors οὗ⁴⁹⁹ de lequel καὶ⁷⁸ aussi σωτῆρα³¹⁸ sauveur ἀπεκδεχόμεθα⁶⁷⁷ nous nous attendons longuement κύριον³¹⁸ Maître Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous Χριστόν,³¹⁸ Christ, **21** ὃς⁵⁰⁵ lequel μετασχηματίσει⁶¹⁴ schématisera au-delà τὸ⁹² le σῶμα³²⁰ corps τῆς¹⁰⁰ de la ταπεινόσεως³²⁸ de bassesse ήμῶν⁴²⁸ de nous σύμμορφον⁵⁶ conforme τῷ⁹⁸ à le σώματι³²⁶ à corps τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἐνέργειαν³¹⁶ énergie τοῦ³⁶⁵ de ce δύνασθαι⁶⁹⁹ se pouvoir αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁷⁸ aussi ὑποτάξαι⁶⁸⁹ subordonner αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὰ³⁵² ces πάντα.²⁷⁵ tous.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ - PHILIPPIENS 4

1 Ωστε,⁸⁵ De sorte que, ἀδελφοὶ³⁴¹ frères μου⁴²⁹ de moi ἀγαπητοὶ²⁷ aimés καὶ⁸⁴ et ἐπιπόθητοι,²⁷ très désirés, χαρὰ³⁴⁰ joie καὶ⁸⁴ et στέφανός³⁴² couronne μου,⁴²⁹ de moi, οὕτως⁷⁸ ainsi στήκετε⁵⁷⁷ tenez debout ἐν⁵⁵⁶ κυρίῳ,³²⁴ à Maître, ἀγαπητοί.⁷⁶ aimés. **2** Εὐόδια³¹⁶ Euodia παρακαλῶ⁶⁷² j'appelle à côté καὶ⁸⁴ et Συντύχη³¹⁶ Syntyche παρακαλῶ⁶⁷² j'appelle à côté τὸ⁹² le αὐτὸ³⁵³ même φρονεῖν⁶⁹⁸ penser ἐν⁵⁵⁶ κυρίῳ.³²⁴ à Maître. **3** οὐ³⁰⁹ oui ἐρωτῶ⁶⁷² je sollicite καὶ⁷⁸ aussi σέ,⁴⁴² toi, γνήσιε²⁸ légitime σύνζυγε,⁷⁷ compagnon joug-balance, συνλαμβάνον⁵⁸² te prends ensemble αὐταῖς,⁴⁶² à elles, αἴτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ³²⁶ à évangile συνήθησάν⁵⁹³ luttent en athlète avec μοι⁴²⁵ à moi μετά⁵⁵⁷ avec καὶ⁸⁴ et Κλήμεντος³³⁰ de Klementos καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les λουτῶν³⁸⁸ de restants συνεργῶν⁶⁵ de co-travailleurs μου,⁴²⁹ de moi, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels τὰ¹⁰⁹ les ὄντα³³⁷ noms ἐν⁵⁵⁶ βίβλῳ³²² à bible ζωῆς,³²⁸ de vie. **4** Χαίρετε⁵⁷⁷ Soyez de joie ἐν⁵⁵⁶ κυρίῳ³²⁴ à Maître πάντοτε.⁷⁸ en tout moment· πάλιν⁷⁸ de nouveau ἔρω,⁶¹⁰ je dirai, χαίρετε.⁵⁷⁷ soyez de joie. **5** τὸ¹¹⁰ le ἐπιεικὲς⁷⁴ modéré οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous γνωσθήτω⁵⁷³ soit connu πᾶσιν²⁷⁹ à tous ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains. **6** ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἐγγύς,⁷⁸ proche. **6** μηδὲν³⁸⁰ pas un μεριμνάτε,⁵⁷⁷ inquiétez, ἀλλά⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ παντὶ³⁸⁵ à tout τῇ⁹⁴ à la προσευχῇ³²² à prière καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la δεήσει³²² à supplication μετά⁵⁵⁷ avec εὐχαριστίας³²⁸ de action de grâce τὰ⁹¹ les αἰτήματα³¹⁹ demandes οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous γνωριζέσθω⁵⁸⁸ soit fait connaître πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸ⁹⁰ le θεόν.³¹⁸ Dieu. **7** καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la εἰρήνη³³⁴ paix τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡ³⁶⁷ celle ὑπερέχουσα⁸⁴⁷ tenant au-dessus πάντα²⁷⁴ tout νοῦν³¹⁸ intellect φρουρήσει⁶¹⁴ regardera au-devant τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les νοήματα³¹⁹ cogitations οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ. **8** Τὸ⁹² Le λουπόν,³⁸⁰ restant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὥστα⁵⁰⁶ autant lesquels ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀληθῆ,⁴⁹ vrais, ὥστα⁵⁰⁶ autant lesquels σεμνά,⁴⁹ vénérables, ὥστα⁵⁰⁶ autant lesquels δίκαια,⁴⁹ justes, ὥστα⁵⁰⁶ autant lesquels ἀγνά,⁴⁹ consacrés, ὥστα⁵⁰⁶ autant lesquels προσφιλῆ,⁴⁹ affectionnés auprès, ὥστα⁵⁰⁶ autant lesquels εὐφημά,⁴⁹ euphémiques, εἰ⁸⁵ si τις²⁹⁰ une quelconque ἀρετή³³⁴ vertue καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si τις²⁹² un quelconque ἔπαινος,³³⁶ surlouange, ταῦτα³⁵² ceux-ci λογίζεσθε.⁵⁸¹ que vous vous calculez. **9** ἡ⁴⁸⁸ lesquels καὶ⁸⁴ et ἐμάθετε⁵⁹¹ vous apprîtes καὶ⁸⁴ et παρελάβετε⁵⁹¹ vous prîtes à côté καὶ⁸⁴ et ήκούσατε⁵⁹¹ vous écouteâtes καὶ⁸⁴ et ἐδεῖτε⁵⁹¹ vous vîtes ἐν⁵⁵⁶ en ἐμοί,⁴²⁵ à moi, ταῦτα³⁵² ceux-ci πράσσετε⁵⁷⁷ pratiquez· καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης³²⁸ de paix ἔσται⁶²⁰ se sera μεθ⁵⁵⁷ avec οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous. **10** Εχάρην⁶⁰⁴ Je fus été de joie δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ κυρίῳ³²⁴ à Maître μεγάλως⁷⁸ grandement ὅτι⁸⁵ en ce que ηδη⁷⁸ déjà ποτὲ⁷⁸ à un moment ἀνέθαλετε⁵⁹¹ vous poussâtes de bas en haut τὸ³⁵³ ce ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus οὐμῷ⁴²⁹ de moi φρονεῖν,⁶⁹⁸ penser, ἐφ⁵⁵⁶ sur φῶ⁴⁹⁵ à lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐφρονεῖτε,⁶³⁰ vous pensiez, ἡκαριεῖσθε⁶³⁶ vous vous manquez d'occasion δέ.⁸⁴ cependant. **11** οὐχ⁷⁸ non ὅτι⁸⁵ en ce que καθ⁵⁵⁵ selon ύστερησιν³¹⁶ insuffisance λέγω,⁶⁷² je dis, ἐγὼ⁴³⁶ moi γὰρ⁸⁴ car ἔμαθον⁵⁹⁰ j'appris ἐν⁵⁵⁶ οἷς⁴⁹⁴ à lesquels εἰμι⁶⁷² je suis αὐτάρκης⁴⁸ autosuffisant εἶναι.⁶⁹⁸ être. **12** οὖσα⁶⁴⁶ j'ai su καὶ⁸⁴ et ταπεινοῦσθαι,⁷⁰¹ être baissé, οὖσα⁶⁴⁶ j'ai su καὶ⁸⁴ et περισσεύειν.⁶⁹⁸ surabonder· ἐν⁵⁵⁶ παντὶ³⁸⁵ à tout καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ πᾶσιν³⁸⁴ à tous μεμόημαι,⁶⁵⁸ j'ai été initié, καὶ⁸⁴ et χορτάζεσθαι⁷⁰¹ être fourragé καὶ⁸⁴ et πεινᾶν⁶⁹⁸ avoir faim καὶ⁸⁴ et περισσεύειν⁶⁹⁸ surabonder καὶ⁸⁴ et ύστερεῖσθαι.⁷⁰¹ être manqué· **13** πάντα³⁷⁹ tous ισχύω⁶⁷² j'ai la ténacité ἐν⁵⁵⁶ τῷ³⁵⁷ à celui ἐνδυναμοῦνται⁸³⁷ à fortifiant dans με.⁴²² moi. **14** Πλὴν⁸⁴ Toutefois καλῶς⁷⁸ bellement ἐποίησατε⁵⁹¹ vous fîtes συνκοινωνήσαντες⁷²⁹ ayant communis avec μου⁴²⁹ de moi τῇ⁹⁴ à la θλίψει.³²² à oppression. **15** οὖστα⁶⁴⁷ vous avez su δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi οὐμεῖς,⁴⁵³ vous, Φιλιππῖσοι,³⁴¹ Philippiens, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ ἀρχῇ³²² à origine τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου,³³² de évangile, ὅτε⁷⁸ lorsque ἐξῆλθον⁵⁹⁰ je sortis ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin Μακεδονίας,³²⁸ de Macédoine, οὐδεμία²⁹⁰ aucune μου⁴²⁵ à moi ἐκκλησία³³⁴ église ἑκοινώνησεν⁵⁹⁴ communia εἰς⁵⁵⁵ envers λόγον³¹⁸ discours δόσεως³²⁸ de donation καὶ⁸⁴ et λήμψεως³²⁸ de réception εἰ⁵⁵⁸ si μη⁷⁸ ne pas οὐμεῖς⁴⁵³ vous μόνοι,¹³⁶ seuls, **16** ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ Θεοσαλονίκη³²² à Thessalonique καὶ⁸⁴ et ἄπαξ⁷⁸ une fois καὶ⁸⁴ et δις⁷⁸ doublement εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la χρείαν³¹⁶ besoin μου⁴²⁵ à moi ἐπέμψατε.⁵⁹¹ vous mandâtes. **17** οὐχ⁸⁴ non ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπιζητῶ⁶⁷² je cherche davantage τὸ⁹² le δόμα,³²⁰ dons, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐπιζητῶ⁶⁷² je cherche davantage τὸν⁹⁰ le καρπὸν³¹⁸ fruit τὸν³⁵¹ celui πλεονάζοντα⁸³¹ faisant plus nombreux εἰς⁵⁵⁵ envers λόγον³¹⁸ discours οὐμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **18** ἀπέχω⁶⁷² je tiens au loin δὲ⁸⁴ cependant πάντα³⁷⁹ tous καὶ⁸⁴ et περισσεύων.⁶⁷² je surabonde· πεπλήρωμαι⁶⁵⁸ j'ai été fait plénitude δεξάμενος⁷⁴⁹ se ayant accepté παρὰ⁵⁵⁷ à côté Ἐπαφροδίτου³³⁰ de Épaphrodite τὰ³⁵² ces παρ⁵⁵⁷ à côté οὐμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ὀσμὴν³¹⁶ odeur εὐώδιας,³²⁸ de odeur de bien, θυσίαν³¹⁶ sacrifice δεκτήν,² acceptable, εὐάρεστον⁵² bien agréable τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **19** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant θεός³³⁶ Dieu μου⁴²⁹ de moi πληρώσει⁶¹⁴ fera plénitude πάσαν²⁷² toute χρείαν³¹⁶ besoin οὐμῶν⁴⁴⁷ de vous κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le πλοῦτος³²⁰ richesse αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ δόξῃ³²² à gloire ἐν⁵⁵⁶ Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ.³²⁴ à Iésous. **20** τῷ⁹⁶ à le δὲ⁸⁴ cependant θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et πατρὶ³²⁴ à père οὐμῶν⁴²⁸ de nous ἡ¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας³¹⁷ ères τὸν¹⁰¹ de les αἰώνων,³²⁹ de ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen. **21** Ασπάσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez πάντα²⁷⁴ tout ἄγιον⁵⁴ saint ἐν⁵⁵⁶ Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ.³²⁴ à Iésous. ἀσπάζονται⁶⁸¹ se saluent οὐμᾶς⁴⁴¹ vous οἱ¹⁰⁷ les σὺν⁵⁵⁶ avec ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἀδελφοί.³³⁵ frères. **22** ἀσπάζονται⁶⁸¹ se saluent οὐμᾶς⁴⁴¹ vous πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les ἄγιοι,⁷¹ saints, μάλιστα⁷⁸ surtout δὲ⁸⁴ cependant οἱ³⁶⁸ ceux εἰς⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de Καίσαρος³³⁰ de Kaesar oikias.³²⁸ de maison d'habitation. **23** Ἡ¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle οὐμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ - COLOSSIENS

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ - COLOSSIENS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus ἀπόστολος³³⁶ envoié Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous διὰ⁵⁵⁷ par θελήματος³³² de volonté θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et Τιμόθεος³³⁶ Timotheos ὁ²⁶⁸ le ἀδελφός³³⁶ frère 2 τοῖς⁹⁵ à les ἐν⁵⁵⁶ en Kolosses ἄγιοις¹⁰ à saints καὶ⁸⁴ et πιστοῖς¹⁰ à croyants ἀδελφοῖς³²³ à

frères éν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ, χάρις³³⁴grâce ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et εἰρήνη³³⁴paix ἀπὸ⁵⁵⁷au loin θεοῦ³³⁰de Dieu πατρὸς³³⁰de père ἡμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et κυρίου³³⁰de Maître Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ.³³⁰de Christ. 3 Εὐχαριστοῦμεν⁶⁷¹Nous rendons grâce τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu πατρὶ³²⁴à père τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ πάντοτε⁷⁸en tout moment περὶ⁵⁵⁷autour ὑμῶν⁴⁴⁷de vous προσευχόμενοι,⁸⁷⁵se priants, 4 ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés τὴν⁸⁸la πίστιν³¹⁶croyance ὑμῶν⁴⁴⁷de vous éν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la ἀγάπην³¹⁶amour ἡ̄⁴⁸⁵laquelle ἔχετε⁶⁷³vous avez εἰς⁵⁵⁵envers πάντας²⁷³tous τοὺς⁸⁹les ἀγίους⁵³saints 5 δὺς⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la ἐλπίδα³¹⁶espérance τὴν³⁴⁹celle ἀποκειμένην⁸⁵⁶se couchante loin ὑμῖν⁴⁴⁴à vous éν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς,³²³à cieux, ἡ̄⁴⁸⁵laquelle προηκούσατε⁵⁹¹vous écouteâtes avant éν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le λόγῳ³²⁴à discours τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité τοῦ¹⁰⁴de le εὐαγγελίου³³²de évangile 6 τοῦ³⁶⁵de ce παρόντος⁸⁴⁵de étant à côté εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, καθὼ⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi éν⁵⁵⁶en παντὶ²⁸⁰à tout τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde ἐστιν⁶⁷⁶est καρποφορούμενον⁸⁷⁸se colportant du fruit καὶ⁸⁴et αὐξανόμενον⁹⁰²étant crû καθὼ⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi éν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἀφ̄⁵⁵⁷au loin ἡ̄³⁰⁵de laquelle ἡμέρας³²⁸de journée ἱκούσατε⁵⁹¹vous écouteâtes καὶ⁸⁴et ἐπέγνωτε⁵⁹¹vous reconnaîtes τὴν⁸⁸la ἡ̄³⁰⁵grâce τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu éν⁵⁵⁶en ἀληθείᾳ.³²²à vérité· 7 καθὼ⁷⁸de haut en bas comme ἐμάθετε⁵⁹¹vous apprîtes ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἐπαφρᾶ³³⁰de Épaphras τοῦ¹⁰²de le ἀγαπητοῦ¹⁷de aimé συνδούλου³³⁰de co-esclave ἡμῶν,⁴²⁸de nous, ὃ⁵⁰⁵lequel ἐστιν⁶⁷⁶est πιστὸς⁴⁸croyant ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴²⁸de nous διάκονος³³⁶serviteur τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ,³³⁰de Christ, 8 ὁ³⁶⁹celui καὶ⁷⁸aussi δηλώσας⁷³⁰ayant mis en évidence ὑμῖν⁴²⁴à nous τὴν⁸⁸la ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀγάπην³¹⁶amour éν⁵⁵⁶en πνεύματι.³²⁶à souffle. 9 Διὰ⁵⁵⁵Par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς,⁴³⁵nous, ἀφ̄⁵⁵⁷au loin ἡ̄³⁰⁵de laquelle ἡμέρας³²⁸de journée ἱκούσαmen, ⁵⁸⁹nous écouteâmes, où⁷⁸non παύσμεθα⁶⁷⁷nous nous paussons ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous προσευχόμενοι⁸⁷⁵se priants καὶ⁸⁴et αιτούμενοι,⁸⁷⁵se demandants, ἵνα⁸⁵afin que πληρωθῆτε⁹¹⁷que vous soyez fait plénitude τὴν⁸⁸la ἐπίγνωσιν³¹⁶reconnaissance τοῦ¹⁰⁴de le θελήματος³³²de volonté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui éν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute σοφία³²²à sagesse καὶ⁸⁴et συνέσει³²²à compréhension πνευματικῆ⁹à soufflique, 10 περιπατήσαι⁶⁸⁹piétiner autour ἀξίως⁷⁸dignement τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître εἰς⁵⁵⁵envers πᾶσαν²⁷²toute ἀρεοκείαν,³¹⁶complaisance, éν⁵⁵⁶en παντὶ²⁸²à tout ἐργῳ³²⁶à travail ἀγαθῷ¹³à bon καρποφοροῦntes⁸⁴⁸colportants du fruit καὶ⁸⁴et αὐξανόμενοι⁸⁹⁹étants crûs τῇ⁹⁴à la ἐπιγνώσει³²²à reconnaissance τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, 11 éν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute δυνάμει³²²à puissance δυναμούμενοι⁸⁹⁹étants rendus puissants κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le κράτος³²⁰force τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers πᾶσαν²⁷²toute υπομονὴν³¹⁶résistance καὶ⁸⁴et μακροθυμίαν.³¹⁶distance de fureur. Μετὰ⁵⁵⁷Avec χαρᾶ³²⁸de joie 12 εὐχαριστοῦntes⁸⁴⁸rendants grâce τῷ⁹⁶à le πατρὶ³²⁴à père τῷ³⁵⁷à celui ικανώσαντι⁷²²à ayant rendu assez- important ὑμᾶς⁴⁴¹vous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la μεριδα³¹⁶portion τοῦ¹⁰²de le κλήρου³³⁰de lot τῶν¹⁰¹de les ἀγίων⁶⁵de saints éν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le φωτί.³²⁶à lumière· 13 ὃ⁵⁰⁵lequel ἐρρύσατο⁶⁰⁰se délivra ἡμᾶς⁴²¹nous ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ἔξουσίας³²⁸de autorité τοῦ¹⁰⁴de le σκότους³³²de ténèbre καὶ⁸⁴et μετέστησεν⁵⁹⁴déplaça εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le uiοῦ³³⁰de fils τῆς¹⁰⁰de la ἀγάπης³²⁸de amour αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 14 éν⁵⁵⁶en ψ̄⁴⁹³à lequel ἔχομεν⁶⁷¹nous avons τὴν⁸⁸la ἀπολύτρωσιν,³¹⁶rançon intégrale, τὴν⁸⁸la ἀφεσιν³¹⁶abandon τῶν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν.³²⁷de péchés· 15 ὃ⁵⁰⁵lequel ἐστιν⁶⁷⁶est εἰκὼν³³⁴icône τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ¹⁰²de le ἀօράτου,¹⁷de invisible, πρωτόκος⁷²premier-né πάσης²⁸⁴de toute κτίσεως,³²⁸de création, 16 ὅτι⁸⁵en ce que éν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐκτίθη⁶⁰⁸fut créé τὰ³⁷⁰ces πάντα²⁹³tous ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς³²³à cieux καὶ⁸⁴et ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς,³²⁸de terre, τὰ¹⁰⁹les ὄρατα⁷³visibles καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les ἀόρατα,⁷³invisibles, εἴτε⁸⁴soit θρόνοι³³⁵trônes εἴτε⁸⁴soit κυριότητες³³³maîtrises εἴτε⁸⁴soit ἀρχαὶ³³³origines εἴτε⁸⁴soit ἔξουσια³³³autorités· τὰ³⁷⁰ces πάντα²⁹³tous δι⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔκτισται.⁶⁶²a été créé· 17 καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐστιν⁶⁷⁶est πρὸ⁵⁵⁷d'avant πάντων³⁹⁰de tous καὶ⁸⁴et τὰ³⁷⁰ces πάντα²⁹³tous ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui συνέστηκεν,⁶⁵⁰a dressé avec, 18 καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la κεφαλὴ³³⁴tête τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps τῆς¹⁰⁰de la ἔκκλησίας.³²⁸de église· ὃ⁵⁰⁵lequel ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la ἀρχή,³³⁴origine, πρωτόκος⁷²premier-né ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les νεκρῶν,⁶⁵de morts, ἵνα⁸⁵afin que γένηται⁹¹⁴que se devienne éν⁵⁵⁶en πᾶσιν³⁸⁴à tous αὐτῷ⁴⁷⁶lui πρωτεύων, ⁸⁴⁹précédant, 19 ὅτι⁸⁵en ce que éν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εύδοκησεν⁵⁹⁴estima en bien πᾶν²⁷⁶tout τὸ⁹²le πλήρωμα³²⁰plénitude κατοικησαι⁶⁸⁹établir maison d'habitation 20 καὶ⁸⁴et δι⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀποκαταλάξαι⁶⁸⁹réconcilier complètement τὰ³⁵²ces πάντα²⁷⁵tous εἰς⁵⁵⁵envers αὐτὸν,⁵³⁵lui-même, εἰρηνοποιήσαις⁷³⁰ayant fait paix διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰⁴de le αἵματος³³²de sang τοῦ¹⁰²de le σταυροῦ³³⁰de croix αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, δι⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἴτε⁸⁴soit τὰ³⁵²ces πάντα²⁹³tous ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les οὐρανοῖς,³²³à cieux. 21 Καὶ⁸⁴Et ἡμᾶς⁴⁴¹vous ποτε⁷⁸à un moment ὄντα⁸³⁰étants ἀπηλλοτρωμένους⁸⁰⁴ayants été alienés καὶ⁸⁴et ἔχθρους³²ennemis τῇ⁹⁴à la διανοίᾳ³²²à capacité d'intelligence éν⁵⁵⁶en τοῖς²⁵⁷à les ἔργοις³²⁵à travaux τοῖς⁹⁷à les πονηροῖς,¹²à méchants, 22 νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant ἀποκατηλάγητε⁶⁰⁵vous fûtes réconcilié complètement éν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le σώματος³²⁶à corps τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διὰ⁵⁵⁷par τοῦ²⁶²de le θανάτου³³⁰de trépas παραστήσαι⁶⁸⁹dresser à côté ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἀγίους⁵³saints καὶ⁸⁴et ἀμώμους⁵³sans reproches καὶ⁸⁴et ἀνεγκαλήτους⁵³sans accusations κατενώπιον⁵⁶⁰face à face de haut en bas αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 23 εἴτε⁸⁵si γε³⁴⁵du moins ἐπιμένετε⁶⁷³vous restez sur τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance τεθεμελιωμένοι⁸²¹ayants été fondés καὶ⁸⁴et ἐδραῖοι⁷¹assis καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas μετακινούμενοι⁸⁹⁹étants transférés ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la ἐλπίδος³²⁸de espérance τοῦ¹⁰⁴de le εὐαγγελίου³³²de évangile οὐ⁵⁰¹de lequel ἡκούσατε,⁵⁹¹vous écouteâtes, τοῦ³⁶⁵de ce κηρυχθέντος⁷⁶⁵de ayant été proclamé éν⁵⁵⁶en πᾶσῃ²⁷⁸à toute κτίσει³²²à création τῇ³⁵⁵à celle ὑπὸ⁵⁵⁵sous τὸ⁹⁰le οὐρανόν,³¹⁸ciel, οὐ⁵⁰¹de lequel ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins ἐγὼ⁴³⁶moi Παῦλος³³⁶Paulus διάκονος,³³⁶serviteur. 24 Νῦν⁷⁸Maintenant χαίρω⁶⁷²je suis de joie éν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les παθήμασιν³²⁵à passions de souffrances ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et ἀνταναπληρῶ⁶⁷²j'élève à plénitude en échange τὰ⁹¹les ύστερηματα³¹⁹manques τῶν⁹⁹de les θλίψεων³²⁷de oppressions τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ éν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la σαρκὶ³²²à chair μου⁴²⁹de moi ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τοῦ¹⁰⁴de le σώματος³³²de corps αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, δι⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la ἔκκλησια,³³⁴église, 25 ἡ̄⁵³τῆς⁴⁹⁷de laquelle ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins ἐγὼ⁴³⁶moi διάκονος³³⁶serviteur κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la οἰκονομίαν³¹⁶législation de maison τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τὴν³⁴⁹celle δοθεῖσάν⁷⁵¹ayante été donnée μοι⁴²⁵à moi εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous πληρῶσαι⁶⁸⁹faire plénitude τὸ⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu, 26 τὸ⁹²le μυστήριον³²⁰mystère τὸ³⁵³ce ἀποκεκρυμένον⁸⁰⁷ayant été caché loin ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰¹de les αἰώνων³²⁹de ères καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν⁹⁹de les γενεῶν³²⁷de générations –⁹⁴²– νῦν⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible τοῖς⁹⁵à les ἀγίοις⁵⁹à saints αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, 27 οἷς⁴⁹²à lesquels ἡθέλησεν⁵⁹⁴voulut ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu γνωρίσαι⁶⁸⁹faire connaître τι⁴¹⁷quel τὸ¹¹⁰le πλοῦτος³³⁸richesse τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τοῦ¹⁰⁴de le μυστηρίου³³²de mystère τούτου¹⁵⁷de celui-ci ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν,³²⁵à ethnies, ὅ⁵⁰⁷lequel ἐστιν⁶⁷⁶est Χριστός³³⁶Christ ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, ἥ¹⁰⁶la ἐλπὶς³³⁴espérance τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire· 28 ὅ⁴⁸⁷lequel ἡμεῖς⁴³⁵nous καταγγέλλομεν⁶⁷¹nous annonçons de haut en bas vousθετοῦntes⁸⁴⁸admonestants πάντα²⁷⁴tout ἀνθρωπον³¹⁸être humain éν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute σοφία,³²²à sagesse, ἵνα⁸⁵afin que παραστήσωμεν⁹⁰³que nous dressions à côté πάντα²⁷⁴tout ἀνθρωπον³¹⁸être humain τέλειον⁵⁴parfait ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ· 29 εἰς⁵⁵⁵envers ὁ⁴⁸⁹lequel καὶ⁷⁸aussi κοπιῶ⁶⁷²je peine ἀγωνίζόμενος⁸⁷⁶se combattant κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la ἐνέργειαν³¹⁶énergie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὴν³⁴⁹celle ἐνεργουμένην⁸⁵⁶se énergisante éν⁵⁵⁶en ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει.³²²à puissance.

1 Θέλω⁶⁷² Je veux γὰρ⁸⁴ car ὑμᾶς⁴⁴¹ vous εἰδένεται⁶⁹⁵ avoir su ἡλίκον¹⁴³ aussi grand que ἀγῶνα³¹⁸ combat ἔχω⁶⁷² j'ai ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux ἐν⁵⁵⁶ en Λαοδικίᾳ³²² à Laodicée καὶ⁸⁴ et σοῦ⁵⁰⁴ autant lesquels οὐχ⁷⁸ non ἐόρακαν⁶⁴⁹ ont vu τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ en σαρκὶ³²² à chair, 2 ἵνα⁸⁵ afin que παρακληθῶσιν⁹¹⁹ que soient appelé à côté αἱ¹⁰⁵ les καρδίαι³³³ coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux συμβίασθέντες⁷⁶⁸ ayant étés conciliés ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ³²² à amour καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers πᾶν²⁷⁶ tout πλοῦτος³²⁰ richesse τῆς¹⁰⁰ de la πληροφορίας³²⁸ de colportée plénitude τῆς¹⁰⁰ de la συνέσεως³²⁸ de compréhension, εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπίγνωσιν³¹⁶ reconnaissance τοῦ¹⁰⁴ de le μυστηρίου³³² de mystère τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu Χριστοῦ³³⁰ de Christ: 3 ἐν⁵⁵⁶ en φῷ⁴⁹³ à lequel εἰσιν⁶⁷⁵ sont πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les θησαυροὶ³³⁵ trésors τῆς¹⁰⁰ de la σοφίας³²⁸ de sagesse καὶ⁸⁴ et γνώσεως³²⁸ de connaissance ἀπόκρυφοι.⁴⁷ cachés au loin. 4 Τοῦτο³⁵³ Celui-ci λέγω,⁶⁷² je dis, ἵνα⁸⁵ afin que μηδεὶς³⁹⁵ pas un ὑμᾶς⁴⁴¹ vous παραλογίζηται⁹³⁶ que se compte à côté ἐν⁵⁵⁶ en πιθανολογίᾳ³²² à discours persuasif. 5 εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car καὶ⁷⁸ aussi τῇ⁹⁴ à la σαρκὶ³²² à chair ἄπειπι,⁶⁷² je suis au loin, ἀλλὰ⁸⁴ mais τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle σὺν⁵⁵⁶ avec ὅμιν⁴⁴⁴ à vous εἶμι,⁶⁷² je suis, χαίρω⁸⁴⁹ étant de joie καὶ⁸⁴ et βλέπω⁸⁴⁹ regardant ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὴν⁸⁸ la τάξιν³¹⁶ mise en ordre καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² le στερέωμα³²⁰ solidité τῆς¹⁰⁰ de la εἰς⁵⁵⁵ envers Χριστὸν³¹⁸ Christ πίστεως³²⁸ de croyance ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 6 Ως⁸⁵ Comme οὖν⁸⁴ donc παρελάβητε⁵⁹¹ vous prêtes à côté τὸν⁹⁰ le Χριστὸν³¹⁸ Christ Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous τὸν⁹⁰ le κύριον,³¹⁸ Maître, ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui περιπατεῖτε,⁵⁷⁷ piétinez autour, 7 ἐρριζωμένοι⁸²¹ ayant étés racinés καὶ⁸⁴ et ἐποικοδομούμενοι⁸⁹⁹ étants édifiés en maison au-dessus ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καὶ⁸⁴ et βεβαιούμενοι⁸⁹⁹ étants affermis τῇ⁹⁴ à la πίστει³²² à croyance καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐδιάχθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes enseigné, περισσεύοντες⁸⁴⁸ surabondants ἐν⁵⁵⁶ en εὐχαριστίᾳ³²² à action de grâce. 8 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez μή⁸⁵ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἔσται⁶²⁰ se sera ὁ³⁶⁹ celui συλαγωγῶν⁸⁴⁹ emportant comme butin δια⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la φιλοσοφίας³²⁸ de philosophie καὶ⁸⁴ et κενῆς¹⁵ de vide ἀπάτης³²⁸ de appât κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la παράδοσιν³¹⁶ transmission τὸν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les στοιχεῖα³¹⁹ éléments τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non κατὰ⁵⁵⁵ selon Χριστὸν.³¹⁸ Christ: 9 ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui κατοικεῖ⁶⁷⁶ établit maison d'habitation πᾶν²⁹⁴ tout τὸ¹¹⁰ le πλήρωμα³³⁸ plénitude τῆς¹⁰⁰ de la θεότητος³²⁸ de déité σωματικῶς⁷⁸ corporellement, 10 καὶ⁸⁴ et ἐστὲ⁶⁷³ vous êtes ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πεπληρωμένοι,⁸²¹ ayant étés faits plénitude, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la κεφαλὴ³³⁴ tête πάσης²⁸⁴ de toute ἀρχῆς³²⁸ de origine καὶ⁸⁴ et ἔξουσίας.³²⁸ de autorité. 11 Ἐν φῷ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi πειριτήθητε⁶⁰⁵ vous fûtes circoncit πειριτομῇ³²² à circoncision ἀχειροποιήτῳ⁹ à non faite de main ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀπεκδύσει³²² à dépouille loin τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps τῆς¹⁰⁰ de la σαρκός,³²⁸ de chair, ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la πειριτομῇ³²² à circoncision τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, 12 συνταφέντες⁷⁶⁸ ayant étés ensevelis avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à la βαπτισμῷ,³²⁴ à baptisation, ἐν⁵⁵⁶ en φῷ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi συνηγέρθητε⁶⁰⁵ vous fûtes éveillé ensemble διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance τῆς¹⁰⁰ de la ἐνέργειας³²⁸ de énergie τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ³⁶³ de celui ἐγείραντος⁷²⁵ de ayant éveillé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts· 13 καὶ⁸⁴ et ὑμᾶς⁴⁴¹ vous νεκροὺς³² morts ὅντας⁸³⁰ étants ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les παραπτώμασιν³²⁵ à chutes à côté καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la ἀκροβυστίᾳ³²² à prépuce τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, συνεζωποίησεν⁵⁹⁴ vivifia avec ὑμᾶς⁴⁴¹ vous σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, χειρόσαμενος⁷⁴⁹ se ayant fait grâce ἡμῖν⁴²⁴ à nous πάντα²⁷⁵ tous τὰ²⁵¹ les παραπτώματα.³¹⁹ chutes à côté. 14 ἔξαλειψας⁷³⁰ ayant effacé τὸ⁹² le καθ⁵⁵⁷ contre ἡμῶν⁴²⁸ de nous χειρόγραφον³²⁰ chirographe τοῖς⁹⁷ à les δόγμασιν³²⁵ à dogmes ὥ⁵⁰⁷ lequel ἦν⁶³³ était ὑπεναντίον⁵⁰ sous opposé ἡμῖν,⁴²⁴ à nous, καὶ⁸⁴ et αὐτὸ⁴⁶¹ lui ἦρκεν⁶⁵⁰ a levé ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le μέσου⁶⁸ de au milieu προσηλώσας⁷³⁰ ayant cloué vers αὐτὸ⁴⁶¹ lui τῷ⁹⁶ à le σταυρῷ.³²⁴ à croix· 15 ἀπεκδυσάμενος⁷⁴⁹ se ayant dépouillé loin τὰς⁸⁷ les ἀρχὰς³¹⁵ origines καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les ἔξουσίας³¹⁵ autorités ἐδειγμάτισεν⁵⁹⁴ fit un exemple ἐν⁵⁵⁶ en παρρησίᾳ,³²² à oralité franche, θριαμβεύσας⁷³⁰ ayant triomphé αὐτὸὺς⁴⁵⁸ eux ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui. 16 Μή⁷⁸ Ne pas οὖν⁸⁴ donc τις³⁹⁵ un quelconque ὑμᾶς⁴⁴¹ vous κρινέτω⁵⁸⁰ juge ἐν⁵⁵⁶ en βρώσει³²² à consommation καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en πόσει³²² à boisson ἥ⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en μέρει³²⁶ à part ἐορτῆς³²⁸ de fête ἥ⁸⁴ ou νουμηνίας³²⁸ de néoménie ἥ⁸⁴ ou σαββάτων.³³¹ de sabbats· 17 ἂ⁵⁰⁶ lesquels ἐστιν⁶⁷⁶ est σκιά³³⁴ ombre τὸν³⁶⁴ de ces μελλόντων,⁸⁴⁴ de imminants, τὸ¹¹⁰ le δε⁸⁴ cependant σῶμα³³⁸ corps τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ. 18 μηδεὶς³⁹⁵ pas un ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καταβραβεύτα⁵⁸⁰ décerne le prix de haut en bas θέλων⁸⁴⁹ voulant ἐν⁵⁵⁶ en ταπεινοφροσύνῃ³²² à basse émotion καὶ⁸⁴ et θρησκείᾳ³²² à religion τοῦ¹⁰¹ de les ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, ἄ⁴⁸⁸ lesquels ἔόρακεν⁶⁵⁰ a vu ἐμβατέων,⁸⁴⁹ entrant dans, εἰκῇ⁷⁸ sans cause φυσιούμενος⁹⁰⁰ étant gonflé naturellement ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le νοὸς³³⁰ de intellect τῆς¹⁰⁰ de la σαρκός,³²⁸ de chair αὐτῷ,⁴⁷¹ de lui, 19 καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non κρατῶν⁸⁴⁹ saisissant avec force τὴν⁸⁸ la κεφαλὴν,³¹⁶ tête, ἔξ⁵⁵⁷ hors οὗ⁴⁹⁹ de lequel πᾶν²⁹⁴ tout τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps διὰ⁵⁵⁷ par τὸν²⁵⁹ de les ἀφῶν³²⁷ de jointures καὶ⁸⁴ et συνδέσμων³²⁹ de liens communs ἐπιχρηγούμενον⁹⁰² étant fourni comme chorège au dessus καὶ⁸⁴ et συνβιβάζόμενον⁹⁰² étant concilié αὕξει⁶⁷⁶ croît τὴν⁸⁸ la αὔξησιν³¹⁶ croissance τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu. 20 Εἰ⁸⁵ Si ἀπεθάνετε⁵⁹¹ vous mourûtes loin σὺν⁵⁵⁶ avec Χριστῷ³²⁴ à Christ ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰³ de les στοιχείων³³¹ de éléments τοῦ¹⁰² de le κόσμου,³³⁰ de monde, τι⁴⁰⁴ quel ω⁸⁵ comme ζῶντες⁸⁴⁸ vivants ἐν⁵⁵⁶ en κόσμῳ³²⁴ à monde δογματίζεσθε;⁶⁸⁵ vous êtes dogmatisés? 21 μὴ⁷⁸ ne pas ἄψη⁹¹² que tu te touches μηδὲ⁸⁴ ni cependant γεύσῃ⁹¹² que tu te goûtes μηδὲ⁸⁴ ni cependant θίγης,⁹⁰⁶ que tu frôles, 22 ἄ⁵⁰⁶ lesquels ἐστιν⁶⁷⁶ est πάντα³⁹⁶ tous εἰς⁵⁵⁵ envers φθορᾶν³¹⁶ corruption τῇ⁹⁴ à la ἀποχρήσει,³²² à longue utilisation, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les ἐντάλματα³¹⁹ commandements καὶ⁸⁴ et διδασκαλίας³¹⁵ enseignements τὸν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, 23 ἄπιν⁵⁰⁶ lesquels des quelconques ἐστιν⁶⁷⁶ est λόγον³¹⁸ discours μὲν³⁴⁵ certes ἔχοντα⁸⁵⁰ ayant σοφίας³²⁸ de sagesse ἐν⁵⁵⁶ en ἐθελοθρησκείᾳ³²² à volontaire religion καὶ⁸⁴ et ταπεινοφροσύνῃ³²² à basse émotion ἀφειδίᾳ³²² à austérité σώματος,³³² de corps, οὐκ⁷⁸ non ἐν⁵⁵⁶ en τιμῇ³²² à valeur τινὶ²⁷⁸ à une quelconque πρὸς⁵⁵⁵ vers πλησμονὴν³¹⁶ remplissage τῆς¹⁰⁰ de la σαρκός,³²⁸ de chair.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΙΩΝ - COLOSSIENS 3

1 Εἰ⁸⁵ Si οὖν⁸⁴ donc συνηγέρθητε⁶⁰⁵ vous fûtes éveillé ensemble τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ,³²⁴ à Christ, τὰ³⁵² ces ἄνω⁷⁸ en haut ζητεῖτε,⁵⁷⁷ cherchez, οὐ⁷⁸ οὐ^{οὐ} ὁ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en δεξιᾷ⁵⁸ à droite τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καθήμενος.⁸⁷⁶ se étant assis· 2 τὰ³⁵²ces ἄνω⁷⁸ en haut φρονεῖτε,⁵⁷⁷ pensez, μὴ⁷⁸ ne pas τὰ³⁵²ces ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre. 3 ἀπεθάνετε⁵⁹¹ vous mourûtes loin γὰρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ζωὴ³³⁴ vie ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous κέκρυπται⁶⁶² a été caché σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ⁹⁶ à le Χριστῷ³²⁴ à Christ ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu. 4 ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant οἱ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ φανερωθῇ,⁹²⁰ que soit rendu visible, ἡ¹⁰⁶ la ζωὴ³³⁴ vie ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, τότε⁷⁸ alors καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous σὺν⁵⁵⁶ avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui φανερωθήσεσθε⁶²⁴ vous serez rendu visible ἐν⁵⁵⁶ en δόξῃ.³²² à gloire. 5 Νεκρώσατε⁵⁶¹ Mortifiez οὖν⁸⁴ donc τὰ²⁵¹les μέλη³¹⁹ membres τὰ⁴⁸⁸ces ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, πορνείαν³¹⁶ pornation ἀκαθαρσίαν³¹⁶ impureté πάθος³²⁰ passion ἐπιθυμίαν³¹⁶ désir en fureur κακήν,² malicieuse, καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la πλεονεξίαν,³¹⁶ cupidité, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐστιν⁶⁷⁶ est εἰδωλολατρία,³³⁴ idolâtrie, 6 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de ταῦτα³⁵²ceux-ci γάρ⁸⁴ car ἔρχεται⁶⁸² se vient ἡ¹⁰⁶ la ὄργῃ³³⁴ colère τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu. 7 ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous πειρεπατήσατε⁵⁹¹ vous piétinâtes autour ποτε,⁷⁸ à un moment, ὅτε⁷⁸ lorsque ἔζητε⁶³⁰ vous viviez ἐν⁵⁵⁶ en τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci· 8 νυν⁷⁸ maintenant δε⁸⁴ cependant ἀπόθεσθε⁵⁶⁵ que vous vous posez au loin καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous τὰ³⁵²ces πάντα²⁷⁵tous, ὄργην,³¹⁶ colère, θυμόν,³¹⁸fureur, κακίαν,³¹⁶malice, βλασφημίαν,³¹⁶blasphème, αἰσχρολογίαν³¹⁶discours laid ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. 9 μὴ⁷⁸ ne pas ψεύδεσθε⁵⁸¹ que vous vous mentez εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, ἀπεκδυσάμενοι⁷⁴⁸ se ayant dépouillés loin τὸν⁹⁰ le παλαιὸν^{4vieil} ἀνθρώπων³¹⁸être humain σὺν⁵⁵⁶ avec ταῖς⁹³à les πράξειν³²¹à pratiques αὐτοῦ⁴⁷¹de lui 10 καὶ⁸⁴ et ἐνδυσάμενοι⁷⁴⁸ se ayant habillés τὸν⁹⁰ le νέον⁵⁴jeune τὸν³⁵¹celui ἀνακαινούμενον⁸⁸⁴étant rénové de

bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπίγνωσιν³¹⁶ reconnaissance καὶ⁵⁵⁵ selon εἰκόνα³¹⁶ icône τοῦ³⁶³ de celui κτίσαντος⁷²⁵ de ayant créé αὐτόν, ⁴⁵⁹ lui, **11** ὅπου⁸⁵ là où οὐκ⁸⁴ non εἴη⁶⁷⁶ dans Ἐλλῆν³³⁶ Hellén καὶ⁸⁴ et Ἰουδαῖος,⁷² Ioudaien, περιτομή³³⁴ circoncision καὶ⁸⁴ et ἀκροβυστία,³³⁴ prépuce, βάρβαρος,⁷² barbar, Σκύθης,³³⁶ Scythe, δοῦλος,³³⁶ mâle esclave, ἔλευθερος,⁷² libre, ἀλλὰ⁸⁴ mais πάντα³⁹⁶ tous καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸⁴ à tous Χριστός.³³⁶ Christ. **12** Ἐνδύσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous habillez οὖν,⁸⁴ donc, ως⁸⁵ comme ἐκλεκτοὶ⁷¹ élus τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἄγιοι⁷¹ saints καὶ⁸⁴ et ἡγαπημένοι,⁸²¹ ayant été aimés, σπλάγχνα³¹⁹ entrailles oïktirou³³⁰ de compassion χρηστότητα³¹⁶ utilité bonté ταπεινοφροσύνην³¹⁶ basse émotion πραΰτητα³¹⁶ douceur μακροθυμίαν,³¹⁶ distance de fureur, **13** ἀνεχόμενοι⁸⁷⁵ se assumants ἀλλήλων⁵¹¹ de les uns les autres καὶ⁸⁴ et χαριζόμενοι⁸⁷⁵ se faisants grâce ἔστωτις⁵²⁶ à vous-mêmes ἔαν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque πρός⁵⁵⁵ vers τινα³⁷⁸ un quelconque ἔχη⁹³⁰ que ait μορφήν.³¹⁶ blâme· καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἔχαριστα⁶⁰⁰ se fit grâce ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, οὕτως⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς.⁴⁵³ vous· **14** ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πᾶσιν²⁸¹ à tous δὲ⁸⁴ cependant τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci τὴν⁸⁸ la ἀγάπην,³¹⁶ amour, ὃ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est σύνδεσμος³³⁶ lien commun τῆς¹⁰⁰ de la τελειότητος.³²⁸ de perfection. **15** καὶ⁸⁴ et ἦ¹⁰⁶ la εἰρήνη³³⁴ paix τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ βραβεύετω⁵⁸⁰ décerne le prix ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les καρδίαις³²¹ à coeurs ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, εἰς⁵⁵⁵ envers ἣν⁴⁸⁵ laquelle καὶ⁷⁸ aussi ἐκλήθητε⁶⁰⁵ vous fûtes appelé ἐν⁵⁵⁶ en ἐνὶ¹⁹² à un σώματι³²⁶ à corps· καὶ⁸⁴ et εὐχάριστοι⁴⁷ d'actions de grâces γίνεσθε.⁵⁸¹ que vous vous devenez. **16** Οὐ¹⁰⁸ Le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἐνοικείτω⁵⁸⁰ inhabite maison ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous πλουσίως,⁷⁸ richement, ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute σοφίᾳ³²² à sagesse διδάσκοντες⁸⁴⁸ enseignants καὶ⁸⁴ et νουθετοῦντες⁸⁴⁸ admonestants ἔστωτις,⁵²² vous-mêmes, ψαλμοῖς³²³ à psaumes ύμνοις³²³ à hymnes φῶδαις³²¹ à odes πνευματικᾶς⁸ à soufflantes ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la χάριτι³²² à grâce ἥδοντες⁸⁴⁸ chantants ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les καρδίαις³²¹ à coeurs ύμῶν⁴⁴⁷ de vous τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu· **17** καὶ⁸⁴ et πᾶν³⁸⁰ tout ὃ⁴⁸⁹ lequel τι³⁸⁰ un quelconque ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant ποιῆτε⁹²⁷ que vous fassiez ἐν⁵⁵⁶ en λόγῳ³²⁴ à discours ὃ⁸⁴ ou ἐν⁵⁵⁶ en ἔργῳ,³²⁶ à travail, πάντα³⁷⁹ tous ἐν⁵⁵⁶ en ὄνόματι³²⁶ à nom κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ,³³⁰ de Iésous, εὐχαριστοῦντες⁸⁴⁸ rendants grâce τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu πατρὶ³²⁴ à père δι⁵⁵⁷ par αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **18** Αἱ¹¹¹ Les γυναῖκες,³³⁹ femmes, ὑποτάσσεσθε⁵⁸⁵ soyez subordonnées τοῖς²⁵⁵ à les ἀνδράσιν³²³ à hommes ὡς⁸⁵ comme ἀνήκειν⁶³³ surgissait de bas en haut ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. **19** Οἱ¹¹³ Les ἄνδρες,³⁴¹ hommes, ἀγαπᾶτε⁵⁷⁷ aimez τὰς²⁴⁷ les γυναῖκας³¹⁵ femmes καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas πικραίνεσθε⁵⁸⁵ soyez amerturnés πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτάς.⁴⁵⁶ elles. **20** Τὰ¹¹⁵ Les τέκνα,³⁴³ enfants, ὑπακούετε⁵⁷⁷ écoutez en soumission τοῖς²⁵⁵ à les γονεῦσιν³²³ à parents géniteurs κατὰ⁵⁵⁵ selon πάντα,³⁷⁹ tous, τοῦτο³⁷¹ celui-ci γὰρ⁸⁴ car εὐάρεστόν⁵⁰ bien agréable ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ.³²⁴ à Maître. **21** Οἱ¹¹³ Les πατέρες,³⁴¹ pères, μὴ⁷⁸ ne pas ἐρεθίζετε⁵⁷⁷ irritez τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ἀθυμῶσιν.⁹²⁹ que soient sans fureur. **22** Οἱ¹¹³ Les δοῦλοι,³⁴¹ mâles esclaves, ὑπακούετε⁵⁷⁷ écoutez en soumission κατὰ⁵⁵⁵ selon πάντα³⁷⁹ tous τοῖς²⁵⁵ à les κατὰ⁵⁵⁵ selon σάρκα³¹⁶ chair κυρίοις,³²³ à Maîtres, μὴ⁸⁴ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en ὄφθαλμοδουλείᾳ³²² à servitude de l'oeil ὡς⁸⁵ comme ἀνθρωπάρεσκοι,⁷¹ plaisants aux humains, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en ἀπλότητι³²² à simplicité καρδίαις³²⁸ de coeur φοβούμενοι⁸⁷⁵ se effrayants τὸν⁹⁰ le κύριον.³¹⁸ Maître. **23** ὃ⁴⁸⁹ lequel ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant ποιῆτε,⁹²⁷ que vous fassiez, ἐκ⁵⁵⁷ hors ψυχῆς³²⁸ de âme ἐργάζεσθε⁵⁸¹ que vous vous mettez au travail ὡς⁸⁵ comme τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains, **24** εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin κυρίου³³⁰ de Maître ἀπολήμψεσθε⁶¹⁷ vous vous recevrez loin τὴν⁸⁸ la ἀνταπόδοσιν³¹⁶ rétribution τῆς²⁶⁰ de la κληρονομίας,³²⁸ de héritage. τῷ⁹⁶ à le κυρίῳ³²⁴ à Maître Χριστῷ³²⁴ à Christ δουλεύετε.⁶⁷³ vous êtes esclaves· **25** ὃ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car ἀδικῶν⁸⁴⁹ faisant injustice κομιεῖται⁶²⁰ se prendra soigneusement ὃ⁴⁸⁹ lequel ἡδίκησεν,⁵⁹⁴ fit injustice, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est προσωπολημψία.³³⁴ réception de face.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ - COLOSSIENS 4

1 Οἱ¹¹³ Les κύριοι,³⁴¹ Maîtres, τὸ⁴⁸⁹ ce δίκαιον⁵⁶ juste καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἰσότητα³¹⁶ égalité τοῖς²⁵⁵ à les δούλοις³²³ à mâles esclaves παρέχεσθε,⁵⁸¹ que vous vous fournissez, εἰδότες⁷⁹¹ ayant sus ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi ύμεις.⁴⁵³ vous avez κύριον³¹⁸ Maître ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανῷ.³²⁴ à ciel. **2** Τῇ⁹⁴ à La προσευχῇ³²² à prière προσκαρτερεῖτε,⁵⁷⁷ endurez auprès, γρηγοροῦντες⁸⁴⁸ vigilants ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἐν⁵⁵⁶ en εὐχαριστίᾳ,³²² à action de grâce, **3** προσευχόμενοι⁸⁷⁵ se priants ἄμα⁷⁸ simultanément καὶ⁷⁸ aussi περὶ⁵⁵⁷ autour ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ἵνα⁸⁵ afin que ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἀνοίξῃ⁹⁰⁸ que ouvre ἡμῖν⁴²⁴ à nous θύραν³¹⁶ porte τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours λαλήσαι⁶⁸⁹ bavarder τῷ⁹² le μυστήριον³²⁰ mystère τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, δι⁵⁵⁵ par le fait de ὃ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi δέδεμαι,⁶⁵⁸ j'ai été attaché de lien, **4** ἵνα⁸⁵ afin que φανερώσω⁹⁰⁴ que je rende visible αὐτὸ⁴⁶¹ lui ώς⁸⁵ comme δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien με⁴²² moi λαλῆσαι.⁶⁸⁹ bavarder. **5** Εν⁵⁵⁶ En σοφίᾳ³²² à sagesse περιπατεῖτε⁵⁷⁷ piétinez autour πρὸς⁵⁵⁵ vers τοὺς³⁵⁰ ceux ἔξω⁷⁸ au-dehors τὸν⁹⁰ le καιρὸν³¹⁸ moment ἐξαγοραζόμενοι.⁸⁷⁵ se achetants dehors aux agoras. **6** ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ύμῶν⁴⁴⁷ de vous πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἐν⁵⁵⁶ en χάριτι,³²² à grâce, ἀλλαὶ³²⁶ à sel ἡρτούμενος,⁸²² ayant été assailli, εἰδέναι⁶⁹⁵ avoir su πῶς⁷⁸ comment? δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ύμᾶς⁴¹¹ vous ἐν⁶⁰ à un ἔκαστῳ²⁸⁰ à chacun ἀποκρίνεσθαι.⁶⁹⁹ se répondre. **7** Τὰ³⁵² Ces καὶ⁵⁵⁵ selon ἐμὲ⁴²² moi πάντα³⁷⁹ tous γνωρίσει⁶¹⁴ fera connaître ύμῖν⁴⁴⁴ à vous Τύχικος³³⁶ Tuchikos ὁ¹⁰⁸ le ἀγαπητὸς²³ aimé ἀδελφὸς³³⁶ frère καὶ⁸⁴ et πιστὸς²³ croyant διάκονος³³⁶ serviteur καὶ⁸⁴ et σύνδουλος³³⁶ co-esclave ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ,³²⁴ à Maître, **8** ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐπεμψα⁵⁹⁰ je mandai πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸ³⁵³ même τοῦτο,¹⁴⁵ celui-ci, ἵνα⁸⁵ afin que γνῶτε⁹⁰⁵ que vous connaissez τὰ³⁵² ces περὶ⁵⁵⁷ autour ύμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et παρακαλέσῃ⁹⁰⁸ que appelle à côté τὰς⁸⁷ les καρδίαις³¹⁵ coeurs ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, **9** σὺν⁵⁵⁶ avec Ὄνσιμοφ³²⁴ à Onésime τῷ⁹⁶ à le πιστῷ¹¹ à croyant καὶ⁸⁴ et ἀγαπητῷ¹¹ à aimé ἀδελφῷ,³²⁴ à frère, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἔξι⁵⁵⁷ hors ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous· πάντα³⁷⁹ tous ύμῖν⁴⁴⁴ à vous γνωρίσουσιν⁶¹³ feront connaître τὰ³⁵² ces ὕδε.⁷⁸ ici. **10** Ασπάζεται⁶⁸² Se salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous Ἀρισταρχος³³⁶ Aristarque ὁ¹⁰⁸ le συναχιμάλωτος³³⁶ co-captif μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et Μᾶρκος³³⁶ Markos ὁ¹⁰⁸ le ἀνεψιός³³⁶ cousin Βαρναβᾶ³³⁰ de Bar-Nabas περὶ⁵⁵⁷ autour οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἐλάβετε⁵⁹¹ vous prîtes ἐντολάς,³¹⁵ commandements, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, δέξασθε⁵⁶⁵ que vous vous acceptez αὐτόν⁴⁵⁹ lui **11** καὶ⁸⁴ et Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ὁ³⁶⁹ celui λεγόμενος⁹⁰⁰ étant dit Ἰούστος,³³⁶ Ioustos, οἱ³⁶⁸ ceux ὅντες⁸⁴⁸ étants ἐκ⁵⁵⁷ hors περιτομῆς,³²⁸ de circoncision, οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci μόνοι¹³⁶ seuls συνεργοι⁷¹ co-travailleurs εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐγενήθοαν⁶⁰⁷ furent devenu μοι⁴²⁵ à moi παρηγορία.³³⁴ exhortation. **12** ἀσπάζεται⁶⁸² se salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous Επαφρδ³³⁶ Éphaphras ὁ⁵⁰⁵ celui ἐξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν,⁴⁴⁷ de vous, δοῦλος³³⁶ mâle esclave Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ,³³⁰ de Iésous, πάντοτε⁷⁸ en tout moment ἀγωνιζόμενος⁸⁷⁶ se combattant ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹³ à les προσευχαῖς,³²¹ à prières, ἵνα⁸⁵ afin que σταθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez dressé τέλειοι⁷¹ parfaits καὶ⁸⁴ et πεπληρωφορημένοι⁸²¹ ayant été colportés à plénitude ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸² à tout θελήματι³²⁶ à volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **13** μαρτυρῶ⁶⁷² je témoigne γὰρ⁸⁴ car αὐτὸ⁴⁶⁵ à lui ὅτι⁸⁵ en ce que ἔχει⁶⁷⁶ a πολὺν²⁷⁴ nombreux πόνον³¹⁸ peine ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux ἐν⁵⁵⁶ en Λαοδικίᾳ³²² à Laodicée καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux ἐν⁵⁵⁶ en Ιεραπόλει.³²² à Iérapolis. **14** ἀσπάζεται⁶⁸² se salue ύμᾶς⁴⁴¹ vous Λουκᾶς³³⁶ Loukas ὁ¹⁰⁸ le iατρὸς³³⁶ médecin ὁ¹⁰⁸ le ἀγαπητὸς²³ aimé καὶ⁸⁴ et Δημᾶς,³³⁶ Démas. **15** ἀσπάσσαθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez τοὺς⁸⁹ les ἐν⁵⁵⁶ en Λαοδικίᾳ³²² à Laodicée ἀδελφοὺς³¹⁷ frères καὶ⁸⁴ et Νύμφα³¹⁶ Nympha καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la κοτ⁵⁵⁵ selon οἴκον³¹⁸ maison αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἐκκλησίαν.³¹⁶ église. **16** καὶ⁸⁴ et ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἀναγνωσθῇ⁹²⁰ que soit pris connaissance παρ⁵⁵⁶ à côté ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ἡ²⁶⁶ la ἐπιστολή,³³⁴ épître, ποιήσατε⁵⁶¹ faites ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Λαοδικαίων³²⁹ de Laodicéens ἐκκλησίᾳ³²² à église ἀναγνωσθῇ,⁹²⁰ que soit pris connaissance, καὶ⁸⁴ et τὴν³⁴⁹ celle ἐκ⁵⁵⁷ hors Λαοδικίας³²⁸ de Laodicée ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi ύμεις⁴⁵³ vous ἀναγνῶτε.⁹⁰⁵ que vous preniez connaissance. **17** καὶ⁸⁴ et εἴπατε⁵⁶¹ dites

Αρχίπιπος.³²⁴ à Archippos. βλέπε⁵⁷⁸ regarde τὴν⁸⁸ la διακονίαν³¹⁶ service ἦν⁴⁸⁵ laquelle παρέλαβες⁵⁹² tu pris à côté év⁵⁵⁶ en κυρίῳ,³²⁴ à Maître, ἵνα⁸⁵ afin que αὐτὴν⁴⁵⁷ elle πληροῖς.⁹²⁸ que tu fasses plénitude. **18** Ο¹⁰⁸ Le ἀσπασμὸς³³⁶ salutation τῇ³⁵⁵ à celle ἐμῇ²²⁷ à mienne χειρὶ³²² à main Παύλου.³³⁰ de Paulus. μνημονεύετε⁵⁷⁷ souvenez μου⁴²⁹ de moi τῶν¹⁰¹ de les δεσμῶν.³²⁹ de liens. ή¹⁰⁶ la χάρις³³⁴ grâce μεθ,⁵⁵⁷ avec ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α - 1THESSALONICIENS

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α - 1THESSALONICIENS 1

1 Παῦλος³³⁶Paulus καὶ⁸⁴et Σιλουανὸς³³⁶Silouane καὶ⁸⁴et Τιμόθεος³³⁶Timotheos τῇ⁹⁴à la ἑκκλησίᾳ³²²à église Θεσσαλονικέων³²⁹de Thessaloniciens ἐν⁵⁵⁶en θεῷ³²⁴à Dieu πατρὶ³²⁴à père καὶ⁸⁴et κυρίῳ³²⁴à Maître Ἰησοῦ³²⁴à Iésous Christ, χάρις³³⁴grâce ύμνῳ⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et εἰρήνῃ.³³⁴paix.

2 Εὐχαριστούμεν⁶⁷¹Nous rendons grâce τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu πάντοτε⁷⁸en tout moment περὶ⁵⁵⁷autour πάντων³⁸⁸de tous ύμῶν⁴⁴⁷de vous μνείαν³¹⁶mémoration ποιούμενοι⁸⁷⁵se faisants épī⁵⁵⁷sur τῶν⁹⁹de les προσευχῶν³²⁷de prières ύμῶν,⁴²⁸de nous, ἀδιαλείπτως⁷⁸incessamment 3 μνημονεύοντες⁸⁴⁸souvenants ύμῶν⁴⁴⁷de vous τοῦ¹⁰⁴de le ἔργου³³²de travail τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰²de le κόπου³³⁰de frappement τῆς¹⁰⁰de la ἀγάπης³²⁸de amour καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la ὑπομονῆς³²⁸de résistance τῆς¹⁰⁰de la ἐλπίδος³²⁸de espérance τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν,⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christ ἔμπροσθεν⁵⁶⁰en devers τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et πατρὸς³³⁰de père ύμῶν,⁴²⁸de nous, 4 εἰδότες,⁷⁹¹ayants sus, ἀδελφοῖς³⁴¹frères ἥγαπτημένοι⁸²⁶ayants étés aimés ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, τὴν⁸⁸la ἑκλογὴν³¹⁶élection ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, 5 ὅτι⁸⁵en ce que τοῦ¹¹⁰le εὐαγγέλιον³³⁸évangile ύμῶν⁴²⁸de nous οὐκ⁸⁴non ἐγενήθη⁶⁰⁸fut devenu εἰς⁵⁵⁵envers ύμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en λόγῳ³²⁴à discours μόνον⁷⁸seulement ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἀγίῳ¹³à saint καὶ⁸⁴et πληροφορίᾳ³²²à colportée plénitude πολλῆς,²⁷⁸à nombreuse, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su οὕτοις⁵⁰⁴tels que ἐγενήθημεν⁶⁰³nous fûmes devenu ἐν⁵⁵⁶en ύπνῳ⁴⁴⁴à vous δι⁵⁵⁵par le fait de ύμᾶς,⁴⁴¹vous. 6 Καὶ⁸⁴Et ύμεις⁴⁵³vous μιμηταὶ³³⁵mimes ύμῶν⁴²⁸de nous ἐγενήθητε⁶⁰⁵vous fûtes devenu καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰²de le κυρίου,³³⁰de Maître, δεξάμενοι⁷⁴⁸se ayants acceptés τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours ἐν⁵⁵⁶en θλίψει³²²à oppression πολλῆς²⁷⁸à nombreuse μετα⁵⁵⁷avec χαρᾶς³²⁸de joie πνεύματος³³²de souffle ἀγίου,¹⁹de saint, 7 ὥστε⁸⁵de sorte que γενέσθαι⁶⁹¹se devenir ύμᾶς⁴⁴¹vous τύπον³¹⁸modèle frappé πάσιν³⁸²à tous τοῖς³⁵⁶à ceux πιστεύουσιν⁸³⁶à croyants ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Μακεδονίᾳ³²²à Macédoine καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Αχαΐᾳ.³²²à Achaïe. 8 ἀφ⁵⁵⁷au loin ύμῶν⁴⁴⁷de vous γὰρ⁸⁴car ἐξῆχηται⁶⁶²a été résonné hors ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Μακεδονίᾳ³²²à Macédoine καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Αχαΐᾳ,³²²à Achaïe, ἀλλ⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en παντὶ²⁸⁰à tout τόπῳ³²⁴à lieu ἡ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἡ³⁶⁷celle πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu ἐξελήνυθεν,⁶⁵⁰a sorti, ὥστε⁸⁵de sorte que μὴ⁷⁸ne pas χρείαν³¹⁶besoin ἔχειν⁶⁹⁸avoir ύμᾶς⁴²¹nous λαλεῖν⁶⁹⁸bavarder τι.³⁸⁰un quelconque. 9 αὐτοὶ⁴⁷⁵eux γὰρ⁸⁴car περὶ⁵⁵⁷autour ύμῶν⁴²⁸de nous ἀπαγγέλλουσιν⁶⁷⁵rapportent annonce ὅποιαν²⁹⁸quelle que εἰσօδον³¹⁶entrée de chemin ἔσχομεν⁵⁸⁹nous eûmes πρὸς⁵⁵⁵vers ύμᾶς,⁴⁴¹vous, καὶ⁸⁴et πῶς⁸⁵comment? ἐπεστρέψατε⁵⁹¹vous retourâtes au-dessus πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les εἰδώλων³³¹de idoles δουλεύειν⁶⁹⁸être esclave θεῷ³²⁴à Dieu ζῶντι⁸³⁷à vivant καὶ⁸⁴et ἀληθινῷ⁶⁰à véritable 10 καὶ⁸⁴et ἀναμένειν⁶⁹⁸attendre de bas en haut τὸν⁹⁰le uiὸν³¹⁸filis αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les οὐρανῶν,³²⁹de ciels, ὃν⁴⁸⁷lequel ἦγειρεν⁵⁹⁴éveilla ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les νεκρῶν,⁶⁵de morts, Ἰησοῦν³¹⁸Iésous τὸν³⁵¹celui ρύμονεν⁸⁵⁸se délivrant ύμᾶς⁴²¹nous ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ὄργης³²⁸de colère τῆς³⁶¹de celle ἐρχομένης⁸⁶⁸de se venante.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α - 1THESSALONICIENS 2

παρ⁵⁵⁷ à côté ἡμῶν⁴²⁸ de nous τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐδέξασθε⁵⁹⁷ vous vous acceptâtes où⁸⁴ non λόγον³¹⁸ discours ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀλλὰ⁸⁴ mais καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἀληθῶς⁷⁸ vraiment ἔστιν⁶⁷⁶ est λόγον³¹⁸ discours θεοῦ³³⁰ de Dieu, ὃς⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐνεργεῖται⁶⁸² se énergise ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς³⁵⁶ à ceux πιστεύουσιν.⁸³⁶ à croyants. 14 Υμεῖς⁴⁵³ Vous γὰρ⁸⁴ car μιμηταὶ³³⁵ mimes ἐγενήθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes devenu, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, τῶν⁹⁹ de les ἑκάλησιῶν³²⁷ de églises τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τῶν³⁶⁰ de celles οὐσῶν⁸⁴⁰ de étantes ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Ἰουδαϊκ³²² à Ioudaïa ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ,³²⁴ à Iésous, ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ⁹¹ les αὐτὰ³⁵² mêmes ἐπάθετε⁵⁹¹ vous souffrîtes καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous ύπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν²⁶¹ de les ιδίων¹³¹ de en propres συμφυλετῶν³²⁹ de compatriotes καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ύπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les Ἰουδαίων,⁶⁵ de Ioudaiens, 15 τῶν⁴⁹⁸ de ceux καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ἀποκτεινάντων⁷²⁴ de ayant tués catégoriquement Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous καὶ⁸⁴ et τοὺς²⁴⁹ les προφήτας³¹⁷ prophètes καὶ⁸⁴ et ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐκδιωξάντων⁷²⁴ de ayant persécutés καὶ⁸⁴ et θεῷ³²⁴ à Dieu μὴ⁷⁸ ne pas ἀρεσκόντων⁸⁴² de plaisants καὶ⁸⁴ et πᾶσιν²⁷⁹ à tous ἀνθρώποις³²³ à êtres humains ἐνωνίων,⁴² de aux encontres, 16 καλυσόντων⁸⁴² de empêchants ἡμᾶς⁴²¹ nous τοῖς⁹⁷ à les ἔθνεσιν³²⁵ à ethnies λαλῆσαι⁶⁸⁹ bavarder ἵνα⁸⁵ afin que σωθῶσιν,⁹¹⁹ que soient sauvé, εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁴⁸⁹ ce ἀνατληρῶσαι⁶⁸⁹ éléver à plénitude αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τὰ⁸⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés πάντοτε.⁷⁸ en tout moment. ἔφθασεν⁵⁹⁴ devança δὲ⁸⁴ cependant ἐπ⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ή¹⁰⁶ la ὄργη³³⁴ colère εἰς⁵⁵⁵ envers τέλος³²⁰ achèvement. 17 Ὑμεῖς⁴³⁵ Nous δέ,⁸⁴ cependant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἀποφανισθέντες⁷⁶⁸ ayant été rendus orphelins ἀφ⁵⁵⁷ au loin ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous πρὸς⁵⁵⁵ vers καὶ⁸⁴ τὸ³¹⁸ moment ὥρας,³²⁸ de heure, προσώπῳ³²⁶ à face où⁷⁸ non καρδίᾳ,³²² à cœur, περισσοτέρως⁷⁸ plus surabondamment ἐσπουδάσαμεν⁵⁸⁹ nous fûmes en hâte τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ιδεῖν⁶⁸⁹ voir ἐν⁵⁵⁶ en πολλῷ²⁷⁸ à nombreuse ἐπιθυμίᾳ.³²² à désir en fureur. 18 διότι⁸⁵ parce que ἡθελήσαμεν⁵⁸⁹ nous voulûmes ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἐγώ⁴³⁶ moi μὲν³⁴⁵ certes Παῦλος³³⁶ Paulus καὶ⁸⁴ et ἄπαξ⁷⁸ une fois καὶ⁸⁴ et δίς,⁷⁸ doublement, καὶ⁸⁴ et ἐνέκουψεν⁵⁹⁴ incisa ἡμᾶς⁴²¹ nous ὁ¹⁰⁸ le σατανᾶς.³³⁶ Satan. 19 τί⁴¹³ quelle γὰρ⁸⁴ car ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐλπῖς³³⁴ espérance ἡ⁸⁴ ou χαρᾶ³³⁴ joie ἡ⁸⁴ ou στέφανος³³⁶ couronne καυχήσεως³²⁸ de vanterie⁻⁹⁴² – ἡ⁸⁴ ou οὐχι³⁴⁵ non pas καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous – 942 – ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui παρουσίᾳ;³²² à présence? 20 ὑμεῖς⁴⁵³ vous γάρ⁸⁴ car ἐστε⁶⁷³ vous êtes ή¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la χαρά.³³⁴ joie.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α - 1THESSALONICIENS 3

1 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi μηκέτι⁷⁸ ne pas plus στέγοντες⁸⁴⁸ toiturs ηὑδοκήσαμεν⁵⁸⁹ nous estimâmes en bien καταλειφθῆναι⁶⁹² être laissé en contrebas ἐν⁵⁵⁶ en Ἀθήναις³²¹ à Athènes μόνοι³⁹⁴ seuls 2 καὶ⁸⁴ et ἐπέμψαμεν⁵⁸⁹ nous mandâmes Τιμόθεον,³¹⁸ Timotheos, τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et διάκονον³¹⁸ serviteur τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ³²⁶ à évangile τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce στηρίξαι⁶⁸⁹ fixer ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et παρακαλέσαι⁶⁸⁹ appeler à côté ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous 3 τὸ³⁵³ ce μηδένα³⁷⁸ pas un σαίνεσθαι⁷⁰¹ être remué ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les θλίψεσιν³²¹ à oppressions ταύταις.¹⁴⁶ à celles-ci. αὐτοὶ⁵³⁰ vous-mêmes γάρ⁸⁴ car οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su ὅτι⁸⁵ en ce que εἰς⁵⁵⁵ envers τοῦτο³⁵³ celui-ci κείμεθα⁶⁷⁷ nous nous couchons· 4 καὶ⁷⁸ aussi γάρ⁸⁴ car ὅτε⁸⁵ lorsque πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἡμεν,⁶²⁸ nous étions, προελέγομεν⁶²⁸ nous préditions ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que μέλλομεν⁶⁷¹ nous imminons θλίβεσθαι,⁷⁰¹ être opprassé, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint καὶ⁸⁴ et οἴδατε.⁶⁴⁷ vous avez su. 5 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci κάγῳ⁴³⁶ et moi μηκέτι⁷⁸ ne pas plus στέγων⁸⁴⁹ toiturt επεμψα⁵⁹⁰ je mandai εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce γνῶναι⁶⁸⁹ connaître τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, μή⁸⁵ ne pas πως⁷⁸ en quelque manière ἐπείρασεν⁵⁹⁴ mit en tentation ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ὁ³⁶⁹ celui πειράζων⁸⁴⁹ mettant en tentation καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers κενὸν⁵⁶ vide γένηται⁹¹⁴ que se devienne ὁ¹⁰⁸ le κόπος³³⁶ frappement ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. 6 Ἄρτι⁷⁸ À l'instant δέ⁸⁴ cependant ἐλθόντος⁷²⁵ de ayant venu Τιμόθεον³³⁰ de Timotheos πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴²¹ nous ἀφ⁵⁵⁷ au loin ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et εὐαγγελισμένου⁷⁴³ de se ayant évangélisé ἡμῖν⁴²⁴ à nous τῇν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que ἔχετε⁶⁷³ vous avez μνείαν³¹⁶ mémoration ὑμῶν⁴²⁸ de nous ἀγαθὴν⁵² bonne πάντοτε,⁷⁸ en tout moment, ἐπιποθῶντες⁸⁴⁸ désirants au-dessus ὑμᾶς⁴²¹ nous ιδεῖν⁶⁸⁹ voir καθάπερ⁷⁸ tout comme καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ nous ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, 7 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci παρεκλήθημεν,⁶⁰³ nous fûmes appellé à côté, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐφ⁵⁵⁶ sur ὑμῖν⁴⁴⁷ à vous ἐπ⁵⁵⁶ sur πάσῃ²⁷⁸ à toute τῇ⁹⁴ à la ἀνάγκῃ³²² à nécessité καὶ⁸⁴ et θλίψη³²² à oppression ὑμῶν⁴²⁸ de nous διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous πίστεως,³²⁸ de croyance, 8 ὅτι⁸⁵ en ce que νῦν⁷⁸ maintenant ζῶμεν⁶⁷¹ nous vivons ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ὑμεῖς⁴⁵³ vous στήκετε⁶⁷³ vous tenez debout ἐν⁵⁵⁶ en κυριῷ.³²⁴ à Maître. 9 τίνα¹⁶⁵ quelle γάρ⁸⁴ car εὐχαριστίαν³¹⁶ action de grâce δυνάμεθα⁶⁷⁷ nous nous pouvons τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἀνταποδούναι⁶⁸⁹ redonner en échange περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐπ⁵⁵⁶ sur πάσῃ²⁷⁸ à toute τῇ⁹⁴ à la χαρᾶ³²² à joie ἡ⁴⁹¹ à laquelle χαίρομεν⁶⁷¹ nous sommes de joie δι⁵⁵⁵ par le fait de ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, 10 νυκτὸς³²⁸ de nuit καὶ⁸⁴ et ἡμέρας³²⁸ de journée υπερεκπεισοῦ⁷⁸ superabondamment δεόμενοι⁸⁷⁵ se attachants de lien εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ιδεῖν⁶⁸⁹ voir ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face καὶ⁸⁴ et καταπτίσαι⁶⁸⁹ ajuster complètement τὰ⁹¹ les ὑστερήματα³¹⁹ manques τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous? 11 Αὐτὸς⁵⁴⁹ Lui-même δέ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et πατὴρ³³⁶ père ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁶ Iésous κατευθύναι⁷⁰³ que dirige droit de haut en bas τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin ὑμῶν⁴²⁸ de nous πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous· 12 ὑμᾶς⁴⁴¹ vous δέ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître πλεονάσαι⁷⁰³ que fasse plus nombreux καὶ⁸⁴ et πειρισσεύσαι⁷⁰³ que surabonde τῇ⁹⁴ à la ἀγάπῃ³²² à amour εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers πάντας³⁷⁷ tous καθάπερ⁷⁸ tout comme καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ nous εἰς⁵⁵⁵ envers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous, 13 εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce στηρίξαι⁶⁸⁹ fixer ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὰ⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs ἀμέμπτους³⁰ sans blâmes ἐν⁵⁵⁶ en ἀγιωσύνῃ³²² à sainteté ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et πατὴρ³³⁰ de père ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la παρουσίᾳ³²² à présence τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων²⁸⁵ de tous τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α - 1THESSALONICIENS 4

1 Λοιπὸν⁷⁸ Pour le reste οὖν,⁸⁴ donc, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐρωτῶμεν⁶⁷¹ nous sollicitons ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et παρακαλοῦμεν⁶⁷¹ nous appellons à côté ἐν⁵⁵⁶ en κυριῷ³²⁴ à Maître Ἰησοῦ,³²⁴ à Iésous, ἵνα⁸⁵ afin que καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme παρελάβετε⁵⁹¹ nous prîtes à côté παρ⁵⁵⁷ à côté ἡμῶν⁴²⁸ de nous τὸ³⁵³ ce πῶ⁷⁸ comment? δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ὑμᾶς⁴⁴¹ vous πειρατεῖν⁶⁹⁸ piétiner autour καὶ⁸⁴ et ἀρέσκειν⁶⁹⁸ plaire θεῷ³²⁴ à Dieu, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi πειρατεῖτε,⁶⁷³ vous piétinez autour, ἵνα⁸⁵ afin que πειρισσεύτε⁹²⁷ que vous surabondiez μᾶλλον.⁷⁸ davantage. 2 οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su γάρ⁸⁴ car τίνα¹⁶⁴ quelles παραγγελίας³¹⁵ annonces auprès ἐδώκαμεν⁵⁸⁹ nous donnâmes ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ.³³⁰ de Iésous. 3 Τοῦτο³⁷¹ Celui-ci γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est θέλημα³³⁸ volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ὁ¹⁰⁸ le ἀγιασμός³³⁶ sanctification ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἀπέχεσθαι⁶⁹⁹ se tenir au loin ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la πορνείας,³²⁸ de pornation, 4 εἰδέναι⁶⁹⁵ avoir su ἔκαστον³⁷⁸ chacun ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὸ⁹² le ἔσωτο⁵⁴⁴ de lui-même σκεῦνος³²⁰ ustensile κτᾶσθαι⁶⁹⁹ se acquérir ἐν⁵⁵⁶ en ἀγιασμῷ³²⁴ à sanctification καὶ⁸⁴ et τιμῇ,³²² à valeur, 5 μή⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en πάθει³²⁶ à passion ἐπιθυμίας³²⁸ de désir en fureur καθάπερ⁷⁸ tout comme καὶ⁷⁸ aussi τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη³³⁷ ethnies τὸ³⁷⁰ ces μή⁷⁸ ne pas εἰδότα⁷⁹³ ayant sus τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, 6 τὸ³⁵³ ce μή⁷⁸ ne pas υπερβαίνειν⁶⁹⁸ surpasser καὶ⁸⁴ et πλεονεκτεῖν⁶⁹⁸ abuser ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ le πράγματι³²⁶ à acte τὸν⁹⁰ le

ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, διότι⁸⁵parce que ἔκδικος⁴⁸vengeur κύριος³³⁶Maître περὶ⁵⁵⁷autour πάντων²⁸⁷de tous τούτων,³⁶⁴de ceux-ci, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi προείπαμεν⁵⁸⁹nous prédimes ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et διεμαρτύραμεθα.⁵⁹⁵nous nous passâmes témoignage. 7 οὐ⁸⁴non γὰρ⁸⁴car ἐκάλεσεν⁵⁹⁴appela ἡμᾶς,⁴²¹nous ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἐπὶ⁵⁵⁶sur ἀκάθαρσία³²²à impureté ἀλλὰ⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en ἀγιασμῷ³²⁴à sanctification. 8 τοιγαροῦ⁸⁴certes car donc ὁ³⁶⁹celui ἀθετῶν⁸⁴⁹démarrant οὐκ⁸⁴non ἄνθρωπον³¹⁸être humain ἀθετεῖ⁶⁷⁶démet ἀλλὰ⁸⁴mais τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu τὸν³⁵¹celui διδόντα⁸³¹donnant τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸ⁹²le ἄγιον⁶saint εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς,⁴⁴¹vous. 9 Περὶ⁵⁵⁷Autour δὲ⁸⁴cependant τῆς¹⁰⁰de la φιλαδελφίας³²⁸de amitié fraternel ou⁷⁸non χρείαν³¹⁶besoin ἔχετε⁶⁷³vous avez γράφειν⁶⁹⁸écrire ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, αὐτοὶ⁵³⁰vous-mêmes γὰρ⁸⁴car ὑμεῖς⁴⁵³vous θεοδίκαιοι⁴⁷enseignés de Dieu ἐστε⁶⁷³vous êtes εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce ἀγαπᾶν⁶⁹⁸aimer ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, 10 καὶ⁷⁸aussi γὰρ⁸⁴car ποιεῖτε⁶⁷³vous faites αὐτὸν⁴⁶¹lui εἰς⁵⁵⁵envers πάντας²⁷³tous τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères τοὺς⁴⁸⁶ceux ἐν⁵⁵⁶en ὅλη²⁷⁸à toute entière τῇ⁹⁴à la Μακεδονίᾳ.³²²à Macédoine. Παρακαλοῦμεν⁶⁷¹Nous appelons à côté δὲ⁸⁴cependant ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, ἀδελφοί,³⁴¹frères, περισσεύειν⁶⁹⁸surabonder μᾶλλον⁷⁸davantage 11 καὶ⁸⁴et φιλοτιμεῖσθαι⁶⁹⁹se affectionner valoriser ἡσυχάζειν⁶⁹⁸tranquilliser καὶ⁸⁴et πράσσειν⁶⁹⁸pratiquer τὰ²⁵¹les ἴδια³⁵²en propres καὶ⁸⁴et ἐργάζεσθαι⁶⁹⁹se mettre au travail ταῖς²⁵³à les iδίαι¹²³à en propres χεροῖν³²¹à mains ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ὑμῖν⁴⁴⁴à vous παρηγγεῖλαμεν,⁵⁸⁹nous annonçâmes auprès, 12 ἵνα⁸⁵afin que περιπατήτη⁹²⁷que vous piétinez autour εὐσχημόνως⁷⁸élégamment πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς³⁵⁰ceux ἔξω⁷⁸au-dehors καὶ⁸⁴et μηδενὸς³⁹¹de pas un χρείαν³¹⁶besoin ἔχητε.⁹²⁷que vous ayez. 13 Οὐ⁷⁸Non θέλομεν⁶⁷¹nous voulons δὲ⁸⁴cependant ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἀγνοεῖν,⁶⁹⁸méconnaître, ἀδελφοί,³⁴¹frères, περὶ⁵⁵⁷autour τῶν³⁶²de ceux κοιμωμένων,⁸⁹³de étants mis au coucher, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas λυπήσθε⁹³⁹que vous soyez attristé καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les λουτοὶ³⁹⁴restants οἱ³⁶⁸ceux μὴ⁷⁸ne pas ἔχοντες⁸⁴⁹ayants ἐλπίδα.³¹⁶espérance. 14 Εἰ⁸⁵si γὰρ⁸⁴car πιστεύομεν⁶⁷¹nous croyons οὖτε⁸⁵en ce que Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἀπέθανε⁵⁹⁴mourut loin καὶ⁸⁴et ἀνέστη,⁵⁹⁴redressa, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τοὺς³⁵⁰ceux κοιμηθέντας⁷⁵²ayants été mis au coucher διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le Ἰησοῦς³³⁰de Iésous ἔξει⁶¹⁴conduira σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui. 15 Τοῦτο³⁵³Celui-ci γὰρ⁸⁴car ὑμῖν⁴⁴⁴à vous λέγομεν⁶⁷¹nous disons ἐν⁵⁵⁶en λόγῳ³²⁴à discours κυρίου,³³⁰de Maître, οὗτος⁸⁵en ce que ἡμεῖς⁴³⁵nous οἱ³⁶⁸ceux ζῶντες⁸⁴⁸vivants οἱ³⁶⁸ceux περιλειπόμενοι⁸⁹⁹éstants laissés autour εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la παρουσίαν³¹⁶présence τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître où⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas φθάσωμεν⁹⁰³que nous devancions τοὺς³⁵⁰ceux κοιμηθέντας⁷⁵²ayants été mis au coucher. 16 οὗτος⁸⁵en ce que αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître ἐν⁵⁵⁶en κελεύσματι,³²⁶à ordre, ἐν⁵⁵⁶en φωνῇ³²²à son de voix ἀρχαγγέλου³³⁰de chef messager καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en σάλπιγγι³²²à trompette salpinx θεοῦ,³³⁰de Dieu, καταβήσεται⁶²⁰se descendra ἀπό⁵⁵⁷au loin οὐρανοῦ³³⁰de ciel καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les νεκροὶ⁷¹morts ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ ἀναστήσονται⁶¹⁹se redresseront πρῶτον,⁷⁸premièrement, 17 ἐπειτα⁷⁸ensuite ἡμεῖς⁴³⁵nous οἱ³⁶⁸ceux ζῶντες⁸⁴⁸vivants οἱ³⁶⁸ceux περιλειπόμενοι⁸⁹⁹éstants laissés autour ἄμα⁷⁸simultanément σὺν⁵⁵⁶avec αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἀρπαγησόμεθα⁶²²nous serons ravi ἐν⁵⁵⁶en νεφέλαις³²¹à nuées εἰς⁵⁵⁵envers ἀπάντησιν³¹⁶rencontre τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître εἰς⁵⁵⁵envers ἀέρα.³¹⁸air· καὶ⁸⁴et οὕτως⁷⁸ainsi πάντοτε⁷⁸en tout moment σὺν⁵⁵⁶avec κυρίῳ³²⁴à Maître ἐσόμεθα.⁶¹⁵nous nous serons. 18 Ὡστε⁸⁵De sorte que παρακαλεῖτε⁵⁷⁷appelez à côté ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁵à les λόγοις³²³à discours τούτοις.¹⁴⁸à ceux-ci.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α - 1THESSALONICIENS 5

1 Περὶ⁵⁵⁷Autour δὲ⁸⁴cependant τῶν¹⁰¹de les χρόνων³²⁹de temps καὶ⁸⁴et τῶν¹⁰¹de les καιρῶν,³²⁹de moments, ἀδελφοί,³⁴¹frères, οὐ⁷⁸non χρείαν³¹⁶besoin ἔχετε⁶⁷³vous avez ὑμῖν⁴⁴⁴à vous γράφεισθαι,⁷⁰¹être écrit, 2 αὐτοὶ⁵³⁰vous-mêmes γὰρ⁸⁴car ἀκριβῶς⁷⁸exactement οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su οὗτος⁸⁵en ce que ἡμέρα³³⁴journée κυρίου³³⁰de Maître ὡς⁸⁵comme κλέπτης³³⁶voleur ἐν⁵⁵⁶en νυκτὶ³²²à nuit οὕτως⁷⁸ainsi ἔρχεται.⁶⁸²se vient. 3 οὗτος⁸⁵lorsque le cas échéant λέγωσιν.⁹²⁹que disent· εἰρήνη³³⁴paix καὶ⁸⁴et ἀσφαλεία,³³⁴sécurité, τότε⁷⁸alors αἰφνίδιος⁷²soudain αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἐφίσταται⁶⁸²se présente ὥλεθρος³³⁶ruine ὥσπερ⁸⁵comme certes ἡ¹⁰⁶la ὥδιν³³⁴douleur d'accouchement τῇ³⁵⁵à celle ἐν⁵⁵⁶en γαστρὶ³²²à ventre ἔχοντι,⁸³⁵à ayante, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas ἔκφύωσιν.⁹⁰⁷que fuient dehors. 4 ὡμέτε⁴⁵³vous δὲ,⁸⁴cependant, ἀδελφοί,³⁴¹frères, οὐκ⁷⁸non ἐστε⁶⁷³vous êtes ἐν⁵⁵⁶en σκότει,³²⁶à ténèbre, ἵνα⁸⁵afin que ἡ¹⁰⁶la ἡμέρα³³⁴journée ὑμᾶς⁴⁴¹vous ὡς⁸⁵comme κλέπτας³¹⁷voleurs καταλάβῃ⁹⁰⁸que prenne contre· 5 πάντες³⁹⁴tous γὰρ⁸⁴car ὡμέτε⁴⁵³vous νιοὶ³³⁵fils φωτός³³²de lumière ἐστε⁶⁷³vous êtes καὶ⁸⁴et νιοὶ³³⁵fils ἡμέρας.³²⁸de journée. Οὐκ⁸⁴Non ἐσμὲν⁶⁷¹nous sommes νυκτὸς³²⁸de nuit οὐδὲ⁸⁴non cependant σκότους³²²de ténèbre· 6 ἄρα⁷⁸par conséquent οὐν⁸⁴donc μὴ⁸⁴ne pas καθεύδωμεν⁹²⁵que nous dormions de haut en bas ὡς⁸⁵comme οἱ¹⁰⁷les λουτοὶ³⁹⁴restants ἀλλὰ⁸⁴mais γρηγορῶμεν⁹²⁵que nous vigiliions καὶ⁸⁴et νήφωμεν.⁹²⁵que nous soyons sobre. 7 Οτ³⁶⁸Ceux γὰρ⁸⁴car καθεύδοντες⁸⁴⁸dormants de haut en bas νυκτὸς³²⁸de nuit καθεύδουσιν⁶⁷⁵dormir de haut en bas καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux μεθυσκόμενοι⁸⁹⁹éstants enivrés νυκτὸς³²⁸de nuit μεθύουσιν⁶⁷⁵délirent en ivresse· 8 ἡμέτε⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant ἡμέρας³²⁸de journée ὄντες⁸⁴⁸éstants νήφωμεν⁹²⁵que nous soyons sobre ἐνδυσάμενοι⁷⁴⁸se ayant habillés θώρακα³¹⁸thorax πίστεως³²⁸de croyance καὶ⁸⁴et ἀγάπης³²⁸de amour καὶ⁸⁴et περικεφαλαῖαν³¹⁶casque ἐλπίδα³¹⁶espérance σωτηρίας³²⁸de sauvetage· 9 οὗτος⁸⁵en ce que οὐκ⁸⁴non ἔθετο⁶⁰⁰se posa ἡμᾶς⁴²¹nous ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu εἰς⁵⁵⁵envers ὥργην³¹⁶colère ἀλλὰ⁸⁴mais εἰς⁵⁵⁵envers περιποίησιν³¹⁶conservation σωτηρίας³²⁸de sauvetage διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦς³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ 10 τοῦ³⁶³de celui ἀποθανόντος⁷²⁵de ayant mort loin περὶ⁵⁵⁷autour ἡμῶν,⁴²⁸de nous, ἵνα⁸⁵afin que εἴτε⁸⁴soit γρηγορῶμεν⁹²⁵que nous vigiliions εἴτε⁸⁴soit καθεύδωμεν⁹²⁵que nous dormions de haut en bas ἄμα⁷⁸simultanément σὺν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ζήσωμεν.⁹⁰³que nous vivions. 11 Διὸ⁸⁴C'est pourquoi παρακαλεῖτε⁵⁷⁷appelez à côté ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres καὶ⁸⁴et οἰκοδομεῖτε⁵⁷⁷édifiez en maison εἰς⁷²un τὸν⁹⁰le ἔνα⁵⁴un, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi ποιεῖτε.⁶⁷³vous faites. 12 Ἐρωτῶμεν⁶⁷¹Nous sollicitons δὲ⁸⁴cependant ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, ἀδελφοί,³⁴¹frères, εἰδέναι⁶⁹⁵avoir su τοὺς³⁵⁰ceux κοπιῶντας⁸³⁰peinants ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et προϊσταμένους⁸⁵⁷se dressants au-devant ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en κυρίῳ³²⁴à Maître καὶ⁸⁴et νουθετοῦντας⁸³⁰admonestans ὑμᾶς⁴⁴¹vous 13 καὶ⁸⁴et ἡγεῖσθαι⁶⁹⁹se gouverner αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ὑπερεκπεισοῦ⁷⁸superabondamment ἐν⁵⁵⁶en ἀγάπῃ³²²à amour διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ⁹²le ἔργον³²⁰travail αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. εἰρηνεύετε⁵⁷⁷pacifiez ἐν⁵⁵⁶en ἔσταις⁵²⁶à vous-mêmes. 14 Παρακαλοῦμεν⁶⁷¹Nous appelons à côté δὲ⁸⁴cependant ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, ἀδελφοί,³⁴¹frères, νουθετεῖτε⁵⁷⁷admonestez τοὺς⁸⁹les ἀτάκους,⁵³désordonnés, παραμυθεῖσθε⁵⁸¹que vous vous réconfortez τοὺς⁸⁹les ὀλιγοψύχους,⁵³faibles d'âmes, ἀντέχεσθε⁵⁸¹que vous vous tenez contre τὸν¹⁰¹de les ἀσθενῶν,⁶⁵de infirmes, μακροθυμεῖτε⁵⁷⁷éloignez fureur πρὸς⁵⁵⁵vers πάντας³⁷⁷tous. 15 ὄρπτε⁵⁷⁷voyez μὴ⁸⁴ne pas τις³⁹⁵un quelconque κακὸν⁵⁶malicieux ἀντί⁵⁵⁷en échange κακοῦ⁶⁸de malicieux τινὶ³⁸³à un quelconque ἀποδῷ,⁹⁰⁸que redonne, ἀλλὰ⁸⁴mais πάντοτε⁷⁸en tout moment τὸ⁹²le ἄγαθὸν⁵⁶bon διώκετε⁵⁷⁷poursuivez καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers πάντας³⁷⁷tous. 16 Πάντοτε⁷⁸En tout moment χαίρετε,⁵⁷⁷soyez de joie, 17 ἀδιαλείπτως⁷⁸incessamment προσεύχεσθε,⁵⁸¹que vous vous priez, 18 ἐν⁵⁵⁶en παντὶ³⁸⁵à tout εὐχαριστεῖτε⁵⁷⁷rendez grâce· τοῦτο³⁷¹celui-ci γὰρ⁸⁴car θέλημα³³⁸volonté θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦς³²⁴à lésous εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς,⁴⁴¹vous. 19 τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle μὴ⁷⁸ne pas σβέννυτε,⁵⁷⁷éteignez, 20 προφητείας³¹⁵prophéties μὴ⁷⁸ne pas ἔξουθενεύτε,⁵⁷⁷excluez comme rien, 21 πάντα³⁷⁹tous δὲ⁸⁴cependant δοκιμάζετε,⁵⁷⁷éprouvez, τὸ⁹²le καλὸν⁵⁶beau κατέχετε,⁵⁷⁷tenez de haut en bas, 22 ἀπό⁵⁵⁷au loin παντὸς²⁸⁸de tout εἴδους³³²de aspect πονηροῦ¹⁹de méchant ἀπέχεσθε.⁵⁸¹que vous vous tenez au loin. 23 Αὐτὸς⁵⁴⁹Lui-même δὲ⁸⁴cependant ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu τῆς¹⁰⁰de la εἰρήνης³²⁸de paix ἀγιάσαι⁷⁰³que sanctifie ὑμᾶς⁴⁴¹vous ὀλοτελεῖς,⁵³entièremens achevés, καὶ⁸⁴et ὀλόκληρον⁷⁴tout entier en lot ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle

καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la ψυχή³³⁴ ἀμὲ καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le σῶμα³³⁸ corps ἀμέμπτως⁷⁸ imblâmablement ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la παρουσίᾳ³²² à présence τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ τηρθεῖται.⁷⁰⁶ que soit gardé. 24 πιστὸς⁴⁸ croyant οὐ³⁶⁹ celui καλῶν⁸⁴⁹ appelant ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, δοῦλος⁵⁰⁵ lequel καὶ⁷⁸ aussi ποιήσει.⁶¹⁴ fera. 25 Άδελφοι,³⁴¹ Frères, προσεύχεσθε⁵⁸¹ que vous vous priez καὶ⁷⁸ aussi περὶ⁵⁵⁷ autour ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. 26 Ασπάσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères πάντας²⁷³ tous ἐν⁵⁵⁶ en φιλήματι³²⁶ à embrassade ἀγίῳ.¹³ à saint. 27 Ἐνορκίω⁶⁷² Je fais serment en ὑμᾶς⁴⁴¹ vous τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ἀναγνωσθῆναι⁶⁹² être pris connaissance τῆς²⁴⁸ la ἐπιστολὴν³¹⁶ épître πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς.³²³ à frères. 28 Ἡ¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ τηρθεῖται.⁷⁰⁶ que soit gardé. μεθ'⁵⁵⁷ avec ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β - 2THESSALONICIENS

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β - 2THESSALONICIENS 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus καὶ⁸⁴ et Σιλουανὸς³³⁶ Silouane καὶ⁸⁴ et Τιμόθεος³³⁶ Timotheos τῇ⁹⁴ à la ἐκκλησίᾳ³²² à église Θεσσαλονικέων³²⁹ de Thessaloniciens ἐν⁵⁵⁶ en θεῷ³²⁴ à Dieu πατρὶ³²⁴ à père ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίῳ³²⁴ à Maître Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous Christ, 2 χάρις³³⁴ grâce ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous καὶ⁸⁴ et εἰρήνῃ³³⁴ paix ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεῷ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ τοῦ³³⁰ de Christ. 3 Εὐχαριστεῖν⁶⁹⁸ Rendre grâce ὄφειλομεν⁶⁷¹ nous devons τῷ⁹⁶ à θεῷ³²⁴ à Dieu πάντοτε⁷⁸ en tout moment περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἄξιον⁵⁰ digne ἔστιν,⁶⁷⁶ est, ὅτι⁸⁵ en ce que ὑπεραυξάνει⁶⁷⁶ surcroît η¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et πλεονάζει⁶⁷⁶ fait plus nombreux η¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour ἐνὸς⁶⁶ de un ἐκάστου²⁸⁶ de chacun πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous εἰς⁵⁵⁵ envers ἀλλήλους,⁵⁰⁸ les uns les autres, 4 ὥστε⁸⁵ de sorte que αὐτὸν⁵¹³ nous-mêmes ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἐνκαυχᾶσθαι⁶⁹⁹ se vanter en ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹³ à les ἐκκλησίαις³²¹ à églises τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la ὑπομονῆς³²⁸ de résistance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et πίστεως³²⁸ de croyance ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les διωγμοῖς³²³ à poursuites ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et ταῖς⁹³ à les θλίψειν³²¹ à oppressions αἵτινες⁴⁹⁰ à lesquelles ἀνέχεσθε,⁶⁷⁹ vous vous assumez, 5 ἐνδειγμα³³⁸ preuve τῆς¹⁰⁰ de la δικαίας¹⁵ de juste κρίσεως³²⁸ de jugement τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce καταξιωθῆναι⁶⁹² être jugé digne de haut en bas ὑμᾶς⁴⁴¹ vous τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu, ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἡς⁴⁹⁷ de laquelle καὶ⁷⁸ aussi πάσχετε,⁶⁷³ vous souffrez, 6 ἐπερ⁸⁵ si certes δίκαιοι⁵⁰ juste παρά⁵⁵⁶ à côté θεῷ³²⁴ à Dieu ἀνταποδοῦναι⁶⁸⁹ redonner en échange τοῖς³⁵⁶ à ceux θλίψουσιν⁸³⁶ à oppresseurs ὑμᾶς⁴⁴¹ vous θλίψιν³¹⁶ oppression 7 καὶ⁸⁴ et ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῖς³⁵⁶ à ceux θλιβομένοις⁸⁸⁸ à étant oppresseurs ἀνεστιν³¹⁶ relaxation μεθ'⁵⁵⁷ avec ὑμῶν,⁴²⁸ de nous, ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀποκαλύψει³²² à découverte τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin οὐρανοῦ³³⁰ de ciel μετ̄⁵⁵⁷ avec ἀγγέλων³²⁹ de messagers δυνάμεως³²⁸ de puissance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui 8 ἐν⁵⁵⁶ en πυρὶ³²⁶ à feu φλογός,³²⁸ de flamme, διδόντος⁸⁴³ de donnant ἐκδίκησιν³¹⁶ vengeance τοῖς³⁵⁶ à ceux μὴ⁷⁸ ne pas εἰδόσιν⁷⁸² à ayant sus θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux μὴ⁷⁸ ne pas ὑπακούοντοι⁸³⁶ à écoutants en soumission τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ³²⁶ à évangile τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous, 9 οὕτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques δίκην³¹⁶ exécution en justice τίσουσιν⁶¹³ expireront δλεθρον³¹⁸ ruine αἰώνιον⁴ éternel ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin προσώπου³³² de face τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῇ¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire τῇ¹⁰⁰ de la τοχούς³²⁸ de ténacité αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui 10 ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne ἐνδοξασθῆναι⁶⁹² être glorifié au dedans ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et θαυμασθῆναι⁶⁹² être étonné ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸² à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux πιστεύσασιν,⁷²¹ à ayant crus, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπίστευθη⁶⁰⁸ fut cru τῷ¹¹⁰ le μαρτύριον³³⁸ témoignage ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée ἑκείνῃ,¹⁴⁷ à celle-là. 11 Εἰς⁵⁵⁵ Envers ὁ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi προσευχόμεθα⁶⁷⁷ nous nous prions πάντοτε⁷⁸ en tout moment περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἵνα⁸⁵ afin que ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀξιώσῃ⁹⁰⁸ que juge digne τῆς¹⁰⁰ de la κλήσεως³²⁸ de appellation ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et πληρώσῃ⁹⁰⁸ que fasse plénitude πᾶσαν²⁷² toute εὐδοκίαν³¹⁶ estimation en bien ἀγαθωσύνης³²⁸ de bonté καὶ⁸⁴ et ἔργον³²⁰ travail πίστεως³²⁸ de croyance ἐν⁵⁵⁶ en δυνάμει,³²² à puissance, 12 ὅπως⁸⁵ de telle manière que ἐνδοξασθῇ⁹²⁰ que soit glorifié au dedans τῷ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous ἐν⁵⁵⁶ ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, καὶ⁸⁴ et ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἐν⁵⁵⁶ en σώτῳ,⁴⁶⁵ à lui, κατὰ⁵⁵⁵ selon τῇ⁸⁸ la χάριν³¹⁶ grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ τοῦ³³⁰ de Christ.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β - 2THESSALONICIENS 2

1 Ἐρωτῶμεν⁶⁷¹ Nous sollicitons δε⁸⁴ cependant ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῆς¹⁰⁰ de la παρουσίας³²⁸ de présence τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ καὶ⁸⁴ et ὑμῶν⁴²⁸ de nous ἐπισυναγωγῆς³²⁸ de rassemblement ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui 2 εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce μὴ⁸⁴ ne pas ταχέως⁷⁸ rapidement σαλευθῆναι⁶⁹² être ἐbranlé ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le νοὸς³³⁰ de intellect μηδὲ⁸⁴ ni cependant θροεῖσθαι,⁷⁰¹ être bruissé, μήτε⁸⁴ et ni δια⁵⁵⁷ par πνεύματος³³² de souffle μήτε⁸⁴ et ni δια⁵⁵⁷ par λόγου³³⁰ de discours μήτε⁸⁴ et ni δι⁵⁵⁷ par ἐπιστολῆς³²⁸ de épître ω̄⁸⁵ comme δι⁵⁵⁷ par ὑμῶν,⁴²⁸ de nous, ω̄⁸⁵ comme ὅτι⁸⁵ en ce que ἐνέστηκεν⁶⁵⁰ a dressé dedans η¹⁰⁶ la ἡμέρᾳ³³⁴ journée τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître· 3 Μή⁷⁸ Ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἔξαπτατῇ⁹⁰⁸ que appâtre d'excès κατὰ⁵⁵⁵ selon μηδένα²⁷⁴ pas un τρόπον³¹⁸ manière. ὅτι⁸⁵ en ce que ἔαν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas ἔλθῃ⁹⁰⁸ que vienne η¹⁰⁶ la ἀποστασία³³⁴ apostasie πρῶτον⁷⁸ premièrement καὶ⁸⁴ et ἀποκαλυφθῇ⁹²⁰ que soit découvert ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain τῆς¹⁰⁰ de la ἀνομίας,³²⁸ de illégalité, ὁ¹⁰⁸ le υἱὸς³³⁶ fils τῆς¹⁰⁰ de la ἀπωλείας,³²⁸ de perte complète, 4 ὁ³⁶⁹ celui ἀντικείμενος⁸⁷⁶ se couchant contre καὶ⁸⁴ et ὑπεραρόμενος⁸⁷⁶ se elevant au-dessus ἐπ̄⁵⁵⁵ sur πάντα²⁷⁴ tout λεγόμενον⁸⁸⁴ étant dit θεὸν³¹⁸ Dieu η⁸⁴ ou σέβασμα,³²⁰ objet de vénération, ώστε⁸⁵ de sorte que αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le ναὸν³¹⁸ temple τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καθίσαι⁶⁸⁹ asseoir ἀποδεικνύνται⁸³¹ montrant loin ἀευτὸν,⁵³⁵ lui-même ὅτι⁸⁵ en ce que ἐστὶν⁶⁷⁶ est θεός.³³⁶ Dieu. 5 Οὐ⁷⁸ Non μνημονεύετε⁶⁷³ vous souvenez ὅτι⁸⁵ en ce que ἔτι⁷⁸ encore ω̄⁸⁴⁹ étant πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ταῦτα³⁵² ceux-ci ἔλεγον⁶²⁹ je disais ὑμῖν;⁴⁴⁴ à vous? 6 καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant τῷ³⁵³ ce κατέχον⁸³³ tenant de haut en bas οἴστατε⁶⁴⁷ vous avez su εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ³⁵³ ce ἀποκαλυφθῆναι⁶⁹² être découvert αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ἀευτὸν⁵⁴⁴ de lui-même κατρῷ.³²⁴ à moment. 7 τῷ¹¹⁰ le γὰρ⁸⁴ car μυστήριον³³⁸ mystère ηδη⁷⁸ déjà ἐνεργεῖται⁶⁸² se énergise τῆς¹⁰⁰ de la ἀνομίας.³²⁸ de illégalité. μόνον⁷⁸ seulement ο³⁶⁹ celui κατέχων⁸⁴⁹ tenant de haut en bas οἴστατε⁶⁴⁷ sera découvert ὁ¹⁰⁸ le ἄνομος,⁷² sans loi, ὁν⁴⁸⁷ lequel ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître Ἰησοῦς³³⁶ Iésous ἀνελεῖ⁶¹⁴ saisira de bas en haut τῷ⁹⁸ à le πνεύματι³²⁶ à souffle τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et καταργήσει⁶¹⁴ rendra complètement sans travail τῇ⁹⁴ à la ἐπιφανείᾳ³²² à épiphanie τῆς¹⁰⁰ de la παρουσίας³²⁸ de présence αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 9 οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est η¹⁰⁶ la παρουσία³³⁴ présence καὶ⁵⁵⁵ selon ἐνέργειαν³¹⁶ énergie τοῦ¹⁰² de le στόματα³³⁰ de Satan ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute δυνάμει³²² à puissance καὶ⁸⁴ et

σημείοις³²⁵ à signes καὶ⁸⁴ et téraστιν³²⁵ à prodiges ψεύδους³³² de mensonge **10** καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute ἀπάτῃ³²² à appât ἀδικίας³²⁸ de injustice τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀπόλυμένοις,⁸⁶³ à se perdants au loin, ἀνθρώποις⁵⁵⁷ en échange ὡν⁵⁰⁰ de lesquels τὸν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας³²⁸ de vérité οὐκ⁷⁸ non ἐδέξαντο⁵⁹⁹ se acceptèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν³⁵³ ce σωθῆναι⁶⁹² être sauvé αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **11** καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci πέμπει⁶⁷⁶ manda αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu énérgειαν³¹⁶ énergie πλάνης³²⁸ de égarement εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν³⁵³ ce πιστεῦσαι⁶⁸⁹ croire αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τῷ⁹⁸ à le ψεύδει,³²⁶ à mensonge, **12** ἵνα⁸⁵ afin que κριθῶσιν⁹¹⁹ que soient jugé πάντες²⁹¹ tous οἵ³⁶⁸ ceux μὴ⁸⁴ ne pas πιστεύσαντες⁷²⁹ ayant crus τῇ⁹⁴ à la ἀληθείᾳ³²² à vérité ἀλλὰ⁸⁴ mais εὐδοκήσαντες⁷²⁹ ayant estimés en bien τῇ⁹⁴ à la ἀδικίᾳ.³²² à injustice. **13** Ἡμεῖς⁴³⁵ Nous δὲ⁸⁴ cependant ὀφείλομεν⁶⁷¹ nous devons εὐχαριστεῖν⁶⁹⁸ rendre grâce τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu πάντοτε⁷⁸ en tout moment περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἀδελφοὶ³⁴¹ frères ἥγαπημενοι⁸²⁶ ayant été aimés ὑπὸ⁵⁵⁷ sous κυρίου,³³⁰ de Maître, ὅτι⁸⁵ en ce que εἴλατο⁶⁰⁰ se fit hérésie ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἀπαρχὴν³¹⁶ prémisses εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage ἐν⁵⁵⁶ en ἀγιασμῷ³²⁴ à sanctification πνεύματος³³² de souffle καὶ⁸⁴ et πίστει³²² à croyance ἀληθείας,³²⁸ de vérité, **14** εἰς⁵⁵⁵ envers ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐκάλεσεν⁵⁹⁴ appela ὑμᾶς⁴⁴¹ vous διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile ἡμῶν⁴²⁸ de nous εἰς⁵⁵⁵ envers περιποίησιν³¹⁶ conservation δόξης³²⁸ de gloire τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christou.³³⁰ de Christ. **15** Ἄρα⁷⁸ Par conséquent οὖν,⁸⁴ donc, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, στήκετε⁵⁷⁷ tenez debout καὶ⁸⁴ et κρατεῖτε⁵⁷⁷ saisissez avec force τὰς⁸⁷ les παραδόσεις³¹⁵ transmissions ἃς⁴⁸⁴ lesquelles ἐδιδάχθητε⁶⁰⁵ vous fûtes enseigné εἴτε⁸⁴ soit διὰ⁵⁵⁷ par λόγου³³⁰ de discours εἴτε⁸⁴ soit διὰ⁵⁵⁷ par ἐπιστολῆς³²⁸ de épître ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **16** Αὐτὸς⁵⁴⁹ Lui-même δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁶ Iésous Christōs³³⁶ Christ καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ὁ¹⁰⁸ le πατήρ³³⁶ père ἡμῶν⁴²⁸ de nous ὁ³⁶⁹ celui ἀγαπητὸς⁷³⁰ ayant aimé ἡμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁸⁴ et δοὺς⁷³⁰ ayant donné παράκλησιν³¹⁶ appel à côté αἰωνίαν² éternelle καὶ⁸⁴ et ἐπίδια³¹⁶ espérance ἀγαθὴν² bonne ἐν⁵⁵⁶ en χάριτι,³²² à grâce, **17** παρακαλέσαι⁷⁰³ que appelle à côté ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs καὶ⁸⁴ et στηρίξαι⁷⁰³ que fixe ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸² à tout ἔργῳ³²⁶ à travail καὶ⁸⁴ et λόγῳ³²⁴ à discours ἀγαθῷ.¹¹ à bon.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β - 2THESSALONICIENS 3

1 Τὸν⁹² Le λοιπὸν³⁸⁰ restant προσεύχεσθε,⁵⁸¹ que vous vous priez, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, περὶ⁵⁵⁷ autour ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ἵνα⁸⁵ afin que ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître τρέχῃ⁹³⁰ que coure καὶ⁸⁴ et δοξάζηται⁹⁴¹ que soit glorifié καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, **2** καὶ⁸⁴ et ἵνα⁸⁵ afin que ρύσθωμεν⁹¹⁵ que nous soyons délivré ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τὸν¹⁰¹ de les ἀπόπον¹⁶ de déplacés καὶ⁸⁴ et πονηρῶν¹⁶ de méchants ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains· οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car πάντων³⁸⁸ de tous ἡ¹⁰⁶ la πιστίς.³³⁴ croyance. **3** Πιστὸς⁴⁸ Croyant δὲ⁸⁴ cependant ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le κύριος,³³⁶ Maître, ὃς⁵⁰⁵ lequel στηρίξει⁶¹⁴ fixera ὑμᾶς⁴⁴¹ vous καὶ⁸⁴ et φυλάξει⁶¹⁴ gardiennera ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le πονηροῦ.⁶⁶ de méchant. **4** πεποιθαμεν⁶⁴⁵ nous avons persuadé δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en κυριῷ³²⁴ à Maître ἐφ⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ὅτι⁸⁵ en ce que ἃ⁴⁸⁸ lesquels παραγέλλομεν⁶⁷¹ nous annonçons auprès καὶ⁸⁴ et ἐποιήσατε⁵⁹¹ vous fîtes καὶ⁸⁴ et ποιεῖτε⁶⁷³ vous faites καὶ⁸⁴ et ποιήσετε.⁶¹¹ vous ferez. **5** Ο¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant κύριος³³⁶ Maître κατευθύναι⁷⁰³ que dirige droit de haut en bas ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ὑπομονὴν³¹⁶ résistance τοῦ¹⁰² de le Christou.³³⁰ de Christ. **6** Παραγέλλομεν⁶⁷¹ Nous annonçons auprès δὲ⁸⁴ cependant ὑπὲν,⁴⁴⁴ à vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἐν⁵⁵⁶ en ὄντωματι³²⁶ à nom τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christou.³³⁰ de Christ στέλλεσθαι⁶⁹⁹ se équiper ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin παντὸς²⁸⁶ de tout ἀδελφοῦ³³⁰ de frère ἀτάκτως⁷⁸ désordonnement περιπατοῦντος⁸⁴³ de piétinant autour καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la παράδοσιν³¹⁶ transmission ἥν⁴⁸⁵ laquelle παρελάβοσαν⁵⁹³ prirent à côté παρ⁵⁵⁷ à côté ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **7** Αὐτὸς⁵³⁰ Vous-mêmes γὰρ⁸⁴ car οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su πῶς⁸⁵ comment? δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien μιμεῖσθαι⁶⁹⁹ se mimer ὑμᾶς,⁴²¹ nous, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁸⁴ non ἡτακτήσαμεν⁵⁸⁹ nous désordonnâmes ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous **8** οὐδὲ⁸⁴ non cependant δωρεὰν⁷⁸ gratuitement ἄρτον³¹⁸ pain ἐφάγομεν⁵⁸⁹ nous mangeâmes παρά⁵⁵⁷ à côté τίνος,³⁸⁹ de un quelconque, ἀλλά⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en κόπῳ³²⁴ à frappement καὶ⁸⁴ et μόχῳ³²⁴ à labeur νυκτὸς³²⁸ de nuit καὶ⁸⁴ et ἡμέρας³²⁸ de journée ἐργαζόμενοι⁸⁷⁵ se mettants au travail πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν³⁵³ ce μὴ⁷⁸ he pas ἐπιβαρῆσαι⁶⁸⁹ alourdir sur τίνα³⁷⁸ un quelconque ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **9** οὐχ⁸⁴ non ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons ἔξουσίαν,³¹⁶ autorité, ἀλλά⁸⁴ mais ἵνα⁸⁵ afin que ἔστων⁵¹³ nous-mêmes τύπον³¹⁸ modèle frappé δῶμεν⁹⁰³ que nous donnions ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν³⁵³ ce μιμεῖσθαι⁶⁹⁹ se mimer ὑμᾶς,⁴²¹ nous. **10** καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ὅτε⁸⁵ lorsque ἡμεῖν⁶²⁸ nous étions πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, τοῦτο³⁵³ celui-ci παρηγέλλομεν⁶²⁸ nous annonçons auprès ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque οὐ⁷⁸ non θέλει⁶⁷⁶ veut ἐργάζεσθαι⁶⁹⁹ se mettre au travail μηδὲ⁷⁸ ni cependant ἐσθιέτω.⁵⁸⁰ mange. **11** Ακούομεν⁶⁷¹ Nous écoutons γάρ⁸⁴ car τίνας³⁷⁷ des quelconques περιπατοῦντας⁸³⁰ piétinants autour ἐν⁵⁵⁶ en ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀτάκτως⁷⁸ désordonnément μηδὲν³⁸⁰ pas un ἐργαζόμενος⁸⁵⁷ se mettants au travail ἀλλά⁸⁴ mais περιεργαζομένους.⁸⁵⁷ se mettants au travail autour. **12** τοῖς⁹⁵ à les δὲ⁸⁴ cependant τοιούτοις³⁵⁶ à tels παραγέλλομεν⁶⁷¹ nous annonçons auprès καὶ⁸⁴ et παρακαλοῦμεν⁶⁷¹ nous appellons à côté ἐν⁵⁵⁶ en κυριῷ³²⁴ à Maître Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous Christōs,³²⁴ à Christ, ἵνα⁸⁵ afin que μετὰ⁵⁵⁷ avec ἡσυχίας³²⁸ de tranquillité ἐργαζόμενοι⁸⁷⁵ se mettants au travail τὸν⁹⁰ le ἐσωτῆν⁵⁴³ de eux-mêmes ἄρτον³¹⁸ pain ἐσθίωσιν.⁹²⁹ que mangent. **13** Υμεῖς⁴⁵³ Vous δε⁸⁴ cependant, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, μη⁷⁸ ne pas ἐνκακήστε⁹⁰⁵ que vous négligiez au-dedans καλοποιοῦντες.⁸⁴⁸ faisants le bien. **14** Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque οὐχ⁷⁸ non ὑπακούει⁶⁷⁶ écoute en soumission τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours ἡμῶν⁴²⁸ de nous διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιστολῆς³²⁸ de épître, τοῦτον³⁵¹ celui-ci σημειοῦσθε⁵⁸¹ que vous vous signalez μὴ⁷⁸ ne pas συναναμίγνυσθαι⁶⁹⁹ se mixer de bas en haut ensemble αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, ἵνα⁸⁵ afin que ἐντραπῇ⁹²⁰ que soit tourné intérieurement. **15** καὶ⁸⁴ et μὴ⁸⁴ ne pas ως⁸⁵ comme ἔχθρον⁵⁴ ennemi ἡγεῖσθε,⁵⁸¹ que vous vous gouvernez, ἀλλά⁸⁴ mais νουθετεῖτε⁵⁷⁷ admonestez ως⁸⁵ comme ἀδελφόν.³¹⁸ frère. **16** Αὐτὸς⁵⁴⁹ Lui-même δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης³²⁸ de paix δόμῳ⁷⁰³ que donne ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὴν⁸⁸ la εἰρήνην³¹⁶ paix διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁸⁹ de tout ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸⁰ à tout τρόπῳ.³²⁴ à manière. ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **17** Ο¹⁰⁸ Le ἀσπασμὸς³³⁶ salutation τῇ⁹⁴ à la ἐμῆ²²⁷ à mienne χειρὶ³²² à main Παύλου,³³⁰ de Paulus, ὃ⁵⁰⁷ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est σημεῖον³³⁸ signe ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute ἐπιστολῇ³²² à épître· οὕτως⁷⁸ ainsi γράφω.⁶⁷² j'écris. **18** Η¹⁰⁶ Λα χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christou³³⁰ de Christ μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 1

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus ἀπόστολος³³⁶ envoyé Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous κατ⁵⁵⁵ selon ἐπιταγὴν³¹⁶ mandat θεοῦ³³⁰ de Dieu σωτῆρος³³⁰ de sauveur ὑμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christou³³⁰ de Christ τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιπόδιος³²⁸ de espérance ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. **2** Τιμοθέος³²⁴ à Timotheos γηνσίῳ¹³ à légitime téκνῳ³²⁶ à enfant ἐν⁵⁵⁶ en πίστει,³²² à croyance, χάρις³³⁴ grâce ἔλεος³³⁸ miséricorde εἰρήνη³³⁴ paix ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρός³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christou³³⁰ de Christ μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **3** Καθὼς⁷⁸ De haut en bas

comme παρεκάλεσά⁵⁹⁰j'appelai à côté σε⁴⁴²toi προσμενα⁶⁸⁹rester auprès ἐν⁵⁵⁶en Εφέσω³²²à Éphèse πορευόμενος⁸⁷⁶se allant εις⁵⁵⁵envers Μακεδονίαν,³¹⁶Macédoine, ἵνα⁸⁵afin que παραγγείλης⁹⁰⁶que tu annonces auprès τιον³⁸²à des quelconques μή⁸⁴ne pas éterobidascalεν⁶⁹⁸enseigner différemment 4 μηδέ⁸⁴ni cependant προσέχειν⁶⁹⁸atteindre μύθοις³²³à mythes καὶ⁸⁴et γενεαλογίας³²¹à généalogies ἀπεράντους,⁸à sans fins, αἴτινες⁵⁰²lesquelles des quelconques ἐκζητήσεις³¹⁵hors recherches παρέχουσιν⁶⁷⁵fournissent μᾶλλον⁷⁸davantage ή⁸⁴ou οικονομίαν³¹⁶législation de maison θεοῦ³³⁰de Dieu τὴν⁴⁸⁵celle ἐν⁵⁵⁶en πίστει.³²²à croyance. 5 τὸ¹¹⁰le δὲ⁸⁴cependant τέλος³³⁸achèvement τῆς²⁶⁰de la παραγγελίας³²⁸de annonce auprès ἐστίν⁶⁷⁶est ἀγάπη³³⁴amour ἐκ⁵⁵⁷hors καθαρᾶς¹⁵de pure καρδίας³²⁸de coeur καὶ⁸⁴et συνειδήσεως³²⁸de conscience ἀγαθῆς¹⁵de bonne καὶ⁸⁴et πίστεως³²⁸de croyance ἀνυποκρίτου,¹⁵de sans hypocrisie, 6 ὃν⁴⁹⁶des lesquelles τινες³⁹⁴des quelconques ἀστοχήσαντες⁷²⁹ayants déviés ἔξετράπτησαν⁶⁰⁷furent tourné dehors εἰς⁵⁵⁵envers ματαιολογίαν³¹⁶vaine discussion 7 θέλοντες⁸⁴⁸voulants εἶναι⁶⁹⁸être νομιδιάσκαλοι,³³⁵enseignants légitimes, μή⁷⁸ne pas νοοῦντες⁸⁴⁸intelligents μήτε⁸⁴et ni ἡ⁴⁸⁸lesquels λέγουσιν⁶⁷⁵disent μήτε⁸⁴et ni περὶ⁵⁵⁷autour τίνων⁴¹¹de quels διαβεβαιοῦνται.⁶⁸¹se affirment au travers. 8 Οἰδαμεν⁶⁴⁵Nous avons su δε⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que καλὸς⁴⁸beau ὁ¹⁰⁸le νόμος,³³⁶loi, έάν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque αὐτῷ⁴⁶⁵à lui νομίμως⁷⁸légalement χρήται,⁹³⁶que se utilise, 9 εἰδώς⁷⁹²ayant su τοῦτο,³⁵³celui-ci, ὅτι⁸⁵en ce que δικαίῳ⁶⁰à juste νόμος³³⁶loi où⁸⁴non κεῖται,⁶⁸²se couche, ἀνόμοις⁵⁹à sans lois δε⁸⁴cependant καὶ⁸⁴et ἀνυποτάκτους,⁵⁹à insoumis, ἀσεβέσον⁵⁹à impies καὶ⁸⁴et ἀμαρτωλοῖς,⁵⁹à pêcheurs, ἀνοσίοις⁵⁹à non sacrés καὶ⁸⁴et βεβήλοις,⁵⁹à profanes, πατρολόφαις⁵⁹à patricides καὶ⁸⁴et μητρολόφαις,⁵⁹à matricides, ἀνδροφόνοις⁵⁹à hommes tueurs 10 πόρνοις⁵⁹à pornos ἀρσενοκόιταις⁵⁹à mâles en couche ἀνδραποδισταις⁵⁹à hommes pieds ψεύσταις⁵⁹à menteurs ἐπόρκοις,⁵⁹à surpasseurs de serment, καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si τὶ²⁹⁴un quelconque ἔτερον³⁹⁷autre-différent τῇ⁹⁴à la υγιαινούσῃ⁸³⁵à étante sain διασκαλιδ³²²à enseignement ἀντίκειται⁶⁸²se couche contre 11 κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le εὐαγγέλιον³²⁰évangile τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τοῦ¹⁰²de le μακαρίου¹⁷de bienheureux θεοῦ,³³⁰de Dieu, ὁ⁴⁸⁹lequel ἐπιστεύθην⁶⁰⁴je fus cru ἐγώ.⁴³⁶moi. 12 Χάριν³¹⁶Grâce ἔχω⁶⁷²j'ai τῷ³⁵⁷à celui ἐνδυναμώσαντι⁷²²à ayant fortifié dans με⁴²²moi Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous τῷ⁹⁶à le κυρίῳ³²⁴à Maître ἡμῶν,⁴²⁸de nous, ὅτι⁸⁵en ce que πιστόν⁵⁴croyant με⁴²²moi ἡγήστο⁶⁰⁰se gouverna θέμενος⁷⁴⁹se ayant posé εἰς⁵⁵⁵envers διακονίαν³¹⁶service 13 τὸ⁹²le πρότερον⁵⁶plus avant ὄντα⁸³¹étant βλάσφημatoire καὶ⁸⁴et διώκτην³¹⁸poursuivant καὶ⁸⁴et ύβριστήν,³¹⁸brute, ἀλλὰ⁸⁴mais ἡλεήθην,⁶⁰⁴je fus fait miséricorde, ὅτι⁸⁵en ce que ἀγνοῶν⁸⁴⁹méconnaissant ἐποίησα⁵⁹⁰je fis ἐν⁵⁵⁶en ἀπιστίᾳ³²²à incroyance· 14 ὑπερεπλεόνασεν⁵⁹⁴fit plus nombreux au-dessus δε⁸⁴cependant η¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous μετὰ⁵⁵⁷avec πίστεως³²⁸de croyance καὶ⁸⁴et ἀγάπης³²⁸de amour τῇ³⁶¹de celle ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous. 15 πιστὸς⁷²croyant ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours καὶ⁸⁴et πάσης²⁸⁴de toute ἀποδοχῆς³²⁸de large acceptation ἄξιος,⁷²digne, ὅτι⁸⁵en ce que Χριστὸς³³⁶Christ Ἰησοῦς³³⁶Iésous ἥλθεν⁵⁹⁴vint εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde ἀμαρτωλοὺς⁵³pêcheurs σῶσαι,⁶⁸⁹sauver, ὃν⁴⁹⁸de lesquels πρῶτος⁷²premier εἰμι⁶⁷²je suis ἐγώ.⁴³⁶moi. 16 ἀλλὰ⁸⁴mais δια⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἡλεήθην,⁶⁰⁴je fus fait miséricorde, ὅτι⁸⁵en ce que ἀγνοῶν⁸⁴⁹méconnaissant ἐποίησα⁵⁹⁰je fis ἐν⁵⁵⁶en ἀπιστίᾳ³²²à incroyance· 17 Τῷ⁹⁶à Le δε⁸⁴cependant βασιλεὺς³²⁴à roi τὸν¹⁰¹de les αἰώνων,³²⁹de ères, ἀφθάρτῳ¹¹à incorruptible ἀόρατῳ¹¹à invisible μόνῳ¹²⁶à seul θεῷ,³²⁴à Dieu, τιμῇ³³⁴valeur καὶ⁸⁴et δόξα³³⁴gloire εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰώνας³¹⁷ères τὸν¹⁰¹de les αἰώνων,³²⁹de ères, ἀμήν.³⁰⁹amen. 18 Ταύτην¹⁴¹Celle-ci τὴν⁸⁸la παραγγελίαν³¹⁶annonce auprès παρατίθεμαι⁶⁷⁸je me pose à côté σοι,⁴⁴⁵à toi, τέκνον³⁴⁴enfant Τιμόθεες,³⁴²Timothos, κατὰ⁵⁵⁵selon τὰς⁸⁷les προαγόυσας⁸²⁸menantes devant ἐπι⁵⁵⁵sur σε⁴⁴²toi προφητείας,³¹⁵prophéties, ἵνα⁸⁵afin que στρατεύῃ⁹³⁴que tu te guerroies en soldat ἐν⁵⁵⁶en αὐταῖς⁴⁶²à elles τὴν⁸⁸la καλην²belle στρατείαν³¹⁶guerre de soldat 19 ἔχων⁸⁴⁹ayant πίστιν³¹⁶croyance καὶ⁸⁴et ἀγαθῆν²bonne συνείδησιν,³¹⁶conscience, ἦν⁴⁸⁵laquelle τινες³⁹⁴des quelconques ἀπωσάμενοι⁷⁴⁸se ayant poussés au loin περὶ⁵⁵⁵autour τὴν²⁴⁸la πίστιν³¹⁶croyance ἐναυάγησαν,⁵⁹³naufragèrent, 20 ὃν⁴⁹⁸de lesquels ἐστιν⁶⁷⁶est Υμέναιος³³⁶Uménaios καὶ⁸⁴et Ἀλέξανδρος,³³⁶Alexandre, οὓς⁴⁸⁶lesquels παρέδωκα⁵⁹⁰je livrai τῷ⁹⁶à le σωτῆρα³²⁴à Satan, ἵνα⁸⁵afin que παιδευθῶσιν⁹¹⁹que soient éduqué μή⁷⁸ne pas βλασφημεῖν.⁶⁹⁸blasphémer.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 2

1 Παρακαλῶ⁶⁷²J'appelle à côté οὖν⁸⁴donc πρῶτον⁷⁸premièrement πάντων³⁹⁰de tous ποιεῖσθαι⁷⁰¹être fait δεήσεις³¹⁵supplications προσευχὰς³¹⁵prières ἐντεύξεις³¹⁵entretiens εὐχαριστίας³¹⁵actions de grâces ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus πάντων²⁸⁵de tous ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, 2 ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus βασιλέων³²⁹de rois καὶ⁸⁴et πάντων²⁸⁵de tous τὸν⁴⁹⁸de ceux ἐν⁵⁵⁶en ὑπεροχῇ³²²à supériorité ὄντων,⁸⁴²de éstants, ἵνα⁸⁵afin que ἡρεμον⁴paisible καὶ⁸⁴et ἡσύχιον⁴tranquille βίον³¹⁸existence διάγωμεν⁹²⁵que nous menions en séparant ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute εὐσέβειᾳ³²²à piété καὶ⁸⁴et σεμνότητι.³²²à vénération. 3 τοῦτο³⁷¹celui-ci καλὸν⁷⁴beau καὶ⁸⁴et ἀπόδεκτον⁷⁴de loin acceptable ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le σωτῆρος³³⁰de sauveur ἡμῶν⁴²⁸de nous θεοῦ,³³⁰de Dieu, 4 ὃς⁵⁰⁵lequel πάντας²⁷³tous ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains θέλει⁶⁷⁶veut σωθῆναι⁶⁹²être sauvé καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers ἐπίγνωσιν³¹⁶reconnaissance ἀληθείας³²⁸de vérité ἐλθεῖν.⁶⁸⁹venir. 5 Εἰς²⁰²Un γὰρ⁸⁴car θεός,³³⁶Dieu, εἰς²⁰²un καὶ⁷⁸aussi μεσίτης³³⁶médiateur θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, ἀνθρωπος³³⁶être humain Χριστὸς³³⁶Christ Ἰησοῦς,³³⁶Iésous, 6 ὁ³⁶⁹celui δοὺς⁷³⁰ayant donné ἔσωτον⁵³⁵lui-même ἀντίλυτρον³²⁰en échange de rançon ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus πάντων,³⁸⁸de tous, τὸ¹¹⁰le μαρτύριον³³⁸témoignage κατορθοῖς³²³à moments iδίοις.¹²⁵à en propres. 7 εἰς⁵⁵⁵envers ὁ⁴⁸⁹lequel ἐτέθην⁶⁰⁴je fus posé ἐγώ.⁴³⁶moi κῆρυξ³³⁶proclamatuer καὶ⁸⁴et ἀπόστολος,³³⁶envoyé, ἀλήθειαν³¹⁶vérité λέγω⁶⁷²je dis ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ, où⁷⁸non ψεύδομαι,⁶⁷⁸je me mens, διδάσκαλος³³⁶enseignant ἐθνῶν³³¹de ethnies ἐν⁵⁵⁶en πίστει³²²à croyance καὶ⁸⁴et ἀληθείᾳ.³²²à vérité. 8 Βούλομαι⁶⁷⁸Je m'ai dessein οὖν⁸⁴donc προσεύχεσθαι⁶⁹⁹se prier τοὺς⁸⁹les ἄνδρας³¹⁷hommes ἐν⁵⁵⁶en παντὶ²⁸⁰à tout τόπῳ³²⁴à lieu ἐπάροντας⁸³⁰surélévants ὄσιους¹sacrées χεῖρας³¹⁵mains χωρὶς⁵⁶⁰séparément ὄργης³²⁸de colère καὶ⁸⁴et διαλογισμοῦ.³³⁰de calcul au-travers. 9 Ωσατὼν⁷⁸De même γυναῖκας³¹⁵femmes ἐν⁵⁵⁶en καταστολῇ³²²à robe de haut en bas κοσμῷ⁹à ordonnée μετὰ⁵⁵⁷avec αἰδοῦς³²⁸de pudeur καὶ⁸⁴et σωφρούνης³²⁸de émotion saine κοσμεῖν⁶⁹⁸arranger ἔσωταις⁵³²elles-mêmes, μή⁸⁴ne pas ἐν⁵⁵⁶en πλέγμασιν³²⁵à tresses καὶ⁸⁴et χρυσῷ,³²⁴à or, ή⁸⁴ou μαργαρίταις³²³à perles ή⁸⁴ou ιματισῷ³²⁴à habillement d'himation πολυτελεῖ,¹¹à très coûteux, 10 ἀλλ·⁸⁴mais ὁ⁵⁰⁷lequel πρέπει⁶⁷⁶est remarquable γυναιξὶν³²¹à femmes ἐπαγγελλομέναις⁸⁶¹à se promettantes θεοσέβειαν,³¹⁶vénérante Dieu, δι⁵⁵⁷par ἔργων³³¹de travaux ἀγαθῶν.¹⁸de bons. 11 Γυνὴ³³⁴Femme ἐν⁵⁵⁶en ἡσυχίᾳ³²²à tranquillité μανθανέτω⁵⁸⁰apprenne ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute ὑποταγῇ³²²à subordination. 12 διδάσκειν⁶⁹⁸enseigner δε⁸⁴cependant γυναικὶ³²²à femme οὐκ⁸⁴non ἐπιτρέπω⁶⁷²je permets οὐδὲ⁸⁴non ceependant αὐθεντεῖν⁶⁹⁸être autorité ἀνδρός,³³⁰de homme, ἀλλ·⁸⁴mais εἶναι⁶⁹⁸être ἐν⁵⁵⁶en ἡσυχίᾳ.³²²à tranquillité. 13 Αδάμ³³⁶Adam γὰρ⁸⁴car πρῶτος⁷²premier ἐπλάσθη,⁶⁰⁸fut façonné, εἴτα⁷⁸puis Εὔα.³³⁴Eua. 14 καὶ⁸⁴et Αδάμ³³⁶Adam οὐκ⁸⁴non ἡπατήθη,⁶⁰⁸fut apprêté, ή¹⁰⁶la δε⁸⁴cependant γυνὴ³³⁴femme ἔξαπτηθεῖσα⁷⁶⁷ayante étéée apprêtée d'excès ἐν⁵⁵⁶en παραβάσει³²²à transgression γέγονεν.⁶⁵⁰a devenu. 15 σωθήσεται⁶²⁷sera sauvé δε⁸⁴cependant δια⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la τεκνογονίας,³²⁸de engendrement d'enfant, εἰὸν⁸⁵si le cas échéant μειώσιν⁹⁰⁷que restent ἐν⁵⁵⁶en πίστει³²²à croyance καὶ⁸⁴et ἀγάπῃ³²²à amour καὶ⁸⁴et ἀγιασμῷ³²⁴à sanctification μετὰ⁵⁵⁷avec σωφρούνης³²⁸de émotion saine.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 3

1 πιστὸς⁴⁸ croyant ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours. Εἰ⁸⁵ Si τις³⁹⁵ un quelconque épitokopī³²⁸ de supervision ὄρεγεται,⁶⁸² se prétend, καλοῦ¹⁹ de beau ἔργου³³² de travail ἐπιθυμεῖ.⁶⁷⁶ désire en fureur. 2 δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien οὐν⁸⁴ donc τὸν⁹⁰ le ἐπίσκοπον³¹⁸ supervisor ἀνεπίλημπτον⁵⁴ irrépréhensible εἶναι,⁶⁹⁸ être, μιᾶς¹⁹⁴ de une γυναικὸς³²⁸ de femme ἄνδρα,³¹⁸ homme, νηφάλιον⁵⁴ sobre σώφρονα⁵⁴ sain d'émotion κόσμιον⁵⁴ ordonné φιλόξενον⁵⁴ affectionné à l'étranger διδακτικόν,⁵⁴ capable d'enseigner, 3 μὴ⁸⁴ ne pas πάροινον⁵⁴ à côté du vin μὴ⁸⁴ ne pas πλήκτην,³¹⁸ frappeur, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐπιεικῆ⁵⁴ modéré ἄμαχον⁵⁴ non batailleur ἀφιλάργυρον,⁵⁴ non ami de l'argent, 4 τοῦ²⁶² de le iδίου¹³² de en propre οἴκου³³⁰ de maison καλῶς⁷⁸ bellement προϊστάμενον,⁸⁵⁸ se dressant au-devant, τέκνα³¹⁹ enfants ἔχοντα⁸³¹ ayant ἐν⁵⁵⁶ en ύποταγῇ,³²² à subordination, μετὰ⁵⁵⁷ avec πάσης²⁸⁴ de toute σεμνότητος³²⁸ de vénération 5 εἰ⁸⁵ si δεῖ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque τοῦ²⁶² de le iδίου¹³² de en propre οἴκου³³⁰ de maison προϊστήναι,⁶⁸⁹ dresser au-devant οὐκ⁷⁸ non οἰδεν,⁶⁵⁰ a su, πῶς⁷⁸ comment? ἐκκλησίας³²⁸ de église θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐπιμελήσεται;⁶²¹ se prendra soin? 6 μὴ⁷⁸ ne pas νεόφυτον,³³ néophyte, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas τυφωθεῖς⁷⁶⁹ ayant été enfumé εἰς⁵⁵⁵ envers κρίμα³²⁰ objet de jugement ἐμπέσῃ⁹⁰⁸ que tombe dans τοῦ¹⁰² de le διαβόλου.⁶⁶ de diable. 7 δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien δεῖ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage καλὴν² belle ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν³⁶² de ceux ξέωθεν,⁷⁸ au dehors, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas εἰς⁵⁵⁵ envers ὀνειδισμὸν³¹⁸ réprobation ἐμπέσῃ⁹⁰⁸ que tombe dans καὶ⁸⁴ et παγίδα³¹⁶ piège τοῦ¹⁰² de le διαβόλου.⁶⁶ de diable. 8 Διακόνους³¹⁷ Serviteurs ώσαύτως⁷⁸ de même σεμνούς,⁵³ vénérables, μὴ⁷⁸ ne pas διλόγους,⁵³ doubles discoureurs, μὴ⁷⁸ ne pas οἰνῳ³²⁴ à vin πολλῷ²⁸⁰ à nombreux προσέχοντας,⁸³⁰ attenants, μὴ⁷⁸ ne pas αἰσχοκερδεῖς,⁵³ escroqueurs, 9 ἔχοντας⁸³⁰ ayants τὸ⁹² le μυστήριον³²⁰ mystère τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance ἐν⁵⁵⁶ en καθαρῷ⁹ à pure συνειδήσει.³²² à conscience. 10 καὶ⁷⁸ aussi οὐτοὶ³⁶⁸ ceux-ci δεῖ⁸⁴ cependant δοκιμαζέσθωσιν⁵⁸⁷ soient éprouvés πρῶτον,⁷⁸ premièrement, εἴτα⁷⁸ puis διακονείτωσαν⁵⁷⁹ servent ἀνέγκλητοι⁴⁷ sans accusations ὄντες.⁸⁴⁸ étants. 11 Γυναῖκας³¹⁵ Femmes ώσαύτως⁷⁸ de même σεμνάς,⁵¹ vénérables, μὴ⁷⁸ ne pas διαβόλους,⁵¹ diabresses, νηφαλίους,⁵¹ sobres, πιστάς⁵¹ croyantes ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν.³⁸⁴ à tous. 12 διάκονοι³³⁵ serviteurs ἔστωσαν⁵⁷⁹ soient μιᾶς¹⁹⁴ de une γυναικὸς³²⁸ de femme ἄνδρες,³³⁵ hommes, τέκνων³³¹ de enfants καλῶς⁷⁸ bellement προϊστάμενοι,⁸⁷⁵ se dressants au-devant καὶ⁸⁴ et τῶν²⁶¹ de les iδίων¹³¹ de en propres οἴκων.³²⁹ de maisons. 13 οἱ³⁶⁸ ceux γὰρ⁸⁴ car καλῶς⁷⁸ bellement διακονήσαντες⁷²⁹ ayants servis βαθμὸν³¹⁸ degré ἔσαυτοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes καλὸν⁵⁴ beau περιποιοῦνται⁶⁸¹ se produisent autour καὶ⁸⁴ et πολλὴν²⁷² nombreuse παρρησίαν³¹⁶ oralité franche ἐν⁵⁵⁶ en πίστει³²² à croyance τῆς³⁵⁵ à celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ιησοῦ.³²⁴ à Iésous. 14 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci σοι⁴⁴⁵ à toi γράφω⁶⁷² j'écris ἐλπίζων⁸⁴⁹ espérant ἐλθεῖν⁶⁸⁹ venir πρὸς⁵⁵⁵ vers σὲ⁴⁴² toi ἐν⁵⁵⁶ en τάχει³²⁶ à vitesse. 15 ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δεῖ⁸⁴ cependant βραδύνω,⁹²⁶ que je tarde, ἵνα⁸⁵ afin que εἰδῆς⁹²⁴ que tu aies su πῶς⁷⁸ comment? δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien ἐν⁵⁵⁶ en οἴκῳ³²⁴ à maison θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀναστρέψθαι,⁷⁰¹ être tourné de bas en haut, ἥτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔστιν⁶⁷⁶ est ἐκκλησία³³⁴ église θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, στῦλος³³⁶ pilier καὶ⁸⁴ et ἐδραίωμα³³⁸ support τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας.³²⁸ de vérité. 16 καὶ⁸⁴ et ὅμοιογουμένως⁷⁸ en avouement μέγα⁵⁰ grand ἔστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le τῆς¹⁰⁰ de la εὔσεβείας³²⁸ de piété μυστήριον.³³⁸ mystère. ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐφανερώθη⁶⁰⁸ fut rendu visible ἐν⁵⁵⁶ en σαρκὶ³²² à chair, ἐδικαιώθη⁶⁰⁸ fut justifié ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι,³²⁶ à souffle, ὡφθη⁶⁰⁸ fut vu ἀγέλοις,³²³ à messagers, ἐκηρύχθη⁶⁰⁸ fut proclamé ἐν⁵⁵⁶ en έθνεσιν,³²⁵ à ethnies, ἐπιστεύθη⁶⁰⁸ fut cru ἐν⁵⁵⁶ en κόσμῳ,³²⁴ à monde, ἀνελήμφθη⁶⁰⁸ fut pris de bas en haut ἐν⁵⁵⁶ en δόξῃ.³²² à gloire.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 4

1 Τὸ¹¹⁰ Le δεῖ⁸⁴ cependant πνεῦμα³³⁸ souffle ρήτως⁷⁸ oralement λέγει⁶⁷⁶ dit ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en ύστεροις¹⁰ à postérieurs καιροῖς³²³ à moments ἀποστήσονται⁶¹⁹ se dresseront au loin τινες³⁹⁴ des quelconques τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance προσέχοντες⁸⁴⁸ attenants πνεύμασιν³²⁵ à souffles πλάνοις¹² à égareurs καὶ⁸⁴ et διδασκαλίας³²¹ à enseignements δαιμονίων,³³¹ de démons, 2 ἐν⁵⁵⁶ en ὑποκρίσει³²² à hypocrisie ψευδολόγων,⁶⁵ de faux discoureurs, κεκαυστηριασμένων⁸¹⁵ de ayants étés cautérisés τὴν²⁴⁸ la iδίαν¹¹⁸ en propre συνείδησιν,³¹⁶ conscience, 3 κωλυόντων⁸⁴² de empêchants γαμεῖν,⁶⁹⁸ marier, ἀπέχεσθαι⁶⁹⁹ se tenir au loin βρωμάτων,³³¹ de aliments, ὃ⁴⁸⁸ lesquels ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἔκτισεν⁵⁹⁴ créa εἰς⁵⁵⁵ envers μετάλημψιν³¹⁶ métalepsē μετὰ⁵⁵⁷ avec εὐχαριστίας³²⁸ de action de grâce τοῖς⁹⁵ à les πιστοῖς⁵⁹ à croyants καὶ⁸⁴ et ἐπεγνωκόσιν⁷⁸² à ayants reconnus τὴν⁸⁸ la ἀληθείαν.³¹⁶ vérité. 4 ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶν²⁹⁴ tout κτίσμα³³⁸ créature θεοῦ³³⁰ de Dieu καλὸν⁵⁰ beau καὶ⁸⁴ et οὐδὲν³⁹⁷ aucun ἀπόβλητον⁵⁰ jetable au loin μετὰ⁵⁵⁷ avec εὐχαριστίας³²⁸ de action de grâce λαμβανόμενον.⁹⁰² étant pris. 5 ἀγάπηται⁶⁸⁸ est sanctifié γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par λόγου³³⁰ de discours θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et ἐντεύξεως³²⁸ de entretien. 6 Ταῦτα³⁵² Ceux-ci ύποτιθέμενος⁸⁷⁶ se posant en dessous τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères καλὸς⁷² beau ἔσται⁶¹⁸ tu te seras διάκονος³³⁶ serviteur Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ,³³⁰ de Iésous, ἐντρεφόμενος⁹⁰⁰ étant nourri dans τοῖς⁹⁵ à les λόγοις³²³ à discours τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la καλῆς¹⁵ de belle διδασκαλίας³²⁸ de enseignement ἥ⁴⁹¹ à laquelle παρηκολούθηκας.⁶⁴⁸ tu as suivi à côté. 7 τοὺς⁸⁹ les δεῖ⁸⁴ cependant βεβήλους³ profanes καὶ⁸⁴ et γραώδεις³ de vieilles femmes μύθους³¹⁷ mythes παραπού.⁵⁸² te demande à côté. Γύμναζε⁵⁷⁸ Gymnastique δεῖ⁸⁴ cependant σεαυτὸν⁵²³ toi-même πρὸς⁵⁵⁵ vers εὐσέβειαν.³¹⁶ piété. 8 ἡ¹⁰⁶ la γὰρ⁸⁴ car σωματικὴ²¹ corporelle γυμνασία³³⁴ gymnasie πρὸς⁵⁵⁵ vers ὀλίγον³⁷⁸ peu ἐστιν⁶⁷⁶ est ώφελιμος,⁴⁶ profitable, ἡ¹⁰⁶ la δεῖ⁸⁴ cependant εὐσέβεια³³⁴ piété πρὸς⁵⁵⁵ vers πάντα³⁷⁹ tous ώφελιμος⁴⁶ profitable ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐπαγγελίαν³¹⁶ promesse ἔχουσα⁸⁴⁷ ayanta ζωῆς³²⁸ de vie τῆς³⁶¹ de celle νῦν⁷⁸ maintenant καὶ⁸⁴ et τῆς³⁶¹ de celle μελλούσης.⁸⁴¹ de imminante. 9 πιστὸς⁷² croyant ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours καὶ⁸⁴ et πάσης²⁸⁴ de toute ἀποδοχῆς³²⁸ de large acceptance ἄξιος.⁷² digne. 10 εἰς⁵⁵⁵ envers τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car κοπιῶμεν⁶⁷¹ nous peinons καὶ⁸⁴ et ἀγωνίζομεθα,⁶⁷⁷ nous nous combattions, ὅτι⁸⁵ en ce que ἡλπίκαμεν⁶⁴⁵ nous avons espéré ἐπὶ⁵⁵⁶ sur θεῷ³²⁴ à Dieu ζῶντι,⁸³⁷ à vivant, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est σωτὴρ³³⁶ sauveur πάντων²⁸⁵ de tous ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains μάλιστα⁷⁸ surtout πιστῶν.⁶⁵ de croyants. 11 Παράγγελλε⁵⁷⁸ Annonce auprès ταῦτα³⁵² ceux-ci καὶ⁸⁴ et δίδασκε.⁵⁷⁸ enseigne. 12 Μηδείς³⁹⁵ Pas un sou⁴⁴⁸ de toi τῆς¹⁰⁰ de la νεότητος³²⁸ de jeunesse καταφρονείτω,⁵⁸⁰ m'éprise, ἀλλὰ⁸⁴ mais τύπος³³⁶ modèle frappé γίνου⁵⁸² te deviens τῶν¹⁰¹ de les πιστῶν⁶⁵ de croyants ἐν⁵⁵⁶ en λόγῳ³²⁴ à discours, ἐν⁵⁵⁶ en ἀναστροφῇ,³²² à retournement de bas en haut, ἐν⁵⁵⁶ en ἀγάπῃ,³²² à amour, ἐν⁵⁵⁶ en πίστει,³²² à croyance, ἐν⁵⁵⁶ en ἀγνείᾳ.³²² à chasteté. 13 ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que ἔρχομαι⁶⁷⁸ je viens πρόσεχε⁵⁷⁸ attiens τῇ⁹⁴ à la ἀναγνώσει,³²² à prise de connaissance, τῇ⁹⁴ à la παρακλήσει,³²² à appel à côté, τῇ⁹⁴ à la διδασκαλίᾳ.³²² à enseignement. 14 μὴ⁷⁸ ne pas ἀμέλει⁵⁷⁸ néglige τοῦ¹⁰⁴ de le ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi χαρίσματος,³³² de don de grâce, ὃ⁵⁰⁷ lequel ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné σοι⁴⁴⁵ à toi διὰ⁵⁵⁷ par προφητείας³²⁸ de prophétie μετὰ⁵⁵⁷ avec ἐπιθέσεως³²⁸ de imposition τῶν⁹⁹ de les χειρῶν³²⁷ de mains τοῦ¹⁰⁴ de le πρεσβυτερίου.³³² de corps des anciens. 15 ταῦτα³⁵² ceux-ci μελέτα,⁵⁷⁸ occupe, ἐν⁵⁵⁶ en τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci ισθι,⁵⁷⁸ sois, ἵνα⁸⁵ afin que σου⁴⁴⁸ de toi ἡ¹⁰⁶ la προκοπή³³⁴ progression φανερά⁴⁶ visible ἥ⁹³⁰ que soit πᾶσιν.³⁸² à tous. 16 ἐπεχε⁵⁷⁸ aie sur σεαυτῷ⁵²⁷ à toi-même καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la διδασκαλίᾳ,³²² à enseignement, ἐπίμεν⁵⁷⁸ reste sur αὐτοῖς.⁴⁶⁶ à eux· τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car ποιῶν⁸⁴⁹ faisant καὶ⁸⁴ et σεαυτὸν⁵²³ toi-même σώσει⁶¹² tu sauveras καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux ἀκούοντάς⁸³⁰ écoutants σου.⁴⁴⁸ de toi.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 5

1 Πρεσβυτέρω⁶⁰ à Plus ancien μὴ⁸⁴ ne pas ἐπιτλήξης⁹⁰⁶ que tu heurtes dessus ἀλλὰ⁸⁴ mais παρακάλει⁵⁷⁸ appelle à côté ὡς⁸⁵ comme πατέρα,³¹⁸ père, νεωτέρους⁵³ plus jeunes ὡς⁸⁵ comme ἀδελφούς,³¹⁷ frères, 2 πρεσβυτέρας⁵¹ plus anciennes ὡς⁸⁵ comme μητέρας,³¹⁵ mères, νεωτέρας⁵¹ plus jeunes

ως⁸⁵ comme ἀδελφὰς³¹⁵ soeurs ἐν⁵⁵⁶ en πάσῃ²⁷⁸ à toute ἄγνειᾳ.³²² à chaste. 3 Χήρας³¹⁵ Veuves τίμα⁵⁷⁸ valorise τὰς⁴⁸⁴ celles ὅντως⁷⁸ réellement χήρας.³¹⁵ veuves. 4 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τις²⁹⁰ une quelconque χήρα³³⁴ veuve τέκνα³¹⁹ enfants η⁸⁴ ou ἔκγονα⁵⁵ descendants ἔχει,⁶⁷⁶ a, μανθανέτωσαν⁵⁷⁹ apprennent πρῶτον⁷⁸ premièrement τὸν²⁵⁰ le ἵδιον¹²⁰ en propre οἶκον³¹⁸ maison εὐσέβειν⁶⁹⁸ être pieux καὶ⁸⁴ et ἀμοιβᾶς³¹⁵ récompenses ἀποδιόνα⁶⁹⁸ redonner τοῖς⁹⁵ à les προγόνοις.⁵⁹ à nés avants· τοῦτο³⁷¹ celui-ci γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀπόδεκτον⁵⁰ de loin acceptable ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. 5 η³⁶⁷ celle δὲ⁸⁴ cependant ὅντως⁷⁸ réellement χήρα³³⁴ veuve καὶ⁸⁴ et μεμονωμένη⁸²⁰ ayant été esseulée ἥλπικεν⁶⁵⁰ a espéré ἐπι⁵⁵⁵ sur θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et προσμένει⁶⁷⁶ reste auprès τοῖς⁹³ à les δεήσειν³²¹ à supplications καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹³ à les προσευχαῖς³²¹ à prières νυκτὸς³²⁸ de nuit καὶ⁸⁴ et ήμέρας,³²⁸ de journée, 6 η³⁶⁷ celle δὲ⁸⁴ cependant σπαταλῶσα⁸⁴⁷ vivante délice ζῶσα⁸⁴⁷ vivante τέθνηκεν.⁶⁵⁰ a été mort. 7 καὶ⁷⁸ aussi τοῦτα³⁵² ceux-ci παράγελλε,⁵⁷⁸ annonce auprès, ἵνα⁸⁵ afin que ἀνεπίληπτοι⁴⁷ irrépréhensibles ὥστε⁹²⁹ que soient. 8 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τις³⁹⁵ un quelconque τὸν²⁶¹ de les ιδίων³⁶² de en propres καὶ⁸⁴ et μάλιστα⁷⁸ surtout οἰκείων⁶⁵ de membres de maisonnée οὐ⁷⁸ non προνοεῖ,⁶⁷⁶ intellige avant, τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ἥρνηται⁶⁵⁶ s'a nié καὶ⁸⁴ et ἐστιν⁶⁷⁶ est ἀπίστου⁶⁶ de incroyant χείρων.⁴⁸ pire. 9 Χήρα³³⁴ Veuve καταλεγέσθω⁵⁸⁸ soit dit de haut en bas μὴ⁷⁸ ne pas ἔλαττον⁵⁶ moindre ἔτῶν³³¹ de ans ἔξηκοντα¹⁹⁷ de soixante γεγονύτια,⁷⁹⁰ ayant devenu, ἐνὸς¹⁹⁶ de un ἀνδρὸς³³⁰ de homme γυνί,³³⁴ femme, 10 ἐν⁵⁵⁶ en ἔργοις³²⁵ à travaux καλοῖς¹² à beaux μαρτυρουμένη,⁸⁹⁸ étant témoignée, εἰ⁸⁵ si ἐτεκνοτρόφησεν,⁵⁹⁴ nourrit l'enfant, εἰ⁸⁵ si ἔξενοδόχησεν,⁵⁹⁴ accepta l'étranger, εἰ⁸⁵ si ἄγιον⁶⁵ de saints πόδας³¹⁷ pieds ἐνιψευ,⁵⁹⁴ lava, εἰ⁸⁵ si θιλιθομένοις⁸⁸⁸ à éstants opprressés ἐπίρκεσεν,⁵⁹⁴ fit suffisance dessus, εἰ⁸⁵ si παντὶ²⁸² à tout ἔργῳ³²⁶ à travail ἀγαθῷ¹³ à bon ἐπηκολούθησεν.⁵⁹⁴ suivit dessus. 11 νεωτέρας¹ plus jeunes δὲ⁸⁴ cependant χήρας³¹⁵ veuves παραιτοῦ.⁵⁸² te demande à côté· ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant γάρ⁸⁴ car καταστρηνάσωσιν⁹⁰⁷ que jouissent de haut en bas τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, γαμεῖν⁶⁹⁸ marier θέλουσιν⁶⁷⁵ veulent 12 ἔχουσα⁸⁴⁶ ayantes κρίμα³²⁰ objet de jugement ὅτι⁸⁵ en ce que τὴν²⁴⁸ la πρώτην²⁰⁶ première πίστιν³¹⁶ croyance ἡθέτησαν.⁵⁹³ démirent. 13 ἄμα⁷⁸ simultanément δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἀγραῖ⁶⁹ sans travaux μανθάνουσιν⁶⁷⁵ apprennent περιερχόμενα⁸⁷³ se allantes autour τὰ⁸⁷ les οἰκίας,³¹⁵ maisons d'habitations, οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement δὲ⁸⁴ cependant ἀργαῖ⁴⁵ sans travaux ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi φλάροι,⁶⁹ bavardes en bêtises καὶ⁸⁴ et περιεργοι,⁶⁹ travaillées alentour, λαλοῦσσαι⁸⁴⁶ bavardantes τὰ³⁵² ces μὴ⁷⁸ ne pas δέοντα.⁸³² attachants de lien. 14 Βούλομαι⁶⁷⁸ Je m'ai dessein οὐν⁸⁴ donc νεωτέρας⁵¹ plus jeunes γαμεῖν,⁶⁹⁸ marier, τεκνογονεῖν,⁶⁹⁸ engendrer enfant, οἰκοδεσποτεῖν,⁶⁹⁸ être despote de maison, μηδεμίαν²⁷² pas une ἀφορμὴ³¹⁶ occasion διδόναι⁶⁹⁸ donner τῷ³⁵⁷ à celui ἀντικειμένῳ⁸⁶⁴ à se couchant contre λοιδορίας³²⁸ de insulte χάριν.⁵⁶⁰ en grâce de· 15 ἦδη⁷⁸ déjà γάρ⁸⁴ car τινες³⁹² des quelconques ἔξετράπησαν⁶⁰⁷ furent tourné dehors ὅπισω⁵⁶⁰ derrière τοῦ¹⁰² de le σατανᾶ.³³⁰ de Satan. 16 εἰ⁸⁵ si τις²⁹⁰ une quelconque πιστὴ⁷⁰ croyante ἔχει⁶⁷⁶ a χήρας,³¹⁵ veuves, ἐπαρκεῖτω⁵⁸⁰ fasse suffisance dessus αὐταῖς⁴⁶² à elles καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas βαρείσθω⁵⁸⁸ soit alourdi η¹⁰⁶ la ἐκκλησία,³³⁴ église, ἵνα⁸⁵ afin que ταῖς⁹³ à les ὅντως⁷⁸ réellement χήρας³²¹ à veuves ἐπαρκέση.⁹⁰⁸ que fasse suffisance dessus. 17 Οἱ¹⁰⁷ Les καλῶς⁷⁸ bellement προεστῶτες⁷⁹¹ ayants dressés au-devant πρεοβύτεροι⁷¹ plus anciens διπλῆς²⁸⁴ de double τιμῆς³²⁸ de valeur ἀξιούσθωσαν,⁵⁸⁷ soient jugés digne, μάλιστα⁷⁸ surtout οἱ³⁶⁸ ceux κοπιῶντες⁸⁴⁸ peinants ἐν⁵⁵⁶ en λόγῳ³²⁴ à discours καὶ⁸⁴ et διδασκαλίᾳ.³²² à enseignement. 18 λέγει⁶⁷⁶ dit γάρ⁸⁴ car η¹⁰⁶ la γραφή.³³⁴ écriture· βοῦν³¹⁸ boeuf ἀλοιῶντα⁸³¹ foulant le grain οὐ⁷⁸ non φιμώσεις,⁶¹² tu muselleras, καὶ⁸⁴ et ἄξιος⁴⁸ digne ὁ¹⁰⁸ le ἐργάτης³³⁶ travailleur τοῦ¹⁰² de le μισθοῦ³³⁰ de salaire αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 19 κατα⁵⁵⁷ contre πρεσβυτέρου⁶⁶ de plus ancien κατηγορίαν³¹⁶ accusation μὴ⁷⁸ ne pas παραδέχου,⁵⁸² te accepte à côté, ἐκτὸς⁷⁸ extérieurement εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ἐπι⁵⁵⁷ sur δύο¹⁹⁵ de deux η⁸⁴ ou τριῶν¹⁹⁵ de trois μαρτύρων.³²⁹ de témoins. 20 Τοὺς³⁵⁰ Ceux ὁμαρτάνοντας⁸³⁰ péchants ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant πάντων³⁸⁸ de tous ἐλέγχε,⁵⁷⁸ réfute, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi οἱ¹⁰⁷ les λουτοὶ³⁹⁴ restants φόβον³¹⁸ effroi ἔχωσιν.⁹²⁹ que aient. 21 Διαμαρτύρομαι⁶⁷⁸ Je me passe témoignage ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ιησοῦ³³⁰ de Iésous καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les ἑκλεκτῶν¹⁶ de élus ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, ἵνα⁸⁵ afin que ταῦτα³⁵² ceux-ci φυλάξῃς⁹⁰⁶ que tu gardiennes χωρὶς⁵⁶⁰ séparément προκρίματος,³³² de préjugement, μηδὲν³⁸⁰ pas un ποῶν⁸⁴⁹ faisant κατὰ⁵⁵⁵ selon πρόσκλισιν.³¹⁶ inclinaison vers. 22 χεῖρας³¹⁵ mains ταχέως⁷⁸ rapidement μηδενὶ³⁸³ à pas un ἐπιτίθει⁵⁷⁸ impose μηδὲ⁸⁴ ni cependant κοινώνει⁵⁷⁸ communie ἀμαρτίαις³²¹ à péchés ἀλλοτρίαις·¹²³ à d'autres· σεαυτὸν⁵²³ toi-même ἀγνὸν⁵⁴ consacré τήρει.⁵⁷⁸ garde. 23 Μηκέτι⁸⁴ Ne pas plus ύδροπότει,⁵⁷⁸ bois de l'eau, ἀλλὰ⁸⁴ mais οἴνῳ³²⁴ à vin ὄλιγῳ²⁸⁰ à peu χρᾶ⁵⁸² te utilise διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν²⁵⁰ le στόμαχον³¹⁸ estomac καὶ⁸⁴ et τὰ⁸⁷ les πυκνάς⁵¹ fréquentes σου⁴⁴⁸ de toi ἀσθενείας.³¹⁵ infirmités. 24 Τινῶν²⁸⁵ de Des quelconques ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains αἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίαις³³³ péchés πρόδηλοι⁴⁵ évidentes au devant εἰσιν⁶⁷⁵ sont προάγουσαι⁸⁴⁶ menantes devant εἰς⁵⁵⁵ envers κρίον,³¹⁶ jugement, τιοὺς³⁸² à des quelconques δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἐπακολουθοῦσιν.⁶⁷⁵ suivent dessus. 25 ώσαύτως⁷⁸ de même καὶ⁷⁸ aussi τὰ¹⁰⁹ les ἔργα³³⁷ travaux τὰ¹⁰⁹ les καλὰ²⁴ beaux πρόδηλα,⁴⁹ évidents au devant, καὶ⁸⁴ et τὰ³⁷⁰ ces ἀλλως⁷⁸ autrement ἔχοντα⁸⁵⁰ ayants κρυβῆναι⁶⁹² être caché οὐ⁷⁸ non δύναται.⁶⁸² se peut.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α - 1TIMOTHEE 6

1 Ὄσοι⁵⁰⁴ Autant lesquels εἰσιν⁶⁷⁵ sont ὑπὸ⁵⁵⁵ sous ζυγὸν³¹⁸ joug-balance δοῦλοι,³³⁵ mâles esclaves, τοὺς²⁴⁹ les ιδίους¹¹⁹ en propres δεσπότας³¹⁷ despotes πάσης²⁸⁴ de toute τιμῆς³²⁸ de valeur ἀξιούσθωσαν,⁵⁸³ se gouverne, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la διδασκαλίᾳ³³⁴ enseignement βλασφημῆται.⁹⁴¹ que soit blasphémé. 2 οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant πιστοὺς⁵³ croyants ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants δεσπότας³¹⁷ despotes μὴ⁷⁸ ne pas καταφρονείτωσαν,⁵⁷⁹ méprisent, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀδελφοὶ³³⁵ frères εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, ἀλλὰ⁸⁴ mais μᾶλλον⁷⁸ davantage δουλεύετωσαν,⁵⁷⁹ soient esclaves, ὅτι⁸⁵ en ce que πιστοὶ⁷¹ croyants εἰσιν⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et ἀγαπητοὶ⁷¹ aimés οἱ⁵⁰⁴ ceux τῆς²⁶⁰ de la εὐεργεσίας³²⁸ de travaille au bien ἀντιλαμβανόμενοι.⁸⁷⁵ se prennts contre. Ταῦτα³⁵² Ceux-ci διδασκε⁵⁷⁸ enseigne καὶ⁸⁴ et παρακάλει⁵⁷⁸ appelle à côté. 3 εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque ἐτεροδιδασκαλεῖ⁶⁷⁶ enseigne différemment καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas προσέρχεται⁶⁸² se vient vers ὑγιαίνουσιν⁸³⁶ à éstants sain λόγοις³²³ à discours τοῖς³⁵⁶ à ceux τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la κατ⁵⁵⁵ selon εὐσέβειαν³¹⁶ piété διδασκαλίᾳ,³²² à enseignement, 4 τετύφωται,⁶⁶² a été enfumé, μηδὲν³⁸⁰ pas un ἐπιστάμενος,⁸⁷⁶ se établissant sûrement, ἀλλὰ⁸⁴ mais νοσῶν⁸⁴⁹ étant malade περι⁵⁵⁵ autouz ζητήσεις³¹⁵ recherches καὶ⁸⁴ et λογομαχίας,³¹⁵ discours combatifs, ἐξ⁵⁵⁷ hors ὕψου⁴⁹⁶ de lesquelles γίνεται⁶⁸² se devient φθόνος³³⁶ envie ἔρις³³⁴ discorde βλασφημία,³³³ blasphèmes, ὑπόνοια³³³ soupçons πονηροί,²⁰ méchantes, 5 διαπατριβαῖ³³³ divisantes frictions διεφθαρμένων⁸¹⁵ de ayants étés corrompus à travers ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde, ὅτι⁸⁵ en ce que οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἔξενεγκειν⁶⁸⁹ exporter τι³⁸⁰ un quelconque δυνάμεθα.⁶⁷⁷ nous nous pouvons· 8 ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants δὲ⁸⁴ cependant διατροφᾶς³¹⁵ nourritures complètes καὶ⁸⁴ et σκεπάσματα,³¹⁹ revêtements, τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci ἀρκεσθούμεθα.⁶²² nous serons suffit. 9 οἱ³⁶⁸ ceux δὲ⁸⁴ cependant βουλόμενοι⁸⁷⁵ se ayants dessein πλουτεῖν⁶⁹⁸ être riche ἐμπίπτουσιν⁶⁷⁵ tombent dans εἰς⁵⁵⁵ envers πειρασμὸν³¹⁸ tentation καὶ⁸⁴ et παγίδα³¹⁶ piège καὶ⁸⁴ et ἐπιθυμίας³¹⁵ désirs en fureurs πολλὰς²⁷¹ nombreuses ἀνόητους¹ inintelligentes καὶ⁸⁴ et βλαβερά,¹ nuisibles, αἵτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques βυθίζουσιν⁶⁷⁵ enfoncent τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains εἰς⁵⁵⁵ envers ὀλεθρον³¹⁸ ruine καὶ⁸⁴ et ἀπώλειαν.³¹⁶ perte complète. 10 ρίζα³³⁴ racine γάρ⁸⁴ car πάντων²⁸⁷ de tous τῶν¹⁰³ de les κακῶν⁶⁷ de malicieux ἐστιν⁶⁷⁶ est η¹⁰⁶ la

φιλαργυρία,³³⁴ amitié de l'argent, ἡς⁴⁹⁷ de laquelle τινες³⁹⁴ des quelconques ὄρεγόμενοι⁸⁷⁵ se prétendants ἀπεπλανήθησαν⁶⁰⁷ furent égaré loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance καὶ⁸⁴ et ἐστοὺς⁵³⁴ eux-mêmes περιέπειραν⁵⁹³ percèrent autour ὁδύνας³²¹ à douleurs πολλαῖς.²⁷⁷ à nombreuses. **11**
 Σὺ⁴⁵⁴ Toi δέ,⁸⁴ cependant, ὁ³⁰⁹ O ἀνθρωπε³⁴² être humain θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ταῦτα³⁵² ceux-ci φεῦγε⁵⁷⁸ fuis· δίοκε⁵⁷⁸ poursuis δὲ⁸⁴ cependant δικαιοσύνην³¹⁶ justice εὐσέβειαν³¹⁶ piété πίστιν,³¹⁶ croyance, ἀγάπην³¹⁶ amour ύπομονὴν³¹⁶ résistance προτύπαθιαν.³¹⁶ douceur affective. **12** ἀγωνίζου⁵⁸² te combats τὸν⁹⁰ le καλὸν⁴ beau ὄγων³¹⁸ combat τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως,³²⁸ de croyance, ἐπιλαβοῦ⁵⁶⁶ te empare τῆς¹⁰⁰ de la σιωνίου¹⁵ de éternelle ζωῆς,³²⁸ de vie, εἰς⁵⁵⁵ envers ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἐκλήθης⁶⁰⁶ tu fus appelé καὶ⁸⁴ et ὡμολόγησας⁵⁹² tu avouas τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle ὄμολογίαν³¹⁶ aveu ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant πολλῶν²⁸⁵ de nombreux μαρτύρων.³²⁹ de témoins. **13** παραγγέλλω⁶⁷² j'annonce auprès σοι⁴⁴⁵ à toi ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ³⁶³ de celui ζωοποιοῦντος⁸⁴³ de faisant être vivant τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous καὶ⁸⁴ et Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous τοῦ³⁶³ de celui μαρτυρήσαντος⁷²⁵ de ayant témoigné ἐπὶ⁵⁵⁷ sur Ποντίου³³⁰ de Pontius Pilatus τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle ὄμολογίαν,³¹⁶ aveu, **14** τηρήσατ⁶⁸⁹ garder σε⁴⁴² toi τὴν⁸⁸ la ἐντολὴν³¹⁶ commandement ἄσπιλον⁵² sans tache ἀνεπίλημπτον⁵² irrépréhensible μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιφανείας³²⁸ de épiphanie τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἥμαν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christoū,³³⁰ de Christ, **15** ἦν⁴⁸⁵ laquelle καροῖς³²³ à moments iδίοις¹²⁵ à en propres δεῖξει⁶¹⁴ montrera ὁ¹⁰⁸ le μακάριος²³ bienheureux καὶ⁸⁴ et μόνος¹³⁷ seul δυνάστης,³³⁶ dynaste, ὁ¹⁰⁸ le βασιλεὺς³³⁶ roi τῶν³⁶² de ceux βασιλεύοντων⁸⁴² de étants rois καὶ⁸⁴ et κύριος³³⁶ Maître τῶν³⁶² de ceux κυριεύοντων,⁸⁴² de maîtrisants, **16** ὁ¹⁰⁸ le μόνος³⁹⁵ seul ἔχων⁸⁴⁹ ayant ἀθανασίαν,³¹⁶ intrépabilité, φῶς³²⁰ lumière oikōn⁸⁴⁹ habitant maison ἀπρόσιτον,⁵⁶ inaccessible, ὃν⁴⁸⁷ lequel εἶδεν⁵⁹⁴ vit οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains οὐδὲ⁸⁴ non cependant iδεῖν⁶⁸⁹ voir δύναται.⁶⁸² se peut. φῶ⁴⁹³ à lequel τιμῇ³³⁴ valeur καὶ⁸⁴ et κράτος³³⁸ force αἰώνιον,²⁵ éternel, ἀμήν.³⁰⁹ amen. **17** Τοῖς⁹⁵ à Les πλουσίοις⁵⁹ à riches ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νῦν⁷⁸ maintenant αἰῶνι³²⁴ à ère παράγγελλε⁵⁷⁸ annonce auprès μη⁸⁴ ne pas υψηλοφρονεῖν⁶⁹⁸ penser haut μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἡλπικέναι⁶⁹⁵ avoir espéré ἐπὶ⁵⁵⁶ sur πλούτου³³⁰ de richesse ἀδηλοτητὶ³²² à inévidence ἀλλ⁸⁴ mais ἐπὶ⁵⁵⁶ sur θεῷ³²⁴ à Dieu τῷ³⁵⁷ à celui παρέχοντι⁸³⁷ à fournissant ἥμιν⁴²⁴ à nous πάντα³⁷⁹ tous πλουσίως⁷⁸ richement εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπόλαυσιν,³¹⁶ jouissance, **18** ἀγαθοεργεῖν,⁶⁹⁸ travailler au bon, πλουτεῖν⁶⁹⁸ être riche ἐν⁵⁵⁶ en ἔργοις³²⁵ à travaux καλοῖς,¹² à beaux, εὐμεταδότους³² libéralités εἶναι,⁶⁹⁸ être, κοινωνικούς,³² communicatifs, **19** ἀποθησαρίζοντας⁸³⁰ thésaurisants loin ἐστοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes θεμέλιον³¹⁸ fondement καλὸν⁴ beau εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce μέλλον,⁸³³ imminent, ἵνα⁸⁵ afin que ἐπιλάβωνται⁹¹³ que se emparent τῆς¹⁰⁰ de la ὄντως⁷⁸ réellement ζωῆς,³²⁸ de vie. **20** Ὡ³⁴⁵ Ο Τιμόθεε,³⁴² Timotheos, τὴν⁸⁸ la παραθήκην³¹⁶ dépôt à côté φύλαξον⁵⁶² gardienne éκτρεπόμενος⁸⁷⁶ se tournant dehors τὰ⁸⁷ les βεβήλους¹ profanes κενοφωνίας³¹⁵ vides voix καὶ⁸⁴ et ἀντιθέσεις³¹⁵ antithèses τῆς¹⁰⁰ de la ψευδωνύμου¹⁵ de faux nom γνώσεως,³²⁸ de connaissance, **21** ἦν⁴⁸⁵ laquelle τινες³⁹⁴ des quelconques ἐπαγγελλόμενοι⁸⁷⁵ se promettants περὶ⁵⁵⁵ autour τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ἡστόχησαν.⁵⁹³ dévierent. Ἡ¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce μεθ⁵⁵⁷ avec ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β - 2TIMOTHEE

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β - 2TIMOTHEE 1

1 Παῦλος³³⁶ Paulus ἀπόστολος³³⁶ envoyé Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous διὰ⁵⁵⁷ par θελήματος³³² de volonté θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁵⁵⁵ selon ἐπαγγελίαν³¹⁶ promesse ζωῆς³²⁸ de vie τῆς³⁶¹ de celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous 2 Τιμοθέῳ³²⁴ à Timotheos ἀγαπητῷ¹³ à aimé τέκνῳ,³²⁶ à enfant, χάρις³³⁴ grâce ἔλεος³³⁸ miséricorde εἰρήνη³³⁴ paix ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἥμαν.⁴²⁸ de nous. 3 Χάριν³¹⁶ Grâce ἔχω⁶⁷² j'ai τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, φῶ⁴⁹³ à lequel λατρεύω⁶⁷² j'adore ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin προγόνων⁶⁵ de nés avants ἐν⁵⁵⁶ en καθαρῷ⁹ à pure συνειδήσει,³²² à conscience, ως⁸⁵ comme ἀδιάλεπτον⁵² incessant ἔχω⁶⁷² j'ai τὴν⁸⁸ la περὶ⁵⁵⁷ autour σοῦ⁴⁴⁸ de toi μνείαν³¹⁶ mémoration ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹³ à les δεήσεσιν³²¹ à supplications μου⁴²⁹ de moi νυκτὸς³²⁸ de nuit καὶ⁸⁴ et ἡμέρας,³²⁸ de journée, ἐπιποθῶν⁸⁴⁹ désirant au-dessus σε⁴⁴² toi iδεῖν,⁶⁸⁹ voir, μεμνημένος⁸⁰¹ se ayant mémorisé σου⁴⁴⁸ de toi τῶν¹⁰³ de les δακρύων,³³¹ de larmes, ἵνα⁸⁵ afin que χαρᾶς³²⁸ de joie πληρωθῷ,⁹¹⁶ que je suis fait plénitude, 5 ὑπόμνησιν³¹⁶ remémoration du dessous λαβὼν⁷³⁰ ayant pris τῆς¹⁰⁰ de la ἐν⁵⁵⁶ en σοὶ⁴⁴⁵ à toi ἀνυποκρίτου¹⁵ de sans hypocrisie πίστεως,³²⁸ de croyance, ἡτοὶ⁵⁰³ laquelle une quelconque ἐνόκτησεν⁵⁹⁴ enhabita maison πρῶτον⁷⁸ premièrement ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la μάρμη³²² à grand-mère σου⁴⁴⁸ de toi Λοΐδι³²² à Loidi καὶ⁸⁴ et τῇ⁹⁴ à la μητρὶ³²² à mère σου⁴⁴⁸ de toi Εὐνίκη,³²² à Eunikè, πέπεισμα⁶⁵⁸ j'ai été persuadé δὲ⁸⁴ cependant ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en σοὶ.⁴⁴⁵ à toi. **6** Δι·⁵⁵⁵ Par le fait de ἦν²⁹⁸ laquelle αἰτίαν³¹⁶ cause ἀναμιμνήσκω⁶⁷² je remémore σε⁴⁴² toi ἀνάζωπρεν⁶⁹⁸ renflammer de bas en haut τὸ⁹² le χάρισμα³²⁰ don de grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ὅποι⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en σοὶ⁴⁴⁵ à toi διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιθέσεως³²⁸ de imposition τῶν⁹⁹ de les χειρῶν³²⁷ de mains μου⁴²⁹ de moi. **7** οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna ἥμιν⁴²⁴ à nous ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu πνεῦμα³²⁰ souffle δειλίας³²⁸ de timidité ἀλλὰ⁸⁴ mais δυνάμεως³²⁸ de puissance καὶ⁸⁴ et ἀγάπης³²⁸ de amour καὶ⁸⁴ et σωφρονισμοῦ.³³⁰ de sens émotif sain. **8** μη⁸⁴ ne pas οὖν⁸⁴ donc ἐπασχυνθῆ⁹¹⁸ que tu sois eu honte sur τὸ⁹² le μαρτύριον³²⁰ témoignage τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἥμαν⁴²⁸ de nous μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἐμὲ⁴²² moi τὸν⁹⁰ le δέσμιον³¹⁸ lié αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἀλλὰ⁸⁴ mais συνκακοπάθησον⁵⁶² souffre mal avec τῷ⁹⁸ à le εὐαγγελίῳ³²⁶ à évangile κατὰ⁵⁵⁵ selon δύναμιν³¹⁶ puissance θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **9** τοῦ³⁶³ de celui σώσαντος⁷²⁵ de ayant sauvé ἡμᾶς⁴²¹ nous καὶ⁸⁴ et καλέσαντος⁷²⁵ de ayant appellé κλήσει³²² à appellation ἀγίᾳ,⁹ à sainte, οὐ⁸⁴ non κατὰ⁵⁵⁵ selon τῷ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux ἥμαν⁴²⁸ de nous ἀλλὰ⁸⁴ mais κατὰ⁵⁵⁵ selon ιδίαν¹¹⁸ en propre πρόθεσην³¹⁶ position en avant καὶ⁸⁴ et χάριν,³¹⁶ grâce, τὴν³⁴⁹ celle δοθεῖσαν⁷⁵¹ ayant été donnée ἥμιν⁴²⁴ à nous ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous πρὸ⁵⁵⁷ d'avant χρόνων³²⁹ de temps αἰώνιων,¹⁶ de éternels, **10** φανερωθεῖσαν⁷⁵¹ ayant été rendue visible δὲ⁸⁴ cependant νῦν⁷⁸ maintenant διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιφανείας³²⁸ de épiphanie τοῦ¹⁰² de le σωτῆρος³³⁰ de sauveur ἥμαν⁴²⁸ de nous Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ,³³⁰ de Iésous, καταργήσαντος⁷²⁵ de ayant rendu complètement sans travail μὲν⁸⁴ certes τὸν⁹⁰ le θάνατον³¹⁸ trépas φωτίσαντος⁷²⁵ de ayant illuminé δὲ⁸⁴ cependant ζωὴν³¹⁶ vie καὶ⁸⁴ et ἀφθαρτίαν³¹⁶ incorruptibilité διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου³³² de évangile **11** εἰς⁵⁵⁵ envers ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐτέθη⁶⁰⁴ je fus posé ἐγὼ⁴³⁶ moi κῆρυξ³³⁶ proclamatrice καὶ⁸⁴ et ἀπόστολος³³⁶ envoyé καὶ⁸⁴ et διδάσκαλος³³⁶ enseignant, **12** δι·⁵⁵⁵ par le fait de ἦν²⁹⁸ laquelle αἰτίαν³¹⁶ cause καὶ⁷⁸ aussi ταῦτα³⁵² ceux-ci πάσχω⁶⁷² je souffre. ἀλλ⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non ἐπαισχύνομαι,⁶⁷⁸ je m'ai honte sur, οἶδα⁶⁴⁶ j'ai su γὰρ⁸⁴ car φῶ⁴⁹³ à lequel πεπίστευκα⁶⁴⁶ j'ai cru καὶ⁸⁴ et πέπεισμα⁶⁵⁸ j'ai été persuadé ὅτι⁸⁵ en ce que δυνατός⁷² puissant ἐστιν⁶⁷⁶ est τὴν⁸⁸ la παραθήκην³¹⁶ dépôt à côté μου⁴²⁹ de moi φυλάξαι⁶⁸⁹ gardien εἰς⁵⁵⁵ envers ἔκεινη¹⁴¹ celle-là τῇ⁸⁸ la ήμέραν.³¹⁶ Journée. **13** Ὑποτύπωσιν³¹⁶ Esquisse ἔχε⁵⁷⁸ aie ὑγιαίνοντων⁸⁴² de éstants sain λόγων³²⁹ de discours ὃν⁴⁹⁸ de lesquels παρ⁵⁵⁷ à côté ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἥκουσας⁵⁹² tu écoutes ἐν⁵⁵⁶ en πίστει³²² à croyance καὶ⁸⁴ et ἀγάπη³²² à amour τῇ⁹⁴ à celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ.³²⁴ à Iésous. **14** τὴν⁸⁸ la καλὴν² belle παραθήκην³¹⁶ dépôt à côté φυλάξαι⁵⁶² gardienne διὰ⁵⁵⁷ par πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint τοῦ³⁶⁵ de ce éνοικοῦντος⁸⁴⁵ de habitant maison ἐν⁵⁵⁶ en ἥμιν.⁴²⁴ à nous. **15** Οἶδα⁶⁴⁸ Tu as su τοῦτο,³⁵³ celui-ci, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπεστράφησάν⁶⁰⁷ furent détourné au loin με⁴²² moi πάντες²⁹¹ tous οἱ⁵⁰⁴ ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la Ασίᾳ,³²² à Asie, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels ἐστιν⁶⁷⁶ est Φύγελος³³⁶ Phugelos καὶ⁸⁴ et Ἐρμογένης³³⁶ Hermogène. **16** δόψη⁷⁰³ que donne ἔλεος³²⁰ miséricorde ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître τῷ⁹⁶ à le Οντησιφόρου³³⁰ de

Onésiphore οἴκῳ³²⁴ à maison, ὅτι⁸⁵ en ce que πολλάκις⁷⁸ souvent με⁴²² moi ἀνέψυξεν⁵⁹⁴ rafraîchit de bas en haut καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἄλυσίν³¹⁶ chaîne μου⁴²⁹ de moi οὐκ⁸⁴ non ἐπαιχύνθη,⁶⁰⁸ fut eu honte sur, **17** ἀλλὰ⁸⁴ mais γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ἐν⁵⁵⁶ en Ἐρώπη³²² à Rome σπουδαῖς⁷⁸ hâtivement ἔζητησεν⁵⁹⁴ chercha με⁴²² moi καὶ⁸⁴ et εὑρεψεν⁵⁹⁴ trouva. **18** Δόψη⁷⁰³ que donne αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οἱ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître eύρεψεν⁶⁸⁹ trouver ἔλεος³²⁰ miséricorde παρὰ⁵⁵⁷ à côté κυρίου³³⁰ de Maître ἐν⁵⁵⁶ en ἑκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ἡμέρᾳ³²² à journée. καὶ⁸⁴ et οἵσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐν⁵⁵⁶ en Ἐφέσῳ³²² à Ephèse διηκόνησεν,⁵⁹⁴ servit, βέλτιον⁷⁸ mieux σὺ⁴⁵⁴ toi γινώσκεις.⁶⁷⁴ tu connais.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β - 2TIMOTHEE 2

1 Σὺ⁴⁵⁴ Toi οὖν,⁸⁴ donc, τέκνον³⁴⁴ enfant μου,⁴²⁹ de moi, ἐνδυναμοῦ⁵⁸⁶ sois fortifié dans ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la χάριτι³²² à grâce τῇ³⁵⁵ à celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ,³²⁴ à Iésous, **2** καὶ⁸⁴ et ἡ⁴⁸⁸ lesquels ἦκουσας⁵⁹² tu écoutas παρ⁵⁵⁷ à côté ἐμοῦ⁴²⁹ de moi διὰ⁵⁵⁷ par πολλῶν²⁸⁵ de nombreux μαρτύρων,³²⁹ de témoins, ταῦτα³⁵² ceux-ci παράθου⁵⁶⁶ te pose à côté πιστοῖς¹⁰ à croyants ἀνθρώποις,³²³ à êtres humains, οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ικανοὶ⁴⁷ assez-importants ἔσονται⁶¹⁹ se seront καὶ⁷⁸ aussi ἐτέρους³⁷⁷ autres-différents διδάξαι.⁶⁸⁹ enseigner. **3** Συνκακοπάθοσν⁵⁶² Souffre mal avec ώ⁸⁵ comme καλὸς²³ beau στρατιώτης³³⁶ soldat Χριστοῦ³³⁰ de Christ Ἰησοῦ.³³⁰ **4** οὐδεὶς³⁹⁵ aucun στρατεύμενος⁸⁷⁶ se guerroyant en soldat ἐμπλέκεται⁶⁸⁸ est tressé dans ταῖς⁹³ à les τοῦ¹⁰² de le βίου³³⁰ de existence πραγματίσαις,³²¹ à affaires, ἵνα⁸⁵ afin que τῷ³⁵⁷ à celui στρατολογήσαντι⁷²² à ayant appelé armée ἀρέσῃ,⁹⁰⁸ que plaise. **5** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἀθλῆ⁹³⁰ que lutte en athlète τις,³⁹⁵ un quelconque, οὐ⁷⁸ non στεφανοῦται⁶⁸⁸ est couronné ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas νομίμως⁷⁸ légalement ἀθλήσῃ,⁹⁰⁸ que lutte en athlète. **6** τὸν⁹⁰ le κοπιῶντα⁸³¹ peinant γεωργὸν³¹⁸ cultivateur δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien πρῶτον⁸¹ premièrement τῶν¹⁰¹ de les καρπῶν³²⁹ de fruits μεταλαμβάνειν.⁶⁹⁸ prendre avec au-delà. **7** νόει⁵⁷⁸ intellige ὃ⁴⁸⁹ lequel λέγω.⁶⁷² je dis δώσει⁶¹⁴ donnera γάρ⁸⁴ car σοὶ⁴⁴⁵ à toi οἱ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître σύνεσιν³¹⁶ compréhension ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν.³⁸⁴ à tous. **8** Μνημόνευε⁵⁷⁸ Souviens Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous Χριστὸν³¹⁸ Christ ἐγγερμένον⁸⁰⁵ ayant été éveillé ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν,⁶⁵ de morts, ἐκ⁵⁵⁷ hors σπέρματος³³² de semence Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le εὐαγγέλιον³²⁰ évangile μου,⁴²⁹ de moi, **9** ἐν⁵⁵⁶ en φῷ⁴⁹⁵ à lequel κακοπαθῶ⁶⁷² je souffre le mal μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à δεσμῶν³²⁹ de liens ώ⁸⁵ comme κακοῦργος,⁷² travailleur du mal, ἀλλὰ⁸⁴ mais οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu οὐ⁷⁸ non δέδεται⁶⁶² a été attaché de lien. **10** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci πάντα³⁷⁹ tous ὑπομένω⁶⁷² je résiste en restant sous διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς⁸⁹ les ἐκλεκτούς,⁵³ élus, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux σωτηρίας³²⁸ de sauvetage τύχωσιν⁹⁰⁷ que obtiennent τῆς³⁶¹ de celle ἐν⁵⁵⁶ en Χριστῷ³²⁴ à Christ Ἰησοῦ³²⁴ à Iésous μετὰ⁵⁵⁷ avec δόξης³²⁸ de gloire αἰώνιου.¹⁵ de éternelle. **11** πιστὸς⁴⁸ croyant οἱ¹⁰⁸ le λόγος.³³⁶ discours· εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car συναπεθάνομεν,⁵⁸⁹ nous mourûmes loin avec, καὶ⁷⁸ aussi συνζήσομεν,⁶⁰⁹ nous vivrons avec· **12** εἰ⁸⁵ si ύπομένομεν,⁶⁷¹ nous résistons en restant sous, καὶ⁷⁸ aussi συνβασιλεύσομεν,⁶⁰⁹ nous serons rois ensemble· εἰ⁸⁵ si ἀρνησόμεθα,⁶¹⁵ nous nous nierons, κάκενος³⁶⁹ et celui-là ἀρνήσεται⁶²⁰ se niera ἡμᾶς.⁴²¹ nous· **13** εἰ⁸⁵ si ἀπιστοῦμεν,⁶⁷¹ nous croyons pas, ἐκεῖνος³⁶⁹ celui-là πιστὸς⁴⁸ croyant μένει,⁶⁷⁶ reste, ἀρνήσασθαι⁶⁹¹ se nier γάρ⁸⁴ car ἐστὸν⁵³⁵ lui-même οὐ⁷⁸ non δύναται.⁶⁸² se peut. **14** Ταῦτα³⁵² Ceux-ci ὑπομίνησκε⁵⁷⁸ remémore le dessous διαμαρτυρόμενος⁸⁷⁶ se passant témoignage ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu μὴ⁷⁸ ne pas λογομαχεῖν,⁶⁹⁸ discourir combatif, ἐπ⁵⁵⁵ sur οὐδὲν³⁸⁰ aucun χρήσιμον,⁵⁶ utile, ἐπ⁵⁵⁶ sur καταστροφῆ³²² à catastrophe τῶν³⁶² de ceux ἀκούντων.⁸⁴² de écoutants. **15** σπούδασον⁵⁶² sois en hâte σεαυτὸν⁵²³ toi-même δόκιμον⁵⁴ approuvē παραστήσαι⁶⁸⁹ dresser à côté τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, ἐργάτην³¹⁸ travailleur ἀνεπαίσχυντον,⁴ non honteux, ὥρθοτομοῦντα⁸³¹ tranchant droit τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας,³²⁸ de vérité. **16** τὰς⁸⁷ les δὲ⁸⁴ cependant βεβήλου¹ profanes κενοφωνίας³¹⁵ vides voix περίστασον.⁵⁸² te dresse autour· ἐπ⁵⁵⁵ sur πλεῖον⁵⁶ plus nombreusement γάρ⁸⁴ car προκόψουσιν⁶¹³ progresseront ἀσεβείας³²⁸ de impiété **17** καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ώ⁸⁵ comme γάγγραιν³³⁴ gangrène νομῆν³¹⁶ pâaturage ἔξει.⁶¹⁴ aura. ὁν⁴⁹⁸ de lesquels ἔστιν⁶⁷⁶ est Ὑμέναιος³³⁶ Uménaios καὶ⁸⁴ et Φίλητος,³³⁶ Philète, **18** οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques περὶ⁵⁵⁵ autour τὴν⁸⁸ la ἀλήθειαν³¹⁶ vérité ἡστόχησαν,⁵⁹³ dévièrent, λέγοντες⁸⁴⁸ disants τὴν⁸⁸ la ἀνάστασιν³¹⁶ redressement ἥδη⁷⁸ déjà γεγονέναι,⁶⁹⁵ avoir devenu, καὶ⁸⁴ et ἀνατρέπουσιν⁶⁷⁵ renversent de bas en haut τὴν⁸⁸ la τινῶν³⁸⁸ de des quelconques πίστιν.³¹⁶ croyance. **19** οἱ¹⁰⁸ le μέντοι⁸⁴ néanmoins στερεὸς²³ solide θεμέλιος³³⁶ fondement τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἔστηκεν,⁶⁵⁰ a dressé, ἔχων⁸⁴⁹ ayant τὴν⁸⁸ la σφραγῖδα³¹⁶ sceau ταύτην.¹⁴¹ celle-ci· ἔγνω⁵⁹⁴ connut κύριος³³⁶ Maître τοὺς³⁵⁰ ceux ὄντας⁸³⁰ éstants αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et· ἀποστήτω⁵⁶⁴ dresse au loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀδικίας³²⁸ de injustice πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ὄνομάζων⁸⁴⁹ nommant τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom κυρίου.³³⁰ de Maître. **20** Εὐ⁵⁵⁶ En μεγάλῃ⁹ à grande δὲ⁸⁴ cependant οἰκίᾳ³²² à maison d'habitation οὐκ⁸⁴ non ἔστιν⁶⁷⁶ est μόνον⁷⁸ seulement σκεύη³³⁷ ustensiles χρυσᾶ²⁴ d'ors καὶ⁸⁴ et ἀργυρᾶ²⁴ argentés ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi ξύλινα⁷³ boisés καὶ⁸⁴ et ὀστράκινα,⁷³ argileux, καὶ⁸⁴ et ἡ³⁹⁶ lesquels μὲν⁸⁴ certes εἰς⁵⁵⁵ envers τιμὴν³¹⁶ valeur ἢ³⁹⁶ lesquels δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers ἀτιμίαν.³¹⁶ dévalorisation· **21** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant οὖν⁸⁴ donc τις³⁹⁵ un quelconque ἐκκαθάρη⁹⁰⁸ que nettoie dehors ἐστὸν⁵³⁵ lui-même ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τούτων,³⁶⁴ de ceux-ci, ἔσται⁶²⁰ se sera σκεῦος³³⁸ ustensile εἰς⁵⁵⁵ envers τιμὴν,³¹⁶ valeur, ἡγιασμένον,⁸²⁴ ayant été sanctifié, εὐχρηστὸν⁷⁴ bien utile bon τῷ⁹⁶ à le δεσπότη,³²⁴ à despote, εἰς⁵⁵⁵ envers πᾶν²⁷⁶ tout ἔργον³²⁰ travail ἀγαθὸν⁶ bon ἡτοιμασμένον.⁸²⁴ ayant été préparé. **22** Τὰς⁸⁷ Les δὲ⁸⁴ cependant νεωτερικὰς¹ juvéniles ἐπιθυμίας³¹⁵ désirs en fureurs φεύγει,⁵⁷⁸ fuis, δίωκε⁵⁷⁸ poursuis δὲ⁸⁴ cependant δικαιούσην³¹⁶ justice πίστιν³¹⁶ croyance ἀγάπην³¹⁶ amour εἰρήνην³¹⁶ paix μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν³⁶² de ceux ἐπικαλουμένων⁸⁶⁹ de se surnommants τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ἐκ⁵⁵⁷ hors καθαρᾶς¹⁵ de pure καρδίας.³²⁸ de coeur. **23** τὰς⁸⁷ les δὲ⁸⁴ cependant μωρὰς¹ folles καὶ⁸⁴ et ἀπαιδεύτους¹ sans instructions ζητήσεις³¹⁵ recherches παρατοῦ,⁵⁸² te demande à côté, εἰδὼς⁷⁹² ayant su ὅτι⁸⁵ en ce que γεννῶσιν⁶⁷⁵ engendrent μάχες.³¹⁵ batailles· **24** δοῦλον³¹⁸ mâle esclave δὲ⁸⁴ cependant κυρίου³³⁰ de Maître οὐ⁸⁴ non δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien μάχεσθαι⁶⁹⁹ se batailler ἀλλὰ⁸⁴ mais ἥπιον⁵⁴ affable εἰναι⁶⁹⁸ être πρὸς⁵⁵⁵ vers πάντας,³⁷⁷ tous, διδακτικόν,⁵⁴ capable d'enseigner, ἀνεξικακον,⁵⁴ supportant le mal, **25** ἐν⁵⁵⁶ en πραύτητι³²² à douceur παιδεύοντα⁸³¹ éduquant τοὺς³⁵⁰ ceux ἀντιδιατιθεμένους,⁸⁵⁷ se disposants par testament contre, μήποτε⁷⁸ de peur que δώρῳ⁹⁰⁸ que donne αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux οἱ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu μετάνοιαν³¹⁶ transintelligence εἰς⁵⁵⁵ envers ἐπίγνωσιν³¹⁶ reconnaissance ἀληθείας³²⁸ de vérité **26** καὶ⁸⁴ et ἀνανήψωσιν⁹⁰⁷ que modèrent de bas en haut ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la τοῦ¹⁰² de le διαβόλου⁶⁶ de diable παγίδος,³²⁸ de piège, ἐζωγρημένοι⁸²¹ ayants été capturés vivant ὑπ⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ἔκεινου³⁶³ de celui-là θέλημα.³²⁰ volonté.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β - 2TIMOTHEE 3

1 Τοῦτο³⁵³ Celui-ci δὲ⁸⁴ cependant γίνωσκε,⁵⁷⁸ connais, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en ἐσχάταις²¹⁰ à dernières ἡμέραις³²¹ à journées ἐνστήσονται⁶¹⁹ se dresseront dedans καιροὶ³³⁵ moments χαλεποὶ²² difficiles· **2** ἔσονται⁶¹⁹ se seront γάρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁷ les ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains φίλουσι⁷¹ amis d'eux-mêmes φιλάργυροι⁷¹ amis de l'argent ἀλαζόνες³³⁵ vantards ὑπερήφανοι⁷¹ prétentieux βλάσφημοι,⁷¹ blasphematoires, γονεῦσιν³²³ à parents géniteurs ἀπειθεῖς,⁷¹ désobéissants, ἀχάριστοι⁷¹ ingratis ἀνόστοι⁷¹ non sacrés 3 ἀστοργοὶ⁷¹ sans tendresses ἀσπονδοὶ⁷¹ sans libations διάβολοι⁷¹ diables ἀκρατεῖς⁷¹ intempérants ἀνήμεροι⁷¹ non apprivoisés ἀφιλάγαθοι⁷¹ non affectionnés aux bons 4 προδόται³³⁵ traîtres προπετεῖς⁷¹ tombants en avant τετυφωμένοι,⁸²¹ ayants été enfumés, φιλήδονοι⁴⁷ amis des plaisirs μᾶλλον⁷⁸ davantage ἢ⁸⁴ ou φιλόθεοι,⁷¹ amis des dieux, 5 ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants μόρφωσιν³¹⁶ formation ἐνσεβείας³²⁸ de piété τὴν⁸⁸ la δὲ⁸⁴ cependant δύναμιν³¹⁶ puissance αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἡρνημένοι.⁸⁰⁰ se ayants niés· καὶ⁸⁴ et

τούτους³⁵⁰ceux-ci ἀποτρέπου⁵⁸²te tourne loin. **6** Εκ⁵⁵⁷Hors τούτων³⁶²de ceux-ci γάρ⁸⁴car εἰσιν⁶⁷⁵sont οἱ³⁶⁸ceux ἐνδύνοντες⁸⁴⁸couchants à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les οἰκίας³¹⁵maisons d'habitations καὶ⁸⁴et αἱχμαλωτίοντες⁸⁴⁸faisants captif γυναικάρια³¹⁹femmelettes σεσωρευμένα⁸⁰⁶ayants étés entassés ἀμαρτίας,³²¹à péchés, ἀγόμενα⁸⁸⁵étants conduits ἐπιθυμίας³²¹à désirs en fureurs ποικίλιας,⁸à diverses, 7 πάντοτε⁷⁸en tout moment μανθάνοντα⁸³²apprenants καὶ⁸⁴et μηδέποτε⁷⁸non cependant à un moment εἰς⁵⁵⁵envers ἐπίγνωσιν³¹⁶reconnaissance ἀληθείας³²⁸de vérité ἔλθειν⁶⁸⁹venir δυνάμενα,⁸⁵⁹se pouvants. **8** ὃν³⁰⁰lequel τρόπον³¹⁸manière δὲ⁸⁴cependant Ἰάννης³³⁶Iannes καὶ⁸⁴et Ἰαμβρῆς³³⁶Iambres ἀντέστησαν⁵⁹³dresserent contre Μωϋσεῖ,³²⁴à Môusê, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi οὗτοι³⁶⁸ceux-ci ἀνθίστανται⁶⁸¹se dressent contre τῇ⁹⁴à la ἀληθείᾳ,³²²à vérité, ἀνθρωποι³³⁵êtres humains κατεφθαρμένοι⁸²¹ayants étés corrompus de haut en bas τὸν⁹⁰le voū,³¹⁸intellect, ἀδόκιμοι⁷¹non approuvés περὶ⁵⁵⁵autour τὴν⁸⁸la πίστων.³¹⁶croyance. **9** ἀλλ̄⁸⁴mais οὐ⁷⁸non προκόψουσιν⁶¹³progresseront ἐπὶ⁵⁵⁵sur πλεῖον⁷⁴plus nombreusement· ή¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car ὅντος³³⁴inintelligence αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἔκδηλος⁴⁶évidente au dehors ἔσται⁶²⁰se sera πᾶσιν,³⁸²à tous, ως⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi ή³⁶⁷celle ἐκείνων³⁶²de ceux-là ἐγένετο.⁶⁰⁰se devint. **10** Σὺ⁴⁵⁴Toi δὲ⁸⁴cependant παρηκολούθησάς⁵⁹²tu suivis à côté moi τῇ⁹⁴à la διδασκαλίᾳ,³²²à enseignement, τῇ⁹⁴à la ἀγωγῇ,³²²à conduite, τῇ⁹⁴à la προθέσει,³²²à position en avant, τῇ⁹⁴à la πίστει,³²²à croyance, τῇ⁹⁴à la μακροθυμίᾳ,³²²à distance de fureur, τῇ⁹⁴à la ἀγάπῃ,³²²à amour, τῇ⁹⁴à la ὑπομονῇ,³²²à résistance, **11** τοῖς⁹⁵à les διωγμοῖς,³²³à poursuites, τοῖς⁹⁷à les παθήμασιν,³²⁵à passions de souffrances, οἵτινες⁵⁰⁶tels que moi⁴²⁵à moi ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ἐν⁵⁵⁶en Αντιοχείᾳ,³²²à Antioche, ἐν⁵⁵⁶en Ἰκονίῳ,³²⁶à Ikonium, ἐν⁵⁵⁶en Λύστροις,³²⁵à Lystre, οἵτους²⁹⁹tels que διωγμοὺς³¹⁷poursuites ὑπήνεγκα⁵⁹⁰je supportai καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors πάντων³⁹⁰de tous με⁴²²moi ἐρρύσατο⁶⁰⁰se délivra ὁ¹⁰⁸le κύριος,³³⁶Maître. **12** καὶ⁷⁸aussi πάντες²⁹¹tous δὲ⁸⁴cependant οἱ³⁶⁸ceux θέλοντες⁸⁴⁸voulants ζῆν⁶⁹⁸vivre εὐσεβῶς⁷⁸pieusement ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous διωχθήσονται.⁶²⁶seront poursuivi. **13** πονηροὶ²²méchants δὲ⁸⁴cependant ἀνθρωποι³³⁵êtres humains καὶ⁸⁴et γόντες³³⁵charmeurs προκόψουσιν⁶¹³progresseront ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le χειρονό⁶pire πλανῶντες⁸⁴⁸égarants καὶ⁸⁴et πλανώμενοι.⁸⁹⁹étants égarés. **14** Σὺ⁴⁵⁴Toi δὲ⁸⁴cependant μένε⁵⁷⁸reste ἐν⁵⁵⁶en οἷς⁴⁹⁴à lesquels ἔμαθες⁵⁹²tu appris καὶ⁸⁴et ἐπιστάθης,⁶⁰⁶tu fus rendu croyant, εἰδὼς⁷⁹²ayant su παρὰ⁵⁵⁷à côté τίνων⁴⁰⁹de quels ἔμαθες,⁵⁹²tu appris, **15** καὶ⁸⁴et ὅτι⁸⁵en ce que ὅποι⁵⁵⁷au loin βρέφους³³²de bébé τὰ⁹¹les ιερὰ⁵sacrés γράμματα³¹⁹lettres οἶδας,⁶⁴⁸tu as su, τὰ³⁵²ces δυνάμενα⁸⁵⁹se pouvants σε⁴⁴²toi σοφίσαι⁶⁸⁹faire sage εἰς⁵⁵⁵envers σωτηρίαν³¹⁶sauvetage διὰ⁵⁵⁷par πίστεως³²⁸de croyance τῆς³⁶¹de celle ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ Ἰησοῦ³²⁴à Iésous. **16** πᾶσα²⁹⁰toute γραφὴ³³⁴écriture θεόπνευστος⁷⁰soufflée de Dieu καὶ⁸⁴et ὠφέλιμος⁷⁰profitable πρὸς⁵⁵⁵vers διδασκαλίαν,³¹⁶enseignement, πρὸς⁵⁵⁵vers ἐλεγμόν,³¹⁸argument de réfutation, πρὸς⁵⁵⁵vers ἐπανόρθωσιν,³¹⁶remise en sûre droiture, πρὸς⁵⁵⁵vers παιδείαν³¹⁶éducation τὴν³⁴⁹celle ἐν⁵⁵⁶en δικαιοσύνῃ,³²²à justice, **17** ἵνα⁸⁵afin que ἄρτιος⁴⁸ajusté ή⁹³⁰que soit ὁ¹⁰⁸le τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀνθρωπος,³³⁶être humain, πρὸς⁵⁵⁵vers πᾶν²⁷⁶tout ἔργον³²⁰travail ἀγαθὸν⁶bon ἐξηρτισμένος,⁸²²ayant été ajusté à l'excès.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β - 2TIMOTHEE 4

1 Διαμαρτύρομαι⁶⁷⁸Je me passe témoignage ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et Χριστοῦ³³⁰de Christ Ἰησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ³⁶³de celui μέλλοντος⁸⁴³de imminent κρίνειν⁶⁹⁸juger ζῶντας⁸³⁰vivants καὶ⁸⁴et νεκρούς,⁵³morts, καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la ἐπιφάνειαν³¹⁶épiphanie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· **2** κήρυξον⁵⁶²proclame τὸν⁹⁰le λόγον,³¹⁸discours, ἐπίστηθι⁵⁶²présente εὐκαίρως⁷⁸en bien moment ἀκαίρως,⁷⁸en non moment, ἔλεγξον,⁵⁶²réfute, ἐπιτίμησον,⁵⁶²survalorise, παρακάλεσον,⁵⁶²appelle à côté, ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute μακροθυμίᾳ³²²à distance de fureur καὶ⁸⁴et διδαχῇ,³²²à enseignement. **3** Ἐστα⁶²⁰Se sera γὰρ⁸⁴car καρὸς³³⁶moment ὅτε⁷⁸lorsque τῇ³⁶¹de celle ύγιαινούσης⁸⁴¹de éante sain διδασκαλίας³²⁸de enseignement oùκ⁸⁴non ἀνέξονται⁶¹⁹se assumeront ἀλλὰ⁸⁴mais κατὰ⁵⁵⁵selon τὰς²⁴⁷les ιδίας¹¹⁷en propres ἐπιθυμίας³¹⁵désirs en fureurs έαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes ἐπισωρεύσουσιν⁶¹³entasseront au-dessus διδασκαλίους³¹⁷enseignants κνηθόμενοι⁸⁹⁹étants grattés τὴν⁸⁸la ἀκοήν³¹⁶ouie **4** καὶ⁸⁴et ὅποι⁵⁵⁷au loin μὲν⁸⁴certes τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείᾳ³²⁸de vérité τὴν⁸⁸la ἀκοήν³¹⁶ouie ἀποστρέψουσιν,⁶¹³détourneront au loin, ἐπὶ⁵⁵⁵sur δὲ⁸⁴cependant τοὺς⁸⁹les μύθους³¹⁷mythes ἐκτροπήσονται.⁶²⁶seront tourné dehors. **5** Σὺ⁴⁵⁴Toi δὲ⁸⁴cependant νῆφε⁵⁷⁸sois sobre ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν,³⁸⁴à tous, κακοπάθησον,⁵⁶²souffre le mal, ἔργον³²⁰travail ποίησον⁵⁶²fais εὐαγγελιστοῦ³³⁰de évangéliste, τὴν⁸⁸la διακονίαν³¹⁶service σου⁴⁴⁸de toi πληροφόρησον,⁵⁶²colporte à plénitude. **6** Εγὼ⁴³⁶Moi γὰρ⁸⁴car ἦδη⁷⁸déjà spéνδομα,⁶⁸⁴je suis fait une offrande de boisson, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le καρὸς³³⁶moment τῆς¹⁰⁰de la ἀνάλυσις³²⁸de haute délivrance mou⁴²⁹de moi ἐφέστηκεν.⁶⁵⁰a présenté. **7** τὸν⁹⁰le καλὸν⁴beau ἀγῶνα³¹⁸combat ἡγώνισμαι,⁶⁵²je m'ai combattu, τὸν⁹⁰le δρόμον³¹⁸course τετέλεκα,⁶⁴⁶j'ai achevé, τὴν⁸⁸la πίστιν³¹⁶croyance τετέρηκα.⁶⁴⁶j'ai gardé· **8** λουτὸν⁷⁸pour le reste ἀπόκειται⁶⁸²se couche loin moi⁴²⁵à moi ὁ¹⁰⁸le τῆς¹⁰⁰de la δικαιοσύνης³²⁸de justice στέφανος,³³⁶couronne, ὃν⁴⁸⁷lequel ἀποδώσει⁶¹⁴redonnera moi⁴²⁵à moi ὁ¹⁰⁸le κύριος,³³⁶Maître ἐν⁵⁵⁶en ἐκείνη¹⁴⁷à celle-là τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ,³²²à journée, ὁ¹⁰⁸le δίκαιος²³juste κριτής,³³⁶juge, οὐ⁸⁴non μόνον⁷⁸seulement δὲ⁸⁴cependant ἐποι⁴²⁵à moi ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi πᾶσιν³⁸²à tous τοῖς³⁵⁶à ceux ήγαπηκόσιν⁷⁸²ayants aimés τὴν⁸⁸la ἐπιφάνειαν³¹⁶épiphanie αὐτοῦ⁴⁷¹de lui. **9** Σπουδάσον⁵⁶²Sois en hâte ἀλλεῖν⁶⁸⁹venir πρό⁵⁵⁵vers με⁴²²moi τοχέως,⁷⁸rapidement· **10** Δημᾶς³³⁶Démas γάρ⁸⁴car με⁴²²moi ἐγκατέλιπεν⁵⁹⁴délaissa en contrebas ἀγαπήσας⁷³⁰ayant aimé τὸν⁹⁰le νῦν⁷⁸maintenant σιδῶνα³¹⁸ère καὶ⁸⁴et ἐπορεύθη⁶⁰⁸fut allé εἰς⁵⁵⁵envers Θεσσαλονίκη,³¹⁶Thessalonique, Κρήσκης³³⁶Kreskes εἰς⁵⁵⁵envers Γαλατίαν,³¹⁶Galatie, Τίτος³³⁶Titos εἰς⁵⁵⁵envers Δαλματία· **11** Λουκᾶς³³⁶Loukas ἐστιν⁶⁷⁶est μόνος³⁹⁵seul μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ,⁴²⁹de moi. Μᾶρκον³¹⁸Markos ἀναλαβὼν⁷³⁰ayant pris de bas en haut ἄγε⁵⁷⁸conduis μετὰ⁵⁵⁷avec σεαυτοῦ,⁵²⁹de toi-même, ἐστιν⁶⁷⁶est γάρ⁸⁴car μοὶ⁴²⁵à moi εὐχρηστὸς⁴⁸bien utile bon εἰς⁵⁵⁵envers διακονίαν.³¹⁶service. **12** Τύχικον³¹⁸Tuchikos δὲ⁸⁴cependant ἀπέστειλα⁵⁹⁰jenvoysai εἰς⁵⁵⁵envers Ἐφεσον.³¹⁶Éphèse. **13** τὸν⁹⁰le φελόνην³¹⁸paenula ὃν⁴⁸⁷lequel ἀπέλιπον⁵⁹⁰je laissai au loin ἐν⁵⁵⁶en Τρωάδι³²²à Troas παρὰ⁵⁵⁶à côté Κάρπω³²⁴à Karpos ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant φέρε,⁵⁷⁸porte, καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les βιβλία³¹⁹papiers de bibles μάλιστα⁷⁸surtout τὰς⁸⁷les μεμβράνας,³¹⁵parchemins. **14** Ἀλέξανδρος³³⁶Alexandre ὁ¹⁰⁸le χαλκεὺς³³⁶ouvrier de cuivre πολλά³⁷⁹nombreux μοὶ⁴²⁵à moi κακὰ⁵⁵malicieux ἐνεδείξατο⁶⁰⁰se montra dedans· ἀποδώσει⁶¹⁴redonnera αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le κύριος,³³⁶Maître κατὰ⁵⁵⁵selon τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui· **15** ὃν⁴⁸⁷lequel καὶ⁷⁸aussi σὺ⁴⁵⁴toi φυλάσσου,⁵⁸²te gardienne, λίαν⁷⁸extrêmement γάρ⁸⁴car αὐτέστη⁵⁹⁴dressa contre τοῖς⁹⁵à les ἡμετέροις²²⁸à nos λόγοις,³²³à discours. **16** Ἐν⁵⁵⁶En τῇ⁹⁴à la πρώτῃ⁵⁸à première μοὶ⁴²⁹de moi ἀπολογίᾳ³²²à apologie οὐδεὶς³⁹⁵aucun μοὶ⁴²⁵à moi παρεγένετο,⁶⁰⁰se devint à côté, ἀλλὰ⁸⁴mais πάντες³⁹⁴tous με⁴²²moi ἐνκατέλιπον.⁵⁹³délaissèrent en contrebas· μὴ⁷⁸ne pas αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λογισθεῖν.⁷⁰⁶que soit calculé· **17** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant κύριος,³³⁶Maître μοὶ⁴²⁵à moi παρέστη⁵⁹⁴dressa à côté καὶ⁸⁴et ἐνεδυνάμωσεν⁵⁹⁴fortifia dans με⁴²²moi, ἵνα⁸⁵afin que δι⁵⁵⁷par ἐμοῦ⁴²⁹de moi τὸ¹¹⁰le κήρυγμα³³⁸proclamation πληροφορηθῇ⁹²⁰que soit colporté à plénitude καὶ⁸⁴et ἀκούσωσιν⁹⁰⁷que écouter πάντας²⁹³tous τὰ¹⁰⁹les ξθνη,³³⁷ethnies, καὶ⁸⁴et ἐρύσθην⁶⁰⁴je fus délivré ἐκ⁵⁵⁷hors στόματος³³²de bouche λέοντος.³³⁰de lion. **18** ρύσεται⁶²⁰se délivrera με⁴²²moi ὁ¹⁰⁸le κύριος,³³⁶Maître ἀπὸ⁵⁵⁷au loin παντὸς²⁸⁸de tout ἔργου³³²de travail πονηροῦ¹⁹de méchant καὶ⁸⁴et σώσει⁶¹⁴sauvera εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la βασιλείαν³¹⁶royauté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὴν⁸⁸la ἐπουράνιον²sur ciel· ὃ⁴⁹³à lequel ή¹⁰⁶la δόξα³³⁴gloire εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰῶνων,³²⁹de ères, ἀμήν.³⁰⁹amen. **19** Ἄσπασαι⁵⁶⁶Te salue Πρίσκαν³¹⁶Priska καὶ⁸⁴et Ακύλαν³¹⁸Akulias καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le Ονησιφόρου³³⁰de Onésiphore oīkōn.³¹⁸maison. **20** Ἔραστος³³⁶Erastos ἔμεινεν⁵⁹⁴resta ἐν⁵⁵⁶en Kopíνθῳ,³²²à Corinthe, Τρόφιμος δὲ⁸⁴cependant ἀπέλιπον⁵⁹⁰je laissai au loin ἐν⁵⁵⁶en Μιλήτῳ³²²à Milet ἀσθενοῦnta.⁸³¹étant infirme. **21** Σπουδάσον⁵⁶²Sois en hâte πρὸ⁵⁵⁷d'avant

χειμῶνος³³⁰ de tempête hivernale ἐλθεῖν.⁶⁸⁹ venir. Άσπάζεται⁶⁸² Se salut σε⁴⁴²toi Eубουλος³³⁶Euboulos καὶ⁸⁴et Πούδης³³⁶Pudens καὶ⁸⁴et Λίνος³³⁶Linos καὶ⁸⁴et Κλαυδία³³⁴Klaudia καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδελφοὶ³³⁵frères πάντες.²⁹¹tous. 22 Ο¹⁰⁸Le κύριος³³⁶Maître μετὰ⁵⁵⁷avec τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματός³³²de souffle σου.⁴⁴⁸de toi. ἡ¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce μεθε⁵⁵⁷avec ύμῶν.⁴⁴⁷de vous.

ΠΡΟΣ TITON - TITE

ΠΡΟΣ TITON - TITE 1

1 Παῦλος³³⁶Paulus δοῦλος³³⁶mâle esclave θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἀπόστολος³³⁶envoyé δὲ⁸⁴cependant Ἰησοῦ³³⁰de Christ κατὰ⁵⁵⁵selon πίστιν³¹⁶croyance ἐκλεκτῶν⁶⁵de élus θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et ἐπίγνωσιν³¹⁶reconnaissance ἀληθείας³²⁸de vérité τῆς⁴⁹⁷de celle κατὰ⁵⁵⁵selon εὐσέβειαν³¹⁶priété 2 ἐπὶ⁵⁵⁶sur ἐλπίδι³²²à espérance ζωῆς³²⁸de vie αἰώνιου,¹⁵de éternelle, ἡγ⁴⁸⁵laquelle ἐπηγγείλατο⁶⁰⁰se promit ὁ¹⁰⁸le ἀψευδῆς²³qui ne ment pas θεὸς³³⁶Dieu πρὸ⁵⁵⁷d'avant χρόνων³²⁹de temps αἰώνιων,¹⁶de éternels, 3 ἐφανέρωσεν⁵⁹⁴rendit visible δὲ⁸⁴cependant καιροῖς³²³à moments ἴδιοις¹²⁵à en propres τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐν⁵⁵⁶en κηρύγματι,³²⁶à proclamation, ὃ⁴⁸⁹lequel ἐπιστεύθην⁶⁰⁴je fus cru ἔγώ⁴³⁶moi κατὰ⁵⁵⁵selon ἐπιταγὴν³¹⁶mandat τοῦ¹⁰²de le σωτῆρος³³⁰de sauveur ἡμῶν⁴²⁸de nous θεοῦ,³³⁰de Dieu, 4 Τίτος³²⁴à Titos γνησίῳ¹³à légitime τέκνῳ³²⁶à enfant κατὰ⁵⁵⁵selon κοινὴ²commune πίστιν,³¹⁶croyance, χάρις³³⁴grâce καὶ⁸⁴et εἰρήνῃ³³⁴paix ἀπὸ⁵⁵⁷au loin θεοῦ³³⁰de Dieu πατρὸς³³⁰de père καὶ⁸⁴et Χριστοῦ³³⁰de Christ Ἰησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ¹⁰²de le σωτῆρος³³⁰de sauveur ἡμῶν.⁴²⁸de nous. 5 Τούτου³⁶⁵de Celui-ci χάριν⁵⁶⁰en grâce de ἀπέλιπον⁵⁹⁰je laissai au loin σε⁴⁴²toi ἐν⁵⁵⁶en Κρήτη,³²²à Crète, ἵνα⁸⁵afin que ταῦ³⁵²ces λείποντα⁸³²laissant ἐπιδιορθώσῃ⁹¹²que tu te mettes en ordre καὶ⁸⁴et καταστήσῃς⁹⁰⁶que tu constituies κατὰ⁵⁵⁵selon πόλιν³¹⁶cité πρεσβυτέρους,⁵³plus anciens, ὡς⁸⁵comme ἔγώ⁴³⁶moi σοὶ⁴⁴⁵à toi διεταξάμην,⁵⁹⁶je m'ordonnai au-travers, 6 εἰ⁸⁵si τίς³⁹⁵un quelconque ἐστιν⁶⁷⁶est ἀνέγκλητος,⁴⁸sans accusation, μιᾶς¹⁹⁴de une γυναικὸς³²⁸de femme ἀνήρ,³³⁶homme, τέκνα³¹⁹enfants ἔχων⁸⁴⁹ayant πιστά,⁵⁵croyants, μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en κατηγορίᾳ³²²à accusation ἀσωτίας³²⁸de dissolution ἥ⁸⁴ou ἀνυπότακτα.³⁴insoumis. 7 δε⁶⁷⁶attache de lien γὰρ⁸⁴car τὸν⁹⁰le ἐπίσκοπον³¹⁸superviseur ἀνέγκλητον⁵⁴sans accusation εἶναι⁶⁹⁸être ὡς⁸⁵comme θεοῦ³³⁰de Dieu οἰκονόμον,³¹⁸légiste de maison, μὴ⁷⁸ne pas αὐθάδη,⁵⁴arrogant, μὴ⁷⁸ne pas ὄργιον,⁵⁴coléreux, μὴ⁷⁸ne pas πάροινον,⁵⁴à côté du vin, μὴ⁷⁸ne pas πλήκτην,³¹⁸frappeur, μὴ⁷⁸ne pas αἰσχροκερδῆ,⁵⁴escroqueur, 8 ἀλλὰ⁸⁴mais φιλόξενον⁵⁴affectionné à l'étranger φιλάγαθον⁵⁴affectionné à ce qui est bon σώφρονα⁵⁴sain d'émotion δίκαιον⁵⁴juste ὄστον⁵⁴sacré ἔγκρατη,⁵⁴maîtrisant intérieur, 9 ἀντέχόμενον⁸⁵⁸se tenant contre τοῦ¹⁰²de le κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la διδαχὴν³¹⁶enseignement πιστοῦ¹⁷de croyant λόγου,³³⁰de discours, ἵνα⁸⁵afin que δυνατὸς⁷²puissant ἥ⁹³⁰que soit καὶ⁸⁴et παρακαλεῖν⁶⁹⁸appeler à côté ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la διδασκαλίᾳ³²²à enseignement τῇ³⁵⁵à celle ὑγιανούσῃ⁸³⁵à étante sain καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux ἀντιλέγοντας⁸³⁰controversants ἐλέγχειν.⁶⁹⁸réfuter. 10 Εἰσὶν⁶⁷⁵Sont γὰρ⁸⁴car πολλοὶ³⁹⁴nombreux καὶ⁷⁸aussi ἀνυπότακτοι,⁷¹insoumis, μιστικολόγοι⁷¹vains discoureurs καὶ⁸⁴et φρεναπάται,³³⁵appâtreurs d'émotions, μάλιστα⁷⁸surtout οἱ³⁶⁸ceux ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la περιτομῆς,³²⁸de circoncision, 11 οὓς⁴⁸⁶lesquels δεῖ⁶⁷⁶attache de lien ἐπιστομίειν,⁶⁹⁸mettre sur bouche, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques ὄλους²⁷³touts entiers οὕκους³¹⁷maisons ἀντερέπουσιν⁶⁷⁵renversent de bas en haut διδάσκοντες⁸⁴⁸enseignants ᾧ⁴⁸⁸lesquels μὴ⁷⁸ne pas δεῖ⁶⁷⁶attache de lien αἰσχροῦ¹⁹de honteux κέρδους³³²de gain χάριν.⁵⁶⁰en grâce de. 12 εἴτε⁵⁹⁴dit τις³⁹⁵un quelconque ἐξ⁵⁵⁷hors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οἷος³⁶⁹en propre αὐτῶν⁴⁷⁰de eux προφήτης³³⁶prophète· Κρήτες³³⁵Crétois ἀεὶ⁷⁸toujours ψεῦστα,³³⁵menteurs, κακὰ²⁴malicieuses θηρία,³³⁷bêtes sauvages, γαστέρες³³³ventres ἀρραῖ.²⁰sans travaux. 13 ἡ¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage αὐτῇ¹⁵⁹celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ἀληθῆς,⁴⁶vrai. δι’⁵⁵⁵par le fait de ἦν²⁹⁸laquelle αἰτίαν³¹⁶cause ἔλεγχε⁵⁷⁸réfute αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀποτόμως,⁷⁸en retranchement, ἵνα⁸⁵afin que ὑγιανούσῃ⁹²⁹que soient sain ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πίστει,³²²à croyance, 14 μὴ⁷⁸ne pas προσέχοντες⁸⁴⁸attendants Ιουδαϊκοῖς¹⁰à Ioudaïques μύθοις³²³à mythes καὶ⁸⁴et ἐντολαῖς³²¹à commandements ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains ἀποστρεφομένων⁸⁶⁹de se détournants au loin τὴν⁸⁸la ἀληθειαν.³¹⁶vérité. 15 πάντα³⁹⁶tous καθαρὰ⁴⁹purs τοῖς⁹⁵à les καθαροῖς,⁵⁹à purs· τοῖς³⁵⁶à ceux δὲ⁸⁴cependant μεμιαμένοις⁸⁰⁹à ayants été souillés καὶ⁸⁴et ἀπίστοις⁵⁹à incroyants οὐδὲν³⁹⁷aucun καθαρόν,⁵⁰pur, ἀλλὰ⁸⁴mais μεμιαντα⁶⁶²a été souillé αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le νοῦ³³⁶intellect καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la συνείδησις.³³⁴conscience. 16 θεὸν³¹⁸Dieu ὄμολογοῦσιν⁶⁷⁵avouent εἰδέναι,⁶⁹⁵avoir su, τοῖς²⁵⁷à les δὲ⁸⁴cependant ἔργοις³²⁵à travaux ἀφοῦνται,⁶⁸¹se nient, βδελυκτοῖ⁷¹abominables ὄντες⁸⁴⁸étants καὶ⁸⁴et ἀπειθεῖς⁷¹désobéissants καὶ⁸⁴et πρὸς⁵⁵⁵vers πᾶν²⁷⁶tout ἔργον³²⁰travail ἀγαθὸν⁶bon ἀδόκιμοι.⁷¹non approuvés.

ΠΡΟΣ TITON - TITE 2

1 Σὺ⁴⁵⁴Toi δὲ⁸⁴cependant λάλει⁵⁷⁸bavarde ᾧ⁴⁸⁸lesquels πρέπει⁶⁷⁶est remarquable τῇ³⁵⁵à celle ὑγιανούσῃ⁸³⁵à étante sain διδασκαλίᾳ.³²²à enseignement. 2 Πρεσβύτας³¹⁷Hommes anciens νηφαλίους⁵³sobres εἶναι,⁶⁹⁸être, σεμνούς,³²vénérables, σώφρονας,⁵³sains d'émotions, ὑγιανοντας⁸³⁰étants sain τῇ⁹⁴à la πίστει,³²²à croyance, τῇ⁹⁴à la ἀγάπῃ,³²²à amour, τῇ⁹⁴à la ὑπομονῇ.³²²à résistance· 3 πρεσβύτιδας³¹⁵femmes anciennes ωσαύτως⁷⁸de même ἐν⁵⁵⁶en καταστήματος³²⁶à état iεροπρεπεῖς,⁵¹convenables aux sacrés, μὴ⁷⁸ne pas διαβόλους⁵¹diaboliques μηδὲ⁷⁸ni ceependant οἴνῳ³²⁴à vin πολλῷ²⁸⁰à nombreux δεσουλωμένας,⁸⁰²ayantes étées esclavagées, καλοδιδασκάλους,⁵¹bonnes enseignantes, 4 ἵνα⁸⁵afin que σωφρονίζωσιν⁹²⁹que rendent sain d'émotion τὰς⁸⁷les νέας⁵¹jeunes φιλάνδρους⁵¹affectionnées aux hommes εἶναι,⁶⁹⁸être, φιλοτέκνους⁵¹amies des enfants 5 σωφρονας⁵¹saines d'émotions ἀγνὰς⁵¹consacrées οικουργοὺς⁵¹gardiennes de maison ἀγαθάς,⁵¹bonnes, ύποτασσομένας⁸⁸¹étantes subordonnées τοῖς²⁵⁵à les iδίοις¹²⁵à en propres ἀνδράσιν,³²³à hommes, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu βλασφημῆται.⁹⁴¹que soit blasphemé. 6 Τοὺς⁸⁹Les νεωτέρους³plus jeunes ώσαύτως⁷⁸de même παρακάλει⁵⁷⁸appelle à côté σωφρονεῖν,⁶⁹⁸être sain d'émotion 7 περὶ⁵⁵⁵autour πάντα,³⁷⁹tous, σεαυτὸν⁵²³toi-même παρεχόμενος⁸⁷⁶se fournissant τύπον³¹⁸modèle frappé καλῶν¹⁸de beaux ἔργων,³³¹de travaux, ἐν⁵⁵⁶en τῇ²⁵⁴à la διδασκαλίᾳ³²²à enseignement ἀφθορίον,³¹⁶incorruption, σεμνότητα,³¹⁶vénération, 8 λόγον³¹⁸discours ὑγιῆ⁴sain ἀκατάγνωστον,⁵⁴inconnu en condamnation, ἵνα⁸⁵afin que ὁ³⁶⁹celui ἐξ⁵⁵⁷hors ἐναντίας⁶⁴de à l'encontre ἐντραπῇ⁹²⁰que soit tourné intérieurement μηδὲν³⁸⁰pas un ἔχων⁸⁴⁹ayant λέγειν⁶⁹⁸dire περὶ⁵⁵⁷autour ήμῶν⁴²⁸de nous φαῦλον.⁵⁶dératoire. 9 Δούλους³¹⁷Mâles esclaves ιδίοις¹²⁵à en propres δεσπόταις³²³à despotes ύποτασσομέναι⁶⁹⁹se subordonner ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν,³⁸⁴à tous, εὐαρέστους³²bien agréables εἶναι,⁶⁹⁸être, μὴ⁷⁸ne pas ἀντιλέγοντας,⁸³⁰controversants, 10 μὴ⁷⁸ne pas νοσφιζομένους,⁸⁵⁷se détournants, ἀλλὰ⁸⁴mais πᾶσαν²⁷²toute πίστιν,³¹⁶croyance ἐνδεικνυμένους⁸⁵⁷se montrants dedans ἀγαθήν,⁵²bonne, ἵνα⁸⁵afin que τὴν⁸⁸la διδασκαλίαν³¹⁶enseignement τὴν³⁴⁹celle τοῦ¹⁰²de le σωτῆρος³³⁰de sauveur ήμῶν⁴²⁸de nous θεοῦ³³⁰de Dieu κοσμῶσιν⁹²⁹que arrangeant ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν,³⁸⁴à tous. 11 Ἐπεφάνη⁶⁰⁸Fut brillé sur γὰρ⁸⁴car η¹⁰⁶la χάρις³³⁴grâce τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu σωτῆριος⁷⁰salut πᾶσιν²⁷⁹à tous ἀνθρώποις³²³à êtres humains 12 παιδεύουσα⁸⁴⁷éduquante ήμᾶς,⁴²¹nous, ἵνα⁸⁵afin que ἀρνησάμενοι⁷⁴⁸se ayant niés τὴν⁸⁸la ἀσέβειαν³¹⁶impiété καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les κοσμικὰ¹des mondes ἐπιθυμίας³¹⁵désirs en fureurs σωφρόνως⁷⁸sainement en émotion καὶ⁸⁴et δικαίως⁷⁸justement καὶ⁸⁴et εὐσεβῶς⁷⁸pieusement ζήσωμεν⁹⁰³que nous vivions ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le

vōv⁷⁸ maintenant αιδν,³²⁴ à ère, **13** προσδεχόμενοι⁸⁷⁵ se acceptants auprès τήν⁸⁸ la μακαρίαν²bienheureuse ἐλπίδα³¹⁶espérance και⁸⁴et ἐπιφάνειαν³¹⁶épiphanie τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire τοῦ¹⁰²de le μεγάλου¹⁷de grand θεοῦ³³⁰de Dieu και⁸⁴et σωτῆρος³³⁰de sauveur ἡμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de lésous Χριστοῦ,³³⁰de Christ, **14** ὃς⁵⁰⁵lequel ἔδωκεν⁵⁹⁴donna ἐαυτὸν⁵³⁵lui-même ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἡμῶν,⁴²⁸de nous, ἵνα⁸⁵afin que λυτρώσῃται⁹¹⁴que se rançonne ἡμᾶς⁴²¹nous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πάσης²⁸⁴de toute ἀνομίας³²⁸de illégalité και⁸⁴et καθαρίσῃ⁹⁰⁸que purifie ἐαυτῷ⁵⁴⁰à lui-même λαὸν³¹⁸peuple περιουσιον,⁴spécialement choisi, ζηλωτὴν³¹⁸zélote καλῶν¹⁸de beaux ἔργων.³³¹de travaux. **15** Ταῦτα³⁵²Ceux-ci λάλει⁵⁷⁸bavarde και⁸⁴et παρακάλει⁵⁷⁸appelle à côté και⁸⁴et ἔλεγχε⁵⁷⁸réfute μετὰ⁵⁵⁷avec πάσης²⁸⁴de toute ἐπιταγῆς³²⁸de mandat· μηδέις³⁹⁵pas un sou⁴⁴⁸de toi περιφρονείτο.⁵⁸⁰pense autour.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ - TITE 3

1 Υπομνήσκε⁵⁷⁸Remémore le dessous αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἀρχοῖς³²¹à origines ἔξουσίας³²¹à autorités ύποτάσσεσθαι,⁶⁹⁹se subordonner, πειθαρχεῖν,⁶⁹⁸obéir à l'autorité, πρὸς⁵⁵⁵vers πᾶν²⁷⁶tout ἔργον³²⁰travail ἀγαθὸν⁶bon étoimous³²prêts εἶναι,⁶⁹⁸être, **2** μηδένα³⁷⁸pas un βλασφημεῖν,⁶⁹⁸blasphémer, ἀμάχους³²non batailleurs εἶναι,⁶⁹⁸être, ἐπεικεῖ,³²modérés, πᾶσαν²⁷²toute ἐνδεικυμένους⁸⁵⁷se montrants dedans πραϋτητα³¹⁶douceur πρὸς⁵⁵⁵vers πάντας²⁷³tous ἀνθρώπους,³¹⁷êtres humains. **3** Ἡμεῖς⁶²⁸Nous étions γάρ⁸⁴car ποτὲ⁷⁸à un moment και⁷⁸aussi ἡμεῖς⁴³⁵nous ἀνόητοι,⁷¹inintelligents, ἀπειθεῖς,⁷¹désobéissants, πλανώμενοι,⁸⁹⁹étants égarés, δουλεύοντες⁸⁴⁸étants esclaves ἐπιθυμίας³²¹à désirs en fureurs και⁸⁴et ἡδονᾶς³²¹à plaisirs ποικιλαὶ,⁸à diverses, ἐν⁵⁵⁶en κακίᾳ³²²à malice και⁸⁴et φθόνῳ³²⁴à envie διάγοντες,⁸⁴⁸menants en séparant, στυγητοὶ,⁷¹haïs, μισοῦντες⁸⁴⁸haïssants ἀλλήλους.⁵⁰⁸les uns les autres. **4** ὅτε⁸⁵lorsque δὲ⁸⁴cependant ή¹⁰⁶la χρηστότης³³⁴utilité bonté και⁸⁴et ή¹⁰⁶la φιλανθρωπία³³⁴amitié de l'humain ἐπεφάνη⁶⁰⁸fut brillé sur τοῦ¹⁰²de le σωτῆρος³³⁰de sauveur ἡμῶν⁴²⁸de nous θεοῦ,³³⁰de Dieu, 5 οὐκ⁸⁴non ἔξ⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux τῶν³⁶⁴de ces ἐν⁵⁵⁶en δικαιοσύνῃ³²²à justice ἀ⁴⁸⁸lesquels ἐπομήσαμεν⁵⁸⁹nous fîmes ἡμεῖς⁴³⁵nous ἀλλὰ⁸⁴mais κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἔλεος³²⁰miséricorde ἔσωσεν⁵⁹⁴sauva ἡμᾶς⁴²¹nous διὰ⁵⁵⁷par λουστροῦ³³²de bain παλινγενεύσας³²⁸de régénération και⁸⁴et ἀνακανόσεως³²⁸de rénovation de bas en haut πνεύματος³³²de souffle ἀγίου,¹⁹de saint, **6** οὐ⁵⁰¹de lequel ἔξέχεεν⁵⁹⁴déversa ἐφ⁵⁵⁵sur ἡμᾶς⁴²¹nous πλούσιώ⁷⁸richement διὰ⁵⁵⁷par Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ τοῦ¹⁰²de le σωτῆρος³³⁰de sauveur ἡμῶν,⁴²⁸de nous, **7** ἵνα⁸⁵afin que δικαιωθέντες⁷⁶⁸ayants été justifiés τῇ⁹⁴à la ἔκεινου³⁶³de celui-là χάριτι³²²à grâce κληρονόμοι³³⁵héritiers γεννθῶμεν⁹¹⁵que nous soyons devenu κατ⁵⁵⁵selon ἐλπίδα³¹⁶espérance ζωῆς³²⁸de vie αἰώνιου.¹⁵de éternelle. **8** Πιστὸς⁴⁸Croyant ὁ¹⁰⁸le λόγος.³³⁶discours· και⁸⁴et περὶ⁵⁵⁷autour τούτων³⁶⁴de ceux-ci βούλομαι⁶⁷⁸je m'ai dessein σε⁴⁴²toi διαβεβαιούσθαι,⁶⁹⁹se affirmer au travers, ἵνα⁸⁵afin que φροντίζωσιν⁹²⁹que refléchissent καλῶν¹⁸de beaux ἔργων³³¹de travaux προϊστασθαι⁶⁹⁹se dresser au-devant οἱ³⁶⁸ceux πεπιστευκότες⁷⁹¹ayants crus θεῷ³²⁴à Dieu· ταῦτα³⁷⁰ceux-ci ἐστιν⁶⁷⁶est καλὰ⁴⁹beaux και⁸⁴et ώφελα⁴⁹profitables τοῖς⁹⁵à les ἀνθρώποις,³²³à êtres humains. **9** μωρὰς¹folles δὲ⁸⁴cependant ζητήσεις³¹⁵recherches και⁸⁴et γενεαλογίας³¹⁵généalogies και⁸⁴et ἔρεις³¹⁵discordes και⁸⁴et μάχας³¹⁵batailles νομικὰς¹légistes περιτίστασο·⁵⁸²te dresse autour· εἰσιν⁶⁷⁵sont γὰρ⁸⁴car ἀνωφελεῖς⁶⁹improfitables και⁸⁴et μάταιοι.⁶⁹vaines. **10** αἱρετικὸν⁴hérétique ἄνθρωπον³¹⁸être humain μετὰ⁵⁵⁵après μίαν¹⁸²une και⁸⁴et δευτέραν²⁰⁶deuxième vouθεσίαν³¹⁶admonition παραιτοῦ,⁵⁸²te demande à côté, **11** εἰδὼς⁷⁹²ayant su ὅτι⁸⁵en ce que ἔξεστραπτα⁶⁶²a été tourné à l'excès ὁ¹⁰⁸le τοιοῦτος³⁶⁹tel και⁸⁴et ἀμαρτάνει⁶⁷⁶pèche ὥν⁸⁴⁹étant αὐτοκατάκριτος.⁴⁸condamné lui-même. **12** Ὁταν⁸⁵Lorsque le cas échéant πέμψω⁹⁰⁴que je mande Ἀρτεμᾶν³¹⁸Artémas πρὸς⁵⁵⁵vers σε⁴⁴²toi ή⁸⁴ou Τύχικον,³¹⁸Tuchikos, σπουδασον⁵⁶²sois en hâte ἐλθεῖν⁶⁸⁹venir πρὸς⁵⁵⁵vers με⁴²²moi εἰς⁵⁵⁵envers Νικόπολιν,³¹⁶Nicopolis, ἐκεῖ⁷⁸là γὰρ⁸⁴car κέκρικα⁶⁴⁶j'ai jugé παραχειμάσαι.⁶⁸⁹hiverner à côté. **13** Ζηνᾶν³¹⁸Zénas τὸν⁹⁰le νομικὸν⁴légiste και⁸⁴et Ἀπολλῶν³¹⁸Apollos σπουδαίως⁷⁸hâtivement πρόπεμψον,⁵⁶²mande en avant, ἵνα⁸⁵afin que μηδὲν³⁹⁷pas un αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λείπῃ.⁹³⁰que laisse. **14** μανθανέτωσαν⁵⁷⁹apprennent δὲ⁸⁴cependant και⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les ἡμέτεροι⁴³¹nos καλῶν¹⁸de beaux ἔργων³³¹de travaux προϊστασθαι⁶⁹⁹se dresser au-devant εἰς⁵⁵⁵envers τὰς⁸⁷les ἀναγκαίας¹nécessaires χρείας,³¹⁵besoins, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ὕστεροι⁹²⁹que soient ἄκαρποι.⁴⁷sans fruits. **15** Αστάζονται⁶⁸¹Se saluent σε⁴⁴²toi οἱ³⁶⁸ceux μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi πάντες.³⁹⁴tous. Ἄσπασαι⁵⁶⁶te salue τοὺς³⁵⁰ceux φιλοῦντας⁸³⁰affectionnats ἡμᾶς⁴²¹nous ἐν⁵⁵⁶en πίστει.³²²à croyance. Η¹⁰⁶La χάρις³³⁴grâce μετὰ⁵⁵⁷avec πάντων³⁸⁸de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ - PHILEMON

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ - PHILEMON 1

1 Πασῦλος³³⁶Paulus δέσμιος³³⁶lié Χριστοῦ³³⁰de Christ Ιησοῦ³³⁰de Iésous και⁸⁴et Τιμόθεος³³⁶Timotheos ὁ²⁶⁸le ἀδελφός³³⁶frère Φιλήμονι³²⁴à Philémon τῷ⁹⁶à le ἀγαπητῷ¹¹à aimé και⁸⁴et συνεργῷ⁶⁰à co-travailleur ἡμῶν⁴²⁸de nous **2** και⁸⁴et Ἀπφίᾳ³²²à Apphia τῇ⁹⁴à la ἀδελφῆ³²²à soeur και⁸⁴et Ἀρχίππῳ³²⁴à Archippos τῷ⁹⁶à le συντραπτῷ³²⁴à co-soldat ἡμῶν⁴²⁸de nous και⁸⁴et τῇ⁹⁴à la κατ⁵⁵⁵selon οἴκον³¹⁸maison σου⁴⁴⁸de toi ἐκκλησίᾳ,³²²à église, **3** χάρις³³⁴grâce ὑπὲν⁴⁴⁴à vous και⁸⁴et εἰρήνῃ³³⁴paix ἀπὸ⁵⁵⁷au loin θεοῦ³³⁰de Dieu πατρὸς³³⁰de père ἡμῶν⁴²⁸de nous και⁸⁴et κυρίου³³⁰de Maître Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ.³³⁰de Christ. **4** Εὐχαριστῶ⁶⁷²Je rends grâce τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu μου⁴²⁹de moi πάντοτε⁷⁸en tout moment μνείαν³¹⁶mémoration σου⁴⁴⁸de toi ποιούμενος⁸⁷⁶se faisant ἐπὶ⁵⁵⁷sur τὸν⁹⁹de les προσευχῶν³²⁷de prières μου,⁴²⁹de moi, 5 ἀκούων⁸⁴⁹écoutant σου⁴⁴⁸de toi τῇ⁸⁸la ἀγάπην³¹⁶amour και⁸⁴et τῇ⁸⁸la πόστιν,³¹⁶croyance, ἦν⁴⁸⁵laquelle ἔχει⁶⁷⁴tu as πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le κύριον³¹⁸Maître Ιησοῦ³¹⁸Iésous και⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers πάντας²⁷³tous τοὺς⁹⁸les ἀγίους,⁵³saints, **6** ὅπως⁸⁵de telle manière que ή¹⁰⁶la κοινωνία³³⁴communion τῆς¹⁰⁰de la πίστεώς³²⁸de croyance σου⁴⁴⁸de toi ἐνεργής⁴⁶énergisante γένηται⁹¹⁴que se devienne ἐν⁵⁵⁶en ἐπιγνώσει³²²à reconnaissance παντὸς²⁸⁸de tout ἀγαθοῦ⁶⁸de bon τοῦ³⁶⁵de ce ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous εἰς⁵⁵⁵envers Χριστόν.³¹⁸Christ. **7** χαρὰν³¹⁶joie γὰρ⁸⁴car πολλὴν²⁷²nombreuse ἔσχον⁵⁹⁰j'eus και⁸⁴et παράκλησιν³¹⁶appel à côté ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῇ⁹⁴à la ἀγάπῃ³²²à amour σου,⁴⁴⁸de toi, ὅπι⁸⁵en ce que τὰ¹⁰⁹les σπλαγχνα³³⁷entrailles τῶν¹⁰¹de les ἀγίων⁶⁵de saints ἀναπτεύασται⁶⁶²à été pausé de bas en haut διὰ⁵⁵⁷par σοῦ,⁴⁴⁸de toi, ἀδελφέ·³⁴²frère. **8** Διὸ⁸⁴C'est pourquoi πολλὴν³⁷⁶nombreuse ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ παρρησίαν³¹⁶oralité franche ἔχων⁸⁴⁹ayant ἐπιτάσσειν⁶⁹⁸ordonner sûrement σοι⁴⁴⁵à toi τὸ⁴⁸⁹ce ἀνῆκον⁸³³surgissant de bas en haut **9** διὰ⁵⁵⁵par le fait de τῇ⁸⁸la ἀγάπην³¹⁶amour μᾶλλον⁷⁸davantage παρακαλῶ,⁶⁷²j'appelle à côté, τοιοῦτος³⁶⁹tel ὥν⁸⁴⁹étant ὡς⁸⁵comme Πασῦλος³³⁶Paulus πρεσβύτης³³⁶homme ancien νυνὶ⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant και⁷⁸aussi δέσμιος³³⁶lié Χριστοῦ³³⁰de Christ Ιησοῦ,³³⁰de Iésous. **10** παρακαλῶ⁶⁷²j'appelle à côté σε⁴⁴²toi περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰⁴de le ἐμοῦ⁴²⁷de mien téκνου,³³²de enfant, ὃν⁴⁸⁷lequel ἔγεννησα⁵⁹⁰j'engendrai ἐν⁵⁵⁶en τοῖς²⁵⁵à les δεσμοῖς,³²³à liens, Ονήσιμον,³¹⁸Onésime, **11** τόν³⁵¹celui ποτὲ⁷⁸à un moment σοι⁴⁴⁵à toi ἄχρηστον⁵⁴inutile inbon νυνὶ⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant και⁸⁴et σοι⁴⁴⁵à toi και⁸⁴et ἐμοὶ⁴²⁵à moi εὐχρηστον,⁵⁴bien utile bon, **12** ὃν⁴⁸⁷lequel ἀνέπεμψα⁵⁹⁰je mandai de bas en haut σοι,⁴⁴⁵à toi, αὐτόν,⁴⁵⁹lui, τοῦ³⁷¹celui-ci εἰστιν⁶⁷⁶est τὰ¹⁰⁹les ἔμα²³⁷miens σπλαγχνα³³⁷entrailles **13** ὃν⁴⁸⁷lequel ἔγω⁴³⁶moi ἐβουλόμην⁶³⁵je m'avais dessein πρὸς⁵⁵⁵vers ἐμαυτὸν⁵¹⁴moi-même κατέχειν,⁶⁹⁸tenir de

haut en bas, ἵνα⁸⁵ afin que ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus σοῦ⁴⁴⁸ de toi μοὶ⁴²⁵ à moi διακονῆ⁹³⁰ que serve ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁵ à les δεσμοῖς³²³ à liens τοῦ¹⁰⁴ de le εὐαγγελίου,³³² de l'évangile, **14** χωρὶς⁵⁶⁰ séparément δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la σῆς²⁴³ de tienne γνῶμης³²⁸ de opinion οὐδὲν³⁸⁰ aucun θέλησα⁵⁹⁰ je voulus ποιῆσαι,⁶⁸⁹ faire, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁸⁴ ne pas ως⁸⁵ comme κατὰ⁵⁵⁵ selon ἀνάγκην³¹⁶ nécessité τὸ¹¹⁰ le ἀγαθόν⁷⁴ bon σου⁴⁴⁸ de toi ἦ⁹³⁰ que soit ἀλλὰ⁸⁴ mais κατὰ⁵⁵⁵ selon ἐκούσιον.⁵⁶ volontaire. **15** Τάχα⁷⁸ Peut-être γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ἔχωρίσθη⁶⁰⁸ fut séparé πρὸς⁵⁵⁵ vers ὥραν,³¹⁶ heure, ἵνα⁸⁵ afin que αἰώνιον⁵⁴ éternel αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπέχῃς,⁹⁰⁶ que tu tiennes au loin, **16** οὐκέτι⁷⁸ non plus ως⁸⁵ comme δοῦλον³¹⁸ māle esclave ἀλλὰ⁸⁴ mais ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus δοῦλον,³¹⁸ māle esclave, ἀδελφὸν³¹⁸ frère ἀγαπητόν,⁴ aimé, μάλιστα⁷⁸ surtout ἐμοὶ,⁴²⁵ à moi, πόσῳ⁴⁰⁷ à combien grand? δὲ⁸⁴ cependant μᾶλλον⁷⁸ davantage σοὶ⁴⁴⁵ à toi καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ σαρκὶ³²² à chair καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ κυρίῳ.³²⁴ à Maître. **17** εἰ⁸⁵ si οὖν⁸⁴ donc με⁴²² moi ἔχεις⁶⁷⁴ tu as κοινωνόν,³¹⁸ communiant, προσλαβοῦ⁵⁶⁶ te prends auprès αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ως⁸⁵ comme ἐμέ.⁴²² moi. **18** εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant τι³⁸⁰ un quelconque ήδικησέν⁵⁹⁴ fit injustice σε⁴⁴² τοὶ⁸⁴ οὐ φέύει, ⁶⁷⁶ doit, τοῦτο³⁵³ celui-ci ἐμοὶ⁴²⁵ à moi ἔλλογα.⁵⁷⁸ impute. **19** ἐγὼ⁴³⁶ moi Παῦλος³³⁶ Paulus ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis τῇ⁹⁴ à la ἐμῇ²²⁷ à mienne χειρὶ,³²² à main, ἐγὼ⁴³⁶ moi ἀποτίσω.⁶¹⁰ j'expierai au loin. ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas λέγω⁹²⁶ que je dise σοὶ⁴⁴⁵ à toi ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi σεαυτὸν⁵²³ τοι-même μοὶ⁴²⁵ à moi προσοφείλεις.⁶⁷⁴ tu dois auprès. **20** ναὶ³⁰⁹ οὐι⁸⁴ ἀδελφέ,³⁴² frère, ἐγὼ⁴³⁶ moi σου⁴⁴⁸ de toi ὄνταίμην⁷⁰⁴ que je me jouisse ἐν⁵⁵⁶ κυρίῳ.³²⁴ à Maître. ἀνάπτασόν⁵⁶² pause de bas en haut μου⁴²⁹ de moi τῷ⁹¹ les σπλάγχνα³¹⁹ entrailles ἐν⁵⁵⁶ Χριστῷ.³²⁴ à Christ. **21** Πεποιθὼς⁷⁹² Ayant persuadé τῇ⁹⁴ à la ὑπακοῇ³²² à écoute soumise σου⁴⁴⁸ de toi ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis σοὶ⁴⁴⁵ à toi, εἰδὼς⁷⁹² ayant su ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi ὑπὲρ⁵⁵⁵ au-dessus αἱ⁴⁸⁸ lesquels λέγω⁶⁷² je dis ποιήσεις.⁶¹² tu feras. **22** ἄμα⁷⁸ simultanément δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi ἐτοίμαζε⁵⁷⁸ prépare μοὶ⁴²⁵ à moi ξενίαν.³¹⁶ étrangeté· ἐλπίζω⁶⁷² j'espère γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que διὰ⁵⁵⁷ par τῶν⁹⁹ de les προσευχῶν³²⁷ de prières ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous χαρισθήσομαι⁶²³ je serai fait grâce ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. **23** Ἀσπάζεται⁶⁸² Se salue σε⁴⁴² τοὶ Επαφρᾶς³³⁶ Épaphras ὁ¹⁰⁸ le συναγιαλώτος³³⁶ co-captif μου⁴²⁹ de moi ἐν⁵⁵⁶ Χριστῷ.³²⁴ à Christ Ιησοῦ,³²⁴ à Iésous, **24** Μᾶρκος,³³⁶ Markos, Αρίσταρχος,³³⁶ Aristarque, Δημᾶς,³³⁶ Démas, Λουκᾶς,³³⁶ Loukas, οἱ¹⁰⁷ les συνεργοί⁷¹ co-travailleurs μου.⁴²⁹ de moi. **25** Η¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ήμῶν⁴²⁸ de nous Ιησοῦ³³⁰ de lésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 1

1 Πολυμερῶς⁷⁸ En plusieurs parties καὶ⁸⁴ et πολυτρόπως⁷⁸ en plusieurs tournures πάλαι⁷⁸ vieillement ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu λαλήσας⁷³⁰ ayant bavardé τοῖς⁹⁵ à les πατράσιν³²³ à pères ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁵ à les προφήταις³²³ à prophètes 2 ἐπ⁵⁵⁷ sur ἐσχάτου⁶⁸ de dernier τῶν⁹⁹ de les ἡμερῶν³²⁷ de journées τούτων¹⁵² de celles-ci ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἐν⁵⁵⁶ en uiῷ,³²⁴ à fils, ὃν⁴⁸⁷ lequel ἔθηκεν⁵⁹⁴ posa κληρονόμον³¹⁸ héritier πάντων,³⁹⁰ de tous, δι⁵⁵⁷ par οὗ⁴⁹⁹ de lequel καὶ⁷⁸ aussi ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας,³¹⁷ ères· 3 ὃς⁵⁰⁵ lequel ὃν⁸⁴⁹ étant ἀπαύγασμα³³⁸ reflet τῆς²⁶⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire καὶ⁸⁴ et χαρακτήρ³³⁶ caractère τῆς¹⁰⁰ de la ὑποστάσεως³²⁸ de soutenance αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, φέρων⁸⁴⁹ portant τε⁸⁴ et aussi τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous τῷ⁹⁸ à le ρήματι³²⁶ à oral τῆς¹⁰⁰ de la δυνάμεως³²⁸ de puissance αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καθαρισμὸν³¹⁸ purification τῶν⁹⁹ de les ἀμαρτιῶν³²⁷ de péchés ποιησάμενος⁷⁴⁹ se ayant fait ἐκάθισεν⁵⁹⁴ assit ἐν⁵⁵⁶ en δεξιᾷ⁵⁸² à droite τοῦ¹⁰⁰ de la μεγαλωσύνης³²⁸ de majesté ἐν⁵⁵⁶ en ὑψηλοῖς,⁶¹ à hauts, **4** τοσούτῳ³⁵⁹ à aussi grand κρείτων⁴⁸ meilleur γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu τῶν¹⁰¹ de les ἀγγέλων³²⁹ de messagers ὅσω⁴⁹⁵ à autant lequel διαφορώτερον⁵⁶ plus différent παρ⁵⁵⁵ à côté αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux κεκληρονόμηκεν⁶⁵⁰ a hérité ὄνομα.³²⁰ nom. **5** Τίνα⁴⁰⁶ à Quel γὰρ⁸⁴ car εἰπέν⁵⁹⁴ dit ποτε⁷⁸ à un moment τῶν¹⁰¹ de les ἀγγέλων³²⁹ de messagers· uiός³³⁶ fils μου⁴²⁹ de moi εἰ⁶⁷⁴ tu es σύ,⁴⁵⁴ toi, ἐγὼ⁴³⁶ moi σήμερον⁷⁸ aujourd'hui γεγέννηκα⁶⁴⁶ j'ai engendré σε;⁴⁴² toi? καὶ⁸⁴ et πάλιν.⁷⁸ de nouveau· ἐγὼ⁴³⁶ moi ἔσομαι⁶¹⁶ je serai αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εἰς⁵⁵⁵ envers πατέρα,³¹⁸ père, καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁷⁶ lui ἔσται⁶²⁰ se sera μοὶ⁴²⁵ à moi εἰς⁵⁵⁵ envers uiόν;³¹⁸ fils? **6** ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant δὲ⁸⁴ cependant πάλιν⁷⁸ de nouveau εἰσαγάγη⁹⁰⁸ que conduise à l'intérieur τὸν²⁵⁰ le πρωτότοκον⁵⁴ premier-né εἰς⁵⁵⁵ envers τῇ⁸⁸ la οἰκουμένη,³¹⁶ écoumène, λέγει.⁶⁷⁶ dit· καὶ⁸⁴ et προσκυνησάτωσαν⁵⁶³ prosternent vers αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui πάντες²⁹¹ tous ἄγγελοι³³⁵ messagers θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **7** καὶ⁸⁴ et πρὸς⁵⁵⁵ vers μὲν⁸⁴ certes τοὺς⁸⁹ les ἀγγέλους³¹⁷ messagers λέγει.⁶⁷⁶ dit· ὁ³⁶⁹ celui ποιῶν⁸⁴⁹ faisant τοὺς⁸⁹ les ἀγγέλους³¹⁷ messagers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πνεύματα³¹⁹ souffles καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les λειτουργοὺς³¹⁷ liturges αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πυρὸς³³² de feu φύλαξ,³¹⁶ flamme, **8** πρὸς⁵⁵⁵ vers δὲ⁸⁴ cependant τὸν⁹⁰ le νιόν.³¹⁸ fils· ὁ¹⁰⁸ le θρόνος³³⁶ trône σου⁴⁴⁸ de τοὶ¹¹⁴ le θεὸς³⁴² Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα³¹⁸ ère τοῦ¹⁰² de le οἰώνος,³³⁰ de ère, καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la ράβδος³³⁴ bâton τῆς¹⁰⁰ de la εὐθύνης³²⁸ de rectitude ράβδος³³⁴ bâton τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **9** ἡγάπησας⁵⁹² tu aimas δικαιούσην³¹⁶ justice καὶ⁸⁴ et ἐμίσησας⁵⁹² tu haïs ἀνομίαν.³¹⁶ illégalité· διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci εἵχρισέν⁵⁹⁴ oignit σε⁴⁴² τοὶ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu σου⁴⁴⁸ de τοὶ¹⁰⁸ le huile d'olive ἀγαλλιάσεως³²⁸ de allégresse παρὰ⁵⁵⁵ à côté τοὺς⁸⁹ les μετόχους⁵³ participants σου.⁴⁴⁸ de τοὶ¹⁰ καὶ⁸⁴ et σὺ⁴⁵⁴ τοὶ καὶ⁵⁵⁵ selon ἀρχάς,³¹⁵ origines, κύριε,³⁴² Maître, τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἔθεμελίσωσας,⁵⁹² tu fondas, καὶ⁸⁴ et ἔργα³³⁷ travaux τῶν⁹⁹ de les χειρῶν³²⁷ de mains σου⁴⁴⁸ de τοὶ εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ¹⁰⁷ les οὐρανοί³³⁵ cieux· **11** αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἀπολοῦνται,⁶¹⁹ se perdront au loin, σὺ⁴⁵⁴ τοὶ δὲ⁸⁴ cependant διαμένεις,⁶⁷⁴ tu restes constamment, καὶ⁸⁴ et πάντες³⁹⁴ tous ως⁸⁵ comme ιμάτιον³³⁸ himation παλαιωθήσονται,⁶²⁶ seront rendu vieux, **12** καὶ⁸⁴ et ώστε⁸⁵ comme si περιβόλαιον³²⁰ enveloppe ἐλίξεις⁶¹² tu rouleras αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ως⁸⁵ comme ιμάτιον³²⁰ himation καὶ⁷⁸ aussi ἀλλαγήσονται·⁶²⁶ seront changé· σὺ⁴⁵⁴ τοὶ δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le αὐτὸς³⁶⁹ même εἰ⁶⁷⁴ tu es καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les ἔτη³³⁷ ans σου⁴⁴⁸ de τοὶ οὐκ⁷⁸ non ἐκλείψουσιν.⁶¹³ éclipseront. **13** πρὸς⁵⁵⁵ vers τίνα⁴⁰² quel δὲ⁸⁴ cependant τῶν¹⁰¹ de les ἀγγέλων³²⁹ de messagers εἴρηκεν⁶⁵⁰ a dit ποτε⁷⁸ à un moment· κάθου⁵⁸² te sois assis ἐκ⁵⁵⁷ hors δεξιῶν⁶⁷ de droits μου,⁴²⁹ de moi, ἐως⁸⁵ jusqu'à ce que ἀν³⁴⁵ le cas échéant θῶ⁹⁰⁴ que je pose τοὺς⁸⁹ les ἔχθρούς⁵³ ennemis σου⁴⁴⁸ de τοὶ υποπόδιον³²⁰ sous-pied τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds σου;⁴⁴⁸ de τοὶ? **14** οὐχί³⁴⁵ non pas πάντες³⁹⁴ tous εἰσιν⁶⁷⁵ sont λειτουργικὰ²⁴ liturgiques πνεύματα³³⁷ souffles εἰς⁵⁵⁵ envers διακονίαν³¹⁶ service ἀποστελλόμενα⁹⁰¹ éstants envoyés διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοὺς³⁵⁰ ceux μέλλοντας⁸³⁰ imminent κληρονομεῖν⁶⁹⁸ hériter σωτηρίαν,³¹⁶ sauvetage?

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 2

1 Διὰ⁵⁵⁵ Par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien περισσοτέρως⁷⁸ plus surabondamment προσέχειν⁶⁹⁸ attenir ήμᾶς⁴²¹ nous τοῖς³⁵⁸ à ces ἀκουσθεῖσιν,⁷⁵⁸ à ayants été écoutes, μήποτε⁸⁵ de peur que παραρῦμεν.⁹⁰³ que nous coulions à côté. **2** εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le δι⁵⁵⁷ par ἀγγέλων³²⁹ de messagers λαληθεὶς⁷⁶⁹ ayant été bavardé λόγος³³⁶ discours ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint βέβαιος⁴⁸ ferme καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute παράβασις³³⁴ transgression καὶ⁸⁴ et παρακοὴ³³⁴ écoute à côté ἐλαβεν⁵⁹⁴ prit ἐνδικον² en exécution de justice μισθωτοδοσίαν,³¹⁶ rémunération, **3** πᾶς⁷⁸ comment? ήμεῖς⁴³⁵ nous ἐκφεύξόμεθα⁶¹⁵ nous nous fuirons dehors τηλικαύτης³⁶¹ de celle-ci aussi grande ἀμελήσαντες⁷²⁹ ayants négligés σωτηρίας,³²⁸ de sauvetage, ήτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἀρχὴ³¹⁶ origine λαβοῦσα⁷²⁸ ayante prise λαλεῖσθαι⁷⁰¹ être bavardé διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῷ³⁶² de ceux

άκουσάντων⁷²⁴ de ayants écoutés εἰς⁵⁵⁵ envers ἡμᾶς⁴²¹ nous ἐβεβαιώθη,⁶⁰⁸ fut affermi, 4 συνεπιμαρτυροῦντος⁸⁴³ de témoignant sur avec τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu σημείοις³²⁵ à signes τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et τέρασιν³²⁵ à prodiges καὶ⁸⁴ et ποικίλαις⁸ à diverses δυνάμεσιν³²¹ à puissances καὶ⁸⁴ et πνεύματος³³² de souffle ἀγίου¹⁹ de saint μερισμοῖς³²³ à partages κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui θέλησιν;³¹⁶ volonté? 5 Οὐ⁷⁸ Non γὰρ⁸⁴ car ἀγέλοις³²³ à messagers ύπεταξεν⁵⁹⁴ subordonna τὴν⁸⁸ la οἰκουμένην³¹⁶ écumène τὴν³⁴⁹ celle μέλλουσαν,⁸²⁹ imminante, περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς⁴⁹⁷ de laquelle λαλοῦμεν.⁶⁷¹ nous bavardons. 6 διεμαρτύραστο⁶⁰⁰ se passa témoignage δε⁸⁴ cependant πού⁷⁸ quelque part où τις³⁹⁵ un quelconque λέγων.⁸⁴⁹ disant τι⁴¹⁷ quel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἄνθρωπος³³⁶ être humain ὅτι⁸⁵ en ce que μινήστη⁶⁸⁰ tu te mémorises αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἡ⁸⁴ ou νιὸς³³⁶ fils ἄνθρωπου³³⁰ de être humain ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπισκέπτη⁶⁸⁰ tu te rends supervision αὐτόν,⁴⁵⁹ lui? 7 ἡ λάττασας⁵⁹² tu amoindris αὐτὸν⁴⁵⁹ lui βραχὺ⁶ court τι³⁸⁰ un quelconque παρ⁵⁵⁵ à côté ἀγέλους,³¹⁷ messagers, δόξῃ³²² à gloire καὶ⁸⁴ et τιμῇ³²² à valeur ἐστεφάνωσας⁵⁹² tu couronnas αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, 8 πάντα³⁷⁹ tous ὑπέταξας⁵⁹² tu subordonnas ύποκάτω⁵⁶⁰ en dessous vers le bas τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce γὰρ⁸⁴ car ύποτάξα⁶⁸⁹ subordonner τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous οὐδὲν³⁸⁰ aucun ἀφῆκεν⁵⁹⁴ abandonna αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἀνυπότακτον,⁵⁶ insoumis. Νῦν⁷⁸ Maintenant δε⁸⁴ cependant οὕπω⁷⁸ non encore όρδιμεν.⁶⁷¹ nous voyons αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui τὰ³⁵² ces πάντα²⁷⁵ tous ύποτεταγμένα⁸⁰⁶ ayants étés subordonnés. 9 τὸν⁴⁸⁷ celui δε⁸⁴ cependant βραχὺ⁶ court τι³⁸⁰ un quelconque παρ⁵⁵⁵ à côté ἀγέλους,³¹⁷ messagers ἡλαττωμένον⁸⁰⁵ ayant été amoindri βλέπομεν⁶⁷¹ nous regardons Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous δια⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le πάθημα³²⁰ passion de souffrance τοῦ¹⁰² de le θανάτου³³⁰ de trépas δόξῃ³²² à gloire καὶ⁸⁴ et τιμῇ³²² à valeur ἐστεφανωμένον,⁸⁰⁵ ayant été couronné, ὅπως⁸⁵ de telle manière que χάριτ³²² à grâce θεοῦ³³⁰ de Dieu ύπερ⁵⁵⁷ au-dessus παντὸς³⁸⁹ de tout γεύσηται⁹¹⁴ que se goûte θανάτου.³³⁰ de trépas. 10 Ἐπρεπε⁶³³ Était remarquable γὰρ⁸⁴ car αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui, δι⁵⁵⁵ par le fait de ὃν⁴⁸⁷ lequel τὰ³⁷⁰ ces πάντα²⁹³ tous καὶ⁸⁴ et δι⁵⁵⁷ par οὗ⁴⁹⁹ de lequel τὰ³⁷⁰ ces πάντα²⁹³ tous, πολλοὺς²⁷³ nombreux νιοὺς³¹⁷ fils εἰς⁵⁵⁵ envers δόξαν³¹⁶ gloire ἀγάγοντα⁷¹⁶ ayant conduit τὸν⁹⁰ le ἀρχηγὸν³¹⁸ chef conducteur τῆς¹⁰⁰ de la σωτηρίας³²⁸ de sauvetage αὐτὸν⁴⁷⁰ de eux διὰ⁵⁵⁷ par παθημάτων³³¹ de passions de souffrances τελειώσα.⁶⁸⁹ perfectionner. 11 οἱ³⁶⁹ celui τε⁸⁴ et aussi γὰρ⁸⁴ car ἀγίαζων⁸⁴⁹ sanctifiant καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux ἀγίαζομενοι⁸⁹⁹ éstants sanctifiés εἰς⁵⁵⁷ hors ἐνὸς⁶⁶ de un πάντες³⁹⁴ tous δι⁵⁵⁵ par le fait de ἦν²⁹⁸ laquelle αἰτίαν³¹⁶ cause οὐκ⁷⁸ non ἐπαισχύνεται⁶⁸² se a honte sur ἀδελφοὺς³¹⁷ frères αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καλεῖν⁶⁹⁸ appeler 12 λέγων.⁸⁴⁹ disant ἀπαγγελῶ⁶¹⁰ je rapporterai annonce τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom σου⁴⁴⁸ de toi τοῖς⁹⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères μου,⁴²⁹ de moi, ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu ἐκκλησίας³²⁸ de église ύμνησο⁶¹⁰ je chanterai hymne σε,⁴⁴² toi, 13 καὶ⁸⁴ et πάλιν.⁷⁸ de nouveau. ἔγω⁴³⁶ moi ἔσομαι⁶¹⁶ je me serai πεποιθὼς⁷⁹² ayant persuadé ἐπ⁵⁵⁶ sur αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui, καὶ⁸⁴ et πάλιν.⁷⁸ de nouveau. ιδοὺ³¹¹ voici ἔγω⁴³⁶ moi καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les παιδία³³⁷ jeunes enfants αἱ⁴⁸⁸ lesquels μοι⁴²⁵ à moi ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna οἱ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu. 14 Ἐπει⁸⁵ Puisque οὖν⁸⁴ donc τὰ¹⁰⁹ les παιδία³³⁷ jeunes enfants κεκοινώηκεν⁶⁵⁰ a communie αἴματος³³² de sang καὶ⁸⁴ et σαρκός,³²⁸ de chair, καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁴⁷⁶ lui παραπλησίως⁷⁸ près du côté μετέσχεν⁵⁹⁴ participa τὸν¹⁰³ de les αὐτὸν,³⁶⁴ de mêmes, ἵνα⁸⁵ afin que διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ²⁶² de le θανάτου³³⁰ de trépas καταργήσῃ⁹⁰⁸ que rende complètement sans travail τὸν³⁵¹ celui τὸ⁹² le κράτος³²⁰ force ἔχοντα⁸³¹ ayant τοῦ¹⁰² de le θανάτου,³³⁰ de trépas, τοῦτο³⁷¹ celui-ci εἰστιν⁶⁷⁶ est τὸν⁹⁰ le διάβολον,⁵⁴ diable, 15 καὶ⁸⁴ et ἀπαλλάξῃ⁹⁰⁸ que débarrasse τούτους,³⁵⁰ ceux-ci, ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels φόβω³²⁴ à effroi θανάτου³³⁰ de trépas διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁸⁹ de tout τοῦ³⁶⁵ de ce ζῆν⁶⁹⁸ vivre ἔνοχοι⁷¹ tenus au-dedans ἥσαν⁶³² étaient δουλείας.³²⁸ de esclavage. 16 οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car δίπου⁷⁸ assurément ἀγγέλων³²⁹ de messagers ἐπιλαμβάνεται⁶⁸² se empare ἀλλὰ⁸⁴ mais στέρματος³³² de semence Αβράμ³³⁰ de Abraam ἐπιλαμβάνεται.⁶⁸² se empare. 17 οἱ⁸⁵ d'οὐ ωφελεν⁶³³ devait κατὰ⁵⁵⁵ selon πάντα³⁷⁹ tous τοῖς²⁵⁵ à les ἀδελφοῖς³²³ à frères ὄμοιωθηναι,⁶⁹² être rendu semblable, ἵνα⁸⁵ afin que ἐλεήμων⁷² miséricordieux γένηται⁹¹⁴ que se devienne καὶ⁸⁴ et πιστὸς²³ croyant ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur τὰ³⁵² ces πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu εἰς⁵⁵⁵ envers τοῦ³⁵³ ce ιλάσκεσθαι⁷⁰¹ être été propice τὰς⁸⁷ les ἀμφάτιας³¹⁵ péchés τοῦ¹⁰² de le λαοῦ.³³⁰ de peuple. 18 ἐν⁵⁵⁶ en φ⁴⁹⁵ à lequel γὰρ⁸⁴ car πέπονθεν⁶⁵⁰ a souffert αὐτὸς⁴⁷⁶ lui πειρασθείς,⁷⁶⁹ ayant été mis en tentation, δύναται⁶⁸² se peut τοῖς³⁵⁶ à ceux πειραζομένοις⁸⁸⁸ à éstants mis en tentation βοηθοῖσαι.⁶⁸⁹ aider.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 3

1 Οθεν,⁸⁵ D'où, ἀδελφοὶ³⁴¹ frères ἄγιοι,²⁷ saints, κλήσεως³²⁸ de appellation ἐπουρανίου¹⁵ de sur ciel μέτοχοι,⁷⁶ participants, κατανοήσατε⁵⁶¹ intelligez contre τὸν⁹⁰ le ἀπόστολον³¹⁸ envoyé καὶ⁸⁴ et ἀρχιερέα³¹⁸ chef sacrificateur τῆς¹⁰⁰ de la ὁμολογίας³²⁸ de aveu ὑμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦν,³¹⁸ Iésous, 2 πιστὸν³³ croyant ὄντα⁸³¹ étant τῷ³⁵⁷ à celui ποιήσαντι⁷²² à ayant fait αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ώς⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi Μωϋσῆς³³⁶ Μôusêns ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 3 πλείονος⁶⁴ de plus nombreusement γὰρ⁸⁴ car οὗτος³⁶⁹ celui-ci δόξης³²⁸ de gloire παρὰ⁵⁵⁵ à côté Μωϋσῆν³¹⁸ Μôusêns ἤξιωται,⁶⁶² a été jugé digne, καθ⁵⁵⁵ selon ὄσον⁴⁸⁹ autant lequel πλείονα² plus nombreusement τιμὴν³¹⁶ valeur ἔχει⁶⁷⁶ a τοῦ¹⁰² de le οἴκου³³⁰ de maison δι³⁶⁹ celui κατασκευάσας⁷³⁰ ayant préparé de haut en bas αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. 4 πᾶς²⁹² tout γὰρ⁸⁴ car οἴκος³³⁶ maison κατασκευάζεται⁶⁸⁸ est préparé de haut en bas ύπο⁵⁵⁷ sous τίνος,³⁸⁹ de un quelconque, δι³⁶⁹ celui δι⁸⁴ cependant πάντα³⁷⁹ tous κατασκευάσας⁷³⁰ ayant préparé de haut en bas θεός,³³⁶ Dieu. 5 καὶ⁸⁴ et Μωϋσῆς³³⁶ Μôusêns μὲν⁸⁴ certes πιστὸς⁴⁸ croyant ἐν⁵⁵⁶ en ὅλῳ²⁸⁰ à tout entier τῷ⁹⁶ à le οἴκῳ³²⁴ à maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ώς⁸⁵ comme θεράπων³³⁶ thérapeute εἰς⁵⁵⁵ envers μαρτύριον³²⁰ témoignage τῶν³⁶⁴ de ces λαληθησένων,⁷⁷⁶ de qui seront bavardés, 6 Χριστὸς³³⁶ Christ δε⁸⁴ cependant ώς⁸⁵ comme νιὸς³³⁶ fils ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le οἴκον³¹⁸ maison αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. οὗ⁴⁹⁹ de lequel οἴκος³³⁶ maison ἔσμεν⁶⁷¹ nous sommes ἡμεῖς,⁴³⁵ nous, ἐάνπερ⁸⁵ si en effet τὴν²⁴⁸ la παρρησίαν³¹⁶ oralité franche καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le καύχημα³²⁰ vantardise τῆς²⁶⁰ de la ἐλπίδος³²⁸ de espérance κατάσχωμεν.⁹⁰³ que nous tenions de haut en bas. 7 Διο,⁸⁴ C'est pourquoi, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme λέγει⁶⁷⁶ dit τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον.²⁵ saint. σήμερον⁷⁸ aujourd'hui ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant τῆς¹⁰⁰ de son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκούστητε,⁹⁰⁵ que vous écoutez, 8 μὴ⁷⁸ ne pas σκληρύνητε⁹⁰⁵ que vous durcissez τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ώς⁸⁵ comme ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le παραπικρασμῷ³²⁴ à aigreur à côté κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ἡμέραν³¹⁶ journée τοῦ¹⁰² de le πειρασμοῦ³³⁰ de tentation ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἑρήμω⁵⁸ à déserte, 9 οὗ⁷⁸ οὐ πείρασαν⁵⁹³ mirent en tentation οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en δοκιμασίᾳ³²² à docimasis καὶ⁸⁴ et ἔδον⁵⁹³ virent τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux μου⁴²⁹ de moi 10 τεσσεράκοντα¹⁸⁵ quarante ἐπ³¹⁹ ans. διο⁸⁴ c'est pourquoi προσώχθισα⁵⁹⁰ je colrai vers τῇ⁹⁴ à la γενεᾷ³²² à génération ταῦτη¹⁴⁷ à celle-ci καὶ⁸⁴ et εἶπον.⁵⁹⁰ je dis. ἀει⁷⁸ toujours πλανῶνται⁶⁸⁷ sont égarés τῇ²⁵⁴ à la καρδίᾳ,³²² à cœur, αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux δε⁸⁴ cependant οὐκ⁷⁸ non ἔγωσαν⁵⁹³ connurent τὰς⁸⁷ les ὁδοὺς³¹⁵ chemins μου,⁴²⁹ de moi, 11 ώς⁸⁵ comme ὄμοσα⁵⁹⁰ je jurai ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὥρῃ³²² à colère μου.⁴²⁹ de moi. εἰ⁷⁸ si εἰσελεύσονται⁶¹⁹ se viendront à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la κατάπαυσίν³¹⁶ pause de haut en bas μου.⁴²⁹ de moi. 12 Βλέπετε,⁵⁷⁷ Regardez, ἀδελφοὶ,³⁴¹ frères, μῆποτε⁸⁵ de peur que ἔσται⁶²⁰ se sera ἐν⁵⁵⁶ en τίνι³⁸³ a un quelconque ύμῶν⁴⁴⁷ de vous καρδία³³⁴ coeur πονηρὰ²¹ méchante ἀπιστίας³²⁸ de incroyance ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce ἀποστῆναι⁶⁸⁹ dresser au loin ἀπό⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, 13 ἀλλὰ⁸⁴ mais παρακαλεῖτε⁵⁷⁷ appelez à côté ἔαντοὺς⁵²² vous-mêmes καθ⁵⁵⁵ selon ἐκάστην²⁷² chacune ἡμέραν,³¹⁶ journée, ἔχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrêmeit^{οἱ⁵⁰¹} de lequel τὸ³⁷¹ ce σήμερον⁷⁸ aujourd'hui καλεῖται,⁶⁸⁸ est appelé, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas σκληρυνθῇ⁹²⁰ que soit durci τις³⁹⁵ un quelconque εἰξ⁵⁵⁷ hors ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀπάτῃ³²² à appât τῆς¹⁰⁰ de la ἀμφάτιας³²⁸ de péché⁻⁹⁴². 14 μέτοχοι⁷¹ participants γὰρ⁸⁴ car τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ γεγόναμεν,⁶⁴⁵ nous avons devenus, ἐάνπερ⁸⁵ si en effet τὴν⁸⁸ la ἀρχὴν³¹⁶ origine τῆς¹⁰⁰ de la ύποστάσεως³²⁸ de soutenance μέχρι⁵⁶⁰ jusqu'à τέλους³³² de achèvement βεβαίαν⁵² ferme κατάσχωμεν⁹⁰³ que nous tenions de haut en bas⁻⁹⁴². 15 ἐν⁵⁵⁶ en τῷ³⁵⁹ à ce λέγεσθαι⁷⁰¹ être dit σήμερον⁷⁸ aujourd'hui ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant τῆς¹⁰⁰ de la φωνῆς³²⁸ de son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀκούστητε,⁹⁰⁵ que vous écoutez, μὴ⁷⁸ ne pas

σκληρύνητε⁹⁰⁵que vous durcissiez τὰς⁸⁷les καρδίας³¹⁵coeurs ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ώς⁸⁵comme ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le παραπικρασμῷ.³²⁴à aigreur à côté. **16**
τίνες³⁹⁴des quelconques γάρ⁸⁴car ἀκούσαντες⁷²⁹ayants écoutés παρεπίκραναν;⁵⁹³aigrirrent à côté? ἀλλά⁸⁴mais οὐ³⁴⁵non πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux
ἔξελθόντες⁷²⁹ayants sortis ἔξι⁵⁵⁷hors Αἰγύπτου³²⁸de Égypte διὰ⁵⁵⁷par Μωϋσέως;³³⁰de Môusés? **17** τίσιν⁴⁰⁵à quels δὲ⁸⁴cependant προσώχθισεν⁵⁹⁴coléra
vers τεσσεράκοντα¹⁸⁵quarante ἔτη;³¹⁹ans? οὐχ³⁴⁵non pas τοῖς³⁵⁶à ceux ἀμαρτήσασιν,⁷²¹à ayants péchés, ὃν⁴⁹⁸de lesquellos τὰ¹⁰⁹les κῶλα³³⁷membres
ἔπεσεν⁵⁹⁴tomba ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la érème⁵⁸à déserte? **18** τίσιν⁴⁰⁵à quels δὲ⁸⁴cependant ὥμοσεν⁵⁹⁴jura μὴ⁷⁸ne pas εἰσελεύσεσθαι⁶⁹⁴se avoir à venir à
l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κατάπαυσιν³¹⁶pause de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰ⁵⁵⁸si μὴ⁷⁸ne pas τοῖς³⁵⁶à ceux ἀπειθήσασιν;⁷²¹à ayants désobéis? **19**
καὶ⁸⁴et βλέπομεν⁶⁷¹nous regardons οὖτις⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἡδυνήθησαν⁶⁰⁷furent pu εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur δι'⁵⁵⁵par le fait de
ἀπιστίαν.³¹⁶incroyance.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 4

1 Φοβηθῶμεν⁹¹⁵Que nous soyons effrayé οὖν,⁸⁴donc, μήποτε⁸⁵de peur que καταλεπομένη⁸⁹²de étante laissée en contrebas ἐπαγγελίας³²⁸de promesse
εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κατάπαυσιν³¹⁶pause de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δοκῇ⁹³⁰que estime τις³⁹⁵un quelconque ἔξι⁵⁵⁷hors
ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ύστερηκέναι.⁶⁹⁵avoir manqué. **2** καὶ⁷⁸aussi γάρ⁸⁴car ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes εὐηγγελισμένοι⁸²¹ayants été évangélisés καθάπερ⁷⁸tout
comme κάκεινοι.³⁶⁸et ceux-là· ἀλλά⁸⁴mais οὐκ⁷⁸non ὠφέλησεν⁵⁹⁴profita ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours τῆς²⁶⁰de la ὄκοης³²⁸de ouïe ἐκείνους³⁵⁰ceux-là μὴ⁷⁸ne
pas συνικερασμένους⁸⁰⁴ayants été mélangés avec τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance τοῖς³⁵⁶à ceux ἀκούσασιν.⁷²¹à ayants écoutés. **3** Εἰσερχόμεθα⁶⁷⁷Nous
nous venons à l'intérieur γάρ⁸⁴car εἰς⁵⁵⁵envers κατάπαυσιν³¹⁶pause de haut en bas οἱ³⁶⁸ceux πιστεύσαντες,⁷²⁹ayants crus, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme
εἴρηκεν.⁶⁵⁰a dit· ώς⁸⁵comme ὥμοσα⁵⁹⁰je jurai ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ὥρᾳ³²²à colère μου⁴²⁹de moi· εἰ⁷⁸si εἰσελεύσονται⁶¹⁹se viendront à l'intérieur
εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κατάπαυσιν³¹⁶pause de haut en bas οἱ³⁶⁸ceux πιστεύσαντες,⁷²⁹ayants crus, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme
καταβολῆς³²⁸de fondation κόσμου³³⁰de monde γενηθέντω.⁷⁶⁴de ayants été devenus. **4** εἰρηκεν⁶⁵⁰a dit γάρ⁸⁴car που⁷⁸quelque part où περὶ⁵⁵⁷autour
τῆς¹⁰⁰de la ἑβδόμης⁶⁴de septième οὔτως⁷⁸ainsi· καὶ⁸⁴et κατέπαυσεν⁵⁹⁴cessa de haut en bas ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée τῇ⁹⁴à
la ἑβδόμη²¹¹à septième ἀπὸ⁵⁵⁷au loin πάντων²⁸⁷de tous τῶν¹⁰³de les ἔργων³³¹de travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, 5 καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁷à celui-ci πάλιν.⁷⁸de
nouveau· εἰ⁷⁸si εἰσελεύσονται⁶¹⁹se viendront à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κατάπαυσιν³¹⁶pause de haut en bas μου.⁴²⁹de moi. **6** ἐπει⁸⁵puisque
οὐκ⁸⁴donc ἀπολείπεται⁶⁸⁸est laissé au loin τινὰς³⁷⁷des quelconques εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers αὐτήν,⁴⁵⁷elle, καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux
πρότερον⁷⁸auparavant εὐαγγελισθέντες⁷⁶⁸ayants été évangélisés οὐκ⁷⁸non εἰσῆλθον⁵⁹³vinrent à l'intérieur δι'⁵⁵⁵par le fait de
ἀπίθειαν.³¹⁶désobéissance, 7 πάλιν⁷⁸de nouveau τινὰ²⁷²une quelconque ὄριζει⁶⁷⁶délimite ἡμέραν,³¹⁶journée, σήμερον,⁷⁸aujourd'hui, ἐν⁵⁵⁶en Δαυΐδ³²⁴à
Dauïd λέγων⁸⁴⁹disant μετὰ⁵⁵⁵après τοσοῦτον¹⁴³aussi grand χρόνον,³¹⁸temps, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme προείρηται.⁶⁶²a été prédit·
σήμερον⁷⁸aujourd'hui ἐὰν⁸⁵si le cas échéant τῆς¹⁰⁰de la φωνῆς³²⁸de son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀκούσῃ,⁹⁰⁵que vous écoutez, μὴ⁷⁸ne pas
σκληρύνητε⁹⁰⁵que vous durcissiez τὰς⁸⁷les καρδίας³¹⁵coeurs ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. **8** εἰ⁸⁵si γάρ⁸⁴car αὐτοὺς⁴⁵⁸eux Ἰησοῦς³³⁶Iésous κατέπαυσεν,⁵⁹⁴cessa de
haut en bas, οὐκ⁷⁸non ἀν³⁴⁵le cas échéant περὶ⁵⁵⁷autour ἀλλαγῆς³⁸⁷de autre ἀλλαγει⁶³³bavardait μετὰ⁵⁵⁵après ταῦτα³⁵²ceux-ci ἡμέρας³²⁸de journée. **9**
ἄρτο⁷⁸par conséquent ἀπολείπεται⁶⁸⁸est laissé au loin σαββατισμὸς³³⁶sabbatisme τῷ⁹⁶à le λαῷ³²⁴à peuple τοῦ¹⁰²de θεοῦ.³³⁰de Dieu. **10** ο³⁶⁹celui
γάρ⁸⁴car εἰσελθὼν⁷³⁰ayant venu à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la κατάπαυσιν³¹⁶pause de haut en bas αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς⁴⁷⁶lui
κατέπαυσεν⁵⁹⁴cessa de haut en bas ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les ἔργων³³¹de travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὡσπερ⁸⁵comme certes ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν²⁶³de les
ἰδίων³⁶⁴de en propres ὁ¹⁰⁸le θεός.³³⁶Dieu. **11** Σπουδάσσωμεν⁹⁰³Que nous soyons en hâte οὖν⁸⁴donc εἰσελθεῖν⁶⁸⁹venir à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵envers
ἐκείνην¹⁴¹celle-là τὴν⁸⁸la κατάπαυσιν,³¹⁶pause de haut en bas, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le αὐτῷ³⁵⁹à même τις³⁹⁵un quelconque
ὑποδείγματι³²⁶à sous-échantillon πέσῃ⁹⁰⁸que tombe τῆς¹⁰⁰de la ἀπειθείας.³²⁸de désobéissance. **12** Ζῶ⁸⁴⁹Vivant γάρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours
τοῦ¹⁰²de θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et ἐνεργής⁷²énergisant καὶ⁸⁴et τομώτερος⁷²plus tranchant ὑπὲρ⁵⁵⁵au-dessus πᾶσαν²⁷²toute μάχαιραν³¹⁶machette
δίστομον²double tranchante καὶ⁷⁸aussi δικυνόμενος⁸⁷⁶se pénétrant ἀχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrémité μερισμοῦ³³⁰de partage ψυχῆς³²⁸de âme καὶ⁸⁴et
πνεύματος,³³²de souffle, ἀρπάων³²⁹de jointures τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et μυελῶν,³²⁹de moelles, καὶ⁸⁴et κριτικὸς⁷²critique ἐνθυμήσεων³²⁷de réflexions en
fureurs καὶ⁸⁴et ἐννοιῶν³²⁷de intentions καρδίας.³²⁸de coeur. **13** καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔστιν⁶⁷⁶est κτίσις³³⁴création ἀφανῆς⁴⁶disparu ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant
αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, πάντα³⁹⁶tous δε⁸⁴cependant γυμνὰ⁷³nus καὶ⁸⁴et τετραγλησμένα⁸²³ayants été exposés de cou τοῖς⁹⁵à les ὄφθαλμοις³²³à yeux
αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, πρὸς⁵⁵⁵vers ὅν⁴⁸⁷lequel ἥμιν⁴²⁴à nous ὁ¹⁰⁸le λόγος.³³⁶discours. **14** Ἐχοντες⁸⁴⁸Ayants οὖν⁸⁴donc ἀρχιερέα³¹⁸chef sacrificateur
μέγαν⁴grand διελθυθότα⁷⁷⁹ayant passé à travers τοὺς⁸⁹les οὐρανούς,³¹⁷cieux, Ἰησοῦν³¹⁸Iésous τὸν⁹⁰le uiὸν³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de θεοῦ,³³⁰de Dieu,
κρατῶμεν⁹²⁵que nous saisissons avec force τῆς²⁶⁰de la ὄμοιογίας.³²⁸de aveu. **15** οὐ⁸⁴non γάρ⁸⁴car ἔχομεν⁶⁷¹nous avons ἀρχιερέα³¹⁸chef sacrificateur
μὴ⁷⁸ne pas δυνάμενον⁸⁵⁸se pouvant συνταθῆσαι⁶⁸⁹compatir ταῖς⁹³à les ἀσθενείας³²¹à infirmités ὑμῶν,⁴²⁸de nous, πεπειρασμένον⁸⁰⁵ayant été mis en
tentation δε⁸⁴cependant κατὰ⁵⁵⁵selon πάντα³⁷⁹tous καθ⁵⁵⁵selon ὄμοιοτητα³¹⁶ressemblance χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἀμαρτίας,³²⁸de péché. **16**
προσερχόμεθα⁹³¹que nous nous venions vers οὖν⁸⁴donc μετὰ⁵⁵⁷avec παρρησία³²⁸de oralité franche τῷ⁹⁶à le θρόνῳ³²⁴à trône τῆς¹⁰⁰de la χάριτος.³²⁸de grâce,
ἵνα⁸⁵afin que λάβωμεν⁹⁰³que nous prenions ἔλεος³²⁰miséricorde καὶ⁸⁴et χάριν³¹⁶grâce εὑρωμεν⁹⁰³que nous trouvions εἰς⁵⁵⁵envers εὐκαρπον²bien
de moment βοήθειαν.³¹⁶aide.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 5

1 Πᾶς²⁹²Tout γάρ⁸⁴car ἀρχιερεὺς³³⁶chef sacrificateur ἔξι⁵⁵⁷hors ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains λαμβανόμενος⁹⁰⁰étant pris ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus
ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains καθίσταται⁶⁸⁸est constitué τὰ³⁵²ces πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, ἵνα⁸⁵afin que προσφέρῃ⁹³⁰que apporte δῶρα³¹⁹dons
καὶ⁸⁴et θυσίας³¹⁵sacrifices ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἀμαρτιῶν,³²⁷de péchés, 2 μετριοπαθεῖν⁶⁹⁸mesurer la souffrance δυνάμενος⁸⁷⁶se pouvant τοῖς³⁵⁶à ceux
ἀγνοοῦσιν⁸³⁶à méconnaissants καὶ⁸⁴et πλανωμένοις,⁸⁸⁸à éstants égarés, ἐπει⁸⁵puisque καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς⁴⁷⁶lui περικείται⁶⁸⁸est couché autour
ἀσθενειῶν³¹⁶infirmité **3** καὶ⁸⁴et δι⁵⁵⁵par le fait de αὐτήν⁴⁵⁷elle ὄφειλει,⁶⁷⁶doit, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le λαοῦ,³³⁰de
peuple, οὔτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi περὶ⁵⁵⁷autour αὐτοῦ⁵⁴⁴de lui-même προσφέρειν⁶⁹⁸apporter περὶ⁵⁵⁷autour ἀμαρτιῶν.³²⁷de péchés. **4** καὶ⁸⁴et οὐχ⁸⁴non
έσατο⁵⁴⁰à lui-même τις³⁹⁵un quelconque λαμβάνει⁶⁷⁶prend τὴν⁸⁸la τιμὴν³¹⁶valeur ἀλλὰ⁸⁴mais καλούμενος⁹⁰⁰étant appelé ὑπὸ⁵⁵⁷sous τοῦ¹⁰²de le
θεοῦ³³⁰de Dieu καθώστερ⁷⁸tout comme καὶ⁷⁸aussi Ααρόν.³³⁶Aaron. **5** Οὕτως⁷⁸Ainsi καὶ⁷⁸aussi ὁ¹⁰⁸le Χριστὸς³³⁶Christ οὐχ⁷⁸non ἔστιν⁵³⁵lui-même
ἔδοξασεν⁵⁹⁴glorifia γενηθῆναι⁶⁹²être devenu ἀρχιερέα³¹⁸chef sacrificateur ἀλλά⁸⁴mais ὁ³⁶⁹celui λαλήσας⁷³⁰ayant bavardé πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτόν.⁴⁵⁹lui·
νιός³³⁶filis μου⁴²⁹de moi εἰ⁶⁷⁴tu es σύ,⁴⁵⁴toi, ἐγώ⁴³⁶moi σήμερον⁷⁸aujourd'hui γεγέννηκά⁶⁴⁶j'ai engendré σε·⁴⁴²toi. **6** καθὼς⁷⁸de haut en bas comme
καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en ἐτέρῳ³⁸³à autre-différent λέγει.⁶⁷⁶dit· οὐ⁴⁵⁴toi iερεὺς³³⁶sacrificateur εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰῶνα³¹⁸ère κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la
τάξιν³¹⁶mise en ordre Μελχισέδεκ,³³⁰de Melchisédek, 7 οὐ⁵⁰⁵lequel ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἡμέραις³²¹à journées τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair αὐτοῦ⁴⁷¹de

lui δεήσεις³¹⁵ supplications τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et ικετηρίας³¹⁵ implorations πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν³⁵¹ celui δυνάμενον⁸⁵⁸ se pouvant σῷζειν⁶⁹⁸ sauver αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors θανάτου³³⁰ de trépas μετὰ⁵⁵⁷ avec κραυγῆς³²⁸ de cri ισχυρᾶς¹⁵ de tenace καὶ⁸⁴ et δακρύων³³¹ de larmes προσενέγκας⁷³⁰ ayant apporté καὶ⁸⁴ et εἰσακουσθεῖς⁷⁶⁹ ayant été écouté envers ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la εὐλαβείας³²⁸ de précaution, 8 κατέπερ⁸⁴ et certes ὃν⁸⁴⁹ étant uiός³³⁶ fils, ἔμαθεν⁵⁹⁴ apprit ἀφ̄⁵⁵⁷ au loin ὃν⁵⁰⁰ de lesquels ἔπαθεν⁵⁹⁴ souffrit τὴν⁸⁸ la ύπακοήν³¹⁶ écoute soumise, 9 καὶ⁸⁴ et τελειωθεῖς⁷⁶⁹ ayant été perfectionné ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς³⁵⁶ à ceux ύπακούουσιν⁸³⁶ à écoutants en soumission οὐτῷ⁴⁶⁵ à lui αἴτιος⁷² auteur σωτηρίας³²⁸ de sauvetage σιωνίου,¹⁵ de éternelle, 10 προσαγορευθεῖς⁷⁶⁹ ayant été adressé auprès de l'agora ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la τάξιν³¹⁶ mise en ordre Μελχισέδεκ.³³⁰ de Melchisédek. 11 Περὶ⁵⁵⁷ Autour οὐ⁴⁹⁹ de lequel πολὺς³⁹⁵ nombreux ἡμῖν⁴²⁴ à nous οἱ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours καὶ⁸⁴ et δυσερμήνευτος⁴⁸ difficile d'interprétation λέγειν,⁶⁹⁸ dire, ἐπεὶ⁸⁵ puisque νοθοὶ⁴⁷ lents γεγόνοτε⁶⁴⁷ vous avez devenus ταῖς⁹³ à les ἀκοαῖς³²¹ à ouïes. 12 καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car ὁφείλοντες⁸⁴⁸ devant εἶναι⁶⁹⁸ être διδάσκαλοι³³⁵ enseignants διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le χρόνον,³¹⁸ temps, πάλιν⁷⁸ de nouveau χρείαν³¹⁶ besoin ἔχετε⁶⁷³ vous avez τοῦ³⁶⁵ de ce διδάσκειν⁶⁹⁸ enseigner ὑμᾶς⁴⁴¹ vous τινὰ³⁷⁸ un quelconque τὰ⁹¹ les στοιχεῖα³¹⁹ éléments τῆς¹⁰⁰ de la ἀρχῆς³²⁸ de origine τῶν¹⁰³ de les λογίων³³¹ de logions τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et γεγόνοτε⁶⁴⁷ vous avez devenus χρείαν³¹⁶ besoin ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant γάλακτος³³² de lait οὐ⁷⁸ non στερεᾶς¹⁵ de solide τροφῆς³²⁸ de nourriture. 13 πᾶς²⁹² tout γὰρ⁸⁴ car οἱ³⁶⁹ celui μετέχων⁸⁴⁹ participant γάλακτος³³² de lait ἀπειρος⁷² inexpérimenté λόγου³³⁰ de discours δικαιοσύνης³²⁸ de justice, νήπιος⁴⁸ infantile γάρ⁸⁴ car ἐστιν⁶⁷⁶ est. 14 τελείων⁶⁵ de parfaits δε⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est ή¹⁰⁶ la στερεᾶ²¹ solide τροφή,³³⁴ nourriture, τῶν⁴⁹⁸ de ceux διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la ἔξιν³¹⁶ habitude τα²⁵¹ les αἰσθητήρια³¹⁹ sens γεγυμνασμένα⁸⁰⁶ ayant étés gymnastiques ἔχόντων⁸⁴² de ayant πρὸς⁵⁵⁵ vers διάκρισιν³¹⁶ jugement au travers καλοῦ⁶⁸ de beau τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et κακοῦ⁶⁸ de malicieux.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 6

1 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi ἀφέντες⁷²⁹ ayant abandonnés τὸν⁹⁰ le τῆς¹⁰⁰ de la ἀρχῆς³²⁸ de origine τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ λόγον³¹⁸ discours ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la τελειότητα³¹⁶ perfection φερόμεθα,⁹³⁷ que nous soyons porté, μη⁷⁸ ne pas πάλιν⁷⁸ de nouveau θεμέλιον³¹⁸ fondement καταβαλλόμενοι⁸⁷⁵ se jetants de haut en bas μετανοίας³²⁸ de transintelligence ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin νεκρῶν¹⁸ de morts ἔργων³³¹ de travaux καὶ⁸⁴ et πίστεως³²⁸ de croyance ἐπὶ⁵⁵⁵ sur θεόν,³¹⁸ Dieu, 2 βαπτισμῶν³²⁹ de baptisations διδαχῆν,³¹⁶ enseignement, ἐπιθέσεώς³²⁸ de imposition τε⁸⁴ et aussi χειρῶν,³²⁷ de mains, ἀναστάσεώς³²⁸ de redressement τε⁸⁴ et aussi νεκρῶν⁶⁵ de morts καὶ⁸⁴ et κρίματος³³² de objet de jugement σιωνίου,¹⁹ de éternel. 3 καὶ⁸⁴ et τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιήσομεν,⁶⁰⁹ nous ferons, ἔανπερ⁸⁵ si en effet ἐπιτρέπῃ⁹³⁰ que permette οἱ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. 4 Ἀδύνατον⁵⁰ Impuissant γὰρ⁸⁴ car τοὺς³⁵⁰ ceux ὅπαξ⁷⁸ une fois φωτισθέντας,⁷⁵² ayant étés illuminés, γευσαμένους,⁷³⁴ se ayant goûtés τε⁸⁴ et aussi τῆς¹⁰⁰ de la δωρεᾶς³²⁸ de gratification τῆς¹⁰⁰ de la ἐπουρανίου¹⁵ de sur ciel καὶ⁸⁴ et μετόχους⁵³ participants γενηθέντας,⁷⁵² ayant étés devenus πνεύματος³³² de souffle ὄγιου¹⁹ de saint 5 καὶ⁸⁴ et καλὸν⁵⁶ beau γευσαμένους,⁷³⁴ se ayant goûtés θεοῦ³³⁰ de Dieu ρῆμα³²⁰ oral δυνάμεις³¹⁵ puissances τε⁸⁴ et aussi μέλλοντος⁸⁴³ de imminent σιῶνος³³⁰ de ère 6 καὶ⁸⁴ et παραπεόντας,⁷¹⁵ ayant tombés à côté, πάλιν⁷⁸ de nouveau ἀνακανίζεν⁶⁹⁸ renouveler de bas en haut εἰς⁵⁵⁵ envers μετάνοιαν,³¹⁶ transintelligence, ἀνασταυροῦντας⁸³⁰ crucifiants de bas en haut ἀστοῖς⁵³⁹ à eux-mêmes τὸν⁹⁰ le υἱὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et παραδειγματίζοντας⁸³⁰ faisants un exemple de côté. 7 γῆ³³⁴ terre γὰρ⁸⁴ car ἡ³⁶⁷ celle πιοῦσα⁷²⁸ ayante bue τὸν⁹⁰ le ἐπ.⁵⁵⁷ sur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἐρχόμενον⁸⁵⁸ se venant πολλάκις⁷⁸ souvent ὑετὸν³¹⁸ pluie καὶ⁸⁴ et τίκτουσα⁸⁴⁷ enfantante βοτάνην³¹⁶ pâture εὑθετον² bien placée ἔκεινοις³⁵⁶ à ceux-là δι⁵⁵⁵ par le fait de οὓς⁴⁸⁶ lesquels καὶ⁷⁸ aussi γεωργεῖται,⁶⁸⁸ est cultivé, μεταλαμβάνει⁶⁷⁶ prend avec au-delà εὐλογίας³²⁸ de éloge ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 8 Ἐκφέρουσα⁸⁴⁷ exportante δὲ⁸⁴ cependant ἀκάνθας³¹⁵ épines καὶ⁸⁴ et τριβόλους,³¹⁷ tribules, ἀδόκιμος⁴⁶ non approuvée καὶ⁸⁴ et κατάρας³²⁸ de imprécation de haut en bas ἔγγυς,⁵⁶⁰ proche, ἡς⁴⁹⁷ de laquelle τὸ¹¹⁰ le τέλος³³⁸ achèvement εἰς⁵⁵⁵ envers καδσιν.³¹⁶ brûlage. 9 Πεπείσμεθα⁶⁵⁷ Nous avons été persuadés δε⁸⁴ cependant περὶ⁵⁵⁷ autour ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἀγαπητοί,⁷⁶ aimés, τὸ⁹¹ les κρείσοντα⁵⁵ meilleurs καὶ⁸⁴ et ἔχόμενα⁸⁵⁹ se ayant σωτηρίας,³²⁸ de sauvetage, εἰ⁸⁵ si καὶ⁷⁸ aussi οὕτως⁷⁸ ainsi λαλούμεν.⁶⁷¹ nous bavardons. 10 οὐ⁷⁸ non γὰρ⁸⁴ car ἄδικος⁴⁸ injuste οἱ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu ἐπιλαθέσθαι⁶⁹¹ se omettre en plus τοῦ¹⁰⁴ de le ἔργου³³² de travail ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la ἀγάπης³²⁸ de amour ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἐνεδείξασθε⁵⁹⁷ vous vous montrâtes dedans εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, διακονήσαντες⁷²⁹ ayant servis τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints καὶ⁸⁴ et διακονοῦντες,⁸⁴⁸ servants. 11 ἐπιθυμοῦμεν⁶⁷¹ nous désirons en fureur δε⁸⁴ cependant ἔκαστον³⁷⁸ chacun ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τὴν⁸⁸ la αὐτὴν³⁴⁹ même ἐνδείκνυσθαι⁶⁹⁹ se montrer dedans σπουδὴν³¹⁶ hâte πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la πληροφορίαν³¹⁶ colportée πλénitude τῆς¹⁰⁰ de la ἐλπίδος³²⁸ de espérance ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrêmeité τέλους,³³² de achèvement, 12 ἵνα⁸⁵ afin que μη⁷⁸ ne pas νοθοὶ⁴⁷ lents γένοθε,⁹¹¹ que vous vous deveniez, μιητα³³⁵ mimes δε⁸⁴ cependant τῶν³⁶² de ceux διὰ⁵⁵⁷ par πίστεως³²⁸ de croyance καὶ⁸⁴ et μακροθυμίας³²⁸ de distance de fureur κληρονομούντων⁸⁴² de héritants τὰς⁸⁷ les ἐπαγγελίας.³¹⁵ promesses. 13 Τῷ⁹⁶ à Le γὰρ⁸⁴ car Αβραὰμ³²⁴ à Abraam ἐπαγγειλάμενος⁷⁴⁹ se ayant promis οἱ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu, ἐπεὶ⁸⁵ puisque καὶ⁵⁵⁷ contre οὐδενὸς³⁸⁹ de aucun εἶχεν⁶³³ avait μείζονος⁶⁶ de plus grand ὄμοσαι,⁶⁸⁹ jurer, ὥμοσεν⁵⁹⁴ jura καθ⁵⁵⁷ contre ἐαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même 14 λέγων.⁸⁴⁹ disant· εἰ⁸⁵ si μὴ³⁴⁵ certainement εὐλογῶν⁸⁴⁹ élogiant εὐλογήσω⁶¹⁰ j'élogierai σε⁴⁴²toi καὶ⁸⁴ et πληθύνων⁸⁴⁹ multipliant πληθυνῶ⁶¹⁰ je multiplierai σε⁴⁴²toi· 15 καὶ⁸⁴ et οὕτως⁷⁸ ainsi μακροθυμίας⁷³⁰ ayant éloigné fureur ἐπέτυχεν⁵⁹⁴ obtint le dessus τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας.³²⁸ de promesse. 16 ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains γὰρ⁸⁴ car κατὰ⁵⁵⁷ contre τοῦ¹⁰² de le μείζονος⁶⁶ de plus grand ὄμνύουσιν,⁶⁷⁵ jurent, καὶ⁸⁴ et πάστος²⁸⁴ de toute αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀντιλογίας³²⁸ de contradiction πέρας³³⁸ limite εἰς⁵⁵⁵ envers βεβαίωσιν.³¹⁶ confirmation οἱ¹⁰⁸ le ὅρκος.³³⁶ serment· 17 ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹⁵ à lequel περισσότερον⁷⁸ plus surabondamment βουλόμενος⁸⁷⁶ se ayant dessein οἱ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu ἐπιδεῖξαι⁶⁸⁹ montrer sûrement τοῖς⁹⁵ à les κληρονόμοις³²³ à héritiers τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse τὸ⁹² le ἀμετάθετον⁵⁶ immuable τῆς¹⁰⁰ de la βουλῆς³²⁸ de dessein αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐμεσίτευσεν⁵⁹⁴ médiatisa ὥρκω³²⁴ à serment, 18 ἵνα⁸⁵ afin que διὰ⁵⁵⁷ par δύο¹⁹⁷ de deux πραγμάτων³³¹ de actes ἀμεταθέτων,¹⁸ de immuables, ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels ἀδύνατον⁵⁰ impuissant ψεύσασθαι⁶⁹¹ se mentir τὸν⁹⁰ le θεόν,³¹⁸ Dieu, ισχυρῶν⁵² tenace παράκλησιν³¹⁶ appell à côté ἔχωμεν⁹²⁵ que nous ayons οἱ³⁶⁸ ceux καταφυγόντες⁷²⁹ ayant fuis de haut en bas κρατησαι⁶⁸⁹ saisir avec force τῆς¹⁰⁰ de la προκειμένης⁸⁶⁸ de se couchante devant ἐλπίδος.³²⁸ de espérance· 19 ἦν⁴⁸⁵ laquelle ώς⁸⁵ comme ἄγκυρων³¹⁶ ancre ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons τῆς¹⁰⁰ de la ψυχῆς³²⁸ de âme ἀσφαλῆ⁵² sécurisante τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et βεβαίων⁵² ferme καὶ⁸⁴ et εἰσερχομένη⁸⁵⁶ se venante à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le ἐσώτερον⁵⁶ plus au dedans τοῦ¹⁰⁴ de le καταπετάσματος,³³² de rideau étendu, 20 ὅπου⁷⁸ là où πρόδρομος⁷² avant-coureur υπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ήμῶν⁴²⁸ de nous εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la τάξιν³¹⁶ mise en ordre Μελχισέδεκ³³⁰ de Melchisédek ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le σιῶνα.³¹⁸ ère.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 7

1 Οὗτος¹⁶¹ Celui-ci γὰρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁸ le Μελχισέδεκ,³³⁶ Melchisédek, βασιλεὺς³³⁶ roi Σαλήμ,³²⁸ de Salem, ιερεὺς³³⁶ sacrificateur τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ¹⁰² de le ύψιστου,⁶⁶ de très haut, οἱ³⁶⁹ celui συναντήσας⁷³⁰ ayant rencontré avec Αβραὰμ³²⁴ à Abraam ύποστρέφοντι⁸³⁷ à retourner en arrière ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la κοπῆς³²⁸ de coupure τῶν¹⁰¹ de les βασιλέων³²⁹ de rois καὶ⁸⁴ et εὐλογήσας⁷³⁰ ayant élogié αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, 2 ὃ⁴⁹³ à lequel καὶ⁷⁸ aussi

δεκάτην⁵² dixième ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πάντων³⁹⁰ de tous ἐμέρισεν⁵⁹⁴ partagea Αβραάμ,³³⁶ Abraam, πρῶτον⁷⁸ premièrement μὲν⁸⁴ certes ἐρμηνεύόμενος⁹⁰⁰ étant interpréte βασιλεὺς³³⁶ roi δικαιούσην³²⁸ de justice ἔπειτα⁷⁸ ensuite δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi βασιλεὺς³³⁶ roi Σαλήμ,³²⁸ de Salem, ὁ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est βασιλεὺς³³⁶ roi εἰρήνης,³²⁸ de paix, 3 ἀπάτωρ⁷² sans père ἀμήτωρ⁷² sans mère ἀγένεαλόγητος,⁷² sans généalogie, μήτε⁸⁴ et ni ἀρχὴν³¹⁶ origine ἡμερῶν³²⁷ de journées μήτε⁸⁴ et ni ζωῆς³²⁸ de vie τέλος³²⁰ achèvement ἔχων,⁸⁴ ayant, ἀφωμοιωμένος⁸²² ayant été rendu semblable au loin δὲ⁸⁴ cependant τῷ⁹⁶ à le γένος³²⁴ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, μένει⁶⁷⁶ reste iερεὺς³³⁶ sacrificateur εἰς⁵⁵⁵ envers τῷ⁹² le διηνεκές,⁵⁶ continu. **4** Θεωρεῖτε⁵⁷⁷ Observez δὲ⁸⁴ cependant πηλίκοις¹⁷⁹ combien grand οὗτος,³⁶⁹ celui-ci, ὁ⁴⁹³ à lequel δεκάτην⁵² dixième Αβραάμ³³⁶ Abraam ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les ἀκροθινίων³³¹ de extrémités du tas ὁ¹⁰⁸ le πατριάρχης,³³⁶ patriarche. 5 καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁸⁴ certes ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les γένη³²⁹ de fils Λευεὶς³³⁰ de Lévi τὴν⁸⁸ la iερατείαν³¹⁶ sacrificature λαμβάνοντες⁸⁴⁸ prenstants ἐντολὴν³¹⁶ commandement ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ἀποδεκατοῦν⁶⁹⁸ dîmer loin τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le νόμον,³¹⁸ loi, τοῦ³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τοὺς⁸⁹ les ἀδελφοὺς³¹⁷ frères αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, καίτερ⁸⁴ et certes ἐξεληλυθότας⁷⁷⁸ ayant sortis ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ὁσφύος³²⁸ de flanc Αβραάμ³³⁰ de Abraam. 6 ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant μὴ⁷⁸ ne pas γενεαλογούμενος⁹⁰⁰ étant fait la généalogie ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux δεεκάτωκεν⁶⁵⁰ a dîmē Αβραάμ³¹⁸ Abraam καὶ⁸⁴ et τὸν³⁵¹ celui ἔχοντα⁸³¹ ayant τὰς⁸⁷ les ἐπαγγελίας³¹⁵ promesses εὐλόγηκεν.⁶⁵⁰ a élogié. 7 χωρὶς⁵⁶⁰ séparément δὲ⁸⁴ cependant πάσης²⁸⁴ de toute ἀντιλογίας³²⁸ de contradiction τὸ¹¹⁰ le ἔλαστρον⁷⁴ moindre ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le κρείττονος⁶⁶ de meilleur εὐλογεῖται.⁶⁸⁸ est élogié. 8 καὶ⁸⁴ et ὡδὲ⁷⁸ ici μὲν⁸⁴ certes δεκάτας⁵¹ dixième ἀποθνήσκοντες⁸⁴⁸ mourants loin ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains λαμβάνουσιν,⁶⁷⁵ prennent, ἐκεῖ⁷⁸ là δὲ⁸⁴ cependant μαρτυρούμενος⁹⁰⁰ étant témoigné ὅτι⁸⁵ en ce que ζῆ. 676 vit. 9 καὶ⁸⁴ et ὡς⁸⁵ comme ἐπος³²⁰ récit εἰπεῖν,⁶⁸⁹ dire, δι'⁵⁵⁷ par Αβραάμ³³⁰ de Abraam καὶ⁷⁸ aussi Λευεὶς³³⁶ Lévi ὁ³⁶⁹ celui δεκάτας⁵¹ dixième λαμβάνων⁸⁴⁹ prenant δεεκάτωται.⁶⁶² a été dîmē. **10** ἔτι⁷⁸ encore γὰρ⁸⁴ car ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὁσφύ³²² à flanc τοῦ²⁶² de le πατρὸς³³⁰ de père ἦν⁶³³ était ὅτε⁸⁵ lorsque συνήντησεν⁵⁹⁴ rencontra avec αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Μελχισέδεκ.³³⁶ Melchisédeк. **11** Εἰ⁸⁵ Si μὲν⁷⁸ certes οὖν⁸⁴ donc τελείωσις³³⁴ perfectionnement διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la Λευεϊκῆς¹⁵ de Lévitique iερωσύνης³²⁸ de sacrificature ἦν,⁶³³ était, ὁ¹⁰⁸ le λαὸς³³⁶ peuple γὰρ⁸⁴ car ἐπ̄⁵⁵⁷ sur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle νενομοθέτηται,⁶⁶² a été légitéré, τίς¹⁷⁷ quelle ἔτι⁷⁸ encore χρεία³³⁴ besoin κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la τάξιν³¹⁶ mise en ordre Μελχισέδεκ³³⁰ de Melchisédeк ἔτερον³⁷⁸ autre-différent ἀνίστασθαι⁶⁹⁹ se redresser iερέας³¹⁸ sacrificateur καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la τάξιν³¹⁶ mise en ordre Ααρὼν³³⁰ de Aaron λέγεσθαι;⁷⁰¹ être dit? **12** μεταπιθεμένης⁸⁹² de éante changée de place γὰρ⁸⁴ car τῆς¹⁰⁰ de la iερωσύνης³²⁸ de sacrificature ἐξ⁵⁵⁷ hors ἀνάγκης³²⁸ de nécessité καὶ⁷⁸ aussi νόμου³³⁰ de loi μετάθεσις³³⁴ transposition γίνεται.⁶⁸² se devient. **13** ἐφ̄⁵⁵⁵ sur ὃν⁴⁸⁷ lequel γὰρ⁸⁴ car λέγεται⁶⁸⁸ est dit ταῦτα,³⁷⁰ ceux-ci, φυλῆς³²⁸ de tribu ἔτερας¹³⁰ de autre-différente μετέσχηκεν,⁶⁵⁰ a participé, ἀφ̄⁵⁵⁷ au loin ἡς⁴⁹⁷ de laquelle οὐδεὶς³⁹⁵ aucun προσέσχηκεν⁶⁵⁰ a attenu τῷ⁹⁸ à le θυσιαστρίῳ.³²⁶ à autel des sacrifices. **14** πρόδηλον⁵⁰ évident au devant γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que ἐξ⁵⁵⁷ hors Ιούδα³³⁰ de Iouda ἀνατέταλκεν⁶⁵⁰ a levé de bas en haut ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ήμῶν,⁴²⁸ de nous, εἰς⁵⁵⁵ envers ἦν²⁹⁸ laquelle φυλῆς³¹⁶ tribu περὶ⁵⁵⁷ autour iερέων³²⁹ de sacrificateurs οὐδὲν³⁸⁰ aucun Μωϋσῆς³³⁶ Môusêς ἐλάλησεν.⁵⁹⁴ bavarda. **15** καὶ⁸⁴ et περισσότερον⁵⁶ plus surabondant ἔτι⁷⁸ encore κατάδηλόν⁷⁴ évident de haut en bas ἐστιν,⁶⁷⁶ est, εἰ⁸⁵ si κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la ὁμοιότητα³¹⁶ ressemblance Μελχισέδεκ³³⁰ de Melchisédeк ἀνίσταται⁶⁸² se redresse iερεὺς³³⁶ sacrificateur ἔτερος,¹³⁷ autre-différent, **16** ὁ⁵⁰⁵ lequel οὐ⁷⁸ non κατὰ⁵⁵⁵ selon νόμον³¹⁸ loi ἐντολῆς³²⁸ de commandement σαρκίνης¹⁵ de charme γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu ἀλλὰ⁸⁴ mais κατὰ⁵⁵⁵ selon δύναμιν³¹⁶ puissance ζωῆς³²⁸ de vie ἀκαταλύτου,¹⁵ de indéliable vers le bas. **17** μαρτυρεῖται⁶⁸⁸ est témoigné γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que σὺ⁴⁵⁴ toi iερεὺς³³⁶ sacrificateur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα³¹⁸ ère κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la τάξιν³¹⁶ mise en ordre Μελχισέδεκ.³³⁰ de Melchisédeк. **18** ἀθέτησις³³⁴ abolition μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ὄρκωμοσίας³²⁸ de assermentation εἰσὶν⁶⁷⁵ sont iερεῖς³³⁵ sacrificateurs γεγονότες,⁷⁹¹ ayant devenus, **21** ὁ³⁶⁹ celu δὲ⁸⁴ cependant μετὰ⁵⁵⁷ avec ὄρκωμοσίας³²⁸ de assermentation διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἀσθενὲς⁵⁶ infirme καὶ⁸⁴ et ἀνωφελές⁵⁶ improitable **19** οὐδὲν³⁸⁰ aucun γὰρ⁸⁴ car ἐτελείωσεν⁵⁹⁴ perfectionna ὁ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi – 942 – ἐπεισαγωγὴ³³⁴ introduction δὲ⁸⁴ cependant κρείττονος¹⁵ de meilleure ἐλπίδος³²⁸ de espérance δι'⁵⁵⁷ par ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἐγγίζομεν⁶⁷¹ nous approchons τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. **20** Καὶ⁸⁴ Et καθ⁵⁵⁵ selon ὅσον⁴⁸⁹ autant lequel οὐ⁷⁸ non χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ὄρκωμοσίας³²⁸ de assermentation· οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ὄρκωμοσίας³²⁸ de assermentation εἰσὶν⁶⁷⁵ sont iερεῖς³³⁵ sacrificateurs γεγονότες,⁷⁹¹ ayant devenus, **21** ὁ³⁶⁹ celu δὲ⁸⁴ cependant μετὰ⁵⁵⁷ avec ὄρκωμοσίας³²⁸ de assermentation διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce κατὰ⁵⁵⁵ selon τοσοῦτο³⁵³ aussi grand καὶ⁷⁸ aussi κρείττονος¹⁵ de meilleure διαθήκης³²⁸ de testament γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu ἔγγονος⁷² garant Ἰησοῦς.³³⁶ Iésous. **23** Καὶ⁸⁴ Et οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁸⁴ certes πλειόνες⁷¹ plus nombreux εἰσὶν⁶⁷⁵ sont γεγονότες⁷⁹¹ ayant devenus iερεῖς³³⁵ sacrificateurs διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce θανάτῳ³²⁴ à trépas κωλύεσθαι⁷⁰¹ être empêché παραμένειν.⁶⁹⁸ rester à côté. **24** ὁ³⁶⁹ celu δὲ⁸⁴ cependant διὸ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce μένειν⁶⁹⁸ rester αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα³¹⁸ ère ἀπαράβατον⁵² inchangeable ἔχει⁶⁷⁶ a τὴν⁸⁸ la iερωσύνην³¹⁶ sacrificature. **25** ὥθεν⁸⁵ d'où καὶ⁷⁸ aussi σφέν⁶⁹⁸ sauver εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le παντελὲς⁵⁶ totalement achevé δύναται⁶⁸² se peut τοὺς³⁵⁰ ceux προσερχομένους⁸⁵⁷ se venants vers δι'⁵⁵⁷ par αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, πάντοτε⁷⁸ en tout moment ζῶν⁸⁴⁹ vivant εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ἐντυγχάνειν⁶⁹⁸ intercéder ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **26** Τοιοῦτος³⁶⁹ Tel γὰρ⁸⁴ car ήμῖν⁴²⁴ à nous καὶ⁷⁸ aussi ἐπρεπεν⁶³³ était remarquable ἀρχιερεύς,³³⁶ chef sacrificateur, ὅστις⁷² sacré ἄκακος⁷² sans malice ἀμίαντος,⁷² sans souillure, κεχωρισμένος⁸²² ayant été séparé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les ἀμαρτωλῶν⁶⁵ de pécheurs καὶ⁸⁴ et ὑψηλότερος⁴⁸ plus haut τῶν¹⁰¹ de les οὐρανῶν³²⁹ de dieux γενόμενος,⁷⁴⁹ se ayant devenu, **27** ὁ⁵⁰⁵ lequel οὐ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a καθ⁵⁵⁵ selon ήμέραν³¹⁶ journée ἀνάγκην,³¹⁶ nécessité, ὥσπερ⁸⁵ comme certes οἱ¹⁰⁷ les ἀρχιερεῖς,³³⁵ chefs sacrificateurs, πρότερον⁷⁸ auparavant ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν²⁵⁹ de les ιδίων¹²⁹ de en propres ἀμαρτιῶν³²⁷ de péchés θυσίας³¹⁵ sacrifices ἀναφέρειν⁶⁹⁸ porter de bas en haut ἔπειτα⁷⁸ ensuite τῶν³⁶⁰ de celles τοῦ¹⁰² de le λαοῦ.³³⁰ de peuple· τοῦτο³⁵³ celu δι⁵⁵⁵ lequel γὰρ⁸⁴ car ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit ἐφάπαξ⁷⁸ sur une fois ἐσαύτον⁵³⁵ lui-même ἀνενέγκας.⁷³⁰ ayant porté de bas en haut. **28** ὁ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi γὰρ⁸⁴ car ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains καθίστασιν⁶⁷⁶ constitue ἀρχιερεὺς³¹⁷ chefs sacrificateurs ἔχοντας⁸³⁰ ayant ἀσθένειαν,³¹⁶ infirmié, ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours δὲ⁸⁴ cependant τῆς¹⁰⁰ de la ὄρκωμοσίας³²⁸ de assermentation τῆς⁴⁹⁷ de celle μετὰ⁵⁵⁵ après τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi uiὸν³¹⁸ fils εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα³¹⁸ ère τετελειωμένον.⁸⁰⁵ ayant été perfectionné.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 8

1 Κεφάλαιον³³⁸ Capital δὲ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς³⁵⁸ à ces λεγομένοις,⁸⁹⁰ à éants dits, τοιοῦτον¹⁴³ tel ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons ἀρχιερέα,³¹⁸ chef sacrificateur, ὁ⁵⁰⁵ lequel ἐκάθισεν⁵⁹⁴ assit ἐν δεξιᾷ⁵⁸ à droite τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône τῆς¹⁰⁰ de la μεγαλωσύνης³²⁸ de majesté ἐν τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς,³²³ à cieux, 2 τῶν¹⁰³ de les ἀγίων⁶⁷ de saints λειτουργὸς³³⁶ liturge καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la σκηνῆς³²⁸ de tente τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθινῆς,¹⁵ de véritable, ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἔπιξεν⁵⁹⁴ ficha ὁ¹⁰⁸ le κύριος,³³⁶ Maître, οὐκ⁷⁸ non ἀνθρωπος.³³⁶ être humain. 3 Πᾶς²⁹² Tout γὰρ⁸⁴ car ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce προσφέρειν⁶⁹⁸ apporter δῶρα³¹⁹ dons τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et θυσίας³¹⁵ sacrifices καθίσταται.⁶⁸⁸ est constitué. ὥθεν⁸⁵ d'où ἀναγκαῖον⁵⁰ nécessaire ἔχειν⁶⁹⁸ avoir τι³⁸⁰ un quelconque καὶ⁷⁸ aussi τοῦτον³⁵¹ celu δι⁴⁸⁹ lequel προσενέγκη.⁹⁰⁸ que apporte. **4** εἰ⁸⁵ si μὲν⁸⁴ certes οὐ⁸⁴ donc ἦν⁶³³ était ἐπὶ⁵⁵⁷ sur γῆς,³²⁸ de terre, οὐδὲ⁷⁸ non cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἦν⁶³³ était iερεύς,³³⁶ sacrificateur, ὄντων⁸⁴² de éants τῶν³⁶² de ceux προσφέροντων⁸⁴² de apportants κατὰ⁵⁵⁵ selon νόμον³¹⁸ loi τὰ⁹¹ les δῶρα³¹⁹ dons. **5** οἵτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques οὐποδείγματι³²⁶ à sous-

échantillon καὶ⁸⁴ et σκιὰ³²² à ombre λατρεύουσιν⁶⁷⁵ adorent τὸν¹⁰³ de les épouvrainῶν,⁶⁷ de sur cieux, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme κεχρημάτισται⁶⁶² a été négocié du besoin Μωϋσῆς³³⁶ Μῶυσῆς μέλλων⁸⁴⁹ imminent ἐπιτελεῖν⁶⁹⁸achever au-dessus τὴν⁸⁸la σκηνήν.³¹⁶tente· ὥρα⁵⁷⁸vois γάρ⁸⁴car φησιν,⁶⁷⁶ déclare, ποιήσεις⁶¹² tu feras πάντα³⁷⁹tous κατὰ⁵⁵⁵selon τὸν⁹⁰le τύπον³¹⁸modèle frappé τὸν³⁵¹celui δειχθέντο⁷⁵³ayant été montré σοι⁴⁴⁵à toi ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὥρει.³²⁶à montagne· 6 νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴cependant διαφορώτεράς⁶⁴de plus différente τέτυχεν⁶⁵⁰a obtenu λειτουργίας,³²⁸de liturgie, ὥστε⁴⁹⁵à autant lequel καὶ⁷⁸aussi κρείττονός⁶⁴de meilleure ἔστιν⁶⁷⁶est διαθήκης³²⁸de testament μεσίτης,³³⁶médiateur, ἣτις⁵⁰³laquelle une quelconque ἐπί⁵⁵⁶sur κρείττον⁸à meilleures ἐπαγγελίας³²¹à promesses νενομοθέτηται.⁶⁶²a été légiféré. 7 Εἰ⁸⁵Si γὰρ⁸⁴car ἡ¹⁰⁶la πρώτη⁷⁰première ἐκείνη¹⁵⁹ celle-là ἦν⁶³³était ἄμεμπτος,⁴⁶sans blâme, οὐκ⁷⁸non ἀν³⁴⁵le cas échéant δευτέρας⁶⁴de deuxième ἐζητεῖτο⁶⁴⁴éait cherché τόπος,³³⁶lieu. 8 μεμφόμενος⁸⁷⁶se blâmant γὰρ⁸⁴car αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux λέγει.⁶⁷⁶dit· ίδού³¹¹voici ήμέρα³³³journées ἔρχονται,⁶⁸¹se viennent, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος,³³⁶Maître, καὶ⁸⁴et συντελέσω⁶¹⁰j'achèverai ensemble ἐπί⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison Ἰσραὴλ³³⁰de Israël καὶ⁸⁴et ἐπί⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison Ἰουδα³³⁰de Iouda διαθήκη³¹⁶testament κανίν,²nouvelle, 9 οὐ⁷⁸non κατὰ⁵⁵⁵selon τὴν⁸⁸la διαθήκη,³¹⁶testament, ἦν⁴⁸⁵laquelle ἐποίησα⁵⁹⁰je fis τοῖς⁹⁵à les πατέρασιν³²³à pères αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐν⁵⁵⁶en ήμέρᾳ³²²à journée ἐπιλαβομένου⁷⁴³de se ayant emparé μου⁴²⁹de moi τῆς¹⁰⁰de la χειρὸς³²⁸de main αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἔξαγαγεῖν⁶⁸⁹conduire dehors αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐκ⁵⁵⁷hors γῆς³²⁸de terre Αἴγυπτου,³²⁸de Égypte, ὅτι⁸⁵en ce que αὐτοὶ⁴⁷⁵eux οὐκ⁷⁸non ἐνέμειναν⁵⁹³restèrent dans ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la διαθήκῃ³²²à testament μου,⁴²⁹de moi, κάγῳ⁴³⁶et moi ήμέλησα⁵⁹⁰je négligeai αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος,³³⁶Maître· 10 ὅτι⁸⁵en ce que αὐτῇ³⁶⁷celle-ci ἡ¹⁰⁶la διαθήκη,³³⁴testament, ἦν⁴⁸⁵laquelle διαθήσομαι⁶¹⁶je me disposerai par testament τῷ⁹⁶à le οἶκῳ³²⁴à maison Ἰσραὴλ³³⁰de Israël μετὰ⁵⁵⁵après τὰς⁸⁷les ήμέρας³¹⁵journées ἐκείνας,¹⁴⁰celles-là, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος,³³⁶Maître· διδοὺς⁸⁴⁹donnant νόμους³¹⁷lois μου⁴²⁹de moi εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la διάνοιαν³¹⁶capacité d'intelligence αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et ἐπί⁵⁵⁵sur καρδίας³¹⁵coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐπιγράψω⁶¹⁰je ferai épigraphe αὐτούς,⁴⁵⁸eux, καὶ⁸⁴et ἔσομαι⁶¹⁶je me serai αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux εἰς⁵⁵⁵envers θεόν,³¹⁸Dieu, καὶ⁸⁴et αὐτοὶ⁴⁷⁵eux ἔσονται⁶¹⁹se seront moi⁴²⁵à moi εἰς⁵⁵⁵envers λαόν.³¹⁸peuple· 11 καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas διδάσκων⁹⁰⁷que enseignent ἔκαστος³⁹⁵chacun τὸν⁹⁰le πολίτην³¹⁸citoyen αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἔκαστος³⁹⁵chacun τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui λέγων.⁸⁴⁹disant· γνῶθι⁵⁶²connais τὸν⁹⁰le κύριον,³¹⁸Maître, ὅτι⁸⁵en ce que πάντες³⁹⁴tous εἰδήσουσιν⁶¹³sauront με⁴²²moi ἀπὸ⁵⁵⁷au loin μικροῦ⁶⁶de petit ἔω,⁵⁶⁰jusqu'à ce que μεγάλου⁶⁶de grand αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, 12 ὅτι⁸⁵en ce que Ἰλεως⁴⁸propice ἔσομαι⁶¹⁶je me serai ταῖς⁹³à les ἀδικίας³²¹à injustices αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et τῶν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas μνησθῶ⁹¹⁶que je suis mémorisé ἔτι.⁷⁸encore. 13 ἐν⁵⁵⁶en τῷ³⁵⁹à ce λέγειν⁶⁹⁸dire κανίν⁵²nouvelle πεπαλασίωκεν⁶⁵⁰a rendu vieux τὴν⁸⁸la πρώτην.⁵²première· τὸ³⁷¹ce δε⁸⁴cependant παλαιούμενον⁹⁰²étant rendu vieux καὶ⁸⁴et γηράσκον⁸⁵¹étant vétuste ἔγγυς⁵⁶⁰proche ἀφανισμοῦ.³³⁰de disparition.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 9

Είχεν⁶³³ Avait μὲν⁷⁸ certes οὐδὲν⁸⁴ donc ἡ¹⁰⁶ la πρότη⁷⁰ première δικαιώματα³¹⁹ actes de justifications λατρείας³²⁸ de adoration τοῦ⁹² le τε⁸⁴ et aussi ἄγιον⁵⁶ saint κοσμικόν.⁶ du monde. 2 σκηνὴ³³⁴ tente γὰρ⁸⁴ car κατεσκευάσθη⁶⁰⁸ fut préparé de haut en bas ἡ¹⁰⁶ la πρώτη²¹ première ἐν⁵⁵⁶ en ἦ⁴⁹¹ à laquelle ἡ¹⁰⁶ la τε⁸⁴ et aussi λυχνία³³⁴ chandelier καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la τράπεζα³³⁴ table καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la πρόθεσις³³⁴ position en avant τῶν¹⁰¹ de les ἄρτων,³²⁹ de pains, ητὶς⁵⁰³ laquelle une quelconque λέγεται⁶⁸⁸ est dit Ἀγια⁴⁶ Sainte³³⁴ 3 μετα⁵⁵⁵ après δὲ⁸⁴ cependant τὸ⁹² le δεύτερον²⁰⁹ deuxième καταπέτασμα³²⁰ rideau étendu σκηνὴ³³⁴ tente ἡ³⁶⁷ celle λεγομένη⁸⁹⁸ étant dite Ἀγια⁷⁰ Sainte⁶⁷ Αγίων,⁶⁷ de Saints, 4 χρυσοῦν⁶ d'or ἔχουσα⁸⁴⁷ ayant θυμιατήριον³²⁰ instrument à sacrifice de l'encens καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la κιβωτὸν³¹⁶ arche τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης³²⁸ de testament περικεκαλυμμένη⁸⁰³ ayant été couverte autour πάντοθεν⁷⁸ de toute part χρυσῷ,³²⁶ à objet d'or, ἐν⁵⁵⁶ en ἦ⁴⁹¹ à laquelle στάμνος³³⁴ stamnos χρυσῷ²¹ d'or ἔχουσα⁸⁴⁷ ayant τὸ⁹² le μάννα³²⁰ manne καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ράβδος³³⁴ bâton Ααρὼν³³⁰ de Aaron ἡ³⁶⁷ celle βλαστήσασα⁷²⁸ ayant germée καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les πλάκες³³³ plaques τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης,³²⁸ de testament, 5 ὑπεράνω⁵⁶⁰ au-dessus du haut δε⁸⁴ cependant αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle Χερουβεῖν³³⁷ Chérubins δόξης³²⁸ de gloire κατασκιάζοντα⁸⁵⁰ ombrageants de haut en bas τὸ⁹² le ίλαστήριον³²⁰ propitiatoire· περὶ⁵⁵⁷ autour ὃν⁵⁰⁰ de lesquels οὐκ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est νῦν⁷⁸ maintenant λέγενται⁶⁹⁸ dire κατὰ⁵⁵⁵ selon μέρος,³²⁰ part. 6 Τούτων³⁶⁴ de Ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant οὗτως⁷⁸ ainsi κατεσκευασμένων⁸¹⁷ de ayants été préparés de haut en bas εἰς⁵⁵⁵ envers μὲν⁸⁴ certes τὴν⁸⁸ la πρώτην²⁰⁶ première σκηνὴν³¹⁶ tente διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁹¹ de tout εἰσίασιν⁶⁷⁵ entrent οἱ¹⁰⁷ les ιερεῖς³³⁵ sacrificateurs τὰς⁸⁷ les λατρείας³¹⁵ adorations építelountes,⁸⁴⁸ achevants au-dessus, 7 εἰς⁵⁵⁵ envers δὲ⁸⁴ cependant τὴν⁸⁸ la δευτέραν⁵² deuxième ἀπάξ⁷⁸ une fois τοῦ¹⁰² de le ἐνιαυτοῦ³³⁰ de année μόνος¹³⁷ seul ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιερεὺς,³³⁶ chef sacrificateur, οὐ⁷⁸ non χωρὶς⁵⁶⁰ séparément αἴματος³³² de sang ὃ⁴⁸⁹ lequel προσφέρει⁶⁷⁶ apporte ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἐαυτοῦ⁵⁴⁴ de lui-même καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰³ de les τοῦ¹⁰² de le λαοῦ³³⁰ de peuple ἀγνοημάτων,³³¹ de fautes d'ignorances, 8 τοῦτο³⁵³ celui-ci δηλοῦντος⁸⁴⁵ de mettant en évidence τοῦ¹⁰⁴ de le πνεύματος³³² de souffle τοῦ¹⁰⁴ de le ἀγίου,¹⁹ de saint, μήτω⁷⁸ ne pas encore πεφανερῶσθαι⁶⁹⁷ avoir été rendu visible τὴν⁸⁸ la τῶν¹⁰³ de les ἀγίων⁶⁷ de saints ὁδὸν³¹⁶ chemin ἐπὶ⁷⁸ encore τῆς¹⁰⁰ de la πρώτης²¹⁴ de première σκηνῆς³²⁸ de tente ἔχοντος⁸⁴¹ de ayant στάσιν,³¹⁶ dressement, 9 ητὶς⁵⁰³ laquelle une quelconque παραβολὴ³³⁴ parabole εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le καιρὸν³¹⁸ moment τὸν³⁵¹ celui-ci ἐνεστηκότα,⁷⁷⁹ ayant dressé dedans, καθ⁵⁵⁵ selon ἦν⁴⁸⁵ laquelle δῶρά³³⁷ dons τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et θυσία³³³ sacrifices προσφέρονται⁶⁸⁷ sont apportés μὴ⁷⁸ ne pas δυνάμεναι⁸⁷³ se pouvant κατὰ⁵⁵⁵ selon συνείδησιν³¹⁶ conscience τελειώσαι⁶⁸⁹ perfectionner τὸν³⁵¹ celui λατρεύοντα,⁸³¹ adorant, 10 μόνον⁷⁸ seulement ἐπὶ⁵⁵⁶ sur βρώμασιν³²⁵ à aliments καὶ⁸⁴ et πόμασιν³²⁵ à breuvages καὶ⁸⁴ et διαφόροις¹⁰ à différents βαπτισμοῖς,³²³ à baptisations, δικαιώματα³³⁷ actes de justifications σαρκὸς³²⁸ de chair μέχρι⁸⁵ jusqu'à καιροῦ³³⁰ de moment διορθώσεως³²⁸ de rectification ἐπικείμενα.⁸⁷⁷ se couchants sur. 11 Χριστὸς³³⁶ Christ δὲ⁸⁴ cependant παραγενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu à côté ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificateur τῶν¹⁰³ de les γενομένων⁷⁴⁴ de se ayant devenus ἀγάθῶν⁶⁷ de bons δια⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la μείζονος¹⁵ de plus grande καὶ⁸⁴ et τελειωτέρας¹⁵ de plus parfaite σκηνῆς³²⁸ de tente οὐ⁸⁴ non χειροποίητου,⁶⁴ de faite de main, τοῦ³⁷¹ celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶ est οὐ⁸⁴ non ταύτης¹⁵³ de celle-ci τῆς¹⁰⁰ de la κτίσεως,³²⁸ de création, 12 οὐδὲ⁸⁴ non cependant δι⁵⁵⁷ par αἴματος³³² de sang τράγων³²⁹ de boucs καὶ⁸⁴ et μόσχων³²⁹ de veaux διὰ⁵⁵⁷ par δὲ⁸⁴ cependant τοῦ²⁶⁴ de le ἰδίου¹³³ de en propre αἴματος³³² de sang εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur ἐφάπαξ⁷⁸ sur une fois εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ἄγια⁵⁵ saints σιωνίαν² éternelle λύτρωσιν³¹⁶ rançonnement εὑράμενος.⁷⁴⁹ se ayant trouvé. 13 εἰ⁸⁵ si γὰρ⁸⁴ car τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang τράγων³²⁹ de boucs καὶ⁸⁴ et ταύρων³²⁹ de taureaux καὶ⁸⁴ et σποδὸς³³⁴ cendre δαμάλεως³²⁸ de génisse ῥαντίζουσα⁸⁴⁷ aspergeante τοὺς³⁵⁰ ceux κεκοινωμένους⁸⁰⁴ ayants été rendus communs ἀγαλάζει⁶⁷⁶ sanctifie πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair καθαρότητα,³¹⁶ pureté, 14 πόσῳ⁴⁰⁷ à combien grand? μᾶλλον⁷⁸ davantage τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ,³³⁰ de Christ, δι⁵⁰⁵ lequel διὰ⁵⁵⁷ par πνεύματος³³² de souffle σιωνίου¹⁹ de éternel ἔστων⁵³⁵ lui-même προσήνεγκεν⁵⁹⁴ apporta ἄμωμον⁵⁴ sans reproche τῷ⁹⁶ à le Θεῷ,³²⁴ à Dieu, καθαρεῖ⁶¹⁴ purifera τὴν⁸⁸ la συνείδησιν³¹⁶ conscience ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin νεκρῶν¹⁸ de morts ἔργων³³¹ de travaux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce λατρεύειν⁶⁹⁸ adorer Θεῷ³²⁴ à Dieu ζῶντι.⁸³⁷ à vivant. 15 Καὶ⁸⁴ Et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci διαθήκη³²⁸ de testament κανῆς¹⁵ de nouvelle μεօτίς³³⁶ médiateur ἔστιν,⁶⁷⁶ est, ὅπως⁸⁵ de telle manière que θανάτου³³⁰ de trépas γενομένου⁷⁴³ de se ayant devenu εἰς⁵⁵⁵ envers ἀπολύτρωσιν³¹⁶ rançon intégrale τῶν⁹⁹ de les ἐπ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la πρώτη²¹¹ à première διαθήκη³²² à testament παραβάσεων³²⁷ de transgressions τὴν⁸⁸ la ἐπαγγελίων³¹⁶ promesse λάβωσιν⁹⁰⁷ que prennent οἱ³⁶⁸ ceux κεκλημένοι⁸²¹ ayants été appellés τῆς¹⁰⁰ de la σιωνίου¹⁵ de éternelle κληρονομίας.³²⁸ de héritage. 16 Ὡπου⁸⁵ Là où γὰρ⁸⁴ car διαθήκη,³³⁴ testament, θάνατον³¹⁸ trépas

ἀνάγκη³³⁴ nécessité φέρεσθαι⁷⁰¹ être porté τοῦ³⁶³ de celui διαθεμένου⁷⁴³ de se ayant disposé par testament. **17** διαθήκη³³⁴ testament γὰρ⁸⁴ car ἐπὶ⁵⁵⁶ sur νεκροῖς⁵⁹ à morts βεβαία,⁴⁶ ferme, ἐπει⁸⁵ puisque μήποτε⁷⁸ de peur que ισχύει⁶⁷⁶ a la ténacité ὅτε⁸⁵ lorsque ζῆ⁶⁷⁶ vit οὐ³⁶⁹ celui διαθέμενος.⁷⁴⁹ se ayant disposé par testament. **18** θεος⁸⁵ d'ou oùδ⁷⁸ non cependant ἡ¹⁰⁶ la πρώτη⁷⁰ première χωρὶς⁵⁶⁰ séparément αἴματος³³² de sang ἐνκεκαίνισται.⁶⁶² a été innové. **19** λαληθείσης⁷⁶¹ de ayante étée bavardée γὰρ⁸⁴ car πάστος²⁸⁴ de toute ἐντολῆς³²⁸ de commandement κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi ύπο⁵⁵⁷ sous Μωϋσέως³³⁰ de Μῶυσες παντὶ²⁸⁰ à tout τῷ⁹⁶ à le λαῷ,³²⁴ à peuple, λαβὼν⁷³⁰ ayant pris τὸ⁹² le αἷμα³²⁰ sang τῶν¹⁰¹ de les μόσχων³²⁹ de veaux καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les τράγων³²⁹ de boucs μετὰ⁵⁵⁷ avec ὄντας³³² de eau καὶ⁸⁴ et ἔριον³³² de laine κοκκίνου¹⁹ de écarlate καὶ⁸⁴ et ύσσωπου³²⁸ de hysope αὐτό⁵³⁷ lui-même τε⁸⁴ et aussi τὸ⁹² le βιβλίον³²⁰ papier de bible καὶ⁸⁴ et πάντα²⁷⁴ tout τὸν⁹⁰ le λαὸν³¹⁸ peuple ἐράντισεν⁵⁹⁴ aspergea **20** λέγων.⁸⁴⁹ disant. τοῦτο³⁷¹ celui-ci τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης³²⁸ de testament ἦ⁴⁹⁷ de laquelle ἐνετείλατο⁶⁰⁰ se commanda πρὸς⁵⁵⁵ vers ύμᾶς⁴⁴¹ vous ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. **21** καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la σκηνὴν³¹⁶ tente δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁸⁴ et πάντα²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les σκεύη³¹⁹ ustensiles τῆς¹⁰⁰ de la λειτουργίας³²⁸ de liturgie τῷ⁹⁸ à le αἴματι³²⁶ à sang ὄμοιός⁷⁸ semblablement ἐράντισεν.⁵⁹⁴ aspergea. **22** καὶ⁸⁴ et σχεδὸν⁷⁸ presque ἐν⁵⁵⁶ en αἴματι³²⁶ à sang πάντα³⁹⁶ tous καθαρίζεται⁶⁸⁸ est purifié κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi καὶ⁸⁴ et χωρὶς⁵⁶⁰ séparément αἱματεκυσίας³²⁸ de effusion de sang οὐ⁷⁸ non γίνεται⁶⁸² se devient ἀφεσις.³³⁴ abandon. **23** Ἀνάγκη³³⁴ Nécessité οὖν⁸⁴ donc τὰ⁹¹ les μὲν⁸⁴ certes ὑποδείγματα³¹⁹ sous-échantillons τῶν³⁶⁴ de ces ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁵ à les οὐρανοῖς³²³ à cieux τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci καθαρίζεσθαι,⁷⁰¹ être purifié, αὐτὰ⁵³⁶ eux-mêmes δὲ⁸⁴ cependant τὰ⁹¹ les ἐπουράνια⁵⁵ sur cieux κρείττονιν⁸ à meilleures θυσίαις³²¹ à sacrifices παρὰ⁵⁵⁵ à côté ταύτας.³⁴⁸ celles-ci. **24** οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car εἰς⁵⁵⁵ envers χειροποίητα⁵⁵ faits de mains εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur ἄγιοι⁵⁵ saints Χριστός.³³⁶ Christ, ἀντίτιπα⁵⁵ contre modèles frappés τῶν¹⁰³ de les ἀληθινῶν,⁶⁷ de véritables, ἀλλ' οὐ⁸⁴ mais εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτὸν⁵³³ lui-même τὸν⁹⁰ le οὐρανόν,³¹⁸ ciel, νῦν⁷⁸ maintenant ἐμφανισθῆναι⁶⁹² être rendu visible dedans τῷ⁹⁸ à le προσώπῳ³²⁶ à face τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ήμῶν.⁴²⁸ de nous. **25** οὐδὲ⁸⁴ non cependant ἵνα⁸⁵ afin que πολλάκις⁷⁸ souvent προσφέρῃ⁹³⁰ que apporte ἔσωτόν,⁵³⁵ lui-même, ὥσπερ⁸⁵ comme certes ὁ¹⁰⁸ le ἀρχιερεὺς³³⁶ chef sacrificeur εἰσέρχεται⁶⁸² se vient à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ἄγιοι⁵⁵ saints καὶ⁵⁵⁵ selon ἐνιαυτὸν³¹⁸ année ἐν⁵⁵⁶ en αἴματι³²⁶ à sang ἀλλοτρίῳ,¹²⁸ à d'autre, **26** ἐπει⁸⁵ puisque ἔδει⁶³³ attachait de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πολλάκις⁷⁸ souvent παθεῖν⁶⁸⁹ souffrir ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin καταβολῆς³²⁸ de fondation κόσμου.³³⁰ de monde· νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ἄποξ⁷⁸ une fois ἐπὶ⁵⁵⁶ sur συντελείᾳ³²² à achèvement commun τὸν¹⁰¹ de les αἰώνων³²⁹ de ères εἰς⁵⁵⁵ envers ἀθέτησιν³¹⁶ abolition ἀμαρτίας³²⁸ de péché διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la θυσίας³²⁸ de sacrifice αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πεφανέρωται.⁶⁶² a été rendu visible. **27** καὶ⁸⁴ et καθ⁵⁵⁵ selon ὅσον⁴⁸⁹ autant lequel ἀπόκειται⁶⁸² se couche loin τοῖς⁹⁵ à les ἀνθρώποις³²³ à êtres humains ἄποξ⁷⁸ une fois ἀποθανεῖν,⁶⁸⁹ mourir loin, μετὰ⁵⁵⁵ après δὲ⁸⁴ cependant τοῦτο³⁵³ celui-ci κρίσις,³³⁴ jugement, **28** οὗτος⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le Χριστὸς.³³⁶ Christ ἄποξ⁷⁸ une fois προσενέθεις⁷⁶⁹ ayant été apporté εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce πολλῶν³⁸⁸ de nombreux ἀνενεγκεῖν⁶⁸⁹ porter de bas en haut ἀμαρτίας³¹⁵ péchés ἐκ⁵⁵⁷ hors δευτέρου⁶⁶ de deuxième χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἀμαρτίας³²⁸ de péché ὀφθῆσεται⁶²⁷ sera vu τοῖς³⁵⁶ à ceux αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἀπεκδεχομένοις⁸⁶³ à se attendants longuement εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν.³¹⁶ sauvetage.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 10

1 Σκιὰν³¹⁶ Ombre γὰρ⁸⁴ car ἔχων⁸⁴⁹ ayant ὁ¹⁰⁸ le νόμος³³⁶ loi τῶν¹⁰³ de les μελλόντων⁸⁴⁴ de imminants ἀγαθῶν,⁶⁷ de bons, οὐκ⁷⁸ non αὐτὴν⁵³³ elle-même τὴν⁸⁸ la εἰκόνα³¹⁶ icône τῶν¹⁰³ de les πραγμάτων,³³¹ de actes, κατ⁵⁵⁵ selon ἐνιαυτὸν³¹⁸ année ταῖς⁹³ à les αὐταῖς¹⁴⁶ à mêmes θυσίαις³²¹ à sacrifices ἄς,⁴⁸⁴ lesquelles προσφέρουσιν⁶⁷⁵ apportent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le διηνεκὲς⁵⁶ continu οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment δύναται⁶⁸² se peut τοὺς³⁵⁰ ceux προσερχομένους⁸⁵⁷ se venants vers τελειώσαι·⁶⁸⁹ perfectionner. **2** ἐπει⁸⁵ puisque οὐκ³⁴⁵ non ἀν³⁴⁵ le cas échéant ἐπαύσαντο⁵⁹⁹ se pausèrent προσφερόμεναι⁸⁹⁷ éntantes apportées διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ³⁵³ ce μηδεμίαν²⁷² pas une ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ἐπὶ⁷⁸ encore συνείδησιν³¹⁶ conscience ἀμαρτῶν³²⁷ de péchés τοὺς³⁵⁰ ceux λατρεύοντας⁸³⁰ adorants ἄπαξ⁷⁸ une fois κεκαθαρισμένους;⁸⁰⁴ ayant été purifiés? 3 ἀλλ' οὐ⁸⁴ mais ἐν⁵⁵⁶ en αὐταῖς⁴⁶² à elles ἀνάμνησις³³⁴ anamnèse ἀμαρτῶν³²⁷ de péchés κατ⁵⁵⁵ selon ἐνιαυτὸν³¹⁸ année · 4 ἀδόντον⁵⁰ impuissant γὰρ⁸⁴ car αἷμα³²⁰ sang ταύρων³²⁹ de taureaux καὶ⁸⁴ et τράγων³²⁹ de boucs ἀφαιρεῖν⁶⁹⁸ saisir au loin ἀμαρτίας.³¹⁵ péchés. **5** Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi εἰσερχόμενος⁸⁷⁶ se venant à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde λέγει.⁶⁷⁶ dit. θυσίαν³¹⁶ sacrifice καὶ⁸⁴ et προσφορὰν³¹⁶ offrande οὐκ⁷⁸ non ἡθέλησας,⁵⁹² tu voulus, σῶμα³²⁰ corps δὲ⁸⁴ cependant κατηρτίσω⁵⁹⁸ tu te ajustas complètement moi.⁴²⁵ à moi · 6 ὁλοκαυτώματα³¹⁹ holocaustes καὶ⁸⁴ et περὶ⁵⁵⁷ autour ἀμαρτίας³²⁸ de péché οὐκ⁷⁸ non εὐδόκησας,⁵⁹² tu estimas en bien. **7** τότε⁷⁸ alors εἶπον.⁵⁹⁰ je dis. ίδου³¹¹ voici ἦκω,⁶⁷² je surgis, ἐν⁵⁵⁶ en κεφαλίδι³²² à entête βιβλίου³³² de papier de bible γέγραπται⁶⁶² a été écrit περὶ⁵⁵⁷ autour ἐμοῦ,⁴²⁹ de moi, τοῦ³⁶⁵ de ce ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire ὁ¹¹⁴ le θεός.³⁴² Dieu τὸ⁹² le θέλημά³²⁰ volonté σου.⁴⁴⁸ de toi. **8** ἀνώτερον⁷⁸ plus en haut λέγων⁸⁴⁹ disant ὅτι⁸⁵ en ce que θυσίας³¹⁵ sacrifices καὶ⁸⁴ et προσφορὰς³¹⁵ offrandes καὶ⁸⁴ et ὁλοκαυτώματα³¹⁹ holocaustes καὶ⁸⁴ et περὶ⁵⁵⁷ autour ἀμαρτίας³²⁸ de péché οὐκ⁸⁴ non ἡθέλησας,⁵⁹² tu voulus οὐδὲ⁸⁴ non cependant εὐδόκησας,⁵⁹² tu estimas en bien, αἵτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques κατὰ⁵⁵⁵ selon νόμον³¹⁸ loi προσφέρονται,⁶⁸⁷ sont apportés, **9** τότε⁷⁸ alors εἰρηκεν.⁶⁵⁰ a dit. ίδου³¹¹ voici ἦκω⁶⁷² je surgis τοῦ³⁶⁵ de ce ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire τὸ⁹² le θέλημά³²⁰ volonté σου.⁴⁴⁸ de toi. ἀναψεῖ⁶⁷⁶ saisit de bas en haut τὸ⁹² le πρῶτον⁵⁶ premier ἵνα⁸⁵ afin que τὸ⁹² le δεύτερον⁵⁶ deuxième στῆση,⁹⁰⁸ que dresse, **10** ἐν⁵⁵⁶ en ὃ⁴⁹⁵ à lequel θελήματι³²⁶ à volonté ἱγιασμένοι⁸²¹ ayant été sanctifiés ἐσμὲν⁶⁷¹ nous sommes διὰ⁵⁵⁷ par τῆς¹⁰⁰ de la προσφορᾶς³²⁸ de offrande τοῦ¹⁰⁴ de le σώματος³³² de corps Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ ἐφάπαξ.⁷⁸ sur une fois. **11** Καὶ⁸⁴ Et πᾶς²⁹² tout μὲν⁷⁸ certes iερεὺς³³⁶ sacrificeur ἐστηκεν⁶⁵⁰ a dressé καθ⁵⁵⁵ selon ἡμέραν³¹⁶ journée λειτουργῶν⁸⁴⁹ faisant liturgie καὶ⁸⁴ et τάς⁸⁷ les αὐτὰς³⁴⁸ mêmes πολλάκις⁷⁸ souvent προσφέρων⁸⁴⁹ apportant θυσίας³¹⁵ sacrifices, αἵτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques οὐδέποτε⁷⁸ pas cependant à un moment δύνανται⁶⁸¹ se peuvent περιελεῖν⁶⁸⁹ enlever autour ἀμαρτίας,³¹⁵ péchés, **12** οὗτος³⁶⁹ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant μίαν⁵² une ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ἀμαρτῶν³²⁷ de péchés προσενέγκας⁷³⁰ ayant apporté θυσίαν³¹⁶ sacrifice εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le διηνεκὲς⁵⁶ continu ἐκάθισεν⁵⁹⁴ assit ἐν⁵⁵⁶ en δεξιᾷ⁵⁸ à droite τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **13** τὸ⁹² le λοιπὸν³⁸⁰ restant ἐκδεχόμενος⁸⁷⁶ se attendant ἔως⁸⁵ jusqu'à ce que τεθῶσιν⁹¹⁹ que soient posé οἱ¹⁰⁷ les ἔχθροι⁷¹ ennemis αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ύποποδίον³²⁰ sous-pied τὸν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **14** μῆτ¹⁸⁸ à une γὰρ⁸⁴ car προσφορᾶς³²² à offrande τετελείωκεν⁶⁵⁰ a perfectionné εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le διηνεκὲς⁵⁶ continu τοὺς³⁵⁰ ceux ἀγιαζομένους.⁸⁸³ étant sanctifiés. **15** Μαρτυρεῖ⁶⁷⁶ Témoigne δὲ⁸⁴ cependant ημῖν⁴²⁴ à nous καὶ⁷⁸ aussi τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle τὸ¹¹⁰ le ἄγιον.²⁵ saint· μετὰ⁵⁵⁵ après γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁵³ ce εἰρηκέναι.⁶⁹⁵ avoir dit. **16** αὐτῇ³⁶⁷ celle-ci ἡ¹⁰⁶ la διαθήκη³³⁴ testament ἡ⁴⁸⁵ laquelle διαθήσομα⁶¹⁶ je me disposerai par testament πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux μετὰ⁵⁵⁵ après τὰς⁸⁷ les ἡμέρας³¹⁵ journées ἐκείνας,¹⁴⁰ celles-là, λέγει⁶⁷⁶ dit κύριος.³³⁶ Maitre· διδοὺς⁸⁴⁹ donnant νόμους³¹⁷ lois μου⁴²⁹ de moi ἐπὶ⁵⁵⁵ sur καρδίας³¹⁵ coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁷⁸ aussi ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la διάνοιαν³¹⁶ capacité d'intelligence αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπιγράψω⁶¹⁰ je ferai épigraphe αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, **17** καὶ⁸⁴ et τῶν⁹⁹ de les ἀμαρτῶν³²⁷ de illégalités αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas μνησθήσομαι⁶²³ je serai mémorisé ἔτι.⁷⁸ encore. **18** ὅπου⁸⁵ là où δὲ⁸⁴ cependant ἀφεσις³³⁴ abandon τούτων,³⁶⁰ de celles-ci, οὐκέτι⁷⁸ non plus προσφορᾶς³³⁴ offrande περὶ⁵⁵⁷ autour ἀμαρτίας,³²⁸ de péché. **19** Ἐχοντες⁸⁴⁸ Ayants οὖν,⁸⁴ donc, ἀδελφοι,³⁴¹ frères, παρρησίαν³¹⁶ oralité franche εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la εἰσοδον³¹⁶ entrée de chemin τὸν¹⁰³ de les ἀγίων⁶⁷ de saints ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le αἷμα³²⁶ à sang Ἰησοῦ,³³⁰ de Iésous, **20** ἡ⁴⁸⁵ laquelle ἐνεκαίνισεν⁵⁹⁴ innova ημῖν⁴²⁴ à nous οὖδον³¹⁶ chemin πρόσφατον² nouvelle καὶ⁸⁴ et ζῶσαν⁸²⁹ vivante διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le καταπετάσματος,³³² de rideau étendu, τοῦτ³⁷¹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair

άύτοῦ,⁴⁷¹de lui, **21** καὶ⁸⁴ et iερέα³¹⁸sacrificateur μέγαν⁴grand ἐπί⁵⁵⁵sur τὸ⁹⁰le οἶκον³¹⁸maison τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, **22** προσερχώμεθα⁹³¹que nous nous venions vers μετὰ⁵⁵⁷avec ἀληθινῆς¹⁵de véritable καρδίας³²⁸de coeur év⁵⁵⁶en πληροφορίᾳ³²²à colportée plénitude πίστεως³²⁸de croyance ἡεραντισμένοι⁸²¹ayants été aspergés τὰς²⁴⁷les καρδίας³¹⁵cœurs ἀπό⁵⁵⁷au loin συνειδήσεως³²⁸de conscience πονηρᾶς¹⁵de méchante καὶ⁸⁴et λελουμένοι⁸²¹ayants été baignés τῷ²⁵²le σῶμα³²⁰corps ὄδατοι³²⁶à eau καθαρῷ¹³à pur. **23** κατέχωμεν⁹²⁵que nous tenions de haut en bas τὴν⁸⁸la όμολογίαν³¹⁶aveu τῆς²⁶⁰de la ἐλπίδος,³²⁸de espérance ἀκλινῆ,⁵²sans inclinaison, πιστὸς⁴⁸croyant γὰρ⁸⁴car ὁ³⁶⁹celui ἐπαγγειλάμενος,⁷⁴⁹se ayant promis, **24** καὶ⁸⁴et κατανοῶμεν⁹²⁵que nous intelligions contre ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres εἰς⁵⁵⁵envers παροξυσμὸν³¹⁸provocation aigu à côté ἀγάπης³²⁸de amour καὶ⁸⁴et καλῶν¹⁸de beaux ἔργων,³³¹de travaux, **25** μὴ⁸⁴ne pas ἔγκαταλεύοντες⁸⁴⁸délaissants en contrebas τὴν⁸⁸la ἐπισυναγωγὴν³¹⁶rassemblement ἑαυτῶν,⁵¹⁷de nous-mêmes, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme οὕτος³³⁸coutume τισίν,³⁸²à des quelconques, ἀλλὰ⁸⁴mais παρακαλοῦντες,⁸⁴⁸appelants à côté, καὶ⁷⁸aussi τοσούτῳ³⁵⁹à aussi grand μᾶλλον⁷⁸davantage ὕστορος⁴⁹⁵à autant lequel βλέπετε⁶⁷³vous regardez ἐγγίζουσαν⁸²⁹approchante τὴν⁸⁸la ἡμέραν.³¹⁶journée. **26** Ἐκουοία,⁷⁸Volontairement γὰρ⁸⁴car ἀμαρτανόντων⁸⁴²de péchants ἡμῶν⁴²⁸de nous μετὰ⁵⁵⁵après τὸ³⁵³ce λαβεῖν⁶⁸⁹prendre τὴν⁸⁸la ἐπίγνωσιν³¹⁶reconnaissance τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας,³²⁸de vérité, οὐκέτι⁷⁸non plus περὶ⁵⁵⁷autour ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés ἀπολείπεται⁶⁸⁸est laissé au loin θυσία,³³⁴sacrifice, **27** φοβερὸν²¹effrayante δὲ⁸⁴cependant τις²⁹⁰une quelconque ἐκδοχῇ³³⁴attente κρίσεως³²⁸de jugement καὶ⁸⁴et πυρὸς³³²de feu ζῆλος,³³⁶zèle ἐσθίειν⁶⁹⁸manger μέλλοντος⁸⁴⁵de imminent τοὺς⁸⁹les ύπεναντίους,⁵³sous opposés. **28** ὀθετήσας,⁷³⁰ayant démis τις³⁹⁵un quelconque νόμον³¹⁸loi Μωϋσέως³³⁰de Môusêς χωρὶς⁵⁶⁰séparément οἰκτιμῶν³²⁹de compassions ἐπὶ⁵⁵⁶sur δυσὶν¹⁸⁹à deux ή⁸⁴ou τρισὶν¹⁸⁹à trois μάρτυσιν³²³à témoins ἀποθνήσκει.⁶⁷⁶meurt loin. **29** πόσῳ⁴⁰⁷à combien grand? δοκεῖτε⁶⁷³vous estimatez χειρονος⁶⁴de pire ἀξιωθήσεται⁶²⁷sera jugé digne τιμωρίας³²⁸de punition ὁ³⁶⁹celui τὸν⁹⁰le uiὸν³¹⁸ fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καταπατήσας⁷³⁰ayant piétéiné de haut en bas καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le αἷμα³²⁰sang τῆς¹⁰⁰de la διαθήκης³²⁸de testament κοινὸν⁵⁶commun ἡγησάμενος,⁷⁴⁹se ayant gouverné, ἐν⁵⁵⁶en ὃ⁴⁹⁵à lequel ἡγίασθη,⁶⁰⁸fut sanctifié, καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τῆς¹⁰⁰de la χάριτος³²⁸de grâce ἐνυβρίσας;⁷³⁰ayant brutalisé dedans? **30** οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su γὰρ⁸⁴car τὸν³⁵¹celui εἰτόντα.⁷¹⁶ayant dit. ἐμοὶ⁴²⁵à moi ἐκδίκησις,³³⁴vengeance, ἐγώ⁴³⁶moi ἀνταποδώσω.⁶¹⁰je redonnerai en échange. καὶ⁸⁴et πάλιν.⁷⁸de nouveau. κρινεῖ⁶¹⁴jugera κύριος³³⁶Maître τὸν⁹⁰le λαὸν³¹⁸peuple αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **31** φοβερὸν⁵⁰effrayant τὸ³⁷¹ce ἐμπεοεῖν⁶⁸⁹tomber dans εἰς⁵⁵⁵envers χεῖρας³¹⁵mainς θεοῦ³³⁰de Dieu ζῶντος.⁸⁴³de vivant. **32** Άναμμινήσκεσθε⁵⁸⁵Soyez remémorés δὲ⁸⁴cependant τὰς⁸⁷les πρότερον⁵⁶plus avant ἡμέρας,³¹⁵journées, ἐν⁵⁵⁶en αἷς⁴⁹⁰à lesquelles φωτισθέντες⁷⁶⁸ayants été illuminés πολλὴν²⁷²nombreuse ἀθλησιν³¹⁶lutte d'athlète ὑπεμείνατε⁵⁹¹vous résistâtes en restant sous παθημάτων,³³¹de passions de souffrances, **33** τοῦτο³⁵³celui-ci μὲν⁸⁴certes ὄνειδισμοῖς³²³à réprobations τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et θύλιψεν³²¹à oppressions θεατριζόμενοι,⁸⁹⁹étants théâtralisés, τοῦτο³⁵³celui-ci δὲ⁸⁴cependant κοινωνοὶ³³⁵communiants τῶν³⁶²de ceux οὗτοι⁷⁸ainsi ἀναστρεφομένων⁸⁹³de étants tournés de bas en haut γενηθέντες,⁷⁶⁸ayants été devenus. **34** καὶ⁸⁴et γὰρ⁸⁴car τοῖς⁹⁵à les δεσμοῖς³²³à liés συνεπαθήσατε⁵⁹¹vous compaîtes καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la ἀρπαγὴν³¹⁶rapine τῶν³⁶⁴de ces ὑπαρχόντων⁸⁴⁴de subsistants ὑμῶν⁴⁴⁷de vous μετὰ⁵⁵⁷avec χαρᾶς³²⁸de joie προσεδέξασθε⁵⁹⁷vous vous acceptâtes auprès γινώσκοντες⁸⁴⁸connaissants ἔχειν⁶⁹⁸avoir ἔστους⁵²²vous-mêmes κρείσοντα²meilleure υπαρξίαν³¹⁶subsistance καὶ⁸⁴et μένουσαν.⁸²⁹restante. **35** Μή⁷⁸Ne pas ἀποβάλλητε⁹⁰⁵que vous jetiez au loin οὖν⁸⁴donc τὴν⁸⁸la παρρησίαν³¹⁶oralité franche ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, ήτις⁵⁰³laquelle une quelconque ἔχει⁶⁷⁶a μεγάλην²grande μισθαποδοσίαν.³¹⁶rémunération. **36** ὑπομονῆς³²⁸de résistance γὰρ⁸⁴car ἔχετε⁶⁷³vous avez χρείαν³¹⁶besoin ἴνα⁸⁵afin que τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ποιήσαντες⁷²⁹ayants faits κομισθεῖ⁹¹¹que vous vous preniez soigneusement τὴν⁸⁸la ἐπαγγελίαν.³¹⁶promesse. **37** ἔτι⁷⁸encore γὰρ⁸⁴car μικρὸν⁵⁴petit ὕστορον³⁰⁰autant lequel ὕστορον,³⁰⁰autant lequel, ὁ³⁶⁹celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant ἔξει⁶¹⁴surgira καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non χρονίσει.⁶¹⁴temporisera. **38** ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant δίκαιος⁷²juste μου⁴²⁹de moi ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance ζήσεται,⁶²⁰se vivra, καὶ⁸⁴et ἔτα⁸⁵si le cas échéant ὑποστείληται,⁹¹⁴que se soustraira, οὐκ⁷⁸non εὑδόκει⁶⁷⁶estime en bien ή¹⁰⁶la ψυχή³³⁴âme μου⁴²⁹de moi ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **39** ἡμεῖς⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant οὐκ⁸⁴non ἐσμὲν⁶⁷¹nous sommes ὑποστολῆς³²⁸de soustraction εἰς⁵⁵⁵envers ἀπώλειαν³¹⁶perte complète ἀλλὰ⁸⁴mais πίστεως³²⁸de croyance εἰς⁵⁵⁵envers περιποίησιν³¹⁶conservation ψυχῆς.³²⁸de âme.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 11

1 Εστιν⁶⁷⁶ Est δὲ⁸⁴ cependant πίστις³³⁴ croyance ἐλπιζομένων⁸⁹⁵ de êtants espérés ύπόστασις³³⁴ soutenance, πραγμάτων³³¹ de actes ἔλεγχος³³⁶ argument de réfutation où⁷⁸ non βλεπομένων.⁸⁹⁵ de êtants regardés. 2 ἐν⁵⁵⁶ en ταύτῃ³⁵⁵ à celle-ci γὰρ⁸⁴ car ἐμαρτυρήθησαν⁶⁰⁷ furent témoigné ὅτι¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι,⁷¹ plus anciens. 3 Πίστει³²² à Croyance νοοῦμεν⁶⁷¹ nous intelligeons κατηρτίσθαι⁶⁹⁷ avoir été ajusté complètement τοὺς⁸⁹ les αἰώνας³¹⁷ ères ρήματι³²⁶ à oral θεοῦ,³³⁰ de Dieu, εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁴⁸⁹ ce μὴ⁷⁸ ne pas ἐκ⁵⁵⁷ hors φαινομένων⁸⁷¹ de se apparaissants en lumière τὸ³⁵³ ce βλεπόμενον⁸⁸⁶ étant regardé γεγονέναι.⁶⁹⁵ avoir devenu. 4 Πίστει³²² à Croyance πλείστα² plus nombreusement θυσίαν³¹⁶ sacrifice Ἀβελ³³⁶ Abel παρὰ⁵⁵⁵ à côté Καΐν³¹⁸ Kain προσήνεγκεν⁵⁹⁴ apporta τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, δι'⁵⁵⁷ par η̄ς⁴⁹⁷ de laquelle ἐμαρτυρήθη⁶⁰⁸ fut témoigné εἶναι⁶⁹⁸ être δίκαιος,⁴⁸ juste, μαρτυροῦντος⁸⁴³ de témoignant ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁷ à les δώροις³²⁵ à dons αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, καὶ⁸⁴ et δι'⁵⁵⁷ par αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἀποθανὼν⁷³⁰ ayant mort loin ἔτι⁷⁸ encore λαλεῖ.⁶⁷⁶ bavarde. 5 Πίστει³²² à Croyance Ἐνὼχ³³⁶ Enoch μετετέθη⁶⁰⁸ fut changé de place τοῦ³⁶⁵ de ce μὴ⁷⁸ ne pas iδεῖν⁶⁸⁹ voir θάνατον,³¹⁸ trépas, καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non ηύρισκετο⁶⁴⁴ était trouvé διότι⁸⁵ parce que μετέθηκεν⁵⁹⁴ changea de place αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. πρὸ⁵⁵⁷ d'avant γὰρ⁸⁴ car τῆς¹⁰⁰ de la μεταθέσεως³²⁸ de transposition μεμαρτύρηται⁶⁶² a été témoigné εὐνηρεστηκέναι⁶⁹⁵ avoir été bien agréable τῷ⁹⁶ à le θεῷ.³²⁴ à Dieu. 6 χωρὶς⁵⁶⁰ séparément δὲ⁸⁴ cependant πίστεως³²⁸ de croyance ἀδύνατον⁵⁰ impuissant εὐαρεστήσαι.⁶⁸⁹ être bien agréable. πιστεύσατ⁶⁸⁹ croire γὰρ⁸⁴ car δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien τὸν³⁵¹ celui προσερχόμενον⁸⁵⁸ se venant vers τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ὅπι⁸⁵ en ce que ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux ἐκζητοῦσιν⁸³⁶ à recherchants αὐτὸν⁴⁵⁹ lui μισθαποδότης³³⁶ rémunérateur γίνεται.⁶⁸² se devient. 7 Πίστει³²² à Croyance χρηματισθεὶς⁷⁶⁹ ayant été négocié du besoin Νῷ³³⁶ Νόε περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν³⁶⁴ de ces μηδέπω⁷⁸ pas cependant encore βλεπομένων,⁸⁹⁵ de êtants regardés, εὐλαβηθεὶς⁷⁶⁹ ayant été précautionné κατεσκεύασεν⁵⁹⁴ prépara de haut en bas κιβωτὸν³¹⁶ arche εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage τοῦ¹⁰² de le οἴκου³³⁰ de maison αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δι'⁵⁵⁷ par η̄ς⁴⁹⁷ de laquelle κατέκρινεν⁵⁹⁴ condamna τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde, καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la κατὰ⁵⁵⁵ selon πίστιν³¹⁶ croyance δικαιοσύνης³²⁸ de justice ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint κληρονόμος.³³⁶ héritier. 8 Πίστει³²² à Croyance καλούμενος⁹⁰⁰ étant appellé Ἀβραὰμ³³⁶ Abraam ὑπήκουοςεν⁵⁹⁴ écouta en soumission ἐξελθεῖν⁶⁸⁹ sortir εἰς⁵⁵⁵ envers τόπον³¹⁸ lieu ὃν⁴⁸⁷ lequel ἡμελλεν⁶³³ imminait λαμβάνειν⁶⁹⁸ prendre εἰς⁵⁵⁵ envers κληρονομίαν,³¹⁶ héritage, καὶ⁸⁴ et ἔξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιστάμενος⁸⁷⁶ se établissant sûrement ποῦ⁷⁸ où[?] ἔρχεται.⁶⁸² se vient. 9 Πίστει³²² à Croyance παράκλησην⁵⁹⁴ habita maison à côté εἰς⁵⁵⁵ envers γῆν³¹⁶ terre τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse ω̄ς⁸⁵ comme ἀλλοτρίαν⁵² d'autre ἐν⁵⁵⁶ en σκηναῖς³²¹ à tentes κατοικήσας⁷³⁰ ayant établi maison d'habitation μετὰ⁵⁵⁷ avec Ἰσαὰκ³³⁰ de Isaak καὶ⁸⁴ et Ιακώβ³³⁰ de Iakob τῶν¹⁰¹ de les συνκληρονόμων⁶⁵ de cohéritiers τῆς¹⁰⁰ de la ἐπαγγελίας³²⁸ de promesse τῆς¹⁰⁰ de la αὐτῆς.¹⁵³ de même. 10 ἐξεδέχετο⁶³⁹ se attendait γὰρ⁸⁴ car τὴν⁸⁸ la τοὺς⁸⁹ les θεμελίους³¹⁷ fondements ἔχουσαν⁸²⁹ ayant πόλιν³¹⁶ cité η̄ς⁴⁹⁷ de laquelle τεχνίτης³³⁶ technicien καὶ⁸⁴ et δημιουργὸς³³⁶ travailleur de la population ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. 11 Πίστι³²² à Croyance καὶ⁷⁸ aussi αὐτὴν⁵⁴⁷ elle-même Σάρρα³³⁴ Sarra στεῖρα²¹ stérile δύναμιν³¹⁶ puissance εἰς⁵⁵⁵ envers καταβολὴν³¹⁶ fondation σπέρματος³³² de semence ἔλαβεν⁵⁹⁴ prit καὶ⁷⁸ aussi παρὰ⁵⁵⁵ à côté καιρὸν³¹⁸ moment ήλικίας,³²⁸ de âge, ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πιστὸν⁵⁴ croyant γῆγοστο⁶⁰⁰ se gouverna τὸν³⁵¹ celui ἐπαγγειλάμενον.⁷³⁵ se ayant

promis. **12** διὸς⁸⁴ c'est pourquoi καὶ⁷⁸ aussi ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἐνὸς⁶⁶ de un ἔγεννήθησαν,⁶⁰⁷ furent engendré, καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁷⁰ ceux-ci νενεκρωμένου,⁸¹⁶ de ayant été mortifié, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme τὰ¹⁰⁹ les ἀστρα³³⁷ astres τοῦ¹⁰² de le οὐράνου³³⁰ de ciel τῷ⁹⁸ à le πλήθει³²⁶ à multitude καὶ⁸⁴ et ὡς⁸⁵ comme ἡ¹⁰⁶ la ἄμμος³³⁴ sable ἡ³⁶⁷ celle παρὰ⁵⁵⁵ à côté τῷ⁹² le χειλος³²⁰ lèvre τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσση³²⁸ de mer ἡ¹⁰⁶ la ἀναρίθμητος,⁷⁰ innombrable. **13** Κατὰ⁵⁵⁵ Selon πίστων³¹⁶ croyance ἀπόθεαν⁵⁹³ moururent loin οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci πάντες,²⁹¹ tous, μη⁸⁴ ne pas λαβόντες⁷²⁹ ayants pris τὰς⁸⁷ les ἐπαγγελίας³¹⁵ promesses ἀλλὰ⁸⁴ mais πόρρωθεν⁷⁸ loin en avant αὐτὰς⁴⁵⁶ elles iδόντες⁷²⁹ ayants vus καὶ⁸⁴ et ἀσπασάμενοι⁷⁴⁸ se ayants salués καὶ⁸⁴ et ὁμολογήσαντες⁷²⁹ ayants avoués ὅτι⁸⁵ en ce que ξένοι⁷¹ étrangers καὶ⁸⁴ et παρεπίδημοι⁷¹ peuplants sur le côté εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre. **14** οἱ³⁶⁸ ceux γὰρ⁸⁴ car τοιαῦτα³⁵² tels λέγοντες⁸⁴⁸ disants ἐμφανίζουσιν⁶⁷⁵ rendent visible dedans ὅτι⁸⁵ en ce que πατρίδα³¹⁶ patrie ἐπιζητοῦσιν.⁶⁷⁵ cherchent davantage. **15** καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si μὲν⁸⁴ certes ἐκείνης³⁶¹ de celle-là μηνυούσουται⁶⁷⁵ souviennent ἀφ⁵⁵⁷ au loin ἡς⁴⁹⁷ de laquelle ἔξεβησαν,⁵⁹³ partirent, εἰχον⁶³² avaient ἀν³⁴⁵ le cas échéant καιρὸν³¹⁸ moment ἀνακάμψαι.⁶⁸⁹ fléchir de bas en haut. **16** νῦν⁷⁸ maintenant δε⁸⁴ cependant κρείττονος⁶⁴ de meilleure ὄρεγονται,⁶⁸¹ se prétendent, τοῦτο³⁷¹ celui-ci εστιν⁶⁷⁶ est ἐπουρανίου.⁴¹ de sur ciel. διὸς⁸⁴ c'est pourquoi οὐκ⁷⁸ non ἐποισχύνεται⁶⁸² se a honte sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu θεός³³⁶ Dieu ἐπικαλεσθαι⁷⁰¹ être surnommé αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux· ήτοι μασεν⁵⁹⁴ prépara γὰρ⁸⁴ car αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πόλιν.³¹⁶ cité. **17** Πίστει³²² à Croyance προσενήνοχεν⁶⁵⁰ a apporté Ἀβραὰп³³⁶ Abraam τὸν⁹⁰ le Ἰσαὰк³¹⁸ Isaak πειραζόμενος⁹⁰⁰ étant mis en tentation καὶ⁸⁴ et τὸν²⁵⁰ le μονογενὴ⁵⁴ monogène προσέφερεν,⁶³³ apportait, ὁ³⁶⁹ celui τὰς⁸⁷ les ἐπαγγελίας³¹⁵ promesses ἀναδεξάμενος,⁷⁴⁹ se ayant accepté de bas en haut, **18** πρὸς⁵⁵⁵ vers ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐλαλήθη⁶⁰⁸ fut bavardé ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en Ἰσαὰк³²⁴ à Isaak κληθήσεται⁶²⁷ sera appellé σοι⁴⁴⁵ à toi σπέρμα,³³⁸ semence, **19** λογισάμενος⁷⁴⁹ se ayant calculé ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts ἔγειρεν⁶⁹⁸ eveiller δυνατὸς⁴⁸ puissant ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu, ὅθεν⁷⁸ d'ou αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en παραβολῇ³²² à parabole ἐκομίστο.⁶⁰⁰ se prit soigneusement. **20** Πίστει³²² à Croyance καὶ⁷⁸ aussi περὶ⁵⁵⁷ autour μελλόντων⁸⁴⁴ de imminants εὐλόγησεν⁵⁹⁴ élogia Ἰσαὰк³³⁶ Isaak τὸν⁹⁰ le Ἰακώβ³¹⁸ Iakob καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le Ἡσαῦ.³¹⁸ Esaï. **21** Πίστει³²² à Croyance Ἰακώβ³³⁶ Iakob ἀποθνήσκων⁸⁴⁹ mourant loin ἔκαστον³⁷⁸ chacun τῶν¹⁰¹ de les νιῶν³²⁹ de fils Ἰωσῆп³³⁰ de Ioseph εὐλόγησεν⁵⁹⁴ élogia καὶ⁸⁴ et προσεκύνησεν⁵⁹⁴ prosterna vers ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le ἄκρον³²⁰ extrémité τῆς¹⁰⁰ de la πάρδου³²⁸ de bâton αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **22** Πίστει³²² à Croyance Ἰωσῆп³³⁶ Ioseph τελευτῶν⁸⁴⁹ parvenant à l'achèvement περὶ⁵⁵⁷ autour τῆς¹⁰⁰ de la ἔξόδου³²⁸ de exode τῶν¹⁰¹ de les νιῶν³²⁹ de fils Ἰσραὴλ³³⁰ de Israël ἐμνημόνευσεν⁵⁹⁴ souvint καὶ⁸⁴ et περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν¹⁰³ de les ὄστεων³³¹ de os αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐνετείλατο.⁶⁰⁰ se commanda. **23** Πίστει³²² à Croyance Μωϋσῆп³³⁶ Môusêς γεννηθεὶς⁷⁶⁹ ayant été engendré ἐκρύβη⁶⁰⁸ fut caché trίμηνον⁵⁶ trois mois υπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les πατέρων³²⁹ de pères αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, διότι⁸⁵ parce que εἶδον⁵⁹³ virent ἀστεῖον³⁵ cosmopolite τῷ⁹² le παιδίον³²⁰ jeune enfant καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐφοβήθησαν⁶⁰⁷ furent effrayé τῷ⁹² le διάταγμα³²⁰ édit τοῦ¹⁰² de le βασιλέως.³³⁰ de roi. **24** Πίστει³²² à Croyance Μωϋσῆп³³⁶ Môusêς μέγας⁴⁸ grand γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ἡρνήσατο⁶⁰⁰ se pia λέγεσθαι⁷⁰¹ être dit νιὸς³³⁶ fils θυγατρὸς³²⁸ de fille Φαραὼ,³³⁰ de Pharaon, **25** μᾶλλον⁷⁸ davantage ἐλόμενος⁷⁴⁹ se ayant fait hérésie συνκακουχεῖσθαι⁶⁹⁹ se avoir mal avec τῷ⁹⁶ à le λαῷ³²⁴ à peuple τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡ⁸⁴ ou πρόσκαρον⁵² auprès d'un temps ἔχειν⁶⁹⁸ avoir ἀμαρτίας³²⁸ de péché ἀπόλαυσιν,³¹⁶ jouissance, **26** μείζονα⁴ plus grand πλούτον³¹⁸ richesse ἡγησάμενος⁷⁴⁹ se ayant gouverné τῶν¹⁰¹ de les Αιγύπτου³²⁸ de Égypte θησαυρῶν³²⁹ de trésors τῷ⁹⁰ le ὀνειδισμὸν³¹⁸ réprobation τοῦ¹⁰² de le Χριστοῦ.³³⁰ de Christ· ἀπέβλεπεν⁶³³ regardait au loin γὰρ⁸⁴ car εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la μισθαποδούσιν.³¹⁶ rémunération. **27** Πίστει³²² à Croyance κατέλευτεν⁶³³ laissait en contrebas Αἴγυπτον³¹⁶ Égypte μὴ⁷⁸ ne pas φοβηθεῖς⁷⁶⁹ ayant été effrayé τῷ⁹⁰ le θυμὸν³¹⁸ fureur τοῦ¹⁰² de le βασιλέως.³³⁰ de roi· τῷ⁹⁰ le γὰρ⁸⁴ car ἀόρατον⁵⁴ invisible ὡς⁸⁵ comme ὄρῶν⁸⁴⁹ voyant ἔκαρτέρησεν.⁵⁹⁴ endura. **28** Πίστει³²² à Croyance πεποίκεν⁶⁵⁰ a fait τῷ⁹² le πάσχα³²⁰ pâque καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la πρόσχυσιν³¹⁶ effusion auprès τοῦ¹⁰⁴ de le αἴματος,³³² de sang, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ὁ³⁶⁹ celui ὀλοθρεύων⁸⁴⁹ ruinant τὰ⁹¹ les πρωτόκοι⁵⁵ premiers-nés θύῃ⁹⁰⁸ que frôle αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **29** Πίστει³²² à Croyance διέβησαν⁵⁹³ marchèrent à travers τὴν⁸⁸ la ἐρυθρὰν² Rouge θάλασσαν³¹⁶ mer ὡς⁸⁵ comme διὰ⁵⁵⁷ par ξηρᾶς¹⁵ de sèche γῆς,³²⁸ de terre, ἡς⁴⁹⁷ de laquelle πεῖραν³¹⁶ tentative λαβόντες⁷²⁹ ayants pris οἱ¹⁰⁷ les Αιγύπτιοι⁷¹ Égyptiens κατεπόθησαν.⁶⁰⁷ furent avalé. **30** Πίστει³²² à Croyance τὰ¹⁰⁹ les τείχη³³⁷ murailles Ἱερεχὸν³²⁸ de Iéricho ἔπεσαν⁵⁹³ tombèrent κυκλωθέντα⁷⁷⁰ ayants été encerclés ἐπὶ⁵⁵⁵ sur ἐπτὰ¹⁸¹ sept ἡμέρας.³¹⁵ journées. **31** Πίστει³²² à Croyance Ῥαβ³³⁴ Raab ἡ¹⁰⁶ la πόρνη³³⁴ pornée οὐ⁷⁸ non συναπώλετο⁶⁰⁰ se perdit au loin avec τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀπειθήσασιν⁷²¹ à ayants désobéis δεξαμένη⁷⁴⁷ se ayante acceptée τοὺς⁸⁹ les κατασκόπους³¹⁷ espions μετ⁵⁵⁷ avec εἰρήνης.³²⁸ de paix. **32** Καὶ⁸⁴ Et τὶ⁴⁰⁴ quel ἔτι⁷⁸ encore λέγω,⁹²⁶ que je dise? ἐπιλείψει⁶¹⁴ manquera sur γὰρ⁸⁴ car με⁴²² moi διηγούμενος⁸⁵⁸ se racontant complètement ὁ¹⁰⁸ le χρόνος³³⁶ temps περὶ⁵⁵⁷ autour Γέδεών,³³⁰ de Gédéon, Βαράκ,³³⁰ de Barak, Σαμψών,³³⁰ de Sampson, Ιεφθαء,³³⁰ de Iefthae, Δαυΐδ³³⁰ de Dauid τε⁸⁴ et aussi καὶ⁸⁴ et Σαμουὴλ³³⁰ de Samouel καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν,³²⁹ de prophètes, **33** οἵ⁵⁰⁴ lesquels διὰ⁵⁵⁷ par πίστεως³²⁸ de croyance κατηγονίσαντο⁵⁹⁹ se agonisèrent de haut en bas βασιλείας,³¹⁵ royautes, ἐγράσαντο⁵⁹⁹ se mirent au travail δικαιούσηντο,³¹⁶ justice, ἐπέτυχον⁵⁹³ obtinrent le dessus ἐπαγγελιῶν,³²⁷ de promesses, ἔφραξαν⁵⁹³ obstruèrent στόματα³¹⁹ bouches λεόντων,³²⁹ de lions, **34** ἔσβεσαν⁵⁹³ éteignirent δύναμιν³¹⁶ puissance πυρός,³³² de feu, ἔφυγον⁵⁹³ furent στόματα³¹⁹ bouches μαχαίρης,³²⁸ de machette, ἐδυναμώθησαν⁶⁰⁷ furent rendu puissants ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀσθενείας,³²⁸ de infirmité, ἐγενήθησαν⁶⁰⁷ furent devenu ισχυροί⁴⁷ tenaces ἐν⁵⁵⁶ en πολέμῳ,³²⁴ à guerre, παρεμβολὰς³¹⁵ installations de côté ἔκλιναν⁵⁹³ inclinèrent ἀλλοτρίων,⁶⁵ de d' autres. **35** Ἐλαβον⁵⁹³ Priren γυναῖκες³³³ femmes ἐξ⁵⁵⁷ hors ἀναστάσεως³²⁸ de redressement τοὺς⁸⁹ les νεκροὺς⁵³ morts αὐτῶν.⁴⁶⁸ de elles· ἄλλοι³⁹⁴ autres δε⁸⁴ cependant ἐτυπωνίσθησαν⁶⁰⁷ furent tambouriné οὐ⁷⁸ non προσδεξάμενοι⁷⁴⁸ se ayants acceptés auprès τὴν²⁴⁸ la ἀπολύτρωσιν,³¹⁶ rançon intégrale, ἵνα⁸⁵ afin que κρείττονος¹⁵ de meilleure ἀναστάσεως³²⁸ de redressement τύχωσιν.⁹⁰⁷ que obtiennent· **36** ἔτεροι³⁹⁴ autres-différents δε⁸⁴ cependant ἐμπαιγμῶν³²⁹ de enjouements καὶ⁸⁴ et μαστίγων³²⁷ de fouets πεῖραν³¹⁶ tentative ἔλαβον,⁵⁹³ prirent, ἔτι⁷⁸ encore δε⁸⁴ cependant δεσμῶν³²⁹ de liens καὶ⁸⁴ et φυλακῆς³²⁸ de gardiennage· **37** ἐλιθάσθησαν,⁶⁰⁷ furent pierré, ἐπρίσθησαν,⁶⁰⁷ furent scié, ἐν⁵⁵⁶ en φόνῳ³²⁴ à meurtre μαχαίρης³²⁸ de machette, ἀπόθεαν,⁵⁹³ moururent loin, περιήλθον⁵⁹³ allèrent autour ἐν⁵⁵⁶ en μηλωτᾶς,³²¹ à peaux de moutons, ἐν⁵⁵⁶ en αἰγεῖοις¹² à de chèvres δέρμασιν,³²⁵ à peaux, ὑστερούμενοι,⁸⁹⁹ étants manqués, θλιβόμενοι,⁸⁹⁹ étants opprêssés, κακουχούμενοι,⁸⁹⁹ étants maltraités, **38** ὥν⁴⁹⁸ de lesquels οὐ⁷⁸ non ἦν⁶³³ était ἀξιο⁴⁸ digne ὁ¹⁰⁸ le κόσμος,³³⁶ monde, ἐν⁵⁵⁶ sur ἐρημίας³²¹ à lieux désertiques πλανόμενοι⁸⁹⁹ étants égarés καὶ⁸⁴ et ὥρεσιν³²⁵ à montagnes καὶ⁸⁴ et σπηλαῖοις³²⁵ à cavernes καὶ⁸⁴ et τὰς⁹³ à les ὄπας³²¹ à cavités τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre. **39** Καὶ⁸⁴ Et οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci πάντες²⁹¹ tous μαρτυρθέντες⁷⁶⁸ ayants été témoignés διὰ⁵⁵⁷ par τῆς²⁶⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance οὐκ⁷⁸ non ἐκομισαντο⁵⁹⁹ se prirent soigneusement τὴν⁸⁸ la ἐπαγγελίαν,³¹⁶ promesse, **40** τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu περὶ⁵⁵⁷ autour ἡμῶν⁴²⁸ de nous κρείττον⁵⁶ meilleur τι²⁷⁶ un quelconque προβλεψαμένου,⁷⁴³ de se ayant prévu, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἡμῶν⁴²⁸ de nous τελειωθῶσιν.⁹¹⁹ que soient perfectionné.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ - HEBREUX 12

1 Τοιγαροῦν⁸⁴ Certes car donc καὶ⁷⁸ aussi ἡμεῖς⁴³⁵ nous τοσοῦτον³⁵³ aussi grand ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants περικείμενον⁸⁶⁰ se couchant autour ἡμῖν⁴²⁴ à nous νέφος³²⁰ nuée μαρτύρων,³²⁹ de témoins, ὅγκον³¹⁸ masse ἀπόθεμενοι⁷⁴⁸ se ayants posés au loin πάντα²⁷⁴ tout καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la εύπεριστατον² dressé bien autour ἀμαρτίαν,³¹⁶ péché, δι⁵⁵⁷ par υπόμονῆς³²⁸ de résistance τρέχωμεν⁹²⁵ que nous courions τὸν⁹⁰ le προκείμενον⁸⁵⁸ se couchant devant ἡμῖν⁴²⁴ à nous ἀγῶνα³¹⁸ combat 2 ἀφορῶντες⁸⁴⁸ voyants au loin εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le τῆς²⁶⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance ἀρχηγὸν³¹⁸ chef conducteur καὶ⁸⁴ et

τελειωτήν³¹⁸ perfectionneur Ἰησοῦν,³¹⁸ Iésous, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀντί⁵⁵⁷ en échange τῆς¹⁰⁰ de la προκειμένης⁸⁶⁸ de se couchante devant αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui χαρᾶς³²⁸ de joie ύπεμεινεν⁵⁹⁴ résista en restant sous σταυρὸν³¹⁸ croix αἰσχύνης³²⁸ de honte καταφρονήσας⁷³⁰ ayant méprisé ἐν⁵⁵⁶ en δεξιᾷ⁵⁸ à droite τε⁸⁴ et aussi τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu κεκάθικεν.⁶⁵⁰ assis. 3 ἀναλογίσασθε⁵⁶⁵ que vous vous considérez γὰρ⁸⁴ car τὸν³⁵¹ celui τοιαύτην³⁴⁹ telle ὑπομεμενηκότα⁷⁷⁹ ayant résisté en restant sous υπὸ⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les ἀμαρτωλῶν⁶⁵ de pécheurs εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἀντιλογίαν,³¹⁶ contradiction, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas κάμπτε⁹⁰⁵ que vous fatigiez ταῖς⁹³ à les ψυχαῖς³²¹ à âmes ήμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐκλύομενοι.⁸⁹⁹ étants défaillis. 4 Οὕπω⁷⁸ Non encore μέχρις⁵⁶⁰ jusqu'à αἵματος³³² de sang ἀντικατέστητε⁵⁹¹ vous résistâtes πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν⁸⁸ la ἀμαρτίαν³¹⁶ péché ἀνταγωνίζομενοι.⁸⁷⁵ se antagonisants. 5 καὶ⁸⁴ et ἐκλέληθος⁶⁵³ vous avez omis à l'excès τῆς¹⁰⁰ de la παρακλήσεως,³²⁸ de appel à côté, ἦτις⁵⁰³ laquelle une quelconque ώμην⁴⁴⁴ à vous ως⁸⁵ comme uiοῖς³²³ à fils διαλέγεται.⁶⁸² se dialogue· uiέ³⁴² fils μου,⁴²⁹ de moi, μὴ⁸⁴ ne pas ὀλιγώρει⁵⁷⁸ affaiblis παιδείας³²⁸ de éducation κυρίου³³⁰ de Maître μηδὲ⁸⁴ ni cependant ἐκλύου⁵⁸⁶ sois défailli ὑπὸ⁵⁵⁷ sous αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐλεγχόμενος.⁹⁰⁰ étant réfuté· 6 ὄν⁴⁸⁷ lequel γὰρ⁸⁴ car ὥσπερ⁶⁷⁶ aime κύριος³³⁶ Maître παιδεύει,⁶⁷⁶ éduque, μαστιγοῖ⁶⁷⁶ fouette δὲ⁸⁴ cependant πάντα²⁷⁴ tout uiὸν³¹⁸ fils ὄν⁴⁸⁷ lequel παραδέχεται.⁶⁸² se accepte à côté. 7 εἰς⁵⁵⁵ envers παιδείαν³¹⁶ éducation ὑπομένετε,⁶⁷³ vous résistez en restant sous, ως⁸⁵ comme uiοῖς³²³ à fils ώμην⁴⁴⁴ à vous προσφέρεται⁶⁸⁸ est apporté ὁ¹⁰⁸ le θεός,³³⁶ Dieu. τίς¹⁷⁹ quel γὰρ⁸⁴ car uiὸς³³⁶ fils ὄν⁴⁸⁷ lequel οὐ⁷⁸ non παιδεύει⁶⁷⁶ éduque πατέρι;³³⁶ père? 8 εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant χωρὶς⁵⁶⁰ séparément ἐστε⁶⁷³ vous êtes παιδείας³²⁸ de éducation ἡς⁴⁹⁷ de laquelle μέτοχοι⁷¹ participants γεγόνασιν⁶⁴⁹ ont devenus πάντες,³⁹⁴ tous, ἄρα⁷⁸ par conséquent νόθοι⁷¹ bâtarde s καὶ⁸⁴ et οὐχ⁷⁸ non uiοῖ³³⁵ fils ἐστε.⁶⁷³ vous êtes. 9 εἴτα⁷⁸ puis τοὺς⁸⁹ les μὲν⁷⁸ certes τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair ήμῶν⁴²⁸ de nous πατέρας³¹⁷ pères είχομεν⁶²⁸ nous avions παιδεύτας³¹⁷ éducateurs καὶ⁸⁴ et ἐντεροπόμεθα.⁶³⁴ nous nous tournions intérieurement· οὐ⁷⁸ non πολὺ³⁸⁰ nombreux δὲ⁸⁴ cependant μᾶλλον⁷⁸ davantage ὑποταγησόμεθα⁶²² nous serons subordonné τῷ⁹⁶ à le πατέρι³²⁴ à père τῶν¹⁰³ de les πνευμάτων³³¹ de souffles καὶ⁸⁴ et ζήσομεν;⁶⁰⁹ nous vivrons? 10 οἱ³⁶⁸ ceux μὲν⁸⁴ certes γὰρ⁸⁴ car πρὸς⁵⁵⁵ vers ὀλίγας²⁷¹ peu ήμέρας³¹⁵ journées κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ³⁵³ ce δοκοῦ⁸³³ estimant αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐπιδευον,⁶³² éduquaient, ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ³⁵³ ce συμφέρον⁸³³ étant opportun εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce μεταλαβεῖν⁶⁸⁹ prendre avec au-delà τῆς¹⁰⁰ de la ἀγύρτητος³²⁸ de sainteté αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 11 πᾶσα²⁹⁰ toute δὲ⁸⁴ cependant παιδεία³³⁴ éducation πρὸς⁵⁵⁵ vers μὲν⁸⁴ certes τὸ³⁵³ ce παρὸν⁸³³ étant à côté οὐ⁸⁴ non δοκεῖ⁶⁷⁶ estime χαρᾶς³²⁸ de joie εἴναι⁶⁹⁸ être ἀλλὰ⁸⁴ mais λύπης,³²⁸ de tristesse, ὕστερον⁷⁸ postérieurement δὲ⁸⁴ cependant καρπὸν³¹⁸ fruit εἰρηνικὸν⁴ pacifique τοῖς³⁵⁶ à ceux δι·⁵⁵⁷ par αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle γεγυμνασμένοις⁸⁰⁹ à ayant étéς gymnastiqués ἀποδίδωσιν⁶⁷⁶ redonne δικαιοσύνης³²⁸ de justice. 12 Διό⁸⁴ C'est pourquoi τὰς²⁴⁷ les παρειμένας⁸⁰² ayantes étées mises à côté χεῖρας³¹⁵ mains καὶ⁸⁴ et τὰ²⁵¹ les παραλειμένας⁸⁰⁶ ayantes étées paralysés γόνατα³¹⁹ genoux ἀνορθώσατε,⁵⁶¹ redressez droit, 13 καὶ⁸⁴ et τροχιὰς³¹⁵ pistes de roues ὄρθας¹ droites ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites τοῖς⁹⁵ à les ποσὶν³²³ à pieds ήμῶν,⁴⁴⁷ de vous, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁸⁴ ne pas τὸ¹¹⁰ le χωλὸν⁷⁴ boiteux ἐκτραπῆ,⁹²⁰ que soit tourné dehors, ιαθῆ⁹²⁰ que soit guéri δὲ⁸⁴ cependant μᾶλλον.⁷⁸ davantage. 14 Ειρήνην³¹⁶ Paix διώκετε⁵⁷⁷ poursuivez μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le ἀγιασμόν,³¹⁸ sanctification, οὐ⁴⁹⁹ de lequel χωρὶς⁵⁶⁰ séparément οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ώψεται⁶²⁰ se verra τὸν⁹⁰ le κύριον,³¹⁸ Maître, 15 ἐπισκοποῦντες⁸⁴⁸ supervisants μή⁸⁵ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque ὕστερῶν⁸⁴⁹ manquant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la χάριτος³²⁸ de grâce τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, μή⁸⁵ ne pas τις²⁹⁰ une quelconque ρίζα³³⁴ racine πικρίας³²⁸ de amertume ἄνω⁷⁸ en haut φύουσα⁸⁴⁷ poussante ἐνοχλῆ⁹³⁰ que remue en foule au-dedans καὶ⁸⁴ et δι·⁵⁵⁷ par αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle μιανθῶν⁹¹⁹ que soient souillé πολλοί,³⁹⁴ nombreux, 16 μή⁸⁵ ne pas τις²⁹² un quelconque πόρνος³³⁶ porno ἥ⁸⁴ ou βέβηλος⁷² profane ως⁸⁵ comme Ἡσαΐ,³³⁶ Esaï, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἀντί⁵⁵⁷ en échange βρώσεως³²⁸ de consommation μιᾶς¹⁹⁴ de une ἀπέδετο⁶⁰⁰ se redonna τὸ⁹¹ les πρωτόκια³¹⁹ droits des premiers enfantés ἔσωτοι.⁵⁴⁴ de lui-même. 17 ἴστε⁶⁴⁷ vous avez su γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi μετέπειτα⁷⁸ ensuite après θέλων⁸⁴⁹ voulant κληρονομῆσαι⁶⁸⁹ hériter τὴν⁸⁸ la εὐλογίαν³¹⁶ éloge ἀπεδοκιμάσθη,⁶⁰⁸ fut éprouvé en rejet, μετανοίας³²⁸ de transintelligence γὰρ⁸⁴ car τόπον³¹⁸ lieu οὐχ⁷⁸ non εὑρεν⁵⁹⁴ trouva καίπερ⁸⁴ et certes μετά⁵⁵⁷ avec δακρύων³³¹ de larmes ἐκζητήσας⁷³⁰ ayant recherché αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. 18 Οὐ⁷⁸ Non γὰρ⁸⁴ car προσεληλύθατε⁶⁴⁷ vous avez venus vers ψηλαφωμένων⁸⁹¹ à étant palpé καὶ⁸⁴ et κεκαυμένων⁸¹² à ayant été allumé πυρὶ³²⁶ à feu καὶ⁸⁴ et γνόφω³²⁴ à obscurité καὶ⁸⁴ et ζόφη³²⁴ à sombre nuée καὶ⁸⁴ et θυέλλη³²² à tempête 19 καὶ⁸⁴ et σάλπιγγος³²⁸ de trompette salpinx ἥχω³²⁴ à écho καὶ⁸⁴ et φωνῆ³²² à son de voix ρήματων,³³¹ de oraux, ἡς⁴⁹⁷ de laquelle οἱ³⁶⁸ ceux ἀκούσαντες⁷²⁹ ayantes écoutes παρητήσαντο⁵⁹⁹ se demandèrent à côté μὴ⁷⁸ ne pas προστεθῆναι⁶⁹² être apposé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λόγον,³¹⁸ discours, 20 οὐκ⁷⁸ non ἔφερον⁶³² portaient γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁵³ ce διαστελλόμενον.⁸⁸⁶ étant équipé en séparant· καν⁷⁸ et si θηρίον³³⁸ bête sauvage θύη⁹⁰⁸ que frôle τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους,³³² de montagne, λιθοβοληθήσεται.⁶²⁷ sera jeté des pierres· 21 καὶ⁸⁴, οὗτω⁷⁸ ainsi φοβερὸν⁵⁰ effrayant ἥν⁶³³ était το³⁷¹ ce φωνατζόμενον,⁹⁰² étant rendu phantasme, Μωϋσῆς³³⁶ Μόυσῆς εἴπεν⁵⁹⁴ dit· ἔκφοβός⁷² effrayé au dehors εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ἐντρομος.⁷² tremblant au dedans. 22 ἀλλὰ⁸⁴ mais προσεληλύθατε⁶⁴⁷ vous avez venus vers Σιών³²² à Sion ὅπερι³²⁶ à montagne καὶ⁸⁴ et πάλει³²² à cité θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem ἐπουρανίω,⁹ à sur ciel, καὶ⁸⁴ et μυριάσιν³²¹ à myriades ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, πανηγύρει³²² à panégyrie 23 καὶ⁸⁴ et ἐκκλησίᾳ³²² à église πρωτόκον⁶⁵ de premiers-nés ἀπογεγραμμένων⁸¹⁵ de ayantes étées faits apographies ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et κριτῇ³²⁴ à juge θεῷ³²⁴ à Dieu πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et πνεύμασιν³²⁵ à souffles δικαίων⁶⁵ de justes τετελειωμένων⁸¹⁵ de ayantes étées perfectionnés 24 καὶ⁸⁴ et διαθήκης³²⁸ de testament νέας¹⁵ de jeune μεσίτη³²⁴ à médiateur Ιησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et αἵματι³²⁶ à sang ράντισμο³³⁰ de aspersion κρείττον⁵⁶ meilleur λαοῦνται⁸³⁷ à bavardant παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὸν⁹⁰ le Ἀβελ.³¹⁸ Abel. 25 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez μή⁸⁵ ne pas παρατεθῆναι⁶⁹² être apposé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λόγον,³¹⁸ discours, 20 οὐκ⁷⁸ non ἔφερον⁶³² portaient γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁵³ ce διαστελλόμενον.⁸⁸⁶ étant équipé en séparant· καν⁷⁸ et si θηρίον³³⁸ bête sauvage θύη⁹⁰⁸ que frôle τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους,³³² de montagne, λιθοβοληθήσεται.⁶²⁷ sera jeté des pierres· 21 καὶ⁸⁴, οὗτω⁷⁸ ainsi φοβερὸν⁵⁰ effrayant ἥν⁶³³ était το³⁷¹ ce φωνατζόμενον,⁹⁰² étant rendu phantasme, Μωϋσῆς³³⁶ Μόυσῆς εἴπεν⁵⁹⁴ dit· ἔκφοβός⁷² effrayé au dehors εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ἐντρομος.⁷² tremblant au dedans. 22 ἀλλὰ⁸⁴ mais προσεληλύθατε⁶⁴⁷ vous avez venus vers Σιών³²² à Sion ὅπερι³²⁶ à montagne καὶ⁸⁴ et πάλει³²² à cité θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem ἐπουρανίω,⁹ à sur ciel, καὶ⁸⁴ et μυριάσιν³²¹ à myriades ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, πανηγύρει³²² à panégyrie 23 καὶ⁸⁴ et ἐκκλησίᾳ³²² à église πρωτόκον⁶⁵ de premiers-nés ἀπογεγραμμένων⁸¹⁵ de ayantes étées faits apographies ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et κριτῇ³²⁴ à juge θεῷ³²⁴ à Dieu πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et πνεύμασιν³²⁵ à souffles δικαίων⁶⁵ de justes τετελειωμένων⁸¹⁵ de ayantes étées perfectionnés 24 καὶ⁸⁴ et διαθήκης³²⁸ de testament νέας¹⁵ de jeune μεσίτη³²⁴ à médiateur Ιησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et αἵματι³²⁶ à sang ράντισμο³³⁰ de aspersion κρείττον⁵⁶ meilleur λαοῦνται⁸³⁷ à bavardant παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὸν⁹⁰ le Ἀβελ.³¹⁸ Abel. 25 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez μή⁸⁵ ne pas παρατεθῆναι⁶⁹² être apposé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λόγον,³¹⁸ discours, 20 οὐκ⁷⁸ non ἔφερον⁶³² portaient γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁵³ ce διαστελλόμενον.⁸⁸⁶ étant équipé en séparant· καν⁷⁸ et si θηρίον³³⁸ bête sauvage θύη⁹⁰⁸ que frôle τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους,³³² de montagne, λιθοβοληθήσεται.⁶²⁷ sera jeté des pierres· 21 καὶ⁸⁴, οὗτω⁷⁸ ainsi φοβερὸν⁵⁰ effrayant ἥν⁶³³ était το³⁷¹ ce φωνατζόμενον,⁹⁰² étant rendu phantasme, Μωϋσῆς³³⁶ Μόυσῆς εἴπεν⁵⁹⁴ dit· ἔκφοβός⁷² effrayé au dehors εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ἐντρομος.⁷² tremblant au dedans. 22 ἀλλὰ⁸⁴ mais προσεληλύθατε⁶⁴⁷ vous avez venus vers Σιών³²² à Sion ὅπερι³²⁶ à montagne καὶ⁸⁴ et πάλει³²² à cité θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem ἐπουρανίω,⁹ à sur ciel, καὶ⁸⁴ et μυριάσιν³²¹ à myriades ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, πανηγύρει³²² à panégyrie 23 καὶ⁸⁴ et ἐκκλησίᾳ³²² à église πρωτόκον⁶⁵ de premiers-nés ἀπογεγραμμένων⁸¹⁵ de ayantes étées faits apographies ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et κριτῇ³²⁴ à juge θεῷ³²⁴ à Dieu πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et πνεύμασιν³²⁵ à souffles δικαίων⁶⁵ de justes τετελειωμένων⁸¹⁵ de ayantes étées perfectionnés 24 καὶ⁸⁴ et διαθήκης³²⁸ de testament νέας¹⁵ de jeune μεσίτη³²⁴ à médiateur Ιησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et αἵματι³²⁶ à sang ράντισμο³³⁰ de aspersion κρείττον⁵⁶ meilleur λαοῦνται⁸³⁷ à bavardant παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὸν⁹⁰ le Ἀβελ.³¹⁸ Abel. 25 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez μή⁸⁵ ne pas παρατεθῆναι⁶⁹² être apposé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λόγον,³¹⁸ discours, 20 οὐκ⁷⁸ non ἔφερον⁶³² portaient γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁵³ ce διαστελλόμενον.⁸⁸⁶ étant équipé en séparant· καν⁷⁸ et si θηρίον³³⁸ bête sauvage θύη⁹⁰⁸ que frôle τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους,³³² de montagne, λιθοβοληθήσεται.⁶²⁷ sera jeté des pierres· 21 καὶ⁸⁴, οὗτω⁷⁸ ainsi φοβερὸν⁵⁰ effrayant ἥν⁶³³ était το³⁷¹ ce φωνατζόμενον,⁹⁰² étant rendu phantasme, Μωϋσῆς³³⁶ Μόυσῆς εἴπεν⁵⁹⁴ dit· ἔκφοβός⁷² effrayé au dehors εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ἐντρομος.⁷² tremblant au dedans. 22 ἀλλὰ⁸⁴ mais προσεληλύθατε⁶⁴⁷ vous avez venus vers Σιών³²² à Sion ὅπερι³²⁶ à montagne καὶ⁸⁴ et πάλει³²² à cité θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem ἐπουρανίω,⁹ à sur ciel, καὶ⁸⁴ et μυριάσιν³²¹ à myriades ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, πανηγύρει³²² à panégyrie 23 καὶ⁸⁴ et ἐκκλησίᾳ³²² à église πρωτόκον⁶⁵ de premiers-nés ἀπογεγραμμένων⁸¹⁵ de ayantes étées faits apographies ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et κριτῇ³²⁴ à juge θεῷ³²⁴ à Dieu πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et πνεύμασιν³²⁵ à souffles δικαίων⁶⁵ de justes τετελειωμένων⁸¹⁵ de ayantes étées perfectionnés 24 καὶ⁸⁴ et διαθήκης³²⁸ de testament νέας¹⁵ de jeune μεσίτη³²⁴ à médiateur Ιησοῦ³²⁴ à Iésous καὶ⁸⁴ et αἵματι³²⁶ à sang ράντισμο³³⁰ de aspersion κρείττον⁵⁶ meilleur λαοῦνται⁸³⁷ à bavardant παρὰ⁵⁵⁵ à côté τὸν⁹⁰ le Ἀβελ.³¹⁸ Abel. 25 Βλέπετε⁵⁷⁷ Regardez μή⁸⁵ ne pas παρατεθῆναι⁶⁹² être apposé αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λόγον,³¹⁸ discours, 20 οὐκ⁷⁸ non ἔφερον⁶³² portaient γὰρ⁸⁴ car τὸ³⁵³ ce διαστελλόμενον.⁸⁸⁶ étant équipé en séparant· καν⁷⁸ et si θηρίον³³⁸ bête sauvage θύη⁹⁰⁸ que frôle τοῦ¹⁰⁴ de le ὄρους,³³² de montagne, λιθοβοληθήσεται.⁶²⁷ sera jeté des pierres· 21 καὶ⁸⁴, οὗτω⁷⁸ ainsi φοβερὸν⁵⁰ effrayant ἥν⁶³³ était το³⁷¹ ce φωνατζόμενον,⁹⁰² étant rendu phantasme, Μωϋσῆς³³⁶ Μόυσῆς εἴπεν⁵⁹⁴ dit· ἔκφοβός⁷² effrayé au dehors εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et ἐντρομος.⁷² tremblant au dedans. 22 ἀλλὰ⁸⁴ mais προσεληλύθατε⁶⁴⁷ vous avez venus vers Σιών³²² à Sion ὅπερι³²⁶ à montagne καὶ⁸⁴ et πάλει³²² à cité θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, Ιερουσαλήμ³²² à Ierousalem ἐπουρανίω,⁹ à sur ciel, καὶ⁸⁴ et μυριάσιν³²¹ à myriades ἀγγέλων,³²⁹ de messagers, πανηγύρει³²² à panégyrie 23 καὶ⁸⁴ et ἐκκλησίᾳ³²² à église πρωτόκον⁶⁵ de premiers-nés ἀπογεγραμμένων⁸¹⁵ de ayantes étées faits apographies ἐν⁵⁵⁶ en οὐρανοῖς³²³ à cieux καὶ⁸⁴ et κριτῇ³²⁴ à juge θεῷ³²⁴ à Dieu πάντων³⁸⁸ de tous καὶ⁸⁴ et πνεύμασιν³²⁵ à souffles δικαίων⁶⁵ de justes τετελειωμένων⁸¹⁵ de ayantes étées perfectionnés 24 καὶ⁸⁴ et διαθήκης

Τίμιος⁴⁸ De valeur ὁ¹⁰⁸ le γάμος³³⁶ mariage ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸² à tous καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la κοίτη³³⁴ couche ἀμίαντος,⁴⁶ sans souillure, πόρνους³¹⁷ pornos γὰρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et μιοχὸς³¹⁷ adultères κρινεῖ⁶¹⁴ jugera ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. 5 Ἀφιλάργυρος⁴⁸ Non ami de l'argent ὁ²⁶⁸ le τρόπος,³³⁶ manière, ἀρκούμενοι⁸⁹⁹ éstants suffits τοῖς³⁵⁸ à ces παροῦσιν.⁸³⁸ à éstants à côté. αὐτὸς⁴⁷⁶ lui γὰρ⁸⁴ car εἰρηκεν.⁶⁵⁰ a dit· οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas σε⁴⁴²toi ἀνῶ⁹⁰⁴ que je rompe οὐδὲ⁸⁴ non cependant οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas σε⁴⁴²toi ἐνκαταλείπω,⁹⁰⁴ que je délaisse en contrebas, 6 ὥστε⁸⁵ de sorte que θαρροῦντας⁸³⁰ encourageants ἡμᾶς⁴²¹ nous λέγειν.⁶⁹⁸ dire· κύριος³³⁶ Maître ἐμοὶ⁴²⁵ à moi βοηθός,⁴⁸ aidant, καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non φοβηθήσομαι,⁶²³ je sera effrayé, τι⁴⁰⁴ quel ποιήσει⁶¹⁴ fera μοὶ⁴²⁵ à moi ἄνθρωπος,³³⁶ être humain? 7 Μνημονεύετε⁵⁷⁷ Souvenez τῶν³⁶² de ceux ἡγουμένων⁸⁶⁹ de se gouvernans ὑμῶν,⁴⁴⁷ de vous, οὕτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques ἐλάλησαν⁵⁹³ bavardèrent ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels ἀναθεωροῦντες⁸⁴⁸ contemplants de bas en haut τὴν⁸⁸ la ἔκβασιν³¹⁶ issue τῆς²⁶⁰ de la ἀναστροφῆς³²⁸ de retournement de bas en haut μιμεῖσθε⁵⁸¹ que vous vous mimez τὴν²⁴⁸ la πίστιν.³¹⁶ croyance. 8 Ἰησοῦς³³⁶ Iésous Christ ἐχθὲς⁷⁸ hier καὶ⁸⁴ et σήμερον⁷⁸ aujourd'hui ὁ¹⁰⁸ le αὐτὸς³⁶⁹ même καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας,³¹⁷ ères. 9 Διδαχῆς³²¹ à Enseignements ποικίλαις⁸ à diverses καὶ⁸⁴ et ξέναις⁸ à étrangères μὴ⁷⁸ ne pas παραφέρεσθε⁵⁸⁵ soyez portés à côté· καλὸν⁵⁰ beau γὰρ⁸⁴ car χάριτι³²² à grâce βεβαιοῦσθαι⁷⁰¹ être affermi τὴν⁸⁸ la καρδίαν,³¹⁶ coeur, οὐ⁷⁸ non βρώμασιν³²⁵ à aliments ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels οὐκ⁷⁸ non ὠφελήθησαν⁶⁰⁷ furent profité οἱ³⁶⁸ ceux περιπατοῦντες.⁸⁴⁸ piétinants autour. 10 ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons θυσιαστήριον³²⁰ autel des sacrifices ἐξ⁵⁵⁷ hors οὗ⁵⁰¹ de lequel φαγεῖν⁶⁸⁹ manger οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ἔξουσιαν³¹⁶ autorité οἱ³⁶⁸ ceux τῇ⁹⁴ à la σκηνῇ³²² à tente λατρεύοντες.⁸⁴⁸ adorants. 11 ὃν⁵⁰⁰ de lesquels γὰρ⁸⁴ car εἰσφέρεται⁶⁸⁸ est importé ζῷων³³¹ de êtres vivants τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang περὶ⁵⁵⁷ autour ἀμαρτίας³²⁸ de péché εἰς⁵⁵⁵ envers τὰ⁹¹ les ἄγια⁵⁵ saints διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰² de le ἀρχιερέως,³³⁰ de chef sacrificateur, τούτων³⁶⁴ de ceux-ci τὰ¹⁰⁹ les σώματα³³⁷ corps κατακαίεται⁶⁸⁸ est brûlé complètement ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la παρεμβολῆς.³²⁸ de installation de côté. 12 Διὸ⁸⁴ C'est pourquoi καὶ⁷⁸ aussi Ἰησοῦς,³³⁶ Iésous, ἵνα⁸⁵ afin que ἀγιάσῃ⁹⁰⁸ que sanctifie διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ²⁶⁴ de le ιδίου¹³³ de en propre αἵματος³³² de sang τὸν⁹⁰ le λαόν,³¹⁸ peuple, ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la πόλης³²⁸ de porche ἐπαθεν.⁵⁹⁴ souffrit. 13 τοῖνυν⁸⁴ certes maintenant ἔξερχόμεθα⁹³¹ que nous nous sortions πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἔξω⁵⁶⁰ au-dehors τῆς¹⁰⁰ de la παρεμβολῆς.³²⁸ de installation de côté τὸν⁹⁰ le ὄνειδισμὸν³¹⁸ réprobation αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui φέροντες.⁸⁴⁸ portants. 14 οὐ⁸⁴ non γὰρ⁸⁴ car ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons ὕδε⁷⁸ ici μένουσαν⁸²⁹ restante πόλιν³¹⁶ cité ἀλλὰ⁸⁴ mais τὴν³⁴⁹ celle μέλλουσαν⁸²⁹ imminante ἐπιζητοῦμεν.⁶⁷¹ nous cherchons davantage. 15 Διτ⁵⁵⁷ Par αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀναφέρομεν⁹²⁵ que nous portions de bas en haut θυσίαν³¹⁶ sacrifice αἰνέσεως³²⁸ de louange διὰ⁵⁵⁷ par παντὸς³⁸⁹ de tout τῷ⁹⁶ à le θεῷ,³²⁴ à Dieu, τοῦτο³⁷¹ celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶ est καρπὸν³¹⁸ fruit χειλέων³³¹ de lèvres ὁμολογούντων⁸⁴⁴ de avouants τῷ⁹⁸ à le ὄνοματι³²⁶ à nom αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 16 τῆς¹⁰⁰ de la δὲ⁸⁴ cependant εὔποιας³²⁸ de bienfaisance καὶ⁸⁴ et κοινωνίας³²⁸ de communion μὴ⁷⁸ ne pas ἐπιλανθάνεσθε.⁵⁸¹ que vous vous omettez en plus· τοιαύταις³⁵⁴ à telles γὰρ⁸⁴ car θυσίας³²¹ à sacrifices εὐαρεστεῖται⁶⁸⁸ est été bien agréable ὁ¹⁰⁸ le θεός.³³⁶ Dieu. 17 Πειθεοθε⁵⁸⁵ Soyez persuadés τοῖς³⁵⁶ à ceux ἡγουμένοις⁸⁶³ à se gouvernans ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et ὑπέκετε,⁵⁷⁷ cédez en soumission, αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux γὰρ⁸⁴ car ἀγρυπνοῦσιν⁶⁷⁵ sont sans sommeil ὑπέρ⁵⁵⁷ au-dessus τῶν⁹⁹ de les ψυχῶν³²⁷ de âmes ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ως⁸⁵ comme λόγον³¹⁸ discours ἀποδώσοντες,⁷⁷³ qui redonneront, ἵνα⁸⁵ afin que μετὰ⁵⁵⁷ avec χαρᾶς³²⁸ de joie τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιῶσιν⁹²⁹ que fassent καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas στενάζοντες.⁸⁴⁸ soupirants· ἀλιστελές⁵⁰ désavantageux finalement γὰρ⁸⁴ car ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous τοῦτο.³⁷¹ celui-ci. 18 Προσεύχεοθε⁵⁸¹ Que vous vous priez περὶ⁵⁵⁷ autour ἡμῶν.⁴²⁸ de nous· πειθόμεθα⁶⁸³ nous sommes persuadés γὰρ⁸⁴ car ὅτι⁸⁵ en ce que καλὴν² belle συνείδησιν³¹⁶ conscience ἔχομεν,⁶⁷¹ nous avons, ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν³⁸⁴ à tous καλῶς⁷⁸ bellement θέλοντες⁸⁴⁸ voulants ἀναστρέψθαι.⁷⁰¹ être tourné de bas en haut. 19 περισσοτέρως⁷⁸ plus surabondamment δὲ⁸⁴ cependant παρακαλῶ⁶⁷² j'appelle à côté τοῦτο³⁵³ celui-ci ποιῶσαι,⁶⁸⁹ faire, ἵνα⁸⁵ afin que τάχειον⁷⁸ plus vite ἀποκατασταθῶ⁹¹⁶ que je suis rétabli complètement ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 20 Οὐ¹⁰⁸ Le δὲ⁸⁴ cependant θεὸς³³⁶ Dieu τῆς¹⁰⁰ de la εἰρήνης,³²⁸ de paix, ὁ³⁶⁹ celui ἀναγαγὼν⁷³⁰ ayant conduit de bas en haut ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts τὸν⁹⁰ le ποιμένα³¹⁸ berger τῶν¹⁰³ de les προβάτων³³¹ de brebis τὸν⁹⁰ le μέγαν⁴ grand ἐν⁵⁵⁶ en αἵματι³²⁶ à sang διαθήκης³²⁸ de testament αἰωνίου,¹⁵ de éternelle, τὸν⁹⁰ le κύριον³¹⁸ Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦν,³¹⁸ Iésous, 21 καταρτίσαι⁷⁰³ que ajoute complètement ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸² à tout ἀγαθῷ⁶² à bon εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire τῷ⁹² le θέλημα³²⁰ volonté αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ποιῶν⁸⁴⁹ faisant ἐν⁵⁵⁶ en ἡμῖν⁴²⁴ à nous τῷ⁴⁸⁹ ce εὐάρεστον⁵⁶ bien agréable ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui διὰ⁵⁵⁷ par Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ, ὁ⁴⁹³ à lequel ἡ¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας³¹⁷ ères τὸν¹⁰¹ de les αἰώνων,³²⁹ de ères, ἀμήν.³⁰⁹ amen. 22 Παρακαλῶ⁶⁷² J'appelle à côté δὲ⁸⁴ cependant ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἀδελφοί,³⁴¹ frères, ἀνέχεοθε⁵⁸¹ que vous vous assumez τοῦ²⁶² de le λόγου³³⁰ de discours τῆς¹⁰⁰ de la παροκλήσεως,³²⁸ de appel à côté, καὶ⁷⁸ aussi γὰρ⁸⁴ car διὰ⁵⁵⁷ par βραχέων⁶⁵ de courts ἐπέστειλα⁵⁹⁰ je suréquipai ὑμῖν.⁴⁴⁴ à vous. 23 Γινώσκετε⁶⁷³ Vous connaissez τὸν⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère ἡμῶν⁴²⁸ de nous Τιμόθεον³¹⁸ Timotheos ἀπολελυμένον,⁸⁰⁵ ayant été délié au loin, μεθ⁵⁵⁷ avec οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant τάχειον⁷⁸ plus vite ἔρχηται⁹³⁶ que se vienne ὅψιμοι⁶¹⁶ je me verrai ὑμᾶς,⁴⁴¹ vous. 24 Ασπάσασθε⁵⁶⁵ Que vous vous saluez πάντας³⁷⁷ tous τοὺς³⁵⁰ ceux ἡγουμένους⁸⁵⁷ se gouvernans ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et πάντας²⁷³ tous τοὺς⁸⁹ les ἀγίους.⁵³ saints. Ασπάζονται⁶⁸¹ Se saluent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous οἱ³⁶⁸ ceux ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la Ιταλίας,³²⁸ de Italie. 25 Η¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων³⁸⁸ de tous ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΙΑΚΩΒΟΥ - JACQUES

ΙΑΚΩΒΟΥ - JACQUES 1

1 Ιάκωβος³³⁶ Iakobos θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et κυρίου³³⁰ de Maître Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ δοῦλος³³⁶ mâle esclave ταῖς⁹³ à les δώδεκα¹⁸⁷ à douze φυλαῖς³²¹ à tribus ταῖς⁴⁹⁰ à celles ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la διασπορᾶ³²² à dissémination χαίρειν.³¹⁴ être de joie. 2 Πᾶσαν²⁷² Toute χαρὰν³¹⁶ joie ἡγήσασθε,⁵⁶⁵ que vous vous gouvernez, ἀδελφοί³⁴¹ frères μου,⁴²⁹ de moi, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant πειρασμοῖς³²³ à tentations περιπέσητε⁹⁰⁵ que vous tombiez autour πουκίοις,⁵⁹ à divers, 3 γινώσκοντες⁸⁴⁸ connaissants ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰ le δοκίμιον³³⁸ moyen d'épreuve ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous τῆς¹⁰⁰ de la πίστεως³²⁸ de croyance κατεργάζεται⁶⁸² se met au travail complètement ὑπομονή.³¹⁶ résistance. 4 ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant ὑπομονὴ³³⁴ résistance ἔργον³²⁰ travail τέλειον⁶ parfait ἐχέτω,⁵⁸⁰ ait, ἵνα⁸⁵ afin que ἡτε⁹²⁷ que vous soyez τέλειοι⁷¹ parfaits καὶ⁸⁴ et ὥλοκληροι⁷¹ tous entiers en lots ἐν⁵⁵⁶ en μηδενὶ³⁸⁵ à pas un λεπτόμενοι.⁸⁷⁵ se laissants. 5 Εἰ⁸⁵ Si δὲ⁸⁴ cependant τι³⁹⁵ un quelconque ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous λεπτεῖται⁶⁸² se laisse σοφίας,³²⁸ de sagesse, αἴτείτω⁵⁸⁰ demande παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ³⁶³ de celui διδόντος⁸⁴³ de donnant θεοῦ³³⁰ de Dieu πᾶσιν³⁸² à tous ἀπλῶ⁷⁸ simplement καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas ὄντειδοντος,⁸⁴³ de réprouvant, καὶ⁸⁴ et δοθήσεται⁶²⁷ sera donné αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. 6 αἴτείτω⁵⁸⁰ demande δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en πίστει³²² à croyance μηδὲν³⁸⁰ pas un διακρινόμενος.⁸⁷⁶ se jugeant à travers· ὁ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car διακρινόμενος⁸⁷⁶ se jugeant à travers· εοικεν⁶⁵⁰ a été semblable κλύδωνι³²⁴ à vague θαλάσσης³²⁸ de mer ἀνεμιζομένῳ⁸⁸⁹ à étant agité par le vent καὶ⁸⁴ et ῥιπζομένῳ⁸⁸⁹ à étant éventé. 7 μὴ⁷⁸ ne pas γὰρ⁸⁴ car οἰέσθω⁵⁸⁴ se imagine ὁ¹⁰⁸ le ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἐκεῖνος¹⁶¹ celui-là ὅτι⁸⁵ en ce que λήμψεται⁶²⁰ se prendra τι³⁸⁰ un quelconque παρὰ⁵⁵⁷ à côté τοῦ¹⁰² de le κυρίου,³³⁰ de Maître, 8 ἀνὴρ³³⁶ homme δίψυχος,²³ double d'âme, ἀκατάστατος⁴⁸ inétabli ἐν⁵⁵⁶ en πᾶσιν²⁷⁷ à toutes ταῖς⁹³ à les ὁδοῖς³²¹ à chemins αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 9

Καυχάσθω⁵⁸⁴ Se vante δὲ⁸⁴ cependant ὁ¹⁰⁸ le ἀδελφὸς³³⁶ frère ὁ¹⁰⁸ le ταπεινὸς²³ bas ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à la hauteur αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **10** ὁ¹⁰⁸ le δὲ⁸⁴ cependant πλούσιος⁷² riche ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ταπεινόσει³²² à bassesse αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que ως⁸⁵ comme ἄνθος³³⁸ fleur χόρτου³³⁰ de herbe παρελεύσεται.⁶²⁰ se passera à côté. **11** ἀνέτιειν⁵⁹⁴ leva de bas en haut γὰρ⁸⁴ car ὁ¹⁰⁸ le ἥλιος³³⁶ soleil σὺν⁵⁵⁶ avec τῷ²⁵⁶ à la καύσωντι³²⁴ à canicule καὶ⁸⁴ et ἔξηρανειν⁵⁹⁴ sécha τὸν⁹⁰ le χόρτον,³¹⁸ herbe, καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ἄνθος³³⁸ fleur αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔξεπεσεν,⁵⁹⁴ tomba dehors, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la εὐπρέπεια³³⁴ beauté τοῦ¹⁰⁴ de le προσώπου³³² de face αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπώλετο.⁶⁰⁰ se perdit au loin· οὕτω⁷⁸ ainsi καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le πλούσιος⁷² riche ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les πορείαις³²¹ à démarches αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μαραθήσεται.⁶²⁷ sera fané. **12** Μακάριος⁴⁸ Bienheureux ἀνὴρ³³⁶ homme οὐ⁵⁰⁵ lequel ύπομένει⁶⁷⁶ résiste en restant sous πειρασμόν,³¹⁸ tentation, ὅτι⁸⁵ en ce que δόκιμος⁴⁸ approuvē γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu λήμψεται⁶²⁰ se prendra τὸν⁹⁰ le στέφανον³¹⁸ couronne τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐπηγγείατο⁶⁰⁰ se promit τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀγαπῶσιν⁸³⁶ à aimants αὐτὸν.⁴⁵⁹ lui. **13** μηδεὶς³⁹⁵ pas un πειραζόμενος⁹⁰⁰ étant mis en tentation λεγέτω⁵⁸⁰ dise ὅτι⁸⁵ en ce que ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin θεοῦ³³⁰ de Dieu πειράζομαι.⁶⁸⁴ je suis mis en tentation· ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car θεὸς³³⁶ Dieu ἀπείραστός⁴⁸ non tenté ἐστιν⁶⁷⁶ est κακῶν,⁶⁷ de malicieux, πειράζει⁶⁷⁶ met en tentation δὲ⁸⁴ cependant αὐτὸς⁴⁷⁶ lui οὐδένα.³⁷⁸ aucun. **14** ἔκαστος³⁹⁵ chacun δὲ⁸⁴ cependant πειράζεται⁶⁸⁸ est mis en tentation ὑπὸ⁵⁵⁷ sous τῆς²⁶⁰ de la ιδίας¹³⁰ de en propre ἐπιθυμίας³²⁸ de désir en fureur ἔξελκομενος⁹⁰⁰ étant tiré dehors καὶ⁸⁴ et δελεαζόμενος⁹⁰⁰ étant amorcé· **15** εἶτα⁷⁸ puis ἡ¹⁰⁶ la ἐπιθυμίας³³⁴ désir en fureur συλλαβοῦσα⁷²⁸ ayante prise ensemble τίκτε⁶⁷⁶ enfante ἀμαρτίαν,³¹⁶ péché, ἡ¹⁰⁶ la δὲ⁸⁴ cependant ἀμαρτία³³⁴ péché ἀποτελεσθεῖσα⁷⁶⁷ ayante étée finie de loin ἀποκύτε⁶⁷⁶ accouche au loin θάνατον.³¹⁸ trépas. **16** Μή⁷⁸ Ne pas πλανᾶσθε,⁵⁸⁵ soyez égarés, ἀδελφοί³⁴¹ frères μου⁴²⁹ de moi ἀγαπητοί.²⁷ aimés. **17** πᾶσα²⁹⁰ toute δόσις³³⁴ donation ἀγαθῆ²¹ bonne καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁹⁴ tout δώρημα³³⁸ don gratuit τέλειον²⁵ parfait ἀνωθέν⁷⁸ d'en haut ἐστιν⁶⁷⁶ est καταβάνον⁸⁵¹ descendant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père τῶν¹⁰³ de les φώτων,³³¹ de lumières, παρ⁵⁵⁶ à côté ἡ⁴⁹³ à lequel οὐκ⁷⁸ non ἐν⁶⁷⁶ a dans παραλαγῆ³³⁴ changement de côté ἡ⁸⁴ ou τροπῆς³²⁸ de tournure ἀποσκίασμα.³³⁸ ombre projetée. **18** βουληθεὶς⁷⁶⁹ ayant été eu dessein ἀπεκύνεσεν⁵⁹⁴ accoucha au loin ἡμᾶς⁴²¹ nous λόγω³²⁴ à discours ἀληθείας³²⁸ de vérité εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce εἴναι⁶⁹⁸ être ἡμᾶς⁴²¹ nous ἀπαρχῆι³¹⁶ prémisse τινα²⁷² une quelconque τῶν¹⁰³ de les αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui κτισμάτων.³³¹ de créatures. **19** Ιστε,⁵⁷⁴ Ayez sus, ἀδελφοί³⁴¹ frères μου⁴²⁹ de moi ἀγαπητοί.²⁷ aimés. εστω⁵⁸⁰ soit δὲ⁸⁴ cependant πᾶς²⁹² tout ἄνθρωπος³³⁶ être humain ταχὺς⁴⁸ prompt εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce ἀκοῦσαι,⁶⁸⁹ écouter, βραδὺς⁴⁸ lent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ³⁵³ ce λαλῆσαι,⁶⁸⁹ bavarder, βραδὺς⁴⁸ lent εἰς⁵⁵⁵ envers ὄργιν·³¹⁶ colère· **20** ὄργη³³⁴ colère γὰρ⁸⁴ car ἀνδρὸς³³⁰ de homme δικαιούντη³¹⁶ justice θεοῦ οὐκ⁷⁸ non ἐργάζεται.⁶⁸² se met au travail. **21** διὸ⁸⁴ c'est pourquoi ἀποθέμενοι⁷⁴⁸ se ayant posés au loin πᾶσαν²⁷² toute ὑπαρίαν³¹⁶ saleté καὶ⁸⁴ et περισσείαν³¹⁶ surabondance κακίας³²⁸ de malice ἐν⁵⁵⁶ en πραῦτη³²² à douceur δὲ⁸⁴ ξασθε⁵⁶⁵ que vous vous acceptez τὸν⁹⁰ le ἔμφυτον⁴ naturé dans λόγον³¹⁸ discours τὸν³⁵¹ celui δυνάμενον⁸⁵⁸ se pouvant σῶσαι⁶⁸⁹ sauver τὰς⁸⁷ les ψυχὰς³¹⁵ âmes ὑμῶν.⁴⁴⁷ de vous. **22** Γίνεσθε⁵⁸¹ Que vous vous devenez δὲ⁸⁴ cependant ποιητα³³⁵ faiseurs λόγου³³⁰ de discours καὶ⁸⁴ et μὴ⁷⁸ ne pas μόνον⁷⁸ seulement ἀκροστατ³³⁵ auditeurs παραλογίζομενοι⁸⁷⁵ se comptants à côté ἀστούς.⁵²² vous-mêmes. **23** ὅτι⁸⁵ en ce que εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque ἀκροστής³³⁶ auditeur λόγου³³⁰ de discours ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non ποιητής,³³⁶ faiseur, οὗτος³⁶⁹ celui-ci εἴσικεν⁶⁵⁰ a été semblable ἀνδρὶ³²⁴ à homme κατανοοῦντι⁸³⁷ à intelligent contre τὸ²⁵² le πρόσωπον³²⁰ face τῆς¹⁰⁰ de la γενέσεως³²⁸ de genèse αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en ἐσόπτρῳ³²⁶ à miroir· **24** κατενόησεν⁵⁹⁴ intelligea contre γὰρ⁸⁴ car ἐστιν⁵³⁵ lui-même καὶ⁸⁴ et ἀπελήλυθεν⁶⁵⁰ a éloigné καὶ⁸⁴ et εὐθέως⁷⁸ directement ἐπελάθετο⁶⁰⁰ se omit en plus ὄποιος⁴¹⁵ quel que ἦν.⁶³³ était. **25** ὁ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant παρακύψας⁷³⁰ ayant penché à côté εἰς⁵⁵⁵ envers νόμον³¹⁸ loi τέλειον⁴ parfait τὸν³⁵¹ celui τῆς¹⁰⁰ de la ἐλευθερίας³²⁸ de liberté καὶ⁸⁴ et παραμείνας⁷³⁰ ayant resté à côté οὐκ⁷⁸ non ἀκροστής³³⁶ auditeur ἐπιλησμονῆς³²⁸ de oubli γενόμενος⁷⁴⁹ se ayant devenu ἀλλὰ⁸⁴ mais ποιητής³³⁶ faiseur ἔργου,³³² de travail, οὗτος³⁶⁹ celui-ci μακάριος⁴⁸ bienheureux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ποιήσει³²² à faisance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔσται.⁶²⁰ se sera. **26** Εἰ⁸⁵ Si τις³⁹⁵ un quelconque δοκεῖ⁶⁷⁶ estime θρησκός⁴⁸ religieux εἴναι⁶⁹⁸ être μὴ⁸⁴ ne pas χαλιναγωγῶν⁸⁴⁹ menant avec frein γλῶσσαν³¹⁶ langue αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀπατῶν⁸⁴⁹ appâtant καρδίαν³¹⁶ coeur αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, τούτου³⁶³ de celui-ci μάταιος⁴⁶ vainc ἡ²⁶⁶ la θρησκεία.³³⁴ religion. **27** θρησκεία³³⁴ religion καθαρά²¹ pure καὶ⁸⁴ et ἀμίαντος²¹ sans souillure παρ⁵⁵⁶ à côté τῷ²⁵⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et πατρὶ³²⁴ à père αὐτῆς³⁶⁷ celle-ci ἐστίν,⁶⁷⁶ est, ἐπισκέπτεσθαι⁶⁹⁹ se rendre supervision ὄφρανον⁵³ orphelins καὶ⁸⁴ et Χήρας³¹⁵ veuves ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la θλίψει³²² à oppression αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ἀσπιλον⁵⁴ sans tache ἐστιν⁵³⁵ lui-même τηρεῖν⁶⁹⁸ garder ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le κόσμου.³³⁰ de monde.

ΙΑΚΩΒΟΥ - JACQUES 2

1 Ἀδελφοί³⁴¹ Frères μου,⁴²⁹ de moi, μὴ⁷⁸ ne pas ἐν⁵⁵⁶ en προσωπολημψίαις³²¹ à réceptions de faces ἔχετε⁵⁷⁷ ayez τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ³³⁰ de Christ τῆς¹⁰⁰ de la δόξης.³²⁸ de gloire. **2** ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant γὰρ⁸⁴ car εἰσέλθη⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers συναγωγὴν³¹⁶ synagogue ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἀνὴρ³³⁶ homme χρυσοδακτύλιος²³ d'anneau d'or ἐν⁵⁵⁶ en ἐσθῆτη³²² à habillement λαμπρῷ,⁹ à brillante, εἰσέλθη⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur δὲ⁸⁴ cependant καὶ⁷⁸ aussi πτωχὸς⁷² pauvre ἐν⁵⁵⁶ en ρύπαρχῳ⁹ à sale ἐσθῆτῃ,³²² à habillement, **3** ἐπιβλέψητε⁹⁰⁵ que vous regardiez sur δὲ⁸⁴ cependant ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν³⁵¹ celui φοροῦντα⁸³¹ colportant τὴν⁸⁸ la ἐσθῆτα³¹⁶ habillement τὴν⁸⁸ la λαμπρὰ² brillante καὶ⁸⁴ et εὔπητε⁹⁰⁵ que vous disiez· σὺ⁴⁵⁴toi στῆθι⁵⁶² dresse ἡ⁸⁴ ou κάθου⁵⁸² te sois assis ὕδε⁷⁸ là ὑπὸ⁵⁵⁵ sous τῷ⁹² le ὑποπόδιον³²⁰ sous-pied μου,⁴²⁹ de moi, **4** οὐ³⁴⁵ non διεκρίθητε⁶⁰⁵ vous fûtes jugé à travers ἐν⁵⁵⁶ en ἐστιν⁵²⁶ à vous-mêmes καὶ⁸⁴ et έγένεσθε⁵⁹⁷ vous vous devîntes κριτα³³⁵ juges διαλογισμῶν³²⁹ de calculs au-travers πονηρῶν,¹⁶ de méchants? **5** ἀκούσατε,⁵⁶¹ écoutez, ἀδελφοί³⁴¹ frères μου⁴²⁹ de moi ἀγαπητοί.²⁷ aimés· οὐχ³⁴⁵ non ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἐξέλεξα⁶⁰⁰ se élut τοὺς⁸⁹ les πτωχοὺς⁵³ pauvres τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ³²⁴ à monde πλουσίους⁵³ riches ἐν⁵⁵⁶ en πίστει³²² à croyance καὶ⁸⁴ et κληρονόμους³¹⁷ héritiers τῆς¹⁰⁰ de la βασιλείας³²⁸ de royauté ἡ⁴⁹⁷ de laquelle ἐπηγγείατο⁶⁰⁰ se promit τοῖς³⁵⁶ à ceux ἀγαπῶσιν⁸³⁶ à aimants αὐτὸν,⁴⁵⁹ lui? **6** ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant ἡτανάστατ⁵⁹¹ vous dévalorisâtes τὸν⁹⁰ le πτωχόν.⁵⁴ pauvre. οὐχ³⁴⁵ non οἱ¹⁰⁷ les πλούσιοι⁷¹ riches καταδυναστεύουσιν⁶⁷⁵ règnent en dynastes de haut en bas ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux ἔλκουσιν⁶⁷⁵ tirent ὑμᾶς⁴⁴¹ vous εἰς⁵⁵⁵ envers κριτήρια;³¹⁹ critères? **7** οὐκ³⁴⁵ non αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux βλασφημοῦσιν⁶⁷⁵ blasphemètent τῷ⁹² le καλὸν⁶ beau ὄνομα³²⁰ nom τὸ³⁵³ ce ἐπικληθὲν⁷⁵⁵ ayant été surnommé ἐφ⁵⁵⁵ sur ὑμᾶς;⁴⁴¹ vous? **8** Εἰ⁸⁵ Si μέντοι⁸⁴ néanmoins νόμον³¹⁸ loi τελεῖτε⁶⁷³ vous achievez βασιλικὸν⁵⁴ royalique κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la γραφήν.³¹⁶ écriture· ἀγαπήσεις⁶¹² tu aimeras τὸν⁹⁰ le πλησίον⁵⁴ prochain σου⁴⁴⁸ de toi ως⁸⁵ comme σεαυτόν,⁵²³ toi-même, καλῶς⁷⁸ bellement ποιεῖτε.⁶⁷³ vous faites. **9** Εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant προσωπολημπτεῖτε,⁶⁷³ vous recevezez selon la face, ἀμαρτίαν³¹⁶ péché ἐργάζεσθε⁶⁷⁹ vous vous mettez au travail ἐλεγχόμενοι⁸⁹⁹ étants réfutés ύπο⁵⁵⁷ sous τοῦ¹⁰² de le νόμου³³⁰ de loi ως⁸⁵ comme παραβάται.³³⁵ transgresseurs. **10** ὅστις⁵⁰⁵ lequel un quelconque γὰρ⁸⁴ car ὅλον²⁷⁴ tout entier τὸν⁹⁰ le νόμον³¹⁸ loi τηρήσῃ,⁹⁰⁸ que garde, πταίσῃ⁹⁰⁸ que trébuche δὲ⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en ἐνι⁶² à un, γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu πάντων³⁹⁰ de tous ἔνοχος,⁷² tenu au dedans. **11** ὁ³⁶⁹ celui γὰρ⁸⁴ car εἰπών⁷³⁰ ayant dit· μὴ⁷⁸ ne pas μοιχύσῃς,⁹⁰⁶ que tu adultères, φονεύεις⁶⁷⁴ tu meurtris δὲ⁸⁴ cependant, γέγονας⁶⁴⁸ tu as devenu παραβάτης³³⁶ transgresseur νόμου.³³⁰ de loi. **12** Οὕτως⁷⁸ Ainsi λαλεῖτε⁵⁷⁷ bavardez καὶ⁸⁴ et οὕτως⁷⁸ ainsi ποιεῖτε⁵⁷⁷ faites ως⁸⁵ comme διὰ⁵⁵⁷ par νόμου³³⁰ de loi ἐλευθερίας³²⁸ de liberté μέλλοντες⁸⁴⁸ imminants κρίνεσθαι.⁷⁰¹ être jugé. **13** ἡ¹⁰⁶ la γὰρ⁸⁴ car κρίσις³³⁴ jugement ἀνέλεος⁴⁶ sans miséricorde τῷ³⁵⁷ à celui μὴ⁷⁸ ne pas ποιήσαντι⁷²² à ayant fait ἔλεος.³²⁰ miséricorde· κατακαυχᾶται⁶⁸² se vante de haut en bas ἔλεος³³⁸ miséricorde κρίσεως.³²⁸ de jugement. **14**

Ti⁴¹⁷Quel τὸ¹¹⁰le ὄφελος,³³⁸ dividende, ἀδελφοί³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant πίστιν³¹⁶croyance λέγη⁹³⁰que dise τις³⁹⁵un quelconque ἔχειν,⁶⁹⁸avoir, ἔργα³¹⁹travaux δὲ⁸⁴cependant μη⁷⁸ne pas ἔχη;⁹³⁰que ait? μη³⁴⁵ne pas δύναται⁶⁸²se peut ή¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance σῶσαι⁶⁸⁹sauver αὐτόν;⁴⁵⁹lui? 15 ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ἀδελφός³³⁶frère ή⁸⁴ou ἀδελφή³³⁴sœur γυμνοὶ⁴⁷nus ύπάρχωσιν⁹²⁹que subsistent καὶ⁸⁴et λειπόμενοι⁸⁷⁵se laissants τῆς¹⁰⁰de la ἑφημέρου¹⁵de éphémère τροφῆς,³²⁸de nourriture, 16 εἴπη⁹⁰⁸que dise δέ⁸⁴cependant τις³⁹⁵un quelconque αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἐξ⁵⁵⁷hors ύμῶν⁴⁴⁷de vous· ύπάρχετε⁵⁷⁷dirigez en arrière ἐν⁵⁵⁶en εἰρήνῃ,³²²à paix, θερμαίνεσθε⁵⁸¹que vous vous chauffez καὶ⁸⁴et χορτάζεσθε,⁵⁸¹que vous vous fourragez, μη⁷⁸ne pas δώτε⁹⁰⁵que vous donnez δέ⁸⁴cependant αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux τὰ⁹¹les ἐπιτήδεια⁵⁵nécessaires τοῦ²⁶⁴de le σῶματος,³³²de corps, τι⁴¹⁷quel τὸ¹¹⁰le ὄφελος;³³⁸dividende? 17 οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ή¹⁰⁶la πίστις,³³⁴croyance, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant μη⁷⁸ne pas ἔχη⁹³⁰que ait ἔργα,³¹⁹travaux, νεκρά⁴⁶morte ἐστιν⁶⁷⁶est καθ⁵⁵⁵selon ἀστήν,⁵³³elle-même. 18 Ἀλλ᾽⁸⁴Mais ἐπει⁶¹⁴dira τις,³⁹⁵un quelconque· σὺ⁴⁵⁴τοι πίστιν³¹⁶croyance ἔχει,⁶⁷⁴tu as, καὶ⁴³⁶et moi ἔργα³¹⁹travaux ἔχω.⁶⁷²j'ai. Δεῖξόν⁵⁶²montre μοι⁴²⁵à moi τὴν⁸⁸la πίστις³¹⁶croyance σου⁴⁴⁸de toi χωρὶς⁵⁶⁰séparément τῶν¹⁰³de les ἔργων,³³¹de travaux, κάγω⁴³⁶et moi σοι⁴⁴⁵à toi δεῖξω⁶¹⁰je montrerai ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les ἔργων³³¹de travaux μου⁴²⁹de moi τὴν⁸⁸la πίστις.³¹⁶croyance. 19 σὺ⁴⁵⁴τοι πιστεύει⁶⁷⁴tu crois ὅτι⁸⁵en ce que εἰς⁴⁸un ἐστιν⁶⁷⁶est οὐ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, καὶ⁷⁸bellement ποιεῖς⁶⁷⁴tu fais· καὶ⁷⁸aussi τὰ¹⁰⁹les δαιμόνια³³⁷démons πιστεύουσιν⁶⁷⁵croient καὶ⁸⁴et φρίσσουσιν.⁶⁷⁵frissonnent. 20 Θέλεις⁶⁷⁴Tu veux δέ⁸⁴cependant γνῶναι,⁶⁸⁹connaître, ὃ³⁰⁹O ἄνθρωπε³⁴²être humain κενέ,²⁸vide, ὅτι⁸⁵en ce que ή¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance χωρὶς⁵⁶⁰séparément τῶν¹⁰³de les ἔργων³³¹de travaux ἀργή⁴⁶sans travail ἐστιν,⁶⁷⁶est? 21 Ἀβραὰμ³³⁶Abraam οὐ¹⁰⁸le πατέρ³³⁶père ὥμων⁴²⁸de nous οὐκ³⁴⁵non ἐξ⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux ἐδικαιώθη⁶⁰⁸fut justifié ἀνενέγκας⁷³⁰ayant porté de bas en haut Ἰσαάκ³¹⁸Isaak τὸ⁹⁰le νιοῦ³¹⁸ fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπι⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le θυσιαστήριον;³²⁰autel des sacrifices? 22 βλέπεις⁶⁷⁴tu regardes ὅτι⁸⁵en ce que ή²⁶⁶la πίστις³³⁴croyance συνίργει⁶³³travaillait avec τοῖς⁹⁷à les ἔργοις³²⁵à travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν²⁶³de les ἔργων³³¹de travaux ή²⁶⁶la πίστις³³⁴croyance ἐτελειώθη,⁶⁰⁸fut perfectionné, 23 καὶ⁸⁴et ἐπληρώθη⁶⁰⁸fut fait plénitude ή¹⁰⁶la γραφή³³⁴écriture ή³⁶⁷celle λέγουσα⁸⁴⁷disante· ἐπίστευσεν⁵⁹⁴crut δέ⁸⁴cependant Ἀβραὰμ³³⁶Abraam τῷ⁹⁶à le θεῷ,³²⁴à Dieu, καὶ⁸⁴et ἐλογίσθη⁶⁰⁸fut calculé αὐτῷ⁴⁶⁵à lui εἰς⁵⁵⁵envers δικαιοσύνην³¹⁶justice καὶ⁸⁴et φίλος⁷²ami θεοῦ³³⁰de Dieu ἐκλήθη.⁶⁰⁸fut appellé. 24 ὄρπτε⁶⁷³vous voyez ὅτι⁸⁵en ce que έξ⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux δικαιοῦται⁶⁸⁸est justifié ἄνθρωπος³³⁶être humain καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἐκ⁵⁵⁷hors πίστεως³²⁸de croyance μόνον.⁷⁸seulement. 25 όμοιος⁷⁸semblablement δέ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi Ραὰμ³³⁴Raab ή¹⁰⁶la πόρνη³³⁴pornée οὐκ³⁴⁵non ἐξ⁵⁵⁷hors ἔργων³³¹de travaux ἐδικαιώθη⁶⁰⁸fut justifié ὑπόδεξαμένη⁷⁴⁷se ayant acceptée en dessous τοὺς⁸⁹les ὄγγελους³¹⁷messagers καὶ⁸⁴et ἐτέρφ¹²⁴à autre-différente ὁδῷ³²²à chemin ἐκβαλοῦσα;⁷²⁸ayante éjectée? 26 ώσπερ⁸⁵comme certes γάρ⁸⁴car τὸ¹¹⁰le σῶμα³³⁸corps χωρὶς⁵⁶⁰séparément πνεύματος³³²de souffle νεκρόν⁵⁰mort ἐστιν,⁶⁷⁶est, οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ή¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance χωρὶς⁵⁶⁰séparément ἔργων³³¹de travaux νεκρά⁴⁶morte ἐστιν.⁶⁷⁶est.

ΙΑΚΩBOY - JACQUES 3

1 Μή⁷⁸Ne pas πολλοὶ²⁹¹nombreux διδάσκαλοι³³⁵enseignants γίνεσθε,⁵⁸¹que vous vous devenez, ἀδελφοί³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, εἰδότες⁷⁹¹ayants sus ὅτι⁸⁵en ce que μεῖζον⁶plus grand κρίμα³²⁰objet de jugement λημψόμεθα.⁶¹⁵nous nous prendrons. 2 πολλὰ³⁷⁹nombreux γὰρ⁸⁴car πταίομεν⁶⁷¹nous trébuchons ἄπαντες³⁹⁴en totalités. εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque ἐν⁵⁵⁶en λόγῳ³²⁴à discours οὐ⁷⁸non πταίει,⁶⁷⁶trébucher, οὗτος³⁶⁹celui-ci τέλειος²³parfait ἀνὴρ³³⁶homme δυνατὸς⁷²puissant χαλιναγωγῆσαι⁶⁸⁹mener avec frein καὶ⁷⁸aussi ὅλον²⁷⁶tout entier τὸ²⁵²le σῶμα.³²⁰corps. 3 εἰ⁸⁵si δέ⁸⁴cependant τῶν¹⁰¹de les ὕππων³²⁹de chevaux τοὺς⁸⁹les χαλινοὺς³¹⁷freins εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les στόματα³¹⁹bouches βάλλομεν⁶⁷¹nous jetons εἰς⁵⁵⁵envers τὸ³⁵³ce πειθεσθαί⁷⁰¹être persuadé αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἡμῖν,⁴²⁴à nous, καὶ⁷⁸aussi ὅλον²⁷⁶tout entier τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps αὐτῶν⁴⁷⁰de eux μετάγομεν.⁶⁷¹nous dirigeons. 4 ιδοὺ³¹¹voici καὶ⁷⁸aussi τὰ¹⁰⁹les πλοῖα³³⁷navires τηλικαῦτα¹⁶²ceux-ci aussi grands οντα⁸⁵⁰étants καὶ⁸⁴et ὑπὸ⁵⁵⁷sous ἀνέμων³²⁹de vents σκληρῶν¹⁶de durs ἔλασνόμενα⁹⁰¹étants propulsés μετάγεται⁶⁸⁸est dirigé ὑπὸ⁵⁵⁷sous ἔλαχίστου¹⁹de moindre πτηδαίου³³²de gouvernail ὅπου⁸⁵là où ή¹⁰⁶la ὄρη³³⁴impulsion τοῦ³⁶³de celui εἰδύθνοντος⁸⁴³de rectifiant βούλεται⁶⁸²se a dessein. 5 οὕτως⁷⁸ainsi καὶ⁷⁸aussi ή¹⁰⁶la γλῶσσα³³⁴langue μικρὸν²⁵petit μέλος³³⁸membre ἐστιν.⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴et μεγάλα⁵⁵grands αὐχεῖ.⁶⁷⁶targue. ιδοὺ³¹¹voici ἡλίκον¹⁶³aussi grand que πῦρ³³⁸feu ἡλίκην¹⁴¹aussi grande que ὅλην³¹⁶forêt ἀνάπτει.⁶⁷⁶allume de bas en haut. 6 καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la γλῶσσα³³⁴langue πῦρ.³³⁸feu. οὐ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde τῆς¹⁰⁰de la ἀδικίας³²⁸de injustice ή¹⁰⁶la γλῶσσα³³⁴langue καθίσταται⁶⁸⁸est constitué ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μέλεσιν³²⁵à membres ἡμῶν⁴²⁸de nous ή³⁶⁷celle σπιλοῦσα⁸⁴⁷tachante ὅλον²⁷⁶tout entier τὸ⁹²le σῶμα³²⁰corps καὶ⁸⁴et φλογίζουσα⁸⁴⁷enflammante τὸ⁹⁰le τροχὸν³¹⁸roue τῆς¹⁰⁰de la γενέσεως³²⁸de genèse καὶ⁸⁴et φλογιζόμενη⁸⁹⁸étante enflammée ύπὸ⁵⁵⁷sous τῆς¹⁰⁰de la γεέννης.³²⁸de géhenne. 7 πᾶσα²⁹⁰toute γάρ⁸⁴car φύσις³³⁴nature θηρίων³³¹de bêtes sauvages τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et πετεινῶν³³¹de volatiles, ἐρπετῶν³³¹de reptiles τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et ἐναλίων⁶⁷de maritimes δαμάζεται⁶⁸⁸est dompté καὶ⁸⁴et δεδάμασται⁶⁶²a été dompté τῇ⁹⁴à la φύσει³²²à nature τῇ⁹⁴à la ἀνθρώπινη,⁹à humaine, 8 τὴν⁸⁸la δέ⁸⁴cependant γλῶσσαν³¹⁶langue οὐδεὶς³⁹⁵aucun δαμάσαι⁶⁸⁹dompter δύναται⁶⁸²se peut ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, ἀκατάστατον²⁵inétabli κακόν,⁷⁴malicieux, μεστή⁷⁰pleine iοῦ³³⁰de poison θανατηφόρου.¹⁷de porteur de trépas. 9 ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ⁴⁶³à elle εὐλογοῦμεν⁶⁷¹nous élogions τὸ²⁵⁰le κύριον³¹⁸Maître καὶ⁸⁴et πατέρα³¹⁸père καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ⁴⁶³à elle καταρώμεθα⁶⁷⁷nous nous faisons imprécation de haut en bas τοὺς⁸⁹les ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains τοὺς⁸⁹ceux καὶ⁸⁴et καὶ⁸⁴selon ὁμοίωσιν³¹⁶assimilation θεοῦ³³⁰de Dieu γεγονότας⁷⁷⁸ayants devenus. 10 ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le αὐτοῦ¹⁵⁷de même στόματος³³²de bouche ἐξέρχεται⁶⁸²se sort εὐλογία³³⁴éloge καὶ⁸⁴et κατάρα.³³⁴imprécation de haut en bas. οὐ⁷⁸non χρή,⁶⁷⁶est besoin, ἀδελφοί³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, ταῦτα³⁷⁰ceux-ci οὕτως⁷⁸ainsi γίνεσθαι.⁶⁹⁹se devenir. 11 μῆτι³⁴⁵ne serait-ce que ή¹⁰⁶la πηγή³³⁴source ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la αὐτῆς¹⁵³de même ὄπη³²⁸de cavité βρύει⁶⁷⁶jaillit τὸ⁹²le γλυκύ⁵⁶sucré καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le πικρόν,⁵⁶amer? 12 μῆτι⁸⁴ne pas δύναται,⁶⁸²se peut, ἀδελφοί³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, συκῆ³³⁴figuier ἐλαίας³¹⁵oliviers ποιῆσαι⁶⁸⁹faire ὅδωρ,³²⁰eau. 13 Τίς⁴¹⁵Quel σοφὸς⁷²sage καὶ⁸⁴et ἐπιστήμων⁷²savant ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν;⁴⁴⁴à vous? δειξάτω⁵⁶⁴montre ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς²⁶⁰de la καλῆς¹⁵de belle ἀναστροφῆς³²⁸de retournement de bas en haut τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐν⁵⁵⁶en πραϋτη³²²à douceur σοφίας,³²⁸de sagesse. 14 εἰ⁸⁵si δέ⁸⁴cependant ζῆλον³¹⁸zèle πικρὸν⁴amer ἔχετε⁶⁷³vous avez καὶ⁸⁴et ἐριθείαν³¹⁶rivalité ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la καρδίᾳ³²²à coeur ύμῶν,⁴⁴⁷de vous, μῆ⁷⁸ne pas κατακαυχᾶσθε⁵⁸¹que vous vous vantez de haut en bas καὶ⁸⁴et ψεύδεσθε⁵⁸¹que vous vous mentez κατὰ⁵⁵⁷contre τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας.³²⁸de vérité. 15 οὐκ⁸⁴non ἐστιν⁶⁷⁶est αὐτῇ¹⁵⁹celle-ci ή¹⁰⁶la σοφία³³⁴sagesse ἀνωθεν⁷⁸d'en haut κατερχομένη⁸⁷⁴se venante de haut en bas ἀλλα⁸⁴mais ἐπίγειος,⁷⁰sur terre, ψυχική,⁷⁰psychique, δαιμονιώδης,⁷⁰démoniaque. 16 ὅπου⁸⁵là où γάρ⁸⁴car ζῆλος³³⁶zèle καὶ⁸⁴et ἐριθεία,³³⁴rivalité, ἐκεῖ⁷⁸là ἀκαταστασία³³⁴instabilité καὶ⁸⁴et πᾶν²⁹⁴tout φαῦλον²⁵dératoire πρόγμα.³³⁸acte. 17 ή¹⁰⁶la δέ⁸⁴cependant ἀνωθεν⁷⁸d'en haut σοφία³³⁴sagesse πρᾶτον⁷⁸premièrement μὲν⁷⁸certes ἀννή⁴⁶consacrée ἐστιν,⁶⁷⁶est, ἐπειτα⁷⁸ensuite εἰρηνική,⁷⁰pacifique, ἐπιεική,⁷⁰modérée, εὐπειθής,⁷⁰obéissante, μεστή⁷⁰pleine ἐλέους,³³²de miséricorde καὶ⁸⁴et καρπῶν³²⁹de fruits ὄγαθῶν,¹⁶de bons, ἀδιάκριτος,⁷⁰sans jugement au travers, ἀνυπόκριτος,⁷⁰sans hypocrisie. 18 καρπὸς³³⁶fruit δέ⁸⁴cependant δικαιούσην³²⁸de justice ἐν⁵⁵⁶en εἰρήνῃ³²²à paix σπείρεται⁶⁸⁸est semé τοῖς³⁵⁶à ceux ποιοῦσιν⁸³⁶à faisants εἰρήνην.³¹⁶paix.

ΙΑΚΩBOY - JACQUES 4

1 Πόθεν⁷⁸ D'où? πόλεμοι³³⁵ guerres καὶ⁸⁴ et πόθεν⁷⁸ d'où? μάχαι³³³batailles ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν;⁴⁴⁴à vous? οὐκ³⁴⁵non ἐντεῦθεν,⁷⁸d'ici, ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν⁹⁹de les ήδονῶν³²⁷de plaisirs ύμῶν⁴⁴⁷de vous τῶν³⁶⁰de celles στρατευομένων⁸⁶⁷de se guerroyantes en soldat ἐν⁵⁵⁶en τοῖς⁹⁷à les μέλεσιν³²⁵à membres ύμῶν;⁴⁴⁷de vous? 2 ἐπιθυμεῖτε⁶⁷³vous désirez en fureur καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔχετε,⁶⁷³vous avez, φονεύετε⁶⁷³vous meurtrissez καὶ⁸⁴et ζηλοῦτε⁶⁷³vous zélez καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non δύνασθε⁶⁷⁹vous vous pouvez éprouver, μάχεσθε⁶⁷⁹vous vous bataillez καὶ⁸⁴et πολεμεῖτε,⁶⁷³vous guerroyez, οὐκ⁷⁸non ἔχετε⁶⁷³vous avez διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ³⁵³ce μὴ⁷⁸ne pas αἰτεῖσθαι⁶⁹⁹se demander ύμίς,⁴⁴¹vous, 3 αἰτεῖτε⁶⁷³vous demandez καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non λαμβάνετε,⁶⁷³vous prenez, διότι⁸⁵parce que κακῶς⁷⁸malicieusement αἰτεῖσθαι,⁶⁷⁹vous vous demandez, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ήδονᾶς³²¹à plaisirs ύμῶν⁴⁴⁷de vous δαπανήστε.⁹⁰⁵que vous dépensiez. 4 μοιχαλίδες,³³⁹adultères, οὐκ³⁴⁵non οἴστε⁶⁴⁷vous avez su ὅτι⁸⁵en ce que ἡ¹⁰⁶la φιλία³³⁴amitié τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde ἔχθρα³³⁴haine τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστιν,⁶⁷⁶est? ὡς⁵⁰⁵lequel ἐὰν³⁴⁵si le cas échéant οὖν⁸⁴donc βουληθῇ⁹²⁰que soit eu dessein φίλος⁷²ami εἶναι⁶⁹⁸être τοῦ¹⁰²de le κόσμου,³³⁰de monde, ἔχθρος⁷²ennemi τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καθίσταται.⁶⁸⁸est constitué. 5 ἡ⁸⁴ou δοκεῖτε⁶⁷³vous estimatez ὅτι⁸⁵en ce que κενῶς⁷⁸videment ἡ¹⁰⁶la γραφή³³⁴écriture λέγει.⁶⁷⁶dit· πρὸ⁵⁵⁵vers φθόνον³¹⁸envie ἐπιποθεῖ⁶⁷⁶désire au-dessus τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ὃ⁵⁰⁷lequel κατόκισεν⁵⁹⁴maisonna établissement d'habitation ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν,⁴²⁴à nous, 6 μείζονα⁵²plus grande δὲ⁸⁴cependant δίδωσιν⁶⁷⁶donne χάριν,³¹⁶grâce? διο⁸⁴c'est pourquoi λέγει.⁶⁷⁶dit· ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ὑπερηφάνοις⁵⁹à prétentieux ἀντιτάσσεται,⁶⁸²se ordonnance contre, ταπεινοῦ⁵⁹à bas δὲ⁸⁴cependant δίδωσιν⁶⁷⁶donne χάριν.³¹⁶grâce. 7 ὑποτάγητε⁵⁷⁰soyez subordonnés οὖν⁸⁴donc τῷ⁹⁶à le θεῷ,³²⁴à Dieu, ἀντίστητε⁵⁶¹dressez contre δὲ⁸⁴cependant τῷ⁹⁶à le διαβόλῳ,⁶⁰à diable, καὶ⁸⁴et φεύξεται⁶²⁰se fuit à ἄφ⁵⁵⁷au loin ύμῶν.⁴⁴⁷de vous· 8 ἐγγίσατε⁵⁶¹approchez τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu καὶ⁸⁴et ἐγγιετε⁶¹⁴approchera ύμιν.⁴⁴⁴à vous. καθαρίσατε⁵⁶¹purifiez χεῖρας,³¹⁵main, ἀμαρτωλοί,⁷⁶pécheurs, καὶ⁸⁴et ἀγνίσατε⁵⁶¹consacrez καρδίας,³¹⁵coeurs, δίψυχοι,⁷⁶doubles d'âmes. 9 ταλαιπωρήσατε⁵⁶¹souffrez misère καὶ⁸⁴et πενθήσατε⁵⁶¹endeuillez καὶ⁸⁴et κλαύσατε.⁵⁶¹pleurez. ὁ¹⁰⁸le γέλω³³⁶rire ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers πένθος³²⁰deuil μετατραπήτω⁵⁷³soit retourné au-delà καὶ⁸⁴et η²⁶⁶la χαρὰ³³⁴joie εἰς⁵⁵⁵envers κατήφειαν.³¹⁶affliction. 10 ταπεινώθητε⁵⁷⁰soyez baissés ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître καὶ⁸⁴et ὑψώσει⁶¹⁴haussera ύμᾶς.⁴⁴¹vous. 11 Μή⁷⁸Ne pas καταλαλεῖτε⁵⁷⁷bavardez de haut en bas ἀλλήλων,⁵¹¹de les uns les autres, ἀδελφοί.³⁴¹frères. ὁ³⁶⁹celui καταλαλῶν⁸⁴⁹bavardant de haut en bas ἀδελφοῦ³³⁰de frère ή⁸⁴ou κρίνων⁸⁴⁹jugeant τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καταλαλεῖ⁶⁷⁶bavarde de haut en bas νόμου³³⁰de loi καὶ⁸⁴et κρίνεται⁶⁷⁶juge νόμον.³¹⁸loi· εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant νόμου³¹⁸loi κρίνεις,⁶⁷⁴τι juges, οὐκ⁸⁴non εἰ⁶⁷⁴tu es ποιητής³³⁶faiseur νόμου³³⁰de loi ἀλλὰ⁸⁴mais κριτής.³³⁶juge. 12 εἰς²⁰²un ἐστιν⁶⁷⁶est νομοθέτης³³⁶législateur καὶ⁸⁴et κριτής³³⁶juge ὁ³⁶⁹celui δυνάμενος⁸⁷⁶se pouvant σῶσαι⁶⁸⁹sauver καὶ⁸⁴et ἀπολέσαι.⁶⁸⁹perdre au loin· σὺ⁴⁵⁴toi δὲ⁸⁴cependant τίς⁴¹⁵quel εἰ⁶⁷⁴tu es ὁ³⁶⁹celui κρίνων⁸⁵⁴jugeant τὸν²⁵⁰le πλησίον;⁵⁴prochain? 13 Ἀγε⁵⁷⁸Conduis vūv⁷⁸maintenant οἱ³⁷³ceux λέγοντες⁸⁵³disants· στίμερον⁷⁸aujourd'hui ή⁸⁴ou αὔριον⁷⁸demain πορευόμεθα⁶¹⁵nous nous irons εἰς⁵⁵⁵envers τίνδε¹⁴¹cependant celle-ci τὴν⁸⁸la πόλιν³¹⁶cité καὶ⁸⁴et ποιήσομεν⁶⁰⁹nous ferons ἐκεῖ⁷⁸là ἐνιαυτὸν³¹⁸année καὶ⁸⁴et ἐμπορευόμεθα⁶¹⁵nous nous négocierons καὶ⁸⁴et κερδίσομεν,⁶⁰⁹nous gagnerons, 14 οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques οὐκ⁷⁸non ἐπίστασθε⁶⁷⁹vous vous établiez sûrement τὸ⁴⁸⁹ce τῆς³⁶¹de celle αὔριον⁷⁸demain ποίᾳ¹⁷⁷quelle ή¹⁰⁶la ζωὴ³³⁴vie ύμῶν⁴⁴⁷de vous –⁹⁴²– ἀπίτης³³⁴vapeur γάρ⁸⁴car ἐστε⁶⁷³vous êtes ή³⁶⁷celle πρὸ⁵⁵⁵vers ὀλύγον³⁸⁰peu φανομένη,⁸⁷⁴se apparaissant en lumière, ἔπειτα⁷⁸ensuite καὶ⁷⁸aussi ἀφανιζομένη⁸⁹⁸éante faite disparaître –⁹⁴²– 15 ἀντί⁵⁵⁷en échange τοῦ³⁶⁵de ce λέγειν⁶⁹⁸dire ύμᾶς.⁴⁴¹vous· ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître θελήσῃ⁹⁰⁸que veuille καὶ⁸⁴et ζήσομεν⁶⁰⁹nous vivrons καὶ⁸⁴et ποιήσομεν⁶⁰⁹nous ferons τοῦτο³⁵³celui-ci ή⁸⁴ou ἐκεῖνο.³⁵³celui-là. 16 vūv⁷⁸maintenant δὲ⁸⁴cependant καυχᾶσθε⁶⁷⁹vous vous vantez ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἀλλαζονίας³²¹à arrogances ύμῶν.⁴⁴⁷de vous· πᾶσα²⁹⁰toute καύχηστις³³⁴vanterie τουάτη¹⁵⁹telle πονηρά⁴⁶méchante ἐστιν.⁶⁷⁶est. 17 εἰδότι⁷⁸³à ayant su οὖν⁸⁴donc καλὸν⁵⁶beau ποιεῖν⁶⁹⁸faire καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas ποιοῦντι,⁸³⁷à faisant, ἀμαρτία³³⁴péché αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐστιν.⁶⁷⁶est.

IAKΩBOY - JACQUES 5

1 Ἀγε⁵⁷⁸Conduis vūv⁷⁸maintenant οἱ¹¹³les πλούσιοι,⁷⁶riches, κλαύσατε⁵⁶¹pleurez ὥλολύζοντες⁸⁴⁸ululants ἐπι⁵⁵⁶sur ταῖς⁹³à les ταλαιπωρίας³²¹à misères ύμῶν⁴⁴⁷de vous ταῖς³⁵⁴à celles ἐπερχομένας,⁸⁶¹à se venantes sur. 2 ὁ¹⁰⁸le πλοῦτος³³⁶richesse ύμῶν⁴⁴⁷de vous σέστηπεν⁶⁵⁰à pourri καὶ⁸⁴et ταῖς¹⁰⁹les ιμάτια³³⁷himations ύμῶν⁴⁴⁷de vous στητόβρωτα⁴⁹mangés par des mites γέγονεν,⁶⁵⁰a devenu, 3 ὁ¹⁰⁸le χρυσὸς³³⁶or ύμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἄργυρος³³⁶argent κατίωται⁶⁶²a été empoisonné de haut en bas καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ιὸς³³⁶poison αὐτῶν⁴⁷⁰de eux εἰς⁵⁵⁵envers μαρτύριον³²⁰témoignage ύμῖν⁴⁴⁴à vous ξτα⁶²⁰se sera καὶ⁸⁴et φάγεται⁶²⁰se mangera τὰς⁸⁷les σάρκας³¹⁵chairs ύμῶν⁴⁴⁷de vous ώς⁸⁵comme πῦ.³³⁸feu. ἐθησαυρίσατε⁵⁹¹vous thésaurisâtes ἐν⁵⁵⁶en ἐσχάτας²¹⁰à dernières ήμέραις.³²¹à journées. 4 ίδου³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le μισθὸς³³⁶salaire τῶν¹⁰¹de les ἐργατῶν³²⁹de travailleurs τῶν³⁶²de ceux ἀμησάντων⁷²⁴de ayants fauchés τὰς⁸⁷les χώρας³¹⁵régions ύμῶν⁴⁴⁷de vous οἱ³⁶⁹celui ἀφωστερημένος⁸²²ayant été retardé longuement ἀφ⁵⁵⁷au loin ύμῶν⁴⁴⁷de vous κράζει,⁶⁷⁶croasse, καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les βοαι³³³beuglements τῶν³⁶²de ceux θερισάντων⁷²⁴de ayants moissonnés εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les ὤτα³¹⁹oreilles κυρίου³³⁰de Maître σαβαὼθ³²⁹de Sabaoth εἰσελήλυθαν.⁶⁴⁹ont venus à l'intérieur. 5 ἐτρυφόσατε⁵⁹¹vous vécûtes délicatesse ἐπι⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre καὶ⁸⁴et ἐσπαταλήσατε,⁵⁹¹vous vécûtes délice, ἐθρέψατε⁵⁹¹vous nourrîtes τὰς⁸⁷les καρδίας³¹⁵coeurs ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en ήμέρᾳ³²²à journée σφαγῆς³²⁸de égorgement, 6 κατεδικάσατε,⁵⁹¹vous exécutâtes en justice de haut en bas, ἐφονεύσατε⁵⁹¹vous meurtîtes τὸν⁹⁰le δίκαιον⁵⁴juste· οὐκ⁷⁸non ἀντιτάσσεται⁶⁸²se ordonnance contre ύμῖν. 444à vous. 7 Μακροθυμήσατε⁵⁶¹Éloignez fureur οὖν,⁸⁴donc, ἀδελφοί,³⁴¹frères, ἔω⁵⁶⁰jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰de la παρουσίας³²⁸de présence τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître εἰσελήλυθαν.⁶⁴⁹ont venus à l'intérieur. 5 ἐτρυφόσατε⁵⁹¹vous vécûtes délicatesse ἐπι⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre καὶ⁸⁴et ἐσπαταλήσατε,⁵⁹¹vous vécûtes délice, ἐθρέψατε⁵⁹¹vous nourrîtes τὰς⁸⁷les καρδίας³¹⁵coeurs ύμῶν,⁴⁴⁷de vous ἐν⁵⁵⁶en ήμέρᾳ³²²à journée σφαγῆς³²⁸de égorgement, 6 κατεδικάσατε,⁵⁹¹vous exécutâtes en justice de haut en bas, ἐφονεύσατε⁵⁹¹vous meurtîtes τὸν⁹⁰le δίκαιον⁵⁴juste· οὐκ⁷⁸non ἀντιτάσσεται⁶⁸²se ordonnance contre ύμῖν. 444à vous. 7 Μακροθυμήσατε⁵⁶¹Éloignez fureur οὖν,⁸⁴donc, ἀδελφοί,³⁴¹frères, ἔω⁵⁶⁰jusqu'à ce que τῆς¹⁰⁰de la παρουσίας³²⁸de présence τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἥγγικεν.⁶⁵⁰a approché. 9 μὴ⁷⁸ne pas στενάζετε,⁵⁷⁷soupirez, ἀδελφοί,³⁴¹frères, κατ⁵⁵⁷contre ἀλλήλων,⁵¹¹de les uns les autres, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas κριθῆτε.⁹¹⁷que vous soyez jugé. ίδου³¹¹voici ὁ¹⁰⁸le κριτής³³⁶juge πρὸ⁵⁵⁷d'avant τῶν⁹⁹de les θυρῶν³²⁷de portes ἐστηκεν.⁶⁵⁰a dressé. 10 ὑπόδειγμα³²⁰sous-échantillon λάβετε,⁵⁶¹prenez, ἀδελφοί,³⁴¹frères, τῆς¹⁰⁰de la κακοπαθείας³²⁸de souffrance du mal καὶ⁸⁴et τῆς¹⁰⁰de la μακροθυμίας³²⁸de distance de fureur τοὺς⁸⁹les προφήτας³¹⁷prophètes οἱ⁵⁰⁴lesquels ἐλάλησαν⁵⁹³bavardèrent ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνοματι³²⁶à nom κυρίου.³³⁰de Maître. 11 ίδου³¹¹voici μακαρίζομεν⁶⁷¹nous estimons bienheureux τοὺς³⁵⁰ceux ύπομειναντας,⁷¹⁵ayants résisté en restant sous· τὴν⁸⁸la ύπομονὴν³¹⁶résistance Ιώβ³³⁰de Iob ήκουόσατε⁵⁹¹vous écoutez καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le τέλος³²⁰achèvement κυρίου³³⁰de Maître εἰδετε,⁵⁹¹vous vîtes, ὅτι⁸⁵en ce que πολύσπλαγχνός⁷²de grande entraille ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître καὶ⁸⁴et οἰκτίρμων.⁷²compatissant. 12 Πρὸ⁵⁵⁷D'avant πάντων³⁹⁰de tous δέ,⁸⁴cependant, ἀδελφοί,³⁴¹frères μου,⁴²⁹de moi, μὴ⁷⁸ne pas ύμνετε⁵⁷⁷jurez μήτε⁸⁴et ni τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel μήτε⁸⁴et ni τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre μήτε⁸⁴et ni ἄλλον³⁷⁸autre τινὰ²⁷⁴un quelconque ὄρκον³¹⁸serment· ἥτω⁵⁸⁰soit δὲ⁸⁴cependant ύμῶν⁴⁴⁷de vous τῷ²⁷⁰le ναι³³⁸oui καὶ⁸⁴et τῷ²⁷⁰le οὐ³³⁸non οὐ,³³⁸non, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas ύπο⁵⁵⁵sous κρίσιν³¹⁶jugement πέσητε.⁹⁰⁵que vous tombiez. 13 Κακοπαθεῖ⁶⁷⁶Souffre le mal τις³⁹⁵un quelconque ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν,⁴⁴⁴à vous, προσευχέσθω.⁵⁸⁴se prie· εὐθυμεῖ⁶⁷⁶est bien en fureur τις,³⁹⁵un quelconque, ψαλλέτω.⁵⁸⁰psalmodie· 14 ἀσθενεῖ⁶⁷⁶est infirme τις³⁹⁵un quelconque

ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν,⁴⁴⁴à vous, προσκαλεσάθω⁵⁶⁸se appelle auprès τοὺς⁸⁹les πρεσβυτέρους⁵³plus anciens τῆς¹⁰⁰de la ἐκκλησίας³²⁸de église καὶ⁸⁴et προσεύδασθωσαν⁵⁶⁷se prient ἐπ'⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀλείψαντες⁷²⁹ayants huilés αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐλάσιο³²⁶à huile d'olive ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le óνόματι³²⁶à nom τοῦ¹⁰²de le κυρίου.³³⁰de Maître. 15 καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la εὐχὴ³³⁴souhait τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance σώσει⁶¹⁴sauvera τὸν³⁵¹celui κάμνοντα⁸³¹fatigant καὶ⁸⁴et ἐγερεῖ⁶¹⁴éveillera αὐτὸν⁴⁵⁹lui ὁ¹⁰⁸le κύριος.³³⁶Maître· καὶ⁸⁵et si ἀμαρτίας³¹⁵pêchés η⁹³⁰que soit πεποιηκώς,⁷⁹²ayant fait, ἀφεθήσεται⁶²⁷sera abandonné αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. 16 ἔξομολογεῖσθε⁵⁸¹que vous vous avouez à l'excès οὐ⁸⁴donc ἀλλήλοις⁵⁰⁹à les uns les autres τὰς²⁴⁷les ἀμαρτίας³¹⁵pêchés καὶ⁸⁴et προσεύχεσθε⁵⁸¹que vous vous priez ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἀλλήλων,⁵¹¹de les uns les autres, ὅπως⁸⁵de telle manière que iαθῆτε.⁹¹⁷que vous soyez guéri. πολὺ³⁸⁰nombreux ισχύει⁶⁷⁶a la ténacité dénotant³³⁴supplication δικαίου⁶⁶de juste ἐνεργουμένη.⁸⁷⁴se énergisante. 17 Ἡλείας³³⁶Élia ἄνθρωπος³³⁶être humain η⁶³³était ὁμοιοπαθῆς²³de similaire souffrance ἡμῖν⁴²⁴à nous καὶ⁸⁴et προσευχῇ³²²à prière προστύχατο.⁶⁰⁰se pria τοῦ³⁶⁵de ce μη⁷⁸ne pas βρέξαι,⁶⁸⁹pleuvoir, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non ἔβρεξεν⁵⁹⁴plut ἐπ'⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἐνιαυτοὺς³¹⁷années τρεῖς¹⁸³trois καὶ⁸⁴et μῆνας³¹⁷mois ξ.¹⁸³six. 18 καὶ⁸⁴et πάλιν⁷⁸de nouveau προσηύξατο,⁶⁰⁰se pria, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le οὐρανὸς³³⁶ciel ὑετὸν³¹⁸pluie ἔδωκεν⁵⁹⁴donna καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁶la γῆ³³⁴terre ἐβλάστησεν⁵⁹⁴germa τὸν⁹⁰le καρπὸν³¹⁸fruit αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle. 19 Ἀδελφοί³⁴¹Frères μου,⁴²⁹de moi, ἔαν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous πλανηθῆ⁹²⁰que soit égaré ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la ἀλληλείας³²⁸de vérité καὶ⁸⁴et ἐπιστρέψῃ⁹⁰⁸que retourne au-dessus τις³⁹⁵un quelconque αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, 20 γινωσκέτω⁵⁸⁰connaisse ὅτι⁸⁵en ce que ὁ³⁶⁹celui ἐπιστρέψας⁷³⁰ayant retourné au-dessus ἀμαρτωλὸν⁵⁴pêcheur ἐκ⁵⁵⁷hors πλάνης³²⁸de égagement ὁδοῦ³²⁸de chemin αὐτοῦ⁴⁷¹de lui σώσει⁶¹⁴sauvera ψυχὴν³¹⁶âme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors θανάτου³³⁰de trépas καὶ⁸⁴et καλύψει⁶¹⁴couvrira πλῆθος³²⁰multitude ἀμαρτιῶν.³²⁷de pêchés.

ΠΕΤΡΟΥ Α - 1PIERRE

ΠΕΤΡΟΥ Α - 1PIERRE 1

1 Πέτρος³³⁶Pierre ἀπόστολος³³⁶envoyé Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ἐκλεκτοῖς¹⁰à élus παρεπιδήμοις⁵⁹à peuplants sur le côté διασπορᾶς³²⁸de dissémination Πόντου,³³⁰de Pontus, Γαλατίας,³²⁸de Galatie, Καππαδοκίας,³²⁸de Kapadokya, Ασίας³²⁸de Asie καὶ⁸⁴et Βιθυνίας³²⁸de Bithynie 2 κατὰ⁵⁵⁵selon πρόγνωσιν³¹⁶préconnaissance θεοῦ³³⁰de Dieu πατρὸς³³⁰de père ἐν⁵⁵⁶en ἀγιασμῷ³²⁴à sanctification πνεύματος³³²de souffle εἰς⁵⁵⁵envers ὑπακοὴν³¹⁶écoute soumise καὶ⁸⁴et ῥαντισμὸν³¹⁸aspercion αἵματος³³²de sang Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ,³³⁰de Christ, χάρις³³⁴grâce ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et εἰρήνη³³⁴paix πληθυνθείη.⁷⁰⁶que soit multiplié. 3 Εὐλογητὸς⁴⁸Élogié ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu καὶ⁸⁴et πατὴρ³³⁶père τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ὁ⁵⁰⁵celui κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le πολὺ³⁸⁰nombreux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἔλεος³²⁰miséricorde ἀναγεννήσας⁷³⁰ayant réengendré ήμᾶς⁴²¹nous εἰς⁵⁵⁵envers ἐλπίδα³¹⁶espérance ζῶσαν⁸²⁹vivante δι[·]⁵⁵⁷par ἀναστάσεως³²⁸de redressement Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ἐκ⁵⁵⁷hors νεκρῶν,⁶⁵de morts, 4 εἰς⁵⁵⁵envers κληρονομίαν³¹⁶héritage ἀφθαρτον²incorruptible καὶ⁸⁴et ἀμίαντον²sans souillure καὶ⁸⁴et ἀμάραντον²amarante τετηρημένην⁸⁰³ayante étée gardée ἐν⁵⁵⁶en οὐρανοῖς³²³à ciels εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous 5 τοὺς⁴⁸⁶ceux ἐν⁵⁵⁶en δυνάμει³²²à puissance θεοῦ³³⁰de Dieu φρουρούμενους⁸⁸³étants regardés au-devant διὰ⁵⁵⁷par πίστεως³²⁸de croyance εἰς⁵⁵⁵envers σωτηρίαν³¹⁶sauvetage ἐτοίμην⁵²prête ἀποκαλυψθῆναι⁶⁹²être découvert ἐν⁵⁵⁶en καιρῷ³²⁴à moment ἐσχάτῳ²¹²à dernier 6 ἐν⁵⁵⁶en ὣ⁴⁹⁵à lequel ἀγαλλιᾶσθε⁶⁷⁹vous vous exultez ὀλίγον⁷⁸peu ἄρτι,⁷⁸à l'instant, εἰ⁸⁵si δέον⁸⁵¹attachant de lien ἐστίν,⁶⁷⁶est, λυπθέντες⁷⁶⁸ayants été attristés ἐν⁵⁵⁶en ποικίλοις¹⁰à divers πειρασμοῖς,³²³à tentations, 7 ἵνα⁸⁵afin que τὸ¹¹⁰le δοκίμιον³³⁸moyen d'épreuve ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance πολυτιμότερον⁷⁸en plus grande valeur χρυσίου³³²de objet d'or τοῦ⁵⁰¹de ce ἀπολυμένου,⁸⁷²de se perdant au loin, διὰ⁵⁵⁷par πυρὸς³³²de feu δὲ⁸⁴cependant δοκιμαζομένου⁸⁹⁶de étant éprouvé εὑρεθῆ⁹²⁰que soit trouvé εἰς⁵⁵⁵envers ἔπαινον³¹⁸surlouange καὶ⁸⁴et δόξαν³¹⁶ gloire καὶ⁸⁴et τιμὴν³¹⁶ valeur ἐν⁵⁵⁶en ἀποκαλύψει³²²à découverte Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ 8 ὃν⁴⁸⁷lequel οὐκ⁷⁸non ιδόντες⁷²⁹ayants vus ἀγαπᾶτε,⁶⁷³vous aimez, εἰς⁵⁵⁵envers ὃν⁴⁸⁷lequel ἄρτι⁷⁸à l'instant μη⁷⁸ne pas ὄρῶντες,⁸⁴⁸voyants, πιστεύοντες⁸⁴⁸croystants δε⁸⁴cependant ἀγαλλιᾶσθε⁶⁷⁹vous vous exultez χαρᾶ³²²à joie ἀνεκλαλήτῳ⁹à inexprimable καὶ⁸⁴et δεδοξασμένη⁸⁰⁸à ayant étée glorifiée 9 κομιζόμενοι⁸⁷⁵se prennts soigneusement τὸ⁹²le τέλος³²⁰achèvement τῆς¹⁰⁰de la πίστεως³²⁸de croyance ὑμῶν⁴⁴⁷de vous σωτηρίαν³¹⁶sauvetage ψυχῶν.³²⁷de âmes. 10 περὶ⁵⁵⁷autour ἡς³⁰⁵de laquelle σωτηρίας³²⁸de sauvetage ἐξεζήτησαν⁵⁹³recherchèrent καὶ⁸⁴et ἐξηράνησαν⁵⁹³recherchèrent hors προφῆται³³⁵prophètes οἱ³⁶⁸ceux περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la εἰς⁵⁵⁵envers ὑμᾶς⁴⁴¹vous χάριτος³²⁸de grâce προφητεύσαντες⁷²⁹ayants prophétisés 11 ἐραυνῶντες⁸⁴⁸scrutants εἰς⁵⁵⁵envers τίνα⁴⁰²quel ἦ⁸⁴ou ποιὸν¹⁶⁷quel καιρὸν³¹⁸moment ἐδήλου⁶³³mettait en évidence τὸ¹¹⁰le ἐν⁵⁵⁶en αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux πνεῦμα³³⁸souffle Χριστοῦ³³⁰de Christ προμαρτυρόμενον⁸⁷⁸se rendant témoignage d'avance τὰ⁹¹les εἰς⁵⁵⁵envers Χριστὸν³¹⁸Christ παθήματα³¹⁹passions de souffrances καὶ⁸⁴et τὰς⁸⁷les μετὰ⁵⁵⁵après ταῦτα³⁵²ceux-ci δόξας.³¹⁵gloires. 12 οἷς⁴⁹²à lesquels ἀπεκαλύφθη⁶⁰⁸fut découvert ὅτι⁸⁵en ce que οὐχ⁸⁴non ἐστοῖς,⁵³⁹à eux-mêmes, ὑμῖν⁴⁴⁴à vous δε⁸⁴cependant διηκόνουν⁶³²servaient αὐτὰ³⁵²mêmes ἀ⁵⁰⁶lesquels νῦν⁷⁸maintenant ἀντιγέλη⁶⁰⁸fut annoncé de bas en haut ὑμῖν⁴⁴⁴à vous διὰ⁵⁵⁷par τῶν³⁶²de ceux εὐαγγελισμένων⁷⁴²de se ayants évangélisés ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἀγίω¹³à saint ἀποσταλέντι⁷⁵⁹à ayant été envoyé ἀπ[·]⁵⁵⁷au loin οὐρανοῦ,³³⁰de ciel, εἰς⁵⁵⁵envers ἄ⁴⁸⁸lesquels ἐπιθυμοῦσιν⁶⁷⁵désirent en fureur ἄγγελοι³³⁵messagers παρακύψα. 689 pencher à côté. 13 Διὸ⁸⁴C'est pourquoi ἀνάζωσάμενοι⁷⁴⁸se ayant ceints de bas en haut τὰς⁸⁷les ὀσφύας³¹⁵flancs τῆς¹⁰⁰de la διωνίας³²⁸de capacité d'intelligence ὑμῶν⁴⁴⁷de vous νήφοντες⁸⁴⁸étants sobre τελείως⁷⁸parfaitement ἐλπίσατε⁵⁶¹espérez ἐπ[·]⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la φερομένην⁸⁸²étante portée ὑμῖν⁴⁴⁴à vous χάριν³¹⁶grâce ἐν⁵⁵⁶en ἀποκαλύψει³²²à découverte Ιησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ. 14 ως⁸⁵comme τέκνα³³⁷enfants ὑπακοῆς³²⁸de écoute soumise μη⁸⁴ne pas συνσχηματιζόμενοι⁸⁷⁵se schématisants avec ταῖς⁹³à les πρότερον⁵⁶plus avant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγνοίᾳ³²²à méconnaissance ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπιθυμίας,³²¹à désirs en fureurs, 15 ἀλλὰ⁸⁴mais κατὰ⁵⁵⁵selon τὸν³⁵¹celui καλέσαντα⁷¹⁶ayant appelé ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἀγίον⁵⁴saint καὶ⁷⁸aussi αὐτοὶ⁵³⁰vous-mêmes ἄγιοι⁴⁷saints ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute ἀναστροφῇ³²²à returnnement de bas en haut γενήθητε,⁵⁷⁰soyez devenus, 16 διότι⁸⁵parce que γέγραπται.⁶⁶²a été écrit· ἄγιοι⁴⁷saints ἔσεσθε,⁶¹⁷vous vous serez, ὅτι⁸⁵en ce que ἔγω⁴³⁶moi ἄγιος,⁴⁸saint. 17 καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si πατέρα³¹⁸père ἐπικαλεσθε⁶⁷⁹vous vous surnommez τὸν³⁵¹celui ἀπροσωπολήμπτω,⁷⁸sans acception de face κρίνοντα⁸³¹jugeant κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le ἐκάστου³⁸⁹de chacun ἔργον,³²⁰travail, ἐν⁵⁵⁶en φόβῳ³²⁴à effroi τὸν⁹⁰le τῆς¹⁰⁰de la παροκύας³²⁸de maison d'habitation d'à côté οὐδὲ⁴⁴⁷de vous χρόνον³¹⁸temps ἀναστράφητε⁵⁷⁰soyez tournés de bas en haut 18 εἰδότες⁷⁹¹ayants sus ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁸⁴non φθαρτοῖς,⁶¹à corruptibles, ἀργυρίῳ³²⁶à objet d'argent ἢ⁸⁴ou χρυσίῳ,³²⁶à objet d'or, ἐλυτρώθητε⁶⁰⁵vous fûtes rançonné ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ματαίας⁶⁴de vase ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀναστροφῇ³²⁸de returnnement de bas en haut πατροπαράστου¹⁵de transmis du père 19 ἀλλὰ⁸⁴mais τιμώ¹³à de valeur αἴματι³²⁶à sang ως⁸⁵comme ἀμνοῦ³³⁰de agneau ἀμώμου¹⁷de sans reproche καὶ⁸⁴et ἀσπίλου¹⁷de sans tache Χριστοῦ³³⁰de Christ 20 προεγνωσμένοι⁸¹⁶de ayant été connu avant μὲν⁸⁴certes πρὸ⁵⁵⁷d'avant καταβολῆς³²⁸de fondation κόσμου,³³⁰de monde, φανερωθέντος⁷⁶³de ayant été rendu visible δὲ⁸⁴cependant ἐπ[·]⁵⁵⁷sur ἐσχάτου⁶⁶de dernier τῶν¹⁰¹de les χρόνων³²⁹de temps δι[·]⁵⁵⁵par le fait de ὑμᾶς⁴⁴¹vous 21 τοὺς⁴⁸⁶ceux δι[·]⁵⁵⁷par αὐτοῦ⁴⁷¹de lui

πιστοὺς⁵³ croyants εἰς⁵⁵⁵ envers θεὸν³¹⁸ Dieu τὸν³⁵¹ celui ἐγείραντα⁷¹⁶ ayant éveillé αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors νεκρῶν⁶⁵ de morts καὶ⁸⁴ et δόξαν³¹⁶ gloire αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δόντα,⁷¹⁶ ayant donné, ὥστε⁸⁵ de sorte que τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous καὶ⁸⁴ et ἐλπίδα³¹⁶ espérance εἴναι⁶⁹⁸ être εἰς⁵⁵⁵ envers θεόν.³¹⁸ Dieu. 22 Τὰς⁸⁷ Les ψυχὰς³¹⁵ âmes ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἡγυικότες⁷⁹¹ ayant consacrés ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ὑπακοῇ³²² à écoute soumise τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας³²⁸ de vérité εἰς⁵⁵⁵ envers φιλαδελφίαν³¹⁶ amitié fraternel ἀνυπόκριτον² sans hypocrisie ἐκ⁵⁵⁷ hors καθαρᾶς¹⁵ de pure καρδίας³²⁸ de cœur ἀλλήλους⁵⁰⁸ les uns les autres ἀγαπήσαστε⁵⁶¹ aimez ἐκτενᾶς⁷⁸ extensivement 23 ἀνογεγεννημένοι⁸²¹ ayant étés réengendrés οὐκ⁸⁴ non ἐκ⁵⁵⁷ hors σπορᾶς³²⁸ de ensemenagement φθαρτῆς¹⁵ de corruptible ἀλλὰ⁸⁴ mais ἀφθάρτου⁶⁴ de incorruptible διὰ⁵⁵⁷ par λόγου³³⁰ de discours ζῶντος⁸⁴³ de vivant θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et μένοντος,⁸⁴³ de restant. 24 διότι⁸⁵ parce que πᾶσα²⁹⁰ toute σὰρξ³³⁴ chair ὡς⁸⁵ comme χόρτος³³⁶ herbe καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute δόξα³³⁴ gloire αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ὡς⁸⁵ comme ἄνθος³³⁸ fleur χόρτου³³⁰ de herbe. ἔξηράνθη⁶⁰⁸ fut séché ὁ¹⁰⁸ le χόρτος³³⁶ herbe καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ἄνθος³³⁸ fleur ἔξηπεσεν.⁵⁹⁴ tomba dehors. 25 τὸ¹¹⁰ le δὲ⁸⁴ cependant ρῆμα³³⁸ oral κυρίου³³⁰ de Maître μένει⁶⁷⁶ reste εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα.³¹⁸ ere. τοῦτο³⁷¹ celui-ci δὲ⁸⁴ cependant ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le ρῆμα³³⁸ oral τὸ³⁷¹ ce εὐαγγελισθὲν⁷⁷¹ ayant été évangélisé εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς,⁴⁴¹ vous.

ΠΕΤΡΟΥ Α - 1PIERRE 2

1 Αποθέμενοι⁷⁴⁸ Se ayant posés au loin οὖν⁸⁴ donc πᾶσαν²⁷² toute κακίαν³¹⁶ malice καὶ⁸⁴ et πάντα²⁷⁴ tout δόλον³¹⁸ fraude καὶ⁸⁴ et ύποκρίσεις³¹⁵ hypocrisies καὶ⁸⁴ et φθόνους³¹⁷ envies καὶ⁸⁴ et πάσας²⁷¹ toutes καταλαλίας³¹⁵ bavardages de haut en bas 2 ώς⁸⁵ comme ἀρτιγέννητα²⁴ à l'instant engendrés βρέφω³³⁷ bébés τὸ⁹² le λογικὸν⁶ logique ἀδολον⁶ sans fraude γάλα³²⁰ lait ἐπιποθήσατε,⁵⁶¹ désirez au-dessus, ἵνα⁸⁵ afin que ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui αὐξηθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez crû εἰς⁵⁵⁵ envers σωτηρίαν,³¹⁶ sauvetage, 3 εἰ⁸⁵ si ἐγεύσασθε⁵⁹⁷ vous vous goûtâtes ὅτι⁸⁵ en ce que χρηστὸς⁴⁸ utile bon ὁ¹⁰⁸ le κύριος.³³⁶ Maître. 4 πρὸς⁵⁵⁵ vers ὃν⁴⁸⁷ lequel προσερχόμενοι⁸⁷⁵ se venants vers λίθον³¹⁸ pierre ζῶντα⁸³¹ vivant ὑπὸ⁵⁵⁷ sous ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains μὲν⁸⁴ certes ἀποδεκομασμένον,⁸⁰⁵ ayant été éprouvé en rejet, παρὰ⁵⁵⁶ à côté δὲ⁸⁴ cependant θεῷ³²⁴ à Dieu ἐκλεκτὸν⁵⁴ élui ἐντιμον,⁵⁴ en valeur, 5 καὶ⁷⁸ aussi αὐτοὶ⁵³⁰ vous-mêmes ώς⁸⁵ comme λίθοι³³⁵ pierres ζῶντες⁸⁴⁸ vivants οἰκοδομεῖσθε⁶⁸⁵ vous êtes édifiés en maison οἶκος³³⁶ maison πνευματικὸς²³ soufflique εἰς⁵⁵⁵ envers ierápteuμa³²⁰ sacrifice^{ture} ἄγιον⁶ saint ἀνενέγκα⁶⁸⁹ porter de bas en haut πνευματικὰς¹ soufflques θυσίας³¹⁵ sacrifices εὐπροσδέκτου¹ bien acceptables auprès θεῷ³²⁴ à Dieu διὰ⁵⁵⁷ par Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Χριστοῦ.³³⁰ de Christ. 6 διότι⁸⁵ parce que περιέχει⁶⁷⁶ a autour ἐν⁵⁵⁶ en γραφῇ.³²² à écriture-ιδού³¹¹ voici τιθημι⁶⁷² je pose ἐν⁵⁵⁶ en Σιῶν³²² à Sion λιθον³¹⁸ pierre ἀκρογωνιάτον⁵⁴ extrémité de l'angle ἐκλεκτὸν⁴ élui ἐντιμον,⁴ en valeur, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui πιστεύων⁸⁴⁹ croyant ἐν⁵⁵⁶ sur αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas κατασχυνθῇ.⁹²⁰ que soit couvert de honte. 7 ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous οὖν⁸⁴ donc ἡ¹⁰⁶ la τιμῇ³³⁴ valeur τοῖς³⁵⁶ à ceux πιστεύουσιν,⁸³⁶ à croyants, ἀπιστοῦσιν⁸³⁶ à croyants pas δὲ⁸⁴ cependant λίθος³³⁶ pierre ὃν⁴⁸⁷ lequel ἀπεδοκίμασαν⁵⁹³ éprouvèrent en rejet οἱ³⁶⁸ ceux οἰκοδομοῦντες,⁸⁴⁸ édifiants en maison, οὗτος³⁶⁹ celui-ci ἐγενήθη⁶⁰⁸ fut devenu εἰς⁵⁵⁵ envers κεφαλὴν³¹⁶ tête γωνίας³²⁸ de coin 8 καὶ⁸⁴ et λίθος³³⁶ pierre προσκόμματος³³² de achoppement καὶ⁸⁴ et πέτρα³³⁴ roche σκανδάλου.³³² de scandale-οἱ⁵⁰⁴ lesquels προσκόπτουσιν⁶⁷⁵ achoppent τῷ⁹⁶ à le λόγῳ³²⁴ à discours ἀπειθοῦντες⁸⁴⁸ désobéissants εἰς⁵⁵⁵ envers ὃ⁴⁸⁹ lequel καὶ⁷⁸ aussi ἀτέθησαν.⁶⁰⁷ furent posé. 9 ὑμεῖς⁴⁵³ vous δὲ⁸⁴ cependant γένος³³⁸ genre ἐκλεκτόν,²⁵ élui, βασιλειον²⁵ royal ierápteuμa,³³⁸ sacrifice^{ture}, ἔθνος³³⁸ ethnie ἄγιον,²⁵ saint, λαός³³⁶ peuple εἰς⁵⁵⁵ envers περιποίησιν,³¹⁶ conservation, ὅπως⁸⁵ de telle manière que τὰς⁸⁷ les ἀρετὰς³¹⁵ vertues ἐξαγγείλητε⁹⁰⁵ que vous annonciez dehors τοῦ³⁶³ de celui ἐκ⁵⁵⁷ hors σκότους³³² de ténèbre ύμᾶς⁴⁴¹ vous καλέσαντος⁷²⁵ de ayant appellé εἰς⁵⁵⁵ envers τὸ⁹² le θαυμαστὸν⁵⁶ extraordinaire αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui φῶς.³²⁰ lumière. 10 οἱ⁵⁰⁴ lesquels ποτε⁷⁸ à un moment οὐ⁷⁸ non λαός,³³⁶ peuple, νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant λαός³³⁶ peuple θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οἱ³⁶⁸ ceux οὐκ⁷⁸ non ἡλεημένοι,⁸²¹ ayant étés faits miséricorde, νῦν⁷⁸ maintenant δὲ⁸⁴ cependant ἐλεηθέντες.⁷⁶⁸ ayant étés faits miséricorde. 11 Ἀγαπητοῖ,⁷⁶ Aimés, παρακαλῶ⁶⁷² j'appelle à côté ώς⁸⁵ comme παροίκους⁵³ maisonnants à côté καὶ⁸⁴ et παρεπιδήμους⁵³ peuplants sur le côté ἀτέχεσθαι⁶⁹⁹ se tenir au loin τῶν⁹⁹ de les σαρκικῶν¹⁴ de charnelles ἐπιθυμιῶν³²⁷ de désirs en fureurs αἵτινες⁵⁰² lesquelles des quelconques στρατεύονται⁶⁸¹ se guerroient en soldat κατὰ⁵⁵⁷ contre τῆς²⁶⁰ de la ψυχῆς³²⁸ de âme. 12 τὴν⁸⁸ la ἀναστροφὴ³¹⁶ retournement de bas en haut ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ τοῖς⁹⁷ à les εἱνεστ³²⁵ à ethnies ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant καλήν,⁵² belle, ἵνα⁸⁵ afin que ἐν⁵⁵⁶ en φῷ⁴⁹⁵ à lequel καταλαλοῦσιν⁶⁷⁵ bavardent de haut en bas ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ώς⁸⁵ comme κακοποιῶν⁶⁵ de malfaiteurs ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν²⁶³ de les καλῶν¹⁸ de beaux ἔργων³³¹ de travaux ἐποπτεύοντες⁸⁴⁸ surveillants δοξάσων⁹⁰⁷ que glorifient τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée ἐπισκοπῆς.³²⁸ de supervision. 13 Ὑποτάγητε⁵⁷⁰ Soyez subordonnés πάσῃ²⁷⁸ à toute ἀνθρωπίνῃ⁹ à humaine κτίσει³²² à création διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le κύριον,³¹⁸ Maître, εἴτε⁸⁴ soit βασιλεῖ³²⁴ à roi ώς⁸⁵ comme ὑπερέχονται⁸³⁷ à tenant au-dessus 14 εἴτε⁸⁴ soit ἡγεμόσιν³²³ à gouverneurs ώς⁸⁵ comme δι⁵⁵⁷ par αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui πεμπομένοις⁸⁸⁸ à éstants mandés εἰς⁵⁵⁵ envers ἐκδίκησιν³¹⁶ vengeance κακοποιῶν,⁶⁵ de malfaiteurs, ἔπαινον³¹⁸ surlouange δὲ⁸⁴ cependant ἀγαθοποιῶν,⁶⁵ de bons, 15 ὅτι⁸⁵ en ce que οὕτως⁷⁸ ainsι ἐστίν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le θέλημα³³⁸ volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἀγαθοποιοῦντας⁸³⁰ faisants bon φιμοῦ⁶⁹⁸ museler τὴν⁸⁸ la τῶν¹⁰¹ de les ἀφρόνων¹⁶ de insensés ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀγνωσίαν,³¹⁶ inconnaissance, 16 ώς⁸⁵ comme ἐλευθεροί⁷¹ libres καὶ⁸⁴ et μὴ⁸⁴ ne pas ώς⁸⁵ comme ἐπικαλύμμα³²⁰ couverture ἔχοντες⁸⁴⁸ ayant τῆς¹⁰⁰ de la κακίας³²⁸ de malice τὴν⁸⁸ la ἐλευθερίαν³¹⁶ liberté ἀλλά⁸⁴ mais ώς⁸⁵ comme θεοῦ³³⁰ de Dieu δοῦλοι.³³⁵ māles esclaves. 17 πάντας³⁷⁷ tous τιμήσατε,⁵⁶¹ valorisez, τὴν⁸⁸ la ἀδελφότητα³¹⁶ fraternité ἀγαπᾶτε,⁵⁷⁷ aimez, τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu φοβεῖσθε,⁵⁸¹ que vous vous effrayez, τὸν⁹⁰ le βασιλέα³¹⁸ roi τιμάτε.⁵⁷⁷ valorisez. 18 Οἱ¹¹³ Les οἰκέται³⁴¹ habitants de maison ύποτασσόμενοι⁸⁹⁹ éstants subordonnés ἐν⁵⁵⁶ en παντὶ²⁸⁰ à tout φόρῳ³²⁴ à effroi τοῖς²⁵⁵ à les δεσπόταις,³²³ à despotes, οὐ⁸⁴ non μόνον⁷⁸ seulement τοῖς⁹⁵ à les ἀγαθοῖς⁵⁹ à bons καὶ⁸⁴ et ἐπιεικέστων⁵⁹ à modérés ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi τοῖς⁹⁵ à les σκολιοῖς,⁵⁹ à tordus. 19 τοῦτο³⁷¹ celui-ci γὰρ⁸⁴ car χάρις,³³⁴ grâce, εἰ⁸⁵ si διὰ⁵⁵⁵ par le fait de συνείδησιν³¹⁶ conscience θεοῦ³³⁰ de Dieu ύποφέρει⁶⁷⁶ supporte τις³⁹⁵ un quelconque λύτρας³¹⁵ tristesses πάσχων⁸⁴⁹ souffrant ἀδίκως.⁷⁸ injustement. 20 ποιον¹⁸⁰ quel γὰρ⁸⁴ car κλέος,³³⁸ renommée, εἰ⁸⁵ si ἀμαρτάνοντες⁸⁴⁸ péchants καὶ⁸⁴ et κολαφιζόμενοι⁸⁹⁹ éstants tabassés ύπομενεῖτε.⁶¹¹ vous résisterez en restant sous, ἀλλά⁸⁴ mais εἰ⁸⁵ si ἀγαθοποιοῦντες⁸⁴⁸ faisants bon καὶ⁸⁴ et πάσχοντες⁸⁴⁸ souffrants ύπομενεῖτε,⁶¹¹ vous résisterez en restant sous, τοῦτο³⁷¹ celui-ci χάρις³³⁴ grâce παρὰ⁵⁵⁶ à côté θεῷ.³²⁴ à Dieu. 21 εἰς⁵⁵⁵ envers τοῦτο³⁵³ celui-ci γὰρ⁸⁴ car ἐκλήθητε,⁶⁰⁵ vous fûtes appellé, ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi Χριστὸς³³⁶ Christ ἔπαθεν⁵⁹⁴ souffrit ὑπὲρ⁵⁵⁷ au-dessus ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ύπολιμπάνων⁸⁴⁹ laissant dessous ύπογραμμόν,³¹⁸ modèle d'écriture au dessous, ἵνα⁸⁵ afin que ἐπακολουθήσῃ⁹⁰⁵ que vous suviez dessus τοῖς⁹⁷ à les ἵχνεσιν³²⁵ à traces αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 22 δὲ⁵⁰⁵ lequel ἀμαρτίαν³¹⁶ péché οὐκ⁸⁴ non ἐποίησεν⁵⁹⁴ fit οὐδὲ⁸⁴ non cependant εὐρέθη⁶⁰⁸ fut trouvé δόλος³³⁶ fraude ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le στόματι³²⁶ à bouche αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, 23 δὲ⁵⁰⁵ lequel λοιδορούμενος⁹⁰⁰ étant insulté οὐκ⁷⁸ non ἀντελοιδόρει,⁶³³ insultait en retour, πάσχων⁸⁴⁹ souffrant οὐκ⁷⁸ non ἡπεῖλεi,⁶³³ menaçait, παρεδίου⁶³³ livrait δὲ⁸⁴ cependant τῷ³⁵⁷ à celui κρίνοντι⁸³⁷ à jugeant δικαίως⁷⁸ justement 24 ὅς⁵⁰⁵ lequel τὰς⁸⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés ύμῶν⁴²⁸ de nous αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même ἀνήνεγκεν⁵⁹⁴ porta de bas en haut ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σώματι³²⁶ à corps αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le ξύλον,³²⁰ bois, ἵνα⁸⁵ afin que ταῖς⁹³ à les ἀμαρτίας³²¹ à péchés ἀπογενόμενοι⁷⁴⁸ se ayant devenus loin τῇ⁹⁴ à la δικαιοσύνῃ³²² à justice ζήσωμεν,⁹⁰³ que nous vivions, οὐ⁴⁹⁹ de lequel τῷ²⁵⁶ à le μώλωπι³²⁴ à meurtrisse iάθητε.⁶⁰⁵ vous fûtes guéri. 25 ἵτε⁶³⁰ vous étiez γὰρ⁸⁴ car ώς⁸⁵ comme πρόβατα³³⁷ brebis πλανώμενοι,⁸⁹⁹ éstants égarés, ἀλλά⁸⁴ mais ἐπεστράψητε⁶⁰⁵ vous fûtes retourné au-dessus νῦν⁷⁸ maintenant ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le πομένα³¹⁸ berger καὶ⁸⁴ et ἐπίσκοπον³¹⁸ supervisor τῶν⁹⁹ de les ψυχῶν³²⁷ de âmes ύμῶν.⁴⁴⁷ de vous.

ΠΕΤΡΟΥ Α - 1ΠΙΕΡΡΕ 3

1 Όμοιός⁷⁸ Semblablement αι¹¹¹les γυναῖκες,³³⁹femmes, ύποτασσόμεναι⁸⁹⁷étantes subordonnées τοῖς²⁵⁵à les iδίοις¹²⁵à en propres ἀνδράσιν,³²³à hommes, īνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi εἰ⁸⁵si τινες³⁹⁴des quelconques ἀπειθοῦσιν⁶⁷⁵désobéissent τῷ⁹⁶à le λόγῳ,³²⁴à discours, διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la τῶν²⁵⁹de les γυναικῶν³²⁷de femmes ἀναστροφῆς³²⁸de retournement de bas en haut ἄνευ⁵⁶⁰sans λόγου³³⁰de discours κερδηθήσονται⁶²⁶seront gagné 2 ἐποπτεύσαντες⁷²⁹ayants surveillés τὴν⁸⁸la ἐν⁵⁵⁶en φόβῳ³²⁴à effroi ἀγνήν²consacrée ἀναστροφήν³¹⁶retournement de bas en haut ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. 3 ὃν⁴⁹⁶de lesquelles ἔστω⁵⁸⁰soit οὐχ⁸⁴non ὁ³⁶⁹celui ἔξωθεν⁷⁸au dehors ἐμπλοκῆς³²⁸de tresse τριχῶν³²⁷de cheveux καὶ⁸⁴et περιθέσεως³²⁸de mise autour χρυσίων³³¹de objets d'ors ἥ⁸⁴ou ἐνδύσεως³²⁸de mise ἰματίων³³¹de himations κόσμος,³³⁶monde, 4 ἀλλ̄⁸⁴mais ὁ¹⁰⁸le κρυπτὸς⁷²caché τῆς¹⁰⁰de la καρδίας³²⁸de coeur ἄνθρωπος³³⁶être humain ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ἀφθάρτῳ⁶⁰à incorruptible τοῦ¹⁰⁴de le πράεω¹⁹de doux καὶ⁸⁴et ἡσυχίᾳ¹⁹de tranquille πνεύματος³³²de souffle ὅ⁵⁰⁷lequel ἔστιν⁶⁷⁶est ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu πολυτελές,⁵⁰très coûteux. 5 οὕτως⁷⁸ainsi γάρ⁸⁴car ποτε⁷⁸à un moment καὶ⁷⁸aussi αἱ¹⁰⁵les ἄγιαι²⁰saintes γυναικες³³³femmes αἱ³⁶⁶celles ἐλπίζουσαι⁸⁴⁶espérantes εἰς⁵⁵⁵envers θεὸν³¹⁸Dieu ἐκόσμους⁶³²arrangeaient ἐαυτὰς⁵³²elles-mêmes ύποτασσόμεναι⁸⁹⁷étantes subordonnées τοῖς²⁵⁵à les iδίοις¹²⁵à en propres ἀνδράσιν,³²³à hommes, 6 ώς⁸⁵comme Σάρρα³³⁴Sarra ὑπήκουσεν⁵⁹⁴écouta en soumission τῷ⁹⁶à le Ἀβραὰμ³²⁴à Abraam κύριον³¹⁸Maître αὐτὸν⁴⁵⁹lui καλοῦσα⁸⁴⁷appelante ἦς⁴⁹⁷de laquelle ἐγένηθη⁶⁰⁵vous fûtes devenu τέκνα³³⁷enfants ἀγαθοποιοῦσα⁸⁴⁶faisantes bon καὶ⁸⁴et μη⁷⁸ne pas φιβούμεναι⁸⁷³se effrayantes μηδεμίᾳ²⁷²pas une πτόησιν.³¹⁶terreur. 7 Οἱ¹¹³Les ἄνδρες³⁴¹hommes ὁμοίως,⁷⁸semblablement, συνοικοῦντες⁸⁴⁸cohabitants maison κατὰ⁵⁵⁵selon γνῶσιν³¹⁶connaissance ώς⁸⁵comme ἀσθενεστέροι¹³à plus faible σκεύει³²⁶à ustensile τῷ⁹⁸à le γυναικείω,⁶²à féminin, ἀπονέμοντες⁸⁴⁸attribuants τιμὴν³¹⁶valeur ώς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi συνκληρονόμοις⁵⁹à cohéritiers χάριτος³²⁸de grâce ζωῆς³²⁸de vie εἰς⁵⁵⁵envers τῷ³⁵³ce μη⁷⁸ne pas ἐνκόπτεσθαι⁷⁰¹être incisé τὰς⁸⁷les προσευχὰς³¹⁵prières ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. 8 Τοῦ⁹²Le δὲ⁸⁴cependant τέλος³²⁰achèvement πάντες³⁹⁸tous ὄμφορες,⁷¹des mêmes émotions, συνπαθεῖς,⁷¹compatissants, φιλάδελφoi,⁷¹d'amitiés fraternels, εὔσπλαγχνοι,⁷¹biens d'entrailles, ταπεινόφρονες,⁷¹bas d'émotions, 9 μη⁸⁴ne pas ἀποδιδόντες⁸⁴⁸redonnants κακὸν⁵⁶malicieux ἀντί⁵⁵⁷en échange κακοῦ⁶⁸de malicieux ἥ⁸⁴ou λοιδορίαν³¹⁶insulte ἀντί⁵⁵⁷en échange λοιδορίας,³²⁸de insulte, τούναντίον⁷⁸au contraire δὲ⁸⁴cependant εὐλογοῦντες,⁸⁴⁸élogiants, ὅτι⁸⁵en ce que εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci ἐκλήθητε,⁶⁰⁵vous fûtes appellé, īνα⁸⁵afin que εὐλογίαν³¹⁶éloge κληρονομήστε.⁹⁰⁵que vous héritiez. 10 ὁ³⁶⁹celui γάρ⁸⁴car θέλων⁸⁴⁹voulant ζωὴν³¹⁶vie ἀγαπᾶν⁶⁹⁸aimer καὶ⁸⁴et ἵδειν⁶⁸⁹voir ἡμέρας³¹⁵journées ἀγαθὰς¹bonnes πανσάτω⁵⁶⁴pause τὴν²⁴⁸la γλῶσσαν³¹⁶langue ἀπὸ⁵⁵⁷au loin κακοῦ⁶⁸de malicieux καὶ⁸⁴et χειλὶ³¹⁹lèvres τοῦ³⁶⁵de ce μη⁷⁸ne pas λαλῆσαι⁶⁸⁹bavarder δόλον,³¹⁸fraude, 11 ἐκκλινάτω⁵⁶⁴écarte δὲ⁸⁴cependant ἀπὸ⁵⁵⁷au loin κακοῦ⁶⁸de malicieux καὶ⁸⁴et ποιησάτω⁵⁶⁴fasse ἀγαθόν,⁵⁶bon, ζητησάτω⁵⁶⁴cherche εἰρήνην³¹⁶paix καὶ⁸⁴et διωξάτω⁵⁶⁴poursuive αὐτήν.⁴⁵⁷elle- 12 ὅτι⁸⁵en ce que ὄφθαλμοι³³⁵yeux κυρίου³³⁰de Maître ἐπι⁵⁵⁵sur δικαίους⁵³justes καὶ⁸⁴et ὕτα³³⁷oreilles αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers δέσην³¹⁶supplication αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, πρόσωπον³³⁸face δὲ⁸⁴cependant κυρίου³³⁰de Maître ἐπι⁵⁵⁵sur ποιοῦντας⁸³⁰faisants κακά.⁵⁵malicieux. 13 Καὶ⁸⁴Et τις⁴¹⁵quel ὁ³⁶⁹celui κακώσων⁷⁷⁴qui fera du mal ὑμᾶς,⁴⁴¹vous, ἔὰν⁸⁵si le cas échéant τοῦ¹⁰⁴de le ἀγαθοῦ⁶⁸de bon ζηλωται³³⁵zélotes γένησθε;⁹¹¹que vous vous deveniez? 14 ἀλλ̄⁸⁴mais εἰ⁸⁵si καὶ⁷⁸aussi πάσχοιτε⁷⁰⁷que vous souffriez διὰ⁵⁵⁵par le fait de δικαιοσύνην,³¹⁶justice, μακάριοι,⁷¹bienheureux. τὸν⁹⁰le δὲ⁸⁴cependant φόβον³¹⁸effroi αὐτῶν⁴⁷⁰de eux μη⁸⁴ne pas φοβηθῆτε⁵⁷⁰soyez effrayés μηδὲ⁸⁴ni cependant ταραχῆτε,⁹¹⁷que vous soyez troublé, 15 κύριον³¹⁸Maître δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le Χριστὸν³¹⁸Christ ἀγιάσατε⁵⁶¹sanctifiez ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, ἔτοιμοι⁴⁷prêts ἀει⁷⁸toujours πρὸς⁵⁵⁵vers ἀπολογίαν³¹⁶apologie παντὶ³⁸³à tout τῷ³⁵⁷à celui αἰτοῦντι⁸³⁷à demandant ὑμᾶς⁴⁴¹vous λόγον³¹⁸discours περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἐλπίδος,³²⁸de espérance, 16 ἀλλὰ⁸⁴mais μετα⁵⁵⁷avec πραύτηος³²⁸de douceur καὶ⁸⁴et φόβου,³³⁰de effroi, συνειδησιν³¹⁶conscience ἔχοντες⁸⁴⁸ayants ἀγαθήν,⁵²bonne, īνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹⁵à lequel καταλαλεῖσθε⁶⁸⁵vous êtes bavardés de haut en bas κατασχυνθῶσιν⁹¹⁹que soient couvert de honte οἱ³⁶⁸ceux ἐπηρεάζοντες⁸⁴⁸calomniants ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τὴν⁸⁸la ἀγαθήν⁵²bonne ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ ἀναστροφήν.³¹⁶retournement de bas en haut. 17 κρείττον⁵⁰meilleur γάρ⁸⁴car ἀγαθοποιοῦντας⁸³⁰faisants bon, εἰ⁸⁵si θέλοι⁷⁰⁹que veuille τὸ¹¹⁰le θέλημα³³⁸volonté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, πάσχειν⁶⁹⁸souffrir ἥ⁸⁴ou κακοποιοῦντας⁸³⁰faisants mal. 18 ὅτι⁸⁵en ce que καὶ⁷⁸aussi Χριστὸς³³⁶Christ ἀπαξ⁷⁸une fois περὶ⁵⁵⁷autour ἀμαρτιῶν³²⁷de πέχεις ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἀπέθανεν,⁵⁹⁴mourut loin, δίκαιος⁷²juste ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἀδίκων,⁶⁵de injustes, īνα⁸⁵afin que ὑμᾶς⁴⁴¹vous προσαγάγῃ⁹⁰⁸que amène τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu θανατωθεῖς⁷⁶⁹ayant été mis à trépas μὲν⁸⁴certes σαρκὶ,³²²à chair, ζωοποιθεῖς⁷⁶⁹ayant été fait être vivant δὲ⁸⁴cependant πνεύματι,³²⁶à souffle. 19 ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹⁵à lequel καὶ⁷⁸aussi τοῖς⁹⁷à les ἐν⁵⁵⁶en φυλακῇ³²²à gardiennage πνεύμασιν³²⁵à souffles πορευθεῖς⁷⁶⁹ayant été allé ἐκήρυξε⁵⁹⁴proclama 20 ἀπειθήσασιν⁷²¹à ayants désobéis ποτε,⁷⁸à un moment, ὅτε⁷⁸lorsque ἀπεξέδεχετο⁶³⁹se attendait longuement ἱ¹⁰⁶la τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μακροθυμία³³⁴distance de fureur ἐν⁵⁵⁶en ἡμέραις³²¹à journées Νῷ³³⁰de Νόε κατασκευαζομένης⁸⁹²de étante préparée de haut en bas κιβωτοῦ³²⁸de arche εἰς⁵⁵⁵envers ἥ⁴⁸⁵laquelle ὄλιγοι,³⁹⁴peu, τοῦτο³⁷¹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est ὀκτὼ¹⁹⁹huit ψυχαί,³³³âmes, διεσώθησαν⁶⁰⁷furent sauvé complètement δι⁵⁵⁷par ὕδατος³³²de eau 21 ὁ⁵⁰⁷lequel καὶ⁷⁸aussi ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἀντίτυπον⁷⁴contre modèle frappé νῦν⁷⁸maintenant σώζει⁶⁷⁶sauve βάπτισμα,³³⁸baptême, οὐ⁸⁴non σαρκὸς³²⁸de chair ἀπόθεσις³³⁴pose au loin ρύπου³³⁰de crasse ἀλλὰ⁸⁴mais συνειδησεως³²⁸de conscience ἀγαθῆς¹⁵de bonne ἐπερώτημα³³⁸interrogation εἰς⁵⁵⁵envers θεόν,³¹⁸Dieu, δι⁵⁵⁷par ἀναστάσεως³²⁸de redressement Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ 22 ὁ⁵⁰⁵lequel ἔστιν⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en δεξιᾷ⁵⁸à droite τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu πορευθεῖς⁷⁶⁹ayant été allé εἰς⁵⁵⁵envers οὐρανὸν³¹⁸ciel υποταγέντων⁷⁶²de ayants été subordonnés αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἀγγέλων³²⁹de messagers καὶ⁸⁴et ἔξουσῶν³²⁷de autorités καὶ⁸⁴et δυνάμεων.³²⁷de puissances.

ΠΕΤΡΟΥ Α - 1ΠΙΕΡΡΕ 4

1 Χριστοῦ³³⁰de Christ οὐ⁸⁴donc παθόντος⁷²⁵de ayant souffert σαρκὶ³²²à chair καὶ⁷⁸aussi ύμεῖς⁴⁵³vous τὴν⁸⁸la αὐτὴν¹⁴¹même ἔννοιαν³¹⁶intention ὀπλίσασθε,⁵⁶⁵que vous vous armez, ὅτι⁸⁵en ce que ὁ³⁶⁹celui παθὼν⁷³⁰ayant souffert σαρκὶ³²²à chair πέπαυται⁶⁵⁶s'a pausé ἀμαρτίας³²⁸de péché 2 εἰς⁵⁵⁵envers τοῦ³⁵³ce μηκέτι⁷⁸ne pas plus ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains ἀπιθυμίας³²¹à désirs en fureurs ἀλλὰ⁸⁴mais θελήματι³²⁶à volonté θεοῦ³³⁰de Dieu τὸν⁹⁰le ἐπίλοπον⁵⁴restant de surplus ἐν⁵⁵⁶en σαρκὶ³²²à chair βιῶσαι⁶⁸⁹exister χρόνον.³¹⁸temps. 3 ἀρκετὸς⁴⁸suffisant γάρ⁸⁴car ὁ¹⁰⁸le παρεληλυθώς⁷⁹²ayant passé à côté χρόνος³³⁶temps τὸ⁹²le βούλημα³²⁰dessein τῶν¹⁰³de les ἔθνῶν³³¹de ethnies κατειργάσθαι⁶⁹⁶se avoir mis au travail complètement πεπορευμένους⁷⁹⁶se ayants allés ἐν⁵⁵⁶en ἀσελγείας,³²¹à luxures, ἐπιθυμίας,³²¹à désirs en fureurs, οἰνοφλυγίας,³²¹à ivrogneries, κώμοις,³²³à festins, πότοις³²³à beveries καὶ⁸⁴et ἀθεμίτοις⁸à illicites εἰδωλολατρίας,³²¹à idolatries. 4 ἐν⁵⁵⁶en φῷ⁴⁹⁵à lequel ξενίζονται⁶⁸⁷sont traités en étrangers μη⁷⁸ne pas συντρεχόντων⁸⁴²de courants ensemble ύμῶν⁴⁴⁷de vous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la αὐτὴν³⁴⁹même τῆς¹⁰⁰de la ἀσωτίας³²⁸de dissolution ἀνάχυσιν³¹⁶effusion de bas en haut βλασφημοῦντες,⁸⁴⁸blasphémants, 5 οἱ⁵⁰⁴lesquels ἀποδάσωσιν⁶¹³redonneront λόγον³¹⁸discours τῷ³⁵⁷à celui ἔτοιμως⁷⁸préparation ἔχοντι⁸³⁷à ayant κρήναι⁶⁸⁹juger ζῶντας⁸³⁰vivants καὶ⁸⁴et νεκρούς.⁵³morts. 6 εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci γάρ⁸⁴car καὶ⁷⁸aussi νεκροῖς⁵⁹à morts εὐγγελίσθη,⁶⁰⁸fut évangélisé, īνα⁸⁵afin que κριθῶσιν⁹¹⁹que soient jugé μὲν⁸⁴certes κατὰ⁵⁵⁵selon ἀνθρώπους³¹⁷êtres humains

σαρκί³²²à chair, ζῶσιν⁹²⁹que vivent δὲ⁸⁴cependant κατὰ⁵⁵⁵selon θεὸν³¹⁸Dieu πνεύματι.³²⁶à souffle. 7 Πάντων³⁹⁰de Tous δὲ⁸⁴cependant τὸ¹¹⁰le τέλος³³⁸achèvement ἡγγικεν.⁶⁵⁰a approché. σωφρονήσατε⁵⁶¹soyez sain d'émotion οὐν⁸⁴dont καὶ⁸⁴et νῆψατε⁵⁶¹soyez sobre εἰς⁵⁵⁵envers προσευχὰς³¹⁵prières 8 πρὸ⁵⁵⁷d'avant πάντων³⁹⁰de tous τὴν⁸⁸la εἰς⁵⁵⁵envers ἐστοὺς⁵²²vous-mêmes ἀγάπην³¹⁶amour éktēvῆ²extensif ἔχοντες,⁸⁴⁸ayants, ὅτι⁸⁵en ce que ἀγάπη³³⁴amour καλύπτει⁶⁷⁶couvre πλήθος³²⁰multitude ἀμαρτιῶν,³²⁷de péchés, 9 φιλόξενοι⁴⁷affectionnés aux étrangers εἰς⁵⁵⁵envers ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres ἄνευ⁵⁶⁰sans γογγυσμοῦ,³³⁰de murmure, 10 ἑκαστος³⁹⁵chacun καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἔλαβεν⁵⁹⁴prit χάρισμα³²⁰don de grâce εἰς⁵⁵⁵envers ἐστοὺς⁵²²vous-mêmes αὐτὸς⁴⁶¹lui διακονοῦντες⁸⁴⁸servants ως⁸⁵comme καλοὶ²²beaux οἰκονόμοι³³⁵légistes de maison ποικιλῆς¹⁵de diverse χάριτος³²⁸de grâce θεοῦ.³³⁰de Dieu. 11 εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque λαλεῖ,⁶⁷⁶bavarde, ως⁸⁵comme λόγια³¹⁹logions θεοῦ.³³⁰de Dieu. εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque διακονεῖ⁶⁷⁶sert, ως⁸⁵comme ἔξ⁵⁵⁷hors iσχύος³²⁸de ténacité ή,⁴⁹⁷de laquelle χορηγεῖ⁶⁷⁶fournit comme chorège ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en πᾶσιν³⁸⁴à tous δοξάζηται⁹⁴¹que soit glorifié ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu διὰ⁵⁵⁷par Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ω⁴⁹³à lequel ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la δόξα³³⁴gloire καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le κράτος³³⁸force εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰῶνων,³²⁹de ères, ἀμήν.³⁰⁹amen. 12 Αγαπητοί,⁷⁶Aimés, μὴ⁸⁴ne pas ξενίζεσθε⁵⁸⁵soyez traités en étrangers τῇ⁹⁴à la ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν⁴⁴⁴à vous πυρώσει³²²à enflammement πρὸς⁵⁵⁵vers πειρασμὸν³¹⁸temptation ύμῖν⁴⁴⁴à vous γινομένη⁸⁶²à se devenante ως⁸⁵comme ξένου⁶⁸de étranger ύμῖν⁴⁴⁴à vous συμβαίνοντος,⁸⁴⁵de arrivant avec, 13 ἀλλὰ⁸⁴mais καθὼς⁷⁸selon que κοινωνεῖτε⁶⁷³vous commuez τοῖς⁹⁷à les τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ παθήμασιν,³²⁵à passions de souffrances, χάριτε,⁵⁷⁷soyez de joie, ἵνα⁸⁵afin que καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀποκαλύψει³²²à découverte τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire αὐτὸς⁴⁷¹de lui χαρῆτε⁹¹⁷que vous soyez été de joie ἀγαλλιώμενοι,⁸⁷⁵se exultants. 14 εἰ⁸⁵si ὀνειδίζεσθε⁶⁸⁵vous êtes réprouvés ἐν⁵⁵⁶en ὄνόματι³²⁶à nom Χριστοῦ,³³⁰de Christ, μακάριοι,⁷¹bienheureux, ὅτι⁸⁵en ce que τὸ¹¹⁰le τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu πνεῦμα³³⁸souffle ἐφ⁵⁵⁵sur ύμᾶς⁴⁴¹vous ἀναπαύεται.⁶⁸²se pause de bas en haut. 15 μὴ⁷⁸ne pas γάρ⁸⁴car τις³⁹⁵un quelconque ύμῶν⁴⁴⁷de vous πασχέτω⁵⁸⁰souffre ως⁸⁵comme φονεὺς³³⁶meurtrier ή⁸⁴ou κλέπτης³³⁶voleur ή⁸⁴ou κακοποιὸς⁷²malfaiteur ή⁸⁴ou ως⁸⁵comme ἀλλοτριεπίσκοπος³³⁶fouineur. 16 εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant ως⁸⁵comme χριστιανός,³³⁶chrétien, μὴ⁸⁴ne pas αἰσχυνέσθω,⁵⁸⁸soit eu honte, δοξαζέτω⁵⁸⁰glorifie δὲ⁸⁴cependant τὸν⁹⁰le θεὸν³¹⁸Dieu ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ὄνόματι³²⁶à nom τοῦτο.¹⁵¹à celui-ci. 17 ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le καιρὸς³³⁶moment τοῦ³⁶⁵de ce ἀρξασθαι⁶⁹¹se commencer τὸ⁹²le κρίμα³²⁰objet de jugement ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le οἴκου³³⁰de maison τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu. εἰ⁸⁵si δὲ⁸⁴cependant πρῶτον⁷⁸premièrement ἀφ⁵⁵⁷au loin ἥμῶν,⁴²⁸de nous, τί⁴¹⁷quel τὸ¹¹⁰le τέλος³³⁸achèvement τῶν³⁶²de ceux ἀπειθούντων⁸⁴²de désobéissants τῷ⁹⁸à le τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu εὐαγγελίο;³²⁶à évangile? 18 καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si ὁ¹⁰⁸le δίκαιος⁷²juste μόλις⁷⁸laborieusement σώζεται,⁶⁸⁸est sauvé, ὁ¹⁰⁸le ἀσεβὴς⁷²impie καὶ⁸⁴et ἀμαρτωλὸς⁷²pêcheur ποὺ⁷⁸où? φανεῖται,⁶²⁰se apparaîtra en lumière? 19 ὕστε⁸⁵de sorte que καὶ⁷⁸aussi οἱ³⁶⁸ceux πάσχοντες⁸⁴⁸souffrants κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu πιστῷ¹¹à croyant κτίστῃ³²⁴à créateur παραπιθέσθωσαν⁵⁸³se posent à côté τὰς⁸⁷les ψυχὰς³¹⁵âmes αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐν⁵⁵⁶en ἀγαθοποίᾳ.³²²à bonfaisance.

ΠΕΤΡΟΥ Α - 1PIERRE 5

1 Πρεσβυτέρους⁵³Plus anciens οὖν⁸⁴donc ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν⁴⁴⁴à vous παρακαλῶ⁶⁷²j'appelle à côté ὁ¹⁰⁸le συνπρεσβύτερος³³⁶co-plus-ancien καὶ⁸⁴et μάρτυς³³⁶témoin τῶν¹⁰³de les τοῦ¹⁰²de le Χριστοῦ³³⁰de Christ παθημάτων,³³¹de passions de souffrances, ὁ¹⁰⁸le καὶ⁷⁸aussi τῆς¹⁰⁰de la μελλούσης⁸⁴¹de imminent ἀποκαλύπτεσθαι⁷⁰¹être découvert δόξης³²⁸de gloire κοινωνός.³³⁶communiant. 2 ποιμάνατε⁵⁶¹bergez τὸ⁹²le ἐν⁵⁵⁶en ύμῖν⁴⁴⁴à vous ποιμνιον³²⁰troupeau de berger τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐπισκοποῦντες⁸⁴⁸supervisants μὴ⁸⁴ne pas ἀναγκαστῶς⁷⁸nécessairement ἀλλὰ⁸⁴mais ἔκουσίως⁷⁸volontairement κατὰ⁵⁵⁵selon θεόν,³¹⁸Dieu, μηδὲ⁸⁴ni ceependant σιοχροερδῶς⁷⁸avec escroquerie ἀλλὰ⁸⁴mais προθύμως,⁷⁸en promptitude fureur, 3 μηδ⁸⁴ni ceependant ως⁸⁵comme κατακυριεύοντες⁸⁴⁸maîtrisants de haut en bas τῶν¹⁰¹de les κλήρων³²⁹de lots ἀλλὰ⁸⁴mais τύποι³³⁵modèles frappés γινόμενοι⁸⁷⁵se devenants τοῦ¹⁰⁴de le ποιμνίου.³³²de troupeau de berger. 4 καὶ⁸⁴et φανερωθέντος⁷⁶³de ayant été rendu visible τοῦ¹⁰²de le ἀρχιποίμενος³³⁰de chef berger κομιεῖσθε⁶¹⁷vous vous prendrez soigneusement τὸν⁹⁰le ἀμάραντον⁵⁴amarantine τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire στέφανον.³¹⁸couronne. 5 ὅμοιως,⁷⁸semblablement, νεώτεροι,⁷⁶plus jeunes, ὑποτάγητε⁵⁷⁰soyez subordonnés πρεσβυτέροις,⁵⁹à plus anciens πάντες³⁹⁸tous δὲ⁸⁴cependant ἀλλήλοις⁵⁰⁹à les uns les autres τὴν⁸⁸la ταπεινοφροσύνην³¹⁶basse émotion ἐγκομβώσασθε,⁵⁶⁵que vous vous nouez autour, ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ὑπερφάνοις⁵⁹à prétentieux ἀντιτάσσεται,⁶⁸²se ordonnance contre, ταπεινοῖς⁵⁹à bas δὲ⁸⁴cependant δίδωσιν⁶⁷⁶donne χάριν.³¹⁶grâce. 6 Ταπεινόθητε⁵⁷⁰Soyez baissés οὖν⁸⁴donc ὑπὸ⁵⁵⁵sous τὴν⁸⁸la κραταὶν²forte χεῖρα³¹⁶main τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἵνα⁸⁵afin que ύμᾶς⁴⁴¹vous ὑψώσῃ⁹⁰⁸que hausse ἐν⁵⁵⁶en καιρῷ,³²⁴à moment, 7 πᾶσαν²⁷²toute τὴν⁸⁸la μέριμναν³¹⁶inquiétude ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἐπιρύψαντες⁷²⁹ayants flanqués au-dessus ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ὅτι⁸⁵en ce que αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μέλει⁶⁷⁶soucie περὶ⁵⁵⁷autour ύμῶν.⁴⁴⁷de vous. 8 νῆψατε,⁵⁶¹soyez sobre, γρηγορήσατε.⁵⁶¹vigilez. ὁ¹⁰⁸le ἀντίδικος³³⁶adversaire ύμῶν⁴⁴⁷de vous διάβολος⁷²diabolique ως⁸⁵comme λέων³³⁶lion ώρυμένος⁸⁷⁶se rugissant περιπατεῖ⁶⁷⁶piétine autour ζητῶν⁸⁴⁹cherchant τίνα³⁷⁸un quelconque καταπιεῖν.⁶⁸⁹avaler. 9 ω⁴⁹³à lequel ἀντίστητε⁵⁶¹dressez contre στερεοῖ⁷¹solides τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance εἰδότες⁷⁹¹ayants sus τὰ⁹¹les αὐτὰ³⁵²mêmes τῶν¹⁰³de les παθημάτων³³¹de passions de souffrances τῇ⁹⁴à la ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde ύμῶν⁴⁴⁷de vous ἀδελφότητ³²²à fraternité ἐπιτελεῖσθαι.⁷⁰¹être achevé au-dessus. 10 ὁ¹⁰⁸le δὲ⁸⁴cependant θεὸς³³⁶Dieu πάσης²⁸⁴de toute χάριτος,³²⁸de grâce, ὁ³⁶⁹celui καλέσας⁷³⁰ayant appelé ύμᾶς⁴⁴¹vous εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la αὐλίων⁵²éternelle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δόξαν³¹⁶gloire ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ³²⁴à Christ ὁλίγον⁷⁸peu παθῶν⁷¹⁵ayants soufferts αὐτὸς⁴⁷⁶lui καταπτίσει,⁶¹⁴ajustera complètement, στηρίξει,⁶¹⁴fixera, σθενώσει,⁶¹⁴rendra vigoureux, θεμελιώσει.⁶¹⁴fondera. 11 αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὸ¹¹⁰le κράτος³³⁸force εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας,³¹⁷ères, ἀμήν.³⁰⁹amen. 12 Διὰ⁵⁵⁷Par Σιλουανοῦ³³⁰de Silouane ύμῖν⁴⁴⁴à vous τοῦ¹⁰²de le πιστοῦ¹⁷de croyant ἀδελφοῦ,³³⁰de frère, ως⁸⁵comme λογίζομαι,⁶⁷⁸je me calcule, δι⁵⁵⁷par ὁλίγον³⁸⁸de peu ἔγραψα⁵⁹⁰j'écrivis παρακαλῶν⁸⁴⁹appelant à côté καὶ⁸⁴et ἐπιμαρτυῶν⁸⁴⁹témoignant sur ταύτην³⁴⁹celle-ci εἶναι⁶⁹⁸être ἀληθῆ²vrai χάριν.³¹⁶grâce τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu εἰς⁵⁵⁵envers ή⁴⁸⁵laquelle στήτη.⁵⁹¹vous dressâtes. 13 ἀσπάζεται⁶⁸²se salue ύμᾶς⁴⁴¹vous ή¹⁰⁶la ἐν⁵⁵⁶en Βαβυλῶν³²²à Babylone συνεκλεκτή⁷⁰co-élue καὶ⁸⁴et Μᾶρκος³³⁶Markos ο¹⁰⁸le νιός³³⁶fils μου.⁴²⁹de moi. 14 ἀσπάσασθε⁵⁶⁵que vous vous saluez ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres ἐν⁵⁵⁶en φιλήματι³²⁶à embrassade ἀγάπης,³²⁸de amour. Εἰρήνη³³⁴Paix ύμῖν⁴⁴⁴à vous πᾶσιν²⁷⁹à tous τοῖς⁴⁹²à ceux ἐν⁵⁵⁶en Χριστῷ.³²⁴à Christ.

ΠΕΤΡΟΥ Β - 2PIERRE

ΠΕΤΡΟΥ Β - 2PIERRE 1

1 Σίμων³³⁶Simon Πέτρος³³⁶Pierre δοῦλος³³⁶mâle esclave καὶ⁸⁴et ἀπόστολος³³⁶envoyé Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ τοῖς³⁵⁶à ceux

ισότιμον⁵²de valeur égal ἡμῖν⁴²⁴à nous λαχοῦσιν⁷²¹à ayants obtenus par le sort πίστιν³¹⁶croyance ἐν δικαιοσύνῃ³²²à justice τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἡμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et σωτῆρος³³⁰de sauveur Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christoū, ³³⁰de Christ, 2 χάρις³³⁴grâce ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et εἰρήνη³³⁴paix πληθυνθείη⁷⁰⁶que soit multiplié ἐν⁵⁵⁶en ἐπιγνώσει³²²à reconnaissance τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et Ἰησοῦ³³⁰de Iésous τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν.⁴²⁸de nous. 3 Ως⁸⁵Comme πάντα³⁷⁹tous ἡμῖν⁴²⁴à nous τῆς¹⁰⁰de la θείας¹⁵de divine δυνάμεως³²⁸de puissance αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὰ³⁵²ces πρὸς⁵⁵⁵vers ζωὴν³¹⁶vie καὶ⁸⁴et εὐόξειαν³¹⁶piété δεδωρημένης⁷⁹⁹de se ayante gratifiée διὰ⁵⁵⁷par τῆς¹⁰⁰de la ἐπιγνώσεως³²⁸de reconnaissance τοῦ³⁶³de celui καλέσαντος⁷²⁵de ayant appelé ἡμᾶς⁴²¹nous διὰ⁵⁵⁷par δόξης³²⁸de gloire καὶ⁸⁴et ἀρετῆς³²⁸de vertue 4 διὰ⁵⁵⁷par τὸν⁵⁰⁰de lesquels τὰ²⁵¹les τίμια⁵de valeurs καὶ⁸⁴et μέγιστος⁵plus grands ἡμῖν⁴²⁴à nous ἐπαγγέλματα³¹⁹promesses δεδώρηται,⁶⁵⁶s'a gratifié, ἵνα⁸⁵afin que διὰ⁵⁵⁷par τούτον³⁶⁴de ceux-ci γένησθε⁹¹¹que vous vous deveniez θείας⁶⁴de divine κοινωνία³³⁵communiants φύσεως³²⁸de nature ἀποφυγόντες⁷²⁹ayants fuis loin τῆς¹⁰⁰de la ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à la κόσμῳ³²⁴à monde ἐν⁵⁵⁶en ἐπιθυμίᾳ³²²à désir en fureur φθορᾶς³²⁸de corruption. 5 καὶ⁷⁸aussi αὐτὸς³⁵³même τοῦτο¹⁴⁵celui-ci δὲ⁸⁴cependant σπουδὴν³¹⁶hâte πᾶσαν²⁷²toute παρεισενέγκαντες⁷²⁹ayants importés à côté ἐπιχορηγήσατε⁵⁶¹fournissez comme chorège au dessus ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πίστει³²²à croyance ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τὴν⁸⁸la ἀρετήν,³¹⁶vertue, ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la ἀρετῇ³²²à vertue τὴν⁸⁸la γνῶσιν,³¹⁶connaissance, 6 ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la γνώσει³²²à connaissance τὴν⁸⁸la ἐνκράτειαν,³¹⁶maîtrise intérieure, ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la ἐνκράτεια³²²à maîtrise intérieure τὴν⁸⁸la ὑπομονήν,³¹⁶résistance, ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la ὑπομονῇ³²²à résistance τὴν⁸⁸la εὐσέβειαν,³¹⁶piété, 7 ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la εὐσέβεια³²²à piété τὴν⁸⁸la φιλαδελφίαν,³¹⁶amitié fraternel, ἐν⁵⁵⁶en δὲ⁸⁴cependant τῇ⁹⁴à la φιλαδελφίᾳ³²²à amitié fraternel τὴν⁸⁸la ἀγάπην.³¹⁶amour. 8 ταῦτα³⁷⁰ceux-ci γὰρ⁸⁴car ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ὑπάρχοντα⁸⁵⁰subsistants καὶ⁸⁴et πλεονάζοντα⁸⁵⁰faisants plus nombreux οὐκ⁸⁴non ἀργοὺς⁵³sans travaux οὐδὲ⁸⁴non ceependant ἀκάρπους⁵³sans fruits καθίστησιν⁶⁷⁶constitue εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christoū³³⁰de Christ ἐπίγνωσιν.³¹⁶reconnaissance. 9 ω⁴⁹³à lequel γὰρ⁸⁴car μὴ⁷⁸ne pas πάρεστιν⁶⁷⁶est à côté ταῦτα³⁷⁰ceux-ci, τυφλός⁴⁸aveugle ἔστιν⁶⁷⁶est μιωπάζων⁸⁴⁹étant myope λήθην³¹⁶oubli λαβὼν⁷³⁰ayant pris τοῦ¹⁰²de le καθαρισμοῦ³³⁰de purification τῷ⁹⁹de les πάλαι⁷⁸vieillement αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἄμαρτιῶν.³²⁷de péchés. 10 διὸ⁸⁴c'est pourquoi μᾶλλον,⁷⁸davantage, ἀδελφοί,³⁴¹frères, σπουδάσατε⁵⁶¹soyez en hâte βεβαίαν⁵²ferme ὑμῶν⁴⁴⁷de vous τὴν⁸⁸la κλῆσιν³¹⁶appellation καὶ⁸⁴et ἐκλογὴν³¹⁶élection ποιεῖσθαι.⁶⁹⁹se faire· ταῦτα³⁵²ceux-ci γὰρ⁸⁴car ποιοῦντες⁸⁴⁸faisants οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas πτοίσθητε⁹⁰⁵que vous trébuchiez poté.⁷⁸à un moment. 11 οὕτως⁷⁸ainsi γὰρ⁸⁴car πλουσίως⁷⁸richement ἐπιχορηγηθήσεται⁶²⁷sera fourni comme chorège au dessus ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἡ¹⁰⁶la εἰσόδος³³⁴entrée de chemin εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la αἰώνιον²éternelle βασιλείαν³¹⁶royauté τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et σωτῆρος³³⁰de sauveur Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christoū.³³⁰de Christ. 12 Διὸ⁸⁴C'est pourquoi μελλήσω⁶¹⁰j'imminera ἀεὶ⁷⁸toujours ὑμᾶς⁴⁴¹vous ὑπομνήσκειν⁶⁹⁸remémorer le dessous περὶ⁵⁵⁷autour τούτων³⁶⁴de ceux-ci καίπερ⁸⁴et certes εἰδότας⁷⁷⁸ayants sus καὶ⁸⁴et ἐστηριγμένους⁸⁰⁴ayants étés fixés ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la παρούσῃ⁸³⁵à étante à côté ἀληθείᾳ³²²à vérité. 13 δίκαιοιν⁵⁶juste δὲ⁸⁴cependant ἡγοῦμα,⁶⁷⁸je me gouverne, ἐφ⁵⁵⁵sur ὥστον⁴⁸⁷autant lequel εἰμὶ⁶⁷²je suis ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ¹⁵¹à celui-ci τῷ⁹⁸à le σκηνῷματι,³²⁶à campement, διεγέριν⁶⁹⁸réveiller ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐν⁵⁵⁶en ὑπομνήσει³²²à remémoration du dessous 14 εἰδὼς⁷⁹²ayant su ὅτι⁸⁵en ce que ταχινή⁴⁶rapide ἔστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la ἀπόθεσις³³⁴pose au loin τοῦ¹⁰⁴de le οἰκηνόματος³³²de campement mou,⁴²⁹de moi, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme καὶ⁷⁸aussi οὐ¹⁰⁸le κύριος³³⁶Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁶Iésous Christoū³³⁶Christ ἐδίλωσέν⁵⁹⁴mit en évidence moi.⁴²⁵à moi. 15 σπουδάσω⁶¹⁰je serai en hâte δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ἐκάστοτε⁷⁸chaque moment ἔχειν⁶⁹⁸avoir ὑμᾶς⁴⁴¹vous μετά⁵⁵⁵après τὴν⁸⁸la ἐμὴν²²¹mienne ἔξοδον³¹⁶exode τὴν³⁴⁹celle τούτων³⁶⁴de ceux-ci μνήμην³¹⁶mémoire ποιεῖσθαι.⁶⁹⁹se faire. 16 Οὐ⁸⁴Non γὰρ⁸⁴car σεσοφισμένοις⁸⁰⁹à ayants étés faits sage μύθοις³²³à mythes ἔξακολουθήσαντες⁷²⁹ayants suivis dehors ἐγνωρίσαμεν⁵⁸⁹nos fîmes connaître ὑμῖν⁴⁴⁴à vous τὴν⁸⁸la τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ἡμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christoū³³⁰de Christ δύναμιν³¹⁶puissance καὶ⁸⁴et παρουσίαν³¹⁶présence ἀλλ⁸⁴mais ἐπόπται³³⁵surveillants éoptes γενηθέντες⁷⁶⁸ayants étés devenus τῆς¹⁰⁰de la ἑκίνου³⁶³de celui-là μεγαλειότος.³²⁸de magnificence. 17 λαβὼν⁷³⁰ayant pris γάρ⁸⁴car παρὰ⁵⁵⁷à côté θεοῦ³³⁰de Dieu πατρὸς³³⁰de père τιμὴν³¹⁶valeur καὶ⁸⁴et δόξαν³¹⁶gloire φωνῆς³²⁸de son de voix ἐνέχεισθαι⁷⁶¹de ayante étée portée αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τοισθε³⁶¹de telle ὑπό⁵⁵⁷sous τῆς¹⁰⁰de la μεγαλοπρεποῦ¹⁵de magnificente δόξης.³²⁸de gloire· ὁ¹⁰⁸le uiός³³⁶filis mou⁴²⁹de moi ὁ¹⁰⁸le ἀγαπητός²³aimé mou⁴²⁹de moi οὗτος³⁶⁹celui-ci ἔστιν⁶⁷⁶est εἰς⁵⁵⁵envers ὥστον⁴⁸⁷lequel ἔγώ⁴³⁶moi εὐδόκησα⁵⁹⁰j'estimai en bien 18 καὶ⁸⁴et ταύτην¹⁴¹celle-ci τὴν⁸⁸la φωνὴν³¹⁶son de voix ἡμεῖς⁴³⁵nous ἡκούσαμεν⁵⁸⁹nous ἤκουταμεν⁵⁵⁷hors οὐρανοῦ³³⁰de ciel ἐνεχθεῖσαν⁷⁵¹ayante étéee portée οὐν⁵⁵⁶avec αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὅντες⁸⁴⁸étants ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ἀγίῳ¹³à saint ὅρει³²⁶à montagne. 19 καὶ⁸⁴et ἔχομεν⁶⁷¹nous avons βεβαιότερον⁴plus certain τῷ⁹⁰le προφητικὸν⁴prophétique λόγον³¹⁸discours ω⁴⁹³à lequel καλῶς⁷⁸bellement ποιεῖτε⁶⁷³vous faites προσέχοντες⁸⁴⁸attentans ώς⁸⁵comme λύχνῳ³²⁴à chandelle φαίνονται⁸³⁷à apparaissant en lumière ἐν⁵⁵⁶en αὐχημηρῷ¹¹à desséché τόπῳ,³²⁴à lieu, ἔω⁸⁵jusqu'à ce que οὐ⁵⁰¹de lequel ἡμέρα³³⁴journée διαιγάσται⁹⁰⁸que brille à travers καὶ⁸⁴et φωσφόρος⁷²portant lumière ἀνατείλῃ⁹⁰⁸que lève de bas en haut ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les καρδίαις³²¹à coeurs ὑμῶν,⁴⁴⁷de vous, 20 τοῦτο³⁵³celui-ci πρῶτον⁷⁸premièrement γινώσκοντες⁸⁴⁸connaissants οὗτοι⁸⁵en ce que πᾶσα²⁹⁰toute προφητεία³³⁴prophétie γραφῆς³²⁸de écriture ιδίας¹³⁰de en propre ἐπιλύσεως³²⁸de explication οὐ⁷⁸non γίνεται⁶⁸²se devient· 21 οὐ⁸⁴non γάρ⁸⁴car θελήματι³²⁶à volonté ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἡνέκθη⁶⁰⁸fut porté προφητεία³³⁴prophétie ποτέ,⁷⁸à un moment, ἀλλ⁸⁴mais ὑπό⁵⁵⁷sous πνεύματος³³²de souffle ἀγίου¹⁹de saint φερόμενοι⁸⁹⁹étants portés ἐλάλησαν⁵⁹³bavardèrent ἀπό⁵⁵⁷au loin θεοῦ³³⁰de Dieu ἄνθρωποι.³³⁵êtres humains.

ΠΕΤΡΟΥ Β - 2ΠΙΕΡΡΕ 2

1 Εγένοντο⁵⁹⁹Se devinrent δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi ψευδοπροφῆται³³⁵faux prophètes ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le λαῷ,³²⁴à peuple, ώς⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ἔσονται⁶¹⁹se seront ψευδοδιδάσκαλοι³³⁵faux enseignants οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques παρεισάξουσιν⁶¹³introduiront à côté αιρέσεις³¹⁵hérésies ἀπωλείας³²⁸de perte complète καὶ⁷⁸aussi τὸν⁹⁰le ἀγοράσαντα⁷¹⁶ayant acheté à l'agora αὐτοὺς⁴⁵⁸eux δεσπότην³¹⁸despote ἀρνούμενοι⁸⁷⁵se niantz étés πάγοντες⁸⁴⁸menants sur ἑαυτοῖς⁵³⁹à eux-mêmes ταχινή²rapide ἀπώλειαν.³¹⁶perte complète. 2 καὶ⁸⁴et πολλοὶ³⁹⁴nombreux ἔξακολουθήσουσιν⁶¹³suivront dehors αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ταῖς⁹³à les ἀσελγείαις³²¹à luxures δι⁵⁵⁵par le fait de οὐκ⁴⁸⁶lesquels ἡ¹⁰⁶la ὁδὸς³³⁴chemin τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité βλασφημήσεται,⁶²⁷sera blasphemé, 3 καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en πλεονεξίᾳ³²²à cupidité πλαστοῖς¹⁰à façonnés λόγοις³²³à discours ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἐμπορεύσονται⁶¹⁹se négocieront οἷς⁴⁹²à lesquels τὸ¹¹⁰le κρίμα³³⁸objet de jugement ἐκπαλαι⁷⁸depuis longtemps οὐκ⁷⁸non ἀργει⁶⁷⁶est sans travail καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la ἀπώλεια³³⁴perte complète αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οὐ⁷⁸non νυστάζει.⁶⁷⁶assoupit. 4 Εἰ⁸⁵Si γάρ⁸⁴car οὐ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἀγγέλων³²⁹de messagers ἀμαρτησάντων⁷²⁴de ayants péchés οὐκ⁷⁸non ἐφείσατο⁶⁰⁰se épargna ἀλλ⁸⁴mais σειρᾶς³²¹à lassos ζόφου³³⁰de sombre nuée ταρταρός⁷³⁰ayant jeté au Tartare παρέδωκεν⁵⁹⁴livra εἰς⁵⁵⁵envers κρίτων³¹⁶jugement τηρουμένους⁸⁸³étants gardés 5 καὶ⁸⁴et ἀρχαῖοι¹⁷de originaire κόσμου³³⁰de monde οὐκ⁸⁴non ἐφείσατο⁶⁰⁰se épargna ἀλλ⁸⁴mais ὄγδοοι⁵⁴huitième Νῶε³¹⁸Noé δικαιοσύνης³²⁸de justice κήρυκα³¹⁸proclameur ἐφύλαξεν⁵⁹⁴gardien κατακλυσμὸν³¹⁸cataclysme κόσμῳ³²⁴à monde ἀσεβῶν⁶⁵de impies ἐπάξας⁷³⁰ayant mené sur 6 καὶ⁸⁴et πόλεις³¹⁵cités Σοδόμων³³¹de Sodomas καὶ⁸⁴et Γομόρρας³²⁸de Gomorra τεφρώσας⁷³⁰ayant réduit en cendres καταστροφῆ³²²à catastrophe κατέκρινεν⁵⁹⁴condamna ὑπόδειγμα³²⁰sous-échantillon μελλόντων⁸⁴²de imminants ἀσεβεῖν⁶⁹⁸être impie τεθεικῶς⁷⁹²ayant posé 7 καὶ⁸⁴et δίκαιοιν⁴juste Λῶτ³¹⁸Lot

καταπονούμενος⁸⁸⁴ étant accablé de haut en bas ύπο⁵⁵⁷ sous τῆς¹⁰⁰ de la τῶν¹⁰¹ de les ἀθέσμων⁶⁵ de sans institutions ἐν⁵⁵⁶ en ἀσελγείαι³²² à luxure ἀναστροφῆς³²⁸ de retournement de bas en haut ἐρύσατο.⁶⁰⁰ se délivra· 8 βλέμματι³²⁶ à regard γάρ⁸⁴ car καὶ⁸⁴ et ἀκοῇ³²² à ouïe ὁ¹⁰⁸ le δίκαιος⁷² juste ἐνκατοικῶν⁸⁴⁹ établissant maison d'habitation dedans ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἡμέραν³¹⁶ journée ἔξ⁵⁵⁷ hors ἡμέρας³²⁸ de journée ψυχῆν³¹⁶ ἀμέ δικαίων² juste ἀνόμοις¹² à sans lois ἔργοις³²⁵ à travaux ἔβασαντες⁶³³ torturait· 9 οἶδεν⁶⁵⁰ a su κύριος³³⁶ Maître εὔσεβεῖς⁵³ pieux ἐκ⁵⁵⁷ hors πειρασμοῦ³³⁰ de tentation ρύεσθαι,⁶⁹⁹ se délivrer, ἀδίκους⁵³ injustes δὲ⁸⁴ cependant εἰς⁵⁵⁵ envers ἡμέραν³¹⁶ journée κρίσεως³²⁸ de jugement κολαζομένους⁸⁸³ éstants corrigés τηρεῖν,⁶⁹⁸ garder, 10 μάλιστα⁷⁸ surtout δὲ⁸⁴ cependant τοὺς³⁵⁰ ceux ὅπισω⁵⁶⁰ derrière σαρκὸς³²⁸ de chair ἐν⁵⁵⁶ en ἐπιθυμίᾳ³²² à désir en fureur μιασμοῦ³³⁰ de souillure πορευομένους⁸⁵⁷ se allants καὶ⁸⁴ et κοριότητος³²⁸ de maîtrise καταφρονοῦντας⁸³⁰ méprisants. τολμηταὶ³³⁵ audacieux αὐθάδεις²² arrogants δόξας³¹⁵ gloires où⁷⁸ non τρέμουσιν⁶⁷⁵ tremblent βλασφημοῦντες,⁸⁴⁸ blasphemants, 11 öπου⁸⁵ là où ἄγγελοι³³⁵ messagers ισχύοι³²² à ténacité καὶ⁸⁴ et δυνάμει³²² à puissance μείζονες⁴⁷ plus grands ὄντες⁸⁴⁸ éstants où⁷⁸ non φέρουσιν⁶⁷⁵ portent κατ·⁵⁵⁷ contre αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux παρὰ⁵⁵⁷ à côté κυρίω³²⁴ à Maître βλάσφημον² blasphematoire κρίσιν.³¹⁶ jugement. 12 Οὗτοι³⁶⁸ Ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant ὡς⁸⁵ comme ἄλογα²⁴ sans discours ζῷα³³⁷ êtres vivants γεγενημένα⁸²³ ayants été engendrés φυσικά⁷³ naturels εἰς⁵⁵⁵ envers ἄλωσιν³¹⁶ capture καὶ⁸⁴ et φθορὰν³¹⁶ corruption ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹⁴ à lesquels ἀγνοοῦσιν⁶⁷⁵ méconnaissent βλασφημοῦντες⁸⁴⁸ blasphemants ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φθορᾷ³²² à corruption αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et φθαρήσονται⁶²⁶ seront corrompu 13 ἀδικούμενοι⁸⁹⁹ éstants faits injustice μισθὼν³¹⁸ salaire ἀδικίας³²⁸ de injustice ἡδονὴν³¹⁶ plaisir ἥγονύμενοι⁸⁷⁵ se gouvernats τῇ⁸⁸ la ἐν⁵⁵⁶ en ἡμέρᾳ³²² à journée τρυφήν,³¹⁶ délicatesse, σπιλοὶ³³⁵ taches καὶ⁸⁴ et μᾶσμοι³³⁵ reproches ἐντρυφόντες⁸⁴⁸ délectants ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἀπάταις³²¹ à appâts αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux συνευωχούμενοι⁸⁷⁵ se festoyants ensemble ὑπὲν,⁴⁴⁴ à vous, 14 ὀφθαλμοὺς³¹⁷ yeux ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants μεστοὺς⁵³ pleins μοιχαλίδος³²⁸ de adultère καὶ⁸⁴ et ἀκαταπαύστους⁵³ incessants ἀμαρτίας,³²⁸ de péché, δελεάζοντες⁸⁴⁸ amorçants ψυχὰς³¹⁵ âmes ἀστηρίκτους,¹ non affermies, καρδιάν³¹⁶ coeur γεγυμνασμένην⁸⁰³ ayant étée gymnastiqué πλεονεξίας³²⁸ de cupidité ἔχοντες,⁸⁴⁸ ayants, κατάρας³²⁸ de imprécation de haut en bas τέκνα.³³⁷ enfants. 15 καταλεπόντες⁸⁴⁸ laissants en contrebas εὐθεῖαν² directe ὁδὸν³¹⁶ chemin ἐπλανήθησαν⁶⁰⁷ furent égaré ἔξακολουθήσαντες⁷²⁹ ayants suivis dehors τῇ⁹⁴ à la ὁδῷ³²² à chemin τοῦ¹⁰² de Balaam τοῦ¹⁰² de le Booôr³³⁰ de Bosor ὡς⁵⁰⁵ lequel μισθὼν³¹⁸ salaire ἀδικίας³²⁸ de injustice ἥγάπησεν,⁵⁹⁴ aimai, 16 ἔλεγχον³¹⁶ réfutation δὲ⁸⁴ cependant ἔσχεν⁵⁹⁴ eut iδίας¹³⁰ de en propre παρανομίας³²⁸ de contrariation de la loi· ύποζύγιον³³⁸ bête sous joug ἄφωνον²⁵ sans son de voix ἐν⁵⁵⁶ en ἀνθρώπου³³⁰ de être humain φωνῆ³²² à son de voix φθεγξάμενον⁷⁵⁰ se ayant prononcé un son ἐκώλυσεν⁵⁹⁴ empêcha τῇ⁸⁸ la τοῦ¹⁰² de le προφήτου³³⁰ de prophète παραφρονίαν.³¹⁶ pensée à côté. 17 οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont πηγαι³³³ sources ἄνυδροι²⁰ sans eaux καὶ⁸⁴ et ὄμικλα³³³ brumes ύπο⁵⁵⁷ sous λαῖλαπος³²⁸ de ouragan ἐλαυνόμεναι⁸⁹⁷ éstants propulsées οἷς⁴⁹² à lesquels ὁ¹⁰⁸ le ζόφος³³⁶ sombre nuée τοῦ¹⁰⁴ de le σκότους³³² de ténébre tetήρηται.⁶⁶² a été gardé. 18 ύπερογκα⁵⁵ au-dessus de masses γάρ⁸⁴ car ματαιότητος³²⁸ de vanité φθεγγόμενοι⁸⁷⁵ se prononçants un son δελεάζουσιν⁶⁷⁵ amorcent ἐν⁵⁵⁶ en ἐπιθυμίας³²¹ à désirs en fureurs σαρκὸς³²⁸ de chair ἀσελγείαις³²¹ à luxures τοὺς³⁵⁰ ceux ὀλίγως⁷⁸ courtement ἀποφεύγοντας⁸³⁰ fuyants loin τοὺς³⁵⁰ ceux ἐν⁵⁵⁶ en πλανῃ³²² à égagement ἀναστροφομένους,⁸⁸³ éstants tournés de bas en haut, 19 ἐλεύθεριαν³¹⁶ liberté αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐπαγγελλόμενοι⁸⁷⁵ se promettants αὐτοῖς⁴⁷⁵ eux δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves ύπάρχοντες⁸⁴⁸ subsistants τῆς¹⁰⁰ de la φθορᾶς.³²⁸ de corruption· ώ⁴⁹³ à lequel γάρ⁸⁴ car τις³⁹⁵ un quelconque ἡττηται,⁶⁵⁶ s'a inférriorisé, τούτῳ³⁵⁷ à celui-ci δεδούλωται.⁶⁶² a été esclavagé. 20 εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car ἀποφυγόντες⁷²⁹ ayants fuis loin τὸ⁹¹ les μιάσματα³¹⁹ miasmes τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἐν⁵⁵⁶ en ἐπιγνώσει³²² à reconnaissance τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et σωτῆρος³³⁰ de sauveur Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christou,³³⁰ de Christ, τούτοις³⁵⁸ à ceux-ci δὲ⁸⁴ cependant πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐμπλακέντες⁷⁶⁸ ayants étée tressés dans ἡττῶνται,⁶⁵⁵ s'ont inférriorisé, γέγονεν⁶⁵⁰ a devenu αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὰ¹⁰⁹ les ἔσχατα⁷³ derniers χειρόνα⁴⁹ pires τῶν¹⁰³ de les πρώτων.⁶⁷ de premiers. 21 κρείττον⁵⁰ meilleur γάρ⁸⁴ car ἦν⁶³³ était αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux μὴ⁷⁸ ne pas ἐπεγνωκέναι⁶⁹⁵ avoir reconnu τὴν⁸⁸ la ὁδὸν³¹⁶ chemin τῆς¹⁰⁰ de la δικαιούσην³²⁸ de justice ἥπου⁸⁴ οὐ ἐπιγνώσιν⁷²¹ à ayants reconnus ὑποστρέψα⁶⁸⁹ retourner en arrière ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la παραδοθείσης⁷⁶¹ de ayante étée livrée αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀγίας¹⁵ de sainte ἐντολῆς.³²⁸ de commandement. 22 συμβέβηκεν⁶⁵⁰ a arrivé avec αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux τὸ³⁷¹ ce τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθοῦς¹⁵ de vrai παροιμίας³²⁸ de proverbe· κύων³³⁶ chien ἐπιστρέψα⁷³⁰ ayant retourné au-dessus ἐπι⁵⁵⁵ sur τὸ²⁵² le ἰδιον¹²² en propre ἐξέραμα,³²⁰ vomi, καὶ⁸⁴ et ὃς³³⁴ truie λουσαμένη⁷⁴⁷ se ayante baignée εἰς⁵⁵⁵ envers κυλισμοῦ³¹⁸ roulement βορβόρου.³³⁰ de bourbier.

ПЕТРОУ В - 2PIERRE 3

1 Ταῦτη³⁴⁹ Celle-ci ἥδη,⁷⁸ déjà, ἀγαπητοί,⁷⁶ aimés, δευτέραν⁵² deuxième ύμῖν⁴⁴⁴ à vous γράφω⁶⁷² j'écris ἐπιστολὴν³¹⁶ épître éν⁵⁵⁶ en αἰς⁴⁹⁰ à lesquelles διεγείρω⁶⁷² je réveille ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐν⁵⁵⁶ en ύπομνήσει³²² à remémoration du dessous τὴν⁸⁸ la εἰλικρινῆ² sincère διάνοιαν³¹⁶ capacité d'intelligence μνησθῆναι⁶⁹² être mémorisé τῶν¹⁰³ de les προειρημένων⁸¹⁷ de ayants étéz prédis ρημάτων³³¹ de oraux ύπο⁵⁵⁷ sous τῶν¹⁰¹ de les ἄγίων¹⁶ de saints προφητῶν³²⁹ de prophètes καὶ⁸⁴ et τῆς¹⁰⁰ de la τῶν¹⁰¹ de les ἀποστόλων³²⁹ de envoyés ύμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐντολῆς³²⁸ de commandement τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître καὶ⁸⁴ et σωτῆρος³³⁰ de sauveur. 3 τοῦτο³⁵³ celui-ci πρᾶτον⁷⁸ premièrement γινώσκοντες⁸⁴⁸ connaissants ὅτι⁸⁵ en ce que ἔλεύσονται⁶¹⁹ se viendront ἐπ̄⁵⁵⁷ sur ἐσχάτων²¹³ de dernières τῶν⁹⁹ de les ἡμερῶν³²⁷ de journées ἐν⁵⁵⁶ en ἐμπαιγμονῇ³²² à raillerie ἐμπάτκται³³⁵ railleurs κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰς²⁴⁷ les ἰδίας¹¹⁷ en propres ἐπιθυμίας³¹⁵ désirs en fureurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πορευόμενοι⁸⁷⁵ se allants 4 καὶ⁸⁴ et λέγοντες⁸⁴⁸ disants· ποῦ⁷⁸ où? ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la ἐπαγγελία³³⁴ promesse τῆς¹⁰⁰ de la παρουσίας³²⁸ de présence αὐτοῦ;⁴⁷¹ de lui? ἀφ̄⁵⁵⁷ au loin ἦς⁴⁹⁷ de laquelle γὰρ⁸⁴ car οἱ¹⁰⁷ les πατέρες³³⁵ pères ἐκοιμήθησαν,⁶⁰⁷ furent mis au coucher, πάντα³⁹⁶ tous οὕτως⁷⁸ ainsi διμένει⁶⁷⁶ reste constamment ἀπ̄⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine κτίσεως,³²⁸ de création. 5 λανθάνει⁶⁷⁶ omet γὰρ⁸⁴ car αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τοῦτο³⁷¹ celui-ci θέλοντας⁸³⁰ voulants ὅτι⁸⁵ en ce que οὐρανοὶ³³⁵ cieux ὥστε⁶³² étaient ἔκπαλαι⁷⁸ depuis longtemps καὶ⁸⁴ et γῆ³³⁴ terre ἐξ⁵⁵⁷ hors ὕδατος³³² de eau καὶ⁸⁴ et δι⁵⁵⁷ par ὕδατος³³² de eau συνεστῶσα⁷⁹⁰ ayant dressée avec τῷ⁹⁶ à le τοῦ¹⁰² de le Θεοῦ³³⁰ de Dieu λόγῳ³²⁴ à discours 6 δι⁵⁵⁷ par ὡν⁵⁰⁰ de lesquels οἱ¹⁰⁸ le τότε⁷⁸ alors κόσμος³³⁶ monde ὕδατος³²⁶ à eau κατακλυσθεὶς⁷⁶⁹ ayant été baigné de flots de haut en bas ἀπώλετο·⁶⁰⁰ se perdit au loin· 7 οἱ¹⁰⁷ les δὲ⁸⁴ cependant νῦν⁷⁸ maintenant οὐρανοὶ³³⁵ cieux καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre τῷ⁹⁶ à le αὐτῷ¹⁴⁹ à même λόγῳ³²⁴ à discours τεθησαυρισμένοι⁸²¹ ayants étéz thésaurisés εἰσὶν⁶⁷⁵ sont πυρὶ³²⁶ à feu τηρούμενοι⁸⁹⁹ étants gardés εἰς⁵⁵⁵ envers ήμέραν³¹⁶ journée κρίσεως³²⁸ de jugement καὶ⁸⁴ et ἀπωλείας³²⁸ de perte complète τῶν¹⁰¹ de les ἀσεβῶν¹⁶ de impies ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. 8 Ἐν⁷⁴ Un δὲ⁸⁴ cependant τοῦτο¹⁶³ celui-ci μή⁷⁸ ne pas λανθανέτω⁵⁸⁰ omette ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἀγαπητοί,⁷⁶ aimés, ὅτι⁸⁵ en ce que μία²⁰⁰ une ήμέρα³³⁴ journée παρὰ⁵⁵⁶ à côté κυρίῳ³²⁴ à Maître ὡς⁸⁵ comme χίλια²⁰³ mille ἔτη³³⁷ ans καὶ⁸⁴ et χίλια²⁰³ mille ἔτη³³⁷ ans ὡς⁸⁵ comme ήμέρα³³⁴ journée μία²⁰⁰ une. 9 οὐ⁸⁴ non βραδύνει⁶⁷⁶ tarde κύριος³³⁶ Maître τῆς²⁶⁰ de la ἐπαγγελίας,³²⁸ de promesse, ὡς⁸⁵ comme τινες³⁹⁴ des quelconques βραδύτητα³¹⁶ lenteur ἡγοῦνται,⁶⁸¹ se gouvernent, ἀλλὰ⁸⁴ mais μακροθυμεῖ⁶⁷⁶ éloigne fureur εἰς⁵⁵⁵ envers ύμᾶς⁴⁴¹ vous μή⁸⁴ ne pas βουλόμενός⁸⁷⁶ se ayant dessein τινας³⁷⁷ des quelconques ἀπολέσθαι⁶⁹¹ se perdre au loin ἀλλὰ⁸⁴ mais πάντας³⁷⁷ tous εἰς⁵⁵⁵ envers μετάνοιαν³¹⁶ transintelligence χωρῆσαι.⁶⁸⁹ placer. 10 Ἡξει⁶¹⁴ Surgira δὲ⁸⁴ cependant ήμέρα³³⁴ journée κυρίου³³⁰ de Maître ὡς⁸⁵ comme κλέπτης³³⁶ voleur ἐν⁵⁵⁶ en ἦ⁴⁹¹ à laquelle οἱ¹⁰⁷ les οὐρανοὶ³³⁵ cieux ροιζηδὸν⁷⁸ avec un fort bruit παρελεύσονται,⁶¹⁹ se passeront à côté, στοιχεῖα³³⁷ éléments δὲ⁸⁴ cependant καυσούμενα⁹⁰¹ étants embrasés λυθήσεται,⁶²⁷ sera délié, καὶ⁸⁴ et γῆ³³⁴ terre καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἔργα³³⁷ travaux εὑρεθήσεται.⁶²⁷ sera trouvé. 11 Τούτων³⁶⁴ de Ceux-ci οὕτως⁷⁸ ainsi πάντων²⁸⁷ de tous λυσομένων⁸⁹⁵ de étants déliés ποταποὺς⁴⁰¹ de quels δε⁶⁷⁶ attache de lien ὑπάρχειν⁶⁹⁸ subsister ύμᾶς⁴⁴¹ vous ἐν⁵⁵⁶ en ἀγίαις⁸ à saintes ἀναστροφαῖς³²¹ à

retournements de bas en haut καὶ⁸⁴ et εὔσεβείας³²¹ à piétés 12 προσδοκῶντας⁸³⁰ attendants καὶ⁸⁴ et σπεύδοντας⁸³⁰ hâtants τὴν⁸⁸ la παρουσίαν³¹⁶ présence τῆς¹⁰⁰ de la τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμέρας³²⁸ de journée δι⁵⁵⁵ par le fait de ἦν⁴⁸⁵ laquelle οὐρανοί³³⁵ cieux πυρούμενοι⁸⁹⁹ éstants brûlés au feu λυθήσονται⁶²⁶ seront délié καὶ⁸⁴ et στοιχεῖα³³⁷ éléments καυσούμενα⁹⁰¹ éstants embrasés τήκεται.⁶⁸⁸ est fondu. 13 καὶ νὺ³ nouveaux δε⁸⁴ cependant οὐρανοὺς³¹⁷ cieux καὶ⁸⁴ et γῆν³¹⁶ terre καινὴν² nouvelle κατὰ⁵⁵⁵ selon τὸ⁹² le ἐπάγγελμα³²⁰ promesse αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui προσδοκῶμεν⁶⁷¹ nous attendons ἐν⁵⁵⁶ en οἷς⁴⁹² à lesquels δικαιούνται³³⁴ justice κατοικεῖ⁶⁷⁶ établit maison d'habitation. 14 Διό,⁸⁴ C'est pourquoi, ἀγαπητοί,⁷⁶ aimés, ταῦτα³⁵² ceux-ci προσδοκῶντες⁸⁴⁸ attendants σπουδάστε⁵⁶¹ soyez en hâte ἀσπιλοὶ⁷¹ sans taches καὶ⁸⁴ et ἀμώμητοι⁷¹ irréprochables αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui εὐρεθῆναι⁶⁹² être trouvé ἐν⁵⁵⁶ en εἰρήνῃ³²² à paix 15 καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous μακροθυμίαν³¹⁶ distance de fureur σωτηρίαν³¹⁶ sauvetage ἡγεῖσθε,⁵⁸¹ que vous vous gouvernez, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le ἀγαπητὸς⁷² aimé ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἀδελφὸς³³⁶ frère Παῦλος³³⁶ Paulus κατὰ⁵⁵⁵ selon τὴν⁸⁸ la δοθεῖσαν⁷⁵¹ ayant été donnée αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui σοφίαν³¹⁶ sagesse ἔγραψεν⁵⁹⁴ écrivit ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, 16 ως⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en πάσαις²⁷⁷ à toutes ἐπιστολοῖς³²¹ à épîtres λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant ἐν⁵⁵⁶ en αὐταῖς⁴⁶² à elles περὶ⁵⁵⁷ autour τούτων³⁶⁴ de ceux-ci ἐν⁵⁵⁶ en αἷς⁴⁹⁰ à lesquelles éstont⁶⁷⁶ est δυσνότα⁴⁹ difficiles à comprendre τινα²⁹³ des quelconques ἀ⁴⁸⁸ lesquels οἱ¹⁰⁷ les ἀμαθεῖς⁷¹ ignorants καὶ⁸⁴ et ἀστήρικτοι⁷¹ non affermis στρεβλοῦσιν⁶⁷⁵ tordent ώς⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi τὰς⁸⁷ les λοιπὰς¹¹⁷ restantes γραφὰς³¹⁵ écritures πρὸς⁵⁵⁵ vers τὴν²⁴⁸ la ιδίαν³⁴⁹ en propre αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀπώλειαν.³¹⁶ perte complète. 17 Ὑμεῖς⁴⁵³ Vous οὖν,⁸⁴ donc, ἀγαπητοί,⁷⁶ aimés, προγινώσκοντες⁸⁴⁸ connaissants avant φυλάσσεσθε,⁵⁸¹ que vous vous gardiez, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas τῇ⁹⁴ à la τῶν¹⁰¹ de les ἀθέσμων⁶⁵ de sans institutions πλάνη³²² à égarement συναπαθέντες⁷⁶⁸ ayant été emmenés avec ἐκπέσητε⁹⁰⁵ que vous tombiez dehors τοῦ²⁶² de le ιδίου¹³² de en propre στηριγμοῦ³³⁰ de fixité, 18 αὐξάνετε⁵⁷⁷ croissez δε⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en χάριτι³²² à grâce καὶ⁸⁴ et γνωστὴ³²² à connaissance τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et σωτῆρος³³⁰ de sauveur Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ. αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire καὶ⁸⁴ et νῦν⁷⁸ maintenant καὶ⁸⁴ et εἰς⁵⁵⁵ envers ἡμέραν³¹⁶ journée αἰῶνος.³³⁰ de ère. ἀμήν.³⁰⁹ amen.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α - 1JEAN

ΙΩΑΝΝΟΥ Α - 1JEAN 1

1 Ο⁵⁰⁷ Lequel ἦν⁶³³ était ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine, ὃ⁴⁸⁹ lequel ἀκηκόαμεν,⁶⁴⁵ nous avons écouté, ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐωράκαμεν⁶⁴⁵ nous avons vu τοῖς⁹⁵ à les ὄφθαλμοῖς³²³ à yeux ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ὃ⁴⁸⁹ lequel ἐθεασάμεθα⁵⁹⁵ nous nous contemplâmes καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les χεῖρες³³³ mains ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐψηλάφησαν⁵⁹³ palpèrent περὶ⁵⁵⁷ autour τοῦ¹⁰² de le λόγου³³⁰ de discours τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie – 942 – 2 καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ζωὴ³³⁴ vie ἐφανερώθη,⁶⁰⁸ fut rendu visible, καὶ⁸⁴ et ἐωράκαμεν⁶⁴⁵ nous avons vu καὶ⁸⁴ et μαρτυροῦμεν⁶⁷¹ nous témoignons καὶ⁸⁴ et ἀπαγγέλλομεν⁶⁷¹ nous rapportons annonce ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie τὴν⁸⁸ la αἰώνιον² éternelle ἥπις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἦν⁶³³ était πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père καὶ⁸⁴ et ἐφανερώθη⁶⁰⁸ fut rendu visible ἡμῖν⁴²⁴ à nous – 942 – 3 δ⁴⁸⁹ lequel ἐωράκαμεν⁶⁴⁵ nous avons vu καὶ⁸⁴ et ἀκηκόαμεν,⁶⁴⁵ nous avons écouté, ἀπαγγέλλομεν⁶⁷¹ nous rapportons annonce καὶ⁷⁸ aussi ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous κοινωνίαν³¹⁶ communion ἔχητε⁹²⁷ que vous ayez μεθ'.⁵⁵⁷ avec ἡμῶν.⁴²⁸ de nous. καὶ⁷⁸ aussi ἡ¹⁰⁶ la κοινωνία³³⁴ communion δε⁸⁴ cependant ἡ¹⁰⁶ la ἡμετέρα²³⁴ notre μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de le υἱοῦ³³⁰ de fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous Christ. 4 καὶ⁸⁴ et ταῦτα³⁵² ceux-ci γράφομεν⁶⁷¹ nous écrivons ἡμεῖς,⁴³⁵ nous, ἵνα⁸⁵ afin que ἡ¹⁰⁶ la χαρὰ³³⁴ joie ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἡ⁹³⁰ que soit πεπληρωμένη.⁸²⁰ ayant été faite plénitude. 5 Καὶ⁸⁴ Ετ στιν⁶⁷⁶ est αὐτῇ¹⁵⁹ celle-ci ἡ¹⁰⁶ la ἀγγελία³³⁴ message ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἀκηκόαμεν⁶⁴⁵ nous avons écouté ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἀναγγέλλομεν⁶⁷¹ nous annonçons de bas en haut ὑμῖν,⁴⁴⁴ à vous, ὅπι⁸⁵ en ce que ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu φῶς³³⁸ lumière éstont⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et σκοτία³³⁴ ténèbre ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐκ⁷⁸ non στιν⁶⁷⁶ est οὐδεμία.²⁹⁰ aucune. 6 ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant εἴπωμεν⁹⁰³ que nous disions ὅπι⁸⁵ en ce que κοινωνίαν³¹⁶ communion ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons μετ'.⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le σκότει³²⁶ à ténèbre περιπατῶμεν,⁹²⁵ que nous piétinions autour, ψευδόμεθα⁶⁷⁷ nous nous mentons καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non ποιοῦμεν⁶⁷¹ nous faisons τὴν⁸⁸ la ἀλήθειαν.³¹⁶ vérité. 7 ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant δε⁸⁴ cependant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le φωτὶ³²⁶ à lumière περιπατῶμεν,⁹²⁵ que nous piétinions autour, ὡς⁸⁵ comme αὐτός⁴⁷⁶ lui ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le φωτὶ³²⁶ à lumière, κοινωνίαν³¹⁶ communion ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons μετ'.⁵⁵⁷ avec ἀλλήλων,⁵¹¹ de les uns les autres, καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le αἷμα³³⁸ sang Ἰησοῦ³³⁰ de Iésous τοῦ¹⁰² de le υἱοῦ³³⁰ de fils αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καθαρίζει⁶⁷⁶ purifie ἡμᾶς⁴²¹ nous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πάσης²⁸⁴ de toute ἀμαρτίας,³²⁸ de péché. 8 ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant εἴπωμεν⁹⁰³ que nous disions ὅπι⁸⁵ en ce que ἀμαρτίαν³¹⁶ péché οὐκ⁷⁸ non ἔχομεν,⁶⁷¹ nous avons, ἐστοὺς⁵¹³ nous-mêmes πλανῶμεν⁶⁷¹ nous égarons καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἀλήθεια³³⁴ vérité οὐκ⁷⁸ non στιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en ἡμῖν.⁴²⁴ à nous. 9 ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant ὄμοιογῶμεν⁹²⁵ que nous avouions τὰς⁸⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, πιστός⁷² croyant ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et δίκαιος,⁷² juste, ἵνα⁸⁵ afin que ἀφῆ⁹⁰⁸ que abandonne ἡμῖν⁴²⁴ à nous τὰς²⁴⁷ les ἀμαρτίας³¹⁵ péchés καὶ⁸⁴ et καθαρίσῃ⁹⁰⁸ que purifie ἡμᾶς⁴²¹ nous ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin πάσης²⁸⁴ de toute ἀδικίας,³²⁸ de injustice. 10 ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant εἴπωμεν⁹⁰³ que nous disions ὅπι⁸⁵ en ce que οὐχ⁷⁸ non ἡμαρτήκαμεν,⁶⁴⁵ nous avons péché, ψεύστην³¹⁸ menteur ποιοῦμεν⁶⁷¹ nous faisons αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui οὐκ⁷⁸ non στιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en ἡμῖν.⁴²⁴ à nous.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α - 1JEAN 2

1 Τεκνία³⁴³ Petits enfants μου,⁴²⁹ de moi, ταῦτα³⁵² ceux-ci γράφω⁶⁷² j'écris ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas ἀμάρτητε.⁹⁰⁵ que vous péchiez. καὶ⁸⁴ et ἔαν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἀμάρτητε⁹⁰⁸ que pèche, παράκλητον³¹⁸ appeler à côté ἔχομεν⁶⁷¹ nous avons πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père Ἰησοῦν³¹⁸ Iésous Christ δίκαιον.⁴ juste. 2 καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἰλασμός³³⁶ propitiation ἐστιν⁶⁷⁶ est περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν⁹⁹ de les ἀμαρτιῶν³²⁷ de péchés ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, οὐ⁸⁴ non περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν⁹⁹ de les ἡμετέρων⁴²⁶ de nos δὲ⁸⁴ cependant μόνον⁷⁸ seulement ἀλλὰ⁸⁴ mais καὶ⁷⁸ aussi περὶ⁵⁵⁷ autour ὅλου²⁸⁶ de tout entier τοῦ¹⁰² de le κόσμου.³³⁰ de monde. 3 Καὶ⁸⁴ Ετ στιν⁶⁷⁶ en τούτῳ³⁵⁹ à celui-ci γινώσκομεν⁶⁷¹ nous connaissons ὅπι⁸⁵ en ce que ἐγγόναμεν⁶⁴⁵ nous avons connu αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant τὰς⁸⁷ les ἐντολὰς³¹⁵ commandements αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τηρῶμεν.⁹²⁵ que nous gardions. 4 ὁ³⁶⁹ celui λέγων⁸⁴⁹ disant ὅπι⁸⁵ en ce que ἐγνωκα⁶⁴⁶ j'ai connu αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les ἐντολὰς³¹⁵ commandements αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μὴ⁷⁸ ne pas τηρῶν⁸⁴⁹ gardant ψεύστη³³⁶ menteur ἐστιν⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁷ à celui-ci ἡ¹⁰⁶ la ἀλήθεια³³⁴ vérité οὐκ⁷⁸ non στιν⁶⁷⁶ est. 5 ὁ⁵⁰⁵ lequel δ'⁸⁴ cependant ἀν³⁴⁵ le cas échéant τηρῆ⁹³⁰ que garde αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὸν⁹⁰ le λόγον,³¹⁸ discours, ἀληθῶς⁷⁸ vraiment ἐν⁵⁵⁶ en τούτῳ³⁵⁷ à celui-ci ἡ¹⁰⁶ la ἀλήθεια³³⁴ vérité οὐκ⁷⁸ non στιν⁶⁷⁶ est. 6 ὁ³⁶⁹ celui λέγων⁸⁴⁹ disant ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui μένειν⁶⁹⁸ rester ὄφειλεν,⁶⁷⁶ doit, καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐκείνος³⁶⁹ celui-là περιεπάτησεν,⁵⁹⁴ piétina autour, καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même οὐτος⁷⁸ ainsi περιπατεῖν.⁶⁹⁸ piétiner autour. 7 Αγαπητοί,⁷⁶ Aimés,

οὐκ⁸⁴ non ἐντολὴν³¹⁶ commandement κατιηγή² nouvelle γράφω⁶⁷² j'écris ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ἀλλ·⁸⁴ mais ἐντολὴν³¹⁶ commandement παλαιά² vieille ἦν⁴⁸⁵ laquelle εἰχετε⁶³⁰ vous aviez ἀπ·⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine· ή¹⁰⁶ la ἐντολὴ³³⁴ commandement ή¹⁰⁶ la παλαιά² vieille ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours ὃν⁴⁸⁷ lequel ἡκουόσατε.⁵⁹¹ vous écoutez. **8** πάλιν⁷⁸ de nouveau ἐντολὴν³¹⁶ commandement κατιηγή² nouvelle γράφω⁶⁷² j'écris ύμῖν⁴⁴⁴ à vous, ὅτι⁸⁵ en ce que η¹⁰⁶ la σκοτία³³⁴ ténèbre παράγεται⁶⁸⁸ est mené de côté καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le φῶς³³⁸ lumière τὸ¹¹⁰ le ἀλληλού²⁵ véritable ἥδη⁷⁸ φάσιν.⁶⁷⁶ apparaît en lumière. **9** Ο'³⁶⁹ Celui λέγων⁸⁴⁹ disant ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le φωτὶ³²⁶ à lumière εἶναι⁶⁹⁸ être καὶ⁸⁴ et τὸ⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μισῶν⁸⁴⁹ haïssant ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre ἐστιν⁶⁷⁶ est ἔως⁵⁵⁸ jusqu'à ce que ἄρτι.⁷⁸ à l'instant. **10** ο'³⁶⁹ celui ἀγαπῶν⁸⁴⁹ aimant τὸ⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à la φωτὶ³²⁶ à lumière μένει,⁶⁷⁶ reste, καὶ⁸⁴ et σκάνδαλον³³⁸ scandale ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui οὐκ⁷⁸ non ἐστιν.⁶⁷⁶ est· **11** ο'³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant μισῶν⁸⁴⁹ haïssant τὸ⁹⁰ le ἀδελφὸν³¹⁸ frère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la σκοτίᾳ³²² à ténèbre περιποτε⁶⁷⁶ pétine autour καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non οἶδεν⁶⁵⁰ a su ποῦ⁷⁸ où? ύπαγε,⁶⁷⁶ dirige en arrière, ὅτι⁸⁵ en ce que η¹⁰⁶ la σκοτία³³⁴ ténèbre ἐπύφλωσεν⁵⁹⁴ aveugla τοὺς⁸⁹ les οφθαλμοὺς³¹⁷ yeux αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **12** Γράφω⁶⁷² J'écris ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, τεκνία,³⁴³ petits enfants, ὅτι⁸⁵ en ce que ἀφέωνται⁶⁶¹ ont été abandonnés ύμῖν⁴⁴⁴ à vous αἱ²⁶⁵ les ἀμαρτίαι³³³ péchés διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **13** γράφω⁶⁷² j'écris ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, πατέρες,³⁴¹ pères, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγνώκατε⁶⁴⁷ vous avez connu τὸν³⁵¹ celui ἀπ·⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine. γράφω⁶⁷² j'écris ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, νεανίσκοι,³⁴¹ adolescents, ὅτι⁸⁵ en ce que νενικήκατε⁶⁴⁷ vous avez vaincu τὸν⁹⁰ le πονηρὸν.⁵⁴ méchant. **14** ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, παιδία,³⁴³ jeunes enfants, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγνώκατε⁶⁴⁷ vous avez connu τὸν⁹⁰ le πατέρα.³¹⁸ père. ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, πατέρες,³⁴¹ pères, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐγνώκατε⁶⁴⁷ vous avez connu τὸν³⁵¹ celui ἀπ·⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine. ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, νεανίσκοι,³⁴¹ adolescents, ὅτι⁸⁵ en ce que ισχυροί⁴⁷ tenaces ἐστε⁶⁷³ vous êtes καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le λόγος³³⁶ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν⁴⁴⁴ à vous μένει⁶⁷⁶ reste καὶ⁸⁴ et νενικήκατε⁶⁴⁷ vous avez vaincu τὸν⁹⁰ le πονηρὸν.⁵⁴ méchant. **15** Μή⁸⁴ Ne pas ἀγαπᾶτε⁵⁷⁷ aimez τὸν⁹⁰ le κόσμον³¹⁸ monde μηδὲ⁸⁴ ni cependant ταὶ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ.³²⁴ à monde. έάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἀγαπᾷ⁹³⁰ que aime τὸν⁹⁰ le κόσμον,³¹⁸ monde, οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est η¹⁰⁶ la ἀγάπη³³⁴ amour τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui· **16** ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶν²⁹⁴ tout τὸ⁵⁰⁷ ce ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le κόσμῳ,³²⁴ à monde, ή¹⁰⁶ la ἐπιθυμία³³⁴ désir en fureur τῆς¹⁰⁰ de la σαρκὸς³²⁸ de chair καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la ἐπιθυμία³³⁴ désir en fureur τῶν¹⁰¹ de les οφθαλμῶν³²⁹ de yeux καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la ἀλαζονία³³⁴ arrogance τοῦ¹⁰² de le βίου,³³⁰ de existence, οὐκ⁸⁴ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père ἀλλὰ⁸⁴ mais ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **17** καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le κόσμος³³⁶ monde παράγεται⁶⁸⁸ est mené de côté καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la ἐπιθυμία³³⁴ désir en fureur αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, οἱ³⁶⁹ celui δὲ⁸⁴ cependant ποιῶν⁸⁴⁹ faisant τὸ⁹² le θελημα³²⁰ volonté τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu μένει⁶⁷⁶ reste εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le αἰῶνα.³¹⁸ ère. **18** Παιδία,³⁴³ Jeunes enfants, ἐσχάτη²¹⁷ dernière ὥρα³³⁴ heure ἐστιν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἡκουόσατε⁵⁹¹ vous écoutez. ὅτι⁸⁵ en ce que ἀντίχριστος³³⁶ antichrist ἐρχεται,⁶⁸² se vient, καὶ⁷⁸ aussi νῦν⁷⁸ maintenant ἀντίχριστοι³³⁵ antichrists πολλοί²⁹¹ nombreux γεγόνασιν,⁶⁴⁹ ont devenus, θθεν⁸⁵ d'où γινώσκομεν⁶⁷¹ nous connaissons ὅτι⁸⁵ en ce que ἐσχάτη²¹⁷ dernière ὥρα³³⁴ heure ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **19** ἔξ⁵⁵⁷ hors ήμῶν⁴²⁸ de nous ἔξι⁵⁵⁷ hors ήσαν⁵⁹³ sortirent ἀλλ·⁸⁴ mais οὐκ⁷⁸ non ήσαν⁶³² étaient ἔξ⁵⁵⁷ hors ήμῶν,⁴²⁸ de nous, εἰ⁸⁵ si γάρ⁸⁴ car ἔξ⁵⁵⁷ hors ήμῶν⁴²⁸ de nous ήσαν,⁶³² étaient, μεμνήκεισαν⁶⁶⁶ avaient restés ἀν³⁴⁵ le cas échéant μεθ⁵⁵⁷ avec ήμῶν⁴²⁸ de nous –⁹⁴² ἀλλ·⁸⁴ mais ίνα⁸⁵ afin que φανερωθῶσιν⁹¹⁹ que soient rendu visible ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non εἰστιν⁶⁷⁵ sont πάντες³⁹⁴ tous ἔξ⁵⁵⁷ hors ήμῶν.⁴²⁸ de nous. **20** καὶ⁸⁴ et ὑμεῖς⁴⁵³ vous χρῖσμα³²⁰ onction ἐχετε⁶⁷³ vous avez ἀπό⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le ἀγίου⁶⁶ de saint καὶ⁸⁴ et οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su πάντες.³⁹⁴ tous. **21** οὐκ⁸⁴ non ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous ὅτι⁸⁵ en ce que οὐκ⁷⁸ non οἴδατε⁶⁴⁷ vous avez su αὐτὴν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶν²⁹⁴ tout ψεῦδος³³⁸ mensonge ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ἀληθείας³²⁸ de vérité οὐκ⁷⁸ non ἐστιν.⁶⁷⁶ est. **22** Τίς⁴¹⁵ Quel ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le ψεύστης³³⁶ menteur εἰ⁵⁵⁸ si μή⁷⁸ ne pas ὁ³⁶⁹ celui ἀρνούμενος⁸⁷⁶ se niant ὅτι⁸⁵ en ce que Ἰησοῦς³³⁶ Iésous οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le Χριστός,³³⁶ Christ? οὗτός³⁶⁹ celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le ἀντίχριστος,³³⁶ antichrist, οἱ³⁶⁹ celui ἀρνούμενος⁸⁷⁶ se niant τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le νιόν.³¹⁸ fils. **23** πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ἀρνούμενος⁸⁷⁶ se niant τὸν⁹⁰ le νιόν³¹⁸ fils οὐδὲ⁷⁸ non cependant τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἔχει,⁶⁷⁶ a, ὁ³⁶⁹ celui ομολογῶν⁸⁴⁹ avouant τὸν⁹⁰ le νιόν³¹⁸ fils καὶ⁷⁸ aussi τὸν⁹⁰ le πατέρα³¹⁸ père ἔχει.⁶⁷⁶ a. **24** ὑμεῖς⁴⁵³ vous ὁ⁴⁸⁹ lequel ἡκουόσατε⁵⁹¹ vous écoutez. ὅτι⁸⁵ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine, ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν⁴⁴⁴ à vous μενέτω.⁵⁸⁰ reste. ἔάν⁸⁵ si le cas échéant ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν⁴⁴⁴ à vous μενίν⁹⁰⁸ que reste ὁ⁴⁸⁹ lequel ἀπ·⁵⁵⁷ au loin ἀρχῆς³²⁸ de origine ἡκουόσατε,⁵⁹¹ vous écoutez, καὶ⁷⁸ aussi ὑμεῖς⁴⁵³ vous ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le νιό³²⁴ à fils καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le πατρὶ³²⁴ à père μενέτε.⁶¹¹ vous resterez. **25** καὶ⁸⁴ et αὕτη³⁶⁷ celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶ est ή¹⁰⁶ la ἐπαγγελία³³⁴ promesse ἦν⁴⁸⁵ laquelle αὐτὸς⁴⁷⁶ lui ἐπαγγείλατο⁶⁰⁰ se promit ήμῖν,⁴²⁴ a nous, τὴν⁸⁸ la ζωὴν³¹⁶ vie τὴν⁸⁸ la αἰώνιον.² éternelle. **26** Ταῦτα³⁵² Ceux-ci ἔγραψα⁵⁹⁰ j'écrivis ύμῖν⁴⁴⁴ à vous περὶ⁵⁵⁷ autour τῶν³⁶² de ceux πλανώντων⁸⁴² de égarants ύμᾶς.⁴⁴¹ vous. **27** καὶ⁸⁴ et ὑμεῖς⁴⁵³ vous τὸ¹¹⁰ le χρῖσμα³³⁸ onction ὁ⁴⁸⁹ lequel ἐλάβετε⁵⁹¹ vous prîtes ἀπ·⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μένει⁶⁷⁶ reste ἐν⁵⁵⁶ en ύμῖν,⁴⁴⁴ à vous, καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non χρείαν³¹⁶ besoin ἔχετε⁶⁷³ vous avez ίνα⁸⁵ afin que τις³⁹⁵ un quelconque διδάσκη⁹³⁰ que enseigne ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, ἀλλ·⁸⁴ mais ᾧ⁸⁵ comme τὸ¹¹⁰ le αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui χρῖσμα³³⁸ onction διδάσκει⁶⁷⁶ enseigne ύμᾶς⁴⁴¹ vous περὶ⁵⁵⁷ autour πάντων,³⁹⁰ de tous, καὶ⁸⁴ et ἀληθές⁵⁰ vrai ἐστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἐστιν⁶⁷⁶ est ψεῦδος,³³⁸ mensonge, καὶ⁸⁴ et καθὼς⁷⁸ de haut en bas comme ἐδίδαξεν⁵⁹⁴ enseigna ύμᾶς,⁴⁴¹ vous, μένετε⁶⁷³ vous restez ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ.⁴⁶⁵ à lui. **28** Καὶ⁸⁴ Et νῦν,⁷⁸ maintenant, τεκνία,³⁴³ petits enfants, μένετε⁵⁷⁷ restez ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ,⁴⁶⁵ à lui, ίνα⁸⁵ afin que ἔαν⁸⁵ si le cas échéant φανερωθῇ,⁹²⁰ que soit rendu visible, σχῶμεν⁹⁰³ que nous ayons παρρησίαν³¹⁶ oralité franche καὶ⁸⁴ et μη⁷⁸ ne pas αἰσχυνθῶμεν⁹¹⁵ que nous soyons eu honte ἀπ·⁵⁵⁷ au loin αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la παρουσίᾳ³²² à présence αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **29** ἔάν⁸⁵ si le cas échéant εἰδῆτε⁹²³ que vous ayez su ὅτι⁸⁵ en ce que δίκαιοι⁴⁸ juste ἐστιν,⁶⁷⁶ est, γινώσκετε⁶⁷³ vous connaissez ὅτι⁸⁵ en ce que καὶ⁷⁸ aussi πᾶς³⁹⁵ tout ὁ³⁶⁹ celui ποιῶν⁸⁴⁹ faisant τὴν⁸⁸ la δικαιούσην³¹⁶ justice ἔξ⁵⁵⁷ hors αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui γεγέννηται.⁶⁶² a été engendré.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α - 1JEAN 3

1 "Ιδετε⁵⁶¹Voyez potapthv¹⁶⁵de quelle ἀγάπην³¹⁶amour déδωκεν⁶⁵⁰a donné ήμιν⁴²⁴à nous ὁ¹⁰⁸le πατήρ,³³⁶père, ἵνα⁸⁵afin que τέκνα³¹⁹enfants θεοῦ³³⁰de Dieu κληθῶμεν,⁹¹⁵que nous soyons appelé, καὶ⁸⁴et ἐσμέν.⁶⁷¹nous sommes. διὸ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde où⁷⁸non γινώσκει⁶⁷⁶connaît ήμᾶς,⁴²¹nous, ὅτι⁸⁵en ce que οὐκ⁷⁸non ἔγνω⁵⁹⁴connut αὐτόν.⁴⁵⁹lui. **2** ἀγαπητοὶ⁷⁶aimés νῦν⁷⁸maintenant τέκνα³³⁷enfants θεοῦ³³⁰de Dieu ἐσμεν,⁶⁷¹nous sommes, καὶ⁸⁴et οὕτω⁷⁸non encore ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible τί⁴¹⁷quel ἐσόμεθα.⁶¹⁵nous nous serons. οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ἐὰν⁸⁵si le cas échéant φανερωθῇ,⁹²⁰que soit rendu visible, ὥμοιοι⁴⁷semblables αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐσόμεθα,⁶¹⁵nous nous serons, ὅτι⁸⁵en ce que ωψόμεθα⁶¹⁵nous nous verrons αὐτόν,⁴⁵⁹lui, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐστιν.⁶⁷⁶est. **3** καὶ⁸⁴et πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant τὴν⁸⁸la ἐπίπονα³¹⁶espérance ταύτην¹⁴¹celle-ci ἐπ̄⁵⁵⁶sur αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἀνίζει⁶⁷⁶consacre ἑαυτόν,⁵³⁵lui-même, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ἀνόνυμος⁴⁸consacré ἐστιν.⁶⁷⁶est. **4** Πᾶς³⁹⁵Tout ὁ³⁶⁹celui ποιῶν⁸⁴⁹faisant τὴν⁸⁸la ἀμαρτίαν³¹⁶péché καὶ⁷⁸aussi τὴν⁸⁸la ἀνομίαν³¹⁶illégalité ποιεῖ⁶⁷⁶fait, καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la ἀμαρτία³³⁴péché ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la ἀνομία.³³⁴illégalité. **5** καὶ⁸⁴et οἰδατε⁶⁴⁷vous avez su ὅτι⁸⁵en ce que ἐκεῖνος³⁶⁹celui-là ἐφανερώθη,⁶⁰⁸fut rendu visible, ἵνα⁸⁵afin que τὰς⁸⁷les ἀμαρτίας³¹⁵péchés ἄρη,⁹⁰⁸que lève, καὶ⁸⁴et ἀμαρτία³³⁴péché ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui οὐκ⁷⁸non ἐστιν.⁶⁷⁶est. **6** πᾶς²⁹²tout ὁ³⁶⁹celui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένων⁸⁴⁹restant οὐκ⁷⁸non ἀμαρτάνει.⁶⁷⁶peche. πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui ἀμαρτάνων⁸⁴⁹pechant

οὐχ⁸⁴non ἔώρακεν⁶⁵⁰a vu αὐτὸν⁴⁵⁹lui οὐδὲ⁸⁴non cependant ἔγνωκεν⁶⁵⁰a connu αὐτόν.⁴⁵⁹lui. 7 Τεκνία,³⁴³Petits enfants, μηδεὶς³⁹⁵pas un πλανάτω⁵⁸⁰égare υμᾶς.⁴⁴¹vous· ὁ³⁶⁹celui ποιῶν⁸⁴⁹faissant τὴν⁸⁸la δικαιούσνην³¹⁶justice δίκαιος⁴⁸juste ἐστιν,⁶⁷⁶est, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἑκεῖνος³⁶⁹celui-là δίκαιος⁴⁸juste ἐστιν.⁶⁷⁶est· 8 ὁ³⁶⁹celui ποιῶν⁸⁴⁹faissant τὴν⁸⁸la ἀμαρτίαν³¹⁶péché ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le διαβόλου⁶⁶de diable ἐστιν,⁶⁷⁶est, ὅτι⁸⁵en ce que ἀπ·⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine ὁ¹⁰⁸le διάβολος⁷²diable ἀμαρτάνει.⁶⁷⁶pèche. εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο³⁵³celui-ci ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἵνα⁸⁵afin que λύσῃ⁹⁰⁸que délie τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux τοῦ¹⁰²de le διαβόλου.⁶⁶de diable. 9 Πᾶς³⁹⁵Tout οὐ³⁶⁹celui γεγεννημένος⁸²²ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀμαρτίαν³¹⁶péché οὐ⁷⁸non ποιεῖ,⁶⁷⁶fait, ὅτι⁸⁵en ce que σπέρμα³³⁸semence αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένει,⁶⁷⁶reste, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut ἀμαρτάνειν,⁶⁹⁸pécher, ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu γεγένηται.⁶⁶²a été engendré. 10 ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci φανερά⁴⁹visibles ἐστιν.⁶⁷⁶est τὰ¹⁰⁹les τέκνα³³⁷enfants τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les τέκνα³³⁷enfants τοῦ¹⁰²de le διαβόλου.⁶⁶de diable· πᾶς²⁹²tout οὐ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas ποιῶν⁸⁴⁹faissant δικαιούσνην³¹⁶justice οὐκ⁷⁸non ἐστιν.⁶⁷⁶est ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu γεγένηται.⁶⁶²a été engendré. 11 Ὁπις⁸⁵En ce que αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστιν.⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la ἀγγελία³³⁴message ἥν⁴⁸⁵laquelle ἡκουόστε⁵⁹¹vous écoutez ἀπ·⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς³²⁸de origine, ἵνα⁸⁵afin que ἀγαπῶμεν⁹²⁵que nous aimions ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, 12 οὐ⁷⁸non καθὼς⁷⁸de haut en bas comme Καίν³³⁶Kain ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le πονηροῦ⁶⁶de méchant ἦν⁶³³était καὶ⁸⁴et ἐσφαξεν⁵⁹⁴égorgea τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· καὶ⁸⁴et χάριν⁵⁶⁰en grâce de τίνος⁴¹²de quel ἐσφαξεν⁵⁹⁴égorgea αὐτόν,⁴⁵⁹lui? Ὅτι⁸⁵en ce que τὰ¹⁰⁹les ἔργα³³⁷travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πονηρὰ⁴⁹méchants ἦν,⁶³³était, τὸ³⁷⁰ces δὲ⁸⁴cependant τοῦ¹⁰²de le ἀδελφοῦ³³⁰de frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δίκαια.⁴⁹justes. 13 Μή⁷⁸Ne pas θαυμάζετε,⁵⁷⁷étonnez, ἀδελφοί,³⁴¹frères, εἰ⁸⁵si μισεῖ⁶⁷⁶hait υμᾶς.⁴⁴¹vous ὁ¹⁰⁸le κόσμος.³³⁶monde. 14 ἡμεῖς⁴³⁵nous oīδαμεν⁶⁴⁵nous avons su οὐ⁸⁵en ce que μεταβεθήκαμεν⁶⁴⁵nous avons dépassé ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θανάτου³³⁰de trépas εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ζωήν,³¹⁶vie, Ὅτι⁸⁵en ce que ἀγαπῶμεν⁶⁷¹nous aimons τοὺς²⁴⁹les ἀδελφούς.³¹⁷frères· ὁ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant μένει⁶⁷⁶reste ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le θανάτῳ.³²⁴à trépas. 15 πᾶς³⁹⁵tout οὐ³⁶⁹celui μισῶν⁸⁴⁹haïssant τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀνθρωποκτόνος³³⁶tueur d'être humain ἐστιν.⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et οἴδατε⁶⁴⁷vous avez su οὐ⁸⁵en ce que πᾶς²⁹²tout ἀνθρωποκτόνος³³⁶tueur d'être humain οὐκ⁷⁸non ἔχει⁶⁷⁶a ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον²éternelle ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένουσαν.⁸²⁹restante. 16 ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci ἔγνωκαμεν⁶⁴⁵nous avons connu τὴν⁸⁸la ἀγάπην,³¹⁶amour, Ὅτι⁸⁵en ce que ἑκεῖνος³⁶⁹celui-là ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus ἡμῶν⁴²⁸de nous τὴν⁸⁸la ψυχὴν³¹⁶âme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἔθηκεν,⁵⁹⁴posa, καὶ⁸⁴et ἡμεῖς⁴³⁵nous devons ὑπὲρ⁵⁵⁷au-dessus τῶν²⁶¹de les ἀδελφῶν³²⁹de frères τὰς²⁴⁷les ψυχὰς³¹⁵âmes θεῖναι.⁶⁸⁹poser. 17 ὃς⁵⁰⁵lequel δ·⁸⁴cependant ἀν³⁴⁵le cas échéant ἔχει⁹³⁰que ait τὸν⁹⁰le βίον³¹⁸existence τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde καὶ⁸⁴et θεωρῇ⁹³⁰que observe τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui χρείαν³¹⁶besoin ἔχοντα⁸³¹ayant καὶ⁸⁴et κλείση⁹⁰⁸que ferme à clef τὰ⁹¹les σπλάγχνα³¹⁹entrailles αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀπ·⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, πῶς⁷⁸comment? η¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μένει⁶⁷⁶reste ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui? 18 Τεκνία,³⁴³Petits enfants, μὴ⁸⁴ne pas ἀγαπῶμεν⁹²⁵que nous aimions λόγω³²⁴à discours μηδε⁸⁴ni cependant τῇ⁹⁴à la γλώσση,³²²à langue, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en ἔργῳ³²⁶à travail καὶ⁸⁴et ἀληθείᾳ,³²²à vérité, 19 ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci γνωσόμεθα⁶¹⁵nous nous connâtrons οὐ⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité ἔσμεν.⁶⁷¹nous sommes. καὶ⁸⁴et ἐμπροσθε⁵⁶⁰en devers αὐτοῦ⁴⁷¹de lui πείσομεν⁶⁰⁹nous persuaderons τὴν⁸⁸la καρδίαν³¹⁶coeur ἡμῶν,⁴²⁸de nous, 20 Ὅτι⁸⁵en ce que ἔὰν⁸⁵si le cas échéant καταγινώσκη⁹³⁰que connaisse de haut en bas ἡμῶν⁴²⁸de nous η¹⁰⁶la καρδία,³³⁴coeur, Ὅτι⁸⁵en ce que μείζων⁴⁸plus grand ἐστιν.⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu τῆς¹⁰⁰de la καρδίας³²⁸de coeur ἡμῶν⁴²⁸de nous καὶ⁸⁴et γινώσκει⁶⁷⁶connait πάντα.³⁷⁹tous. 21 Ἀγαπητοί,⁷⁶Aimés, ἔὰν⁸⁵si le cas échéant ἡ²⁶⁶la καρδία³³⁴coeur ἡμῶν⁴²⁸de nous μὴ⁷⁸ne pas καταγινώσκη⁹³⁰que connaisse de haut en bas, παρρησίαν³¹⁶oralité franche ἔχομεν⁶⁷¹nous avons πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu 22 καὶ⁸⁴et ὅ⁴⁸⁹lequel ἔὰν³⁴⁵si le cas échéant αἰτᾶμεν,⁹²⁵que nous demandions, λαμβάνομεν⁶⁷¹nous prenons ἀπ·⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, Ὅτι⁸⁵en ce que τὰς⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τροῦμεν⁶⁷¹nous gardons καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les ἀρεστὰς⁵⁵agréables ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ποιοῦμεν.⁶⁷¹nous faisons. 23 Καὶ⁸⁴Et αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστιν.⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la ἐντολὴ³³⁴commandement αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, ἵνα⁸⁵afin que πιστεύσωμεν⁹⁰³que nous croyions τῷ⁹⁸à le ὄντομα³²⁶à nom τοῦ¹⁰²de le υἱὸν³³⁰de fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ καὶ⁸⁴et ἀγαπῶμεν⁹²⁵que nous aimions ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἔδωκεν⁵⁹⁴donna ἐντολὴν³¹⁶commandement ἡμῖν.⁴²⁴à nous. 24 καὶ⁸⁴et οὐ³⁶⁹celui τηρῶν⁸⁴⁹gardant τὰς⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένει⁶⁷⁶reste καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui· καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci γινώσκομεν⁶⁷¹nous connaissons οὐ⁸⁵en ce que μένει⁶⁷⁶reste ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν,⁴²⁴à nous, ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle οὐ⁵⁰¹de lequel ἡμῖν⁴²⁴à nous ἔδωκεν.⁵⁹⁴donna.

IΩΑΝΝΟΥ Α - 1JEAN 4

1 Αγαπητοί,⁷⁶Aimés, μὴ⁸⁴ne pas παντὶ²⁸²à tout πνεύματi³²⁶à souffle πιστεύετε⁵⁷⁷croyez ἀλλὰ⁸⁴mais δοκιμάζετε⁵⁷⁷éprouvez τὰ⁹¹les πνεύματα³¹⁹souffles εἰ⁸⁵si ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστιν,⁶⁷⁶est, Ὅτι⁸⁵en ce que πολλοί²⁹¹nombreux ψευδοπροφῆται³³⁵faux prophètes ἔξεληλύθασιν⁶⁴⁹ont sorti εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le κόσμον.³¹⁸monde. 2 ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci γινώσκετε⁶⁷³vous connaissez τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu· πᾶν²⁹⁴tout πνεῦμα³³⁸souffle ὁ⁵⁰⁷lequel ὄμοιογε⁶⁷⁶avoue Ἰησοῦν³¹⁸Iésous Χριστὸν³¹⁸Christ ἐν⁵⁵⁶en σαρκὶ³²²à chair ἐληλυθότα⁷⁷⁹ayant venu ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστιν,⁶⁷⁶est, 3 καὶ⁸⁴et πᾶν²⁹⁴tout πνεῦμα³³⁸souffle ὁ⁵⁰⁷lequel μὴ⁷⁸ne pas ὄμοιογε⁶⁷⁶avoue τὸν⁹⁰le Ἰησοῦν³¹⁸Iésous ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐκ⁷⁸non ἐστιν.⁶⁷⁶est· καὶ⁸⁴et τοῦτο³⁷¹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est τὸ³⁷¹ce τοῦ¹⁰²de le ἀντικρίστου³³⁰de antichrist ὁ⁴⁸⁹lequel ἀκηκόστε⁶⁴⁷vous avez écoute⁸⁵en ce que ἔρχεται,⁶⁸²se vient, καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde ἐστιν.⁶⁷⁶est ἢδη.⁷⁸déjà. 4 Υμεῖς⁴⁵³Vous ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστε,⁶⁷³vous êtes, τεκνία,³⁴³petits enfants, καὶ⁸⁴et νεωκόρι⁶⁴⁷vous avez vaincu αὐτούς,⁴⁵⁸eux, Ὅτι⁸⁵en ce que μείζων⁴⁸plus grand ἐστιν.⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui ἐν⁵⁵⁶en ὑμῖν⁴⁴⁴à vous η⁸⁴ou οὐ³⁶⁹celui ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde. 5 αὐτοὶ⁴⁷⁵eux ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde εἰσιν,⁶⁷⁵sont, δια⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο³⁵³celui-ci ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le κόσμου³³⁰de monde λαλοῦσιν⁶⁷⁵bavardent καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἀκούει.⁶⁷⁶écoute. 6 ἡμεῖς⁴³⁵nous ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐσμεν.⁶⁷¹nous sommes· οὐ³⁶⁹celui γινώσκων⁸⁴⁹connaissant τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu ἀκούει⁶⁷⁶écoute ἡμῶν.⁴²⁸de nous· ὅς⁵⁰⁵lequel οὐκ⁷⁸non ἐστιν.⁶⁷⁶est ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐκ⁷⁸non ἀκούει⁶⁷⁶écoute τὴν⁹⁰την¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le πνεῦμα³²⁰souffle τῆς¹⁰⁰de la πλάνης³²⁸de égarement. 7 Αγαπητοί,⁷⁶Aimés, ἀγαπῶμεν⁹²⁵que nous aimions ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, Ὅτι⁸⁵en ce que η¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστιν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et πᾶς³⁹⁵tout οὐ³⁶⁹celui ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu γεγένηται.⁶⁶²a été engendré καὶ⁸⁴et γινώσκει⁶⁷⁶connaît τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu. 8 ὁ³⁶⁹celui μὴ⁷⁸ne pas ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant οὐκ⁷⁸non ἔγνω⁵⁹⁴connut τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, Ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἀγάπη³³⁴amour ἐστιν.⁶⁷⁶est. 9 ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci ἐφανερώθη⁶⁰⁸fut rendu visible η¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν,⁴²⁴à nous, Ὅτι⁸⁵en ce que τὸν⁹⁰le υἱὸν³¹⁸fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁹⁰le μονογενῆ⁴monogène ἀπέσταλκεν⁶⁵⁰a envoyé ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le κόσμον,³¹⁸monde, ἵνα⁸⁵afin que ζήσωμεν⁹⁰³que nous vivions δι⁵⁵⁷par αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 10 ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci ἐστιν.⁶⁷⁶est η¹⁰⁶la ἀγάπη,³³⁴amour,

ouχ⁸⁴non ὅτι⁸⁵en ce que ήμεῖς⁴³⁵nous ήγαπήκαμεν⁶⁴⁵nous avons aimé τὸν⁹⁰le θεόν,³¹⁸Dieu, ἀλλ᾽⁸⁴mais ὅτι⁸⁵en ce que αὐτὸς⁴⁷⁶lui ήγάπησεν⁵⁹⁴aima ήμᾶς⁴²¹nous καὶ⁸⁴et ἀπέστειλεν⁵⁹⁴envoya τὸν⁹⁰le νιὸν³¹⁸fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἰλασμὸν³¹⁸propitiation περὶ⁵⁵⁷autour τῶν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés ήμῶν.⁴²⁸de nous. **11** Αγαπητοί,⁷⁶Aimés, εἰ⁸⁵si οὕτως⁷⁸ainsi ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ήγάπησεν⁵⁹⁴aima ήμᾶς,⁴²¹nous, καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς⁴³⁵nous οφείλομεν⁶⁷¹nous devons ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres ἀγαπᾶν.⁶⁹⁸aimer. **12** Τεόν³¹⁸Dieu ούδεις³⁹⁵aucun πώποτε⁷⁸jamais à un moment τεθέαται.⁶⁵⁶s'a contemplé. ἐάν⁸⁵si le cas échéant ἀγαπῶμεν⁹²⁵que nous aimions ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres, ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous μένει⁶⁷⁶reste καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τετελειωμένη⁸²⁰ayante été perfectionnée ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous ἐστίν.⁶⁷⁶est. **13** Εν⁵⁵⁶En τούτῳ³⁵⁹à celui-ci γινώσκομεν⁶⁷¹nous connaissons ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένομεν⁶⁷¹nous restons καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous, ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πνεύματος³³²de souffle αὐτοῦ⁴⁷¹de lui δέδωκεν⁶⁵⁰a donné ἡμῖν.⁴²⁴à nous. **14** καὶ⁸⁴et ήμεῖς⁴³⁵nous τεθέαμεθα⁶⁵¹nous nous avons contemplé καὶ⁸⁴et μαρτυροῦμεν⁶⁷¹nous témoignons ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le πατήρ³³⁶père ἀπέσταλκεν⁶⁵⁰a envoyé τὸν⁹⁰le νιὸν³¹⁸fils σωτῆρα³¹⁸sauveur τοῦ¹⁰²de le κόσμου.³³⁰de monde. **15** ὃς⁵⁰⁵lequel ἐάν³⁴⁵si le cas échéant ὁμολογήσῃ⁹⁰⁸que avoue ὅτι⁸⁵en ce que Ιησοῦς³³⁶Iésous ἐστίν.⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένει⁶⁷⁶reste καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu. **16** καὶ⁸⁴et ήμεῖς⁴³⁵nous έγνώκαμεν⁶⁴⁵nous avons connu καὶ⁸⁴et πεπιστεύκαμεν⁶⁴⁵nous avons cru τὴν⁸⁸la ἀγάπην³¹⁶amour ἦν⁴⁸⁵laquelle ἔχει⁶⁷⁶a ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν.⁴²⁴à nous. Ο¹⁰⁸Le θεός³³⁶Dieu ἀγάπη³³⁴amour ἐστίν,⁶⁷⁶est, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui μένον⁸⁴⁹restant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγάπη³²²à amour ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu μένει,⁶⁷⁶reste, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶Dieu ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μένει.⁶⁷⁶reste. **17** ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci τετελείωται⁶⁶²a été perfectionné ὁ¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour μεθ⁵⁵⁷avec ἡμῶν,⁴²⁸de nous, ἵνα⁸⁵afin que παρρησία³¹⁶oralité franche ἔχωμεν⁹²⁵que nous ayons ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἡμέρᾳ³²²à journée τῆς¹⁰⁰de la κρίσεως,³²⁸de jugement, ὅτι⁸⁵en ce que καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐκεῖνός³⁶⁹celui-là ἐστίν,⁶⁷⁶est, καὶ⁷⁸aussi ήμεῖς⁴³⁵nous έσμεν⁶⁷¹nous sommes ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le κόσμῳ³²⁴à monde τούτῳ.¹⁴⁹à celui-ci. **18** φόβος³³⁶effroi οὐκ⁷⁸non ξεπονθει⁶⁷⁶est ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγάπη³²²à amour, ἀλλ᾽⁸⁴mais ὁ¹⁰⁶la τελεία²¹parfaite ἀγάπη³³⁴amour ἔξω⁷⁸au-dehors βάλλει⁶⁷⁶jette τὸν⁹⁰le φόβον,³¹⁸effroi, ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le φόβος³³⁶effroi κόλασιν³¹⁶correction ἔχει,⁶⁷⁶a, ὁ³⁶⁹celui δὲ⁸⁴cependant φοβούμενος⁸⁷⁶se effrayant οὐ⁷⁸non τετελείωται⁶⁶²a été perfectionné ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la ἀγάπη³²²à amour. **19** ήμεῖς⁴³⁵nous άγαπαμεν,⁶⁷¹nous aimons, ὅτι⁸⁵en ce que αὐτὸς⁴⁷⁶lui πρῶτος⁷²premier ήμάπτησεν⁵⁹⁴aima ήμᾶς,⁴²¹nous. **20** ἐάν⁸⁵si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque εἴπη⁹⁰⁸que dise ὅτι⁸⁵en ce que ἀγαπῶ⁶⁷²j'aime τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui μισῆ,⁹³⁰que haïsse, ψεύστης³³⁶menteur ἐστίν.⁶⁷⁶est. ὁ³⁶⁹celui γὰρ⁸⁴car μη⁷⁸ne pas ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οὖ⁴⁸⁷lequel ἐόρακεν,⁶⁵⁰a vu, τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu οὖ⁴⁸⁷lequel οὐχ⁷⁸non ἐόρακεν⁶⁵⁰a vu οὐ⁷⁸non δύναται⁶⁸²se peut άγαπᾶν.⁶⁹⁸aimer. **21** καὶ⁸⁴et ταύτην¹⁴¹celle-ci τὴν⁸⁸la ἐντολὴν³¹⁶commandement ἔχομεν⁶⁷¹nous avons ἀπ̄⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, ἵνα⁷⁸afin que ὁ³⁶⁹celui ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu άγαπᾶ⁹³⁰que aime καὶ⁷⁸aussi τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui.

IΩANNOY A - 1JEAN 5

1 Πᾶς³⁹⁵Tout ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant ὅτι⁸⁵en ce que Ιησοῦς³³⁶Iésous ἐστίν.⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le Χριστὸς³³⁶Christ ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu γεγένηται,⁶⁶²a été engendré, καὶ⁸⁴et πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui ἀγαπῶν⁸⁴⁹aimant τὸν³⁵¹celui γεννήσαντα⁷¹⁶ayant engendré ἀγαπᾶ⁶⁷⁶aime καὶ⁷⁸aussi τὸν³⁵¹celui γεγενημένον⁸⁰⁵ayant été engendré ἐξ⁵⁵⁷hors αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **2** ἐν⁵⁵⁶en τούτῳ³⁵⁹à celui-ci γινώσκομεν⁶⁷¹nous connaissons ὅτι⁸⁵en ce que ἀγαπῶμεν⁶⁷¹nous aimons τὰ⁹¹les τέκνα³¹⁹enfants τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant τὸν⁹⁰le θεόν³¹⁸Dieu ἀγαπῶμεν⁶⁷¹nous aimons καὶ⁸⁴et τὰ⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ποιῶμεν.⁹²⁵que nous fassions. **3** αὕτη³⁶⁷celle-ci γάρ⁸⁴car ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁶la ἀγάπη³³⁴amour τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ἵνα⁷⁸afin que τὰ⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τηρῶμεν,⁹²⁵que nous gardions, καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les ἐντολαὶ³³³commandements αὐτοῦ⁴⁷¹de lui βαρεῖα⁴⁵lourdes οὐκ⁷⁸non εἰσίν.⁶⁷⁵sont. **4** ὅτι⁸⁵en ce que πᾶν³⁹⁷tout τὸ³⁷¹ce γεγενημένον⁸²⁴ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu νικᾷ⁶⁷⁶vainc τὸν⁹⁰le κόσμον.³¹⁸monde. καὶ⁸⁴et αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁶la νίκη³³⁴victoire ἢ³⁶⁷celle νικήσασα⁷²⁸ayant vaincue τὸν⁹⁰le κόσμον,³¹⁸monde, ὁ¹⁰⁶la πίστις³³⁴croyance ἡμῶν.⁴²⁸de nous. **5** Τίς⁴¹⁵Quel ἐστιν⁶⁷⁶est δὲ⁸⁴cependant ὁ³⁶⁹celui νικῶν⁸⁴⁹vainquant τὸν⁹⁰le κόσμον³¹⁸monde εἰ⁵⁵⁸si μη⁷⁸ne pas ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant ὅτι⁸⁵en ce que Ιησοῦς³³⁶Iésous ἐστίν.⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le νιὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ;³³⁰de Dieu? **6** οὗτός³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ³⁶⁹celui ἐλθὼν⁷³⁰ayant venu δι⁵⁵⁷par ὑδατος³³²de eau καὶ⁸⁴et αἵματος,³³²de sang, Ιησοῦς³³⁶Iésous Χριστός,³³⁶Christ, οὐκ⁸⁴non ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ύδατι³²⁶à eau μόνον,⁷⁸seulement, ἀλλ᾽⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le ύδατι³²⁶à eau καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le αἷμα³²⁶à sang· καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ἐστιν⁶⁷⁶est τὸ³⁷¹ce μαρτυροῦν,⁸⁵¹témoignant, ὅτι⁸⁵en ce que τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁶la ἀλήθεια.³³⁴vérité. **7** ὅτι⁸⁵en ce que τρεῖς⁴⁷trois εἰσιν⁶⁷⁵sont οἱ³⁶⁸ceux μαρτυροῦντες,⁸⁴⁸témoignants, **8** τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le ύδωρ³³⁸eau καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le αἷμα,³³⁸sang, καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les τρεῖς⁴⁷trois εἰς⁵⁵⁵envers τὸ⁹²le ἐν⁵⁶un εἰσιν.⁶⁷⁵sont. **9** εἰ⁸⁵si τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων³²⁹de êtres humains λαμβάνομεν,⁶⁷¹nous prenons, ὁ¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μεῖζων⁴⁶plus grande ἐστίν.⁶⁷⁶est· ὅτι⁸⁵en ce que αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ὅτι⁸⁵en ce que μεμαρτύρηκεν⁶⁵⁰a témoigné περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le νιὸυ³³⁰de fils αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **10** ὁ³⁶⁹celui πιστεύων⁸⁴⁹croyant εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le νιὸυ³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἔχει⁶⁷⁶a τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ,⁵⁴⁰à lui-même, ὁ³⁶⁹celui μη⁷⁸ne pas πιστεύων⁸⁴⁹croyant τῷ⁹⁶à le θεῷ.³²⁴à Dieu ψεύστην³¹⁸menteur πεποίκηκεν⁶⁵⁰a fait αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ὅτι⁸⁵en ce que οὐ⁷⁸non πεπίστευκεν⁶⁵⁰a cru εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage ἢ⁴⁸⁵laquelle μεμαρτύρηκεν⁶⁵⁰a témoigné ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰²de le νιὸυ³³⁰de fils αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **11** καὶ⁸⁴et αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁶la μαρτυρία,³³⁴déposition de témoignage, ὅτι⁸⁵en ce que ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον²éternelle ἔδωκεν⁵⁹⁴donna ἡμῖν⁴²⁴à nous ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, καὶ⁸⁴et αὕτη¹⁵⁹celle-ci ὁ¹⁰⁶la ζωὴν³³⁴vie ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le νιὸυ³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τὴν⁸⁸la ζωὴν³¹⁶vie· οἱ³⁶⁹celui μη⁷⁸ne pas ἔχων⁸⁴⁹ayant τὸν⁹⁰le νιὸυ³¹⁸fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu. **14** καὶ⁸⁴et αὕτη³⁶⁷celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁶la παρρησία³³⁴oralité franche ἢ⁴⁸⁵laquelle ἔχομεν⁶⁷¹nous avons πρὸς⁵⁵⁵vers αὐτὸν,⁴⁵⁹lui, ὅτι⁸⁵en ce que ἐάν⁸⁵si le cas échéant τὸ³⁸⁰un quelconque αἰτώμεθα⁹³¹que nous nous demandions κατὰ⁵⁵⁵selon τὸ⁹²le θέλημα³²⁰volonté αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀκούει⁶⁷⁶écoute ἡμῶν.⁴²⁸de nous. **15** καὶ⁸⁴et ἐάν⁸⁵si le cas échéant οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ἀκούει⁶⁷⁶écoute ἡμῶν⁴²⁸de nous οἱ⁴⁸⁹lequel ἐάν³⁴⁵le cas échéant αἰτώμεθα⁹³¹que nous nous demandions, οἴδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ἔχομεν⁶⁷¹nous avons τὰ⁹¹les αἰτήματα³¹⁹demandes ἀπ⁵⁵⁷au loin αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **16** Εάν⁸⁵Si le cas échéant τις³⁹⁵un quelconque ἱδη⁹⁰⁸que voie τὸν⁹⁰le ἀδελφὸν³¹⁸frère αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀμαρτάνοντα⁸³¹péchant ἀμαρτίαν³¹⁶péché μη⁷⁸ne pas πρὸς⁵⁵⁵vers θάνατον,³¹⁸trépas, αἰτήσει⁶¹⁴demanderai καὶ⁸⁴et δώσει⁶¹⁴donnerai αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ζωὴν,³¹⁶vie, τοῖς³⁵⁶à ceux ἀμαρτάνοντασιν⁸³⁶à péchants μη⁷⁸ne pas πρὸς⁵⁵⁵vers θάνατον.³¹⁸trépas. έστιν⁶⁷⁶est ἀμαρτία³³⁴péché πρὸς⁵⁵⁵vers θάνατον.³¹⁸trépas· οὐ⁷⁸non περὶ⁵⁵⁷autour ἐκείνης³⁶¹de celle-là λέγω⁶⁷²je dis ἵνα⁸⁵afin que ἐρωτήσῃ.⁹⁰⁸que sollicite. **17** πᾶσα²⁹⁰toute ἀδικία³³⁴injustice ἀμαρτία³³⁴péché οὐ⁷⁸non

πρὸς⁵⁵⁵ vers θάνατον.³¹⁸ trépas. **18** Οἰδαμεν⁶⁴⁵ Nous avons su ὅτι⁸⁵ en ce que πᾶς³⁹⁵tout ὁ³⁶⁹celui γεγενημένος⁸²²ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu οὐχ⁷⁸non ἀμαρτάνει,⁶⁷⁶pèche, ἀλλ᾽⁸⁴mais οἱ³⁶⁹celui γεννηθεὶς⁷⁶⁹ayant été engendré ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τηρεῖ⁶⁷⁶garde ἑαυτὸν⁵³⁵lui-même καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le πονηρὸς⁷²méchant οὐχ⁷⁸non ἀπτεται⁶⁸²se touche αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **19** οἰδαμεν⁶⁴⁵nous avons su ὅτι⁸⁵en ce que ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐσμεν⁶⁷¹nous sommes καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le κόσμος³³⁶monde ὥλος²⁹²tout entier ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le πονηρῷ⁶⁰à méchant κεῖται.⁶⁸²se couche. **20** οἰδαμεν⁶⁴⁵nous avons su δε⁸⁴cependant ὅτι⁸⁵en ce que ὁ¹⁰⁸le υἱὸς³³⁶fils τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἤκει⁶⁷⁶surgit καὶ⁸⁴et δέδωκεν⁶⁵⁰a donné ἡμῖν⁴²⁴à nous διάνοιαν,³¹⁶capacité d'intelligence, ἵνα⁸⁵afin que γινώσκωμεν⁹²⁵que nous connaissions τὸν⁹⁰le ἀληθινόν,⁵⁴véritable, καὶ⁸⁴et ἐσμὲν⁶⁷¹nous sommes ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ἀληθινῷ,⁶⁰à véritable, ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le υἱὸς³²⁴à fils αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ἰησοῦ³²⁴à Iésous Christ. οὗτός³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le ἀληθινός²³véritable θεός³³⁶Dieu καὶ⁸⁴et ζωὴ³³⁴vie αἰώνιος,²¹éternelle. **21** Τεκνία,³⁴³Petits enfants, φυλάξατε⁵⁶¹gardiennez ἑαυτὰ⁵²⁴vous-mêmes ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῶν¹⁰³de les εἰδώλων.³³¹de idoles.

IΩANNOY B - 2JEAN

IΩANNOY B - 2JEAN 1

1 Οἱ¹⁰⁸Le πρεσβύτερος⁷²plus ancien ἐκλεκτῆ⁹à élue κυρία³²²à Maîtresse καὶ⁸⁴et τοῖς⁹⁷à les τέκνοις³²⁵à enfans αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, οὓς⁴⁸⁶lesquels ἔγὼ⁴³⁶moi ἀγαπῶ⁶⁷²j'aime ἐν⁵⁵⁶en ἀληθείᾳ,³²²à vérité, καὶ⁸⁴et οὐκ⁸⁴non ἔγὼ⁴³⁶moi μόνος¹³⁷seul ἀλλὰ⁸⁴mais καὶ⁷⁸aussi πάντες³⁹⁴tous οἱ³⁶⁸ceux ἐγγωκότες⁷⁹¹ayants connus τὴν⁸⁸la ἀλήθειαν,³¹⁶vérité, **2** διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν⁸⁸la ἀλήθειαν³¹⁶vérité τὴν³⁴⁹celle μένουσαν⁸²⁹restante ἐν⁵⁵⁶en ἡμῖν⁴²⁴à nous καὶ⁸⁴et μεθ⁵⁵⁷avec ἡμῶν⁴²⁸de nous ἔσται⁶²⁰se sera εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le αἰώνα.³¹⁸ère. **3** ἔσται⁶²⁰se sera μεθ⁵⁵⁷avec ἡμῶν⁴²⁸de nous χάρις³³⁴grâce ἔλεος³³⁸miséricorde εἰρήνη³³⁴pax παρὰ⁵⁵⁷à côté θεοῦ³³⁰de Dieu πατρὸς³³⁰de père καὶ⁸⁴et παρὰ⁵⁵⁷à côté Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Christ ποτέ¹⁰²de le υἱὸς³³⁰de fils τοῦ¹⁰²de le πατρὸς³³⁰de père ἐν⁵⁵⁶en ἀληθείᾳ³²²à vérité καὶ⁸⁴et ἀγάπῃ.³²²à amour. **4** Ἐχάρην⁶⁰⁴Je fus été de joie λίαν⁷⁸extrêmement ὅτι⁸⁵en ce que εὑρτκα⁶⁴⁶j'ai trouvé ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les τέκνων³³¹de enfans σου⁴⁴⁸de toi περιπατοῦντας⁸³⁰piétinants autour ἐν⁵⁵⁶en ἀληθείᾳ,³²²à vérité, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἐντολὴν³¹⁶commandement ἐλάβομεν⁵⁸⁹nous prîmes παρὰ⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le πατρός,³³⁰de père. **5** καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant ἐρωτῶ⁶⁷²je sollicite σε,⁴⁴²toi, κυρία,³⁴⁰Maîtresse, οὐχ⁸⁴non ω⁸⁵comme ἐντολὴν³¹⁶commandement γράφων⁸⁴⁹écrivant σοι⁴⁴⁵à toi καὶ⁷⁸nouvelle ἀλλὰ⁸⁴mais ἦν⁴⁸⁵laquelle εἰχομεν⁶²⁸nous avions ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς,³²⁸de origine, ἵνα⁸⁵afin que ἀγαπῶμεν⁹²⁵que nous aimions ἀλλήλους,⁵⁰⁸les uns les autres. **6** καὶ⁸⁴et αὐτῇ³⁶⁷celle-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ἡ¹⁰⁶la ἀγάπη,³³⁴amour, ἵνα⁷⁸afin que περιπατῶμεν⁹²⁵que nous piétinions autour κατὰ⁵⁵⁵selon τὰς⁸⁷les ἐντολὰς³¹⁵commandements αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· αὐτῇ¹⁵⁹celle-ci ἡ¹⁰⁶la ἐντολή³³⁴commandement ἐστιν,⁶⁷⁶est, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme ἡκούσατε⁵⁹¹vous écouteâtes ἀπ̄⁵⁵⁷au loin ἀρχῆς,³²⁸de origine, ἵνα⁷⁸afin que ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ³⁵⁵à même περιπατῆτε.⁹²⁷que vous piétiniez autour. **7** Οὐ⁸⁵En ce que πολλοὶ²⁹¹nombreux πλάνοι⁷¹égareurs ἔξηλθαν⁵⁹³sortirent εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le κόσμον,³¹⁸monde, οἱ³⁶⁸ceux μὴ⁷⁸ne pas ὁμολογοῦντες⁸⁴⁸avouants Ἰησοῦν³¹⁸Iésous Christ ἐρχόμενον⁸⁵⁸se venant ἐν⁵⁵⁶en σαρκὶ.³²²à chair· οὗτος³⁶⁹celui-ci ἐστιν⁶⁷⁶est ὁ¹⁰⁸le πλάνος⁷²égarer καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἀντίχριστος.³³⁶antichrist. **8** βλέπετε⁵⁷⁷regardez ἑαυτούς,⁵²²vous-mêmes, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁸⁴ne pas ἀπολέσητε⁹⁰⁵que vous perdiez au loin ᾧ⁴⁸⁸lesquels εἴργασάμεθα⁵⁹⁵nous nous mîmes au travail ἀλλὰ⁸⁴mais μισθῶν³¹⁸salaire πλήρη⁴de plénitude ἀπολάβητε.⁹⁰⁵que vous receviez loin. **9** Πᾶς³⁹⁵Tout ὁ³⁶⁹celui προάγων⁸⁴⁹menant devant καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas μένων⁸⁴⁹restant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la διδαχῇ³²²à enseignement τοῦ¹⁰²de le Christ θεὸν³¹⁸Dieu οὐκ⁷⁸non ἔχει.⁶⁷⁶α· ὁ³⁶⁹celui μένων⁸⁴⁹restant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la διδαχῇ,³²²à enseignement, οὗτος³⁶⁹celui-ci καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le πατέρα³¹⁸père καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le υἱὸν³¹⁸ fils ἔχει.⁶⁷⁶α. **10** εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque ἔρχεται⁶⁸²se vient πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et ταύτην¹⁴¹celle-ci τὴν⁸⁸la διδαχὴν³¹⁶enseignement οὐ⁷⁸non φέρει,⁶⁷⁶porte, μὴ⁷⁸ne pas λαμβάνετε⁵⁷⁷prenez αὐτὸν⁴⁵⁹lui εἰς⁵⁵⁵envers οἰκίαν³¹⁶maison d'habitation καὶ⁸⁴et χαίρειν⁶⁹⁸être de joie αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μὴ⁷⁸ne pas λέγετε.⁵⁷⁷dites. **11** ὁ³⁶⁹celui λέγων⁸⁴⁹disant γὰρ⁸⁴car αὐτῷ⁴⁶⁵à lui χαίρειν⁶⁹⁸être de joie κοινωνεῖ⁶⁷⁶communie τοῖς⁹⁷à les ἔργοις³²⁵à travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τοῖς⁹⁷à les πονηροῖς.¹²à méchants. **12** Πολλὰ³⁷⁹Nombreux ἔχων⁸⁴⁹ayant ὑμῖν⁴⁴⁴à vous γράφειν⁶⁹⁸écrire οὐκ⁸⁴non ἐβούληθην⁶⁰⁴je fus eu dessein διὰ⁵⁵⁷par χάρτου³³⁰de papier καὶ⁸⁴et μέλανος,⁶⁸de noir, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐλπίζω⁶⁷²j'espère γενέσθαι⁶⁹¹se devenir πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et στόμα³²⁰bouche πρὸς⁵⁵⁵vers στόμα³²⁰bouche λαλῆσαι,⁶⁸⁹bavarder, ἵνα⁸⁵afin que ἡ¹⁰⁶la χαρὰ³³⁴joie ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἦν⁹³⁰que soit πεπληρωμένη.⁸²⁰ayante étée faite plénitude. **13** Ασπάζεται⁶⁸²Se salue σε⁴⁴²toi τὰ¹⁰⁹les τέκνα³³⁷enfants τῆς¹⁰⁰de la ἀδελφῆς³²⁸de soeur σου⁴⁴⁸de toi τῆς¹⁰⁰de la ἐκλεκτῆς.¹⁵de élue.

IΩANNOY Γ - 3JEAN

IΩANNOY Γ - 3JEAN 1

1 Οἱ¹⁰⁸Le πρεσβύτερος⁷²plus ancien Γαϊό³²⁴à Gaios τῷ⁹⁶à le ἀγαπητῷ,¹¹à aimé, ὃν⁴⁸⁷lequel ἔγὼ⁴³⁶moi ἀγαπῶ⁶⁷²j'aime ἐν⁵⁵⁶en ἀληθείᾳ.³²²à vérité. **2** Αγαπητέ,⁷⁷Aimé, περὶ⁵⁵⁷autour πάντων³⁹⁰de tous εὔχομα⁶⁷⁸je me souhaite σε⁴⁴²toi εὐδοοῦσθαι⁷⁰¹être cheminé bien καὶ⁸⁴et υγιαίνειν,⁶⁹⁸être sain, καθὼς⁷⁸de haut en bas comme εὔδοοῦται⁶⁸⁸est cheminé bien σου⁴⁴⁸de toi ἡ¹⁰⁶la ψυχή.³³⁴âme. **3** Ἐχάρην⁶⁰⁴je fus été de joie γὰρ⁸⁴car αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁷⁸ne pas λέγετε.⁵⁷⁷dites. **11** ὁ³⁶⁹celui λέγων⁸⁴⁹disant γὰρ⁸⁴car αὐτῷ⁴⁶⁵à lui χαίρειν⁶⁹⁸être de joie κοινωνεῖ⁶⁷⁶communie τοῖς⁹⁷à les ἔργοις³²⁵à travaux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τοῖς⁹⁷à les πονηροῖς.¹²à méchants. **12** Πολλὰ³⁷⁹Nombreux ἔχων⁸⁴⁹ayant ὑμῖν⁴⁴⁴à vous γράφειν⁶⁹⁸écrire οὐκ⁸⁴non ἐβούληθην⁶⁰⁴je fus eu dessein διὰ⁵⁵⁷par χάρτου³³⁰de papier καὶ⁸⁴et μέλανος,⁶⁸de noir, ἀλλὰ⁸⁴mais ἐλπίζω⁶⁷²j'espère γενέσθαι⁶⁹¹se devenir πρὸς⁵⁵⁵vers ὑμᾶς⁴⁴¹vous καὶ⁸⁴et στόμα³²⁰bouche πρὸς⁵⁵⁵vers στόμα³²⁰bouche λαλῆσαι,⁶⁸⁹bavarder, ἵνα⁸⁵afin que ἡ¹⁰⁶la χαρὰ³³⁴joie ὑμῶν⁴⁴⁷de vous ἦν⁹³⁰que soit πεπληρωμένη.⁸²⁰ayante étée faite plénitude. **13** Ασπάζεται⁶⁸²Se salue σε⁴⁴²toi τὰ¹⁰⁹les τέκνα³³⁷enfants τῆς¹⁰⁰de la ἀδελφῆς³²⁸de soeur σου⁴⁴⁸de toi τῆς¹⁰⁰de la ἐκλεκτῆς.¹⁵de élue. **14** Εγράψα⁵⁹⁰J'écrivis τι³⁸⁰un quelconque τῇ⁹⁴à la ἐκκλησίᾳ³²²à église· ἀλλ᾽⁸⁴mais οἱ³⁶⁹celui φιλοπρωτεύων⁸⁴⁹affectionnant être premier αὐτῷ⁴⁷⁰de eux Διοτρέφης³³⁶Diotrephes οὐκ⁷⁸non ἐπιδέχεται⁶⁸²se accepte sûrement ήμᾶς⁴²¹nous. **10** διὰ⁵⁵⁵par le fait de τοῦτο,³⁵³celui-ci, ἐὰν⁸⁵si le cas échéant ἔλθω,⁹⁰⁴que je vienne, ύπομνήσω⁶¹⁰je remémorera le dessous αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux ᾧ⁴⁸⁸lesquels ποιεῖ⁶⁷⁶fait λόγοις³²³à discours

πονηροῖς¹⁰à méchants φλυαρῶν⁸⁴⁹bavardant des bêtises ἡμᾶς,⁴²¹nous, καὶ⁸⁴et μὴ⁸⁴ne pas ἀρκούμενος⁹⁰⁰étant suffit ἐπὶ⁵⁵⁶sur τούτοις³⁵⁸à ceux-ci οὔτε⁸⁴ni αὐτὸς⁵⁴⁹lui-même ἐπίδεχται⁶⁸²se accepte sûrement τοὺς⁸⁹les ἀδελφοὺς³¹⁷frères καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux βουλομένους⁸⁵⁷se ayant dessein κωλύει⁶⁷⁶empêche καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la Ἑκκλησίας³²⁸de église ἐκβάλλει.⁶⁷⁶éjecte. **11** Αγαπητὲ,⁷⁷Aimé, μὴ⁸⁴ne pas μιμοῦ⁵⁸²te mime τῷ⁹²le κακὸν⁵⁶malicieux ἀλλὰ⁸⁴mais τῷ⁹²le ἀγαθόν.⁵⁶bon. ὁ³⁶⁹celui ἀγαθοποιῶν⁸⁴⁹faisant bon ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἐστιν.⁶⁷⁶est· ὁ³⁶⁹celui κακοποιῶν⁸⁴⁹faisant mal οὐχ⁷⁸non ἔώρακεν⁶⁵⁰a vu τὸν⁹⁰le θεόν.³¹⁸Dieu. **12** Δημητριψ³²⁴à Démétrios μεμαρτύρηται⁶⁶²a été témoigné ὥποι⁵⁵⁷sous πάντων³⁸⁸de tous καὶ⁸⁴et υπὸ⁵⁵⁷sous αὐτῆς⁵⁴²de elle-même τῆς¹⁰⁰de la ἀληθείας³²⁸de vérité· καὶ⁷⁸aussi ἡμεῖς⁴³⁵nous δὲ⁸⁴cependant μαρτυροῦμεν,⁶⁷¹nous témoignons, καὶ⁸⁴et οἶδας⁶⁴⁸tu as su ὅτι⁸⁵en ce que ἡ¹⁰⁶la μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage ἡμῶν⁴²⁸de nous ἀληθής⁴⁶vrai ἐστιν.⁶⁷⁶est. **13** Πολλὰ³⁷⁹Nombreux εἰχον⁶²⁹j'avais γράψα⁶⁸⁹écrire σοι⁴⁴⁵à toi ἀλλὰ⁸⁴mais οὐ⁸⁴non θέλω⁶⁷²je veux δια⁵⁵⁷par μέλανος⁶⁸de noir καὶ⁸⁴et καλάμου³³⁰de calame σοι⁴⁴⁵à toi γράψειν.⁶⁹⁸écrire· **14** ἐλπίζω⁶⁷²j'espère δὲ⁸⁴cependant εὐθέως⁷⁸directement σε⁴⁴²toi iδεῖν,⁶⁸⁹voir, καὶ⁸⁴et στόμα³²⁰bouche πρός⁵⁵⁵vers στόμα³²⁰bouche λαλήσομεν.⁶⁰⁹nous bavarderons. **15** Εἰρήνη³³⁴Paix σοι.⁴⁴⁵à toi. ἀσπάζονται⁶⁸¹se saluent σε⁴⁴²toi οἱ¹⁰⁷les φίλοι.⁷¹amis. ἀσπάζου⁵⁸²te salue τοὺς⁸⁹les φίλους⁵³amis καὶ⁵⁵⁵selon ὄνομα.³²⁰nom.

ΙΟΥΔΑ - JUDAS

ΙΟΥΔΑ - JUDAS 1

1 Ιούδας³³⁶louda Ιησοῦ³³⁰de Iésous Xριστοῦ³³⁰de Christ δοῦλος,³³⁶mâle esclave, ἀδελφὸς³³⁶frère δὲ⁸⁴cependant Ιακώβου,³³⁰de Iakobos, τοῖς³⁵⁶à ceux ἐν⁵⁵⁶en θεῷ³²⁴à Dieu πατρὶ³²⁴à père ἡγαπημένοις⁸⁰⁹à ayant dessein aimés καὶ⁸⁴et Ιησοῦ³²⁴à Iésous Xριστῷ³²⁴à Christ τετηρημένοις⁸⁰⁹à ayant dessein gardés κλητοῖς⁵⁹à appellés· **2** ἔλεος³³⁸miséricorde ὑμῖν⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et εἰρήνη³³⁴paix καὶ⁸⁴et ἀγάπη³³⁴amour πληθυνθείει.⁷⁰⁶que soit multiplié. **3** Αγαπητοῖ,⁷⁶Aimés, πᾶσαν²⁷²toute σπουδὴν³¹⁶hâte ποιούμενος⁸⁷⁶se faisant γράψειν⁶⁹⁸écrire ὑμῖν⁴⁴⁴à vous περὶ⁵⁵⁷autour τῆς¹⁰⁰de la κοινῆς⁶⁴de commune ἡμῶν⁴²⁸de nous σωτηρίας³²⁸de sauvetage ἀνάγκην³¹⁶nécessité ἔχον⁵⁹⁰j'eus γράψαι⁶⁸⁹écrire ὑμῖν⁴⁴⁴à vous παρακαλῶν⁸⁴⁹appelant à côté ἐπαγωνίζεσθαι⁶⁹⁹se combattre sur τῇ⁹⁴à la ἄπαξ⁷⁸une fois παραδοθείσῃ⁷⁵⁶à ayant être livrée τοῖς⁹⁵à les ἀγίοις⁵⁹à saints πίστει.³²²à croyance. **4** παρεισέδυσαν⁵⁹³pénétrèrent à côté γάρ⁸⁴car τινες²⁹¹des quelconques ἄνθρωποι,³³⁵êtres humains, οἱ³⁶⁸ceux πάλαι⁷⁸vieillement προγεγραμμένοι⁸²¹ayants étés écrits d'avance εἰς⁵⁵⁵envers τοῦτο¹⁴⁵celui-ci τῷ⁹²le κρίμα,³²⁰objet de jugement, ἀσεβεῖς,⁷¹impies, τὴν⁸⁸la τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἡμῶν⁴²⁸de nous χάριτα³¹⁶grâce μετατιθέντες⁸⁴⁸changeants de place εἰς⁵⁵⁵envers ἀσέλγειαν³¹⁶luxure καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le μόνον¹²⁰seul δεσπότην³¹⁸despote καὶ⁸⁴et κύριον³¹⁸Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦν³¹⁸Iésous Xριστὸν³¹⁸Christ ἀρνούμενοι.⁸⁷⁵se niant. **5** Υπομνήσα⁶⁸⁹Remémorer le dessous δὲ⁸⁴cependant ὑμᾶς⁴⁴¹vous βούλομαι,⁶⁷⁸je m'ai dessein, εἰδότας⁷⁷⁸ayants sus ὑμᾶς⁴⁴¹vous ἄπαξ⁷⁸une fois πάντα³⁷⁹tous ὅτι⁸⁵en ce que Ιησοῦς³³⁶Iésous λαὸν³¹⁸peuple ἐκ⁵⁵⁷hors γῆς³²⁸de terre Αἰγύπτου³²⁸de Égypte σώσας⁷³⁰ayant sauvé τῷ⁹²le δεύτερον⁵⁶deuxième τοὺς³⁵⁰ceux μὴ⁷⁸ne pas πιστεύσαντας⁷¹⁵ayants crus ἀπώλεσεν,⁵⁹⁴perdit au loin, **6** ἀγγέλους³¹⁷messagers τε⁸⁴et aussi τοὺς³⁵⁰ceux μὴ⁸⁴ne pas τηρήσαντας⁷¹⁵ayants gardés τὴν⁸⁸la ἐσωτῆρα⁵⁴³de eux-mêmes ἀρχῆν³¹⁶origine ἀλλὰ⁸⁴mais ἀπολυπόντας⁷¹⁵ayants laissés au loin τῷ²⁵²le ἔδιον¹²²en propre οἰκητήριον³²⁰lieu d'habitat εἰς⁵⁵⁵envers κρίσιν³¹⁶jugement μεγάλης¹⁵de grande ἡμέρας³²⁸de journée δεσμοῖς³²³à liens ἀτίστοις¹⁰à perpétuels υπὸ⁵⁵⁵sous ζύφον³¹⁸sombre piété τετίρηκεν,⁶⁵⁰a gardé, **7** ὡς⁸⁵comme Σόδομα³³⁷Sodomas καὶ⁸⁴et Γόμορρα³³⁴Gomorra καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁵les περὶ⁵⁵⁵autour αὐτᾶς⁴⁵⁶elles πόλεις³³³cités τὸν⁹⁰le ὅμοιον⁴semblable τρόπον³¹⁸manière τούτοις³⁵⁶à ceux-ci ἐκπορνεύσασται⁷²⁷ayantes sexualisées dehors καὶ⁸⁴et ἀπελθούσασται⁷²⁷ayantes éloignées ὀπίσω⁵⁶⁰derrière σαρκὸς³²⁸de chair ἐτέρας,¹³⁰de autre-différente, πρόκεινται⁶⁸¹se couchent devant δεῖγμα³²⁰exemple πυρὸς³³²de feu αἰωνίου¹⁹de éternel δίκην³¹⁶exécution en justice ὑπέχουσαν.⁸⁴⁶subissantes. **8** Ομοίως⁷⁸Semblablement μέντοι⁸⁴néanmoins καὶ⁷⁸aussi οὗτοι³⁶⁸ceux-ci ἐνυπνιαζόμενοι⁸⁷⁵se rêvants σάρκα³¹⁶chair μὲν⁸⁴certes μιαίνουσιν⁶⁷⁵souillent κυριότητα³¹⁶maîtrise δὲ⁸⁴cependant ἀθετοῦσιν⁶⁷⁵démettent δόξας³¹⁵gloires δὲ⁸⁴cependant βλασφημοῦσιν⁶⁷⁵blasphèment **9** Ο¹⁰⁸Le δὲ⁸⁴cependant Μιχαὴλ³³⁶Michael ὁ¹⁰⁸le ἀράχγελος,³³⁶chef messager, ὅτε⁸⁵lorsque τῷ⁹⁶à le διαβόλῳ⁶⁰à diable διακρινοῦμενος⁸⁷⁶se jugeant à travers διελέγετο⁶³⁹se dialoguait περὶ⁵⁵⁷autour τοῦ¹⁰⁴de le Μωϋσέως³³⁰de Môusēs σώματος,³³²de corps, οὐκ⁸⁴non ἐτόλμησεν⁵⁹⁴osa κρίσιν³¹⁶jugement ἐπενεγκεῖν⁶⁸⁹porter sur βλασφημίας³²⁸de blasphème ἀλλὰ⁸⁴mais εἴπεν,⁵⁹⁴dit, ἐπιτιμήσαι⁷⁰³que survalorise σοι⁴⁴⁵à toi κύριος.³³⁶Maître. **10** οὗτοι³⁶⁸ceux-ci δὲ⁸⁴cependant ὅσα⁴⁸⁸autant lesquels μὲν⁸⁴certes οὐκ⁷⁸non οἰδασιν⁶⁴⁹ont su βλασφημοῦσιν,⁶⁷⁵blasphème, ὅσα⁴⁸⁸autant lesquels δὲ⁸⁴cependant φυσικῶς⁷⁸naturellement ὡς⁸⁵comme τῷ¹⁰⁹les ἄλογα²⁴sans discours ζῷοι³³⁷êtres vivants ἐπίστανται,⁶⁸¹se établissent sûrement, év⁵⁵⁶en τούτοις³⁵⁸à ceux-ci φθείρονται.⁶⁸⁷sont corrompus. **11** οὐαὶ³⁰⁹Ouai αὐτοῖς,⁴⁶⁴à eux, ὅτι⁸⁵en ce que τῇ⁹⁴à la ὁδῷ³²²à chemin τοῦ¹⁰²de le Καΐν³³⁰de Kain ἐπορεύθησαν⁶⁰⁷furent allé καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la πλάνη³²²à égagement τοῦ¹⁰²de le Βαλαὰ³³⁰Balaam μισθοῦ³³⁰de salaire ἔξεχιθησαν⁶⁰⁷furent déversé καὶ⁸⁴et τῇ⁹⁴à la ἀντιλογίᾳ³²²à contradiction τοῦ¹⁰²de le Κόρε³³⁰de Koré ἀπώλοντο,⁵⁹⁹se perdirent au loin. **12** οὗτοι³⁶⁸ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ceux ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἀγάπαις³²¹à amours ὑμῶν⁴⁴⁷de vous σπιλαῖς³³³écueils συνευωχούμενοι⁸⁷⁵se festoyants ensemble ἀφρόβως,⁷⁸sans effrayement, ἐσαυτὸὺς⁵³⁴eux-mêmes ποιμάνοντες,⁸⁴⁸bergeants, νεφέλαι³³³piunes ἄνυδροι²⁰sans eaux υπὸ⁵⁵⁷sous ἀνέμων³²⁹de vents παραφερόμεναι,⁸⁹⁷étantes portées à côté, δένδρα³³⁷arbres φθινοπωρινὰ²⁴d'automnes ἄκαρπα²⁴sans fruits δις⁷⁸doublement ἀποθανόντα⁷³¹ayants morts loin ἐκριώθεντα,⁷⁷⁰ayants été déracinés, **13** κύματα³³⁷vagues ἄγρια²⁴agrestes θελάσσης³²⁸de mer ἐπαφρίζονται⁸⁵⁰écumants sur τὰς⁸⁷les ἐσωτῆρα⁵⁴⁵de eux-mêmes αἰσχύνας,³¹⁵hontes, ἀστέρεις³³⁵étoiles πλανῆται²²errants οἵ⁴⁹²à lesquels ὁ¹⁰⁸le ζόφος³³⁶sombre nuée τοῦ¹⁰⁴de le σκότους³³²de ténèbre εἰς⁵⁵⁵envers αἰῶνα³¹⁸ère τετίρηται.⁶⁶²a été gardé. **14** Ἐπροφήτευσεν⁵⁹⁴Prophétisa δὲ⁸⁴cependant καὶ⁷⁸aussi τούτοις³⁵⁶à ceux-ci ἔβδομος⁷²septième ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Αδὰμ³³⁰de Adam Ἐνὼχ³³⁶Énoch λέγων,⁸⁴⁹disant, ίδοι³¹¹voici ἡλθεν⁵⁹⁴vint κύριος³³⁶Maître ἐν⁵⁵⁶en ἀγίαις⁸à saintes μυριάσιν³²¹a myriades αὐτοῦ⁴⁷¹de lui **15** ποιῆσαι⁶⁸⁹faire κρίσιν³¹⁶jugement κατὰ⁵⁵⁷contre πάντων³⁸⁸de tous καὶ⁸⁴et ἐλέγεις⁶⁸⁹réfuter πᾶσαν²⁷²toute ψυχὴν³¹⁶âme περὶ⁵⁵⁷autour πάντων²⁸⁷de tous τῶν²⁶³de les ἔργων³³¹de travaux ἀσεβείας³²⁸de impiéty autûν⁴⁷⁰de eux ὃν⁵⁰⁰de lesquels ισέβησαν⁵⁹³furent impie καὶ⁸⁴et περὶ⁵⁵⁷autour πάντων²⁸⁷de tous τῶν¹⁰³de les σκληρῶν⁶⁷de durs ὃν⁵⁰⁰de lesquels ἐλάλησαν⁵⁹³bavardèrent καὶ⁵⁵⁷contre αὐτοῖς⁴⁷¹de lui ἀμαρτωλοὶ⁷¹pêcheurs ἀσεβεῖς,²²impies. **16** οὗτοι³⁶⁸ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵sont γογγυσταὶ³³⁵murmureurs μεμφύμοιροι²²geignards κατὰ⁵⁵⁵selon τὰς⁸⁷les ἐπιθυμίας³¹⁵désirs en fureurs αὐτῶν⁴⁷⁰de eux πορεύμενοι,⁸⁷⁵se allants, καὶ⁸⁴et τῷ¹¹⁰le στόμα³³⁸bouche αὐτῶν⁴⁷⁰de eux λαλεῖ⁶⁷⁶bavarde ύπερογκα,⁵⁵au-dessus de masses, θαυμάζοντες⁸⁴⁸étonnantes πρόσωπα³¹⁹faces ὡφελίας³²⁸de profit χάριν.⁵⁶⁰en grâce de. **17** Υμεῖς⁴⁵³Vous δέ,⁸⁴cependant, ἀγαπητοῖ,⁷⁶aimés, μνήσθητε⁵⁷⁰soyez mémorisés τῶν¹⁰³de les ῥημάτων³³¹de oraux τῶν³⁶⁴de ces προειρημένων⁸¹⁷de ayants été prédits υπὸ⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰¹de les ἀποστόλων³²⁹de envoyés τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ιησοῦ³³⁰de Iésous Xριστοῦ³³⁰de Christ **18** ὅτι⁸⁵en ce que ἔλεγον⁶³²disaient ύμῖν⁴⁴⁴à vous ἐπ·⁵⁵⁷sur ἐσχάτου²¹⁵de dernier χρόνου³³⁰de temps ἔσονται⁶¹⁹se seront ἐμπατκται³³⁵railleurs κατὰ⁵⁵⁵selon τὰς⁸⁷les ἐσωτῆρα⁵⁴³de eux-mêmes ἐπιθυμίας³¹⁵désirs en fureurs πορεύμενοι⁸⁷⁵se allants τῶν⁹⁹de les ἀσεβειῶν.³²⁷de impiétés. **19** Οὗτοι³⁶⁸Ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵sont

oi³⁶⁸ceux ἀποδιορίζοντες,⁸⁴⁸ nommants loin, ψυχικοί,⁷¹ psychiques, πνεῦμα³²⁰souffle μὴ⁷⁸ne pas ἔχοντες.⁸⁴⁸ayants. **20** Υμεῖς⁴⁵³Vous δέ,⁸⁴cependant, ἀγαπητοὶ,⁷⁶aimés, ἐποικοδομοῦντες⁸⁴⁸édifiants en maison au-dessus éasoutouς⁵²²vous-mêmes τῇ⁹⁴à la ἀγιωτάτῃ⁹à très sainte ύμῶν⁴⁴⁷de vous pístei,³²²à croyance, ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἀγίω¹³à saint προσευχόμενοι,⁸⁷⁵se priants, **21** ἑαυτοὺς⁵²²vous-mêmes ἐν⁵⁵⁶en ἀγάπῃ³²²à amour θεοῦ³³⁰de Dieu τηρήσατε⁵⁶¹gardez προσδεχόμενοι⁸⁷⁵se acceptants auprès τῷ⁹²le ἔλεος³²⁰miséricorde τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ εἰς⁵⁵⁵envers ζωὴν³¹⁶vie αἰώνιον.²éternelle. **22** καὶ⁸⁴et οὐ³⁷⁷lesquels μὲν⁸⁴certes ἐλεᾶτε⁵⁷⁷faites miséricorde διακρινομένους,⁸⁵⁷se jugeants à travers, **23** οὐ³⁷⁷lesquels δὲ⁸⁴cependant σφέτε⁵⁷⁷sauvez ἐκ⁵⁵⁷hors πυρὸς³³²de feu ἀρπάζοντες,⁸⁴⁸ravissants, οὐ³⁷⁷lesquels δὲ⁸⁴cependant ἐλεᾶτε⁵⁷⁷faites miséricorde ἐν⁵⁵⁶en φύσι³²⁴à effroi μισοῦντες⁸⁴⁸haïssants καὶ⁷⁸aussi τὸν⁹⁰le ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la σαρκὸς³²⁸de chair ἐσπιλωμένου⁸⁰⁵ayant été taché χιτῶνα³¹⁸chiton. **24** Τῷ³⁵⁷à Celui δὲ⁸⁴cependant δυναμένῳ⁸⁶⁴à se pouvant φυλάξαι⁶⁸⁹gardienner ύμᾶς⁴⁴¹vous ἀπταίστους⁵³sans trébuchements καὶ⁸⁴et στήσαι⁶⁸⁹dresser κατενώπιον⁵⁶⁰face à face de haut en bas τῆς¹⁰⁰de la δόξης³²⁸de gloire αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀμόμους⁵³sans reproches ἐν⁵⁵⁶en ἀγαλλιάσει,³²²à allégresse, **25** μόνῳ¹²⁶à seul θεῷ³²⁴à Dieu σωτῆρι³²⁴à sauveur ήμῶν⁴²⁸de nous διὰ⁵⁵⁷par Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître ήμῶν⁴²⁸de nous δόξα³³⁴gloire μεγαλωσύνη³³⁴majesté κράτος³³⁸force καὶ⁸⁴et ἔξουσία³³⁴autorité πρὸ⁵⁵⁷d'avant παντὸς²⁸⁶de tout τοῦ¹⁰²de le αἰῶνος³³⁰de ère καὶ⁸⁴et νῦν⁷⁸maintenant καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers πάντας²⁷³tous τοὺς⁸⁹les αἰῶνας,³¹⁷ères, ἀμήν.³⁰⁹amen.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 1

1 Αποκάλυψις³³⁴Découverte Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ἦν⁴⁸⁵laquelle ἔδωκεν⁵⁹⁴donna αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu δεῖξαι⁶⁸⁹montrer τοῖς⁹⁵à les δύολοις³²³à mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ᾧ⁴⁸⁸lesquels δεῖ⁶⁷⁶attache de lien γενέσθαι⁶⁹¹se devenir ἐν⁵⁵⁶en τάχει,³²⁶à vitesse, καὶ⁸⁴et ἐσήμανεν⁵⁹⁴signifia ἀποστείλας⁷³⁰ayant envoyé διὰ⁵⁵⁷par τοῦ¹⁰²de le ἄγγελου³³⁰de messager αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τῷ⁹⁶à le δούλῳ³²⁴à mâle esclave αὐτοῦ⁴⁷¹de lui Ἰωάννη,³²⁴à Ioannes, **2** ὃ⁵⁰⁵lequel ἐμαρτύρησεν⁵⁹⁴témoinna τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ³³⁰de Christ ὅσα⁴⁸⁸autant lesquels εἶδεν.⁵⁹⁴vit. **3** Μακάριος⁴⁸Bienheureux ὁ³⁶⁹celui ἀναγινώσκων⁸⁴⁹prenant connaissance καὶ⁸⁴et οἱ³⁶⁸ceux ἀκούοντες⁸⁴⁸écoutants τοὺς⁸⁹les λόγους³¹⁷discours τῆς¹⁰⁰de la προφητείας³²⁸de prophétie καὶ⁸⁴et τηροῦντες⁸⁴⁸gardants τὰ³⁵²ces ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ⁴⁶³à elle γεγραμένα,⁸⁰⁶ayants été écrits, ὁ¹⁰⁸le γάρ⁸⁴car καρός³³⁶moment ἔγγυς.⁷⁸proche. **4** Ἰωάννης³³⁶Ioannes ταῖς⁹³à les ἐπτά¹⁸⁷à sept ἐκκλησίαις³²¹à églises ταῖς³⁵⁴à celles ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la Ασίᾳ.³²²à Asie· χάρις³³⁴grâce ώμην⁴⁴⁴à vous καὶ⁸⁴et εἰρήνη³³⁴paix ἀπὸ⁵⁵⁴au loin ὁ³⁶⁹celui ὃν⁸⁴⁹étant καὶ⁸⁴et ὁ⁵⁰⁵celui ἦν⁶³³était καὶ⁸⁴et ὁ⁵⁰⁵celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τὸν¹⁰³de les ἐπτὰ¹⁹⁷de sept πνευμάτων³³¹de souffles ᾧ⁵⁰⁶lesquels ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône αὐτοῦ⁴⁷¹de lui 5 καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin Ἰησοῦ³³⁰de Iésous Χριστοῦ,³³⁰de Christ, ὁ¹⁰⁸le μάρτυς,³³⁶témoin, ὁ¹⁰⁸le πιστός,²³croyant, ὁ¹⁰⁸le πρωτότοκος⁷²premier-né τὸν¹⁰¹de les νεκρῶν⁶⁵de morts καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἄρχων³³⁶chef τῶν¹⁰¹de les βασιλέων³²⁹de rois τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre. **Τ**ῷ³⁵⁷à Celui ἀγαπῶντι⁸³⁷à aimant ἡμᾶς⁴²¹nous καὶ⁸⁴et λύσαντι⁷²²à ayant délié ἡμᾶς⁴²¹nous ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν⁹⁹de les ἀμαρτιῶν³²⁷de péchés ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le αἷμα³²⁶à sang αὐτοῦ⁴⁷¹de lui, **6** καὶ⁸⁴et ἐποίησεν⁵⁹⁴fit ἡμᾶς⁴²¹nous βασιλείαν,³¹⁶royauté, ἵερεῖς³¹⁷sacrificateurs τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu καὶ⁸⁴et πατρὶ³²⁴à père αὐτοῦ,⁴⁷¹de lui, αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἡ¹⁰⁶la δόξα³³⁴gloire καὶ⁸⁴et τῷ¹¹⁰le κράτος³³⁸force εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰώνων.³²⁹de ères· ἀμήν.³⁰⁹amen. **7** Ιδού³¹¹Voici ἔρχεται⁶⁸²se vient μετὰ⁵⁵⁷avec τὸν⁹⁹de les νεφελῶν,³²⁷de nuées, καὶ⁸⁴et ὄψεται⁶²⁰se verra αὐτὸν⁴⁵⁹lui πᾶς²⁹²tout ὄφθαλμος³³⁶oeil καὶ⁸⁴et οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔξεκέντσαν,⁵⁹³transpercèrent, καὶ⁸⁴et κόψονται⁶¹⁹se couperont ἐπ̄⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui πᾶσαι²⁸⁹toutes αἱ¹⁰⁵les φυλαὶ³³³tribus τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre. ναί,³⁰⁹oui, ἀμήν.³⁰⁹amen. **8** Εγώ⁴³⁶Moi εἰμι⁶⁷²je suis τῷ¹¹⁰le ἄλφα³³⁸Alpha καὶ⁸⁴et τῷ¹¹⁰le ς,³³⁸Oméga, λέγει⁶⁷⁶dit κύριος³³⁶Maître ὁ¹⁰⁸le θεός,³³⁶Dieu, ὁ³⁶⁹celui ὃν⁸⁴⁹étant καὶ⁸⁴et ὁ⁵⁰⁵celui ἦν⁶³³était καὶ⁸⁴et ὁ⁵⁰⁵celui ἐρχόμενος⁸⁷⁶se venant, ὁ¹⁰⁸le παντοκράτωρ.³³⁶Pantocrator. **9** Εγώ⁴³⁶Moi Ἰωάννης,³³⁶Ioannes, ὁ¹⁰⁸le ἀδελφὸς³³⁶frère ώμῶν⁴⁴⁷de vous καὶ⁸⁴et συνκοινωνὸς³³⁶communiant avec ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la θλίψει³²²à oppression καὶ⁸⁴et βασιλείᾳ³²²à royauté καὶ⁸⁴et ὑπομονῇ³²²à résistance ἐν⁵⁵⁶en Ἰησοῦ,³²⁴à Iésous, ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la νίσσῃ³²²à île τῇ³⁵⁵à celle καλουμένῃ⁸⁸⁷à étant appelée Πάτμῳ³²²à Patmos διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage Ἰησοῦ,³³⁰de Iésous. **10** ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins ἐν⁵⁵⁶en πνεύματι³²⁶à souffle ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la κυριακῇ⁹à d'une Maîtresse ἡμέρᾳ³²²à journée καὶ⁸⁴et ἡκουσα⁵⁹⁰je'coutai ὀπίσω⁵⁶⁰derrière μου⁴²⁹de moi φωνήν³¹⁶son de voix μεγάλην²grande ώ⁸⁵comme σάλπιγος³²⁸de trompette salpinx **11** λεγούσης.⁸⁴¹de disante· ὁ⁴⁸⁹lequel βλέπει⁶⁷⁴tu regardes γράψον⁵⁶²écris εἰς⁵⁵⁵envers βιβλίον³²⁰papier de bible καὶ⁸⁴et πέμψον⁵⁶²mande ταῖς⁹³à les ἐπτὰ¹⁸⁷à sept ἐκκλησίαις,³²¹à églises, εἰς⁵⁵⁵envers "Ἐφεσον³¹⁶Éphèse καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Σμύρνα³¹⁶Smyrne καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Πέργαμον³¹⁶Pergame καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Θυάτειρα³¹⁹Thyatirae καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Σάρδεις³¹⁵Sardes καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Φιλαδέλφιαν³¹⁶Philadelphia καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers Λαοδίκιαν.³¹⁶Laodicée. **12** Καὶ⁸⁴Et ἐπέστρεψα⁵⁹⁰je retournai au-dessus βλέπειν⁶⁹⁸regarder τὴν⁸⁸la φωνήν³¹⁶son de voix ἦτις⁵⁰³laquelle une quelconque ἐλάλει⁶³³bavardait μετ̄⁵⁵⁷avec ἐμοῦ,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et ἐπιστρέψα⁷³⁰ayant retourné au-dessus εἶδον⁵⁹⁰je vis ἐπτὰ¹⁸¹sept λυχνίας³¹⁵chandeliers χρυσᾶς¹d'ors **13** καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu τῶν⁹⁹de les λυχνῶν³²⁷de chandeliers ὅμοιον⁴semblable υἱὸν³¹⁸fils ἀνθρώπου³³⁰de être humain ἐνδέδυμενον⁷⁹⁷se ayant habillé ποδῆρη⁵⁴jusqu'aux pieds καὶ⁸⁴et περιεζωσμένον⁸⁰⁵ayant été ceint autour πρὸ⁵⁵⁶vers τοῖς⁹⁵à les μαστοῖς³²³à seins ζώνην³¹⁶ceinture χρυσᾶν.²d'or. **14** ἡ¹⁰⁶la δὲ⁸⁴cependant κεφαλὴ³³⁴ête αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et αἱ²⁶⁵les τρίχες³³³cheveux λευκαὶ⁴⁵blanches ώ⁸⁵comme ἔριον³³⁸laine λευκὸν²⁵blanc ώ⁸⁵comme χιὼν³³⁴neige καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ὄφθαλμοι³³⁵yeux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ώ⁸⁵comme φλοξ³³⁴flamme πυρὸς³³²de feu **15** καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πόδες³³⁵pieds αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὄμοιοι⁴⁷semblables χαλκολιβάνῳ³²⁶à cuivre d'encens ώ⁸⁵comme ἐν⁵⁵⁶en καμίνῳ³²²à fournaise πεπυρωμένης⁸¹⁴de ayant été brûlée au feu καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la φωνή³³⁴son de voix αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ώ⁸⁵comme φωνή³³⁴son de voix ὄδατων³³¹de eaux πολλῶν²⁸⁷de nombreux, **16** καὶ⁸⁴et ἔχων⁸⁴⁹ayant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la δεξιᾷ⁹à droite χειρὶ³²²à main αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἀστέρως³¹⁷étoiles ἐπτὰ¹⁸³sept καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le στόματος³³²de bouche αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ρόμφαια³³⁴rhomphaia δίστομος²¹double tranchante ὄξεια²¹acérée ἐκπορευομένη⁸⁷⁴se allante au dehors καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la δόψις³³⁴vue αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ρόμφαια³³⁴rhomphaia δίστομος²¹double tranchante ὄξεια²¹acérée ἐκπορευομένη⁸⁷⁴se allante au dehors καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la δόψις³³⁴vue αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ώ⁸⁵comme ὁ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶soleil φαίνεται en lumière ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la δυνάμει³²²à puissance αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. **17** Καὶ⁸⁴Et ὅτε⁸⁵lorsque εἶδον⁵⁹⁰je vis αὐτόν,⁴⁵⁹lui, ἔπεισα⁵⁹⁰je tombai πρὸς⁵⁵⁵vers τοὺς⁸⁹les πόδας³¹⁷pieds αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ώ⁸⁵comme νεκρός,⁷²mort, καὶ⁸⁴et ἔθηκεν⁵⁹⁴posa τὴν⁸⁸la δεξιὰν⁵²droite αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐπ̄⁵⁵⁵sur ἐμὲ⁴²²moi λέγων.⁸⁴⁹disant· μὴ⁷⁸ne pas φοβοῦ.⁵⁸²te effraie· ἔγώ⁴³⁶moi εἰμι⁶⁷²je suis ὁ¹⁰⁸le πρῶτος⁷²premier καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἔσχατος⁷²dernier **18** καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui ζῶν,⁸⁴⁹vivant, καὶ⁸⁴et ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins νεκρός⁴⁸mort καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici ζῶν⁸⁴⁹vivant εἰμι⁶⁷²je suis εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰώνων³²⁹de ères καὶ⁸⁴et ἔχω⁶⁷²j'ai τὰς⁸⁷les κλεῖς³¹⁵clefs τοῦ¹⁰²de le θανάτου³³⁰de trépas καὶ⁸⁴et

τοῦ¹⁰² de le ḥδου.³³⁰ de séjour des morts. **19** γράψον⁵⁶² écris oὐ⁸⁴ donc ἄ⁴⁸⁸ lesquels εἰδες⁵⁹² tu vis καὶ⁸⁴ et ἄ⁵⁰⁶ lesquels μέλλει⁶⁷⁶ immine γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα.³⁵² ceux-ci. **20** τὸ¹¹⁰ le μυστήριον³³⁸ mystère τῶν¹⁰¹ de les ἐπτὰ¹⁹⁵ de sept ἀστέρων³²⁹ de étoiles οὓς⁴⁸⁶ lesquels εἰδες⁵⁹² tu vis ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la δεξιᾶς⁶⁴ de droite μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les ἐπτὰ¹⁸¹ sept λυχνίας³¹⁵ chandeliers τὰς⁸⁷ les χρυσᾶς¹ d'ors· οἱ¹⁰⁷ les ἐπτὰ²⁰¹ sept ἀστέρες³³⁵ étoiles ἄγγελοι³³⁵ messagers τῶν⁹⁹ de les ἐπτὰ¹⁹³ de sept ἑκκλησῶν³²⁷ de églises εἰσιν⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁵ les λυχνίας³³³ chandeliers οἱ¹⁰⁵ les ἐπτὰ¹⁹⁹ sept ἐπτὰ¹⁹⁹ sept ἑκκλησίαι³³³ églises εἰσιν.⁶⁷⁵ sont.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 2

1 Τῷ⁹⁶ à Le ἄγγέλῳ³²⁴ à messager τῆς¹⁰⁰ de la ἐν⁵⁵⁶ en Ἐφέσῳ³²² à Éphèse ἑκκλησίας³²⁸ de église γράψον.⁵⁶² écris· Τάδε³⁵² Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶ dit οἱ³⁶⁹ celui κρατῶν⁸⁴⁹ saisissant avec force τοὺς⁸⁹ les ἐπτὰ¹⁸³ sept ἀστέρας³¹⁷ étoiles ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la δεξιᾷ⁵⁸ à droite αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, οἱ³⁶⁹ celui περιπατῶν⁸⁴⁹ piétinant autour ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu τῶν⁹⁹ de les ἐπτὰ¹⁹³ de sept λυχνιῶν³²⁷ de chandeliers τῶν⁹⁹ de les χρυσᾶν.¹⁴ de d'ors· **2** οἱδα⁶⁴⁶ j'ai su τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et τὸ⁹⁰ le κόπον³¹⁸ frappement καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ὑπομονὴν³¹⁶ résistance σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et ὅπι⁸⁵ en ce que οὐ⁷⁸ non δύνῃ⁶⁸⁰ tu te peux βαστάσαι⁶⁸⁹ porter κακούς,⁵³ malicieux, καὶ⁸⁴ et ἐπείρασας⁵⁹² tu mis en tentation τοὺς³⁵⁰ ceux λέγοντας⁸³⁰ disants ἐαυτὸς⁵³⁴ eux-mêmes ἀποστόλους³¹⁷ envoyés καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non εἰσιν⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et εὑρες⁵⁹² tu trouvas αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ψευδεῖς,³² menteurs, **3** καὶ⁸⁴ et ὑπομονὴν³¹⁶ résistance ἔχεις⁶⁷⁴ tu as καὶ⁸⁴ et ἐβάστασας⁵⁹² tu portas διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τῷ⁹² le ὄνομά³²⁰ nom μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non κεκοπίακες.⁷⁹¹ ayant peiné. **4** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔχω⁶⁷² j'ai κατὰ⁵⁵⁷ contre σου⁴⁴⁸ de toi ὅπι⁸⁵ en ce que τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour σου⁴⁴⁸ de toi τὴν⁸⁸ la πρώτην⁷ première ἀφῆκες.⁶³¹ tu abandonnais. **5** μνημόνευε⁵⁷⁸ souviens οὐ⁸⁴ donc πόθεν⁷⁸ d'où? πέπτωκας⁶⁴⁸ tu as tombé καὶ⁸⁴ et μετανόησον⁵⁶² transintellige καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les πρῶτα²⁰⁸ premiers ἔργα³¹⁹ travaux ποίησον.⁵⁶² fais· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μή,⁷⁸ ne pas, ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens σοι⁴⁴⁵ à toi καὶ⁸⁴ et κινήσω⁶¹⁰ je bougerai τὴν⁸⁸ la λυχνίαν³¹⁶ chandelier σου⁴⁴⁸ de toi ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le τόπου³³⁰ de lieu αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μή⁷⁸ ne pas μετανόησης.⁹⁰⁶ que tu transintelliges. **6** ἀλλὰ⁸⁴ mais τοῦτο³⁵³ celui-ci ἔχεις,⁶⁷⁴ tu as, ὅπι⁸⁵ en ce que μισεῖς⁶⁷⁴ tu hais τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux τῶν¹⁰¹ de les Νικολαϊτῶν³²⁹ de Nikolaïtes ὁ⁴⁸⁸ lesquels κάγὼ⁴³⁶ et moi μισῶ.⁶⁷² je hais. **7** Ο³⁶⁹ Celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant οὐ³²⁰ oreille ἀκουστῶ⁵⁶⁴ écoute τί⁴⁰⁴ quel τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle λέγει⁶⁷⁶ dit ταῖς⁹³ à les ἑκκλησίας.³²¹ à églises. Τῷ³⁵⁷ à Celui νικῶντι⁸³⁷ à vainquant δώσω⁶¹⁰ je donnerai αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui φαγεῖν⁶⁸⁹ manger ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le ζύλου³³² de bois τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς,³²⁸ de vie, οἱ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le παραδείσῳ³²⁴ à paradis τοῦ¹⁰² de le θεοῦ.³³⁰ de Dieu. **8** Καὶ⁸⁴ Et τῷ⁹⁶ à le ἄγγέλῳ³²⁴ à messager τῆς¹⁰⁰ de la ἐν⁵⁵⁶ en Σμύρνῃ³²² à Smyrne ἑκκλησίας³²⁸ de église γράψον.⁵⁶² écris· Τάδε³⁵² Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶ dit ὁ¹⁰⁸ le πρῶτος⁷² premier καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le εἰσάχατος,⁷² dernier, οἱ⁵⁰⁵ lequel ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint νεκρός.⁴⁸ mort καὶ⁸⁴ et ἔζησεν.⁵⁹⁴ vécut· **9** οἱδα⁶⁴⁶ j'ai su σου⁴⁴⁸ de toi τὴν⁸⁸ la θλῖψιν³¹⁶ oppression καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la πτωχείαν,³¹⁶ pauvreté, ἀλλὰ⁸⁴ mais πλούσιος⁴⁸ riche εἰ⁶⁷⁴ tu es, καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la βλασφημίαν³¹⁶ blasphème ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν³⁶² de ceux λεγόντων⁸⁴² de disants Ιουδαίους³² Ioudaiens εἶναι⁶⁹⁸ être ἐαυτὸς⁵³⁴ eux-mêmes καὶ⁸⁴ et οὐκ⁸⁴ non εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἀλλὰ⁸⁴ mais συναγωγὴ³³⁴ synagogue τοῦ¹⁰² de le σταταν.³³⁰ de Satan. **10** μηδὲν³⁸⁰ pas un φοβοῦ⁵⁸² te effraie ὁ⁴⁸⁸ lesquels μέλλεις⁶⁷⁴ tu immines πάσχειν.⁶⁹⁸ souffrir. ιδοὺ³¹¹ voici μέλλει⁶⁷⁶ immine βάλλειν⁶⁹⁸ jeter ὁ¹⁰⁸ le διάβολος⁷² diable ἔξι⁵⁵⁷ hors ύπνῳ⁴⁴⁷ de vous εἰς⁵⁵⁵ envers φυλακήν³¹⁶ gardiennage ἵνα⁸⁵ afin que πειρασθῆτε⁹¹⁷ que vous soyez mis en tentation καὶ⁸⁴ et ἔξετε⁶¹¹ vous aurez θλῖψιν³¹⁶ oppression ἡμερῶν³²⁷ de journées déκα.¹⁹³ de dix, γίνου⁵⁸² te deviens πιστὸς⁴⁸ croyant ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrême θανάτου,³³⁰ de trépas, καὶ⁸⁴ et δώσω⁶¹⁰ je donnerai σοι⁴⁴⁵ à toi τὸ⁹⁰ le στέφανον³¹⁸ couronne τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς,³²⁸ de vie. **11** Ο³⁶⁹ Celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant οὐ³²⁰ oreille ἀκουστῶ⁵⁶⁴ écoute τί⁴⁰⁴ quel τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle λέγει⁶⁷⁶ dit ταῖς⁹³ à les ἑκκλησίας.³²¹ à églises. Ο³⁶⁹ Celui νικῶν⁸⁴⁹ vainquant οὐ⁷⁸ non μή⁷⁸ ne pas ἀδικηθῇ⁹²⁰ que soit fait injustice ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le θανάτου³³⁰ de trépas τοῦ¹⁰² de le δευτέρου,²¹⁵ de deuxième. **12** Καὶ⁸⁴ Et τῷ⁹⁶ à le ἄγγέλῳ³²⁴ à messager τῆς¹⁰⁰ de la ἐν⁵⁵⁶ en Περγάμῳ³²² à Pergame ἑκκλησίας³²⁸ de église γράψον.⁵⁶² écris· Τάδε³⁵² Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶ dit οἱ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant τὴν⁸⁸ la ρόμφαιαν³¹⁶ rhomphaia τὴν⁸⁸ la δίστομον² double tranchante τὴν⁸⁸ la ὀξεῖαν² acérée· **13** οἱδα⁶⁴⁶ j'ai su ποῦ⁷⁸ où? κατοικεῖ,⁶⁷⁴ tu établis maison d'habitation, οἴου⁷⁸ là où οἱ¹⁰⁸ le θρόνος³³⁶ trône τοῦ¹⁰² de le σταταν,³³⁰ de Satan, καὶ⁸⁴ et κρατεῖς⁶⁷⁴ tu sasis avec force τὸ⁹² le ὄνομά³²⁰ nom μου⁴²⁹ de moi καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡρνήσω⁵⁹⁸ tu te nias τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance μου⁴²⁹ de moi καὶ⁷⁸ aussi ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées Ἀντιπᾶς³³⁶ Antipas ὁ¹⁰⁸ μάρτυς³³⁶ témoin μου⁴²⁹ de moi οἱ¹⁰⁸ le πιστός⁷² croyant μου⁴²⁹ de moi, δὲ⁵⁰⁵ lequel ἀπεκτάνθῃ⁶⁰⁸ fut tué catégoriquement παρ⁵⁵⁶ à côté ὑπνί,⁴⁴⁴ à vous, οἴου⁷⁸ là où οἱ¹⁰⁸ le σταταν³³⁶ Satan κατοικεῖ.⁶⁷⁶ établit maison d'habitation. **14** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔχω⁶⁷² j'ai κατὰ⁵⁵⁷ contre σου⁴⁴⁸ de toi ὁλίγα³⁷⁹ peu ὅπι⁸⁵ en ce que ἔχεις⁶⁷⁴ tu as ἐκεῖ⁷⁸ là κρατοῦντας⁸³⁰ saisissants avec force τὴν⁸⁸ la διδαχὴν³¹⁶ enseignement Βαλαάμ,³³⁰ de Balaam, οἱ⁵⁰⁵ lequel ἐδίδασκεν⁶³³ enseignait τῷ⁹⁶ à le Βαλάκ³²⁴ à Balak βαλεῖν⁶⁸⁹ jeter σκάνδαλον³²⁰ scandale ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῶν¹⁰¹ de les νιῶν³²⁹ de fils Ισραὴλ³³⁰ de Israël φαγεῖν⁶⁸⁹ manger εἰδωλόθυτα⁵⁵ idolothytes καὶ⁸⁴ et πορνεῦσαι.⁶⁸⁹ porner. **15** οὕτως⁷⁸ ainsi ἔχεις⁶⁷⁴ tu as καὶ⁷⁸ aussi οὐ⁴⁵⁴ τοι κρατοῦντας⁸³⁰ saisissants avec force τὴν⁸⁸ la διδαχὴν³¹⁶ enseignement τῶν¹⁰¹ de les Νικολαϊτῶν³²⁹ de Nikolaïtes óμοιῶ,⁷⁸ semblablement. **16** μετανόησον⁵⁶² transintellige οὐ⁸⁴ donc· εἰ⁸⁵ si δὲ⁸⁴ cependant μή,⁷⁸ ne pas, ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens σοι⁴⁴⁵ à toi ταχὺ⁷⁸ promptement καὶ⁸⁴ et πολεμήσω⁶¹⁰ je guerroierai μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ρόμφαι³²² à rhomphaia τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche μου⁴²⁹ de moi, δὲ⁵⁰⁵ lequel ἀπεκτάνθῃ⁶⁰⁸ fut tué catégoriquement παρ⁵⁵⁶ à côté ὑπνί,⁴⁴⁴ à vous, οἴου⁷⁸ là où οἱ¹⁰⁸ le σταταν³³⁶ Satan κατοικεῖ.⁶⁷⁶ établit maison d'habitation. **17** Καὶ⁸⁴ Et τῷ⁹⁶ à le ἄγγέλῳ³²⁴ à messager τῆς¹⁰⁰ de la ἐν⁵⁵⁶ en Θυατείροις³²⁵ à Thyatire ἑκκλησίας³²⁸ de église γράψον.⁵⁶² écris· Τάδε³⁵² Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶ dit οἱ¹⁰⁸ le uiὸς³³⁶ fils τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, οἱ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant τοὺς⁸⁹ les ὄφθαλμοὺς³¹⁷ yeux αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ω̄ς⁸⁵ comme φλόγα³¹⁶ flamme πυρὸς³³² de feu καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πόδες³³⁵ pieds αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅμοιοι⁴⁷ semblables χαλκολιβάνω³²⁶ à cuivre d'encens. **18** οἱδα⁶⁴⁶ j'ai su σου⁴⁴⁸ de toi τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἀγάπην³¹⁶ amour καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la διακονίαν³¹⁶ service καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ὑπομονὴν³¹⁶ résistance σου⁴⁴⁸ de toi, καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux σου⁴⁴⁸ de toi τὰ⁹¹ les ἔσχατα⁵ derniers πλείονα³⁴ plus nombreux τῶν¹⁰³ de les πρώτων.⁶⁷ de premiers. **20** ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔχω⁶⁷² j'ai κατὰ⁵⁵⁷ contre σου⁴⁴⁸ de toi ὅπι⁸⁵ en ce que ἀφεῖς⁶⁷⁴ tu abandonnes τὴν⁸⁸ λγνατίκα³¹⁶ femme Ιεζαβελ,³¹⁶ Iézabel, ἡ³⁶⁷ celle λέγουσα⁸⁴⁷ disante ἐαυτὴν⁵³³ elle-même προφῆτιν³¹⁶ prophétesse καὶ⁸⁴ et διδάσκει⁶⁷⁶ enseigne καὶ⁸⁴ et πλανᾷ⁶⁷⁶ égaré τοὺς⁸⁹ les ἐμοὺς²²² miens δούλους³¹⁷ mâles esclaves πορνεῦσαι⁶⁸⁹ porner καὶ⁸⁴ et φαγεῖν⁶⁸⁹ manger εἰδωλόθυτα.⁵⁵ idolothytes. **21** καὶ⁸⁴ et ἔδωκα⁵⁹⁰ je donnai αὐτῷ⁴⁶³ à elle χρόνον³¹⁸ temps ἵνα⁸⁵ afin que μετανόησῃ⁹⁰⁸ que transintellige, καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non θέλει⁶⁷⁶ veut μετανόησαι⁶⁸⁹ transintelliger ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πορνείας³²⁸ de pornation αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. **22** ιδοὺ³¹¹ voici βάλλω⁶⁷² je jette αὐτὴν⁴⁵⁷ elle εἰς⁵⁵⁵ envers κλίνην³¹⁶ lit καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux μοιχεύοντας⁸³⁰ adulterants μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle εἰς⁵⁵⁵ envers θλῖψιν³¹⁶ oppression μεγάλην,² grande, ἐὰν⁸⁵ si le cas échéant μή⁷⁸ ne pas μετανόησουσιν⁶¹³ transintelligeront ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les ἔργων³³¹ de travaux αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, **23** καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les τέκνα³¹⁹ enfants αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἀποκτενῶ⁶¹⁰ je tuerai catégoriquement ἐν⁵⁵⁶ en θανάτῳ.³²⁴ τρέpas. καὶ⁸⁴ et γνώσονται⁶¹⁹ se connaîtront πᾶσαι²⁸⁹ toutes αἱ¹⁰⁵ les ἑκκλησίαι³³³ églises ὅπι⁸⁵ en ce que ἔγώ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis οἱ³⁶⁹ celui

έρασνῶν⁸⁴⁹scrutant νεφροὺς³¹⁷reins καὶ⁸⁴et καρδίας,³¹⁵coeurs, καὶ⁸⁴et δώσω⁶¹⁰je donnerai ὑμῖν⁴⁴⁴à vous ékάστῳ³⁸³à chacun κατὰ⁵⁵⁵selon τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux ὑμῶν.⁴⁴⁷de vous. 24 ὑμῖν⁴⁴⁴à vous δὲ⁸⁴cependant λέγω⁶⁷²je dis τοῖς⁹⁵à les λουποῖς³⁸²à restants τοῖς⁴⁹²à ceux ἐν⁵⁵⁶en Θυστέιροις,³²⁵à Thyatire, ὥστε⁵⁰⁴autant lesquels οὐκ⁷⁸non ἔχουσιν⁶⁷⁵ont τὴν⁸⁸la διδαχὴν³¹⁶enseignement ταύτην,¹⁴¹celle-ci, οἵτινες⁵⁰⁴lesquels des quelconques οὐκ⁷⁸non ἔγνωσαν⁵⁹³connurent τὰ⁹¹les βαθέα⁵⁵profonds τοῦ¹⁰²de le σατανᾶ³³⁰de Satan ω̄ς⁸⁵comme λέγουσιν.⁶⁷⁵disent: οὐ⁷⁸non βάλλω⁶⁷²je jette ἐφ⁵⁵⁵sur υμᾶς⁴⁴¹vous ἄλλο¹²²autre βάρος,³²⁰poids, 25 πλὴν⁸⁴toutefois οὐ⁴⁸⁹lequel ἔχετε⁶⁷³vous avez κρατήσατε⁵⁶¹saisissez avec force ἄχρι⁸⁵jusqu'à l'extrême⁶⁷⁷de lequel ἀν³⁴⁵le cas échéant ἡξω⁹⁰⁴que je surgisse. 26 Καὶ⁸⁴Et οὐ³⁶⁹celui νικῶν⁸⁴⁹vainquant καὶ⁸⁴et οὐ³⁶⁹celui τηρῶν⁸⁴⁹gardant ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrême³³²de achèvement τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux μου,⁴²⁹de moi, δώσω⁶¹⁰je donnerai αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἔχουσίαν³¹⁶autorité ἐπι⁵⁵⁷sur τὸν¹⁰³de les ἔθνῶν³³¹de ethnies 27 καὶ⁸⁴et ποιμανεῖ⁶¹⁴bergera αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en ῥάβδοις³²²à bâton σιδηρῷ⁹à de fer ω̄ς⁸⁵comme τὰ¹⁰⁹les σκεύη³³⁷ustensiles τὰ¹⁰⁹les κεραμικά²⁴céramiques συντρίβεται,⁶⁸⁸est broyé ensemble, 28 ω̄ς⁸⁵comme κἀγὼ⁴³⁶et moi εἴληφα⁶⁴⁶j'ai pris παρὰ⁵⁵⁷à côté τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et δώσω⁶¹⁰je donnerai αὐτῷ⁴⁶⁵à lui τὸν⁹⁰le ἀστέρα³¹⁸étoile τὸν⁹⁰le πρωΐνον.⁴matinal. 29 Οὐ³⁶⁹Celui ἔχων⁸⁴⁹ayant οὖς³²⁰oreille ἀκούσατω⁵⁶⁴écoute τί⁴⁰⁴quel τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle λέγει⁶⁷⁶dit ταῖς⁹³à les ἐκκλησίαις,³²¹à églises.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 3

1 Καὶ⁸⁴Et τῷ⁹⁶à le ἄγγελῷ³²⁴à messager τῆς¹⁰⁰de la ἐν⁵⁵⁶en Σάρδεσιν³²¹à Sardes ἐκκλησίας³²⁸de église γράψον.⁵⁶²écris· Tάδε³⁵²Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶dit οὐ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant τὰ⁹¹les ἐπτὰ¹⁸⁵sept πνεύματα³¹⁹souffles τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les ἐπτὰ¹⁸³sept ἀστέρας.³¹⁷étoiles· οἶδα⁶⁴⁶j'ai su σου⁴⁴⁸de toi τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux ὅτι⁸⁵en ce que ὄνομα³²⁰nom ἔχεις⁶⁷⁴tu as ὅτι⁸⁵en ce que ζῆς,⁶⁷⁴tu vis, καὶ⁸⁴et νεκρός⁴⁸mort εἰ.⁶⁷⁴tu es. 2 γίνου⁵⁸²te deviens γρηγορῶν⁸⁴⁹vigilant καὶ⁸⁴et στήρισον⁵⁶²fixe τὰ⁹¹les λουπά³⁷⁹restants ᾧ⁵⁰⁶lesquels ἔμελλον⁶³²imminiaient ἀποθανεῖν,⁶⁸⁹mourir loin, οὐ⁷⁸non γὰρ⁸⁴car εὑρήκα⁶⁴⁶j'ai trouvé σου⁴⁴⁸de toi τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux πεπληρωμένα⁸⁰⁶ayants été faits plénitude ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μου.⁴²⁹de moi. 3 μνημόνευε⁵⁷⁸souviens οὖν⁸⁴donc πῶ,⁷⁸comment? εἰληφα⁶⁴⁸tu as pris καὶ⁸⁴et ἤκουσας⁵⁹²tu écoutes καὶ⁸⁴et τίρει⁵⁷⁸garde καὶ⁸⁴et μετανόησον.⁵⁶²transintellige. ἐὰν⁸⁵si le cas échéant οὖν⁸⁴donc μη⁷⁸ne pas γρηγορήσης,⁹⁰⁶que tu vigiles, ἡξω⁶¹⁰je surgirai ω̄ς⁸⁵comme κλέπτης,³³⁶voleur, καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μη⁷⁸ne pas γνῶς⁹⁰⁶que tu connaisses ποίαν¹⁶⁵quelle ὥρα³¹⁶heure ἡξω⁶¹⁰je surgirai ἐπι⁵⁵⁵sur σέ.⁴⁴²toi. 4 ἄλλα⁸⁴mais ἔχεις⁶⁷⁴tu as ὀλίγα²⁷⁵peu ὄνοματα³¹⁹noms ἐν⁵⁵⁶en Σάρδεσιν³²¹à Sardes ᾧ⁵⁰⁶lesquels οὐκ⁷⁸non ἔμόλυναν⁵⁹³noircirent τὰ⁹¹les ἱμάτια³¹⁹himations ὄπτῶν,⁴⁷²de eux, καὶ⁸⁴et περιπατήσουσιν⁶¹³piétineront autour μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi ἐν⁵⁵⁶en λευκοῖς,⁶¹à blancs, ὅτι⁸⁵en ce que ἄξιοι⁴⁷dignes εἰσιν.⁶⁷⁵sont. 5 Οὐ³⁶⁹Celui νικῶν⁸⁴⁹vainquant οὕτως⁷⁸ainsi περιβαλεῖται⁶²⁰se entourera ἐν⁵⁵⁶en ἰματίοις³²⁵à himations λευκοῖς,¹²à blancs καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μη⁷⁸ne pas ἔξαλεψώ⁶¹⁰j'effacerai τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la βίβλου³²⁸de bible τῆς¹⁰⁰de la ζωῆς³²⁸de vie καὶ⁸⁴et ὄμολογήσω⁶¹⁰j'avouerai τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τὸν¹⁰¹de les ἄγγέλων³²⁹de messagers αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 6 Οὐ³⁶⁹Celui ἔχων⁸⁴⁹ayant οὖς³²⁰oreille ἀκούσατω⁵⁶⁴écoute τί⁴⁰⁴quel τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle λέγει⁶⁷⁶dit ταῖς⁹³à les ἐκκλησίαις,³²¹à églises. 7 Καὶ⁸⁴Et τῷ⁹⁶à le ἄγγελῷ³²⁴à messager τῆς¹⁰⁰de la ἐν⁵⁵⁶en Φιλαδελφίᾳ³²²à Philadelphie ἐκκλησίας³²⁸de église γράψον.⁵⁶²écris· Tάδε³⁵²Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶dit ὁ¹⁰⁸τοῦ ἄγιος,⁷²saint, ὁ¹⁰⁸τοῦ ἀληθινός,⁷²véritable, οὐ³⁶⁹celui ἔχων⁸⁴⁹ayant τὴν⁸⁸la κλεῖν³¹⁶clef Δαυΐδ,³³⁰de Dauid, οὐ³⁶⁹celui ἀνοίγω⁸⁴⁹ouvrant καὶ⁸⁴et οὐδεὶς³⁹⁵aucun κλείσει⁶¹⁴fermer à clef καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μη⁷⁸ne pas ἔξαλεψώ⁶¹⁰j'effacerai τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la βίβλου³²⁸de bible τῆς¹⁰⁰de la ζωῆς³²⁸de vie καὶ⁸⁴et ὄμολογήσω⁶¹⁰j'avouerai τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le πατρός³³⁰de père μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τὸν¹⁰¹de les ἄγγέλων³²⁹de messagers αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 7 Οὐ³⁶⁹Celui νικῶν⁸⁴⁹vainquant οὕτως⁷⁸ainsi περιβαλεῖται⁶²⁰se entourera ἐν⁵⁵⁶en ἰματίοις³²⁵à himations λευκοῖς,¹²à blancs καὶ⁸⁴et οὐ⁷⁸non μη⁷⁸ne pas ἔξαλεψώ⁶¹⁰j'effacerai τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la συναγωγῆς³²⁸de synagogue τοῦ¹⁰²de le σατανᾶ³³⁰de Satan τὸν³⁶²de ceux λεγόντων⁸⁴²de disants ἔστοις⁵³⁴eux-mêmes Ιουδαίους³²²Ioudaiens εἶναι,⁶⁹⁸être, καὶ⁸⁴et οὐκ⁸⁴non εἰσιν⁶⁷⁵sont ἀλλὰ⁸⁴mais ψεύδονται.⁶⁸¹se mentent. ιδοὺ³¹¹voici ποιήσω⁶¹⁰je ferai αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἵνα⁸⁵afin que ἔχουσιν⁶¹³surgiront καὶ⁸⁴et προσκυνήσουσιν⁶¹³prosterneront vers ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τὸν¹⁰¹de les ποδῶν³²⁹de pieds σου⁴⁴⁸de toi καὶ⁸⁴et γνῶσιν⁹⁰⁷que connaissent ὅτι⁸⁵en ce que ἐώ⁴³⁶moi ἡγάπτοσα⁵⁹⁰j'aimai σε.⁴⁴²toi. 10 ὅτι⁸⁵en ce que ἐτίρησας⁵⁹²tu gardas τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τῆς¹⁰⁰de la ὑπομονῆς³²⁸de résistance μου,⁴²⁹de moi, κἀγὼ⁴³⁶et moi σε⁴⁴²toi τηρήσω⁶¹⁰je garderai ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ὥρας³²⁸de heure τοῦ¹⁰²de le πειρασμοῦ³³⁰de tentation τῆς³⁶¹de celle μελλούσης⁸⁴¹de imminentie ἔρχεσθαι⁶⁹⁹se venir ἐπ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la οἰκουμένης³²⁸de écoumène ὅλης²⁸⁴de toute entière πειράσαι⁶⁸⁹mettre en tentation τοὺς³⁵⁰ceux κατοικοῦντας⁸³⁰établissement maison d'habitation ἐπ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre. 11 ἔρχομαι⁶⁷⁸je me viens ταχύ⁷⁸promptement· κράτει⁵⁷⁸saisis avec force οὐ⁴⁸⁹lequel ἔχεις⁶⁷⁴tu as, ἵνα⁸⁵afin que μηδεὶς³⁹⁵pas un λάθη⁹⁰⁸que prenne τὸν⁹⁰le στέφανόν³¹⁸couronne σου.⁴⁴⁸de toi. 12 Οὐ³⁶⁹Celui νικῶν⁸⁴⁹vainquant ποιήσω⁶¹⁰je ferai αὐτὸν⁴⁵⁹lui στὸλον³¹⁸pillier ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶τοῦ³²⁴à temple τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et ξε⁷⁸au-dehors οὐ⁷⁸non μη⁷⁸ne pas ἔξελθο⁹⁰⁸que sorte ἐπι⁷⁸encore καὶ⁸⁴et γράψω⁶¹⁰j'écrirai ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μου⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom τῆς¹⁰⁰de la πόλεως³²⁸de cité τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μου,⁴²⁹de moi, τῆς¹⁰⁰de la καταῆς¹⁵de nouvelle Ιερουσαλὴμ³²⁸de Ierousalem ἡ³⁶⁷celle καταβαίνουσα⁸⁴⁷descendante ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel ἀπό⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu μου,⁴²⁹de moi, καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le ὄνομα³²⁰nom μου⁴²⁹de moi τὸ⁹²le καυνόν.⁶nouveau. 13 Οὐ³⁶⁹Celui ἔχων⁸⁴⁹ayant οὖς³²⁰oreille ἀκούσατω⁵⁶⁴écoute τί⁴⁰⁴quel τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle λέγει⁶⁷⁶dit ταῖς⁹³à les ἐκκλησίαις,³²¹à églises. 14 Καὶ⁸⁴Et τῷ⁹⁶à le ἄγγελῷ³²⁴à messager τῆς¹⁰⁰de la ἐν⁵⁵⁶en Λαοδικίᾳ³²²à Laodicée ἐκκλησίας³²⁸de église γράψον.⁵⁶²écris· Tάδε³⁵²Cependant ceux-ci λέγει⁶⁷⁶dit οὐ¹⁰⁸τοῦ ἀμήν,³⁰⁹amen, οὐ¹⁰⁸τοῦ μάρτυρος³³⁶témoin οὐ¹⁰⁸τοῦ πιστὸς²³croyant καὶ⁸⁴et ἀληθινός,²³véritable, ἡ¹⁰⁶la ἀρχὴ³³⁴origine τῆς¹⁰⁰de la κτίσεως³²⁸de création τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu· 15 οἶδα⁶⁴⁶j'ai su σου⁴⁴⁸de toi τὰ⁹¹les ἔργα³¹⁹travaux ὅτι⁸⁵en ce que οὔτε⁸⁴ni ψυχρὸς⁷²froid εἰ⁶⁷⁴tu es οὔτε⁸⁴ni ζεστός⁷²chaud. ὄφελον³⁴⁵dûment ψυχρὸς⁷²froid ἡς⁶³¹tu étais ἡ⁸⁴ni ζεστός⁷²chaud. 16 οὕτως⁷⁸ainsi ὅτι⁸⁵en ce que χλιαρὸς⁴⁸tiède εἰ⁶⁷⁴tu es καὶ⁸⁴et οὔτε⁸⁴ni ζεστός⁷²chaud οὔτε⁸⁴ni ψυχρός⁷²froid, μέλλω⁶⁷²j'immine σε⁴⁴²toi ἐμέσαι⁶⁸⁹vomir ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le στόματος³³²de bouche μου.⁴²⁹de moi. 17 ὅτι⁸⁵en ce que λέγεις⁶⁷⁴tu dis ὅτι⁸⁵en ce que πλούσιος⁴⁸riche εἰμι⁶⁷²je suis καὶ⁸⁴et πεπλούτηκα⁶⁴⁶j'ai été riche καὶ⁸⁴et οὐδὲν³⁸⁰aucun χρείαν³¹⁶besoin ἔχω,⁶⁷²j'ai, καὶ⁸⁴et οὐκ⁷⁸non οἶδα⁶⁴⁸tu as οὐ⁷⁸non οὐ⁷⁸en ce que σὺ⁴⁵⁴toi εἰ⁶⁷⁴tu es οὐ¹⁰⁸τοῦ λαταπώρος⁷²miserable καὶ⁸⁴et ἐλεεινός⁷²pitoyable καὶ⁸⁴et πτωχός⁷²pauvre καὶ⁸⁴et τυφλός⁷²aveugle καὶ⁸⁴et γυμνός,⁷²nu, 18 συμβουλεύω⁶⁷²je délibère ensemble σοι⁴⁴⁵à toi ἀγόρασαι⁶⁸⁹acheter à l'agora παρ⁵⁵⁷à côté ἐμοῦ⁴²⁹de moi χρυσίον³²⁰objet d'or πεπυρωμένον⁸⁰⁷ayant été brûlé au feu ἐκ⁵⁵⁷hors πυρός³³²de feu ἵνα⁸⁵afin que πλουτήσῃ,⁹⁰⁶que tu sois riche, καὶ⁸⁴et ιμάτια³¹⁹himations λευκά⁵blancs ἵνα⁸⁵afin que περιβάλῃ⁹¹²que tu te entoures καὶ⁸⁴et μη⁷⁸ne pas φανερωθῇ⁹²⁰que soit rendu visible ἡ¹⁰⁶ταῖσι³³⁴honte τῆς¹⁰⁰de la γυμνότητός³²⁸de nudité σου,⁴⁴⁸de toi, καὶ⁸⁴et κολλούριον³²⁰collyre ἐγχρισαι⁶⁸⁹enduire dans τοὺς⁸⁹les ὄφθαλμούς³¹⁷yeux σου⁴⁴⁸de toi ἵνα⁸⁵afin que βλέπῃς,⁹²⁸que tu regardes. 19 ἐώ⁴³⁶moi ὕσσους⁴⁸⁶autant lesquels ἐὰν³⁴⁵si le cas échéant φιλῶ⁹²⁶que j'affectionne ἐλέγχω⁶⁷²je réfute καὶ⁸⁴et παιδεύω.⁶⁷²j'éduque· ζήλευε⁵⁷⁸zéle οὐ⁸⁴donc καὶ⁸⁴et μετανόησον.⁵⁶²transintellige. 20 Ιδού³¹¹Voici ἔστηκα⁶⁴⁶j'ai dressé ἐπι⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la θύρα³¹⁶porte καὶ⁸⁴et κρούω.⁶⁷²je toque· ἐάν⁸⁵si le cas échéant τίς³⁹⁵un quelconque ἀκούσῃ⁹⁰⁸que écoute τῆς¹⁰⁰de la φωνῆς³²⁸de son de voix μου⁴²⁹de

moi καὶ⁸⁴ et ἀνοίξῃ⁹⁰⁸ que ouvre τὴν⁸⁸ la θύραν,³¹⁶ porte, καὶ⁷⁸ aussi εἰσελένουματ⁶¹⁶ je me viendrai à l'intérieur πρὸς⁵⁵⁵ vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui καὶ⁸⁴ et δευτηνόσω⁶¹⁰ je dînerai μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτὸν⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et αὐτὸν⁴⁷⁶ lui μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi. 21 Οἱ³⁶⁹ Celui νικῶν⁸⁴⁹ vainquant δόσω⁶¹⁰ je donnerai αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui καθίσα⁶⁸⁹ asseoir μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi ἐν τῷ⁹⁶ à le θρόνῳ³²⁴ à trône μου,⁴²⁹ de moi, ὡς⁸⁵ comme κάγὼ⁴³⁶ et moi ἐνίκησα⁵⁹⁰ je vainquis καὶ⁸⁴ et ἐκάθισα⁵⁹⁰ j'assis μετ̄⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de le πατρός³³⁰ de père μου⁴²⁹ de moi ἐν τῷ⁹⁶ à le θρόνῳ³²⁴ à trône αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 22 Οἱ³⁶⁹ Celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant οὓς³²⁰ oreille ἀκουσάτω⁵⁶⁴ écoute τι⁴⁰⁴ quel τοῦ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle λέγει⁶⁷⁶ dit ταῖς⁹³ à les ἑκκλησίαις,³²¹ à églises.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 4

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après ταῦτα³⁵²ceux-ci εἶδον,⁵⁹⁰ je vis, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹voici θύρα³³⁴porte ἡνεψημένη⁸²⁰ayante étée ouverte ἐν τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶la φωνὴ³³⁴son de voix η¹⁰⁶la πρώτη²¹⁷ première ἥν⁴⁸⁵laquelle ἡκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ὡς⁸⁵comme σάλπιγγος³²⁸de trompette salpinx λαλούσης⁸⁴¹de bavardante μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi λέγων⁸⁴⁹disant· ἀνάβατο⁵⁶²monte ὅδε,⁷⁸ici, καὶ⁸⁴ et δεῖξω⁶¹⁰je montrerai σοι⁴⁴⁵ à toi ᾧ⁴⁸⁸lesquels δεῖ⁶⁷⁶attache de lien γενέσθαι⁶⁹¹se devenir μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα.³⁵²ceux-ci. 2 Εὐθέως⁷⁸Directement ἐγενόμην⁵⁹⁶je me devins ἐν τῷ⁵⁵⁶ en πνεῦματι,³²⁶à souffle, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹voici θρόνος³³⁶trône ἔκειτο⁶³⁹se couchait ἐν τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὸν⁹⁰le θρόνον³¹⁸trône καθήμενος,⁸⁷⁶se étant assis, 3 καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹celui καθήμενος⁸⁷⁶se étant assis ὅμοιος⁴⁸semblable ὥρασε³²²à vision λιθῷ³²⁴à pierre ιάσπιτο³²²à iaspe καὶ⁸⁴ et σαρδίω,³²⁶à sardoine, καὶ⁸⁴ et ἵρις³³⁴arc-en-ciel κυκλόθεν⁵⁶⁰en encerclement τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône ὅμοιος⁷²semblable ὥρασε³²²à vision σμαραγδίνῳ,⁶⁰à d'émeraude. 4 Καὶ⁸⁴Et κυκλόθεν⁵⁶⁰en encerclement τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône θρόνους³¹⁷trônes εἴκοσι²⁰¹vingt téssarac²⁰¹quatre, καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵sur τοὺς⁸⁹les θρόνους³¹⁷trônes εἴκοσι¹⁸³vingt téssarac¹⁸³quatre πρεσβυτέρους⁵³plus anciens καθημένους⁸⁵⁷se étant assis περιβεβλημένους⁸⁰⁴ayants étée entourés ἐν τῷ⁵⁵⁶ en ιματίοις³²⁵à himations λευκοῖς¹²à blancs καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὰς⁸⁷les κεφαλὰς³¹⁵têtes αὐτῶν⁴⁷⁰de eux στεφάνους³¹⁷couronnes χρυσοῦς,³d'ors. 5 Καὶ⁸⁴Et ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône ἐκπορεύονται⁶⁸¹se vont au dehors ἀστραπαὶ³³³éclairs καὶ⁸⁴ et φωναὶ³³³sous de voix καὶ⁸⁴ et βρονταὶ³³³tonnerres, καὶ⁸⁴ et ἐπὶ τὰ¹⁹⁹sept λαμπάδες³³³lampes πυρὸς³³²de feu καύμεναι⁸⁹⁷étantes allumées ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône, ᾧ⁵⁰⁶lesquels εἰσιν⁶⁷⁵sont τὰ¹⁰⁹les ἐπτὰ²⁰³sept πνεῦματα³³⁷souffles τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, 6 καὶ⁸⁴ et ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône ὡς⁸⁵comme θάλασσα³³⁴mer ὑαλίνῃ²¹de verre ὅμοια⁴⁶semblable κρυστάλλῳ,³²⁴à cristal. Καὶ⁸⁴Et ἐν τῷ⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶²à au milieu τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône καὶ⁸⁴ et κύκλῳ⁵⁶⁰en cercle τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône τέσσαρα²⁰³quatre ζῷα³³⁷êtres vivants γέμοντα⁸⁵⁰étants pleins ὄφθαλμῶν³²⁹de yeux ἔμπροσθεν⁷⁸en devers καὶ⁸⁴ et ὅπισθεν⁷⁸de derrière. 7 καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰le ζῷον³³⁸être vivant τὸ¹¹⁰le πρῶτον²¹⁹premier ὅμοιον⁵⁰semblable λέοντο³²⁴à lion καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰le δεύτερον²¹⁹deuxième ζῷον³³⁸être vivant ὅμοιον⁵⁰semblable μόσχῳ³²⁴à veau καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰le τρίτον²¹⁹troisième ζῷον³³⁸être vivant ἔχων⁸⁴⁹ayant τὸ⁹²le πρόσωπον³²⁰face ὡς⁸⁵comme ἀνθρώπου³³⁰de être humain καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰le τέταρτον²¹⁹quatrième ζῷον³³⁸être vivant ὅμοιον⁵⁰semblable ἀετῷ³²⁴à aigle πετομένῳ,⁸⁶⁴à se volant. 8 καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹les τέσσερα²⁰³quatre ζῷα,³³⁷êtres vivants, ἐν τῷ⁷⁴un καθ.⁵⁵⁵selon ἐν τῷ⁵⁶un αὐτῶν⁴⁷²de eux ἔχων⁸⁴⁹ayant ἀνά⁷⁸de bas en haut πτέρυγας³¹⁵aires ἔξι,¹⁸¹six, κυκλόθεν⁷⁸en encerclement καὶ⁸⁴ et ἐσωθεν⁷⁸au dedans γέμουσιν⁶⁷⁵sont pleins ὄφθαλμῶν³²⁹de yeux, καὶ⁸⁴ et ἀνάπτωσιν³¹⁶pause de bas en haut οὐκ⁷⁸non ἔχουσιν⁶⁷⁵ont ἡμέρας³²⁸de journée καὶ⁸⁴ et νυκτὸς³²⁸de nuit λέγοντες,⁸⁴⁸disants· ἄγιος²³saint ἄγιος²³saint ἄγιος²³saint κύριος³³⁶Maître οἱ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu οἱ¹⁰⁸le παντοκράτωρ,³³⁶Pantocrator, ὁ⁵⁰⁵celui ἦν⁶³³était καὶ⁸⁴ et ὁ⁵⁰⁵celui ὡν⁸⁴⁹étant καὶ⁸⁴ et ὁ⁵⁰⁵celui ἐρχόμενος,⁸⁷⁶se venant. 9 Καὶ⁸⁴Et ὅταν⁸⁵lorsque le cas échéant δώσουσιν⁶¹³donneront τὰ¹⁰⁹les ζῷα³³⁷êtres vivants δόξαν³¹⁶gloire καὶ⁸⁴ et τιμὴν³¹⁶valeur καὶ⁸⁴ et εὐχαριστίαν³¹⁶action de grâce τῷ³⁵⁷à celui καθημένῳ⁸⁶⁴à se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁶sur τῷ⁹⁶ à le θρόνῳ³²⁴à trône τῷ³⁵⁷à celui ζῶντι⁸³⁷à vivant eiς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰῶνων,³²⁹de ères, 10 πεσοῦνται⁶¹⁹se tomberont οἱ¹⁰⁷les εἴκοσι²⁰¹vingt téssarac²⁰¹quatre πρεσβυτέροι⁷¹plus anciens ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ³⁶³de celui καθημένου⁸⁷⁰de se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône καὶ⁸⁴ et προσκυνήσουσιν⁶¹³prosterneront vers τῷ³⁵⁷à celui ζῶντι⁸³⁷à vivant εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰῶνων³²⁹de ères καὶ⁸⁴ et βαλοῦσται⁶¹³jetteront τοὺς⁸⁹les στεφάνους³¹⁷couronnes αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône λέγοντες,⁸⁴⁸disants· 11 ἄξιος⁴⁸digne εἰ,⁶⁷⁴tu es, οἱ¹¹⁴le κύριος³⁴²Maître καὶ⁸⁴ et οἱ¹¹⁴le θεὸς³⁴²Dieu ήμῶν,⁴²⁸de nous, λαβεῖν⁶⁸⁹prendre τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶gloire καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸la τιμὴν³¹⁶valeur καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸la δύναμιν,³¹⁶puiissance, ὅτι⁸⁵en ce que σὺ⁴⁵⁴toi ἔκτισας⁵⁹²tu créas τὰ³⁵²ces πάντα²⁷⁵tous καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸ⁹²le θέλημά³²⁰volonté σου⁴⁴⁸de toi ησαν⁶³²étaient καὶ⁸⁴ et ἐκτίσθησαν,⁶⁰⁷furent créé.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 5

1 Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la δεξιὰν⁵²droite τοῦ³⁶³de celui καθημένου⁸⁷⁰de se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône βιβλίον³²⁰papier de bible γεγραμένον⁸⁰⁷ayant étée écrit ἐσωθεν⁷⁸au dedans καὶ⁸⁴ et ὅπισθεν⁷⁸de derrière κατεσφραγισμένον⁸⁰⁷ayant étée scellé de haut en bas σφραγῖσιν³²¹à sceaux ἐπτά.¹⁸⁷à sept. 2 καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹⁰je vis ἄγγελον³¹⁸messager ισχυρὸν⁴tenace κηρύσσοντα⁸³¹proclamant ἐν τῷ⁵⁵⁶ en φωνῇ³²²à son de voix μεγάλῃ⁹à grande· τίς⁴¹⁵quel ἄξιος⁴⁸digne ἀνοίξαι⁶⁸⁹ouvrir τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible καὶ⁸⁴ et λῦσαι⁶⁸⁹délir τὰς⁸⁷les σφραγῖδας³¹⁵sceaux αὐτοῦ⁴⁷³de lui? 3 καὶ⁸⁴ et οὐδὲις³⁹⁵aucun ἐδύνατο⁶³⁹se pouvait ἐν τῷ⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴à ciel οὐδὲ⁸⁴non cependant ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆ³²⁸de terre οὐδὲ⁸⁴non cependant ὑποκάτω⁵⁶⁰en dessous vers le bas τῆς¹⁰⁰de la γῆ³²⁸de terre ἀνοίξαι⁶⁸⁹ouvrir τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible οὐτε⁸⁴ni βλέπειν⁶⁹⁸regarder αὐτό.⁴⁶¹lui. 4 καὶ⁸⁴ et ἔκλαιον⁶²⁹je pleurais πολύ,³⁸⁰nombreux, ὅτι⁸⁵en ce que οὐδὲις³⁹⁵aucun ἄξιος⁷²digne εὑρέθη⁶⁰⁸fut trouvé ἀνοίξαι⁶⁸⁹ouvrir τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible οὐτε⁸⁴ni βλέπειν⁶⁹⁸regarder αὐτό.⁴⁶¹lui. 5 καὶ⁸⁴ et εἰς⁷²un ἐπὶ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les πρεσβυτέρων⁶⁵de plus anciens λέγει⁶⁷⁶dit μοι.⁴²⁵à moi· μὴ⁷⁸ne pas κλαίε,⁵⁷⁸pleure, ιδοὺ³¹¹voici ἐνίκησεν⁵⁹⁴vainquit ὁ¹⁰⁸le λέων³³⁶lion ὁ³⁶⁹celui ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la φυλῆς³²⁸de tribu Ιούδα,³³⁰de Iouda, ἡ¹⁰⁶la βίζα³³⁴racine Δαυΐδ, ³³⁰de Daud, ἀνοίξαι⁶⁸⁹ouvrir τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷les ἐπτὰ¹⁸¹sept σφραγῖδας³¹⁵sceaux αὐτοῦ.⁴⁷³de lui. 6 Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis ἐν τῷ⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶²à au milieu τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰³de les τεσσάρων¹⁹⁷de quatre ζῷων³³¹de êtres vivants καὶ⁸⁴ et ἐν τῷ⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶²à au milieu τῶν¹⁰¹de les πρεσβυτέρων⁶⁵de plus anciens ἄρνιον³³⁸petit agneau ἐστηκός⁷⁹⁴ayant dressé ὡς⁸⁵comme ἐσφραγένον⁸²⁴ayant étée égorgé ἔχων⁸⁴⁹ayant κέρατα³¹⁹cornes ἐπτὰ¹⁸⁵sept καὶ⁸⁴ et ὄφθαλμοι³¹⁷yeux ἐπτὰ¹⁸³sept οἱ⁵⁰⁴lesquels εἰσιν⁶⁷⁵sont τὰ¹⁰⁹les ἐπτὰ²⁰³sept πνεῦματα³³⁷souffles τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ἀπεσταλμένοι⁸²¹ayants étées envoyées εἰς⁵⁵⁵en πᾶσαν²⁷²toute τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre. 7 καὶ⁸⁴ et ἤλθεν⁵⁹⁴vint καὶ⁸⁴ et εἰληφθεν⁶⁵⁰a pris ἐν τῷ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la δεξιᾶς⁶⁴de droite τοῦ³⁶³de celui καθημένου⁸⁷⁰de se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône. 8 Καὶ⁸⁴Et ὅτε⁸⁵lorsque ἤλαβεν⁵⁹⁴prit τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible, τὰ¹⁰⁹les τέσσερα²⁰³quatre ζῷα³³⁷êtres vivants καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷les εἴκοσι²⁰¹vingt téssarac²⁰¹quatre πρεσβυτέροι⁷¹plus anciens ἐπεσαν⁵⁹³tombèrent ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰⁴de le ἄρνιον³³²de petit agneau ἔχοντες⁸⁴⁸ayants ἔκαστος³⁹⁵chacun κιθάραν³¹⁶cithare καὶ⁸⁴ et φιάλας³¹⁵phiales χρυσᾶς¹d'ors γεμούσας⁸²⁸étantes pleines θυμιαμάτων,³³¹de sacrifices de l'encens, αἱ⁵⁰²lesquelles εἰσιν⁶⁷⁵sont αἱ¹⁰⁵les προσευχαῖ³³³prières τῶν¹⁰¹de les ἀγίων,⁶⁵de saints, 9 καὶ⁸⁴ et ἢδουσιν⁶⁷⁵chantent φόιν³¹⁶ode καινῆν²nouvelle λέγοντες,⁸⁴⁸disants· ἄξιος⁴⁸digne εἰ⁶⁷⁴tu es λαβεῖν⁶⁸⁹prendre τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible καὶ⁸⁴ et ἀνοίξαι⁶⁸⁹ouvrir τὰς⁸⁷les σφραγῖδας³¹⁵sceaux αὐτοῦ,⁴⁷³de lui, ὅτι⁸⁵en ce que ἐσφράγη⁶⁰⁶tu fus égorgé καὶ⁸⁴ et ἡγόρασας⁵⁹²tu achetas à

l'agora τῷ⁹⁶ à la θεῷ³²⁴ à Dieu ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le αἷματι³²⁶ à sang σου⁴⁴⁸ de toi ἐκ⁵⁵⁷ hors πάσης²⁸⁴ de toute φυλῆς³²⁸ de tribu καὶ⁸⁴ et γλώσσης³²⁸ de langue καὶ⁸⁴ et λαοῦ³³⁰ de peuple καὶ⁸⁴ et ἔθνους³³² de ethnie **10** καὶ⁸⁴ et ἐποίησας⁵⁹² tu fis αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux τῷ⁹⁶ à la θεῷ³²⁴ à Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous βασιλείαν³¹⁶ royauté καὶ⁸⁴ et ἵερεῖς³¹⁷ sacrificeurs, καὶ⁸⁴ et βασιλεύουσσιν⁶¹³ seront rois ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre. **11** Καὶ⁸⁴ Et εἶδον,⁵⁹⁰ je vis, καὶ⁸⁴ et ἤκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai φωνὴν³¹⁶ son de voix ἀγγέλων³²⁹ de messagers πολλῶν²⁸⁵ de nombreux κύκλων⁵⁶⁰ en cercle τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰³ de les ζώων³³¹ de êtres vivants καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων,⁶⁵ de plus anciens, καὶ⁸⁴ et ἦν⁶³³ était ὁ¹⁰⁸ le ἀριθμὸς³³⁶ nombre αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux μυριάδες³³³ myriades μυριάδων³²⁷ de myriades καὶ⁸⁴ et χιλιάδες³³³ milliers χιλιάδων³²⁷ de milliers **12** λέγοντες⁸⁴⁸ disants φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande- ζέξιον⁵⁰ digne ἐστιν⁶⁷⁶ est τὸ¹¹⁰ le ἀρνίον³³⁸ petit agneau τὸ³⁷¹ ce ἐφαγμένον⁸²⁴ ayant été égorgé λαβεῖν⁶⁸⁹ prendre τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance καὶ⁸⁴ et πλοῦτον³¹⁸ richesse καὶ⁸⁴ et σοφίαν³¹⁶ sagesse καὶ⁸⁴ et ισχὺν³¹⁶ ténacité καὶ⁸⁴ et τιμὴν³¹⁶ valeur καὶ⁸⁴ et δόξαν³¹⁶ gloire καὶ⁸⁴ et εὐλογίαν.³¹⁶ éloge. **13** καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁷⁶ tout κτίσμα³²⁰ créature ὁ⁵⁰⁷ lequel ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et υποκάτω⁵⁶⁰ en dessous vers le bas τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer καὶ⁸⁴ et τὰ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ en αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux πάντα²⁷⁵ tous ἤκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai λέγοντας⁸³⁰ disants· τῷ³⁵⁷ à celui καθημένῳ⁸⁶⁴ à se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le θρόνῳ³²⁴ à trône καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le ἀρνίῳ³²⁶ à petit agneau ἡ¹⁰⁶ la εὐλογία³³⁴ éloge καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la τιμὴ³³⁴ valeur καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la δόξα³³⁴ gloire καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le κράτος³³⁸ force εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας³¹⁷ ères τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων.³²⁹ de ères. **14** καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les téosarpa²⁰³ quatre ζῷα³³⁷ êtres vivants ἔλεγον.⁶³² disaient· ἀμήν.³⁰⁹ amen. καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πρεσβύτεροι⁷¹ plus anciens ἔπεσαν⁵⁹³ tombèrent καὶ⁸⁴ et προσεκύνησαν.⁵⁹³ prosternèrent vers.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 6

1 Καὶ⁸⁴ετ εἰδον⁵⁹⁰je vis ὅτε⁸⁵lorsque ἦνοιξεν⁵⁹⁴ouvrir τὸ¹¹⁰le ἄρπιον³³⁸petit agneau μίαν⁵²une ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν⁹⁹de les ἐπτά¹⁹³de sept σφραγῖδων,³²⁷sceaux, καὶ⁸⁴et ἥκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ἐνός⁶⁸de un ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les τεσσάρων¹⁹⁷de quatre ζῷων³³¹de êtres vivants λέγοντος⁸⁴⁵de disant ως⁸⁵comme φωνὴ³²²à son de voix βροντῆς.³²⁸de tonnerre· ἔρχου. ⁵⁸²te viens. 2 καὶ⁸⁴et εἶδον,⁵⁹⁰je vis, καὶ⁸⁴et ιδού³¹¹voici ὑπος³³⁶cheval λευκός,²³blanc, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui καθήμενος⁸⁷⁶se étant assis ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔχων⁸⁴⁹ayant τόξον³²⁰arc καὶ⁸⁴et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui στέφανος³³⁶couronne καὶ⁸⁴et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit νικῶν⁸⁴⁹vainquant καὶ⁸⁴et ἵνα⁸⁵afin que νικήσῃ. ⁹⁰⁸que vainque. 3 Καὶ⁸⁴Ετ ὅτε⁸⁵lorsque ἦνοιξεν⁵⁹⁴ouvrir τὴν⁸⁸la σφραγῖδα³¹⁶sceau τὴν⁸⁸la δευτέραν,²⁰⁶deuxième, ἥκουσα⁵⁹⁰j'écoutai τοῦ¹⁰⁴de le δευτέρου²¹⁶de deuxième ζῷου³³²de être vivant λέγοντος.⁸⁴⁵de disant ἔρχου.⁵⁸²te viens. 4 καὶ⁸⁴et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴sortit ἄλλος¹³⁷autre ὑπος³³⁶cheval πυρρός,²³rouge feu, καὶ⁸⁴et τῷ³⁵⁷à celui καθημένῳ⁸⁶⁴à se étant assis ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui λαβεῖν⁶⁸⁹prendre τὴν⁸⁸la εἰρήνην³¹⁶paix ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre καὶ⁸⁴et ἵνα⁸⁵afin que ἀλλήλους⁵⁰⁸les uns les autres σφάξουσιν⁶¹³égorgeront καὶ⁸⁴et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné αὐτῷ⁴⁶⁵à lui μάχαιρα³³⁴machette μεγάλη.²¹grande. 5 Καὶ⁸⁴Ετ ὅτε⁸⁵lorsque ἦνοιξεν⁵⁹⁴ouvrir τὴν⁸⁸la σφραγῖδα³¹⁶sceau τὴν⁸⁸la τρίτην,²⁰⁶troisième, ἥκουσα⁵⁹⁰j'écoutai τοῦ¹⁰⁴de le τρίτου²¹⁶de troisième ζῷου³³²de être vivant λέγοντος.⁸⁴⁵de disant· ἔρχου.⁵⁸²te viens. καὶ⁸⁴et εἶδον,⁵⁹⁰je vis, καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici ὑπος³³⁶cheval μέλας,²³noir, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui καθήμενος⁸⁷⁶se étant assis ἐπ⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἔχων⁸⁴⁹ayant ζυγὸν³¹⁸joug·balance ἐν τῇ⁹⁴à la χειρὶ³²²à main αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui. 6 καὶ⁸⁴et ἥκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ως⁸⁵comme φωνὴν³¹⁶son de voix ἐν⁵⁵⁶en μέσῳ⁶²à au milieu τῶν¹⁰³de les τεσσάρων¹⁹⁷de quatre ζῷων³³¹de êtres vivants λέγουσαν.⁸²⁹disante· χοινὶξ³³⁴chénice σίτου³³⁰de froment δηναρίου³³²de denier καὶ⁸⁴et τρεῖς¹⁹⁹trois χοινικὲς³³³chénices κριθῶν³²⁷de orges δηναρίου,³³²de denier, καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le ἔλαιον³²⁰huile d'olive καὶ⁸⁴et τὸν⁹⁰le οἶνον³¹⁸vin μὴ⁷⁸ne pas ὀδικήσῃς.⁹⁰⁶que tu fasses injustice. 7 Καὶ⁸⁴Ετ ὅτε⁸⁵lorsque ἦνοιξεν⁵⁹⁴ouvrir τὴν⁸⁸la σφραγῖδα³¹⁶sceau τὴν⁸⁸la τετάρτην,²⁰⁶quatrième, ἥκουσα⁵⁹⁰j'écoutai φωνὴν³¹⁶son de voix τοῦ¹⁰⁴de le τετάρτου²¹⁶de quatrième ζῷου³³²de être vivant λέγοντος.⁸⁴⁵de disant· ἔρχου.⁵⁸²te viens. 8 καὶ⁸⁴et εἶδον,⁵⁹⁰je vis, καὶ⁸⁴et ιδοὺ³¹¹voici ὑπος³³⁶cheval χλωρός,²³vert, καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui καθήμενος⁸⁷⁶se étant assis ἐπάνω⁵⁶⁰sur le haut αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὄνομα³³⁸nom αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ὁ¹⁰⁸le θάνατος,³³⁶trépas, καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἥδης³³⁶séjour des morts ήκολούθει⁶³³suivait μετ⁵⁵⁷avec αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἔξουσία³³⁴autorité ἐπι⁵⁵⁵sur τὸ⁹²le τέταρτον⁵⁶quatrième τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἀποκτεῖναι⁶⁸⁹tuer catégoriquement ἐν⁵⁵⁶en ρόμφαις³²²à rhomphaia καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en λιμῷ³²⁴à famine καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en θανάτῳ³²⁴à trépas καὶ⁸⁴et ὑπὸ⁵⁵⁷sous τῶν¹⁰³de les θηρίων³³¹de bêtes sauvages τῆς¹⁰⁰de la γῆς.³²⁸de terre. 9 Καὶ⁸⁴Ετ ὅτε⁸⁵lorsque ἦνοιξεν⁵⁹⁴ouvrir τὴν⁸⁸la πέμπτην²⁰⁶cinquième σφραγῖδα,³¹⁶sceau, εἶδον⁵⁹⁰je vis ὑποκάτω⁵⁶⁰en dessous vers le bas τοῦ¹⁰⁴de le θυσιαστηρίου³³²de autel des sacrifices τὰς⁸⁷les ψυχὰς³¹⁵âmes τῶν³⁶²de ceux ἐσφαγμένων⁸¹⁵de ayants étéés égorgés διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὸν⁹⁰le λόγον³¹⁸discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et διὰ⁵⁵⁵par le fait de τὴν²⁴⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage ἦν⁴⁸⁵laquelle εἶχον.⁶³²avaient. 10 καὶ⁸⁴et ἐκραξαν⁵⁹³croassèrent φωνῇ³²²à son de voix μεγάλῃ⁹à grande λέγοντες.⁸⁴⁸disants· ἔως⁸⁵jusqu'à ce que πότε,⁷⁸quand, ὁ¹¹⁴le δεσπότης³⁴²despote ὁ¹¹⁴le ἄγιος²⁸saint καὶ⁸⁴et ἀληθινός,²⁸véritable, οὐ⁷⁸non κρίνεις⁶⁷⁴tu juges καὶ⁸⁴et ἐκδικεῖς⁶⁷⁴tu venges τὸ⁹²le αἷμα³²⁰sang ἡμῶν⁴²⁸de nous ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν³⁶²de ceux κατοικούντων⁸⁴²de établissants maison d'habitation ἐπι⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς;³²⁸de terre? 11 καὶ⁸⁴et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἑκάστῳ³⁸³à chacun στολὴ³³⁴longue robe λευκὴ²¹blanche καὶ⁸⁴et ἐπρέθη⁶⁰⁸fut dit αὐτοῖς⁴⁶⁴à eux ἵνα⁸⁵afin que ἀναπαύσωνται⁹¹³que se pausent de bas en haut ἐτι⁷⁸encore χρόνον³¹⁸temps μικρόν,⁴petit, ἔως⁸⁵jusqu'à ce que πληρωθῶσιν⁹¹⁹que soient fait plénitude καὶ⁷⁸aussi οἱ¹⁰⁷les σύνδουλοι³³⁵co-esclaves αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀδέλφοι³³⁵frères αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οἱ³⁶⁸ceux μέλλοντες⁸⁴⁸imminants ἀποκτέννεσθαι⁷⁰¹être tué catégoriquement ως⁸⁵comme καὶ⁷⁸aussi αὐτοὶ.⁴⁷⁵eux. 12 Καὶ⁸⁴Ετ εἶδον⁵⁹⁰je vis ὅτε⁸⁵lorsque ἦνοιξεν⁵⁹⁴ouvrir τὴν⁸⁸la σφραγῖδα³¹⁶sceau τὴν⁸⁸la ἑκτην,²⁰⁶sixième, καὶ⁸⁴et σεισμὸς³³⁶séisme μέγας²³grand ἐγένετο⁶⁰⁰se devint καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶soleil ἐγένετο⁶⁰⁰se devint μέλας⁴⁸noir ως⁸⁵comme σάκκος³³⁶sac τρίχινος²³poilu καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la σελήνη³³⁴lune ὅλη²⁹⁰toute entière ἐγένετο⁶⁰⁰se devint ως⁸⁵comme αἷμα³³⁸sang 13 καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ἀστέρες³³⁵étoiles τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel ἐπεσαν⁵⁹³tombèrent εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la γῆν,³¹⁶terre, ως⁸⁵comme συκῆ³³⁴figuier βάλλει⁶⁷⁶jette τους⁸⁹les οὐλύνθους³¹⁷figues non mûres αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ὑπὸ⁵⁵⁷sous ἀνέμου³³⁰de vent μεγάλου¹⁷de grand σειομένη,⁸⁹⁸étañee secouée, 14 καὶ⁸⁴et ὁ¹⁰⁸le οὐρανὸς³³⁶ciel ἀπεχωρισθη⁶⁰⁸fut séparé loin ως⁸⁵comme βιβλίον³³⁸papier de bible ἀλισσόμενον⁹⁰²étant roulé καὶ⁸⁴et πᾶν²⁹⁴tout ὄρος³³⁸montagne καὶ⁸⁴et νῆσος³³⁴ile ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les τόπων³²⁹de lieux αὐτῶν⁴⁷²de eux ἐκινήθσαν.⁶⁰⁷furent bougé. 15 Καὶ⁸⁴Ετ οἱ¹⁰⁷les βασιλεῖς³³⁵rois τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les μεγιστᾶνες³³⁵magnats καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les χιλιάρχοι³³⁵chiliarques καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πλούσιοι⁷¹riches καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les ισχυροί⁷¹tenaces καὶ⁸⁴et πᾶς²⁹²tout δουλος³³⁶mâle esclave καὶ⁸⁴et ἐλεύθερος⁷²libre ἔκρυψαν⁵⁹³cachèrent ἐαυτοὺς⁵³⁴eux-mêmes εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁹¹les σπήλαια³¹⁹cavernes καὶ⁸⁴et εἰς⁵⁵⁵envers τὰ⁸⁷les πέτρας³¹⁵roches τῶν¹⁰³de les ὄρεων³³¹de montagnes 16 καὶ⁸⁴et λέγουσιν⁶⁷⁵disent τοῖς⁹⁷à les ὄρεσιν³²⁵à montagnes καὶ⁸⁴et ταῖς⁹³à les πέτραις³²¹à roches· πέσετε⁵⁶¹tombez ἐφ⁵⁵⁵sur ἡμᾶς⁴²¹nous καὶ⁸⁴et κρύψατε⁵⁶¹cachez ἡμᾶς⁴²¹nous ἀπὸ⁵⁵⁷au loin προσώπου³³²de face τοῦ¹⁰²de celui καθημένου⁸⁷⁰de se étant assis ἐπι⁵⁵⁷sur τοῦ¹⁰²de le θόρου³³⁰de trône καὶ⁸⁴et ἀπὸ⁵⁵⁷au loin τῆς¹⁰⁰de la ὄργης³²⁸de colère τοῦ¹⁰⁴de le ἄρπιον,³³²de petit agneau, 17 ὅτι⁸⁵en ce que ἥλιθεν⁵⁹⁴vint ἡ¹⁰⁶la ἡμέρα³³⁴journée ἡ¹⁰⁶la μεγάλη²¹grande τῆς¹⁰⁰de la ὄργης³²⁸de colère αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, καὶ⁸⁴et τίς⁴¹⁵quel δύναται⁶⁸²se peut σταθῆναι,⁶⁹²être dressé?

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après τοῦτο³⁵³ celui-ci εἶδον⁵⁹⁰ je vis τέσσαρας¹⁸³ quatre ἄγγέλους³¹⁷ messagers étoit⁵⁵⁵ sur τὰς⁸⁷ les τέσσαρας¹⁸¹ quatre γωνίας³¹⁵ coins τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, κρατοῦντας⁸³⁰ saisissants avec force τοὺς⁸⁹ les τέσσαρας¹⁸³ quatre ἀνέμους³¹⁷ vents τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁸⁴ ne pas πνέῃ⁹³⁰ que souffle ἀνεμος³³⁶ vent ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre μήτη⁸⁴ et ni ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πᾶν²⁷⁶ tout δένδρον.³²⁰ arbre. **2** Καὶ⁸⁴ Et εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἀλλον¹²⁰ autre ἄγγελον³¹⁸ messager ἀναβαίνοντα⁸³¹ montant ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀνατολῆς³²⁸ de levant ἥλιου³³⁰ de soleil ἔχοντα⁸³¹ ayant σφραγῖδα³¹⁶ sceau θεοῦ³³⁰ de Dieu ζῶντος,⁸⁴³ de vivant, καὶ⁸⁴ et ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa φωνῇ³²² son de voix μεγάλῃ⁹ à grande τοῖς⁹⁵ à les τέσσαρον¹⁸⁹ à quatre ἄγγελοις³²³ à messagers οἵς⁴⁹² à lesquels ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἀδικήσα⁶⁸⁹ faire injustice τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer 3 λέγων.⁸⁴⁹ disant· μὴ⁷⁸ ne pas ἀδικήσῃ⁹⁰⁵ que vous fassiez injustice τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre μήτε⁸⁴ et ni τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer μήτε⁸⁴ et ni τὰ⁹¹ les δένδρα,³¹⁹ arbres, ἔχοι⁸⁵ jusqu'à l'extrémité σφραγίσωμεν⁹⁰³ que nous scellions τοὺς⁸⁹ les δούλους³¹⁷ māles esclaves τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰³ de les μετώπων³³¹ de fronts αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **4** Καὶ⁸⁴ Et ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai τὸν⁹⁰ le ἀριθμὸν³¹⁸ nombre τῶν³⁶² de ceux ἑσφραγισμένων,⁸¹⁵ de ayants été scellés, ἐκατὸν¹⁹⁹ cent τεσσεράκοντα¹⁹⁹ quarante τέσσαρες¹⁹⁹ quatre χιλιάδες,³³³ milliers, ἑσφραγισμένοι⁸²¹ ayants été scellés ἐκ⁵⁵⁷ hors πάσης²⁸⁴ de toute φυλῆς³²⁸ de tribu νιῶν³²⁹ de fils Ἰσραὴλ.³³⁰ de Israël. **5** ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Ἰούδα³³⁰ de Iouda δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες³³³ milliers, ἑσφραγισμένοι,⁸²¹ ayants été scellés, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Πουβῆν³³⁰ de Rouben δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Γαδ³³⁰ de Gad δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, **6** ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Ἀσήρ³³⁰ de Aser δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Νεφθαλὶμ³³⁰ de Nephthaleim δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Μανασῆ³³⁰ de Manassé δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, **7** ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Συμέων³³⁰ de Syméon δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Λευεὶ³³⁰ de Lévi δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Ἰσαχάρ³³⁰ de Isachar δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, **8** ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Ζαβουλὼν³³⁰ de Zaboulon δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Ιωσὴφ³³⁰ de Ioseph δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers, ἐκ⁵⁵⁷ hors φυλῆς³²⁸ de tribu Βενιαμεὶν³³⁰ de Benyamin δώδεκα¹⁹⁹ douze χιλιάδες,³³³ milliers ἑσφραγισμένοι,⁸²¹ ayants été scellés. **9** Μετὰ⁵⁵⁵ Après ταῦτα³⁵² ceux-ci εἶδον,⁵⁹⁰ je vis, καὶ⁸⁴ et ίδου³¹¹ voici ὅχλος³³⁶ foule πολὺς,²⁹² nombreux, ὃν⁴⁸⁷ lequel ἀριθμήσα⁶⁸⁹ nombrer αὐτὸν⁴⁵⁹ lui οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐδύνατο,⁶³⁹ se pouvait, ἐκ⁵⁵⁷ hors παντὸς²⁸⁸ de tout ἔθνους³³² de ethnies καὶ⁸⁴ et φυλῶν³²⁷ de tribus καὶ⁸⁴ et λαῶν³²⁹ de peuples καὶ⁸⁴ et γλωσσῶν³²⁷ de langues ἑστῶτες⁷⁹¹ ayants dressés ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône καὶ⁸⁴ et ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰⁴ de le ἄρνιον³³² de petit agneau περιβεβλημένους⁸⁰⁴ ayants été entourés στολᾶς³¹⁵ longues robes λευκὰς¹ blanches καὶ⁸⁴ et φοίνικες³³⁵ palmiers ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les χεροῖν³²¹ à mains αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, **10** καὶ⁸⁴ et κράζουσιν⁶⁷⁵ croassent φωνῇ³²² à son de voix μεγάλῃ⁹ à grande λέγοntes⁸⁴⁸ disants· ἡ¹⁰⁶la σωτηρία³³⁴ sauvetage τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous τῷ³⁵⁷ à celui καθημένῳ⁸⁶⁴ à se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῷ⁹⁶ à le θρόνῳ³²⁴ à trône καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le ἄρνιον³²⁶ à petit agneau. **11** Καὶ⁸⁴ Et πάντες²⁹¹ tous οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers ἰστήκεισαν⁶⁶⁶ avaient dressé κύκλῳ⁵⁶⁰ en cercle τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰³ de les τεσσάρων¹⁹⁷ de quatre ζῷων³³¹ de êtres vivants καὶ⁸⁴ et ἔπεισαν⁵⁹³ tombèrent ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les πρόσωπα³¹⁹ faces αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternerent vers τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu **12** λέγοntes⁸⁴⁸ disants· ἀμήν,³⁰⁹ amen, ἡ¹⁰⁶la εὐλογία³³⁴ éloge καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la δόξα³³⁴ gloire καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la σοφία³³⁴ sagesse καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la εὐχαριστία³³⁴ action de grâce καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la τιμὴ³³⁴ valeur καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la δύναμις³³⁴ puissance καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶la ισχὺς³³⁴ ténacité τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰωναῖς³¹⁷ éres τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων³²⁹ de éres· ἀμήν.³⁰⁹ amen. **13** Καὶ⁸⁴ Et ἀπέκριθ⁶⁰⁸ fut répondre εἷς⁷² un ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων⁶⁵ de plus anciens λέγων⁸⁴⁹ disant moi.⁴²⁵ à moi· οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci οἱ³⁶⁸ceux περιβεβλημένοι⁸²¹ ayants été entourés τὰς⁸⁷ les στολᾶς³¹⁵ longues robes τὰς⁸⁷ les λευκὰς¹ blanches τίνες⁴¹⁴ quels εἰσιν⁶⁷⁵ sont καὶ⁸⁴ et πόθεν⁷⁸ d'où? ἥλθον,⁵⁹³ vinrent? **14** καὶ⁸⁴ et εἴρηκα⁶⁴⁶ j'ai dit αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui· κύριε³⁴² Maître mou,⁴²⁹ de moi, σὺ⁴⁵⁴ οὐδας.⁶⁴⁸ tu as su. καὶ⁸⁴ et εἴπεν⁵⁹⁴ dit moi.⁴²⁵ à moi· οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ³⁶⁸ceux ἐρχόμενοι⁸⁷⁵ se venants ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la θλίψεως³²⁸ de oppression τῆς¹⁰⁰ de la μεγάλης¹⁵ de grande καὶ⁸⁴ et ἐπλυναν⁵⁹³ rincèrent τὰς⁸⁷ les στολᾶς³¹⁵ longues robes αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἐλεύκαναν⁵⁹³ blanchirent αὐτὰς⁴⁵⁶ elles ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le αἰματὶ³²⁶ à sang τοῦ¹⁰⁴ de le ἄρνιον.³³² de petit agneau. **15** Διὸ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et λατρεύουσιν⁶⁷⁵ adorent αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡμέρας³²⁸ de journée καὶ⁸⁴ et νυκτὸς³²⁸ de nuit ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le ναῷ³²⁴ à temple αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹celui καθήμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône σκηνῶσι⁶¹⁴ dressera tente ἐπὶ⁵⁵⁵ sur αὐτούς.⁴⁵⁸ eux. **16** οὐ⁸⁴ non πεινάσσουσιν⁶¹³ auront faim ἔτι⁷⁸ encore οὐδὲ⁸⁴ non cependant διψήσουσιν⁶¹³ auront soif ἔτι⁷⁸ encore οὐδὲ⁸⁴ non cependant μὴ⁷⁸ ne pas πέσῃ⁹⁰⁸ que tombe ἐπὶ⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ὁ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶ soleil οὐδὲ⁸⁴ non cependant πᾶν²⁹⁴ tout καῦμα,³³⁸ brûlure, **17** ὅτι⁸⁵ en ce que τὸ¹¹⁰le ἄρνιον³³⁸ petit agneau τὸ⁵⁰⁷ ce ἀνά⁵⁵⁵de bas en haut μέσον⁵⁶ au milieu τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône ποιμανεῖ⁶¹⁴ bergera αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et ὁδηγήσει⁶¹⁴ guidera en chemin αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐπὶ⁵⁵⁵ sur ζωῆς³²⁸ de vie πηγὰς³¹⁵ sources οὐδάτων,³³¹ de eaux, καὶ⁸⁴ et ἔξαλειψει⁶¹⁴ effacerá ὁ¹⁰⁸le θεός³³⁶ Dieu πᾶν²⁷⁶ tout δάκρυον³²⁰ larme ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ὀφθαλμῶν³²⁹ de yeux αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 8

1 Καὶ⁸⁴ Ετότα⁸⁵ lorsque le cas échéant ἦνοι εἶναι⁵⁹⁴ ouvrir τὴν⁸⁸ la σφραγῖδα³¹⁶ sceau τὴν⁸⁸ la ἐβδόμην,²⁰⁶ septième, ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint σιγῇ³³⁴ silence ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel ὡς⁷⁸ comme ἡμιώριον.³²⁰ demi-heure. **2** Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον⁵⁹⁰ je vis τοὺς⁸⁹ les ἐπτὰ¹⁸³ sept ἄγγέλους³¹⁷ messagers οἵ⁵⁰⁴ lesquels ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐστήκασιν,⁶⁴⁹ ont dressé, καὶ⁸⁴ et ἐδόθησαν⁶⁰⁷ furent donné αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux ἐπτὰ¹⁹⁹ sept σάλπιγγες³³³ trompettes salpinx. **3** Καὶ⁸⁴ Ετ ἀλλος¹³⁷ autre ἄγγελος³³⁶ messager ἥλθεν⁵⁹⁴ vint καὶ⁸⁴ et ἐστάθη⁶⁰⁸ fut dressé ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le θυμιαστήριον³³² de autel des sacrifices ἔχων⁸⁴⁹ ayant λιβανωτὸν³¹⁸ encensoir à oliban χρυσοῦν,⁴ d'or, καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui θυμιαμάτα³³⁷ sacrifices de l'encens πολλά,²⁹³ nombreux, ἵνα⁸⁵ afin que δώσει⁶¹⁴ donnera ταῖς⁹³ à les προσευχαῖς³²¹ à prières τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints πάντων²⁸⁵ de tous ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹²le θυμιαστήριον³²⁰ autel des sacrifices τὸ⁹²le χρυσοῦν⁶d'or τὸ³⁵³ce ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de trône. **4** καὶ⁸⁴ et ἀνέβη⁵⁹⁴ monta ὁ¹⁰⁸le καπνὸς³³⁶ fumée τῶν¹⁰³ de les θυμιαμάτων³³¹ de sacrifices de l'encens ταῖς⁹³ à les προσευχαῖς³²¹ à prières τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints ἐκ⁵⁵⁷ hors χειρὸς³²⁸ de main τοῦ¹⁰² de le ἄγγέλου³³⁰ de messager ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. **5** καὶ⁸⁴ et εἴληφεν⁶⁵⁰ a pris ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος³³⁶ messager τὸν⁹⁰le λιβανωτὸν³¹⁸ encensoir à oliban καὶ⁸⁴ et ἐγέμισεν⁵⁹⁴ remplit pleinement αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le πυρὸς³³² de feu τοῦ¹⁰⁴ de le θυμιαστήριον³³² de autel des sacrifices καὶ⁸⁴ et ἐβαλεν⁵⁹⁴jeta εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, καὶ⁸⁴ et ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent βρονταῖς³³³ tonnerres καὶ⁸⁴ et φωναῖς³³³ sons de voix καὶ⁸⁴ et ἀστραπαῖς³³³ éclairs καὶ⁸⁴ et σεισμός.³³⁶ séisme. **6** Καὶ⁸⁴ Ετ οἱ¹⁰⁷les ἐπτὰ²⁰¹ sept ἄγγελοι³³⁵ messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ ayants τὰς⁸⁷ les ἐπτὰ¹⁸¹ sept σάλπιγγας³¹⁵ trompettes salpinx ἥτοι μασσαν⁵⁹³ préparèrent αὐτοὺς⁵³⁴ eux-mêmes ἵνα⁸⁵ afin que σαλπίσωσιν.⁹⁰⁷ que trompettent salpinx. **7** Καὶ⁸⁴ Ετ ὁ¹⁰⁸le πρῶτος⁷² premier ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint χάλαζα³³⁴ grêle καὶ⁸⁴ et πῦρ³³⁸ feu μεμηρένα⁸²³ ayants été mixés ἐν⁵⁵⁶ en αἷμα³²⁶ à sang καὶ⁸⁴ et ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰le τρίτον⁷⁴ troisième τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre κατεκάπη⁶⁰⁸ fut brûlé complètement καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰le τρίτον⁷⁴ troisième τῶν¹⁰³ de les

δένδρων³³¹ de arbres κατεκάπη⁶⁰⁸ fut brûlé complètement καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout χόρτος³³⁶ herbe χλωρὸς²³ vert κατεκάπη⁶⁰⁸ fut brûlé complètement. **8 Καὶ**⁸⁴ Et ὁ¹⁰⁸ δεύτερος²¹⁸ deuxième ἄγγελος³³⁶ messager ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et ὡς⁸⁵ comme ὅρος³³⁸ montagne μέγας²⁵ grand πυρὶ³²⁶ à feu καιόμενον⁹⁰² étant allumé ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν,³¹⁶ mer, καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer αἷμα³³⁸ sang **9 Καὶ**⁸⁴ et ἀπέθανεν⁵⁹⁴ mourut loin τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τῶν¹⁰³ de les κτισμάτων³³¹ de créatures τῶν³⁶⁴ de ces ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ a la θαλάσσῃ³²² à mer τῷ³⁷⁰ ces ἔχοντα⁸⁵⁰ ayant ψυχὰς³¹⁵ âmes καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τῶν¹⁰³ de les πλοίων³³¹ de navires διεφθάρησαν.⁶⁰⁷ furent corrompu à travers. **10 Καὶ**⁸⁴ Et ὁ¹⁰⁸ le τρίτον²¹⁸ troisième ἄγγελος³³⁶ messager ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἀστέρι³³⁶ étoile μέγας²³ grand καιόμενος⁹⁰⁰ étant allumé ὡς⁸⁵ comme λαμπὰς³³⁴ lampe καὶ⁸⁴ et ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le τρίτον⁵⁶ troisième τῶν¹⁰¹ de les ποταμῶν³²⁹ de fleuves καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰς⁸⁷ les πηγὰς³¹⁵ sources τῶν¹⁰³ de les ύδατων,³³¹ de eaux, **11 Καὶ**⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom τοῦ¹⁰² de le ἀστέρος³³⁰ de étoile λέγεται⁶⁸⁸ est dit ὁ³⁶⁹ celui Ἄψινθος,³³⁴ Absinthe, καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τῶν¹⁰³ de les ύδατων³³¹ de eaux εἰς⁵⁵⁵ envers Ἄψινθον³¹⁶ absinthe καὶ⁸⁴ et πολλοὶ³⁹⁴ nombreux τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀπέθανον⁵⁹³ moururent loin ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les ύδατων³³¹ de eaux ὅτι⁸⁵ en ce que ἐπικράνθησαν.⁶⁰⁷ furent amertumé. **12 Καὶ**⁸⁴ Et ὁ¹⁰⁸ le τέταρτος²¹⁸ quatrième ἄγγελος³³⁶ messager ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et ἐπλήγη⁶⁰⁸ fut heurté τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τοῦ¹⁰² de le ἥλιον³³⁰ de soleil καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τῆς¹⁰⁰ de la σελήνης³²⁸ de lune καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième τῶν¹⁰¹ de les ἀστέρων,³²⁹ de étoiles, ἵνα⁸⁵ afin que σκοτισθῇ⁹²⁰ que soit ténébré τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ἡμέρα³³⁴ journée μὴ⁷⁸ ne pas φάνη⁹⁰⁸ que apparaisse en lumière τὸ¹¹⁰ le τρίτον⁷⁴ troisième αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la νὺξ³³⁴ nuit ὡμοιώς⁷⁸ semblablement. **13 Καὶ**⁸⁴ Et εἶδον,⁵⁹⁰ je vis, καὶ⁸⁴ et ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai ἐνώς¹⁹⁶ de un ὀκτοῦ³³⁰ de aigle πετομένου⁸⁷⁰ de se volant ἐν⁵⁵⁶ en μεσουρανήματι³²⁶ à milieu du ciel λέγοντος⁸⁴³ de disant φωνῆ³²² à son de voix μεγάλη⁹ à grande· οὐαὶ³⁰⁹ Ouai οὐαὶ³⁰⁹ Ouai οὐαὶ³⁰⁹ Ouai τοὺς³⁵⁰ ceux κατοικοῦντας⁸³⁰ établissants maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν⁹⁹ de les λοιπῶν¹²⁹ de restantes φωνῶν³²⁷ de sons de voix τῆς¹⁰⁰ de la σάλπιγγος³²⁸ de trompette salpinx τῶν¹⁰¹ de les τριῶν¹⁹⁵ de trois ἄγγέλων³²⁹ de messagers τῶν³⁶² de ceux μελλόντων⁸⁴² de imminent satalpízειν.⁶⁹⁸ trompetter salpinx.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 9

1 Καὶ⁸⁴ Et ὁ¹⁰⁸ le πέμπτος²¹⁸ cinquième ἄγγελος³³⁶ messager ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἀστέρα³¹⁸ étoile ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel πεπωκότα⁷⁷⁹ ayant tombé εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui ἡ¹⁰⁶ la κλείς³³⁴ clef τοῦ¹⁰⁴ de le φρέατος³³² de puits τῆς¹⁰⁰ de la ἀβύσσου³²⁸ de abysse **2 Καὶ**⁸⁴ et ἤνοιξεν⁵⁹⁴ ouvrit τὸ⁹² le φρέαρ³²⁰ puits τῆς¹⁰⁰ de la ἀβύσσου³²⁸ de abysse, καὶ⁸⁴ et ἀνέβη⁵⁹⁴ monta καπνὸς³³⁶ fumée ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le φρέατος³³² de puits ὡς⁸⁵ comme καπνὸς³³⁶ fumée καρίνου³²⁸ de fournaise μεγάλης,¹⁵ de grande, καὶ⁸⁴ et ἐσκοτώθη⁶⁰⁸ fut enténébré ὁ¹⁰⁸ le ἥλιος³³⁶ soleil καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἄὴρ³³⁶ air ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le καπνοῦ³³⁰ de fumée τοῦ¹⁰⁴ de le φρέατος³³² de puits. **3 Καὶ**⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le καπνοῦ³³⁰ de fumée ἐξηλθον⁵⁹³ sortirent ἀκρίδες³³³ sauterelles εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐταῖς⁴⁶² à elles ἔχουσια³³⁴ autorité ὡς⁸⁵ comme ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ἔχουσιαν³¹⁶ autorité oī¹⁰⁷ les σκορπίοι³³⁵ scorpions τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre. **4** καὶ⁸⁴ et ἐρρέθη⁶⁰⁸ fut dit αὐταῖς⁴⁶² à elles ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁸⁴ ne pas ἀποκτείνωσιν⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, ἀλλ·⁸⁴ mais ἵνα⁸⁵ afin que βασανισθῶσιν⁶²⁶ seront torturé μῆνας³¹⁷ mois πέντε,¹⁸³ cinq, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le βασανισμὸς³³⁶ tourment αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ὡς⁸⁵ comme βασανισμὸς³³⁶ tourment σκορπίου³³⁰ de scorpion ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant παίσῃ⁹⁰⁸ que frappe ἄνθρωπον.³¹⁸ être humain. **6 Καὶ**⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les ἡμέραις³²¹ à journées ἐκείναις¹⁴⁶ à celles-là ζητήσουσιν⁶¹³ chercheront oī¹⁰⁷ les ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains τὸν⁹⁰ le θάνατον³¹⁸ trépas καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas εύρησουσιν⁶¹³ trouveront αὐτόν,⁴⁵⁹ lui, καὶ⁸⁴ et ἐπιθυμήσουσιν⁶¹³ désireront en fureur ἀποθανεῖν⁶⁸⁹ mourir loin καὶ⁸⁴ et φεύγει⁶⁷⁶ fuit ὁ¹⁰⁸ le θάνατος³³⁶ trépas ἀπ⁵⁵⁷ au loin αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **7 Καὶ**⁸⁴ Et τὰ¹⁰⁹ les ὄμοιωμάτα³³⁷ similitudes τῶν⁹⁹ de les ἀκρίδων³²⁷ de sauterelles ὄμοια⁴⁹ semblables ὑποῖς³²³ à chevaux ἡτοιμασμένοις⁸⁰⁹ à ayant étés préparés εἰς⁵⁵⁵ envers πόλεμον,³¹⁸ guerre, καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰς⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ὡς⁸⁵ comme στέφανοι³³⁵ couronnes ὄμοιοι⁴⁷ semblables χρυσῷ,³²⁴ à or, καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πρόσωπα³³⁷ faces αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ὡς⁸⁵ comme πρόσωπα³³⁷ faces ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, **8 Καὶ**⁸⁴ et ἤχαν⁶³² avaient τρίχας³¹⁵ cheveux ὡς⁸⁵ comme τρίχας³¹⁵ cheveux γυναικῶν,³²⁷ de femmes, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ὄδοντες³³⁵ dents αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ὡς⁸⁵ comme λεόντων³²⁹ de lions ἥσαν,⁶³² étaient, **9 Καὶ**⁸⁴ et ἤχον⁶³² avaient θώρακας³¹⁷ thorax ὡς⁸⁵ comme θώρακας³¹⁷ thorax σιδηροῦς,³ de fers, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la φωνὴ³³⁴ son de voix τῶν⁹⁹ de les πτερύγων³²⁷ de ailes αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ὡς⁸⁵ comme φωνὴ³³⁴ son de voix ἀρμάτων³³¹ de chars ὑππων³²⁹ de chevaux πολλῶν²⁸⁵ de nombreux τρεχόντων⁸⁴² de courants εἰς⁵⁵⁵ envers πόλεμον,³¹⁸ guerre, **10 Καὶ**⁸⁴ et ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont οὐρὰς³¹⁵ queues ὄμοιας³⁰ semblables σκορπίοις³²³ à scorpions καὶ⁸⁴ et κέντρα,³¹⁹ aiguillons, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les οὐραῖς³²¹ à queues αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ἡ¹⁰⁶ la ἔχουσια³³⁴ autorité αὐτῶν⁴⁶⁸ de elles ἀδικῆσαι⁶⁸⁹ faire injustice τοὺς⁸⁹ les ἀνθρώπους³¹⁷ êtres humains μῆνας³¹⁷ mois πέντε,¹⁸³ cinq, **11 Καὶ**⁸⁴ et ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ἐπ⁵⁵⁷ sur αὐτῶν⁵⁴¹ de elles-mêmes βασιλέας³¹⁸ roi τὸν⁹⁰ le ἄγγελον³¹⁸ messager τῆς¹⁰⁰ de la ἀβύσσου³²⁸ de abysse, ὄνομα³³⁸ nom αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui Ἐβραϊστή⁷⁸ En Hébreu Αβαδόν,³³⁶ Abaddon, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ a la Ἐλληνικῇ⁵⁸ a Hellénique ὄνομα³²⁰ nom ἔχει⁶⁷⁶ a Απολλύων.³³⁶ Apollyon. **12 Η**¹⁰⁶ La οὐαὶ³³⁴ Ouai ἡ¹⁰⁶ la μία²¹ une ἀπῆλθη⁵⁹⁴ éloigna· ιδού³¹¹ voici ἔρχεται⁶⁸² se vient ἔτι⁷⁸ encore δύο¹⁹⁹ deux οὐαὶ³³³ Ouai μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα.³⁵² ceux-ci. **13 Καὶ**⁸⁴ Et ὁ¹⁰⁸ le ἕκτος²¹⁸ sixième ἄγγελος³³⁶ messager ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai φωνὴν³¹⁶ son de voix μίαν¹⁸² une ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les κεράτων³³¹ de cornes τοῦ¹⁰⁴ de le θυσιαστρίου³³² de autel des sacrifices τοῦ¹⁰⁴ de le χρυσοῦ¹⁹ de or τοῦ³⁶⁵ de ce ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, **14 Λέγουσαν**⁸²⁹ disante τῷ⁹⁶ à le ἔκτῳ²¹² à sixième ἄγγέλῳ,³²⁴ messager τοὺς³⁵⁰ ceux δεδεμένους⁸⁰⁴ ayant étés attachés de lien ἐπ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le ποταμῷ³²⁴ à fleuve τῷ⁹⁶ à le μεγάλῳ¹¹ à grand Eúphrātē.³²⁴ à Euphrate. **15 Καὶ**⁸⁴ et ἐλύθησαν⁶⁰⁷ furent délié oi¹⁰⁷ les τέσσαρες²⁰¹ quatre ἄγγελοι³³⁵ messagers oi³⁶⁸ ceux ἡτοιμασμένοι⁸²¹ ayant étés préparés εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ὥραν³¹⁶ heure καὶ⁸⁴ et ἡμέραν³¹⁶ journée καὶ⁸⁴ et μῆνας³¹⁸ mois καὶ⁸⁴ et ἐνιαυτόν,³¹⁸ année, ἵνα⁸⁵ afin que ἀποκτείνωσιν⁹⁰⁷ que tuent catégoriquement τῷ⁹² le τρίτον⁵⁶ troisième τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. **16 Καὶ**⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἀριθμὸς³³⁶ nombre τῶν¹⁰³ de les στρατευμάτων³³¹ de troupes de soldats τοῦ¹⁰⁴ de le ὑππικοῦ⁶⁸ de équestre δῖς⁷⁸ doublement μυριάδες³³³ myriades μυριάδων,³²⁷ de myriades, ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai τὸν⁹⁰ le ἀριθμὸν³¹⁸ nombre αὐτῶν⁴⁷² de eux. **17 Καὶ**⁸⁴ Et οὕτως⁷⁸ ainsi εἶδον⁵⁹⁰ je vis τοὺς⁸⁹ les ὑπποὺς³¹⁷ chevaux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ²⁵⁴ à la ὥρᾳ³²² à vision καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux καθημένους⁸⁵⁷ se étants assis ἐπ⁵⁵⁷ sur αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ἔχοντας³³⁰ ayant θώρακας³¹⁷ thorax πυρίνους³ de feux καὶ⁸⁴ et ὑακινθίνους³ hyacinthines καὶ⁸⁴ et θειώδεις,³ sulfureux, καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les κεφαλὰς³³³ têtes τῶν¹⁰¹ de les ὑππων³²⁹ de chevaux ὡς⁸⁵ comme κεφαλὰς³³³ têtes λεόντων,³²⁹ de lions, καὶ⁸⁴ et ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰³ de les στομάτων³³¹ de bouches αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐκπορεύεται⁶⁸² se va au dehors πῦρ³³⁸ feu καὶ⁸⁴ et καπνὸς³³⁶ fumée καὶ⁸⁴ et θεῖον.³³⁸ soufre. **18 ἀπὸ**⁵⁵⁷ au loin τῶν⁹⁹ de les τριῶν¹⁹³ de trois πληγῶν³²⁷ de coups τούτων¹⁵² de celles-ci ἀπεκτάνθησαν⁶⁰⁷ furent tué catégoriquement

τὸ¹¹⁰le τρίτον⁷⁴troisième τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le πυρὸς³³²de feu καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰²de le καπνοῦ³³⁰de fumée καὶ⁸⁴et τοῦ¹⁰⁴de le θεῖον³³²de soufre τοῦ³⁶⁵de ce ἐκπορευομένου⁸⁷²de se allant au dehors ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les στομάτων³³¹de bouches αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux. **19** ἡ¹⁰⁶la γὰρ⁸⁴car ἔξουσια³³⁴autorité τῶν¹⁰¹de les ὕππων³²⁹de chevaux ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le στόματι³²⁶à bouche αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ἐστιν⁶⁷⁶est καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les οὐρᾶς³²¹à queues αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, αἱ¹⁰⁵les γὰρ⁸⁴car οὐρᾶ³³³queues αὐτῶν⁴⁷⁰de eux ὅμοιαι⁴⁵semblables ὄφεσιν,³²³à serpents, ἔχουσαι⁸⁴⁶ayantes κεφαλὰς,³¹⁵têtes καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en αὐταῖς⁴⁶²à elles ἀδικοῦσιν.⁶⁷⁵font injustice. **20** Καὶ⁸⁴Et οἱ¹⁰⁷les λοιποὶ³⁹⁴restants τῶν¹⁰¹de les ἀνθρώπων,³²⁹de êtres humains, οἱ⁵⁰⁴lesquels οὐκ⁷⁸non ἀπεκτάνθησαν⁶⁰⁷furent tué catégoriquement ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les πληγαῖς³²¹à coups αὐτῶν,¹⁴⁶à celles-ci, οὐδὲ⁸⁴non cependant μετενόσαν⁵⁹³transintelligèrent ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les ἔργων³³¹de travaux τῶν⁹⁹de les χειρῶν³²⁷de mains αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas προσκυνήσουσιν⁶¹³prosterneront vers τὰ⁹¹les δαμόνια³¹⁹démons καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les εἴδωλα³¹⁹idoles τὰ⁹¹les χρυσᾶ⁵d'ors καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les ἀργυρᾶ⁵argentés καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les χαλκᾶ⁵cuvreux καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les λίθινα⁵pierreux καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les ξύλινα,⁵boisés, ἢ⁵⁰⁶lesquels οὔτε⁸⁴ni βλέπειν⁶⁹⁸regarder δύνανται⁶⁸¹se peuvent οὔτε⁸⁴ni ἀκούειν⁶⁹⁸écouter οὔτε⁸⁴ni περιπατεῖν,⁶⁹⁸piétiner autour, **21** καὶ⁸⁴et οὐ⁸⁴non μετενόσαν⁵⁹³transintelligèrent ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰¹de les φόνων³²⁹de meurtres αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οὔτε⁸⁴ni ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les φαρμάκων³³¹de pharmaceutiques αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οὔτε⁸⁴ni ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la πορνείας³²⁸de pornation αὐτῶν⁴⁷⁰de eux οὔτε⁸⁴ni ἐκ⁵⁵⁷hors τῶν¹⁰³de les κλεμμάτων³³¹de choses volées αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 10

1 Καὶ⁸⁴Et εἰδον⁵⁹⁰je vis ἄλλον¹²⁰autre ἄγγελον³¹⁸messager ισχυρὸν⁴tenace καταβαίνοντα⁸³¹descendant ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel περιβεβλημένον⁸⁰⁵ayant été entouré νεφέλην,³¹⁶nuée, καὶ⁸⁴et ἡ¹⁰⁶la Ἱρις³³⁴arc-en-ciel ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la κεφαλῆς³²⁸de tête αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et τὸ¹¹⁰le πρόσωπον³³⁸face αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ω̄⁸⁵comme ὁ¹⁰⁸le ἥλιος³³⁶soleil καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁷les πόδες³³⁵pieds αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ω̄⁸⁵comme στῦλοι³³⁵piliers πυρός,³³²de feu, 2 καὶ⁸⁴et ἔχων⁸⁴⁹ayant ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la χειρὶ³²²à main αὐτοῦ⁴⁷¹de lui βιβλαρίδιον³²⁰petite bible ἡνεῳγμένον.⁸⁰⁷ayant été ouvert. καὶ⁸⁴et ἔθηκεν⁵⁹⁴posa τὸν⁹⁰le πόδα³¹⁸pied αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὸν⁹⁰le δεξιὸν⁴droit ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης,³²⁸de mer, τὸν²⁵⁰le δε⁸⁴cependant εὐώνυμον⁵⁴gauche ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς,³²⁸de terre, **3** καὶ⁸⁴et ἔκραξεν⁵⁹⁴croassa φωνῇ³²²à son de voix μεγάλῃ⁹à grande ὠσπερ⁸⁵comme certes λέων³³⁶lion μυκᾶται.⁶⁸²se mugit. καὶ⁸⁴et οἴτε⁸⁵lorsque ἔκραξεν,⁵⁹⁴croassa, ἐλάλησαν⁵⁹³bavardèrent αἱ¹⁰⁵les ἐπτά¹⁹⁹sept βρονταὶ³³³tonnerres τάς⁸⁷les ἑαυτῶν⁵⁴¹de elles-mêmes φωνάς,³¹⁵songs de voix. **4** καὶ⁸⁴et οἴτε⁸⁵lorsque ἔλαλησαν⁵⁹³bavardèrent αἱ¹⁰⁵les ἐπτά¹⁹⁹sept βρονταὶ³³³tonnerres, ἦμελον⁶²⁹j'imminais γράφειν,⁶⁹⁸écrire, καὶ⁸⁴et ἤκουσα⁵⁹⁰j'écoutai φωνὴν³¹⁶son de voix ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel λέγουσαν.⁸²⁹disante- σφράγισον⁵⁶²scelle ἢ⁴⁸⁸lesquels ἔλαλησαν⁵⁹³bavardèrent αἱ¹⁰⁵les ἐπτά¹⁹⁹sept βρονταὶ³³³tonnerres, καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas αὐτά⁴⁶⁰eux γράψῃ.⁹⁰⁶que tu écrives. **5** Καὶ⁸⁴Et οἱ¹⁰⁸le ἄγγελος,³³⁶messager, ὃν⁴⁸⁷lequel εἰδον⁵⁹⁰je vis ἐστῶτα⁷⁷⁹ayant dressé ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης,³²⁸de mer καὶ⁸⁴et ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς,³²⁸de terre, ἥρεν⁵⁹⁴leva τὴν⁸⁸la χειρὶ³¹⁶main αὐτοῦ⁴⁷¹de lui τὴν⁸⁸la δεξιὰν²droite εἰς⁵⁵⁵envers τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel **6** καὶ⁸⁴et ὥμοσεν⁵⁹⁴jura τῷ³⁵⁷à celui ζῶντι⁸³⁷à vivant εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰῶνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰώνων,³²⁹de ères, ὃ⁵⁰⁵lequel ἔκπισεν⁵⁹⁴créa τὸν⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶⁵à lui καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ⁴⁶³à elle καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la θάλασσαν³¹⁶mer καὶ⁸⁴et τὰ³⁵²ces ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ⁴⁶³à elle, ὅτι⁸⁵en ce que χρόνος³³⁶temps οὐκέτι⁷⁸non plus ἔσται,⁶²⁰se sera, **7** ἀλλ·⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en ταῖς⁹³à les ἡμέραις³²¹à journées τῆς¹⁰⁰de la φωνῆς,³²⁸de son de voix τοῦ¹⁰²de le ἐβδόμου²¹⁵de septième ἀγγέλου,³³⁰de messager, ὅταν⁷⁸lorsque le cas échéant μέλλῃ⁹³⁰que imme σαλπίζειν,⁶⁹⁸trompette salpinx, καὶ⁷⁸aussi ἐτελέσθη⁶⁰⁸fut achevé τὸ¹¹⁰le μυστήριον³³⁸mystère τοῦ¹⁰²de le θεοῦ,³³⁰de Dieu, ω̄⁸⁵comme εὐηγέλισεν⁵⁹⁴évangélisa τοὺς⁸⁹les ἑαυτοῦ⁵⁴⁴de lui-même δούλους³¹⁷mâles esclaves τοὺς⁸⁹les προφήτας,³¹⁷prophètes. **8** Καὶ⁸⁴Et ἡ¹⁰⁶la φωνὴ³³⁴son de voix ἦν⁴⁸⁵laquelle ἤκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le οὐρανοῦ³³⁰de ciel πάλιν⁷⁸de nouveau λαλοῦσαν⁸²⁹bavardante μετ⁵⁵⁷avec ἐμοῦ⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et λέγουσαν.⁸²⁹disante- ὑπαγεί⁵⁷⁸dirige en arrière λάβε⁵⁶²prends τὸ⁹²le βιβλίον³²⁰papier de bible τὸ³⁵³ce ἡνεῳγμένον⁸⁰⁷ayant été ouvert ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la χειρὶ³²²à main τοῦ¹⁰²de le ἀγγέλου³³⁰de messager τοῦ³⁶³de celui ἐστῶτος⁷⁸⁷de ayant dressé ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la θαλάσσης³²⁸de mer καὶ⁸⁴et ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῆς¹⁰⁰de la γῆς,³²⁸de terre. **9** Καὶ⁸⁴et ἀπῆλθα⁵⁹⁰j'éloignai πρὸς⁵⁵⁵vers τὸν⁹⁰le ἄγγελον³¹⁸messager λέγων⁸⁴⁹disant αὐτῷ⁴⁶⁵à lui δοῦναι⁶⁸⁹donner μοὶ⁴²⁵à moi τὸ⁹²le βιβλαρίδιον,³²⁰petite bible. καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit μοὶ⁴²⁵à moi· λάβε⁵⁶²prends καὶ⁸⁴et κατάφαγε⁵⁶²mange de haut en bas αὐτῷ⁴⁶¹lui, καὶ⁸⁴et πικρανεῖ⁶¹⁴amertumera σου⁴⁴⁸de toi τὴν⁸⁸la κοιλίαν,³¹⁶cavité ventrale, ἀλλ·⁸⁴mais ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁸à le στόματι³²⁶à bouche σου⁴⁴⁸de toi ἔσται⁶²⁰se sera γλυκὺ⁵⁰sucré ω̄⁸⁵comme μέλι.³³⁸miel γλυκύ⁵⁰sucré καὶ⁸⁴et ὅτε⁸⁵lorsque ἔφαγον⁵⁹⁰je mangeai αὐτῷ⁴⁶¹lui, ἐπικράνθη⁶⁰⁸fut amertumé η¹⁰⁶la κοιλία³³⁴cavité ventrale μοι.⁴²⁹de moi. **11** Καὶ⁸⁴et λέγουσιν⁶⁷⁵disent μοὶ⁴²⁵à moi· δεῖ⁶⁷⁶attache de lien σε⁴⁴²toi πάλιν⁷⁸de nouveau προφητεῦσαι⁶⁸⁹prophétiser ἐπὶ⁵⁵⁶sur λαοῖς³²³à peuples καὶ⁸⁴et ἔθνεσιν³²⁵à ethnies καὶ⁸⁴et γλώσσαις³²¹à langues καὶ⁸⁴et βασιλεῦσιν³²³à rois πολλοῖς²⁷⁹à nombreux.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 11

1 Καὶ⁸⁴Et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné μοὶ⁴²⁵à moi κάλαμος³³⁶calame ὄμοιος⁴⁸semblable ράβδῳ,³²²à bâton, λέγων.⁸⁴⁹disant· ἔγειρε⁵⁷⁸éveille καὶ⁸⁴et μέτρησον⁵⁶²mesure τὸν⁹⁰le νοῦν³¹⁸temple τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et τὸ⁹²le θυσιαστήριον³²⁰autel des sacrifices καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux προσκυνοῦντας⁸³⁰prosternants vers ἐν⁵⁵⁶en αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. **2** Καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la αὐλὴν³¹⁶cour τὴν³⁴⁹celle ἔξωθεν⁷⁸au dehors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple ἔκβαλε⁵⁶²éjecte ἔξωθεν⁷⁸au dehors καὶ⁸⁴et μὴ⁷⁸ne pas αὐτὴν⁴⁵⁷elle μετρήσῃ,⁹⁰⁶que tu mesures, ὅτι⁸⁵en ce que ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné τοῖς⁹⁷à les ἔθνεσιν,³²⁵à ethnies, καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la πόλιν³¹⁶cité τὴν⁸⁸la ἀγίαν²sainte πατήσουσιν⁶¹³piétineront μῆνας³¹⁷mois τεσσεράκοντα¹⁸³quarante καὶ⁸⁴et δύο.¹⁸³deux. **3** Καὶ⁸⁴Et δώσω⁶¹⁰je donnerai τοῖς⁹⁵à les δυοῖς¹⁸⁹à deux μάρτυσιν³²³à témoins μοὶ⁴²⁹de moi καὶ⁸⁴et προφητεύσουσιν⁶¹³prophétiseront ἡμέρας³¹⁵journées χιλίας¹⁸¹mille διακοσίας¹⁸¹deux cents ἔξικοντα¹⁸¹soixante περιβεβλημένοι⁸²¹ayants été entourés σάκκους.³¹⁷sacs. **4** οὗτοι³⁶⁸ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵son αἱ¹⁰⁵les δύο¹⁹⁹deux ἀλατᾶ³³³oliviers καὶ⁸⁴et αἱ¹⁰⁵les δύο¹⁹⁹deux λυχνίαι³³³chandliers αἱ³⁶⁶celles ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant τοῦ¹⁰²de le κυρίου³³⁰de Maître τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre ἐστῶτες.⁷⁹¹ayants dressés. **5** καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque αὐτὸν⁴⁵⁸eux θέλει⁶⁷⁶veut ἀδικησαι⁶⁸⁹faire injustice πῦ³³⁸feu ἐκπορεύεται⁶⁸²se va au dehors ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le στόματος³³²de bouche αὐτῶν⁴⁷⁰de eux καὶ⁸⁴et κατεσθίει⁶⁷⁶mange de haut en bas τοὺς⁸⁹les ἔχθροὺς.⁵³ennemis αὐτῶν.⁴⁷⁰de eux· καὶ⁸⁴et εἰ⁸⁵si τις³⁹⁵un quelconque θελήσῃ⁹⁰⁸que veuille αὐτὸν⁴⁵⁸eux ἀδικησαι,⁶⁸⁹faire injustice, οὕτως⁷⁸ainsi δεῖ⁶⁷⁶attache de lien αὐτὸν⁴⁵⁹lui ἀποκτανθῆναι.⁶⁹²être tué catégoriquement. **6** οὗτοι³⁶⁸ceux-ci ἔχουσιν⁶⁷⁵ont τὴν⁸⁸la ἔξουσιαν³¹⁶autorité κλεῖσαι⁶⁸⁹fermer à clef τὸν⁹⁰le οὐρανόν,³¹⁸ciel, ἵνα⁸⁵afin que μὴ⁷⁸ne pas οὐτέτο³³⁶pluie βρέχῃ⁹³⁰que pleuve τὰς⁸⁷les ἡμέρας³¹⁵journées τῆς¹⁰⁰de la προφητείας³²⁸de prophétie αὐτῶν,⁴⁷⁰de eux, καὶ⁸⁴et ἔξουσιαν³¹⁶autorité ἔχουσιν⁶⁷⁵ont ἐπὶ⁵⁵⁷sur τῶν¹⁰³de les οὐδάτων³³¹de eaux στρέφειν⁶⁹⁸tourner αὐτὰ⁴⁶⁰eux εἰς⁵⁵⁵envers αἷμα³²⁰sang καὶ⁸⁴et πατάξαι⁶⁸⁹percuter τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre ἐν⁵⁵⁶en πάσῃ²⁷⁸à toute πληγῇ³²²à coup ὀσάκις⁷⁸toutes les fois

ἔαν³⁴⁵ si le cas échéant θελήσωσιν.⁹⁰⁷ que veuillent. 7 Καὶ⁸⁴ Ετόταν⁸⁵ lorsque le cas échéant τελέσωσιν⁹⁰⁷ que achèvent τὴν⁸⁸ la μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, τὸ¹¹⁰ le θηρίον³³⁸ bête sauvage τὸ³⁷¹ ce ἀνθράκιον⁸⁵¹ montant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la ἀβύσσου³²⁸ de abysse ποιήσει⁶¹⁴ fera μετ⁵⁵⁷ avec αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux πόλεμον³¹⁸ guerre καὶ⁸⁴ et νικήσει⁶¹⁴ vaincra αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et ἀποκτεῖται⁶¹⁴ tuerá catégoriquement αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. 8 καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les πτώματα³³⁷ corps tombés αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la πλατείας³²⁸ de place τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité τῆς¹⁰⁰ de la μεγάλης,¹⁵ de grande, ἦτις⁵⁰³ laquelle une quelconque καλεῖται⁶⁸⁸ est appelé πνευματικῶς⁷⁸ souffliquement Σόδομα³³⁷ Sodomas καὶ⁸⁴ et Αἴγυπτος,³³⁴ Égypte, ὅπου⁷⁸ là où καὶ⁷⁸ aussi ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐσταυρώθη.⁶⁰⁸ fut crucifié. 9 καὶ⁸⁴ et βλέπουσιν⁶⁷⁵ regardent ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les λαῶν³²⁹ de peuples καὶ⁸⁴ et φυλῶν³²⁷ de tribus καὶ⁸⁴ et γλωσσῶν³²⁷ de langues καὶ⁸⁴ et ἔθνων³³¹ de ethnies τῷ⁹² le πτῶμα³²⁰ corps tombé αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἡμέρας³¹⁵ journées τρεῖς¹⁸¹ trois καὶ⁸⁴ et ἥμισυ²⁷⁶ demi καὶ⁸⁴ et τὰ⁹¹ les πτώματα³¹⁹ corps tombés αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐκ⁷⁸ non ἀφίουσιν⁶⁷⁵ abandonnement τεθῆναι⁶⁹² être posé εἰς⁵⁵⁵ envers μῆμα³²⁰ monument. 10 καὶ⁸⁴ et οἱ³⁶⁸ ceux κατοικοῦντες⁸⁴⁸ établissants maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre χαίρουσιν⁶⁷⁵ sont de joie ἐπὶ⁵⁵⁶ sur αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux καὶ⁸⁴ et εὐφραίνονται⁶⁸⁷ sont réjouis καὶ⁸⁴ et δῶρα³¹⁹ dons πέμψουσιν⁶¹³ manderont ἀλλήλοις,⁵⁰⁹ à les uns les autres, ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci οἱ¹⁰⁷ les δύο²⁰¹ deux προφῆται³³⁵ prophètes ἐβασάνισαν⁵⁹³ torturèrent τοὺς³⁵⁰ ceux κατοικοῦντας⁸³⁰ établissants maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre. 11 Καὶ⁸⁴ Ετείπει⁵⁵⁵ après τὰ⁸⁷ les τρεῖς¹⁸¹ trois ἡμέρας³¹⁵ journées καὶ⁸⁴ et ἥμισυ⁵⁶ demi πνεῦμα³³⁸ souffle ζωῆς³²⁸ de vie ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu εἰσῆλθεν⁵⁹⁴ vint à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, καὶ⁸⁴ et ἔστησαν⁵⁹³ dressèrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les πόδας³¹⁷ pieds αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, καὶ⁸⁴ et φόβος³³⁶ effroi μέγας²³ grand ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς³⁵⁰ ceux θεωροῦντας⁸³⁰ observants αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. 12 καὶ⁸⁴ et ἤκουσαν⁵⁹³ écoutèrent φωνῆς³²⁸ de son de voix μεγάλης¹⁵ de grande ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de οὐρανοῦ³³⁰ de ciel λεγούσης⁸⁴¹ de disante αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux· ἀνάβατε⁵⁶¹ montez ὅδε. 78· ικαὶ⁸⁴ et ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel ἐν⁵⁵⁶ τῇ⁹⁴ à la νεφέλῃ,³²² à nuée, καὶ⁸⁴ et ἔθεωρησαν⁵⁹³ observèrent αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux οἱ¹⁰⁷ les ἔχθροι⁷¹ ennemis αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux. 13 Καὶ⁸⁴ Ετὸν⁵⁵⁶ en ἐκείνῃ¹⁴⁷ à celle-là τῇ⁹⁴ à la ὥρᾳ³²² à heure ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint σεισμὸς³³⁶ séisme μέγας²³ grand καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le δέκατον⁷⁴ dixième τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba καὶ⁸⁴ et ἀπεκτάνθησαν⁶⁰⁷ furent tué catégoriquement ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le σεισμῷ³²⁴ à séisme ὄντα³³⁷ nom ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains χιλιάδες³³³ milliers ἐπτά¹⁹⁹ sept καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les λοιποὶ³⁹⁴ restants ἔμφοβοι⁴⁷ en effroi ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent καὶ⁸⁴ et ἔδωκαν⁵⁹³ donnèrent δόξαν³¹⁶ gloire τῷ⁹⁶ à θεῷ³²⁴ à Dieu τοῦ¹⁰² de οὐρανοῦ³³⁰ de ciel. 14 Ἡ¹⁰⁶ La οὐαὶ³³⁴ Ouai η¹⁰⁶ la δευτέρα²¹⁷ deuxième ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna· iδού³¹¹ voici η¹⁰⁶ la οὐαὶ³³⁴ Ouai η¹⁰⁶ la τρίτη²¹⁷ troisième ἔρχεται⁶⁸² se vient ταχύ.⁷⁸ promptement. 15 Καὶ⁸⁴ Ετὸν⁵⁵⁶ οἱ¹⁰⁸ le ἔβδομος²¹⁸ septième ἄγγελος³³⁶ messenger ἐσάλπισεν.⁵⁹⁴ trompetta salpinx· καὶ⁸⁴ et ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent φωναῖς³³³ sons de voix μεγάλαι²⁰ grandes ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel λέγουσαι.⁸⁴⁶ disantes· ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint η¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le κόσμου³³⁰ de monde τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de οὐρανοῦ³³⁰ de Christ αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et βασιλεύειται⁶¹⁴ sera roi εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰωναῖς³¹⁷ ères τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων.³²⁹ de ères. 16 Καὶ⁸⁴ Ετοι¹⁰⁷ les εἴκοσι²⁰¹ vingt τέσσαρες²⁰¹ quatre πρεσβύτεροι⁷¹ plus anciens οἱ³⁶⁸ ceux ἐνόπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu καθήμενοι⁸⁷⁵ se étaient assis ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les θρόνους³¹⁷ trônes αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπεσεν⁵⁹³ tombèrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁹¹ les πρόσωπα³¹⁹ faces αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers τῷ⁹⁶ à θεῷ³²⁴ à Dieu 17 λέγοντες⁸⁴⁸ disants· εὐχαριστοῦμέν⁶⁷¹ nous rendons grâce σοι,⁴⁴⁵ à toi, κύριε³⁴² Maître οἱ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu οἱ¹⁰⁸ le παντοκράτωρ,³³⁶ Pantocrator, οἱ³⁶⁹ celui οὖν⁸⁴⁹ étant καὶ⁸⁴ et οἱ⁵⁰⁵ celui ήν,⁶³³ était, καὶ⁸⁴ et οἱ⁸⁵ en ce que εἰληφας⁶⁴⁸ tu as pris τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance σου⁴⁴⁸ de toi τὴν⁸⁸ la μεγάλην² grande καὶ⁸⁴ et ἐβασίλευσας⁵⁹² tu fus roi. 18 καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη³³⁷ ethnies ὠργίσθησαν,⁶⁰⁷ furent mis en colère, καὶ⁸⁴ et ἔλθεν⁵⁹⁴ vint η¹⁰⁶ la ὠργή³³⁴ colère σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le καιρὸς³³⁶ moment τῶν¹⁰¹ de les νεκρῶν⁶⁵ de morts κριθῆναι⁶⁹² être jugé καὶ⁸⁴ et δοῦναι⁶⁸⁹ donner τὸν⁹⁰ le μισθὸν³¹⁸ salaire τοῖς⁹⁵ à les δούλους³²³ à mâles esclaves σου⁴⁴⁸ de toi τοῖς⁹⁵ à les προφήταις³²³ à prophètes καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les ἀγίοις⁵⁹ à saints καὶ⁸⁴ et τοῖς³⁵⁶ à ceux φοβουμένοις⁸⁶³ à se effrayants τῷ⁹² le ὄνομά³²⁰ nom σου,⁴⁴⁸ de toi, τοὺς⁸⁹ les μικροὺς⁵³ petits καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les μεγάλους⁵³ grands, καὶ⁸⁴ et διαφθεῖραι⁶⁸⁹ corrompre à travers τοὺς³⁵⁰ ceux διαφθείροντας⁸³⁰ corrompants à travers τὴν⁸⁸ la γῆν.³¹⁶ terre. 19 Καὶ⁸⁴ Ετὸν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel καὶ⁸⁴ et ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu η¹⁰⁶ la κιβωτὸς³³⁴ arche τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης³²⁸ de testament τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu οἱ³⁶⁹ celui ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel καὶ⁸⁴ et ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu η¹⁰⁶ la κιβωτὸς³³⁴ arche τῆς¹⁰⁰ de la διαθήκης³²⁸ de testament τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le ναῷ³²⁴ à temple αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent ἀστραπαῖς³³³ éclairs καὶ⁸⁴ et φωναῖς³³³ sons de voix καὶ⁸⁴ et βρονταῖς³³³ tonnerres καὶ⁸⁴ et σεισμοῖς³³⁶ séisme καὶ⁸⁴ et χάλαζαι³³⁴ grêle μεγάλη.²¹ grande.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 12

1 Καὶ⁸⁴ Ετ σημεῖον³³⁸ signe μέγας²⁵ grand ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ,³²⁴ à ciel, γυνὴ³³⁴ femme περιβεβλημένη⁸²⁰ ayant été entourée τὸν⁹⁰ le ἥλιον,³¹⁸ soleil, καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la σελήνη³³⁴ lune ὑποκάτω⁵⁶⁰ en dessous vers le bas τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle στέφανος³³⁶ couronne ἀστέρων³²⁹ de étoiles δώδεκα,¹⁹⁵ de douze, 2 καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ γαστρὶ³²² à ventre ἔχουσα,⁸⁴⁷ ayant, καὶ⁸⁴ et κράζει⁶⁷⁶ croasse ὠδίνουσα⁸⁴⁷ ressentante la douleur de l'accouchement καὶ⁸⁴ et βασανίζομέν⁸⁹⁸ étante torturée τεκεῖν,⁶⁸⁹ enfanter. 3 καὶ⁸⁴ et ὥφθη⁶⁰⁸ fut vu ἄλλο¹³⁹ autre σημεῖον³³⁸ signe ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ,³²⁴ à ciel, καὶ⁸⁴ et ίδου³¹¹ voici δράκων³³⁶ dragon πυρρός²³ rouge feu μέγας²³ grand ἔχων⁸⁴⁹ ayant κεφαλὰς³¹⁵ têtes ἐπτά¹⁸¹ sept καὶ⁸⁴ et κέρατα³¹⁹ cornes δέκα¹⁸⁵ dix καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰ⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπτά¹⁸⁵ sept διαδήματα,³¹⁹ diadèmes, 4 καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la οὐρά³³⁴ queue αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui σύρει⁶⁷⁶ traîne τῷ⁹² τρίτον⁵⁶ troisième τῶν¹⁰¹ de les ἀστέρων³²⁹ de étoiles τοῦ¹⁰² de οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν.³¹⁶ terre. Καὶ⁸⁴ Ετὸν¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon ἐστηκεν⁶³³ dressait ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῆς¹⁰⁰ de la γυναικός³²⁸ de femme τῆς³⁶¹ de celle μελλούσης⁸⁴¹ de imminent τεκεῖν,⁶⁸⁹ enfanter, ἵνα⁸⁵ afin que ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant τέκη⁹⁰⁸ que enfante τῷ⁹² le τέκνον³²⁰ enfant αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ trône αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et ἔτεκεν⁶⁷⁶ ἔκει⁷⁸ là τόπον³¹⁸ lieu ἱτιμασμένον⁸⁰⁵ ayant été préparé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu, ἵνα⁸⁵ afin que ἔκει⁷⁸ là τρέφωσιν⁹²⁹ que nourrissent αὐτήν⁴⁵⁷ elle ἡμέρας³¹⁵ journées χιλιάς¹⁸¹ mille διακοσίας¹⁸¹ deux cents ἔξηκοντα.¹⁸¹ soixante. 7 Καὶ⁸⁴ Ετέγένετο⁶⁰⁰ se devint πόλεμος³³⁶ guerre ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ,³²⁴ à ciel, οἱ¹⁰⁸ le Μιχαὴλ³³⁶ Michael καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τοῦ³⁶⁵ de ce πολεμῆσαι⁶⁸⁹ guerroyer μετὰ⁵⁵⁷ avec τοῦ¹⁰² de δράκοντος,³³⁰ de dragon. καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon ἐπολέμησεν⁵⁹⁴ guerroya καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, 8 καὶ⁸⁴ et οὐκ⁸⁴ non ἰσχυσαν⁵⁹³ eurent la ténacité οὐδὲ⁸⁴ non cependant τόποι³³⁶ lieu εὑρέθη⁶⁰⁸ fut trouvé αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἔτι⁷⁸ encore ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ,³²⁴ à ciel. 9 καὶ⁸⁴ et ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté ὑπὲρ τὸν¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon ὑπὲρ τὸν¹⁰⁸ le μέγας,²³ grand, ὑπὲρ τὸν¹⁰⁸ le ὄφις³³⁶ serpent ὑπὲρ τὸν¹⁰⁸ le ἀρχαῖος,²³ originaire, οἱ⁵⁰⁵ celui καλούμενος⁹⁰⁰ étant appelé Διάβολος⁷² Diable καὶ⁸⁴ et ὑπὲρ τὸν¹⁰⁸ τοῦ³⁶⁹ celui πλανῶν⁸⁴⁹ égarant τὴν⁸⁸ la οἰκουμένην³¹⁶ écoumène ὥλην,²⁷² toute entière, ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν,³¹⁶ terre, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἄγγελοι³³⁵ messagers αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐβλήθησαν.⁶⁰⁷ furent jeté. 10 καὶ⁸⁴ et ἤκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai φωνὴν³¹⁶ son de voix μεγάλην² grande ἐν⁵⁵⁶ τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à

ciel λέγουσαν.⁸²⁹ disante· ἄρτι⁷⁸ à l'instant ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ή¹⁰⁶ la σωτηρία³³⁴ sauvetage καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la δύναμις³³⁴ puissance καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la βασιλεία³³⁴ royaute τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous καὶ⁸⁴ et ή¹⁰⁶ la ἔξουσία³³⁴ autorité τοῦ¹⁰² de le χριστοῦ³³⁰ de Christ αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté ὁ¹⁰⁸ le κατηγόρος³³⁶ accusateur τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères ἡμῶν,⁴²⁸ de nous, ὃ³⁶⁹ celui κατηγορῶν⁸⁴⁹ accusant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἡμῶν⁴²⁸ de nous ἡμέρας³²⁸ de journée καὶ⁸⁴ et νυκτός³²⁸ de nuit. **11** καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux ἐνίκησαν⁵⁹³ vainquirent αὐτὸν⁴⁵⁹ lui διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹² le αἷμα³²⁰ sang τοῦ¹⁰⁴ de le ἄρνιου³³² de petit agneau καὶ⁸⁴ et διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸ⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τῆς¹⁰⁰ de la μαρτυρίας³²⁸ de déposition de témoignage αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἡγάπησαν⁵⁹³ aimèrent τὴν⁸⁸ la ψυχὴν³¹⁶ âme αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrêmeité θανάτου.³³⁰ de trépas. **12** διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci εὐφραίνεσθε,⁵⁸⁵ soyez réjouis, οἱ¹¹³ les οὐρανοὶ³⁴¹ cieux καὶ⁸⁴ et οἱ³⁷³ ceux ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῷ⁴⁶⁴ à eux σκηνοῦντες,⁸⁵³ dressants tente. οὐαὶ³⁰⁹ Ouai τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la θάλασσαν,³¹⁶ mer, ὅτι⁸⁵ en ce que κατέβη⁵⁹⁴ descendit ὁ¹⁰⁸ le διάβολος⁷² diable πρὸς⁵⁵⁵ vers ὑμᾶς⁴⁴¹ vous ἔχων⁸⁴⁹ ayant θυμὸν³¹⁸ fureur μέγαν,⁴ grand, εἰδὼς⁷⁹² ayant su ὅτι⁸⁵ en ce que ὅλιγον²⁷⁴ peu καιρὸν³¹⁸ moment ἔχει.⁶⁷⁶ a. **13** Καὶ⁸⁴ Et ὅτε⁸⁵ lorsque εἶδεν⁵⁹⁴ vit ὁ¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon ὅτι⁸⁵ en ce que ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre, ἐδίωξεν⁵⁹⁴ poursuivit τὴν⁸⁸ la γυναικα³¹⁶ femme ἥπις⁵⁰³ laquelle une quelconque ἔτεκεν⁵⁹⁴ enfanta τὸν⁹⁰ le ἄρσενα.⁵⁴ mâle. **14** καὶ⁸⁴ et ἐδόθησαν⁶⁰⁷ furent donné τῇ⁹⁴ à la γυναικι³²² à femme δύο¹⁹⁹ deux πτέρυγες³³³ ailes τοῦ¹⁰² de le ἀετοῦ³³⁰ de aigle τοῦ¹⁰² de le μεγάλου,¹⁷ de grand, ἵνα⁸⁵ afin que πέτηται⁹³⁶ que se voie εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἔρημον⁵² déserte εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, ὅπου⁷⁸ là où τρέφεται⁶⁸⁸ est nourri ἐκεῖ⁷⁸ là καιρὸν³¹⁸ moment καὶ⁸⁴ et καιροὺς³¹⁷ moments καὶ⁸⁴ et ἡμισυ³⁸⁰ demi καιροῦ³³⁰ de moment ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin προσώπου³³² de face τοῦ¹⁰² de le ὄφεως.³³⁰ de serpent. **15** καὶ⁸⁴ et ἐβαλεν⁵⁹⁴ jeta ὁ¹⁰⁸ le ὄφις³³⁶ serpent ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὅπισον⁵⁶⁰ derrière τῆς¹⁰⁰ de la γυναικὸς³²⁸ de femme ὕδωρ³²⁰ eau ως⁸⁵ comme ποταμόν,³¹⁸ fleuve, ἵνα⁸⁵ afin que αὐτὴν⁴⁵⁷ elle ποταμοφόρητον⁵² colportée par le fleuve ποιήσῃ.⁹⁰⁸ que fasse. **16** καὶ⁸⁴ et ἐβοήθησεν⁵⁹⁴ aida ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre τῇ⁹⁴ à la γυναικι³²² à femme καὶ⁸⁴ et ἦνοιξεν⁵⁹⁴ ouvrit ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et κατέπιεν⁵⁹⁴ avala τὸν⁹⁰ le ποταμὸν³¹⁸ fleuve ὃν⁴⁸⁷ lequel ἐβαλεν⁵⁹⁴ jeta ὁ¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **17** καὶ⁸⁴ et ὠργίσθη⁶⁰⁸ fut mis en colère ὁ¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῇ⁹⁴ à la γυναικι³²² à femme καὶ⁸⁴ et ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire πόλεμον³¹⁸ guerre μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les λουπῶν³⁸⁸ de restants τοῦ¹⁰⁴ de le σπέρματος³³² de semence αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle τῶν³⁶² de ceux τρούντων⁸⁴² de gardants τὰς⁸⁷ les ἐντολὰς³¹⁵ commandements τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et ἐχόντων⁸⁴² de ayants τὴν⁸⁸ la μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage Ἰησοῦ.³³⁰ de Iésous. **18** Καὶ⁸⁴ Et ἐστάθη⁶⁰⁸ fut dressé ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la γῆ³¹⁶ sable τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης.³²⁸ de mer.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 13

1 Καὶ⁸⁴ Et εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης³²⁸ de mer θηρίον³²⁰ bête sauvage ἀναβαῖνον,⁸³³ montant, ἔχον⁸³³ ayant κέρατα³¹⁹ cornes δέκα¹⁸⁵ dix καὶ⁸⁴ et κεφαλὰς³¹⁵ têtes ἐπτά¹⁸¹ sept καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰³ de les κεράτων³³¹ de cornes αὐτοῦ⁴⁷³ de lui δέκα¹⁸⁵ διξιαδήματα³¹⁹ diadèmes καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὰς⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ὄνόμα³³⁸ nom βλασφημίας.³²⁸ de blasphème. **2** καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le θηρίον³³⁸ bête sauvage ὃ⁴⁸⁹ lequel εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἡ⁶³³ était ὅμοιον⁵⁰ semblable παρδάλει³²² à léopard καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πόδες³³⁵ pieds αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ώς⁸⁵ comme ἄρκου³²⁸ de ours καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le στόμα³³⁸ bouche αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ώς⁸⁵ comme στόμα³³⁸ bouche λέοντος.³³⁰ de lion. καὶ⁸⁴ et ἐδωκεν⁵⁹⁴ donna αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui ὁ¹⁰⁸ le δράκων³³⁶ dragon τὴν⁸⁸ la δύναμιν³¹⁶ puissance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τὸν⁹⁰ le θρόνον³¹⁸ trône αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ἔξουσίαν³¹⁶ autorité μεγάλην.² grande. **3** καὶ⁸⁴ et μίαν⁵² une ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν⁹⁹ de les κεφαλῶν³²⁷ de têtes αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ώς⁸⁵ comme ἐσφαγμένην⁸⁰³ ayant été égorgée εἰς⁵⁵⁵ envers θάνατον,³¹⁸ trépas, καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre ὅπισον⁵⁶⁰ derrière τοῦ¹⁰⁴ de le θηρίου³³² de bête sauvage **4** καὶ⁸⁴ et προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers τῷ⁹⁶ à le δράκοντι,³²⁴ à dragon, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐδωκεν⁵⁹⁴ donna τὴν²⁴⁸ la ἔξουσίαν³¹⁶ autorité τῷ⁹⁸ à le θηρίῳ,³²⁶ à bête sauvage, καὶ⁸⁴ et προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers τῷ⁹⁸ à le θηρίῳ³²⁶ à bête sauvage λέγοντες.⁸⁴⁸ disants. τίς⁴¹⁵ quel ὅμοιος⁴⁸ semblable τῷ⁹⁸ à le θηρίῳ³²⁶ à bête sauvage καὶ⁸⁴ et τίς⁴¹⁵ quel δύναται⁶⁸² se peut πολεμῆσαι⁶⁸⁹ guerroyer μετ⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ;⁴⁷³ de lui? **5** Καὶ⁸⁴ Et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui στόμα³³⁸ bouche λαλοῦν⁸⁵¹ bavardant μεγάλα⁵⁵ grands καὶ⁸⁴ et βλασφημίας³¹⁵ blasphèmes καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui ἔξουσία³³⁴ autorité ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire μῆνας³¹⁷ mois τεσσεράκοντα¹⁸³ quarante δύο.¹⁸³ deux. **6** καὶ⁸⁴ et ἦνοιξεν⁵⁹⁴ ouvrit τὸ⁹² le στόμα³²⁰ bouche αὐτοῦ⁴⁷³ de lui εἰς⁵⁵⁵ envers βλασφημίας³¹⁵ blasphèmes πρὸς⁵⁵⁵ vers τὸν⁹⁰ le θεόν³¹⁸ Dieu βλασφημῆσαι⁶⁸⁹ blasphémer τὸ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la σκηνὴν³¹⁶ tente αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, τοὺς³⁵⁰ ceux ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴ à ciel σκηνοῦντας.⁸³⁰ dressants tente. **7** καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire πόλεμον³¹⁸ guerre μετὰ⁵⁵⁷ avec τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints καὶ⁸⁴ et νικῆσαι⁶⁸⁹ vaincre αὐτούς,⁴⁵⁸ eux, καὶ⁸⁴ et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui ἔξουσία³³⁴ autorité ἐπὶ⁵⁵⁵ sur πᾶσαν²⁷² toute φυλὴν³¹⁶ tribu καὶ⁸⁴ et λαὸν³¹⁸ peuple καὶ⁸⁴ et γλῶσσαν³¹⁶ langue καὶ⁸⁴ et έθνος.³²⁰ ethnie. **8** καὶ⁸⁴ et προσκυνήσουσιν⁶¹³ prosterneront vers αὐτὸν⁴⁵⁹ lui πάντες³⁹⁴ tous οἱ³⁶⁸ceux κατοικοῦντες⁸⁴⁸ établissants maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels οὐ⁷⁸ non γέγραπται⁶⁶² a été écrit τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le βιβλίῳ³²⁶ à papier de bible τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς,³²⁸ de vie τοῦ¹⁰⁴ de le ἄρνιου³³² de petit agneau τοῦ³⁶⁵ de ce ἐσφαγμένου⁸¹⁸ de ayant été égorgé ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin καταβολῆς³²⁸ de fondation κόσμου.³³⁰ de monde. **9** Εἰ⁸⁵ Σι³⁹⁵ un quelconque ἔχει⁶⁷⁶ οὐ³²⁰ oreille ἀκουούσιον.⁵⁶⁴ écoute. **10** εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque εἰς⁵⁵⁵ envers αἰχμαλωσίαν,³¹⁶ captivité, ὑπάγει.⁶⁷⁶ dirige en arrière· εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque ἐν⁵⁵⁶ en μαχαίρῃ³²² à machette ἀποκτενεῖ⁶¹⁴ tuerá catégoriquement δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui ἐν⁵⁵⁶ en μαχαίρῃ³²² à machette ἀποκτανθῆναι.⁶⁹² être tué catégoriquement. **Ωδὲ**⁷⁸ Ici ἐστιν⁶⁷⁶ est η¹⁰⁶ la ύπομονή³³⁴ résistance καὶ⁸⁴ et η¹⁰⁶ la πίστις³³⁴ croyance τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων.⁶⁵ de saints. **11** Καὶ⁸⁴ Et εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἄλλο¹²² autre θηρίον³²⁰ bête sauvage ἀναβαῖνον⁸³³ montant ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, καὶ⁸⁴ et ἐλέγει⁶³³ avait κέρατα³¹⁹ cornes δύο¹⁸⁵ deux ὅμοια⁵ semblables ἄρνιον³²⁶ à petit agneau καὶ⁸⁴ et ἐλάλει⁶³³ bavardait ώς⁸⁵ comme δράκων.³³⁶ dragon. **12** καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la ἔξουσίαν³¹⁶ autorité τοῦ¹⁰⁴ de le πρώτου²¹⁶ de premier θηρίου³³² de bête sauvage πᾶσαν²⁷² toute ποιεῖ⁶⁷⁶ fait ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτοῦ⁴⁷³ de lui, καὶ⁸⁴ et ποιεῖ⁶⁷⁶ fait τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle κατοικοῦντας⁸³⁰ établissants maison d'habitation ἴνα⁸⁵ afin que προσκυνήσουσιν⁶¹³ prosterneront vers τὸ⁹² le θηρίον³²⁰ bête sauvage τὸ⁹² le πρῶτον,²⁰⁹ premier, οὗ⁵⁰¹ de lequel ἐθεραπεύθη⁶⁰⁸ fut soigné η¹⁰⁶ la πληγὴν³³⁴ coup τοῦ¹⁰² de le θανάτου³³⁰ de trépas αὐτοῦ.⁴⁷³ de lui. **13** καὶ⁸⁴ et ποιεῖ⁶⁷⁶ fait σημεῖα³¹⁹ signes μεγάλα,⁵ grands, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi πῦρ³²⁰ feu ποιῆσαι⁹³⁰ que fasse καταβαῖνειν⁶⁹⁸ descendre ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῶν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, **14** καὶ⁸⁴ et πλανᾷ⁶⁷⁶ égarer τοὺς³⁵⁰ ceux κατοικοῦντας⁸³⁰ établissants maison d'habitation ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire εἰκόνα³¹⁶ icône τῷ⁹⁸ à le θηρίῳ,³²⁶ à bête sauvage, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἔχει⁶⁷⁶ a τὴν⁸⁸ la πληγὴν³¹⁶ coup τῆς¹⁰⁰ de la μαχαίρης³²⁸ de machette καὶ⁸⁴ et ἔζησεν.⁵⁹⁴ vécut. **15** Καὶ⁸⁴ Et ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτῷ⁴⁶⁷ à lui δοῦναι⁶⁸⁹ donner πνεῦμα³²⁰ souffle τῇ⁹⁴ à la εἰκόνῃ³²² à icône τοῦ¹⁰⁴ de le θηρίου,³³² de bête sauvage, ἵνα⁸⁵ afin que καὶ⁷⁸ aussi λαλήσῃ⁹⁰⁸ que bavarde η¹⁰⁶ la εἰκὼν³³⁴ icône τοῦ¹⁰⁴ de le θηρίου³³² de bête sauvage καὶ⁸⁴ et ποιήσῃ⁹⁰⁸ que fasse ἵνα⁸⁵ afin

que ὅσοι⁵⁰⁴ autant lesquels éāv³⁴⁵ si le cas échéant μὴ⁷⁸ ne pas προσκυνήσωσιν⁹⁰⁷ que prosternent vers τῇ⁹⁴ à la εἰκόνι³²² à icône τοῦ¹⁰⁴ de le θηρίου³³² de bête sauvage ἀποκταθῶσιν.⁹¹⁹ que soient tué catégoriquement. **16** καὶ⁸⁴ et ποιεῖ⁶⁷⁶ fait πάντας,²⁷³ tous, τοὺς⁸⁹ les μικροὺς⁵³ petits καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les μεγάλους⁵³ grands, καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πλουσίους⁵³ riches καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πτωχούς,⁵³ pauvres, καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les ἐλευθέρους⁵³ libres καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les δούλους,³¹⁷ māles esclaves, ἵνα⁸⁵ afin que δῶσιν⁹⁰⁷ que donnent αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux χάραγμα³²⁰ gravure ἐπί⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la χειρὸς³²⁸ de main αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τῆς¹⁰⁰ de la δεξιᾶς,¹⁵ de droite ἢ⁸⁴ ou ἐπί⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le μέτωπον³²⁰ front αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux **17** καὶ⁸⁴ et ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas τις³⁹⁵ un quelconque δύνηται⁹³⁶ que se puisse ἀγοράσσαι⁶⁸⁹ acheter à l'agora ἢ⁸⁴ ou πωλήσαι⁶⁸⁹ troquer et⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas ὁ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant τῷ⁹² le χάραγμα³²⁰ gravure τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τοῦ¹⁰⁴ de le θηρίου³³² de bête sauvage ἢ⁸⁴ ou τῷ⁹⁰ le ἀριθμὸν³¹⁸ nombre τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνοματος³³² de nom αὐτοῦ.⁴⁷³ de lui. **18** Ὡδὲ⁷⁸ Ici ἢ¹⁰⁶ la σοφία³³⁴ sagesse ἐστίν,⁶⁷⁶ est. ὁ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant voū³¹⁸ intellect ψυφισάτω⁵⁶⁴ compte au caillou lisse τῷ⁹⁰ le ἀριθμὸν³¹⁸ nombre τοῦ¹⁰⁴ de le θηρίου,³³² de bête sauvage, ἀριθμὸς³³⁶ nombre γὰρ⁸⁴ car ἀνθρώπου³³⁰ de être humain ἐστίν,⁶⁷⁶ est, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἀριθμὸς³³⁶ nombre αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ἐστιν⁶⁷⁶ est ἔξακόσιοι⁴⁷ six-cents ἔξικοντα⁴⁷ soixante ἔξι.⁴⁷ six.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 14

1 Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον,⁵⁹⁰ je vis, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici τῷ¹¹⁰ le ἀρνίον³³⁸ petit agneau ἐστὸς⁷⁹⁴ ayant dressé ἐπί⁵⁵⁵ sur τῷ⁹² le ὄρος³²⁰ montagne Σιών³²⁸ de Sion καὶ⁸⁴ et μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ἐκατὸν¹⁹⁹ cent τεσσεράκοντα¹⁹⁹ quarante τέσσαρες¹⁹⁹ quatre χιλιάδες³³³ milliers ἔχουσαν⁸⁴⁶ ayantes τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom αὐτοῦ⁴⁷³ de lui καὶ⁸⁴ et τῷ⁹² le ὄνομα³²⁰ nom τοῦ¹⁰² de le πατρὸς³³⁰ de père αὐτοῦ⁴⁷³ de lui γεγραμμένον⁸⁰⁷ ayant été écrit ἐπί⁵⁵⁷ sur τῷ¹⁰³ de les μετώπων³³¹ de fronts αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **2** καὶ⁸⁴ et ἤκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai φωνὴν³¹⁶ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ὡς⁸⁵ comme φωνὴν³¹⁶ son de voix ὑδάτων³³¹ de eaux πολλῶν²⁸⁷ de nombreux καὶ⁸⁴ et ὡς⁸⁵ comme φωνὴν³¹⁶ son de voix βροντῆς³²⁸ de tonnerre μεγάλης,¹⁵ de grande, καὶ⁸⁴ et ὥ¹⁰⁶ la φωνὴν³³⁴ son de voix ἦν⁴⁸⁵ laquelle ἤκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai ὡς⁸⁵ comme κιθαροφῶν³²⁹ de citharistes κιθαριζόντων⁸⁴² de citharisants ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les κιθάραις³²¹ a cithares αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **3** καὶ⁸⁴ et ἤδουσιν⁶⁷⁵ chantent φόδην³¹⁶ ode κανήν² nouvelle ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône καὶ⁸⁴ et ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τῷ¹⁰³ de les τεσσάρων¹⁹⁷ de quatre ζέων³³¹ de êtres vivants καὶ⁸⁴ et τῷ¹⁰¹ de les πρεσβυτέρων,⁶⁵ de plus anciens, καὶ⁸⁴ et οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἐδύνατο⁶³⁹ se pouvait μαθεῖν⁶⁸⁹ apprendre τὴν⁸⁸ la φόδην³¹⁶ ode εἰ⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas αἱ¹⁰⁵ les ἐκατὸν¹⁹⁹ cent τεσσεράκοντα¹⁹⁹ quarante τέσσαρες¹⁹⁹ quatre χιλιάδες,³³³ milliers, οἱ³⁶⁸ ceux ἡγορασμένοι⁸²¹ ayant été achetés à l'agora ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre. **4** οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci εἰσιν⁶⁷⁵ sont οἱ⁵⁰⁴ lesquels μετὰ⁵⁵⁷ avec γυναικῶν³²⁷ de femmes οὐκ⁷⁸ non ἐμολύνθσαν,⁶⁰⁷ furent noirci, παρθένοι³³³ vierges γάρ⁸⁴ car εἰσιν,⁶⁷⁵ sont, οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci οἱ³⁶⁸ ceux ἀκολουθοῦντες⁸⁴⁸ suivants τῷ⁹⁸ à le ἀρνίον³²⁶ à petit agneau ὅπου⁸⁵ là où ἂν³⁴⁵ le cas échéant ὑπάγει.⁶⁷⁶ dirige en arrière. οὗτοι³⁶⁸ ceux-ci ἡγοράσθησαν⁶⁰⁷ furent acheté à l'agora ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῷ¹⁰¹ de les ἀνθρώπων³²⁹ de êtres humains ἀπαρχῇ³³⁴ prémissie τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu καὶ⁸⁴ et τῷ⁹⁸ à le ἀρνίῳ,³²⁶ à petit agneau, **5** καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le στόματι³²⁶ à bouche αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐχ⁷⁸ non εὑρέθη⁶⁰⁸ fut trouvé ψεῦδος,³³⁸ mensonge, ἄμωμοι⁴⁷ sans reproches γάρ⁸⁴ car εἰσιν.⁶⁷⁵ sont. **6** Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἄλλον¹²⁰ autre ἄγγελον³¹⁸ messenger πετόμενον⁸⁵⁸ se volant ἐν⁵⁵⁶ en μεσουρανήματι,³²⁶ à milieu du ciel, ἔχοντα⁸³¹ ayant εὐαγγέλιον³²⁰ évangile αἰώνιον⁶ éternel εὐαγγελίσαται⁶⁸⁹ évangéliser ἐπί⁵⁵⁵ sur τῷ³⁵⁰ ceux καθημένους⁸⁵⁷ se étant assis ἐπί⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et ἐπί⁵⁵⁵ sur πᾶν²⁷⁶ tout ἔθνος³²⁰ ethnies καὶ⁸⁴ et φυλὴν³¹⁶ tribu καὶ⁸⁴ et γλῶσσαν³¹⁶ langue καὶ⁸⁴ et λαόν,³¹⁸ peuple, **7** λέγων⁸⁴⁹ disant ἐν⁵⁵⁶ en φωνῇ³²² à son de voix μεγάλη.⁹ à grande· φοβήθητε⁵⁷⁰ soyez effrayés τῷ⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu καὶ⁸⁴ et δότε⁵⁶¹ donnez αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui δόξαν,³¹⁶ gloire, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔλθειν⁵⁹⁴ vint ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure τῆς¹⁰⁰ de la κρίσεως³²⁸ de jugement αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et προσκυνήστε⁵⁶¹ prosternez vers τῷ³⁵⁷ à celui ποιήσαντι⁷²² à ayant fait τῷ⁹⁰ le οὐρανὸν³¹⁸ ciel καὶ⁸⁴ et τῇ⁸⁸ la γῆν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et θάλασσαν³¹⁶ mer καὶ⁸⁴ et πηγὰς³¹⁵ sources ὑδάτων.³³¹ de eaux. **8** Καὶ⁸⁴ Ετ ἄλλος³⁹⁵ autre ἄγγελος³³⁶ messenger δεύτερος²¹⁸ deuxièmē ἡκολούθησεν⁵⁹⁴ suivit λέγων⁸⁴⁹ disant· ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἐπεσεν⁵⁹⁴ tomba Βαβυλὼν³³⁴ Babylone ἡ¹⁰⁶ la μεγάλη²¹ grande ἢ⁵⁰³ laquelle ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οἴνου³³⁰ de vin τοῦ¹⁰² de le θυμοῦ³³⁰ de fureur τῆς¹⁰⁰ de la πορνείας³²⁸ de pornation αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle πεπότικεν⁶⁵⁰ a donné à boire πάντας²⁷⁵ tous τὰ⁹¹ les ἔθνη.³¹⁹ ethnies. **9** Καὶ⁸⁴ Ετ ἄλλος¹³⁷ autre ἄγγελος³³⁶ messenger τρίτος²¹⁸ troisième ἡκολούθησεν⁵⁹⁴ suivit αὐτοῖς⁴⁶⁴ à eux λέγων⁸⁴⁹ disant ἐν⁵⁵⁶ en φωνῇ³²² à son de voix μεγάλη.⁹ à grande· εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque προσκυνεῖ⁶⁷⁶ prosterne vers τῷ⁹² le θηρίον³²⁰ bête sauvage καὶ⁸⁴ et τῇ⁸⁸ la εἰκόνᾳ³¹⁶ icône αὐτοῦ⁴⁷³ de lui καὶ⁸⁴ et λαμβάνει⁶⁷⁶ prend χάραγμα³²⁰ gravure ἐπί⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le μετώπου³³² de front αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἢ⁸⁴ ou ἐπί⁵⁵⁵ sur τῇ⁸⁸ la χειρὶ³¹⁶ main αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, **10** καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁴⁷⁶ lui πίεται⁶²⁰ se boira ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οἴνου³³⁰ de vin τοῦ¹⁰² de le θυμοῦ³³⁰ de fureur τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ³⁶³ de celui κεκερασμένου⁸¹⁶ de ayant été mêlé ἀκράτου⁶⁶ de sans mélange ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ποτηρῷ³²⁶ à récipient à boire τῆς¹⁰⁰ de la ὥρας³²⁸ de colère αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et βασανισθήσεται⁶²⁷ sera torturé ἐν⁵⁵⁶ en πυρὶ³²⁶ à feu καὶ⁸⁴ et θεῖο³²⁶ à soufre ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰⁴ de le ἀρνίου.³²² de petit agneau. **11** καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le καπνὸς³³⁶ fumée τοῦ¹⁰² de le βασανισμοῦ³³⁰ de tourment αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰ⁵⁵⁵ envers αἰῶνας³¹⁷ ères αἰώνων³²⁹ de ères ἀναβαῖνει,⁶⁷⁶ monte, καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont ἀνάπτασιν³¹⁶ pause de bas en haut ἡμέρας³²⁸ de journée καὶ⁸⁴ et νυκτὸς³²⁸ de nuit οἱ³⁶⁸ ceux προσκυνοῦντες⁸⁴⁸ prosternants vers τῷ⁹² le θηρίον³²⁰ bête sauvage καὶ⁸⁴ et τῇ⁸⁸ la εἰκόνᾳ³¹⁶ icône αὐτοῦ⁴⁷³ de lui καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque λαμβάνει⁶⁷⁶ prend τῷ⁹² le χάραγμα³²⁰ gravure τοῦ¹⁰⁴ de le ὄνοματος³³² de nom αὐτοῦ.⁴⁷³ de lui. **12** Ὡδὲ⁷⁸ Ici ἡ¹⁰⁶ la ὑπομονή³³⁴ résistance τῷ¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints ἐστίν,⁶⁷⁶ est, οἱ³⁶⁸ ceux τρούντες⁸⁴⁸ gardants τὰ⁸⁷ les ἐντολὰς³¹⁵ commandements τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τῇ⁸⁸ la πίστιν³¹⁶ croyance Ἰησοῦ.³³⁰ de Iésous. **13** Καὶ⁸⁴ Ετ ἥκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai φωνῆς³²⁸ de son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel λεγούσης.⁸⁴¹ de disante· γράψον.⁵⁶² écrit· μακάριο⁴⁷ bienheureux οἱ¹⁰⁷ les νεκροὶ⁷¹ morts οἱ³⁶⁸ ceux ἐν⁵⁵⁶ en κυρίῳ³²⁴ à Maître ἀποθνήσκοντες⁸⁴⁸ mourants loin ἀπ̄⁵⁵⁴ au loin ἀρτ. ⁷⁸ à l'instant. ναί,³⁰⁹ oui, λέγει⁶⁷⁶ dit τῷ¹¹⁰ le πνεῦμα,³³⁸ souffle, ἵνα⁸⁵ afin que ἀναπτάσσονται⁶²⁶ seront pausé de bas en haut ἐκ⁵⁵⁷ hors τῷ¹⁰¹ de les κόπων³²⁹ de frappements αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, τὰ¹⁰⁹ les γάρ⁸⁴ car ἔργα³³⁷ travaux αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἀκολουθεῖ⁶⁷⁶ suit μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **14** Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον,⁵⁹⁰ je vis, καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici νεφέλη³³⁴ nuée λευκή,²¹ blanche, καὶ⁸⁴ et ἐπί⁵⁵⁵ sur τῇ⁸⁸ la νεφέλην³¹⁶ nuée καθημένον⁸⁵⁸ se étant assis ὅμοιον⁴ semblable νιὸν³¹⁸ fils ἀνθρώπου,³³⁰ de être humain, ἔχων⁸⁴⁹ ayant ἐπί⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la κεφαλῆς³²⁸ de tête αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui στέφανον³¹⁸ couronne χρυσοῦν⁴ d'or καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la χειρὶ³²² à main αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δρέπανον³²⁰ fauille ὁξύ.⁶ acré. **15** καὶ⁸⁴ et ἄλλος¹³⁷ autre ἄγγελος³³⁶ messenger ἔξηλθειν⁵⁹⁴ sortit ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ναοῦ³³⁰ de temple κράζων⁸⁴⁹ croassant ἐν⁵⁵⁶ en φωνῇ³²² à son de voix μεγάλη.⁹ à grande τῷ³⁵⁷ à celui καθημένω⁸⁶⁴ à se étant assis ἐπί⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la νεφέλης³²⁸ de nuée· πεμψον.⁵⁶² mande τῷ⁹² le δρέπανον³²⁰ fauille σου⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et θέρισον,⁵⁶² moissonne, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔλθειν⁵⁹⁴ vint ἡ¹⁰⁶ la ὥρα³³⁴ heure θεριστα,⁶⁸⁹ moissonner, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔξηράνθη⁶⁰⁸ fut séché ὁ¹⁰⁸ le θερισμὸς³³⁶ moisson τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre. **16** καὶ⁸⁴ et ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta ὁ³⁶⁹ celui καθημένον⁸⁷⁶ se étant assis ἐπί⁵⁵⁷ sur τῇ¹⁰⁰ de la νεφέλης³²⁸ de nuée τῷ⁹² le δρέπανον³²⁰ fauille αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπί⁵⁵⁵ sur τῇ⁸⁸ la γῆ³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et ἔθερισθη⁶⁰⁸ fut moissonné ἡ¹⁰⁶ la γῆ.³³⁴ terre. **17** Καὶ⁸⁴ Ετ ἄλλος¹³⁷ autre ἄγγελος³³⁶ messenger ἔξηλθει⁵⁹⁴ sortit ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le ναοῦ³³⁰ de temple τοῦ³⁶³ de celui ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁶ à la οὐρανῷ³²⁴ à ciel ἔχων⁸⁴⁹ ayant καὶ⁷⁸ aussi αὐτὸς⁴⁷⁶ lui δρέπανον³²⁰ fauille ὁξύ.⁶ acré. **18** καὶ⁸⁴ et ἄλλος¹³⁷ autre ἄγγελος³³⁶ messenger ἔξηλθει⁵⁹⁴ sortit ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰⁴ de le θυσιαστηρίου³³² de autel des sacrifices οἱ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant ἔξουσίον³¹⁶ autorité ἐπί⁵⁵⁷ sur τοῦ¹⁰⁴ de le πυρός,³³² de feu, καὶ⁸⁴ et ἐφώνησεν⁵⁹⁴ sonna de voix φωνῇ³²² à son de voix μεγάλη.⁹ à grande τῷ³⁵⁷ à celui

έχοντι⁸³⁷ à ayant τὸ⁹² le δρέπανον³²⁰faucille τὸ⁹² le ὄξυ⁶acéré λέγων.⁸⁴⁹disant· πέμψον⁵⁶²mande σου⁴⁴⁸de toi τὸ⁹² le δρέπανον³²⁰faucille τὸ⁹² le ὄξυ⁶acéré καὶ⁸⁴et τρύγονος⁵⁶²vendange τοὺς⁸⁹les βότρυας⁵³grappes τῆς¹⁰⁰de la ὄμπελου³²⁸de vigne τῆς¹⁰⁰de la γῆ,³²⁸de terre, ὅτι⁸⁵en ce que ηκμασαν⁵⁹³furent au plus haut point αἱ¹⁰⁵les σταφυλαὶ³³³grappes de raisins αὐτῆς.⁴⁶⁹de elle. **19** καὶ⁸⁴et ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta ὁ¹⁰⁸le ἄγγελος³³⁶messager τὸ⁹²le δρέπανον³²⁰faucille αὐτοῦ⁴⁷¹de lui εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre καὶ⁸⁴et ἐτρύγησεν⁵⁹⁴vendangea τὴν⁸⁸la ὄμπελον³¹⁶vigne τῆς¹⁰⁰de la γῆ³²⁸de terre καὶ⁸⁴et ἔβαλεν⁵⁹⁴jeta εἰς⁵⁵⁵envers τὴν⁸⁸la ληνὸν³¹⁶pressoir τοῦ¹⁰²de le θυμοῦ³³⁰de fureur τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τὸ⁹⁰le μέγαν.⁴grand. **20** καὶ⁸⁴et ἐπατήθη⁶⁰⁸fut piétiné ἡ¹⁰⁶la ληνὸς³³⁴pressoir ἔξωθεν⁵⁶⁰au dehors τῆς¹⁰⁰de la πόλεως³²⁸de cité καὶ⁸⁴et ἔξηλθεν⁵⁹⁴sortit αἷμα³³⁸sang ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la ληνὸν³²⁸de pressoir ἄχρι⁵⁶⁰jusqu'à l'extrêmeité τῶν¹⁰¹de les χαλινῶν³²⁹de freins τῶν¹⁰¹de les ὑπων³²⁹de chevaux ἀπὸ⁵⁵⁷au loin σταδίων³²⁹de stades χιλίων¹⁹⁵de mille ἔξακοσίων.¹⁹⁵de six-cents.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 15

1 Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis ἄλλο¹²²autre σημεῖον³²⁰signe ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ³²⁴à ciel μέγα⁵⁶grand καὶ⁸⁴et θαυμαστόν,⁵⁶extraordinaire, ἀγγέλους³¹⁷messagers ἐπὶ¹⁸³sept ἔχοντας⁸³⁰ayants πληγὰς³¹⁵coups ἐπὶ¹⁸¹sept τὰς⁸⁷les ἐσχάτας,²⁰⁵dernières, ὅτι⁸⁵en ce que ἐν⁵⁵⁶en αὐταῖς⁴⁶²à elles ἐτέλεσθη⁶⁰⁸fut achevé ὁ¹⁰⁸le θυμὸς³³⁶fureur τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu. **2** Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis ως⁸⁵comme θάλασσαν³¹⁶mer ὑαλίνην²de verre μεμιγένην⁸⁰³ayante étée mixée πυρὶ³²⁶à feu καὶ⁸⁴et τοὺς³⁵⁰ceux νικῶντας⁸³⁰vainquants ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le θηρίου³³²de bête sauvage καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τῆς¹⁰⁰de la εἰκόνος³²⁸de icône αὐτοῦ⁴⁷³de lui καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ἀριθμοῦ³³⁰de nombre τοῦ¹⁰⁴de le ὄνοματος³³²de nom αὐτοῦ⁴⁷³de lui ἐστῶτας⁷⁷⁸ayants dressés ἐπὶ⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la θάλασσαν³¹⁶mer τὴν⁸⁸la ὑαλίνην²de verre ἔχοντας⁸³⁰ayants κιθάρας³¹⁵cithares τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu. **3** καὶ⁸⁴et ἥδουσιν⁶⁷⁵chantent τὴν⁸⁸la φόδην³¹⁶ode Μωϋσῆς³³⁰de Môusêς τοῦ¹⁰²de le δούλου³³⁰de mâle esclave τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu καὶ⁸⁴et τὴν⁸⁸la φόδην³¹⁶ode τοῦ¹⁰⁴de le ἀρνίου³³²de petit agneau λέγοντες⁸⁴⁸disants· μεγάλα⁷³grands καὶ⁸⁴et θαυμαστὰ⁷³extraordinaires τὰ¹⁰⁹les ἔργα³³⁷travaux σου,⁴⁴⁸de toi, κύριε³⁴²Maître ὁ¹¹⁴le θεὸς³⁴²Dieu ὁ¹¹⁴le παντοκράτωρ.³⁴²Pantocrator· δίκαια⁶⁹justes καὶ⁸⁴et ἀληθιναὶ⁶⁹véritables αἱ¹⁰⁵les ὄδοι³³³chemins σου,⁴⁴⁸de toi, ὁ¹¹⁴le βασιλεὺς³⁴²toi τῶν¹⁰¹de les αἰώνων.³²⁹de ères. **4** τίς⁴¹⁵quel οὐ⁷⁸non μὴ⁷⁸ne pas φοβηθῇ,⁹²⁰que soit effrayé, κύριε,³⁴²Maître, καὶ⁸⁴et δοξάσει⁶¹⁴glorifiera τὸ⁹²le ὄνομά³²⁰nom σου;⁴⁴⁸de toi? ὅτι⁸⁵en ce que μόνος³⁹⁵seul ὄσιος,⁴⁸sacré, ὅτι⁸⁵en ce que πάντα²⁹³tous τὰ¹⁰⁹les ἔθνη³³⁷ethnies ἦξουσιν⁶¹³surgiront καὶ⁸⁴et προσκυνήσουσιν⁶¹³prosterneront vers ἐνώπιον⁵⁶⁰en devant σου,⁴⁴⁸de toi, ὅτι⁸⁵en ce que τὰ¹⁰⁹les δικαιώματα³³⁷actes de justifications σου⁴⁴⁸de toi ἐφανερώθησαν.⁶⁰⁷furent rendu visible. **5** Καὶ⁸⁴Et μετὰ⁵⁵⁵après ταῦτα³⁵²ceux-ci εἶδον,⁵⁹⁰je vis, καὶ⁸⁴et ἦνοιγη⁶⁰⁸fut ouvert ὁ¹⁰⁸le ναὸς³³⁶temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ayants τὰς⁸⁷les ἐπὶ¹⁸¹sept πληγὰς³¹⁵coups ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰²de le ναοῦ³³⁰de temple τῆς¹⁰⁰de la σκηνῆς³²⁸de tente τοῦ¹⁰⁴de le μαρτυρίου³³²de témoignage ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ,³²⁴à ciel, **6** καὶ⁸⁴et ἔξιλθον⁵⁹³sortirent οἱ¹⁰⁷les ἐπὶ²⁰¹sept ἄγγελοι³³⁵messagers οἱ³⁶⁸ceux ἔχοντες<

soleil. **13** Καὶ⁸⁴ ἐτίδον⁵⁹⁰ με vis ἐκ⁵⁵⁷ τοῦ¹⁰⁴ de στόματος³³² de bouche τοῦ¹⁰² de δράκοντος³³⁰ de dragon καὶ⁸⁴ ἐκ⁵⁵⁷ τοῦ¹⁰⁴ de στόματος³³² de bouche τοῦ¹⁰⁴ de θηρίου³³² de bête sauvage καὶ⁸⁴ ἐκ⁵⁵⁷ τοῦ¹⁰⁴ de στόματος³³² de bouche τοῦ¹⁰² de ψευδοπροφήτου³³⁰ de faux prophète πνεύματα³¹⁹ souffles τρία¹⁸⁵ trois ἀκάθαρτα⁵ impurs ώς⁸⁵ comme βάτραχοι³³⁵ grenouilles. **14** εἰσὶν⁶⁷⁵ sont γὰρ⁸⁴ car πνεύματα³³⁷ souffles δαιμονίων³³¹ de démons ποιοῦντα⁸⁵⁰ faisants σημεῖα³¹⁹ signes, ἀ⁵⁰⁶ lesquels ἐκπορεύεται⁶⁸² se va au dehors ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les βασιλεῖς³¹⁷ rois τῆς¹⁰⁰ de la oikouménēς³²⁸ de écoumène ὅλης²⁸⁴ de toute entière συναγαγεῖν⁶⁸⁹ mener ensemble αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le πόλεμον³¹⁸ guerre τῆς¹⁰⁰ de la ἡμέρας³²⁸ de journée τῆς¹⁰⁰ de μεγάλης¹⁵ de grande τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu τοῦ¹⁰² de παντοκράτορος³³⁰ de Pantocrator. **15** Ι' οὖτος³¹¹ Voici ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens ώς⁸⁵ comme κλέπτης³³⁶ voleur, μακάριος⁴⁸ bienheureux οὐ³⁶⁹ celui γρηγορῶν⁸⁴⁹ vigilant καὶ⁸⁴ et τηρῶν⁸⁴⁹ gardant τὰ⁹¹ les ἱμάτια³¹⁹ himations αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas γυμνὸς⁷² nu περιπατῇ⁹³⁰ que piétinge autour καὶ⁸⁴ et βλέπωσιν⁹²⁹ que regardent τὴν⁸⁸ la ἀσχημοσύνην³¹⁶ inélégance αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui. **16** Καὶ⁸⁴ Ετούτη⁵⁹⁴ συνήγαγεν⁵⁹⁴ mena ensemble αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le τόπον³¹⁸ lieu τὸν³⁵¹ celui καλούμενον⁸⁸⁴ étant appellé Ἐβραϊστή⁷⁸ En Hébreu Ἀρμαγεδών.³²⁰ Harmaguédon. **17** Καὶ⁸⁴ Ειπέ¹⁰⁸ ἐβδόμος⁷² septième ἐξέχεεν⁵⁹⁴ déversa τὴν⁸⁸ la φιάλην³¹⁶ phiale αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸν⁹⁰ le ἄέρα,³¹⁸ air, καὶ⁸⁴ et ἐξῆλθεν⁵⁹⁴ sortit φωνὴ³³⁴ son de voix μεγάλη²¹ grande ἐκ⁵⁵⁷ τοῦ¹⁰² de le ναοῦ³³⁰ de temple ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de θρόνου³³⁰ de trône λέγουσα⁸⁴⁷ disante· γέγονεν.⁶⁵⁰ a devenu. **18** καὶ⁸⁴ et ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent ἀστραπαὶ³³³ éclairs καὶ⁸⁴ et φωναὶ³³³ sons de voix καὶ⁸⁴ et βρονταὶ³³³ tonnerres καὶ⁸⁴ et σεισμὸς³³⁶ séisme ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint μέγας,²³ grand, οὗ⁵⁰⁵ tel que οὐκ⁷⁸ non ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἀφ⁵⁵⁷ au loin οὐ⁴⁹⁹ de lequel ἄνθρωπος³³⁶ être humain ἐγένοντο⁵⁹⁹ se devinrent ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre τηλικοῦτος¹⁶¹ celui-ci aussi grand σεισμὸς³³⁶ séisme οὕτω⁷⁸ ainsi μέγας,⁴⁸ grand. **19** καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité ἡ¹⁰⁶ la μεγάλη²¹ grande εἰς⁵⁵⁵ envers τρία¹⁸⁵ trois μέρη³¹⁹ parts καὶ⁸⁴ et αἱ¹⁰⁵ les πόλεις³³³ cités τῶν¹⁰³ de les ἑθνῶν³³¹ de ethnies ἐπεσαν.⁵⁹³ tombèrent. καὶ⁸⁴ et Βαβυλὼν³³⁴ Babylone ἡ¹⁰⁶ la μεγάλη²¹ grande ἐμνήσθη⁶⁰⁸ fut mémorisé ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de θεοῦ³³⁰ de Dieu δούνα⁶⁸⁹ donner αὐτῇ⁴⁶³ à elle τὸ⁹² le ποτήριον³²⁰ récipient à boire τοῦ¹⁰² de le οἶνον³³⁰ de vin τοῦ¹⁰² de θυμοῦ³³⁰ de fureur τῆς¹⁰⁰ de ὁργῆς³²⁸ de colère αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **20** καὶ⁸⁴ et πᾶσα²⁹⁰ toute νῆσος³³⁴ île ἔψυχεν⁵⁹⁴ fuit καὶ⁸⁴ et ὥρη³³⁷ montagnes οὐχ⁷⁸ non εὑρέθησαν.⁶⁰⁷ furent trouvé. **21** καὶ⁸⁴ et χάλαζα³³⁴ grêle μεγάλη²¹ grande ώς⁷⁸ comme ταλαντιά⁷⁰ de talent κατέβασεν⁶⁷⁶ descend ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τοὺς⁸⁹ les ἄνθρωπους³¹⁷ êtres humains, καὶ⁸⁴ et ἐβλασφήμησαν⁵⁹³ blasphémèrent oī¹⁰⁷ les ἄνθρωποι³³⁵ êtres humains τὸν⁹⁰ le θεὸν³¹⁸ Dieu ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πληγῆς³²⁸ de coup τῆς¹⁰⁰ de la χαλάζης,³²⁸ de grêle, ὅπι⁸⁵ en ce que μεγάλη⁴⁶ grande ἐστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la πληγὴ³³⁴ coup αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle σφόδρα.⁷⁸ vénémentement.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 17

δέκα²⁰³ dix κέρατα³³⁷ cornes ἄρα⁴⁸⁸ lesquels εἶδες⁵⁹² tu vis καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le θηρίον³³⁸ bête sauvage oὐτοὶ³⁶⁸ ceux-ci μισήσουσιν⁶¹³ haïront τὴν⁸⁸ la πόρνην³¹⁶ pornée καὶ⁸⁴ et ἡρημωμένην⁸⁰³ ayante étée désertifiée ποιῆσουσιν⁶¹³ feront αὐτὴν⁴⁵⁷ elle καὶ⁸⁴ et γυμνὴν⁵² nue καὶ⁸⁴ et τὰς⁸⁷ les sárkaç³¹⁵ chairs αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle φάγονται⁶¹⁹ se mangeront καὶ⁸⁴ et αὐτὴν⁴⁵⁷ elle κατακάθουσιν⁶¹³ brûleront complètement πυρὶ³²⁶ à feu. 17 ὁ¹⁰⁸ λε γάρ⁸⁴ car θεὸς³³⁶ Dieu ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna εἰς⁵⁵⁵ envers τὰς⁸⁷ les καρδίας³¹⁵ coeurs αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire τὴν⁸⁸ la γνώμην³¹⁶ opinion αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui καὶ⁸⁴ et ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire μίαν¹⁸² une γνώμην³¹⁶ opinion καὶ⁸⁴ et δουντα⁶⁸⁹ donner τὴν⁸⁸ la βασιλείαν³¹⁶ royaute αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux τῷ⁹⁸ à le θηρίῳ³²⁶ à bête sauvage ἄχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrémité τελεσθήσονται⁶²⁶ seront achevé e¹⁰⁷ les λόγοι³³⁵ discours τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu. 18 καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γυνὴ³³⁴ femme ἥν⁴⁸⁵ laquelle εἶδες⁵⁹² tu vis ἔστιν⁶⁷⁶ est ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité ἡ¹⁰⁶ la μεγάλη²¹ grande ἡ³⁶⁷ celle ἔχουσα⁸⁴⁷ ayante βασιλείαν³¹⁶ royaute ἐπι⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰¹ de les βασιλέων³²⁹ de rois τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 18

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après ταῦτα³⁵² ceux-ci εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἄλλον¹²⁰ autre ἄγγελον³¹⁸ messager καταβαίνοντα⁸³¹ descendant ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἔχοντα⁸³¹ ayant ἔξουσιαν³¹⁶ autorité μεγάλην,² grande, καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre ἐφωτίσθη⁶⁰⁸ fut illuminé ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la δόξης³²⁸ de gloire αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. 2 καὶ⁸⁴ et ἔκραξεν⁵⁹⁴ croassa ἐν⁵⁵⁶ en ισχυρῷ⁹ à tenace φωνῇ³²² à son de voix λέγων.⁸⁴⁹ disant· ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba ἔπεσεν⁵⁹⁴ tomba Βαβυλὼν³³⁴ Babylone ἡ¹⁰⁶ la μεγάλη,²¹ grande, καὶ⁸⁴ et ἐγένετο⁶⁰⁰ se devint κατοκητήριον³³⁸ lieu d'habitat établi δαιμονίων³³¹ de démons καὶ⁸⁴ et φυλακή³³⁴ gardiennage παντὸς²⁸⁸ de tout πνεύματος³³² de souffle ἀκαθάρτου¹⁹ de impur καὶ⁸⁴ et φυλακή³³⁴ gardiennage παντὸς²⁸⁸ de tout ὄρνεου³³² de oiseau ἀκαθάρτου¹⁹ de impur καὶ⁸⁴ et μεμισημένου,⁸¹⁸ de ayant été hāi, 3 ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οἴνου³³⁰ de vin τοῦ¹⁰² de le θυμοῦ³³⁰ de fureur τῆς¹⁰⁰ de la πορνείας³²⁸ de pornation αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle πέπωκαν⁶⁴⁹ ont bu πάντα²⁹³ tous τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη³³⁷ ethnies καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les βασιλεῖς³³⁵ rois τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre μετ^{·557} avec αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἐπόρνευσαν⁵⁹³ pornèrent καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les ἔμποροι³³⁵ négociants τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la δυνάμεως³²⁸ de puissance τοῦ¹⁰⁴ de le στρήνους³³² de volupté αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἐπλούτησαν,⁵⁹³ furent riche. 4 Καὶ⁸⁴ Et ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai ἄλλην¹¹⁸ autre φωνήν³¹⁶ son de voix ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel λέγουσαν.⁸²⁹ disante· ἔξελθοτε⁵⁶¹ sortez ὁ¹¹⁴ le λαός³⁴² peuple mou⁴²⁹ de moi ἔξ⁵⁵⁷ hors αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas συνκοινωνήσῃ⁹⁰⁵ que vous communieez avec ταῖς⁹³ à les ἀμαρτίας³²¹ à péchés αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, καὶ⁸⁴ et ἔκ⁵⁵⁷ hors τῶν⁹⁹ de les πληγῶν³²⁷ de coups αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas λάβητε,⁹⁰⁵ que vous preniez, 5 ὅτι⁸⁵ en ce que ἐκολλήθησαν⁶⁰⁷ furent collé αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle οἱ¹⁰⁵ les ἀμαρτίας³³³ péchés ἄχρι⁵⁶⁰ jusqu'à l'extrémité τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et ἐμνημόνευσεν⁵⁹⁴ souvint ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τὰ⁹¹ les ἀδικήματα³¹⁹ délit s αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. 6 ἀπόδοτε⁵⁶¹ redonnez αὐτῆς⁴⁶³ à elle ω⁸⁵ comme καὶ⁷⁸ aussi αὐτῆς⁴⁷⁴ elle ἀπέδωκεν⁵⁹⁴ redonna καὶ⁸⁴ et διπλώσατε⁵⁶¹ doublez τὰ⁹¹ les διπλᾶ⁵⁵ doubles κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le ποτηρίῳ³²⁶ à récipient à boire φ⁴⁹⁵ à lequel ἐκέρασεν⁵⁹⁴ mélangea κεράσατε⁵⁶¹ mélangez αὐτῆς⁴⁶³ à elle διπλοῦν,⁵⁶ double, 7 ὅσα⁴⁸⁸ autant lesquels ἐδόξασεν⁵⁹⁴ glorifia αὐτὴν⁵³³ elle-même καὶ⁸⁴ et ἐστρηνίασεν,⁵⁹⁴ jouit de volupté, τοσοῦτον³⁵¹ aussi grand δότε⁵⁶¹ donnez αὐτῆς⁴⁶³ à elle βασανισμὸν³¹⁸ tourment καὶ⁸⁴ et πένθος,³²⁰ deuil. ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la καρδίᾳ³²² à cœur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle λέγει⁶⁷⁶ dit ὅτι⁸⁵ en ce que κάθημαι⁶⁷⁸ je me suis assis βασιλίσσα³³⁴ reine καὶ⁸⁴ et χήρα³³⁴ veuve οὐκ⁷⁸ non εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et πένθος³²⁰ deuil οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas ίδω.⁹⁰⁴ que je voie. 8 διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τοῦτο³⁵³ celui-ci ἐν⁵⁵⁶ en μῆ¹⁸⁸ à une ἡμέρα³²² à journée ἤζουσιν⁶¹³ surgiront οἱ¹⁰⁵ les πληγαί³³³ coups αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, θάνατος³³⁶ trépas καὶ⁸⁴ et πένθος³³⁸ deuil καὶ⁸⁴ et λιμός,³³⁶ famine, καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en πυρὶ³²⁶ à feu κατακαυθήσεται,⁶²⁷ sera brûlé complètement, ὅτι⁸⁵ en ce que ισχυρὸς⁴⁸ tenace κύριος³³⁶ Maître ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ὁ³⁶⁹ celui κρίνας⁷³⁰ ayant jugé αὐτῆς,⁴⁵⁷ elle. 9 Καὶ⁸⁴ Et κλαύσονται⁶¹⁹ se pleureront καὶ⁸⁴ et κόψονται⁶¹⁹ se cuperont ἐπ^{·555} sur αὐτὴν⁴⁵⁷ elle οἱ¹⁰⁷ les βασιλεῖς³³⁵ rois τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre οἱ³⁶⁸ ceux μετ^{·557} avec αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle πορνεύσαντες⁷²⁹ ayante pornés καὶ⁸⁴ et στρηνίασαντες,⁷²⁹ ayante jouis de volupté, ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant βλέπωσιν⁹²⁹ que regardent τὸν⁹⁰ le καπνὸν³¹⁸ fumée τῆς¹⁰⁰ de la πυρώσεως³²⁸ de enflammement αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle, 10 ἀπό⁵⁵⁴ au loin μακρόθεν⁷⁸ à distance ἐστηκότες⁷⁹¹ ayante dressés δια⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le φόρον³¹⁸ effroi τοῦ¹⁰² de le βασανισμὸν³³⁰ de tourment αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle λέγοντες⁸⁴⁸ disants· οὐαί³⁰⁹ Ouai οὐαί,³⁰⁹ Ouai, ἡ¹¹² la πόλις³⁴⁰ cité ἡ¹¹² la μεγάλη,²⁶ grande, Βαβυλὼν³⁴⁰ Babylone ἡ¹¹² la πόλις³⁴⁰ cité ἡ¹¹² la ισχυρά,²⁶ tenace, ὅτι⁸⁵ en ce que μῆ¹⁸⁸ à une ὥρᾳ³²² à heure ἡλθεν⁵⁹⁴ vint ἡ¹⁰⁶ la κρίσις³³⁴ jugement σου.⁴⁴⁸ de toi. 11 Καὶ⁸⁴ Et οἱ¹⁰⁷ les ἔμποροι³³⁵ négociants τῆς¹⁰⁰ de la γῆ³²⁸ de terre κλαίσονται⁶⁷⁵ pleurent καὶ⁸⁴ et πενθοῦσιν⁶⁷⁵ endeuillent ἐπ^{·555} sur αὐτῆν,⁴⁵⁷ elle, ὅτι⁸⁵ en ce que τὸν⁹⁰ le γόμον³¹⁸ chargement αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux οὐδεὶς³⁹⁵ aucun ἀγοράζει⁶⁷⁶ achète à l'agora οὐκέτι⁷⁸ non plus 12 γόμον³¹⁸ chargement χρυσοῦ³³⁰ de or καὶ⁸⁴ et ὄργυρου³³⁰ de argent καὶ⁸⁴ et λίθου³³⁰ de pierre τιμίου¹⁷ de de valeur καὶ⁸⁴ et μαργαριτῶν³²⁹ de perles καὶ⁸⁴ et βισσοῖν⁶⁸ de byssine καὶ⁸⁴ et πορφύρας³²⁸ de porphyre καὶ⁸⁴ et στιρκοῦ⁶⁸ de sérique καὶ⁸⁴ et κοκκίνου,⁶⁸ de écarlate, καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁷⁶ tout ξύλον³²⁰ bois θύιον⁶ de thuya καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁷⁶ tout σκευός³²⁰ ustensile ἐλεφάντινον⁶ ivoire καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁷⁶ tout σκευός³²⁰ ustensile ἐκ⁵⁵⁷ hors ξύλου³³² de bois τιμιωτάτου¹⁹ de très précieux καὶ⁸⁴ et χαλκοῦ³³⁰ de cuivre καὶ⁸⁴ et σιδήρου³³⁰ de fer καὶ⁸⁴ et μαρμάρου,³³⁰ de marbre, 13 καὶ⁸⁴ et κιννάμωμον³²⁰ cinnamome καὶ⁸⁴ et ἄμωμον³²⁰ amome καὶ⁸⁴ et θυμάτα³¹⁹ sacrifices de l'encens καὶ⁸⁴ et μύρου³²⁰ onguent καὶ⁸⁴ et λιβανοῦ³¹⁸ oliban καὶ⁸⁴ et οἶνον³¹⁸ vin καὶ⁸⁴ et ἔλαιον³²⁰ huile d'olive καὶ⁸⁴ et σεμίδαλιν³¹⁶ fleur de farine καὶ⁸⁴ et σῖτον³¹⁸ froment καὶ⁸⁴ et κτήνη³¹⁹ bêtes de montures καὶ⁸⁴ et πρόβατα,³¹⁹ brebis, καὶ⁸⁴ et ἵππων³²⁹ de chevaux καὶ⁸⁴ et ρέδων³²⁷ de chars καὶ⁸⁴ et σωμάτων,³³¹ de corps, καὶ⁸⁴ et ψυχὰς³¹⁵ âmes ἀνθρώπων.³²⁹ de êtres humains. 14 καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la ὁπώρα³³⁴ saison du fruit σου⁴⁴⁸ de toi τῆς¹⁰⁰ de la ἐπιθυμίας³²⁸ de désir en fureur τῆς¹⁰⁰ de la ψυχῆς³²⁸ de âme ἀπῆλθεν⁵⁹⁴ éloigna ἀπό⁵⁵⁷ au loin σοῦ,⁴⁴⁸ de toi καὶ⁸⁴ et οὐκέτι⁷⁸ non plus οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas αὐτὰ⁴⁶⁰ eux εύρησουσιν.⁶¹³ trouveront. 15 Οἱ¹⁰⁷ Les ἔμποροι³³⁵ négociants τούτων³⁶⁴ de ceux-ci οἱ³⁶⁸ ceux πλούτισαντες⁷²⁹ ayante étée riche ἀπό⁵⁵⁷ au loin αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἀπό⁵⁵⁴ au loin μακρόθεν⁷⁸ à distance στήσονται⁶¹⁹ se dresseront διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le φόρον³¹⁸ effroi τοῦ¹⁰² de le βασανισμὸν³³⁰ de tourment αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle κλαίσαντες⁸⁴⁸ pleurants καὶ⁸⁴ et πενθοῦσαν⁸⁴⁸ endeuillants οὐαί³⁰⁹ Ouai οὐαί,³⁰⁹ Ouai, ἡ¹¹² la πόλις³⁴⁰ cité ἡ¹¹² la μεγάλη,²⁶ grande, ἡ³⁷² celle πειριβελημένη⁸²⁵ ayante étée entourée βύσινον⁵⁶ byssine καὶ⁸⁴ et πορφυρὸν⁵⁶ de porphyre καὶ⁸⁴ et κόκκινον⁵⁶ écarlate καὶ⁸⁴ et κεχρυσωμένη⁸²⁵ ayante étée dorée ἐν⁵⁵⁶ en χρυσῷ³²⁶ à objet d'or καὶ⁸⁴ et λιθῷ³²⁴ à pierre τιμίῳ¹¹ à de valeur καὶ⁸⁴ et μαργαρίτῃ,³²⁴ à perle, 17 ὅτι⁸⁵ en ce que μῆ¹⁸⁸ à une ὥρᾳ³²² à heure ἡρημώθη⁶⁰⁸ fut désertifiée ὁ¹⁰⁸ le τοσοῦτος¹⁶¹ aussi grand πλούτος.³³⁶ richesse. Καὶ⁸⁴ Et πᾶς²⁹² tout κυβερνήτης³³⁶ pilote καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout ὁ³⁶⁹ celui ἐπι⁵⁵⁵ sur τόπον³¹⁸ lieu πλέων⁸⁴⁹ naviguant καὶ⁸⁴ et ναῦται³³⁵ matelots καὶ⁸⁴ et σοὶ⁵⁰⁴ autant lesquels τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer ἐργάζονται,⁶⁸¹ se mettent au travail, ἀπό⁵⁵⁴ au loin μακρόθεν⁷⁸ à distance ἐστησαν⁵⁹³ dressèrent 18 καὶ⁸⁴ et ἔκραζον⁶³² croassaien βλέποντες⁸⁴⁸ regards τὸν⁹⁰ le καπνὸν³¹⁸ fumée τῆς¹⁰⁰ de la πυρώσεως³²⁸ de enflammement αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle λέγοντες⁸⁴⁸ disants· τί⁴¹³ quelle ὁμοία⁴⁶ semblable τῇ⁹⁴ à la πόλει³²² à cité τῇ⁹⁴ à la μεγάλῃ,⁹ à grande? 19 καὶ⁸⁴ et ἔβαλον⁵⁹³ jetèrent χοῦ³¹⁸ poudre ἐπ^{·555} sur τὰς⁸⁷ les κεφαλὰς³¹⁵ têtes αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux καὶ⁸⁴ et ἔκραζον⁶³² croassaien κλαίσαντες⁸⁴⁸ pleurants καὶ⁸⁴ et πενθοῦσαν⁸⁴⁸ endeuillants λέγοντες⁸⁴⁸ disants· οὐαί³⁰⁹ Ouai οὐαί,³⁰⁹ Ouai, ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité ἡ¹⁰⁶ la μεγάλη,²¹ grande, ἐν⁵⁵⁶ en ἦ⁴⁹¹ à laquelle ἐπλούτησαν⁵⁹³ furent riche πάντες³⁹⁴ tous οἱ³⁶⁸ ceux ἔχοντες⁸⁴⁸ ayante τὰ⁹¹ les πλοῖα³¹⁹ navires ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la θαλάσσῃ³²² à mer ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la τιμότης³²⁸ de valorisation αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle, ὅτι⁸⁵ en ce que μῆ¹⁸⁸ à une ὥρᾳ³²² à heure ἡρημώθη.⁶⁰⁸ fut désertifiée. 20 Εὐφρατίου⁵⁸⁶ Sois réjoui ἐπ^{·556} sur αὐτῇ,⁴⁶³ à elle, οὐρανὲ³⁴² ciel

καὶ⁸⁴ et οἱ¹¹³ les ἄγιοι⁷⁶ saints καὶ⁸⁴ et οἱ¹¹³ les ἀπόστολοι³⁴¹ envoyés καὶ⁸⁴ et οἱ¹¹³ les προφῆται,³⁴¹ prophètes, ὅτι⁸⁵ en ce que ἔκρινεν⁵⁹⁴ jugea ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τῷ⁹² le κρίμα³²⁰ objet de jugement ὑμῶν⁴⁴⁷ de vous ἐξ⁵⁵⁷ hors αὐτῆς.⁴⁶⁹ de elle. **21** Καὶ⁸⁴ Ετὸν⁵⁹⁴ levā εἰς²⁰² un ἄγγελος³³⁶ messager ισχυρὸς²³ tenace λίθον³¹⁸ pierre ὡς⁸⁵ comme μύλινον⁵⁴ de meule μέγαν⁴ grand καὶ⁸⁴ ἐβαλεν⁵⁹⁴ jeta εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la θάλασσαν³¹⁶ mer λέγων.⁸⁴⁹ disant- οὕτως⁷⁸ ainsi ὥρμησα³²⁶ à ruée βληθήσεται⁶²⁷ sera jeté Βαβυλών³³⁴ Babylone η¹⁰⁶ la μεγάλη²¹ grande πόλις³³⁴ cité καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas εύρεθη⁹²⁰ que soit trouvé ἐπι.⁷⁸ encore. **22** καὶ⁸⁴ et φωνὴ³³⁴ son de voix κιθαρῳδῶν³²⁹ de citharistes καὶ⁸⁴ et μουσικῶν⁶⁵ de musiciens καὶ⁸⁴ et αὐλητῶν³²⁹ de flûtistes καὶ⁸⁴ et σαλπιστῶν³²⁹ de trompettistes salpinx οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀκουσθῇ⁹²⁰ que soit écouté ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi ἐπι.⁷⁸ encore, καὶ⁸⁴ et πᾶς²⁹² tout τεχνίτης³³⁶ technicien οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas εύρεθη⁹²⁰ que soit trouvé ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi ἐπι.⁷⁸ encore, καὶ⁸⁴ et φωνὴ³³⁴ son de voix μύλου³³⁰ de meule οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀκουσθῇ⁹²⁰ que soit écouté ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi ἐπι.⁷⁸ encore, **23** καὶ⁸⁴ et φῶν³³⁸ lumière λύχνου³³⁰ de chandelle οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas φάνη⁹⁰⁸ que apparisse en lumière ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi ἐπι.⁷⁸ encore, καὶ⁸⁴ et φωνὴ³³⁴ son de voix νυμφίου³³⁰ de époux καὶ⁸⁴ et νύμφης³²⁸ de épouse οὐ⁷⁸ non μη⁷⁸ ne pas ἀκουσθῇ⁹²⁰ que soit écouté ἐν⁵⁵⁶ en σοι⁴⁴⁵ à toi ἐπι.⁷⁸ encore- ὅτι⁸⁵ en ce que οἱ¹⁰⁷ les ἐμπόροι³³⁵ négociants οου⁴⁴⁸ de τοι ἦσαν⁶³² étaient οἱ¹⁰⁷ les μεγιστᾶνες³³⁵ magnats τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, ὅτι⁸⁵ en ce que ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la φαρμακείᾳ³²² à pharmacie οου⁴⁴⁸ de τοι ἐπλανήθησαν⁶⁰⁷ furent égaré πάντα²⁹³ tous τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη,³³⁷ ethnies, **24** καὶ⁸⁴ et ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle αἷμα³³⁸ sang προφητῶν³²⁹ de prophètes καὶ⁸⁴ et ἀγίων⁶⁵ de saints εύρεθη⁶⁰⁸ fut trouvé καὶ⁸⁴ et πάντων³⁸⁸ de tous τῶν³⁶² de ceux ἐσφαγμένων⁸¹⁵ de ayants étées égorgés ἐπι⁵⁵⁷ sur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς.³²⁸ de terre.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 19

1 Μετὰ⁵⁵⁵ Après ταῦτα³⁵²ceux-ci ἤκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ως⁸⁵comme φωνὴν³¹⁶son de voix μεγάλην²grande ὥχλου³³⁰de foule πολλοῦ²⁸⁶de nombreux ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶ à le οὐρανῷ³²⁴à ciel λεγόντων.⁸⁴²de disants· ἀλληλουϊά.³⁰⁹Allélouia· η¹⁰⁶la σωτηρία³³⁴sauvetage καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la δόξα³³⁴ gloire καὶ⁸⁴et ή¹⁰⁶la δύναμις³³⁴ puissance τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu ήμῶν,⁴²⁸de nous, **2** ὅτι⁸⁵en ce que ἀληθιναὶ⁶⁹véritables καὶ⁸⁴et δίκαια⁶⁹justes αἱ¹⁰⁵les κρίσεις³³³jugements αὐτοῦ.⁴⁷¹de lui· ὅτι⁸⁵en ce que ἔκρινεν⁵⁹⁴jugea τὴν⁸⁸la πόρνην³¹⁶pornée τὴν⁸⁸la μεγάλην²grande ἦται⁵⁰³laquelle une quelconque ἔφθειρεν⁶³³corrompait τὴν⁸⁸la γῆν³¹⁶terre ἐν⁵⁵⁶en τῇ⁹⁴à la πορνείᾳ³²²à pornation αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle, καὶ⁸⁴et ἔξεδικησεν⁵⁹⁴vengea τὸ⁹²le αἷμα³²⁰sang τῶν¹⁰¹de les δούλων³²⁹de mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκ⁵⁵⁷hors χειρὸς³²⁸de main αὐτῆς,⁴⁶⁹de elle. **3** Καὶ⁸⁴Et δεύτερον⁷⁸deuxièmement εἴρηκαν.⁶⁴⁹ont dit· ἀλληλουϊά.³⁰⁹Allélouia· καὶ⁸⁴et οἱ¹⁰⁸le καπνὸς³³⁶fumée αὐτῆς⁴⁶⁹de elle ἀναβαῖνετ⁶⁷⁶monte εἰς⁵⁵⁵envers τοὺς⁸⁹les αἰδίνας³¹⁷ères τῶν¹⁰¹de les αἰώνων.³²⁹de ères. **4** καὶ⁸⁴et ἐπεσαν⁵⁹³tombèrent οἱ¹⁰⁷les πρεσβύτεροι⁷¹plus anciens οἱ¹⁰⁷les εἴκοσι²⁰¹vingt τέσσαρες²⁰¹quatre καὶ⁸⁴et τὰ¹⁰⁹les τέσσερα²⁰³quatre ζῷα³³⁷êtres vivants καὶ⁸⁴et προσεκύνθησαν⁵⁹³prosternèrent vers τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu τῷ³⁵⁷à celui καθημένῳ⁸⁶⁴à se étant assis ἐπι⁵⁵⁶sur τῷ⁹⁶à le θρόνῳ³²⁴à trône λέγοντες.⁸⁴⁸disants· ἀμήν³⁰⁹amen ἀλληλουϊά.³⁰⁹Allélouia. **5** Καὶ⁸⁴Et φωνὴ³³⁴son de voix ἀπό⁵⁵⁷au loin τοῦ¹⁰²de le θρόνου³³⁰de trône ἔξιλθεν⁵⁹⁴sortit λέγουσα.⁸⁴⁷disante· σινεῖτε⁵⁷⁷louez τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu ήμῶν⁴²⁸de nous πάντες²⁹⁵tous οἱ¹¹³les δοῦλοι³⁴¹mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹de lui καὶ⁸⁴et οἱ³⁷³ceux φιούμενοι⁸⁷⁹se effrayants αὐτόν,⁴⁵⁹lui, οἱ¹¹³les μικροὶ⁷⁶petits καὶ⁸⁴et οἱ¹¹³les μεγάλοι.⁷⁶grands. **6** Καὶ⁸⁴Et ἤκουσα⁵⁹⁰j'écoutai ως⁸⁵comme φωνὴν³¹⁶son de voix ὥχλου³³⁰de foule πολλοῦ²⁸⁶de nombreux καὶ⁸⁴et ως⁸⁵comme φωνὴν³¹⁶son de voix ύδατων³³¹de eaux πολλῶν²⁸⁷de nombreux καὶ⁸⁴et ως⁸⁵comme φωνὴν³¹⁶son de voix βροντῶν³²⁷de tonnerres ισχυρῶν¹⁴de tenaces λεγόντων.⁸⁴²de disants· ἀλληλουϊά.³⁰⁹Allélouia, ὅτι⁸⁵en ce que ἐβασίλευσεν⁵⁹⁴fut roi κύριος³³⁶Maître ὁ¹⁰⁸le θεὸς³³⁶Dieu ήμῶν⁴²⁸de nous ὁ¹⁰⁸le παντοκράτωρ.³³⁶Pantocrator. **7** χαίρωμεν⁹²⁵que nous soyons de joie καὶ⁸⁴et ἀγαλλιάσμεν⁹²⁵que nous exultions καὶ⁸⁴et δῶμεν⁹⁰³que nous donnions τὴν⁸⁸la δόξαν³¹⁶glorie αὐτῷ,⁴⁶⁵à lui, ὅτι⁸⁵en ce que ἥλθεν⁵⁹⁴vint οἱ¹⁰⁸le γάμος³³⁶marriage τοῦ¹⁰⁴de le ἄρνιον³³²de petit agneau καὶ⁸⁴et η¹⁰⁶la γυνὴ³³⁴femme αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἥτοιμασεν⁵⁹⁴prépara ἐσατὴν⁵³³elle-même **8** καὶ⁸⁴et ἐδόθη⁶⁰⁸fut donné αὐτῇ⁴⁶³à elle ἵνα⁸⁵afin que περιβάλληται⁹¹⁴que se entoure βύσσινον⁵⁶byssine λαμπτὸν⁶brillant καθαρόν.⁶pur· το¹¹⁰le γάρ⁸⁴car βύσσινον⁷⁴byssine τὰ¹⁰⁹les δικαιώματα³³⁷actes de justifications τῶν¹⁰¹de les ἀγίων⁶⁵de saints ἔστιν.⁶⁷⁶est. **9** Καὶ⁸⁴Et λέγει⁶⁷⁶dit μοι.⁴²⁵à moi· γράψον.⁵⁶²écris· μακάριοι⁴⁷bienheureux οἱ³⁶⁸ceux εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le δεῖπνον³²⁰dîner τοῦ¹⁰²de le γάμου³³⁰de mariage τοῦ¹⁰⁴de le ἄρνιον³³²de petit agneau κεκλημένοι.⁸²¹ayants étées appellés. καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit μοι.⁴²⁵à moi· οὗτοι¹⁶⁰ceux-ci οἱ¹⁰⁷les λόγοι³³⁵discours ἀλληλοι⁴⁷véritables εἰσιν⁶⁷⁵sont τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **10** καὶ⁸⁴et ἐπεσαν⁵⁹⁰je tombai ἔμπροσθεν⁵⁶⁰en devers τῶν¹⁰¹de les ποδῶν³²⁹de pieds αὐτοῦ⁴⁷¹de lui προσκυνήσαν⁶⁸⁹prosterner vers αὐτῷ.⁴⁶⁵à lui. καὶ⁸⁴et λέγει⁶⁷⁶dit μοι.⁴²⁵à moi· ὅρα⁵⁷⁸vois μη⁷⁸ne pas· σύνδουλός³³⁶co-esclave οὐ⁴⁴⁸de τοι εἰμι⁶⁷²je suis καὶ⁸⁴et τῶν¹⁰¹de les ἀδελφῶν³²⁹de frères οὐ⁴⁴⁸de τοι τῶν³⁶²de ceux ἔχοντων⁸⁴²de ayants τὴν⁸⁸la μαρτυρίαν³¹⁶déposition de témoignage Ἰησοῦ.³³⁰de Iésous· τῷ⁹⁶à le θεῷ³²⁴à Dieu προσκύνησον.⁵⁶²prosterne vers. η¹⁰⁶la γάρ⁸⁴car μαρτυρία³³⁴déposition de témoignage Ἰησοῦ³³⁰de Iésous ἔστω⁶⁷⁶est τὸ¹¹⁰le πνεῦμα³³⁸souffle τῆς¹⁰⁰de la προφητείας.³²⁸de prophétie. **11** Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis τὸ⁹⁰le οὐρανὸν³¹⁸ciel ἡνεψωμένον,⁸⁰⁵ayant été ouvert, καὶ⁸⁴et ιδού³¹¹voici ἵππος³³⁶cheval λευκὸς²³blanc καὶ⁸⁴et ὁ³⁶⁹celui καθημένος⁸⁷⁶se étant assis ἐπι⁵⁵⁵sur αὐτὸν⁴⁵⁹lui πιστὸς⁷²croyant καλούμενος⁹⁰⁰étant appelé καὶ⁸⁴et ἀλληλούς,⁷²véritable, καὶ⁸⁴et ἐν⁵⁵⁶en δικαιούσῃ³²²à justice κρίνει⁶⁷⁶juge καὶ⁸⁴et πολεμεῖ⁶⁷⁶guerre. **12** οἱ¹⁰⁷les δὲ⁸⁴cependant ὄφθαλμοι³³⁵yeux αὐτοῦ⁴⁷¹de lui φλόξ³³⁴flamme πυρός,³³²de feu, καὶ⁸⁴et ἐπι⁵⁵⁵sur τὴν⁸⁸la κεφαλὴν³¹⁶tête αὐτοῦ⁴⁷¹de lui διαδήματα³³⁷diadèmes πολλὰ,²⁹³nombreux, ἔχον⁸⁴⁹ayant ὄνομα³²⁰nom γεγραμένον⁸⁰⁷ayant été écrit ὁ⁴⁸⁹lequel οὐδεὶς³⁹⁵aucun οἱ⁶⁵⁰su εἰ⁵⁵⁸si μη⁷⁸ne pas αὐτός,⁴⁷⁶lui, **13** καὶ⁸⁴et περιβεβλημένος⁸²²ayant été entouré ἵματιον³²⁰himation βεβαμένον⁸⁰⁷ayant été trempé αἵματι,³²⁶à sang, καὶ⁸⁴et κέκληται⁶⁶²à été appelé τὸ¹¹⁰le ὄνομα³³⁸nom αὐτοῦ⁴⁷¹de lui οἱ¹⁰⁸le λόγος³³⁶discours τοῦ¹⁰²de le θεοῦ.³³⁰de Dieu. **14** Καὶ⁸⁴Et τὰ¹⁰⁹les στρατεύματα³³⁷troupes de soldats ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le οὐρανῷ³²⁴à ciel ἡκολούθει⁶³³suivait αὐτῷ⁴⁶⁵à lui ἐφ⁵⁵⁶sur ὑποι³²³à chevaux λευκοῖς,¹⁰à blancs, ἐνδεδυμένοι⁸⁰⁰se ayants habillé βύσσινον⁵⁶byssine λευκὸν⁶blanc καὶ⁸⁴et καθαρόν.⁶pur. **15** καὶ⁸⁴et ἐκ⁵⁵⁷hors τοῦ¹⁰⁴de le στόματος³³²de bouche αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ἐκπορεύεται⁶⁸²se va au dehors ῥομφαία³³⁴rhomphalia ὄξεια,²¹acérée, ἵνα⁸⁵afin que ἐν⁵⁵⁶en αὐτῇ⁴⁶³à elle πατάξῃ⁹⁰⁸que percute τὰ⁹¹les ἔθνη,³¹⁹ethnies, καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ποιμανεῖ⁶¹⁴bergera αὐτοὺς⁴⁵⁸eux ἐν⁵⁵⁶en ῥάβδῳ³²²à bâton σιδηρῷ,⁹à de fer, καὶ⁸⁴et αὐτὸς⁴⁷⁶lui ποτε⁶⁷⁶piétine τὴν⁸⁸la ληφὼν³¹⁶pressoī τοῦ¹⁰²de le οἴνου³³⁰de vin τοῦ¹⁰²de le θυμοῦ³³⁰de fureur τῆς¹⁰⁰de la ὄργης³²⁸de colère τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu τοῦ¹⁰²de le παντοκράτορος,³³⁰de Pantocrator, **16** καὶ⁸⁴et ἔχει⁶⁷⁶à ἐπι⁵⁵⁵sur τὸ²⁵²le ἵματιον³²⁰himation καὶ⁸⁴et ἐπι⁵⁵⁵sur τὸ⁹⁰le μηρὸν³¹⁸cuisse αὐτοῦ⁴⁷¹de lui ὄνομα³²⁰nom γεγραμένον⁸⁰⁷ayant été écrit· Βασιλεὺς³³⁶Roi βασιλέων³²⁹de rois καὶ⁸⁴et κύριος³³⁶Maître κυρίων.³²⁹de Maitres. **17** Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis ἔνα¹⁸⁴un ἄγγελον³¹⁸messager ἐστῶτα⁷⁷⁹ayant dressé ἐν⁵⁵⁶en τῷ⁹⁶à le ἥλιῳ³²⁴à soleil καὶ⁸⁴et ἔκραξεν⁵⁹⁴croassa ἐν⁵⁵⁶en φωνῇ³²²à son de voix μεγάλῃ⁹à grande λέγων⁸⁴⁹disant πᾶσιν²⁸¹à tous τοῖς⁹⁷à les ὄρνεις³²⁵à oiseaux τοῖς³⁵⁸à ces πετομένοις⁸⁶⁵à volants ἐν⁵⁵⁶en μεσουρανήματι³²⁶à milieu du ciel· Δεῦτε³¹⁰Venez ici συνάχθητε⁵⁷⁰soyez menés ensemble εἰς⁵⁵⁵envers τῷ⁹²le δεῖπνον³²⁰dîner τῷ⁹²le μέγα⁶grand τοῦ¹⁰²de le θεοῦ³³⁰de Dieu **18** ἵνα⁸⁵afin que φάγητε⁹⁰⁵que vous mangiez σάρκας³¹⁵chairs βασιλέων³²⁹de rois καὶ⁸⁴et σάρκας³¹⁵chairs χιλιάρχων³²⁹de chiliarches καὶ⁸⁴et σάρκας³¹⁵chairs ισχυρῶν⁶⁵de tenaces καὶ⁸⁴et σάρκας³¹⁵chairs ἵππων³²⁹de chevaux καὶ⁸⁴et τῶν³⁶²de ceux καθημένων⁸⁶⁹de se étants assis ἐπι⁵⁵⁷sur αὐτοῖς⁴⁶⁶à eux καὶ⁸⁴et σάρκας³¹⁵chairs πάντων²⁸⁵de tous ἐλευθέρων⁶⁵de libres τε⁸⁴et aussi καὶ⁸⁴et δούλων³²⁹de mâles esclaves καὶ⁸⁴et μικρῶν⁶⁵de petits καὶ⁸⁴et μεγάλων.⁶⁵de grands. **19** Καὶ⁸⁴Et εἶδον⁵⁹⁰je vis τὸ⁹²le θηρίον³²⁰bête sauvage καὶ⁸⁴et τοὺς⁸⁹les βασιλεῖς³¹⁷rois τῆς¹⁰⁰de la γῆς³²⁸de terre καὶ⁸⁴et τὰ⁹¹les στρατεύματα³¹⁹troupes de soldats αὐτῶν⁴⁷⁰de eux συνηγμένα⁸⁰⁶ayants été menés

ensemble ποιῆσαι⁶⁸⁹ faire τὸν⁹⁰ le πόλεμον³¹⁸ guerre μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν³⁶³ de celui καθημένου⁸⁷⁰ de se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τὸν¹⁰² de le ὄπου³³⁰ de cheval καὶ⁸⁴ et μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν¹⁰⁴ de le στρατεύματος³³² de troupe de soldats αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **20** καὶ⁸⁴ et ἐπάσθη⁶⁰⁸ fut saisi τὸν¹¹⁰ le θηρίον³³⁸ bête sauvage καὶ⁸⁴ et μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷³ de lui ὁ¹⁰⁸ le ψευδοπροφήτης³³⁶ faux prophète ὁ³⁶⁹ celui ποιῆσας⁷³⁰ ayant fait τὰ⁹¹ les σημεῖα³¹⁹ signes ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant αὐτοῦ,⁴⁷³ de lui, ἐν⁵⁵⁶ en οἴς⁴⁹⁴ à lesquels ἐπλάνησεν⁵⁹⁴ égara τοὺς³⁵⁰ ceux λαβόντας⁷¹⁵ ayant pris τὸ⁹² le χάραγμα³²⁰ gravure τὸν¹⁰⁴ de le θηρίου³³² de bête sauvage καὶ⁸⁴ et τοὺς³⁵⁰ ceux προσκυνοῦντας⁸³⁰ prosternants vers τὴν⁹⁴ à la εἰκόνι³²² à icône αὐτοῦ⁴⁷³ de lui· ζῶντες⁸⁴⁸ vivants ἐβάθυνθησαν⁶⁰⁷ furent jeté οἱ¹⁰⁷ les δύο⁷¹ deux εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la λίμνην³¹⁶ lac τὸν¹⁰⁴ de le πυρός³³² de feu τῆς³⁶¹ de celle κατομένης⁸⁹² de éante allumée ἐν⁵⁵⁶ en θεῖῳ.³²⁶ à soufre. **21** καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les λουτοὶ³⁹⁴ restants ἀπεκτάνθησαν⁶⁰⁷ furent tué catégoriquement ἐν⁵⁵⁶ en τὴν⁹⁴ à la ρόμφαια³²² à rhomphalia τὸν³⁶³ de celui καθημένου⁸⁷⁰ de se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τὸν¹⁰² de le ὄπου³³⁰ de cheval τὴν³⁵⁵ à celle ἔξελθούση⁷²⁰ ayant sortie ἐπὶ⁵⁵⁷ hors τὸν¹⁰⁴ de le στόματος³³² de bouche αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et πάντα²⁹³ tous τὰ¹⁰⁹ les ὄρνεα³³⁷ oiseaux ἐχορτάσθησαν⁶⁰⁷ furent fourragé ἐκ⁵⁵⁷ hors τὸν⁹⁹ de les σαρκῶν³²⁷ de chairs αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 20

1 Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἄγγελον³¹⁸ messager καταβάνοντα⁸³¹ descendant ἐκ⁵⁵⁷ hors τὸν¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἔχοντο⁸³¹ ayant τὴν⁸⁸ la κλεῖ³¹⁶ clef τῆς¹⁰⁰ de la ἀβύσσου³²⁸ de abysse καὶ⁸⁴ et ἄλυσον³¹⁶ chaîne μεγάλην² grande ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la χεῖρα³¹⁶ main αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **2** καὶ⁸⁴ et ἐκράτησεν⁵⁹⁴ saisit avec force τὸν⁹⁰ le δράκοντα,³¹⁸ dragon, ὁ¹⁰⁸ le ὄφις³³⁶ serpent ὁ¹⁰⁸ le ἄρχαῖος,²³ originaire, ὃς⁵⁰⁵ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est Διάβολος⁴⁸ Diable καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le Σατανᾶς,³³⁶ Satan, καὶ⁸⁴ et ἔδησεν⁵⁹⁴ attacha de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui χίλια¹⁸⁵ mille ἔτη³¹⁹ ans 3 καὶ⁸⁴ et ἔβαλεν⁵⁹⁴ jeta αὐτὸν⁴⁵⁹ lui εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la ἄβυσσον³¹⁶ abysse καὶ⁸⁴ et ἔκλεισεν⁵⁹⁴ ferma à clef καὶ⁸⁴ et ἐσφράγισεν⁵⁹⁴ scella ἐπάνω⁵⁶⁰ sur le haut αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, ἵνα⁸⁵ afin que μὴ⁷⁸ ne pas πλανήσῃ⁹⁰⁸ que égare ἐπὶ⁷⁸ encore τὰ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies ἄχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrémité τελεσθῆ⁹²⁰ que soit achevé τὰ¹⁰⁹ les χίλια²⁰³ mille ἔτη.³³⁷ ans. μετὰ⁵⁵⁵ après ταῦτα³⁵² ceux-ci δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien αὐτὸν⁴⁵⁹ lui λυθήσαι⁶⁹² être délié μικρὸν⁴ petit χρόνον.³¹⁸ temps. **4** Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον⁵⁹⁰ je vis θρόνου³¹⁷ trônes καὶ⁸⁴ et ἐκάθισαν⁵⁹³ assirent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁸ eux καὶ⁸⁴ et κριμα³³⁸ objet de jugement ἐδόθη⁶⁰⁸ fut donné αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et τὰ⁸⁷ les ψυχὰς³¹⁵ âmes τῶν³⁶² de ceux πεπελεκισμένων⁸¹⁵ de ayant étés coupés à la hache διὰ⁵⁵⁵ par le fait de τὴν⁸⁸ la μαρτυρίαν³¹⁶ déposition de témoignage Ιησοῦ³³⁰ de Iésous καὶ⁸⁴ et δια⁵⁵⁵ par le fait de τὸν⁹⁰ le λόγον³¹⁸ discours τὸν¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et οὕτινες⁵⁰⁴ lesquels des quelconques οὐ⁸⁴ non προσεκύνησαν⁵⁹³ prosternèrent vers τὸ⁹² le θηρίον³²⁰ bête sauvage οὐδὲ⁸⁴ non cependant τὴν⁸⁸ la εἰκόνα³¹⁶ icône αὐτοῦ⁴⁷³ de lui καὶ⁸⁴ et οὐ⁸⁴ non ἔλαβον⁵⁹³ prirent τὸ⁹² le χάραγμα³²⁰ gravure ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ²⁵² le μέτωπον³²⁰ front καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὴν⁸⁸ la χεῖρα³¹⁶ main αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. καὶ⁸⁴ et ἔζησαν⁵⁹³ véurent καὶ⁸⁴ et ἐβασιλεύσαν⁵⁹³ furent rois μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ χίλια¹⁸⁵ mille ἔτη.³¹⁹ ans. **5** οἱ¹⁰⁷ les λουτοὶ³⁹⁴ restants τῶν¹⁰¹ de les νεκρῶν⁶⁵ de morts οὐ⁷⁸ non ἔζησαν⁵⁹³ véurent ἄχρι⁸⁵ jusqu'à l'extrémité τελεσθῆ⁹²⁰ que soit achevé τὰ¹⁰⁹ les χίλια²⁰³ mille ἔτη.³³⁷ ans. Αὕτη³⁶⁷ Celle-ci ἡ¹⁰⁶ la ἀνάστασις³³⁴ redressement ἡ¹⁰⁶ la πρώτη²¹⁷ première. **6** μακάριος⁷² bienheureux καὶ⁸⁴ et ἄγιος⁷² saint ὁ³⁶⁹ celui ἔχων⁸⁴⁹ ayant μέρος³²⁰ part ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la ἀναστάσει³²² à redressement τῇ⁹⁴ à la πρώτη²¹¹ à première· ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τούτων³⁶² de ceux-ci ὁ¹⁰⁸ le δεύτερος²¹⁸ deuxième θάνατος³³⁶ trépas οὐ⁷⁸ non ἔχει⁶⁷⁶ a εξουσίαν,³¹⁶ autorité, ἀλλὰ⁸⁴ mais ἔσονται⁶¹⁹ se seront iερεῖς³³⁵ sacrificeurs τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τὸν¹⁰² de le Χριστοῦ³³⁰ de Christ καὶ⁸⁴ et βασιλεύσουσιν⁶¹³ seront rois μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui τὰ⁹¹ les χίλια¹⁸⁵ mille ἔτη.³¹⁹ ans. **7** Καὶ⁸⁴ Ετ ὅταν⁸⁵ lorsque le cas échéant τελεσθῆ⁹²⁰ que soit achevé τὰ¹⁰⁹ les χίλια²⁰³ mille ἔτη,³³⁷ ans, λυθήσεται⁶²⁷ sera délié ὁ¹⁰⁸ le σατανᾶς³³⁶ Satan ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la φυλακῆς³²⁸ de gardiennage αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui 8 καὶ⁸⁴ et ἔξελεύσεται⁶²⁰ se sortira πλανήσαι⁶⁸⁹ égarer τὰ⁹¹ les ἔθνη³¹⁹ ethnies τὰ³⁵² ces ἐν⁵⁵⁶ en ταῖς⁹³ à les τέσσαρον¹⁸⁷ à quatre γωνίας³²¹ à coins τῆς¹⁰⁰ de la γῆς,³²⁸ de terre, τὸν⁹⁰ le Γὼ³¹⁸ Gog καὶ⁸⁴ et Μαγός,³¹⁸ Magog, συναγαγεῖν⁶⁸⁹ mener ensemble αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux εἰς⁵⁵⁵ envers τὸν⁹⁰ le πόλεμον,³¹⁸ guerre, ὃν⁴⁹⁸ de lesquels ὁ¹⁰⁸ le ἀριθμὸς³³⁶ nombre αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ὡς⁸⁵ comme ἡ¹⁰⁶ la ἄμμος³³⁴ sable τῆς¹⁰⁰ de la θαλάσσης,³²⁸ de mer. **9** καὶ⁸⁴ et ἀνέβησαν⁵⁹³ montèrent ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le πλάτος³²⁰ largeur τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre καὶ⁸⁴ et ἐκύκλωσαν⁵⁹³ encerclèrent τὴν⁸⁸ la παρεμβολήν³¹⁶ installation de côté τῶν¹⁰¹ de les ἀγίων⁶⁵ de saints καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité τὴν³⁴⁹ celle ἡγαπημένην,⁸⁰³ ayant été aimée, καὶ⁸⁴ et κατέβη⁵⁹⁴ descendit πῦρ³³⁸ feu ἐκ⁵⁵⁷ hors τὸν¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel καὶ⁸⁴ et κατέφαγεν⁵⁹⁴ mangea de haut en bas αὐτούς,⁴⁵⁸ eux. **10** καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le διάβολος⁷² diable ὁ³⁶⁹ celui πλανῶν⁸⁴⁹ égarant αὐτοὺς⁴⁵⁸ eux ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la λίμνην³¹⁶ lac τὸν¹⁰⁴ de le πυρός³³² de feu καὶ⁸⁴ et θείου³³² de soufre ὅπου⁷⁸ là où καὶ⁷⁸ aussi τὸ¹¹⁰ le θηρίον³³⁸ bête sauvage καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ψευδοπροφήτης,³³⁶ faux prophète, καὶ⁸⁴ et βασανισθήσονται⁶²⁶ seront torturé ἡμέρας³²⁸ de journée καὶ⁸⁴ et νυκτὸς³²⁸ de nuit εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας³¹⁷ ères τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων.³²⁹ de ères. **11** Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον⁵⁹⁰ je vis θρόνου³¹⁸ trône μέγαν⁴ grand λευκὸν⁴ blanc καὶ⁸⁴ et τὸν³⁵¹ celui καθημενὸν⁸⁵⁸ se étant assis ἐπ̄⁵⁵⁷ sur αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, οὗ⁴⁹⁹ de lequel ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τὸν¹⁰⁴ de le προσώπου³³² de face ἔφυγεν⁵⁹⁴ fuit ἡ¹⁰⁶ la γῆ³³⁴ terre καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le οὐρανὸς³³⁶ ciel καὶ⁸⁴ et τόπος³³⁶ lieu οὐ⁷⁸ non εὑρέθη⁶⁰⁸ fut trouvé αὐτοῖς.⁴⁶⁴ à eux. **12** καὶ⁸⁴ et εἶδον⁵⁹⁰ je vis τοὺς⁸⁹ les νεκρούς,⁵³ morts, τοὺς⁸⁹ les μεγάλους⁵³ grands καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les μικρούς,⁵³ petits, ἐστῶτας⁷⁷⁸ ayants dressés ἐνώπιον⁵⁶⁰ en devant τοῦ¹⁰² de le θρόνου.³³⁰ de trône. καὶ⁸⁴ et βιβλία³³⁷ papiers de bibles ἡνοίχθησαν,⁶⁰⁷ furent ouvert, καὶ⁸⁴ et ἄλλο¹³⁹ autre βιβλίον³³⁸ papier de bible ἡνεώχθη,⁶⁰⁸ fut ouvert, ὃ⁵⁰⁷ lequel ἐστιν⁶⁷⁶ est τῆς³⁶¹ de celle ζωῆς,³²⁸ de vie, καὶ⁸⁴ et ἐκριθῆσαν⁶⁰⁷ furent jugé ὡι¹⁰⁷ les νεκροί⁷¹ morts ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν³⁶⁴ de ces γεγραμμένων⁸¹⁷ de ayants étés écrits ἐν⁵⁵⁶ en τοῖς⁹⁷ à les βιβλίοις³²⁵ à papiers de bibles κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **13** καὶ⁸⁴ et ἔδωκεν⁵⁹⁴ donna ἡ¹⁰⁶ la θάλασσα³³⁴ mer τοὺς⁸⁹ les νεκρούς,⁵³ morts τοὺς⁴⁸⁶ ceux οὐ⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θάνατος³³⁶ trépas καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἄδης³³⁶ séjour des morts ἔδωκαν⁵⁹³ donnèrent τοὺς⁸⁹ les νεκρούς,⁵³ morts τοὺς⁴⁸⁶ ceux οὐ⁵⁵⁶ en αὐτοῖς,⁴⁶⁴ à eux, καὶ⁸⁴ et ἐκριθῆσαν⁶⁰⁷ furent jugé ἔκαστος³⁹⁵ chacun κατὰ⁵⁵⁵ selon τὰ⁹¹ les ἔργα³¹⁹ travaux αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **14** καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θάνατος³³⁶ trépas καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἄδης³³⁶ séjour des morts ἐβλήθησαν⁶⁰⁷ furent jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la λίμνην³¹⁶ lac τὸν¹⁰⁴ de le πυρός,³³² de feu. οὗτος¹⁶¹ celui-ci ὁ¹⁰⁸ le θάνατος³³⁶ trépas ὁ¹⁰⁸ le δεύτερος²¹⁸ deuxième ἐστιν,⁶⁷⁶ est, ἡ¹⁰⁶ la λίμνη³³⁴ lac τὸν¹⁰⁴ de le πυρός,³³² de feu. **15** καὶ⁸⁴ et εἰ⁸⁵ si τις³⁹⁵ un quelconque οὐ⁷⁸ non εὑρέθη⁶⁰⁸ fut trouvé ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la βιβλοφ³²² à bible τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie γεγραμμένος,⁸²² ayant été écrit, ἐβλήθη⁶⁰⁸ fut jeté εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la λίμνη³¹⁶ lac τὸν¹⁰⁴ de le πυρός,³³² de feu.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 21

1 Καὶ⁸⁴ Ετ εἶδον⁵⁹⁰ je vis οὐρανὸν³¹⁸ ciel καὶ⁸⁴ et γῆν³¹⁶ terre καὶ⁸⁴ et νέον.² nouvelle. ὁ¹⁰⁸ le γὰρ⁸⁴ car πρῶτος²¹⁸ premier οὐρανὸς³³⁶ ciel καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la πρώτη²¹⁷ première γῆ³³⁴ terre ἀπῆλθαν⁵⁹³ éloignèrent καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la θάλασσα³³⁴ mer οὐ⁷⁸ non ἔστιν⁶⁷⁶ est ἔτι.⁷⁸ encore. **2** καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité τὴν⁸⁸ la ἀγίαν² sainte Ιερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καὶ⁸⁴ et νέον⁸⁰³ ayant été préparée ὡς⁸⁵ comme νύμφην³¹⁶ épouse κεκοσμημένην⁸⁰³ ayant été arrangée τῷ⁹⁶ à le ἀνδρὶ³²⁴ à homme αὐτῆς,⁴⁶⁹ de elle. **3** καὶ⁸⁴ et ἤκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai φωνῆς³²⁸ de son de voix μεγάλης¹⁵ de grande ἐκ⁵⁵⁷ hors τὸν¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône λεγούσης⁸⁴¹ de disante· iδοὺ³¹¹ voici ἡ¹⁰⁶ la σκηνὴ³³⁴ tente τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu μετὰ⁵⁵⁷ avec τὸν¹⁰¹ de les ἀνθρώπων,³²⁹ de êtres humains, καὶ⁸⁴ et σκηνῶσει⁶¹⁴ dressera tente μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, καὶ⁸⁴ et αὐτοὶ⁴⁷⁵ eux λαοὶ³³⁵ peuples αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἔσονται,⁶¹⁹ se seront, καὶ⁸⁴ et αὐτὸς⁵⁴⁹ lui-même ὁ¹⁰⁸ le θεός³³⁶ Dieu ἔσται⁶²⁰ se sera μετ̄⁵⁵⁷ avec αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, **4** καὶ⁸⁴ et

ἔξαλείψει⁶¹⁴ effacera πᾶν²⁷⁶ tout δάκρυον³²⁰ larme ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ὄφθαλμῶν³²⁹ de yeux αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θάνατος³³⁶ trépas οὐκ⁷⁸ non ἔσται⁶²⁰ se sera ἔτι⁷⁸ encore οὔτε⁸⁴ ni πένθος³³⁸ deuil οὔτε⁸⁴ ni κραυγὴ³³⁴ cri οὔτε⁸⁴ ni πόνος³³⁶ peine οὐκ⁷⁸ non ἔσται⁶²⁰ se sera ἔτι,⁷⁸ encore, ὅτι⁸⁵ en ce que τὰ¹⁰⁹ les πρῶτα⁷³ premiers ἀπῆλθαν.⁵⁹³ éloignèrent. 5 Καὶ⁸⁴ Et εἰπεν⁵⁹⁴ dit ὁ³⁶⁹ celui καθήμενος⁸⁷⁶ se étant assis ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τῷ⁹⁶ à le θρόνῳ.³²⁴ à trône· iδοὺ³¹¹ voici καὶνὰ⁵⁵ nouveaux ποιῶ⁶⁷² je fais πάντα³⁷⁹ tous καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit μοι⁴²⁵ à moi· γράψον,⁵⁶² écris, ὅτι⁸⁵ en ce que οὗτοι¹⁶⁰ ceux-ci οἱ¹⁰⁷ les λόγοι³³⁵ discours πιστοί⁴⁷ croyants καὶ⁸⁴ et ἀληθοῖ⁴⁷ véritables εἰσιν.⁶⁷⁵ sont. 6 καὶ⁸⁴ et εἶπεν⁵⁹⁴ dit μοι⁴²⁵ à moi· γέγοναν.⁶⁴⁹ ont devenus. ἐγὼ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis τὸ¹¹⁰ le ἄλφα³³⁸ Alpha καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ς,³³⁸ Oméga, ἡ¹⁰⁶ la ἀρχὴ³³⁴ origine καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le τέλος.³³⁸ achèvement. ἐγὼ⁴³⁶ moi τῷ³⁵⁷ à celui διψῶντι⁸³⁷ ayant soif δώσω⁶¹⁰ je donnerai ἐκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πηγῆ³²⁸ de source τοῦ¹⁰⁴ de le ὄδατος³³² de eau τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie δωρέων.⁷⁸ gratuitement. 7 ὁ³⁶⁹ celui νικῶν⁸⁴⁹ vainquant κληρονομήσει⁶¹⁴ hérita ταῦτα³⁵² ceux-ci καὶ⁸⁴ et ἔσομα⁶¹⁶ je me serai αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui θεὸς³³⁶ Dieu καὶ⁸⁴ et αὐτῷ⁴⁷⁶ lui ἔσται⁶²⁰ se sera μοι⁴²⁵ à moi uiός.³³⁶ fils. 8 τοῖς⁹⁵ à les δὲ⁸⁴ cependant δειλοῖς⁵⁹ à timides καὶ⁸⁴ et απίστοις⁵⁹ à incroyants καὶ⁸⁴ et ἐβδελυγμένοις⁸⁰⁹ à ayants étés abominés καὶ⁸⁴ et φονεύσιν³²³ à meurtriers καὶ⁸⁴ et πόρνοις³²³ à pornos καὶ⁸⁴ et φαρμάκοις³²³ à pharmacés καὶ⁸⁴ et εἰδωλολάτραις³²³ à idolâtres καὶ⁸⁴ et πᾶσιν²⁷⁹ à tous τοῖς⁹⁵ à les ψευδέσιν⁵⁹ à menteurs τὸ¹¹⁰ le μέρος³³⁸ part αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐν⁵⁵⁶ en τῇ⁹⁴ à la λίμνῃ³²² à lac τῇ³⁵⁵ à celle καιομένη⁸⁸⁷ à étante allumée πυρὶ³²⁶ à feu καὶ⁸⁴ et θείω,³²⁶ à soufre, ὁ⁵⁰⁷ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est ὁ¹⁰⁸ le θάνατος³³⁶ trépas ὁ¹⁰⁸ le δεύτερος.²¹⁸ deuxième. 9 Καὶ⁸⁴ Et ἦλθεν⁵⁹⁴ vint εἰς⁷² un ἐκ⁵⁵⁷ hors τῶν¹⁰¹ de les ἐπτά¹⁹⁵ de sept ἀγγέλων³²⁹ de messagers τῶν³⁶² de ceux ἔχοντων⁸⁴² de ayants τὰς⁸⁷ les ἐπτά¹⁸¹ sept φιάλας³¹⁵ phiales τῶν³⁶⁰ de celles γεμόντων⁸⁴⁰ de éntantes pleines τῶν⁹⁹ de les ἐπτά¹⁹³ de sept πληγῶν³²⁷ de coups τῶν⁹⁹ de les ἐσχάτων²¹³ de dernières καὶ⁸⁴ et ἐλάλησεν⁵⁹⁴ bavarda μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi λέγων,⁸⁴⁹ disant· δεῦρο,⁷⁸ viens ici, δεῖξω⁶¹⁰ je montrerai σοι⁴⁴⁵ à toi τὴν⁸⁸ la νῦμφην³¹⁶ épouse τὴν⁸⁸ la γυναῖκα³¹⁶ femme et ἀρνίου.³³² de petit agneau. 10 καὶ⁸⁴ et ἀπήνεγκέν⁵⁹⁴ porta au loin με⁴²² moi ἐν⁵⁵⁶ en πνεύματι³²⁶ à souffle ἐπὶ⁵⁵⁵ sur ὅρος³²⁰ montagne μέγα⁶ grand καὶ⁸⁴ et ὑψηλόν,⁶ haut, καὶ⁸⁴ et ἔδειξέν⁵⁹⁴ montra μοι⁴²⁵ à moi τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité τὴν⁸⁸ la ἀγίαν² sainte Ἱερουσαλήμ³¹⁶ Ierousalem καταβαίνουσαν⁸²⁹ descendante ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le οὐρανοῦ³³⁰ de ciel ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu 11 ἔχουσαν⁸²⁹ ayante τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire τοῦ¹⁰² de le θεοῦ,³³⁰ de Dieu, ὁ¹⁰⁸ le φωστὴρ³³⁶ luminaire αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ὥμοιος⁴⁸ semblable λίθῳ³²⁴ à pierre tιμιωτάτη¹¹ à très précieux ώς⁸⁵ comme λίθῳ³²⁴ à pierre iάσπιδη³²² à iaspes κρυσταλλίζονται.⁸³⁷ à cristallisant. 12 ἔχουσα⁸⁴⁷ ayante τεῖχος³²⁰ muraille μέγα⁶ grand καὶ⁸⁴ et ὑψηλόν,⁶ haut, ἔχουσα⁸⁴⁷ ayante πυλῶνας³¹⁷ portails δώδεκα¹⁸³ douze καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁶ sur τοῖς⁹⁵ à les πυλῶνισ³²³ à portails ἀγγέλους³¹⁷ messagers δώδεκα¹⁸³ douze καὶ⁸⁴ et ὄνοματα³¹⁹ noms ἐπιγεραμένα,⁸⁰⁶ ayants étés faits épigraphes, ἀ⁵⁰⁶ lesquels ἔστιν⁶⁷⁶ est τῶν⁹⁹ de les δώδεκα¹⁹³ de douze φυλῶν³²⁷ de tribus νιῶν³²⁹ de fils Ἰσραὴλ.³³⁰ de Israël· 13 ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin ἀνατολῆς³²⁸ de levant πυλῶνες³³⁵ portails τρεῖς²⁰¹ trois καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin βορρᾶ³³⁰ de nord πυλῶνες³³⁵ portails τρεῖς²⁰¹ trois καὶ⁸⁴ et ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin δυσμῶν³²⁷ de couchants πυλῶνες³³⁵ portails τρεῖς²⁰¹ trois. 14 καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le τεῖχος³³⁸ muraille τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité ἔχων⁸⁴⁹ ayant θεμελίους³¹⁷ fondements δώδεκα¹⁸³ douze καὶ⁸⁴ et ἐπὶ⁵⁵⁷ sur αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux δώδεκα¹⁸⁵ douze ὄνοματα³¹⁹ noms τῶν¹⁰¹ de les δώδεκα¹⁹⁵ de douze ἀποστόλων³²⁹ de envoyés τοῦ¹⁰⁴ de le ἀρνίου.³³² de petit agneau. 15 Καὶ⁸⁴ Et ὁ³⁶⁹ celui λαλῶν⁸⁴⁹ bavardant μετ̄⁵⁵⁷ avec ἐμοῦ⁴²⁹ de moi εἰχεν⁶³³ avait μέτρον³²⁰ mesure κάλαμον³¹⁸ calame χρυσοῦν,⁴ d'or, ἵνα⁸⁵ afin que μετρήσῃ⁹⁰⁸ que mesure τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité καὶ⁸⁴ et τοὺς⁸⁹ les πυλῶνας³¹⁷ portails αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et τὸ⁹² le τεῖχος³²⁰ muraille αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle. 16 καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité τετράγωνος⁴⁶ quadrangulaire κεῖται⁶⁸² se couche καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le μῆκος³³⁸ longueur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ὕσσον³⁰⁸ autant lequel τὸ¹¹⁰ le πλάτος.³³⁸ largeur. καὶ⁸⁴ et ἐμέτρησεν⁵⁹⁴ mesura τὴν⁸⁸ la πόλιν³¹⁶ cité τῷ⁹⁶ à le καλάμῳ³²⁴ à calame ἐπὶ⁵⁵⁷ sur στοδίων³³¹ de stades δώδεκα¹⁹⁷ de douze χλιδάδων,³²⁷ de milliers, τὸ¹¹⁰ le μῆκος³³⁸ longueur καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le πλάτος³³⁸ largeur καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ὕψος³³⁸ hauteur αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἴσα⁴⁹ égaux ἔστιν.⁶⁷⁶ est. 17 καὶ⁸⁴ et ἐμέτρησεν⁵⁹⁴ mesura τὸ⁹² le τεῖχος³²⁰ muraille αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἑκατὸν¹⁹⁵ de cent τεσσεράκοντα¹⁹⁵ de quarante τεσσάρων¹⁹⁵ de quatre πηχῶν³²⁹ de coudées μέτρον³²⁰ mesure ἀνθρώπου,³³⁰ de être humain, ὁ⁵⁰⁷ lequel ἔστιν⁶⁷⁶ est ἀγγέλου.³³⁰ de messager. 18 καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité χρυσίου³³⁸ objet d'or καθαρὸν²⁵ pur ὥμοιον⁵⁰ semblable ύάλῳ³²⁴ à verre καθαρῷ.¹¹ à pur. 19 οἱ¹⁰⁷ les θεμέλιοι³³⁵ fondements τοῦ¹⁰⁴ de le τείχους³³² de muraille τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité παντὶ²⁸⁰ à tout λίθῳ³²⁴ à pierre tιμίῳ¹¹ à de valeur κεκοσμημένοι.⁸²¹ ayants étés arrangés· ὁ¹⁰⁸ le θεμέλιος³³⁶ fondement ὁ¹⁰⁸ le πρῶτος⁷² premier iāspis,³³⁴ iaspis, ὁ¹⁰⁸ le δεύτερος⁷² deuxième σάπιφερος,³³⁴ saphir, ὁ¹⁰⁸ le τρίτος⁷² troisième χαλκηδόνα,³³⁶ calcédoine, ὁ¹⁰⁸ le τέταρτος⁷² quatrième σμάραγδος³³⁶ émeraude, 20 ὁ¹⁰⁸ le πέμπτος⁷² cinquième σαρδόνυξ,³³⁶ sardonyx, ὁ¹⁰⁸ le ἕκτος⁷² sixième σάρδιον,³³⁸ sardoine, ὁ¹⁰⁸ le ἔβδομος⁷² septième χρυσόλιθος,³³⁶ chrysolithe, ὁ¹⁰⁸ le ὅγδοος⁷² huitième βήρυλλος,³³⁶ beryl, ὁ¹⁰⁸ le ἕνατος⁷² neuvième τοπάζιον,³³⁸ topaze, ὁ¹⁰⁸ le δέκατος⁷² dixième χρυσόπρασος,³³⁶ chrysoprase, ὁ¹⁰⁸ le ἑνδέκατος⁷² onzième ύάκινθος,³³⁶ hyacinthe, ὁ¹⁰⁸ le δώδεκα¹⁸³ douzième ἀμέθυστος,³³⁶ amethyste, 21 καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les δώδεκα²⁰¹ douze πυλῶνες³²⁷ portails δώδεκα¹⁸³ douze μαργαρῖται,³³⁵ perles, ἀνὰ⁷⁸ de bas en haut εἰς⁷² un ἔκαστος²⁹² chacun τῶν¹⁰¹ de les πυλῶνων³²⁹ de portails ἤν⁶³³ était ἐξ⁵⁵⁷ hors ἐνὸς¹⁹⁶ de un μαργαρίτου.³³⁰ de perle. καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la πλατεῖα³³⁴ place τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité χρυσίου³³⁸ objet d'or καθαρὸν²⁵ pur ώς⁸⁵ comme ύάλος³³⁶ verre διαυγῆς.²³ transparent. 22 Καὶ⁸⁴ Et ναὸν³¹⁸ temple οὐκ⁷⁸ non εἶδον⁵⁹⁰ je vis ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ,⁴⁶³ à elle, ὁ¹⁰⁸ le γάρ⁸⁴ car κύριος³³⁶ Maître ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ὁ¹⁰⁸ le παντοκράτωρ³³⁶ Pantocrator ναὸς³³⁶ temple αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle ἔστιν⁶⁷⁶ est καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ἀρνίου.³³⁸ petit agneau. 23 καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la πόλις³³⁴ cité οὐ⁸⁴ non χρείαν³¹⁶ besoين ἔχει⁶⁷⁶ a τοῦ¹⁰² de le ἡλιού³³⁰ de soleil οὐδὲ⁸⁴ non cependant τῆς¹⁰⁰ de la σελήνης³²⁸ de lune ἵνα⁸⁵ afin que φαίνωσιν⁹²⁹ que apparaissent en lumière αὐτῆς,⁴⁶³ à elle, ἡ¹⁰⁶ la γάρ⁸⁴ car δόξα³³⁴ gloire τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu ἐφότισεν⁵⁹⁴ illumina αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le λύχνος³³⁶ chandelle αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle τὸ¹¹⁰ le ἀρνίον.³³⁸ petit agneau. 24 καὶ⁸⁴ et περιπατήσουσιν⁶¹³ piétineront autour τὰ¹⁰⁹ les ἔθνη³³⁷ ethnies διὰ⁵⁵⁷ par τοῦ¹⁰⁴ de le φωτὸς³³² de lumière αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les βασιλεῖς³³⁵ rois τῆς¹⁰⁰ de la γῆς³²⁸ de terre φέρουσιν⁶⁷⁵ portent τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτήν,⁴⁵⁷ elle, 25 καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πυλῶνες³³⁵ portails αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas κλεισθῶσιν⁹¹⁹ que soient fermé à clef ἡμέρας,³²⁸ de journée, νὺξ³³⁴ nuit γάρ⁸⁴ car οὐκ⁷⁸ non ἔσται⁶²⁰ se sera ἔκει⁷⁸ là, 26 καὶ⁸⁴ et οἴσουσιν⁶¹³ porteront τὴν⁸⁸ la δόξαν³¹⁶ gloire καὶ⁸⁴ et τὴν⁸⁸ la τιμὴν³¹⁶ valeur τῶν¹⁰³ de les ἔθνων³³¹ de ethnies εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτήν.⁴⁵⁷ elle. 27 καὶ⁸⁴ et οὐ⁷⁸ non μὴ⁷⁸ ne pas εἰσέλθῃ⁹⁰⁸ que vienne à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers αὐτήν⁴⁵⁷ elle πᾶν²⁹⁴ tout κοινὸν⁷⁴ commun καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ποιῶν⁸⁴⁹ faisant βδέλυγμα³²⁰ abomination καὶ⁸⁴ et ψεῦδος³²⁰ mensonge εἰς⁵⁵⁸ si μὴ⁷⁸ ne pas οἱ³⁶⁸ ceux γεγραμένοι⁸²¹ ayants étés écrits ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le βιβλίῳ³²⁶ à papier de bible τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie τοῦ¹⁰⁴ de le ἀρνίου.³³² de petit agneau.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ - APOCALYPSE 22

1 Καὶ⁸⁴ Ετ̄ εἶπεν⁵⁹⁴ montra μοι⁴²⁵ à moi ποταμὸν³¹⁸ fleuve ὕδατος³³² de eau ζωῆς³²⁸ de vie λαμπτὸν⁵⁴ brillant ώς⁸⁵ comme κρύσταλλον,³¹⁸ cristal, ἐκπορεύμενον⁸⁵⁸ se allant au dehors ἐκ⁵⁵⁷ hors τοῦ¹⁰² de le θρόνου³³⁰ de trône τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le ἀρνίου.³³² de petit agneau. 2 ἐν⁵⁵⁶ en μέσῳ⁶² à au milieu τῆς¹⁰⁰ de la πλατεῖας³²⁸ de place αὐτῆς⁴⁶⁹ de elle καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰² de le ποταμοῦ³³⁰ de fleuve ἐντεῦθεν⁷⁸ d'ici καὶ⁸⁴ et ἐκεῖθεν⁷⁸ de là ξύλον³³⁸ bois ζωῆς³²⁸ de vie ποιῶν⁸⁵¹ faisant καρποὺς³¹⁷ fruits δώδεκα,¹⁸³ douze, κατὰ⁵⁵⁵ selon μῆνα³¹⁸ mois ἔκαστον²⁷⁴ chacun ἀποδιδούς⁸³³ redonnant τοὺς⁸⁹ les καρποὺς³¹⁷ fruits αὐτοῦ,⁴⁷³ de lui, καὶ⁸⁴ et τὰ¹⁰⁹ les φύλλα³³⁷ feuilles τοῦ¹⁰⁴ de le ξύλου³³² de bois εἰς⁵⁵⁵ envers θεραπείαν³¹⁶ thérapie τῶν¹⁰³ de les

έθνῶν.³³¹ de ethnies. **3** καὶ⁸⁴ et πᾶν²⁹⁴ tout κατάθεμα³³⁸ anathème de haut en bas οὐκ⁷⁸ non ἔσται⁶²⁰ se sera ἔτι.⁷⁸ encore. καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le θρόνος³³⁶ trône τοῦ¹⁰² de le θεοῦ³³⁰ de Dieu καὶ⁸⁴ et τοῦ¹⁰⁴ de le ἄρνιου³³² de petit agneau ἐν⁵⁵⁶ en αὐτῇ⁴⁶³ à elle ἔσται,⁶²⁰ se sera, καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les δοῦλοι³³⁵ mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui λατρεύουσιν⁶¹³ adoreront αὐτῷ⁴⁶⁵ à lui **4** καὶ⁸⁴ et ὥψονται⁶¹⁹ se verront τὸ⁹² le πρόσωπον³²⁰ face αὐτοῦ,⁴⁷¹ de lui, καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ὄνομα³³⁸ nom αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἐπὶ⁵⁵⁷ sur τῶν¹⁰³ de les μετώπων³³¹ de fronts αὐτῶν.⁴⁷⁰ de eux. **5** καὶ⁸⁴ et νὺξ³³⁴ nuit οὐκ⁷⁸ non ἔσται⁶²⁰ se sera ἔτι⁷⁸ encore καὶ⁸⁴ et οὐκ⁷⁸ non ἔχουσιν⁶⁷⁵ ont χρείαν³¹⁶ besoin φωτὸς³³² de lumière λύχνου³³⁰ de chandelle καὶ⁸⁴ et φωτὸς³³² de lumière ἡλίου,³³⁰ de soleil, ὅτι⁸⁵ en ce que κύριος³³⁶ Maître ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu φωτειὲ⁶¹⁴ illuminera ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτοὺς,⁴⁵⁸ eux, καὶ⁸⁴ et βασιλεύουσιν⁶¹³ seront rois εἰς⁵⁵⁵ envers τοὺς⁸⁹ les αἰῶνας³¹⁷ éres τῶν¹⁰¹ de les αἰώνων.³²⁹ de ères. **6** Καὶ⁸⁴ Ετ ἐπέν⁵⁹⁴ dit μοι⁴²⁵ à moi· ὡντοῦ¹⁶⁰ ceux-ci οἱ¹⁰⁷ les λόγοι³³⁵ discours πιστοὶ⁷¹ croyants καὶ⁸⁴ et ἀληθινοὶ,⁷¹ véritables, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le κύριος³³⁶ Maître ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τῶν¹⁰³ de les πνευμάτων³³¹ de souffles τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes ἀπέστειλεν⁵⁹⁴ envoya τὸν⁹⁰ le ἄγγελον³¹⁸ messager αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui δεῖξαι⁶⁸⁹ montrer τοῖς⁹⁵ à les δούλοις³²³ à mâles esclaves αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ὃ⁴⁸⁸ lesquels δεῖ⁶⁷⁶ attache de lien γενέσθαι⁶⁹¹ se devenir ἐν⁵⁵⁶ en τάχει.³²⁶ à vitesse. **7** καὶ⁸⁴ et ιδοὺ³¹¹ voici ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens ταχύ.⁷⁸ promptement. μακάριος⁴⁸ bienheureux ω³⁶⁹ celui τηρῶν⁸⁴⁹ gardant τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τῆς¹⁰⁰ de la προφητείας³²⁸ de prophétie τοῦ¹⁰⁴ de le βιβλίου³³² de papier de bible τούτου.¹⁵⁷ de celui-ci. **8** Κἀγά⁴³⁶ Et moi Ιωάννης³³⁶ Ioannes ο³⁶⁹ celui βλέπων⁸⁴⁹ regardant καὶ⁸⁴ et ἀκούων⁸⁴⁹ écouteant ταῦτα.³⁵² ceux-ci. καὶ⁸⁴ et ὅτε⁸⁵ lorsque ἦκουσα⁵⁹⁰ j'écoutai καὶ⁸⁴ et ἔβλεψα,⁵⁹⁰ je regardai, ἐπεσα⁵⁹⁰ je tombai προσκυνήσατ⁶⁸⁹ prosterner vers ἔμπροσθεν⁵⁶⁰ en devers τῶν¹⁰¹ de les ποδῶν³²⁹ de pieds τοῦ¹⁰² de le ἄγγέλου³³⁰ de messager τοῦ³⁶³ de celui δεικνύοντός⁸⁴³ de montrant μοι⁴²⁵ à moi ταῦτα.³⁵² ceux-ci. **9** καὶ⁸⁴ et λέγει⁶⁷⁶ dit μοι.⁴²⁵ à moi· ὅρα⁵⁷⁸ vois μή.⁷⁸ ne pas· σύνδουλός³³⁶ co-esclave σου⁴⁴⁸ de toi εἰμι⁶⁷² je suis καὶ⁸⁴ et τῶν¹⁰¹ de les ἀδελφῶν³²⁹ de frères σου⁴⁴⁸ de toi τῶν¹⁰¹ de les προφητῶν³²⁹ de prophètes καὶ⁸⁴ et τῶν³⁶² de ceux τηρούντων⁸⁴² de gardants τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τοῦ¹⁰⁴ de le βιβλίου³³² de papier de bible τούτου.¹⁵⁷ de celui-ci. **10** τῷ⁹⁶ à le θεῷ³²⁴ à Dieu προσκύνησον.⁵⁶² prosterne vers. **10** Καὶ⁸⁴ Ετ λέγει⁶⁷⁶ dit μοι.⁴²⁵ à moi· μή⁷⁸ ne pas σφραγίσῃ⁹⁰⁶ que tu scelles τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τῆς¹⁰⁰ de la προφητείας³²⁸ de prophétie τοῦ¹⁰⁴ de le βιβλίου³³² de papier de bible τούτου,¹⁵⁷ de celui-ci, ὁ¹⁰⁸ le καιρὸς³³⁶ moment γὰρ⁸⁴ car ἐγγύς⁷⁸ proche ἔστιν.⁶⁷⁶ est. **11** ὁ³⁶⁹ celui ἀδικῶν⁸⁴⁹ faisant injustice ἀδικησάτω⁵⁶⁴ fasse injustice ἔτι⁷⁸ encore καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ρύπαρὸς⁷² sale ρύπανθήτω⁵⁷³ soit sali ἔτι,⁷⁸ encore, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le δίκαιος⁷² juste δικαιούντην³¹⁶ justice ποιησάτω⁵⁶⁴ fasse ἔτι⁷⁸ encore καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἄγιος⁷² saint ἀγιασθήτω⁵⁷³ soit sanctifié ἔτι,⁷⁸ encore. **12** Ἰδού³¹¹ Voici ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens ταχύ,⁷⁸ promptement, καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le μισθός³³⁶ salaire μου⁴²⁹ de moi μετ̄⁵⁵⁷ avec ἔμοι⁴²⁹ de moi ἀποδύναται⁶⁸⁹ redonner ἑκάστω³⁸³ à chacun ω⁸⁵ comme τὸ¹¹⁰ le ἔργον³³⁸ travail ἔστιν⁶⁷⁶ est αὐτοῦ.⁴⁷¹ de lui. **13** ἐγ⁴³⁶ moi τὸ¹¹⁰ le ἄλφα³³⁸ Alpha καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le ς³³⁸ Oméga, ο¹⁰⁸ le πρῶτος⁷² premier καὶ⁸⁴ et ὁ¹⁰⁸ le ἔσχατος,⁷² dernier, ἡ¹⁰⁶ la ἀρχὴ³³⁴ origine καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le τέλος.³³⁸ achèvement. **14** Μακάριοι⁴⁷ Bienheureux ο³⁶⁸ ceux πλύνοντες⁸⁴⁸ rinçants τὰς⁸⁷ les στολὰς³¹⁵ longues robes αὐτῶν,⁴⁷⁰ de eux, ἵνα⁸⁵ afin que ἔσται⁶²⁰ se sera ἡ¹⁰⁶ la ἔξουσία³³⁴ autorité αὐτῶν⁴⁷⁰ de eux ἐπὶ⁵⁵⁵ sur τὸ⁹² le ξύλον³²⁰ bois τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie καὶ⁸⁴ et τοῖς⁹⁵ à les πυλῶντιν³²³ à portails εἰσέλθωσιν⁹⁰⁷ que viennent à l'intérieur εἰς⁵⁵⁵ envers τὴν⁸⁸ la πόλιν.³¹⁶ cité. **15** ξέω⁷⁸ au-dehors οἱ¹⁰⁷ les κύνες³³⁵ chiens καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les φάρμακοι³³⁵ pharmacés καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les πόρνοι³³⁵ pornos καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les φονεῖς³³⁵ meurtriers καὶ⁸⁴ et οἱ¹⁰⁷ les εἰδωλολάτραι³³⁵ idolâtres καὶ⁸⁴ et πᾶς³⁹⁵ tout φιλῶν⁸⁴⁹ affectionnant καὶ⁸⁴ et ποιῶν⁸⁴⁹ faisant ψεῦδος.³²⁰ mensonge. **16** Εγώ⁴³⁶ Μοι Ιησοῦς³³⁶ Iésous ἐπεμψα⁵⁹⁰ je mandai τὸν⁹⁰ le ἄγγελόν³¹⁸ messager μου⁴²⁹ de moi μαρτυρῆσαι⁶⁸⁹ témoigner ὑμῖν⁴⁴⁴ à vous ταῦτα³⁵² ceux-ci ἐπὶ⁵⁵⁶ sur ταῖς⁹³ à les ἔκκλησίαις.³²¹ à églises. ἐγώ⁴³⁶ moi εἰμι⁶⁷² je suis ἡ¹⁰⁶ la ρίζα³³⁴ racine καὶ⁸⁴ et τὸ¹¹⁰ le γένος³³⁸ genre Δαυΐδ,³³⁰ de Dauid, ὁ¹⁰⁸ le ἀστὴρ³³⁶ étoile ὁ¹⁰⁸ le λαμπρὸς²³ brillant ὁ¹⁰⁸ le πρωτός,²³ matinal. **17** Καὶ⁸⁴ Ετ τὸ¹¹⁰ le πνεῦμα³³⁸ souffle καὶ⁸⁴ et ἡ¹⁰⁶ la νύμφη³³⁴ épouse λέγουσιν.⁶⁷⁵ disent· ἔρχου.⁵⁸² te viens. καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui ἀκούων⁸⁴⁹ écouteant εἰπάτω.⁵⁶⁴ dise· ἔρχου.⁵⁸² te viens. καὶ⁸⁴ et ὁ³⁶⁹ celui διψῶν⁸⁴⁹ ayant soif ἔρχεσθω,⁵⁸⁴ se vienne, ὁ³⁶⁹ celui θέλων⁸⁴⁹ voulant λαβέτω⁵⁶⁴ prenne ὕδωρ³²⁰ eau ζωῆς³²⁸ de vie δωρεάν.⁷⁸ gratuitement. **18** Μαρτυρῶ⁶⁷² Je témoigne ἐγώ⁴³⁶ moi παντὶ³⁸³ à tout τῷ³⁵⁷ à celui ἀκούοντι⁸³⁷ à écouteant τοὺς⁸⁹ les λόγους³¹⁷ discours τῆς¹⁰⁰ de la προφητείας³²⁸ de prophétie τοῦ¹⁰⁴ de le βιβλίου³³² de papier de bible τούτου.¹⁵⁷ de celui-ci. ἔάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἐπιθῆ⁹⁰⁸ que impose ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτά,⁴⁶⁰ eux, ἐπιθήσει⁶¹⁴ imposera ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu ἐπ̄⁵⁵⁵ sur αὐτὸν⁴⁵⁹ lui τὰς⁸⁷ les πληγὰς³¹⁵ coups τὰς³⁴⁸ celles γεγραμμένας⁸⁰² ayantes étéées écrites ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le βιβλίῳ³²⁶ à papier de bible τούτῳ,¹⁵¹ à celui-ci, **19** καὶ⁸⁴ et ἔάν⁸⁵ si le cas échéant τις³⁹⁵ un quelconque ἀφέλη⁹⁰⁸ que saisisse au loin ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τῶν¹⁰¹ de les λόγων³²⁹ de discours τοῦ¹⁰⁴ de le βιβλίου³³² de papier de bible τῆς¹⁰⁰ de la προφητείας³²⁸ de prophétie ταύτης,¹⁵³ de celle-ci, ἀφελεῖ⁶¹⁴ saisira au loin ὁ¹⁰⁸ le θεὸς³³⁶ Dieu τὸ⁹² le μέρος³²⁰ part αὐτοῦ⁴⁷¹ de lui ἀπὸ⁵⁵⁷ au loin τοῦ¹⁰⁴ de le ξύλου³²² de bois τῆς¹⁰⁰ de la ζωῆς³²⁸ de vie καὶ⁸⁴ et ἔκ⁵⁵⁷ hors τῆς¹⁰⁰ de la πόλεως³²⁸ de cité τῆς¹⁰⁰ de la ἀγίας¹⁵ de sainte τῶν³⁶⁴ de ces γεγραμμένων⁸¹⁷ de ayants étés écrits ἐν⁵⁵⁶ en τῷ⁹⁸ à le βιβλίῳ³²⁶ à papier de bible τούτῳ,¹⁵¹ à celui-ci. **20** Λέγει⁶⁷⁶ Dit ὁ³⁶⁹ celui μαρτυρῶν⁸⁴⁹ témoignant ταῦτα.³⁵² ceux-ci· ναί,³⁰⁹ oui, ἔρχομαι⁶⁷⁸ je me viens ταχύ.⁷⁸ promptement. Αμήν.³⁰⁹ Amen, ἔρχου⁵⁸² te viens κύριε³⁴² Maître Ιησοῦ.³⁴² lésous. **21** Η¹⁰⁶ La χάρις³³⁴ grâce τοῦ¹⁰² de le κυρίου³³⁰ de Maître Ιησοῦ³³⁰ de Iésous μετὰ⁵⁵⁷ avec πάντων.²⁸⁵ de tous.